ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ





ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

Издание второе, пересмотренное



УДК 81’373
ББК 81.2 (51 Тюрк)
Д 73

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЮРКСКАЯ АКАДЕМИЯ

Книга подготовлена в рамках научного проекта
Международной Тюркской академии. Одобрена Научным советом
Международной Тюркской академии.

**Под редакцией Д.М. Насилова, И.В. Кормушина,
А.В. Дыбо, У.К. Исабековой**

Д 73 **Древнетюркский словарь** / под ред. Д.М.Насилова, И.В. Кормушина и др.; сост. Т.А. Боровкова, Л.В. Дмитриева, А.А. Зырин, И.В. Кормушин и др. 2-е изд., пересмотр. – Астана: «Ғылым» баспасы, 2016. – 760 с.

ISBN 978-601-7793-32-6

Древнетюркский словарь (ДТС) принадлежит к числу авторитетных фундаментальных тюркологических трудов. Он остается первым опытом полного сведения лексики, зафиксированной в памятниках древнетюркской письменности VII–XIII вв., которые были опубликованы в разных странах с момента первого прочтения рунических текстов в конце XIX в. и до 1965 г. Словарь содержит около 20000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования. Древнетюркские слова передаются в традиционной тюркологической транскрипции. ДТС является переводно-толковым словарем, в котором значения древнетюркских слов объясняются на русском языке и дополняются элементами энциклопедического толковании. Объяснение слов, словосочетаний и фразеологических единиц иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

УДК 81’373
ББК 81.2 (51 Тюрк)

ISBN 978-601-7793-32-6

© Издательства “Наука”., 1969
© Международная Тюркская академия, 2016

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Кыдырали Д.К. *(председатель редакционной коллегии)*,
Ахматалиев А. (Бишкек), Ахметов А. (Астана),
Бахадырова С. (Нукус), Бутанаев В. (Абакан),
Васильев Д. (Москва), Габиббейли И. (Баку), Голден П. (Ньюарк),
Дыбо А. (Москва), Егоров Н. (Чебоксары), Енг-Сонг Ли (Сеул),
Жолдасбеков М. (Астана), Иванич М. (Сегед),
Исен М. (Анкара), Кайдар А. (Алматы), Качалин М. (Анкара),
Келимбетов К. (Астана), Коджаоглу Т. (Мичиган),
Миннуллин К. (Казань), Насилов Д. (Москва), Осава Т. (Осака),
Пенжиев М. (Ашхабад), Райхл К. (Бонн), Рахмонов Н. (Ташкент),
Сарыбаев Ш. (Алматы), Серткая О. (Стамбул), Сыздыкова Р. (Алматы),
Ташагыл А. (Стамбул), Туймебаев Ж. (Анкара),
Хисамитдинова Ф. (Уфа), Цэвээндорж Д. (Улан-Батор),
Шамильоглу Ю. (Мэдисон), Янковский Х. (Познань)

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград 1969

ОТ РЕДАКТОРОВ

Второе издание фундаментального научного труда «Древнетюркский словарь» в рамках научной серии «Современная тюркология», которая инициирована Международной Тюркской академией и курируется лично ее Президентом Дарханом Куандыкулы Кыдырали, является важным событием в мировом пространстве культурного и духовного наследия тюркских народов.

Книга «Древнетюркский словарь», впервые вышедшая в 1969 г., за годы, прошедшие со времени ее издания, успела достойно зарекомендовать себя в научном мире. Она стала первым обобщающим словарем древнетюркского языка (языков? диалектов?); до этого исследователи имели возможность пользоваться только лексическими указателями и конкордансами к изданиям отдельных древнетюркских памятников.

В свое время выход в свет «Древнетюркского словаря» способствовал росту интереса к изучению истории тюркских языков и явился той первой лексической базой, на основе которой были выполнены десятки исследований по сравнению лексики современных тюркских языков и отдельных памятников с языком древнетюркской эпохи.

Появившееся практически одновременно с ДТС второе издание словаря А. Джафероглу (*Caferoğlu A.* Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü // Türk Dil Kurumu Yayınları, 260. İstanbul, 1968) представляет собой в сущности обобщение таких указателей к опубликованным древнеуйгурским текстам. Вышедший вскоре после этой книги словарь Дж. Клосона (*Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford, 1972), хотя и обладал рядом преимуществ, не зачеркнул полностью необходимость использования ДТС в трудах разных специалистов.

В настоящее время у нас имеется кроме перечисленных словарей еще один важный источник по древнетюркской лексике: *Röhrborn K.* Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Wiesbaden 1977–1998 (вышел до слова *ärŋäk)*. Еще один неоконченный словарь средне- и древнетюркского языка – это труд: *Наджип Э.Н.* Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века: На материале «Хосров и Ширин» Кутба. М., 1979), который планировался к выходу в четырех книгах; к сожалению, автор успел издать только первую из них (слова с вокалическим началом).

Ниже следует сравнительная таблица этих словарей.

	Caf. EUS	ДТС	EDT	Röhrborn	Наджип
На каких памятниках основан словник	Только древнеуйгурские	Рунические, древнеуйгурские вплоть до Altun Yaruq, караханидские (МК, QB, Юг.), хорезмский (Огуз-наме)	Рунические, древнеуйгурские (Altun Yaruq, редко), караханидские (QB, маргинально)	Только древнеуйгурские	Один хорезмско-тюркский памятник ("Хосров и Ширин")

Охват лексики основных памятников словником	Полный на момент составле-ния, включая имена собст-венные и неадап-тированные заимство-вания	Полный на момент состав-ления, включая имена собственные и неадапти-рованные заимст-вования	Полный на момент составления (с учетом предыдущих замечаний), исключая имена собственные и неадапти-рованные заимство-вания	Полный, включаю-щий лексику всех вновь изданных и прочтенных памятников, включая имена собственные и неадапти-рованные заимство-вания	Полный для исследуемого памятника, исключая имена собственные и неадапти-рованные заимство-вания (арабизмы и фарсизмы приведены списком в предисловии, без адресов)
Полнота данных о фиксации слова	?	Недостаточ-ная: не перечислены все памятники, в которых представ-лено слово, соответст-венно, отсутствуют сведения о том, в каких памятниках оно не представлено	Достаточная: перечислены все памятники, в которых представлено слово	Достаточ-ная: перечис-лены все памятники, в которых представ-лено слово	Сведения этого типа приведены случайным образом
Сведения о сохран-ности слова на бо-лее поздних стадиях тюркских языков	Только о турецком	Нет	Хорезмско-тюркские, старокып-чакские, чагатайские, староос-манские, современные по группам	Нет	хорезмско-тюркские, старокып-чакские, чагатайские, староос-манские, новоуй-гурский
Наличие этимо-логи-ческих сведе-ний	Нет	Только о заимство-ваниях	Полные	Нет	Довольно полные
Исправ-ление уста-ревших неверных прочтений	Нет	Нет	Есть	Есть	Есть

Полнота семантических сведений	Только турецкий перевод	Весьма полно представлены: в примерах дается широкий контекст, хорошо обработаны фразеологизованные употребления	Краткие, примеры даются по минимуму	Довольно полные, дается контекст в несколько слов	Весьма полно представлены, дается широкий контекст.
Степень завершенности	Завершен	Завершен	Завершен	Обработаны только слова, начинающиеся на *a* и *ä* (не до конца)	Обработаны только слова, начинающиеся на гласную

Читатель может заключить из этой таблицы, что «Древнетюркский словарь» до сих пор не потерял своего научного значения; по крайней мере, он остается необходимым при исследовании семантических изменений в истории тюркских слов. Так, например, в новейшем издании Словаря Махмуда Кашгарского: *Kāşgarlı Mahmud.* Dîvânu Lugâti't-Türk. Hazırlayanlar A.B. Ercilasun – Z. Akkoyunlu. Ankara, 2014, – во всех нужных комментариях издателей приводится ссылка на «Древнетюркский словарь».

Хотелось бы в будущем предпринять переработанное издание «Древнетюркского словаря», в котором будут сохранены общие принципы подачи материала, но, во-первых, учтены все исправления чтений, происшедшие со времен Радловских изданий текстов, во-вторых, упорядочены и дополнены по новым многочисленным изданиям текстов данные о встречаемости слов в конкретных памятниках. Но грандиозность этой задачи пока не позволяет планировать ее выполнение.

Анна В. Дыбо,
докт. филол. наук, проф., чл.-корр. РАН,
зав. отделом урало-алтайских языков
Института языкознания РАН

ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII-XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV-XVI вв. В 1868 г. В.В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869-1871 гг.), составленный Л.З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В.В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888-1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В.В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, i).[1] В Словаре отражена лексика всех изданных самим В.В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В.В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.[2] Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря. ..» В.В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

---

[1] Рукопись этого Словаря ныне хранится в ЛО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

[2] См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, №18, стр. 1684; 1687; 1688-1694; 1697; 1699-1701; 1705-1706.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.[3]

А.К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Наделяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря – Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Наделяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

* * *

Авторы-составители словарных статей: Т.А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ǯ), И. В. Кормушин (qa I–qan-, qara I–qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana- – qar- III, qarar – qazuq II, буква š, tur- –tüpütlän-), В. М. Наделяев (a–alplïq), Д. М. Насилов (alq- –arqant, bod I – büz, буква p, qirza – quzqaq, tür- – tüzüš-), Э. Р. Тенишев (ba- – bïvalïq), Л.Ю. Тугушева (arqar I– aǯuqluγ, буквы d, δ, ta – tupunluγ), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ḥ, i, ï, j, k, o, ö, u, ü, χ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Наделяевым (alq- – aǯuqluγ, буквы b, č, d, δ), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I – qazuq II, r, s, š, tur- – tüpütlän-, u, ü, v, χ, z, ž, ǯ), Э. Р. Тенишевым (a – alplïq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ḥ, i, ï, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qirza – quzqaq, ta – tupunluy, tür- – tüzüš-). В предварительном редактировании отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (čab – čïqar-) и Л. Ю. Тугушева (qirza – quzqaq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Стар-

[3] Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались неполностью.

ковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС – члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э.В. Севортяну, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М.В. Ломоносова – профессору В.М. Насилову, доценту Э.А. Груниной, доценту С.А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

* * *

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологии заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С.Е. Яхонтову (китаизмы). Л.Г. Герценбергу и С.Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского – Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) – по материалам, подготовленным Т.А. Боровковой, Л.В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, – В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda – Д.М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5. ЛО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII-XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на языковедов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

Общая характеристика источников. Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII–XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII–XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определился отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В.В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней – послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadγu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко

привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические расхождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV– XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atäbät-ul-ḥaqājïq» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇaprabhāsa» («Altun jaruq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могиляну), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чору и памятник Кули-чору. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный – «Ïrq bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. – поэмы дидактического содержания, «Qutadɣu bilig» и «Atäbät-ul-ḥaqājïq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей – уйгурописьменной – группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇaprabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю

лексику и древние грамматические формы. На IX–X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода сутры «Suvarṇaprabhāsa», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «Sekiz jükmäk», сутра «Tišastvustik», «Kuanši-im pusar», «История о принцах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «Türkische Turfan-Texte», «Uigurica», «Türkische Manichaica aus Chotscho».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрок, являются хозяйственные документы – долговые расписки и обязательства, купчие и т.п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные лечебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюань-цзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени – «Легенда об Огуз-кагане».

Четвертая группа источников ДТС – памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «X^{u}āstvānīft» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «Türkische Turfan-Texte» и «Türkische Manichaica aus Chotscho», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма – письменности брахми – весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

О словнике Древнетюркского словаря. Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа thesaurus, так как в словарной статье не отражается каждое словоупотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2–3, иногда 4–5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6–7 веков.

Структура словарной статьи. Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово – этимологическая справка – грамматическая помета – толкование заглавного слова – иллюстративный материал – устойчивые словосочетания с заглавным словом – отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, AδAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOǰ, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных t и d привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по огубленности **(AT, ĀT; BUTAQ, BUTÏQ; QOJÏN, QOJUN; AMTÏ, EMTI; ARUT, URUT)**. Исключение составляют слова с огубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением ‘народ’, ‘племя’ получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см*. Кроме того, помета *см*. употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bек** ‘крепкий’, в Словаре обычно не фиксировались,

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на +lïq, +lïγ, +sïz и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи – без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

AČ I голодный. . . .
AČ II милость. . . .
. . . .
AČ- I открывать. . . .
AČ- II изголодаться. . . .

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статьях преимущественно без подтвердительных цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка,

указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык – источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык – источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком *; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: altï atqanγular, altï atqaq *рел*. шесть чувственных элементов (*букв*. шесть оков, = скр. viṣaya). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северозападном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя; в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI–VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,[1] вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо tɕ, ɕ, dʑ, ʑ, ȵdʑ употребляются соответственно č, š, ǯ, ž, nd; знак ɱ заменяется на m, ɹ на r. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой h, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком ɣ̃, передается через ᵑ, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде ŋ, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный ə после i (т.е. пишется iŋ вместо iəŋ и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *α* вместо и u*α* и *α* вместо yæ). В реконструкциях Ли Жуна знак â заменен на *α*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык – источник заимствования, например **χA** [< *скр*.?]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык – источник заимствования, например **JAFÄϑ** [а. يافِثُ < *др.-евр.*].

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел., астр., бот.* и т. п.) и пояснениями. РРазные значения древнетюркских заглавных слов подаются раздельно и помечаются арабскими цифрами. Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т.е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. сущ., в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтвердительных цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значении точкой с запятой. Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они

[1] *Ло Чан-пэй.* Ту Удай сибэй фанъинь (Северо-западное произношение времен империи Тан и периода Пяти династий). Шанхай, 1993; *Ли Ин.* Це юнь инь си (Фонетическая система инициалий и финалий). Пекин, 1952.
Ли Ин. Це юнь инь си (Фонетическая система инициалий и финалий). Пекин, 1952

подаются в качестве отдельного значения с пометой в *служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: **AČSA-** *желат. от* **AČ-** I. . . ; **AČTUR-** *побуд. от* **ač-** I...: во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры – отдельные предложения или словосочетания – из различных памятникоп с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв., или, т.е.* и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее – после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

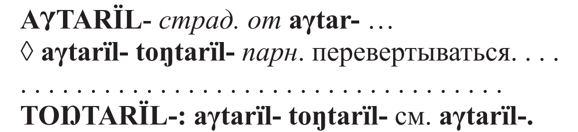
В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские – курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком ◊ полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости – пометы и пояснения. Например:

AQÏNDÏ: aqïndï suv проточная вода (MK I 140).

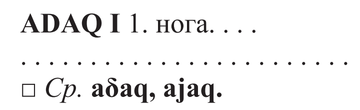
В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимов. Обычно таких синонимов – два, реже – три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:



AγTARÏL- *страд. от* **aγtar-** …
◊ **aγtarïl- toŋtarïl-** *парн.* перевертываться. . . .
. . . .
TOŊTARÏL-: aγtarïl- toŋtarïl- см. **aγtarïl-.**

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком □, с пометой *Ср.*, например:



ADAQ I 1. нога. . . .
. . . .
□ *Ср.* **aδaq, ajaq.**

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т.п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в Alttürkische Grammatik А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий Л. 3. Будагова, Опыт словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немета, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadγu bilig», сутра «Suvarṇaprabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС. Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих

буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) – дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации – побуквенном отображении – оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрок и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС использованы буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / непридыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (a, e, i, o, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-умляутом» (ä, ï, ö, ü) – или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, – не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак و (или او в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных o, ö, u, ü (не считая согласного v для و). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами p, č, t, q (k), в конце слова употребляются буквы p, č, t, q(k), а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться p и b, č и ǯ, t и d, q и γ. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции – сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. – остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой – трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем – наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях

памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения большего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику транcграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 – *о* соответствует знаку و в арабском письме и знаку 𐰆 в орхоно-енисейском, но это не значит, что و и 𐰆 эквивалентны, так как و передает помимо других звуков согласный v (см. № 47), тогда как 𐰆 не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы δ, γ, ϑ следуют соответственно за d, g, t.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т.е., например, статья с заглавным словом **jūl** следует непосредственно после статьи с заглавным словом **jul**.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы, являющейся самостоятельной буквы) также не имеет своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые «‘» и «’» эквивалентны соответственно «хамзе» (ء) и «айну» (ع), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **‘ad** следует непосредственно после статьи с заглавным словом **ad.**

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	𐰀 𐰁	آ أ ـَ	𐽰 𐽰 𐽰 𐽰
2	ā	—	اَا	—
3	ä	𐰀 𐰁	أ ـَ	𐽰 𐽰 𐽰 𐽰
4	ā̈	—	—	—
5	b	𐰉 𐰋 𐰌	ب	𐽼 𐽼
6	č	𐰲 𐰱	ج چ	𐽽 𐽽 𐽽
7	d	𐰑 𐰒 𐰓	(ض) د	𐾀 𐾀
8	ḍ	—	—	𐾀 𐾀
9	δ	—	ذ	—
10	e	𐰃 𐰄	اِيـ ـيـ ـِ ـَ	𐽰 𐽰
11	ẹ	𐰅 𐰁 𐰀	أ ـَ	𐽰 𐽰
12	ē	—	ايـ أا	—
13	f	—	ف	𐽼 𐽼
14	g	𐰏	ك گ	𐽷 𐽷
15	γ	𐰍 𐰍 𐰎	غ	𐽲 𐽲 𐽲 𐽲
16	h	—	ه	—
17	ḥ	—	ح	—
18	i	𐰃 𐰄	اِيـ ـيـ ـِ ى	𐽶 𐽶 𐽶
19	ī	—	اِ ـيـ ـيـ	𐽶
20	ï	𐰃 𐰄	اِيـ ـيـ ـِ ى	𐽶 𐽶 𐽶
21	ï̄	—	اِيـ ـيـ	𐽶
22	j	𐰖 𐰘	ى	𐽶 𐽶 𐽶
23	ĭ	𐰪 𐰫	—	—
24	k	𐰚 𐰛 𐰜 𐰝	ك	𐽷 𐽷
25	l	𐰞 𐰠	ل	𐽸 𐽸
26	m	𐰢 𐰣	م	𐽹 𐽹 𐽹

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n	𐰣 𐰤 𐰥	ن	[illegible]
28	ŋ	𐰭 𐰮	ڭ نك	[illegible]
29	o	𐰆	اُو ـُـ و	[illegible]
30	ō	—	—	[illegible]
31	ö	𐰇 𐰈	اُو ـُـ و	[illegible]
32	ȫ	—	—	[illegible]
33	p	𐰯	پ ب	[illegible]
34	q	𐰴 𐰶 𐰸	ق	[illegible]
35	r	𐰺 𐰼	ر	[illegible]
36	s	𐰽 𐰾	س ص	[illegible]
37	ṣ	𐱁 𐱀	—	[illegible]
38	š	𐱁 𐱀 ∧	ش	[illegible]
39	ṣ̌	𐰽 𐰾	—	—
40	t	𐱅 𐱆 𐱃 𐱄	ة ط ت	[illegible]
41	ṭ	—	—	[illegible]
42	ϑ	—	ث	—
43	u	𐰆	اُو ـُـ و	[illegible]
44	ū	—	—	[illegible]
45	ü	𐰇 𐰈	اُو ـُـ و	[illegible]
46	ǖ	—	—	[illegible]
47	v	—	ڤ ۋ و ف	[illegible]
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	χ	—	خ	[illegible]
50	z	𐰔 𐰕 [illegible]	ض ز ظ	[illegible]
51	ẓ	—	—	[illegible]
52	ž	—	ژ	[illegible]
53	ẓ̌	—	—	[illegible]
54	ǯ	—	ج	[illegible]
55	ʼ	—	ء	—
56	ʻ	—	ع	—

	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a	[illegible]	29	o	[illegible]
2	ā	—	30	ō	—
3	ä	[illegible]	31	ö	[illegible]
4	ǟ	—	32	ȫ	—
5	b	[illegible]	33	p	[illegible]
6	č	[illegible]	34	q	[illegible]
7	d	[illegible]	35	r	[illegible]
8	ḍ	—	36	s	[illegible]
9	δ	[illegible]	37	ṣ	—
10	e	—	38	š	[illegible]
11	ẹ	[illegible]	39	ṣ̌	—
12	ē	—	40	t	[illegible]
13	f	[illegible]	41	ṭ	—
14	g	[illegible]	42	ϑ	—
15	γ	[illegible]	43	u	[illegible]
16	h	[illegible]	44	ū	—
17	ḥ	—	45	ü	[illegible]
18	i	[illegible]	46	ụ̈̄	—
19	ī	—	47	v	[illegible]
20	i̇̈	[illegible]	48	w	см. 47
21	ı̈	—	49	χ	[illegible]
22	j	[illegible]	50	z	[illegible]
23	j̃	—	51	ẓ	—
24	k	[illegible]	52	ž	[illegible]
25	l	[illegible]	53	ẓ̌	—
26	m	[illegible]	54	ǯ	[illegible]
27	n	[illegible]	55	ʼ	—
28	ŋ	[illegible]	56	ʽ	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: 𐰞 — lt, 𐰨 — nč, 𐰦 — nt.

Буквы ḍ, ẹ, ṣ, ṣ̌, ṭ, ż, ẓ̌ используются только в цитатах, где они употребляются наряду с d, e, s, š, t, z, ž и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква e (ẹ) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании e ~ i («элифа» или «фатхи» и «йайа»). Как видно из таблицы, буква e в цитатах указывает на написание с «элифом», «фатхой» или на пропуск гласного. Буква ä употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием «элифа» и во всех непервых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой *см*. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а. – арабский
анат. – анатомия
арам. – арамейский
астр. – астрономия
афф. – аффикс
библ. – библейский
бот. – ботаника
буд. – будущее время
будд. – буддизм
огив. – буквально
вар. – вариант
впн. – винительный падеж
возвр. – форма возвратного залога
вопросит.– вопросительный
вр. – время, временной
геогр. – география
гл. – глагол
гр. – греческий
дат, – дательный падеж
деепр. – деепричастие
др.-евр. – древнееврейский ,
ж. – женский
желат. – форма желательности
знач. – значение
зоол. – зоология
изобр. – изобразительное (звукоподража-тельное или образное слово)
инд.-евр. – индоевропейский
инстр. – инструментальный падеж
интенс. – интенсив, интенсивный
ир. – иранский
и. собств. – имя собственное
исх. – исходный падеж
календ. – календарь, календарный
кит. – китайский
л. – лицо
ласк. – форма ласкательности
личн. – личный
ман. – манихейство
мед. – медицина
межд. – междометие
мест. – местоимение
местн. – местный падеж
миф. – мифический, мифология
мн. – множественный, множественность
мод. – модальный, модальность
монг. – монгольский
направит. – направительный падеж

нареч. – наречие
наст. – настоящее время
неперех. – непереходный
относит. – относительный
орудн. – орудный падеж
п. – персидский
парф. – парфянский
перен. – переносное значение
перех. – переходный
побуд. – форма побудительного залога
повел. – повелительный
повт. – повтор основы
и. повт. – повтор измененной основы
п. повт. – повтор полной основы
ч. повт. – повтор части основы
прил. – прилагательное
принадл.– принадлежность
притяж. – притяжательный
прич. – причастие
прям. – прямое значение
рел. – религия
род. – родительный падеж
сак. – сакский _
симул. – форма симулятивности
сир. – сирийский
сказ. – сказуемое
скр. – санскритский
служ. – служебный
см. – смотри
собир. – собирательный
совм. – форма совместного залога
согд. – согдийский -V
соч. – сочетание
ср. – сравни
ср.-п. – среднеперсидский
средн. – форма среднего залога
страд. – форма страдательного залога
сп.-монг.– старописьменно-монгольский
сущ. – существительное т. е. то есть
тиб. – тибетский
тох. – тохарский
уменьш. – форма уменьшительности
усил. – усилительный, усиление
финитн. – финитный
хорезм. – хорезмийский ч. число
част. – частица
числ. – числительное
этн. – этноним, этнический

* * *

АН	–	Академия наук.
ВДИ	–	Вестник древней истории, М.
ЗВОРАО	–	Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.
ИВ	–	Институт востоковедения.
ИЯ	–	Институт языкознания.
МЕПТ	–	Малов С.Е. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.– Л., 1952.
МПДП	–	Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.– Л., 1951
МПМК	–	Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.– Л., 1959.
НАА	–	Народы Азии и Африки, М.
ПДПТ (ПДПТ I, ПДПТ II, ПДПТ III)	–	Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I – вып. I, 1963; II – вып. II, 1963, III – вып. III, 1965.
Р Атлас	–	Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I, СПб., 1892 [таблицы I– V, VII– XXVI, XXVIII– LII, LIV– LXII, LXIV– LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI– LXXXII]; вып. III. СПб., 1896 [таблицы LXXIII– CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV– CXVIII].
РГО	–	Русское Географическое общество.
РиМ	–	Радлов В.В. и Мелиоранский П.М. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме // «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.
СА	–	Советская археология, М.
СЭ	–	Советская этнография, М.
ТувНИИЯЛИ	–	Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.
ФАтлас	–	Inscriptions de l'Iénisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
ФАтлас II	–	Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
ФАтлас III	–	Alt-Altaische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887– 1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
ЭВ	–	Эпиграфика Востока, М.– Л.
ADAW	–	Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Berlin.
AIM	–	Радлов В.В. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., AIM 1– 1894 (январь); AIM – 1894-1895; Neue Folge – 1897; Zweite Folge – 1899.
APAW	–	Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philophisch-historische Klasse, Berlin.
BB	–	Bibliotheca Buddhica, СПб.– Пгр.– Л.
JRAS	–	The Journal of the Royal Asiatic Society, London.
JSFOu	–	Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
MSFOu	–	Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
Or.	–	Orkun H.N. Eski türk yazıtları. I– IV. Istanbul. 1– 1936, II – 1939, III – 1940, IV– 1941.
SPAW	–	Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ThIO	–	Thomsen V. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.
UAJb	–	Ural-Altaische Jahrbücher, Wiesbaden.
UJb		Ungarische Jahrbücher, Berlin – Leipzig.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем – из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон – памятник в честь Тоньюкука, *QB* – «Qutadγu bilig»; б) по географической принадлежности, например, Е – Енисейские памятники, *TT* I – *TT* X – серия тюркских текстов из Турфана (Türkische Turfan-Texte); в) по имени автора сочинения, например, МК – «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг – поэма «Atäbät-ul-ḥaqājïq» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* – «Uigurische Sprachdenkmäler», *Uig* I – *Uig* IV – «Uigurica». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach* I*, Rach* II – тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (Rachmati Arat); МБ – два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В.В. Бартольда; *ThS* I – *ThS* IV – четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсеном (W. Thomsen).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика – время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах – условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т.п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

А

А (А 1– А 8) – Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры – номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

А 1 – надпись на днище серебряного сосуда (всего ~ 25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

А 2 – серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуни; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

А 3 (Туяхты)[1] – серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII– VIII вв.

[1] После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

А 4 (Курай I) – серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, прочитывается 7 рун, предположительно VII– VIII вв.

А 5 (Курай II) – серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; прочитывается 13 рун, предположительно VII-VIII вв.

А 6 (Чарыш I) – первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

А 7 (Чарыш II) – второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящемся ныне в Бийском краеведческом музее: а – верхняя часть большой вертикальной надписи (~ 70 рун), *б* – нижняя часть большой вертикальной надписи (~ 60 рун), в – малая вертикальная надпись (~ 20 рун), г – горизонтальная надпись (~ 20 рун), д – надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 – памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул – левый приток Катуни; три надписи на скалах; а – левая надпись (7 рун), *б* – средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в – правая надпись (37 рун).

Баскаков Н.А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79-83 (А 4а, б, в).[2]

Боровков А.К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.– Л., 1963, стр. 191-194 (А 3-А 5).

Евтюхова Л.А. и С.В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С.В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелиоранский П.М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017– 020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2–3, 1903, стр. 034– 036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95-101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях. «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э.Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62-66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262–265 (А 4, А 5).

БК

БК – Памятник Бильге-кагану (хану Могиляну), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхэн; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

БК – основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы – 41 строка; БК *Xa* и БК *Xb* – части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; БК *Xc* – часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст – 7 коротких строк; БК *X* I и БК *X* II – части надписи на скошенных углах стелы – по 1 строке;

[2] В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

всего 80 строк, около 4.5 тыс. рун; подстрочные цифры – номера строк соответствующих частей памятника.

МПМК, стр. 11–25.
РиМ, стр. 15-45, табл. III–V.
РАтлас, XXI–XXV, XXVI, 6-8.
ФАтлас II, табл. 20–35.
AIM, стр. 40–84, 85–165, 166–174 и 2 табл., 175–273.
Or. I, стр. 22–42, 56–79.
ThIO, стр. 122–134, 178–198, 199–209.

E

E (E 1-E 85) – Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея – Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки – Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная Тува), Чулым–Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры – номера памятников, подстрочные – номера строк по изданию МЕПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартьянова – E 1, E 2, E 4, E 10, E 11, E 13, E 19, E 25–E 32, E 35, E 37, E 40–E 42, E 48–E 51, E 55–E 57, E 64, E 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле – E 3, E 5–E 9, E 14, E 18, E 20, E 43, E 46, E 52–E 54, E 58, E 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Санкт-Петербурга – E 17, E 21–E 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) – E 16; на месте обнаружения – E 12, E 15(?), E 24, E 60–E 63, E 65–E 67, E 70, E 72–E 75.

E 1 (Уюк-Тарлак) – Первый [3] памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км ... Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~ 85 рун).

E 2 (Уюк-Архан) – Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~ 50 рун).

E 3 (Уюк-Туран) – Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу: Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~ 255 рун).

E 4 (Оттук-Даш I) – Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй – см. E 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

E 5 (Барык I) [4] – Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~ 80 рун).

E 6 (Барык II) – Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани телы из четырех строк (~ 80 рун).

[3] Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый..., Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, E 4, E 54 и E 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, E 1– E 3, E 5– E 8).

[4] Ошибочно Барлык.

Е 7 (Барык III) – Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы йз четырех строк (~ 95 рун).

Е 8 (Барык IV) – Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~ 40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем–Кара-суг) – памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы нз двух и трек строк (всего пять строк, ~ 60 рун).

Е 10 (Элегес I) – Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий – см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~ 450 рун).

Е 11 (Бегре) – Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~ 370 рун).

Е 12 (Алдыы-Бель I) – Первый памятник из урочища Алдыы-Бель [второй – см. Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~ 50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) – Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (– Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~ 160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) – Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~ 60).

Е 15 (Чаа-Холь III) – Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~ 90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) – Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~ 115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) – Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~ 75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) – Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~ 85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) – Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~ 45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) – Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~ 30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) – Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~ 35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) – Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~ 55 рун.).

Е 23 (Чаа-Холь XI) – Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~ 55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу) [5] – надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (~ 200 рун).

Е 25 (Означенное) – памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~ 135 рун).

Е 26 (Очуры) – памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~ Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~ 250 рун).

Е 27 (Оя) – памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~ 100 рун).

[5] Ошибочно Кая-Бажы.

E 28 (Алтыш-Кёль I)– Первый памятник с оз. Алтын-Кёль, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~ 350 рун).

E 29 (Алтын-Кёль II) – Второй памятник с оз. Алтын-Кёль, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по AIM) строк (всего ~ 210 рун).

E 30 (Уйбат I) – Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~ 60 рун).

E 31 (Уйбат II) – Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~ 90 рун).

E 32 (Уйбат III) – Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~ 470 рун); предположительно конца VII в.

E 33 (Уйбат IV) – Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~ 15 рун).

E 34 (Уйбат V) – Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~ 20 рун).

E 35 (Туба I) – Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея; надпись на камне из двух строк (всего ~ 20 рун).

E 36 (Туба II) – Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~ 35 рун).

E 37 (Туба III) – Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~ 50 рун).

E 38 (Ак-Юс) – памятник из долины р. Белый Июс (~ Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым – правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~ 50 рун).

E 39 (Кара-Юс) – памятник из долины р. Черной Июс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым – правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего -70 рун).

E 40 (Ташеба) – памятник из долины р. Ташебы – левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.

E 41 (Хемчик-Чиргакы) – памятник из долины р. Аныяк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).

E 42 (Бай-Булун I) – Первый памятник с кургана Бай-Булун [Второй – см. E 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~ 280 рун).

E 43 (Кызыл-Чыраа I) – Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~ 100 рун).

E 44 (Кызыл-Чыраа II) – Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~ 190 рун).

E 45 (Кожээлиг-Хову)– памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~ 360 рун).

E 46 (Телэ)– памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим – правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~ 80 рун).

E 47 – см. С.

E 48 (Абакан)– памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~ 510 рун).

E 49 (Бай-Булун II) – Второй памятник с кургана Бай-Булун [Первый – см. E 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).

Е 50 – Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).

Е 51– Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49. Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~ 110 рун).

Е 52 (Элегес II) – Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый – см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки. ~ 45 рун).

Е 53 (Элегес III)– Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~ 75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) – Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (г.о ПДПТ1: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый– см. Е 4, Второй – см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~ 10 рун) не прочитана.

Е 55 – Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) – памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~ 25 рун).

Е 57 (Сайгын) – Сайгынская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) – памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары)– памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) – памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~ 50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы)– памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмыылдыг-Хову) – памятник из местности Канмыылдыг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) – памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~ 45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) – Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тиригу) [Первый – см. Е 4, Третий – см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булун I) – Первый памятник с кургана Кара-Булун в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, – 45 рун).

Е 66 (Кара-Булун II) – Второй памятник с кургана Кара-Булун; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего – 25 рун).

Е 67 (Кара-Булун III) – Третий памятник с кургана Кара-Булун; надпись на небольшом обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы)– памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~ 290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык)– памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего ~ 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) – памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~ 75 рун).

Е 71 (Подкунинское) – памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алдыы-Бель II)– Второй памятник из урочища Алдыы-Бель [Первый – см. Е 12]; надпись на двух гранях оглы по одной строке (всего ~ 20 рун).

Е 73 (Ийме) – памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчнка; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, – 100 рун).

Е 74 (Самагалтай) – памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Булук) – памятник из местности вблизи урочища Кутень-Булук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) – надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) – надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) – надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713– 748 гг. Е 79 (монета II)– надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I)– сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ременной бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) – надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII– VIII вв.

Е 82 (Копёны II) – надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса. предположительно VII–VIII вв.

Е 83 – надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII– VIII вв.

Е 84 (зеркало III) – надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) – надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX. 1961, стр. 235–237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247– 256 (Е 60– Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257– 263 (Е 24).

Аранчин Ю. Л. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76-77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239–242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Куна а. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92–94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.– Л., 1963, стр. 194–196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124–134 (Е 48–Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104–113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление». VI–VII, 1936, стр. 259-274 (Е 41– Е 43).

МЕПТ, стр. 11–100 (Е 1–Е 51).

МПДП, стр. 78–79 (Е 1).

МПМК, стр. 68–70 (Е 43 – Е 44), 70–74 (Е 52–Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6. 1963, стр. 124–129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13–14 (Е 46), 15–17 (Е 14), 18–20 (Е 18), 21–22 (Е 20). 23 (Е 64), 24–25 (Е 9), 26–34 (Е 5–Е 8), 35–40 (Е 52, Е 53), 41–48 (Е 59, Е 60), 49–51 (Е 58), 52–55 (Е 43, Е 44), 57–60 (Е 3), 61– 64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9–12 (Е 1, Е 2), 13–17 (Е 41), 18–20 (Е 4), 21–23 (Е 64), 24–27 (Е 11), 28– 31 (Е 13), 32–34 (Е 50), 35–37 (Е 57), 38–39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9–14 (Е 65 – Е 67), 15–16 (Е 12), 17–22 (Е 72, Е 73), 23–24 (Е 51), 25–26 (Е 69), 27–29 (Е 42), 30–31 (Е 49).

РАтлас, таблицы: LXXIII, 3–LXXIV (Е 10); LXXV, 1–2 (Е 3); LXXV, (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1–2 (Е 5); LXXVII, 1–2 (Е 6); LXXVIII, 1–2 (Е 7); LXXIX, 1–2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31), LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2–4 (Е 11); LXXXVI, 1–5 (Е 13); LXXXVII, 1–2 (Е 14); LXXXVII, 3–5 (Е 18–Е 20), LXXXVIII– XCII (Е 25–Е 30); XCIII– XCV, 5–6 (Е 32–Е 35); XCV, 7– 70 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87– 91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкунинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59– 62 (Е 71).

ФАтлас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35– 36 (Е 30, Е 32); 64–67 (Е 1–Е 3).

ФАтлас, [таблицы]: I–III (Е 1–Е3), IV–V (Е 9–Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX–XI (Е 18–Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV–XXXII (Е 22–Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139–141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238–241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрок. НАА, № 1, 1964, стр. 140–151 (Е 43–Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Eléguest (Touva). UAJb, XXXV, «B», 1964, стр. 145–149 (Е 59).

AIM, стр. 304–346 (Е 1–Е 40, Е 76–Е 80).

Bazin L. L'inscription d'Uyuġ-Tarlïq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Kopenhagen, 1957, стр. 1–17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichniss zu den l'nscriptions de 1'Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76–Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II. стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III. стр. 31-49 (Е 1– Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61–64 (Е 5–Е 8), 71–76 (Е 11), 79–85 (Е 41), 89–92 (Е 24), 95–98 (Е 42), 101–111 (Е 28, Е 29), 115–129 (Е 13–Е 23), 133–137 (Е 26), 141–154 (Е 30–Е 34), 157–159 (Е 27), 163–165 (Е 25),

169–172 (E 35–E 37), 175 (E 40), 179–185 (E 10), 189 (E 38), 193–195 (E 39), 199–200 (E 9).

ИА

ИА – памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях: а – надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б – надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~ 110 рун); в – надпись по краю кругом на втором камне (~ 45 рун).

Подстрочные арабские цифры – номера строк соответствующих надписей.

МПМК, стр. 44–46.
РАтлас, XV, 2, XXV, 3–5.
AIM, стр. 256–257.
Or. II, стр. 121–127.

ИХ

ИХ – памятник из местности возле оз. Ихе-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун).

РАтлас, LXXIII, 2.
AIM, стр. 259.
Or. II, стр. 103.

КСары

КСары – памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки – орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 804-805.
Or. II, стр. 160.

КТ

КТ (КТм, КТб) – памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам а долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТм – «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТб – первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ– остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, XII, вып. II–III, СПб., 1899.
МПДП, стр. 19–55.

РАтлас, XCVIII–XCIX, CII–CIV.
РиМ, стр. 1–45, табл. I– V.
ФАтлас II, табл. 2–12.
AIM, стр. 3–40, 85–243.
Or. I, стр. 22–55.
ТНІО, стр. 97–121.

КЧ

КЧ – памятник Кули-чору из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

МПМК, стр. 25–30.

Kotwicz W. et A. Samoi1owitch. Le monument turc d'lkhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO, IV, 1928, стр. 60–107.

Or. I, стр. 133–151.

ЛОК

ЛОК – Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже – 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры – номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры – номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191–192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232–244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21–28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11–110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oγuz Qaγan. SPAW, 1932, стр. 683– 724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

МБ

МБ – два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольду, Ташкент, 1927, стр. 387–394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, .русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры – номера документов по изданию, подстрочные цифры – номера строк документов.

МК

МК – Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивану луғат-ит-турк»– Собрание тюркских наречий (языков)), 1072– 1074 гг.; тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

كِتَابُ دِيوَانُ لُغَاتِ التُّرْك I-III, Стамбул, ١٩١٧–١٩١٥ [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат]. .

Divanü Lüγat-it-Türk. Tipkibasimi. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lügat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тт. I–III. Анкара, 1939–1941.

Маҳмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит турк). Перевод С. Муталлибова. Тт. I–III, Ташкент, 1960–1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lûghat at-turk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest–Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Yazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lügat-it-türk dizini. Hazırhyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луғотит турк. Индекс-луғат. Ғ. Абдураҳмонов ва С. Муталлибовлар иштироки ва таҳрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

МО

МО – пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры – номера документов по изданию, подстрочные цифры – номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. – Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129–149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

МЧ

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) – памятник Моюн-чору («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С – северная, В – восточная и т. д. – подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПМК, стр. 30–44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко савско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40–49.

Or. I, стр. 164– 185.

O

O (Oa, Ob, Oc) – Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

O – надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; O*a* – надпись из четырех строк на боковой грани; O*b* – дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись O*a*; O*c* – надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры – номера строк соответствующих частей памятника.

МПМК, стр. 7–11.

РАтлас, XXVI, 1– 5. AIM, стр. 243– 256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS, 1957, pt. 3–4, стр. 177–192.

Or. I, стр. 128–132; III, стр. 216–217.

C

C – памятник из Суджи, местности возле холма Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~ 260 рун).

Подстрочные цифры – номера строк.

МЕПТ, стр. 84–90. МПДП, стр. 76–77.

Or. I, стр. 153– 159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913, стр. 3–9.

T

T (T 1–T 11) – памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (T 1–T 5, T 8–T 11) – надписи на округлых камнях-валунах, найдены в урочище Айртам-Ой, вблизи г. Таласе (бывш. село Дмитриевское), хранятся в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (T 6) – надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Таласс; седьмой памятник (T 7) – надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачнкташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры – номера памятников, подстрочные – номера строк но чтениям С. Е. Малова (МПДП и МЕПТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15–19 (Т 8–Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23–27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799–806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6–7, М.– Л., 1936, стр. 17–38 (Т 2, Т 3, Т 5– Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271–272 (Т 2).

МПДП, стр. 74–75 (Т 4). МПМК (Т 1–Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85–86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102–106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963. стр. 15–32 (Т 1, Т 2, Т 6–Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (T 1-T 5).

Németh J. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Kőrösi Csoma-Archivum, II, 1–2, Budapest, 1926, стр. 134–143 (Т 1–Т 5).

Тон

Тон – памятник в честь Тоньюкука (~ Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры – номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56–70.

РАтлас, табл. CVI– CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1– 27.

Ciraund R. L’inscription de Baïn Tsokto. Edition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97–124; Or. III, стр. 218–234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aa1to. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu, 60, 1958, стр. 13–49.

У

У – Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры – номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV. 1961, стр. 23–25.

ФТ

ФТ – три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры – номера документов, подстрочные арабские цифры – номера строк документов.

Фэн Цзя-шэн, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения», № 3, 1960. стр. 141–149.

ХТ

ХТ – памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-енисейским письмом буквами нестрогого начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры – номера памятников, строчные цифры – номера строк памятников.

МПМК, стр. 46–54.
AIM, стр. 260–268.
Or. II, стр. 107–117.

Юг

Юг (Юг *A*, Юг *B*, Юг *C*) – ’atäbätu ’l-ḥaqajïq («Врата истин») или hibät-ul-ḥaqäjïq («Подарок истин»), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *A* – самаркандский список уйгурским письмом (частично – четыре стиха, звания глав и другие вставки – арабским письмом), 1444 г.; *B* – стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *C* –другой стамбульский список арабским письмом, конца XV– начала XVI в.

Буквы *A, B, C* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры – номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki. Atebetü ‘1-ḥakajik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков A*, B, C* и образцы из списков *D, E, F*].

Юр

Юр (Юр 1, Юр 2) – (юридические документы). Два уйгурских документа, опубкованных С. Е. Маловым; первый – из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры – номера документов по изданию, подстрочные – номера строк документа.

МПДП, стр. 201–207.

Chuast

Chuast (Chuast Л, Chuast B, Chuast L) – X^{u}astvānīft («Покаянная молитва манихейцев»), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V–VII вв.; сохранился в трех недатированных списках: Л – ленинградский список,

уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *B* – берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L*– лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов «Пещера 1000 будд» возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

Radloff W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список – наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144–160].

Дмитриева Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.– Л., 1963, стр. 214–232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108–128 [ленинградский список, строки 32–160 – наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

Asmussen Jes P. Xᵘāstvānīft. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167–234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

Le Coq A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список – факсимиле, транскрипция, немец-перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Turkisch Khuastuanift from Tunhuang, being a Confessionprayer of the Manichæan Auditores [лондонский список – факсимеле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

Hfm

Hfm – манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры – номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan [6] «Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko», Tokyo, № 6, 1932, стр. 1–21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

Hüen

Hüen – уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал – VII в., уйгурский перевод – предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Sïŋqu Sell tutuŋ из Бешбалыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры – номера строк по изданию.

Gabain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151– 180 [отрывки из V главы – фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1– 324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371–415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода – фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763–2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

[6] Название статьи дается по оглавлению журнала.

KP

KP – уйгурская версия о царевичах Kalyāṇaṃkara и Pāpaṃkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры – номера страниц парижского списка, подстрочные цифры – номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyāṇaṃkara et Pāpaṃkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225–272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

Kuan

Kuan *(Kuan B, Kuan C, Kuan D)* – (Kuan- ši-im Pusar). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (=скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

Kuan – ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР.

Kuan B – фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

Kuan C, Kuan D – фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

Kuan I– IV– буддийские фрагменты в издании Kuan В. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме *Kuan B*) – номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von . . . BB, XIV, St.-Petersb., 1911 (*Kuan*). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219–223. Четыре приложения – отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III, стр. 14–20 (Kuan B см. Uig II).

Tekin Ş. Kuanşi im Pusar (Ses işiten ilâh). Vap ḥua ki atliġ nom çeçeki sudur (saddharmapuŋ-ḍarīka-sūtra). Atatürk Universitesi yayınları, araştırmalar serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (*Kuan C, Kuan D*). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

LCB

LCB – (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры – номера страниц издания, подстрочные – номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. «Festschrift für V. Thomsen», Leipzig, 1912, стр. 145–154.

LCK

LCK – (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай);

предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (*под шифрами: T. M. 399 a и b, T. M. 330*) – руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов – тюркско-средне-персидские, манихейского содержания, один фрагмент (T. 20; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры – номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры – номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen «Runen» aus Toyoq und Idiqut-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047–1061.

Or. II, стр. 24 и 175–183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216–1218 [*фрагмент T. M. 326 = LCK 1058*].

Man I

Man I – 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц издания, подстрочные цифры – номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3–61 и 4 таблицы.

Man II

Man II – 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц издания, подстрочные – номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, №3,1919, стр. 3–15.

Man III

Man III – 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве – манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц издания, подстрочные цифры – номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayïq, APAW, № 2, 1922, стр. 3–49 и 3 таблицы.

Man Erz

Man Erz. – переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры – номера фрагментов, подстрочные цифры – номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. «Le Muzéon», t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1–36.

Qas

Qas – касыда, текст касыды уйгурскям письмом приписан к Гератской рукописи «Qutadγu bilig».

Подстрочные цифры – номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186– 189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228–230 [транскрипция маньчжурскими буквами].

МПДП, стр. 342–349.

QB

QB (QBH, QBK, QBN) – Qutadγu bilig («Наука о том, как становиться счастливым»), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069– 1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском – *QBH*, каирском – *QBK*, наманганском – *QBN*.

QBH – список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QBK – список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN – древнейший список, предположительно конца XII– первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из «Qutadγu bilig» приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры – номера страниц соответствующего списка, подстрочные – номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры – номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. . . изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (*QBH*).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bälasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (*QBH* и *QBN*).

Kutadgu Bilig. Tipkibasım. II. Fergana nüshasi. İstanbul, 1943 (*QBN*).

Kutadgu bilig. Tipkibasım. III. Misir nüshasi. İstanbul, 1943 (*QBK*).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (*QB* – сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224–298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâcib. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

Rach I

Rach I – лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом. Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451– 473.

Rach II

Rach II – фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры – номера строк фрагментов.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401–448.

S

S – фрагмент третьей книги сутры «Золотой блеск» из 96 строк. Строчные арабские цифры – номера страниц, подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193–207.

SA

SA – фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк. Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208–210.

Suv

Suv – Suvarṇaprabhāsa– Altun jaruq (сутра «Золотой блеск»), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22–25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры – номера страниц издания, подстрочные – номера строк на странице.

Suvarṇaprabhāsa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. BB, XVII, [Выпуски:] I– VIII, СПб.– Пгр., 1913–1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

Suvarṇaprabhāsa (Das Goldglanz-Sütra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. BB, XXVII, [Выпуски:] I– III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры – до 457 стр. наборного воспроизведения].

ThB

ThB (Тойок II; Тойок I см. LCK) – рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхоно-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры – номера строк памятника.

Or. II, стр. 57-59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer «Runen»schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр 296–306.

ThS

ThS (Томсен–Стейн) из (***ThS*** I – ***ThS*** IV) – рукописные фрагменты орхоно-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма «Пещера 1000 будд» (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованное В. Томсеном.

ThS I (Миран) – фрагменты на трех листах: a – 22 строки на одной стороне первого листа; b recto, b verso – соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборатной стороне второго листа; c – 9 строк на одной стороне третьего листа;

ThS II – «Ïrq Bitig» («Гадательная книга») – собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40–70 рун на странице); ThS III – фрагменты религиозно-философского (?) содержания, о – текст вз 14 строк на одной стороне первого листа, 6 – 5 строк на одной стороне второго «ста, с и d – части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

ThS IV – фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне аста из 12 строк.

Подстрочные цифры – номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80–92 (ThS II).

Or. II, стр. 63-100 (ThS I- ThS IV).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by . . . JRAS, January, 1912, стр. 181–227 (*ThS* I–*ThS* IV).

Tiš

Tiš – перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a, b* – номера листов рукописи, подстрочные цифры – номера строк на странице рукописи.

Radloff W. Tišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

TT I

TT I – гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241–268.

TT II

TT II – два фрагмента: *A* – манихейский текст о Bögü Qan'е, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листков бумаги плохой сохранности; *B* – фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

A и *B* – соответствующие тексты, подстрочные цифры – номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411–429.

TT III

TT III – большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183–211.

TT IV

TT IV – два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* – 76 строк и текст *B* – 69 строк.

А, В – соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры– номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432–450.

TT V

TT V – два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* – 133 строки, текст *B* – 129 строк.

A, B – соответствующие тексты, подстрочные цифры – номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323–356.

TT VI

TT VI – буддийская сутра Sekiz jükmäk, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. Türkische Turfantexte. VI. Das buddhistische Sūtra Säkiz yükmäk. SPAW, 1934, X, стр. 92–192.

TT VII

TT VII – 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры – порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры – номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

TT VIII

TT VIII – 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A–P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры – номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A. von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brāhmīschrift. ADAW, 1952, № 7.

TT IX

TT IX – древнетюркский перевод с «тохарского» *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Gabain A., von, und W. Winter. Türkische Turfan-texte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf «Tocharisch» *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

TT X

TT X – фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне Āṭavaka, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры – строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dämons Āṭavaka. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

Uig I

Uig I – отрывок христианского содержания («Поклонение волхвов») и фрагменты из буддийской сутры «Золотой блеск», уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц по изданию, подстрочные цифры – номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen «Goldglanz-Sūtra». APAW, 1908, Abh. II.

Uig II

Uig II – фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом. Строчные арабские цифры – номера страниц по изданию, подстрочные цифры – номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III.

Uig III

Uig III – фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом. Строчные арабские цифры – номера страниц по изданию, подстрочные цифры – номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I–VIII). APAW, 1922, № 2.

Uig IV

Uig IV – четыре буддийские легенды: ***A*** – Caṣṭana – по фрагментам из трех списков; ***B*** – История о большой обезьяне и Padmāvatī – фрагмент одного списка; ***C*** – Dantipāla – по фрагментам из двух списков; ***D*** – джатака о зайце – по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры – номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. Uigurica IV. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675–727.

USp

USp – уйгурские юридические документы XII–XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры – номера памятников по изданию, подстрочные цифры – номера строк в памятниках.

Arat R. R. Eski türk hukuk vesikalari. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62–77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgeoreben. Л. 1928. МПДП, стр. 208-217 (USp 7, 13, 16, 19, 28).

W

W – фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. UJb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248–256.



СЛОВАРЬ

A

A *постпозитивная усилительно-вокативная частица:* ẹdgü ẹdgü sẹn braman-a о ты добрейший, брахман! (*Suv* 497_{9}); jẹklär uluɣї-a siziŋ qїzїŋїznї arčuni toŋa qunup eltü bardї о начальник демонов, Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25_{22}).

□ *Ср.* **aj** V, **aja** IV.

'Ā: 'ā qїl- удивлять: ol meni 'ā qїldї он удивил меня (МК 32_{6}).

A- (~ ї-): qan a- *см.* **qan** I.

AB I охота (*на зверей*): ẹr abqa barmїš мужчина отправился на охоту (*ThS* II_{17}); qanlїq süsi abqa önmiš войско ханства выступило на охоту (*ThS* II_{97}).

□ *Ср.* **av** I.

AB II *см.* **ap** I, II.

AB- брызнуть (?): anta-oq bimbasini toŋanїŋ iki közintin burnїntїn barča qan abїp önti у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27_{22}).

ABA I мать (МК 55_{12}).

□ *Ср.* **apa** I.

ABA II [*тиб.* a-pha] отец (МК 55_{14}).

ABA III медведь (МК 55_{13}).

◊ **aba bašї** растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (МК 55_{15}).

ABA IV [*а. мн.* آباء *от* أب] прародитель; предки: aba jaẓtї ẹṛsä bajat qїnatї когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBH* 100_{21}).

◊ **aba oɣlanї** человек, сын человеческий: nẹ muŋlїɣ turur bu aba (*под строкой арабицей*: adam) oɣlanї какой несчастный этот сын человеческий (*QBH* 48_{8}); törütti aba oɣlanїn bir bajat единый бог создал (*букв.* породил) человека (*QBN* 148_{1}); aba oɣlanї barča aslї bẹḍük у всех людей высокое происхождение (*QBN* 150_{11}).

ABA V *межд. отвращения, негодования:* jaraɣsїẓ javuẓ ištin qačɣїl aba избегай негодных, дурных дел, тьфу! (*QBH* 116_{30}); bu iki bilä ičkä jaqma aba с этими двумя к делу не приближайся, тьфу! (*QBH* 21_{11}).

□ *Ср.* **ajva**.

ABAČЇ бука, пугало: abačї kẹldi [смотри], бука придет (МК 80_{14}).

ABAD *см.* **abadan**.

ABADAN [*п.* آباد ~ آبادان] населенный; благоустроенный; процветание, благоустройство: qamuɣ abadannїŋ χarab ol soŋї исходом каждого процветания является разорение (Юг B_{200}).

◊ **abadan bol-** стать многолюдным: Χarabat oramї bolup abadan улица у кабака стала многолюдной (Юг B_{399}).

ABAJABUR [*скр.* ǎbhǎyapurǎ] *рел.* название мифического города: ürüg amїl abajabur atlїɣ nirvanlїɣ ulušqa tẹgmäkimiẓ bolẓun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhaɣapura (*USp* 101_{18}).

ABAM 1. если: abam bir adaqїn sїsar ičintäki tatїɣ tögülgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кушанье непременно прольется (*TT* I_{198}); inim siši ur taqї kim qaju čam čarїm qїlmaẓunlar abam čam čarїm qїlsarlar bu qara bašїmїn tẹŋičä iki qara baš berip julup alẓunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возместив равноценно эту мою рабыню двумя рабынями (*USp* 61_{13}); 2. в связи с этим, поэтому: mẹn aram qara qїnїsun birlä jїrtlaqlїɣ ču kẹrgäk bolup tögüẓtäki tarїɣ tarїmaqqa jerni almїšїmqa abam-oq on iki sїq ču jaqasїn iliktä tep berür miẓ я, Арам-Кара, вместе с Кынысуном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Тёгузе землю, годную для посева зерновых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USp* 87_{4}).

◊ **abam birök (~ bїr-ök)** если же: abam birök ẹrklig bẹg eši ẹlči jalavač küčün tuṭup čamlasar если же владетельный бек, госпожа [или] посыльные будут оспаривать, захватив силой (*USp* 13_{13}); abam birök bu oɣulnїŋ küčin alїp bodqa tẹgmištä orunїn jegin qїlmajїn ẹdgü tuṭmajїn qodї asїra kišičä tuṭsar mẹn qajuqa barsar öẓ köŋülinčä tapїnča barsun если же я, использовав [рабочую] силу этого мальчика, не обеспечу его, когда он вырастет, в достаточной мере жильем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку

низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (*USp* 98_{19}).

□ *Ср.* **abaŋ.**

ABAMU: abamu burχan *и. собств.* будда Абаму (*Man* I_{19}, *TT* III_2).

ABAMULUΥ принадлежащий будде Абаму: abamuluγ uluγ mẹŋgü nirvan великая вечная нирвана будды Абаму (*Suv* 699_{24}).

ABAŊ если: abaŋ ẹdgü bolẓa bu bẹglär özün / bajur bodnï barča kör etlür ačun если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (*QBH* 36_{18}); abaŋ sẹn barsa sẹn если бы ты пошел (МК 79_{14}); kẹlsä abaŋ tẹrkänim / ẹtilgämät türkünim если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (МК 222_7); bū tẹgmä kišikä kiṭab bẹrmägü / abaŋ ḍosṭuŋ ẹrẓä ämin bolmaγu такому человеку не следует давать книг, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (*QBH* 5_{13}).

□ *Ср.* **abam**.

ABAQÏ пугало на огороде; оберег от сглаза (МК 80_{17}).

ABASKUN *см.* **abiskun**.

ABASVAR [*скр.* ābhāsvara] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях, называемых rūpa-brahma-loka: abasvar atlïγ arïγ jaruqluγ ünlüg täŋri jerintä в месте [пребывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых äbhäsvara (*Suv* 143_6).

ʿABBAZ [*а.* عَبَّاسٌ] *и. собств.* (*Qas*$_{58}$).

ABDAL [*а. мн.* أَبْدَالٌ *от* بَدِيلٌ] святые; благочестивые: bädäl qïldï abdal nẹŋin häm malïn [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (*QBN* 261_6).

ABHAG [*скр.* abhaya (ka)] безопасный, надежный: abhag jẹrlä[r]tä jatmïš kẹräk следует ложиться в безопасных местах (*TT* VIII I_{21}).

ABIČI [*скр.* abhijit] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (*TT* VII 1_{33}, 1_{39}).

ABID *см.* **ʿabid**.

ʿABID [*а.* عَبِيدٌ] поклоняющийся богу, набожный: ʿibadät rija boldï ʿabid mäʒaz поклонение богу стало притворством, поклоняющийся – лицемером (Юг B_{398}).

ABIDARIM [*скр.* abhidharma] *будд.* третья часть буддийского канона (*Suv* 270_{21}).

ABIPRAJ [*скр.* ăbhiprāya] *будд.* намерение, желание: jazuqlar kšanti qïlsar arïr tep abipraj ol очищение прощением грехов – это [наше] намерение (*TT* VIII A_{45}).

ʿABIR [*а.* عَبِيرٌ] благовония, пахучие вещества: ʿabir bürkirär tẹg tünärdi qalïq небо потемнело, словно благовония разбрызганы (*QBK* 290_6).

ABISKUN [< *ир.?*] *геогр.* Каспийское море (МК 510_7).

ABIŠIK [*скр.* abhiṣeka] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: ẹl ornïlïγ abišikig tẹg как помазание на царский трон (*TT* VIII D_{17}); ančulaju kẹlmišniŋ töpütä abišik qïlïlmïš над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (*Uig* II 32_3).

□ *Ср.* **abižik**.

ABITA [*кит.* 阿彌陀 амито, ʾα-mbi-dα < *скр.* amitābha] *и. собств.* Амитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (*Uig* I 32_{15}).

ABIZAN [*п.* آبزَن] лечебная ванна: abizan qïlmïš kẹrgäk нужно сделать лечебную ванну (*Rach* II 3_{131}).

ABIŽIK посвящение: bu darni ersär abižik qïlmaqlïγ padak ol эта дарни является четверостишием для посвящения (*Uig* I34_{16}).

□ *Ср.* **abišik**.

ABÏ *и. собств.* (МК 55_{16}).

ABÏ- скрывать, прятать: ol anï kišidän abïdï он скрыл это (~ его) от людей (МК 555_3).

□ *Ср.* **abït-** II.

ABÏČ *и. собств.* (*USp* 67_1).

ABÏL *см.* **abul**.

ABÏN- 1. утешиться, насладиться: oqïγu kẹlir bẹrẓä abnur köŋül возникает желание читать, дадут [почитать] – душа утешится (*QBH* 97_{35}); özüŋ iki künlük abïnγu üčün чтобы тебе самому утешаться в течение двух дней (*QBH* 100_{33}); jana jïγlaẓa tūštä körẓä saqïnč / eriž birlä abnur bulur miŋ sẹbinč если видится плач во сне и снятся заботы – / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (*QBH* 172_4); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: ojuŋa abïnẓa ačun tutγuči если правитель мира предастся играм (*QBH* 84_{12}).

□ *Ср.* **avïn-**.

ABÏNČ удовольствие, утеха: abïnčï sẹvünč ol tiläki ojun удовольствие его – веселье, желание его – игра (*QBH* 103_{22}).

ABÏNČU наперсница: täŋri unamaduq abïnču qatun bolẓun пусть неугодная богу наперсница станет госпожой (*ThS* II_{57}); abïnču sẹbüglär bilä abnur öz [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (*QBH* 58_{15}).

□ *Ср.* **avïnču**.

ABÏNΥU утешение, предмет утешения (~ наслаждения): abïnγum saqïnγum jöläkim joqum мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (*QBH* 135_{31}).

□ *Ср.* **avïnγu**.

ABÏNÏQ утешительный (?): ögrätigi abïnïq bolup поучения их, будучи утешительными (?) (*USp* 43_3).

ABÏQ *и. собств.* (*USp* 64_{2}).

ABÏT- I успокаивать, утешать, радовать: sebä baqtï elig abïṭṭï özin с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (*QBH* 32_{15}); sebünmiš kišilär abïtur kišig веселые люди радуют [других] людей (*QBH* 80_{1}); joq erẓä miŋ ẹdgün abïtγu keräk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (*QBH* 32_{29}).

□ *Ср.* **avït-**.

ABÏT- II скрывать, прятать: ol ẹr ol özin kišidän abïtγan этот человек прячется (*букв.* спрятал себя) от людей (МК 88_{8}).

□ *Ср.* **abï-**.

ABLA-: **ab abla-** устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ$_{9}$).

□ *Ср.* **avla-** I.

ABLAN зверек из семейства мышеобразных (МК 72_{15}).

ABU: **abu-bäkr al-mufid al-ǯarǯarani** *и. собств.* лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177_{5}); **abu-bäkr al-qaffal uš-šaši** *и. собств.* лицо родом из древнего Ташкента (МК 222_{10}); **abu-l-qasim ʿabdullah ibn-muḥammad al-muqtadi bi-am-rillah** *и. собств.* шестой аббасидский халиф (1075-1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (МК 3_{11}).

ABUČQA старик: mẹn barča toγmïš abučqaqa ajïṭïp biṭidim я, Барча-Тогмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (*USp* 32_{22}).

◊ **abučqa sözi** пословица: nẹgü tẹr ešidgil abučqa (*под строкой арабицей*: qarï) sözi слушай, о чем говорит пословица (*QBH* 64_{21}).

□ *Ср.* **avïčγa, avïnčγa, avučγa.**

ABUČQALÏQ старость: jigiṭlikkä ökünüp abučqalïqïn ajur сожалея о юности, повествует о старости его (*QBH* 10_{15}); kiṭab aṭï joruqïn jẹmä abučqalïqïn söẓlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (*QBH* 8_{14}).

□ *Ср.* **avučγalïq**.

ABUL *геогр.* название деревни в Кашгарии (*МК* 49_{7}).

ABURŠU: **aburšu tutuŋ** *и. собств.* (*USp* 74_{5}).

AČ I голодный: kẹčä jaṭza taŋta jana ač turur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (*QBH* 103_{5}); jalïŋ boγazï todmaz ač jorïjur обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] живет голодным (*TT* VI_{15}); atan jüki aš bolsa ačqa az körnür будет еды [на целый] вьюк верблюда – голодному [и это] покажется мало (МК 50_{13}).

◊ **ač bayïrsuq** поджелудочная железа с недостатком секреции (?): ač bayïrsuqtïn önmiš qartqa qan sarïγtïn önmi[š qartqa] ičgü kešärlärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (*Rach* II I_{II}); **ač bol-** быть жадным, алчущим: jẹmiši aγu ol aŋar bolma ač плоды [дерева] ядовиты, не будь жадным до них (*QBH* 129_{4}); **ač qarïnqa ~ ač qarïnta** на голодный желудок, натощак: ač qarïnqa ičgül keṭär пей натощак, [и] пройдет (*Rach* I $_{170}$); ač qarïnta toŋuz öṭi üč taŋ birlä ičsär qoṭur keṭär если три [дня] на заре натощак пить свиную желчь, лишай проходит (*Rach* I_{174}); **ač qïz** *парн.* голод и нужда: ač qïẓ ig kẹgän jaγï javlaq bolmaγaj и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (*Suv* 89_{21}); ač qïẓ qurt qoŋuẓ ig kegän adasïntïn [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (*Suv* 332_{4}); **ač turuq** *парн.* истощен-ность: ol barsnïŋ ačïn turuqïn ẹmgäkin tolγaqïn tetrü körüp он ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (*Suv* 612_{14}); **közi ač** *см.* **köz**.

□ *Ср.* **āč**.

AČ II милость (?): ačda bẹn я в милости (*E* 2_{4}).

AČ III *межд.*эй!: ač bẹrü kel эй, иди сюда! (МК 17_{29}).

AČ IV: **ač ač** *см.* **heč**.

ĀČ голодный: āč nẹ jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52_{8}).

□ *Ср.* **ač** I.

AČ- I 1. открывать, отворять: beš täŋrikä qapaγïn ača berti он открыл свои двери пяти божествам (*Man* I_{13}); tamu qapuγïn ačar tavar ценности (*букв.* имущество) открывают ворота из ада (МК 548_{12}); elig altï ačtï oqïdï biṭig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (*QBH* 62_{15}); qaju ajdï qan tutmïš ẹmdi munï / ača bergü ẹkčäk aqïtγu qanï некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (*букв.* кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (*QBN* 88_{6}); 2. рассеять, развеять, разогнать (тучи): qara bulïtïγ jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178_{11}); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün tẹmir son ačti на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (КР 33_{4}); 4. проложить путь: süŋügin ačdïmïz проложили путь копьями (Тон$_{28}$); 5. завоевать: qïlïč ursu ačsu saŋa känt uluš пусть мечом и завоевывают тебе города (*QBH* 157_{5}); urunč bilä el ačar подкупом завоюют страны (МК 178_{13}); ujγur tapa bašlanïp / mïŋlaq elin ačtïmïz отправившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549_{2}); 6. разрешить (*дело*), решить: bajat [ḥ]ükmikä qoḍ qamuγ išlärig / öḍi kẹlẓa ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их

придет и решат [их] своевременно (*QBH* 138_{27}); 7. обелить: qalïn bulutuɣ tüpi sürär / qaraŋqu išig urunč ačar плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540_{9}); 8. доверить, поверить что-л.: köŋültäki sïrrïm ačar mẹn saŋa сердечную свою тайну доверю я тебе (*QBH* 135_{34}); saŋa-oq ačar mẹn muŋum тебе я поверю беды свои (*QBH* 23_{22}).

◊ **ača adïr- ~ ača aδïr-** различать, отличать: ḥalal häm ḥaram aδrar ẹrsä ača [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (*QBN* 204_{7}); **ača aj-** рассказывать, толковать: biligsizkä ajma tüsüŋni ača не рассказывай своих снов незнающему (*QBK* 359_{5}); nẹgü ol tüšüŋni maŋa aj ača каков он (сон)? Расскажи мне твой сон (*QBH* 172_{9}); bu bir türlügi ol taqï birsini / ajajïn ẹšitgil ača mẹn anï это одна разновидность, еще об одной / послушай, я растолкую ее (*QBN* 412_{6}); **ač- belgürt-** *парн.* являть: körtlä körkin ačɣaj bel-gürtgäj он явит свой прекрасный образ (*Man* I 11_{4}); **ača bil-** различать, распознавать, разбирать, понимать что-л.: kečä az üküšüg nẹ bilgäj aca ночью что можно распознать [в отношении] количества (*QBN* 177_{14}); **ač- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: ol tsuj erinčü aɣïr ajïɣ qïlïnčlarïn ača jada ökünü bilinü kšanti qïlmïš kẹrgäk должны исповедаться, открыто изложив эти тяжкие грехи-проступки, раскаиваясь и признаваясь [в них] (S_{95}); muna amtï ača jada ajïɣlarïmïn и вот теперь откровенно рассказывая о своих пороках (SA_{23}); **ača jada qïl-** откровенно излагать; sẹrü umadïn öẓ koŋülintäki küsüšin upasini urïqa ača jada qïlïp ïnča teptedi она не смогла [больше] терпеть и, откровенно излагая Упасенапутре свои сердечные желания, сказала следующее (*Uig* III 82_{9}); **ača sözlä-** открыто сказать: negü qolɣu ẹrsä ača söẓlä qol если что попросить нужно, открыто говори, проси (*QBN* 253_{9}); **köz ač-** *см.* **köz; söz ač-** *см.* **söz; til (~ tïl) ač-** *см.* **til**.

AČ- II изголодаться, сильно голодать: ẹr ačïp ẹlšädi от голода (*букв.* изголодавшись) мужчина обессилел (МК 144_{13}).

□ *Ср.* **āč-**.

ĀČ- изголодаться, сильно голодать: ẹr āčtï мужчина сильно голодал (МК 95_{17}).

□ *Ср.* **ač-** II.

AČA родственник: baš ačalarïm мои старшие родственники (*E* 41_{7}).

□ *Ср.* **ečä**.

AČAGRAM *см.* **ačakram**.

AČAƔ боль: bürtmäk tïltaɣïnta mẹŋi tẹginmäk ẹmgäk tẹginmäk igin ačaɣï tẹginmäk bẹlgülüg bolur благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (*Uig* II 10_{30}).

□ *Ср.* **ačïɣ** I.

AČAKRAM [*скр. aja-gara; тох. B acakarni*]: **ačakram jïlan** змея-удав: ačakram jïlan ölürgüčü boltumuz ẹrsär если мы стали губителями змей-удавов (*TT* IV A_{59}).

AČAL - *страд. от* **ač-** I: qapaɣï ačalɣaj двери его раскроются (*Man* III 23_{2}).

□ *Ср.* **ačïl-**.

AČARI [*скр.* ăcărya] учитель, наставник: ratna raši atlïɣ ačari учитель по имени Ратна-Раши (*TT* V B_{80}).

□ *Ср.* **ačarï**.

AČARÏ учитель, наставник: iki qoqpu bẹksikä čïqpadïr kẹri ačarïqa ... bitilip tükädi два кокпу [хлопка] записано ... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (*USp* 74_{2}); ol ačarïqa jükünüp iki ẹligin qavšurup преклонившись перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (*Suv* 574_{4}).

□ *Ср.* **ačar** I.

AČATAŠTRU [*скр.* ajātaśatru] *и. собств.* имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (*TT* IV A_{3}).

AČIZ *см.* **ʿačiz, ʿaǯiz**.

ʿAČIZ [*a.* عاجز] слабый, бессильный, немощный: bu ẹdgü kišilär bolur-mu ʿačiz будут ли эти добрые люди немощными? (*QBH* 35_{26}); sïnap ẹdgü ʿačiẓni bilmiš kiši человек, который из опыта знает хороших и слабых (*QBH* 63_{38}).

□ *Ср.* **ʿaǯiz**.

AČÏ I пожилая женщина (МК 56_{2}).

AČÏ II: **ačï tibi** сорт вина (?) (*USp* 71_{4}).

AČÏ III: **qalïŋ qara ačï** *см.* **qalïŋ**.

AČÏ- 1. киснуть, бродить: sirkä ačïdï уксус перебродил (МК 555_{14}); 2. болеть (*о ране*) (МК 555_{14}), обостряться (*о болезни*): igiŋ aɣrïɣïŋ ačïdï болезни у тебя обострились (*TT* I_{49}); 3. *перен.* печалиться, горевать, скорбеть: iki neŋkä artuq ačïr mẹn bu kün я сегодня печалюсь очень из-за двух вещей (*QBN* $44I_{II}$); ačïr mẹn jigitlikkä köjüp tütä сокрушаясь и горюя, скорблю я по юности [своей] (*QBN* 404_{2}).

◊ **jiriŋü- ačï-** *см.* **jiriŋü-; köŋül ačï-** *см.* **köŋül** I.

AČÏƔ I 1. кислый; горький: ačïɣ nara кислый гранат (*Rach* II 2_{12}); atasï anasï ačïɣ alïmla jesä oɣlï qïzï *tiš*i qamar родители кислые яблоки едят – у детей оскомина на зубах (МК 564_{8}); ačïɣ sub tẹg kör ol bu dünja nẹŋi вещи этого мира, смотри, словно горькая вода (*QBH* 57_{29}); 2 *перен.* горький, обидный: ačïɣ ünin jïɣlaju плача горькими слезами (*букв.* голосом) (*Suv* 635_{22}); aɣuda ačïɣraq janutï maŋa ответ его горше яда для меня (*QBN* 283_{3}); köni söẓ ẹrig ol köŋülkä ačïɣ прямое слово грубое, для сердца обидное

(*QBN* 164_9): 3. *в знач. сущ., перен.* горечь, горькое: saqïnčqa sebinč ol ačïdγa taṭïγ в печали есть радость, в горечи – сладость (*QBN* 47_9); süčüg taṭṭïŋ ẹrẓä ačïγqa anun вкусил сладкое – готовься к горькому (Юг A_{209}); 4. тяжкий, тяжелый, невыносимый: qop jerdä ačïγ ẹmgäk körtükin так как повсюду видели [они] тяжкие страдания (*Man* I_9); tamudaqï örtlüg [j]al[ïn] lïγ [j]erdä ačïγ ẹmgäk ẹmgänmišdä когда испытаем невыносимые муки в огне и пламени ада (*TT* IV B_{26}); birök mẹniŋ bu išimin bütürsär siẓlär uluγ türlüg ačïγ aγrïγ bar если вы исполняете это мое дело, [у вас] появляются (*букв.* есть) большие тяжкие заболевания (*Uig* III 55_{10}); 5. гневный, жестокий: tügük jüẓ ačïγ söẓ kišig tumlïṭur строгое лицо, жестокое слово озлобляет человека (*QBH* 94_{31}); 6. *в знач. сущ.* гнев, озлобление: tilin söksä bütmäs ačïγï jïlïn когда ругают словом, озлобление [от этого] не проходит годами (*QBN* 192_{10}); el qan ačïγïn t[... mäkiŋ] alp трудно [тебе успокоить] гнев царя (*TT* I_{83}).

◊ **ačïγ bol-** стать горьким, горчить: ačïγ boltï amtï maŋa jẹr ašïm теперь мне стала горькой пища, которую я ем (*QBH* 155_8); aγaẓïmtaqï tataγlar barča jitlinip artuqraq ačïγ bolup kün täŋri jaruqï köẓümtä arïtï köẓünmäẓ вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (*Uig* III 37_{32}); **ačïγ tarqa** *парн.* тяжелый, невыносимый (?) (*Suv* 10_2): adruq adruq ačïγ tarqa ẹmgäk ẹmgändäčilär üčün ради переживающих различные тяжелые страдания (*TT* VII 40_{25}).

□ *Ср.* **ačaγ**.

AČÏΓ II 1. награда, вознаграждение; дары: aγïrlïq ačïγ arṭγa mẹntin saŋga будет в избытке у тебя уважение и награда (~ подарки) от меня (*QBH* 35_3); 2. благосклонность, доброжелательность: elig-me ačïγ birlä ačtï qapuγ а правитель с благосклонностью открывал двери (*QBN* 55_3); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (МК 43_{13}).

◊ **ačïγ ajaγ** *парн.* подарки и почести: nẹčükin bulγaj mẹn bulard[ï]n bu muntaγ uluγ ačïγ ajaγ[ï]γ каким образом получу я у них эти столь великие подарки и почести? (*Hüen*$_{72}$); qulaq tüpi tẹbräsär bẹglärtin ačïγ ajaγ alïr подергивается в ушах – к подаркам и почестям у беков (*TT* VII 34_{10}); **ačïγ ber-** давать награду, оказывать благодеяние: χan maŋa ačïγ berdi хан дал мне награду (МК 43_{12}); ačïγ bẹrgü bolẓa ẹvä tẹrk tẹgür если нужно оказать благодеяние, оказывай [его] быстро (*QBH* 147_{29}).

□ *Ср.* **asïγ** I.

AČÏΓ III: **ačïγ altïr köl** *геогр.* озеро Ачыг-Алтыр-Кёль, озеро Соленый Алтыр (МЧ B_6).

AČÏΓLÏΓ I имеющий закваску, с закваской: ačïγlïγ küp кувшин с закваской (МК 85_3).

AČÏΓLÏΓ II благополучный, благоденствующий: ačïγlïγ ẹr šẹbük qarïmas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (МК 85_2); ačïγlïγ ačïγsïzqa qïlsa ẹmi пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBK* 136_7).

◊ **ačïγlïγ tut-** содержать в довольстве: özüŋni ačïγlïγ tut содержи себя в довольстве (МК 43_{13}).

AČÏΓLÏQ кислый вкус, кислота; горечь (МК 86_5, USp 43_{15}).

AČÏΓSA- хотеть кислого: ẹr ačïγsadï мужчина захотел [поесть] кислого (МК 142_{16}, 153_7).

AČÏΓSÏ- киснуть, прокисать: üzüm ačïγsïdï виноград закис (МК 144_3).

AČÏΓSÏZ неблагополучный, обездоленный: ačïγlïγ ačïγsïzqa qïlsa ẹmi пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBN* 186_{15}).

AČÏL- *страд. от* **ač-** I 1. раскрыться, открыться: kedin taγtïn buluŋda täŋri qapïγï ačïltï на западной и северной стороне (*букв.* углу) раскрылись небесные врата (*TT* I_{144}); kök ačïldï небо прояснилось (МК 106_4); qulγaq tunsar ẹčkü öṭi tamïzsar ačïlur когда заложит уши, [они] очистятся, если накапать козьей желчи (*Rach* II 1_{90}); bū tört nẹŋ üẓä söẓlädim mẹn sözüg / oqïẓa ačïlγaj jiṭig qïl közüg я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, / когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (*QBH* 22_{13}); 2. распуститься, расцвести: uz ačïlmïš čẹčäklig šal sögütlär деревья śāla с полностью раскрывшимися цветами (*Uig* II 56_3).

◊ **köŋül ačïl-** *см.* **köŋül** I; **köz ačïl-** *см.* **köz**; **ög köŋül ačïl-** *см.* **ög** I.

□ *Ср.* **ačal-**.

AČÏLMAQ раскрытие, откровение – название одного из 12 членов ряда kinčuman в астрологических календарях (*TT* VI_{259}, VII 11_{12}).

AČÏN в состоянии голода: toqun-ta kẹčär [h]äm ačïn-ta kẹčär и сытыми проходят [люди], и проходят, будучи голодными (*QBH* 136_{32}); nẹčä-mẹ čïγaj ẹrẓä qalmaẓ ačïn как бы он ни был бедным, не останется голодным (*QBH* 155_{18}); tirilgü bẹrür qodmaẓ ačïn birig [всем им] дает пропитание и ни одного не оставляет голодным (*QBH* 106_{22}).

AČÏN- I *возвр. от* **ač-** I 1. раскрыться, распахнуться (*о ребенке, о больном*) (МК 109_2); 2. оголять правое плечо (*способ носить запашную одежду*): oŋ ẹŋninlärindäki (ẹŋinlärindäki?) tonlarïn ačïnïp [они], открыв свои халаты на правом плече (*Suv* 396_{94}); oŋ ẹgnin tonïn bertin ačïnïp оголив правое плечо (*букв.* открыв спереди по правому плечу свою одежду) (*TT* $VI_{011\alpha}$); 3. *перен.* откровенно излагать, каяться: özüm

amtï ačïnur mẹn jadïnur mẹn теперь я сам каюсь и признаюсь (SA_{35}); 4. делать вид распахивающегося: ẹr qojun ačïndï мужчина сделал вид, что распахнул одежду на груди (МК 109_2).

AČÏN- II 1. заботиться, печься о ком-л., опекать: ẹr atïn ačïndï мужчина заботился о своем коне (МК 109_1); ol ödün udčï ẹr öz ẹviŋä el[t]ti ačïntï ẹvintäki uluγ kičikkä tutuztï artuq ẹdgü ačïnïŋlar tep bir aj artuq ačïntï тем временем волопас увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: «Очень хорошо опекайте», заботился о нем более месяца (КР 67_7); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благодетельствовать: mẹni ẹdgü tuttuŋ ačïntïŋ üküš ты ко мне хорошо относился и много милостей оказал (*QBH* 56_2); tapuγsuz aγïrlap ačïndïm sẹni / orun berdim ẹrsä bašïndïŋ mẹni без заслуг [с твоей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, / дал место [службы], а ты меня обидел (*QBN* 57_5); ẹligkä tusulẓu bū ẹrdämlärim / ačïnsu mẹniŋ kẹdsü ẹmgäklärim пусть будут полезными правителю эти мои заслуги, / пусть [он] облагодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (*QBH* 26_{25}).

◊ **ačïn- aja-** *парн.* опекать, оказывать внимание и заботу: olarnï ačïnu ajaju оказывая им внимание и заботу (*Suv* 403_6); **ačïn- aγrïn-** *парн.* заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anïγ muŋluγ dintarqa bušï beräŋ ačïnaŋ aγrïnaŋ подавай(те) милостыню наиболее несчастным членам [манихейской] общины, проявляй (те) [к ним] сострадание (*Man* III 11_2).

AČÏQ *и. собств.* (*USp* 126_6).

AČÏQ- сильно голодать, страдать от голода; ẹr ačïqtï мужчина проголодался (МК 104_{14}).

AČÏQÏM мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (МК 44_{16}).

AČÏR плод смоковницы; инжир (?): mẹŋizi antaγ bolur kürtüštäki ačïr tẹg форма [опухоли на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (*Rach* II 3_{18}).

AČÏŠ- I *совм. от* **ač-** I: ol maŋa qapuγ ačïšdï он помог мне открыть двери (МК 100_3).

AČÏŠ- II *совм. от* **ačï-** закисать, перебродить: üzüm ačïšdï виноград закис (МК 100_4); sirkä ačïšdï уксус целиком перебродил (МК 100_4).

AČÏT- *побуд. от* **ačï-** 1. заквасить, сквасить: ol sirkä ačïttï он поставил сбродить уксус (МК 112_7); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jep ačïtma aγïz не вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг $В_{162}$); 3. огорчить, опечалить: söẓün söksä jalŋuq ačïtsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв.* языком) (*QBN* 192_9); ol anïŋ köŋlin ačïttï он опечалил его сердце (МК 112_8); 4. сделать строгим лицо: köẓi qašï tügmiš ačïṭmïš jüzin нахмурил брови (*букв.* глаза и брови), сделал строгим лицо свое (*QBH* 44_{10}).

◊ **ačït- aγrït-** *парн.* огорчать: nẹčä ačïtdïmïẓ aγrïtdïmïẓ ẹrsär сколько бы мы ни огорчали [их] (*Chuast* $Л_{37}$).

AČLÏN- *страд.-возвр. от* **ač-** I быть открытым, раскрыться: qapuγ ačlïndï ворота открылись (МК 133_9).

AČLÏQ голод: ačun topluqï körẓä ačlïq turur посмотришь, сытость мира является голодом (*QBH* 150_{30}); közi ač kiši ölsä ačlïq qoδur голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (*QBN* 153_{11}).

□ *Ср.* **āčlïq**.

ĀČLÏQ голод (МК 69_{17}).

□ *Ср.* **ačlïq**.

AČLÏŠ- *страд. совм. от* **ač-** I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qapuγlar ačlïšdï двери были раскрыты (МК 126_6).

AČMAQ: **ačmaq suvsamaq** *парн.* голод и жажда: ačmaq suvsamaq üẓä sïqïlïp turmïš javrïmïš sïnmïš [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (*Suv* 609_{19}).

AČQÏ *и. собств.* (*USp* 86_7).

AČQÏČ ключ от замка: qapuluγ erdi ačqïč joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28_8).

AČSA- *желат. от* **ač-** I хотеть открыть: ẹr qapuγ ačsadï человек захотел открыть дверь (МК 141_4).

AČSÏQ голод, состояние голода: bir todsar ačsïq ömäz sẹn если насытишься, не понимаешь [состояния] голода (КТ $м_8$).

AČSÏZ: **ačsïz qïzsïz** *парн.* неголодный и ненуждающийся, без голода и нужды: igsiẓ kẹgänsiẓ ačsïẓ qïẓsïẓ jaγïsïẓ javlaqsïẓ bolγajlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (*Suv* 196_{19}); **ačsïz soqsïz** *парн.* нежадный и независтливый, без жадности и зависти: jalaŋuqlar köŋüli ačsïẓ soqsïẓ ... bolurlar станут ... люди без жадности и зависти в сердце (*Suv* 412_{11}).

AČTUR- *побуд. от* **ač-** I: ol qapuγ ačturdï он велел открыть ворота (МК 116_{15}).

AČU отец (*при обращении к богу*): seziksiẓ bir-oq sẹn aj mẹŋü aču поистине ты ведь един, о вечный отец (*QBH* 10_{29}).

□ *Ср.* **aǯu**.

AČUΥ *см.* **ačïγ** II.

AČUN [*согд.* ’’žwn] мир (*земной*), вселенная: toγartïn ẹẓä kẹlti öŋdün (*под строкой арабицей*:

bahar) jẹli / ačun ẹṭgükä ačtï učmaq jolï с востока повеял восточный (~ весенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (*QBH* 13_{17}); bu tüš tẹg ačuntïn özüŋ tẹrk köčär скоро сам ты откочуешь из этого мира, подобного сну (*QBH* 18_{11}).

□ *Ср.* **azun, ažun**.

AČUNČÏ повелитель, правитель (~ владыка мира): ačunčïγa ẹrdäm kẹräk miŋ tümän / anïn tuṭẓa el kün keṭürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв.* туман) (*QBH* 20_{3}); ölümkä juluγ qïltï erẓä kiši / tirig qïlγaj ẹrti ačunčï bašï если бы люди принесли (*букв.* совершили) жертву смерти, / то сохранили (*букв.* сделали) бы живым главу правителей мира (*QBH* 47_{36})

□ *Ср.* **ažunčï**.

AČUNLUΥ *в знач. сущ.* житель мира сего: ačunluγ belinkä batï quṭ qurï / qoẓï birlä qaṭlïp jorïtï böri жители мира сего повязали себя (*букв.* на свою поясницу) поясом счастья, волки стали бродить вместе с ягнятами (*QBH* 26_{5}).

□ *Ср.* **ažunluγ, ažunluq.**

AČUQ открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [je]ti aγïlïqïmnïŋ qapïγlarïn ačuq kẹmišäjin двери у семи своих сокровищниц оставлю открытыми (*Uig* III 47_{18}); ačuq kök ясное небо (МК 44_{15}); qaraqa bilig bẹrti bilgä ačuq мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (*QBH* 41_{18}); muŋar mẹŋzätü ajtï alp ẹr ačuq [нечто] подобное этому ясно высказал отважный муж (*QBH* 38_{23}); köẓi toq kẹräk [h]äm ubutluγ tözün / ačuq [h]äm jaruq bolẓa qïlqïn sözün [беку] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (*QBH* 76_{29}).

◊ **ačuq adïrtlïγ** *парн.* ясный, -о; отчетливый, -о: aḍïnlar köŋülin biltäči ačuq aḍïrtlïγ körtäči понимающие сердца других, ясно видящие (*Suv* 510_{21}); ačuq adïrtlïγ bilgäli uqγalï jarajur üčün чтобы стало годным для ясного понимания (*TT* VI $_{\text{прим. }383}$); **ačuq tut-** держать открытым (*прям. и перен.*): qatïtlγïl bularqa ačuq tuṭ qapuγ общайся с ними, держи двери открытыми [для них] (*QBH* 126_{38}); özüŋkä ačuq tut könilik joluγ держи для себя открытым путь справедливости (*QBH* 53_{24}); **köŋül ačuq** мягкосердечный, снисходительный (*букв.* сердце открытое, душа открытая): bẹg alčaq kẹräk bolẓa köŋli ačuq / jazuqluγ kišitin kẹčürẓä jazuq бек должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (*QBH* 85_{5}); **jüz ačuq tut-** быть приветливым, делать приветливым лицо (*букв.* держать лицо открытым): bularqa qaṭïlγïl qarïlγï1 özüŋ / tilin jaqšï söẓlä ačuq tuṭ jüzüŋ сам общайся с ними, / говори приятными словами (*букв.* языком), делай приветливым лицо свое (*QBH* 126_{26}); sẹbigliük üšräk tiläẓä özüŋ / tuẓ ẹṭmäk jẹṭürgil ačuq tut jüzüŋ если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (*букв.* корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (*QBH* 121_{19}); uluγqa kičigkä ačuq tuttï jüẓ к большим и малым он был приветлив (*QBH* 28_{6}).

AČUQÏN ясно, понятно: öẓ jüklärin ačtïlar ẹrtüdin ačuqïn ötündilär [они] развязали свои тюки и в совершенно ясных выражениях (*букв.* совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (*Uig* 16_{12}).

AČUQLUΥ 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jaŋlïγ kišilär jaramas maŋa / aju berdim amdï ačuqluγ saŋa теперь говорю тебе открыто: подобные люди мне не подходят (*QBN* 71_{8}); taqï bir ajïtγu söẓüm bar saŋa / anï-ma aju ber ačuqluγ maŋa еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / расскажи мне откровенно и о нем (*QBH* 78_{6}); 2. приветливый: ačuqluγ kiši приветливый человек (МК 35_{6}).

◊ **ačuqluγ adïrtlïγ (~ aδïrtlïγ)** *парн.* четкий, четко разграниченный: jïl aj öδ bitisä küni bẹlgülüg / ačuqluγ aδïrtlïγ sanï bẹlgülüg когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события) понятны, / четко разграниченные числа их понятны (*QBN* 205_{15}).

AČUQLUQ 1. состояние открытого: qapuγ ačuqluq ï *букв.* открытое положение дверей (МК 86_{6}); 2. *перен.* приветливость: jüz ačuqluqï приветливость в лице (МК 86_{5}).

AČUQSUZ густой, обильный: anta ünsäri ïγač ara oṭï ačuqsuẓ когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (*Suv* 369_{22}).

AČUR- *побуд. от* **ač-** II: bu aš ol kišini ačurγan эта пища заставила того человека [быстро] ощутить голод (МК 89_{8}).

AD *см.* **at** II.

ʿ**AD** [*a.* عَادٌ] *этн.* южноарабское племя в Аравии (*согласно Корану, побитое камнями за безбожие*): tutajïn ja kisrä ja qajsarča boldum / ja šäddad u ʿad tẹg taqï učmaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (*QBK* 387_{16}).

AD- *см.* **at-**.

ADA бедствие; опасность; несчастье: bu adatïn ozγuluq joluŋ oruquŋ közünmäẓ не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (*TT* I_{20}); alqu türlüg aγu bi bïčγu ōt suvta ulatï adalarïγ

tïtdačï устраняющий все виды опасностей – яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (*Uig* II 59_4); ada ęrtgäj ędgü kęlgäj [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (*TT* I_{30}).

◊ **ada bol-** быть вреду; быть несчастью: jenčü suvï bilän öṭkürgü bersär jeg bolur ada bolmaẓ tęrk öŋädür ędgü bolur если дато слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (*Rach* II 1_{28}); ït kündä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки – будет несчастье (*TT* VII 32_{16}); joγurqanïγ öẓ kökün ïsïrsar oγul qïẓγa ada bolur если [мышь] перегрызет главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (*TT* VII 36_{12}); **ada emgäk** *парн.* бедствия и страдания: adalarïγ ęmgäklärig tarqardačï рассеивающий бедствия и страдания (*Uig* I 54_5); **ada qïl-** причинять вред, несчастье: ętöẓkä ada qïlmaẓun пусть не причиняют телу вред (*Man* III 12_5); ada qïlγalïr ürkürü bujan qïl [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (*TT* VII 28_2); **ada qorqïnč** *парн.* бедствия и страхи, напасти: bu beš türlüg adalartïn qorqïnčlartïn ozar qutrulur избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (*Suv* 326_2); **ada tuda** *парн.* бедствия, невзгоды: aḍaŋ tuḍaŋ ketdi ajïγ saqïnγučïlar tęzdi твои беды исчезли, злоумышленники убежали (*TT* I_{140}); ol ęrdin biziŋä ada tuda kęlgäj ęrki пожалуй, нам угрожает (*букв.* придет) опасность от этого человека (*Uig* III 56_3); **ada tuda bol-** быть бедам, несчастьям: ada tuda boltuqta bu nom bitigkä tapïnïp udunup vūsïn ętöẓintä tutmïš kęrgäk adasï ęrtär при несчастьях надо чтить и уважать эту книгу, носить на себе талисман, и беды минуют (*TT* VII 14_{18}); **ada tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасностям: adïnlarq[a] isig öziŋä ada tuda kęlürmäẓlär [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (*Uig* III 57_3); **ada tuda qïl-** причинять вред, несчастья: šumnu jęklär ada tuda qïlu umaẓ демоны не смогут причинить несчастий (*TT* VII 28_{23}); **ada tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq oγlumnuŋ [isig ö]ẓiŋä ada tuda tęgürmägil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47_{21}).

ADAB [*а.* أَدَبٌ] учтивость, благовоспитанность: oγul qïẓqä ögräṭ bilig [h]äm adab обучай детей знанию и учтивости (*QBH* 128_{31}); adab birlä olṭurtï aj tolḍï kör и вотАй-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30_{27}); biliglig söẓi pänd nasiḥat adab слово знающего – совет, наставление, [образец] учтивости (Юг B_{123}).

ADAD *см.* ʿ**adad**.

ʿ**ADAD** [*а.* عَدَدٌ] число: ja tadʿif ja tansif özüŋ jętrü bil / qalï bildiŋ ęrsä ʿadad ǯäδri qïl полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (*букв.* делай) корень из числа (*QBN* 315_5).

ADAJ I 1. птенец: üč kögürčkän adajïn lačïn toqup на трех голубят напал сокол (*Suv* 627_7); üč kögürčkän adajï lačïnqa qavïtur ęrkän три голубя-птенца попались соколу (*Suv* 620_{20}); 2. *перен.* дитя, птенчик: muŋ aj muŋ aj jiṭtürmiš męn isig sęvär amraq adajïmïn о, горе, горе! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623_{11}); nę ada ęrṭi adajïm körklä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птенчик, миленький мой крошка! (*Suv* 626_3).

ADAJ II *и. собств.* (ФТ 1_1); **adaj tutuŋ** *и. собств.* (ФТ 2_1, $_7$).

ADALA- причинять беду, бедствие, несчастье: ton bïčsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроят [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*TT* VII 38_{11}).

ADALAN- *возвр. от.* **adala-** подвергаться опасности (*TT* VI 123 $_{\text{прим.234}}$).

ADALÏΓ опасный, грозящий бедой: adalïγ orunlartïn ozγuluq arïγ nomlar священные сочинения, [помогающие] избегать опасных мест (*TT* III_{139}); janturu adalïγ ęviŋdä qïlγïl ašnuqï töẓünlär törüsin ты вновь [должен] утвердить (*букв.* сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*TT* VII 30_1).

ADAM I [*а.* آدَمْ] человек, люди: adam-mu činnu malaiq (*вместо* mala'iq) barčanïŋkï raχmanï люди ли, духи, ангелы – [он] милосерден ко всем (*Qas*$_4$); ilim ada[m]larï birlä qaṭïlmaqïn ajur [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9_{26}).

ADAM II [*а.* آدَمْ] *и. собств.* Адам (*Qas*$_{28}$); **adam toγrïl** *и. собств.* (*USp* 53 α_4).

ADAMI [*а.* آدَمِىٌّ] человек: bu dünja müni miŋ bir ol ęrdämi / negü tęg kęčürsä kęčär adami недостатков в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376_{13}); χabar bar berilẓä ęgär adami / iki qol dinarnï ol üč qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (Юг A_{311}).

ADAQ I 1. нога (*человека и животного*): adaq bęrti iki jorïγu üčün две ноги дал [бог], чтобы ходить (*QBH* 104_{24}); birär birär adaqïn bap kęmišip jüŋin qïrqarlar связав ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33_4); adaqï ud adaqï tęg ноги у него как ноги быка (ЛОК 2_3); 2. ножки, подставки (*у предметов*): bu kürṣi üzälä öẓ olṭurtuqï adaqï üč ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу,

три ножки (*QBH* 43$_{14}$); bū kürṣi adaqï üč adrï turur у этого сиденья раздельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41$_{II}$); 3. нижняя часть, основание: [a]daqïda bir qara qojunnï baɣladï за нижнюю часть [ствола дерева] привязал черного барана (ЛОК 41$_6$); 4. подножие: muzdaj ṭẹgän ṭaɣnuŋ adaqïqa kẹldi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (ЛОК 15$_9$); 5. устье (*реки*): ol suvuŋ adaqï устье той реки (*Man* III 37$_2$).

◊ **adaq aɣrïɣ** болезнь ног: adaq aɣrïɣqa ẹm лекарство от болезни ног (*Rach* I$_{137}$); **adaqïn jorï- ~ adaqïn jürü-** передвигаться на ногах, двигаться: jaɣï tẹbräẓä sẹn udu tẹbrägil / udu bar adaqïn jürü turmaɣïl враг тронется – и ты трогайся, преследуя, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88$_{35}$); ẹlgin sunup adaqïn jorïp действуя и передвигаясь (*букв.* протягивая руками и ходя ногами) (*Chuast* L$_{314}$); **adaqïn örü** на ноги, на ногах: sözin kẹṣti qopṭï adaqïn örü / ẹsänläšti ẹbkä jüẓ urtï körü прервал речь, поднялся на ноги, / попрощался и направился домой (*QBH* 137$_{26}$); uluɣ kẹlẓä qopɣïl adaqïn örü если приходит большой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119$_{20}$); **adaq qamašt-** натрудить ноги (?): törtinč čuš bašïnta süŋüšdimiz türk bodun adaq qamaštdï jablaq bolt[ač]ï ẹrti в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки?] Чуш, тюркский народ ослаб ногами (*букв.* натрудил ноги), готов был оробеть (КТ$_{47}$); **adaqïn tur-** стоять (*на ногах*): [ḥ]aǯib kirti elig tapa jüẓ urup / eligkä öṭünti adaqïn turup придворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30$_{28}$); **adaq ur-** наступить (*ногой*): tikän ol uqušluɣqa ḍünja tolu / adaq urẓa jẹrkä kirür saqlaɣu шипами полон мир для умных, / наступит на землю – воткнется, надо быть внимательным (*QBH* 180$_{39}$).

□ *Ср.* **aδaq, ajaq** II, **azaq** II.

ADAQ II: **adaq tutuq** *геогр.* название населенного пункта (?) (*USp* 62$_9$).

ADAQ- бедствовать, подвергаться опасностям: joq quruɣ jala jaŋɣu üẓä adaqïp öḍsüẓ ölümin ölmägäjlär не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90$_{14}$); azu jẹmä körsär siẓ ōtluɣ qarïmta tüsdäčilärig kẹčiglärtä alp jertä elči oɣrï üẓä aḍaqmïšlärïɣ olarnïŋ barča ujur siẓ qorqïnčlarïn ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494$_5$).

ADAQLÏƔ имеющий ноги, -ногий: ẹki adaqlïɣ kišikä по отношению к двуногим людям (*Chuast* L$_{80}$); qamuɣ üč adaqlïɣ emitmäẓ bolur все трехногие [предметы] не шатаются (*QBH* 42$_{15}$); tört adaqlïɣ tïnlïɣlarnïŋ arasïnta jẹmä inč ẹsän ẹrmäkiŋiẓlär bolẓun и среди четвероногих живых [существ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tiš* 44b$_1$).

◊ **sekiz adaqlïɣ** *см.* **sekiz**.

ADAQLÏQ заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (МК 86$_2$).

ADAQŠU рядом, вместе: aja bẹg ẹräž qolma ẹmgäk kötür / ẹräž birlä ẹmgäk adaqšu jatur о бек, не проси блаженства, но переноси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (*букв.* лежит) (*QBK* 167$_{10}$).

ADAQTAQÏ последний, конечный: bašṭïnqï orṭunqï aḍaqtaqï ẹḍgüläriŋä tükällig совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv* 336$_3$).

ADAR *и. собств.* (*USp* 57$_{23}$); **adar qïz** *и. собств.* ж. (*USp* 115$_{2,4}$).

ADAR- разделять, анализировать: oŋalï köŋültä [saq]ïnïp adara uqar [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig* II 9$_2$).

□ *Ср.* **adïr-, aδïr-.**

ADART- подвергать опасности, причинять вред: ol tašïɣ özintä tutsar jat kiši adartu umaz если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB*$_{24}$); jẹmä ol-oq tašïŋ subï jašïl bolsar kim özintä tutsar aɣuluɣ qurt qoŋuz adartu umaz или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*$_{29}$).

ADAS *см.* **adaš**.

ADASAZAN: **adasazan tudasazan** в безопасности, благополучно (*Man* III 43$_{12}$); adasazan tudasazan jašanïŋ живи в безопасности (*Man* III 41$_3$).

□ *Ср.* **adasïzïn**.

ADASÏZ безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: ẹtöẓi adasïẓ bolur öẓi jašï uẓun bolur их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT* VI$_{49}$); ẹtöẓläri igsiẓ toɣasïẓ adasïẓ bolur их тела будут без болезней, благополучными (*TT* VI$_{70}$); alqu tïnlïɣ oɣlanï adasïẓ uluɣ qutrulmaqqa tẹgẓünlär пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig* I 15$_4$).

◊ **adasïz tudasïz** без злоключений и препятствий; благополучный, -о: jẹmä adasïẓ tudasïẓ bolmaqï bolẓun и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tiš* 45b$_6$); tẹgin qutï ülügi üčün adasïẓ tudasïẓ qač kün ičintä ẹrdänilig otruqɣa tẹgdilär благодаря счастью и удаче принца [мореплаватели] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP* 33$_6$).

ADASÏZÏN безопасно: igsiẓin adasïẓïn turalïm да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man* I 28_{27}).

□ *Ср.* **adasazan**.

ADAŠ друг, приятель, товарищ (МК 42_{12}); adaš ẹdgü bolsa bu boldï qadaš друг, когда он хорош, становится родным (*QBK* 183_{12}); uquš ol saŋar ẹδgü andlïγ adaš разум – добрый друг тебе, давший клятву (*QBN* 35_{3}); ičiŋni tašïŋnï adašïŋ bilir друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN* 306_{10}); adašïγ asïγ jas ičində sïna проверяй друга во время прибыли и убытков (*QBN* 302_{13}).

◊ **adaš bösük** *парн.* свойственник, свояк, мужчина (?) из породнившихся семей: birlä qavïšmïš qa qadaš jegän taγaj adaš bösük ẹdgü ögli kim bar ẹrsär ẹŋ kinintä öŋi öŋi adrïltačïlar ol кто бы ни был с хорошими помыслами – [будь то] породнившиеся свояки, племянники и дядья, свойственники по браку, – в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig* III 33_{17}); **adaš bösük tut-** поддерживать близкие отношения, дружить: bu jirtinčüdä ẹdgü saqïnčïn k[im] adaš bösük tutup bir ikintikä ẹdgü köni saqïnčïn ẹdgüläšmišniŋ utlïsïn sẹvinčin bilgäli usar anï temin ẹdgü ögli üẓä ataγalï tẹgimlig bolur кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благоразумным (*Uig* IV D_{55}); **adaš qoldaš** *парн.* друзья-товарищи: adaš qoldaš ẹrdäš qadaš ašlarï / bolur ersä körgü barïp ešläri следует высматривать [себе] друзей, когда будет / пиршество друзей-товарищей, приятелей, род-ственников (*QBN* 330_{6}); **adaš qoldaš erdäš** друзья, товарищи, приятели: adaš qoldaš ẹrdäš tẹrilti qalïn друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBH* 66_{11}); **adaš qudaš ~ adaš qadaš** *парн.* товарищи, друзья, приятели: javlaq eš tuš adaš qudaš savïn alïp следуя словам (*букв.* взяв слова) дурных дру-зей и товарищей (*Chuast* L_{198}); **adaš tut-** приобрести друга: adaš tutmaq asan küδäzmäki sarp приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN* 306_{13}).

□ *Ср.* **aδaš**.

ADAŠ- дружить с кем-л.: bu aj to1dï özkä kör et[t]i ešig / adaštï keŋästi bir atlïγ kišig и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBK* 19_{15}).

ADAŠLÏΥ имеющий друзей, приятелей, товарищей: qadašlïγ kiši küsi čavï beδük / adašlïγ kiši atï savï bẹδük велика слава человека, имеющего [много] родственников, / авторитетны имя и слово человека, имеющего друзей (*QBN* 233_{12}).

ADAŠLÏQ дружба, верность: adašlïq üzä turmadï в дружбе он не состоял (МК 85_{14}).

ADAT *см.* ʿ**adat**.

ʿ**ADAT** [*а.* عَادَةٌ] обычай, обыкновение: tabiʿatta jegi ʿadat ʿajbsuzï aqïlïq erür наилучшее [из всего] в природе [человека] и не порицаемое обычаем – щедрость (Юг B_{249}).

ADAT- *см.* **atat-**.

ʿ**ADAVAT** [*а.* عَدَاوَةٌ] враждебность; ненависть: ʿadavat kökini qazïp kes köčür вырыв корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг C_{338}).

ADÄMI *см.* **adami**.

ADDÏN *см.* **adïn**.

ADDÏNČÏΥ *см.* **adïnčïγ**.

ADDLÏΥ *см.* **atlïγ** I.

ADΥAN- *см.* **atqan-**.

ADΥANΥU *см.* **atqanγu**.

ADΥÏR жеребец: ögriŋä qutluγ adγïr mẹn в его табуне я благородный жеребец (*ThS* II_{86}); bajïrqunïŋ aq adγïrïγ udlïqïn sïju urtï у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (КТ$_{36}$).

◊ **at adγïr** *парн.* кони (~ мерины) и жеребцы: sẹvär amraq aṭ aḍγïr jügrük jaŋata ulatï любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (*Suv* 555_{8}); özlük atïn adγïrïn ... türkümä bodunïma qazγanu bertim для своих тюрков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X b_{11}).

□ *Ср.* **aδγïr** I, **ajγïr**.

ADΥÏRLÏQ качества племенного жеребца (?): aq bisi qulunlamïš altun tujuγluγ adγïrlïq jaraγaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами – подойдет племенным жеребцом (*ThS* II_{7}).

ADΥUQ *см.* **aγduq** I.

ADIKARMIKI [*скр.* ādikarmika] *будд.* вступивший на путь просветления (*Suv* 312_{21}).

ADISTIT *см.* **adištit**.

ADIŠTIT [*скр.* adhiṣṭhita] благословение, благодать: alqu burqanlar bodisatvlar adištit jẹmä qïlu jarlïqar все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (*USp* 59_{13}); kšanti qïlïp qïlïnčïm arïmadï alqïnmadïn qalïr ẹrsär adištit üẓä tuta tẹginür mẹn если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неуничтоженными (*Uig* II 79_{53}).

ADITJA [*скр.* ādityа] 1. Солнце (*светило*): aditja soma aŋarak bud braχsvati šükür šaničar jeti graχlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн – семь планет (*TT* VII 10_{1}); ašlarï ẹrsär aditja garχqa süt ügrä что касается

их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобает] молоко и каша (*TT* VII 16_{8}); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jaŋï aditja четвертый [день] начала [первого месяца года обезьяны] – седьмой день недели (*TT* VII 5_{46}).

◊ **aditja karbi** *и. собств.* (*Uig* II 36_{52}).

ADÏ: adï jekä *и. собств.* (*USp* 77_{23}).

ADÏƔ медведь: adïγlï toŋuzlï art üzä soqušmïš ẹrmiš медведь и кабан встретились на [горном] перевале (*ThS* II_{10}); adïγ qarnï jarïlmïš брюхо медведя было распорото (*ThS* II_{10}).

□ *Ср.* **aduγ, aδïγ** I, **ajïγ** III.

ADÏƔLAJU как медведь, подобно медведю: böri tẹg küči adïγlaju aγsun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (*QBH* 86_{24}).

ʿ**ADÏL** *см.* ʿ**adl**.

ADÏN 1. другой, иной: ečimiẓ inimiẓ qamïẓ qadašïmïẓ adïn jẹmä kim qaju kiši наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (*USp* 108_{12}); adïnlarqa (*в тексте*: addïnlarqa) asïγlïγ išig išlätiŋiẓ Ты совершил для других полезные дела (*TT* III_{68}); adïn el kišisi ẹšitti munï люди из других стран услышали об этом (*QBH* 72_{23}); alqu qa qadaš oγul qïẓ ẹd tavar barča munta qalïp mẹn adrïlïp adïn ažunqa barïr mẹn все близкие, дети, имущество – все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направлюсь в другой мир (*Uig* III 6_{4}); 2. *в знач. послелога* после *исх., местн.* другой ..., кроме (~ помимо чего-л.): nẹ türlüg iš ersä biligsiz oŋï / ökünč ol aŋar joq oŋ anda adïn (*под строкой*: özkä) в любом деле удел невежды / – сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг С_{115}); aẓu olartïn adïn qaju ažunlarta toγmïš ẹrsär или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (*Uig* II 45_{45}); muntada adïn taqï öŋi aš ičkü joq кроме же этого, другой пищи [у них] нет (*Suv* 610_{16}); 3. свыше, добавочно: anïŋta baṣa kẹlti iklinč oŋγaj / bir ẹbtä qalïr on adïn iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать (*букв.* десять дополнительно два) месяцев (*QBH* 16_{2}).

◊ **adïn adïn** различные, разнообразные: birök adïn adïn ögä bilgä atlïγ jüzlüg ẹr iči körkin qurtulγu tïnlïγlar ẹrsär если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (*Uig* II 19_{17}); adïn adïn köẓ aγrïγ разнообразней болезни глаз (*Rach* II 2_{60}); **adïn öŋi** *парн.* другой, другие: bu moγočlar janïp adïn öŋi jolča barmïšïn [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (*USp* 96_{70}).

□ *Ср.* **aδïn**.

ADÏN- изменяться; исправляться; проходить (*об опьянении*), протрезвляться: ol töẓün ẹr ẹsrüki adïntï usïnta опьянение того благородного человека прошло во время сна (*Man* I 6_{21}); antada öŋi jalaŋuq tïnlïγlar ẹsrük kiši tẹg muna tẹnä adïnu umadïn jaŋluq saqïnč turγursar ïnča bilmäz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии протрезвиться (*TT* VI $121_{\text{прим.214}}$).

◊ **adïn- muŋad-** *парн.* изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarïγ ẹšidip ol törüḍä jïγïlmïš qamaγ kišilär adïntïlar muŋaḍṭïlar все собравшиеся на том свадебном пире люди изумились, услышав эти слова (*Suv* 16_{18}); ol savïn ẹšidip ẹrtiŋü adïnu muŋadu ... tep saqïnu услышав эти слова его, ... сильно изумился и подумал (*Uig* II 31_{47}).

□ *Ср.* **aδïn-**.

ADÏNA [*п.* آدينه] пятница: adïna [kün] в пятницу (*TT* VII 31_{19}).

◊ **adïna namaz** молитва по пятницам: čïγajlar ḥaǯi qïl adïna namaz совершай пятничный намаз – святой путь неимущих (*QBN* 238_{10}).

ADÏNAƔU другой, иной: adïnaγunuŋ isig öẓin üzüp öẓümüẓni igdülätimiẓ [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявили заботу (*TT* IV B_{10}); adïnaγuqa bilḍürmäṭin uqturmatïn не осведомляя и не сообщая другим (*USp* 90_{8}); adïnaγuqa asïγ tusu qïlγalï чтобы сделать полезное другим (*Suv* $6II_{14}$).

□ *Ср.* **adnaγu, aδnaγu**.

ADÏNČÏƔ особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный: ičin tašïn adïnčïγ bẹdiz urturtïm внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТ м_{12}); aŋar adïnčïγ barq jaraturtïm им я поручил построить специальное здание (КТ м_{12}); adïnčïγ ïduq qaγan qan süsi войско избранного святого повелителя (*TT* VII 40_{123});

◊ **adïnčïγ muŋadïnčïγ** *парн.* удивительный, замечательный: köŋül tüplüg köŋül töẓlüg adïnčïγ muŋadïnčïγ aγïr iš kötüglärdä aŋ bašï süzük kertgünč köŋül ol самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, – чистое верование (*TT* V B_{9}); **taŋ adïnčïγ** драгоценный, дорогой: küniŋa taŋ adïnčïγ tataγlïγ aš ičkü kẹlürüp tapïnurlar ẹrti они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (КР 71_{6}); jetinč kün taŋ adïnčïγ ẹrdäni jenčü kẹmikä tükägüčä urup на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (КР 34_{2}).

□ *Ср.* **adïnsïγ, aδïnsïγ**.

ADÏNČÏΓ особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный: ičin tašïn adïnčïγ bẹdiz urturtïm внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТ м$_{12}$); aŋar adïnčïγ barq jaraturtïm им я поручил построить специальное здание (КТ м$_{12}$); adïnčïγ ïduq qaγan qan süsi войско избранного святого повелителя (*TT* VII 40$_{123}$);

◊ **adïnčïγ muŋadïnčïγ** *парн.* удивительный, замечательный: köŋül tüplüg köŋül tözlüg adïnčïγ muŋadïnčïγ aγïr iš kötüglärdä aŋ bašï süzük kertgünč köŋül ol самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, – чистое верование (*TT* V B$_{9}$); **taŋ adïnčïγ** драгоценный, дорогой: küniŋa taŋ adïnčïγ tataγlïγ aš ičkü kẹlürüp tapïnurlar ẹrti они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (KP 71$_{6}$); jetinč kün taŋ adïnčïγ ẹrdäni jenčü kẹmikä tükägüčä urup на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (KP 34$_{2}$).

□ *Ср.* **adïnsïγ, aδïnsïγ**.

ADÏNSÏΓ иной, другой; по-иному, по-другому: kišitä adïnsïγ nẹ kiši ẹrür sẹn что ты за человек, [такой] другой, чем люди (*USp* 105 b$_{7}$); ögdü1miš uluγ tüšni adïnsïγ jörär Огдюльмиш по-иному толкует большой сон (*QBH* 172$_{27}$);

◊ **adïnsïγ bol-** стать иным, являться иным: adïnsïγ bolur barča qïlqïŋ sözüŋ все твои поступки и слова становятся иными (*QBH* 39$_{19}$); munï čïn biligli uqušluγ kiši / adïnsïγ bolur-mu умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (*QBH* 107$_{36}$); elig mẹniŋ tülümkä siẓiksiẓ bolẓun men tüsämiš tülüm adïnsïγ bolmaẓ пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54$_{4}$); **adïnsïγ qïl-** изменить, исказить, извратить: nẹŋ [adïn]sïγ qïlmaẓun tegil скажи, пусть вовсе не изменяет (*Hüen*$_{285}$); ančaṭa birök bu savlarïγ adïnsïγ qïlïp övkä köŋül turγursar и затем, если извратить эти слова и возбудить [тем] гнев (*Suv* 443$_{13}$); täŋrim jarlïqïn adïnsïγ qïlmaγaj mẹn да не искажу я поучения моего бога (*USp* 106$_{42}$).

□ *Ср.* **adïnčïγ, aδïnsïγ**.

ADÏNSÏΓSÏZ неизменный; правоверный, ортодоксальный: alqu saqïnčlartïn ẹrṭip qïlmaqsïẓ jorïmaqsïẓ aḍïnsïγsïẓ tẹbränčsiẓ čïnšu tegmä ẹrtükteg kertü töẓtä köŋüllärin turγurmaq ornatmaq jẹmä qaju erür tep tesär если спросить, каким же является преодоление (*букв.* минуя) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездеятельная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (*Suv* 286$_{20}$); adïnsïγsïẓ jarlïqlïγ söẓči baqšï aṭa qaŋ отец-проповедник ортодоксального учения (*Suv* 682$_{14}$).

ADÏNTA с другой стороны: adïnta ančulaju kẹlmišlär birlä tušušmaqï bolur с другой стороны состоится встреча с Такпришедшими (*Uig* II 35$_{26}$).

ADÏQ- *см.* **atïq-**.

ADÏR I отделение, ответвление, развилина: kümüš kürṣi urmuš üẓä olturur / bū kürṣi adaqï üč adrï turur садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (*букв.* ножки у этого сиденья – три ответв-ления) (*QBH* 41$_{II}$).

□ *Ср.* **adra**.

ADÏR II [*скр.* ārdrā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 3$_{4}$).

□ *Ср.* **ardir**.

ADÏR- 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: bir jïl sanï ičintä üčär üčär ajlarïγ aḍïrmaq üẓä öḍ bolur путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (*букв.* внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (*Suv* 589$_{15}$); jar[uquγ] qaraγ adïrγalï чтобы разделить свет и тьму (*Chuast* L$_{10}$); sẹvär oγuluγ qïẓïγ ulatï ögüg qaŋïγ barča adïrïp adïn ažunqa eltü barïr всех разлучит [демон смерти] – любимого сына и дочь, мать и отца – и унесет в другой мир (USg III 43$_{5}$);
2. различать, разбираться, понимать: ẹdgüsin ajïγïn adïra bilmäkkä tajanïp опираясь на способность различать доброе и злое (*Suv* 294$_{13}$); kiši mẹn tegüči aba oγlanï / isig tumlïγïγ bilgü adra anï сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (*QBK* 273$_{11}$); ol antaγ jelviniŋ töẓin tübin adra bilmätin не в состоянии понять основы такого волшебства (*Suv* 384$_{23}$); 3. выделять, обособлять: uqušuγ adïrtïŋ biligtä öŋi кроме знания, ты выделяешь разум (*QBH* 70$_{24}$); 4. отделять, отграничивать: bu borluqnuŋ sïčïsï öŋdün jïŋaq basa toγrïlnïŋ borluq adïrar kündün jïŋaq uluγ jol adïrar taγtïn jïŋaq bulat buγanïŋ ögän adïrar kedin jïŋaq qutačunnuŋ vaqarlïγ borluq adïrar границы этого виноградника: восточную сторону отграничивает виноградник Баса-Тогрыла, южную сторону отграничивает тракт, северную сторону отграничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону отграничивает виноградник Кутачунского монастыря (*USp* 109$_{8-11}$);
5. (*с местн., исх.*) лишать чего-л., кого-л.: amraqïnta adïrṭïmïẓ ẹrsär если мы [их] лишили любимых (*TT* IV B$_{14}$); adnaγu isig öẓintä adïrtïm erinč

если бы я лишил жизни других (*Uig* II 87_{49}); isig öẓlärintin öŋi adïrtïm ẹrsär если я совсем лишил их жизни (*Suv* 135_{17}); 6. *перен.* пережить смерть кого-л.: altï jašïmda qaŋ adïrdïm üč ečimä jïta adïrdïm шести лет я пережил смерть отца (*букв.* отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (*E* 32_{16}).

◊ **adïr- ödür-** *парн.* отличить, отметить, выделить, отобрать, избрать: adïrtï ödürti kọṭärti mẹni отличил и возвысил меня (*QBH* 23_{17}); adïrγu ödürgü jẹzäk tutγaqï дозорные отряды надлежит отбирать (*QBK* 125_{16}).

□ *Ср.* **adar-, aδïr-.**

ADÏRÏL- *страд. от* **adïr-** 1. быть отделенным: qaltï balïq suvïntïn adïrïlïp isig qumta aγïnamïš tẹg как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (*букв.* будучи отделенной от своей воды) (*Suv* 626_{12}); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun ... tabγačda adïrïltï тюркский народ... отделился от [государства] Табгач (Тон$_2$); amraqlartïn adïrïlγuluq ẹmgäk bolmaẓun ẹrti tep qorqar mẹn я опасаюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (*Suv* 609_3); altun kẹš adïrïldïm я расстался с золотым колчаном (E 25_3); 3. *перен.* отделиться, разлучиться (*в знач.* умереть): qïrq jašïmda adïrïldïm я умер (*букв.* отделился) в возрасте сорока лет (E 44_6); üč oγlïma adïrïldïm я отделился от своих трех сыновей (E 11_2); qujdaqï qunčujïmγa adïrïldïm apama я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6_4).

□ *Ср.* **adrïl-, adrul-, aδrïl-.**

ADÏRÏLMAQLÏΥ связанный с разлукой: öŋi adïrïlmaqlïγ bušušum jẹmä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (*Suv* 609_9).

□ *Ср.* **adrïlmaqlïγ.**

ADÏRÏN- *возвр. от* **adïr-** отделиться, отделить себя от кого-л. (дат.); *перен.* умереть: üč ẹčimä adïrïndïm я умер (*букв.* отделил себя) для трех своих старших братьев (E 32_{13}); tačamqa adïrïndïm я отделился от Тачама (E 32_{14}).

ADÏRT 1. различие: tïnlïγlarnïŋ taplaγlarïnïŋ aḍïrṭï iki türlüg tetir различие в склонностях живых существ бывает двояким (*Suv* 259_2); bu ẹrür tïnlïγlarnïŋ nizvanilarïnïŋ adïrtï это является различием в [пагубных] привязанностях у живых существ (*Suv* 261_9); [edgüli] ajïγlï savïŋnïŋ adïrtï jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (*TT* I$_{181}$).

◊ **adïrt keŋ** точный: on türlüg ẹḍgülärniŋ ... adïrt keŋ jörügin ... munta jörmäti здесь не разъяснил ... точное определение ... превосходств десяти родов (*TT* V *B*$_{21}$); **adïrt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqaγsïz ẹḍgü ögli köŋül ẹrsär qaltï qamaγ nomlarṭa adïrt ọḍürt saqïnč bẹlgüsintin öŋi ödrülüp tẹk eṭigsiz nom tözin körü mẹŋilig qïlmaq ẹrür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (*Suv* 264_{21}).

ADÏRT- *побуд. от* **adïr-** различать: aqïn tẹg jarïr bu jeti qat kökük / adïrtï bilumaz jïl aj saqïšï [геометрический способ] рассекает семиярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (*QBK* 156_{16}); qara qul qarasï bolur bẹg ürüŋ / qaralï ürüŋli adïrtï körüŋ черное – цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (*QBK* 108_4).

ADÏRTÏQLÏΥ имеющий различие (*TT* VIII G$_{67}$).

ADÏRTLA- 1. различать, разграничивать: ẹḍgü ajïγ qïlïnčïγ adïrtlaγalï ujur могут различать хорошие и плохие деяния (*Uig* III 5_{12}); savïn ïnča ajur ŏt köjürdi altunuγ adïrtlaγuluq bẹlgü bar словами говорит так: огонь уничтожил (*букв.* сжег) золото – примета, [по которой] различают (*TT* I$_{71}$); 2. разделять, подразделять: uqušsuz ölüg ol uqušluγ tirig / uquš munča teŋlig adïrtlar ẹrig неразумный – мертвый, разумный – живой: / подобным образом разум разделяет людей (*QBK* 91_{10}); munï munčulaju adïrtlap разделяя их (*т. е.* месяцы) таким образом (*т. е.* по два) (*Suv* 590_5).

◊ **čïnγar- adïrtla-** *см.* **čïnγar-**.

ADÏRTLAΥ *см.* **adïrtlïγ**.

ADÏRTLAMAQ различение: alqu nomlarnïŋ ẹḍgüsin ajïγïn adïrtlamaqqa tajanïp опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (*Suv* 302_{12}); alqu nomuγ alṭï biliglär üẓä adïrtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (*Suv* 222_{21}).

ADÏRTLAN- *возвр. от* **adïrtla-** быть обследованным, осмотренным (врачом): kimlär birök uluγ ig kẹm üẓä tutulup otačïlar üẓä adïrtlanïp tïtmïš qodmïš ẹrsär jẹmä если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачевателями, был даже [совсем] оставлен (*Uig* II 43_{20}).

ADÏRTLÏΥ отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jïl aj öd bitisä küni bẹlgülüg / adïrtlïγ ačuqluγ sanï bẹlgülüg если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / – приметны отчетливые, ясные числа (*QBK* 156_2); kišitä adïnsïγ nẹ kiši ẹrür sẹn aj amtï adïrtlïγ söẓlägil

скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково теперь (*USp* 105b$_8$); ülgüsüẓ sansïẓ jürünṭäg bašlaγlïγ nomlarïγ aḍïrtlïγ bilmäk uqmaqqa tajanïp опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (*Suv* 262$_8$).

◊ **ačuq adïrtlïγ** *см.* **ačuq**.

ADÏRTSÏZ неразлучный, неотделимый: adïnaγuqa biltürmädin uqturmadïn qamaγ tïnlïγlarqa uluγ asïγ tusu qïlu jorïjurlar ẹrti qamaγ jalaŋuqlarta adïrtsïẓ ẹrtilär оказывали большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и понимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp* 90$_{11}$); ïnčïp [bu] nomta adïrtsïẓ bir tatïγ bultumuẓ и мы нашли вкус, неотделимый от этого учения (*Hüen*$_{173}$); öẓ qonuqum arasïnta jatdačï isig öẓümtä adïrtsïẓ amraq oγulum-a о любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате (*Uig* III 64$_3$).

ADÏZ- *см.* **atïz-**.

ʿ**ADL** [*а.* عَدْل] справедливость, беспристрастие: av[v]alï ʿadl turur tüẓ jüriṭmäk первым из них является справедливость [*т.е.* по-тюркски] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH* 3$_{20}$); sijasät rijasät kijasät / käräm zijadät ula ʿadl политика, управление, проницательность, / щедрость и добавь сверх того справедливость (Юг B$_{62}$); ẹgär bolsa ʿadlïŋ qaṭïγlïq maŋa если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг B$_{40}$).

ADLÏΥ *см.* **atlïγ** I.

ADNAΥU *в знач. сущ.* другой, другие: adnaγunuŋ tavarïn oγurladïmïẓ ẹrsär если мы крали имущество других (*TT* IV A$_{69}$); köŋülin adnaγunuŋ ẹdgüsiŋä künï saqïnč turγurdumuẓ ẹrsär если мы в мыслях обнаружили зависть к превосходству других (*TT* IV A$_{72}$).

□ *Ср.* **adïnaγu, aδnaγu**.

ADQAN- *см.* **atqan-**.

ADRA: **adra atlïγ bilig** сознание различения (*букв.* сознание под названием различения, – *скр.* ādāna-vijñāna): adra atlïγ bilig täŋri jerintän jana agam bitig nirvan bitig bẹlgürär из божественной страны сознания, называемой различением, появляются сочинения хинаяны и сочинения махаяны (*TT* VI$_{415}$).

□ *Ср.* **adïr** I.

ADRÏL- *страд. от* **adïr-** 1. расставаться, разлучаться, разделяться: munu adrïlur mẹn sẹniŋdin bu kün и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK* 45$_1$); nẹ körklüg bolur kör kiši adrïlïp / sälamät qavušsa iki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191$_9$); jaruqlï qaralï qaltï adrïlγaj antada kesrä nẹ bolγaj tepän biltimiz мы узнали, как разделятся свет и тьма и что после того произойдет (*Chuast* L$_{171}$); 2. подразделяться, члениться: tutjaq jẹmä munta üč ẹŋim sansardaqï nizvanïlar oγrïnta tört türlüg adrïlurlar и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трехчленной сансаре (*Uig* II 8$_{26}$); 3. выделяться: künli ajlï qarïšu jorïjur ötrü jaj qïš ulatï tört öd adrïlur tört öd ičintä jana ikirär öd adrïlur солнце и месяц перемещаются, враждуя, и выделяются четыре сезона – лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp* 99$_5$).

□ *Ср.* **adïrïl-, adrul-, aδrïl-.**

ADRÏLMAQLÏΥ связанный с разлукой: ötrü anasï prčapati χatun oγlïntïn adrïlmaqlïγ ẹmgäkin qoγšar barïp teginkä ïnča tep tedi и мать царица Праджапати, обессиленная мукой предстоящей разлуки с сыном, пошла и так сказала принцу (*Uig* III 47$_{28}$).

□ *Ср.* **adïrïlmaqlïγ**.

ADRU- различать: bilgä biligdin adrudačï tep temäki ẹrsär bilgä bilig ẹdgüli ajïγlï nomlarïγ čïnγarïp adïrtlap ajïγïγ qodup ẹdgüg alar üčün название «Различающая [дармы] знанием» [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и берет хорошие (*TT* V B$_{76}$).

ADRUL-: **adrul- kükül-** *парн.* прославиться, быть известным: kapilavasṭu balïqnïŋ adrulmïš kükülmiš kanḍaχasta atlïγ jaŋasï прославленный слон Gandhabasti из города Kapilavasti (*Suv* 681$_{14}$).

□ *Ср.* **adïrïl-, adrïl-, aδrïl-**.

ADRUQ 1. разный, различный, разнообразный: taqï jẹmä adruq uẓlar kẹntü kẹntü öẓ išin isläjür и разные мастера заняты каждый своим делом (KP 2$_5$); 2. отличный, выдающийся: siẓ kišidä adruq bẹkräk ẹr köẓünür siẓ Ты кажешься отличным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (KP 66$_5$); 3. отборный, избранный; превосходный: tükäl bilgä täŋri burχan jarlïqamïš köni kertü nomnuŋ tïnlïγlar bu muntaγ jegin adruqïn bilzünlär пусть живые существа знают это превосходство и достоинство истинного учения, поведанного в совершенстве мудрым божественным буддой (*TT* X$_{558}$).

◊ **adruq adruq** различные, разнообразные: qaju nẹčä ačmaq suvsamaq ẹmgäkin alaŋurmïš qoγšamïš tïnlïγlar ẹrsär adruq adruq taŋ taŋsuq tatïγlar üẓä todγurtačï bolajïn сколько бы ни было живых существ, ослабленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] раз-

личными изысканными яствами (*Suv* 118_6); aḍruq aḍruq tü türlüg χua javïsqu kẹmïšti разнообразные яркие гирлянды цветов разбросали (*Suv* 574_{21}); **adruq qïl-** искажать, делать иным: biẓ täŋri jarlïqïn adruq qïlmaẓ biẓ [так как] мы не искажаем божественного наставления (*TT* II A_5).

□ *Ср.* **aduruq, aδruq, ajruq**.

ADRUQSUZ одинаковый; bu iki kišiniŋ ẹdgü qïlïnčï bir tẹg adruqsuẓ tetir добрые дела этих двух людей одинаковы (*Uig* II 16_{18}).

◊ **tüz adruqsuz** *см.* **tüz** I.

ADRUT- *побуд. от* **adru-** (?) различаться, быть различимым: bilgä biligliktin adrut[d]ačï [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT* V B_{67}).

ʿ**ADU** [*а.* عَدَا 'кроме'; *ср. а. диалектное* ʿ*adū* 'кроме', 'еще', 'или'] или (?): nẹ jazdï ažunγa bu sahib hünär / nẹgügä bu anï ulašu qïnar / χasislärni kötrüp näfisni čalïp / ʿadu qutsuz ažun qarïp-mu munar в чем провинился этот мастер перед ми-ром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает,/ возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юг C_{448}).

□ *Ср.* **az** IV; **azu**.

ADUΥ медведь: kinä bir aduγ aldï затем он нашел (*букв.* взял) медведя (ЛОК 4_6); kögüẓü aduγ kögüẓü tẹg erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2_5).

□ *Ср.* **adïγ, aδïγ** I, **ajïγ** III.

ADUNČSUZ неизменчивый; неискупимый (*о грехе*): mundaγ bu adunčsuz jazuq jazïntïmïz ẹrsär если мы совершили такой неискупимый (*букв.* неизменчивый) грех (*Chuast* B_{35}).

ADUQ *см.* **aδuq**.

ADURT щёки (?): aγusï küčädip ad[urt]ï [er]ni jirüp яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (*TT* II B_{14}).

ADURUQ избранный: antaγ aḍuruq orunta jẹmä ötrü örgün urṭurtï и затем в таком избранном месте приказал поставить трон (*Suv* 574_{22}).

□ *Ср.* **adruq, aδruq, ajruq**.

ADUT горсть: ajača aš bermiš aḍuṭča suv tutmïš tüḍüšlüg kẹrišlig tïnlïγlarïγ враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (*Suv* 168_{23}).

□ *Ср.* **aδut**, **avut** I.

Aδ изделие: ẹdgü aδ добротное изделие (МК 52_{11}).

□ *Ср.* **āδ** I.

Āδ I ткань, расписанная узорами (МК 52_9).

□ *Ср.* **aδ**.

Āδ II хорошее предзнаменование: iglig tutruγï āδ bolur завещание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (МК 52_{12}).

AδAQ 1. нога (человека и животного): aδaq uδïšdï нога онемела (МК 100_{15}); elig ötrü turdï aδaqïn örü затем правитель поднялся на ноги (*QBN* 65_7); öküz aδaqï bolγïnča buzaγu bašï bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41_{15}); 2. *перен.* ноги: ïnančsïz turur qut väfasïz jajïγ / jorïrda učar tẹrk aδaqï tajïγ счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (*букв.* скользкие) (*QBN* 59_1); 3. ножка (предмета): bu kürsi üzälä öz oldurduqï aδaqï üč ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBN* 67_{14}); 4. *перен.* конец: bu ẹr ol ïšïγ aδaqqa tẹgürgän этот человек доводит то дело до конца (МК 260_{16}).

◊ **aδaq igläš-** объединяться: olar qamuγ aδaq igläšdilär все они объединились (МК 127_6).

□ *Ср.* **adaq** I, **ajaq** II, **azaq** II.

AδAQ (*TT* VIII L_{29}) *см.* **aδaq**.

AδAQÏN пешком: kümüš küngä ursa altun aδaqïn kẹlir если [кто] кладет серебро на солнце, [к тому] золото приходит пешком (МК 92_{15}).

AδAQLA- ударить по ноге; дать подножку (?): ol anï aδaqladï он его ударил по ноге (МК 154_6).

AδAQLAN- 1. встать на ноги: alïm keč qalsa aδaqlanur если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149_5); 2. сделать ножки чему-л.: aδaqlandï nẹŋ [этой] веши сделали ножки (МК 149_5).

AδAQLÏΥ имеющий ноги (~ ножки), -ногий: aδaqlïγ neŋ предмет с ножками (МК 85_7); qamuγ üč aδaqlïγ köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (*QBN* 68_3).

ĀδAQLÏΥ ~ **āδāqlïγ** (*TT* VIII G_{58}) *см.* **aδaqlïγ**.

AδAQŠU *см.* **adaqšu**.

AδAŠ приятель, друг: umunčluγ aδaš jajsadï надежный друг позавидовал [нам] (МК 88_{16}); bu sẹvdä küčänmiš bolur aj qaδaš / ot ičgü mẹŋäsin arïtγu aδaš о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (*QBN* 430_8).

□ *Ср.* **adaš**.

AδAŠLÏQ *см.* **adašlïq**.

AδΥÏR I жеребец: aδγïr qïsïr kišnädi заржали жеребцы и кобылицы (МК 124_{16}); ikki aδγïr ilišdi два жеребца кусали друг друга (*букв.* сцепились в драке) (МК 103_{17}); ögürlüg aδγïr жеребец при табуне (МК 87_7).

□ *Ср.* **adγïr, ajγïr.**

AδΥÏR II *астр.* Сириус (*α Большого Пса*): jarudï jïldrïq (*под строкой*: jïldïz) aδγïr bilä (под строкой: jïldïz) заблистал (*под строкой*: звезда) Процион вместе с (под строкой: звездой) Сириусом (*QBN* 406_8); jetikän kötürdi

jana baš örü / töŋit[t]i jana jïldrïq aδγïr naru опять подняла вверх Большая Медведица ковш (*букв.* голову), / и снова упал Процион по ту сторону Сириуса (*QBN* 445_{4}).

AδϒÏRAQ I горный баран, муфлон (?) (МК 84_{1}).

AδϒÏRAQ II: **aδγïraq suvï** *геогр.* название реки в стране Ягма (МК 84_{2}).

AδϒÏRLAN- 1. стать жеребцом: taj aδγïrlandï жеребенок стал жеребцом (МК 157_{14}); 2. быть покрытой жеребцом (*о кобылице)* (МК 157_{14}).

AδϒÏŠ *геогр.* название местности (МК 61_{4}).

AδϒUQ *см.* **aγduq** I.

AδÏϒ I медведь (МК 54_{14}): avčï ṇečä ṭev bilsä aδïγ anča jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 167_{5}).

◊ **aδïγ merdäki** медвежонок (МК 241_{17}).

□ *Ср.* **adïγ, aduγ, ajïγ** III.

AδÏϒ II трезвый (МК 43_{17}): ẹsrük aδïγ пьяный и трезвый (МК 43_{17}).

AδÏϒ III *геогр.* название селения под Кашгаром (МК 44_{1})

AδÏϒLÏϒ изобилующий медведями: aδïγlïγ taγ гора, на которой [живет] много медведей (МК 85_{4}).

AδÏL- протрезвиться, отрезветь: ẹsrük aδïldï пьяный протрезвился (МК 106_{7}); ẹsürsä qalï borčï bornï ičip / uδïp qopsa aδlur usïnda kẹčip если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выспавшись, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезвеет (*QBN* 439_{13}); aδïlduqta šẹksiz közüŋ tolγa jaš когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (*QBN* 439_{8}).

AδÏN 1. другой, иной: aδïn kiši nẹŋi nẹŋ sanmas вещи других людей вещами не считаются (МК 62_{4}); qalmïš tavar aδïrnnïŋ kirsä qara orunqa когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] – [собственность] других (МК 543_{2}); körklüg tonuγ özüŋkä / tatlïγ ašïγ aδïnqa красивую одежду – себе, / вкусную пищу – другим (МК 34_{15}); sẹniŋdä baγïrsaq aδïn joq maŋa у меня нет другого более любимого, чем ты (*QBN* 418_{4}); 2. *в служ. знач.* послелог кроме, сверх того: köni barïr kẹjikniŋ közindä aδïn bašï joq у оленя, бегущего напролом (*букв.* прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510_{15}); ẹtöz ölgü aχïr jegäj qurt jïlan / ökünčdä aδïn joq čïqïp barsa ʒan телу в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (*QBN* 417_{13}).

□ *Ср.* **adïn**.

AδÏN- отрезветь, протрезвиться: bu dävlät ẹsürtsä aδïn aδnumas если опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (*QBN* 439_{14}).

□ *Ср.* **adïn-**.

AδÏNSÏϒ иной, отличный; по-другому, по-иному: bu čïn munuŋda aδïnsïγ jemä bar aδïn это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (*QBN* 248_{2}); bu tüšnüŋ jörügi bu jaŋlïγ turur / aδïnsïγ jörär sẹn maŋa aj unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (*QBN* 434_{11}).

□ *Ср.* **adïnčïγ. adïnsïγ**.

AδÏQLA- прийти в смятение, всполошиться (*от неожиданности*): körüp süni aδïqladï / ölüm anï qonuqladï увидев войско, [враг] всполошился, / и посетила его смерть (МК 592_{15}).

□ *Ср.* **aδuqla-**.

AδÏR- разделять, различать: aδïrmas mẹn bẹgsig ja qulsïγ kišig не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (*QBN* 68_{8}).

◊ **aδra seč-** разбираться, распознавать: negü ol tüšüŋni maŋa aj ača / anï mẹn jöräjin kör aδra sẹčä каков же [сон], расскажи мне свои сон, / а я, разобравшись в нем, истолкую [его] (*QBN* 431_{12}); **aδra tut-** различать: bu-ma üč qotu ol munï aδra tut и они представлены в трех группах, различай их (*QBN* 398_{14}); köni ẹgrini aδra tutmas ögi ум его не различает прямое и кривое (*QBN* 421_{1}); köni jalγanïγ aδra tutmas tučï всегда не различает правдивого и лжеца (*QBN* 421_{3}); **aδra sečä tut-** разбираться, распознавать: asïγlïγ qaju ol asïγsïz qaju / sẹn aδra sẹčä tut aj bilgä bögü кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (*QBN* 396_{12}).

□ *Ср.* **adar-, adïr-**.

AδÏŠ- отойти друг от друга, разойтись: ẹr aδaqï aδïšdï ноги человека были расставлены (*букв.* разошлись) (МК 100_{13}).

AδMA выпущенный на постоянный выпас (*о старом животном*): aδma jïlqï лошадь, выпущенная на постоянный выпас (МК 77_{10}).

AδNA- (видо)изменяться, перемениться, стать другим: jer aδnadï земля изменилась (МК 146_{13}).

AδNAϒU *в знач. сущ.* другой: aγruq aγïr isiŋni aδnaγuqa jüδürmä / ačrup özüŋ öšärip aδnaγunï toδurma не взваливай вьюком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473_{6}).

□ *Ср.* **adïnaγu, adnaγu**.

AδNAT- *побуд. от* **aδna-** изменять (*привычки*) (?): ẹr aδnattï мужчина изменил [привычки] (МК 137_{5}).

AδRÏ Ï. раздвоенный, разветвленный: sačïratγuδïn qorqmïš quš qïrq jïl adrï jïγač üzä qonmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилистое (~ раздвоенное) дерево (МК 430_{7}); aδrï butluγ кривоногий (?)

(*букв.* с ногами развилкой) (MK 75_{12}); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: ẹr topïqnï aδrï bilä tuldï мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (MK 275_{15}); 3. орудие в виде развилки для провеивания зерна (MK 75_{11}).

AδRÏL- *страд. от* **aδïr-** 1. раздваиваться, разделяться надвое, расходиться: jol aδrïldï дорогу разделилась надвое (MK 129_{9}); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: munuqï barïr mẹn bu kün aδrïlïp / sẹniŋ-mẹ joluŋ bu kẹl ẹδgü qïlïp вотя сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь – этот, возвращайся, сотворив добро (*QBN* 441_{4}); bu kün aδrïlur mẹn muŋun öz barïr / qavušγum qačan ẹrki täŋri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (*QBN* 442_{2}).

□ *Ср.* **adïrïl-, adrïl-, adrul-**.

AδRÏM войлочная подкладка под седло, потник (MK 66_{6}).

AδRÏQ *бот.* пырей (MK 62_{2}, 69_{14}).

□ *Ср.* **ajrïq**.

AδRÏŠ 1. развилка дороги (MK 61_{3}); 2. расставание, разлука: kizläp turar sẹvüglük / aδrïš küni bẹlgürär скрываемая любовь проявляется [в] день разлуки (MK 353_{2}).

AδRÏŠ- *совм. от* **aδïr-** расставаться (*друг с другом*), разлучаться, отделяться (*друг от друга*): olar iki aδrïšdï они оба разлучились (MK 123_{15}); tümän čẹčäk tizildi / büköndän ol jazïldï / üküš jatïp üzäldi / jerdä qopa aδrïšur бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутонов, / долго томились [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [друг от друга] (MK 123_{16}).

□ *Ср.* **ajrïš-**.

AδRUQ 1. другой (MK 62_{3}); 2. *в знач. сущ.* отличие, различие: kišidä kiši aδruqï bar tẹlim / bu aδruq biligdin различие между людьми (*букв.* человека от человека) значительно, / это различие [происходит] от знаний (*QBN* 27_{6}).

□ *Ср.* **adruq, aduruq, ajruq**.

AδUQ неизвестный, незнакомый: aδuq nẹŋ незнакомый предмет (MK 45_{1}).

□ *Ср.* **aγduq** I.

AδUQLA- любопытствовать, интересоваться (*неизвестным*): ol anï aδuqladï он проявил интерес к этому (MK 154_{6}).

□ *Ср.* **aδïqla-**.

AδUT горсть, пригоршня: bir aδut nẹŋ одна горсть чего-л. (MK 36_{17}).

□ *Ср.* **adut, avut** I.

AδUTLA- черпать горстью; брать пригоршнями: ol jarmaq aδutladï он брал деньги пригоршнями (MK 151_{10}).

AFJAKÏR *см.* **avjakirt**.

AFJAKÏRT *см.* **avjakirt**.

ʿAFÏJÄT [*a.* عَافِيَة] здоровье: anïŋda basasï bu oδγurmïš ol / munï ʿafijät tep özüm jörmiš ol следующий после него – Одгурмыш, / это [имя] я истолковал как здоровье (*QBN* 37_{14}).

AFÏLΥU: **afïlγu qatï** плоды дерева из семейства буковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезней глаз и как краску для тканей (MK 508_{6}).

□ *Ср.* **avïlqu**.

AFLΥU *см.* **afïlγu**.

AFRASIJAB [*п.* آفراسياب] *и. собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов (*QBN* 32_{11}).

AFSUNČÏ *см.* **äfsunčI**.

AFŠAR *этн.* шестой из огузских родов (MK 40_{10}).

AFTABÏ [*п.* آفتابه] кувшин, черпак (MK 217_{10}).

ʿAFV [*a.* عَفْوٌ] **ʿafv et-** прощать: ilahi kečürgän (*под строкой*: ʿafv ẹdiči) edim sen kečür / nečämẹ χatalïγ qul ersäm saŋa боже, ты [всепрощающий] (*под строкой*: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни был я грешным рабом для тебя (Юг $С_{37}$).

AGAM: **agam bitig** [= *скр.* āgama-sūtra] *рел.* цикл буддийских сочинений (*TT* VI_{415}).

AGARU [*скр.* aguru] *бот.* алойное дерево (*Aquilaria Agalločha*) (*Rach* II $4_{\text{прим. 16}}$).

AGNIKIŠI [*скр.* agnikeśa] *и. собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (*Uig* IV A_{III}).

AΥ I силок, ловушка: ẹmdi bu ẹrsä jaraγ / bitijin bitigim aŋar bolsu aγ теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силком для него (*QBN* 234_{12}); bu törttä biri ot birisi jaγï / üčünči ig ol kör tiriglik aγï одно из этих четырех – огонь, другое – враг, / а третьим [является] болезнь – жизни ловушка (*QBN* 34_{8}); bodun bašlar erkä bolur miŋ jaγï / jaγï bolsa kimkä jadïγlïγ aγï у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (*QBK* 160_{5}).

◊ **tuzaq aγ** *см.* **tuzaq**.

□ *Ср.* **av** II.

AΥ II *см.* **āγ**.

ĀΥ ляжки (MK 53_{5}): *ti*ši kiši tüšüräjin tesär ït sütin ičgül bat tüšär ẹvisi tüšmäsär qïsïrïn uruγïn aγï arasï arasïnda tüṭüẓgü ol bat tüšär если женщина хочет вызвать выкидыш, пусть выпьет молоко собаки, [плод] тот час же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (*Rach* 1_{23}).

◊ **aγdïn keč-** *перен.* расходоваться, тратиться: jüz at mẹniŋ aγdïn kẹčti сотня коней прошла между моих пальцев (*букв.* прошла у меня между ляжками) (МК 53_5).

AΥ- I 1. подниматься (*вверх*), восходить: bu aj toγsa ašnu edi az toγar / küniŋä bẹdüjür joqaru aγar месяц, когда нарождается, сперва совсем маленьким родится, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (*QBK* 30_4); aγdï bulït kökräjü поднялась туча, громыхая [громом] (МК 178_{17}); küväzlik bilä kökkä aγmas kiši на гордости человек не поднимется к небу (*QBK* 110_{15}); alt[ï] q[a]čïγ ü[zä a]zmïšlarqa aγmaq inmäk ažunlarïγ körkittiŋiz сбившимся с пути под воздействием шести органов чувств Ты показал формы существования восходящие и нисходящие (*TT* III_{58}); 2. подниматься (*на возвышение):* jajlaγ taγïma aγïpan jajlajur turur mẹn я провожу лето, поднимаясь на свое летовье в горы (*букв.* на свои горы-летовье) (*ThS* II_{96}); jïsqa aγdï [они] поднялись в чернь (~ на таежное нагорье) (БК$_{37}$); qïlïqï köni bolsa törkä aγar если [у человека] хорошие манеры, он проходит (*букв.* поднимается) на почетное место (*QBK* 79_{14}); 3. вздыматься, приподниматься, подниматься: atïm birlä tẹgü evdim / mẹni körüp jini (?) aγdï я быстро догнал [волка, гонясь верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [дыбом] (МК 93_{13}); aγdï qïzïl bajraq извилось красное знамя (МК 525_9).

□ *Ср.* **āγ-** I.

AΥ- II измениться (*в лице*), побледнеть: ölüm körüp jüzi aγdï увидев [близко] смерть, он переменился в лице (МК 587_{16}).

□ *Ср.* **āγ-** II.

ĀΥ- I подниматься: bulït āγdï облако поднялось (МК 96_{15}).

□ *Ср.* **aγ-** I.

ĀΥ- II измениться (*в лице*), побледнеть: anïŋ jüzi āγdï лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96_{16}).

□ *Ср.* **aγ-** II.

AΥA *см.* **aqa**.

AΥAN I (**aγun?**) покаяние (?): aq at qaršïsïn üč boluγta talulapan aγanqa ötügkä ïdmïš белый конь, выбрав своих противников во [всех] трех перерождениях, направил [их] к покаянию и мольбе (*ThS* II_{29}).

□ *Ср.* **aγun** I.

AΥAN II гнусавый (МК $5I_{II}$).

AΥAN- быть низвергнутым, низвергнуться (?): tamu ẹrkligi ögümin köŋülümin sačmaẓqan tamutaqï ört jalïn taqï ünmäẓkän örtlüg jalïnlarta taqï aγanmaẓqan ökünälim покаемся, пока повелитель ада не развеял мое сознание и мою волю, и не занялось адово пламя, и не сверглись мы в огненное пламя (*Uig* II 87_{62}); avïš tamudaqï ört jalïnta aγantuqta anta ökünsär nẹ tusu bolγaj если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (*Uig* II 87_{65}).

AΥAR I: **aγar ajïγ** тяжкий, греховный: aγar ajïγ qïlïnčlïγ uvlarïntïn odγurup разбудив их от греховных снов (*Uig* III 11_8); **aγar bol-** стать тяжелым, отяжелеть: beš japaγ ẹtözüm jerkä japïšïp ẹrtiŋü aγar bolup пятисоставное (?) тело мое прилипло к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III 37_{34}).

□ *Ср.* **aγïr** I.

AΥAR II: **aγar ajaγïn** с благоговением: vajturluγ suvluqta täŋrïdäm suv kẹlürüp aŋïta ẹtözin aγar ajaγïn süzük köŋül öritip täŋri burχan ẹliginlä qodtï принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поясном поклоне, с благоговением возвышая [в себе] священное чувство (*Uig* III 38_{29}); **aγar sataγlïγ** *парн.* ценный, дорогой: [q]amaγ burjuqlar aγar sataγlïγ ülgüsüẓ üküš bušïlïq ẹrdinilär kẹlürtüp все министры приказали принести безмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаяний (*Uig* III 12_{15}).

□ *Ср.* **aγïr** II.

AΥAZ рот, уста: nẹtäg jẹmä ẹlig aγaẓqa sẹvüg ẹrür как же милы руки устам (*Man* I 23_7).

□ *Ср.* **aγïz**.

AΥAZÏMTAQÏ находящийся у меня во рту: aγazïmtaqï tataγlar barča jitlinip artuqraq ačïγ bolup все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (*Uig* III 37_{30}).

AΥAZLAN- быть сказанным, высказанным: jemä aγazlanmïš boltï [ulu]γ ögrünčün также было высказано с [великой] радостью (*Man* I 25_3).

AΥDÏN- *см.* **aγtïn-**.

AΥDUQ изменчивый; ставший противоположным (МК 45_1).

◊ **aγduq kiši** скрытный человек (МК 62_{13}).

□ *Ср.* **aδuq**.

AΥDUQ II *и. собств.* (*Man* III 43_{13}).

AΥÏ 1. драгоценности, сокровища, дары: qazinä uẓasa kümüš häm aγï да увеличатся (*букв.* удлинятся) в казне серебро и драгоценности (*QBH* 74_{12}); sẹkiz jẹtmiš jašïm öltim sizimä aγïmγa в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (*E* 41_9); bir tümän aγï altun kümüš kẹrgäksiz kẹlürti доставили великое множество (*букв.* десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (КТ$_{52}$); 2. шелковая ткань (МК 57_9); bu aj to1dïnïŋ qï1dï oγlï joγï /

čïɣajqa ülädi bu böz häm aɣï сын Ай-Толды совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (*QBK* 73_2); jašïl kök sarïɣ al aɣï ton kedip надев платья из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (*QBK* 166_2); čuz ol bu ürüm ton aɣïlar teŋi эта белая (?) одежда равно[ценна] парче и шелкам (*QBN* 343_8).

◊ **aɣï baram** *парн.* богатство (*Man* I 15_4, III 13_6); **aɣï barïm** *парн.* богатство: aɣïsï barïmï artuq qaẓɣanmadïn ẹmgänmädin ügün kirür его богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот(*букв.* не добывая и не заботясь) (*TT* VI_{101}); täŋrim ẹlig törüg aɣï barïm tutar aɣï barïm alqïnsar ẹl törü nẹčük tutar biz täŋrim о боже, богатство поддерживает державу, если же богатство исчезнет, то как мы удержим державу, о боже (*KP* 9_2); qaju kiši[niŋ] buṭï bašï jumqï tẹbräsär üküš aɣï barïm bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (*TT* VII 34_3); **aɣï čuz** *парн.* шелк и парча: aɣï čuz kẹδim ton kiši kẹδgüsi люди облачаются в шелковые и парчовые наряды (*QBN* 343_{13}); qaju nẹŋ učuz bolsa jẹrdä jatur / aɣï čuz aɣïr boldï tördä jatur любая вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парчовые [ткани] дороги – лежат в переднем углу (*QBN* 75_{13}); **aɣï qaznaq** сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: sözin kẹsti äčtï aɣï qaznaqï / ülädi üküš nẹŋ čïɣajlar ḥaqi оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и оделил многими вещами – милостыней для неимущих (*QBN* 86_{10}); eligkä jïšïɣ boldï köŋli bütüp / aɣï qaznaqï berdi ẹdgü tutup его желание исполнилось, он стал правителю щитом / и хорошо управлял хранилищем ценностей (*QBK* 83_{11}); aŋa bersä bolɣaj aɣï qaznaqï / ïnansa jaraɣaj küδäzsä ḥaqi ему можно поручить сокровищицу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (*QBN* 209_2).

AƔÏČÏ 1. казначей, хранитель сокровищницы (МК 57_9): aɣïlïqqa qïlsa aɣïčï seni / bütün čïn bolur sẹn jorïɣï1 köni если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (*QBK* 244_{10}); bu iškä aɣïčï saran ẹdgüräk в этом деле лучше скупой казначей (*QBK* 155_8); bitig bilsä saqïš aɣïčï bolur если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK* 238_{12}).

AƔÏƔ *см.* **aqïɣ**.

AƔÏJULAƔUN (?) название одного из небесных светил (?) (*TT* VII 31_5).

AƔÏL I загон для скота: aɣïlïm on jïlqïm ṣanṣïz ẹrti загонов для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (Е 47_5); aɣïlïŋta jïlqïŋ bolzun да будет у тебя скотв твоем загоне (*ThS* II_{71}); aɣïlda oɣlaq toɣsa arïqda ot önär когда в загоне родятся ягнята, около арыков появляется трава (МК 45_6).

AƔÏL II овечий помет (МК 49_{12}).

AƔÏLA- плакать, сокрушаться: bit savïɣ elig bẹg ẹšidip ürkä bẹliŋlajü ačïɣï üẓä tïqï1ïp aɣïlaju ïnča tep söẓläti князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [отужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Suv* 622_{13}).

□ *Ср.* **aɣla**- II, **ïɣla-, jïɣla-**.

AƔÏLÏƔ шелковый, из шелка: qïrïɣ aɣïlïɣ (?) qutajïn [я добыл] кусок шелка (?) с каймой (БК Xb_{11}).

AƔÏLÏQ хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]ti aɣïlïqïmnïŋ qapïɣlarïn ačuq kẹmišäjin я оставлю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig* III 47_{17}); qamaɣ gangavaluk burχanlar bu munï tẹg ülgüsüẓ üküš ẹdgülärniŋ aɣïlïqï tẹg bolurlar все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig* III 72_5); jer altïnqï aɣïlïqlarïɣ körgäli utačï bolɣaj он будет способным видеть подземные клады (*Suv* 444_4).

◊ **aɣïlïq kojmso bilig** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (= *скр.* ālaya-vijñāna): sẹkizinč aɣïlïq kojmso bilig восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT* VI_{399}); **aɣïlïq kojmsoluk ~ aɣïlïq komsoluk** амбар, хранилище, складское помещение: anta ulatï ašlïq küdänlik uluɣ kičig qapïɣ quduq očuq taš soqɣu tẹgirmän aɣïlïq komsoluk ulatï jïlqïɣa atlïq kišigä batïɣlïqqa tẹgi tözü tükäti etmiš kẹrgäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлевом для скота и уборной для людей (*TT* VI_{87}); **aɣïlïq qïznaq** *парн.* хранилище, склад: aɣïlïqlarï qïznaqlarï ẹd tavarlar üẓä tolẓun tošẓun пусть хранилища наполнятся имуществом (*Suv* 118_{14}); ẹd tavar ẹrdini jenčü üẓä aɣïlïqïm qïznaqïm tolu bolẓun пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv* 121_{18}); **aɣïlïq saŋ ~ aɣïlïq tsaŋ** *парн.* кладовые, амбары: aɣïlïqïm saŋïm tolẓun да наполнятся мои кладовые (*Suv* 519_2); ïm tarïɣïm ašïlẓun ẹdim tavarïm ükliẓün aɣlïqïm tsaŋïm tolẓun да увеличатся мои посевы, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Uig* I 29_2); **jeti aɣïlïq nomlar** *см.* **jeti**; **kojmso aɣïlïq** *см.* **kojmso; üč aɣïlïq nom** *см.* **üč** I.

AƔÏM подъем: bir aɣïm jer дистанция в один переход при подъеме [в гору] (МК 50_{6}).

AƔÏN I немой: tïlïn sözlämäsä aɣïn ter kiši если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK* 42_{1}); jula ol uquš kör qaraɣuqa köz / ölüg tänkä ʒan ol aɣïn tïlqa söẓ разум – светильник, слепому – глаза, / душа – мертвому телу, слово – немому языку (*QBK* 93_{3}); nẹlük sözlämäs sẹn aɣïn tẹg bolup почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN* 66_{2}).

◊ **aɣïn bol-** стать немым, онеметь: biliglig učuz boldï tutnur özin / uqušluɣ aɣïn boldï ačmaz sözin знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK* 381_{2}); **aɣïn qïl-** сделать немым: qalï kẹlsä övkäŋ özüŋ qïl aɣïn если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK* 311_{4}).

AƔÏN II *см.* **aɣan** II.

AƔÏNA- биться, содрогаться: qaltï balïq suvïntïn adïrïlïp isig qumta aɣïnamïš tẹg jertä aɣïnaju ïnča tep jïɣladï билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, вынутая из воды, и рыдала, причитая (*Suv* 626_{13}); ol on miŋ balïqlar ölüm qapïɣïŋa kirip aɣtarïlu toŋtarïlü aɣïnajurlar ẹrti то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти бились, перевертываясь (*Suv* 601_{12}).

□ *Ср.* **aɣna-** I.

AƔÏNČSÏZ незыблемый, неизменный; -о: aɣïnčsïẓ köŋül [с] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*TT* III_{18}).

◊ **aɣïnčsïz evrilinčsiz** *парн.* неукоснительно, непременно: burχan quṭïŋa aɣïnčsïẓ ẹvrilinčsiẓ bolɣajlar [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*т. е.* станут буддами) (*Suv* 336_{22}).

AƔÏR I 1. тяжелый, весомый: uluɣ aɣïr jük tẹg словно большой тяжелый груз (*Uig* III 31_{2}); sümir taɣnïŋ aɣïrï тяжесть горы Сумеру (*Suv* 583_{7}); 2. отяжелевший, натруженный: aɣïr aδaq amruldï отяжелевшие [отусталости] ноги отдохнули (МК 38_{12}); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: bẹdük iš bodun bašlamaqï aɣïr возглавлять народ – дело большое и трудное (*QBK* 112_{12}); 4. тяжелый, опасный: bu jirtinčüdäki nẹčä aɣïr igin iglädäči igliglär bar ẹrsär сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Uig* III 45_{17}); aɣïr ig kẹm bolur будут тяжелые болезни (*TT* VII 28_{5}); bu beš türlüg anantriššabag atlïɣ aɣïr tsuj erinčü qïltïmïẓ ẹrsär если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*TT* IV A_{40}); 5. тягостный: aɣïr unï učursadïm я хотел прогнать тягостный сон (МК 554_{5}); 6. суровый, жестокий: jenik jazuqqa ẹrtiŋü aɣïr qïjïnqa qïjïnqa tẹgürür за легкое прегрешение подвергают чрез-мерно суровому наказанию (*TT* VI_{11}); 7. *в знач.* усилительной частицы очень, весьма: meni aɣïr uluɣ ẹmgäklig tilgän arasïnta kẹmišgäli oɣrajuq siẓ Ты задумал бросить меня под колеса (*букв.* между колесами) весьма больших страданий (*Uig* III 48_{19}).

◊ **aɣïr ajïɣ qïlïnč** тяжкие прегрешения, грехи: bu qamaɣ aɣïr ajïɣ qïlïnčlarïmïn anï barča qalïsïẓ ökünür mẹn я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S_{54}); qïlmaduq aɣïr ajïɣ qïlïnčlarïm ikiläjü taqï qïlmaz mẹn не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S_{74}); ančulaju-oq mẹniŋ jemä olarnïŋ tẹg tsuj erinčü aɣïr ajïɣ qïlïnčlarïm arïzun alqïnzun так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S_{67}); **aɣïr bol-** испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lū bečin jïl toɣmïš kiši aɣïr bolur ölmäz человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (*TT* VII 25_{28}); **aɣïr qïl-** огорчать: aɣïr qïlma köŋlüŋ mẹŋgä aj qadaš о друг, ради меня не огорчай сердца своего (*QBH* 137_{17}); **alp aɣïr** *см.* **alp** II.

□ *Ср.* **aɣar** I.

AƔÏR II 1. ценный, дорогой: aɣïr nẹŋ ценная (~ дорогая) вещь (МК 38_{15}); aɣïr nẹŋ kišikä bu altun kümüš для человека золото и серебро – ценные предметы (*QBK* 84_{1}); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bajudum tesä sẹn čïɣaj bolɣu bir / aɣïr mẹn tesä sẹn učuz qïlɣa jer «Я разбогател», – скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / «Я в почете», – скажешь [о себе], а земля тебя унизит (*QBN* 382_{4}); köŋül tüplüg köŋül töẓlüg adïnčïɣ muŋadïnčïɣ aɣïr iš kötüglärdä aŋ bašï süẓük kertgünč köŋül ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное – чистое верующее сердце (*TT* V B_{9}); törtünč aj beš jẹgirmi aɣïr uluɣ buṣaṭ bačaɣ kün üẓä пятнадцатого [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (*TT* VII 40_{6}).

◊ **aɣïr ajaɣ** почести, уважение, благоговение: bimbasari elig bẹg bašïn qamaɣ qara bodun uluɣ türlüg aɣïr ajaɣïn täŋri burχanqa utru öntilär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (*TT* X_{171}); ajasïn qavšurup aɣïr ajaɣïn χormuẓta täŋri[kä] ïnča tep tedi сложив свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (*TT* X_{299}); **aɣïr ajaɣ qïl-** оказывать почтительное

уважение: üč ẹrdinig ögüg qaŋïγ baqšïlarïγ uluγlarïγ ẹtöẓin aγïr ajaγ qïlmajuq tïltaγïnta из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям, матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (*Suv* 300_{9}); üküš jïlïn ajïn ẹtöẓkä aγïr ajaγ qïlïp долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (*Uig* III 43_{15}); **aγïr ajamaq** глубокое уважение (~ почитание): χua čečäklär alïp adruq adruq aš ičkülär tutup aγïr ajamaqïn tapïnẓun пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (*Uig* I 30_{8}); **aγïr bol-** 1. стать дорогим, ценным: aγï čuz aγïr boldï tördä jatur шелка и парча дороги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (*QBN* 75_{13}); 2. стать уважаемым, почитаемым: negü ter ẹšitgil bilig bulmïš ẹr / bilig birlä eldä aγïr bolmïš ẹr слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (*QBK* 312_{9}); negü ter ẹšidgil tapuγ qïlmïš er / tapuγ birlä bẹgdä aγïr bolmïš ẹr слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (*QBK* 141_{8}); **aγïr qïl-** воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: aγïr qïlγa täŋri bū [kün h]äm jarïn и бог оценит [тебя] сегодня и завтра (*QBH* 53_{12}); aγïr qïldïŋ eldä bu junčïγ quluγ этого слабого раба ты сделал уважаемым в государстве (*QBK* 179_{16}); sözï birlä jaŋluq aγïr qïlđï öz человек словом своим сам создает почет [себе] (*QBN* 27_{15}); **aγïr satïγlïγ** драгоценный: temin-ök [burχan]larnïŋ aγïr satïγlïγ nomïn nomlajur nomlajur mẹn я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (*Uig* III 47_{26}); **aγïr tut-** почитать, уважать: aγïr tut nẹgü ẹrẓä jarlïqlarïn почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (*QBH* 53_{12}); bilig ẹrdäm ögrän aγïr tut anï обучайся знанию и добродетельности, чти их (*QBK* 172_{15}); sẹni bilsü öṭrü jüzün körsüni / učuẓ tuṭmasun aγïr tutsunï пусть тебя узнает, затем пусть дружит (*букв.* пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (*QBH* 29_{18}); aγïr tut *tišiŋ* sẹn nẹgü qolẓa bẹr уважай свою жену, давай, что попросит (*QBH* 129_{2}); **aγïr učuz** *парн.* стоимость, цена: qamuγ nẹŋ tavarïγ biligli kẹräk / aγïrïn učuzïn uquγlï kẹräk необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (*QBK* 158_{1}).

□ *Ср.* **aγar** II.

AΓÏRÏ- болеть: erig sözlämägil kišikä bilin / erig sözkä aγïrïr köŋül keč jïlïn не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (*QBK* 200_{1}).

□ *Ср.* **aγrï-, aγru-.**

AΓÏRÏNMAQ: **jalbarmaq aγïrïnmaq** *см.* **jalbarmaq**.

AΓÏRLA- 1. ценить (*по заслугам, качествам*): aγïrladï ẹlig bu aj to1dïnï / ačïγ berdi ẹlgin tilin ögdini и вотправитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком – хвалу (*QBK* 42_{9}); tapuγ birlä bẹglär aγïrlar quluγ / tapuγ siŋsä boldï kičig öz uluγ по службе беки ценят рабов, / приемлется услуга – и малый сам становится большим (*QBN* 54_{13}); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: tẹlim nẹŋ tavar berdi ögdi üküš / aγïrladï berdi kör altun kümüš дал много всяких вещей, много хвалил, / вознаградил, дал золота и серебра (*QBN* 65_{1}); täŋri mẹni aγïrladï бог оказал мне милость (МК 38_{11}); aγïrladï berdi bu bẹglik saŋa / munuŋ šükri qïlγïl aj bilgi keŋ-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, / воздай благодарностью за это, о великомудрый (*QBK* 326_{12}); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barča idim faδlï ẹrdi qamuγ / aγïrladï men tẹg tapuγsuz quluγ все это полностью является заслугой господа моего, / [он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (*QBN* 40_{2}); kišig til aγïrlar (*под строкой:* saqlar) bulur qut kiši язык создает вес (*под строкой*: привлекает внимание к) человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (*QBN* 24_{9}); 4. почитать, чтить, уважать: uluγla olarïγ aγïrla sözin возвеличивай их, почитай их слова (*QBK* 246_{10}); özüŋ qaršïqa kirsä baqnu jorï / seni kim aγïrlar aγïrla anï когда приходят в твой дворец, будь внимательным, кто к тебе с уважением относится, уважай его (*QBK* 242_{9}); qalï ölmiš ẹrsä aγïrlap kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (*QBK* 129_{17}).

◊ **aja- aγïrla-** *см.* **aja-**.

AΓÏRLAL- *страд. от* **aγïrla-** быть в почете, вознаграждаться (МК 594_{11}).

AΓÏRLAMAQ: **ajamaq aγïrlamaq** *см.* **ajamaq**.

AΓÏRLAN- I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (МК 148_{7}).

AΓÏRLAN- II *возвр. от* **aγïrla-** 1. считать дорогим (*для себя*): ol bu atnï aγïrlandï он счел этого коня дорогим [для себя] (МК 148_{6}); 2. быть уважаемым, почитаемым: ẹr aγïrlandï мужчине была оказана честь (МК 595_{1}).

AΓÏRLAT-: **ajat- aγïrlat-** *см.* **ajat-**.

AΓÏRLÏΓ уважаемый, почитаемый: aγïrlïγ kiši почитаемый человек (МК 38_{11}).

◊ **aγïrlïγ bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oγrïnta kötrülür aγïrlïγ bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается,

становится уважаемым (*TT* VI_{36}); amtï ečim talujqa barïp ẹrdäni kẹlürsär taqï aγïrlïγ bolγaj mẹn taqï učuẓ bolγaj mẹn и если теперь мой старший брат, отправившись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (КР 29_{2}); **aγïrlïγ tut-** почитать, принимать с почетом: tutγïl qonuq aγïrlïγ почитай гостя (МК 34_{15}); **ajaγlïγ aγïrlïγ bol-** стать глубокоуважаемым, глубокочтимым: anta j[emä] ajaγlïγ aγïrlïγ bolγaj siẓ там также станете глубокочтимыми (*Hüen* $_{47}$).

AΥÏRLÏQ I тягость, что-л. с трудом переносимое: ančulaju qaltï jazuqluγ ẹrniŋ baγï külügi boqaγusï aγïrlïq jeniklik подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (*Man* III 12_{19}).

AΥÏRLÏQ II 1. почет, уважение: aγïrlïq öδindä kiši sẹrmädi / učuzluq öδindä tapuγ kẹsmädi будучи в почете (*букв.* во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (*QBN* 133_{2}); maŋa tẹgdi sendin qamuγ ẹdgülük / aγïrlïq ja bajlïq jegü kẹdgülüg от тебя все блага у меня – / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (*QBK* 353_{1}); jaqïn bolγa sẹn kündä ötrü maŋa / aγïrlïq ačïγ artγa mendin saŋa и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будут тебе от меня уважение и награды (*QBN* 71_{10}); 2. достоинство: basa ajdïm ẹmdi munu jaŋluquγ aγïrlïqï boldï bilig ög uquγ говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его – знания, разум, понимание (*QBN* 23_{5}).

◊ **aγïrlïq qïl-** оказывать почести, почитать, уважать: qošnï qonum aγïšqa qïlγïl aŋar aγïrlïq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (МК 70_{5}).

AΥÏSA- *желат. от* **aγ-** I хотеть подняться: ol taγqa aγïsadï он захотел подняться на гору (МК 141_{12}).

AΥÏŠ возвышение, подъем (МК 42_{15}): aγïšqa eniš ol ẹdizkä batïγ / sẹvinčkä saqïnč ol ačïγqa tatïγ за подъемом [следует] падение, за высотой – низина, / за радостью – печаль, за горечью – сладость (*QBK* 45_{15}); aγïš barča tüšdä aγïrlïq bolur / aγarï teŋinčä uluγluq bulur все подъемы во сне указывают на почет (*букв.* [наяву] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают величие (*QBN* 432_{8}).

AΥÏŠ- I *совм. от* **aγ-** I 1. состязаться при восхождении: ol mẹniŋ birlä taγqa aγïšdï он состязался со мной при подъеме на гору (МК 102_{9}); 2. участвовать в надбавке (*цены*): ol mẹniŋ birlä bir altunda aγïšdï он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (МК 102_{11}); 3. *перен.* защищать друг друга: bẹglär bir ikindi birlä aγïšdï беки защищали друг друга (МК 102_{11}); qošnï qonum aγïšqa / qïlγïl aŋar aγïrlïq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (МК 70_{5}).

AΥÏŠ- II уклоняться (?): qajusï bu savtïn aγïšsar biẓ если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (*т. е.* от условий договора) (МО 3_{14}).

AΥÏT- I *побуд. от* **aγ-** I заставить подняться, поднять: ol anï taγqa aγïttï он заставил его подняться на гору (МК 114_{7}); bu kẹjik ol ïtïγ taγqa aγïtγan этотолень увлек (*букв.* заставил подняться) ту собаку в гору (МК 89_{2}); täŋri bulït aγïttï бог заставил подняться облака (МК 114_{7}).

AΥÏT- II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: oza [k]ẹlmiš süsin külte[gin] aγïtïp Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (КТ$_{47}$); biligimizni köŋülümüzni bu tört türlüg täŋrilärdä aγïtdïmïz ẹrsär если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (*Chuast* L_{186}); negükä ulïr sẹn negü bu sïγït / bu qïlïq ẹdgü ẹrmäz munï sẹn aγït почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (*QBK* 375_{9}).

AΥÏZ 1. рот (МК 40_{1}); *перен.* губы: janï adaqï aγrïjur aγïẓï qurïjur qusqaq bolur [у не принесшего жертву] заболят бедра и ноги, пересохнет во рту (*букв.* рот) и появится рвота (*TT* VII 25_{5}); aγïz jesä köz ujaδur ротест, [а] глаза стыдятся (МК 40_{2}); ošul oγulnuŋ öŋlüki čïraγï kök erdi aγïzï aṭaš qïzïl erdi лицо этого мальчика было синим, губы – огненно-красны (ЛОК 1_{6}); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (МК 40_{1}); отверстие язвы: ïšïč aγzïn titigin japmïš kẹrgä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (*Rach* II 3_{110}); üčünč kakani atlïγ mẹŋiẓi jepün ol aγẓï qara третий [вид язв] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (*Rach* II 3_{20}); 3. устье реки (МК 40_{1}); 4. *перен.* питание, прием пищи: bursaŋ quvraqiarnïŋ aγzïŋa kirgü jem ičim tavar jedimiẓ junladïmïẓ ẹrsär и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (*TT* IV A_{38}); 5. *перен.* уста (*в знач.* орган речи); речь, слово, слова: anošagan orḍuta toγqu üčün aγïẓ arïγïn ẹrmäk čaχša[p]ïtïγ küzä[tti] соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (*TT* III_{140}); negü kẹlsä tapla kör ẹdgü esiz / bojun ber qazaqa köni tut aγïz мирись [со всем], что бы ни случилось – хорошее или плохое, / при беде сгибай (*букв.* давай) шею, [но] речь держи правдивой (*QBK* 68_{7}); saŋa qač aγïz bu özüm sözläjin / unïtma sẹn anï mẹniŋdä

keδin скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (*QBN* 435_{14}).

◊ **aɣïzqa baq-** подчиняться кому-л. (*букв.* смотреть в рот): ošul kim mẹniŋ aɣïẓumqa baqar ṭurur bolsa ṭarṭɣu ṭarṭïp dosṭ ṭuṭar mẹn кто мне подчиняется, [с того] я буду взимать поборы и буду считать его другом (ЛОК 13_{3}); ošbu kim aɣïẓumqa baqmaẓ ṭurur bolsa ... dušman ṭuṭar mẹn если кто мне не подчиняется … буду считать врагом (ЛОК 13_{4}); **aɣïzqa baqïn-** добровольно подчиниться кому-л.: oɣuẓ qaɣanqa sujurqap berdi aɣïẓïqa baqïndï с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (ЛОК 14_{5}); **aɣïzqa baqïntur-** подчинить себе: čürčäṭ qaɣanï basdï öldürdi bašïn kẹsdi čürčäṭ el künin öẓ aɣïzïqa baqïnṭurdï [Огуз-каган] подавил чжурчженьского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженьский народ (ЛОК 30_{8}); **aɣïz tïl** *парн.* речь: aɣïẓ tïl bẹzäki köni söẓ turur / köni sözlä söẓni tiliŋni bẹẓä украшение речи (*букв.* уст и языка) – правдивое слово, / правдиво говори слова, украшай свою речь (*букв.* твой язык) (Юг B_{155}); **aɣïzta tut-** постоянно читать, повторять (?) (*букв.* держать на устах): kim qaju tïnlïɣlar bu ṭišastvustik atlïɣ sudur ẹrdinig aɣïẓta tutsar если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутру- драгоценность под названием Тишаствустик (*Tiš* $47b_{4}$).

□ *Ср.* **aɣaz**.

AƔÏZAN- сказать, произносить: abam bïrök iš jẹmä bütürmäẓ-ök ẹrsär siẓ täŋrim siẓiŋ aɣïzanmïš köni kertü savïŋïẓ alqu barča buzulup ẹsük bolɣaj seziksiẓ если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобою] истинные слова, вне вся-кого сомнения, будут полностью ниспровергнуты (*букв.* разрушены) и станут ложью (*Suv* 507_{3}).

□ *Ср.* **aɣzan-**.

AƔÏZLA- 1. прокопать выводную борозду (*в арыке*): ol arïqnï aɣïzladï он прокопал выводную борозду в арыке (МК 152_{15}); 2. ударять по зубам: ol qulïn aɣïzladï он ударил раба по зубам (МК 152_{16}).

AƔÏZLAN- *см.* **aɣazlan-**.

AƔÏZLÏƔ: **aɣïzlïɣ jol** *перен.* дорога рта (*т.е.* рот): burqannïŋ kögüẓlüg kölintin sïšmïš aɣïzlïɣ jōlïntïn aqmïš [эта сутра половодьем] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (*USp* 102_{32}); **aɣïzlïɣ viman** *перен.* дворец рта (*т. е.* полость рта): aɣïẓlïɣ vimanintin keŋ jetiẓ kirsiẓ münsüẓ arïɣ süzük tillig ẹrdinisi aɣïzïnta tev ẹmgäkin ẹmgänmädin čoɣluɣ jalïnlïɣ bolup jatur незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (*т. е.* будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками лжи (*Uig* III 72_{26}).

AƔLA- I пустовать, быть безлюдным: üδik mẹni küčäjur / tün kün turup jïɣlaju / kördi közüm tavraqïn / jurtï qalïp aɣlaju страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стойбище ее опустело (МК 558_{6}).

AƔLA- II сокрушаться, страдать: ïnčïp olarnïŋ arasïnṭa aɣladï так он сокрушался, [находясь] среди них (*Suv* 612_{13}).

□ *Ср.* **aɣïla-, ïɣla-, jïɣla-.**

AƔLADÏ *см.* **aɣlatï**.

AƔLAQ 1. безлюдный, уединенный: antada kin ol kiši jalaŋuẓïn aɣlaq orunta arïɣ evtä tütsük urup ẹtöẓin arïɣ küzätip tünämiš kẹrgäk после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блюдя свое тело в чистоте, провести ночь (*Suv* 442_{18}); aɣlaq jertä ol *tiš*[i] bars birlä amranmaq törü tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (*Uig* III 63_{10}); 2. пустынный, бесплодный: oɣraq ẹri tïɣraq / jemi anïŋ oɣlaq / süti üzä saɣraq / jeri taqï aɣlaq мужи из [племени] ограк выносливы, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустынна (МК 235_{16}).

AƔLAT- *побуд. от* **aɣla-** I 1. отсылать, удалять: ol kišini aɣlattï он всех отослал (МК 136_{14}); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aɣlattï он расчистил место (МК 445_{2}).

AƔLATÏ сильнее, в большей степени: akaš kökṭäki äẓrua χormuẓta täŋrilärniŋ aɣlatï taqï tört maχarāča kün aj graχ julduẓlarnïŋ ašïlïp üsṭälip küčläri küsünläri arïɣ nom šazïnïɣ turqaru küzätẓünlär да умножатся силы у пребывающих на небесах богов Брамы и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святую веру (*Suv* 684_{16}).

◊ **aɣlatï artuq ~ artuq(raq) aɣlatï** *парн.* в еще большей степени, в высшей степени: täŋri jerintä jalïnɣuẓ siẓ täŋri qïẓï aɣlatï artuq kügülmiš siẓ в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (*Suv* 493_{20}); kim ol bu orunta bodistvlar aqïɣsïẓïɣ islätgüsüẓüg bẹlgüsüẓ köŋül kẹrmäkig qutrulmaqïɣ artuqraq aɣlaṭï bïšrunup tïdïɣsïẓ tutuɣsuẓ arïɣ süzük bolurlar так как на этой ступени бодисатвы в еще большей степени занимаются сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (*букв.* становятся чистыми) (*Suv* 317_{22}).

AƔLÏQ *см.* **aγïlïq**.

AƔNA- I 1. валяться, биться, метаться: ẹlik külmüẓ ojnar čẹčäklär üẓä / sïγun munγaq aγnar jorïr tep kẹẓä серны, самцы и самки, резвятся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежбищ], чтобы поваляться (*QBH* 14_{13}); bu muntaγ körksüẓ aγnaju jataγma nẹ türlüg kiši bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (*USp* 97_{6}); inim qanta sẹn oγrï kẹlip iki közümin tẹglärü sančtï tep ïγladï sïγtadï balïqča aγnaju бился как рыба, рыдал причитая: «Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколол мне глаза» (КР 58_{7}); 2. падать ниц: ajamïẓnï qavšurup tiẓimiẓni čöküṭüp adaqïnta jükünüp asrasïnta aγnalïm сложив ладони, согнув колени, поклонимся ему в ноги, падем ниц перед ним (*USp* 101_{8}).

□ *Ср.* **aγïna-**.

AƔNA- II прикусить язык (?); заикаться (?) (МК 147_{3}).

AƔNAT- I *побуд. от* **aγna-** I дать поваляться: ol atïn topraqqa aγnattï он дал своему коню поваляться на земле (МК 137_{10}).

AƔNAT- II *побуд. от* **aγna-** II: ol jaγaq anïn tilin aγnattï из-за ореха он прикусил свой язык (*букв.* орех заставил его прикусить язык) (МК 137_{11}).

AƔRÏ- заболевать, болеть: bir tojïn bašï aγrïsa qamuγ tojïn bašï aγrïmas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не заболят головы у всех монахов (МК 519_{10}); janï adaqï aγrïjur бедра и ноги у него будут болеть (*TT* VII 25_{5}); ẹmig šïšïp aγrïsar если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I_{119}).

□ *Ср.* **aγïrï-, aγru-**.

AƔRÏƔ боль, болезнь (МК 61_{16}): aγrïγlarnïŋ ẹmi ajγu šastir ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (*Rach* II 2_{86}); birök mẹniŋ bu išimin bütürsär sizlär uluγ türlüg ačïγ aγrïγ bar если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (*Uig* III 55_{10}).

◊ **adaq aγrïγ** болезнь ног (*в частности, простудная*): adaq aγrïγqa ẹm лекарство от болезни мог (*Rach* I_{137}); **aγrïγ ig** *парн.* болезни: aγïẓ aγrïγ ig болезни рта (*Uig* II 69_{3}); boγuz aγrïγ ig болезни глотки (*Uig* II 69_{3}); burun aγrï[γ] ig болезни носа (*Uig* II 68_{2}); jüräk aγrïγ ig болезни сердца (*Uig* II 69_{4}); köẓ aγrïγ ig болезни глаз (*Uig* II 68_{2}); öŋüč aγrïγ ig болезни горла (*Uig* II 69_{4}); qulγaq aγrïγ ig болезни ушей (*Uig* II 69_{4}); **aγrïγ jer** больное место: künčitig qavïrup lan soqup qojn süti birlä qaṭïšturup aγrïγ jerkä jaqsar если, собрав кунжутное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (*Rach* I_{138}); **aγrïγ tegig** *парн.* заболевания и болезни: etözintäki a[γrïγï] tegigi sönüp исчезли телесные заболевания (*Uig* III 38_{34}); aγrïγ tegig ig toγa adïra bilsär если умеет различать заболевания и болезни (*Suv* 590_{17}).

AƔRÏƔLÏƔ больной, болезненный, страдающий болезнью: iglig öŋäḍṭi aγrïγlïγ qatïntï больной излечился, болезненный окреп (*TT* VII 30_{15}); anï j[etäči] kiši jalaŋuqlar iglig kẹmlig aγrïγlïγ öŋsiẓ qïrtïšsïẓ bolurlar люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (*Suv* 557_{12}).

◊ **aγrïγlïγ tegiglig** *парн. в знач. сущ.* больные (*букв.* больной и слепой): nẹčä iglig kẹmlig aγrïγlïγ tegiglig aŋar jaqïn kẹlsärlär olarnï barča igintin aγrïγintïn ozqurur öŋädtürür ẹrti и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцелял от недугов (*Suv* 585_{14}).

AƔRÏƔUČÏ *в знач. сущ.* больной (*Rach* $II_{62, 192}$).

AƔRÏMAQLÏƔ болезненный (*Uig* II 68_{1}).

AƔRÏN- *возвр. от* **aγrï-** страдать (*от боли*), испытывать болевое ощущение: balïγ aγrïndï раненый страдал [от боли] (МК 131_{10}).

◊ **ačïn- aγrïn-** *см.* **ačïn-** II.

AƔRÏQAN- жаловаться на боль, на болезненное состояние (МК 157_{7}).

AƔRÏŠ- *совм. от* **aγrï-** переживать, мучиться: olar bu ïšqa aγrïštïlar они мучились из-за этого дела (МК 124_{9}).

AƔRÏT- *побуд. от* **aγrï-** причинять боль (*прям. и перен.*): ol anï aγrïttï это причинило ему боль (МК 135_{4}); täŋrikä jaγïš ajï[q] bermäjükkä baš[ïn] közin aγrïtur qolin buṭïn sïzlaṭur jüräkilän belin qolbïčïn aγrïṭur [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (*TT* VII $25_{2, 3}$); tüpi jẹl turur söz köŋül aγrïtur слово – снежная буря, сердцу причиняет боль (*QBK* 254_{6}).

◊ **ačït- aγrït-** *см.* **ačït-**.

AƔRLA- *см.* **aγïrla-**.

AƔRLƔ *см.* **aγïrlïγ**.

AƔRU- 1. становиться тяжелым: aγrudï nẹŋ предмет стал тяжелым (МК 140_{3}); tiriglik učuqtï jüküm aγrudï жизнь пришла к концу, бремя мое стало тяжелым (*QBK* 339_{17}); 2. ухудшаться (*о состоянии больного*), обостряться (*о болезни*): iglig aγrudï состояние больного ухудшилось (*букв.* больному стало хуже) (МК 140_{3}); bu aj to1dïnïŋ kör igi aγruḍï / umunčsuz bolup ǯandïn ẹlgin judï и вот болезнь у Ай-Толды обострилась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (*QBK* 47_{12}).

□ *Ср.* **aγïrï-, aγrï-**.

AƔRUƔ: **aγruγ söŋüki** *анат.* атлант (первый шейный позвонок) (МК 61_{17}).

AΥRUQ 1 груз, имущество, скарб: aγïr aγruq qajuda qaldï куда девался тяжелый груз?(МК62_{15}); kiši bar qalïn bod boγuz aγruqï / köni čïn baγïrsaq joq ol aj aqï [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушный! (*QBK* 303_{7}); kiši aγruqï bolmasa bu boγuz / kiši ünmäsi ol bu aγruq boγuz ax, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скарб и еда – это то, без чего не обойтись человеку (*QBK* 215_{1}).

◊ **aγruq aγïr** *парн.* тяжелый: aγruq aγïr išiŋni aδnaγuqa jüδürma не взваливай на других свой тяжелый труд (МК 473_{6}).

AΥRUQ II тяжелобольной: anta kin jẹmä aγruq boltï keŋränü aš berür boltïlar потом снова стал тяжелобольным, и пищу [ему] с ропотом стали давать (*KP* 68_{3}).

AΥRUQLA- вызвать страдания (*Uig* III 86_{3}).

AΥRUQLAN- 1. считать тяжелым для себя (МК 158_{3}); 2. взвалить на себя: ol bu ïšïγ aγruqlandï он взвалил на себя это дело (МК 158_{3}).

AΥRUŠ 1. страдание, муки: aγar aγruš körür испытывает тяжкие муки (*Man* III 31_{5}); мучительный: qunčujla[r]nïŋ aγruš törüsi мучительный (~ тягостный) этикет для женщин из правящего дома (*TT* X_{500}); сострадательный: aγruš köŋüllüg с сострадательным сердцем (*Uig* IV C_{85}).

◊ **aγruš serinmäk** испытывать страдания (*в знач. сущ.*): birtäm ketärip aγruš sẹrinmäkiŋin избавив тебя сразу от испытываемых страданий (*Uig* III 21_{4}).

AΥSAΥ *см.* **aχsaq**.

AΥTAR- 1. повергать (*на землю*): bojnïn tutup qaδïrγan / bastï ölüm aγtaru он свертывал шеи [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306_{8}); 2. переводить (*с одного языка на другой*); tavγač tïlïntïn ikiläjü türk tïlïnča aγtarmïš затем (*букв.* вторично) перевел [сутру «Золотой блеск»] с китайского языка на тюркский язык (*Uig* I 14_{7}); toχrï tïlïntïn türk tïlïnča aγtarmïš majtrisimit nom bitig сутра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на тюркский язык (*USp* 94_{9}).

□ *Ср.* **aχtar-**.

AΥTARÏL- *страд. от* **aγtar-** 1. быть поверженным (МК 129_{5}); 2. перевернуться, опрокинуться: täŋri topïnar qorqïnčïγ jel turur kẹmi aγtarïlur ölür небо нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль перевернется и погибнет (*KP* 18_{3}); 3. вращаться: kün täŋri jaruqï köziŋä qap qara közünür qaraqï aγtarïlur jürüŋ qaraqï örü joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (*букв.* вращаются), белки глаз закатываются (*букв.* вращаются) вверх (*TT* III $206_{прим.5}$); 4. убывать, спадать (*о воде*): aγïp kẹlir soγïγ suv aγtarïlïp janturu jorïtï поднимающаяся студеная вода [из колодца], спав, ушла обратно (*TT* I_{105}).

◊ **aγtarïl- toŋtarïl-** *парн.* перевертываться: qaŋlï tilgäni tẹg üstün altïn arquru turquru aγṭarïlu toŋṭarïlu ẹvrilü tẹvrilü toγa tẹg[zinü] перерождаясь – вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (*Suv* 133_{21}); ol on miŋ balïqlar ölüm qapïγïŋa kirip aγtarïlu toŋtarïlu aγïnajurlar ẹrti то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб, находясь при смерти (*букв.* вступив во врата смерти), бились перевертываясь (*Suv* $60I_{II}$).

AΥTARU: **aγtaru toŋtaru** *парн.* кругообразно; вверх и вниз: öẓ biligsiẓ bilgä [kü] čintä bu muntaγ ẹmgäk ičintä aγtaru toŋtaru tẹgzinürlär в силу своей омраченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (*Uig* II 4_{10}).

AΥTÏL- *побуд. страд. от* **aγ-** I быть поверженным (*на землю*): ẹr aγtïldï мужчина повержен на землю (МК 129_{5}).

AΥTÏN- *побуд.-возвр.*от **aγ-** I подниматься, взбираться: jetinčsiẓ jetiẓ jaγïẓ jer tẹbräp kökkä aγṭïnγaj бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (*Suv* 447_{11}); bir uluγ sögüt üẓä aγtïnïp взобравшись на одно большое дерево (*Suv* 601_{23}); ötrü aγtïnḍï joqaru ediẓ taγ töbüsi üẓä затем поднялся вверх – на вершину высокой горы (*Suv* 639_{8}); jetinč račabumi atlïγ orunqa aγṭïnïp поднявшись на седьмую ступень (*букв.* место), называемую rājabhūmi (*Suv* 279_{24}).

AΥTUR- *побуд. от* **aγ-** I велеть, дать возможность подняться: joqaru at jẹtä jadaγïn ïγač tutïnu aγturtïm я заставил [воинов] подниматься вверх пешими, цепляясь за деревья и ведя [за собой] коней (Тон$_{25}$); χormuzta täŋrig tamudan joqaru aγturtï önt[ürt]i [они] предоставили возможность богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man* I 13_{19}).

AΥU I 1. яд, отрава (МК 57_{9}): siẓlärdä almïš aγu χormuẓta täŋrikä atγaj m[en] ядом, полученным от вас, я спрысну бога Ормузда (*Man* I 19_{15}); jïlan dẹg bu ažun jïlan oqlaγu / joqamaqqa jumšaq iči pür aγu этот мир подобен змее – [а] змей надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг C_{214}); qalï qarnï ačsa bilip jer aγu если живот отощает, то и отраву заведомо поедают (*QBN* 93_{3}); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarnï teŋläp qatïp panit suvï bilän ičgül aγusï töklünüp tẹrk öŋädür эти снадобья смешать

поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] истечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach* II 1_{9}).

◊ **aγu qïl-** делать ядом (~ ядовитым): qadaš muŋadturduŋ ẹmdi aγu qïldïŋ aš друг, опечалил ты теперь [меня] и яство сделал ядом [для меня] (*QBK* 235_{3}); **anaγal aγu см, anaγal; ot aγu bol-** *см.* **ot** I; **üč aγu köŋül** *см.* **üč** I; **üč aγu nizvani** *см.* **üč** I.

AΥU II чурбан, чурка (?): köplüg aγu tẹg butluγlar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT* IX_{85}).

AΥU III *геогр.* река Агу (?) ($БК_{34}$).

AΥULA- примешивать яд, отравлять (пищу): ol ašïn aγuladï он отравил ему еду (МК 156_{11}).

AΥULÏΥ (aγu?) *геогр.* название урочища (?) ($МЧ_{45}$).

AΥULUΥ ядовитый, отравленный: aj meni aγuluγ jïlan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig* III 88_{13}); qatïγ jasïn qurup aγuluγ oqïn jüräkrä urup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорогую его жизнь (*Uig* III 55_{4}); uẓun isigkä turuq igkä sẹkiẓ türlüg aγuluγ isigkä jarašur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*букв.* ядовитых) лихорадок (*Rach* II 1_{50}).

AΥUN I покаяние (?) (*Man* II $7_{прим}$).

□ *Ср.* **aγan** I.

AΥUN II *см.* **aγan** II.

AΥUQ- отравиться, быть отравленным (*прям.и перен.*): ẹr aγuqtï человек был отравлен (МК 105_{2}); aγuqmïšlarï ẹmlämäk лечение отравившихся (*Suv* 593_{17}); ikinti aγuqmïšlarnïŋ jürüntägi ẹrksintäčilärniŋ eligi qanï darni nomuγ kïrmiš tïnïγ üntürmädin bir otuz qata sözläp во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*букв.* не испуская вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу – царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp* 102_{7}); aẓ nizvanïqa aγuqup artaju joqaḍtururta amvar-dišnlïγ ot üza aŋa jürüntäg qïltïŋ[ïz] когда они губят, отравленные (*букв.* отравившись) страстью алчности, Ты снадобьем amvardišn (*т. е.* лекарством сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT* III_{28}).

◊ **jelvik- aγuq-** *см.* **jelvik-**.

AΥUQMAQ отравление: ötrü ol tïnlïγlarqa qorqïnč ajïnč ẹmgäak tolγaq bušuš qatγu öḍsüẓ ölüm jelpikmäk aγuqmaq jašïn tüšmäktä ulatï ada tudalar kẹlmägäj и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и бед (*Suv* 472_{15}).

AΥURŠAQ *см.* **oγuršaq**.

AΥUSUZ *см.* **āγusuz**.

ĀΥUSUZ неядовитый: jūltaqï jūlaqtaqï sūvlar āγusuz ārïγ воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT* VIII I_{15}).

AΥUZ молозиво (МК 39_{17}).

□ *Ср.* **aγuž, oγuz** II.

AΥUŽ молозиво (МК 39_{17}).

□ *Ср.* **aγuz, oγuz** II.

AΥUŽLUΥ обладающий молозивом (МК 84_{17}).

AΥZ *см.* **aγïz.**

AΥZAN- 1. говорить, произносить: aγzanmïš savïŋ ẹtikdi altun kümüš tẹg слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT* I_{147}); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta umuγ boltačï arïš arïγ bu jetikän sudur ẹrdinig aγzanïp [я] прочитала вслух эту драгоценность – сутру «Большая медведица», надежду при всяких бедах (*TT* VII 40_{121}).

□ *Ср.* **aγïzan-**.

AHD *см.* **ʿahd**.

ʿAHD [*а.* عَهْدٌ] обязательство: qanï ʿahd ämanäṭ qanï ẹdgülük где обязательства и залоги, где благодеяния? (Юг A_{389}).

AHLA- глубоко (~ тяжело) дышать: ẹr ahladï человек тяжело дышал (МК 493_{16}).

AḤMAD [*а.* أَحْمَدُ] *и. собств.*: ädib aḥmad atïm имя мое – сочинитель Ахмет (Юг B_{469}).

AḤMÄD *см.* **aḥmad**.

AIŠANI *см.* **ajšani**.

AJ I 1. месяц, луна (*светило*): jarut[t]ï ažunqa künüg häm ajïγ засветил [бог] во вселенной солнце и месяц (*QBN* 21_{12}): 2. *астр.* Луна (*планета*): qaju ẹvkä kirsä bu aj tẹrk čïqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN* 63_{15}).

◊ **aj erkligin jorïγlï** *рел.* бродящие силой месяца (название разновидности духов земли): ötrü ol ödün jer altïnqïlar qïjïnčïlar ölütčilär alqu ketgäj bašï kün ẹrkligin jorïγlï aj erkligin jorïγlï и тогда духи земли (*букв.* подземные) – истязатели и убийцы – все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT* VI_{90}); **aj täŋri** *рел.* божество Луна: küčlüg iki jaruq kün aj täŋrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man* III 6_{4}); aj saju iki kün aj taŋri jaruq küčin almatïn jorïjur два дня в каждом месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Man* III 8_{5}); beš jẹgirmidäki tolun aj täŋri tẹg sẹviglig jüzlüg uluγ elig-ä о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig* III 46_{14}).

□ *Ср.* **āj** I.

AJ II месяц (*мера времени*): tükäl on sekiz ajda ajdïm bu söz полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QBK* 392_{10}); jolïγ tegin mẹn aj artuqï tört kün olurïp bitidinï bẹdiztim, Йолыгтегин, сделал надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (БК X I); tiriglikni jer bu kẹčär jïl kün aj проходящие годы, месяцы и дни поедают жизнь (*QBN* 346_{14})

◊ **aj bitigi ~ aj** помесячные реестры людского состава и продовольствия армии (МК 32_{10}): anïŋ atï ajdïn joδuldï его имя было вычеркнуто (*букв.* стерто) из реестров (МК 477_4); **aram aj** *см.* **aram; čaqšapat (~ čaχšapat ~ čaγšabud) aj** *см.* **čaqšapat; ikindi aj** *см.* **ikindш**; **oγlaq aj** *см.* **oγlaq; ram aj** *см.* **aram; uluγ aj** *см.* **uluγ; uluγ oγlaq aj** *см.* **uluγ.**

◊ Ср. **āj** II.

AJ III *и. собств.* (ЛОК 8_5); **aj qaγan** *и. собств. ж.* (ЛОК 1_3); **aj ölütči** *и. собств.* Губитель Луны – имя предводителя войска бога Ямы (*TT* VI_{92}); **aj toldï** *и. собств.* (*QBK* 3_3).

AJ IV (**ej?**) шелковая ткань оранжевого цвета (МК 32_{10}).

AJ V 1. *препозитивная усилительная частица*: meni osγančuladï bu moγočlar tep aj kẹd övkäsi kẹlti [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пренебрегли (*Uig* I 9_{16}); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица:* muŋ-aj muŋ-aj jiṭṭürmiš mẹn isig sẹvär amraq adajïmïn о горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623_9).

□ *Ср.* **a, aja** IV.

AJ VI *межд.* эй, о; ах, ай: aj jẹklär tẹrkin maŋa söẓläŋlär meniŋ balïqïmtaqï bodunuγ buqunuγ nẹgülüg ölürür siẓlär эй, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Uig* I 40_{10}); aj kim sẹn nẹgülüg kentü öẓüŋ-ök эй, кто ты? каков ты сам по себе? (*Uig* I 40_5); aj moγočlar-a siẓlär üč türlüg saqïnč üzä kirtiŋiẓlär о маги, вы утвердились (*букв.* вступили) в трех видах мышления (*Uig* I 7_{10}).

◊ **aj aj** *межд.* о, эй; ай-ай: aj aj oγuz urum üsṭika sẹn aṭlar bola sẹn aj aj oγuẓ tapuγuŋlarqa mẹn jürür bola mẹn [волк сказал:] о Огуз, ты заду-мал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (*букв.* на службах) у тебя (ЛОК 16_8); jerniŋ jel küni anï körsä aj aj aχ aχ ölär biẓ ṭẹp süṭdin qumuẓ bola ṭururlar люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: «Ай-ай, ах-ах, мы умираем!» – и из [пресного] молока становились [бродящим] кумысом (ЛОК 9_7).

AJ VII *см.* **ij**.

ĀJ I луна, месяц (МК 54_2).

□ *Ср.* **aj** I.

ĀJ II месяц (*мера времени*) (МК 54_3).

□ *Ср.* **aj** II.

ĀJ III (**ājïm**?) слуга: barsun naru qaδγura / sattï mẹniŋ ājïmnï пусть он пойдет туда опечалившись, / [так как] он продал моего слугу (МК 363_6).

AJ- 1. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: bab til ẹrdämin asïγïn jasïn ajur [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QBK* 8_8); bularda talusïn ajajïn saŋa я расскажу тебе лучших из этих (*QBN* 323_{12}); amtï qïčtïn bẹlgüsin aju berälim теперь растолкуем приметы, [связанные] с зудом (*USp* 42_{14}); 2. называть: täžiklär ajur anï afrasijab иранцы называют его Афрасиабом (*QBN* 32_{11}); 3. указывать, распоряжаться, руководить: aγïrla bularïγ negü ajsa qïl почитай их и делай, что [они] укажут (*QBK* $33I_{II}$); bilgä toǰuquq baŋa ajdï bu süg elt tedi мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: «Веди это войско» (Тон$_{31}$); jana qoptï ẹrtä išin bašladï / aju berdi kördi özi išlädi утром снова поднялся и приступил к работе, / распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QBK* 379_5).

◊ **ača aj-** *см.* **ač-** I; **aj- te-** говорить: tumanlïγ jẹklär ajar tejür мрачные демоны говорят (*Man* II II_{11}); **qïjïn aj-** *см.* **qïjïn**.

AJA I ладонь: ajača aš bẹrmiš дававших пищу [величиной] с ладонь (*Suv* 168_{23}); aja tẹg jap jaẓï tüp tüẓ köẓünür видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Suv* 312_{20}).

◊ **aja jap-** хлопать в ладоши: ol qars qars aja japtï он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК 176_1); **aja japïn-** хлопать (?) в ладоши (*Uig* I 41_{21}); **aja (lar)nï qavšur-** сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благоговения или приветствия*): täŋrilär ïrïn ojunïn ïr1aju büdijü ajalarïn qavšurup ïraqtïn täŋri burχanïγ ögä jïva turdïlar небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издалека славословили божественного будду (*TT* X_{145}); bẹglär bujruqlar iki tizin čöküṭü olurup ajalarïn qavšurup kančasari elig bẹgkä ïnča tep ötüntilär раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig* III 28_{13}).

AJA II: **aja jersgü** *зоол.* летучая мышь (МК 631_{12}).

AJA III: **alp aja** *см.* **alp** III.

AJA IV *препозитивная усилительная частица:* oqïγïl anï sẹn aja köŋli tüz прочитай это ты, о прямодушный (*QBN* 132_{12}); aja šäk jolïda jeligli otun опомнись (*букв.* проснись),

о бегущий по дороге сомнений (Юг В$_{11}$); aja ačïγ ẹmgäk-ä о тяжкие страдания! (*TT* X$_{409}$).

□ *Ср.* **a, aj** V.

AJA- 1. беречь, содержать в порядке: tonïn ajadï он берег свою одежду (МК139$_{5}$); 2. жалеть, щадить: ajama oγul qïzqa bergä jetür / oγul qïzqa bergä bilig ögrätür не жалей, давай отведать палки сыну и дочери, / палка преподает знания сыновьям и дочерям (*QBN* 118$_{4}$).

◊ **aja- aγïrla-** *парн.* почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: beš änät[käk] elintäki tojïnï [siz]ni ajamadačï aγïrlamada[čï joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (*Hüen*$_{42}$); anï üčün qamaγ jalaŋγuq1ar ajaju aγïrlaju tutmïš kẹrgäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (*Uig* II 14$_{2}$); alqu tïnlïγlar bu dijan saqïnčlïγ kišig kim körsär burqanïγ körmiš tẹg sẹvär taplajur ajajur aγïrlajurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (*TT* V A$_{112}$); bu nom bitigig ẹšidip kertgünč köŋülin ajasar aγïrlasar tapïnsar udunsar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (*TT* VII 40$_{29}$); **ajaγ aja-** *см.* **ajaγ** I.

AJAΥ I. 1. благоговение, почитание, почести: barča bir jaŋlïγ ajaγ[ïn] aγïrlaγajlar все отнесутся [к Вам] с единодушным глубоким почитанием (*Hüen*$_{43}$); ajaγlarïγ barča siẓiŋä ẹmtärtiŋiz все по-чести Ты привлек на себя (*TT* III$_{75}$); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: ajaγ berdi tamγa at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (*QBN* 136$_{5}$); väzirlïq aŋar berdi tamγa ajaγ дал ему пост визиря, печать и почетное звание (*QBN* 86$_{12}$); qoδγïl maŋa aqïlïq / bolsun maŋa ajaγa оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (МК 520$_{12}$).

◊ **ajaγ aja-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: χan aŋar ajaγ ajadï хан присвоил ему титул (МК 139$_{6}$); **ajaγ čiltäg** *парн.* благоговение, почитание, почет: ajamïẓnï qavšurup tiẓimiẓni čöküṭüp adaqïnta jükünüp asrasïnta aγnalïm ajaγqa čiltägkä ötünälim сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (*USp* 101$_{8}$); ajaγqa čiltägkä tẹgimlig tïnlïγlar живые существа, достойные почитания (*Uig* II 77$_{18}$); ẹtözüŋdä ajaγ čiltäg ornanγu bẹrdi тебе самому предоставили почетное место (*TT* I$_{114}$); **ajaγqa tegimlig** достойный поклонения, досточтимый: aṭï kötrülmiš ajaγqa tẹgimlig täŋrim о достославный и глубокочтимый мой бог! (*Suv* 546$_{19}$); bu biziŋ ẹmgäkimiẓdä atï kötrülmiš ajaγqa tẹgimlig tükäl bilgä täŋri täŋrisi burχanta adïn kimni ẹrsär umuγ ïnaγ tiläp bulmaẓ biẓ в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды – преисполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (*TT* X$_{108}$); bu tïtsu atlïγ oγul čïntsu ajaγqa tẹgimligkä bar janïnča könin bïsïγïn tapïnïp [пусть] этот сын по имени Тытсу служит у достопочтимого Чынтсу по существующему праву верой и правдой (МО 2$_{4}$); **ačïγ ajaγ** *см.* **ačïγ** II; **aγïr ajaγ** *см.* **aγïr** II.

AJAΥ II: **ajaγ qïlïnč** предосудительный проступок, грех: bu beš türlüg anantris atlïγ aγar tsuj erinčü ajaγ qïlïnč qïltïmïẓ ẹrsär amtï ökünür biẓ bilinür biẓ tsujda erinčüdä boš bolalïm если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые ānantarya, то теперь мы раскаиваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (*TT* IV A$_{31}$).

□ *Ср.* **ajïγ** I.

AJAΥLAΥ: **ajaγlaγ tataγlaγ** *парн.* окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ajaγlaγ tataγlaγ atlaγ täŋri mar почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (*Man* I 27$_{2}$).

□ *Ср.* **ajaγlïγ**.

AJAΥLÏΥ почитаемый, уважаемый: ap ajaγlïγ ap ajaγsïẓ uluγ kičig kim ẹrsärlär olar barča jetikaŋa sanlïγ toγarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (*TT* VI 40$_{77}$); alqu ẹdirämgä tükällig kišitin ajaγlïγ [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (*TT* VII 17$_{22}$); ajaγlïγ atlïγ (*написано*: addlïγ) qaŋïm mani burχa[nïm] о мой почитаемый, овеянный славой (*букв.* именитый) отец-проповедник Мани! (*TT* III$_{2}$).

◊ **ajaγlïγ arïγlïγ** *парн.* высокочтимый, и уважаемый: ajaγlïγ a[rïγ]lïγ qaŋïm mani burχan anuntumuẓ siziŋä asr[a] köŋülin jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились нижайше и проникновенно преклониться перед Тобой (*Man* III 47$_{2}$); **ajaγlïγ aγïrlïγ bol-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siẓ öẓ ulušuŋuẓqa ẹsän ötgäj siẓ anta j[emä] ajaγlïγ aγïrlïγ bolγaj siẓ если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении

(*Hüen*$_{47}$); **ajaɣlïɣ bol-** стать почитаемым, уважаемым: ajaɣlïɣ bolmaq dijan saqïnč ödin aju berälim расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становятся почитаемыми (*TT* V A$_{98}$); azu qamaɣ kišikä amraq ajaɣlïɣ bolɣalï küsäjür ẹrsär или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (*Suv* 446_{18}); **ajaɣlïɣ čiltäglig** *парн.* почитаемый, пользующийся уважением: tïnlïɣlar oɣušï barča bir jaŋlïɣ ajaɣlïɣ čiltäglig bolẓunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (*Suv* 380_{13}).

□ *Ср.* **ajaɣlaɣ**.

AJAϒSÏZ презираемый, презренный, низкий: ap ajaɣlïɣ ap ajaɣsïẓ uluɣ kičig kim ẹrsärlär olar barča jetikäŋä sanlïɣ toɣarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (*TT* VII 40_{77}).

◊ **ajaɣsïz qïl-** презирать, унижать: ajaɣqa čiltägkä tẹgimlig tïniïɣlarïɣ ajaɣsïẓ tod učuẓ qïltïm ẹrsär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почитания (*Uig* II 7_{19}).

AJAϒULUQ: **ajaɣuluq čiltägülük bol-** стать чтимым и уважаемым: jirtinčüg asïɣïɣ tilämätin aṭ kṻ bulunč alïnč özin-ök kẹlip qamaɣqa ajaɣuluq čiltägülük bolɣajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и известность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (*Suv* 195_{21}).

AJALA- хлопать в ладоши, рукоплескать: qïz ajalaďï девушка хлопала в ладоши (МК 588_{7}).

AJAMAQ: **ajamaq aɣïrlamaq** *парн.* глубокое почитание, благоговение: ajamaq aɣïrlamaq tapïnmaq udunmaq qïlïp проявляя безграничное почитание и глубокую преданность (*Uig* II 40_{104}); iki eligin qavšurup aɣïr ajamaqïn täŋri täŋrisi burqanqa ïnča tep ötündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к богу богов – будде (*Suv* 546_{17}); **ajamaq čiltämäk** *парн.* глубокое почитание: kim qaju kiši quanši-im pusarqa tapiɣ uduɣ ajamaq čiltämäk atamaq [kert]günmäkdä ulatï tegürgäli ẹmgäk ẹmgäsär ol ẹmgaki nẹŋ joqsuẓ bolmaz если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бодисатву Куанши-им преданностью, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (*Kuan*59).

AJANČAŊ (< **ajanč čan** (?)) преисполненный почитания (?): ajančaŋ köŋülin jüküngü ajaɣliɣ atlïɣ (написано: addlïɣ) qaŋïm mani bur-χa[nïm] о мой почитаемый, овеянный славой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (*TT* III$_{2}$).

AJANČSÏZ: **qorqïnčsïz ajančsïz** *см.* **qorqïnčsïz** (~ **qorqunčsuz) ajïnčsïz.**

AJANT *см.* **avant**.

AJAQ I чаша, чашка: qašuqluɣ ajaq чаша с ложкой (МК 249_{3}); bu ajaqnïŋ jaruqï bar на этой чаше имеется трещина (МК 451_{3}); bir ajaq iŋäk jaɣï одна чашка коровьего масла (*Rach* II 2_{80}).

◊ **ajaq tergi** *парн.* принадлежности для еды (*посуда, столовый прибор и специальный стол для еды*); ajaq tergi ẹv barq arïɣ tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (*QBK* 275_{2}); ajaq tergi bašlar bu aš baščïsï дворецкий ведает посудой, столами с яствами (*QBN* 209_{4}); **ajaq ürüp sözï** клятва, клятвенно данные слова (*букв.* слова его, дутые (~ дуя) в чашу): ajaq ürüp sözi čïn bolsar öẓ bašïm ölür mẹn если клятвенно данное (*букв.* подув на чашку) слово его окажется справедливым, я сам (*букв.* собственная моя голова) погибну (*USp* 40_{7}, 41_{7}); **badïr ajaq** *см.* **badïr; idiš ajaq** *см.* **idiš** I.

AJAQ II нога (МК 54_{17}): qaza birlä sančïlur adaqqa (*под строкой*: ajaq) tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг $С_{455}$).

□ *Ср.* **adaq** I, **aбaq, azaq** II.

AJAQČÏ горшечник: ajaqčï ajaq sïrladï горшечник покрыл чашу глазурью (МК 574_{6}).

AJAQLÏϒ имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlïɣ tẹvsi обеденный столик с посудой (МК 466_{8}).

AJAR *см.* **ʿajar**.

ʿAJAR [*а.* عَيَارٌ] проба (*металла*): birisi ẹliŋtä arïɣ tut kümüš / ʿajarï küdäẓgil первое [из прав]– в государстве своем серебро держи чистым, / следи за его пробой (*QBH* 158_{28}).

□ *Ср.* **ʿijar**.

AJAS I чистое, ясное (*о небе*): ajas kök чистое небо (МК 74_{2}).

AJAS II *и. собств.* (*дается рабам с красивым лицом*) (МК 74_{2}).

□ *Ср.* **ajaz**.

AJAŠ- *совм. от* **aja-: ajaš- amraš-** *парн.* взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikin*tiš*kä ajašṭačï amrašṭačï ögrünč sẹvinč üẓä ilinčü mẹŋi qïltačï ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают увеселительные прогулки и развлечения (*Suv* 411_{17}).

AJAT [*а.* آيَةٌ] признаки, знамение: bu tüš ʿilmi körgil baɣïrsaq bajat / qulï ẹδgüsin qoldï berdi ajat посмотри на это толкование (*букв.* знание)

сна – милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (*QBN* 314_9).

AJAT- *побуд. от* **aja-: ajat- aγïrlat-** *парн.* сделать почитаемыми и уважаемыми: ötrü biẓ qamaγun ol elig qanïγ küjü küzätü tuṭup qamaγ jalaŋuqqa barčaqa bir jaŋlïγ ajatγaj aγïrlatγaj biẓ тогда мы все целиком будем охранять тех правителей и сделаем [их] одинаково почитаемыми и уважаемыми всем человеческим родом (*Suv* 408_3).

AJATÏL- *побуд.-страд. от* **aja-** (*Uig* II 60_3, TT VIII $D_{12, 21}$).

AJATMAQ: **sevitmäk ajatmaq** *см.* **sevitmäk.**

AJAZ *и. собств.* (Юг B_{55}).

□ *Ср.* **ajas** II.

ʿ**AJB** [*a.*عَيْبٌ] позор; порок; изъян: kiši tilni bilsä bilür maʿnisin / bilür mẹn tesä ʿajb özi bilmasin если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, – [это] позор (Юг B_{504}); bu dünja özin kẹd sẹvitmiš saŋa / qamuγ ʿajbï ẹrdäm körünmiš saŋa этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, / все пороки его представляются тебе достоинствами (*QBN* 258_3); nečä pür hunärdä birär ʿajb bolur сколько талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (Юг B_{362}).

AJBAĐ паршивый, плешивый (МК 71_5).

ʿ**AJBAT** [*a.* عَيْبَةٌ] оскорбление, порицание: kišidä öŋin boldum ẹrsä qalï / quruγ sözlämäs mẹn nẹ ʿajbat tili если окажусь я отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (*QBN* 246_3).

ʿ**AJBSUZ** непозорный, непорицаемый: tabiʿatta jegi ʿadat ʿajbsuzï aqïlïq erür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (Юг B_{249}).

AJDÏĐ лунный свет (МК 71_6).

AJΥ *см.* **ajïγ** II.

AJΥÏR жеребец: qulan quduγqa tüššä qurbaqa ajγïr bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодец (МК 496_4).

◊ **ajγïr at** жеребец: ošul ajγïr aṭni bẹk čoq sevijür erdi этого жеребца он очень любил (ЛОК 26_2); ṭoquẓ kündün soŋ oγuẓ qaγanqa ajγïr aṭnï kẹldürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (ЛОК 27_7).

□ *Ср.* **adγïr, aδγïr** I.

AJΥUČÏ советник: qaγanï alp ẹrmiš ajγučïsï bilgä ẹrmiš по слухам, каган – герой, [а] советник его – мудрый (Тон$_{29}$); anta ajγučï jẹmä ben-ök ẹrtim советником тогда был также я (Тон$_{49}$).

AJÏ очень, сильно: ši1abadri ačari ïdmajuqïŋa ajï qodï öpkäsi kẹlip ïnča tep sav ïḍṭï так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (*Hüen*$_{287}$); munta ïnaru ajï ïraq ẹrmäẓ taričanta atlïγ javlaq rakšas bar не очень далеко от сюда находится злой ракшас по имени Триджата (*Uig* IV A_{156}); ajï ẹdgü ẹrmäz bu dünja fani этот бренный мир не очень-[то] хорош (*QBK* 206_5); ajï sẹvmä dünjaγ не люби очень мир [сей] (*QBN* 227_8).

□ *Ср.* **ajïγ** I, **ajïγ, anïγ**.

ʿ**AJÏB** *см.* ʿ**ajb**.

AJÏD- *побуд.* (?) от **aj-**: bögü qaγan baŋaru anča ajïdmïṣ̌ так велел передать мне Бёгю-каган (*Тон*$_{34}$).

□ *Ср.* **ajït-**.

AJÏΥ I 1. злой, зловредный; неблагоприятный: [ol] üč oγrïlarnïŋ birin az [n]izvanï oγrïnta ölürmiš ajïγ kišilär злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (*TT* II B_{21}); ẹdgüli ajïγlï iki türlüg qïlïnčlarï bilmädin не ведая о двух видах деяний – добрых и злых (S_{10}); 2. *в знач. сущ.* зло: ẹdgükä qatïγlanur tïnlïγlar aẓ ajïγqa tavranur ẹrmägü tïnlïγlar üküš täŋrim о боже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв.* спешащих) к злу и равнодушных (*TT* VI_{020}); 3. *в служ. знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: ajïγ ẹδgü очень хорошо (МК 54_{15}); ajïγ javuz nẹŋ очень скверная вещь (МК 54_{15}); üküš bilgä kišilär ïnča tedilär ol köẓsüẓ kiši ajïγ bilgä tetir aŋa ajïtïŋ и многие знающие люди сказали так: «Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него» (КР 74_5).

◊ **ajïγ atlïγ** с дурной славой (*букв.* с плохим именем): öẓi ajïγ atlïγ bolur сам он будет с дурной славой (*TT* VII 12_8); **ajïγ javïz ažun** *рел.* низменная форма существования (~ перерождения): alqu ajïγ javïẓ ažunlarï artuqraq arïju ketip öẓi jašï uzun bolur все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (*Uig* II 49_{27}); **ajïγ javïz jol ~ ajïγ jol** *рел.* низменная форма существования (~ перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajïγ javïẓ jollarïγ artuqraq uẓ arïtdačï [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (*Uig* II 32_3); antata kin anïŋ ajïγ jolïnïŋ bu-oq üzlünčüsi ẹrür и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (*Uig* II 43_{17}); **ajïγ javlaq** *парн.* плохой, дурной: tört toγum beš ažun altï joltaqï tïnlïγlar birlä qatïlu qarïlu ajïγ javlaq törü ijin ẹvrilip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах

существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S_3); ajïγ ögli со злым умыслом, злонамеренный: javïẓ javlaq ajïγ öglilärkä ijin bolup turqaru qïldïm ẹrsär qamaγ ajïγ qïlïnčlarï если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (*Suv* 101_{17}); **ajïγ qïlïnč** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qïlu tükätmïš ajïγ qïlïnčlarïm arïzun alqïnzun да исчезнут (*т. е.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S_{68}); öẓ qïlmïš ajïγ qïlïnčïm bašta tẹpdi грех, который я совершил, пал [мне] на голову (*Uig* IV C_{151}); üküš ajïγ qïlïnč qïltïm ažun ažunta много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (SA_{16}); **ajïγ qïlïnčlïγ** грешный, греховный: ajïγ q[ïlïnč]lïγ šimnu elgintin ozqurtuŋ[uz] Ты освободился из лап грешного демона (*TT* III_{70}); aγar ajïγ qïlïnčlïγ uvlarïntïn odγurup tözünlärniŋ tört köni nomuγ olarqa köŋülčä nomlajïn я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [велению] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (*Uig* III 11_8); [birö]k kim ajïγ qïlïnčlïγ qararïγ biligsiẓ köküẓlüg ẹrsär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (*Киан*$_{50}$); **ajïγ saqïnγučï** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: aḍaŋ tuḍaŋ ketdi ajïγ saqïnγučïlar tẹzdi твои несчастья исчезли, недоброжелателей [твоих] не стало (*букв.* убежали) (*TT* I_{141}); **ajïγ tüs** *рел.* плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ilig ijin tẹtrülmäk[in] ajïγ qïlïnč ij[in] bulup közünür až[un]ta ajïγ tüškä tẹgmiš üč ẹränlär [следует понимать, что эти] три человека получили воздаяние в [этом] обманчивом перерождении, совращенные алчностью (*букв.* обретя совращение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (*TT* II B_{29}); **javlaq ajïγ** *см.* **javlaq** I.

□ *Ср.* **ajaγ** II, **ajï, ajïγ, anïγ**.

AJÏΥ II слово, указание, предписание: täŋri ajïγïn tükäti išläjür biẓ мы в совершенстве исполним слово бога (*TT* II A_3).

AJÏΥ III медведь (МК 54_{13}).

□ *Ср.* **adïγ, aduγ, aδïγ** I.

AJÏΥ IV: **ajïγ ögli** *и. собств.* (*букв.* Злонамеренный) (КР 35_4).

ĀJÏΥ *см.* **ajïγ** II.

AJÏΥLA- поносить, ругать, унижать: münüm bu meni jalŋuq ersäl tejü / ajïγlap jorïlar kišikä aju проступок мой – и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (*QBN* 60_1); ol antaγ jazuqluγ ajïγ qïlïnčï1ïγ tïnlïγlar bu nomuγ ẹšitip seziksiẓ köŋülün kertgünüp ajïγlamasar если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (*TT* VI_{44}).

◊ **ajïγla- tan-** *парн.* поносить и отвергать: köni kẹrtü nomuγ ajïγladïm tantïm ẹrsär если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (*Suv* 134_{11}); burqanlarnïŋ ulsuẓ tüpsüẓ ẹdgüläri üza ülgü teŋ tutup ajiγladïm tantim ẹrsär если я прикладывал (*букв.* держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (S_{44}); öẓ ẹligsiẓ burχanlarnïŋ ẹdgülärintä / ülgülänčsiẓ jeg üstünki adruqlarïnta / ülgü teŋ urup ajiγlap tanïp olarta / üküš ajïγ qïlïnč qïltïm ažun ažunta я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним – / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (SA_{15}).

□ *Ср.* **ajïŋgla-**.

AJÏΥLAŠMAQ взаимная ругань, поношение друг друга: qarïšmaq joŋarïšmaq ajïγlašmaq ... ajïγ törülär bolγaj раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (*Suv* 434_{13}).

AJÏL- *страд. от* **aj-** быть сказанным: aŋar söẓ ajïldï ему было сказано слово (МК 138_4).

ĀJÏM сл. **āj** III.

AJÏN- бояться, опасаться: aq at qaršïsïn üč boluγta talulapan aγanqa ötügkä ïdmïš ter qorqma ẹdgüti ötün ajïnma ẹdgüti jalbar белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: «Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умоляй» (*ThS* II_{30}).

◊ **qorq- ajïn-** *см.* **qorq-; qorqïn- ajïn-** *см.* **qorqïn-.**

AJÏNČ: **qorqïnč ajïnč** *см.* **qorqïnč**.

AJÏNČSÏZ: **qorqïnčsïz ajïnčsïz** *см.* **qorqïnčsïz**.

AJÏNT: **ajïnt tïltaγ** *см.* **avïnt**.

AJÏŊLA- порицать, осуждать, поносить: ajïŋlamasunlar seni χalq ara / atïŋ artamasun munï kẹδ körä пусть тебя не порицают в народе, / пусть имя твое не будет обесславлено, за этим следует смотреть [тебе] (*QBN* 321_{10}).

□ *Ср.* **ajïγla-**.

AJÏQ обещание, клятва: anïŋ maŋa ajïqï bar он дал мне обещание (*букв.* есть его обещание мне) (МК 55_1).

◊ **jaγïš ajïq ber-** *см.* **jaγïš**.

AJÏQLÏΥ обязательный (?): ajïqlïγ turur

bu ölüm bẹlgülüg / ödi kẹlmäginčä ẹr ölmäz külüg несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (*QBK* 121_{15}).

AJÏRÏŠ- *см.* **ajrïš-**.

AJÏT- *побуд. от* **aj-** 1. позволять (~ просить, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): taqï bir sözüm bar ajïtγu saŋa / anïma aju ber ača sẹn maŋa еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкуй же мне его (*QBN* 329_7); bilmädin uqmadïn körümči ulatï ters tẹtrü törüčigä bilig ajtïp üküš türlüg törüsüẓ tsujluγ erinčülüg ajïγ qIlïnčlïγ iš išläjürlär по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (*TT* VI_{331}); mẹn turmïš mïŋ ṭẹmürka ajiṭip biṭịdim я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура (*букв.* дав говорить Мынг-Темуру) (*USp* 1_{12}); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: qaŋï χan ïnča tep ajït[t]i nẹgä ïγlaju bušušluγ kẹltiŋ хан-отец спросил [сына] так: «Почему ты пришел печальным и плачущим (*букв.* плача)?» (КР 5_2); ol täŋriliktäki qam mar amu možakka ïnča tep ajït[t]ï nẹ ẹr sẹn шаман из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: «Что ты за человек?» (*Man* I 33_{19}); ev almaq tiläsäŋ ajït qošnïsïn / jẹr almaq tiläsäŋ ajïtγïl suvïn хочешь приобрести дом - расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли – справься о воде на нем (*QBN* 327_{15}); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: sẹniŋdin ajïtγa jarïn bir bajat / ǯävabi anutγïl özüŋkä bärat завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ – себе оправдание (*QBK* 313_1); ämanät jüdürdi bajat bojnuŋa / küdäz bu ämanät ajïtγa saŋa бог доверил тебе (*букв.* возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (*QBK* 319_{16}); tatarïγ ajïtdïm татар я призвал к ответу (МЧ B_8); 4. показывать, наставлять: qaltï maχa braχmi uluγ äzrua täŋri jirtinčükä asïγlïγïn ürük uzatï jirtinčülüg šastirlarïγ ajï[t]ï sözläti ančulaju-oq χormuzta täŋri ulatï beš türlüg bögülug ẹdrämkä tükällig uluγ küčlüg aršilar jẹmä aḍruq aḍruq šastirlarïγ öŋi öŋi bitiglärig körkitdilär ajït[t]ïlar как Mahābrahma – великий бог Брама с пользой для мира долго наставлял [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и великие сильные святые, преиспол-ненные способностями в пяти видах мудрости (*Suv* $436_{9,14}$); 5. говорить, сказать: mẹn aŋar söz ajïttïm я сказал ему слово (МК 115_{15}); taqï ajṭḍï kim mẹngä köp alṭun jumšap sẹn baluqnï jaqšï saqlap sẹn и сказал [Огуз-каган]: «Ты мне много золота послал и хорошо охранял город» (ЛОК 23_1).

◊ **ajïtu jarlïqa-** соизволить спросить: ol iglig tojunqa ïnča tep ajïtu jarlïqadï tözün oγlum-a nẹgü üčün munča quturu ïnčïqlaju ẹmgänür sẹn [Будда] так соизволил спросить у больного монаха: «О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?» (*Uig* III 35_{26}); **ajïtu tegin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödün alqïnčsïẓ kököẓ bodisavt šlok taγšutïn täŋri burχanqa ïnča tep ajïtu tẹginti тем временем бодисатва Беспредельный разум (*скр.* akṣaγamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (*Kuan*$_{122}$); täŋrim ikiläjü ajïtu tẹginür mẹn bu bodisavt nẹ üčün nẹ tïltaγïn quanši-im pusar tep atandï о боже, вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: «Почему, на каком основании этотбодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?» (*Kuan*$_{123}$).

□ *Ср.* **ajïd-**.

AJLÏΓ- месячный (*при определении возраста по месяцам*): utru ẹki ajlïγ kiši oγlïn soqušmïš встретил двухмесячного ребенка (*букв.* сына человеческого) (*ThS* II_2).

AJLÏQ имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarnï mänzil qač ajlïq amul утроба матери [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (*QBN* 111_7).

AJLUČ: **ajluč tarqan** *и. собств.* (*USp* 26_{17}).

AJLUQ: **ajluq ajluq** так, так (МК 69_{15}).

AJMAN-: **qorq- ajman-** *см.* **qorq-; ujat-ajman-** *см.* **ujat-**.

□ *Ср.* **ejmän-**.

AJMANČ: **qorqïnč ajmanč** *см.* **qorqïnč**.

AJMANČSÏZ безбоязненный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikä ïẓsüẓ kẹksiẓ ovkäsiẓ qaqïγsïẓ ajmančsïẓ köŋülin ẹrṭiŋü ögrünčlüg sẹvinčlig bolmïš kẹrgäk [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (*Suv* 417_3); mẹniŋ köŋülümdäki küsüšümin ajmančsïẓ (~ ẹjmänčsiẓ) köŋülin saŋa [söz]lädim я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои задушевные желания (*Uig* III 82_{20}).

□ *Ср.* **ejmänčsiz**.

AJMAQ разъяснение, беседа: altun öŋlüg jaruq jaltrïqlïγ qopṭa kötrülmiš nom eligi attïγ nom bitigtä eliglär qanlarnïŋ köni törüsin ajmaq atlïγ jẹgirminč bölük двадцатая глава под названием «Разъяснение справедливого правления госуда-

рей», [находящаяся] в сутре, именуемой «Сияющий золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения» (*Suv* 546_{10}).

AJN- *см.* **ajïn-**.

AJNA: **jabïz ajna** *и. собств.* (?) (*USp* 9_{10}).

AJQÏ месячный, продолжающийся в течение месяца: bir ajqï čaχšapatïγ ẹdgüti tükäti arïtï tutu umadïmïz ẹrsär если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (*Chuast L*$_{282}$)

AJQÏR- кричать, приветствовать криками: [ötrü ük]üš quvraq qara bodun täŋri eligkä jükünü ötündilär jẹmä ajqïrdïlar затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (*TT* II A_{82}).

AJRAN напиток из кислого снятого коровьего молока (МК 73_5).

AJRÏQ *бот.* пырей (МК 69_{14}).

□ *Ср.* **aδrïq**.

AJRÏS- расставаться (*друг с другом*): olar ikki ajrïšdï они оба расстались [друг с другом] (МК 138_{14}).

□ *Ср.* **aδrïš-**.

AJRU тогда, в таком случае: munï tilämäsä sẹn ajru nẹ kẹräk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (МК 75_{10}).

AJRUQ иной, другой; особо (МК 69_{13}): qoldačïqa miŋ jaγaq / barča bilä ajruq tajaq просящему (*т. е.* нищему) тысячу орехов / и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (МК 210_7).

□ *Ср.* **adruq, aduruq, aδruq**.

AJŠANI [*скр.* aiśānī] северо-восток, северо-восточный (*TT* VII 15_{18}).

AJT- *см.* **ajït-**.

AJTÏΥ 1. расспросы о состоянии здоровья (МК 69_{11}); 2. спрос, призыв к ответу (~ к отчету), требование держать ответ: saŋa bolγa aχïr bajat ajtïγï / bajat ajtïγï ol jazuqluγ aγï с тебя будет последний спрос бога, [так как] ловущка для грешников – требование бога держать ответ (*QBN* 379_{10}).

AJTÏL- *побуд.-страд. от* **aj-** быть спрошенным: söz ajtïldï было спрошено о слове (МК 138_{15}).

AJTÏN- *побуд.-возвр. от* aj-: ol söz ajtïndï попросил, чтобы сказали слово для него (МК 138_{16}).

AJTÏŠ взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (МК 69_{12}).

AJTÏŠ - побуд.-*совм. от* **aj-** переговорить (*друг с другом*), договориться: mẹn tïtsu aqam arčuq bilä ajtïšïp aqamnïŋ boγuẓïn jegiṭkäli alïp bolmïšqa inim antsunï toγmišïmïẓ tujnaq silavantiqa sojun (?) sanïnčï jẹgirmi satïr kümüš alïp oγulluq bẹrtim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (*букв.* чтобы накормить его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (МО 3_2).

AJTUR- *побуд. от* **aj-**: ol maŋa söz ajturdï он побудил меня сказать слово (МК 138_9).

AJUKŠANI [*скр.* āyukṣaṇa] смертный час, конец жизни: ajukšani atlïγ öẓ alqïnču ẹmgäkim jaqïn kẹlip приблизились мои последние [смертные] муки, называемые āyukṣaṇa (*Uig* III 37_{27}).

AJUQ: **kok ajuq** *см.* **kök** VI.

AJUQLUQ: **kök ajuqlnq** *см.* **kök** VI.

AJUŠI *см.* **amita**.

AJVA *межд.* отвращения, негодования: bu iki bilä iškä jaqma ajva с этими двумя к делу не приближайся, тьфу! (*QBN* 35_9).

□ *Ср.* **aba** V.

AǰÏΥ 1. дурной, злобный, зловредный: aǰïγ bilïg anta öjür ẹrmiṣ усваивали [себе] (*букв.* думали) там дурные знания (КТ $м_5$); türk bodun üläsikig anta aǰïγ kiṣi anča bošγurur ẹrmiṣ там злобные люди так научали часть тюркского народа (КТ $м_7$); bilgä toǰuquq aǰïγ ol öz ol aŋlar Тоньюкук мудрый – зловредный, и он сам [во всем] разбирается (Тон$_{34}$); 2. *в знач. сущ.* зло, порча, порок: ol amtï aǰïγ joq türk qaγan ötükän jïš olursar если в Отюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (КТ $м_3$); 3. весьма, очень: anča biliŋlär aǰïγ ẹdgü ol так знайте – это очень хорошо (*ThS* II$_{100}$); anča biliŋlär aǰïγ jablaq ol так знайте – это очень плохо (*ThS* II$_{55}$).

□ *Ср.* **aji**, **ajïγ** I, **anïγ**.

AǰÏT- обвинять; наказывать: arqïšï kẹlmädi anï aǰïtajïn tep süllädim их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (*букв.* говоря себе: «Накажу-ка их») (БК$_{41}$).

AKASTI [*скр.* agasti] *рел.* местопребывание богов Солнца и Луны (*Tiš* $24b_6$).

AKAŠ I [*скр.* ākāśa]: **akaš kök** *парн.* небесное пространство, эфир: akaš kökdäki äẓrua χormuzta täŋrilär боги Брама к Индра, пребывающие на небесах (*Suv* 684_{15}.).

AKAŠ II [*скр.* akṣaya] бесконечный: üč ẹŋim sansarta akaš maŋgal bolmïš [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (*USp*102_{44}).

AKAT [< *сир.?*]: **akat ot** название магического огня, огонь akat (?); ẹd tavar qaẓγanγuluq jer alṭïnqï aγïlïqlarïn tapγuluq kök

qalïqta učγuluq uzun jašaγuluq akat ot alγuluq [такие желания, как] добыть имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (*Suv* 534_{21}); suvastik akat ot tẹg alqu adaγ tudaγ amïrtγurdačï [магическая формула], могущая, подобно свастике, огню akat, отвратить (*букв.* усмирить) все несчастья и беды (*USp* 102_{37}).

AKŠAR [*скр.* akṣara]: **üžik akšar** *см.* **üžik**.

AKŠOBI [*скр.* akṣobhya] *и. собств.* один из пяти небесных будд (*Suv* 357_8, 578_{23}).

AKUŽAL [*скр.* akuśala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akužal ajïγ второй [группы деяния], akuśala, являются дурными (*Uig* III 5_6).

AL I обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün čïn turur hič alï joq uquš разум правдив и прям, нет у него никакого обмана (*QBK* 93_5); alïn arslan tutar küčin sïčγan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622_{13}); söki qanlar küči jẹmä tusulmaγaj soŋ futsi bilgäniŋ alï jẹmä ẹtikmägäj не пригодится и сила ранних ханов, не осуществятся и советы поздних мудрецов (*TT* I_{107}).

◊ **al aldaγ** *парн.* способ, приемы: kim tẹrs körüm öritsär anïŋ ẹmi jürüntägi alï aldaγï joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (*TT* IV 444 $_{\text{прим.}11}$); [ö]trü nẹ al aldaγ bar как же избавиться от этого? (*букв.* какой же способ есть?) (*TT* X_{55}); anta bu darniniŋ jaŋï osuγï alï aldaγï üzä täŋrilär eligi-jẹ alqu tïnlïγlar jẹmä tamuta ulatï javïẓ jollartïn artuqraq oẓmaqï qutrulmaqï bolur тогда, о царь богов, благодаря заклинательной силе (*букв.* благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (*букв.* наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (*Uig* II 48_{15}); **al aldaγlïγ** знающий способы и приемы; умный, наделенный проницательным умом: al alḍaγlïγ jarlïqančučï köŋülin šaki oγušta törümiš родившийся в племени śākya, [наделенный] проницательным умом, с сострадательной душой (*Suv* 679_4); **al čeviš** *парн.* средства, способы, умение: anta al čẹviš aju bergä mẹn jemišiŋin quš quzγun artatmaγaj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (*букв.* губить) плоды у тебя [в саду] (КР 75_1); amtï täŋrim bu qutsuẓ qovï tïnlïγlar üčün tẹrs biligin ajiγ qïlïnčïn ketärmäk alïn čẹvišin jarlïqazun täŋrim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (*TT* VI_{20}), oẓγurur al čẹviš bilgä bilig qaẓγanč ẹrtiŋü üküš qaẓγanmïš üčün bögülük ẹrdämkä tïdïγsïẓ ẹrür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (*Kuan*$_{138}$).

□ *Ср.* **āl** I.

AL II 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оран-жевый; карий (?) (*о глазах*): jašïl kök sarïγ al aγï ton kẹdip надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (*QBK* 166_2); didimin bašïŋa urdu kẹntü al [kedinin] kẹdip altunluγ örgin üza olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], воссел на позолоченный трон (*TT* II A_{67}); ja busṭan tẹg ol ḥilm käräm al gül ol или ж.: кротость похожа на сад, а великодушие – алая роза [в нем] (Юг A_{342}); köẓläri al sačlarï qašlarï qara erdilär erdi его глаза были карими, волосы и брови – черными (ЛОК 1_6).

◊ **al čüvüt** сурик (МК 53_{12}); **al qïl-** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qïlma al отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть мое лицо) (*QBN* 270_6); 2. обрадовать: eligkä biṭig ber jüzüm qïlγïl al отдай письмо правителю, обрадуй [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо (*QBH* 106_{15}); **al sarïγ** оранжевый (о *планете, букв. красно-желтый*) (*TT* VII 15_5).

□ *Ср.* **āl** II.

AL III 1. низ, нижняя часть: bẹg tamγasï ẹligiŋdä ornaγlïγ orun alïŋta печать бека у тебя в руках, [надежное] место пребывания под тобой (*TT* I_{130}); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasïnda alïndïn bir ïγač kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8_8); 3. *в служ. знач.* под, внизу: suv qum alïŋa [i]linsär если вода задержится под песком (*TT* I $262_{\text{прим. }130}$).

AL IV *см.* **ḥal**.

ĀL I уловка, хитрость: ālïn arslan tutar küčün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на огороде (МК 53_{13}).

□ *Ср.* **al** I.

ĀL II шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамена и в убранстве верховой лошади (МК 53_{11}).

□ *Ср.* **al** II.

AL- 1. брать, взять, принимать: elig aldï ačtï oqïdïi bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (*QBN* 122_7); elig sundï aldï tajaq ẹlgiŋä правитель протянул [руку], взял в руки посох (*QBK* 376_6); jïlan qašïqïn küjürüp külin alïp bor birlä ičirgü сжечь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (*Rach* I_{109}); qadašïŋnï alγïl maŋa kẹl приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича)

(*QBK* 298_{11}); 2. получать, приобретать: bu išdin jemä-ök alajïn ülüg и в этом деле я получу долю [знаний] (*QBN* 329_{11}); bilig kimdä bolsa bẹδüklük alur у кого будут знания, [тот] обретет авторитет (*QBN* 23_{13}); negü qolsa bẹr / bẹrigli alïr kör anïŋ asγï jẹr давай, что просят, / дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (*QBK* 256_7); 3. отбирать, 3. отбирать, выбирать: sözüg barča tïŋla kẹräkini al выслушай все слова, отбери из них нужные (*QBK* 351_{10}); kẹräkligni alγïl kẹräksiz qoδun нужное бери, а ненужное оставляй (*QBN* 115_5); bilgä biligdin adrudačï tep temäkï ẹrsär bilgä bilig ẹdgüli ajïγlï nomlarïγ čïnγarïp adïrtlap ajïγïγ qodup ẹdgüg alar üčün название «Различающая мудростью» [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дармы, отвергает дурные и принимает хорошие [дармы] (*TT* V B_{77}); 4. брать в жены: tür[gäš qaγanïŋ] qïzïn ẹrtiŋü uluγ törün oγluma alï bertim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (БК Xb_{10}); özüŋdä qodï al kiši alsa sẹn когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя [по положению] (*QBN* 323_1); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: quṭluγ aṭlïγ qaṭun kišini saṭïp quṭluγ tẹmürtin jüẓ ẹlig qalïn böẓ altïmïẓ мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темура сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (*USp* 16_6); bu oγlanïγ bir toruγqa aldïm этого мальчика-слугу я выменял на гнедого [коня] (МК 187_{15}); bu at qïz aldïm я дорого купил эту лошадь (МК 164_5); 6. отнимать, отбирать: kišig tut[t]um aldïm küčün jarmaqïn mẹn ловил я людей, деньги силой отнимал (*QBK* 387_{12}); özüŋ otqa atma bu dünja ičün / kiši nẹŋin alma küčämä küčün ради этого мира не бросай себя в огонь, / не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (*QBK* 58_{14}); 7. ловить: bir buγu [a]ldï šul buγunï ṭalnuŋ čubuqï birlä ïγačqa baγladï поймал оленя, прутом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4_2); 8. захватить, завоевать, покорить: taŋut bodunïγ buzdïm oγlïn ju[tuz]ïn jïlqïsïn barïmïn anta altïm тангутский народ я разбил, их юношей и девиц, скоти имущество я тогда забрал (БК$_{24}$); qïlïč birlä aldï kör el alγučï завоеватель стран захватывал [их] мечом (*QBN* 182_3); oγuz qaγan urum qaγannuŋ qaγanluqïn aldï elin künin aldï Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9_7); 9. *в служ. знач. с деепр.-а / -и выражает интенсивность действия:* ẹvingä kẹlip tüšti altï tïna приехав домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (*QBH* 179_{24}); toquz oγuz bodunïmïn terü qubratï altïm я собрал свой народ девяти огузов (МЧ C_5); 10. *в служ. знач. с деепр. -р выражает совершение действия в интересах субъекта:* ažun tẹzginür eldä arqïš jorïp / aγï čuz tejiŋ kiš alïr sẹn terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, / а ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха (*QBN* 38_9).

◊ **al- jul-** *парн.* отнимать, отбирать: čam čarïm qïlïp alajin jul[ajïn] tẹsärlär если они, затеяв тяжбу, вознамерятся отобрать (*USp* 30_{18}); **ʿaläjk al-** *см.* **ʿaläjk; körü al-** *см.* **kör-; oqa al-** *см.* **oqa**; **öč al-** *см.* **öč; ögüt al-** *см.* **ögüt** I; **säna al-** *см.* **säna**.

ALA I пегий, в яблоках: ala at пегий конь (МК 53_{16}); ala atlïγ jol täŋri mẹn я – бог судьбы, [разъезжающий] на пегом коне (*ThS* II_2); omarnïŋ ala udïn tẹrgän aldïm я взял у Омара [в долг] пегого вола и телегу (МО 5_5).

ALA II 1. больной ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kiši человек, страдающий болезнью витилиго (*TT* VII 23_4); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqïn qïlïp ala kišigä sürtsär alasï kedär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то проказа у него пройдет (*TT* VII 23_5); suvïn alïp ala ẹtiŋä sürtzün alasï kedär втирать к пораженное песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (*Rach* I_{49}).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): qaju kišiniŋ ẹti ala bolsar если тело (*букв.* мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (*Rach* I_{48}).

ALA III недобрые помыслы, козни: qarγa qarïsïn kim bilir kiši alasïn kim tapar кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (МК 214_8); kiši alasï ičtin jilqï alasï taštïn козни человека – внутри, пестрота коня – снаружи (МК 58_9).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: kiši köŋli bilgü tanuq ẹrdi til söz / köŋül til ala boldï kimkä bütäji опорой (*букв.* свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (*QBK* 389_{16}); bẹg χanqa ala boldï бек изменил хану (МК 53_{17}).

ALA IV *геогр.* местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (МК 54_1).

◊ **ala ïγač** (?) *геогр.* (?) название местности (?) (МЧ 3_4); **ala jïγač** *геогр.* название местности около Сыныра (МК 54_1).

ALA V *межд.* спокойно! без спешки! не торопись!: tẹgmä evät ïšqa körüp turγïl ala не приступай быстро к делу, рассмотри [сперва], не спеши! (МК 455_6).

◊ **ala ala ~ alagil** *межд.* тише-тише! без спешки! не спешить! не торопись! (МК 58_{12}).

ALAČU шатер (МК 80_{13}): braman körkin bẹlgürtip qaričantri t[eginniŋ] alaču tušusïnta jorïjur ẹrkän [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (*Uig* III 6_2).

ALAČULAN- поставить для себя шатер: ẹr alačulandï мужчина поставил себе шатер (МК 534_{17}).

ALAGIL *см.* **ala** V.

ALAJ *см.* **ʿali**.

ʿALAJK [*a.* عَلَيْكَ (*из формулы приветствия* اَلسَّلاَمُ عَلَيْكُم)]: **ʿaläjk al-** получать приветствие, быть приветствуемым: aman berdi ẹrkä sälam qïlγučï / sälamät bulundï ʿaläjk alγučï приветствующий желает (*букв.* дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (*QBK* 301_1); **ʿaläjk ber-** отвечать приветствием: sälam qïldï elig ẹŋ ašnu körüp / ʿaläjk berdi zahid sälamqa turup правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (*QBK* 299_9).

ALAM *см.* **ʿaläm** I, **ʿalam** II.

ʿALÄM I [*a.* عَالَمٌ] вселенная, мир: törüt(t)i tiläg tẹg tüzü ʿalämig / jarut (t)ï ažunqa künüg häm ajïγ сотворил [бог] всю вселенную, как пожелал (*букв.* подобную желанию), / засветил для мира солнце и месяц (*QBN* 21_{11}); törütmäzdä ašnu bajat bu ʿaläm / törüt (t)i jorit (t)ï bu lävḥ- u qaläm прежде чем сотворить этот мир, бог / сотворил и пустил в ход этот калам и [письменную] доску (*QBK* 117_{71}).

ʿALÄM II [*a.* عَلَمٌ] знамя, флаг: tuγta ʿalämta süŋüdä assar qajudïn sïŋarqï čẹrigig barča utar jegädür если он прицепит [написанную на бумаге магическую формулу дарни] к флагу, знамени или копью, то одолеет все войска любой стороны (*USp* 104_{18}).

◊ **ʿaläm bašlar** (главно)командующий, военачальник: jorïqïn küdäzsä ʿaläm bašlar ẹr командующему надлежит следить за военными операциями (*QBK* 126_3); väzir ol ikinči sü bašlar ʿaläm / birisi qïlïč tut (t)ï biri qaläm тот – визирь, [а] второй – командующий войском, / один из них мечом владеет, другой – пером (*QBK* 130_{17}).

ALAMBANA [*скр.* ālambhanā] название злого духа (*Uig* II 64_5).

ALAMBANI *см.* **alambana.**

ALANÏ: **alanï ičiräki** *и. собств.* (*ThS* $I_{4,10}$).

ALAŊ плоский, ровный (о *местности*): alaŋ jazï плоская равнина (МК 80_3).

ALAŊAD- ослабевать, лишаться сил: anta jẹk ičkäk joq kim alaŋadmasar тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (*TT* V A_{97}).

ALAŊADTUR- *побуд. от* **alaŋad-** способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: süŋü qïlïč taž vačir čakir bögdä tẹmir bẹrkä ört jalïn bilän bẹlgürtüp uluγ alaŋadturγu tamγa tutmïš kẹrgäk надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (*TT* V A_{94}); uluγ alaŋadturγu iš bütär дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (*TT* V A_{97}); jẹmä jegädti jaruq kün qararïγ tünüg alaŋadturdï и опять победил светлый день, осилил темную ночь (*Man* III 19_{11}); jẹmä ančulaju bu ölüm küni kimni üzä kẹlsär qamaγaγ alaŋadturur jarlïqanmatïn ölürür и когда вот так наступит для когонибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умертвит (*Man* III II_{12}).

ALAŊÏR маленький зверек из отряда грызунов (*у туркмен употребляется в пищу*) (МК 91_5).

ALAŊU- иссякать, истощаться: ïnčïp avïnčqa aruqï jitti küči alaŋudï tẹbräjü jorïju umadï но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (*KP* 37_2).

□ *Ср.* **alaŋur-**.

ALAŊUR- ослабеть, обессилеть: jẹṭi ẹnüklärinä ẹgirṭip qavšaṭïp ačmaq suvsamaq üẓä sïqïlïp turmïš javrïmïš sïnmïš ẹtüẓläri alaŋurup küči küsüni üzülüp unaqaja ölgäli jatur ẹrti тесно окруженная своими семью детенышами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv* 609_{21}); muntada adïn taqï öŋi aš ičkü joq kim bu alaŋurmïš ač barṣïγ tirgürgülük нет еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подняла бы на ноги (*букв.* оживила) эту обессилевшую голодную тигрицу (*Suv* 610_{18}).

◊ **alaŋur- qoγša-** *парн.* обессилеть, изнемочь, изнуриться: qaju nẹčä ačmaq suvsamaq ẹmgäkin a l aŋurmïš qoγšamïš tïnlïγlar ẹrsär сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv* 118_5); **küčsirä- alaŋur-** *см.* **küčsirä-.**

□ *Ср.* **alaŋu-.**

ALAP *и. собств.* (МБ 2_{23}).

ALAQÏR-: **qïqïr- alaqïr-** *см.* **qïqïr-.**

ALAQÏRÏŠ-: **qïqïrïš- alaqïrïš-** *см.* **qïqïrïš-.**

ALAR- I 1. иметь бельмо: anïŋ közi alardï глаза у него были с бельмом (МК 99_9); 2. покрыться пятнами (*о больном ложной проказой*): kiši jini alardï кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99_8).

ALAR- II созреть: talqa alardï виноград созрел (МК 99_7).

ALART- *побуд. от* **alar**- I: **köz(in) alart**- *см.* **köz**.

ALAVAN крокодил (МК 82_4).

ʿ**ALÄVI** [*а.* عَلَوِىٌّ] алид, потомок Али: ʿalävilär birlä nẹtäg qatïlγusïn ajur говорит о том, как вести себя с потомками Али (*QBK* 11_2).

ALBAL- *см.* **alpal-.**

ALBAN [*монг.* alba(n)] повинность: alban bizniŋ ol такова наша [натуральная] повинность (*USp* 22_{58}).

◊ **alban jasaq** *парн.* денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inilärimiẓ birlä baγnï ẹdiläp özkä alban jasaq tuṭmajïn [qa]nlarïmïẓqa küč berip jorïdïmïẓ ẹrti [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отрабатывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (*USp* 22_{42}); **alban tut**- исполнять повинность: bir kiši iki alban [t]uṭẓun tesär если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (*USp* 22_{55}).

ALBÏRQAN- *см.* **alpïrqan**-.

ALČAQ 1. скромный, смиренный, кроткий: tözün ẹrdi alčaq qïlïnčï silik он благороден, скромен, приятной внешности (*QBN* 16_1); negü tẹg ter ẹšit köŋli alčaq kiši / kišilik qïlïγlï kišilik tušï послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (*QBN* 328_6); arïγ süẓük köẓüŋüẓ ol ap alčaq etiglig kök linqua öŋi tẹg Твои чистые ясные очи полны кротости (*букв.* совершенно кротко устроенные), подобны цвету голубого лотоса (*Suv* 347_8); 2. *в знач. сущ.* смирение, кротость: alp jaγïda / alčaq čoγïda отвага [проявляется при встрече с] врагом, / кротость – в споре (МК 33_3).

◊ **alčaq tut**- держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): köŋül tutsa alčaq jaruq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо – приветливым (*букв.* сияющим) (*QBK* 141_{17}).

ALČÏ обманчивый; хитрый: bolu bẹrmädim mẹn sözüŋ tutmadïm / bu alčï ačunqa özüm bütmädim я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (*QBH* 143_7); jana alčï bolsa qïzïḷ tilkü tẹg и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBN* 174_{10}); bu törtinč kẹräk alčï ḥilä bilir / bu ḥilä bilir ẹrkä arslan ulïr в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (*QBN* 175_{10}).

ALČU *и. собств.* (?) (*USp* 108_4).

ALDA- обманывать, вводить в заблуждение: allïγ čẹvišlig kišilär aldaju turur üsküŋdä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* 1_{26}); ol jaγïnï aldadï он обманул врага (МК 139_{17}); aldap jana qačtïmïz мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237_{17}).

ALDÏ *см.* **altï**.

ALDÏN *см.* **altïn**.

ALDÏNQÏ *см.* **altïnqï**.

ALDUZ- *побуд.* от **al**- допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar alduzdï у него разграбили имущество (МК 312_{13}).

□ *Ср.* **altïz**-.

ALΥ- *см.* **alq**-.

ALΥAČ (**QA**) *см.* **ala** IV: **ala ïγač.**

ALΥÏ- *см.* **alqï**-.

ALΥÏN- *см.* **alqïn**- I.

ALΥÏNČSÏZ *см.* **alqïnčsïz.**

ALΥÏŠ *см.* **alqïš**.

ALΥU *см.* **alqu**.

ALΥUΥUN *см.* **alquγun**.

ALΥUQ *геогр.* название селения в Кашгарии (МК 63_7).

ALI *см.* ʿ**ali**.

ʿ**ALI** [*а.* عَلِىٌّ] *и. собств.* имя четвертого праведного халифа – племянника Мухаммеда (*QBK* 15_{16}, Юг B_{34}).

ʿ**ALIM** [*а.* عَالِمٌ] ученый: taqï bir qutu bilgä ʿalimlär ol еще одна группа – это мудрые ученые (*QBK* 257_4); bilig birlä ʿalim joqar joqladi знаниями возвышается ученый (Юг B_{101}); nẹčä ʿalim ẹrti nẹčä fäjläsuf сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг A_{203}).

ALÏ I [? *скр.* arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaq jẹk ičkäkniŋ bašï jeti öŋi jarilγaj ïnča qaltï alï ïγač tẹg голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (*TT* VI_{375}).

ALÏ II *см.* ʿ**ali**.

ALÏČ счастье, счастливая доля (?): alïčïŋïz bar üčün s (?) ... tikä bẹrdimiz так так у вас имеется счастливая доля (?), ... мы поставили [памятник] (Е 48_1).

ALÏΥ плохой (МК 44_8): bardï ẹran qonuq bulup qutqa saqar / qaldï a1ïγ ujuq körüp ẹvni jïqar ушли [те] мужи, что считают счастьем обрести гостя, / остались плохие, палят они свои дома, увидев тени [предполагаемых гостей] (МК 193_4).

ALÏΥSA- *желат. от* **al**- захотеть взять: ol andïn jarmaq alïγsadï он захотел взять у него деньги (МК 143_{14}).

ALÏL- *страд. от* **al**- (*QBH* 41_{22}).

ĀLÏL- (*TT* VIII D_{33}) *см.* **alïl**-.

ALÏM долг (*который падлежит получить*), поступление, прибыль: ol alïmin aldï он получил долг (МК 94_4); ol anïŋ alïmïn ötädi он погасил долг ему (МК 555_7); bu tẹgmä biri asγï jasï tẹlim / qajusï berim tẹg qajusï alïm от каждой из названных [четырех вещей] много пользы

и [много] вреда, одни из них – вроде расхода, другие - [вроде] прибыли (*QBN* 34_{10}).

◊ **alïm berim** *парн.* расчеты по долговым платежам; платежи: alïm berimni satγadï он произвел взаимный расчет по погашению долгов (МК 570_{10}); alïmqa berimkä oŋaj bolsa öz при платежах самому надо быть справедливым (*QBN* 207_{14}); **berim alïm** *см.* **berim**.

ALÏMČÏ 1. заимодавец, кредитор: qalaqa jaṭïp bẹrim alïm tẹlim bolup alïmčïlarïm-ma tẹlim bolur turγu tẹg bolmajïn qarïp jašap barmïš üčün так как [я], проживая в городе, сделал много долгов и имею много кредиторов и [теперь] состарился так, что не в состоянии [дальше] существовать (*USp* 32_{3}); alïmčï arslan berimči sïčγan заимодавец – лев, должник – мышь (МК 50_{11}); bu mẹn bačan satmïš kišikä mẹniŋ aqam inim uruγum toγmïšïm onluγum jüzlügüm alïmčïm berimčim kim kim-mä bolup čam čarïm qïlsarlar и если кто-нибудь из моих братьев, детей и родственников, моих десятников и сотников, моих заимодавцев и должников возбудит тяжбу по отношению этой рабыни (*букв.* человека), проданной мною, Бачаном (МБ 2_{11}); 2. *рел.* отнимающий (*жизнь*) (*мифические существа в войске Эрлик-хана с обязанностью прекращать жизнь живых существ*): [bu] mẹniŋ alïmčïlarïmqa bösüp (?) ẹrklig qan üskintä ajtuqta tẹgdüktä nẹtäg qïlajïn aj maŋa aju beriŋlär скажите же мне, что мне делать, когда предстану (?) перед моими отнимающими [жизнь] и буду говорить перед лицом Эрлик-хана (*Suv* 10_{16}).

ALÏMΓA секретарь, писец (*пишущий тюркским, т. е. уйгурским, письмом*) (МК 83_{14}).

□ *Ср.* **ïlïmγa, ïmγa** II.

ALÏMLA яблоко (МК 81_{10}): alïmla jarïmï половина яблока (МК 453_{2}); atasï anasï ačïγ alïmla jesä oγlï qïzï tisï qamar родители кислые яблоки едят – у детей оскомина на зубах (МК 564_{8}).

□ *Ср.* **alma**.

ALÏMLÏΓ заимодавец; человек, которому должны (МК 85_{12}): alïmlïγ berimligdin üzlüšdi заимодавец расстался с должником, [получив у него взятое в долг] (МК 126_{7}); urunčaq alïp jẹrmädi / alïmlïγ körü armadï он не гнушался брать в долг, / не уставал видеть заимодавцев, [чтобы еще получить в долг] (МК 85_{14}).

ALÏMSÏN- *симул. от* **al-** делать вид берущего: ol mẹndin jarmaq alïmsïndï он сделал вид, что взял у меня деньги (МК 14_{15}).

ALÏN 1. лоб, чело (МК 52_{1}): ažun külčirär baz alïn qaš čïtar мир улыбается, но вотуже хмурит лоб и брови (Юг B_{205}); ačuq tut jüzüŋni jaruq tut alïn держи лицо открытым, а лоб светлым (*QBN* 376_{3}); alïnqa jaqsar uďïjur если [страдающий бессонницей] положит себе на лоб [эту снотворную пасту], то заснет (*Rach* II 1_{43}); 2. бугор, выступ (по горе) (МК 52_{2}): alïn tübü jašardï зазеленели бугры и холмы (МК 308_{16}).

ALÏN- *возвр. от* **al-** 1. брать себе (*для пользования*): ol jalaŋuqlar qanïn ẹdgü ögli jolčï jerčï alïnïp [мы] взяли себе отличным, мудрым проводником хана тех людей (*Suv* 432_{10}); kẹčar dünjada öz azuquŋ alïn бери себе пищу в этом преходящем мире (*QBK* 69_{1}); kẹčar kün ičindä kẹräkin alïn в [быстро]течные дни [жизни] бери себе [только] нужное (*QBN* 372_{4}); 2. получать (*предоставляемое*): ol alïmïn alïndï он получил данное в долг (МК 110_{16}); amdï bẹg atïn alïn получи теперь звание бека (*QBN* 328_{2}); 3. присваивать: uluγluq (*написано*: uluγluγ) mẹniŋ siz alïnmaŋ величие – мое, не присваивайте [его] (Юг C_{284}).

◊ **köŋülkä alïn-** *см.* **köŋül** I.

ALÏNČLÏΓ: **bulunč alïnčlïγ** *см.* **bulunč**.

ALÏNLÏΓ большелобый, широколобый (МК 85_{12}).

ALÏŊAD- *см.* **alaŋad-**.

ALÏQ I прихоть, капризы, своеволие: tükäl bilsä bolmas qïlïqlarïnï / jẹmä alsa bolmas alïqlarïnï нельзя полностью узнать их характеры, / но и нельзя также соглашаться (*букв.* принимать) с их прихотями (*QBN* 342_{12}).

◊ **alïq ber-** потворствовать, делать поблажки, давать волю: ẹtüzkä alïq bermä ẹgmä bojun не давай воли телу, не гни шею [перед мим] (*QBN* 265_{3}).

ALÏQ II клюв (*у птиц*) (МК 46_{10}).

ALÏQ- 1. опуститься, пасть: ẹr alïqtï мужчина опустился [морально] (МК 105_{3}); 2. воспаляться, обостряться (о *ране*): baš alïqtï рана воспалилась (МК 105_{4}); 3. *перен. рел.* оскверниться (МК 105_{4}).

ALÏŠ I 1. взимание долга (МК 43_{4}); 2. подати, натуральные поборы: bu altun qaraqa qalan qurut tüṭün qabin nẹgü-mä alïš biẓ tilämäẓ biẓ мы не будем требовать у этого Алтун-Кара калана, сухого творога, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (*USp* 21_{13}).

◊ **alïš beriš** *парн.* торговля, купля и продажа (МК 43_{5}).

ALÏŠ II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43_{3}).

ALÏŠ- *совм. от* **al-** 1. вместе взимать, помогать получать: ol maŋa alïm alïšdï он помог мне получить долг (МК 103_{15}); 2. взяться вместе, взять друг друга (*за руки*): sälam qïldï ötrü alïštï ẹlig / turup ẹvkä kirdi bu iki silik поздоровались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (*QBN* 362_{4}); 3. схватиться (*в борьбе*): jarašγu jaraγï bar ẹrsä jaraš / joq ẹrsä jarïqlan bil alšïp küräš если есть возможность поладить

[миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумей схватиться [в борьбе], борись (*QBK* 127$_2$).

◊ **alïš- beriš- (~ alïš- häm beriš-)** *парн.* взаимно делиться чем-л.: qatïlγïl qarï(l)γïl alïš häm beriš общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (*QBN* 309$_4$); **alïš- tutuš-** взяться, держаться за что-л.: küväzlänmä ẹlgin sala kirmägil / ẹlig alšu tutšu jẹmä turmaγïl не зазнавайся, не входи, размахивая руками, / и не стой также, взявшись [за руку] (*QBK* 242$_{10}$); **öč kek alïš-** *см.* **öč; satïš- alïš-** *см.* **satïš-.**

ALLÏΥ: **allïγ čevišlig** *парн.* лживый, обманчивый: allïγ čẹvišlig kišilär aldaju turur üsküŋdä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* I$_{26}$).

ALMA яблоко (МК 77$_{14}$).

□ *Ср.* **alïmla.**

ALMÏLA *см.* **alïmla.**

ALMÏR: **az almïr** *см.* **az** II.

ALMÏŠ: **el almïš** *см.* **el** VI.

ALŊAD- *см.* **alaŋad-**.

ALŊADTUR- *см.* **alaŋadtur-**.

ALP I 1. меткий стрелок: atsar alp ẹrtiŋiz utsar küč ẹrtiŋiz [нужно] было стрелять – вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать – вы были силой (*E* 28$_2$); 2. герой, богатырь, витязь: alplar birlä urušma / bẹglär birlä turušma не вступай в бой с героями, / не вступай в спор с беками (МК 101$_5$); bu alp ol jaγïnï qajtarγan этот богатырь, [всегда] обращающий врага в бегство (МК 258$_4$); kim ẹrdi ẹrki bu bütün jirtinčü jer suvdaqï alqu alplarïγ utmïš jegädmiš кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (*TT* X$_{252}$); 3. отважный, храбрый, смелый: bilgä qaγan ẹrmiš alp qaγan ẹrmiš bujruqï jẹmä bilgä ẹrmiš ẹrinč alp ẹrmiš ẹrinč [Бумын-каган и Истеми-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (КТ b$_3$); körtlä küsänčig adïnčïγ jaruq alp ẹrdämlig bẹdük küčlüg eligimiz qutï üzä ornanzun пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отважного и добродетельного, высокого и могучего повелителя (*Man* III 35$_{22}$); ẹṣnägin bars mẹn qamuš ara bašïm andaγ alp mẹn ẹrdämlig mẹn я – [спокойно] зевающий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (*ThS* II$_{15}$); 4. отвага, храбрость, мужество: alp jaγïda alčaq čoγïda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость – в споре (МК 33$_3$): alpïn ẹrdämin el tu[tmïš] правил государством с мужеством и доблестью (*Man* III 43$_4$).

◊ **alp alpaγut** военная свита: braχmatadi elig alp[ï] alpaγutï [ïnan]čï tajančï bi[rlä a]dïn bir arïγqa s[e]mäkkä atl[anïp bar]dï повелитель Brahmadatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (*Uig* III 62$_2$); ïdtïm mẹn qamaγ bẹglärig alp alpaγut ẹränlärig послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (*Suv* 63611); **alp atïm** *парн.* дерзание, доблесть; доблестный, отважный: aqï alp atïm bolsa alčaq köŋül / tuzï ẹtmäki keŋ nẹ qïlqï amul [свойством] пусть будут великодушие, доблесть, скромность, / хлебосольство и хладнокровие (*QBN* 172$_1$); jüräklig kẹräk bẹg jẹmä alp atïm / jüräk birlä boldï jaγïqa titim беку подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (*QBN* 156$_6$); qalï alp atïm ẹrsä bergil kümüš / qïlïč ursu ačsu saŋa känd uluš если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (*QBN* 396$_2$); **alp er** богатырь, герой, отважный воин (~ муж), джигит: alp ẹr oγlï sükä barmïš говорят, сын богатыря отправился в военный поход (*ThS* II$_{84}$); alp ẹrin ölürip balbal qïlu bẹrtim убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (БК Ха$_7$); qaltï alp ẹr čẹrigkä tẹgir tẹg подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (*Suv* 395$_8$); muŋar mẹŋzätü ajdï alp ẹr ačuq [нечто] подобное этому открыто высказал отважный муж (*QBN* 60$_7$); alp ẹr atïn čẹrmätti джигит велел вплести [ленту в хвост] своего коня (МК 437$_{15}$); **alp jüräk** смелый, храбрый: uqušluγ biliglig toŋa alp jüräk / ḥäzinä tolulap aqïtγu kẹräk [повелителю надлежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (*QBK* 6$_8$); **alp qatïγ jüräkin** отважно, полный отваги и мужества (*букв.* с отважным мужественным сердцем): anta ötrü čaštani elig bẹg alp qatïγ jüräkin ol rakšasïγ tilägäli bardï и отправился затем повелитель Caṣṭana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (*Uig* IV A$_{162}$); **alp süŋüš** название разряда (?) демонов (*скр.* vyāghra) (*TT* VII 13$_{51}$); **kür alp** *см.* **kür** I.

ALP II 1. трудности, тяжкие испытания: anïn bu orunnuŋ atï alpta jegäḍṭäči aṭlïγ orun tep ṭẹṭir поэтому названием данной ступени является «Ступень, именуемая «Преодолевающая в трудностях» (*Suv* 317$_{10}$); alpïnta ẹmgäkintä adasïnta tudasïnta isig öẓlük qorqïnčïnta küjü küzätü tuṭuŋlar охраняйте [их] от тяжких испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414$_{12}$); 2. трудность, опасность – название одного из 12 членов ряда kienčuman в астрологических календарях (*TT* VI$_{239}$); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный,

страшный, серьезный: antada miŋ tümän artuq alp ol burχanlarnïŋ ẹdgüsin tükäl sözlägäli по сравнению с этим во много-много (*букв.* в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить добродетелях будд (*Uig* III 71_3); ẹrtiŋü üküš aγï barïm aγïr jüklär biriä ol jaγïlar ara uduzup eltgali saqïnsar ẹrtiŋü alp ẹrür очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми вьюками (*Kuan* C_{33}); jujqa qalïn bolsar toplaγuluq alp ẹrmiš jinčgä joγan bolsar üzgülük alp ẹrmiš когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (Тон$_{13}$); qara bodun kẹntünüŋ qutsuzï ülügsüzi üčün joq čïγaj bolur ẹrtiŋü alp ẹmgäkin qazγanč tiäjür jana qorqa tüšär nẹŋ bulmaz простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, страшится и ничего не находит (*TT* VI_{13}); kiši ara ẹdgülüg joluŋ alp твой путь добродетели среди людей тяжек (*TT* I_{160}); alqu jirtinčütaki tïnlïγlar alp adalarïntïn ozzunlar пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжких (~ страшных) бед (*TT* III_{168}); ol ẹrsär ẹrtiŋü alp ada tetir [ядовитое испарение лотосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (КР 38_8).

◊ **alp aγïr** *парн.* тяжелый, тяжкий: alp aγïr ẹmgäklärin ketärü ürük uzatï küjü küzaṭü tutalïm будем их всегда оберегать, отводя [от них] тяжкие страдания (*Suv* 397_{14}); alp jol опасный путь – название одного из 12 членов ряда kienčuman в астрологических календарях (*TT* VII 11_8).

ALP III: **alp aja** *и. собств.* (МК 536_{11}); **alp er toŋa ~ toŋa alp er** *и. собств.* (МК 33_5) – имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов; Афрасиаб; **alp burγučan** *и. собств.* (*Man* I 27_9); **alp qutluγ** *и. собств.* (*Uig* I 14_{11}); alp salčï кличка коня (КТ$_{40, 42, 43}$); **alp tarχan** *и. собств.* (*Man* I 27_9); **alp tegin** *и. собств.* (МК 208_{14}); **alp toγrïl** *и. собств.* (*USp* $120_{2, 4,}$ 122_3); **alp turmïš** *и. собств.* (*USp* III$_{, 11}$); **alp tutuq** *и. собств.* (*USp* 26_{16}); **alp uruŋu** *и. собств.* (*E* 36_1); **türči alp taš** *см.* **türci**.

ALPAΥU герой, богатырь: toŋra bir oγuš alpaγu on ẹrig toŋa tegin joγïnda ẹgirip ölürtimiz мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тонгра, окружив [их] на похоронах Тонга-тегина (КТ $б_{47}$); ančaγ üküš alpaγu так много богатырей (Е 39_6).

□ *Ср.* **alpaγut**.

ALPAΥUT герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага (МК 83_{15}); отборные воины в составе свиты; военная знать: alpaγutïn aδïrdï / süsin jana qadardï [хан Бузрач] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (МК 83_{16}); qorqma aŋar utru turup tẹgrä jẹrä / qapsa anïŋ alpaγutïn andan jara не бойся его (*т. е.* вражеского войска), а, окружив и противостоя, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (МК 627_7); anta ötrü baranas [balïq]taqï uluγ qarï atlïγlarnïŋ bujruqlarnïŋ [alpaγ]utlarnïŋ oγulanï jitlinip barïp после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почтенных людей города Бенареса (*Uig* III 65_8).

◊ **alp alpaγut** *см.* **alp** I.

□ *Ср.* **alpaγu**.

ALPAL- проявлять героизм (?): üčünč adikarmiki atlïγ jaŋïrtï ögrätintäči oruntaqï bodisatvlarqa kẹntü öẓ ẹtüẓläri jaruq uzïq eṭig tümäg üẓä eṭinip tümänip alpalmïšlarï kẹḍlänmïšläri jẹmä jana alqu jaγï javlaqlar barča aḍaq asra bolmïšlarï köẓünür у бодисатв, находящихся на третьей ступени, именуемой adikarmika, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312_{24}).

ALPAN *см.* **alban**.

ALPÏRQAN- испытывать затруднение, находиться в трудном положении: birök kim qaju tiši tïnlïγlar ičlig ẹrip toγuru umadïnï (umadïn?) alpïrqansar если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102_4).

ALPÏRQANMAQ: **alpïrqanmaq erinmäk** *парн.* тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488_5).

ALPLÏQ героизм, героический подвиг: uvutqa bolup qorqlïq alplïq qïlur из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173_5).

ALQ- 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: nẹlük aŋar bilištim ... / alqtï mẹniŋ jajïmï зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое лето (МК III 188); usallïq meni alqtï ökünür özüm беспечность меня погубила, я сам каюсь (*QBN* 99_2); alqjuq ẹrdi az ulatï nizvanilïγ aqïγlarïγ он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88_5); 2. *в служ. знач. с деепр. -а; -ï выражает законченность, завершенность действия:* sözläp nomlap alqmaγuluq uluγ bujan ẹdgü qïlïnč великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671_{17}); saqïnč qïlu alqsar когда он поразмыслил (*TT* V A_{41}).

ALQA *этн.* наименование одного из огузских родов (МК I 56).

ALQA- благословлять, восхвалять, благожелать: barqïn bẹdizin bitig taš[ïn] bičin jïlqa jetinč aj jeti otuzqa qop alqadïmïz здание, изваяние и стелу с надписью – все мы освятили (*букв.* благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (КТ$_{53}$): sẹvig köŋülün amranmaq biligin alqïš alqaju sẹviň ötünü tẹginür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрешаем радости (*Man* III 34$_{18}$).

◊ **ög- alqa-** *см.* **ög-.**

□ *Ср.* **alqï-**.

ALQAL- *страд. от* **alqa**-: bẹgkä alqïš alqaldï беку была воздана хвала (МК I 249).

ALQAMAQ: **alqamaqqa tüš-** удостаиваться похвалы: eltin qantïn körsär sẹn alqamaqqa tüšgälir sẹn если ты взираешь [на оракул], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленно похвалы (*TT* I$_{170}$).

ALQAN- I *возвр. от* **alqa**- прославлять, восхвалять: jẹmä qorqmatïn ẹrmägürüp ẹdgüti tükäti alqanmadïmïz ẹrsär jẹmä alqanur ẹrkän köŋülümüzni saqïnčïmïznï täŋrigärü tutmadïmïz ẹrsär если мы, забыв страх, ленясь, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (*Chuast L* $_{212}$).

ALQAN- II *см.* **alqïn**- I

ALQANSÏQ восхваление; küčlüg täŋrika ... alqansïq törü bar ẹrti был закон восхваления ... сильному богу (*Chuast L*$_{210}$).

ALQAŠ- *совм. от* **alqa-:** bir bir üzä alqašur они превозносят друг друга (МК I 237).

ALQAŠÏ *и. собств.* (*USp* 74$_{13}$).

ALQAT-*побуд. от* **alqa-:** alqutmïš beš qat täŋri jerintä toɣurtuŋuz Ты возродил [их] в благословенной пятеричной земле богов (*TT* III$_{59}$); alqat[mïš] ïduq on ujɣur eli благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (*букв.* десяти уйгуров) (*TT* IX$_{90}$).

◊ **öğüt- alqat**- *см.* **öğüt-.**

□ *Ср.* **alqït**-.

ALQÏ- благословлять, воздавать хвалу, превозносить: üküš alqïju ögdi ögdü1mišig чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QBH* 159$_{26}$).

□ *Ср.* **alqa**-.

ALQÏƔ: **keŋ alqïɣ** *см.* **keŋ** I.

ALQÏN- I *возвр. от* **alq-** 1. исчезать, исчерпываться: tün kün kečä alqïnur öδläk bila aj проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (МК I 82); aɣï barïm alqïnsar el törü nẹčük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (КР 9$_{2}$); bu munča türlüg jav1aq bilig alqu alqïnur sönär amrïlur вот такие различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (*TT* VI$_{76}$); умирать, погибать: ẹr alqïndï мужчина умер (МК I 254); türk bodun ölti alqïntï тюркский народ умирал, погибал (Тон$_{3}$); tẹbräsär alqïntïŋ ты пошевелился [и поэтому погиб] (*TT* I$_{204}$).

◊ **alqïn- arïl-** *парн.* погибать, изнуряться, изнемогать: jer saju bardïɣ qop anta alqïntïɣ arïltïɣ ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (КТ м$_{9}$); **alqïn-joq qïl-** *парн.* уничтожать: ol ödün kentü sürüg uduɣ qojunuɣ alqïnur joq qïlïr тогда он сам уничтожает стада быков и овец (*Man* I 8$_{8}$); **alqïn- joqad-** *парн.* уничтожаться (*Uig* III 29$_{36}$); **arï- alqïn-** *см.* **arï-** I; **öč- alqïn-** *см.* **öč-; öčül-alqïn-** *см.* **öčül-; tükä- alqïn-** *см.* **tükä-.**

ALQÏN- II: **qarɣan- alqïn-** *см.* **qarɣan-.**

ALQÏNČSÏZ не исчезающий, не исчерпывающийся, постоянный: qulɣaqï turqaru adruq adruq alqïnčsïẓ ün ẹšitür его уши постоянно слышат всякие неисчезающие голоса (*TT* VI$_{163}$); adruq adruq alqïnčsïẓ jïd jïpar jïdlajur он ощущает различные неисчерпаемые запахи (*TT* VI$_{168}$); alqïnčsïz dian bulmiš atlïɣ ... bodistv бодисатва ... под именем «Достигший постоянного созерцания» (*TT* VI$_{362}$).

◊ **alqïnčsïz tükätinčsiz** *парн.* бесконечный, неиссякаемый, неисчезающий: alqïnčsïẓ tükätinčsiẓ soqančïɣ tatiɣlïɣ tïlaŋurmaq ẹdräm неистощимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство красноречия (*Suv* 504$_{13}$).

ALQÏNČU исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öŋ alqïnčusï orunta на ступени исчезновения цвета (*Suv* 508$_{6}$); seziklig köŋülümüz alqïnčuqa tẹgi üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенно (*букв.* до исчезновения) прекратятся (*TT* VI$_{380}$).

◊ **alqïnču öd** (I) смертный час: alqïnču ödin öjür unïtmaz он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (*Man* III 21$_{4}$); biz alqïnču ödkä boltumuz мы готовы [принять] смертный час (*Man* III 30$_{3}$); **alqınču ölüm** *парн.* смерть: alqïnču ölüm künin öjü tutar он размышляет о смертном дне (*Man* III 22$_{6}$).

ALQÏNMAQ исчезновение; уничтожение: alqu jïɣïlmïš ẹd tavar barča alqïnmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*т. е.* оно преходяще) (*Uig* III 33$_{13}$).

ALQÏNMAQSÏZ: **alqïnmaqsïz eksümäksiz** *парн.* вечный, неисчезаемый: alqïnmaqsïẓ ẹksümäksiẓ ẹdgü ẹdrämlärig öntürdäči taluj ögüẓ море, способное вызвать вечные хорошие достоинства (*Suv* 338$_{5}$).

ALQÏNTUR- *возвр.-побуд. от* **alq-: arït-alqïntur-** *см.* **arït-** I.

ALQÏS *см.* **alqïš**.

ALQÏŠ 1. хвала, благословение, прославление: bẹgkä alqïš alqaldï беку была воздана хвала (МК I 249); mẹniŋdin miŋ alqïš uvutluγ üzä тысяча похвал от меня стыдливому (*QBN* 106_4); kiši ẹdgü atïn kör alqïš bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (*QBH* 18_{25}); 2. молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köŋülün amranmaq biligin alqïš alqaju sẹvinč ötünü teginür biz täŋrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man* III 34_{18}); künkä tört alqïš ... küčlüg täŋrikä ... alqansïq törü bar ẹrti был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuast* L_{206}); üzäliksiẓ a1qïš непрерывное моление (*Suv* 695_5).

◊ **alqïš ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqïš berdi он воздал хвалу беку (МК I 97); elig berdi alqïš kör aj to1dïqa смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QBK* 323); jalavačqa alqïš bergil воздай благословление пророку (МК I 97); **alqïš ötüg** *парн.* молитва, моление: alqïšïmïz ötügümüz täŋrikä arïγïn tegmädi ẹrsär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuast* L_{216}); **alqïš bašik** *парн. рел.* хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqïš bašik sözlägü исполнение религиозных гимнов (*TT* III_{161}); **ögmäk alqïš** *см.* **ögmäk**.

ALQÏŠ- *совм. от* **alq-**: boj ikki bilä alqïštï два племени уничтожили друг друга (МК I 237).

ALQÏT- *побуд. от* **alqï-:** üküš alqïtu ögdi ögdülmišig чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QBK* 335_3).

□ *Ср.* **alqat-**.

ALQU 1. весь, целый; всякий, каждый: bu ïrq bitig ẹdgü ol ančïp alqu kẹntü ülügi ẹrklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS* II_{102}); alqu jïγïlmïš ẹd tavar barča alqïnmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig* III 33_{13}); alqu tumaγuqa jarašur [средство] годится при всяком насморке (*Rach* I_{145}); alqu a[jïγ] qïlïnčlarïmïz все наши дурные поступки (*TT* III_{10}); 2. *в знач. сущ.* всё, все: taluj ičintä joqadtï qutsuz suvïlar üčün alqu joqadtï alqu öltilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (КР 54_2); nïγošaklarïγ sartlarïγ bulsar alqunï ölürgäj если они найдут слушателей и сартов (*городских жителей*?), то убьют всех (*TT* II A_{16}); alqu quruγ все пусто (~ ничтожно) (*Uig* I 21_1).

◊ **alqu qamaγ** *парн.* все: alqu qamaγ tïnlïγlar oγlanlarï потомки всех живых существ (*S* 193); **alqu türlüg** *парн.* всевозможный, различный: bu jirtinčüdäki qamaγ jalaŋuqlar adruq adruq muŋïnta alqu türlüg ẹmgäkintä oẓγurur все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan*$_{183}$); alqu türlüg nizvanilar всевозможные страдания (*TT* IV B_{56}); alqu türlüg adalarta umuγ boltači ... sudur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT* VII 40_{119}); **alqudïn siŋar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: aj täŋri ordusï tẹg jaruq jašuq alqudïn sïŋar jarumïšïn jašumnïšïn saqïnmïš kẹrgäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT* V A_6); alqudïn sïŋar ẹtüz körkin [körtgürü]p [он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan*$_2$).

ALQUΥU все (*TT* IX_{26}).

ALQUΥUN вместе, целиком, в совокупности: qamaγ jalaŋuqlar alquγun kuanši-im pusar atïn atamïš kẹrgäk все люди вместе должны произносить имя бодисатвы Куанши-им (*Kuan*$_{81}$); olar alquγun ... savïγ sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig* II 48_5); biliglig burχanlar ... čïn kertü tüẓülmäkkä tẹgmäkläri üẓä alquγun bir tẹg bilü jarlïqaẓunlar alquγun bir tẹg körü jarlïqaẓunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (S_{50}).

ALSA- *желат. от* **al-:** ol at alsadï он хотел купить коня (МК I 278).

ALSÏQ- быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarïn alsïqtï у него украли скот (МК I 243); bu üč nẹŋ turur er küdäẓmasä öẓ / bašïn tẹrk alsïqar ẹšit bu söẓ [вот] три вещи (~ случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, / быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH* 118_{20}); qojγašup jatsa anïŋ jüziŋä / alsïqar ögin anïŋ söziŋä [кто с ней] полежит, обнявшись, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (МК I 243).

ALSÏZ: **alsïz aldaγsïz** *парн.* без обмана, без уловки; честный: kim qaju tïnlïγlar jüẓ miŋ kalp öḍün alsïẓ alḍaγsïẓ altï paramitlar ičintä qatïγlansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч калп усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv* 394_{12}).

ALTA- *см.* **alda-**.

ALTAΥ: **al altaγ** *см.* **al** I.

ALTÏ шесть: ẹbimä ẹkinti aj altï jaŋïqa tüšdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (МЧ 3_4); altï ẹrig sančdï он заколол

шесть мужей (КТ$_{45}$); altï satïr [kü]müš altïm я взял шесть сатыров серебра (*USp* 18$_{3}$).

◊ **altï atqanɣular ~ altï atqaq** *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков,= *скр.* viṣaya): altï qačïɣlarnïŋ altï atqanɣularnïŋ ẹzükin igiḍin ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv* 371$_{8}$); **altï baɣ** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в IX в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altï baɣ bodunqa bẹg бек шестисоставному народу (*E* 1$_{2}$); altï baɣ bodunqa ... adïrïltïm я отделился ... от шестисоставного народа (*E* 5$_{3}$); **altï čub (soɣdaq)** область согдийских колоний в Южном Ордосе – Северном Шэньси (*калька с кит., букв, согдийцы шести округов*): sẹkiz jẹgirmi jašïma altï čub [soɣdaq] ... tapa sülädim на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (БК$_{24}$); **altï jol** *рел.* шесть дорог, шесть форм существования: tört toɣum bẹš ažun altï joltaqï tïnlïɣlar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv* 133$_{14}$); **altï julduz** *астр.* Плеяды (~ Стожары) (*TT* VII 3$_{1}$); **altï paramit (~ pramit)** *рел.* шесть добродетелей каждого бодисатвы: turqaru bušï u1atï altï paramitqa qatïɣlanur ẹrtilär они постоянно усердствовали в пожертвованиях и в других из шести добродетелей (*TT* VI$_{134}$); **altï qačïɣ ~ altï qačïɣ orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* saḍāyatana): altï qačïɣ orunlar bolmasar börtmäk bolmaz если не будет шести органов чувств (*скр.* ṣaḍāyatana), то не будет и ощущения (*скр.* sparśa) (*Uig* II 12$_{18}$); **altï qap jarašmaz (ï)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести панцирей) (*TT* VI$_{95}$); **altï türlüg atqanɣnlar** *см.* **altï atqanɣular; altï türlüg ilänür jïltïzlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих корней, = *скр.* indriya) (*TT* VI$_{190}$); **altï türlüg jaɣïlar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* viṣaya): öŋ körk ulatï altï türlüg jaɣïlarta öŋi qurtulur они избавятся от [элемента] цвета-формы (*скр.* rupa) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* viṣaya) (*TT* VI$_{156}$).

ALTÏN 1. нижний: bularda ẹŋ aṭïn bu jalčïq jarur ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBH* 16$_{7}$); altïn čečäklikṭäki tört sïq jẹrim мои четыре сыка земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USp* 15$_{5}$); tört uluɣ jẹklar oruŋutlarï altïn jïŋaqïɣ küẓädürlär четыре великих демона[-предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tiš* 36a$_{8}$); üstün altïn erinlär̥ rinlär верхняя и нижняя губа (*TT* X$_{449}$); 2. внизу, снизу (МК I 109): üstün täŋi jẹri altïn tamu jẹri вверху – страна богов, внизу – страна ада (*TT* V A$_{28}$); 3. *в знач. послелога под*: kendik altïn mẹŋ bolsar baj bolur если родинка будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USp* 42$_{6}$); ẹrdini sögütlärniŋ alṭïnlarïnta под драгоценными деревьями (*Suv* 96$_{6}$).

ALTÏNČ шестой: küskü jïl altïnč aj eki jegirmikä в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (МО 4$_{16}$); altïnč tẹgẓinč свиток шестой (*Suv* 458$_{14}$).

ALTÏNQÏ находящийся внизу, нижний: üstünki altïnqï tapladï örüki qodïqï sẹvinti находящиеся вверху и внизу согласились, находящиеся вверху и внизу обрадовались (*TT* I$_{128}$); üstünki altïnqï täŋrilär верхние и нижние боги (*TT* III$_{169}$); altïnqï uluɣ qavlalïqqa suv jolï водный путь к большому нижнему огороду (*USp* 30$_{22}$).

ALTÏR: ačïɣ altïr *см.* **ačïɣ** III.

ALTÏRAR по шести: ekagükä böẓ kẹrgäk bolup ... üčär böẓ altïmïẓ küẓ jaŋïqa alṭïrar böẓni köni bẹrir biẓ [нам] двоим потребовалась хлопчатобумажная ткань, ... и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отдадим по шести [штук] ткани (*USp* 34$_{6}$).

ALTÏZ- *побуд.* от **al-** (?): ẹkisin özi altïzdï двух из них он сам дал взять (?) (*т. е.* потерял?) (КТ$_{38}$).

□ *Ср.* **alduz-**.

ALTMÏŠ I шестьдесят: altmïš at bintim я садился верхом па шестьдесят лошадей (*E* 41$_{9}$); kimüŋ jašï altmïš tükätsä когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN* 38$_{10}$); beš altmïš пятьдесят пять (*Suv* 305$_{1}$).

ALTMÏŠ II: **altmïš qara** *и. собств.* (*USp* 77$_{3}$); **altmïš tükün** *и. собств.* (МО 4$_{5}$).

ALTU *и. собств.* (*E* 30$_{1}$).

ALTUN I 1. золото: altun kümüš kẹrgäksiz kẹlürti они доставили несметное [количество] золота и серебра (КТ$_{52}$); son altun слиток золота (МК III 138); kür ẹr kördi altun özi jumsadï отважный мужчина увидал золото и размяк (*QBN* 204$_{4}$); 2. золотой (*монета*): ol mẹniŋ birlä bir altunda aɣïšdï он спорил со мной из-за одного золотого (МК I 185); altmïš altun alïp взяв шестьдесят золотых (*USp* 57$_{5}$); 3. золотой: altım bašlïɣ jïlan mẹn я – змея с золотой головой (*ThS* II$_{12}$); kümüš künkä ursa altun aδaqïn kẹlir если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (МК I 165); altun jartmaq золотые монеты (*Uig* III 68$_{12}$); altun etig золотое украшение (*TT* VII 30$_{9}$).

◊ **altun jultuz** *астр.* планета Венера (*TT* VII 1$_{45}$); **altun kümüš** *парн.* богатства, ценности, сокровища: nẹlük tẹrdim ẹrti bu alṭun kümüš зачем

скопил я эти богатства? (*QBH* 48_{15}); aγïr neŋ kišikä bu altun kümüš это богатство для человека – ценная вещь (*QBK* 84_{1}); bojnïn anïŋ qaδïrdïm / altun kümüš juδurdum я покорил их и / забрал у них сокровища (МК I 370); **altun qazuq** *астр.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): anïŋ bašïnda atašluγ jaruqluγ bir mẹŋi bar erdi altun qazuq tẹg erdi на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (ЛОК 7_{5}); **altun tarïm** титул для жен кагана (МК 1 396); **elig altunï** *см.* **elig** I.

ALTUN II: **altun arγu uluš** *геогр.* одно из названий города Талас (*Man* I 26_{29}); **altun jïš** *геогр.* Алтунская чернь (*на территории Алтая*) ($КТ_{36}$); **altun qaγan** *и. собств.* (ЛОК 13_{8}); **altun qan** (~ **χan)** *геогр.* название горы (МК I 91); **altun qara** *и. собств.* (*USp* 21_{7}); **altun taj saŋun** *и. собств.* (*ThS* IV_{5}); **altun tamγan tarqan** *и. собств. и титул* (ИА b_{1}).

ALTUNČÏ золотых дел мастер (*TT* VIII B_{47}).

ALTUNLAŠ- ставить на кон золото: ojnadïm altunlašu я играл, поставив на кон золото (МК II 114).

ALTUNLUϒ золоченый, украшенный золотом, золотой: altunluγ belbaγï birlä jïγačqa baγladï он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (ЛОК 4_{6}); altunluγ örgin üzä olurdï [царь] воссел на украшенный золотом трон (*TT* II A_{68}); altunluγ ẹrdinilig čẹčäk золотой драгоценный цветок (*Suv* 520_{1}).

ALTUR- *побуд. от* **al-:** mẹn andan jarmaq alturdum я велел взять у него деньги (МК I 223).

ALUČ *бот.* алыча (*Prunus divariceta Led.)* (МК I 122).

ALUČÏN съедобное растение с коленчатым [стеблем] (МК I 138).

ALUQ: **aluq er** грубый, невежественный (или плешивый, лысый?) мужчина (МК I 67).

ALUŠ *геогр.* название селения в Кашгаре (МК 1 62).

ALVÏR- *см.* **elvir-.**

ALΧAT- *см.* **alqat-.**

ALΧÏN- *см.* **alqïn-** I.

ALΧU *см.* **alqu**.

ʿ**AM** [*а.* عَامٌّ] простонародье, неимущие: aqïlïqnï ʿam χas tözü χalq ögär щедрость почитают и простанародье, и привилегированные, и весь народ (Юг A_{236}).

◊ **qara ʿam** *см.* **qara** II.

AMAČ I [*п.* آماج] мишень, цель: čaq amačnï urγïl бей прямо по мишени (МК I 333); oq amačqa jastaldï стрела попала в цель (МК III 107).

AMAČ II деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК 1 52).

AMAČLA- целиться, брать на прицел: ẹr qušuγ amačladï человек взял птину па прицел (МК I 299).

AMAČLÏQ: amačlïq jer стрельбише (МК I 150).

AMAL *см.* **amïl, amul.**

ʿ**AMAL** [*а.* عَمَلٌ] дело, работа; поступок: üküš qïl ʿamäl совершай много дел (Юг C_{297}); ʿamal qojdï ʿalim ученый забросил работу (Юг A_{401}).

AMALAPRABI [*скр.* amalaprabha] *и. собств.* (*Suv* 393_{23}).

AMAN [*а.* أمان] милость, благополучие, безопасность: aman berdi erkä sälam qïlγučï произносящий приветствие оказал милость мужчине (*QBK* 301_{1}); du'a ol bajatdïn bälaqa aman молитва – [это] благополучие от бога в беде (*QBN* 417_{1}).

AMANAT *см.* **ämanät**.

AMANČ знатный, уважаемый, благородный: mẹniŋ aṭam bẹg amanč мой отец – правитель из знатных (*Suv* 586_{15}); tïnlïγlarqa uluγ amančlar körkin körkitür nomlajur qatqarur тем существам он явит образ великого знатного [лица], будет проповедовать и освободит [их] (*Kuan*$_{126}$).

AMANIZI *см.* **amanuši**.

AMANUŠI [*скр.* amanuṣya] *рел.* наименование демонического существа, не человек, демон (*Uig* II 67_{3}).

AMANUŽI *см.* **amanuši**.

AMARÏ [*ср.-п.* abārīg] другой, прочий: amarïlarï tözün qutluγ tïnlïγlar ẹrkäklärniŋ atïn jẹmä ẹšidgäli taplamazlar другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (*Uig* III 75_{6}); mani burχan amarï burχanlar frištilär пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (*Man* I 24_{6}).

AMAŠ: **kök amaš tutuq** *см.* **kök** X.

AMBI *и. собств.* (*USp* 53 b_{4}).

AMDÏ *см.* **amtï**.

AMϒÏ *см.* **maγï**.

ʿ**AMÏL** [*а.* عَامِلٌ] работающий, делающий: aγïčï bitigči ja ïš tutγuči / jạ tončï ẹtükči ʿamïl bolγučï он [должен] заниматься (иметь дело) с казначеем и писарями, / портными и сапожниками (*QBN* 186_{13}).

AMÏL спокойный, тихий: olarnïŋ amïl javaš köŋüli их спокойные, нежные сердца (*Man* III 20_{6}).

◊ **örüg amïl** *см.* **örüg** II.

□ *Ср.* **amul**.

AMÏR- любить (*TT* III_{98}).

AMÏRAQ друг; любимый: anuŋ birlä amïraq boldï он стал его другом (*букв.* с ним) (ЛОК 14_{6}).

□ *Ср.* **amraq**.

AMÏRTϒUR- *см.* **amïrtqur-.**

AMIRTQUR- успокаивать, усмирять: köŋülümüz amïrtqurup успокоив наши

сердца (*TT* II A_{73}); ajïγ tütüš kẹriš qarïšmaqïγ amïrtqurtačï он способен успокоить дурные споры и препирательства (*Uig* II 58_{5}); jat jaγï adasïn amïrtqurup предотвратив (*букв.* усмирив) нападение врага (*Suv* 417_{17}).

AMITA: **amita ajuši** [*скр.* amitāyus] *и. собств.* одно из имен будды Амитабха (*Suv* 173_{12}).

AMOGASITI [*скр.* amoghasiddhi] *и. собств.* имя одного из небесных будд, его царство находится па севере (*Uig* II 55_{5}).

AMRA [*скр.* āmra] *бот.* манго (*Mangifera indica*) (*Rach* II 3_{134}).

AMRA- любить: amtï menï amraju jarlïqaŋ täŋrim теперь, о боже, соизволь возлюбить меня (*Man* III 25_{6}); olarqa jẹmä amraγuluq bolγaj он также будет любим ими (*Uig* II 72_{5}).

◊ **sev- amra-** *см.* **sev-.**

AMRAϒ см . **amraq**.

AMRAN- *возвр. от* **amra-** любить: ötrü ẹrtiŋü amranu mẹniŋ atamïn ataju oqïdï потом он, преисполнившись , любовью, позвал, называя меня по имени (*Man* III 23_{12}); ikiläjü jaŋïrtï täŋri ... amrantï kertgüntilär они во второй раз снова бога возлюбили ... и уверовали [в него] (*TT* II A_{85}).

◊ **sev- amran-** *см.* **sev-**.

AMRANČÏϒ любимый, возлюбленный: ẹrtiŋü arïγ süzük ẹrtiŋü amrančïγ ẹrtiŋü sẹviglig ẹrür [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (*Uig* И 37_{62}).

◊ **oqšančïγ amrančïγ** *см.* **oqšančïγ.**

AMRANMAϒ *см.* **amranmaq.**

AMRANMAϒLÏϒ *см.* **amranmaqlïγ.**

AMRANMAQ любовь: tün kün seni umunïp saıŋa amranmaqïn ölür mẹn ночью и днем надеясь на тебя, из-за любви к тебе я умру (*Uig* III 82_{28}); uluγ amranmaqïn aγïr küsüšün bitidim я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (*Man* I 28_{21}); amranmaq nizvani olarda arïtï bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*TT* X_{526}).

AMRANMAQLÏϒ любовный, вызывающий любовь: amranmaqlïγ ẹrigin barïγïn tü türlüg jalγandurup elig bẹgkä utru jorïju kẹlti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовь поведением (*Uig* III 63_{5}); amranmaqlïγ küč любовные силы (*TT* VIII A_{13}).

AMRAQ 1. любимый, возлюбленный; друг: erinč jarlïγ tïnlïγ1arïγ jazuqsuzïn bulγatïmïz ẹrsär amraqïnta adïrtïmïz ẹrsär если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (*TT* IV B_{14}); bu jirtinčü törüsi antaγ ol amraq jẹmä adrïlar sẹvig jẹmä sẹrilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (КР 78_{5}); 2. любимый, любящий, дорогой: amtï amraq oγlanïm anča biliŋlär теперь мои любимые сыновья, знайте это (*ThS* II_{101}); amraq köŋülin seni tapa čïŋaru körür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT* X_{481}); alqu kišikä amraq bolur [бодисатва] станет любим всеми людьми (*Киап*$_{78}$); siz uluγ ečimniŋ amraq qunčuj siz вы любимая жена моего старшего брата (*Uig* III 83_{13}); amraq köŋül пламенное сердце (*букв.* любящее) (МК I 101).

◊ **sevig amraq** *см.* **sevig**.

□ *Ср.* **amïraq**.

AMRAQSÏZÏN бессердечно, жестоко: amraqsïzïn ïdalap бессердечно отказавшись (*Uig* III 21_{1}).

AMRAŠ- *совм. от* **amra-:** amrašmïšïŋïzlarča подобно вашей взаимной влюбленности (*TT* VIII A_{3}).

AMRÏL- успокаиваться: amrïlmïš nirvanïγ tapsunlar пусть они обретут полную (*букв.* успокоившуюся) нирвану (*TT* III 1_{68}).

◊ **amrïl- turul-** *парн.* успокаиваться, затихать: köŋülläri amrïlmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (*Suv* 290_{16}); **öč- amrïl-** *см.* **öč-.**

□ *Ср.* **amrul-.**

AMRÏLMAQ успокоение, прекращение: antaqïja-oq el uluš adasïnïŋ amrïlmaqï bolγaj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствий в государстве (*Uig* II 73_{5}).

AMRÏLTUR- успокаивать: dijan köŋülüg amrïlturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT* V B_{74}).

AMRÏQ- (?) достигать покоя (?): turqaru amrïqmïš arïγ čaqšapatlïγlarnïŋ örüg ẹr atï спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tiš* $18b_{6}$).

AMRTA [*скр.* amṛta] амброзия (*TT* VIII M_{9}).

AMRTϒUR- *см.* **amïrtqur-.**

AMRU всегда, постоянно: qaju ödün qao čao qïlsar amru bolur в какое бы время ни совершить [обряд] qao-čao, всегда будет [хорошо] (*TT* V A_{115}); amru ajïγ qïlïnčlarïγ-oq aštïm üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S*$_{42}$); amru üzüksüẓ [ajïγ] qïlïnčlarïγ qïlu всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv* 109_{7}).

AMRUL- успокаиваться, приобретать покой: qajnar ašïč amruldï кипящий котел успокоился (*т. е.* перестал кипеть) (МК I 248); sözin kẹsti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN* 403_{1}); udïdï bir anča süčïg amrulup он поспал немного, пребывая в сладком покое (QBK 348_{6}).

◊ **tün amrul-** *см.* **tün**.

□ *Ср.* **amrïl-**.

AMSAQ *см.* **amraq**.

AMŠU жертвенная пища (?): özütkä aš bẹrgül jẹkkä amšusï bu ẹrür дай пищу для духов; [его] жертвенная пища для демона такова (*TT* VII 25_9).

AMŠUJ вид желтой груши (МК I 115).

AMTÏ 1. настоящий, теперешний: ol amtï aǰïγ joq türk qaγan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (КТ $м_3$); türk amtï bodun bẹglär тюркские теперешние начальники и народ ($КТм_{11}$); 2. теперь, сейчас; elim amtï qanï где теперь мой племенной союз? ($КТб_9$); amtï öltim теперь я умер ($С_8$); amtïqa tẹgi tiläjü желая до сих пор (*Suv* 638_4).

□ *Ср.* **emdi**, **emti**.

AMTÏQÏ настоящий, теперешний: kin keligmä ödki amtïqï ondïn sïŋarqï burχanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350_9).

AMU *и. собств.* (*Man* I 32_2).

AMUČ подарок, преподношение (привеземное из путешествия) (МК I 140).

AMUL спокойный, тихий; смирный, кроткий: ẹrdiŋ munda inč amul ты был здесь спокоен (МК 1 74); örüg bol amul bol tüzün bol silik будь спокойным и смирным, будь справедливым, будь вежливым (*QBK* 67_6); aj qïlqï amul эй, [человек], нрав которого кроток (*QBK* 368_1).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: barïŋa bütün amrul amul верь в его (*т. е.* бога) существование, обрети полный покой (*QBN* 14_{12}).

□ *Ср.* **amïl**.

AMULLUQ спокойствие; кротость: amulluq kẹräk ẹrkä qïlqï oŋaj мужчине нужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN* 35_{11}); amulluq turur barča ẹδgü iši спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN* 56_7); biri evsä biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойствия (*QBN* 351_1).

◊ **örüglük amulluq** *см.* **örüglük**.

AMURT- успокаивать; укрощать: ol bẹg öpkäsin amurttï он успокоил гнев бека (МК III 428); tosun münüp sẹkirtsün / ẹsizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, / заставит [его] скакать и усмирит его дикость (МК III 429).

AMUŠ- замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*); amušdï ẹr мужчина оторопел (МК I 190).

AMVARDIŠN [< *парф.*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской алчности*); alqïš bašik sözlägüg ajïγ qïlïnčïγ öküngüg amvardišn qïlïp jïγïnγuγ ajn jarlïqadïŋïz olarqa Ты повелел им распевать гимны, каяться в дурных поступках, собираться, отчуждая [свои] мысли [оталчности] (*TT* III_{162}).

AMVARDIŠNLÏΥ *рел.* связанный с сосредоточением сознания: amvardišnlïγ ot üzä aŋa jürüntäg qïltïŋïz Ты из снадобья amvardišn (*т.е.* сосредоточенности мысли) готовил для них исцеляющее средство (*TT* III_{28}).

AN I [*кит.* 案 ань, *ʾan* ‘судебное дело’]: **an bitig** книга судеб: ašnuča an bitigdä körtilär an bitig ičintä sẹniŋ öẓ jaš sanï saqïšï taqï tükämajük ẹrmiš прежде всего они посмотрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончился счет лет твоей жизни (*Suv* 8_7).

AN II: **an qu** *геогр.* название области (*Suv* 17_{18}).

ANA мать (МК I 93); kẹnč anasïn ẹmdi ребенок сосал [грудь] своей матери (МК I 169); ata bir ana bir ujalar bu χalq эти люди родственники:[у них] отец и мать одни (Юг $В_{291}$); anï ešiṭip anasï ïnča tep tedi услышав это, ее мать так сказала (*Uig* III 84_8).

◊ **ana ata** *парн.* родители: anada atada baγïrsaq bolup / ajada tutar sẹn külär jüz urup добрее, чем родители [к детям], / ты (счастье) со смеющимся лицом носишь [человека] на ладонях (*QBN* 62_4); jarlïqančučï köŋüllüg ana ata родители с сострадательными сердцами (*Suv* 551_{23}); **ana baba** *парн.* родители: anasï[n] b[abasïn] oγlanï sẹvärčä как сыновья любят своих родителей (*TT* III_{98}); **ata ana** *см.* **ata** I.

□ *Ср.* **hana**.

ANAČ 1. *уменьшит. от* **ana:** anačïm-a маменька! (*Uig* III 9_2); 2. умница (*о маленькой девочке*) (МК I 52).

ANAΥAL [*скр.* halāhala]: **anaγal aγu** сильнодействующий яд (*Uig* III 56_{14}).

ANAKAM [*скр.* anāgāmin] *рел.* третья ступень обращенного в буддизм (*Uig* II 56_4).

ANALA- называть, считать матерью: anï analadï он назвал ее матерью (МК I 311).

ANALÏΥ имеющий мать: analïγ anasïz bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (*QBN* 386_7).

ANAND [*скр.* ānanda] *и. собств.* имя одного из ближайших учеников Будды (*TT* VIII $А_{20}$).

ANANT *см.* **anand**.

ANANTRIŠ [*скр.* ānantarya] *рел.* смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: beš türlüg anantriš atlïγ aγar tsuj ajaγ qïlïnč qïltïmïz ẹrsär если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых ānantarya (*т. е.* смертные грехи с незамедлительным возмездием) (*TT* IV $А_{26}$).

ANANTRIŠIKI *рел.* совершивший грех, обладающий смертным грехом: öz elgin anasïn

ölürmiš ajïγ qï1ïnč1ïγ anantrišikı tïnlïγ существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее дурным проступком – смертным грехом (*Uig* III 53_6).

ANANTRIŠSABAG [<*скр.* ānantaryasamādhi ?] *рел.* смертный грех: beš türlüg anantriššabag atlïγ aγar tsuj пять видов тяжких грехов, называемых ānantarγasamādhi (*т. е.* подобных смертным грехам) (*TT* IV A_{34}).

ANAR *и. собств.* (*E* 40_1).

ANASÏZ без матери, лишенный матери: analïγ anasïz bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (*QBN* 386_7).

ANAVAM *и. собств.* (?) (*Man* III 14_1).

□ *Ср.* **anvam**.

ANČA 1. так, таким образом, подобным образом: bẹn anča ter mẹn я так говорю (Тон$_{37}$); öδlüg išin bilip tur anča aŋar tirängil познавай превратности судьбы и соответственно противостой им (МК III 233); kögüẓ kẹrdim anča jaγï sančmïš ẹr tẹg я так возгордился, словно муж, поразивший врага (*QBK* 378_8); 2. столько, столь много, так много, значительно: jaγïm anča ẹrmiš моих врагов было столь много (*E* 25_7); avčï nečä al bilsä aδïγ anča jol bilir сколько бы охотник не знал уловок, медведь знает столько же дорог (МК I 63); tẹk kertgünč köŋül üčün anča utlusï bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (*TT* VI_{50}).

◊ **anča jemä ~ ančaqïja jemä** нисколько, ничуть (*с отрицанием*): anča jẹmä alpta alp ẹrmäz он нисколько не сильный из сильных (*Uig* III 32_6); aŋar ančaqïja jẹmä qorqmatïn ничуть не боясь его (*TT* X_{351}); mẹniŋ isig özümgä ančaqïja jẹmä jilinmäkim japšïnmaqïm joq у меня нисколько нет привязанности к моей жизни (*Uig* IV C_{95}); **anča munča** *парн.* много, значительно, очень: aŋa qïtaj sïmïqïn anča munča soqup тщательно растерев с ним [вещество] qïtaj sïmïq (*Rach* I_{148}); ẹtüzläriŋä anča munča tusulur это очень полезно для них самих (*TT* VI_{262}); **bir anča** *см.* **bir**.

□ *Ср.* **ïnča.**

ANČADA тогда: qačan jalaŋuqlar bu muntaγ .., ögrünčlüg sẹvinčlig boltuqlarïnta ötrü ančaḍa bu nom ẹrdinig artuqraq ajaẓunlar aγïrlaẓunlar после того как люди станут вот такими ... радостными, пусть они тогда еще сильнее почитают эту книгу-драгоценность (*Suv* 530_{11}).

ANČAϒ столько, так много: ančaγ üküš alpaγu столь много богатырей (*E* 39_6); aj sẹn varukdad oγulï sẹniŋ aj[ï]γaŋ ančaγ ol о ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь обширны (~ таковы?) (*Man* III 23_7).

ANČAϒÏNČA между тем, в это время: ančaγïnča-qan jarïn jaruḍï kün toγdï между тем рассвело, взошло солнце (*Man* I 6_{19}); ančaγïnča anasï qatun balïqta ediẓ qalïqta jatïp uḍïjur ẹrkän ẹrtiŋü javïẓ tül tüšädi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, видела очень скверный сон (*Suv* 620_{15}).

ANČAN I столько, значительно: qaju iš qïlïp bulmasa ol tatïγ / qodï bergü ančan aj bilgi batïγ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, / он должен [его] надолго оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (*QBK* 292_{12}); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (*Suv* 558_7).

ANČAN II *см.* **ančman**.

ANČATA *см.* **ančada**.

ANČϒÏNČA *см.* **ančaγïnča.**

ANČÏP 1. так, таким образом: bu ïrq bitig ẹdgü ol ančïp alqu kẹntü ülügi ẹrklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS* II_{102}); 2. затем, потом: ančip ol jïl küzün ilgärü jörïdïm затем, осенью того же года, я двинулся на восток (МЧ B_8).

□ *Ср.* **ïnčïp**.

ANČÏQÏN е.м. **ïnčïqïn**.

ANČMA (**anča + -ma**) столь много: ančma ber bẹkini ičsär ẹsürmäz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не опьянеет (*Rach* I_{53}).

ANČMAN [*согд.* ’nčmn] *рел.* община, сонм: arïγ eki ančman две святые общины (*Man* III 34_3).

◊ **ančman quvraγ** *парн. рел.* община (*TT* IX_{88}).

ANČOLA *см.* **ančula.**

ANČOLA- *см.* **ančula-.**

ANČOLAJU *см.* **ančulaju**.

ANČU преподношение, воздаяние, вознаграждение: saŋa uluγ türlüg ögdir anču bar тебе предназначены (*букв.* имеются) всякие большие похвалы и преподношения (*Uig* III 56_{10}).

ANČULA точно такой же, подобный: ančula meŋizlig ẹrürlär qaltï uluγ taluj smutri они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (*Man* III 9_{16}); ančula qaltï ol taluj точно так же, как и то море (*Man* III 10_{14}).

□ *Ср.* **ančulaju.**

ANČULA- преподносить, жаловать; воздавать: oŋ tutuq jorčïn jaraqlïγ eliğin tutdï jaraqlïγdï qaγanqa ančuladï он схватил своею [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почтительного дара] (КТ $б_{32}$); čik bodunqa tutuq bertim ïšbaraš tarqat anta ančuladïm народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (МЧ $Ю_2$); bularnï alïp qut vaχšik täŋrilärkä aγïr uluγ uluγ

eliglärkä qanlarqa ančulasar tapïnsar bu tapïγï jarajur если он, взяв их (*травы*), преподнесет и [*тем самым*] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (*TT* V B_{125}).

ANČULAJU такой, подобный; так, таким образом: ančulaju ẹrür mẹniŋ ẹšitmišim таково то, что я услышал (*TT* VI_{05}); bu ïrq jẹmä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (*TT* VII 28_{43}); aγu tïnï ïraqtïn ančulaju közünür их (*змей*) ядовитое дыхание издалека заметно таким образом (КР 38_5).

◊ **ančulaju kelmiš** *рел.* Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (*один из эпитетов будды*, = *скр.* tathāgata): šakimuni atlïγ ančulaju kẹlmiš ajaγqa tẹgimlig [Будда] по имени Шакья-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (*Suv* 658_5); ančulaju kelmiš oγušluγqa jükünür mẹn ... я поклоняюсь ... принадлежащим к роду tathāgata (*Uig* II 54_3); **ančulaju qaltï** подобно тому, как; так же: ančulaju qaltï qozï buzaγu ẹtüzi tẹgšilip arslan oγlï böri oγlï bolup подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (*Man* I 8_4); ančulaju qaltï urdun basqan qïsqač а так же как наковальня, молот и щипцы (*Man* I 8_9).

□ *Ср.* **ančula.**

ANČULASÏQ преподношение, воздаяние: jẹmä jeti türlüg bušï arïγ nomqa ančulasïq töru bar ẹrti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (*Chuast* L_{222}); arïγ bačaq bačap täŋrikä ančulasïq kẹrgäk erti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] богу (*Chuast* L_{248}).

ANČUMAN *см.* **ančman.**

AND клятва, присяга (МК I 42).

ANDA 1. *местн.-исх. от* **ol**: aŋar joq oŋ anda adïn нет для него (*невежды*) удела другого, кроме этого (Юг C_{116}); 2. там: qïlïč qajda ẹrsä kümüš anda ol где меч, там и серебро (*QBK* 175_1).

□ *Ср.* **anta**.

ANDAΥ такой; так, таким образом: ol maŋa andaγ tedi он сказал мне так (МК III 247); negü teg qïlïnsa sẹn andaγ qïlïn как поступает он, таким же образом поступай и ты (*QBN* 309_6).

□ *Ср.* **antaγ**.

ANDAM [*п.* اندام] члены тела, органы: köŋül bẹg turur jeti andam üzä сердце – правитель над семью членами тела (*QBK* 157_9); ẹt öz jeti andam köŋülkä uδar тело, семь [его] членов повинуются (*букв.* следуют) сердцу (*QBN* 207_7).

ANDAN 1. исх. *от* **ol** (МК I 108); 2. потом, затем (МК I 109): andan ajdïm потом я сказал (МК I 109).

□ *Ср.* **andïn, antïn**.

ANDAZA *см.* **händäsä.**

ANDΥAR- заставлять клясться: mẹn anï andγardïm я заставил его поклясться (МК I 312).

ANDÏΥ обод (*сита, решета*) (МК I 118).

ANDÏN исх. *от* **ol** (МК I 345).

□ *Ср.* **andan, antïn**.

ANDÏQ- клясться (МК I 42).

□ *Ср.* **antıq-**.

ANDÏRAJ [*скр.* antaraya- ?] граница (?): andïrajlarï arïsarlar если их границы (?) очистятся (*Suv* 78_{13}).

ANDÏRAN от этого (*места*); от туда: köẓin ẹdi andïran keṭärü umatïn ür keč teṭrü körü turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (*Suv* 612_{16}); ol iki tegitlär ... ulaju sïγtaju talïp jöküp ančada kin temin andïran öŋi jorïp bartïlar те два принца .., плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (*Suv* 620_{11}).

□ *Ср.* **antïrdïn, antra.**

ANDLÏΥ давший клятву, клятвенный: uquš ol saŋar ẹδgü andlïγ adaš разум хороший и первый (*букв.* клятвенный) товарищ тебе (*QBN* 35_3).

ANΥA неполноценный, недоброкачественный: anγa ẹr подлый мужчина (МК I 128).

ANΥAR- *см.* **andγar-**,

ANIMIŠA [*скр.* animisā] *и. собств.* (*Tiš* $19b_4$).

ANITJAT [*скр.* anityatā] непостоянство; *будд.* подверженность бытию, бренность жизни (*TT* VIII D_{10}).

ANÏ 1 *вин. от* **ol** (Тон$_{21}$).

ANÏ II *геогр.* название реки (Тон$_{21}$).

ANÏ - готовиться, подготовляться: anïmïš išin qïlïp исполнив подготовленную работу (*USp* 98_7).

□ *Ср.* **anu-**.

ANÏ *см.* **anï** I.

ANÏΥ 1. дурной, плохой: anïγ [qïlïnčlïγ]lar b[arča] qačaŋ qata bulγantï все совершающие дурные поступки много раз приходили в смятение (*Man* III 6_4); 2. очень, чрезвычайно: anïγ körtlä bolγaj он станет очень красивым (*Man* III 14_5); anïγ körksüz ... bolur он станет ... чрезвычайно некрасивым (*TT* VI_{443}); anïγ qorqutï он очень испугался (*Man* I 6_9).

□ *Ср.* **aji̇, aji̇γ** I, **aj̃ ïγ**.

ANÏN 1. *инстр. от* **ol** (МК II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluγ täŋri aγïrladï / anïn qut qïv tozï (?) toγdï великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заклубилась пыль (?) его счастья (МК I 300); jïlqï kötürü umatï anïn kẹŋästilär лошадь не смогла поднять [груз], поэтому они совещались (*Uig* I 8_3).

ANÏŊ род. *от* **ol** (МК II 339).

□ *Ср.* **anuŋ**.

ANÏDDÏN *род.-исх. от* **ol** от него, от (э)того (*QBH* 135$_{2}$).

ANÏŠIRVAN *см.* **anuširvan.**

ANÏT- *побуд. от* **anï-** приготовлять, предназначать, уготавливать: küsäjür mẹn kẹntü özüm anïtmaγalï я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (*Hüen*$_{1973}$).

□ *Ср.* **anut-**.

ANLAJU так, таким образом: bu tüš körsä jörmä bilü bilmäjü / nẹtäg jörsä tüšni bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний / как сон истолкуешь, так и будет (*QBN* 431$_{2}$).

ANLAR *мн. ч. от* **ol** (Юг С$_{26}$).

ANOŠAGAN [*ср.-п.* anōšag-ān] бессмертные: anošagan orduta toγγu üčün чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III$_{145}$).

ANQÏT- *см.* **eŋit-** II.

ANSÏZ без него, без (э)того (*QBK* 190$_{3}$).

ANT *см.* **and**.

ANTA 1. *местн.-исх. от* **ol** (Тон$_{45}$); 2. там: ol süg anta joq qïšdïmïz то войско мы там уничтожили (КТ$_{32}$); jaj anta jajladïm там я провел лето (МЧ$_{20}$); 3, тогда: anta ajγučï jẹmä bẹn-ök ẹrtim тогда советником я же был (Тон$_{49}$); jabγuγ šadïγ anta bẹrmiš он назначил тогда ябгу и шада (КТб$_{13}$); anta tẹrkin qan sarïγnïŋ otïn ẹmlämiš kẹrgäk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (*Rach* II 3$_{130}$).

◊ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: anta munta ïnaru bẹrü jorïju bir uluγ qamïšlïγ berk arïγqa kirip гуляя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (*Suv* 608$_{12}$); bašïntaqï birär evin sačï anta munta sačïlïp ее волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (*TT* X$_{435}$).

□ *Ср.* **anda**.

ANTAČA там же: ötrü antača bir quduγ bẹlgü[r]ti затем там же был заметен колодец (*Uig* I 8$_{8}$).

ANTADA *местн.-исх. от* **ol**: antada miŋ tümän artuqraq burχanlarnïŋ küčin bilgülüg ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*т. е.* у бодисатв) (*Uig* III 74); antada basa затем (*Uig* I 30$_{15}$); antada ötrü после того, затем (*Man* III 8$_{6}$).

ANTADDATA *см.* **antada.**

ANTAΥ такой; так, таким образом: antaγ külüg qaγan ẹrmiš они были такие знаменитые каганы (КТ *б*$_{4}$); körüg sabï antaγ слова лазутчика таковы (Тон$_{9}$); bu jẹmä antaγ ïrq ol и это такое же предсказание (*TT* VII 29$_{8}$); antaγ ter так говорят (*ThS* II$_{68}$).

◊ **antaγ osuγluγ** такой, подобный: ol antaγ osuγluγ aγïr ig та такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43$_{22}$); ol antaγ osuγluγ čoγluγ jalanlïγ küčlüg küsünlüg elig qan тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (*Suv* 607$_{20}$).

□ *Ср.* **andaγ**.

ANTAQ *см.* **antaγ**.

ANTAQÏ находящийся там: antaqï aqam inim toγmïšïm qaḍašïm находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (*USp* 15$_{11}$).

ANTARΥU *геогр.* название местности (БК$_{30}$).

ANTATA *см.* **antada.**

ANTÏN исх. *от* **ol** (*TT* X85).

□ *Ср.* **andan, andïn**.

ANTÏQ- клясться, присягать: nẹčä igidäjü antïqdïmïz сколь [много] ложно мы клялись (*Chuast* L$_{100}$); qut qolup anḍ antïqmïšï taluj ögüẓdä tẹriŋräk ol просить милосердия [и] давать клятвы – это глубже реки и моря (*т. е.* столь трудная и сложная обязанность) (*Киап*$_{177}$).

□ *Ср.* **andïq-**.

ANTÏRDÏN (?) от этого (?): olar antïrdïn ozup qutrulup jẹmä täŋri jẹrintä toγmaqï bolur они спасутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45$_{49}$).

□ *Ср.* **andïran, antra.**

ANTLÏΥ с клятвой, клятвенный; верный, преданный (Е 11$_{8}$, 39$_{2}$).

ANTRA: **antra ötrü** после этого, затем (?) (*Uig* III 333).

□ *Ср.* **andïran, antïrdïn**.

ANTSU *и. собств.* (МО 3$_{3}$).

ANU- подготовляться, готовиться: anudï nẹŋ вещь готова (МК III 256).

□ *Ср.* **anï-**.

ANUL- *страд. от* **anu-:** saŋa-ma anulmïš turur bu ölüm и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57$_{27}$).

ANUMÏ проказа (МК I 137).

ANUN- *возвр. от* **anu-** готовиться, приготовляться: artut alïp anunγïl / ẹδgü tavar oγurluq приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (МК I 114); uz-a ẹdgülük qïl ölümkä anun умело твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50$_{1}$); anuntumuz siziŋä asra köŋülin jüküngäli мы приготовились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III$_{3}$).

ANUD род. *от* **ol** (Юг С$_{290}$).

□ *Ср.* **anïŋ**.

ANUDČUN поэтому, из-за этого: anuŋčun sattï malïn ϑäna aldï поэтому он распродал имущество и удостоился похвалы (Юг С$_{238}$); anuŋčun oš čïqardïm bu türkčä kitab поэтому я эту вот книгу написал по-тюркски (Юг *С*$_{473}$).

ANUPADAT [*скр.* anavatapta] *геогр.* название озера (*Hüen*$_{2104}$).

ANUQ готовый, приготовленный: kẹldür anuq bolmïš ašïγ принеси приготовленную пищу (МК I 93); qajusï batardïn tapuγčï anuq некоторые из них, с запада, готовы [стать] слугами (*QBN* 20_{1}).

◊ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: saŋa tẹgṣä beglik uluγluq uqa / kičiglik anuq tut если тебе достанется должность правителя, то, разу-мея величие, / будь готов к уничижению (*QBH* 30_{2}); jegüči anunḍï anuq tuṭ ašï едок (*т. е.* смерть) изготовился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65_{22}); bu sözkä anuq tut köŋül ög taqï готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBN* 156_{9}).

ANUQLA- готовить, приготовлять: ölümkä özüŋ čïn anuqlap jorï истинно готовь себя к смерти (*QBN* 116_{15}); ol anuqladï nẹŋni он приготовил нечто (МК I 305).

ANUQLUQ готовность (МК I 150).

ANUQUN в готовности: jarïm sïq jerin anuqun tuttum полсыка его земли в готовности держал я (*USp* 28_{3}).

ANURAT [*скр.* anurādhā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, β, π в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2_{17}).

ANURD *см.* **anurat**.

ANUŠIRVAN [*п.* انوشيروان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531-579) (Юг A_{56}).

□ *Ср.* **nušin.**

ANUT- *побуд. от* **anu-:** tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит вооружение, найдет и коня (МК I 215); kišilik qïlurqa kišilik anut на человечные поступки отвечай (*букв.* готовь) человечностью (*QBN* 131_{5}); terkin beš jüz temir talγuqlarïγ anutγïl быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47_{9}).

◊ **anut- et-** подготавливать: anutmïš etmiš arïγ turuγ nomluγ orun подготовленное священное место учения (*Suv* 431_{II}).

□ *Ср.* **anït-.**

ANUTUL- *побуд.-страд. от* **anu-** быть подготовленным (*TT* VIII G_{8}).

ANVAM *и. собств.* (?) (*Man* III 14_{3}).

□ *Ср.* **anavam**.

ANVANT *см.* **avant**.

ANΧRVZN [*согд.* ’nχrwzn] зодиак: ol üč jeklärig anχrvznta badï тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19_{2}).

ANΧRWZN *см.* **anχrvzn**.

AŊ I *отрицательная частица* нет (МК I 40).

AŊ II птица, жир которой используется как лечебное средство (МК I 40).

AŊ III *см.* **eŋ** I.

AŊ- *см.* **eŋ-** I.

AŊA дат. *от* **ol** (Юг C_{20}).

AŊA- разуметь, понимать: uquš hoš jititip sözümni aŋa напрягши ум, уразумей мои слова (Юг B_{22}); tirigdin ölüg čïqarur körür sen munï ket aŋa ты увидишь, [как] он из живого сделает мертвого, пойми [же] хорошо это (Юг C_{18}).

AŊAΥU образ, вид, изображение: anuŋ anaγusu ošbu ṭurur его изображение таково (ЛОК 1_{1}).

AŊAJU еще, сверх того, кроме того (?): u1atï burχan nomïŋa tẹgdüktä üč jüz jükünüp aŋaju jana üč miŋ jüküntilär и когда они приобщились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen* $_{\text{прим. 1859}}$); aŋaju bẹlgü üẓä bilmäk ẹrsär и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274_{11}); bu darnïnï (?) körkitdäči aŋaju bititdäči tuttačï ... bar ẹrsär если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаться [ее] (*Uig* II 38_{69}).

AŊAR *дат.-направит. от* **ol** (КТм$_{11}$).

AŊARAK [*скр.* aṅgāraka] *астр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10_{1}); 2. день планеты Марс – вторник (*TT* VII$_{\text{прим.5}}$).

AŊARU *направит. от* **ol** (Тон$_{20}$).

AŊČÏ охотник на дичь: toŋuzčï balïqčï kejikči aŋčï tuzaqči boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на дичь и ловцами с силками (*TT* IV A_{36}).

AŊDÏ- подстерегать, подкарауливать (дичь, зверя): avčï kẹjikni aŋdïdï охотник подстерегал лань (МК I 311).

AŊDUZ *бот.* девясил (МК I 115): aŋduz bolsa at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

AŊGARAK *см.* **aŋarak**.

AŊÏL: **aŋïl ačuq** широко, настежь открытый (о *двери, воротах и т. л.*) (МК I 94).

AŊÏLA- реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

AŊÏN *см.* **eŋin**.

AŊÏT водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (огарь?) (МК I 93): jïlqï ažunïnta aŋït kökürčkän kirpi bolmïšlar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (*Suv* 299_{6}).

AŊÏT- *см.* **eŋit-** I.

AŊÏTTÏR- *см.* **eŋittir-**.

AŊÏZ жнивье, стерня (МК I 94).

AŊLA- понимать: ol sözüg aŋladï он понял эти слова (МК I 290); özüm ögränür-mü anï anlajïn разве сам я узнаю, пойми я это (*QBN* 290_{10}).

◊ **aŋla- bil-** *парн.* понимать, уразумевать; ol taŋlančïγ ... bẹlgü körüp moγočlar aŋlap bilip qorqup ... jüküntilär увидев то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысл], в страхе ... поклонились (*Uig* I 8_{16}).

AŊLAΓ обладающий пониманием, разумный: köni kertü aŋlaγ torülüg ... tirig öz существование ... с истинным пониманием и законом (*Man* I 26_{15}).

AŊLION *см.* **ävängliun**.

AŊNIN *см.* **eŋin**.

AŊRÄK *см.* **erŋäk**.

AŊSÏZ непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?): aŋsïẓ uluγ täŋri burχan непостижимо великий будда (*Suv* 188_{14}); aŋsïẓ körklä чрезвычайно красивый (*Suv* 529_{11}); aŋsïẓ ked bilmiš erti он узнал [это] совершенно хорошо (*Suv* 585_{12}).

AŊUT воронка, лейка (МК 1 93): jurt kičüg bolsa aŋut bedük ur хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку вставляй [в него] большую (МК I 93).

AP I *усилительная частица:* anuŋ bašï soγuqṭïn ap aq ṭurur ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26_6); ap arïγ süp süẓük tüp tüẓ очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (*Suv* 293_{21}).

AP II: **ap ... ap (jemä)** 1. как ... так и ..., и ... и ...: ap ajaγlïγ ap ajaγsïz uluγ, kičig kim ẹrsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (*TT* VII 40_{77}); ap nomluγ jolïn uqarlar ap jẹmä toγmaq ölmakniŋ ... qadaγïn bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность ... рождения и смерти (*Uig* II 4_2); ap öẓ ẹtüẓlärin ap kẹntü terinin quvraγïn ap imärigmä qamaγ bodunïn как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой парод (*Suv* 437_4); 2. ни ... ни ...: ap bu ap o! ни этот и ни тот (МК I 34).

◊ **ap jemä... ap jemä** и ... и ..., или ... или ...: ap jẹmä tünlä ap jẹmä kündüẓ и днем и ночью (*Suv* 513_{17}); ap jẹma köẓünür öḍṭa ap jẹmä kin kẹligmä öḍ1ärtä и в настоящее время и в будущие после времена (*Suv* 528_2); ol tïnlïγïγ ap jẹmä kišilär ap jẹmä kiši ẹrmäẓlär тех существ, люди ли они, или же не люди (*Tiš* $48a_3$).

APA I 1. старшая родственница, старшая сестра: apam ölgän (?) ẹrkäntä bitig bẹrtimiẓ а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (*USp* 12_2); 2. мать (МК I 86).

◊ **ečü apa** *см.* **ečü.**

□ *Ср.* **aba** I.

APA II: **apa tarqan** *и. собств. и титул* (Тон$_{34}$); **öz apa tutuq** *см.* **öz** VIII; **qul apa** *см.* **qul** II.

APA III *см.* **aba** II.

APAM *см.* **abam**.

APAMU *см.* **abamu**.

APAMULUΓ *см.* **abamuluγ**.

APAŊ *см.* **abaŋ**.

APAR *этн.* наименование одного из тюркских (?) племен (КТ $б_4$).

APIMUKI [*скр.* abhimukhī] *рел.* название шестой ступени на пути бодисатвы (*Suv* 317_{11}).

APIRAMANI [*скр.* apramāṇa] *рел. букв.* неизмеримый (один из атрибутов совершенства) (*Suv* 25_{21}).

APITA *см.* **abita**.

APITARIM *см.* **abidarim**.

APITIJI [*скр.* abhidheya] *рел.* один из видов религиозного познания: altï türlüg apitiji tẹgmä bögülänmäklärig körkitü jarlïqadï он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (*Tiš* $41b_6$).

APIŽIK *см.* **abizik**.

APÏN- *см.* **abïn-.**

APÏNČ *см.* **abïnč.**

APÏNÏQ *см.* **abïnïq.**

APÏQ *см.* **abïq.**

APÏT *см.* **šadapït.**

APÏT- *см.* **abït-** I.

APLAN *см.* **ablan**.

APRA- ветшать, портиться: aγusï küčäḍip ... erni jirüp ẹŋäki tamγaqï aprap ... ölüp bardï яд в нем усилил свое действие ... губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (*букв.* обветшали) ..., и он умер (*TT* II B_{16}).

□ *Ср.* **opra-**.

APRAMANAŠUB [*скр.* apramāṇaśubha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (*Suv* 143_9).

APRANAMAK [*скр.* apramāṇābha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (*Suv* 143_5).

APSMAR [*скр.* apasmāra] *мед.* эпилепсия (*Rach* II 3_{27}).

APUČQA *см.* **abučqa**.

APUČQALÏQ *см.* **abučqalïq**

APÜRŠU *см.* **aburšu**.

AQ I 1. белый: anuŋ bašï soγuqṭïn ap aq ṭurur ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26_6); aq bulut белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (*о масти животного*): aq bisi qulunlamïš его белая кобылица ожеребилась (*ThS* II_7); aq at сивая лошадь (МК I 81); 3. *перен.* благоприятный: aq qïšïn az твоих благоприятных зим мало (*TT* I_{159}).

◊ **aq taš** гипс, мел (?): aq taš alïp jẹr čizip взяв гипс (мел?) и исчертив землю (*Hüen*$_{36}$).

□ *Ср.* **āq**.

AQ II [*кит.* 惡 э, ’ag ‘дурной, злой’] презренный, достойный пренебрежения: ol ödün qaŋï qan ajïγ qï1ïnčlïγ aq oγlïn ïnča tep saqïntï тем временем правитель, его отец, так

думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62_{5}).

AQ III: **aq baš atïq** *и. собств.* (E 49_{2}); **aq saj** *геогр.* наименование местности (МК I 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Ила (МК I 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (Тон$_{25}$).

AQ IV *см.* **ḥaq** II.

ĀQ белый (МК I 81).

◊ **āq saqal** (**er**) старый, почтенный человек (МК I 81).

□ *Ср.* **aq** I.

AQ- I 1, течь, истекать: ẹtil suvï aqa turur qaja tüpi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); aqïn aqar ẹŋräšür поток течет и ревет (МК III 39); sözüg kim tükatür nẹčä sözläsä / aqa tïnmaz ẹrtär bulaqlar ara сколько ни говорить, кто исчерпает слова, / они текут и изливаются подобно источникам (*QBK* 392_{12}); 2. *перен.* вторгаться, нагрянуть (о *врагах*): jaγï aqdï враг нагрянул (МК I 168).

◊ **aq- tökül-** *парн.* изливаться, истекать: ẹtüzi alqu qan jiriŋ aqar tökülür все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI$_{444}$).

AQ- II *см.* **aγ-** I.

AQA старший брат: mẹn tïtsu aqam arčuq bilä ajtïšïp я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3_{2}).

◊ **aqa ini** *парн.* старшие и младшие братья: andïn soŋ ertä bolupta aqalarnï inilärni čarlap kẹlṭürdi затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*т. е.* всех своих сыновей) (ЛОК 37_{7}); anta basa aqa ini oγullarqa bujanï tẹgẓün пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей – старших и младших братьев (ФТ 2_{2}); aqa ini tegiṭlär старшие и младшие братья-князья (ФТ 3_{15}).

AQČA монета, деньга (*E* 78).

ʿ**AQIBÄT** [*а.* عَاقِبَةٌ] последствие, исход, результат, конец: anïŋdan baṣa kör odγurmïš ol / munï ʿaqibät tẹp özüm jörmiš ol следующий за ним - Одгурмыш; / это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBH* 22_{12}).

AQÏ I щедрый (МК 1 90): aqï süraṭin kim körajin tẹṣä если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBH* 15_{5}); bušï bergäli aqï tïnlïγlar az существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* VI$_{4}$).

□ *Ср.* **aχï**.

AQÏ II: **aqï jaγaq** очищенный орех (МК 1 90).

AQÏΥ *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* āsrava): tïnlïγlar alqu aqïγlarïn alqïp [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*т. е.* волнение дарм) (*Suv* 185_{20}); alqjuq ẹrdi az ulatï nizvanlïγ aqïγ1arïγ он подавил поток (*т. е.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88_{5}).

AQÏΥLÏΥ *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* sāsrava): aqïγlïγ beš jükmäklär jalaŋuqlarnïŋ ẹrür пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI$_{\text{прим. }157}$); aqïγlïγ ẹmgäklig taluj волнующееся море страданий (*Suv* 354_{6}); aqïγlïγ ürlüksüẓ beš japïγ пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704_{14}).

AQÏΥSÏZ *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* anāsrava): aqïγsïz beš jükmäk burχanlarnïŋ ẹrür пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI$_{\text{прим.}157}$); aqïγsïz ẹdgükä tẹgmiš arχantlar архаты, достигшие неволнующегося блага (*TT* X$_{159}$); aqïγsïz ürlüglüg baošin ẹtüz неволнующееся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* saṃbhoga-kaya) (*Suv* 704_{15}).

ʿ**AQÏL** *см.* ʿ**aql**.

AQÏLA- считать щедрым: ol meni aqïladï он считал меня щедрым (МК I 310).

AQÏLÏQ щедрость; aqï bol aqïlïq sẹni sẹvdürür будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг A$_{260}$); aqïlïq bilä bẹg bẹδür правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224_{4}); qoδγïl maŋa aqïlïq bolsun maŋa ajaγa оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

□ *Ср.* **aχïlïq**.

AQÏM goток, сток: bir aqïm suv количество воды в стоке (МК I 75).

AQÏN поток, струя: aqïn aqar ẹŋräšür поток течет и ревет (МК III 39); arïγ süzük jaruqlar aqïnï üẓä посредством струй чистого прозрачного света (*Suv* 347_{20}).

AQÏNČÏ летучий отряд (МК I 134): bẹg aqïnčï aqïttï правитель послал летучий отряд (МК I 212).

AQÏNČSÏZ: **aqïnčsïz evrilinčsiz** *см.* **aγïnčsïz**.

AQÏNČSÏZÏN *см.* **evrinüksüzin**.

AQÏNDÏ: **aqïndï suv** проточная вода (МК 1 140).

AQÏQLÏΥ *см.* **aqïγlïγ**.

AQÏQSÏZ *см.* **aqïγsïz**.

AQÏR *см.* **aγïr** II.

AQÏŠ *и. собств.* (*USp* 63_{4}).

AQÏŠ- I *совм. от* **aq-** I: suvlar aqïšdï воды текли [со всех сторон] (МК I 186).

AQÏŠ- II *см.* aγïš- II.

AQÏT- I *побуд. от* **aq-** I 1. заставлять течь, лить, выливать: süzük suv aqïttïŋ uδïttï otuγ ты заставлял течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBN* 228_{13}); aqïttï közün jaš kör oγlïn körüp и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (*QBK* 50_{9}); bujanlïγ taluj ögüzüg aqïtïp burχanlar ulušïnta toγdïlar заставив течь море добродетели, они возродились как будды

(*букв.* в стране будд); 2. *перен.* посылать (о войске): bẹg aqïnčï aqïttï правитель послал летучий отряд (МК I 212).

◊ **qan aqït-** *см.* **qan** I.

AQÏT- II *см.* **aγït-** II.

ʿ**AQL** [*а.* عَقْل] ум, разум: ẹrän körki ʿaql ol красота мужа – ум (Юг $В_{90}$); ʿaqlïqa ögdülmiš at berip дав разуму имя Огдюльмиш (*QBK* 3_3).

AQLA- испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qaŋïm ečim teginkä sẹvär meni aqlajur ẹrti мои родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (КР 29_1).

□ *Ср.* **āqla**.

ĀQLA- испытывать отвращение, ненавидеть: būq bẹlgüläri muntaγ bolur ... ašaγ āqlar признаки нарыва в горле таковы ... к пище испытывают отвращение (*TT* VIII I_2).

□ *Ср.* **aqla-**.

AQLATÏ *см.* **aγlatï**.

AQLÏŠ- *страд.-совм. от* **aq** I стекаться (о *воде, людях*): tẹgmä jaŋaqtïn bodun aqlïštï со всех сторон стекался народ (МК I 241); urï qopsa oγuš aqlïšur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 87).

AQMAQ *рел.* поток, течение (*перерождений*): toγmaq ölmäklig tod tolï aqmaq tẹgrilmäklig ẹmgäklärintin ozmïš qutrulmïš bolur он избавится от страданий круговращения бытия (*букв.* потока и круговорота), наполненного рожде-ниями и смертями (*Suv* 419_5).

AQMAQSÏZ *рел.* лишенный потока (перерождении); не волнующийся, непоколебимый (*Suv* 190_{18}).

AQMAZ: **aqmaz aqïtmaz** *рел.* нетекучий, неволнующийся (= *скр.* anāsrava): burχanlarnïŋ aqmaz aqïtmaz artamaz buzulmaz arïγ turuq ẹtüz boltïlar они стали, неволнующимся (*букв.* нетекущим и не заставляющим течь, *скр.* anāsrava), неисчезающим, чистым телом будд (*TT* VI_{136}).

AQOR *см.* **aqur**.

AQPÏRA *и. собств.* (*USp* 51_9).

AQRAN [*от а.* قِرَان] *астр.* соединение планет в одном знаке зодиака (*как астрологическое предзнаменование*); предзнаменование: aqran tẹgi tẹzginür движется совокупность (?) предзнаменований (*QBH* 21_{31}).

AQRU тихо, осторожно: aqru ẹlgin toqïdï qapuγ он тихо постучал в дверь рукой (*QBN* 242_2); boγuz kẹd küdäzgü aš aqru jegü горло нужно очень беречь, [а поэтому] нужно есть осторожно (*QBK* 164_7).

◊ **aqru amul** *парн.* спокойно, тихо: bu aj toldï oldurdï aqru amul этот Ай-Толды сидел спокойно (*QBK* 32_{13}); eligka ötündi kör aqru amul он спокойно обратился к правителю (*QBN* 122_6); **aqru aqru** тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (МК I 114): aqru aqru maŋïn jorïštïlar они шли тихим шагом (*Uig* III 72_{17}); aqru aqru jorïju kẹlmišin körüp увидев, что пришел он осторожно (*Uig* III 56_4); **aqru silik** *парн.* спокойно, скромно: bu aj to1dï olturdï aqru silik этот Ай-Толды сидел спокойно (*QBN* 79_{12}); turup čïqtï ögdülmiš aqru silik встав, Огдюльмиш скромно вышел (*QBK* 292_{16}).

□ *Ср.* **aquru**.

AQRUN тихо; мало, немного: bulmïš nẹŋig sẹvar sẹn / aqrun aŋar sẹvingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (МК III 360).

AQRUŠ *см.* **aγruš**.

AQSAQ: **aqsaq čolaq** *парн.* калека (*букв.* хромой и безрукий): aqsaq čolaq kö̤zsṳ̈z tẹglük bolmïšlar они стали калеками, слепыми (*Suv* 300_{10}).

□ *Ср.* **aχsaq**.

AQSÏRAQ беловатый: aqsïraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (МЧ $В_8$).

AQSUMLA- скандалить, буянить: ja ẹsrük tütüš qïlγa aqsumlaγa ax, он сойдется с пьяными и будет буянить (*QBH* 130_{38}).

□ *Ср.* **aχsumla-**.

AQSUN свирепый, разъяренный: adïγlaju aqsun свирепый, как медведь (*QBH* 86_{24}).

□ *Ср.* **aχsun.**

AQTAR- *см.* **aγtar-**.

AQTARÏL- *см.* **aγtarïl-**.

AQTUR- I *побуд. от* **aq-** I проливать, заставить течь: ol suv aqturdï он пролил воду (МК I 222); aqturur közüm julaq глаза мои льют потоки [слез] (МК III 17).

AQTUR- II *см.* **aγtur-**.

AQU *см.* **aγu** I.

AQULUϒ *см.* **aγuluγ**.

AQUNLA- *см.* **qonal-**.

AQUQ- *см.* **aγuq-**.

AQUR [*п.* آخور] конюшня: käväl tazï büktäl taγï arqunï aqur toldï конюшни полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (*QBN* 385_{11}).

AQURU тихо, спокойно, медленно: ünin aquruqïja sö̤zläṣün пусть говорит потихоньку (*Suv* 441_7).

◊ **aquru aquru** очень тихо, очень медленно: aquru aquru barṣqa bardï он очень медленно приближался к тигрице (*Suv* 616_{22}).

□ *Ср.* **aqru**.

AR рыжий, бурый, красноватый: boγuz tamaq ar aγrïmaqïγ ... öŋätür [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками]

покраснения (*Rach* I_{12}).

□ *Ср.* **ā**r.

ĀR бурый, рыжий, красноватый: ār nẹŋ нечто красноватое (~ бурое) (МК I 80).

◊ **ār böri** гиена: jesün sẹni ār böri пусть съест тебя гиена (МК I 79).

□ *Ср.* **ar**.

AR- I обманывать, лгать, соблазнять: süčig sabïn jïmšaq aγïn arïp ïraq bodunïγ anča jaγutïr ẹrmiș соблазняя сладкой речью и «мягкими» (*т. е.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (КТ $м_5$); meni ardï dünja oqïdï sẹvä / köŋül berdim ersä erikti evä обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51_8).

◊ **ar- ezükla-** *парн.* лгать, обманывать: tïnlïγlarïγ artïm ẹzüklädim ẹrsär если я обманывал живые существа (S_{23}); **ar- juj- (jud- ~ juv-)** *парн.* плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satïγ juluγ oγurïnta ... arïp jujup az berip üküš altïm ẹrsär если бы я, при торговле ... плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77_{26}); udγuraq arïp jujup ẹzük sözlämiš bolur mẹn я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70_{29}); artïm judtum я обманул (*Uig* II 86_{43}); **ar- tev-** *парн.* обманывать: ol anï ardï tevdi он обманул его (МК III 62).

□ *Ср.* **är-** I.

AR- II 1. уставать, утомляться: alïmlïγ körü armadï он не уставал видеть [своего] кредитора (МК I 148); arïp jolda qalmaz tiläkin tiläp в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217_5); ḥaris jïγïp armaz usanmaz bolur жадный, собирая [богатство], не устает и не пресыщается (Юг $С_{309}$); 2. тощать, худеть: ẹr sükä barmïš jolta atï armïš муж отправился к войску; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II_{52}).

□ *Ср.* **ār-** II.

AR- III отделять: olar beš taŋrilärig χormuzta täŋridä artïlar они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14_4).

ĀR- I обманывать: ol anï ārdï он обманул его (МК I 172).

□ *Ср.* **ar-** I.

ĀR- II уставать, утомляться: ẹr ārdï мужчина устал (МК I 172).

□ *Ср.* **ar-** II.

ARA I 1. промежуток, середина (МК I 87); 2. *в служ. знач. между* (*чем-л.*), *среди* (*чего-л.*)*:* ol quvraγ arasïnta среди той общины (*TT* VI_{010}); anïŋ arasïnta между тем, тем временем (*TT* X_{360}); čẹriglärniŋ aralarïda между войсками (ЛОК 18_9); 3. *в знач. послелога* между, среди: üzä kök täŋri asra jaγïz jẹr qïlïntuqda ẹkin ara kiši oγlï qïlïnmïș когда было сотворено вверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (КТ $б_1$); tẹvä münüp qoj ara jašmas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячешься среди овец (МК III 60); ada tüz bizni ara joq у нас (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10_2).

◊ **aradïn ažun** *рел.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradïn ažunqa barmïš qonïm du vapši sẹli beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81_{69}); **ara .., ara** союз то ... то ...: aγïzdïn ara ot ara suv čïqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199_{14}); ara ač̆ ara toq jügürgü kẹräk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281_9); ara bar bolur mẹn ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40_6); **ara.. arala ~ arala ... ara** союз то ... то, иногда: ara ač̆ jatur mẹn arala todu я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102_{23}); ara sözkä tumlïr arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419_9); arala avïtur ... ara jïγlatur он то утешает ... то заставляет плакать (*QBH* 177_{10}); **arata arata** время от времени (*USp* 44_5); **ara ba-** вмешиваться, принимать участие: tarduš šad ara badï тардушский шад принял участие [в сражении] ($Тон_{41}$); **kečmädin ara** *см.* **keč-** I; **turum ara** *см.* **turum** I.

□ *Ср.* **arala**.

ARA II: **ara ara** [< *скр.*?] *и. собств.* (*Tiš* 42 b_4); **ara buqa** *и. собств.* (*USp* 14_{17}); **ara temür** *и. собств.* (*USp* 6_7).

ʿ**ARAB** [*а.* عَرَبٌ] 1. араб, арабы: biligligni ögdi ʿaǯäm häm ʿarab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (Юг $С_{126}$); 2. арабский язык: ʿibarät ʿarabdïn ošul это выражение – из арабского языка (Юг $С_{498}$);

ʿ**ARABČA** на арабском языке, по-арабски: ʿarabča täzikčä kıtablar üküš книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7_{13}).

ARAϒ *см.* **arïγ** III.

ARAJADANA *см.* **arjadan**.

ARAL остров; чаща (?): toquz aralï sïγun kejik mẹn я марал-олень [с] острова «девятки» (?) (*ThS* II_{92}).

ARALA между, среди: kiši bol kiši1är arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327_{10}).

◊ **arala ... ara** *см.* **ara** I.

□ *Ср.* **ara** I.

ARALA- 1. посредничать, примирять: ol ẹkki kiši otra araladï он посредничал между двумя людьми (МК I 308); 2. проходить

(между) (МК I 309).

□ *Ср.* **arïla-** I.

ARALARÏDA *см.* **ara** I.

ARALÏɤ *см.* **aralïq**.

ARALÏQ промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69_1).

ARAM [*согд.* r'm]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: ẹlig beš bözni aram aj ičintä bẹrür mẹn я отдам в течение месяца арам пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8_5).

□ *Ср.* **ram**.

ARAMUT I *этн.* наименование одного из Тюркских племен (МК I 139).

ARAMUT II *геогр.* название местности (МК I 139).

ARAN скотный двор, конюшня (МК I 76).

ARANLÏɤ имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

ARAQÏ находящийся между чём-л., в середине, в промежутке: bu eki araqï joluγ sẹn alïn ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215_6); kišilär araqï находящийся среди людей (*QBK* 204_9).

ARAQLÏQ *см.* **arïγlïq**.

ARASÏNDA *см.* **ara** I.

ARASÏNTA *см.* **ara** I.

ARASTÄ [*п.* آراسته] украшенный: ḥakimlärniŋ aš ʿarlarï birlä arastä qïlmïš turur [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 2_{10}).

ARATA *см.* **ara** I.

ARAVADAN *см.* **arjadan**.

ARČ- вьючить (?))USp 3_2).

ARČIŠMATI [*скр.* arciṣmatī] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: törtünč arčišmati jalïnajur bilgä bilig atlïγ orun ol это четвертая ступень, называемая arciṣmatī, [или] пылающее мудрое знание (*Suv* 316_{19}).

ARČÏ седельный ранец (МК I 124).

ARČUN [*скр.* arjuna] *бот.* терминалия (*Rach* II 3_{134}).

ARČUQ *и. собств.* (МО 3_2).

ARDA *и. собств.* (*USp* 74_1).

ARDA- *см.* **arta-**.

ARDAQ *см.* **artaq**.

ARDAT- *см.* **artat-**.

ARDIR [*скр.* ārdrā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 1_{23}).

□ *Ср.* **adïr** II.

ARDUN *см.* **artun**.

ARDUQ *см.* **artuq**.

ARδUTAL известь (МК I 145).

ARɤAɤ крючок для удочки (МК I 141).

ARɤANT *см.* **arχant**.

ARɤAR- *см.* **arγur-**.

ARɤÏŠ *см.* **arqïš** I.

ARɤU I долина между горами (МК I 127).

□ *Ср.* **arqu**.

ARɤU II *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 29).

ARɤU III *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

◊ **arγu talas** *геогр.* одно из названий города Таласа (*Man* I 26_{25}); **altun arγu uluš** *см.* **altun** II.

ARɤUČ обманчивый, лживый: arγuč ažun обманчивый мир (*т. е.* мир призрачный) (МК I 95).

ARɤULA- вмешиваться, сеять раздор: ol ikki kiši ara arγuladï он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

□ *Ср.* **arqula-**.

ARɤUN небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

ARɤUQ *см.* **arquq**.

ARɤUR- *побуд. от* **ar-** II 1. утомлять: ojnap mẹni arγurur играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (лошадь): ol atïn arγurdï он загнал своего коня (МК I 225).

ARɤURT- *побуд.-побуд. от* **ar-** II: anïŋ atïn arγurttï он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

ARHANT *см.* **arχant**.

ARHANTANČ *см.* **arχantanč**.

ʿARIF [*a.* عَارِفٌ] знающий; образованный, мудрец: ʿarif raqs čïqarur urur χoš sämaʿ мудрецы пускаются в пляску, распевают веселые песни (Юг C_{402}).

ARÏ пчела (МК I 87): arï qafčïtsa ïsrur если пчелу раздразнить, она ужалит (МК II 329).

◊ **arï jaγï** мед (МК 1 87); **arï zähri** пчелиный яд (Юг C_{440}).

ARÏ- I очищаться: bu er ölmäkinčä arïmas kiri пока этот мужчина не умрет, его грязь (*т. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74_1); jazuquŋ arïγa mujan bulγa sẹn очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358_9); bašï arïsar üzä ot sačmïš kẹrgäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3_7).

◊ **arï- alqïn-** *парн. рел.* искупаться, прощаться (о *грехах*): ötrü tsuj erinčü aγïr ajïγ qïlïnčlar arïjur alqïnur и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупятся (S_{84}); üküš [qïlïnčlarï] arïzun alqïnzun пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B_{40}); kšanti qïlïp qïlïnčïm arïmadï[n] alqïnmadïn qalïr ẹrsär если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79_{53}); **arï- sili-** *парн.* очищаться, становиться чистым: qïlïnčlarïmïn ... ökünü qaqïnu arïju silijü ketärip tükätip раскаиваясь в своих проступках, очищаясь

[от них], [я] перестал [их совершать] (*SA*$_{42}$); **arï-süzül-** *парн.* становиться чистым, очищаться: arïmïš süzülmiš üčün так как он стал чистым (*Suv* 63$_{7}$); orunlar saju arïju süzülü очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284$_{25}$).

ARÏ- II *см.* **eri-.**

ARÏD- *см.* **arït-** I.

ARÏΓ I лес (*TT* VIII C$_{4}$).

◊ **arïγ semäk** *парн.* лес (*Suv* 517$_{8}$).

ARÏΓ II полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

ARÏΓ III 1. чистый, незагрязненный; чисто: ẹtüzin arïγ junup jaŋï arïγ ton kedip вымыв чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29$_{12}$); burunï arïγ jup чисто промыв нос (*Rach* I$_{132}$); 2. *перен.* нравственно безупречный, благородный, порядочный, непорочный: arïγ ubutï jeg стыд благородных хорош (Тон$_{37}$); jüẓi körklüg ẹrḍi-mẹ qïlqï arïγ его лицо было красиво, а нрав – благороден (*QBH* 49$_{10}$); qapuγda iki arïγ qïzlar turup у двери стояли две невинные девушки (КР 41$_{2}$); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arïγ nomuγ bilmätin не зная истинного учения (*Chuast* L$_{132}$); biz arïγ [biz biz din]tar biz мы святые, мы [избранные] (*TT* II A$_{2}$); arïγ čaqšaput bodisatv бодвсатва – чистая заповедь (*Uig* I 18$_{12}$); 4. *рел.* чистый, дозволенный (*о пище*): sartnïŋ azuqï arïγ bolsa jol üzä jer если пища сарта (купца) чиста (*т. е.* дозволенная), он съест [ее] и на дороге (МК I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jïlqï arïγ igläšdi лошадь совсем заболела (МК I 241); alplar arïγ alqïšur герои полностью уничтожают друг друга (МК I 237); namaz qïldï värdin oqïdï arïγ он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (*QBK* 373$_{11}$).

◊ **arïγ ïduq** священный, святой (*TT* VII 40$_{18}$); **arïγ silik** *парн.* чистый, праведный (*SA*$_{38}$): **arïγ silik aš** чистая (дозволенная) еда (*Tiš* 21b$_{4}$); **arïγ sözük** *парн.* истинный, правдивый; прозрачный: arïγ süzük bilgä biligläri üẓä через истинные, мудрые знания (*S*$_{48}$); aj täŋri tẹg arïγ süzük boltïlar они стали чистыми как божество Луна (*TT* IV A$_{8}$); arïγ süzük suv прозрачная вода (*Suv* 751); **arïγ turuq** *парн.* чистый (*Kuan*$_{193}$).

◊ *см.* **arrïγ**.

ARÏΓ IV: **arïγ tegin** *и. собств.* (*USp* 8$_{8}$).

ARÏΓÏN надлежащим образом; совершенно: alqïšïmïz ötügümüz täŋrikä arïγïn tegmädi ẹrsär если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (*Chuast* L$_{217}$).

ARÏΓLA- I кастрировать, холостить: [ol] qozï arïγladï [он] кастрировал ягненка (МК I 303).

ARÏΓLA- II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqïγ arïγladï он рассортировал деньги (МК I 303).

ARÏΓLÏΓ чистый, порядочный: saqïnuq biliglig arïγlïγ oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (*QBK* 6$_{13}$).

ARÏΓLÏQ 1. чистота, опрятность (МК I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: ïduq ol bu bẹglik arïγlïq tilär должность бека священна, она требует благородства (*QBN* 75$_{18}$); arïγlïq kẹräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик – [как] луна (*QBK* 160$_{16}$); 3. *рел.* правоверность, праведность: arïγlïqnï sẹvmiš turur bir bajat / arïγlïq bila ẹr bulur eδgü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (*QBN* 211$_{8}$).

ARÏΓSÏZ 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: nẹ türlüg arïγsïẓ arïr jumaqïn / ǯahil jup arïmaẓ arïγsïẓ erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [но] невежество – грязь, которая не очищается мытьем (Юг A$_{III}$); öz arïγsïzïmta jẹma bata погружаясь в свои собственные нечистоты (*Uig* III 37$_{34}$); 2. *перен.* нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arïγsïz väzirqa jaraγsïz bolur незнатные не годятся для [должности] визиря (*QBN* 166$_{11}$); arïγsïz qïlïnčï väfasiz ǯäfa поступки презренного вероломны и отталкивающи (*QBK* 116$_{2}$); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jïraq tutγu ašta arïγsïz kiši / arïγsïz kišiniŋ arïγsïz iši нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (*QBN* 211$_{10}$).

ARÏΓSÏZLÏQ нечистоты, навоз: arïγsïzlïq qïγ jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистоти навоза (*Suv* 613$_{17}$).

ARÏJÏŠ *см.* **arvïš** I.

ARÏL- I *страд. от* **ar-** II: qop anta alqïntïγ arïltïγ ты там совершенно изнемог и изнурился (КТ м$_{9}$).

ARÏL- II: **arïl- sarïl-** *парн.* сердиться, гневаться: bẹg aŋar arïldi sarïldï бек на него рассердился (МК II 123).

ARÏL- III *см.* **eril-** I.

ARÏLA- I посредничать, примирять (МК I 308).

□ *Ср.* **arala-**.

ARÏLA- II отмерять (?): bu satïγ böẓni ... tükäl sanap arïlap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи ... я, сполна сосчитав, отмерил (МБ 2$_{7}$).

ARÏMAQ очищение; устранение: alqu örtüg tïtïγlarïnïŋ arïmaqï bolur будут устранены (*букв.* состоится устранение) препятствия всех сокрытий (*Uig* II 42$_{9}$).

ARÏN- I *возвр. от* **arï-** 1. очищаться, чиститься (МК I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (*о волосах на теле*) (МК I 201).

ARÏN- II *см.* **erin-.**

ARÏNČU грех, проступок (МК I 134).

ARÏNMAQ *рел.* очищение, избавление: baštïnqï jeg arïnmaqïn bulur он достигнет своего наилучшего очищения (*Suv* 337_{22}).

◊ **arïnmaq süzülmäk** *парн.* очищение, освобождение: anïn tẹgi jarlïqadïŋïẓ ertiŋü arïnmaq süzülmäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (*Suv* 334_{5}).

ARÏNMAQLÏƳ связанный с очищением: arïnmaqlïγ jaruq свет очищения (*Suv* 353_{24})

ARÏQ I тощий, худой: türk bodun toq arïq-oq sẹn ты, тюркский народ, голоден и тощ (КТм$_{9}$).

ARÏQ II ручей, арык: ẹr arïq qazdï мужчина прокопал арык (МК II 10); aγïlda oγlaq toγsa arïqda otï önär когда в загоне родятся ягнята, около арыка вырастает трава (МК I 65).

ARÏQ III *см.* **arïγ** I.

ARÏQ IV *см.* **arïγ** III.

ARÏQLAN- 1. течь ручьем, по арыку: suv arïqlandï вода текла ручьями (или по арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

ARÏQLÏƳ имеющий ручьи, арыки (*о местности)* (МК I 147).

ARÏQLÏQ *см.* **arïγlïq**.

ARÏQSÏZ *см.* **arïγsïz**.

ARÏRÏ [*тиб.* arura] *бот.* миробаланы (*Terminalia chebula?*) (*Rach* I_{165}).

◊ Ср. **arurï**.

ARÏŠ I: **arïš arïγ** *парн.* чистый; святой (*TT* VII 40_{120}).

ARÏŠ II основа ткани (МК I 61).

◊ **arïš arqaγ** основа и уток (МК I 61).

□ *Ср.* **aruš**.

ARÏŠ- *совм. от* **ar-** I: olar ikki arïšdï они обманули друга друга (МК I 182).

ARÏT- I *побуд. от* **arï-** 1. чистить, очищать: tarïγ arïtγu jer место для очистки зерна (МК II 321); köŋül til arïttïŋ arïdï özüŋ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (*QBH* 145_{3}); tišin arïtïp вычистив свои зубы (*Suv* 524_{15}); 2. кастрировать, холостить (*животное*) (МК I 208).

◊ **arït- alqïntur-** *парн. рел.* искупать, очищать; уничтожать (о *грехах*): tsuj erinčü aγïr ajïγ qïlïnčlarïn kšanti čamquj qïlïp nẹtäg arïttïlar alqïnturtïlar как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S_{71}).

ARÏT- II *см.* **erüt-**.

ARÏTÏ 1. чисто: arïtï jup чисто вымыв (*Rach* II 3_{6}); 2. совершенно, совсем, полностью (*при отрицательном сказуемом*): amranmaq nizvani olarda arïtï bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*TT* X_{526}); sẹnitin adrïlγuluq savïγ köŋülümtä arïtï saqïnmaz ẹrdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (*Uig* III 48_{11}); nẹ qïlïnmïšïn arïtï bilinmäz boltïlar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (*Suv* 625_{17}).

◊ **edgüti arïtï** *см.* **edgüt**I.

ARÏTÏN-: jun- arïtïn- *см.* **jun-** I.

ARÏTÏŠ- *побуд.-совм. от* **arï-** I: ol maŋa tarïγ arïtïšdï он помог мне очистить зерно (МК II 322).

ARÏTMAQ очищение: arïtmaq tilädi bu köŋli tüzi он пожелал совершенно очистить эту душу (*QBK* 336_{7}).

ARÏXSÏZ *см.* **arïγsïz**.

ARJADAN [*инд.-ир.* *ārya-dāna-]: **arjadan saŋram** *парн.* монастырь: arïγ ẹvḍä azu arjaḍan saŋramta в святом доме или в монастыре (*Suv* 525_{1}).

ARJADANA *см.* **arjadan**.

ARJAMAN [*др.-ир.* āryāmanā-? или *скр.*?] компонент *и. собств.* (*TT* IX_{51}).

ARJAVALOKDIŠVAR [*скр.* āryāvaloki-teśvara] *и. собств.* имя бодисагвы (*Киап*$_{7}$).

ARMAƳAN [*п.* ارمغان] подарок, гостинец (МК I 140).

ARMAQ: **ezük armaq** *см.* **ezük**.

ARMAQČÏ обманщик, плут: armaqčïsïn üčün из-за их обманщиков (КТб$_{6}$).

ARMAQSÏZ: **ezüksüz armaqsïz** *см.* **ezüksüz**.

ARMUT груша (МК I 95).

ARMUTLAN- давать урожай груш: jïγač armutlandï дерево дало урожай груш (МК I 312).

ARPA ячмень: arpa ügür birlä qatïldï ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj juŋï tap jegüm arpa aš мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания – еды из ячменя (*QBN* 343_{5}).

ARPAƳAN растение, похожее на ячмень (МК I 140).

ARPALA- кормить ячменем, задавать ячменя: ol atïn arpaladï он кормил лошадь ячменем (МК I 316).

ARPALAN- получать ячмень (МК I 296).

ARQ 1. висок; 2. нащечные ремни узды (МК I 42).

◊ **temür arqï** *см.* **temür** I.

ARQA I 1. спина: ōt öŋlüg sačï arasïnta jadïlu turup его огненные волосы распущены по спине (*Uig* I 45_{14}); ïqïlač arqasïn jaγrïtma не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jükin kötürü поднимая поклажу (*букв.* груз для спины) (*Uig* II 76_{3}); 2. *перен.* поддержка, опора; пособник: adaš qoldaš ol erkä arqa bilin знай, друзья и товарищи – поддержка для мужа (*QBK* 82_{6}); kimniŋ arqasï bolṣa küčlüg bolur у кого есть опора, тот и силен (*QBH* 66_{12}).

◊ **arqa ber-** отворачиваться, показывать

спину: jaγï at kemišsä saŋa oγrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (*QBK* 128_{15}); täŋrilär jaruqïŋa arqa berip jana jẹkniŋ ičkäkniŋ qararıγ isiŋä kirmiškä sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (*TT* VI_{273}); **arqa bermäk** отстранение, пренебрежение: sansarqa arqa bermäk biligsiẓ bilig nirvanqa arqa bermäk biligsiẓ bilig bular ekägü bešinč orunqa tegürgäli ïdmaẓlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, – они оба не позволят [бодисатвам] достичь пятой ступени (*Suv* 320_{7}); **arqa jöläk** *парн.* опора, поддержка: ja rab üstä dävlät tükäl qïl tiläk / qamuγ ištä bolγïl sẹn arqa jöläk о боже, приумножай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (*QBN* 21_{2}); kẹräk bolmaz anda kör arqa jöläk [никто] не нуждается там в поддержке (*QBK* 62_{12}).

ARQA II множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа (?): qamaγ terin quvraγ arqasï ẹrtiŋü taŋlaṭïlar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (*Suv* 188_{17}); miŋ qara bodun arqasï jẹmä balïqtïn öntilär тысячная толпа простого народа снова выступила из города (*Suv* 637_{3}); tüẓü nom arqasïŋa jẹmä ögirmäk sẹvinmäk bolẓun пусть снова радуются всем (*букв.* множеству) истинным учениям (*Man* I 28_{12}).

◊ **eki arqa qïl-** *см.* **eki**.

ARQA- I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anïŋ ẹvin arqadï он обыскал его дом (МК I 283); bilig čindä ẹrsä siẓ arqaŋ мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (Юг A_{104}); sẹniŋ birlïγïŋγa ḍälil arqaγan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (Юг C_{7}).

ARQA- II: **qarγa- arqa-** *см.* **qarγa-.**

ARQAČAQ приспособление для введения лекарства в полость рта (МК I 144).

ARQAΥ уток, поперечные нити ткани (МК I 61).

◊ **arïš arqaγ** *см.* **arïš** II.

ARQALAN- 1. прислоняться спиной: ol taγnï arqalandï он прислонился спиной к горе (МК I 297); 2. *перен.* полагаться, считать опорой: ol mẹni arqalandï он считал меня опорой (МК I 297).

ARQALÏΥ имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan ẹdgü qïlïnč arqalïγ ẹdgü nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодатные, хорошие поступки (*Suv* 224_{7}); bilgä bilig arqalïγ ẹdgü nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv* 224_{8}).

ARQAN много, во множестве (?): bu nom ẹrdänig nomladačï nomčïqa arqan bodun qara jaqïn barïp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv* 530_{13}).

□ *Ср.* **arqun** II.

ARQANT *см.* **arχant**.

ARQAR I архар, аргали, горный баран: čaγrï alïp arqun münüp arqar jẹtär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (МК I 421).

ARQAR II *геогр.* название горы (МЧ *Ю*$_{1}$).

ARQASÏZ лишенный поддержки, опоры: arqasïz alp čẹrig sïjumas герой без опоры (~ поддержки) [один] не победит войска (МК I 128); javuz arqasïzqa sẹn arqa jöläk для несчастного, лишенного поддержки, ты – опора и поддержка (*QBK* 221_{8}).

ARQAŠ- 1. помогать нести ношу (ни спине): ol anïŋ birlä jük arqašti он помогал ему нести на спине тяжесть (~ ношу) (МК I 237); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг другу*): alplar arïγ alqïšur / küč bir qïlïp arqašur герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (МК I 237); 3. опираться (*друг на друга*): qïzïl sarïγ arqašip ... bir birgärü jörgäšip красные и желтые [цветы] растут рядом (*букв.* опираясь друг на друга) ..., цепляясь друг за друга (МК I 395).

ARQÏ дальний (?) (*E* 24_{6}).

ARQÏN: **arqïn** iz**i** будущий год (МК I 89).

□ *Ср.* **arqun** III.

ARQÏŠ 1. караван: ažun tezginür eldä arqïs jorïp / aγï čuz tijiŋ kiš alïr sẹn terip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорогие ткани и ценные меха (*QBN* 385_{9}); jïraq jẹr savïn arqïšï kẹldürür вести из далеких стран приносят караваны (МК I 97); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqïš vajram jel tẹg barïp andajakri sozaqdaqï tïnlïγlarnïŋ ötüglärin tüzü tükäti bimbasari eligkä ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vairambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasāra просьбу жителей селения Andayagri (*TT* X_{57}); ötrü bujruqlar kančanapati balïqta čuŋ silktürüp arqïšlarqa sav tutuzup ïnča tep tedilär тогда буюруки города Kāñcanavatī приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig* III 29_{14}); anïŋ arqïšï kẹldi от него пришел вестник (МК I 97); 3. послание, весть (МК I 97).

◊ **arqïš terkiš** *парн.* караван: ötükan jer olurïp arqïš terkiš ï[d]sar nẹŋ buŋuγ joq когда ты

(тюркский народ), сидя на отюкенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (КТ $м_8$).

ARQON [*греч.* αρχωυ?] *рел.* первоначальный мрак, силы мрака (?): jẹmä arqon jer täŋri nedä ötrü joq bolγaj jaruqlï qaralï qaltï adrïlγaj ... biltimiz также мы узнали ..., каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделились свет и тьма (*Chuast* L_{169}).

ARQSÏZÏN *см.* **erksizin**.

ARQU изрезанный ущельями (о *горах*): arqu taγlarïγ jaŋïqurtur наполнит эхом (*букв.* заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (TT IX_{84}).

□ *Ср.* **arγu** I.

ARQUČÏ 1. посредник (МК I 141); 2. сват, сваха (МК I 141).

ARQULA- сеять раздор: erklig qannïŋ jarlïqï arqulaju turur ẹviŋdä приказ Эрклик-хана будет сеять раздор в твоем [собственном] доме (*TT* I_{25}).

□ *Ср.* **arγula-**.

ARQULUΥ изрезанный ущельями (*о горах*): [ar]quluγ taγï kötü[rüp] подняв горы, изрезанные ущельями (*TT* IX_{77}).

ARQUN I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: kẹväl mündüŋ arqun jemä tazï taj ты ездил на кевелях, на [породистых] скакунах – аркунах и на молодых арабских жеребцах (*QBN* 415_2); čaγrï alïp arqun münüp arqar jẹtär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (МК I 421).

ARQUN II многочисленный, многий (?): ïnčïp arqun aγïr ada tuda kelsär jẹmä ketärü umaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отвратить (*TT* VI_{263}).

□ *Ср.* **arqan**.

ARQUN III: **arqun izi** будущий год (МК I 108).

□ *Ср.* **arqïn**.

ARQUN IV *см.* **arqon**.

ARQUQ 1. перекладина, балка (МК I 109); 2. упрямый: arquq kiši упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qïlïnč** упрямство: taqï biri ẹrkä bu arquq qïlïnč [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (*QBN* 36_{11}); bu törtünč javuz begkä arquq qïlïnč четвертое зло для бека – это упрямство (*QBN* 157_{10}).

ARQUQLAN- упрямиться: er arquqlandï мужчина заупрямился (МК I 315).

ARQURU поперек: qaju qun[č]ujlarnï[ŋ] qarnïnta oγul arquru turup toγuru umasar если в утробе какой-либо женщины (*букв.* госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (*TT* VII 27_{15}).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда- сюда: arusï arqaγï ikigü arqaru tur quru qavšurup torqu ẹškirti böẓ ulatï bir ẹd bolur при переплетении совместно основы и утка́ вдоль и поперек получаются шелк, парча, бязь и прочие ткани (*TT* VI_{391}); qaŋlï tilgäni tẹg üstün altïn arquru turquru aγtarïlu toŋtarïlu evrilü tevrilü подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S_6).

ARRÏΥ очень чистый (МК I 143).

□ *Ср.* **arïγ** III.

ARSAL рыжий: arsal sač рыжие волосы (МК 1 105).

ARSALÏQ гермафродитизм (животных) (МК I 159).

ARSAQAJ *этн.* название народности (?) (*USp* 43_2).

ARSÏQ- 1. обманываться, поддаваться обману, bilir bolsa qïjmät ol arsïqmasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (*QBK* 158_2); 2. обольщаться, прельщаться: nẹlük arsïqar sen aja öldäči / özüŋ iki künlük qonuq boldačï чем ты обольщаешься, о смертный, / являющийся гостем на два дня (*QBK* 206_9); kiši nẹŋ bilä bolsa arsïqmaz ol он не прельстится чем бы то ни было чужим (*QBK* 152_8); sïnamasa arsïqar если не испытаешь – будешь введен в заблуждение (МК 127_{13}).

ARSLAN I 1. лев: arslan kökräsä at aδaqï tušalïr когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adïγ ja toŋuz / seniŋdin qutulmaz ölür avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (*QBK* 320_{15}); jaγïda kör arslan jüräki kẹräk в сражении нужно обладать сердцем льва (*QBK* 174_8); čerig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становятся львом (*QBN* 179_6); львица: arslan ẹnüklädi львица окотилась (МК I 308).

ARSLAN II: **arslan balban** *и. собств.* (*USp* 125_2); **arslan meŋü** *и. собств.* (*Man* I 30_4); **arslan sïq toγrul** *и. собств.* (*USp* 63_3); **arslan tegin** *и. собств.* (МК II 312); **begäč arslan tegin** *см.* **begäč.**

ARSLANLAJU подобно льву: uluγ tutsa ḥamjät kör arslanlaju он должен быть преисполнен рвения подобно льву (*QBK* 123_{15}).

ARSLANLÏΥ снабженный изображением льва: ediẓ jüksäk arslanlïγ örgün urup установив высокий трон с изображением льва (*Suv* 416_4).

ARSU 1. гермафродит: erkäk jẹmä ẹrmäẓ tiši jẹmä ẹrmäẓ arsularqa tẹgi вплоть до гермафродитов, которые не являются ни

мужчиной, ни женщиной (*Suv* 380_{20}); 2. неполноценный, негодный (МК I 127).

ʿ**ARŠ** [*a.* عَرْشٌ] свод: ediz ʿaršta mundïn ϑärä'qa tẹgi / tözü barča muŋluγ turur bir tẹŋi от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (*QBN* 344_1).

ARŠI [*скр.* ṛṣi] святой; отшельник: beš türlüg bögülüg ẹdrämkä tükällig uluγ küčlüg aršilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (*Suv* 436_{12}); bu ẹrsär aršilar turγuluq orun ol это – место обитания отшельников (*Suv* 609_7).

◊ **söki arši** *см.* **söki**.

□ *Ср.* **irši** I, **rši**.

ARŠU *см.* **arsu**.

ART I 1. спина: ōt öŋlüg qïp qïzïl sačlarïn artlarïnta ïḍïp распустив по спине свои огненно-красные волосы (*Uig* I 43_3); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. *в служ. знач. с аффиксами принадлежности* за, вслед за: ol böriniŋ artlarïn qaṭaγlap jürügüdä turur erdilär они передвигались, следуя за этим волком (ЛОК 17_8).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qannïŋ sūsiŋa (süjiŋä?) čẹrigiŋä art basut bolup jaγïsïn javlaγin kẹdün javalturγaj biẓ мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыхателей] усмирим (?) (*Suv* 409_{11}).

ART II 1. нагорье, гора: qaju art ašar kör ögüzlar kečär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (*QBN* 134_4); 2. горный перевал: jük arttïn ašruldï груз был переправлен через перевал (МК I 247); ẹrmägügä ẹšik art bolur ленивому дверь покажется горным перевалом (МК I 42); ẹr art asdï мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art baši** вершина горы (МК II 179); **art jiš** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

ART- 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: eliŋ arta barγaj keŋügäj jeriŋ страна твоя увеличивается, ширятся владения (*QBN* 423_1); qutï kündä arttï jarudï küni его счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (*QBK* 73_4); asïγ qïlmadï arttï kündä igi [ничто] не приносило пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (*QBK* 44_5); isig artsa terkin soγïq ič üzä если усилится жар, [то] быстро запей холодным (*QBN* 333_5); 2. размножаться (*о животных*): ič jer eliki artzun пусть размножаются косули во внутренних землях (Е 48_4); 3. превосходить (*с исх.*): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (*Suv* 611_1).

ARTA- 1. портиться: ẹt ol bu kiši köŋli artar jïdïr сердце человеческое – [из] мяса, [оно] портится и протухает (*QBK* 350_{13}); arïγsïznï jaŋluq suvun jup arïr / qalï artsa suv negün jup arïr человек моет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (*QBK* 110_1); quš quzγun qonsa ïšïγaγ tartγaj mẹn sögüt tẹbragäj qušlar qonmaγaj jemišiŋiz artamaγaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево закачается, птицы не сядут, и плоды ваши не будут попорчены (КР 80_7); 2. портиться, ухудшаться, совращатьсься: bu jalγan kiši birlä artar ažun из-за людей лживых портится мир (*QBK* 351_{12}); baru qïlqï artar qïlur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (*QBK* 343_{17}); esizlärig ẹdgü körü artadï хорошие совращаются, глядя на плохих (*QBK* 384_7); 3. разрушаться, нарушаться; пропа-дать, погибать: qalï siŋmäsä aš tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы – человек заболевает (*QBK* 209_8); aγïčï oδuγ bolsa iš artamas если бдителен казначей – дело не расстроится (*QBN* 205_9); nẹ tïltaγïn bu ẹtüz kevilip küčsiräp artajur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (*Suv* 588_3).

◊ **arta- buzul-** портиться, гнить (*Suv* 613_7); **arta- joqad- ~ arta- joqad- tur-** погибать: ẹtüẓläri bi bïčγu adasï üẓä ōt suv adasï üẓä ... artamaẓ joqadmaz tep bilmiš kẹrgäk надо знать, что тела их не погибнут в результате бедствий ... от меча (*букв.* ножа), огня и воды (*Suv* 464_6); az nizvanïqa aγuqup artaju joqadtururta amvrdšnlïγ ot üzä aŋa jürüntäg qïltïŋ[ïz] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы amvardišn (*TT* III_{28}); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (*чье-л. доброе имя*): qalï söksälär atï artap qalïr когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (*QBK* 261_1); bu qač nẹŋdän bẹglär jïraq tutγu öz / atï artamasa jorïq bolsa söz беки должны остерегаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в почете (*QBK* 107_1); bu ẹdgü qarïmaz jemä opramaz / jašï kẹd uzun atï artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (*букв.* не запятнано) (*QBK* 78_5); **junčï- arta-** *см.* **junčï**.

ARTAΥ *см.* **artaq**.

ARTAMAQSÏZ непреходящий: artamaqsïz buzulmaqsïz ẹd tavar bujan ẹdgü qïlïnčta adïn joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [иного], кроме добродетельных

поступков (*Uig* II 80_{62}).

ARTAQ 1. испорченный; нарушенным; гнилой: sẹn artaq sẹn anïn ažun artadï ты испорчен, поэтому испортился мир (Юг B_{395}); sökäl tïnï artaq у больного нарушено дыхание (МК II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol etär qïlqï artaq kišig стыдливость (~ совестливость) исправляет людей с дурными наклон-ностями (*QBK* 155_5); edi artaq ẹrdi tapuɣ qodsa mẹn было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (*QBK* 343_{12}); 3. испорченность: ödläk artaqïnï dostlar ʒäfasïnï ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (*QBK* 12_4); uquš birlä aslur kiši artaqï испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (*QBN* 28_{11}); 4. поражение, бегство (войска): tẹlim tuštï artaq üküš sü bilä много случалось поражений [и] при наличии большого количества войска (*QBK* 125_{13}).

◊ **artaq javïz** ужасный: otɣuraq bar ẹrki ẹrṭimlig artaq javïz adalar без сомнения, случались (*букв.* имеются) преходящие ужасные бедствия (*Suv* 621_{13}); **javïz artaq** *см.* **javïz**.

ARTAQSÏZ неиспорченный, несовращенный: artaqsïz jaŋluqsuz köni kertü jorïɣïŋïz ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (*Suv* 659_3).

ARTAŠ- 1. *совм. от* **arta-**: jaŋluq ičin artašdï люди портились, [глядя] друг на друга (МК I 230); 2. портиться, приходить в упадок: iši anïŋ artašïp дела его пришли в упадок (~ расстроились) (МК II 219).

ARTAT- *побуд. от* **arta-** 1. губить, приводить к смерти: ajqa tẹgmišig artatmajïn пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (*ThS* II_{91}); приводить к гибели, разрушать, уничтожать: biri küč birisi usallïq qïlur / bu iki bilä beg elin artatur одно из них – насилие, другое – беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (*QBN* 155_2); el ič[in]tä tẹvlig kürlüg burjuq bar išiŋin küčüŋin artattur есть в стране лживые и лицемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (*TT* I_{65}); ẹliŋin törüŋin kim artat[t]ï кто разрушил твою страну ну и твои порядки (~ установления)? ($КТ_{22}$); 3. растратить (богатство, имущество): anaŋ qalmïš aɣï baramï artatmazun [чтобы] не были растрачены оставшиеся его сокровища и имущество (*Man* III 13_7); 4. портить, делать негодным: ičkärülüg ẹdgü jemišig qušlar artatïr üčün turqaru qïnqa tẹginür mẹn из-за того что птицы портят хорошие плоды и дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (КР 72_8); elig tegrür ašqa asïɣ artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (*QBN* 210_{14}); *перен.* извращать, искажать: uqušsuz kiši1är bilig artatur люди неразумные извращают (~ искажают) знания (*QBK* 240_7); 6. совращать, разлагать: arïɣ šimnančlarïɣ artatdïmiz ẹrsär если мы совращали святых монахинь (*TT* IV A_{50}); jüräksiz kiši1är čerig artatur люди трусливые разлагают войска (*QBK* 121_{13}).

◊ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beglär atïn artatur если беки скупые – они теряют свое [доброе] имя (*QBK* 311_8); **buz- artat-** *см.* **buz-**.

ARTƔU избыточный, лишний: nẹgükä ülämädiŋ artɣu nẹŋiŋ почему ты не раздал лишнее добро? (*QBK* 53_{11}).

ARTÏ: **artï ïnal** *и. собств.* (*USp* 113_{11}).

ARTÏƔ I короткая женская куртка без рукавов (МК I 98).

ARTÏƔ II одна половина вьюка, противовес (МК I 98).

ARTÏL- быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: taɣar ẹšjäk üẓä artïldï переметная сума была навьючена на осла (МК I 244); ẹr at üẓä artïldï мужчина был положен на коня поперек спины (МК I 244).

ARTIN- укреплять вьюк на спине животного: ẹr arčïsïn artïnḋï человек прикреплял [к седлу] переметную суму (МК I 250).

ARTÏQ больше: mundïn artïqraq ičmädi больше этого он не пил (ЛОК 21).

□ *Ср.* **artuq**.

ARTÏŠ- 1. помочь нагрузить, навьючить: ol maŋa arčï artïstï он помогал мне прикрепить [к седлу] переметную суму (МК I 231); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (МК I 231).

ARTÏZ *бот.* можжевельник (?) (*Rach* II 2_{79}).

□ *Ср.* **artuč** I.

ARTÏZ- следовать (*кому-л.*): jana igdäjü täŋriči mẹn nomčï mẹn tẹgmakä artïzïp и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuast* L_{136}).

ARTLA- 1. давать пощечину: ol anï artladï он дал ему пощечину (МК III 443); 2. бить, ударять (*чем-л.*): saran bẹg χazinä terär nẹŋ urur / aqï bẹg qïlïč birlä artlap alur скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (*QBN* 227_{12}).

ARTTUR- *побуд. от* **art-** увеличивать, прибавлять: aqïlïq šäräf ʒah ʒämal artturur щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг B_{258}).

□ *Ср.* **artur-** II.

ARTUČ I *бот.* можжевельник (МК I 424).

◊ **artuč sögüt** можжевельник (*дерево*): artuč sögüt budïqï jüz türlügin ïrɣalur ветви можжевелового дерева будут раскачиваться на

сто ладов (*TT* I$_{165}$); **artuč uruɣï** можжевеловые семена (?) (*Rach* II 3$_{177}$).

□ *Ср.* **artïz**.

ARTUČ II *геогр.* название двух селений и Кашгарии (МК I 95).

ARTUČLAN- покрываться зарослями можжевельника: taɣ artučlandï гора покрылась зарослями можжевельника (МК I 312).

ARTUN *бот.* тмин: artun arpa talqanï saɣ jaɣ birlä jaqsar aɣrïɣ sönär если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] – боль утихнет (*Rach* II 1$_{91}$).

ARTUQ 1. больший, больше: bizintä ẹki učï sïŋarča artuq ẹrti по сравнению с нами их два крыла были на половину больше (~ многочисленней) (Тон$_{40}$); jüz artuq oqun urtï выстрелили [в него] более [чем] ста стрелами (КТ$_{33}$); eligniŋ ... qutïn qïvïn körüp artuqraq qorqtïlar узрев величие ... правителя, они испугались еще больше (*Uig* I 43$_{16}$); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: iki nẹŋkä artuq ačïr mẹn bu kün теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (*QBK* 370$_7$); šükür qïldï artuq sẹvindi elig правитель благодарил и сильно радовался (*QBN* 229$_9$); eδi artuq ẹrdäm kẹräk ög bilig нужно много достоинств, ума и знаний (*QBN* 32$_{12}$); ajï artuq ẹmgäk tẹgürmä aŋar не причиняй ему много страдании (*QBN* 326$_9$); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: bilgi artuq anïŋ знания его избыточны (*QBN* 23I$_{11}$); baqa tursa artuq anïn qorqu tur если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (*QBN* 57$_{15}$); 4. *в служ. знач. при образовании сложных числительных*: qïrq artuqï jeti jolï sülämiš сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (КТ$_{15}$); otuz artuqï bir тридцать один (БК Xa$_9$).

◊ **artuq erüš** много: ögirdi sevinti ... artuq erüš веселья и радости ... было много (*TT* II A$_{61}$); **artuq telim** много: ataŋ tapɣï artuq bar ẹrdi tẹlim у твоего отца было много заслуг (*QBK* 75$_2$); **artuq üküš** много, очень: az edgükä artuq üküš šükri qï1 за малое добро благодари много (*QBK* 32$_1$); sẹniŋsiz muŋadur mẹn artuq üküš без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (*QBK* 92$_{16}$); **artuq aɣlatï ~ aɣlatï artuq** *см.* **aɣlatï**.

□ *Ср.* **artïq**.

ARTUQAČ *и. собств.* (*TT* IV B$_{15}$).

ARTUQLAN- переходить меру, границы (*в чем-л.*) (МК I 313).

ARTUQLUQ превосходство: munï bergükä bir küčüŋ jetmäsä / ne artuqluquŋ bar maŋa если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (*QBK* 220$_{13}$).

ARTUQLUQUN излишне, чрезмерно: jaraɣ bulup jaɣušdi artuqluqun (?) sögüšdi улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (МК II 90).

ARTUR- I дать прельстить, совратить: süčig sabïŋa jïmšaq aɣïsïŋa arturïp üküš türk bodun öltig дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (КТ м$_6$).

ARTUR- II *побуд. от* **art-** 1. увеличивать, прибавлять: arturup jïɣɣuluq kišlägülük ẹrmäz [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (*Suv* 443$_5$); jatïp ẹrtä qopɣan qutïn artarur тот, кто, ложась [спать], просыпается (*букв.* встает) рано, увеличивает свое благополучие (*QBN* 118$_{14}$); on jarmaq üzä bir arturdï к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (МК I 219); 2. переходить меру: kẹldi bẹrü arturu пришел он сюда расточительствуя (*букв.* переходя меру) (МК 1 219).

◊ *см.* **arttur-**.

ARTUR- III (?) дарить: berdi elin arturu [в результате] подарил свои владения (МК I 219).

ARTUT дар, подарок, подношение: öz jüklärin ačtïlar artutïn ačuɣïn ötündilär они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig* I 6$_{12}$); artut alïp anunɣïl / ẹδgü tavar oɣurluq приняв дары, готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* на счастье) (МК I 114).

◊ **artut qïl-** подносить подарок: tapuɣ tozɣu birlä nẹŋ artut qïlïp услужливо преподнося ему дары (*QBK* 8614).

ARUBAT *бот.* тамаринд (МК I 124).

ARUƔ *см.* **aruq** I.

ARUƔLA- *см.* **aruqla-**.

ARUƔU: **altun aruɣu** то же, что **altun arɣu**, *см.* **altun** II.

ARUMδUN краситель (МК I 138).

ARUNÏ *и. собств.* (?) (*USp* 115$_3$).

ARUQ 1 1. усталый, утомленный: siz aruq siz aruqlaŋ az udïŋ вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55$_5$); aruq ẹr ögländi усталый человек пришел в себя (МК I 259); azuqlïɣ aruq ẹrmäz снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: bir ödünkijä aruqïn tïnturɣalï jatdï на один момент он прилег, чтобы прошла его усталость (*букв.* чтобы успокоить свою усталость) (*Uig* III 88$_8$); ïnčïp avïnčɣa aruqï jetti küči alaŋudï таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощились (КР 37$_1$).

ARUQ II *и. собств.* (*USp* 98$_{31}$); **aruq turuq** *геогр.* горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

ARUQLA- отдыхать: siz aruq siz aruqlaŋ az udïŋ вы утомлены, отдохните, поспите немного (КР 55$_5$); bẹg aruqladï бек отдохнул (МК I 304).

ARUQLUQ усталость: kelsä uma tüšürgil tïnsun anïŋ aruqluq если к тебе прибудет гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (*букв.* успокоится его усталость) (МК II 316).

ARUQSUZ: aruqsuz köŋülin: усердно, без устали: burχan tapa tetrü körüp aruqsuz köŋülin uzun turqaru täŋridam χua čẹčäk sačtïlar глядя прямо на будду без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT* X_{153}); tün kün aruqsuz köŋülin tinlïγlarqa ẹdgü asïγ tusu qïlu jarlïqajur ẹrti ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [приносить] пользу живым существам (*Uig* III 80_{16}).

ARURÏ *бот.* миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach* II 1_{42}).

◊ *см.* **arïrï**.

ARUŠ основа ткани: qaltï jirtinčüdä arušï arqaγï ikigü arquru turquru qavšurup torqu eškirti böẓ ulatï bir ẹd bolur [так же], как на этом свете, от того, что переплетают между собой вдоль и поперек основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT* VI_{391}).

□ *Ср.* **arïš** II.

ARUŠ- *см.* **erüš-**.

ARUT: **arut ot** сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

□ *Ср.* **urut**.

ARVA- творить (~ произносить) заклинания; заклинать: qam arvaš arvadï шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); sẹkiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476_{17}).

ARVAL- *страд. от* **arva-:** arqïš (arvïs?) arvaldï заклинание было сотворено (МК I 249).

ARVAŠ заклинание: qam arvaš arvadï шаман сотворил заклинания (МК I 283).

□ *Ср.* **arvïš** I.

ARVAŠ- *совм. от* **arva-:** qamlar qamuγ arvašdï шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

ARVÏŠ I 1. магическая формула, заклинание: täŋrili jerli sẹkiz jükmäk arvïš nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] «Восемь накоплений небесных и земных» (*TT* VI_{27}); 2. колдовство: qamaγ butilarnïŋ qïlmïš jaratmïš arvïšlarïn qïlïč üzä kẹsär men все колдовство, которое сотворили демоны, я разрублю мечом (*Uig* II 61_{16}); arvïš küčin jitär[däči] уничтожающий силу колдовства (*Suv* 475_{9}).

◊ **darni arvïš** *см.* **darni**; **jelvi arvïš** *см.* **jelvi**.

□ *Ср.* **arvaš**.

ARVÏŠ II: **arvïšlar eligi** «Царь знаний» – название сутры (?) (*Uig* II 70_{3}).

ARVÏSČÏ заклинатель: anta ötrü arvïsčï qara küži alïp jeti qata darni arvïš sözlämiš kẹrgäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A_{128}).

ARVÏŠLÏΥ имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig* II 604).

ARΧANT [*скр.* arhant] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: ol nomuγ ešidip alqu nizvanilarïγ tarqarïp arχant qutïŋa tẹgdi выслушав это учение, он преодолел (*букв.* рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig* III 39_{4}); arïγ turuq arχant dintarlarïγ ölürtüm ẹrsär если я убивал невинных святых [и] монахов (*S*14); anta-oq upasini arχant qataγ ünin üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig* III 88_{12}).

□ *Ср.* **rχant**.

ARΧANTANČ форма женского рода от arχant (*TT* VIII $_{7}$).

ARΧÏNT *см.* **arχant**.

ʿ**ARZ** [*а.* عَرْضٌ]: ʿ**arz et-** предлагать: mädh ʿarz et qanï ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (Юг C_{41}).

ARZÏ *см.* **arši-**

ARZU [*п.* آرزو] желание, стремление: aŋar jïlγur arzu nẹ qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (*букв.* соберутся) полностью (*QBK* 172_{8}); ẹtüz baš ẹsän bolsa arzu jaγuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (*букв.* близки) (*QBK* 52_{15}); qalï kẹlsä kẹldrür qamuγ arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (*QBN* 226_{14}).

◊ **arzu ber-** исполнять желания: edi ẹdgü tuttuŋ bu ödkä tẹgi / qamuγ arzu bẹrdiŋ до этого времени ты относился ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (*QBK* 57_{3}); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barča arzusï bẹg если захочет бек, то он получит все, что желает (*QBK* 76_{11}); maŋa kim bojun ẹgsä arzu bulur тот, кто преклонится (*букв.* согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (*QBK* 26_{17}); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur ẹr tümän arzu jẹr муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (*QBK* 151_{8}) ; **arzu niʿmat** *парн.* блага: jedi arzu niʿmat özüm uδlaju подобно волу я вкушал блага (*QBN* 403_{14}); **arzu qol-** испытывать желание, желать: közün körmäsä arzu qolmaz köŋül пока не видят глаза (*букв.* если не увидят глазами) – не желает душа (*QBK* 268_{15}); - **arzu tilak ~ tiläk arzu** *парн.* желания: bajat bersü arzu tilakiŋ tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (*QBN* 335_{6}); taqï-ma negü ersä

arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jülak и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (*QBN* 21_{8}); tiläk arzularqa köŋül bermädi он не потакал своим желаниям (*QBN* 411_{7}); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu beglär bulur barča arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (*QBN* 367_{5}); nẹgü ter ẹšitgil tapu qïlmïs er / tapuɣ birlä arzu tiläk bulmïš ẹr послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желании (*QBN* 79_{1}); törü qïlsa elkä köni bolsa bẹg / tiläk arzu bulɣaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (*QBN* 69_{6}); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: sẹrimlüg kišilär tẹgir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (*QBK* 60_{9}); **hava arzu** *см.* **hava; tiläk arzu je-** *см.* **tiläk**.

ARZULA- хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladi anï [они] захотели посмотреть на него (*QBN* 144_{12}); özüm arzulaďï anïŋ tapɣïŋa я сам захотел [пойти] к нему на службу (*QBK* 21_{8}); arïɣ bolsa aš suv kiši arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (*QBN* 211_{9}).

ARZULAJU как шакал (МК III 401).

◊ *Ср.* **ažrulaju**.

AS I горностай (МК I 80): ïtïŋ qoδẓa avïn jazï bir as ol если собака твоя бросит охоту, убыток от этого – один горностай (*QBH* 180_{23}); bu tul tonï sučlup ürüŋ keδtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горностай (*QBN* 19_{1}).

□ *Ср.* **ās** I, **āz** I.

AS II *см.* **aš** I.

AS III *см.* **az** II.

ĀS I горностай (МК I 80).

□ *Ср.* **aš** I, **äz** I.

ĀS II прозвище (*для рабынь*) (МК I 80).

AS- I вешать: bir sögüt üẓä birär čïŋartɣu asïŋ на каждое дерево повесьте по колокольчику (*КР* 797).

□ *Ср.* **ās-.**

AS- II *см.* **aš-** I.

AS- III *см.* **aš-** II.

AS- IV *см.* **az-**.

ĀS- повесить (мясо на вертел) ? (МК I 173); 2. казнить (через повешение) (МК I 173).

□ *Ср.* **as-** I.

ASA- *см.* **aša-.**

ASAN I [*п.*آسان] легкий (*для исполнения*): adaš tutmaq asan küδäzmäki sarp / jaɣï bolmaq asan jarašmaqï sarp приобрести друга легко, сохранить [его]–трудно; / стать врагами легко, помириться – трудно (*QBN* 306_{13}); ölüglärni tirgüzmäk asan ana ему легко оживлять мертвых (Юг $В_{20}$).

ASAN II [*скр.* āsana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom ẹrdinig nomlajur ẹrsär ol nomladačï umčïnïŋ asan tüpintä barïp ... bu nom ẹrdinig ẹšitü tiŋlaju tẹgingaj mẹn и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (*Suv* 528_{12}).

ASAN III *см.* **esän** I.

ASAN IV *см.* **esän** II.

ASANKI [*скр.* asaṃkhyeya < asaṃkhya] неисчислимое множество; неисчислимый, длительный: jüz kalp üč asanki ödün berü paramantal jolta qataɣlanu усердствуя в течение длительного времени (*букв.* сто kalpa и три asaṃkhya) на пути добродетели (*TT* V $B_{прим.103}$).

ASANKILÏɣ неисчислимый, длительный, долгий: täŋri burχan asankilïɣ jolta jorïjur erkän когда божественный Будда находился на длительном пути (*Uig* IV B_{43}); qaltï-ma öŋrä uzun asankilïɣ jolta bodisatvlar jorïɣïnta jorïjur erkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, по пути бодисатвы (*Suv* 395_{5}).

ASANVARUKIKI [*скр.* asaṃvarika] *рел.* погрязший в грехе; грешник: bu iki jẹgirmi türlüg asanvarukikilar išin [islä]güči bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (*TT* IV A_{62}).

ASANVIR [*скр.* asaṃvara] *рел.* нарушение религиозных предписаний: iki jẹgirmi türlüg asanvir atlïɣ tsuj ajaɣ qïlïnč qïltïmïz ẹrsär если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asaṃvara (*TT* IV A_{54}).

ASAQ I *см.* **azaq** II.

ASAQ II: **temir asaq** *см.* **temir** II.

ʿASÄL [*а.* عَسَلْ] мед: ʿasäl qajda ẹrsä bilä arïsï где мед – там и пчела (Юг $В_{439}$); ʿasäl tatrup ilkin tamaq tatïtïp [этот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (*букв.* горло) (Юг B_{207}).

ASƔANČULA-: **asɣančula- taɣunla-** *парн.* льстить: ẹvrig sarsïɣ sav sözlädimiz ẹrsär asɣančulaďïmïz taɣunlaďïmïz ẹrsär köŋülin adnaɣunuŋ ẹdgüsiŋä küni saqïnč turɣurdumuz ẹrsär, .. amtï anï alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других .., то теперь во всем этом мы раскаиваемся (*TT* IV A_{72}).

□ *Ср.* **asɣunčula**-.

ASƔUNÜULA- льстить (*Uig* II 76_{7}).

□ *Ср.* **asɣančula**-.

ASḤAB: **asḥabı räs** *и. собств.* (*QBK* 388_{3}).

ĀSIH *см.* **asïɣ** I.

ʿ**ASIZ** *см.* ʿ**aziz**.

ASÏΓ I 1. польза, выгода; прибыль: üküs sözdä artuq asïγ körmädim я не усмотрел особой (*букв.* излишней) пользы в многословии (*QBN* 25_{4}); iš jaraγïnda sart asïγïnda дело на лад – торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asïγ bolur [если остригать ногти] в день лошади – будет прибыль (*TT* VII 32_{10}); 2. процент (*долговой*): qač aj tutsar mẹn aj [sa]ju birär jarïm baqïr kümüš asïγ[ï] birlä köni bẹrür mẹn сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (*USp* 18_{5}); 3. выгодный, полезный: asïγ körnür ẹrsä ẹsizlik bügün если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (*QBH* 37_{13}); silärkä mẹniŋdin asïγ söz kẹräk вам от меня нужно полезное слово (*QBN* 349_{12}).

◊ **asïγ al-** получать пользу: bezädim kiṭabni nävadir söẓün / baqïγlï oqïγlï asïγ alsu tep я украсил книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посмотрит и почитает ее, получил пользу (Юг $А_{78}$); **asïγ ber-** приносить пользу: öz asγïn tilämaz kišikä asïγ berür ol он не желает пользы для себя, [а] приносит пользу людям (*QBN* 72_{4}); **asïγ qïl-** помогать, приносить пользу: ot ẹm qalmadï kör nẹčä qïldïlar / jarašïq nẹ ẹrsä anï berdilär / asïγ qïlmadï künda arttï igi не осталось лекарства, которое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (*QBN* 88_{9}); ajdïm asïγ qïlγu ẹmäs sẹn taqï jalvar я сказал: «Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять» (МК I 494); **asïγ teg-** получать, иметь пользу: sözüm tutsa asγï jarïn tẹggäj-ök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (*QBN* 387_{5}); qalï asγï tẹgsün tesä sẹn saŋa если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (*QBN* 314_{1}); **asïγ tusu** прибыль, польза: ẹv barq ašïlγaj asïγ tusu bolγaj увеличится имущество, будет прибыль (*USp* 58_{13}); **asïγ tusu qïl-** приносить пользу: tün kün aruqsuz köŋülin tïnlïγlarqa ẹdgü asïγ tusu qïlu jarlïqajur ẹrti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволил совершать добро и приносить пользу живым существам (*Uig* III 80_{17}).

□ *Ср.* **ačïγ** II.

ASÏΓ II: **asïγ bulmïš** *и. собств.* (*USp* 57_{20}).

ASÏΓČÏ приносящий пользу: bẹgiŋä asïγčï baγïrsaqnï bil ты узнай (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (*QBN* 194_{11}).

ASÏΓLÏΓ 1. полезный: qamaγ tïnlïγlarqa asïγlïγ kẹrgäklig ötük ötündüŋ ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (*Suv* 546_{1}); nẹ nẹŋ bar bilig tẹg asïγlïq öŋin что есть у тебя иного, столь же полезного, как знание (Юг $С_{100}$); asïγlïγ qul ẹrsä oγulda jaqïn полезный, пусть даже раб, – ближе сына (*QBN* 221_{10}); 2. имеющий прибыль, добычу: ïraq barṣa asïγlïγ janar если он отправится далеко – вернется с добычей (*TT* VII 28_{55}); 3. с процентами (*о долге*): mẹn qanturmïš toqï1 kẹdirägä bermiš asïγlïγ bẹš satïr kümüšüg tükäl aldïm я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кедире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (*USp* 48_{2}):

◊ **asïγlïγ tusuγluγ** *парн.* полезный: anïn bu darni ẹrsär uluγ küčlüg küsünlüg ẹrür uluγ asïγlïγ tusuγluγ ẹrür поэтому данное заклинание очень сильное и полезное (*Uig* II 36_{46}); **tusuluγ asïγlïγ** *см.* **tusuluγ**.

ASÏΓSÏZ бесполезный: aŋar pänd nasiḥat asïγsïz ẹrür ему (*невежде*) бесполезны совет и увещевания (Юг $В_{110}$); asïγsïz oγulnï jaγï bil saqïn бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (*QBN* 221_{10}).

◊ **asïγsïz quruγ qal-** остаться ни с чем: birök eligti joq ẹrsär asïγsïz quruγ qalïr тот, у кого нет руки, останется ни с чем (*TT* V $В_{прим. 90}$).

ASÏL [*а.*أَصْل] 1. сущность; причина: jörügkä barïr tüš tüšüŋ jaχšï jör / tüpi aslï bilgil uquš birlä kör сны подлежат толкованию, свои сны истолкуй как следует, разберись в корне и подойди (*букв.* посмотри) с умом (*QBK* 359_{14}); esiz aslïŋa kẹndü qïlqï tanuq свидетельством его дурной сущности, [служит] его собственный, нрав (*QBN* 415_{10}); kiši aslï bilmäk tiläsä özün / qïlïnčïnda körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (*QBN* 307_{14}); tütüš aslï barča utundïn oγul о юноша, причина ссоры целиком в грубом [поведении] (*QBN* 308_{5}); 2. происхождение, род: kimniŋ aslï bolsa atadïn arïγ / anïŋdïn kẹlir ẹδgü elka asïγ от того, чей род от отцов благороден, стране будет благо и польза (*QBN* 412_{11}).

ASÏL- I *страд. от* **as-** I: bir nẹŋ birgä asïldï один предмет был повешен на другой (МК I 196).

ASÏL- II *см.* **ašïl-.**

ASÏN- *возвр. от* **as-** I: ït tïšïn kẹnč oγlan asïnsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (*TT* VIII 23_{2}); jenčülük murvant asïnap повесив на себя жемчуга (*TT* VIII I_{17}).

ASÏQ *см.* **asïγ** I.

ASÏQLÏQ *см.* **asïγlïγ**.

ASÏRA: **qodï asïra kiši** *см.* **qodï** I.

ASÏRÏL- *см.* **ašïrïl**-.

ASÏŠ- *совм. от* **as-** 1: ol maŋa ẹt asïštï - он помог мне нанизать мясо (*на вертел*) (МК I 184).

ASLÏ [*а.*أَصْلِىٌّ] благородный: iki türlüg ol kör bu aslï kiši / biri bẹg biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них – беки, другие – мудрецы (*QBN* 31_{12}); kimüŋdä uquš bolsa aslï bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (*QBN* 34_{2}).

ASLÏƔ *см.* **aslïγ** I.

ASLIÏN- *страд. от* **as-** быть повешенным на чем-л. (МК I 258).

ASMAQ *см.* **ašmaq**.

ASŊAR- *см.* **esŋär**-.

ASQAN *см.* **ašqan**.

ASQANČULA- *см.* **asγančula**-.

ASQÏN повешенный: inilär̈i maγastvi teginniŋ tonï qamïš buṭïqï üẓä asqïn turup tururïn ... körtilär они увидели ... что одежда их младшего брата принца Магаствы висит на камыше (*букв.* на камышовой ветке) (*Suv* 619_{12}).

ASQUČÏNAL *и. собств.* (*USp* 113_{8}).

ASRA 1. внизу: üzä kök täŋri asra jaγïz jer qïlïntuqda когда было сотворено вверху голубое небо и внизу темная земля (КТ $б_{1}$); üzä on qat kök asra sẹkiz qat jer ... turur наверху десятиярусное синее небо, [а] внизу восьмиярусная земля (*Chuast* L_{43}); 2. низкий; смиренный, покорный: asra atïŋ jegättiŋ kičig atïŋ bẹdüt[t]üŋ свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвеличил (*TT* I_{7}); anuntumuz siziŋä asra köŋülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III_{3}); 3. *в служ. знач. под:* ämäl asrasïnda busuγlï äǯäl за (*букв. под*) надеждой таится смерть (Юг $С_{294}$); tiẓimizni čoküṭüp adaqïnta jükünüp asrasïnta aγnalïm преклонив колени, склонившись у его ног, мы падаем низ пред (*букв.* под) ним (*USp* 101_{8}).

◊ **asra mansïz** низкий, низменный (о *мыслях, желаниях*): asra mansïz saqïnčlarï ... joqadturur он рассеет ... низменные желания (*TT* II $В_{68}$).

ASRAQÏ находящийся внизу, под чем-л.: aḍaq asraqï orunta в месте, находящемся под ногами (*Suv* 509_{1}).

◊ **elig asraqï** *см.* **elig** II.

ASRAVA [*скр.* āsrava] *рел.* грех, зло: asravaγ atlïγ tsuj ajïγ qïlïnč греховные и дурные поступки, называемые āsrava (*Uig* II 84_{7}).

ASRÏ *см.* **esri** I.

ASRU *см.* **ašru.**

ASRUŠ- *совм. от* **asur**-: чихать наперебой (МК I 234).

AST улочка, переулок (МК I 42).

ASTÏN вниз, внизу: keδin öŋdün ẹrmäz ja soldïn oŋun / ja astïn ja üstün ja otru orun [бог] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни вверху, ни в середине (*QBN* 14_{4}); biligsizlik erni čökärdi astïn невежество принизило мужчину (Юг $С_{102}$).

ASTUR- *побуд. от* **as**- I: ol ẹt asturdï он заставил повесить мясо (*для вяления*) (МК I 220); ol ẹr asturdï он приказал повесить человека (МК I 220).

ASU *см.* **azu**.

ASU- *см.* **azu**-.

ASUN *см.* **ažun.**

ASUN- *возвр. от* **as**- I висеть: tapïn öz oγurluγ baγïrsaqlïqïn / qapuγda asunγïl maŋa bol jaqïn служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находись (*букв.* виси) у дверей, будь поблизости от меня (*QBN* 53_{12}).

ASUR *см.* **asur** I.

ASUR- чихать: [küskü kündä taŋda a]sursar ögdin qaŋdïn ẹdgü sav ẹšidür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получит хорошее известие от родителей (*TT* VII 35_{2}).

ASURI [*скр.* asura] *рел.* класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kišikä nẹŋ tïtïγ ada qïlu umazlar асурии, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствии и бед (*Tiš* $48а_{6}$).

ASURLA- *см.* **azurla**-.

ASURTƔU *бот.* чемерица (*Veratrum*) (МК III 442).

ASURTƔUQ понятливый, сметливый (МК III 442).

AŠ [*ир.* āš?] I еда, пища: billglig kišilär bïsïγ jer ašïγ знающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (*QBN* 36_{1}); tonum qoj jüŋi tap jegüm arpa aš одежда моя – овечья шерсть, [этого] довольно, [а] пища моя – из ячменя (*QBN* 343_{5}); süčig jaγlïγ aš сладкая, жирная пища (*Suv* 591_{22}); 2. пир, угощенье; званый обед: qalï ašqa bẹglär oqïsa sẹni если беки позовут тебя на пир (*QBK* 143_{10}); olardïn birisi küdänkä aš ol / ja sünnät ašï ja toγursa oγul один из них (*пиров*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (*QBK* $271_{12.13}$).

◊ **aš baščïsï** главный повар: aš baščïsï χan salar negü tẹg kẹräkin ajur [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (*QBK* 10_{4}); **aš ičkü** еда и питье, пища: azuča jẹmä kirlig tapčalïγ javïz artaq aš ičkülärig adïnlarqa bertim ẹrsär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (S_{26}); muntada adïn taqï öŋi aš ičkü joq kim bu alaγurmïš ač barṣïγ tirgürgülüg и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту обессилевшую и голодную тигрицу (*Suv* 610_{17}); **aš iščisi** кухонный работник, повар: nẹkü tẹg kẹräk ajγïl aš iščisi скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209_{4}); **aš suv** пища (*букв.* пища и вода): arïγ bolsa aš suv kiši arzular если пиша чиста (~ опрятно

приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211_{9}); **aš tarïγ** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14_{13}); **aš tat-** отведать пищу: junup taŋ namaz qïldï tattï aša умывшись, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416_{13}); **aš tatïγ** пища (*Suv* 592_{21}); **aš taturγan** гостеприимный, хлебосольный: bu ẹr ol aš taturγan этот человек – хлебосольный (МК I 515); **aš tergi** столик с пищей (*QBN* 190_{11}); **bošuγ ašï** *см.* **bošïuγ**; **javγan aš** *см.* **javγan** II; **mün aš** *см.* **mün** I.

□ *Ср.* **āš.**

AŠ II скоба для скрепления частей разбитой посуды (МК I 80).

ĀŠ еда (МК I 80).

□ *Ср.* **aš** I.

AŠ- I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*гору*): kögmän aša qï[rqïz jeriŋä tegi sülädimiz] перейдя через Кёгменскую [чернь], мы ходили войной вплоть до страны кыргызов (КТ$_{17}$); topraq üzä topraq öndi ediz boltï ... ašajïn tesär sẹn ediz turur над землей [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь – высоко! (*TT* I_{47}); qaju art ašar kör ögüzlar kẹčar иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84_{11}); arpasïz at ašumaz конь без ячменя не может преодолеть [гору] (МК I 123).

AŠ- II увеличивать, прибавлять, умножать: qut ašγalï saqïnsar если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*TT* V A_{70}); amtï biz atamïz q[azγanmï]š tavarïγ jep junlap adïn tavar ašmasar biz ol biziŋä oγšatï ẹrmäz и если мы съедим и растратим богатство, добытое нашим отцом, и иного богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81_{14}); ẹzük ašar jazuqqa kirläš[mäsün t]ep чтобы он не осквернился грехом, умножающим заблуждения (*USp* 45_{2}).

◊ **aš- üklit-** *парн.* увеличивать, приумножать: ajiγ qïlïnčlarïγ-oq aštïm üklittim ẹrsär если же я приумножал греховные поступки (S_{42}); bodunïn qarasïn ašmïš üklitmiš ... ẹrti он ... увеличил свой народ (*Suv* 607_{18}); **aš- üstä-** увеличивать, умножать: tïnlïγlarnïŋ üzäläjü ögrünčlärin sẹvinčlärin ašmaq üstämäk ẹrür [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266_{6}).

AŠA чрезмерно, очень: aša jeg очень хороший (*TT* VIII N_{6}).

AŠA- 1. есть, кушать: aš ẹrsär ašajïn если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056_{8}); kertgünč ẹrsär nomluγ tatïγïγ ašaγuluq elig ẹrür что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*TT* V B_{45}); 2. пользоваться (*уважением, почетом*); вкушать (*блага, удовольствия*): ol ödün ẹdgü ögli tegin jeti kün lu[u]lar tapaγïn uduγïn ašadï в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (КР 50_{5}); tutup bütrü ažun äräzin aša [а хочешь], – вкушай все мирские удовольствия (*QBH* 181_{14}); 3. получить (*по заслугам*), заслужить, пожать плоды: bujan ẹdgü qïlïnč tüšin utlïsïn ašajurlar они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411_{5}); bu tïltaγïn ašajur artamaq ẹmgäkin по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559_{16}).

◊ **aša- je-** *парн.* есть, кушать: nomluγ tajaqïγ (tatïγïγ?) ašaγuda jegüdä kertgünčlüg elig kẹrgäk при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*TT* V B_{53}); **aša- ič-** *парн.* есть, угощаться, пировать: qïrq kün qïrq kečä ašadïlar ičtilär sevinč taptïlar сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (ЛОК 41_{9}).

AŠAČ котелок, кастрюля: iki qočŋar bašï ašačta bïšmas головы двух баранов не сварятся в одном котелке (МК III 382).

□ *Ср.* **ašïč**.

AŠAΓA вниз: biligsizlik erni čökärdi ašaγa невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (ЮгА$_{102}$).

AŠAΓU кушанья, яства: jasïl kök sarïγ al aγï ton kẹδip / ašaγu kötürsä jarašur jorïp следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215_{11}).

AŠAN *и. собств.* (*USp* 12_{13}); **ašan buγa** *и. собств.* (*USp* 13_{20}); **ašan qara** *и. собств.* (*USp* 77_{3}); **ašan temür** *и. собств.* (*USp* 14_{4}); **ašan toγrïl** *и. собств.* (*USp* 123_{5}); **ašan tutun** *и. собств.* (*USp* 83_{9}).

AŠAN- *возвр. от* **aša-** есть, питаться, кормиться, принимать пищу: qara öŋlüg ašlarïγ ašaszun пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362_{7}); anïn amtï qamaγ bursaŋ quvraγdïn iki tojïn ötünü tẹginür mẹn kim küntämäk mẹniŋ ẹvimtä ašanzunlar поэтому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*TT* I $_{прим.160}$); turqaru aš ičkü ïnča qolusïnča ašanmaq kẹrgäk нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 123).

AŠAQ подножие горы (МК I 66).

AŠAQLA- относиться с пренебрежением, презирать: jaγïnï ašaqlasa bašqa čïqar когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (МК 1 305).

AŠAR еда, корм: beš ašar jaraṭu eşäkkä berür mẹn как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 3_{13}).

AŠʿAR [*а.* أَشْعَارٌ *мн. от* شِعْرٌ] стихи, поэзия: mačïn hakimlarïnïŋ ašʿarlarï birlä arasta qïlmïs эта [книга] украшена стихами китаиских вельмож (*QBK* 27).

AŠAT- *побуд. от* **aša**- 1. угощать, кормить: ol maŋa aš ašattï он накормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: mẹŋgü mẹŋig ašaṭur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (*Suv* 647_5).

AŠBAR ашбар (месиво из соломы и отрубей): ol atqa ašbar jẹlpätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

AŠBINI *см.* **ašvini**.

AŠČAN *геогр.* название города (МК I 137).

AŠČI повар: ötrü ol aščï ẹr söklünčüsin elig bẹgkä kẹlürüp üskintä urdï тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT* V $A_{прим.127}$); arïγ bolsa aščï arïγ aš berür если повар опрятен, он подаст еду чистую (*QBK* 121_2).

◊ **aščï bašï** главный стольник: bu jaŋlïγ kẹräk bolsa aščï bašï главный стольник должен быть таким (*QBH* 212_{15}); **aščï idisči** прислужники за столом: nẹčä-mẹ bu aščï idišči saŋa / bütün ẹrsä artuq aj ẹrstig toŋa / olarda baγïrsaq özünkä özün как бы ни были преданы / тебе прислужники за столом, / сам для себя ты более милосерден, славный муж! (*QBN* 217_4).

AŠΥAQ мягкий, обтекаемый (о *речи*): tilin ašγaq el bol küdäzgil özüŋ речами будь мягким обтекаемым), следи за собой (*QBH* 88_{11}).

AŠΥÏN- стираться, крошиться: taš ašγïndï камень истерся (~ источился) (МК I 254).

AŠÏČ горшок: ol asïčqa otun qadï он подложил дрова под горшок (МК III 249).

◊ **ašïč buqač** *парн.* посуда (*всякая*) (МК I 357).

□ *Ср.* **ašač.**

AŠÏČAN *см.* **aščan.**

AŠÏL- умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: kün küniŋä ïm tarïγïm ašïlzun пусть изо дня в день увеличиваются мои урожаи (*Uig* I 29_1); ẹvtä ẹd tavar ašïlur в доме прибавится добро (*TT* VII 28_{27}); ẹvtä turṣa quṭ bujan ašïlur если ом [амулет] будет находиться дома, то прибавятся добро и счастье (*TT* VII 28_{44}); qoj jïlqï igidsär jïlïŋa ašïlur baj bolur если разводить скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (КР 13_7).

◊ **ašïl- kötrül**- увеличиваться, приумножаться (?) (*USp* $58_{прим.28}$); **ašïl- küčät**- усиливаться: övkä bilig aš[ïlsa]r küčädsär [ol] aγïr aγruš [am] ïl jabaš kišilarig ... qïlur если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг спокойных и кротких людей превращает в ... (*TT* II B_{55}); **ašïl- ükli**- умножаться, приумножаться: ančulaju jẹmä ol biziŋ tsuj erinčülärimiz ašïlmadïn üklimädin qoraju turzun таким образом, пусть паши грехи не ужножаются, а уменьшаются (*TT* IV B_{44}); **ašïl- ösül**- увеличиваться, прибавляться: küčläri küsünläri ašïlzun ösülzün пусть увеличится их мощь (*TT* VII 40_{15}); **ašïl- üstäl**- ~ **ašïl- üstül**- прибавляться: bu bujan ẹdgü qïlïnč küčintä täŋrïdam küčläri küsünläri ... ašïlïp üstälip благодаря этим добрым деяниям ... прибавляется их божественная сила и мощь (*Uig* II 80_{66}).

AŠÏNDUR– передавать что-л. (*другому*) (?): sẹniŋ malïŋ ol mal ašïndurduquŋ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (Юг A_{433}).

AŠÏRÏ: **surïj ašïrï** *см.* **surïj.**

AŠÏRÏL- *побуд.-страд. от* **aš**- I быть превзойденным: kün täŋri toγar ẹrti ordu üstün ašïrïlmatïn tẹgzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [свой] обход вокруг дворца (*Man* III 23_3).

AŠÏSA- *см.* **ašsa**- I, **assa**- II.

AŠKAR [*п.* آشكار] ясный, очевидный, явный: qamuγ jašru išiŋ bolup aškar-a все твои тайные дела станут явными (Юг B_{171}).

AŠLA- I есть, кушать: ötrü tegin bašïn töŋitip ïγlaju jẹrdä jatïp joqaru turγalï aš ašlaγalï unamadï принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (*КР* 19_6).

AŠLA- II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaq ašladï он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

AŠLAL- *страд. от* **ašla**- II: ajaq ašlaldï чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

AŠLAQ кушанья, яства: tergi urup ašlaqa накрыв пиршественный стол (МК II 53).

AŠLAT- *побуд. от* **ašla**- II: ol ajaq ašlattï он отдал чашу починить (МК I 265).

AŠLÏΥ I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu közünür ažunta aslïγ ičkülüg tonluγ kẹdimlig ẹdlig tavarlïγ к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (*букв.* имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (*Suv* 360_{22}); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom aslïγ najvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (*Uig* II 80_{64}); et ašlïγlar тот, кто питается мясом (*Uig* II 60_2).

AŠLÏΥ II имеющий отношение, связанный (?): sijasätqa ašlïγ bolur sü iši военные дела связаны с политикой (*QBK* 12215).

AŠLÏQ I кухня (МК I 114).

AŠLÏQ II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamuγ qïšïn inär / ašlïq tarïγ anïn önär всю зиму выпадает снег, / от того произрастают хлеба (МК II 204).

AŠLÏŠ [*скр.* āśleṣā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3_7).

AŠMAQ: ašmaq üstämäk *парн.* умножение,

увеличение, прибавление: ögrünčlärin sẹvinčlärin ašmaq üstämäk ẹrür [это] – увеличение и прибавление счастья и радости (*Suv* 266_7).

AŠMÏŠ *и. собств.* (*USp* 26_{11}).

AŠNU 1. раньше, сперва, вначале: men andan ašnu keldim я пришел раньше его (МК I 130) mẹn ašnu ajajïn eligkä sözüŋ / nẹ ẹrmiš tiläkiŋ kim ẹrmiš özüŋ сперва я передам правителю твои слова, / [сообщу], каковы твои желания и кто ты такой (*QBK* 22_2); bu aj toγsa ašnu edi az toγar когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (*QBK* 30_4); 2. прежний, ранний; первый: uqušqa jïraq ẹrdi ašnu joluŋ твой прежний путь был далек от мудрости (*QBK* 237_7); ig ol ašnu ẹrkä ölüm tutγaqï болезнь для мужа является первым предвестником (*букв.* хваткой) смерти (*QBK* 209_9); 3. *в служ. знач. с -mazda* прежде чем, перед тем как: qatïlmazda ašnu sïnaγïl kišig прежде чем вступить в отношения с человеком, испытай его (*QBK* 60_2); ajïtmasta ašnu sözüŋ sözlämä не высказывайся, прежде чем тебя не спросят (*QBK* 37_4).

◊ **eŋ ašnu** *см.* **eŋ** III.

AŠNUČA прежде, сперва, сначала: ašnuča jarašurïn jarasmaẓïn ẹdgüsin javlaqïn ajïtmaγuluq ol прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (*USp* 58_{18}); oqïduqta ötündüktä ašnuča bu burqanlar aṭïn bu bodisatvlar atïn ataju süẓük köŋülin jükünü ïnča tep tesünlar обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (*Suv* 521_8).

AŠNUQÏ прежний: mẹniŋ ašnuqï ažunta qïlmïs öz qïlïnčïm mẹni ïnča ẹmgätür мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (*TT* VI_{16}); jana ašnuqï sözkä janγaj tejü / taqï qorqar ẹrdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (*QBK* 301_{12}).

◊ **ašnuqï kün** вчера: seni mẹn oqïdïm eŋ ašnuqï kün вчера я вызывал тебя (*QBK* 34_6).

AŠOΓ *см.* **ašaγu**.

AŠQAN *и. собств.* (*USp* 82_2).

AŠQARA *см.* **aškar.**

AŠRU чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aγïrladï ašru baγïrsaqlïqïn (в оригинале: baγïršaqlïqïn) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (*QBK* 299_{11}); ašru tükal qut boldï счастья было в избытке (*QBK* 86_{11}).

AŠRUL- быть переправленным через что-л.: jük arttïn ašruldï груз был переправлен через перевал (МК I 247).

AŠSA- I хотеть есть (МК I 277).

AŠSA- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art aššadï он хотел перейти через перевал (МК I 277).

AŠSAT- *побуд. от* **ašsa-** I: ol anï ašsattï он возбудил в нем желание поесть (МК I 262).

AŠSÏZ лишенный еды, пищи: ičrä ašsïz tašra tonsïz jabïz jablaq bodunta üzä olurtïm я сел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (КТ26).

AŠTAL: aštal oγul младший сын (МК I 105).

AŠU красная глина (МК I 89).

AŠUN *см.* **ažun.**

AŠUN- *возвр. от* **as-** I 1. опережать: ol mẹndin ašundï он опередил меня (МК I 202); 2. перейти: süzük mẹŋgü elkä ašunγil burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (*QBK* 177_{11}); 3. превосходить: tapunduŋ ačïγda ašundï tapuγ ты служил, и служба [твоя] превзошла [мои] благодеяния (*QBK* 176_6); qanï kim qutuldï ölümdin qačïp / qanï kim öšnündi ašundï ödindän kẹčip где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (*QBK* 65_5); 4, выдвигаться: qaju išdä ašnu ašunsa uquš / ol iš bašqa bardï дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (*QBK* 144_2).

AŠUNMAQLAŠ- увеличиваться, скопляться: jumqï birtin jïŋaq jolanïp ašunmaqlašu barmïšlarïn körüp ... он увидел ... что все они идут с одной стороны, все больше скопляясь, увеличиваясь (*Suv* 599_{19}).

AŠUQ I лодыжка, лодыжечная кость (МК I 66).

AŠUQ II шлем, каска (МК I 67).

AŠUQ- спешить, торопиться; устремляться: elig bẹg qatunï birlä ašuqup ïnča tep ajïttï правитель-бек с женой поспешно (*букв.* торопясь) спросили так (*Suv* 614_{13}); ẹr ẹvgä ašuqtï мужчина устремился домой (МК I 191).

AŠUQLA- ударить по лодыжке: ol anï ašuqladï он ударил его по лодыжке (МК I 305).

AŠVINI [*скр.* aśvinī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3_{27}).

AT I 1. имя: ädib aḥmäd atïm имя мое Адиб Ахмед (Юг B_{469}); ratnapušpi atlïγ täŋri täŋrisi burχan atïn bu nom ẹrdïniniŋ atï birlä ataju ïnča tep tezün пусть он, произнося имя будды – бога богов – по имени Ratnapuṣpa вместе с названием этой драгоценней сутры скажет следующее (*Uig* I 30_1); ata ornï atï oγulqa qalïr имя и положение отца достаются сыну (*QBN* 20_{12}); 2. титул, звание: ẹki oγlïma jabγu šad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (МЧ$_{19}$); atïm qul tapuγčï kör ornum qapuγ звание мое – раб-прислужник, место мое – у двери (*QBN* 53_7); 3. название, наименование: anuŋ bašï soγuqdïn ap aq turur anuŋ üčün anuŋ

atï muz daγ turur от холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название – Ледяная гора (ЛОК 26_7); ädibniŋ jeri atï jügnäk ẹrür название родины (*букв.* местности) адиба – Югнак (Юг В$_{493}$); kitab atï название книги (*QBK* 8_{12}).

◊ **at al-** приобретать имя: qaju kök ajuqluq üzä at alur некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (*QBK* 239_{15}); **at arta-** *см.* **arta-; at artat-** *см.* **artat-; at ata-** 1. давать название, имя, прозвище: kitabqa öŋin at atamïšlar-a книге дали особое название (*QBK* 4_{17}); 2. называть по имени: oγul qïz atamaz atasï atïn дети не называют отца но имени (*QBK* 51_1); atïn ataju qut qïv özin kẹlti избрав тебя (*букв.* называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (*TT* I$_{116}$); **at(ï) atal-** *страд. от* **at ata-:** anasïndïn toγsa atalsa atï / müsafir bolup mindi ödläk atï если он родился от матери и ему дано имя, / значит он путником сел на коня времени (*QBK* 65_9); **at ber-** давать имя, титул, название: tegmä biriŋä türkčä bir at bermiš turur каждой из них он дал имя по-тюркски (*QBK* 3_2); qaγan at bunta biz bertimiz в это время мы дали [ему] титул кагана (КТ$_{20}$); **at bul-** приобрест*и* титул, звание: ja ol at bulup aš berür jatïŋa или же он, удостоившись титула, устраивает пир для других (*QBK* 272_{15}); **at jol** *парн.* слава, удача, успех: aṭ jol ajaγ čiltäg tiläsär üngäj bütgäj если он пожелает успеха и почета, все это появится (*Suv* 444_5); tobïq üzä mẹŋ bolsar uluγ atqa jolγa tẹgir если у кого-либо имеется родинка на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (*TT* VII 37_{11}); **atï kötrülmüš** прославленный (*букв.* превознесенный именем, эпитет божества): ati kötrülmiš ajaγqa tẹgimlig täŋrim прославленный, достойный почитания мой бог (*Uig* I 28_{11}); bu bizniŋ ẹmgäkimizdä atï kötrülmiš ajaγqa tẹgimlig tükäl bilgä täŋri täŋrisi burχanta adïn kimni ersär umuγ ïnaγ tiläp bulmaz biz в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, – преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (*TT* X$_{108}$); **at kü ~ kü at** *парн.* слава: türk bodun atï küsi joq bolmazun tejin чтобы не пропали имя и слава тюркского народа (КТ$_{25}$); ol ẹdgü kü at tört buluŋda jadïltï эта добрая слава распространилась повсюду (*букв.* по четырем углам) (*KP* 7_1); **at maŋal ~ at maŋgal** *парн.* счастье: bu vu ẹtöztä tutsar aṭ maŋal bulur кто будет держать этот амулет при себе, найдет счастье (*TT* VII 27_{14}); **at maŋgal qïl-** ублаготворять (?): suduruγ taŋda qaju ertä turup sözläp ẹtüẓin at maŋgal qïlïp встав рано утром, произнеси сутру и ублаготвори свое тело (*USp* 60_{16}); **at öŋ** *рел.* название-образ (*четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи– скр. nāmarūpa):* bilig köŋül bolmasar at öŋ bolmaz если не будет познания, то не будет и названия-образа (*Uig* II 12_6); **at qoj-** давать имя, называть: birinčisikä kün at qojdïlar ikinčisikä aj at qojdïlar одного из них назвали Солнцем, другого – Луной (ЛОК $8_{4,\ 5}$); **at tap-** получить имя: er erdämi atïm tabdïm я получил свое мужское имя (*E* 5_1); **at tegür-** давать имя, называть: bu χas ḥaʒib atïn tẹgürmiš muŋa он назвал его хас-хаджибом (*QBK* 7_2); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: bu olatqa tegmiš tapuγ qïlγuči вот он, удостоенный звания титула) служитель (*QBK* 244_{12}); qïrq jašta atqa tẹgdäči он достигнет известности в сорок лет (*TT* VII 17_{24}); **at tut-** называться, носить имя: niγošak atïn tutar biz мы называемся слушателями (*Chuast* Л$_{151}$); tabγačγï bẹglär tabγač atïn tutïpan беки, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (КТб$_7$); **at laqab ur-** давать имя, название: tẹgmä biri bir türlüg at laqab urdïlar каждый из них дал [книге] особое название (*QBH* 3_5); **at urul-** быть данным (*об имени*): maŋa at uruldï мне было дано имя (*QBK* 304_4); **at ün** слава: qamuγ elkä tolḍï kör atï üni смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (*QBH* 66_6); **kü at** *см.* **kü**.

□ *Ср.* **āt.**

AT II лошадь, конь: antaγ uluγ ölüg barγu tüšti kim jüklämäkkä kelṭürmäkkä aṭ qaγaṭïr ud azlïq boldï столь много досталось добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (*букв.* стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (ЛОК 31_3); ẹr at ẹδärlädi мужчина оседлал коня (МК I 300); atïnda qodï tüšti он сошел с коня (*QBK* 190_{16}).

◊ **at adγïr ~ at ajγïr** кони: mingü at adγïr кони для верховой езды (*QBK* 264_2); **jandïq at** *см.* **jandïq; jol atï** *см.* **jol** I; **jorïγa at** *см.* **jorïγa; özlük at** *см.* **özlük; qoš at** *см.* **qoš; salγa at** *см.* **salγa; tïš at** *см.* **tïš** III; **uγar at** *см.* **uγar**.

ĀT имя, название: bu čurni ātï amrta название этого порошка – амрта (*TT* VIII M$_{19}$).

□ *Ср.* **at** I.

AT- 1. бросать: kẹlsä kiši atma aŋar örtär külä если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (МК I 129); özüŋ otqa atma bu dünja ičün не бросайся в огонь ради благ мира (*QBK* 58_{14}); ičindä tatïγ bolmasa ol qaγun anï taštïn atγu bolur если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (*QBK* 304_9); 2. стрелять: ja qurup oq alïp adnaγu isig özintä adïrtim ... ẹrsär если я ... натянув лук, выстрелил и лишил кого-то (*букв.* другого) жизни

(*Uig* II 87_{49}); oqlarnï kökkäčä aṭuŋ пускайте стрелы до самого неба (ЛОК 39_{4}); 3. *перен.* отгонять, прогонять: mendä bulnur sẹvinč otï qaδγu atar есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (МК III 374).

◊ **čamat at-** *см.* **čamat; sevinč at-** *см.* **sevinč; taŋ at-** *см.* **taŋ** 1.

ĀT- биться (о *сердце*): köŋili ātar сердце его забьется (*TT* VIII I_{4}).

ATA I отец: ataŋ öldi ẹrsä ataŋ mẹn saŋa / atalïq qïlajïn oγul bol maŋa если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QBN* 122_{2}); oγul toγṣa qïlqï aṭaqa janur если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (*QBH* 64_{7}); ata tonï oγulqa jarasa atasïn tilämäs когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (МК III 87).

◊ **ata ana** родители, отец и мать: ẹštip ata anaŋnïŋ savlarïnï qaďïrma услышав слова [наставления] родителей, не отвергай их (МК I 507); **qaŋsïq ata** *см.* **qaŋsïq**.

□ *Ср.* **hata**.

ATA II: **ata saγun** *и. собств.* (МК I 86).

ATA III *см.* **ada**.

ʿ**ATA** [*а.* عَطَاءٌ] дар, подарок, подаяние: bajatdïn ʿata ol uquš bẹlgülüg известно, что разум есть дар божий (*QBN* 140_{11}).

◊ ʿ**ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munï berdiŋ ẹmdi maŋa sẹn ʿata теперь ты подарил его мне (*QBN* 225_{7}); ʿ**ata qïl-** дарить: uγan ʿata qïldï šahimγa bu ʒümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг B_{64}).

ATA- 1. называть, давать имя: biligsiz kišig bilgä jïlqï atar невежественного человека мудрец называет скотиной (*QBN* 82_{1}); jẹmä erinč kiši oγ1ï kẹntü körmiš ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (*Man* I 9_{8}); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquγ jabγu atadï Тай Бильге-Тутука он наградил титулом ябгу (МЧ$_{12}$); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeti burqanlarnïŋ atïn ataju jükünüp произнося имена семи будд и поклоняясь им (*USp* 128_{16}).

ATAČ *уменьш. от* **ata** I папенька: iki qōlïčaqïn atasïnïŋ b[ojun] qučup ïnča tep tedi amraq atačïm-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: «О мой дорогой папенька!» (*Uig* III 64_{14}); ata oγ1ï atač toγar сын родится похожим на своего отца (*букв.* сын папы родится папенькой) (МК II 80).

◊ **atač oγul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

ATAΥ название, прозвание: qul atï anïn boldï qulqa ataγ поэтому имя раб стало названием для раба (*QBK* 195_{6}).

ATAJÏM *см.* **adaj** I.

ATALÏΥ имеющий отца: ol atčï turur kör atalïγlarïγ / atasïz qïlïγlï этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, кто их имеет (*QBN* 433_{12}).

ATALÏQ отцовство: atalïq qïlajïn oγul bol maŋa я проявляю к тебе отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QBN* 122_{2}).

ATAN холощеный (рабочий) верблюд: atan jüki aš bolsa ačqa az körünür если еды будет [столько, чтобы составить] ношу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

◊ **atan buqa** вол (?): bir at bir ẹškäk iki tonluγ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платья и вола (МО 4_{13}).

ATAN- *возвр. от* **ata-** называться, считаться: anï üčün bu bodisavt quanši-im tep atanur поэтому этот бодисатва зовется Куанши-им (*Kuan*$_{13}$); üküš kördüm ẹdgü atanmïš kiši много я встречал людей, считавшихся добрыми (*QBK* 250_{13}); üč ajlar aṭanur küz öďlär tep три месяца считаются осенним периодом (*Suv* 589_{10}).

◊ **atanmïš kün** назначенный день (*TT* VI_{135}).

ATANLAN- приобрести (*стать обладателем*) холощеного (рабочего) верблюда (МК I 295).

ATANLÏΥ имеющий холощеного (*рабочего*) верблюда (МК I 148).

ATANMÏŠ знаменитый: ẹbiŋärü kẹlsär özi atanmïš ögrünčülüg atï jitiglig kẹlir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (*ThS* II_{85}).

ATAQ I *см.* **adaq** I.

ATAQ II *см.* **ataγ**.

ATAQÏ *уменьш. от* **ata** I папочка (МК I 136).

ATAQÏMSÏN- *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataqïmsïnmajuq atï bulsar art saju majaqajur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет остав-лять знаки на каждом пригорке (*TT* VII 42_{5}).

ATAQLÏΥ *см.* **adaqlïγ**.

ATASAΥUN *см.* **ata** II.

ATASÏZ I лишившийся отца: ol atčï turur kör atalïγlarïγ / atasïz qïlïγlï этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (*букв.* делает лишившимися отцов) (*QBN* 433_{12}).

ATASÏZ II *см.* **adasïz**.

ATASÏZÏN *см.* **adasïzïn**.

ATAŠ [*п.* آتش]: **ataš qïzïl** огненно-красный: aγïzï ataš qïzïl erdi ротего был огненно-красным

(ЛОК 1_6); **ataš tüš-** воспламеняться: ʒüräkigä aṭaš ṭüšdi сердце его воспылало страстью (*букв.* воспламенилось) (ЛОК 9_9).

ATAŠLUƳ огненный: anuŋ bašïnda atašluγ jaruqluγ bir mẹŋi bar erdi у нее на лбу (*букв.* на голове) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7_3).

ATAT- стать конем, вырасти (о *жеребенке*): taj atatsa at tïnur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

ATAVAKI [*скр.* āṭavaka] *и. собств.* демон – якша (*Tïš* $43b_1$).

ʿ**ATÄBÄT** [*a.* عَتَبَةٌ] **ʿatäbatü-l-ḥaqajïq** [*a.*عَتَبَةُالْحَقَائِق] «Порог истин», название сочинения Ахмеда Югнеки (Юг A_{497}).

ATČÏ всадник: bašïnda bir atčï maŋa suv berür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (*QBK* 361_{14}).

ATƳAQ I *мед.* желтуха (МК 1 118).

ATƳAQ II растение с желтыми цветами (*курослеп, лютик*?) (МК I 118).

ATƳAR- посадить верхом на коня; обеспечить конем: ol mẹni atγardï он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

ATIDJA *см.* **aditja.**

ʿ**ATIQ** [*a.*عَتِيقٌ] *и. собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг A_{33}).

ATÏ внук; племянник (*сын младшего брата*): bilgä qaγan atïsï jolïγ tegin внук (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X I); bu bitig bitigmä atïsï jo1ïγ t[egin] сделавший эту надпись – племянник [Кюль-Тегина] Йоллыг-тегин (КТ $м_{13}$); jẹginimin atïmïn körtim я видел моих племянников и внуков (*E* 47_8).

ATÏL- *страд. от* **at-** 1. быть пущенным (о *стреле*): oq atïldï стрела была выпушена (МК I 193); 2. распуститься, раскрыться (*о цветке*): čẹčäk aγzï atïldï цветок распустился (МК I 193).

ATÏM меткий (о *стрелке*); стрелок: atïm ersä ẹrsig bolur oq jačï если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QBK 238_{10}); jazmas atïm bolmas не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); jazmas atïm jaγmur стрелок, бьющий без промаха, – дождь (МК III 379).

ATÏN *см.* **adïn**.

ATÏN- *возвр. от* **at-**1. бросаться (*прочь*): ol naru atïndï он бросился прочь (МК 1 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: ol oq atïndï он делал вид, что стреляет (МК I 199).

ATÏNČU выброшенный (МК I 133).

ATÏQ- быть прославленным, знаменитым: negü ter atïqmïš jaγïčï ẹšit слушай, что говорит прославленный воитель (*QBN* 176_6).

◊ **atïq- kökül-** *парн.* стать знаменитым, прославиться: atïqmïš kökülmiš sekiz at maŋallïγ ... eli ulušï его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?) ... страна (*Suv* $68I_{II}$).

ATÏR- *см.* **adïr-**.

ATÏŠ I стрельба, перестрелка (МК I 60).

ATÏŠ II *и. собств.* (МК I 60).

ATÏŠ- *совм. от* **at-** состязаться в стрельбе: ol mẹniŋ bir1ä oq atïšdï он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

ATÏZ посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

ATÏZ- играть на музыкальном инструменте: eligi qobuẓ atïzu aγïẓï jïrlaju olurdï [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (КР 71_1).

ATÏZLA- провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

ATÏZLAN- *страд. от* **atïzla-:** jer atïzlandï поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК 1 292).

ATLA- идти войной, выступать (*с войском*): oγuẓ qaγan čïmaṭ aṭup anγa aṭlaγu ṭilädi čẹrig birlä aṭlap ṭuγlarnï ṭuṭup keṭṭi Огуз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (ЛОК $15_{6,7}$).

ATLAƳ прославленный, знаменитый: ajaγlaγ tataγlaγ atlaγ täŋri ... уважаемый, приятнейший, прославленный, божественный ... (*Man* I 27_2).

□ *Ср.* **atlïγ** I.

ATLAN- 1. садиться верхом на коня: ẹr atlandï человек сел на коня (МК I 255); turup čïqtï atlandï kẹldi jana он встал, вышел, сел на коня и вернулся [домой] (*QBK* 294_{12}); 2. выступать, отправляться: qa1ï atlanur bolsa bẹglär sükä если беки выступят н поход (QBK 142_6); qamaγ dintarlar udu atlantïlar все избранные отправились следом (*TT* II A_{63}); 3. взбираться: ol taγqa atlandï on взобрался на ropv (МК I 255).

ATLANTUR- *побуд. от* **atlan-** посадить верхом на лошадь, отправлять: tašqaru ilinčükä atlanturdï ẹrti [принца] отправили на прогулку за город (КР 1_1).

ATLAQ *собир. от* **at** II кони: bẹčkäm urup atlaqa украсив коней султанами (МК I 483).

ATLAS атлáс: qalï kejsäŋ atlas unutma bözüŋ коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B_{354}).

ATLAŠ- играть в азартную игру, поставив на кон коня: ol mẹniŋ birlä oq attï atlašu он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

ATLAT- *побуд. от* **atla-** отправлять в поход: qaγanïma ötüntüm sü jorïtdïm atlat tedim я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: «Отправь

[пас]» (Тон$_{25}$).

ATLÏΥ I 1. называемый, именуемый, по имени: kamini atlïγ erinč tapïγčï убогий слуга по имени Камини (*Uig* II 22$_{4}$); ratnapušpi atlïγ täŋri täŋrisi burχan бог богов будда по имени Ратнапушпа (*Uig* I 29$_{15}$); 2. именитый, знатный, славный: balïqtaqï uluγ qarï atlïγlarnïŋ bujruqlarnïŋ [alpaγ]utlarnïŋ oγulanï дети старейших, почтенных, именитых, сановных [граждан] и военачальников города (*Uig* III 65$_{7}$); ïnanma özüŋ qutqa atlïγ kiši не доверяйся удаче, славный муж (*QBK* 26$_{7}$).

◊ **ajïγ atlïγ** *см.* **ajïγ** I; **atlïγ jolluγ** имеющий успех, удачливый: toquzunč kertgünč ęrsär atlïγ jolluγ qïlmaqnïŋ jiväki что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (*TT* V B$_{103}$); **atlïγ jüzlüg** *парн.* именитый, выдающийся: ögä bilgä atlïγ jüzlüg ęr мудрые и именитые (~ знатные) мужи (*Uig* II 19$_{19}$); anta ötrü atlïγ jüẓlügkä ïnča tep ajtï тогда он так сказал именитым [людям] (КР 12$_{5}$); **atlïγ külüg** *парн.* знаменитый, прославленный: atlïγ külüg bilgä siẓ Ты знаменитый мудрец (*Suv* 489$_{12}$); **atlïγ maŋgallïγ** *парн.* приносящий счастье, удачу: bu darni ęrsär uluγ küčlüg küsünlüg ęrür uluγ asïγlïγ tusuluγ ... atlïγ maŋgallïγ ęrür эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна .., приносит удачу (*Uig* II 36$_{47}$).

□ *Ср.* **atlaγ.**

ATLÏΥ II 1. имеющий коня: üküš atlïγ ögrünčüŋ jōq qobï atlïγ qorqïnčïŋ joq у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони твои никудышные (*ThS* II$_{54}$); 2. конный, на коне; всадник: atlïγ jaŋalïγ qaŋlïlïγ jadaγ tört bölük sü̃ четыре вида войск конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пешие (*Suv* 384$_{15}$); ękі ülügi atlïγ ęrti две части из них были всадниками (Тон$_{4}$); ala atlïγ jol täŋri męn я – бог судеб на пегом коне (*ThS* II$_{2}$).

◊ **atlïγ sü** конница: tabγač atlïγ süsi bir tümän artuqï jęti biŋ sü конница табгачей в семнадцать тысяч человек (БК Ха$_{1}$).

ĀTLÏΥ *см.* **atlïγ** I.

ATLUQ *см.* **otluq.**

ATNAΥU *см.* **adïnaγu.**

ATQAΥ *см.* **atqaq.**

ATQAΥLÏΥ *см.* **atqaqlïγ.**

ATQAN- привязываться, прицепляться: ol orunta alqanï bęlgükä atqantači tïdïγ adalarïγ tarqarïp altïnč orunqa kirürlar на этой ступени они рассеивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходят на шестую ступень (*Suv* 73$_{16}$).

◊ **atqan- japšïn-** *парн.* привязываться и приставать (~ приклеиваться): beš azŭn ol tep atqanmazlar japšïnmazlar имея в виду, что это – пять миров, они не привязываются и не пристают [к ним] (*TT* VI$_{прим.462}$).

ATQANČSÏZ не обладающий чувственными восприятиями: atqančsïz dijan bulmïš достигший созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*TT* VI$_{прим.362}$).

ATQANΥU *рел.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *скр.* viṣaya): jürüŋ nomlar ęrsär qaltï ini igiḍ ęzük atqanγularnïŋ ęzükin armaqïn čïnïnča kertüsinčä biltäči čïn kertü tüz bilgä bilig ęrür что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются лживость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305$_{3}$).

ATQANΥULUΥ соприкасающийся: ęŋ ilki alquqa atqanγuluγ tutjaqlïγ töz прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57$_{8}$).

ATQAQ *будд.* 1. представление, понятие: atqaqsïẓ uluγ jarlïqančučï köŋül ęrsär qaltï qamaγ tinliγ oγlanï üzäki öz ol jat ędgü ögli ol ajïγ ögli ol tep saqïnγuluq atqaq bęlgülärintin öŋi öḍrülüp jalaŋuẓ kertü tüẓ üẓä aḍïrtsiẓ körüp erinčkämäk tsujurqamaq ęrür что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо или злонамеренных, [основанное] только на ровном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265$_{20}$); 2. *рел.* привязанность к миру: janturtuŋuz ajïγ qïlïnčtïn japšurmïš ilinmiš atqaqtïn Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*TT* III$_{128}$).

ATQAQLÏΥ относящийся к чему-л., направленный на что-л.: uluγ jarlïqančučï köŋül jęmä üč türlüg tetir ïnča qaltï ęŋ ilki tïnlïγ atqaqlïγ uluγ jarlïqančučï köŋül ikinti nom atqaqlïγ uluγ jarlïqančuči köŋül üčünč atqaqsïz uluγ jarlïqančučï köŋül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое – [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе – великое сострадание через священное писание; третье – безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265$_{2,4}$).

◊ **atqaqlïγ višajlïγ** относящийся к объективному миру: bultïlar atqaqlïγ višajlïγ męŋllär они обрели радости соприкосновения с миром (*TT* III$_{121}$).

ATQAQSÏZ безотносительный: uluγ jarlïqančučï köŋül jęmä üč türlüg tetir ... üčünči atqaqsïz uluγ jarlïqančučï köŋül великое сostра-

дательное чувство бывает трех видов: ... третье - безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265_5).

ATRÏL- *см.* **adrïl-**.

ATRUQ *см.* **artuq**.

ATSA- *желат. от* **at-:** ol oq atsadï он хотел выстрелить (МК I 275).

ATSAQ *и. собств.* (*USp* 71_5).

ATSÏZ безвестный: kimiŋ ẹrdämi bolsa atï jorïr / qalï bo1masa ẹrdäm atsïz qarïr если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; / если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146_{17}).

◊ **atsïz erŋäk** безымянный палец: iki eligniŋ atsïz erŋäk безымянные пальцы на обеих руках (*TT* V A_{54}); **atsïz belgüsiz** *парн.* без имени и без примет (*Suv* 374_9).

ATTUR- *побуд. от* **at-:** ol oq atturdï он заставил выстрелить (МК I 217).

ATUD *см.* **adut**.

ATUN: **sarp atun** *см.* **sarp** II.

ʿ**ATU** *см.* ʿ**adu.**

AULAUČ *и. собств.* (*Man* III 35_{14}).

AV I охота: künlärdä bir kün avɣa čïqtï однажды он отправился па охоту (ЛОК 3_9); qalï tuš̤a bẹglärkä jaŋluq χaṭa / tušar at üẓä avda qušta sūḍä если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, / то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] па воине (*QBH* 94_{17}); böri ti1kü arslan adïɣ ja toŋuz / sẹniŋdin qutulmaz ölür avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320_{15}).

◊ **av avla-** охотиться: kik av avlaja turur erdi on охотился на дичь (ЛОК 2_8); **av jer** место охоты: av jerdä jürüsün qulan в местах охоты пусть ходит кулан (ЛОК 12_1).

□ *Ср.* **ab** I.

AV II сети, невод: baɣïrsaq kišiniŋ sözi tut savï / bu söz sav saŋa bolɣa dävlät avï прислушивайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (*букв.* станут) сетями счастья (*QBK* 63_{10}).

□ *Ср.* **aɣ** I.

AV III а? (*переспрос нерасслышанного*) (МК I 40).

AV- собираться: arzulaju ẹr avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); külar jüz isig söz üla nẹŋ tavar / boš azad kišilär bu üčkä avar дари приветливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (*букв.* собираются) этими тремя вещами (*QBN* 181_1).

◊ **av- jïɣïl-** *парн.* скопляться, собираться; ava jïɣlu terlür ẹr at sü bolur [толпой] стекутся воины, образуется войско (*QBN* 156_{14}); külä baqsa bẹglär kimi ẹδlasä / ava jïɣlur arzu когда кому-либо улыбаются и высказывают благорасположение беки, / [все] желания его собираются вместе (QBN 139_4).

ĀV- *см.* **av-.**

AVA 1 (?) *этн.* название одного из огузских племен (МК III 24).

□ *Ср.* **ïva, java** II.

AVA II: *междом., выражающее скорбь, сожаление* ava ava увы! о горе мне! (МК I 89).

AVA III *см.* **hava**.

AVAƳ кокетство, каприз (?): bu iki kišikä söz ačɣu kẹrak / söz ačsa avaɣlarï jüδgü kẹräk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно сносить их капризы (*QBN* 199_8).

AVAƳLA- кокетничать: ara körsa ẹvrär jana tẹrk jüzin / avaɣlar nẹčä tutsa bermäz özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее]- [в руки] не дается (*QBN* 41_3).

AVALA- собираться, толпиться: anïŋ tẹgrä kiši avaladï вокруг него собрался народ (МК 1 310).

AVANGLIUN *см.* **ävängliun.**

AVANT [*согд.* ʼnβʼnt]: **avant tïltaɣ** *парн.* причины: kim qaju tïnlïɣlar qaju qaja avant tïltaɣ oɣrïnta tsuj aɣïr qïlïnčïɣ qïlsalar и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (*S* $_{85}$); [edgü] qïlïnč küčintä sansïz, üküš ažunl[arda] bẹg qunčujlar bolɣuluq avant tïltaɣ qïlmïš bolur добродетельными поступками они заложат основу того, чтобы возродиться беками и знатными госпожами в бесчисленно многих перерождениях (*Uig* III 75_5).

□ *Ср.* **avïnt.**

AVANTLÏƳ обусловленный: avantlïɣlar alquɣun anta jumqï toɣẓunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродятся (*Suv* 354_{14}).

AVANTSÏZÏN: **avantsïzïn tïltaɣsïzïn** беспричинно, без причины (*Suv* 281_{22}).

AVČÏ охотник: balïqčï avčï tuzčï tuzaqčï ... bolup ajïɣ qï1ïnč qïlur tinlïɣlarïɣ ölürür рыбаки, охотники, птицеловы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (*KP* 1_8); avčï kẹjikni aŋdïdï охотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

◊ **avčï ït** охотничья собака: tükäl avčï ït tẹg ẹtözka baqïn взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (*QBK* 210_{14}).

AVDAN [*скр.* avadāna] рассказ, повествование (*TT* X_{20}).

AVIAT *см.* **avïnt**.

AVIŠ [*скр.* avīčī] *рел.* название последнего из восьми горячих адов: aviš atlïɣ tẹginčsiz tamu ад, называемый avīčī, которого следует

остерегаться (*Suv* 99_{14}); aviš tamu ičintäki örtlüg jalïnlïγ jerlartä aγtïnmïšta anta miŋ ökünsär ... nẹ tusu bolγaj когда он будет метаться в аду avïči, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ..., что за польза от этого будет (*Uig* II 79_{45}).

AVÏČΥA старик (МК I 143).

◊ **avïčγa qurtγa** пожилые люди, старики: avïčγa qurtγaqa ẹrsimäz к людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (*Man* III II_{15}); **avïčγa sözi** пословица: negü ter ẹšit bu avïčγa sözi / avïčγa sözin tut unïtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запоминай, не забывай (*QBN* 127_{10}).

□ *Ср.* **abučqa, avïnčγa, avučγa.**

AVÏLQU *бот.* дерево из семейства буковых (чинара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

□ *Ср.* **afilγu.**

AVÏN- 1. развлекаться; утешаться, радоваться: bẹδräm qïlïp avnalïm устроив праздник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarnï todsa kör ud tẹg jatur / java sözka avnur özin sẹmritür когда у простолюдина сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и наращивает жир (*QBK* 39_{2}); bitigdä χat uz bolsa ačlur köŋül / oqïγu kẹlir baqsa avruır köŋül если в письме, хороший почерк, радуется сердце, / хочется читать, [а] посмотришь – утешается сердце (QBK 150_{9}); 2. обольщаться: jajïγ qutqa avnïp küvänür kür er обольщаясь изменчивым счастьем, гордится смелый муж (*QBK* 49_{11}); ölürüg körügli avïnmaz uzun тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (*QBK* 208_{4}); avïnma bu dünjaqa ẹrtär barïr не обольщайся благами мирскими, они пройдут (*QBN* 107_{9}); 3. предаваться чему-л.: ojunqa avïnsa ažun tutγuči elin buzdï предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109_{1}); sẹvinčlürkä avnïp üküš külgüči sïγïtqa anunγu тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (*букв.* к плачу) (*QBK* 49_{12}); 4. привязываться, дружить: saŋa ẹmdi avnïp jorïr ẹrdi öz до сих пор я был привязан к тебе (*QBN* 90_{3}); ol maŋa avïndï он привязался ко мне (МК I 202).

□ *Ср.* **abïn-.**

AVÏNČ 1. утешение, радость; спокойствие: sẹvinč aslï učmaq turur häm avïnč корнем радости и утешении является рай (QBK 309_{7}); ažun bodnï tïndï avïnčïn qutun / eligkä du'a qïldï bodnï bütün народ [всего] мира успокоился в радости и счастье и приносил молитвы правителю (*QBK* 94_{12}); bu iki qutu bulsa bẹgdin sẹvinč / eli qapγï etlür bulur beg avïnč если две эти группы будут довольны беком, то его страна и ворота будут и [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (*QBK* 111_{16}); 2. увлечение, занятие: jüzi körki qïlqï qï1ïnčï ne ol / jašï qurï bod sïn avïnčï nẹ ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (*QBK* 92_{4}); 3. привычка, привязанность (МК III 449).

AVÏNČΥA старик: ïnčïp avïnčγa aruqï jetti итак, усталость старика достигла предела (*KP* 37_{1}); ötrü ... azu kičik oγ1anqïjä körkin azu qarï avinčγa körkin azu tojïn dintar körkin qïlïp и тогда .., приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (*Suv* 446_{5}).

□ *Ср.* **abučqa, avïčγa, avučγa.**

AVÏNČSÏZ стойкий, непреклонный: qorqïnčsïz avïnčsïz köŋülin ol jẹklär arasïnta kirip bardï с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (*Uig* I 41_{2}).

AVÏNČU 1 удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

□ *Ср.* **abïnču.**

AVÏNΥU утешение, радость: özüŋ iki künlük avïnγu üčün körürdä küjürmä özüŋni küčün из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не сжигай себя (*QBK* 206_{12}); avïnγum sẹvingüm jöläkim toqum ol ol bir он один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (*QBK* 284_{2}).

□ *Ср.* **abïnγu**.

AVÏNÏL- быть довольным: ẹtäg jaratïγ üzä avïnïlïp jẹmä будучи доволен украшением и убранством (*TT* VIII D_{39}).

AVÏNT: **avïnt tïltaγ** *парн.* причины: nẹgü üčün qaju avïnt tïltaγïn почему, по каким причинам? (*Uig* I 24_{2}).

□ *Ср.* **avant**.

AVÏR- *см.* **evir**-.

AVÏRTA кормилица, няня (*TT* VIII D_{11}).

□ *Ср.* **avurta, ovurtasï**.

AVÏŠ *см.* **arviš** I.

AVÏT- тешить, утешать, радовать, ублажать: kiši köŋli tutčï tilär arzunï / avïtur tiläk bulγuqa özini душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (*QBK* 298_{14}); avïtsa ẹräž bïrlä если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (UBK 207_{10}); jazuqï bar ẹrsä qïnaγu tutup / joq ẹrsä miŋ ẹδgün avïtγu kẹräk если он виновен, то нужно взять и наказать его; если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (*QBN* 57_{1}).

□ *Ср.* **abït-** I.

AVJA 1 *бот.* айва (МК I 114).

AVJA II *см.* **evin.**

AVJAKIRT [*скр.* avyākṛta] *рел.* нейтральный (*о дармах*): üčünč avjakirt jarlïγsïz третьи [из них] avjākṛta, [*т. е.*] нейтральные [дармы] (*Uig* III_6).

AVLA- I 1. охотиться: kik (kejik?) av avlaja turur erdi он охотился на дичь (ЛОК 2_8); avlar kẹjik tajγan ïδïp tilkü tutar он охотится на оленей и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (*в сети*): avlap mẹni qojmaŋïz поймав [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

◊ **av avla-** *см.* **av** I; **kögül avla-** завладеть сердцем: qara köŋlin avlar bẹgi jarlïγï приказ бека завладевает сердцем народа (*QBN* 134_7).

□ *Ср.* **abla-**.

AVLA- II собираться, толпиться: rakšalar tẹg qatïγ ünin qïqïra tẹgirmiläju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами наподобие демонов (*Uig* IV C_{90}); aγar kiši avladï на это собрался парод (МК I 287).

AVLAL- стра*дат.* *от* **avla-** I 1. быть пойманным (о *дичи*); быть объектом охоты: kẹjik avlaldï олень был пойман (МК I 296); 2. *перен.* быть пленным: avlalur özüm anïŋ tüzüŋä я пленен ее красотой (МК I 296).

AVLAN- *возвр. от* **avla-** 1 охотиться: ẹr öziŋä avlandï мужчина охотился для себя (МК I 298).

AVLAŠ- I *совм. от* **avla-** II собираться (*во множестве*): kiši avlašdï собрался народ (МК 240_{16}).

AVLAŠ- II *см.* **evläš-** I.

AVLAT- *побуд. от* **avla-** I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maŋa ïvïq avlattï он заставил меня охотиться на оленей (МК I 265); qulan kẹjik avlatu bẹδräm qïlïp avnalïm устроив охоту на куланов и оленей, мы сделаем праздник и повеселимся (МК I 263).

AVQAN *геогр.* название страны (*Tiš* $42a_1$).

AVRAN печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

AVRÏNDÏ отбросы (МК I 145).

AVUČ горсть: uqušsuz kiši bir avučča titik неразразумный человек подобен горсти грязи (*QBN* 33_{14}).

AVUČΓA старик: söküš boldï ẹrkä avučγa atï слово (*букв.* имя) «старик» стало оскорблением по отношению к мужу (*QBK* 384_9).

◊ **avučγa sözi** пословица: nẹgü ter ẹšitgil avučγa sözi послушай, что говорит пословица (*QBK* 254_{17}).

□ *Ср.* **abučqa, avïčγa, avïnčγa.**

AVUČΓALÏQ старость: jusuf čïlbašï jigitlikkä ökünüp avučγalïqïn ajur глава, [в которой] чылбаши Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (*QBN* 12_3).

□ *Ср.* **abučqalïq.**

AVURTA кормилица, няня: avurtasï ẹdgü kiši tut arïγ / oγu1 qïz arïγ qorγa кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, / [и тогда] вырастут дети здоровыми (*букв.* чистыми) (*QBN* 324_{13}); ol avurta tutundï он взял кормилицу (МК I 144); oγlï teginig avurtalar ẹliginta igidürča пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (*Man* III 14_2).

□ *Ср.* **avïrta, ovurtasï**.

AVUS воск (МК II 59).

AVUT I горсть: qodu bir avutča qara topraqïγ оставь эту горсть праха (*QBK* 323_{16}).

□ *Ср.* **adut, aδut.**

AVUT II *см.* **uvut** II.

AVUŽΓUN вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (МК 1 157).

AVZURÏ кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (МК I 145).

AWUT *см.* **avut** I.

AΧ *междом.* ах! ой!: aj aj aχ aχ ölär biz ай-ай, ах-ах, мы умираем! (ЛОК 9_7).

AΧÏ щедрый; великодушный: aχï bol saŋa söz dušnam kelmäsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (Юг C_{231}); aχï bol aχïlïq seni sevdürür будь великодушным, великодушие заставит полюбить тебя (Юг B_{260}).

□ *Ср.* **aqï** I.

AΧÏLÏQ щедрость; великодушие: tabiʿatda jegi ʿadät ʿajbsuzï aχïlïq erür самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай – это щедрость (Юг C_{249}); aχïlïq qamuγ ʿajb kirini jujur великодушие смоет пятно всякой вины: (Юг C_{230}).

□ *Ср.* **aqïlïq.**

AΧÏR [*а.* آخِر] 1. в конце концов: özüŋ ölgü aχïr bu atïŋ qa1ïr сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (QBK 265_{11}); turu öldi aχïr bu küčkäj ačïn этот тиран в конце концов умер от голода (*QBK* 105_4); qamuγ ač̆ jesä ičsä aχïr todur всякий, кто голоден, поев и попив, в конце концов насыщается (*QBK* 103_3); 2. последний: sähadät bilä kẹsgil aχïr tïnïm словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний издох (*QBN* 40_7); aχïr kün последний день (*QBN* 437_{13}); 3. конец: ažun buldï aχïr мир пришел к концу (*букв.* обрел конец) (*QBK* 384_7).

◊ **aχïr tüpindä** в конце концов: saqïnč kẹčsä aχïr tüpïnda sẹvinč когда проходит печаль, то в конце концов [приходит] радость (*QBN* 121_{13}).

AΧRVZN *см.* **anχrvzn.**

AΧSA- хромать: at aχsadï конь захромал

(MK 1 276).

AΧSAQ хромой: jẹtim ögsüzüg kör ja tul (~ tulsaqïγ?) tursaqïγ / ja körsüz ja oldurum jemä aχsaqïγ посмотри на сирот, вдов, слепых, парализованных и хромых (QBK 187_{12}).

◊ **aχsaq buχsaq** *парн.* калеки (MK I 465).

□ *Ср.* **aqsaq**.

AΧSAT- *побуд. от* **aχsa-:** ol anï aχsattï он сделал его хромым (*букв.* заставил его захромать) (MK 1 262).

AΧSUM *см.* **aχsun**.

AΧSUMLA- скандалить, буянить: uluγluqqa ẹsrüp kim aχsumlasa если кто-либо, опьяненный величием, безобразничает (*QBK* 368_{10}).

□ *Ср.* **aqsumla-.**

AΧSUN буйный, скандальный (о *пьяном*); дебошир (MK I 116).

□ *Ср.* **aqsun**.

AΧSUŊ *см.* **aχsun**.

AΧŠAM [*п.* آقشام] вечер, время захода солнца (MK I 107).

AΧTAR- 1. вырывать (*деревья*); валить, повергать: tüpi jïγačïγ aχtardï ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (MK I 219); bastı ölüm aχtaru смерть повергла [его] и придавила (MK I 515); 2. переворачивать: er tašïγ aχtardï мужчина перевернул камень (MK I 219); 3. проводить борозду, пахать: ol jẹr aχtardï он пахал землю (MK 1 219).

◊ *см.* **aγtar-.**

AΧTÏN- *см.* **aγtïn-.**

AΧTUR- *см.* **aγtur-.**

AZ I 1. мало, немного: az udïŋ поспите немного (KP 55_5); biliglig eδi az biligsiz üküš [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных много (*QBN* 27_4); üküš az tep ajmas päzirlär deŋiz море не скажет, много или мало, [все] примет (Юг B_{65}); 2. редко: jaγïlïγ kišilär qutulmaqï az спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN* 306_{14}); 3. немногочисленный; небольшой: az bodunïγ üküš qïltïm немногочисленный народ я сделал многочисленным (KTм$_{10}$); uluγ irkin azqïǰa ẹrin tẹzip bardï великий Иркин бежал с немногими только мужами (KT_{34}); bu ïrq bašïnta az ẹmgäki bar в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (*ThS* II_{89}); 4. *в знач. сущ.* малое количество: azïγ üküš qïltï малое он сделал большим (KT_{16}); uquš azïn azlanma asγï üküš не гнушайся [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN* 34_6).

◊ **sözüg az qïl-** *см.* **söz.**

AZ II [*ср.-п.* **āz**] *будд.* 1. желание, алчность (восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи = *скр.* tṛṣṇā): nizvanïγ taplatačïlarnïŋ adïrtï ẹrsär tört türlüg tetir bar antaγ tïnlïγlar aẓï küčlüg что касается различия [среди] тех, кто подвержен (*букв.* поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Suv* 261_5); az nizvani oγrïnta ölürmiš он убил, [побуждаемый] чувством алчности (*TT* II B_{19}); 2. алчущий: az jẹk алчущий демон (*Man* III 19_5).

◊ **az almïr** *парн.* вожделение, алчность; алчный, жадный: tẹginmäk bolmasar az almïr bolmaz если не будет чувствования, не будет и вожделения (*Uig* II 12_{16}); övkä az almïr qïlïnčï artuq küčlüg ẹrip гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT* VI_{71}); **az bilig** алчность, жадность: az bilig ijin tẹtrülmäk быть совращенным жадностью (*TT* II B_{26}); **az saran** *парн.* жадный, алчный: ẹmgäk tüšlüg aẓ saran köŋülümüẓni tarqaru ketarü jarlïqaγaj ẹrti если бы он соизволил развеять и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (*Suv* 472_4).

AZ III *этн.* азы, азский народ (KT_{42}).

AZ IV или: ẹdgü kišlarig küŋ qul qïltïm učuz jenik tuttum ẹmgättim erintürtüm ẹrsär az elig törüg bulγadïm ẹrsär если[бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пре-небрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (*Uig* II 87_{52}).

□ *Ср.* **ʿadu, azu.**

ĀZ I горностай (MK I 80).

□ *Ср.* **as** I, **ās** I.

ĀZ II *см.* **az** I.

AZ- 1. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: azïp jügrür ẹrdim aju berdi jol я, сбившись с пути, метался, и он указал мне дорогу (*QBN* 39_{12}); jarusa jula tünlä azmas jola если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK* 257_{10}); jol azsar ẹv tapmaz если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT* I_{33}); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: täŋri bilgä qaγanta adïrïlmalïm azmalïm да не отпадем мы от божественного Бильге-кагана и не совратимся (O a_3); könilikta azmïš özüm я сошел с пути истины (*QBN* 387_{12}); bitigči bor ičsä biligdin tẹzär / biligdin tẹzigli bitigdin azar если писец пьет вино, он отходит от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в письме (*QBN* 203_{13}).

ĀZ- *см.* **az-.**

ʿAZA *см.* **ʿiza.**

ʿAZAB [*а.* عَذَابٌ] мука, страдание: ḥaram ersä malïŋ ʿaδab ol soŋï если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то

концом этого [будет] страдание (Юг C_{427}).

AZAD [*п.* آزاد] свободный, вольный: bodun mallïγ erkä urup jüzlärin / tözü qul qïlurlar azad özlärin люди, преклоняясь перед мужами имущими, / себя, свободных, все превращают в рабов (Юг C_{421}).

AZAΥ *см.* **azaq** I.

AZAQ I 1. заблудившийся, сбившийся с пути: azaq jat baz ęrsä ajïtγu kęräk если (это) какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN* 189_{8}); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: azaq bolsa išči bolur iš uzaq если работник будет путаником, дело затянется (*QBK* 158_{14}); 3. шальной (о *стреле*): atγalïr oqnï azaq она хочет пустить шальную стрелу (МК II 20).

□ *Ср.* **azuq** II.

AZAQ II нога (МК I 32).

□ *Ср.* **adaq** I, **aδaq, ajaq** II.

AZAQ III *и. собств.* имя огузского правителя (МК I 66).

AZAR [*п.* آزار] печаль, обида, неприятность: bu ažun mäzäsi qatïγlïγ mäzä / azarï üküšräk mäzäsi aza сладость этого мира – [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (Юг C_{438}).

AZAT *см.* **azad**.

AZΥAN терновник: asïγ qïlsa azγan anïŋ mẹn qulï / čečäk jaslïγ ęrsä bičär mẹn ulï если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN* 192_{4}); quš javuzï saγïzγan / jïγač javuzï azγan худшая из птиц – сорока, худшее из деревьев – терновник (МК I 439).

AZΥAϑ: **azγaϑ-u aḥlam** [*а.* أَضْغَاثُ الأَحْلَامِ] бессвязные сновидения, кошмары: taqï biri azγaϑ-u aḥlam bolur / bu tüška jürüg joq и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK* 360_{9}).

AZΥÏR свирепый: adïγlaju azγïr свирепый, как медведь (*QBK* 123_{12}).

AZΥUR- *побуд. от* **az-** вести; совращать: anïγ qïlïnčlïγ šmnu ögümüzni saqïnčïmïznï azγurduqïn [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast* B_{19}); tamu qapïγïŋa azγuruγlï jolqa kim tesar если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast* L_{127}).

ʿ**AZIZ** [*а.* عَزِيزٌ] ценный; дорогой: bu kün bu ažunda kišilik ʿaziz теперь в этом мире человечность – ценное [качество] (Юг B_{385}).

ʿ**AZIZLIK** ценность, значимость: jalïnγuq oγlanï ʿaziẓliki bilig uquš birlä ęrdükin ajur [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBH* 16_{17})

AZÏ- I протекать (о *глиняной посуде*): küp azïdï кувшин стал протекать (МК III 253).

AZÏ- II: **qulaq azï-** перестать слышать (МК III 253)

AZÏΥ клык; зуб: toŋuzuŋ azïγï sïnmïš у кабана сломались клыки (*ThS* II_{11}); sansïz üküš tïnlïγlärïγ azïγlarï üzä tanč̣qalaju ölürüp бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 45_{17}); azïγ tisḷäri aγïẓïnta qoŋrulup tüšär bolur зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv* 620_{19}).

AZÏΥLA- 1. ударить клыками: toŋuz atïγ azïγladï кабан ударил коня клыками (МК 1 304); 2. бить по клыкам: mẹn toŋuznï azïγladïm я ударил кабана по клыкам (МК I 304).

AZÏΥLÏΥ 1. имеющий клыки, клыкастый (МК I 147); azïγlïγ tïŋraγlïγ tïnlïγ клыкастые и когтистые существа (*Uig* II 35_{22}); 2. *перен.* отважный, дерзкий: nẹčä miŋ azïγlïγ ęrän ęrkäki tišïlärdä ötrü üzüldi köki сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN* 326_{2}); kür alp ęr kötürsä jašïn tẹg temür / azïγlïγ ęränlärdä tẹšlür tamur если грозным муж занесет меч (*букв.* железо), подобный молнии, у [самых] храбрых мужей порвутся кровеносные сосуды (*QBN* 224_{5}).

AZÏL- *страд. от* **az-** 1. теряться, быть потерянным (*о дороге*): jol azïldï дорога была потеряна (МК I 196); 2. заблуждаться, ошибаться: jïlan jumšaq ęrkän javuz fiʿl ętär / jïraq turγu jumšaq tep azïlmaγu змея, хотя и мягкая, поступает злобно, / держись [отнее] подальше, не заблуждайся, думая, что она мягкая (Юг A_{215}).

AZÏN мало: qačan tïŋlaγaj mẹn olarnïŋ sözin / abaŋ sözläsälär üküš ja azïn разве буду я слушать их речи, / будут они говорить много или мало (*QBN* 420_{13}).

AZÏR *см.* **ḥazïr**.

AZÏT- *побуд. от* **az-** сбивать с пути, совращать: ol aŋar jol azïttï из-за него он сбился с пути (*букв.* он заставил его сбиться с дороги) (МК I 208); üküš tẹlim nizvabnilar ögin köŋülin azïtïp örlatür ęrti многие страсти совращают и возбуждают его сознание и мысли (*TT* III_{34}); küvazlik azïtur köŋilig joluγ высокомерие совращает с пути истины (*QBK* 110_{11}).

AZLA- находить, считать малым, недостаточным; не довольствоваться: bir er dušman ęrsä anï azlanıa если [хотя бы] один человек был [тебе] врагом, не думай, что этого мало (Юг B_{360}); üküš taʿat ęrsä anï azlaγu как бы ни было велико смирение, нужно считать это недостаточным (*QBK* 187_{4}).

AZLAN- *возвр. от* **azla-** 1. считать [для себя] малым, недостаточным; не удовлетворяться, не

довольствоваться: ol bu jarmaqïɣ azlandï денег ему показалось мало (МК I 297);
2. пренебрегать, гнушаться: uquš azïn azlanma asɣï üküš не гнушайся [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN* 34_6).

◊ **azlan- qïvïrqaqlan-** скредничать, скупиться: nom bušïta tavar bušïta azlantïm qïvïrqaq1antïm ẹrsär если я скредничал и жадничал, [отдавая] милостыню духовную и имущественную (S_{39}).

AZLAN- II хотеть, жаждать; алкать: adïn kišiniŋ ẹdgüsiŋä az̤lanmamaq künilämämäk [добродетель состоит в том, чтобы] не алкать чужого добра и не завидовать ему (*Suv* 220_4); bulmajuquɣ bulɣalï az̤lantačï biligsiz̤ bilig незнание, алчущее найти (~ обрести) невозможное (*Suv* 319_{21}).

AZLANMAQ вожделение, жадность, алчность: tẹginmäk tïltaɣïnta azlanmaq bolur в результате чувственного возникает вожделение (~ жадность) (*Uig* II 9_{13}); az̤lanmaq saqïnčïn ketärip от бросив [отсебя] алчные помыслы (*Suv* 266_{20}).

AZLÏQ недостаток; малое количество: at qaɣatïr ud azlïq boldï лошадей, мулов и быков было недостаточно (ЛОК 31_4); miŋin dostuŋ ersä bir ol azlïqï если у тебя тысячи друзей, то их [так же] .мало, как [если бы был] один (*QBK* 247_9).

AZMA *см.* **az**man II.

AZMAN I кастрированный баран, валух (МК I 130).

AZMA N II *и. собств.* кличка лошади (*KT_{46}*).

AZMÏŠ *рел.* сбившийся с пути, заблудший: azmïšlarqa jolčï jertči boltuŋuz Ты стал проводником для заблудших (*TT* III_{69}).

AZND [*согд.* znd] притча: ẹšidiŋ bir aznd sözlajin слушайте, я скажу вам одну притчу (*Man* III 14_{11}).

AZU союз или: azu uluɣ bačaɣ kün azu kičig bačaɣ künkä qïlsar если он совершит [это] в день великого поста или в день малого поста (*TT* II $А_{прим.62}$); sözlämak-mü jẹgräk azu šük turmaq-mu говорить ли лучше, или молчать (*QBK* 9_7); anadïn-mu bilgä toɣar bu kiši / azu ögränür-mü jẹtilsä jašï рождается ли человек мудрым (~ знающим) от матери, / или научается, когда подходит возраст (*QBN* 130_7).

◊ **azu ... azu ...** *разделительно-перечислительный союз или ... или*: azu ediz taɣta ẹrsär azu ediz ẹvtä ẹrsär находится ли он на высокой горе или в высоком доме (*Uig* II 38_{79}); **azu jemä ~ azuča jema** или же: azu jẹmä kin kẹligmä ödtä или же во время, которое наступает позднее (*SA_{50}*); azuča jẹmä kirlig tapčalïɣ javïz artaq aš ičkülärig adïnlarqa bẹrtim ẹrsär или же, если я давал другим загрязненную, плохую, испорченную пищу и питье (S_{25}).

□ *Ср.* **ʿadu, az** IV.

AZU *см.* **azu**.

AZU- уменьшаться: qutï bujanï azumïš erinč jarlïq tïnlïɣ несчастные и бедные существа, счастье и благодать которых уменьшились (*Suv* 480_{19}).

AZUN [*согд.* ’’žwn] 1. мир, свет; жизнь (*земная*): negü bar azunda ölümdin qatïɣ что есть в мире более жестокого, чем смерть (*QBN* 94_1); bu tüš tẹg azundïn özün tẹrk kẹčär ты скоро уйдешь из этого мира, подобного сновидению (*QBN* 29_7); 2. *будд.* существование, (пере)рождение: anta jẹmä jeti azunlarïɣ teginip tamuta toɣmaqï bolɣaj bïrök qajuta qačan jalaŋuq azunïnta toɣmaɣï bolsar jẹmä anta erinč čïɣaj bolup toɣa tẹglüg jẹmä bolɣaj и тогда он, побывав в семи существованиях, должен будет возродиться в аду; если же когда-либо ему придется возродиться в мире людей, там он будет жалким и бедным и будет также подвержен болезням (*Uig* II $29_{10,\ 12}$); bu azunta üküš javlaq ajïɣ qïlïnč qïlur [или тот], кто в в том существовании (~ рождении) совершит много дурных и скверных поступков (*Rach* II 3_{14}).

□ *Ср.* **ačun, ažun**.

AZUNLUƔ *см.* **ažunluɣ**.

AZUQ I пища, продовольствие, провиант, корм: jadaɣ atï čaruq küči azuq конь пешего – чарыки, сила его – еда (МК I 381); čïɣajlïq jarïnlïq azuq joqluɣï бедность – [это] отсутствие пищи на завтрашний день (Юг $А_{187}$); azuqï joq ẹrti корма [для лошадей] не было ($КТ_{39}$).

AZUQ II сбившийся с пути; заблудший, грешный: azuqlar jolïndïn ketärdi meni он заставил меня сойти с дороги заблудших (*QBN* 39_{13}).

◊ **azuq munuq** убежавший (о *рабе*); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

□ *Ср.* **azaq** I.

AZUQLAN- приобретать, запасать провизию (МК I 294).

AZUQLÏQ *см.* **azuqluq.**

AZUQLUƔ имеющий запас продуктов: azuqluɣ aruq ẹrmäs тот, кто имеет запас продовольствия, не исхудает в пути (МК I 148).

AZUQLUQ (**azuqlïq?)** продукты, еда, угощение: qolsa qalï oɣraban (oɣrajïn?) bergil taqï azuqluq если попросятся к тебе гости, предоставь им угощение (МК I 274).

AZURLA- распускать язык: kẹrip χalqda köksün azurlap tilin перед людьми выпятив грудь и распустив язык (Юг $В_{278}$).

ʿAZZÄ: **ʿazzä vä ǯallä** [*а.*عَزَّ وَ جَلَّ] велик он и славен (*эпитет аллаха*): täŋri ʿazzä vä ǯällä ögdisin ajur [глава, в которой] воздается хвала

богу, всемогущему и великому (*QBH* 10_{19}).

AŽMUQ квасцы (МК I 99).

◊ **ažmuq taz** плешивый, паршивый (МК I 99).

AŽRU *зоол.* шакал (МК I 127).

AZRULAJU подобно шакалу (МК I 127).

□ *Ср.* **arzulaju-**

AŽUN [*согд.* ’’žwn] 1. мир, свет; земля: ažun toldï ʿudvan ǯäfa ǯävr bilä мир полон вражды, страданий, несправедливости (Юг B_{395}); ažun tẹzginür eldä arqïš jorïp караваны идут по странам, бродят по свету (*QBN* 385_{9}); ažun tüni kündüzi jẹlkin kečär день и ночь на земле проходят подобно путникам (МК III 288); 2. жизнь земная (*в противоположность неземной*): bäqasïz ẹrür bu ažun läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг $В_{193}$); eδgülüküg körmäδip ažun čïqar он проживет жизнь, не увидев добра (МК I 420); 3. *будд.* существование, перерождение: ažunlar saju qïz ẹtüzintä toγmajïn пусть я не буду в каждом существовании возрождаться в образе девушки (*TT* VII 52_{137}); öŋrä ažundaqï qïlïnč деяния в предшествующем существовании (~ рождении) (*TT* VIII F_{15}); üküš ajïγ qïlïnč qïltïm ažun ažunta я совершил множество дурных поступков в различных перерождениях (*SA* $_{16}$).

◊ **ažun tut-** править, управлять миром: ažun tut[t]ï tavγač uluγ buγra χan правил миром великий Бугра-хан табгачский (*QBN* 19_{5}); könilik bilä bu ažun tutmïš ẹr справедливо правивший миром муж (*QBK* 85_{7}); **beš ažun** *см.* **beš** I; **bu ažun** *см.* **bu** I.

□ *Ср.* **ačun, azun.**

AŽUNČÏ правящий (*миром*), правитель: negü ter ẹšitgil azunčï bẹg ẹr / bodun bašlaγučï biliglig jẹg ẹr послушай, что говорит правящий (*миром*) бек, / возглавляющий народ, мудрый и добрый муж (*QBK* 143_{16}); ažunčïqa ẹrdäm kẹräk miŋ tümän / bu ẹrdäm bilä jer ažunčï ǯihan правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоюет мир (*QBK* 173_{9}).

□ *Ср.* **ačunčï.**

AŽUNLUƳ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: beš ažunluγ qamaγ tïnlïγ oγlanlarï детеныши всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ существованиям).

□ *Ср.* **ačunluγ, ažunluq**.

AŽUNLUQ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: ikigü ažunluq относящийся к обоим мирам (*QBK* 289_{8}).

□ *Ср.* **ačunluγ, ažunluγ.**

AŽUNTAQÏ находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: beš ažuntaqï tïnlïγlarïγ biligsiz b[iligdin] öŋi ötürtüŋüz существа, которые находились в пяти формах существования, Ты извлек из невежества (*TT* III_{31}); bu ürmän qart ig üküši bütrü ilki ažuntaqï j[a]vlaq qïlïnčqa törüjür большинство этих язв и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (*Rach* II 3_{13}).

ʿAǮAP *см.* **ʿaǯäb.**

ʿAǮÄB [*а.* عَجَبٌ] удивление, изумление; удивительный: bu türklär tilindä ʿaǯäb kördüki [о ты], который нашел это удивительным на тюркском языке (*QBK* 5_{7}); safalïq (safalïγ?) ʿaǯäb jer köŋüllär jarur приятное, удивительное место, просветляющее душу (Юг $В_{494}$).

ʿAǮÄM [*а.* عَجَمٌ] персы: biligligni ögdi ʿaǯäm häm ʿarab мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (Юг $В_{126}$).

AǮÄT *см.* **ḥaǯät**.

AǮIB *см.* **ḥäǯib.**

AǮIBLIK *см.* **ḥaǯibliq.**

ʿAǮIZ [*а.* عَاجِزٌ] слабый, немощный, бессильный: nelük boldï[ŋ] ʿaǯiz özüŋ aj elig каким образом ты стал [столь] немощным, о повелитель? (*QBN* 393_{3}).

□ *Ср.* **ʿačiz**.

AǮIZLÏQ слабость, немощь: ilahi bilür sen bu aǯizlïqïm о мой господь, ты знаешь мою немощность (*QBN* 40_{4}).

AǮÏ- *см.* **ačï-.**

AǮÏƳ *см.* **ačïγ** I.

AǮÏL- *см.* **ačïl-.**

AǮÏN- *см.* **ačïn-** I.

AǮU отец: siziksiz bir-ök sẹn aj mẹŋgü aǯu поистине, ты ведь един, о вечный отец (*QBK* 12_{17}).

□ *Ср.* **aču.**

AǮUQ *см.* **ačuq**.

AǮUQLUƳ *см.* **ačuqluγ.**

Ä

ÄBVAB [*а.* أَبْوَابٌ *мн. ч. от* بَابٌ]: **fihristi äbvab** *см.* **fihrist.**

ÄDÄB [*а.* أَدَبٌ] учтивость, вежливость, благовоспитанность: oγul qïzqa ögrät bilig häm ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (*QBN* 324_{14}); ädäblär bašï til küdäzmäk turur началом учтивости является [умение] следить за языком (Юг $С_{130}$).

◊ **ädäb-bül-müluk** учтивость правителей: türlüg at laqab urdïlar čïnlïγlar ädäb-bül-müluk atadïlar давали [книге] разные названия, китайцы назвали ее «[Наука] учтивости правителей» (*QBH* 3_{6}).

ÄDIB [*а.* أَدِيبٌ] писатель: ädiblär ädibi fazillar

bašï / gühärdin söz ajmïš писатель из писателей (*букв.* писатель писателей), предводитель достойных людей), / произносящий слона из жемчуга (Юг $С_{490}$).

ÄFSUNČI [*п.*افسون + *афф.-ci*] волшебник: bularda basa kẹldi äfsunčilär / bu jel jẹklig igkä bu ol ẹmčilär за ними следуют волшебники, / они врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (*QBN* 313_{12}).

ÄGÄR [*п.* اگر] если: mu'minlïq nišanï tavazu turur / ägär mu'min ẹrsäŋ tävazu qïlïn признак правоверности – смирение, если ты веруюший, проявляй смирение (Юг $В_{280}$).

ÄHL [*а.* أهلٌ]: **ähl-i bäjt** семья Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol ḥabibqa qadaš / ḥabib savčï ḥaqqi üčün sẹv adaš они из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (*QBN* 312_1).

ÄMAN [*а.*أمَانٌ] покои, спокойствие (Юг $С_{415}$).

ÄMANÄT [*а.* أمَانَةٌ] поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köŋli süzük он должен быть чист сердцем в отношении обязанностей (*QBN* 169_8).

◊ **ämanät jüδür-** возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüδürdi bojunqa uluγ он возложил на него (*букв.* на шею) большие обязанности (*QBN* 133_4); **ämanät kötür-** снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satïγčï kötürdi ämanätlärin торговцы сняли с себя обязанности (*QBK* 382_7).

ÄMÄL [*а.* أمَلٌ] надежда, чаяние: ämäl isräsinda busuγlï äǯäl под надеждами таится конец (Юг $С_{294}$).

◊ **ämäl uzat-** питать большие надежды, уповать: jemä pändim ašγïl uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuγlï äǯäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под надеждами таится коней (Юг $С_{294}$).

ÄMIN [*а.* أمِينٌ] 1. надежный, верный: bū tẹgmä kišigä kiṭab bermägü / abaŋ ḍosṭuŋ ẹrṣä ämin bolmaγu любому человеку не следует давать книги, / если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (*букв.* он не будет надежным) (*QBH* 5_{13}); 2. *в знач. сущ.* верность: äminig χïjanät bilä qatmaγïl / jaraγlïγ jaraγsiz bilä tutmaγïl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (*QBN* 397_1); 3. надежно, уверенно: arqïšïγ jolda ämin jorït дай возможность караванам идти уверенно (*QBN* 397_{15}).

◊ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: üčünči ämin tut qamuγ jollarïγ / qaraqčïγ sekärčig arïtγïl arïγ в третьих, держи в безопасности все дороги, полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400_1); **äminü 'l-mämläkä** надежда государства (*QBK* 2_{14}).

ÄMINLIK надежность, верность: äminlik törü elkä inčlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (*QBH* 163_2).

ÄMR I [*а.* أمْرٌ]: **ämr-ü maʿruf** *парн.* добрые дела (*букв.* дела и благодеяния) (Юг $В_{405}$), qanï ämr-ü maʿruf qïlïγlï kiši где люди, делающие добрые дела? (*QBK* 382_6).

ÄMR II [*а.* أمْرٌ] приказ, повеление: uγan ḥukmi birlä kẹlür kẹlgän iš / anïŋ ämri birlä tegär teggüči [все], что случается, приходит по велению бога, по его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг $С_{452}$).

ÄMΘAL [*а.* أمْثَالٌ*мн.ч. от* مَثَلٌ] пословица, притча: čïn ḥakimlärniŋ ämΘalläri притчи мудрецов Китая (*QBK* 2_7).

ÄNIS [*а.* أنِيسٌ]: **änisü'-i-mämalik** «собеседник государств»: mačinlar änisü'-l-mämalik-mä atar [жители] Мачина называют [эту книгу] «собеседником государств» (*QBK* 5_2).

ÄNKÄBÜS [*тох.* aṅkwaṣ?] *бот.* смолоносица вонючая (*Rach* I_7).

ÄRΥUVAN [*п.*آرغوان] *бот.* аргуван, багряник: tämam ärγuvan tẹg qïzïl mẹŋzim ẹrdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (*QBK* 386_{14}).

ÄRIVADI *см.* **iravadi**.

ÄRIVANDI *см.* **iravadi.**

ÄRZI *см.* **irši** I.

ʿ**ÄSÄL** *см.* ʿ**asäl**.

ÄSBAB [*а.* أسبَابٌ *мн. ч. от* سَبَبٌ] средства: ma1iklär qoruγï-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü šart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, порядок и правила правления (*QBK* 5_{10}).

ÄSIR I [а. أسِيرٌ] пленник: külar jüz isig sözkä jalŋuq isir / isinsä bu jalŋuq bolur qul äsir от улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (*QBN* 185_{13}); köŋül bẹg turur bu ẹtüz qul äsir сердце – бек, тело – раб, пленник (*QBN* 419_9).

ÄSIR II [а. أثِيرٌ] эфир, пространство: äsirdin kẹligli qalïq qušlarï небесные птицы, прилетающие из пространства (*QBN* 19_{11}).

ÄVÄNGLİUN [греч. *ευαγγέλιον*] евангелие (*TT* III_{62}).

ÄVNGLIUN *см.* **ävängliun**.

ÄVSUNČI *см.* **äfsunči**.

ÄVVÄL [*а.* أوَّلٌ] 1. сначала, прежде: ävväl bašqa börkni kẹjär baš keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг $С_{300}$); 2. *в служ. знач. послелог* до, перед: arï zähri tatqu ʿasäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг $С_{440}$).

ÄWÄNGLIUN *см.* **ävängliun**.

ÄWNGLIUN *см.* **ävängliun**.

ÄVSUNČI *см.* **äfsunci**.

ÄWWÄL *см.* **ävväl**.

ÄZÄL [*а.* أَزَلٌ] вечность: meni ašnu ol qoldï ẹrdi äzäl / anïn men qolur boldum ẹmdi tükäl прежде и извечно он (*т. е.* бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (*QBN* 344$_{12}$).

ÄZRUA [*согд.* ʻzrw'] *и. собств.* бог Зерван, *скр.* brahma (*Chuast* Л$_{77}$; *Man* III 12$_{19}$; *Uig* I 25$_{2}$).

ÄŽIM *см.* **žim**.

ÄŽUK [*скр.* aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äẓuk sögütnüŋ butïqï ветвь дерева Ашока (*Uig* II 24$_{3}$).

ÄȜÄL [а.أَجَلٌ] конец, смертный час, смерть: jẹtilsä äʒäl / bitilmiš bolur bu äʒälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (*QBN* 100$_{13}$); jemä pändim alγïl uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuγlï äʒäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под надеждами таится конец (Юг С$_{294}$).

◊ **äʒäl tut-** схватывать, настигать (*о смерти*): äʒäl tuṭtï elṭür nẹ asγï sözüm смерть настигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (*QBH* 48$_{4}$).

ÄȜÄLSIZ без конца, без смертного часа: äʒälsiẓ ölüm bolmaz ẹrgä bolup смерть не придет к мужу в неназначенное время (*букв.* без смертного часа) (*QBH* 81$_{29}$).

B

BA- 1. привязывать: quzγunuγ ïγačqa bamïš qatïγtï ba ẹdgüti ba привязали ворона к дереву, привяжи крепко, привяжи хорошо (*ThS* II$_{19}$); atïγ ïqa bajur ẹrtimiz лошадей мы привязали к деревьям (Тон$_{27}$); beš täŋri jaruqïn ẹvkä barqqa badïmïz ẹrsär если мы привязывали к [своим] жилищам свет пяти богов (*Chuast* Λ$_{110}$); 2. связывать: tükätti bitig türdi badï tutup окончил письмо, свернул [его] и, держа, связал (*QBK* 72$_{10}$); aγrïγïn basun его болезнь пусть связывает [магией] (*TT* VII 41); qamaγ ïšïγ bašïn birgärü bap связав вместе концы всех веревок (*КР* 80$_{2}$); 3. обвязывать, повязывать: jumšaq tuz böẓdä jörgäp alïnta baẓun завернув размельченную соль в [тряпицу] из хлопчатобумажной ткани, пусть повяжет лоб (*Rach* II 2$_{18-19}$); jaγïz jẹr jašïl torqu jüzkä badï бурая земля повязала свой лик зеленым шелком (QBK 16$_{12}$).

◊ **ara ba-** *см.* **ara** I; **qur ba-** *см.* **qur** I.

BAB [*а.* بَابٌ] глава (*книги*): tüzättim bu on tört bab ičra sözi я исправил в этих четырнадцати главах слова (Юг В$_{486}$).

BABA отец: ančulaju amrar ẹrti sizni tözügü anasï[n] b[abasïn] oγlanï sẹvärčä все они так любили тебя, как дети любят своих мать и отца (*TT* III$_{98}$).

BABAGIR *см.* **bavagir**.

BAČA I: **mün bača** *см.* **mün** III.

BAČA II *и. собств.* (*USp* 723).

BAČA- [*согд.* *pāč] *рел.* поститься: ẹdgüti nomča törüčä bačamadïmïz ẹrsär если мы подобающим образом (*букв.* хорошо) по священному писанию и по закону не постились (*Chuast* Λ$_{120}$); arïγ bačap в чистоте постясь (*Suv* 524$_{13}$).

◊ **bačaγ bača-** *см.* **bačaγ.**

BAČAΥ *рел.* пост: ẹrkligin ẹrksizin bačaγ sïdïmïz ẹrsär если мы вольно и невольно нарушали [этот] пост (*Chuast* Λ$_{119}$); jẹmä čajdanta jẹmäki bačaγ ẹdgüti nomča törüčä oluru umadïmïz ẹrsär если также мы не могли хорошо исполнять по закону [и] предписанию чанданта, йемеки и пост (*Uig* 1 49$_{5}$).

◊ **bačaγ bača-** *рел.* поститься, соблюдать пост: nẹčä jaŋïlu bačaγ bačadïmïz ẹrsär если мы, [последовав их словам], так много заблуждаясь, соблюдали посты (*Chuast* Λ$_{61}$); arïγ bačaγ bačap соблюдая святой пост (*Chuast* Λ$_{113}$); **bačaγ čaqšapïtï** обет (*в отношении поста*): bačaγ čaqšapïtï alïp приняв его обет в отношении поста (*Suv* 524$_{12}$); **bačaγ olur-** *рел.* поститься: jẹmä bačaγ olurup а также постясь (*Chuast* L$_{257}$); **kičig bačaγ** *см.* **kičig** I; **uluγ bacaγ** *см.* **uluγ** I.

□ *Ср.* **bačaq** I.

BAČAQ I *рел.* христианский пост (МК 207$_{12}$).

□ *Ср.* **bačaγ**.

BAČAQ II *и. собств.* (*USp* 107$_{19}$).

BAČARA *и. собств.* (*USp* 52$_{5}$).

BAČASÏZ: münsüz bačasïz *см.* **münsüz**.

BAČAT- *побуд. от* **bača-:** arïγ bačatïp в чистоте заставив поститься (*Suv* 444$_{13}$).

BAČÏΥ договор, обращение (МК 186$_{14}$).

◊ **bačïγ qïl-** клясться: ol mẹniŋ birlä bačïγ qïldï он поклялся вместе со мной (МК 186$_{16}$).

BAČ'IK *см.* **bašik**.

BADAR I (**jadar ?): badar badar** *изобр.* легкий шум: badar badar jügürdi он бежал, [производя] легкий шум (МК 181$_{12}$).

BADAR II: **badar qïl-** бить, ударять кулаком: čalq čulq badar qïldï он бил кулаком [его со звуком] чалк-чулк (МК 176$_{6}$).

BADΥA- дать подножку (*в борьбе*): ol anïŋ aδaqïn badγadï он дал ему подножку (МК 570$_{15}$).

□ *Ср.* **baγda-**.

BADÏJAN *бот.* анис китайский, бадьян (*Illicium verum*): badïjannï jarïp jarïp sürdüštürüp расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* I$_{48}$).

BADÏQ глубокий: nẹgü tẹr ẹšit ẹmdi bilgi badïq слушай теперь, как говорит просвещеннный (*букв.* глубокий знанием) (*QBK* 161_{16}).

BADÏR (*согд.* p'ttr, *скр.* pātra] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: qarïmtutïn öz badïr bilä on iki badïr künčiṭ aldïm я у Карымту занял (*букв.* взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USp* 27_5).

◊ **badïr ajaq** чаша: bir badïr ajaq bor bir ajaq suv birlä qajïnturup вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* $I_{16, 17}$).

BADRA [*скр.* bhadra] *и. собств.* (*TT* VI_{357}).

BADRAKALPIKI [*скр.* bhadrakalpika] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79_{52}).

BADRUQ I знамя: drzul badruq eliglärintä tutup ... jorïjurlar ẹrdi [демоны] брели ... держа в руках трезубцы [и] знамена (*Uig* I 39_9).

BADRUQ *и. собств.* (МК 234_{14}).

BAδÏČ (?) виноградная лоза: baδïč üzümländi лоза покрылась гроздьями (МК 149_{16}).

BAδRAM праздник: baδram qïlïp avnalïm устроив праздник, повеселимся (МК 136_2).

□ *Ср.* **bajram**.

BAϒ I 1. оковы, узы: bir qamaγ jẹklärkä baγï bolzun да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15_{20}); alqu tïnlïγlarnïŋ baγlarïntïn ozγurdačï освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58_5); nizvanïlïγ bẹk baγïn jörgäli šẹškäli umatïn не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376_{17}); 2. повязка, покрывало: jašïq badï jüzkä qara jüz baγï солнце повязало на лицо свое темное (*букв.* черное) покрывало (*QBK* 289_{14}); 3. узел (*товара*), кипа; вязанка: jabatutïn iki baγ böz altïm у Ябату я взял две кипы хлопка (*USp* 29_3); otuŋ baγï вязанка дров (МК 511_9); 4. том, раздел (*книги*): bir jẹgirminč baγ одиннадцатый том (*Rach* II 3_9); otuzunč saqïš baγ тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21_{16}); 5. группа, разряд: sẹkiz otuz baγ täŋrilär quvraγï сонм божеств двадцати восьми разрядов (*Suv* 431_{19}).

◊ **baγ čoγ** *парн.* узел товара: baγïŋ čoγuŋ jolïntï твои узлы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I_9); **baγ eš** союзники: baγ ešimä terdi всем союзным друзьям моим (E 42_6); **baγ külüg** *парн.* узы и путы: jazuqluγ ẹrniŋ baγï külügi узы и путы грешного мужа (*Man* III 12_{18}); **altï baγ** *см.* **altï**.

BAϒ II [*согд.* b'γ] 1. сад: azu baγ borluq ï tarïγ или в садах, виноградниках, посевах (*TT* IV B_6); bu [qan]lar čaqïntïn bẹrü aqa inilärimiz birlä baγnï ẹdläp özkä alban jasaq tutmajïn со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделывая [этот] сад и не платя другой подати (*USp* 22_{39}); 2. виноградник (МК 511_8).

◊ **baγ čečäklik** сад: nẹčä känd uluš baγ čečäkliklärig / quruγ qodtï kör bu ölüm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380_1).

BAϒ *см.* **baγ** I, II.

BAϒ- смотреть (*умоляюще*): uδuqma tẹbän baγdï «Не преследуй [нас]!» говоря, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

□ *Ср.* **baq-**.

BAϒA [*согд.* βγ] *титул*: baγa bẹn ẹr я муж [высокого титула] бага (*E* 41_4).

◊ **baγa tarqan** *титул*: qutluγ baγa tarqan ögä bujruqï mẹn я, огя-буюрук, счастливого бага-таркана (*E* 47_3); **baγa täŋrikän** *титул*: qaŋïm baγa täŋrikän [tẹ]jin anta jorïmïṣ̌ isig küčin bẹrmiṣ̌ другая часть, называя моего отца «бага-тэнгрикен», там кочевала и трудилась [на него] (O_5); **bojla baγa tarqan** *см.* **bojla.**

BAϒARSUQ внутренности, кишки: ol jẹmä jeklär jalaŋuqlarnïŋ ẹtin jejü qanïn ičip baγarsuqlarïn ẹtüzläriŋä jörgäjürlär ẹrdi те демоны также ели мясо людей, пили их кровь, наматывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39_6).

□ *Ср.* **baγïrsuq**.

BAϒATUR: **baγatur čigši** *и. собств. и титул* (*ThS* IV_{121}).

□ *Ср.* **batur** II.

BAϒČA [*п.* باغچه] сад (Юг C_{342}).

BAϒČÏ садовник: inčü baγčïlarqa qalan kẹsmiṣ̌i joq на наследственных садовников налога не установил (*USp* 22_{13}).

BAϒDA- дать подножку (*в борьбе*): ol anïŋ aδaqïn baγdadï он дал ему подножку (МК 566_2).

□ *Ср.* **badγa-**.

BAϒDAŠ: **baγdaš il-** сидеть с поджатыми ногами: jana baγdaš ilmä janïn jatmaγïl также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242_{13}).

BAϒDAŠÏN- сидеть с поджатыми ногами: bẹk baγdašïnu olurtï [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576_{11}).

BAϒDAT- *побуд. от* **baγda-:** ol anïn aδaqïn baγdattï он дал подставить ножку (МК 428_{10}).

BAϒÏR I 1. печень: jazïda böri ulïsa ẹvdä ït baγrï tartïsur если в степи воет волк, [то] дома у собаки подергивается печень (МК 557_2); 2. живот, брюхо: jẹrdäki baγrïn jorïγma tïnlïγqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (*Chuast* Λ_{34}); üč erdni ödinta baγrïn jatïp qïlmïš jazuqlarïn ača jada jalvaru ötünü ökünü bošunu kšanti qïltïlar перед тремя сокровищами пав ниц (*букв.* лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (*TT* IV A_6); 3. *перен.*

сердце: bolu bẹr maŋa sẹn aja baɣrï taš согласись со мной, ты, чье сердце (*букв.* печень) – камень (*QBH* 140_{20}); 4. родственник кровный (?): oɣulï qïzï uruɣï tarïɣï baɣrï bösüki üküš bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (*TT* VI_{105}).

◊ **baɣïr ber-** быть сердечным: qadašqa baɣïr ber jaqïnlïq ula с родными будь сердечен и близок (*QBK* 187_{11}); **baɣïr ič** *парн.* внутренности: qara ẹčkünüŋ ögsüz baɣïrïŋa ičiŋä pitpidini sačïp посыпав перцу на остывшие (?) (*букв.* на безжизненные) внутренности черного козла (*Rach* I_{34}); **baɣïr bösük** родственники по двустороннему (?) браку: qïz berišip baɣïr bösük ẹdgü ögli bolurlar выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (*TT* VI_{309}); **ja baɣïr (ï)** *см.* **ja** I.

BAƔÏR II медь (Е 26_{11}).

□ *Ср.* **baqïr** I.

BAƔÏRČAQ седло для осла (МК 251_{1}).

BAƔÏRDAQ короткая женская кофточка с короткими рукавами (МК 25_{3}).

BAƔÏRLA- 1. ударить под печень: ol anï baɣïrladï он ударил его под печень (МК 589_{10}); 2. чинить рукоять лука: ol jasïn baɣïrladï он починил рукоять своего лука (МК 589_{10}).

BAƔÏRLAN- свертываться, густеть (о *крови*): qan baɣïrlandï кровь свернулась (МК 398_{17}).

BAƔÏRLAQ *зоол.* чирок (*порода диких уток*) (МК 251_{8}).

BAƔÏRLÏƔ стойкий, мужественный; baɣïrlïɣ ẹr стойкий мужчина (МК 24716).

◊ **bedük baɣïrlïɣ** *см.* **bedük**.

BAƔÏRSA- хотеть печенки: er baɣïrsadï мужчина захотел печенки (МК 590_{4}).

BAƔÏRSAQ добрый, мягкосердечный, жалостливый: baɣïrsaq kiši добрый человек (МК 251_{2}); özüŋa baɣïrsaq sẹniŋ öz özüŋ мягкосердечна к себе сама твоя сущность (*QBK* 204_{6}).

BAƔÏRSAQLÏQ преданность: tapuɣ qïldïŋ artuq baɣïrsaqlïqïn ты служил с большой преданностью (*QBK* 352_{7}).

BAƔÏRSÏZ недобрый, эгоистичный: öz asɣïn tilägli baɣïrsïz bolur ищущий себе выгоды – эгоистичен (*QBN* 238_{14}).

BAƔÏRSUQ кишки, внутренности (МК 251_{2}).

□ *Ср.* **baɣarsuq.**

BAƔÏŠ I веревка у юрты: ol baɣïšï nẹtäg bar ol что за веревка у юрты? (*ThS* II_{28}).

BAƔÏŠ II сустав, сочленение (*на пальцах, стеблях растений)* (МК 184_{13}).

BAƔÏŠLA- I прощать проступки: jazuqum olarqa baɣïšla arïɣ в их честь прости все мои проступки (*QBK* 386_{2}).

BAƔÏŠLA- II дарить: aqï bol baɣïšla ičür häm jetür будь щедр, одаривай, пои и корми (*QBK* 106_{9}); ol maŋa at baɣïšladï он подарил мне коня (МК 591_{5}).

BAƔÏŠLAL- *страд. от* **baɣïšla-** II: at baɣïšlaldï конь был подарен (МК 594_{16}).

BAƔLA- 1. привязывать: šol buɣunï ṭalnuŋ čubuqï birlä ïɣačqa baɣladï keṭti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (ЛОК 4_{3}); jẹlkin bolup barduqï köŋlüm aŋar baɣlaju [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (МК 579_{10}); 2. связывать: ol otuŋ baɣladï он связал [вязанку] дров (МК 572_{4}).

BAƔLAN- *возвр. от* **baɣla-** 1. быть связанным: qoj baɣlandï овца была связана (МК 385_{10}); 2. связать (*для себя*): ẹr öziŋa otuŋ baɣlandï мужчина связал [в вязанку] себе дров (МК 385_{11}).

BAƔLAT- *побуд. от* **baɣla-:** aŋar otuŋ baɣlattïm я заставил его связать дрова (МК 434_{8}); aŋar boɣ baɣlattïm я заставил его увязать узел (МК 434_{8}).

BAƔLÏƔ 1. связанный с чем-л.: bẹg atï bilig birlä baɣlïɣ turur слава бека связана с [его] знанием (*QBK* 99_{14}); 2. относящийся (*к отделу и т.п.*): edgü ögli baɣlïɣ bodistv бодисатва из отдела добромыслящих (*Uig* I 17_{7}); adïn baɣlïɣ tïnlïɣlar живые существа других отделов (*Suv* 260_{17}).

BAƔLÏQ штука, рулон (о *ткани*): maŋa sadaqa joŋlaqlïɣ böẓ kẹrgäk bolup solda aqatïn mẹn jüẓ iki baɣlïq uẓun qarïta böẓ alïp в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (*USp* 13_{2}); bẹdrüntin ẹl[ig iki] baɣlïq böz alïp mẹniŋ asan tegin [at]lïɣ küŋümni bẹdrünka ẹlig iki baɣlïq bözka toɣru tomludu saṭṭïm я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (МБ 2_{3}).

BAƔNA [< *ир.* *bagna-? < bag- ‘сгибать, гнуться’] ступенька (*лестницы*) (МК 218_{14}): šatu kördüm ẹlig anïŋ baɣnasï [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (*QBK* 361_{12}).

BAƔNALÏƔ имеющий ступеньки (*о лестнице*): ẹdiz baɣnalïɣ mẹn šatu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (*QBK* 363_{3}).

BAƔRAM I: **baɣram qum** тонкий лечебный песок (МК 243_{10}).

BAƔRAM II: **baɣram qumï** *геогр.* пески Баграм (*между Кашгаром и Яркендом*) (МК 243_{11}).

BAƔRÏQ- стянуть (о *животе*): ač ẹr baɣrïqtï у голодного человека стянуло живот (МК 380_{4}).

BAHALÏƔ [< *п.* بها] ценный: bahalïɣ dinar ol

biliglig kiši просвещенный человек это ценный динар (Юг $С_{85}$).

BAHASÏZ неценный: bu ʒahil biligsiz bahasïz biši невежественный и непросвещенный [человек] – монета без цены (Юг $С_{85}$).

BAḪIL [*а.* حلّ + *п.* ب]: **baḫil qol-** прощаться: baḫil qoldï barča qadašlarqa ol он простился со всеми родственниками (*QBN* 119_{10}).

BAJ I 1. богатый: baj ẹr qoǰï овца богача (*ThS* II_{40}); baj mẹŋilig qïlγaj biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (*Suv* 341_{17}); qïrq jïlqa tegin baj čïγaj tüzlinür за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176_7); 2. *перен.* богатый, щедрый: tili čïn bütün häm közi köŋli baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа – щедры (*QBN* 41_7).

◊ **baj bar** *парн.* богатый: baj bar ẹrtim я был богатым ($С_5$); **baj barïmlïγ** *парн.* богатый, зажиточный: baj barïmlïγ tïnlïγlar az богатых, зажиточных живых существ мало (*TT* VI_{024}); **baj bol-** разбогатеть: küskü küntä soqunsar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатеет (*TT* VII 33_2); közi soq kiši nẹŋkä bolmaz bu baj жадный на вещи человек не будет богат (*QBK* 103_4); **baj qïl-** сделать богатым: čïγaǰ bodunïγ baj qïltïm неимущий народ я сделал богатым (КТ $м_{10}$; $КТ_{16,\ 29}$).

BAJ II: **baj balïq** *геогр.* уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге ($МЧ_{44}$); **baj jïγač** *геогр.* местность Бай-Йыгач (МК 514_5).

BAJ III: **baj apa** *и. собств.* (*E* 39_6); **baj buγa** *и. собств.* (*USp* $14_{2,}$ 17_2, 38_7); **baj temür** *и. собств.* (*USp* $2_{2,\ 9}$, 25_9); **bört baj** *см.* **bört; tüz baj** *см.* **tüz** II.

BAJA недавно, вот-вот: baja-qïja toγmïš kün täŋri недавно только взошедшее божество-солнце (*Uig* II 88_{77}); bajatïn bẹrüki siẓlär ötünmiš tüškä utlïqa teggäjlär они достигнут [того] благополучия (*букв.* результатов), о котором с недавних пор вы просили (*Suv* 473_7); baja-oq kẹldim я только пришел (МК 31_5).

BAJAΥUT богатый, состоятельный, богач: bajaγutlar oγušïnta toγmaqï bolur ему будет суждено родиться в касте богатых (*Uig* II 36_{37}); bajaγut bar ẹrti ẹvindäki ẹdi tavarï ülgüsüẓ üküš baj bẹdük был [один] состоятельный [человек] – в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (*USp* $102b_6$).

BAJAQÏ вышеупомянутый: bajaqï jolbarṣ jatür orunqa bardïlar отправились к месту, где лежала та (*букв.* вышеупомянутая) тигрица (*Suv* 619_9).

BAJAT I бог (МК 520_6): bajat atï birlä sözüg bašladïm с именем бога я начал свою речь (*QBK* 12_8); bajat bẹrdi ersä saŋa sẹn-mẹ ber если бог дал тебе, и ты дай (Юг $С_{246}$).

BAJAT II *этн.* баят – девятый из родов туркмен-огузов (МК 40_{12}, 520_7).

BAJBAJUQ птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523_{13}).

BAJÏN (?) густо-красный (*цвет полевого мака*) (МК 453_9).

BAJÏQ правдивый, истинный: bajïq söz правдивое слово (МК 517_{17}).

BAJÏRQU I *этн.* байырку – племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок ($КТ_{36}$).

BAJÏRQU II *и. собств.* (*ThS* I $а_{15}$).

BAJÏT- *см.* **bajut-.**

BAJLÏQ богатство: sẹniŋ bajlïqïŋ kör čïγajlïq turur твое богатство – это бедность (*QBN* 260_{11}); qoquz qïl bu bajlïq mujan al tolu уменьшай это богатство и сполна прими благодать (*QBN* 381_1); bu bajlïq čïγajlïq idi qïsmätï эти богатство и бедность – удел от бога (Юг $С_{303}$).

□ *Ср.* **bajluq.**

BAJLUQ богатство: sẹndin čarluq bajluq bilgülük bilämän я знаю, что власть, богатство [и] мудрость – все от тебя (ЛОК 21_9).

□ *Ср.* **bajlïq**.

BAJN: **s[i]riš bajn** *и. собств.* (*USp* 123_6).

BAJNA: **bajna saŋun** *и. собств.* (*E* 7_1).

BAJNAQ содержимое кишок (МК 522_5).

BAJRAM праздник (МК 522_9).

□ *Ср.* **baδram.**

BAJRAQ знамя, флаг: bajraq qamuγ talbïšdï все знамена колыхались (МК 369_8); aγdï qïzïl bajraq поднялось красное знамя (МК 525_9).

□ *Ср.* **batraq**.

BAJU- богатеть: esizlär bajusa qïlïnč artatur если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (*QBK* 329_{15}); bajuγa bodun el etilgä orun народ станет богатым, государство благоустроится (*QBK* 330_{17}); ẹr bajudï мужчина разбогател (МК 565_4).

BAJUNDUR *этн.* огузское племя баюндур (МК 40_8).

BAJUT- *побуд. от* **baju-** 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (*QBK* 319_{13}); täŋri mẹni bajuttï бог сделал меня богатым (МК 427_{15}); 2. умножать: bajutγïl nẹŋin sẹn bẹdütgil küčin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (*QBK* 334_1).

BAJUTMÏŠ: **qutluγ bajutmïš** *см.* **qutluγ** III.

BAL мед: ol aŋar bal jalγattï он заставил его лизать мед (МК 440_6); bardï saŋa jẹk utru tutup bal тебе дьявол поднес мед (МК 513_7); ol balïγ qašuqladï (qašïqladï?) он черпал мед ложками (МК 592_{10}).

BĀL *см.* **bal**.

BAL- *см.* **balmaq.**

BALA I детеныш (*животного*), птенец: quš balasï qusïnčïγ ït balasï oχšančïγ птенец омерзителен, щенок – мил (MK 547_{14}); bala tarmaqlandï у птенца выросли когти (MK 403_{15}).

BALA II слуга, помощник (*особенно в сельском хозяйстве*) (MK 547_{17}).

BALALA- выводить птенцов: quš balaladï птица вывела птенцов (MK 482_{10}).

BALAQ рыба: taqï qaltï balaq suv ičrä jüẓärčä подобно тому как рыба в воде пла--вает (*Man* I 17_{13}); ötrü ol ... balaq ẹtin jemišlär затем они съели мясо тех ... рыб (*Man* I 35_{16}).

□ *Ср.* **balïq** I.

BALAQÏNAQ малютка: ẹŋ kičigi balaqïnaq самый меньшой, малютка (*Suv* 633_{20}).

BALASAΥUN *геогр.* город Баласагун (MK 25_{10}, 237_{6}).

BALBAL балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: bẹdizin üčün türk qan balbalï для украшения балбал тюркского хана (E 32_{10}); alp ẹrin balbal qïsdï их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O_{3}).

◊ **balbal tik-** поставить балбал: baz qaγanïγ balbal tikmiṣ̌ поставили балбал Баз-кагану (KT_{16}); qïrqïz qaγanïγ balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT_{25}); quγ seŋünig balbal tikä bertim я поставил балбал Куг-сенгуну (БК Xa_{9}).

BALBAN: **arslan balban** *см.* **arslan** II.

BALČÏQ: **balčïq balïq** *парн.* ил и грязь: balčïq balïq juγrulur скапливаются ил и грязь (MK 129_{17}, 235_{6}).

BALDÏR I выступ: taγ baldïrï выступ горы (MK 229_{11}).

BALDÏR II ранний: baldïr tarïγ ранний посев (MK 229_{12}); baldïr qozï ранний ягне-нок (MK 229_{14}).

BALDÏR III неродной, приемный: baldir oγul пасынок (MK 229_{11}); baldïr qïz падчерица (MK 229_{12}).

BALDÏZ младшая сестра жены (MK 230_{7}, 447_{10}).

□ *Ср.* **baltïr** I.

BALDU 1. топор: otuŋ kẹsäsi baldu топор для раскалывания дров (MK II_{15}); qarï öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (MK 627_{4}); 2. секира: qïlïč baldu boldï bu el saqčïsï стражами страны стали меч и секира (*QBK* 112_{4}).

□ *Ср.* **baltu**.

BALΥ *см.* **balïγ** I.

BALΥAM [*а.* بَلْغَم] мокрота, слизь: küčänmiš bolur kör anïŋ balγamï / isig nẹŋ jetürgü ičürgü ẹmi [выделение] мокроты у него усилится, / лекарство от этого – давать горячую [пищу и питье] (*QBK* 360_{8}).

BALIKA [*скр.* bhallika] *и. собств.* (*TT* VIII H_{7}).

BALÏΥ I раненый: balïγ bolup taγïqtï ẹmdi anï kim jẹtär раненый, он поднялся в горы, кто теперь настигнет его? (MK 105_{6}); balïγlar ẹmläsdilär раненые вылечились (MK 127_{8}); bu ödläk oqï birlä köŋli balïγ [тот] у кого душа ранена стрелами судьбы (*QBK* 324_{4}).

BALÏΥ II *см.* **balïq** I.

BALÏΥ III *см.* **balïq** II.

BALÏΥ IV *см.* **balïq** III.

BALÏΥČÏ *см.* **balïqčï**.

BALÏQ I рыба: quduγ suvïnda balïq joq в колодезной воде рыбы не бывает (*TT* VII 42_{7}); učuγlï jorïγlï suv ičrä balïq / qutulmaz sẹniŋdin [ни] летающие, [ни] бегающие (*букв.* ходящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (*QBK* 320_{5}); balïq suvda közi taštïn рыба в воде, [а] глаза – наружу (MK 190_{14}).

□ *Ср.* **balaq.**

BALÏQ II город: üč otuz balïq sïdï они разрушили двадцать три города (Тон$_{19}$); ẹrtmiš ödün bir uluγ balïq bar ẹrti в прежние времена был один большой город (*Man* III 14_{13}); balïqdïn balïq[q]a ulušdïn ulušqa eldin elkä tïŋčï savčï bolup jorïdïmïz ẹrsär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селе-ния к селению, из страны в страну (*TT* IV B_{20}).

◊ **balïq ordu** город и дворец: ötrü lu qanï ẹrdänilig balïqγa orduqa tẹggäj siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39_{3}); **balïq uluš** города и селения: küntün taγtïn balïq uluš kẹntü köŋlüŋčä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному жела-нию (*TT* I_{7}); balïq uluš saju barïp отправившись по городам и селениям (*Suv* 586_{22}); balïqta ulušta turγučï quvraq qatïlmazun живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (*USp* 88_{33}); **uluš balïq** *см.* **uluš**.

□ *Ср.* **baluq**.

BALÏQ III: **baj balïq** *см.* **baj** II; **baranas balïq** *см.* **baranas; bavïl balïq** *см.* **bavïl; beš balïq** *см.* **beš** II; **jaŋï balïq** *см.* **jaŋï** II; **učajan balïq** *см.* **učajan; ӡan balïq** *см.* **ӡanbalïq.**

BALÏQ IV**: balčïq balïq** *см.* **balčïq.**

BALÏQ- быть раненым: balïqmïš bar ẹrsä sẹn ẹmlät körü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (*QBK* 129_{15}); ẹr balïqtï мужчина был ранен (MK 328_{4}).

BALÏQČÏ рыбак: üküṣ̌ tẹlim balïqcï quvraqï jïγïlïp собралась большая группа ры-баков (*Suv* 602_{6}); balïqčï kẹjïkči aŋčï tuzaqčï boltumuz ẹrsär если мы стали рыбаками, звероловами и ловцами птиц (*TT* IV A_{56}).

BALÏQČÏN белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255_{17}).

BALÏQDAQÏ находящийся в городе, горожанин: balïqdaqï taγïqmïš – жители городок поднялись в горы (КТб$_{12}$).

□ *Ср.* **balïqtaqï**.

BALÏQLAN- I стать илистым, загрязниться (МК 399_{5}).

BALÏQLAN- II стать рыбным (о *водоеме*) (МК 399_{4}).

BALÏQLAN- III строиться (о *городе, крепости*) (МК 399_{6}).

BALÏQLÏΓ I заиленный, загрязненный (о *водоеме*) (МК 249_{6}).

BALÏQLÏΓ II рыбный, богатый рыбой (о *водоеме*) (МК 249_{6}).

BALÏQLÏΓ III *геогр.* река Балыклыг (МЧ$_{34}$).

BALÏQSA- желать есть рыбу: ẹr balïqsadï мужчина захотел рыбы (МК 590_{16}).

BALÏQTAQÏ находящийся в городе: nẹŋ sẹniŋ balïqtaqï ig toγa ketgüsi joq не исчезнет зараза, [вспыхнувшая] в твоем городе (*Uig* I 45_{4}).

□ *Ср.* **balïqdaqï**.

BALMAQ: **balmaq beklälmäk** привязанности, взаимосвязь: balmaqlarïn bẹklälmäklärin qalïsïẓ barča bilip познав все без остатка взаимосвязи [живых существ] (*Suv* 371_{10}).

BALTÏR I младшая родственница, невестка (?): eči ini jẹmä qa qaḍaš ẹkä baltïr старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (*Suv* 554_{16}).

□ *Ср.* **baldïz**.

BALTÏR II и́кры (*ног*): üč jaŋïda baltïrta на третий день [месяца] – в икрах ног (*TT* VII 20_{6}).

BALTU секира: iki eligimtä böktä baltu tuta bẹdizätsün вложив в обе мои руки кинжал и секиру, пусть [меня] украсят (*Suv* 544_{6}); ol ödün χormuẓta täŋri ōt täŋrig baltuča qïlïp šïmnu bašïn bïčtï ol-oq тогда бог Хормузд, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (*Man* I 20_{13}).

□ *Ср.* **baldu**.

BALU I *геогр.* название небольшого городка племени аргу (МК 547_{16}).

BALU II: **balu balu** *парн. межд.* баю-бай (*при усыплении младенцев*) (МК 547_{17}).

BALUQ город: ol uruz bẹg oγulun ṭaγ bašïda tẹriŋ mürän arasïda jaqšï bẹrik baluqqa jumšadï этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20_{5}).

□ *Ср.* **balïq** II.

BAMAQ завязывание: jalaŋuqlar közin bamaqtïn ötkürü посредством завязывания глаз людей (*Suv* 385_{20}).

BAN I [*кит.* 板 бань, pan] доска (*для письма*): böztä banta ẹrsär jẹmï bitip написав также на тканях и досках (*Uig* II 70_{5}); ban ïγač urup нарубив досок (*Suv* 477_{15}).

BAN II [*кит.* 萬 вань, mbvan] десять тысяч: ban bir tẹŋ ẹdgü qïlγu десять тысяч, как один, добрых дел (*USp* 105_{5}); miŋ banča ïraq barmïš kišilär birlä körüšgäj sẹn ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (*букв.* тысячу и десять тысяч) [верст] (*TT* VII 30_{7}).

◊ **tümän ban** *см.* **tüman**.

BAN- *возвр. от* **ba-** 1. повязать, привязать (себе): altunlïγ kẹšig bẹlimkä bantïm я повязал золотой колчан себе на поясницу (*E* 10_{5}); 2. быть связанным: qoj bandï овца была связана (МК 278_{3}).

□ *Ср.* **man-** I.

BANDAL большой сук на дереве (МК 242_{7}).

◊ **ot bandal** *см.* **ot** I.

BANDAŊ [*кит.* 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка: qïrïq širä qïrïq bandaŋ čapṭurdï приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11_{92}).

BANIT [*тох.* B pañit, panit < *скр.* phāṇita] патока, сироп: banit qatïγlïγ künčit üẓä aš пища из смеси патоки с кунжутом (*TT* VII 16_{16}); iŋäk jaγï süt birlä mirli banïtlï ikägü bular uγraju ẹmi ẹrür коровье масло с молоком, мед и патока – эти два подходящие лекарства (*Suv* 596_{1}).

BANMÏQ название болезни (?): tükädi banmïq igniŋ ẹrtini bir jẹgirminč baγ закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни banmïq (*Rach* II 3_{8}); banmïq oγrïnta qan qïrtïšta jögürür jumγaq ig bolur вследствие [болезни] banmïq кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (*Rach* II 3_{9}).

BANZÏ остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212_{17}).

BAŊ: **baŋ sïγta-** громко рыдать: oγlan baŋ sïγtadï мальчик громко рыдал (МК 599_{14}).

BAŊA *дат. от* **ben:** bilgä toǰuquq baŋa ajdï а мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон$_{31}$); buŋ baŋa ... bat ẹrmiš быстро явилась ... мне печаль (*E* 10_{11}).

BAŊARU направ. *от* **ben:** bög[ü] qaγan baŋaru anča ajïdmïš так приказал сказать мне Бёгю-каган (Тон$_{34}$).

BAO: **bao čao** [*кит.* 寶鈔 баочао, pɑučhau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (*USp* 15_{8}).

□ *Ср.* **čao**.

BAOŠIN I [*кит.* 保人 баожэнь, pɑužin] поручитель (?) (*USp* 1219, 20).

BAOŠIN II [*кит.* 報身 баошэнь, pɑušin, = *скр.* sambhoga kāya] воздаяние: aqïγsïz ürlüglüg baδšin ẹtüẓ üẓäki arïγ ïduq beš japïγïγ

bulmaq ẹrür является достижением пяти чистых святых наслоений на неволнующемся и постоянном теле воздаяния (?) (*Suv* 704_{16}).

BAQ- внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: baqar ẹrdi qamaγta во всех [местах] внимательно смотрели (*Suv* 637_{9}); bu saqlïq bilä sẹn tüzü elkä baq с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (*QBK* 104_{5}); közi qanča baqsa bu köŋli naru куда глядят их глаза, там и их сердца (*QBN* 325_{15}).

◊ **aγïzqa baq-** *см.* **aγïz**.

□ *Ср.* **baγ-**.

BAQA I лягушка (МК 5455, *Uig* II 35_{26}).

◊ **müŋüz baqa** *см.* **müŋüz**.

BAQA II [*a.* بَقَاءٌ] вечность; существование: bu mülkniŋ χarabï baqasï nedin от чего [бывает] существование и разрушение государств? (*QBK* 5_{11}).

BAQAČUQ I лягушонок (МК 545_{6}).

BAQAČUQ II мышцы между ключицей и плечом (МК I 545_{6}).

BAQAJAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522_{16}).

□ *Ср.* **baqanaq**.

BAQAJUQ стрелка под копытом коня (МК 522_{16}).

□ *Ср.* **baqanuq**.

BAQAN кольцо (*металлическое*): altun baqan золотое кольцо (МК 201_{10}).

BAQANAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522_{16}).

□ *Ср.* **baqajaq**.

BAQANLÏΥ: имеющий кольцо, пряжку: baqanlïγ qaδïš ремень с пряжкой (МК 249_{13}).

BAQANUQ стрелка под копытом коня (МК 522_{16}).

□ *Ср.* **baqajuq**.

BAQASÏZ невечный: baqasïz erür bu ažun läδδäti сладость этого мира не вечна (Юг $С_{193}$).

BAQÏ [*a.* بَاقِيٌّ] постоянный, вечный (*QBN* 9_{4}).

BAQÏΥ взгляд: anïŋ baqïγï kör посмотри, как он смотрит (МК 187_{8}).

BAQÏL- *страд. от* **baq-**: jerkä baqïldï посмотрели на землю (МК 334_{6}).

BAQÏN- *возвр. от* **baq-**: qalï öz unïtsa tüpüŋkä baqïn коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QBK* 322_{16}); ïšqa baqïn посмотри на дело (МК 347_{8}); ïš kediŋä baqïnγïl посмотри на результаты дела (МК 339_{2}).

◊ **aγïzqa baqïn-** *см.* **aγïz**.

BAQÏNTUR- *возвр.-побуд. от* **baq-**: **aγïzqa baqïntur-** *см.* **aγïz**.

BAQÏR I 1. медь (*металл*): bar baqïr joq altun что есть – медь, чего нет – золото (МК 181_{15}); jaγïz jer baqïr bolmaγïnča qïzïl пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21_{6}); 2. бакыр (*мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов*): murč t[ört] baqïr pitpidi beš baqïr bïšïγ siŋir altï baqïr čur[nï] qïlïp красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделав порошок (*Rach* I_{7}); bïšïγ siŋir pitpidi mïrč jïdïγ tuz qara tuz birär baqrï čurnï qïlïp приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, «вонючей» (jïdïγ) соли, «черной» соли, [взятых] по одному бакыру (*Rach* II I_{115}); 3. медные деньги: baqïrï buŋsïz ẹrti qara sačïn tẹg денег у него было много, как черных волос (*E* 26_{7}); 4. бакыр (*денежная единица*): bolmïšnïŋ üč satïr üč jarïm baqïr bertim три сатыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Болмышу, я отдал (*USp* 50_{1}).

◊ **buluŋ baqïr** *см.* **buluŋ** II.

□ *Ср.* **baγïr** II.

BAQÏR II: **baqïr soqïm** *астр.* Марс (МК 18_{17}); **baqïr soqïna** *астр.* Марс: udïp bardï azraq odundï jana / töpüdin savïlmïš baqïr soqïna поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QBK* 290_{2}); **baqïr soqra jultuz** *астр.*Марс (*TT* VII 57).

BAQÏR- кричать, реветь: tẹvä baqïrdï верблюд ревел (МК 526_{15}).

BAQÏRLÏΥ I медный: baqïrlïγ taγ гора с залежами меди, медная гора (МК 248_{3}).

BAQÏRLÏΥ II *геогр.* местность Бакырлыг вблизи Баласагуна (МК 248_{2}).

BAQÏRSOQÏM *см.* **baqïr** II.

BAQÏRSOQÏNA *см.* **baqïr** II.

BAQÏŠ наблюдение, ви́дение: jitig közlüg ol kör baqïšï jïraq у него острые глаза, смотри, он видит далеко (*букв.* видение у него далекое) (*QBN* 142_{9}).

BAQÏŠ- *совм. от* **baq-:** olar bir birkä baqïšdï они переглянулись (МК 320_{9}); qïš jaj bilä toquštï / qïŋïr közün baqïštï зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95_{4}); jaqïšsa jarutur baqïšsa özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22_{7}).

BAQÏT- *побуд. от* **baq-:** ol anï ẹvdin baqïttï он велел ему наблюдать из дома (МК 419_{10}).

BAQLAN: baqlan qozï молодой и упитанный ягненок (МК 223_{1}).

BAQR *см.* **baqïr** II.

BAQŠÏ I [*кит.* 博士 боши, bαg-ši] учитель, наставник: sözči baqšï ata qaŋ красноречивый наставник [и] отец (*Suv* 682_{17}); biz ikigü bilgä nomluγ baqšïlardïn ïnča ẹšidtimiẓ мы оба слышали следующее (*букв.* так) у мудрых учи-

телей закона (*USp* 26_3); üzäliksiz nom bošγunmïš öz baqšïlarïm мои учителя, от которых я воспринял непревзойденное учение (*TT* VII 40_{145}).

◊ **otačï baqšï** *см.* **otačï**-

BAQŠÏ II *и. собств.* (*USp* 39_4, 91_{15}).

BAQŠÏLÏΥ относящийся к учителю, учительский: baqšïlïγ [burχan täŋ]ri toγtuŋuz Ты родился наставником учителем – буддой-божеством (*TT* III_{129}).

BAQŠÏSÏZÏN: **baqšïsïzïn nomčïsïzïn** *парн.* без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ẹrsär qaltï burχan qutïn bulmïš kšan ödki alqu nomlarïγ baqšïsïẓïn nomčïsïẓïn kẹntün tujunmïš kirsiẓ arïγ aqïγsïẓ bilgä bilig ẹrür совершенное знание – это незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знание, самостоятельно, без учителей и наставников постигшая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (*Suv* 218_7).

BAQT *см.* **vaqt**.

BAQTUQLA- осматриваться: törttin sïŋar baqtuqlap barïn edi tapmatï осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (*Suv* 631_{10}).

BAQU гряда холмов: qaja körüp baqu aγdï [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (МК 541_{15}).

BAQUR- *побуд. от* **baq**-: ol maŋa kiši baqurdï он мне поручил наблюдать за человеком (МК 310_{12}).

BAR I 1. есть, имеется: bu sabïmda igid barγu разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи?! (КТ $м_{10}$); jer täŋri törümištä baj jẹmä bar joq čïγaj jẹmä bar с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (КР $6_{1,2}$); sẹndä jarmaq bar-mu есть ли у тебя деньги? (МК 508_{14}); bu kün bar jarïn joq сегодня есть, завтра – нет (Юг $В_{197}$); 2. находящийся налицо, наличный; весь: ötrü častani elig beg bar küčin üntürüp затем правитель Частани, собрав всю свою силу (*Uig* I 43_{11}); bar ililik kök qalïq jüzintä перед лицом всего необъятного (?) неба (*букв.* синего эфира) (*TT* III_{129}); bu tïtsu atlïγ oγul čïntsu ajaγqa tẹgimligkä bar jaŋïnča könin bïšïγïn tapïnïp этот сын по имени Тытсу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чинтсу (МО 2_5); *в знач. сущ.* имеющийся, наличный: bar baqïr joq altun что есть – медь, чего нет – золото (МК 181_{15}).

◊ **bar bajaγut** состоятельные: bar bajaγut bolγalï чтобы стать состоятельным (*Suv* 259_{22}); **bar er**- быть в наличии, существовать: ol iki kiši bar ẹrsär пока существуют эти дна человека (Тон$_{19}$); ẹvimdä jẹmä ük[üš ta]qïγu qušlar bar ẹrür в моем доме имеется много кур (*Man* I 37_{15}); birök antaγ ẹdgü öglisi bar ẹrip bu nom bitigig ẹvintä oqïtsar но [теперь], если подобный благомыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (*TT* VI_{67}); **bar joq bol**- исчезать, пропадать: berginčä bar joq bolsar mẹn inim qusuqnïŋ tẹgilär birlä köni bersünlär если меня не станет до срока отдачи (*букв.* до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (*USp* 7_4); **bar qïl**- творить, создавать: ikinč bar qïlur sẹn [ты] во второй раз создашь (Юг $С_{10}$).

BAR II: **bar jigdä** *бот.* лох узколистый (*Elaeagnus angustifolia*) (МК 508_{15}).

BAR- 1. идти, отправляться: naru bar иди туда! (МК 543_{14}); bẹš jẹgirmi jašïmda tabγač qanγa bardïm в мои пятнадцать лет я пошел к императору табгачей (E 11_9); amtï siz qataγlanïŋ birlä barïŋ jerči boluŋ теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (*КР* 27_6); mẹn bügün barajïn qadašïm taparu jodun сегодня отправлюсь я к отсутствующим друзьям (*QBH* 179_{19}); 2. ходить, бродить: jer saju bardïγ ты бродил по всем странам (КТм$_9$); sujda baru ходя (~ пребывая) в грехах (*Chuast* $Λ_{35}$); jer orunta barïp пойдя по землям и странам (*букв.* местам) (*Suv* 539_{23}); 3. пропадать, исчезать: barmïš nẹniŋ saqïnma не жалей о пропавшем имуществе (МК III 602_6); bu mal kelsä ertä barur baz kečä это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг $С_{184}$); bardï közüm jaruqï исчез свет моих глаз (*т.е. любимый*) (МК 35_7); 4. умирать: laqzïn jïl bardïŋïz siz в год свиньи вы умерли (ИА 16_3); barur sẹn bu malïŋ aʒunda qalur ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг $С_{431}$); jïs ẹči ẹšim qadašlarïma adïrïlu bardïm в отношении моих «черневых» старших товарищей и друзей я умер (*E* 16_2); *в служ. знач. с деепр. -a / -ä, -ï / -i, -u / -ü - начало действия*: türk bodun atï joq bola barmïš ẹrti слава (*букв.* имя) тюркского кагана начала клониться к упадку ($О_3$).

◊ **barïγ bar**- *см.* **barïγ** I.

BARAM: **aγï baram** *см.* **aγï**.

BARANAS [*скр.* varaṇāsī]: **baranas balïq** *геогр.* город Бенарес (*USp* $102b_3$).

BARANI [*скр.* bharaṇī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1_{49}, 2_2. 3_{28}).

◊ **barani jultuz** созвездие Овна (*TT* VII 4_{18}).

BARAQ собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (МК 190_3).

BARAQLÏΥ: **baraqlïγ kiši** человек, владеющий собакой породы baraq (МК 248_{15}).

BARASƔAN (МК 625_9) *см.* **barsɣan** III.

BARČA I весь, все: biz barča anïɣ ögrünčü-lügin ẹrür biz мы все чрезвычайно обрадованы (*Man* III 33_4); nẹčä iki jašda altïn oɣlan qïzlar bar ẹrsär barčanï olürüŋlär сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет – всех убивайте (*Uig* I 10_3); jükün barča özi čïɣđï весь свой груз нагрузил сам (МК 113_{14}).

BARČA II: **barča toɣmïš** *и. собств.* (*USp* 32_{21}); **barča tojïn** *и. собств.* (*USp* 32_{10}); **barča turmïš** *и. собств.* (*USp* 14_{20}).

BARČAN *геогр.* название местности (МК 219_6).

BARČÏN шелковая материя; tösäklik barčïn шелк на тюфяк (МК 254_6); barčïn jamaɣï barčïnqa qarïš jamaɣï qarïšqa шелковую заплату – к шелковой ткани, шерстяную заплату – к шерстяной ткани (МК 456_9).

BARČUQ *геогр.* город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (МК 234_{14}).

BARƔAN плод миртового дерева (МК 220_6).

BARƔU добыча: ordusïqa köp uluɣ ölüg barɣu köp tẹlim ṭirig barɣu ṭüšü bolđï в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи (ЛОК 19_9, 20_1).

BARƔULUƔ богатый, обеспеченный: uluɣ barɣuluɣ bir jurṭ ṭurur köp ïsïɣ bir jer ṭurur очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33_9).

BARÏ все: [qar]luq tirigi barï türgiṣkä kẹl[t]i кар]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам (МЧ$_{40}$); bu barï χazinä bu altun kümüš / ẹr atqa ülagükä terdim üküš все эти сокровища (*букв.* сокровищницы) я собрал в большом количестве, / чтобы раздать воинам (*QBK* 173_7); tašïrtïn arïtɣïl qaraqčï barïn внешние [области] очисти от всех разбойников (*QBK* 331_6).

□ *Ср.* **baru**.

BARÏƔ I ходьба, отправление: mẹniŋ barɣïm bolsa maŋa tušɣïl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19_1).

◊ **barïɣ bar-** уйти (совсем): barïɣ bardï он совсем ушел (МК 19_2); **erig barïɣ** *см.* **erig** III.

BARÏƔ II: **sasïɣ barï** *см.* **sasïɣ**.

BARÏƔSA- желат. *от* **bar-:** ol ẹvkä barïɣsadï он захотел пойти домой (МК 143_{10}); nẹgülüg barïɣsadïŋïz почему вы захотели уйти? (КР 68_8).

BARÏL- *страд. от* **bar-:** ol jerkä barïldï было хожено туда (МК 337_7).

BARÏM 1. скот: sẹkiz adaqlïɣ barïmïɣ üčün jïlqï tükäti bardïm за [своим] восьминогим скотом я ездил на конях (Е 426); biŋ sẹkiz adaqlïɣ barïmïm тысяча восьминогого рогатого скота моего (Е 42_6); 2. имущество: barïmïmtaqï nẹgü urbaqïm tẹlüküm bar ẹrsär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (МО 3_{11}).

◊ **aɣï barïm** *см.* **aɣï**; **eb barïm** *см.* **eb**.

BARÏMLÏƔ: **baj barïmlïɣ** *см.* **baj** I.

BARÏMSÏN- *симул. от* **bar-:** ol ẹvkä barïmsïndï он сделал вид, что пошел домой (МК 395_{14}).

BARÏN всё: ol soŋ barïn čïn bitig ol наконец, это всё истинные документы (*USp* 6_3); aṣïɣ qïlɣaj ẹrdi barïn bẹlgülük очевидно, это всё принесло бы пользу (*QBN* 48_{17}).

BARÏN- *возвр. от* **bar-:** ol ẹvkä barïnđï он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346_6).

BARÏQ неясный силуэт, нечетко видимый предмет: aɣa büktir üzä jordïm / barïq jaqïp qaja kördüm я поднялся на взгорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229_9).

BARÏSA- *см.* **barïɣsa-**.

BARÏŠ: **keliš barïš** *см.* **keliš**.

BARÏŠ- взаимн. *от* **bar-:** saŋa tẹŋ tušun birlä eltisˇ barïš с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (*QBK* 254_9); olar bir birkä barïšdï они ходили друг к другу (МК 315_{13}); barïšɣu kẹräk qabqaδašlar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (*QBN* 236_8).

BARÏŠLÏƔ: **kelišlig barïšlïɣ** *см.* **kelišlig**.

BARLA- смешать (?), насыпать (?): b[u] otlar barča tüz künčit jaɣïŋa barlap все эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кунжутное масло (*Rach* II 3_{40}).

BARLÏƔ I существование: sẹniŋ barlïɣïŋɣa tanuɣluq berür [все сущее] свидетельствует о твоем существовании (Юг $С_5$).

BARLÏƔ II богатый, состоятельный: barlïɣ ẹr богатый мужчина (МК 633_{10}).

BARM I [*скр.* parama]: **tükäl barm** *см.* **tükäl**.

BARM II *см.* **barïm**.

BARMAN I [*скр.* brahman] брахман: iki qïrq täŋri qïẓlarï tojïnlar barmanlar тридцать две богини, буддийские брахманы (*Tiš* $38а_7$).

□ *Ср.* **braman**.

BARMAN II *геогр.* крепость Барман (МК 605_{13}).

BARMAQ 1. уход, отправление: ol ẹr bu oɣurda barmaqqa isigländi он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149_{13}); 2. *перен.* смерть: bu kün bolmïš ẹrmäs kẹlip barmaqïm мое рождение и моя смерть – не событие сегодняшнего дня (*QBN* 91_2).

BARMAQLÏƔ: **barmaqlïɣ čosun billig** *и. собств.* (ЛОК 31_6).

BARMAQSÏZÏN: **kelmäksizin barmaqsïzïn** *см.* **kelmäksizin**.

BARQ I здание, сооружение: aŋar adïnčïɣ barq jaraturtïm я поручил им построить особое здание (КТ $м_{12}$); barqïn bẹdizin bitig taš[ïn] ... qop alqadï[m]ïz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью ... все мы освятили (КТ$_{53}$);

aŋar adïnčïγ tašïγ barqïγ jaratdïm я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (БК Xb$_{14}$).

◊ **eb barq** *см.* **eb**.

BARQ II: **barq turmïš** *и. собств.* (*USp* 68).

BARQAN *геогр.* название страны (ЛОК 33$_{8}$).

□ *Ср.* **barχan**.

BARQÏN путник: kẹräk barqïn ẹrsä kẹčigli qonuq будь то путник, прохожий [или] гость (*QBN* 69$_{1}$); barqïn kiši путник (МК 221$_{10}$).

BARS I тигр: barsïγ kökmäkig ölürmädim я не убивал тигров и ланей (*E* II$_{10}$); ẹsnägän bars mẹn я – зевающий тигр (*ThS* II$_{15}$).

◊ **bars jïl** *календ.* год тигра (*по двенадцатилетнему животному циклу*): ïnčïp bars jïlqa čik tapa jorïdïm после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ *B*$_{7}$); bars jïl [в] год тигра (*ThS* II$_{103}$, USp 15$_{1}$).

□ *Ср.* **bārs.**

BARS II *этн.* название рода (?) (*E* 28$_{1}$).

BARS III опухоль от укуса насекомых: aniŋ ẹti bars boldï на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175$_{13}$).

BARS IV: **bars beg** *и. собств.* (КТ$_{20}$); **bars buγa** *и. собств.* (*USp* 13$_{21}$); **bars qan saŋun** *и. собств.* (*ThS* Ia$_{16}$); **bars uruŋu** *и. собств.* (*ThS ib*$_{5}$); **qutadmïš bars** *см.* **qutadmïš**.

BĀRS *календ.* тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (*TT* VII 15$_{69}$).

□ *Ср.* **bars** I.

BARSΥAN I *этн.* барсган – название одного из тюркских (?) племен (МК 220$_{16}$).

BARSΥAN II *и. собств.* (МК 625$_{9}$, $_{10}$).

BARSΥAN III *геогр.* город Барсган (МК 198$_{3}$).

BARSLÏΥ: **küč barslïγ** *см.* **küč** III.

BART I (**jart?)** сосуд, кубок (МК 172$_{2}$).

BART II (**jart?)** мера жидкости (МК 172$_{2}$).

BART III: **bart burt** внезапно, вдруг: bart burt tuttï он внезапно поймал [его] (МК 172$_{3}$).

BART- разбивать, разрывать (*сердце*): qaju kiši ög qan köŋlin bartsar ol tïnlïγ tamuluγ bolur oγul qïzγa sanmaz каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (*KP* 11$_{5}$).

BARTUR- *побуд. от* **bar-:** ol mẹni ẹvkä barturdï он заставил меня пойти домой (МК 352$_{10}$).

BARU всё: barusïn bitimiš jẹtürmiš nizam все написал и упорядочил (*QBK* 6$_{16}$).

□ *Ср.* **barï**.

BARUNČU *и. собств.* (*USp* 26$_{18}$).

BARV *и. собств.* (*USp* 107$_{19}$).

BARΧAN *геогр.* 1. нижний Китай; 2. укрепление в горах близ Кашгара (МК 219$_{9}$).

□ *Ср.* **barqan**.

BARΧASIVADI [*скр.* bṛhaspati] *астр.* планета Юпитер (*TT* VII 15$_{9}$).

□ *Ср.* **barχasuvadi**.

BARΧASUVADI *астр.* планета Юпитер (*TT* VII 16$_{12}$).

□ *Ср.* **barχasivad**I.

BAS- 1. давить: üzä täŋri basmasar asra jer tẹlinmäsär [в то время], когда не давит небо вверху и не разверзается земля внизу (КТ$_{22}$); ï ïγač qaja qum barï qop basar [на] растительность, скалы, песок – [на] всё полностью давит (*Man* III 8$_{5}$); 2. ставить (*печать*): tamγalarïmïznï basïp bertimiz мы поставили наши печати (*USp* 21$_{10}$); 3. подавлять, преодолевать: qïlïnč eδgü tutγïl esiz jasï bas твори добрые дела, подавляй вред злых (*QBK* 164$_{4}$); ajïγlarïn bastïlar arχant qutïn bultïlar они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (*TT* III$_{121}$); täŋri umaj ïduq jẹr sub basa bẹrti ẹrinč видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон$_{38}$); 4. нападать: qïrqïz bodunïγ uda basdïmïz мы ночью (*букв.* во время сна) напали на кыргызский народ (КТ$_{35}$); oγuz jaγï orduγ basdï враждебные [нам] огузы напали на орду (КТ$_{48}$); üč oγuz süsi basa kelti jadaγ jabïz boltï tep alγalï kelti войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (*букв.* пешие) и ослабели (БК$_{32}$); 5. овладеть (*женщиной*): ẹr qïzïγ basdï мужчина овладел девушкой (МК 269$_{2}$).

□ *Ср.* **baš-**.

BASA I 1. после, следом: mẹn anda basa kẹldim я пришел после него (МК 544$_{2}$); amtï mẹn bularnïŋ basasïnta barïp sïnaju baqa köräjin пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (*Suv* 600$_{1}$); sansïz üküš täŋrilär täŋri burχan basasïnta bardïlar бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (*TT* X$_{143}$); 2. и, еще, а также: bašta biziŋ qutqa basa elkä ulušqa bujan berzün прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (*USp* 88$_{15}$); mẹniŋ öz bodumqa kišimkä oγlanlarïmqa basa ẹsän toγrïl turmuš (qa) самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Тогрыл-Турмыш (у) (ФТ 3$_{5}$).

BASA II: **basa temir** *и. собств.* (*USp* 126$_{2}$); **basa toγrïl** *и. собств.* (*USp* 109$_{3}$).

BASAL [*а.* بَصَلْ] *бот.* лук: köni söz ʿasal tẹg bu jalγan basal правдивое слово – как мед, лживое – [как] лук (Юг С$_{161}$).

BASAMAN [*скр.* vāiśravaṇa] *и. собств.* предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (*TT* VII 13$_{54}$).

□ *Ср.* **bisamin, vajširavani.**

BASAN I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201_{7}).

◊ **joγ basan** *см.* **joγ** I.

BASAN II *и. собств.* (*USp* 774); **basan jalavač** *и. собств.* (МО 3_{15}).

BASAQÏ следующий за, после: özlärintä basaqï burqan qutïn bultačï on orundaqï bodistvlarïγ следующих после себя бодисатв десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (*Suv* 46_{2}).

BASAR горный чеснок (МК 181_{13}).

BASARLÏΥ имеющий чеснок: basarlïγ taγ гора, изобилующая чесноком (МК 247_{15}).

BASΥUČÏ правящий, правитель: qaläm birlä bastï ol el basγučï правящий страной правил ею с помощью каляма (*QBK* 131_{8}).

BASΥUQ громада, массив: uluγ bẹdük taγlarnïŋ basγuqlarï jemrilti громада высоких гор разрушилась (*Uig* IV C_{168}); alqu qïzlar arasïnta taγ basγuqï tẹg ẹrür siẓ среди всех девушек – ты как горная громада (*Suv* 493_{9}).

BASΥUQLUΥ громадный: küsänčig körklä ẹrip altunluγ taγ basγuqluγ будучи неотразимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (*Suv* 680_{21}).

BASÏΥ I ночной набег: ol anï basïγïnda tuttï он поймал его во время ночного набега (МК 187_{1}).

BASÏΥ II вид подати (*USp* 14_{14}, 88_{44}, 112_{5}).

BASÏL- *страд. от* **bas-** быть управляемым, управляться: qaläm birlä baslïr qa1ï bassa el если же надлежит управлять страной – она управляется калямом (*QBN* 201_{9}).

BASÏMČÏ угнетатель, тиран: qajusï basïmčï ölütči qïruq другие [среди людей] – угнетатели, убийцы, разорители (*QBN* 134_{6}).

BASÏN- *возвр. от* **bas-** 1. быть разбитым побежденным), быть покоренным: nẹ bašïnalïm зачем нам быть побежденными? (Тон$_{39}$); jat jaγïqa bašïnmaγuluq чтобы не быть покоренным иноземным врагом (*Suv* 4223); 2. притеснять (?): qanjuda dindarlarïγ ... bašïnγaj olü[r]gäjlär [тюркский народ] будет притеснять (?) и убивать ... избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*TT* II A_{12}).

◊ **ijin- bašïn-** *см.* **ijin-.**

BASÏNČ притеснение, угнетение; иго: jat jaγï bašïnčïn tarqarïp сбросив иго иноземного врага (*Suv* 437_{9}).

◊ **ijinč bašïnč** *см.* **ijinč.**

BASÏNČAQ униженный, немощный: kim ẹḍgü tilär ẹrsä ẹḍgü qïlur / basïnčaq ja satγaγqa baqmïš bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBH* 37_{9}); basïnčaq ẹr немощный мужчина (МК 250_{14}).

BASÏNDUR- *см.* **basïntur-.**

BASÏNTUR- *возвр.-побуд. от* **bas-** быть порабощенным: kim qaju tözünlär oγlï tözünlär qïzï azu jẹkkä ičkäkkä basïnṭurmïš bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочерей благородных, совратившись, будет порабощен демонами и духами (*TT* VII 40_{37}).

◊ **entür- basïntur-** *см.* **entür-.**

BASÏQ: basïq taγï челядь (?) (*E* 41_{1}).

BASÏQ- *страд. от* **bas-** подвергаться ночному нападению: kiši jaγïqa basïqtï человек подвергся ночному нападению врага (МК 326_{14}).

BASÏŠ- *совм. от* **bas-** 1. прессовать (МК 319_{2}); 2. совместно валять: ol maŋa ojma basïšḍï он помогал мне валять войлок (МК 319_{2}).

BASÏT- *побуд. от* **bas-** быть покоренным, разбитым, поверженным: kiši küči qorasar jad kišikä basïtur если лишить силы людей, [они] будут покорены иноземными людьми (*TT* I_{57}); uzatza basïttïŋ jẹnik qïl adaq если замедлишь – будешь разбит, будь начеку (*букв.* сделай ноги легкими) (*QBN* 178_{7}); tük tüman kišilär ig aγrïγqa basïṭïp umuγsuẓ ïnaγsïẓ jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv* 587_{3}).

BASMÏL *этн.* родо-племенное объединение тюрок (МК 600_{4}).

BASQUQ *см.* **basγuq**.

BASRA (?) *в служ. знач.* под: ämäl basrasïnda busuγlï äǯäl под надеждой таится смертный час (Юг A_{294}).

BASRUQ *прям. и перен.* опора, устой: jer basruqï taγ boδun basruqï bẹg устой земли – горы, опора народа – бек (МК 235_{1}).

BASSÏQ- *страд. от* **bas-** подвергаться ночному нападению: basajïn tegüči özi bassïqar задумавший напасть сам подвергнется нападению ночью (*QBN* 59_{10}); ẹr jaγïqa bassïqtï мужчина подвергся ночному нападению врага (МК 380_{6}).

BASTÏQ- *страд. от* **bas-**: **čalsïq- bastïq-** *см.* **čalsïq-.**

BASTÏQMAQ заболевание, поражение (болезнью): ig aγrïp üzä bastïqmaq tïltaγï болея из-за поражения (болезнями) (*TT* VII 40_{134}).

BASTUR- *побуд. от* **bas-**: bẹg oγrïnï basturdï бек приказал усмирить воров (МК 352_{11}).

BASU пест (МК 544_{2}).

BASUR- *побуд. от* **bas-**: qartqa basurγu ol ẹḍgü bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву – будет хорошо (*Rach* I_{180}); täŋri taγ birlä jerig basurdï бог придавил землю горой (МК 308_{2}).

BASUT I помощь, покровительство: ol maŋa basut berdi он оказал мне помощь (МК 178_{11}); χandïn basut tilärlär они ищут покровительства у хана (МК 231_{3}).

◊ **art basut** *см.* **art** I; **jarï basut** *см.* **jarï; küč basut** *см.* **küč** I.

BASUT II покровитель, защитник (МК 178_{11}).

BASUTČÏ покровитель; помощник: basutčïsï kim ẹrür кто его покровитель? (*Uig* II 8_{21}); elkä basutčï tilä ищи помощников в [своей] стране (*QBN* 231_9).

◊ **basutčï jarïčï** *парн.* помощники (*QBN* 42_{11}).

BASUTLUϒ оказывающий покровительство (*Man* III 46_7).

BAŠ I 1. голова: qamuš ara bašïm моя голова в камышах (*ThS* II_{10}); öküz aδaqï bolγïnča buzaγu bašï bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41_{15}); biligsiz sözi öz bašïnï jẹjür неразумные слова съедят его собственную голову (*т.е.* погубят самого) (*QBN* 25_3); 2. *перен.* ответственность: joq jitig qïlsar mẹn čïntsu šïla bašïŋa bolur если допустить потери – это будет на ответственности (*букв.* на голове) моей, Чинтсу-Шилы (МО I_{14}); 3. изголовье: tünägü orun bašïnta bir arïγ ẹvtä jïḍlïγ jïparlïγ qap urẓun в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешорек с благовониями (*Suv* 442_{21}); 4. горлышко, носик (*сосуда*): ïvrïq bašï qazlaju горлышко кувшина [для вина], как гусиная шея (МК 63_1); 5. колос, султан, метелка (*растений*): qonaq bašï sẹδräki jeg хорошо, когда метелки проса разрежены [так как зерно в них крупнее] (МК 193_6); 6. вершина, верхушка: taγlar bašï ilärdi показались вершины гор (МК 99_{11}); böriniŋ ortaq quzγunuŋ jïγač bašïnda волчья [добыча] – общая [для ворона и волка], [добыча] ворона – на верхушке дерева (МК 324_{27}); 7. верховье, истоки: ẹδgülükni suv aδaqïnda kẹmiš bašïnda tilä бросай добро в устье реки, ищи [его] в истоках ее (МК 324_{12}); 8. глава, предводитель, начальник: onar ẹrkä bir bir ẹr [anïŋ] bašï urtï на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятка] (*TT* II A_{92}); negü tẹr ẹšitgil aj elči bašï слушай, о глава послов, что говорит [бывалый человек] (*QBK* 247_{19}); 9. начало: bu ïrq bašïnta az ẹmgäki bar в начале этого оракула (гадательной книжки) есть немного трудностей (*ThS* II_{87}); ẹrdäm bašï til начало совершенств – язык (МК 66_7); muŋa köŋül bamaqïŋ bil χatalar bašï твоя привязанность (*букв.* твое привязывание сердца) к этому, знай, – начало заблуждений (Юг A_{220}).

◊ **baš aγrïγï** 1. головная боль: baš aγrïγ ẹmi лекарство от головной боли (*Rach* I_{158}); 2. *перен.* заботы, тяготы: nẹčä ẹr bẹdüṣä baš aγrïγ bẹdür на сколько человек вырастает, [на столько] растет забота (*букв.* головная боль) (*QBN* 25_{16}); **baš bašlaγ** начало: baš bašlaγ ičindäki находящиеся в самом начале (*TT* VII 1_1); **baš baštïŋ** самый главный: ẹrklig küčlüg baš baštïŋ täŋrilär могущественные самые главные божества (*Suv* 424_{23}); **baš bitig** главный документ, красная купчая: baš bitig etiš bitig ol soŋ barïn čïn bitig ol tep čam čarïm qïlmas mẹn главный документ, дополнительный (*букв.* составленный) документ, – что всё это истинные документы, оспаривать не буду (*USp* 6_3); **baš bol-** возглавлять: qamuγ iškä bolγaj anïŋ bilgi baš его знание будет во главе всех дел (*QBK* 182_3); **baš čalun-** подчиняться: senlärdin baš calunγuluq ṭiläp mẹn ṭurur я требую от вас подчинения (ЛОК 12_9); **baš ev** главный дом: baš ẹvtä [ja]ksämbi kün в главном доме в воскресенье (*TT* VII 331_{18}); **baš jul-** обрести свободу: uraγut bašïn juldï женщина обрела свободу (МК 471_{17}); **baš qurït-** лишаться головы: qara elkä jazsa qurïtur bašïn если простолюдин совершит проступок к отношении государства, он лишается головы (*букв.* сушит свою голову) (*QBN* 188_3); **bašï tašï birlä** сполна: bu on taŋ kẹbäẓni küẓ jaŋïda bašï tašï birlä berür mẹn эти десять мер хлопка в начале весны я отдам сполна (*USp* 2_7); **bašï bol-** оставаться в живых: bašïm bolsa sundurïda suv ičgäj mẹn если останусь в живых, напьюсь воды из океана (МК 246_{17}); **bašïnda keč-** проживать, переживать: bašïnda kečip ẹr jorïq tüzmäsä / köni sözlämiṣ boldï jïlqï tẹsä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упорядочил дела, / скажут, что он животное, то это будет сказано справедливо (*QBN* 334_8); **bašïnda kečür-** переживать: nẹgü ter ẹšit bu sïnamïš kiši / bašïnda kẹčürmiš jetürmiš jašï послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (*букв.* погубивший годы, возраст) (*QBN* 42_{10}); **bašqa jet-** обернуться бедой (*букв.* доходить до головы): jẹṭär bašqa bir kün bu til bošlaγï обернется бедой однажды это пустословие (Юг A_{136}); **čalaŋ bašï** *см.* **čalaŋ; qara baš** *см.* **qara** I; **qarï baš** *см.* **qarï** II; **sü bašï** *см.* **sü.**

BAŠ II: **baš qara** *и. собств.* (*USp* 68_2); **čuš bašï** *см.* **čuš; qočŋar bašï** *см.* **qočŋar** II.

BAŠ III рана: jiriŋi bašï arïsar üzä ot sačmïš kẹrgäk когда гной [и] рана [больного] очистятся, надо побрызгать лекарством (*Rach* II 3_7); ot bašïγ bütürdi лекарство залечило рану (МК 305_{13}); til bašaqtursa bütmäs bütär oq bašï если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы – заживает (Юг C_{140}).

◊ **baš qïl-** ранить: baš qïlsar если ранит (*TT* VII 21_2).

BAŠ- (**baša-?)** нападать: oγuz qaγan bašdï (bašadï?) urum qaγan qačdï Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (ЛОК 19_5); oγuz qaγan bašdï (bašadï?) masar qaγan qačdï oγuz anï basdï jurtïn

aldï Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (ЛОК 38_7).

□ *Ср.* **bas-**.

BAŠA *см.* **basa** I.

BAŠA- I *см.* **baš-.**

BAŠA- II делать надрезы (*на дереве*): ol jïγačïγ bašadï он делал надрезы на дереве (МК 561_5).

BAŠA- III прислонять лесины друг к другу (МК 561_5).

BAŠAD- предводительствовать, быть во главе: quγ seŋün bašadu tört tümän sü kẹlti под предводительством Куг-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (БК Xa_8); maŋa lisün taj seŋün bašadu beš jüz erän kelti во главе с Лисун Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (БК Xa_{11}).

BAŠAQ I наконечник, острие (*стрелы, копья*) (МК 190_{10}); bašaq borïsï вырез (*кольцо*) наконечника (МК 542_7).

BAŠAQ II туфля, башмак (МК 190_{10}).

□ *Ср.* **bašmaq**.

BAŠAQLA- насаживать наконечник: ol süŋü basaqladï он насадил наконечник на пику (~ копье) (МК 592_2).

BAŠAQLAN- *возвр. от* **bašaqla-:** süŋü basaqlandï на копье был насажен наконечник (МК 399_3).

BAŠAQLÏΥ имеющий наконечник, с наконечником (о *стреле, копье*) (МК 249_2).

BAŠAQTUR- *страд.-побуд. от* **baša-** II: til bašaqtursa bütmäs если ранит язык, не заживает [рана] (Юг A_{140}).

BAŠČÏ I руководитель, глава: ol baščïlar ẹvrilgü ol главы стран переменчивы (*Suv* 562_{11}); qalï ẹδgü bolsa boδun baščïsï / qamuγ ẹδgü boldï anïŋ iščisi если глава народа хорош – хороши и все исполнители дел (*QBH* 75_4).

BAŠČÏ II *и. собств.* (*USp* 38_{14}).

BASΥAN большая рыба (МК 220_7).

◊ **bodun bašγanï** предводитель народа (МК 220_8).

BASΥAQ головка бедренной кости (МК 236_{16}).

BASΥÏL : **bašγïl jïlqï** животное с белой головой (МК 242_3).

BAŠΥÏRT *этн.* башкиры (МК 20_{16}).

BAŠΥU: bašγu boz кличка коня (КТ$_{37}$).

BAŠΥUQ *см.* **basγuq**.

BAŠIK [*согд.* p'šyk] гимн, песня (*Man* III 25_5).

□ *Ср.* **bašquq.**

BAŠÏL: **bašïl qoj** овна с белым пятном на лбу (МК 1981).

BAŠLA- управлять, возглавлять: jẹmä bešinč aj sẹkiz jegirmikä bilig köŋül saŋun bašlap kẹlti затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билиг Конгюль- сангун, взяв на себя командование (*ThS* IV_3); bilig iškä tutmïš boδun bašlamïš с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN* 31_2); ol sü bašladï он возглавил войско (МК 572_3); 2. начинать: ol ülüštä nigranti bir körüm körkitmäkdin bašlajur в этой главе начинают с показа видения Мигранты (*Hüen*$_8$); bir ton bašlap toquz bertim начиная с одного платья, девять я отдал (*USp* 31_5); bajat atï birlä söẓüg bašladï с именем бога начал речь (*QBK* 184_{10}); 3. *в служ. знач. с деепр. на -а / -ä выражает начало действия*: tili kẹlä bašladï он начал говорить (ЛОК 2_2).

BAŠLAΥ I начало, основа: kertgünč ẹrsär qamaγ ẹdgü nomlarnïŋ bašlaγï tetir вера является началом всех благоприятных дарм (*TT* V B_{63}); tözin tuta bašlaγïn установив истоки и сущность [болезни] (*Suv* 592_{16}).

BAŠLAΥ II свободный, предоставленный сам себе: bašlaγ jïlqï лошадь, пущенная на вольный выпас (МК 232_8).

BAŠLAΥLÏΥ основной, существенный, содержащий основы: ikinti ülgüsüẓ sansïẓ jürünṭäk bašlaγlïγ nomlarïγ adïrtlïγ uqmaqqa tajanïp во-вторых, опираясь на четкое понимание да́рмовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv* 258_8); ülgüsüz bašlaγlïγ atlïγ darani nomuγ bulurlar [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием «Содержащее неизменимые начала» (*Suv* 325_2).

BAŠLAJU во главе: qaŋïm qaγanqa bašlaju baz qaγanïγ balbal tikmiṣ̌ [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбалов] поставили балбалом Баз-кагана (КТ$_{16}$); bašlaju qïrqïz qaγanïγ balbal tikdim я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (КТ$_{25}$).

BAŠLAMAQ управление, командование: köni nomča bašlamaqïŋ üzä bodunuŋïn qaraŋïn благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv* 567_2); edi-ök uluγ iš bu sü bašlamaq ведь это очень большое дело – командование войском (*QBK* 120_{10}).

BAŠLAN- I *возвр. от* **bašla-** 1. быть направляемым, направляться: qoj taγqa bašlandï овец погнали в горы (*букв.* овцы были направлены в горы) (МК 385_{10}); ujγur tapa bašlanïp miŋlaq elin ačtïmïz направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (МК 549_2); 2. начинаться: uruš toquš bašlandï началась битва (ЛОК 30_5); 3. начинать, приступать к чему-л.: ẹr ïšqa bašlandï мужчина приступил к делу (МК 385_9).

BAŠLAN- II колоситься: tarïγ bašlandï хлеба заколосились (МК 385_4).

BAŠLAQ *см.* **bašlaγ**.

BAŠLAQLÏΥ *см.* **bašlaγlaγ.**

BAŠLAT- *побуд. от* **bašla-:** mẹn aŋar ïš bašlattïm я заставил его приступить к делу (MK 434_7).

BAŠLÏƔ I 1. имеющий голову, с головой: altun bašlïγ jïlan mẹn я, змея с золотой головой (*ThS* II_{12}); balïq bašlïγ jẹmä bolmatïn не будучи также с головами рыб (*Suv* 314_{10}); bašlïγïγ jüküntürtimiz имеющих головы мы заставили склонить головы (КТ$_{18}$); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: süsi bašlïγ ẹrsä ẹr ašlïγ bolur если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*букв.* будут с пищей) (*QBK* 122_{16}); anta jerüki suq bašlïγ soγdaq bodun qop kẹlti тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (Тон$_{46}$).

BAŠLÏƔ II раненый: bašlïγ közüg japsama не пытайся (*букв.* не стремись) закрывать пораненный глаз (MK 353_2).

BAŠLÏQ глава, предводитель: aj sẹn munda beglärkä bolγïl bašlïq будь же ты здесь главой над беками (ЛОК 28_2).

BAŠMAQ башмак, туфля (MK 190_{11}).

□ *Ср.* **bašaq.**

BAŠMAQLAN- надевать башмаки: ẹr bašmaqlandï мужчина надел башмаки (MK 403_{11}).

BAŠNAQ незащищенный (*без шлема и панциря*) (MK 235_3).

BAŠQUQ [*согд.* p'šyk] гимн (*TT* IX_{67}).

□ *Ср.* **bašik.**

BAŠSÏRA- лишаться головы: qara qarnï toδsa tili bašsïrar когда у черни брюхо сыто, язык удержу не знает (*букв.* лишается головы) (*QBN* 311_4).

BAŠSÏZ безголовый, без головы: tatsïz türk bolmas bašsïz börk bolmas нет тюрков без татов (*персов*), нет шапки без головы (MK 176_{10}).

BAŠTAR серп (MK 229_6).

BAŠTÏNQÏ 1. начальный: baštïnqï ülüš altï начальная глава, [лист] шестой (*Uig* I 37_1); baštïnqï jïl начальный год (*TT* VII $18_{7,\,13,\,28}$); ẹŋ baštïnqï tüz jörügin körüp при учете (*букв.* видя) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv* 286_9); 2. высший (?): baštïnqï [a]lqïšqa tẹgmiš bodistv бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig* I 19_7).

BAŠTÏŊ 1. первый: qamaγta baštïŋ qïlur sïẓ вы совершите самыми первыми (*Suv* 493_1); 2. главный: uluγ baštïŋ elig qan великий главный магараджа (*Suv* 560_5).

BAT I выжимки (*виноградные*) (MK 161_2; *Rach* II_{123}, 3_{99}).

BAT II [*ир.* *bata-] плохой, негодный: jabïz bat biz мы [были] дурны и негодны (О$_7$).

□ *Ср.* **bäd.**

BAT III быстро, скоро: buŋ baŋa bat ẹrmiš печаль быстро мне явилась (*E* 10_{11}); iglig ẹrsär baṭ oŋulur если кто болен, быстро поправится (*TT* VII 28_{28}); bat kẹl иди скорей (MK 161_3).

□ *Ср.* **bata.**

BAT- 1. погружаться, нырять: bušušqa batïp köŋüllär их сердца охватила скорбь (*букв.* погрузившись в печаль) (*Suv* 632_9); 2. заходить (о *светилах*): kün battï солнце село (MK 412_{17}); kečä jaruq batur ẹrikli süŋüšdim вечером при закате солнца я вступил в бой (М4_{13}).

BATA тот час: ẹlig aldï ẹvkä kigürdi bata взял за руку и тот час ввел в дом (*QBK* 191_2).

□ *Ср.* **bat** III.

BATAJ сгорбленный: ẹŋräj bataj aqsaq čolaq скрюченный, сгорбленный, хромой и безрукий (*Suv* 300_{10}).

BATAR I запад: toγardïn batarqa jorïp tezginür от востока до запада [они] обходят страны (*QBK* 262_{15}).

BATAR II: **čïγ batar** *см.* **čïγ** III.

BATAR- *побуд. от* **bat-: čomur- batar-** *см.* **čomur-.**

BATATU хлопковая пряжа: batatu birlä tẹgzim qïlïp сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2_2).

BATƔA доска для раскроя войлока и шкур на шапки (MK 213_{14}).

BATÏƔ 1. низкое влажное место (MK 186_{14}); 2. низина: aγïšqa eniš ol ẹδizkä batïγ за подъемом – спуск, за высоким местом – низина (*QBN* 90_8).

BATÏƔDAQÏ находящийся в болоте: batïγdaqï aγuluγ lūlar ядовитые драконы, находящиеся в болоте (*TT* VI_{96}).

BATÏƔLÏQ отхожее место (*TT* VI_{87}).

BATÏL- *страд. от* **bat-:** tōz topraqqa batïlïp tu[r]qaru munqul ertilär погрязшие в прахе, всегда лишенные рассудка (*TT* III_{27}).

BATÏM глубина (*погружения*): süŋüg batïmï qarïγ sökipän проложив [дорогу] через снег, глубиною с копье (КТ$_{35}$, БК$_{26}$).

BATÏR *см.* **badïr.**

BATMAN мера веса (от *180 до 300 кг*) (MK 223_3): iki baṭman ẹt два батмана мяса (*USp* 91_5).

◊ **buluŋ batman** *см.* **buluŋ** II.

BATMUL *см.* **bïtmul.**

BATRA: **batra qïz** *и. собств.* (*Uig* II 20_2).

BATRAQ древко с шелковым полотнищем (MK 234_9).

□ *Ср.* **bajraq.**

BATRUŠ: **batruš suv** 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (MK 23_8).

BATRUŠ- *побуд.-совм. от* **bat-:** olar ikki bir birig suvqa batrušdï они топили друг друга в воде (MK 368_{13}).

BATSÏƔ: **kün batsïγ** *см.* **künbatsïγ.**

BATSÏQ: **kün batsïq** *см.* **künbatsïq.**

BATU драгоценный камень: šišir batu драгоценности (*Suv* 515_{17}).

BATUQ *и. собств.* (*USp* 38_{18}).

BATUR I герой, богатырь: ẹrdäm[l]ig batur mẹn я – герой с доблестями (*E* 29_1).

BATUR II *и. собств.* (*USp* 2218); **batur čigši** *и. собств.* (*ThS* IV_{12}).

□ *Ср.* **baɣatur.**

BATUR- I *побуд. от* **bat-** 1. топить, окунать: ol anï suvqa baturdï он окунул его в воду (МК 305_{17}); 2. прятать, скрывать: altï erkäk ojlar baturu umaẓ ülgüsin шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (Hüen$_{133}$); ol sözin mẹndin baturdï он утаил от меня свои речи (МК 305_{16}).

BATUR- II *побуд. от* **ba-:** ol qojuɣ baturdï он заставил привязать овцу (МК 529_6).

BATURLUQ геройство, самоотверженность: burqanlar bu nom bitigig baturluqïn jarlïqadïlar будды самоотверженно проповедовали эту книгу (*USp* 106_{31}).

BAVAGIR [*скр.* bhavāgra] *рел.* высшая точка вселенной: üstün bavagir altïn tüp avïš tamu сверху bhavāgra, снизу на дне – ад (S_3).

BAVIL [< арам.]: **bavil balïq** *геогр.* Вавилон (*USp* 95_5).

BAΧÏL [*а.* بَاخِلْ] скряга, жадный: baχïl aldï andïn ökünčdin ülüš скряга получил от этого долю раскаяния (Юг $С_{244}$); baχïlɣa qatïɣ ja oqïn kẹzlägil жадного бери на прицел стрелы тугого лука (Юг $В_{228}$).

BAΧÏLLÏQ жадность: baχïllïqnï qanï ögär til qaju где язык, восхваляющий жадность (Юг $С_{235}$).

BAΧSÏ *см.* **baqšï.**

BAΧSÏLÏƔ *см.* **baqšïlïɣ.**

BAΧŠÏŠ [*п.* بخشش] подачка, бакшиш: anïŋ baχšïšïndïn bulut uvtanur его подачек стыдятся облака (Юг $С_{57}$).

BAΧT [*а.* بَخْتْ] счастье: tuta bersü täŋri bu taχt birlä baχt с троном бог пусть дарует [тебе] счастье (*QBN* 19_9); diräŋsiz kečär baχt ja quš dẹg učar счастье проходит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (Юг $С_{224}$).

BAZ I чужестранец, посторонний (МК 509_5).

◊ **jat baz** *см.* **jat** I.

BAZ II [*п.* باز] снова, опять, затем: tünüŋ ketärip baz jarutur taŋa прогоняя ночь, снова зажигает зарю (Юг $В_{16}$); ažun külčirär baz alïn qaš čïtar мир улыбается и опять хмурит лоб и брови (Юг $С_{205}$); ɣarib ẹrdi islam ɣarib boldï baz ислам был чужестранцем [и] снова стал чужестранцем (Юг $В_{397}$).

BAZ III: **baz qaɣan** *и. собств.* (КТ$_{14,\ 16}$).

BAZ IV: **baz qïl-** усмирить, замирить: tört buluŋdaqï bodunïɣ ... qop baz qïlmïṣ народы, жившие по четырем углам ... принудили всех к миру (КТб$_2$; КТ$_{30}$); **tüz baz qïl-** *см.* **tüz** I.

BAZƔAN овраг, расщелина (МК 13_8).

BAʿZÏ [*а.* بَعْضْ] некоторые: baʿzïlarï pänd namä-i mülük temišlar некоторые же называют [ее] книгой наставлений царей (*QBK* 2_{14}).

BÄD [*п.* بد] плохой, скверный: bäd iʿtiqad скверные убеждения (Юг $С_{35}$).

□ *Ср.* **bat** II.

BÄDÄL [*а.* بَدَلْ] замена, подмена; ложь: teŋäsä teŋädi dürüstqa bädäl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг $С_{468}$).

BÄDÄN [*а.* بَدَنْ] тело: bädäninüŋ qamaɣï ṭük ṭülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2_5).

BÄDDI [тох. A pättā] Будда (?) (*TT* IX_{45}).

BÄDI [*п.* بدى] зло, дурное: aja ẹdgü umɣan ẹsizlik (*под строкой*: bädi) qïlïp эй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг $С_{375}$).

BÄDIʿ [*а.* بَدِيعْ] редкий, диковинный: anïŋ färr-i ǯudï bädiʿ iḥsanï его доброта, великодушие и милость – диковинны (Юг $С_{46}$).

BÄJAN [*а.* بَيَانْ] содержание, разъяснение: jana bu kitabnïŋ bäjanï ajur еще говорит о содержании этой книги (*QBK* 7_4).

BÄJT [*а.* بَيْتْ]: **bäjt ajtɣučï** поэт (*букв.* произносящий стихи): negü ter ẹšitgil bu bäjt ajtɣučï послушай, что говорит этот поэт (*QBK* 147_{12}).

BÄKIZ [*п.* باكيز]: **bäkiz belgülüg** явный (*TT* IX_{29}).

BÄLA [*а.* بَلَاءْ] беда, напасть: [bajat] qolsa andïn bälanï jïɣar если он попросит, [оделив бедных], бог отведет от него беды (*QBK* 259_7).

◊ **bäla miḥnät** *парн.* затруднения: bäla miḥnät ẹrsä jaŋan tẹg judär затруднения навалятся, как слон (*QBK* 197_{10}); **bäla qadɣu** *парн.* заботы, беды: bäla qadɣu qapɣïn öziŋa tudï он закрыл для тебя врата забот[и] бед (*QBN* 103_2).

BÄLAƔAT [*а.* بَلَاغَةْ] красноречие: bälaɣat bilä χat ṭẹŋäššä qalï если сопоставить искусство письма с красноречием (*QBK* 150_{10}).

BÄND [*п.* بند]: **bänd tut-** сохранять: anï bänd tutumaz bu öz aj uluɣ о великий, он не сможет сохранить это (*QBK* 372_{16}).

BÄRABÄR [*п.* برابر] равный: joq bil aŋa tuš (*под строкой*: bärabär) teŋä знай, что нет ему равного (Юг $С_{24}$); anïŋ tuš[ï] (*под строкой*: bärabäri) bolɣaj bu sözniŋ azï малая часть этих слов будет равна ему (Юг $С_{488}$).

BÄRADÄRAN [*п.* برادرانه] братский (Юг $С_{291}$).

BÄRAT [*а.* بَرَاءَةْ] оправдание: ǯävabï anutɣïl özüŋkä bärat готовь ответ – оправдание себе (*QBK* 313_1).

BÄRDI *см.* **berdi**.

BÄSI [*п.* بسى] очень: berimdin baχïl elgi ket (*под строкой*: bäsi) berklig ol рука скупого очень тяжела на выдачу (Юг $С_{254}$).

BÄTÄR [*п.* بتر] хуже: süčig esrükindä bätär это хуже опьянения вином (*QBK* 368_{11}).

BEČÄL с большим клитором (МК 198_{1}).

BEČÄNÄK *этн.* печенеги (МК 245_{3}).

BEČKÄM бунчук из шелка или хвоста антилопы: bečkäm urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243_{2}).

□ *Ср.* **perčäm.**

BEČKÄMLÄN- поднимать бунчук: ẹr bẹč-kämländi мужчина поднял бунчук (МК 405_{8}).

BEČKÜN навес, галерея (МК 243_{4}).

BEDÄL: **bedäl art** *геогр.* перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198_{2}).

BEDÄR *см.* **badar** I.

BEDIŠ- совместно украшать (?): azγanaz ẹr aγïr bẹdiṣmiṣ в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (*ИА*$а_{3}$).

BEDIZ 1. резьба, орнамент, украшение: ičin tašïn adïnčïγ bẹdiz urturtïm внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТ $м_{12}$); bẹdiz jaratïγma bitig taš etgüči [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбою ($КТ_{53}$); 2. изображение, образ: kim jeti garχlar kizläjü umaz bẹdizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет ($Hüen_{131}$); 3. памятное здание: bẹdizin üčün türk qan balbalï для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (Е 32_{10}); 4. красивый, стройный: bẹdiz tiz üẓä önüpän müŋräjür mẹn встав на колени стройных [ног], я реву (*ThS* II_{93}).

◊ **bediz bediz-** сооружать здание: bẹdizin bẹdizti olurt[t]ï соорудили красивое здание ($КЧ_{24}$); **bediz bezä-** украшать: kün aj eṭti bezäḍi bediẓ сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (*QBN* 106_{29}).

□ *Ср.* **beδiz.**

BEDIZ- украсить (*орнаментом, резьбой*): mẹn ... [tabγa]č qaγanta bẹdizči kẹlürtim bẹdiztim я ... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТ$м_{11}$); bunča barqïγ ... bẹdiztim столь многие здания ... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (*Uig* I 56_{2}).

BEDIZÄT- *побуд. от* **bediz-:** anïŋ ičintä mẹniŋ körkümin adruq adruq jẹvig tizig etig jaratγ üzä etiglig uz bẹdizäṭẓün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (*Uig* I 29_{10}); iki eligimtä böktä baltu tuta bẹdizäṭ ẓün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (*Suv* 544_{7}).

BEDIZČI резчик по дереву, камню; ваятель: [tabγa]č qaγanta bẹdizči kẹlürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТ $м_{11}$); tabγač qaγanïŋ ičräki bẹdizčig ït[t]ï китайцы прислали [мне] импера-торских резчиков из самой империи (КТ $м_{12}$); silü küdägü inisi bẹdizči младший брат зятя Силю – ваятель (*USp* 61_{18}).

□ *Ср.* **beδïzč**I.

BEDIZLÄ-: **meŋilä- bedizlä-** *см.* **meŋilä-** II.

BEDIZLIG украшенный: ẹtüzüŋ ẹbi ol bediẓlig ẹvin твой украшенный дом – вместилище (*букв. дом*) тела твоего (*QBN* $6I_{II}$).

BEDRÜN *и. собств.* (МБ 1_{4}, 2_{2}).

BEDÜ- 1. увеличиваться: qatïγï bẹdümiš их жестокость увеличилась (*TT* III_{88}); 2. расти (о *человеке*): oγlan bẹdüdi ребенок подрос (МК 558_{9}).

◊ **ükli- bedü-** *см.* **ükli-.**

□ *Ср.* **beδü-.**

BEDÜK 1. большой: üč bẹdük közläri его три больших глаза (*Uig* I 45_{13}); ja bẹdük bergän qatïγ qaγalïm to[q]ïp ẹmgädip q[ul] küŋüg išlätdimiz ẹrsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетьми (*TT* IV $В_{7}$); bẹdük tẹvi большой верблюд (МК 193_{14}); 2. очень: bẹdük jaman bir kik erdi очень плохой был зверь (ЛОК 3_{5}).

◊ **bẹdük bayïrlïγ** великодушный (*букв.* имеющий большую печень) (МК 181_{13}).

□ *Ср.* **beδük.**

BEDÜKLÄ- 1. считать большим; возвеличивать: ol mẹni bẹdükladi он возвеличивал меня (МК 593_{2}); 2. расти (о *человеке*): qïrïq kündin soŋ bẹdükladi (bẹdüklandi?) через сорок дней [мальчик] вырос (ЛОК 2_{3}).

BEDÜKLÄN- (?) *см.* **bedüklä-.**

BEDÜKLÄNTÜR- *возвр.-побуд. от* **bedüklä-** (W_{17}).

BEDÜR- (?) увеличивать, приумножать: ïnčïp jana ẹdrämlärig bẹdürüp и таким образом увеличив их мужество (*USp* 90_{4}).

BEDÜT- *побуд. от* **bedü-** 1. увеличивать, наращивать: anïn ötrü bẹglär bẹdütür küčin ими увеличивают беки свои силы (*QBK* 236_{9}); 2. возвышать: kičig atïŋ bẹdü[t]tüŋ ты возвысил свое малое имя (*TT* I_{8}).

□ *Ср.* **beδüt-.**

BEδ- **(jeδ- ?)** ослабевать (о *зрении*): anïŋ közi bẹδti (?) его зрение ослабло (МК 633_{13}).

BEδÄR *см.* **beδäz.**

BEδÄZ (?): **beδäz (beδär?) burχan** икона (МК 219_{10}).

BEδIZ украшение: bu türlüg čečäk jerdä munča bẹδiz различные цветы на земле – вот это украшение (*QBN* 19_{13}).

□ *Ср.* **bediz.**

BEδIZČI резчик по дереву, камню: ja sïrčï

bẹδizči ja oqči jači или полировщик, резчик или стрелец-лучник (*QBN* 321_{5}).

□ *Ср.* **bedizci**.

BEδÜ- возвыситься, подниматься: bilig berdi jaŋluq bẹδüdi bu kün бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (*QBN* 23_{9}).

◊ **beδü- qop**- *перен.* возвышаться: qara tapsa bẹglär bẹδüjür qopar коль народ служит, беки возвышаются (*QBN* 437_{10}).

□ *Ср.* **bedü-**.

BEδÜK высокий: biligni bẹδük bil uqušnï uluɣ знание чти высоко, разумение – глубоко (*букв.* велико) (*QBN* 23_{11}); biligligkä tẹgdi bẹδükräk orun просвещенным доставались более высокие места (*QBN* 28_{10}).

□ *Ср.* **bedük**.

BEδÜKLÜK высокое положение: bilig kimdä bolsa bẹδüklük alur у кого знания, тот добьется высокого положения (*QBN* 23_{13}).

BEδÜT- *побуд. от* **beδü**- 1. прибавлять, умножать, увеличивать: bajutɣïl neŋin sẹn bẹδütgil küčin умножай его богатство и прибавляй силы (*QBN* 401_{2}); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: uqušsuẓ biligsiẓ bẹδüṭmäẓ özüg без разума и знаний не возвысить себя (*QBN* 20_{18}).

□ *Ср.* **bedüt-**.

BEG I 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: altï baɣ bodunqa bẹg ẹrtim я был правителем у народа шести багов (E 1_{2}); toŋalar bẹgi tẹg kšatrik bẹglär mẹŋiz mẹŋläp приняв вид беков-воинов, подобный вождю героев (*Uig* I 39_{15}); ẹrklig bẹg eši elči jalvač küčin tuṭup čamlasarlar если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (*USp* 16_{18}); qul bẹgkä titti раб воспротивился господину (МК 412_{6}); 2. муж, супруг: javlaq tïllïɣ bẹgdän kẹrü jalŋus tul jeg одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (МК 501_{12}).

◊ **beg er** князь: bẹg ẹr juntïŋaru barmïš князь пошел к своему табуну коней (*ThS* II_{5}); **beglär begi** князь князей: bẹglär bẹgin azïttï сбила с толку князя князей (МК 383_{10}); **beg (lär) bodun** правители и народ: bẹgläri jẹmä bodunï jẹmä tüz ẹrmiṣ̌ их правители и народ были верны (КТб$_{3}$); bẹgli bodunlïɣ joŋšurtuqïn üčün вследствие того, что вооружили друг против друга [народ и правителей] (КТб$_{6}$); kẹligmä bẹglärin bodunïn etip jïɣïp когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ (Тон$_{43}$); **elig beg** *см.* **elig** I; **ič bujruqI beg** *см.* *ič*; **šadapït beglär** *см.* **šadapït**.

BEG II: **beg arslan** *и. собств.* (*USp* 26_{17}); beg bars *и. собств.* (*USp* 86_{8}); **beg buɣa** *и. собств.* (*USp* 19_{8}); **beg čur** *и. собств.* (Т 3_{2}); **beg taš** *и. собств.* (*USp* 115_{23}); **beg temir** *и. собств.* (МБ 1_{10}); **beg temir quz** *и. собств.* (МБ 2_{25}); **beg turmïš** *и. собств.* (*USp* 127_{7}; МО 3_{16}); **bars beg** *см.* **bars** IV; **jegin** **s**ilig **beg** *см.* **jegin** II; **ürüŋ beg** *см.* **ürüŋ** II.

BEGÄČ принц: begäč arslan tegin принц Арслан-тегин (МК 180_{9}).

BEGÄDMÄK: **begädmäk erklänmäk** усиление и укрепление: jẹmä ilinmäkim ẹtöz mẹŋisi bẹgädmäkim ẹrklänmäkim körümtä edi učuz jenik boltï моя приверженность к телесным радостям, мои усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (*TT* II A_{43}).

BEGI I 1. герой: süčig ẹsrükindä bätär aj bẹgi о герой, вино [ведь] хуже опьянения (*QBK* 368_{11}); 2. муж, супруг: bẹgi kiši üzlüšdi муж и жена разошлись (МК 126_{11}).

BEGI II *и. собств.* (МК 546_{6}).

BEGILIK крепкий: bẹgilik urï oɣlïŋ qul boltï твое крепкое мужское потомство стало рабами (КТ$_{20}$).

BEGIMSIN- чувствовать себя беком: bẹgimsinmäjük bẹg bolsar / bẹltir saju bẹrgä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (*TT* VII 42_{5}).

BEGIZ блестящий (?): nom ičrä ögütmiš bẹgiz belgül[äri] блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (*Man* III 20_{4}).

BEGLÄ- I считать беком: ol anï bẹglädi он считал его беком (МК 572_{9}).

BEGLÄ- II оберегать, стеречь: ol nẹŋin bẹglädi он оберегал свое имущество (МК 572_{7}).

□ *Ср.* **beklä**- I, **berklä-**.

BEGLÄN *и. собств.* (МК 223_{1}).

BEGLÄN- 1. иметь (*над собой*) бека, быть в подчинении у бека: birig bẹglänür kör taqï bir bẹgin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (*QBK* 206_{14}); 2. выходить замуж: uraɣut bẹgländi женщина вышла замуж (МК 386_{1}).

BEGLÄŠ- *совм. от* **beglä**- II: ol maŋa at bẹglästi он помог мне стеречь лошадей (МК 368_{16}).

BEGLÄT- *побуд. от* **beglä**- II: mẹn at bẹglättim я поручил стеречь лошадей (МК 43I_{II}).

BEGLIG принадлежащий беку; знатный; qanɣï nẹlük ölgäj ol bẹglig ol каким образом может иссякнуть водоем, ведь он – бекский (*ThS* II_{57}); kẹntü özüŋ bẹglig er taplaɣïl ты сам почитай знатного человека (*Uig* II 21_{14}).

BEGLIK бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä bẹglik turur ol örü власть бека, [опирающаяся] на закон, стоит высоко (*QBK* 355_{15}); tavar kimiŋ üklisä bẹglik aŋar kergäjür у кого множится имущество, тому становится необходимой власть (МК 182_{14}).

BEGNI I *см.* **bekni**.

BEGNI II *и. собств.* (*ThS* IV_{10}).

BEGRÜ надежно: begrü kizlä jašurɣïl надежно укрой и спрячь (*Man* III 29_{1}).

BEGSIG подобный беку, князю: aδïrmas men bẹgsig ja qulsïɣ kišig я не делю людей на князей и рабов (*QBN* 68_{8}); bu er ol begsig этот мужчина – по виду бек (МК 499_{8}).

BEGTILI *этн.* одно из племен огузов (МК 40_{11}).

BEGÜ I дар, подарок: jaqšï begü birlä dostluq qïldï он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14_{5}).

BEGÜ II: **begü tutuq qïrqu seŋün** *и. собств.* (*USp* 26_{15}).

BEK I замок, запор: tiliŋ bektä tutɣïl tisïn sïnmasun держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юг $С_{131}$).

BEK II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anïŋ arqasï bẹk qaja ol tegim его помощь подобна крепкой скале (*QBK* 82_{7}); bẹk tut javaš taqaɣu / süvlin jazïn ẹdärmä крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (МК 449_{3}); olarqa mẹn bẹk japtïm üč jablaq jol qapïɣïn для них я крепко запер ворота трех дурных путей (*Suv* 368_{19}).

◊ **bek čoq** *парн. усилительная частица* очень, весьма: ošul ajɣïr atnï bek čoq sẹv[i]jür erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26_{2}); **bek jarp** *парн.* крепкий; прочно (*Suv* 690_{9}); **bek qatïɣ** *парн.* крепкий; очень прочно (*Man* III 36_{3}; Suv 534_{16}).

BEKI *см.* **begi** I.

BEKILI: **bor bekili** *см.* **bor**.

BEKINÄ *и. собств.* (*USp* 118_{5}).

BEKIRÄ *и. собств.* (*USp* 55_{5}).

BEKIS̆- *совм. от* **bekü-**: bẹkis̆di nẹŋ предмет стал прочным (МК 321_{6}).

BEKIT- *побуд. от* **bekü-**: ol ïšï bekitti он упрочил дело (МК 420_{4}).

BEKLÄ- I 1. запирать, заключать: ol qapuɣïn beklädi он запер свои ворота (МК 572_{22}); ötrü ẹstüp ič̆indä beklädilär затем заключили [реликвии] в ступе (*Suv* 627_{21}); jelli suvlï ṭebräjü quduɣ ič̆in bẹkläti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (*TT* I_{104}); 2. заковать: eligin adaqïn bẹkläp qïntïqta urdïlar заковали руки и ноги, поместили в темницу (КР 63_{6}); 3. укреплять (*QBK* 103_{17}).

□ *Ср.* **beglä-** II, **berklä-.**

BEKLÄ- II *см.* **beglä-** I.

BEKLÄLMÄK: **balmaq beklälmak** *см.* **balmaq.**

BEKLÄN- I *возвр. от* **beklä-** I: ẹr ẹvindä bẹkländi мужчина закрылся в своем доме (МК 385_{16}).

BEKLÄN- II *см.* **beglän-**.

BEKLÄS̆- I *совм. от* **beklä-** I: ol maŋa qapuɣ bẹkläs̆ti он помог мне закрыть дверь (МК 368_{15}).

BEKLÄŠ- II договариваться, уславливаться: ol mẹniŋ birlä bẹkläšdi он договорился со мной (МК 368_{14}).

BEKLÄŠ- III *см.* **begläš-**.

BEKLÄT- I *побуд. от* **beklä-** I: bẹg oɣrïnï bẹklätti бек приказал заключить вора [в темницу] (МК 434_{10}).

BEKLÄT- II *см.* **beglät-**.

BEKLIG запертый, закрытый: öδi kẹlsä ač̆lur bu bẹklig qapuɣ придет срок, и откроются эти запертые ворота (*QBN* 50_{15}).

BEKLIK прочность, крепость: bu el tutruqï häm tüpi bẹkliki это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK III_{12}).

BEKMÄS виноградный сироп (МК 221_{12}).

BEKNI алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (МК 218_{14}): bẹkni jẹvüldi брага устоялась (МК 478_{8}).

◊ **bor bekni** *см.* **bor.**

BEKRÄK высший, превосходный: siz kišidä adruq bekräk ẹr közünür siz вы кажетесь человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (*КР* 66_{5}).

BEKRIŠ- *побуд.-совм. от* **bekü-**: ẹt jin taqï bẹkrišür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (МК 566_{11}).

BEKRÜ крепко: bẹkrü kizläp tut храни [ее] крепко (*КР* 56_{1}); jajïɣ dünja bẹkrü ẹligdä tutup переменчивый мир крепко держа в руках (*QBK* 284_{10}).

BEKTÜR *и. собств.* (МК 229_{7}).

BEKÜ- быть крепким: tügün bẹküdi узел затянулся (*букв.* стал крепким) (МК 563_{5}).

BEKÜR- *побуд. от* **bekü-**: jerdä qazquɣ (qazɣuq?) bẹkürü toqajïn tesär если хочешь крепко (*букв.* укрепляя) вбить колышек в землю (*TT* I_{186}); č̆ïn kertü tüz bilgä biligig bẹkürü tutup надежно (*букв.* крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (*Suv* 305_{16}).

BEKÜRT- *побуд.-побуд. от* **bekü-** заставлять укрепить, усилить (*QBN* 145_{3}).

BEKÜŠ- *см.* **bekiš-**.

BEKÜT: **jašut beküt** *см.* **jašut.**

BEKÜT- *побуд. от* **bekü-** укрепить: azraq bekütgil ulun укрепи немного основу [своей жизни] (*QBK* 384_{15}).

BEL I поясница: altunlig (?) kẹšig bẹlimtä bantïm колчан, отделанный золотом, я повязал на своей пояснице (Е 3_{2}); jẹti kün bẹlčä boɣuzča suvda jorïp семь дней передвигаясь по пояс и шею в воде (*КР* 36_{4}); anï belindä tut схвати его за пояс (МК 501_{8}).

◊ **bel alïš̆-** браться за пояс; бороться: jarašɣu jaraɣï bar ersä jaraš / joq ersä jarïqlan bel alïš̆ïp küräš если можно помириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за

пояса (*QBK* 127_2).

BEL II холм: taγta uz joq saj jazïta bẹl joq в горах нет перевала, на пустынной равнине – холма (*TT* VII 48_8).

BEL III: **bel qïl-** насыщать: ol aŋar anča aš berdi bel qïldï он дал ему много еды, насытил [его] (МК $_{5019}$).

BELÄ: **belä tuγma** *и. собств.* (E 15_2).

BELÄ- I блеять (*об овцах*): qojun bẹlädi овца заблеяла (МК 563_8).

BELÄ- II увязывать, зашнуровывать в люльке (*кочевого типа*): ol kẹnčin bẹlädi она увязала в люльке ребенка (МК 563_{10}).

BELÄ- III измазать: ol anï qanïŋa belädi он измазал его в крови (МК 563_{11}).

BELÄK подарок; гостинец, который привозят домой из путешествия (МК 194_2).

◊ **beläk et-** дарить: bẹläk ettim anï šahïmγa mẹn-ök подарил шаху это – я же (Юг B_{79}).

BELÄKLÄ- дарить, одаривать: ol maŋa bẹläklädi он одарил меня (МК 593_3).

BELÄL- I *страд. от* **belä-** II быть увязанным в люльке: oγlan belädi ребенок был увязан в люльке (МК 530_{16}).

BELÄL- II *страд. от* **belä-** III: **terkä beläl-** *см.* **ter** I.

BELBAϒ пояс, кушак: alṭunluγ belbaγï birlä jïγačqa baγladï привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4_7).

BELDIR *см.* **beltir**.

BELGÜ (при)знак, примета: qut bujanlar bẹlgüsi знаки счастливой благодати (*Suv* 348_3); qut bẹlgüsi bilig признак счастья – знание (МК 215_{12}); kišilik bolur čïn kiši bẹlgüsi примета настоящего человека – человечность (*QBK* 345_{16}).

◊ **belgü nišan** *парн.* приметы и знаки: kičigdä bolur barča belgü nišan все признаки и знаки обнаруживаются в детстве (*QBN* 128_5).

BELGÜLA- четко представлять, вникать: uqtum sözüŋ bẹlgüläp я понял твои слова, вникнув [в них] (*QBK* 34_5).

BELGÜLÜG приметный, заметный: bẹlgülüg jaruq jašuq заметные блеск и сияние (*USp* 23_7); boldačï buzaγu öküz ara bẹlgülüg подающий надежды бычок заметен среди быков (МК 263_{15}).

◊ **belgülüg bol-** проявляться, обнаруживаться: [ötr]ü beš türlügün bẹlgülüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (*Man* I 24_9); bilig bildi boldï ẹrän bẹlgülüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C_{93}).

BELGÜLÜK приметность, явность: bajatdïn ʿata sẹn maŋa belgülük явно, что ты – подарок мне от бога (*QBK* 93_{16}).

BELGÜR- показываться, обнаруживаться, проявляться: inčkülüg bolγuluq bẹlgü[ŋ] bẹlgürmäz не показывается тебе знак мирного существования (*TT* I_{62}); jïpar kizläsa sẹn jïδï bẹlgürär мускус хоть и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (*QBN* 34_{13}); küz kẹligi jazïn belgürar приближение осени обнаруживается [уже] весной (МК 352_{17}).

BELGÜRMAK проявление: beš türlüg köŋül terkini bẹlgürmäkin tutmaq üzä придерживаясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (*Suv* 273_{16}); paramit töšürüp kiniŋä burqan jirtinčüṭä bẹlgürmäkičä bolṣun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (*USp* 26_{10}).

BELGÜRT- *побуд. от* **belgür-:** vidja bögülänmäkin küsin qamaγ täŋri jerintäki täŋrilär üzä ïnča bẹlgürtir благодаря глубокому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божественных небесах (*букв.* местах), свою славу (*Man* I 21_3); nomluγ ẹrdinilärin belgürtkäli umaq чтобы мочь выявить сокровища дарм (*Suv* 310_{10}).

◊ **ač- belgürt-** *см.* **ač-** I.

BELGÜRTMÄ: **belgürtmä etüz** *будд.* «проявляющееся тело будд», та форма, в которой они являются послушникам (*Suv* 40_{14}).

BELGÜRTMÄK выявление: aḍïnlar bẹlgürtmäki üẓä ẹrksintäči усиливающийся через выявление других (*Suv* 508_{22}).

BELGÜSÜZ 1. без приметы: ol kim körksüz tujuγsuz bẹlgüsüz tep tetir то, что является (*букв.* называется) без образа, без сознания, без признаков (*TT* VI_{460}); 2. неизвестно, неясно: nẹčä ol bu qalmïš jemä bẹlgüsüz оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (*QBK* 212_{10}); qanča barïr belgüsüz куда плывут [облака] – неясно (МК 178_{17}).

BELIK I фитиль: ol aŋar bẹlik ettürdi он заставил его вить фитиль (МК 137_{15}).

BELIK II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (МК 194_3).

BELIKLIK: **beliklik kebäz** хлопок, предназначенный на фитили (МК 254_{10}).

BELIŊ страх, паника, ужас (МК 606_9): ẹr qutï bẹliŋ suv qutï tẹriŋ достоинство мужа – в страхе, [им внушаемом], ценность воды –в глубине [ее] (*TT* VII 42_4).

BELIŊČI: **beliŋči kiši** паникер (МК 606_{10}).

BELIŊLÄ- пугаться, ужасаться: qop qanqa bulγanmïš arïγsïzkä ürgänmišin körüp ötrü bẹliŋlädi он увидел, что залит нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (*Man* I 6_9); bẹliŋläjü ögsiz osuγluγ bolup [qa]tïγ ünin qïqïra ïnča tep tedi испугавшись [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (*Uig* IV C_{137}); bẹliŋläp oδundï kötürdi bašïn он проснулся, охваченный

страхом, [и] поднял голову (*QBN* 241$_{12}$).

◊ **qorq- beliŋlä-** *см.* **qorq-; ürk- beliŋlä-** *см.* **ürk-.**

BELIŊLÄGÜ: **qorqu beliŋlägü** *см.* **qorqu.**

BELIŊTÄG ужасный, -о; очень: čštani eligkä jaqïn bẹliŋtäg javlaq ün jaŋqu tẹg ẹšitildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи Čaṣṭana (*Uig* IV A$_{235}$); bẹliŋtäg kilimbi jẹk qïzïn qojïnta kötürü alïp схватив в охапку дочь ужасного демона Hiḍimba (*Uig* II 25$_{16}$).

BELLÜK *см.* **billüg.**

BELTIR 1. скрещение дорог, перекресток: ötrü elig bẹg tört bẹltir jolda jorïju anïŋ arasïnta sansïz üküš jẹklärig kördi тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (*Uig* I 39$_{3}$); ol jelviči tört jol bẹltirindä qïγ jẹm ot ïγač alïp [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственные травы и палки (*Suv* 384$_{13}$); anta uduzup balïq ortusïnta bẹltirdä qalïn quvraq ara olγurtï тогда, отведя [принца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (КР 70$_{5}$); 2. место слияния рек: jabaš toquš bẹltirintä anta jajladïm там, при слиянии [речек] Ябаш и Токуш, я провел лето (МЧ$_{21}$); orqun balïqlïγ bẹltirintä ẹl örginin anta örgipän etitdim я велел при слиянии Орхона и Балыклыга заложить государственный дворец (МЧ *Ю*$_{10}$).

◊ **qaj beltir** *парн. см.* **qaj** II.

BEN 1. я: bilgä tojuquq bẹn özüm я сам, мудрый Тоньюкук (Тон$_{1}$); bẹn täŋri ẹlimkä ẹlčisi ẹrtim я был посланником у божественного моего государства (*E* 1$_{2}$); bẹn seläŋä kẹčä udu jorïdïm я преследовал [их], переправившись через Селенгу (МЧ *B*$_{4}$); 2. *в служ. знач. личный показатель сказуемости*: üčin külüg tirig bẹn täŋri ẹlimtä jẹmlig bẹn я, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (*E* 3$_{3}$); külüg apa bẹn я – имени-тый отец (*E* 20$_{2}$); sü bašï bẹn военачальник – я (МЧ$_{49}$).

□ *Ср.* **men.**

BENÄK I зернышко (МК 194$_{5}$).

BENÄK II мелкая монета (МК 194$_{6}$).

BENÄKIT *геогр.* название реки и прилегающей к ней территории (МК 4I$_{II}$).

BENGÄ наркотик: bor bengä ičip ẹsürüp вино и наркотик приняв и опьянев (*Suv* 693$_{5}$).

BENI *вин. от* . **ben** (Тон$_{10}$).

□ *Ср.* **meni.**

BENIŊ *род. от* **ben**: bẹniŋ bodunum anta ẹrur мой народ там будет (Тон$_{21}$).

□ *Ср.* **meniŋ, menüŋ.**

BENTÄZ здание (?) (КЧ$_{27}$).

BEŊ *см.* **baŋ.**

BẸŊGÜ 1. вечный: bẹŋgü el tuta olurtačï sẹn ты можешь жить, созидая свой вечный племенной союз (КТ м$_{8}$); 2. памятник: buŋa či[k]sin bẹn beŋ[g]üm ẹrmiš я – печальный Чиксин, [это] – мой вечный памятник (*E* 13$_{5}$); qanïm ẹlimiŋ beŋgüsi qara sẹŋir[ta] это – вечный памятник моего хана и моего государства на Кара-Сенгире (*E* 24$_{2}$).

◊ **beŋgü taš** стела, каменная плита с надписью: nẹŋ nẹŋ sabïm ẹrsär bẹŋgü tašqa urtïm [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (КТ м$_{11}$).

□ *Ср.* **beŋkü, beŋü, meŋgü** I, **meŋi** II, **meŋkü, meŋü** I.

BEŊIGÜ памятник: [qïl]dïm bẹŋigü я сделал памятник (О *b*2).

□ *Ср.* **meŋigü.**

BEŊKÜ памятник: tört oγlum bar üčün beŋkümin ti[kti] так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (E 20$_{1}$); ẹr bẹŋküsi bu ẹrmiš памятник герою – [вот] это (E 27$_{8}$).

◊ **beŋkü qaja** скала с писаницей (*букв.* вечная скала) (*E* 39$_{1}$).

□ *Ср.* **beŋgü, beŋü, meŋgü** I, **meŋi** II, **meŋkü, meŋü** I.

BEŊLIGÄK: **beŋligäk taγ** *геогр.* название горы (Тон$_{44}$).

BEŊÜ памятник: čab šatun tarqan bẹŋüsi tikä bẹrtim[iz] я поставил (или: мы поставили) памятник именитому Чаб Шатун-тархану (*E* 30$_{3}$).

◊ **beŋü taš** стела, каменная плита с надписью: beŋü taš toqïttïm я воздвиг этот вечный камень (БК *Xb*$_{15}$).

□ *Ср.* **beŋgü, beŋkü, meŋgu** I, **meŋi** II, **meŋkü, meŋü** I.

BER- 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: biz[iŋä] tapïnïγ jüküngü ẹrdini berüp ẹrmiš он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (*Uig* I 8$_{18}$); bušï bergäli aqï tïnlïγlar az щедрых живых существ, подающих милостыню, мало (*TT* VI$_{4}$); bajat bersü küč bu tapuγ qïlγuqa пусть бог даст силы нести эту службу (*QBK* 54$_{2}$); 2. выдавать замуж: qïzïmïn qalïŋsïz bertim своих дочерей я выдал замуж без выкупа (E 47$_{7}$); 3. платить: berginča bar joq bolsar mẹn nom qulïnïŋ tẹkilär birlä köni bersünlär если меня не станет до уплаты, [то] пусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (*USp* 1$_{7,9}$); mẹn tasïq janïp kẹlip turïqa töläp bẹrsär mẹn mẹn turï borluqnï jandurup berür mẹn если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградник (*USp* 32$_{16}$); 4. *в служ. знач. а) с деепр. на -а / -ï, -и выражает направленность действия в пользу другого лица:*

tabγač qaγanqa elin törüsin alï bermiş завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТ 6_8); kök tejiŋin türkimä bodunïma qazγanu bertim eti bertim их голубых белок я добыл для моих тюрков, для моего народа и все устроил [им] (БК *Хв*$_{12}$); anï ẹmti nomlaju beräjin теперь я [вот] это хочу проповедовать (*Suv* 345_{20}); *б) с деепр. на -р выражает завершенность действия:* bir jumγaq tašïγ üzüp berdi отломил кусок камня (*Uig* I 7_{17}).

◊ **ačïγ ber-** *см.* **ačïγ** II; **alqïš ber-** *см.* **alqïš; at ber-** *см.* **at** I; **išig küčig ber-** *см.* iš; **janut ber-** *см.* **janut; kẹginč ber-** *см.* **kẹginč.**

□ *Ср.* **ver-.**

BERČÄKÄR [< согд.]: **soγd berčäkär** *см.* **soγd.**

BERDI хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (МК I 360).

BERDIN 1. правая сторона; направо: oŋ ẹgnin tonïn berḍin ačïnïp tizin čökitip eligin qavšurup оголил правое плечо (*букв.* откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (*TT* VI_{011a}); 2. южная сторона, юг: öŋtün kedin jirtin berḍin jerig jïdan jïparan arïtzunlar пусть [погребальное] место очищают [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (*TT* VI_{291}).

◊ **berdin jïŋaq** с правой стороны: aγïr ajaq qïlïp berḍin jïŋaq turup совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (*Suv* 587_{17}); **berdin sïŋar** на юг, по южную сторону: sẹläŋä kedin jïlun qol bẹrdin sïŋar sïp bašïŋa tẹgi čẹrig etdim на запад от Селенги, на юг от Йылун-гола вплоть до верховий Сыпа я расставил войска (МЧ *B*$_3$); taqï jẹmä muntadan öŋi berdin sïŋar χoruγ burχan ünïn ešidtim а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоругбурхана (*Man* III 23_{10}).

BERDÜR- *побуд. от* **ber-:** talaj turur jerni uruγuŋγa berdürsün завоеванные земли пусть отдадут твоим потомкам (ЛОК 37_3).

BERGÄ розги, прут, хлыст: oγul qïzqa bẹrgä bilig ögrätür девочек и мальчиков розги учат мудрости (*QBN* 1184); bẹrgä čatïladï хлыст свистнул (МК 5863).

◊ **bergä emgäk** истязания: bergä ẹmgäk birlä el künni basup erdi истязаниями подавлял он народ (ЛОК 3_6); **bergä je-** быть наказанным (*плетью*): seziksiz jaγïdïn bu ẹr bẹrgä jẹr этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (*QBK* 122_{11}); **bergä qaγïl** плети и розги: bẹrgä qaγïl ulatï qïsïγ qavrïγ ẹmgäki kẹlsär если будут муки [от наказания] плетьми и розгами [и муки] заточения (*TT* VI_{110}); **bergä sal-** наказывать розгами: bẹltir saju bẹrgä salur на каждом перекрестке розгами бьет (*TT* VII 42_5).

BERGÄK- быть наказанным розгами (*TT* VI *B*$_7$).

BERGÄLÄN- приобретать розги (МК 533_8).

BERGÄRÜ на юг, к югу: bergärü kün ortusïŋaru на юге, в стране полуденной (КТ м$_2$); bergärü toquz ersänkä tegi sülädim на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти эрсенов (КТ м$_3$).

BERGIN: **bergin sekä** *и. собств.* (*USp* 4_8).

BERGÜ дар: qoltγučï[l]ar kẹlsär aγïčïlarïn bulmadï bergü bulmaj (?) когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (*KP* 10_4); anïŋ maŋa at bergüsi bar он одарит меня конем (МК 215_{10}).

◊ **bergü ber-** платить дань: bergü berip doṣṭluqtïn čïqmaš tur[ur mẹn] дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22_6).

BERGÜČI дающий, заимодавец: kẹntü barγaj tamuqa udu eltkäj bergüčig сами попадут в ад и поведут за собой дающих милостыню (*Man* III 29_7).

BERI сюда: nom ẹšiṭkäli bẹri tẹgingäj biẓ прибудем сюда, чтобы послушать закон (*Suv* 431_{13}).

□ *Ср.* **berü.**

BERIDÄNJÄN с правой стороны; с юга: tabγač bẹridänjän tẹg табгачи, нападайте с юга (Тон$_{11}$).

BERIGSÄ- *желат. от* **ber-:** ol maŋa tavar bẹrigsädi он хотел дать мне имущество (МК 591_1).

BERIJÄ направо; на юг: bẹrijä tabγačqa на юг к табгачам (О$_2$); berijä tabγač bodun jaγï ẹrmiṣ на юге народ табгач был врагом (КТ$_{14}$); berijä qarluq bodun tapa sülä tep tudun jamtarïγ ït[t]ïm я послал Тудун-Ямтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК$_{40}$).

BERIJÄKI южный: bẹrijäki bodun южные народы (Тон$_{17}$).

BERIK укрепленный: jaqšï bẹrik baluqqa jumšadï послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20_5).

BERIK- вникать; проникать: tẹriŋ jinčkä savlarda bilgä biligläri bẹrikmiš ol их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (*Hüen*$_{128}$).

BERIL- *страд. от* **ber-:** ölüm joq aŋar häm berilmäz šiši нет ему смерти и нет возмездия (*QBN* 33_{11}); aŋar jarmaq berildi ему были выданы деньги (МК 334_1).

BERIM обложение, платежи, долг: bu jerkä berimlärim kẹlsär ikägü tẹŋ bilür biẓ когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (*USp* 28_7); mẹn turï berimiŋni mẹn berür mẹn я, Туры, внесу твои платежи (*USp* 32_9).

◊ **berim alïm** платежи, долг: bu jerkä ẹkin tutsa berim alïm kẹḷsa mẹn temür buγa bilür mẹn

qïjïmtu bilmäz при возделывании [взятой мною у Кыйымту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыйымту за них не отвечает (*USp* 11_7); **alïm berim** *см.* **alïm; ötäg berim** *см.* **ötäg**.

BERIMČI должник: alïmčï arslan berimčï sïčγan кредитор – лев, должник – мышь (МК 50_{11}).

◊ **ötägčï berimčï** *см.* **ötägčï**.

BERIMLIG должник; долговой (МК 126_7).

BERIŠ: **ališ beriš** *см.* **ališ** I.

BERIŠ- *совм. от* **ber-**: olar bir bïrkä qïz berišdi они выдали замуж друг другу дочерей (МК 316_1).

BERK 1. крепкий: bẹrk qamïš крепкий камыш (*Suv* 370_1, 608_{14}); bẹrk nẹŋ крепкий (~ прочный) предмет (МК 179_9); 2. *в знач. сущ.* могущественный, власть имущий (*TT* IV A_{48}).

◊ **berk bol-** становиться твердым (о *сердце*): könilik üzä tut köŋül bolsu bẹrk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QBK* 87_{14}); **berk jarp** крепкий и сильный (*TT* VIII B_3); **berk jer** недоступная земля (МК 636_1); **berk tut-** придерживаться, соблюдать: tavazuʿnï bẹrk tut скромность соблюдай (Юг C_{268}).

BERKÄLÄN- *см.* **bergälän-**.

BERKINIK (?) увечный; увечье (?): jẹmä berkinik mün beča (?) meniŋ sïnïmda söŋükümdä ... bolmadï (?) ẹrsär если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man* I 23_{32}).

BERKIT- 1. укреплять: ol bẹrkitti nẹŋi он укрепил [эту] вещь (МК 433_{16}); 2. хватать, ловить (о *ловушке*): tuzaqqa ilinmä seni bẹrkitür не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QBK* 285_{17}).

BERKLÄ- беречь: ol tavarïn bẹrklädi он берег свое имущество (МК 635_{16}).

□ *Ср.* **beglä-** II, **beklä-** I.

BERKLÄT- *побуд. от* **berklä-:** ol nẹŋ bẹrklätti он велел укрепить предмет (МК 628_2).

BERKLIG сильный, крепкий; bẹrklig jẹk ičkäklär el tutqalïr bušuš qaḍγu ig aγrïγlar ornaγ tutqalïr сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни держат трон (*TT* I_{166}); berimdin baχïl elgi ket bẹrklig ol рука скупого очень тяжела (*букв.* крепка) на выдачу (Юг C_{254}).

BERT I по́дать с раба (МК 172_4)

◊ **irt bert** *см.* **irt.**

BERT II: **bert baš bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран: jeti ẹnüklärin ozγurtï bẹrt baš bolmaq ẹmgäktin [скормив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят отмук увечий и ран (*Suv* 630_{13}).

BERT- увечить, наносить вред, портить: sajḍï seni bẹrtgäli проколол себя с целью изувечить (*TT* I_{17}); ol anïŋ ẹligin bẹrtti он покалечил его руку (МК 62815); aš bẹrtäčï idiš ol является горшком, портящим пищу (*TT* I_{198}).

BERTIN *см.* **berdin.**

BERTIN- возв. *от* **bert-** повреждаться; быть вывихнутым: iči bẹrtinmiškä ... ẹm средство ... от внутренних повреждений (*Rach* 1_{181}); ẹlig bẹrtindi рука была вывихнута [отудара] (МК 385_3).

BERTIŠ- *совм. от* **bert-**: olar bir ikindiniŋ köŋlin bẹrtišdilär они, [бранясь], ранили друг другу сердца (МК 368_8).

BERTSIZ: **irtsiz bertsiz** *см.* **irtsiz.**

BERTÜ куртка (МК 210_1).

BERTLÄN- надевать куртку: ẹr bẹrtländi мужчина надел куртку (МК 532_{16}).

BERTÜR- *побуд. от* **ber-**: jẹgirmi uluγ jaŋa bertürṣün пусть распорядится дать двадцать больших слонов (*Suv* 603_{15}); anïn bu tuta turγu bitig jarlïq bertürü jarlïqadïmïz поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*USp* 88_{48}).

BERÜ 1. сюда: ol bẹrü kẹlimsindi он сделал вид, что идет сюда (МК 395_{17}); jandï ẹrinč oγraγï kẹldi bẹrü tïγraγï быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (МК 472_9); 2. *в знач. послелога* с, от: baštïn bẹrü aḍaqqa tẹgi oqït[t]ïm я прочитал от начала до конца (*Man* I 30_{24}); ilkisizdä berü ol ajaγ qïlïnč joq kim biz qïlmadïmïz ẹrsär с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (*TT* IV A_{23}); barča köŋültä bẹrü ögirä sevinü радуясь от всего сердца (*Man* III 34_{12}).

◊ **ïnaru berü** *см.* **ïnaru.**

□ *Ср.* **beri**.

BERÜKI *послелог* с, от*:* bajatïn bẹrüki siẓlär ötünmïš с тех пор как вы взмолились (*Suv* 473_7).

BESBÄL кудель (МК 242_2).

BEŠ I пять: bẹš süŋüš süŋüšdükd[ä] после пяти сражений (КЧ$_{17}$); [ötr]ü beš türlügün belgülüg bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (*Man* I 24_8).

◊ **beš ažun** *рел.* пять миров: beš ažuntaqï tïnlïγ живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man* III 48_1); **beš jükmäk** *рел.* пять классов (~ группировок) дарм (= *скр.* skandha): bu beš jükmäkig ïnča ötkürü usar если так сумеет полностью понять эти пять классов дарм (*TT* VI_{161}); **beš qata** пять раз: ẹlimdä beš qata tẹgzintim из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (Е 53_3); **beš qutlar** пять элементов бытия: altun ïγač suv topraq ōt beš qutlar ol золото, дерево, вода, земля, огонь – пять элементов (*TT* VII 10_7); **beš tümän** пятьдесят тысяч: tab[γač] oŋ tutuq bẹš tümän sü kẹlti

[тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (БК$_{25}$); **beš türlüg jini** *рел.* пять видов членов тела: beš türlüg jini jemä kẹntün bolmïš ol tetir пять видов членов тела также возникли сами собой (*TT* VI$_{448}$).

BEŠ II: **beš enätkäk eli** *геогр.* страна пяти Индий (*восточная, южная, западная, северная и средняя*) (*Hüen*$_{40}$); **beš balïq** *геогр.* город Беш-Балык (БК$_{28}$, *Uig* I 14$_{4,5}$, МК 69$_{11}$), **beš kečän** *геогр.* город Беш-Кечен (БК X II).

BEŠÄGÜ пятеро: jeti ẹnüklärintä bešägü пятеро из семи ее детенышей (*Suv* 643$_{1}$).

BEŠÄR по пять: bešär baqïr по пять бакыров (*Rach* II 4$_{25}$).

◊ **bešär jüz** по пятисот: bešär jüz jẹklär quvraγïmïz наш сонм, в котором по пятьсот-демонов (*Suv* 456$_{14}$); **bešär jüzär** по пятисот: qač qata talujqa kirip bẹšär jüzärin barïp ẹsän tükäl kẹlmiš ẹrti много раз он ходил в океан, отправлялся пятьсот раз и возвращался здоровым и невредимым (*KP* 24$_{2}$).

BEŠIK колыбель, люлька: ol moγočlarqa taš bešikniŋ buluŋïnta min üzmiš tẹg bir jumγaq tašïγ üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig* I 7$_{17}$); uraγut bešik ügridi женщина качала колыбель (МК 140$_{13}$); uraγut oγlan bẹšiktin jördi женщина вынула (*букв.* развязала) мальчика из колыбели (МК 469$_{11}$).

BEŠIKLIG с грудным ребенком (*букв.* с люлькой): bešiklig uraγut женщина, имеющая грудного ребенка (МК 254$_{5}$).

BEŠINČ пятый: bešinč aj toquz otuzqa süŋüšdim двадцать девятого [числа] пятого месяца я сразился (МЧ$_{16}$); jemä bešinč aj sẹkiz jegirmikä затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (*ThS* IV$_{1}$); bešinč ülüš tört jegirmi пятая глава, [лист] четырнадцатый (*Uig* I 20$_{12}$).

BEZ I железá; бубон (МК 496$_{9}$).

◊ **qart bez** *см.* **qart** I.

BEZ II материя, ткань (*бумажная, льняная*): ujatïp berürlär sïrïŋγu bözün (*под строкой*: bez) устыдившись, даю тебе материи на саван (Юг С$_{432}$).

□ *Ср.* **böz.**

BEZ- дрожать, трепетать: ẹr tumlïγdïn bẹzdi мужчина дрожал от холода (МК 267$_{17}$).

◊ **bezik bez**- *см.* **bezik; qorq- bez**- *см.* **qorq-.**

BEZÄ- украшать: ol ẹvin bẹzädi он украсил свой дом (МК 560$_{9}$); bu bẹglär qapuγïn sijasät bẹzär правителей украшает политика (*QBN* 162$_{3}$); köni sözlä sözni tiliŋni bẹzä говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг С$_{160}$).

BEZÄK украшение; роспись, резьба: qualïγ bẹzäklär ursunlar пусть сделают украшения из цветов (*Suv* 544$_{12}$); bu kökdäki julduz bir anča bẹzäk звезды на небе – некоторое украшение (*QBN* 22$_{1}$); aγïz til bẹzäki köni söz durur украшение уст и языка – правдивое слово (Юг С$_{159}$).

◊ **bezäk bezäš**- помогать украшать: ol maŋa bẹzäk bẹzäšdi он помог мне украсить резьбой (МК 3188).

BEZÄKLIG украшенный: nẹčä qarsï ordu bẹzäklig saraj сколько палат и разукрашенных дворцов (*QBK* 364$_{5}$).

BEZÄL- *страд. от* **bezä-:** ẹv bẹzäldi дом был украшен (МК 334$_{2}$).

BEZÄN- *возвр. от* **bezä**- 1. быть украшенным, наряженным: ẹv bẹzändi дом был украшен (МК 338$_{14}$); bẹzänip bu dünja özin körkitür украсившись, мир становится красивым (*QBK* 207$_{2}$); 2. наряжаться; румяниться (о *женщине*): uraγut bẹzändi женщина нарядилась (МК 338$_{13}$).

◊ **bezän- etin**- украшать себя, наряжаться: bẹzänip kör etnip köŋülüg alïr нарядившись, он пленит сердце (*QBN* 376$_{13}$); **bezän- qozan-** *парн.* разодеться, разрядиться: uraγut bẹzändi qozandï женщина разрядилась (МК 344$_{15}$).

BEZÄŠ-: **bezäk bezäš**- *см.* **bezäk.**

BEZÄT- *побуд. от* **bezä**-: ol ẹvin bẹzätti он поручил украсить свой дом резьбой (МК 418$_{6}$).

BEZGÄK лихорадка, малярия (МК 410$_{13}$).

BEZIK: **bezik bez**- сильно дрожать: ol bẹzik bẹzdi он сильно дрожал (МК 385$_{8}$).

BEZINČ I штука, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (МК 607$_{13}$).

BEZINČ II растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (МК 607$_{13}$).

BEZIT- *побуд. от* **bez-:** tumluγ anï bẹzitti холод вогнал его в дрожь (МК 418$_{8}$).

BI I кобыла: aq bisi qulunlamïš белая кобыла его ожеребилась (*ThS* II$_{7}$); bi qïsïr boldï кобыла осталась яловой (МК 481$_{8}$).

BI II тарантул (МК 535$_{11}$).

□ *Ср.* **bög, böj.**

BI III лезвие (*бритвы*?) (*TT* VIII A$_{1}$).

◊ **bi bičäk** *парн.* нож: qart igkä bi bičäkin emlämiš [kẹrgäk] язву надо лечить операцией (*букв.* ножом) (*Rach* II 3$_{167}$); **bi bïčγu** холодное оружие: alqu türlüg aγu bi bïčγu ōt suvta ulatï adalarïγ tïtdačï от вращающий различные опасности – яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (*Uig* II 59$_{4}$); ẹtüẓläri bi bïčγu adasï üẓä ... artamaẓ joqaḍmaẓ их тела ... не гибнут от меча (*Suv* 464$_{3}$).

BIB: **bib bïlaŋuq** *геогр.* река Биб-Былан-

гук (*Suv* 324).

BIBLI [*скр.* pippala] *бот.* черный перец (МК 217_2).

BIČ- 1. срезать: čečäk jaslïγ ęrsä bičär męn ulï если цветок окажется вредным, срежу его под корень (*QBN* 192_4); 2. собирать (*виноград*): tikän tarïγan er üzüm bičmäz ol мужчина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг C_{376}).

□ *Ср.* **bïč-.**

BIČÄ I четко, определенно: toqularnï saju ataju bičä [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (*QBN* 290_{11}).

BIČÄ II маленький: bir qarï öküzüg belin bičä qomursγa jemiš маленькие муравьи объели (*букв.* объели по пояснице) старого вола (*ThS* II_{56}).

BIČÄK нож: bęδük bir bičäkig ęligdä tutar в руке он держит один большой нож (*QBN* 65_{13}); ol bičäk bilätti он дал наточить нож (МК 420_{13}); nęčä jitig bičäk ęrsä özi sabïn jonumas как ни остёр нож, он не может острогать свою ручку (МК 193_{11}).

◊ **bičäk bojnï** колодка, шейка у ножа (МК 519_6); **bi bičäk** *см.* **bi** III; **qoš bıčäk** *см.* **qoš; salčï bičäk** *см.* **salčï**.

□ *Ср.* **bïčaq.**

BIČÄKLÄ- ударять, колоть ножом: ol anï bičäklädi он ударил его ножом (МК 593_1).

BIČÄKLÄN- приобретать нож: ęr bičäkländi мужчина приобрел нож (МК 399_6).

BIČIN обезьяна: tilküniŋ bičinniŋ ... toγarïn körüp увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (*Uig* II 31_{53}).

◊ **bičin jïl** *календ.* год обезьяны (*девятый год двенадцатилетнего животного цикла*): bičin jïlqa jetinč aj jeti otuzqa qop alqadïmïz мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны ($КТ_{53}$); bičin jïl törtünč aj beš jaŋïqa пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (*USp* 27_1).

BIDAʿ [*а. мн. ч.* بِدَعٌ] новшество; ересь: anïn kündä arta turur bu bidaʿ поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг C_{404}).

BIDGÜČI: **bidgüči er** разведчики (?): bidgüči ęr anta ït[tïm] оттуда я послал [отряд] разведчиков (?) ($МЧ_{27}$).

BIDILQIM *геогр.* город Вифлеем (*USp* 96_{11}, *Uig* I 6_7).

BIDILXIM *см.* **bidilqim**.

BIFA [*а.* إِيفَاءٌ + *п.*بى] дерзкий: utun bifalardïn sïŋardïn bolajï будем в стороне от дерзких и грубых (*QBK* 391_6).

BIJABAN [*п.* بيابان] пустыня: qajusï bijabanda jügrür ęŋïp некоторые странствуют по пустыне (*QBK* 369_{10}).

BIJIZ *геогр.* название местности (?) в горах Кашгара (МК 502_{12}).

BIKL название лекарственной травы (*Rach* II 3_{134}).

BIKÜS: **biküs buγa** *и. собств.* (*USp* 75_4).

BIL лекарственное растение (*Rach* II 1_{123}).

BIL- 1. знать, ведать: avčï nęčä al bilsä aδïγ anča jol bilir сколько уловок знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43_{15}); bilig tatγïn aj dost biliglig bilür о друг, сведущий знает сладость знания (Юг C_{106}); bilmiš jęk bilmäδük kišidän jeg черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515_5); 2. узнавать, познавать: ol moγočlarnïŋ köŋlindäki saqïnčïn bilü jarlïqap соблаговолив узнать сокровенные (*букв.* находящиеся в их сердцах) мысли тех волхвов (*Uig* I 7_7); bilig bil saʿadät jolïnï bula познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг C_{84}); 3. принимать ответственность, нести обязанность: bu jerkä berimlärim kęlsär ikägü tęŋ bilür biẓ когда на этот [участок] земли поступят мои долговые обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (*USp* 28_7); 4. *в служ. знач. с деепр. на –a / -u выражает модальность возможности* (~ *умения) совершить действие*: ögä bilmäs ęrkä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг C_{45}); bu munča savaγ adïru bilmäsär uqmasar если не может разобраться вотв таких словах, не понимает [их] (*Man* I 18_4); qïlnu bilsä qïzïl kęδär jaranu bilsä jašïl kęδär если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453_{10}).

◊ **bil- ö-** *парн.* знать, размышлять: bilmäz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, – то (*букв.* столько) я выразил в надписи ($КЧ_{28}$); **bil- uq-** *парн.* разуметь, понимать: öz biligsiz tęrs qïlïnčïn bilmäz uqmaz не понимают своих невежественных ложных поступков (*TT* VI_{16}).

BILÄ послелог 1. *выражает совместность, взаимность* с, вместе с: męn tïtsu aqam arčuq bilä ajtïšïp я, Тытсу, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (МО 3_2); biligsiz bilä hič sözüm joq męniŋ с невеждой [говорить] у меня нет слов (*QBN* 27_8); ol ikki bilä sačlašdï они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374_2); qïš jaj bilä toquštï столкнулись зима и лето (МК 95_4); 2. *выражает инструментальность, орудийность* (*соответствует русскому творительному падежу):* kišilik bilä āt kötürdi kiši гуманностью человек возвеличил [свое] имя (*QBK* 75_{10}); ęδgülük uγanča ęligiŋ bilä tęlim qïl твори добро своей рукой как можно больше

(МК 34_4); 3. *выражает темпоральность*: saqïnč qoδï kizläjü tün kün bilä sẹvnälim глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63_1).

□ *Ср*. **bilän** I, **birlä** II.

BILÄ- точить: jaγïŋ tapa titrü baqïp bögdäŋ bilä пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564_2); ẹr bičäk bilädi мужчина точил нож (МК 427_{12}).

BILÄGÜ точильный камень (МК 225_2).

BILÄK 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläzük ol biläk qavurγan этот браслет жмет запястье (МК 258_{11}), küčändi biläkim / jaγudï tiläkim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341_{10}); 2. *перен.* хватка: qarïštuqta ẹsri biläki kẹräk в борьбе нужна хватка тигра (*QBK* 123_{11}); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: ẹr qamuγ biläk sïtγašdï все мужи засучили рукава (*букв.* обшлага) (МК 373_{16}); uzun sačïn kedin arqasïnta ïtïp biläkin sïγanïp откинув назад длинные волосы, засучив рукава (*Uig* II 25_{15}).

BILÄKLIG: **biläklig er** мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

BILÄMSIN- *симул. от* **bilä-:** ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396_9).

BILÄN I *послелог, выражает совместность, взаимность* с, вместе с: barča urbaγï tẹlügi bilän ... alïp kettim я взял ... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (*USp* 115_7); [ẹ]škäk süti bilän bergül давать [это лекарство] вместе с ослиным молоком (*Rach* II 1_2); ẹdgü öglisi bilän qavïšur встретится со своим доброжелателем (*TT* VII 32_{11}).

□ *Ср*. **bilä, birlä** II.

BILÄN II: **bilän jebüršü tutuŋ** *и. собств.* (*USp* 74_6); **bilän kütaj** *и. собств.* (*USp* 74_{14}).

BILÄT- *побуд. от* **bilä-:** ol bičak bilätti он велел наточить нож (МК 420_{13}).

BILÄZÜK браслет (МК 258_{11}).

BILÄZÜKLÄN- надевать браслет: išlär biläzükländi женщина надела браслеты (МК 534_{13}).

BILDÜR- *побуд. от* **bil-** сообщать, свидетельствовать: ujqudun soŋ ṭüšṭä körgänin oγuz qaγanqa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что́ видел во сне (ЛОК 36_7); bilig bildürür bil bilig qadrïnï знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг $А_{107}$).

□ *Ср*. **biltür-.**

BILDÜRGÜČI вестник: jaγï ol ẹrig jatsa odγurγučï / müni ẹrdämi elkä bildürgüči враг – это тот, кто будит людей, когда они спят, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (*QBK* 198_{17}).

BILDÜRGÜLÜK грамота, послание: bildürgülük biṭidi elčilärikä berip jibärdi написал грамоту и вручил ее послам (ЛОК 12_5).

BILDÜZ- *побуд. от* **bil-**: ol maŋa iš bildüzdi он научил меня делу (МК 368_5).

BILGÄ I 1. мудрый: ẹdgü bilgä kiṣig ... jorïtmaz ẹrmiṣ хороших и мудрых людей ... не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли на свою сторону) (КТ $м_6$); bökmädim eltä qalmïš altï bilgä bẹg oγlïŋa я не насладился оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (Е 32_9); bilgä ẹrig ẹδgü tutup sözin ešit уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215_{14}); 2. мудрец: balïq ulušta bilgälärkä ajïtïp расспросив у мудрецов города (*KP* 74_2); bilgälärig biltäči ẹrür узнают мудрецов (*Hüen*$_{124}$); jazmas atïm bolmas / jaŋïlnas bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470_3).

◊ **bilgä bilig** мудрость, премудрость; *рел.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр*. prajña, jñāna): aj mẹniŋ qïzïm bilgä biligin mïntada utduŋ jegädtiŋ о моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (*Uig* II 21_{11}); täŋri burqan bu nom jarlïq jarlïqap qamaγ qalïn quvraq ... ẹrtiŋü ögrünčülüg sẹvinčlig bolu tẹginip köŋülläri kögüzläri bilgä biligläri jarudï jašudï божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины ... пришли в восторженное состояние, засияли-заблистали их умы и знания истины (*TT* VI_{458}); **bilgä biliglig** обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täŋri täŋrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (*Tiš* $51a_3$); **bilgä bögü** *парн.* мудрецы: bilgä bögü junčïdï / ažun ẹti jančïdï мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577_2); **jügrük bilgä** *см.* **jügrük**.

BILGÄ II: **bilgä beg** *и. собств.* (МК 215_{14}); **bilgä čikšän** *и. собств.* (*E* 13_3); **bilgä qaγan** *и. собств.* (БК $Ха_{13}$); **bilgä taluj** *и. собств.* (*Suv* 404_{28}); **čik bilgä čigši** *см.* **čik; ïnanču bilgä** *см.* **ïnanču; kül bilgä qaγan** *см.* **kül** II; **kül bilgä χan** *см.* **kül II; oγuz bilgä** *см.* **oγuz** III; **öz bilgä** *см.* **öz** VIII; **taj bilgä** *см.* **taj** II; **töläš bilgä** *см.* **töläš**.

BILGÄδ- поумнеть: oγlan bilgäδti мальчик поумнел (МК 434_5).

□ *Ср*. **bilgät-**.

BILGÄLÄN- сделать вид умного: ẹr bilgäländi мужчина придал себе вид умного (МК 533_{11}).

BILGÄLIG имеющий мудрого (*советника*): bilgälig jaŋïlmaz jerčilig azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (*ThS* $IIIa_{11}$).

BILGÄT- стать умным: oγlan bilgätti

мальчик стал умным (МК 434_2).

□ *Ср.* **bilgäδ-**.

BILGIMSIN- *симул. от* **bil-** казаться знающим (МК 533_{12}).

BILGÜČI знающий, знаток: nẹgü ter ẹšitgil tapuγ bilgüči послушай, что говорит знаток церемониала (*QBN* 288_{11}).

BILIG I 1. знание: ajïγ bilig anta öjür ẹrmiš они усваивали себе там дурное знание (КТ $м_5$); bilig birlä avnur ǯanïn sẹmritür знаниями они развлекаются, питают свои души (*QBK* 39_4); ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы – с пути не собьется, будут знания – не погрешит словом (МК 58_{14}); 2. разум, ум: bilig kiši ara ülüglüg ol разум распределен среди людей (МК 255_7); keŋ ton opramas kẹŋäšlig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601_7); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmïš kẹrgäk надо вскрыть [нарыв] с наибольшей осторожностью (*Rach* II 3_4).

◊ **adra atlïγ bilig** *см.* **adra; aγïlïq kojmso bilig** *см.* **aγïlïq; az bilig** *см.* **az; bilgä bilig** *см.* **bilgä** I; **bir biligin** *см.* **bir; etüz bilig** *см.* **etüz; köŋül bilig** *см.* **köŋül** I; **köz bilig** *см.* **köz; öt bilig** *см.* **öt** I; **til bilig** *см.* **til; toγmaz batmaz bilig** *см.* **toγ-; tujmaq bilig** *см.* **tujmaq.**

BILIG II: **bilig köŋül saŋun** *и. собств.* (*ThS* IV_2).

BILIGLIG 1. знающий, мудрый: biliglig bögülär sözin tïŋlaγu необходимо слушать речи знающих мудрецов (*QBK* 210_7); biliglig er öldi atï ölmädi умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юг C_{95}); 2. знаток, ученый: biligsiz bẹdük bolsa dävlat bilä / biliglig bedükräk kü čav at bilä если невежда велик счастьем, / то ученый более велик славой (*QBK* 83_5); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юг C_{225}).

◊ **bilgä biliglig** *см.* **bilgä** I.

BILIGSÄ- *желат. от* **bil-** хотеть знать: oγlan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590_{17}).

BILIGSIZ 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qaγan olurmïš ẹrinč если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ $б_5$); öz biligsiz tẹrs qilïnčïn bilmäz uqmaz он не осознает своих неразумных, ложных дел (*TT* VI_{15}); oγlaq jiligsiz oγlan biligsiz ягненок лишен костного мозга, ребенок – разума (МК 72_{11}); 2. невежда: biligsiz tapuγ qïlsa bulmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (*QBK* 186_{14}); biliglig biligsiz qačan tẹŋ bolur когда [же] бывают равными ученый и невежда? (Юг B_{87}).

BILIGSIZLIK невежество: oγlam ögüt alγïl biligsizlik kẹtär сын мой, внемли наставлениям, гони невежество (МК 221_{12}); biligsizlik ičrä qanï χajr jïdï польза (*букв.* аромат добра) от невежества? (Юг $A_{12}2$).

BILIMSIN- *симул. от* **bil-** делать вид знающего: iš bilimsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398_2).

BILIN- *возвр. от* **bil-** 1. сознавать, понимать: altï jašïmta qaŋ adïrdïm bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32_{16}); adaš qoldaš ol erkä arqa bilin знай, [что] друзья – опора мужу (*QBK* 82_6); 2. знакомиться, вникать: er išin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339_9); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilnür törätkän idi создатель познаётся знанием (Юг C_{121}); čaqsa tutnur / čalsa bilnür когда высекаешь [огонь], занимается [пламя], когда поведаешь, узна́ется (МК 276_5).

◊ **bilin- tujun-** *парн.* сознавать, постигать: anï jana bilinmädin tujunmadïn также не сознавая это (*Suv* 292_{22}); **ökün- bilin-** *см.* **ökün-.**

BILINČÄK опознанная после пропажи вещь: bilinčäk bildi он опознал [украденную] вещь (МК 254_{13}).

BILIŠ 1. знакомый, приятель (МК 184_{14}); kišikä kẹräk tẹgmä jẹrdä biliš / biliš birlä etlür qamuγ türlüg iš человеку везде нужен свой человек (*букв.* знакомый), / через знакомых вершатся самые различные дела (*QBK* 19_{11}); 2. знание (*TT* VIII A_3).

BILIŠ- *совм. от* **bil-:** jorï bar biliš emdi ḥaǯib bilä теперь иди и познакомься с Хаджибом (*QBK* 20_9); ortaq bolup bilišdi mẹniŋ tavar satïšdï став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог продавать мне товар (МК 474_{11}).

BILIZ *и. собств.* (*USp* 72_{10}).

BILLÜG известный: kẹnä ṭašqarun qalmasun billüg bolsun пусть не останется в забвении (*букв.* снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33_7).

BILSIK- *страд. от* **bil-:** anïŋ jašut iši bilsikti его тайные дела стали известны (МК 380_{17}).

BILTIZ- *побуд. от* **bil-:** biltizmätin üküš tïnlïγlarïγ ölürür незаметно (*букв.* не давая знать) он убивает много существ (*Uig* IV A_{132}).

◊ **biltiz- tujuz-** *парн.* давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmadïn tïnlïγlarqa asïγ tusu qïlu jorïjur ẹrtilär не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (*TT* VI_{355}).

BILTÜR- *побуд. от* **bil-:** avïš tamu ẹmgäkin biltürtüŋüz Ты поведал им о муках адовых (*Man* III 47_3, *TT* III_{59}); ol maŋa iš biltürdi он объяснил мне дело (МК 354_{17}).

◊ **biltür- tanuqlat-** давать знать [и] заставить сообщить: adïnlarqa jẹmä biltürgäli tanuqlatγalï чтобы дать знать и сообщить другим (*Suv* 389_4); **biltür- uqtur-** *парн.* давать знать: adïnaγuqa biltürmädin uqturmadïn qamaγ

tïnlïγlarqa uluγ asïγ tusu qïlu jorïjurlar ẹrti они незаметно для других (*букв.* не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (*USp* 90_{8}).

□ *Ср.* **bildür-.**

BILTÜRMÄK поучение: adïnlarïγ jaratmaq ögrätmäk bošγurmaq biltürmäk ẹrür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (*Suv* 298_{6}).

BILÜR- (?) *побуд. от* **bil-** (*Hüen*$_{194}$).

BIMBA [*скр.* bimbā] бимба, плод красного цвета (*Momordica monadelpha*): bimba atlïγ jemiš tẹg как плоды, называемые бимба (*Suv* 348_{20}).

BIMBASINI [*скр.* bhīmasena] *и. собств.* (*Uig* II 26_{15}).

BIN- садиться верхом: ïšbara jamtar boz atïγ binip сев верхом на белого коня, принадлежащего Ышбара-Ямтару (КТ$_{33}$); altmïš at bintim я ездил верхом на шестидесяти конях (Е 41_{9}); süŋüsdükdä küli čur özlüki jẹgrän at binip в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (КЧ$_{15}$).

□ *Ср.* **min-, mün-.**

BINA [*а.* بِنَاءٌ] здание, постройка: käräm bir bina tẹg aŋar ḥilm bünjad ol благородство – как бы здание, а мягкость характера – фундамент для него (Юг С$_{341}$).

◊ **bina qïl-** возводить, строить: bu kitab tört aγïrlïγ nimä üzä bina qïlmïš turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (*QBK* 3_{1}).

BINDIR *и. собств.* (*ThS* I b_{4}).

BINI *см.* **beni**.

BINTÄJIR (?): törttin jïŋaq bintäjir tarṭïp протянув с четырех сторон ... (?) (*Suv* 478_{5}).

BINTIPAL [*скр.* bhindipāla] копье: jẹklär trzul badruq čakir bintipalta ulatï bi bïčγularï bir ikintikä salmïš toqïmïš демоны бросали и вонзали друг в друга трезубцы, штандарты, колеса, копья и ножи (*Uig* IV $А_{237}$).

BINTÜ: **bintü alqu** *парн.* (?) все (?) (*USp* 55_{15}).

BINTÜR- *побуд. от* **bin-:** at üzä bintürä приказав сесть на лошадей (Тон$_{25}$).

□ *Ср.* **mündür-**.

BIŊ тысяча: biŋ jont qalmïš осталась тысяча коней (МЧ$_{48}$); biŋ sẹkiz adaqlïγ barïmïm тысяча восьминогого рогатого скота моего (*E* 42_{6}); ẹki üč biŋ sümüz kẹltäčimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Тон$_{14}$).

□ *Ср.* **bïŋ, minŋ, miŋ** I, **miŋg** I.

BIŊÄ *см.* **biŋa**.

BIR 1. один: bir ẹrig oqun urtï одного мужа он поразил стрелою (КТ$_{36}$); bir tabïlqu jüz boltï из одной таволги получилось сто (*ThS* II_{48}); abam bir adaqïn sïsar ičintäki tatïγ tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье прольется (*TT* I_{199}); 2. первый: bir ülüg tujmaq bilig jïltïzï первый раздел – корень чувственного познания (*Man* III 32_{5}); bir ikinti üčünč jolï arïzun alqïnzun первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (*TT* IV B_{65}); 3. один и тот же, одинаковый: üč körüg kiši kẹlti sabï bir пришли три лазутчика, слова их одинаковы (Тон$_{33}$); iki kiši köŋli bir два человека сердце одно (*TT* VII 30_{12}); anïŋ barduqï barmaduqï bir пойдет он, не пойдет – [все] едино (МК 287_{8}); 4. *в знач. сущ.* единый бог: eligkä duʿa qïldï ögdi birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (*QBK* 175_{7}); 5. *в служ. знач. неопределенною артикля*: bir kiši jaŋïlsar но если отдельные лица [из тюрков] и соблазнялись (КТ $м_{6}$); bir qorqïnčïγ uluγ jaruq какое-то ужасное великое сияние (*Uig* I 8_{12}); bir qarï öküzüg belin bičä qomursγa jemiš некоего старого вола объели вокруг маленькие муравьи (*ThS* II_{37}); 6. *в служ. знач. препозитивно с глаголами выражает совершенность действия:* bir todsar ačsïq ömäz sẹn насытившись, ты не понимаешь состояния голода (КТ $м_{8}$); edgü jüŋ kẹnt[ir] bir tarïsar miŋ tümän bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (*KP* 13_{4}).

◊ **bir anča** некоторое количество: bir anča bodun некоторая часть народа (Юг С$_{123}$); **bir biligin** единомысленно (*Chuast* $Λ_{96}$); **bir bir** по одному: onar ẹrkä bir bir ẹr anïŋ bašï urtï для каждых десяти человек он назначил главой по одному человеку (*TT* II $А_{91}$); **bir bir üzä** друг на друга: aq bulït örlänüp / bir bir üzä öklänüp облака поднялись / и нагромоздились друг на друга (МК 133_{17}); **bir birgärü** друг к другу: qïzïl sarïγ arqašïp / jebkin ješil jürkäšip / bir birgarü jörgäšip / jalïŋuq anï taŋlašur нагромоздились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / – восхищаются ими люди (МК 199_{6}); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig bulušdï они оба нашли друг друга (МК 322_{10}); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miŋ bolur tama tama köl bolur один по одному – становится тысяча, капля по капле – будет озеро (МК 602_{2}); **bir ikintikä** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikä savlašïp istrüšüp ögrünčülänti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (*TT* II $А_{55}$); **bir jaŋlïγ** единообразный, одинаковый: barča bir jaŋlïγ ajaγïn aγïrlaγajlar будут глубоко почитать [вас] в единодушном (*букв.* в одинаковом) поклонении (*Hüen*$_{43}$); **bir kün** однажды:

jetär bašqa bir kün bu til bošluɣï станет бедой однажды это пустословие (Юг $С_{136}$); **bir ödün** однажды: jẹmä bir ödün uluɣ uluɣï tükäl bilgä biliglig täŋri täŋrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (*TT* IV_{05}); **bir qata** один раз: bir qata ajdïm я сказал один раз (МК 541_7); **bir qïl-** объединять: küč bir qïlïp arqasur объединяя усилия, они помогают друг другу (МК 125_{12}); **bir tegmä** (?) всего навсего (?): čẹligdä bir tẹgmä (?) sẹkiz ẹr ẹrdim[iz] в сражении (?) всего навсего нас было восемь героев (E 10_8); **bir tümän** десять тысяч, множество: bir tümän aɣï altun kümüš kẹrgäksiz kẹlürti принесли множество (*букв.* десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра ($КТ_{52}$).

BIR- *см.* **ber-**.

BIRA мера длины: jetmiš tümän bira süŋü qïlïp сделав копье в семьдесят мириад мер (*Man* I 20_{15}).

BIRÄGÜ один, некто: bu qač nẹŋ biriksä birägü üẓä если столько всего объединится против од-ного (*QBN* 36_{14}); qamuɣ dünja bolsa birägükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (*QBN* 101_3).

BIRÄR по одному; раз: aj saju birär baqïr kümüš asïɣï birlä köni berür mẹn правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бакыру серебра за каждый месяц (*USp* 52_3); bir sögüt üzä birär čïŋartɣu asïn на каждое дерево повесьте по одному колокольчику (КР 79_7); kimüŋ ẹmgäki kirsä kimkä birär если чьи-то тяготы коснутся разок кого-либо [другого] (*QBN* 125_4).

◊ **birär birär** по одному: birär birär adaqïn bap kẹmišip jüŋin qïrqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (*Man* III 33_3); **birär otuz** по тридцать одному: kimlär birök bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (*Uig* II 45_{52}).

BIRDÄM совершенно, совсем: arïmaduq tsuj erinčülärimin bošuɣ qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (*TT* IV B_{50}).

BIRDÜR- *см.* **berdür-.**

BIRGÄ- полоскать (рот): birgärtä tökgü ol ẹdgü bolur надо полоскать [рот] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (*Rach* I_{10}).

BIRGÄRT- I объединять: qamaɣ tïnlïɣlarnïɣ bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (*Suv* 370_{14}).

BIRGÄRT- II *см.* **birgä-.**

BIRGÄRÜ вместе: jïɣïltïlar birgärü sumir taɣnïŋ töpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеру (*Uig* I 234); jükünür mẹn ẹdgülüg uma χat[un] bẹgi makisvari birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Макисвари – мужем добродетельной Ума-хатун (*Uig* II 535); bodistvlar birgärü jïɣïlïp бодисатвы, собравшись вместе (*USp* 59_{10}); barča birgärü soqup размолов всё вместе (*Rach* II 275).

◊ **bir birgärü** *см.* **bir.**

BIRGÜ *см.* **bergü**.

BIRGÜČI *см.* **bergüci**.

BIRIK- соединяться, объединяться: iki köŋül birikdi ögrünči üküš два сердца соединились, радость их велика (*TT* I_{136}); tört uluɣlar birikip четыре великих [существа], соединившись (*Suv* 365_{14}); köŋül til birikip jaqïn bolmïš ẹr сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (*QBN* 402_{10}).

BIRIKI соединенный, союзный: biriki oɣušïm bodunïm союзные мои племена и народы ($КТм_I$); biriki bodunïɣ ot sub qïlmadïm я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы ($КТ_{27}$).

BIRIKILMÄK соединение: hünär birlä dävlät birikilmäki соединение уменья со счастьем (Юг $С_{443}$).

BIRIKMÄK соединение, объединение: kiši birikmäk atlïɣ ïrq kẹlsär если выпадет гадательное очко, называемое «объединение людей» (*TT* VII 30_4); bu din dünja birlä birikmäki sarp соединение религии с миром [житейским] – трудная [вещь] (*QBN* 381_{15}).

BIRIKTÜR- *побуд. от* **birik-** соединять, объединять: köŋül til biriktür süčig tut sözüŋ объединяй мысли [и] речь, говори приятно (*QBN* 307_9).

BIRIL- *см.* **beril-**.

BIRIM *см.* **berim**.

BIRIMČI *см.* **berimci**.

BIRIMLIG *см.* **berimlig**.

BIRINČ первый: birinč nẹŋ первая вещь (МК 607_{11})

□ *Ср.* **birinci**.

BIRINČI первый: birinčisikä kün aṭ qojdïlar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (ЛОК $_{83}$).

□ *Ср.* **birinč**.

BIRIŠ: **biriš alïš** *см.* **alïš.**

BIRIŠ- *см.* **beriš-.**

BIRKÄ *см.* **bergä.**

BIRKÄRTMÄK соединение, объединение: ikirär ikirär ajlarïɣ birkärtmäk üẓä kẹšin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки kešin (*Suv* 589_{16}).

BIRKINIK (?) *см.* **berkinik**.

BIRKLIG сл. **berklig**.

BIRKÜ: **üč birkü** *см.* **üč** II.

BIRLÄ I вместе, между собой: bular barča äzrua täŋri üzä kẹdilip birlä qatïlïp ẹrürlar все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, слились вместе (*Man* I 21_4); eḍgü javlaq bulsar birlä bulalïm если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (*KP* 30_4).

BIRLÄ II *послелог 1. выражает совместность, взаимность* с, вместе с: ẹčim qaγan birlä ilgärü jašïl ügüz šantuŋ jazïqa tẹgi sülädimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (КТ $_{17}$); künčit jaγï jïpar birlä az-qïja jïlïtïp подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (*Rach* I_{161}); tün birlä qarïšdï ночь враждовала с днем (МК 317_8); 2. *выражает инструментальность, орудийность* (*соответствует русскому творительному падежу*): ol atnï čïbïq birlä čapdï он стегал лошадь прутом (МК 265_5); törü birlä atïn qopurdï örü посредством закона он возвысил свое имя (*QBN* 201_5).

□ *Ср.* **bilä, bilän** I.

BIRLÄ- объединять: köp urušγudan köp toqušγudun soŋ anlarnï aldï öz jurṭïqa birlädi baštï bastï после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолел, подавил (ЛОК 33_5).

BIRLÄKI находящийся вместе: jirtinčü jer suv ijädin taqï jẹma birläki terinin quvraγïn barčanï ol qamaγ täŋrilärig alqunï barča ötünür mẹn я почитаю всех – божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю общину [и] всех божеств (*Suv* 508_{15}).

BIRLIK единственность, единичность: saqïšqa qatïlmas sẹniŋ birlikiŋ Твоя единственность не подлежит счету (*QBK* 12_{16}).

□ *Ср.* **birlïq**.

BIRLIQ единичность (Юг $С_7$).

□ *Ср.* **birlik**.

BIRÖK *союз* если: birök ol kiši ögin köŋülin ïčγïnsar если же тот человек лишится разума (*Man* III 17_{10}); birök biẓni ölürsär sẹn jẹmä nẹŋ sẹniŋ balïqtaqï ig toγa ketgüsi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице мор не исчезнет (*Uig* I 44_2); birök antaγ ẹdgü öglisi bar ẹrip bu nom bitigig ẹvintä oqïtsar если есть такой благомыслящий и он проведет чтение этой сутры в своем доме (*TT* VI_{67}).

BIRÖKČI когда-нибудь (?): sïčqanqïja biröкči bu šatu üzä aγdïnïp asurilar čẹrigin sïγalï buzγalï uγuluq ẹrsär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асуриев (*Suv* 692_{22}).

BIRR *см.* **färr**.

BIRT *см.* **bert** II.

BIRT- *см.* **bert-**.

BIRTÄM *см.* **birdäm**.

BIRTIN- *см.* **bertin-**.

BIRTiš- *см.* **bertiš-.**

BIRTÜR- *см.* **bertür-**.

BIRÜK *см.* **birök**.

BISAMIN [*кит.* 毗沙門 пишамэнь, bi-šamon <*скр.* vaiśramaṇa] *и. собств.* (*TT* VII 12_3).

□ *Ср.* **basaman, vajšïravanï.**

BISIZ: **bisiz bïčγusuz** без холодного оружия: ẹṇilki bodun qara bisiz bïčγusuz baj mẹŋilig bolγajlar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (*букв.* без холодного оружия) (*Suv* 196_{17}).

BISTÄ [*ср. ир.* *vïsa-?] хозяин постоялого двора (?): bistä bilä jaraštï он договорился с хозяином постоялого двора (МК 474_{12}).

BISTIK I хлопковое волокно, приготовленное для прядения (МК 239_{15}).

BISTIK II фитиль (МК 239_{16}).

BISÜK [< *ир.* *vïsuka-?] родственники (?): bir kiši jaŋïlsar oγušï bodunï bisükiŋä tẹgi qïdmaz ẹrmiẹ̌ если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табгачи] не отпускали (?) ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?) (КТ $м_6$).

□ *Ср.* **bösük.**

BIŠ *см.* **beš** I, **beš** II.

BIŠ- зреть (о *растениях*): tarïγ bišdi jaš ot ündi jïlqïqa kišikä ẹdgü boltï злаки созрели, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS* II_{53}).

□ *Ср.* **bïš-.**

BIŠAMAN *см.* **bišamin.**

BIŠÄ [*п.* بيشه] лес, роща (Юг $С_{52}$).

BIŠÄGÜ *см.* **bešägü.**

BIŠÄR *см.* **bešär.**

BIŠI монета: bu ǯahil biliqsiz bahasïz biši этот невежда-неуч – лишенная стоимости монета (Юг $С_{86}$).

BIŠIK *см.* **bešik**.

BIŠIKLIG *см.* **bešiklig.**

BIŠINČ *см.* **bešinč.**

BIT I лицо, физиономия: biṭi üzä urγu ol надо прикрепить [букву] к лицу (*TT* VII 41_4).

BIT II вошь: taqi ïnča qaltï tonnuŋ biti kim kišinäŋ tẹrisintä önüp и подобно тому как платяная вошь, которая появляется из кожи человека (*Man* I 8_{14}).

◊ **tarïγ biti** *см.* **tarïγ** I.

BIT- *см.* **biti-.**

BITGÄČI *см.* **bitkäci**.

BITI священное писание, одна из ниспосланных с Неба книг (МК 540_{16}).

BITI- [*кит.* 筆 би, pir < pjet 'кисть для письма'] вырезать надпись; писать: bẹŋgü taš toqïtdïm bitidim я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал[на нем] надпись (КТ $м_{13}$); isig sẹŋün itäčuq üčün bitidim я написал [Гадательную книжку] для Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS* II_{65}); kertgünčlüg üträt mama küšüsiŋä bitijü tẹgindim по желанию благочестивого Утрет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (*Uig* I 15_{3}).

BITIG 1. книга, надпись; документ: qutluγ bolzun bu bitig idisi да будет счастлив обладатель этого писания (*Man* I 21_{0}); ẹdgü ajïγraq bolγaj mẹn tep kišim sïlaŋqa bitig qoḏdïm выздоровею я или нет, – я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завещание) (*USp* 78_{4}); 2. процесс письма (МК 193_{9}); 3. почерк: anïŋ bitigi bẹlgülüg его почерк четкий (МК 193_{10}); 4. амулет: jel qovuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (МК 516_{17}).

◊ **bitig ček-** расставлять точки (*над или под буквами*): ol bitig čẹkdi он расставил точки в написанном (МК 274_{17}); **bitig taš** камень с надписью, памятник: bitig taš etgüči tabγač qaγan čiqanï čaŋ sẹŋün kẹlti [в качестве] соорудителя камня с надписью пришли чиновники кагана табгачей и Чанг-сенгюн ($КТ_{53}$); tačamqa bitig tašïγ Тачаму надпись на камне (О b_{1}); **baš bitig** *см.* **baš** I; **kujn bitig** *см.* **kujn; nirvan bitig** *см.* **nirvan; nom eligi atlïγ nom bitig** *см.* **nom** I; **šastïr bitig** *см.* **šastïr.**

BITIGÄČI писец (*Man* III 43_{13}).

◊ **bitigäčı oγlan** ученик: ïnča qaltï bitigäči oγlan ẹŋ ilki üküš ẹmgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (*Man* III 14_{6}).

□ *Ср.* **bitigči**.

BITIGČI писец: bitigči bẹg arslan писец Бег-Арслан (*USp* 26_{17}); bitigči ïlïmγa negü tẹg kẹräkin ajur [глава] говорит о том, что требуется писцу (*QBK* 10_{2}); aγïčï bitigči ja iš tutγučï казначей, писец или работник (*QBK* 136_{4}).

□ *Ср.* **bitigäči**.

BITIGLIG I письменный, относящийся к пись-му: bitiglig nẹŋ вещь для письма (~ бумага) (МК 254_{1}).

BITIGLIG II обладающий хорошим почерком: bitiglig ẹr мужчина, обладающий хорошим почерком (МК 255_{11}).

BITIGLIK грамотность (*QBH* 16_{25}).

BITIGSIZ незаписанный: bitigsiz išig bẹk tutamas köŋül незаписанные дела невозможно удержать в памяти (*QBN* 206_{3}).

BITIGÜ чернила, употребляющиеся у тюрок (МК $52I_{II}$).

BITIL- *страд. от* **biti-** быть записанным; записаться: bitilti šaki mun записан Шакья-Муни (*Man* I 11_{0}); tar ersä keŋ ersä bitildi ruzuŋ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*букв.* записано) дневное довольствие (ЮгС$_{315}$); bu ẹr sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (МК 260_{2}).

BITIMÄK писание (*Suv* 428_{15}).

BITIN- *возвр. от* **biti-** 1. писать без посторонней помощи (МК 338_{2}); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu χaqan atï имя этого кагана записано в книге (*QBK* 21_{1}); 3. делать вид пишущего: ẹr bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (МК 338_{2}).

BITIŠ- *совм. от* **biti-:** ol maŋa bitig bitišdi он помог мне написать письмо (МК 313_{2}).

BITIT- *побуд. от* **biti-:** türk bilgä qaγan eliŋä bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильге-кагана (*Тон*$_{58}$); kim qaju tïnlïγ bu nom bitigig bitisär bititsär oqïsar oqïtsar если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*TT* VI_{52}); jana aḋïnaγuqa oqïṭu nomlamïš bitimiš bititmiš kẹrgäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Suv* 396_{7}).

◊ **bitit- qoturt-** заставить переписать: bu nom ẹrdinig bititip qoturtup заставив переписать эту книгу-сокровище (*USp* $102b_{1}$).

BITITDAČI поручающий переписку (МК 424_{9}).

BITITGÜČI поручающий переписку (МК 424_{8}).

BITITMÄK поручение писать (*Suv* 428_{16}).

BITKÄČI [*ср.: сир.* pẹtqā 'памятник'] писец, писарь: jaŋïlmaz bitkäči писец, который не ошибается (*ThS* III a_{10}); ötrü ters tetrü bitkäči körümči tapa barïrlar тогда они идут к лживым писакам и гадалкам (*TT* VI_{264}); bu bujan evirmäk bitmiš bitkäčilär ẹrsär что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Suv* 686_{1}).

BITLÄ- искать (~ бить) насекомых: ẹr bit bitlädi мужчина бил насекомых (МК 571_{17}).

BITRIK I фисташка (МК 239_{15}).

BITRIK II *анат.* клитор (МК 239_{15}).

BITÜR- *см.* **bütür-** I.

BIVÄFA [*а.* وَفَاءٌ + *п.*بی] неверный, непостоянный; aj ïnančsïz ažun biväfa о неверящий, мир не постоянен (*QBN* 1198_{4}).

BIZ I *см.* **bez** I.

BIZ II *см.* **bez** II.

BIZ III 1. мы: biz az ẹrtimiz нас было мало ($БК_{32}$); bu tamγa biz ikägüniŋ ol эти печати принадлежат нам обоим (МО 2_{18}); 2. *в служ. знач. показатель сказуемости:* bu atïmiz umaj bẹg biz это

наше имя – Умай-бек (E 28_3); biz az biz нас мало (O_7); ajatγaj aγïrlatγaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Suv* 408_4); köp elni körär biz мы увидим много стран (Юг C_{505}).

BIZDÄ *местн. от* **biz** III: körü tursa bizdä oza barγuči если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30_{12}).

BIZI подгорелая корка хлеба (МК 543_{15}).

◊ **bizi bol-** подгорать (*о хлебе*): ẹtmäk bizi boldï хлеб подгорел (МК 543_{16}).

BIZINTÄ *местн. от* **biz** III: bizintä ẹki učï sïŋarča artuq ẹrti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (Тон$_{40}$).

BIZIŊ *род. от* **biz** III: jẹmä biziŋ qulaγïmïz также наши уши (*Man* III 26_2); anïn biziŋ jirtinčü küzätči tep atïmïz teginür поэтому мы удостоились наших имен – хранителей вселенной (*Suv* 401_9).

BIZIŊÄ *дат. от* **biz** III: alp ẹr biziŋä tẹgmiš ẹrti мужественные люди (~ воины) на нас напали (КТ$_{40}$).

BIZIŊÄRÜ *направит. от* **biz** III: beš täŋri jaruqïn biziŋärü kẹlürdi ẹrsär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Chuast* $Λ_{105}$).

BIZIŊDÄ *род.-местн. от* **biz** III: biziŋdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего – те [люди] (*QBK* 318_{13}).

BIZKÄ *дат. от* **biz** III: täŋrim öčük bizkä мое небо (~ божество) – очаг нам (*E* 36_2); bu kün bizkä tẹgdi bu tergi jẹmi сегодня нам досталась пища этих всех (*QBK* 318_{17}).

BIZNI *вин. от* **biz** III: bizni ölürtäči-kük он нас, возможно, погубит (Тон$_{30}$); köŋülin bizni jarlïqaja beriŋ сердечно благоволите нам (*Man* III 25_9); bizni tutma ač не держи нас голодными (МК 227_{15}).

BIZNIŊ *род. от* **biz** III: bu nïšan bizniŋ ol эта печать наша (*USp* 34_{14}); bu bizniŋ öz kiši ol это наш, свой человек (МК 35_1).

BÏ *см.* **bi** III.

BÏČ- резать; рубить; косить: šamnu bašïn bïčtï отрезал голову демону (*Man* I 20_{14}); ẹtüẓüŋüẓlärni bïčïp öŋi öŋi kẹmišäjin изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (*Uig* I 40_{15}).

◊ **bïč- čïmqï-** резать (*Rach* II 3_{163}); **bïč- kes-** резать: ol tōrlarïn bïčajïn kesäjin те их сети разрежу я (*Suv* 123_5); bïčïγlï kẹsigli turur [нож в руках] – режущий [и] секущий [инструмент] (*QBK* 35_7); **sanč- bïč-** *см.* **sanč-.**

□ *Ср.* **bič-.**

BÏČ̆A *см.* **bič̆ä** I.

BÏČ̆AQ нож: bïč̆aq tartma anda kötürmä söŋük не извлекай нож и не обгладывай кости (*QBH* 131_{19}); bu bïč̆aq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV C_7).

□ *Ср.* **bič̆äk.**

BÏČƔÏL трещина (*на руках, ногах, на почве*) (МК 242_1): bïč̆γïl jer потрескавшаяся земля (МК 12_2).

BÏČƔU приспособление для резания, нож (МК 10_{14}).

◊ **bi bïčγu** *см.* **bi** III.

BÏČƔUČ кривой нож (МК 227_{10}).

BÏČÏL- *страд. от* **bïč-:** ẹmigi tüpüra bïčïlur bolur груди ее были до основания вырезаны (*Suv* 620_{18}); jïγač bïčïldï дерево было разрезано (МК 329_{11}).

◊ **bïčïl- üzül-** *парн.* быть истерзанным (*букв.* быть изрезанным и разорванным): bïčïlïp üzülüp jẹmä ölmägäj не умрет также, будучи истерзанным (*Tiš* $49a_6$).

BÏČÏLƔAN трещина (*на руках, ногах, на почве*) (МК 259_4).

BÏČÏM ломоть: bir bïčïm qaγun ломоть дыни (МК 12_6).

BÏČÏN- *возвр. от* **bïč-** 1. отрезать (*себе*): ẹr özüŋä ẹt bïčïndï мужчина отрезал [*себе*] мяса (МК 338_5); 2. делать вид отрезающего (МК 338_5).

BÏČÏŠ отрез шелковой материи для подарка (МК 184_{11}).

◊ **bïčïs qïl-** дарить, одаривать: bïčïš qïl küčün jẹtsä bïčγïl aγï сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорогую шелковую ткань (*QBK* 276_2).

BÏČÏŠ- *совм. от* **bïč-**: ol mẹniŋ birlä jïγač bïčïšdï он помогал мне рубить дерево (МК 314_9).

BÏČMA скошенный: bïčma jorïnčγa скошенный клевер (МК 217_5).

BÏČTAČÏ истязатель, мучитель: kim ẹrti ẹrki bïčtačï ögük-kijäm ẹtüzin кто мог быть истязателем тела моего ребеночка? (*Suv* 626_{14}).

BÏČTUR- *побуд. от* **bïč-:** bašlarïn bïčturu позволяя отрезать свои головы (*Suv* 235_7): ẹr jïγač bïčturdï мужчина велел срубить дерево (МК 352_9).

BÏČUQ половина: bïčuq jarmaq половина монеты (МК 190_3); bu söz tutmaz ẹrniŋ biligi bïčuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (*QBN* 290_4).

BÏDAJBÏQÏ *и. собств.* (*USp* 74_{17}).

BÏDBUL перец: bïdbul tört baqïr перцу четыре бакыра (*TT* VII 22_8).

□ *Ср.* **bïtmul.**

BÏDÏN: **quda bïdïn** *см.* **quda.**

BÏδÏQ усы (МК 190_3).

BÏƔRÏƔ наполненный бурдюк, мешок (МК 232_8).

BÏLAŊUQ: **bib bïlaŋuk** *см.* **bib**.

BÏLDUR прошлый год (МК 229_{16}).

BÏNQÏ здоровый, полный сил (?): igläri

ẹmgäkläri jẹmä tarïqïp ketip bïnqï tẹg küčlüg küṣünlüg boldïlar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Suv* 597_{15}).

BÏNTAJÏR *см.* **bintäjir**.

BÏŊ 1. тысяча: bïŋ budraq junt тысяча разбредшихся коней (E 45_8); bïŋ jïllïq tümän künlik bitigimin bẹlgümin ... jaratïtdïm свои вечные (*букв.* тысячелетние и десятитысячедневные) знаки-письмена ... я приказал расположить [на плоском камне] (МЧ B_9); 2. отряд из тысячи человек: čik bodunïγ bïŋïm sürä kẹlt[i] мой тысячный отряд пригнал народ чиков (МЧ $Ю_1$).

□ *Ср.* **biŋ, minŋ, miŋ** I, **miŋg** I.

BÏŊA отряд из тысячи человек: čik tapa bïŋa ï[d]tïm я послал против чиков тысячный отряд (МЧ B_{11}).

◊ **bïŋa baši** начальник отряда, тысяцкий: özümin öŋrä bïna baši ï[d]tï меня самого он послал вперед тысяченачальником (МЧ C_6).

BÏQÏ: **bïqï bïqï** старательно (?): bïqï bïqï bulγazun пусть старательно помешивают (*Rach* II 2_{57}).

BÏQÏN бок (МК 201_{10}): bïqïn üzä ïsïrsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (*букв.* поступит) имущество (*TT* VII 36_{16}).

BÏRQARU *см.* **bergärü**.

BÏRQÏY фырканье, храп (о *лошади, осле*): at bïrqïγï фырканье лошади (МК 232_6).

BÏRQÏR- фыркать (о *лошади*): at bïrqïrdï лошадь зафыркала (МК 352_{14}).

BÏRUQ распорядитель (МК 190_7).

□ *Ср.* **bujruq, burjuq**.

BÏŠ раскаяние: jorïdï bir anča bu ögdülmiš-ä / tirildi saqïnč qadγu birlä bïš-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] ожили [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QBK* 336_5).

BÏŠ- 1. вариться, свариться: evä bïšmïš ašnï jesä ig bolur если съесть поспешно сваренную пищу – [можно] заболеть (*QBN* 56_6); asač bïšdï похлебка сварилась (МК 270_1); 2. зреть, поспевать (о *растениях*): ötrü qop türlüg ï tarïγ jemiš ulatï bïšarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*TT* VI_{327}); 3. доводить до готовности: ẹr qïmïz bïšdï мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270_3).

◊ **bïš- etil**- *парн.* созревать, поспевать: ötrü qop türlüg ï tarïγ jemiš ulatï bïšur etilür и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USp* 99_8); **büt- bïš**- *см.* **büt**- II.

□ *Ср.* **biš-.**

BÏŠÏ неценный, дешевый, пустой: gühärdin söz ajmïš adïn söz bïšï сказал слово из драгоценного камня, прочие слова – пусты (Юг C_{490}).

BÏŠÏY 1. вареный (о *пище*): bïšïγ aš вареная пища (МК I 372); bïšïγ siŋir вареные жилы (*Rach* I_4, II 1_{47}; TT VII 22_7); 2. кипяченый (о *вине*): bïšïγ süčüg кипяченое вино (МК I 373); 3. жженый (о *кирпиче*) bïšïγ kẹrpič жженый кирпич (МК I 373); 4. литой (о *металлах*): bïšïγ altun tẹg как литое золото (*Suv* 348_{18}); 5. законченный (*о делах*): sïnamïš kišiniŋ bïšïγ ol iši у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN* 323_2).

◊ **bïšïγ qïl**- четко произносить (?) (*букв.* делать завершенным): ẹŋ öŋrä sözläjü aγïzṭa tutup bu darnïγ bïšïγ qïlïp užikin jaŋïlmatïn sözḷäẓün прежде всего, эту дарнистическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (*букв.* говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv* 484_4); **bïšïγ söz keltür**- сообщать о решении: sözlä keltür sözüŋni bïšïγ расскажи, сообщи о решении (*QBN* 278_4).

□ *Ср.* **bïšïq-**

BÏŠÏYLA- варить; ol ẹt bïšïγladï он варил мясо (МК III 335).

BÏŠÏQ вареный: bïšïq ẹt вареное мясо (МК I 379).

□ *Ср.* **bïšïγ.**

BÏŠMAQ забота: öŋrä ažuntaqï qïlïnč tüši bïšmaqï забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tiš* $50a_6$).

BÏŠRÏL- *побуд.-страд. от* **bïš**-: bïšrïlur jaqrï qïjaq кипятятся внутренний жир [и] жир подкожный (МК III 32).

BÏŠRUN- *побуд.-возвр. от* **bïš**-: bïšrunmadïm ẹrsär alqu ẹdgü törülärig если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Suv* 101_3); bir učluγ köŋülin bïšrundačï целенаправленно (*букв.* с одноконечной душой) совершенствующийся (*USp* 59_8); qaju dijanïγ bïšrundačï tojïn монах, совершенствующийся в некоем созерцании (*TT* VIII A_{39}).

◊ **bïšrun- jorï**- действовать и поступать: nẹtägin bïšrunurlar nẹtägin jorïjurlar ẹrki каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv* 37_{19}); **bïšrun- ögrätin**- созерцать и упражняться: edgü nomlarïγ üküš bïšrunurlar ögräṭinürlär они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv* 39_{14}).

□ *Ср.* **bïšurun-.**

BÏŠRUNDUR- *возвр.-побуд. от* **bïš-:** tarïmïš ẹdgü jïltïzlarïn üklitṭürüp ašṭurup bïšrundur ajlar они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv* 88_6).

BÏŠRUNMAQ совершенствование: bujanlï bilgä biligli birlä bïšrunmaq barlï joqlï ikägüni tüz körmäk ẹrür совершенствование в добродетели и мудром знании – это значит правильное

представление о существующем (*букв.* о том, что есть и чего нет) (*Suv* 289_4).

◊ **bïšrunmaq ögratinmäklig** связанный с совершенствованием и усвоением: bïšrunmaq ögrätinmäklig küčin közün üzä ẹrkinčä tapïnča tïnlïγlarqa asïγ tosu qïlmaq приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv* 213_{18}).

BÏŠRUNMAQLÏΓ связанный с совершенствованием: ančulaju-oq bïšrunu ögräṭinü bïšrunmaqlïγ ẹdgü törünüŋ tolmaqïŋa bütmäkiŋä tẹgirlär так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv* 39_{16}); bu darani üzä ẹšiṭmäklig saqïnmaqlïγ bïšrunmaq[lïγ türlü]g bilgä biliglärig oqïtu jarlïqadï через эту формулу-заклинание он соблаговолил известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tiš* $18a_{18}$).

BÏŠRUNUL- *побуд.-возвр. страд. от* **bïš-:** tolu tükäl uz bïšrunulmïš ẹrsär если целиком и полностью честно он совершенствовался (*TT* VIII B_{10}).

BÏŠUR- *побуд. от* **bïš-:** 1. варить (*о пище*): bu küntä ïnaru kiši ẹtin ... bïšurup aš bergil maŋa с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig* III 65_3); bïšurdačï aš ōtïn öčürmägli esmägli негаснущий огонь, на котором варится пища (*Suv* 588_{11}); 2. дать зреть (*о растениях*): uruγlarïn bïšurup дав созреть семенам (*Suv* 295_1); 3. доводить до совершенства: bïšurγu tapuγda sïnaγu körü следует совершенствовать [слугу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN* 56_{10}); 4. осмыслять, продумывать; ẹšitmiš sözini bïšurdï uzun он долго продумывал услышанные слова (*QBN* 351_6).

□ *Ср.* **büšär-.**

BÏŠURUN- *побуд.-возвр. от* **bïš-: bïšurun-ögrätin-** упражняться [и] поучаться: öŋi ötrülmiš önüš joluγ bïšurunγalï ögrätingäli чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv* 371_{14}).

□ *Ср.* **bïšrun-.**

BÏTMUL: **bïtmul lavan** перцовая микстура: bïtmul lavan kürüč üč baqïr перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach* II 1_{58}).

□ *Ср.* **bïdbul.**

BÏTRU *и. собств.* (*USp* 74_{20}).

BÏVALÏQ грубость: utunluq bïvalïq javalïq qamuγ / esizlär qïlïnčï bolur aj uluγ бесстыдство, грубость, упрямство / – это все качества (*букв.* действия) дурных людей (*QBN* 78_2).

BOD I 1. тело, туловище; стан, фигура: bodum erdi oq tẹg egildi bodum мой стан (*букв.* туловище) был как стрела – согнулся мой стан (*QBK* 46_{11}); qaγïl tẹg köni bod egildi qodï стан, прямой, как ивовый прут, согнулся книзу (*QBK* 43_{14}); ardï sẹni qïz bodï anïŋ tal обманула тебя дева, ее стан [строен, как] побег ивы (МК I 412); ḥalal jegli qanï körünmäs bodï где же тот, кто питается дозволенным, такого не видно (*букв.* его тело невидимо) (ЮгВ $_{418}$); ẹtiglig nomlarnïŋ bodïn bẹlgüsin ünin čoγïsïn körsärlär ešidsärlär если они видят и слышат сущность (*букв.* тело), приметы, звучание действенных Дарм (*Suv* 386_9); 2. рост: qalï mundaγ ẹrsä bod ortu kẹräk / bodï ortu bolsa bolur ẹdgüräk в таком случае рост [бека] должен (быть) средним, / лучше, если он будет среднего роста (*QBK* 108_{11}); bodï qïsγa junčïγ qïlïnčï bušï [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобны (*QBH* 84_8).

◊ **bod sïn** *парн.* тело: beš ažunluγ orunta qïlïnč ijin tüšinčä bod sïn körkin teginür в пятом перерождении он достигнет телесного воплощения (*букв.* красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (*Suv* 366_{13}); jüzi körki qïlqï qïlïnčï nẹ ol / jašï qulï bod sïn avïnčï nẹ ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK* 92_4); jüzi körki körklüg kẹräk häm bodï / jülüg bolsa bod sïn kišidä kẹdi он должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделяться [среди] людей (*QBK* 148_5); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: abam birök bu oγulnïŋ küčin alïp bodqa tẹgmištä ... qodï asïra kišičä tutsar mẹn если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (*USp* 98_{20}).

□ *Ср.* **boδ** I.

BOD II племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sir bodun jẹrintä bod jẹmä bodun jẹmä kiši jẹmä idi joq ẹrtäči ẹrti в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (Тон $_{60}$); qarluq bod q[almadï] не [осталось] племени карлуков (МЧ 3_1); kör bod qal ïda qabïšalïm смотри (те), держитесь вместе (*букв.* группой), соединимся в лесу (МЧ B_{10}); qalïn bod tẹrildi qapuγda tolu / qanï bir išimka jaraγlï talu много людей собралось у ворот, где же тот набранный, годный для работы у меня (*QBK* 76_8); qalïn bod qara baš joruγlï tẹlim / tẹlimtä tiläṣä tusuγlïṣï joq толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного ... (QBH 64_5).

□ *Ср.* **boδ** II, **boj** I.

BODA- красить, окрашивать: közü jarïp bodadï ее глаза засверкали (*букв.* засверкали, окрасились – признак приближающихся родов ?) (ЛОК 1_4).

□ *Ср.* **bodu**- II, **boδu**- II.

BODASTV *см.* **bodistv**.

BODHISATV *см.* **bodistv**.

BODHISATVA *см.* **bodistv** V.

BODI [*скр.* bodhi] *рел.* прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi tegmä tujunmaqïγ jana söẓlägäli boltuqmaẓ прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (*Suv* 203_{11}); taqï burχan saẓïnïn alqïp bodi sögütüg kẹsti mẹn (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (*букв.* дерево прозрения) (*Hüen*$_{316}$).

BODIMANT [*скр.* bodhimaṇḍa] *рел.* трон познания (место, где Будда достиг познания): bu darniniŋ küči küsüni üzä bodimant nomluγ orunqa tegginčä пока он силою этой формулы-заклинания достигнет bodhimaṇḍa, [*т. е.*] места учения (*Uig* II_{39}).

BODISTV [*скр.* bodhisattva] *рел.* бодисатва: ol ödün ol quvraγda sẹkiz tümän tört miŋ bodistvlar alqu burχan biligiŋä tẹgdilär в то время в той общине восемьдесят четыре тысячи бодисатв нее [без исключения] достигли мудрости будды (*TT* VI_{424}); uluγ bodistvlarnïŋ köŋüli birlä tẹŋ köŋülüg bulmaqï bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48_{12}); ol ödün maγastvi bodistv jorïju ïnča tep saqïntï в то время бодисатва Магаствi дорогой (*букв.* идя) так размышлял (*Suv* 612_{19}).

◊ **bodistvlar jorïγï** *рел.* путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorïγïŋa qut bulmïš tözünlär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (*TT* V B_{34}): [t]ükäl bilgä täŋri [täŋris]i burχan [as]ankïlïγ jolta [bodi]stvlar jorïγïn jorïjur ẹrkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (*TT* X_3); bodunï alqu bodistvlar jorïγïnča jorïjurlar весь их народ вступил на путь бодисатв (*TT* VI_{139}).

BODISV *см.* **bodistv**.

BODISVT *см.* **bodistv**.

BODÏ- *см.* **bodu**- I.

BODLUΥ I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg kẹräk qïlγï uz / juluγ bolsa bodluγ tili köŋli tüz он должен быть красивой наружности, его поступки умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его – правильными (*QBK* 161_{12}).

□ *Ср.* **boδluγ**-.

BODLUΥ II *см.* **butluγ**.

BODRAQ *см.* **budraq**.

BODSUZ не имеющий тела, бестелесный: bodsuz köligäsiz barïrlar он найдут бестелесные, лишенные теней (*TT* VI_{99}); öŋsüz bodsuz toγmaqsïz öčmäksiz alqu bẹlgülärtin ïraq ketmiš он удалился от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) неисчезающих признаков (*Suv* 47_{21}).

BODU- I прикреплять, прицеплять, прилеплять: tẹmirlig örtlüg beš qazγuqlarïn örtlüg jer üzä ẹtüzlärin boduju toqïp пятью железными раскаленными кольями [они] прикрепили их тела к пылающей земле [и] били [их] (*TT* $VI_{\text{прим. } 308}$); jarlïqančsïz tamu ẹrkligläri örtlüg jerkä boďïju (boduju?) čalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*TT* $VI_{\text{прим. } 308}$).

□ *Ср.* **boδu**- I.

BODU- II красть, окрашивать: nẹlük al boduduŋ qïzïl mẹŋziŋi почему поалело твое красное лицо (*букв.* ты окрасил лицо в алый цвет) (*QBK* 373_{17}); qamuγ ẹrdämi bar saqïnuq oduγ / qaju iš iškä tẹgsä bodur tü boduγ он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся, оно спорится (*букв.* он окрашивает краской) (*QBK* 181_{15}).

□ *Ср.* **boda-, boδu**- II.

BODUΥ краска, цвет: söẓi kör čẹčäk tẹg öŋi tü boduγ смотри, его слова, как цветы, различны по окраске (*QBH* 26_8); ažun türtti jüzkä kömür tẹg boduγ лик [свой] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (*QBK* 225_8); qara sač boduγï ažun toldï tüz цвет черных волос заполнил всю вселенную (*QBK* 289_{15}).

◊ **boduγ suvï** вода индиго (?) (*Rach* II 2_{13}).

□ *Ср.* **boδuγ.**

BODUΥLUΥ окрашенный, цветной: boduγluγ ton крашеная, цветная одежда (*USp* $105b_5$).

BODUL- I *страд. от* **bodu**- I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muntaγïn ötrü sansarqa jẹmä ilinmäẓ nirvanqa jẹmä bodulmaẓ поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (*букв.* не прикреплены к нирване) (*Suv* 373_{15}); jirtinčü meŋsiŋä bodulmïš kiši mẹn я человек, привязанный к радостям мира (*Hüen*$_{291}$).

◊ **bodul- judul**- *парн.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaqïn bodulup judulup ilišip böšük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT* VI_{308}); **siŋ-bodul-** *см.* **siŋ-.**

BODUL- II *страд. от* **bodu**- II: jaγï körsä alp

ẹr qïzartur mẹŋiz / qarïšsa bodulur qïzïl häm jaγïz когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обагряется [кровью] (*QBK* 128_{12}).

BODULMAQ привязанность, связь, присоединение: qamaγ tinlïγlar oγlanïn niẓvanïlïγ bodulmaqïγ jiḍi joqï birlä tarqardïŋïẓ вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv* 646_{16}).

◊ **bodulmaq japšïnmaq** *парн.* привязанность, тесная связь: azu jẹmä tisï tinlïγqa bodulmaq japšïnmaq oγurïnta или же из-за привязанности к женщинам (*Suv* 102_{19}).

BODULMAQLÏΥ относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: bodulmaqlïγ ilkü tüpk[ä] sïrïlmïšlarqa ... joluγ körkittiŋiz Ты указал путь тем, которые уже приникли к цепкому дну привязанностей (*TT* III_{52}).

BODUN 1. население, подданные; народ: ötrü biz dindarlar qamaγ eltäki b[odun] ẹrtiŋü ögrünčülüg boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT* II A_{53}); bodunnïŋ ḥaqï bar mäliklär üzä / mälikniŋ ḥaqï-ma bodundïn tüzä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, так и правитель [имеет] права над подданными (*QBK* 5_{16}); bajudï bodun häm etildi eli народ разбогател, и государство было устроено (*QBK* 42_{13}); bodun barča buzlur bolur ẹlkä jut весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QBH* 68_{27}); 2. народные массы, простой народ: bodun tẹvšigi barča boγzï üčün усилия простого народа все ради желудка (*QBK* 256_{3}); türk bẹglärin bodunïn ẹrtaŋü ẹti maγ etdi с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокую хвалу (БК Xa_{15}); türk bẹglär bodun bunï ẹšidiŋ тюркские беки [и] народ, слушайте это (КТ $м_{10}$); 3. народ (как этническая общность): özim tarduš bodun üzä šad ẹrtim я сам был шадом над народом тардуш ($КТ_{17}$); toquz oγuz bodun kẹntü bodunïm ẹrti народ токуз-огузов был мой собственный народ ($КТ_{44}$); 4. люди: tẹgmä jaŋaqtïn bodun aqlïšdï со всех сторон стекались люди (МК I 241); baqmas bodun sevüksüz judqï jüδi saranqa люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (МК II 249); ol ödün ol quvraγda jeti tümän jeti miŋ bodunlar ... ẹrtiŋü süzültilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT* VI_{302}).

◊ **bodun buqun** *парн.* население, жители: mẹniŋ balïqïmtaqï bodunuγ buqunuγ nẹgülüg ölürür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* I $4I_{II}$); känd tẹgräki bodunuγ buqunuγ ölürgäli alqïp muna amtï balïq ičiŋa kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вотсобирается войти в город (*TT* X_{52}); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: bodunuγ qaraγ küjü küẓätü tutmaqïŋïẓ čïn kertü ẹrür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv* 192_{20}); bodun qara baj mẹŋilig köni törüčä ẹvrilṭäči bolγaj народ будет жить богато, весело, по справедливым законам (*Suv* 192_{4}); **el bodun** *см.* **el** I; **qara bodun** *см.* **qara** II.

□ *Ср.* **boδun, bojun** II.

BODUNLUΥ: **bodunluγ buqunluγ** *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних: bodunluγ buqunluγ kiši человек, имеющий большую родню (МК I 499).

BOδ I 1. тело, стан: boδï tal qara sač bẹδiz tẹg özi его стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN* 215_{9}); boδum ẹrdi oq tẹg köŋül ẹrdi ja мой стан был как стрела, сердце было как лук (*QBN* 38_{14}); 2. рост: boδï tapï ẹr человек среднего роста (МК III 216); boδ ortu kẹräk häm tẹginčä jaraγ он должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN* 159_{8}).

◊ **boδ sïn** *парн.* тело: bu boδ sïn jorïγlï qara baš qalïn людей, ходящих в этом теле (*т. е.* пригодных для работы), много (*QBN* 126_{9}).

□ *Ср.* **bod** I.

BOδ II скопление людей, племя, род (?): törütti qalïn boδ bu sansïz tirig он сотворил большое количество этих живых [существ] (*QBN* 270_{15}).

□ *Ср.* **bod** II, **boj** I.

BOδ (?) III *зоол.* дрофа (МК III 121).

BOδ IV: **boδ mončuq** бусы-амулет, пропитанные мускусом (МК III 121).

BOδLUΥ имеющий стан, рост: uzun boδluγ kiši человек высокого роста (МК III 121); tat boδluγ стройный, как тал (МК III 156).

◊ **boδluγ sïnlïγ** *парн.* рослый: boδluγ sïnlïγ kiši рослый человек (МК III 138).

□ *Ср.* **bodluγ** I.

BOδU- I прикреплять, прицеплять: ol oqïn urdï kẹjikni jïγačqa boδudï он пустил стрелу и пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

□ *Ср.* **bodu-** I.

BOδU- II красить; украшать: ol tonuγ boδudï он окрасил одежду (МК III 260); bu qïlqïŋ boδudï bu ẹδgü boδuγ этот твой поступок украсил это хорошее тело (*QBN* 369_{10}).

□ *Ср.* **boda-, bodu-** II.

BOδUΥ краска: boδuγ qusdï краска выцвела (МК II 11); öδläk qarïtmïšqa boδuγ talqïmas для постаревшего от времени краска не предосудительна (МК II 304).

□ *Ср.* **boduγ**.

BOδUN 1. население, подданные, народ: jer basruqï taγ / boδun basruqï bẹg устои земли – горы, / опора народа – бек (МК I 466); elin etti tüzdi bajudï boδun он устроил свое государство, и народ разбогател (*QBN* 44_1); 2. народ (*как этническое понятие*): boδun qondï народ осёл (МК III 185); boδun bir ẹkindini julušdï дна народа (~ племени) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: boδun jïγïldï люди собрались (МК III 80); boδun barča sïqlïšdï все люди теснились (МК II 216).

□ *Ср.* **bodun, bojun** II.

BOΥ дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): aŋar boγ baglattïm я велел ему увязать узел (МК II 341).

BOΥ- I душить, сдавливать: ïtïm ... boγuz alïp tükäl boγdï моя собака, ... схватив [волка] за горло, задушила (МК II 24); tavar üčün täŋri öδälmäδip / uja qadaš oγlïnï čïnla boγar ради богатства, не помышляя о боге, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК 1 86); jaraγsïznï boγdï eligdä urup негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (*QBN* 43_6).

BOΥ- II: **boγ- amrïl-** *парн.* униматься и успокаиваться: jïl aj qaršïlarï boγzun amrïlẓun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (*Suv* 686_{12}); tïnlïγlarnïŋ bu bu niẓvanilarï boγup amrïlïp успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (*Suv* 229_{21}).

BOΥAΥU *см.* **boqaγu**.

BOΥAΥUČÏ *см.* **boqaγučï.**

BOΥAΥULAMAQ *см.* **boqaγulamaq**.

BOΥAΥULUΥ *см.* **boqaγuluγ**.

BOΥAΥULUQČÏ *см.* **boqaγuluqčï.**

BOΥAR- *см.* **buγar**-.

BOΥAZ I горло, глотка (МК I 364): suv boγazda tüglündï вода застряла в горле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); jalïŋ boγazï todmaz ač jorïjur его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (*TT* VI 14).

□ *Ср.* **boγuz** I.

BOΥAZ II: **töl boγaz** *см.* **töl** I.

BOΥAZ III: **boγaz tegin** *и. собств.* ($У_1$).

BOΥDAM: **boγdam (?) at:** грязное, замаранное (?) имя: ẹski atïn tẹgšilip jaŋï boltuŋ boγdam atïŋ tẹgšilip tatïγlïγ boltuŋ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замаранное имя, ты стал приятным (*TT* I_{118}).

BOΥÏM узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

BOΥLA- связывать в узел (*одежду*): ol ton boγladï он связал узел с одеждой (МК III 292).

BOΥLAN- *возвр. от* **boγla**- быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): ton boγlandï одежда связана в узел (МК II 239).

BOΥLUN- *страд.-возвр. от* **boγ**- I задохнуться, быть задушенным: at boγlundï лошадь задохнулась (МК II 239).

BOΥMAQ I удушье: jana boγmaq bol[sar] jumšaq soqup boγuzïŋa jürs[är] qamïš birlä ẹdgü bol[ur] если при удушье вдуть растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (*Rach* I_{184}).

BOΥMAQ II завязка на рубашке (МК I 466).

BOΥMAQ III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

BOΥMAQLAL- быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): köŋläk boγmaqlaldï рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

BOΥMAQLAN- застегиваться: ẹr boγmaqlandï мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

BOΥNAQLAN- распадаться (*об облаках*): bulut boγnaqlandï облако распалось на части (МК II 274).

BOΥRA I *см.* **buγra** I.

BOΥRA II *см.* **buγra** II.

BOΥRA- *см.* **buγra**-.

BOΥRALAN- *см.* **buγralan**-.

BOΥRUL: **boγrul qoj** овца с белым ошейником (МК I 481).

BOΥRUŠ- *см.* **buγruš**-.

BOΥSUQ железный ошейник: колодки, наде-ваемые на пленников и преступников (МК I 465).

□ *Ср.* **boχsuq**.

BOΥSUQLAN- *см.* **boχsuqlan**-.

BOΥTUR- *побуд. от* **boγ**- I: ol anï boγturdï он велел задушить его (МК II 171).

BOΥUL- *страд. от* **boγ**- I: ẹr boγuldï мужчина был задушен (МК II 131).

BOΥUM *см.* **boγïm**.

BOΥUN сустав, сочленение (МК I 399).

BOΥUN- *возвр. от* **boγ**- I: at boγundï лошадь задохнулась (МК II 142).

BOΥUNDÏ мочевой пузырь (*у животного*) (МК I 449).

BOΥUQ опухоль, нарыв в горле; зоб: qara boγuq bolur aγïzta ... qurïjur bu boγuq jelkä ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от[болезни] нома (*Rach* II 3_{90}); lešp jaγ birlä qatïlsar boγuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (*Rach* II 3_{83}).

□ *Ср.* **būq, buquq** I.

BOΥUR- *побуд. от* **boγ**- II успокаивать, унимать, подавлять: qorqmaq ürkmäk köŋüllärin boγururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291_5); anantaraš ajïγ

qïlïnčïγ burχanlarnïŋ jarlïqï javalturur boγurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будд (*Suv* 507_9).

BOΓURDA: **boγurda sač** вьющиеся волосы (МК I 488).

BOΓUŠ- *совм. от* **boγ**- I: olar ẹkki boγušdï они душили друг друга (МК II 101).

BOΓUZ I 1. горло, глотка: boγuzdïn kirür ig kišikä kẹmi / boγuzdïn bolur häm aŋar ot ẹmi через горло проникают в человека болезнь и недуг, / и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QBK* 164_{10}); boγuznï küdäzgil ḥalal jẹgil az береги горло, ешь дозволенное и помалу (*QBN* 106_7); jeti kün belča boγuẓča suvda jorïp kümüšlüg otruqqa taγqa tẹgdi он семь дней шел в воде по пояс и по горло и достиг горы на серебряном острове (КР 36_4); 2. *перен.* желудок (*совокупность физиологических потребностей*), чревоугодие: bodun tẹvšigi barča boγzï üčün / tẹlim χalqlar öldi bu boγzï üčün усилия народа все ради желудка, / многие погибли из-за этого чревоугодия (*QBK* $256_{3,\ 4}$); tilin tïd boγuz jïγ udïma üküš придерживай язык, побеждай желудок, не спи много (*QBH* 185_{23}); boγuzda aδïn joq olar qadγusï у них нет [другой] заботы, кроме как о желудке (*QBN* 310_{13}).

◊ **boγuz baγï** шейная лямка (*в бесхомутной сбруе*): qaltï uluγ qaŋlïnïŋ bojunduruqï joq ẹrsär kičig qaŋlïnïŋ qïsγačï boγuz baγï joq ẹrsär ol qaŋlï jorïju umaz если у большой повозки нет ярма, если у маленькой повозки нет хомута (*букв.* клещей, клешней) [или] шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT* V В$_{116}$); **boγuzqa bulun** чревоугодник: boγuzqa bulun bolma boγzï uluγ / boγuzqa bulun bolsa bolmas juluγ не будь чревоугодником, любитель поесть, / если будешь чревоугодником, не будет искупления (*QBN* 331_5): **boγuz qulï** раб желудка, чревоугодник, обжора: bor ičmä aja borčï boγzï qulï эй, пьяница, чревоугодник, не пей вина (*QBN* 159_{14}); **boγuz qurï**- чувствовать голод: anïŋ boγzï ašqa qurïdï он изголодался (*букв.* его горло пересохло) без пищи (МК III 264); **boγuz tamaq** *парн.* горло, глотка (*Rach* I$_{12}$); **boγuz tod**- ~ **boγuz todun**- наедаться, насыщаться: kičig oγlan ... boγuz todsa jügür tilär öz tẹgi маленький мальчик ..., когда наестся, бегает, ищет сверстников (*букв.* подобных себе) (*QBH* 102_{30}); boγuz bir toδunsa eki kün barïr если один раз он наестся, то ходит два дня [сытым] (*QBN* 343_{14}); **boγuz todur**- (~ **toδur**-) насыщать, кормить: boγuz todurur ašnu kiši jïlqïnïŋ он накормит скотину прежде человека (*QBN* 219_{13}); **boγuz toq** сытый: bodun boγzï toq ẹrti горло народа было сыто (Тон$_8$); ẹgin büt[t]i boγzum jẹmä boldï toq [мои] плечи окрепли, и сам я насытился (*QBN* 275_3).

□ *Ср.* **boγaz** I.

BOΓUZ II хлеб в зерне; фураж: boγuzïn jigidgäli чтобы вырастить зерно (МО 3_2).

BOΓUZLAN- быть умерщвленным (задушенным, зарезанным): jẹrči jẹr jaŋïlïp boγuzlantï проводник, [так как] он сбился с пути, был зарезан (*Тон*$_{26}$).

BOΓUZLUΓ: **boγuz**[**luγ**] **at** лошадь для убоя (*USp* 91_6).

BOJ I скопление людей, племя, род (МК III 141): boj kim [из] какого рода? (*вопрос при знакомстве*) (МК III 141); bojda uluγ bilgä bolup bilgiŋ ula став мудрейшим в племени, делись своими знаниями (МК I 51); bẹg bojnï julïttï бек заставил ограбить племя (МК II 316).

□ *Ср.* **bod** II, **boδ** II.

BOJ II *бот.* пажитник (*Trigonella foenum graecum*) (МК III 141).

BOJÏN 1. шея (МК III 169): bojïn üẓä isinsär если он почувствует жжение на шее (*USp* 42_{29}); jïlan kẹndü ẹgrisin bilmäs tevä bojnïn ẹgri ter змея не ведает своих изгибов, [а] шею верблюда называет кривой (МК I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (МК III 169).

□ *Ср.* **bojun** I.

BOJLA: **bojla baγa tarqan** титул Тоньюкука (Тон$_6$, БК Ха$_{14}$).

BOJMAL: **bojmal at** лошадь с белым пятном на шее (МК III 176).

BOJMAŠ- запутываться, спутываться: jïp bojmašdï нитки запутались (МК II 227); ïš qamuγ bojmašdï дело совершенно запуталось (МК III 194).

BOJNA- быть заносчивым, важничать: tün kün tapun täŋrika bojnamaγïl день и ночь служи богу, не пребывай в горыне (МК III 377); kẹldi maŋa bojnaju важничая, он пришел ко мне (МК I 225).

BOJNAQ I седловина, горный перевал (МК III 175).

BOJNAQ II *зоол.* ящерица (МК III 175).

BOJNAT- *побуд. от* **bojna**-: ol oγlunnï ïšqa bojnattï он заставил сына быть непреклонным (*букв.* гордым) в [исполнении] дела (МК II 357).

BOJU: **boju qïra** геогр. название возвышенности (*USp* 15_4).

BOJUN I шея: bojun suvïn qïzïl saγdï шея источала (*букв.* доила) кровь (*букв.* красную воду) (МК III 325); birisi uruq üẓä bojunïmïn batï один из них связал мою шею веревкой (*Suv* 7_{19}); munuŋ šükri bojnum üzä boldï jük

благодарность за это легла (*букв.* стала) бременем на мою шею (*QBN* 229_{11}).

◊ **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: kiši barča jarmaq qulï boldïlar / kümüš kimdä ęršä bojun bęrtilär все люди стали рабами денег, / у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBH* 183_{9}); sęniŋdä turur čïn męniŋda ojun / ojun qaldï ḥaqqa bęrür męn bojun у тебя правда, у меня забава, / забавы оставлены, я склоняюсь перед истиной (*QBK* 289_{7}); šarijatnï ögrän bojun ber egil изучай шариат, склоняйся [перед ним] (*QBH* 158_{4}); **bojun čap-** отрубать голову: čomaq tat bojnïn čapdï мусульманин отрубил голову неверному (МК II 3); **bojun čapït-** *побуд. от* **bojun čap-:** bęg anïŋ bojnïn čapïttï бек приказал отрубить ему голову (МК II 298); **bojun čaptur-** *побуд. от* bojun **čap-** (МК II 180); **bojun eg-** гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: tiläk barča kęlgäj jaγï bojnï ęg согни шею врагу, и исполнятся все желания (*QBK* 327_{9}); maŋa kim bojun ęgšä arzu bulur кто мне покорится, [тот] и достигнет желаний (*QBH* 33_{34}); sevügli sevünčin anï ögdilär / jaγïlarï ešitip bojun egdilär любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирялись (*QBH* 26_{6}); **bojun jenč-** свернуть шею (*кому-л.*), подчинять; qaju bęg saq ersä elin bęklädi / jaγï bojnï jęnčti üzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздал [его] (*QBK* 103_{17}); jaγï bojnï jęnčär χazinä urur он подчиняет врагов и пополняет казну (*QBN* 221_{7}); nęgü tęr ęšitgil özin basmïš er / hava bojnï jęnčip bilig uq[m]ïš ęr послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавив [свои] желания (*QBK* 213_{6}); **bojunqa jüd-** (**~ jüδ-**) брать обязанность, нести бремя: nęlük kęldiŋ ęrki ... bodun jüklärin sęn bojunqa jüdüp зачем же ты пришел ... взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (*QBK* 191_{14}); **bojunqa jüδür-** (**~ jüdür-**) поручать, возлагать (*обязанности*): ämanät jüδürdi bajat bojnuŋa бог возложил на тебя обязанность (*QBN* 385_{2}); **bojun kert-** подчинять, порабощать: ol qulïn bojnï kęrtti он заставил раба подчиниться (*букв.* надрезал шею) (МК III 427); **bojun qaδïr-** покорять: alp eränni uδurdum / bojnïn anïŋ qaδïrdïm я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qaδïrt-** *побуд. от* bojun **qaδïr-**: ol anïŋ bojnïn qaδïrttï он заставил его покориться (МК III 431); **bojun satγa-** унизить, попрать шею: ol anïŋ bojnïn satγadï он попрал ему шею (МК III 288); **bojun satγal-** *страд. от* **bojun satγa-:** ęr bojnï satγaldï человек был унижен (*букв.* шея человека была попрана) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: ol aŋar bojun sudï он ему подчинился (МК III 248).

□ *Ср.* **bojïn**.

BOJUN II народ (МК III 169).

□ *Ср.* **bodun, boδun**.

BOJUNDURUQ ярмо (МК III 179).

BOJUNTRUQ *см.* **bojunduruq**.

BOJUNLA- давать по шее (МК III 145).

BOL- 1. случаться, происходить, совершаться, иметь место; maγï qurγan qïšladuqda jut boltï во время зимовки в Магы-Кургане случился падеж скота (БК$_{31}$); antada kisrä nę bolγaj tepän biltimiẓ что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (*Chuast* $Λ_{172}$); boγuzdïn bolur barča begkä χatar все опасности для правителя происходят от горла (*т. е.* через пищу) (*QBN* 213_{14}); 2. быть в наличии, иметься, существовать: ögi bolmasa ęr etümäs išig если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (*QBN* 185_{5}); kimiŋ bilä qaš bolsa jašïn jaqmas у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); anta javlaq saqïnčlïγ rakšas bolur там находится зломыслящий rakṣā (*Uig* I 45_{12}); 3. миновать (*о времени*): sansïz tümän jïl boltï минуло бесчисленное количество лет (*Man* I 105); 4. становиться, *делаться кем-л., чем-л., каким-л.*: anta kesrä inisi qaγan bolmïš ęrinč после них стали каганами их младшие братья (КТб$_{4}$); bulun bolïp bašï tïγdï он, став пленником, склонил голову (МК I 307); biliglig bor ičsä biligsiz bolur если знающий пьет вино, он становится невеждой (*QBK* 147_{17}); bilig bildi boldï erän bęlgülüg мужчина познал знание и стал известным (Юг В93); 5. *в служ. знач. с деепр. на -a / -ï, -u, -p, -γalï, с формой на -sa выражает модальность возможности:* örü bolmaz он не может подняться (*Hüen* прим. 1870); el uluš ïraqïŋa ędgü savïn ęšidgäli bolmaz biz из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (Hüen$_{1870}$); qïlïč birlä alsa bolur tęrk elig можно быстро завоевать страну мечом (*QBN* 182_{4}); telim sözüg uqsa bolmas jalïm qaja jïqsa bolmas невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. *в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения:* nęŋ ölüm köni kęltükdä öküngülük bolmazun когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (*Hüen*$_{2133}$); aj oγuz urum üstikä sęn atlar bola sęn о Огуз, ты собираешься выступить против Урума (ЛОК 16_{9}); aj oγuz tapuγuŋlarqa męn jürür bola męn о Огуз, я хочу идти впереди тебя (ЛОК 17_{2}); 7. *в служ. знач. в форме деепр. на -p с дат., местн. выражает*

причинные отношения: uvutqa bolup qorqlïq alplïq qïlur из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QBN* 173_{5}); muntada bolup utγalï jegäd-gäli uγuluq [ẹr]mäzlär и поэтому они не могут победить [его] (*Uig* III 69_{21}); jïlqïqa barïmqa bolup ... bačaγ sïdïmïz из-за [своих] хозяйственных [дел] ... мы нарушали пост (*Chuast* L_{250}).

◊ **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: bolu bẹrmädim mẹn sözüŋ tutmadïm я не следовал [за ним], не был послушным (*QBH* 143_{7}); väfasiz ažunqa köŋül bamaγïl / ǯäfa qïlγa aχïr bolu bermägil не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [поэтому] не приспособляйся [к нему] (*QBK* 316_{2}); havaqa bolu bersä tutγun bolur кто предается страсти, становится [ее] пленником (*QBK* 194_{11}); **evrän bolu ber-** *см.* **evrän** I.

□ *Ср.* **ol**.

BOLAQ: **bolaq at** вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

BOLČU *геогр.* 1. название реки ($МЧ_{25}$); 2. название местности (?) ($Тон_{35}$).

□ *Ср.* **boluču**.

BOLDAZ *и. собств.* (*USp* 1_{10}).

BOLTAN- *см.* **bulγan-**.

BOLMAQ становление; бытие, существование: adaš tuṭmaq asan küdäẓmaki sarp / jaγï bolmaq asan jarašmaqï sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH* 122_{35}); bolmaq üčün toγmaq bẹlgürär вследствие бытия является рождение (*Uig* II 6_{5}).

BOLMAQLÏΥ связанный со становлением, существованием: ẹt özi aγrïmaqlïγ igig tapsïz bolm[aq]lïγ igig köz aγrïγ igig недуг, связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (*Uig* II 68_{1}).

BOLTUQ- *страд. от* **bol-:** bu nom jörügin bilgäli uqγalï boltuqar определение этого закона можно будет познать и уяснить (*Suv* 389_{21}); ol el uluš ičintä ekiläjü taqï sü̅ čẹrig adasï üzäki qorqïnč ajïnč boltuqmaγaj в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (*Suv* 409_{15}).

BOLUČ *и. собств.* (МК I 358).

BOLUČU *геогр.* название реки ($У_{5}$).

□ *Ср.* **bolč**u.

BOLUΥ становление; бытие, существование: aq at qarsγïsïn üč boluγta talulapan aγanqa ötügkä ïdmïš белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (*ThS* II_{29}).

BOLUΥLUΥ пригодный: boluγluγ körür mẹn jaraγu munï / kičigliktä taštïn aδïn joq müni я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (*QBK* 77_{8}); jaraγlïγ qaju ol asïγlïγ qaju / boluγluγ qaju ol tusuluγ qaju где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (*QBK* 139_{14}).

BOLUL- *см.* **bulul-**.

BOLULΥA- *см.* **bulγa-**.

BOLUMSUZ недостойный: bolumsuẓqa dävlät kelü bẹrṣä qut / ïdar ḍävlätin ol kẹčürmaẓ künin если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (*QBH* 66_{29}).

BOLUN I *см.* **bulun**.

BOLUN II *и. собств.* (*USp* 2_{11}).

BOLUN- *см.* **bulun-**.

BOLUQČÏ *и. собств.* (*USp* 47_{7}).

BOLUŠ помощь (словами), поддержка, заступничество: ol maŋa boluš qïldï он оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

BOLUŠ- *совм. от* **bol-** стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: ol maŋa bolušdï он принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

BOQ экскременты, навоз, помет (МК III 129).

BOQA *см.* **buqa** I.

BOQAΥU оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): biz sizni tẹg burχanlïγ kün täŋrig körgali boqaγut[aqïlar] ẹmgäklig bu sans[arta qaltïmïz] чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом бренном мире страдающими и [находящимися] в оковах (*TT* III_{49}); jazuqluγ ẹrniŋ baγï külügi boqaγusï aγïrlïγ jiniklig bar у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (*Man* III 12_{19}).

BOQAΥUČÏ заковывающим в цепи, кандалы: učuγma tïnlïγlarïγ ölürgüči boltum ẹrsär ... boqaγuči boltum ẹrsär если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (*Uig* II 85_{13}).

BOQAΥULAMAQ заковывание (в цепи, оковы, кандалы): jintäm bẹklämäk boqaγulamaq ölürmäk ẹmgätmak постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (*Suv* 434_{11}).

BOQAΥULUΥ закованный (*в цепи, колодки*): kišilärniŋ bojunlarï boqaγuluγ eligläri adaqlarï bẹklig шеи людей в колодках, руки и ноги в оковах (*Suv* 12_{17}).

BOQAΥULUQČÏ заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: ïnča tep jarlïqadï öz boqaγuluqčï ölütčï jarγanlarqa [царь] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (*Uig* I 9_{17}).

BOQARSÏ *см.* **buqarsï**.

BOQARSÏQ *см.* **buqarsï**.

BOQAT- *см.* **buqat-**.

BOQLA- испражняться: jïlqï boqladï животное испражнилось (МК III 292).

BOQŠADU *и. собств.* (*USp* 66_{12}).

BOQUN- *см.* **boγun-**.

BOQUQ *см.* **boγuq**.

BOQUZ *см.* **boγuz** I.

BOR [*ир.* bār] вино: je̜mä bor kišikä qor qïlur и вино причиняет человеку вред (*Rach* II 3_{28}) qaju kiši baš aγrïγ bolsar bu vu borqa toqïp ičsün если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (*TT* VII 37_{12}); bor bolmaδïp sirkä bolma не став вином, уксусом не будь (МК III 121); bor ol bu biligka uqušqa jaγï / bor atï ḥaqiqat tütüš ol čoγï вино – враг знания и разума, / название вину – поистине ссора и скандал (*QBK* 147_{8}).

◊ **bor bekili** (**~ bor bekini ~ bekni)** *парн.* алкогольные напитки; вино и пиво: ančma bor be̜kini ičsär e̜sürmäẓ если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не опьянеет (*Rach* I_{53}); borqa be̜knikä toqïtmïš kiši человек, пресытившийся вином и пивом (*TT* I_{11}); **bor čöpi** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный уксус: sarïγ erük uruγï soqup bor sirkäsi birlä aγïzta tuṭsar sönär если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным уксусом, [зубная боль] проходит (*Rach* I_{101}); tisñi qurṭ jesär bor sirkäsin aγïzta tutup birgärtä tökgü ol если зуб точит червь, нужно взять в ротвинный уксус, пополоскать и выплюнуть (*Rach* I_{70}).

BORAN: **ked boran** *см.* **ked** III.

BORČÏ пьяница, любитель хмельного: qara borčï boldï ne̜ŋi boldï jel / be̜gi borčï bolsa qačan turγa el простолюдин стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN* 159_{15}); kim ol borčï ersä kiši jegi ol / ke̜räk ersä jeglik jorï borčï bol кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (Юг C_{409}); bor ičmä aja borčï boγzï qulï эй, пьяница, чревоугодник, не пей вино (*QBN* 159_{14}).

BORČÏNTUR-: **erintür- borčïntur-** *см.* **erintür-**.

BORΥUJ духовой музыкальный инструмент (МК III 241).

BORÏ I деревянная облицовка у источника воды (МК III 220).

BORÏ II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (МК III 220).

BORÏQ *см.* **jorïq** I.

BORLUQ виноградник: amtï bu e̜rig elitäjin borluqumïn küzätsün теперь я уведу этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (КР 73_{3}); borluquŋnïŋ ornïnta borluq tiläsä me̜n borluq be̜räjin если ты вместо своего виноградника захочешь [иной] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp* 24_{6}).

BORLUQČÏ I виноградарь: ötrü tegin ol borluqčï e̜r bi[r]lä bardï borluqta te̜gmištä borluqčï e̜rkä ïnča tep tedi затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (*КР* 79_{1}).

BORLUQČÏ II *и. собств.* (*USp* 18_{8}).

BORSMAQ *см.* **borsmuq**.

BORSMUQ барсук (МК III 417).

□ *Ср.* **borsuq**.

BORSU горох (?) (*USp* 917).

BORSUQ барсук (МК III 417).

□ *Ср.* **borsmuq**.

BOS *см.* **boš** 1.

BOSAN- *см.* **bušan-.**

BOSANNČ *см.* **bušanč.**

BOSANTUR- *см.* **bušantur-.**

BOSÏ *см.* **buši** II.

BOSQUN- *см.* **bošγun-** I.

BOSRUL- *см.* **bušrul-.**

BOSUŠ *см.* **bušuš.**

BOSUŠLUΥ *см.* **bušušluγ.**

BOŠ I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: boš e̜v пустой дом (МК III 125); boš ne̜ŋgä iδi bolmas неиспользуемая вещь хозяина не имеет (МК I 330); boš elig свободные, не занятые [работой] руки (МК III 124); 2. неспутанный, вольный, свободно пущенный (*о скотине*): boš jïlqï свободно выпущенные кони (МК I 330); oγlïn kišisin utuzmaduq jana toquz on boš qoj utmïš своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS* II_{44}); 3. независимый, пользующийся свободой (*то же в знач. сущ.*): boš kiši свободный человек (МК III 124); eki türlüg ol bu tapuγ qïlγuči / biri boš biri qul находящиеся на службе [бывают] двух различий: / одни свободные, другие – рабы (*QBK* 171_{2}); bošuγ qul bilä tutsa bolmaz bu tüz содержать свободного вместе с рабом – это несправедливо (*QBK* 171_{6}); 4. холостой, разведенный (*о супругах*): boš uraγut разведенная женщина (МК III 124).

◊ **bos azad** *парн.* свободный, независимый (*не раб*): bos azad kišilär muŋar qul bolur свободные люди становятся ему рабами (*QBK* 130_{3}); boš azad kiši barča eδgü qulï все свободные люди – рабы добра (*QBN* 220_{12}); **boš bol-** стать свободным, освободиться: qop jazuqumuzta boš bolalïm освободимся-ка от всех наших грехов (*TT* IV A_{76}); erinčüdä boš bolajïn да буду

я свободным от греха (*Uig* II 85_{19}); **bos qïl-** освобождать: ol qul boš qïldï он освободил раба (МК I 330); bu burχan ętüzin boš qïlmïšïn saqïnmïš kęrgäk нужно представить, что он освободил это тело будды (*TT* V A_{46}).

BOŠ II рыхлый (о *земле*); дряблый: boš ęt дряблое мясо (МК III 124).

BŌŠ *см.* **boš** I.

BOŠA- (?) освобождаться, покидать (?): qaju sü bolur bolsa baššïz bošaŋ когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (QB_{2302}).

□ *Ср.* **bošu-.**

BOŠAN- *возвр. от* **boša-** 1. освобождаться, быть свободным: qoj bošandï овца освободилась [от привязи] (МК II 142); 2. ослабнуть, распуститься (*об узле*): tügün bošandï узел распустился (МК II 142); получать развод (*о женщине*): uraγut bošandï женщина получила развод [от мужа] (МК II 142).

□ *Ср.* **bošun-.**

BOŠANALA- *см.* **bošanïl-.**

BOŠANÏL- *возвр.-страд. от* **boša-** (?) быть освобожденным: ötükän irin qïšladïm jaγïda bošana bošanïldïm я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отюкен, от врагов я был свободен и освобожден (МЧ B_7).

BOŠAT- *побуд. от* **boša-** 1. освобождать: ol bulunuγ bošattï он освободил пленника (МК II 307); 2. опорожнять: ol taγar bošattï он опорожнил мешок (МК II 307); ослабить, распустить (*узел*): ol tügün bošattï он распустил узел (МК II 307); 4. дать развод: ol uraγut bošattï он дал развод жене (МК II 307).

□ *Ср.* **bošut-.**

BOŠΥUN- I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): nom bošγut bošγundačïlar ęrsär ganṭaχast atlïγ jaŋalar χanï tęg tetir обучающиеся законам подобны царю слонов по имени Gandhahastī (*TT* V B_{46}); birök bu nomuγ ęšidip bošγunsar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (*TT* VII 40_{41}); bu ïduq nom eligi atlïγ nom ęrdinig bošγuntačï tutṭačï oqïdačï sö̤zlätäči bititäči bititṭäči tö̤zünlär oγlï tözünlär qïzï сыны благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочитать, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (*Suv* 447_{16}).

BOŠΥUN- II освобождаться: ęr ęligi bošγundï руки мужчины освободились [от работы] (МК II 238).

BOŠΥUR - учить, наставлять: türk bodun üläsikig anta aǰïγ kiši anča bošγurur ęrmiš там дурные люди так наставляли часть тюркского народа (КТ $м_7$); türk törüsün ïčγïnmïš bodunïγ ęčüm apam törüsinčä jaratmïš bošγurmïš народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (КТб$_{13}$); ędgü bošγut bošγ[urup] наставив хорошими советами (*TT* II A_{95}).

BOSΥURMAQ наставление: adïnlarïγ jaratmaq ögrätmäk bošγurmaq biltürmäk ęrür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (*Suv* 298_6).

BOSΥUT I наставление, поучение, совет: nom bošγut bošγundačï tö̤zünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (*TT* V B_{52}); jęmä adïnaγuqa bošγut bošγurmaqïn sęvär он также любит обучать других наставлениям (*Man* III 21_2); męn huintso ... munta bošγutqa kęltim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (*Hüen*$_2$); üč türlüg bošγut поучение трех видов (*Suv* 274_8).

BOSΥUT II ученик у ремесленника, подмастерье (МК I 451).

BOŠΥUT- наставлять, заставлять учить: bir qolunluγ köŋlin bu dhārani bošγutup заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (*TT* VIII K_7).

BOSΥUTČÏ наставник, учитель: nom bošγutčïlarqa tïdïγ qïltïmïẓ ęrsär если мы чинили препятствия учителям закона (*TT* IV A_{48}); bošγutčï uluγ sartavaχilar nom ęrdinilig kęẓikdä tęẓikdä kertgünčlüg ęd tavarïγ bašda ašnu išlätürlär наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достояние (*TT* V B_{56}).

BOSΥUTLAN- брать подмастерье, ученика: ęr bošγutlandï мужчина взял ученика (МК II 270).

BOSΥUTLUΥ выученный, ученый; учащийся: bošγutluγ beš balïqlïγ sïŋqu sęli tutuŋ tavγač tïlïntïn ikiläjü türk tïlïnča aγṭarmïš ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-тюркски (*Uig* I 14_4); bodisvtlarïγ bošγutluγlarï ... ölürdümüz ęrsär если мы убивали ... бодисатв и обучающихся (*TT* IV A_{36}).

BOŠΥUTSUZ лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (*Tiš* $22a_8$).

BOŠÏ *см.* **buši** II.

BOŠLAΥ свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tisïg bošlaγ ïδma japa tut qapuγ жену без дела не отпускай [из дома], держи дверь закрытой (*QBN* 105_{13}); java bolma bošlaγ jügürmä özün не будь пустым, не бегай без дела (*QBH* 60_{25}); javalïq bilä borqa baš soqmasa / javalïqqa bošlaγ neŋin sačmasa нельзя предаваться с бессмысленностью

[употреблению] вина / и впустую разбазаривать имущество (*QBN* 61_{10}).

□ *Ср*. **bošluɣ**.

BOŠLAƔLAN- быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: ẹr išdä bošlaɣiandï мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (МК II 272).

BOŠLUƔ бездеятельный, праздный; впустую, зря (Юг C_{135}).

□ *Ср*. **bošlaɣ**.

BOŠLUN- рожать, разрешиться: kim bošlunu umasar juqa qadïz könä suvï birlä qatïp ičsär если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (*Rach* I_{107}).

BOŠLUQ освобождение, свобода: kimi ẹrsä umdu qïlur ẹrsä qul / anïŋ bošluqï kör ölüm birlä ol кого алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (*QBN* 195_3).

BOŠU- 1. освобождаться, получать свободу: at bošudï лошадь освободилась [отпривязи] (МК III 266); 2. ослабевать, развязываться (*об узле*): tügün bošudï узел развязался (МК III 266); 3. освобождать, давать свободу: χan jalavačïɣ bošudï хан разрешил послу отъезд (*букв*. освободил посла) (МК III 266); ötrü meni bošuju ïdtï затем он освободил меня (*Suv* 16_{12}); 4. освобождать (*от какого-л. обязательства, проступка*); прощать: bir jïlqï jazuqumuznï bošuju ötünmäk kẹrgäk нужно просить о прощении наших грехов за год (*Chuast* L_{279}); amtï meni amraju jarlaqaŋ täŋrim jazuqumïn bošuŋ sujumïn tarqaraŋ теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, рассей мои грехи (*Man* III 25_8); bir baqïr kümüšni beg bošudu один бакыр серебра бек [нам] простил (*USp* 125_4); vrχar saŋram irtin bertin bošusar если он освободит монастырь от податей (*TT* VI $_{\text{прим.11}}$); 5. давать развод (*жене*): ẹr uraɣutïn bošudï мужчина дал развод жене (МК III 266); 6. расстроиться (о *желудке*), слабить: anïŋ özi bošudï его прослабило (МК III 266).

□ *Ср*. **boša-**.

BOŠUƔ 1. разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (МК I 372); разрешение на отъезд: elig bẹgtin bošuɣ bulup öz ulušïŋa bardï получив отправителя разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67_1); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): arïmaduq tsuj erinčülärimin bošuɣ qolup вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*TT* IV B_{50})

◊ **bošuɣ ašï** угощение перед дорогой (*букв*. пища-разрешение) (МК I 372).

BOŠUL- *страд. от* **bošu-** быть освобожденным; быть прощенным: olarqa on bošuẓlun десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USp* 71_6).

BOŠUMAQ: **bošumaq qutqarmaq** *парн. рел*. освобождение, спасение, избавление: erinč jarlïɣ umutsuẓ ïnaɣsïẓ tïnlïɣlarïɣ bošumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180_9).

BOŠUN- *возвр. от* **bošu-** освобождаться: bu muntaɣ [qïlïnčïn] öẓütüŋüz bošunmaɣaj посредством этого поступка ваши души не освободятся (*TT* II A_{46}); amtï täŋrim jazuqda bošunu ötünür biz теперь, боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем (*Chuast* L_{93}); köŋül ičintä ōt kirdi qadɣu bar bošunɣuluq в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*TT* I_{20}).

◊ **bošun- qurtul-** *парн*. освобождаться, избавляться, спасаться: baɣda boqaɣuda jẹmä [ol] tïnlïɣ bošunur qurtulur [те] живые существа избавятся отоков (*Kuan*$_{40}$); **ökün-bošun-** *см*. **ökün-.**

□ *Ср*. **bošan-.**

BOŠUNMAQ освобождение, избавление: jazuqda bošunmaq bolzun qamaɣ barča sẹvüg özütlüg niɣošaklarqa пусть настанет для всех приятных и душевных послушников освобождение от грехов (*Man* I 28_{23}); bizni üčün bošunmaq bilig berti nom qutïŋa для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7_6).

◊ **qurtulmaq bošunmaq** *см*. **qurtulmaq.**

BOŠUT- *побуд. от* **bošu-** 1. освобождать: olarnï barča birgärü bẹk čïq ẹmgäklärintin bošutup освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* 117_{22}); 2. прослабить, очистить (*о же*лудке): qaju ajdï ötrüm ičürgü kẹräk / özi qatmïš ẹmdi bošutɣu kẹräk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, / у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QBK* 44_2); özini bošutɣu täräŋbin jegü нужно очистить нутро и [потом] поесть манны (*QBK* 360_4); bu ot ol qarïn bošutɣan это лекарство очищает желудок (МК I 514).

□ *Ср*. **bošat-.**

BOTASUN *и. собств*. (*USp* 56_{20}).

BOTÏ: **botï bök taqdï** u. *собств*. (*USp* 74_{17}).

BOTU 1. верблюжонок: ol botunï bozlattï он заставил верблюжонка реветь (МК II 341); iŋän iŋräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); 2. *перен*. дитя, детка, любезный: asïɣlïɣ kišilär bolur bū quṭu / bularïɣ jemä ẹdgü tuṭɣïl botu люди втого сорта полезны, / содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127_8); bu ašqa oqïɣlï bolur tört qutu / barïɣlï jemä tört bolur aj botu приглашающие

на пир бывают четырех типов, / и приходящие – тоже четырех; эй, любезный (*QBN* 336_4).

BOTULA- приносить верблюжонка (о *верблюдице*): ürüŋ ingäni botulamïš белая его верблюдица принесла верблюжонка (*ThS* II_8).

BOTUQ верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (МК III 218).

BOΧSUQ деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

□ *Ср.* **boγsuq**.

BOΧSUQLAN- быть в колодках (*о преступниках*): bošlaγlansa boχsuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

BOΧTAJ узел с одеждой (МК III 239).

□ *Ср.* **boχtuj**.

BOΧTUJ узел с одеждой (МК III 239).

□ *Ср.* **boχtaj**.

BOZ I 1. серый: boz bulït jorïdï bodun üzä jaγdï qara bulït jorïdï qamaγ üẓä jaγdï шло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II_{81}); eväklik biliŋ ol qamuγqa javuz / qalï bolsa bẹgkä jüzi boldï boz знай, поспешность плоха для всех, / когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153_4); 2. с проседью (*о волосах*): ʒanïda aq saqalluγ moẓ (boz?) sačluγ ... bir qarṭ kiši turur bar erdi при нем находился белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (ЛОК 35_6); 3. серая с оттенками (о *масти*): boz at лошадь серого цвета (МК III 122); boz qoj овца серой окраски (МК III 122); ïšbara jamtar boz atïγ binip tẹgdi сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямгару, он бросился в атаку ($КТ_{32}$).

◊ **boz quš** кречет: bušmasar boz quš tutar evmäsär ürüŋ quš tutar если будешь спокоен, поймаешь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

□ *Ср.* **moz**.

BOZ II *см.* **buz** I.

BOZ- *см.* **buz-.**

BOZAΥU *см.* **buzaγu** I.

BOZΥULA- *см.* **buzaγula-**.

BOZΥAQ *см.* **buzγaq**.

BOZLA- реветь, кричать (о *верблюде*): iŋän iŋräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); titir bozladï верблюдица ревела (МК III 291).

BOZLAT- *побуд. от* **bozla-:** ol botunï bozlattï он заставил верблюжонка реветь (МК II 341).

BOZMAQ *см.* **buzmaq**.

BOZUL- *см.* **buzul-**.

BOZULMAQSÏZ *см.* **buzulmaqsïz**.

BOZUQ *см.* **buzuq** I.

BOZUŠ- *см.* **buzuš-**.

BÖD (?) (~ bu öd ?) престол, трон (?); или это время (?): bödkä körigmä bẹglärgü jaŋïltačï siz покорные престолу (*букв.* смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТ $м_{11}$).

BÖG *зоол.* вид паука, тарантул (?) (МК III 131).

□ *Ср.* **bi** II, **böj.**

BÖGÄ I герой, силач, богатырь: bajat bergä ẹdgü saŋa aj bögä эй, герой, бог даст тебе благо (*QBK* 189_7); qatï bildiŋ ẹrsä ičim aj bögä / bu kün sürgäj ẹrdiŋ meni miŋ sökä эй, силач, если бы ты узнал [вкус] напитка, / ты прогнал бы тот час меня с тысячью проклятий (*QBN* 368_1); qajada jorïγlï bu ïmγa tẹkä / qutulmas sẹniŋdin aj ẹrsik bögä эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, эй, благородный герой (*QBN* 385_{15}).

BÖGÄ II: **bögä budrač ~ bögä buδrač** *и. собств.* (МК III 227); **bögä javγusï** *и. собств.* (?) (*QBN* 396_6).

BÖGDÄ кинжал (МК I 418): bu bögdä bičäk kim eligdä turur / bïčïγlï kesigli turur aj unur о могущественный, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (*QBK* 35_7); jaγïn tapa tẹtrü baqïp bögdäŋ bilä / oγrap qalï kẹlsä saŋa qaršu sülä следи за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); süŋü qïlïč taž ... bögdä tẹmir bẹrkä ört jalïn bilän bẹlgürtüp явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (*TT* V A_{93}).

□ *Ср.* **böktä**.

BÖGDÄLÄ- колоть кинжалом: ol anï bögdälädi заколол его кинжалом (МК III 352).

BÖGRÜL пегий, пестрый: bögrül at пегая лошадь (МК I 481).

BÖGTÄ *см.* **böktä**.

BÖGTÄČI: **bujančï bögtäči** *см.* **bujančï.**

BÖGTÄG благодать; божественная помощь: jẹmä bujan bögtäg qïlur biz tep jaŋïlu nẹčä anïγ qïlïnč qïltïmïz заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (*Chuast* L_{142}).

BÖGTÄGČI: **bujančï bögtägčï** *см.* **bujančï.**

BÖGÜ I мудрый; мудрец (МК III 228): bögü elig küčlüg jaruq täŋri siz Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (*Man* III 28_6); asïγlïγ qaju ol asïγsïz qaju / sẹn adra sẹčä tut aj bilgä bögü эй, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (*QBK* 330_4); ontun sïŋarqï burχanlar ulušïnta bögülär quvraγïnta jaγmur jaγmïš tẹg χua čẹčäk jaγmïšïn saqïnmïš kẹrgäk нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно

дождю выпали цветы (*TT* V A_{107}).

◊ **bögü bilgä** *парн.* мудрый, мудрец (МК III 228); **bögü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: ïduq bögü biliglig burχan священный, обладающий знанием будда (*Suv* 89_9); on küčlüg bögü biliglig uγan arzïlar десятисильные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (*SA*$_{26}$); **bögün keligin toγmaq** *рел.* перерождение: anta jẹmä linχuanïŋ özänintin-ök bögün kẹligin toγmaqï bolur потом он переродится из сердцевины лотоса (*Uig* II 44_{33}).

BÖGÜ II: **bögü qaγan** *и. собств.* (Тон$_{34,\ 50}$); **bögü qan** *и. собств.* (*TT* II A_{33}).

BÖGÜLÄ- умудряться: elig bögüläp bu sözkä jetürsü bilig пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (*QBK* 80_4); bögüläp qïlur elči kündä ögü умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (*QBN* 231_8).

BÖGÜLÄNMÄK познание, постижение: altï türlüg bögülänmäk ẹdrämkä tïdïγsïz ẹrklig boltïlar они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (*Suv* 186_1); jẹmä sizlärkä aju bertim bu üč elig täŋrilär kẹlmäkin inmäkin ẹrdämin bögüsin bögülänmäkin я рассказал вам о пришествии этих трех богов-повелителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (*Man* III 15_6).

◊ **vidja bögülänmäk** *см.* **vidja.**

BÖGÜLÜG мудрый, обладающий знанием: beš türlüg bögülüg ẹdräm пять различных мудрых добродетелей (*Suv* 436_{11}); kẹnṭülärniŋ jaruq küčlüg bögülüg ẹdrämlärin ẹdgü qïlïnčlarïn ... qatïp присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (*USp* 90_6).

BÖGÜN- уразумевать; познавать, постигать: küsämiš küsüšümin qanturmaγaj tep bögünüp ... mχastvi tegin ... ïnča tep ... sav söẓläti уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (*Suv* 615_{13}); munčulaju köni oŋaru bögünüp таким образом, истинно постигнув (*Suv* 228_{16}); ürlügsüz nomlarïγ bögünüp постигнув преходящие учения (*TT* III$_{143}$).

◊ **bögün- saqïn-** *парн.* уразумевать: öŋräkin munčulaju bögünü saqïnu jarlïqamaz он по-прежнему так и не изволит уразумевать (*Suv* 706_{16}); **čïnγar- bögün-** *см.* **čïnγar-.**

BÖGÜR *анат.* почка (МК I 361).

BÖGÜRLÄ- 1. ударить в подреберье, по почкам: ol anï bögürlädi он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить, поразить с фланга: ol jaγïnï bögürlädi он поразил врага с фланга (МК III 332).

BÖGÜŠ понимание, уразумение: antaγ oŋalï bögüš urup odγuratï uqar поэтому он, еще глубже вникнув (*букв.* применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [это] (*Uig* II 9_{12}); tolp qamaγ bögüšüg saqïnčïγ turγurmamaq отсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (*Suv* 293_{12}).

BÖGÜT: **toq bögüt** *см.* **toq** VI.

BÖJ *зоол.* паук (МК III 141).

□ *Ср.* **bi** II, **bög**.

BÖK I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (противоположное čik) (МК III 130).

BÖK II [*кит.* 壁 би, pieg ʿстена дома'?] ограда, забор (?): uluγ ẹb örtänmiš qatïŋa tẹgi qalmaduq bökiŋä tẹgi qodm[ad]uq большой дом сгорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (*ThS* II$_{14}$); ol balïq qapïγča kigürüp bir bök ičiŋä elṭip taγdïn jïŋaq jüzläntürdilär подведя [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (или на север?) (*Suv* 12_{12}).

BÖK- I 1. наедаться, насыщаться: ol ašdïn bökdi он насытился пищей (~ наелся вдоволь) (МК II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: ẹdgüga bökmädim я не удовлетворился благами (E 15_2); qujda qunčujuma sizim oγlumqa bökmädim не удовлетворился [в отношении] моих прин-цесс в тереме, моих сыновей (E 14_2); täŋridäki künka jẹrdäki ẹlimkä bökmädim я не насладился небесным солнцем и земным моим государством (E 7_3); tüzüldi törü häm eṭildi ẹli / elig inčkä tẹgdi böküp el ulï закон был дан, и государство устроено, / правитель достиг пкоя, наслаждаясь фундаментом государства (*QBH* 68_{19}); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdi он пресытился богатством (МК II 18).

BÖK- II 1. запруживать, перекрывать: ol suvuγ bökdi он запрудил воду (МК II 19); taγïγ uqruqïn ẹgmäs tẹŋïzni qajγïqïn bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100); 2. *перен.* собирать (о войска): bẹg süsin bökdi бек собрал свое войско (МК II 19).

◊ **tür- bök-** *см.* **tür-.**

BÖKÄ *см.* **bögä** I.

BÖKÄN- преграждаться; закрываться (*о дороге*): bökandi ol ẹrkä mürüvvät jolï для того мужчины закрылась дорога доблести (Юг B_{150}).

BÖKČÄ *и. собств.* (*USp* 115_{21}).

BÖKLI *геогр.* название степи (КТб$_4$).

◊ **bökli qaγan** *геогр.* название горной цепи (?) или *этн.* название народа (?): ilgärü kün toγsïqda bökli qaγanqa tẹgi süläjü bermiṣ̌ вперед, на восход, [они] ходили войною вплоть до Бёкли-кагана (или кагана бёклийцев) (*KT6*$_8$).

BÖKLÜN- *страд.-возвр. от* **bök-** II скопляться (*о воде*): suv böklündi вода скопилась (МК II 239); 2. собираться (*о войске*): sü böklündi войско собралось (МК II 239).

BÖKSÄK 1. верхняя часть груди у основания шеи (МК I 476); 2. женская грудь (МК I 476).

□ *Ср.* **böksik**.

BÖKSIK живот, брюхо (?): böksikin ömgäklädilär они ползли на животе (*Uig* IV C_{70}).

□ *Ср.* **böksäk**.

BÖKSIL-: jarïl- böksil- *см.* **jarïl-.**

□ *Ср.* **böksäl-**.

BÖKSÜKLÄN- обозначаться (*о женской груди*): qïz böksükländi у девушки обозначились груди (МК II 277).

BÖKSÜL- разрываться, лопаться: qap böksüldi мешок разорвался (МК II 229).

□ *Ср.* **böksil-**.

BÖKTÄ кинжал (МК I 31): ol jaruq ičintä böktä belgürtmiš в том сиянии он показал кинжал (*TT* V A_{102}); iki eligimtä böktä baltu tuta bẹḏizätẓün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (*Suv* $_{5446}$).

□ *Ср.* **bögdä**.

BÖKTÄG *см.* **bögtäg**.

BÖKÜL- *страд. от* **bök-** II быть запруженным, прегражденным: suv böküldi вода была запружена (МК II 132).

BÖKÜLÄ- *см.* **bögülä-**.

BÖKÜLÄNMÄK *см.* **bögülänmäk**.

BÖKÜLÜG *см.* **bögulüg**.

BÖKÜN- *см.* **bögün-**.

BÖKÜŠ- *совм. от* **bök-** II: ol maŋa suv bokušdi он помог мне запрудить воду (МК II 132).

BÖKÜT- *побуд. от* **bök-** I 1. насыщать, кормить досыта: ol mẹni tavarïn bökütti он дал мне имущества вдоволь (МК II 309); 2. приедаться: jaγlïγ aš meni bökütti жирная пища мне приелась (МК II 309).

BÖL- делить, разделять: asanka vibaka bumi atlïγ asankilarïγ bölip ẹrtürmäk orunluγ alṭïnč oruntaqï bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asaṃkhya-vipākabhūmi, [*т. е.*] ступенью превращений, делящий asaṃkhyeya (*Suv* 313_{17}).

BÖLÄK дар, подарок: böläk ïsdïm anï sahïmqa mẹn-ök / havadarïqïmnï tükäl bilsü tep я подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (Юг A_{79}).

BÖLÖN [*тиб.* bod-blon?] титул тибетского сановника ($КТ_{52}$).

BÖLÜK 1. часть, доля: balïq borluq taštïn qač bölük jerniŋ saṭïγï стоимость нескольких частей (~ участков) земли, помимо городского виноградника (*USp* 12_4); maŋa tẹgär bölük ülüšlüg jerim bersün пусть отдаст приходящуюся на меня часть моей земли (*USp* 29_{10}); 2. глава, отдел, раздел (книги): üč jegirminč bölük jetinč tẹgzinč свиток седьмой, глава тринадцатая (*Uig* I 11_6); 3. группа; стадо: bir bölük kiši группа людей (МК 1 385); bir bölük qoj небольшое стадо овец (МК I 385).

BÖLÜK- разделяться на группы (о животных): qoj bölükti овцы разделились на группы (МК II 118).

BÖLÜKLÜG относящимся к отделу, части: adaqḏaqï bölüklïg ortunqï bölüklüg tolu bölüklüg qamaγ jüz jẹgirmi türlüg nizvanlar все сто двадцать различных страстей, относящихся к последнему отделу, среднему отделу и полному отделу (*Suv* 255_4).

BÖŊ I полный, толстый: böŋ kiši полный человек (МК III 354).

BÖŊ II *изобр.* звук при падении тяжелого предмета: böŋ ẹtti [вещь] упала с грохотом (МК III 354).

BÖŊÄK *и. собств.* (*USp* 7_9).

BÖRI I 1. волк: böri qošnïsïn jẹmäs волк своего соседа не ест (МК III 220); jẹti böri ölürdüm я убил семь волков (E II_{10}); böri qoj bilä suvladï ol ödün в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44_1); 2. *перен.* сын; tilkü-mü toγdï azu böri-mü лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или сын) (МК I 429).

BÖRI II: **er böri** *и. собств.* (*TT* IX_{114}); **čočuq böri saŋun** *и. собств.* (*E* 12_1).

BÖRILIG: **börilig köz** лекарственное растение (?); заболевание (?): jana kiši öṭin alïp börilig közkü sürṭsär ačïlur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в «волчий глаз» (?), и [нарыв] откроется (*Rach* I_{59}).

BÖRITMÄK ощущение: ẹtüẓ qačïγ atqanur aγïr jenik böritmäkig орган «тело» различает ощущение легкого и тяжелого (*Suv* 364_{13}); altï orunlï böritmäkli tẹginmäk jẹmä ijin toγar затем постепенно вместе с шестью органами [чувств] и ощущением (~ соприкосновением) рождается чувствование (*Suv* 367_{13}).

□ *Ср.* **börtmäk**.

BÖRK шапка: burun bašqa börkni kejär baš kẹräk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (Юг A_{300}); nẹčä baš bẹδüsä bẹδük börk kẹδür насколько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (*QBN* 43_4); ol maŋa börk qïdïšdï он помогал мне оторачивать шапку (МК II 93).

◊ **qïjmač börk** *см.* **qïjmač; quturma börk** *см.* **quturma; suqarlač börk** *см.* **suqarlač.**

BÖRKÄ *см.* **bürgä**.

BÖRKÄLÄN- *см.* **bürgälän-**.

BÖRKČI шапочник: taz kẹligi börkčigü плешивый идет к шапочнику (МК I 26).

BÖRLÄJÜ подобно волку: ulšïp ẹrän börläjü / jïrtïn jaqa urlaju ... sïγtap közi örtülür мужи завыли подобно волкам, / рвали вороты, кричали ..., плача, обливались слезами (МК I 189).

BÖRT: **bört baj** *и. собств.* (*USp* 2615); **örä bört** *см.* **örä; qïtaj bört** *см.* **qïtaj** I.

BÖRT- ощущать, осязать; касаться: tiẓ tölgänin börtdäči uzun körklä eliglig eki ïduq qollarïŋïẓ ваши две священные руки с длинными красивыми кистями, способными касаться коленных чашечек (*Suv* 349_2); keŋ körtlä kögüzintä [qa]tïγ tïγraq börtgäli jumšaq eki ẹmigläri [eti]glig jaratïlïγ turur ее красивую грудь украшают две нежные груди, но на ощупь (*букв.* чтобы коснуться) тугие (*TT* X_{445}); oγlaγu eligin elig bẹg uzatï bizni börtär ẹrti правитель обычно касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17_{15}).

BÖRTMÄK ощущение, прикосновение (*рел.* шестой член из ряда причин, *скр.* sparśa): qačïγ atqanγu törü bilig köŋül birlä qavïšïp börtmäk tetir дармы органов [чувств] и объектов [чувств] в соединении с сознанием являются ощущением (*Uig* II 10_{19}).

□ *Ср.* **böritmäk**.

BÖRTÜGLÜG относящимся к прикосновению, прикасающийся: linχua tẹg jumšaq börtügtüg oγlaγu elig как лотос, нежная, с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17_{14}).

BÖRTÜŠ- *совм. от* **bört-** ощущать друг друга, соприкасаться: börtmäkdin jaqïldačï ol tep temäki ẹrsär köŋül köŋüldäkilär birlä börtüšüp jeg adruq tïltaγlarqa tuš qïlur üčün что касается того, что возможно сближение через ощущение, так это [возможно] потому, что сознание, соприкасаясь [с объектами], находящимися в нем, приводит [их] в соответствие с самыми различными причинами (*TT* V B_{71}).

BÖRÜĐ вымоина, образуемая водой (МК III 370).

BÖŠÜK термин родства по браку (?): **böšük körtük** *парн.* жених и невеста; возлюбленные: bir ekint[ikä] amranmaqïn bodulup judulup [iti]šip böšük körtük boltumuẓ будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали женихом и невестой (*TT* VI_{308}); **adaš böšük** *см.* **adaš; baγïr böšük** *см.* **baγïr** I; **tüŋür böšük** *см.* **tüŋür.**

□ *Ср.* **bisük**.

BÖTÜN иной, прочий, остальной: bötün qaju jultuz ol tẹp biläjin tesär если пожелаешь узнать, какие прочие звезды (*TT* VIII L_{32}).

BÖTÜR- *см.* **bütür-** I.

BÖTÜRMÄK *см.* **bütürmäk**.

BÖTÜRMIŠ: **bötürmiš tarqan** *и. собств.* (*Chuast* L_{221}).

BÖZ хлопчатобумажная ткань, холст, бязь: bu böz eni nẹčä какова ширина этой материи? (МК I 49); ẹrŋäŋä ẹlig qarï bözün öm tikämäs холостому не сшить штанов и из пятидесяти аршин бязи (МК I 117); quṭluγ tẹmürtin jüz ẹlig qalïn böẓ alṭïmïẓ мы получили от Кутлуг-Темира сто пятьдесят штук грубой бязи (*USp* 16_5); qalï kẹjsän atlaṣ unïtma bözuŋ если ты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг A_{354}).

□ *Ср.* **bez** II.

BÖZČI ткач: tẹmirči qarabaš tojïn čoγ ... [at]lïγ ẹbči qarabaš böẓči bu ikägü ... ẹr ẹbči bolmïšlar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое ... стали мужем и женой (*USp* 73_4).

BRAMA [*скр.* brahmā] *и. собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, созидающее мир, первопричина всего сущего (*Man* III 31_7).

BRAMAN [*скр.* brahman] брахман (из высшей сословно-религиозной касты брахманов): bramanlarnïŋ šastrïnta ïnča tep tejürlär в книгах брахманов они говорят так (*Uig* II 27_{25}); braman oγušïnta ẹrsär если он будет из касты брахманов (*Uig* II 35_{32}); ol tïnlïγlarqa bramanlar körkin körtkürü nomlajur qutγarur показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождает [их] (*Uig* II 19_{14}).

□ *Ср.* **barman** I.

BRAMIN *см.* **braman.**

BRAΧASVADI *см.* **barχasivadi.**

BRAΧSUVATI *см.* **barχasuvadi.**

BRAΧSVADI *см.* **barχasivadi.**

BRISTI *см.* **färišti.**

BRIŠTI *см.* **färišti.**

BRK *см.* **berk.**

BRKÄ *см.* **bergä.**

BU I 1. этот (*употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими*): muntada adïn taqï öŋi aš ičkü joq kim bu alaŋurmïš ač barṣïγ tirgürgülüg кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессилевшую голодную тигрицу (*Suv* 610_{18}); bu ïrq tüz ol этот оракул справедлив (*TT* VII 29_3); ilki özün bu özün uzuntonluγ urïlar öz bolup в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (*Chuast* L_{116}); bu oγul nẹ ter что говорит этот мальчик? (МК I 74); 2. этот, такой (*употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем по-*

вествовании; то же – субстантивно): köẓ aγrïγ ẹm kiši öṭi toŋuẓ öṭï ẹčkü öṭi tavïšqan öṭi bu törṭägüta qajusï bolsar средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (*Rach* I_{25}); tabγač oγuz qïtaǰ bu üčägü qabïšïr табгачи, огузы, кидани, эти втроем будут воевать [против нас] (Тон$_{12}$); asïγlïγ kišilïr ẹrür bū qoṭu / bularïγ ẹdgü tuṭγïl boṭu приносящие пользу люди бывают из этого рода, содержи их (*букв.* этих) хорошо, любезный (*QBH* 127_8); bunï atamdan χumaru buldïm я получил это в наследство от отца (МК I 445).

◊ **bu ažun** (**~ bu dünja)** этот мир, жизнь земная; *рел.* данное существование: kečigli turur bu ažun qalγusuz этот мир преходящ без остатка (*QBK* 291_4); bäqasïz erür bu ažun läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг В$_{193}$); bu ažunta üküš javlaq ajïγ qïlïnč qïlur [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (*Rach* II 3_{14}); **bu jaŋlïγ** такой, такого рода (*QBN* 6_{18}; QBN 36_2); **bu bu** вот этот, именно вот этот : bu bu bilgä kišiniŋ bẹlgüsi именно вот это [есть] признак мудрого человека (*Man* III 13_{10}); bešinč ẹrdäm sẹvinči jel täŋri küčiniŋ bū bu jẹmä kim isigäg ẹrgürür tarqarur пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (*W*45); bu bu tïnlïγlar ažunïnta nẹŋ qačan ẹrsär toγmaqï bolmaz он никогда не возродится в мире вот этих животных (*Uig* II 35_{24}); **bu kün** сегодня: bu kün barγïl иди сегодня! (МК I 340); qanï bu kün anlar miŋinda biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг *В*$_{204}$); **bu künki** сегодняшний: bu künki bu qutluγ künta в сегодняшний этот счастливый день (*Suv* 391_{12}); **bu-oq** вот этот: ajïγ jolïnïŋ bu-oq üzlünčüsi вот этот конец его дурного пути (*Uig* II 43_{17}); taqï jẹmä bu-oq övkä bilig ašïlsar и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (*TT* II B_{53}); amtï muna jügärüki bu-oq ẹtüẓtä azu jẹmä kin kẹligmä odtä qoluta так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (*SA*$_{49}$).

BU II пар: **ašïč busï** пар из горшка (МК III 206).

BU III [*кит.* 戊 y, mbəu] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (*TT* VII 4_{16}).

□ *Ср.* **bū**.

BŪ [*кит.* 戊 y, mbəu] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (*TT* VII 5_{16}).

□ *Ср.* **bu** III.

BUČAŊ: **bučaŋ čïnatun** *и. собств.* (МО 4_{11}); bučaŋ tekä *и. собств.* (МО 4_{16}).

BUČΓAQ I 1. угол (МК I 465); 2. сторона, область: jer bučγaqï страна света (МК I 465).

BUČΓAQ II шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь (МК I 465).

BUČΓAQLAN- становиться угловатым: bučγaqlandï nẹŋ у вещи появились углы (МК II 273).

BUČΓAQSÏZ: buluŋsuz bučγaqsïz *см.* **buluŋsuz.**

BUČÏ струнный щипковый музыкальный инструмент (МК III 219).

◊ **bučï qobuz** струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (МК III 173).

BUČUŊ [*кит.* 補充 бучун, po-čhuŋ ‘восполнять’] расписка (*взамен утраченного документа*): oŋ bitigi joq bolmïšqa bučuŋ bitig berdim когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (*USp* 48_4).

□ *Ср.* **vučuŋ**.

BUČUR *и. собств.* (*ThS* I c_1).

BUČUR- приказывать: täŋri sẹŋä jer berip bučurmuš bolup ṭurur бог соизволил дать тебе землю (ЛОК 22_2).

□ *Ср.* **bujur-**.

BUD I: **namo bud namo saŋ** *см.* **namo.**

BUD II [*скр.* budha] 1. *астр.* планета Меркурий (*TT* VII 4_{25}); 2. *календ.* день планеты Меркурий – среда (*TT* VII 7_2).

BUDA [*кит.* 葡萄 путао, bo-dɑu] виноград, виноградная ягода: bir šunča budanï tüẓ udura jarïp разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (*Rach* I_{146}); murč jẹmä urup budanï qavšurup jïp birlä jörgäp положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (*Rach* I_{150}).

◊ **buda mini** виноградная мука (?) (*Rach* II 1_{99}); **buda tüpi** корень винограда (?): bïšïγ siŋir iki baqïr buda tüpi birlä soqup растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (*Rach* II 1_{120}).

BUDAΓ *см.* **butaq**.

BUDAŠIRI [*скр.* buddhaśrī] *и. собств.* (*USp* 6_7); **budaširi baqšï** *и. собств.* (*USp* 14_{16}).

BUDΓAJ пшеница (МК III 240).

□ *Ср.* **buγdaj** I.

BUDÏΓ *см.* **butïq** I.

BUDÏQ *см.* **butïq** I.

BUDLLUΓ *см.* **budluluγ**.

BUDLULUΓ имеющий в носу палочку для поводка: ürüŋ ingäni botulamïš altun budlultïγ buγralïq jaraγaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (*ThS* II_8).

BUDRAČ *и. собств.* один из правителей ябаку (МК I 452).

□ *Ср.* **buδrač, buδruč.**

BUDRAQ рассеянный, разбредшийся, привольный (*о скоте*): bïŋ budraq junt тысяча разбредшихся [по сторонам] коней (E 45_8); üč jüz budraq juntïmqa bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55_1).

BUDUL- *см.* **bodul-** I.

BUDUN *см.* **bodun**.

BUDUNLUϒ *см.* **bodunluγ**.

BUDURSÏN *зоол.* перепел: özüm mẹniŋ budursïn я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

BUδ- застывать, замерзать: ẹr tumluγqa buδtï мужчина замерз на холоде (МК III 439).

BUδRAČ *и. собств.* один из правителей ябаку (МК I 144).

□ *Ср.* **budrač, buδruč.**

BUδRUČ *и. собств.* одни из правителей ябаку (МК III 355).

□ *Ср.* **budrač, buδrač.**

BUδUŠ- разделяться, расходиться: buδušdï nẹŋ вещь разделилась (МК II 93).

BUδUT- *побуд. от* **buδ-** охладить, заморозить: ol kišini tumluγqa buδuttï он заморозил человека на холоде (МК II 302).

BUϒA I лекарственное средство, ввозимое из Индии (*Areca catechu*?) (МК III 224).

BUϒA II *и. собств.* (E 50_4); **buγa qan** *и. собств.* (*USp* 22_3).

BUϒAN название гнойно-воспалительного заболевания: ẹnätkäk burčaqïn tẹg buγanlar kaka tau tep terlär нарывы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют «кака-тау» (*Rach* II 3_{21}).

BUϒAR- надрубать, делать зарубку: ol jïγač buγardï он надрубил дерево (МК II 80).

BUϒDAJ I пшеница: uruγluγ buγdaj пшеница на семена (МК I 149); bir jük buγdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maŋa buγdaj jïγïšdï он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); livi ašï buγdaj tetir его жертвенная пища – пшеница (*TT* VII 14_{39}).

□ *Ср.* **budγaj**.

BUϒDAJ II: **buγdaj baši** *астр.* созвездие Девы: kör arslan bilä qošnï buγdaj bašï смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN* 22_{13}).

BUϒRA I верблюд-производитель: titir buγra mẹn я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (*ThS* II_{30}); tẹtir buγrasï tẹg kör öč sürsä kẹk он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (*QBN* 123_{13}); buγra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

BUϒRA II: **buγra qara χaqan** *и. собств.* (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buγra χan** 1. *и. собств.* (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. *и. собств.* правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5 – 1102/3 гг.), которому посвящена поэма «Кутадгу билиг» (*QBK* 2_{16}); **qašγa buγra** *см.* **qašγa** II.

BUϒRA- раскалывать, разрубать: ol jïγačïγ buγradï он расколол дерево (МК III 277).

BUϒRAϒU уподобившийся верблюду: jesä toδsa qïlqï bolur buγraγu когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (*QBN* 93_3).

BUϒRAL *см.* **boγrul**.

BUϒRALAN- становиться взрослым (о *верблюде*): teva buγralandï верблюд вырос (МК III 200).

BUϒRALÏQ стадо верблюдов-самцов: ürüŋ ingäni botulamïš altun budluluγ buγralïq jaraγaj белад верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (*ThS* II8).

BUϒRÏL неровности на наполненном бурдюке (МК I 481).

BUϒRUŠ- обтесывать, обрабатывать дерево: ol maŋa jïγač buγrušdï он мне помогал обтесывать дерево (МК II 203).

BUϒU олень: bir buγu aldï šul buγunï ṭalnuŋ čubuqï birlä ïγačja baγladï он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4_2).

BUϒUϒ: **buγuγ χan** *и. собств.* (*TT* II 413).

BUϒURDA *см.* **boγurda**.

BUJAN I [*скр.* puṇya] благодатный поступок, благодеяние; заслуга: qamaγ täŋrilär bujanlarï [ijin] qamaγlïγ ašlarïnla adïrtï bar все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (*Hüen*$_{168}$); bujanïγ sẹvgil ẹdgü qïlïnč qïlγïl люби благие дела, твори добрые дела (*TT* $\mathrm{I}_{\mathrm{III}}$); ertäkün tavraq bujan qïl утром спешно сделай благодеяние (*TT* I_{172}); uluγ asïγ tusu qïltïŋïz ol bujanïŋïz tüšintä Ты принес великую пользу, и в качестве вознаграждения за ту твою заслугу (*TT* III_{105}).

◊ **bujan edgü qïlïnč** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: bujan ẹdgü qïlïnč ẹtüẓ üẓa ašïlur благочестивые поступки множатся через тело (*TT* V A_{40}); bu bujan ẹdgü qïlïnč tüšin bu köẓünür aẓunta-oq bulur вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (*TT* VII 40_{19}); **bujan bögtäg** благодать, благочестивое дело: bujan bögtäg qïlur biẓ мы совершаем добро и благодать (*Chuast* Λ_{142}); **qut bujan** *см.* **qut** I.

□ *Ср.* **mujan**.

BUJAN II: **bujan qara** *и. собств.* (*USp* 25_{10}); **bujan temür** *и. собств.* (*USp* 15_{14}).

BUJANČÏ благодатный, благодетельный:

bujančï bẹglärim qutïŋa достоинству моих благодетельных беков (Юр 1_1).

◊ **bujančï bögtäči** *парн.* благочестивый и блаженный: bujančï bögtači arïγ dintarlarqa bilmätin nẹčä jazïntïmïz ẹrsär если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (*Chuast* L_{66}); **bujančï bögtagči** *парн.* благочестивый и блаженный (*Chuast* Λ_{26}).

BUJANČUQ: **bujančuq silavanti** *и. собств.* (*USp* 8818).

BUJANLA- быть великодушным, благодетельствовать: bẹglärim bujanlaju tsujurqaju jarlïqasar köŋül kerü uqa jarlïqaẓunlar если мои начальники изволят быть великодушными и сжалятся, то не соизволят ли они (*букв.* пусть изволят) с открытым сердцем вникнуть [в мою просьбу] (Юр 1_{35}).

BUJANLÏΓ благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlïγ sumir taγïγ turγurtuŋuz Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (*TT* III_{54}); bujanlïγ taluj ögüzüg aqïtïp burχanlar ulušïnta toγtïlar они, отвергнув поток благочестивых дел, возродились в стране будд (*TT* III_{163}); bujanlïγ bilgä biliglig jẹväklärim bütsünlär пусть мое снаряжение будет полным благодатью и мудростью (*Suv* 354_1).

BUJANSÏZ лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: bujanlïγ kiši burqanlar birlä tüz ẹrür / bujansïz kiši boš baqïr birlä tüz ẹrür благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (*TT* VII 42_2).

BUJBA- откладывать, пренебрегать (*работой*): ol ïšï bujbadï он откладывал дело (МК III 310).

□ *Ср.* **burba-**.

BUJLA *см.* **bojla**.

BUJMUL недрессированный сокол: kök bujmul toγan quš mẹn я сизый недрессированный сокол (*ThS* II_{98}).

□ *Ср.* **mujmul**.

BUJRUQ приказный (*титул и должность*): alp qaγan ẹrmiš bujruqï jẹmä bilgä ẹrmiš ẹrinč они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТб$_3$); berijä šadapït bẹglär jïraja tarqat bujruq bẹglär [вы, стоящие] справа начальники – шад и апа [и стоящие] слева начальники – тарханы и приказные (КТм$_1$); qutluγ baγa tarqan ögä bujruqï mẹn я, огя-буйрук (~ приказный), счастливого Багатархана (Е 47_3); jẹmä jaḥšï ajmïš bu türk bujruqï хорошо сказал этот буйрук тюрков (QBK 50_{14}).

◊ **ič bujruq** *см.* **ič** I.

□ *Ср.* **bïruq, burjuq.**

BUJUN *см.* **bojun** II.

BUJUR- приказывать, повелевать: ol aŋar ajla bujurdï он приказал ему так (МК III 186); jaraγlïγ ẹränkä bujurdï iši свое дело он поручил достойному мужу (*QBH* 6_{11}).

□ *Ср.* **bučur-**.

BUJURUQ *см.* **bujruq**.

BUL- 1. находить, отыскивать: ol kömüč buldï он нашел клад (МК I 360); bilgä ẹrig bulup sẹn baqqïl anïŋ tabaru найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); bilig bil saʿadät jolïnï bula знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юг С84); ötrü anta bultïlar msiχa täŋrig затем там они нашли мессию-бога (*Uig* I 6_{10}); 2. получать, обретать: uzun jaš tiläsä bulur aš bilä коль хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (*QBK* 124_8); ẹŋ kinintä burχan jolïŋa kirür burχan qutïn bulur наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (*USp* 58_{34}); 3. достигать: anï üčün täŋri jerin bulγaj biẓ поэтому мы достигнем божественной земли (*TT* II A_7); qač türlüg tïltaγlar üẓä bodi tegmä tujunmaq köŋülüg bulur по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (*Suv* 202_5); köŋül arzusïn bulsa özkä tatïγ когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (*QBN* 145_4).

◊ **bul- tap-** обретать, получить, приобретать: ür oγul küsäsär bultuŋ ẹd tavar tiläsär bultuŋ taptïŋ ты долго желал ребенка, и ты обрел [его]; ты ждал богатства [и] ты получил [его] (*TT* I_{10}).

BULA- парить, тушить (о *пище*): qozï buladï он парил ягненка (МК III 270).

BULAδ- *см.* **bulat-**.

BULAN лось (?) (МК I 413).

BULAŊ I [*кит.* 廡廊 улан, mbvy-lɑŋ] веранда, галерея: öŋtün jïŋaq kedin jïŋaq kedin sïŋar bu-laŋ ... etmiš kẹrgäk и с востока, и с запада, с обеих сторон ... нужно построить веранду (*TT* VI_{85}).

BULAŊ II: **čalan bulaŋ** *см.* **čalan.**

BULAQ I 1. источник: sözüg kim tükätür nẹčä sözläsä / aqa tïnmaz ẹrtär bulaqlar ara кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (*QBK* 392_{12}); 2. канал, арык: bulaqqa kẹlsär aγrïγ tẹgärä körsär jer suv igäsindin tïltaγ ol если кто пойдет к каналу и [захочет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от хозяина земли и воды (*TT* VII 29_{20}).

◊ **bulaq ögän** *парн.* канал, арык: quduq qazsar bulaq ögän qazsar ẹdgü вырыть колодец и вырыть канал – [это] хорошо (*TT* VII 29_{41}).

BULAQ II *этн.* название одного из тюрк-

ских племен (МК I 379).

◊ **elkä bulaq** *см.* **elkä.**

BULAQ III *см.* **bolaq**.

BULAT *и. собств.* (*USp* 56_{3}).

BULAT- *побуд. от* **bula**-: ol qozï bulattï он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

BULDUNÏ молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

BULDUQ- *страд. от* **bul**-: bulduqtï nẹŋ вещь была найдена (МК II 227).

□ *Ср.* **bultuq**-.

BULDUR: **buldur buldur** *парн. изобр.* глухой звук, издаваемый падающим предметом: taš quδuγqa tüšti buldur buldur ẹtti камень падал в колодец и издавал глухой звук (МК I 456).

BULDUZ- *побуд. от* **bul-:** bulduzdï nẹŋni он велел найти вещь (МК II 202).

BULΥA- 1. перемешивать, смешивать: ol tutmač bulγadï он мешал лапшу (МК III 289); šünük uruγï soqup ẹlgäp mïr panït birlä jaγmur suvïŋa bulγap ičürsär измельчив и просеяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (*Rach* II 3_{143}); 2. мутить: ol suvuγ bulγadï он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачить, вредить: ol ẹr anïŋ köŋlin bulγadï тот мужчина досаждал ему (*букв.* мутил его сердце) (МК III 289); erinč jarlïγ tïnlïγlarïγ jaẓuqsuẓïn bulγatïmïẓ ẹrsär amraqïnta adïrtïmïẓ если мы бедные существа невинно обижали и отделяли от их возлюбленных (*TT* IV B_{14}); taγ ičintä eki jẹk bar ögüŋin köŋülüŋün bulγajur в горé есть два демона, они омрачают твою душу (*TT* I_{63}); sarïγ bulγaγuluγ aš suv пища и напитки, которые вредят желчи (*Rach* II 3_{129}); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: ičrä bẹn bulγajïn внутри [государства] я подниму смуту (МЧ $Ю_{4}$); elig törüg bulγatïmïẓ ẹrsär el bulγaqïŋa qatïldïmïẓ ẹrsär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (*TT* IV B_{17}).

◊ **bulγa- telgä-** *парн.* расстраивать; сердить (МК III 291).

BULAΥ *см.* **bulγaq** I.

BULΥAJUQ 1. мутный: bulγajuq suv мутная вода (МК III 179); 2. *в знач. сущ.* волнение, возмущение, смута: tüzülḍi süzülḍi qamuγ bulγajuq [все] устроилось, он избавился от всех волнений (*QBH* 164_{27}); ẹrät birlä bẹglär süzar bulγajuq с помощью воинов подавляют смуты (*QBH* 156_{34}).

□ *Ср.* **bulγanuq**.

BULΥAMA постная болтушка без приправы (МК I 491).

BULΥAMAQ волнение, смятение: qutrulsunlar ... ič tašlarnïŋ bulγamaqïntïn пусть они избавятся отволнения внутреннего и внешнего (*USp* 90 $1b_{11}$).

◊ **bulγamaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol bulγamaqïγ jajqanmaqïγ kün-toγsuqdan sïŋar ẹlitir janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (*Man* III 105).

BULΥAN- *возвр. от* **bulγa**- 1. перемешиваться, смешиваться: jarašmaẓ aš suv jer ičär qïrtïš ẹt qan tatïγ bulγanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (*Rach* II 3_{15}); 2. мутиться: suv bulγandï вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qop qanqa bulγanmïš arïγsïzqa ürgänmišin körüp увидав, что он весь запачкался кровью и облился нечистотами (*Man* I 6_{7}); sẹkiẓ jẹgirmi türlüg ürmän qartlar bolur qan bulγanmïš oγrïŋa вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (*Rach* II 3_{11}); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: bẹg aŋar bulγardï бек омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulγanmïš javïẓ tüllärig janturdačï он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (*Uig* II 58_{1}); sarïγ [ig] qïš ödlärtä bulγanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (*Suv* 591_{15}); 5. *перен.* находиться в смятении; бунтовать: el bulγandï в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamaγ ẹliŋiẓ bulγanγaj тогда все ваше государство придет в смятение (*TT* II A_{9}).

◊ **bulγan- telgän-** *парн.* сердиться, раздражаться: ol aŋar bulγandï tẹlgändi он рассердился на него (МК II 242); **köŋül bulγan-** *см.* **köŋül** I.

BULΥANČ (?) смятение ($Тон_{22}$).

BULΥANMAQ: **bulγanmaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol suv bulγaqï köpikläri bulγanmaqï jajqanmaqï ẹsmäki kün ortudun sïŋar tẹgirär janturur он (ветер) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (*Man* III 10_{12}).

BULΥANUQ 1. мутный, грязный: nẹčä bulγanuq iškä tẹgsä süzär за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (*QBN* 142_{10}); 2. *в знач. сущ.* волнение; возмущение, смута: qamuγ bulγanuqdïn süzülmiš kišï человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212_{13}); köŋül bulγanuqdïn süzülsä arïγ [теперь] пусть очистится сердце от волнений (*QBN* 404_{10}); bodun bulγanuqïn sijasät süzar волнения народа успокаивает (*букв.* очищает) дипломатия (*QBN* 162_{4}).

□ *Ср.* **bulγajuq**.

BULΥAQ I 1. волнение (о *воде*): ol suv bulγaqï то волнение воды (*Man* III 10_{11}); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqïnurlar javïẓ bulγaqïn они

теряют силы в злобном возбуждении (*Suv* 555_4); bulγaq üküš bolsa qačan biligiŋ jitär когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täŋri jer bulγaqïn üčün так как небо и земля пришли в смятение ($КТ_{44}$); 3. смута, волнения: bilig birlä süzlür boδun bulγaqï знанием успокаиваются смуты в народе (*QBN* 28_{11}); elkä tursa köni / özin kẹd küdäzsä bulγaq küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой (*QBK* 243_3); elig törüg bulγatïmïẓ ẹrsär el bulγaqïŋa qatïldïmïz ẹrsär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*TT* IV B_{18}).

◊ **bulγaq telgäk** *парн.* волнение, колебание: uluγ taluj smutri kim bulγaq tẹlgäk üküš ol великое море Самудра, где велико волнение (*Man* III 9_{17}).

BULΥAQ II *и. собств.* (МК I 467).

BULΥAR I *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

BULΥAR II *геогр.* Булгар (*название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий*) (МК I 456).

BULΥAŠ смятение, паника (МК I 460).

BULΥAŠ- *совм. от* **bulγa-** смешиваться: köktin tüšär täŋridäm χua čẹčäklär bulγašu с неба спускаются, смешиваясь, божественные цветы лотоса (*Suv* 618_{20}); qalïn sü jajïlsa ičin bulγašur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QBK* 125_7).

BULΥUNA растение с красной и легкой древесиной, похожее на тамариск (мирикария?) (МК I 492).

□ *Ср.* **malγuna**.

BULÏT облако, туча (МК I 354): ẹrmägügä bulït jük bolur ленивому и облако груз (МК I 138); qara bulït jorïdï qamaγ üẓä jaγdï шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II_{81}); jašïnlïγ bulït грозовая туча (МК III 50); bulït tẹg sač волосы [пышные], как облако (МК I 354).

◊ **bulït kökrä-** греметь (*о громе*): bulïtlar qamuγ kökräšdi раздавались удары грома (МК II 222); bulït kokrädi urdï nävbät tuγï загремел гром, [это] ударил караульный барабан (*QBN* 19_3).

□ *Ср.* **bulut**.

BULÏTLAN- покрываться облаками, тучами: kök bulïtlandï небо покрылось облаками (МК II 264).

BULÏTČULAJU подобно облаку, туче: jaŋalïγ sū bulïtčulaju jïγγaj mẹn я соберу войско из слонов подобное туче ($Hüen_{320}$).

BULÏTLÏΥ облачный, пасмурный: ẹr bušušluγ täŋri bulïtlïγ boltï мужчина стал печальным, небо – пасмурным (*ThS* II_{80}).

BULMAQ приобретение, достижение: tükäl qut bulmaqïŋïz[larï bolzun] да обретете вы совершенную святость (*Man* III 42_{12}); uluγ bodistvlarnïŋ köŋüli birlä tẹŋ köŋülüg bulmaqï bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48_{13}); uluγ nirvanïγ bulmaqï bolur он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46_{59}).

◊ **bulmaq tapmaq** *парн.* приобретение, получение: munuŋ ekin arasïnta arïγ toγum ažunuγ bulmaqï tapmaqï bolur между этими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig* II 36_{43}).

BULMÏŠ *и. собств.* (*USp* 18_2).

BULNA- 1. брать в плен: ẹr jaγïnï bulnadï мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar meni ulas köz пленяют меня томные глаза (МК I 60); bulnadï mẹni qaraq очаровал меня [ее] взор (МК III 29); köŋül bulnasa boldï ẹrksiz kiši человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QBK* 226_8).

BULNAT- *побуд. от* **bulna-:** ol anï bulnattï он велел взять его в плен (МК II 350).

BULNUQ- смешиваться (?) (о *порядках войска*): jaγï sančmïš ẹrsig ẹrän bulnuqup / jana ẹvrä sančtï jaγïsïn utup когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QBK* 129_1).

BULQA- *см.* **bulγa-**.

BULQAN- *см.* **bulγan-**.

BULTUQ- *страд. от* **bul-** быть найденным, обнаруженным, найтись: inčküŋ mẹŋiŋ bultuqmaz для тебя не найдутся покой и радость (*TT* I_{22}); amranmaq nizvanï olarda arïtï bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*TT* X_{526}).

□ *Ср.* **bulduq-**.

BULTUR- *побуд. от* **bul-:** tïnlïγ oγlanïŋa bulturajïn nirvanïγ ẹŋ tüpintä и наконец я заставлю людей достигнуть нирваны (*TT* VII 40_{142}).

BULUΥ *см.* **juluγ**.

BULUL- *страд. от* **bul-:** ẹšitti bu söz kör sẹvündi ẹlig / tiläg tẹg buluIdï sïnadï ẹrig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (*QBN* 31_9).

BULULA- *см.* **bulγa-**.

BULUN пленный, пленник: ol bulunuγ bošattï он освободил пленного (МК II 307); bulun bolup bašï tïγdï став пленником, он склонил голову (МК I 307); siziŋ mẹn sizintä bulun boltum я твой; я стал у тебя пленником (*Man* III 24_{11}); ẹtüzkä bulun bolma bilgi uluγ не будь пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN* 265_{14}).

◊ **bulun qïl-** захватить в плен: bulun qïlïp bašï jarïp / juluγ barča maŋa jïγdï [я] захватил его в плен, раскроил ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

BULUN- *возвр. от* **bul-** 1. находить (*для себя*): azunda tiläkin bulundï özüm я нашел в жизни желаемое (*QBN* 341_1); fäsaddïn kürär ol bulunmïš qutuγ нашедший счастье сторонится крамолы (*QBN* 317_{13}); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur saʿadät jolï через знание отыскивается дорога к счастью (ЮгА$_{83}$); jitük bulundï пропажа нашлась (МК II 143); bu jaŋlïγ bulunsa idïsči bašï / aŋar bersä bolγaj idišči ïšï если найдется такой гла-ва виночерпиев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (*QBK* 165_{12}); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: mẹndä bul[u]nur sẹvinč otï qaδγu atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

BULUNČ находка, приобретение, добыча: öz bulunčï nẹŋ učuzlaγuluq ẹrmäz невозможно презирать свои собственные приобретения (*TT* VIII E_9); kečä asursar bulunč [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (*TT* VII 35_{70}); ẹd tavarlïγ bulunčïγ sözläjü говоря о приобретении имущества (*Suv* 596_8).

◊ **bulunč alïnčlïγ** *парн.* связанный с приобретением, прибылью: bulunč alïnčlïγ tïltaγ причина приобретения (*TT* VIII E_3).

BULUNČSUZ неуловимый, ненаходимый, недостижимый: bulunčsuz nom bošγunur он познает недостижимые дармы (*скр.* śūnyatā) (*TT* VI_{140}); bulunčsuẓ törükä tẹginmiš ẹrgäjlär они, видимо, достигли неуловимых дарм (*TT* VI_{428}).

□ *Ср.* **bulunčusuz**.

BULUNČUSUZ недостижимый, неуловимый: bulunčusuz čintamani ẹrdini bulsar если он приобретет недостижимое сокровище čintāmani (КР 14_7).

□ *Ср.* **bulunčsuz**.

BULUŊ I 1. угол (*в разных знач.*) (МК III 371): ol moγočlarqa taš bešïkniŋ buluŋïnta min üzmiš tẹg bir jumγaq tašïγ üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно [кусок] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig* I 7_{16}); 2. страна света, направление горизонта: ẹčümiz apamïz bumïn qaγan tört buluŋïγ qïsmïṣ̌ наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (*т. е.* народы, жившие по всем четырем странам света) (O_1); öŋdün küntün buluŋda ögrünčlüg jel jeltirdi с восточного и южного направлений дул радостный ветер (*TT* I_{143}); kündünki buluŋda barqan degän bir jẹr bar turur на юге (*букв.* в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (ЛОК 33_7); 3. край (?): jaγlïγ qamïč buluŋïn (bulupan?) jalγaju tirilmiš она полизала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (*ThS* II_{18}).

◊ **buluŋ jïŋaq** *парн.* угол, направление: darni temäk sav nẹŋ buluŋ jïŋaq orun ornaγ ẹrmäẓ произнесение dhāraṇī не есть ни направление, ни место (*Uig* I 12_7); buluŋ jïŋaq barča bütürü qarardï все страны света совершенно потемнели (*Suv* 617_8).

BULUŊ II: **buluŋ batman** мера веса (*Rach* I_{19}); **buluŋ baqïr** мера веса (*TT* VII 22_{18}).

BULUŊDAQÏ расположенный в одной из стран света: tört buluγdaqï bodunïγ etdim jaratdïm я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (БК Xb_9); tört buluŋdaqï ẹdgüsï ujarï terilipän mẹŋiläjür bẹdizläjür лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (*ThS* II_{42}).

BULUŊSUZ: **buluŋsuz bučγaqsïz** *парн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: ulušï balïqï buluŋsuẓ bučγaqsïz его страна и город – без углов (*т. е.* обширны) (*TT* VI_{427}).

BULUŠ I приобретение, выгода, барыш (МК I 367).

BULUŠ II *см.* **boluš**.

BULUŠ- *совм. от* **bul-:** olar ikki birbirig bulušdï они нашли друг друга (МК II 107).

BULUT облако, туча: qojdï bulut jaγmurïn туча пролила свой дождь (МК III 39); qalïn bulutuγ tüpi sürär qaraŋqu ïšïγ urunč ačar тяжелые тучи разгоняет ураган, [а] темные дела обелит (*букв.* отроет) взятка (МК III 216).

□ *Ср.* **bulït**.

BUMÏN (?): **bumïn qaγan** *и. собств. и титул* тюркский каган, основатель I тюркского каганата (O_1).

BUN [*согд.* βwn] основа, основание; основной: aj täŋri bun s[anï] основное исчисление луны (*TT* VII 9_{18}).

BUNČA столько, так много, столь: bunča bodun kẹlipän sïγtamïṣ̌ juγlamïṣ̌ столько народов, придя, стонали и плакали (КТб$_4$); bunča jerkä tẹgi jorïtdïm вплоть до столь многих стран я водил [войска] (КТ м$_4$); bunča aγïr törüg ... [et]dim я осуществлял столь крепкую власть (БК$_2$).

□ *Ср.* **munča.**

BUNQAL дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): tẹvä qarï bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится непригодным (*TT* VII стр. 79_6).

BUNTATU: **usïn buntatu** *см.* **usïn.**

BUŊ I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: eltä buŋ joq в племенном союзе [тюрков] нет печали (КТ м$_3$); nẹŋ jẹrdäki qaγanlïγ bodunqa büntügi bar ẹrsär nẹ buŋï bar ẹrtäči ẹrmiṣ̌ если

бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (Тон$_{57}$); buŋda oγlanïm jïta в скорби мой сын, горюя (*E* 18$_{5}$).

□ *Ср*. **mïŋ** I, **muŋ.**

BUŊ II *см*. **böŋ** I.

BUŊ III *см*. **böŋ** II.

BUŊA *см*. **buŋ** I.

BUŊAD- огорчаться, печалиться, быть озабоченным: buŋadïp qaγan ... tẹmiš будучи озабоченным, каган ... сказал (Тон$_{26}$).

□ *Ср*. **muŋad-** I, **muŋaδ-, muŋγad-.**

BUŊAϒ *см*. **buŋ** I.

BUŊSÏZ безграничный, безмерный: baqïrï buŋsïz ẹrti qara sačïn tẹg денег у него было без меры, подобно черным волосам (*E* 26$_{7}$).

□ *Ср*. **buŋsuz** II.

BUŊSUZ I беззаботный, беспечальный, без горя: özüŋ ẹdgü körtäči sẹn ẹbiŋä kirtäči sẹn buŋsuz boltačï sẹn ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (БК Xb$_{14}$).

□ *Ср*. **buŋusuz**.

BUŊSUZ II безграничный, безмерный, неограниченный: altun kümüš isigti qutaj buŋsuz anča berür tabγač bodun народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТ м$_{5}$); aγï buŋsuz kẹlürti он принес безмерно [много] сокровищ (*Тон*$_{48}$).

□ *Ср*. **buŋsïz**.

BUŊU *см*. **buŋusuz**.

BUŊUϒ *см*. **buŋ** I.

BUŊUSUZ беззаботный, без печали, без горя; buŋuṣuz ulγatïm buŋ bu ẹrmiš я вырос без горя; горе же таково (*E* 7$_{2}$).

□ *Ср*. **buŋsuz** I.

BUQ *изобр*. звук при падении и раскалывании полого предмета: qaγun buq jerkä tüšdi дыня с треском упала на землю (МК III 129).

BŪQ опухоль, нарыв в горле, зоб: būq bẹlgüläri muntaγ bolur āγzï qurïr признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (*TT* VIII I$_{2}$).

□ *Ср*. **boγuq, buquq** I.

BUQ- сгибать, подгибать: ol aδaqïn buqdï он подогнул ноги (МК II 16).

BUQA I бык-производитель (МК III 226): sïγïr buqa müŋräšür мычат коровы и быки (МК II 79); sẹmiz buqa turuq buqa tẹjin bilmäz ẹrmiš он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тон$_{6}$); bojun jal bẹδüttüŋ buqa tẹg qïlïp ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (*QBN* 414$_{15}$).

BUQA II: **ara buqa** *см*. **ara II; esän buqa** *см*. **esän II.**

BUQAČ 1 небольшой глиняный сосуд для пищи (МК I 357).

◊ **ašïč buqač** *см*. **ašïč.**

BUQAČ II: **buqač art** *геогр*. название горного перевала (МК I 410).

BUQAδ- *см*. **buqat-**.

BUQAϒ: **buqaγ tutuq** *и. собств*. (БК Xa$_{10}$).

BUQAϒU *см*. **boqaγu**.

BUQAϒUČÏ *см*. **boqaγučï**.

BUQAM: **buqam seŋün** *и. собств*. (*USp* 67$_{6}$).

BUQAQ зоб птицы (МК II 285).

BUQARAQ: **buqaraq ulïs bodun** *этн*. народ бухарцев (КТ$_{52}$).

BUQARSÏ соха; упряжь (?): ẹki öküzüg bir buqarsïqa kölmiš он впряг двух волов в одну соху (*ThS* II$_{38}$).

□ *Ср*. **buqursï**.

BUQARSÏQ *см*. **buqarsï**.

BUQAT- становиться быком; buzaγu buqattï теленок стал быком (МК II 308).

BUQRÏ-: **sučï- buqrï-** *см*. **sučï-.**

BUQUL- *страд. от* **buq-** I: aδaq buquldï ноги были подогнуты (МК II 131).

BUQUN: **bodun buqun** *см*. **bodun.**

BUQUN- *возвр. от* **buq-** I: ẹr aδaq'in buqundï мужчина подобрал ноги (МК II 142).

BUQUNLUϒ: **bodunluγ buqunluγ** *см*. **bodunluγ.**

BUQUQ I *мед*. зоб (*болезнь*) (МК I 285).

□ *Ср*. **boγuq, būq.**

BUQUQ II 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

BUQUQLAN- образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (о *бутонах, почках*): čẹčäk buquqlandï цветок дал бутоны (МК II 285); tẹgmä čẹčäk üküldi buquqlanïp büküldi скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); büri buquqlanur почки набухают (*W*$_{10}$).

BUQUQLUϒ имеющий зоб: buququγ ẹr мужчина с зобом (МК I 497).

BUQUR- понижать, спускать (*цену*): ol at tẹgirindän buqurdï он понизил цену на лошадь (МК II 82).

BUQURSÏ соха с железным сошником (МК III 242).

□ *Ср*. **buqarsï**.

BUR- 1. пахнуть, благоухать: jïpar burdï мускус благоухал (МК III 180); jaďïm tü čẹčäk tẹg jïdï kin burar [слова] подобны подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (*QBK* 393$_{11}$); čχšptlïγ jïparlarï bura kötijü turur аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (*Hüen*$_{146}$); 2. испаряться: suv burdï вода испарялась (МК III 180).

BURA *см.* **bor**.

BURANČ *см.* **burnač**.

BURBA- откладывать, отсрочивать: ẹr ïšïγ burbadï мужчина откладывал дело (МК III 275).

□ *Ср.* **bujba-**.

BURBAΥ откладывание, оттягивание (*какого-либо дела*) (МК I 461).

BURBAL- *страд. от* **burba-** быть отложенным, запутанным (о *деле*): anïŋ ïšï burbaldï его дело запуталось (МК II 228).

BURBAŠ- *совм. от* **burba-** запутываться, перепутываться: ïš burbašdï дела запутались (МК II 203).

BURBAT- *побуд. от* **burba-:** ol anïŋ ïšïn burbattï он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

BURČ *см.* **bürč**.

BURČAQ I горох и другие растения из семейства бобовых: livi ašï qara burčaq tetir его жертвенная пища – черный горох (*TT* VII 1460).

◊ **qundu burčaq** *см.* **qundu.**

BURČAQ II крупные капли пота (МК I 466).

BURČARLAN- скатываться каплями (*о жидкостях*): tẹr burčaqlandï потвыступил каплями (МК I 466).

BURDUZ [< *ир.*] огород, бахча (МК I 457).

BURΥAN *см.* **burχan** I.

BURΥU *геогр.* название местности (МЧ B_1).

BURΥUČAN: **alp burγučan** *и. собств.* (*Man* I 27_9).

BURΥUJ *см.* **borγuj.**

BURJUQ приказный (*титул и должность*): tẹrkin burjuqlarï inančlarï birlä jumqï balïqtïn tašqaru önüp [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (*Suv* 622_{21}); el ičintä tẹvlig kürlüg burjuq bar в государстве есть лживый приказный (*TT* I_{64}).

□ *Ср.* **bïruq, bujruq**.

BURNAČ кувшин, сосуд: junγuluγ burnač ičgülüg burnač кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (*TT* VIII C_8); jana bu kiši ẹtüẓi ẹrsär jeg burnačqa oγšatï что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (*Hüen*$_{2128}$); tört burnačta tolu suvïn в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487_9).

BURQAN *см.* **burχan** I.

BURQANLÏΥ *см.* **burχanlïγ**.

BUQAR- морщиться: ẹssiz jüzi burqarar лицо несчастного покроется морщинами (МК II 188).

□ *Ср.* **burqur**.

BURQÏ сморщенный, морщинистый: suvsalaq bolsar qoχšaq burqï bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*TT* VIII I4); burqï nẹŋ сморщенная вещь (МК I 427).

BURQÏT- морщить: ol jüzin burqïttï он сморщил лицо (МК II 339).

BURQUΥ морщина, складка (*на коже*) (МК I 461).

BURQUR- морщиться: išlär jüzi burqurdï лицо женщины сморщилось (МК II 171).

□ *Ср.* **burqar-**.

BURSAŊ [*кит.* 佛僧 фосэн, bvyr-səŋ < *скр.* buddha saṅgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamaγ üč ödki burχanlar ödintä nom ẹrdani ödintä bursaŋ ẹrdäni ödintä qïlmïš qazγanmïš tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (*TT* IV A_{17}).

◊ **bursaŋ quvraγ** *парн.* монашеская община: amtï qamaγ bursaŋ quvraγdïn eki tojun ötünü teginür mẹn я прошу теперь из всей общины двух монахов (*TT* $I_{\text{прим.160}}$); bursaŋ quvraγïn tapïnur biz мы почитаем общину (*TT* IV B_{24}).

BURSLAN *и. собств.* (МК III 418).

BURSOŊ *см.* **bursaŋ**.

BURSUŊ *см.* **bursaŋ**.

BURT кошмар: anï burt basdï его давили кошмары (МК II 10).

BURTA тонкие золотые пластинки, применяемые для украшения (МК I 416).

BURTALAN- украшаться золотыми пластинками: börk burtalandï шапка украшена золотыми пластинками (МК III 200).

BURTULAN- *см.* **burtalan-**.

BURUA: **burua γuru** [*скр.* pūrvaguru?] *рел.* один из титулов в манихейской общине (?): kičig di[n]tar burua γuru ešidišičimiz isig saŋun itä čuq üčün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруагуру Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS* II_{103}).

BURULDAJ *и. собств.* (*USp* 38_{17}).

BURUN I 1. нос: qïval burun правильный нос (МК I 412); ẹr burnï tamurdï из носа мужчины шла кровь (МК II 85); jašïq jandï bolγaj jana ornïŋa / balïq qudruqïndïn qozï burnïŋa Солнце снова вернулось на свое место: / из [созвездия] Рыб (*букв.* от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*букв.* к носу ягненка) (*QBK* 16_{10}); tẹkiẓ köni burunuŋuz ваш прямой и правильный нос (*Suv* 347_{19}); 2. мыс, выступ: taγ burnï выступ горы (МК I 398).

◊ **burun aγrïγ** заболевание носа (*Uig* II 68_2); **burun igi** болезнь носа: nẹ türlüg burun igi ẹrsär jẹmä ẹdgü bolur какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach* II 2_3); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaŋa nẹ türlüg išdä kö̤düg[tä] burun eligin išlätip qop išin ködügin nẹtäg bütürür как тот ... слон, используя в

самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*TT* V B_{51}); **burun qačïγ** *рел.* орган обоняния (*Suv* 364_{10}).

BURUN II 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun bas̆qa börkni kejär bas̆ kẹräk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (Юг A_{300}); burun ïdγum erdi qamuγ ẹdgülüg прежде я должен был отстранить всякое благополучие (*QBK* 48_{13}); soŋuq burunqa jẹtrüldi последнее было подведено к начальному (*т. е.* конец соединили сначалом) (МК III 107); 2. *послелог* впереди, перед; до чего-л., раньше; ol mẹndin burun bardï он шел впереди меня (МК I 398); mẹn-mẹ bu kün tümän ẹrdämüm birlä χalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN* 45_4); aja bẹg boluγlï bodundan burun / burun ïd bu bẹglik sẹn etgil orun ай, бек, [идущий] пред народом, / прежде отстрани [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (*QBK* 316_3); qaju öδtä ẹrsä bu kündä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN* 28_{10}).

□ *Ср.* **burunda**.

BURUNČA по-прежнему, как прежде: saŋa burunča boš bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (Юр 1_{13}).

BURUNDA прежде, раньше: bu kiši burunda ẹtüẓ ẹmgänmiš этот человек прежде страдал физически (*TT* VII 28_{46}).

□ *Ср.* **burun** II.

BURUNDUQ повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурундук (МК I 501): ẹr burundug butluqa taqdï мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (МК II 16); uquš ol burunduq anï jẹtsä ẹr / tiläkkä tẹgir ol сообразительность – бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN* 24_4); qalï tẹtrü jetsä burunduq väzir / qamuγ tẹtrü boldï если визирь потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (*QBK* 318_{10}).

BURUNDUQLUΥ имеющий бурундук: burunduqluγ ol söz tevä burnï tẹg то слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN* 27_{10}).

BURUNΥÏ 1. прежний, давний: burunγï bu [χan]lar čaγïntïn bẹrü начиная со времен прежних этих ханов (*USp* 22_{37}); 2. начальный, первый: biziŋ tilimiẓkä burunγï uquš на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN* 8_1).

BURUNLA- ударять по носу: ol anï burunladï он ударил его по носу (МК III 341).

BURUŊ расстояние полета стрелы: buruŋ attï он выстрелил на расстояние полета стрелы (МК III 370).

BURUŠ- I 1. сморщиваться: burušdï nẹŋ вещь сморщилась (МК II 94); 2. *перен.* запутываться (о *деле*): ïš burušdï дела запутались (МК II 227).

BURUŠ- II *см.* **bürüš-**.

BURUT- 1. испарять, выпаривать: ot ašïčnï buruttï огонь выпарил котел (*т. е. воду из котла*) (МК II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: oγul buruttï мальчик пустил ветры (МК II 302).

BURΧAN I [*от кит.* 佛 фо, bvyr 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: ol qamaγ burχanlar üskintä перед всеми теми буддами (S_{54}); kin kẹltäči burχanlar jemä nomlaγaj позднее приходящие будды также станут проповедовать (*TT* VI_{28}); üč ödki burχan baχšïlar будды и наставники трех времен (*SA* $_{25}$); 2. посланник, вестник, пророк: burχanlar arïγ dintarlar nomlasar когда проповедуют посланники и чистые священнослужители (*Chuast* L_{133}); söki täŋri jalavačï burχanlarqa ... nẹčä jazïntïmïz ẹrsär если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast* L_{65}); kẹntü jaruq täŋri mani burχan ẹrür он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (*Man* I 23_2); 3. бурхан, идол (МК I 436): burχan üzä sïčtïmïz мы осквернили идолов (МК I 343); tojïn burχanqa jükündi монах поклонялся идолу (МК III 84); ẹvin barqïn örtä sïγïl burχanïn / anïŋ ornï mäsʒid ʒämaʿat qïlïn сожги их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (*QBK* 327_{13}).

◊ **burχan etüzi** *будд.* тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: ol burχan ẹtüẓintä miŋ miŋ tümän tümän jol jaruq öntürüp из тела того будды выводя тысячами путей свет (*TT* V A_{101}); **burχan jeri** *буд.* сфера деятельности каждого будды (= *скр.* buddhakṣetra) (*TT* VI_{126}); **burχan qutïlïγ** *будд.* обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: uzun turqaru burχan qutïlïγ ẹdgülüg törüdä qataγlanur ẹrdi он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (*Uig* III 39_{26}); burχan qutïlïγ jorïγ движение к истинному бытию (*Suv* 181_6); **burχanlar ulušï** *будд.* десятая, высшая ступень в превращениях бодисатвы (= *скр.* buddhabhūmi) (*TT* VI_{08}); **beδäz burχan** *см.* **beδäz**.

□ *Ср.* **furχan**.

BURΧAN II *и. собств.* Будда – основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) ($Hüen_{91}$); **burχan qulï** *и. собств.* (*USp* 108_{22}).

BURΧANLÏΥ 1. относящийся к будде, буддийский: burχanlïγ ïduq taγlar священные горы, где [обитает] будда (*Suv* 415_4); burχaniïγ ẹrdnilig otruγqa kirip вступив на остров сокровищ будды (*TT* V B_{94}); burχanlïγ qaŋïmïn körür

mẹn я вижу своего отца-будду (*Uig* II 78$_{43}$); 2. божественный, пророческий: sizni tẹg burχanlïγ kün täŋrig körgäli чтобы видеть подобное Тебе божественное Солнце-божество (*TT* III$_{49}$).

BUS 1. туманный, мглистый, пасмурный: kök bus boldï небо стало пасмурным (МК III 124); 2. *перен.* мутный, мрачный: ẹr közi bus boldï глаза мужчины стали мутными (МК III 124).

BUS- *см.* **pus**-.

BUSAN- *см.* **bušan**-.

BUSANČ *см.* **bušanč**.

BUSANTUR- *см.* **bušantur-.**

BUSAR- покрыться туманом, мглою, стать пасмурным: kök busardï небо окуталось мглою (МК II 78).

BUSAT [*согд.* βws'nty]: **busat bačaγ** *парн. рел.* пост: bir jaŋï aγïr uluγ busaṭ bačaγ kün первый день святого великого поста (*TT* VII 40$_{115}$).

□ *Ср.* **vusanti**.

BUSÏ *см.* **buši** I.

BUSÏZ без этого: qïlïqsïz bolurlar qara ʿam bodun ... / väläkin bularsïz jemä bolmaq ïš чернь и простонародье безнравственны, ... / но без них ведь дело не пойдет (*QBK* 255$_{13}$).

BUSRUL- *см.* **bušrul-.**

BUSTALÏ *см.* **büstälï.**

BUSTAN [*п.* بوستان] сад: bustan tẹg ol ḥilm käräm al gül ol мягкость подобна саду, а благородство – алые розы [в нем] (Юг А$_{342}$).

BUSTULÏ *см.* **büstäli**.

BUSUϒ *см.* **pusuγ**.

BUSUϒČÏ *см.* **pusuγčï**.

BUSUN *см.* **boδun**.

BUSUŠ *см.* **bušuš**.

BUSUŠLUϒ *см.* **bušušluγ**.

BUŠ *см.* **puš**.

BUŠ- 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: mẹn bu išdin bušdum я удручен этим делом (МК II 12); saqïnč qadγu birlä jorïma buša не удручайся думами и горестями (*QBH* 178$_{30}$); maŋar bušmaγïl sẹn köŋül qïlma baš не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (*QBH* 286$_{8}$); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä bušma qalï tẹgsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (*QBN* 413$_{4}$); bušup övkä kẹlsä özin tutsa bẹrk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (*QBH* 180$_{8}$); evärdä amul bol bušarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (*букв.* когда гневаешься) – сдержан (*QBN* 436$_{5}$).

◊ **buš- bušrul**- *парн.* печалиться, тревожиться: sẹn nẹŋ bušma bušrulma ты совсем не печалься и не тревожься (*Suv* 622$_{18}$); **buš- taru-** *парн.* сердиться (МК III 262); **buš- tarun**- *парн.* раздражаться, испытывать раздражение (МК II 145).

BUŠAČU *и. собств.* (*USp* 91$_{1}$).

BUŠAN- печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: mẹn amtï ölür mẹn ... qorqmaŋ bušanmaŋ ẹsän tükäl tẹggäj siẓ теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не печальтесь, вы дойдете здравыми и невредимыми (*KP* 40$_{4}$); nẹŋ olar mamika qïz üčün bušanmaẓlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (*TT* X$_{524}$).

◊ **bušan- bulγan**- тревожиться, волноваться: inisi janturu kẹlmäjükkä bušanu bulγanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (*Suv* 631$_{3}$); **bušan- bušurqan**- тревожиться беспокоиться: oγlum qanta ẹrmiš ẹtüẓüm bušanur bušurqanur ōtqa örṭänip küjär tẹg где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (*Suv* 624$_{16}$); **bušan- qaγrul**- *парн.* тревожиться, раздражаться: anï körüp ol elig bẹg ẹrtiŋü bušandï qaγrultï увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (*Suv* 586$_{7}$); **bušan- saqïn**- *парн.* печалиться, горевать: söẓ bermätin amru bušanu saqïnu olurmïš он молча и тихо сел, горюя (*USp* 97$_{25}$).

BUŠANČ печаль, грусть, горе: ẹr buṣušluγ täŋri bulïtlïγ boltï ara kün toγmïš bušanč ara mẹŋi kẹlmiš мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] взошло солнце; среди печали пришла радость (*ThS* II$_{80}$).

BUŠANNČ *см.* **bušanč.**

BUŠANTUR- *побуд. от* **bušan-:** erintürgülük bušanturγuluq išlär дела, опечаливающие и вызывающие отвращение (*TT* II B$_{43}$).

BUŠAQ расстроенный: bušaq ẹr удрученный мужчина (МК I 378).

BUŠAQLÏQ удрученность; раздражительность: bušaqlïq bilä ẹrkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (*QBN* 36$_{5}$).

BUŠϒUT *см.* **bošγut** I.

BUŠϒUTLAN- *см.* **bošγutlan-.**

BUŠÏ I расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: bušï bolma ištä sẹn övkä jïγïn / bušï bolsa bẹglär buzar bẹglikin не будь раздра-жительным в делах, подавляй гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (*QBK* 67$_{4}$); bušï birlä bolma jemä kẹd jaqïn не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (*QBK* 253$_{13}$).

□ *Ср.* **būšï.**

BUŠÏ II [*кит.* 布施 буши, po-ši] пожертвование, подаяние, милостыня: bušï qoltï он выпрашивал милостыню (*Man* I 32$_{12}$); ẹdgü qïlïnčïγ bušï küčün qïlzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе пожертвований (*Man* III II$_{1}$); nom bušïta tavar bušïta azlantïm qïvïrqaqlantïm ẹrsär если бы я скупился и скаред-

ничал в подаяниях учения (*т. е. духовных*) и в подаяниях материальных (S_{39}).

◊ **buši ber-** давать милостыню, делать пожертвования: joqqa čïγajqa buši berẓün пусть он дает милостыню неимущим (*Suv* 443_5); buši bergäli aqï tinlïγlar aẓ существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* V_{14}); buši bergäli qïzγanïp сожалея о необходимости пожертвований (*Chuast* L_{231}).

BŪŠÏ рассеянный (*в мыслях*) (?): būšï köŋüllüg ... tinlïγlar существа ... с рассеянными (?) душами (*TT* $VI_{023\ вар}$.).

□ *Ср.* **buši** I.

BUŠÏČÏ нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toγa joq čïγaj bušïčï mẹn tep tedi тогда принц сказал: «Я немощный, неимущий нищий» (КР 67_4).

◊ **bušïčï qoltγučï** *парн.* нищий: kiši aẓunïnta toγduqta joq čïγaj erinč jarlïγ bušïčï qoltγučï bolmïšlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали неимущими, несчастными нищими (*Suv* 299_9); bodistvlar ... bušïčï qoltγučïlarqa bašlarïn bïčturu qaraqlarïn ötürü бодисатвы, ... позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (*Suv* 235_6).

BUŠÏLÏΓ относящийся к пожертвованию, подаянию: nom bušïlïγ mẹŋi üzä meŋilätgülüg дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (*т. е. в духовных подаяниях*) (*Suv* 615_3).

BUŠÏLÏQ возбуждение, раздражение, гнев: bušïlïq javuz ẹrkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (*QBN* 36_6); birisi eväklik birisi saran / üčünči bušïlïq sẹrin öz teran первое [зло] – торопливость, второе – скаредность, / третье – гнев; сопротивляйся [им] (*QBK* 106_{16}).

BUŠMAQ беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstäldi bušmaq qaγurulmaq ẹmgäki снова увеличились страдания беспокойства и возбуждения (*Suv* 637_{17}).

BUŠMAQLÏQ (**bušmaqlaq?)** беспокойство, раздражительность: uzattï qurïmaq isirkänmäk bušmaqlïq bolur длительно бывает сухость, температура и раздражительность (*TT* VIII I_6).

BUŠRUL- *побуд.-страд. от* **buš-** быть взволнованным, опечаленным: üküš ẹmgänsär bušrulsar sïqïlsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (*Suv* 401_{14}).

◊ **buš- bušrul-** *см.* **buš-.**

BUŠUΓ I: **bušuγ buš-** раздражаться, сердиться, расстраиваться (МК 1 373).

BUŠUΓ II *см.* **bošuγ.**

BUŠUL- *см.* **jušïl-** I ~ **jušul-.**

BUŠUR- *побуд. от* **buš-** 1. расстраивать, беспокоить: ol mẹŋi bušurdï он меня расстроил (МК II 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oχšar bu bẹglär özi / bušursa kẹsär baš эти беки похожи на львов, / разгневаешь их – отрежут голову (*QBK* 33_{13}); uluγlarnï bušrup saŋa bu mizaḥ эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юг B_{347}); tinlïγlarïγ örlätgülük bušurγuluq tïltaγ причина, сердящая и раздражающая существа (*Suv* 220_{16}).

BUŠURQAN-: **bušan- bušurqan-** *см.* **bušan-.**

BUŠUŠ печаль, горе, тревога, забота: eltin qantïn bušuš bar от государства и хана – печаль (*TT* I_{60}); qatïγ tatïγïnïŋ ẹrdinisi bultuŋ nẹ bušuš ol ты достиг драгоценности своей постоянной пищи; так что же за печаль? (*TT* I_{187}); joṙïsar bušuš bar если он пойдет, то [это] – горе (*TT* VII стр. 75_5); adïnlarnïŋ qorqïnčïn bušušïn ketärgäli чтобы устранить ужас и горе других (*Suv* 106_{16}).

◊ **bušuš qadγu** *парн.* скорбь, печаль; qatun bu savïγ ẹšiṭip ... bušuš qadγuqa köŋüli köküẓi egirṭip sïŋïlaju ïnča tep tedi жена, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдая, так сказала (*Suv* 623_{18}); bušuslarïn qadγularïn tarqarγaj mẹn я развею их печаль (*Suv* 545_{14}); bušuš qadγu bẹlgüsi ẹŋirä turur приметы печали преследуют [тебя] (*TT* I_{78}); **bušuš saqïnč** *парн.* печаль: bušuš saqïnč ẹmgäk tolγaqïγ birtäm tarqarγuluq сразу же рассеивающее печаль, мучения и страдания (*Suv* 614_{16}); amtï köŋülündäki nẹ bušušuŋ saqïnčïŋ ẹrsär что же касается всякой печали в твоем сердце (*TT* X_{197}).

BUŠUŠLUΓ печальный, грустный: ẹr bušušluγ täŋri bulïtlïγ boltï мужчина стал печальным, небо стало облачным (*ThS* II_{80}); čommïš batmïš ẹrür mẹn bušušluγ taluj ičintä я погрузился в море печали (*Suv* 634_2).

◊ **bušušluγ qadγuluγ** *парн.* печальный: kišiŋ bušušluγ qadγuluγ turur твоя жена печальна (*TT* I_{217}); qamaγ joq čïγaj qap qara bodun buqun bušušluγ qadγuluγ boltumuẓ ẹrti мы, весь неимущий, простой народ, стали печальными (*Uig* I 57_5); **bušušluγ saqïnčlïγ** *парн.* печальный, грустный: qaŋïm uluγ elig bušušluγ saqïnčlïγ bolmazun пусть мой отец, великий правитель, не печалится (*Uig* II 21_4); bu savïγ ẹšidip ... elig bušušluγ saqïnčlïγ bolup услышав эти слова, ... правитель стал печальным (*TT* X_{62}).

BUŠUŠLUQÏN печально, тревожно: anta qorqïnčlïqïn bušušluqïn ïnča tep tedi тогда она испуганно и тревожно так сказала (*Suv* 621_2).

◊ **bušušluq(ïn) qadγuluqïn** печально, горестно, грустно: köẓintä isig jašï tökülü bušušluγ qadγuluqïn jïγlaju лились из его глаз горячие слезы, он горестно плакал (*Suv* 624_{10}).

BUŠUŠSUZ беспечальный, без гори: inč

mẹŋikä tẹggäjlär igsiẓ kẹmsiẓ busussuz они достигнут покоя и радости без болезни, без недугов, без горя (*Suv* 453_1).

◊ **bušušsuz qadγusuz** *парн.* беспечальный: jẹmä köŋülümüẓ köküẓümüẓ turqaru bušušsuẓun qadγusuẓun turẓun и наша душа, и наша грудь пусть будут беспечальны (*Man* 1 29_{29}); **bušušsuz saqïnčsïz** *парн.* беспечальный, без грусти: bu savqa bušušsuz saqïnčsïz bolγïl не печалься из-за этих слов (*TT* X_{324}).

BUT 1 I. бедро (МК III 120); 2. нога: qarγa qazqa ötgünsä butï sïnur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qolïn butïn sïzlatur [это] вызывает ломоту в руках и ногах (*TT* VII 25_2); qaju kiši[niŋ] ... butï bašï jumγï tẹbräsär üküs aγï barïm bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (*TT* VII 34_3); 3. *перен.* основа, основание: tiriglik jẹdim öd ödläk ïdïp näfs butïnï sïdïm я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (*букв.* надломил ногу жизни) (*QBK* 212_{17}).

BUT II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qïz but üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

BUT III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

BUT IV идол: öz elgin but etip idim bu dedi создав своими руками идола, он сказал: «Вот мои господин!» (Юг C_{124}).

BUT V: **but qara** *и. собств.* (*USp* 70_7).

BUT VI *см.* **bud** II.

BUTA *см.* **bütä**.

BUTA- обрезать ветки (МК III 337).

BUTAN- быть срезанным, удаленным (*о ветках, сучьях*): jïγač bütandï у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

BUTAQ ветвь, ветка, побег: mẹn butaq ẹgsädim я захотел согнуть ветку (МК I 277); kim ajïp eštür qulaq / aj ẹvi artuč butaq кто скажет, [чьё] ухо услышит, / что дом луны – ветвь можжевельника (МК I 377).

◊ **butaq čïbïq** *парн.* ветки, ветви: ol sögütnüŋ ... jalbïrγaqï tüši jẹmiši butaqï čïbïqï листья, плоды, ветви ... того дерева (*Tiš* $49b_6$).

□ *Ср.* **butïq**.

BUTAQLA- обрезать ветки: ol jïγačïγ butaqladï он обрезал ветки у дерева (МК III 336).

BUTAQLAN- 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: jïγač butaqlandï дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandï вода пошла по арыкам (*букв. разветвилась*) (МК II 264).

□ *Ср.* **butïqlan-**.

BUTAR нити основы при выделке ткани «барды» (МК I 360).

BUTARLA- терзать, разрывать, кромсать: titrätir butarlajur [лев] приводит в трепет [теленка] и терзает его (*Man* I 18_3).

◊ **butarla- üz-** *парн.* терзать и рвать: ol munča arïγ ton kẹdmišin antaq tẹrkin butarlaju üzä bïča jïrtïp tašqaru kẹmišti он столько чистых своих одежд столь быстро разрывал, раздирал, разрезал и выбрасывал вон (*Man* I 7_{15}).

BUTAT- разделать, пробирать (*основу ткани на станке*): böz butatïp qarïš toqïjur пробрав хлопчатобумажную основу, он ткет шерстяную ткань (КР 2_4).

BUTI [*скр.* bhūta] класс демонических существ (*Uig* II 35_{19}).

BUTÏ- *см.* **buta-.**

BUTÏQ I ветвь, ветка, побег: ol butïq jarïndï он нарубил себе веток (МК III 83); sïta qoptï jerdin jadïldï butïq лучи света поднялись над землей, и распространились, [как] ветви [деревьев] (QBK 290_6); tït sogüt buṭïqï miŋ türlügin titräjür artuč sögüt buṭïqï jüẓ türlügin ïrγalur ветвь лиственницы задрожит тысячу раз, ветка можжевельника встряхнется стократно (*TT* I_{164}); tẹrkin tavraṭï tonïn süčülüg qamïš buṭïqï üẓä asïp поспешно повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша (*Suv* 615_{19}).

□ *Ср.* **butaq.**

BUTÏQ II небольшой бурдюк (МК I 377).

BUTÏQLA- *см.* **butaqla-.**

BUTÏQLAN- ветвиться, разветвляться: toγardïn butïqlandï ot tẹg jalïn с востока пламя расстилалось (*букв.* разветвлялось), как пожар (*QBN* 277_{14}).

□ *Ср.* **butaqlan-.**

BUTLA- ударять по ноге; хватать за ногу: ït ẹrig butladï собака укусила мужчину за ногу (МК III 291).

BUTLU палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (МК I 430); ẹr burunduq butluqa taqdï мужчина привязал бурундук к палочке (МК II 16).

BUTLUΓ имеющий ноги: aδrï butluγ [человек] с широко расставленными ногами (МК I 126); tört butluγ tïnlïγ четвероногое существо (*Chuast* L_{81}); qamaγ iki buṭluγ jalaŋuqlar все люди с двумя ногами (*USp* 102_{25}).

BUTMUL *см.* **batmul.**

BUTU *см.* **botu.**

BUTULA- *см.* **botula-.**

BUTUL- *см.* **bodul-** I.

BUTULMAQ *см.* **bodulmaq.**

BUTULMAQLÏΓ *см.* **bodulmaqlïγ.**

BUTUQ *см.* **botuq.**

BUTURƳAQ колючий кустарник, похожий на фисташку (МК I 502).

BUXARA *геогр.* Бухара (МК I 471).

BUXSA- противиться, уклоняться, отстраняться: ol aŋar buχsadï он воспротивился ему (МК III 284).

BUXSAQ *см.* **aχsaq.**

BUXSAT- *побуд. от* **buχsa-:** ol oγlïnï ïšqa buχsattï он заставил сына воспротивиться делу (МК II 335).

BUXSÏ кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы (МК I 423).

BUXSUM напиток из проса, буза (МК I 485).

BUXT: **buχt-u-nassar** *и. собств.* имя правителя Древнего Вавилона (МК I 381).

BUXUL [*a.* بُخْل] скупость, скаредность: tabiʿatta ... bil buχul körksüzi знай, в природе ... [самое] некрасивое – скупость (Юг *B*$_{250}$).

BUZ I лед: anïŋ aδaqï sürk buz tẹg его ноги холодны, как лед (МК I 353); anïŋ tïšï buzdan sïzladï от льда у него заныли зубы (МК III 297); aqar suv tüššä ja buz qar tolï если он видит во сне проточную воду или лед, снег, град (*QBK* 360$_{7}$).

□ *Ср.* **muz** I.

BUZ II: **üz buz** *см.* **üz** I.

BUZ- 1. ломать, разрушать, разбивать: ẹbin barqïn buzdïm я разрушил их дома (БК$_{34}$); ol ẹv buzdï он разломал дом (МК II 8); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: taŋut bodunïγ buzdïm народ тангутов я победил (БК$_{24}$); altï čub soγdaq tapa sülädimiz buzdïmïz мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (КТ$_{31}$); ölüm buzdï ordu tẹlim känd uluš смерть погубила много стольных городов, стран (*QBK* 286$_{11}$); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: nẹčä-mẹ biliglig uqušluγ kiši / bašïn borqa soqsa buzar öz iši сколько же умных, рассудительиых людей, с головой погрузившись в пьянство, расстраивают свои дела (*QBN* 197$_{9}$); elïg bolṣa ẹsiẓ ažunuγ buzar если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (*QBH* 149$_{24}$); kiši körki buzma qïlïnčïŋ tüz-ä не порти красоты человеческой, следи за своими поступками (*QBN* 331$_{14}$).

◊ **buz- artat-** *парн.* разрушать, уничтожать: on türlüg qïlïnč jollarïn buzṭum artaṭtïm ẹrsär если я уничтожил пути десяти различных поступков (*Suv* 134$_{20}$); alqu ẹmgäklig toγumlarïγ buẓdačï artatdačï он способен уничтожить все мучительные перерождения (*Uig* II 33$_{6}$); **buz-sök-** *парн.* разрушать, ломать: vrχar saŋram buẓtumuẓ söktümüẓ ẹrsär если мы разрушали монастыри (*TT* IV A$_{39}$).

BUZAČ: **buzač tutuq** *и. собств.* (*ThS* IV$_{4}$).

BUZAD *см.* **busat.**

BUZAƳ теленок: jïlqïlarï köp ud buzaγlarï köp у него много лошадей, много коров и телят (ЛОК 30$_{2}$).

□ *Ср.* **buzaγu.**

BUZAƳU I теленок: ürüŋ ẹsri erkäk buzaγu kẹlürmiš она принесла белого с черными пятнами бычка (*ThS* II$_{61}$); öküz aδaqï bolγïnča buzaγu bašï bolsa jeg лучше быть головой теленка, чем ногой вола (МК I 59); buzaγusïn entürmiš iŋäk tẹg ulïju завопив, как корова, лишившаяся своего теленка (*КР* 76$_{3}$).

□ *Ср.* **buzaγ.**

BUZAƳU II **buzaγu tïlï** крыса (МК I 446).

BUZAƳU III *и. собств.* (*TT* IX$_{106}$).

BUZAƳULA- телиться: iŋäk buzaγuladï корова отелилась (МК III 91).

BUZƳAQ расстройство, нарушение: tïn buzγaq öṭür ig keṭär расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит (*Rach* I$_{164}$); tïn buzγaqqa ičürsär ẹdgü bolur если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (*Rach* I$_{60}$).

BUZƳUČÏ губитель: esizkä ot ẹrdi jaγïqa buzγučï для плохого он был огнем, для врагов – губителем (*QBN* 41$_{8}$).

BUZƳULUQ обломок, кусок: [janï] üč buzγuluq qïldï он разломил лук на три части (ЛОК 39$_{2}$).

BUZLA- *см.* **bozla-**.

BUZLAT- *см.* **bozlat-.**

BUZLUƳ ледяной: qarlïγ buzluγ öd bolur [эти месяцы] – время холодов (*букв.* снежное и ледяное время) (*Suv* 590$_{4}$); üč javlaq jolta toγduqta örtlüg buẓluγ tamuluγ bolmïšlar когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (*Suv* 299$_{22}$).

BUZLUQ ледник (МК I 466).

BUZMAQ нарушение, расстройство: tïn buzmaqnïŋ čurnïsï порошок от расстройства дыхания (*Rach* I$_{3}$).

BUZUL- *страд. от* **buz-** 1. разрушаться, разбиваться: ẹv buzuldï дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: ošul sü buzuldï то войско было разбито (*QBN* 173$_{15}$); jïlqï prät buzlur tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT* VIII N$_{12}$): 3. терпеть убыток, разоряться: ẹr buzuldï мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaraγsïz javuz / ol el bodun buzlur čïγaj bajï tüz если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [станут] равны (*QBK* 118$_{14}$); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, про-

валиваться (о *делах и т. п.*): bodun barča buzlur bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBH* 68_{27}); iši barča buzlur qopar kök tütün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QBK* 86_{8}); ol išlär buzulɣa ökünč bulɣa sẹn те дела расстроятся, и ты раскаешься (*QBN* 410_{8}); tuδu birlä qatlïp törümiš qïlïnč / ölüm buzmaɣïnča buzulmas ẹrinč природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74_{7}); 5. *перен.* быть нарушенным, нарушаться: täŋri tamɣasï buzultï ẹrsär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuast* L_{188}); köni kertü savïŋïẓ alqu barča buzulup Твои истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv* 507_{5}).

◊ **arta- buzul-** *см.* **arta-.**

BUZULMAQ разрушение, порча, уничтожение: sẹkiẓ türlüg öŋi buzulmaq atlïɣ ... čaqšaput обет, ... называемый «восемь различных уничтожений» (*Suv* 207_{5}).

BUZULMAQSÏZ неразрушенный, без порчи: avrɣ atlïɣ buzulmaqsïẓ täŋri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avṛha (*Suv* 143_{16}).

◊ **buzulmaqsïz čolmaqsïz** *парн.* неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsïẓ čolmaqsïẓ burχan qutïn tiläjür mẹn я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv* 616_{3}).

BUZUQ I разрушенный, разломанный: buzuq ẹv разрушенный дом (МК I 378); sïnuquɣ sapar ol buzuquɣ etär сломанное он починит, разрушенное восстановит (*QBK* 92_{15}).

BUZUQ II *этн.* одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41_{7}).

BUZURG [*п.* بزرگ] большой, великий: [nečä er] buzurg bolsa насколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43_{4}).

BUZUŠ- *совм. от* **buz-**: ol maŋa ẹv buzušdï он помог мне разломать дом (МК II 99).

BUŽÏN *бот.* чемерица (МК I 398).

BÜČ *изобр.* звукоподражание пению птицы: büč büč ötär sẹmürgük бюч-бюч поет птаха (МК II 290).

BÜD- *см.* **büt-** I.

BÜDI- танцевать, плясать: täŋrilär ïrïn ojunïn ïrlaju büdijü ... ïraqtïn täŋri burɣaniɣ ögä jïva turdïlar боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT* X_{145}); χuasïn alïp büdijü barïp взяв цветок и танцуя, [он] пошел (*TT* X_{469}).

□ *Ср.* **büδi**.

BÜDIG *см.* **büdik**.

BÜDIK танец (МК I 412): sẹvinč körsä tüštä ojun ja büdik если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 4316).

□ *Ср.* **büδik**.

BÜDÜN *см.* **bütün** I.

BÜDÜŠ *и. собств.* (*USp* 63_{10}).

BÜδI- танцевать, плясать: qïz büδiti девушка танцевала (МК III 259).

□ *Ср.* **büdi-**.

BÜδIK танец: qurtɣa büδik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит – места мало (*букв. узко*) (МК III 259).

□ *Ср.* **büdik**.

BÜδÜŠ- *совм. от* **büδi-**: oɣlan büδüšdi мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

BÜδÜT- *побуд. от* **büδi-**: ol oɣlïnï büδütti он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

BÜG- I *см.* **bük-** 1.

BÜG- II *см.* **bök-** II.

BÜGDÄ *см.* **bögdä**.

BÜGDÄLÄ- *см.* **bögdälä-**.

BÜGDÜZ *этн.* одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

BÜGLÜN- *см.* **böklün-**.

BÜGRI *см.* **bükri**.

BÜGÜ *см.* **bögü** I.

BÜGÜL- *см.* **bökül-**.

BÜGÜLÄ- *см.* **bögülä-**.

BÜGÜLÜG *см.* **bögülüg**.

BÜGÜN *см.* **bükün** I.

BÜGÜNKI *см.* **bükünki**.

BÜGÜR *см.* **bögür**.

BÜGÜŠ- *см.* **böküš-**.

BÜK I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol bük örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän č̣ečäk tizildi / bükündän ol jazïldï множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

BÜK II угол (МК I 333).

BÜK III: **bük qat** *парн.* тайна, секрет, скрытая сущность: maŋa ačsu emdi bu söz bük qatï пусть мне теперь откроют тайну этих слов (*QBN* 73_{7}); bütün čïn bolurlar qatï joq büki они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320_{1}).

BÜK- I пригибаться, сгибаться: ol mẹni körüp bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdï стыдясь, он согнулся (МК III 230).

BÜK- II *см.* **bök-** I.

BÜK- III *см.* **bök-** II.

BÜKÄ I большая змея (МК III 227).

◊ **jel bükä** *см.* **jel** II.

BÜKÄ II: **bükä budrač** *и. собств.* (МК III 227).

BÜKÄ III *см.* **bögä** I.

BÜKÄGÜK *геогр.* название местности (МЧ B_{1}).

BÜKÄN I *мед.* слепая кишка (МК I 399).

BÜKÄN II *бот.* индийская дыня (МК I 399).

BÜKÄN- *см.* **bökän**-.

BÜKDÜZ *см.* **bügdüz**.

BÜKIN импотент (МК I 399).

BÜKIŊ *и. собств.* ж. (*USp* 61_3).

BÜKLÜN *страд.-возвр. от* **bük-** складываться, сгибаться: büklündi nẹŋ вещь сложена (МК II 239).

BÜKRI кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он сгорбится, и голос пропадет (МК I 219); qajusï örüm kẹδdi bükri uča некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (*QBN* 440_{13}).

BÜKSÄK *см.* **böksäk**.

BÜKSÜKLÄN- *см.* **böksüklün**-.

BÜKSÜL- *см.* **böksül**-.

BÜKTÄ *см.* **böktä**.

BÜKTÄL приземистый, коренастый: büktäl ẹr мужчина среднего роста, приземистый (МК I 481).

◊ **büktäl at** порода лошадей с широким крупом (МК I 481): kẹväl tazï büktäl taγï arqunï aqur toldï арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполнили конюшни (*QBN* 385_{11}).

BÜKTIR возвышенность; скалистая вершина горы: aγa büktür üzä jorďïm я поднялся на вершину (МК I 455).

BÜKÜ *см.* **bögü** I.

BÜKÜL- *страд. от* **bük**- быть согнутым, сгибаться: butïq büküldi ветка согнулась (МК II 132); čẹčak ... buquqlanïp büküldi цветок, ... выпустив бутоны, согнулся (МК II 285).

BÜKÜM: **büküm etük** вид женской обуви (МК I 395).

□ *Ср.* **mükim, mükin**.

BÜKÜN I сегодня, сегодняшний: bükünta ïnaru taqï on jaš tirig jašaγtuŋuẓ köẓünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (*Hüen*$_{50}$); ol oγurqa bükün künkä tẹgi moγočlar ōtqa tapïnmaq tïltaγï bu ẹrür причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня – вот это (*Uig* I 9_3).

BÜKÜN II *см.* **bükän** 1.

BÜKÜN- *см.* **bögün**-.

BÜKÜNKI сегодняшний: bükünki kün bašlap ... čam čarïm qïlmaẓ mẹn начиная с сегодняш-него дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (МО 3_9); amtï bükünki bu küntä ... alquγun bir tẹg bilü jarlïqazunlar теперь пусть они все как один позают [закон] ... в этот сегодняшний день (*S*$_{47}$).

BÜKÜR I *геогр.* название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

BÜKÜR II *см.* **bögür**.

BÜKÜR- брызгать, опрыскивать, окроплять: bẹglär ïnančlar soγïq suv bükürüp ... ögläntürdilär правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (*Suv* 625_{19}); qatun ... soγïq suvïn bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (*Suv* 636_3).

◊ **bükür- sač**- *парн.* разбрызгивать: činḍan suvïn soγïṭïp bükürdilär sačdïlar остудив сандаловую воду, они разбрызгали [ее] (*Suv* 640_1).

□ *Ср.* **bürkir-, bürkür**- I, **büvkir-.**

BÜKÜRLÄ- *см.* **bögürlä**-.

BÜKÜŠ- *совм. от* **bük**-: ol maŋa tal büküšdi он мне помог согнуть иву (МК II 105).

BÜKÜT- *см.* **böküt**-.

BÜL I: испорченный, обветшалый: bül tarïγ испорченное [отдолгого хранения] зерно (МК I 335).

BÜL II: **bül at** 1. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

BÜN похлебка, суп (МК I 31).

□ *Ср.* **mün** I.

BÜNJAD [*п.* بنياد] основание, фундамент: käräm bir bina tẹg aŋar ḥilm bünjad ol благородство подобно зданию, фундамент его – кротость (Юг С$_{341}$).

BÜNTÄG *см.* **büntüg**.

BÜNTÜG бездельник, негодник (?); слабоумный (?): qaγanlïγ bodunqa büntügi bar ẹrsär nẹ buŋï bar ẹrtäči ẹrmiš если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон$_{57}$).

BÜNÜL *и. собств.* (*USp* 118_8).

BÜR почка (*растения*) (*W*$_9$).

BÜR- стягивать, затягивать (*с образованием складок*): ol jančuq aγzï bürdi он стянул горловину мешка (МК II 6).

BÜRÄHNÄ [*п.* برهنه] голый, нагой, обнаженный: barur sẹn bürähnä ты идешь нагой (Юг С$_{287}$).

BÜRČ [*а.* بُرْج] знак зодиака, созвездие: bu kün bürči ϑabit turar знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (*QBK* 36_{14}); bu kün bürči arslan bu bürč tẹbrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] – Лев; это созвездие непоколебимо (*QBN* 70_3).

BÜRČÄK 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК 1 476).

BÜRČÄKLÄN- 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрастать гривой: at bürčäkländi у лошади отросла грива (МК II 276).

BÜRČÜJ *и. собств.* (*USp* 48_7).

BÜRGÄ 1. блоха (МК I 427); 2. *перен.* непоседа: bürgä kiši непоседливый человек (МК I 427).

BÜRGÄLÄN- быть неспокойным, нетерпе-

ливым, непоседливым: ẹr bürgäländi мужчина был непоседливым (MK III 202).

BÜRIŠ складка, сборка (*на одежде, коже*) (MK I 367).

BÜRITMÄK *см.* **böritmäk.**

BÜRKÄK *и. собств.* (*USp* 7_9).

BÜRKÄLÄN- наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (MK III 201).

BÜRKIR- обрызгивать: ʿäbir bürkirär tẹg tünärdi qalïq небо посерело, будто обрызганное амброй (*QBK* 290_6).

□ *Ср.* **bükür-, bürkür**- I, **büvkir-.**

BÜRKÜR- I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: juγčï tonqa suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (MK II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (MK II 171),

□ *Ср.* **bükür-, bürkir-, büvkir-.**

BÜRKÜR- II заволакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi небо заволоклось тучами (MK II 170).

BÜRLÄN- давать почки, пускать ростки; jïγač bürländï дерево дало почки (MK II 237).

BÜRLÜK: **bürlük qara** *и. собств.* (*USp* 5_6).

BÜRMÄ сборка, складка: ol maŋa bürmä bürüšdi он помог мне собрать складки (MK II 94).

BÜRT- I *побуд. от* **bür**- заставить стянуть, сложить (?) (*TT* VIII C_8).

BÜRT- II *см.* **bört**-.

BÜRTMÄK *см.* **börtmäk**.

BÜRTÜGLÜG *см.* **börtüglüg**.

BÜRTÜŠ- *см.* **börtüš**-.

BÜRÜK завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашник (MK I 385).

BÜRÜL- *страд. от* **bür**-: bitig bürüldi письмо было сложено (MK II 131).

BÜRÜN- покрываться, закутываться: uraγut joγurqan büründi женщина закуталась в одеяло (MK II 141); oγlïn ... öрüp jïγladï bürnü jašïn sača поцеловав сына, ... он заплакал и залился (*букв.* покрылся) слезами (*QBK* 72_{14}).

BÜRÜNČÜK женский головной убор – легкое покрывало (MK I 510): uraγut bürünčük sarïndï женщина закуталась в покрывало (MK II 151).

BÜRÜŠ- *совм. от* **bür**-: ol maŋa bürmä bürüšdi он помог мне собрать складки (MK II 94).

BÜSKÄČ лепешка, хлеб (MK I 452).

BÜSTÄLI *бот.* лебеда (MK I 493).

BÜŠÄR- варить, готовить: aš büšärdäči ot огонь на котором можно приготовить пищу (*TT* VIII M_{22}).

□ *Ср.* **bïšur-.**

BÜŠINČÄK кисть винограда (MK I 506).

BÜŠKÄL тонкий хлебец в виде лепешки (MK I 481).

BÜŠÜK *см.* **bösük**.

BÜT- I 1. кончаться, заканчиваться, завершаться, исполняться: uvutsuz özi körsä bütmäs erük если же взглянуть на самого бесстыжего на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (*QBN* 167_8); ötrü bütär bir jïlta altï kẹšinlär saqïsï затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (*Suv* 589_{18}); 2. совершаться, осуществляться: nẹgü saqïnč saqïnsar sẹn bütmäz что ты ни задумаешь, не совершится (*TT* VII 28_4); kiši jaŋïlsar iš bütmäz если человек ошибается, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (*TT* I_{34}); 3. зарастать, заживать, проходить (о *ране, болезни*): baš bütti рана зажила (MK II 294); urup bẹrgä bašï bütär tẹrk sönär / tilin söksä bütmäz ačïγï jïlïn рана от удара плеткой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (*QBK* 142_5); beš on jïl qart bolup büṭmäsär если нарыв не проходит [в течение] пятидесяти лет (*Rach* I_{30}); 4. истощаться, иссякать (о *силе*), теряться (о *голосе*), сипнуть: ẹr üni bütti у мужчины пропал голос (MK II 294); quzγun jaŋan sajrap anïn üni bütär вóроны и сойки кричат так, что их голоса сипнут (MK III 240); 5. *перен.* одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtï bütti jegü kẹdgükä народ насытился, приоделся (*QBK* 179_{11}).

◊ **büt- etik**- *парн.* осуществляться, исполняться: oγramïš iš bütmäẓ ẹṭikmäẓ задуманное дело не совершится (*TT* I_{76}); **büt- qan**- *парн.* осуществляться, исполняться: küsämiš küsüšläri kẹntü kẹntü köŋülläri bütẓün qanẓunlar пусть осуществятся их задуманные желания и их собственные помыслы (*Suv* 120_9); **qan- büt**- *см.* **qan-; tol- büt**- *см.* **tol-.**

BÜT- II 1. созревать, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (MK II 294); jaš turqaru ẹkini bütmäẓ их посевы из года в год не созревают (*TT* VI_{14}); ï tarïγ tüš jemiš bütmägäj плоды и посевы не уродятся (*Suv* 435_2); 2. рождаться, появляться на свет: oγlan bütti мальчик родился (MK II 294); arïγ süẓük bögülüg bir ẹtüẓ bütti tep saqïnmïš kẹrgäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (*TT* V A_{25}).

◊ **büt- bïš**- *парн.* поспевать, созревать: bütmiš bïšmïš bilgä bilig зрелое, мудрое знание (*Suv* 205_{23}).

BÜT- III верить, веровать: qul täŋrika bütti раб уверовал в [единого] бога (MK II 294); körsä anï bilgä kiši sözkä bütär если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (MK III 137);

bütär męn saŋa čïn ïnanur özüm уверовал я в тебя, я истинно верю (*QBN* 402_8).

BÜT- IV быть установленным, подтверждаться: anïŋ alïmï bütti его долг подтвердился (МК II 294).

BÜTÄ много, обильно: męn aŋar bütä jarmaq berdim я дал ему много денег (МК III 217); bu ïšqa bütä boldï в этом деле прошло много времени (МК III 217); bütä boldï elig jüzin körmädim прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (*QBK* 74_{12}).

BÜTGÜ экскременты, стул (о *детях*): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (МК I 430); tatïγlar bütgükä tajaqï tetir пища есть причина стула (*TT* I_{191}).

BÜTGÜSÜZ: **bütgüsüz qavïšγusuz** *парн.* несоединенный, разрозненный (*Suv* 71_{15}).

BÜTI- *см.* **büdi-**.

BÜTKÄR- *побуд. от* **büt-** II: biz aqa inimiẓ birlä bolup bu jïlta aqa učup nẹ büṭkärdimiẓ мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (*USp* 22_{54}).

□ *Ср.* **bütkür-**.

BÜTKÜR- *побуд. от* **büt-** II выращивать: küẓ jaŋïda jeṭi taŋ kẹbäẓ bütkürür męn к началу осени я выращу семь мер хлопка (*USp* 70_4).

□ *Ср.* **bütkär-**.

BÜTMÄK I окончание, завершение, исполнение: alqu čoγ jalïŋlïγ iš küčüŋüẓlär bütmäki bolẓun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (*Tiš* $19a_7$).

BÜTMÄK II вера: köŋülün kököküzüŋ ökünmäki üküš köŋlüŋ kököküzüŋ bütmäki aẓ велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (*TT* I_{83}).

BÜTRÜ целиком, полностью, совершенно, вполне: qalïq bütrü tutṭï qara quš öŋi небосвод целиком стал цвета орла (*QBK* 232_5); ajïttï ... tiläki nẹ ẹrmiš taqï bütrüräk он спросил ... также поточнее, каковы его желания (*QBN* 47_{14}); bu otlaraγ bütrü soqup ẹlgäp совершенно измельчив и просеяв эти травы (*Rach* II 3_{96}).

□ *Ср.* **bütürü**.

BÜTRÜK исполнитель (*Uig* II $97_{\text{прим.1}}$).

BÜTRÜŠ- вести тяжбу, спорить: olar ekki bütrüšdi они вели между собой тяжбу (МК II 203).

BÜTSÄ- идти на поправку: baš bütsädi рана пошла на поправку (МК III 283).

BÜTÜGÄ *бот.* баклажан (МК I 447).

BÜTÜKÄ *см.* **bütügä**.

BÜTÜL- *страд. от* **büt-** III: bütülmiš kišikä ajïtγu sözüg нужно расспросить человека, которому веришь (*QBN* 402_{14}); sïnamïš büṭülmiš kišig tut qaṭïγ испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (*QBH* 54_6).

BÜTÜN I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: bütün elkä jaδγaj körüp bilmišig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (*QBN* 105_9); bütün kün terär nẹŋ bulumaz jegü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (*QBN* 133_{15}); maŋa tẹgsü emgäk baš aγrïγ bütün пусть мне выпадут всяческие мучения, тяготы и болезни (*QBK* 350_7); büṭün berṭi он отдал сполна (*USp* 34_{17}); 2. совершенный, исполненный, превосходный: sẹniŋdä bütünräk aδïn kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (*QBN* 356_2); közi toq kẹräk häm qïlïnčï bütün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки – совершенны (*QBK* 154_5); 3. цельный, нерваный; исправный: bütün ömlüg qanča qolsa olturur имеющий целые (~ нерваные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

BÜTÜN II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu iška bütün ẹr kẹräk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (*QBK* 159_{15}); väzirlïqqa artuq bütün ẹr kẹräk для должности визиря нужен весьма (*QBN* 169_5).

◊ **bütün čïn** *парн.* честный, правдивый, надежный: nẹgü ter ẹšitgil ... tirigliktä qïẓraq bütün čïn kiši послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (*QBH* 67_2); bütün čïn kišilär özin jiklämäs честные люди себя не запятнают (*букв.* не затопчут) (*QBK* 154_9); **čïn bütün** *см.* **čïn.**

BÜTÜNLÄ- добиваться истины, искать правду: ol sözüg bütünlädi он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

BÜTÜNLÜK честность, прямота, искренность: bütünlük bilä boḍḍï qïlqï tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (*QBH* 72_1); bütünlük bilä qïldï barča išig он честно исполнил все дела (*QBN* 131_2); uvut birlä jalŋuq bütünlük qïlur человек со стыдом совершает честные дела (*QBN* 195_9).

BÜTÜNSÜZ нечестный, неискренний, не-верный: büṭünsüẓ bar ẹrṣä jïraṭγu anï если есть несчастный [человек], его следует удалить (*QBH* 94_{38}); bütünsüz bolur tẹgmä jerdä köŋül [его] сердце в любом месте было неверным (*QBK* 112_{16}).

BÜTÜR- 1 *побуд. от* **büt-** I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig kẹräk kẹδ bütürsä išig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (*QBN* 35_{13}); bütürgil sözüŋ исполни свое слово (QBH 141_8); 2. совершать, осуществлять: üstüni jẹg orunta toγγalï üč tamγalarïγ bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществлял три печати

(*т. е.* запрета) (*TT* III_{144}); 3. исцелять, залечивать (*рану, болезнь*): ot bašïγ bütürdi лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. *перен.* одевать, покрывать (*одеждами*): jalïŋni bütürgü toδurγu ačïγ нужно одеть голого и накормить голодного (*QBN* 220_{4}); kiši ʿajbï körṣä sẹn ačma bütür если видишь у человека недостатки, не открывай [их], а покрывай (*QBH* 55_{4}); 5. *в служ. знач. с деепр. на -р выражает законченность действия:* uqup bütürdüm kertü orunuγ tujmaqïγ я постиг познание истины (*Suv* 308_{3}).

◊ **qantur- bütür-** *см.* **qantur-.**

BÜTÜR- II *побуд. от* **büt-** II выращивать: jalïŋ jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] вырастило бороду (*QBK* 46_{10}).

BÜTÜR- III *побуд. от* **büt-** III заставлять верить, уверять: bir-ök bil tilin ög bütürgil köŋül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (*букв.* уверь [свое] сердце) (*QBK* 229_{7}).

BÜTÜR- IV *побуд. от* **büt-** IV подтверждать, выяснять, свидетельствовать: anïŋ üzä alïmïn bütürdi он подтвердил долг за ним (МК II 72).

BÜTÜRMÄK завершение, исполнение: bu ẹrür kertkünč ẹrkligka tajanïp buši pramitïγ bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (*Suv* 216_{3}).

BÜTÜRÜ совсем, целиком: bitiglärig bütürü bilmiš sẹn ты полностью познал писания (*Suv* 585_{11}); jaγïz jer bütürü tẹbräjür бурая земля сильно (*букв.* совсем) колеблется (*Suv* 618_{16}); ẹtüẓüm köŋülüm bütürü ögirip sẹvinip моё существо и сердце, целиком возрадовавшись (*Hüen*$_{297}$).

□ *Ср.* **bütrü.**

BÜTÜT завершение, окончание: jaγuqtaqï iš bütüṭi ẹdgü окончание ближайшего дела – [это] хорошо (*TT* I_{140}).

BÜVKIR- разбрызгивать, брызгать: qaju büvkirär kin azun jïδ qopar кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (*QBN* 19_{15}).

□ *Ср.* **bükür-, bürkir-, bürkür-.**

BÜZ *см.* **böz.**

Č

ČAB 1. слава, известность; молва: bilig ẹši čab ẹši bẹn-ök ẹrtim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон$_{7}$); küli čur antaq bilgä ẹši čab ẹši ẹrti Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (КЧ$_{17}$); 2. известный, прославленный: čab šatun tarqan bẹŋüsi bẹrtim я поставил вечный памятник прославленному Шатун-тархану (Е 30_{3}).

□ *Ср.* **čav.**

ČABAQ мелкая рыба (МК $19I_{II}$).

◊ **čabaq er** низкий, подлый мужчина (МК 191_{12}).

ČABΓUT подлокотная подушка, тюфяк, подстилка для сидения на полу (МК 227_{5}).

ČABÏL- прославляться, становиться известным: kelir qut kišikä atï čabïlur к человеку приходит счастье, имя его становится известным (*QBH* 40_{11}).

ČABÏQMAQ прославление: čabïqmaq tiläṣä özüŋ bẹlgülüg / saṭïγčïqa ẹdgü januṭ qïl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением воздавай должное купцам (*QBH* 126_{45}).

□ *Ср.* **čavïqmaq.**

ČABLÏΓ: čablïγ külüg *парн.* прославленный и знаменитый: kičig ja uluγ tut nẹ čablïγ külüg / tapuγčï tapuγčï turur bẹlgülüg малые или великие, или даже прославленные и знаменитые – слуги, безусловно, остаются слугами (*QBH* 117_{27}).

□ *Ср.* **čavluγ.**

ČABLÏN- прославляться, становиться известным: aqï bolẓa bẹglär atï čablïnur если беки шедры, имена их становятся известными (*QBH* 83_{1}).

□ *Ср.* **čavlan-.**

ČAČA: čača seŋün *и. собств. и титул* военачальник, современник Тоньюкука (КТ$_{32}$).

ČAČÏR шатер, палатка (МК 204_{17}).

□ *Ср.* **čašïr, čatïr** I.

ČADAK *см.* **čadik.**

ČADAKLÏΓ относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (*Uig* IV В$_{\text{прим. 43}}$).

□ *Ср.* **čadiklïγ.**

ČADAN I скорпион: čadan tẹg tikärlär čïbun tẹg sorarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (*QBK* 391_{4}).

□ *Ср.* **čaδan** I, **čajan, čïjan.**

ČADAN II *астр.* созвездие Скорпиона: toγardïn čadan qopmïš на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (*QBK* 2903).

□ *Ср.* **čaδan** II, **čïdan.**

ČADAR пепел, зола, прах (*TT* IV$_{\text{прим. 20}}$).

ČADIK [*скр.* jātaka] *рел.* повествование о прежних перерождениях будды, джатака: sudasumi elig tïltaγïntaqï čadikïγ nomlaju beräjin я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (*Uig* III 62_{6}); χaričantri ... bẹgniŋ čadikin ẹšiṭgäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека

... (?) Харичандра (*Uig* III 24_{6}).

◊ **čadik qïl-** перерождаться, совершать перерождение: tözün oγlum täŋri burχan asankilïγ jolta jorïjur ẹrkän čadik qïlmïšïn sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (*букв.* шел) на длительнейшем пути [жизни] (*Uig* IV B_{43}); ol čadikig qïltuqta когда [принц] совершал это перерождение (*Suv* 630_{14}).

ČADIKLÏΥ относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды: bu muntaγ čadiklïγ iš išläp исполнив дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (*TT* X_{4}).

□ *Ср.* **čadaklïγ.**

ČADÏR *см.* **čatïr** II.

ČAδAN I скорпион (МК 206_{13}): sẹndä qopar čaδanlar / quδγu siŋäk jïlanlar с тобой (*т. е.* летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605_{1}).

□ *Ср.* **čadan** I, **čajan, čïjan.**

ČAδAN II *астр.* созвездие Скорпиона (*QBN* 22_{13}).

□ *Ср.* **čadan** II, **čïdan.**

ČAF *см.* **čav.**

ČAFLÏ *см.* **čavlï** II.

ČAΥ I: **čaγ čuγ** *изобр.* шум, суматоха: čaγ čuγ qopṭï поднялся шум, суматоха (МК 498_{16}).

ČAΥ II *см.* **čaq** I, II.

ČAΥ- *см.* **čïγ-.**

ČAΥAJ (?) чагай – растение, дающее волокно: čaγaj ẹŋirär jüŋ ẹŋirär kẹndir ẹŋirär сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат коноплю (КР 2_{3}).

ČAΥÏ неурядица, спор; раздоры (МК 544_{10}).

□ *Ср.* **čoγï**.

ČAΥÏΥ плеть, кнут: ol maŋa čaγïγ čẹrmäšdi он помог мне сплести плетку (МК 371_{14}).

□ *Ср.* **čavïγ.**

ČAΥÏLA- 1. шуметь, кричать (МК 586_{15}); 2. журчать: suv čaγïlaδï вода журчала (МК 586_{15}).

□ *Ср.* **čoγïla-, saγïla-, žaγïla-.**

ČAΥÏR I тропа, дорожка (МК 1831).

ČAΥÏR II виноградный сок, молодое вино (МК 183_{1}): ol čaγïr čuvšattï он поставил бродить виноградный сок (МК 432_{11}).

ČAΥÏRLA- приготовлять, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čaγïrladï он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589_{10}).

ČAΥÏRLAN- *возвр. от* **čaγïrla-:** ẹr čaγïrlandï мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400_{6}).

ČAΥÏRLÏΥ имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čaγïrlïγ ẹr мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247_{17}).

ČAΥLA *геогр.* название леговья в области Уч (МК 217_{4}).

ČAΥLAN- недовариваться, свариваться наполовину: ẹt čaγlandï мясо недоварилось (МК 388_{16}).

ČAΥMUR репа (МК 230_{2}).

□ *Ср.* **čamγur.**

ČAΥRÏ I сокол: čaγrï alïp arqun münüp arqar jẹtär взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212_{7}); čaγrï qazïγ tarasladï сокол разогнал гусей (МК 590_{1}).

ČAΥRÏ II: **čaγrï beg** придворный чин *и титул* (*QBN* 293_{8}).

ČAΥRÏ III: **čaγrï beg** *и. собств.* (МК 212_{6}); **čaγrï tegin** *и. собств.* имя ребенка ханской семьи (МК 208_{16}).

ČAΥRUQ: čaγruq jer утоптанная земля (МК 236_{11}).

ČAHA огниво (МК 7_{8}).

ČAJA [*скр.* jayā] *рел. и. собств.* мифическое существо (*Uig* II 64_{1}).

ČAJAN скорпион: jana ajtï elig bu ḍünja iči / jïlanï čajanï telim tikgüči продолжил речь правитель: «В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить» (*QBH* 180_{35}).

□ *Ср.* **čadan** I, **čaδan** I, **čïjan.**

ČAJANTI [*скр.* jayantī̆] *будд. и. собств.* ж. (*Tiš* $13b_{3}$).

ČAJASINI [*скр.* jayasena] *и. собств.* (*Uig* III 80_{20}).

ČAJDAM тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522_{13}).

□ *Ср.* **čïjdam.**

ČAJDAN [< *ир.* *jādŭ-dāna (-*dmn-)?] обрядовый зал (*Chuast* L_{275}).

ČAJDÏR *см.* **čajtir.**

ČAJSÏ čajsï van beg *и. собств. и титул* (*Uig* II 80_{65}).

ČAJSU *и. собств.* (*USp* 81_{1}).

ČAJTI I [*скр.* caitya] место поклонения, святыня: tükäl bilgä täŋri täŋrisi burχannïŋ ïduq qutluγ sẹkiz čajti qïlmïš jer orunlarïn tükäl körüp увидев все (*букв.* целиком) места, которые всемудрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтья (*Suv* 3_{18}); bu nom nomlanmïš orun čajti tegmä qutluγ jer orun tetir это место, где проповедовалось учение (*т. е. буддизм*) называют святым местом чайтья (*Suv* 342_{2}).

ČAJTI II *этн.* название народности (*Tiš* $42a_{4}$).

ČAJTİR [*скр.* citrā̃] одно из 28 созвездии лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (*TT* VII 3_{12}).

ČAKALATIBI [< *скр.*?] *будд.* имя предводителя демонов-якша (*Tiš* $26b_{7}$).

ČAKIRAVART *см.* **čakravart.**

ČAKRAVART [*скр.* cakravartiṇ] *будд.* чакравартин – эпитет великого царя, колесница которого беспрепятственно катится повсюду; *перен.* великий царь, правитель – одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa sẹkiẓ tümän tört miŋ qata čakravart qan bolup ẹrdini jaruqïγ jaltïrdačï altïγ burχan boldï после этого явившись в перерождениях (*букв.* став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени «Могущий зажечь драгоценный свет» (*Suv* 86_2); öŋrä öḍlärtä mẹn boldum altun tilgänlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (*т.е.* в прежних перерождениях) я назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (*Suv* 571_4).

ČAL серовато-белый, пепельно-белый, чалый: čal qoj серо-белая овца (МК 513_2); qara quzγun ẹrdim quγu qïldï čal я был черным барашком – [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (*QBN* 91_5).

ČAL- 1. ударять, бить; выколачивать: negü ter ẹšitgil ölügli kiši / ölürdä ulïp jẹrka čalmïš baši слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (*QBK* 370_{14}); jarlïqančsïz tamu ẹrkligläri örtlüg jerkä bodïju čalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*TT* $VI_{прим. 308}$); tonuγ taš üzä čaldï он выколачивал одежду о камень (МК 276_6); 2. бросать, опрокидывать на землю, низвергать, повергать: ol anï čaldï он опрокинул его на землю (МК 276_3); jolaq sẹmrisä [kör] munar ḥäm azar / ẹdisin čalar jẹrkä andïn tẹzär если вис-лозадый конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (*QBK* 210_{13}); χasislärni kötrüp näfisni čalïp воз-вышая презренных, низвергая достойных (Юг C_{447}); ẹtüẓlarin birgärü jerkä čalïp [тогда они все] вместе пали (*букв.* повергли свои тела) на землю (*Suv* 625_{12}); 3. *перен.* доводить до сведения; поведать, рассказать: ol sözüg mẹniŋ qulaqqa čaldï он поведал мне про [те] речи (МК 276_4); čaqsa tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] – загорится, если поведать – узнается (МК 276_5).

ČALAŊ: čalaŋ baši пустослов, болтун (МК 606_{13}); **čalaŋ bulaŋ** что-либо незначительное, совершенно несущественное; *при отрицательном глаголе* ничего, абсолютно ничего: čalaŋ bulaŋdan qoruqmaẓ ṭurur erdi [этот бек] совершенно ничего не страшился (ЛОК 27_3); **čalaŋ jer** место, лишенное растительности (МК 606_{13}).

□ *Ср.* **jalaŋ, jalïŋ.**

ČALBARΥU *см.* **ʒalbarγu.**

ČALDÏR: čaldïr čaldïr et- *изобр.* издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: oq keštä čaldïr čaldïr ẹtti побрякивали стрелы в колчане (МК 230_1).

ČALDÏRA- похрустывать, потрескивать: taš čaldïradï камни похрустывали [под ногами] (МК 636_{15}).

ČALΥAJ очин пера (МК 551_{13}).

ČALΥUZ *см.* **ʒalγuz.**

ČALÏΥ запрос, розыск; созыв (МК 188_9).

ČALÏN- *возвр. от* **čal-** 1. бросаться, падать на землю: ẹr özin jerkä čalïndï мужчина сам бросился на землю (МК 342_5); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (МК 342_5); 3. *перен.* достигать (*слуха, ушей*), становиться известным: söz bẹg qulaqïŋa čalïndï речи достигли ушей бека (МК 3423); 4. худеть, спадать с тела: at čalïndï конь исхудал (МК 342_3).

ČALÏŠ борьба, рукопашная схватка (МК 185_8).

ČALÏŠ- *совм. от* **čal-** 1. бороться, сходиться врукопашную: ol mẹniŋ birlä čalïšdï он боролся со мной (МК 323_1); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: qapuγ čalïšdï [створки] дверей распахнулись (МК 322_{16}).

ČALLUΥ *см.* **ʒalluγ.**

ČALMA кизяк (МК 218_6).

ČALPAŊ жидкая грязь, слякоть (МК 612_{12}).

ČALPAQ грязь, нечистоты (МК 236_{13}).

◊ **čalpaq ïš** запутанное дело (МК 236_{14}).

ČALPAŠ- I сталкиваться, вступать в противоречие: olar ïkki čalpašdï они столкнулись между собой (МК 37012).

ČALPAŠ- II пачкаться, загрязняться (МК 370_{12}).

ČALPLA- марать, грязнить; *перен.* проматывать, растрачивать зря, прожигать: künüm čalpladïm özümni čökitdim я прожигал (*букв.* замарал, затуманил) свои дни и приблизил (*букв.* пригнул) себя [к старости] (*QBK* 387_3).

ČALPUŠLAN- делаться липким, клейким: ẹlig čalpušlandï руки сделались липкими (МК 402_{10}).

ČALQ: čalq čulq *изобр.* хлесткий, шлепающий звук, удар: čalq čulq badar qïldï он с хлестом бил его кулаком (МК 1768).

ČALQAN *мед.* метастаз (МК 176_6).

ČALSÏQ- *страд. от* **čal-: čalsïq- bastïq-** *парн.* быть разбитым, подавленным: kertgünč küč bar bolmïš üčün tört türlüg sïmnularqa čalsïqmaz bastïqmaz благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (*TT* V B_{29}).

ČALTUR- *побуд. от* **čal-** 1. заставлять опрокинуть, свалить: ol anï čalturdï он заставил повалить его (МК 357$_{16}$); 2. заставлять узнавать, заставлять доводить до слуха (МК 357$_{17}$); 3. заставлять наводить справки (о *потерях*): ol jitük čalturdï он заставил справляться о пропавшей вещи (МК 357$_{17}$).

ČALUN-: baš čalun- *см.* **baš** I.

ČAM [*кит.* 讒 чань, šam ʽклевета'?] тяжба, иск, спор: męn otuẓ ... tojïn čoqqa ębčika čam qïlmaẓ męn я, отуз, ... не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (*USp* 73$_{13}$).

◊ **čam čarïm** тяжба, спор; претензия, иск: bu kišikä čam čarïm qïlmasun с этим человеком пусть не затевают тяжбу (МБ 2$_{15}$); bu kišiniŋ čamï čarïmï ętsär jalγanï bolsar если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предъявлен] фальшивый [иск?] (*USp* 56$_{16}$); męn qïtï qara inäčikä sözim sabïm čamïm čarïm[ïm] joq у меня, Кыты-Кара, к Иначи пет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (*USp* 116$_{13}$).

ČAMAT: čamat at- гневаться: aṭam čamaṭ aṭup ersä если отец мой разгневается (ЛОК 21$_{7}$); **čamat čaq-** гневаться: ošbu kim aγïẓumqa baqmaẓ ṭurur bolsa čamaṭ čaqïp čęrig čękip dušman ṭuṭar men того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (ЛОК 13$_{4}$).

ČAMBUDIVIP [*скр.* jambudvīpa] в индийской космологии – название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu čambuḍivıp atlïγ jirtinčü ičindä on jïŋaqlartaqï ulušlarïγ государства, находящиеся в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīpa (*Suv* 108$_{7}$); bu jeklär uluγ qorqïnčïγlar čambudivipta ornanmïšlar эти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (*Tiš* 43b$_{7}$); bu čambudivip ulušta maχaradi atlïγ elig qan bar ęrti в этой стране Индии был царь – правитель по имени Махаради (*Suv* 607$_{8}$).

◊ **čambudivip jer sur ~ čambudivip jirtinčü ~ čambudivip jirtinčü jer suv** мир, вселенная: bu kuanši im pusar nęčükin nę alïn čęvišin bu čambudivip jer suvda jorïjur как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (*Kuan* C$_{53}$); anta kin čambudivip jęr suv tolu uluγ jel turqurmušïn saqïnmïš kęrgäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (*TT* V A$_{81}$); ol ölüp jęmä čambudivip jirtinčüta toγγaj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (*Uig* II 28$_{8}$); arïγ täŋridäm köẓümüẓ üzä bu čambudivip jirtinčü jer suvuγ körüp küjü küzatü tęgintükümüẓ üčün вследствие того что нам выпало своими чистыми божественными глазами озирать и оберегать эту вселенную, этот мир (*Suv* 401$_{7}$); **čambudivip uluš** *парн.* мир, вселенная, земля: kün täŋri nęgü üčün čambudivip ulušuγ tęgzinü jorïr для чего Солнце обходит вселенную? (*Hüen*$_{183}$).

ČAMBUDIVIPLÏΥ *рел.* принадлежащий, относящийся к этому миру (*Hüen*$_{172}$).

ČAMBUNAT [*скр.* jambūnada]: **čambunat altun** *парн.* золото: jana jęmä ïnča qaltï čambunat altun ïnčïp ęrtiŋü kirsiz tapčasïz ... ęrtiŋü sęviglig ęrür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (*Uig* II 37$_{60}$).

ČAMΥUQ клеветник, сплетник (МК 236$_{16}$).

ČAMΥUR репа (МК 230$_{2}$).

□ *Ср.* **čaγmur.**

ČAMIKA [*скр.* jāmikā?] *рел.* имя мифического существа (*Uig* II 64$_{2}$).

ČAMÏ: čoγï čamï qïl- *см.* **čoγï.**

ČAMLA- затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alïr biẓ tep čamlasarlar если [кто-нибудь из них] затеет тяжбу с намерением взять себе (*USp* 78$_{11}$); čamlaγučï kišilär qorluγ bolsun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (МБ 2$_{18}$).

ČAMLÏQ спор, тяжба: basa toγrïlnïŋ sevig bujruq biläki čamlïq ędgü qoturulmïš тяжба Баса-Тогрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (*USp* 112$_{3}$).

ČAMPAJ [*скр.* campā] название народности (*Tiš* 41a$_{8}$).

ČAMQUJ [*кит.* 輾軸 чаньхуй, čhamχuɑi]; **čamquj kšanti qïlïn-** *см.* **kšanti**.

ČAMRAQ семья, домочадцы (МК 236$_{10}$).

□ *Ср.* **čar** II.

ČAMSÏZ без спора, без тяжбы: bu bitigtäki čaonï ... nęgükä-mę tïlṭamajïn čamsïẓ köni berür biẓ указанную в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (*USp* 12$_{16}$).

ČAN [*кит*. 盞 чжань, čan ʽмаленькая чашка для вина или масла'] мера емкости «чан»: ač qarïnqa birär čan quma jaγïn üčürsär edgü если [больному] давать натощак один чан льняного масла – [станет] хорошо (*Rach* I$_{64}$); bir čan bor iki čan suv birla čoqaratïp вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach* I$_{122}$).

ČANABADAČARI [*скр.* cana baḍacari] странники, путники, путешественники: oγlanïŋïznï tiläjü istäjü balïq uluš saju čanabadačari törüsinčä jol jorïju jarlïqajür erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (*USp* 102$_{56}$).

ČANAČ слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180$_{13}$).

ČANAČLA- считать слабым, несильным: ol anï čanačladï он считал его слабым, вялым (МК 589_6).

ČANAČLAQ слабый, несильный (МК 251_8).

ČANAQ 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192_1); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192_1): ẹr čanaq jalɣandï мужчина облизал чашку (МК 489_4).

◊ **joɣrï čanaq** *см.* **joɣrï.**

ČANARŠABI [*скр.* jinarṣabha] *и. собств.* (*Tiš* $43b_2$).

ČANČARƔA маленькая птичка (МК 552_4).

ČANČU [*кит.*輾軸 чжаньчжоу, čiæn-ʒug] скалка (*для раскатывания теста на лапшу*) (МК 210_{10}).

ČANDAL [*скр.* caṇḍāla] презренный человек; палач: kiši ölürgüči čanḍal boltumuz ẹrsär если мы сделались палачами, умерщвляющими людей (*TT* IV A_{61}); qaḍïr javlaq jẹk ičkäklär ẹrig javɣan čandallar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (*Suv* 551_{20}).

ČANDARU [*скр.* candana] *бот.* сандаловое дерево: čandaru qïzïl čïnḍan чан-дару – [по-тюркски] красный сандал (*Suv* 476_4).

ČANDÏŠ быть грубым с кем-л.: olar ikki čandïšdï они оба были грубы друг с другом (МК 370_{13}).

ČANMA: čanma baviki [*скр.* janma-bhāvika] *будд.* данное перерождение, настоящая жизнь: on tümän kolti čanma baviki közünür ažunta qut bultačï bodisatvalarnïŋ küčläri jïɣïlsar если соединить силы бодисатв, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десять тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (*Uig* III 74_{20}).

ČANQA вид ловушки (МК 215_7).

ČANTAL *см.* **čandal.**

ČANTANI [*скр.* candana] *миф.* один из демонов-якша (*Tiš* $40b_4$).

ČANTRI: ɣari čantri *см.* **ɣaričandri**.

ČANTUR- заставлять порицать, хулить, ругать: ol anï bu ïšqa čanturdï он заставил его порицать этот поступок (МК 358_3).

ČAŊ I утренняя заря: čaŋ ertä bolduqda oɣuẓ qaɣannuɣ qorïɣanïqa kün tẹg bir ʒaruq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огузкагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16_1).

□ *Ср.* **taŋ** I.

ČAŊ II [*кит.* 鉦 чжэн, čiæŋ ʻназвание музыкального инструмента вроде гонга'?] 1. колокольчик: sol eligintä čaŋ tutar в левой руке [vajrapāni] держит колокольчик (*Suv* 27_{18}); silkmiš uluɣ čaŋïŋïztïn önmiš ünnüŋ tikisin junt taɣtaqï quvraqïŋïẓ barča ẹšiṭür jaŋɣusïn все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (*Suv* 490_{17}); 2. тарелки (*ударный музыкальный инструмент*) (МК 600_{12}).

ČAŊ III [*кит.* 長 чжан, čioŋ] разряд, степень звания, чина: inčü atlïɣ balïqta čaŋ baɣlïɣ kü tau atlïɣ bir bẹg balïq bẹgi ẹrti в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании «чанг» по имени Кю-Тау (*Suv* 4_7).

ČAŊ IV: **čaŋ senüŋ** *и. собств. и титул* Китайский военачальник (KT_{53}).

ČAŊAQ *см.* **ʒaŋaq.**

ČAŊÏLA- 1. скулить, выть: ït čaŋïladï собака скулила (МК 619_{14}); 2. *перен.* скулить, ныть, докучать жалобами: tẹlim čanïladïŋ ты [слишком] много скулил (МК 619_{15}).

ČAŊÏR: čaŋïr tajšï *и. собств.* (*USp* 91_{37}).

ČAŊŠÏ *и. собств.* (?) (*E* 31_1).

ČAO [*кит.* 鈔 чао, čhau] ассигнация, денежный знак: altï jüz jastuq čao ičindin jüz jastuq berip из шестисотястуков ассигнациями (?) отдав сто ястуков (*USp* 12_5).

□ *Ср.* **bao.**

ČAP: čap čap *изобр.* 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье кнутом (МК 160_4); 2. чавканье, причмокивание: ol ẹrük čap čap jedi он ел сливы, чавкая (МК 160_5).

ČAP- I хлестать, стегать: ol atnï čïbïq birlä čapdï он подхлестывал коня прутом (МК 265_4).

ČAP- II мазать, обмазывать (*глиной, нашлепывая ее на стену*): ẹr ẹvin čapdï мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265_6).

ČAP- III плыть I (*шлепая по воде*): ẹr suvda čapdï мужчина плавал в воде (МК 265_3); qajusï čapar kör qaju suv (sū ?) ičär смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (*QBH* 14_7).

ČAP- IV находить, отыскивать: soŋ ʒolda bir alṭun janï čapdïlar aldïlar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38_9).

□ *Ср.* **tap-** I.

ČAP- V: **bojun čap-** *см.* **bojun** I.

ČAP- VI *см.* **ʒap-.**

ČAPARQA *см.* **ʒabarqa.**

ČAPƔUT *см.* **čabɣut.**

ČAPÏL- I *страд. от* **čap-** II быть обмазанным: anïŋ ẹvi čapïldï его дом был обмазан [глиной] (МК 328_{10}).

ČAPÏL- II *страд. от* **čap-** V *перен.* быть казненным (МК 328_{11}).

ČAPÏN- I *возвр. от* **čap-** I: ẹr atïn čapïndï мужчина подхлестывал своего коня (МК 341_{15}).

ČAPÏN- II *возвр. от* **čap-** III: ẹr suvda čapïndï мужчина плавал в воде (МК 341_{15}).

ČAPÏT- I набрасываться, нападать: ït kišikä čapïttï собака набросилась на человека (МК 415_3).

ČAPÏT- II *побуд. от* **čap-** V: čapïtγan ẹr отрубающий [головы] мужчина (МК 256_{6}).

ČAPSA- *желат. от* **čap-** III: ol suvda čapsadï он хотел плавать в воде (МК 568_{14}).

ČAPTUR- I *побуд. от* **čap-** II заставлять обмазывать (*глиной*): ol ẹvin čapturdï он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357_{1}).

ČAPTUR- II *побуд. от* **čap-** III: ẹr qulïn suvda čapturdï мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 35616).

ČAPTUR- *см.* **ǯaptur-.**

ČAQ I порá, время: ṭaŋ erṭä čaqda kẹldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4_{4}); jana ogädäj qan čaqïnta tuγluq atlïγ ḍaruγa kẹlip inčü baγčïlarqa qalan kẹsmiš joq далее, во времена хана Угедея [к нам] прибыл даруга по имени Туглук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (*USp* 22_{15}).

ČAQ II *препозитивная усилительно-выделительная частица* именно, точно, как раз: čaq amačnï urγïl бей точно по мишени (МК 167_{12}); čaq ol atnï tutγïl поймай именно того коня (МК 167_{12}); čaq amtï maŋa oγraju ẹtüẓümin isig öẓümin tiṭgülük ïdalaγuluq öḍ qolu soqa kẹlti именно теперь для меня настала пора, пробил час, когда нужно отвергнуть и отказаться от своего тела, от моей горячей жизни (*Suv* 612_{10}).

ČAQ III *изобр.* отрывистый звук: ol anï urdï čaq ẹtmädi он его ударил, но не сильно (*букв.* резко не сделал) (МК 167_{15}).

◊ **čaq čuq** *изобр.* отрывистые звуки (МК 167_{13}).

ČAQ IV: **čaq oγlï** *и. собств.* (*USp* 74_{17}).

ČAQ- I 1. высекать (*искру, огонь*): ol čaqmaq čaqdï он огнивом высекал [огонь] (МК 272_{13}); qaltï otluγ ir quruγ qavaγu erniŋ čaqmïšï ösmiši bu üč türlüg tïltaγda ötkürü ot bẹlgülüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимым мужчиной высеканию и раздуванию – появляется огонь (*Uig* II 10_{23}); čaqsa tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] – загорится, если поведать – узнается (МК 276_{5}); 2. *перен.* доносить, делать донос; наговаривать; подстрекать, сеять вражду: ol sözüg anïŋ qulaqqa čaqdï он донес ему (*букв.* его ушам) про [те] речи (МК 272_{10}); ol ikki kiši ara čaqdï он сеял вражду между [теми] двумя людьми (МК 272_{11}).

◊ **čamat čaq-** *см.* **čamat.**

ČAQ- II резко снижаться, кидаться: us ẹs körüp jüksäk qalïq qodï čaqar гриф, завидев падаль, кидается вниз с высокого неба (МК 464_{6}).

□ *Ср.* **čoq-** II, **čök-.**

ČAQÏL- *страд. от* **čaq-** I 1. быть высеченным, добытым (*об искре, огне*): čaqmaq čaqïldï огнивом была высечена [искра] (МК 334_{14}); taš čaqïldï [ударами] о камень были высечены [искры] (МК 334_{15}); jügürdi kẹväl at / čaqïldï qïzïl ot промчался скакун, / яркие искры (*букв.* красный огонь) высекались [из-под его копыт] (МК 334_{17}); 2. *перен.* быть сообщенным, доведенным до сведения: söz qulaqqa čaqïldï речи были сообщены кому-либо (*букв.* ушам) (МК 334_{16}).

ČAQÏN- *возвр. от* **čaq-** I: ẹr öziŋä čaqmaq čaqïndï мужчина делал вид, что высекает огнивом [искру] (МК 341_{17}).

ČAQÏR пепельно-серый (о *глазах*) (МК 183_{3}).

ČAQÏR- звать, созывать: oγuz qaγan uluγ qurïlṭaj čaqïrdï Огуз-каган созвал большой курултай (ЛОК 40_{6}).

ČAQÏRČA: quba čaqïrča *см.* **quba.**

ČAQÏŠ- *совм.* от **čaq-** I: ol maŋa čaqmaq čaqïšdï он со мной высекал [огонь] огнивом (МК 320_{15}).

ČAQLAN- колебаться, дрожать: otï anïŋ čaqlanur пламя его колеблется (МК 256_{3}).

ČAQLÏΓ относящийся к какому-л. времени: ẹdgüti čaqlïγ čïŋ bolmïšta после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (*Rach* I_{151}).

ČAQMAQ огниво, кресало (МК 236_{12}): čaqmaq čaqïp evsä qalï uδnur jula если торопишься, высекая огонь кресалом, погаснет светильник (МК 455_{6}).

ČAQRAQ плешивый, паршивый (о *человеке*): čaχšaq üzä ot bolmas / čaqraq bilä uvut bolmas на каменистом месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда (МК 236_{8}).

ČAQRAT- закатывать (*глаза*): ẹr közin čaqrattï мужчина закатил глаза [так, что видны были только белки́] (МК 431_{2}).

ČAQRÏŠ- *совм. от* **čaqïr-:** boj bir birkä čaqrïštï [люди] племени созывали друг друга (МК 165_{5}).

ČAQŠAPAT [< *скр.* śikṣapada] 1. заповедь: bu on čaqšapatïγ sïdïmïz ẹrsär если мы нарушали эти десять заповедей (*Chuast* $Λ_{92}$); čaqšapatïγ arïγïn süzükin jazïnčsïẓïn tuṭarlar küzätürlär они будут в чистоте и непорочности соблюдать и хранить заповеди (*Suv* 221_{2}); 2. воздержание, обет: bir ajqï čaqšapatïγ ẹḍgüti arïtï tutu umaďïmïz ẹrsär хотя мы не могли добро[совестно] и свято соблюдать обет в течение месяца (*Chuast* $Λ_{132}$).

◊ **čaqšapat aj** *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: ït jïl čaqšapat aj beš otuẓqa в год собаки двадцать пятого [числа] месяца обетов (*USp* 117_{1}).

□ *Ср.* **čaqšaput.**

ČAQŠAPATLÏΓ *рел.* придерживающийся

заповедей: jẹkkä ičkäkkä qamqa tapïγčï tïnlïγlar üküš täŋrim jẹmä arïγ čaqšapatlïγ tïnlïγlar az čaqšapatï sïjuq tïnlïγlar üküš täŋrïm живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам, шаманам, много, мой боже; существ же, придерживающихся чистой заповеди, мало; нарушающих заповедь существ много, мои боже (*TT* VI_{019}).

ČAQŠAPÏT *см.* **čaqšapat.**

ČAQŠAPUT: čaqšaput aj *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: qojun jïl čaqšaput aj jẹgirmikä в год овцы двадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112_{1}).

□ *Ср.* **čaqšapat.**

ČAQTUR- *побуд. от* **čaq-** I 1. наставлять высекать (*искру, огонь*): ol čaqmaq čaqturdï он заставил высечь [огонь] огнивом (МК 357_{6}); 2. *перен.* подстрекать, сеять вражду (МК 357_{6}).

ČAQUDU *и. собств.* (*USp* 22_{33}).

ČAR I коса (*заплетенные волосы*): uzun sačïn čar tügüp связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30_{26}).

ČAR II: **čar čarmaq** *парн.* семья, домочадцы (МК 236_{10}).

□ *Ср.* **čamraq.**

ČAR III: **čar čur je-** есть все подряд, не разбираясь (МК 163_{6}).

ČARÄ [*п.* چاره] средство, способ действия: qamuγ neŋkä ḥilä etig čarä bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (*QBN* 97_{2}).

ČARÄSÏZ без средства, не имеющий средства, способа действия: negü bar ażunda aŋar ḥiläsiz / negü ḥilä bar kim aŋar čaräsïz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (*QBK* 52_{2}).

ČARÏM: čam čarïm *см.* **čam.**

ČARÏQLA- *см.* **čaruqla-.**

CARÏR *и. собств.* (*USp* 77_{3}).

ČARLA- 1. громко плакать, реветь: oγlan čarladï ребенок ревел (МК 573_{12}); 2. трубить (*о слоне*): jaŋan čarladï слон трубил (МК 573_{13}); 3. звать, призывать: aqalarnï inilärni čarlap kelṭürdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (*т. е.* всех своих сыновей) (ЛОК 37_{8}).

ČARLAŠ- *совм. от* **čarla-** 1. громко плакать, реветь: oγlan čarlašdï дети плакали (МК $37I_{II}$); 2. трубить (*о слонах*): jaŋanlar čarlašdï слоны трубили (МК 371_{12}).

ČARLAT- *побуд. от* **čarla-** 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oγlanïγ čarlattï он вынуждал ребенка плакать (МК 435_{15}); 2. заставлять трубить (*слонов*) (МК 435_{15}).

ČARLÏΥ *см.* **ǯarlïγ.**

ČARLUΥ *см.* **ǯarluγ.**

ČARMAN [*скр.* carman] название одного из видов язв: törtünč čarm[an] atlïγ ol mẹŋizi antaγ bolur jaŋa qoγuši tẹg четвертый [вид] называется «чарман»; признак его таков: кожа [больного] делается как у слона (*Rach* II 3_{22}).

ČARNÏ слабительное (*QBH* 46_{19}).

□ *Ср.* **čurnï.**

ČARMAQ: čar čarmaq *см.* **čar** II.

ČARS: čars čars *изобр.* треск, стук: ol anï čars čars urdï он ударял по нему с треском (МК 175_{16}).

ČART кусочек, частичка: biziŋ anda bir čart alγumïz bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (МК 172_{8}).

◊ **čart čurt** *парн.* крошки, остатки, мелочь (МК 172_{8}).

ČARUN *бот.* чинара, платан (МК 209_{5}).

ČARUQ I *этн.* тюркское племя, обитающее в местности возле города Барчук (МК 19115).

ČARUQ II чарыки (*род обуви*): jadaγ atï čaruq küči azuq для пешего конь – чарыки, сила – [дорожный] припас (МК 191_{13}).

ČARUQ III *см.* **ǯaruq.**

ČARUQLA- надевать (*на ноги*) чарыки: ol aδaqïn čaruqladï он надел себе на ноги чарыки (МК 592_{5}).

ČARUQLAN- обзаводиться чарыками (МК 399_{16}).

ČARUQLUΥ I *этн.* родо-племенное объединение огузов (МК 248_{16}).

ČARUQLUΥ II с чарыками, имеющий чарыки: čaruqluγ ẹr мужчина, имеющий чарыки (МК 248_{15}).

ČARUQLUQ кожа, заготовленная для шитья чарыков (МК 251_{10}).

ČASÏ *см.* **čašï.**

ČASÏR: časïr alqa *и. собств.* (*USp* 74_{20}).

ČASUR- *см.* **čašur-.**

ČAŠAΥU см. ǯašaγu.

ČAŠÏ клеветнический: qanju kiši artuq jalγan igid savlïγ čašï savlïγ ōtun savlïγ sarsïγ savlïγ ẹrsär если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (*TT* VI_{119}).

ČAŠÏR шатер, палатка (МК 204_{17}).

□ *Ср.* **čačïr, čatïr** I.

ČAŠTANI [*скр.* caṣṭana] *и. собств.* (*Uig* IV A_{14}).

ČAŠUR- клеветать, порочить; хулить, поносить: bẹš ažun tïnlïγlarïγ čašurdačï bulγadačï [страс-ти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (*Suv* 243_{21}).

◊ **časur- joŋa-** *парн.* клеветать, порочить: čašurdumuz joŋadimïz ẹrsär ẹrig sarsïγ sav

sözlädimiz ẹrsär хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (*TT* VI A_{71}).

ČAŠURMAMAQ: čašut čašurmamaq *см.* **čašut.**

ČAŠUT: čašut čašurmamaq нераспространение клеветы: tïlïn ẹzüglämämäk čašut čašurmamaq erig sarsïɣ sav sözlämämäk asqančulamamaq [одна из добродетелей воздержания], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (*Suv* 220_{2}); **čašut joŋaq** *парн.* клевета и хула: tïl talašur čašut joŋaq tikiläšir языки препираются, клевета и хула перешептываются (*TT* I_{74}); **čašut joŋaq qïl-** клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: čašut joŋaq qïltïm ẹrsär если бы я распространял клевету и хулу (*Uig* II 76_{6}).

ČAT I колодец (МК 508_{5}).

ČAT II: **čat čat ur-** *изобр.* ударять, бить шлепками, шлепать (МК 161_{6}).

ČAT- сгонять, собирать, пригонять (*скот*); подпускать к матке (*молодняк домашних животных*): ẹr oɣlaq qozïqa čattï мужчина согнал козлят с ягнятами (МК 413_{8}); orδulanïp jüksäk taɣïɣ oɣlaq čatar поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (МК 413_{9}).

ČATATIRI [*скр.* jaṭādhara] *и. собств.* (*Tiš* $42a_{1}$).

ČATIK *см.* **čadik.**

ČATIKLÏƔ *см.* **čadiklïɣ.**

ČATISIMARI [*скр.* jātismara] *будд.* тот, кто вспоминает свои прежние перерождения: ažun ažun saju toɣumïn ötäči čatisimari bolɣaj он превратился в чатисимари – [того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72_{4}); ol kisi bir otuẓ qatïn ažunlarda toɣumïn öṭäči čaṭisimari bolur тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tiš* $48a_{1}$).

ČATÏLA- щелкать, хлестать, со свистом рассекая воздух (*о кнуте, плети и т. п.):* bẹrgä čatïladï кнут щелкнул (МК 586_{4}).

ČATÏPA налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (МК 209_{16}).

ČATÏQ вязкий, клейкий, тягучий; ol lẹsp čatïq titig tẹg qurïjur та слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT* VIII I_{7}).

ČATÏR I шатер, палатка (МК 204_{16}).

□ *Ср.* **čačïr, čašïr.**

ČATÏR II нашатырь (МК 204_{16}): kimniŋ tiš aɣrïsar šäkär čaṭïr jïpar bilän qatṣun tištä urṣun если у кого-нибудь заболят зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 2_{33}).

ČATUQ бивень единорога (или корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в пище: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (МК 541_{3}).

ČATURI [*скр.* cātura (?)] *и. собств.* (*Suv* 466_{7}).

ČATURMAXARANČIK [*скр.* caturmahārāja kāyika] *миф.* сонм духов, составляющих свиту четырех царей (caturmahārāja) – покровителей религии и защитников мира (*Suv* 142_{12}).

ČATURTA: čaturta bumi [*скр.* čaturthabhūmi] *рел.* четвертый из десяти этапов (daśabhūmi) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: čaturta bumi atlïɣ törtünč orunda uluɣ asïɣ tusu darani nomïɣ bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhūmI, они обретают великую пользу формулы dhāraṇī (*Suv* 324_{14}).

ČAUVLÏ [*п.* چولی] шумовка, плетенная из прутьев (МК 634_{16}).

ČAV слава, известность; молва: tutɣïl qonuq aɣïrlïɣ / jaδsun čavïŋ boδunqa почитай гостя, / пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (МК 34_{15}); ačunta čavï bartï слава о нем обошла [весь] свет (*QBH* 66_{7}); ẹšit[t]im jiraqdïn elig čavïnï издалека услышал я о славе правителя (*QBK* 21_{7}).

◊ **kü čav** *см.* **kü.**

□ *Ср.* **čab.**

ČAVA *и. собств.* (МК 544_{13}).

ČAVAR растопка (МК 207_{8}).

◊ **čavar čuvar** *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (МК 248_{2}).

ČAVARLÏƔ изобилующий растопкой, тем, что идет на растопку: čavarlïɣ jer место, где много [чего-либо] на растопку (МК 248_{2}).

ČAVÏƔ плеть, кнут (МК 187_{17}): čavïɣ čẹrmäldi кнут был заплетен (МК 382_{1}).

□ *Ср.* **čaɣïɣ.**

ČAVÏQ- прославляться, становиться известным: ẹr čavïqtï мужчина стал известным (МК 327_{8}); aṭïŋ ẹḍgü bolɣa čavïqɣa özüŋ твое имя станет добрым, а сам ты прославишься (*QBH* 168_{20}); jirtinčüda jadïlmïš čavïqmïš uluɣ atïŋïz Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (*Suv* 481_{21}).

ČAVÏQMAQ прославление (*QBN* 317_{10}).

□ *Ср.* **čabïqmaq.**

ČAVÏŠ *то же, что* **al čeviš** *см.* **al** I.

ČAVLAN- прославляться, становиться известным: ẹr čavlandï мужчина прославился (МК 388_{17}); kẹlir qut kišikä atï čavlanur счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QBK* 30_{14}).

□ *Ср.* **čablïn-.**

ČAVLÏ I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (МК 634$_{16}$).

ČAVLÏ II сокол (МК 217$_{4}$).

ČAVLÏ III: **čavlï beg** придворный чин и титул (*QBN* 293$_{8}$).

ČAVLUƔ: **čavluγ külüg** *парн.* прославленный и знаменитый: jüzi körki körklüg kẹräk bẹg jülüg / boδï ortu bolsa nẹ čavluγ külüg бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего, – тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159$_{1}$).

□ *Ср.* **čablïγ.**

ČAVUŠ [*п.* چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий волнами в боевых порядках (МК 185$_{6}$).

ČAVZU [*кит.* 棗樹 цзаошу, tsαu-šy ʿжужуб, зизифус (дерево)'] *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (МК 213$_{2}$).

ČAΧŠA- потрескивать, шуршать: taš čaχšadï щебень шуршал (МК 539$_{13}$).

ČAΧŠAPAT *см.* **čaqšapat.**

ČAΧŠAPATLÏƔ *см.* **čaqšapatlïγ.**

ČAΧŠAQ I каменистое место: čaχšaq üzä ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (МК 236$_{8}$).

ČAΧŠAQ II сушеные персики, шепталá; сушеный виноград, изюм (МК 236$_{8}$).

ČAΧŠU растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (МК 213$_{10}$).

ČAŽÏ *см.* **čašï.**

ČAŽÜR- *см.* **čašur-.**

ČÄRIG *см.* **čerig.**

ČEBÄR [*монг.* čeber] 1. красивый: čẹrigda bir jaqšï čẹbär er bar erdi в войске был один хороший, красивый муж-воин (ЛОК 28$_{9}$); 2. *в знач. сущ.* красавец: bu čẹbär bir qanγa ǯapđï этот красавец смастерил телегу (ЛОК 31$_{6}$).

ČEBÜR: čübür čebür *см.* **čübür** II.

ČEČ: čeč qaš бирюза (?): altun kümüš jenčü vajduri čẹč qaš qïzïl jenčü ẹrdinilär üẓä eṭiglig ẹdiẓ ẹsṭuplar turγurup из драгоценностей – золота, серебра, жемчуга, бериллов, бирюзы, нефрита, кораллов – построили разукрашенные высокие ступы (*Suv* 81$_{6}$); ẹd tavar ẹrdini jenčü čẹč qaš keŋ učuẓ bolur богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (*Suv* 412$_{9}$).

□ *Ср.* **češ.**

ČEČ- рассеиваться, распространяться: qanï ilm-ü quran üni aẓ čečär а глас [религиозного] учения и Корана распространяется слабо (*QBH* 183$_{16}$).

ČEČÄ достаточно, в достаточной степени: kečä / jaruq dünja meŋzi tünärsä čečä вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (*QBK* 298$_{6}$).

ČEČÄK I цветок; соцветие, метелка: türlüg čẹčäk jazïldï разные цветы распустились (МК 72$_{6}$); ẹlik külmüz ojnar čečäklär üzä дикие козы и козлы резвятся на лужайке (*букв.* на цветах) (*QBN* 18$_{12}$); qïẓïl kẹntir čẹčäki метелка красной конопли (*Rach* II 3$_{102}$).

◊ **χua čečäk** *см.* **χua.**

ČEČÄK II: **čïnar čečäk qïz** *см.* **čïnar; qïr čečäk** *см.* **qïr** V.

ČEČÄKLÄN- расцветать, покрываться цветами (*TT* VIII P$_{24}$): jïγač čečäkländi дерево покрылось цветами (МК 399$_{17}$).

ČEČÄKLIG с цветами, имеющий цветы: jaruq jaz tẹg ẹrdim tümän tü čẹčäklig я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (*QBK* 386$_{16}$).

◊ **χualïγ čečäklig** *см.* **χualïγ**.

ČEČÄKLIK цветник (МК 253$_{15}$): čečäklikdä sanvač ötär miŋ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBN* 18$_{11}$); jana altin čẹčäklikdäki tört sïq jerimni ... bertim а также четыре сыка моей земли, находящиеся у нижнего цветника, ... я отдал (*USp* 15$_{6}$).

ČEČGÄ навой (*катушка в ткацком станке для навивки нитей основы*) (МК 216$_{10}$).

ČEFŠÄŊ ножницы для стрижки овец (МК 612$_{12}$).

ČEK I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (МК 513$_{2}$).

ČEK II: **ček čük** *парн.* всякая мелочь (МК 168$_{5}$).

ČEK- I тянуть; затягивать, завязывать: ol tẹrkäk baγïn čẹkdi он затянул петлю у узла (МК 275$_{4}$).

◊ **čerig ček-** *см.* **čerig** I; **emgäk ček-** *см.* **emgäk**.

ČEK- II: **bitig ček-** *см.* **bitig.**

ČEKÄK *мед.* корь (МК 195$_{11}$).

ČEKIK I 1 *зоол.* жаворонок (МК 409$_{12}$); 2. *анат.* penis маленького мальчика (МК 409$_{12}$).

ČEKIK II точка в качестве диакритического знака: aŋar čẹkik čẹktürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (МК 357$_{12}$).

ČEKIL- I *страд. от* **ček-** I быть стянутым, затянутым: tügün čekildi узел был завязан (МК 335$_{4}$).

ČEKIL- II *страд. от* **ček-** II: bitig čẹkildi рукопись была снабжена точками (МК 335$_{3}$).

ČEKILIŠ- *страд.-совм. от* **ček-** I: tügün qamuγ čekilišdi все узлы были завязаны (МК 371$_{13}$).

ČEKİN I: **čekin jïpï** шелковая нить (МК 209$_{7}$).

ČEKIN II вышивание мишурой по шелку (МК 209$_{7}$).

◊ **čekin čeknä-** вышивать мишурой по

шелку (МК 209_{8}): qïz čekin čeknädi девушка вышивала мишурой (МК 576_{6}).

ČEKIN- I *возвр. от* **ček-** I: ol jükün čẹkindi он сам стягивал свой вьюк (МК 342_{2}).

ČEKIN- II *возвр. от* **ček-** II: ẹr bitikkä čẹkik čẹkindi мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (МК 342_{1}).

ČEKIŠ- *совм. от* **ček-** II: ol maŋa čekik čẹkišdi он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (МК 322_{4}).

ČEKLÄŠ- тянуть с кем-л. жребий: ol mẹniŋ birlä čẹkläšdi он со мной тянул жребий (МК 371_{12}).

ČEKNÄ борона (МК 218_{17}).

◊ **čeknä čeknä-** бороновать бороной: ẹr čeknä čeknädi мужчина бороновал бороной (МК 576_{7}).

ČEKNÄ- вонзать, втыкать: aŋar torqu ïddïm tikän čẹknämiš я посылал ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110_{12}).

◊ **čekin čeknä-** *см.* **čekin** II; **čeknä čeknä-** *см.* **čeknä.**

ČEKRÄK коротая нижняя одежда: iki jïlta bir čẹkräk üč jïlta bir kürk bilä berür mẹn [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года – шубу (МО I_{11}).

◊ **čekräk qara** шерстяная накидка, одежда рабов (МК 240_{7}).

ČEKTÜR- I *побуд. от* **ček-** I: ol tügün čektürdi он велел затянуть узел (МК 357_{5}).

ČEKTÜR- II *побуд. от* **ček-** II: aŋar čẹkik čẹktürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (МК 357_{12}).

ČEKÜK молот, молоток (МК 409_{12}).

ČEKÜN детеныш сурка, сурчонок (МК 203_{1}).

ČEKÜRGÄ *зоол.* саранча, кузнечик: čẹkürgä tẹg sü войско, [многочисленное], как саранча (МК 245_{15}).

ČELILÄ- *см.* **čalpla-**

ČELIŊ: čeliŋ ajaq Китайская [фарфоровая] посуда (МК 606_{14}).

ČELPÄK глазной гной (МК 240_{8}).

ČELPÄKLÄN- гноиться (*о глазах*): köz čẹlpäkländï глаза гноились (МК 405_{3}).

ČELÜK *зоол.* вид червя, пиявка (?): suvtaqï čẹlük atlïγ qurt пребывающий в воде червь, называемый «челюк» (*Suv* 692_{10}).

ČEMŠID [*а.* جَمْشِيد] *геогр.* название эмирата хотанов (МК 609_{11}).

□ *Ср.* **čeŋsi**.

ČEŊ [*кит.* 升 шэн, šiŋ ʿмера емкости, около литра'?] мера веса для чая, около 1½ фунта: elig čeŋ пятьдесят ченгов (А2).

ČEŊÄL ехидный, злой (МК 411_{8}).

ČEŊÄZ *геогр.* название селения (?) (*USp* 66_{3}).

ČEŊGÜR: čeŋgür arïz *геогр.* название местности (*USp* 15_{3}).

ČEŊIN: čeŋin teri elči *и. собств.* (*USp* 11_{4}).

ČEŊIŠTÜRÜK красные и белые плоды Китайского ореха (МК 264_{9}).

ČEŊIŠTÜRÜKSÄ- хотеть плодов Китайского ореха (МК 143_{2}).

ČEŊKÜR *см.* **čeŋgür.**

ČEŊLI: čeŋli meŋli игра – катание на качелях (МК 609_{15}).

ČEŊLIK *бот.* повилика (?) (МК $6II_{16}$).

ČEŊŠI *геогр.* название эмирата хотанов (МК 609_{10}).

□ *Ср.* **čemšid.**

ČEŊŠÜ куртка (МК 609_{10}).

ČEŊÜR *см.* **čeŋgür.**

ČEP: čöp čep kišilär *см.* **čöp** I.

ČEPIŠ шестимесячный козленок (МК 185_{6}).

ČEPIŠLÄN- достигать шестимесячного возраста (о *козленке*): oγlaq čẹpišländi козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399_{15}).

ČEPNI *этн.* родо-племенное объединение огузов (МК 41_{2}).

ČER I запор (о *кишечнике, эвфемизм*) (МК 162_{8}).

ČER II время, пора (МК 162_{9}).

ČER III противоположная сторона; напротив (МК 162_{10}).

ČER- освобождать, избавлять: aja čẹrgüči kẹl mẹni čẹrgül-ä о избавитель, приди, освободи меня! (*QBH* 23_{4}).

ČERGÄ черед, очередь: kẹdin kẹlti čẹrgä özüm söẓlägü затем пришел черед мне говорить (*QBH* 18_{3}).

ČERGÄŠ- составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: ikki sü čẹrgäšti два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371_{6}); aẓ̌un tanï jïlïrdï / tü tü čẹčäk čẹrgäšür дыхание мира сделалось горячим, / высыпают рядами самые различные цветы (МК 407_{13}).

ČERIG I [*скр.* kṣatrika] войско: alp čẹrigdä bilgä tirigdä отважный [проявляет себя] в войске, мудрый – в [обыденной] жизни (МК 195_{12}); jüräksiz kišilär čẹrig artatur / čerig artasa ẹr ẹrig artatur люди малодушные вносят замешательство в войско, / если же войско смешается, воин подстрекает [к бегству] воина (*QBN* 172_{11}); kür alp ẹr küvänči čẹrig künläri радость отважного мужа-воина – в его военные дни (*QBK* 128_{9}).

◊ **čerig ček-** собирать войско: ošbu kim aγïẓumqa baqmaẓ ṭurur bolsa čamaṭ čaqïp čẹrig čekip dušman ṭuṭar того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвачу как врага (ЛОК 13_{5}); **čerig sü** *парн.* войско, рать: jemä bu čerig sü ẹrät-mẹ qamuγ / negü tẹg tirilgü jer bulγu joluγ также [говорится о том], как

собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (*букв.* жить), и пути, которые следует отыскать (*QBK* 5_{12}); **sü čerig** *см.* **sü.**

ČERIG II время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195_{4}).

ČERIG III противолежащая сторона чего-л. (МК 195_{4}).

ČERLÄN- 1. страдать запором (*эвфемизм*): ẹr özi čẹrländi мужчина страдал запором (МК 388_{11}); 2. гноиться, засоряться (*о глазах*): anïŋ közi čẹrländi у него гноились глаза (МК 388_{12}).

ČERLÄT- 1. крепить, вызывать запор (*эвфемизм*) (МК 435_{17}); 2. засорять (*глаза*); вызывать нагноение: ot anïŋ közin čẹrlätti лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435_{16}).

ČERLIG *мед.* страдающий светобоязнью: közi čẹrlig у него глаза страдают светобоязнью (МК 240_{8}).

ČERLIK I время, порä: bu čẹrlikdä kẹl приходи в это время (МК 162_{10}).

ČERLIK II противоположная сторона; напротив: anïŋ ẹvi bu čẹrlikdä его дом здесь напротив (МК 162_{11}).

ČERKÄŠ- *см.* **čergäš-.**

ČERMÄL- заплетаться, быть заплетенным, свитым: čavïγ čẹrmäldi кнут был свит (МК 382_{1}).

ČERMÄŠ- помогать заплетать, свивать: ol maŋa čaγïγ čẹrmäšdi он помог мне сплести кнут (МК 371_{14}).

ČERMÄT- вплетать: alp ẹr atïn čẹrmätti муж-воин вплел в [хвост] коня [шелковые тесемки] (МК 437_{15}).

ČERT- 1. упускать, выпускать, давать выскользнуть из рук: ot čẹrtti nẹŋi он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629_{4}); 2. выщерблять; отламывать: ol jarmaq učïn čẹrtti он отломил край у монеты (МК 629_{5}).

ČERTIL- *страд. от* **čert-** ускользать, исчезать: ẹrdämsizdän qut čẹrtilür у лишенного добродетелей счастье ускользает (МК 381_{7}); junčïγ javuz tavradï / ẹrdäm bẹgi čẹrtilür убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бек исчез (МК 64_{6}).

ČEŠ бирюза: ol jẹnčüni čẹš bilä sašurdi он нанизал на нитку жемчуг вперемежку с бирюзой (МК 308_{13}); jarattï jašïl čẹš savurdï ürüŋ qaš [бог] создал лазоревую бирюзу (*т. е.* небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (*т.е.* звезды) (МК 308_{13}).

□ *Ср.* **čeč.**

ČEŠKÄL [*п.* چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242_{13}).

ČET- *см.* **ǯet-.**

ČETGÄN узда (МК 222_{12}).

□ *Ср.* **čigän.**

ČETÜK *зоол.* кошка (МК 195_{11}).

◊ **kök četük** *см.* **kök** IX.

ČEVIŠ: al čeviš *см.* **al** I.

ČEVRIL- *см.* **čevrül-.**

ČEVRÜL- *страд. от* **čevür-** вращаться: bu aj bürči särtan bu ẹv ẹvrülür / ẹvi ẹvrülür häm özi čẹvrülür сейчас зодиакальный знак для луны Рак, этот дом поворачивается; ее дом поворачивается, – и сама [луна] тоже вращается (*QBK* 31_{1}); cïγrï čẹvrüldi колодезный воротвращался (МК 381_{17}).

ČEVRÜŠ- *совм. от* **čevür-:** ol mẹniŋ birlä oq čevrüšdi он вместе со мной провертел стрелы (МК 370_{16}).

ČEVŠÄŊ подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612_{13}).

ČEVÜR- вертеть, вращать: bu ẹr ol tẹlim oq čẹvürgän этот мужчина так много стрел провертел (*вращая стрелы между ногтями пальцев, удаляя неровности*) (МК 260_{12}).

ČI I 1. роса (МК 353_{17}); 2. сырой, влажный: či jer сырое, влажное место (МК 535_{17}).

ČI II [*кит.* 成 чэн, šiæ[ŋ] ʽзавершать, совершать’] *календ.* девятый из двенадцати гадательных знаков (*TT* VII II_{10}).

ČI III: **či či** [*кит.* 至治 чжи-чжи, či-ǯi] *календ.* девиз годов правления (1321– 1323) императора Юаньской династии Ин-цзуна (*TT* VII 18_{28}); **či šün** *календ.* [*кит.* 至顺 чжи-шунь, či-šyn] девиз годов правления (1330–1332) императора Юаньской династии Вэнь-цзуна (*TT* VII 18_{1}, Suv 343_{22}).

ČI IV *см.* **čip.**

ČIBÄK: čibäk qïrγuj *зоол.* ястреб-тетеревятник (МК 551_{14}); **čibäk qïrquj** *зоол.* ястреб-тетеревятник (МК 195_{10}).

ČIBIN муха; комар: ïnča qaltï čibin-kẹjä taluj suvïn ičmiš tẹg подобно тому как мушка пьет воду из океана (*Suv* 660_{13}).

□ *Ср.* **čigün, čïbun.**

ČIČÄ *см.* **čečä.**

ČIČÄK *см.* **čečäk** I.

ČIČÄKLÄN- *см.* **čečäklän-.**

ČIČÄKLIG *см.* **čečäklig.**

ČIČÄKLIK *см.* **čečäklik.**

ČIDIN (**ČADIN?**) *и. собств.* (*USp* 25_{8}).

ČIFŠÄŊ: cifšäŋ čaγïr кислая, перебродившая шира́ (*прохладительный напиток*) (МК 612_{12}).

ČIG *см.* **čiγ** II.

ČIGÄN узда, недоуздок: üzäŋi bar ersä čigän berk qapar если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (*QBN* 437_{11}).

□ *Ср.* **četgän.**

ČIGI: čigi ji частый шов (МК 546_{15}).

ČIGIDÄM название растения (?) (*TT* V B_{123})

ČIGIL I 1. *этн.* название тюркской народности (МК 198_7): negü ter ęšitgil biliglig čigil слушай, что говорит мудрый чигиль (*QBN* 256_8); 2. *перен.* простолюдин, простонародье: bašïnɣan bolurlar biligsiz čigil они – забитое, невежественное простонародье (*QBN* 320_9).

◊ **toχšï čigil** *см.* **toχšï.**

ČIGIL II *геогр.* крепость на землях тюрок-аргу, выстроенная, по преданию, Александром Македонским (МК 198_{12}).

ČIGIL III: **čigil arslan** *и. собств.* (*Man* I 27_8); **čigil balïq** *геогр.* город Чигиль (*Man* I 26_{30}); **čigil känt** *геогр.* город Чигиль (*Man* I 27_7); **čigil tutuq** *и. собств. и титул* (МЧ *Ю*$_{11}$).

ČIGIL- *см.* **čekil-** I.

ČIGILI чигильский, из Чигиля (МК 198_{13}).

ČIGILLÄ- принимать кого-л. за чигиля: ol anï čigilllädi он принимал его за чигиля (МК 535_9).

ČIGILLÄN- уподобляться чигилю: ęr čigilländi мужчина стал похож на чигиля (МК 535_9).

ČIGIR: čigir čigir *изобр.* хруст на зубах (МК 183_4).

ČIGIT хлопковое семя (МК 179_{11}).

ČIGMA: mrïɣa čigma *см.* **mrïɣa.**

ČIGNÄ *см.* **čeknä.**

ČIGNÄ- *см.* **čeknä-.**

ČIGŠI: baɣatur čigši *см.* **baɣatur; čik bilgä čigši** *см.* **čik** IV; **kül čigši** *см.* **kül** II; **qadïr čigši** *см.* **qadïr** II; **qutluɣ čigši** *см.* **qutluɣ** III; **udur čigši** *см.* **udur.**

ČIGÜJ u. *собств.* (*USp* 108_{23}).

ČIGÜN муха: jorï turmatï bir čügünkä alïn он не справился с одной мухой (QBH 147_{26}).

□ *Ср.* **čibin, čïbun.**

ČIK I «чик», вогнутая сторона áльчика (игральной кости) (МК 168_6).

◊ **čik bök** *парн.* игра в áльчики (?) (МК 500_9); **čik tur-** выпадать на «чик» čik turdï [альчик] выпал на «чик» (МК 168_6).

ČIK II: **čik čik** *межд.* возглас, которым козу побуждают пить (МК 168_5).

ČIK III *этн.* народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: ančïp bars jïlqa čik tapa jorïdïm после этого в год тигра я выступил в поход против [народа] чик (МЧ *В*$_7$).

ČIK IV: **čik bilgä čigši** *и. собств. и титул* (*ThS* $1a_4$).

ČIKIK *см.* **čekik** II.

ČIKIN I *бот.* петушиное просо (*Echinochloa arusgalli*) (МК 209_6).

ČIKIN II *см.* **čekin** I, II.

ČIKLIŠ- *см.* **čekiliš-.**

ČIKNÄ- *см.* **čeknä-.**

ČIKRÄ- хрустеть на зубах: ętmäktä taš čikrädi в хлебе хрустнул камешек (МК 567_8).

ČIKŠÄN: bilgä čiksän *см.* **bilgä** II.

ČIKTÄN чепрак (МК 2196).

ČIKTÜR- *см.* **čektür-** I, II.

ČIL 1. веснушки, рябинки (? - القنج) (МК 502_1); 2. следы побоев (*на коже*), ссадины, рубцы (МК 169_{13}, 502_2).

ČILÄ *см.* **čilär.**

ČILÄ- (čïla- ?) мочить, намачивать: tonuɣ čilädi он намочил одежду (МК 563_{16}).

ČILÄN- *возвр. от* **čilä-:** 1. намокать, смачиваться (МК 342_7): čiländi nęŋ вещь намокла (МК 342_6); 2. потеть, покрываться потом: at čiländi лошадь вспотела (МК 342_7).

ČILÄR свежий конский навоз (МК 548_4).

ČILÄŠ- *совм. от* **čilä-** помогать замачивать, намачивать: ol maŋa ot čiläšdi он помог мне смочить сено (МК 323_2).

ČILÄT- *побуд. от* **čilä-** 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420_{17}): ol kępäk čilätti он намочил отруби (МК 420_{16}); 2. вгонять в пот, заставлять по-теть: ol atïɣ čilättï он вогнал в потконя (МК 420_{17}).

ČILDÄK глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240_9).

ČILGÜ: čilgü at буланый конь (МК 216_{12}).

ČILIK: čilik čilik *межд. возглас для подзывания коз* (МК 195_{15}).

ČILTÄG: ajaɣ čiltäg *см.* **ajaɣ** I.

ČILTÄGLIG: ajaɣlïɣ čiltäglig *см.* **ajaɣlïɣ.**

ČILTÄGÜLÜG: ajaɣuluɣ čiltägülüg *см.* **ajaɣuluɣ.**

ČILTÄMÄK: ajamaq čiltämäk *см.* **ajamaq.**

ČIM I [*кит.* 穇 шань, šam, *или* цэнь, čhim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, – *Panicum frumentaceum, Eleusine coracana*] *бот.* острец: čim bičti он косил острец (МК 170_{10}).

ČIM II: **üjük čim** *см.* **üjük** I.

ČIM III *препозитивная усилительная частица*: čim jig ęt совсем сырое мясо (МК 170_9); čim öl ton совершенно мокрая одежда (МК 170_8).

ČIMILÄŠ- болеть (?), испытывать боли (?): tolp ętüẓi čimiläšdi (čimšiläšdi?) все тело у нее болело (*Suv* 632_{20}).

□ *Ср.* **čimšiläš-.**

ČIMSIZ без морщин, лишенный морщин: ęčkü süṭi birlä junsar jüz čimsiz bolur если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (*TT* VII 23_1).

ČIMŠILÄŠ- болеть, испытывать боли: čimšiläsür ętüẓüm töẓü jiŋnä sančmïš tęg тело у меня болит, словно всё [его] колют (*букв.* искололи) иглами (*Suv* 633_{11}).

□ *Ср.* **čimiläš-.**

ČIN [< *скр.* cīna] *геогр.* Китай (*QBH* 5_{11}).

◊ **čin-ü mačin** *геогр.* Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (*QBH* 2_{13}).

ČINADIŠ: maχa činadiš *см.* **maχačinadiš.**

ČINÄK *и. собств.* (*USp* 97_{1}).

ČINI китаец: činilär ädäb-bül-mülük tep ajar Китайцы называют [ее]: «[Наука] учтивости правителей» (*QBK* 5_{2}).

ČINIŠTÜRÜK *см.* **čeŋištürük.**

ČINIŠTÜRÜKSÄ- *см.* **čeŋištürükš-.**

ČINLIG *см.* **čïnlïγ.**

ČINTAMANI [*скр.* cintāmaṇi] *миф.* жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, – одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: mẹn bu muntuda jẹgräk čintamani ẹrdini alγalï barajïn я отправлюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценность cintāmaṇi (КР 35_{1}).

◊ **čintamani erdini** [*скр.* cintāmaṇi ratna] *будд.* «Драгоценность Чинтамани»– название одной из заклинательных формул: bu daraniγ jüẓ sẹkiẓ qata söẓläp antada basa temin čintamani ẹrdini atlïγ daraniγ söẓläẓün произнеся сто восемь раз это заклинание, тот час после этого он должен произнести заклинание, называемое «Драгоценность Чинтамани» (*Suv* 129_{19}).

ČINǮÜ *см.* **ǯenǯü.**

ČIŊ: čiŋ tolu переполненный: čiŋ tolu köl переполненное озеро (МК 600_{15}).

ČIP [*кит.* 執 чжи, čib] чжи, название циклического знака (*TT* VII 11_{6}).

ČIR жир, сало: bu ẹttä čir joq на этом мясе нет жира (МК 162_{17}); ašïčta čir joq в котле нет сала (МК 162_{16}).

ČIRIŊ *изобр.* звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606_{6}).

ČIRT *изобр.* звук плевка сквозь зубы: čirt suδtï [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172_{10}).

ČIRTIN *и. собств.* (*USp* 77_{5}).

ČISIM *и. собств.* (*USp* 28_{9}).

ČISÜN: čisün seŋgi *и. собств.* (*USp* 34_{11}).

ČIŠ: čiš čiš *межд.* возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166_{14}).

ČIŠÄ- мочиться, испускать мочу (о *детях*): oγlan čišädi ребенок помочился (МК 562_{1}).

ČIŠÄT- *побуд. от* **čišä-:** uraγut kẹnčin čišätti женщина заставила ребенка помочиться (МК 419_{7}).

ČIŠT [*скр.* jyeṣṭha] одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 2_{18}, TT VII 3_{16}).

ČIT I шалаш из камыша, терновника (МК 161_{6}).

ČIT II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495_{1}).

ČIT III [*скр.* jeta] *и. собств.* (*Suv* 31_{13}).

ČITAVAN [*скр.* jetavana] название рощи близ города Śrāvasti (*Hüen*$_{2017}$).

ČITIK *см.* **čadik.**

ČITRAVIRI [*скр.* citravīrya] *и. собств.* (*Uig* IV A$_{прим.241}$).

ČITRIČIRI [*скр.* citrasena (?)] *и. собств.* один из демонов-якша (*Tiš* $43b_{2}$).

ČITUŊ [< *кит*?]: **čituŋ sali** *и. собств.* (*Uig* II 80_{67}).

ČIU [< *кит.*?] поделочный камень – агат, нефрит (?) (*TT* I_{190}).

ČIVAKÏ [*скр.* jīvaka] *и. собств.* (*TT* X_{82}).

ČIVÄG питательность, насыщение (*пищей*); jesär jẹmä jana artuqraq aš ičkü tatïγïn čivägin bökürü bolmaẓlar küč berü jẹmä umaẓlar [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (*Suv* 558_{17}).

ČIVGIN сытный, насыщающий, питательный: čivgin aš сытная еда (МК 222_{13}); čivgin ot питательная трава (*от которой ск*от *жиреет*) (МК 222_{14}).

ČIVGINLÄN- считать сытным, питательным: ol bu ašïγ čivginländi он считал эту еду питательной для себя (МК 405_{13}).

□ *Ср.* **čivgünlän-.**

ČIVGÜNLÄN- считать сытным, питательным (МК 405_{14}).

□ *Ср.* **čivginlän-.**

ČIZ- чертить, проводить линии: aq taš alïp jer čizip взяв белый камень, начертил [им] на земле [магическую фигуру] (*Hüen*$_{36}$).

◊ **nišan čiz-** ставить, прикладывать печать: nišan čizip biṭig berṭim начертав личный знак, я дал [этот] письменный [документ] (*USp* 3_{16}).

ČIZDÜR- *см.* **čiztür-** I, II.

ČIZIM *см.* **čisim.**

ČIZTÜR- *побуд. от* **čiz-:** vusïn čiẓṭürüp попросив начертить [магический знак] амулета (*TT* VII 26_{8}).

ČIŽ гвоздь; шляпка гвоздя (МК III 123).

ČIŽTÜR- прогибать, заставлять прогибаться: bu jük ol atïγ čižtürdi этот тюк прогнул [спину] той лошади (МК II 180).

ČÏBÏN *см.* **čïbun.**

ČÏBÏQ 1. прут, тонкая гибкая ветвь (МК 191_{12}): ol atnï čïbïq birlä čapdï он подхлестывал коня прутом (МК 265_{4}); taŋda ẹrtä tal čïbïqïn tančulap tišin arïtïp aγïẓïn junẓun пусть рано утром расщепит ивовый прут, прочистит зубы и прополощет во рту (*Suv* 524_{14}); 2. стебель: χuanïŋ čïbïqï tẹg подобно стеблю цветка (*Uig* III 7_{20});

◊ **butaq čïbïq** *см.* **butaq**.

□ *Ср.* **čïp, čubuq.**

ČÏBÏQLA- хлестать, стегать прутом: ol atïγ

čïbïqladï он подхлестывал коня прутом (МК 596_4).

□ *Ср.* **čubïqla-.**

ČÏBÏRT- хлестать, бить, сечь прутом: ol oɣlïn čïbïrttï он высек прутом своего сына (МК 630_7).

ČÏBUN муха; комар: čïbun boldï dušman jaŋanqa bedük муха стала злейшим (*букв.* большим) врагом слона (*QBK* 198_1).

□ *Ср.* **čibin, čigün.**

ČÏČA *см.* **čečä.**

ČÏČALAQ мизинец (МК 244_{15}).

ČÏČAMUQ: **čïčamuq eŋräk (~erŋäk)** 1. безымянный палец (МК 244_{15}); 2. мизинец: uluɣ ẹŋräklärin suq ẹŋräklärin čïčamuq ẹŋräklärin qabšurup tikä üčgil qïlu соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (*TT* V $A_{прим. 54}$).

ČÏDA *см.* **ǯïda.**

ČÏDAN *астр.* созвездие Скорпиона: bạsa ülgü boltï čïdan ja eši затем появилось [созвездие] Весов – спутник (*букв.* сотоварищ) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (*QBH* 16_{10}).

□ *Ср.* **čadan** II, **čaδan** II.

ČÏF *изобр.* побулькивание при брожении финикового вина (МК 167_7).

ČÏFÏLA- булькать, побулькивать (*о финиковом вине при брожении*): küp čïfïladï в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (МК 587_5).

ČÏƔ I *бот.* чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (МК 499_2).

ČÏƔ II [*кит.* 尺 чи, čhiæg мера длины, около 30 см] чыг (мера длины) (МК 499_3): altï ję̣girmi čïɣ beš tsun ẹtüẓ bẹlgürtüp [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцать чыгов и пять цунов (*Suv* 41_{12}).

ČÏƔ III; **čïɣ batar** *и. собств.* (*USp* 74_2).

ČÏƔ IV: **čïɣ bol-** *изобр.* (?) скорчить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): qalï bersä beglär ẹratqa ačïɣ / tẹgürsä anï bolmasa jüzda čïɣ если беки жалуют воинам подарки, / [казначеи] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (*QBK* 158_7).

ČÏƔ- завязывать, связывать (*узлом*): ol türkäk čïɣdï он завязал узел (МК 271_6); jükün barča özi čïɣdï они сами связали всю свою поклажу (МК 113_{14}).

ČÏƔAJ 1. бедный, неимущий: čïɣaj qalančï bodunlarqa для бедных податных людей (*USp* 77_5); 2. *в знач. сущ.* бедняк, неимущий: čïɣaj javuz jïɣrïlur / ẹrŋäkläri oɣrulur бедняки и убогие ежатся [от холода], / их пальцы растопыриваются (МК 129_{17}); ülädi üküš neŋ čïɣajlar ḥaqï он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона] (*QBN* 86_{10}); qutluɣ čïɣajïn ẹ[rmäk] čaqšapatïɣ bütürti он исполнял заповедь быть блаженным и неимущим (*TT* III_{142}); 3. *в знач. сущ.* бедность: qamuɣ ẹdgü ẹsiz čïɣaj bajlïqïm / bajatdïn körür mẹn все добро и зло, бедность и богатство / я имею (*букв. вижу*) от бога (*QBK* 219_{16}).

□ *Ср.* **čïɣaǰ, čïɣan.**

ČÏƔAJLÏQ бедность, скудность: čïɣajlïq jarïnlïq azuq joqluqï / čïɣajlïq tẹp ajma tavar joqluqïn бедность – [это] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называй бедностью отсутствие имущества (Юг A_{187}); bor ičsä ačïldï čïɣajlïq jolï будешь пить вино [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (*QBK* 109_5).

ČÏƔAǰ 1. бедный, неимущий: čïɣaǰ ẹr oɣlï сын бедного человека (*ThS* II_{45}); čïɣaǰ bodunuɣ baj qïltïm бедный народ я сделал богатым (*KT*$_{29}$); *в знач. сущ.* бедняк, неимущий: čïɣaǰïɣ baj qïldï azïɣ üküš qïldï бедняков он сделал богатыми, мало[численных] он сделал много[численными] (КТ $б_{16}$).

□ *Ср.* **čïɣaj, čïɣan.**

ČÏƔAN бедняк, неимущий (МК 26_8): čïɣanïɣ jölägil поддерживай бедняков (*QBK* 189_4).

□ *Ср.* **čïɣaj, čïɣaǰ.**

ČÏƔÏL: čïɣïl tïɣïl qïl- *изобр.* стучать, бренчать: oq keš ičrä čïɣïl tïɣïl qïldï стрелы бренчали в колчане (МК 198_7).

ČÏƔÏLVAR: čïɣïlvar oqï короткие стрелы: jaɣdï aŋar keš oqï čïɣïlvar посыпался на него [целый] колчан коротких стрел (МК 247_{10}).

ČÏƔÏRLA- прокладывать тропу: jerig čïɣïrladï он в [этом] месте проложил тропу (МК 589_{12}).

ČÏƔÏRLAN- *возвр. от* **čïɣïrla-:** jer čïɣïrlandï по земле пролегли тропы (*букв.* земля покрылась тропами) (МК 400_7).

ČÏƔLA- измерять длину мерой чыг: ol böz čïɣladï он перемерял бязь чыгами (МК 573_{16}).

ČÏƔLAN- *возвр. от* **čïɣïa-:** böz čïɣlandï бязь была измерена в чыгах (МК 532_2).

ČÏƔLAT- *побуд. от* **čïɣla-:** ol böz čïɣlattï он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436_2).

ČÏƔRÏ [*ир.* *саxrа] 1. колесо; колодезный ворот; пряслице (МК 212_5): čïɣrï tẹzgindi пряслице вращалось (МК 393_{17}); 2. небесный свод: kök čïɣrïsï свод неба (МК 212_4); täŋri ažun törütti čïɣrï öδ (?) tẹzginür бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417_6).

ČÏƔRÏ- утрамбовываться, уминаться (МК 567_3).

□ *Ср.* **čïɣru-.**

ČÏƔRÏT- *побуд. от* **čïɣrï-** 1. утрамбовывать, уминать: ol jerig čïɣrïttï он утрамбовывал землю (МК 431_3); 2. *перен.* загружать, занимать

(*работой, делами*): ẹr oɣlïn ïšta čïɣrïttï мужчина загрузил своего сына работой (МК 431_5).

ČÏƔRU- утрамбовываться, уминаться: jer čïɣrudï земля утрамбовалась (МК 567_1).

□ *Ср.* **čïɣrï-.**

ČÏJAN *зоол.* скорпион (*Suv* 692_3).

□ *Ср.* **čadan** I, **čaδan** I, **čajan.**

ČÏJDAM тонкий войлок (МК 52213).

□ *Ср.* **čajdam.**

ČÏJŠAQUN проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): qïš jesünlär čïjšaqun erik süčüg jaɣlïɣ aš зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размягченную, вкусную (*букв. сладкую*), жирную пищу (*Suv* 591_{21}).

ČÏLA- *см.* **čilä-.**

ČÏLBAŠÏ придворный чин и титул: jusup čïlbašï jigiṭlikkä ökünüp abučɣalïqïn ajur [глава] повествует [о том], как чылбаши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (*QBH* 10_{15}).

ČÏLDA- *см.* **čïlra-.**

ČÏLDAJ глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 551_4).

ČÏLRA- бренчать, звенеть, стучать: oq keštä čïlradï стрелы бренчали и колчане (МК 567_9).

ČÏLRAT- *побуд. от* **čïlra-** бряцать, производить бренчание: ol oqïn keštä čïlrattï он бряцал стрелами в колчане (МК 431_1).

ČÏMAD *см.* **čamat.**

ČÏMƔUQLAN- (**čamɣuqlan- ?**) распространять сплетни, возводить хулу: kiši čïmɣuqlandï человек распространял сплетни (МК 404_5).

ČÏN I [*кит.* 眞 чжэнь, čin] 1. правда, истина: ẹšitgil sözüg irtä jalɣan čïnïɣ / čïnïɣ özkä alɣïl qïna jalɣanïɣ слушай речь, распознай ложь и истину, истину возьми себе, а ложь накажи (*QBN* 420_6); saŋa söz ajïtsa oqun söz čïnï если тебя спросят о чем-либо (*букв.* слово) – громко скажи правду (*букв.* правду сло́ва) (*QBN* 293_1); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: čïn söz правдивое слово (МК 503_{16}); bular ol ḫaqïqat bu din tirgüki, olar bilgi ol čïn säriʿat köki они действительно опора нашей (*букв.* этой) веры, их знания – основа истинного шариата (*QBN* 312_8); bu savïm qaltï kün täŋri tẹg čïn ol это слово мое истинно, как солнце (*Hüen*$_{324}$); ol soŋ barïn čïn bitig ol ter čam čarïm qïlmaẓ mẹn впоследствии я не буду оспаривать [новых условий аренды], ссылаясь на то, что все данные документы правильны (*USp* 6_3); 3. правдивый, любящий правду; честный, нелживый: čïn kiši правдивый человек (МК 503_{16}); negü ter ẹšitgil üč ordu χanï / boδunda talusï kišidä čïnï слушай, что скажет Уч-ордынскии хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (*QBN* 219_3); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: tüzülsä tadu čïn tiriglik bolur если [эти четыре] первоэлемента соединяются возникает подлинная жизнь (*QBN* 17_5); kümüš körsä jalŋuq köŋül tutmasa / jaraɣaj anï čïn firištä tesä если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (*QBN* 204_3); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действительно: bilgilig sözi čïn sevüg ʒan tušï просвещенное слово подобает (*букв.* товарищ) истинно любящей душе (*QBN* 36_7); čïn sözlär он правдиво говорит (МК 171_2); munuŋda biri čïn tutar ẹδgü jol одни из них (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN* 73_7); ölümkä özüŋ čïn anuqlap jorï по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN* 116_{15}).

◊ **čïn baš bitig** оригинал основного документа (?): maŋa čïn baš biṭig qïlïp ïdɣïl составь и вышли мне оригинал основного документа (*USp* 24_{13}); **čïn bütün** *парн.* истинный и достоверный; честный и надежный: bu sözüm čïn bütün это мое слово правдиво и достоверно (*QBN* 37_9); čïn bütün kiši честный и надежный человек (МК 201_2); **čïn kertü** *парн.* истинный и правдивый: bu on türlüg jörügdä ašnuqï sẹkiẓi čïn kertü nomqa tajaqlïɣ jörüg ol из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении (Будды] (*TT* V B_{127}); čïn kertü nom ẹrdäni tarqarmïš ẹrür ašoqïn [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp* 60 IIa_{13}); **čïn kertü köni** истинный, правдивый и правильный: aj uluɣ elig čïn kertü köni savlïɣ ẹrmiš sẹn о великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig* III 70_6); **čïn köni** *парн.* верный и правильный: biliglig kišilär bolur čïn köni образованные люди бывают верными и правильными (*QBK* 157_1); **bütün čïn** *см.* **bütün** II; **köni kertü čïn** *см.* **köni** II.

ČÏN II: **mamat moŋtul čïn** *см.* **mamat.**

ČÏNAČ: čïnač qaja *и. собств.* (МО 4_{22}).

ČÏNAR: čïnar čečäk qïz *и. собств.* ж. (*Suv* 686_{10}).

ČÏNATUM: bučaŋ čïnatun *см.* **bučaŋ.**

ČÏNAΧSÏ [< *кит.*?] китайская узорчатая шелковая материя (МК 245_5).

ČÏNDAN I [*скр.* candana] благовонное сандаловое дерево (МК 219_{11}); jünčü qapï ačïldï / čïndan jïpar juɣrušur раскрылись [весной] сумы с жемчугом, смешались [запахи] сандала и мускуса (МК 329_{15}); čïnḍan suvïn soɣïṭïp bükürdilär sačdïlar elig begkä qatunqa охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv* 640_1).

□ *Ср.* **čïntan.**

ČÏNDAN II: **čïndan at** лошадь рыжей масти (МК 219_{11}).

ČÏNDUTUR- заставлять хулить, отрекаться (МК 358_4).

ČÏNƔAR- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: ol ïšïγ čïnγardï он выяснил сущность того дела (МК 358_4).

◊ **čïnγar- adïrtla-** *парн.* анализировать, различать по сущности: ẹdgüli ajïγlï nomlarïγ čïnγarïp adïrtlap проанализирован и различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT* V B_{76}); **čïnγar- bögün- bil-** понять, постичь, уразуметь: bu saqïnčlarïnta jana bẹk tururlar kinki tüpin čïnγaru bögünü bilü umaẓlar они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv* 385_8).

ČÏNƔAR- (МК 358_3) *см.* **čïnγar-.**

ČÏNƔARU: čïnγaru kör- пристально смотреть: bu jirtinčüdäki erinč tïnlïγlar tü türlüg ẹmgäkin bašqa toqïtmïšlarïn čïnγaru körür mẹn я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig* III 70_{16}); čïŋaru körüp utγuraq bilti пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig* III 53_4).

◊ **tetrü čïnγaru saqïnmaq qolulamaq** *см.* **tetrü.**

ČÏNÏN: čïnïn bišïγïn ermäk чистосердечность (*Man* III 17_{12}).

ČÏNÏQ- оказываться истинным, подтверждаться: söz čïnïqtï слова подтвердились (МК 327_9).

ČÏNLA действительно, в самом деле: tavar üčün täŋri ẹδlämäδip / uja qadaš oγlïnï čïnla boγar из-за имущества, не взирая на бога, / они в самом деле душат сыновей своих родственников (МК 55_{10}).

ČÏNLA- выяснять истину, исследовать: ol ïšïγ čïnladï он выяснил истину в том деле (МК 574_1).

ČÏNLAJU: čïnlaju tözlüg истинная, благоприятная (*о дармах*): jïlaju töẓlüg čïnlaju töẓlüg ikägüni birgärü tutmaq üẓä на основе сочетания обоих [видов] дарм – ложных и истинных (*Suv* 272_{12}); jïnlaju töẓlüg nomlarïγ ketärip čïnlaju töẓlüg nomlarïγ tutmaq üẓä jalaŋuẓ ün töẓlügin bilmäk знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв.* дарм подлинно укорененных) (*Suv* 272_5).

ČÏNLAT- *побуд. от* **čïnla-:** ol anïŋ ïšïn čïnlattï он заставил убедиться в истинности его дела (МК 436_4).

ČÏNLÏƔ китаец: čïnlïγlar ädäb-bül-mülük atadïlar китайцы назвали [ее] «[Наука] о благородном воспитании правителей» (*QBN* 3_6).

ČÏNLÏQ правдивость: bu čïnlïq bilä kẹd bütün din kẹräk наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBK* 132_5).

ČÏNSÏZ нереальный, призрачный: ẹtüẓnüŋ arïγsïẓïn qaδγular birlä qatïγlïγïn tüpinkä tẹgi čïnsïzïn kertü tüẓtä köŋülnüŋ jolï ẹrmäẓin körürlär [бодисатвы] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся па истинных основах (*Suv* 292_{17}).

◊ **čïnsïz jarpsïz** *парн.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: bilig ẹrsär jelvi tẹg čïnsïz jarpsïẓ bẹlgürär знание является обманчиво-призрачным как чары (*Suv* 364_{18}); 2. *в знач. сущ.* обманчивость: jorïγuluq nomlarïγ čïnsïẓïn jarpsïẓïn bilirlär знают мимолетную призрачность являющихся дарм (*Suv* 388_4).

ČÏNSU *см.* **činžu.**

ČÏNŠU *см.* **činžu.**

ČÏNTAN [*скр.* candana] благовонное сандаловое дерево: čïntan ïγač üzä olurupan mẹŋiläjür mẹn сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (*ThS* II6).

□ *Ср.* **čïndan** I.

ČÏNTSU *и. собств.* (МО 214); čïntsu šila *и. собств.* (МО I4).

ČÏNŽU [*кит.* 眞如 чжэньжу, čin-žɨ] *будд.* абсолютно сущие; первичные источники всего субъективного (=*скр.* bhūta-tathatā): nẹ üčün tep tesär ol bodi tegmä tujunmaq aṭlï nomlï bẹlgüli köŋülli ekägü barča čïnžu ẹrtükṭäg kertü töẓ üčün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу – абсолютную сущность, [или иначе] čïnžu (*Suv* 203_{18}).

ČÏŊ I влажный, пропитанный влагой (?): ẹdgüti čaqlïγ čïŋ bolmïšta после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (*Rach* I_{151}).

ČÏŊ II: **čïŋ et-** *изобр.* звенеть (*в ушах*): qulaqïn čïŋ ẹtti у меня в ушах зазвенело (МК 600_{13}).

ČÏŊARU *см.* **čïnγaru.**

ČÏŊARTƔU колокольчик: bir sögüt üẓä birär čïŋartγu asïŋ на каждое дерево повесьте по колокольчику (*KP* 79_7).

ČÏŊÏL: čïŋïl čïŋïl et- *изобр.* звякать, позвякивать: jügün čïŋïl čïŋïl ẹtti уздечка позвякивала (МК 604_{11}).

ČÏŊRA- звонить: ol qoŋraγu čïŋradï он звонил в колокольчик (МК 618_{16}).

ČÏŊRAQ: čïŋraq ün звонкий звук (МК $6II_{13}$).

ČÏŊRAT- *побуд. от* **čïŋra-:** ol qoŋraγu čïŋrattï он велел звонить колокольчиком (МК 441_{15}).

ČÏP прут, тонкая гибкая ветвь (МК 160_{7}).

□ *Ср.* **čïbïq, čubuq.**

ČÏPÏQAN 1. *бот.* уна́би, кустарниковое растение рода крушиновых (*Zizyphus*) (МК 225_{15}); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения уна́би (МК 225_{13}).

□ *Ср.* **čubaqan**.

ČÏPQAN *см.* **čïpïqan.**

ČÏQ: čïq et- *изобр.* пи́кать, подавать слабый голос: čïq ẹt körajin смотри, пикни только (*букв.* пикни, посмотрю) (МК 500_{3}).

ČÏQ- I 1. выходить, оставлять пределы (*чего-л.*): ẹr ẹvdin čïqtï мужчина вышел из дому (МК 273_{1}); tišig ïdma evdä öŋin čïqγalï / qalï čïqsa jitrür könilik jolï не позволяй женщине выходить за пределы дома, / [ибо] если она выйдет – утратит правильный путь (*QBK* 269_{2}): küč aldïn kirsä törü tüŋlüktän čïqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (*букв.* через дымник) (МК 273_{2}); 2. выходить, направляться куда-л.: kẹlŋizläjü aqtïmïz kändlär üzä čïqtïmïz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (МК 173_{8}); bẹg avqa čïqtï правитель отправился на охоту (МК 53_{7}); 3. отделяться: bu toγmuš elindin čïqïp barγanï от этого своего родного народа [я] отделился (*QBK* 6_{15}); 4. *перен.* отступаться, отказываться: qamγum beräji mẹn / ẹvdin čïqajï все, что есть у меня, я отдам, / от дома [своего] откажусь (*QBK* 390_{5}); begü berip dosṭluqdïn čïqmaẓ dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (ЛОК 22_{7}); 5. выступать, выделяться: čïqar suv qajuda aδaq tẹpsälär куда ни ступит нога, выступает вода (*QBN* 81_{1}); bu kök kirsün qïzïl čïqsun пусть войдет это голубое (*т. е.* сталь), пусть выступит красное (*т. е.* кровь) (МК 182_{8}); 6. появляться, обнаруживаться: ol ǯaruqdun ... bẹdik bir ẹrkäk böri čïqdï из того сияния ... появился громадный волк (ЛОК 16_{6}); bu taγlar qatïnda čïqar gävhärïγ / qazïp jẹtrümäzlär saŋa aj arïγ до сокровищ, залегающих (*букв.* выходящих) у подножия этих гор, / они не позволят тебе докопаться, о чистейший (*QBK* 320_{3}); java söz biligsiz tilindän čïqar вздорные слова появляются на языке невежды (*QBN* 82_{1});7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kimi özkä köz tẹg jaqïn tuttum ẹrsä / jaγï čïqtï jẹk tẹg jẹkig nẹ qïlajï кого я приблизил к себе, словно [свой] глаз, / [тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (*QBK* 389_{14}); 8. подниматьса на ..., взбираться: jaγïnï ašaqlasa bašqa čïqar если недооценить [силу] врага – он взберется [тебе] на голову (МК 154_{11}).

◊ **ǯan čïq-** *см.* **ǯan** I.

ČÏQ- II отсыревать, намокать: ton čïqdï одежда намокла (МК 525_{13}).

ČÏQAN I племянник (*по женской линии*) (МК 203_{1}): tabγač qaγan čïqanï čaŋ sẹŋün kẹlti прибыл Чанг-сенгюн, племянник кагана табгачей (*KT*$_{53}$).

ČÏQAN II: **čïqan tonjuquq** *и. собств. и титул.* (КЧ$_{1}$); **ïšbara čïqan küli čur** *см.* iš**bara.**

ČÏQAR- *побуд. от* **čïq-** I 1. выводить, изгонять: mẹn anï ẹvdän čïqardïm я предложил ему выйти из дома (МК 310_{13}); köŋüldin čïqarγïl tavar soqluγïn жадность к имуществу изгони из сердца (Юг $С_{185}$); 2. явить, обнаружить: biliglig čïqarmasa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на свет] своих знаний при помощи языка (*QBN* 28_{4}); sözüg sözlämäsä sav altun sanï / baqïr boldï tildin čïqarsa anï пока слова не высказали, слова – золото (*букв.* на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (*QBK* 97_{3}); 3. превращать: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / čïqarur мертвых он превращает в живых, а живых – в мертвых (Юг $В_{17}$).

◊ **raqs čïqar-** *см.* **raqs.**

ČÏQARÏŠ- *совм. от* **čïqar-:** birbirniŋ oγrïlïqïn čïqarïšdï они уличили (*букв.* выявили) друг друга в воровстве (МК 371_{3}).

ČÏQÏL- *страд. от* **čïq-** I: ẹvdin čïqïldï из дома вышли (*букв.* выйдено) (МК 335_{2}).

ČÏQÏŠ 1. выход (*прям. и перен.*): tirigkä čïqïš joq ölümdä adïn для живых нет иного выхода, кроме смерти (*QBN* 179_{31}); польза, выгода, толк: ol ïšta čïqïš joq в этом деле нет пользы (МК 185_{7}); 3. расход: bitigči küδäzgü kiriš häm čïqïš писец должен следить за приходом и расходом (*QBN* 205_{14}); kiriškä jarašï čïqïš qïl jaqïn / čïqïš bolsa terkin kiriškä baqïn расход сообразуй с доходом, / появляется расход – тотчас же смотри на доход (*QBN* 327_{5}).

◊ **čïqïš jol** *парн.* пути спасения, ходы-выходы: aj jegli ičigli javalïq bilä / saqïšqa anunγïl čïqïš jol tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (*QBN* 379_{13}); **čïqïš qïl-** расходовать: kiriškä körü sen čïqïš qïl neŋiŋ по приходу расходуй свое имущество (*букв.* свои вещи) (*QBK* 61_{7}).

ČÏQÏŠ- *совм. от* **čïq-** I: olar ikki ẹvdin čïqïšdï они вдвоем вышли из дому (МК 320_{16}).

ČÏQPADAR *см.* **čïγ** III.

ČÏQRA- скрипеть, скрежетать: qapuγ čïqradï дверь скрипела (МК 567_{7}).

◊ **tïš čïqra-** скрежетать зубами (МК 567_{6}).

ČÏQRAŠ- *совм. от* **čïqra-: tïš čïqraš-** скрежетать зубами (МК 371_{5}).

ČÏQRAT- *побуд. от* **čïqra-:** buγra tišïn čïqrattï верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431_{10}); tišïn čïqratur [умирающий] грешник скрежещет зубами (*TT* III $_{прим. 5}$).

ČÏQTUR- I *побуд. от* **čïq-** I: ol anï ẹvdin čïqturdï он его выгнал из дому (МК 357_{9}).

ČÏQTUR- II *побуд. от* **čïq-** II: ol tonïn čïqturdï он промочил свою одежду (357_{11}).

ČÏQU: čïqu tašï название (целебного?) камня: jana čïqu tašïn jinčkä soqup lalap также мелко истолочь и перетереть камень чыку́ (*Rach* I_{172}).

ČÏR *изобр.* треск разрываемой ткани: anïŋ tonïn čïr jïrattï он с треском разорвал его одежду (МК 162_{13}).

ČÏRAΥ: öŋlük čïraγ *см.* **öŋlük.**

ČÏRΥU бедняк: aj čïrγu aj muŋluγ aj tügmiš elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (*QBN* 130_{1}).

□ *Ср.* **čïrγuj** I.

ČÏRΥUJ I бедняк: aj čïrγuj aj muŋluγ aj tügmiš elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (*QBK* 80_{11}).

□ *Ср.* **čïrγu.**

ČÏRΥUJ II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551_{12}); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551_{12}).

ČÏRT *см.* **čirt.**

ČÏŠÏQ паводок, наводнение: ïnča qaltï taluj ögüẓ čïšïqïŋä o[jnar t]eg alqu lūlar arasïnta jẹklär quvraqïnta как в сонмище демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (*Suv* 491_{21}).

ČÏT I забор, стена: čït anta toqïtđïm там я велел возвести стены (МЧ B_{4}).

ČÏT II *см.* **čit** I, **čit** II.

ČÏT- *см.* **čat-.**

ČÏTSU: **čïtsu seil (senil?)** *и. собств.* (*USp* 74_{18}).

ČÏVÏ *рел.* дух – покровитель племени у древних тюрок (МК $_{54414)}$.

ČÏVŠAΥUN забродивший, кислый (?); čïvšaγun šor ašïm моя кислая соленая нища (*TT* VIII I_{12}); qïš jesünlär čïvšaγun erig süčig jaγlïγ aš зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (*Suv* 591_{21}).

ČÏXANSÏ *см.* **činaχsï.**

ČÏZ- I шарахаться, бросаться в испуге (*о раненном животном*): jaγïrlïγ at čïzdï лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (*отпрянула*), [когда ее хотели заседлать] (МК 268_{5}).

ČÏZ- II *см.* **čiz-.**

ČOBA: čoba jïqmïš *и. собств.* (*USp* 54_{1}).

ČOBAN помощник сельского старосты (МК 202_{17}).

ČOBRA похлебка, варево bal čobrasï медовое варево (~ медовуха ?) (*QBN* 1_{1}).

ČOBULMAQ долька яблока (МК 251_{9}).

ČOBUN *см.* **čopun.**

ČOČÏ: čočï böri saŋun *и. собств.* (*E* 12_{1}).

ČOČUQ поросенок (МК 191_{13}).

ČOδÏN медь: čoδïn ašïč медный котел (МК 206_{9}).

ČOΥI сверток, тюк (МК 49817).

◊ **baγ čoγ** *см.* **baγ** I.

ČOΥ II 1. блеск, сияние (*солнца*) (МК 499_{1}); 2. пламя, жар (МК 499_{2}): küčüm kün čoγï čomaqta ötkürü sarïγ tẹrilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (*TT* VIII I_{23}); kün čoγï жар солнца (МК 499_{1}); köl suvï kün čoγï üẓä čolup soqulup aẓqïja qalmïš ẹrti от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (*Suv* 601_{9}).

◊ **čoγ jalïn** *парн.* блеск, сияние (*прям. и перен.*): miŋ kün täŋriniŋ tümän aj täŋriniŋ čoγïnta jalïnïnta в блеске и сиянии тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71_{12}); čoγï jalïnï ašïlïp özi jašï üstälür его величие (*букв.* блеск и сияние) возрастет, жизнь его продлится (*Uig* I 26_{11}); čoγï jalïnïnïŋ irüsi belgüsi tetir являются отражением (*букв.* признаками) сияния [сутры «Золотой блеск»] (*Suv* 185_{5}); tïnlïγlarnïŋ čoγ jalïnlarïn ašγuluq ..., darni магическая формула ... приумножающая величие (*букв.* блеск и сияние) живых существ (*Tiš* $51b_{2}$); **čoγ jalïnlïγ** обладающий блеском и сиянием: čoγ jalïnlïγ jẹk sẹn barïp turγïl демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USp* 46_{2}).

ČOΥ- (?) *см.* **čïγ-.**

ČOΥAN [*п.* چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): čoγanqa kẹd ẹrzä aṭar ẹrzä oq чтобы on ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*букв.* пускал стрелы) (*QBH* 96_{14}).

□ *Ср.* **čögän.**

ČOΥÏ спор, распря, скандал (МК 544_{10}); alp jaγïda alčaq čoγïda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость – в споре (МК 33_{3}); biligsiz biligligkä boldï jaγï / biligsiz biligligkä qïldï čoγï невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распрю с образованным (*QBN* 27_{5}); čoγï qopdi разразился скандал (МК 498_{17}).

◊ **čoγï čamï qïl-** затеять скандал, шум, неурядицу: čoγï čamï qïldï он затеял скандал (МК 548_{14}).

□ *Ср.* **čaγï.**

ČOΥÏLA- шуметь, кричать: ẹr čoγïladï мужчина кричал (МК 586_{14}); qatun sïnï čoγïladï [жители города] Катунсыны закричали (МК 586_{17}).

□ *Ср.* **čaγïla-, šaγïla-, žaγïla-.**

ČOΥLA- I свертывать в тюк что-л.: ol tonuγ čoγladï он свернул в тюк свою одежду (МК 573_{14}).

ČOΥLA- II 1. трубить (о *слоне*) (МК 573_{13}); 2. *перен.* рокотать; выкрикивать (*грубым голосом*): tüpi jol turur dünja jaγmur sanï / ke̹lir čoγlajur az öčär te̹rk üni этот мир является ураганом: / налетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QBK* 317_{2}); köni söz erig ol erig čoγlamïš правдивое слово – это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QBK* 226_{1}).

ČOΥLAN- 1 *страд. от* **čoγla-** I 1. быть свернутым, упакованным: tavar čoγlandï имущество было упаковано (МК 532_{2}); 2. стягиваться в полном снаряжении (о *войске*): sü qamuγ čoγlandï все войско собралось в полном снаряжении (МК 388_{15}).

ČOΥLAN- II *прям. и перен.* сиять, блестеть, сверкать; пребывать в блеске: ot čoγlandï огонь горел ярким светом (МК 388_{13}); munčulaju čoγlanïp on küčlüg tükäl bilgä täŋri täŋrisi burχan magat ulušqa ke̹li jarlaqadï [это] в блеске своего величия (*букв.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*букв.* наделенный десятью силами) и исполненный мудростью (*TT* X_{164}); e̹rklig kaŋsi qannïŋ ati̹ čoγlanẓun да пребудет в блеске имя могущественного императора Канси (*Suv* 685_{11}).

ČOΥLAT- *побуд. от* **čoγla-** I: ol tonïn čoγlattï он велел свернуть в тюк свою одежду (МК 436_{2}).

ČOΥLUΥ блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonlarï [kedi]mläri čoγluγta čoγluγ [erür] в той стране одеяния исключительно великолепны (*Hüen* $_{117}$).

◊ **čoγluγ jalïnlïγ** блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): anča je̹mä čoγluγ jalïnlïγ közünmäz-mü к тому же не представляется ли он столь величественным? (*TT* X_{255}); bu altun kövrüg üniniŋ čoγluγ jalïnlïγ ïnčïp küčindä alqu niẓvani qaḍγularnïŋ adartmaqï barča öčär alqïnur затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv* 97_{2}).

ČOΥSÏRAMAQSÏZ немеркнущий: jaruq čoγsïramaqsïẓ tüz e̹tüẓkä jükünür me̹n поклоняясь светлому немеркнущему благородному телу [Будды] (*Suv* 678_{4}).

ČOΥSUZ: čoγsuz jalïnsïz *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: täŋri ažunïnta toγḍuqta čoγsuẓ jalïnsïẓ terinsiẓ quvraqsïẓ bolmïšlarïn [известно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv* 299_{10}).

ČOΥUL- (**? čoγla-?**) связывать в узел что-л.: e̹r baγ čoγuldï (čoγladï?) мужчина связал [в] узел [одежду] (МК 334_{15}).

ČOL-: čol- soqul- *парн.* убывать, иссякать (*о воде*): köl suvï kün čoγï üẓä čolup soqulup aẓ-qïja qalmïš e̹rti из-за солнечного жара вода озера убыла, ее стало [совсем] немного (*Suv* 601_{9}).

ČOLAQ однорукий, безрукий; калека (МК I 381).

◊ **aqsaq čolaq** *см.* **aqsaq.**

□ *Ср.* **čoluq.**

ČOLMAQ *прям. и перен.* порок, изъян, уродство; порча: qop tïnlïγlarnïŋ niẓvanilïγ čolmaqlarïn tarqarur ketärür siẓ Ты отвращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вожделениями (*Suv* III_{15}); e̹tüẓ til köŋül čolmaqï barčanïŋ birtäg tarïqdï исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv* 369_{2}).

ČOLMAQSÏZ беспорочный, без изъянов: adap atlïγ čolmaqsïẓ täŋri jerintä [если хотят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых atapa (*Suv* 143_{17}).

◊ **buzulmaqsïz čolmaqsïz** *см.* **buzulmaqsïz.**

ČOLUΥ семейство, домочадцы (?): aγïr čoluγïn jaγïtuqda когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (КЧ$_{5}$).

ČOLUQ I: **aqsaq čoluq** *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kiši e̹vintä te̹glük jüẓ aγïn aqsaq čoluq qal iglig toγalïγ bolmaẓun да не будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (*Man* III 49_{4}).

□ *Ср.* **čolaq.**

ČOLUQ II *и. собств.* (*USp* 8_{10}).

ČOLVU *см.* **čulvu.**

ČOM- окунаться, нырять: oγlan suvda čomdï мальчик нырнул в воду (МК 277_{13}).

◊ **čom- bat-** *парн. перен.* погружаться, тонуть: bu qamaγ bolmaqlïγ taluj ögüẓ ičindä čommïš batmïš tïntïγlarïγ toγmaq ölmäklig tōrta tuṭulup e̹rtiŋü be̹k bolmïšlarïγ qut qolur me̹n я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv* 123_{2}); ol jaŋluqsuẓ könisinčä bilmäkläri oγurïnta bu uzun sansar ičinṭä čoma bata te̹gzinmäẓlär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погрузившись в этот долго [существующий] материальный мир (*Suv* 388_{15}).

□ *Ср.* **čöm-.**

ČOMAL *см.* **čomul.**

ČOMAQ I палка, посох, жезл (МК 191_{17}).

ČOMAQ II мусульманин (*в устах иновер-*

цев) (МК 191$_{17}$): čomaq tat bojnïn čapdï мусульманин рубанул кяфира по шее (МК 265$_{4}$); tiläg iki boldï aj ẹrsig čomaq юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (*QBN* 338$_{15}$).

ČOMAQ III погружение, закат, исчезновение: küčüm kün čoγï čomaqta ötkürü sariγ tẹrilür когда исчезнет сияние солнца, сила моя сосредоточится в желчи (*TT* VIII I$_{23}$).

ČOMΥUQ *зоол.* чо́мга (*птица*) (МК 236$_{14}$).

◊ **qara čomγuq** *см.* **qara** I.

□ *Ср.* **čomuq.**

ČOMRUŠ- *побуд.-совм. от* **čom-** вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol mẹniŋ birlä suvda čomrušdï он вместе со мной нырнул (~ погрузился в воду) (МК 370$_{15}$).

ČOMTUR- *побуд. от* **čom-:** ol anï suvqa čomturdï он окунул его в воду (МК 358$_{1}$).

□ *Ср.* **čömtür-.**

ČOMUL *этн.* одно из родоплеменных объединений тюрок (МК 199$_{1}$): basmïl čomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (МК 231$_{3}$).

ČOMUN-: čomun- bat- *парн.* погружаться: tïnlïγlar bu jirtinčüdäki ögüẓdä tẹgẓinürčä čomnar batar tẹgẓinür aẓu üč javlaq jolta ačïγ ẹmgäk ẹmgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT* VI$_{195\ вар.)}$).

ČOMUQ *зоол.* чомга (*птица*) (МК 236$_{15}$).

□ *Ср.* **čomγuq.**

ČOMUR- *побуд. от* **čom-** погружать (*в воду*), топить: ol anï suvqa čomurdï он погрузил его в воду (МК 3II$_{12}$); suvda jẹklär urup kẹmi suvqa čomurur [третья опасность –] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (КР 17$_{8}$).

◊ **čomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biẓ qamaγ tïnlïγ[lar] sansarlïγ uẓun tüntä čomurmïš batarm[ïš] bolmaẓ-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Hüen*$_{303}$).

ČOMURMÏŠ черпак, ковш (?): bir čomurmïš suv один ковш (?) воды (*TT* VII 25$_{11}$).

ČOMUŠ- *совм. от* **čom-:** ol mẹniŋ birlä suvqa čomušdï он вместе со мной нырял в воде (МК 324$_{5}$).

ČOMUŠLUQ занавеска, загородка купальни (МК 251$_{10}$).

ČONAJ *и. собств.* (МБ II$_{24}$).

ČOŊ I [*монг.* ǰegün] левый: čoŋ jaqda üč oqlar olṭurdï по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (ЛОК 41$_{8}$).

ČOŊ II *см.* **čuŋ** III.

ČOPUN большой сосуд (*для омовения*): ot birlä qajïndurmïš isig suvuγ jüẓ sẹkiẓ qata arvap čopunta qoḍup прочитать сто восемь раз [это заклинание] над вскипяченной на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv* 478$_{4}$).

ČOQ I 1. низкий, подлый, презренный: čoq ẹr низкий, подлый мужчина (МК 500$_{2}$); 2. *в знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, гораздо: χazinä nẹräk köp ẹrät čoq kẹräk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN* 223$_{9}$).

ČOQ II: **čoq atqïr** *геогр.* название местности (*USp* 30$_{12}$).

ČOQ III: **tojïn čoq** *см.* **tojïn** II.

ČOQ- I бить, забивать (*ск*от): junt ud čoqar qoj laγẓïn ulatï tïnlïγlarïγ ölürür забивают лошадей и коров, губят овец, свиней и другие живые существа (КР 3$_{1}$).

ČOQ- II кидаться, резко снижаться (МК 464$_{6}$): quš čoqdï птица камнем упала [на землю] (МК 272$_{13}$); ẹrän qamuγ artaḍï nẹŋlär uδu / tavar körüp uslaju ẹskä čoqar мужи-воины пали низко (*букв.* испортились) в погоне за богатством, / как гриф на падаль, кидаются на ценности, [едва] увидев [их] (МК 272$_{15}$).

□ *Ср.* **čaq-** II, **čök-.**

ČOQARAT- (**čoqrat- ?)** кипятить: bir čan bor iki čan suv birlä čoqaraṭïp (~ čoqratïp ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach* I$_{122}$).

□ *Ср.* **čoqrat-, čoqurat-.**

ČOQÏ I *см.* **čoγï.**

ČOQÏ II *и. собств.* (*USp* 26$_{17}$).

ČOQLAN- *см.* **čoγlan-** II.

ČOQMAQLAN- свертываться в клубок (о *змее*): jïlan čoqmaqlandï змея свернулась в клубок (МК 404$_{4}$).

ČOQLUΥ *см.* **čoγluγ.**

ČOQRA- *прям. и перен.* кипеть, бурлить: ašïč čoqradï [в] котле [что-то] кипело (МК 567$_{5}$); mïŋar čoqradï родник кипел (МК 567$_{5}$); üküš ẹrürlär küčlüklär köŋül[l]ar biliglär saqïnčlar kim čoqrajurlar qamšajurlar много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (*Man* III 9$_{15}$).

◊ **čoqrama jul** горячий (~целебный) источник (МК 246$_{12}$).

ČOQRAŠ- *совм. от* **čoqra-** *прям. и перен.* кипеть, бурлить: tẹpizlär čoqrašdï солончаковые озерца бурлили (МК 371$_{1}$); kiši bir bir ičindä čoqrašdï люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371$_{3}$).

ČOQRAT- *побуд. от* **čoqra-** кипятить; вызывать волнение: ol ašač čoqrattï он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); čoqratïmïš javlaq jaγquluγ ün вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (*TT* X$_{309}$).

□ *Ср.* **čoqarat-, čoqurat-.**

ČOQSUZ *см.* **čoγsuz.**

ČOQTUR- *побуд. от* **čoq-** заставить броситься вниз, напустить: ol qušuγ qazqa čoqturdï он пустил сокола на гусей (МК 357_8).

□ *Ср.* **čöktür-.**

ČOQUR [*монг.* čōχur] чубарый, пятнистый: [o]γuẓ qaγan bir čoqur ṭan [a]jγïr [a]ṭqa minä ṭurur erdi Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (ЛОК 26_1).

ČOQURAT- отваривать, кипятить: tiš aγrïγqa üč jašar qara udnuŋ majaqïn ašïčta čoquraṭïp jaqẓun при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (*Rach* I_{47}).

□ *Ср.* **čoqarat-, čoqrat-.**

ČOR: čor ot 1. спутанная трава (МК 495_{15}); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495_{14}).

ČOSUN: barmaqlïγ čosun bellig *см.* **barmaqlïγ.**

ČOVLÏ *см.* **čanvlï.**

ČÖBDIK помрачнение, омрачениость: anïn bu beš čöbdik kẹljük bulγanjuq javlaq öḍṭäki tïnlïγlar közünür поэтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (*Suv* 23_{23}).

□ *Ср.* **čöbik.**

ČÖBIK помрачение, омрачениость: jana bu kẹljük bulγanjuq beš čöbik javlaq ödtäki kinki bošγutluγ beš balïqlïγ sïŋqu seli tutuŋ tavγač tïlïntïn ikiläjü türk tïlïnča aγtarmïš a затем ученый Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут и пяти омраченностей и в будущем, снова (*букв.* вторично) перевел [сутру «Золотой блеск»] с китайского языка на тюркский (*Uig* I 14_3); beš čöbik kẹljük bulγanjuq öḍṭäki qutï bujanï ašumïš erinč jarlïq tïnlïγlarqa ẹrtiŋü kẹrgäklig ötüg ötünṭüŋ Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (*Suv* 480_{17}).

□ *Ср.* **čöbdik.**

ČÖGÄ плащ, верхняя одежда: čögäsin töšänmiš jẹŋin jastanur он разостлал свой плащ, рукава приспособил под голову (*QBN* 427_4).

ČÖGÄN [*п.*چوگان] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203_1); ol maŋa čögän ẹgišdi он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103_6); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anïŋ birlä čögän urdï ömläsü он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127_9); qalï atlanur bolsa bẹglär sükä / ja qušqa čögänkä ja el körgükä отправляются ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (*QBN* 192_{11}).

□ *Ср.* **čoγan.**

ČÖGÜR- *см.* **čökür-.**

ČÖK- 1. опускаться, становиться на колени: ol bẹgkä čökdi он преклонил [колени] перед беком (МК 275_1); iki tiz bilä čök tözün bol silik [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляй благородство и скромность (*QBH* 116_{27}); tẹvä čökdi верблюд опустился на колени (МК 275_2); 2. *прям. и перен.* опускаться, падать: čöküp bardï ẹgnim qopumas örü плечи мои опустились, дольше не поднимутся (*QBK* 325_{15}); jüz jaγï qutï čökär qamaγta [третье бедствие] – сотни врагов, все лишаются благоденствия (*букв.* у всех падает благоденствие) (*Suv* 556_{22}); köŋülüm čökdi qor[qtï] я духом пал, испуган (*букв.* моя душа упала, испугалась) (*TT* II A_{48}); 3. погружаться (*в воду*): tẹmir suvda čökdi железо погрузилось в воду (МК 275_3); 4. *перен.* огорчаться: üsṭünki qamaγ täŋrilär ötrü körüp bularnï bušanurlar jẹmä čökärlär все верхние боги видят затем их, печалятся и огорчаются (*Suv* 553_6).

◊ **čök- bat-** *парн.* падать, снижаться: köŋülläri čökär batar ẹrinčiŋ ẹrmägü bolur [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание притупляется (*букв.* падает), становится малодеятельным (*Suv* 290_{11}).

□ *Ср.* **čaq-** II, **čoq-** II.

ČÖKÄ *рел.* коленопреклонение: bu darninïŋ bir künlük qïlγuluq čökä jaŋïn siẓlärkä nomlajïn я наставлю вас в способе однодневного коленопреклонения [при заклинании] этой магической формулой (*Uig* II 41_{26}).

ČÖKÄJ *геогр.* название местности (*USp* 107_2).

ČÖKÄR- *побуд. от* **čök-** принижать: biligsizlik erni čökärdi qodï невежество принизило мужчину (Юг C_{102}).

ČÖKÄT- *побуд. от* **čök-:** oŋ tiẓin čökäṭip преклонив правое колено (*Suv* 132_2).

ČÖKDÄ ушная кость; челюсть: čökdä tẹbräsär asïγ bolur если подергивается за ухом – будет прибыль (*TT* VII 34_7).

◊ **čökdä uluχsa** (*восходящие*) ветви нижней челюсти (МК 210_{16}).

□ *Ср.* **čügtä.**

ČÖKIT- *побуд. от* **čök-** 1. преклонять колена, становиться на колени: tizin čökiṭip eligin qavšurup täŋri täŋrisi burχanqa ïnča tep ötüg ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (*TT* VI_{011}); oŋ tiẓlärin čökiṭip преклонив свои правые колена (*Suv* 82_{20}, 397_1); 2. пригибать, сгибать книзу: künüm čalpladïm özümni čökitdim я заставил

затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (*QBK* 387_3).

ČÖKLÄMIŠ опущенный, низверженный: ōtqa čöklämišig jetäčilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (*Uig* II 61_8, 65_{18}, 66_{40}).

ČÖKMÄK: čökmäk qorqurmaq *парн.* треволнения, заботы и печали (?): ol tujunmaqlarï küčintä čökmäkig qorqurmaqïγ bẹlgükä aẓlanmaqïγ öŋi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] треволнения (?) и привязанность к иллюзии (*букв.* к проявлениям) (*Suv* 209_{22}).

ČÖKŠIG (čügšik? ~ čögšik?) название цвета (?): [üstün] altïn čöp čökšig erin[läri] ее совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (*TT* X_{449}).

CÖKTÜR- *побуд. от* **čök-** 1. заставлять опускаться на колени: ol anïŋ tẹväsin čöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК 357_{14}); 2. отделять (*компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии*): ol kümüš altundan čöktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (МК 357_{15}).

□ *Ср.* **čoqtur-.**

ČÖKÜ *см.* **čökäj.**

ČÖKÜG стоящий на коленях, коленопреклоненный (*TT* VIII A_{18}).

ČÖKÜR- *побуд. от* **čök-** 1. ставить на колени: ol tẹvä čökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (МК 311_3); 2. тревожиться; падать (*духом*): köŋülün čökürmä sẹn inč jat köni не падай духом, будь спокойным (*QBN* 92_1).

ČÖKÜT низкорослый, приземистый (о *человеке*): čöküt kiši приземистый человек (МК 191_{11}); ajï boδ uzun bolsa ögmäs bilig / ajï-ma čöküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (*QBN* 159_4).

ČÖKÜT- *побуд. от* **čök-:** bẹglär bujruqlar iki tizin čöküṭü olurup беки и приказные, встав на колени (*букв.* на оба колена) (*Uig* III 28_{12}); ajamïẓnï qavšurup tiẓimiẓni čöküṭüp [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (*USp* 101_7).

ČÖKÜTLÜK низкорослость, низкий рост (МК 252_{16}).

ČÖL- *см.* **čol-.**

ČÖLGI живущий в степи (?), степной (?): čölgi az ẹri bultïm я нашел мужчину из степных (?) азов (Тон$_{23}$).

ČÖLLIG живущий в степи, степной: öŋrä kün toγsïqda bökli čöl[l]ig ẹl спереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (КТ б$_4$).

ČÖM- нырять: ẹr čömdi suvda мужчина нырял в воду (МК 202_7); ördäk suvqa čömdi утка нырнула в воду (МК 277_{14}).

□ *Ср.* **čom-.**

ČÖMÄLI муравей (*Uig* II 35_{23}), МК 225_9).

ČÖMČÄ ковш, черпак, уполовник (МК 210_9).

ČÖMTÜR- *побуд. от* **čöm-:** čömtürdi он окунул [его в воду] (МК 358_2).

□ *Ср.* **čomtur-.**

ČÖMÜR- *см.* **čomur-.**

ČÖMÜŠ- *см.* **čomuš-.**

ČÖDÄK бадья, ведро (МК 411_8).

ČÖP I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (МК 160_6, 494_7): bor čöpi осадок в вине, на дне сосуда с вином (МК 494_9); üzüm čöpi выжимки винограда (МК 494_8); jaγ čöpi вытопки масла (МК 494_8).

◊ **čöp čep kišilär** ничтожные, мелкие людишки, «подонки» (МК 160_7).

ČÖP II кусочек: tutmač čöpi кусочек тутмача (МК 4949); bir čöp jegil съешь немного [лапши] (МК 160_9).

ČÖP III *см.* **čökšig**.

ČÖPIK *см.* **šöpik.**

ČÖRÄK чурек, лепешка (хлеб) (МК 195_{15}).

ČÖRÄKLÄ- приготовлять чурек, лепешки (*хлеб*): ol unuγ čörädi он сделал лепешки из муки (МК 593_7).

ČÖZ- *см.* **čer-.**

ČÖZÜK распутанный: talulap kẹṭürdüm kẹmišṭim čözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (*букв.* распутанные) (Юг $А_{478}$).

ČÖZÜL- распадаться, рассыпа́ться: učar jultuẓ üsṭürti üzüksüẓ tüšär čözülüp падающие звезды вверху бесконечно падают, рассыпаясь (*Suv* 554_{21}).

ČÖŽÜL- *см.* **čüžül -.**

ČŠTANI *см.* **čaštan**i.

ČU I вид пахотной земли (?) (*USp* 87_2).

ČU II: **ču tutuq** *и. собств.* (*Uig* II 20_2).

ČU III **(~ čü)** *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: barma-ču не ходи же! (МК 536_3); kẹl-čü подойди же! (МК 536_2).

□ *Ср.* **šul, šü.**

ČUÄN: čuän tsin [*кит.* 春秋 чунь-цю, čhyntshiu] «Весна и осень», название древне Китайской летописи (*TT* V B_{120}).

ČUB [*кит.* 州 чжоу, čiu ʽобласть’?]: **altï čub** *см.* **altï.**

ČUBAQAN *бот.* уна́би (*Zizyphus jujuba*) (*Rach* II 3_{39}).

□ *Ср.* **čïpïqan.**

ČUBART- (**~ čubartusï-)** раздевать; сдирать: oγrï ẹrig čubarttï вор раздел мужчину (МК 630_7).

ČUBARTUSÏ- *см.* **čubart-.**

ČUBÏQLA- хлестать прутом: ol atïn čubïqladï он хлестал своего коня прутом (МК 592_4).

□ *Ср.* **čïbïqla-.**

ČUBRA *см.* **čupra.**

ČUBUJAN лакомство, кушанье, мясное блюдо (?): .türlüg as̆lar türlüg sürmälär čubujanlar qïmïẓlar as̆adïlar ičtilär они ели всевозможные кушанья, мясные блюда, пили вино и кумыс (ЛОК 11_3).

ČUBUN *см.* **čopun.**

ČUBUQ прут: s̆ul buγunï .talnuŋ čubuqï birlä ïγač̆qa baγladï он привязал этого оленя тальниковым прутом к дереву (ЛОК 4_3).

□ *Ср.* **čïbïq, čïp.**

ČUČU *и. собств.* тюркский поэт (МК 550_3).

ČUDA: čuda brabi [*скр.* cūḍpārabha] *и. собств.* (*Suv* 466_9).

ČUFΥA 1. перекладная лошадь (МК 214_3); 2. вожак (*стада*); проводник: qalïn qulan čufγasïz bolmas табун куланов не бывает без вожака (МК 214_5).

ČŪΥ I [*кит.* 濁 чжо, ʒwag] мутный; смущенный: kertgünčsüẓ töẓ üẓä bulγanmïš čuγ bolmïš köŋülüg süẓar вера очищает сознание, смущенное и омраченное корнями неверия (*TT* V B_{101}).

□ *Ср.* **čūγ.**

ČUΥ II *см.* **čoγ** I.

ČUΥ III: **čaγ čuγ** *см.* **čaγ** I.

ČŪΥ [*кит.* 濁 чжо, ʒwag] мутный: čūγ suvïγ turγurup artuqraq sergürsär если задержать мутную воду и дать ей хорошенько отстояться (*Suv* 74_{22}).

□ *Ср.* **čuγ** I.

ČUΥAJ: čuγaj jïš *геогр.* название местности (КТм$_6$); **čuγaj quzï** *геогр.* название местности (Тон$_7$).

ČUΥDU *см.* **ʒo γdu.**

ČUΥÏ *см.* **čoγï.**

ČUΥLAN почетный титул у карлуков (МК 223_2).

ČUΥURDAN обрыв, пропасть (МК 255_{17}).

ČUH: čuh čuh *межд. окрик, которым понукают лошадь* (МК 493_{12}).

ČŪH *см.* **čuh.**

ČULBU клевета, хула: nẹ jablaq čulbu saqïntï какую недобрую хулу он измыслил! (*LCK* 1056_5).

□ *Ср.* **čulvu.**

ČULBUŠ липкий сок от фруктов на одежде и руках (МК 231_{11}).

ČULÏMAN *см.* **čülimän.**

ČULÏQ *зоол.* больше клювый зуёк (*Charadrius ieschenault* ii *L.*) (МК 191_{16}).

ČULQ I: čulq esgürük сильно пьяный [человек] (МК 176_5).

ČULQ II: **čalq čulq** *см.* **čalq.**

ČULQUJ: čulquj elig однорукий, культяпый (МК 552_1); **čulquj etük** обувь со стоптанным, искривленным задником (МК 551_{17}).

ČULVU клевета, хула; хулительный: tilin tẹrs tetrü čulvu söẓlämäklärin tïltaγïnta jüẓ aγïn kẹjgäk bolmïšlarïn [понимание того, что живые существа] за изречение языком ереси и хулы стали немыми и косноязычными (*Suv* 300_{12}); tajsïŋ nomlarta tïl salmïš čulvu söẓlärmiš ẹrsär если они обращают речь против поучений Махаяны, произносят хулу (*Suv* 148_{12}); nẹčä üküš javlaq čulvu sav sözlädimiz ẹrsär сколько бы много мы ни произносили злобных хулительных слов (*Chuast* L_{21}).

□ *Ср.* **čulbu.**

ČULVUSUZ не произносящий хулы, клеветы (*букв.* нехулящий, неклевещущий): tütrüm tẹriŋ jörüglüg nom töẓintä ajïγlamaqsïz čulvusuẓ ẹrsär если они не являются клеветниками и хулителями (*букв.* являются неклевещущими и нехулящими) дарм глубокого проникновенного толкования (*Suv* 147_{12}).

ČUMALÏ *см.* **čömäli.**

ČUMAQ *см.* **čomaq** III.

ČUMBUR- набрасываться, кидаться: buqasï ašnï önüp tẹginin čumburu jatγurup бык [из этого стада], выйдя вперед, набросился на принца и опрокинул его (КР 65_4).

ČUMΥUQ *см.* **čomγuq.**

ČUMÏLÏ: čumïlï bol- мутиться (*в глазах*): čumïlï boldï [от жары] помутилось [в глазах] (МК 225_{10}).

ČUMRUŠ- *см.* **čomruš-.**

ČUMŠA- *см.* **ʒumša-.**

ČUMUL *см.* **čomul.**

ČUMUQ *см.* **čomuq.**

ČUN- мыться: ẹr suvda čundï мужчина мылся в воде (МК II 314).

ČUŊ I [*кит.* 鐘 чжун, čuŋ] колокол: ötrü bujruqlar kančanapati balïqta čuŋ silktürüp тогда буюруки-распорядители в городе kāñcanavatī ударили в колокола (*Uig* III 29_{14}).

ČUŊ II: **čun ẹt** постное мясо, мякоть (МК 600_{12}).

ČUŊ III: **čuŋ tuŋ** [*кит.* 中統 чжун-тун, čuŋ-thoŋ] девиз годов правления (1260 – 1263) императора Хубилая: tolmïš ajaγqa tẹgimligtin jẹgirmi jastuq čuŋ tuŋ bao čao alïp получено [много] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястуков в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (*USp* 15_8).

ČUPAN *см.* **čoban.**

ČUPUN *см.* **čopun.**

ČUPRA лохмотья (МК 212_3).

ČUQ (čoγ?) *см.* **čoγ** II.

ČŪQ- пылать, пламенеть: čūqup ẹmgänip пылая и мучаясь (*TT* VII C_5).

ČUQMÏN хлебное изделие (*легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару*) (МК 223_3).

ČUQUBARÏ (*вместо* **ḥuqubari**) огнеупорная глина для изготовления тиглей (МК 552_7).

ČUR *и. собств.* (~ *и титул*) (E 14_1); **čur tegin** (*Man* III 461); **beg čur** *см.* **beg** II; **ïnanču čur** *см.* **ïnanču; išbara bilgä küli čur** *см.* iš**bara; jam čur tu** *см.* **jam** II; **jegän čur** *см.* **jegän** II; **küli čur** *см.* **küli** II; **külüg čur** *см.* **külüg** III; **unaγan čur** *см.* **unaγan.**

ČURAM стрельба из лука по дальней пели (МК 208_6).

◊ **čuram oqï** легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (МК 208).

ČURČAN *см.* **ǯürǯän.**

ČURÏ *см.* **čüri**.

ČURNI *см.* **čurnï.**

ČURNÏ [*скр.* cūrṇa] 1. лекарственный порошок: sïrïnčan čurnï порошок из козлиной колючки (*Rach* II 1_{46}); beš ot[luγ] čurnï порошок из пяти [целебных трав] (*Rach* II 1_{43}); jüräk sïqïlmaqtïn bozmaqnïŋ čurnïsï порошок от удушья и болезни сердца (*Rach* I_3); 2. слабительное (МК 218_{16}): qamuγ türlüg otlar idišči tutar / guväriš ja ma’ǯun ja čurnï qatar виночерпий держит наготове всевозможные лекарства, / он составляет и снадобье, способствующее пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (*QBK* 164_1).

◊ **rasajan čurnï** *см.* **rasajan.**

□ *Ср.* **čarnï.**

ČUSUL- *см.* **čözül-.**

ČUŠ: čus bašï *геогр.* верховья реки (?) Чуш (KT_{46}).

ČUTUR: čutur kiši человек с дурным характером (МК 182_{17}).

ČUV расписка: ïqba atï beš baqïr bẹrip čuv alzun qopcïrqa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Копчыра (*USp* 54_9).

ČUVAČ шатер, паланкин: χan čuvač jasdï хан разобрал шатер (МК 4708).

◊ **qurvï čuvač** *см.* **qurvï.**

ČUVALDAR *этн.* одно из родоплеменных объединений огузов (МК 41_2).

ČUVAR: čavar čuvar *см.* **čavar.**

ČUVÏ титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хотанов (МК 544_{13}).

ČUVLA- недовариваться: ẹt čuvladï мясо недоварилось (МК 573_{17}).

ČUVŠA- 1. бродить, пениться: čaγïr čuvšadï вино вспенилось, забродило (МК 563_{14}); 2. вспучивать: qarïn čuvšadï животвспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (МК 569_{15}).

ČUVŠAT- *побуд. от* **čuvsa-:** ol čaγïr čuvšattï он довел виноградный сок до брожения (МК 432_{11}); sirkä qarïn čuvšattï уксус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (МК 432_{12}).

ČUZ [*кит.* 綢子 чоуцзы, ǯiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (МК 163_{17}): čuz atlas bolur qïz парча и атлас дóроги (Юг C_{480}); čuz ol bu örüm (ürüŋ?) ton aγïlar tẹŋi [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (*QBN* 343_8).

◊ **aγï čuz** *см.* **aγï.**

ČÜ I *см.* **ču** I.

ČÜ II *см.* ču III.

ČÜ [*кит.* 除 чу, čhi] *календ.* чу, название одного из циклических знаков (*TT* VII $5_{9,\ 11,\ 59,\ 60,}\ 7_6$).

ČÜBÄK *анат.* penis мальчика (МК 195_{10}).

CÜBÜR I шерсть (?), покровный волос (МК 182_{10}).

ČÜBÜR II: **čübür čebür** ненужные вещи, барахло; мусор (МК 182_{17}).

ČÜBÜRLÄN- покрываться, обрастать шерстью: ẹčkü čübürländi коза обросла шерстью (МК 399_{14}).

ČÜGTÄ ушная кость; челюсть (?) (*TT* VIII C_6).

□ *Ср.* **čökdä.**

ČÜKRÄKLÄN- стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (МК 405_2).

ČÜLIMÄN скопившаяся, застойная вода (МК 225_{14}).

◊ **čülimän ïš** трудное, невыполнимое дело (МК 225_{14}).

ČÜLÜK- приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: ẹri atï ičikti / ïšï taqï čülükti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (МК 327_{15}); ẹr ïšï čülükti дела мужчины пришли в упадок (МК 327_{13}).

ČÜM- *см.* **čöm-.**

ČÜMÄLI *см.* **čömäli**.

ČÜMÄRÜK: čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (МК 245_2).

ČÜMČÄ *см.* **čömčä.**

ČÜMGÄN 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon L.*) (МК 222_{13}); 2. луг, лужайка (МК 222_{13}).

ČÜNÜK *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis L.*) (МК 195_{15}).

□ *Ср.* **šenük, šünük.**

ČÜPÜRLÄN- *см.* **čübürlän-.**

ČÜR I польза (МК 162_{14}).

ČÜR II: **čür čür** *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162_{15}).

ČÜRÄK *см.* **ǯöräk.**

ČÜRČIT *см.* **ǯürǯit.**

ČÜRI *и. собств.* (*USp* $37_{2,14}$).

ČÜRKÜ моча (*в разговоре с детьми*): čürkü bar-mu хочешь ли помочиться? (*букв.* есть ли моча?) (МК 216_{11}).

ČÜRLÄ- извлекать пользу: ol andïn nẹŋ čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162_{14}).

ČÜRLÄN- *возвр. от* **čürla-:** oï andïn nẹŋ čürländi он от этого чем-то по пользовался (МК 388_{13}).

ČÜRLÄT- *побуд. от* **čürla-** побудить присвоить: ol andïn nẹŋ čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (кого-то третьего) (МК 435_{17}).

ČÜRNI *см.* **čurnï.**

ČÜRÜGÜ *см.* **ǯürügü.**

ČÜSÜM [*кит.* 桑椹 санжэнь, soᵑ-šim?] *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra L.*): čüsüm quruγ üzüm suvï настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I_{83}); bir baqïr čüsüm sögütniŋ jürüŋ qasïqï один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* I_{191}).

ČÜŠÄK пастбище (МК 195_{16}).

ČÜVIT краска индиго: čüvitni suvqa simläp растереть в воде краску индиго (*Rach* I_{157}).

□ *Ср.* **čüvüt.**

ČÜVÜT краска (*вообще*) (МК 516_{11}): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516_{9}); jašïl čüvüt окись меди (МК 516_{10}); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516_{10}); qïzïl čüvüt киноварь (МК 516_{9}); sarïγ čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516_{10}).

□ *Ср.* **čüvit.**

ČÜŽ- вытягивать: uraγut jïp čüždi женщина вытягивала нитки (МК 268_{8}).

ČÜŽTÜR- *побуд. от* **čüž-:** ol jïpïγ čüžtürdi он заставил тянуть нитки (МК 357_{4}).

ČÜŽÜL- *страд. от* **čüž-** 1. натягиваться: jïp čüžüldi нитки натянулись (МК 334_{11}); 2. замерзать, затвердевать (о *жидкостях*) (МК 334_{11}).

D

DA *см.* **ta.**

DAD I [*п.* داد]: **dad insaf** справедливость: dad insaf tutar čïn anuširvanï он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг В$_{٥٦}$).

DAD II**: dad ispähsalar beg** *и. собств. и титул* (Юг B_{69}).

DAϒ I клеймо, тавро (МК III 153).

DAϒ II: **daγ ol** *приименное отрицание* не: ol andaγ daγ ol он не такой (МК III 153).

DAḤḤAK [*а.* ضَحَّاكٌ] *и. собств.* (*букв.* насмешник) (*QBN* 30_{3}).

DAKA [*скр.* ḍāka] демонические существа (*Uig* II 62_{20}).

DAKINI [*скр.* ḍākinī] ж. к **daka** (*Uig* II 62_{20}).

DAKŠAN [скр. dakṣiṇā] правая сторона, южная сторона: tükäti taγtïn jïŋaqtaqï dakšan alqïš завершился хвалебный [гимн] южной стороны (*Tiš* $35a_{8}$).

DAL ветвь, ветка: bu din dalï dünja dalï qaršï ol jaγušmas ikigün jolï ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (*QBN* 381_{14}).

□ *Ср.* **tal** I.

DANA I [*п.* دانا] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: nečä dana ẹrdi nečä fäjläsuf qanï bu kün anlar сколько было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг B_{203}); nečä dana ẹrdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг C_{361}).

DANA II *бот.* гранат (?): dana uruγï зерна граната (*Rach* II 3_{49}).

DANADATI [*скр.* dhanadatti] *и. собств.* (*Tiš* $20b_{6}$).

DANAVADI [*скр.* dhanavatī] *геогр.* название города (?) (*Uig* I 28_{14}).

DANIKI [*скр.* dhaṇika] *и. собств.* (*Tiš* $20b_{6}$).

DANIŠTA [*скр.* dhaniṣṭhā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1_{44}).

DANTIPALI [*скр.* dantipāla] *и. собств.* имя Царя (*Uig* IV C_{41}).

DAŊ: daŋ duŋ *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

DAŊAL сочленение камыша (МК III 384).

DAQÏ *см.* **taqï.**

DARB [*а.* ضَرْبٌ] умножение: oqï darbu-u qïsmät tükäl bil küδür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (*QBN* 315_{5}).

DARM *см.* **darma.**

DARMA [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (*Uig* II 51_{1}).

◊ **darma čakir** [*скр.* dharmā cakra] *рел.* колесо закона: ḍarma čakir ňom tilgänin ẹvirip поворачивая колесо закона, [или] дарма-чакра (*Suv* 429_{16}).

DARMAGUPTAKI [*скр.* dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen*$_{195}$).

DARMAN [*п.* درمان] лекарство, снадобье, средство: säχasï mäkarim jigä darmanï его щедрость и великодушие – [это] лекарство от болезней (Юг C_{50}).

DARMAPALI [*скр.* dharmapāla] *и. собств.* (*Tiš* $41a_{2}$).

DARMAUTARI [*скр.* dharmottara] *и. собств.*

буддийский учитель (*Uig* I 33_{8}).

DARNI [*скр.* dhāraṇī] магическая формула, заклинание: ïnčïp bu darniniŋ küči küsüni üzä ol javïz jollartïn ozmaqï qutrulmaqï bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45_{47}); qïlmïš ïšïmïn bütürdäči darnisi bu ẹrür способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33_{16}).

◊ **darni arvïš** магическая формула, заклинание: anta ötrü arvïščï qara küži alïp jeti qata darni arvïš sözlämiš kẹrgäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A_{129}); **darni nom, darni söz** магическая формула: antaṭa kin oŋ tiẓin čökitip ajasïn qavšurup bu darni nomuγ miŋ sẹkiẓ qata söẓlasün ... nẹ küsüši ẹrsär qanar bütär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз …, [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362_{3}); küči jetginčä darni söz söẓlämiš kẹrgäk ülügsüẓ bujan edgü qïlïnč qut ašïlur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT* V A_{74}).

DARTIRAŠTRI [*скр.* dhṛtarāṣṭra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapāla (*TT* VII 16_{2}).

DARU [*п.* دارو] лекарство, средство: sẹniŋdä turur kör bularnïŋ ẹmi / otaγïl daru birlä bolγïl qamï средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*букв.* у тебя), / лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QBK* 312_{16}).

DARUΥA [< *монг.*] название должности; управитель (?): ögädäj qan čaγïnta toqluq at1ïγ ḍaruγa kẹlip inčü baγčïlarγa qalan kẹsmiši joq во время [правления] хана Угедэя прибыл управитель (~даруга) по имени Токлук и не назначил калана (подати) на наследственных владельцев (?) садов (*USp* 22_{16}); ordu balïq ḍaruγalarïŋa ... at berip управителям города дав ... [и] лошадей (МО 2_{14}).

DAŠAMABUMI [*скр.* daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: dašamabumi atlïγ onunč orunta vačir taγïγ sïtačï atlïγ darni nomuγ bulurlar на десятой ступени, называемой daśamabhūmI, они найдут формулу-заклинание, называемую «разрушающая Алмазную гору» (*Suv* 325_{4}).

DAVA I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (МК III 237).

DAVA II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (МК III 237).

DAʿVA [*а.* دَعْوَى] притязание, утверждение: sẹvär men tejü barča daʿva qïlur / bu daʿvaqa maʿna nẹgütäg bolur каждый утверждает, что он любит, /каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145_{6}).

DÄFTÄR [*п.* دفتر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqïr ẹrṣä däfṭär uqar ẹrṣä söẓ [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (*QBN* 96_{10}); uluγ ḍäpṭärdä bitimiš то, [что] записано в большой книге [записей] (*USp* 41_{5}).

DÄLIL [*а.* دَلِيلٌ] знак, признак, показатель; довод, доказательство: sẹniŋ birlikiŋgä dälil arqaγan / bulur bir nẹŋ ičrä dälillär miŋä тот, кто ищет доказательства твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (Юг $A_{7\text{-}8}$).

DÄPTÄR *см.* **däftär.**

DÄR [*п.* در]: **där päs** позади: där päs ämäl busuγlï äǯäl за надеждой скрывается смерть (Юг C_{294}).

DÄRD [*п.* درد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: ḥarislïq därdiniŋ emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (Юг C_{310}).

DÄRIΥ [*п.* دريغ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qanï qanča bardï kišilik däriγ куда девалась человечность, увы! (Юг C_{386}).

□ *Ср.* **däriγa.**

DÄRIΥA [*п.* دريغا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir kün otrup muŋadtï elig / ajur aj däriγa jetürdüm ẹrig и снова однажды, сидя, предался скорби правитель, / [он] говорил: «О, горе, я потерял [истинного] мужа» (*QBN* 126_{4}); qaju elkä bolsa bu jaŋlïγ bẹgi ... toγar qut küni elkä inčlik bolur / däriγa bu jaŋlïγ kišilär ölür в той стране, где имеются подобные беки ... восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165_{1}).

□ *Ср.* **däriγ.**

DÄRMAN *см.* **darman.**

DÄVAT [*а.* دَوَاةٌ] чернильница: dävat qoldï kaγïd bitidi bilig он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235_{1}).

DÄVLÄT [*а.* دَوْلَةٌ] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä dävlät tükäl qïl tiläk о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (*QBN* 21_{2}); elig köŋliŋä sïγdï ersä tapuγ / elig berdi dävlät ačïldï qapuγ если [твоя] служба пришлась по душе правителю, / [это значит], что удача подала тебе руку и открылись двери (*QBK* 76_{1}); ẹvüŋ barqïŋï kẹd arïγ tut silik / saŋa kẹlgä dävlät содержи в большой чистоте и

опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (*QBN* 327_3).

DEDÄ отец (МК III 220).

DEG *см.* **teg** I.

DEŊIZ *см.* **teŋiz** I.

DEVÄ верблюд (МК II 195).

□ *Ср.* **tevä, tevi**.

DIAN *см.* **dijan.**

DIANLÏΥ *см.* **dijanlïγ.**

DIDÄK покрывало (*невесты*) (МК I 408).

DIDIM [*согд.* dydm < гр. διάδημα] венец, корона (МК I 397): ol ödün täŋri elig tojqa kirip didimin bašïŋa urdï в это время на пир пришел (*букв.* вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (*TT* II A_{67}).

DIGÄR [*п.* دیگر] другой: tišisi qalïp bir digär er bilä жены их остаются с другими мужчинами (Юг C_{275}).

DIJAN [*скр.* dhyana] *будд.* размышление, созерцание: dijan bilgä biligig küčüg küčländürgülük tolu tükäl bïšrunmaqlïγ ẹdgüg ẹksüksüẓ bütürgülük jüẓ bujanlïγ etigin etingülük tolu tükäl bilgä biligig tüpkärgülük [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно ощутимую (ощущающую?), добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (*Suv* 614_{19}); turqaru dijan bodisatv бодисатва – постоянное созерцание (*Uig* I 18_{13}).

◊ **dijan saqïnč** *парн.* созерцание: ol qutluγ tïnlïγlarnïŋ köŋülläri dijan saqïnčta ögrüncülüg ol сердца этих счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (*TT* V $A_{прим.39}$); dijan saqïnčqa qatïγlantačï qutluγlarqa ada qïltïmïz ẹrsär если мы чинили препятствия тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (*TT* IV A_{47}).

DIJANLÏΥ относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanlïγ törüsü süzük ol ее (*махаяны*) законы, [относящиеся к] созерцанию, – ясны (*Hüen* $_{144}$).

◊ **dijan saqïnčlïγ** относящийся к созерцанию, погруженный и созерцание: bu dijan saqïnčlïγ kišig kim körsär burqanïγ körmiš tẹg sẹvär taplajur тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (*TT* V A_{III}).

DIK: dik tur- стоять прямо (МК I 334).

DIL [*п.* دل] сердце, душа, мысль (Юг D_{500}).

DIN [*а.* دِينٌ] вера, религия: saŋa küč qïlur ẹrsä küčkäj qalï / kẹčürgil anï sẹn bu ol din jolï если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (*QBK* 200_5); bular ẹrdi din häm šäriʿat köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (*QBN* 17_4).

DINAR [*а.* دِينَارٌ] динар (*золотая монета*): bahalïγ dinar ol biliglig kiši человек знающий – это дорогой динар (Юг B_{85}).

DINQUTÏ [< **din qutï**] благословение, благосостояние веры: dinqutï täŋri [являющееся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (*Man* III 9_8).

DINTAR [*согд.* δynδ'r] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täŋri ajγïn tükäti išläjür biz мы – манихейцы и волю (*букв.* сказанное) бога выполняем неукоснительно (*TT* II A_3); jürüŋ tonluγ dintar манихеец в белом одеянии (*TT* V B_1).

DIPANKARI [*скр.* dīpaṃkara] *и. собств.* первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (*Uig* I 32_{10}).

DIRÄŊSIZ без задержки, без промедления: diräŋsiz kečär baχt ja quš dẹg učar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (Юг C_{224}).

DIVDAR *см.* **tivdar.**

DIVINI [*скр.* devī] богиня (*Uig* I 33_{17}).

DIZ: diz čök- преклонить колени: qopup tilgä diz čökip tazarruʿ qïlur преклонив колени перед языком, [тело] умоляет (Юг C_{148})

□ *Ср.* **tiz.**

DIZRUJIN *геогр.* одно из названий города jenkänd (МК III 149).

DOST [*п.* دوست] друг: dušmanlarnï ïγlaγurdum dostlarumnï mẹn küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться – друзей (ЛОК 42_5); miŋ ẹr dostuŋ ẹrsä üküš körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (Юг C_{359}); miŋär dostta biri bulunmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (Юг C_{382}).

◊ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim mẹniŋ aγïẓumqa baqar durur bolsa ṭaraṭïγ ṭarṭïp dosṭ ṭuṭar mẹn тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (*букв.* смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (ЛОК 13_3).

DOSTLUQ дружба: anïŋ dostluqï birlä köŋüllär .., tolsu пусть наполнятся сердца ... дружбой [по отношению] к нему (Юг B_{73}).

◊ **dostluq qïl-** проявлять дружбу, расположение: anuŋ üčün aŋa saqlap at qojdï dosṭluq qïldï поэтому он дал ему имя Саклап, проявил дружбу (ЛОК 23_3).

DÖL *см.* **töl** I.

DÖN- поворачиваться, возвращаться: qaza dönmäz qatïγ ja qurup беду не предотвратить (*букв.* беда не отступит вспять), нацелив

крепкий лук (Юг C_{462}).

DÖNDÜR- *побуд. от* **dön-** отворачивать: kim ol malsïz ẹrsä ol ẹrni körüp / jüz döndürüp kẹčärlär jumup közlärin если мужчина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг C_{424}).

DRZUL [*скр.* triśūla] трезубец: ört jalïn tẹg drzul badruq ... ẹliglärintä tuta держа в руках ... трезубцы и знамена, подобные огню и пламени (*Uig* IV A_{39}).

□ *Ср.* **tïrsul.**

DU: du vapši seli beg *и. собств.* (*Uig* II 81_{69}).

DUʿA [*а.* دُعَاءٌ] молитва: ẹδgü duʿa birlä jad qïlsun пусть он помянет меня доброй молитвой (*QBN* 3_4); duʿa birlä tẹgdim bu jerkä aγa с помощью молитвы я возвысился (*букв.* возвысив-шись достиг) [до] этого положения (*QBK* 89_1).

◊ **duʿa qïl-** совершать молитву, молиться; благословлять: duʿa qïldï rabqa kötürdi elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (*QBK* 175_8); bajudï bodun häm etildi eli / eligkä duʿa qïldï bodnï tïlï разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (*букв.* язык народа) благословлял правителя (*QBK* 73_{11}).

DUʿAČÏ молящийся за кого-л.: duʿačï bolajïn saŋa ẹdgükä [и] пусть я буду молиться (*букв.* буду молящимся) о твоем благополучии (*QBK* 216_{16}).

DUR- *см.* **tur-.**

DURUD [*п.* درود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiš räsulqa sälam хвала и привет пророку, избранному [богом] (*QBK* 3_{16}); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг C_{29}).

DUŠMAN [*п.* دشمن] враг, неприятель, противник: bir ẹr dušman ẹrsä anï azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг B_{360}); dušmanlarnï ïγlaγurdum я заставлял плакать врагов (ЛОК 42_5).

◊ **dušman tut-** относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kirn aγïẓumqa baqmaẓ turur bolsa čẹrig čẹkip dušman ṭuṭar mẹn если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (*букв.* не будет смотреть мне в рот), направлю войска и буду считать [его] своим врагом (ЛОК 13_5).

DUŠNAM [*п.* دشنام] брань, ругательство: aχï bol saŋa söz dušnam kẹlmäsün будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг C_{231}).

DUŠTA [*скр.* duṣṭā] *и. собств.* (*Uig* IV A_{151}).

DUTAGUN [*скр.* dhūtaguṇa] обладающий качествами святого (*Uig* I 15_1).

DÜK I *препозитивная частица приблизительного счета*: dük miŋ в пределах тысячи (МК I 334); dük miŋ jarmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

DÜK II: **dük ur-** *изобр.* ударить (*слегка*), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

DÜLÄK с отбитым горлышком (*о кувшине, сосуде*) (МК I 389).

DÜNJA [*а.* دُنْيَا] 1. мир, свет: bu keŋ dünja özkä küčin qïlma tar этот просторный мир не старайся сделать (*букв.* не делай насильно) для себя тесным (*QBN* 266_7); negü ter ẹšitgil ... öz asγïn tiläp dünja kẹzgän kiši послушай, что говорит ... тот, кто, преследуя (*букв.* ища) свою выгоду, обошел свет (*QBN* 221_9); 2. блага (*мирские*); avïnma bu dünjaqa ẹrtär barïr не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (*QBN* 107_9); 3. имущество, богатство: özüŋ otqa atma bu dünja üčün kiši nẹŋi alma küčämä küčün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (*QBN* 104_6); ölümüg tïδar ẹrsä dünja nẹŋi / bolup ölmägäj ẹrdi bẹglär bẹgi если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (*букв.* удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (*QBN* 98_3).

◊ **bu dünja** *см.* **bu** I.

DÜNÜŠGÄ *бот.* клоповник (?) (МК I 490).

DÜRUD *см.* **durud.**

DÜRÜST [*п.* درست] правда, истина: kim ẹrsä bu sözkä adïnlar sözin / tẹŋäsä tẹŋädi dürüstqa bädäl а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг C_{468}).

δ

δAϒ *см.* **daγ** II.

δIKR [*а.* ذِكْرٌ] память, воспоминание, упоминание: anïŋ δikri taŋsuq ẹdiz qalsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг C_{76}).

δU: δu-l-qarnäjn [*а.* ذُو اَلْقَرْنَيْنِ] *и. собств.* Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); **δu-l-ʒälal** [*а.* ذُو اَلجَلَالِ] обладатель величия (*эпитет бога*) (*QBK* 310); **δu~n-nuräjn** [*а.* ذُو اَلْنُورَيْنِ] *и. собств.* (*букв.* обладатель двух светов) (Юг C_{33}).

E

EB 1. жилище, становище: kül tẹgin ẹbig bašlaju qïtïmïz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТб$_{48}$); baṣmïl jaγïdïp ẹbimrü bardï став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (МЧ$_{28}$); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ẹbi on kün öŋrä ürküp barmïṣ̌ его семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ$_{31}$).

◊ **eb barïm** *парн.* жилище, становище: ẹbin barï[mïn] [qalï]sïz qop kẹlürti его становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТб$_{41}$); **eb barq** *парн.* жилище: süsi ẹbig barqïγ julγalï bardï [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК$_{32}$); ẹbin barqïn jïlqïsïn julmadïm их жилища и табуны я не захватывал (МЧ$_{14}$).

□ *Ср.* **ef, ev, üj, üv.**

EBÄK название хлеба у детей (МК I 68).

EBÄKI *межд., выражающее презрение, отвращение* (МК I 137).

EBČI жена, женщина: bu ikägü ... ẹr ẹbči bolmïšlar эти двое ... стали мужем и женой (*USp* 73$_{5}$).

◊ **er ebči bol-** *см.* **er** I.

□ *Ср.* **evči.**

EBDAL *см.* ʿ**abdal.**

EBIR- обходить, делать круг: kögmän jïṣ̌ïγ ẹbirü kẹltimiz мы пришли, обойдя Кёгменскую чернь (Тон$_{28}$).

□ *Ср.* **egir-** I, **eŋir-.**

EBLÄ- женить, наделять жилищем, имуществом: ẹblädim oγlumïn qïzïmïn qalïŋsïz bertim я наделил своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей я выдал [замуж] без выкупа (С$_{6}$).

EBU *см.* **abu.**

EBVAB *см.* **äbvab.**

EČ: eč eč возглас понукания, предназначенный для лошади (МК II 282).

□ *Ср.* **heč.**

EČÄ старшая сестра (МК I 86).

□ *Ср.* **ača.**

EČI старший брат, дядя (?): külüg tutuq ečim мой старший брат, известный тутук (E 6$_{2}$): ögüm qaŋïm ečim tegingä sẹvär meni aqlajur ẹrti моя мать и мой отец любили моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (?) (*KP* 28$_{8}$); ẹšịtü jarlïqaṣun ečim-ä kim mẹniŋ bu ẹtüẓümin esirkägüm edi kẹlmäẓ пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 608$_{23}$).

◊ **ini eči** *см.* **ini.**

EČKI *см.* **ečkü.**

EČKÜ коза: ẹrkäč ẹti ẹt bolur / ẹčkü ẹti jẹl bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); ẹčkü süṭi bilän qajïnaṭïp ičsär если вскипятить с козьим молоком и выпить (*Rach* II 1$_{135}$); iki saγlïγ qojun iki saγlïγ ẹčkü две дойные овцы, две дойные козы (*USp* 36$_{2}$).

EČÜ: ečü apa *парн.* предки: kịši oγlïnta üzä ẹčüm apam bumïn qaγan istämi qaγan olurmïṣ̌ над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТб$_{1}$); ẹčümiz apamïz tutmïṣ̌ jer sub idisiz bolmazun пусть не будет без хозяина земля, принадлежавшая нашим предкам (КТб$_{19}$).

ED вещь, имущество, богатство: bū ödtä ažun öẓ öẓigä baqïp / kẹvänip sẹvümip ẹdiŋä baqïp в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (*QBH* 14$_{15}$); qamγaq barïr tẹg ẹdiŋ keṭṭi твое имущество ушло, как унеслось перекати-поле (*TT* I$_{97}$).

◊ **ed tavar** *парн.* имущество, богатство: χïṭaj arqïšï jadtï tabγač ẹḍi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (*QBH* 14$_{2}$); ẹv ičindä jïlqï qara ẹd tavar üklijür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (*TT* VII 28$_{43}$): uluγ elig bẹg balïqïnta ulušïnta ülgüsüẓ sansïẓ ẹdi tavarï bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (*Uig* III 69$_{10}$).

□ *Ср.* **eδ.**

EDÄB *см.* **ädäb.**

EDÄD- обрастать, благоустраиваться: ulγadur ẹdädür ögirär растут, устраиваются, радуются (*W*$_{9}$).

◊ **edäd- etil-** *парн.* благоустраиваться: ötrü ol jer orun edädịp eṭilip mẹŋi ögrünčü (örgünčü?) üküš tẹlim bolγaj затем [пусть] та земля благоустроится и будет много радости (*Suv* 533$_{5}$).

EDÄR седло (*E* 41$_{10}$).

□ *Ср.* **eδär.**

EDÄR- искать, гнаться, идти следом: bẹk tut javaš taqaγu süvlin jazïn ẹdärmä береги курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barṣa ḍünja kölägä sanï / ẹdirṣä qačar qačṣa ẹdrär sẹni если посмотреть, мир – [словно] тень: / пойдешь за ним – он убегает, если убегаешь – он гонится за тобой (*QBH* 101$_{1}$); biliglig biligni ẹdärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С$_{105}$).

□ *Ср.* **eδär-.**

EDÄRSIZ без седла: jaḍïmïš jorïγa kẹvilḍin tüšüp / edärsiẓ (edizsir?) jïγač mingü muŋluγ bolup сойдя с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] сядешь печальный

на дерево без седла (*QBH* 58_{16}).

□ *Ср*. **eδärsiz**.

EDÄRTÄČI домогающийся, преследующий: jaγï qačṣa tap qïl ẹdärma udu / ẹdärtäči janḍï bū jẹrkä todu если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (*букв*. насытившись) (*QBH* 89_{8}).

□ *Ср*. **eδärtči**.

EDÄRTČI *см*. **edärtäči**.

EDČÜ: edču saŋun tirä *и. собств*. (*ThS* I a_{13}).

EDGÄR- исправлять, улучшать: jaruq özütin ẹḍgärmäz светлые души они не улучшат (*Man* III 29_{1}).

□ *Ср*. **eδgär-** I.

EDGÜ I 1. хороший, добрый: jaγuq ẹrsär ẹdgü aγï berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (КТ $м_{7}$); tilindin kim ẹdgü kim esiẓ bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие – скверными (Юг $А_{146}$); ẹdgü qïlïnč qïlmaẓlar добрых деяний они не совершат (*TT* VI_{41}); 2. хорошо: köẓ üẓä sürṭsär jẹmä ẹdgü bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (*Rach* I_{66}); ja ẹmti amraq oγlanlarïm ẹdgü-kijä barïŋlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (*Uig* I 5_{3}); 3. *в знач. сущ*. добро, благо: ẹdgügä bökmädim благами я не насытился (*E* 15_{2}); on türlüg ẹdgülär десять разных благ (~ достоинств) (*TT* V B_{13}).

◊ **edgü ajïγ bolγaj tep** что бы ни случилось, на всякий случай: mẹn tüšimi aγïr igkä tẹgmiškä ẹḍgü ajïγ bolγaj mẹn tep kišim sïlaŋqa bitig qodṭum я, Тюшими, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (*USp* 78_{3}); **edgü nom** благоприятная дарма, дарма безволнения, способствующая достижению спасения (*TT* V b_{76}); **edgü ögli** добрый, благоразумный: qojun kündä ẹdgü öglisi bilän qavïšur в день овцы он встретится со своими доброжелателями (*TT* VII 32_{12}); ẹdgü ögli saq[ïnč] благоразумная мысль (*TT* X_{342}); **edgü tut-** проявлять благосклонность: kimi ẹḍgü tuṭṣa bajat ẹdläṣä / qamuγ ẹḍgü bolḍï у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание / все пошло хорошо (*QBH* 176_{34}); **mujan edgü** *см*. **mujan.**

□ *Ср*. **eδgü, ejgü.**

EDGÜ II: **edgü toγrïl** *и. собств*. (*USp* 114_{14}).

EDGÜLÄŠ- ладить, хорошо обходиться: qaṭïγlan bularnï bilä ẹdgüläš поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBH* 124_{43}).

□ *Ср*. **eδgüläš-.**

EDGÜLÜG хороший, добрый: oqšatγuluqsuẓ ẹdgülüg umuγlar несравненные благие надежды (*SA* $_{27}$); ẹdgülüg jol добрый, благоприятный путь (*TT* I_{160}); siẓlär mẹniŋ ẹdgülüg išimkä basutčï boluŋl[ar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (*Uig* III 14_{15}).

EDGÜLÜK добро, благо: kiši ẹdgüsindin kẹlür ẹdgülük от добрых людей идет добро (*QBH* 90_{24}); täŋrigä tapïnsar taqï-ma ẹd[gü]lük kẹlir если он будет почитать бога, то опять же явится благо (*TT* VII 28_{29}).

◊ **mujan edgülük** *см*. **mujan**.

□ *Ср*. **eδgülük.**

EDGÜTI хорошо: bu sabïmïn ẹdgüti ẹšid эти слова мои хорошо слушай[те] (КТ $м_{2}$); ẹdgüti kẹsip хорошо разрезав (*Rach* II 2_{68}); ẹdgüti ẹšiṭip хорошо выслушав (*Suv* 589_{8}).

◊ **edgüti arïtï** *парн*. благоговейно, с благоговением: bir ajqï čaqšapatïγ ẹdgüti arïtï tutu umadïmïẓ ẹrsär если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (*Chuast* $Л_{133}$).

EDI 1. очень: ẹḍi arṭuq ẹrdäm kẹräk ög bilig / ažun tuṭγuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний / , чтобы держать [в своих руках] мир (*QBH* 19_{30}); 2. совсем (*при отрицании*): mẹniŋ edi qorqïnčïm ajïnčïm joq у меня совсем нет страха (*Suv* 609_{8}); edi sẹvmäz mẹn я совсем не люблю (*TT* II $А_{42}$).

◊ **edi ked** *парн*. очень: ẹḍi kẹḍ qaṭïγ bū γarïblïq baši очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (*QBH* 2711); ẹḍi kẹḍ kẹräklig turur bu biṭig эти записи (resp. книги) очень нужные (*QBH* 98_{3}).

□ *Ср*. **eδi**.

EDIB *см*. **ädib.**

EDIK- хорошеть, улучшаться: qarïmaẓ bū ẹdgü nẹčä jïllasa / ẹsiẓlik edikmäz (edikmiš?) nẹčä ullasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22_{2}).

□ *Ср*. **eδik-.**

EDIL *геогр*. название реки, Волга (?) (*E* 36_{3}).

□ *Ср*. **etil.**

EDIR- *см*. **edär-.**

EDIRÄM высокое душевное качество, достоинство: alqu ẹdirämkä tükällig исполненный всех достоинств (*TT* VII 17_{21}).

□ *Ср*. **edräm, erdäm, erδäm.**

EDIRSIZ *см*. **edärsiz.**

EDIŠ *см*. **idiš** I.

EDIŠČI *см*. **idišci.**

EDIŠLIG *см*. **idišlig.**

EDIZ I 1. высокий: ẹdiẓ arštan alṭïn qaraγa tẹgi от высокого небесного трона до земли (*QBH* 135_{14}); sanar-mu ẹdiz qum можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (?!) (Юг $С_{60}$); 2. возвышенный: anïŋ zikri taŋsuq ẹdiz bolsu пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (Юг $С_{76}$); 3. высоко: aj aγsa ẹdiẓ

если луна поднимется высоко (*QBH* 40_4); qaltï quruγ otuŋ tïltaγïnta ot tamïtur ediẓ köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8_{27}); 4. *в знач. сущ.* высота, высокое место: aγïšqa eniš ol ẹdiẓka baṭïγ за подъемом следует спуск, за высоким местом – низкое (*QBH* 47_9).

◊ **jüksäk ediz** *см.* **jüksäk.**

□ *Ср.* **eδiz.**

EDIZ II *этн.* подразделение огузов: qušlaγaqda ẹdiz birlä süŋüšdümüz мы сразились с эдизами при Кушлагаке (КТб$_{45}$); e[d]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (КТб$_{46}$).

EDIZLIK высота: ẹdiẓlik tiläḍi süzük ʒan turuγ чистая душа стремилась ввысь (*QBH* 61_8).

□ *Ср.* **eδizlik**.

EDLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: munï ẹdläsäjmän kiši bolγuluq если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK* 77_{13}); 2. обращать внимание, зариться: közi toq kišilär nẹŋiŋ ẹdlämäs сытые люди не будут обращать внимания (*т. е.* зариться) на твое имущество (*QBK* 154_9); 3. использовать, употреблять: jana toŋuẓ jïl ẹdlämiškä altmïš tämbin süčüg jaqanï köni berür mẹn и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (*USp* 6_5).

□ *Ср.* **eδlä-.**

EDLIG: edlig sanlïγ *парн.* благопристойный, приличный: ẹdlig sanlïγ bolup jorïmaqï[ŋ] твой образ жизни стал благопристойным (*TT* I$_{84}$); **edlig tavarlïγ** *парн.* имеющий имущество, богатый: jana bu közünür ažunta ašlïγ ičkülüg tonluγ kẹdimlig ẹdlig tavarlïγ ... öẓi jašï uzun bolγaj и в этом, настоящем мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество ... и жизнь их будет продолжительной (*Suv* 360_{23}).

EDLIGSIZ бесполезный, ничтожный: jẹmä tiši kišiläriŋ (!) körkin mẹŋiẓin nẹŋ joqča ẹdligsiẓčä saqïnur и он рассматривает красоту женщин как нечто призрачное (*букв.* несуществующее) и бесполезное (*Man* III 22_9).

EDRÄM достоинство, полезное свойство: bu otnuŋ ẹdrämi bu qart [ig]kä adaqa tẹgdüktä ozγurur достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [ее] (*Rach* II 1_1).

□ *Ср.* **ediräm, erdäm, erδäm**.

EDRÄMLIG имеющий достоинства, добродетельный, благородный: ẹdrämlig kišilärig ajaγïl почитай благородных людей (*TT* I$_{65}$).

□ *Ср.* **erdämlig.**

EDSIZ пустой, нестóящий: ančulaju qaltï uẓlar ẹdsiẓ nẹŋ iš išläjü umaẓ подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься нестоящими делами (*Man* I 16_{13}).

EDÜZ *см.* **ediz** I.

Eδ вещь, имущество, богатство: ẹδgü ẹδ добротная вещь (МК I 79).

◊ **eδ jol** *парн.* богатство и счастье (*TT* I$_{196}$).

□ *Ср.* **ed.**

EδÄR седло: ẹδär kökländi к седлу прикрепили планки (МК II 253); ẹr sözi bir ẹδär köki üč у седла планок – три, у мужа слово – одно (МК II 283).

□ *Ср.* **edär.**

EδÄR- искать, гнаться, идти следом: jaγï qačsa tap qïl ẹδärmä jïraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN* 179_{13}); jazïdaqi süvlin ẹδärgäli ẹvdäki taqaγu ïčγïnma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

◊ **ušaq söz eδär~** *см.* **ušaq.**

□ *Ср.* **edär-.**

EδÄRLÄ- прикрепить седло, оседлать: at ẹδärlädi [мужчина] оседлал лошадь (МК I 300); ẹδärlädi tẹrkin atïnï tutup держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN* 241_{15}).

EδÄRLIG с седлом, имеющий седло (МК I 151).

EδÄRLIK деревянная подкладка под седло (МК I 151).

EδÄRSIZ без седла: ẹδärsiz jïγač mingü muŋluy bolup [после смерти] сядешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN* 114_3).

□ *Ср.* **edärsiz.**

EδÄRTČI домогающийся, преследующий: jaγï qačsa tap qïl ẹδärmä uδu / ẹδärtči jedi körsä bẹrgä toδu если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN* 180_3).

□ *Ср.* **edärtäči.**

EδGÄR- I исправлять, улучшать: ol javuz nẹŋni ẹδgärdi он исправил плохую вещь (МК I 227).

□ *Ср.* **edgär-.**

EδGÄR- II обращать внимание, принимать в расчет: ol anïŋ sözin ẹδgärmädi он не обращал вни-мания на его слова (МК I 227); ol kičig sözüg ẹδgärdi он незначительные слова учел (МК I 227).

EδGIŠ *этн.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (МК I 96).

□ *Ср.* **egδiš.**

EδGÜ хороший, добрый: ẹδgü ẹδ добротная вещь (МК I 79); ažunda at ẹδgü qojup bardï kör смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг *B*$_{240}$).

◊ **eδgü fal** счастливчик, имеющий хорошие предзнаменования: köni sözlädiŋ söz aja ẹδgü fal ты верно сказал, о счастливчик (*QBN* 290_{13});

eδgü iz buz- сходить с правильного пути, заблуждаться: qalï bolsa bẹglär bu küčkäj esiz / anïŋ iščiläri buzar ẹδgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170_1); **eδgü tut-** проявлять благосклонность: kimi ẹδgü tutsa bajat ẹδiäsä / qamuγ ẹδgü boldï anïŋda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN* 443_3).

□ *Ср.* **edgü** I, **ejgü.**

EδGÜLÄŠ- ладить, хорошо обходиться: qatïlγïl bularnïŋ bilä ẹδgüläš поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN* 313_3).

□ *Ср.* **edgüläš-.**

EδGÜLÜGÜN хорошо, доброжелательно: baqqïl aŋar ẹδgülügün aγzïn külä смотри на него доброжелательно, улыбаясь (МК II 26).

EδGÜLÜK добро, благо: ẹδgülükügüγanča ẹligiŋ bilä tẹlim qïl своими руками, насколько возможно много, делай добро (МК I 43); ẹδgülükün kẹl esizligin kẹlmä приходи с добром, со злом не приходи (МК II 91); uqušdïn kẹlür kör qamuγ ẹδgülük от разума являются все блага (*QBN* 141_{10}).

□ *Ср.* **edgülük.**

EδI очень: ẹδi artuq ẹrdäm kẹräk ög (ol?) bilig / orun tutγuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (*QBN* 32_{12}).

□ *Ср.* **edi.**

EδIK- хорошеть, улучшаться: esizlik ẹδikmäz nẹčä ẹδläsä скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (*QBN* 373).

□ *Ср.* **edik-.**

EδIR- *см.* **aδïr-.**

EδIZ 1. высокий: ẹδiz taγ высокая гора (МК I 55); ẹδiz boldï ornï aj qutluγ qut-a о всемогущий, высоким стало его место (*QBN* 120_4); 2. высоко: aj bu aγsa ẹδiz если эта луна поднимется высоко (*QBN* 63_3); 3. *в знач. сущ.* высота, высокое место: aγïšqa eniš ol ẹδizkä batïγ за подъемом следует спуск, за высоким местом – низкое (*QBN* 90_8).

◊ **jüksäk eδiz** *см.* **jüksäk; köŋül eδiz tut-** *см.* **köŋül.**

□ *Ср.* **ediz** I.

EδiZLÄN- считать высоким: ol taγnï ẹδizländi он считал гору высокой (*т. е.* труднопроходимой) (МК I 292).

EδiZLIK высота, высокое место (МК I 152): ẹδizlik tilädi süzük ǯan turuγ чистая душа стремилась ввысь (*QBN* 119_{14}).

□ *Ср.* **edizlik.**

EδLÄ- 1 .оказывать внимание, заботиться: baγïrsaq ol ol kör kišig ẹδläsä добрый тот, кто оказывает внимание людям (*QBN* 284_6); kimi ẹδgü tutsa bajat ẹδläsä / qamuγ ẹδgü boldï anïŋda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN* 443_3); 2. расширять, распространять: ol ẹδlädi nẹŋin он расширил свою вещь (*т. е.* придал ей бóльшие размеры) (МК I 286).

□ *Ср.* **edlä-.**

EδLÄL- I быть разыскиваемым (МК I 295).

EδLÄL- II *страд. от* **eδlä-** улучшаться, исправляться: ẹδläldi nẹŋ нечто улучшилось (~ исправилось) (МК I 295).

EδLÄN- *возвр. от* **eδlä-:** ẹδländi nẹŋ нечто стало предметом внимания (*т. е.* было приведено в порядок) (МК I 257).

EδLÄŠ- *совм. от* **eδlä-:** olar bir ikindini ẹδläšdi они были внимательны друг к другу (~ заботились друг о друге) (МК I 239).

EδLÄT- *побуд. от* **eδlä-:** ol tavarïn ẹδlätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (МК I 264).

EδLIG полезный, используемым для чего-л.: ẹδlig nẹŋ полезная вещь (МК I 103).

EδLIK *см.* **eδlig.**

EδNÄT- *см.* **aδnat-.**

EδRÄMLIG имеющий достоинство, добродетель (*TT* VIII H_{10}).

□ *Ср.* **erdämlig.**

EδRIG твердый, грубый, жесткий (МК I 102).

□ *Ср.* **erig** IV.

EF дом: ol ẹfkä bardï он пошел в дом (МК III 212).

□ *Ср.* **eb, ev, üj, üv.**

EFLÜG *см.* **evlüg.**

EFRASIJAB *см.* **afrasijab.**

EFRÄN *см.* **evrän** I.

EFSUNČI *см.* **äfsunci**.

EFÜR- *см.* **evür-.**

EG- сгибать, наклонять: ol butaq ẹgdi он пригнул ветку (МК I 168); ẹgilmäz kišini ẹgär bu kümüš несгибаемого человека сгибает это серебро (*QBN* 204_2); ẹgilmäz köŋülni aχï er egär несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг C_{233}).

◊ **bojun ber-** *см.* **bojun** I; **bojun eg-** *см.* **bojun** I.

□ *Ср.* **eŋ** II.

EGÄ *см.* **igä.**

EGÄ- I *см.* **igä-** I.

EGÄ- II *см.* **igä-** II.

EGÄN- I *см.* **igän-** I.

EGÄN- II *см.* **igän-** II.

EGÄN- III *см.* **igän-** III.

EGÄR *см.* **ägär.**

EGÄŠ- I *см.* **igäš-** I.

EGÄŠ- II *см.* **igäš-** II.

EGÄŠ- III *см.* **igäš-** III.

EGÄT женщина, которую посылают прислуживать в комнате невесты в первую брачную ночь (МК I 51).

EGÄTLÄ- давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qïzïn ẹgätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (МК I 299).

EGÄTLÄN- *возвр. от* **egätlä-:** qïz ẹgätländi девица обзавелась служанкой (МК I 291).

EGÄTLIG невеста (МК I 151).

EGÄTLIK: egätlik qarabaš *парн.* слу- жанка (МК I 150).

EGDÄČIN *и. собств.* (*USp* 9131).

EGDIL- *см.* **igdil-.**

EGDIŠ *см.* **igdiš.**

EGDIŠČI *см.* **igdišci.**

EGDÜ кривой, изогнутый нож (МК I 125): [jana]r ẹrŋäk ẹgdü tẹg ẹŋä tutγïl указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (*TT* V A_{120}).

EGδIŠ *этн.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (МК I 96).

□ *Ср.* **eδgiš.**

EGID- *см.* **igid-.**

EGIDIL- *см.* **igidil-.**

EGIDMÄK *см.* **igidmäk.**

EGIDMÄKLIK *см.* **igidmäklik.**

EGIL- *страд. от* **eg-** 1. сгибаться, наклоняться: jïγač ẹgildi дерево нагнулось (МК I 198); bodum oq teg ẹrdi ẹgildi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согну- (*QBH* 47_{21}); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: ẹgilmäz köŋülni aχï er egär несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг $С_{233}$); bu sözkä ẹgildim berür mẹn bojun с этими словами я согласился и проявляю покорность (*QBN* 359_{4}).

◊ **egil- egir-** *парн.* ходить вокруг, окружать (? ФТ III_{10}).

EGIN I плечо: ẹmgäk ẹgindä qalmas печаль на плечах не остается (МК I 110); ẹginkä kẹdim-mä boγuẓqa jẹmi kẹräk для плеча нужна одежда, для глотки – пища (*QBH* 104_{29}); qamuγ bir boγuzqa ẹginkä bolup / ažun barča terdiŋ qoδur sẹn ölüp что касается всего необходимого из пищи и одежды (*букв.* для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставишь (*QBN* 386_{9}); köküẓ ẹginkä tẹgi до груди и до плеча (*TT* V A_{7}).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: tapuγčï bilä bẹg kötürdi ẹgin благодаря работникам бек расправил плечи (*QBN* 14_{46}).

□ *Ср.* **egnin, eŋin.**

EGIN II небольшой кусок бязи (МК I 78).

EGIR *бот.* аир болотный: ẹgir bolsa ẹr ölmäs если будет аир болотный [как средство для лече-ния желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniŋ tiš qurt jesär ẹgir tiš ütintä urṣun тот, у кого гниет зуб (*букв.* у кого червь точит зуб), пусть положит в дупло аир болотный (*Rach* II 2_{31}).

EGIR- I 1. окружать, обходить: on ẹrig ... ẹgirip ölürtimiz мы убили, окружив ... десять мужей (КТб$_{47}$); bẹg känd ẹgirdi бек окружил город (МК I 178); jẹk ičkäk ẹgirür jaγï javlaq alḍajur демоны осаждают (*букв.* окружают), враги и недруги обманывают (*TT* I_{38}); 2. прясть, сучить: bu išlär ol tẹlim jïp ẹgirgän эта женщина много пряла (МК I 158); uraγut jïp ẹgirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv kẹmini ẹgirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. *перен.* кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toγa ẹgirdi seni болезнь скрутила тебя (*TT* I_{17}).

◊ **egil- egir-** *см.* **egil-.**

□ *Ср.* **ebir-, eŋir-.**

EGIR- II *побуд. от* **eg-**: ol mẹni ïšqa ẹgirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

EGIRSÄ- I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: ẹr ẹgirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

EGIRSÄ- II *желат. от* **egir-** I 1. хотеть окружить: bẹg känd ẹgirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть прясть, сучить: uraγut jïp ẹgirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

EGIRT- *побуд. от* **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küŋkä jïp ẹgirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavšat-** *парн.* заставлять собираться вокруг: jẹti ẹnükläriŋä ẹgirṭip qavšatïp ačmaq suvsamaq üẓä sïqïlïp ... jatur ẹrti [та тигрица] лежала .., собрав вокруг [себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (*Suv* 609_{19}); **köŋül köküz bušuš qadγuγa egirt-** *см.* **köŋül** I.

EGIŠ I шлак (МК I 122).

EGIŠ II *см.* igiš.

EGIŠ- *совм. от* **eg-:** ol mẹŋä čögän ẹgišdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

EGIT средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 51).

EGIT- *см.* **igit-.**

EGLÄ- *см.* **iglä-** II.

EGLÄŠ- *см.* **igläš-** II.

EGLÄT- *см.* **iglät-** II.

EGMÄ арка, свод дома (МК I 130).

EGNIN плечо (*TT* VI_{011a}).

□ *Ср.* **egin, eŋin.**

EGRI 1. кривой, неровный, изогнутый: nẹčä egri ẹrsä jol ẹδgü сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja tẹg ẹgri boldï [тело] стало изогнутым, как лук (*QBK* 387_1); 2. *перен.* лживый, ложный, неправильный: köni-mü jorïr sẹn ja ẹgri joluŋ по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (*QBN* 124_3); köni kertü ẹrip köŋül qïlïnčï ẹgri ẹrmäsär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (*TT* VI_{31}); 3. *в знач. сущ.*, кривизна: hava ölsä könlür ẹtüz ẹgrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (*QBN* 393_1).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон$_{48}$): ẹgri tẹbäm tört botalïm jïlqïm мои одногорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табунные кони (Е 46_3).

EGRIK нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik baγ** *парн.* нити, путы: qutrulmaq ẹgriklärig baγlarïγ birdäm amïrtγurdačï üčün так как освобождение от пут [сансары] успокаивает все (*TT* V B_{78}).

EGRIL- *страд. от* **egir-** I 1. попадать в окружение: känd ẹgrildi город попал в окружение (МК I 243); 2. ссучиваться: jïp ẹgrildi нить ссучивалась (МК I 248).

EGRILIK непрямота, нечестность: köni bardï kẹldï nẹčä ẹgrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (*QBK* 382_9); könilik tonïn kẹj qojup ẹgrilik оставив нечестность, облеки себя в одеяние правдивости (Юг B_{167}).

EGRIM место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

EGRIMLÄN- завихряться (о воде): suv ẹgrimländi в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

EGRIN- *возвр. от* **egir-:** uraγut jïp ẹgrindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

EGRIŠ- *совм. от* **egir-** 1. окружать с кем-л.: ol bẹgkä känd ẹgrišti он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (*о нити*): qïz anasï birlä birlä jïp ẹgrišti дочь с матерью сучила нить (МК I 236); 3. кружиться: kökšin bulït örüšdi / qajγuq bolup ẹgrišür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

EGSÄ- *желат. от* **eg-:** mẹn butaq ẹgsädim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

EGSÜ- *см.* **eksü-.**

EGSÜK недостаток, нехватка: ẹr ẹrdämi[m] dä ẹgsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (*E* 44_6).

□ *Ср.* **eksük.**

EGSÜKLÜG *см.* **eksüklüg.**

EGSÜKSÜZ *см.* **eksüksüz.**

EGSÜMÄKSIZ *см.* **eksümäksiz.**

EGSÜT- *см.* **eksüt-.**

EGTÜR- *побуд. от* **eg-:** ol čögän ẹgtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

EGÜK: egük qatun *геогр.* название местности (*E* 3_4).

EGÜRGÄN *см.* **ügürgän.**

EGÜZ *см.* **ögüz** II.

EHL *см.* **ähl.**

EJ шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

□ *Ср.* **aj** IV.

EJÄ *см.* **ijä.**

EJÄGÜ 1. бок: anïŋ ẹjägüsi arttï его бока увеличились (МК III 425); öẓdä bašta iki ẹjägüdä sïn söŋüktä barča ig törüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (*Rach* II 3_{29}); 2. склон горы: ẹjägü jer место па склоне горы, терраса (МК I 137).

EJÄSIZ *см.* ij**äsiz.**

EJGÜ 1. хороший: ẹjgü iš хорошее дело (Юг A_{374}); 2. хорошо: esiẓ qïlγan erkä sẹn ẹjgü qïl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступай хорошо (Юг A_{333}).

□ *Ср.* **edgü** I, **eδgü**.

EJIN *см.* **ijin.**

EJLÄ так, таким образом: mẹn ẹjlä usdum я так думал (МК I 166).

EJLÄ- возделывать, обрабатывать: tikän ẹjlägän ẹr üzüm bičmäs ol муж, возделывающий терн (*букв.* шипы), не пожнет виноград (Юг B_{376}); jaman baγlarïmïẓnï ẹjläp jaqšï bulurï aẓ berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (*USp* 22_{47}).

EJMÄN- робеть, стыдиться, стесняться: ol mẹndin bu ïšta ẹjmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); aδïnsïγ körür mẹn bu kün qïlq ẹtig / aŋar ẹjmänür mẹn сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел /, из-за этого я робею (*QBN* 66_4); taqï qorqur ẹrdim sẹŋä ẹjmänü и я боялся тебя и робел (*QBN* 365_5).

◊ **ujat- ejmän-** *см.* **ujat-.**

□ *Ср.* **ajman-**.

EJMÄNČ *см.* **ajmanč.**

EJMÄNČSIZ 1. бесстыдный, бесстыжий: ejmänčsiz tïnlïγlar бесстыжие живые существа (*TT* VIII A_{48}); 2. безбоязненный: bir ikintikä ȫčsüẓ kẹksiẓ övkäsiẓ qaqïγsïẓ ejmänčsiẓ köŋülin ẹrṭiŋü ögrünčlüg sẹvïnčlig bolmïš kẹrgäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (*Suv* 417_3).

□ *Ср.* **ajmančsïz.**

EJMÄNMAQLIG связанный со стыдом: quvraγqa ejmänmaqlig qorqïnč боязнь, связанная со стыдом перед общиной (*TT* VIII A_{10}).

EJMÜR *этн.* название одного из огузских родов (МК I 56).

EJSIZ *см.* **esiz** II.

EK- сеять, сыпать: ol tarïɣ ẹkdi он сеял зерна (МК I 168); nẹgü jẹrkä ekṣä jana ol orur что посеет в землю, то и пожнет (*QBH* 57_{15}).

EKĀGRI: ekāgri-sūtra [*скр.* ekāgrasūtra] название буддийского трактата (*TT* VIII $H_{5,7}$).

EKÄ старшая сестра; тетя (МК I 86): ẹkäm qatunum моя тетка, моя госпожа (*E* 12_{4}); oɣluŋ kišiŋ ülüglüg ol ẹkäŋ jẹŋ[g]äŋ sẹvinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (*TT* I_{155}); ẹkä baltïr birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (*Suv* 554_{15}).

EKÄČ ласкательное слово, употребляемое по отношению к смышленой девочке (МК I 52).

EKÄGÜN *см.* **ikägün.**

EKÄK: ekäk išlär женщины легкого поведения (МК I 78).

EKÄKLIK бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

EKÄKLÄ- ругать, поносить: ẹr uraɣutnï ẹkäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

EKÄKŠLÜR (? *KP* 18_{1}) *см.* **igäš-** III.

EKÄLÄ- называть старшей сестрой: ol anï ẹkälädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

EKÄMÄ музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

EKČÄK вена, кровеносный сосуд: ača bergü ekčäk aqïtɣu qanï необходимо вскрыть вены и пустить кровь (*QBN* 88_{6}).

EKDI бойня (МК I 125).

EKDÜ *см.* **egdü.**

EKI 1. два: ẹki aj kütdüm я ждал два месяца ($МЧ_{17}$); ẹki jẹgirmi двенадцать ($КТб_{28}$); biz ẹki bïŋ ẹrtimiz нас было две тысячи ($Тон_{16}$); 2. второй (при обозначении дат): onunč aj ẹki jaŋïqa bardïm десятого месяца второго числа я отправился ($МЧ_{41}$); 3. дважды, два раза: bẹš̌ jüz kẹdimlig jadaɣ bir ẹki šašïp kẹlti пятьсотвооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] ($МЧ_{33}$).

◊ **eki arqa qïl-** сеять раздоры: nẹ jẹm[ä] balïq ulušuɣ eki arqa qïlïp turɣurdumuẓ [ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (*TT* IV B_{20}); **eki ermäz nom qapïɣï** «ворота единого учения» – *будд.* понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (samatā), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различие (nānātva), – с другой: ulatï altï tümän altï miŋ tojïnlar šamnančlar upasï upasančlar jemä ḍarani tegmä ẹrdämkä tẹginip eki ẹrmäẓ nora qapïɣïŋa kirtilär и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой dharanī, и вошли в «ворота единого учения» (*TT* VI_{430}).

□ *Ср.* **iki**, **ikki**.

EKIGÜN оба, вдвоем: ẹkigün antaɣ körtlä bolɣaj sizlär вдвоем вы будете так прекрасны (*Man* III 14_{7}).

EKIL- *страд. от* **ek-**: tarïɣ ẹkildi зерно было посеяно (МК I 198).

EKIM посев: bir ẹkim jer земельный участок на один посев (МК I 75).

EKIN посев, пашня, земля под пашню (МК I 78): jorï ẹδgülük qïl ẹkin ẹδgülük иди, твори добро и сей добро (*QBN* 377_{15}); bu borluqqa ẹkin tuṭsa если [я] использую землю под виноградник (*USp* 19_{6}).

EKIN- *возвр. от* **ek-**: ẹkindi tarïɣ посеянное зерно (МК I 140); ol öziŋä tarïɣ ẹkindi он сеял для себя зерно (МК I 203).

EKINČILÏQ посев, нива: ẹkinčilïq dep ajdï ažunnï rasul пророк назвал мир нивой (Юг C_{191}).

EKINDI *см.* **ekinti**.

EKINLIG хлебный: ẹkinlig isigti алкогольный напиток (из зерна) (? БК $Хв_{11}$).

EKINTI 1. второй: ẹkinti kün kẹlti на второй день [враги] пришли ($Тон_{39}$); bars jïl ẹkinti aj в год барса, второго месяца (*ThS* II_{103}); jẹmä bir ẹkintikä qarɣanurlar и они проклинают друг друга (*Man* I 9_{8}); 2. во второй раз, повторно: ẹkinti qušlaɣaqda ẹdiz birlä süŋüšdümüz во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке ($КТб_{45}$).

□ *Ср.* **ikindi**.

EKIR *см.* **egir.**

EKIŠ- *совм. от* **ek-:** ol mẹŋä tarïɣ ẹkišdi он со мной сеял зерно (МК I 187).

EKIT *см.* **igit.**

EKIT- *побуд. от* **ek-:** ol tarïɣ ẹkitti он заставлял сеять зерно (МК I 212).

EKIZ близнецы: ekizimä ... adïrïlu bardïm я разлучился ... с моими близнецами (? Е 29_{2}).

EKLÄ- *см.* **erklä-** I, II.

EKSI- убывать, уменьшаться, недоставать; qamuɣ tolɣan ẹslür tükäl ẹksijür все полное уменьшается, все целое убывает (Юг C_{199}).

EKSÜ- уменьшаться, убывать, недоставать: ẹksüdi nẹŋ нечто убавилось (МК I 278); jaruqluqï ẹksür jana joq bolur яркость ее уменьшается, и она исчезает (*QBN* 63_{4}); kẹrgäklämiš tonï ašï ödün ödün ẹksümäẓ недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26_{9}).

□ *Ср.* **öksü-**.

EKSÜK 1. недостаток, убыток (МК I 105);

mẹn qajtsu tu[tuŋ] igläp alïp kün ẹksükin köni berür mẹn я, Кайтсу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (МО I_{19}); 2. недостаточный, дефектный: ẹksük jarmaq дефектная монета (МК I 105).

◊ **eksük kergäk** *парн.* недостатки, погрешности: nẹčä ẹksük kẹrgäk boltï ẹrsär ẹmti täŋrim jaẓuγda bošunu ötünür biẓ сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast* $Л_{135}$); **eksük qïl-** наносить ущерб: mẹŋä qïlmaz ẹksük ... idim мой господин ... не нанесет мне ущерба (*QBK* 219_{12}).

□ *Ср.* **egsük.**

EKSÜKLÜG имеющий недостатки: ẹksüklüg jaẓuqluγ biẓ у нас есть недостатки и мы грешны (*Chuast* $Л_{149}$).

EKSÜKSÜZ без недостатка, без недостачи: nẹ kẹrgäkin ẹksüksüẓ töẓü tükäṭi bersärlär если они отдадут все, что нужно, без недостачи, сполна (*Suv* 407_{23}).

◊ **eksüksüz kergäksiz** *парн.* без недостатка, без нехватки: ašqa tonqa qamaγun ẹksüksüẓ kẹrgäksiẓ boltïlar все они не испытывали недостатка (*букв.* были без недостатка) в пище и одежде (*Suv* 578_{3}); **eksüksüz tükäl** *парн.* полностью, без убавления (*TT* X_{120}).

EKSÜKSÜZÜN полностью, без убавления: sẹn ajmïš sözüŋ barča ẹksüksüzün / ẹligkä tẹgürdüm все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (*QBN* 358_{4}).

EKSÜMÄKSIZ неуменьшающийся, неубывающий: alqïnmaqsïẓ ẹksümäksiẓ ẹdgü ẹdrämlär неисчезающие и неубывающие хорошие качества (*Suv* 338_{5}).

EKSÜT- *побуд. от* **eksü-**: ẹdgü qïlïnč jaratïnmaqïn ẹksütmä в совершении добрых деяний ничему не давай недоставать (*т. е.* не жалей трудов) (*TT* I_{213}).

◊ **eksüt- kergät-** *парн.* причинять недостатки: nẹčä ẹksüttümüẓ kẹrgättimiẓ ẹrsär täŋrim ẹmti jaẓuqda bošunu ötünür biẓ сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast* $Л_{92}$).

EKŠIG кислый (МК I 105).

EKTÄČIN *см.* **egdäčin.**

EKTÜR- *побуд. от* **ek-**: ol tarïγ ẹktürdi он заставлял сеять зерно (МК I 223).

EL I 1. племенной союз, племенная организация: qaγanïn anta ölürtümüz elin altïmïz их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (КТб$_{38}$); mẹn elig etmiš mẹn я создал племенной союз (*ThS* II_{73}); 2. народ: bilgä to̤juquq bẹn özüm tabγač elingä qïlïntïm я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (Тон$_{1}$); köp elni körär biz ädib sözini / bilä bilmägändin olar özini / ʿajïbqa qojuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адиба (Юг $С_{505}$); 3. государство, административная единица: bẹg eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldï törü qalmas страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

◊ **el begi** должностное лицо: qaju jabγu juγruš bolur el bẹgi иной бывает ябгу, югрушем, эльбеком (*QBH* 117_{4}); **el bodun** *парн.* народ (*USp* 14_{20}): eli bod[u]nï baqsa kü̈vänsä turup глядя на него, его народ должен жить радостно (*QBK* 108_{8}); **el evür-** управлять: sav altun bilä bẹrtsä bẹglär ẹlig / qïlïčsïz tilin birlä ẹvrär ẹlig если беки действуют (*букв.* натруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (*QBK* 174_{15}); **el känd** *парн.* государство, страна: negü ter ẹšitgil bu el känd bẹgi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (*QBN* 254_{4}); **el kün** *парн.* народ: uquš birlä el kün išin išlädi они вершили дела народа умом (*QBH* 75_{10}); bu el kün etigi bu bẹglär iši / törü häm toqu birlä etti kiši устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (*QBN* 289_{8}); jïlqïlarnï el künlärni jer erdi он (*т.е.* единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3_{5}); **el kün bodun** *парн.* народ: süčigkä süčinsä azun bẹgläri / ačïγ boldï el kün bodun igläri если беки вселенной будут предаваться возлияниям, / недуги народа станут мучительными (*QBN* 159_{10}); **el törü** *парн.* власть (*букв.* племенная организация и законы): ẹčim qaγan elin törüsin anča qazγantï он сделал коечто (*букв.* приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТб$_{31}$); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunuŋ elin törüsin tuta bermiš они управляли тюркским народом (КТб$_{1}$); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ötükän jïš olursar bẹŋgü el tuta olurtači sẹn если ты поселяешься в отюкенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТ $м_{8}$); anï üčün elig anča tutmïš̆ ẹrinč поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТб$_{3}$); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qïrq jïl el tutdum bodun bašladïm сорок лет я управлял племенным союзом, был во главе народа (Е 45_{4}); **el tüz** *парн.* племенная организация, государство (МК III 123); **el uluš** *парн.* государство, страна: qamaγ el ulušlar tapïγï jügärü kẹlti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (*TT* I_{1}); qutru[lqu jol

jïŋaql]arïγ tiläjü qoptïn sïŋar el ulušlarïγ kẹẓtiŋiẓ в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III$_{60}$); **ič el** *см.* **ič.**

EL II 1. место около двери, противоположное почетному месту: qapuγ eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör / bu tör elkä sandï elig buldï tör если невежде достанется почетное место, / считают [тогда] это почетное место низким (*т.е.* непочетным), а непочетное место – почетным (*QBN* 31$_{9}$); 2. дверь: küč eldin kirsä törü tüŋlüktin čïqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kiši низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqï bir saran ol kišidä eli еще одно: если [человек] скупой, он – самый низкий из людей (*QBN* 129$_{12}$); boγuzuŋ küdäz bolma ẹrniŋ eli береги глотку (*т. е.* не объедайся), не будь самым низким из людей (*QBN* 331$_{1}$).

◊ **el qapuγ** *парн.* двери: biligkä turur bu aγïrlïq qamuγ / özüŋä kẹräk tör kẹräk el qapuγ знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (*QBH* 19$_{13}$); **qapuγ el bašï** *см.* **qapuγ.**

EL III рука, кисть руки; közüm sẹn tilim sẹn ẹlim sẹn mẹŋä ты мои глаза, мой язык, мои руки (*QBN* 230$_{5}$); eliglärdä qutluγ bẹrigli ẹlig / alïp bermägän el elig qutsuzï счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука – самая несчастливая из рук (Юг С$_{252}$).

EL IV: **el bol-** приходить к согласию: iki bẹg birlä el boldï два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsïq el bol küδäzgil özüŋ не давай ввести себя в заблуждение, мирись, береги себя (*QBN* 178$_{1}$).

EL V: **el quš** птица, похожая на орла (МК I 49).

EL VI: **el almïš saŋun** *и. собств. и титул* (*USp* 26$_{16}$); **el bilgä qatun** *и. собств.* мать Кюль-Тегина и Бильге-кагана (КТб$_{11}$); **el buγa** *и. собств.* (*USp* 3$_{17}$); **el čur** *и. собств.* (*E* 32$_{8}$); **el kirmiš saŋun** *и. собств. и титул* (*USp* 26$_{15}$); **el ötükän** *геогр.* название уйгурского каганата (? *Man* III 35$_{16}$); **el qatmïš** *и. собств.* (*USp* 26$_{15}$); **el qoǯa** *и. собств.* (*USp* 14$_{7}$); **el temür** *и. собств.* (*USp* 8$_{10}$); **el tergüg** *и. собств.* (*Man* I 27$_{8}$); **el toγan tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 1$_{2}$).

ELÄT- тащить, нести: ol qaγun ẹvgä ẹlätti он унес дыню домой (МК I 214); ol kẹcišni suv ẹlätti вода унесла ту переправу (МК I 369); čïγaj-ma ölür-ök jemä baj ölür / iki böẓ elätür qara jẹr bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи к [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (*QBH* 180$_{29}$); aγïr savčïlarnï ẹlätti ölüm смерть унесла [и] почтенных пророков (*QBN* 348$_{3}$).

□ *Ср.* **elit-, elt-.**

ELČI I 1. посол, вестник: täŋri ẹlimkä ẹlčisi ẹrtäm я был посланником у моего божественного племенного союза (*E* 1$_{2}$); jana elčigä bir böẓ berṭim и еще послу я дал один [кусок] бязи (*USp* 33$_{15}$); 2. важное должностное лицо, правитель: nẹgü tẹr ẹšitgil aj elči bašï послушай, что говорит предводитель правителей (*QBH* 120$_{32}$).

◊ **elči beg** правитель: nẹgü tẹr ẹšitgil bẹgü elči bẹg послушай, что говорит мудрый правитель (*QBH* 148$_{27}$).

ELČI II *и. собств.* (*USp* 19$_{9}$); **elči čur** *и. собств.* (*E* 14$_{1}$); **elči tiri** *и. собств.* (*USp* 4$_{7}$).

ELDIRI шкурка козленка (МК I 127).

□ *Ср.* **elri**.

ELDRÜK *бот.* рута и семя руты (МК III 12. 412).

□ *Ср.* **elrük**.

ELGÄ- сеять, просеивать: ol un ẹlgädi он сеял муку (МК I 284); tẹväniŋ övkäsin qurïtïp (qutïrïp?) soqup ẹlgäp высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (*Rach* I$_{60}$).

ELGÄL- *страд. от* **elgä-:** un ẹlgäldi мука просеивалась (МК I 250).

ELGÄN- *возвр. от* **elgä-:** uraγut un ẹlgändi женщина просеивала для себя муку (МК I 255).

ELGÄŠ- *совм. от* **elgä-:** ol aŋar un ẹlgäštï он просеивал с ним муку (МК I 238).

ELGÄT- *побуд. от* **elgä-:** ol anï un ẹlgätti он заставлял его просеивать муку (МК I 264).

ELGÜR: elgür tutuŋ *и. собств.* (МО III$_{19}$).

ELIG I правитель, государь: ẹdgü qïlïnčlïγ eligimiẓ наш добродетельный правитель (*Man* I 10$_{4}$); ol ödün maqajt elig ẹdgü ögli teginig bušušluγ körüp ïnča tep jarlïqadï тогда государь Макайт, увидев благоразумного принца печальным, так соизволил сказать (*KP* 4$_{2}$).

◊ **elig altunï** государь: elig altunï inč ẹsän bolsunï пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 356$_{14}$); **elig beg** правитель: köẓintä tolu jašï birlä tẹrkin elig bẹgkä barïp aj uluγ elig bẹg ... tep tedi с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: «… о великий правитель!» (*Suv* 622$_{7}$); elig bẹgnäŋ adaqïnta baγarïn suna jatïp он пал ниц, вытянувшись на животе перед правителем (*Uig* IV A$_{152}$); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: elig qan orunï место, ступень верховного правителя (*Suv* 314$_{5}$); jẹmä qutluγ ülüglüg elig qan ol qamuγ bodunqa ẹdgü qïlïnč qïlmaqqa ... qatïγlanturur и также счастливый правитель побуждает ... весь народ совершать добрые дела (*TT* II A$_{88}$); **elig qutï** государь, «его величество» (*QBN* 156$_{1}$).

ELIG II кисть руки, рука: oŋ ẹlig правая рука (МК I 72); bitig ïdtï elig öz ẹlgin bitip правитель

послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217_{13}); ötrü eliglärin örü kötürüp uluγ ünin ulïdïlar sïγtadïlar затем они подняли вверх руки и завыли громким голосом (*Suv* 619_{19}).

◊ **elig asraqï** слуга, подчиненный: jemä ẹδgü tutγïl ẹlig asraqïγ / jegü ičkü bergil bütür opraqïγ хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326_7); **elig bert-** действовать (*букв.* натруживать руки): sav altun bilä bẹrtsä bẹglär ẹlig / qïlïčsïz tilin birlä ẹvrär ẹlig если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (*QBK* 174_{15}); **elig jad-** протягивать руку: uruγluγ kišilär qïlïnčï silig / väfa birlä χalqqa jadïγlï elig деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78_{28}); **elig jetür-** 1. браться приниматься: bilig birlä iškä jẹtürmiš ẹlig со знанием берущийся за дело (*QBN* 317_{15}); 2. управлять: janut bẹrḍi ögdülmiš ajḍï ẹlig / ẹrinžlä[n]sü elkä jẹtürsü elig Огдюлмиш ответил: / «Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством» (*QBH* 167_{31}); **elig ju-** *перен.* прощаться с жизнью (*букв.* умывать руки): umunčsuz bolup ʒandïn ẹl[i]gin judï потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92_7); **elig (elgi) keŋ** щедрый: munï iškä tutγïl aja ẹlgi keŋ этим руководствуйся, о щедрый (*QBN* 239_{10}); tarïγčï kišilär bolur ẹlgi keŋ земледельцы – щедрые (*QBN* 318_3); **elig tarlïqï** стесненное, затруднительное положение: muŋadsa tapuγčï elig tarlïqïn / bẹgi ïdsa ačïγ jarlïγïn если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158_{16}); elig tarlïqï tegsä emdi sẹŋä / kišigä muŋadma aj ẹrsig toŋa если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327_7); **elig tart-** действовать: sav altun bilä tartsa bẹglär ẹlig если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224_6); **elig tegür-** успевать, преуспевать: tözü iškä tẹgrür bu bilgi ẹlig эта мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145_{10}); **elig tut-** вести, показывать дорогу: kitab atï urdum qutaδγu bilig / qutaδsu oqïγlïqa tutsu ẹlig я назвал книгу «Кутадгу билиг», / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37_7); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: elig urdï elig menï öδlädi правитель протянул руку, оценил меня (*QBN* 139_3); qajuqa ẹlig ursa et[i]lür barïr к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142_7); **elig uza-** обретать власть, силу: tapuγčï bilä beglär elgi uzar беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219_5); kimiŋ bolsa dävlät uzadï elig те, у кого богатство, стали сильными (*QBN* 226_9); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: jazuqsuzqa jarlïγ ẹlig til uzattïm на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387_7).

ELIG III пятьдесят: toquz ẹlig jašda toquz altmïš ẹr ölürmiš в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48_3).

ELIGČI надзиратель, сторож (? КР 75_5).

ELIGINČI пятидесятый: eliginči bab пятидесятая глава (*QBH* 9_{24}).

ELIGLÄŠ- пожимать руку: ẹligläšti elig bu zahid bilä правитель обменялся рукодожатием с этим отшельником (*QBN* 362_{10}).

ELIGLIG имеющий руки, кисти рук: uzun körklä eliglig iki ïduq qollarïŋïẓ Твои две священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349_3).

ELIGLIK рукавицы (МК I 153).

ELIK I самка серны, дикой козы: ič jẹr ẹlki artzun пусть множатся косули внутренних земель (Е 48_4); elik külmüẓ ojnar čẹčäklär üẓä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14_{13}); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлюловушку (Юг $С_{456}$).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlïq süsi abqa önmiš saγïr ičrä ẹlik kejik kirmiš ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* II_{97}).

ELIK II *и. собств.* (*USp* 114_{13}).

ELIK III *см.* **elük.**

ELIKLÄ- подшучивать, насмехаться: ol anï ẹlikládi он подшутил над ним (МК I 307); taŋut süsin üšikládi / kiši ïšïn ẹlikládi войско тангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмехался над положением людей (МК I 307).

ELIT- вести, уводить: ötrü teginig elitgäli söẓládi затем он сказал, чтобы увели принца (*KP* 73_5).

□ *Ср.* **elät-, elt-.**

ELKÄ: elkä bulaq *этн.* одно из подразделений тюрок (МК I 129).

ELKIN путник, странник: ẹlkin tašup bẹrmiš ašïγ bašra qaqar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102); ẹlkin tüšländi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

□ *Ср.* **jelkin**.

ELLÄ- создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin ï[čγï]nu ïdmïṣ̌ тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТб$_6$); taš jaγïγ jaγïladïm ẹl[l]ädim я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (*E* 45_4).

ELLÄŠ- приходить к согласию, мириться: jalavač ïδïp sẹn bar elläš jorï посылай посла, иди мирись (*QBN* 177$_{15}$).

ELLIG имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qara qamuɣ bodun anča temịš̆ ellig bodun ẹrtim elim amtï qanï [затем] весь тюркский народ сказал так: «Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?» (КТб$_{9}$); täŋri jarlïqaduq üčün elligig ẹlsirätmịš по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТб$_{15}$).

ELRI шкурка козленка (МК I 127).

□ *Ср.* **eldir**I.

ELRÜK *бот.* рута и семя руты (МК I 105).

□ *Ср.* **eldrük**.

ELSIRÄ- лишаться племенной организации, племенного союза: ẹlsirämịš qaɣansïramịš bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТб$_{13}$).

ELSIRÄT- *побуд. от* **elsirä-**: täŋri jarlïqaduq üčün elligig ẹlsirätmịš по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТб$_{15}$).

ELŠÄ- *см.* **ölšä-,**

ELŠÄT- *см.* **ölšät-.**

ELT- 1. нести, тащить: on aj eltdi ögüm oɣlan toɣdum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (*E* 29$_{5}$); birisin qapïp eltür bolur схватив одного из них, он собирается утащить [его] (*Suv* 627$_{9}$); eltgäli umaɣaj biẓ tep söẓläšdilär они говорили: «Мы не сможем его унести» (*Uig* I 8$_{7}$); 2. вести: bu süg ẹlt веди это войско (Тон $_{32}$); 3. *перен.* вынести, выдюжить: uluɣluq turur bu ḫaǯiblïq iši / munï bašqa ẹltmäs mägär kẹδ kiši великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186$_{11}$).

◊ **elt- tart-** *парн.* отнять, забрать: abam bir-ök el[t]gäli tarṭɣalï saqïnsar savlarï jorïmaṣun jasataqï qïnɣa tẹgsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II$_{8}$).

□ *Ср.* **elät-, elit-.**

ELTÄBÄR титул военачальника у азов: az ẹltäbärig tutdï он схватил эльтебера азов (КТб$_{43}$).

ELTÄBÄRLIG имеющий эльтебера: ẹki ẹltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК$_{38}$).

ELTÄKI находящийся в государстве, в стране: ötrü biẓ dindarlar qamuɣ eltäki b[odun] ẹrtiŋü ögrünčülüg boltumuẓ тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT* II A$_{54}$).

ELTÄRIS *см.* **eltäriš.**

ELTÄRIŠ: eltäriš qaɣan *и. собств. и титул* отец Кюль-Тегина и Бильге-кагана (681– 691 гг.) (КТб$_{11}$).

ELTIN- *возвр. от* **elt-** (*TT* VIII A$_{48}$).

ELTIŠ- *совм. от* **elt-** 1. общаться: jaṭ kišilär sẹŋä jaqïn eltism̆iš kišilär köŋüli taqï tẹriŋ мысли посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*TT* VII 30$_{10}$); 2. тягаться, спорить, ссориться: qïlï [qï ter] kiš kiši birlä ẹltisğüči характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17$_{7}$).

ELÜK шутка, насмешка (МК I 122).

ELVIR- напускаться, бросать упреки: ol anïŋ jüzüŋä ẹlvirdi он напустился на него (МК I 226).

ELWIR- *см.* **elvir-.**

EM I лечебное средство, лекарство: ẹrkäč ẹti ẹm bolur / ẹčkü ẹti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu iggä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBH* 47$_{7}$); tiš aɣrïɣqa ẹm средство от зубной боли (*Rach* I$_{134}$).

◊ **em jürüntäk** *парн.* 1. лечебное средство, лекарство: bẹgkä išikä ïnanɣïl ẹmin jürüntägin anutɣïl беку и супруге бека доверяй, готовь их лечебные средства (*TT* I$_{109}$); 2. средство вообще: bir kiši ölüt ölürmäktä ulatï toquẓ karmaputlarïɣ ijin kẹẓikčä ẹrtsär taqï aŋar ẹdgü qïlɣuluɣ ẹm jürüntäk al altaɣ bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (*TT* IV A прим. $_{11}$); **em sem** *парн.* лекарство (МК III 157); ẹm sẹm aŋar tilänip sizdä bulur jaqïɣ ища для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su(?) jürüntäk** *парн.* лекарство, средство (*Suv* 399$_{21}$); **ot em** *см.* **ot** III.

EM II женский половой орган (МК I 38).

EM- сосать: kẹnč anasïn ẹmdi ребенок сосал мать (МК I 169).

EMAN *см.* **äman.**

EMANET *см.* **ämanät.**

EMARET *см.* **imarät.**

EMÄČLÄ- *см.* **amačla-.**

EMÄS *отрицательная частица* не: ajdïm asïɣ qïlɣu ẹmäs sẹn taqï jalvar я сказал: «Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе» (МК I 494); kičig bulup jaɣïnï jẹrgü ẹmäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

EMÄT *см.* **jemät.**

EMČI лекарь: ẹmči aŋar ot otadï лекарь лечил его лекарством (МК III 252); qamuɣ ig toɣaqa bu

ẹmči ẹrür они – лекари, [которые лечат] от всех болезней (*QBN* 313$_6$).

◊ **otačï emči** *см.* **otačï.**

EMDI теперь: ẹmdi-oq ajdïm и вот теперь я сказал (МК I 37); ẹmdi čarïg birlä mundun atla теперь отправляйся от сюда с войском (ЛОК 25$_2$).

□ *Ср.* **amtï, emti**.

EMEL *см.* **ämäl.**

EMGÄ- мучиться: tavarsïzïn qalïp bẹg ẹrän-sizin ẹmgäjür оставшись без имущества, бек мучается отсутствия [при нем] мужей (МК I 362); tilin ẹmgämiš ẹr nẹgü tẹr ẹšit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (*QBH* 17$_6$).

EMGÄK мучение, тягость: ẹr ẹmgäktin qutuldï мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldï boδun ketti ẹmgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (*QBN* 87$_1$); ačmaq suv-samaq ẹmgäki муки голода и жажды (*Suv* 118$_5$); tamutaqï ẹmgäktin ozup qutrulup избавившись от мучений ада (*TT* VII 40$_{31}$).

◊ **emgäk ček-** мучиться, испытывать мучения: oγuẓ qaγan mundan köp čaγï (?) ẹmgäk čẹküp ṭurdi Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (ЛОК 27$_1$); **emgäk ïδ-** посылать, доставлять мучения: ajdï sẹniŋ uδu / ẹmgäk tẹlim ïδu он сказал: «Ты вслед за собой / посылаешь много мучений» (МК I 110); kiši ẹmgäk ïδsa sẹŋä bẹlgülüg / unïtma ol ẹmgäkni bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (*букв.* не будь мертвецом) (*QBN* 125$_2$); **emgäk jüδ-** переносить тягости, мучиться: kiši ẹδgüsi bu öz asγïn qoδup / kiši asγï qolsa kör ẹmgäk jüδüp лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радеет о пользе для других (*QBN* 239$_1$); elin etti tüzdi köp ẹmgäk jüδüp много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (*QBN* 403$_2$); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun ẹmgäk körti народ «десяти родов» испытывал мучения (КТб$_{19}$); **emgäk kötür-** переносить мучения: küč ẹmgäk tegürmä kišigä χalï / ägär tegsä emgäk kišidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (Юг В$_{331}$); ẹmgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (*Man* II 6 b$_{14}$); **emgäk teg-** выпадать (*о мучениях*): sẹŋä tẹgsä ẹmgäk ja qadγu saqïnč если тебе выпадут мучения или печали (*QBK* 374$_6$); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küč ẹmgäk tegürmä kišigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (Юг С$_{331}$); **emgäk tolγaq** *парн.* мучения, боли, страдания (МК II 288): bu qamaγ bodunnuŋ qaranïŋ ẹmgäkin tolγaqïn körüp увидев страдания всех этих людей и животных (*Suv* 586$_9$); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aŋar qul bolur özkä ẹmgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (*QBH* 220$_3$).

EMGÄKLÄN- считать мучительным, трудным: ol bu ïšïγ ẹmgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

EMGÄKLIG страдающий, горестный: üküs joq čïγaj ẹmgäklig tïnlïγlarïγ körüp ïγladïm увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (*KP* 5$_5$); ẹmgäklig taluj ögüẓdän önär mẹŋülüg mẹŋigä tẹgir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (*т. е.* нирваны) (*TT* VI$_{47}$).

◊ **emgäklig tolγaqlïγ** *парн.* с мучениями, страдающий, горестный (*Suv* 628$_8$).

EMGÄKSIZ: emgäksiz tolγaqsïz *парн.* без мучений (*TT* VI$_{279}$).

EMGÄKSIZIN без мучений: ẹmgäksizin turγu joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (*т. е.* в этом мире) (МК I 420).

EMGÄN- *возвр. от* **emgä-**: ol bu ïšta tẹlim ẹmgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kiši burunda ẹtüz ẹmgänmiš этот человек прежде мучился [из-за болезней] тела (*TT* VII 28$_{46}$).

◊ **emgän- tolγan-** *парн.* мучиться, страдать (*Man* III II$_{11}$).

EMGÄŠ- *совм. от* **emgä-**: bu ïšda boj ẹmgäšti в этом деле люди вместе мучились (МК I 238).

EMGÄT- *побуд. от* **emgä-**: ol ẹmgätti он мучил (МК I 264); jarlïqančsïẓ köŋülin isig öẓlärintä adïrṭïmïẓ ẹmgäṭṭimiẓ olürdümüẓ ẹrsär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A$_{64}$).

◊ **emgät- tolγat-** *парн.* мучить (БК Xb$_{13}$).

EMGÄTGÜLÜG: emgätgülüg tolγatγuluγ *парн.* причиняющий мучения: sansar i[či] ntäki tïnlïγlarïγ nẹčä ẹmgätgülüg tolγatγuluγ ẹrintürgülüg buša[n]turγuluγ išlär köḍüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B$_{41}$).

EMIG I грудь женщины; соски: ẹmig sordï он сосал грудь (МК II 70); keŋ jetiẓ kökü̦šintä iki ẹm[ig]i artuqraq jarašïp turur ẹrdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (*Uig* IV B$_{55}$); 2. соски животных: tẹglük qulun erkäk jun[t]da ẹmig tiläjür слепой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (*ThS* II$_{36}$); tẹvi ẹmgi čurčur [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки «чур-чур» (МК I 485).

EMIK теплый: ẹmik kün теплый день (МК I 72).

EMIKDÄŠ молочный брат или молочная

сестра (МК I 407).

EMIKLÄ- бить в грудь: ẹr uraγutnï ẹmiklädi мужчина ударил женщину в грудь (МК I 308).

EMIKLIG кормящая грудью (*о женщине*): ẹmiklig uraγut küsäkči bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

EMIN *см.* **ämin.**

EMINLIK *см.* **äminlik.**

EMIR иней, изморозь (МК I 54).

EMIRČGÄ хрящ (МК III 442).

EMIT- 1. наклоняться, сгибаться: tam ẹmitti стена наклонилась (МК I 214); qalï üč aδaqta ẹmitsä biri / ikisi qamïtar učar ol eri если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (*QBN* 68_{2}); 2. *перен.* склоняться, обнаруживать склонность: köŋlüm aŋar ẹmitti мое сердце склонилось к нему (МК I 214); 3. поворачивать, направляться: basmïl süsin qomïttï / barča kẹlip jumïttï / arslan taba ẹmitti басмылы подняли свое войско, / все собрались / и направились в сторону Арслана (МК II 312).

EMLÄ- лечить, исцелять: iglädim andïn uzaq / ẹmlägil ẹmdi от этого я долго болел, / излечи теперь меня (МК 1 380); bū suqluq ig ol bir oṭï joq ẹmi / anï ẹmläjümäẓ bū ažun qamï жадность – такая болезнь, от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (*QBH* 76_{31}); oṭačï … otïn berip ẹmläṣün лекарь ... дав лекарство, пусть лечит (*Suv* 593_{7}).

◊ **emlä- semlä-** *парн.* лечить, исцелять: ol anï ẹmlädi sẹmlädi он лечил его (МК III 298); **ota-emlä-** *см.* **ota-**.

EMLÄL- *страд. от* **emlä-:** iglig ẹmläldi больной лечился (МК I 296).

EMLÄN- *возвр. от* **emlä-:** ẹr ẹmländi мужчина лечил себя (МК I 259).

EMLÄŠ- *совм. от* **emlä-:** balïγlar ẹmläšdilär раны (?) залечивались (МК I 242).

EMLÄT- *побуд. от* **emlä-:** ol anï ẹmlätti ой заставлял лечить его (МК II 363); balïqmïš bar ẹrsä sẹn ẹmlät körü если будут раненые, ты посмотри и прикажи лечить (*QBN* 180_{10}).

EMR *см.* **ämr** I, II.

EMRÄNČ богатый, богач (*Kuan* $_{126}$).

EMRI- заставлять чесаться, вызывать зуд: ol mẹnin jinim ẹmridi он вызывал зуд в моем теле (МК I 275).

EMRIŠ- *совм. от* **emri-** 1. ощущать зуд: ẹtim barča ẹmrišti но всем моем теле ощущался зуд (МК I 236); 2. дрожать: qarlap ažun japsadï / ẹt jin üšüp ẹmrišür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (МК I 463).

EMRIT- *побуд. от* **emri-**: qašïnmaq mẹniŋ jinim ẹmritti *букв.* чесание вызвало зуд моего тела (МК I 261).

EMRÜL- *см.* **amrul-.**

EMϑAL *см.* **ämϑal.**

EMSÄ- *желат. от* **em-**: kẹnč anasïn ẹmsädi ребенок хотел сосать свою мать (МК I 278).

EMSI- *см.* **emsä-.**

EMŠÄN выделанная шкурка (МК I 109).

EMTÄR- *побуд. от* **emit-** (?): ajaγlarïγ barča siẓiŋä ẹmtärtiŋiẓ Ты направил (*букв.* склонил) все почести на себя (*TT* III_{76}).

EMTI теперь: anï ẹmti mẹn ajajïn и теперь я скажу это (*Uig* I 25_{12}).

□ *Ср.* **amtï, emdi**.

EMÜZ- *побуд. от* **em-**: uraγut oγlïŋa süt ẹmüzdi женщина дала своему ребенку пососать молока (МК I 180).

EN I ширина: bu böz eni nẹčä какова ширина этой бязи? (МК I 49).

EN II 1. низ, спуск: en joq низкое и высокое место (МК 1 49); 2. низкий, низменный: en jer низкое место (МК I 49).

EN III: **en ïnanč tutuq** *и. собств.* u титул (*USp* 26_{14}).

EN IV *см.* **in** I.

EN V *см.* **in** II.

EN- 1. спускаться, сходить: balïqdaqï taγïqmïş taγdaqï enmiş жители городов поднялись и горы, а жители гор спустились (КТб$_{12}$); ol taγdan qoδï ẹndi он с гор спустился вниз (МК I 169); atdïn enip сойдя (~ спустившись) с лошади (*QBN* 424_{12}); 2. спускаться, падать (*о снеге*): ol qar qamuγ qïšïn ẹnär весь тот снег выпадает зимой (МК II 204).

ENÄ- метить, делать надрез: ol qojïn ẹnädi он пометил овцу (*т. е.* надрезал ухо) (МК III 256).

ENÄTKÄK [*согд.* *'yntk'k] 1. Индия: beš ẹnät[käk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (*Hüen*$_{40}$); 2. индийский: ẹnätkäk tojïn индийский монах (*TT* VII 14_{1}); ẹnätkäk tïlïntïn tavγač tïlïnča ẹvirmiš он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (*Uig* I 14_{1}).

◊ **enätkäk burčaq** индийский горох (*Rach* II 3_{20}).

ENČ *см.* **inč** I.

ENČGÜ *см.* **inčkü.**

ENČGÜLÜG *см.* **inčkülüg.**

ENČLÄN- *см.* **inčlän-.**

ENČLIK *см.* **inčlik.**

ENČSIZ *см.* **inčsiz.**

ENDAM *см.* **andam.**

ENDÄK поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

ENDIK глупый, дурной: ẹndik uma ẹvligni aγïrlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

ENDÜR- *побуд. от* **en-**: qalï sözläjü bilmäsä

til sözüg / jašïl kökdä ersä kör endürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (*QBK* 40_{4}).

□ *Ср.* **entür-.**

ENIČÜK *и. собств.* (*USp* 107_{7}, 110_{3}).

ENIL- *страд. от* **en-:** taγdïn ẹnildi он спустился с горы (МК II 130).

ENIS *см.* **änis.**

ENIŠ спуск: aγïšqa eniš ol ẹdiẓkä baṭïγ за подъемом следует спуск, за высоким местом – низкое (*QBH* 47_{9}); bu ẹδgü aγïš tẹg ... / javuz nẹŋ ẹniš ol хорошее – как подъем ... / скверное – [подобно] спуску (*QBN* 75_{14}).

ENIŠ- *совм. от* **en-**: ol mẹniŋ birlä taγdïn ẹnišdi он со мной спустился с гор (МК I 190).

ENSÄ- *желат. от* **en-**: ẹr kötüdin ẹnsädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

ENTÜR- *побуд. от* **en-** 1. спускать вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sïntï ветер, дуя, наклонил балку, и она сломалась (*TT* I_{225}); 2. отпускать: qaltï boẓaγusïn entürmiš iŋäk tẹg ulïju ïnča tep ötüntilär заревев подобно корове, лишившейся (*букв.* отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (*KP* 77_{4}).

◊ **entür- basïntur-** *парн.* подавлять, угнетать: bu jertä muŋluγun entürü bašïnturu jorïjur siẓlär здесь вы бродите, подавленные печалями (*Man* III 30_{4}).

□ *Ср.* **endür-.**

ENÜČ бельмо (МК I 52).

ENÜČLÄ- накладывать лекарство на бельмо: otačï közüg ẹnüčlädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299).

ENÜČLÄN- покрываться пленкой: anïŋ közi ẹnüčländi его глаз покрылся пленкой (МК I 291).

ENÜK I детеныш животных и зверей (МК I 72): öẓ ẹnüklärin jegäli qïlïnur [тигрица] вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610_{7}).

ENÜK II зубец: kiritlig ẹnügi зубцы замка (МК I 72).

ENÜKLÄ- щениться, рожать детенышей (*о животных*): ït ẹnüklädi собака ощенилась (МК I 308); arslan ẹnüklädi львица родила детенышей (МК I 308); anča jorïju jaŋï ẹnüklämiš bir tiši barṣïγ körtilär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (*Suv* 609_{16}).

ENÜKLÄN- *возвр. от* **enüklä-**: it ẹnükländi собака ощенилась (МК I 294).

ENÜKLÜG с детенышем, имеющий детеныша: ẹnüklüg arslan львица с детенышем (МК I 153).

EŊ I 1. лицо, щеки: ẹšitgil munï sẹn aja qïrγu eŋ ты выслушай это, о розовощекий (*QBK* 46_{12}); ja anlar qïzïl eŋ bu eŋä mẹŋ-ä или они – розовая щека, а он – родинка на этой щеке (Юг C_{26}); 2. *перен.* лик, внешность, вид: jalïn tẹg bolup dünja qïzdï ẹŋi лик мира побагровел подобно пламени (*QBN* 445_{7}).

◊ **eŋ qïzart-** иметь радость, быть довольным: köni sözlä sözni qïzartγa ẹŋin говори правдивые слова, и у тебя будут радости (*QBN* 296_{9}).

□ *Ср.* **öŋ** II.

EŊ II: **eŋ meŋ** *парн.* добыча: bars kejik ẹŋkä mẹŋkä barmïš ẹŋin mẹŋin bulmïš тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (*ThS* II_{47}).

EŊ III: **eŋ ašnu** в самом начале, прежде всего: jaγïdan ẹŋ ašnu uvutsuz qačar от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (*QBK* 122_{5}); ẹŋ ašnu bu nom bitigig üč qata ol jertä oqïmïš kẹrgäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (*TT* VI_{80}); **eŋ ilik** прежде всего, самый первый раз: ẹŋ ilik toγu balïqda süŋüšdümüz самый первый раз мы сразились у города Тогу (КТб$_{44}$); **eŋ ilki** в самом начале, прежде всего: ẹŋ ilki tadïqïn čurïŋ boz [atïγ binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкьш-Чура (КТб$_{32}$); **eŋ kinintä** в самом конце, после всего (*Suv* 514_{16}; *Uig* III 33_{18}); **eŋ mintin** настоящий, самый сущий (?): ẹŋ mintin jïlqï aẓunïntaqï tïnlïγlar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (*Uig* III 72_{20}); ẹŋ mintin quruγ sögüt по-настоящему засохшее дерево (*Tiš* $49b_{3}$).

EŊ- I удивляться, приходить в замешательство: ẹr ẹŋdi мужчина опешил (МК I 174); ẹrdämsizin ögünsä ẹŋmägüδä ẹŋär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

◊ **eŋ- taŋla-** *парн.* удивляться, приходить в замешательство: baqa barṣa jẹṭrü ažun ḥalini / ẹŋip qalγu taŋlap kör uqṣa anï если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира / и поймет его, то придет в замешательство (*QBH* 181_{5}).

EŊ- II гнуть, сгибать: iki janar ẹrŋäk ẹŋip согнув два указательных пальца (*TT* V A_{57}).

□ *Ср.* **eg-.**

EŊÄK I щека (МК I 135, ТТ II B_{15}).

EŊÄK II шнур для завязывания платка на голове у женщин (МК I 135).

EŊIM часть: üč ẹŋim jirtinčü мир, состоящий из трех частей (*TT* X_{319}).

EŊIN плечо: ōt öŋlüg išin sačlarïn ẹŋinlärintä tüšürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*Uig* I 39_{12}).

□ *Ср.* **egin** I, **egnin**.

EŊIR- прясть, сучить: qapaγda iki arïγ qïẓlar turup ẹligi ẹrdänilig jïp ẹŋirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут

драгоценную нить (КР 41_3).

□ *Ср.* **ebir-, egir-** I.

EŊIT- I *побуд. от* **eŋ-** I: bizni qamuγ ẹŋitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

EŊIT- II *побуд. от* **eŋ-** II (*TT* VIII G_{60}).

EŊITTIR- *побуд.-побуд. от* **eŋ-** II: tolu sansarïγ siziŋä ẹŋittirtiŋiẓ (?) Ты подчинил себе (*букв.* заставил склониться перед собой) всю сансару (*TT* III_{78}).

EŊLÄ- I: **eŋlä- meŋlä-** парн, отправляться на охоту, за добычей: bars kẹjik ẹŋläjü mẹŋläjü barmïš тигр отправился за добычей (*ThS* II_{74}).

EŊLÄ- II сгибать: tört adaγïn eŋläjü kölitṭi turđï согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (*KP* 65_5).

EŊLIG с щеками, имеющий щеки: nẹčä qïrγu ẹŋlig jüẓi suvluγ ẹr / tišilärtin öṭrü öẓi bolḍï jẹr сколько розовощеких мужей, с лицами, пышащими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщин (*QBH* 129_6).

EŊLIK румяна (МК I 115).

EŊMÄGÜ испытание, проверка: ẹrdämsizin ögünsä ẹŋmägüδä ẹŋär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

EŊNIN *см.* **eŋin.**

EŊRÄ- реветь, стонать: iŋän ẹŋräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

EŊRÄJ: eŋräj bataj *парн.* скорчившийся, искалеченный: ẹŋräj bataj aqsaq čolaq köẓsüẓ tẹglük скорчившиеся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (*Suv* 300_{10}).

EŊRÄK *см.* **erŋäk.**

EŊRÄN- *возвр. от* **eŋrä-:** iŋän ẹŋrändi верблюдица заревела (МК I 289).

EŊRÄŠ- *совм. от* **eŋrä-:** aq bulït örlänüp / bir bir üzä üklünüp / sačlup suvï ẹŋräšür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulït ẹŋräšü поднялось с ревом облако (МК III 398).

EŊRÄT- *побуд. от* **eŋrä-**: ol anï ẹŋrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

EŊTÜR- *побуд. от* **eŋ-**: ẹrni ẹŋtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

EŊÜRÜN: eŋürün elči *и. собств.* (*USp* 39_3).

EP: **ep eδgü** очень хороший (МК I 34).

EPMÄK хлеб (МК I 101).

ER I 1. муж, мужчина: bir ẹrig sančđï он заколол одного мужчину (КТб$_{45}$); ẹr bitig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: ẹrig učuẓ alγu vu амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (*TT* VII 27_{10}); 3. мужской: bẹš jẹgirmi jašïmda tabγač qanγa bardïm ẹr ẹrdämim üčün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести… (*E* 11_3); ẹr atïm jaruq tẹgin мое мужское имя Ярук-тегин (*E* 15_1); 4. *в служ. знач.*: qapïγčï ẹr привратник (КР 66_1); udčï ẹr пастух (КР 67_6); kẹjikči ẹr охотник (*Uig* III 57_3).

◊ **er ebči bol-** жениться: bu ikägü bẹgläriŋa ajïtmaḍïn ẹr ẹbči bolmïšlar эти двое, не поставив в известность своих беков, женились (*USp* 73_5); **erkä begkä teg-** выходить замуж: mentä kin ẹrkä bẹgkä tẹgmäḍin ẹvimni tutup oγlum altmïš qajanï asïrap jorïṣun после меня (*т. е.* после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алтмыш-Кая (*USp* 78_5).

ER II: **er böri** *и. собств.* (*TT* IX_{114}); **er buγa** *и. собств.* (*USp* 18_8); **er qamïš** *геогр.* название местности на берегу Иртыша (МЧ$_{25}$); **er sančmïš** *и. собств.* (*USp* 74_{16}); **er toγmïš** *и. собств.* (*TT* IX_{114}, USp 57_2); **er toŋa** *и. собств.* (*USp* 26_{13}).

ER III бурав (МК I 45).

ER IV *см.* **ir** II.

ER V *см.* **ir** III.

ER VI *см.* **errä** I, II.

ER VII *см.* **jer.**

ER- I 1. быть, находиться: qanda ẹrdiŋ ты где был? (МК I 418); ol mẹniŋ birlä ẹrdi он был со мной (МК I 430); 2. *в служ. знач.* türk bodun tabγačqa körür ẹrti тюркский народ подчинялся табгачам (Тон$_1$); mẹn unamas ẹrdim ol mẹni unattï я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täŋri oγlï jẹmä mẹn-ök [erür] mẹn и я – также сын божий (*Uig* I 7_{12}).

◊ **er- bar-** *парн.* иметь нрав, манеры, поведение: qarluq bodun ẹrür barïr ẹrikli jaγï boltï народ карлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТб$_{41}$); **bar er-** *см.* **bar** I; **joq er-** *см.* **joq**.

ER- II раскалывать: ol tam erdi он расколол стену (МК I 172).

□ *Ср.* **jer-** II.

ER- III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (МЧ$_{30}$); biz jẹmä sülädimiz anï ẹrtimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон$_{44}$); tẹmir qapïγqa tẹgi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон$_{45}$).

ER- IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatïγ sẹvdüm ẹrdi ẹrär sẹn meni я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (*QBN* 62_1); avïnđïm bu dünjaqa köŋlüm berip / väfa qïlmadï kör mẹniŋdin erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (*QBN* 96_5); 2. расстраиваться: namaz qïldï

jattï töšäkkä kirip / bir anča uδïdï ol anča erip он помолился, лег в постель, и, немного расстроившись, некоторое время спал (*QBN* 406_4).

◊ **er- jalq-** *парн.* выражать неприязнь, испытывать отвращение: tẹriŋ nomlarïγ ermäḍin jalqmaḍïn uzatï ẹšiṭigsämäkkä tajanïp опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (*Suv* 250_7); **er- jarsï-** *см.* **jer-** I; **ser- er-** *см.* **ser-**.

□ *Ср.* **jer-** I.

ERAT *см.* **erät.**

ERÄδ- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

□ *Ср.* **erät-.**

ERÄM: eräm qara *и. собств.* (*USp* 87_1).

ERÄN I муж, мужчина, воин: bilgä ẹrän savlarïn alγïl словам мудрых мужей внимай как наставлениям (МК III 155); söŋäkkä jilig tẹg eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юг $С_{89}$); ẹränlär azu ịšilär мужчины или женщины (*Suv* 355_{13}).

ERÄN II: **erän tir** *астр.* созвездие Близнецов (? QBN 22_{12}); **erän tüz** *астр.* созвездие Весов (? МК I 76, III 40).

ERÄN III: **erän uluγ** *и. собств.* (Е 29_1).

ERÄNSIZ без мужей: tavarsïzïn qalïp bẹg ẹränsizin ẹmgäjür оставшись без имущества, бек мучается отсутствия [при нем] мужей (МК I 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: bu el tutγuqa köp ẹrät sü kẹräk / ẹrät tutγuqa nẹŋ tavar tü kẹräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (*QBN* 157_5); jẹmä ajtu tursa ẹrät ḥalidin / ačï häm toqï ja tonïn opraqïn и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (*QBN* 191_9).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

□ *Ср.* **eräδ-.**

ERÄŽ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: ẹräž mẹndä ẹmgäk mẹniŋdin tẹzär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (*QBN* 59_8); ẹräž birlä ẹrtär boδun künläri блаженно проходят дни народа (*QBN* 228_{11}).

◊ **eräž qïl-** создавать радужное настроение, покой: ẹräž qïl bir anča sẹn inčin avïn будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (*QBN* 229_7); törü bir boδunqa ẹräž qïlsunï пусть закон обеспечит народу блаженство (*QBN* 394_3).

ERÄŽLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: ẹräžlänsü elig tirilsü qutun пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (*QBN* 418_{14}).

□ *Ср.* **erinžlän-.**

ERÄŽLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: sẹvinmä kẹd artuq ẹräžlig kiši о пребывающий в покое человек, не радуйся чрезмерно (*QBN* 217_3).

ERDÄM 1. достоинство, доблесть, добродетель: bẹš jẹgirmi jašïmda tabγač qanγa bardïm ẹr ẹrdämim üčün в мои пятнадцать лет я отправился к Китайскому императору и благодаря моей мужской доблести ... (Е 11_9); ẹrdäm bašï tïl начало добродетели – язык (МК I 336); aja šahïm ẹrdämlärin sanaγan о считавший достоинства моего шаха! (Юг $С_{59}$); 2. доблестный: ẹr ẹrdäm atïm мое мужское доблестное имя (Е 48_9).

□ *Ср.* **ediräm, edräm, erδäm**.

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: ẹrdämlig ẹlintä bökmädim öldüm я не насладился [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (Е 48_8); alp mẹn ẹrdämlig mẹn я отважный, я доблестный (*ThS* II_{15}); uluγ ... [er] dämlig bodisatv великий ... добродетельный бодисатва (*Uig* I 20_2).

□ *Ср.* **edrämlig.**

ERDÄMLIK добродетель, доблесть: ẹrdämligimä bökmä[dim] я не насладился своей доблестью (Е 28_1).

ERDÄMSIZ 1. лишенный достоинств, добродетели: ẹrdämsiẓ kiši лишенный достоинств человек (*TT* VII 42_1); 2. *в знач. сущ.*: ẹrdämsizdän qut čẹrtilür от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (МК II 229).

ERDÄNI [*скр.* ratna] драгоценность, сокровище: uquš ẹrḍäni ol körüklüg turur разум – драгоценность, он прекрасен (*QBN* 20_{29}); köp ṭẹlim alṭun kümüš ṭarṭïp köp ṭẹlim qïz jaquṭ ṭaš alïp köp ṭẹlim ḍänilär jibärip jumšap oγuz qaγanqa sojurqap bẹrdi собрав мнвго золота и серебра, взяв много редких дорогих камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (ЛОК 14_3).

□ *Ср.* **erdini**, **erttini**, **ratni**.

ERDÄNILIG имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: ẹrdänilig otruγqa tẹgdilär они достигли острова сокровищ (*KP* 33_7); ẹligin tuta kigürüp ẹrdänilig orunluq üẓä olγurtï взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (*KP* 46_2).

□ *Ср.* **rddnilig**.

ERDÄŠ: adaš qoldaš erdäš *см.* **adaš.**

ERDINI [*скр.* ratna] драгоценность, сокровище (МК I 71, 141); qamaγ burqanlarnïŋ köŋüllüg

ẹrdiniläri artuqraq arï[γ] bolur у всех будд сердца (*букв.* сердечные сокровища) предельно чистые (*Uig* III 73_{14}).

□ *Ср.* **erdäni**, **erttini**.

ERδÄM достоинство, добродетель, доблесть: jüzkä körmä ẹrδäm tilä не смотри на лицо, а смотри (*букв.* ищи) на достоинства (МК II 8).

□ *Ср.* **ediräm, edräm, erdäm.**

ERGÜ I стоянка, жилище: kẹntü kẹntü ẹrgüsiŋärü jadïltïlar они рассеялись по своим собственным жилищам (*TT* VI_{464}).

ERGÜ II мужская сила (?): qaltï oγul oγlan ẹrgüsintä ẹrürčä подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Man* I 14_{12}).

ERGÜLÜG: ergulüg turγuluγ *парн.* предназначенный для бытия, существования: maγoragilärniŋ orḍularï qaršïlarï ẹrgülüg turγuluγ jer orunlarï дворцы магораги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (*Suv* 427_{2}).

ERGÜR-I достигать, поспевать: ol ašqa ẹrgürdi он поспел к еде (МК I 227).

ERGÜR- II *побуд. от* **eri-**: ol jay ẹrgürdi он растапливал масло (МК I 227).

◊ **ergür- tarqar-** *парн.* уничтожать, рассеивать: isigäg ẹrgürür tarqarur он уничтожает, рассеивает жару (W_{46}).

ERGÜZ- *побуд. от* **eri-**: ölüg miškičniŋ jaqrisïsïn ẹrgüzüp растопив жир мертвой кошки (?) (*Rach* I_{57}).

ERI *см.* **arï.**

ERI- 1. таять; 2. *перен.* таять, исчезать: ẹδgü ẹr söŋüki ẹrir atï qalïr у хорошего человека кости гниют (*букв.* тают), а имя остается (МК III 367).

□ *Ср.* **erü-.**

ERIG I место, местопребывание, стоянка: tört türlüg ẹrigdä в четырех разных местах (*Suv* 293_{8}).

◊ **erig jer** *парн.* место, стоянка: anča ẹrig jẹrtä bẹŋgü taš toqïtdïm так на стоянке я велел водрузить памятник (*букв.* вечный камень) (КТ $м_{13}$); **erig ornaγ** *парн.* место, местопребывание: alqu qamaγ üč öḍki burqanlarnïŋ erigi ornaγï местопребывание будд всех трех времен (*Suv* 682_{17}).

ERIG II: **öt erig** *см.* **öt** I; **öt sav erig** *см.* **öt** I.

ERIG III манера, поведение, образ жизни: javaš ẹrigin tükäl bilgä täŋri burχan мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*TT* X_{517}).

◊ **erig barïγ** *парн.* поведение, манеры, образ жизни: anïŋ javlaq ẹrigläri barïγlarï его скверное поведение (*TT* X_{347}); anïŋ arasïnta bir tiši bars amranmaqlïγ ẹrigin barïγïn tū̆ türlüg jalqanturup elig bẹgkä utru jorïju kẹlti в это время к правителю подошла тигрица, всячески совращая его манерами, вызывающими соблазн (*Uig* III 63_{5}).

ERIG IV 1. грубый, неприятный, резкий: erig sözkä bušma не сердись из-за резких, неприятных слов (*QBK* 345_{3}); köni soz köŋülkä kör ačïγ erig справедливые слова, смотри, для сердца – горькие и неприятные (*QBN* 413_{7}); 2. грубо, неприятно: özüŋdä uluγqa tilin öznämä / ʒävab qïlγu jẹrdä erig sözlämä не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (*QBN* 309_{2}); erig sözlämägü özüg tutγu bẹrk / erig sözkä tomlïr kiši köŋli tẹrk не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (*QBN* 376_{2}).

◊ **erig javγan** *парн.* неприятный, скверный: erig javγan iš ködüklär неприятные, скверные дела (*Suv* $4II_{12}$); erig javγan köŋüllüg jẹk ičkäk демоны с неприятными, недобры-ми сердцами (*TT* X_{13}); **erig sarsïγ** *парн.* неприятный: erig sarsïγ sav неприятные слова (*Suv* 220_{2}).

□ *Ср.* **eδrig**.

ERIGLÄ- I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: erigLädi öδläk mẹŋär tügdi qaš судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBN* 124_{6}).

ERIGLÄ- II: **ötlä- eriglä-** *см.* **ötlä-.**

ERIGLÄN- *возвр. от* **eriglä-**: ẹrigländi öẓläk mẹŋä tügdi qaš судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH* 63_{7}).

ERIGLÄT- *побуд. от* **eriglä-**: köni söz erig ol eriglätmä öz справедливые слова – неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (*QBN* 413_{4}).

ERIGLIG: eriglig barïγlïγ *парн.* относящийся, связанный с манерами, образом жизни: jeg adruq biliglig ẹdrämlïg toẓluγ jaraγlïγ ẹriglig barïγlïγ bolurlar они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Suv* 124_{21}).

ERIK I 1. быстрый, стремительный: ẹrik at быстрый конь, рысак (МК I 70); ïqïlačïm ẹrik boldï мой скакун стал быстрым (*т. е.* ускорил бег) (МК I 139); 2. *в знач. сущ.*: eriklärni jïγsa jẹtürsä soŋïn ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (*QBN* 193_{1}); 3. быстрый, ловкий, расторопный: ẹrik ẹr ловкий мужчина (МК I 70).

ERIK II мягкий, плавкий: ẹrik nẹŋ нечто плавкое (МК I 70).

ERIK III отсыревший, гнилой (МК I 70).

ERIK IV *см.* **erk** I.

ERIK- *страд. от* **er-** IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: meni ardï dünja oqïdï sẹvä / köŋül berdim ẹrsä erikti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (*QBN* 96_{6}); igimkä šifa sẹn saqïnčqa

sẹvinč / muŋumqa tajančïm eriksä avïnč ты –целебное средство от моей болезни, ты – радость при грусти, / ты – опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (*QBN* 274_6); 2. уйти в себя, впасть в забытье: elig bir kün oldrup özi jalŋuzun / evin qïldï χalï erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (*QBN* 65_6); oδuγ jattï saq[ï]nu erikti özi он лежал не спал и задумавшись, впал в забытье (*QBN* 406_6).

ERIKLIG резвый, проворный, быстрый: uqušluγ kẹräk häm biliglig kẹräk / öδi bolsa ašqa eriklig kẹräk [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, – проворным (*QBN* 212_6).

ERIKLIK быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

ERIL- I *страд. от* **er-** II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убывать (*о луне*): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aj tẹg bu ḍävlät tükäl ẹrilür счастье, как полный месяц, полностью убывает (*QBN* 40_{12}); künüŋ kör erilmäz tolu-oq turur взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (*QBH* 43_5); 3. исчезать: quruγ qaldï ornï erildi ešim исчез мой друг, и опустело его место (*QBK* 73_{16}).

ERIL- II *страд. от* **er-** IV: **eril- seril-** *парн.* расстраиваться: ẹr erildi sẹrildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlädim mẹn sözüg aj qadaš / erilmä sẹrilmä köŋül qïlma baš я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (*QBN* 413_2).

ERIN губы: anïŋ erni jaqïšmas его губы не смыкаются (МК III 74); erin üẓä mẹŋ bolsar tavar ïčγunγučï bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (*букв.* расточителем имущества) (*TT* VII 37_9); jepün linχua öŋi tẹg üstün altïn erinläri ее верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B_{52}).

ERIN- *возвр. от* **er-** IV: ẹr ïšqa ẹrindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqïnuq arïγ din idisi kiši / erinmäz qïlur barča jaŋluq iši благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (*QBK* 134_3).

◊ **erin- ermägür-** *парн.* проявлять небрежность: jẹmä ẹrkligin ẹrksiẓin ẹrinip ẹrmagürüp и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast* $Л_{125}$).

□ *Ср.* **jerin-** I.

ERINČ I 1. несчастье: aj elig üč išdin tẹgir küc basïnč / biri bẹg usal bolsa tẹgsä erinč о правитель, три вещи бывают причиной наси-лий и притеснений, / одна из них – если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (*QBN* 229_2); 2. несчастный, жалкий: erinč tiši barṣ ẹnüklägäli jeti kün bolmïš прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица окотилась (*Suv* 610_2); bu munča qorqïnčïγ adaqa kirip ölgäj siẓ biẓni erinč qïlγaj siẓ подвергаясь столь страшным опасностям, Ты умрешь и сделаешь нас несчастными (*KP* 18_6).

◊ **erinč jarlïγ** *парн.* несчастный, жалкий: bu erinč jarlïγ ač barṣqa nẹgülüg umuγ ïnaγ bolmaẓ mẹn как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (*Suv* 612_7); erinč jarlïγ tïnlïγlar несчастные живые существа (*TT* IV B_{13}); **muŋluγ erinč** *см.* **muŋluγ**.

□ *Ср.* **jerinč**.

ERINČ II 1. оказывается: anï üčün elig anča tutmïš ẹrinč поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТб$_3$); bardï közüm jaruqï / aldï özüm qonuqï / qanda ẹrinč qanïqï померк свет моих глаз, / и взяли мою душу, / где же она (МК I 46); 2. *усилительная частица*: taδu birlä qatlïp törümiš qïlïnč / ölüm buzmaγïnča buzulmas ẹrinč черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (*QBN* 74_7); lū qanï ïnča tep saqïnč saqïntï uluγ küčlüg qutluγ bodisavtlar ẹrmäsär bu jerkä nẹŋ tẹgmägäj ẹrti ol bodisavt ẹrinč kirṣün tep jarlïqadï царь драконов так думал: «Если бы это не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определенно бодисатва». И он сказал; «Пусть войдет» (*KP* 45_5); 3. возможно; ol kẹldi ẹrinč он, возможно, пришел (МК I 132); jandï ẹrinč oγraγï он, возможно, отказался от своего намерения (МК III 65); ol bardï ẹrinč он, возможно, пошел (МК III 449).

ERINČ III *см.* **erinž.**

ERINČÄŊ: erinčäŋ ermägü *парн.* относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291_8).

ERINČIG 1. жалкий, неприятный: qamuγ ẹski nẹŋlär erinčig bolur все старые вещи – неприятные (*QBN* 60_3); uzun sözlämiš söz erinčig bolur / uqušluγ kišilär söẓüg az qïlur длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (*QBN* 284_{11}); 2. *в знач. сущ.*: erinčig jüki kör jẹrinčig bolur груз неприятного неприятен (*QBK* 27_9).

□ *Ср.* **jerinčig.**

ERINČKÄ- проявлять жалость: üküš tïnlïγlarïγ inč mẹŋilig qïlu tolu jirtinčüg erinčkäp сделав многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (*Suv* 79_{17}); küsüšümüẓ tẹginür täŋrim biẓni erinčkäŋ о мой боже, наши желания постижимы, сжалься над нами (*Uig* 123_{12}).

◊ **erinčkä- tsujurqa-** *парн.* проявлять жалость: ol bars üzä öŋin öŋin jarlïqančučï köŋül turγurup erinčkädilär tsujurqadïlar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (*Suv* 612_{12}).

ERINČLÄN- *см.* **erinžlän-.**

ERINČÜ I грех, проступок, прегрешение: ajïγ qïlïnčqa erinčükä kẹntü öẓümüẓni ẹmgätir biẓ мы мучаем нас самих скверными поступками и прегрешениями (*Chuast* $Л_{139}$); erinčüdä boš bolajïn освобожусь-ка я от прегрешений (*Uig* II 85_{19}).

◊ **tsuj erinčü** *см.* **tsuj.**

ERINČÜ II *см.* **arïnču.**

ERINČÜLÜG греховный: nẹčä išlämäsik erinčülüg iš išläjür biẓ сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (*Chuast* $Л_{138}$).

ERINGÜLÜG: eringülüg övkälägülüg *парн.* разгневанный, сердитый: nẹŋ kimkä jẹmä eringülüg övkälägülüg ẹrmäẓ теперь ни на кого не будут разгневаны (*Suv* 228_{15}).

ERINTÜR- *возвр.-побуд. от* **er-** IV: učuẓ jenik tutup ẹmgäṭip erintürṭüm ẹrsär если я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78_{34}).

◊ **erintür- borčïntur-** *парн.* вызывать беспокойство, расстраивать: köŋüllärin qarïnlarïn erintürṭüm borčïnturṭum örläṭṭim ẹmgäṭṭim ẹrsär если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136_{11}).

□ *Ср.* **jerintür-.**

ERINTÜRGÜLÜG: erintürgülüg bušanturγuluγ *парн.* расстраивающий: sansari [či] ntäki tïnlïγlarïγ nẹčä ẹmgätgülüg tolγatγuluγ erintürgülüg buša[n]turγuluγ išlär köḍüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II $В_{42}$).

ERINÜKSÜZ без нерадения, без лени: artuqraq taqï ajaγuluqda aγïrlaγuluqïn uẓ jerčiläjür uduẓur ẹrti tünlä küntüẓ ẹrinüksüẓ и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen*$_{1938}$).

ERINŽ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (МК I 132; III 449).

ERINŽLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: nẹčä-mä ẹrinžlänsä ẹsiẓ bū kün / ökünč birlä ẹmgär сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37_{15}); janut bẹrḍi ögdülmiš ajḍï ẹlig / ẹrinžlä[n]su elkä jẹṭürsü elig Огдюлмиш ответил: / «Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством» (*QBH* 167_{31}).

□ *Ср.* **eräžlän-.**

ERINŽLIG обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: törü bẹr bodunqa ẹrinžlig sunï дай народу законы, обеспечивающие покой (*QBH* 156_{11}).

ERIŊÄN *см.* **erŋän.**

ERIŠ *см.* **arïš** II.

ERIŠIR- доводить (? USp 9_{11}).

ERIT- I *см.* **arït-** I.

ERIT- II *см.* **erüt-.**

ERIZ: eriz qaγaz *парн.* мужественный, отважный: oγuẓ qaγan bir eriẓ qaγaẓ kiši ẹrdi Огуз-каган был отважным человеком (ЛОК 3_{7}).

ERIŽ *см.* **erinž.**

ERIŽLÄN- *см.* **erinžlän-.**

ERK I сила, воля, могущество, власть (МК I 43): bẹg ẹrkimä sizimä adïrïldïm я отделился от вас, от своей власти бека (Е 5_{3}); ẹrändä ẹri ol qamuγ nẹŋkä ẹrk [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [*букв.* у кого есть власть] над всеми вещами (*QBK* 201_{5}).

◊ **erk sür-** управлять: qara qarnï toδsa tili baššïrar / basa tutmasa bẹk özi ẹrk sürär когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать (*букв.* теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBN* 311_{4}); **erk tap** *парн.* воля, власть: ẹrkimčä tapïmča išläṭṭim ẹrsär если я использовал по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136_{1}); **erk tart-** управлять, властвовать: öẓ öẓ kẹntü el ulušlarïnta ẹrk tarṭïp mẹŋi mẹŋiläp властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411_{3}); **erk türk** *парн.* сила, власть, могущество: eliglär bẹglär bujruqlar bütrüklär qunčuj qatunlar tegitlär ïnällär uluγ baj bajaγutlar kẹntü kẹntü ... [er]klärin türklärin ïdalap tojïn dindar bolup arχant qutïn bultïlar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (*т.е.* последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в будд) (*Uig* II 97_{4}).

ERK II: **erk arslan saŋun** *и. собств. и титул* (*USp* 26_{15}).

ERKÄČ козел: ẹrkäč ẹti ẹm bolur / ẹčkü ẹti jẹl bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bular ol sürüg qojqa ẹrkäč sanï / qojuγ bašlasa sürsä jolča köni рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть ведут их по правильному пути (*QBN* 313_{2}).

ERKÄČLÄN-: erkäčlän- jajqal- *парн.* волноваться, колебаться: ögüẓlär köllär ẹrkäčlänip jajqalïp tẹtrü oŋaru savrïlṭï реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630_{17}).

ERKÄK I 1. муж, мужчина: ẹrkäk tïšïqa qavuštï мужчина вступил в брак с женщиной (МК II 102); tišikä bir ẹrkäk bolur kör ẹri / anïŋdïn toγar toγsa

iki urï для женщины мужем является один мужчина, / если она рожает [вообще], то рожает от него двух детей (*QBN* 81_7); 2. *в служ. знач. как компонент описательного обозначения пола:* erkäk junt конь (*ThS* II_{36}); erkäk bozaγu бычок (*ThS* II_{61}); erkäk oγul мальчик (ЛОК 10_4); erkäk böri волк (ЛОК 16_6); 3. мужской: erkäkli tišili ẹtüzintä в мужском и женском телах (*Man* I 17_9).

ERKÄK II *см.* **ernäk, erŋäk**.

ERKÄKLÄN- I показывать свои мужские качества (МК I 315).

ERKÄKLÄN- II волноваться, колебаться: suv ẹrkäkländi вода колебалась (~ началось волнение) (МК I 315).

ERKÄN I когда, в то время как, пока: ol kẹlür ẹrkän kördüm когда он пришел, я видел [его] (МК I 108); kičig oγlan ẹrkän bilig ögränür / uluγ bolsa ötrü tiläkkä tẹgür [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90_7); sẹn oγlan kičig ẹrkän öldi ataŋ когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBN* 413_8).

ERKÄN II *см.* **irkän.**

ERKI *частица для усиления вопроса*: ol kẹlirmü ẹrki придет ли он? (МК I 129); jazuqum nẹ ẹrki bilümäz özüm в чем мой грех, я не знаю сам (*QBN* 56_{12}); qanta ẹrki ol где же он? (*Uig* III 45_6); mẹn kẹrgäk ẹrṭim ẹrkï ani üčün mẹni qapïp elṭṭi я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig* III 69_{26}).

ERKIN *см.* **irkin** I, II.

ERKLÄ- I прилагать усилия, напрягать: jadaγ jorïp aḍaqlarïn erkläjü идя пешком, напрягая свои ноги (*Suv* 418_{23}).

ERKLÄ- II топтать, давить: ol jerig ẹrklädi он топтал землю (МК III 443).

ERKLÄT- *побуд. от* **erklä-** II: beš ažunuγ erklätip oẓγurt[uŋuz] Ты спас [нас], преодолев (?) пять миров (*TT* III_{47}).

ERKLIG 1. могущественный, имеющий власть: biligliq kiši tilqa ẹrklig kẹräk образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN* 80_{13}); uγan ẹrklig ol бог могуществен (*QBN* 271_3); malï aŋar ẹrklig ol его имущество властно над ним (Юг B_{256}); 2. *в знач. сущ.* а) правитель, властелин: tapuγčï bilä ẹrklig el känt tüzär правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN* 219_5); ordu čigil känt ẹrkligi правитель Орду-Чигиль-кента (*Man* I 27_7); tamu ẹrkligläri властители ада (*TT* IV $_{\text{Вприм.}7}$); б) владелец, хозяин: tüš jemiš ẹrkligläri jẹmä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27_1).

◊ **erklig küčlüg** *парн.* 1. могущественный: ẹrklig küčlüg baš bašṭïŋ täŋrilär могущественные всевышние боги (*Suv* 424_{23}); 2. *в знач. сущ.* повелитель, властитель: jetili iki jegirmili ẹrklig küčlüglärḍän küč basut kẹlṣün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man* III 35_{20}); **erklig qan** *рел.* бог-царь загробного мира в индуизме (= *скр.* Yama) (*TT* VI_{91}); **erklig türklig (~ türklüg)** *парн.* сильный, могущественный: erklig türklig uluγ elig могущественный, великий правитель (*TT* X_{195}).

ERKLIGIN: erkligin erksizin *парн.* вольно-невольно: jẹmä ẹrkligin ẹrksiẓin ẹrinip ẹrmägürüp и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast* $Л_{125}$).

ERKLIGLIK власть, могущество: tözü nẹŋkä jẹtti bu ẹrkligligiŋ твоя власть распространилась на все вещи (*QBN* 13_9).

ERKLIK власть, могущество: küčiŋä tẹŋäši jüδürgil jükin / ajïtγa sẹniŋdin bajat ẹrkligin нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN* 326_8).

◊ **erklik küč** *парн.* власть, могущество (*TT* V B_{26}).

ERKLÜG *см.* **erklig.**

ERKSIN- господствовать, управлять: nẹŋ ašnu uvutsuẓ bilig anïŋ köŋülin ičrä ẹrksinmäẓ никакие ранние непристойные вещи (*букв.* знания) не господствуют в его сердце (*Man* III 22_7); bursoŋ quvraγ üẓä ẹrksintimiẓ ẹrsär если мы установили свою власть над общиной (*TT* IV A_{45}).

◊ **erksin ilän-** *парн.* господствовать, управлять: jẹmä anta kin [er]ksinür ilänürlär eliglär qanlar kẹntü öẓ elin ičrä и затем правители управляют в своих государствах (*Man* III 19_{14}); **ilän- erksin-** *см.* **ilän-.**

ERKSINMÄK управление, власть, господство: ẹrksinmäkläriŋä tajanïp опираясь на их власть (*Suv* 258_{12}).

ERKSINMÄKLIK обладание властью, господство (*Suv* 551_8).

ERKSINTÜRMÄK: erksintürmäk qïl- управлять, господствовать (*TT* VIII A_7).

ERKSIZ бессильный: üzalü ölür mẹn öz ẹrksiz bolup обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN* 91_3); közi suq kiši özkä ẹrksiz bolur человек с завидущими глазами бессилен в отношении самого себя (*QBN* 194_{13}).

ERKSIZIN поневоле: bu kün mẹn barïr mẹn munu ẹrksizin и вотсегодня я поневоле ухожу (*т. е.* умираю) (*QBK* 64_1); ẹciẓ qïlṣa bojï ẹŋär ẹrksizin если сделаешь ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH* 130_{14}).

◊ **erkligin erksizin** *см.* **erkligin.**

ERKSIZLIK бессилие: körü barṣa jalŋuq

bū ẹrksiẓligin / nẹlük munča javlaq kötụrḍi egin если обратишь внимание на бессилие человека, / [удивишься], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH* 61_{21}).

ERKÜZ 1. талый: ẹrküz suv талые воды (МК I 96); 2. *в знач. сущ.* jaj baruban ẹrküzi / aqtï aqïn munduzï пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

ERLÄ усадьба: bolsa kimiŋ altun kümüš ẹrlä ẹtär тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (МК III 251).

ERLÄN- выходить замуж: uraγut ẹrländi женщина вышла замуж (МК I 257).

ERLÄŠ- соперничать в показе мужских качеств: olar ikki ẹrläšdi они двое соперничали в показе мужских качеств (МК I 239).

ERLIK мужская сила, потенция, все, что присуще мужчине (МК I 104): uvut ičiŋä sürṭsär ẹrligi kẹḍ bolur если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенции усилятся (*Rach* I_{78}).

ERMÄGÜ: 1. ленивый: qarïn todsa ẹtüz bolur ẹrmägü если желудок (*букв.* живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK* 210_{17}); 2. небрежный, равнодушный: ajïγqa tẹvränür ẹrmägü tïnlïγlar üküš равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT* VI_{021}); 3. *в знач. сущ.* лентяй, ленивец: ẹrmägügä ẹšik art bolur ленивцу и дверь [словно] горный перевал (МК I 42); ẹrmägügä bulït jük bolur лентяю и облако является грузом (МК I 138).

◊ **erinčäŋ ermägü** *см.* **erinčäŋ.**

ERMÄGÜR- лениться, становиться нерадивым: ẹrmägürdi он ленился (МК III 349); jẹmä bir-ök kim [nom]qa ẹrmägürsär jazuq qïlsar если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT* II A_{94}).

◊ **erin- ermägür-** *см.* **erin-.**

ERMÄK бытие: jẹmä üẓüksüẓ arïγïn ẹrmäkig sẹvär amrajur и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man* III 21_{7}); üčünč arïγïn turuγïn ẹrmäkig nomlajur в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man* III 21_{5}).

ERMÄKLIG: ermäk[lig] jalqmaqlïγ *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatïγlanmaq küčinṭä ermäk jalqmaqlïγ ajïγ qïlïnčlïγ örtügläri barča tarïqar в силу стремления [к ...] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (*Suv* 72_{21}).

ERMÄKSIZ I нежизненный, нереальный: köŋül qačïγ ẹrmäksiẓ nomuγ törüg iṭärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv* 364_{14}).

ERMÄKSIZ II *см.* **jermäksiz.**

ERMÄKSIZIN *см.* **jermäksizin.**

ERMIŠ оказывается: ẹsän bolsa ẹrmiš bu jalŋuq özi / tiläkkä tẹgir aj baγïrsaq qozï если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (*QBN* 243_{8}); tiriglikkä tatγï süčig ʒan sẹvinči / jigitlik tẹg ẹdgü joq ẹrmiš ajïttïm я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (*QBK* 386_{10}).

ERNÄK палец (МК I 104): bu tatγïŋ üč ẹrnäk boγuzqa turur эти твои удовольствия – для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (*QBK* 209_{7}).

□ *Ср.* **erŋäk.**

ERŊÄJÜ I шестипалый (МК I 136).

ERŊÄJÜ II низкорослый (МК I 136).

ERŊÄK палец: beš eŋäk tüz ẹrmäs пять пальцев не одинаковы (МК I 121).

◊ **atsïz erŋäk** *см.* **atsïz; čïčamuq erŋäk** *см.* **čïčamuq; janar erŋäk** *см.* **janar; kičig erŋäk** *см.* **kičig; suq erŋäk** *см.* **suq; uluγ erŋäk** *см.* **uluγ.**

□ *Ср.* **ernäk.**

ERŊÄN холостой: ẹrŋäŋä ẹlig qarï bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не сшить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (МК I 117).

ERPÄ- I пилить, распиливать: ol jïγač ẹrpädi он распиливал дерево (МК I 271).

ERPÄ- II портить, вредить: ol ïšïγ ẹrpädi он испортил дело (МК I 271).

ERPÄL- I *страд. от* **erpä-** I (*TT* VIII G_{61}): jïγač ẹrpäldi дерево распиливалось (МК I 244).

ERPÄL- II *страд. от* **erpä-** II: oŋaj ẹrpäldi ïš верное дело испорчено (МК I 244).

ERPÄT- *побуд. от* **erpä-** I: ol jïγač ẹrpätti он заставлял распиливать дерево (МК I 260).

ERRÄ I моча (МК I 38).

ERRÄ II восклицание, побуждающее ослов спариваться (МК I 38).

ERSÄ союзное слово: java qïldïŋ ẹrsä kẹčürmiš künüŋ / java qïlma ẹmdi kẹligli tünüŋ если ты провел впустую твои прошедшие дни, / не растрачивай теперь понапрасну предстоящие ночи (*QBN* 274_{12}); jaγïŋ boldï ẹrsä ẹtüz ʒan küδäz если у тебя появился враг, береги тело и душу (*QBN* 306_{14}).

◊ **joq ersä** *см.* **joq; ne ersä** *см.* **ne** I.

ERSÄK распутная женщина: bu uraγut ol ẹrsäk эта женщина распутная (МК II 56); ẹrsäk ẹrkä tẹgmäs / eväk ẹvkä tẹgmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104).

ERSÄKLÄN- возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: išlär ẹrsäkländi женщина испытывала влечение к мужчине (МК I 314).

ERSÄL непостоянный, неустойчивый: bu dävlät ... / nẹ ersäl turur tẹrk eriksä tẹzär это счастье ... / до чего непостоянное, если

надоест, быстро убегает (*QBN* 50_9); ajur qïlqïm ersäl ïnanma mẹŋä говорит: «Моя натура – непостоянная, не доверяй мне» (*QBN* 58_{11}).

ERSÄLLIK непостоянство: dävlät sifäti häm qïlqï ersälligini ajur [глава ...] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (*QBK* 8_{17}); elig ajdï uqtum bu ersälligiŋ правитель сказал: «Я понял [причину] этого твоего непостоянства» (*QBN* 60_{13}).

ERSÄGÜN *геогр.* название места (МЧ$_{30}$).

ERSÄN *этн.* название племени: birgäru toquz ẹrsänkä tẹgi sülädim направо (~ на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (КТ м$_3$).

ERSÄR что касается: arslannïŋ böriniŋ tilküniŋ ašï ẹrsär jalaŋuẓ jintäm isig ẹt qan ẹrür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горячего) мяса и крови (*Suv* 610_{16}).

ERSI- испытывать отвращение (*TT* VIII I_8).

ERSIG I 1. мужественный, доблестный: ešịtgil sözümni aj ẹrsig toŋa послушай мои слова, о доблестный герой (*QBH* 18_7); kür ẹrsig kẹräk bolsa надо быть отважным, доблестным (*QBN* 173_{11}); 2. *в знач. сущ.*: jaγïčï ürüŋ qïrγïl ẹrsiglärig / jaγïqa alïn qïl kötürsü čärig воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (*QBN* 178_9).

ERSIG II подобный мужчине: bu oγul ol ẹrsig этот ребенок подобен мужчине (МК III 128).

ERSIGLIK мужество, доблесть: jaγïqa qatïγ bolsa ẹrsigligi / körür közkä suv (suf?) bersä körklügligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (*QBN* 159_3).

ERSIN- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oγul ẹrsindi мальчик возмужал (МК I 253).

ERŠI I *см.* **irši** I.

ERŠI II *см.* **irši** II.

ERŠISIZ *см.* **iršisiz.**

ERT- I 1. проходить, миновать: öδläk ẹrtti время прошло (МК III 425); bu ẹrtär ẹražig ẹräž tutmaγïl это преходящее блаженство не считай блаженством (*QBN* 373_{14}); ada ẹrtgäj ẹdgü kẹlgäj опасность минует, добро придет (*TT* I_{30}); 2. проходить мимо: bir quruγ öläŋtä [tẹr]iŋ quduqtïn ẹrtär ẹrkän körtilär qalïn quš kẹjiklär quvraγïn на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (*Suv* 599_{14}); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: ẹr ẹvindän ẹrtti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

ERT- II совершать (?): bir kiši ölüt ölürmäktä ulatï toquẓ karmaputlarïγ ijin kẹzikčä ẹrtsär taqï aŋar ẹdgü qïlγuluγ ẹm jürüntäk al altaγ bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (*TT* IV$_{\text{Априм.11}}$).

ERTÄ рано, утром (МК I 124): kečä jattï ẹrtä turup jundï kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (*QBN* 405_9); bu mal kelsä ẹrtä barur baz kečä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг $С_{184}$); andan soŋ ertä boldï затем наступило утро (ЛОК 4_4).

◊ **ertä kün** рано, утром: ertä kün tavraq bujan qïl утром побыстрее совершай благодеяние (*TT* I_{171}).

ERTÄLÄ- приниматься за что-л. спозаранку: ẹr ïšqa ẹrtälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

ERTÄŊÜ *см.* **ertiŋü.**

ERTIK проезжий, проходной, оживленный (*о дороге*) (МК I 103).

ERTIMLIG 1. преходящий, непостоянный: ẹrtimlig mẹŋi преходящие радости (*TT* III_{50}); 2. *в знач. сущ.*: ẹtüẓ ẹrtiml[igin] saqïnïp ẹvtin barqtïn öntilär думая о непостоянстве (*т. е.* тленности) тела, они покинули жилища (*TT* III_{137}).

◊ **ertimlig artaq** *парн.* чрезмерно: ẹrṭimlig artaq javïẓ adalar чрезмерно страшные (*букв.* скверные) опасности (*Suv* 621_{13}).

ERTINČSIZ непрерывно (*Suv* $68I_{II}$).

ERTINI *см.* **erdini**.

ERTIŊÜ чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuẓqa ertiŋü uẓ ẹrti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (КР 70_7); bu taš ẹrtiŋü aγïr turur этот камень очень тяжелый (*Uig* I 8_4).

ERTIS *см.* **ertiš.**

ERTIŠ *геогр.* название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Тон$_{37}$).

ERTIŠ- *совм. от* **ert-**: ol mẹniŋ birlä arslandan ẹrtisṫï он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

ERTMÄKSIZ непреходящий, постоянный: ẹrtmäksiz uluγ mẹŋitä в непреходящей великой радости (*Suv* 683_{22}).

ERTTINI: erttini özük чистая драгоценность (о женщине) (МК I 141).

□ *Ср.* **erdäni**, **erdini**.

ERTTÜR- *побуд. от* **ert-**: munčulaju saqïnïp ečiläri birlä söẓläšgülüg kezigin tizigin ẹrṭṭürüp так думая и ведя собеседование (*букв.* ряд бесед) со своими старшими братьями (*Suv* 612_{10}).

ERTÜŊÜ *см.* **ertiŋü.**

ERTÜR- *побуд. от* **ert-** 1. устраивать, проводить: toquzunč aj ẹti otuzqa joγ ẹrtürtimiz в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб$_{53}$); anïŋ ïšïn ẹrtürdi его дела устроили (МК I 220); ilinčü mẹŋi išin ẹrtürdüktä когда они проводили время в увеселениях (*Suv* 608$_{9}$); 2. вести, проводить: kül teginig az ẹrin ertürü i[δ]timiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТб$_{40}$); 3. прощать: anïŋ jazuqïn ẹrtürdi его грех простили (МК I 220).

ERÜ- таять, плавиться: jaγ ẹrüdi масло растопилось (МК III 252).

□ *Ср.* **eri-.**

ERÜG *см.* **erük** II.

ERÜK I 1. слива: ol ẹrük čap čap jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◊ **erük ïγač** сливовое дерево (*TT* VII$_{\text{прим.27}}$); erük qaqï ядро косточки сливы (МК II 282); **qara erük** *см.* **qara** I; **sarïγ erük** *см.* **sarïγ**.

ERÜK II брешь, отверстие, расщелина: kündä ẹrük joq bẹgdä qïjïq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruγ qaldï ornï erildi ešim / erüklär bütürgü qanï bir kišim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (*QBK* 73$_{16}$); uvutsuz jüzi körsä ẹtsiz söŋük / uvutsuz özi körsä bütmäs erük лицо бесстыжего, если посмотреть [на него], – кость без плоти, / если же посмотреть на сущность бесстыжего, то она окажется сплошным изъяном (*QBN* 167$_{8}$).

ERÜKLÄ- дубить, обрабатывать (*о коже*): ol tẹri ẹrükladi он обрабатывал кожу (МК I 306).

ERÜKLÄN- давать сливы, плодоносить: jïγač ẹrükländi сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

ERÜKLÜK I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

ERÜKLÜK II запустение, упадок: qaju bẹg bu tört iš tükäl qïlmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не сделает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (*QBN* 422$_{7}$).

ERÜKSÄ- хотеть слив: ẹr ẹrüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

ERÜKSÜZ без исчезновения, неущербляющийся: kiši öδrümi bu boδunda talu / talu öδrüm ol bu erüksüz tolu он – избранник из людей и лучший из народа, / а избранный, лучший – совершенно без изъяна (*QBN* 158$_{8}$).

ERÜŠ I: **erüš üküš** *парн.* много: ẹrüš üküs javïẓ ïru bẹlgülär много скверных признаков (*Suv* 408$_{23}$); ẹrüš üküš ẹv barq много усадеб (*Suv* 693$_{7}$); ẹrüš üküš ičlig qunčujlarnïŋ jüräkläri jarïlïp öltilär многие беременные женщины умерли отразрыва сердца (*TT* X$_{36}$); **artuq erüš** *см.* **artuq**.

ERÜŠ II *см.* **aruš.**

ERÜŠ- *совм. от* **erü-**: jaγ ẹrüšdi масло растапливалось (МК I 182); qar buz qamuγ ẹrüšdi снег и лед – все растаяло (МК I 186).

ERÜT- *побуд. от* **erü**: ol jaγ ẹrütti он растапливал масло (МК I 208).

ERVÜZ *и. собств.* (МК I 96).

ERWÜZ *см.* **ervüz.**

ES I добыча хищных животных и птиц: tavar körüp uslaju ẹskä čoqar увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (МК II 17).

ES II *см.* **eš** I.

ES- I 1. дуть: ẹsin ẹsdi дул ветер (МК I 165); toγarḍïn ẹṣä kẹlti öŋdin jẹli с востока подул весенний ветер (*QBH* 13$_{17}$); 2. рассеивать, провеивать: tarïγ ẹsdi зерно провеивали (МК I 165).

◊ **öčür- es-** *см.* **öčür-.**

ES- II уменьшать: esizlär esizliklärin esmäsä / sẹn esmä qïnïn если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380$_{1}$).

ES- III *см.* **eš-** I.

ESÄL *см.* **ʿäsäl.**

ESÄN I здоровый, невредимый: ẹsändä eväk joq здоров тот, кто не спешит (МК I 77); ẹsän bol jana bolγa altun kümüš будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (*QBN* 97$_{9}$).

◊ **esän-mü sen** приветствие (*букв.* здоров ли ты?) (МК I 77); **esän tükäl** *парн.* 1. здоровый, невредимый: baj ẹr qojï ürküpän barmïš börikä sōqušmïš ... ẹsän tükäl bolmïš овца богача, испугавшись, пошла и встретилась с волком .., она осталась невредимой (*ThS* II$_{40}$); 2. целый, неповрежденный: idišin ajaqïn ẹsän tükäl bulmïš она нашла свою посуду целой (*ThS* II$_{63}$); **inč esän** *см.* **inč** I; **tirig esän** *см.* **tirig**.

ESÄN II *и. собств.* (*TT* VI 40$_{140}$); **esän buqa** *и. собств.* (*USp* 64$_{2}$); **esän qaja** *и. собств.* (*USp* 78$_{7}$); esän tegin *и. собств.* (МБ 2$_{3}$); **esän temür** *и. собств.* (*USp* 14$_{4}$).

ESÄNLÄ- приветствовать, здороваться: ol mẹŋä ẹsänlädi он приветствовал меня (МК I 308).

ESÄNLÄŠ- *совм. от* **esänlä-**: kimüŋ qïrqda kẹčsä tiriglik jïlï / ẹsänlästi ẹrkä jigitlik tili с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (*QBN* 38$_{7}$); sözin kẹsti qoptï aδaqïn örü / ẹsänlästi atlandï kẹldi bẹrü он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (*QBN* 416$_{6}$).

ESÄNLIK здоровье, благополучие: ẹsänlik tiläsä sẹniŋ bu özüŋ / tiliŋdä čïqarma jaraγsiz

sözüŋ если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (*QBN* 25_2).

ESÄŊÜ здоровье: jẹmä amtï bolṣun ẹsäŋü и теперь пусть будет [у него] здоровье (*Man* I 27_{11}).

◊ **inčkü esäŋü** *см.* **inčkü.**

ESÄŊÜLÜG: inčkülüg esäŋülüg *см.* **inčkülüg.**

ESBAB *см.* **äsbab.**

ESBÄRI (?) сдобная лепешка, испеченная в золе (МК I 141).

ESGÜLÜK *см.* **eδgülük.**

ESGÜRÜK пьяный (МК I 349).

ESID- *см.* **ešid-.**

ESIDIL- *см.* **ešitil-.**

ESIDTÜR- *см.* **ešittür-.**

ESIGTI *см.* **isigti**.

ESIL- I *страд.* от **es-** II: esildi nẹŋ нечто уменьшилось (МК I 270).

ESIL- II *см.* **ešil-.**

ESILMÄKSIZ: esilmäksiz qoramaqsïz *парн.* неисчезающий, постоянный, вечный (*о Будде*) (*Suv* 56_4).

ESIN ветер: ẹsin ẹsdi дул ветер (МК I 165); erinčig qïšïγ sürdi jazqï ẹsin весенний ветер прогнал неприятную зиму (*QBN* 17_{12}); soγïq ẹsinlär холодные ветры (*Suv* 209_{17}).

◊ **jel esin см. jel** I.

ESIN- *см.* **ešin-.**

ESIR I *см.* **äsir** I.

ESIR II *см.* **äsir** II.

ESIR- *см.* **esür-.**

ESIRGÄ- *см.* **esirkä-.**

ESIRGÄN- *см.* **esirkän-.**

ESIRKÄ- жалеть, сожалеть (МК I 306); öziŋä ẹsirkär saran öz nẹŋin скряга жалеет свои вещи для самого себя (*QBN* 79_5): ẹsirkä tiriglik java qïlma jaš пожалей жизнь, не проводи годы впустую (*QBH* 173_{29}); mẹniŋ bu ẹtüẓümin esirkägüm edi kẹlmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609_1).

ESIRKÄN- *возвр. от* **esirkä-:** ol tavarïŋa ẹsirkändi он жалел о своем имуществе (МК I 291).

ESIRKÄMÄK жалость (*Suv* 453_{21}).

ESIRKÄNČSIZ лишенный жалости, сожаления: bu ẹtüẓimin ẹsirkänčsiẓ köŋülin tïďïp ïdalap отвергая это мое тело без сожаления (*букв.* с сердцем, лишенным сожаления) (*Uig* III 42_{18}).

◊ **esirkänčsiz ökünčsüz** *парн.* не жалея, без сожаления (*Suv* 169_{14}).

ESIRKÄNČSIZIN не жалея, без сожаления (*TT* III_{109}).

ESIŠ- *см.* **ešiš-.**

ESIT- I *см.* **ešit-** I.

ESIT- II *см.* **ešit-** II.

ESIZ I 1. скверный, злой: tẹzäk qarda jatmas / ẹδgü esiz qatmas кизяк не лежит на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz ẹδgülär ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (*QBN* 138_1); 2. *в знач. сущ.* зло: esiz qïlsa esiz janutï ökünč если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77_{15}); 3. распущенный, балованный ребенок (МК I 122).

◊ **esiz jabïz** *парн.* скверный, ничтожный (*ThS* IV_{11})

□ *Ср.* **essiz** I.

ESIZ II жаль: ẹsiz anïŋ jigitligi жаль его молодость (МК III 51).

□ *Ср.* **essiz** II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oγlan ẹsizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK 1. зло, скверные поступки: ẹsizligig anunma / tïlda čïqar ẹδgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); esizlär esizliklärin esmäsä / sẹn esmä qïnïn если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380_1); 2. упрямство, строптивость: tosun münüp sẹkirtsün / ẹsizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] усмиряет его норов (МК III 429).

ESKI старый: ẹski ton старая одежда (МК I 129); qamuγ ẹski nẹŋlär erinčig bolur все старые вещи – неприятные (*QBN* 60_3).

ESKIR- стареть, изнашиваться: ton ẹskirdi одежда износилась (МК I 228); jaŋï ẹskirür новое стареет (Юг C_{195}).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- *см.* **aslïn-.**

ESMÄK течение: suv bulγaqï köpikläri bulγanmaqï jajqanmaqï ẹsmäki колебание воды, пена, волнение, течение (*Man* III 10_{12}).

ESNÄ- I дуть: ẹsin ẹsnädi ветер дул (МК I 288); kẹldi ẹsin ẹsnäjü подул ветерок (МК II 223).

ESNÄ- II зевать: ẹr ẹsnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I *побуд. от* **esnä-** I: täŋri ẹsin ẹsnätti бог насылал (*букв.* заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT- II *побуд. от* **esnä-** II: jẹk anï ẹsnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

ESŊÄR- сидеть без дела, проявлять нерадивость (МК I 289).

ESRI 1. пятнистый, пестрый: ürüŋ ẹsri toγan quš mẹn я – светлый с пятнами сокол (*ThS* II_6); ürüŋ ẹsri iŋäk белая с пятнами корова (*ThS* II_{60}); ẹsri maγa jalïm qajaqa önüp barmïš пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II_{74}); ẹsri jïšïγ пестрая нить (МК I 126); 2. *в знач. сущ.* тигр (МК I 126): jaγïda kör arslan jüräki kẹräk / qarïštuqta ẹsri biläki kẹräk в сражении надо

[иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (*QBK* 123_{11}).

ESRIK *см.* **esrük.**

ESRILÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiδizni ẹsrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRIŊÜ пятнистый, пестрый: tū̆ türlüg ẹsriŋü χua čẹčäklär разные пестрые цветы (*Suv* 424_{2}).

◊ **esriŋü öŋlüg** разноцветный: ol avištïn önmiš ẹsriŋü öŋlüg javlaq ört jalïn то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (*Uig* IV C_{157}).

ESRÜK 1. возбужденный: bodun esrük jürümädi народ не был (*букв.* не ходил) возбужденным (*E* 29_{2}); 2. пьяный: ẹsrük sẹrgäklädï пьяный качался (МК II 289); esrük tütüš qïlγa aχsumlaγa пьяные затеют ссору и будут устраивать потасовки (*QBN* 330_{13}).

□ *Ср.* **ösrük.**

ESSIZ I скверный, глупый, злой (МК I 142).

□ *Ср.* **esiz** I.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

□ *Ср.* **esiz** II.

ESTUP [*скр.* stūpa] *рел.* ступа: vixar saŋram ẹsṭupqa sanlïγ ẹv tavar имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (*Suv* 135_{19}).

ESTÜR-I *побуд. от* **es-** I: ol qavïq ẹstürdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

ESTÜR- II *см.* **eštür-** I.

ESÜK *см.* **ezük.**

ESÜKČI *см.* **ezükci**.

ESÜKLÄ- *см.* **ezüklä-.**

ESÜKSÜZ *см.* **ezüksüz.**

ESÜR- 1. пьянеть: ẹsürsä kiši tẹlva munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (*QBN* 160_{2}); ẹsürmäẓ bolur ẹdgü он не будет пьянеть, будет хорошо (*Rach* I_{53}); 2. *перен.* становиться опьяненным богатством, властью и т. д.: ẹsürmä bu bẹglik bilä не опьяняйся положением бека (*QBN* 376_{15}).

□ *Ср.* **ösür-**.

ESÜRT- *побуд. от* **esür-** 1. пьянить: süčig anï ẹsürtti напиток опьянил его (МК III 427); 2. *перен.* делать опьяненным (богатством, властью и *т. д.*): ẹsürtmasü dävlät seni пусть богатство не опьяняет тебя (*QBN* 439_{8}).

□ *Ср.* **ösürt-.**

ESÜRÜK *см.* **esrük.**

EŠ I друг, приятель, сподвижник (*E* 18_{4}): nẹčä munduz ẹrsä eš ẹδgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jemä tört ešiŋä ïdur mẹn sälam и я посылаю также приветствие его четырем сподвижникам (Юг C_{31}).

◊ **eš tuš** *парн.* друзья, товарищи (*TT* IV A_{21}): tirändi unamas bẹrü kẹlgäli / nẹ eš tuš qadašlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников (*QBN* 354_{3}); ešiŋ tušuŋ biziŋ beš jüẓ ẹrän qanča bardï куда отправились твои друзья, наши пятьсот мужей? (КР 53_{4}).

EŠ II: **eš qara** *и. собств.* (*USp* 98_{33}).

EŠ- I грести, разгребать: ol qajïrnï ẹšdi он греб песок (МК I 166).

EŠ- II скакать, бежать: atlïγ ẹšdi всадник помчался (МК I 166).

EŠ- III *см.* **aš-** I.

EŠʿAR *см.* **ašʿar.**

EŠÄK осел: tẹvä silkinsä ẹšäkkä jük čïqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (МК II 246); ẹšäkni berginčä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3_{14}).

□ *Ср.* **ešgäk, ešjäk.**

EŠGÄK осел (МК I III): ešgäk süti bilä ičsün пусть выпьет с молоком осла (*Rach* II 1_{24}).

□ *Ср.* **ešäk, ešjäk.**

EŠGÄKLÄN- обзаводиться ослом (МК I 315).

EŠIČ *см.* **ašïč.**

EŠID- слышать: bu sabïmïn ẹdgüti ẹšid слушай хорошо эти мои слова (КТ $м_{2}$).

□ *Ср.* **ešit-** II.

EŠIDIŠČI слушатель: tajgüntan manistantaqï kičig dintar buruaγuru ešidiščimiz isig saŋun itäčuq üčün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (*ThS* II_{103}).

EŠIDŠIČI *см.* **ešidišči**.

EŠIK 1. дверь: ẹrmägükä ẹšik art bolur ленивцу и дверь [словно] горный перевал (МК I 42); til arslan turur kör ešikdä jatur язык – лев, смотри, лежит у двери (*QBN* 24_{10}); 2. *астр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего – девять, по числу планет: 1) jẹk, 2) ičkäk, 3) basaman, 4) magišvari, 5) äzrua täŋri, 6) vinayaki, 7) ẹrklig qan, 8) alp süŋüš, 9) uẓ täŋri (*TT* VII $_{\text{прим.64}}$).

EŠIKLIK предназначенный для двери: ẹšiklik jïγač дерево, предназначенное для изготовления двери (МК I 152).

EŠIL- *страд. от* **eš-** I 1. разгребаться: bu qajïr ol ẹšilgän эти пески сыпучие (МК I 158); qum ẹšildi песок разгребался (МК I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jïp ol ẹšilgän эта нить тянулась (МК I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anïŋ ẹligi ïšqa ešildi его руки тянулись к работе (МК I 197).

◊ **ešil- quvra-** *парн.* стягиваться, собираться вместе: üč javlaq jolṭaqï tïnlïγlar quvraγï ašïlγaj üsṭälgäj täŋri jeri kiši ažunï ẹšilgäj quvraγaj sansarlïγ taluj ögüẓ ičinṭä tẹgzingäjlär

находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдутся [и вместе] будут вращаться в океане сансары (*Suv* 433_{12}).

EŠIMSIN- казаться другом, показывать себя как друга: nẹčä ẹdgü tutsa özüŋ qorqu tur / ẹšimsinmägil sẹn-qïja baqnu tur сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (*QBK* 241_{10}); tilin ẹδgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (*QBN* 320_{9}).

EŠIN- *возвр. от* **eš-** I: at ẹšindi лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (МК I 201).

EŠIŠ- *совм. от* **eš-** I 1. грести совместно с кем-л.: ol mẹŋä topraq ẹšišdi он со мной греб землю (МК I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol mẹŋä jïp ẹšišdi он со мной протягивал нить (МК I 185).

EŠIT- I *побуд. от* **eš-** I 1. заставлять грести, сносить: ol anïŋ ẹvin ẹšitti он заставлял сносить его жилище (МК I 211); 2. заставлять протягивать: ol uruqnï ẹšitti он заставлял протягивать веревку (МК I 209).

EŠIT- II слышать: qulaq ẹšitsä köŋül bilir если услышит ухо, сердце узнает (МК I 211); ešitgil biliglig negü dep ajur послушай, что говорят знающие (Юг C_{129}); qur ïsïrsar ögrünčü sav ešiṭür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (*USp* 42_{26}).

◊ **ešit- tïŋla-** *парн.* слушать: negü ter ẹšit tïŋla bilgi batïγ послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (*QBN* 408_{14}); bu nom ẹrdinig ẹšiṭmiš tïŋlamïš kẹrkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (*Suv* 402_{13}).

□ *Ср.* **ešid-.**

EŠITIGSÄMÄK желание слушать: tẹriŋ nomlarïγ ermäḍin jalqmaḍïn uzatï ẹšiṭigsämäkkä tajanïp опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (*Suv* 250_{8}).

EŠITIL- *страд. от* **ešit-** (*TT* X_{399}): jel ijin ẹšiṭilür küẓki jïγač jaŋγusï при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I_{133}).

EŠITMÄK слушание: nom ẹšiṭmäk küsüšin jïγïltïlar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (*Suv* 575_{14}).

EŠITMÄKLIG предназначенный для слушания: bu darani üẓä ẹšitmäklig saqïnmaqlïγ bïšrunmaq[lïγ türlüg] bilgä biliglärig oqïtu jarlïqadï этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (*Tiš* $18a_{8}$).

EŠITRÜŠ- *побуд.-совм. от* **ešit-**: **savlaš-** **ešitrüš-** *см.* **savlaš-.**

EŠITTÜR- *побуд. от* **ešit-** (*Man* III 28_{9}).

EŠITÜT слушание: ïraqta sav ẹšiṭüti ẹdgü слышать вести издалека хорошо (*TT* I_{139}).

EŠJÄK осел: taγar ẹšjäk üzä artïldï торба была взвалена на осла (МК I 244).

□ *Ср.* **esäk, esgäk.**

EŠKÄK *см.* **esgäk.**

EŠKIN длинный, растянутый (*о дороге*) (МК I 109).

◊ **eškin topraq** оползающий грунт (МК I 109).

EŠKINČI гонец, вестовой (МК I 109).

EŠKIRTI парча: arušï arqaγï ikigü arquru turquru qavšurup torqu eškirti böẓ ulatï bir ẹd bolur продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (*TT* VI_{391}).

□ *Ср.* **eškürti.**

EŠKÜRTI шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

□ *Ср.* **eškirti.**

EŠLIG бесноватый человек (МК I 47).

EŠSIZ без друга: jorï jalŋuz (jaŋluz?) ešsiz aj jaŋluq özi о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (*QBK* 195_{11}).

EŠTIL- *страд. от* **ešit-** (*TT* VIII H_{10}): bu söz ẹštildi это слово было услышано (МК I 246).

EŠTÜR- I *побуд. от* **eš-** I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum ẹštürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставлять протягивать: uruq ẹštürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

EŠTÜR- II *побуд. от* **ešit-**: ol mẹŋä ẹδgü söz ẹštürdi он сообщил мне хорошую весть (*букв.* слова) (МК I 221).

EŠTÜRÜŠ- *см.* **ešitrüš-.**

EŠÜ- покрывать: ol aŋar joγurqan ẹšüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); nẹčä kür köküzlüg küvänür ẹrig / ölüm jẹrkä kömdi ẹšüdi jẹrig сколько отважных и гордых мужей / смерть похоронила в земле и покрыла землей (*QBN* 375_{8}).

EŠÜK 1. покрывало (МК I 14); 2. *перен.* пелена, световые блики: jaruq dünja jüzkä ẹšünsä ẹšük / mẹn utru barajïn как только сияющий мир покроет [его] лицо пеленой [света], / я пойду навстречу (*QBN* 360_{1}); 3. саван (МК I 72).

EŠÜKLIG имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

EŠÜKLIK *предназначенный для покрывала, савана и т. д.*: ẹšüklik barčïn шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (МК I 153).

EŠÜL- *страд. от* **ešü-**: anïŋ üzä joγurqan ẹšüldi он был закрыт одеялом (МК I 197).

EŠÜN- *возвр. от* **ešü-**: tirig / sezik tutma bir kün ẹšüngäj jẹrig [всякий] живой, / не сомневайся, в один какой-либо день покроется землей (*QBK* 222_4); jaruq dünja jüzkä ẹšünsä ẹšük / mẹn utru barajïn как только сияющий мир покроет [его] лицо пеленой [света], / я пойду навстречу (*QBN* 360_1).

EŠÜT- *побуд. от* **ešü-**: ol mẹŋä joɣurqan ẹšütti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

ET 1. мясо: tamïrlïɣ ẹt жилистое мясо (МК I 495); ẹt šïšqa taqïldï мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); jig ẹt aš sürmä ṭiladi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2_1); 2. плоть, тело: ẹtim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

◊ **et jer** мягкая почва (МК I 32); **et jin** *парн.* плоть, тело: iglär jẹmä savrïjur / ẹt jin taqï bẹkrišür болезни также уменьшаются, / и тела [людей] крепнут (МК III 278); söŋükiŋä tẹgi ẹti jini söklünüp его плоть оторвалась до костей (*Uig* III 24_6); **ič et** *см.* **ič; isig et** *см.* **isig I; qoŋ et** *см.* **qoŋ.**

ET- I 1. совершать, создавать, строить: ol jükünč etti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); javuẓ fi'l ẹtär она (*т. е.* змея) делает зло (Юг A_{215}); nomuɣ törüg kiši etär kiši aɣïrlajur kišig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (*TT* VI_{36}); bir arïɣ jaŋï ẹv etip построив чистый, новый дом (*Uig* I 29_6); 2. устраивать, приводить в порядок: soɣdaq bodun etäjin tejin jenčü ögüzüg kẹčä ṭemir qapïɣqa ṭẹgi süliädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправились через реку Йенчу и про-шли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТб $_{39}$); täŋri mẹniŋ ïšïm etti бог устроил мои дела (МК I 171); 3. *в служ. знач. как компонент составного глагола*: qulaqïm čïŋ ẹtti у меня в ушах зазвенело (МК III 357).

◊ **et- jap-** *парн.* строить, ставить в ряды: süsin etsä japsa ta jortuɣ tüzüp / keδin qalmasa ẹr ja öŋdün ozup следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско так, / чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (*QBN* 176_{12}); **et- jarat-** *парн.* делать, создавать, устраивать: tört buluŋdaqï bodunuɣ etdim jaratdïm я устроил (*т. е.* привел в порядок) народы четырех стран света (БК Xb_9); ẹdgü qïlïnčlïɣ kemi köprük ẹtgil jaratɣïl создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16_{10}); etiglig jaratïɣlïɣ išködük känt ulusẹv barq etgäli jaratɣalï saqïnč saqïnsar если кто-нибудь подумает о свершении действенных дел: создании городов, селений и усадеб (*TT* VI_{79}); **et- turɣur-** *парн.* создавать, устраивать: ölütlük ẹtlik eṭtimiẓ turɣuṛtumuz ẹrsär если мы устраивали бойни и мясные лавки (*TT* IV A_{45}); **jarat- et-** *см.* **jarat-.**

ET- II петь: čẹčäkliktä sïnvač ẹtär miŋ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBH* 14_{12}).

□ *Ср.* **öt-** II.

ETÄČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

□ *Ср.* **etič.**

ETÄČLIK углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

ETÄK 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. *перен.* покров, завеса: usï učtï koptï aδaqïn örü / qara tun kötürmiš ẹtäkin örü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (*букв.* полы) (*QBN* 285_{10}).

ETÄKLÄN- пришиваться (*о полах*): ton ẹtäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

ETÄKLIG имеющий пóлы: ẹtäklig ton одежда с полами (МК I 152).

ETÄKLIK материя, предназначенная для пол: ẹtäklik böz бязь, предназначенная для пол (МК I 152).

ETÄT- стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anï ẹtätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

ETČI мясник (МК II 48).

ETI *см.* **edi**.

ETIČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

□ *Ср.* **etäč.**

ETIG 1. дело: öziŋä kẹräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (*QBK* 18_7); 2. приготовление: tapunɣu etigläri etgü kẹräk надо сделать приготовления для службы (*QBN* 218_9); 3. устройство, строение: qulɣaqï tilgäni eṭigi öŋi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (*Suv* 595_{16}); 4. поделка, украшение: jüẓ bujanlïɣ eṭigin eṭingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (*Suv* 614_{22}); büdijü qolïn sala ... ẹtüẓindäki etigläri barča jaŋɣï[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (*Uig* II 24_4).

◊ **etig jaratïɣ** *парн.* 1. дело: nẹ türlüg etig jaratïɣ bar ẹrsär körümči julḍuẓčïɣa ajïtmaẓ etär ẹrtilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (*TT* VI_{133}); etig jaratïɣ qïlɣalï saqïnsar ẹŋ ašnu bu bitigig oqïmïš kẹrgäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочитать вту книгу (*TT* VI_{452}); 2. поделка, украшение (*TT* VIII D_{39}, X_{476}): anda basa kẹdmädük jürüŋ arïɣ jaŋï ton kẹdip qop türlüg eṭig jaraṭïɣ

üẓä ẹtüẓin uẓ ẹtmiš jaratmïš kẹrgäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (*Suv* 418_3); anïŋ ičintä mẹniŋ körkümin adruq adruq jevig tiẓig etig jaratïγ üẓä etiglig uẓ bẹdiẓäṭṣün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (*Uig* I 29_9); etig tümäg *парн.* поделки, украшения: jaruq jašuq (?) ẹtig tümäg üẓä ẹṭinip tümänip alpalmïšlarï kẹḍlänmišläri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv* 312_{23}).

ETIGLIG 1. *рел.* действенный, активно проявляющийся (= *скр.* saṃskṛta): küsüššüẓ dian ẹṭiglig nomlarqa ilinmäk japšïnmaqnïŋ jürünṭäki ẹrür непроизвольное созерцание является средством отпривязанности к действенным элементам (*Suv* 263_1); 2. активный, энергичный: ẹṭiglig kẹräk kẹd qamïṭṣa ẹrig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (*QBH* 87_8); 3. устроенный, упорядоченный: jorï ẹδgülük qïl aj ẹδgü kiši / etiglig bolur tutčï ẹδgü iši о хороший человек, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (*QBN* 37_1); 4. украшенный: uluγ täŋri jerintän jana tükäl etiglig köẓüŋü körklüg burqan bẹlgürär из земель всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (*TT* VI_{411}); jeti ẹrdinin etiglig pušpak atlïγ sarvaγïnta turu tẹginür mẹn я живу (*букв.* имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом pušpak (*Uig* I 28_{16}).

◊ **etiglig jaratïγlïγ** *парн.* 1. действенный (= *скр.* saṃskṛta): etiglig jaratïγlïγ iš ködük känt uluš ẹv barq etgäli jaratγalï saqïnč saqïnsar если кто-нибудь подумает о свершении действенных дел: создании городов, селений и усадеб (*TT* VI_{79}); 2. украшенный: keŋ körtlä köküẓintä ... jumšaq iki ẹmigläri [eti]glig jaratïγlïγ turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (*TT* X_{446}).

ETIGSIZ *рел.* бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (= *скр.* asaṃskṛta): noš tatïγlïγ eṭigsiz mẹŋgü mẹṇig ašaṭur siẓ Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (*Suv* 647_5).

ETIK мягкая обувь из кожи: ol ẹtik jisin sïγzadï он расставил шов на обуви (МК III 283).

□ *Ср.* **etük.**

ETIK- I увеличиваться, полнеть (*букв.* обрастать мясом): oγlan ẹtikti ребенок стал полным (МК I 192).

ETIK- II *страд. от* **et-** (*TT* I_{107}).

◊ **büt- etik-** *см.* **büt-** I.

ETIL *геогр.* название реки, Волга (?) (МК I 73; ЛОК 18_5).

ETIL- *страд. от* **et-** 1. совершаться, делаться: biliš birlä et[i]lür qamuγ türlüg iš при помощи знакомых делаются разнообразные дела (*QBN* 47_5); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: bẹg oγrïnda mẹniŋ ïšïm etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudï boδun häm etildi eli разбогател народ, и упорядочилось государство (*QBN* 86_{15}).

◊ **etil- sajïl-** *парн.* становиться опытным, входить в дело: bu er ol ẹtilgän sajïlγan этот мужчина – опытный, вошедший в дело (МК I 158); **edäd- etil-** *см.* **edäd-; bïš- etil-** *см.* **bïš-**.

ETILGÄN болезнь лошадей (МК I 158).

ETIN звук, рык: arslanlar ẹṭinin ẹṭinäjü рыча рыком львов (*Suv* 363_{23}).

ETIN- *возвр. от* **et-** 1. делать, создавать для себя: öziŋä kẹräkin etindi ẹtig он сделал дела, необходимые для самого себя (*QBK* 18_7); 2. действовать, вести себя: mälikkä nẹgü tẹg ẹṭingü kẹräk как следует вести себя правителю (*QBH* 6_{17}); tẹlim sözni ẹšitip ẹšitmäz ẹtin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (*QBK* 241_{17}); 3. готовиться: qïšqa etin kẹlsä qalï qutluγ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölümkä etingil готовься к смерти (*QBK* 212_{11}); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolï qašï kök al kẹδip долины и склоны гор украсились, надев зеленый [и] алый [наряд] (*QBN* 18_3); bu dünja ... / etinmiš kẹlin tẹg köŋül jẹlgütür этот мир ..., / словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (*QBK* 207_2).

◊ **etin- jaraṭïn- (jaratun-)** *парн.* 1. делать, создавать для себя: jaγï bolup etinü jaratunu umaduq jana ičikmiš став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТб$_{10}$); 2. украшать себя, наряжаться: aγuluγ jïlanïn ẹtuẓlärin etinip jaratïnïp qaj bẹltir saju jorïjurlar ẹrdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (*Uig* I 39_{13}); **etin- timä (n)-** *парн.* действовать, поступать: amtï samtso [ačari] tapïŋïẓča etiniŋ timäniŋ теперь, учитель Трипитака, поступайте как вам угодно (*Hüen*$_{230}$); **etin- tümän-** *парн.* украшаться: jaruq jašuq (?) eṭig tümäg üẓä eṭinip tümänip alpalmïšlarï kẹḍlänmišläri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv* 312_{24}).

ETINÄ- издавать звуки, рычать (*Suv* 363_{23}).

ETINKIRI *см.* **etiŋkiri**.

ETINLIG: etinlig tikilig jaŋγuluγ *парн.* звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasïnta alquta jeg baštïnqï uluγ äẓrua ẹtinlig tikilig jaŋγuluγ ünüŋüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (*Suv* 346_{21}).

ETIŊKIRI: etiŋkiri jaŋγuluγ *парн.* звонкий, звучный: süẓük jaruq jẹmä ẹtiŋkiri jaŋγuluγ körklä ünüŋüẓ Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (*Suv* 646_{2}). š

ETIŠ- *совм. от* **et-**: olar ičin etisďilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

ETIŠTÜR- *совм.-побуд. от* **et-**: ojunïn bẹḍikin ẹṭištürüp jadaγïn jorïju заставляя совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (*Suv* 418_{10}).

ETIT- *побуд. от* **et-**: aqsïraq ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (*букв.* беловатый) дворец и престол (МЧ$_{20}$).

ETIZ *см.* **atïz.**

ETIZLÄ- *см.* **atïzla-.**

ETIZLÄN- *см.* **atïzlan-.**

ETLÄ-I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojïγ ẹtlädi он откормил овцу на мясо (МК I 284).

ETLÄ- II *см.* **eδlä-, ejlä-.**

ETLÄL- *страд. от* **etlä-:** qoj ẹtläldi овца стала мясистой (МК I 295).

ETLÄN- *возвр. от* **etlä-:** oγul ẹtländi ребенок стал полным (МК I 256); jïlqï jazïn atïanur / otlap anïn ẹtlänür табунная лошадь набирает силу (*букв.* становится лошадью) весной, / она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

ETLIG с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

ETLIK 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük ẹtlik eṭṭimiẓ turγurṭumuẓ ẹrsär если мы устраивали бойни и мясные лавки (*TT* IV A_{45}).

ETMÄK I хлеб: ol ẹtmäkkä jaγ sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jaŋlïγ kẹräk bu qapuγ bašlar ẹr / bẹgi ẹtmäkin jep išin išlär ẹr таким должен быть предводитель стражи, / несущий службу и питающийся хлебом бека (*QBN* 193_{5}).

◊ **qara etmäk** *см.* **qara** I; **tuz etmäk** *см.* **tuz.**

ETMÄK II: **etmäk jaraṭmaq** *парн.* творение: soqančïγ tatïγlïγ inčkä nomnuŋ iši ködüki eṭmäki jaratmaqï alqu barča boltuqmaẓ не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (*Suv* 203_{8}).

ETMÄKČI булочник (МК II 48).

ETMÄKLÄN- приобретать хлеб: ẹr ẹtmäkländi мужчина приобрел длеб (МК I 314).

ETRÄK желтый, рыжий (МК I 101).

ETRÜK *и. собств.* (*E* 50_{5}).

ETSÄ- хотеть мяса: ẹr ẹtsädi мужчина хотел мяса (МК I 275).

ETSÄT- *побуд. от* **etsä-**: ol mẹni ẹtsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

ETSIZ без мяса, лишенный мяса: ẹtsiz söŋük кость без мяса (*QBN* 167_{8}).

ETTÜR- *побуд. от* **et-**: ol mẹniŋ ïšïm ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol ẹtük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aŋar bẹlik ettürdi он заставлял его делать фитиль (МК I 267).

ETÜK мягкая обувь из кожи: tar ẹtük aδaqïγ jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); ẹrdämsiẓ kiši ẹtük ičintäki uljaq birlä tüẓ ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (*TT* VII 42_{1}).

◊ **büküm etük** *см.* **büküm**.

□ *Ср.* **etik.**

ETÜKČI сапожник (МК II 49): tẹmürči ẹtükči jana qïrmačï жестянщик, сапожник и кожевник (*QBN* 321_{5}).

ETÜKLÄN- обзаводиться обувью (МК III 348).

ETÜZ тело: ol ičräki aẓ birlä qatalur kim erkäkli tišili ẹtüẓinta ẹrür смешивается с тем внутренним вожделением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17_{8}); mẹniŋ bu ẹtüẓümin esirkägüm edi kẹlmäẓ у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609_{1}).

◊ **etüz bilig** *рел.* осязание (*TT* VI_{398}); **etüz qačïγ** *рел.* орган осязания (*Suv* 364_{12}); **belgürtmä etüz** *см.* **belgürtmä; marïm etüz** *см.* **marïm; nomluγ etüz** *см.* **nomluγ; tüš etüz** *см.* **tüš** II; **üč etüz** *см.* **üč** I.

ETÜZLÜG с телом, имеющии тело: jalïŋ ẹtüẓlüg с голым телом (*Hüen*$_{14}$).

ETÜZTÄKI находящийся в теле: ol jarsïnčïγ ẹtüzintäki qan jiriŋ arïγsïz javlaq tašïltï tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, вышли наружу, потекли (*Man* I 5_{9}).

EV 1. дом, юрта, помещение: ẹv očaqlandï в доме была сделана печь (МК I 293); ẹvüŋkä javuṭma ušaqčï kišig не давай подходить к своему дому сплетнику (*QBH* 54_{5}); 2. *астр.* дом, участок неба: bularda ẹŋ üstün sẹkäntir jorïr / iki jïl sẹkiz aj bir ẹvdä qalïr выше всех втих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном «доме» (*QBN* 22_{4}); qaju ẹvkä kirsä bu aj tẹrk čïqar в какой «дом» ни войдет луна, быстро выходит (*QBN* 63_{15}).

◊ **ev barq** *парн.* дом и надворные постройки, усадьба: evüŋ barqïŋï kẹδ arïγ tut silig свой дом

и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (*QBN* 327_3); ẹtüẓ ẹrtiml[igin] saqïnïp ẹvtin barqtïn öntilär думая о непостоянстве (*т. е.* тленности) тела, они покинули жилища (*TT* III_{137}); ev jutuzï прислуга (*Uig* II 76_5); evniŋ jutuzï прислуга (*Uig* II 85_{22}); ev qïzï прислуга (МК I 326); **furχan evi** *см.* **furχan**.

□ *Ср.* **eb, ef, üj, üv.**

EV- спешить, торопиться (МК I 167): evä qïlmïš išlär ökünčlüg bolur поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (*QBN* 51_2).

EVÄK 1. торопливый, спешащий: ẹrsäk ẹrkä tẹgmäs / eväk ẹvkä tẹgmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); eväk siŋäk sütkä tüšür торопящаяся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: evä išlämä ... eväk ištä as[ï]γïn bulumas kiši не делай второпях ..., / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (*QBN* 375_{13}); 3. *в знач. сущ.* поспешность, спешка: ẹsändä eväk joq здоров тот, кто не спешит (*букв.* у здорового нет спешки) (МК I 77).

EVÄKLIK торопливость, поспешность (МК I 153): eväklik turur barča jaŋluq iši поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56_7); eväklik biliŋ ol qamuγqa javuz поспешность, знай, для всех плоха (*QBN* 153_4).

EVÄT I: **evät teg-** спешить, допускать спешку: tẹgmä evät ïšqa körüp turγïl ala в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

EVÄT II *утвердительная частица* ладно, хорошо (МК I 51).

□ *Ср.* **jemät.**

EVČI женщина, жена: bolma ẹvči qulï не будь рабом женщины (*QBN* 324_3); urï oγlanlïγ ẹvči süti молоко женщины, имеющей мальчика (*Rach* II 2_{65}).

□ *Ср.* **ebči**.

EVDÄKI находящийся в доме: jazïdaqï süvlin ẹδärgäli ẹvdäki taqaγu ïčγïnma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

EVDI- собирать: ol jẹncü ẹvdidi он собирал жемчуг (МК I 273).

◊ **evdi- terä-** *парн.* собирать: tükäl on sekiz ajda ajdïm bu söz / ödürdüm adïrdïm söz ẹvdip tẹrä эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (*QBK* 392_{10}).

EVDIL- *страд. от* **evdi-** (МК I 246).

EVDIN- *возвр. от* **evdi-**: ol öziŋä jẹmiš ẹvdindi он собирал для себя фрукты (МК I 251).

EVΥINÄK: evγinäk ismin *и. собств.* (*Suv* 343_{19}).

EVIL- *страд. от* **ev-**: ïšqa evildi он спешил, стремился к работе (МК I 271).

EVIN 1. зерно (МК I 77, 84): apa uʒmaq ičrä jedi kör ẹvin Ева в раю ела зерна (*QBK* 206_2); 2. нумератив (*при счете волос*): bašïntaqï birär ẹvin sacï anta munta sačïlïp birin tartmïš tẹg волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались по одному во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (*TT* X_{435}); bodisatv oγušluγ elig bẹgniŋ ẹŋ mintin ẹtüẓintäki bir ẹvin tüsiŋä jẹmä ada tuda tẹgurgäli uγuluγ ẹrmäẓlär они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из «рода» бодисатв (*Uig* IV A_{259}).

◊ **evin tüš** *парн.* плод: [büri] buquqlanur aγïrlïγ bolur toγar bẹlgürär ẹvin tüš ber[ür] [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W_{11}).

EVIN- *возвр. от* **ev-**: jaγïŋ sǖ tẹlim tutsa azraq sẹniŋ / toqïšqa evinmä jaraγ kör anïŋ если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (*QBK* 127_1); evingil jügür поторопись, беги (*QBN* 153_7).

EVINLIG имеющая плод, беременная: ẹvinlig uẓun tonluγ беременная женщина ($W_{прим.11}$).

EVIR- 1. вращать (*TT* VI $_{прим.455}$); 2. поворачивать, направлять (*TT* IX_{117}); 3. *перен.* переводить (с одного языка на другой): ẹnät[käk] tïlïntïn tavγač tïlïnča ẹvirmiš он перевел [книгу] с индийского на Китайский (*Uig* I 14_2).

□ *Ср.* **evür-.**

EVIRGÜ вращение (*Uig* I 17_2).

EVIRT- *побуд. от* **evir-**: jẹti tẹzginčlig ïduq nom tilgänin ẹvirtiŋiẓ вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Suv* 659_{17}).

EVIRÜ еще, затем: ögüm qaŋïm qatunlarïm ẹvirü uluγlarïm моя мать и мой отец, мои жены и затем мои старики (?) (*TT* VII 40_{144}).

□ *Ср.* **evrä.**

EVIŠ- *совм. от* **ev-:** kišilär ïšqa evišdi люди спешили [приступить] к работе (МК I 186).

EVIT- *побуд. от* **ev-**: baqa tur mẹŋä öz tapuγqa evit смотри на меня, поторопись (*букв.* поторопи себя) [заняться] службой (*QBN* 122_1); ačïγ bergü ẹrsä evit tẹrk tẹgür / qïnïn bergä ursa amulluq öδür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*т. е.* будь медлительным) (*QBN* 375_{14})

EVLÄN- 1. обзаводиться домом, семьей: tünlä jorup kündüz sẹvnür / kičigdä ẹvlänip ulγaδu sẹvnür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзавоводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (МК III 87); 2. делать своим домом: ol bu ẹvni ẹvländi он сделал этот дом своим домом (МК I 259);

3. *перен.* заходить в «дом», подвергаться затмению (о луне) (МК I 259); aj qopup ẹvlänüp / aq bulït örlänüp луна поднялась, вошла в свой «дом», / поднялись белые облака (МК I 257).

EVLÄŠ- I стекаться, собираться (МК I 240).

EVLÄŠ- II ставить на кон дом: ol bẹg birlä ẹvläšti ojnap он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (МК I 240).

EVLIG 1. хозяин, владелец дома: ẹndik uma ẹvligni aγïrlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105); ẹvlig toδγursa közi jolqa bolur если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (МК II 176); 2. жена, женщина: qalï evlig almaq tiläsä özüŋ / talusïn tilä kẹδ jiti qïl közüŋ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (*QBN* 322_{10}).

◊ **evlig barqlïγ** *парн.* относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (*Uig* III 8_2).

□ *Ср.* **evlüg.**

EVLIK *см.* **evlig.**

EVLÜG 1. имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kör ešikdä jatur / aja evlüg ẹr saq (sïq?) bašïŋnï jejür язык – лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (*QBN* 24_{10}); 2. *астр.* имеющий дом – участок неба: on iki ükäk ol bularda aδïn / qaju iki ẹvlüg qaju birgä in кроме этих, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два «дома», другие – по одному (*QBN* 22_{11}); 3. женщина, жена: tünlä bulït örtänsä ẹvlüg urï kẹldürmiščä bolur если ночью облако станет багровым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (МК I 251); ẹvlüg almaq oγul qïz igidmäkni ajur [глава ...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (*QBK* 11_3).

□ *Ср.* **evlig.**

EVLÜK *см.* **evlüg.**

EVRÄ снова, опять: negü ẹksä jerkä jana ol önür / negü bersä ẹvrä anï-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять: / что дают, то и получают снова (*QBN* 111_{14}).

◊ **evrä jana** *парн.* снова, опять: ol ẹvrä jana janγu ẹrmäẓ bẹrü он снова сюда не вернется (*QBH* 179_{39}); nẹlük ẹvrä kẹldi jana bu özüŋ зачем ты снова пришел [сюда]? (*QBH* 358_1); **jana evrä** *см.* **jana**.

□ *Ср.* **evirü.**

EVRÄN I небесная сфера: jaraṭṭï kör ẹvrän tučï ẹvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBH* 15_{28}).

◊ **evrän bolu ber-** везти, сопутствовать (о счастье, судьбе): bolu berdi ẹvrän ẹlig berdi taχt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (*QBN* 19_9); bolu berdi ẹvrän özüm joqladï судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (*QBN* 139_3).

EVRÄN II *см.* **avran.**

EVRIG *см.* **erig** IV.

EVRIL- *страд. от* **evür-** 1. вращаться: jaraṭṭï kör ẹvrän tučï ẹvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBH* 15_{28}); 2. ходить, бродить: braχmaḍaṭi elig arïγ sẹmäklärig kẹzip ẹvrilip öz ulušïŋa bardï правитель Брахмадати обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (*Uig* III 63_{16}); 3. отказываться, раскаиваться (с исх. пад.): qaju kiši uzun turqaru ölütči bolsar öẓlüg ölürmäktä ögrünč sẹvinč bulup ölüt ajïγ qïlïnčtïn ẹvrilmäsär если какой-либо человек продолжительное вре-я будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig* III 4_{13}); 4. заворачиваться, завиваться: alṭun öŋlüg jiniŋiẓtä birär birär tǖ saju qut bujanlar bẹlgüsi quturu taŋlančïγ ẹrürlär kök vajḍuri ẹrdini tẹg oŋaru ẹvrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волоске находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (*Suv* 348_5).

◊ **evril- jorï-** *парн.* поступать, действовать: täŋri täŋrisi burqannïŋ ïduq nomluγ jarlïγïnča ẹ[v]rilmäḍim jorïmaḍïm ẹrsär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (*Suv* 136_3); **evril- tevril-** *парн.* вращаться: qaŋlï tilgäni tẹg ... ẹvrilü tẹvrilü вращаясь ... подобно колесу телеги (*Suv* 133_{22}).

□ *Ср.* **evrül.**

EVRILINČSIZ 1. непоколебимый, спокойный: tört türlüg ẹvrilinčsiẓ süẓük kertgünč четыре разные непоколебимые, чистые веры (*TT* V B_{35}); 2. *в знач. сущ.* недвижимость, покой (= *скр.* pāramitā): bušï bašlap bütmiš bïšmïš bilgä biligkä tẹgi nomlar üẓä ẹvrilinčsiẓkä tẹgmäk paramït temäk savnïŋ jörügi ẹrür достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаянием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова pāramitā (*Suv* 310_{18}).

◊ **aγïnčsïz evrilinčsiz** *см.* **aγïnčsïz.**

EVRILMÄKSIZ не отворачиваясь: üẓäliksiẓ köni tüẓ tujmaq burqan qutïntïn janmaqsïẓ ẹvrilmäksiẓ ẹrür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв.* беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40_{103}).

EVRINČKÄNČIK находящийся в постоян-

ном движении, кружащийся: ẹvrinčkänčik qoq barmanular кружащиеся пылинки (*Suv* 171_{17}).

EVRINÜKSÜZIN: evrinüksüzin aγïnčsïzïn *парн.* неподвижно, неколебимо (*Suv* 488_{13}).

EVRIŠ занятие, образ действий, поведение (*TT* VIII C_3): ol tözünlär oγlïnïŋ bu ẹvrišin körüp увидев эти действия сына тех благородных [людей] (*Suv* 525_{12}).

EVRIŠ- *совм. от* **evür-** 1. вращать что-л. вместе: ẹrŋäkläri oγrulur / oδγuč bilä ẹvrišür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol mẹŋä tavar ẹvrišti он со мной вернул имущество (МК I 235); anïŋ qačmïš atïγ ẹvrišti он с ним вернул его убежавшего коня (МК I 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: anïŋ birlä tẹlim ẹvrišti он с ним много возился (МК I 235).

EVRÜL- *страд. от* **evür-** 1. вращаться: bu aj burǯï särtan bu ev evrülür / ẹvi ẹvrülür häm özi čẹvrülür [участок неба], соотносимый с Луной, – зодиакальное созвездие Рака; этот «дом» (*т. е.* участок неба) вращается, / «дом» ее вращается, и сама она вращается (*QBK* 31_1); 2. возвращаться: ẹr ẹvrüldi мужчина вернулся (МК I 248).

□ *Ср.* **evril-.**

EVSÄ- I стремиться домой (МК I 277).

EVSÄ- II *желат. от* **ev-**: ẹr ẹvsädi мужчина хотел поторопиться (МК I 277).

EVSÄT- *побуд. от* **evsä-** I: oγlum mẹni ẹvsätti мой сын побуждал меня иметь дом (МК I 262).

EVSIN- считать дом своим: ol bu ẹvni ẹvsindi он считал этот дом своим (МК I 253).

EVSIZ лишенный дома, бездомный (*Man* III 28_9).

EVŠÜK старческие болезни, дряхлость (МК I 105).

EVTÄKI *в знач. сущ.* домашние: čïntsu sïlanïŋ evintäkilär домашние Чинтсу-Сыла (МО I_{12}).

EVÜG быстро, скоро: čïγaj tul jẹtim qïsṣa bẹrṣä öṭüg / anï barča tïŋlap öṭünṣä ẹvüg если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (*QBH* 92_{21}).

EVÜR- 1. поворачивать, возвращать: ol mẹni joldïn ẹvürdi он вернул меня с дороги (МК I 178); ẹvürdi qaδašïn kör oδγurmïš-a / ẹsänläšti jandï bu ögdülmiš-ä Одгурмыш вернул своего родственника, / Огдюльмиш простился и вернулся [к себе] (*QBN* 391_2); 2. переворачивать: ol ajaq ẹvürdi он перевернул чашу (МК I 178); 3. пускать в оборот: satïγčï berür nẹŋ aŋar mün sanï / alïγlï alïr eldä ẹvrär anï продавец дает (*т.е.* продает) вещь и имеет доход, / покупающий (*букв.* берущий) берет и пускает ее в оборотв стране (*QBN* 221_2).

◊ **evür- tevür-** *парн.* 1. вести что-л., заниматься чём-л.: bu ẹr ol ïšïγ ẹvürgän tẹvürgän этот мужчина занимался делами (МК I 157, 521); 2. пускать в обращение (*о деньгах, товаре и т. д.*): ol tavarïγ ẹvürdi tẹvürdi он пустил товар в оборот (МК II 81); **evürä qoδ-** откладывать: törütgän iδi tapγï ev[ü]rä qoδup / törümiškä tapmaq bolur-mu uδup можно ли, откладывая службу богу (*букв.* творцу-господину), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (*QBN* 341_{15}); **el evür-** *см.* **el** I; **jorïq evür-** *см.* **jorïq** I; **jüz evür-** *см.* **jüz** I; **qïlïnč evür-** *см.* **qïlïnč; qïlïq evür-** *см.* **qïlïq.**

□ *Ср.* **evir-**

EVÜS- провеивать (МК I 13).

EVÜSGÜ решето, сито (МК I 13).

EVVÄL *см.* **ävväl.**

EW *см.* **ev.**

EW- *см.* **ev-.**

EWÄK *см.* **eväk.**

EWÄKLIK *см.* **eväklik.**

EWÄT I *см.* **evät** I.

EWÄT II *см.* **evät** II.

EWČI *см.* **evči**.

EWDÄKI *см.* **evdäki**.

EWDI- *см.* **evdi-.**

EWDIL- *см.* **evdil-.**

EWDIN- *см.* **evdin-.**

EWIL- *см.* **evil-.**

EVIN *см.* **evin.**

EWIN- *см.* **evin-.**

EWINLIG *см.* **evinlig.**

EWIR- *см.* **evir-.**

EWIRGÜ *см.* **evirgü.**

EWIRT- *см.* **evirt-.**

EWIRÜ *см.* **evirü.**

EWIŠ- *см.* **eviš-.**

EWIT- *см.* **evit-.**

EWKINÄK *см.* **evγinäk.**

EWLÄN- *см.* **evlän-.**

EWLÄŠ- I *см.* **evläš-** I.

EWLÄŠ- II *см.* **evläš-** II.

EWLIG *см.* **evlig.**

EWLIK *см.* **evlig.**

EWLÜG *см.* **evlüg.**

EWLÜK *см.* **evlüg.**

EWRÄ *см.* **evrä.**

EWRÄN *см.* **evrän** I.

EWRÄN II *см.* **evrän** II.

EWRIG *см.* **erig.**

EWRIL- *см.* **evril-.**

EWRILINČSIZ *см.* **evrilinčsiz.**

EWRILMÄKSIZ *см.* **evrilmäksiz.**

EWRINČKÄNČIK *см.* **evrinčkänčik.**

EWRINÜKSÜZIN *см.* **evrinüksüzin.**

EWRIŠ *см.* **evriš.**

EWRIŠ- *см.* **evriš-.**

EWRÜL- *см.* **evrül-.**

EWSÄ- I *см.* **evsä-** I.
EWSÄ- II *см.* **evsä-** II.
EWSÄT- *см.* **evsät-.**
EWSIN- *см.* **evsin-.**
EWSIZ *см.* **evsiz.**
EWŠÜK *см.* **evšük.**
EWTÄKI *см.* **evtäk**I.
EWÜG *см.* **evüg.**
EWÜR- *см.* **evür-.**
EWÜS- *см.* **evüs-.**
EWÜSGÜ *см.* **evüsgü.**

EZ- сдирать (*о шкуре*): ol tẹri ẹzdi он содрал шкуру (МК I 165).

EZÄ старшая сестра (МК I 90).

EZEL *см.* **äzäl.**

EZGÄNÄ *и. собств.* (E 37_1).

EZGÄNTI: ezgänti qadaz *геогр.* место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ$_{31}$; КТб$_{47}$).

EZIK продольная ссадина (МК I 71).

EZIL- расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruɣ qaldï ornï ezildi išim опустело его (*т. е.* друга) место, и расстроились мои дела (*QBN* 123_{11}).

EZILMÄK угнетенность, подавленность: ẹzilmäk bušuš tarïqïp jaruqlarï üst̤älgäj подавленность и печали рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (*Suv* 455_{13}).

EZILMÄKSIZ без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ẹzilmäksiz el orunï tümän jïl turṣun ẹmgäksiz̤in el uluṣ̌ï mẹŋilig bolṣun пусть десять тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (*Suv* 685_{12}).

EZIT- *побуд. от* **ez-:** ol oɣlan qulaqïn ẹzitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (*т. е.* сделал метку) (МК I 209).

EZTÜR- *побуд. от* **ez-:** ol oɣlï qulaqïn ẹztürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).**EZÜK** 1. лживый, -о, фальшивый, -о: kimni üz̤ä jẹmä ẹz̤ük tanuq önmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (*Man* III 22_{12}); amtï mẹn ol köni kertü savïɣ küz̤ät̤kälir üčün anï tapa barajïn bir-ök barmasar ẹz̤ük söz̤lämiš bolɣaj mẹn теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (*букв.* лживо говорившим) (*Uig* III 69_1); 2. *в знач. сущ.* ложь, фальшь: ẹzük suj jazu[q] ложь, проступок, грех (*Man* III 38_{13}).

EZÜK 1. лживый, -о, фальшивый, -о: kimni üz̤ä jẹmä ẹz̤ük tanuq önmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (*Man* III 22_{12}); amtï mẹn ol köni kertü savïɣ küz̤ät̤kälir üčün anï tapa barajïn bir-ök barmasar ẹz̤ük söz̤lämiš bolɣaj mẹn теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (*букв.* лживо говорившим) (*Uig* III 69_1); 2. *в знач. сущ.* ложь, фальшь: ẹzük suj jazu[q] ложь, проступок, грех (*Man* III 38_{13}).

◊ **ezük armaq** *парн.* ложь, ошибочность: jürüŋ nomlar ẹrsär qaltï bu igiḍ ẹzük atqanɣularnïŋ ẹzükin armaqïn čïnïnča kertüsinčä biltäči čïn kertü tüz̤ bilgä bilig ẹrür что касается чистых (*букв.* белых) учений, то это – истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (*Suv* 305_3); **ezük igid** *парн. в знач. сущ.* ложь, неистинность: altï qačïɣlarnïŋ altï atqanɣularnïŋ ẹzüki igiḍi неистинность шести органов чувств (= *скр.* indriya) и шести чувственных образов (= *скр.* viśaya) (*Suv* 371_8); **ezük jalɣan** *парн.* лживый, фальшивый: tilin ẹz̤ük jalɣan sav söz̤lädimiz̤ ẹrsär если мы произносили лживые слова (*TT* IV A$_{70}$); kertü tünlïɣlar az̤ ẹz̤ük jalɣan tünlïɣlar üküš täŋrim о боже, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (*TT* VI$_6$); **igid ezük** *см.* **igid**.

EZÜKČI: ezükči joŋaqčï *парн.* обманщик, клеветник (*Suv* 563_4).

EZÜKLÄ-: ar- ezüklä- *см.* **ar-** I.

EZÜKSÜZ: ezüksüz armaqsïz *парн.* правдивый, лишенный обмана, фальши: ẹzüksüz̤ armaqsïz̤ kertü söz̤ правдивое, истинное слово (*Suv* 505_{21}); **ezüksüz igidsiz** *парн.* правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ẹz̤üksüz̤ igidsiz̤ pädäk ol этот стих – истинный, этот стих – правдивый (*Uig* I 35_1); **ezüksüz kertü** *парн.* правдивый, истинный (*Hüen*$_{216}$).

EǮEL *см.* **äǯäl.**
EǮELSIZ *см.* **äǯälsiz.**

F

FAJDA [*а.* فَائِدَةٌ] польза: tavar fajda[sï] nemiš что за польза от имущества! (Юг C_{287}).

FAL [*а.* فَالٌ]: **eδgü fal** *см.* **eδgü**.

FANI [*а.* فَانٍ] непостоянный, преходящий, бренный: fani dünja бренный мир (*QBN* 9).

FAQRLÏQ [*а.* فَقْرٌ+ -lïq] бедность, нужда: bajlïq faqrlïq богатство и бедность (Юг C_{187}).

FARAP *геогр.* второе название города Карачука, одного из огузских городов (МК I 487).

FARINIBRAN *см.* **parinirvan.**

FARÏƔ [*а.* فَارِغٌ] **inč farïγ** *см.* **inč.**

FARQ [*а.* فَرْقٌ] разница, различие: köni ẹgri farqï ürüŋli qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (*QBK* 392_8).

FARUQ [*а.* فَارُوقٌ] *и. собств.* прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (*QBN* 16_{12}).

□ *Ср.* **faruχ.**

FARUX [*а.* فَارُوقٌ] *и. собств.* (Юг C_{33}).

□ *Ср.* **faruq.**

FARZIND [согд.?: *п.* فرزند] *и. собств.* (*Chuast* $Л_{37}$).

FASIQ [*а.* فَاسِقٌ] беспутный, нечестивыи: bor ičmä fäsadqa qatïlma jïra / zina qïlma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (*QBN* 107_{12}).

◊ **fasiq qara** *парн.* беспутный, нечестивый (*QBK* 61_{16}).

FASL [*а.* فَصْلٌ] пора, сезон, время года: jaz faslïnï (fazlïnï?) buγra χan ögdisini ajur [глава ...] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (*QBK* 8_5); taqï bir tüš ol kör bu jïl faslïŋa еще есть сновидения, которые связаны с временами года (*QBN* 430_2).

FAZAJIL [*а.* فَضَائِلٌ *мн. ч. от* فَضِيلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüg fazajil uqušlar bilä / arasta ol ermiš jorïmïš külä он (составитель книги) был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (*букв.* смеясь) прожил [жизнь] (*QBK* 6_{12}).

FAZÏL [*а.* فَاضِلٌ] достойный, превосходный: ädiblär ädibï fazïllar bašï / gühärdin söz ajmïš писатель из писателей (*букв.* писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C_{490}).

FAZÏLÄT [*а.* فَضِيلَةٌ] милосердие, доброта: ol ... / bilig maʿdäni häm fazïlät kanï он ... / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг C_{48}).

FAZL [*а.* فَضْلٌ] 1. достоинство, совершенство: bilir sẹn sälam fazlï artuq uluγ ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (*QBN* 364_1); ešit emdi qač bäjt ḥabib fazlïdïn послушай теперь несколько стихов [с повествованием] о достоинствах пророка (Юг C_{21}); 2. милость: bajat fazlï birlä tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (*QBN* 102_2).

FÄHM [*а.* فَهْمٌ]: **uquš fähm** *см.* **uquš**.

FÄJLASUF [*а.* فَيْلَاسُوفٌ] философ: nečä dana ẹrdi nečä fäjlasuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг B_{203}).

□ *Ср.* **fäljäsuf.**

FÄLÄK [*а.* فَلَكٌ] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamča tut семиярусные небеса держи, как соринку (*QBN* 315_7).

FÄLJÄSUF [*а.* فَيْلَاسُوفٌ] философ: ažun fäljäsufï nẹŋi bolmasa / nẹčä tildäm ẹrsä kišädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (*QBK* 177_5).

□ *Ср.* **fäjlasuf.**

FÄNA [*а.* فَنَاءٌ] смерть, тленность, небытие: üküš ögdi birlä tümän miŋ ϑäna / uγan bir bajatqa aŋar joq fäna множество славословий и тысячи похвал / могучему и едино[сущному] богу, у которого нет небытия (*QBN* 13_2).

FÄRAḤ [*а.* فَرَحٌ] 1. радость, веселье: bäla kelsä sabr et färaḥqa küdüp / küdüp tur färaḥqa bäla ränǯ jutup если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкушай (*букв.* глотай) беды и огорчения, жди радости (Юг B_{349}); 2. радостный, веселый (вместо färiḥ): tiläkčä tiril inč färaḥ qadγusïz живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг C_{415}).

FÄRIDUN [*п.* فريدون] *и. собств.* один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (*QBN* 30_3).

FÄRIŠTÄ [*п.* فرشته] ангел: färištä jüzi tẹg jarudï ažun мир засиял подобно лику ангела (*QBN* 391_6).

□ *Ср.* **färišti**.

FÄRIŠTI [*согд.* βryšty] ангел (*Chuast* $Л_{104}$, TT IX_{95}).

□ *Ср.* **färištä.**

FÄRIZA [*а.* فَرِيضَةٌ] долг, обязанность, религиозное предписание: ǯämaʿat bilä qïl färiza namaz предписанные [исламом] молитвы совершай вместе со всеми (*QBN* 238_{10}).

FÄRR [*п.* فر] блеск, великолепие, пышность: ögä bilmäs ẹrgä ögüt ögrätür / anïŋ färri ǯudi bädiʿ iḥsanï ее (книги) великолепие, велеречивость (*букв.* щедрость) и изумительная прелесть /научат славословию того, кто не умеет хвалить (Юг C_{46}).

FÄSAD [*а.* فَسَادٌ] смута, беспорядки, козни:

bor ičmä fäsadďin jïraq tur не пей вино, будь подальше от смут (*QBN* 114_9); bor ičmäs kẹräk bẹg fäsad qïlmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (*QBN* 159_9).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör udïtmaz kẹčä звуки вакханалий не дают спать но ночам (*QBK* 382_{17}); fäsad fisq idisi смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandï ẹrän / bor ičmäz kiši atï boldï saran гуляки стали называться [настоящими] мужчинами, / а те люди, которые не пьют вино, прослыли скрягами (*QBK* 381_5).

FEHM *см.* **fähm.**

FEJLASUF *см.* **fäjlasuf.**

FELJÄSUF *см.* **fäljäsuf.**

FELEK *см.* **fäläk.**

FENA *см.* **fäna.**

FERAḤ *см.* **färaḥ.**

FERIDUN *см.* **färidun.**

FERIŠTÄ *см.* **färištä**

FERIZA *см.* **färiza.**

FERR *см.* **färr.**

FESAD *см.* **fäsad.**

FIDA [*а.* فِدَاءٌ] **fida qïl-** приносить в жертву: fida qïldï barïn nẹŋi häm özin / jalavač aŋar berdi iki qïzïn он принес в жертву все свое имущество и самого себя, пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (*QBN* 17_1).

FIHRIST [*а.* فِهْرِسْتٌ]: **fihrist-i ähvab** указатель глав (*QBH* 8_5).

FIKR [*а.* فِكْرٌ] мысль (Юг С$_{٢٩٦}$).

FIL [*п.* فيل] слон (Юг $С_{487}$).

FIʿL [*а.* فِعْلٌ] дело, деяние: javuz fiʿl ẹtär она (*т. е.* змея) совершает злые деяния (Юг $А_{215}$); tiril ẹdgü fiʿlin köŋüllär alïp живи, завоевывая сердца добрыми деяниями (Юг $С_{365}$).

FILASUF *см.* **fäjlasuf.**

FIRAQ [*а.* فِرَاقٌ] разлука, расставание: negü bar azunda firaqdïn qatïγ / firaq qaδγularï tẹŋizdä batïγ что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (*QBN* 444_2); qamuγda qatïγraq firaq bu ölüm разлука, самая тягостная из всех, – смерть (*QBN* 444_4).

FIRIŠTÄ *см.* **färištä.**

FISQ [*а.* فِسْقٌ]: **fäsad fisq** *см.* **fäsad**.

FIŠAJLÏΥ *см.* **višajlïγ-.**

FITNA [*а.* فِتْنَةٌ] смута, распря: küdäzsü uγan täŋri imanïmïz / kötürsü bu fitna bäla esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру, / пусть устранит эти смуты, беды, дурные привычки (*букв.* следы) (*QBK* 384_{12}).

FRAZIND *см.* **farzind.**

FRIŠTI *см.* **färištI**.

FRNIBRAN *см.* **parinirvan.**

FURXAN [*от кит.* 佛 фо, bvyr ‘будда’]: **furχan evi** вихара, буддийский храм: furχan ẹvin jïqtïmïz / burχan üzä sïčtïmïz мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (МК I 343).

□ *Ср.* **burχan** I.

FUTSI [*кит.* 夫子 фуцзы, pfhy-tsí]: **futsi bilgä** *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniŋ alï jẹmä ẹtikmägäj и хитрость мудрецов также не удастся (*TT* I_{106}).

FÜTÜVVÄT [*а.* فُتُوَّةٌ] благородство, доблесть: jana mäʒd mürüvvät fütüvvat еще величие, великодушие, благородство (Юг $В_{63}$).

G

GAJAKASAPI [*скр.* gayākāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (*Suv* 688_{17}).

GANG [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (*TT* IV $В_{28}$).

GANGA *см.* **gang.**

GANGAVALUK [*скр.* gaṅgāvālukā] *букв.* песчинки Ганга (*Uig* III 72_3).

GANDAKAMINI [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (*Uig* II 67_1).

GANDAMADIN [*скр.* gandhamādana] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (*Suv* 694_{13}).

GANDAQASTA [*скр.* gandhahastī] *и. собств.* (*Suv* 681_{14}).

GANDARVI *см.* **gantarvi**.

GANTARVI [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (*TT* VI_{432}): täŋrilär lūlar jẹklär gantarvilar garuḍilar asurilar kumbantilar kinarilar moγoragilar боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанти, кинари, могораги (*Suv* 400_{18}).

GARBI [*скр.* garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (*Uig* II 37_{53}).

GARDABHI [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (*TT* X_{260}).

GARTIRAKUT [*скр.* gṛdhrakūṭa] *геогр.*

название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (*Suv* 25_8, 33_8, 645_7).

GARUDI [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqu täŋri jalaŋuq asuri garudi kinari gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кипари, гантарви (*Uig* II 75_2).

GARΧ [*скр.* graha] *астр.* планета: braχasvati garχ планета Юпитер (*TT* VII 4_{30}).

GAUTAM [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет будды вообще (*TT* VIII E_{35}).

GÄNČ *см.* **gänǯ.**

GÄNǮ [*п.* كنج] сокровище, богатство: sẹŋä ränǯ aŋa gänǯ berigli uγan бог, жалующий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг C_{463}).

◊ **gänǯ ur-** копить сокровища: nẹräk gänǯ urur sẹn bu altun kümüš / sẹŋär tẹggüsi ol iki böz ülüš к чему копишь это золото и серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куска бязи (*QBN* 113_{10}); ažunči bögü bẹg nẹlük gänǯ urur / ẹrät qajda bolsa anuq gänǯ urur к чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (*QBN* 157_4).

GÄŠÜR *см.* **kešür.**

GÄVHÄR [*п.* گوهر] жемчуг: kümüš gävhär altun baqïr серебро, жемчуг, золото, медь (*QBN* 252_8); tẹŋizdäki gävhär tügämäs sẹŋä жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (*QBN* 385_4).

□ *Ср.* **gühär.**

GENÄ *см.* **kenä.**

GENǮ *см.* **gänǯ.**

GEVHÄR *см.* **gävhär.**

GILÄ [*п.* گله] **gilä qïl-** жаловаться, сетовать: nẹlük bu aǯunγa qïlur sẹn gïlä что сетуешь на этот мир?! (Юг B_{396}).

GIZRI [*п.* گزر] морковь (МК I 431).

GNTRVI *см.* **gantarvi**.

GOPALI [*скр.* gopāla] *и. собств.* демоническое существо (*Tiš* $43a_8$).

GRATAKUTl *см.* **gartirakut.**

GRATIRAKUT *см.* **gartirakut.**

GRDABHI *см.* **gardabh**I.

GRDAKUL *см.* **gartirakut.**

GRISMAKAL [*скр.* grīṣmakālā] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (*TT* VIII I_{22}).

GRIV [?] дух (*Man* I 22_1).

GÜ *усилительная частица*: bödkä körügmä bẹglär-gü jaŋïltačï siz вы, беки, взирающие на престол, склонны впадать в ошибки (КТ $м_{11}$).

□ *Ср.* **γu, kük.**

GÜDÄZ- *см.* **küdäz-**.

GÜDÄZIL- *страд. от* **güdäz-:** güdäzilsä bu til güdäz[i]lür özüŋ если будет убережен язык (*т. е.* если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг C_{150}).

□ *Ср.* **küdäzil-, küδäzil-**.

GÜHÄR [*п.* گوهر] жемчуг: ädiblär ädibi fazïllar bašï / gühärdin söz ajmïš писатель из писателей (*букв.* писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C_{490}).

◊ **gühär jünčü** *парн.* жемчуг: gühär jünčü jaqut жемчуга, яхонты (*QBN* 316_8).

□ *Ср.* **gävhär.**

GÜL [*п.* گل] цветок, роза: al gül алый цветок (~ алая роза) (Юг B_{342}).

GÜLÄF [*п.* گلف] название травы с цветами, похожими на розы: saqal boldï jazqï güläf tẹg arut моя борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBN* 404_1).

GÜLČIR- улыбаться, посмеиваться: ažun gülčirär baz alïn qaš čatar мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг C_{205}).

□ *Ср.* **külčir-.**

GÜR [*п.* گور] могила: sẹniŋdä ozaqï azun bẹgläri / azun qoδtï bardï jatur kör güri беки, бывшие в мире до тебя, / оставили мир, ушли и смотри: лежат в могилах (*QBN* 112_{11}); ölümüg unïtma gürüŋ jurtuŋ ol не забывай о смерти, твоя могила – твое пристанище (*QBN* 388_{11}).

GÜRÜČ [*п.* گرنج] рис: isiglig ẹrsär gürüč üč [b] aqïr qajïnturup suvïŋa beš baqïr mir qaṭïp bergül если болен лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (*Rach* II I_{116}).

GÜVARIŠ [*п.* گوارش] пищеварение: qamuγ türlüg otlar idisči tutar / güvariš ja maʿǯun ja čurnï qatar виночерпий держит разные травы, / добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (*QBN* 213_{11}).

GÜZAF [*п.* گزاف] вздор, пустословие: erän χajrï särr-i güzaf kečmäs ol зло пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг C_{373}).

GÜZINLÄ- возвышать: bilip tutsa här kim ädibniŋ sözin / χalajïq ara ol güzinlär özin всякий, кто будет внимать словам адиба, возвысит себя среди людей (Юг C_{512}).

γ

ΥADÏZ *см.* **qadïz.**

ΥADR [*а.* غَدْرٌ] предательство, вероломство: üküšräk kišiniŋ γadr erür внутренним содержанием многих людей является предательство,

вероломство (Юг *B*$_{383}$).

ƔAFILLÏQ [*а.* غافِلْ + афф. -lïq] невнимательность, беспечность: ɣafillïqdïn udanmaq bäjani qïlïnur [глава…] повествует о пробуждении от[сна] беспечности (*QBN* 11$_{2}$).

ƔAFLÄT [*а.* غَفْلَةٌ] невнимательность, беспечность, безразличие: bu ɣaflät turur kör uδïtur kišig эта беспечность, смотри, усыпляет человека (*QBN* 379$_{3}$); jorïdïm usalïn külä / tiriglik java boldï ɣaflät bilä я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за этой беспечности жизнь прошла впустую (*QBN* 403$_{10}$).

ƔAFLET *см.* **ɣaflät.** 1.

ƔAFUR [*а.* غَفُورٌ] прощающий, всепрощающий: quluŋ mẹn idim sẹn mẹŋä aj ɣafur / meni jarlïqaɣïl jazuqum kẹčür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (*QBK* 385$_{12}$).

ƔAJÄT [*а.* غايَتٌ] предел, конец: bajat bersä ʿizzin joq ol ɣajäti если бог удостоит внимания, этому не будет предела (*QBN* 377$_{5}$); 2. чрезмерный, высокий: bū kiṭab qaju-ma padšahqa qaju-ma iqlimqa tẹgdi ẹrsä ɣajät uẓluqïntïn ... ol ellärniŋ ḥakimläri ʿalimlärï qabul qïlïp tẹgmä biri bir türlüg at laqab urḍïlar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства ... правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (*букв.* каждый из них) называли ее по-разному (*QBH* 3$_{3}$);
3. крепко, сильно, хорошо (Юг C$_{334}$).

ƔAJBAT [*а.* غَيْبَتٌ]: **ɣajbatü l'haqajïq** исчезновение истин (Юг D$_{497}$).

ƔAJET *см.* **ɣajät.**

ƔAJIB [*а.* غايِبٌ] исчезнувший, потерявшийся: qamuɣ ɣajib özlär körüššä özün / saqïnč boldï qïsɣa sẹvinči uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (*QBN* 242$_{11}$).

ƔAJTSI [*кит.* 骸子 хайцзы, χiæi-tsi < ɣäi-tsi] кость (? *Uig* II 44$_{38}$).

ƔAJU *см.* **qaju.**

ƔALÄT [*а.* غَلَطٌ] ошибочный: χalajïq ara ɣalät maʿanisin ajïtmïš jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B$_{508}$).

ƔALET *см.* **ɣalät.**

ƔALTÏ *см.* **qaltï.**

ƔAM [*а.* غَمٌّ] печаль, грусть: ḥarislïq soŋï ɣam ökünč ḥasrät ol удел жадности – печаль, раскаяние, тоска (Юг *B*$_{302}$).

◊ **ɣam je-** испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduŋ ötädiŋ ḥaqïm / ölürdä muŋaδïp jediŋ häm ɣamïm при жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (*QBN* 122$_{9}$); **ɣam qatïɣsïz** *парн.* без печалей и трудностей: aja ɣam qatïɣsïz sürür umɣučï о ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A$_{211}$).

ƔAMAƔ *см.* **qamaɣ, qamuɣ.**

ƔARIB [*а.* غَرِيبٌ] чужой, чужестранец: ɣarib ẹrdi islam ɣarib boldï baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B$_{397}$).

ƔARIBLÏQ чужбина: ẹḍi kẹḍ qaṭïɣ bū ɣariblïq bašï / ɣariblïqta jaŋlur talu ẹr bašï очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (*QBH* 27$_{11}$).

□ *Ср.* **ɣaribluq.**

ƔARIBLUQ чужбина (*QBN* 46$_{1}$).

□ *Ср.* **ɣariblïq.**

ƔARIČANDRI [*скр.* haricandra] *и. собств.* (*Uig* III 22$_{13}$, 27$_{20}$).

ƔARÏN *см.* **qarïn.**

ƔATÏƔ *см.* **qatïɣ.**

ƔAVƔA [*п.* غوغه] суматоха, сумятица: bodun ɣavɣa bolsa jïraq tur если в народе поднимется суматоха, будь подальше (*QBK* 60$_{12}$).

ƔAZAB [*а.* غَضَبٌ] гнев, ярость: jalïnlanṣa tuṭ[u]nup ɣazab ḥiqd otï / ḥalimluq suvïn sač ol oṭnï öčür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A$_{339}$).

ƔAZILÏQ [*а.* غازى+ афф.-lïq] прозвище «гази», борца за веру: ḥaǯ ẹrsä tiläkiŋ kẹräk neŋ tavar / ɣazilïq tiläsä jemä bu jarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище «гази», оно (состояние) также пригодится (*QBK* 234$_{7}$).

ƔÏA *см.* **qïja.**

ƔÏL- *см.* **qïl-.**

ƔÏLÏN- *см.* **qïlïn-.**

ƔÏLÏNČ *см.* **qïlïnč.**

ƔÏLMAɣ *см.* **qïlmaq.**

ƔÏN *см.* **qïn** I.

ƔÏRƔÏLAT- *см.* **qïrɣïlad-.**

ƔÏRZA: manastar ɣïrza *см.* **manastar**.

ƔÏZ *см.* **qïz** I.

ƔODÏ *см.* **qoḍï** I.

ƔOLU *см.* **qolu.**

ƔONAƔ *см.* **qonaq.**

ƔOŊUZ *см.* **qoŋuz.**

ƔOR- *см.* **qur-.**

ƔORƔ- *см.* **qorq-.**

ƔORƔÏNČSÏZ *см.* **qorqïnčsïz.**

ƔORMUZTA *см.* **χormuzta.**

ƔOŠTI *см.* **χošti**.

ƔROŠTAɣ *см.* **χroštaɣ.**

ƔU *усилительная частица*: azu bu sabïmda igid bar-ɣu разве есть ложь в этих моих словах?! (КТм$_{10}$).

□ *Ср.* **gü, kük.**
ϒUAN *см.* **γuvan.**
ϒUASTUANIVT *см.* **χuastuanivt.**
ϒUNČUJ *см.* **qunčuj.**
ϒUNTIK [*скр.* guṭikā] пилюля: mirkä joγurup γuntik qïlïp ičmiš kẹrgäk надо смешать с медом, сделать пилюлю и выпить (*Rach* II 4_{26}).
ϒUR- *см.* **qur-.**
ϒURT *см.* **qurt** I.
ϒUT *см.* **qut** I, II.
ϒUTϒAR- *см.* **qutqar-.**
ϒUTLUϒ *см.* **qutluγ** I, II.
ϒUVAN [*согд.* ɣw'n] грех (*TT* II A_{51}).
ϒUVRAϒ *см.* **quvraγ.**

H

HAJ *межд.* эй: nẹčä qaršï ordu bẹzäklig saraj / ölüm buzdï barča turu qaldï haj эй, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (*QBK* 364_{5}).
HANA мать (МК I 32).
□ *Ср.* **ana.**
HATA отец (МК I 32).
□ *Ср.* **ata** I.
HAVA [*а.* هَوًى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutγun bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (*QBK* 194_{11}); hava birlä bolmas bütün din iši нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (*QBN* 245_{12}).
◊ **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ẹrsä ẹrk если будет власть над страстями (*QBH* 180_{8}); ẹlig qïsγa tuttum tavar termädim / hava arzularqa köŋül bermädim я вел себя скромно, не копил имущество, / не отдавался страстям (*QBN* 435_{8}).
HAVADARLÏQ [*п.* هوادار+ -lïq] преданность, привязанность: havadarlïγïmnï tükäl bilsü пусть узнает сполна мою преданность (Юг C_{79}).
HÄDJÄ [*а.* هَدِيَّة] дар, подарок: deŋizdin kärimräk šahïm miŋ qata / qabul qïlsa taŋ joq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] неудивительно, если он примет этот незначительный дар (Юг C_{68}).
◊ **hädjä qïl-** дарить: bulut hädjä qïlsa ušaq qatränï если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг C_{66}); sẹŋa hädjä qïldïm bu taŋsuq sözüm я подарил тебе эти удивительные слова (Юг C_{483}).
HÄJBÄTLÜ [*а.* هَيْبَة +-lü] величественный (Юг C_{34}).
HÄM [*п.* هم] и, также: kišän ol kišikä bilig häm uquš знание и разум – оковы для человека (*QBN* 34_{15}); bilig maʿdäni häm fazïlät kanï он источник знания и рудник милосердия (Юг C_{48}).
HÄMÄ [*п.* همه] все: hämä qul qïlurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают к рабов свои свободные личности) (Юг C_{422}).
HÄNDÄSÄ [*а.* هَنْدَسَة] геометрия: biläjin tesä sẹn oqï händäsä / ačïlγaj saqïš qapγï munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (*QBN* 315_{4}).
HÄR [*п.* هر] каждый: ägär bilsä qašγar tilin här kiši / bilür ol ädibniŋ ne kim ajmïšï каждый человек, если он знает язык Кашгара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг C_{501}).
◊ **här kim** каждый (Юг C_{511}).
HÄRGIZ [*п.* هرگز] никогда: bu kitabđïn aqsïraq härgiz kim ẹrsä tasnif qïlmađï лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBN* 2_{1}); ölüglikä härgiz asïγ qïlmas ẹm умирающему лекарство никогда не приносит пользы (*QBN* 88_{13}).
HÄRI [*п.* هری] *геогр.* Герат (*QBH* 189_{11}).
HÄZAR [*п.* هزار] тысяча (Юг C_{218}).
HÄZL [*а.* هَزْلٌ] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl üküš редкостных слов мало, шуток много (Юг C_{479}).
HEČ: heč heč возглас понукания, предназначенный для лошади (МК II 282).
□ *Ср.* **eč.**
HEDJE *см.* **hädjä.**
HEJBETLÜ *см.* **häjbätlü.**
HEM *см.* **häm.**
HEME *см.* **hämä.**
HENDESE *см.* **händäsä.**
HER *см.* **här.**
HERGIZ *см.* **härgiz.**
HEZAR *см.* **häzar.**
HEZL *см.* **häzl.**
HIBÄT [*а.* هِبَتٌ]: **hibätü l-ḥaqajïq** подарок истин (Юг B_{497}).
HIČ [*п.* هيچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hič sözüm joq mẹniŋ с невеждой мне нечего говорить (*букв.* нет никаких слов) (*QBN* 27_{8}); közin jumdï aj toldï hič ačmadï Ай-Толды зажмурил глаза и совсем не открывал (*QBN* 55_{13}); ädib maḥmud oγlï joq ol hič šäki адиб – сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг A_{496}).
HIMMÄT [*а.* هِمَّة] рвение, радение, усердие: kišilikkä himmät mürüvvät kẹräk для того чтобы быть человечным (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (*QBN* 41_{13}); kimiŋ himmäti bolmasa ol ölüg тот, у кого нет рвения, – мертвец (*QBN* 161_{14}).
◊ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг C_{49}).
HIMMET *см.* **himmät.**

HINDI индийский: äsirdin kẹligli qalïq qušlarï / qaju raj-i hindi qaju qajsarï птицы, прилетающие из эфира, / одни – от индийских радж (?), другие – кесаревы (*QBN* 19_{11}).

□ *Ср.* **hindu.**

HINDU индийский (*QBN* 359_{12}).

□ *Ср.* **hindi**.

HOČ: hoč hoč слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

HOŠ [*п.* هوش] сознание: uquš hoš jititip sözümni aŋa напрягши (*букв.* заострив) разум и сознание, пойми мои слова (Юг B_{22}); ol ol ʿaql uquš hoš χirädqa mäkan он – вместилище ума, проницательности, сознания и разума (Юг C_{47}).

HUŠ *см.* **hoš.**

HÜNÄR [*п.* هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulunmaz при помощи умения, мастерства счастье (*букв.* единение со счастьем) не достигается (Юг C_{443}).

HÜNÄRLÏɤ 1. искусный, ловкии: baqa kör kitabni bu tẹrgän kiši hünärlïɤ er ermiš kišilär bašï смотри, человек, сочинивший (*букв.* собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он – искусный муж (*QBK* 6_{11}); 2. *в знач. сущ.*: nẹčä pür hünärlïɤda bir ʿajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг A_{362}).

HÜNÄRLÏQ *см.* **hünarlïɤ.**

HÜNÄRSIZ не владеющий мастерством, бездарный: hünärlïqqa ažun väfasïzraq ol / hünärsïzɤa mundïn ǯäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень неверен, а бездарным от него мало мучений (Юг C_{442}).

HÜNER *см.* **hünär.**

HÜNERLÏɤ *см.* **hünärlïɤ.**

HÜNERSIZ *см.* **hünärsiz.**

Ḥ

ḤAB [*а.* حَبّ] пилюля, лекарство; özüm ḥab ičäji выпью-ка я лекарство (*QBK 390*$_{10}$).

ḤABÄŠ [*а.* حَبَش] *этн.* эфиоп: ažun mẹŋzi boldï ḥabäš qïrtïšï лик мира стал подобен коже эфиопа (*QBK 373*$_{2}$).

◊ **zäŋi ḥabäš** *см.* **zäŋi**.

ḤABEŠ *см.* **ḥabäš.**

ḤABIB [*а.* حَبِيبٌ] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol ḥahibqa qadaš / ḥabib savčï ḥaqqï üčün sẹv adaš эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (*QBN 312*$_{1}$); ešit emdi qač bäjt ḥabib fazlïdïn послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С$_{٢١}$).

◊ **ḥabib savčï** *парн.* посланник, пророк (о Мухаммеде) (*QBN* 39_{15}).

ḤAD [*а.* حَدّ] предел, край, конец: qamuɤ nẹŋkä ḥad ol tẹŋi bẹlgülüg у всех вещей известен предел и размеры (*QBK* 295_{17}).

ḤAJDAR [*а.* حَيْدَرٌ] лев, эпитет Алия (*QBK* 388_{1}).

ḤAKIM [*а.* حَكِيمٌ] 1. мудрец: mačin ʿalimläri vä ḥakimläri ученые и мудрецы Китая (*QBK* 2_{10}); 2. врач: ḥakimlärkä ḥikmät asïɤ qïlmadï врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (*QBN* 98_{4}).

◊ **otačï ḥakim** *см.* **otačï.**

ḤAL [*а.* حَالٌ] состояние, положение: negü qadɤu tegdi nẹ ẹrki ḥaliŋ что за печаль коснулась тебя, каково твое состояние? (*QBK* 339_{11}); oqïdï elig bir kün ögdülmišig / ajïttï bodun ḥali el kün išig правитель позвал однажды Огдюльмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (*QBK* 377_{12}).

ḤALAL [*а.* حَلاَلٌ] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): ḥalal häm ḥaram дозволенное и запрещенное (*QBN* 204_{7}); ḥalal jegli qïlmaz bajatqa jazuq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (*QBK* 319_{5}).

ḤALIM [*а.* حَلِيمٌ] кроткий, обходительный: raʿijjätqa müšfiq sälim til ḥalim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг A_{51}).

ḤALIMLÏQ *см.* **ḥalimluq.**

ḤALIMLUQ мягкость, кротость: jalïnlansa tuṭ[u]nup ɤazab ḥiqd oṭï / ḥalimluq suvïn sač ol oṭnï öčür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг A_{339}).

ḤALVA [*а.* حَلْوَاءٌ] сладость, халва: qarïn toδsa arpa ja ḥalva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно ячмень или халва (*QBN* 263_{15}).

ḤAMD [*а.* حَمْدٌ] хвала: ilähi üküš ḥamd ajur mẹn sẹŋä о Аллах, я воздаю много хвалы тебе (Юг C_{1}).

◊ **ḥamd-u ögdi** *парн.* хвала: uɤan bir bajat ol qamuɤda oza / üküš ḥamd-u ögdi aŋar-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог

предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (*QBK* 3_{10}); ḥamd-u sipas-ü minnät *парн.* хвала (*QBK* 2_{3}).

ḤAMIJÄT [*а.* حَمِيَّةٌ]: **ḥamijät tut-** проявлять вение, усердие: uluγ tutsa ḥam[i]jät kör arslanlaju / ügi tẹg usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (*QBK* 123_{15}).

ḤAQ I [*а.* حَقٌّ] **ḥaq söz** истинное слово (Юг С$_{109}$).

◊ **ḥaqqu ’l-jaqïn** всеведущий (эпитет бога): aj ič taš biligli aj ḥaqqu ’1-jaqïn о знающий все (*букв.* внутренность и внешность), о всеведущий (*QBN* 13_{11}); ḥaq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С$_{103}$).

ḤAQ II [*а.* حَقٌّ] право, обязанность, долг: bodunnïŋ ḥaqï bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (*QBH* 6_{13}): nẹčä bẹg ḥaqï ẹrsä qullar üzä / jemä qul ḥaqï joq-mu bẹglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (*QBN* 218_{3}).

◊ **ḥaq küdäz-** выполнять долг, обязанности: küdäzgil aja dost uluγlar ḥaqïn друг, выполняй обязанности в отношении старших (Юг С$_{345}$); **ḥaq ötä-** выполнять долг, обязанности, отплачивать чем-л.: ḥaqïŋnï ötäjümädim mẹn sẹniŋ bajat-oq ötäsü sẹniŋ ḥaqlarïŋ я не смог отплатить тебе, пусть отплатит тебе бог (*QBH* 62_{18}); bu tapγï üčün bẹg ötägü ḥaqïn за эти услуги бек должен отплатить им (*QBN* 219_{2}); ḥaq ötäl- быть оплачиваемым, вознаграждаемым: sẹniŋdin ötälsün mẹŋä söz taqï / mẹniŋdin ötälsün sẹŋä söz ḥaqï пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (*QBN* 198_{12}).

ḤAQAJÏQ [*а. мн.* حَقَائِقٌ] истина: ḥaqajïq ʿibarät ʿarabtïn ošul вот это выражение «ḥaqajïq» – истина – из арабского языка (Юг *B*$_{498}$).

◊ **ʿatäbätü ’l-ḥaqajïq** *см.* **ʿatäbät; hibätü ’1-ḥaqajïq** *см.* **hibät.**

ḤAQIQAT [*а.* حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mäǯaz boldï dostluq ḥaqiqat qanï [слово] «дружба» утратило свой смысл (*букв.* стало метафорой), а где истина? (Юг С$_{381}$); 2. воистину, доподлинно: ḥaqiqat munï bil aj aj toldï sẹn ты доподлинно знай [вот] это, о Ай-Толды (*QBN* 77_{6}); bular ol ḥaqiqat bu din tirgüki эти [ученые] – воистину опора религии (*QBN* 312_{8}).

ḤARAM [*а.* حَرَامٌ] запретное, недозволенное: ḥaram jegli ornï tamuγ ol batïγ тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (*QBN* 378_{12}); ḥaram ersä malïŋ ʿazab ol soŋï если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С$_{427}$).

ḤARF [*а.* حَرْفٌ] буква: bu qač ḥarfqïna mẹn qumaru sẹŋä qodundum я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (*QBK* 6_{10}).

ḤARIF [*а.* حَرِيفٌ] товарищ, партнер, игрок: jana närd-ü satranǯ bilir ẹrsä kẹδ / ḥarifläri andïn ulïr ẹrsä kẹδ еще надо хорошо знать игру в нард и шахматы, / чтобы его партнерам основательно доставалось от него (*букв.* чтобы они взвыли от него) (*QBN* 196_{6}).

ḤARIR [*а.* حَرِيرٌ] шелк: aγï kẹδti ḥarir özüŋ örtti öz ты надел парчу, покрыл себя шелком (*QBN* 414_{13}).

ḤARIS [*а.* حَرِيصٌ] 1. алчный, жадный: ḥarislïqnï qojar ḥaris er qačan ölüp jatsa topraq ičiŋä kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю (Юг С$_{307}$); 2. *в знач. сущ.*: ḥaris tojmas aǯun nẹŋini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С$_{305}$).

ḤARISLÏQ алчность, жадность: ḥarislïq iginiŋ emin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С$_{310}$).

ḤASRÄT [*а.* حَسْرَةٌ] печаль: ḥarislïq soŋï γam ökünč ḥasrät ol удел алчности – горе, раскаяние, печаль (Юг С$_{302}$).

ḤASRET *см.* **ḥasrät.**

ḤAŠÄM [*а.* حَشَمٌ] свита, слуги: χazinä ḥašäm sü̃ iδisi bolup / tirildi bir anča tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, / он удовлетворил свои желания и немного пожил (*QBN* 371_{9}).

ḤAŠEM *см.* **ḥašäm.**

ḤAŠMET *см.* **ḥišmät.**

ḤAZÄR [*а.* حَذَرٌ] осторожность, бдительность: bor ičmä zinaga jaγuma ḥazär не пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (*QBN* 107_{15}).

ḤAZER *см.* **ḥazär.**

ḤAZÏR [*а.* حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan kẹräk bolsa ḥazïr ǯävab / ǯävab qïlsa bermiš söziŋä sävab ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (*QBN* 197_{5}).

◊ **ḥazïr baš-** быть готовым, готовиться: süčük tattïŋ ersä ačïqγa ḥazïr baš если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С$_{209}$).

ḤAǮ [*а.* حَجٌّ] хадж, паломничество: ḥaǯ ẹrsä tiläkiŋ kẹräk neŋ tavar если есть желание совершить хадж (*т. е.* паломничество), надо иметь состояние (*QBK* 234_{7}); čïγajlar ḥaǯï qïl aδïna namaz совершай пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (*QBN* 238_{10}).

ḤAǮÄT [*а.* حَاجَةٌ] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört ḥaǯätim qïl oza о правитель, эти мои четыре просьбы выполни

прежде всего (*QBN* 273$_3$); aj kiši / räva boldï ḥaǯät tiläkiŋ tušï эй, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (*QBN* 420$_9$).

ḤAǮET *см.* **ḥaǯät.**

ḤAǮIB [*a.* حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusï sǖ bašï qajusï ḥaǯib / qajusï ïlïmγa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (*QBN* 293$_6$): özüŋ bolsa ḥaǯib urunč almaγu если ты станешь хаджибом, взяток не должен будешь брать (*QBN* 298$_5$).

◊ **uluγ ḥaǯib** *см.* **uluγ; χas ḥaǯib** *см.* **χas.**

ḤAǮIBLÏQ должность, звание хаджиба: tapuγlarda artuq bu jinčkä tapuγ / ḥaǯiblïq turur самая деликатная из услуг – услуга, [оказываемая тем, кто занимает] должность хаджиба (*QBN* 186$_3$); ḥaǯiblïqqa ašnu bu on nẹŋ kẹräk / jiti köz qulaq saq köŋül keŋ kẹräk чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, / необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (*QBN* 186$_6$).

◊ **χas ḥaǯiblïq** *см.* **χas.**

ḤIKMÄT [*a.* حِكْمَةٌ] знание медицины: ḥakimlärkä ḥikmät asïγ qïlmadï [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (*QBN* 98$_4$).

ḤIKMET *см.* **ḥikmät.**

ḤILÄ [*a.* حِيلَةٌ] хитрость, уловка, обман: bu törtinč kẹräk alčï hilä bilir в-четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (*QBN* ١٧٥$_{١٠}$).

◊ **ḥilä al** *парн.* хитрость, уловка, обман: ẹŋ ašnu jaγïqa kẹräk ḥilä al / bu ḥilä bilä qïl jaγï mẹŋzi al прежде всего против врага нужна хитрость, / этой хитростью приводи врага в смятение (*букв.* заставь покраснеть его лицо) (*QBN* 177$_9$); törü öŋdi ẹδgü uruldï tükäl / esiz jitti eldä qoδup ḥilä al полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (*QBN* 410$_7$); ḥilä etig *парн.* хитрость, уловка: tanïγlï kišikä tanuq ol bitig / tanuq bolsa ḥilä jorïmaz etig для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (*QBN* 281$_9$); ḥilä etig čara *парн.* средство: qamuγ nẹŋkä ḥilä etig čarä bar / mägär bu ölümkä ölüm ḥiläsiz от всего (*букв.* от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (*QBN* 97$_2$).

ḤILÄSIZ без хитрости, без уловки: negü bar azunda aŋar ḥiläsiz / negü ḥilä bar kim aŋar čaräsiz что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства?! (*QBN* 97$_1$).

ḤILM [*a.* حِلْمٌ] кротость, мягкость, доброта (Юг C$_{٢٤١}$).

◊ **ḥilm käräm** *парн.* кротость, мягкость, доброта: käräm bir bina tẹg aŋa ḥilm ūl ol / ja busṭan tẹg ol ḥilm käräm al gül ol доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта – алой розе (Юг A$_{341}$).

ḤIQD [*a.* حِقْدٌ] вражда: jalïnlanṣa tuṭ[u]nup γazab ḥiqd oṭï / ḥalimluq suvïn sač ol oṭnï öčür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг A$_{339}$).

ḤIRS [*a.* حِرْصٌ] алчность, жадность: aja ḥirs idisi ḥarislïq nẹräk о обладатель алчности, к чему алчность? (Юг C$_{٢١٣}$).

ḤISAB [[*a.* حِسَبٌ *мн. ч. от* حِسْبَةٌ] счет: ḥaram ersä malïŋ ʿazab ol soŋï / ḥisab ol ägär bolsa malïŋ ḥalal если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твое имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг C$_{٤٢٧}$).

ḤISABSÏZ без счета: tavarsïzγa bilgi tükänmäs tavar / ḥisabsïzγa bilgi jerilmäs ḥisab для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] – неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг B$_{126}$).

ḤISAR [*a.* حِصَارٌ] крепость: bẹgig qošnï qïlma ja jadγun ögüz / ḥisarqa jaqïn turma не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, / не находись близко к крепости (*QBN* 327$_{13}$).

ḤIŠMÄT [*a.* حِشْمَةٌ] приличие, благопристойность: jülüg ẹrsig ẹrniŋ bolur ḥišmäti / bu ḥišmät bilä ol kiši ḥurmäti бритый муж – представительный, / за эту представительность этого человека уважают (*QBN* 184$_9$).

ḤIŠMET *см.* **ḥišmät.**

ḤUKÄMA [*a.* حُكَمَاءُ *мн. ч. от* حَكِيمٌ] мудрец: čïn ḥukämalarïnïŋ ašʿarlarï bilä araṣta украшенная премудростями мудрецов Китая (*о книге*) (*QBH* ٢$_{١٠}$).

ḤUKEMA *см.* **ḥukäma.**

ḤUKM [*a.* حُكْمٌ] веление, повеление: bajat ḥukmi ol barča ẹδgü esiz все хорошее и все плохое [является] по велению бога (*QBN* 305$_{13}$); uγan ḥukmi birlä kẹlür kẹlgän iš [все], что случается, приходит по велению бога (Юг C$_{451}$).

ḤUQUBARÏ огнеупорная глина (МК III 243).

ḤURMÄT [*a.* حُرْمَةٌ] уважение, почитание: uluγuγ uluγla küδäz ḥurmäti почитай старшего, сохраняй уважение к нему (*QBN* 298$_{12}$); jarašur uluγqa kičig ḥurmäti младшему следует уважать старшего (*QBN* 298$_{15}$).

ḤURMET *см.* **ḥurmät.**

ḤUǮǮÄT [*a.* حُجَّةٌ] доказательство, аргумент: bu sözkä janutï bu bäjt ol tanuq / tanuq qajda bolsa bu ḥuǯǯät anuq эти стихи – ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (*QBN* 162$_2$).

I

I *см.* **ir** IV.

I- *см.* **ij-** .

ʿIBADÄT [*a.* عِبَادَةٌ] служение богу, поклонение: ʿibadät rija boldï служение богу стало лицемерием (Юг B$_{398}$).

ʿIBARÄT [*a.* عِبَارَةٌ] выражение: ʿibarät ʿarabtïn ošul это выражение из арабского языка (Юг A$_{498}$).

ʿIBÄR [*a.* عِبَرٌ *мн. ч. от* عِبْرَةٌ] поучение, назидание: čẹčäklikdä sanvač ötär miŋ ünün / oqïr surï ʿibri tünün häm künün в цветнике разливается трелью (*букв.* поет на тысячу голосов) соловей, / дни и ночи его свирель произносит назидания (*QBN* 18_{11}).

IBN [*a.* اِبْنٌ] сын: ḍidäriŋä ʿašïq ẹrḍi musa ibnu imrani Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (*Qas*$_{34}$).

IBRAHIM [*a.* إِبْرَاهِيمُ] *и. собств. библ.* Авраам (*Qas*$_{٢١}$).

IBRAJIM *см.* **ibrahim**.

ʿIBRÄT [*a.* عِبْرَةٌ] поучение, назидание: ẹšit sẹn özüŋ / üküš ʿibrät alγïl-ma ačγïl közüŋ послушай хорошо меня, / прими [сказанное] в назидание и открой свои глаза (*QBH* 8$_3$); sẹŋä bolsu ʿibrät пусть будет тебе в назидание (*QBN* 441$_{15}$).

IBRÜK *см.* **ïvrïq.**

IČ 1. внутренность: kiši alasï ičtin / jïlqï alasï taštïn пестрота (*т. е.* хитрость) человека изнутри, / пестрота животного снаружи (МК I 91); ičindä tümän näχošï внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A$_{218}$); 2. подкладка: saṭïγčï joq ẹrsä ažun kẹẓgüči / qačan kẹdgäj ẹrdiŋ qara kiš iči если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя?! (*QBH* 126$_{34}$); 3. *в служ. знач. послелог*: bẹn öltüm türgiẹ̌ ẹl ičintä я умер внутри тюргешекого государства (E 37$_3$); taluj ičintä joqadtï они погибли в океане (*KP* 53$_8$); ötrü tegin balïq ičiŋä kirṭi затем принц вошел в город (*KP* 41$_7$).

◊ **ič bujruqï beg** титул, должностное лицо (БК Xa$_{14}$); **ič et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **ič el** внутреннее устройство государства: ič eldä kötürgil boδun küčlärin покончи с насилиями над народом внутри государства (*QBN* 398$_1$); **ič ičägu** *парн.* внутренности: iči ičägüsi tašïlïp qarnï kibärip ... qan jiriŋ arïγsïz birlä qatï üẓüksüẓ aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, ... и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (*TT* X$_{548}$); iči ičägüsi tašïlsar если его внутренности выйдут наружу (*Uig* III 78$_2$); **ič jer** внутренние земли: ič jẹr elki artzun пусть множатся косули внутренних земель (E 48$_4$); **ič qur** кушак, подвязка (МК I 35); **ič söz** сокровенное слово (МК I 35); **ič sü** внутреннее войско (E 39$_2$); **ič taš** *парн.* внутренность и наружность: aŋar adïnčïγ barq jaraturtïm ičin tašïn adïnčïγ bẹdiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (*букв.* внутренность) и с внешней стороны (*букв.* внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ м$_{12}$); ičiŋni tašïŋnï adašïŋ bilir / bu ič taš biligli kiši nẹŋ alïr твой друг знает тебя изнутри и снаружи,/ человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (*QBH* 122$_{31}$); **ič tobïq** щиколотка (*TT* VII 20$_{11}$); **ič ton** нижнее белье, штаны: tiši kišiniŋ ič tonï нижнее белье женщины (*TT* VII 26$_9$).

IČ- пить: sub ičipän попив воды (*ThS* II$_{26}$); tẹrŋük suvïn ičälim попьем-ка ключевой (*букв.* глубинной) воды (МК II 5); oγuẓnï ičip mundun arṭïγraq ičmädi выпив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2$_1$).

◊ **je- ič-** *см.* **je-.**

IČÄGÜ внутренности: qïaṭ (?) nïŋ ičägüsin jẹmäkṭa turur он пожирает внутренности единорога (ЛОК 5$_6$); [q]arïnï kibärip ičägüsi tašïlïp [ba]r körksüẓi barča tašqaru önär его животразрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (*Uig* III 43$_{24}$).

◊ **ič ičägü** *см.* **ič.**

IČGÄK *см.* **ičkäk**.

IČGÄR- I *см.* **ičgir-.**

IČGÄR- II *см.* **ičkär-.**

IČGÄRÜ *см.* **ïčkärü.**

IČGÄRÜLÜG *см.* **ičkärülug.**

IČGIR- подчинять: arqïš ïdmaz tejin sülädim ... ičgirtïm так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском ... и подчинил [его] (БК$_{25}$).

IČGÜ *см.* **ičkü.**

IČI *см.* **eči**.

IČIGIR- *см.* **ičgir-.**

IČIGLIK напиток: ötrü ičiglik jarašï sẹviglig bolur тогда напиток (*букв.* пригодность напитка) станет приятным (*W*$_{42}$).

IČIK- 1. покоряться, подчиняться (*букв.* направляться внутрь): qara türgiẹ̌ bodun qop ičikdi народ черных тюргешей весь подчинился (КТб$_{38}$); tabγačqa jana ičikdi он снова подчи-

нился табгачам (Тон$_2$); 2. сдаваться: ẹr ičikti мужчина сдался (МК I 192).

IČIL- *страд. от* **ič-**: suv ičildi вода была выпита (МК I 194).

IČIM: jem ičim *см.* **jem.**

IČIN между собой: taqï ičin jontušu oqïšurlar и скандаля (?) между собой, они кричат друг другу (*Man* I 9$_{10}$); olar ičin etišdilär они столковались между собой (МК I 76).

◊ **ičin ara** *парн.* между собой: ičin ara bilišmäẓ они не знают друг друга (*Suv* 364$_4$).

IČINDÄ *см.* **ič.**

IČINDÄKI *см.* **ičintäki.**

IČINGÄ *см.* **ič.**

IČINTÄ *см.* **ič.**

IČINTÄKI находящийся внутри чего-л.: gang ögüẓ ičintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV *B*$_{28}$).

IČIŠ- *совм. от* **ič-** 1. пить вместе с кем-л. (МК I 181); 2. пить наперегонки: ol mẹniŋ birlä süt ičišdi он пил со мной наперегонки молоко (МК I 181); 3. впитывать: ton tẹrni ičišdi одежда впитала в себя пот (МК I 181).

IČKÄK *рел.* вампир, кровопийца (= *скр.* bhūta) (*Uig* II 67$_5$).

◊ **jek ičkäk** *см.* **jek.**

IČKÄR- вводить: ol atïn ẹvkä ičkärdi он ввел лошадь внутрь помещения (МК I 227); qïẓ berišip kẹlin ičkärip miŋ jïl tümän künki saqïnč saqïnurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI$_{311}$).

IČKÄRU внутрь: ičkärü kirip ölüg birlä ja[t]tï войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5$_3$); ötrü tegin ičkärü ïnča ötüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43$_7$); ṭaqï ičkarü kirtilär затем они вошли внутрь (*Suv* 609$_{15}$).

IČKÄRÜLÜG дворцовый, «внутренний»: ičkärülüg ẹdgü jemišig qušlar artatïr üčün turqaru qïnqa tẹginür mẹn из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72$_7$).

IČKIN помилованный враг, перешедший из вражеского стана (МК I 108).

IČKÜ питье, напиток (МК I 128).

◊ **ičkü jegü** *парн.* напитки и пища: arïγïn tilä barča ičkü jẹgü проси все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135$_{39}$); **ičkü kesär** целебный напиток, лекарство: qan sarïγtïn önmi[š qartqa] ičkü kẹsärlärin söẓlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1$_{12}$); **ičkü otkürgü** целебный напиток, лекарство: ẹmti bu orunlarta önmiš qartlarqa ičkü öṭkürgüsin söẓlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1$_7$); **ičkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [baγïr]suqtïn önmiš qartqa ičkü savar kẹsärlärin söẓlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелу-дочной железе (*Rach* II 1$_4$); **aš ičkü** *см.* **as; jegü ičkü** *см.* **jegü** I.

IČLÄ- подбивать [мехом], подкладывать изнутри, подшивать подкладку (МК I 286).

IČLÄN- наполняться, наливаться (*о зерне*): tarïγ ičländi хлеба [зерна] налились (МК I 256).

IČLIG беременная: ol-oq kẹča ičlig bolup bir körklüg mẹŋiẓlig urï oγul kẹlürgäj в тот же вечер она станет беременной и родит (*букв.* принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26$_{16}$).

IČLIK чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa ẹr uldïmas / ičlik bolsa at jaγrïmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

IČMÄKLÄN- надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (МК I 314).

IČRÄ 1. внутри, внутрь: ičrä ašsïz tašra tonsïz ... bodunta üzä olurtum я сел над ... народом (*т. е.* стал править), у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (КТб$_{26}$); 2. *в служ. знач. послелог*: ölüm anï qonuqladï aγïz ičrä aγu saγdï смерть посетила его, / влила в его ротяд (МК III 339); učuγlï jorïγlï suv ičrä balïq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBN* 385$_8$).

◊ **ičrä sab** секретные сведения, тайное известие: apa tarqanγaru ičrä sab ïdmïš он послал тайное известие Апа-таркану (Тон$_{34}$).

IČRÄGI «внутренний» служащий двора, придворный: qara qan ičrägi bẹn ẹzgäna я – Эзгене – придворный служитель Кара-хана (*E* 37$_1$).

□ *Ср.* **ičräk, ičräki**.

IČRÄK «внутренний» служащий двора, придворный: küniŋä örü bardï ičräk bolu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBN* 55$_4$).

□ *Ср.* **ičrägi, ičräki**.

IČRÄKI 1. внутренний, находящийся внутри: suv ičräki tïnlïγ существа, находящиеся в воде (*Chuast* Л$_{34}$); ol ičräki az birlä qatalur kim ẹrkäkli tišili ẹtüẓintä ẹrür [затем] смешивается с тем внутренним вожделением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17$_8$); 2. «внутренний» служащий двора, придворный: tabγač qaγan[n]ïŋ ičräki bẹdizčig ï[δ]tï они послали придворных резчиков Китайского императора (КТ м$_{12}$); orḍu qaršï ičintäki ïnančlarïn ičräkilärin küzätkäli чтобы охранять

доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414_{24}).

□ *Ср.* **ičrägi, ičräk.**

IČRÜŠ- *побуд.-совм. от* **ič-**: ol mẹŋä suv ičrüšdi он напоил меня водой (МК I 233).

IČSÄ- *желат. от* **ič-**: ol suv ïčsädi он хотел выпить воды (МК I 276).

IČTIN внутренний: ičtin sïŋar внутренняя сторона (*TT* VII 41_{21}).

IČTÜR- *побуд. от* **ič-**: ol mẹŋä suv ičtürdi он напоил меня водой (МК I 218).

IČÜJ *геогр.* название реки ($МЧ_{29}$).

IČÜK мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

IČÜKLÄ- подбивать одежду мехом: ol tonuγ ičükladi он подбил халат мехом (МК I 305).

IČÜR- *побуд. от* **ič-**: ol aŋar suv ičürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin ičürsär tüšär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach* I_{62}).

◊ **jedür-** Ič**ür-** *см.* **jedür-.**

IDÄ *см.* **idi** I.

IDÄGÄ: idägä tojïn *и. собств.* и звание (*Suv* 137_{17}).

IDI I 1.хозяин, владелец: ötükän jïšda jeg idi joq ẹrmiš в отюкенской черни не было хорошего хозяина (КТ $м_4$); idisin čalar jẹrkä andïn tẹzär [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (*QBK* 210_{13}); qutluγ bolṣun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (*Man* I 21_0); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг $В_{19}$); 3. господин (о боге): aj jẹr kök idiṣi о господии земли и неба (*QBH* 4_{14}); quluŋ mẹn idim sẹn я твой раб, ты мой господин (*QBH* 184_6).

□ *Ср.* **iδi**.

IDI II**: idi qurt** *и. собств.* (*USp* 4_4).

IDI III *см.* **edi**, **eδi**.

IDI- собирать: ötrü ol üč tegiṭlär qua čẹčäk tüš jemiš idigäli aṭalarï elig bẹgkä ötünüp ajïṭïp qaltïlar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (*Suv* 608_{11}); köŋül ijin ẹrdini idigäli ujur они смогут собирать драгоценности по желанию (*TT* V $В_{91}$).

◊ **idi- jïγ** *парн.* собирать: bodisatv[a]nïŋ qalmïš söŋüklüg šaririn iḍidilär jïγdïlar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (*Suv* 627_{17}).

IDIL *см.* **edil, etil.**

IDILIK занятие, назначение господина: idim sẹn tözün sẹn iḍilik qïl-oq ты мой господин, ты благороден, осуществляй же миссию господина (*QBH* 184_6).

IDILIQ *см.* **idilik.**

IDISIZ без хозяина, лишенный хозяина: kögmän jer sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Кёгменская ($КТб_{20}$).

IDIŠ I 1. сосуд, чашка, бокал: idišdä tü bolsa jaraγsïz bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (*QBK* 166_4); 2. *перен.* сосуд, чаша, вместилище: bu nomuγ ẹšitmäk oγurïnta nom töẓin uqmaqlïγ nus tatïγ üẓä köŋüllüg idišläri tolu bolup [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (*Suv* 413_{10}).

◊ **idiš ajaq** *парн.* посуда: uzun tonluγ idišin ajaqïn qodupan barmïš женщина поставила свою посуду и пошла (*ThS* II_{62}); idiš tutγuči виночерпий: saqalsïz kẹräk tep idiš tutγučï виночерпии должны быть безбородыми (*QBK* 166_5).

□ *Ср.* **iδiš**.

IDIŠ II: **idiš bitig** документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (*USp* 6_3).

IDIŠČI виночерпий: idišči arïγ bolsa körklüg jüzi / anïŋdïn siŋär ičkü ičsä qozï если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (*QBK* 166_6).

IDIŠLIG относящийся к чаше: idišlig aχïr sẹn alïp ičṭüküŋ / tiriglik uzun bolγaj jïldïẓ kököŋ то, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (*QBH* 172_{25}); idišlig suvuγ (*s*avuγ?) ičṭim ẹmḍi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (*QBH* 173_1).

□ *Ср.* **idïšlig, ïδïšlïγ.**

IDIZ I *см.* **ediz** I.

IDIZLIK см. edizlik.

IDRIS [*а.* إدْرِيسٌ] *и. собств.* (*Qas*$_{28}$).

IδI господин [о боге]: iδimiz jarlïγï повеление нашего господина (МК I 87).

□ *Ср.* **idi** I.

IδIŠ сосуд, чаша: tolu iδiš полный сосуд (МК III 232); köglär qamuγ tüzüldi / ïvrïq iδiš tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

□ *Ср.* **idiš.**

IδRIK *см.* **eδrig.**

IG I веретено (МК III 144).

□ *Ср.* **jig** I.

IG II болезнь: igig emlämäsä kiši tẹrk ölür если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (*QBN* 24_2); aju berdim ẹmdi igim häm ẹmüm я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (*QBN* 64_4).

◊ **ig aγrïγ** *парн.* болезнь: olarnï barča igintin aγrïγïntïn ozγurur öŋäḍṭürür ẹrti он избавлял их

от всех их болезней (*Suv* 585_{15}); igiŋä aγrïγïŋa ẹmi joq от его болезней нет лекарства (*TT* I_{203}); **ig kegän** *парн.* болезнь, заболевание: ig kẹgän adasïntïn от опасности заболевания (*Suv* 332_{4}); **ig kegänlig** *парн.* связанный с болезнью, относящийся к болезни (*Suv* 555_{16}); **ig kem** *парн.* недуг, болезнь: otačï terildi tamur kördilär / ol ig kẹm nẹ ẹrmiš aju berdilär собрались лекари, проверили пульс (*букв.* кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88_{5}); aγïr ig kẹm bolur будут тяжелые болезни (*TT* VII 28_{5}); **ig toγa** *парн.* заболевание, болезнь (МК III 224): qamuγ ig toγaqa bu ẹmči turur эти являются врачевателями всех болезней (*QBH* 125_{2}); ig toγa ẹgirdi seni болезнь скрутила (*букв.* окружила) тебя (*TT* I_{17}); sẹniŋ balïqtaqï ig toγa ketgüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоем городе, не исчезнут (*Uig* I 45_{4}); **aγrïγ ig** *см.* **aγrïγ; burun aγrïγ ig** *см.* **burun** I; **isig ig** *см.* **isig** I; **jaman ig** *см.* **jaman; jel ig** *см.* **jel** I; **jel ig** *см.* **jel; jumγaq ig** *см.* **jumγaq; kezik ig kegän qïl-** *см.* **kezik** III; **küdän ig** *см.* **küdän** II.

□ *Ср.* **jig** III.

IGÄ 1. хозяин: ẹv igäsi хозяин дома (*TT* VII 28_{17}); borluq igäsi хозяин виноградника (*USp* 14_{26}); 2. «хозяин», дух, божество; jer suv igäsi дух вселенной (*TT* VII 29_{21}).

□ *Ср.* **ijä.**

IGÄ- I точить: ol bičäk igädi он точил нож (МК III 254).

◊ **tïš igä-** *см.* **tïš** I.

IGÄ- II упрямиться, упираться: ol aŋar igädi он не уступал ему, упрямился (МК III 255).

IGÄN- I захватывать, овладевать: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104).

IGÄN- II становиться беременной (о лошади?): qïsraq igändi кобылица стала жеребой (МК I 203).

IGÄN- III *возвр. от* **igä-** II: at igändi лошадь упрямилась (МК I 203).

IGÄŠ- I опираться, полагаться: kišilär ïšta bir birigä igäšdilär люди в работе опирались друг на друга (МК I 187).

IGÄŠ- II *совм. от* **igä-** I: ol mẹŋä tẹmür igäšdi он со мной точил железо (МК I 187).

IGÄŠ- III *совм. от* **igä-** II: ikki boγra igäšdi два верблюда-самца наскакивали друг на друга (МК I 187); ikki boγra igäšür otra kökägün jančïlur два верблюда-самца наскакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (*ср.* паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (МК I 188).

IGÄT *см.* **egät.**

IGÄTLÄ- *см.* **egätlä-.**

IGÄTLÄN- *см.* **egätlän-.**

IGÄTLIG *см.* **egätlig.**

IGÄTLIK *см.* **egätlik.**

IGČIL болезненный: üküš jẹgli jalŋuq (jalγuq?) köp igčil bolur человек, который много ест, бывает очень болезненным (*QBH* 132_{42}).

IGDÄ- грешить, богохульничать (*Chuast* L_{33}).

IGDÄR- *этн.* название одного из огузских родов (МК I 57).

IGDIL- *страд. от* **igid-**: oγul igdildi ребенок был выращен, воспитан (МК I 246); ol ẹδgü qïlïnč birlä igdilmiš-ä он был хорошо воспитан (*QBN* 241_{7}).

IGDILÄN- см. iktilän-.

IGDIR *см.* **igdär.**

IGDIŠ I 1. вскормленный, взращенный, воспитанный: mẹn igdiš quluŋ mẹn tapuγčï sẹniŋ (mẹniŋ?) я, взращенный тобою, твой раб, твой слуга (*QBN* 122_{4}); öz igdiš kẹräk kẹδ sïnamïš jïlïn он должен быть из своих (*букв.* из самим воспитанных) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (*QBN* 213_{8}); 2. домашнее животное: jïlqïčï igdiš üklitsüni скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBN* 400_{14}).

IGDIŠ II *см.* **ögdaš.**

IGDIŠČI скотовод: šaʿirlar tarïγčïlar igdiščilär поэты, земледельцы, скотоводы (*QBH* 9_{27}); munuŋdan baṣa ol bu igdiščilär / qamuγ jïlqïlarγa bular baščïlar затем следуют скотоводы, / они находятся во главе всех табунов (*QBH* 127_{4}).

IGDÜ *см.* **iktü** I.

IGDÜLÄ- *см.* **iktülä-.**

IGδIl- *см.* **igdil-.**

IGID 1. ложь, обман: azu bu sabïmda igid barγu разве есть ложь в этих моих словах?! (КТм$_{10}$); 2. ложный, лживый: bir igid nomuγ törüg tutuγma придерживающийся ложных законов (*Chuast* $Л_{128}$); igid saqïnč ложная мысль (*Suv* 287_{6}).

◊ **igid ezük** *парн.* ложный, ошибочный: igiḍ ẹzük atqanγular ошибочные представления (*Suv* 305_{1}); **igid jaŋluq** *парн.* ложный, ошибочный: igiḍ jaŋluq saqïnčlar ошибочные мысли (*Suv* 50_{2}); **ezük igid** *см.* **ezük; jalγan igid** *см.* **jalγan.**

□ ***Ср.* igit.**

IGID- 1. поддерживать, поднимать, возвышать: öltäči bodunuγ tirigrü igi[d]tim я поднял к жизни народ, готовый погибнуть (КТб$_{29}$); türk bilgä qaγan türk sir bodunuγ oγuz bodunuγ igidü olurur тюркский Бильге-каган возвышает народ тюрков-сиров и огузов (Тон$_{62}$); 2. содержать, воспитывать, лелеять: oγul qïz törüsä sẹniŋ aj tẹŋin / ẹviŋdä igidgil igidmä öŋin если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBN* 324_{12}); tẹrisin sürär qan ögüẓ

aqïtar ẹtin qanïn satar anïn öz igidür они сдирают с них шкуру, проливают реки крови, продают их мясо и кровь и этим содержат себя (KP 3_5); kẹntü ẹtüẓümin igidtim ẹrsär если я проявлял заботу о своем собственном теле (*Uig* II 76_5).

□ *Ср.* **igit-.**

IGIDGÜ воспитание: oγul qïẓ toγṣa nẹgü teγg igidgüsin ajur [в ... главе] говорится, каким должно быть воспитание, если родятся дети (*QBH* 128_{28}).

IGIDIL- *страд. от* **igid-** (*TT* VIII D_{20}).

IGIDMÄK кормление, содержание (*TT I*$_{207}$).

IGIDMÄKLIK воспитание: ẹvlik almaq oγul qïẓ igidmäkligini ajur [в ... главе] говорится о женитьбе и воспитании детей (*QBH* 9_{29}).

IGIDSIZ: ezüksüz igidsiz *см.* **ezüksüz.**

IGIδ- *см.* **igid-, igit-.**

IGIL простой (?): qara igil bodunuγ joq qïlmadïm их «черный» простой народ я не уничтожил (МЧ$_{14}$); igil bilgä törüči простой мудрый законодатель (*Uig* II 19_{10}).

IGIR *см.* **egir.**

IGIRMÄ *см.* **jegirm**I.

IGIŠ норовистый, упрямый (*о животном*) (МК I 122).

IGIT ложный: igit söz ложное слово (МК I 51).

□ *Ср.* **igid.**

IGIT- 1. кормить: [tür]k bodun ač ẹrti ol jïlqïγ alïp igi[t]tim тюркский народ был голодным, я взял тот скоти накормил его (БК$_{38}$); 2. содержать, воспитывать: ol anï igitti он воспитал его (МК I 213).

□ *Ср.* **igid-.**

IGITIL- *см.* **igidil-.**

IGLÄ- I болеть: ẹr iglädi мужчина заболел (МК I 287); kiši ігläsä ot otačï berür если человек заболеет, лекарь даст лекарство (*QBN* 160_{12}); kimniŋ sarïγ igläsär если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (*Rach* II 2_{12}).

IGLÄ- II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (МК I 287); 2. наступать: iglädi mẹniŋ aδaq / körmäδip oγrï tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380).

□ *Ср.* **jiklä-.**

IGLÄL- *страд. от* **iglä-** I: tẹgmä türlüg ig igläldi он заболел разными болезнями (МК I 296).

IGLÄN- *возвр. от* **iglä-** I: uraγut igländi женщина заболела (МК I 259).

IGLÄŠ- I *совм. от* **iglä-** I: jïlqï arïγ igläšdi здоровый скот заболел (МК I 241).

IGLÄŠ- II *совм. от* **iglä-** II (МК I 241).

◊ **aδaq igläš-** *см.* **aδaq.**

IGLÄT- I *побуд. от* **iglä-** I: bu jer anï iglätti это место вызывало у него заболевание (МК I 266).

IGLÄT- II *побуд. от* **iglä-** II: ol aŋar jer iglätti он заставлял его топтать землю (МК I 265).

IGLIG больной: odγurmïš i[g]lig bolup ögdülmišni oqïmïšïn [ajur] [в ... главе] говорится о том, что Одгурмыш заболел и позвал Огдюлмиша (*QBK* II$_{14}$); iglig ẹrip быв больным (*TT* VIII $A_{18,\ 24}$).

◊ **iglig kemlig aγrïγlïγ** *парн.* больной (*Suv* 557_{12}).

IGSIZ здоровый: igsiẓ ẹriŋlär будьте здоровыми (*Tiš* $45a_4$); ičsär ... igsiẓ bolur если он выпьет ... будет здоровым (*TT* VII 71_5).

◊ **igsiz aγrïγsïz** *парн.* без болезней: ol jer oruntaqï eli qanï igsiẓ aγrïγsïz adasïẓ tudasïẓ bolγaj народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (*Suv* 191_{23}); **igsiz kegänsiz** *парн.* без болезней: igsiẓ kẹgänsiẓ ačsïẓ qïẓsïẓ jaγïsïẓ javlaqsïẓ bolγajlar будет без болезней, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (*Suv* 196_{19}); **igsiz kemsiz** *парн.* здоровый, без болезней: ürük uẓaṭï inč ẹsän igsiẓ kẹmsiẓ bolajïn продолжительное время буду спокойным и здоровым (*Suv* 505_{10}).

IGSIZIN без болезней: ökünč birlä ölgäj özüŋ igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (*QBH* 128_{35}).

◊ **igsizin adasïzïn** *парн.* без болезней и опасностей (*Man* I 28_{17}).

IGSIZLIK безболезненность, отсутствие болезней: ẹsänlik tiläṣä kör igsiẓlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (*QBH* 132_{11}).

IGTÜ *см.* **iktü** I.

IḤSAN [*а.* إِحْسَانٌ] дар: anïŋ farrï ʒudï bädiʿ iḥsanï его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг $C_{٤٦}$).

IJ (aj?) *межд., выражающее отрицание, несогласие* (МК I 40).

IJ- следовать: ajïγ qïlïnč ijä barïp следуя недобрым деяниям (*TT* VII$_{196}$).

◊ **ij- bas-** *парн.* 1. следовать: qamaγ qutlar vaqšiklar turqaru ijä basa küjü küẓätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (*TT* VI$_{48}$); 2. преследовать: ajïγ qïlïnčlïγ tosun javlaq mujγa[q] tïnlïγlarïγ ijär basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (*TT* VI$_{255}$); 3. подавлять, покорять: törttin sïŋar jer orunuγ ijmiš basmïš он покорил страны четырех частей света (*Suv* 607_{14}); anïn tïnlïγlar öpkä niẓvanïlarïn ijä basa umaδïn-oq uẓun sansar ičinṭ[äki] otča öpälü[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, пылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*TT* II B_{74}).

ʿIJAR [*а.* عِيَارٌ] дети: oγul qïz ẹsizi atadan kedin / atamaz atasïn anasïn adïn / bu jaŋlïγ ʿijaldïn qačan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и

матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (*букв.* когда бывает верность) (*QBK* 197_9).

ʿIJAR [*а.* عِيَار] проба (металла): birisi eliŋdä arïγ tut kümüš / ʿijarnï küδäzgil aj bilgi üküš во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (*QBN* 399_{14}).

□ *Ср.* **ʿajar.**

IJÄ хозяин, господин (*о боге*): tört jirtinčü ijäsi хозяин четырех миров (*Suv* 577_7).

□ *Ср.* **igä.**

IJÄSIZ без хозяина, лишенный хозяина (*Suv* 364_2).

IJIN 1. вслед за, следуя: javïẓ javlaq ajïγ ögli-lärkä ijin bolup turqaru qïlṭïm ẹrsär qamaγ ajïγ qïlïnčlarïγ если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершал все [эти] скверные деяния (*Suv* 101_{18}); 2. соответственно, согласно, по: qamaγ [täŋri]lär bujanlarï [ijin] qamaγlïγ ašlar-ï[nta] adïrtï bar все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (*Hüen* $_{169}$); jel ijin ẹšiṭilür küẓki ïγač jaŋγusï при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I_{133}); köŋül ijin ẹrdini iḍigäli ujur они смогут собирать драгоценности по желанию (*TT* V B_{91}).

◊ **ijin kezikčä** *парн.* по очереди, последовательно: bir kiši ölüt ölürmäktä ulatï toquẓ karmaputlarïγ ijin kẹzikčä ẹrtsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT* IV $A_{прим.11}$).

IJIN- *возвр. от* **ij-** : **ijin- bašïn-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: uluš saju balïq saju kim bẹgläri aẓu qarï bašlarï ẹrsär ijinür bašïnur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (*TT* VI_{10}).

IJINČ: ij**inč bašïnč** *парн.* притеснение: uluγ ada ijinč bašïnč bolγaj будут большие опасности и притеснения (*TT* II A_{15}).

IJINKI соответственно, согласно: öḍ ijinki соответственно времени (*Suv* 566_4).

IK I *см.* **ig** I, **jig** I.

IK II *см.* **ig** II.

IKARAKŠA [*скр.* ekarakṣā] *и. собств.* одна из богинь (*Tiš* $19b_5$).

IKÄGÜ оба, двое, вдвоем: biẓ ikägü nẹgü tep öṭünälim söẓlälim мы двое что будем говорить? (*Suv* 620_5); bu nisaṇ biz balïq umaj ikägüniŋ ol этот знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умаю (*USp* 5_6).

□ *Ср.* **ikägün, ikigü.**

IKÄGÜN оба, двое, вдвоем: ikägün ažunḍa eṭär išläri упорядочивает дела в обоих мирах (*QBH* 5_9).

□ *Ср.* **ikägü, ikigü.**

IKÄLÄ *см.* **ikilä.**

IKÄMÄ *см.* **ekämä.**

IKDIL- *см.* **igdil-.**

IKDÜK кушанье из молока и сыра (МК I 105).

IKI I 1. два, оба: iki oγlïn birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (*E* 31_5); iki qaz üčländi два гуся превратились в трех (МК I 256); iki qïrq тридцать два (*Tiš* $38a_6$); 2. второй: iki jaŋïqa kün toγuru süŋüšḍüm во второй день я сражался при восходе солнца (МЧ$_{13}$).

◊ **iki jartïm qïl-** делить на две части: bursoŋ quvraγïγ iki jartïm qïltïmïẓ ẹrsär если мы делили общину на две части (*TT* IV A_{29}); ulušuγ balïqïγ iki jartïm qïltïm ẹrsär если я делил селения и города на две части (*Uig* II 78_{36}); iki jüzlüg двуличный, лицемер (МК III 45): birisi ozunčï joŋaq qïlγučï / biri iki jüzlüg kiši umdučï одни из них ябедники, клеветники, / другие – лицемеры, стяжатели (*QBN* 307_1); iki jüzlüg közüŋü зеркало (МК III 45); iki közi qïŋïr косой на оба глаза (МК III 363).

IKI II: iki **ögüz** *геогр.* название города (МК I 59).

□ *Ср.* **eki**, **ikki**.

IKIČI *и. собств.* (*USp* 78_{19}).

IKID *см.* **igid**.

IKIDINKI находящийся по обе стороны, относящийся к двум (*Suv* 333_{22}).

IKIGÜ оба, двое: barïŋlar ikigü идите оба (МК II 45); tegin jerči avïčγa birlä ikigü qaltïlar принц и старик-проводник остались вместе оба (КР 36_1); biẓ ikigü bilgä nomluγ baqšïlarṭïn ïnča ẹšiṭtimiẓ мы двое от мудрых, обладающих знанием учителей так слышали (*USp* 26_3).

□ *Ср.* **ikägü, ikägün.**

IKIGÜN *см.* **ekigün.**

IKILÄ оба, двое: jumulmaḍï jandru ikilä köẓi и вновь не смыкались оба его глаза (*QBH* 161_{12}).

IKILÄJÜ во второй раз, снова: ikiläjü si[z]lärni körüšmägäj mẹn я не увижусь с вами снова (КР 76_3); tavγač tïlïntïn ikiläjü türk tïlïnča aqtarmïš он снова перевел [книгу] с Китайского языка на тюркский (*Uig* I 14_6).

◊ **ikiläjü jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläjü jana jerkä baṭïp közünmäẓ boltï снова провалившись в землю, стал невидимым (*Suv* 644_{16}); **ikiläjü jaŋïrtï** *парн.* снова (*TT* II A_{84}); ikiläjü qatnaju парн, снова, еще (*Suv* 629_1); iki**läjü taqï** *парн.* еще, впредь: qïlmajuq ajïγ qïlïnčlarïγ ikiläjü taqï qïlmaẓ mẹn несовершенные греховные поступки и впредь не совершу (*Suv* 138_3); ol el uluš ičintä ikiläjü taqï ... qorqïnč ajïnč boltuqmaγaj в тех странах впредь ... страхов не будет (*Suv* 409_{14}).

IKILÄNČ *см.* **ikilinč.**

IKILINČ второй: ikilinč jolï elig biṭik ïdmïsïn odγurmïšqa ajur [глава ...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (*QBH* 9_{20}); anïŋḍa baṣa kẹlḍi ik[i]linč oŋγaj после этого вторым явился Юпитер (*QBH* 16_{2}).

IKINČ 1. второй, другой: ikinč nẹŋ вторая вещь (МК III 449); ikinč jalγan ersä ol ẹrniŋ tili вторая [плохая вещь] – если язык того мужчины лживый (Юг B_{152}); 2. во второй раз: jana joq qïlïp / ikinč bar qïlur sẹn снова уничтожив, во второй раз создашь (Юг C_{10}).

□ *Ср.* **ikinci**.

IKINČI второй, другой: ikinči quṭ dävlät turur второе – счастье (*QBH* 3_{20}); ikinčisikä aj aṭ qojdïlar второму из них дали имя Ай (ЛОК 8_{5}).

□ *Ср.* **ikinč.**

IKINDI второй, другой: olar bir ikindidin kẹtišdi они ушли друг от друга (*букв.* один от другого) (МК II 89); bir ikinḍi bilä один с другим (*QBH* 166_{21}); ikinḍi suvda suv öŋlüg taγlar bar kẹmi suzup sïnur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (*KP* 17_{5}).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (*TT* VII 4_{9}).

□ *Ср.* **ekinti**.

IKINTI *см.* **ikindi.**

IKIRÄČKÜ *см.* **ikirčgü.**

IKIRÄR по два: ikirär taš alïp взяв по дна камня (*TT* VIII L_{13}).

IKIRČGÜ 1. сомнение (*TT* VIII $_{A13}$); 2. сомнительный, с сомнениями: ikirčgü köŋüllüg jalŋuqlarqa людям с сомневающимися сердцами (*TT* III_{117}).

□ *Ср.* **ikirčgün.**

IKIRČGÜN сомнительный, с сомнениями: ikirčgün ïš сомнительное дело (МК III 419); köŋlüm ikirčgün boldï мое сердце стало колебаться (*букв.* сомневаться) (МК III 419).

□ *Ср.* **ikirčgü.**

IKIRT- быть подавленным, угнетенным: aẓlï övkäli jaγïlarqa ikirṭip anïn mẹn qïlṭïm ẹrsär qamaγ ajïγ qïlïnčlarïγ [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (*Suv* 102_{1}).

◊ **ikirt- sïqïl-** *парн.* быть подавленным, угнетенным: nizvanïlïγ qaḍγularqa ikirtmïš sïqïlmïš ẹrürlär они угнетены печалями, связан-ными с [проявлением] страстей (*Suv* 706_{12}).

IKIŠ *см.* **egiš.**

IKIT *см.* **igil.**

IKIT- *см.* **igid-, igit-.**

IKKI два, оба: olar ikki arïšḍï они двое обманули друг друга (МК I 182); olar ikki ajrïšḍï они оба отделились друг от друга (МК I 270); olar ikki qïz qolušḍï они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

□ *Ср.* **eki**, **iki**.

IKKIZ двойня, близнецы: ikkiz oγlan близнецы (МК I 143).

IKLÄ- *см.* **iglä-** II.

IKLÄŠ- *см.* **igläš-** II.

IKLÄT- *см.* **iglät-** II.

IKLINČ см. ikilinč.

IKTILÄ- см. iktülä-.

IKTILÄN- *возвр.* от **iktilä-**: adïnaγunuŋ isig öẓin üẓüp kẹnḍü öẓümin iḳtiläntim ẹrsär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Uig* II 78_{30}).

IKTÜ I домашнее животное (МК I 114).

IKTÜ II: **iktü sarïγ baš** *и. собств.* (*USp* 26_{14}).

IKTÜLÄ- содержать, кормить: ol qoj iktüläḍi он дал овце корм (МК I 317); adïnaγunuŋ isig öẓin üẓüp kẹnḍü öẓümüẓni iḳṭüläḍimiẓ ẹrsär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*TT* IV B_{11}).

IL I *см.* **el** I.

IL II *см.* **el** II.

IL III *см.* **el** III.

IL IV *см.* **el** IV.

IL V *см.* **el V.**

IL- I спускаться, сходить, опускаться: ẹr taγdan qoδï ildi мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); qaju kim toγar ẹrsä ölgü kẹräk / qaju nẹŋ aγar ẹrsä ilgü kẹräk тот, кто родится, должен умереть, / то, что поднимается, должно опуститься (*QBN* 90_{7}); toluγlï jazar ol aγïγlï ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (*QBH* 46_{4}).

IL- II 1. цеплять, подцеплять, зацеплять: tikän tonuγ ildi колючка зацепила одежду (МК I 169); 2. ловить: anunmïš turur bu ölüm tarmaqï / usanïp jorïrda ilär qarmaqï грабли смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [его] (*QBN* 438_{2}).

◊ **baγdaš il- см. baγdaš.**

ʻILAǮLA- [*а.* عِلَاجٌ + -la] лечить: baχillïq ʻilaǯlap oŋalmaz ig ol скупость – неизлечимая болезнь (Юг C_{253}).

ILÄ *послелог* с *(в сочетании с именем передает инструментальное значение)*: ažun toldï ʻudvan ǯäfa ǯavr ilä мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A_{393}).

ILÄHI [*а.* إِلَٰهٌ + п. афф.-i] о Боже, о Аллах: ilähi üküš ḥamd ajur mẹn sẹŋä Аллах, я тебе воздаю премного хвалы (Юг C_{1}); ilähi kečürgän idim о Аллах, мой милостивый господин (Юг C_{37}).

ILÄKÜ *и. собств.* (ФТ III_{18}).

ILÄL да, ладно: iläl tẹp turup čïqtï ögdülmiš-ä

сказав «ладно», Огдюльмиш вышел (*QBH* 141_{27}); sẹvindi iläl tẹp он обрадовался, сказал «ладно» (*QBN* 402_{15}).

ILÄN- I господствовать, управлять: ol jïŋaqïγ ilänmiš jultuẓlar звезды, господствующие в том направлении (*Tiš* $23a_3$); altï türlüg ilänür jïltïẓlar шесть разных управляющих органов (*букв.* корней) (*TT* VI_{190}).

◊ **ilän- erksin-** *парн.* управлять (Man I 27_{10}); **ilän- bašla-** *парн.* управлять, возглавлять: tapïŋča iläṇmiš bašlamïš bodun народ, управляемый по твоей воле (*Suv* 567_6); **ilän- erksin-** *парн.* управлять, господствовать: bu iländäči ẹrksinṭäči atlïγ altï qačïγlarnïŋ iši ködüki функции этих шести органов чувств, называемых «управляющие» (*TT* $VI_{прим.189}$); **erksin- ilän-** *см.* **erksin-.**

ILÄN- II *возвр.* от с II: ol aŋar iländi он порицал его (МК I 204); qïlmïsïŋa iländi он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); körüp buštum ersä iländi özüŋ (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (*QBK* 34_8).

◊ **közkä ilän-** см. **köz**.

ILÄNČ укор, порицание: bẹgi taplamaz išni qïlsa qulï / ilänč özkä qïlsun sẹrilsä qalï если слуга сделает [что-либо] неугодное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (*QBN* 126_1).

ILÄNMÄK управление, господство (*Man* III 19_7, 201_4).

ILÄR- показываться, виднеться: qaqlar qamuγ kölärdi / taγlar bašï ilärdi все сухие места покрылись водой, и завиднелись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); mẹniŋ közümä nẹŋ ilärdi мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

ILÄRSÜK брюшной ремень (МК I 152).

ILÄRT- *побуд. от* **ilär**-: **közkä ilärt- см. köz.**

ILÄT- *см.* **elät**-.

ILBILGÄ *см.* **el** VI.

ILDÜR- *побуд. от* **il**- I: ol anï taγdïn ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); ẹlig sunsa ẹrdäm bilä ẹr tẹgip / uluγ taγ bašïn jẹrkä ild[ü]rür ẹgip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (*QBN* 197_4).

ILGÄRÜ вперед (~ на восток): ilgärü qurïγaru süläp двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТ$б_{12}$); ilgärü šantuŋ jazïqa tẹgi sülädim вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТ $м_3$); ilgärü kẹṭṭi он ушел вперед (~ на восток) (ЛОК 28_4);

ILGÄSÜK ученый (? TT VIII A_{20}).

ILI: ili **qapuγ** дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

ILIG *см.* **elig** I, II.

ILIGSIZ неприкрепленный (*TT* VIII A_{40}).

ILIK I костный мозг (МК I 72).

□ *Ср.* **jilig**.

ILIK II *см.* **elik** I.

ILIK III: **eŋilik** *см.* **eŋ** III.

□ *Ср.* **ilk, ilki**.

ʿILIM [*а.* عِلْم] наука, знание: ʿilim ada[m] larï ... oṭačïlar muʿazzimlar люди науки ... врачеватели, волшебники (*QBH* 9_{26}).

□ *Ср.* **ʿilm**.

ILIN- *возвр. от* **il**- II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüškä ilinmägli jaŋluq bütün / tẹgär čïn tükäl bu ažunqa qutun не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (*QBK* 84_2); bu kün biẓ ilinmiš turur biẓ muŋar сегодня мы ривязаны к этому (*QBH* 180_{42}); 2. попадаться, быть пойманным: ẹr jaγïqa ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (МК I 205); mẹŋä kim ilinsä tutar mẹn anï того, кто попадется мне, я схвачу (*QBN* 58_9); qaza birlä il[i]nür tuẓaqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (Юг C_{456}).

◊ **ilin- japšïn-** *парн.* приставать, привязываться: törtünč jirtinčükä artuqraq ilinmiš japšïnmïš köŋüllüg ẹrsär в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (*Suv* 148_{15}); **joδuγqa ilin-** *см.* **joδuγ; tilkä ilin-** *см.* **til.**

ILINČSIZ без привязанности: anï üčün jükünür biẓ ilinčsiz arïγ köŋüllügkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (*Suv* 451_{II}).

◊ **ilinčsiz tutunčsuz** *парн.* без привязанности: ilinčsiẓ tutunčsuẓ küsüšsüẓ köŋülläri üẓä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (*Suv* 217_6).

ILINČÜ развлечение, увеселительная прогулка: tašqaru ilinčükä atlanturṭï ẹrti для прогулки вне [города] [принца] отправили па лошади (КР 1_1); bir oγurta ol elig qan üč oγlanï birlä taštïn taγta arïqta ilinčükä bartï однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (*Suv* 608_8).

ILINČÜLÄ- развлекаться: eṭigsiẓ mẹŋülüg talujta uzaṭï mẹŋün ilinčüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (*Suv* 354_8); bir ikintikä jegäṭmäkläšü jerin[tä] ... ilinčülädilär на ристалище ... они развлекались друг с другом (*Uig* II 22_{28}).

◊ **meŋilä- ilinčülä-** *см.* **meŋilä**- II; **ojna-ilinčülä-** *см.* **ojna-.**

ILINMÄK: **ilinmäk japšïnmaq** *парн.* при-

вязанность: küsüšsüẓ dian eṭiglig nomlarqa ilinmäk japšïnmaqnïŋ jürünṭäki ẹrür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действенным элементам (*Suv* 263$_{1}$); qamaγ qamïn qadašïmïn ẹv barq ulatï ilinmäk japšïnmaqlarïγ barča qalïsïẓ titṭim ïdaladïm я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (*Uig* III 36$_{36}$).

ILINMÄMÄK: **ilinmämäk japšïnmamaq** *парн.* отсутствие привязанности (*Suv* 217$_{5}$).

ILINTÜR- *возвр.-побуд. от* **il-** II: **ilintür-japšïntur-** *парн.* привязывать, склонять: köŋüllärin ẹḍgükä ajïγqa ilintürmäḍin japšïnturmaḍïn *букв.* не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (*Suv* 293$_{20}$).

ILIŠ- I *совм. от* **il-** I: ol mẹniŋ birlä taγdïn qoδï ilišdi он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

ILIŠ- II *совм. от* **il-** II 1. сцепляться, соединяться: ikki nẹŋ birla ilišdi две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol mẹniŋ birlä topïq ilišdi он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. сцепливаться, кусаться: aδγïr ilišdi жеребцы кусались (МК I 188); tišin tïrŋaqïn tẹg jaqa tut iliš кусай зубами, скреби ногтями, хватай за шиворот, вцепляйся (*QBN* 178$_{15}$).

ILIT- *см.* **elit-**.

ILK прежде, вначале: ilk sẹn barγïl вначале ты иди (МК I 43).

□ *Ср.* **ilik** III, **ilki**.

ILKI 1. первый, начальный: bir tümän artuqï jẹti biŋ süg ilki kün ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК Xa$_{1}$); 2. *в знач. сущ.* начало: ilkisintä bar ẹrmäẓ они не существуют с самого начала (*Suv* 367$_{2}$).

◊ **ilki ilki** самый первый: ilki ilki ẹtüẓlärtä orṭunqï kinki ẹtüẓlärtä *букв.* в самых первых телах, в средних и последних телах (*т. е.* в последних воплощениях) (*Suv* 134$_{1}$); ilki sṻ передовой отряд: ilki sṻ tašïqmïš ẹrti передовой отряд выступил [в поход] (БК$_{32}$).

□ *Ср.* **ilik** III, **ilk**.

ILKIN сначала: ʿäsäl taṭrup ilkin tamaγ taṭïṭïp / kedinräk ... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем ... (Юг A$_{207}$).

ILKISIZ без начала, очень давний: ilkisiẓ uzun sansartïn bẹrü ötkürü bükünki künkä ṭẹgi от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (*Suv* 133$_{12}$); ilkisiẓṭä bẹrü ol ajïγ qïlïnč joq kim biẓ qïlmadïmïẓ ẹrsär с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (*TT* IV A$_{23}$).

ILLÄ- *см.* **ellä-**.

ʿILLÄT [*а.* عِلَّة] болезнь, недомогание (*QBN* 43$_{4}$).

ILLIG *см.* **ellig.**

ʿILM [*а.* عِلْم] наука: olar ʿilmi boldï boδunqa jula их наука стала факелом для народа (*QBN* 312$_{10}$); bu tüš ʿilmi bilgü kẹräk ašnu keδ прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (*QBN* 429$_{3}$).

□ *Ср.* **ʿilim.**

ILRÜK *см.* **elrük**.

ILSÄ- *желат. от* **il-** I: ẹr taγďïn ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (МК I 278).

ILSIRÄ- *см.* **elsirä-**.

ILSIRÄT- *см.* **elsirät-**.

ILT- *см.* **elt-**.

ILTÄBÄR *см.* **eltäbär**.

ILTÄRIS *см.* **eltäriš**.

ILTIŠ- *см.* **eltiš-**.

ILTÜR- *побуд. от* **il-** II: ol mẹŋä kẹjik iltürdi он велел мне поймать оленя (МК I 224).

IM I знак, пароль: im bilsä ẹr ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (МК I 38).

IM II *см.* **em** I.

IMAN [*а.* إِيمَان] вера, религия: küdäẓsü uγan täŋri imanïmïẓ пусть всемогущий бог хранит нашу веру (*QBH* 183$_{27}$); sučulma mẹniŋḍin bū iman tonï не снимай с меня одежду этой веры (*QBH* 23$_{24}$)

IMARÄT [*а.* إِمَارَة] власть, господство, управление: tärtib-ü šart-i imarät порядок и правила (*букв.* условия) управления (*QBH* 6$_{7}$).

IMÄR- собираться, стекаться: imärigmä qamaγ bodun весь собравшийся народ (*Suv* 607$_{17}$).

IMIN *см.* **ämin**.

IMINLIK *см.* **äminlik.**

IMIR *см.* **iŋir.**

IMITI разновидность боярышника (*Rach* II 1$_{22}$. 4$_{14}$).

IMKÄN [*а.* إِمْكَان] возможность: joq imkäni у него нет возможности (*Qas*$_{8}$).

IMLÄ- делать знак, моргать: mẹn aŋar imlädim я сделал ему знак (МК I 287); jüknüp mẹŋä imlädi поклонившись, он сделал мне знак (МК III 84); baqïp körḍi ẹlig köẓin imläḍi / išarät bilä kẹlgil olṭur tẹḍi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (*QBH* 41$_{8}$).

□ *Ср.* **inlä-**.

IMLÄL- *страд. от* **imlä-**: kiši imläldi человек был указан (МК I 296).

IMLÄŠ- *совм. от* **imlä-**: ol anïŋ bilä ẹligin imläšdi он обменялся с ним знаком при помощи руки (МК I 242).

IMLÄT- *побуд. от* **imlä-**: mẹn anï imlättim я заставил его сделать знак (МК I 266).

ʿIMRAN [*а.* عِمْرَان] *и. собств.* (*Qas*$_{34}$).

IMRÄM толпа, народ: urï qopsa oγuš aqlïšur

/ jaγï kẹlsä imräm tẹbräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (МК I 87); imräm terišti народ собрался (МК I 107).

IMRÄN- *см.* **amran-**.

IMTIḤAN [*a.* إِمتِحَانٌ] испытание, проверка: tükälkä tükäl imtiḥan ol для совершенного человека это целое испытание (*QBN* 315_{5}).

IMTILI (**imtili**?) необдуманно: bu ïšïγ imtili qïldï он, не подумав, сделал это дело (МК I 141).

IN I нора, берлога, лежбище; *перен. астр.* дом: qaju iki ẹvlüg qaju birgä in одни из них (*т. е.* из созвездий) имеют два «дома», другие – по одному (*QBN* 22_{11}).

□ *Ср.* **jin** III, **jïn**.

IN II помет овец (МК I 49).

□ *Ср.* **jin** II.

IN III *см.* **en** I.

IN IV *см.* **en** II.

ʿİNAJÄT [*a.* عِنَايَةٌ]: **ʿinajät qïl-** оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qïlsa ʿinajät basut / anïŋ boldï iki ažun boldï qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (*QBN* 443_{5}).

INÄČÜK *и. собств.* (*USp* 30_{28}).

INÄGÜ заболевание полости живота, резь в животе, грыжа (МК I 137): ač qarïnqa ičip udïγu ol inägü aγrïγ kẹtär надо выпить натощак и поспать, резь в животе пройдет (*Rach* I_{20}).

INÄK *см.* **iŋäk**.

INÄL I 1. сын женщины из ханского рода и простолюдина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (МК I 122): aj jinčkä saqïnuq tilägli inäl o знатный потомок, ищущий [женщину] с утонченным образом мыслей (*QBN* 324_{4}); 2. титул, должность: eligläc bẹglär bujruqlar bütrüklär qunčuj qatunlar tegitlär inällär uluγ baj bajaγutlar kẹntü kẹntü ... [er]klärin türklärin ïdalap tojïn dindar bolup arχant qutïn bultïlar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (*Uig* II $97_{\text{прим.}1}$).

INÄL II: **inäl öz** *и. собств. и титул* (МК I 361); inäl qaγan *и. собств. и титул*, сын Капаган-кагана (Тон$_{31, 45}$); **inäl quč** *и. собств.* (*USp* 24_{3}); **inäl uruŋu** *и. собств. и титул* (*ThS* I b_{1}); **terbi inäl** *см.* **terbi**

□ *Ср.* **ïnal** II.

INÄRÜ *см.* **ïnaru.**

INC I 1. покой: boδun inčkä tẹgdi turuq sẹmridi народ достиг покоя, худые пополнели (*QBN* 227_{13}); 2. спокойный: köŋül inčmü сердце спокойное ли? (МК III 437); 3. спокойно: ajur inč tirilsü elig miŋ jïlïn говорит: «Пусть правитель живет спокойно тысячи лет» (*QBN* 182_{13}); köŋülüŋ jïγ inč tur сдерживай свои чувства, будь спокоен (*букв.* стой спокойно) (*TT* I_{222}).

◊ **inč amul** *парн.* спокойный: qanča bardïŋ aj oγul / ẹrdiŋ munda inč amul куда ты отправился, мальчик? / Ты был спокойным здесь (МК I 74); **inč esän** *парн.* 1. покой и здоровье: ajur inč ẹsän bar-mu говорит: «Здоров ли он?» (*букв.* есть ли покой и здоровье?) (*QBN* 416_{15}); 2. спокойный и здоровый: inč ẹsän qïlṣun meni пусть сделает меня спокойным и здоровым (*Uig* II 64_{9}); **inč esänin** *парн.* в покое и в здравии: elig inč ẹsänin tirig bolsunï пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 280_{7}); **inč fariγ** *парн.* спокойно: tïläkčä tiril inč fariγ qadγusïz живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B_{415}); **inč meŋi** *парн.* покой и радость: ul[uγ] asïγqa tusuqa inčkä mẹŋikä tẹgürüp приведя их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (*Suv* 341_{14}); **inč meŋilig** *парн.* спокойный и радостный: inč mẹŋilig bolγalï чтобы быть спокойными и радостными (*Suv* 588_{9}); **inč tïnč** *парн.* покой: jalaŋuqlar oγlanï jẹmä inčkä tïnčqa tẹggäjlär люди также обретут покой (*Suv* 438_{7}).

INČ II: **inč buqa** *и. собств.* (*USp* 12_{1}); **inč känd** *геогр.* название города (МК III 437); **inč sekä** *и. собств.* (*USp* 4_{5}).

INČÄ *см.* **ïnča.**

INČGÜ *см.* **inčkü.**

INČGÜLÜG *см.* **inčkülüg.**

INČIK- приходить в себя, успокаиваться: ẹr inčikti мужчина пришел в себя (МК I 243).

INČIN спокойно: bu javlaq jaγïγ bẹklä inčin salïn придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200_{5}); inčin tiril живи спокойно (*QBN* 308_{10}).

INČIP *см.* **ïnčïp.**

INČIÜ [*кит.* 延州 Яньчжоу, jiæn-čiu или Иньчжоу, ŋgin-čiu] *геогр.* название города (*Suv* 4_{6}).

INČKÄ *см.* **jinčkä.**

INČKÄLÄ- *см.* **jinčkälä-.**

INČKÜ: inčkü esäŋü *парн.* спокойный и здоровый: inčkü ẹsäŋü inč mẹŋi безмятежные и здоровые покои и веселье (*Suv* 567_{3}); **inčkü meŋi** *парн.* покой н радость: alqïnmaqsïẓ tükämäksiẓ inčkü mẹŋi бесконечные покой и радость (*Suv* 154_{9}); inčküŋ mẹŋiŋ bultuqmaẓ покоя и радости для тебя не будет (*букв.* не найдется) (*TT* I_{21}).

INČKÜLÜG спокойный: künäjinki köŋülüŋin inčkülüg qïlγïl сделай спокойным свое завистливое сердце (*TT* I_{153}).

◊ **inčkülüg esäŋülüg** *парн.* спокойный и здоровый (*Suv* 410_{14}); **inčkülüg meŋilig** *парн.* спокойный и радостный: inčkülüg mẹŋilig bolurlar будут спокойными и радостными (*Suv* 87_{14}); inčkülüg mẹŋilig nirvan спокойная и радостная нирвана (*Suv* 353_{9}).

INČLÄN- успокаиваться, предаваться покою: tümän arzu niʿmät jediŋ inčlänip ты, предавшись покою, достиг (*букв.* вкусил) тысячи благ (*QBN* 414_{15}).

INČLIK 1. покой: öz inčlik tiläsä ẹräži uzun если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (*QBN* 334_{12}); 2. свободное от занятий время: bu kün buldum inčlik sẹŋä kẹlgükä сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (*QBN* 243_{5}).

INČRÜN- успокаиваться, пребывать в покое: elig taχtqa minsü bu kün inčrünüp пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (*QBN* 415_{4}); töšäk qoldï jattï bir az inčrünüp он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (*QBN* 416_{10}); ẹräžlänsü elig tučï inčrünü пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (*QBN* 231_{4}).

INČSIRÄ- лишаться покоя, быть неспокойным: nẹgülüg munï tẹg inčsiräjür sẹn почему ты так неспокоен? (*USp* 102 b_{11}).

INČSIRÄT- *побуд. от* **inčsirä-:** bu munčulaju üküš türlüg tïnlïγlaraγ inčsirätmäk tsuj erinčü ajïγ qïlïnč qïltïm ẹrsär если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишающие покоя живых существ (*Uig* II 87_{57}).

INČSIZ неспокойный, лишенный покоя: inčsiz bolmaqïγ alqu jē̄l igig öŋätür беспокойство (*букв.* неспокойное состояние) и все болезни исцеляют (*Rach* I_{13}).

INČÜ наследственный: inčü baγčïlarqa qalan kẹsmiši joq на наследственных владельцев садов налог не наложил (*USp* 22_{16}).

INDÄ- звать, давать знак: ẹlig bir kün aj tolḍïnï indädi однажды правитель позвал Ай-Толды (*QBH* 38_{22}); qapuγqa tẹgip indäḍi qolḍï jol достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (*QBH* 179_{26}).

□ *Ср.* **ündä-**.

INDIN другой, противоположный (*TT* VIII A_{48}): ol suvnuŋ indin qïdïγïŋa kẹčmišin tüsäjür ẹrsär если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (*Suv* 76_{1}); indin ažunluγ относящийся к другому миру (*Suv* 437_{11}).

INI младший брат: anta kesrä inisi qaγan bolmïš ẹrinč после этого каганами стали их младшие братья (КТб$_{4}$); inim kül tegin birlä sözläšdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегином (КТб$_{26}$); ol ödün ajïγ ögli tegin inisi ïnča tep saqïntï в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (*KP* 28_{7}).

◊ **ini jegün** *парн.* (?) младшие родичи: sabïmïn tükäti ẹšidgil ulaju ini jẹgünim oγlanïm слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТм$_{1}$); **ini eči** *парн.* братья, младшие и старшие: inili ẹčili keŋäšürtükin üčün из-за того, что они ссорили младших братьев со старшими (КТб$_{6}$); ẹr ẹrdäm üčün inim ẹčim ujarïn üčün bẹŋümin tikä bẹrti ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (*E* 28_{4}); ini eči tüzülti братья помирились (*TT* I_{137}); **aqa ini** *см.* **aqa**.

INIL- *см.* **enil-.**

INIŠ *см.* **eniš.**

INIŠ- *см.* **eniš-.**

INLÄ- звать, давать знак: elig inläḍi kẹlgin oldur bẹrü правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (*QBH* 32_{4}).

□ *Ср.* **imlä-.**

INSAF [*а.* إِنْصَافٌ]: **dad insaf** *см.* **dad** I.

INSÄ- *см.* **ensä-.**

INTIN *см.* **indin.**

INTRADANU *см.* **intri**.

INTRADATI [*скр.* indradatta] *и. собств.* один из бодисатв (*TT* VI_{361}).

INTRI I [*скр.* indriya] *и. собств.* демоническое существо (*Tiš* 43a_{2}).

INTRI II [*скр.* indriya]: **intri qačïγ** *парн.* орган чувств (*TT* III $206_{\text{прим.5}}$).

INTRI III *см.* **intradati**.

INǮIL [*а.* إِنْجِيلٌ] Евангелие: tavrit inǯil Пятикнижие, Евангелие (*Qas*$_{14}$).

INǮÜ *см.* **jenčü**.

IŊ *см.* **eŋ** III.

IŊÄ *и. собств.* (*USp* 78_{21}).

IŊÄK I корова: ürüŋ ẹsri iŋäk bozaγulačï bolmïš белая с пятнами корова собралась телиться (*ThS* II_{60}); iŋäk bozaγuladï корова отелилась (МК III 91); iŋäk jaγï süt birlä коровье масло с молоком (*Suv* 596_{1}).

◊ **iŋäk küči** зерно – семя кунжута (МК III 121).

IŊÄK II самка черепахи (МК I III).

IŊÄN верблюдица: ürüŋ iŋäni botulamïš его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS* II_{8}); iŋän ẹŋräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

IŊÄS: **iŋäs kiši** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

IŊIR рассвет, предрассветные сумерки: iŋir oγurta taγdïn sïŋar jüẓlänip ... ḍarani sözlämiš kẹrgäk на рассвете, повернувшись

к северу (*букв.* в направлении гор) ... следует произносить dhāraṇī̄ (*TT* V A$_{76}$); üč jęgirmikä iŋirtä közünür покажется в тринадцатый день на рассвете (*TT* VII 1$_{22}$).

IŊLÄ- *см.* **eŋlä**- I, II.

IŊLIČ горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

IŊRÄ- *см.* **eŋrä-.**

IŊRÄN- *см.* **eŋrän-.**

IŊRÄŠ- *см.* **eŋräš-.**

IŊRÄT- *см.* **eŋrät-.**

IPRÜK слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

IQBAL [*a.* إِقْبِالٌ] благополучие: ikinči bū ḍävlät quṭ iqbal öẓ-ä второе [из них] – богатство, счастье, благополучие (*QBH* 7$_{15}$).

IQLIM [*a.* إِقْلِمٌ] климатический пояс: bu kitab qaju padišahqa ja qaju iqlimqa tęgdi ęrsä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (*QBN* 2$_{2}$).

IR I сконфуженный, пристыженный: ęr ir boldï мужчина был сконфужен (МК I 36).

IR II [? *хс.* īrā] камень: otluγ ir огненный камень (*Uig* II 10$_{23}$).

IR III солнечная сторона горы (МК I 464).

IR IV [*кит.* 乙 и, ‘ir] циклический знак (*TT* VIII P$_{5, 34}$).

IR V см. **er** III.

IR- I вздрагивать, пугаться: ęr irdi мужчина вздрогнул (МК I 172).

IR- II смешивать (? *Rach* I$_{9}$).

IR- III *см.* **er**- I.

IR- IV *см.* **er**- II.

IR- V *см.* **er**- III.

IR- VI *см.* **er**- IV.

IRANLÏΓ [*п.* ايران + -lïγ] иранец (*QBH* 6$_{1}$).

IRAVADI [*скр.* revatī̄] название одного из 28 созвездий (*TT* VII 3$_{26}$).

□ *Ср.* **rivadi**.

IRBIČ рысь, леопард: bir bičin ikinti quntuẓ učünč irbič один – обезьяна, второй – бобр, третий – рысь (*Uig* IV D$_{6}$).

□ *Ср.* **irbiz**.

IRBIZ леопард: bars irbiẓ arslan böriḍä ulatï javlaq kęjiklär тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (*Suv* 325$_{19}$).

◊ **irbiz qudruγï** название планеты Меркурий (*букв.* хвост леопарда) (*TT* VI$_{93}$).

□ *Ср.* **irbič**.

IRDÄ- искать, стремиться: biligni irdädim / bögüni öδürdüm я искал знаний, выбирал мудрецов (МК III 228).

□ *Ср.* ir**tä-.**

IRDÄM *см.* **erdäm.**

IRIG *см.* **erig** IV.

IRIGLÄ- *см.* **eriglä**- I.

IRIGLÄN- *см.* **eriglän-.**

IRIGLÄT- *см.* **eriglät-.**

IRIK *см.* **erik** I.

IRIK- *см.* **erik-.**

IRIKLIG *см.* **eriklig.**

IRIKLIK *см.* **eriklik.**

IRIL- I *см.* **eril-** I.

IRIL- II **см. eril**- II.

IRIN *см.* **erin.**

IRINČ I *см.* **erinč** I.

IRINČ II *см.* **erinč** II.

IRINČIG *см.* **erinčig.**

IRINČKÄ- *см.* **erinčkä-.**

IRINČÜ *см.* **erinčü** I.

IRINČÜLÜG *см.* **erinčülüg.**

IRINGÜLÜG *см.* **eringülüg.**

IRINTÜR- *см.* **erintür-, jerintür-.**

IRINTÜRGÜLÜG *см.* **erintürgülüg.**

IRIŊ гной: iriŋ jüzdi гной растекся (МК III 59); ol jarsïnčïγ ętüzintäki qan iriŋ arïγsïz javlaq tašïltï tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (*Man* I 5$_{10}$).

□ *Ср.* **jiriŋ-.**

IRIVADI *см.* **iravadi**.

IRIVATI *см.* **iravadi**.

IRK I овца по четвертому году (МК I 43).

IRK II *см.* **erk** I.

IRK- собирать, скапливать: ęr tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

IRKÄJ *и. собств.* (*USp* 22$_{9}$).

IRKÄK *см.* **erkäk** I.

IRKÄN: kök irkän *см.* **kök** XI.

□ *Ср.* **irkin** II.

IRKÄNT *и. собств.* (*USp* 22$_{8}$).

IRKIL- *страд. от* **irk-:** sū̄ tęlim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); išiŋ iš üzä bolsa irk[i]lip qalur если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (*QBN* 395$_{3}$).

IRKIN I: irkin jaγmur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

IRKIN II титул: uluγ irkin az-qïja ęrin tęzip bardï великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТб$_{34}$).

◊ **köl irkin** титул высокопоставленных лиц у карлуков (БК Ха$_{14}$; МК I 108).

□ *Ср.* **irkän**.

IRKIN- *возвр. от* **irk-:** ol öziŋä nęŋ irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

IRKIŠ- *совм. от* **irk-:** kęlgäli-mät irkišür собираются прийти (МК I 144, 325); ol męŋä tavar irkišti он собирал со мной имущество (МК I 238).

IRKLÄ- *см.* **erklä-** I, II.

IRKLÄT- *см.* **erklät-.**

IRLÄ *см.* **erlä.**

IRLÄ- *см.* **jïrla-.**

IRLÜN *геогр.* (МЧ$_{32}$).

IRMÄKLIG *см.* **jermäklig.**

IRMÄKSIZIN *см.* **jermäksizin.**

IRPÄ- I *см.* **erpä- 1.**

IRPÄ- II *см.* **erpä-** II.

IRPÄL- I *см.* **erpäl-** I.

IRPÄL- II *см.* **erpäl-** II.

IRPÄT- *см.* **erpät-.**

IRPIZ *см.* **irbiz.**

IRRÄ *см.* **errä** I, II.

IRSÄL *см.* **ersäl.**

IRSÄLLIK *см.* **ersällik.**

IRŠI I [*скр.* ṛṣi] мудрец, святой, отшельник: täŋrilär iršiläriŋä jükünür mẹn я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (*Uig* II 52$_2$).

◊ **irši täŋri** гении, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irši täŋri bar ẹrti в той стране было доброе божественное существо (КР 59$_1$).

□ *Ср.* **arši, rši.**

IRŠI II [*скр.* īrṣyā]: **irši qaršï** *парн.* зависть и вражда: irši qaršï bolmïš bursaŋ quvraq сонм [существ], исполненный зависти и вражды (*Suv* 32$_2$).

IRŠISIZ: iršisiz qaršïsïz *парн.* без зависти и вражды: jẹmä bir ikinṭiškä iršisiẓ qaršïsïz qïlγalï uγajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (*Suv* 410$_{19}$).

IRT: irt bert *парн.* поборы, всякие подати: irti berti aγïr bolur их подати будут тяжелыми (*TT* VI$_{11}$); vrχar saŋramta tẹgingülüg aš ičkü bušï bersär vrχar saŋram irtin bertin bošusar если дадут подобающую монастырю милостыню нищей и напитками и если освободят монастырь от податей (*TT* VI$_{\text{прим.11}}$).

IRTAJ [*скр.* ?] название магического слога: irtaj atlïγ üẓïk слог, называемый irtaj (*TT* VII 41$_8$).

IRTÄ- искать: qačmïš qutuγ irtädim я искал убежавшее счастье (МК I 272); ẹšitgil sözüg irtä jalγan čïnïγ / čïnïγ özkä alγïl qïna jalγanïγ слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (*букв.* бери для себя), ложное наказывай (*QBN* 420$_6$).

□ *Ср.* **irdä-.**

IRTÄL- *страд. от* **irtä-**: irtäldi nẹŋ нечто разыскивалось (МК I 245).

IRTÄŠ спор, словопрения: irtäš qopdï поднялся спор (МК I 97); sabanda san[dï]rïš bolsa örtgünda irtäš bolmas если во время полевых работ будут споры, то при молотьбе споров не будет (МК II 214).

IRTÄŠ- *совм. от* **irtä-**: olar bu sözüg irtäštilär они искали это слово (МК I 230); tiläp irtäšü jandru tap[ï]šur jana пожелав, ищут и снова находят друг друга (*QBK* 372$_9$).

IRTÄT- *побуд. от* **irtä-**: ol anï irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

IRTSI [*скр.*?] название магического слога: irtsi atlïγ üẓïk слог, называемый irtsi (*TT* VII 41$_6$).

IRTSIZ: **irtsiz bertsiz** *парн.* свободный от всяких податей: irtsiẓ bertsiẓ muŋsuẓ taqsïẓ baj barïmlïγ bajaγutlar ẹvläri barqlarï дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (*TT* VI$_{\text{прим.11}}$).

IRTÜR- *см.* **ertür-.**

IRURIU [*скр.* ?] название магического слога: iruriu atlïγ üẓïk слог, называемый iruriu (*TT* VII 4I$_{\text{II}}$).

IRÜ знак, примета: nẹŋüg jorap irü ïrqlasar büṭmäẓ если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (*TT* VII 28$_6$).

◊ **irü belgü** *парн.* признак, знак, примета: ol irü bẹlgülär jẹmä nẹ tẹg ẹrür каковы же те признаки? (*Suv* 312$_3$); tükäl türlüg javlaq irü bẹlgülär alqu ẹvdä barqta köẓünür появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT* VI$_{61}$).

IRÜK *см.* **erük** I, II.

IRÜKLÜK *см.* **erüklük** I, II.

IRÜKSÜZ *см.* **erüksüz.**

IRÜLÜG имеющии примету, знак: jẹmä irülüg ẹdgü künkä jẹmä alqatmïš ajqa в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26$_{21}$).

IRVAŊ [*скр.* ?] название магического слога: irvaŋ atlïγ üẓïk слог, называемый irvaŋ (*TT* VII 41$_{14}$).

IRVI I название одного индийского лекарства (МК I 128).

IRVI II**: irvi qulaq** остроконечное, продолговатое ухо (МК I 128).

IRWI *см.* **irvi** I, II.

IRZI *см.* **irši** I.

IRŽI *см.* **irši** I.

IS- I *см.* **es-** I.

IS- II *см.* **es-** II.

ʿISA [*a.* عيسى] *и. собств.* Иисус (*QBK* 388$_2$).

ISAK [*скр.* ?] название магического слога: isak atlïγ üẓïk слог, называемый isak (*TT* VII 41$_3$).

ISÄN *см.* **esän** I.

ISDAVRI: isdavri tojïn *и. собств.* и звание (*Suv* 404$_{28}$).

ISI *см.* **iši.**

ISI- 1. становиться горячим, согреваться: mün isidi похлебка согрелась (МК III 253);

2. *перен.* согреваться: külär jüz isig sözkä jalŋuq isir человек согревается от улыбающегося липа и теплого слова (QBN 185_{13}); köŋül bẹg turur bu ẹtüz qul äsir / ara sözkä tomlïr arala isir мысль – господин (*букв.* бек), тело – раб и пленник, / оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419_{9}).

ISIG I 1. горячий: isig nẹŋ нечто горячее (МК I 72); isig aš jẹḍürmiš kẹräk надо кормить горячей пищей (*Rach* II 3_{43}); isig suv горячая вода (*TT* VIII M_{24}); 2. теплый, приветливый: isig jüzlüg ol kör qamuɣqa sẹvüg тот, у кого приветливое лицо, всеми любим (*QBN* 142_{8}); isig jüzüŋüẓän körügsäjür biẓ мы хотим увидеть Твой приветливый лик (*Man* I 10_{9}); isig ẹdgü tutuq ẹrtoŋa приветливый, добрый Эр-Тонга (*USp* 26_{13}); 3. *в знач. сущ.* лихорадка, жар: uzun isigkä öŋätür излечивает хроническую лихорадку (*Rach* I_{2}); isi[g] soɣïmasar если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1_{29}).

◊ **isig et** парное мясо: arslannïŋ böriniŋ tilküniŋ asï ẹrsär jalaŋuẓ jintäm isig ẹt qan ẹrür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610_{16}); **isig ig** горячка, лихорадка: isig ig jẹmä ïdu umaɣajlar они не смогут также наслать на него горячку (*Tiš* $49a_{2}$); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: isig igligkä jarasur больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach* II 1_{46}); bu isig igligkä jalɣaɣu vu ol это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT* VII 27_{1}); **isig iš** «горячее» дело: jašïŋ ẹrsä altmïš ödüŋ ẹrsä qïš / isig iškä tutɣïl soɣïq qïlma iš если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333_{8}); **isig jaš** горячие слезы: köẓtä isig jaš aqsar если из глаз потекут обильные (*букв.* горячие) слезы (*Rach* I_{87}); köẓintä isig jašï tökülü из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624_{9}); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (МК I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: üčünč aj isig törtünč aj isig ödnüŋ ülüši ol третий и четвертый месяцы – период жаркого времени (*Suv* 589_{21}); **isig öz** жизнь: jarlïqančsïz köŋülin isig öẓlärintä adïrṭïmiẓ ẹmgäṭṭimiẓ ölürṭümüẓ ẹrsär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A_{63}); isig öẓin üẓüp adïn aẓ̌unqa ïḍïŋlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43_{9}); **isig tomlïq** *парн.* жара и холод (*Suv* 412_{3}).

□ *Ср.* **isïɣ**.

ISIG II: **isig köl** *геогр.* название озера (МК III 135); **isig sanun** *и. собств.* (*ThS* II_{103}).

ISIGLÄ- отправляться в путь в жаркое время: ẹr isiglädi мужчина отправился в самую жару (МК I 306).

ISIGLÄN- *возвр. от* **isiglä-**: ol ẹr bu oɣurda barmaqqa isigländi тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (МК I 294).

ISIGLIG больной лихорадкой, имеющий жар: qarïn öṭmäẓ isigligkä jarašur [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach* II 1_{57}); isiglig ẹrsär gürüč üč [b] aqïr qajïnturup suvïŋa beš baqïr mir qaṭïp bergül если болен лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach* II I_{116}).

ISIGLIK 1. сердечная теплота, любовь: köŋül isigligi kẹräk необходима сердечная теплота (МК I 152); 2. жар; лихорадка (МК I 152).

ISIGTI хмельной напиток: ẹkinlig isigti хмельной напиток (БК Xb_{11}); altun kümüš isigti qutaj buŋsïz anča berür tabɣač bodun народ табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (КТ $м_{5}$).

ISIKÄ *и. собств.* (*USp* 3_{18}).

ISIMÄKLIG с жаром, имеющий жар: iki künlüg tünlüg isimäklig kẹẓik ig заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68_{2}).

ISIN- *возвр. от* **isi-** 1. согреваться; испытывать удовольствие: ol otqa isindi он согрелся от огня (МК I 201); isinür ẹrät kör baɣïrsaq bolur смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становится добрыми (*QBH* 85_{6}); eligkä tapuɣ qïl isingil baɣïr служи правителю и согревайся (доставляй себе удовольствие?) этим (*QBN* 118_{15}); 2. влюбляться: mẹn aŋar isindim я влюбился в нее (МК I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: bū ikki qïlïqta isinür kiši благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (*QBH* 121_{20}).

ISIRKÄ- *см.* **esirkä-.**

ISIRKÄN- *см.* **esirkän-.**

ISIŠ- *совм. от* **isi-**: isišdi nẹŋ нечто согрелось (МК I 185).

ISIT- *побуд. от* **isi-** 1. согревать, греть: ol mün isitti он согрел похлебку (МК I 209); künčit jaɣï isiṭip tamïzsar aɣrïɣ sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплями, боли исчезнут (*букв.* угаснут) (*Rach* II 1_{97}); 2. *перен.* согревать: boδunuɣ isitti tašïɣ häm ičig он согрел народ снаружи и изнутри (*QBN* $13I_{11}$).

ISIZ *см.* **esiz** I.

ISIZLIK *см.* **esizlik.**

ISJI: isji likäŋ *и. собств.* (КТб$_{52}$).

ISKÄ- вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jüŋ iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (МК I 284).

ISKÄN- *возвр. от* iskä-: at ot iskändi лошадь

щипала траву (МК I 255).

ISKI *см.* **eski**.

ISKIR- *см.* **eskir-.**

ISLAM [*a.* إِسْلَامٌ] ислам: γarib ẹrdi islam γarib boldï baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B_{397}).

ISLÄ- 1 нюхать: saγ jaγqa joγurup isläsär если смешать с маслом и понюхать (*Rach* I_{145}).

ISLÄ- II *см.* **išla-**.

ISMIR *и. собств.* (? *Man* III II_{19}).

ISPÄHSALAR *см.* **dad** II.

ISPIǮÄB *геогр.* название города в Туркестане (МК I 30; МК III 176).

ISRÄ ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (МК I 126); ämäl isräsindä pusuγlï äǯäl под надеждами таится конец (Юг C_{294}).

ISSIZ *см.* **essiz** I.

ISTÄ- искать, желать: biliglig biligni istägän bolur знающий [все время] жаждет знаний (Юг B_{105}).

◊ **tilä- istä-** *см.* **tilä-.**

ISTÄK желание, хотение: istäk qopdï появилось желание (МК I 120).

ISTÄL- *страд. от* **istä-**: istäldi nẹŋ нечто было желаемо (МК I 246).

ISTÄMI: istämi qaγan *и. собств. и титул* один из первых каганов в западном каганате тюрок (VI в.) (КТб$_1$).

ISTÄT- *побуд.* от **istä-**: mẹn anï istättim я послал искать его (МК I 260); ö[trü] ẹrklig qan jana jumïščï jẹklärig ïdïp baγ tutuq qajusï tinlïγlar arasïnta istätgäli ïḍṭï затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ тутука племенной группы (*Suv* 13_{18}).

IŠ I 1. дело, работа: ol qïlmïš išiŋä oχsïndï он раскаялся в том, что сделал (МК I 253); jaraγlïγ ẹränkä bujurḍï iši он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (*QBH* 6_{11}); 2. дело, положение: ẹr iši čülükti дела мужей стали плохи (МК II 166).

◊ **iš ajγučï** советчик (*USp* 26_{17}); **iš jumïš** *парн.* дела (*Suv* 448_{14}); **iš jumuš** *парн.* дела (*TT* VII 40_{54}); **iš küč** *парн.* 1. труды и силы: nẹ qaγanγa iṣig küčig berür men какому кагану отдам я свои труды и силы? (КТб$_9$); išig kücig bẹrtim-ök я отдал [свои] труды и силы (Тон$_{52}$); ječä iṣig küčig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (МЧ$_{17}$); 2. дела, деяния: nẹŋ alγu ajïγ qïlïlmïš iš küčlär tẹgmägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (*Uig* II 71_2); **iš ködük** *парн.* труды, дела: iškä ködükkä tïltanïp ссылаясь на труды и дела (*Chuast* Л$_{125}$); **iš köδük** *парн.* труды, дела: uquš birlä išlär qamuγ iš köδük любые дела делают с умом (*QBN* 24_6); **iš qïlïq** *парн.* поступки, дела: anïŋ iš qïlïγï bẹlgülüg его поступки известны (МК II 40); **ištin taštïn bol-** быть не у дел, быть не на месте: berginčä ištin taštïn bolsar mẹn inim tanïqtačï köni berṣün если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (*т. е.* если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (*USp* 47_5).

□ *Ср.* **iš** II.

IŠ II *см.* **eš** I.

IŠARÄT [*a.* إِشَارَةٌ] знак, намек, указание: išarät bilä kẹlgil oldur tedi подал знак, мол, иди сюда, садись (*QBN* 65_9).

IŠÄN- полагаться, доверяться: bir išni ikigükä ajma tilin / išängü bolur iš qalur qïlmaḍïn не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется несделанным (*QBN* 397_2).

□ *Ср.* **ïšan-.**

IŠČÄN *и. собств.* (МО IV_8).

IŠČI работник, труженик: qalï ẹδgü bolsa boδun baščïsï / qamuγ ẹδgü boldï anïŋ iščisi если предводитель народа хорош / то и все его подчиненные (*букв.* работники) хороши (*QBN* 75_4); bajat kimni ẹrsä kötürsä qutun / aŋar berür išči jaraγlïγ bütün если бог [захочет] возвысить счастье кого-либо / он даст ему полностью подходящего работника (*QBN* 135_{15}).

IŠGIRTI *см.* **eškirti**.

IŠI женщина, жена знатного лица, дама: bẹgkä išikä ïnanγïl беку и супруге бека верь (*TT* I_{109}); elkä qanqa bẹgkä išikä jerinür övkiläjür они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (*TT* VI_{18}).

□ *Ср.* **išlär, īšilär.**

IŠIČ *см.* **ašïč.**

IŠIK *см.* **ešik.**

IŠIL- *см.* **ešil-** I.

IŠILÄR *см.* **iši, išlär, īšilär.**

ĪŠILÄR женщина, знатная дама: ẹränlär azu īšilär мужчины или женщины (*Suv* 355_{14}).

□ *Ср.* **iši, išlär.**

IŠIMSIN- *см.* **ešimsin-.**

IŠIN коса: ōt öŋlüg išin sačlarïn ẹŋinlärintä tüšürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*букв.* волосы кос) (*Uig* IV A_{11}).

IŠIRÄ *и. собств.* (*USp* 52_2).

IŠIT- *см.* **ešit-** II.

IŠKIRTI *см.* **eškirti**.

IŠKÜM обеденный стол, используемый во дворцах (МК I 107).

IŠLÄ- работать, делать: ẹr išlädi мужчина работал (МК I 286); taqï jemä adruq uẓlar kẹnḍü kẹnḍü öẓ išin išläjür и разные мастера делают каждый свою работу (КР 2_5); nẹčä išlämäsig

erinčülüg iš išläjür biẓ сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (*Chuast* Л$_{138}$).

IŠLÄL- *страд. от* **išlä-**: iš išläldi дело делалось (MK I 295).

IŠLÄN- I *возвр. от* **išlä-**: ẹr išländi мужчина делал вид, что он работает (MK I 297).

IŠLÄR женщина, знатная женщина, дама: bu išlär ol tẹlim jïp ẹgirgän эта женщина много пряла (MK I 158); išlär ötmäk japtï женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (MK III 57).

□ *Ср.* išI, **īšilär.**

IŠLÄŠ- *совм. от* **išlä-**: ol mẹniŋ birlä išläšdi он со мной работал (MK I 240).

IŠLÄT- *побуд. от* **išlä-** 1, заставлять работать, делать: ol aŋar iš išlätti он заставлял его делать дело (MK I 265); q[ul] küŋüg išläṭṭimiẓ ẹrsär если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (*TT* IV B$_8$); 2. использовать: bu udnï onunč aj bu jaqqa tẹginč išläṭmäk boldum этого вола я решил использовать до десятого месяца (MO V$_{15}$); išlät bu nẹŋ используй это (*QBH* 165$_5$); ẹrkimčä tapïmča išläṭṭim ẹrsär если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (*Suv* 136$_1$).

◊ **jorït- išlät-** *см.* **jorït-.**

IŠLÄTGÜLÜG: išlätgülüg juŋlaγuluγ *парн.* предназначенный для использования: munï tẹg kẹrgäklig išlätgülüg juŋlaγuluγ orun tapïp найдя подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612$_4$).

IŠLÄTGÜSÜZ не подлежащий использованию (*Suv* 317$_{21}$).

IŠSIZ *см.* **ešsiz.**

IT I собака: jorïγlï jorïṭmaẓ kör ẹsriŋ iṭiŋ твои барсы и собаки не дают прохода путникам (*QBH* 152$_{28}$); it süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I$_{140}$).

◊ **it burunu** шиповник: it burun[u]nïŋ qašïqï bir baqïr кожуры [ягод] шиповника – одна мера (*Rach* I$_{190}$); it jïl[ï] *календ.* год собаки (*USp* 31$_1$); **it kün[i]** *календ.* день собаки (*TT* VII 32$_{15}$); **it tart-** кусать (*о собаке*): qal it tartmïš kišikä ularnïŋ mijisin jesär ẹdgü bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (*Rach* I$_{63}$); it üzümi дикий виноград (*Rach* II 1$_{80a}$, 2$_{67}$).

IT II *см.* **jit.**

IT- I толкать: ol anï itti он его толкал (MK I 171).

IT- II *см.* **et-** I.

IT- III *см.* **jit-** I.

ʿITAB [*a.* عِتَابٌ]: **ʿitab qïl-** упрекать: säbäb erdi bu iš bitidük kitab / kẹräk qïl iʒabät kẹräk qïl ʿitab по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) – благосклонно прими, хочешь – выскажи упреки (Юг C$_{510}$).

ITÄČUQ *и. собств.* (*ThS* II$_{104}$).

ITÄGÜ деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы (MK I 137).

ITÄR- *побуд. от* **it-** I 1. толкать: jẹmä mujγaq sïγunuγ ... iṭärür ẹrmiš и он толкнул ... марала (? *Man* I 35$_7$); 2. отвергать: köŋül qačïγ ẹrmäksiẓ nomuγ törüg iṭärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv* 364$_{14}$).

ITÄRČI сокольник: qušči itärči učuγma baγrïn jorïγma tïnlïγlarïγ ölürgüči boltumuẓ ẹrsär если мы были птицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (*TT* IV A$_{57}$).

ITI I *см.* **edi.**

ITI II**: iti qurt** *и. собств.* (*USp* 4$_4$).

ITI- *см.* **idi-.**

IʿTIBAR [*a.* إِعْتِبَارٌ] значение, принятие во внимание (Юг C$_{134}$).

ITIG *см.* **etig.**

ITIGLIG *см.* **etiglig.**

ITIGSIZ *см.* **etigsiz.**

ITIL *см.* **etil.**

ITIL- I *страд. от* **it-** I 1. быть толкаемым: itildi nẹŋ нечто толкнули (MK I 193); 2. пробиваться, вырастать: oγlan itildi ребенок вырос (MK I 193).

ITIL- II *страд. от* **it-**: itildi [мужчина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIL- III *см.* **etil-.**

ITIN- I *возвр. от* **it-** I: itindi [мужчина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIN- II *см.* **etin-.**

ITINČÜ отвергнутый, отброшенный: itinčü nẹŋ нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 133).

ITINDI отвергнутый, отброшенный: itindi nẹŋ нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 140).

IʿTIQAD [*a.* إِعْتِقَادٌ] вера, убеждение: bäd iʿtiqad скверные убеждения (~ плохая вера) (Юг C$_{35}$).

ITIŠ толкание, отталкивание (MK I 61).

ITIŠ- *совм. от* **it-** I: ol anïŋ birlä itišdi он толкался с ним, боролся (MK I 180).

ITIT- *см.* **etit-.**

ITLIN- *страд.-возвр. от* **it-** I: taš itlindi камень был столкнут [с дороги] (MK I 256); mẹniŋ jüzdin itlin убирайся от меня (MK I 256).

ITLIŠ- *страд.-совм. от* **it-** I: itlišdi nẹŋ некие вещи были столкнуты, сброшены (MK I 239).

ITSÄ- *желат. от* **it-** I: ol tašïγ itsädi он хотел толкнуть камень (MK I 276).

ITTIFAQ [*a.* إِتِّفَاقٌ] союз, согласие: čin-ü mačïn ʿalimläri qamuγï iṭṭifaq boldïlar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (*QBH* 2$_{14}$).

IV- *см.* **ev-.**

ʿIVAZ [*a.* عِوَضٌ] замена: ǯäfa qïldačïŋγa ʿivaz qïl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (*букв.* делай взамен) преданностью (Юг $С_{327}$).

IVÄK *см.* **eväk.**

IVÄKLIK *см.* **eväklik.**

IVÄT I *см.* **evät** I.

IVČI *см.* **evci**.

IVIN- *см.* **evin-.**

IVIT- *см.* **evit-.**

IZ след: özi öldi ẹrsä atï qaldï iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (*QBN* 29_{11}); atïŋ ẹδgü bolsa qalïr ẹδgü iz если твое имя хорошее, останется хороший след (*QBN* 378_{7}).

◊ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör ẹδgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (*QBN* 73_{8}).

ʿIZ [*a.* عِزّ] почтение, внимание: ʿaziz ol ʿaziz ol ʿazizlarqa ʿiz / anïŋdïn tẹgir [истинно] уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (*букв.* уважаемым) (*QBN* 101_{13}); šatu tüštä ʿiz ol [видеть] во сне лестницу – значит пользоваться почетом [в жизни] (*QBH* 172_{23}).

◊ **ʿiz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä ʿizzin joq ol γajäti если бог почтит своим вниманием, этому не будет предела (*QBN* 377_{5}).

ʾIZA [*a.* إِزى] неприятность, обида: bu ažun ... ʾizasi üküšräk mäzäsi az-а неприятностей ... у этого мира многовато, приятного – мало (Юг $В_{438}$).

IZDÄ- идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil иди дорогой (*букв.* по следу) просвещенных, знающих (Юг $В_{225}$).

IZDÄŊ одно из орудий лова рыбы – особая сеть (МК I 116).

IZGIL: iz**gil bodun** *этн.* название народа ($КТб_{43,\ 44}$).

IZI: arqïn (~ arqun) iz**i** следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

IZLÄ- идти по следу, следовать: jašïq jẹrkä endi jüzin kizlädi / qalïq qaršu kẹldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошли по его следу (*QBN* 444_{10}).

IZLIK чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa ẹr uldïmas / ičlik bolsa at jaγrïmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

ʿIZZ *см.* **ʿiz.**

IǮABÄT [*a.* إِجَابَتٌ]: **iǯabät qïl-** благосклонно принимать: säbäb erdi bu iš bitidük kitab / kẹräk qïl iǯabät kẹräk qïl ʿitab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) – благосклонно прими, хочешь – выскажи упреки (Юг $С_{510}$).

Ï

Ï растение: taqï qaltï ïγ jaŋï jerṭän timin örtürürčä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (*т. е.* целинной) земли (*Man* I 14_{11}).

◊ **ï ïγač** *парн.* всякая растительность: beš türlüg ïda ïγačda в пяти разновидностях растений и деревьев (*Man* I 9_{1}); ögüẓlär köllär jajïlïp ï ïγačlar ïrγalur реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (*Suv* 621_{5}); **ï tarïγ** *парн.* посевы злаковых культур: nẹčä bar ẹrsär ï tarïγ artamadïn uẓ bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (*Uig* I 27_{5}); kün küniŋä ïm tarïγïm ašïlsun ẹdim tavarïm üklisün пусть увеличиваются с каждым днём мои посевы, умножается мое добро (*Suv* 519_{2}); **ï taš** *парн.* заросли и скалы (?): ïda tašda qalmïṣï qubranïp jẹti jüz boltï оставщиеся в зарослях и скалах (*букв.* среди растений и камней), собравшись, составили семьсот[человек] ($Тон_{4}$).

ÏČ- скрываться, исчезать: ara bir ïčar kör jorïr bẹlgüsüz / ara köz körärdä bolur bẹlgüsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (*QBN* 120_{10}).

ÏČAN- остерегаться, воздерживаться, избегать: örki kišilärkä ïčanγïl ẹdrämlig kišilärig ajaγïl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитан благородных людей (*TT* I_{65}); igiḍmäkdä ïčansar если будут воздерживаться в кормлении (*TT* I_{207}).

ÏČΥÏN- 1. выпускать, терять, лишаться: qaγanladuq qaγanïn ïčγïnï ïdmïš правившего своего кагана он потерял ($О_{2}$); jaqadaqï jalγaγalï ẹligdäki ïčγïnur из-за того, что [стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); birär birär ögümin köŋülümin ïčγïnur mẹn постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (*Uig* III 37_{1}); 2. выпускать, ронять: uzun tonluγ közüŋüsin kölkä ïčγïnmïš женщина уронила свое зеркало в озеро (*ThS* II_{34}); 3. выпускать, давать выйти: ol qušnï ẹligdän ïčγïndï он выпустил птицу из рук (МК I 253); ẹr ïčγïndï мужчина выпустил [газы] (МК I 254).

◊ **jit- ïčγïn-** *см.* **jit-** I; **jittür- ïčγïn-** *см.* **jittür-; ög köŋül ïčγïn-** *см.* **ög** I.

□ *Ср.* **ïčγun-.**

ÏČΥUN- выпускать, терять: erin üẓä mẹŋ bolsar tavar ïčγunγučï bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (*т. е.* растеряет имущество) (*TT* VII 37_{10}).

□ *Ср.* **ïčγïn-.**

ÏČQÏN- *см.* **ïčγïn-.**

ÏČTONLAN- *см.* **ïštonlan-.**

ÏD *см.* **jïd.**

ÏD- 1. посылать: tudun jamtarïγ ï[d]tïm я послал Тудун-Ямтара (БК$_{40}$); jẹmä tört ešiŋä ïdur mẹn sälam и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С$_{31}$); 2. распускать (о волосах): ōt öŋlüg qïp qïẓïl sačlarïn artlarïnta ïdïp (ïtdïp?) распустив за спиной свои очень красные, огненного цвета волосы (*Uig* I 43$_{3}$); 3. *в служ. знач.*: qaγanladuq qaγanïn ïčγïnï ïdmïš̥ правившего своего кагана он потерял (*O*$_{2}$).

◊ **söz ïd- (~ ïδ-)** *см.* **söz; java ïd-** *см.* **java I: sab ïd-** *см.* **sab; tiriglik ïd-** *см.* **tiriglik**.

□ *Ср.* **ïδ-.**

ÏDALA- отказываться, отвергать: eliglär bẹglär bujruqlar bütrüklär qunčuj qatunlar tegitlär inällär uluγ baj bajaγutlar kẹntü kẹntü ... [er]klärin türklärin ïdalap tojïn dindar bolup arχant qutïn bultïlar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (*Uig* II 97$_{прим.1}$); isig öẓin ïdaladï он отказался от своей жизни (*Uig* IV С$_{188}$).

◊ **tit- ïdala-** *см.* **tit-** I.

ÏDD- *см.* **ïd-.**

ÏDDUQ *см.* **ïduq.**

ÏDÏ *см.* **edi**, **eδi**.

ÏDÏŠLÏΥ относящийся к чаше: ïdïšlïγ suvuγ ičtim ẹmdi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (*QBK* 363$_{10}$).

□ *Ср.* **idišlig, ïδïšlïγ.**

ÏDÏT-: ïdït-sasït- *парн.* делать испускающим зловоние: tolu ẹtüẓin ïdïtïp sasïtïp сделав все их тела испускающими зловоние (*TT* X$_{547}$).

ÏDLÏΥ *см.* **jïdlïγ.**

ÏDUΥ *см.* **ïduq.**

ÏDUQ священный, святой: ïduq ol bū bẹglik arïγlïq tilär это бекское достоинство священное, оно требует чистоты (*QBH* 75$_{18}$); ol ïduq tïnlïγ то святое существо (*Uig* II 37$_{64}$).

◊ **ïduq nom** священное писание, священный закон (*Suv* 91$_{19}$); ïduq nomluγ относящийся к священному закону: täŋri täŋrisi burqannïŋ ïduq nomluγ jarlïγïnča ẹ[v]rilmäḍim jorïmaḍïm ẹrsär если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (*Suv* 136$_{2}$); ïduq qut 1. святой, священный: ïduq qut täŋrikänimiẓ наше святое божество (*USp* 41$_{1}$); 2. титул верховных уйгурских правителей: eligimiẓ ïduq qut kün täŋrič[ä] наш правитель ыдук-кут, подобный богу-солнцу (*Uig* I 57$_{1}$); ïduq qutluγ священный: ïduq qutluγ tïnlïγlarqa tẹrs jaŋluq saqïnč saqïntïm ẹrsär если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig* II 78$_{35}$).

□ *Ср.* **ïδuq** II.

ÏDUQLUΥ священный: ürüŋ ẹsri erkäk bozaγu kẹlürmiš ïduqluγ jaraγaj она принесла (*т. е.* отелилась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (*т. е.* принесенным в жертву) (*ThS* II$_{61}$).

ÏDUQUT (ïduq qut) титул верховных уйгурских правителей: ïduqut šähri город, в котором находились уйгурские правители (*Uig* I$_{прим.56}$).

Ïδ- 1. посылать: ol mẹŋä at ïδtï он послал мне лошадь (МК III 438); täŋri jalavač ïδtï бог послал пророка (МК III 438); 2. пускать: jatïγ ẹvkä ïδma čïqarma tišig не пускай чужого в дом, не выпускай жену (*QBN* 105$_{14}$); 3. разносить, распространять: jaγï bojnï jančar kü čavïn ïδur сворачивают шеи врагов и разносят славу о себе (*QBN* 217$_{10}$).

◊ **emgäk ïδ-** *см.* **emgäk; java ïδ-** *см.* **java** I; **köz ïδ-** *см.* **koz; öd ödläk ïδ-** (~ **-ïd-)** *см.* **öd; söz ïδ-** *см.* **söz**

□ *Ср.* **ïd-.**

ÏδÏL- *страд. от* **ïδ-: tutγun ïδïldï** пленник был отпущен (МК I 194).

ÏδÏNČU отпущенный, предоставленный самому себе: ïδïnču sač отпущенные волосы (МК I 133); ïδïnču jïlqï свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).

ÏδÏŠ- *совм. от* **ïδ-:** ol mẹŋä artut ïδïšdï он обменялся со мной подарками (МК I 182).

ÏδÏŠLÏΥ относящийся к чаше: ïδïšlïγ turur mẹn tükäl ičmišim воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (*QBN* 434$_{1}$).

□ *Ср.* **idišlig, ïdïšlïγ.**

ÏδSA- *желат. от* **ïδ-**: ol qulïn mẹŋä ïδsaḍï он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).

ÏδUQ I непроходимый, неприступный: ïδuq taγ неприступная гора (МК I 65).

ÏδUQ II святой, священный (МК I 65).

◊ **ïδuq qut** святость, божество: anïŋdïn jarujur ïδuq qut küni через него светит солнце божества (*QBN* 37$_{11}$).

□ *Ср.* **ïduq**.

ÏδUQ III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

ÏΥAČ дерево: taqï jẹmä ïnča qaltï ōt kim ïγačdan önüp jana ïγačaγ örtäjür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (*Man* I 7$_{3}$); ol uzun ïγač то длинное дерево (*TT* X$_{417}$); jel ijin ešiṭilür küẓki

ïγač jaŋγusï при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I$_{134}$).

◊ **ï ïγač** *см.* **ï; ot ïγač** *см.* **ot** II.

ÏΓAČČÏ деревообделочник, плотник (*TT* VIII A$_{12}$).

ÏΓLA- плакать: oγlan ïγladï ребенок плакал (МК I 286); üküš joq čïγaj ęmgäklig tïnlïγlarïγ körüp ïγladïm увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (КР 5$_6$).

□ *Ср.* **aγïla-, aγla-** II, **jïγla-.**

ÏΓLAŠ- *совм. от* **ïγla-: oγlan ïγlaštï** дети заплакали (МК I 240); iki qadaš ęsän tükäl qavïšïp öpišti qučuštï ïγlaštï два брата, встретившись (*букв.*соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (КР 53$_1$).

ÏΓLAT- *см.* **jïγlat-.**

ÏΓRAQ *см.* **oγraq.**

ÏJ- I: **ïj- taj-** *парн.* трястись, дрожать: täŋrilär eligi χormuẓta täŋriniŋ adaγlarïnta töpüsi üẓä jükünüp ïja taja дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (*Uig* II 29$_{24}$).

ÏJ- II *см.* **ij- .**

ÏJÏN *см.* ij**in.**

ÏJÏN- I тужиться, тяжело дышать; ol ęr ïjïndï мужчина тужился (МК I 269).

ÏJÏN- II *см.* **ijin-.**

ÏJÏNČ *см.* **ijinč.**

ÏL- I *см.* **il-** I.

ÏL- II *см.* **il-** II.

ÏLA *геогр.* 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (*QBN* 137$_3$).

ÏLDUR- *см.* **ildür-.**

ÏLÏ *см.* **ïla.**

ÏLÏΓ теплый: ïlïγ suv теплая вода (МК I 64).

□ *Ср.* **jïlïγ.**

ÏLÏMΓA писарь ханской канцелярии: qajusï sū bašï qajusï ḥaǯib / qajusï ïlïmγa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (*QBN* 293$_6$).

□ *Ср.* **alïmγa, ïmγa** II.

ÏLÏN- *см.* **ilin-.**

ÏLÏNCΓA вялый (? ТТ X$_{446}$).

ÏLÏQ- портиться, оскверняться: bu bir qač nęŋ ol kör kišigä javuz / munï bilsä jaŋluq ïlïqar ętüz эти несколько вещей плохи для человека, / если человек усвоит их, он испортит себя (*QBN* 36$_8$).

ÏLÏQTUR- *побуд. от* ïlïq-: bu ... jeri orunqa ... qïγ jam arïγsïz üẓä ïlïqturγu-oq ęrmäẓ это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (*Suv* 341$_{24}$).

ÏLÏŠ- I *см.* **iliš-** I.

ÏLÏŠ- II *см.* **iliš-** II.

ÏLSA- *см.* **ilsä-.**

ÏMΓA I коза: qajada jorïγlï bu ïmγa tękä эти козы и козлы, лазающие по скалам (*QBN* 385$_{15}$).

□ *Ср.* **jïmγa**.

ÏMΓA II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

□ *Ср.* **alïmγa, ïlïmγa.**

ÏNAΓ: umuγ ïnaγ *см.* **umuγ.**

ÏNAΓSÏZ: umuγsuz ïnaγsïz *см.* **umuγsuz.**

ÏNAL I *см.* **inäl** I.

ÏNAL II: **ïnal ögä** *и. собств. и титул* (*E* 49$_2$).

□ *Ср.* **inäl** II.

ÏNAN- верить, доверять: męn aŋar ïnandïm я верил ему (МК I 206); ajur qïlqïm ęrsäl ïnanma męŋä он говорит: «Моя натура – непостоянная, не доверяй мне» (*QBH* 33$_{20}$); ešim dep ïnanïp sir ajma saqïn [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг С$_{173}$).

◊ **ïnan- ïšan-** *парн.* верить, доверять: ïnanïp ïšanur męn ęmdi sęŋä верю теперь тебе я (*QBN* 418$_4$); **ïnan- tajan-** *парн.* опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa ïnantïmïẓ tajantïmïẓ мы полагались на бурханов (*Chuast* Л$_{79}$).

ÏNANČ I 1. вера, доверие; 2. «доверенный», чин, должность: ïnanč bęg доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol ödün ïnančlarï bujruqlarï ešiṭip qanqa ïnča tep ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (*КР* 8$_7$); ötrü ol jer oruntaqï bęglärkä bujruqlarqa ïnančlarqa tört türlüg uluγ asïγ tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (*Suv* 195$_9$).

◊ **ïnanč beg** чин, титул: qajusï ïnanč bęg qaju čaγrï bęg кто из них ьнанч-бек, а кто чагры-бек (*QBN* 293$_8$); **ïnanč qïl-** верить, доверять: ïnanč qïlγu ęrmäz bu dünja töŋül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN* 110$_{12}$); **ïnanč tajanč** *парн.* опора: bęgkä išikä ïnanč tajanč bolγalï küδäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (*TT* VII 40$_{52}$).

ÏNANČ II: **ïnanč saču** *и. собств.* (*USp* 26$_3$).

ÏNANČČÏ *и. собств.* (*USp* 36$_5$); ïnan[č]čï meŋü *и. собств.* (*USp* 26$_{17}$).

ÏNANČLÏΓ верный, заслуживающий доверия: kišilik qïlïγlï ïnančlïγ aqï поступающий человечно, верный, щедрый (*QBH* 87$_1$).

ÏNANČLÏQ верный: nęčä-mä ïnančlïq eš ersä jaqïn сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С$_{174}$).

ÏNANČSÏZ неверный, не заслуживающий доверия: ïnančsïz tęmä ęmḍi sökmä męni ие называй меня теперь неверным, не ругай меня (*QBH* 47$_{13}$); ïnančsïz ažun qïlqï ęrsäl jajïγ деяния этого неверного мира непостоянные,

неустойчивые (*QBH* 185_9).

ÏNANČU: ïnanču bilgä *и. собств.* (E 26_1); **ïnanču čur** *и. собств.* (КТб$_{53}$); **ïnanču külüg čigši** *и. собств. и титул* (*E* 24_5).

ÏNAŊ: ïnaŋ uγrač *и. собств.* (*E* 22_4).

ÏNAQ *см.* **ïnaγ.**

ÏNARU *послелог* за, туда, дальше: özüŋüz jašïŋïznï kö[rüp] bu küntä ïnaru taqï on j[aš] tirig jašaγuŋuz közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (*Hüen*$_{51}$); muntuda ïnaru öŋtün jïŋaq altun taγ bar за этим впереди есть гора из золота (*KP* 37_5); bu küntä ïnaru с этого дня и дальше (*Suv* 182_{18}).

◊ **ïnaru berü** *парн.* туда и сюда: anṭa munṭa ïnaru bẹrü jorïju расхаживая туда и сюда, там и сям (*Suv* 608_{13}); anṭa ötrü bodisatvnïŋ jas söŋükläri ïnaru bẹrü anṭa munta sačïlïp jatmïšïn körüp затем они увидели, что там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (*Suv* 625_{10}).

ÏNČA так, таким образом: qaŋï qan ïnča tep jarlïqadï хан, его отец, так соблаговолил сказать (*KP* 5_7); jẹklär ïnča tep tedilär демоны так говорили (*Uig* I 45_9).

◊ **ïnča qaltï** так, как; подобно тому, как; также: taqï jẹmä ïnča qaltï ōt kim ïγačṭan önüp и также подобно огню, который возникает из дерева (*Man* I 7_2); ïnča qaltï ögüg qaŋïγ ölürdümüz ẹrsär также если мы убивали огпов и матерей (*TT* IV A_{27}).

□ *Ср.* **anča**.

ÏNČAQ печальный, стонущий: ïnčaq jügürti barṭï опечаленный, он побежал (*Man* I 7_{17}).

ÏNČÏP 1. так, таким образом: ïnčïp ẹrli uzun tonluγlï nẹčäkä tẹgi beš täŋri küčin jemäsär nẹŋ ẹtüz sẹvigin uvutsuz išig sürü umaz так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man* I 16_{15}); ïnčïp avïnčqa aruqï jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36_8); 2. затем: ïnčïp ol taŋlančïγ ... bẹlgü körüp затем увидев ... тот удивительный знак (*Uig* I 8_{14}); 3. но, однако: siz meni jarlïqaγaj nomqa tutγaj dindar qïlγaj siz tep ïnčïp amtïqa tẹgi mẹniŋ köŋülüm nẹŋ ornanmaz Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поближе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеблется (*TT* II A_{40}); parmaqï joq ïnčïp однако он не ушел (*TT* VIII A_2).

□ *Ср.* **ančïp.**

ÏNČÏQ *см.* **ïnčaq.**

ÏNČÏQÏN в горе, горюя: aγïr boldï köŋli jaṭur ïnčïqïn тяжело у него стало на сердце, он лежит, горюя (*QBH* 170_9).

ÏNČÏQLA- горевать, стонать: ökünčün jaṭurlar kör ïnčïqlaju они лежат в раскаянии, горюя (*QBH* 181_{22}); nẹgü kẹlsä jüdgil sẹn ïnčïqlama что ни случится, неси бремя, не горюй (*QBH* 182_{21}); küčsüz savïn ïnčïqlaju jatur ẹrdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо стонал (*Uig* III 35_{23}).

ÏNČÏQLAMAQ стон, стенание: jalbarmaq aγïrïnmaq müŋrämäk ïnčïqlamaqta ulatï ẹšiṭgäli umaγuluγ ünläri их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (*Suv* 12_{22}).

ÏNDU *и. собств.* (*USp* 4_3).

ÏNΥA низкий, подлый: saranlïqda ïnγa negü bar aδïn что есть другое, более низкое, чем жадность! (*QBN* 130_2); bularda ẹŋ ïnγa bu arquq qïlïnč самый скверный из этих [пороков] – упрямство (*QBN* 157_{12}).

□ *Ср.* **anγa**.

ÏNΥARU *послелог* затем, после: türk bodun anta ïnγaru joq boltï после этого тюркский парод погиб (МЧ$_{10}$).

ÏNTU *см.* **ïndu.**

ÏŊRA- *см.* **eŋrä-.**

ÏŊRAN- *см.* **eŋrän-.**

ÏŊRAŠ- *см.* **eŋräš-.**

ÏŊRAT- *см.* **eŋrät-.**

ÏQ: ïq tut- нападать, схватывать (*об икоте*): anï ïq tuttï на него напала икота (МК I 37).

ÏQÏLAČ быстрый конь, скакун: alp ẹrig javrïtma / ïqïlač arqasïn jaγrïtma не порочь героя-молодца, / не порань спину скакуна (МК I 139); ïqïlačïm ẹrik boldï мой скакун стал быстрым (МК I 139).

ÏQURMAQ удушье: ïqurmaq jötül suvsalïq bolur бывают удушье, кашель и жажда (*Rach* II 3_{30}).

ÏR песня: ïrïn ojunïn ïrlaju büdijü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (*TT* X_{144}).

□ *Ср.* **jïr**.

ÏRAQ 1. далекий: ïraq balïqqa barïr пойдет в далекий город (*TT* VII 34_5); ïraq jerdäki kiši kelir придет человек из дальних мест (*USp* 42_{20}); 2. далеко: ïraq bars[ar] bolmaz далеко идти нельзя будет (*TT* VII 28_6); ïraq tarïqïp далеко разойдясь, рассеявшись (*Suv* 393_7); 3. *в знач. сущ.*: aγu tïnï ïraqtïn ančulaju közünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (*KP* 38_4); ïraqtan közünü turur издали виднеется (*Uig* II 22_6).

□ *Ср.* **jïraq**.

ÏRΥA- двигать, раскачивать, трясти: ol jïγač ïrγadï он тряс дерево (МК I 283); ïrγamïš jïγač раскачиваемое дерево (МК III 316).

ÏRΥAΥ крюк (*TT* V A_{118}).

ÏRΥAL- *страд. от* **ïrγa-**: jïγač ïrγaldï дерево встряхивали (МК I 249); ögüẓlär köllär jajïlïp ï ïγačlar ïrγalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (*Suv* 621_5); artuč sögüt buṭïqï jüẓ türlügin ïrγalur ветви можжевельника качаются на сто манер (*TT* I_{116}).

ÏRΥAN- *возвр. от* **ïrγa-**: jïγač ïrγandï дерево качалось (МК I 254).

ÏRΥAŠ- *совм. от* **ïrγa-**: ol mẹniŋ birlä jïγač ïrγašdï он со мной раскачивал дерево (МК III 321).

ÏRΥAT- *побуд. от* **ïrγa-**: ol jïγač ïrγattï он велел трясти дерево (МК I 263); jïγač jẹmiš ïrγatu заставляя трясти дерево и плоды (МК I 263).

ÏRÏM *см.* **ïrq**.

ÏRLA- петь, напевать: ïrïn ojunïn ïrlaju büdijü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (*TT* X_{155}).

□ *Ср.* **jïrla-, jurla-.**

ÏRQ 1. предсказание, пророчество, гадание: bu ïrq bašïnta az ẹmgäki bar в начале этого гадания есть немного трудностей (*ThS* II_{89}); bu ïrq j[emä] ančulaju-oq ol это гадание такое (*TT* VII 28_8); 2. гадательный: bu ïrq bitig ẹdgü ol эта гадательная книга хороша (*ThS* II_{101}).

◊ **ïrq sač-** загадывать, бросать жребий: aq taš alïp jer čiẓip ... ïrq sačtï взяв белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (*Hüen*$_{37}$).

ÏRQLA- гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam ïrqladï шаман предсказывал судьбу (МК III 443); bu ïrqïγ ïrqlaγučï kiši quṭsuẓ bolur человек, который гадает по этому оракулу, будет несчастливым (*TT* VII 28_9).

ÏRRA *см.* **ir** I.

ÏRU *см.* **irü.**

ÏS- *см.* **ïd-, ïδ-.**

ÏSBARA *см.* **ïšbara.**

ÏSÏ- *см.* **isi-.**

ÏSÏΥ горячий, жаркий: köp ïsïγ bir jer turur очень жаркое место (ЛОК 33_9).

□ *Ср.* **isig** I.

ÏSÏN- *см.* **isin-.**

ÏSÏR- кусать: ït ïsïrdï собака укусила (МК I 178); arï qafčïtsa ïsrur если пчелу раздразнят, она жалит (МК II 329); tẹgirmi ïsïrsar qorqïnč bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (*TT* VII 36_4).

□ *Ср.* **ïsur-**.

ÏSÏRΥAN злой, кусачий: ïsïrγan ït злая, «кусачая» собака (МК I 156).

ÏSÏRT- *побуд. от* **ïsïr-**: ol aŋar ẹtmäk ïsïrttï он дал ему откусить хлеб (МК III 428).

ÏSÏŠ- *см.* **isiš-.**

ÏSÏT- *см.* **isit-.**

ÏSÏZ *см.* **essiz.**

ÏSLAN- *см.* **ïšlan-.**

ÏSRÏL- *страд. от* **ïsïr-: etmäk ïsrïldï** хлеб был откушен (МК I 247).

ÏSRÏM сердитый, насупившийся (МК I 107).

ÏSRÏN- *возвр. от* **ïsïr-: er ïsrïndï** мужчина выходил из себя (МК I 251).

ÏSRÏQ: **ïsrïq ïsrïq** слова, которые говорят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или сглаза (*букв.* будь укушен) (МК I 99).

ÏSRÏŠ- *совм. от* **ïsïr-**: ikki aδγïr birlä ïsrïštï два жеребца кусали друг друга (МК I 234); bẹglär sẹmüz atlanur / sẹvnüp ügür ïsrušur беки садятся на сытых коней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (МК I 285).

ÏSUR- кусать, грызть: meni ïsururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (*Suv* 19_{12}).

□ *Ср.* **ïsïr-**.

ÏŠ I 1. копоть, сажа: ton ïš boldï халат стал закопченным (МК I 37); 2. дымка, туман, мгла: jašïq jandï jẹrkä jaqurdï bašïn / jaruq dünja mẹŋzi qarardï ïšïn солнце повернулось, приблизилось к земле, / лик освещенного мира покрылся мглой (*QBN* 241_9).

ÏŠ II дело (МК I 313).

□ *Ср.* **iš** I.

ÏŠ III: **ïš buqa** *и. собств.* (*USp* 14_{17}).

ÏŠ IV *см.* **iš** I.

ÏŠAN- верить, доверять: ol mẹŋä ïšandï он мне верил (МК I 202); bitigkä ïšanma qatïγlan özün не полагайся на то, что написано, сам прилагай усилия (*QBH* III_{26}).

◊ **ïnan- ïšan-** *см.* **ïnan-.**

□ *Ср.* **išän-.**

ÏŠBARA [*скр.* īśvara] титул (?): ïšbara čïqan küli čor ышбара Чыкан Кюли-чор (КЧ$_2$); ïšbara bilgä küli čor ышбара Бильгя Кюли-чор (КЧ$_{8,\ 22.24}$); ïšbara jamtar ышбара Ямтар (КТб$_{33}$).

□ *Ср.* **ïšbaraš.**

ÏŠBARAŠ [*скр.* īśvara] титул, должность: čik bodunqa tutuq bertim ïšbaraš tarqat anda ančulad[ïm] народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышбаров и тарханов (МЧ$_{26}$).

□ *Ср.* **ïšbara.**

ÏŠΥUN лекарственное растение, туркестанский ревень (МК I 18, 109).

ÏŠÏΥ канат, веревка: jetinč kün tẹmir son ačtï tẹmir ïšïγ jorïdï на седьмой день сняли (*букв.* открыли) железные оковы и железные канаты двинулись (*KP* 33_3); bir sögüt üẓä birär čïŋartγu asïŋ ïšïγ baŋ qamaγ ïšïγ bašïn birgärü bap mẹniŋ ẹligdä uruŋ на каждое дерево повесьте по одному колокольчику и привяжите веревку;

связав все концы веревок вместе, поместите [их] в мои руки (*KP* 80_1).

□ *Ср.* **jïšïγ.**

ÏŠLA- I окуривать, коптить (*Suv* 544_{11}).

ÏŠLA- II *см.* **išlä-.**

ÏŠLAN- *возвр. от* **išla-** I: ẹv ïšlandï дом потемнел от дыма, закоптился (МК I 298); tütün kopursa ïšlanur кто пустит дым, [сам] будет задымленным (МК II 72).

ÏŠLAR *см.* **iši, išlär, īšilär.**

ÏŠLÏΥ: ïšlïγ köδüklüg *парн.* имеющий дело, занятый (МК I 509).

ÏŠTONLAN- надевать шаровары: ẹr ïštonlandï мужчина надел шаровары (МК I 314).

ÏT I собака: ït ürdi собака лаяла (МК I 164); qalï bolsa arslanqa ït basčïsï если собака будет предводительствовать львами (*QBN* 156_{11}).

◊ **ït jïl** *календ.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: ït jïl ... uča bardï он умер ... в год собаки (БК Xa_{10}); ït jïl bir jẹgirminč aj в год собаки, одиннадцатого месяца (*USp* 6_1).

ÏT II: **ït saman** *и. собств.* (*USp* 26_{15}).

ÏT- *см.* **ïd-, ïδ-.**

ÏTLA- унижать, бранить: ol anï ïtladï он бранил его (~ называл собакой) (МК I 285).

ÏTLAQ сборище собак: oγrï javuz ïtlaq[q]a / qušlar kẹbi učtïmïz на воров, сборище скверных собак, / мы налетели, словно птицы (МК I 483).

ÏTLÏΥ имеющий собаку, с собакой: ïtlïγ ẹv дом с собакой (МК I 98).

ÏTLÏQ *геогр.* название города вблизи Тераза (МК I 98).

ÏVA *этн.* один из огузских родов (МК I 56).

□ *Ср.* **ava** I, **java** II.

ÏVÏQ серна, косуля: ol mẹŋä ïvïq avlattï он заставлял меня охотиться на серн (МК I 265); sïγun mujγaq ẹrsä soqaq ja ïvïq самец и самка марала, сайгак или косуля (*QBN* 386_1).

ÏVRÏQ кувшин: ïvrïq baši qazlaju шейка кувшина как шея гуся (МК I 100); köglär qamuγ tüzüldi / ïvrïq iδiš tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

ÏWA *см.* **ïva.**

ÏWÏQ *см.* **ïvïq.**

ÏWRÏQ *см.* **ïvrïq.**

ÏZ след: fäsad ol buzuγlï bu ẹδgü ïzïγ интрига портит след хорошего (*QBN* 317_{12}).

□ *Ср.* **iz, jiz.**

ÏZ- *см.* **ïd-, ïδ-.**

ÏZMAQLAN- 1. покрываться квасцами (*о земле*): jer ïžmaqlandï земля покрылась квасцами (МК I 313); 2. *перен.* паршиветь: taz baši ïžmaqlandï голова паршивого запаршивела (МК I 313).

J

JA I лук: boδum ẹrdi oq tẹg köŋül ẹrdi ja мое тело было подобно стреле, сердце – [словно] лук (*QBN* 38_{14}); ǯïda birlä ja oq birlä ṭaqï qïlïč birlä qalqan birlä aṭladï он отправился с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (ЛОК 4_1).

◊ **ja baγrï** средняя часть, изгиб лука (МК I 360); **ja qur-** натягивать лук: ja qurup oq atqalïr натянув лук, пускает стрелы (*TT* I_{162}); ja qurγučï лучник (МК II 50); **ja tartïš-** стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol mẹniŋ birlä ja tartïšdï он состязался со мной в стрельбе из лука (МК II 205).

JA II астр. созвездие Стрельца (*QBH* 16_{10}).

JA III [*п.* یا] или: adaš ja qadaš друзья или родственники (*QBN* 49_1); aju bermädi-mü ataŋ ja anaŋ / aj oγlum bẹgiŋkä özüŋ qïlma tẹŋ не говорил ли тебе твой отец или твоя мать: / «О сын мой, не равняй себя со своим беком?!» (*QBN* 57_{10}); diräŋsiz kečär baχt ja quš dẹg učar счастье проходит без остановки или летит, как птица (Юг C_{224}).

JA IV *межд. употребляется при обращении*: ja rab üstä dävlät tükäl qïl tilak о господь, преумножь счастье, исполни желания (*QBN* 21_2); biliglikkä ja dost özüŋni ula о друг, пристрастись (*букв.* привяжи себя) к знаниям (Юг B_{82}); ẹšiṭiŋ siẓ täŋrilär eligi ja слушан, о Ты, предводитель богов (*Tiš* $47b_2$).

JABA I мокрый, влажный (МК III 24).

JABA II дикий (?) : jaba tïnlïγ oγlanlarï детеныши диких живых существ (*Suv* 682_9).

JABAQU I свалявшаяся шерсть, сбившиеся в комок волосы: jabaqu boldï [волосы] сбились в комок (МК III 36).

JABAQU II *этн.* одно из тюркских племен (МК I 28, 30, 32).

JABAQU III: **jabaqu suvï** *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (МК III 36).

JABAQULAQ сова (МК III 56).

JABASUNTU *и. собств.* (*USp* 118_3).

JABAŠ I *геогр.* название реки ($МЧ_{21}$).

JABAŠ II: **jabaš tutuq** *и. собств. и титул* (*ThS* IV_3).

JABAŠ III *см.* **javaš-**.

JABAŠLÏQ *см.* **javašlïq.**

JABATU *и. собств.* (*USp* 29_8).

JABDU: **jabdu teräk** *и. собств.* (*USp* 26_{17}).

JABΥU титул верховного правителя у западных тюрок: qaγanïn jab[γu]sïn šadïn anta ölürtüm я там убил их кагана, ябгу и шада ($БК_{28}$); jabγuγ šadïγ anta bẹrmiṣ̌ он назначил (*букв.* дал) там

ябгу и шада (КТб$_{14}$); taj bilgä tutuquγ jabγu atadï он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ$_{12}$).

□ *Ср.* **jafγu, javγu.**

JABÏ войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

JABÏRA *и. собств.* (*USp* 55$_{35}$).

JABÏRQAQ *см.* **jalbïrγaq, japïrγaq**.

JABÏTAQ неоседланный: jabïtaq at конь без седла (МК III 48); ol atïγ jabïtaq mündi он сел на неоседланного коня (МК III 48).

JABÏZ 1. ничтожный, плохой, слабый: jabïzïγ kümül mẹn bẹdük qïltïm ничтожное я, кюмюль, сделал великим (Е 45$_{10}$); anča biliŋlär jabïz ol так знайте: это – скверное (*ThS* II$_{17}$); 2. слабый: biz az ẹrtimiz jabïz ẹrtimiz нас было мало, и мы были слабыми (БК$_{32}$).

◊ **jabïz jablaq** *парн.* плохой: jabïz jablaq bodunta üzä olurtum я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТб$_{26}$); **esiz jabïz** *см.* **esiz** I.

□ *Ср.* **jafuz, javïz, javuz**.

JABLAQ 1. плохой, скверный: ïraq ẹrsär jablaq aγï berür кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ м.$_{7}$); jablaq kiṣ̌i плохие люди (КТб$_{39}$); anča biliŋ jablaq ol так знайте: это – плохое (*ThS* II$_{11}$); 2. *в знач. сущ.* низость, зло: kẹntü jaŋïltïγ jablaq kigürtig ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТб$_{23}$); taj bilgä tutuq jablaqïn üčün bir ẹki atlïγ jablaqïn üčün qara bodunum öltüŋ из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именитых [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ$_{17}$).

◊ **jablaq saqïn-** задумать что-л. плохое: üč qarluq jablaq ṣaqïnïp tẹzä bardï народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал (МЧ$_{11}$).

□ *Ср.* **javlaq**.

JABRÏL- *см.* **javrïl-.**

JABRÏT- ослаблять, лишать сил: süsin anta sančdïm jabrïtdïm там я разгромил их войско, лишил сил (БК$_{31}$).

□ *Ср.* **javrït-.**

JABŠÏNTUR- *см.* **japšïntur-.**

JABUNSU *и. собств.* (*USp* 71$_{14}$).

JABURŠU: **jaburšu tutuŋ** *и. собств.* (*USp* 74$_{6}$).

JABUZ *см.* **jabïz, jafuz, javïz, javuz.**

JAČAN- стыдиться, смущаться: ol mẹndin jačandï он стыдился меня (МК III 83).

JAČANQÏR *и. собств.* (*USp* 85$_{2}$).

JAČÏ: oq jačï *см.* **oq** I.

JAD I [*п.* ياد] воспоминание, память: bajat jadï birlü tapuγ qïl baqïn служи, повинуйся, помня о боге (*QBN* 439$_{7}$); anïŋ jadï birlä šäkär šähd aŋa от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (Юг *B*$_{28}$); anïŋ jadï birlä aǯun tolsu воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (Юг С$_{74}$).

◊ **jad qïl-** поминать, вспоминать: musannifqa ẹḏgü ḍuʿa birlä jaḍ qïlṣun пусть помянет сочинителя доброй молитвой (*QBH* 4$_{10}$); šahïmnï duʿa birlä jad qïlsu пусть он помянет моего шаха молитвой (Юг С$_{72}$).

JAD II *см.* **jat** I.

JAD- 1. разносить, распространять: aǯunḍa bajat jaḍtï ẹḏgü atï бог разнес но миру его доброе имя (*QBH* 168$_{4}$); täŋri nomïn jad[ajïn] tedi он сказал: «Распространяю-ка я божественное учение» (*Man* I 33$_{6}$); 2. раскладывать: χïṭaj arqïšï jadtï tavγač ẹḍi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (*QBH* 14$_{2}$); 3. разливать (*о жидкости*): bir qaraŋγu ẹv ičinṭä suv jaḍïp разлив воду в одном темном доме (*Suv* 361$_{16}$).

◊ **elig jad-** протягивать руку: uruγluγ kišilär qïlïnčï silig / väfa birlä χalqqa jadïγlï elig деяния родовитых людей – благородны, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78$_{28}$).

□ *Ср.* **jaδ-, jaj-, jaǯ-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

JADAΥ 1. пеший (МК III 28): jadaγ süsin ẹkinti kün [qop ölürtüm] пешее войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК Ха$_{1}$); bir ülügi jadaγ ẹrti одна часть их была пешей (Тон$_{4}$); jadaγ oqčï tüšrüp sẹn öŋdin jügür поставив пеших стрелков, сам беги впереди (*QBH* 88$_{18}$); 2. пешком: qaju jẹr qulačlaju jügrür jadaγ иные, отмеривая землю саженями, обегают [ее] пешком (*QBH* 67$_{12}$); jorïp tegmägü jẹrkä barma jadaγ не ходи пешком туда, куда не дойти [пешком] (*QBH* 109$_{36}$).

□ *Ср.* **jaδaγ**.

JADAΥÏN пешком, спешившись: kül tegin jadaγïn oplaju tẹgdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТб$_{32}$); joqaru at jẹtä jadaγïn ïγač tutunu aγturtum ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон$_{25}$); ẹmgädiŋmü aj odγurmïš-a / jadaγïn bū jẹrka özüŋ kẹlmiš-ä измучился ты, о Одгурмыш, / сам пришел сюда пешком (*QBH* 142$_{10}$); jadaγïn jorïju идя пешком (*Suv* 418$_{11}$).

◊ **jadaγïn jalaŋïn** парн. пешком и нагишом: barmïš bodun ölü jitü jadaγïn jalaŋïn jana kẹlti ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТб$_{28}$).

□ *Ср.* **jaδaγïn.**

JADAΥLÏΥ пеший: jadaγlïγ jaγïqa tẹmür qalqan ẹt против пеших врагов делай железные щиты (*QBH* 122$_{28}$).

JADČÏ волшебник, заклинатель: lū öntürgüči jadčï boltumuẓ ẹrsär если мы стали заклинателями драконов и волшебниками (*TT* IV А$_{60}$).

JADΥUN распространившийся, разлившийся:

bẹgig qošnï qïlma ja jadɣun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (*QBN* 327_{13}).

JADÏƔLÏƔ плоский, распростертый: jadïɣlïɣ jẹr плоская земля (*Qas*$_{19}$).

JADÏL- *страд. от* **jad**- 1. распространяться: aṭïŋ ẹdgü bolɣa jadïlɣa küṣi добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (*QBH* 127_{41}); ẹtüẓintä köŋülintä uluɣ ögrünč sẹvinč jaḍïlṭï в его теле и сердце распространилась большая радость (*Suv* 577_{6}); atïŋ küŋ jaḍïldï jïd jïpar tẹg молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (*TT* I_{146}); 2. радоваться, восторгаться: qamaɣun artuqraq ögrünčülüg seŋvinčig jadïlmïš köŋüllüg boltïlar все были радостными, восторженными (*Tiš* 47a$_{5}$).

□ *Ср.* **jaδïl-, jajïl-.**

JADÏM *см.* **jaδïm.**

JADÏN- *возвр.* от **jad**- *перен.* изливаться, подробно излагать: bu qamaɣ aɣïr ajïɣ qïlïnčlarïmïn anï barča qalïsïẓ ökünür mẹn bilinür mẹn ačïnur meün jaḍïnur mẹn во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (*Suv* 138_{1}).

JADÏŊ: **jadïŋ suv** разлив, лужа (МК III 372).

JAδ- 1. распространять: tutɣïl qonuq aɣïrlïɣ / jaδsun čavïŋ boδunqa почитай гостя, / пусть он молву о тебе распространит в народе (МК I 45); 2. раскладывать: ol jaδtï nẹŋni он разложил кое-что (МК III 434); 3. рассеивать (*о свете)*: jaruqluqï jaδtï jaruttï sẹni он рассеял свет, озарил тебя (*QBN* 15_{7}); 4. расстилать: jazï taɣ jer oprï töšändi jaδïp распростерлись равнины, горы и впадины, расстелив зеленый ковер (*QBN* 18_{3}).

□ *Ср.* **jad-, jaj-, jaǰ-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

JAδAƔ 1. пеший: jaδaɣ atï čaruq küči azuq у пешего лошадь – чарыки, а сила – в пище (МК I 381); 2. пешком: barma jaδaɣ не ходи пешком (*QBN* 277_{6}).

□ *Ср.* **jadaɣ**-.

JAδAƔLÏQ хождение пешком (МК III 51).

JAδAƔÏN пешком: jaδaɣïn bu jerkä özüŋ kẹlmiš-ä ты пришел сюда сам пешком (*QBN* 362_{13}).

□ *Ср.* **jadaɣïn**.

JAδÏL- *страд. от* **jaδ**- 1. распространяться: ažunqa jaδïldï bu čavï küδi эта слава о нем распространилась в мире (*QBN* 44_{10}); 2. рассеиваться: sü̆ jaδïldï войско рассеялось (МК III 77); 3. быть разложенным: ton künkä jaδïldï одежда была разложена на солнце (МК III 77); 4. растекаться (*о жидкости*): jaɣ tonda jaδïldï масло растеклось по одежде (МК III 77).

□ *Ср.* **jadïl-, jajïl-.**

JAδÏM подстилка: türlüg čẹčäk jarïldï / barčïn jaδïm kẹrildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); tülüg jaδïm шерстяная подстилка (МК III 19); jaδïm ja kiδiz подстилка или кошма (*QBN* 320_{3}).

JAδÏN- *возвр. от* **jaδ-:** ol tonïn künkä jaδïndï он разложил свою одежду на солнце (МК III 83).

JAδÏŠ- *совм. от* **jaδ**-: ol aŋar tösäk jaδïšdï он вместе с ним постелил постель (МК III 70).

JAδLÏŠ- *страд.-совм. от* **jaδ-:** sü jaδlïšdï войско рассеялось (МК III 104).

JAδSA- *желат. от* **jaδ**- 1. хотеть рассеять: ol süsin jaδsadï он хотел рассеять его войско (МК III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol tösäk jaδsadï он хотел постелить постель (МК III 305).

JAδTUR- *побуд. от* **jaδ**-: ol aŋar tösäk jaδturdï он велел ему постелить постель (МК III 93).

JAδUR- *побуд. от* **jaδ**- (*QBN* 265_{12}).

JAFA I *бот.* дикий лук (?) (МК III 24).

□ *Ср.* **java** III.

JAFA II: **jafa jer** теплое, укромное место (МК III 24 , 27).

□ *Ср.* **java** IV.

JAFAŠ *см.* **javaš.**

JAFÄϑ [*а.* يَافِث < др.-евр.] *и. собств.* библ. Яфет, сын Ноя (МК I 28).

JAFƔU I титул верховного правителя у западных тюрок (МК III 32).

□ *Ср.* **jabɣa, javɣu-.**

JAFƔU II *геогр.* название города в Туркестане (МК III 32).

◊ **jafɣu art** *геогр.* название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфгу (МК III 32).

JAFÏNČ *геогр.* название реки (МК I 59).

JAFÏŠƔU кизил (МК III 48).

JAFŠUR- *см.* **japšur**-.

JAFUZ злой, скверный (МК III 10).

□ *Ср.* **jabïz, javïz, javuz.**

JAƔ 1. жир, масло: ol jaɣ ẹrütti он растопил масло (МК I 208); künčıt jaɣï birlä qaṭïp смешав с кунжутным маслом (*Rach* II 1_{86}); iŋäk jaɣï süt birlä коровье масло с молоком (*Suv* 596_{1}); 2. мазь (*Rach* II 3_{6})

◊ **jaɣ ügüri** кунжут (МК I 54); **arï jaɣï** *см.* **arï; jaqrï jaɣï** *см.* **jaqrï; qara jaɣ** *см.* **qara** I; **saɣ jaɣ** *см.* **saɣ** VI.

JAƔ- I 1. идти, падать (*о дожде, снеге, песке, цветах*): boz bulït jorïdï bodun üzä jaɣdï qara bulït jorïdï qamïɣ üzä jaɣdï шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (*ThS* II_{81}); qutsuz quδuɣqa kirsä qum jaŋar если неудачник полезет в колодец, песок посыпется [на него] (МК I 457);

tolï tüšär qar jaŋar посыпет град, пойдет снег (*Suv* 557_4); jürüŋ bulït önüp jaɣmur jaɣdï появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I_5); 2. выпадать, удаваться: qutluɣqa qoša jaŋar счастливому выпадает двойная доля (МК III 60); 3. *перен.* сыпаться (о стрелах): utru turup jaɣdï aŋar keš oqï čïɣïlvar когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (МК I 494).

JAƔ- II приближаться: jaɣmïṣï bẹn ẹrtim я был его приближенным (? $Тон_5$).

□ *Ср.* **jaɣu-, jaq-, javu-.**

JAƔ- III приносить жертву: täŋrilärimgä (täŋrimlärgä?) jaɣïš jaɣsun пусть принесет жертву моим богам (*TT* VII 25_{20}).

JAƔAČ *см.* **jïɣač** I.

JAƔAN I слон: jaɣan bolsa jüklüg üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юг $С_{487}$).

□ *Ср.* **jaŋa** I, **jaŋan** I.

JAƔAN II: **jaɣan tegin** *и. собств. и титул* (МК III 29); **jaɣan burqan qulï** *и. собств.* (*USp* 74_{12}).

JAƔANLÏƔ имеющий слона: jaɣanlïɣ ẹr мужчина, имеющий слона (МК III 50).

JAƔAQ орех: aqï jaɣaq очищенный орех (МК I 90); jaɣaq anïŋ tilin aɣnattï тот орех свел его язык (МК I 267).

JAƔAQLÏƔ ореховый: jaɣaqlïɣ jïɣač ореховое дерево (МК III 50); jaɣaqlïɣ toɣraq üzä tüšüpän опустившись на ореховое дерево (*ThS* II_{99}).

JAƔAQLÏQ заросли орехового дерева (МК III 51).

JAƔÏ враг: taš jaɣïɣ jaɣïladïm я воевал с внешними врагами (Е 45_4) tabɣač qaɣan jaɣïmïz ẹrti каган табгачей был нашим врагом ($Тон_{19}$); bu ẹr ol jaɣïdïn qutulɣan этот мужчина спасался от врага (МК I 520); jarïq kẹdip jaɣï sančïp надев кольчугу, сразив врага (*TT* IV $В_{12}$).

◊ **jaɣï javlaq** *парн.* враги и недруги: jaɣïsïn javlaɣïn kẹntün javalturɣaj biẓ его врагов и недругов мы усмирим сами (*Suv* 409_{12}); jaɣï javlaq alḍajur враги и недруги обманывают (*TT* I_{39}); **jat jaɣï** *см.* **jat.**

JAƔÏČÏ воинственный: negü ter ẹšitgil jaɣïčï kür ẹr послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN* 154_{12}); ürüŋ qïrɣïl artuq jaɣïčï bolur [и] седовласые очень воинственны (*QBN* 178_{10}).

JAƔÏD- становиться врагом: baṣmïl jaɣïdïp ẹbimrü bardï став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище ($МЧ_{28}$).

JAƔÏL- *страд. от* **jaɣ-**: jaɣmur jaɣïldï шел дождь (МК III 79).

JAƔÏLA- воевать, сражаться: taš jaɣïɣ jaɣïladïm я воевал с внешними врагами (*E* 45_4); ol jaɣï jaɣïladï он сражался с врагом (МК III 328); ol jaɣïlaɣalï oɣradačï ellig jaɣïnïŋ eliŋä ulušïŋa barɣalï oɣrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (*Suv* 409_5).

JAƔÏLAŠ- *совм. от* **jaɣïla-:** anta munta učduqta jaɣïlašmadïn летая туда и сюда и не враждуя между собой (*Suv* 693_{20}).

JAƔÏLÏƔ 1. имеющий врагов: nẹgü ter ešitgil jaɣïlïɣ kiši / jaɣï birlä ur[u]šu tükämiš jašï послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проведший жизнь в сражениях с врагами (*QBN* 249_{12}); 2. враждебный: qïlmïš išiŋ jaɣïlïɣ söẓlämiš saviŋ tüṭüšlüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (*TT* I_{37}).

JAƔÏLÏQ вражда; taqï bir jaɣïlïq asïɣ jas üčün / bolur bu jaɣïlïq qïlur ẹr öčün еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, / эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (*QBN* 304_1).

JAƔÏQ- враждовать: bẹglär bir birkä jaɣïqtï беки враждовали друг с другом (МК III 76).

JAƔÏR I *анат.* лопатка: jaɣrï kiš jaɣrï ṭẹg его лопатки [были] подобны лопаткам соболя (ЛОК 2_4).

JAƔÏR II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jaɣïrï oɣulqa qalïr ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

JAƔÏRLA- делать ссадину на спине верхового животного: ol atïn jaɣïrladï он сделал (в оригинале: вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

JAƔÏRLAN- *возвр. от* **jaɣïrla-**: tẹvä jaɣïrlandï у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

JAƔÏRLÏƔ имеющий ссадину: jaɣïrlïɣ at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); jaɣïrlïɣ tẹvä верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

JAƔÏSÏZ без врагов: bodunuɣ ... jaɣïsïz qïltïm я избавил на*род*... от врагов ($КТб_{30}$); jaɣïsïz tiriglik taqï ẹdgüräk без врагов жизнь еще лучше (*QBN* 248_6); jaɣïsïz kiši atï qopmas jatur имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (*QBN* 251_4).

◊ **jaɣïsïz javlaqsïz** *парн.* без врагов и без недоброжелателей: ikinti igsiẓ kẹgänsiẓ ... jaɣïsïẓ javlaqsïẓ bolɣajlar во-вторых ... он будет без болезней ... без врагов и недоброжелателей (*Suv* 196_{20}).

JAƔÏŠ *рел.* жертвенное приношение у доисламских тюрок (МК III 10): täŋrimlärkä jaɣïš jaɣsun пусть принесет жертву моим богам (*TT* VII 25_{20}).

◊ **jaγïš ajïq ber-** делать жертвенное приношение и давать обет: täŋrikä jaγïš ajï[q] bermäjükkä baš[ïn] közin aγrïtur у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (*TT* VII 25_1).

JAΥÏŠ- *совм. от* **jaγu-**: jašïq birlä uṭru jaγïšṣa tolïr когда [месяц] оказывается против солнца, он становится полным (*QBH* 16_7); jaγïšmaẓ ikägü [эти] двое (*т. е.* мир и религия) не сближаются (*QBH* 150_{25}).

□ *Ср.* **jaγuš-**.

JAΥÏŠLÏΥ *рел.* жертвенный: bu jaγïšlïγ tapïγïmïẓ ата наша служба, связанная с жертвоприношением (*Suv* 29_8); [jaγï]šlïγ orun жертвенное место (*Uig* III II_{12}).

JAΥÏŠLÏQ *рел.* жертвенное место: jaγïšlïq tẹŋirlik etṭimiẓ ẹrsär если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A_{46}).

JAΥÏT- I *побуд. от* **jaγ-** I; täŋri jaγmur jaγïttï бог вызвал дождь (МК II 316); jaγmur jaγïttačï вызывающий дождь (*Uig* I 20_{11}).

JAΥÏT- II враждовать: ol kiši ol tutčï jaγïtγan тот человек постоянно враждовал (МК III 53).

JAΥÏZ 1. бурый, темный: jaγïz jẹr бурая земля (КТб$_1$; МК III 10; Suv 113_7); jaγïz jẹr jašïl kök бурая земля, голубое небо (*QBH* 10_{22}); jaγïẓ jer jüẓi jašardï körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I_4); jaγïz at лошадь темной масти (МК III 10): 2. *перен.* земля: üsṭün kökdäki ... altïn jaγïẓdaqï находящиеся вверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40_{13}); 3. название лошади по масти: jaγïzïn binip сев на своего бурого (КТб$_{45}$).

JAΥLA- смазывать жиром: ẹr qoγuš jaγladï мужчина смазал кожу жиром (МК III 308).

JAΥLAN- *возвр. от* **jaγla-**: jaγlandï nẹŋ нечто смазывалось жиром (МК III III).

JAΥLAQAR: **jaγlaqar qan** *и. собств. и титул* (С$_1$).

JAΥLAT- *побуд. от* **jaγla-**: ol qoγïšnï jaγlattï он велел смазать кожу жиром (МК II 355).

JAΥLÏΥ жирный: jaγlïγ aš jẹḍürmiš kẹräk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3_{43}); isig (erig?) süčig jaγlïγ aš горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591_{22}); jaγlïγ ẹt жирное мясо (*Uig* III 41_2).

◊ **jaγlïγ jumšaq** *парн.* 1. мягкий, нежный: ẹdgü jaγlïγ jumšaq sav хорошие, нежные слова (*Suv* 597_6): jaγlïγ jumšaq köz нежные глаза (*TT* X_{437}); 2. тучный (*о посеве*): jaγlïγ jumšaq tarïγlaq (?) jer тучная нива (*Suv* 528_{23}).

JAΥMA I *этн.* одно из тюркских племен (МК III 34; QBH 68_5).

◊ **qara jaγma** *см.* **qara** II.

JAΥMA II *геогр.* название селения вблизи Тераза (МК III 34).

JAΥMALAN- приобретать привычки, свойственные представителям племени ягма: ẹr jaγmalandï мужчина стал похож на ягма (МК III 203).

JAΥMÏŠ: jaγmiš tutuq *и. собств.* (*ThS* I b_3).

JAΥMUR дождь: jaγmur otuγ jašarttï дождь освежил траву (МК III 436); jemi ot köki ičkü jaγmur suvï его пища – корни трав, питье – дождевая вода (*QBN* 440_{11}); jaγmur jaγïp jer ölür идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 43_4); jürüŋ bulït önüp jaγmur jaγdï появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I_5).

◊ **irkin jaγmur** *см.* **irkin** I.

□ *Ср.* **jamγur**.

JAΥMURČÏL влажный, обильно политый дождем: jaγmurčïl jer земля, обильно политая дождем (МК III 56).

JAΥMURLÏΥ дождливый, дождевой: bešinč ajlï altïnč aj jaγmurluγ öḍ aṭanur пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv* 589_{22}).

JAΥQÏ *см.* **jaγqu.**

JAΥQÏN *см.* **jaγqu.**

JAΥQU плащ (МК III 227).

JAΥRÏ *см.* **jaγïr** I, II.

JAΥRÏ- покрываться ссадинами от седла (*о спине верхового животного*): izlik bolsa ẹr uldïmas / ičlik bolsa at jaγrïmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

JAΥRÏNLA- бить по лопаткам: ol anï jaγrïnladï он ударил его по лопаткам (МК III 343).

JAΥRÏT- *побуд. от* **jaγrï-**: ol atïγ jaγrïttï он сделал ссадину на спине лошади (МК III 342); ïqïlač arqasïn jaγrïtma не порань спину скакуна (МК I 139).

JAΥRU близко: jaγru qontuqda kesrä aǰïγ bilig anta öjür ẹrmiš̌ после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (КТ м$_5$); ol aŋar jaγru (juγru?) jorïmas он не подходит близко к нему (МК III 31).

□ *Ср.* **jaγuru, jaqru.**

JAΥSA- хотеть масла, жира: ẹr jaγsadï мужчина хотел жира (МК III 305).

JAΥSÏ- 1. пробовать масло: jaγsïdï nẹŋ он пробовал в чем-то масло (МК III 305); 2. иметь вкус масла, заменять масло: jaqrï jaγï jaγsïmas нутряной жир не заменит масла (МК III 306).

JAΥDUR- *см.* **jaγtur.**

JAΥTUR- *побуд.* от **jaγ-** I: täŋri jaγmur jaγturdï бог вызвал дождь (МК III 95).

JAΥU- приближаться, подходить: jaγudï tilägim приблизилось мое желание [к испол-

нению] (МК II 148); bẹg kẹlmägi jaγudï приход бека приблизился (МК III 89); esizkä jaγuma jïraq tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBN* 119_1).

□ *Ср.* **jaγ-** II, **jaq-, javu-.**

JAΥUΥ *см.* **jaγaq.**

JAΥUQ 1. близкий, находящийся вблизи: jaγuq jer близкое место (МК III 29); 2. близкий, родственный, свой: jat jaγuq tüz bolmas чужой и свой – не одно и то же (МК I 433); jaγuq kiši jatïqtï свой человек стал чужим (МК III 76); 3. близко: jaγuq ẹrsär ẹdgü aγï berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТ*м$_7$); bu bẹglär ot ol otqa barma jaγuq эти беки – огонь, не подходи близко к тому огню (*QBN* 57_{12}); qara tün jaruq künkä jaqmas jaγuq / jašïl suv qïzïl otqa bolmas qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (*QBN* 170_6); jaγuq barïp ïnča tep tedi близко подойдя, он так сказал (*Uig* III 64_2).

◊ **jaq jaγuq** *см.* **jaq** II; **jaqïn jaγuq** *см.* **jaqïn; qadaš jaγuq jaqlïq** *см.* **qadaš; qadaš jaq jaγuq** *см.* **qadaš.**

□ *Ср.* **javuq.**

JAΥUQLUQ: jaγuqluq ula- 1. приближаться к чему-л.: köŋül birlä maŋsa kiši arzulap / tẹgir arzuqa tẹrk jaγuqluq ulap если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363_7); 2. сближаться, становиться близкими: nẹ körklüg bolur kör baγïrsaq qaδaš / qaδašqa jaγuqluq ulasa adaš о милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник / сближается с другим родственником (*QBN* 242_8).

□ *Ср.* **javuqluq.**

JAΥUQTAQÏ находящийся вблизи: jaγuqtaqï iš bütüḍi ẹdgü [то, что] ближнее дело завершилось, хорошо (*TT* I_{140}).

JAΥURU: jaγuru jaqïn *парн.* близко (*Uig* III 84_{16}); **jaγuru kel-** приближаться, наступать: ol tiši barsnïŋ toγurγuluγ ödi jaγuru kẹlti пришло время родов у той тигрицы (*Uig* III 63_{18}).

□ *Ср.* **jaγru, jaqru.**

JAΥUŠ- *совм. от* **jaγu-**: bir nẹŋ birgä jaγušdï одна вещь сблизилась с другой (МК III 73); bu din dalï dünja dalï qaršï ol / jaγušmas ikigün jolï jar[ï]šï ol спинная лопатка этой религии и спинная лопатка вселенной расположены напротив, / и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (*QBN* 381_{14}).

□ *Ср.* **jaγïš-.**

JAΥUT- *побуд.* от **jaγu-**: ïraq bodunuγ anča ... jaγutïr ẹrmiš они так приближали к себе ... далеко жившие народы (КТ м$_5$); ol atïγ mẹŋä jaγuttï он подвел свою лошадь ко мне (МК II 316); özüŋkä jaγutma ušaqčï kišig не приближай к себе сплетника (*QBN* 105_9); jaγï javlaq adasïn jaγutmalïm да не приблизим [к себе] опасность врагов и недругов (*Suv* 397_{18}).

□ *Ср.* **javut-.**

JAH *утвердительная частица* хорошо, ладно (МК III 118).

□ *Ср.* **je(h).**

JAJ лето: jaj anta jajladïm я там провел лето (МЧ$_{20}$); qïšqa ẹtin kẹlsä qalï qutluγ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); jaj körkiŋä ïnanma не доверяйся красотам лета (МК III 161); qadïr qïšqa janḍï jarumïš jajï его светлое лето обратилось в суровую зиму (*QBH* 46_7).

JAJ- 1. рассеивать: jaruq kẹlip tünärigig jajduq üčün так как пришел свет и рассеял тьму (*Man* III 6_3); ïnča qaltï uluγ jēl kẹlip köl suvïn toqup jajmïš tẹg подобно тому как налетел ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (*Suv* 617_4); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuγ jajdï он тряс (*т. е.* полоскал) в воде свою одежду (МК III 246); jel jïγačïγ jajdï ветер раскачивал дерево (МК III 247).

◊ **köŋül jaj-** склонять сердце (*к расположению*): köŋül bẹrü jajmadïŋ ты не склонил свое сердце к нам (*букв.* сюда) (МК III 245); ol mẹniŋ köŋül jajdï он склонил мое сердце [к себе] (МК III 246).

□ *Ср.* **jad-, jaδ-, jaǯ-, jas-, jat-, jaz-** II.

JAJA зад человека (МК III 26, 170).

JAJAΥ *см.* **jadaγ, jaδaγ.**

JAJAQ *и. собств.* (*TT* IX_{113}).

JAJΥUQ соски у кобылицы (МК III 27).

□ *Ср.* **jazγuq.**

JAJÏΥ неустойчивый, непостоянный: jajïγ kiši неустойчивый, нерешительный человек (МК III 23); jajïγ dünja mẹndin ẹvürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (*QBN* 89_6); jajïγ dünja ersäl qutï ẹvrülür неустойчивый мир непостоянен, счастье в нем – изменчиво (*QBN* 259_7).

□ *Ср.* **jajïq.**

JAJÏL- *страд. от* **jaj-** 1. распространяться: aǯunqa jajïltï bu čavï küṣi в мире распространилась эта слава о нем (*QBH* 26_{14}); 2. рассеиваться: jajïldï sü войско рассеялось (МК III 192); ẹdiŋ tavarïŋ jajïldï твое имущество рассеялось (*TT* I_{50}); neŋ mẹniŋ išlägülük išim išlägülük ödtä jajïlmasun пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо браться за них (*TT* VIII E_{42}); 3. колебаться, качаться: jïγač jajïldï дерево раскачивалось (МК III 191); jajïlmaz jorïγa kẹvildin tüšüp сойдя с имевшего твердую поступь (*букв.*

нераскачивающегося) скакуна (*QBN* 114_3); 4. *перен.* колебаться, проявлять непостоянство: jajïlɣan kiši колеблющийся человек (МК III 55); jajïlma köni tur köŋül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (*QBN* 401_{10}); 5. разливаться (*о жидкости*): ögüẓlär köllär jajïlïp реки и озера разлились (*Suv* 621_5).

◊ **jajïl- jajqal-** *парн.* колебаться: joqaru qoḍï jajïldï jajqaldï [вода] забурлила (*букв.* заколебалась вверх и вниз) (*Suv* 617_5).

□ *Ср.* **jadïl-, jaδïl-.**

JAJÏLMAQSÏZ: tebränčsiz jajïlmaqsïz *см.* **tebränčsiz.**

JAJÏN летом: jajïn sülädim я выступил с войском летом (БК$_{39}$).

JAJÏN- *возвр. от* **jaj-**: ol suvda tonïn jajïndï он полоскал себе одежду в воде (МК III 86).

JAJÏNQÏ летний; jajïnqï bulïṭ tẹg как летнее облако (Юг А$_{223}$).

JAJÏQ неустойчивый, непостоянный: jajïq kiši неустойчивый человек (МК III 23).

□ *Ср.* **jajïɣ.**

JAJÏQ- приближаться к лету: öδ jajïqtï время пошло к лету (МК III 191).

JAJÏT- *побуд. от* **jaj-** (*TT* VIII E$_{43}$).

JAJLA- проводить лето: jajlïɣ taɣïma aɣïpan jajlajur turur mẹn я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (*букв.* в мои горы) (*ThS* II$_{96}$); jaj anta jajladïm я там провел лето (МЧ$_{20}$); ẹr taɣda jajladï мужчина провел лето в горах (МК III 311).

JAJLAƔ летнее местопребывание, летовка: jašïl qaja jajlaɣïm моя летовка – в зеленых скалах (*ThS* II$_{78}$); jaɣaq ïɣač jajlaɣïm мое летнее местопребывание – среди ореховых деревьев (*ThS* II$_{86}$); ol qojïn jajlaɣda jazlattï весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAJLAT- *побуд. от* **jajla-**: ol anï taɣda jajlattï он продержал его летом в горах (МК II 357).

JAJLÏƔ летний: jajlïɣ taɣïma aɣïpan jajlajur turur mẹn я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (*букв.* в мои горы) (*ThS* II$_{96}$).

JAJLÏQ летнее местопребывание, летний дворец (*TT* VI$_{84}$).

JAJQAL- колебаться: suv jajqaldï вода заколебалась (~ покрылась волнами) (МК III 108).

◊ **erkäčlän- jajqal-** *см.* **erkäčlän-; jajïl-jajqal-** *см.* **jajïl-.**

JAJQAN- колебаться: jajqandï artuq jajqandï töẓü jajqandï заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (*Tiš* 46a$_7$).

◊ **jajqan- jaltïr-** *парн.* переливаться, сверкать: alqu jerdä jarudï jašudï jajqanu jaltïrïju всюду [все] сияло, переливаясь (*TT* VI$_{\text{прим.422}}$).

JAJQANMAQ: bulɣamaq jajqanmaq *см.* **bulɣamaq.**

JAJQÏ летний: üči jazqï julduz üči jajqï bil знай, что три из них – весенние звезды, три – летние (*QBN* 22_{15}); jajqï ödṭä ašaɣu ol [это] надо есть в летнее время (*Suv* 591_{16}); jajqï üč ajlarta junt kün javïẓ ol в три летних месяца дни лошади – плохие (*TT* VII 38_4).

JAJSA- *желат. от* **jaj-**: usïtɣan qujaš qapsadï / umunčluɣ aδaš jajsadï жаркое (*букв.* вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание рассеять [наше войско] (*т. е.* стал относиться враждебно) (МК I 155).

JAJTUR- *побуд. от* **jaj-: ol tonïn suvda jajturdï** он велел полоскать его одежду в воде (МК III 100).

JAǰ- рассеивать: anta sančdïm jaǰdïm там я их разбил и рассеял (БК$_{33}$); anï jaǰïp türgi jarɣun költä buzdïmïz мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (КТб$_{34}$).

□ *Ср.* **jad-, jaδ-, jaj-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

JAKÏŠÏ *см.* **jakša.**

JAKŠA [*скр.* yakṣa] одна из групп демонических существ (*Tiš* 42a$_8$, TT VII 16_{17}).

JAKŠÏ *см.* **jakša.**

JAL грива; загривок: at jalï грива коня (МК III 160); bojun jal bẹδüttüŋ buqa tẹg qïlïp ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (*QBN* 414_{15}).

JAL- I обжигать, прижигать, припекать: kün jüzüg jaldï солнце обожгло лицо (МК III 63).

JAL- II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot jaldï огонь вспыхнул (МК III 63); 2. гореть, воспаляться: baš jaldï рана воспалилась (МК III 63).

◊ **örtän- jal-** *см.* **örtän-.**

JALA подозрение: ol ẹvtä jašïn tüšmäẓ jala kẹlmäz в тот дом не упадет молния, не придет подозрение (*Suv* 466_{24}); jala jaŋaru üklijür подозрения, возобновляясь, увеличатся (*TT* I$_{75}$).

◊ **jala janɣu** *парн.* подозрение (? Suv 90_{13}).

JALA- подозревать: ol aŋar oɣrï jaladï он заподозрил в нем вора (МК III 89).

JALABAČ посол: tüpüt qanqa jalabač bardïm я ходил послом к тибетскому хану (*E* 29_8).

□ *Ср.* **jalavač.**

JALAČÏ I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

JALAČÏ II: **jalačï juvɣa** разновидность лепешки (МК III 35).

JALAFAR посол кагана: jaš ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не умрет (МК III 47).

JALAL- *страд. от* **jala-**: **quruɣ jala jalal-** быть оклеветанным: aŋar quruɣ jala jalaldï он

был оклеветан (МК III 82).

JALAN *см.* **jalïn.**

JALAŊ голый, нагой: jalaŋ bodunuγ tonluγ ... qïltïm нагой народ ... я снабдил одеждой (КТб$_{29}$); anaḍïn nẹ ṭẹg toγḍum (?) ẹrṣä bu kün / anïŋ tẹg barïr mẹn jalaŋ miŋ muŋun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячи печалей (*QBH* 60$_{34}$).

□ *Ср.* **jalïŋ.**

JALAŊÏN: jadaγïn jalaŋïn *см.* **jadaγïn.**

JALAŊLA- раздеваться: jalaŋlap uḍïḍï öẓi jalŋuzun раздевшись, он спал, сам, один (*QBH* 16I$_{II}$).

JALAŊUQ 1. человек: täŋrili jalaŋuqlï боги и люди (*Suv* 79$_{18}$); qamaγ jalaγuqlarta adïrtsïẓ ẹrtilär они не отличались он всех людей (*USp* 90$_{10}$); 2. человеческий: biz qamaγun jïlqïlarnïŋ öŋrä jalaŋuq ažunlardaqï ajïγ qïlïnč[lar kü]čintä bu oγurta jïlqï ažun[ïn]ta toγdumuẓ ẹrti мы все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (*Suv* 6$_{15}$).

□ *Ср.* **jalïnγuq, jalŋuq.**

JALAŊUZ один, единственный: mẹn ẹmti ölür mẹn siẓ jalaŋuz-qïja qalïr siẓ я теперь умираю, ты остаешься один (*КР* 40$_{3}$).

□ *Ср.* **jalγuz, jalïŋus, jalïŋuz, jalŋus, jalŋuz, jaŋus, ǯalγuz.**

JALARMAG подозрение, обвинение: joŋarïšmaq ajïγlašmaq jazuqsuẓuγ jalarmaqta ulatï ajïγ törülär bolγaj установятся клевета, хула, обвинение невиновного и другие скверные правила (*Suv* 434$_{13}$).

JALAVAČ 1. гонец, посол: jalavač uzaq bardï посол шел долго (МК I 66); χan jalavačïγ bošuḍï хан отпустил посла (МК III 266); bu jaŋlïγ jalavač tiläkkä tẹgir такой посол достигнет [исполнения] желаний (*QBN* 196$_{9}$); 2. пророк, посланник: jalavačqa alqïš bergil благослови, [боже], пророка (МК I 97); täŋri jalavač ïδtï бог послал пророка (МК III 438); muḥammäḍ jalavač χalajïq bašï пророк Мухаммед, предводитель народа (*QBH* 4$_{19}$); täŋri jalavačï посланник бога (*TT I*$_{прим.105}$).

□ *Ср.* **jalabač, jalawač.**

JALAVAČLÏQ посольство, миссия посла: jalavačlïqqa ïdγu ẹr nẹgü tẹg kẹrägin ajur повествует о том, каким должен быть человек, которого посылают с миссией посла (*QBH* 9$_{9}$).

JALAWAČ *см.* **jalabač, jalavač.**

JALBAR- умолять, просить: täŋrigärü jalbarur он обращается с мольбой к небу (*ThS* II$_{83}$); ötrü mẹn jana olarqa jaïbaru ïnča tep teḍim затем я, снова умоляя их, так сказал (*Suv* 10$_{11}$).

□ *Ср.* **jalvar-.**

JALBARMAQ: jalbarmaq aγïrïnmaq просьба и моление: jalbarmaq aγïrïnmaq müŋrämäk ïnčïqlamaqta ulatï ẹšiṭgali umaγuluγ ünlär их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (*Suv* 12$_{21}$).

JALBARMAQLÏΥ с мольбой, содержащий мольбу: ökünmäk jalbarmaqlïγ kšanti qïlmaqlïγ arïγ silig sav (*Suv* ?) üẓä посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (*Suv* 144$_{15}$).

JALBÏ плоский: jalbï nẹŋ плоская вещь (МК III 30).

JALBÏRΥAQ лист дерева: ol sögütnüŋ ... jalbïrγaqï tüši jemiši buṭaqï čïbïqï листья, плоды, ветви ... тех деревьев (*Tiš* 49b$_{5}$); ol ï jalbïrγaqï jerdä tüšṭi листья того дерева упали на землю (*USp* 95$_{8}$).

□ *Ср.* **japïrγaq, japurγaq.**

JALČÏQ луна: bularda ẹŋ aldïn bu jalčïq jorïr ниже всех этих движется луна (*QBN* 22$_{10}$).

JALČÏT- соблазняться, предаваться (?): javlaq qïlïnčlarγa jalčïtïp предаваясь скверным деяниям (*Uig* II 81$_{71}$).

JALDRA- сверкать: kün jaldradï солнце сверкало (МК III 437).

□ *Ср.* **jaltür-, jaltrï-, jïltïr-, joldra-.**

JALDRUQ 1. блестящий, сверкающий (МК III 432); 2. нарядный: jaldruq išlär нарядная женщина (МК III 432),

□ *Ср.* **joldruq.**

JALFAT- заставлять лизать: ol aŋar jaγ jalfattï он заставлял его лизать масло (МК II 354).

□ *Ср.* **jalγat-.**

JALΥA: qara jalγa *см.* **qara** III.

JALΥA- лизать: jaγlïγ qamïč buluŋïn (bulupan?) jalγaju tirilmiš она полизала край масляного ковша и ожила (*ThS* II$_{18}$); ajaq jalγadï чашу вылизали (МК III 306); ötrü ol qanïŋ jalγaju ẹṭin barča jep qoḍṭï затем она полизала ту кровь и съела всю его плоть (*Suv* 618$_{12}$); bu isig igligkä jalγaγu vu ol это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT* VII 27$_{1}$).

□ *Ср.* **jalva-.**

JALΥAN 1. лживый, ложный: jalγan kiši лгун (~ лживый человек) (МК III 37); tiliŋdä čïqarma bu jalγan sözüŋ не произноси этих лживых слов (*QBN* 107$_{4}$); kišidä javuzraqï jalγan bolur худший из людей – лжец (*букв.* лживый) (*QBN* 365$_{13}$); kertü tïnlïγlar aẓ ẹẓük jalγan tïnlïγlar üküš правдивых живых существ мало, лживых – много (*TT* VI$_{6}$); 2. обман, ложь: özüm taplamas nẹŋ biri jalγan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, – ложь (*QBN* 71$_{5}$).

◊ **jalγan igid** *парн.* лживый, ложный: qanju kiši artuq jalγan igid savlïγ čašï savlïγ ūtun savlïγ

sarsiγ savlïγ ẹrsär если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (*TT* VI_{119}).

JALƔAN- *возвр. от* **jalγa-**: ẹr čanaq jalγandï мужчина вылизал чашку (МК III 109).

JALƔANDUR- I уличать во лжи: ẹr jalγandurdï мужчина уличил во лжи (МК III 116).

JALƔANDUR- II соблазнять: ẹdgü ẹ[ränlär qunčuj]larnïŋ jalγanḍuru söẓlämiš savïn jermäẓlär küsüšlärin qantururlar хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (*Uig* II 82_{23}).

JALƔANTUR- *см.* **jalγandur-.**

JALƔAŠ- *совм. от* **jalγa-**: olar bal jalγašdï они вместе лизали мед (МК III 103).

JALƔAT- *побуд. от* **jalγa-**: ol aŋar bal jalγattï он заставлял его лизать мед (МК II 354).

□ *Ср.* **jalfat-.**

JALƔÏL белогривый: jalγïl atïm jazlïnur мой конь с белой гривой распутывается (МК III 228).

JALƔU глупец (МК III 33).

JALƔUZ один, единственный: özüm qalṣa jalŋuẓ qara jẹr qaṭïn / mẹŋä ïdγïl eš aj idim raḥmäṭiŋ и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господь, пошли товарищем мне свою милость (*QBH* 23_{26}).

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalïŋus, jalïŋuz, jalŋus, jalŋuz, jaŋus, ǯalγuz.**

JALƔUZUN один, одиноко: elig bir kün oṭrup özi jalγuzun однажды правитель сидел сам, один (*QBH* 32_{3}).

□ *Ср.* **jalŋusun, jalŋuzun.**

JALÏƔ 1. гребень птицы: taquq jalïγï гребень петуха (МК III 13); 2. грива (МК III 13); 3. лука седла: ol ẹδär jalïγïn köklätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327); öŋdünki jalïγ передняя лýка седла (МК III 14); kedinki jalïγ задняя лýка седла (МК III 14).

JALÏƔLAN- иметь гребень: taquq jalïγlandï у петуха появился гребень (МК III 114).

JALÏM крутой, отвесный: ẹsri maγa jalïm qajaqa önüp barmïš пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II_{75}); tẹlim sözüg uqsa bolmas / jalïm qaja jïqsa bolmas много слов не понять, / крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju kür kẹväẓlar qaja tẹg jalïm иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (*QBH* 181_{8}).

JALÏMAN грабительский набег (МК III 38).

JALÏN пламя: ōt jalïnï пламя огня (МК III 23; TT II 23); erig til ot ol kör köjär tẹg jalïn грубый язык словно огонь, горящий пламенем (*QBK* 67_{5}).

◊ **čoγ jalïn** *см.* **čoγ** II; **ōt jalïn** *см.* **ōt; ört jalïn** *см.* **ört.**

JALÏN- 1 раздеваться: ẹr jalïndï мужчина разделся (МК III 85); qaju ač qajusï jalïnmïš bolur иные голодные, другие раздетые (*QBN* 377_{9}).

JALÏN- II просить, умолять: täŋrim s[izingär] ü ötünür mẹn siẓiŋ öŋüŋüẓdä jalïnar mẹn uẓ ōtačï siẓ о боже, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (*букв.* перед тобой). Ты искусный лекарь (*Man* III 24_{5}).

JALÏNA- пылать: jalïnaju turur tamutïn oẓtïlar они избавились от пылающего ада (*TT* III_{135}); tamturmïš jula jalïnï tẹg köẓi qaraqï jalïnaju tẹgẓinü turur его глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и вращаются (*Uig* I 45_{15}).

JALÏNČ пламя: jaruqluγ jalïnč светящееся пламя (*Suv* 131_{10}).

JALÏNCƔA *см.* **jïlïnčγa.**

JALÏNDAQ нагой: jalïndaq ẹr нагой мужчина (МК III 51).

JALÏNƔUQ: jalïnγuq oγlanï сын человеческий (*QBH* 16_{17}).

□ *Ср.* **jalaŋuq, jalŋuq.**

JALÏNLAN- воспламеняться: jalïnlanṣa tuṭ[u]nup γazab ḥiqd oṭï если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (ЮгА$_{339}$).

JALÏNLÏƔ: čoγluγ jalïnlïγ *см.* **čoγluγ; ot jalïnlïγ** *см.* **ot** I; **ört (lüg) jalïnlïγ** *см.* **örtlüg.**

JALÏNSÏZ: čoγsuz jalïnsïz *см.* **čoγsuz.**

JALÏŊ нагой, голый, обнаженный: jalïŋ ẹr нагой мужчина (МК III 373); jalïŋ kẹldim ẹrdi jalïŋ kirgü jerkä голым появился я и голым должен войти в землю (*QBK* 388_{5}); jalïŋ qïlïč tutup держа обнаженный меч (*TT* I_{162}).

◊ **jalïŋ jüzlüg** гладколицый, безбородый: jalïŋ jüzlüg ẹrdim bütürdi saqal я был безбородым, он отрастил мне бороду (*QBN* 91_{5}); jalïŋ jüziüg oγlan tolun tẹg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (*QBN* 215_{9}).

□ *Ср.* **jalaŋ.**

JALÏŊÏN нагишом: anadïn nẹ tẹg toγdum ẹrsä bügün / anïŋ tẹg barïr mẹn jalïŋïn muŋun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагишом, испытывая печали (*QBN* 119_{6}).

□ *Ср.* **jalaŋïn.**

JALÏŊLAN- *см.* **jalïnlan-.**

JALÏŊULA- качаться на качелях: qïz jalïŋuladï девочка качалась на качелях (МК III 411).

JALÏŊUQ *см.* **jalaŋuq, jalïnγuq, jalŋuq.**

JALÏŊUS один, единственный: jaγïqa jalïŋus oplaju tẹgip он бросился один в атаку на врага (КЧ$_{23}$).

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalγuz, jalïŋuz, jalŋus, jalŋuz, jaŋus, ǯalγuz.**

JALÏŊUZ 1. один, единственный: jalïŋuz jorup ẹtsär если будет делать один (МО I_{15});

2. единственно, только: täŋri jerintä jalïŋuz siẓ täŋri qïẓï aγlatï artuq kügülmiš siẓ в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (*Suv* 493_{19}).

◊ **tek jalïŋuz** *см.* **tek** I.

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalγuz, jalïŋus, jalŋus, jalŋuz, jaŋus, ǯalγuz.**

JALÏŠ- *совм.* от **jala-**: olar bir ikindikä oγrï jalïšdï они подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

JALMA одежда, плащ, накидка (МК III 34): jaraqïnta jalmasïnta jüz artuq oqun urtï в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (КТб$_{33}$).

JALŊU качели (МК III 380).

JALŊU- вспыхивать, воспламеняться: čẹčäklikdä sandvač ünün sumlïdï / üδiklig ẹšitti köŋül jal[ï]ŋudï в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (*QBK* 357_{12}).

JALŊUQ человек: öδläk küni tẹvrätür / jalŋuq küčin kẹvrätür время гонит (*букв.* движет) дни, / ослабляет силы человека (МК II 335); bū iki bilä bolḍï jalŋuq uluγ благодаря этим двум (*т. е.* знанию и разумению) человек возвысился (*QBH* 71_5); ikirčgü köŋüllüg jalŋuqlar люди с сомневающимися сердцами (*Man* III 48_2); 2. молодая невольница (МК III 385).

◊ **jalŋuq oγlï** (~ **oγlanï**) сын человеческий: jalŋuq oγlï mẹŋgü qalmas сын человеческий навечно не остается (МК I 44).

□ *Ср.* **jalaŋuq, jalïnγuq.**

JALŊUS один, единственный, одинокий: jalŋus qaz ötmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jalŋus ẹr одинокий мужчина (МК III 384).

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalγuz, jalïŋus, jalïŋuz, jalŋuz, jaŋus, ǯalγuz.**

JALŊUSUN один, в одиночку: jalŋusun jorïjur он один ходит (*ThS* II_{59}).

□ *Ср.* **jalγuzun, jalŋuzun.**

JALŊUZ один, единственный: mẹni jalŋuz ïdma aj ẹrsig toŋa меня не отсылай одного (*т. е.* с пустыми руками), о доблестный молодец (*QBK* 202_{11}); olarda barča jalŋuẓ sẹn ... ačïγ ẹmgäk ẹmgäntiŋ среди всех их ты один ... испытал горькие муки (*Uig* III 46_{17}).

◊ **jalŋuz jalŋuz** по-одному, отдельно: bu otlar jalŋuz jalŋuz ẹčkü süti mir birlä ičürsär если эти лекарства каждое в отдельности давать пить с козьим молоком и медом (*Rach* II 3_{134}).

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalγuz, jalïŋus, jalïŋuz, jalŋus, jaŋus, ǯalγuz.**

JALŊUZLUQ одиночество: bu jalŋuzluquŋqa özüm ajmanur я сам боюсь этого твоего одиночества (*QBN* 230_{14}); bu jalŋuzluqumdïn mẹŋä jasï joq от этого моего одиночества мне нет ущерба (*QBN* 246_{14}).

JALŊUZUN один, одиноко: elig bir kün oldrup özi jalŋuzun / oqïp kirdi aj toldï когда однажды правитель сидел один, / его позвали: пошел Ай-Толды (*QBN* 55_8).

□ *Ср.* **jalγuzun, jalŋuzun.**

JALPÏRΥAQ *см.* **jalbïrγaq, japïrγaq, japurγaq.**

JALQ- испытывать отвращение: ol jaγqa jalqdï ему надоел жир (МК III 435); ẹr jalqdï мужчина испытывал отвращение (МК III 447); üküš sözkä jalqar bu jaŋluq era человек испытывает отвращение к многословию, оно ему надоедает (*QBK* 392_{14}).

◊ **jer- jalq-** *см.* **er-** IV.

JALQA- *см.* **jalγa-, jalva-.**

JALQANTUR- *см.* **jalγandur-** II.

JALQMAQLÏγ: jermäklig jalqmaqlïγ *см.* **jermäklig.**

JALQMAQSÏZÏN: jermäksizin jalqmaqsïzïn *см.* **jermäksizin.**

JALRAT- *см.* **jolrat-.**

JALRÏT- *см.* **jolrït-.**

JALT отвесный, выступающий краем: jalt qaja отвесная скала (МК III 7).

JALTΥA шутка, насмешка: ol anï jaltγa qïldï он подшутил над ним (МК III 432).

JALTÏR- сверкать, блестеть: ẹrdini jaruγïn jaltïrdačï atlïγ burqan будда, называемый «сверкающий сиянием драгоценностей» (*Suv* 86_3); kökli jaγïẓlï ičinṭä jaruq jaltrïq jaltïrdï на небе и на земле сверкали сияния (*Suv* 630_{19}).

◊ **jaru- jaltïr-** *см.* **jaru-.**

□ *Ср.* **jaldra-, jaltrï-, jïltïr-, joldra-.**

JALTÏRÏQ *см.* **jaltrïq.**

JALTRAΥ *астр.* созвездие Большого Пса (? TT $VII_{прим.57}$).

JALTRAΥLÏ лучезарный, сверкающий, блестящий: sẹviglig jaltraγlï isig jüẓüŋüẓün körügsäjür biẓ мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man* I 10_9).

JALTRÏ- сверкать, блестеть: bilgä bilig jula jaruqïn jaltrïdačï сверкающий светом факела мудрого знания (*Suv* 323_9); aj täŋrï artuqraq jaltrïdï бог-месяц засверкал еще больше (*TT* VII 30_6); ol bu jirtinčüḍä jaltrïjur он сверкает в этом мире (*TT* VIII B_{13}).

◊ **jaltrï- jašu-** *парн.* сверкать и сиять: öẓ jaruγï üẓä jaltrïju jašuju turmuš tẹg словно сверкающее и сияющее своим светом (*Uig* II 37_{56}).

□ *Ср.* **jaldra-, jaltïr-, jïltïr-, joldra-.**

JALTRÏQ блеск, сверкание: tört taluj ögüẓ suvïnïŋ jaltrïqïnča bolur [блеск его] будет подобен блеску воды четырех океанов (*Suv* 46_{19}).

◊ **jaruq jaltrïq** *см.* **jaruq** II.

□ *Ср.* **jalturuq.**

JALTRÏQLÏϒ лучезарный, сверкающий, блестящий: altun öŋlüg jaruq jaltrïqlïγ qopda kötrülmiš сверкающая золотистым блеском, возвышенная над всеми (*Uig* I 14_8).

◊ **ločanta jaltrïqlïγ** *см.* **ločanta.**

JALTRÏT- *побуд. от* **jaltïr-**: jaltrïṭur tęg подобно тому как вызывает блеск (*Suv* 650_{22}).

◊ **jarut- jaltrït-** *см.* **jarut-.**

JALTRÏTMAQ: jarutmaq jaltrïtmaq *см.* **jarutmaq.**

JALTRUQ *см.* **jaltrïq, jalturuq.**

JALTRUQLUϒ *см.* **jaltrïqlïγ.**

JALTUR- *побуд. от* **jal-** II: tüpi otuγ jalturdï ветер раздул (*букв.* разжег) огонь (МК III 97).

JALTURϒAN; jalturγan qaš *геогр.* название места (*USp* 28_3).

JALTURUQ блеск, украшение: jalturuqïn etiglig elig ее рука, украшенная блеском (*TT* X_{491}).

□ *Ср.* **jaltrïq.**

JALTURUQLUϒ *см.* **jaltrïqlïγ.**

JALU веревка, используемая для привязывания жеребят (МК III 26).

JALVA- лизать: ęr jaγ jalvadï мужчина лизал жир (МК III 307).

□ *Ср.* **jalγa-.**

JALVAN- *возвр. от* **jalva-**: ęr aγzïn jalvandï мужчина облизал себе губы (МК III 110).

JALVAR- молить, просить: bajatqa sïγïnγïl qaṭïγ jalvara ищи убежища у бога, упорно молясь [ему] (*QBH* 185_{11}); töpün [t]üšti tümän tümän jalvardï он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20_5).

◊ **jalvar- ötün-** *парн.* молить, просить; jalvaru ötünü ökünü bošunu умоляя и раскаиваясь (*TT* IV A_7); qamaγ beš ažun tïnlïγlar oγlanï [üčün ja]lvara ötünür biẓ мы умоляем живых существ всех пяти миров (*TT* IV B_{34}).

□ *Ср.* **jalbar-.**

JALVARMAQ *см.* **jalbarmaq.**

JALVARMAQLÏϒ *см.* **jalbarmaqlïγ.**

JALVÏ *см.* **jelvi**.

JALVÏČÏ *см.* **jelvici**.

JALVÏN *см.* **jelvin.**

JALVÏR- *см.* **jelvir-.**

JALWA- *см.* **jalva-.**

JALWAN- *см.* **jalvan-.**

JALWAR- *см.* **jalvar-.**

JALWÏ *см.* **jelvi**.

JALWÏČÏ *см.* **jelvici**.

JALWÏN *см.* **jelvin.**

JALWÏR- *см.* **jelvir-.**

JAM I сор, соринка: közgä jam tüšti в глаз попала соринка (МК III 5); kęräk öδtä bir jam jaŋanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208_{15}); qïγ jam arïγsïẓ навоз, сор, нечистоты (*Suv* 341_{24}).

JAM II: **jam čurtu** *и. собств.* (*USp* 47_8).

JAMA [*скр.* yāma] бог-царь загробного мира (*Suv* 142_{14}).

JAMA- чинить, латать: bu ton ol jamaγu эта одежда должна быть починена (МК III 36); ol ton jamadï он починил одежду (МК III 91).

JAMAϒ латка, заплата: ol jamaγ sökti он отпорол заплату (МК II 21); barčïn jamaγï barčïnqa / qarïš jamaγï qarïšqa шелковая заплата – для шелка, / шерстяная заплата – для шерсти (МК III 28).

JAMAϒLÏϒ заплатанный: jamaγlïγ ton заплатанная одежда (МК III 49).

JAMAϒLÏQ предназначенный для заплат: jamaγlïq böz бязь, предназначенная для заплат (МК III 51).

JAMAL- *страд. от* **jama-**; ton jamaldï одежда была залатана (МК III 82).

JAMAN плохой: bẹdük jaman bir kik erdi очень плохой был зверь (ЛОК 3_6); jaman baγlarïmïẓ наши плохие сады (*USp* 22_{47}).

◊ **jaman ig** проказа (МК III 30).

JAMAN- *возвр. от* **jama-**: ęr tonïn jamandï мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

JAMAR 1. *геогр.* название степи, в которой располагалось племя ябаку (МК III 28); 2. *геогр.* название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

JAMAŠ- *совм. от* **jama-**: ol aŋar ton jamašdï он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

JAMATA (يماتا?) разновидность теста (МК I 445).

JAMDU нижняя часть живота, пах (МК III 31).

JAMϒUR дождь (МК III 38).

□ *Ср.* **jaγmur.**

JAMÏ (? bumïn): **jamï qaγan** *и. собств. и титул* (O_1).

JAMÏZ пах (МК III 10): jamïẓda męŋ bolsar baj bolur если в паху будет родинка, будет богатым (*TT* VII 37_3).

□ *Ср.* **jomuz.**

JAMLA- прибирать, вытирать: ol ęvin jamladï он прибрал в доме (МК III 310); jüknüp męŋä imlädi közüm jašïn jamladï он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (*букв.* вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

JAMLAN разновидность крысы (МК III 37).

JAMLAŠ- *совм. от* **jamla-**: ol aŋar ęv jamlašdï он прибирал с ним в доме (МК III 105).

JAMLAT- *побуд. от* **jamla-**: ol ęvin jamlattï

он заставлял [его] прибирать в доме (МК II 356).

JAMLÏΥ с соринкой, имеющий соринку: jamlïγ köz глаз, в который попала соринка (МК III 42).

JAMRAŠ- смешиваться: qozï jamrašdï ягнята смешались [с матками] (МК III 102); sütlär qamuγ jušuldï / oγlaq qozï jamrašur все молоко потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

JAMTAR: ïšbara jamtar *см.* **ïšbara; tudun jamtar** *см.* **tudun.**

JAMU *см.* **je(h).**

JAMUR- резать, кроить: ẹr jïγač jamurdï мужчина резал дерево (МК III 69).

JAN 1. сторона, бок: qaju kiši jan aγrïγ ẹrsär если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I_{39}); uvut janïnta в стороне половых органов (*TT* VII 21_8); janï adaqï aγrïjur у него будет боль в боку и в ногах (*TT* VII 25_4); 2. бедро (МК III 160).

□ *Ср.* **ǯan** II.

JAN- I возвращаться: qaγanqa qïrqïz bodunï ičikdi jüküntí jantïmïz kögmän jïṣïγ ẹbirü kẹltimiz кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обойдя Кёгменскую чернь (Тон$_{28}$); ẹr joldan jandï мужчина вернулся с дороги (МК III 64); siẓlär jana janïp kẹlip mẹŋä ešit dürüŋlär вы, снова вернувшись, расскажите мне (*Uig* I 6_2).

◊ **janar erŋäk** *см.* **janar; oγraq jan-** *см.* **oγraq, sözdin jan-** *см.* **söz.**

JAN- II гореть: ot jandï огонь горел (МК III 65).

JAN- III угрожать, пугать: bẹg anï jandï бек ему угрожал (МК III 64).

JAN- IV испытывать тошноту, вырывать: ol janïŋ jandï его вырвало (МК III 14); ẹr jandï мужчину вырвало (МК III 65).

JANA 1. снова, опять: tabγačqa jana ičikdi он снова подчинился табгачам (Тон$_2$); kin jana ẹdgü bolur затем снова будет хорошо (*ThS* II_{89}); jana kẹldim я снова пришел (МК III 170); üküš tsuj ajïγ qïlïnč qïltï[lar kin jana öküntilär] они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова каялись (*TT* IV A_5); 2. еще: jana bir kẹräklig sözüm bar sẹŋä есть еще одно нужное слово к тебе (Юг C_{265}); bir kün bir tün jana bir kün turur остается день и ночь и еще один день (*TT* VII 3_5).

◊ **jana evrä** *перен.* опять, снова: emdi jorï / jana evrä kelmä aj ersig urï теперь иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QBK* 225_3); **jana jandru** *парн.* снова: jana jandru kẹlmä aj ẹrsig urï снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277_7); jana jandru janmaq ... / jarar-mu mẹŋä пригоже ли мне ... / снова возвращаться (*QBN* 338_4); jana ikiläjü *парн.* снова, вторично: olar jana ikiläjü ... jarp qatïγ aqïnčsïẓ bolup bodisatvlarnïŋ jolïŋa kirtilär они снова ... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Suv* 393_{11}); **ikiläjü jana** *см.* **ikiläjü; janduru jana** *см.* **janduru.**

JANAR: janar erŋäk указательный палец (*TT* V A_{57}).

JANAŠ- идти рядом: ẹräž birlä ẹmgäk janašu jorïr удовольствия и мучения идут рядом (*QBN* 231_6).

JANČ- 1. давить, разминать: saṭunnï jančïp iki qulaqïŋa tolu tïqsar kẹtär если размять чеснок и полностью заткнуть им оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I_{176}); ẹdgü jančïp suvïn sïqïp ičṣün хорошенько сдавив, выжав жидкость, пусть выпьет (*Rach* I_{72}); 2. проламывать, пробивать: jana qamaγ tẹmiräg kẹntü jančar и он всё железо сам пробивает (*Man* I 8_{13}); 3. давить, подавлять, громить: ẹrät sü bilä janč bu kafir jaγïγ с этими мужами и войском громи этого врага-гяура (*QBN* 393_{11}); alquγun jaγïγ jančmïš aqïγsïẓ ẹdgükä tẹgmiš ẹrtilär они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84_{15}).

□ *Ср.* **jenč-, jenči-.**

JANČAL- *см.* **jančïl-.**

JANČÏL- *страд. от* **janč-** 1. быть раздавленным: ikki boγra igäšür otra kökägün jančïlur два верблюда-самца наскакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188); qaγun jančïldï дыня была раздавлена (МК III 107); 2. быть подавленным, угнетенным (о настроении): bẹglär munï ẹšiṭip jančïltïlar услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635_{19}).

JANČÏQ сума, кошелек: ol jančïq ičrä jarmaq qarvandï он искал деньги в суме (МК II 250).

□ *Ср.* **jančuq.**

JANČUQ сума, кошелек: ol jančuq aγzï bürdi он стянул отверстие сумы (МК II 6).

□ *Ср.* **jančïq.**

JANDAQ: jandaq tikän верблюжья колючка (МК İ II 44); jandaq čekär *бот.* лишайник (?) (МК III 44).

JANDÏQ: jandïq at простой, непородистый конь (МК III 44).

JANDRU снова: bašïn jandru jaŋïladï он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (МК III 406); özüŋ ẹmgätip kẹlmä jandru bẹrü не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277_2); ẹšitti elig qïldï jandru ǯävab услышал правитель и снова ответил (*QBN* 362_6).

◊ **jana jandru** *см.* **jana.**

□ *Ср.* **janduru.**

JANDUR- I *побуд. от* **jan-** I: ol anï ẹvkä

jandurdï он вернул его домой (МК III 98).

□ *Ср.* **jantur-.**

JANDUR- II *побуд. от* **jan-** IV: ẹr jandurdï мужчина вызвал рвоту (МК III 98).

JANDURU снова: ačmaq suvsamaq ẹmgäk üẓä sïqïlïp janduru jana öẓ ẹnüklärin jegäli qïlïnur измученная голодом и жаждой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610_{6}); janḍuru adalïγ ẹviŋdä qïlγïl ašnuqï töẓünlär törüsin снова устанавливай в своем, полном опасностей доме законы прежних благородных правителей (*TT* VII 30_{1}).

◊ **janduru jana** *парн.* снова: janḍuru jana iškä jumušqa bardačï bolsar если снова примется за работу (*TT* VII 40_{53}).

□ *Ср.* **jandru**.

JAʿNI [*а.* يعنى] то есть (Юг $В_{433}$).

JANÏΥ I ответ, ответное действие: öz asγïn tilämäs kišika asïγ / berür ol asïγdïn bu qolmas janïŋ он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72_{4}).

JANÏΥ II угроза, устрашение: bẹg janïŋïnda tüšmä не поддавайся угрозам бека (МК III 14).

JANÏΥ III рвота: ol janïŋ jandï его вырвало (МК III 14).

JANÏNČSÏZ то, от чего нет возврата: janïnčsïz ažunqa tẹgdilär они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT* III_{116}).

JANÏNTA *послелог* возле, около: kimavant taγ janïnta около горы Химавант (*Uig* III 30_{34}).

JANÏŠ: janïš bol- возвращаться: negü asγï aχïr janïš jerkä boldï что пользы от этого, в копне концов [все это] вернулось в землю. (*QBK* 388_{4}).

JANLÏQ сумка пастуха (МК III 45).

JANMAMAQ невозвращение, необращение вспять: tẹgmiš ẹḍgülärintin janmamaq ẹrür это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236_{22}).

JANMAQ возвращение: bütmiš asïγlïγïn jẹmä janmaqïŋïzlar bolṣun да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiš* $18a_{4}$).

JANMAQSÏZ без возвращения, без обращения вспять: üẓäliksiẓ köni töẓ tujmaq burqan qutïntïn janmaqsïẓ ẹvrilmäksiẓ ẹrür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв.* беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40_{103}).

JANPUR [*скр.* ?] *геогр.* название страны (*Tiš* $40b_{8}$).

JANQÏ: janqï jantut ber- давать взамен, делать что-л. ответное: vrχar saŋram sanlïγ ẹd tavarïγ alïp išlätip janqïsïn jantutïn bermädim ẹrsär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig* II 77_{24}).

JANQU *см.* **jaŋγu** I, **jaŋqu.**

JANQURT- заставлять звучать: janqrtṭum mẹn qamaγda ... [jeg] nomluγ labajïγ я заставил звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig* I 22_{1}).

JANTAQ *см.* **jandaq.**

JANTRU *см.* **jandru, janduru.**

JANTUD *см.* **jantut.**

JANTUR- *побуд. от* **jan-** I 1. возвращать: anta anturtïmïz мы заставили их вернуться оттуда ($Тон_{45}$); kẹmi tutuẓup janturu ïdtï вручил ему корабль и послал его вернуться (*КР* 35_{7}); mẹn turï borluqnï janṭurup berür mẹn я, Туры, виноградник верну (*USp* 32_{17}); 2. отвращать: jükünür mẹn alqu adalarïγ janturdačï adïnlarqa utsuqmaqsïẓ ẹdi kötrülmiš sitatapadri qutïŋa я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству Sitātapatrā (*Uig* II 51_{5}).

□ *Ср.* **jandur-** I.

JANTURU *см.* **jandru, janduru.**

JANTUT ответ, ответное действие: jana eltü barγu jantuṭ bilig qoltï он попросил еще, чтобы понести ответное письмо (*Hüen*$_{1857}$); jantuṭ sẹvinč tapïγ uduγ qïlγuqa чтобы в ответ выразить радость и почтение (*Uig* I 27_{17}).

JANU *см.* **je(h).**

JANU- точить: ẹr bičäk janudï мужчина точил нож (МК III 91).

JANUL- *страд. от* **janu-**: bičäk januldï нож точили (МК III 82).

JANUT 1. ответ, ответное действие: söz janutï ответ словами (МК III 28); esiz qïlsa esiz janutï ökünč если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77_{15}); bir ẹδgü janutï on ẹδgü qïlur в ответ на одно доброе дело он делает десять добрых дел (*QBN* 220_{2}); 2. замена: torqu jamıt bitig bertimiẓ взамен шелка мы дали документ (*USp* 5_{4}).

◊ **janut ber-** отвечать: janut berdi ḥaǯib kör aj toldïqa хаджиб ответил Ай-Толды (*QBN* 49_{14}); janut berdi aj toldï ačtï tilig Ай-Толды ответил, заговорил (*QBN* 55_{11}); **janut qïl-** отвечать, делать что-л. в ответ: erig sözkä jumšaq janut qïlsa öz на грубые слова надо самому отвечать мягко (*QBN* 251_{II}); ǯäfa qïldačïŋγa janut qïl väfa тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (Юг $С_{327}$).

JANUTLUΥ обязательный, отзывчивый: kišikä janut qïl kišilik tẹŋi / janutluγ üčün at urunḍï kiši отвечай человеку человечно, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (*QBH* 167_{29});

janutluɣ kiši ol kiši ẹdgüsi отзывчивый человек – лучший из людей (*QBK* 346$_{3}$).

JAŊ I [*кит.* 様 ян, jioŋ] 1. форма, образ, манера: börk jaŋï форма шапки (МК III 361); jïparlï biligli tẹŋi bir jaŋï мускус и знание одинаковы, одного рода (*QBN* 34$_{12}$); esiz ẹδgü birlä qatïlmas qačar / qamuɣ nẹŋkä jaŋzaɣ bu bir jaŋnï kör плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (*букв.* манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170$_{11}$); bu muntaɣ jaŋïn таким образом (*Suv* 286$_{1}$); el jaŋïnča tüši bilä köni berür mẹn как принято в народе (*букв.* на манер народа), отдам справедливо с процентами (*USp* 27$_{10}$); 2. мера, степень: usaɣï jaŋča ičgül artuq ičsär bolmaz пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach* I$_{171}$).

◊ **jaŋ kep** *парн.* образ, образец, форма (*Hüen*$_{2110}$); **jaŋ osuɣ** *парн.* способ, манера: inčkä jaŋï osuɣï birlä тонким способом, манерой (*Uig* II 41$_{20}$); **qïlq jaŋ** *см.* **qïlq.**

JAŊ II [*кит.* 陽 ян, jioŋ] свет, блеск: jaŋ tesär jaruq tep tetir если говорят jaŋ, то [это значит] «блеск» (*TT* VI$_{385}$).

JAŊA I слон: mẹŋizi antaɣ bolur jaŋa qoɣuši tẹg внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (*Rach* II 3$_{22}$); aṭ jaŋa qaŋlï kölük ẹrdini jenčü ẹd tavar лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613$_{4}$); toŋa jaŋa tẹg küčlüg ẹrsär если он будет сильным, как крупный слон (*Uig* I 37$_{2}$).

□ *Ср.* **jaɣan** I, **jaŋan** I.

JAŊA II берег (МК III 369).

JAŊALDURUQ покрывало, накидка от дождя и ветра (МК III 389).

JAŊALÏƔ слоновый: jaŋalïɣ sū bulïtčulaju jïɣɣaj mẹn я соберу войско из слонов, подобное туче (*Hüen*$_{319}$).

JAŊAN I слон: jaŋanlar čarlašdï слоны трубили (МК II 210); kẹräk öδtä bir jam jaŋanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208$_{15}$).

□ *Ср.* **jaɣan** I, **jaŋa** I.

JAŊAN II (taŋan?) пятнистая ворона (? МК III 376): qordaj quɣu anda učup jumɣïn ötär / quzɣun jaŋan sajrap anïn üni bütär там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и галки (?) [же] кричат так, что голоса их сипнут (МК III 240).

JAŊAQ I сторона: tẹgmä jaŋaqtïn bodun aqlïšdï с каждой стороны стекался народ (МК I 241); tünlä bilä bastïmïz / tẹgmä jaŋaq pustïmïz мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (МК I 434).

□ *Ср.* **jaŋɣaq, ʒaŋaq.**

JAŊAQ II щека (МК III 376): qïzïl jaŋaq красная щека (Юг C$_{26}$); mir ja[ŋaq] üẓä türtgil намажь щеки медом (*Rach* II 2$_{6}$).

◊ **qapuɣ jaŋaqï** *см.* **qapuɣ.**

JAŊAR- обновляться; возобновляться: jala jaŋaru üklijür подозрения, возобновляясь, увеличатся (*TT* I$_{75}$).

JAŊƔAQ сторона: sïndu ṭaqï ṭaŋɣut taqï saɣam jaŋɣaqlarïɣa aṭlap keṭṭi он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (ЛОК 33$_{3}$).

□ *Ср.* **jaŋaq, ʒaŋaq.**

JAŊƔÏR- звучать, звенеть: ẹtüẓindäki etigläri barča jaŋɣï[ra] turur все находящиеся на ее теле украшения звенят (*Uig* II 24$_{6}$).

□ *Ср.* **jaŋɣur-, jaŋqur-.**

JAŊƔU I шум, шорох, эхо: barča ẹšiṭür jaŋɣusïn все услышат его эхо (*Suv* 490$_{20}$); jel ijin ẹšiṭilür küẓki ïɣač jaŋɣusï при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I$_{134}$).

□ *Ср.* **jaŋqu.**

JAŊƔU II**: jala jaŋɣu** *см.* **jala.**

JAŊƔULA- *см.* **jaŋqula-.**

JAŊƔULUƔ звонкий, звенящий, звучащий: jaŋɣuluɣ körklä ünüŋüz Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646$_{2}$); küvrügüŋ tẹg jaŋɣuluɣ звонкий, как твой барабан (*TT* VIII G$_{70}$); javlaq jaŋɣuluɣ ün скверно звучащий голос (*TT* X$_{309}$).

◊ **etinlig tik**ilig **jaŋɣuluɣ** *см.* **etinlig; etiŋkiri janɣuluɣ** *см.* **etiŋkir**I.

JAŊƔUR- звучать, звенеть: tümän ban jerdä jaŋɣurar süẓüg suv tikiši в десятках тысяч мест разносится журчание прозрачной воды (*TT* I$_{135}$).

□ *Ср.* **jaŋɣïr-, jaŋqur-.**

JAŊƔURT- *побуд. от* **jaŋɣur-**: jeg uluɣ nomluɣ küvrügüg jaŋɣurṭṭum mẹn я заставил звучать барабан хорошего великого учения (*Suv* 368$_{10}$); taɣlarïɣ jaŋɣurtur заставляет звучать (*т. е.* отдавать эхо) горы (*TT* IX$_{84}$).

JAŊÏ I 1. новый: jaŋï nẹŋ новая вещь (МК III 369); jašïq baš kötürdi jüz ačtï jaŋï солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (*букв.* новый) лик (*QBN* 416$_{12}$); jaŋï ton bolur будет новая одежда (*TT* VII 36$_{18}$); 2. день новолуния: tört jaŋïda učada [bolur] в четвертый день будет на крестце ... (*TT* VII 20$_{7}$); üčünč aj iki jaŋïqa в третий месяц, во второй день (*TT* VII 40$_{102}$); bičin jïl čaqšaput aj iki jaŋïqa в год обезьяны, в месяц Чакшапут (*т. е.* в месяц поста), во второй день (*USp* 16$_{1}$); 3. новый, только что появившийся: jaŋï saɣmïš süt парное молоко (*Rach* II 3$_{144}$); jaŋï toɣmïš aj täŋri tẹg как только что народившееся божество-месяц (*Suv* 347$_{15}$); jaŋï toɣmïš kün täŋri tẹg как только что взошедшее божество-солнце (*Suv* 348$_{22}$).

JAŊÏ II: **jaŋï balïq** *геогр.* город в местах расселения уйгуров (МК I 379).

JAŊÏČUN: jagičun ašan *и. собств.* (*USp* 26_{16}).

JAŊÏƔURT- *см.* **jaŋɣurt-.**

JAŊÏL- 1. ошибаться, заблуждаться: jazmas atïm bolmas / jaŋïlmas bilgä bolmas безошибоч-ной стрельбы (стрелка?) не бывает, и не бывает неошибающихся мудрецов (МК III 59); jaŋïlmaz kiši kim aju ber mẹŋä скажи мне, кто не ошибается?! (*QBN* 27_{3}); kiši jaŋïlsar iš bütmäẓ если человек ошибется, дело не будет выполнено (*TT* I_{34}); 2. совершать проступок, грешить: ẹliŋä kẹntü jaŋïltïɣ ты сам согрешил против своего племенного союза (КТб$_{23}$).

◊ **jazïn- jaŋïl-** *см.* **jazïn-; jol jaŋïl-** *см.* **jol; jorïq jaŋïl-** *см.* **jorïq; söz jaŋïl-** *см.* **söz.**

JAŊÏLA заново, снова: ol ïšïɣ jaŋïla qïldï он сделал дело заново (МК III 381).

JAŊÏLA- обновлять: ol tonïn jaŋïladï он обновил свою одежду (МК III 406); bašïn jandru jaŋïladï он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (МК III 406).

JAŊÏLMAQ заблуждение: tẹrs tẹtrü jaŋïlmaqlarïntïn öŋi öḍrülmiš [знание], отделенное от связанных с превратным [толкованием] заблуждений (*Suv* 295_{12}).

JAŊÏLMAQSÏZ без заблуждения: jorïmaqta turmaqta jaŋïlmaqsïẓ без заблуждений в поведении и в жизни (*Suv* 659_{15}).

JAŊÏLTUR- *побуд. от* **jaŋïl-**: bu muntaɣ jaŋïn tïnlïɣlarïɣ jaŋïlturdačï ... igiḍ ẹzük nomlar ложные дармы ... , вводящие таким образом в заблуждение живые существа (*Suv* 305_{12}).

JAŊÏLUƔ *см.* **jaŋïluq, jaŋluq** I.

JAŊÏLUQ ошибочный: jaŋïluq saqïnč ошибочная мысль (*Uig* II 87_{54}).

□ *Ср.* **jaŋluq**.

JAŊÏRDÏ снова: jaŋïrdï el olurɣaj sẹn снова ты сядешь (*т. е.* будешь править) над государством (*TT* I_{53}); jana bu nom ẹrdäni oɣrïnta jaŋïrḍï kertgünč toɣar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT* V B_{30}).

JAŊÏRTÏ *см.* **jaŋïrdï.**

JAŊLÏƔ: bir jaŋlïɣ *см.* **bir; bu jaŋlïɣ** *см.* **bu.**

JAŊLÏQ *см.* **jaŋluq** I.

JAŊLUQ I 1. ошибочный: sözüm bolṣa jaŋluq sẹŋä qïlɣa qor если мои (твои?) слова будут ошибочными, это тебе принесет вред (*QBH* 18_{4}); jaŋluq nomlar ошибочные учения (*Man* III 26_{3}); ïduq qutluɣ tïnlïɣlarqa tẹrs jaŋluq saqïnč saqïntïm ẹrsär если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig* II 78_{35}); 2. ошибка (МК III 385): eväklik turur barča jaŋluq iši поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56_{7}).

◊ **jaŋluq jazuq tuš-** быть упущенным, оказываться ошибочным: tašïrtïn negü tušsa jaŋluq jazuq / munu mẹn jügürdäči qul mẹn anuq если снаружи будет сделано какое-либо упущение, / я – раб, готовый [всегда] побежать [и исправить] (*QBN* 229_{8}); **jaŋluq χata tuš-** впадать в ошибку: qalï tušṣa bẹglärkä jaŋluq χata если беки впадут в ошибку (*QBH* 94_{37}); **igid jaŋluq** *см.* **igid**.

□ *Ср.* **jaŋïluq.**

JAŊLUQ II *см.* **jalaŋuq, jalïnɣuq, jalŋuq.**

JAŊLUQSUZ: artaqsïz jaŋluqsuz *см.* **artaqsïz; šašutsuz jaŋluqsuz** *см.* **šašutsuz.**

JAŊQU эхо, отголосок: jazmas atïm jaɣmur jaŋïlmas bilgä jaŋqu не имеющий промаха стрелок – дождь, не ошибающийся мудрец – эхо (МК III 379); qaja jaŋqusïnda qoδï bolmaɣïl / sẹni sẹn tegäj ol anï sẹn tegil не будь хуже (*букв.* ниже) эха скалы, того, кто скажет тебе «ты», называй [также] «ты» (*QBN* 309_{12}).

□ *Ср.* **jaŋɣu 1.**

JAŊQULA- звучать, издавать звуки: taɣ jaŋquladï гора отразила эхо (МК III 410); kökiš turna kökdä ünün jaŋqular (?) и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18_{7}).

◊ **qulaq jaŋqula-** слышать (*букв.* звенеть в ушах): ẹr qulaqï jaŋquladï мужчина [что-то] услышал (МК III 410).

JAŊQULUƔ *см.* **jaŋɣuluɣ.**

JAŊQUR- казаться слышащим что-л., проявлять беспокойство: ẹr jaŋqurdï мужчине послышалось что-то (МК III 400).

□ *Ср.* **jaŋɣïr-, jaŋɣur-.**

JAŊRA- издавать звуки, произносить: jarïn jaŋrajur утром издает [разные] звуки (*ThS* II_{34}); ol bir söz jaŋradï он произнес одно слово (МК III 404).

JAŊRAQ складка, изгиб горы (МК III 384).

JAŊŠA- болтать: üküš sözläsä jaŋšadï ter bilig если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN* 25_{7}); üküš jaŋšaɣan til unulmaẓ jaɣï много болтающий язык – несговорчивый враг (Юг $А_{134}$); bir ol jaŋšar ẹrsä kẹräksiz sözin одна [плохая вещь] – если [язык] болтает неуместные слова (ЮгВ$_{151}$).

JAŊŠAQ болтун, болтливый: jaŋšaq tẹlim sajrap anï tamɣaq qatar если болтун много говорит, ему сводит горло (МК I 467); üküš sözläsä atï jaŋšaq bašï тому, кто много говорит, имя – предводитель болтунов (*QBN* 86_{3}); kišidä javuzï kiši jaŋšaqï самый скверный из людей – болтун (QBN 86_{4}); artuq jaŋšaq sözlämäk

mẹniŋ *букв.* мои чрезмерно болтливые словопрения (*TT* VIII C$_{16}$).

JAŊŠAT- *побуд. от* **jaŋša-**: ol anïŋ bašïn jaŋšattï он одурманил его болтовней (МК II 359).

JAŊURT- *см.* **janqurt-.**

JAŊURUŠ звучание, шум, эхо: on qat qas ojun jaŋurušï ẹšiṭilür слышится шум десятикратной игры Qas (? *TT* I$_{95}$).

JAŊUS один, единственный: jaŋuṣ qïzïma в отношении моей единственной дочери (*E* 16$_{1}$).

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalɣuz, jalïŋus, jalïŋuz, jalŋus, jalŋuz, ǯalɣuz.**

JAŊZA- уподобляться, приспосабливаться: negü ter ẹšitgil uč ordu χanï / tözü elkä jaŋzap söz ajmïš köni послушай, что говорит хан Уч-орды, / который произносил справедливые слова, приспосабливаясь ко всему народу (*QBK* 223$_{17}$).

JAŊZAɣ характерный, свойственный: esiz ẹδgü birlä qatïlmas qačar / qamuɣ nẹŋkä jaŋzaɣ bu bir jaŋnï kör плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (*букв.* манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170$_{11}$); qamuɣ nẹŋkä jaŋzaɣ tẹŋi ol jaŋï всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (*QBN* 358$_{11}$).

JAŊZAT- I *побуд. от* **jaŋza-**: sözin jaŋzatur sözkä jinčkä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN* 54$_{15}$).

JAŊZAT- II сболтнуть, проговориться: ol aŋar sözüg jaŋzattï он проговорился ему (МК II 359).

JAŊZATÏP *послелог* подобно, соответственно: muŋar jaŋzaṭïp подобно этому (~ так) (*QBH* 115$_{18}$).

JAP I [*кит.* 葉 e, jiæb]: **jap javïšɣu** *парн.* листья: ol sögütnüŋ japï javïšɣusï quasï jalbïrɣaqï tüši jemiši листья, цветы и плоды того дерева (*Tiš* 49b$_{4}$).

JAP II круглый: jap jarmaq joq круглых денег нет (МК III 3).

JAP III: **jap jazï** очень гладкий, ровный: jap jazï tüp tüẓ очень гладкий, очень ровный (*Suv* 312$_{20}$).

JAP IV свалявшаяся, сбившаяся шерсть (МК III 3).

◊ **jüŋ jap** *см.* **jüŋ.**

JAP V: **jap toɣrïl** *и. собств.* (*USp* 109$_{18}$).

JAP VI: **jap jup** хитрость (МК III 142. 328).

◊ **jap jup qïl-** хитрить: jap jup qïldï он схитрил (МК III 159).

JAP- I строить, делать: qan olurupan ordu japmïš хан, сев [на престол], построил резиденцию (*ThS* II$_{41}$); ẹr tam japtï мужчина возвел стену (МК III 57).

◊ **jap- jarat-** *парн.* создавать, творить: on qat kök taŋrïg ... japṭïlar jaratṭïlar они создали ... десятисводное голубое небо (*Man* I 14$_{8}$); **jap- qïl-** *парн.* делать, создавать: tiriglik japa (?) qïlmïšqa ökünmäkligin ajur [глава ...] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (*QBH* 10$_{14}$); **et- jap-** *см.* **et-**.

□ *Ср.* **ǯap-.**

JAP- II 1. покрывать: sü kẹldi jer japa / qarar qar пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (МК III 208); 2. закрывать: ẹr qapuɣ japtï мужчина закрыл дверь (МК III 57); japa tut qapuɣ закрывай двери (*QBN* 105$_{13}$); anï χalqqa kizlär japar bu qapuɣ скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238$_{3}$); olarqa mẹn bẹk japtïm üč javlaq jol qapïɣïn для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (*Suv* 368$_{19}$).

◊ **jap- ört-** *парн.* покрывать: bu orunta ... kök qalïqïɣ bilgä biliglig jürüŋ bulït üẓä japa örtärlär на этой ступени ... они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Suv* 318$_{21}$).

JAP- III прикладывать, приклеивать: išlär ötmäk japtï женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57).

◊ **aja jap-** *см.* **aja** I.

JAPAɣ *см.* **japïɣ** I, II.

JAPATU *и. собств.* (*USp* 29$_{3}$).

JAPČAN колючее растение (МК III 37).

□ *Ср.* **javčan.**

JAPČUN- *возвр. от* **japïč-**: oqqa jelim japčundï к стреле было приклеено [перо] (МК III 108).

□ *Ср.* **japšïn-, japšun-, javčun-.**

JAPČUR- *побуд. от* **japïč-**: ol oqqa jüŋ japčurdï он прикреплял к стреле перо (МК III 98).

□ *Ср.* **japšur-, javčur-.**

JAPDU: japdu teräk *и. собств.* (*USp* 26$_{17}$).

JAPɣAQ разновидность силков (МК III 42).

JAPɣUČ кнут, палка для понукания животных (МК III 38).

JAPɣUN *и. собств.* (*Man* I 29$_{9}$).

JAPɣUT тюфяк (МК III 38).

JAPÏČ- приставать, приклеиваться: sẹvüglini sẹvmäz kẹδik tẹg qačar / qačïɣlïqa jap[ï]čur aδaqïn qučar любящего не любит, бежит от него, словно олень, / а к тому, кто убегает прочь, пристает и обвивает ноги (*QBN* 41$_{1}$); köligäŋ tẹg ol kör bu dünja toŋa / ẹδärsä qačar qačsa jap[ï]čur sẹŋä о молодец, этот мир словно твоя тень: / наступишь – убегает, если убегаешь – пристает к тебе (*QBN* 112$_{15}$).

JAPÏDU *см.* **japdu.**

JAPÏɣ I *рел.* наслоение, придаток: aqïɣlïɣ ürlügsüẓ beš japïɣ текущие непостоянные пять

наслоений (*т. е.* цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (*Suv* 704_{15}, TT $VI_{прим.157}$); aqïγsïz ürlüglüg baδšin ẹtüz üẓäki arïγ ïduq beš japïγ нетекущие, постоянные, находящиеся на телах saṃbhogakāya чистые, священные пять наслоений (*т. е.* запрет, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (*Suv* 704_{17}).

JAPÏΥ II *и. собств.* (ФТ II_{11}).

JAPÏΥLÏΥ имеющий слой, составную часть: beš japïγlïγ ẹv barq усадьба, состоящая из пяти составных частей (*Uig* I 21_2).

JAPÏN- I *возвр. от* **jap**- II: ẹr qalqan japïnḍï мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qapuγ japïndï он сам закрыл дверь (МК III 83).

JAPÏN- II *возвр. от* **jap**- III: ojun kög arasïnta aja japïnïp körki jarašï jorïjur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (*TT* X_{440}).

JAPÏRΥAQ лист, лепесток: aḍruq aḍruq qua čẹčäk tüš jemišlärniŋ jïlḍïẓlarïn olunlarïn buṭïqlarïn japïrγaqlarïn ... körklä sẹvgülüg taplaγuluγ öŋlüg jïḍlïγ jegükä ašaγuqa jaraγlïγ qïlu tẹgingäj mẹn я сделаю корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев] ... красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (*Suv* 529_8); saγrï japïrγaqï лист сагры (*Suv* 693_{23}).

□ *Ср.* **jalbïrγaq, japurγaq.**

JAPÏRΥAQLÏΥ имеющий лист, лепестковый: bir miŋ japïrγaqlïγ linqua тысячелепестковый лотос (*TT* V A_{18}).

JAPÏŠ- *совм. от* **jap**- III: jẹlim jükkä japïšḍï клей пристал к перу (МК III 70); ït kẹjikkä japïšdï собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]všaq jumγaqlar birlä japïšïp склеиваясь с мелкими узлами (*Rach* II 3_{198}).

□ *Ср.* **japuš-.**

JAPÏŠUR- *см.* **japčur-, japšur-.**

JAPÏTAQ *см.* **jabïtaq-.**

JAPLÏŠ *и. собств.* (*USp* 74_1).

JAPQUN *см.* **japγun.**

JAPRAT-: qulaq japrat- *см.* **qulaq.**

JAPRÏ I ровный: japrï jer равнина (~ участок ровной земли) (МК III 31).

JAPRÏ II: **japrï qulaq** отвислое ухо (МК III 31).

JAPRUL- *побуд.-страд. от* **jap**- III: bir nẹŋ birgä japrulḍï одна вещь свалялась, слиплась с другой (МК III 107); ton japruldï одежда свалялась (МК III 107).

JAPRUŠ- *побуд.-совм. от* **jap**- I: ol aŋar jer japrušḍï он с ним выравнивал землю (МК III 101).

JAPSA- I *желат. от* **jap**- I: ẹr tuzaq japsadï мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); ẹr ẹtmäk japsadï мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

JAPSA- II *желат. от* **jap**- II: qarlap ažun japsaḍï / ẹt jin üšüp ẹmrišür снег, падая, собирался покрыть вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); bašlïγ közüg japsama / jašï anïŋ savruqar не испытывай желания закрыть раненые [разлукой] глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

JAPŠÏN- *совм.-возвр. от* **jap**- III: inisi upasini urïqa ẹrtiŋü bẹk qatïγ japšïnti он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Упасена (*Uig* III 82_6).

◊ **ilin- japšïn-** *см.* **ilin-; jaq- japšïn-** *см.* **jaq-** I.

□ *Ср.* **japčun-, japšun-, javčun-.**

JAPŠÏNΥU привязанность, соединение: barmu munta japšïnγu стоит ли быть соединенным с ним (*т. е.* с телом)? (*Suv* 366_{20}).

JAPŠÏNMAMAQ непривязанность, несоединение: adïnlarnïŋ jutuẓïŋa japšïnmamaq [одно из них] – несоединение с женами других (*Suv* 220_1).

◊ **ilinmämäk japšïnmamaq** *см.* **ilinmämäk.**

JAPŠÏNMAQ: bodulmaq japšïnmaq *см.* **bodulmaq; ilinmäk japšïnmaq** *см.* **ilinmäk.**

JAPŠÏNTUR- *совм.-возвр.-побуд. от* **jap**- III: **ilintür- japšïntur-** *см.* **ilintür-**.

JAPŠUN- *совм.-возвр. от* **jap**- III: japšundï он пристал, приклеился (МК III 109).

□ *Ср.* **japčun-, japšïn-, javčun-.**

JAPŠUR- *совм.-побуд. от* **jap**- III: oqqa jẹlim japšurdï он приклеил клеем к стреле [перо] (МК III 99); qaju kišiniŋ jïlqïsï üküš ölsär bu vu qapïγta japšurṣun если у какого-либо человека будет подыхать в большом количестве скот, то пусть прикрепит на воротах этот амулет (*TT* VII 27_{17}); iki suq ẹŋräklärni ẹgip iki uluγ ẹŋräklärni japšurup два указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (*Uig* II 47_{72}).

□ *Ср.* **japčur-**, **javčur-**.

JAPTAČ накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

JAPTU *см.* **japdu.**

JAPTUR- I *побуд. от* **jap**- I: ol aŋar tam japturdï он заставлял его делать стену (МК III 93); ol aŋar ẹtmäk japturdï он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

□ *Ср.* **ǯaptur-.**

JAPTUR- II *побуд. от* **jap**- II: ol aŋar qapuγ japturdï он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

JAPUL- *страд. от* **jap**- II: qapuγ japuldï дверь закрылась (МК III 76); japulγa mẹŋä bu sïŋarḍïn qapuγ с этой стороны закроется для меня дверь (*QBK* 277_{12}).

JAPUR- I делать гладким, выравнивать: ol

jerig japurđï он выровнял землю (МК III 67).

JAPUR- II *побуд. от* **jap**- II: bu ẹr ol ïšïn japurγan этот мужчина скрывал свои дела (МК III 53); ẹr sözüg japurđï мужчина скрывал все (*букв.* слова) (МК III 67).

JAPURΥAQ лист, лепесток (МК III 51).

□ *Ср.* **jalbïrγaq, japïrγaq.**

JAPURŠU: japuršu tutuŋ *и. собств.* (*USp* 74_{6}).

JAPURT- I *побуд.-побуд. от* **jap**- I: ol jerig japurttï он заставлял его выровнять землю (МК III 436).

JAPURT- II *побуд.-побуд. от* **jap**- II: ol sözüg japurttï он побуждал его скрывать всё (*букв.* слова) (МК III 436).

JAPUŠ- *совм. от* **jap**- III: ol ẹr ol ïšqa japušγan тот мужчина привязался к тому делу (МК III 53); uquš qajda bolsa aŋar bar japuš где бы ни был разум, иди к нему, прильни (*QBN* 143_{10}); sẹn ẹmdi japuštuŋ bu dünjagä bẹrk ты теперь крепко пристал к этому миру (*QBK* 392_{16}); tävazuʿnï bẹrk tut japuš kẹd aŋa крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг $А_{268}$).

□ *Ср.* **japïš**-.

JAPUŠΥAN липкий, прилипчивый (МК III 53).

JAPUŠΥAQ колючая трава – ломонос восточный (МК III 51).

JAQ 1 сторона: [čo]ŋ jaqïda qïrïq qulač jïγačnï ṭikṭürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (ЛОК 41_{4}).

JAQ II: **jaq juq ~ juq jaq** всякая всячина (МК III 160); **jaq jaγuq** *парн.* родственники (МК III 29); **jaq juq qadaš** родственники (МК III 160); **qadaš jaq jaγuq** *см.* **qadaš.**

JAQ- I приближаться, подходить: anïŋ kẹlmägi jaqdï ему пора прийти (*букв.* его приход приблизился) (МК III 62); kimiŋ bilä qaš bolsa jašïn jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bu iki bilä iškä jaqma с этими двумя (*т. е.* с раздражением и гневом) не берись за дело (*букв.* не подходи к делу) (*QBH* 21_{11}); alqu kiši jarsïjur jaqmaz bolur все люди будут испытывать отвращение и не приблизятся (*TT* VI_{445}).

◊ **jaq- japšïn**- *парн.* примыкать, присоединяться (*Suv* 240_{22}).

□ *Ср.* **jaγ-, jaγu-, javu-.**

JAQ- II прикладывать, мазать: ẹr bašqa jaqïγ jaqdï мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); böriniŋ söŋükin tilin qurïṭïp qal it tarṭmïš kišikä bašïŋa jaqsar ẹdgü bolur если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (*Rach* I_{80}); arpa talqanï saγ jaγ birlä jaqsar aγrïγ sönär если приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (*Rach* II 1_{91}).

JAQA I ворот, воротник: jaqadaqï jalγaγalï ẹligdäki ïčγïnur из-за того что [стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); usanma ölüm kẹlgä tutγa jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (*QBN* 409_{1}).

JAQA II плата, вознаграждение: jana toŋuẓ jïl ẹdlämiškä altmïš tämbin süčüg jaqanï köni berür mẹn и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (*USp* 6_{6}).

JAQAN *см.* **jaγan** I.

JAQČÏRT- возбуждать, воспламенять: köŋülin köküẓin jaqčïrṭïp воспламенив свое сердце и грудь (*Suv* 615_{9}).

JAQÏ: jaqï juqï низкий, подлый: jaqï juqï ẹr низкий, подлый человек (МК III 25).

JAQÏΥ пластырь: ẹr bašqa jaqïγ jaqdï мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); ol aŋar jaqïγ jaqïšđï он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQÏL- *страд. от* **jaq**- I: aŋar jaqïlđï к нему приблизились (МК III 81); jaqïldačï приближающийся (*TT* V $В_{66, 70}$).

JAQÏN 1. близкий, находящийся вблизи: jaqïn jer близкое место (МК III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqïn ẹr близкий мужчина-родственник (МК III 22); keŋäškü kẹräk öz jaqïnqa keŋäš надо советоваться со своими близкими (*QBK* 337_{11}); 3. близко: usanma jaγïqa jaqïn turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (*QBN* 306_{6}); učuzla učuzlasa barma jaqïn презирай, если он презирает, не подходи близко (*QBK* 254_{10}); ölürdäči kiši jiti qïlïč elgintä tuta jaqïn tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (*Uig* I 37_{14}).

◊ **jaqïn bil**- доподлинно знать, познавать: uluγlarnï bušrup sẹŋä bu mizaḥ / kičiglärni küδtaχ qïlur bil jaqïn знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B_{347}); aja malγa suq er jaqïn bil bu mal / bu kün qadγu saqïnč jarïn jük väbal о человек, алчный в отношении богатства, знай доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким бременем (Юг $С_{425}$); **jaqïn jaγuq** *парн.* близкие, родственники: jaqïn jaγuq körmäδip nẹŋni küδür не видит близких, стережет [только] имущество (МК III 22); jaqïnda jaγuqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (*QBN* 203_{2}); **jaqïn kel**- приближаться: mẹŋä tört jẹklär jaqïn kẹlti ко мне

приблизились четыре демона (*Suv* 5_{22}); **jaqïn qa qadaš** *парн.* близкие, родственники: jaqïn qa qadašďïn jitürmiš sẹn öz ты скрылся от близких (*QBK* 185_{8}); **jaqïn qïl-** приближать, делать приближенным: jaqïn qïldï özkä kiši ẹδgüsi он приблизил к себе лучших из людей (*QBN* 122_{15}); ušaqčï kišig qïlma özkä jaqïn не приближай к себе клеветников (*QBN* 381_{8}); **jaqïn tut-** приближать, делать приближенным: jaqïn tut özüŋkä kiši ẹδgüsi приблизь к себе лучших из людей (*QBN* 110_{13}); jaqïn tuttï elig kör ögdülmiši смотри, правитель приблизил к себе Огдюльмиша (*QBN* 126_{3}); **köŋli jaqïn** *см.* **köŋül** I.

JAQÏNLÏQ близость, расположение, tapuγluq tẹṣä sẹn özüŋ tabγï joq / jaqïnlïq tẹṣä sẹn jemä osγï joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположенности, ничего подобного также нет (*QBH* 32_{32}); jaqïnlïq nẹčä boldï jarmaq üčün / qanï iš qïlïγlï köni ḥaq üčün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (*QBK* 382_{4}).

◊ **jaqïnlïq jaγuqluq** *парн.* близость, расположение: jaqïnlïq jaγuqluq jïrattï qadaš / baγïrsaqlïqïn qodtï ẹdgü adaš родственники утратили (*букв.* удалили) близость, / хорошие друзья лишились (*букв.* оставили) душевной расположенности (*QBK* 382_{2}); **jaqïnlïq qïl-** оказывать внимание, проявлять расположение: kimi tutsa bẹglär öziŋä jaqïn / qamuγ nẹŋ jaqïnlïq qïlur kör baqïn к тому, кого приблизят к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (*QBN* 54_{7}); **jaqïnlïq ula-** сближаться, сходиться: qaδasqa baγïr ber jaqïnlïq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятья (*QBN* 238_{8}); kẹsilsä sẹniŋdin jaqïn qa qadaš / jaqïnlïq ula sẹn aŋar aj adaš если близкие будут порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (*QBK* 200_{4}); negü ter ẹšit bu baγïrsaq kiši / jaqïnlïq ulaγlï tapuγsaq kiši послушай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (*QBN* 269_{14}).

JAQÏŠ- I *совм. от* **jaq-** I 1. приближаться, сближаться: čärig taba jaqïštï / bizkä kẹlip öč ötär они приблизились к войску, / подойдя к нам, взывают о мести (МК II 103); anïŋ kẹlmägi jaqïšďï ему пора прийти (*букв.* его приход приблизился) (МК III 74); jašïq boldï törtinč jaruttï azun / jaqïšsa jarutur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (*QBN* 22_{7}); 2. подходить, нравиться: quruq qašuq aγïzqa jaramas / quruγ söz qulaqqa jaqïšmas *букв.* сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (МК I 383).

JAQÏŠ- II *совм. от* **jaq-** II: ol aŋar jaqïγ jaqïšdï он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQJA [*а.* يَحْيَى] *и. собств.* библ. Иоанн (*Qas*$_{42}$).

JAQLÏQ: qadaš jaγuq jaqlïq *см.* **qadaš.**

JAQRÏ нутряное сало, жир: muš jaqrïqa tẹgišmäs ajur kiši nẹŋi jarašmas кошка не может достать сало и говорит: «То, что принадлежит человеку, не годится» (МК II 105); pïšrïlur jaqrï qïjaq / tošγurur joγrï čanaq варятся жир и масло, / наполняют до краев миски и чаши (МК III 32); ölüg miškičniŋ jaqrïsïsïn ẹrgüzüp sürṭsär ačïlur если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной канал], он очистится (*букв.* откроется) (*Rach* I_{58}).

◊ **jaqrï jaγï** нутряной жир (МК III 306).

JAQRÏLAN- жиреть: qoj jaqrïlanďï у овцы появился жир (МК III 203).

JAQRÏQAN дерево с красными плодами (МК III 56).

JAQRU близко (МК III 31).

□ *Ср.* **jaγru, jaγuru.**

JAQŠÏ 1. хороший, добрый: jaqšï näpsikilärdin körüklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (ЛОК 1_{7}); 2. хорошо: nẹ jaqšï ajur kör bodun bašlar ẹr до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (*QBH* 61_{29}); bu söz jaqšï tïŋla aj ẹrsig toŋa слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (*QBN* 226_{8}); baluqnï jaqšï saqlap sẹn ṭẹp ṭẹdi «Ты хорошо сохранил город», – сказал он (ЛОК 23_{2}).

◊ **jaqšï kör-** любить: jüzi körki qïlqï qïlïnčï özi / qamuγ jaqšï kördi tili uz sözi все понравилось ему (*букв.* все он полюбил): и внешний облик его, и поступки, сам он, / его язык и искусные речи (*QBK* 21_{11}); oγuẓ qaγan jigitniŋ söẓün jaqšï kördi Огуз-кагану понравились (*букв.* он полюбил) слова юноши (ЛОК 22_{9}).

□ *Ср.* **jaχšï.**

JAQTUR- I *побуд. от* **jaq-** II: ol bašqa jaqïγ jaqturdï он велел приложить к ране пластырь (МК III 96).

JAQTUR- II зажигать: ol anïŋ ẹviŋä ot jaqturdï он поджег его дом (МК III 96); miŋ kǖn tükäl jaqṭurup зажигая полностью тысячу солнц (*TT* VII 40_{121}).

JAQU *см.* **jaγqu.**

JAʿQUB [*а.* يَعقُوبٌ] *и. собств. библ.* Яков (*Qas*$_{62}$).

JAQUR- I *побуд. от* **jaq-** I: ol atïγ mẹŋä jaqurdï он подвел ко мне лошадь (МК III 68); esizig jaqurmas öziŋä jaqïn дурных не приближают к себе близко (*QBN* 170_{3}).

JAQUR- II задыхаться, тяжело дышать: kiši jaqurdï человек тяжело дышал (МК III 68).

JAQURU *см.* **jaγru, jaγuru.**

JAQUT [*а.* يَاقُوتٌ < гр.] яхонт: gühär jünčü

jaqut жемчуга, яхонты (*QBN* 316_8); biliglig sözi jünčü jaqut tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (*QBN* 370_{13}).

◊ **jaqut taš** яхонт, драгоценный камень: köp ṭelim qïẓ jaquṭ ṭaš alïp взяв большое количество редких драгоценных камней (ЛОК 14_3).

JAR I яр, овраг: jar qïδïγï край яра (МК I 375); jar qašï край яра (МК III 152).

JAR II слюна: ol joqaru jarïn saγurdï он выплюнул слюни вверх (МК II 81); anïŋ jarï aqtï у него потекли слюни (МК III 3); kẹrgäksiẓ ẹtüẓümin ... jiŋ jar tẹg tiṭip ïdalap отвергнув ... это мое ненужное тело как нечисть (*букв.* как сопли и слюни) (*Suv* 612_6).

JAR III *геогр.* 1. название места (*USp* 39_3); 2. название реки ($МЧ_8$).

JAR IV [*п.* يار] друг (*QBH* оглавл., гл. 4).

JAR V: **jar tuzï** каменная соль (*Rach* II 1_{97}).

JAR VI: **jar oγïl** *и. собств.* (*USp* 123_3).

JAR- рассекать, расщеплять: ẹr jïγač jardï мужчина рассек дерево (МК III 57); tolun ajïn jüzi / jardï mẹniŋ jüräk лицо ее, как полная луна, / разбило (*букв.* раскололо) мое сердце (МК III 33); tapuγ taš jarar / taš bašïγ jarar (jẹrär?) услужливость рассекает камень, / камень рассекает голову (МК III 58); badijannï jarïp jarïp sürṭüštürüp хорошенько расщепив бадьян и заставив растереть его (*Rach* I_{48}).

JARA- 1. подходить, годиться: altun tujuγluγ adγïrlïq jaraγaj пригодится табун жеребцов с золотыми копытами (*ThS* II_7); nẹčä-mä opraq kẹδük ẹrsä jaγmurqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, для дождя она годится (МК III 38); jemä bū kitab kör qamuγqa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN* 6_5); ud küntä ud satγïn alsar jaramaẓ в день коровы покупать корову не годится (*TT* VII 39_2); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorïsa jarar ẹr iši у того из мужей, кто искусно говорит, и дела ладятся (*QBN* 198_3).

◊ **jol jarasun** напутствие в дорогу (*букв.* пусть будет удачной дорога) (МК III 87).

JARAΥ I подходящий случай, момент, средство: jaraγ bulup jaγušdï выбрав подходящий момент, он приблизился (МК II 90); ōδläk jaraγ küzätti / oγrï tuzaq uzattï судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234); qamuγ iš jaraγï bilir häm ödin он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QBK* 92_{14}).

◊ **jaraγ bil-** выбирать удачный момент: bẹgim özin oγurladï / jaraγ bilip oγurladï мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], вовремя (МК I 300); **jaraγ kör-** определять, находить средства: bu alqu qartlarqa otačï baqšïlar jaraγïn körüp ... jinčkäläp jaraγïn körüp bersünlär против всех этих язв пусть лекари найдут средства .., тонко определят то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1_{25}).

JARAΥ II *см.* **jaraq.**

JARAΥ III: **jaraγ sïlγa** *и. собств.* (МБ $II_{22,27}$).

JARAΥČÏ пригодный, подходящий: bu jaŋlar bilä ẹr jaγïčï bolur / jaγïčï bolur häm jaraγčï bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QBK* 123_{16}).

JARAΥLÏΥ I подходящий, пригодный: jaraγlïγ ïš подходящее дело (МК III 49); bẹgiŋä jaraγlïγ körünsä qulï / aŋar ötrü ačγu aγïrlïq jolï если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (*QBN* 135_{10}); jegükä ašaγuqa jaraγlïγ qïlu tẹgingäj mẹn я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv* 529_{13}).

□ *Ср.* **jaraγlïq.**

JARAΥLÏΥ II имеющий кольчугу, доспехи: jaraγlïγ ẹr мужчина с доспехами (МК III 49).

JARAΥLÏQ пригодным, подходящим: jaraγlïq ašïŋnï kišigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (Юг C_{329}).

□ *Ср.* **jaraγlïγ** I.

JARAΥSÏZ негодный, неподходящий: tẹŋsizdä tẹgirmän turγursa jaraγsïzda jar barïr если поставить мельницу на неровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (МК III 355); saqïnuq kiši ištä saqlïq qïlur / jaraγsïzqa jaqmas iš oγrïn bilür праведный человек поступает осторожно, не берется за неподходящие [дела] (*букв.* не подходит) и знает время работы (*QBN* 166_9); jaraγsïz orunlarta toγmïšlarï bar ẹrsär если они родятся в неподходящих местах (*Uig* II 81_{71}).

JARAΥULUΥ подходящий: bū qïẓ ad[ïn] kišikä jaraγuluγ ẹrmäẓ эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man* III 14_2).

JARAΥULUQ *см.* **jaraγuluγ.**

JARAL- быть снабженным: jükkä jaralmïš снабженный грузом (*TT* VIII A_{34}).

JARAMAΥU непригодный, неподходящий: jaramaγu vu непригодный амулет (*TT* $VII_{прим.73}$).

JARAMSÏN- угождать, подхалимничать: ol mẹŋä jaramsïndï он угождал мне (МК II 263).

JARAN [*п.* ياران *мн. ч. от* يار] друзья: törṭ ẹši toquẓ qaṭunï oṭuẓ üč miŋ jaranï у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (Qas_{52}).

JARAN- *возвр. от* **jara-** 1. подходить, становиться пригодным: at jarandï лошадь стала пригодной [к чему-либо] (например,

приучилась к бегу) (МК III 83); 2. нравиться: tapunsa tẹlim tẹrk jaranmas kiši если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет нравиться (*букв.* не понравится) (*QBN* 342_8); qunčujlarqa jaranγalï saqïnčïn jïrlap taγšurup bitig bititsär если, задумав понравиться знатным женщинам, будет петь, заставлять слагать стихи и писать книги (*Uig* III 75_{10}); 3. угождать, раболепствовать: ol mẹŋä jarandï он угождал мне (МК III 83); tẹgimsiz tapuγ birlä törkä tẹgir / jaraγsïz jaransa kör elkä tẹgir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN* 55_1).

JARAQ I панцирь, кольчуга: jaraqïnta jalmasïnta jüz artuq oqun urtï в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (КТб$_{33}$).

□ *Ср.* **jarïq** I.

JARAQ II *см.* **jaraγ** I.

JARAQLÏΥ имеющий панцирь, кольчугу: oŋ tutuq jorčïn jaraqlïγ ẹligin tutdï он схватил Онг Тутука-йорчы рукой, покрытой кольчугой (КТб$_{32}$).

□ *Ср.* **jarïqlïγ.**

JARAŠ приятность, красота: olarnïŋ amïl javaš köŋüli jarašï jumšaq savï sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man* III 20_6).

◊ **körk jaraš** *см.* **körk**.

JARAŠ- *совм. от* **jara-** 1. ладить: olar ikki jarašdï они ладили друг с другом (МК III 71); jaraštï qamuγ birlä он ладил со всеми (*QBK* 82_4); esiz ẹδgü birlä jarašmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN* 170_5); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuγqa jarašur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (*QBN* 132_6); alqu tumaγuqa jarašur будет годиться при всех видах насморка (*Rach* I$_{145}$); bu ürmän qart ig üküši bütrü ilki ažuntaqï javlaq qïlïnčqa törüjür ... jarašmaẓ aš suv jer ičär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*т. е.* в ранних формах существования) ... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach* II 3_{14}).

◊ **sïγuš- jaraš-** *см.* **sïγuš-.**

JARAŠÏ 1. подходящий, годный: olarnïŋ igläriŋä jarašï öŋi öŋi türlüg ot ẹm bẹrip дав самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv* 598_1); aẓ almïr igin iglämiš ẹmgäklig tïnlïγlarqa igiŋä jarašï ẹm лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, болеющих и мучимых алчностью (*TT* VI$_{\text{прим.71}}$); 2. *послелог* соответственно: kiriškä jarašï čïqïš qïl расходуй соответственно поступлениям (*QBN* 327_5); atïŋqa jarašï qïlïnčïŋ bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN* 367_{11}).

JARAŠÏQ подходящий, пригодный: jarašïq nẹ ẹrsä anï berdilär они дали все, что было подходящего (*QBN* 88_9); jarašïq nẹ ẹrsä anï-oq jesä все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN* 334_3); kiši jïlqï birlä aδïrtï bu ol / taδuqa jarašïq jesä aj oγul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN* 334_4).

JARAŠÏQLÏQ согласованность, соответствие: qajuda jarašïqlïq ẹrsä jaqïn / ol išdä bolur asγï то дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN* 236_9).

JARAŠLAΥ почитаемый, уважаемый (*Man* I 26_{29}).

JARAŠPÏDÏ *и. собств.* (*USp* 74_9).

JARAŠTUR- *совм.-побуд. от* **jara-**: etigli bajatïm etä berdi öz / etä berdi tüzdi jarašturdï tüz мой созидающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN* 23_4); isig tomlïγïγ häm quruγ ja ölüg / jarašturdï он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBK* 218_{12}).

JARAŠU *см.* **jarašï.**

JARAT- 1. создавать, творить: bẹdiz jaratïγma bitig taš etgüči тот, кто сооружает камень с надписью, отделанный резьбой (КТб$_{53}$); täŋri tẹg täŋri jaratmïš türk bilgä [qaγan] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (БК Ха$_{13}$); täŋri jalŋuq jarattï бог создал человека (МК II 315); jẹrni kökni jaraṭqan сотворивший землю и небо (*QBH* 2_3); 2. устраивать: az qïrqïz bodunuγ jarat[ïp keltimiz] мы устроили немногочисленный народ кыргызов (КТб$_{20}$); 3. украшать, наряжать: jaruq jalt[ï]rïγlïγ ẹrdinin jaratmïš ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*т. е.* солнце и луна) (*TT* VI$_{243}$); sẹkiẓ türlüg ẹdgün jaratïγlïγ sẹviglịg ün приятный голос, украшенный восемью разными достоинствами (*TT* X$_{224}$).

◊ **jarat- et-** *парн.* создавать, творить: jẹmä jerig täŋrig jaratγalï etgäli anuntïlar и также они приготовились создать землю и небо (*Man* I 14_4); **et- jarat-** *см.* **et-** I.

JARATÏΥ: etig jaraṭïγ *см.* **etig.**

JARATÏΥLÏΥ: etiglig jaraṭïγlïγ *см.* **etiglig.**

JARATÏL- *страд. от* **jarat-**: bilgä bilig üzä jaratïlmïš bolmasar если не будет мудрым

(*букв.* если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT* VIII A$_{11}$).

JARATÏN- *возвр. от* **jarat-**: совершенствоваться: alqu ẹdgü törülärtä jaratïnïp совершенствуясь во всех хороших правилах (*Suv* 181$_{3}$).

◊ **etin- jaraṭïn-** *см.* **etin-.**

JARATÏNMAQ созидание, творение: ẹdgü qïlïnč jaratïnmaqïn ẹksütmä в совершении добрых деяний ничему не давай недоставать (*т. е.* не жалей трудов) (*TT* I$_{213}$).

JARATÏQ *см.* **jaratïγ.**

JARATÏT- *побуд. от* **jarat-**: bẹlgümin bitigimin anta jaratïtdïm там я велел сделать (*т. е.* выбить на камне) мой знак и мои письмена (МЧ$_{20}$); örgin anta jaratïtdïm там я велел воздвигнуть трон (МЧ$_{21}$).

JARATMAQ: etmäk jaraṭmaq *см.* **etmäk** II.

JARATUN- *см.* **jaratïn-.**

JARATUR- *побуд. от* **jarat-**: aŋar adïnčïγ barq jaraturtïm я поручил им построить особое здание (КТ м$_{12}$).

JARΓAN палач; лицо, приводящее в исполнение наказания: bojla qutluγ jarγan mẹn я – Бойла Кутлуг-ярган (? C$_{2}$); boγaγuluqčï ölütči jarγanlar душители, убийцы, палачи (*Uig* I 9$_{18}$).

JARΓUN I название зверя (? *ThS* II$_{96}$).

JARΓUN II: **türgi jarγun** *геогр.* название озера (КТб$_{34}$).

JARÏ [*п.* یاری] помощь, поддержка: ölümdin qutulγu jarï joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBK* 71$_{5}$).

◊ **jarï basut** *парн.* помощь: mẹniŋdin kẹräk bolsa jarï basut / mẹŋä aj если будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN* 418$_{7}$); **jarï basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä ba jat bergä jarï basut если бог захочет, он поможет (*QBN* 424$_{7}$); **jarï basut qïl-** помогать, оказывать поддержку: duʿa birlä jarï basut qïl mẹŋä молитвой помоги мне (*QBN* 416$_{5}$); **jarï ber-** оказывать помощь, поддержку: munï qïlγuqa sẹn mẹŋä jarï ber помоги мне сделать это (*QBN* 394$_{7}$); jarï ber mẹŋä окажи мне помощь (Юг B$_{4}$).

JARÏ- *см.* **jaru-.**

JARÏČÏ I**: basutčï jarïčï** *см.* **basutčï.**

JARÏČÏ II *и. собств.* (*USp* 77$_{3}$).

JARÏΓ *см.* **jarïq** I.

JARÏΓSA- желать заслужить милость: ẹvin barqïn satïγsadï / juluγ berip jarïγsadï он хотел продать свою усадьбу / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

JARÏL- *страд. от* **jar-** 1. раскалываться, расщепляться: butïq jarïldï ветка раскололась (МК III 78); 2. лопаться, разверзаться: qap jarïldï мешок лопнул (МК III 77); boγuẓ ičinṭä qart bolup jarïlmasar если к горле будет нарыв и если он не лопнет (*Rach* I$_{188}$); jer jarïlṣun ẹrti jerkä kiräjin ẹrti пусть разверзлась бы земля и вошел бы я и землю (*Uig* I 37$_{17}$); 3. *перен.* разрываться (о сердце): jaγïz jẹrdä jar[ï]lur jüräki ulïp в бурой земле будет разрываться от воплей его сердце (*QBK* 368$_{9}$); ẹrüš üküš ičlig qunčujlarnïŋ jürükläri jarïlïp öltilär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT* X$_{38}$).

◊ **jarïl- böksil-** *парн.* разрываться: mẹniŋ bu jüräkim jarïlïp böksilip мое сердце разорвалось (*Suv* 626$_{23}$).

□ *Ср.* **jeril-** II.

JARÏLΓULUΓ расколотый, растерзанный: qïlmaŋ mẹniŋ köküẓümin jarïlγuluγ sïnγuluγ *букв.* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624$_{19}$).

JARÏLÏNČÏΓ колющий(ся), раскалывающийся; jarïlïnčïγ ačïγ ... ẹmgäk ẹmgänip испытывая колющие горькие .., боли (*Suv* 662$_{10}$).

JARÏLQA- *см.* **jarlïqa-.**

JARÏM половина: almïla jarïmï половина яблока (МК III 19); jarïm suv ičip qodtum ersä jarïm если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (*QBK* 363$_{11}$); jarïm qap bor altïm я взял полбурдюка вина (*USp* 1$_{3}$).

◊ **jarïm nom** *рел.* (= *скр.* bīnayāna) древнейший буддизм, «низший путь к спасению»; ему противополагается «высший путь» (= *скр.* mahāyāna) – учение, которое развивалось с начала н. э. (*Hüen*$_{2088}$).

□ *Ср.* **jarum**.

JARÏMLA- сделать половину чего-л.: ol joluγ jarïmladï он прошел половину дороги (МК III 343).

JARÏMLAN- *возвр. от* **jarïmla-**: jarïmlandï nẹŋ нечто сделано (~ уменьшилось?) наполовину (МК III 115).

JARÏN I лопатка, плечо: beli bolsa jïlmïq jana jar[ï]nï keŋ его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215$_{10}$).

JARÏN II утром, завтра: jarïn kečä altun örgin üzä olurupan mẹŋiläjür mẹn утром и вечером, сидя на золотом троне, я испытываю радость (*ThS* II$_{1}$); bu kün munda ẹrsä jarïn anda если [счастье] сегодня будет здесь, то завтра там (*QBN* 50$_{10}$); bū kün mẹn barïr mẹn ... / jarïn sẹn kẹlir sẹn сегодня отправлюсь (*т. е.* умру) я ..., завтра придешь ты (*QBH* 56$_{14}$); bu kün bar jarïn joq сегодня есть, завтра нет (Юг B$_{197}$).

JARÏN- *возвр. от* **jar-**: ol butïq jarïndï он расщеплял себе ветку (МК III 83).

JARÏNDAQ ремень, кусок выделанной

кожи: ẹr jarïndaq tildi мужчина отрезал полоску кожи (МК II 23); ol mẹŋä jarïndaq tilišdi он со мной отрезал полоску кожи (МК II 108).

JARÏNLA- *см.* **jaɣrïnla-.**

JARÏNLÏQ завтрашний: mẹni kör usanma jarïnlïq iš et смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (*QBH* 50_{29}); čïɣajlïq jarïnlïq azuq joqluɣï бедность – отсутствие пищи на завтрашний день (Юг $А_{187}$).

JARÏNQÏ завтрашний: nẹčä-mä ẹräžlänsä esiz bu kün / ökünč birlä ẹmgär jarïnqï künün сегодня сколько ни наслаждается глупый, / завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (*QBN* 77_{4}); bu bẹglik sẹvinči jarïnqï asïɣ радость этих беков (*букв.* этого бекства)– в завтрашней выгоде (*QBN* 222_{12}).

JARÏQ I панцирь, кольчуга (МК III 15): jarïq kẹdip jaɣï sančïp надев кольчугу, сразив врага (*TT* IV $В_{12}$); [jar]ïqïmïn kẹdip надев свою кольчугу (*TT* $Х_{312}$).

◊ **kübä jarïq** *см.* **kübä; saj jarïq** *см.* **saj** II.

□ *Ср.* **jaraq** I.

JARÏQ II область паха, место раздвоения (МК III 15).

JARÏQLAN- надевать на себя панцирь, кольчугу: ẹr jarïqlandï мужчина облачился в кольчугу (МК III 114); jarasɣu jaraɣï bar ẹrsä jaraš / joq ẹrṣä jarïqlan kẹl al[ï]šïp küräš если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH* 88_{8}); jarïq üzä jarïqlanmïš erür облачен в кольчугу (*TT* VIII $А_{36}$).

JARÏQLAŠ- ставить на кон кольчугу: anïŋ birlä ojnadï jarïqlašu он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (МК II 253).

JARÏQLÏƔ облаченный в панцирь, кольчугу: bu türk bodunqa jarïqlïɣ jaɣïɣ kẹltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Тон$_{54}$).

□ *Ср.* **jaraqlïɣ.**

JARÏSA летучая мышь (МК III 433).

JARÏŠ I состязание, скачки: ol anï jarïšta qalturdï он оставил его [позади] в скачке (МК II 191).

JARÏŠ II *геогр.* 1. название местности (МЧ$_{45}$); 2. название степи (Тон$_{36}$).

JARÏŠ- состязаться, бежать взапуски: ol at jarïšdï mẹniŋ bilä tavïšɣanlašu он состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226): ol anïŋ birlä at jarïšdï он состязался с ним в скачке на лошадях (МК III 72).

JARÏT- *см.* **jarut-.**

JARÏQ: jarïq jarlïɣ *парн.* приказ: külüg uruŋuqa ... bir jarïq jarlïɣ boltï Кюлюг-Урунгу был [дан] приказ (*ThS* Ia_{8}).

JARKÄND *геогр.* город в Туркестане (МК I 484).

JARLA- плевать: ol anïŋ jüziŋä jarladï он плюнул ему в лицо (МК III 308).

JARLAQA- *см.* **jarlïqa-.**

JARLÏƔ I 1. повеление, предписание, приказ: iδimiz jarlïɣï повеление нашего господина (МК I 87); biri jarlïɣïŋnï aɣïr tutṣalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (*QBH* 158_{33}); aɣïrlar mẹn ẹmdi elig jarlïɣïn я отношусь с почтением к приказаниям правителя (*QBN* 359_{13}); ötrü bu jarlïɣ ešitip beš jüẓ satïɣčï ẹränlär terilip ičkärü ötüg berdilär затем, услышав этот приказ, пятьсоткупцов собрались и обратились с просьбой во дворец (*КР* 22_{8}); 2. свод религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölük jarlïɣ сутра, состоящая из двенадцати отделов (*TT* VI_{20}).

□ *Ср.* **ǯarlïɣ, ǯarluɣ.**

JARLÏƔ II бедный, убогий, несчастный (МК III 42).

◊ **jarlïɣ junčïɣ** *парн.* бедный, убогий: kẹlsä qalï jarlïɣ bolup junčïɣ uma / kẹldür anuq bolmïš ašïɣ tutma uma если к тебе придет бедный гость, / неси ему приготовленные кушанья, не медли (МК I 93); **erinč jarlïɣ** *см.* **erinč** I.

JARLÏƔA- *см.* **jarlïqa-.**

JARLÏƔANČUČÏ *см.* **jarlïqančučï.**

JARLÏƔƔA- *см.* **jarlïqa-.**

JARLÏƔQA- *см.* **jarlïqa-.**

JARLÏQA- 1. соизволить, соблаговолить: täŋri jarlïqaduqïn üčün ... qaɣan olurtum так как небо соблаговолило ... я сел каганом (КТ $м_{9}$); bu ötüglärin ẹšiṭü jarlïqap ïnča tep jarlïqadï соблаговолив выслушать эти их просьбы, он соизволил так сказать (*Suv* 398_{2}); jaẓuqumuẓnï bošuju jarlïqaṣunlar пусть соблаговолит отпустить наши грехи (*TT* IV $В_{36}$); ol ödün χirodis qan ïnča tep jarlïqadï olarqa тогда царь Ирод соблаговолил так сказать им (*Uig* I 5_{2}); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlïqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (*QBN* 355_{13}); barčanï ölürüŋlär tep jarlïqadï «Убивайте всех», – приказал он (*Uig* I 10_{3}); 3. проявлять милость, прощать: jazuq jarlïqaɣïl sẹn-ök sẹn idim о ты, мой господин, прости грехи (*QBK* 385_{10}); meni jarlïqaɣïl jazuqum kẹčür прости меня, прости мои грехи (*QBK* 385_{12}); 4. говорить (*о высокопоставленных лицах*): janut berdi ögdülmiš ajdï bu söz / köni jarlïqadï bilig birlä tüz Огдюльмиш ответил, сказал: «Эти слова / справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием» (*QBN* 417_{5}).

JARLÏQAMAQ соблаговоление: rätn ilig taučaŋ üẓä oluru ornanu jarlïqamaqï его

соблаговоление сесть на украшенный драгоценностями трон (*Man* III 34_{21}).

JARLÏQAMAQLÏƳ соизволенный: qïlu jarlïqamaqlïγ qaju ïduq išläri ẹrsär что касается соизволенных священных деяний (*Suv* 154_{13}).

JARLÏQAN- *возвр. от* **jarlïqa-**: qamaγaγ ... jarlïqanmadïn ölülür всех .., не проявляя милосердия, убивает (*Man* III II_{13}).

JARLÏQANČSÏZ неумолимый, безжалостный: jarlïqančsïẓ köŋüllüg javlaq jẹk ičkäklär ẹrsär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (*Suv* 400_{24}); jarlïqančsïz köŋülin isig öẓlärintä adïrṭïmïz ẹmgäṭṭimiz ölürṭümüz ẹrsär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A_{63}); jarlïqančsïz köŋülin sansïẓ üküš tïnlïγlarïγ ... ölürüp безжалостно (*букв.* с безжалостным сердцем) ... убив бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45_{16}).

JARLÏQANČUČÏ милосердный, милостивый, сострадательный: tükäl ẹrdämlig jarlïqančučï bilgä bẹg исполненный достоинств, милостивый, мудрый бек (*Man* I 12_{18}); [χo]rm[uz]ta t[äŋ]ri jarlïqančučï köŋüllüg ẹrti бог Ормузд имел сострадательное сердце (*Man* I 19_{9}); tẹbränčsiz jajïlmaqsïẓ uluγ jarlïqančučï köŋül turγurup bu mẹniŋ sẹvär amraq ẹtüẓümin tiṭär mẹn ïdalajur mẹn я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (*Suv* 616_{1}).

JARLÏQQA- *см.* **jarlïqa-.**

JARMA I крупа: arpa jarp jarmasï твердая крупа из ячменя (*Rach* I_{72}).

JARMA II: **jarma juvγa** слоеная лепешка (МК III 34).

JARMAƳAN *см.* **jarmaqan.**

JARMAN- взбираться, подниматься: ẹr tamqa jarmandï мужчина взобрался на стену (МК III III); ol šatu üẓä jarmanïp поднявшись по той лестнице (*Suv* 692_{18}); jarmanajïn tesär sẹn jasγaγ turur ašajïn tesär sẹn ediẓ turur если захочешь взобраться – очень плоское, если захочешь перейти – очень высокое (*TT* I_{46}).

JARMAQ деньги: ol čïγajqa jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214); ol anïŋ birlä jarmaq utušdï он с ним выиграл деньги (МК I 180); kiši barča jarmaq qulï boldïlar все люди стали рабами денег (*QBH* 183_{9}).

◊ **jarmaq tergüči** ростовщик (? МК II 51); **satïr jarmaq** *см.* **satïr** I.

□ *Ср.* **jartmaq**.

JARMAQAN дар, подарок (МК I 140).

□ *Ср.* **armaγan**.

JARMAQLAN- обзаводиться деньгами: ẹr jarmaqlandï мужчина обзавелся деньгами (МК III 116).

JARMAŠ мелкий, тонкий: jarmaš un мука мелкого помола (МК III 40).

JARP 1 прочный, крепкий: jarp nẹŋ нечто крепкое, прочное (МК III 6); jemä jaqšï ajmïš bögü bilgi jarp хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (*QBN* 249_{5}); 2. крепкий, твердый: arpa jarp jarmasï твердая крупа из ячменя (*Rach* I_{72}); 3. крепко, основательно: törtinč ... jaγï bojnïn ẹgsä išin qïlsa jarp в-четвертых ... / надо сворачивать шеи врагов и основательно делать свои дела (*QBN* 422_{6}); tẹbränčsiz jarp olurjuq ol он сел непоколебимо, крепко (*TT* X_{335}); 4. твердость, суровость: anïŋ jarpï jazïldï он повеселел (*букв.* разверзлась, исчезла, его суровость) (МК III 6).

◊ **jarp qatïγ** *парн.* прочно, крепко: olar jana ikiläjü ... jarp qatïγ aγïnčsïz bolup bodisatvlarnïŋ jolïŋa kirtilär они снова ... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Suv* 393_{12}).

JARPAδ- крепнуть, становиться на ноги: jarpaδtï он окреп (МК II 351).

□ *Ср.* **jarpat-**.

JARPAT- крепнуть, становиться на ноги: iglig jarpattï больной окреп, стал на ноги (МК II 351); oγlan jarpattï ребенок окреп, стал на ноги (МК II 351).

□ *Ср.* **jarpaδ-**.

JARPLÏƳ: tïlïγ jarplïγ ornaγlïγ *см.* **tïlïγ.**

JARPSÏZ некрепкий, неустойчивый: jegsiz jarpsïz нехороший и некрепкий (*TT* VIII A_{33}).

◊ **tïδïz jarpsïz ornaγsïz** *см.* **tïδïz.**

JARPUZ мангуста: jïlan jarpuzdïn qačar qanča barsa jarpuz utru kẹlür змея убегает от мангусты, куда бы ни пошла – мангуста идет навстречу (МК III 39).

JARQAN *см.* **jarγan.**

JARSƳAƳ скользкое место (МК III 433).

JARSÏ- испытывать отвращение: ol jarsïdï nẹŋni он испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); jana jarsïjur он снова испытывает отвращение (*Man* I 8_{17}); ẹtüzi jïdïγ sasïγ bolup alqu kiši jarsïjur jaqmaẓ bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI_{445}).

◊ **(j)er- jarsï-** *см.* **jer-** I.

JARSÏƳAƳ отталкивающий, отвратительный (*TT* VIII D_{27}).

JARSÏƳULUƳ отталкивающий, отвратительный: nẹčätä ölsär anta-oq ölüg ẹtüẓintin jarsïγuluγ tẹg javïẓ jïd önüp как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий запах (*Uig* III 43_{20}).

JARSÏNČÏΥ 1. противный, отталкивающий: jarsïnčïγ nẹŋ что-либо отталкивающее (МК III 56); ol jarsïnčïγ ẹtüzintäki qan iriŋ arïγsïz javlaq tašïltï tökülti кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (*Man* I 5_{9}); bu jïḍïγ sasïγ qanlïγ jiriŋlig sẹvgüsüẓ taplaγusuẓ jarsïnčïγ ẹtüẓ а то смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613_{2}); 2. ужасный, страшный: ulïnčïγ jarsïnčïγ üč javlaq jol извилистые, ужасные три скверные дороги (*Suv* 122_{20}).

◊ **jerinčig jarsïnčïγ** *см.* **jerinčig.**

JARSÏQ- расходиться, отделяться: ẹr oγlundïn jarsïqdï мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

JARSÏT- *побуд. от* **jarsï-:** ol anï jarsïttï он вызвал у него отвращение (МК II 353).

JARSUδ- плевать, показывать отвращение: jarsuδtï он плюнул с отвращением (МК II 353).

JARŠÏ 1. половина: anïŋ jaršïsï bu это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: ol mẹniŋ birlä tam jaršï он со мной разделен стеной (МК III 32).

JARŠÏM забег: bir jaršïm jẹr забег на скачках (МК III 47).

JART *см.* **bart** I, II.

JARTAM *см.* **jartïm.**

JARTÏM половина, часть: bir jartïm boδun одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◊ **iki jartïm qïl-** *см.* **iki** I.

JARTMAQ деньги, монета (МК III 432): bir karsapan altım miŋ altï jüẓ jartmaq bolur один kārṣāpaṇa золота составляет тысячу шестьсотмонет (*Suv* 442_{14}); ol braman altun jartmaq bulmïš üčün artuqraq sẹvinip qan ẹvintin önüp bardï тот брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (*Uig* III 68_{14}).

□ *Ср.* **jarmaq**.

JARTU 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

JARTUR- *побуд. от* **jar-**: ol aŋa jïγač jarturdï он заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).

JARU- 1. светиться, сиять: udu jer jarudï udu kün toγdï затем осветилась земля, затем появилось солнце (*ThS* II_{39}); kün jarudï солнце засняло (МК III 86); tolun bolsa andïn azunqa jarur если [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (*QBK* 30_{5}); jarusa jula tünlä azmas jola если ночью будет светиться факел, [люди] не собьются с дороги (*QBN* 312_{10}); kün täŋri tẹg jaruḍï они засияли, как бог-солнце (*TT* III_{133}); 2. *перен.* сиять, радоваться: bilišti körüšti kišilär bilä / otaγ tuttï özkä jarudï külä он познакомился с людьми, / снял себе жилище и засиял, смеясь (*QBN* 47_{7}).

◊ **jaru- jaltïr-** *парн.* сиять и сверкать: bilgä biliglig jaruqïn jarup jaltrïp засияв и засверкав светом мудрого знания (*Suv* 541_{23}); sẹkiẓ türlügin jarumïš jaltïrmïš засиявший и засверкавший восемью разными способами (*TT* $VI_{прим.378}$); **jaru- jašu-** *парн.* 1. светиться, сиять: [jaruq j]ašuq alqu[dïn] sïŋar jarum[ïsïn ja]šïmïšïn saqïnmïš kẹrgäk надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (*TT* V A_{3}); alqu jerdä jarudï jašudï jajqanu jaltïrïju всюду [все] сияло, переливаясь, сверкая (*TT* $VI_{прим.422}$); 2. *перен.* сиять, радоваться: ẹr jarudï jašudï мужчина засиял, обрадовался (МК III 89); köz **jaru-** *см.* **köz; kün jaru-** *см.* **kün** I.

JABUΥ *см.* **jaruq** II.

JARUM половила (*QBH* 72_{11}).

□ *Ср.* **järïm.**

JARUMAQ сияние: kün täŋri kirdi jer ičintä jarumaqï tïḍïltï бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (*TT* I_{23}).

JARUN заря: jarun jaruṭuqta когда занялась (*букв.* засияла) заря (*Suv* 94_{4}).

◊ **jarun taŋ** *парн.* заря: jarutuqta jarun taŋ когда занялась заря (*Suv* 572_{20}).

JARUN- *возвр. от* **jaru-** I. сиять, светиться: jarunḍï jula засветился факел (*QBH* 31_{18}): 2. *перен.* улыбаться: kümüš bolsa ẹrät jarunsa körüp что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (*QBN* 162_{7}).

JARUQ I разрез, трещина: bu ajaqnïŋ jaruqï bar в этой чаше есть трещина (МК III 15).

JARUQ II 1. свет, сияние, блеск, луч: bardï közüm jaruqï исчез свет моих глаз (МК I 46); bir qorqïnčïγ uluγ jaruq ужасное, большое сияние (*Uig* I 8_{12}); kokṭün bir kök jaruq ṭüšṭi с неба упал голубой луч (ЛОК 6_{7}); 2. светлый, сияющий, освещенный: jaruq jer освещенная земля (МК III 15); jaruqlï qaralï светлый и темный (*Chuast* $Л_{74}$); qara tün törütti jaruq kündüzi он сотворил темную ночь и светлый день (*QBN* 21_{14}).

◊ **jaruq jaltrïq** *парн.* сияние и блеск: kökli jaγïẓli ičintä jaruq jaltrïp jaltïrdï на небе и на земле, сверкали сияние и блеск (*Suv* 630_{19}); jaruqïn jaltrïqïn jarutur siẓ Ты озаряешь сиянием и блеском (*Suv* 652_{1}); **jaruq jašuq** *парн.* свет, сияние: [jaruq ja]šuq alqu[dïn] sïŋar jarum[ïšïn ja]šumïšïn saqïnmïš kẹrgäk надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (*TT* V A_{3}); [jer öŋlüg jaruq j]ašuq сияние землистого цвета (*TT* V A_{2}); ot öŋlüg jaruq jašuq сияние огненного цвета (*TT* V A_{8}).

□ *Ср.* **jaruq**.

JARUQ III *и. собств.* (*USp* 12_{13}); **jaruq tegin** *и. собств. и титул* (*E* 15_{1}).

JARUQLUƔ светлый, сияющий: anuŋ bašïnda aṭašluɣ jaruqluɣ bir mẹŋi bar ẹrdi на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7_{4}); altun öŋlüg jaruqluɣ nom сияющее золотым блеском учение (*Suv* 403_{23}).

◊ **jaruqluɣ jašuqluɣ** *парн.* светлый, сияю--щий (*Man* II 9_{8}).

JARUQLUQ свет, сияние, блеск (МК III 51): jaruqluqï jaδtï jaruttï seni он рассеял свет, озарил тебя (*QBN* 15_{7}); toɣar kün ... / qamuɣqa jaruqluq berür рождается солнце, / ... оно дает всем свет (*QBN* 69_{15}); kẹlsä uma tüšürgil / tïnsun anïŋ aruqluq / arpa saman jaɣutɣïl / bulsïn atï jaruqluq если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (*букв.* приблизь) ячмень и солому, / пусть и конь его станет лоснящимся (*букв.* приобретет блеск) (МК II 316).

JARUQSUZ мутный, без света: köẓ jaruqsuẓ bolup üküš tẹlim jaš aqsar если глаза станут мутными и если обильно польются слезы (*Rach* I_{65}).

◊ **jaruqsuz jašuqsuz** *парн.* мутный, темный: jaruqsuz jašuqsuz öŋsüz öläṣ boldï [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv* 617_{6}).

JARUŠ- *совм. от* **jaru-**: biliš[t]i jemä-ök kišilär bilä / berišti jaruštï jaruntï külä он познакомился также с людьми, / обменивался с ними [вещами|, сиял, улыбался (*QBH* 28_{5}).

JARUT- *побуд. от* **jaru-**: kün ol ažunuɣ jarutɣan солнце озарило этот мир (МК III 52); törütti tiläk tẹg tözü ʿalamïɣ / jaruttï ažunqa künüg häm ajïɣ он создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять вселенной (*QBN* 21_{12}); tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a он уводит ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B_{16}); mẹniŋ köŋülümün jarutuɣlï qaŋïm о мой отец, озаряющий мою душу (*Man* III 24_{9}).

◊ **jarut- jaltrït-** *парн.* озарять и вызывать блеск: tẹgirmi körklä jaruq jaltrïq üẓä qoptïn sïŋar jarutu jaltrïṭu turur ẹrti он озарил и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (*Suv* 92_{20}); **jarut- jašut-** *парн.* озарять: [ja]rutïr jašutïr освещает, озаряет (*Man* I 21_{4}); ontïn sïŋar orunuɣ jarutur jašuṭur он освещает места в десяти направлениях (*Suv* 96_{4}).

JARUTMAQ: **jarutmaq jaltrïtmaq** *парн.* освещение и блеск: jẹmä jirtinčüg jarıtmaq jaltrïtmaqïɣ qïlmaqï bolur и также будет он освещать и вызывать блеск мира (*Uig* II 46_{68}).

JAS I 1. ущерб, вред: anïŋ tẹlim jasï tẹgdi ему был нанесен большой ущерб (МК III 159); bu tẹgmä biri asɣï jasï tẹlim у каждого из таковых много пользы и вреда (*QBN* 34_{10}); bu til jasï[n] ajdïŋ ẹšittim anï ты сказал о вреде языка, я слышал это (*QBN* 81_{10}); 2. смерть, гибель (МК III 159).

◊ **jas bol-** умирать, погибать: anïŋ oɣlï jas boldï его сын погиб (МК III 159); **jas qïl-** наносить ущерб, вред: bu aj toldï ajdï mẹŋä jas qïlur этот Ай-Толды сказал: мне наносят вред (*QBN* 59_{15}); java sözläsä söz nẹčä jas qïlur если говорят впустую, то сколько вреда при-носит слово?! (*QBN* 82_{3}), boδunqa asïɣ qïl bolup qïlma jas делай для народа полезное, не приноси вреда (*QBN* 164_{4}); **jas teg-** вредить: negükä buzar sẹn bu ẹδgülärig / sẹŋä jasï tẹggä что портишь эги блага, / это повредит тебе (*QBN* 411_{4}); **jas tegür-** приносить вред: bẹgi ẹδgü bolsa anïŋ isčisi / bolur qïlqï tẹgürmäs jasï если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (*QBN* 170_{2}); **jas toqï-** приносить вред: esizdin jïraq tur toqïɣaj jasï от дурного стой подальше, [иначе] нанесет вред (*QBN* 110_{13}); **qor jas** *см.* **qor** I.

JAS II: **jas tut-** быть в трауре: odɣurmïšqa ögdümiš qadašï jaṣ tuṭmïšïn ajur [глава ...] повествует о трауре Огдюльмиша [в связи со смертью] Одгурмыша (*QBH* 10_{13}).

JAS III [*монг.* yasun?j]: **jas söŋük** *парн.* кости: anṭa ötrü bodisatvnïŋ jas söŋükläri ïnaru bẹrü anṭa munta sačïlïp jatmïšïn körüp затем они увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (*Suv* 625_{10}).

JAS- 1. распускать, рассеивать: bẹg süsin jasdï бек распустил свое войско (МК III 59); 2. устанавливать: χan čuvač jasdï хан установил шатер (МК III 60); 3. спускать, ослаблять: ẹr jasïn jasdï мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука (МК III 59).

□ *Ср.* **jad, jaδ-, jaj-, jaǰ-, jat-** II, **jaz-** II.

JASA- строить, делать, устраивать: öd täŋri jasar kiṣ̌i oɣlï qop ölgäli törümiṣ̌ время устраивает (*т. е.* распределяет) бог, все сыны человеческие рождены, чтобы умереть (*КТ*б $_{50}$).

JASADU: jasadu tutuŋ *и. собств. и титул* (МО III_{16}).

JASAQ: alban jasaq *см.* **alban.**

JASATAQÏ находящийся в законоуложении, в ясе: jasataqï qïnɣa tẹgsünlär пусть они будут подвергнуты наказанию, установленному в уложении (МО II_{9}).

JASDUQ *см.* **jastuq** II.

JASƔAČ 1. плоский (*TT* I_{11}); 2. *в знач. сущ.* плоская доска (МК III 38).

JASƔAƔ плоский: jarmanajïn tesär sẹn jasɣaɣ turur asajïn tesär sẹn ediẓ turur если захочешь

взобраться очень плоское, если захочешь перейти очень высокое (*TT* I_{46}).

JASƔAŠ- шлепать друг друга: olar ikki jasɣasdï они шлепали друг друга (МК II 220).

JASÏ плоский: jasï taš плоский камень (МЧ$_{21}$); jasï nẹŋ плоская вещь (МК III 24).

JASÏČ длинный, плоский наконечник стрелы (*ThS* II_{59}, МК III 8).

JASÏƔ *см.* **jasïq.**

JASÏƔLÏƔ имеющий чехол: jasïɣlïɣ ja лук, имеющий чехол (МК III 50).

JASÏL- *страд. от* **jas-** 1. быть оставленным: ïš jasïldï дело было оставлено (МК III 78); 2. быть спущенным, распущенным: sü jasïldï войско рассеялось (МК III 78); ja jasïldï [тетива] лука была спущена (МК III 78).

JASÏLA- расплющить, сделать плоским: ol jasïladï nẹŋni он сделал нечто плоским (МК III 328).

◊ **söz jasïla-** *см.* **söz.**

JASÏMAN сосуд с узким горлом (МК III 38).

JASÏMUQ просо (? *Rach* I_{119}).

JASÏQ чехол для лука: opraq jasïqdïn tozluɣ ja čïqar из потрепанного чехла – пыльный лук (МК III 16).

JASLÏƔ вредный: čẹčäk jaslïɣ ẹrsä bičär mẹn ulï если цветок вредный, я срезаю его под корень (*QBN* 192_4); bu jaŋlïɣ kiši ol kiši jaslïɣï подобные люди – самые вредные из людей (*QBN* 381_9).

JASTA- прислонять, подкладывать: ol aŋar jastuq jastadï он подложил ему подушку (МК III 302); topïq jastadïŋ ẹmdi olduryuqa / nẹ oldruɣ jẹri bu теперь ты подложил шар, чтобы сесть, / что это за место для сидения?! (*QBN* 57_6).

◊ **söz jasta-** задевать, колоть словом: ol aŋar söz jastadï он задел его (МК III 320).

JASTAL- *страд. от* **jasta-**: jastuq jastaldï подушка была подложена (МК III 107); oq amačqa jastaldï стрела попала (*букв.* приложилась) в цель (МК III 107).

JASTAN- *возвр. от* **jasta-**: čïqardï topïq qoδtï aj toldï kör anï jastanïp ötrü oldurdï kör Ай-Толды извлек шар, поставил, подложил под себя и сел (*QBN* 55_{10}); čögäsin tösänmiš jiŋin jastanur он расстелил себе свою накидку и подкладывает под себя ее рукав (*QBN* 427_4).

JASTUQ I подушка: ol aŋar jastuq jastadï он подложил ему подушку (МК III 302).

JASTUQ II мера серебра, серебряная монета: jarïm jastuq alïp oɣulluq bertim взяв пол-ястука [отступного], я отдал [его] в приемные сыновья (МО II_3); beš jüẓ jastuq čav пятьсотястуков ассигнациями (*USp* 12_6).

JASUL плоский, гладкий: jasul taɣ плоская гора (МК III 18).

JAŠ I 1. зеленый, молодой: jaš ot öndi появилась зеленая трава (*ThS* II_{82}); jaš ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не погибнет (МК III 47); suv tamïrï qurïsar jaš javïšɣu qurïjur если засохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (*TT* I_{56}); 2. свежий: jaš et свежее мясо (МК III 159); 3. зелень: jaš solušdï зелень завяла (МК II 109); jaš jedim я ел зелень (МК III 159).

◊ **jaš juš** всякая зелень (МК III 143); jïmïrtɣa jaš свежая, сочная зелень (МК III 433); **ot jaš** *см.* **ot** II.

JAŠ II 1. год (*о возрасте*): toquz qïrq jašïm[ta] в мои тридцать девять лет (*E* 10_5); ẹr jašïn ortuladï мужчина достиг средних лет (МК I 316); kimüŋ jašï altmïš tügätsä saqïš / tatïɣ bardï andïn jajï boldï qïš от тех, кому исполнилось шестьдесят лет, / сладость [жизни] ушла и [для них] лето перешло в зиму (*QBN* 38_{10}); 2. жизнь: tirig tutɣïl anča jašïm qïl uzun дай пожить еще, продли мою жизнь (*QBN* 39_7); uzatma išiŋ qïl kẹčär bu jasïŋ не тяни свое дело, делай, проходит твоя жизнь (*QBN* 395_2).

◊ **jaš kel-** становиться пожилым, быть «в летах»: bu kišiniŋ uluɣadu jašï kẹlmištä ẹgdü körür когда этот человек вырастет и будет «в летах», он будет счастливым (*TT* VII 28_{32}); jašï qïsqa молодой: jašï qïsqa esiz ökünčün qarïr uzun jaslïɣ ẹδgü ökünčsüz jorïr скверный молодой стареет в раскаянии, / хороший пожилой живет, не раскаиваясь (*QBN* 37_4); **öz jaš** *см.* **öz** II.

JAŠ III слеза: közüm jašï aqdï из моих глаз потекли слезы (МК III 159); tökmä jaš не проливай слезы (*QBN* 443_8); uluɣ bušušta qaḍɣuḍa turup ačïɣï kẹlip közintä tolu jašï birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (*Suv* 622_6).

◊ **jaš kel-** слезиться (о глазах:): kȫzdä jaš kẹlsär если прослезятся глаза (КТб$_{51}$); jaš sač- слезиться: sälam qïlḍï ötṛü köẓi jaš sačïp затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (*QBH* 179_{27}); **isig jaš** *см.* **isig** I.

JAŠ- скрываться: ol mẹni körüp jašdï он, увидев меня, скрылся (МК III 60); tẹvä münüp qoj ara jašmas верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (МК III 60); qamaɣ jẹklär jelpiklär adïrtačï ẹrkliglär alqu jašarlar joqadurlar все демоны, злые духи болезней и могущественные [существа], сеющие рознь, спрячутся, исчезнут (*TT* VI_{97}).

JAŠA- 1. жить: ẹr uzun jašadï мужчина жил долго (МК III 89); kẹräk miŋ jašaɣïl kẹräk on sẹkiz надо – живи тысячу [лет], надо - восемнадцать (*QBN* 346_{13}); uẓun jašajur tïnlïɣlar

az̤ живых существ, которые живут долго, мало (*TT* VI$_{021}$); 2. быть в возрасте ... : ol süŋüsdä otuz jašajur ẹrti в том сражении ему было тридцать лет (КТб$_{42}$); jeti otuz̤ jašasar altïnqï otraq[ï] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 71$_{8}$).

◊ **qarï- jaša-** *см.* **qarï-.**

JAŠAΥU жизнь: öz̤üŋüz̤ jašïŋïz̤nï kö[rüp] bu küntä ïnaru taqï on j[aš] tirig jašaγuŋuz̤ köz̤ünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (*Hüen*$_{51}$).

□ *Ср.* **ǯašaγu.**

JAŠAN- *возвр. от* **jaša-**: nẹŋ jašïn jašanmaz никак не проживет он свою жизнь (*TT* VIII A$_{8}$).

JAŠAŊUR- увлажняться, покрываться слезами: anïŋ közi jašaŋurdï его глаза увлажнились (МК III 407).

JAŠAR- зеленеть, становиться зеленым: alïn tüpü jašardï верхушки пригорков зазеленели (МК II 79); jašarmïš čẹčäklär qurïr tẹrk зазеленевшие цветы быстро высохнут (*QBN* 139$_{8}$); jaγïz̤ jer jüz̤i jašardï körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I$_{4}$); bu sögüṭ jašarïp ẹmti qurïmïš это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (*TT* VII 28$_{8}$).

JAŠART- *побуд. от* **jašar-**: jaγmur otuγ jašarttï дождь освежил, «позеленил» траву (МК III 436).

JAŠAT- *побуд. от* **jaša-**: tükäl nuh jašïn mẹn jašadïm jašattïm я прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (*QBK* 387$_{17}$); alqu tïnlïγlarïγ jẹmä küz̤ätmäk qïlṣunlar jašatṣunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и обеспечивают их существование (*Uig* II 66$_{28}$).

JAŠÏ- *см.* **jašu-.**

JAŠÏL I зеленый, голубой: jašïl qaja jajlaγïm qïzïl qaja qïšlaγïm мое летнее местопребывание – у зеленой скалы, моя зимовка – у красной скалы (*ThS* II$_{78}$); jašïl öŋlüg ton одежда зеленого цвета (МК I 41); jašïl kök bez̤ädiŋ tümän julduzun голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (*QBK* 13$_{13}$).

◊ **jašïl burčaq** зеленый горошек: [livi] ašï jašïl burčaq его жертвенная пища – зеленый горошек (*TT* VII 14$_{69}$); jašïl jušul всякая зелень (МК III 19).

JAŠÏL II**: jašïl ögüz** *геогр.* название реки, Хуанхэ (КТб$_{7}$).

JAŠÏN молния: jašïn atïp jašnadï сверкнула молния (МК I 235); kimiŋ bilä qaš bolsa jašïn jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bulït kökrädi ... / jašïn jašnadï загремел гром (*букв.* облако) ... / сверкнула молния (*QBN* 19$_{3}$); jašïn jaruqluγ bodistv бодисатва с молнией и сиянием (*Uig* I 20$_{8}$).

◊ **jašïn täŋri** богиня-молния (*Man* I 25$_{31}$).

JAŠÏNA- *см.* **jašna-.**

JAŠÏNAT- *см.* **jašnat-.**

JAŠÏQ солнце: jašïq jẹrkä endi jüzin kizlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (*QBN* 361$_{13}$); jašïq tẹg jaruγïl светись, как солнце (*QBN* 385$_{1}$); jašïq baš kötürdi jüz ačtï jaruq солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (*QBN* 445$_{5}$).

JAŠÏQ- увлажняться, покрываться слезами: köz jašïqtï глаза увлажнились (МК III 76).

JAŠLA- есть зелень, траву: at jašladï лошадь ела тшизу (МК III 308).

JAŠLÏΥ I 1. имеющий (*столько-то*) лет: on toquz̤ jašlïγ ẹrür он девятнадцатилетний (*TT* VII 18$_{8}$); 2. пожилой, «в летах»: jašlïγ ẹr пожилой мужчина (МК III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qïzïl til qïlur qïsγa jašlïγ sẹni красный (*т. е.* вольный) язык укорачивает твою жизнь (*букв.* делает тебя коротко живущим) (*QBN* 80$_{6}$).

◊ **man jašlïγ qoj** *см.* **man** II; **özlüg jašlïγ** *см.* **özlüg** I; **uzun jašlïγ см. uzun.**

JAŠLÏΥ II 1. со слезами, слезящийся: jašlïγ köz слезящиеся глаза (МК III 42; *Uig* III 35$_{34}$); 2. влажный, водянистый: bu boquq ... jumšaq jašlïγ bolur это вздутие ... бывает мягким и водянистым (*Rach* II 3$_{92}$).

JAŠNA- сверкать: jašïn jašnadï сверкнула молния (МК III 310; QBN 193); jašïn jašnajur молния сверкает (*Suv* 77$_{1}$).

JAŠNAT- *побуд. от* **jašïna-**: täŋri jašïn jašnattï *букв.* бог заставил сверкнуть молнию (МК II 356); jašnat qïlïč bašïnï üzä сверкни мечом над его головой (МК II 356).

JAŠOMAJTRI *см.* **jašumajtri**.

JAŠOTRI *см.* **jašutari**.

JAŠOVATI *см.* **jašuvati**.

JAŠQAN: jašqan ïnal *и. собств.* (*TT* IX$_{прим.5}$).

JAŠQÏ *см.* **jaqšï.**

JAŠRU сокровенный, -о; тайный, -о; скрытный -о: jašru ïš тайное дело (МК III 31); jašru išiŋ твои сокровенные дела (Юг A$_{171}$); ol jašru kẹldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turḍï jašru köz̤in он смотрел на правителя скрытно (*QBH* 41$_{10}$).

□ *Ср.* **jašuru.**

JAŠRUŠ- побуд.-*совм. от* **jaš-: olar sözüg jašrušdï** они утаивали слова (МК III 101).

JAŠSA- *желат. от* **jaš-**: ol mẹndin jašsadï он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

JAŠU-: jaltrï- jašu- *см.* **jaltrï-; jaru- jašu-** *см.* **jaru-.**

JAŠUMAJTRI [скр. yaśomitra] *и. собств.*

(*Uig* IV A_{217}).

JAŠUQ I: jaruq jašuq *см.* **jaruq** II.

JAŠUQ II *см.* **ašuq** II.

JAŠUQSUZ: jaruqsuz jašuqsuz *см.* **jaruqsuz.**

JAŠUR- *побуд. от* **jaš-**: ol nẹŋ jašurdï он утаил нечто (МК III 68); ol ẹr ol nẹŋin jašurγan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

◊ **jašur- batur- kizlä-** *парн.* скрывать, утаивать: olarnï edi jašuru baturu kizlämäẓ mẹn я совсем не буду скрывать их (*Suv* I 107_{14}); **jašur- batur- ört- kizlä-** *парн.* скрывать, утаивать: jašurmaz mẹn batumnaz mẹn örtmäẓ mẹn kizlämäẓ mẹn я не буду скрывать (*Suv* 138_1); **kizlä- jašur-** *см.* **kizlä-.**

JAŠURU скрытно (*Uig* II 23_{13}).

□ *Ср.* **jašru.**

JAŠUT тайный, -о; скрытный, -о: jašut nẹŋ нечто тайное (МК III 8); anïŋ jašut ïšï bilsikti его тайное дело открылось, узнано (МК II 228); ana oγrïlïq suv alïnsa jašut / oγul toγsa andïn bolur χalqqa jut если мать скрытно будет брать себе украденную воду / и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (*QBN* 412_{12}).

◊ **jašut beküt** *парн.* тайный, скрытный (МК III 8).

JAŠUT- *побуд. от* **jašu-: jarut- jašut-** *см.* **jarut-.**

JAŠUTLUΥ тайный, скрытный: kišiniŋ ičin kör jašutluγ išig смотри в нутро человеку, [смотри] его сокровенные дела (*QBN* 368_5).

JAŠUTARI [*скр.* yaśodhara] *и. собств.* (*TT* XI_{230}).

JAŠUVADI *см.* **jašuvati**.

JAŠUVATI [*скр.* yaśovati] *и. собств.* (*Tiš* $25b_5$).

JAT I 1. чужой, посторонний: jat jaγuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaš qoldašïmda umunč bilmädim mẹn / qadaš qïlqï jat tẹg не оправдались мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (*QBK* 390_2); jat kišilär посторонние люди (*TT* VII 30_{10}); 2. чужая страна, чужбина: qajudïn kẹlir sẹn negü ol jatïŋ откуда идешь и что за страна твоя (*букв.* чужбина твоя)? (*QBN* 52_{14}).

◊ **jat baz** *парн.* чужой: jat baz jazïl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavač чужие послы (*QBN* 186_{14}); jaqïnda jaγuqda jat baz ara среди близких или среди чужих (*QBN* 203_2); **jat ilinč** *парн.* чужой, посторонний (ФТ II_9); **jat jaγï** *парн.* чужак, враг: jat jaγïqa bašïnṭurmaḍïn inčkülüg mẹŋilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (*Suv* 87_{13}).

JAT II колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; ТТ X_{561}).

JAT- I 1. лежать: anuŋ birlä jaṭṭï ṭilägüsin aldï ṭöl boγaẓ boldï он с ней лежал, насладился, она стала беременной (ЛОК 8_1); künün aš jemäḍi tünün jatmaḍï он не ел днем и не лежал ночью (*QBH* 12_7); ögsüz jaṭṭï она лежала без сознания (*Suv* 17_{22}); 2. ложиться: ẹr jattï мужчина лег (МК II 313); ičkärü kirip ölüg birlä ja[t]tï войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5_3); 3. находиться, пребывать: usïn buntatu jurtda jatu qalur ẹrti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон$_{19}$); türk bodun ... tinäsi oγlï jatïγma taγqa tẹgmiṣ̆ тюркский народ... достиг горы, на которой находился сын Тинэси (Тон$_{47}$); bajudï boδun inčkä tẹgdi jatur разбогател народ, достиг покоя и пребывает [в покое] (*QBN* 228_{10}).

JAT- II класть, расстилать: ol tonuγ künkä jattï он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

□ *Ср.* **jad-, jaδ-, jaj-, jaǰ-, jas-, jaz-** II.

JATČÏ заклинатель, волшебник: jatčï jatladï волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATDUR- *см.* **jattur-.**

JATΥAQ караульный (*букв.* лежачий): jatγaq jattï он был караульным (МК III 42); künün turdï turγa[q] tünün jatγaqïn днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (*QBN* 54_{10}); tüni jattï jatγaqta kündüz örü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (*QBN* 79_7).

JATΥAŠ- лежать вместе: ol anïŋ birlä jatγašdï он лежал вместе с ним (МК III 103).

JATΥAŠUQ I лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

JATΥAŠUQ II: **jatγašuq oγrï** первая часть ночи (МК III 55).

JATΥUR- *побуд. от* **jat-**: ol anï jatγurdï он уложил его (МК III 99); bu qaδγu meni evdä jatγurmadï эта печаль не дала мне [возможности] находиться дома (*QBN* 244_{13}).

JATÏΥ ложе, постель: anï jatïγïnda tutγïl схвати его в постели (МК III 12).

□ *Ср.* **jatïq**.

JATÏL- *см.* **jadïl-, jaδïl-.**

JATÏQ ложе, постель: anï jatïqïnda tuttï он схватил его в постели (МК III 15).

□ *Ср.* **jatïγ**.

JATÏQ- отчуждаться: jaγuq kiši jatïqtï свой человек стал чужим (МК III 76).

JATLA- I считать чужим: ol anï jatladï он считал его чужим (МК III 308).

JATLA- II колдовать, заклинать: jatčï jatladï волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATLAN- *возвр. от* **jatla-** II (*TT* X_{561}).

JATLAT- *побуд. от* **jatla-** II: bẹg jatlattï бек заставлял произносить заклинания [вызы-

вающие дождь] (МК II 355).

JATSA- *желат. от* **jat-** I: ẹr jatsadï мужчина хотел лечь (МК III 304).

JATTUR- *побуд. от* **jat-** II 1. распускать: mẹn aŋar süsin jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставлять стелить: ol aŋar töšäk jatturdï он велел ему стелить постель (МК III 93).

JATUQ I 1. брошенный, забытый: jatuq nẹŋ забытая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatuq kiši ленивый человек (МК III 14).

JATUQ II ткань, которую ткут из разной пряжи: из хлопка и шерсти (МК III 14).

JATUQ III *см.* **jatïγ, jatïq.**

JAUSIP [< сир. ?] *и. собств.* библ. Иосиф (*Uig* I 10_5).

JAVA I 1. пустой, напрасный: saranqa tapïnma ... / tiriglik java bolγa не служи скряге ..., / жизнь будет пустой (*QBH* 38_{15}); java söẓ biligsiẓ tilinḍin čïqar пустые слова срываются с языка невежды (*QBH* 44_5); java bolma bošlaγ (bašlaγ?) jügürmä uzun не будь пустым, не бегай долго без дела (*QBH* 60_{25}); 2. впустую, зря: java söẓläṣä söẓ nẹčä jaṣ qïlur если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово! (*QBH* 44_4); java barmasu bū kẹligli künüm пусть не пройдут впустую грядущие мои дни (*QBH* 162_6).

◊ **java ïd- (ïδ-)** упускать время, допускать оплошность: qatïγlan java ïdma ẹrsig kiši старайся, не упускай момента, доблестный человек (*QBK* 268_2); kičigdä ata ïδsa oγlïn java / oγuldïn jazuq joq atadïn ǯäfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (*QBN* 100_4); **java qïl-** 1. пренебрегать: sözümni java qïlma köŋlün ẹṣit не относись пренебрежительно к моим словам, внимай всем сердцем (*QBN* 38_2); 2. делать зря, впустую: tiriglik java qïlma ẹδgü qïlïn не проводи жизнь впустую, поступай добропорядочно (*QBN* 107_{11}); bajat berdi bizkä bügün bu künüg / java qïlsa bolmaz bu bilmiš (? bulmïš) ödüg бог дал нам сегодня этот день, / это время упускать нельзя (*QBK* 378_8).

JAVA II *этн.* один из огузских родов (МК III 27).

□ *Ср.* **ava** I, **ïva.**

JAVA III *бот.* дикий лук (МК III 26).

□ *Ср.* **jafa** I.

JAVA IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

□ *Ср.* **jafa** II.

JAVAL- успокаиваться, становиться смирным: tẹlim bašlar juvaldï-mat / jaγï andïn javaldï-mat много голов покатилось, / от этого враг присмирел (МК I 397); taŋlančïq ẹrür siẓ javalmïš-a вы удивительно спокойные (?) (*Suv* 654_9); javalmïšlar присмиревшие (*TT* VIII F_4).

JAVALÏΓ *см.* **javalïq.**

JAVALÏQ пустота, никчемность, бессмысленность: kẹčip barḍï öd kün javalïq bilä прошло время впустую (*QBH* 23_8); jigitlikni ïdṭïm javalïq bilä молодость я растратил понапрасну (*QBH* 48_3).

◊ **javalïq tap-** делать что-л. впустую, не иметь никаких результатов: jana jandru janmaq javalïq tapa / jararmu mẹŋä годится ли мне снова возвращаться к этой жизни, [чтобы] проводить её впустую?! (*QBN* 338_4).

JAVALTUR- *побуд. от* javal-: jẹkig javalturu jarlïqadï он соблаговолил усмирить демона (*Hüen*$_{\text{прим.2064}}$); jaγïsïn javlaγïn kẹntün javalturγaj biẓ их врагов и недругов мы сами усмирим (*Suv* 409_{12}); javlaq köŋülin javalturγalï uγaj ẹrki он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (*TT* X_{81}).

◊ **turultur- javaltur-** *см.* **turultur-**.

JAVAŠ 1. мягкий, кроткий: javaš kiši кроткий человек (МК III 10); töẓün javaš ẹdgü kišilärig küŋ qul qïlïp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*TT* IV B_{15}); javaš amraq bẹgim мой смиренный дорогой господин (*букв.* бек) (*Uig* III 22_4); 2. прирученный, домашний (о животных и птицах): bẹk tut javaš taqaγu süvlin jazïn ẹdärmä береги курицу (*т. е.* домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11).

◊ **jumšaq javaš** *см.* **jumšaq** I.

JAVAŠLAN- становиться мягким, кротким: ẹr javašlandï мужчина стал кротким (МК III 114).

JAVAŠLÏQ: **javašlïq qïl-** устанавливать покой: javašlïq qïlur ẹdgü bas[ï]nur kiši добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (*QBH* 37_7).

JAVAZ *см.* **javïz.**

JAVČAN колючее растение (МК III 37).

□ *Ср.* **japčan.**

JAVČUN- приклеиваться, прикрепляться: javčundï он прикрепился (МК III 109).

□ *Ср.* **japčun-, japšïn-, japšun-.**

JAVČUR- приклеивать, прикреплять: javčurdï он прикрепил (МК III 98).

□ *Ср.* **japčur-, japšur-.**

JAVΓAN I: **javγan javïz** *парн.* плохой, скверный: bodunï qarasï javγan javïẓ köŋüllüg bolγaj его народ будет с недобрыми намерениями (*Suv* 434_9); **erig javγan** *см.* **erig** IV.

JAVΓAN II постный: javγan aš постная еда (МК III 37).

JAVΓANLAN- считать постным, воспринимать как постное: ẹr ašïγ javγanlandï мужчина нашел еду постной (МК III 116).

JAVƔU титул верховного правителя у западных тюрок: qaju javɣu juɣruš bolur ẹl begi кто ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (*QBK* 293_{17}).

□ *Ср.* **jabɣu, jafɣu** I,

JAVÏŠ- *совм. от* **jaɣ-**: kiši tisï üẓä ẹtüzüq tẹgrä körsär inč turmaq javïšur *букв.* если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (*TT* I_{220}).

JAVÏŠƔU лист, лепесток: suv tamïrï qurïsar jas javïšɣu qurïjur если высохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (*TT* I_{56}).

◊ **jap javïšɣu** *см.* **jap** I.

JAVÏŠQU *см.* **javïšɣu.**

JAVÏZ плохой, злокачественный: qaju kišikä javïẓ qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (*букв.* плохая) опухоль (*Rach* I_{81}); [ïsï] tarïɣï javïẓ bolur его посевы будут плохими (*TT* VII 12_{9}); ẹdgü qïlmaďïm javïẓ qïltïm хорошее я не делал, я делал плохое (*Uig* II 78_{40}).

◊ **javïz artaq** *парн.* плохой, скверный: azuča jẹmä kirlig tapčalïɣ javïẓ artaq aš ičkülärig adïnlarqa berṭim ẹrsär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (*Suv* 135_{13}); **javïz javlaq** *парн.* плохой, скверный; javïẓ javlaq qïl[ïnčïm] мои плохие поступки (*Hüen*$_{313}$); javïẓ javlaq ajïɣ öglilär плохие, замышляющие зло (*Suv* 101_{17}); **artaq javïz** *см.* **artaq; javɣan javïz** *см.* **javɣan** I.

□ *Ср.* **jabïz, jafuz, javuz.**

JAVLA- доставлять неприятности, причинять вред (*Uig* III 12_{8}): kimiŋ oɣlaɣu bolṣa oɣlï qïẓï / aŋar javlaɣu bolḍï muŋluɣ öẓi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (*QBH* 51_{9}).

JAVLAQ I 1. плохой, скверный: nẹčä javlaq saqïnč saqïnur biẓ сколь обуреваемы мы дурными помыслами (*Chuast* $Л_{137}$); ol ẹδgüni javlaqtan aδïrdï он отделил хорошее от плохого (МК I 177); tẹlim boldï eldä bu javlaq kiši много скверных людей стало в государстве (*QBK* 381_{3}); 2. плохо, скверно: boɣuz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет обида [у человека] из-за угощения (*букв.* из-за горла), плохо будет (*QBK* 275_{8}); javlaq jaŋɣuluɣ ün скверно звучащий голос (*TT* X_{309}); javlaq qïqïrmïš ün скверно кричащий голос (*TT* X_{364}).

◊ **javlaq ajïɣ** *парн.* плохой, скверный: bu ažunta üküš javlaq ajïɣ qïlïnč qïlur совершают много скверных поступков в этом мире (*Rach* II 3_{14}); javlaq ajïɣ nom плохое учение, лжеучение (*Suv* 234_{10}); **ajïɣ javlaq** *см.* **ajïɣ** I; **jaɣï javlaq** *см.* **jaɣï; javïz javlaq** *см.* **javïz: qadïr javlaq** *см.* **qadïr** I.

□ *Ср.* **jablaq**.

JAVLAQ II 1. крепкий (МК III 44); 2. отважно: ol ẹr ol javlaq toqušɣan тот мужчина отважно сражался (МК I 519).

◊ **javlaq qatïɣ** *парн.* крепкий: javlaq qatïɣ jïɣač крепкое дерево (МК III 44).

JAVLAQ III:. **javlaq sarïɣ** *и. собств.* (МК III 44).

JAVLAQSÏZ: **jaɣïsïz javlaqsïz** *см.* **jaɣïsïz**.

JAVRA- становиться грубым, жестким: ẹr javraďï мужчина огрубел (МК III 278).

JAVRÏ- ослабевать, обессиливать: ẹr javrïďï мужчина ослабел (МК III 304); turuq sẹmridi / sẹväri bẹdüdi jaɣï javrïďï худые пополнели, / любящие его возвысились, враги обессилели (*QBK* 178_{6}); ačmaq suvsamaq üẓä sïqïlïp turmïš javrïmïš из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (*Suv* 609_{20}).

□ *Ср.* **javru-.**

JAVRÏL- *страд. от* **javrï-**: javrïlïp tursar если ослабеет (*Rach* II 3_{156}).

JAVRÏT- *побуд. от* **javrï- 1**. ослаблять, истощать: ol anï javrïttï он ослабил его (МК II 352); biliglig kišilär ẹtüz javrïtur / bilig birlä av[ï]nur ʒanïn sẹmritür образованные люди истощают тело, / [зато] знанием утешают себя и насыщают души (*QBK* 39_{4}); 2. порочить, хулить: alp ẹrig javrïtma / ïqïlač arqasïn jaɣrïtma не порочь (*букв.* не ослабляй) героя-молодца, / не порань спину скакуна (МК I 139).

□ *Ср.* **jabrït-.**

JAVRU: **küčsirä- javru- turu-** *см.* **küčsirä-**.

□ *Ср.* **javrï-**.

JAVSA- желать, задобрить, приблизить: ol mẹŋä tavar javsaďï он хотел задобрить меня (*т.е.* приблизить к себе) имуществом (МК III 306).

JAVU- приближаться: ẹsizgä javuma не приближайся к дурному (Юг $С_{379}$).

□ *Ср.* **jaɣ-, jaɣu-, jaq-.**

JAVUT *см.* **juvuɣ**.

JAVUQ 1. близкий: muŋar-ma väzirniŋ javuqï tẹjür этого называют близким [человеком] визиря (*QBH* 7_{21}); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (*QBH* 33_{6}).

□ *Ср.* **jaɣuq**.

JAVUQLUQ: javuqluq ula- приближаться к чему-л.: köŋül birlä maŋṣa kiši arzulap / tẹgir arzuqa tẹrk javuqluq ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBH* 142_{17}).

□ *Ср.* **jaɣuqluq**.

JAVUT- *побуд. от* javu: bu χaṣ ḥaʒib aṭïn tẹgürmiš muŋa / munï bu öziŋä javuṭmïš jana он дал ему звание хас-хаджиба / и снова приблизил его к себе (*QBH* 7_{12}); . ẹsiẓlär javutma toqïɣa joduɣ не приближай [к себе] скверных

[людей], они принесут беды (*QBH* 156_{30}).

□ *Ср.* **jaγut-**.

JAVUZ плохой, скверный: ol javuz nẹŋni ẹδgärdi он исправил плохую вещь (МК I 227); quš javuzï saγzïγan / jïγač javuzï azγan самая плохая из птиц – сорока / самое плохое из деревьев – шиповник (МК I 439); talu nẹŋ bolurda javuz nẹ kẹräk при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих?! (*QBK* 27_{10}).

◊ **javuz junčïγ** *парн.* убогий, скверный: javuz junčïγ iškä jaqïn turmasa не следует стоять близко к скверным делам (*QBH* 61_{6}); **ajïγ javuz** *см.* **ajïγ; junčïγ javuz** *см.* **junčïγ.**

□ *Ср.* **jabïz, jafuz, javïz.**

JAVUZLA- находить плохим, поносить: ol javuzladï nẹŋi он поносил нечто (МК III 342).

JAVUZLAN- *возвр. от* **javuzla-**: ol atïγ javuzlandï он поносил лошадь (МК III 114).

JAWA I *см.* **java** I.

JAWA II *см.* **java** II.

JAWA III *см.* **java** III.

JAWA IV *см.* **java** IV.

JAWAL- *см.* **javal-.**

JAWALÏΥ *см.* **javalïq.**

JAWALÏQ *см.* **javalïq.**

JAWALTUR- *см.* **javaltur-.**

JAWAŠ *см.* **javaš.**

JAWAŠLAN- *см.* **javašlan-.**

JAWAŠLÏQ *см.* **javašlïq.**

JAWČAN *см.* **javčan.**

JAWČUN- *см.* **javčun-.**

JAWČUR- *см.* **javčur-.**

JAWΥAN I *см.* **javγan** I.

JAWΥAN II *см.* **javγan** II.

JAWΥANLAN- *см.* **javγanlan-.**

JAWΥU *см.* **javγu.**

JAWÏŠ- *см.* **javïš-.**

JAWÏŠΥU *см.* **javïšγu.**

JAWÏZ *см.* **javïz.**

JAWLA- *см.* **javla-.**

JAWLAQ *см.* **javlaq** I.

JAWLAQ II *см.* **javlaq** II.

JAWLAQ III *см.* **javlaq** III.

JAWLAQSÏZ *см.* **javlaqsïz.**

JAWRA- *см.* **javra-.**

JAWRÏ- *см.* **javrï-.**

JAWRÏL- *см.* **javrïl-.**

JAWRÏT- *см.* **javrït-.**

JAWRU- *см.* **javru-.**

JAWSA- *см.* **javsa-.**

JAWU- *см.* **javu-.**

JAWUΥ *см.* **juvuγ.**

JAWUQ *см.* **javuq.**

JAWUQLUQ *см.* **javuqluq.**

JAWUT- *см.* **javut-.**

JAWUZ *см.* **javuz.**

JAWUZLA- *см.* **javuzla-.**

JAWUZLAN- *см.* **javuzlan-.**

JAΧSÏN- набрасывать: ẹr qaftan jaχsïndï мужчина набросил на себя кафтан (МК III 109).

JAΧŠÏ хороший, -о: jaχšï nẹŋ хорошая вещь (МК III 32); jaχšï iš хорошее дело (МК III 32); nẹ jaχšï nẹŋ erdi bu bẹglik iši / ölüm tutmaz ẹrsä jorïsa kiši до чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (*QBK* 45_{4}); nẹ jaχšï ajur bu boδun bašlar ẹr как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (*QBN* 121_{5}); asru jaχšï очень хорошо (Юг $С_{176}$).

□ *Ср.* **jaqšï.**

JAZ весна: maγï (amγï?) qurγan qïšlap jazïŋa oγuzγaru sü tašïqdïmïz перезимовав в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (КТб$_{48}$); jazïn qatïγlansa qïšïn sẹvnür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (МК III 159).

JAZ- I писать: jaẓsun пусть пишет (*TT* VII 25_{19}); ol bitig jazdï он написал книгу (МК III 59).

JAZ- II 1. развязывать: ẹr tügün jazdï мужчина развязал узел (МК III 111); tïlïn tügmišni tïšïn jazmas завязанное языком зубами не развяжет (МК II 20); azïγlïγ ẹrän bẹrk tügünlär jazar отважные (*букв.* клыкастые) мужи развязывают крепкие узлы (*QBN* 32_{14}); 2. распускать (о волосах, косах): küžäk jazdï rumi qïzï örtti jüz румийская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (т. е. наступила ночь) (*QBK* 289_{15}); jašïq jazdï bolγaj örüglüg sačï / tejiŋ kiš öŋi tuttï dünja iči солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (*букв.* нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416_{9}); 3. распускаться, растекаться: toluγlï jazar ol aγïγlï ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (*QBH* 46_{4}).

◊ **qaš jaz-** *см.* **qaš** I; **qaš köz jaz-** *см.* **qaš** I; **til jaz-** *см.* **til.**

□ *Ср.* **jad-, jaδ-. jaj-, jaǰ-, jas-, jat-** II.

JAZ- III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atïm bolmas jaŋïlmas bilgä bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает неошибающихся мудрецов (МК III 59); ol kẹjikni jazdï он промахнулся, [стреляя] в оленя (МК III 59); sözüg sözlädäči azar häm jazar говорящий заблуждается и ошибается (*QBN* 27_{10}); 2. грешить: apa jazdï ẹrsä bajat qïnadï когда Ева согрешила, бог наказал ее (*QBN* 258_{10}); bursoŋ vrqarqa (? vrχarqa) jaẓtïm ẹrsär если я грешил в отношении общины и монастыря (*Uig* II 86_{33}); 3. *в функции служ. глагола с особым семантическим оттенком:* ol anï uru jazdï он чуть не ударил его (МК III 59).

◊ **jaz- jaŋïl-** *парн.* ошибаться, грешить: kẹntü öẓüm bilmäḍin jazmïš jaŋïlmïš ajïγ qïlïnčïmnï kẹntü ökünüp ẹrṭi jetinčsiẓ я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (*Suv* 9_{11}); burqanqa nomqa bursoŋ dinḍarlarqa jaẓdïm jaŋïltïm ẹrsär если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (*Uig* II 77_{16}).

JAZA- проводить весну: ẹr qïšlaγda jazadï мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

JAZAQ пастбище (МК III 16).

JAZD [*ир.* yazata] бог (*Man* I 27_3; *Man* III 31_6).

JAZDIGIRD [< *ср.-п.*]: **jazdigird elig sanï** эра Яздигерда (*TT* VII 9_{11}).

JAZΥÏ *см.* **jazqï**.

JAZΥÏR *этн.* один из огузских родов (МК I 56).

JAZΥUQ соски кобылицы (МК III 28).

□ *Ср.* **jajγuq**.

JAZÏ 1. степь, равнина: jazïda böri ulïsa ẹvdä ït baγrï tartïšur если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (МК III 255); jazïda qalïn jund aqurda qatïr в степи много лошадей, в загонах – мулов (*QBN* 385_{12}); körklä jaẓï qualïγ čẹčäklig öläŋlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT* V A_{123}); 2. распростертый, открытый (*о сердце*): uqa barγïl emdi aj köŋli jazï пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (*QBK* 314_6).

◊ **jap jazï** *см.* **jap; saj jazï** *см.* **saj** I; **šantuŋ jazï** *см.* **šantuŋ; tün jazï** *см.* **tün** II.

JAZÏDAQÏ находящийся в степи: jazïdaqï süvlin ẹδärgäli ẹvdäki taqaγu ïčγïnma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

JAZÏΥČÏ писарь (МК III 55).

JAZÏΥLÏΥ развязанный, распутанный: jazïγlïγ at распутанная лошадь (МК III 49).

JAZÏL- I *страд. от* **jaz-** II 1. быть развязанным: tügün jazïldï узел был развязан (МК III 78); ötrü jazïldï tügün затем был развязан узел (*QBN* 23_9); 2. раскрываться: jalŋuq ürülmiš qap ol aγzï jazlïp alqïnur человек [словно] надутый бурдюк: открывается роти он никнет (МК I 195); 3. распускаться (о цветке): türlüg čẹčäk jazïldï разные цветы распустились (МК I 119).

JAZÏL- II *страд. от* **jaz-** IV: ažunqa jazïltï kör atï söẓi в мире распространилась молва о нем (*QBH* 45_{31}); öẓi kẹč tirilsü jazïlsu aṭï пусть долго живет сам, и пусть распространится молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63_6).

JAZÏLÏN- *см.* **jazlïn-**.

JAZÏN- I *возвр. от* **jaz-** II: ẹr qurïn jazïndï мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

JAZÏN- II *возвр. от* **jaz-** III: täŋrikä jaẓïnïp погрешив перед богом (*Chuast* $Л_{67}$); burqanlarqa ... nẹčä jaẓïntïmiz ẹrsär если мы грешили ... сколько-нибудь против бурханов (*TT* $I_{прим.105}$).

◊ **jazïn- jaŋïl-** *парн.* совершать проступки, грешить: nẹčä jaẓïntïmïẓ jaŋïltïmïz ẹrsär если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (*Chuast* $Л_{153}$).

JAZÏNČ заблуждение, грех: bilmädin uqmadïn üküš jazïnč ẹrtilär от незнания и неразумения было много грехов (*TT* IV A_{11}).

JAZÏNČSÏZ без греха, непорочный: jazïnčsïẓ arïγ čaqšapït непорочная чистая заповедь (*Suv* 178_{20}); jaẓïnčsïẓïn ẹrmäk čaqšapïtïγ k[üzätti] они придерживались заповеди быть непорочными (*TT* III_{134}).

JAZÏNΥÏ весенний: jazïnγï bulut tẹg как весеннее облако (Юг B_{223}).

JAZÏNQÏ *см.* **jazïnγï**.

JAZÏQ- наступать (*о весне*): jïl jazïqtï наступила пора весны (МК III 76).

JAZÏQLA- *см.* **jazuqla-**.

JAZÏR: jazïr toŋa *и. собств.* (*USp* 108_{22}).

JAZÏŠ- *совм. от* **jaz-** II: ol aŋar tügün jazïšdï он развязал с ним узел (МК III 73).

JAZLAT- устраивать весеннее содержание животных: ol qojïn jajlaγda jazlattï весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAZLÏΥ весенний: jaẓlïγ küẓlüg весенний и осенний (*USp* 66_4).

JAZLÏN- *страд.-возвр. от* **jaz-** II: tügün jazlïndï узел развязался (МК III 112); jalγïl atïm jazlïnur мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

JAZLÏŠ- *страд.-совм. от* **jaz-** II: tügünlär jazlïšdï узлы были развязаны (МК III 105).

JAZQÏ весенний: qozï jazqï julduz Овен – весенний знак зодиака (*букв.* звезда) (*QBN* 22_{12}); saqal boldï jazqï güläf tẹg urut борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBK* 336_{15}); jaz[qï] üč ajlar три весенних месяца (*TT* VII 38_1).

JAZSA- *желат. от* **jaz-** II: ol qurïn jazsadï он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

JAZTUR- I *побуд. от* **jaz-** II: ol aŋar tügün jazturdï он заставлял его развязать узел (МК III 95).

JAZTUR- II *побуд. от* **jaz-** III: ol anï oqta jazturdï он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

JAZUΥ *см.* **jazuq** I.

JAZUΥLUQ грешный: jazuγluq kišiniŋ jazuγïn kečür прощай грехи грешного человека (Юг B_{337}).

□ *Ср.* **jazuqluγ**.

JAZUNΥÏ *см.* **jazïnγï.**

JAZUNQЇ *см.* **jazïnγï.**

JAZUQ I грех, заблуждение: ẹmti bu on türlüg jazuqda bošunu ötünür biẓ теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (*Chuast* $Л_{53}$); qop jaẓuqumuẓta boš [bolalïm] да освободимся мы от всех наших грехов (*TT* IV $А_{76}$).

◊ **jazuq mün** *парн.* грех, порок: özüŋḍin arïṭγïl jazuquŋ münüŋ очисть себя от грехов и пороков (*QBH* 58_{28}); **jazuq qïl-** грешить: jazuq qïlsa qul küŋ kẹčür ol jazuq если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (*QBN* 252_{3}); **suj jazuq** *см.* **suj.**

JAZUQ II вяленый, сушеный: jazuq ẹt вяленое мясо (МК III 16).

JAZUQ III распутанный, развязанный: jazuq at лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

JAZUQLA- обвинять, уличать в проступке: bẹg anï jazuqladï бек уличил его в проступке (МК III 342).

JAZUQLAT- *побуд. от* **jazuqla-** ($БК_{36}$).

JAZUQLUϒ грешный, имеющий грехи (МК III 50): ẹksüklüg jaẓuqluγ biẓ у нас есть недостатки, и мы грешны (*Chuast* $Л_{144}$); jazuqluγ kišidin kẹčürsä jazuq следует прощать грехи грешного человека (*QBN* 161_{10}); jaẓuqluγ ajïγ qïlïnčlïγ tïnlïγlar грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT* VI_{44}).

□ *Ср.* **jazuγluq**.

JAZUQSUZ невинный, безгрешный: jaẓuqsuẓ kišig nẹčä quvladïmïẓ ẹrsär если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast* $Л_{44}$): nẹlük söktüm ẹrki jazuqsuz kišig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93_{7}); jaẓuqsuẓ tïnlïγlar безгрешные живые существа (*TT* IV $В_{прим.14}$).

JE *см.* **je(h).**

JE- 1. есть: ẹr aš jedi мужчина ел пищу (МК III 67); künün aš jẹmäḍi tünün jatmaḍï днем он не ел, ночью не лежал (*QBH* 12_{7}); ẹšäkni berginčä bu jejimni jesün до того как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3_{14}); 2. *перен.* есть, разорять: bẹg kišini jedi бек разорил человека (МК III 249); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: tiriglä tapunduŋ ötädiŋ ḥaqïm / ölürdä muŋaδïp jediŋ häm γamïm живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (*QBN* 122_{9}); ulïndï jana ol ökünčlär jedi и снова он исторгал вопли и испытывал раскаяние (*QBN* 119_{3}); mujan bersü täŋri saqïnčïm jediŋ пусть бог воздаст тебе: ты испытывал мои печали (*QBK* 216_{3}); tẹlim bajnï kördüm boγuz bulnadï / özi boldï müflis čïγajlïq jedi я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*букв.* гло́ток) / они стали банкротами и [снова] испытали бедность (*QBN* 331_{4}); ökünčün jaṭurlar kör ïnčïqlaju / küδäp edgülükni miŋ arzu jẹjü смотри, они лежат в раскаянии и испускают стоны, жаждут благ, испытывая тысячи желаний (*QBN* 181_{22}); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: bu ẹrdäm bilä ẹr tiläk arzu jẹr мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBN* 30_{17}); terä bildiŋ alṭun jẹjü bilmädiŋ ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBH* 65_{21}); usal bẹg bütün bilgü bẹglik jẹmäṣ всем должно быть известно, что нерадивый бек не [сможет] пользоваться положением бека (*QBH* 82_{8}); 5. *перен.* поглощать, овладевать: saranlïq bilä bẹg jẹjümäz elin [с] жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBN* 174_{7}).

◊ **je- ič-** *парн.* есть и пить: jẹḍi ičti anča saqïnṭï özün поел, попил и на некоторое время задумался (*QBN* 137_{28}); jẹḍi ičti azraq ol ičkü jẹgü он поел и попил немного той пищи и тех напитков (*QBN* 154_{28}); **bergä je-** *см.* **bergä**.

JEBÄŊ сыпучий, топкий, вязкий: jẹbäŋ jer сыпучие пески, топкое место, трясина (МК III 372).

JEČÄ снова, еще: ẹčim qaγan olurupan türk bodunuγ ječä etdi мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ ($КТб_{16}$).

JEČÄN- *см.* **jačan-.**

JEDI *см.* **jeti**.

JEDIŠ- шить с кем-л.: ol mẹŋä jẹtgäk (jẹŋäk?) jẹdišdi он шил со мной суму (МК III 70).

JEDÜR- *побуд. от* **je-** 1. кормить: jaraγlïq aŝïŋnï kišigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (Юг $С_{329}$); jaγlïγ aš jẹdürmiš kẹräk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3_{43}); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: qalï ölmiš ẹrṣä aγïrlap köṭür / oγul qïẓ bar ẹrṣä aŋar ḥaq jẹdür если он умер, окажи почести, возвысь, / если у него есть дети, заплати им (*QBH* 89_{16}); bir arzu jẹdürṣä taqï bir qolur если удовлетворит одно желание, просит еще (*QBH* 102_{24}).

◊ **jedür- ičür-** *парн.* кормить и поить: jẹdürür ičürür töẓü ʒanlïγïγ он кормит и поит все живые существа (*QBH* 4_{16}).

JEδ- шить: ol jẹtgäk jeδti он сшил суму (МК III 434).

JEδil- *страд. от* **jeδ-**: jẹtgäk jẹδildi сума шилась (МК III 77).

JEG 1. хороший: ötükän jïšda jeg idi joq ẹrmiṣ̌ в отюкенской черни не было хорошего хозяина (КТ $м_{4}$); bu at anda jeg эта лошадь лучше той (МК III 144); jeg nom хорошее учение (*Suv* 104_{14}); 2. хорошо: jenčü suvï bilän öṭkürgü bersär jeg bolur если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach* II 1_{28}).

◊ **jeg edgü** *парн.* добро, благо: nirvannïŋ jegin ẹdgüsin könisinčä tujmaq könisinčä körmäk правильное восприятие и правильное представление благ нирваны (*Suv* 310_3); jeg üstünki возвышенный: ačïγ ẹmgäklarintin ozup qutrulup tẹŋsiẓin jeg üstünki burqanlar ẹdgüsiŋä tẹgdäči bolurlar избавившись от мучений [сансары], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv* 39_2).

JEGÄD- улучшаться: küniŋä jẹgadür anïŋ ẹδgüsi с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN* 339_4).

JEGÄN I племянник: birlä qavïšmïš qaγadaš jẹgän taγaj adaš вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uig* III 33_{17})

□ *Ср.* **jegin** I.

JEGÄN II: **jegän čur** *и. собств.* (КЧ$_{21}$, $_{26}$); **jegän külüg säŋün** *и. собств. и титул* (*USp* 26_{13}); **jegän qara** *и. собств.* (*USp* 51_2); **jegän qïŋrul säŋün** *и. собств. и титул* (*USp* 26_{17}).

JEGÄN III: **jegän känt** *геогр.* название города в Туркестане (*Man* I 26_{30}).

JEGÄNČÜK *и. собств.* (*USp* 53_2).

JEGÄT- 1. улучшать: asra atïŋ jegäṭtiŋ ты возвысил (*букв.* улучшил) свое презренное (*букв.* низкое) имя (*TT* I_8); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: jẹmä jẹgäṭti jaruq kün qararïγ tünüg alŋaṭturdï и светлый день одолел, уничтожил мрачную ночь (*Man* III 19_{10}); bu ikki birlä qavïšur uluγ ögütmiš jegätmiš bilgä bilig tep burqan bẹlgürar эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся «великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием» (*TT* VI_{419}).

◊ **ut- jegät-** *см.* **ut-** I.

JEGÄTINČLIG победный: jegäṭinčlig qut bujan победные счастье и благодать (*Suv* 453_{18}).

JEGÄTINČSIZ непобедимый: üčünč orunta jegätinčsiẓ küč atlïγ darani nomuγ bulurlar на третьей ступени (*букв.* месте) они находят dharaṇī, называемое «непобедимая сила» (*Suv* 324_{13}).

◊ **utunčsuz jegätinčsiz** *см.* **utunčsuz**.

JEGÄTMÄK: **jegätmäk utmaq** *парн.* одержание победы (*Man* I 28_{18}); **utmaq jegätmäk** *см.* **utmaq.**

JEGÄTMÄKLÄŠÜ состязание, борьба: jegäṭmäkläšü jeri ристалище (? *Uig* II 22_{27}).

JEGIN I племянник (C_8).

□ *Ср.* **jegän** I.

JEGIN II: **jegin silig beg** *и. собств. и титул* (КТб$_{33}$).

JEGIRMÄ *см.* **jegirmi**.

JEGIRMI двадцать: bẹš jẹgirmi jašda в пятнадцать лет (E II_1); jeti jẹgirmi ẹr семнадцать мужей (КТб$_{11}$); jẹgirmi iki baṭïr künčiṭ двадцать два батыра кунжута (*USp* 27_7).

JEGIRMINČ двадцатый: bir jẹgirminč aj sẹkiz jẹgirmikä восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (МЧ$_{25}$); bir jẹgirminč aj одиннадцатый месяц (*TT* VII 5_{35}); bir jẹgirminč aj on jaŋïqa одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp* 6_1).

□ *Ср.* **jegirminči**.

JEGIRMINČI двадцатый: jẹgirminči bab двадцатая глава (*QBN* 8_{22}).

□ *Ср.* **jegirminč.**

JEGLÄ- предпочитать: özüm jẹglädüki bu qulluq atï я сам предпочел это имя раба (*QBN* 147_9); bütün čïn kišilär özin jẹglämäs все настоящие люди не делают предпочтении себе (*т. е.* не ставят себя на первый план) (*QBN* 204_8).

JEGLIK благо, добро: bu beš iškä jaqma bu ol jegliki самое лучшее (*букв.* благо в том): к этим пяти вещам не приближайся (*QBN* 114_7).

JEGLÜK *см.* **jeglik.**

JEGRÄN гнедой, рыжий: jẹgrän at binip сев на рыжего коня (КЧ$_{15}$).

JEGS1Z 1. нехороший: jegsiz jarpsïz нехороший и некрепкий (*TT* VIII D_{33}); 2. нехорошо, плохо: jegsiẓ bolγaj станет плохо (*Rach* II 2_{16}).

JEGÜ I еда, пища: jẹgü kẹdgü ẹrṣä jẹgüm bar kẹdim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBH* 107_{34}).

◊ **jegü ašaγu** *парн.* еда, пища: jegükä ašaγuqa jaraγlïγ qïlu tẹgingäj mẹn я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv* 529_{13}); **jegü ičkü** *парн.* пища и напитки: ẹŋ ašnu jegü ičkü bergü kẹräk прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN* 218_9); jemä ẹδgü tutγïl ẹlig asraqïγ / jegü ičkü bergil bütür opraqïγ хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326_7); **ičkü jegü** *см.* **ičkü.**

JEGÜ II острый нож, бритва (? TT VIII A_1).

JEGÜČI едок, поедающий: jegüči anundï anuq tut ašï едок приготовился, держи готовой пищу (*QBK* 80_{14}); usallïq bilä jer jegüči aγu из-за беспечности едок ест яд (*QBN* 162_{15}), täŋrim qoruŋ bu jegüči jẹklärdä боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man* III 24_{11}).

JEGÜN: **ini jegün** *см.* **ini**.

JE(H) *усилительная частица*: sẹn barγïl-jẹmü ну, иди-ка ты (МК III 26); mẹn barγaj mẹn-je-mü ну, я пойду (МК III 236).

□ *Ср.* **jah.**

JEJIM пища, корм: ẹšäkni berginčä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3_{14}).

JEJSÄ- *желат. от* **je-**: aš jejsädi он хотел есть пищу (МК I 20); ol ẹtmäk jẹjsädi он хотел есть хлеб (МК III 304).

JEK [*ср.-ир.* **jakkhā**] демон: jẹkkä tapïntïmïẓ ẹrsär если мы поклонялись демонам (*Chuast* $Л_{67}$); jẹk qarγaldï демон был проклят (МК II 236); bu dünja tükäl jẹk tuzaqï turur / tuzaqqa ilänmä sẹni jẹk jẹjür весь этот мир – сети демона, / ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN* I 136_{15}).

◊ **jek ičkäk** *парн.* демоны и вампиры: jẹkkä ičkäkkä ... jüküntümüẓ ẹrsär если мы поклонялись ... демонам и вампирам (*Chuast* $Л_{64}$); jaγï javlaq jẹk ičkäklär враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv* 325_{22}); jẹkkä ičkäkkä qamqa tapïγčï tïnlïγlar üküš täŋrim о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT* VI_{017}); **jek oŋžïn** *парн.* демоны: üŋürintäki jẹk oŋžïnlar находящиеся в пещерах демонические существа (*TT* III_{91}).

JEKÄ *и. собств.* (*USp* 63_{19}); **jekä baš** *и. собств.* (*USp* 48_7); **jekä buqa** *и. собств.* (*USp* 75_2); **tegränč jekä** *см.* **tegränč.**

JEKÄN I разновидность камыша (МК III 23).

JEKÄN II *см.* **jegän** II.

JEKÄNČÜK *см.* **jegänčük.**

JEKLIG: **jel jeklig** *см.* **jel** II.

JEKŠÄMBI [*п.* یكشنبه] второй день мусульманской недели, воскресенье: [je]kšämbi kün воскресенье (*TT* VII 31_{18}).

JEL I 1. ветер: ïnanma tiriglikkä jẹl tẹg kẹčär не верь жизни, она проходит, как ветер (*QBN* 103_{10}); kečär jel kečär tẹg mäzä müddäti время удовольствий проходит подобно ветру (Юг $В_{194}$); besïnč täŋri topïnar qorqïnčïγ jel turur пятая [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (*KP* 18_3); 2. ветры в желудке, газы: ẹrkäč ẹti ẹm bolur / ẹčkü ẹti jẹl bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95).

◊ **jel esin** *парн.* ветер (*Uig* II 9_5); jel ig ветрянка (?): bor oγrïnta jel ig bulγanmïš ẹrsär если заболевание ветрянкой вызвано вином (*Rach* II 3_{38}); **jel täŋri** бог-ветер: jẹmä jel täŋri aŋar oqšajïr также бог-ветер походит на него (W_{50}); **jelkä ber-** пускать по ветру, разорять: tẹlim jelkä berdi sẹni tẹglärig он многих, подобных тебе, разорил (*QBN* 438_9); **saba jeli** *см.* **saba** I; **tüpi jel** *см.* **tüpi**.

□ *Ср.* **jēl**.

JEL II злой дух, демоническое существо (МК III 144).

◊ **jel bükä** дракон: jẹti bašlïγ jẹl bükä семиглавый дракон (МК III 227); jel jeklig связанный со злыми духами: bularda basa kẹldi afsunčïlar / bu jẹl jẹklig igkä bu ol ẹmčilär за ними пришли волшебники, / они – врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (*QBK* 258_{10}); **jel tart-** касаться, поражать (*о нечистой силе*): kimniŋ közin aγïzïn jel tarṭïp qïjïq qïlmïš ẹrsär если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (*Rach* I_{124}); [k]ičig oγlan jel tartsar bu vu oŋ ajasïnta bẹrk [tutsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (*TT* VII 27_8).

JĒL ветер: jēlli ōtlï ikägü jintäm örü barïrlar ветер (~ воздух) и огонь постоянно поднимаются (*Suv* 366_5); uluγ jēl kẹlip поднялся сильный ветер (*Suv* 617_3).

◊ **jēl ig** ветрянка (? *Rach* I_{13}).

□ *Ср.* **jel** I.

JEL- I *страд. от* **je-**: aš jeldi кушанье было съедено (МК III 185); arïγ bolsa aš suv sẹvä kẹδ jelür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (*букв.* любя) (*QBN* 210_{13}).

JEL- II 1. скакать, мчаться: kün jẹmä tün jẹmä jẹlü bardïmïz мы мчались днем и ночью ($Тон_{27}$); atlïγ jẹldi всадник мчался (МК III 64); nẹ ẹδgü nẹŋ ẹrdi bu dävlät kẹlip / jana barmas ẹrsä tiläkčä jẹlip как было бы хорошо, если бы счастье, придя, / не убегало бы по [своему] желанию прочь (*QBN* 89_{10}); atïn mindi taγqa jüz urdï jẹlip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN* 406_{13}); 2. бродить, странствовать: bašïndan kẹčürmiš üküš jelmiš er [много] переживший, много странствовавший муж (*QBK* 99_{16}); aja šäk jolïnda jẹligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг $А_{12}$).

JELÄKČI *и. собств.* (*USp* 20_{15}).

JELDIR- *побуд. от* **jel-** II: isig jel jelḍirmäẓ горячий ветер не будет дуть (*Man* III 45_7); öŋdün küntün buluŋda ögrünčlüg jel jelḍirdi с востока (*букв.* из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT* I_{142}).

JELGIT-: köŋül jelgit- *см.* **köŋül** I.

JELGÜR- носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jaŋγular / tizilmiš teṭir tẹg učar jẹlgürär (?) и журавли курлыкают в небе, / летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (*QBH* 14_8).

JELGÜT- *см.* **jelgit-.**

JELIM клей: oqqa jẹlim japšurdï он приклеил клеем к стреле [перо] (МК III 99); jẹlim jükkä japïšdï клей пристал к перу (МК III 70).

JELIMLÄ- I приклеивать, прикреплять: ol oq jẹlimlädi он приклеил [перо] к стреле (МК III 343).

JELIMLÄ- II обыскивать, осматривать: ol joluγ jẹlimlädi он осмотрел дорогу (МК III 343).

JELIMLÄN- *возвр. от* **jelimlä-** I: oq jẹlimländi к стреле было приклеено [перо] (МК III 115).

JELIN вымя (МК III 23).

JELIŊ ветреный: bu jẹliŋ kün это ветреный день (МК III 373).

JELKIN 1. бегущий, мчащийся: jelkin atlïγ мчащийся всадник (МК III 37); 2. странник, странствующий: jẹlvin anïŋ közi / jẹlkin anïŋ özi глаза у него – волшебные, / а душа – странница (МК III 33): ažun tüni kündüzi jẹlkin kẹčär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (МК III 288).

□ *Ср.* **elkin.**

JELKIT- *см.* **jelgit-.**

JELKÜT- *см.* **jelgit-.**

JĒLLIG: jēllig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jïŋaqtïn jēllig tilgänlär tüp türlüg aḍruq aḍruq tütsüg qua čẹčäklärig sača в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (*Suv* 313_4).

JELMÄ подвижный отряд, совершающий набег (МЧ$_{18, 24}$; Тон$_{52}$).

JELNÄ- обвисать, набухать (*о вымени*): bi jẹlnädi у кобылицы наполнилось вымя (МК III 310).

JELPÄT- I *побуд. от* **jelpi-**: ol aŋar siŋäk jẹlpätti он отгонял (*букв.* отмахивал) от него мух (МК II 352).

JELPÄT- II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jẹlpätti он намочил корм лошади (МК II 351); jaγmur jerig jẹlpätti дождь намочил землю (МК II 352).

JELPI *см.* **jetvi**.

JELPI- обмахиваться: jelpigü üẓä jelpijü обмахиваясь веером (*Suv* 625_{20}).

JELPIČI *см.* **jelvici.**

JELPIGÜ веер, опахало: jelpigü üẓä jelpijü обмахиваясь веером (*Suv* 625_{20}).

JELPIK дух болезни: ẹrgä jẹlpik tẹgdi в мужчину вселился дух болезни (МК III 46); tẹrs tẹtrü nomluγ tirtilär oŋžïn jelpik jẹklär лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (*TT* VI_{59}).

◊ **učïq jelpik** *см.* **učïq** II.

JELPIK- *см.* **jelvik-.**

JELPIKMÄK *см.* **jelvikmäk.**

JELPILÄ- *см.* **jelvilä-.**

JELPIN- *возвр. от* **jelpi-** 1. обмахиваться: ol öziŋä jel jẹlpindi он обмахивался [веером] (МК II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oγlan jẹlpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (МК III 108).

JELPIR- I *побуд. от* **jelpi-** 1. дуть: jẹl jẹlpirdi ветер дул (МК III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озираться: ẹr jẹlpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (МК III 93).

□ *Ср.* **jelvir-.**

JELPIR- II мочить: kẹpäk jẹlpirdi отруби намочили (МК III 93); jaγmur jẹlpirdi дождь намочил (МК III 93).

JELPIŠ- I *совм. от* **jelpi-**: ol aŋar siŋäk jẹlpišdi он отгонял (*букв.* отмахивал) с ним мух (МК III 100).

JELPIŠ- II отсыревать: kẹpäk jẹlpišdi отруби отсырели (МК III 101).

JELTIR- *см.* **jeldir-.**

JELVI волшебство, колдовство (МК III 33): nẹčä jelvi jelvilädimiz ẹrsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л$_{47}$).

◊ **jelvi arvïš** *парн.* волшебство: bū jer üẓä nẹŋ andaγ tẹv kür jẹlvi arvïš joq kim ol umasar в этом мире (*букв.* на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 5_9); **jelvi kömän** *парн.* волшебство, колдовство (*Uig* II 71_3).

JELVIČI волшебник, колдун (МК III 33): jelviči er мужчина волшебник (*Suv* 384_9).

JELVIGÜ *см.* **jelpigü.**

JELVIK *см.* **jelpik.**

JELVIK- *страд. от* **jelvi-: jelvik- aγuq-** *парн.* испытывать действие чар: jelvikip aγuqup ölürgäli saqïnsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuan* $_{184}$); **jelvik- učïn-** *парн.* простуживаться, заболевать лихорадкой: jelvikip učïnïp jẹmä ölmägäj и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tiš* $49a_7$).

JELVIKMÄK обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikmäkig ... ketärdäči устраняющий ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471_{20}).

JELVILÄ- заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: nẹčä jelvi jelvilädimiẓ ẹrsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л$_{47}$).

JELVIN обладающий чарами, волшебный: jẹlvin anïŋ közi / jẹlkin anïŋ özi глаза у него волшебные (*букв.* порхающие), / а душа – странница (МК III 33).

◊ **jelvin tut-** зачаровывать: jẹlvin tutar közkijä глаза, которые зачаровывают (МК III 359).

JELVIR- качаться, колыхаться: tülvir jẹlvirdi полог [в помещении невесты] качался (МК III 100).

□ *Ср.* **jelpir-** I.

JELWI *см.* **jelvi** I.

JELVI- *см.* **jelpi-.**

JELVIČI *см.* **jelvici**.

JELWIGÜ *см.* **jelpigü.**

JELWIK *см.* **jelpik.**

JELWIK *см.* **jelvik-.**

JELWIKMÄK *см.* **jelvikmäk.**

JELWILÄ- *см.* **jelvilä-.**

JELWIN *см.* **jelvin.**

JELWIN- *см.* **jelpin-.**

JELWIR- *см.* **jelpir-** I, **jelvir-.**

JEM еда, съестное: jem kẹldür принеси еду (МК III 144); künlük jẹm дневной рацион (МК I 480); ẹginkä kẹdim-mä boγuẓqa jẹmi / kẹräk для плеча нужна одежда, для глотки – пища (*QBH* 104_{29}).

◊ **jem ičim** *парн.* пища и напитки: tözükä tẹgir jem ičimdin tatïγ всем достается сладость пищи и напитков (*QBN* 317_3); bursoŋ quvraγlarnïŋ aγẓïŋa kirgü jem ičim пища и напитки, предназначенные для общины (*TT* IV A_{38}); **ot jem** *см.* **ot** III.

JEMÄ и, также, еще: kün jẹmä tün jẹmä jẹlü bardïmïz мы мчались днем и ночью (Тон$_{27}$); jana söẓlädiŋ söẓ jẹmä söẓlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33_{19}); jemä pändim alγïl слушай (*букв.* возьми) еще мой совет (Юг C_{293}).

JEMÄČÜK небольшой мешок для пшеницы (МК III 48).

JEMÄK *этн.* одно из тюркских (кыпчакских) племен: ẹrtiš suvï jẹmägi / sïtγap tutar bilägi / kürmät anïŋ jürägi / kẹlgäli-mät irkišür на реке Иртыш йемаки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на нас] (МК I 325).

JEMÄKI *см.* **jemki**.

JEMÄT *утвердительная частица* да, ладно (МК III 8).

□ *Ср.* **evät** II.

JEMIR- ломать, разрушать: aṭavaki jẹkniŋ küvänčlig taγïn jemiräjin разрушу-ка я гору надменности демона Āṭavaka (*TT* X_{201}).

□ *Ср.* **jemür-.**

JEMIRIL- *страд. от* **jemir-**: bu aγïẓ jemirilip tẹriŋ jer bolmïš ẹrür этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602_{14}); uluγ bẹdük taγlarnïŋ basγuqlarï jemirilti выступы (*букв.* ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C_{166}).

JEMIŠ 1. фрукт, плод: jemiš pïšdï фрукты созрели (МК II 12); ol mẹŋä jẹmiš tẹrišdi он собирал со мной фрукты (МК II 95); ẹriniŋiz qïzïlï jaltrïjur bimba atlïγ jemiš tẹg краснота Твоих губ сверкает, как плод, называемый «бимба» (*Suv* 348_{21}); 2. фруктовый: jemiš sögüt üẓä birär čïŋartγu asïŋ на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (КР 79_4).

◊ **tüš jemiš** *см.* **tüš** II.

JEMIŠLÄN- покрываться фруктами, давать плоды: jïγač jẹmišländi дерево дало плоды (МК III 114).

JEMIŠLIK сад: qaltï jaγï jemišlik ẹv barq jaratïrča подобно тому как создают новый сад и усадьбу (*Man* I 14_9); mẹni sẹniŋ jïdlïγ jïparlïγ jemišlikiŋiẓkä kigürüŋ Ты введи меня в свой благоухающий сад (*Man* III 25_{11}); ẹḍgü körklä jemišliklär хорошие, красивые сады (*Suv* 557_{22}).

JEMIŠSIZ без фруктов, без плодов: uqušsuẓ kiši ol jẹmišsiẓ jïγač лишенный разумения человек словно дерево без плодов (*QBH* 91_{10}); jemišsiz jïγačnï kẹsip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B_{324}).

JEMKI [*согд.* ymkyy]: **jeti jemki** *см.* **jeti**.

JEMLÄN- питаться; *перен.* насыщаться: köŋül ač[ï]lur anda bü ʒan jẹmlänür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (*QBH* 91_{20}).

JEMRÜŠ- *совм. от* **jemür-**: ol aŋar jïγač jẹmrüšdi он с ним вырвал дерево (МК III 103).

JEMSIN- *симул. от* **je-**: ẹr aš jẹmsindi мужчина делал вид, что ест пищу (МК III 109).

JEMŠÄN растение, растущее в степи, полынь (?) (МК III 37).

JEMÜ *см.* **je**(h).

JEMÜR- разрушать: bu suv ol jïγačïγ jẹmürgän эта вода разрушила (*т. е.* подмыла) то дерево (МК III 54).

□ *Ср.* **jemir-**.

JENČ- раздавить: ol qaγunuγ jẹnčdi он раздавил дыню (МК III 435).

◊ **bojun jenč-** *см.* **bojun.**

□ *Ср.* **janč-, jenči-.**

JENČI- раздавить: bilgä bögü junčïdï / ažun ẹti jẹnčidi мудрецы заплошали, испортились, / мир раздавил их плоть (МК III 303).

□ *Ср.* **janč-, jenč-.**

JENČIL- *см.* **jančïl-.**

JENČÜ I [*кит.* 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, činčy] 1. жемчуг: ol jẹnčü tizdi он нанизал жемчуг (МК II 9); qïzïl jenčü розовый жемчуг (*Rach* II 1_{15}); 2. *перен.* молодая рабыня, наложница (МК III 30).

□ *Ср.* **jünčü, ʒenčü.**

JENČÜ II: **jenčü ögüz** *геогр.* река Сырдарья (КТм$_3$).

JENČÜLÜG с жемчугом, имеющий жемчуг: jenčülüg [m]ončuqlar бусы с жемчугом (*TT* II B_{11}):

JENČÜR- *см.* **jinčür-.**

JENI- 1. облегчаться, становиться легче (о положении): quṭulḍï elig kẹtti ẹmgäkläri bodun asγï arttï jẹnip jükläri избавился правитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче (*QBH* 64_{37}); 2. рожать: bu uraγut ol jẹnigü эта женщина должна родить (МК III 36); uraγut jẹnidi женщина родила (МК III 91).

JENIG *см.* **jenik.**

JENIK 1. легкий: jẹnik nẹŋ легкая вещь (MK III 92); baqa kördüm ẹrṣä jẹnik boldï jük когда я проверил (*букв.* посмотрел), груз стал легким (*QBH* 18_6); 2. легко: ẹr aγïr tisï jenik bolur мужчине будет тяжело, женщине легко (*TT* VII 25_7); lū kün jenik bolup junḍ küntä inč bolur в день дракона станет легко, а в день лошади [всё] успокоится (*TT* VII 25_{21}); 3. малый, ничтожный: jenik jaẓuqqa ẹrtiŋü aγïr qïnqa tẹgürür за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (*TT* VI_{10}).

◊ **jenik kör-** презирать, пренебрегать: kišig jenik körtäči nomuγ učuẓladačïlar üčün anïn burqanlar anta toγmaẓ из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (*Hüen*$_{101}$); jenik qurγuluq совершение легкомысленных поступков (*QBN* 158_{11}); **učuz jenik** *см.* **učuz.**

JENIKLÄ- пренебрегать: burqan ẹrdinig ajïγlamadïn nom ẹrdinig jeniklämädin не поносяя сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (*Suv* 88_1).

JENIKLIG *см.* **jenik**.

JENIT- 1. облегчать: özüŋ jük jẹnitti bu dünja qodup ты сам облегчил [себе] бремя, оставив этот мир (*QBK* 304_{14}); usanma qatïγlan jüküŋni jẹnit не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (*QBN* 435_{11}); 2. способствовать родам (MK II 317).

□ *Ср.* **jeŋit-**.

JENKÄND *геогр.* название города в Туркестане (MK III 149).

JENÜT- *см.* **jenit-**.

JEŊ рукав: olar ikki jeŋ salïšdï они оба трясли рукавами (MK II 109); jẹŋ sïtγaldï рукава были засучены (MK II 233); jaqa jeŋ tutar будет держать за вороти рукава (*QBK* 207_3).

JEŊ- побеждать: ẹr anï jẹndi мужчина победил его (MK III 391).

JEŊÄ *см.* **jeŋgä**.

JEŊÄČ *зоол.* рак (MK III 384).

JEŊGÄ жена старшего брага или дяди (MK III 380); oγluŋ kišiŋ ülüglüg ol ẹkäŋ jẹŋ[g] äŋ sẹvinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки – радостные (*TT* I_{155}); bu čaunï oγul tegin jẹŋgämiẓkä jaz küẓ kim kẹlsär tẹgürüp berür biẓ эти ассигнации мы дадим нашей невестке Огул-Тегин, когда придет весна [или] осень (*USp* 12_7).

JEŊI *см.* **jaŋï** I.

JEŊIL легкий: kimniŋ tamïrï (tamarï?) joγun bolsar qanaγï jeŋil у кого толстые сосуды, у того кровоиспуекание легкое (*TT* VII 42_3).

JEŊIT- облегчать: usanma qaṭïγlan jüküŋni jeŋit не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (*QBH* 173_{23}).

□ *Ср.* **jenit-**.

JEP *см.* **jïp**.

JEPIN ярко-красный: jürüŋ jepin öŋlüg jaruq jašuq alqudïn sïŋar jarumïšïn jašumïšïn saqïnmïš kẹrgäk надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (*TT* V A_{12}).

□ *Ср.* **jepkil, jepkin, jepün.**

JEPKIL ярко-красный, пурпуровый: jepkil ton одежда пурпурового цвета (MK III 46).

□ *Ср.* **jepin, jepkin, jepün.**

JEPKIN ярко-красный, пурпуровый: jepkin ton одежда пурпурового цвета (MK III 47); jepkin orduluγ с дворцом (*астр.*) пурпурового цвета (*TT* VII 13_{45}).

□ *Ср.* **jepin, jepkil, jepün.**

JEPÜN ярко-красный, пурпуровый: qurïmïš jïγačlar tonandï jašïl / bẹzändi jẹpün al sarïγ kök qïzïl засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (*QBN* 18_1); mẹŋiẓi jepün ol с внешней стороны он ярко-красный (*Rach* II 3_{20}); jepün linqua öŋi tẹg üstün altïn erinläri ее верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B_{52}).

□ *Ср.* **jepin, jepkil, jepkin.**

JER 1. земля: jẹr jïγačlandï земля покрылась деревьями (MK III 113); jerni kökni jaraṭqan [тот, кто] создал землю и небо (*QBH* 2_3); 2. место: jaγuq jer близкое место (MK III 29); väzirliq jẹriŋä tuṭar kör munï назначают его на место визиря (*QBH* 7_{19}); uvut jerintä mẹŋ bolsar uẓun tonluγqa amraq bolur если родинка в паху, будет любим женщинами (*USp* 42_4); 3. земля, страна: türk sir bodun jẹrintä на земле народа тюрок-сиров (Тон$_3$); 4. поверхность, верх (MK III 142).

◊ **jer jet-** достигать определенного положения: qïṣa tuṭṣa oγlïn ata ögraṭü / uluγ bolṣa sẹvnür oγul jẹr jẹṭü если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (*QBH* 51_{12}), **jer orun** *парн.* страна: ol jer oruntaqï eli qanï igsiẓ aγrïγsïẓ adasïẓ tudasïẓ bolγaj народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (*Suv* 191_{23}); törttin sïŋar jer orunuγ ijmiš basmïš страны четырех направлений он покорил (*Suv* 607_{14}); ol jer orun küjü küẓaṭü tuṭṣun пусть охраняет то место (*Tiš* $25a_1$); **jer sub** (*Suv*) материк, земля (*букв.* земля и вода): jerim subum моя земля (E 45_6); körklä jaẓï qualïγ čẹčäklig öläŋlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT* V A_{123}); **ič jer** *см.* **ič; isig jer** *см.* **isig** I; **taš jer** *см.* **taš** II.

JER- I 1. пренебрегать, отвергать, питать отвращение: kičig bulup jaγïnï jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (МК II 29); bajat jermiši ol bu jek sevmiši кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206_3); edgü e[ränlär qunčuj]larnïŋ jalγanduru sözlämiš savïn jermäzlär küsüšlärin qantururlar хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (*Uig* III 82_{23}); 2. поносить, хулить: ol erig jerdi он поносил мужчину (МК III 185).

◊ **jer- jarsï-** *парн.* испытывать отвращение: nečätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsïγuluγ teg javïz jïd önüp ötkürü ögi qaŋï barča jerip jarsïp titip ïdalap ïraq tezärlär как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (*Uig* III 43_{22}).

□ *Ср.* **er**- IV.

JER- II 1. расщеплять, раскалывать: ol butïq jerdi он расщеплял ветви (МК III 58); tapuγ taš jerär taš bašïγ jerär услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (МК III 58); 2. разрезать, рассекать: qamïš üzä kentü özi-ök jerip qodtï ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (*Suv* 639_{13}).

JERÄT- *побуд. от* **jer**- I: er iškä jerätti мужчина утратил интерес к делу (*т. е.* пренебрежительно относился к делу) (МК II 315).

JERČI проводник: jerči tilädim я искал проводника (Тон$_{23}$); emti siz qatïγlanïŋ birlä barïŋ jerči boluŋ теперь вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (*KP* 27_6).

◊ **jerči suvčï** *парн.* проводник-лоцман: ol ödün baranas ulušta bir edgü alp jerči suvčï bar erti к го время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (*KP* 23_8); **jolčï jerči** *см.* **jolčï.**

JERČILÄ- вести, быть проводником: emti ïγlamaŋ turuŋ men jerčiläp elitgäj men теперь не плачь, встань, я поведу тебя (КР 60_2); jerčiläjin azmïšlarïγ поведу-ка я заблудившихся (*Suv* 104_7).

◊ **jerčilä- uduz**- *парн.* вести, быть проводником: artuqraq taqï ajaγuluqda aγïrlaγuluqïn uz jerčiläjür uduzur erti tünlä küntüz erinüksüz и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen*$_{1938}$).

JERČILÄMÄK сопровождение, указание пути: vidis bermäk jerčilämäk edrämtä uzanmaqlïγ erür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (*Hüen*$_{1786}$).

JERČILIG с проводником, имеющий проводника: bilgälig jaŋïlmaz jerčilig azmaz имеющий [поблизости] мудреца не ошибется, имеющий проводника не заблудится (*ThS* III a_{11}).

JERČÜ могила (МК III 30).

JERDÄKI находящийся на земле: jerdäki elimkä bökmädim [жизнью] с моим земным племенным союзом я не насытился (Е 7_3); jerdäki tamqalïγ jïlqï находящийся на земле клейменый скот (Е 26_6).

JERDÄŠ земляк: jerdäš kiši земляк (МК III 40).

JERGÜR- *побуд. от* **jer**- I: tügük jüz erig söz küväz kür qïlïq / kišig jergürür мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок / отталкивают человека (*QBK* 107_{17}).

JERIK- оседать, поселяться: jerikmädi tüšdä udu köčtilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселялись (*QBK* 308_{14}).

JERIL- I *страд. от* **jer**- I: täkäbbür qamuγ tildä jer[i]lür qïlïγ надменность – черта (*букв.* поведение), презираемая на всех языках (Юг B_{269}).

JERIL- II *страд. от* **jer**- II: bu butïq ol tutčï jerilgän эту ветвь постоянно раскалывали (МК III 55).

□ *Ср.* jarïl- I.

JERIN- I *возвр. от* **jer**- I: ögmiškä jemä sevinmädin jermiškä jemä jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (*Uig* III 73_{22}).

◊ **jerin- övkilä-** *парн.* выражать недовольство, сердиться: ïnčïp jana jerkä täŋrikä burqanqa elkä qanqa begkä išikä jerinür övkiläjür qut bermäz igidmäz tep и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: «Не дают счастья, не содержат [нас]» (*TT* VI_{18}).

□ *Ср.* **erin**-.

JERIN- II *возвр. от* **jer**- II: ol butïq jerindi он расщепил себе ветвь (МК III 83).

JERINČ несчастный, жалкий: tsujluγ jerinč tïnlïγlarnïŋ umuγï ïnaγï bolsun пусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (*Uig* III 9_5).

□ *Ср.* **erinč** I.

JERINČIG неприятный, отталкивающий: erinčig jüki kör jerinčig bolur груз неприятного неприятен (*QBK* 27_9).

◊ **jerinčig jarsïnčïγ** *парн.* неприятный, отталкивающий: qannïŋ jiriŋniŋ ornaγï ... ertiŋü jerinčig jarsïnčïγ erür [это] – вместилище крови и гноя ... оно является чрезвычайно неприятным (*Suv* 614_{12}).

□ *Ср.* **erinčig.**

JERINDI презренный, вызывающий отвращение: jerindi ažunuγ süründikä qod гони прочь презренный мир (*QBK* 317_{16}).

JERINDILIK презрение, пренебрежение: uluɣ [e]lig köŋüldäki nẹčä jerinḍilik ... bar ẹrsär anï barča ... ketärmiš tarqarmïš bolurlar сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью ... удалят и рассеют (*Uig* III 73_{26}).

JERINTI *см.* **jerindi**.

JERINTILIK *см.* **jerindilik.**

JERINTÜR- *возвр.-побуд. от* **jer**- I: učuẓ jenik tutup ẹmgäṭip jerintürṭüm ẹrsär если я презирал их, мучил и вызывал недовольство [у них] (*Uig* II 78_{34}).

◊ **jerintür- borčïntur-** *парн.* расстраивать: köŋüllärin qarïnlarïn jerintürṭüm borčïnturtum örläṭṭim ẹmgäṭṭim ẹrsär если я расстраивал и мучил их (*букв.* их сердца и животы) (*Suv* 136_{11}).

□ *Ср.* **erintür-**.

JERIŊ *см.* **jiriŋ**.

JERIŊLIG *см.* **jiriŋlig**.

JERKÜČ палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

JERLÄ- осваивать, обживать: qara sẹŋirig jẹrlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24_5); ẹrdäm üčün mẹn jẹrlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28_7).

JERLIG имеющий поверхность, верх: jašïl jerlig barčïn шелк с зеленым верхом (МК III 142).

JERMÄK: **jermäk[lig] jalqmaqlïɣ** *парн.* презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlïɣ ajïɣ qïlïnčlïɣ örtükläri barča tarïqar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (*Suv* 72_{21}).

JERMÄKSIZ без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig bẹgniŋ qua[sïn] jermäksiẓ köŋülin alïp bašïnta tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [Ajātaśatru] и водрузи на голове (*TT* X_{488}).

JERMÄKSIZIN: **jermäksizin jalqmaqsïzïn** *парн.* без пренебрежения: jermäksiẓin jalqmaqsïẓïn uzun öḍün qatïɣlanmaqlarï üẓä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени бея пренебрежения (*Suv* 235_{10}).

JERSIN- поселяться, устраиваться: ẹr jerig jẹrsindi мужчина поселился в [одном] месте (МК III 109).

JERTINČÜ *см.* **jirtinčü.**

JERTÜR- *побуд. от* **jer**- II: ol aŋar butïq jẹrtürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

JERÜK 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jẹrük nẹŋ расколотая вещь (МК III 18).

◊ **jerük isl̈är** девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

JESÄ- *см.* **jejsä**-.

JEŠ- *совм. от* **je-:** müsülmän qarïštï ičin ẹṭ jẹšür мусульмане в замешательстве, поедают друг у друга плоть (*QBH* 183_{14}).

JET- I 1. доходить, настигать, достигать: bükägükä jẹtdim я достиг Бюкягю (МЧ$_{13}$); ẹmdi anï kim jẹtär теперь кто его настигнет? (МК I 192); nẹčä qačṣa aχïr ölüm jẹtgüṣi сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть настигнет (*QBH* 57_3); 2. хватать, быть в достатке: bïčïš qïl küčüŋ jẹtsä bïčɣïl aɣï подноси дары (*букв.* режь); если хватит сил, подари шел-ковую ткань (*QBN* 336_2); küči jẹtišmišinčä qatïɣlansu öz насколько хватит сил, должен стараться сам (*QBK* 315_6); eligläri jẹtmäṣ jẹgü kẹdgügä у них не хватает сил (*букв.* руки не доходят) для еды и одевания (*QBH* 181_{21}); 3. заживать, затягиваться (о ране): jẹtmiš bašïɣ qartadï он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

□ *Ср.* **ʒet-.**

JET- II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalï tẹtrü jetsä burunduq väzir / qamuɣ tẹtrü boldï если визирь потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (*букв.* будет наоборот) (*QBN* 383_{10}); ol ödün tegin öẓi barïp qolïn jetip ičkärü qaŋï qan tapa kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (*КР* 25_3).

JETÄN 1. лук (МК III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 21).

□ *Ср.* **jetäŋ**.

JETÄŊ приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 372).

□ *Ср.* **jetän**.

JETÄRÜ достаточно: utruŋda asïɣ tusu jetärü kẹlti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (*TT* I_{113}).

JETGÄK сума, торба: ol mẹŋä jẹtgäk (jẹŋäk?) jẹdišdi он шил со мной суму (МК III 70); jẹtgäk jẹδildi суму шили (МК III 77).

JETI семь: jẹti böri ölürdüm я убил семь волков (E II_{10}); jeti kün turup kẹmi jarattï остановившись на семь дней, он оснастил корабль (*КР* 31_5).

◊ **jeti aɣïlïq nomlar** семь драгоценных учений, семикнижие Мани (? TT III_{73}); jeti jemki (jemäki?) название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (*Chuast* $Л_{128}$; *Uig* I 49_1): je[ti] jẹmki bačaɣ пост, связанный с принятием пищи (*Man* III 13_{10}).

□ *Ср.* **jetti**.

JETIGÄN *астр.* Большая Медведица (МК III 247; QBH 177_{28}; TT VII 40_{79}).

◊ **jetigän sudur** название сутры: bu jetigän sudurnuŋ jegin adruq ẹšiṭip услышав достоинствах сутры jetigän (*TT* VII 40_{135}).

JETIK зрелый, опытный: jẹtik ẹr зрелый мужчина (МК III 18).

JETIKÄN *см.* **jetigän**.

JETIL- *страд. от* **jet-** 1. достигать: sügä jẹtildi он достиг войска (МК III 77); 2. хватать: usal bolγuči̇̈ ölüm tutsa oδ[u]lur jẹtilmäs küči беспечный, если схватит смерть, пробуждается [однако] уже не хватает сил (*QBN* 94_{4}); bu iškä jẹtilgäj küči на это дело хватит его сил (*QBN* 213_{10}); 3. подходить, приходить (о времени): jẹtilsä öδi kör maŋïtmas butuγ когда придет его время, смотри, не, двинет ногой (*QBN* 99_{5}); negü ter ẹšitgil oγulluq kiši / bašïndan kečürmiš jẹtilmiš jašï послушай, что говорит человек, имеющий детей / , который [много] пережил и у которого подошли годы (*QBK* 54_{14}); qarïlïq jẹtilsä barïr küč qamuγ если подойдет старость, уйдут все силы (*QBN* 409_{2}); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el törü jẹtilsün / ... qaδγu jẹmä savïlsun пусть установятся законы в государстве, / ... пусть также исчезнут печали (МК I 106).

JETIM [*a.* يَتِيم] сирота, безродный: kičig qalur oγlum jẹtim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (*QBH* 60_{6}); čïγaj tul jẹtimkä baγïrsaq köŋül [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (*QBH* 91_{29}).

JETINČ седьмой: jetinč kün ẹrdäni alïp barïŋ на седьмой день, взяв драгоценности, идите (*KP* 50_{1}); qojïn jïl jetinč aj jẹgirmikä в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (*USp* 53_{1}).

JETINČSIZ беспредельно, до конца, полностью: kẹntü öẓüm bilmäḍin jazmïš jaŋïlmïš ajïγ qïlïnčïmnï kẹntü ökünüp ẹrṭi jetinčsiẓ я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (*Suv* 9_{11}).

◊ **jetinčsiz jetiz** *парн.* беспредельный: bu jerli täŋrili ẹrsär jetinčsiẓ jetiẓ keŋ alqïγ arïγ turuq jaẓïnčsïẓ ẹrür что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (*TT* $VI_{прим.\ 241}$); bu jetinčsiẓ jetiẓ jaγïẓ jer эта беспредельная бурая земля (*Uig* IV D_{91}); **jetinčsiz tutunčsïz** *парн.* беспредельный, необъятный: jetinčsiẓ tuṭunčsïẓ uluγ türlüg bujan ẹdgü qïlïnčlar беспредельные всевозможные благодатные деяния (*Suv* 428_{12}).

JETIRÜ до (*TT* VIII F_{3}).

JETIŠ- *совм. от* **jet-**: jẹtšü kẹlip oγraq настигли [нас] ограки (МК III 183).

JETIZ широкий, обширный: jetiẓ qaδïš широкий ремень (МК III 10); jẹtiz jer обширная [полоса] земли (МК III 10).

◊ **jetiz uzun** *парн.* длинный, обширный (*Suv* 347_{9}); **jetinčsiz jetiz** *см.* **jetinčsiz; keŋ jetiz** *см.* **keŋ**.

JETIZLIK ширина (МК III 52).

JETMIŠ I семьдесят: jẹtmiš ẹr семьдесят мужей (КТб$_{12}$); jẹtmiš jašïmda в мои семьдесят лет (E 49_{2}); jẹtmiš birinči bab семьдесят первая глава (*QBH* 10_{14}).

JETMIŠ II: **jetmiš qara ačqï** *и. собств.* (*USp* 30_{6}).

JETRÜ определенно, точно: munï-ma öẓüm jẹtrü bilgü kẹräk мне следует знать это определенно самому (*QBH* 41_{28}); ölümüg uqup jẹtrü bilmiš kiši человек, определенно уразумевший, что такое смерть (*QBN* 96_{11}).

JETRÜL- *побуд.-страд. от* **jet-**: soŋuq burunqa jẹtrüldi конец достиг (*т. е.* соединился) начала (МК III 107).

JETRÜM отпущенный, оставленный (о волосах): jẹtrüm sač отпущенные волосы (МК III 47).

JETRÜŠ- *побуд.-совм. от* **jet-**: olar iki bir birkä at jẹtrüšdi они догоняли друг друга на лошадях (МК III 101).

JETSÄ- *ф. неосущ. возможн.* (?) *от* **jet-**: ol mẹni jẹtsädi он чуть не достиг меня (МК III 304).

JETSIK- *страд. от* **jet-** 1. быть настигнутым: qačïγaj ẹr jẹtsikti беглец был настигнут (МК III 106); 2. достигать предела в чём-л., становиться пожилым: ẹr jẹtsikti мужчина достиг преклонного возраста (МК III 106).

JETTI семь: jẹtti qat kök небо с семью сводами (МК III 27).

□ *Ср.* **jeti**.

JETÜR- I *побуд. от* **jet-** 1. доводить до конца; совершать: tapuγ qalmadï sẹn jẹtürdüŋ qamuγ [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (*QBN* 225_{13}); namazïn jetürdi aδaqïn turup встав, он совершил молитву (*QBN* 444_{9}); 2. достигать преклонного возраста: bašïnda kẹčürmiš jẹtürmiš jašï [много] переживший, достигший преклонного возраста (*QBN* 42_{10}).

◊ elig je**tür-** *см.* **elig** II; **ög bilig** *см.* **ög** I.

JETÜR- II *см.* **jedür-**.

JETÜT подкрепление, дополнение (МК II 287).

◊ **jetüt sač** отпущенные волосы (МК II 287).

JEVÄT- снабжать, обеспечивать: iki türlüg jeviglärin ẹgsüksüẓ jeväṭip снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (а именно: благодатью и мудростью) (*Suv* 429_{6}).

JEVIG *рел.* «снаряжение», качества бодисатвы, необходимые для просветления (= *скр.* saṃbhāra): bujanlïγ bilgä biliglig jeviglärim bütṣün пусть будет полным мое «снаряжение» благодатью и мудростью (*Suv* 354_{2}); iki türlüg jeviglär две разновидности «снаряжения» (*TT* $V_{прим.20}$).

◊ **jevig tizig** *парн.* украшение, поделка: üküš türlüg ẹrdinilig jevig tiziglär üẓä etip

jaraṭïp украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (*Suv* 313_{13}); adruq adruq jevig tiẓig etig jaratïγ üẓä etiglig украшенный различными украшениями и поделками (*Uig* I 29_{8}).

JEVIGLIG *рел.* снаряженный, украшенный: bütmiš bujanlïγ tolmïš jeviglig bodistvlar с совершенной благодатью и сполна украшенные, «снаряженные» бодисатвы (*Suv* 44_{10}).

JEVIL- снаряжаться, наряжаться: qamaγ täŋrilär quvraγï öḍün öḍün jevilür сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (*Suv* 566_{8}).

JEVÜL- перебродить, созреть: bẹkni jẹvüldi хмельной напиток перебродил (МК III 81).

JEWÄT- *см.* **jevät-.**

JEWIG *см.* **jevig.**

JEWIGLIG *см.* **jeviglig.**

JEWIL- *см.* **jevil-.**

JEWÜL- *см.* **jevül-.**

JEZ желтая медь (*TT* VII 24_{11}, 25_{12}).

JEZÄ- обходить, осматривать: jẹzäk qamuγ jerig jẹzädi дозор осмотрел все места (МК III 88).

JEZÄK застава, дозор (КТб$_{33}$): jẹzäk qamuγ jerig jẹzädi дозор осмотрел все места (МК III 88); jaγïqa jaγusa jẹzäkin alu tüšürsä [прежде всего] надо приблизиться к врагу и расставить дозоры (*QBN* 177_{2}).

◊ **jäzak tutγaq** *парн.* застава, дозор: aδïrγu öδürgü jẹzäk tutγaqï / jïraq tutγu saqlap közi qulγaqï надо выделить дозор / и, оберегая себя, быть бдительным (*букв.* далеко держать глаза и уши) (*QBN* 176_{10}).

JEZIR: **jezir toŋa** *и. собств.* (*USp* 108_{22}).

JEZNÄ зять, муж старшей сестры (МК III 35).

JI 1. шов, сцепление: ʒigi ji плотный, частый шов (МК III 229); ol ẹtik jisin sïγzaḋï он распустил шов в обуви и расставил (МК III 283); 2. лощина в горах (МК III 216).

◊ **ji jïγač** густое дерево (МК III 25).

□ *Ср.* **jigi**, **ʒigi**.

JI- *см.* **je-**.

JIBÄR- посылать: aŋa kop alṭun kümüš jibärdi он послал ему много золота и серебра (ЛОК 21_{2}).

JIBÜN *см.* **jepün.**

JIČÄ *см.* **ječä.**

JIČI портной: jiči jignä sapḋï портной вдел в иглу нить (МК II 3).

JIDÜR- *см.* **jedür-.**

JIδ- *см.* **jeδ-.**

JIδIL- *см.* **jeδil-.**

JIG I веретено (МК I 48).

□ *Ср.* **ig** I.

JIG II сырой: jig ẹt сырое мясо (МК III 144); jig ẹṭ aš sürmä ṭilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2_{1}); jig ẹṭlär tẹgsilip bïšïγ boltï сырое мясо сварилось (*TT* I_{192}); jigli [bïšïγlï et] сырое и вареное мясо (*TT* VII 24_{9}).

JIG III болезнь: säχasï mäkarim jigä därmani щедрость его и милосердие – лекарство от болезни (Юг C_{50}).

□ *Ср.* ig II.

JIG IV *см.* **jeg**.

JIGÄN I *см.* **jegän** I.

JIGÄN II *см.* **jegän** II.

JIGDÄ *бот.* джида, лох (МК I 31): jigdä talqanï quruγ üẓüm толокно из джиды и сушеный виноград (*Rach* II I_{118}).

◊ **bar jigdä** *см.* **bar** II.

JIGI 1. густой, частый, плотный: jigi jïγač густое дерево (МК III 25); jigi tiš частые зубы (МК III 25, 216); 2. густо, плотно: ton jigi tik шей одежду частыми стежками (МК III 25).

□ *Ср.* **ji**, **ʒigi**.

JIGID- *см.* **igid-.**

JIGIN: jigin alp turan *и. собств.* (*E* 5_{2}).

JIGIRMÄ *см.* **jegirmi**.

JIGIRMI *см.* **jegirmi**.

JIGIRMINČ *см.* **jegirminč.**

JIGIRMINČI *см.* **jegirminci**.

JIGIT юноша, молодой человек: ot tütünsüz bolmas / jigit jazuqsuz bolmas огонь не бывает без дыма, / юноша – без греха (МК III 16); jigit ẹrḍi oγlan qïlïnčï amul он был юноша, мальчик спокойного поведения (*QBH* 26_{20}); oγlanqïjalarïγ ančulaju-oq qarïlarïγ jigit qïlmaq превращение мальчиков, а также стариков в юношей (*Suv* 593_{18}).

JIGITLIK юность, молодость: ẹssiz anïŋ jigitligi жаль его юность (МК I 143); jigitlik kẹčär ol tiriglik učar молодость проходит, жизнь улетает (*QBH* 18_{11}); nẹ körklüg kün ẹrḍi jigitlik küni как прекрасны дни молодости! (*QBH* 46_{34}).

JIGLÄ- I *см.* **jiklä-.**

JIGLÄ- II *см.* **jeglä-.**

JIGLIK *см.* **jeglik.**

JIGNÄ игла: jiči jignä sapḋï портной вдел в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapïldï нить была вдета в иглу (МК II 120).

◊ **temän jignä** *см.* **temän**.

□ *Ср.* **jiŋnä**.

JIGRÄN- I становиться дыбом (*о шерсти*): anïŋ jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

JIGRÄN- II считать сырым: ẹr ẹtni jigrändi мужчина нашел мясо сырым (МК III 109).

JIGTÜR- сжимать, сдавливать: tar ẹtük aδaqïγ jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

JIGÜ *см.* **jegü** I.

JIGÜČI *см.* **jegüči**.

JIGÜN *см.* **jegün.**

JIK 1 *см.* **jig** I.

JIK II *см.* **jig** II.

JIKÄN *см.* **jekän** I.

JIKLÄ- мять, топтать: ol jerig jikládi он топтал землю (МК III 309).

□ *Ср.* **iglä-** II.

JIKTÄ- *см.* **jigdä-.**

JIL *см.* **jel** I.

JIL- I *см.* **jel-** I

JIL- II *см.* **jel-** II.

JIL- III *см.* **il-** I.

JILBI- *см.* **jelpi-.**

JILDIR- *см.* **jeldir-.**

JILGIT- *см.* **jelgit-.**

JILIG костный мозг: oγlaq jiligsiz / oγlan biligsiz у козленка нет костного мозга, / у ребенка нет знаний (МК I 119).

□ *Ср.* **ilik** I.

JILIGLIG имеющий костный мозг: jiliglig söŋük кость с мозгом (МК III 52).

JILIGSIZ без костного мозга: biligsiz jiligsiz söŋäk tẹg χali невежда пуст подобно кости без мозга (Юг В$_{91}$).

JILIK *см.* **jilig.**

JILIM *см.* **jelim.**

JILIN- *см.* **ilin-.**

JILINMÄK *см.* **ilinmäk.**

JILMIR- согреваться: suv jilmirdi вода согрелась (МК III 100).

JILPIGÜ *см.* **jelpigü.**

JILTIR- *см.* **jeldir-.**

JILTIZ *см.* **jïldïz.**

JILTRI- *см.* **jeldir-.**

JILVI *см.* **jelvi**.

JIM *см.* **jem.**

JIMÄ *см.* **jemä.**

JIMIŠ *см.* **jemiš̆.**

JIMIŠLIK *см.* **jemiš̆lik.**

JIMIŠSIZ *см.* **jemiš̆siz.**

JIMKI *см.* **jemki**.

JIMLÄ- *см.* **imlä-.**

JIMLÄN- *см.* **jemlän-.**

JIN I 1. тело, плоть: kiš̆i jini alardï тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniŋ saγmu здорово ли у тебя тело? (МК III 154); aḷtun öŋlüg jiniŋiẓ Твое золотистое тело (*Suv* 348$_{2}$); 2. часть тела: ẹtüẓ kẹntün bolmïš̆ ẹtüẓ tetir beš̆ türlüg jini jemä kẹntün bolmïš̆ ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (*TT* VI$_{448}$); 3. покров тела, волосы, щетина: anïŋ jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anïŋ jini ẹrkäkländi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 315).

◊ **et jin** *см.* **et.**

JIN II помет животных (МК I 49).

□ *Ср.* **in** II.

JIN III нора, берлога, логовище: tilkü öz jinikä ürsä uδuz bolur если лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

□ *Ср.* **in** I, **jïn.**

JIN- искать: anïŋ ẹvin jindi он искал его дом (МК III 66).

□ *Ср.* **jind-.**

JINÄ *см.* **jana.**

JINÄT- излечиваться, поправляться: baš jinätti рана залечивалась (МК II 317).

JINČGÄ *см.* **jinčkä.**

JINČGÄLÄ- *см.* **jinčkälä-.**

JINČGÄLÄN- *см.* **jinčkälän-.**

JINČIRIL- *страд. от* **jinčür-:** dindarlar[qa] soküṭüp jinčirilü öt[ün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (*TT* II A$_{35}$).

JINČKÄ 1. тонкий, узкий: jinčkä torqu тонкий шелк (МК III 380); joluŋ qïlda jinčkä твоя дорога более тонкая, чем волосок (*QBN* 435$_{11}$); ẹδi jinčkä jol bil tapuγčï jolï знай, что дорога прислужника – очень узкая дорога (*QBN* 287$_{14}$); 2. *перен.* тонкий, едва заметный: jinčkä aḍïrtïn ẹšiṭgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (*Suv* 250$_{17}$); 3. *перен.* тонкий, мудрый: tẹriŋ jinčkä savlarda bilgä biligläri birikmiš ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (*Hüen*$_{127}$); 4. *перен.* тонкий, изящный: jinčkä qïrqïnlar изящдевы-наложницы (*Uig* III 42$_{23}$); 5. тонко, мелко: jana čïqu tašïn inčkä soqup и еще разбив мелко камень čïqu (*Rach* I$_{172}$); taluj köpügi jinčkä ẹlgäp мелко (?) просеяв морскую пену (*Rach* II 1$_{103}$); 6. *перен.* тонко, мудро: aja tüš körügli tüšüŋ jinčkä kör о видящий сны, тонко разбирай свой сон (*QBN* 314$_{12}$); 7. ясно, отчетливо: sözin jaŋzatur sözkä jinčkä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN* 54$_{15}$); mẹn qïrquṭu ikägü jinčkä ajïṭïp bitidim я, Кыркуту, заставив их обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USp* 5$_{7}$).

◊ **jinčkä kiši** набожный человек, отшельник (МК III 380); jinčkä qïz наложница (МК III 380); jinčkä saqïnuq обладающий утонченным образом мыслей: aj jinčkä saqïnuq tilägli inäl о знатный потомок, домогающийся [женщины] с утонченным образом мыслей (*QBN* 324$_{4}$); bularda biri qazï jinčkä arïγ / saqïnuq kẹräk один из них – кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN* 383$_{2}$); **jinčkä uvšaq** *парн.* мелкий:

jinčkä uvšaq qoq мелкие пылинки (*Suv* 370_4).

JINČKÄLÄ- считать тонким: ol nẹŋni jinčkälädi он считал нечто тонким (МК III 411).

JINČKÄLÄG *см.* **jinčkälig.**

JINČKÄLÄN- *возвр. от* **jinčkalä-** 1. проявлять смирение: qul täŋrikä jinčkäländi раб проявил смирение перед богом (МК III 450); ol mẹŋa jinčkäländi он проявил смирение по отношению ко мне (МК III 450); 2. делать для себя наложницей: ol qïzïγ jinčkäländi он сделал девицу своей наложницей (МК III 450).

JINČKÄLÄP тонко, утонченно: bu alqu qartlarqa otačï baqšïlar jaraγïn körüp ... jinčkäläp jaraγïn körüp bẹrṣünlar против всех этих язв пусть лекари найдут средства ..., тонко определят то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1_{25}).

JINČKÄLIG узкий, тонкий; köni jol tutajïn tesä jinčkälig / boγuzuγ arïtγu aj qïlqï silig o благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, / следует держать в чистоте горло (*т. е.* следует обращать внимание на то, что ешь) (*QBN* 317_8).

JINČRÜN- *см.* **jünčrün-.**

JINČÜ *см.* **jenčü** I.

JINČÜR-: jinčür- jükün- *парн.* кланяться, поклониться: aγïr ajamaqïn jinčürü jükünü tẹginür biẓ с глубоким почтением мы кланяемся (*TT* IX_5); jaγïẓ jerdä ẹrdäči eliglär bẹglär barča anïŋ adaqïnta jinčürü jükünürlär находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT* X_{272}); **jinčür- töpün jükün-** *парн.* кланяться, поклониться: täŋri täŋrisi burqan aḍaγïnta jinčürü töpün jükünüp täŋri täŋrisi burqanqa ïnča tep ötünṭi кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 335_{19}).

JIND- искать: bilig birlä ʿalim joqar joqlaḍï / biligsiẓlik erni čökärḍi qoδï / bilig jinḍ usanma знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (Юг A_{103}).

□ *Ср.* **ind-, jin-.**

JINDÄGÜ *см.* **jiŋdägü.**

JINDÜR- ***побуд. от* jin-: anïŋ evin jindürdi он заставлял обыскать его дом** (МК III 99).

JINIK *см.* **jenik.**

JINIKLÄ- *см.* **jeniklä-.**

JINIT- *см.* **jenit-.**

JINTÄGÜ *см.* **jiŋdägü.**

JINTÄM постоянно: öẓlüg ölürgü sav birtäm qoḍup bir jintäm bu nom ẹrdinig bosˇquṇtïlar tuṭtïlar bitidilär bitiṭtilär [oqïdï]lar oqïṭtïlar сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv* 17_{13}); jeg üstünki [täŋrimi]ẓ siẓiŋä jirtincˇütäki tï[nl]ïγlar jintä[m] nirvanta toγṣunlar наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоян-но возрождаются для тебя в нирване (*TT* III_{166}).

◊ **jintäm tutčï** *парн.* постоянно (*TT* III_{41}).

JINǮÜ *см.* **jenčü** I.

JINǮÜLÜG *см.* **jenčülüg.**

JIŊ I сопли: kẹrgäksiẓ ẹtüẓümin ... jiŋ jar tẹg tiṭip ïdalap отвергнув ... это мое ненужное тело, как сопли и слюни (*Suv* 612_6); jar ašlïγlar ... jiŋ ašlïγlar пожиратели гноя ... (?), пожиратели сопель (*Uig* II $6I_{II}$).

◊ **jiŋ at-** сморкаться: jiŋ attï он высморкался (МК II 326).

JIŊ II *см.* **jeŋ.**

JIŊDÄGÜ сопливый (МК III 387): kim jiŋḍägü bolsar ptpdi ja[l]γaγu tuẓ mir bilän burunta usik qïlṣun тому, у кого будет течь из носу, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach* II 2_{20}).

JIŊIL *см.* **jeŋil.**

JIŊIT- сморкаться: ẹr jiŋitti мужчина высморкался (МК II 326).

JIŊNÄ игла: ẹtüẓüm töẓü jiŋnä sančmïš tẹg словно все мое тело пронзила игла (*Suv* 633_{12}).

□ *Ср.* **jignä.**

JIŊŠÜR- смешивать: ol isig suvuγ tomluγqa jiŋšürdi он мешал горячую воду с холодной (МК III 400).

JIŊTÄGÜ *см.* **jiŋdägü.**

JIO *см.* **jiu.**

JIP *см.* **jïp.**

JIPIN *см.* **jepin.**

JIPKÄ нитка (*TT* VIII F_{14}).

JIPKIL *см.* **jepkil.**

JIPKIN *см.* **jepkin.**

JIPÜN *см.* **jepün.**

JIR *см.* **jer.**

JIR- I *см.* **jer-** I.

JIR- II **см jer-** II.

JIRÄT- *см.* **jerät-.**

JIRČI *см.* **jerči.**

JIRČILÄ- *см.* **jerčilä-.**

JIRČilig *см.* **jerčilig.**

JIRDÄKI *см.* **jerdäki.**

JIRDÄŠ *см.* **jerdäš.**

JIRGÜR- *см.* **jergür-.**

JIRIK- *см.* **jerik-.**

JIRIL- *см.* **jeril-** I.

JIRIN- *см.* **erin-, jerin-** I.

JIRINČ *см.* **jerinč.**

JIRINČIG *см.* **jerinčig.**

JIRINDI *см.* **jerindi**.

JIRINDILIK *см.* **jerindilik.**

JIRINTI *см.* **jerindi**.

JIRINTILIK *см.* **jerindilik.**

JIRIŊ гной: [qu]lγaqta jiriŋ önsär если в ухе появится гной (*Rach* II 1_{95}); jiriŋig qanïγ igig aγrïγïγ qorqïnčïγ ajmančïγ barčanï tiṭmiš ïdalamïš bolur mẹn всё: гной и кровь, болезни и страхи – я отстраню от себя] (*Suv* 614_{3}).

□ *Ср.* **iriŋ**.

JIRIŊLIG гнойный: jiriŋlig sẹvgüsüẓ taplaγusuẓ jarsïnčïγ ẹtüẓ гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613_{1}).

JIRIŊÜ-: **jiriŋü- ačï-** *парн.* скорбеть, печалиться: jiriŋüjü ačïju ögirip sẹvinip скорбя и радуясь (*Suv* 644_{9}); **jiriŋü- jïγla-** *парн.* скорбеть, рыдать: ačïγlarï kẹlip jiriŋüḍilär jïγladïlar огорчившись, они зарыдали (*Suv* 619_{8}).

JIRIŠ- обнажать, оскаливать зубы: jirišdi nẹŋ он нечто обнажил (МК III 72); ẹr jirišdi мужчина обнажил [зубы] (*т. е.* улыбался) (МК III 72); qalïq qïz külär tẹg jirišti tišin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN* 416_{11}).

JIRLIG *см.* **jerlig.**

JIRMÄKSIZ *см.* **jermäksiz.**

JIRTÄKI *см.* **jerdäki**.

JIRTINČ *см.* **jirtinčü.**

JIRTINČÜ [*тиб.* ʼ̂jig rten] мир, вселенная: jirtinčü mẹŋisiŋä bodulmïš kiši mẹn я – человек, привязанный к радостям мира (*Hüen*$_{290}$); täŋri täŋrisi majtri burqan bu jirtinčükä enä jarlïqasar если бог богов будда Maitreya соблаговолит спуститься в этот мир (*TT* IV B_{47}).

◊ **jirtinčü jer suv** мир, вселенная: üč miŋ uluγ miŋ jirtinčü jer suv три тысячи больших миров (*TT* X_{139}); bu jirtinčü jer suvdaqï tïnlïγlar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig* II 17_{25}).

JIRTINČÜDÄKI находящийся в мире: bu jirtinčüdäki qamaγ jalŋuqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan* 15_{182}); onṭïn sïŋar jirtinčüdäki qamaγ üč öḍki bögü biliglig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv* 181_{14}).

JIRTINČÜLÜG относящимся к миру, мирской: täŋrimlärim kim mẹn ol öḍṭä jalaŋuqlarnïŋ jirtinčülüg ẹt köẓ üẓä ajïγ qïlïnč qïlmïšïγ körür bilir ẹrtïm ẹrsär о мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv* 8_{19}); jirtinčülüg törüčä körürlär jirtinčülüg törüčä ẹšiṭürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv* 386_{10}).

JIRÜ- портиться, гибнуть (*TT* II B_{15}).

◊ **jirü- arta**- *парн.* портиться, гибнуть: olar barča jirümädin artamadïn tükällig büṭä tẹgingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv* 530_{4}); bu mẹniŋ ẹtüẓüm ... nẹčä nẹčä jirüdi artadï это мое тело ... сколько раз подвергалось тлению?! (*Suv* 612_{1}).

JIRÜK *см.* **jerük.**

JIŠ- *см.* **ješ-.**

JIŠIM обмотки на ногах (МК III 19).

JIŠIMLÄN- обзаводиться обмотками для ног: ẹr jišimländi мужчина приобрел себе обмотки (МК III 115).

JIŠIN впалый, с ввалившимися (щеками): qïlur ig kišiniŋ jüzini jišin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK* 276_{15}).

JIŠU [?] *и. собств.* библ. Иисус (*TT* IX_{51}).

JIT: jit joq *парн.* полное отсутствие (?): jiti joqïŋa tẹgi полностью (~ до основания) (*TT* IV B_{56}); **joq jit** *см.* **joq** I.

JIT- I исчезать, теряться: jitti nẹŋ нечто исчезло (МК II 314); bir anča qulavuz bolur jitsä jol некоторые из них (*т. е.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN* 22_{2}); ǯolda ošbu ajγïr aṭ közdän jiṭü qačṭï в дороге этот жеребец исчез (*букв.* убежал, скрывшись с глаз) (ЛОК 26_{3}).

◊ **jit- ïčγïn**- *парн.* исчезать, теряться: ol qan joq boltuqda kẹsrä ẹl jitmiṣ̌ ïčγïnmïṣ̌ qačïsmïṣ̌ после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезли, разбежались (O_{1}); **jit- joqad**- *парн.* исчезать, теряться (*Suv* 634_{5}); **ög jit**- лишаться рассудка: uqušluγ ögi jitti ögsüz bolup обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN* 96_{12}); **öl- jit-** *см.* **öl-**.

JIT- II загонять (?): jaγïγ sẹn usandur anï torqa jit усыпляй бдительность врага, загоняй его в сеть (*QBN* 306_{6}).

JIT- III *см.* **jet**- I.

JITGÜR- *см.* **jitkür-.**

JITGÜSÜZ неисчезающий: atï qaldï mẹŋgü bolup jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, неисчезающим (*QBN* 425_{1}).

JITI I 1. острый (*TT* $X3_{348}$): bu mẹniŋ jiti qïlïčïmïn körüŋlär смотрите на этот мой острый меч (*Uig* I 41_{14}); jiti qïlïčïn bïčïp разрезая острым мечом (*Uig* II 86_{48}); 2. *перен.* острый, проницательный: ögläri köŋülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv* 529_{21}).

◊ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: nẹgü ter ešiṭgil jiti köẓlüg ẹr послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH* 48_{19}); jiti köẓlüg ol kör baqïšï jïraq смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH* 71_{18}); **köz jiti(g) qïl-** *см.* **köz.**

□ *Ср.* **jitig, jitti**.

JITI II *см.* **jeti**.

JITIG острый: nẹčä jitig bičäk ẹrsä öz sapïn jonumas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать собственную рукоятку (МК I 384); qïlïčda jitigräk более острый, чем меч (*QBN* 316_{6}).

□ *Ср.* **jiti** I, **jitti**.

JITIK I *см.* **jitük.**

JITIK II *см.* **jitig.**

JITIKÄN *см.* **jetigän.**

JITIKLÄ- искать пропажу: ol at jitiklädi он искал лошадь (МК III 343).

JITILIK решительность, острота: jitilik kẹräk kẹδ qomïtsa ẹrig чтобы привести в движение мужей (*т. е.* войско), нужна большая решительность (*QBN* 175_{11}).

JITIM (?) льняное семя (МК III 24).

JITINČ *см.* **jetinč.**

JITINČSIZ *см.* **jetinčsiz.**

JITIT- делать острым, напрягать: uquš hoš jititip sözümni aŋa напрягши разум и сознание, пойми мои слова (Юг B_{22}).

JITIZ *см.* **jetiz.**

JITKÜR- *побуд. от* **jit-: ẹgsükin jitkürgäli** чтобы уничтожить их недостатки (*Suv* 26_{20}).

JITLIN- *страд.-возвр. от* **jit-**: aγïẓïmtaqï tatïγlar barča jitlinip artuqraq ačïγ bolup во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (*Uig* III 37_{31}).

◊ **jitlin- bat-** *парн.* исчезать, пропадать: bu tütrüm tẹriŋ jörüglüg nom ẹrdini jitlinsär batṣar ... köni nomlar kertü jörüglär jẹmä barča jitlingäjlär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, ... также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (*Suv* 197_{18}); **jitlin- joqad-** *парн.* исчезать: köni nomlar kertü jörüglär jitlinür joqaḍur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (*Suv* 198_{9}); ïduq nomluγ ẹrdinilär jẹmä jitlinmägäj joqaḍmaγaj и также не исчезнут драгоценности священных писаний (*Suv* 395_{22}).

JITLINTÜR- *страд.-возвр.-побуд. от* **jit-**: **joqadtur- jitlintür-** *см.* **joqadtur-**.

JITMÄK исчезновение (*Man* III 13_{12}).

JITRIN- *побуд.-возвр. от* **jit-**: biẓ jẹmä ẹmgäktin oztumuẓ qutrultumuẓ tep munča [sözlä] p jitrinip bartïlar говоря так: «Мы освободились от наших мучений», они исчезли (*Suv* 20_{15}).

JITTI острый: jitti bičäk острый нож (*Uig* III 64_{12}).

□ *Ср.* **jiti** I, **jitig.**

JITTÜR- *побуд. от* **jit-**: ol aŋar jarmaqïn jittürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

◊ **jittür- ïčγïn-** *парн.* терять: bügünki küntä amraq ögükkijämin jẹmä jitṭürdim ïčγïndïm ẹrkimü mẹn разве я потерял сегодня мое любимое дитя?! (*Suv* 622_{15}).

□ *Ср.* **jitür-** I.

JITÜK пропавший, исчезнувший: ol jitük čalturdï он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); ẹr jitük sordï мужчина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); biligsiz tiriglä jitük körgülüg невежда [же] при жизни кажется мертвецом (*букв.* исчезнувшим) (Юг B_{94}).

JITÜKLIG с пропажей, имеющий пропажу: jitüklig anasï qojun ačar *букв.* потерявший [что-либо] открывает и пазуху своей матери (МК III 18).

JITÜR- I *побуд. от* **jit-**: ẹr jarmaq jitürdi мужчина потерял деньги (МК III 67); kičiglik kẹčürdüm jigitlik jitürdüm детство я пережил, юность потерял (*QBK* 387_{3}).

□ *Ср.* **jittür-**.

JITÜR- II *см.* **jedür-.**

JITÜR- III *см.* **jetür-** I.

JIU-JIO [*кит.* 延祐 янь-ю, jiæn-wiu] годы правления, 1314-1320 (*TT* VII 18_{31}).

JĪVAK [*скр.* yīvaka] название лекарственного растения (*TT* VIII M_{31}).

JIVÄT- *см.* **jevät-.**

JIVI I название птицы (*Suv* 599_{16}).

JIVI II *см.* **jevig.**

JIVIK *см.* **jevig.**

JIVIKLIG *см.* **jeviglig.**

JIVIL- *см.* **jevil-.**

JIZ I тростник (МК III 143).

JIZ II след: aja dost biliglig jizin izlägil o друг, иди дорогой (*букв.* по следу) просвященных (Юг C_{225}).

□ *Ср.* **iz, ïz**.

JIZ III *геогр.* озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jiz evi tiz** *геогр.* летовка около Барсгана (МК III 123).

JIZ IV *см.* **jez.**

JIZÄ- *см.* **jezä-.**

JIZÄK *см.* **jezäk.**

JIZIR *см.* **jezir.**

JÏD запах, аромат: könilik özi bardï qaldï jïdï сама справедливость ушла, остался запах ее (*QBK* 384_{1}).

◊ **jïd jïpar** *парн.* запахи, ароматы: atïγ küŋ jaḍïldï jïd jïpar tẹg молва о тебе распространилась подобно благоуханию [мускуса] (*TT* 1_{146}); jïd jïpar qua čẹčäk aš ičkülär ароматы, цветы, яства и напитки (*Uig* I 30_{10}).

□ *Ср.* **jïδ.**

JÏDAŊ испускающий запах, зловонный (? *Rach* II 3_{146}).

JÏDÏ- пахнуть, испускать запах: jïpardïn

jïpar-oq jïdïr ol ïdï от мускуса исходит запах мускуса (*QBK* 385_{15}); iriŋ qan tökülür tözä jïdïjur гной и кровь текут, испускают все запахи (*Man* I 6_{4}).

◊ **jïdï- sasï-** *парн.* дурно пахнуть (*Uig* III 25_{6}).

□ *Ср.* **jïδï-.**

JÏDÏΓ смердящий: tïdïγ söz tüpi aslï barča jïdïγ основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (*QBK* 39_{15}); kimniŋ qoltïγï jïdïγ bolsar övkäni sökülüp üč kün jaqsun тот, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (*Rach* I_{28}); bu muntaγ jïḍïγ kẹrgäksiẓ ẹtüẓüm этакое мое смердящее и ненужное тело (*Suv* 612_{5}).

◊ **jïdïγ sasïγ** *парн.* смердящий: bu jïdïγ sasïγ qanlïγ jiriŋlig sẹvgüsüẓ taplaγusuẓ jarsïnčïγ ẹtüẓ это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613_{1}); ẹtüẓi jïdïγ sasïγ bolup alqu kiši jarsïjur jaqmaẓ bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI_{445}).

◊ Ср- **jïδïγ.**

JÏDÏŠ- *совм. от* **jïdï-: jïdïšdï nẹŋ** нечто загнило, завоняло (МК III 70).

JÏDÏŠQA- обонять: burun qačïγ turqaru jïḍ jïparïγ jïdïšqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364_{11}).

JÏDÏT- *побуд. от* **jïdï-**: jïlqa tẹgmišig jïdïtmajïn достигших [зрелого] возраста я не заставлю испускать запахи (*т. е.* не погублю) (*ThS* II_{91}).

JÏDLA- обонять, ощущать: jemä burnï turqaru adruq adruq alqïnčsïẓ jïd jïpar jïdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные неисчезающие запахи (*TT* VI_{169}).

□ *Ср.* **jïδla-.**

JÏDLAN- *см.* **jïδlan-.**

JÏDLAŠ- *см.* **jïδlaš-.**

JÏDLÏΓ имеющий запах, с запахом: toẓ topraqïγ söntürgü ẹdgü jïḍlïγ suv sačtï чтобы прибить пыль, он покропил [ее] хорошо пахнущей водой (*Suv* 574_{20}).

◊ **jïdlïγ jïparlïγ** *парн.* имеющий запах, благоухающий: ẹdgü jïdlïγ jïparlïγ tütsük köjürüp воскуряя благовония (*TT* V A_{72}); jïdlïγ jïparlïγ suv sačïp покропив благоухающей водой (*Uig* $I_{прим.60}$).

JÏDRUQ: **jïdruq qïl-** сжать в кулак: iki elig on ẹrŋäk ičtirti solap jïdruq qïlu sïqṣun пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A_{95}).

JÏδ запах: jïparlïγ kẹsürgüdin jïpar kẹtsä jïδï qalïr если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); čẹčäk jazlur anda tümän tü jïδïn цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* 139_{6}).

□ *Ср.* **jïd.**

JÏδÏ- испускать запах, вонять: ẹt jïδidï мясо испускало запахи (т. е. завоняло) (МК III 86).

□ *Ср.* **jïdï-.**

JÏδÏΓ дурно пахнущий, смердящий (МК III 12).

◊ **jïδïγ ot** *бот.* рута (МК III 12).

□ *Ср.* **jïdïγ.**

JÏδÏΓLÏQ вонь, зловоние (МК III 51).

JÏδLA- пахнуть, испускать запах: ol jïpar jïδladï тот мускус испускал запахи (МК III 308).

□ *Ср.* **jïdla-.**

JÏδLAN- *возвр. от* **jïδla-:** ẹt jïδlandï мясо испортилось, протухло (МК III 110).

JÏδLAŠ- *совм. от* **jïδla-:** jïlqï jïδlašdï животные обнюхали друг друга (МК III 104); kiši sözläšü jïlqï jïδlašu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (МК III 104).

JÏδLÏΓ *см.* **jïdlïγ.**

JÏΓ: oγur jïγ *см.* **oγur** II.

JÏΓ- 1 собирать: qarasïn jïγdïm begi qačdï их народ я собрал, а их беки бежали (O_{9}); ol tarïγ jïγdï он собрал урожай злаковых (МК III 61); jaŋalïγ sū̆ bulïtčulaju jïγγaj mẹn я соберу войско из слонов, подобное туче (*Hüen*$_{320}$).

◊ **idï- jïγ-** *см.* **idi-.**

□ *Ср.* **jïv-** I.

JÏΓ- II 1. сдерживать, удерживать: ol mẹnï ašqa jïγdï он удержал меня от пищи (МК III 61); köŋül arzu qolsa anï kim jïγar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207_{4}); söẓüŋ bošlaγ ïdma jïγa tut tiliŋ не болтай, придерживай язык (Юг A_{135}); köŋülüŋ jïγ inč tur сдерживай свои чувства, будь спокойным (*TT* I_{222}); 2. отстранять, устранять: čïγajqa üläsä kümüš nẹŋ tavar / bajat qolsa andïn bälanï jïγar если будет наделять бедных серебром и имуществом / и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314_{11}).

JÏΓAČ I 1. дерево: jïγač jẹmišländi дерево дало плоды (МК III 114); uqušsuz kiši ol jemišsiz jïγač человек, лишенный разумения, словно дерево без плодов (*QBN* 184_{4}); šul buγunï ṭalnuŋ čubuγï birlä jïγačqa baγladï он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4_{3}); 2. *перен.* мужской половой орган (МК III 8).

JÏΓAČ II мера расстояния: bir jïγač jer расстояние в один йигач, около семи километров (МК III 8).

JÏΓAČ III: **jïγač julduz** Юпитер (*TT* VII 1_{32}).

JÏΓAČČÏ плотник (? QBH 265_{3}).

JÏΓAČLAN- покрываться деревьями, зарастать: jer jïγačlandï земля покрылась де-

ревьями (МК III 113).

JÏƳAČLÏQ 1. лесистое место (МК III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (МК III 51).

JÏƳÏ плач, рыдание: bušuš qadγu jïγï печаль и рыдания (*Man* III 43_{4}).

JÏƳÏL- 1 *страд. от* **jïγ**- I 1. собираться: boδun jïγïldï народ собрался (МК III 80); qalïn ač börilär jïγïldï sẹŋä много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372_{5}); jẹmä öŋräsün ödün qamaγ täŋrilär quvraγï jïγïltïlar и также в более раннее время собрались все сонмы богов (*Uig* I 23_{4}); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jïγïldï знания накопились (МК III 81).

JÏƳÏL- II *страд. от* **jïγ**- II: ẹr ïštïn jïγïldï мужчина устранился от работы (МК III 79).

JÏƳÏM куча, груда: jïγïm topraq куча земли (МК III 19).

JÏƳÏN куча, груда: jïγïn topraq куча земли (МК III 22).

JÏƳÏN- I *возвр. от* **jïγ**- I: ẹr öziŋä jarmaq jïγïndï мужчина собрал себе деньги (МК III 84); jana jïγ[ï]nu ẹrmäẓ kẹčürmiš künüŋ снова не соберутся вместе прожитые тобой дни (*QBH* 51_{26}).

JÏƳÏN- II *возвр. от* **jïγ**- II: uzun bolḍï elgiŋ uzaṭma jïγïn могущественной (*букв.* длинной) стала твоя рука, не протягивай [ее], удержись (*QBH* 59_{17}); bušï bolma ištä sẹn iškä jïγïn не раздражайся во время работы, удерживай себя (*QBN* 375_{12}).

JÏƳÏNMAQ собрание, сонм: bodisatvlar jïγïnmaqïnta ẹrtiŋü aγïr ajïγ qïlïnčïγ qïlmïš ẹrsär если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (*Suv* 148_{9}).

JÏƳÏŠ- *совм. от* **jïγ**- I: ol mẹŋä buγdaj jïγïšdï он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

JÏƳÏT: **jïγït sïγït** *парн.* плач, рыдание: anï körüp ẹvintäki kišilär uluγ jïγït sïγït qïlï[p] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (*Suv* 5_{1}).

JÏƳLA- плакать: oγlan jïγlaḍï ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jïγlaju / jašïm mẹniŋ savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu jaŋlïγ ökünḍi üküš jïγlaḍï таким образом он раскаивался и много плакал (*QBH* 48_{7}); jïγlasa kök täŋri jïγlaja turur если она плачет, небо голубое плачет (ЛОК 7_{8}).

◊ **jiriŋü- jïγla**- *см.* **jiriŋü-.**

□ *Ср.* **aγïla-, aγla**- II, **ïγla-.**

JÏƳLATUR- *побуд. от* **jïγla**-: dušmanlarnï jïγlaγurdum врагов я заставлял плакать (ЛОК 42_{5}).

JÏƳLAŠ- *совм. от* **jïγla**-: kiši barča jïγlašdï все люди плакали (МК III 322); ötrü qamaγun birgärü üẓä turup jïγlašṭïlar затем все они, встав вместе, плакали (*Suv* 642_{3}).

JÏƳLAT- *побуд. от* **jïγla**-: ol anï jïγlattï он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kör ara jïγlatur то вызывает смех, то заставляет плакать (*QBN* 262_{15}).

JÏƳLÏŠ- *страд.-совм. от* **jïγ**- I: sü qamuγ jïγlïšdï все войско собралось (МК III 105).

JÏƳRÏL- садиться, съеживаться, скрючиваться: ton jïγrïldï одежда села (после стирки) (МК III 107); ẹr tomluγqa jïγrïldï мужчина съежился от холода (МК III 107).

JÏƳTUR- I *побуд. от* **jïγ**- I: ol aŋar tarïγ jïγturdï он заставлял его собирать урожай (МК III 95).

JÏƳTUR- II *побуд. от* **jïγ**- II (МК III 95).

JÏL год (*отрезок времени*): on ujγur toquz oγuz üzä jüz jïl olurup властвуя (*букв.* сидев) над он-уйгурами и токуз-огузами сто лет ($МЧ_{3}$); bir jïl kẹčti один год прошел (МК III 5); iki jïl sẹkiz aj два года восемь месяцев (*QBH* 16_{1}).

◊ **jïl ülgi** время (пора) года: jïl ülgi küz ẹrsä если время года – осень (*QBN* 430_{5}); **bičin jïl** *см.* **bičin; jund jïlï** *см.* **jund**.

□ *Ср.* **jïl.**

J̈ÏL год (*TT* VII 17_{3}).

□ *Ср.* **jïl**.

JÏLAJU (?) ложный: jïlaju tözlüg nomlarïγ ketärip čïnlaju tözlüg nomlarïγ tutmaq удаление учений с ложной основой и поддержание учений с истинной основой (*Suv* 272_{4}).

JÏLAN змея: altun bašlïγ jïlan mẹn я – златоглавый змей (*ThS* II_{12}); jïlan čoqmaqlandï змея свернулась кольцом (МК II 275); aγuluγ lūlar jïlanlar ядовитые драконы и змеи (КР 39_{6}).

◊ **jïlan jïl** (ï) *календ.* год змеи (по двенадцатилетнему животному циклу) (МК I 346; USp 29_{1}); **jïlan kün** *календ.* день змеи (*TT* VII 19_{7}, 246); **nek jïlan** *см.* **nek** I; **soγan jïlan** *см.* **soγan** II.

JÏLƳUN *бот.* тамариск (МК III 37).

JÏLƳUNLAN- покрываться тамариском: jer jïlγunlandï земля покрылась тамариском (МК III 117).

JÏLDÏRAQ *см.* **jïldrïq.**

JÏLDÏRÏQ *см.* **jïldrïq.**

JÏLDÏZ корень, основание (МК III 40): usqunnuγ qašïqïn jïldïẓï birlä joγurṭqa toqup ičürṣün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислом молоке и дадут выпить (*Rach* I_{45}); jürüŋ üẓüm jïlḍïẓï корень (~ чубук!) белого винограда (*Rach* II 1_{13}).

◊ **kök jïldïz** *см.* **kök** II; **töz jïldïz** *см.* **töz; tüp jïldïz** *см.* **tüp** I.

JÏLDÏZLAN- 1. пускать корни: jïγač jïldïzlandï дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: ẹr jïldïzlandï мужчина обосновался (МК III 116).

JÏLDÏZLÏƔ имеющий корень, с корнем: tarïmaduq ẹḍgü jïldïẓlïγ uruγlarïγ tarïṭïp tarïmïš ẹdgü jïldïzlïγ uruγlarïγ pïšurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянным семенам с хорошими корнями (*Suv* 294_{23}).

◊ **tüplüg jïldïzlïγ** *см.* **tüplüg**.

JÏLDRÏQ *астр.* созвездие Большого Пса (*QBN* 445_{4}).

JÏLÏ- согреваться: suv jïlïdï вода согрелась (МК III 91).

JÏLÏƔ 1. теплый: jïlïγ suv теплая вода (МК I 31, 64); jïlïγ suv birlän ičürmiš kẹrgäk надо давать пить с теплой водой (*Rach* 4_{21}); 2. *перен.* теплый, приветливый: jïlïγ jumšaq bolγïl будь приветливым, мягким [в обращении] (*TT* I_{178}).

□ *Ср.* **ïlïγ**.

JÏLÏƔLÏQ теплота (МК III 51).

JÏLÏN- *возвр. от* **jïlï-**: bu jaŋlïγ tapuγïn jïlïnḍï ažun подобным услужением согрелся мир (*QBH* 15_{2}).

JÏLÏNČƔA постный, безвкусный: jïlïnčγa aš постное (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

JÏLÏR- согреваться: ažun tïnï jïlïrdï душа мира согрелась (МК I 179).

JÏLÏŠ- I *совм. от* **jïlï-** : suvlar qamuγ jïlïšdï все воды согрелись (МК III 74).

JÏLÏŠ- II *см.* **jalïš-**.

JÏLÏT- I гореть, «температурить»: ẹr jïlïttï у мужчины был жар (МК II 316).

JÏLÏT- II *побуд. от* **jïlï-**: ẹr suvïγ jïlïttï мужчина согрел воду (МК II 317); künčit jaγï jïpar birlä az-qïja jïlïṭïp подогрев немного кунжутное масло с мускусом (*Rach* I_{161}).

JÏLLA- жить, существовать: qarïmaz bu ẹδgü nẹčä jïllasa сколько ни будет жить хороший, не постареет (*QBN* 37_{3}); esiz ẹdgü ẹrtär nẹčä jïllasa и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (*QBK* 377_{9}).

JÏLLÏƔ годовой: üč jïllïγ трехгодовой (МО I_{4}).

□ *Ср.* **jïllïq**.

JÏLLÏQ годовой, относящийся к году: bïŋ jïllïq тысячелетний (МЧ$_{24}$).

JÏLMÏQ изящный, тонкий: beli bolsa jïlmïq jana jarnï keŋ его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215_{10}).

JÏLQÏ 1. крупный скот, преимущественно лошади: jïlqïm ṣanṣïz ẹrti табунных животных у меня было бесчисленное множество (С$_{5}$); aγïlïŋta jïlqïŋ bolṣun да будут кони в твоих загонах! (*ThS* II_{71}); tujaγlïγ jïlqï копытные животные (МК III 178); jïlqïlar küṭäjä ṭurur erdi он пас лошадей (ЛОК 2_{6}); 2. *перен.* скот, скотина (о человеке): biligsiz kišilär tükäl jïlqï ol невежественные люди – совершеннейшие скоты (*QBH* 67_{17}); biligsiz kišig bilgä jïlqï atar невежественного человека мудрый [человек] называет скотом (*QBN* 82_{1}).

◊ **jïlqï qara** скот: ẹv ičindä jïlqï qara ẹd tavar üklijür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (*TT* VII 28_{43}); toŋuẓ kündä jïlqïsï qarasï ölür в день свиньи будет падеж его скота (*TT* VII 33_{19}).

JÏLQÏČÏ пастух, табунщик: jïlqïčï igdiš üklitsüni табунщик пусть увеличивает [поголовье] животных (*QBN* 400_{14}).

JÏLSÏƔ (jïlqïsïγ?) богатый, зажиточный (КТб$_{26}$).

JÏLTÏR- блестеть, сверкать: jïltïrar aj сверкающая луна (*W*$_{17}$).

□ *Ср.* **jaldra-, jaltïr-, jaltrï-, joldra-.**

JÏLTÏRÏQ *см.* **jïldrïq.**

JÏLTÏZ *см.* **jïldïz.**

JÏLTÏZLÏƔ *см.* **jïldïzlïγ.**

JÏLTRÏQLÏƔ *см.* **jaltrïqlïγ.**

JÏLUN: jïlun qol *геогр.* (МЧ$_{15}$).

JÏMƔA самка дикого горного козла: qajaḍa qalïγlï bū jïmγa tẹkä эти горные козы и козлы, остающиеся в скалах (*QBH* 152_{22}).

□ *Ср.* **ïmγa** I.

JÏMÏRQA: jumšaq jïmïrqa *см.* **jumšaq** I.

□ *Ср.* **jïmïrtγa**.

JÏMÏRTƔA мягкий, нежный, хрустящий: jïmïrtγa jaš хрустящая зелень (МК III 433).

□ *Ср.* **jïmïrqa**.

JÏMÏŠ *и. собств.* (*USp* 17_{13}).

JÏMŠAQ мягкий, нежный: aγïsï jïmšaq ẹrmiš̑ их драгоценности были мягкими (*т. е.* изнеживающими) (КТ м$_{5}$).

□ *Ср.* **jumšaq.**

JÏN нора, берлога: jïnqa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (МК III 5).

□ *Ср.* **in** I, **jin** III.

JÏŊAQ сторона, направление: muntuda ïnaru öŋtün jïŋaq altun taγ bar за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37_{5}); kün ortu jïŋaq jüẓlänip обратившись на юг (*букв.* в полуденную сторону) (*TT* V A_{89}); bu-oq sẹniŋ balïqïŋta küntin jïŋaq bir uluγ bẹdük sögüt bar в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* IV A_{65}).

◊ **buluŋ jïŋaq** *см.* **buluŋ** I; **jol jïŋaq** *см.* **jol** I.

JÏŊAQDAQÏ находящийся в каком-л. направлении: tört jïŋaqdaqï täŋrilär боги, находящиеся в четырех направлениях (*Uig* I 30_{14}).

JÏŊAQQÏ относящийся к стороне, направлению: tört jïŋaqqï burqan[lar] будды четырех направлений (*Suv* 25_{9}); kedin jïŋaqqï

находящийся и заднем (~ западном) направлении (*Suv* 46_{20}).

JÏP 1. нить, тесьма: ol jïp üzdi он разорвал нить (МК I 165); ol jïp ulattï он заставлял соединить нить (МК I 213); jïp birlä jörgäp обмотав нитью (*Rach* I_{150}); 2. веревка, путы (МК III 3).

JÏPAR 1. мускус: mẹn jïpar sačtïm я разбрызгал мускус (МК II 4); jïpar burdï мускус издавал запах (МК II 6); jïpardïn jïpar-oq jïdïr ol ïdï от мускуса исходит запах мускуса (*QBK* 385_{15}); jïpar bor birlä ičṣün пусть выпьет мускуса с вином (*Rach* I_{94}); 2. запах, аромат: čaχšapïtlïγ jïparlarï bura kötijü t[urur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Hüen*$_{146}$).

◊ **jïpar kin** *парн.* мускус: köni sözlädiŋ söz jïpar burdï kin ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (*QBN* 149_{3}); **jïd jïpar** *см.* **jïd.**

JÏPARLÏƔ с мускусом, относящийся к мускусу: jïparlïγ kẹsürgüdin jïpar kẹtsä jïδï qalïr если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); jïparlïγ ẹr мужчина, имеющий мускус (МК III 50).

◊ **jïdlïγ jïparlïγ** *см.* **jïdlïγ.**

JÏPLA- I дергать нить, делать что-л. нитью: uraγut jüzin jïpladï женщина дергала нитью на лице [волосы] (МК III 307).

JÏPLA- II ходить по канату: ẹr jïpladï мужчина ходил по канату (МК III 308).

JÏPLAŠ- *совм. от* **jïpla-**: uraγutlar jüzin jïplašdï женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

JÏPLAT- *побуд. от* **jïpla-**: uraγut jüzin jïplattï женщина заставляла дергать на лиие [волосы] (МК II 355).

JÏQ- валить, разрушать: furχan ẹvin jïqtïmïz буддийский храм (*т. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol ẹvin jïqdï он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etigli birisi jïqar одно из них делает, другое разрушает (*QBK* 149_{15}).

JÏQÏƔLÏƔ: **adaq jïqïγlïγ** припадающий на ногу, хромающий: bir adaqïn jïqïγlïγ припадающий на одну ногу (*Suv* 482_{4}).

JÏQÏL- *страд. от* **jïq-**: ol tam ol tutčï jïqïlγan та стена постоянно валилась (МК III 54); buzuldï bu tapγuŋ jïqïldï ulï расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (*QBN* 283_{8}).

JÏQÏNČ: **jïqïnč tutun** *и. собств.* (*USp* 52_{6}).

JÏQÏŠ- *совм. от* **jïq-**: ol aŋar tam jïqïšdï он валил с ним стену (МК III 74).

JÏQMÏŠ: jïqmïš taz *и. собств.* (*USp* 54_{4}).

JÏQSA- *желат. от* **jïq-**: ol tam jïqsadï он хотел повалить стену (МК III 306).

JÏQTUR- *побуд. от* **jïq-**: ol anïŋ ẹvin jïqturdï он велел валить его дом (МК III 97).

JÏR песня: ol jïr qošdï он сочинял песню (МК II 14); ol jïr jïrladï он пел песню (МК III 3); jïrïγ taŋlaju esirkäjü ïγlaju tẹgrä tolï tururlar ẹrti они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (КР 71_{4}).

□ *Ср.* **ïr** I.

JÏRA- удаляться, держаться в отдалении: közdän jïrasa köŋüldän jẹmä jïrar если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozunčï kišigä qatïlma jïra не общайся с клеветником, будь подальше (*QBN* 303_{2}); esizkä čavïqmïš kišidin jïra будь подальше от человека, прославившегося дурными делами (*QBN* 304_{13}).

JÏRAƔU певец, сказитель (МК III 36).

JÏRAJA слева (~ на север): berijä šadapït bẹglär jïraja tarqat bujruq bẹglär [стоящие] справа (*т. е.* в южной стороне) шадапиты и [стоящие] слева (*т. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТ $м_{1}$); jïraja oγuzuγ üküṩ-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон$_{7}$).

JÏRAQ дальний, далекий, -о: jïraq jer savïn arqïšï kẹldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közümḍin jïraq sẹn köŋülkä jaqïn ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (*QBH* II_{1}); jïraq turγïn anda tẹgürgäj jašï стой далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (*QBH* 41_{21}); uvutsuznï özdin jïraq tut saqïn бесстыжего держи далеко от себя, берегись (*QBN* 396_{11}).

□ *Ср.* **ïraq**.

JÏRAQLAN- считать далеким: ẹr jerig jïraqlandï мужчина считал место далеким (МК III 115).

JÏRAŠ- *совм. от* **jïra-**: keŋäšmäz kišikä qatïlma jïraš не объединяйся (т. е. не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подальше (*QBK* 338_{11}).

JÏRAT- *побуд. от* **jïra-**: ol anï jïrattï он его удалил (МК II 315); qatïγlan özüŋni tamuγdïn jïrat старайся, держи себя подальше от ада (*QBN* $38I_{II}$).

JÏRDANTAJAN слева (~ с севера): bẹn jïrdantajan tẹgäjin нападу-ка я с севера (Тон$_{11}$).

JÏRƔARU налево (~ на север): jïrγaru tün ortusïŋaru налево (~ на север), в полночной стороне (КТ $м_{2}$); jïrγaru jer bajïrqu jeringä tẹgi sülädim налево (на север) я прошел с войском вплоть до страны Йер-Байырку (КТ $м_{4}$).

JÏRÏM *и. собств.* (*USp* 3_{18}).

JÏRJA: **jïrja ačqï** *и. собств.* (*USp* 30_{16}).

JÏRJAQÏ находящийся слева (~ на севере): jïrjaqï ... bodun kẹlti пришли ... северные народы (Тон$_{17}$).

JÏRLA- петь: ol jïr jïrladï он пел песню (МК III 3); aγïẓïm jïrlaju öz igidäjin мои уста будут петь, и [этим] я себя прокормлю (*KP* 70$_{2}$); oγlaγu javaš ünin jïrlap напевая нежным мягким голосом (*TT* X$_{442}$).

◊ **küdä- jïrla-** *см.* **küdä-.**

□ *Ср.* **ïrla-, jurla-.**

JÏRT- 1. рвать: ulšïp ẹrän börlajü / jïrtïp (jïrtïn?) jaqa urlaju мужи завыли подобно волкам, / разрывая вороты и крича (МК I 188); ol tonïn jïrttï он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* рвать, разрывать (о сердце): köŋül jïrṭtï jaš tökti iki köẓi [это] разорвало [его] сердце, и из обоих его глаз потекли слезы (*QBH* 138$_{1}$).

JÏRTÏL- *страд. от* **jïrt-** 1. рваться: ton jïrtïldï одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* разрываться (*о сердце*): ẹmdi jüräk jïrtïlur теперь сердце разрывается (МК I 41).

JÏRTÏN- *возвр. от* **jïrt-**: ol tonïn jïrtïndï он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

JÏRTÏŠ- *совм. от* **jïrt-**: ol aŋar böz jïrtïšdï он с ним разорвал бязь (МК III 101).

JÏRTUČ хищный, дикий: kiši qïlqï jïrṭuč нравы людей дикие (*QBH* 18$_{5}$).

JÏRU- *см.* **jirü-**.

JÏŠI нагорье с долинами, удобными для поселений: jïš üzä jaš ot körüpän увидев в горной долине зеленую траву (*ThS* II$_{25}$).

◊ **čuγaj jïš** *см.* **čuγaj; kögmän jïšï** *см.* **kögmän; ötükän jïš** *см.* **ötükän** I; **qadïrqan jïš** *см.* **qadïrqan; suŋa jïš** *см.* **suŋa.**

JÏŠ II *см.* **juš** I.

JÏŠÏΥ I нить, тесьма; веревка: bu jïšïγ ol üzülgän эта нить рвалась (МК I 158); ol jïšïγ uzattï он тянул нить (МК I 209).

□ *Ср.* **ïšïγ**.

JÏŠÏΥ II щит, колпак, шлем: eligkä jïšïγ boldï köŋli bütüp привязавшись, он стал щитом для правителя (*QBN* 133$_{3}$).

JÏŠÏΥLÏΥ с нитью, имеющий нить: jïšïγlïγ ẹr мужчина с нитью (МК III 49).

JÏŠÏQ *см.* **jïšïγ** II.

JÏŠÏQLÏΥ имеющий шлем, колпак: jïšïqlïγ ẹr мужчина со шлемом (МК III 50).

JÏT *см.* **jïd, jïδ.**

JÏTA *межд.*: sizimä jïta bökmädim [жизнью] с вами, увы, я не насытился (E 3$_{1}$); qujda kišimä jïta adïrïlu bardïmïz увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18$_{3}$).

JÏTÏ- *см.* **jïdï-, jïδï-.**

JÏTÏT- точить: ol aŋar bičäk jïtïttï он заставлял его точить нож (МК II 317).

JÏTLÏΥ *см.* **jïdlïγ.**

JÏV- I (**jav-**?) собирать (*QBN* 181$_{2}$).

◊ Ср- **jïγ-** I.

JÏV- II**: ög- jïv-** *см.* **ög-.**

JÏVA *см.* **java** II.

JÏVÏLΥU растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (*Rach* II 3$_{71}$).

JOD- стирать, уничтожать (*TT* VIII C$_{9}$).

□ *Ср.* **joδ-.**

JODA голень, верхняя часть ноги: kẹjik sanï dävlät kišiḍin kẹzik / qalï kẹlṣä bẹklä jodaṣï tẹzik считай счастье оленем, убегающим от людей, / если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (*QBH* 39$_{13}$).

JODLUŠ- *см.* **joδluš-.**

JODSA- *см.* **joδsa-.**

JODTUR- *см.* **joδtur-.**

JODUΥ беда, бедствие: ẹsiẓkä ot ẹrḍi jaγïqa joduγ для дурных он был огнем, для врагов – бедствием (*QBH* 24$_{14}$).

◊ **joduγ toqï-** вредить, доставлять беды: ẹsiẓlär javuṭma toqïγa joduγ не приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (*QBH* 156$_{30}$).

□ *Ср.* **joδuγ.**

JODUN: joq jodun qïl- *см.* **joq** I.

JODUN- *возвр. от* **jod-**: jašïn jodunu qaṭunïn ötläjü ïnča tep teḍi вытирая себе, слезы и давая советы своей жене, он так сказал (*Suv* 622$_{16}$).

□ *Ср.* **joδun-.**

JODUŠ- *см.* **joδuš-.**

JOδ- стирать, уничтожать: ol bitig joδtï он стер написанное (МК III 434); ol topraq jüzindin joδtï он стер со своего липа пыль (МК III 434); koŋülsüz kiši bilgä atïn joδar (?) бессердечный человек утрачивает (*букв.* стирает) имя мудрого (*QBN* 207$_{8}$).

□ *Ср.* **jod-.**

JOδLUŠ- *страд.-совм. от* **joδ-**: bitiglär joδlušdï написанное в книгах стерлось (МК III 105).

JOδSA- *желат. от* **joδ-**: ol bitig joδsadï он хотел стереть написанное (МК III 305).

JOδTUR- *побуд. от* **joδ-**: joδturdum я велел стереть [написанное] (МК III 94).

□ *Ср.* **jottur-**.

JOδUΥ беда, бедствие: törü suv tẹg ol küč kör ot tẹg joδuγ закон как вода, насилие же – бедствие, подобное огню (*QBN* 228$_{13}$); bu bẹglik mẹŋä boldï ẹmdi joδuγ это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (*QBN* 387$_{10}$).

◊ **joδuγ toqï-** вредить, доставлять беды: sẹvmä dünja toqïγaj joδuγ не люби этот мир, он доставит [тебе] беды (*QBN* 227$_{1}$); **joδuγ toqïn-** выпадать, случаться (*о бедах*): usajuq kišigä

toqïnur joδuγ беспечному человеку выпадают беды (*QBN* 378_8); **joδuγqa ilin-** попадать в беду: tẹlim kördüm ẹδgüg esiz iš üčün joδuγqa ilindi я встречал много хороших [людей], которые из-за скверных деяний попадали в беду (*QBN* 305_5).

□ *Ср.* **joduγ.**

JOδUL- *страд. от* **joδ-**: qan qïlïčtïn joδuldï кровь стерли с меча (МК III 77); anïŋ atï ajdïn (?) joδuldï его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

JOδUN- *возвр. от* **joδ-**: ol közdän jaš joδundï он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

□ *Ср.* **jodun-**.

JOδUŠ- *совм. от* **joδ-**: ol qïlïčtïn qan joδusdï он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

JOGA [*скр.* yoga] название буддийского трактата: joga atlïγ bitig книга, называемая yoga (*TT* VI_{417}).

JOGALUN [*скр.* yoga + *кит.* 論 лунь, lon] название буддийского трактата: jogalun segmä sapṭaḍaśabumik joga sastr saptadaśabhūmika-yoga-śāstra, называемая Yogalun (*TT* V B_{64}).

JOGAŠATIK [*скр.* yogaśataka] название буддийского трактата: jogašatik atlïγ šastïr bitig bu erür это – Śastra, называемая Yogaśataka (*Rach* II 402_1).

JOϒ I поминальный обряд (МК III 143): toŋa tegin joγïnda во время поминок по Тонга-Тегину (КТб$_{47}$); kül tegin qoȷ̄ jïlqa jeti jẹgirmikä učdï toquzunč aj jẹti otuzqa joγ ẹrtürtimiz Кюль-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб$_{53}$); bu aj toldïnïŋ qïldï oγlï joγï этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (*QBK* 73_2); joγ ašï bolur ja ölüg atïŋa / ja ol at bulur aš berür jatïŋa угощение на поминках бывает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (*QBN* 330_4).

◊ **joγ basan** угощение на поминках (МК I 399).

JOϒ II *см.* **joq** I.

JOϒAD- *см.* **joqad-, joqaδ-, joqat-.**

JOϒAN толстый: jinčkä joγan bolsar если тонкое станет толстым (Тон$_{14}$).

□ *Ср.* **joγun** I.

JOϒAT- *см.* **joqad-, joqaδ-, joqat-.**

JOϒČÏ: joγčï sïγïtčï *парн.* участники поминального обряда, плакальщики: joγčï sïγïtčï qïtaȷ̄ tatabï bodun bašlaju udar säŋün kẹlti в качестве плакальщиков (*т. е.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабийцы во главе с Удар-Сенгуном (КТб$_{51}$).

JOϒDU длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

□ *Ср.* **ǯoγdu.**

JOϒLA- устраивать поминки, оплакивать: küli čorïγ joγlatï bẹdizin bẹdizti они устроили поминки по Кюли-Чору и вырезали его изображение (КЧ$_{24}$); ol ölüggä joγladï он устроил поминки по умершему (МК III 309).

◊ **sïγta- joγla-** *см.* **sïγta-.**

JOϒLAT- *побуд. от* **joγla-**: anï joγlatajïn совершу-ка я поминальный обряд по ней (Тон$_{31}$).

JOϒRA: joγra jarïš *геогр.* название местности (МЧ$_{31}$).

JOϒRÏ сосуд, чаша: aš tatïγï tuz joγrïn jemäs вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

◊ **joγrï čanaq** *парн.* чаши: pïšrïlur jaqrï qïjaq / tošγurur joγrï čanaq варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

JOϒRUL- *страд. от* **joγur-**: balčïq balïq joγrulur глина, грязь месятся (МК I 248); un joγruldï тесто (*букв.* мука) было замешано (МК III 107); aqmïš qanï topraqta tiṭik joγrulup jerkä juqup turmïšïn körtilär они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (*Suv* 619_{15}).

JOϒRUM замес: bir joγrum un мука для одного замеса (МК III 47).

JOϒRUŠ- *совм. от* **joγur-**: jenčü qarï ačïldï / čïndan jïpar joγrušur раскрылись сумы с жемчугами / и смешивают запахи сандала и мускуса (МК II 122); ol aŋar un joγrušdï он месил с ним тесто (*букв.* муку) (МК III 102).

JOϒRUT кислое молоко: qïmïz süt ja jüŋ jaγ ja joγrut qurut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (*QBN* 320_3); saγuda joγrut birlä kẹlürüp принеся в сосуде с кислым молоком (*Uig* IV D_{122}).

□ *Ср.* **joγurt**.

JOϒRUTLUϒ с кислым молоком, имеющий кислое молоко: joγrutluγ aš пища с кислым молоком (*TT* VII 16_{18}).

JOϒUČ *см.* **juquč.**

JOϒUN I толстый, крупный (МК III 29): kimniŋ tamarï joγun bolsar qanaγï jeŋil у кого толстые сосуды, кровоиспуекание легкое (*TT* VII 42_3); joγun azïγlïγ с толстыми клыками (*TT* VIII C_7).

□ *Ср.* **joγan.**

JOϒUN II угнетенный, подавленный: joγun köŋüllüg имеющий угнетенное состояние (*TT* VIII A_{33}).

JOϒUNAD- толстеть (*TT* IV B_{43}).

JOϒUR- I мешать, месить: mir bilän joγurup смешав с медом (*TT* VII 22_{13}); künčit jaγï birlä joγurup смешав с кунжутным маслом (*Rach* I_{92}); jürüŋ min kiši süti birlä joγurup замесив белую

муку в женском молоке (*Rach* I$_{120}$); joγurmïš un suvïšdï замешанное тесто (*букв.* мука) стало вязким (МК II 102).

JOƔUR- II заговаривать, заклинать: aγuluγ lūlar jïlanlar jatur anï joγuru usar [siz] лежат ядовитые драконы и змеи; не можешь ли Ты заговорить их (*букв.* заставить свернуться)? (*KP* 39$_{7}$).

JOƔUR- III переходить, переваливать: joγurunčsuẓ uluγ öŋ körtüküg joγurup перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI$_{прим.115}$).

JOƔURƔUČ скалка (МК I 493).

JOƔURQAN одеяло: ol mẹŋä joγurqan ẹsütti он заставлял меня закрыть одеялом (МК I 210); joγurqanda artuq aδaq kösülsä üšijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она оцепенеет, замерзнет (МК II 137); joγurqanïγ öẓ kökün ïsïrsar oγul qïẓγa ada bolur если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (*TT* VII 36$_{10}$).

JOƔURQAN- I скрываться: öẓ orunlarïn kẹmišip oztïlar qačṭïlar öŋi öŋi joγurqanṭïlar бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (*Suv* 631$_{2}$).

JOƔURQAN- II: **ujurqan- joγurqan-** *см.* **ujurqan-.**

JOƔURT кислое молоко: joγurt uδïštï молоко створожилось (МК I 182); ol sirkäni joγurtqa qattï он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

□ *Ср.* **joγrut**.

JOƔURT- *побуд. от* **joγur**-: ol aŋar un joγurttï он заставлял его месить тесто (*букв.* муку) (МК III 436).

JOƔURUNČSUZ непреодолимый: joγurunčsuz uluγ öŋ körtüküg joγurup перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI$_{прим.115}$).

JOJ- прятать, скрывать: jiti bičäkin kẹnč oγlïnïŋ bojunïn bičip bašïn jerdä jojdï острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (*Uig* III 64$_{17}$).

JŌK *см.* **joga**.

JOL I 1. дорога: kögmän jolï bir ẹrmiš̌ на Кёгмен была одна дорога (Тон$_{23}$); ula bolsa jol azmas если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); mẹn sẹŋä bašlap jolnï körgürür mẹn я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25$_{5}$); 2. дорога, нахождение в пути: jol oγur bolsun пусть будет удачной дорога! (МК I 53); ẹr joldan jandï мужчина вернулся с дороги (МК III 64); 3. *рел.* путь, способ существования: sẹn üč jolï ïnča tep ajγïl ты так скажи о трех путях существования их (*Man* I 34$_{12}$).

◊ **jol aγzï** перепутье: jol aγzïnda ẹrsä kiši bašlaγu если человек окажется на перепутье, он должен направлять его (*QBK* 136$_{8}$); jol atï ездовой конь: bir jol atïn tajaqïtaqï jolčïqa berẓün одного ездового коня пусть дадут путнику, находящемуся в Таякы (? USp 93$_{2}$); jol jaŋïl- сбиваться с дороги: özüŋni unïtma jaŋïlma joluγ не забывайся, не сбивайся с дороги (*QBN* 375$_{6}$); jol jaŋïlmïš kiši человек, сбившийся с дороги (*Uig* III 50$_{7}$); **jol jïŋaq** *парн.* путь, направление: ẹmgäktin ozγuluγ qutrulγuluγ joluγ jïŋaqïγ jẹmä tapmaẓlar и путей избавления от мучений не найдут (*Suv* 387$_{13}$); qutru[lγu jol jïŋaql]arïγ tiläjü qoptïn sïŋar el ulušlarïγ kẹẓtiŋiẓ в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III$_{60}$); **jol oruq** *парн.* путь, дорога: bu adaḍïn oẓγuluγ joluŋ oruquŋ köẓünmäẓ путей избавления тебя от этой опасности не видно (*TT* I$_{21}$); ẹmti täŋrim bu muntaγ tẹrs tẹtrü biliglig tïnlïγlarqa köni jol oruq körtgürü bergäj ẹrti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI$_{236}$); **jol siδril**- просматриваться (о дороге) (МК II 232); **jol tut**- отправляться: öŋ arqïš uzadï qopup jol tutup передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалилась (Юг С$_{179}$); **qašanïγ jol** *см.* **qašanïγ**.

□ *Ср.* **ǯol**.

JOL II: jol täŋri бог судьбы (? *ThS* II$_{72}$); **at jol** *см.* **at** I.

JOL III *см.* **jul, jūl.**

JOL- I отпускать, освобождать: ẹr bulunuq joldï мужчина отпустил пленника (МК III 63); uraγut bašïn joldï женщина освободила свою голову (*т. е.* расторгла брачный договор) (МК III 64).

JOL- II ощипывать, снимать перо: ẹr quš joldï мужчина ощипал птицу (МК III 63).

JOL- III копировать, воспроизводить: ol bitig joldï он скопировал книгу (МК III 64).

JOL- IV исполнять, выполнять: özüŋ qulluqïn sẹn tapuγ birlä jol свои обязанности слуги выполняй услужливо (*QBN* 227$_{10}$).

JOL- V *см.* **jul**- I, II.

JOLA I *см.* **jula** I.

JOLA II *и. собств.* (*E* 41$_{3}$).

JOLA- вести, сопровождать (?): täŋrisi ünḍäjü jolaju berdi bodunqa tẹgdi его бог призвал и повел, и он достиг [своего] народа (KP 60$_{6}$).

JOLAN- *возвр. от* **jola**-: bertin jïŋaq jolanïp направившись в правую (~ южную) сторону (*Suv* 599$_{19}$).

JOLAQ I тропа, тропинка (МК III 17).

JOLAQ II полосатый: jolaq barčïn шелк в полоску (МК III 17).

JOLAT- *побуд. от* **jola**-: bir-ök kim qaju töẓünlär oγlï töẓünlär qïẓïnïŋ qulγaqlarïnta ... nom

eliginiŋ ṭeriŋ jörügi bir-kijä jolatγuča ẹrsär если хоть раз доведет ... до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (*Suv* 87_{22}).

JOLBARS тигрица (*Suv* 619_{9}).

JOLČÏ проводник: qamuγ iškä jolčï bilig bar uquš в любом деле проводником служат знание и разумение (*QBN* 393_{5}).

◊ **jolčï jerči** *парн.* проводник: ẹdgü köni jolčï jerči хороший, настоящий проводник (*KP* 40_{8}); aẓmïš[la]rqa jolčï jerči boltuŋuẓ Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (*TT* III_{69}).

JOLČÏLÏΥ с проводником, имеющий проводника: oduγ bẹg süṣi kör bükä jolčïlïγ войско у бдительного бека [словно] ведомое драконом (*QBH* 88_{2}).

JOLDRA- сверкать: qïlïč joldradï меч сверкал (МК III 437).

□ *Ср.* **jaldra-, jaltür-, jaltrï-, jïltür-.**

JOLDRÏ- *см.* **joldra-**.

JOLDRUΥA название растения (МК III 433).

□ *Ср.* **joldarγa**, **jolduryan**.

JOLDRUQ блестящий, сверкающий: joldruq nẹŋ блестящая вещь (МК III 432).

□ *Ср.* **jaldruq**.

JOLDURΥA казвание растения (МК III 433).

□ *Ср.* **joldruγa**, **jolduryan**.

JOLDURΥAN название растения: jolduryan quasïn jašïn jumšaq soqup слегка помяв цветы и зелень ёлдургана (*Rach* I_{168}).

◊ **joldruγa**, **jolduryа.**

JOLΥÏR- набрести, встретить: kẹlsä sẹŋä jolγïra / uδun anï oδγïr-a если он набредет на тебя, / разбуди его (МК II 193).

JOLÏ раз: bir jïlqa beš jolï süŋüšdümüz в один год мы сражались пять раз (КТб$_{44}$); ikilinč jolï elig biṭig ïdmïšïn odγurmïšqa ajur говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Одгурмышу (*QBH* 9_{20}); bir ikinti üčünč jolï arïṣun alqïnṣun раз, второй, третий пусть они очистятся и исчезнут (*TT* IV B_{65}).

JOLÏČ мягкая шерсть, пух козы (МК III 27).

JOLÏΥ: **jolïγ te[gin]** *и. собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (КТ м$_{13}$).

JOLLUΥ I относящийся к формам существования: üč javlaγ jolluγ относящийся к трем скверным формам существования (*Uig* II 59_{5}).

JOLLUΥ II**: atlïγ jolluγ** *см.* **atlïγ** I.

JOLQ- *см.* **julq-** I, II.

JOLQAŠ- *см.* **julqaš-, julquš-.**

JOLQÏ дорожный, прохожий: jolqï kišiḍin teginig tiläp taqï bulmaẓ ẹrmiš tep sav ẹšiṭti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (*Suv* 621_{19}).

JOLQUN- *см.* **julqun-.**

JOLQUŠ- *см.* **julqaš-, julquš-.**

JOLRAT- заставлять блестеть, сверкать: kiršän anïŋ jüzin jolrattï белила сделали ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть) (МК II 353); ol qumγanïγ jolrattï он придал блеск своему медному кувшину (МК II 353).

□ *Ср.* **jolrït-.**

JOLRÏT- 1. заставить блестеть, сверкать: ol tučuγ jolrïttï он начистил до блеска бронзу (МК II 353); 2. зажигать: ol ot jolrïttï он зажег огонь (МК II 353).

□ *Ср.* **jolrat-.**

JOLSUZ заблудившийся, потерявший дорогу (МК III 40).

JOLSUZÏN без дороги: altun jïṣïγ jolsuzïn aṣdïm я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (Тон$_{35}$).

JOLTAQÏ занимающий один из путей в той или иной форме существования: üč javlaq joltaqï aγïr ajïγ qïlïnčlarïn barča öčürür mẹn все тяжелые проступки [живых существ], находящихся на трех скверных путях, я уничтожу (*Suv* 96_{21}); tört toγum beš ažun altï joltaqï tïnlïγlar birlä qatïlu qarïlu смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячейках, в пяти формах существования, на шести путях (*Suv* 133_{14}).

JOLTΥA *см.* **jaltγa.**

JOLTUR- *см.* **jultur-** I, II.

JOLUΥ *см.* **juluγ.**

JOLUΥLA- *см.* **juluγla-.**

JOLUΥLUΥ *см.* **juluγluγ.**

JOLUN- I *возвр. от* **jol-** I: baγïŋ čuγuŋ joluntï твои оковы сняты (? ТТ I_{9}).

JOLUN- II *см.* **julun-** I, II.

JOLUQ *см.* **juluγ.**

JOLUQ- встречаться: sizimä joluqajïn встречусь-ка я с вами (*E* 10_{11}); bir jẹgirminč aj sẹkiz jẹgirmikä joluqdum восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (МЧ$_{25}$).

JOLUŠ- *см.* **juluš-.**

JOLUT- *см.* **julut-.**

JOMQÏ *см.* **jumγï, jumγïn, jumγu.**

JOMUZ пах: iki jẹgirminč irtsi atlïγ užik ol jomuẓ üẓä urγu ol двенадцатый – магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (*TT* VII 41_{7}).

□ *Ср.* **jamïz.**

JON способ, манера поведения: tïnlïγlar köŋülinčä tïnlïγlar jonïnča в зависимости от сознания и поведения живых существ (*Suv* 59_{18}).

◊ **jon jïγ** *парн.* способ, манера поведения: tïnlïγlarnïŋ jonïnča jïγïnča в зависимости от

поведения живых существ (*Suv* 53_2).

JON- строгать, тесать: nẹčä jitig bičäk ẹrsä öz sapïn jonumas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать свою рукоятку (МК I 384).

◊ **ur- jon-** *см.* **ur-.**

JONAQ шерстяная подкладка под вьючное седло (МК III 29).

JONČQA *см.* **jorïnča, jorïnčγa, jorunčqa.**

JOND *см.* **jund, junt.**

JONDAQ *см.* **jundaq.**

JONÏN- *см.* **jonun-.**

JONÏNDÏ оскребки, стружки (МК III 38).

JONT *см.* **jund, junt.**

JONUL- *страд. от* **jon-**: jïγač jonuldï дерево было обстругано (МК III 82).

JONUN- *возвр. от* **jon-**: ol jïγač jonundï он делал вид, что строгает себе дерево (МК III 86).

JONUŠ- *совм. от* **jon-**: olar bir birkä oq jonušdï они друг другу строгали стрелы (МК III 75).

JOŊA- ябедничать, клеветать: ol anï bẹgkä joŋadï он наябедничал на пего беку (МК III 397); joŋama kišig sẹn ušaq söẓlämä не клевещи на человека, не наговаривай (*QBH* 118_9); mẹni kim joŋaṣa ajïtγïl mẹŋä если кто-либо наклевещет на меня, скажи мне (*QBH* 167_6).

◊ **čašur- joŋa-** *см.* **čašur-.**

JOŊAΥ *см.* **joŋaq.**

JOŊAΥČÏ *см.* **joŋaqčï.**

JOŊAQ клевета: nẹčä kẹδ ẹr ẹrsä joŋaq tïŋlamas / ozunčï ara kirsä sernü umas как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (*QBN* 419_7).

◊ **joŋaq joŋa-** клеветать: anï joŋaq joŋadï его оклеветали (МК III 376); joŋaq qïlγučï клеветник: birisi ozunčï joŋaq qïlγučï / biri iki jüzlüg kiši umdučï одни из них ябедники, клеветники, / другие – лицемеры (*букв.* двуличные люди), стяжатели (*QBN* 307_1); **čašut joŋaq** *см.* **čašut; čašut joŋaq qïl-** *см.* **čašut.**

JOŊAQČÏ клеветник, ябедник: joŋaqčï jaqïn bolṣa tẹgrür joduγ если будет близко клеветник, он принесет беду (*QBH* 166_{35}); joŋaqčï kiši клеветник (*Suv* 563_4).

◊ **ezükči joŋaqčï** *см.* **ezükci**.

JOŊARÏŠMAQ взаимная клевета: tütüšmäk qarïšmaq joŋarïšmaq ajïγlašmaq вражда, клевета, хула (*Suv* 434_{12}).

JOŊAŠUR- *совм.-побуд. от* **joga-**: bẹgli bodunlïγ joŋašurtuqïn üčün вследствие того, что они настраивали друг против друга беков и народ (КТб$_6$).

JOŊAT- *побуд. от* **joŋa-**: ol anï bẹgkä joŋattï он наклеветал на него беку (МК II 326).

JOŊŠUR- *см.* **joŋašur-.**

JOQ I нет; отсутствующий: bu ẹttä čïr joq в этом мясе нет жира (МК I 323); munuŋ tẹg kiṭab joq книги, подобной этой, нет (*QBH* 5_{11}); barïn joqïn biläjin узнаю-ка я, есть ли они, или нет их (*Suv* 622_{20}).

◊ **joq bar bol-** исчезать, отсутствовать, уклоняться: berginčä joq [bar] bolsar mẹn kišim tüẓün köni [be]rṣün если до возвращения [долга] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (*USp* 18_6); **joq bol-** исчезать, погибать: türk bodun joq bolmazun да не погибнет тюркский народ (КТб$_{11}$); türk bodun ölti alqïntï joq boltï тюркский народ умер, погиб, исчез (Тон$_3$); joq bolsunγïl ṭẹp qïlur mẹn сделаю [так], чтобы сгинул (ЛОК 13_6); **joq er-** отсутствовать, не существовать: biziŋ sü atï turuq azuqï joq ẹrti кони в нашем войске были тощие, корма для них не было (КТб$_{39}$); idi joq ẹrmiš̑ повелителя не было (Тон$_{47}$); joq erdim jarattïŋ меня не было, ты создал [меня] (Юг С$_9$); **joq ersä** *союз* если не, в противном случае, или: jaγïγ sanč joq ẹrsä uruš jat ölüp громи врага или же сражайся, ложись и умирай (*QBN* 179_1); elig tïŋlar ẹrsä ani sözläjin / joq ẹrsä bu sözni özüm kizläjin если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохраню при себе (*QBN* 217_{12}); **joq jit** *парн.* отсутствие, исчезновение, потеря: joq jitig qïlsar mẹn čïntsu sïla bašïŋa bolur если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Чинтсу-Сыла (МО I$_{14}$); **joq jodun qïl-** уничтожать: umuγï ïnaγï tükäl bilgä täŋri [burqan]ïγ joq jodun qïlmaṣun да не уничтожать являющегося надеждой,совершенного, мудрого, божественного будду (*TT* X$_{321}$); jetinč oγušuŋuẓlarnï birlä joq jodun qïlur mẹn я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (*Uig* III 55_{12}); **joq qïl-** уничтожать: jana joq qïlïp ikinč bar qïlur sẹn еще уничтожив [меня], во второй раз создашь (Юг С$_9$); joquγ bar qtlur ol qïlur joq barïγ несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (*QBN* 282_4); **joq quruγ** *парн.* пустота, ничто: joq quruγ eligi atlïγ burqan будда, называемый властелином пустоты (*TT* VI$_{\text{прим.425}}$); joquγ quruγuγ tanuqlamaq čïn kertü ẹrür свидетельство пустоты является истинным, правильным (*TT* VI$_{\text{прим.462}}$); **alqïn- joq qïl-** *см.* **alqïn-** I; **bar joq bol-** *см.* **bar** I; **jit joq** *см.* **jit.**

□ *Ср.* **jōq.**

JOQ II высокое место: en joq низкое и высокое место (МК I 49); joq jer высокое место, возвышенность (МК III 4).

JOQ III: **joq čïγaj (~ čïγaǰ)** *парн.* бедный,

неимущий: joq čïγaj bodunuγ qop qobartdïm я полностью поднял [на ноги] неимущий народ (КТ м$_{10}$); qamaγ joq čïγaj qap qara bodun buqun bušušluγ qaḍγuluγ boltumuz ẹrti все мы были бедным простым народом, озабоченным и печальным (*Man* III 35$_{10}$); baj barïmlïγ tïnlïγlar aẓ joq čïγaj tïnlïγlar üküš богатых живых существ мало, бедных живых существ много (*TT* VI$_{024}$).

JŌQ нет, отсутствующий: ögrünčüŋ jōq у тебя нет радости (*ThS* II$_{54}$).

□ *Ср*. **joq** I.

JOQAD- исчезать, погибать: joqadu barïr ẹrmịš́ они стали погибать (КТб$_{10}$); taluj ičintä joqadtï они погибли в океане (*KP* 54$_{1}$); üč qata oqïmïšta bu munča türlüg ada tuda alqu joqadur после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезнут (*TT* VI$_{69}$).

◊ **alqïn- joqad-** *см*. **alqïn-; arta- joqad-** *см*. **arta-; jitlin- joqad-** *см*. **jitlin-.**

□ *Ср*. **joqaδ-, joqat-.**

JOQADMAΥULUΥ неисчезающий: joqadmaγuluγ učïq jelpik неисчезающая лихорадка (*Suv* 475$_{6}$).

JOQADTUR- *побуд. от* **joqad-**: arχant dinḍarlarïγ ölürṭüm ẹrsär ögümin qaŋïmïn joqaḍṭurṭum ẹrsär если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожил свою мать и своего отца (*Suv* 134$_{15}$): alqu javïẓ tüllärig joqaḍṭurtačï уничтожающие (*букв*. заставляющие исчезать) все скверные сны (*Uig* II 59$_{3}$).

◊ **joqadtur- jitlintür-** *парн*. уничтожать: anunmïš pïš[ru]nmïš nomlarïγ ... joqaḍṭurur jitlintürür он уничтожает .., готовые, созревшие учения (*TT* II B$_{71}$); **arta- joqadtur-** *см*. **arta-.**

JOQAδ- исчезать, погибать: jalŋuq oγlï joqaδur ẹδgü atï qalïr сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

□ *Ср*. **joqad-**, **joqat-**.

JOQADTUR- *см*. **joqadtur-.**

JOQAL- исчезать, погибать: torümiš nẹŋ ẹrsä joqalγu turur то, что появилось, должно исчезнуть (*QBN* 60$_{8}$); mẹniŋ-mä törüm bu joqalmas özüm и у меня так же заведено: я не исчезаю (*QBN* 69$_{12}$).

JOQAMAQ пробование, ощупывание: jïlan dẹg bu ažun jïlan oqlaγu / joqamaqqa jumšaq iči pür aγu этот мир словно змея; змея – круглая, / на ощупь – мягкая, [однако] внутри полно яду (Юг С$_{213}$).

JOQAR: **joqar aγ-** подниматься, возвышаться: kündä ïšï jüksäbän joqar aγar с каждым днем его дела будут улучшаться (*букв*. возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: bilig birlä ʿalim joqar joqladï знанием возвысился ученый (Юг С$_{101}$); **joqar qop-** подниматься, вставать: joqar qopup sẹkrälim поднимемся и прыгнем (МК I 142).

□ *Ср*. **joqaru**.

JOQARU вверх: bašïn joqaru kötürüp подняв вверх голову (*Man* I 6$_{1}$).

◊ **joqaru aγ-** подниматься: tamudan joqaru aγduqta когда он поднялся из ада (*Man* I 13$_{15}$); **joqaru qop-** подниматься, вставать: ẹr joqaru qopḍï мужчина поднялся (МК II 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: jerdä jatïp joqaru turγalï aš aslaγalï unamaḍï он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (КР 19$_{5}$); olurmïš orunïntïn joqaru turup встав с места, на котором сидел (*Suv* 698$_{2}$).

□ *Ср*. **joqar**.

JOQAT- исчезать, погибать: bajatqa tapuγ qïl joq ẹrsä joqattïm поклоняйся (*букв*. служи) богу, в противном случае я погиб (*QBK* 388$_{12}$).

□ *Ср*. **joqad-**, **joqaδ-**.

JOQLA- подниматься, взбираться: taγqa joqla поднимайся в гору (МК III 212); jašïl kökkä joqlar поднимается до голубых небес (*QBH* 44$_{24}$); ečim kök täŋrikä joqlaγaj мой старший брат поднимется до голубого неба (КР 57$_{3}$); jürüŋ qaraqï örü joqlajur белки его глаз поднимаются кверху (*TT* III$_{прим.5}$).

JOQLAT- *побуд. от* **joqla-**: ol anï taγqa joqlattï он поднял его (~ заставил подняться) в гору (МК II 355); köŋül qodqï bolṣa kišig joqlaṭur скромность (*букв*. смиренное сердце) возвышает человека (*QBH* 85$_{3}$).

JOQLUN- исчезать: qaltï ẹdgü altunuγ sïzγuru sẹrgürsär ... kirlär joqlunmaḍïn öẓ töẓi arïmïš süzülmiš altun töẓi bẹlgürär если, [расплавив], разливать (*букв*. процеживать) хорошее золото и [если даже] при этом ... не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (*Suv* 74$_{18}$).

JOQLUNMAQSÏZ неисчезающий: ol ïduγ tïnlïγ (tïnlïγïγ?) jẹmä joqlunmaqsïẓ ẹrür то священное живое существо также неисчезающее (*Uig* II 37$_{59}$).

JOQLUQ отсутствие, ничто: qalïr nẹŋ barïr mẹn bu kün joqluqun имущество остается, я же ухожу сегодня ни с чем (*QBN* 92$_{11}$); čïγajlïq jarïnlïq azuq joqluγï бедность – отсутствие пищи на завтрашний день (Юг А$_{187}$).

◊ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: mẹniŋ jẹmä kiši ẹtüẓ bolmïš̃ïm joqluq bolṣun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (*Uig* III 32$_{17}$).

JOQQÏŠ- уничтожать: ol süg anta joqqïšḍïmïz то войско мы там уничтожили (КТб$_{32}$); üčägün qabïṣïp sülälim anï joqqïṣ̃alïm объе-

динившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (Тон$_{21}$).

JOQSUZ напрасный, -о; тщетный, -о: bu mẹniŋ ötünmiš ötügümin joqsuẓ quruγ qïlmaŋ эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31$_{7}$); joqsuẓ örü qodï jügürdüŋ ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig* III 31$_{7}$); bu täŋrilär joqsuẓ ẹmgänürlär эти боги напрасно мучаются (*Uig* IV A$_{252}$).

JOR- I идти, ходить: aγa büktir üzä jordïm поднявшись, я ходил по склонам горы (МК I 455).

□ *Ср*. **jorï-**.

JOR- II объяснять, толковать: tüš jordï он толковал сны (МК III 125); jorajïn bu söẓni köŋültägi tẹg объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97$_{14}$); nẹgüg jorap irü ïrqlasar büṭmäẓ если, что-нибудь толкуя (?), загадают, то это не исполнится (*TT* VII 28$_{6}$).

◊ **til jor-** *см*. **til.**

□ *Ср*. **jör**- II.

JOR- III *см*. **jör**- I.

JORČÏ проводник (МК 30).

JORČUQ: jorčuq ïnal *и. собств*. (*Man* III 43$_{12}$).

JORƔUČÏ: **tüš jorγučï** толкователь снов: tüšüg ẹδgü jorsa bu tüš jorγučï если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN* 314$_{7}$).

JORƔURT *см*. **joγrut, joγurt.**

JORƔUT *см*. **joγrut, joγurt.**

JORÏ- 1. идти, ходить, передвигаться: bu jolïn jorïsar если идти этим путем (Тон$_{23}$); ol aŋar jaγru jorïmas он не подходит близко к нему (МК III 31); jorï tüz oqïγïl anï sẹn mẹŋä иди, позови его ко мне (*QBN* 52$_{4}$); anda munda ïnaru bẹrü jorïju гуляя там и сям (*букв*. там и сям, туда и сюда) (*Suv* 608$_{13}$); 2. поступать: olar savïn[ča] ötinčä jorïŋlar поступайте согласно их словам и поступкам (*TT* II A$_{78}$); turqaru köni kertü jorïγïn jorïsar ol timin kišikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*TT* VI$_{34}$); 3. быть в обращении, иметь силу: bẹgtä söẓi jorïr nẹgü iškä oγurạsa büṭär у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется, будет завершено (*TT* VII 28$_{28}$); soŋ bitig učrasar vučuŋ bolup jorïmạsun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp* 5$_{5}$); abam bir-ök ẹrklig bẹg eši elči jalavač küčün tuṭup čamlasar ... söẓläri jorïmasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу ... пусть его слова не имеют [юридической] силы (*USp* 13$_{15}$); 4. *в знач. служ. глаг*.: kögmän jïṣïγ toγa jorïp поднявшись на Кёгменскую чернь (КТб$_{35}$).

◊ **tebrä- jorï-** *см*. **tebrä-.**

□ *Ср*. **jor**- I.

JORÏƔ *см*. **jorïq** I, **joruq.**

JORÏƔA иноходец: **jorïγa at** конь-иноходец (МК III 174); jorïγa kẹväldin tüšüp сойдя со скакуна-иноходца (*QBN* 114$_{3}$).

◊ **munduz jorïγa at** *см*. **munduz** II.

JORÏƔULUƔ действенный, движущийся: jorïγuluγ jorïmaγuluγ nomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Suv* 387$_{23}$).

JORÏMAƔULUƔ неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Suv* 387$_{24}$).

JORÏMAQSÏZ неподвижный: jorïmaqsïẓ adïnsïqsïẓ tẹbränčsiẓ неподвижные, неизменные, устойчивые (*Suv* 280$_{16}$).

JORÏNČA клевер (МК III 375).

□ *Ср*. **jorïnčγa, jorunčqa.**

JORÏNČƔA клевер (МК III 433): bïčma jorïnčγa скошенный клевер (МК I 431).

□ *Ср*. **jorïnča, jorunčqa.**

JORÏQ I 1. поведение, образ жизни: anïŋ jorïqï nẹ tẹg kiši bilä каково его поведение по отношению к людям? (МК III 15); turqaru köni kẹrtü jorïγin jorïsar ol timin kišikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*TT* VI$_{34}$); 2. поступь, походка: at jorïqï nẹ tẹg каков аллюр лошади? (МК III 15); arslanlarnïŋ jorïγïn jorïp идя поступью львов (*Uig* I 39$_{1}$); 3, поступок: jorïqlarïnïŋ ẹḍgüsin ajïγïn adïra bilmäkkä tajanïp опираясь на умение разграничивать их хорошие и плохие поступки (*Suv* 297$_{8}$); 4. ход, вращение, обращение: kün jorïqï вращение солнца (*TT* VI$_{92}$).

◊ **jorïq evür-** изменять поведение, образ жизни: ölüm tuṭmaγïnča ẹvürmäẓ jorïq до смерти он не изменит своего поведения (*QBH* 36$_{4}$); **jorïq jaŋïl-** сбиваться с пути: özüŋni unïtma jaŋïlma jorïq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN* 327$_{2}$); **jorïq jaz-** сбиваться с пути: qaraγu jorïq jazsa sökmä anï если слепой собьется с пути, не ругай его (*QBN* 47$_{1}$).

□ *Ср*. **joruq**.

JORÏQ II 1. искусный: jorïq til искусный язык (МК III 15); jaruttačï ẹrni jorïq tilni bil знай искусный язык, просветляющий мужа (*QBN* 24$_{8}$); 2. искусно: qaju išdä bolsa jorïq utru tut / jorïq utru tutsa sẹŋä bolγa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно, / если будешь браться искусно, тебе выпадет счастье (*QBK* 60$_{10}$).

JORÏQLÏƔ 1. имеющий поведение, образ жизни: köni jorïqlïγlarnïŋ köni körümlüglärniŋ soγančïγ ... ẹdrämiŋä jükünür mẹn я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет

правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502_4); 2. имеющий походку, поступь: aja keŋ jorïqlïγ boδun ögtämi / ölüm buzγalïr kör tiriglik tamï о имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стену жизни (*QBN* 441_8).

JORÏŠ- I *совм. от* **jorï-**: состязаться в ходьбе: ol mẹniŋ birlä jorïšdï он состязался в ходьбе со мной (МК III 72).

JORÏŠ- II ветшать: torqu jorïšdï шелк обветшал (МК III 72).

JORÏT- *побуд. от* **jorï-** 1. приводить в движение, заставлять идти: ol sabïγ ẹšïdip sü jorïtdïm услышав те слова, я двинул войско в поход (Тон$_{35}$); ol mẹni tẹlim jorïttï он заставлял меня много ходить (МК II 315); öŋi jolča jorïttï ol moγočlarïγ он заставил тех магов идти другим путем (*Uig* I 9_7); 2. действовать: ot anïŋ qarnïn jorïttï лекарство подействовало на его желудок (МК II 315).

◊ **jorït- išlät-** *парн.* приводить в действие, использовать: kim qaju tïnlïγ munï ötkürü usar munï jaŋïlmadïn burqanlar jarlïγïnča köni oγurča ötkürsär turqaru üẓüksüẓün jorïtsar išlätsär jemä adnaγuγa nomlasar ol tïnlïγ burqanlar jolïŋa kirmiškä sanur kẹntü öẓi bodisvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использован. постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (*TT* VI$_{193}$); **til jorït-** *см.* **til.**

JORÏTMAQ приведение в действие, использование: dijanlï bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüẓ jorïtmaq равное использование в качестве основы обоих созерцания и мудрого знания (*Suv* 280_{23}).

JORT- *побуд. от* **jor-**: taŋ ata jortalïm с рассветом двинем [вперед] (МК III 355); atlïγ jorttï всадник пустил [во всю мочь] лошадь (МК III 435); jaγïqa qalï jortsa sü bašlar ẹr если предводитель войска двинет [войско] на врага (*QBN* 176_9).

JORTUΓ охранный отряд (МК III 42): süsin ẹtsä japsa-ta jortuγ tüzüp следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (*QBN* 176_{12}); sü basčï tüzä tursa jortuγ qurïn предводитель войска должен построить охранный отряд (*QBN* 193_1).

JORTUŠ- *побуд.-совм. от* **jor-**: ol mẹniŋ bilä jortušdï он состязался со мной в скачках (МК III 101).

JORUL- развязываться, выпадать: oγul bẹšiktin joruldï ребенок выпал (*букв.* развязался) из колыбели (МК III 78).

JORUNČQA клевер: kimniŋ jiŋḍägü bolsar joruncqa soqṣun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (*Rach* II 2_8); jïpar joruncqa душистый клевер (*Suv* 475_{21}).

□ *Ср.* **jorïnča, jorïnčγa.**

JORUQ образ жизни, поведение: anïŋ joruqi nẹ tẹg каков его образ жизни? (МК I 27); öẓ qonuq joruqï поведение духа? (TT VII 21_{16}).

□ *Ср.* **jorïq** I.

JORUT- *побуд. от* **jor-**: jorutγan kiši человек, пускавший газы (МК III 52).

JOS- *см.* **jod-, joδ-.**

JOSÏPAS [< сир.?] *и. собств.* Эзоп (*Man* III $33_{23,7}$).

JOSUN правило, обычай: biliglig kẹräk bilṣä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (*QBH* 95_{16}); bu bitigtägi čaunï bitig josunča ... berür biẓ указанные в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов ... мы дадим (*USp* 12_{15}); törü jarγu josunï birlä в соответствии с правилами законов (*USp* 98_{29}).

JOT- *см.* **jod-, joδ-.**

JOTA *см.* **joda.**

JOTALÏQ: **qara jotalïq** *геогр.* название реки (МЧ$_{27}$).

JOTTUR- *побуд. от* **joδ-**: bitig jotturdum я велел стереть надпись (МК III 94).

□ *Ср.* **joδtur-.**

JOTUZ *см.* **jutuz.**

JOΧARU *см.* **joqar, joqaru.**

JOZ- запекаться, сгущаться: bašï anïŋ alïqtï / qanï jozup turuqtï его рана воспалилась, / кровь запеклась (МК I 192).

JOZA- оставаться яловой, бесплодной: qoj jozadï овца осталась яловой (МК III 88).

JÖGÄRÜ *см.* **jügärü**.

JÖK- *см.* **jük**- II.

JÖKÄSIRI *и. собств.* (МБ I$_{13}$).

JÖLÄ- 1. подбирать, поддерживать: ol tamïγ jölädi он подпер стену (*т. е.* сделал подпорку) (МК III 89); 2. поддерживать, помогать: jazuqum baγïšla jölägil quṭun прости мои прегрешения, будь опорой в отношении счастья (*QBH* 144_{34}); sẹni ol jölädi qoparḍï quṭun он поддержал тебя, возвысил в счастье (*QBH* 164_{27}).

◊ **jölä- tut-** *парн.* поддерживать: aj mẹni aγuluγ jïlan tegḍi (tikti?) tẹrkin tavraq ẹtüẓümin jöläjü tutuŋlar o, меня ужалила ядовитая змея, быстрее поддержите меня (*Uig* III 88_{14}).

JÖLÄGÜ опора: jölägü nẹŋ нечто, служащее опорой (МК III 36).

JÖLÄK опора, поддержка: bajaṭtïn jẹṭilsü aŋa qut jöläk от бога пусть будут ему счастье и поддержка (*QBH* 15_{23}); sẹniŋdä aδïn joq

jöläkim męŋä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (*QBN* 225_2).

◊ **jöläk toqu** *парн.* опора, поддержка: bilir sęn bu kün męn kiši bolduqum / säbäb elig ęrdi jöläkim toqum знаешь, тем, что я стал человеком, / я обязан правителю, он – моя опора (*QBK* 202_7); **jöläk tut-** опираться, использовать в качестве опоры: törümiškä qorqma tilämä tiläk / törütkänkä qorqqïl anï tut jöläk не бойся того, кто сотворен, и не желай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (*QBN* 341_{14}); **arqa jöläk** *см.* **arqa**.

JÖLÄKLIK имеющий опору, подпорку: jöläklik jïγač дерево с подпоркой (МК III 52).

JÖLÄL- *страд. от* **jölä-**: tam jöläldi стена была подперта (МК III 82).

JÖLÄŠ-: **oγša- jöläš-** *см.* **oγša-.**

JÖLÄŠTÜR- *побуд. от* **jöläš-**: jöläštürsün пусть сравнят (*TT* VIII A_8).

◊ **oqšat- jölästür-** *см.* **oqšat-.**

JÖLÄŠTÜRGÜLÜG сравнимый, подобный: soγančïγ körklä jaruqïn alp jöläštürgülüg tetirlär они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем- либо] (*Suv* 348_6).

JÖLÄŠTÜRGÜLÜGSÜZ несравнимый, несравненный: alqu elig adaqlartïn öŋi odrülüp jöläštürgülüksüẓ ürlüg ęrip arïγ öẓ tüẓlüg отделенное от конечностей (*т. е.* от всего телесного) несравненное, неизменное, ... имеющее чистую сущность [тело будды] (*Suv* 33_3).

JÖLÄŠTÜRGÜLÜK *см.* **jölaštürgülüg.**

JÖLÄŠTÜRÜG сравнение: jöläštürüg qïlsun пусть произведут сравнение (*TT* VIII A_8).

JÖLÄŠÜR- *побуд. от* **jöläš-**: jaruq kün täŋrikä jölä šürü походя на светлого бога-солнце (*Man* III 16_8).

JÖLÄŠÜRÜG сравнение: linqua čęčäk jölä šür[ü]gi üẓä ögmäk похвала посредством сравнения с цветком лотоса (*Suv* 345_7).

◊ **jölä šürüg oqšatïγ** *парн.* сравнение, уподобление (*Suv* 177_{17}).

JÖLÄŠÜRÜGLÜG со сравнением, содержащий сравнение: linqua čęčäk jölä šürüglüg ögdi похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (*Suv* 346_5).

JÖLÄŠÜRÜK *см.* **jölašürüg.**

JÖN жир, сало (? *QBK* 264_3).

JÖR- I отвязывать, распутывать: uraγut oγlïn bęšiktin jördi женщина отвязала ребенка от колыбели (МК III 58).

◊ **jör- šeš-** *парн.* (*прям. и перен.*) развязывать, распутывать: niẓvanilïγ bęk baγïn jörgäli šęšgäli umaḍïn не будучи в состоянии развязать прочные узы страстей (*Suv* 376_{17}).

JÖR- II толковать, объяснять: tüšüg ęδgü jör хорошо толкуй сны (*QBN* 314_7); tüšüŋ jörmä jörsä bilig birlä jör сны свои не толкуй, если будешь толковать, толкуй со знанием (*QBN* 429_{10}).

□ *Ср.* **jor-** II.

JÖRÄ кайма, край, контур чего-л. (МК III 24).

JÖRGÄ- обертывать, заворачивать, наматывать: ol aδaqïn jörgädi он обернул свою ногу (МК III 307); jumšaq tuẓ böẓdä jörgäp завернув размягченную соль в [кусок] бязи (Rach II 2_{19}); baγarsuqlarïn etüẓläriŋä jörgäjürlär ęrdi они наматывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39_6).

JÖRGÄJ вьющееся растение: jörgäj quasï цветок ёргая (*Rach* I_{105}).

JÖRGÄJÄK: **öŋik jörgäjäk** *см.* **öŋik.**

JÖRGÄK покрывало, пелена: kök jörgäk boldï небо затянулось, покрылось дымкой (МК II 289).

JÖRGÄL- *страд. от* **jörgä-**: bu ętüẓ ęrsär ... qannïŋ jiriŋniŋ ornaγï siŋirin tamïrïn jörgälmiš что касается этого тела ... то оно – вместилище крови и гноя, сплетенное жилами и сосудами (*Suv* 614_{11}).

JÖRGÄMÄČ кушанье, разновидность колбасы, приготовленной из мелких кусков требухи (МК III 55).

JÖRGÄN- *возвр. от* **jörgä-**: uruq jïγačqa jörgändi веревка закрутилась вокруг дерева (МК III 110); ęr joγurqanγa jörgändi мужчина завернулся в одеяло (МК III 110).

JÖRGÄNČ 1. вьюн, плющ (МК III 387); 2. изгиб, заворот, виток (МК III 387).

JÖRGÄNČÜ 1. стеганое одеяло: ęr jörgänčü sarlandï мужчина завернулся в стеганое одеяло (МК II 246); 2. повязка, обмотки: aδaqïŋa jörgänčü sarlaḍï он обмотал себе ноги обмотками (МК III 296).

JÖRGÄŠ- *совм. от* **jörgä-**: tügsin tügün tügüldi / jazlïp jana jörgäšür они (цветы) завязались узлами / и, раскрываясь, снова обвивают друг друга (МК II 285); jïγačqa jïp jörgäšdi веревки закрутили вокруг дерева (МК III 104).

JÖRGÄT- *побуд. от* **jörga-**: ol jïp jörgätti он заставлял обвязать нитью (~ веревкой) (МК II 354).

JÖRKÄ- *см.* **jörgä-.**

JÖRKÄK *см.* **jörgäk.**

JÖRKÄN- *см.* **jörgän-.**

JÖRKÄŠ- *см.* **jörgäš-.**

JÖRKÄT- *см.* **jörgät-.**

JÖRÜG толкование, объяснение, значение: soz jörügi толкование слова (МК III 18): tüš jörügi толкование сна (МК III 18); kečägi tüšüŋkä jörügi aδïn вечернему твоему сну толкование иное (*QBN* 429_6); ol kim kiši tetir jörügi čïn

kertü köŋüllüg tetir объяснение тому, что называют [словом] «человек», – «истинный, чистосердечный» (*TT* VI_{30}).

JÖRÜGLÜG с толкованием, имеющий объяснение: barča jörüglüg ol все они имеют объяснение (*$Hüen_{112}$*); tẹriŋ jörüglüg nomlar учения, имеющие глубокое толкование (*Suv* 363_8); kertgünč on türlüg jörüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (*TT* V B_1).

JÖRÜK *см.* **jörüg.**

JÖRÜLMÄGÜLÜG: **jörülmägülüg šešilmägülüg** *парн.* не поддающийся распутыванию: anḍaγ baγ čuγ joq kim jörülmägülüg šešilmägülüg нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (*Suv* 165_{21}).

JÖTÜL кашель (*TT* VIII M_{26}): ïqurmaq jötül suvsalïq bolur бывают удушье, кашель, жажда (*Rach* II 3_{30}).

JU *межд., произносимое женщинами и выражающее смущение* (МК III 215).

JU- мыть, стирать: qanïγ qan bilä jumas кровь кровью не смывают (МК III 66); arïtï jup jaγïγ urmïš kẹr[g]äk чисто промыв [рану], надо приложить мазь (*Rach* II 3_6); aχïlïq qamuγ ʿajb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг C_{230}); ẹr ton judï мужчина стирал одежду (МК III 66).

◊ **ju- arït-** *парн.* смывать, очищать: ajïγ javlaq qïlïnčlïγ kirlärin tapčalarïn artuq arïtï jumïš arïtmïš kẹrgäk необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (*Suv* 144_{18}).

◊ **elig ju-** *см.* **elig** II.

JUBA- пренебрегать, избегать: jubaγu ïš дело, которым следует пренебречь (МК III 36); ĕr ïšïγ jubadï мужчина пренебрегал делом (МК III 86).

JUBAL- 1 скатываться: ï bar baš aṣ̌dïmïz jubalu entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (*букв.* скатившись, спустились) ($Тон_{26}$).

□ *Ср.* **juval-, juvul-.**

JUBAL- II *страд. от* **juba-:** ïš jubaldï делом пренебрегли (МК III 76).

JUBAN- *возвр. от* **juba-:** ẹr ïštïn jubandï мужчина избегал работы (МК III 83).

JUBAQULAQ лихорадочная дрожь (МК III 56).

JUBAT- *побуд. от* **juba-** 1. побуждать уклоняться (отдела): ol ïšïγ jubattï он побуждал уклоняться от работы (МК II 315); 2. вводить в заблуждение: bu söz iškä kirmäz jubatma özüŋ эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (*QBK* 227_4).

JUBÏLA- обманывать: ol anï jubïladï он обманул его (МК II 315).

□ *Ср.* **jupla**-.

JUDANČ: **judanč suv'i** (?) (*Rach* II 1_{67}).

JUDQÏ злобный, мрачный: baqmas bodun sẹvüksüz / judqï jüzi (jüδi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (МК II 250).

JUDRUQLAN- сжимать кулаки: ẹr judruqlandï мужчина сжимал кулаки (МК III 116).

JUDUL-: **bodul- judul-** *см.* **bodul**- I.

JUDUN *см.* **jodun**.

JUDUN- *см.* **jodun-**, **joδun-**.

JUδRUQ кулак: jatnïŋ jaγlïγ tẹgüsindän öznüŋ qanlïγ juδruq jeg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (МК III 43).

JUδUϒ кара, возмездие (?): anïŋ juδuγï toqïndï его постигла кара [за чужой грех] (МК III 12).

JUδUR- забирать, захватывать: altun kümüš juδurdum золото и серебро я забрал (МК I 371).

JUδUT 1. негодный, бесполезный: juδut nẹŋ бесполезная вещь (МК III 8); 2. бранное слово (МК III 8).

JUFϒA *см.* **jujqa, jupqa, juqa** I, **juvγa** I, **juvqa.**

JUFϒAδ- *см.* **juvγaδ-, juvγat-.**

JUFϒAT- *см.* **juvγaδ-, juvγat-.**

JUFLUŠ- *см.* **juvluš-.**

JUFQA *см.* **jujqa, jupqa, juqa** I, **juvγa** I, **juvqa.**

JUFQALAN- *см.* **juvqalan-,**

JUFUŠ- *см.* **jüvüš-.**

JUϒA *см.* **jujqa, jupqa, juqa** I, **juvγa** I, **juvqa.**

JUϒAČ противоположный берег, заречье: juγač kẹčtim я перешел на противоположный берег (МК III 9).

JUϒAQ гусь (?): aqturur közüm julaq / tüšlänür ördäk juγaq мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222); quγuqa qatïlmas körü tur juγaq смотри, гуси не присоединяются к лебедям (*QBN* 302_4).

JUϒČÏ I моющий, стирающий: juγčï tonqa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (МК II 171).

JUϒČÏ II *см.* **joγčï.**

JUϒDU *см.* **joγdu.**

JUϒLA- *см.* **joγla-.**

JUϒRUŠ должностное лицо, визирь (МК III 41); qaju jabγu juγruš bolur el bẹgi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (*QBH* 117_4).

JUϒUČ *см.* **juγač.**

JUJQA тонкий, мягкий: jujqa qalïn bolsar если мягкое станет твердым ($Тон_{13}$).

□ *Ср.* **jupqa, juqa** I, **juvγa** I, **juvqa.**

JUL источник, ручей: čoqrama jul бьющий фонтаном источник (МК III 4); aqïγlï süzük jul suvï ĕksümäs у текущего чистого ручья вода

не убавится (*QBN* 80_{15}); qanï qanča bardï kišilik esiz / väfa köli suγlup qurup jullarï куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг B_{386}); jẹmä-ök körtilär ančulaju aqmïš qanï jul bolup jadïlmïšïn и также они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (*Suv* 631_{19}).

◊ **jul julaq** *парн.* источники, ручьи (МК III 17).

□ *Ср.* **jūl.**

JŪL источник, ручей: qanï qanča bardï kişilik esiẓ / väfa köli suγlup qurup jūllarï куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг A_{386}).

◊ **jūl julaq** *парн.* ручьи: ögüẓlär köllär jūllar julaqlar реки, озера, ручьи (*Suv* 529_4); **jūl jūlaq** *парн.* ручьи: jūltaqï jūlaqtaqï suvlar воды, находящиеся в ручьях (*TT* VIII I_{15}).

□ *Ср.* **jul**.

JUL- I отнимать, захватывать: ẹbin barqïn jïlqïsïn julmadïm их жилища и табуны я не захватывал (МЧ$_{14}$).

◊ **al- jul-** *см.* **al-.**

JUL- II 1. выкупать, вызволять: ölümkä juluš qïldï ersä kiši / julup ölmägäj erdi elči bašï если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (*QBK* 47_{10}); balïqmïš bar ẹrsä sẹn ẹmlät körü / bulun bolmïš ẹrsä julup al kirü если будет ранен, посмотри и прикажи лечить, / если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (*QBN* 180_{10}); 2. спасать: bäla qaδγu tẹgsä meni ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (*QBN* 344_{14}); jïγ til jul ottïn özüŋ придерживай язык, спасай себя от огня (Юг A_{160}).

JULA I факел, светильник: jula uδundï факел погас (МК I 200); jula ẹrḍi χalqqa qaraŋγu tüni он был факелом для народа в его темную ночь (*QBH* 12_4); jaruq jula светлый факел (*TT* V $A_{49,79}$).

□ *Ср.* **jūlqa.**

JULA II: **jula köl** *геогр.* название озера (МЧ$_{30}$)

JULALÏϒ с факелом, со светильником (*Uig* III 33_{25}).

JULAQ ручей, поток: aqturur közüm julaq /tüšlänür ördäk juγaq мои глаза льют потоки [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222).

◊ **jul julaq** *см.* **jul.**

□ *Ср.* **jūlaq.**

JŪLAQ: **jūl jūlaq** *см.* **jūl.**

□ *Ср.* **julaq.**

JULAQLAN- покрываться источниками, ручьями: jer julaqlandï земля покрылась ручьями (МК III 115).

JULAR узда (МК III 9).

JULARLA- взнуздывать: jund bašïn jularlap взнуздав лошадь (МК III 9).

JULARLAN- *возвр. от* **jularla-**: at jularlandï лошадь была взнуздана (МК III 114).

JULARLÏϒ с уздой: jularlïγ at лошадь с уздой (МК III 49).

JULAT: julat suvlar сточные воды: ögan ögüẓ suvï qamaγ toš bašï julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (*TT* V $A_{прим.23}$).

JULDRUQ *см.* **jaldruq, joldruq.**

JULDUZ I 1. звезда, планета: toγdï jaruq julduzï появилась яркая звезда (зарница?) (МК I 96); bu kökdäki julduz звезды, находящиеся па этом небе (*QBN* 22_1); ol julḍuẓ jẹmä olarnï birlä barïr ẹrdi та звезда двигалась вместе с ними (*Uig* I 6_6); 2. созвездие: qozï jazqï julduz basa uδ kẹlir Овен – весенний знак зодиака, за ним идет Телец (*QBN* 22_{12}).

◊ **altun julduz** *см.* **altun** I; **jïγač julduz** *см.* **jïγač** III; **ōt julduz** *см.* **ōt; suv julduz** *см.* **suv; topraq julduz** *см.* **topraq.**

□ *Ср.* **jūltus.**

JULDUZ II *и. собств.* (ЛОК 8_6).

JULDUZ III: **julduz köl** *геогр.* название озера в Восточном Туркестане (МК III 135).

JULDUZČÏ астролог: julduzčïlar birlä qatïlmaqnï ajur [глава ...] повествует о связях с астрологами (*QBN* 315_1); ne türlüg etig jaratïγ bar ẹrsär körümči julḍuẓčïγa ajïtmaẓ etär ẹrtilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (*TT* VI_{133}).

JULDUZLUϒ со звездой, имеющий звезду (*TT* VII I_{74}).

JULϒAQ факел, светильник (*Man* III 15_{17})

JULÏČ *см.* **jolïč.**

JULQ- I тащить, обирать: ol andïn nẹŋ julqdï он тащил у него нечто (МК III 436).

JULQ- II обдирать: tas anïŋ aδaqïn julqdï камень ободрал его ногу (МК III 435).

JŪLQA факел (?) (*TT* VIII N_6).

□ *Ср.* **jula** I.

JULQAŠ- *совм. от* **julq-**: julqašdï nẹŋ нечто ободрали (МК III 103).

□ *Ср.* **julquš-**.

JULQUN- *возвр. от* **julq-**: julqundï nẹŋ нечто ободралось, поцарапалось (МК III 110).

JULQUŠ- *совм. от* **julq-**: olar bir ikindidin nẹŋ julqušdï они тащили нечто друг у друга (МК III 103).

□ *Ср.* **julqaš-**.

JULTϒA см. **jaltγa.**

JULTUR- I *побуд. от* **jul-** I: ol taqaγunï julturdï он заставил ощипать курицу (МК III 97).

JULTUR- II *побуд. от* **jul-** II: ol qulïn julturdï он заставил раба платить выкуп (МК III 97).

JŪLTUS звезда, планета (*TT* VIII L_{33a}).

□ *Ср.* **julduz** I.

JULTUZ *см.* **julduz** I, **jultus.**

JULTUZČÏ *см.* **julduzčï.**

JULTUZLUϒ *см.* **julduzluγ.**

JULU- помогать: beg boδunuγ juluďï бек помог народу (МК III 90).

JULUϒ выкуп: ïδu berüp bosʼuttum / tavar juluγ tasʼuttum я освободил его, отпустив, и заставил принести в качестве выкупа имущество (МК I 210); ẹvin barqïn satïγsaďï / juluγ berip jarïγsaďï он хотел продать свою усадьбу, / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

◊ **juluγ bol**- приносить себя в жертву: miŋ kiši juluγï bolup özüŋä / bergälär özün anïŋ közüŋä тысячи людей принесут себя в жертву ради него, / отдает свои души, чтобы видеть его глаза (МК III 13); **juluγ qïl**- жертвовать, приносить в качестве выкупа: aṭasïn anasïn juluγ qïldï ol он принес в жертву своего отца и свою мать (*QBH* 12_{6}); juluγ qïldï malu tänü ʒanïnï он принес в жертву имущество, тело и душу свои (*QBH* 13_{5}); **satïγ juluγ** *см.* **satïγ.**

JULUϒLA- жертвовать: qaju jan juluγlar tẹŋiẓkä kirür иные приносят в жертву души, погружаются в море (*QBH* 67_{11}); baγïrsaq juluγlar kišikä özin милосердный приносит себя в жертву ради людей (*QBH* 75_{1}).

JULUϒLUϒ связанный с выкупом: juluγluγ kiši человек, за которого дали выкуп (МК III 49).

JULUN спинной мозг (МК III 23).

JULUN- I *возвр. от* **jul**- I: sač julundï волосы были выщипаны (МК III 85).

JULUN- II *возвр. от* **jul**- II: быть выкупленным, откупиться: qul julundï раб откупился (МК III 85); bulun julundï пленник откупился (МК III 85); bulun bolma bolsa özüŋni julun не попадай в плен, в противном случае откупайся (*QBN* 114_{13}).

JULUQ *см.* **juluγ.**

JULUQČÏ дающий выкуп: julup als[ar] juluqčï kiši qorluγ bolṣun если [эту землю] выкупят, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USp* 30_{21}).

JULUŠ: juluš qïl- жертвовать, давать в качестве выкупа: asïγ qïldï ẹrsä ölümkä kümüš / kümüš qïlγaj ẹrdi ẹr özkä juluš если бы серебро приносило пользу от смерти, / [всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92_{5}); aqï ʒanï χalqqa qïlur ol juluš тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437_{7}).

JULUŠ- *совм. от* **jul**- I: boδun bir ẹkindi julušdï люди грабили друг друга (МК III 75).

JULUT- *побуд. от* **jul**- I: bẹg bojnï julutti бек заставил ограбить племя (МК II 316).

JUM- закрывать, зажмуривать: ẹr köz jumdï мужчина закрыл глаза (МК III 64); anï kördi aj tolḍï jumdï közin увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBH* 32_{7}); jumup közlärin закрыв свои глаза (Юг $С_{424}$).

◊ **köz** (~ **közüg) jumup ačqïnča** в мгновение ока (*TT* III_{152}).

□ *Ср.* **jüm**-.

JUMAQ мытье, омовение: nẹ türlüg arïγsïẓ arïr jumaqïn сколько разных грязных вещей очищается мытьем (Юг $А_{III}$).

JUMDAR- собирать, накапливать: ol kišini jumdardï он собрал людей (МК III 98); kẹlir qut qapuγda qalïn jumdarur приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382_{3}); jïl aj kün tügäsä asïγ jumdarur по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221_{3}).

JUMDÏR- *см.* **jumdar-.**

JUMϒAQ 1. круглый, шарообразный: jumγaq tänä семя кориандра (МК III 44); bir jumγaq tašïγ üẓüp berdi он отломил круглый камень (*Uig* I 7_{17}); 2. опухоль: uvšaq jumγaqlar bolur будут маленькие опухоли (*Rach* II 3_{196}).

◊ **jumγaq ig** шишка, опухоль: banmïq oγrïnta qan qïrtïšta jügürür jumγaq ig bolur вследствие заболевания «банмык» происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3_{10}).

JUMϒAQLA- скатывать: iṭ bur[nï]ča jumγaqlap скатав в шарики размером с шиповник (*TT* VII 22_{14}).

JUMϒAQLAN- *возвр. от* **jumγaqla-: jumγaqlandï neŋ** нечто округлилось (МК III 116).

JUMϒÏ все: kiši jumγï kẹldi все люди пришли (МК III 35); sẹvinč birlä jumγï sẹŋä kẹlsüni пусть все придут к тебе с радостью (*QBH* 38_{10}); qamaγ täŋrilar quvraγï jumγï bir tẹg sẹvinür сонмы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26_{17}).

□ *Ср.* **jumγïn, jumγu.**

JUMϒÏN все, вместе: qordaj quγu anda učup jumγïn ötär там летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (МК III 240).

□ *Ср.* **jumγï, jumγu.**

JUMϒU все: bu qartlar qïsïlsar jumγuqa ẹškäk süṭi berṣünlär если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach* II 1_{27}).

□ *Ср.* **jumγï, jumγïn.**

JUMÏN- *возвр. от* **jum**- (МК III 86).

□ *Ср.* **jumun-.**

JUMÏŠ: iš **jumïš** *см.* **iš** I.

JUMÏŠČÏ I работник, слуга: ötrü ol jumïščï jẹklär kẹlip izdäp töẓütä ajïṭïp jẹmä ol bulmaḍïn janduru kẹlip bulmatïmïẓ tep ötünṭilär затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и

сообщили, что не нашли (*Suv* 13_{19}).

□ *Ср.* **jumuščï** I.

JUMÏŠČÏ II ангел (МК III 12).

□ *Ср.* **jumuščï** II.

JUMÏT- *побуд. от* **jum**- собираться: kiši jumïttï люди собрались (МК II 317); qapuγta qalïn baš jumïttï много людей (*букв.* голов) собралось у ворот(*QBH* 144_{3}).

◊ **ter- jumït-** *см.* **ter-**.

□ *Ср.* **jumut-**.

JUMLUŠ- *страд.-совм. от* **jum**-: közlär jumlušdï глаза закрылись (МК III 105).

JUMQÏ *см.* **jumγï, jumγïn, jumγu.**

JUMQÏN *см.* **jumγï, jumγïn, jumγu.**

JUMQU см. jumγï, jumγïn, jumγu.

JUMRAQ мягкий, гибкий: jetiẓ uzun ... jumraq tiliŋiẓ Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347_{10}).

JUMŠA- I смягчаться (*прям. и перен.*): jumšaḍï nẹŋ нечто смягчилось (МК III 306); köŋüllär qaṭïγ bolḍï til jumšaḍï сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183_{17}); süčig sözkä jumšar uluγ häm kičig от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198_{7}).

JUMŠA- II: **jumša- jibär-** *парн.* досылать: ošbu alṭun qaγan oγuẓ qaγanγa elči jumšap jibärdi вот этот Алтун-каган послал к Огуз-кагану посла (ЛОК 14_{1}).

□ *Ср.* **ǯumša**-.

JUMŠAQ I 1. мягкий, нетвердый: ol jumšaq nẹŋni qaturḍï он сделал мягкую вещь твердой (МК II 74); jïlan oqlaγu joqamaqqa jumšaq iči pür aγu змея – круглая, на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (Юг $С_{213}$); jumšaq tuẓ böẓdä jörgäp завернув мягкую (*т. е.* размягченную) соль в [кусок] бязи (*Rach* II 2_{19}); linqua tẹg jumšaq мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17_{14}); 2. мягко, мелко: soγun müŋüẓin jumšaq ügüp suvqa toqïp ičsär kẹtär если размолоть мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I_{55}); toγraq toγraγusïn jumšaq soqup мягко размяв смолу тополя (*Rach* I_{182}); 3. мягкий, -о, нежный, -о: sözi jumšaq ẹrdi его слова были мягкими (*QBN* 45_{2}); erig sözkä jumšaq janut qïlsa öz на грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* $25I_{II}$); jïlïγ jumšaq bolγïl будь приветливым, мягким [в обращении] (*TT* I_{178}); jumšaq oγlaγu adaγïn aquru aquru maŋïn jorïjur мягко, нежно ступая ногами, идут (*Uig* II 24_{2}).

◊ **jumšaq javaš** *парн.* мягкий, нежный: töẓün jumšaq javaš tïnlïγlar aẓ благородных, нежных живых существ мало (*TT* VI_{026}); **jumšaq jïmïrqa** *парн.* мягкий, нежный: jumšaq jïmïrqa ... arïγ süẓüg jepün linqua japïrγaqï tẹg как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка лотоса (*Suv* 499_{17}); **jaγlïγ jumšaq** *см.* **jaγlïγ.**

□ *Ср.* **jïmšaq.**

JUMŠAQ II *и. собств.* (*USp* 32_{12}).

JUMŠAQLAN- смягчаться: ẹr mẹŋä jumšaqlandï мужчина смягчился в отношении меня (МК III 116).

JUMŠAT- *побуд. от* **jumša**-: ol qatïγ nẹŋni jumšattï он смягчил твердую вещь (МК II 354); ol ẹr sözig jumšattï тот мужчина смягчил свои слова (~ стал быстро говорить) (МК II 354).

JUMUL- *страд. от* **jum**-: bu ẹr ol közi jumulγan у этого мужа глаза закрывались (МК III 55); körür köẓ jumulḍï *букв.* видящие глаза закрылись (*QBH* 110_{3}).

JUMUN- *возвр. от* **jum**-: ol közin jumundï он делал вид, что закрыл глаза (МК III 86).

□ *Ср.* **jumïn**-.

JUMUR место сбора, лежки животных (? МК III 9).

JUMURLA- собирать: ügür sürüg qoj tẹvä jundï bilä / jumurlaju ẹrkänin sütin saγar тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табун лошадей, / собирает их спозаранку и доит (МК I 389).

JUMURLAN- *возвр. от* **jumurla**- собираться: sü jumurlandï войско собралось (МК III 114).

JUMURQA яйцо: öẓtä ušaq qart önsär taqïγu jumurqasïn öt birlä sürṭsär ẹdgü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I_{69}).

□ *Ср.* **jumurtγa**.

JUMURTΥA яйцо: ol jumurtγanï juttï он проглотил яйцо (МК II 313); taqïγu jumurṭγasï яйцо курицы (*Rach* II 1_{88}).

□ *Ср.* **jumurqa**.

JUMUŠ I. дело, поручение: alu bẹrsä ačïγ kör altun kümüš / qajuqa at alsa qajuqa jumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним – звания, другим – поручения (*QBN* 190_{2}).

◊ **jumuš qïl**- работать, прислуживать: uluγlar sözin tut jumuš qïl jügür внемли словам старших, беги, работай (*QBN* 300_{14}).

JUMUŠ II посольство, посольская миссия (МК III 12): ol jumušqa birtäm barḍï он сразу отправился с посольством (МК I 484); qara sač ürüŋi ölümdin jumuš белесость, седина на черных волосах – посольство от смерти (*QBN* 91_{12}).

JUMUŠČÏ I работник, слуга: ölümkä jumuščï ig (jig?) ol ašnuṣï самый первый слуга смерти – болезнь (*QBH* 131_{28}); jumuščï baqïp ajdï bir ẹr turur слуга посмотрел и сказал: «Пришел один человек» (*QBN* 425_{14}).

◊ **jumuščï tapïγčï** *парн.* слуги: tört sẹkiẓ on včir oγušluγ jumuščï tapïγčïlar turqaru küjü küẓäṭü tutqajlar семьдесят четыре слуги, относящиеся к

... (?), будут постоянно их охранять (*Uig* II 72_{3}).

□ *Ср.* **jumïšči** I.

JUMUŠČÏ II вестовой, посланник: ögdülmiš ǯuvabï jumuščïγa ответ Огдюльмиша вестовому (*QBH* 170_{10}).

□ *Ср.* **jumïšči** II.

JUMUSΥA *бот.* кизил (MK III 48).

JUMUT- *побуд. от* **jum-**: qulan tükäl / qomuttï arqar suqaq jumuttï куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (MK I 214); jumuttï aŋar ẹr ažun ödrümi собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (*QBH* 24_{23}).

□ *Ср.* **jumït-**.

JUMUZ плотный, упитанный: jumuz ẹr плотный мужчина (MK III 10).

JUN I: **jun arïq** *геогр.* название летовки вблизи Баласагуна (MK III 145).

JUN II: **jun quš** павлин (MK III 144).

JUN- I *возвр. от* **ju-** 1. мыться: ẹr suvda jundï мужчина мылся в воде (MK III 66); ẹčkü süṭi birlä junsar jüẓ ǯimsiẓ bolur если умоется козьим молоком, лицо будет без морщин (*TT* VII 23_{1}); ẹtüẓin arïγ junup вымыв чисто свое тело (*Uig* I 29_{11}); 2. делать омовение: ẹr jundï мужчина сделал омовение (MK III 66); jana turdï jundï namazïn qïlïp он встал и, совершив молитву, сделал омовение (*QBN* 406_{13}).

◊ **jun- arïtïn-** *парн.* очищаться: bu nom ẹrdinig oqïtïp bu junγuluγ törüg qïlïp (?) junsun arïtïnsun пусть очистится, прочитав эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (*Suv* 478_{20}).

JUN- II *см.* **jan-** IV.

JUNČÏ- ухудшаться, плошать: qïlïč tatïqsa ïš junčïr если сабля покрываемая ржавчиной, дела плошают (MK II 281); ẹr junčïdï мужчина заплошал (MK III 303).

◊ **junčï- arta- alqïn-** *парн.* плошать; пропадать: ol el uluš antaḍa kin junčïjur artajur alqïnur та страна затем придет в упадок (*Suv* 553_{20}).

JUNČÏΥ 1. слабый, убогий, тощий: junčïγ ẹr слабый мужчина (MK III 41); ajur aj baγïrsaq iδim sẹn uluγ / aγïr qïldïŋ eldä bu junčïγ quluγ говорит: «О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (*букв.* сделал почитаемым) в стране этого убогого раба» (*QBN* 229_{10}); 2. негодный, испорченный: junčïγ ïš негодное, нестоящее дело (MK III 41).

◊ **junčïγ javuz** *парн.* слабый, убогий: öδläk arïγ kẹvrädi / junčïγ javuz tẹvrädi (tavradï?) время сильно измельчало (*букв.* ослабело), / пришли в движение убогие (MK III 41); **jarlïγ junčïγ** *см.* **jarlïγ II; javuz junčïγ** *см.* **javuz.**

JUNČÏR- *побуд. от* **junči-**: ẹr ïšï junčïrdï хулили дела мужчины (MK III 98).

JUNČÏT- *побуд. от* **junči-**: ol anï junčïttï он причинял ему беспокойство (MK II 352).

JUNČUT- *см.* **junčït-.**

JUND лошадь: jund qamuγ oqrašdï все лошади ржали (MK I 235); jazïda qalïn jund aqurda qatïr в степи много лошадей, в загонах – мулов (*QBN* 385_{12}); jund sürügi табун лошадей (W_{12}).

◊ **jund jïlï** *календ.* год лошади (MK I 346): jund jïl altïnč aj on jaŋïqa в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (*USp* 3_{1}); **jund kün** *календ.* день лошади (*TT* VII 6_{2}); **jund öd** *календ.* час лошади: jund jïl bešinč aj junḍ kün junḍ ödindä toγmïš kiši человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (*TT* VII 25_{23}).

□ *Ср.* **junt**.

JUNDAQ лошадиный помет, навоз: jaγïŋ ẹrsä kẹräk jundaqï tẹgir что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (MK III 44).

JUNDÏ омовение после принятия пищи (MK III 31).

JUNDLUΥ: **ula jundluγ** *см.* **ula.**

JUNDUR- I направлять (?): ol anï ẹvkä jundurdï он направил его домой (MK III 98).

JUNDUR- II *см.* **jandur-** II.

JUNΥU мытье, омовение: ašnuča bu iki qïrq türlüg ōtlarïγ alïp junγu qïlmïš kẹrgäk прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (*Suv* 475_{17}).

JUNΥULUΥ 1. связанный с мытьем, омовением: jana kim qaju kiši uzun igläp nẹ jẹmä ẹm qïlip öŋätmäsär ötrü bu nom ẹrdinig oqïtïp bu junγuluγ törüg qïlïp junsun arïtïnsun если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (*Suv* 478_{19}); 2. предназначенный для мытья, омовения: ičkülüg junγuluγ suv вода, предназначенная для питья и для омовения (*Uig* III 53_{9}).

□ *Ср.* **jūnγuluq.**

JŪNΥULUQ предназначенный для омовения: jūnγuluq burnač чаша, предназначенная для омовения (*TT* VIII C_{8}).

□ *Ср.* **junγuluγ.**

JŪNΥUQ купанье (*TT* VIII $D_{12.38}$).

JUNKIU [*кит.* 文曲 вэньцюй, mbvyn-khyog] название звезды в созвездии Большой Медведицы (*TT* VII 14_{35}).

JUNQUQ *см.* **jūnγuq.**

JUNT лошадь: altï biŋ juntum шесть тысяч моих лошадей (*E* 3_{5}); bẹg ẹr juntïŋaru barmïš бек

пошел к своим лошадям (*ThS* II$_7$).

□ *Ср.* **jund**.

JUNUN- *возвр.-возвр. от* **ju-**: tösäkin türüp / junundï jükündi он свернул постель, / умылся, сделал поклон (*QBK* 325$_{10}$).

JUŊ *см.* **jüŋ.**

JUŊAQ название одного из растений, имеющего сильный запах (МК III 44).

JUŊLA- I расходовать, сбывать, употреблять: ol ẹdig tavarïγ ol kün üẓä-ök juŋlap üč ẹrdinikä aγïr ajaγ tapïγ uduγ qïlṣun пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют «трем сокровищам» (*букв.* драгоценностям) (*Suv* 443$_3$); mẹn bükünki küntä bu ẹtüẓimin juŋlap muŋadïnčïγ uluγ iš köḍüg qïlajïn сегодня, пуская в расход эту мою плоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (*Suv* 613$_{19}$); üküš ẹd tavar juŋlaγïl üküš tẹlim ögrünč köŋül tutγïl расходуй много имущества и доставляй сердцу премного радостей (*TT* I$_{99}$).

◊ **juŋla- tit- ïdala-** *парн.* отбрасывать, отвергать: ẹdlärin tavarlarïn biliglärin ẹdrämlärin ... anča-qïja jẹmä ẹsirkämäḍin barča juŋlajurlar tiṭärlär ïdalajurlar все свое имущество, знания, способности ..., нисколько не сожалея, отвергают (*Suv* 217$_{23}$).

JUŊLA- II *см.* **jüŋlä-.**

JUQLAΥULUΥ: išlätgülüg juŋlaγuluγ *см.* **išlätgülüg.**

JUŊLAQLÏΥ пускаемый в расход, предназначенный для расхода: mẹŋä qajtsu tutuŋqa juŋlaqlïγ tavar kẹrgäk bolup когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (МО II$_2$); mẹŋä saṭaqa juŋlaqlïγ böẓ kẹrgäk bolup когда мне, Сата, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (*USp* 13$_2$).

JUŊLAT- *см.* **jüŋlät-.**

JUŊU *геогр.* название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

JUP I: jap jup *см.* **jap** VI.

JUP II**: jup jumšaq** очень мягкий: jup jumšaq linqua čẹčäk очень мягкий цветок лотоса (*Suv* 645$_{17}$).

JUPLA- обманывать, хитрить: ol anï jupladï он его перехитрил (МК III 142).

□ *Ср.* **jubïla-**.

JUPQA 1. тонкий, легкий (МС III 34); 2. лепешка (МС III 34).

□ *Ср.* **jujqa, juqa** I, **juvγa** I, **juvqa.**

JUQ помои: ajaq juqï помои, налет на стенках чаши (МК III 143).

◊ **juq jaq** помои, остатки пищи (МК III 4); **jaq juq** *см.* **jaq** II.

JUQ- прилипать, приставать: ẹligkä jaγ juqdï к руке прилипло масло (МК III 63); anïŋ uδuzï aŋar juqdï его короста пристала к нему (МК III 63); uluγluq sẹŋä kẹlgä juqqa qutï придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобающее великим) (*QBN* 309$_3$); jerkä juqup turmïšïn körtilär они увидели [его кровь] прилипшей к земле (*Suv* 619$_{15}$).

JUQA I топкий: juqa qadïẓ könä suvï birlä qaṭïp смешав тонкую корицу с ртутью (*Rach* I$_{107}$).

□ *Ср.* **jujqa, jupqa, juvγa** I, **juvqa.**

JUQA II *и. собств.* (*USp* 112$_6$).

JUQARU *см.* **joqaru.**

JUQLUN- *страд.-возвр. от* **juq-**: juqlunmadïn не приставая (о грязи) (*Suv* 74$_{18}$).

JUQTUR- *побуд. от* **juq-**: ol anïŋ toniŋa jïpar juqturdï он придал его одежде запах мускуса (МК III 96).

JUQUČ заражение: töpüsintä tikip aγusïntïn juquč ... bardï [змея] ужалила его голову, и от ее яда ... произошло заражение (*Uig* III 88$_{11}$).

JUQUL- *страд. от* **juq-**: tonqa qara juquldï к его одежде пристала грязь (МК III 81).

JUQUSUŠ *и. собств.* (*USp* 74$_{13}$).

JURBAΥ *см.* **burbaγ.**

JURBAŠ запутанный, беспорядочный: jurbaš ïš запутанное дело (МК I 459).

JURČ младший родственник со стороны жены (Е 17$_2$; МК III 7).

JURLA- петь: sïqrïp üni jurlaju / sïγtap közi örtülür [некоторые] издают звуки нараспев, / рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (МК I 189).

□ *Ср.* **ïrla-, jïrla-.**

JURT I 1. дом, владение, место жительства, земля, страна: usïn buntatu jurtda jatu qalur ẹrti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон$_{19}$); ölümüg unïtma gürüŋ jurtuŋ ol не забывай о смерти, твоя могила – твое пристанище (*QBN* 388$_{11}$); bẹdük bir jurṭ el kün erdi была большая страна и большой народ (ЛОК 30$_1$); 2. руины, развалины (МК III 7).

◊ **orun jurt** *см.* **orun.**

JURT II дыра, отверстие: jurt kičüg bolsa aŋut bẹdük ur если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

JURUN 1. кусок шелка (МК III 22); 2. шелковый: jurun jaqa шелковый воротник (МК III 22).

◊ **kiši jurnï** *см.* **kisi**.

JURUNLUΥ с куском шелка, имеющий кусок шелка: jurunluγ uraγut женщина, имеющая кусок шелка (МК III 50).

JUSUF [*а.* يُوسُفْ] *и. собств.* (*QBK* 7$_3$).

JUŠ I скопление: boδun juš boldï народ был в скоплении (*т. е.* теснился) (МК III 4).

JUŠ II *см.* **jaš** I.

JUŠ- наливать тонкой струей: ol bẹgni jušdï

он налил хмельного напитка (МК III 60).

JUŠÏL- I *страд. от* **juš**-: jušïldï [нечто] струилось (МК III 79).

□ *Ср.* **jušul-.**

JUŠÏL- II приобрести навыки, наловчиться: anïŋ ẹligi ïšqa jušïldï его руки наловчились в работе (*т. е.* стали ловкими) (МК III 79).

JUŠO [*ср.: согд.* yšw]: **jušo kanig** *и. собств.* (*Man* III 15_{18}).

JUŠUL *см.* **jašïl** I.

JUŠUL- *страд. от* **juš**-: qanï aqïp jušuldï из него потекла (~ брызнула) кровь (МК II 128); bu baš ol qanï jušulγan это кровоточащая рана (МК III 53); sütlär qamuγ jušuldï все молоко потекло (МК III 102).

□ *Ср.* **jušïl**- 1.

JUT 1. гололедица, вызывающая гибель животных (МК III 142); 2. *перен.* беда, бедствие, несчастье: köjär otqa jaqṣa aŋar jut turur тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (*QBH* 33_7); ažunqa bäla ol bodunqa juṭï для мира он – беда, для народа – несчастье (*QBH* 36_2).

JUT- 1. глотать: ol jumurtγanï juttï он проглотил яйцо (МК III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: jaʿqub oγlï juttï miḥnät tarṭtï tühmätlär tẹlim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (*Qas*$_{37}$); qadašï tapa barqï qadγu juṭup и пошел он к родственнику, испытывая печаль (*QBH* 179_{25}).

JUTDUR- *см.* **juttur**-.

JUTÏQ- бедствовать, погибать от юта: jïlqï jutïqtï скотпогибал от юта (МК III 76).

JUTTUR- *побуд. от* **jut**-: ol jaŋalarγa küči jẹṭmiščä suv juṭṭurup заставив тех слонов, насколько хватало сил, глотать воду (*Suv* 604_8); ol jaŋalarγa kömän aš juṭṭurup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605_{12}).

JUTUQ- *см.* **jutïq-.**

JUTUZ жена: jutuzuma adïrïltïm я отделился от моей жены (Е 43_1); oγlï jutuzï qop ögirär сын его и жена премного радовались (*ThS* II_{44}); bẹg jutuẓ birlän bolṣun бек пусть будет вместе с женой (*TT* VII 26_{15}).

JUTUZLUQ положение жены: anvamïγ jutuzluq alïnïŋ возьми себе в жены Anvam (*Man* III 14_4).

JUV- I катить, скатывать: qorum kẹbi iδišin qodï jtıvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (МК III 61); ẹr topïq juvdï мужчина катил шар (МК III 61).

JUV- II**: ar- juv-** *см.* **ar**- I; **qur- juv-** *см.* **qur-.**

JUV- III бежать: ẹšjäk juvdï осел бежал (МК III 62).

JUVAL- *страд. от* **juv**- I: tẹlim bašlar juvaldïmat много голов покатилось (МК I 397).

□ *Ср.* **jubal**- I, **juvul-.**

JUVΥA I 1. тонкий, узкий (? МК III 80); 2. слабый, тщедушный: tẹrŋük suvïn ičälim / juvγa jaγï uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный враг (МК II 6); barčïn kẹδibän tẹlü juvγa bolup qal надев шелка, пре-бывай в безумии и будь тщедушным (МК III 156); bajusa baš ẹgmäs boδun juvγasï если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (*QBN* 396_6); 3. *в знач. сущ.* слоеная лепешка (МК III 27).

◊ **jalačï juvγa** *см.* **jalačï** II; **jarma juvγa** *см.* **jarma** II; **qatma juvγa** *см.* **qatma.**

□ *Ср.* **jujqa, jupqa, juqa** I, **juvqa.**

JUVΥA II усыновление (МК III 32).

JUVΥAδ- портиться, упрямиться, выходить из повиновения (МК II 354).

□ *Ср.* **juvγat**-.

JUVΥALAN- портиться, становиться шаловливым: oγul juvγalandï ребенок испортился (МК III 203).

JUVΥAT- портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oγlan juvγattï ребенок испортился (МК II 854).

□ *Ср.* **juvγaδ**-.

JUVÏL- смягчаться: qatγï jaγï juvïlsun пусть смягчится суровый враг (МК I 441).

JUVLÏN- *страд.-возвр. от* **juv**- I: nẹ tẹg kim orunsuz topïq juvlïnur/anïŋ-tẹg-mä dävlät подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], / [вертится] и счастье (*QBN* 58_7).

□ *Ср.* **juvlun-.**

JUVLUN- *страд.-возвр. от* **juv**- I: juvlundï nẹŋ нечто катилось (МК III III).

□ *Ср.* **juvlïn**-.

JUVLUŠ- *страд.-совм. от* **juv**- I: qorumlar qamuγ juvlušdï все валуны катились (МК III 105).

JUVQA 1. тонкий: juvqa nẹŋ qal[ï]nattï тонкая вещь стала толстой (МК II 350); anasï tẹvlüg juvqa japar / oγlï tetig qoša qapar мать – хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смышленый, хватает по две (МК III 33); 2. *перен.* ловко, тонко, хитро ujγur tatïn juvqa alïp jumγun satar они ловко захватывают уйгуров-гяуров (?) и всех продают (МК II 294).

JUVQALAN- раболепствовать, преклоняться: ol mẹŋä juvqalandï он раболепствовал передо мной (МК III 203); ẹr juvγalandï мужчина раболепствовал (МК III 204).

JUVSA- *желат. от* **juv**- I: ol topïq juvsadï он хотел катить шар (МК III 306).

JUVTUR- *побуд. от* **juv**- I: ol topïq juvturdï он заставлял катить шар (МК III 96).

JUVUΥ осколки скал, сносимые горными потоками (МК III 164).

JUVUL- *страд. от* **juv-** I 1. катиться: topïq juvuldï шар катился (MK III 80); qopup čïqtï elkä juvuldï jašï он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатились слезы (*QBN* 444$_{12}$); 2. *перен.* обкатываться, приобретать хорошие привычки: oγlan juvuldï ребенок приобрел хорошие привычки (~ исправился) (MK III 80); 3. собираться: ẹmdi jigit juvulsun пусть теперь молодцы соберутся (MK III 356); 4. катиться, двигаться: ajdïm aŋar savulma / qulbaq uδu juvulma я сказал ему: «Не тянись, / не ходи следом за Кулбаком» (MK III 80).

□ *Ср.* **jubal-, juval-.**

JUVUŠ- I *совм. от* **juv-** I: olar bir birkä topïq juvušdï они катали друг другу шар (MK III 74).

JUVUŠ- II *см.* **jüvüš-.**

JUW- I *см.* **juv** I.

JUW- II *см.* **juv-** II.

JUW- III *см.* **juv-** III.

JUWAL- *см.* **juval-.**

JUWΥA I *см.* **juvγa** I.

JUWΥA II *см.* **juvγa** II.

JUWΥAδ- *см.* **juvγat-.**

JUWΥALAN- *см.* **juvγalan-.**

JUWΥAT- *см.* **juvγat-.**

JUWÏL- *см.* **juvïl-.**

JUWLÏN- *см.* **juvlïn-.**

JUWLUN- *см.* **juvlun-.**

JUWLUŠ- *см.* **juvluš-.**

JUWQA *см.* **juvqa.**

JUWQALAN- *см.* **juvqalan-.**

JUWSA- *см.* **juvsa-.**

JUWTUR- *см.* **juvtur-.**

JUWUΥ *см.* **juvuγ.**

JUWUL- *см.* **juvul.**

JUWUŠ- *см.* **juvuš-** I, II.

JUZA- *см.* **joza-.**

JǕ сок: aγïzïn ačmadïn jǖsin siŋürgül не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (*Rach* I$_{153}$).

JÜD- 1. нагружать, навьючивать: ažun bod[u]nï barča uluš känḍ qodup / turup taγqa kirṣä aγïr jük jüdüp если бы все люди, живущие в мире, оставив селения и города, / взвалив [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (*QBH* 104$_{17}$); aẓuq jüdgü bir ẹškäk осел, предназначенный для погрузки провианта (MO IV$_3$); 2. терпеть, сносить: negü kẹlsä jüdgil sẹn ïnčïqlama что ни случится, терпи, не горюй (*QBK* 380$_{13}$); köni sözni jüdgän uqušluγ ẹr-ä тот муж, который сносит справедливые слова, обладает разумом (*QBK* 392$_6$).

□ *Ср.* **jüδ-.**

JÜDMÄK *см.* **jüδmäk**.

JÜDRÜK шкаф для одежды и вещей (MK III 45).

JÜDÜR- *побуд. от* **jüd-**: jüdürmagü bajlar jüki ortuγa не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (*QBH* 158$_{16}$); čïγajqa jüdürmägü ortu jüki не следует взваливать на бедных груз люден среднего достатка (*QBH* 158$_{17}$); jïlqïqa jüḍürsär jïlqï kötürü umadï попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (*Uig* I 8$_3$).

□ *Ср.* **jüδür-.**

JÜδ *см.* **jüz** I.

JÜδ- 1. нагружать, навьючивать: ol jük jüδti он навьючивал груз (MK III 434); aγïr jük jüδüp bu özüŋ jalŋuzun / jalïŋ ač jorïr sẹn взвалив на одного себя тяжелую ношу, ты ходишь нагой и голодный (*QBN* 244$_{10}$); 2. нести заботы: kiši ẹδgüsi ol boδun jüδgüsi (juδγusï!) тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (*QBN* 50$_4$); 3. терпеть, сносить: bu iki kišikä söz ačγu kẹräk / söz ačsa avaγlarï jüδgü kẹräk этим двум людям надо раскрывать [все], / раскрывать и терпеть их капризы (*QBN* 199$_8$).

◊ **ẹmgäk jüδ-** *см.* **ẹmgäk.**

□ *Ср.* **jüd-.**

JÜδGÜLÜG предназначенный для погрузки, для навьючивания: bu dünja nẹŋindin jẹgü keδgülüg / al arṭuq tilämä väbal jüδgülüg из того, что есть в этом мире необходимого для еды и одевания, / бери; не ищи лишнего: [это] бремя, которое надо будет взвалить [на себя] (ЮгА$_{190}$).

JÜδMÄK погружение, навьючивание: bu ẹδgü ẹδi tẹrs jüki jüδmäkiŋ это – хорошо, но совсем иное – взваливание такого груза (*QBN* 249$_4$).

JÜδÜR- *побуд. от* **jüδ-**: ol tẹvägä jük jüδürdi он грузил на верблюда груз (MK III 67); aγruq aγïr išiŋni aδnaγuγa jüδürmä не взваливай [груз] своих тяжелых дел на другого (MK III 68); jüδürmägü bajlar jükin ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (*QBN* 399$_3$).

□ *Ср.* **jüdür-.**

JÜδÜŠ- *совм. от* **jüδ-**: ol ikki tarïγ jüδüšdi они грузили друг другу зерно (MK III 71).

JÜFÜŠ *см.* **jüvüš.**

JÜFÜŠ- *см.* **jüvüš-.**

JÜFÜŠLÜG *см.* **jüvüšlüg.**

JÜG *см.* **jük** II.

JÜG- *см.* **jük-** I.

JÜGÄRÜ 1. вверх (*TT* X$_{285}$); 2. теперь, ныне, «наверху»: jügärü bu közünür öḍ это ныне видимое время (*Suv* 15I$_{II}$); öŋrä ẹrtmiš öḍki ẹrmäẓ kin kẹligmä öḍki ẹrmäẓ jügärü köẓünür öḍki ẹrmäẓ не относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (*Suv* 204$_7$).

◊ **jügärü bol-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azï]γïmïn tartar ẹrkän kẹjikči ẹrkä ... övkä köŋülüm jügärü bolmajuq ẹrsär если у меня не появилось ... гневное чувство в отношении охотника, вырвавшего мои бивни (*Uig* III 61_5); köŋülintä jẹmä ... niẓvanï jügärü bolsar и если в их сердцах ... поднимутся страсти (*Uig* III 79_3); **jügärü kel-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: qaďïr qatγï qaṭïγ sav jügärü kẹlti üsküŋdä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (*букв.* обнаружились) в твоем присутствии (*TT* I_{15}); **jügärü kötür-** поднимать, возвышать: qaŋïm eltäriș̌ qaγanïγ ögüm el bilgä qatunuγ täŋri töpäsintä tutup jügärü kotürmiș̌ ẹrinč божество почтило моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-катун и возвысило их (КТб$_{11}$); **jügärü qïl-** высоко ценить, превозносить: burqan qutïn jügärü qïlïp jarlïqančučï köŋülin ïnča tep tedi высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (*Uig* III 41_8); **jügarü turγur-** выявлять, устанавливать (*TT* V B$_{\text{прим.42}}$); uẓatï jügärü turγurup köni bilgä biligig постоянно устанавливая истинное, мудрое знание (*Uig* I 20_{15}).

JÜGÄRÜKİ теперешний, нынешний («находящийся вверху»): jügärüki közünügmä bursaŋ quvraγlarγa sanlïγ [edig tavarïγ] quntum altïm oγurladïm ... ẹrsär если ... я захватывал, воровал имущество, принадлежащее нынешней общине (*Suv* 135_{22}); qaju jẹmä ẹrtmiš ödki ančulaju-oq kẹlmädük ödki qaju jẹmä jügärüki jalaŋuqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (*TT* IV B$_{\text{прим.36}}$).

JÜGDIK название птицы: jügdik ja todlïč ja qaq югдики, тодлычи или же гуси (*QBN* 386_4).

JÜGLÜG *см.* **jüklüg** II.

JÜGNÄK *геогр.* название местности (Юг C$_{493}$).

JÜGNÄKI *и. собств.* (Юг C$_{495}$).

JÜGRÜK 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük aṭlarïn qošuγluγ qaŋlï телега, запряженная быстрыми конями (*Suv* 625_5); 2. бегущий, стремящийся: köŋlüm sẹŋä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. *в знач. сущ.* быстрота, бег: tajγan jügrügin tilkü sẹvmäs лиса не любит быстроту гончей (МК III 175).

◊ **jügrük bilgä** сообразительный (МК III 45).

□ *Ср.* **jügürük**.

JÜGRÜM расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jer *букв.* земля в одну пробежку (МК III 47).

JÜGRÜŠ- *совм. от* **jügür-**: oγlan jügrüšdi дети бежали (МК III 102); dük miŋ qaju tẹmänlär / quδruq tikip jügrüšür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (*букв.* иглы) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

JÜGÜN уздечка: jügün jigi мундштук уздечки (МК III 144); jügün čïŋïl čïŋïl ẹtti уздечка звенела (МК III 366); jügün tuluŋï кольца, скрепляющие удила с уздечкой (МК III 371).

◊ **küvüč jügün** *см.* **küvüč.**

JÜGÜR просо (МК III 9).

□ *Ср.* **jür, ügür** II, **üjür**.

JÜGÜR- I 1. бежать: ẹr jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azïp jügrür ẹrdim aju berdi jol заблудившись, я бегал, он объяснил дорогу (*QBN* 39_{12}); 2. бежать, течь: qanïŋ subča jügürti твоя кровь текла [там], как вода (КТб$_{24}$); jügürügli aqïγlï suvqa kẹmišip бросив в бегущую, текущую воду (*Man* III 14_{11}); banmïq oγrïnta qan qïrtïšta jügürür вследствие болезни «банмык» происходит кровоизлияние в кожу (*Rach* II 3_9).

JÜGÜR- II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

JÜGÜRGÜN растение, похожее на просо (МК III 54).

JÜGÜRT- *побуд. от* **jügür-**: ẹrin atïn jügürtti он заставлял бежать свое войско (МК II 274); ol anï jügürtti он заставлял его бежать (МК III 437); qapuγqa kẹlip / bir oγlan jügürtti tilin söz ïδïp подойдя к двери, / он заставил малого сбегать и сообщить (*QBN* 52_5).

JÜGÜRÜK быстрый: inčkä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (*TT* I_{124}).

□ *Ср.* **jügrük**.

JÜK I поклажа, вьюк, груз: ẹr jük kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280); ol tẹvägä jük jüklädi он грузил вьюк на верблюда (МК III 309); aγïr jük тяжелый груз (*Suv* 689_{18}).

JÜK II перо птицы: jẹlim jükkä japïšdï клей пристал к перу (МК III 70); ol oqqa jük japčurdï он прикрепил к стреле перо (МК III 97); ẹrät boldï bẹglär qanatï jüki / qanatsïz quš učmas воины – крылья и перья беков, / без крыльев птицы не летают (*QBN* 221_{12}).

□ *Ср.* **jüŋ**.

JÜK- I собирать, накапливать iδimni ögär mẹn / biligni jükär mẹn я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (МК II 243).

JÜK- II: **tal- jük-** *см.* **tal-.**

JÜKÄRÜ *см.* **jügärü.**

JÜKČI носильщик: jüδürmä jük elkä özüŋ jükčï bol не взваливай ношу на народ, сам будь носильщиком (*QBN* 436_{13}).

JÜKLÄ- навьючивать, нагружать: ol tẹvägä jük jüklädi он грузил груз на верблюда (МК III 309).

JÜKLÄMÄK навьючивание, погрузка:

jüklämäkkä kẹḷtürmäkkä ạt qaγạtïr ud azlïq boldï для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31_3).

JÜKLÄMSIN- *симул. от* **jüklä-**: ol jük jüklämsindi он делал вид, что взваливает ношу (МК III 322).

JÜKLÄT- I *побуд. от* **jüklä-**: ol jük jüklätti он велел грузить груз (МК II 355).

JÜKLÄT- II прикреплять перо к чему-л.: ol oq jüklätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

JÜKLÜG I с грузом, нагруженный: jaγan bolsa jüklüg üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юг $С_{487}$).

JÜKLÜG II с пером, имеющий перо: qara jüklüg oq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

JÜKMÄK *рел.* «накопление»; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и «объективной» действительности (= *скр.* viṣaya): ulatï tẹginmäk saqïnč qïlïnč bilig jükmäkig alqu ïnča bilmiš uqmïš kẹrgäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание – все надо так познать и уразуметь (*TT* VI_{161}); aqïγlïγ beš jükmäk ẹrsär öŋ tẹginmäk saqïnč qïlïnč bilig ẹrür что касается пяти непостоянных (*букв.* текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (*TT* $VI_{прим.157}$).

JÜKNÄG *см.* **jügnäk.**

JÜKNÄK *см.* **jügnäk.**

JÜKNÄKI *см.* **jügnäki**.

JÜKSÄ- возвышаться, подниматься: kündä ïšï jüksäbän joqar aγar с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); jüksädi nẹŋ нечто поднялось (МК III 306); bẹgi jarlïγï bolsa ẹδgü söz-ä / qulï köŋli jüksär jazar qaš közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заулыбается (*QBN* 139_7).

JÜKSÄK I высокий: jüksäk taγ высокая гора (МК III 45).

◊ **jüksäk ediz** *парн.* 1. высокий: jüksäk ediẓ orunluqtïn qodï öẓ kẹmišti он бросился вниз с высокого трона (КР 61_5); 2. возвышенный: negü ter ẹšitgil aj bilgi tẹŋiz / uqušluγ amul köŋli jüksäk ẹdiz послушай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (*QBN* 359_{10}).

JÜKSÄK II наперсток (МК III 46).

JÜKSÄT- *побуд. от* **jüksa-**: ol tam jüksätti он поднял стену (*т. е.* надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

JÜKÜN- поклоняться, кланяться: jẹkkä ičkäkkä täŋri tepän tïnlïγïγ turalïγïγ ölürüp jüküntümüẓ ẹrsär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам, называя их божествами (*Chuast* $Л_{65}$); qul täŋrikä jükündi раб поклонялся богу (МК III 84); tojïn burχanqa jükündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); jükünür mẹn ratnadivi atlïγ burqan qutïŋa я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaja (*Uig* I 32_3).

◊ **jükün- tapïn-** *парн.* поклоняться (*Man* III 49_{11}); **jinčür- (töpün) jükün-** *см.* **jinčür-.**

JÜKÜNČ поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol jükünč etti он совершал молитву (*букв.* поклонение) (МК I 171).

JÜKÜNMÄK поклонение, моление (*Suv* 33_7).

JÜKÜNTÜR- *побуд. от* **jükün-**: bašlïγïγ jüküntürtümüz тех, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (КТб$_{18}$).

JÜKÜNTÜRÜL- *побуд.-страд. от* **jükün-** (*Uig* II 54_2).

JÜLÄ- *см.* **jölä-.**

JÜLÄGÜ *см.* **jölägü.**

JÜLÄK *см.* **jöläk.**

JÜLÄKLIG *см.* **jöläklik.**

JÜLÄL- *см.* **jöläl-.**

JÜLÄŠ- *см.* **jöläš-.**

JÜLÄŠTÜR- *см.* **jöläštür-.**

JÜLÄŠTÜRGÜLÜG *см.* **jöläštürgülüg.**

JÜLÄŠTÜRGÜLÜGSÜZ *см.* **jöläštürgülügsüz.**

JÜLÄŠÜRÜG *см.* **jöläšürüg**.

JÜLÄŠÜRÜGLÜG *см.* **jöläšürüglüg.**

JÜLI- брить: ẹr sač jülidi мужчина брил волосы (МК III 90).

JÜLIGÜ бритва (МК III 174).

JÜLIL- *страд. от* **jüli-**: sač jülildi волосы брили (МК III 82).

JÜLIT- *побуд. от* **jüli-**: ẹr sačïn jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

JÜLÜG бритый, гладколицый (*TT* VIII N_{14}): jüzi körki körklüg kẹräk bẹg jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (*QBN* 159_1).

JÜLÜŠÜRÜG *см.* **jöläšürüg.**

JÜLÜŠÜRÜGLÜG *см.* **jöläšürüglüg.**

JÜLÜT- *см.* **jülit-.**

JÜM- закрывать, зажмуривать: ẹr köz jümdi мужчина зажмурил глаза (МК III 64).

□ *Ср.* **jum-**.

JÜMČIKSIZ немигающий: jümčiksiẓ köẓ немигающие глаза (*Suv* 650_3).

JÜMDÜK зажмуривание, мигание: sẹvä baqtïŋ ẹrsä közüm jümdüküm / sẹŋä körgïtür mẹn negü ẹrdüküm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (*QBN* 58_8).

JÜMTÜR- *побуд. от* **jüm-**: ol anïŋ közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

JÜMÜL- *страд. от* **jüm-**: bu ẹr ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

JÜNČIT- *см.* **jünčït-**.

JÜNČRÜN- кланяться: elig taχtqa minsü bu kün inčrünüp / jaγïsï jer öpsü jïraq jünčrünüp пусть правитель, успокоившись, сядет сегодня на престол, / его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (*QBN* 415_4).

JÜNČÜ жемчуг (МК III 279).

◊ **tuvuz jünčü** *см.* **tuvuz.**

□ *Ср.* **jenčü** I, **ǯenčü**.

JÜŊ 1. перо птицы: ol oqqa jüŋ japčurdï он прикреплял к стреле перо (МК III 97); ažun barča toldï qara quš jüŋi весь мир наполнился орлиными перьями (*QBN* 285_7); 2. шерсть, пух: kiδizlik jüŋ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol mẹŋä jüŋ qïrqïšdï он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoj jüŋi овечья шерсть (*QBN* 343_5); birär birär adaqïn bap kẹmišip jüŋin qïrqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (*Man* III 33_4); 3. хлопок (МК III 362): ẹdgü jüŋ kenḍ[ir] bir tarïsar если кто посеет хороший хлопок и коноплю (*KP* 13_3).

◊ **jüŋ jap** *парн.* всякая шерсть (МК III 3).

□ *Ср.* **jük** II.

JÜŊLÄ- стричь шерсть: ol qojun jüŋlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

JÜŊLÄT- *побуд. от* **jüŋlä-**: ol qojuγ jüŋlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

JÜP: **jüp jürüŋ** очень белый (*Rach* II 3_{19}).

JÜR просо: qavuq jür jedim mẹn я ел отруби и просо (*QBN* 264_3); qarïn toδγuča je qamuγ jem ičim / kẹräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (*QBN* 343_9); iki sïq tarïγ üč sïq jür berür mẹn я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (МО V_9).

□ *Ср.* **jügür, ügür** II, **üjür.**

JÜR- *см.* **ür-** II.

JÜRÄGIR *этн.* один из огузских родов (МК I 57).

JÜRÄK сердце: alp qolum ẹrdäm jüräkim мои богатырские руки, мое мужественное сердце (Е 44_1); ẹmdi jüräk jïrtïlur сердце теперь разрывается (МК I 41); sü̃ bašlar kör ẹrgä jüräk kẹḍ kẹräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (*QBH* 82_{25}).

◊ **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: ẹδi artuq öδrüm talu ẹr kẹräk / ögi köŋli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (*QBN* 166_1); **köŋül jüräk** *см.* **köŋül**.

□ *Ср.* **ǯüräk.**

JÜRÄKLÄN- проявлять отвагу, мужество: ẹr jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

JÜRÄKLIG доблестный, отважный: jüräklig ẹr доблестный муж (МК III 51); it tišin kẹnč oγlan asïnsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*TT* VII 23_2).

◊ **kür jüräklig** *см.* **kür.**

JÜRÄKSIZ несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkä bolsa bašï / jüräklig bolur ötrü tẹgmä kiši если во главе трусливых людей станет отважный [муж], / тогда отважным будет каждый человек (*QBN* 156_8); jüräksiz kišilär čärig artatur трусливые люди губят войско (*QBN* 172_{11}).

JÜRGÄJÄK *см.* **jörgäjäk.**

JÜRGÄN- *см.* **jörgän-.**

JÜRI- ходить, двигаться: jašï jẹṭmäginčä jürimäẓ qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (*QBH* 20_{13}).

□ *Ср.* **jürü-**.

JÜRIT- *побуд. от* **jüri-**: anï tüẓ jüriṭgü kẹräk его (*т. е.* закон) надо правильно вводить в действие (*QBH* 26_{10}); qaẓalar jüriṭgän jaraṭγan mälik владыка, создающий и приводящий в движение судьбы (Юг $А_{454}$).

□ *Ср.* **jürüt-**.

JÜRKÄŠ- *см.* **jörgäš-.**

JÜRÜ- 1. ходить, двигаться: jürügil tilägil özüŋ χošluγïn ходи, ищи себе приятное (Юг $В_{416}$); qïrïq kündün soŋ bẹdükädi jürüdi ojnadï через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2_3); 2. *в знач. служ. глаг.*: udup bir birigä jürür öŋ soŋ-a одно следует за другим (Юг $В_{14}$); altunluγ jenčülüg qap jertä jatïp jürür [erki] sẹn ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (*TT* II $В_{10}$).

□ *Ср.* **jüri-.**

JÜRÜGÜ движение, ход: erkäk böri čärigniŋ ṭapuγlarïda jürügüdä ṭurur волк движется (*букв.* находится в движении) перед войском (ЛОК 25_8).

□ *Ср.* **ǯürügü.**

JÜRÜGÜR- *побуд. от* **jürü-**: qanγa birlä ölügni ṭirig jürügürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (ЛОК 32_7).

JÜRÜK: **jürük qïpčaq** *и. собств.* (*USp* 14_2); **jürük tümän** *и. собств.* (*USp* 14_3).

JÜRÜL- *см.* **ürül-.**

JÜRÜMÄK ход, движение: munlar qanγa jürümäktä qanγa qanγa söẓ berä ṭurur erdilär erdi эти телеги на ходу выскрипывали слово «канга», «канга» (ЛОК 32_2).

JÜRÜNTÄK средство, лекарство: küsüšsüẓ dian eṭiglig nomlarqa ilinmäk japšïnmaqnïŋ jürünṭägi ẹrür непроизвольное созерцание

является средством от привязанности к действенным элементам (*Suv* 262_{24}); amvardišnlïγ ot üẓä aŋa jürüntäk qïltïŋ[ïz] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardiśn (*TT* III_{29}).

◊ **em jürüntäk** *см.* **em.**

JÜRÜŊ белый, светлый: qar tẹg jürüŋ ti[š]iŋiẓ ol Твои зубы – белые, как снег (*Suv* 652_{11}); jürüŋ bulït önüp jaγmur jaγdï появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I_5); tavïšqan küntä sač jürüŋ bolur в день зайца волосы будут белыми (*TT* VII 33_8).

◊ **jürüg nom** «светлое» учение (в противоположность qara nom): qara nomlartïn ïraq ketip jürüŋ nomlarïγ tutmaqqa tajanïp удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (*Suv* 302_{14}).

□ *Ср.* **ürüŋ** I.

JÜRÜŊÄR- белеть: kičig jigit jašïnta sačï bašï jürüŋärsär если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (*Suv* 594_9).

JÜRÜŊIL белый, светлый: jürüŋil sarïγ öŋlüg имеющий белый и желтый цвета (*Suv* 28_{23}).

JÜRÜT- *побуд. от* **jürü-**: köŋül bẹrḍi söẓ häm jürüṭti ṭilig он дал мысль, слово и привел в движение язык (*QBH* 16_{19}).

JÜS- *см.* **jüd-, jüδ-.**

JÜSGÜLÜG *см.* **jüδgülüg.**

JÜŠ- *см.* **juš-**.

JÜŠÄŊ плоский, ровный: jüšäŋ taš плоский камень (МК III 372).

□ *Ср.* **üšäŋ.**

JÜŠIL- *см.* **jušïl-** I. II.

JÜŠÜL- *см.* **jušïl-** I.

JÜT- *см.* **jüd-, jüδ-.**

JÜTGÜLÜG *см.* **jüδgülüg.**

JÜTÜRÜK нагруженный, обремененный, изможденный: kün ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он – изможденный, в полночь – [лежащий] и крови (*ThS* II_{36}).

JÜV- снабжать, обеспечивать: ïδγïl mẹni toqïšqa / jüvgil mẹŋä ulaγ-a пошли меня сражаться, предоставь мне коня (МК III 172).

JÜVIG *см.* **jevig.**

JÜVÜŠ дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

JÜVÜŠ- помогать друг другу: olar ikki jüvüšdi они помогали друг другу (МК III 73).

JÜVÜŠLÜG одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüšlüg kẹlin küδägü javaš bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12).

JÜW- *см.* **jüv-.**

JÜWIG *см.* **jevig.**

JÜWÜŠ *см.* **jüvüš.**

JÜWÜŠ- *см.* **jüvüš-.**

JÜWÜŠLÜG *см.* **jüvüšlüg.**

JÜZ I 1. лицо, лик: anïŋ jüzi aγdï его лицо побледнело (МК I 173); uraγut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu aj toldï tẹrkin ẹvürdi jüzin этот Ай-Толды быстро отвернул лицо (*QBN* 56_2); 2. поверхность: jaγïz jẹr jašïl torqu jüzkä badï к поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (*QBN* 18_2); jaγïẓ jer jüẓi jašardï körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I_4); [kö]k qalïγ jüẓintä на поверхности голубого неба (*TT* III_{129}).

◊ **jüz ač-** блеснуть, проявить себя: muŋar mẹŋzätü ajdï šaʿir sözi / tili söz bilä tüzdi ačtï jüzi подобно этому произнес слова поэт, / украсил язык словами, показал блеск (*букв.* лицо (*QBN* 84_4); **jüz evür-** отворачиваться: jajïγ dünja mẹndin ẹvürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (*QBN* 89_6); **jüz körk** *парн.* внешность: jüzi körki körklüg kẹräk beg jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (*QBN* 159_1); **jüz suvï** слава, величие (?): olarda birisi tilär jüz suvï один из них жаждет славы (*QBN* 329_7); **jüz tüg-** хмуриться, становиться суровым (*о лице*): adaš köŋli bilmäk tilasä özüŋ / bušurγïl sözün sẹn jemä tüg jüzüŋ если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (*QBN* 248_9); **jüz ur-** 1. обращаться, направляться: ḥaǯib kirḍi elig tapa jüẓ urup хаджиб вошел и обратился к правителю (*QBH* 30_{28}); uzun jol jorïdïm sẹŋä jüz urup я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (*QBN* 54_1); atïn mindi taγqa jüz urdï jẹlip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN* 406_{13}); 2. *перен.* улыбаться (*о счастье*): qamuγqa jarašur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (*QBN* 132_6); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu ažun nẹŋin qod aŋar jüz urun оставь блага этого мира, обратись к другому (*букв.* к тому) (*QBN* 374_1); **meŋiz jüz** *см.* **meŋiz.**

□ *Ср.* **jǖz.**

JÜZ II сто: jẹti jüz boltï было семьсот [человек] (Тон$_4$); jüz at mẹniŋ aγdïn kẹčti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qïlur mẹn munuŋ šükri jüz miŋ qata за это благодарю тебя сто тысяч раз (*QBN* 225_7).

◊ **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (*TT* III_5).

JÜZ III ушное заболевание: qulγaqï jüz usuz küčsüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (*букв.* немощными) (*TT* VIII I_5).

JǕZ лицо (*TT* VII 23_6): balïqta ulušta nẹ jǖẓ tutup jorïγaj mẹn с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (*Uig* III 83_{17}); tomluγ jǖẓlär суровые лица (*Uig* III 86_3).

□ *Ср.* **jüz** I.

JÜZ- I 1. плавать: ẹr suvda jüzdi мужчина

плавал в воде (МК III 59); taqï qaltï balïq (balaq?) suv ičintä jüẓärčä и подобно тому, как рыба плавает в воде (*Man* I 17_{13}); 2. распространяться: iriŋ jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

JÜZ- II сдирать, стаскивать: toqum jüzüp qudruqta bičäk sïma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); ẹr toγum jüzdi мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

JÜZÄGÜ: jüz jüzägüdin berü *см.* **jüz** II.

JÜZÄRLIK *бот.* адраспан, могильник обыкновенный (Paganum harmala) (МК III 12).

□ *Ср.* **üzärlik.**

JÜZČI лицемер: kim ol jüzči ẹrsä kiši jegi ol / kẹräk ẹrsä jeglik jorï jüzči bol кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг $В_{409}$).

JṺZINTÄKI находящийся на поверхности чего-л.: kök qalïγ jṻẓinṭäki kün täŋri находящееся на голубом небосводе божество-солнце (*Suv* 617_5).

JÜZLÄN- I 1. поворачиваться: ol mẹŋä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

JÜZLÄN- II пользоваться уважением, почтением: ẹr jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III III).

JÜZLÜG I имеющий лицо: sẹviglig jüẓlüg uluγ elig великий правитель с приятным лицом (*Uig* III 46_{15}).

◊ **atlïγ jüzlüg** *см.* **atlïγ; iki jüzlüg** *см.* **iki** I; **jalïŋ jüzlüg** *см.* **jalïŋ.**

JÜZLÜG II сотник: mẹniŋ aqam inim uruγum toγmïšïm onluγum jüẓlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II_{10}).

JṺZLÜG I именитый, знатный: bẹg iši jṻẓlüg ẹränlär tözün qunčujlar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (*TT* VII 40_{75}).

JṺZLÜG II: **jṻzlüg tegirmi** сияние (*букв.* круг) вокруг лица, нимб (*Suv* 348_{19}).

JÜZSÜZLÜK неприветливость, мрачность: bu qašïm tügüki bu körksüzlügüm / küčämči kẹlirkä bu jüzsüzlügüm ата моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность – для приходящих насильников (*QBN* 68_{15}).

JÜZTÜR- I *побуд. от* **jüz-** I: ol anï suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

JÜZTÜR- II *побуд. от* **jüz-** II: ol aŋar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

JÜZÜK кольцо, перстень (МК III 18).

K

KADATÄKINI *см.* **katadakini**.

KADI *см.* **kati**.

KAFIR [*а.* كَافِرٌ] гяур, вероотступник: jaγïlaγu kafir jaγïsïn qatïγ с врагами-гяурами надо крепко сражаться (*QBN* 304_2).

KAFUR [*а.* كَافُورٌ] камфара: jïpar toldï kafur ažun jïδ bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (*QBN* 18_4); jitürdüm jigitlik jẹtildi jašïm / jïpar ketti kafur ažundï bašïm' юность я потерял, подошли годы, / ушли [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (*QBN* 348_{13}).

KAΓAδ [*а.* كَاغِذٌ] бумага: dävat qoldï kaγaδ kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (буке. поднял) перо (*QBN* 270_{12}).

□ *Ср.* **kaγïd, kägädä, kägdä, qaγat, qaγaz** I.

KAΓÏD [*а.* كَاغِذٌ] бумага: dävat qoldï kaγïd bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (*QBN* 235_1).

□ *Ср.* **kaγaγ, kägädä, kägdä, qaγat, qaγaz** I.

КАН: kah kah *межд. возглас, которым подзывают собаку* (МК III 118).

КАКА [*скр.* kaka]: **kaka tau** разновидность нарыва (*Rach* II 3_{21}).

KAKANI [*скр.* kakani] разновидность нарыва (*Rach* II 3_{20}).

KAKRUQ название растения (*Rach* II 5_3).

KAKRUQA *см.* **kakruq.**

KAKULA [*скр.* kakkola] кардамон (*Rach* II l_5).

KALAŠOTARI [*скр.* kalaśodara] *и. собств.* один из демонов (*Uig* IV $А_{88}$).

KALBÜD [*п.* كالبد] оболочка: učup bardï ǯan qaldï kalbüd quruγ улетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN* 119_{14}).

KALJANAPRABI [*скр.* kalyāṇaprabha] *и. собств.* один из будд (*Suv* 173_{14}).

KALJANAŠIRI [*скр.* kalyāṇaśiri] *и. собств.* один из будд (*Suv* 173_{23}).

KALJAS [*скр.* kailāsa] *геогр.* название горы (*Tiš* 31 $а_3$).

KALMASAPÄDI [*скр.* kalmāṣapada] *и. собств.* (*Uig* III 69_{15}).

KALMASAPATI *см.* **kalmasapadi**.

KALP [*скр.* kalpa] мифический период времени (*TT* VI_{138}).

KAMINI [*скр.* kāmini] *и. собств.* (*Uig* II 22_4].

KAMIŠVARI [*скр.* kāmeśvara] *и. собств.* один из богов (*Uig* III 23_5).

KAMRAKKTI [*скр.* kāmarakta] *и. собств.* (*Uig* IV $А_{230}$).

KAN [*п.* كان] рудник: kümüš kanqazïγlï bajuđï üküš тот, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBH* 152_6); 2. *перен.* источник: fazïlät kanï источник милосердия (Юг $С_{48}$).

KANAKAMÜNI [*скр.* kanakamuni] *и. собств.* один из ранних будд (*Suv* 678_{20}).

KAN'ANI [*а.* كَنْعَانِىٌّ]: **jusufi kan'ani** *и.собств. библ.* Иосиф Ханаанский (Qos$_{38}$).

KANČANAKIRI [*скр.* kāñcanakiri] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv* 361_{6}).

KANČANAKOSI [*скр.* kāñcanakoṣa] *и. собств.* один из бодисатв (*Uig* I 33_{5}).

KANČANAPATI [*скр.* kāñcanavatī] *геогр.* название' города (*Uig* III 29_{13}).

KANČANAPRABI [*скр.* kāñcanaprabhā] *и. собств.* (*Uig* I 33_{4}).

KANČANASARI [*скр.* kāñcanasāra] *и. собств.* (*Uig* III 33_{4}).

KANČASARI *см.* **kancanasari**.

KANG *см.* **gang.**

KANJA [*скр.* kanyā] *астр.* знак зодиака, созвездие Девы (*TT* VII 2_{13}).

KANISKI [*скр.* kaniṣka] *и. собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT* IV A_{3}).

KANKAVALUK *см.* **gangavaluk.**

KANTAKA [*скр.* kaṇṭhaka] *и. собств.* (*Tis* 43a$_{5}$).

KANTAKAMINI *см.* **gandakamini.**

KANTAKARI [*скр.* kaṇṭakārī] *бот.* solanum anthocarpum (*Rach* II 3_{173}).

KANTAMADIN *см.* **gandamadin.**

KANTARVI *см.* **gantarvi**.

KANTIKAR *см.* **kantakari**.

KANTIRAKUVINTI [*скр.* khadirakovida] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 43a$_{8}$).

KAPILAVASTU [*скр.* kapilavastu] *геогр.* название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākya – род Будды Шакья-Муни (*Suv* 30_{21}).

KAPILI [*скр.* kapila] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 41a$_{7}$).

KAPIR *см.* **kafur.**

KARASA *см.* **karaza.**

KARAZA [*скр.* kāṣāya] *рел.* монашеская и вообще ритуальная одежда: karaẓa ton kedjük ẹrdi он надел монашескую одежду (*Uig* III 57_{8}); karaẓa kẹdmiš tinllγlar išig öẓlärin ïdalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig* III 57_{1}).

KARBI *см.* **garbi**.

KARKAD *см.* **karkat.**

KARKAT [*скр.* karkaṭa] *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (*TT* VII 2_{8}).

KARMAPAT *см.* **karmaput.**

KAPMAPUT [*скр.* karmapatha] проступок, скверное деяние: bir kiši ölüt ölürmäktä ulatï toquẓ karmaputlariγ ijin kẹẓikčä ẹrtsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT* IV $A_{прим-11}$); bu on karmaputlarïγ sïp buẓup on ajïγ qïlïnčïγ tükäl qïltïm ẹrsär если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig* II 76_{9}).

KARMASIRISTI [*скр.* kamaśreṣṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 43a$_{4}$).

KARQ *см.* **garχ.**

KARQANADUS разновидность рвоты (?): üč taŋda saγ jaγta ičsär karqanadus qusγaq sönär если три утра будет пить со сливочным маслом ... (?), рвота исчезнет (*Rach* II 1_{130}).

KARQANDUS *см.* **karqanadus.**

KARSAPAN [*скр.* kārṣāpaṇa] название монеты: ol kišikä kün küntä miŋ jüẓär karsapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv* 442_{11}).

KARŠNA [*скр.* kṛṣnā] *и. собств.* (*Tis*19b$_{6}$).

KARTIRAKUT *см.* **gartirakut**.

KARUN A [*скр.* karunā]: **karuna avakirantik** *букв.* нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, *т. е.* полному успокоению дарм (*Suv* 314_{11}).

KARUTI *см.* **garudi**.

KARVAN [*п.* كاروان] караван: jẹti äflak karvanï караван семи небесных сфер (*Qas*$_{22}$).

KAŠTAR *геогр.* город и область в Восточном Туркестане (*QBK* 2_{15}).

KAŠMIR [*скр.* kāśmīra] *геогр.* область в северной части Индии (МК I 457, 77s 41a$_{4}$.).

KAT *см.* **ked** II, **keð, kej, ket** II.

KATADAKINI [*скр.* kaṭa-dākinï] *и. собств.* один из демонов (*Uig* II 67_{2}).

KATALI [*скр.*?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 33a$_{6}$).

KATAN-KÄNT *геогр.* название страны (*Tiš 41b$_{1}$*).

KATAŊGATAMALI [*скр.* kaṭañkaṭa-malï] *и. собств.* один из демонов (*Uig* II67_{3}).

KATAPUDANI [*скр.* kaṭapūtana] *рел.* класс демонических существ (*Uig* II 72_{5}).

KATARKUT *см.* **gartirakut.**

KATI (*скр.* kaṭa] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 41 a$_{5}$).

KATPAL [*скр.* kaṭphala] *бот.* восковица (*Myrica sapida)* (*Rach* II 3_{120}).'

KATRAKUT *см.* **gartirakut**.

KAUSIKI [*скр.* kauśika] *и. собств.* родовое имя Индры (*Uig* III 27_{7}).

KAVI [*скр.* kāvya] поэма, эпос: [kavi nom bitig] bešinč tẹgẓinč пятый свиток книги учения об эпическом повествовании (Hüen$_{4}$).

KAVŠIKI *см.* **kausiki**.

KÄFÄN [*а.* كَفَنٌ] саван (ЮгС$_{432}$).

KÄFARÄT [*а.* كَفَّارَةٌ] искупление: jazuqqa käfarät bolur ig toγa болезни бывают искуп-

лением грехов (*QBN* 427_{11}).

KÄGÄDÄ [*a.* كاغذ] бумага (*TT* VII 24_{11}, 25_{12}).

□ *Ср.* **kaγaδ, kaγïd, kägdä, qaγat, qaγaz** I.

KÄGDÄ [*a.* كاغذ] бумага: tašïŋa kägdä jörgäp обернув снаружи бумагой (*Rach* I_{150}); kägdäkä bitimiš kujn bitig свиток, написанный на бумаге (*TT* VI_{202}).

□ *Ср.* **kaγaδ, kaγïd, kägädä, qaγat, qaγaz** I.

KÄMAL [*a.* كمال] совершенный: uqušluγ tiläsä uquš sẹn tükäl / biliglig tiläsä bilig sẹn kämal если будешь искать разумного, ты сам – законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам – совершенное знание (*QBK* 176_4).

KÄND [*согд.* k‘nδ] город: bẹg känddä qïsladï бек провел зиму в городе (МК I 22); özüm kändkä kirsä elig tapγïŋa / baru turγu kündä anïŋ qapγïŋa если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299_8); känḍ tẹgräki bodun buqun население, находящееся вокруг города (*TT* V $A_{прим. 41}$)

◊ **känd uluš** *парн.* города и селения: bügün känd uluγqa oqïr sẹn mẹni сегодня ты зовешь меня в города и селения (*QBN* 265_{10}); ölüm buzdï ordu tẹlim känd uluš смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347_{14}); känd uluš ẹv barq etgäli jaratγal saqinč saqïnsar если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (TT VL_{79}); **el känd** *см.* **el**; **uluš känd** *см.* **uluš.**

□ *Ср.* **ken** I.

KÄNTÄR VI *см.* **gantarvi**.

KÄRÄM [*a.* كَرَمٌ] благородство, великодушие: käräm kimḍä ẹrṣä anï ẹr tẹgil того называй мужчиной, у кого есть благородство (ЮгА$_{322}$).

KÄRÄMSIZ неблагородный, лишенный великодушия: jemišsiz jïγač tẹg kärämsiz kiši лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (Юг B_{323}).

KÄRIM [*a.* كَرِيمٌ] великодушный, милостивый, щедрый: bajattïn qolu bẹrsü jazuqlarïm / ḍu’a birlä bolγaj kẹčürgäj kärim пусть просит прощения моих грехов убога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161_5); deŋizdin kärimräk šahïm miŋ qata мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (Юг C_{67}).

KÄRSAPAN *см.* **karsapan.**

KÄSARI *см.* **kesar**I.

KÄVAKIB [*a.* كَوَاكِبٌ*мн. ч. от* كَوْكَبٌ] звезды, светила, планеты: jẹti kävakib on iki julduznï ajur [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8_6).

KE [*п.* كى] который: ol er ke uluγsïndï mẹn mẹn dedi / anï ne xalajïq sẹvär ne xalïq того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (Юг C_{271}).

KEB *см.* **kep.**

KEBÄK *см.* **kepäk.**

KEBÄLI *см.* **kepäli**.

KEBÄZ *см.* **kepäz.**

KEBÄZLIG *см.* **kepäzlig.**

KEBÄZLIK *см.* **kepäzlik.**

KEBI как, подобно: oγrï javuz ïtlaq[q]a / qušlar kẹbi učtïmïz на воров, сборище скверных собак, / мы налетели, словно птицы (МК I 483); qaδaš taba ït kẹbi qïŋru baqar на родственников он смотрит косо, как собака (МК III 23).

KEBI- *см.* **kepi-.**

KEBIT 1. лавка, магазин: kẹbit keo bẹzädim kiši körgüsi / asïγ joq kẹbittä saṭïγ bẹlgüsi я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368_4); 2. винная лавка, кабак (МК I 357).

KEBIT- *см.* **kepit-.**

KEČ 1. долго: qaju iškä ẹvsä uzar kẹč qalur дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30_6); öẓi kẹč tirilsü jazïlsu atï пусть сам он живет долго и пусть распространится молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63_6); umaj keč tüššär ... ičsün если послед будет зыпадать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27_{16}); 2. поздно: kẹč jat jana ẹrtä tur поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60_{26}); anï nẹgülük munča kẹč kẹlürtüŋüẓlär почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13_8).

◊ **keč qal-** запаздывать, задерживаться: alïm keč qalsa aδaqlanur если долг (*т. е.* выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (МК I 294); **uzun kec** *см.* **uzun; ür kec** *см.* **ür.**

KEČ- I 1. переходить, переправляться: jencü ögüzüg kẹčä tẹmir qapïγqa tẹgi sülädimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТ $б_{39}$); kẹmi ičrä oldurup / ïla suvïn kẹčtimiz сев в лодки, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235); eṭilniŋ usuγïdan nečük kečär biẓ как переправимся через поток Итиля? (ЛОК 23_8); 2. *перен.* переходить, переваливать (*о возрасте*): jašïŋ qïrqta kẹčsä если тебе перевалит за сорок (*QBN* 333_7); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jïl kecti прошел год (МК III 5); kečär jel kečär dẹg mäzä muddäti время удовольствий пролетает подобно ветру (Юг C_{194}); jigitlik kẹčär ol tiriglik učar молодость проходит, жизнь улетает (*QBH* 18_{11}); 4. проходить, быть использованным: jüz at mẹnin aγḋïn kẹčti *букв.* между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkä kẹč пройди в почетное место (МК III 121); elig imlädi berdi oldruγ orun / bu kẹčti orunqa правитель сделал знак, дал

место /, и он прошел к месту (*QBN* 352_5); 6. проходить мимо: kim ol malsïz ẹrsä ol ẹrni körüp / jüz ẹvrüp kẹčärlär jumup közlärin если увидят неимущего мужа, / то проходят мимо, отворачивая лицо и закрывая глаза (Юг B_{424}); 7. избегать, скрываться: qanï kim qutuldï ölümdin qacïp / qanï kim ašundï öδindin kẹčip кто освободился, бежав от смерти, / кто избежал времени и перешел [предел]?! (*QBN* 111_4); qalïqda ucuγlï qara quš ... / sẹniŋdin kẹcümäs орлы, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (*QBN* 386_5); teginimiẓ kẹčṭi ... qanṭa ol izdälim наш принц скрылся ... где он, давайте искать! (*Suv* 620_{13}); 8. превосходить, одерживать верх: kiši ẹrdämi birlä ẹrdin kẹcär человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (*QBN* 197_3); 9. исчезать, умирать: ẹr kẹčdi мужчина умер (МК II 5).

◊ **kečmädin ara** вскоре, немного погодя: kečmädin ara ol tiši barsnïŋ toγurγulul ödi jaγuru kẹlti немного погодя пришло время родов у той тигрицы (*Uig* III 63_{17}); **bašïnda keč-** *см.* **baš.**

KEČ- II опаздывать, задерживаться: ẹr kečti мужчина запоздал (МК III 180); jẹt[i]šü kẹlip oγraq / toq[ï]šïp anïn kečtimiz настигли [нас] ограки / , сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); ešiẓ ẹjgü iškä januṭ kečmäẓ ol ответ на добрые и скверные дела не заставляет себя ждать (Юг A_{374}).

KEČÄ I 1. ночь, поздний вечер: künlärdän soŋ kečälärdän soŋ jigit boldï после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2_8); 2. ночью; поздним вечером: kẹčä turup jorïr ẹrdim / qara qïzïl böri kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigči kečä taŋda eldä kẹräk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (*QBN* 202_{14}); bu mal kelsä ẹrtä barur baz kečä если это имущество появится утром, то вечером снова уйдет (Юг C_{184}).

◊ **kečä kündüz** *парн.* ночью и днем (*Rach* II 1_{32}).

KEČÄ II войлок, кошма (МК III 219).

KEČÄ III корзина (МК III 220).

KEČÄGI ночной, вечерний: kẹčägi tüšüŋkä jörügi adïn для твоего вечернего сна объяснение другое (*QBH* 171_{10}).

KEČGÜ ходовой, употребительный; устоявшийся: ẹdi kẹčgü söz bu mäϑäldä kẹlir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (*QBH* 15_{11}).

KEČGÜLÜG проходящий, тот, которому следует проходить: rabatqa tüšügli tüšär kečgülüg тот, кто имеет остановку в караван-сарае, останавливается и должен проходить дальше (Юг C_{178}).

KEČI коза (МК III 219).

KEČIG 1. проход, переход: ẹšizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolïnda kẹčig joq зло – огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (*QBN* 30_{11}); qamuγ baj bẹdükkä mẹniŋḍin kẹčig все [дороги] к богатству и величию проходят через меня (*QBH* 33_{30}): quruγ öl jemiš tut ja ičkü süčig / anïŋdïn bolur bu boγuzqa kečig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведает пищей) (*QBN* 213_{13}); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkä kẹčig joq tirig boldačï / nẹčämä tirilsä ölüm kẹldäci смерти не избежать, сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (*QBN* 121_4); ölümdin qačïγlï kẹčig bulmadï убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (*QBN* 348_2).

□ *Ср.* **kečüg**.

KEČIGLI преходящий: kẹčigli turur dünja kẹčti saqïn / kẹligli ölüm utru kẹldi saqïn [этот] мир преходящий, подумай, он прошел, / а навстречу пришла грядущая смерть (*QBN* 116_4).

KEČIGSIZ без перехода, без переправы: qajnar ögüz kẹčigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

KEČIGSIZIN без перехода, без переправы: ẹrtiș ögüzüg kẹčigsizin kẹčdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тон$_{35}$).

KEČIK I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390).

KEČIK II *см.* **kečig**.

KEČIL- I *страд. от* **keč-** I: suv kẹčildi переправились через воду (МК II 136).

KEČIL- II *страд. от* **keč-** II: ïš kečildi дело задержалось (МК III 195).

KEČIMLIG *см.* **kẹčimlüg**.

KEČIMLÜG преходящий: aj elig bu dünja kẹčimlüg turur о правитель, этот мир – преходящий (*QBN* 274_{10}).

KEČIŠ 1. переход, переправа, мост: ol kẹčišni suv elätti вода унеслг ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümtin kečiš joq смерти не избежать (*QBH* 61_{28}); ölüm ḥaq turur kör kečiš joq aδïn смерть – [нечто] должное, другого выхода нет (*QBN* 435_5).

KEČIŠ- *совм. от* **keč-** I: ol mẹniŋ birlä suv kẹčišti он переправлялся со мной через реку (*букв.* воду) (МК II 93).

KEČIT- I *побуд. от* **keč-** I: ol aŋar suv kẹčitti он переправил его через воду (МК II 300).

KEČIT- II *побуд. от* кес- II: ol ïšïγ kẹčitti он затянул работу, задержал (МК II 300).

KEČKI давний, устоявшийся: ẹδi kečki söz ol mäϑäldä kẹlir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче

(*QBN* 20_{12}); ẹδi kečki dünja barur bu narï очень давний этот мир уходит прочь (*QBN* 388_4).

KEČRÜMSIN- *симул. от* **kečür**-: ol anïŋ jazuqïn kẹčrümsindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

KEČRÜS- I *побуд.-совм. от* **keč**- I: ol anï suvdïn kẹčrüššäk ẹrdi он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

KEČRÜS- II *совм. от* **kečür**- I: olar bir biriŋ jazuqïn kẹčrüšdi они простили друг другу грехи (МК II 222).

KEČSÄ- *желат. от* **keč**- I: ẹrtis suvïn kẹčsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

KEČSÄT- *желат.-побуд. от* **keč**- I: ol mẹni suvdïn kẹčsätti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

KEČTÜR- *побуд. от* **keč**- I: ol anï suvdïn kẹčtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

KEČÜN- *симул. от* **keč**- I: ẹr suv kẹčündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (*букв.* воду) (МК II 156).

KEČÜG брод, переправа: inḍin qïḍïγnïŋ kẹčgülüg kẹčügi ẹrür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (*Hüen*$_{прим,\ 1810}$).

□ *Ср.* **kečig**.

KEČÜR- I *побуд. от* **keč**- I 1. переправлять: učsuẓ qïḍïγsïẓ uluγ ẹmgäklig taluj ögüẓtin kẹčürüp переправив через безграничный, большой океан горестей (*Suv* 430_7); [em]gäklig talujtïn kẹčürtüŋüẓ Ты переправил через океан горестей (*TT* $Ш_{51}$); 2. проводить, проживать: tiriglik kẹcürdüm usa[l]-lïq bilä я беспечно провел жизнь (*QBN* 92_9); kẹčür sẹn-mä ‘ömrüŋ könilik üza *букв.* проводи же свою жизнь праведно (Юг B_{154}); 3. переживать, переносить: kẹčürdi bu qadγu jazïldï qaš-a он пережил эту печаль и повеселел (*QBK* 311_4); 4. решать, заканчивать: anïŋ ïšïn kẹčürdüm / ešin jẹmä qačurdum я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); bu ẹr ol tẹlim ïš kẹčürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); ïšlar üzüp kẹčürgän / tẹgdi oqï öldürü он довел дело до конца, / но стрела настигла его и убила (МК I 522).

◊ **bašïnda kečür**- *см.* **baš** I.

KEČÜR- II *побуд. от* **keč**- II: ol ïšïγ kẹčürdi он затянул дело, задержал (МК III 187); bermädin kẹčürsär mẹn birkä bir qošup berür mẹn если я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (*букв.* к одному присоединив один) (*USp* 8_7).

KEČÜR- III прощать: bu bẹg ol jazuq kẹčürgän этот бек прощал грехи, проступки (МК I 521); ilähi kečürgän idim sẹn kečür о Аллах, ты мой милостивый господин, прости (Юг B_{37}); sẹni tẹg kẹčürgäj sẹn anï kẹčür как он тебя простит, ты также его прости (*QBH* 50_{10}).

◊ **‘uzr kečür**- *см.* **‘uzr.**

KEČÜRSÄ- *желат. от* **kečür**- I: qara tünüg kẹčürsädim / aγïr unï učursadïm я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

KEČÜRT- *побуд.-побуд. от* **keč**-i 1. заставлять переводить, переправлять: ol aŋar suv kẹčürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлять провести, завершить (МК III 431).

KEČÜT *см.* **köčüt.**

KED I конец, задняя часть (МК II 142).

□ *Ср.* **ket** I.

KED II 1. сильный, крепкий: ẹr kiši ẹr išiŋä kẹḍ bolajïn tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (*т. е.* если он захочет усилить свои мужские способности) (*Rach* I_{75}); iŋäk jaγï böri öṭi birlä qaṭïp uvuṭ ičiŋä sürṭsär ẹrligi kẹḍ bolur если соединить ... коровье масло с желчью волка и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (*Rach* I_{78}); 2. очень: jašï kẹḍ uzun ol atï arṭamaẓ [доброе] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (*QBH* 64_{23}); kẹḍ öglüg kẹräk bẹg oŋarsa išin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (*QBH* 76_{18}); 3. крепко, основательно: munï kẹḍ saqinγu это надо основательно обдумать (*QBN* 431_4); tävazu’nï bẹrk tut japuš kẹḍ aŋa крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг A_{268}); kẹd köŋül tẹgürüp tiläŋlär ištäŋlär основательно проявив усердие, ищите (*Uig* I 6_1); 4. обильный: süt kẹḍ bolγu ẹm средство, от которого молоко становится обильным (*Rach* I_{105}); 5. особенный, отборный (*с афф. принадлежности 3-го л.*): boḍunḍa taluṣï kišiḍä kẹḍi избранный из народа, особенный из людей (*QBH* 12_3); atïŋ ẹḍgü bolγa özüŋ bolγa kẹḍ твое имя прославится, и сам ты станешь особенным (*QBH* 156_7).

◊ **edi ked** *см.* **edi**.

□ *Ср.* **keδ, kej, ket** II.

KED III: **ked boran** *и. собств.* (МО II_{17}); **ked qaja** *и. собств.* (*USp* 78_{18}); **ked taš** *и. собств.* (*USp* 126_2).

KED- надевать: tonï kẹḍti aj tolḍï turḍï örü Ай-Толды надел свой халат и встал (*QBH* 28_{24}); ẹtüẓin ariγ junup jaŋï arïγ ton kẹdip вымыв чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (*Uig* I 29_{12}).

□ *Ср.* **keδ-, kej-, ket**- I.

KEDGI *см.* **kedk**I.

KEDGIR- 1. упрямиться, упорствовать: at kẹdgirdi лошадь за упрямилась (МК II 196); isig öz qorqïnčïŋa ... jügürü kẹdgirärlär из-за страха за жизнь ... они бегут и проявляют упорство (*Uig* IV C$_{13}$); 2. спотыкаться: maŋ maŋ saju kẹḍgirä töpün tüšä öŋdürti tarta kindirti uru soqa taqï taqï kẹd tẹvrätṭilär при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня в перед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (*Suv 10*$_{8}$); qap qara tünlä bir quruf sögüt tuϑ bolup jïltïzïrja kẹḍgirip sögüt butïqïŋa közi tẹgip bir közi tẹgilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, на поролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (*TT* III$_{прим. 71}$).

KEDGÜ одежда; одевание: ne ẹdgü turur bū qïlïnč ẹdgüṣi / qïlïnč ẹḍgü ẹrkä jẹgü kẹḍgüsi до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер – и пища, и одежда для мужчины (*QBH* 76$_{10}$); eligläri jẹṭmäs jẹgü kẹḍgügä у них руки недоходят до еды и одевания (*QBH* 181$_{21}$).

◊ **kẹḍgü tonanγu** *парн.* одеяние: tïnlïγlarqa kẹdgü tona (n)γu ulatï asïγ tusu qïlur живым существам дает одежду и приносит другую пользу (*TT* VI$_{392}$).

□ *Ср.* **keδgü.**

KEDGÜLÜK одеяние, одежда: kiši ẹdgüsindin kẹlür ẹdgülük / jẹgü ičkü mingü taqï kẹḍgülük от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одеяние (*QBH* 90$_{24}$); bu ḍünja nẹŋindin jẹgü kedgülük al из того, что есть у этого мира, возьми то, что необходимо по есть и надеть (Юг A$_{189}$).

KEDIL- *страд. от* **ked-**: äẓrua täŋri üẓä kẹḍilip одевшись в одеяние бога Зервана (*Man* I 24$_{4}$); ton üẓä ton kẹḍilti sẹŋä одежду за одеждой надевали на тебя (*TT* I$_{149}$).

□ *Ср.* **keδil-**.

KEDIM I одежда, одеяние: ẹginkä kẹdim-mä boγuẓqa jẹmi kẹräk для плеча нужна одежда, для глотки –пища (*QBH 104*$_{29}$); jẹgü kẹdgü ẹrṣa jẹgüm bar kẹdim что касается пищи одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBH* 107$_{34}$).

◊ **kedim ton** *парн.* одежда, одеяние: kedim ton tulušï (talusï?) könilik tonï избранная из одежд – одежда правдивости (Юг *B*$_{168}$)» **ton kedim** *см.* **ton**.

□ *Ср.* **keδim, kẹjim.**

KEDIM II: **kedim urunu** *и. собств.* (*ThS* I a$_{12}$).

KEDMLIG снаряженный, облаченный: beṣ jüẓ kẹdimlig jadaγ пятьсотвооруженных пеших [воинов] (МЧ$_{33}$); täŋridäm ton kẹdimlig облаченный в божественные одежды (Т 109$_{71}$).

◊ **tonluγ kedimlig** *см.* **tonluγ.**

KEDIN 1. сзади (~ в западном направлении): kẹdin öŋḍün ẹrmäẓ ни сзади, ни спереди (*QBH* 11$_{8}$); öŋḍün küntoγsuq kedin künbatsïqïŋa tẹgi спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (*Man* III 48$_{1}$); öŋdün kedin jẹr öẓ tapïŋča спереди (~ на востоке] и сзади (~ на западе) страны [существуют) в соответствии ствоей волей (*TT* 1$_{6}$); 2. задний (~ западный): kedin jïŋaqṭaqï находящиеся в западном направлении (*Tiš* 23a$_{6}$); kedin taγtïn buluŋda täŋri qapïγï ačïltï в заднем (~ за падном) и северном углах раскрылись небесные врата (*TT* I$_{143}$)? 3. затем, после: tẹrär nẹŋ bermäẓ qalïrnẹŋ kedin [скряга] собирает имущество, [никому] недает, и затем оно остается (*QBH* 65$_{19}$); bilip etär išni ökünmäs kedin он сознанием делает дело и не раскаивается после (ЮгВ$_{114}$); 4. *послелог* после, за: nẹgü tẹg bolur sẹn mẹniŋdin kẹdin как ты будешь [жить] после меня? (*QBH* 51$_{3}$).

□ *Ср.* **keδin, kejin.**

KEDINGI *см.* **kedinki**.

KEDINKI 1. задний: kẹdinki jalïγ задняя лука седла (МК III 14); 2. последующий: kẹdinki kẹligli kišilär ara среди последующих людей (*т. е.* среди потомков) (Юг C$_{75}$); kẹdinki qadaḥqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (Юг *B*$_{208}$).

KEDIRÄ *и. собств.* (*USp* 48$_{2}$,).

KEDIRTI сзади: kedirti tẹbrämiš küčlüg jaγï kettị öŋdürti tẹbrämiš ōt jalïnï öčti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, полыхавшее в переди, погасло (*TT* I$_{122}$).

KEDIZ *см.* **kidiz**.

KEDKI конечный; поздний: kedki jirtinčü поздняя форма существования (*Suv* 164$_{16}$).

KEDKIR- *см.* **kedgir-.**

KEDLÄN- обретать достоинства: jaruq jašuq (?) eṭig tümäg üẓä eṭinip tümänip alpalmïšlarï kẹḍlänmišläri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv* 312$_{25}$).

KEDRIM ободранный, не имеющий кожи: kẹdrim ẹt освежеванная туша (*букв.* мясо) (МК I 485).

KEDÜK I накидка из войлока (МК I 390).

□ *Ср.* **keδük, kejük.**

KEDÜK II *см.* **ködük.**

KEDÜKLÜG имеющий накидку (МК I 509).

KEDÜKLÜK используемый, предназначенный для изготовления накидки (МК I 508).

□ *Ср.* **keδüklüg**.

KEDÜR- *побуд. от* **ked-**: jẹdürṣä ičürṣä kẹdürṣä kẹdim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (*QBH* 81$_{20}$); bilgä biligig öntürüp ot täŋri üẓä kẹdürür развивая мудрое знание, он

облекает в него бога- огня (*Man* III 16_{11}).

□ *Ср.* **keδür-**.

KEδ 1. крепкий, крепко, основательно: öz igdiš kẹräk kẹδ sïnamïš jïlïn он должен быть из своих (*т. е.* близких) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (QBA 213_{8}); 2. особый, особенный: uluγluq turur bu ḥaǯiblïq iši / munï bašqa ẹltmäs mägär kẹδ kiši великое это дело хаджиба, / другой невынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186_{11}).

□ *Ср.* **ked-** II, **kej, ket** II.

KEδ- надевать: ẹr ton kẹδti мужчина надел халат (МК III 441); qajusï örüm kẹδti одни из них надели рубища (*QBN* 440_{13}).

□ *Ср.* **ked-, kej-, ket-** I.

KEδGÜ одежда, одеяние (МК I 430): qïlïnč ẹδgü ẹrkä jegü kẹδgüsi хороший характер – и пища, и одежда для мужчины (*QBN* 152_{5}); boδun boδnï bütti jegü kẹδgükä народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (*QBN* 229_{6}).

□ *Ср.* **kedgü**.

KEδIK лань, олень; зверь вообще: sẹvüglini sẹvmäz kẹδik tẹg qačar любящего не любит, бежит от него, словно олень (*QBN* 41_{1}).

□ *Ср.* **kẹjik**.

KEδİl- *страд. от* **keδ-**: ton kẹδildi одежда была надета (МК II 136).

□ *Ср.* **kedil**.

KEδIM одежда, одеяние: jẹtürsä ičürsä kẹδürsä kẹδim он должен кормить, поить и надевать [на уих] одежду (*QBN* 172_{7}); jegü ičkü bar tep mẹniŋ bar kẹδim есть пища и напитки, есть у меня одежда (*QBN* 273_{9}).

□ *Ср.* **kedim, kẹjim.**

KEδIN назад, сзади: baqar soldïn oŋdïn häm öŋdin keδin смотрит налево, направо, в перед и назад (*QBN* 142_{11}).

□ *Ср.* **kedin, kejin, ken** II, **kin.**

KEδINDI повседневный (*об одежде*): kẹδindi ton одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

KEδINKI *см.* **kedinki**.

KEδIR- провяливать (*о туше*): ol qojuγ kẹδirdi он провялил [тушу] овцы (МК II 76).

KEδLÄ- прилагать усилия, возиться с чем.-л., стараться: ẹr kẹδlädi мужчина старался (МК III 299).

KEδRIL- *страд. от* **keδir-**: qoj kẹδrildi [туша] овцы была провялена (МК II 237).

KEδRIŠ- *совм. от* **keδir-**: ol mẹŋä ẹt kẹδrišdi он со мной провяливал мясо (МК II 222).

KEδRÜL- *побуд.-страд. от* **keδ-**: ton kẹδrüldi одежда была надета (МК II 237).

KEδRÜŠ- *побуд.-совм. от* **keδ-**: olar ikki ton kẹδrüšdi они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

KEδÜK накидка из шерсти (МК I 390): nẹčä-mä opraq kẹδük ẹrsä jaγmurqa jarar сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

□ *Ср.* **kedük** I, **kejük**.

KEδÜKLÜG имеющий накидку: kẹδüklüg ölimäs имеющий накидку не намокнет (МК III 256).

□ *Ср.* **kedüklüg**.

KEδÜR- *побуд. от* **keδ-**: ol mẹŋä ton kẹδürdi он надел на меня одежду (МК II 76); jẹtürsä ičürsä kẹδürsä kẹδim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (*QBN* 172_{7}).

□ *Ср.* **kedür-**.

KEδÜRSÄ- *побуд.-желат. от* **keδ-**: ol mẹŋä ton kẹδürsädi он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

KEδÜT халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: kẹδüt bẹrdi он преподнес одежду (МК I 357); ajaγ bẹrdi tamγa at üstäm kẹδüt он преподнес [ему] чашу, печать, лошадь, сбрую, халат (*QBN* 136_{5}).

KEFARÄT *см.* **käfarät.**

KEFÄN *см.* **käfän.**

KEFGÄK косноязычный, заика (МК II 289).

KEFRÄ- *см.* **kevrä-.**

KEFŠÄŊ подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

KEG *см.* **kek.**

KEGÄDÄ *см.* **kaγaδ, kaγïd, kägädä, kägdä, qaγat, qaγaz** I.

KEGÄN: ig kegän *см.* ig II.

KEGÄNLIG: ig kegänlig *см.* **ig** II.

KEGÄNSIZ: igsiz kegänsiz *см.* **igsiz.**

KEGCÜR- *см.* **kekcür-.**

KEGDÄ *см.* **kaγaδ, kaγïd, kägädä, kägdä, qaγat, qaγaz** I.

KEGINČ: keginč ber- отвечать, сообщать: ol ödün qaŋï qan bu ötüg sav ešiṭip nẹŋ kẹginč berü umadï в то время царь, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (*КР* 15_{8}); ečisi tegin ïnča tep kẹginč berti принц, его старший брат, так ответил (*Suv* 610_{13}); dindarlar ïnča kẹginč berdilär biẓ arïγ [biz biz din]dar biz проповедники так ответили: «Мы святые, мы проповедники» (*TT* II A_{2}).

KEG1R- *см.* **kekir-.**

KEGLIG *см.* **keklig.**

KEGLINČ: keglinč tarqan *и. собств. и титул* (XI V_{3}).

KEGMÄK *см.* **kekmäk.**

KEGNÄ- *см.* **keknä-.**

KEGRÄSTÜK *см.* **kekrästük.**

KEGSIZ *см.* **keksiz.**

KEGTÄŠ- *см.* **kektäš-.**

KEJ крепко, основательно: kärämnüŋ bašï

bu ẹrür kẹj bil-a начало благородства – вот это, крепко знай это (Юг А$_{334}$); and kẹj jẹmä bẹrürlär и также основательно они клянутся (МК I 459).

□ *Ср.* **ked, keδ, ket.**

KEJ- одевать, надевать: könilik tonïn kej облеки себя водеяние правдивости (Юг *B*$_{167}$); qalï kejsäŋ atlas unutma bözüŋ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг В$_{354}$).

□ *Ср.* **ked-, keδ-, ket-.**

KEJGÄK *см.* **kefgäk**.

KEJIK 1. олень, лань; зверь вообще: q[adïr] jaγïda jaγïčï bẹn tẹzig kẹjikdä alp ben в кругу жестоких врагов я полон воинственности, среди бегущих зверей я богатырь (Е 44$_{6}$); kẹjik tuẓaqqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qaḍïr javlaq kejiklär adašï опасность, исходящая от хищных зверей (*Suv* 464$_{5}$); 2. дикий: kẹjik sögüt дикая ива (МК III 168); kẹjik kendir quasi цветок дикой конопли (*Rach* II I$_{122}$); 3. *миф.* дикий, мифический (?): kẹjik kiši дикий человек (МК III 168).

□ *Ср.* **keδik, kejlig**.

KEJIKČI охотник на дичь: toŋuẓčï balïqčï kẹjikči aŋčï tuẓaqčï boltumuẓ ẹrsär лимыстали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловщами при помощи силков (*TT* IV А$_{56}$); kẹjikči ẹr aγuluγ oqïn ... jaŋanïŋ jüräkkä urdï охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу, ... попал в сердце слона (*Uig* III 57$_{3}$).

KEJIM одежда: kẹjim birlä tap tut qarïn toqluγïn довольствуйся одеждой и тем, что сыт желудок (Юг С$_{186}$).

◊ **kejim ton** *парн.* одежда: kẹjim ton tulusï könilik tonï избранная из одежд – одежда правдивости (Юг С$_{168}$); ajur sẹn kejim ton šärab aš kẹräk ты говоришь: «Нужны одежда, питье, и пища» (Юг С$_{297}$).

□ *Ср.* **kedim, keδim**.

KEJIN затем, после: az ẹmgänür kejin ögrüncü köriir немного помучается, затем познает радость (*Man* III 14$_{12}$).

□ *Ср.* **kedin, keδin, ken, kin.**

KEJIRGÄNČIK *см.* **kevirgänčik.**

KEJKÄN: kičig kejkän *см.* **kičig** II; **uluγ kejkän** *см.* **uluγ** I.

KEJLIG обезьяна (МК III 175).

◊ **kejlig kiši** дико озирающийся по сторонам человек (МК III 175).

□ *Ср.* **kejik.**

KEJRÄ *геогр.* название местности (МЧ$_{6}$).

KEJÜK плащ, накидка из войлока (МК III 168).

□ *Ср.* **kedük, keδük**.

KEK вражда, ненависть, злоба: boduniligi kẹgi boltuqïnta когда в народе стали появляться клевета (?) и вражда (КТ б$_{43}$); nẹgü tẹr ešiṭgil bilür kẹgi joq послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (*QBH* 96$_{23}$).

◊ **kek kör-** встречать трудности, сталкиваться с трудностями: kẹk kördi ẹr мужчина встретил трудности (МК II 283); **kẹk sür-** питать ненависть: boγuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öčäp kẹk sürär ölsä ötrü qalur если будет обида из-за угощения (*букв.* из-за горла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] останется после смерти (*QBK* 275$_{8}$); **öč kek** *см.* **öč; öčäkek sür-** *см.* **öčä-**.

KEKÄ *см.* **kaka.**

KEKÄLIK куропатка: jana kẹkäliknün ötin alïp взяв еще желчь куропатки (*Rach* I$_{52}$)

KEKÄTRUN название растения (?): kimniŋ *tiš* aγrïγ bolsar kẹkätrün köjürṣün külin alṣun если у кого-либо болят зубы, пусть пережгут кекетрюн (?) и возьмут его золу (*Rach* II 2$_{26}$).

KEKČÜR- раздражать друг друга, вызывать ярость: ol ikki ẹr kẹkčürdi те два мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

KEKIR- рыгать: ẹr kẹkirdi мужчина рыгал (МК II 84).

KEKLIG: öčlüg keklig *см.* **öčlüg.**

KEKLIK куропатка (МК I 479): ünün attï kẹklik külä qaṭγura кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (*QBH* 14$_{10}$).

□ *Ср.* **kekälik**.

KEKMÄK много переживший: kẹkmäk ẹr много переживший мужчина (МК I 479).

KEKMÄN *см.* **kekmäk**.

KEKNÄ- раздражаться, приходить в ярость: ušaq söz eδärmä jẹmä kẹknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308$_{15}$).

KEKRÄ *бот.* василек-горчак (МК I 422): kẹkrä oṭï растение василек-горчак (*Rach* II 1$_{47}$).

KEKRÄŠTÜK взаимная ненависть: bu qarγantuqïn alqantuqïn kẹkrästükin jöntüstükin bilmäẓ kiši tẹg как человек, незнающий этих их проклятий, уничижения, взаимной ненависти и брани (*Man* I 9$_{17}$).

KEKSIZ: **öčsüz kẹksiz** *см.* **ȫčsüz.**

KEKTÄŠ- взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: ol ikki kẹktäšdi они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

KEKÜČI *геогр.* (*USp* 71$_{2}$).

KEKÜK сокол (? *ThS* II$_{35}$; МК II 287).

KEKUŠ средство, используемое для лечения опухолей (МК I 407).

KEL- 1. приходить: tüpüt qaγanta bölön kẹlti от тибетского кагана пришел белён (КТ 6$_{52}$); ẹr ẹvkä kẹldi мужчина пришел домой (МК II 25); sẹn nẹlüg kẹltiŋ biẓintä почему ты пришел к

нам? (*Man* I 33_{20}); 2. возникать, являться: qulaq ẹšitsä köŋül bilir / köz körsä üδik kẹlir если ухо услышит, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); ne kim kẹlsä ergä tilindin kelür все, что достается мужу, идет от его языка (Юг $С_{45}$); siẓlärkä ... jẹmä qorqïnč ajïnč kẹlmäṣün да не явится к вам страх (*Tiš* $18a_3$); mäϑäl kẹldi türkčä muŋar mẹŋzätür на тюркском языке возникла притча, которая подходит к этому (*QBN* 32_5); 3. приходить, наступать: qïšqa ẹtin kẹlsä qalï qutluγ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); tomlïγ kẹlip qapsaδï наступили холода и охватили [все] (МКI 463); 4. проявляться (о желании, наклонности; *в сочетании с именами, оформленными аффиксами принадлежности*): mẹn bū kün / qadašïmγa barγum kẹlür örṭügün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBH* 161_1); jana jattï anča usï kẹlmädi он еще немного лежал, ему не спалось (*QBN* 351_{13}); 5. что касается (*усл. накл. в сочетании с дат. пад.*): qaṭunγa kẹlsär oγulsuẓ ẹrsär o[γulï] bolur что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TT* VII 29_{12}); 6. *в знач. служ. глаг.*: bešinč aj udu kẹlti на пятый месяц они последовали [за мной] (МЧ$_{15}$); jaruq julduz toγarda oδ[u]nu kẹlip baqar mẹn при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarïγ taŋ ata kẹldi öŋdürdi-ja на востоке занялась багряная (*букв.* желтая) заря (QBN427_1); süt aqïp kelṭi молоко потекло (*Suv* 621_{15}).

◊ **kel- bar-** *парн.* общаться, путешествовать, странствовать: saṭïγčïlar quvraγï kẹli barï üküš ẹḍ tavar bultačï bolγajlar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (*Suv* 196_{21}); **jaš kel-** *см.* **jaš** II; **jügärü kel-** *см.* **jügärü; kin keligmä** *см.* **kin** III; **öpkä kel-** *см.* **öpkä** II; **örü kel-** *см.* **örü; övkä kel-** *см.* **övkäll; öziŋä oγrap kel-** *см.* **öz** I; **qarsu kel-** *см.* **qarsu; utru kel-** *см.* **utru; utruqï kel-** *см.* **utruqï.**

KELÄČÜ слово (МК I 445).

KELÄGÜ разновидность полевой мыши (МК I 448).

KELÄMÄČI переводчик (Mah $_{7235}$).

KELÄN [*кит.* . 麒麟 цилинь, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kẹlän kejik müjüẓi tẹg подобно рогу единорога (*TT* I_{42}).

KELÄP название растения (МК I 353).

KELÄPLÄN- покрываться растением келяп: taγ kẹläpländi гора покрылась растением келяп (МК II 269).

KELÄR ящерица (МК I 364).

KELDÜK приход: anïŋ kẹldügi kẹlmädügi bir пришел он или не пришел − все равно (МК II 42).

KELDÜR- *побуд. от* **kel-** 1. приводить: ol ẹrni-ök kẹldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barmasun mẹn anï kẹldräjin пусть не отправляется правитель, я приведу его (*QBN* 355_{12}); 2. приносить, доставлять: jem kẹldür принеси пищу (МК III 144); jïraq jer savïn arqïš kẹldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

□ *Ср.* **keltür-**.

KELGIN волнение, разлив, наводнение (МК I 443; *TT* VIII $А_{32}$).

KELGIR- *форма неосуществленной возможности от* **kel-**: ol mẹŋä kẹlgirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

KELGÜSÜZ без возвращения, без прихода: uǯmaq jẹri körüldi / tomluγ jana kẹlgüsüz показалась земля рая, / и холода снова не придут (МК I 119); bu tüš tẹg tiriglik kẹčär bẹlgüsüz / kẹräk qul kẹräk bẹg barïr kẹlgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек − [все] уходят безвозвратно (*QBN* 112_1); kečürmiš tiriglik barïr kẹlgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (*QBN* 265_4).

KELIG приход: küz kẹligi jazïn bẹlgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kẹlig küci *букв.* сила знаменитого явления (= прихода) (*Hüen* $173_{прим.156}$).

KELIGLI приходящий, грядущий, будущий: kẹligli ölüm utru kẹldi грядущая смерть пришла (*QBN* 116_4); kedinki kẹligli kišilär ara среди потомков (*букв.* последующих приходящих людей) (Юг $В_{75}$).

KELIGSÄ- *желат. от* **kel-**: mẹn sẹnä kẹligsädim я хотел прийти к тебе (МК III285); ol mẹŋä kẹligsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

□ *Ср.* **kelsä-**.

KELIMSIN- *симул. от* **kel-**: ol berü kẹlimsindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

KELIN невеста; невестка: jüvüšlüg kẹlin küδägü javaš bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12); bẹzänip bu dünja özin körgitür / etinmiš kẹlin tẹg köŋül jẹlgütür этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (*QBK* 207_2); kẹlin alṣa tapïndurmaẓ если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28_{51}).

◊ **qïz kẹlin** *см.* **qïz** I.

KELINLÄ- женить: toγmïš oγullarï birlä tẹŋ tuṭup kẹlinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (*USp* 98_{26}).

KELIŊÜN (? kẹlin jegün) невестка: ẹkälärim kẹliŋünim qunčujlarïm мои старшие сестры, невестки, принцессы (КТ $б_{49}$).

KELIR- *см.* **kelür-.**

KELIRT- *побуд.-побуд. от* **kel-**: qara jotalïq kẹčip

kẹlirti [их] переправили через Кара-Йоталык (МЧ$_{27}$).

□ *Ср.* **kelürt-.**

KELIŠ: **keliš bariš** *парн.* посещения (МК 1 370): ja jat baz jalavač kẹliš ja barïš / bošuγ bergü ačïγ olarqa tẹgiš [что касается] посещений чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [*т. е.* к казначею и писарю] (*QBN* 186$_{14}$); kẹliš barïš sav bilmäẓ mẹn слов [обращения] при посещении я не знаю (*Hüen*$_{293}$).

KELIŠ- *совм. от* **kel**-: **kelis- barïš-** *парн.* посещать друг друга, общаться: ol mẹŋä kẹlišdi barïšdï он общался со мной (МК II 11О); qapuγdaqï birlä jarašγu kẹräk / qatïlγu kẹlišgü barïšγu kẹräk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (*QBN* 30О$_3$); olarqa qatïlγïl kẹliš häm barïš встречайся с ними, общайся (*QBN* 318$_9$).

KELIŠLIG: kẹlišlig barïšlïγ *парн.* посещаемый, связанный с приходом и уходом: kẹlišlig barïšlïγ ev дом, в котором бывают гости (МК I 370).

KELKIN *см.* **kelgin.**

KELMÄDÜK 1. неприход: anïŋ kẹldügi kẹlmädügi bir пришел он или не пришел – все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (*букв.* непришедший): qaju jẹmä ẹrtmiš ödki ančulaju-oq kẹlmädük ödki относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (*TT* IV 5$_{прим.36}$).

KELMÄK приход: anïŋ kẹlmägi jaqdï его приход приблизился (МК III 62); nẹ ẹδgü iš ẹrdi sëniŋ kẹlmäkiŋ до чего же хорошей вещью был бы твой приход (*QBN* 62$_2$); jïraq barmïš kiši kẹlmäki sarp приход далеко уехавшего человека затруднителен (*TT* I$_{78}$):.

KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqsïzïn *парн. букв.* не ходя, не общаясь (*Suv* 339$_{13}$).

KELŊIZ поток: kẹlŋizläjü aqtïmïz мы мчались, словно потоки (МК I 343).

KELP *см.* **kalp.**

KELSÄ- *желат. от* **kel**-: kẹlsädim я хотел прийти (МК III 285).

□ *Ср.* **keligsä**-.

KELTÜR- *побуд. от* **kel**- 1. приводить, доставлять: bu türk bodunqa jarïqlïγ jaγïγ kẹltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Тон$_{54}$); ol mẹŋä at kẹltürdi он привел мне лошадь (МК II 195); ajγïr aṭnï kelṭürdi он привел жеребца (ЛОК 27$_7$); 2. приводить, использовать: anïn uz ẹrür Ьи kitab bir sözüg / tululap keltürdüm kemištim jüzüg потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (Юг *B*$_{478}$).

◊ **bïšïγ söz keltür**- *см.* **bïšïγ.**

□ *Ср.* **keldür**-.

KELTÜRMÄK доставка: andaγ uluγ ölüg barγu ṭüšṭi kim jüklämäkkä kẹlṭürmäkkä aṭ qaγaṭïr ud azlïq boldï выпало такое большое количество добычи (*букв.* мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31$_3$).

KELÜR- *побуд. от* **kel**- 1. приводить: kẹlürtüm-ök türk bodunuγ ötükän jẹrkä я привел тюркский народ в отюкенскую чернь (Тон$_{17}$); 2. приносить, привозить, доставлять: čïntan ïγač kẹlürüp доставив сандалового дерева (БК Ха$_{11}$); ẹmti ečim talujqa barïp ẹrdäni kẹlürsär taqï aγïrlïγ bolγaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (*КР* 29$_3$); adïnčïγ tatïγlïγ aš ičkü kẹlürüp tapïnurlar ẹrti принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (*КР* 71$_6$); 3. *перен.* рожать: urï oγul kẹlürgäj она родит мальчика (*TT* VII 26$_{18}$); ürüŋ ẹsri erkäk bozaγu kẹlürmiš она (*т. е.* корова) принесла бычка с белыми пятнами (*ThS* II$_{61}$).

KELÜRT- *побуд.-побуд. от* **kel**-: ülgüsüẓ üküš bušïlïq ẹrdinilär kẹlürtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (*Uig* III 12$_{16}$).

□ *Ср.* **kelirt**-.

KEM I болезнь (МК II 363).

◊ **ig kem** *см.* **ig** II.

KEM II *геогр.* название реки (МЧ$_{19}$).

KEMAL *см.* **kämal**.

KEMÄ лодка, судно: tẹŋiz utra kirdi kẹmä mingüci [считай, что] тот, кто взобрался в лодку, вышел в море (*QBN* 248$_{12}$); kemä sïnsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (*QBN* 248$_{13}$).

□ *Ср.* **kemi**.

KEMÄK ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (МК I 392).

KEMDI- сдирать, обгладывать: bičäk tartma anda söŋuk kẹmdimä не пользуйся там ножом и не обгладывай кости (*QBN* 297$_8$).

KEMDÜK ободранный, обглоданный: kẹmdük söŋük обглоданная кость (МК I 480).

KEMI лодка, судно: suv kẹmini ẹgirdi вода вращала лодку (МК I 179); kẹmi tutuẓup janturu ïdtï он вручил ему корабль и отправил [его] обратно (КР 35$_7$); sansarlïγ taluj ögüẓ ičintä tar kẹmi bulajïn найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (*Suv* 613$_{21}$).

□ *Ср.* **kemä**.

KEMIČI лодочник, моряк: jẹrči suvči kẹmici bar ẹrsär jemä kẹlṣün teginig asan tükäl kẹlürṣünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они

доставят принца невредимым (КР 22_5).

KEMIŠ- 1. бросать: ol nęŋ kęmišdi он бросил вещь (МК II 112); jüksäk ediẓ orunluqtïn qodï öẓ kęmižti он бросился (*букв.* бросил себя) с высокого трона вниз (*KP* 61_6); ol tašïγ kötürüp ol ... [qu]duγ ičintä kęmišdilär подняв тот камень, они бросили его ... в тот колодец (*Uig* I 8_9); 2. бросать, двигать: qïqrïp atïγ kęmšälim с возгласами двинем вперед лошадей (МК I 441); jaγï at kęmiššä terängü kęräk если враг двинет лошадей, надо собираться (*QBN* 172_{12}); 3. бросать, покидать: öẓ orunlarïn kęmišip oztïlar qačdïlar бросив свои места, они спаслись, бежали (*Suv* 631_2); 4. бросать, переставать что-л. делать: oγul qïz kęmišti ata hurmäti дети перестали уважать отцов (*QBK* 384_9).

◊ **köz kemiš-** *см.* **köz.**

KEMIŠIL- страд . *от* **kemiš**- (*TT* VIII D_{25}).

KEMLÄ- болеть: at kemlädi лошадь заболела (~заплошала) (МК III 301).

KEMLÄN- *возвр. от* **kemlä**-: kemländi лошадь заболела (МК III 301); kęmlänip jemrilti soqultï заболели, подверглись порче, ушиблись (*TT* VII $75_{\text{прим 30}}$).

KEMLÄT- *побуд. от* **kemlä**-: bu ot atïγ kęmlätti эта трава вызвала заболевание у «лошади (МК II 348).

KEMLIG: **iglig kefelig** *см.* **iglig**.

KEMRUŠ- вместе грызть, обгладывать: olar ikki söŋük kęmrüšdi они вместе обгладывали кость (МК II 224).

KEMSIZ: **igsiz kemsiz** *см.* **igsiz.**

KEMÜR- грызть, обгладывать: ol söŋük kęmürdi он обгладывал кость (МК II 85).

KEN I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (МК I 339).

□ *Ср.* **känd**.

KEN II затем, после: ken sözlätiŋ затем говорил ты (*TT* VIII G_{16}).

□ *Ср.* **kin** III.

KEN III [*кит.* 建 цзянь, kiæn] *календ.* первый циклический знак (*TT* VIII P_{34}).

KEN IV *см.* **kan.**

KENÄ *частица* вот: kęnä künlärdän bir kün и вот однажды (ЛОК I_3); kęnä jolda będük bir üj kördi и вотв пути он увидел большой дом (ЛОК 28_5).

KENČ I 1. ребенок: kęnč süt sordï ребенок сосал молоко (МК III 181); biligsiz bor ičsä bolur kęnč kičig если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (*QBN* 198_1); qaju kišiniŋ qarïnta kęnč ölsär ... it sütin ičürsär tüšär если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить ... собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach* I_{61}); 2. детеныш животных (МК III 438).

◊ **kenč oγlan** ребенок, младенец: kęnč oγlan qoraγluγ bolsar ęšgäk töẓin bašïnda urṣun qoranmaẓ bolur если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову penis (?) осла, и он не будет худеть (*Rach* I_{103}); kęnč oγlan siki birlän qajïn-ṭurup вскипятив с мочой младенца (*Rach* II 1_{87}); it tišin kęnč oγlan asïnsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*TT* VII 23_2); **kenč oγul** ребенок, младенец: jiti bičäkin kęnč oγlïnïŋ bojunïn bičip перерезав острым ножом шею своего ребенка (*Uig* III 64_{17}); **kenč qïz** девочка (*Uig* II 20_{20}); **kenč urï** мальчик: kęnč urï kęnč qïẓlar мальчики и девочки (*Uig* II 20_{20}); **kenč urï oγul** мальчик (*TT* VI $_{\text{прим. 250}}$).

KENČ II: **kenč estemi** *и. собств.* (*USp* 74_{10}); **kenč bersü** *и. собств.* (*USp* 85_5); **kenč toγmiš tarqan** *и. собств.* (*USp* 26_{13}).

KENČÄK I *этн.* одно из тюркских племен (МК I 480).

KENČÄK II: **kenčäk seŋir** *геогр.* название города, расположенного вблизи Таласа (МК I 480).

KENČÄKLÄN- усваивать привычки и обычаи кенчеков: ęr kęnčäkländi мужчина усвоил обычаи кенчеков (МК II 277).

KENČLIJÜ возвышение в виде помоста на праздниках или придворных пирах ханов (МК III 438).

KEND *см.* **känd**.

KENDIR конопля: jüq eŋirär kęnḍir ęŋirär сучат шерсть, сучат коноплю (*KP* 2_4); kęjik kęnḍir quasi цветок дикой конопли (*Rach* II 1_{122}); kęnḍir uruγi конопляное семя (*TT* VII 14_{49}).

KENDÜ 1. сам: ol kęnḍü ajdï он сам сказал (МК I 419); tetiglikḍä kendü ajaẓḍïn ozup в проницательности он превзошел самого Аяса (Юг -A_{55}); jana qamaγ tęmiräg kęnḍü jančar и все железо он пробивает сам (*Man* I 8_{12}); 2. свой, собственный: ęsiẓ äslikä kęnḍü qïlqï tanuq о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (*QBH* 165_{12}); kęnḍü köŋülüm мое собственное сознание (*Suv 100*$_{22}$).

◊ **kendü kendü** каждый сам по себе, в отдельности: taqï jemä adruq uẓlar-kęnḍü kęnḍü öẓ išin išläjür и разные мастера делают каждый свою работу (*KP* 2_6); **kendü öz** *парн.* сам, свой: kęnḍü öẓümüzni ęmgätir biẓ мы мучаем нас самих (*Chuast* $Л_{139}$); kęnḍü öẓüm täŋri burqanqa [tap]ïnγaj męn я сам буду поклоняться божественному будде (*TT* X_{315}); adïnaγunuŋ isig öẓin üẓüp kęnḍü öẓümüẓni iktüläḍimiẓ ęrsär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*TT* IV B_{11}); **öz kendü** (~ **kentü)** *см.* **öz** I.

□ *Ср.* **kentü**.

KENDÜK большой глиняный кувшин: kendükkä un tüqïldï в кувшин набили муки (МК II 129).

KENPÄ название растения (МК I 416).

KENSIG *и. собств.* (*ThS* Ia_{18}).

KENT *см.* **känd**.

KENTIR *см.* **kendir**.

KENTÜ 1. сам: kẹntü jaŋïltiγ jablaq kigürtig ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТ $б_{23}$); 2. свой: toquz oγuz bodun kẹntü bodunum ẹrti народ токуз-огузов был моим собственным народом (КТ $б_{44}$).

□ *Ср.* **kendü**.

KENZI [*кит.* ?] цветная ткань китайского производства (МК I 422).

KENǮ *см.* **gänǯ.**

KEŊ I 1. широкий, обширный: kẹŋ nẹŋ нечто обширное (МК III 358); tar ersä keŋ ersä узкое ли, широкое ли (Юг $С_{315}$); 2. обильный: tuzï ẹtmäki häm asï keŋ kẹräk его хлеб-соль и пища должны быть обильными (*QBN* 174_{15}); 3. *перен.* щедрый: jiti köz qulaq saq köŋül kẹŋ kẹräk глаз должен быть острым, ухо – чутким, а сердце – щедрым (*QBN* 186_{6}).

◊ **keŋ alqïγ** *парн.* широкий, обширный: taluj ögüz tẹg keŋ alqïγ обширный, как океан (*Suv* 639_{7}); bu jẹrli täŋrili keŋ alqïγ эта земля и это небо обширны (*TT* VI_{241}); **keŋ jetiz** *парн.* широкий, обширный , (*TT* X_{214}): keŋ jetiẓ kirsiẓ münsüẓ arïγ süzük широкий, лишенный грязи, чистый (*Uig* III 72_{27}); **keŋ tut-** быть щедрым (*букв.* широко держать): tuẓ ẹtmäkni kẹŋ tut kišikä jẹdür будь щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (*QBH* 55_{4}); **elgi keŋ** *см.* **elig** II; **köŋli keŋ** *см.* **köŋül** I.

KEŊ II [*кит.* 更 гэн, kæⁿ] *календ.* седьмой циклический знак (*TT* VII 18_{9}).

KEŊÄ- советоваться: ol mẹŋä keŋädi он со мной советовался (МК III 396); barajïn mẹn ẹmdi qadašïm tapa / keŋäjin aŋar mẹn bu iš пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (*QBN* 405_{2}).

KEŊÄRÄS *этн.*одно из тюркских племен (КТ $б_{39}$).

KEŊÄS 1. мелкий: keŋäs suv мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (*о деле*) (МК III 364).

KEŊÄŠ совет (МК III 365): kẹŋäš birlä ẹtmiš kiši öẓ iši при помощи совета человек вершит свои дела (*QBH* 160_{34}); sẹniŋdin qolur mẹn bu iškä keŋäš у тебя я прошу совета в этом деле (*QBN* 255_{14}).

□ *Ср.* **keŋiš**.

KEŊÄŠ- *совм. от* **keŋä-**: mẹniŋ bilä keŋäšdi он советовался со мной (МК III 393); nẹgü tẹg kẹŋäšür sẹn emdi mẹŋä как ты посоветуешь теперь мне? (QBH 99_{18}); kelip kẹŋäšip olturdïlar пришли они и, советуясь, сидели (ЛОК 40_{7}).

KEŊÄŠČI советчик: väzir bẹgkä tuṭčï kẹŋäšči bolur визирь для бека постоянно является советчиком (*QBH* 80_{26}); uquš jolčïŋ ẹtgil kẹŋäšciŋ bilig сделай разум своим проводником, а знание – своим советчиком (*QBH* 147_{20}).

KEŊÄŠIN- *совм.-возвр. от* **keŋä-**: jïlqïqa jüdürsär jïlqï kötürü umaḍï anïn keŋäsintilär попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять, поэтому они совещались (*USp* 96_{42}).

KEŊÄŠLIG с советом kẹŋäšlig bilig üδräsür / kẹŋäšsiz bilig oprašur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

KEŊÄŠSIZ без совета: kẹŋäšsiz bilig oprašur знание без совета ветшает (МК I 232).

KEŊÄŠÜR- заставлять роптать друг на друга, ссорить: inili ẹčili kẹŋäṣürtükin üčün из-за того, что они (табгачи) ссорили младших братьев со старшими (КТ $б_{6}$).

KEŊI- *см.* **keŋü-.**

KEŊIL- *страд. от* **keŋi-**: kẹŋilsü jẹriŋ пусть расширится твоя земля (*QBH* 181_{34}).

KEŊIRSI- распространяться (*о запахе*): ašïč (ašač?) kẹŋirsidi кастрюля распространяла [запах гари] (МК III 409).

KEŊIŠ совет: kün orṭuḍa asursar kẹŋiš bulur если чихнет в полдень, то получит совет (*TT* VII 35_{5}).

□ *Ср.* **keŋäš**.

KEŊIT- *побуд. от* **keŋü-**: ẹr ẹvin keŋitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

□ *Ср.* **keŋüt-**.

KEŊLIG широкий, обширный: ẹtüẓüm kẹŋlig išlig küčlüg мое тело широкое, сильное (*Man* III 12_{6}).

KEŊLIK протяженность, протяжение: qač kẹŋlik jemiš sögüt üẓä birär cïŋartγu asïŋ на всем протяжении повесьте на фруктовые деревья по одному колокольчику (КР 79_{4}).

KEŊRÄN- I звенеть, звякать: jarïn jaŋrajur kečä kẹŋränür утром звенит, вечером звякает (*ThS* $П_{34}$).

KEŊRÄN- II бормотать, роптать: anta kin jemä aγruq boltï kẹŋränü aš berür boltïlar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (КР 68_{3}).

□ *Ср.* **küŋrän-**.

KEŊRÜ 1. свободный, вольный: jorïqlarï keŋrü bolur поведение бывает вольным (*QBN* 320_{7}); kim ol jolsuz ersä aŋa keŋrü jol тому, кто без дороги (*т. е.* кто идет окольными путями), – свободный путь (Юг $С_{412}$); 2. широко, свободно: boδunqa törü qïl tiril keŋrü inč управляй народом (*букв.* твори

закон), живи свободно и спокойно (*QBN* 154_{15}); 3. щедро: jetürgil ičürgil ašïn keŋrü ber корми, пои, щедро подавай свои кушанья (*QBN* 321_{9}).

◊ **keŋrü tut-** держать в изобилии (*букв.* широко держать): aš ičkü tuz ẹtmäk jemä keŋrü tut кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (*QBN* 327_{4}).

□ *Ср.* **keŋürü**.

KEŊRÜN- *побуд.-возвр. от* **keŋü-**: ol keŋründi он расширился (*т. е.* богато зажил) (МК III 400).

KEŊÜ: keŋü tarman *геогр.* название местности (КТ $б_{21}$).

KEŊÜ- распространяться, расширяться: jer keŋüdi земля расширилась (МК III 396); eliŋ arta barγaj keŋügäj jẹriŋ увеличится твой народ, и расширится твоя земля (*QBN* 423_{1}).

KEŊÜR- *побуд. от* **keŋü-**: ẹr ẹvin keŋürdi мужчина расширил свой дом (МК III 392).

KEŊÜRT- *побуд.-побуд. от* **keŋü-: üklit-keŋürt-** *см.* **üklit-**.

KEŊÜRÜ 1. обстоятельно, подробно, пространнно: jaŋaqa keŋürü sözlädi он пространно говорил слону (*Uig* III 59_{2}); 2. обильно, щедро: tïnlïγlarqa keŋürü asïγ tusu qïlγalï saqïnčïn kẹlï tegindim ẹrdim я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (*Hüen*$_{205}$).

□ *Ср.* **keŋrü**.

KEŊÜRÜL- *побуд.-страд. от* **keŋü-**: el uluš kenürülsün пусть расширится страна (*Suv* 453_{4}).

KEŊÜRÜŠ 1. расширение: 2. *перен.* обстоятельность (изложения): čökä jaŋïn keŋürüšinčä nomlaju jarlïqaṣun пусть соблаговолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (*Uig* II 41_{22}).

KEŊÜT *геогр.* название города на границе уйгурских земель (МК III 135).

KEŊÜT- *побуд. от* **keŋü-**: ẹr ẹvin kẹŋütti мужчина расширил свой дом (МК II 326).

□ *Ср.* **keŋit-**.

KEP форма: kẹrpičkebi кирпичная форма, станок (МК III 119); köŋülsüz kišilär quruγ kep bolur бессердечные люди − пустые формы (*QBN* 185_{6}); süzük ğan kebi bu qara jẹr tuγï форма (~ оболочка) этой чистой души, − затычка для черной земли (~ могилы) (*QBN* 389_{6}).

◊ **jaŋ kep** *см.* **jaŋ** I.

KEPÄK 1. отруби: ol kẹpäk čïlattï он заставил нам очить отруби (МК II 310); kẹpäk jẹlpišdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baštaqï kẹpäki ketär перхоть, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach* I_{54}).

◊ **kepäk jenčü** мелкий жемчуг (МК I 390).

KEPÄKLIG имеющий отруби (МК I 508).

KEPÄKLIK место, где собираются отруби (МК I 508).

KEPÄLI бабочка (МК I 448).

KEPÄZ хлопок, хлопчатник: ol kepäz arïγladï он очищал хлопок от зерен (МК I 303); bu on tẹŋ kẹpäẓni küẓ jaŋïta bašï tašï birlä berür mẹn эти десять мер хлопка в начале осени я отдам сполна (*USp* 2_{6}).

KEPÄZLIG имеющий хлопок, относящийся к хлопку: kẹpäzlig ẹr мужчина, имеющий хлопок (МК I 507).

KEPÄZLIK поле, засеянное хлопком (МК I 507).

KEPI *см.* **kebi**.

KEPI- сохнуть, сушиться: ton kẹpidi одежда высохла (МК III 257).

KEPIT *см.* **kebit**.

KEPIT- *побуд. от* **kepi-**:jel tonuγ kẹpitti ветер высушил одежду (МК II 298).

KER- I 1. растягивать, натягивать: ẹr jïp kẹrdi мужчина натянул нить (МК II 8); 2. преграждать, замыкать: bẹg jol kẹrdi бек преградил дорогу (МК II 8).

◊ **köküz ker-** *см.* **köküz; köŋül ker-** *см.* **köŋül** I.

KER- II лаять: ït kẹrdi собака лаяла (МК II 8).

KERÄGÜ шатер, юрта: kök (?) kördi kẹrägü jüδti он встретился с трудностями, на себя взвалил шатер (МК I 404); kẹrägü iči nẹ tẹg ol какова внутренность юрты? (*ThS* II_{27}).

KERÄGÜLÄN- обзаводиться шатром, юртой: ẹr kẹrägüländi мужчина обзавелся юртой (МК III 205).

KERÄJ I бритва (МК III 174).

KERÄJ II *и. собств.* (*USp* 21_{6}).

KERÄK 1. нужный, необходимый: kẹräk söẓni söẓlä говори нужные слова (*QBH* 17_{26}); kẹräk öδtä bir jam jaŋanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208_{15}); 2. надо, нужно: munï tilämäsä sẹn ajru ne kẹräk если ты не захочешь это, что еще нужно?! (МК I 126); ajur sẹn kẹjim ton šärab aš keräk ты говоришь: нужны одежда, питье, пища (Юг $С_{297}$); baluqnï qadaγlaγu kẹräk ṭurur город надо укрепить (ЛОК 20_{6}); 3. или (*при повторении*): kẹräk bẹg kẹräk qul ... / öẓi öḷḍi ẹṛsä atï qalḍï беки ли, рабы ... / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBH* 18_{15}); biligkä turur bu aγïrlïq qamuγ / özüŋä kẹräk tor kẹräk el qapuγ знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19_{13}).

□ *Ср.* **kergäk** I.

KERÄKLÄ- искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anïγ kẹräklädi он его искал (*т. е.* он был ему нужен) (МК III 341); bu kün toγdï elig ẹšitti seni / öziŋä kẹräkläp kör ïδtï mẹni этот правитель Кюн-Тогды слышал о тебе, / нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN* 253_{12}).

KERÄKLIG нужный: bu nẹŋ ol bizkä kẹräklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig kẹräklig sözüg söẓläjür знающий говорит нужные слова (Юг $А_{117}$); kẹräklig söz ajtur mẹn ẹmdi sẹŋä я говорю тебе нужные слова (*QBN* 146_3).

KERÄKMÄS ненужный: čïγajlar bilä qatïlmaq nẹgü tẹg kẹrägini kẹräkmäṣini ajur [глава ...] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBH* 9_{28}).

KERÄKSIZ ненужный, никчемный: köjär ot tẹg ol bu kẹräksiz sözüŋ эти твои никчемные слова – как горящий огонь (*QBN* 199_{15}); keräksiz sözini kömüp kizlajür свои никчемные слова он скрывает (Юг $С_{118}$).

KERÄKÜ *см.* **kerägü.**

KERÄM I [*ср.сп.-монг.* kerem] землянка (МК I 398).

KERÄM II *см.* **käräm.**

KERÄZÄ *см.* **karaza.**

KERČIN шамкающий, издающий специфические звуки: ẹr qarï bolsar kẹrcin bolur если мужчина постареет, будет шамкать (? TT $VII_{прим.79}$).

KERGÄ- подходить, должным образом соответствовать: tavar kimin ükilsä bẹglik aŋar kẹrgäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

KERGÄK I 1. нужный, необходимый: bor kẹrgäk bolup turï baqsïḏïn jarïm qap bor altïm мне нужно было вино, и я взял у Туры-бакши полбурдюка вина (*USp* 1_2); 2. надо, нужно: anï üčün ïnča bilmiš kẹrgäk поэтому надо знать следующее (*TT* VI_{35}).

□ *Ср.* **keräk**.

KERGÄK II: **kergäk bol-** скончаться: inim kültẹgin kẹrgäk boltï özüm saqïntïm мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (КТ $б_{50}$); **ekšük kergäk** *см.* **ekšük.**

KERGÄKLÄ- быть необходимым: kẹrgäklämiš tonï ašï ödün ödün ẹksümäẓ недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26_{10}).

KERGÄKLIG нужный, необходимый: kẹrgäklig išlätgülüg juŋlaγuluγ orun нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612_4); qamaγ tïnlïγlar üčün kẹrgäklig nom учение, нужное для всех живых существ (*TT* VI_{240});

KERGÄKSIZ I ненужный: ölüg kẹrgäksiẓ jïdïγ ẹtüẓ мертвые, ненужные смердящие тела (*TT* VI_{229}).

KERGÄKSIZ II неограниченный, без ограничения: bir tümän aγï altun kümüš kẹrgäksiz kẹlürti они принесли множество (бука, десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (КТ $б_{52}$).

KERGÄT-: eksüt- kergät- *см.* **eksüt-.**

KERGÜ *геогр.* название места ($МЧ_{16}$).

KERGÜK сетка желудка овцы (МК II 289).

KERIK растянутый, обширный: bizni taba nelük / kẹčtiŋ jazï kẹrik / qïrlar ẹδiz bẹδük как ты прошел к нам / через обширные степи, / через высокие плоскогорья (МК I 94).

KERIK *и. собств.* (*USp* 74_8).

KERIL- *страд. от* **ker-**: 1. быть натянутым, растянутым: uruq kẹrildi веревка была растянута (МК II 136); türlüg čẹčäk jazïldï / barčïn jaδïm kẹrildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); bu nẹŋ ol kẹrilgän эта вещь растягивалась (МК I 523); 2. потягиваться: ẹr kẹrildi мужчина потянулся, зевнул (МК II 136); bu ẹr ol tẹlim kẹrilgän этот мужчина много потягивался (МК I 523).

KERILMAK расширение: qarïn ürülmäkig kẹrilmäkig ... kẹṭärür вздутие и расширение живота ... [это средство] устраняет (*Rac*k II 1_{39}).

KERIM I ковер, сюзане (МК I 398); tam kẹrimi стенной ковер (~ сюзане) (МК I 398).

KERIM II *см.* **kärim.**

KERIŠ I 1. холка: kẹriš jaγrï oγulqa qalïr ссадина на холке [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 370); 2. верхушка горы (МК I 370).

KERIŠ II упорство, стойкость (МК I 370): kẹriši tẹlimräk ẹräži az ol много усилий, упорства и мало удовольствия (*QBN* 163_8).

KERIŠ Ш спор, тяжба (МК I 370).

◊ **tütüš keriš** *см.* **tütüš.**

KERIŠ- *совм. от* **ker-** I 1. совместно растягивать что-л.: ol mẹŋä jïp kẹrišdi он со мной растягивал нить (МК II 98); 2. спорить, тягаться: ol anïr, birlä kerišdi он имел тяжбу с ним (МК II 115).

KERIŠLIG: **tütüšlüg kerišlig** *см.* **tütüšlüg**.

KERIT- *побуд. от* **ker-** II: ol ïtïn keritti он заставлял собаку лаять (МК II 305).

KERKÄK *см.* **kergäk** I, П.

KERKÄKSIZ *см.* **kẹrgäksiz** I, II.

KERKI топорик; кирка (МК I 430).

KERKÜ мель: ṭaqï jẹmä bu ẹtüẓ ẹrsär altï qïrq türlüg arïγsïẓlarïn tolu suv üẓäki kerkü tẹg что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, заполненной тридцатью шестью разными нечистотами (*Suv* 614_8).

KERPIČ кирпич: bïžïγ kẹrpič жженый кирпич (МК I 445); kẹrpič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119).

KERSIN *и. собств.* (*USp* 14_{18}).

KERSKIČ *и. собств.* [USp 32_{20}).

KERŠAGÜ: **keršagü at** лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491).

KERT- надрезать, делать метку: ol jïγač kẹrtti он надрезал дерево (МК III 427); ol qulïn bojnï kẹrtti он надрезал шею раба (*т. е.* сделал метку) (МК III 427).

KERTGIN- *см.* **kertgün-.**

KERTGINSÄ- *желат. от* **kertgin-**: ol täŋrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (МК I 280).

KERTGÜN- верить, иметь веру: qul täŋrikä kertgündi раб уверовал в бога (МК III 423); kertgünmädim ẹrsär alqu burqanlarïγ если я не верил (*т. е.* не считал истинными) во всех будд (*Suv* 101_1); bu nomuγ ẹšitip seẓiksiẓ köŋülün kertgünüp услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (*букв.* сердцем, лишенным сомнений) (*TT* VI_{46}).

KERTGÜNČ 1. вера: kertgünč on türlüg jörüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (*TT* V B_1); jana bu nom ẹrdäni oγrïnta jaŋïrḍï kertgünč toγar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT* V B_{30}); jaruq jašuq kertgünč светлая вера (*TT* V B_{122}); 2. истинный, исполненный веры: süẓük kertgünč köŋülin jükünü ïnča tep teṣünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31_{16}).

KERTGÜNČLÜG верующий, исполненный веры, благочестивый: qatïγ kertgünčlüg bolmaqïnča oŋarγalï bolmaẓ пока не будет сильно (*букв.* крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (*Huen*$_{прим.\ 1870}$); kertgünčlüg niγosaq благочестивый послушник (*Man* I 29_{12}); köni kertgünčlüg sav правдивые, исполненные веры слова (*Suv* 256_{23}).

KERTGÜNČSÜZ без веры, неверующий (*TT* V B_{101}).

KERTGÜNMÄK набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk kün aj täŋri tamγasï вторая печать божества-солнца и божества-луны − благочестие (*Chuast* $Л_{81}$); täŋridäm kertgünmäkiŋiẓ твоя божественная благочестивость (*Man* III 24_6).

KERTIK зарубка (МК I 478).

□ *Ср.* **kertük**.

KERTIL- *страд. от* **kert-:** taγlar bašï kẹrtilür вершины гор прорезаются (МК I 160); jïγač kẹrtildi дерево было надрезано (*т. е.* на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojnï kẹrtildi шея раба была надрезана (*т. е.* на ней была сделана метка) (МК II 236).

KERTIN- верить, иметь веру: ol täŋrikä kẹrtindi онуверовал в бога (МК I 416).

KERTIŠ- *совм. от* **kert-**: ol mẹŋä jïγac kẹrtišdi он со мной делал зарубку на дереве (МК II 222).

KERTKIN- *см.* **kertgün-.**

KERTKINČ *см.* **kertgünč.**

KERTKÜN- *см.* **kertgün-.**

KERTKÜNČ *см.* **kertgünč.**

KERTKÜNČLÜG *см.* **kertgünčlüg.**

KERTKÜNČSÜZ *см.* **kertgünčsüz.**

KERTKÜNMÄK *см.* **kertgünmäk.**

KERTMÄK надрезывание, выделение: bir jïl sanï ičintä üčär üčär ajlarïγ aḍïrmaq üẓä öd bolur ikirär ikirär ajlarγ berk kertmäk üẓä kẹšin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (*т. е.* кешин) (*Suv* 589_{17}).

KERTÜ 1. правдивость, верность (МК I 416); 2. клятва (МК I 416); 3. правдивый, истинный: ol kẹrtü jerdä ol он на истинном месте (об умершем) (МК I 416); kertü tïnliγlar aẓ eẓük jalγan tïnlïγlar üküš правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (*TT* VI_6); .

◊ **kertü tüz** *парн.* правильный, истинный (*TT* II $_{прим.\ 68}$); **čïn kertü** *см.* **čïn; köni kertü** *см.* **köni** II; **köni kertü čïn** *см.* **köni** II.

KERTÜK зарубка (МК Г 478).

◊ **kertük kemrük** *парн.* порез, срез (МК I 478).

□ Ср. **kertik**.

KERTÜLÄ- подтверждать, удостоверять: ol anï kẹrtüädi он подтвердил его [слова] (МК III 352).

KERTÜLÜG благочестивый, исполненный веры: ẹmti mẹn kertülüg ẹtüẓüm tilim köŋülüm üẓä jükünür mẹn теперь, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (*Suv* 350_{11}).

KERTÜR- *побуд. от* **ker-**: ol anïŋ tonïn künkä kẹrtürdi он заставлял растянуть его одежду на солнце (МК II 194); ol jïp kẹrtürdi он заставлял растянуть нить (МК II194).

KERÜ I 1. обратно, назад: anta kẹrü barïp пойдя обратно оттуда (КЧ$_{16}$); 2. напротив: bu saqlïqtïn arttï bu bẹglär eli / uṣa[l]lïq kerü buzḍï bẹglik ulï осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание -бекства (*QBH* 82_2).

KERÜ II не имеющий применения: kök tẹmir kẹrü turmas закаленное железо не остается без применения (МК I 361).

KERÜKI *и. собств.* (*USp* 74_{17}).

KERZÜ катаные шарики для метания из пращи (МК III 441).

KES I кусок, часть: bir kẹs ẹtmäk кусок хлеба (МК I 329).

KES II быстрый: kör arslan kẹräk kẹs qulan tuṭquγa нужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (*QBH* 20_2).

KES- 1. резать, делить: ülkäni altï baγ kẹṣdim я разделил область на шесть багов (Е 24_5); ol

jïγač kẹsdi он разрезал, дерево (МК II ll); qïlïč birlä bašin kẹsdi он отрезал мечом его голову (ЛОК 5_4); jemissiz jïγačnï kẹsip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B_{324}); 2. отрезать, преграждать: ẹdgü kišilär jolïn kẹsä qatïγlanur они прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (*TT* I $_{28}$); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeŋ tutar kündä kẹsmäz urï будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (*QBN* 207_3); oγulsuz kiši ölsä kẹsti uruγ если умрет человек, не имеющий детей, [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 247_{14}); 4. грызть: qaju kiši tonïn uẓatï kẹssär asïγlïγ tusuluγ bolur если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (*TT* VII 36_2).

◊ **qalan kes-** *см.* **qalan**; **söz kes-** *см.* **söz; umïnč kes-** *см.* **umïnč; üz- kes-** *см.* **üz-.**

KESARI [*скр.* kesari] *и. собств.* (*Suv* 314_{15}).

KESÄ кратко, ясно, определенно: iki nẹŋ kẹräklig söz ajdïm kẹsä две вещи нужны, знай, я сказал ясно (*QBN* 46_4); ajajïn mẹn anuŋ ğävabïn kẹsä отвечу-ка я ему ясно (Юг C_{290}).

KESÄK кусок: kẹsäk nẹŋ кусок, нечто отрезанное (МК I 14); bir kẹsäk ẹtmäk кусок хлеба (МК I 391).

KESÄR: **savar kẹsär** *см.* **savar.**

KESGÜ I орудие для резания (МК I 13).

KESGÜ II похвала: söküš-mü qolur sẹn azu kẹsgü-mü брани ты хочешь или похвалы? (*QBH* 18_{23}).

KESGÜČI: **ögän kesgüči** *см.* **ögän.**

KESGÜK ошейник (МК II 289).

KESIK *см.* **kezik** III.

KESIKLIG *см.* **keziklig** I.

KESIL- *страд. от* **kes-** 1. быть отрезанным: kẹsildi nẹŋ нечто было отрезано (МК II 136); tẹgimsiz kiši / turup elkä jazdï kẹsildi bašï не достойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (*QBN* 188_4); 2. прерываться, прекращаться: anïŋ tïnï kẹsildi у него прекратилось дыхание (МК I 339); bajat atï birlä kẹsildi tïnï с именем бога [наустах] прекратилось его дыхание (*QBN* 119_{13}); 3. порывать, отделяться: kẹsilsä sẹniŋdin jaqïn qa qadaš / jaqïnlïq ula sẹn aŋar aj adaš если близкие будут порывать [связи] стобой, / ты все равно иди на сближение с ними, одруг (*QBK* 200_4)

◊ **söz kesil-** *см.* **söz; üzül-kesil-** *см.* **üzül-.**

KESILMÄMÄK: **üzütmämäk kẹsilmämäk** *см.* **üzülmämäk**.

KESIMČI рубака, воин: usal bolsa tẹgrür kẹšimči joduγ если он будет нерадивым, враги (*букв.* рубаки) доставят ему неприятности (*QBH* 87_{28}).

KESIN *см.* **kešin.**

KESIN- *возвр. от* **kes-**: ol öziŋä ẹt kẹsindi он отрезал себе мяса (МК II 157).

KESIŠ- I *совм. от* **kes-**: ol mẹŋä jïγač kẹsišdi он резал со мной дерево (МК II101).

KESIŠ- II оценивать (?): öŋdin kedin satïγqa jorïp jüẓ jasṭuqqa kẹsišṭimiẓ ходя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястуков (*USp* 62_6).

KESLÄ- гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol ïtïγ kẹslädi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

KESLIN- *страд.-возвр. от* **kes-**: kẹslindi nẹŋ нечто было обрезано (МК II 253); muŋar tẹgir uluγluq / munda naru kẹslinür к этому идет величие, / затем (*т. е.* после смерти) прекращается (МК I 352).

KESLINČÜ желтая ящерица (МК III 242)

KESLIŠ- *страд.-совм. от* **kes-**: kẹslišdi nẹŋ нечто было разрезано (МК II 224).

KESMÄ 1. кусок, клок, пучок (*букв.* срезанное): ol mẹŋä kẹsmä otrušdï он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlä bilä baštïmïz / tẹgmä jaŋaq pustïmïz / kẹsmälärin kẹstimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность копья, стрелы с плоским наконечником (МК I 434).

KESMÄLÄN- делать себе локоны: qïz kẹsmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

KESRÄ *послелог* после: ol qan joq boltuqda kẹsrä после того как не стало этого хана (O_1); anta kesrä inisi qaγan bolmïẓ̌ ẹrinč после этого каганами стали их младшие братья (КТ $б_4$).

KESTAM напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

KESTÄR горшок, ваза (МК I 457).

KESTÜR- *побуд. от* **kes-**: ol aŋar jïγač kẹstürdi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

KESÜKSÜZ: **kesüksüz tutašï ulam** *парн.* непрерывно, постоянно: tözü tört ešiŋä tümän miŋ sälam / tẹgürgil kẹšüksüz tutašï ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (*букв.* доставляй) непрерывно (*QBN* 15_2); **kesüksüz ulam** *парн.* непрерывно, постоянно: mẹniŋdin bularqa üküš miŋ sälam / tẹgürgil iδim sẹn kešüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (*букв.* доставляй) непрерывно, о мой господин (*QBN* 17_6).

KESÜRGÜ сумка, торба (МК I 490): jïparlïγ kẹsürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jïparlïγ kẹsürgüdin jïpar kẹtsä jïδï qalïr если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

◊ **sanač kesürgü** *см.* **sanač.**

KEŠ колчан: altunluγ kẹšig bẹlimkä bantïm я повязал себе на поясницу золотой колчан (E 10_5); oq keštä čaldïr čaldïr ẹtti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

◊ **keš qurman** *парн.* колчан и лучник (МК I 444).

KEŠ- *см.* **kes-**.

KEŠARI *см.* **kesari**.

KEŠÄR *см.* **kesär**.

KEŠIN 1. отрезок времени в два месяца: bir jïl sanï ičintä üčär üčär ajlarïγ aḍïrmaq üẓä öḍ bolur ikirärikirär ajlarïγ berk kẹrtmäk üẓä kẹšin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (*Suv* 589_{17}); 2. раздел сутры (*Suv* 198_{14}).

KEŠÜR [*п.* ?] редиска (МК I 431).

KET I конец, зад (*TT* VIII I_9).

□ *Ср.* **ked** I.

KET II сильно, крепко, основательно: körär sẹn munï kẹt aŋa ты видишь это, пойми основательно (Юг B_{18}); berimdin baχïl ẹlgi kẹt berklig ol рука скупца основательно крепка для давания (Юг B_{254}); tävazu'nï berk tut japuš ket aŋa крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B_{268}).

□ *Ср.* **ked** II, **keδ, kej**.

KET- I 1. сходить, отправляться: ẹr jerindin kẹtti мужчина ушел со своего места (МК II 296); šul buγunï ṭalnuŋ čubuγï birlä jïγačqa baγladï keṭṭi он привязал того оленя к дереву ивовыми прутьями и ушел (ЛОК 4_3); 2. проходить, исчезать: jïparlïγ kẹsürgüdin jïpar kẹtsä jïδï qalïr если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); quṭuldï elig kẹtti ẹmgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (*QBH* 64_{37}); jïdïγï kẹtär плохой запах от него исчезнет (*Rach* I_{29}); 3. исчезать, умирать: bẹn bir otuz jašïmda sizimä ke[t]tim в двадцать один год я ушел (*т. е.* умер) от вас моих (E 15_2); 4. воздерживаться: uẓun igläp aš[tïn] ketip sav söẓ qoḍṭï она долго болела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (*Suv* 17_{21}); 5. *в знач. служ. глаг.:* oγuẓ qaγannïŋ atï muẓ ṭaγ ičigä qačïp keṭṭi конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26_9).

◊ **öz ket-** *см.* **öz** I.

KET- II одеваться: ẹr tonïn kẹtti мужчина надел свою одежду (МК II 296).

□ *Ср.* **ked-**, **keδ-**, kej-.

KETÄN нужда, трудности: ketän kördi kẹrägü jüBti он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

KETÄR- *побуд. от* **ket-** I 1. устранять, удалять: qavuz süčikdän kẹtär осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tünüŋni künüŋ ketärip удаляя твое солнце, он затемняет твою ночь (Юг C_{15},); baš aγrïγ igig kẹtärṣün пусть удалит головную боль (*Uig* II 68_5); 2. относить, убирать: ol tašïγ joldan ketärdi он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: aγuqlar jolïndïn ketärdi meni он увел меня с дороги заблудших (*QBN* 39_{13}).

◊ **ketär- tarqar-** *парн.* удалять, устранять, рассеивать: jüẓ türlüg adalarïγ ketärdäci tarqardačï ẹrür siẓ täŋrirn согни разные бедствий Ты удаляешь, о боже (*TT* VII 40_{93}).

KETÄRMÄK удаление: tẹrs biligiu ajïγ qïlïnčïn ketärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (TT VI_{20}).

KETÄRMÄMÄK неудаление (*Suv* 223_4)..

KETGÜ уход, исчезновение: nẹŋ sẹniŋ balïqtaqï ig toγa ketgüsi joq не исчезнут в твоем городе болезни (*Uig* I 45_4).

KETGÜLÜK *см.* **kedgülük.**

KETIŠ- *совм. от* **ket-**: olar bir ikindidin kẹtišdi они ушли друг от друга (МК II 89).

KETKI брюхатый: kẹtki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (МК I 430).

KETMÄN кетмень (МК I 444).

KETU [*скр.* ketu] *и. собств.* название планеты (*TT* VII 13_{47}).

KETÜ однорукий, безрукий (МК III 219).

KETÜR: **ketür jaru** *и. собств.* (*USp* 84_2)

KETÜR- I *побуд. от* **ket-** I: sẹvärin ẹsän tuṭ jaγïsïn kẹṭür любящих его береги, врагов его удаляй (*QBH* 15_{18}).

KETÜR- II *побуд. от* **kel-**: anïn uz erür bu kitab bir sözüg / tululap ketürdüm kemištim jüzüg потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал сто (Юг C_{478}).

KETÜT угрюмый, нахмуренный: kẹtüt kiši угрюмый человек (МК II 284).

KEV- I ослаблять, истощать: tẹlim jorïp küči kẹvdim я много прошел и истощил его силы (МК I 167); kimni qalï satγasa küčin kẹvär [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (МК III 288).

◊ **kev- küčsirät-** *парн.* ослаблять, истощать (*Suv* 163_{10}).

KEV- II грызть, жевать: tančunï kẹvdi он жевал кусок (МК II 16).

◊ **söz kev-** *см.* **söz.**

KEVÄG носовой хрящ (МК I 391).

KEVÄL скакун: jügürdi kẹväl at скакун бежал (МК II 133); jajïlmaz jorïγa kẹväldin tüšüp сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (*QBK* 68_4).

□ *Ср.* **kevil**.

KEVÄL- *страд. от* **kev-** I: küči anïŋ kẹväldimät его силы ослабли (МК I 397).

□ *Ср.* **kevil-**.

KEVÄN- обретать надежду, доверяться: külä baqṣa bẹglär kišikä közün / ögi köŋli tir[i] lür kẹvänür özün тот, на кого беки взглянут с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH* 31_{20}); kẹvänmä qovï quṭqa quš tẹg učar не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (*QBH* 55_{8}).

◊ **kevän- sevün-** *парн.* обретать надежду, радоваться (*QBH* 14_{15}).

□ *Ср.* **kevin-, küvän-.**

KEVÄNČ надежда, радость: kẹvänč birlä avnur надеждой они утешают себя (*QBH* 14_{29}).

□ *Ср.* **kevinč, küvänc.**

KEVÄNČÜ вселяющий надежду: kẹvänčü tiriglik köṭärḍi özin вселяющая надежду жизнь исчезла (*букв.* подняла себя) (*QBH* 46_{28}).

KEVÄZ гордый: jaqïn bolṣa bẹgkä küdäẓgil kẹväẓ если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH* 33_{3}); nẹčä kür kẹväẓlär bir ig jiglämäẓ / jaγïẓ jẹrkä kirḍi сколько смелых, гордых[людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в могилу (*букв.* в бурую землю)! (*QBH* 134_{7})

□ *Ср.* **küväz**.

KEVČI мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (МК I 417).

KEVGÄK *см.* **kefgäk.**

KEVGIN: **kevgin aš** не утоляющая голода пища (МК I 443).

KEVIL скакун: jajïlmaz jorïγa kẹvildin tüšüp сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (*QBN* 114_{3}).

□ *Ср.* **keväl**.

KEVIL- *страд. от* **kev-**: ẹr küci kẹvildi силы мужчины ослабели (МК I 417); kücim küδünüm kẹvilu tügäṭṭi мои силы ослабели (*Huen*$_{2072}$).

◊ **kevil- küčsirä-** *парн.* ослабевать, лишаться сил: küči küδüni kẹvilmiš kücsirämiš ẹrür их силы ослабели (*Suv* 586_{21}).

□ *Ср.* **keväl-.**

KEVIN- радоваться, быть довольным: kẹvinmä bü qutqa kẹlir tẹrk barïr не радуйся этому счастью, оно приходит и быстро уходит (*QBH* 38_{26}).

□ *Ср.* **kevän-, küvän-.**

KEVINČ радость: sevinčin avïnčïn kevinčin halï / ašasu jašasunï luqman jïlï с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH* 15_{24}).

□ *Ср.* **keväns, küvänč.**

KEVIRGÄNČIK жалобный: ačïγ ünün kẹvirgänčik elig bẹgkä söẓläḍi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv* 633_{5});

◊ **kevirgänčik qïlïn-** предаваться скорби: ol ikki tegitlär munčulaju jaŋïn kẹvirgäncik qïlïnu ulïju sïγṭaju ... öŋi jorïp bartïlar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, ... двинулись прочь (*Suv* 620_{10}).

KEVLI устье реки (МК III 442).

KEVMÄK ослабление: niẓvanïlïγ kẹvmäkkä tajanïp опираясь на ослабление страстей (*Suv* 226_{15}).

KEVRÄ- слабеть: anïŋ küči kẹvräḍi его силы ослабли (МК III 282).

KEVRÄK слабый, хрупкий, ломкий: kẹvräk nẹŋ хрупкая вещь (МК I 479).

KEVRÄT- *побуд. от* **kevrä-**: ol anïŋ küčin kẹvrätti он истощил его силы (МК II 334).

KEVRIK *бот.* граб (МК I 479).

KEVSÄ- I жевать: tẹvä ot kẹvsädi верблюд жевал траву (МК III 287).

KEVSÄ- II слабеть: qurč nẹŋ kẹvsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (МК III 287).

KEVSÄK 1. мягкий, слабый, дряблый; kẹvsäk nẹŋ нечто мягкое (МК I 479); 2. мягкий, сдобный: kẹvsäk ẹtmäk сдобный хлеб (МК III 287).

□ *Ср.* **küvsäk**.

KEVSÄN- *возвр. от* **kevšä-** I: tẹvä kẹvžändi верблюд пережевывал жвачку (МК II 255).

KEVŠÄŠ- *совм. от* **kevšä** -: tẹvä ot kẹvsäšdi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

KEVTÜR- *побуд. от* **kev-**: ol anïŋ küčin kẹvtürdi он способствовал тому, что ослабили его силы (МК II 195).

KEW- I *см.* **kev-** I.

KEW- II *см.* **kev-** II.

KEWÄG *см.* **keväg.**

KEWÄL *см.* **keväl.**

KEWÄL- *см.* **keväl-.**

KEWÄN- *см.* **kevän-.**

KEWÄNC *см.* **kevänč.**

KEWÄNCÜ *см.* **kevänčü.**

KEWÄZ *см.* **keväz.**

KEWCI *см.* **kevči**.

KEWGÄK *см.* **kefgäk.**

KEWGIN *см.* **kevgin.**

KEWIL *см.* **kevil.**

KEW1L- *см.* **kevil-.**

KEWIN- *см.* **kevin-.**

KEWIIϒC *см.* **kevinč.**

KEWIRGÄNCIK *см.* **kevirgänčik.**

KEWLI *см.* **kevli**.

KEWMÄK *см.* **kevmäk.**

KEWRÄ- *см.* **kevrä-.**

KEWRÄK *см.* **kevräk.**

KEWRÄT- *см.* **kevrät-.**

KEWRIK *см.* **kevrik.**

KEWSÄ- I *см.* **kevšä-** I.

KEWSÄ- II *см.* **kevšä-** II.

KEWSÄK *см.* **kevšäk.**

KEWSÄN- *см.* **kevšän-.**

KEWSÄS- *см.* **kevšäš-.**

KEWTÜR- *см.* **kevtür-.**

KEZ I нагар от молока и других продуктов на дне кастрюли: ašïč kezi нагар [на дне] кастрюли (МК I 327).

KEZ II хвостовая часть стрелы: oq kẹzi хвост стрелы (МК I 326).

KEZ III *см.* **ked** II.

KEZ- ходить, бродить, странствовать: ol jerig kẹzdi он обошел землю (МК II 10); ažunuγ kẹzär mẹn mẹŋä joq orun я брожу по миру, у меня нет места (*QBN* 64_{2}); qoptïn sïŋar el ulušlarïγ kẹẓtiŋiẓ ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III_{61}).

◊ **kez- tegzin-** *парн.* обходить: ol qutluγ orunlarïγ kẹzsär tẹgẓinsär если они обойдут эти благословенные места (*Hüen*$_{94}$).

KEZÄ последовательно (?): tört buluŋuγ kẹẓä jarutï tïnlïγlarïγ igidür последовательно освещая четыре угла, они лелеют живые существа (*TT* VI_{245}).

KEZGÄR- класть стрелу хвостовой частью (на тетиву): ẹr oq kẹzgärdi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

KEZIG *см.* **kezik** I, II, III, IV.

KEZ1K I ряд, последовательность, очередь: sẹniŋ kẹzikiŋ kẹldi пришла твоя очередь (МК I 391); kẹzikčä kẹlir kör bu dävlät qurï эти счастливые моменты приходят чередой (*QBN* 342_{15}); saqïnč qadγu birlä acïldï kẹzik пришел черед думам и печалям (*QBK* 361_{3}).

◊ **kezik tizik** *парн.* порядок, последовательность: munčulaju saqïnïp ečiläri birlä söẓläsgülüg kezigin tizigin ẹrtṭürüp так думая и ведя беседу (*букв.* ряд бесед) со своими старшими братьями (*Suv* 612_{10}); nom ẹrdinilig kẹzikdä tizikdä *букв.* в последовательности драгоценностей-законов (*TT* V B_{57}); **ijin kezik** *см.* **ijin; qur kezik** *см.* **qur** III; **sap kezik** *см.* **sapča**.

KEZIK II смелость, храбрость: bu ïžta sẹŋä kẹzik kẹräk в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

KEZIK III лихорадка, горячка (МК I 391): tört künlüg tünlüg išimäklig kẹẓik ig лихорадка с жаром, продолжающимся четыре дня и ночи (*Uig* II 68_{5}).

◊ **kezik ig kegän qïl-** вызывать заболевание лихорадкой (*TT* V A_{83}); sarïγ kẹzik *см.* sarïγ I.

KEZIK IV бегущий: kẹjik sanï ḍävlät kišiḍin kẹzik считай счастье оленем, убегающим от людей (*QBH* 39_{13}).

KEZIKLIG I больной лихорадкой: kẹziklig kiši tẹg közin jummadï он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (*QBH* 137_{35}).

KEZIKLIG II блуждающий (*Qas*$_{20}$).

KEZIŠ- *совм. от* **kez-**: ol mẹŋä jẹr kẹzišdi он со мной обошел землю (МК II 100).

KEZIT- *побуд. от* **kez-**: ol mẹni jẹr kẹzitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

KEZLÄ- I класть стрелу хвостовой частью (*на тетиву*): ẹr oq kẹzlädi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву лука] (МК III 318); baχïlγa qatïγ ja oqïn kẹzlägil для жадного клади стрелу на тетиву тугого лука (Юг B_{228}).

KEZLÄ- II выходить за пределы (МК III 318).

KEZLÄN- I покрываться накипью, нагаром: ašïč kẹzländi кастрюля покрылась накипью (~ нагаром) (МК II 253).

KEZLÄN- II *возвр. от* **kezlä-**: oq kẹzländi стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

KEZLÄŠ- *совм. от* **kezlä-**: ol aŋar oq kẹzläšdi он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II **224**).

KEZLÄT- *побуд. от* **kezlä-**: ol oq kẹzlätti он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

KEZLIK маленький нож, прикрепляемый к верхней одежде женщин (МК I 478).

KEZÜT *см.* **keδüt.**

KI I [*кит.* 己 цзи, ki] *календ.* шестой циклический знак (*TT* VII 18_{36}, 24_{18}; TTVIII P_{29}).

KI II *см.* **ке.**

KI- *см.* **ked-, keδ-, kej-.**

KIA I *см.* **qap.**

KIA II *см.* **kijä.**

KIBÄ небольшой отрезок времени: kibä boldï прошло немного времени (МК III 217).

KIBÄR- трескаться, лопаться, разрываться: iči icägüsi tašïlïp qarnï kibärip baγïrsuqlarï salïnïp qan jiriŋ arïγsïẓ birlä qatï üẓüksüẓ aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TTX_{548}).

KIBR [*а.* كِبْر] гордость: ägär kibr idisi asïl mẹn desä если гордец скажет: «У меня [знатное] происхождение» (Юг C_{289}).

KIČ *см.* **keč.**

KIČ- *см.* **keč-** I, II.

KIČÄ *см.* **kečä** I, II.

KIČI: kiči talas *геогр.* название города (МК I 366).

KIČI- чесаться: etim kičidi мое тело че-

салось (МК III 259).

KIČIG I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalur oɣlum jętim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (*QBH* 60_6); uluɣ kičig qamaɣ bodun toj qapɣïŋa tęgi bardïlar большой и малый, весь народ шел до ворот города (*TT* II A_{65}); 2. малый (*по положению*): kičig uluɣ birlä turušdï малый тягался с великим (МК II 95); uluɣqa kičigkä ačuq tuttï jüẓ он был приветлив и в отношении великих, и в отношении малых (*QBH* 28_6); kičig atïŋ bedüt-[t]üŋ Ты возвысил свое малое имя (*TT* I_8); 3. малый, младший: kičig oɣlan ęrdim bẹdütti meni я был малым ребенком, он вырастил меня (*QBK* 46_9); üčünči ęŋ kičig oɣlïnïŋ atï maχasatvi ęrti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (*Suv* 608_5); 4. немного: tüpütkä kičig tęgmädim я немного не дошел до Тибета (КТ $м_3$):

◊ **kičig erŋäk** мизинец (*TT* V A_{55}); **kičig bačaɣ** малый пост: aẓu uluɣ bačaɣ kün a[zu] kičig bačaɣ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38_4); **kičig kölüklüg** относящийся к «малой колеснице» (*т. е.* к хинаяне) (*Suv* 41_9); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter ęšitgil kiši alčaqï köŋül til kičig tut послушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (*букв.* скромно держи сердце и язык) (*QBK* 135_2).

□ *Ср.* **kičüg**.

KIČIG II: **kičig kejkän** *геогр.* название реки, текущей от Каяса к Ыла (МК III 175).

KIČIGLÄ- считать малым: ol anï kičiglädi он считал его малым (МК III 341).

KIČIGLIK 1. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalïr sẹn bu kün теперь сызмальства ты остаешься без меня (*QBN* 99_{10}); kičigliktä jandïm qarïdïm bu kün я расстался с молодостью, постарел теперь (*букв.* сегодня) (*QBN* 338_3); 2. скромность, смиренность: kẹlir ęrsä dävlät kišikä külä / tutup bẹrklägüsi kičiglik bilä если придет счастье человеку, / то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82_{13}).

◊ **kičiglik tut-** скромно держаться: sẹŋä (?) tęgsä bẹglik uluɣluq oq-a / kičiglik anuq tut ürüŋ bolɣuqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до поседения держись скромно (QBN50_{13}).

KIČIK *см.* **kičig** I.

KIČIN- *возвр. от* **kič-**: uraɣut kičindi женщина чесалась (МК II 156).

KIČINMÄ почесывание (МК II 156).

KIČIT- *побуд. от* **kič-**: anïŋ uδuzï kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

KIČKI *см.* **kečki**.

KIČÜG маленький, малый: jurt kičüg bolsa aŋut bẹdük ur если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

□ *Ср.* **kičig.**

KIČÜK *см.* **kičüg**

KID- *см.* **ket-** I, II.

KIDÄR- *см.* **ketär-.**

KIDIM *см.* **kedim** I.

KIDIN *см.* **kedin.**

KIDINKI *см.* **kedinki**.

KIDIRTI *см.* **kedirti**.

KIDIZ палас, кошма: ki[d]izig subqa soqmiš кошму положили в воду (*ThS* II_{49}); jadïm ja kidiz подстилка или кошма (*QBK* 264_3).

□ *Ср.* **kišiz, kiviz.**

KIδIM *см.* **keδim.**

KIδIN *см.* **keδin.**

KIδIZ кошма, палас: ol kiδizni ęšriládi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jaδïm ja kiδiz подстилка или кошма (*QBN* 320_3).

□ *Ср.* **kidiz, kiviz.**

KIδIZLIG имеющий кошму (МК I 507).

KIδIZLIK предназначенный для кошмы: kiδizlik jüŋ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

KIGÄN *см.* **kegän.**

KIGINČ *см.* **keginč.**

KIGÜR- 1. вводить: ol ödün tegin öẓi barïp qolïn jetip ičkärü qaŋï qan tapa kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (*KP* 25_3); 2. вносить, доставлять: tabɣač qanï üskiŋä kigürmiš он доставил [ее] китайскому императору (*QBH* 3_{15}); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [его], положив на поднос (*Uig* I 7_5).

KIGÜRMÄK введение (*TT* VIII D_6): tęriŋ jinčkä nomlar ičintä kigürmäkkä tajanïp опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (*Suv* 294_{15}).

KIGÜRŠÜK связанный с подношением: kigüršük törü bar ęrti было правило подношения (*Chuast* L_{106});

KIIN *см.* **kejin.**

KIIZ *см.* **kidiz.**

KIJ- *см.* **ked-, keδ-, kej-.**

KIJASÄT [*а.* كِيَاسَةٌ] сметливость, смекалка: sijasät rijasät kijasät käräm политика, власть, сметливость, благородство (Юг C_{61}).

KIJÄ *уменьшительно-выделительная частица*: jer-kijä землица (МК III 170); anta ötürü-kijä немного погодя (КР 10_2); bir-kijä amraq oɣlum мое единственное дорогое дитя (*KP* 25_4); nom eliginin tęriŋ jörügi bir-kijä jolatɣuča ęrsär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (*букв.* предводителя учений) (*Suv* 87_{21}).

□ *Ср.* **qïja, qïja, qïna** I.

KIJIK *см.* **kejik, kik**.

KIJIM: **kijim kijim** едва-едва, кое-как: ol kijim kijim kün kẹčürdi он кое-как (*т. е.* не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

KIK зверь: kik av avlaja ṭurur ẹrdi он охотился на зверей (ЛОК 2_7); jïlqïlarnï el künlärni jer erdi bẹdük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3_6)..

KIK- точить, наводить что-л. острое: bičäk kikdi ẹr мужчина точил нож (МК II 293).

KIKÄN *см.* **kegän**.

KIKÄT итог, сумма: joɣrut satïɣï qoqpu kikät bolur altï jüẓ altmïš altï qoqpu в итоге стоимость кислого молока (?) в кокпу будет 666 кокпу (*USp* 35_3).

KIKČÜR- I наводить (*о ноже*): ẹr bičäk kikcürdi мужчина заставлял сделать наводку ножа (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

KIKČÜR- II *см.* **kekčür-.**

KIKNÄ- *см.* **keknä-.**

KIKRUL- быть помещенным, втиснутым: tavar ẹvgä kikrüldi имущество было помещено в дом (МК II 237).

KIL- *см.* **kel-.**

KILÄN *см.* **kelän.**

KILIMBI [*скр.* hiḍimba] *и. собств.* один из демонов (*Uig*. II 26_{18}).

KILTÜR- *см.* **keltür-**.

KILTÜRMÄK *см.* **keltürmäk**.

KIM 1. *вопросит., относит, местоим.:* kim sẹn ты кто? (МК I 353); kimüij jašï altmïš tügätsä saqïs те, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN38_{10}); aj kim sẹn nẹgü-lüg kẹntü özüŋ-ök ... kẹltiŋ эй, кто' ты и зачем ты сам ... пришел? (*Uig* I 41_5); 2. *относит., неопредел, местоим.*: kim talujqa barajïn tesär kiriŋlär кто желает отправиться в океан, отправляйтесь (*КР* 22_1); kim qal bolsar если кто-либо впадет в бешенство (*Rach* I_{55}); kimüŋdä uquš bolsa aslï bolur у кого есть разум, тот благородный человек (*QBN* 34_2); 3. *в знач. союза* что, который, как: nẹ ṭẹg kim tiläḍi-mä boldï qamuɣ все стало так, как хотел он (*QBH* 4_{17}); ol kim ẹrtmiš burqanlar nomladï то, чему учили прежние будды (*TT* VI_{26}); nẹ kẹrgäk boltï kim anča ẹmgänip bu jerkä kẹltiŋiẓ что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (*КР* 47_3).

◊ **kim ersä** кто-либо: kim ersä bu tört eškä bad i'tiqad / tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сподвижников (Юг C_{35}); **kim kim** кто-либо: bu kišikä kim kim javïẓ ṣaqïnsa если кто-либо замыслит дурное против этого человека (*TT* VII 28_{26}); **kim qaju** какой-либо: kim qaju kiši uzun igläp nẹ jẹmä ẹm qïlïp öŋäḍmäsär если какой-либо человек, долго проболев и сделав себе лекарство, не поправится (*Suv* 478_{18}); **här kim** *см.* **här; negü kim** *см.* **negü**.

KIMAVANT [*скр.* himavant] *геогр.* название гор, Гималаи (*Uig* III 30_{22}).

KIMAVATI [*скр.* haimavati] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $37a_8$).

KIMÄTTÜ *и. собств.* (*USp* 77_2).

KIMI *см.* **kẹmi**.

KIMIŠ- *см.* **kemiš-.**

KIMIŠKÄ палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

KIMJA [< ар.] элексир: bilig kimja tẹg ol nẹŋ irkilü turur знание как эликсир, [вокруг него] всесобирается (*QBN* 34_{11}).

KIMPINI [*скр.* kumbhira] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $42a_7$).

KIMSÄN [*кит.* 金線 цзиньсянь, kim-siæn 'золотая нить'?] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

KIMSÜN *и. собств.* (*USp* 114_2).

KIMTSÜ *и. собств.* (*USp* 78_{18}).

KIMÜNČA комар: kimünčä siŋ ẹtti комар жужжал (МК III 358).

KIMÜNSÜ *см.* **kimtsü.**

KIN I мускус: jaḍïm tü čẹčäk tẹg jïdï kin burar они (*т. е.* слова) подобны подстилке из разных цветов: испускают запах мускуса (*QBK* 392_{11}).

◊ **jïpar kin** *см.* **jïpar.**

KIN II чрево; женские половые органы: tiši kiši kin aɣrïɣlïɣ bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (*Rach* I_{121}).

KIN III 1. затем, после: kin jana ẹdgü bolur затем снова будет хорошо (*ThS* II_{89}); ökünčlüg bolur kin keŋäšmäz kiši раскается после тот человек, который не советуется (*QBK* 337_{12}); üküš tsuj ajïɣ qïlïnč qïltïl[ar kin jana öküntilär] они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаялись (*TT* IV A_5); 2. *в знач. сущ.*: kinintä в конце (*TT* $IX_{47,116}$); 3. *послелог* после: [anta] kin täŋri elig köŋüli aẓ qoɣšadï после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (*TT* II A_{30}).

◊ **kin keligmä** будущее, грядущее: kin kẹligmä öḍlärtä в грядущие времена (*Suv* 138_{14}); **eŋ kinintä** *см.* **eŋ** III.

□ *Ср.* **kin**.

KIN IV**: kin toɣmïš** *и. собств.* (*USp* 26_{13}).

KIN V *см.* **ken** III.

KINARI [*скр.* kiṃnara] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (*TT* VI_{432}).

KINÄ *см.* **kenä, kijä.**

KINDIK пупок: kinḍik üstün mẹŋ bolsar oɣrï

bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (*USp* 42_5).

KINDIKLIG с пупком (со втулкой?) (*TT* VIII C_{57}).

KINDIRTI назад: öŋdürti tarta kindirti uru волоча вперед и толкая назад (*Suv* 10_9).

KÏNDÜ *см.* **kendü.**

KINIK- запаздывать, задерживаться: körü bẹr tözükä aš ičkü tẹgür / kinikmiš bar ẹrṣä jemä aš jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накорми (*QBN* 335_8).

KINIKANTA [*скр.* kunikaṇṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $43a_5$).

KINIL- запаздывать, задерживаться: kinilsä bilig iškä jetmäs ẹlig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (*QBN* 316_1).

KINIZGÄK: **kinizgäk qaγun** лежалая дыня (МК II 290).

KINKI последний: ilki ilki ẹtüẓlärtä orṭunqï kinki ẹtüẓlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*т. е.* в последнем воплощении) (*Suv* 134_1); kinkilärkä asïγ bolṣun последним пусть будет польза (7TVII; $73_{\text{прим.}27}$).

KINLÄ- растирать: jar tuẓï birlä inčkä kinläp мелко растирая с солью (*Rach* I_{143}).

◊ **simlä- kiniä** *см.* **simlä-.**

KINLÄN-: kinlän- tegzin- *парн.* вращаться: uẓun sansar ičinṭ[äki] otča öpälür opuča kinlänürlär tẹgzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (*TT* II B_{78}).

KINTIK *см.* **kindik.**

KINTSUN [*кит.* 彦悰 яньцун, ŋgiændzoŋ] *и. собств.* (*Hüen*$_{2152}$);

KÏŊ *см.* **keŋ** I.

KLŊÄŠ *см.* **keŋäš.**

KIŊÄŠ- *см.* **keŋäš-.**

KIŊÄŠČI *см.* **keŋäšči.**

KIŊIT- *см.* **keŋit-.**

KIŊRÜ *см.* **keŋrü.**

KIŊRÜN- *см.* **keŋrün-.**

KIŊSÜN: kiŋsün ajaq *и. собств.* (*USp* 61_4).

KIŊÜ- *см.* **keŋü-.**

KIŊÜR- *см.* **keŋür-.**

KIŊÜRT- *см.* **keŋürt-.**

KIŊÜRÜ *см.* **keŋürü.**

KIŊÜRÜL- *см.* **keŋürül-.**

KIŊÜT *см.* **keŋüt.**

KIP *см.* **kep.**

KIR грязь, сор: ton kirdän toγraldï одежда порвалась на куски от грязи (МК II 230); aχïlïq qamuγ ʻajb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг C_{230}).

◊ **kir tapča** *парн.* грязь: ajïγ javlaq qïlïnčlïγ kirlärin tapčalarïn artuq arïtï jumïš arïtmïš kẹrgäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (*Suv* 144_{17}).

KIR- 1. входить, проникать внутрь чего-л.: jana kirip türgäṣ̌ qaγan bujruqï az tutuquγ ẹligin tutdï затем снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана тюргешей (КТ $б_{38}$); kiši kirmädük elkä kirsä qalï / kẹlin tẹg bolur ẹr aγïn tẹg tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немеет (*QBN* 47_2); ickärü kirip ölüg birlä ja[t]tï войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5_3); 2. входить, погружаться: teŋizkä kirür körsä köŋlün tükäl / gühär jünčü jaqut čïqarur mäϑäl если ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (*QBN* 316_8); 3. входить, присоединяться: otuz artuqï tört jašïma oγuz tẹzip tabγačqa kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей ($БК_{38}$); üč qarluq jablaq ṣaqïnïp tẹzä bardï qurïja on oq[q]a kirti народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов ($МЧ_{11}$); 4. входить, вступать: sẹn ötrü köni jolqa kirdiŋ toŋa ты затем вступил на истинный путь, молодец (*QBN* 15_8); olar jana ikiläjü burqan qutïŋa jarp qatïγ aqïnčsïẓ bolup bodisatvlarnïŋ jolïŋa kirtilär они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисатв (*Suv* 393_{12}); 5. прибывать, появляться: liv aš tẹrki kirsä körü ïδsa köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (*QBN* 190_9); ič üŋürdä ïsïrsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, прибудет имущество (*TT* VII 36_8); 6. приступать, начинать: evä kirmä iškä sabïr qïl sẹrin не приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (*QBN* 53_4); 7. входить, иметь отношение: bu söz iškä kirmäz эти слова неуместны (*букв.* не имеют отношения к делу) (*QBK* 227_4); bursoŋ quvraγlarnïŋ aγẓïŋa kirgü jem ičim пища и напитки, предназначенные для общины (*TT* IV A_{38}); 8. подвергаться: ẹrtiŋü aγïr ẹmgäkka kirürlär они подвергнутся тяжелым мучениям (TT VI_{44}); 9. наступать: boγra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443); 10. попадаться: saγïr ičrä ẹlir kẹjik kirmiš в загон попали самки серны (*ThS* II_{97}); 11. попадать: qarïnqa süčig kirsä čïqarur sözüg если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*букв.* извлекает слова) (*QBN* 197_{13}).

KIRAΧA *см.* **garχ.**

KIRÄK *см.* **keräk.**

KIRDÄŠ сосед (**МК** I 461).

KIRDIK [*скр.* kṛttikä] *астр.* одн» из созвездий (*TT* VII 2_3).

KIRGÄL- *форма намерения от* **kir**-: ol ẹvkä kirgälir он собирается войти в дом (МК II 67).

KIRGÜRGÄL- *побуд. форма намерения от* **kir**-: ikinti orunta kirgürgälir üčün чтобы собраться ввести на вторую ступень (*Suv* 46_7).

KIRGÜSÜZ без входа, не входя: jïnqa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (МК III 5).

KIRI [*скр.* kiri] *и. собств.* (*Tiš* $32a_4$).

KIRIGSÄ- *желат. от* **kir**-: ol ẹvkä kirigsädi он хотел войти в дом (МК III 334); anï üčün talujqa kirigsäjür mẹn из-за этого я хочу отправиться в океан (*КР* 21_7).

KIRIK- пачкаться, загрязняться: ton kirikti одежда загрязнилась (МК II 117).

KIRIKMÄK бытие нечистым: sansar ičinṭä kirikmäk бытие нечистым в сансаре (*Suv* 109_{22}).

KIRIKTÜR- *побуд. от* **kirik**-: cin kertü arïγ söẓüg töẓin örtärlär kirikṭürürlär основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (*Suv* 244_6).

KIRIL- *страд. от* **kir**-: ẹvkä kirildi вошли в дом (МК II 136).

KIRIMSIN- *симул. от* **kir**-: ol ẹvkä kirimsindi он делал вид, что входит в дом (МК II 260).

KIRIN- *возвр. от* **kir**-: ẹr suvda kirindi мужчина мылся в воде (МК II 156); ẹr ẹvkä kirindi он делал вид, что входит в дом (МК II 156).

KIRIŠ I приход, доход (МК I 370): kiriškä körü sẹn čïqïš qïl расходуй в соответствии с поступлениями (*QBH* 55_1); bitigin tutar el kirišin ṭẹtig смышленый доходы государства учитывает посредством документов (*QBN* 201_5).

KIRIŠ II тетива лука: quruγ jïγač ẹgilmäs / qurmïš kiriš tügülmäs сухое дерево не гнется, / натянутая тетива не завязывается (МК I 198); ja kirišläri тетива лука (*TT* IX_{79}); kiriškä bir baqïr be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (*USp* 50_3).

KIRIŠ- *совм. от* **kir**-: ol mẹniŋ birla ïška kirišdi он со мной приступил к работе (МК II 99).

KIRIT ключ (МК I 357).

KIRITLÄ- запирать, закрывать: qapuγ kiritlädi дверь заперли (МК III 345); ol qapuγ kiritlädi он запер дверь (МК III 330).

KIRITLIG закрытый, запертый: ol kiritlig osuγladï он [нечто] запертое открыл без ключа (МК I 306); kiritlig qapuγ запертая дверь (МК I 506).

KIRKIN период течки у животных: boγra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443).

KIRLÄN- пачкаться, загрязняться: ton kirländi одежда запачкалась (МК II 252); köz kirländi глаз загрязнился (МК II 252).

KIRLIG грязный: kirlig kirsiẓ nomlar «грязные» и «чистые» дармы (*Suv* 245_{15}).

◊ **kirlig tapčalïγ** *парн.* грязный: kirlig tapčaliγ jalaŋuqlar jirtinčüsintä turup оказавшись в грязном мире людей (*Suv* 41_{15}); azuča jẹmä kirlig tapcalïγ javïẓ artaq aš ičkülärig adïnlarqa berṭim ẹrsär или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (*Suv* 135_{14}).

KIRLIK грязь: jarsïnčïγ kirligi üẓä из-за его отталкивающей (*т. е.* вызывающей отвращение) грязи (*Suv* 613_{16}).

KIRMIŠ: **el kirmiš säŋün** *и. собств. и титул* (*USp* 26_{15}).

KIRPI еж (МК I 415): kirpi tẹriṣin köjürüp külin burunq'a ürsär tïdïlur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (*Rach* I_{129}).

◊ **oqluγ kirpi** *см.* **oqluγ.**

KIRPIK ресницы (МК I 478; *Rach* II 3_{32}): qašï kirpiki kök aržavart öŋlüg ее брови и ресницы имели цвет голубой лазури (*Uig* IV B_{49}).

KIRPILÄN- сморщиваться, съеживаться: kiši kirpiländi человек съежился (МК III 200).

KIRPÜKLÄN- обрастать ресницами: anïŋ közi kirpükländi его глаза обросли ресницами (МК II 277).

KIRSIZ: **kirsiz arïγ süzük** *парн.* чистый: kirsiẓ arïγ süẓük bögülüg bir ẹtüẓ чистое, обладающее магической силой, тело (*TT* V A_{52}); **kirsiz münsüz** *парн.* незагрязненный: kirsiz münsüẓ arïγ süẓük незагрязненный, чистый (*Uig* III 72_{27}); **kirsiz tapčasïz** *парн.* незагрязненный, чистый: jana jẹmä ïnča qaltï čambunat altun ïnčïp ẹrtiŋü kirsiẓ tapcasïẓ ... ẹrtiŋü sẹviglig ẹrür и он также, подобно золоту, − совершенно чистый, ... очень приятный (*Uig* II 37_{61}).

KIRŠÄN белила: kiršän anïŋ jüzin jolrattï белила сделали ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть, сверкать) (МК II 353).

KIRŠÄNLÄN- румяниться: uraγut kiršänländi женщина нарумянилась (МК II 278).

KIRTGIN- *см.* **kertgün-.**

KIRTGINSÄ- *см.* **kertginsä-.**

KIRTGÜN- *см.* **kertgün-.**

KIRTGÜNČ *см.* **kertgünc.**

KIRTGÜNČLÜG *см.* **kertgünčlüg.**

KIRTGÜNČSÜZ *см.* **kertgünčsüz.**

KIRTGÜNMÄK *см.* **kertgünmäk.**

KIRTIK *см.* **kirdik.**

KIRTIN- *см.* **ker tin-.**

KIRTKIN- *см.* **kertgün-.**

K1RTKINČ- *см.* **kertgünc.**

KIRTKÜN- *см.* **kertgün-.**

KIRTKÜNČ *см.* **kertgünc.**

KIRTKÜNČLÜG *см.* **kertgünčlüg.**

KIRTKÜNČSÜZ *см.* **kertgünčsüz.**

KIRTKÜNMÄK *см.* **kertgünmäk.**

KIRTÜ *см.* **kertü.**

KIRTÜČ завистливый, имеющий плохой характер: kirtüč kiši плохой (~ завистливый) человек (МК 1 455); kiši qilүï kirṭüč ẹtiŋni jẹgäj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (*QBH* 18_5).

KIRTÜLÄ- *см.* **kertülä-.**

KIRTÜLÜG *см.* **kertülüg.**

KIRTÜR- *побуд. от* **kir-**: ol anï ẹvkä kirtürdi он ввел его в дом (МК II 195).

KIRÜ назад (~ на запад): kir II qajdï он обернулся назад (МК III 246); ilgärü qadïrqan jïšqa tẹgi kirü tẹmir qapïүqa tẹgi вперед (~ на восток) вплоть до Кадыр-канской черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-капыга (КТ $б_2$); joqaru qodï ilgärü kirü вверх, вниз, вперед, назад (*Man* I 26_{27}).

KIS I жена: anïŋ kisi (kiši?) его жена (МК I 329).

◊ **kis al-** жениться: ol kisi aldï он женился (МК I 329).

□ *Ср.* **kiši**.

KIS II *см.* **keδ.**

KIS- *см.* **kes-.**

KISARI *см.* **kesari**.

KISÄ [*п.*كيسه] кошель, мошна: qalur munda kišäŋ säpäd sanduүuŋ [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сундуки останутся (Юг $С_{288}$).

KISI *см.* **kiši**.

KISRA [*ир.* *hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (*OB*K 387_{16}).

KISRA *см.* **kesrä.**

KIŠ I соболь: kiš quδruqï соболиный хвост (МК III 126); tẹjiŋ kiš alur sẹn ты берешь белок и соболей (*QBH* 152_{16}); jaүrï kiš jaүrï tẹg его лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2_4).

KIŠ II *см.* **keš.**

KIŠATIRIK *см.* **kšatrik.**

KIŠA- спутывать, связывать: ol atïү kisädi он спутал лошадь (МК III 268); ažun fäljäsufï nẹŋi bolmasa / nẹčä tïldam ẹrṣä kišädi tilig если у философа [этом] мире нет богатств, / то сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что он связал себе язык (*QBK* 177_5).

KIŠÄČÜK *и. собств.* (*USp* 47_7).

KIŠÄL- *страд. от* **kišä-**: nẹčä tïldam ẹrṣä kišäldi tilig сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что ему связал и язык (*QBN* 226_{10}); aj bilgä kišäldiŋ biligsiz jorïr о мудрец, ты связал себя путами, невежда же ходит [без пут] (*QBK* 392_1).

KIŠÄN путы, оковы: ẹr attïn kišän sẹšdi мужчина развязал путы у коня (МК II 13); nẹgü tẹg kišän ol sẹni bẹrklägü к чему связывать тебя путами? (*QBH* 39_2).

KIŠÄNLIG с путами, оковами, имеющий оковы: kišän ol kišikä bilig häm uquš / kišänlig jaraүsïzqa barmas üküš знание и разум – оковы для человека (*в положительном смысле*), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (*QBN* 34_{15}).

KIŠÄNSIZ без пут, без оков: kišänsiz külündi maŋumaz aδaq без пут ноги подвернулись, не могут идти (*QBN* 39_2).

KIŠČI зверолов: jemä quščï kišči jemä oq jačï еще сокольник, зверолов (*букв.* собольщик) и еще лучник-стрелок (QBN 191_3).

KIŠI 1. человек, человеческий: bilig bilmäz kiṣi необразованные люди (КТ $м_7$); qamuү kiši tüz ẹrmäs все люди неодинаковы (МК I 376); baүïrsaq kišilär tapuүsaq bolur добросердечные люди услужливы (*QBH* 85_6); mẹniŋ jẹmä kiši ẹtüẓ bolmïsïm мое существование в виде человека (*Uig* III 32_{17}); 2. жена (МК III 224): oүlanïn kišisin tutuү urupan поставив на код своего сына и жену (*ThS* II_{43}); oүluŋ kišiŋ ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (*TT* I_{154}); qaju kišiniŋ qarïnta kẹnc ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (*Rach* I_{61}).

◊ **kiši jurnï** настоящий человек: kiši ẹmgäk ïδsa kiši jurnïŋa / janutï kišilik qïlur ornïŋa если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то в ответ на это [настоящий человек] поступает человечно (*QBN* 220_7); **kiši oүlï** сын человеческий: kiṣi oүlïnta üzä ẹčüm apam bumïn qaүan ištämi qaүan olurmïš над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТ $б_1$); kiši oүlï jorïju aztï люди (*букв.* сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (*ThS* II_{21}); **öz kiši** *см.* **öz** I; *tiši* **kiši** *см. tiši.*

□ *Ср.* **kis** I.

KIŠILIK человечность: kišilik üčün at urundï kiši из-за человечности назван человеком [человек] (*QBK* 75_{10}); uqušluү kišidin kišilik kẹlür от разумного человека идет человечность (*QBN* 212_{11}); qanï qanča bardï kišilik esiz где, куда делась человечность, о увы?! (Юг $В_{386}$).

◊ **kišilik qïl-** поступать человечно: kišilik qïlurqa kišilik anut тому, кто поступает человечно, отвечай человечностью (*QBN* 131_5).

KIŠIRGÄK нелюдимый: kiširgäk ẹr нелюдимый (~ необщительный) мужчина (МК II 290).

KIŠISIZ без людей, безлюдный: kišisiz tirilmä kišilär ara живя среди людей, не будь нелюдимым (*букв.* не живи без людей) (*QBN* 257_8); ažunda tirilgü kišisiz qalur мир останется без живых людей (*букв.* без людей, которые бы

жили) (Юг C_{364}).

KIŠIT1: **kišiti karpi** *и. собств.* один из бодисатв (*Suv* 679_{11}).

KIŠNÄ- ржать: aδɣïr qïsïr kišnädi / ügür alïp oqrašur жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236); qatïr kišnädi мул кричал (*букв.* ржал) (МК III 302).

KIT *см.* **ket** II.

KIT- *см.* **ket-** I, II.

KITAB [*a.* كِتَابٌ] книга: jemä bū kitab kör qamuɣqa jarar эта книга так же подойдет для всех (*QBH* 6_5); šahïm mädḥi birlä bẹzäjin kitab украшу-ка я книгу хвалой моему шаху (Юг C_{43}).

KITÄR- *см.* **ketär-.**

KITÄRMÄK *см.* **ketärmäk.**

KITÄRMÄMÄK *см.* **ketärmämäk.**

KITGÜ *см.* **ketgü.**

KITIB *см.* **kitab.**

KITIR *геогр.* (*USp* 71_2).

KITIŠ- *см.* **ketiš-.**

KITU *см.* **ketu**.

KIVAN [*согд.* kyw'n] *астр.* Сатурн (*TT* VII 9_{24}). ◊ **kivan ž(i)mnu** суббота (*TT* VII 9_{24}).

KIVIZ ковер (МК I 366).

□ Ср. **kidiz, kiδiz**.

KIWIZ *см.* **kiviz**.

KIZ сумка, сосуд для хранения муськуса (МК I 327).

KIZ- *см.* **kez-**.

KIZLÄ- прятать, скрывать, хранить: ẹr tavar kizlädi мужчина скрывал имущество (МК III 318); anï χalqqa kizlär japar bu qapuɣ он скрывает [служение вере] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238_3); qatïɣ kizlä razïŋ крепко храни свои тайны (Юг C_{169}).

◊ **kizlä- jašur-** *парн.* скрывать ($S_{87, 90}$); **kizlä-küt-** *парн.* прятать, хранить (МК II 264); **jašur-batur- ört- kizlä-** *см.* **jašur-; ört- kizlä-** *см.* **ört-.**

KIZLÄKLIG скрытый, скрытный (*Suv* 699_{15}).

KIZLÄN- *возвр. от* **kizlä-**: ol tavarïn kizländi он делал вид, что прячет имущество (МК II 253).

K1ZLÄNČÜ скрытый, тайный: kiziänčü kẹlindä скрытое, тайное – у невестки (МК III 242).

KIZLÄŠ- *совм. от* **kizlä-**: olar ikki tavar kizläšdi они оба скрывали друг от друга имущество (МК II 224).

KIZLÄT- *побуд. от* **kizlä-**: ol mẹŋä söz kizlätti он утаил от меня слова (МК II 348).

KIZRI *см.* **gizri**.

KÏN *послелог* после, за: andïn kin после этого (*QBH* 13_{19}).

□ *Ср.* **kin** III.

KKIR *см.* **kir.**

KKIRLIG *см.* **kirlig.**

KKIRSIZ *см.* **kirsiz.**

KKÜL *см.* **kül** I.

KOJMSO [*кит.*含藏 ханьцзан, χam-dzoⁿ]: **kojmso aɣïlïq** *парн.* хранилище, сокровищница: burqanlarnïŋ kojmsosï aɣïlïqï сокровищница будд (*TT* VI_{207}); **arïlïq kojmso** *см.* **aɣïlïq.**

KOJMSOLUQ: aɣïlïq kojmsoluq *см.* **aɣïlïq.**

KOLTI [*скр.* koṭi] десять миллионов: jüẓ miŋ kolti миллиард (*Suv* 86_6).

KOMSO *см.* **kojmso.**

KÖ *см.* **kü.**

KÖB *см.* **köp**.

KÖBI- шить частым швом: ol ton köbidi он шил одежду частым швом (МК III 257).

KÖBIK *см.* **köpik**.

KÖBIT-*побуд. от* **köbi-**: ol tonïn köbitti он заставлял шить одежду (МК II 298).

KÖBÜK *см.* **köpük.**

KÖBÜL- *страд. от* **köbi-**: anïŋ tonï köbüldi его одежда шилась (МК II 120).

KÖBÜŠ- *совм. от* **köbi-**: ol mẹŋä ton köbüšdi он со мной шил одежду (МК II 88).

KÖČ I кочевка, кочевье: köčüŋni özüŋdä oza ïδ посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373_5).

KÖČ II небольшой отрезок времени: bir köč küδgil подожди немного (МК I 321).

KÖČ- переходить, передвигаться, кочевать: sü sü köčti войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (МК I 321); ulušdïn ulušqa köčügli kiši человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346_9); bu ažun rabat ol tüšüp köčgülüg этот мир – караван-сарай: [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (Юг B_{177}).

KÖČA *см.* **küčä.**

KÖČRÜM переселение, суетня (МК**I** 485).

KÖČÜKLÄ- бить, шлепать (МК III 341).

KÖČÜR- *побуд. от* **köč-** 1. переселять, перевозить: ol anï ẹvdin köčürdi он переселил его из дому (МК II 75); ol köčüt köčürdi он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); 2. переводить, копировать: ol bitik köčürdi он скопировал документ, книгу (МК II 75).

KÖČURMÄ переносный, передвижной: köčurmä očuq переносная печка (МК 1 490).

KÖČUT лошадь кочевника: ol köčüt köčürdi он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); köčüt tẹg bolur qut счастье словно лошадь кочевника (*QBN* 132_3).

KÖČÜTČI тот, кто перевозит, переселяет: köčütči ölüm kẹlgü aχïr kün ol смерть, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437_{13}).

KÖD- *см.* **küδ-.**

KÖDÄ- *см.* **küdä-.**

KÖDÄZ- *см.* **küdäz-.**

KÖDÄZČI *см.* **küdäzči**.
KÖDÄZIL- *см.* **küdäzil-.**
KÖDRÜM избранный: bu iki tapuγčï bodun ködrümi эти два слуги – избранные из народа (*QBH* 90_{6}).
□ *Ср.* **köδrüm**.
KÖDÜG *см.* **ködük.**
KÖDÜK: iš ködük *см.* **iš** I.
KÖDÜŠ- *см.* **küdüš-.**
KÖδ- *см.* **küδ-.**
KÖδRÜM избранный: biliglig uqušluγ boδun köδrümi образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32_{10}).
□ *Ср.* **ködrüm**.
KÖδÜK: iš köδük *см.* **iš** I.
KÖδÜKLÜG: išlïγ köδüklüg *см.* **išlïγ.**
KÖG [*кит.* 曲 цюй, khyog] I мелодия: bu jïr nẹ kög üzä ol эта песня на какую мелодию? (МК III 131); köglär qamuγ tüzüldi / ïvrïq iδiš tizildi все мелодии звучали стройно, / кувшины и чаши выстроились вряд (МК III 131); ojun kög arasïnta aja japïnïp körki jarašï jorïjur прикладывая в так тигре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (*TT* X_{440});
KÖG II шутка, смешная история: bu jïl bu kög kẹldi в этом году случилась эта смешная вещь (МК III 131).
KÖG III пятно, порча: közüŋükä kög tüšdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüŋ ičintä kög joq в твоих глазах нет порчи (пятен?) (*TT* I_{145};).
KÖG IV пущенный на волю скот: kög jïlqï свободно пасущийся скот(МК III 131); qoj kögi boldï овцы смешались (*т. е.* отпущены на волю для спаривания) (МК III 132).
□ *Ср.* **kök** III.
KÖGÄN путы на ногах животного (МК I 415).
KÖGÄR- становиться синим, голубым: kögärdi nẹŋ нечто стало голубым (МК II 84).
KÖGLÄ- I петь: ẹr köglädi мужчина пел (МК III 301).
KÖGLÄ- II пастись: jïlqï köglädi скот пасся (МК III 300).
KÖGLÄN- I покрываться пятнами: jüzi anïŋ kögländi его лицо покрылось пятнами (МК II 253).
KÖGLÄN- II петь: ẹr kögländi мужчина пел (МК III 131).
KÖGMÄN: **kögmän jer sub** *геогр.* страна Кёгменская (КТ $б_{20}$); **kögmän jïšï** *геогр.* Кёгменская чернь (Тон$_{28}$); **kögmän taγ** *геогр.* Кёгменские горы (*Man* III 23_{9}).
KÖGÜRČKÄN *см.* **kökürčkän**.
KÖGÜZLÜG *см.* **köküzlüg**.
KÖJ- гореть: jas ot köjmäs зеленая трава не сгорит (МК III 47); otuŋ köjdi топливо горело (МК III 246); köjär ot turur küč jaγusa köjär сила (насилие?) – горящий огонь, тот, кто приблизится, – горит (*QBK* 105_{1}).
◊ **köj- örtän-** *парн.* гореть: qaltï quruγ otuŋ tïltaγïnta ot tamïtur ediẓ köjär ortänür подобно тому как благодаря сухому топливу огонь разгорается и высоко горит (*Uig* II 8_{27}).
KÖJDÄ плавильная печь (МК III 173)
KÖJTÜR- *побуд. от* **köj-**: ẹr otuŋ köjtürdi мужчина жег дрова (МК III 187); ol anïŋ tonïn köjtürdi он сжег его одежду (МК III 193); it *tiš*in köjṭürüp подвергнув сожжению зубы собаки (*TT* VII 23_{3}).
KÖJÜK горелый: köjük nẹŋ нечто горелое (МК III 168).
KÖJÜR- *побуд. от* **köj-**: köjürdi arut ot он жег сухую траву (МК II 133); köjär ot tururlar köjürgäj özün они – горящий огонь, сживают [других] (*QBK* 241_{1}); kirpi tẹriṣin köjürüp külin burunqa ürsär tïdïlur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (*Rach* I_{129}); ōt köjürdi altunuγ огонь сжег золото (*TT* I_{70}).
◊ **köjür- örtä-** *парн.* жечь: ot otuŋuγ ... köjürür örtäjür огонь ... сжигает дрова (*Man* I 18_{2}); **örtä-köjür-** *см.* **örtä-**.
KÖJÜRMÄK сжигание: bu bẹglär ot ol otqa barma jaγuq / qalï bardïŋ ẹrsä köjürmäk anuq эти беки –огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоришь (*букв.* сожжение обеспечено) (*QBN* 57_{12}).
KÖK I небо: bulït örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jẹrni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBH* 2_{3}); köktün bir kök jaruq ṭüšṭi с неба упал голубой луч (ЛОК 6_{6}); učuγma quš bolup kökkä učajïn став летающей птицей, полечу-ка я на небо (*Uig* I 37_{19}).
◊ **kök čïγrïšï** небесная сфера, небо (МК I 421); **kök qalïq** *парн.* небо, небеса (*TT* $Ш_{129}$).
KÖK II 1. корень: jemi ot köki ičkü jaγmur suvï его пища – корни трав, питье – дождевая вода (*QBN* 440_{11}); 2. основание, опора: bular erḍi ḍin häm säri’at köki эти были основанием веры и шариата (QBH 13_{12}); nẹčä ig ölüm birlä kẹsmäs bu kök сколько болезней ни подкашивают смертью это основание! (*QBN* 428_{13}); 3. *перен.* происхождение, родословная: köküŋ kim каково твое происхождение? (*т. е.* из какого ты рода?) (МК II 284).
◊ **kök jïldïz** *парн.* корень, основание: bu ol ẹmdi bẹglik köki jïldïzï это теперь – основание бекской власти (*QBN* 422_{8}).
KÖK III свободный, вольный: idi oqsïz kök türk свободные тюрки без повелителя и без

родовых подразделений (КТ б$_3$).

□ *Ср.* **kög** IV.

KÖK IV планка седла: ẹr sözi bir ẹδär köki üč у седла планок – три, у мужа слово – одно (МК II 283).

KÖK V шов: joγurqanïγ öẓ kökün ïšïrsar oγul qïẓγa ada bolur если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (*TT* VII 36$_{10}$).

KÖK VI голубой, синий, сизый: üzä kök täŋri asra jaγïz jẹr сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТ б$_1$); kök ton голубая одежда (МК III 132); ol altun taγqa tẹgsär siẓ kök linqua körgäj siẓ если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (КР 38$_1$); kök qalïq голубое небо (*Uig* I 8$_{13}$).

◊ **kök ajuq** (**? kẹki joq**) смиренный, лишенный заносчивости: negü ter ẹšitgil bilir kök ajuq послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (*QBN* 197$_1$); **kök ajuqluq** (**? kẹki joqluq**) смиренность, отсутствие заносчивости: qajuqa ögälik tẹgir ög bulur / qaju kök ajuqluq üzä at alur одних осеняет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (*QBK* 239$_{15}$); **kök raž'irt** лазурь: kök raž'irt öŋlüg köẓ голубые глаза (*букв.* цвета лазури) (*Uig* III 42$_{28}$).

KÖK VII радужная оболочка глаза (*Suv* 292$_{13}$).

KÖK VIII: **kök topulγan** название птицы (МК I 519).

KÖK IX: kök četük кот (МК I 388).

KÖK X *и. собств.* (ЛОК 10$_5$); **kök amaš tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 50$_2$); **kök lū** *и. собств.* одно из божеств (*TT* VI$_{94}$).

KÖK XI: **kök irkän** титул: qaju kök irkän qaju čavlï bẹg кто кёк-иркан, а кто чавлы-бек (*QBH* 117$_3$).

KÖKÄDTÜR- *см.* **kügädtür-.**

KÖKÄGÜN муха, мошка: ikki boγra igäšur otra kökägün jančïlur два верблюда-самца наскакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188).

KÖKČIN седой: odunγïl-a (?) kökčin ölümkä anun пробудись, о седой, готовься к смерти (*QBH* 23$_7$); bū kökčin saqal этот с седой бородой (*QBH* 69$_{15}$).

KÖKDÄGI *см.* **kökdäki**.

KÖKDÄKI находящийся на небе: bu kökdäki julduz звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22$_1$); üstün kökdäki ... altïn jaγïẓdaqï находящиеся вверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*букв.* на бурой) (*TT* VII 40$_{11}$).

KÖKDÄT- *см.* **köklät-.**

KÖKIŠ название птицы: kökiš turna kökdä ünün janqular кёкиш и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18$_7$).

KÖKJÜK наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

KÖKLÄ- I прикреплять планку: ol ẹδär kökladi он прикрепил планки к седлу (МК III 300).

KÖKLÄ- II седеть (?): nẹgü ter ẹšiṭgil qarï köklämiš послушай, что говорит поседевший старик (*QBH* 60$_{11}$).

KÖKLÄN- I *возвр. от* **köklä-** I: ẹδär kökländi к седлу прикрепили планки (МК II 253).

KÖKLÄN- II *см.* **köglän-** II.

KÖKLÄŠ- I сцепиться, задеть кого-л.: ol anïŋ birlä kökläšdi он сцепился с ним (*т. е.* задел его) (МК II 224).

KÖKLÄŠ- II *совм. от* **köklä-** I: ol anar ẹδär kökläšdi он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).

KÖKLÄT- *побуд. от* **köklä-** I: ol ẹδär jalïγïn köklätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327).

KÖKMÄK лань (?): barṣïγ kökmäkig ölürmädim барсов и ланей я не убивал (*E* II$_{10}$).

KÖKRÄ-1. реветь: boγra kökrädi верблюд-самец ревел (МК III 282); 2. *перен.* греметь (*о громе*): aγdï bulït kökräjü с громом поднялось облако (МК I 354); bulut kökrädi в облаках прогремело (*QBH* 14$_{20}$).

KÖKRÄŠ- *совм. от* **kökrä-** 1. реветь: boγralar kökrašdi верблюды-самцы ревели (МК II 223); 2. *перен.* греметь (*о громе*): bulïtlar qamuγ kökräšdi вовсех облаках ремело (МК II 222).

KÖKRÄKÄ гром: kökräkä ünlüg имеющий звук грома (*Uig* 1 20$_9$).

KÖKSÄ- желать возвыситься до неба: mẹnin köksägüči mẹni qalmadï у желающего возвысить свое «я» до небес от этого «я» [ничего] не осталось (*QBN* 347$_{10}$).

KÖKSÜN гневный, разъяренный: üčünči kürüd kẹldi köksün jorïr третий появился Марс, ходит разгневанный (*QBN* 22$_6$).

KÖKŠIN дымчатый, седой: kökšin bulït örüšdi поднялось дымчатое облако (МК I 186); nẹlük barḍï kökšin qara nẹŋ bolup как он стал седым, будучи [до этого] черным? (*QBN* 61$_{22}$).

KÖKTÄKI: **akaš köktäki** *см.* **akaš** I.

KÖKTÄŠ- *см.* **kёkläš-** I, II.

KÖKÜL- *см.* **kügül-.**

KÖKÜRČKÄN голубь: kökürčkän majaqï помет голубей (*Rach* I$_{40}$); üč kökürčkän adajï lačïnqa qavïtur ẹrkän когда три птенца голубя встретились соколу (*Suv* 620$_{20}$).

□ *Ср.* **kökürčkün.**

KÖKÜRČKÜN голубь (МК III 419).

□ *Ср.* **kökürčkän**.

KÖKÜRČKÜNLÄŠ- ставить на кон голубя:

ol mẹniŋ birlä ojnadï kökürčkünläšü он со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

KÖKÜS *см.* **köküz** I.

KÖKÜSMÄK *см.* **köküzmäk.**

KÖKÜZ I грудь: köksi ara ot tütär у них в груди дымится огонь (МК I 230); köküzü aduγ köküzü tẹg erdi его грудь была подобна груди медведя (ЛОК 2_4); qïlmaŋ mẹniŋ köküẓümin jarïlγuluγ sïnγuluγ не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624_{19}).

◊ **köküz ker-** гордиться (*букв.* выпячивать грудь): ẹr at sum tẹlim tep köküz kẹrmägil не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (*QBN* 375_7); kerip χalqqa köksüŋ загордившись перед народом (Юг $С_{278}$).

KÖKÜZ II**: köküz eräm** *и. собств.* (МО V_{17}).

KÖKÜZLÜG храбрый, мужественный (*букв.* имеющий грудь): köküẓlüg kẹräk häm köŋüllüg kẹräk надо быть храбрым и горячим (*т. е.* полным чувств) (*QBH* 81_{22}).

KÖKÜZMÄK куртка: bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq čaruq одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I_{10}).

KÖL I озеро, водоем: anï jajïp türgi jarγun költä buzdïmïz рассеяв, мы разбили их у озера Тюрги-Яргун (КТ $б_{34}$); köl balïqlandï в озере развелась оыба (МК II 265); quγu quš učtï köliŋä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I $_{215}$).

◊ **julduz köl** *см.* **julduz** III; **qara köl** *см.* **qara** III.

KÖL II: **köl bilgä χan** титул уйгурских ханов (МК I 428): köl irkin титул знатных лиц у карлукэв (МК I 108).

KÖL- запрягать: ẹki öküzüg bir buqarsïqa kölmiš двух волов запрягли в одну соху (*ThS* II_{38}).

KÖLÄGÄ тень: kölägä turur kündä arṭar öẓi он – тень и исчезает при солнце (*QBH* 134_{41}).

□ *Ср.* **köligä, kölik.**

KÖLÄR- собираться, скапливаться (*о воде*): kölärdi suv собралась вода [*т. е.* образовалось озеро) (МК II 84); qaqlar qamuγ kölärdi все сухие места покрылись водой (МК II 283).

KÖLIGÄ тень (МК III 174): köligäŋ tẹg ol kör bu dünja toŋa о молодец, этот мир словно твоя тень (*QBN* 112_{15}); tüpi jel turur bu azun kör oγul / köligä turur kör qararï joq ol о, смотри, мальчик, этот мир – вихрь, / он – [нигде] не останавливающаяся тень (*QBN* 342_{13}).

□ *Ср.* **kölägä, kölik.**

KÖLIGÄLIK: košätri köligälik *см.* **košätr**I.

KÖLIK тень (МК I 409): üküš söz bašïγ jẹrkä qïldï kölik многословие сделало голову тенью земли (*QBN* 25_6).

□ *Ср.* **kölägä, köligä.**

KÖLIKLIG с тенью, имеющий тень: köliklig jer место, имеющее тень (МК I 510).

KÖLIT- затемнять, затенять: tört adaγïn eŋläjü kölitṭi turdï согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65_6).

KÖLMÄN небольшое озеро, водоем: kölmän suvlar озерные воды (*Suv* 314_4).

KÖLÜ- затенять (*TT* VIII D_{38}).

KÖLÜG *см.* **kölük.**

KÖLÜK 1. вьючное животное (МК I 392): iŋäk kölükün toγlada oγuz kẹlti по реке Тогле пришли огузы с коровами и вьючным скотом ($Тон_{15}$); bulardïn čïqar häm jüδürgü kölük от них идут также вьючные животные (*QBN* 320_2); aṭ jaŋa qaŋlï kölük ẹrdini jenčü ẹd tavar лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613_4); 2. повозка (*TT* VIII A_{37}).

◊ **uluγ kölük** *см.* **uiuγ** I.

□ *Ср.* **kölüŋü**.

KÖLÜKLÜG имеющий вьючное животное: kölüklüg ẹr мужчина, имеющий вьючное животное (МК I 510).

◊ **kičig kölükiüg** *см.* **kičig.**

KÖLÜŊ плавни, водоем (МК III 372): kölüŋ taqï küšärür плавни также заполняются [водой] (МК I 73).

KÖLÜŊÜ: tajšiŋ savšiŋ kölüŋü *см.* **tajšiŋ; ulur kičig kölüŋü** *см.* **uluγ; üč kölüŋü** *см.* **üč** I.

□ *Ср.* **kölük**.

KÖM: **köm kök** очень синий (МК I 328).

KÖM- погружать во что-л., зарывать, хоронить: ol ölügni kömdi он похоронил мертвеца (МК II 27); tišilär anï jẹrkä kömdi tirig женщины заживо зарыли их в землю (*QBN* 326_4); otqa kömüp погрузив в огонь (*Rach* I_{35}); alṭï ẹr kömär borluqïm мой, обрабатываемый (*букв.* закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (*USp* 13_4).

◊ **köm- kizlä-** *парн.* скрывать: keräksiz sözini kömüp kizläjür свои никчемные слова он скрывает (Юг $С_{118}$).

KÖMÄČ лепешка, выпекаемая в горячей золе (МК I 12. 360).

KÖMÄN волшебный, колдовской: ol jaŋalarγa kömän aš jutturup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605_{12}).

◊ **jelvi kömän** *см.* **jelvi**.

KÖMTÜR- *побуд. от* **köm-**: ol jerdä nẹŋ kömtürdi он заставил закопать в землю одну вещь (МК II 196).

KÖMÜČ клад, сокровищница: ol kömüč buldï он нашел клад (МК I 360); tavγač kömčüsi сокровищница табгачей (МК 1418).

KÖMÜL- *страд. от* **köm-**: qamuγ öẓ jazuqqa kömülmiš bütün я весь погряз в своих грехах (*QBH* 162_{13}).

KÖMÜLDÜRÜK нагрудный ремень лошади (МК I 17, 530).

KÖMÜN- *возвр. от* **köm-**: ẹr tavarïn kömündi мужчина делал вид, что закапывает имущество (МК II 158).

KÖMÜR уголь: kömür teg qaranγu tün темная, как уголь, ночь (*QBH* 113_6); kömür ōtï огонь угля (*Suv* 544_{14}).

KÖMÜR: kömür taγ *геогр.* название горы (МЧ$_8$).

KÖMÜRLÜG тот, кто имеет уголь (МК I 506).

KÖMÜRLÜK 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (МК 1 506); 2. место, где кладут уголь (МК I 506).

KÖMÜŠ- *совм. от* **köm-**: ol mẹŋä nẹŋ kömüšdi он со мной закапывал одну вещь (МК II 111).

KÖN выделанная кожа: tẹvä köni верблюжья кожа (МК III 140); ol könüg qaδïšladï он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

KÖN- I 1. выпрямляться: jïγac köndi дерево выпрямилось (МК II 29); oq köndi стрела выпрямилась (МК II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: oγrï köndi вор признался (*т. е.* сказал правду) (МК II 29); ẹr jolqa köndi мужчина стал на правильный путь (МК II 29); nẹgü ter ẹšit bu uδunmïš kiši / ölümüg oqup jolqa könmiš kiši послушай, что говорит этот пробудившийся человек, / уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (*QBN* 120_{14}); 3. исправляться, становиться покладистым, смирным: tosun at köndi норовистый конь стал смирным (МК II 30).

KÖN- II гореть: otuŋ köndi дрова горели (МК II 30).

KÖNÄ: **könä suvï** ртуть: juqa qadïẓ könä suvï birlä qaṭïp смешав тонкую корицу с ртутью (*Rach* I$_{107}$);

KÖNÄK 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (*QBH* 16_{11}).

KÖNDGÄR- 1. выпрямлять, исправлять: oqčï köndgärdi лучник поправил стрелу (МК II 199); ol jïγač köndgärdi он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anï jolqa köndgärdi он направил его на истинный путь (МК III 423); oγrïnï köndgärdi он заставил вора признаться (МК III 423).

KÖNDGÜR- *см.* **köndgär-** **.**

KÖNDGÜRT- *побуд. от* **köndgür-**: ol jïγač köndgürtti он заставлял выпрямить дерево (МК III 424).

KÖNDÜR- *побуд. от* **kön-** I: havaqa bulun bolma köndür köŋül не будь пленником страстей, направляй сердце по правильному пути (*QBN* 288_6); ajur köndüräjin tapuγqa jolum говорит: «Направлю [себя] по правильному пути служения» (*QBN* 45_{13}); köni törüg köndürgil устанавливай (*букв.* направляй) справедливые законы (*Suv* 566_{14}).

KÖNGÄR- *побуд. от* **kön-** I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi он направил на истинный путь (МК II 197); bẹg oγrïnï köngärdi бек заставлял вора исправиться (МК II 197).

KÖNI I мера емкости, мера объема: mẹŋä qajsïduqa tüškä künčiṭ kẹrgäk bolup el tẹmirtin bir köni künčiṭ altïm мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял у Эл-темира одну меру кунжута (*USp* 7_3).

KÖNI II 1. верный, правдивый, истинный: köni ẹr верный мужчина (МК III 237); sẹn uṭru köni jolqa kirdiŋ toŋa ты молодец, вступил на верный путь (*QBH* 12_5); köni söz правдивое слово (Юг *B*$_{155}$); köni bilgä bilig истинное, мудрое знание (*Uig* 1, 20_{15}); 2. справедливо, верно köni sözlämiš boldï jïlqï tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (*QBN* 334_8); k[üz] jaŋïda oṭuẓ tämbin bir qap sücük köni berür mẹn в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I$_7$); el jaŋïnča tüši bilä köni berür mẹn как принято в народе (*букв.* на манер народа), отдам справедливо с процентами (*USp* 27_{10}).

◊ **köni kertü** *парн.* истинный, верный: artaqsïẓ jaŋluqsuẓ köni kertü jorïqïŋïẓ ol это ваше поведение − неиспорченное, безошибочное, верное и истинное (*Suv* 659_3); turqaru köni kertü jorïγïn jorïsar ol timin kišikä sanur кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (*TT* VI$_{33}$); köni kertü потистинное учение (*TT* X$_{369}$); **köni kertü čïn** *парн.* истинный, правдивый: bir-ök siẓiŋ savïŋïẓ köni kertü čïn ẹrsär если твои слова правдивы (*Uig* I 31_5); **köni oŋaru** *парн.* верный, правильный, истинный (*Suv* 147_9); **köni tüz** *парн.* правильный, истинный: qamuγ üč aδaqlïγ köni tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (*QBN* 68_3); **könin dïšïγïn** *парн.* верой и правдой: könin bïšïγïn tapïnïp служа верой и правдой (МО II$_5$).

KÖNIK- *см.* **kinik-**.

KÖNILIK правдивость, праведность: qatïγlan jaŋïlma könilik jolïn крепись, не заблуждайся на пути правдивости (*QBN* 38_3); kečür sẹn-mä ‘ömrüŋ könilik üzä живи праведно (*букв.* с праведностью) (Юг B$_{154}$)

KÖNIT- *побуд. от* **kön-** I 1. выпрямлять, исправлять: ẹr jïγač könitti мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: sẹn öẓ qïlqïŋnï ẹt qïlïnčïŋ köniṭ ты действуй

согласно своей природе и исправляй свои поступки (*QBH* 147_{16}); söz asγï ol ol kim ęšitmiš sözüg / alïp iškä tutsa könitsä özüg в этом польза слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (*QBN* 390_{4}).

KÖNTÜL- *побуд.-страд. от* **kön**- I: **köntül- oŋarïl**- *парн.* исправляться, поправляться (*Suv* 98_{20}).

KÖNTÜR- *см.* **köndür**-.

KÖNÜL- *страд. от* **kön**- I: hava ölsä könlür ętüz ęgrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (*QBN* 393_{1}).

KÖNÜR- *побуд. от* **kön**- II: könürügli isig jel jeḍirmäẓ опаляющий, горячий ветер не будет дуть (*Man* III 45_{6}).

KÖŊLÄ- размышлять, раздумывать: bu savqa köŋlämä не раздумывай над этими словами (*TT* I_{151}I).

KÖŊLÄK рубашка: köŋläk boγmaqlaldï рубашка была завязана (~ затянута) (МК III 350).

KÖŊLÄKLÄN- надевать на себя рубашку: ęr könläkländi мужчина надел на себя рубашку (МК III 411).

KÖŊÜL I 1. сердце: söz köŋülkä siŋdi слово дошло до сердца (МК III 391); anïŋ vuddï birlä köŋüllär tolup ... пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (Юг C_{74}); el künlärniŋ köŋülläridä köp ṭęlim boldï qajγu в сердцах людей стало много печали (ЛОК 19_{1}); 2. желание: öẓ köŋülinčä barṣun пусть он поступает по своему желанию (МО II_{6}); ašqa köŋül bolmaẓ не будет желания есть (*Rach* II 3_{32}); 3. чувство: köŋül birlä maŋsa kiši arzulap / tęgir arzuqa tęrk jaγuqluq ulap если человек пойдет горячо (*букв.* с чувством) и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363_{7}); tębräncsiẓ jajïlmaqsïẓ uluγ jarlïqančučï köŋül turγurup bu męniŋ sęvär amraq ętüẓümin tiṭär męn ïdalajur męn я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (*Suv* 616_{1}); 4. мысль: köŋüllärin turγurmaq ornatmaq ęrsär qaltï bu üč türlüg bilgä biliglär ičinṭä köŋülüg jaratmaq ornatmaq ęrür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (*Suv* 289_{8}).

◊ **köŋül acï**- скорбеть, печалиться: qatïγ ünin jïγlaju köŋüliäri ačïju громко плача, скорбя (*Suv* 636_{23}); **köŋül acïl**- улучшаться (*о настроении*): köŋül ačïldï настроение улучшилось (МК I 194); **köŋül al**- привлекать, очаровывать: bezänip kör etnip köŋülüg alïr нарядившись, мир привлекает, очаровывает (*QBN* 376_{13}); **köŋül ber**- предаваться: hava arzularqa köŋül bęrmägü не следует предаваться страстям (*QBH* 178_{35}); **köŋül bilig** будд, сознание (*Suv* 594_{13}); **köŋül bulγan**- чувствовать тошноту (МК II 238); **köŋü] eδiz tut**- проявлять рвение: bęδük tut bu himmät ęδiz tut köŋül основательно прилагай усилия, проявляй рвение (*QBH* 389_{4}); **köŋül jelgit**- волновать сердце: bęzänip bu ḍünja özin körgütür / ętinmiš kęlin tęg köŋül jęlgiṭür это мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разнаряженной невесте заставляет волноваться сердце (*QBH* 101_{5}); **köŋül jüräk** *парн.* сердце: körtlä tišlärï köŋül[ümin] jüräkimin ęrtiŋü tębrätṭi titrätṭi ее прекрасные зубы чрезмерно взволновали мое сердце (*TT* X_{450}); **köŋül jüz ur**- проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: juntï jükünti köŋül jüẓ urup он совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (QBH 155_{4}); **köŋül ker**- 1. разжалобить, вызвать сострадание (*букв.* растягивать сердце): ol iki ečilärin köŋül kęrip разжалобив своих двух старших братьев (*Suv* 615_{10}); 2. понять, уразуметь: ędgüti köŋül kęrti он хорошо понял (*Suv* 597_{1}); **köŋül köküz** *парн.* сердце и грудь: uluγ jarlïqančučï köŋül turγurup köŋülin köküẓin jaqčïrṭïp возбудив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (*Suv* 615_{8}); köŋülüŋ köküẓüŋ ökünmäki üküš велико раскаяние твоего сердца (*TT* I_{82}); **köŋül köküz bušuš qadγuγa egirt**- предаваться печали (*Suv* 623_{19}); **köŋül köni tut**- правильно поступать: jajïlma köni tur köŋül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (*QBN* 401_{10}); **köŋül kötür**- зазнаваться, задирать нос: köṭürmä köŋül sęn küvaẓlänmägil не зазнавайся, не будь заносчивым (*QBH* 147_{22}); **köŋül ög ur**- проявлять склонность: nę inčlik tilär sęn tünäktä turup / nę arzu qolur sęn köŋül ög urup какого покоя хочешь ты, живя в темнице? / Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (*QBN* 389_{8}); köŋül qačïγ будд, орган мысли, «духа» (*Suv* 364_{13}); **köŋül qarïn ur**- всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miŋ ędgü sözün / köŋül häm qarïn urdï ötläp uzun правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, / долго высказывая советы, всецело отдался [этому] (*QBK* 377_{2}); **köŋül qotqï (~ qozqï) tut**- проявлять смирение (*QBK* 82_{5}); **köŋül saqïnč** *парн.* мысль (*TT* X_{530}); **köŋül tegür**- проявлять усердие, браться горячо: kęd köŋül tęgürüp tiläŋlär ištäŋlär основательно проявляя усердие, ищите (*Uig* I 6_{1}); **köŋül ur**- оказывать внимание, проявлять склонность: aŋar ta'zijät qïldï köŋlin urup оказав внимание, он выразил ему

сочувствие (*QBK* 375$_{1}$); **köŋli jaqïn** расположенный, приближенный: basut qïl mẹŋä sẹn aj köŋlï jaqïn о приближенный, помогай мне (*QBN* 402$_{7}$); **köŋli keŋ** щедрый, добрый, радушный: jüzüŋ körsüni bir aj köŋli keŋ-a о добрый, пусть он раз увидит твое лицо (*QBN* 358$_{13}$); **köŋli tolu** великодушный: aqï häm közi toq nẹ köŋli tolu щедрый, неалчный, великодушный (*QBN* 151$_{2}$); **köŋülkä alïn-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölügli tirigkä berür pänd tilin / ẹšitgil anï sẹn köŋülkä alïn умирающий дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (*QBK* 69$_{11}$); **ög köŋül** *см.* **ög** I; **ög köŋül ačïl-** *см.* **ög** I; **ög köŋül ïcγïn-** *см.* **ög** I.

KÖŊÜL II**: bilig köŋül saŋun** *см.* **bilig.**

KÖŊÜLDÄGI *см.* **köŋüldäk**I.

KOŊÜLDÄKI 1. находящийся в сердце: uluγ [e]lig köŋüldäki nẹčä jerinḍilik ... bar ẹrsär сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (*Uig* III 73$_{26}$); 2. соответствующий пониманию: jorajin bu sözni köŋülḍäki tẹg объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97$_{14}$).

□ *Ср.* **köŋültäki**.

KÖŊÜLDÄŠ единомышленник (МК 1407): saqïnčïm bu ol aj köŋüldäš ešim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (*QBN* 435$_{6}$).

KÖŊÜLLÄN- браться горячо за что-л.: ẹr ïšqa könülländi взялся за работу (МК III 408).

KÖŊÜLLÜG 1. с сердцем, имеющий сердце: [χo]rm[uz]tat[äŋ]ri jarlïqančučï köŋüllüg ẹrti бог Ормузд имел сострательное сердце (*Man* I 19$_{8}$); ikirčgü köŋüllüg jalŋuqlar люди с сомневающимися сердцами (*Man* III 48$_{2}$); bodunï qarasï javγan javïẓ köŋüllüg bolγaj его народ будет с недобрыми намерениями (*Suv* 434$_{9}$); 2. горячий, живой: uδuγ köŋüllüg ẹr.. бодрый, горячий мужчина (МК I 63); köŋüllüg kiši söz unïtmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (*QBN* 185$_{4}$).

KÖŊÜLSÜZ бесчувственный, грубый: köŋülsüz kišilär quruγ kẹp bolur грубые люди – пустые (*букв.* сухие) формы (*QBN* 185$_{6}$).

◊ **ögsüz köŋülsüz** *см.* **ögsüz** II.

KÖŊÜLTÄKI сердечныный: **köŋültäki sadïm** мои сердечные слова (КТ м$_{12}$).

□ *Ср.* **köŋüldäki**.

KÖP I 1. много: čïγajqa üläḍi köp alṭun kümüš бедным он раздал много золота и серебра (*QBH* 62$_{23}$); alṭunï köp kümüši köp ẹrdäniläri köp ṭurur у него много золота, много серебра и много драгоценностей (ЛОК 34$_{2}$); 2. обильный, большой, пышный: köp sögütkä quš qonar на пышное дерево садятся птицы (МК I 319); 3. очень: küčlüg köp bẹdük bolurlar будут сильные и очень большие (*W*$_{20}$).

◊ **köp qalïn** *парн.* много (*QBN* 393$_{10}$); **qalïn köp** *см.* **qalïn.**

□ *Ср.* **qop** I.

KÖP II: **köp kök** очень синий (МК I 328).

KÖPAδ- умножаться, увеличиваться: χazina köpäoür qutaδur jïlï умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [*букв.* его годы] (*QBN* 171$_{2}$).

KÖPÄK собака: köpäk tẹg ürärlär лают как собаки (*QBK* 391$_{4}$).

KÖPIK пена: ol suv bulγaqï köpikläri муть и пена той воды (*Man* III 10$_{11}$).

□ *Ср.* **köpük**.

KÖPČÜK передняя и задняя подушки седла (МК I 478).

KÖPIR- *см.* **köpür**-.

KÖPIRT- *побуд. от* **köpir**-: jaγï körsä alp ẹr köpirtür izig если доблестный муж увидит врага, мчится сломя голову (*букв.* заставляет пениться свой след) (QBN179$_{5}$).

KÖPRÜK мост (МК I 478): ẹdgü qïlïnčlïγ kẹmi köprük ẹtgil jaratγïl создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16$_{10}$); taš köprüknüŋ öŋdün sïŋarqï находящийся впереди каменного моста (*USp* 15$_{2}$).

KÖPSÜN тюфяк (МК 1 437).

KÖPÜK пена (МК I 390]: ürüŋ köpükümin sačar mẹn я брызжу белой пеной (*ThS* II$_{30}$); köl köpügi озерная пена (МК III 136); taluj köpügi морская пена (*Rach* II 1$_{103}$).

□ *Ср.* **köpik**.

KÖPÜR- пениться: ašïč köpürdi кастрюля покрылась пеной (МК II 72); süt köpürdi молоко пенилось (МК II 72).

KÖPÜRT- *побуд. от* **köpür-:** ot ašïčnï köpürtti огонь вызвал появление в кастрюле пены (МК III 430).

KÖR- 1. видеть, смотреть: körür közüm körmäz tẹg ... boltï зрячие мои глаза стали ... словно невидящими (КТ б$_{50}$); ol mẹni kördi он видел меня (МК II 8); qa[ju] kiši kečä ẹdgü körmäsär если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Rach* I$_{33}$); bu mẹniŋ jiti qïlïčïmïn körüŋlär посмотри (те) на этот мой острый меч (*Uig* I 41$_{14}$); 2. повиноваться, подчиняться: tabγač qaγanqa körmiṣ̌ они подчинились кагану табгачей (КТб$_{8}$); qop mẹŋä körti все подчинились мне (КТ б$_{30}$); türk bodun tabγačqa körür ẹrti тюркский народ подчинялся табгачам (Тон$_{1}$); 3. испытывать, иметь: on oq bodun ẹmgäk körti народ десяти стрел испытал трудности, лишения (КТб$_{19}$); ketän kördi kẹrägü jüδti он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (МК I 404); kẹk kördi ẹr мужчина испытывал затруднения (МК II 283); 4. слушать, вос-

принимать: bu savïγ körüp услышав эти слова (*Suv* 617_{13}); 5. загадывать: tavar tẹgärä körsär если загадают в отношении имущества (*TT* VII 29_{15}); 6. *в знач. служ. глаг.*: jẹlü kör попытайся отправиться (Тон$_{26}$); baqa körgil emdi uqa sïnaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юг C_{99}).

◊ **körü al-** встречать, принимать (*гостей*): körü aldï ḥaǯib orun berdi tor встретил [его] хаджиб и дал место в почетном углу (*QBN* 48_{14}); ikigü turup bardï elig tapa / körü aldï elig jorïdï qopa оба встали и направились к правителю /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN* 362_{8}); **jaqšï kör-** *см.* **jaqšï; jaraγ kör-** *см.* **jaraγ** I; **jenik kör-** *см.* **jenik; kẹk kör-** *см.* **kek.**

KÖRÄ согласно, соответственно: ögüṭügä körä qïldï он поступил согласно его совету (ЛОК 37_{6}).

KÖRG *см.* **körк.**

KÖRGÏT- показывать: uluγ kündä körgiṭ olarnïŋ jüzin покажи в великий день их лица (*QBH* 11_{22}); bẹzänip bu dünja özin körgitür этот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN* 259_{13}); kö[ni nomluγ] köprügüg körgittiŋiz Ты показал мост истинного учения (*TT* I II_{56}).

□ *Ср.* **körgüt-.**

KÖRGITMÄK показ, показывание (*Suv* 126_{21}).

KÖRGÜLÜG видящий (*букв.* долженствующий видеть): tïnlï[γlarïγ jẹmä ešit] gülüg körgülüg qïlïp сделав живые существа слышащими и видящими (*Hüen*$_{220}$).

KÖRGÜR- показывать: mẹn sẹŋa bašlap jolnï körgürür mẹn я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25_{5}).

KÖRGÜT- показывать: ol mẹŋä nẹŋ körgütti он мне показал одну вещь (МК II 340); mẹniŋ qïlqïm ẹrḍi bu körgüttügüm вот таков мой нрав, я показал (*QBH* 33_{13}).

□ *Ср.* **körgit-**.

KÖRK 1. образ, изображение: mẹniŋ körkümin ... uẓ bẹdiẓäṭṣün пусь распорядится ... сделать искусно моё изображение (*Uig* I 29_{8}); mẹniŋ körkümkä tapïγ uduγ qïlsun пусть поклоняется моему изображению (*Uig* I 30_{12}); 2. красота, облик: jaj körkiŋä ïnanma не доверяйся красотам лета (МК III 161); kiši körkü söẓ ol красота человека − в слове (*QBH* 19_{21}); erän körki ʻaql красота мужей − в уме (Юг C_{90}); 3. вид, признак, примета.

◊ **körk jaraš** *парн.* красота, грация: ojun kög arasïnta aja japïnïp körki jarašï jorïjur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся, [исполненные] красоты (*TT* X_{440}); **körk meŋiz** *парн.* форма, образ, воплощение: tört toγum beš ažun altï jol ičinṭä tü türlüg aḍruq adruq öŋi öŋi körk mẹŋiẓ bẹlgürtüp обнаруживая в четырех стихиях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42_{3}); **jüz körk** *см.* **jüz** I; **öŋ körk** *см.* **öŋ** I; **öŋ körk belgü** *см.* **öŋ** I.

KÖRKÄ деревянное блюдо (МК I 430).

KÖRKÄδ- становиться красивым, хорошеть: körkäδti он стал красивым (МК II 340).

□ *Ср.* **körkät-**.

KÖRKÄT- становиться красивым, хорошеть: qïz körkätti девушка стала красивой (МК II 340).

□ *Ср.* **körkäδ-**.

KÖRKDÄŠ *букв.* сопутствующий образ: burqanlar nirvanqa kirip ... öŋi öŋi adruq adruq kū̆ kẹliglär üẓä jaruqluγ körkdäšlärin orun orun saju qoḍu jarlïqap ol körkdäšläri üẓä tïnlïγlarγa uluγ asïγ tusu qïlu jarlïqajurlar ẹrsär если будды ..., войдя в нирвану, ... соблаговолят расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64_{6}).

KÖRKIT- *см.* **körgit-.**

KÖRKLÄ красивый, прекрасный: jaŋγuluγ körklä ünüŋüẓ Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646_{2}); körklä körküŋüẓ Твой прекрасный образ (*TT* III_{81}).

KÖRKLÄ- становиться прекрасным, хорошеть: jaγïẓ jer jüẓi jašardï körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I_{4}).

KÖRKLÜG красивый: körklüg tonuγ özüŋä / tatlïγ asïγ aδïnqa красивую одежду себе, / вкусную пищу другому (МК I 45); jüzi körklüg erdi его лицо было красивым (*QBH* 26_{21}); bu ažun-ma körmäkkä körklüg tašï этот мир, если посмотреть, внешне красив (Юг A_{217}).

KÖRKLÜGLIK *см.* **körklüglük.**

KÖRKLÜGLÜK красота: nihajatḍïn kẹčä körklüglükindin ... qabul qïlïp приняв [ту книгу] ... из-за ее необычной красоты (*QBN* 2_{2}).

KÖRKSÜZ 1. некрасивый, неприятный: kẹräk ẹrṣä körklüg ja körksüẓ qučar если надо, обнимает красивых или некрасивых (*QBH* 103_{2}); tabi'atta ... buγul körksüzi в природе ... самое некрасивое − скупость (Юг B_{250}); 2. *в знач. сущ.*: [q]arïnï kibärip ičägüsi tašïlïp [ba]r körksüẓi barča tašqaru önär его животразрывается, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (*Uig* III 43_{25}).

KÖRKSÜZLÜK суровость: bu qašïm tügüki bu körksüzlügüm / küčämči kẹlirkä bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность − для приходящих насильников (*QBN* 68_{15}).

KÖRRÜT- *см.* **körgüt**-.

KÖRMÄK смотрение, созерцание: ol anï körmäkin küδädi он хотел видеть его (МК III 265); nirvannïn jegin ẹḏgüsin könisinčä tujmaq könisinčä körmäk правильное ощущение и правильное созерцание благ нирваны (*Suv* 310_3).

KÖRPÄ молодой, свежий: körpä ot свежая трава (МК I 415); körpä jẹmiš свежие фрукты (МК I 415).

◊ **körpä oγul** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

KÖRPÄLÄ- есть свежую траву: at körpälädi лошадь ела свежую траву (МК III 351).

KÖRPÄLÄN- появляться (*о свежей, траве*): ot körpäländi появилась свежая трава (МК III 200).

KÖRSÄ- *желат. от* **kör**-: mẹn anï körsädim я хотел увидеть его (МК III 285).

KÖRTGÜR- *побуд.-побуд. от* **kör**-: ẹmti täŋrim bu muntaγ tẹrs tẹtrü biliglig tïnlïγlarqa köni jol oruq körtgürü bergäj ẹrti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI_{237}).

KÖRTKÜR- *см.* **körtgür**-.

KÖRTLA красивый, прекрасный: körtlä jaruq ẹrdä[n]ilig украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Man* III 26_4); körtlä qïẓ красивая девица (*TT* X_{404}).

KÖRTÜK: öŋ körtük *см.* **öŋ** III.

KÖRTÜR- *побуд. от* **kör**- (*Man* III 5_1): ol anar nẹŋ körtürdi он показал ему нечто (МК II 194).

KÖRÜ I *послелог* по сравнению, чем: javlaq tïllïγ begdän körü jalnuš tul jeg лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернослова (МК III 133).

KÖRÜ II: **körü sïšï** *и. собств.* (*USp* 34_{15}).

KÖRÜD *см.* **kürüd.**

KÖRÜG лазутчик, соглядатай: oγuzdantan körüg kẹlti от огузов пришел лазутчик (Тон$_8$); körüg sabï antaγ слова лазутчика таковы (Тон$_9$).

KÖRÜGSÄ- *желат. от* **kör**-: ol mẹni körügsädi он хотел видеть меня (МК III 334); isig jüẓüŋüẓän körügsäjür biẓ küδäjür biẓ мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Man* I 10_{10}).

KÖRÜGSÄGÜLÜG то, что следует желать видеть: qamaγ kišili täŋrilikä küδägülüg körügsägülüg bolṣunlar пусть иудет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118_{21}).

KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG то, чего не следует желать видеть: köẓkä qaršï körügsämägülüg javïẓ öŋlärig jẹmä körmäṣünlär и пусть не видят противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119_{21}).

KÖRÜK I мех, горн ювелира или жестянщика (МК I 391).

KÖRÜK II *см.* **körk.**

KÖRÜKLÄ- раздувать огонь мехом: o1 otuγ körüklädi он раздувал огонь (МК III 341).

KÖRÜKLÜG красивый, прекрасный: nẹ tẹg körüklüg ol до чего он красив! (*ThS* II_{27}); jaqšï näpsikilärdin körüklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (ЛОК 1_8).

KÖRÜL- *страд. от* **kör**-: körüldi nẹŋ нечто увидели (МК II 136).

KÖRÜM взгляд, представление: tẹrs tẹtrü körüm örittimiẓ ẹrsär если мы вызывали появление превратных взглядов (*TT* IV A_{74}); tẹrs körüm ... tïda jarlïqadï он соизволил помешать ... [появлению] превратных представлений (*Uig* IV B_{37}).

◊ **körüm kör**- провидеть, предсказывать: küδkü küntä körüm körsär jaramaẓ если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (*букв.* не будет годиться) (*TT* VII 39_1).

KÖRÜMČI провидец (*Hüen*$_{19}$).

◊ **körümči julduzčï** *парн.* провидец, предсказатель и астролог: nẹ türlüg etig jaratïγ bar ẹrsär körümči julḏuẓčïγa ajïtmaẓ etär ẹrtilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (*TT* VI_{133}).

KÖRÜMLÜG приятный: bu ažun körärgä körümlüg tašï если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг C_{217}).

KÖRÜN- возвр. *от* **kör**- 1. показываться, быть в поле зрения: ol bẹgkä köründi он показался беку (МК II 157); puϑuγta turur bu körünmäs ölüm в засаде находится эта невидимая смерть (*QBN* 388_{13}); 2. показываться, казаться: atan jüki aš bolsa ačqa az körünür голодному в :ажется малым и то, если [весь] груз ьГрблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

KÖRÜNČ видение, зрелище (*Suv* 385_{13}): körünčkä kiši ẹvdi люди спешили увидеть зрелище (МК I 167).

KÖRÜNČLÄ- выставлять на показ: olurup körünčlägil inčkä jügürük atlarïγ сев, выставь на показ поджарых, быстрых коней (*TT I*$_{124}$).

KÖRÜNČLÜK внешний вид, примета (*Uig* II 22_3).

KÖRÜNDÜR- *возвр.-побуд. от* **kör**-: anï sẹn mẹŋä tapuqta körünḏür покажи ты мне его (*QBH* 30_{23}).

KÖRÜŊ: **körüŋ köl** *геогр.* название озера близ Кашгара (МК III 135, 370).

KÖRUŠ переглядывание, перемигивание (МК I 370).

KÖRÜŠ- *совм. от* **kör**-: körüšmäs jaγïlar köṭärḍi öčin враги, которые не встречаются, покончили с враждой (*QBH* 16_{15}); ikiläjü siẓlärni körüšmägäj mẹn снова я не увижусь с вами (КР 76_3); täŋrili jerli tẹbrädi [künli] ajlï körüšdi небо и земля двинулись, солнце и

луна встретились (*TT* I_{93}).

KÖSÄ- *см.* **küsä-.**

KÖSÄMÄK *см.* **küsämäk.**

KÖSÄNČIG *см.* **küsänčig.**

KÖSÄT- *см.* **küzät-.**

KÖSGÜK чучело, призрак: alïn arslan tutar küčün kösgük tutmas хитростью ловят льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).

KÖSÜL-протягиваться, вытягиваться: joɣurqanda artuq aδaq kösülsä üšijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); ẹr aδaq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

KÖSÜNČI *см.* **küzünči.**

KÖSÜRGÄ землеройка, крот(МК I 490).

□ *Ср.* **kösürgän.**

KÖSÜRGÄN крот (МК I 522).

□ *Ср.* **kösürgä.**

KÖSÜŠ *см.* küs**üš.**

KÖŠÄTRI покрывало (*Suv* 361_{16}).

◊ **köšätri köligälik** *парн.* тень: japïrɣaq ot üẓä köšätri köligälik eṭip jaratïp сделав тень при помощи листьев и травы (*Suv* 693_{24}).

KÖŠI- закрывать, заслонять: tam künüg košidi стена заслонила солнце (МК III 267).

KÖŠIGÄ небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; *Suv* 602_{2}).

KÖŠIK 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju sïɣnu kẹldi tilädi košik иные приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (*QBN* 44_{3}).

KÖŠIKLIG с тенью, затененный: košiklig jẹr затененное место (МК I 509).

KÖŠIT- *побуд. от* **kösi-:** bulït kökü̈g košitti облако заслонило небо (МК II 307); özüŋ ẹδgü birlä tamudïn köšit защити (*букв.* закрой) себя от ада добрыми делами (*QBN* 105_{3})

◊ **ört- košit-** *см.* **ört-.**

KÖŠRÜK: košrük tušaɣ *парн.* путы (МК I 479).

KÖŠÜN- *возвр. от* **kö**ši-: ol künkä košündi он закрылся от солнца (МК II 157).

KÖT зад, задняя часть (МК I 321).

KÖTÄR- *см.* **kötür-.**

KÖTI: köti qïzlaq название птицы (МК I 473).

KÖTI- подниматься: čaχšapïtlïɣ jïpalarï bura kötijü t[urur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Huen*$_{146}$); ol burunuŋuẓ ičinṭä taŋsuq ẹdgü jïḍ jïpar uzaṭï kötijü ṭururiar в тех ваших ноздрях постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухания (*Suv* 347_{22}).

KÖTIČ бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

KÖTKI 1. холм, возвышенность (МК I 430): jazï taɣ tẹŋiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (*QBN* 14_{7}); ölüm kötki qïldï jaɣïz jẹrlärig смерть создала на бурой земле возвышенности (*QBN* 434_{13}); 2. возвышенный, надменный: bajusa bolur kör boδun kötkiši если он разбогатеет, возвысится над людьми (*QBN* 258_{14}).

KÖTLÄ- насиловать, причинять зло: oɣlanïɣ kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

KÖTLÄT- *побуд. от* **kötlä-**: ol oɣlanïɣ kötlätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).

KÖTLÜK педераст (бранное слово) (МК I 478).

KÖTLÜR- *см.* **kötrül-.**

KÖTRÜG поднятие: anïŋ jük kötrügi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

KÖTRÜL- *побуд.-страд. от* **köti-** 1. подниматься, исчезать: sözin qïjsa bẹglär umunč kötrülür если беки изменят слову, доверие исчезнет (*QBN* 208_{7}); 2. возвышаться: nom oɣrïnta kötrülür aɣïrlïɣ bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (*TT* VI_{36}); altun öŋlüg jaruq jaltrïqlïɣ qopda kötrülmiš сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (*Uig* I 14_{8}).

◊ **asïl- kötrül-** *см.* **ašïl-.**

KÖTRÜM возвышенное место для сидения (МК I 485).

KÖTRÜS- *побуд.-совм. от* **köti-**: ol mẹŋä jük kötrüšdi он со мной поднимал груз (МК II 222).

KÖTÜ крыша: kötü ojuldï крыша продырявилась (МК I 269); ẹr kötüdin ẹnsädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

KÖTÜR- *побуд. от* **köti-** 1. поднимать: ẹr jük kötürdi мужчина поднимал груз (МК II 75); jašïq baš kötürdi jüz ačtï jaŋï солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (*букв.* новый) лик (QBN 416_{12}); niqab kötrür ažun мир приподнимает покрывало (Юг C_{221}); toɣočlar ol tašïɣ alïp öẓ ẹtüẓläri kötürgäli umadïlar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (*Uig* I 8_{2}); 2. возвышать: qaŋïm qaɣanïɣ ögüm qatunïɣ kötürmiš täŋri божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-катун (КТ $б_{25}$); tävazu’ qïlïqlïqnï kötrür idi господь возвышает того, кто действует скромно (Юг B_{281}); 3. уничтожать: ič eldä kötürgil boδun küčlärin покончи с насилиями над народом внутри государства (*QBN* 398_{1}).

◊ **egin kötür-** *см.* **egin** I; **meŋzäg kötür-** *см.* **meŋzäg; väbal kötür-** *см.* **väbal.**

KÖTÜRGÜ подъемник (МК I 490).

KÖTÜRI сзади (~ в западном направлении): bu borluqnïŋ sïčïsï öŋdüri qara tẹmürniŋ borluqï adïrïr köṭüri jerkä sïčïsï ökän adïrïr спереди границу этого виноградника образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны границей является речка (*USp* 13_{7}).

KÖTÜRMÄK поднятие (МК II 166).

◊ **ẹmgäk kötürmäk** перенесение, испытание мучений (*Suv* 208_4).

KÖTÜT *и. собств.* (*TT IX*$_{113}$).

KÖVRÄ- *см.* **kevrä-**.

KÖVRÜG *см.* **küvrüg**.

KÖVTÜŊ тело, туловище: ölmiš kövtüŋlär мертвые тела (*TT* VIII D_{26}).

KÖVŠÄK мягкий, нежный: körklä kövšäk toγlïγ inimiẓ ẹrtiŋ ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (*Suv* 619_{22}).

KÖZ глаз: körür közüm körmäz tẹg ... boltï зрячие мои глаза ... словно ослепли (КТ $б_{50}$); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki köẓi körmäẓ ẹrti и оба его глаза не видели (*КР* 24_5).

◊ **köz ac-** 1. пристально смотреть: sẹvär sẹvmäẓ ẹrṣä sẹŋä ačṭï köẓ любит или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (QBH 165_7); 2. *перен.* улыбаться (*о счастье, богатстве*): kičigkä köz ačsa bẹdüklük bulur если оно (*т. е.* богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (*QBN* 226_{12}); **köz ačïl-** понимать: oqïsa ačïlγaj oqïγlï közi тот, кто будет читать [это], ‘поймет (*букв.* у того раскроются глаза) (QBN $4I_{II}$); negü ter ẹšitgil avučqa sözi / avučqa sözi tutsa ačlur közi послушай, что говорят старики, / тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [многое] поймет (*QBN* 298_{13}); **köz alart-** таращить глаза: ol aŋar közin alarttï он таращил на него глаза (МК III 428); **köz bilig** *будд.* элементарное знание, основанное на Зрительных ощущениях (*TT* VI_{397}); **köz ïδ-** уставиться, направить взор: liv aš tergi kirsä körü ïδsa köz / jaraγsïznï körsä anï tïdsa öz если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избегать [его] (*QBN* 190_9); **köz jaru-** разрешаться от бремени (*букв.* озаряться): aj qalannuŋ közü jarup bodadï ẹrkäk oγul ṭuγurdï озарились глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК 1_4); **köz jitig qïl-** быть внимательным (*QBN* 38_1); **köz kemiš-** обводить взглядом, держать в поле зрения: ïδišči tösäkči jana aščïqa / tözü köz kẹmiššä jemä tuγčiqa надо всех держать в поле зрения: стольника, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (*QBN* 191_2); **köz qačïγ** *будд.* орган зрения (*Suv* 364_7); **köz qaraq** *парн.* глаза: köẓi qaraqï jalïnaju tẹgžinü turur его глаза пылают и вращаются (*Uig* I 45_{13}); **köz qaš tüg-** насупить брови: köẓi qašï tügmiš ačïṭmïš jüzin он насупил брови и нахмурил лицо (*QBH* $4l_{10}$); **köz qulaq tut-** сосредоточить внимание, становиться внимательным: elig köz qulaq tuttï eldä qamuγ правитель сосредоточил внимание на всем государстве (*QBN* 43_5); **közkä ilän-** бросаться в глаза, привлекать внимание: jẹmä aγï baram köẓiŋä nẹŋ ilänmägäj и богатство совсем не будет привлекать его внимание (*Man* I 15_5); **közkä ilärt-** обращать внимание кого-л. на что-л.: ol anïŋ köziŋä bir nẹŋ ilärtti он обратил его внимание на одну вещь (МК III 428); **közkä toqïn-** бросаться в глаза, попадать в поле зрения: ïraqtïn kẹjikči ẹr köẓiŋä toqïntï издали он заметил охотника (*Uig* III 58_8); **közkä ur-** совершать что-л. что-л. нелицеприятное, бросающееся в глаза: köŋül kimni sẹvsä qamuγi sẹvüg / körür közkä ursa körünmäz bolur если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелицеприятное, оно остается незамеченным (*QBN* 49_{13}); **közi ač** жадный: qamuγ ač jesä ičsä aχir toδur / közi ač kiši ölsä ačlïq qoδur все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (*QBN* 153_{11}); **közi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (МК I 477); **nom közi** *см.* **nom; qaš köz jaz-** *см.* **qaš** I; **qaš köz tüg-** *см.* **qaš** I.

KÖZÄ- помешивать: ol ot közädi он подмешивал угли (*букв.* огонь) (МК III 265); ol üzümni közädi он помешивал виноград (*т. е.* отделял косточки) (МК III 265).

KÖZÄGÜ кочерга: közägü uzun bolsa ẹlig köjmäs если кочерга будет длинной, рука не сгорит (МК I 448).

KÖZÄŠ- *совм. от* **közä-**: ol mẹŋä ot közästi он со мной помешивал угли (*букв.* огонь) (МК II 100).

KÖZÄÏ- *см.* **küzät-.**

KÖZÄTCI *см.* **küzätci**.

KÖZÄTIŠ- *см.* **küzä**tiš**-.**

KÖZÄTMÄK *см.* **küzätmäk.**

KÖZÄTTÜRMÄK *см.* **küzättürmäk.**

KÖZGÄR- показывать: ol atamnï mẹŋä közgärdi он показывал мне моего отца (МК II 196).

KÖZGÜ зеркало: aχïlïq ẹrür bil buχul közgüsi щедрость, знай, является зеркалом (*т. е.* обратным отражением) жадности (Юг C_{250}).

□ *Ср.* **közŋü, kezüŋü.**

KÖZKIŠ- встречаться, видеться: [savšiŋ] baqšïlar birlä közkiš[gäli] anuq boljuq ol он был готов встретиться с учителям (*Hüen*$_{256}$)

KÖZLÄ- I сторожить, присматривать körüklüg qajaqa qonupan közläjür mẹn усевшись на красивой скале, я смотрю [во круг] (*ThS* II_{99}).

KÖZLÄ- II бить по глазам: ol anï közlädi он ударил его по глазам (МК III 300).

KÖZLÄŠ- *совм. от* **közlä-** I: ol mẹniŋ birlä közläšdi он переглядывался со мной (МК II 224).

KÖZLÜG с глазами, имеющий глаза

tašïrqan közlüg пучеглазый, с выпученными глазами (МК I 521).

◊ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: negü ter ẹsitgil jïti közlüg ẹr послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (*QBN* 93_{10}).

KÖZLÜK наглазники (МК I 478).

KÖZMÄN лепешка, блинчик: közmän kömdi лепешку закопали [в золу] (МК II 27).

KÖZNÄK отражение (*Man* III 48_{5}): küvänčlig suv köẓnäkiŋä soqlunmïšlarqa kö[ni nomluγ] köprügüg körkittiŋiẓ ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (*TT* III_{55}).

KÖZŊÜ зеркало (МК III 379): baγïrsaq kiši özkä közŋü bolur / aŋar baqsa qïlq jaŋnï tüzgü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (*QBN* 402_{12}).

□ *Ср.* **közgü, közüŋü.**

KÖZSÜZ слепой: qalï mundaγ ẹrṣä bilip söẓlä söẓ / sözüŋ bolsu köẓsüẓ qaraγuqa köẓ если так, то зная (*т. е.* со знанием дела), говори слова, / для слепых, незрячих твои слова пусть будут глазами (*QBH* 17_{19}); közsüz kiši слепой человек (КР 74_{5}).

KÖZÜLDÜRÜK наглазники для лошадей (МК I 529).

KÖZÜN *см.* **küsün.**

KÖZÜN- казаться, показываться, виднеться: közündi nẹŋ нечто показалось (МК II 157); ol qïlïč köẓiŋä ört jalïn tẹg köẓünüp тот меч показался его глазам подобным пламени (*Uig* I 37_{15}); ïraqtan köẓünü turur издаливиднеется (*Uig* II 22_{6}).

◊ **közünür ažun** нынешний мир (*TT* VII 40_{21}); **közünür öd** нынешнее, настоящее время: jügärü bu köẓünür öḍ это нынешнее (*букв.* ныне обнаруживающееся) время (*Suv* 151_{12}); **közünür ödki** относящийся к настоящему времени: öŋrä ẹrtmiš öḍki ... kin kẹligmä öḍki ... jügärü közünür öḍki относящийся к прошедшему времени ..., относящийся к будущему времени ..., относящийся к настоящему времени (*Suv* 204_{11}).

KÖZÜNČ сокровище: üč türlüg köẓünč altun ẓmuran küẓi три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (*Uig* I 6_{14}).

KÖZÜNLÜG *см.* **küsünlüg.**

KÖZÜNSÜZ *см.* **küsünsüz.**

KÖZÜNTÜR- *побуд. от* **közün-: közüntür-körgit-** *парн.* показывать: köẓüntürü körgiṭṭim m[eŋülüg] orunuγ я показал место .бессмертия (*букв.* вечности) (*Uig* I 21_{7}).

KÖZÜNÜK окно (? *ThS* II_{27}).

KÖZÜŊÜ зеркало: közüŋükä kög tüšdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüŋünüŋ suvnuŋ jẹmä öŋi adïrmaqï joq нет также иного различия между зеркалом и водой (*Suv* 52_{16}).

◊ **iki jüzlüg közüŋü** зеркало (? МК III 45).

□ *Ср.* **közgü, közŋü.**

KPRA малина (*Rach* II 3_{49}).

KRAKUŠANTI [*скр.* krakucchanda] *и. собств.* один из ранних будд (*USp* 128_{7}).

KRIDIK *см.* **kritik.**

KRITIK [*скр.* kṛttikā] *астр.* одно из созвездий (*TT* VII 1_{22}).

KRMŠUΧN [*согд.* ?] прощение: dindarlar[qa] söküṭüp jinčirlü öt[ün]ti sujda ... krmšuχn qoltï преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (*TT* II A_{36}).

◊ **krmšuχn ber-** прощать: krmšuχn berü jarlïqaṣun да соизволит простить (*TT* III_{176}).

KŠAN [*скр.* kṣaṇa] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir-ksan öḍ одно мгновение времени (*Uig* III 61_{4})

KŠANTI [*скр.* kṣaṇti] покаяние: jïγlaju jalvara ökünü bošunu kšanti ötüntilär плача, умоляя и раскаиваясь, они обратились с покаянием (*TT* IV A_{14}).

◊ **kšanti camquj qïlïn-** совершать обряд покаяния (*Suv* 25_{22}); **kšanti qïl-** совершать обряд покаяния: baγrïn jatïp ... kšanti [qïltïlar] лежа на животах ..., они совершали обряд покаяния (*TT* IV A_{14}); **ökün-bilin, - kšanti qïl-** *см.* **ökün-.**

KŠATRIK [*скр.* kṣātriya] одна из четырех индийских каст – воины (*Tiš* 38 b_{2}; *Uig* I 41_{1}).

KUEJ [*кит.* 癸 гуй, kui] десятый циклический знак (*TT* VIII P_{3}).

KUJ *см.* **kuej.**

KUJMSA титул или имя (*TT* IX_{101}).

KUJN [*кит.* 卷 цзюань, kyæn]: **kujn bitig** свиток (*TT* VI_{202}).

KULTI *см.* **kolti**.

KUMARI [*скр.* kumāra] *и. собств.* (*Hüen*$_{12}$).

KUMBA [*скр.* kumbha] *астр.* Водолей (*TT* VII 2_{24}).

KUMBANTI [*скр.* kumbhāṇḍa] одна из групп демонических существ (*Uig* II 67_{5}).

KUMUNSI [*кит.* 巨門星 цзюймэньсин, gi-mon-sie[1])] *астр.* название одной из звезд Большой Медведицы (*TT* VII 14_{13}).

KUMUT [*скр.* kumuda] *и. собств.* (*TT* VI_{358}).

KUNDINI [*скр.* kundinī] *и. собств.* (*Suv* 483_{19}).

KUPALI *см.* **gopali**.

KUPIRI [*скр.* kumbkīra] *и. собств.* одно из божеств (*Tiš* 39 b_{5}).

KURIKAR [*скр.* kūṭāgāra]: **kurikar ev** дворец (*Uig* III 71_{8}).

KUSUMBA [*скр.* kusumbha] *бот.* сафлор (Carthamus tinctorius): kusumba χua öŋlüg имеющий цвет дикого шафрана (*Uig* II 60_{5}).

KUŠAL [*скр.* kuśala] добрый, хороший: bir kuṣ̌al ẹdgü ikinti akuṣ̌al ajïγ один хороший, другой плохой (*Uig* III 5_5).

KUŠALA: **kuśala sitibala** название растения (*TT* VII 40_{126}).

KUŠALA-MULA [*скр.* kuśalamūla] *рел.* хорошие корни, хорошие семена (*Suv* 165_{23}).

KUŠANAKIR [*скр.* kuśinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (*Suv* 32_{12}).

KUŠAVATI [*скр.* kuśāvati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (*Suv* 572_7); 2. название буддийского трактата (?) (*TT* V B_{84}).

KUŠDI *см.* **kušti**.

KUŠTI [*скр.* kuṣṭha] соссюрея (Saussurea auriculata= (*Rach* I_{91}, II 3_{137}).

KUTAJU [*скр.* ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $41b_8$).

KUTI *см.* **kolti**.

KUVAN: tuŋ kuvan *см.* **tuŋ** II.

KUZIŠAJ [*скр.* kuśeśaya] *бот.* кувшинка (*Uig* III 46_{10}).

KÜ 1. молва, весть (МК III 212): tašra jorïjur tejin kü ẹšidip balïqdaqï taγïqmïṣ̌ услышав весть о том, что он бродит снаружи, жители городов поднялись в горы (КТ $б_{12}$); 2. славный, именитый: kü ẹr ükülür число славных мужей увеличится (Тон$_{32}$).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol ẹdgü kü at tört buluŋda jadïltï та добрая весть рас-пространилась в четырех направлениях (КР 7_1); **kü čav** *парн.* молва, весть, слава: jaγï bojnï jančar kü čavïnïδur они сворачивают шеи врагов, распространяют славу о себе (*QBN* 217_{10}); **kü čav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz bẹdük bolsa dävlät bilä / biliglig bẹdükräk kü čav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий своей славой [все равно] будет выше (*QBN* 83_5); kü čav at tiläsä tuz ẹtmäk jetür если хочешь славы, будь хлебосольным (QBN 175_3); **kü tut-** прославляться: alpïn ẹrdämin üčün kü bunča tutdï благодаря своему геройству и доблести он столь прославился (КЧ$_{12}$); **at kü** *см.* **at.**

□ *Ср.* **kǖ**.

KÜ-: **kü- küzät-** *парн.* оберегать: täŋrilär kügäj küzätgäj боги будут оберегать [их] (*Suv* 90_{18}); ol jẹr orun küjü küzäṭü tutsun пусть охраняет то место (*Tiš* $25a_1$); qamaγ qutlar vaqšiklar turqaru ijä baša küjü küẓätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (*TT* VI_{48}).

□ *Ср.* **kǖ-**.

KǕ слава, молва (*Huen*$_{156}$; *Uig* I 19_{13}).

□ *Ср.* **kü**.

KǕ- охранять, оберегать (*Suv* 397_{15}; *Tiš* $50a_1$).

□ *Ср.* **kü-**.

KÜBÄ: **kübä janq** металлические латы, кольчуга (МК III 15).

KÜBÄN попона; ткань, подкладываемая под хомут верблюда (МК I 404).

KÜBI- *см.* **köbi-**.

KÜBIT- *см.* **köbit-.**

KÜBÜL- *см.* **köbül-.**

KÜBÜS- *см.* **köbüš-.**

KÜČ I 1. сила: täŋri küč bertük üčün так как бог даровал [ему] силу (КТ $б_{12}$); ẹr küči kẹvildi силы мужчины ослабли (МК II 137); sẹniŋdä bar ẹrkän jigitlik küči у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (*QBN* 38_5); bu ot küči сила этого лекарства (*Rach* II 2_{58}); 2. сила, насилие: küč eldin kirsä törü tüŋlüktin čïqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); säbäb sẹn sẹn emdi qamuγ / ẹδgükä / küčüg tïδγuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (*QBN* 230_1).

◊ **küč bašut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jegirmili ẹrklig küčlüglärdän küč basut kẹlṣün пусть будет поддержка от семи и две-надцати повелителей (*Man* III 35_{21}); **küč ber-** отдавать силы, служить: aqa inilärimiz birlä baγnï ẹdläp özgä alban jasaq tuṭmajïn [qan]larïmïẓqa küč berip jorïdïmïẓ ẹrti мы вместе с нашими братьями обрбатьвали сад и, не неся других повинностей, жили служа ханам (*USp* 22_{44}); **küč küsün** *парн.* сила, мощь: siẓlärkä bu balïqqa kirgülüg küč küsün kim berdi кто дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41_{13}); **küč qïl-** совершать насилие: munuŋdïn bašaqï bu küč qïlγan ol следующие за этим те, кто совершает насилия (*QBH* 34_{34}); aŋar küč qïlïp özkä alma tamuγ совершая насилия над ними, не готовь (*букв.* не бери) себе ад (*QBN* 326_{10}); **küč tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: ẹrklig bẹg išiniŋ küčin tutup опираясь на силу могущественного бека и его жены (МО II_{11}); **küč** *см.* **iš** I.

KÜČ II кунжут: küč jaγï кунжутное масло (МК III 121).

◊ **iŋäk küči** *см.* **iŋäk** I.

KÜČ III: **küč barslïγ** *и. собств.* (*USp* 108_{22}); **küč kül tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 25_2); **küč tegin** *и. собств.* (МК I 413); **küč temür** *и. собств.* (*USp* 21_6); **qïlïč küč [qar]a** *и. собств.* (*ThS* I b_{12}).

KÜČÄ *геогр.* название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (МК I 361, 396, 404).

KÜČÄ- 1. принуждать, употреблять силу: oγlanïγ küčädi он применил силу в отношении

мальчика (МК III 259); negükä küčär sẹn meni ... / eligkä tapïn tep что принуждаешь меня ... / пойти на службу к правителю (*QBK* 235_{13}); mẹn siẓlärni küčäp elitmäẓ mẹn я не повезу вас насильно (*букв.* принуждая) (КР 32_5); 2. сдерживать: özüŋ küčä сдерживай себя (Юг C_{182}); 3. отнять, отобрать: ol anïŋ tavarïn küčädi *букв.* он отобрал силой его имущество (МК III 258).

◊ **qan küčä-** *см.* **qan** I.

KÜČÄD- усиливаться: küči ažïlγaj kitčäḍgäj силы его станут превосходящими усилятся (*Suv* 89_{21}); jat jaγï küčäḍgäj враги и не други усилятся (*Suv* 435_3).

KÜČÄK насильник: törü tüz jorïttïŋ etildi ažun / kim ẹrṣä küčäk eldä körmäs közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (*QBN* 229_1).

KÜČÄL- *страд. от* **küčä-**: ẹr tavarï küčäldi имущество мужчины было насильно отобрано (МК II 136).

KÜČÄMČI насильник (МК III 121); bu qašïm tügüki bu körksüzlügüm / küčämci kẹlirkä bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность – для приходящих насильников (*QBN* 68_{15}).

KÜČÄN- *возвр. от* **küčä-** 1. употреблять силу, применять насилие: ol anïŋ tavarïn küčändi он отобрал силой его имущество (МК II 156); jarasïq taδular qarïstï ičin / küčändi biri tuttï baštï üčin между теми, кто ладил, появилась вражда, / одни из них употребили силу, подавили других (*QBN* 88_1); 2. усиливаться: küčänmiš bolur kör anïŋ balγamï / isig nẹŋ jetürgü ičürgi ẹmi посмотри, у него усилилась мокрота, средство от этого – давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430_{10}); 3. напрягаться, силиться: at küčändi лошадь напряглась [от недостатка сил] (МК II 156); küčändi bilägim / jaγudï tilägim напряглась моя рука [до изнеможения] /, стал близким предмет желания (МК II 148).

KÜČÄŠ- *совм. от* **küčä-**: olar ikki tavar küčäšdi они оба друг у друга отнимали имущество (МК II 93).

KÜČÄT *этн.* наименование одного из тюркских родов (МК I 357).

KÜČÄT- *побуд. от* **küčä-**: ol anïŋ tavarïn küčätti он побуждал отнять его имущес-тво (МК II 300).

KÜČINTÄ *послелог* из-за, через: qan sarïγ küčintä önmi[š] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II I_{II}).

KÜČINTIN *послелог* из-за, через: jēl lišip küčintin önmi[š] qart язва, появившаяся из-за ветра (*О*бветривания?) и мокрот (*Rach* U 1_{17}).

KÜČKÄJ насильник: tẹlim ordular buzdï küčkäj küčin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (*QBN* 155_{13}); qalï bolsa bẹglär bu küčkäj esiz / anïŋ išciläri buzar ẹδgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170_1).

KÜČLÄN- усиливаться: ẹr küčländi мужчина стал сильным (МК II 252).

KÜČLÄNTÜR- *побуд. от* **küčlän-** (*Suv* 614_{20}).

KÜČLÜG сильный, могущественный: antaγ küčlüg mẹn я такой сильный (*ThS* II_{32}); küčlüg biläklig kiši человек с сильной рукой (*букв.* кистью) (МК I 509); kedirti tẹbrämiš küčlüg jaγï kẹtti двигавшийся сзади сильный враг ушел (*TT* I_{122});

◊ **küčlüg küsünlüg** *парн.* сильный, могущественный (*Uig* II 59_5).

KÜČSIRÄ- лишаться сил, ослабевать: köẓ küčsiräp jaš aqsar если глаза становятся слабыми итекут слезы (*Rach* I_{155});

◊ **küčsirä alaŋur-** *парн.* лишаться сил, ослабевать: bu muntaγ osuγluγ törümiš küčsirämiš alaŋurmïš ač barṣ ačmaq suvsamaq ẹmgäkin ẹrtiŋü sïqïlïp una-qaja ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (*Suv* 610_{22}); **küčsirä- javru- turu-** *парн.* ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116_{22}); **kevil- küčsirä-** *см.* **kevil-.**

KÜČSIRÄT- *побуд. от* **küčsirä-: kev-küčsirät-** *см.* **kev-.**

KÜČSIRÄTMÄK обессиливание, ослабление (*Suv* 226_4).

KÜČSÜZ бессильный, слабый: küčsü[z ersär] bermägü ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3_{54}); bilmägülüg uqmaγuluγ tẹg küčsüẓ savin ïnčïqlaju jatur ẹrdi он лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (*Uig* III 35_{22}).

◊ **küčsüz küsünsüz** *парн.* бессильный, слабый (*Suv* 559_1).

KÜČÜ *и. собств.* (*USp* 61_2).

KÜČÜK: **küčük temür** *и. собств.* (*USp* 14_3).

KÜD- *см.* **küδ-.**

KÜDÄ-: **küdä- jïrla-** *парн.* петь: küdäjü jïrlaju ajalarïn japïnïp напевая и прикладывая ладони (*Uig* IV A_{36}).

KÜDÄGÜ зять: sizimä ... ẹr küdägülärim ... bökmädim в отношении вас ..., моих зятьев, ... я не насладился (*E* 3_6); iki qadïn ẹrḍi küdägü iki двое были тести, двое– зятья (*QBH* 13_3).

□ *Ср.* **küδägü**.

KÜDÄN I 1. гость: küdän ür tursar jaramaẓ если гость живет долго, [это] неприлично (*букв.* не годится) (*KP* 69_3); ke[cä] asfursar]

küdän kẹlir если будет чихать вечером, придет гость (*TT* VII 35_{13}); 2. угощение, свадебный пир (МК I 404): olarda birisi küdänkä aš ol / ja sünnät asï ja tuγursa oγul одно из них – угощение (*букв.* еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330_{2}); 3. брачная ночь: kẹlin qïẓ sevinči küdän tünläri радости невесты – в брачные ночи (*QBN* 88_{28}).

□ *Ср.* **küdün, küδän.**

KÜDÄN II толстая кишка: küdän ig болезнь толстой кишки (*Rach* II 1_{33}).

KÜDÄNLIK гостевой дом (*TT* VI_{86}).

KÜDÄZ- беречь, охранять, присматривать: ilahi küdäẓgil mẹniŋ köŋlümi о боже, сбереги мое сердце (*QBH* 12_{20}); köjär ẹrdim otta küdäẓmäṣä ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBH* 23_{15}); küdäẓiŋ береги (те) (*Man* III 5_{2}).

□ *Ср.* **küδäz**-.

KÜDÄZČI сторож, хранитель: bu köktägi julduẓ bir anča bezäk / bir anča küdäẓči некоторые звезды на этом небе – украшения, / некоторые – хранители (*QBH* 15_{30}).

KÜDÄZIL- *страд. от* **küdäz**-: bu qač nẹŋ küdäẓgil küdäẓildi el эти несколько вещей соблюдайи [тогда считай, что] народ сохранен (*QBH* 59_{7}).

□ *Ср.* **güdäsil-, küδäzil-**.

KÜDÄZMÄK присмотр, слежение: ädäblär bašï til küdäzmäk turur начало благопристойности– присмотр за языком (Юг $С_{130}$).

□ *Ср.* **küžäzmäk.**

KÜDÜG *см.* **ködük.**

KÜDÜK *см.* **ködük**.

KÜDÜN пиршество: olarḍa biri bu küdünašï ol одно из них – угощение на пиршестве (*QBH* 130_{27}).

□ *Ср.* **küdän** I, **küδän**.

KÜDÜŠ- *совм. от* **küd**-: olar bir birigr küdüšdi они смотрели друг за другом (МК II 94).

KÜδ - 1. беречь, стеречь, присматривать: mẹni küδti он присматривал за мной (МК II 87); jaqïn jaγuq körmädip nẹŋni küδür он не видит близких, стережет [только] имущество (МК III 23); küδär ol ažunda sẹŋä iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK* 65_{13}); 2. стеречь, пасти: ol qoj küδti он пас овец (МК III 441).

□ *Ср.* **küs**- II.

KÜδÄČ кувшин, сосуд (МК I 360).

□ *Ср.* **küzäč**.

KÜδÄGÜ зять: jüvüslüg kẹlin küδägü javaš bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12); iki qaγïn ẹrdi küδägü iki двое были тести, двое – зятья (*QBN* 16_{9}).

□ *Ср.* **küdägü.**

KÜδÄN брачная ночь: kẹlin qïz sẹvinči küδän tünläri радости невесты в брачные ночи (*QBN* 179_{3}).

□ *Ср.* **küdän** I, **küdün.**

KÜδÄZ- беречь, сторожить, присматривать: täŋri mẹni küδäzdi бог хранил меня (МК II 162); arslan qarïsa sïcγan ötin küδäzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (МК III 263); bašïŋnï tiläsä tiliŋni küδäz если хочешь [уберечь] свою голову, береги язык (*т. е.* следи за ним) (*QBN* 80_{9}).

□ *Ср.* **küdäz**-.

KÜδÄZČI *см.* **küdäzči**.

KÜδÄZIL- *страд. от* **küδäz**-: tïlïγ keδ küδäzgil kübäzildi baš следи хорошенько за языком и [тогда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25_{9}).

□ *Ср.* **güdäsil-, küdäzil-.**

KÜδÄZMÄK присмотр, хранение: jẹmä jaqsï ajmïš bögü bilgi jarp / kiši köŋlï juvqa küδäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / «Сердце человека слабое, его беречь трудно» (*QBN* 249_{5}).

□ *Ср.* **küdäzmäk**.

KÜδÜKLÜG *см.* **köδüküg.**

KÜFÄČLIG *см.* **küväclig.**

KÜFRÄ- *см.* **kevrä-.**

KÜG *см.* **kü.**

KÜGÄDTÜR- хвалить, прославлять: javiẓïγ ẹḍgü tep kügäḍṭürüp если я назвал скверных хорошими и восхвалял их (*Suv* 135_{11}); nom ẹrmäṣig потol tep kügäḍṭürtüm ẹrsär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137_{3}).

KÜGČI: kügci küzätči *парн.* хранители: balïq uluš orḍu qaršï kügčï küzätči anča töẓün javaš täŋrïlär ẹrsärlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворцов весьма благородные, смиренные боги (*Suv* 434_{2}).

KÜGÜL- возвыситься, прославиться: on orunuγ tušqurup burqan qutïn bütürdüm jalaŋuzïn kügültüm я прошел (*букв.* встретил) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv* 369_{18}); tänri oγlï tep at üzä kügülürlär kiši ara те, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (*Uig* I 24_{4}).

KÜJ- *см.* **köj**-.

KÜJÄ моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

KÜJÄLÄ- выколачивать моль, жучков: er kiδiz küjälädi мужчина выколачивал моль из кошмы (МК III 329).

KÜJDÜR- *см.* **köjtür-.**

KÜJFÄN- *см.* **käjvän-.**

KÜJTÜR- *см.* **köjtür-.**

KÜJÜR- *см.* **köjür-.**

KÜJVÄN- слабеть, терять силы: ẹr ïšqa küjvändi мужчина не осилил работу, проявил

слабость (МК III 196).

KÜK (kü ~ gü + ök?) *вопросительно-усилительная частица* (Тон$_{30}$).

□ *Ср.* **gü, γu.**

KÜKÜ тетя по отцу: küküjüm kẹldi моя тетя пришла (МК III 232).

KÜKÜJ *см.* **kükü.**

KÜKÜL- *см.* **kügül**.

KÜL I зола: kül ürkünčä köz ürsä jeg *букв.* чем дуть на золу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig külkä kömüp закопав в горячую золу (*Rach* I$_{151}$); qarï sögüt qaγï köjürüp külin alṣun пусть сожгут кору дерева qarï и возьмут золу (*Rach* II 2$_{35}$).

KÜL II: **kül bilgä** *и. собств.* (*USp* 26$_{1}$); **kül bilgä qaγan** *и. собств.* и *титул* (МЧ$_{5}$); **kül bilgä χan** *и. собств. и титул* (МК I 428); **kül čigši** *и. собств. и титул* (*ThS* I a$_{17}$); **kül tegin** *и. собств.* младший брат Бильге-кагана (КТ б$_{50}$); **küč kül tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 25$_{2}$).

KÜL- смеяться: ẹr küldi мужчина засмеялся (МК II 26); bu körgän ešitgän sẹŋä külmäsün видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (Юг С$_{172}$); külsä kök täŋri külä turur если она смеется, голубое небо смеется (ЛОК 7$_{7}$).

◊ **kül- qatγur-** *парн.* смеяться, заливаться смехом: ünün aṭtï kẹklik külä qaṭγura куропатка кричала, [словно] заливалась смехом (*QBH* 14$_{10}$); **qatγur- kül-** *см.* **qatγur-** I;

KÜLÄ- хвалить: küläŋ köni [no]muγ превозноси истинное учение (*Huen*$_{2114}$).

◊ **ög- külä-** *см.* **ög-**.

KÜLÄL- *страд. от* **külä-: küläl- čavïq-** *парн.* прославляться (*Suv* 682$_{6}$).

KÜLÄR- спотыкаться: at külärdi лошадь споткнулась (МК II 84); ẹr oγlï muŋaδmas / ït oγlï külärmäs *букв.* сын человеческий не опечалится, / щенок собаки не споткнется (МК II 84).

KÜLÄTIL- *побуд.-страд. от* **külä-**: külätilmiš восхваленный (*Suv* 679$_{15}$).

KÜLČIR- улыбаться, посмеиваться: jüẓi qïẓtï öŋdi jana külčirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBH 110$_{11}$); ažun külčirär мир улыбается (Юг *B*$_{205}$); bu savaγ [ešit]ip külčirä jüẓin χormuẓta täŋri ... ïnča tep tedi услышав эти слова, бог Индра, улыбаясь ... сказалтак (*TT X*$_{322}$)

□ *Ср.* **gülčir-.**

KÜLČIRMÄK: **külčirmäk qïl-** улыбаться: külčirmäk qïlu jarlïqap соблаговолив улыбнуться (*Suv* 392$_{19}$).

KÜLDRÄ- издавать булькающий звук: taš quδuγ ičrä küldrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

□ *Ср.* **külrä-**.

KÜLDÜR- *побуд. от* **kül-**: ara külḍürür bū ara jïγlaṭur то заставляет смеяться, то заставляет плакать (*QBH* 102$_{22}$); dušmanlarnï jïlγlaγurdum dosṭarumnï külgül düm я заставлял плакать моих врагов и давал повод смеяться моим друзьям (ЛОК 42$_{6}$).

□ *Ср.* **kültür-**.

KÜLDÜRTÄJ *см.* **kültürtäj.**

KÜLF звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jïqïldï крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

KÜLGÜ I смех (МК I 430).

KÜLGÜ II удар, разрыв сердца: ẹr külgü bardï у мужчины случился удар, остановилось сердце (МК I 430).

□ *Ср.* **kültgü**.

KÜLGÜSÜZ без смеха: tïŋla sözüm külgüsüz слушай мои слова без смеха (МК I 96).

KÜLI I фрукты, сушенные вместе с косточками (МК III 234).

KÜLI II: **küli čor** *и. собств.* (КЧ$_{2}$).

KÜLI- закапывать, хоронить: ölig külidi мертвеца похоронили (МК III 272).

KÜLINČ *см.* **külünč**.

KÜLIŠ- *совм. от* **küli-**: ol mẹŋä ölüg külišdi он со мной похоронил мертвеца (МК II 110).

KÜLIT- *побуд. от* **küli-**: ol ölügni külitti он заставлял хоронить мертвеца (МК II 311).

KÜLMÜZ самец серны, дикой козы: elik külmüẓ ojnar čẹčäklär üẓä дикие козы, самки и самцы играют среди цветов (QBH 14$_{13}$).

KÜLRÄ- издавать сильный звук, греметь: taš quduγda külrädi камень загудел в колодце (МК III 282).

□ *Ср.* **küldrä-**.

KÜLSIR- 1. посмеиваться: ẹr külsirdi мужчина посмеивался (МК II 196); 2. казаться смеющимся (МК II 196).

KÜLTGÜ удар, разрыв сердца (МК I 430).

□ *Ср.* **külgü** II.

KÜLTÜR- I *побуд. см.* **kül-** ol mẹni kültürdi он смешил меня, заставлял смеяться (МК II 195).

□ *Ср.* **küldür-**.

KÜLTÜR- II связывать, спутывать: ol at aδaqïn kültürdi он заставлял спутать ноги лошади (МК II 195).

KÜLTÜRTÄJ *и. собств.* (*USp* 31$_{12}$).

KÜLÜG I славный, знаменитый: antaγ külüg qaγan ẹrmiṣ столь знаменитыми каганами были они (КТ б$_{4}$); külüg bilgä знаменитый мудрец (МК III 212); jaδïldï atïŋ eldä bolduŋ külüg распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (*QBN* 413$_{11}$).

◊ **külüg čavlïγ** *парн.* славный, знаменитый (*QBH* 129$_{7}$); **čablïγ** (~ **čavluγ) külüg** *см.* **čablïγ**

(~ **čavluγ).**

□ *Ср.* **kǖlüg.**

KÜLÜG II непостоянный, преходящий: külüg nẹŋ непостоянная вещь (МК I 391).

KÜLÜG III: **külüg čigši** *и. собств.* (*E* 24_5); **külüg čur** *и. собств.* (*E* 7_1); **külüg ïnanč saču säŋün** *и. собств. и титул* (*USp* 26_3); **külüg saŋun** *и. собств. и титул* (*ThS* I b_7); **külüg tirig** *и. собств.* (*E* 3_3, 44_6); **külüg tutuq** *и. собств.* (*E* 6_2); **külüg uruŋu** *и. собств.* (*ThS* I a_7).

KÜLÜG известный, славный, знаменитый (*Hüen*$_{241}$).

□ *Ср.* **külüg** I.

KÜLÜK *см.* **kölük**.

KÜLÜMSIN- *симул. от* **kül-** (МК II 260).

KÜLÜN- I спотыкаться, подворачиваться (*о ногах*): kišänsiz külündi maŋumaz aδaq без пут ноги подвернулись, не могут идти (*QBN* 39_2).

KÜLÜN- II *возвр. от* **kül-**: kün täŋri külünti čärigiŋ üẓä божество-солнце посмеялось над твоим войском (*TT* I_{39}).

KÜLÜNC объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374): urunč alsa ḫaǯib bolur bẹg külünč если хаджиб возьмет взятку, будет бек объектом насмешек (*QBN* 183_6).

KÜLÜŊÜ *см.* **kölüŋü.**

KÜLÜS- *ссвм. от* **kül-**: boδun qamuγ külüšdi народ весь смеялся (МК II 110).

KÜLÜT что-л. смешное (МК I 357).

KÜMÄK охрана, присмотр (*Suv* 403_{19}).

◊ **kümäk küzätmäk** *парн.* охрана, хранение, присмотр (*Suv* 29_{13}).

KÜMI: **kümi talas** (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

KÜMIČÄ комар (МК I 445).

KÜMSÄ *и. собств.* (*Uig* II 80_{65}).

KÜMÜL: **kümül ögä** *и. собств. и титул* (*E* 45_1).

KÜMÜLDÜRÜK *см.* **kömüldürük.**

KÜMÜRGÄN горный лук (МК I 522).

□ *Ср.* **küvürgän**.

KÜMÜRKÄN *см.* **kümürgän.**

KÜMÜŠ I серебро, серебряные деньги: bir tümän aγï altun kümüš kẹrgäksiz kẹlürti они принесли множество (*букв.* 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ $б_{52}$); ol kümüš altundan čöktürdi он отделил серебро от золота (МК II 181); mẹŋä bulmïžqa kümüš kẹrgäk bolup közünčiḍin tört satïr kümüš altïm мне, Булмышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебрау Кёзюнчи (*USp* 47_2).

KÜMÜŠ II *и. собств.* (МК I 371); **kümüš tegin** *и. собств.* (МК I 413).

KÜMÜŠLÜG с серебром, серебряный: kümüšlüg otruq серебряный остров (*KP* 36_5).

KÜMÜT название растения: kümüt čẹčäk öŋiŋä oqšaṭï подобно цвету цветка кюмют (*Suv* 658_{16}).

KÜN I 1. солнце (*E* 443): kün toγdï qamuγ üzä jaruq boltï взошло солнце, и над всем засиял свет (*ThS* II_{39}); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: kün jẹmä tün jẹmä jẹlü bardïmïz мы мчались днем и ночью (Тон$_{27}$); tün kü[nn]üŋ qaršïsï ol ночь − противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (*в форме дательного падежа*): tiriglik küniŋä tükäl alqïnur жизнь с каждым днем убывает (QBH 108_{17}); küniŋä munčulaju küvrüg toqïp каждый день били таким образом в барабан (КР 32_8); kün küniŋä ïm tarïγïm asïlṣun пусть с каждым днем увеличиваются мои посевы (*Uig* I 29_1).

◊ **kün jaru-** *перен.* светиться, улыбаться (*о счастье*): boδun inčkä tẹgdi jaruḍï küni [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (*букв.* засветило его солнце) (*QBN* 383_5); **kün ortu** 1. полдень (МК I 124): kün ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он − изможденный, в полночь − [лежащий] в крови (*ThS* II_{36}); tünlä küntüẓ jẹmä kün ortuda ночью, днем и в полдень (*Tis* $44b_8$); kün orṭuḍa asursar keŋis buluγr] если чихнет в полдень, то получит совет (*TT* VII 35_4); 2. юг: birgärü kün ortudïŋaru направо, на юг (КТ $м_2$); 3. полуденный (~ южный): kün ortu ödün kün ortu jïŋaq jüẓlänip в полуденное время повернувшись в южном направлении (*TT* V A_{88}); **kün ortuda** южный: kün ortuda sïŋar jel tursar если подует ветер в южном направлении (*Man* III 10_8); **kün ortudïn** южный: kün orṭudïn jïŋaq южное направление (*Tiš* $18b_2$); **kün täŋri** *букв.* бог-солнце (*Suv* 617_5).

□ *Ср.* **kǖn**.

KÜN II: **kün qadaš** *парн.* родственники и родственницы (*E* 3_1, 45_7); **qadaš kün** *см.* **qadaš**.

KÜN III: **el kün** народ, люди: sïnamiš kiši bildi el kün iši испытанный человек знает дела людей (*QBH* 18_{25}); jïlqïlarnï el künlärni jẹr ẹrdi bẹdük jaman bir kik ẹrdi он пожирал скоти людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3_5).

KÜN IV *и. собств.* (ЛОК 8_4); **kün bermiš säŋün** *и. собств. и титул* (*USp* 35_2); **kün toγdï** *и. собств.* (*QBN* 41_6).

KÜN V: **kün jïpar** мускусный мешочек (МК I 340).

□ *Ср.* **kin** I.

KŪN светило, солнце: miŋ kū̄n tükäl jaqṭurup зажигая полностью тысячу солнц (*TT* VII 40_{121}).

□ *Ср.* **kün** I.

KÜNÄJÏNKI завистливый (?): künäjinki köŋülüŋin inčkülüg qïlγïl сделай спокойным свое завистливое сердце (*TT* I_{153}).

KÜNÄŠ солнце: könäki nẹlüg toŋɣaj ol künäškä olurur ol как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (*ThS* II_{88}).

KÜNBATSÏɣ запад (МК I 463).

□ *Ср.* **künbatsïq**.

KÜNBATSÏQ запад: qurïɣaru künbatsïqïŋa назад, на запад (КТ $м_2$); künbatsïqïŋaru ẹlitir он ведет на запад (*Man* III 9_3).

Ср. **künbatsïɣ**.

KÜNBATSÏQTAQÏ находящийся на западе (*Man* III 8_6).

KÜNBATSÏQTÏN западный: jẹmä qaltï künbatsïqṭïn sïŋar jel jelḍirsär и как если бы ветер подул в западном направлении (*Man* III 9_4).

KÜNBATUŠ запад: bu alṭun ja künṭoɣušïdan-da künbaṭušïɣača ṭẹggän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36_3).

KÜNČ: künč tutuq *и. собств. и титул* (E 35_2).

KÜNČÄK ворот, воротник (МК I 480).

□ *Ср.* **künčük**.

KÜNČI *бот.* абрус (*Abrus precatorius*) (*Rach* II 1_{19}).

KÜNČÏŊ *и. собств.* (*Suv* 17_{19}).

KÜNČIT кунжут: künčit jaɣï birlä qaṭïp смешав с маслом из кунжута (*Rach* II 1_{86}) meŋä qajsïduqa tüškä künčiṭ kẹrgäk bolup elṭẹmirtin bir köni künčiṭ altïm мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял одну меру у Эл-темира (*USp* 7_2).

KÜNČIK ворот, воротник (МК I 480).

□ *Ср.* **küncäk**.

KÜNČIKLÄN- пришиваться, приделываться (*о воротнике*): ton künčikländi к халату был пришит воротник (МК II 277).

KÜNDÄM солнечный (*Man* III 17_{21}).

KÜNDI дурной, скверный: ol kündi kiši ol он скверный человек (МК I 419).

KÜNDIN *см.* **küntin.**

KÜNDÜN *см.* **küntün.**

KÜNDÜNKI *см.* **küntünki**.

KÜNDÜZ день, днем: ažun tüni kündüzi jẹlkin kẹčär ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (МК III 288); tüni jattï jatuaqta kündüz örü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (*QBN* 79_7).

◊ **kečä kündüz** *см.* **kecä.**

□ *Ср.* **küntüz.**

KÜNI I 1. зависть: öpkä biligsiz bilig küni küvänč гнев, невежество, зависть, надменность (*Uig* II 76_{14}); 2. завистливый: küni qïvïrqaq köŋül завистливое, скаредное сердце (*Suv* 102_4); köŋülin adnaɣunuŋ ẹdgüsiŋä küni saqïnč turɣurdumuẓ ẹrsär если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (*TT* IV A_{73}).

KÜNI II положение одной наложницы по отношению к другой (МК III 237).

KÜNI III**: küni tirig** *и. собств.* (*E* 6_1)**.**

KÜNI IV *см.* **köni** I.

KÜNIKÄKI ежедневный (?): künikäki iš ежедневная работа (*TT* I_{160}).

KÜNILÄ- завидовать: öẓümtä jeglärig körüp küniläḍim ẹrsär если я, увидев более совершенных, чем я, завидовал им (*Suv* 136_{13}).

KÜNKI предназначенный, относящийся к какому-л. дню: tükäl boldï ol künki barča tapuɣ были завершены все работы того дня (*QBN* 189_9); miŋ jïl tümän künki saqïnč вечные думы (*букв.* тысячелетние, десятитысячедневные думы) (*TT* VI_{311}).

KÜNLÜG *см.* **künlük.**

KÜNLÜK 1. дневной: bïŋ jïllïq tümän künlük вечный (*букв.* тысячелетний, десятитысячедневный) ($МЧ_{21}$); künlük jẹm дневное пропитание (МК I 480); özüŋ iki künlük qonuq boldačï ты двухдневный гость [в этом мире] (*QBN* 259_3); 2. рабочий день (МК I 480).

◊ **künlük tünlük** *парн.* дневной и ночной: iki künlük tünlük isimäklig kẹẓig ig лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68_2).

KÜNTÄKI имевший место в какой-либо день (*TT* VII 21_{15}).

KÜNTÄMÄK ежедневно: ẹdgü qua čẹčäklär jẹmä küntämäk üč öḍtä ï ïɣač sögütlärtin üzüksüẓ jaɣṣun и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (*Suv* 120_{17}); küntämäk mẹniŋ ẹvimtä ašan-ṣunlar ежедневно пусть питаются в моем доме (*TT* $I_{прим.\ 160}$).

KÜNTIN южный (*Suv* 3_{15}; TT VII 25_{15}): bu-oq sẹniŋ balïqïŋta küntin jïŋaq bir uluɣ bẹdük sögüt bar на юг (*букв.* в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* I 45_{11}).

□ *Ср.* **küntün.**

KÜNTOƔSUƔ восток (МК I 463).

Ср. **küntoɣsuq**.

KÜNTOƔSUQ восток: ilgärü kün toɣsu[q]qa вперед, на восток (КТ $м_2$).

□ *Ср.* **küntoɣsuɣ**.

KÜNTOƔSUQDAN восточный: küntoɣsuqdan sïŋar ẹlitir janturur он ведет обратно на восток (*Man* III 10_6).

KÜNTOƔSUQDUNQÏ восточный (*Man* III 8_1 9_1).

KÜNTOƔUŠ восток: bu alṭun ja künṭoɣusïdan-da kün baṭušïɣača tẹggän ẹrdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36_3).

KÜNTÜN южный: küntün taɣtïn balïq uluš южные и северные города и селения (*TT* I_7).

□ *Ср.* **küntin**.

KÜNTÜNKI южный: küntünki buluŋda baraqa dẹgän bir jẹr bar ṭurur в южном «углу» есть страна, называемая Барака (ЛОК 33_7).

KÜNTÜZ день, днем: tün udïmadïm küntüz olurmadïm ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (КТ $б_{27}$); küntüz olursuqum kẹlmädi днем я не имел покоя ($Тон_{12}$).

□ *Ср.* **kündüz.**

KÜŊ рабыня, служанка: silik qïz oγluŋ küŋ boltï твое чистое женское потомство стало рабынями ($КТб_{24}$); ol küŋkä jïp ẹgirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **küŋ qul** *парн.* рабыни и рабы: tözün javaš ẹdgü kišilärig küŋ qul qïlïp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*TT* IV B_{16}); qul kün *см.* qul I.

KÜŊÄD-: küŋäd- qulad- *парн.* становиться рабынями и рабами: qaγansïramïš bodunuγ küŋädmiš quladmïš bodunuγ народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (КТ $б_{13}$).

KÜŊLIG *см.* **küŋlüg.**

KÜŊLÜG имеющий рабыню (КТ $б_{21}$).

KÜŊRÄN- ворчать, бормотать: ẹr ïšqa küŋrändi мужчина ворчал во время работы (МК III 399).

□ *Ср.* **keŋrän-** II.

KÜŊÜT *геогр.* название местности в землях ягма (МК I 142).

□ *Ср.* **keŋüt.**

KÜŊÜZ свалявшийся, сбившийся помет животных (МК III 363).

KÜP большой глиняный сосуд, кувшин: / ol küp ol süčigni acïtγan тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (МК I 154); ẹr küpkä auv qujdï мужчина налил воды в сосуд (МК III 246); jarïm küp bor полсосуда вина (*USp* 32_{11}).

KÜPÄ I: **küpä jarïq** *и. собств.* (*ThS* I a_8).

KÜPÄ II *см.* **kübä.**

KÜPIK верхняя одежда на вате (МК I 408).

KÜPLÜG пухлый, кувшинообразный: küplüg aγu tẹg butluγlar имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (*TT* IX_{85}).

KÜR I смелый, отважный: kür ẹr смелый мужчина (МК I 324); kim kür bolsa küväz bolur кто смел, тот горд (МК I 325); kür küväz ẹrdi qïlqï köni был он смелый, гордый, правдивый (*QBN* 41_9); negü ter ẹšitgil jaγïčï kür ẹr послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN* 154_{12}).

◊ **kür alp** *парн.* смелый, отважный: kür alp ẹr kötürsä jašin tẹg tẹmür / aziγlïγ ẹränlärdä tẹšlür tamur если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*букв.* железо), / у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN* 224_5); **kür jüräklig** *парн.* отважный: sü bašlar ẹrän kür jüräklig kẹräk мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (*QBN* 156_7).

□ *Ср.* **kürmät.**

KÜR II: **kür kürlük** *парн.* обман, хитрость (*Uig* II 77_{26}); **tev kür** *см.* **tev.**

KÜRÄ- I бежать: qul küradi раб бежал (МК III 263); kišänlig kürämäẓ kẹräkčä jorïr имеющий оковы не побежит, будет идти, как надо (*QBN* 35_2); sẹŋä jazḍï sẹndin küräḍi özüm / bū kün sïγnu kẹldim sẹŋä jalvara я грешил против тебя и убегал от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (*QBH* 185_{19}).

◊ **tez- kürä-** *см.* **tez-.**

KÜRÄ- II грести, сгребать (?МК III 263).

□ *Ср.* **küri-**.

KÜRÄBIR: **küräbir uruŋu säŋün** *и. собств. и титул* (*ThS* I b_{10}).

KÜRÄK беглец: kürämiš küräk ẹrdi ošbu özüm я был бегущим беглецом (*QBH* 48_4); küräk mẹn iδimdin kürämiš utun я беглец, бежавший от моего господина (*т. е.* бога) грешник (*QBN* 408_{12}).

KÜRÄŠ- I бороться, сражаться: qïz birlä küräšmä qïsraq birlä jarïšma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (МК I 474); jarašγu jaraγï bar ẹrṣä jaraš / joq ẹrṣä jarïqlan kẹl alšïp küräš если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH* 88_8).

KÜRÄŠ- II сходиться, приходиться как раз: esiz ẹδgü birlä jarašmas bolur / köni ẹgri birlä küräšmäs bolur дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым , не сходятся (*QBN* 170_5).

KÜRÄŠ- III *совм. от* **kürä-** II: ol mẹnä qar küräšdi он со мной сгребал снег (МК II 99).

KÜRÄT- I *побуд. от* **kürä-** I: ol anïŋ qulïn kürätti он заставлял бежать его раба (МК II 305); učar quš tẹg arqun aγïmda kürätt IIP я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK* 387_5).

KÜRÄT- II *побуд. от* **kürä-** II: ol anar qar kürätti он заставлял его сгребать снег (МК II 305).

KÜRGÄK 1. лопата (МК II 289); 2. весло (МК II 289).

KÜRI мера емкости: bẹdrüntin iki kü[ri tarïγ alṭïm я получил от Бедрюна две меры проса (МБ I_5); üč küri tarïγ три меры проса (*USp* 69_5).

◊ **küri kürilik** *парн.* мера емкости (*TT* IV B_5).

KÜRI- грести, сгребать: at küridi лошадь рыла копытами [землю] (МК III 263); ol qarïγ küridi он сгребал снег (МК III 263).

□ *Ср.* **kürä-**.

KÜRILÄ- жарить (*в яме*): ol qozï kürilädi он жарил барашка (МК III 444).

KÜRILIK мера емкости и единица площади (?): jeti kürilik jerim семь кюри моей земли (*USp* 15_3).

◊ **küri kürilik** *см.* **küri**.

KÜRIN глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

KÜRK меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jïlta bir čekräk üč jïlta bir kürk bilä berür mẹn [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года – шубу (МО I_{11}).

KÜRKÜM шафран: mẹŋizi jüzi sarγarïp / kürküm aŋar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürküm qonaq mini jïpar (?) birlä borqa qaṭïp ičürsär ẹdgü bolur если [смешав] вместе шафран, просяную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (*Rach* I_{67}).

KÜRLÄ-: tevlä- kürlä- *см.* **tevlä-.**

KÜRLÄN- греметь, грохотать: kök kürländi небо гремело (МК II 252).

KÜRLIK *см.* **kürilik.**

KÜRLÜG: tevlig kürlüg *см.* **teblig, tevlig, tevlüg.**

KÜRLÜK: kür kürlük *см.* **kür** II.

KÜRMÄT (kür mat?) смелый, горячий, задиристый: ẹr*tiš* suvï jemägi / sïtγap tutar bilägi / kürmät anïŋ jürägi / kẹlgälimät irkisür на реке Иртыше йемаки / засучивают рукава, / у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

□ *Ср.* **kür** I.

KÜRS- 1. подходить (*о тесте*) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (*о человеке*) (МК III 420).

KÜRSÄ- станавиться полным, важным (МК III 421).

KÜRSI [*а.* كُرْسِىٌّ] кресло: kümüš kürsi urmïš üzä olturur поставили серебряное креслои он садится на его (*QBH* $4I_{II}$).

KÜRSÜZ: tevsüz kürsüz *см.* **tevsüz.**

KÜRT береза (МК I 343).

KÜRT: **kürt kürt** *звукоподражание хрусту*: at arpanï kürt kürt jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

KÜRTÜŠTÄKI находящийся в корзине (?): mẹŋiẓi antaγ bolur kürtüštäki ačïr tẹg внешний вид [опухоли на коже] такой, как плода смоковницы, лежащего в корзине (?) (*Rach* II 3_{18}).

KÜRÜ *и. собств.* (*USp* 34_3).

KÜRÜČ *см.* **gürüč.**

KÜRÜD *астр.* Марс (*QBH* 16_3).

KÜS- I обижаться: ol andïn küšdi он обиделся на него (МК II 12).

KÜS- II ждать: bäla kẹlsä sabr ẹt färaḥqa küsüp если придет беда, терпи, в ожидании радости (Юг A_{349}).

□ *Ср.* **küδ-**.

KÜSÄ- 1. желать: ol anï körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 265); küsäp kẹlḍim ẹrdi sẹni körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (*QBH* 180_3); kimlär bir-ök küsäšär ẹrdini jencü ẹd tavar если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (*Uig* I 27_7); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär mẹn jigitlikkä öknür özüm я тоскую по юности, я раскаиваюсь (*QBN* 38_6).

◊ **tilä- küsä-** *см.* **tilä-.**

KÜSÄKČI падкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: ẹmiklig uraγut küsäkči bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

KÜSÄMÄK желание: burqan qutïn küsämäk atlïγ [молитва], называемая «желание счастья будды» (*Suv* 212_{22}).

KÜSÄMIŠ *и. собств.* (*QBH* 28_8).

KÜSÄN *геогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX_{45}).

KÜSÄNČIG желанный (*Man* III 35_{99}; *Uig* II 80_{60});

KÜSÄŠ- *совм. от* **küsä-**: ẹrän qamuγ tavar küsäšdi все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

KÜSI *см.* **küži**.

KÜS1N *см.* **küsün.**

KÜSKÜ: küskü jïl *календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (МО IV_{16}); **küskü kün** *календ.* день мыши (*TT* VII 19_2).

KÜSRI ребро (МК I 422).

KÜSTAΧ дерзкий: uluγlarnï bušrup sẹŋä bu mizaḥ / kičiglärni küstaχ qïlur bil jaqïn знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B_{347}).

KÜSÜN: **küč küsün** *см.* **küč.**

KÜSÜNČI *и. собств.* (*USp* 47_2).

KÜSÜNLÜG: küčlüg küsünlüg *см.* **küčlüg.**

KÜSÜNSÜZ: küčsüz küsünsüz *см.* **küčsüz.**

KÜSUÐÜ *см.* **közüŋü.**

KÜSÜR [*а.* كُسُورٌ *мн. ч. от* كَسْرٌ] дроби: uqï zarb-u qïsmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дроби (*QBN* 315_5).

KÜSÜRGÄ крот, землеройка (МК I 490).

KÜSÜŠ 1. желание: köŋülüŋtäki küsüšüŋ barča qantï все твои изрдечные желания исполнились (*TT* I $_{115}$); olarqa jaqïn barïp ... küsüšlärin qantüγaj mẹn приблизившись к ним ... я удовлетворю их желания (*Uig* I 34_{14}); 2. предмет желания, что-л. редкостное, дорогое: bilir sẹn ažunda bu ögdi üküš / väfalïγ kišikä bolur aj küsüš ты знаешь, что в атом мире много бывает похвалы / верному человеку, о дорогой (*QBN* 412_8); jazuqsuz kiši bu ažunda küsüš

безгрешный человек – редкостное явление в этом мире (*QBN* 428_3).

◊ **küsüš tut-** ценить: küsüš tut jigitlik kẹčär sendä tẹrk цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (*QBN* 38_4); tiriglik küsüš tuṭ цени жизнь (*QBH* 162_{20}).

KÜSÜŠLÜG с желанием: uluγ küsüšlüg bodisatva бодисатва, имеющий великие желания (*Uig* I 19_2).

KÜSÜŠSÜZ без желания, непроизвольный: ilinčsiẓ tutunčsuẓ küsüšsüẓ köŋülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (*Suv* 217_7); küsüšsüẓ dian ẹtiglig nomlarqa ilinmäk japsïnmaqnïŋ jü-rüntäki ẹrür непроизвольное созерцание является средством от привязанности ж действенным элементам (*Suv* 262_{24}).

KÜŠALUN [*кит.* 俱舍論 цзюйшэлунь, ky-šia-lon] название шастры: küšalun atlïγ küšavati sastr kuśāvati-śāstra, называемая küšalun (*TT* V B_{84}).

KÜŠÄN *см.* **küsän.**

KÜŠÄN- наполняться: balïq tẹlim baqa turur / kölüŋ taqï küšärür много [там] рыбы и лягушек, / плавни также заполняются [водой] (МК I 73); köl küšärdi озеро наполнилось (МК II 79).

KÜŠI *см.* **küži**.

KÜŠTI *см.* **kušti**.

KÜT- ожидать: ẹki aj kütdüm я ждал два месяца ($МЧ_{17}$); seni kütä tururlar они ожидают тебя (*Suv* 9_{21}); taqï nẹgü küṭär siẓlär tẹrkin munï sančïŋlar bïčïŋlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (*Uig* I 43_7).

KÜTÄ- пасти: jïlqïlar küṭäjä ṭurur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2_6).

KÜTÄJ: **bilän kütäj** *и. собств.* (*USp* 74_{14}).

KÜTÄN *и. собств.* (*USp* 110_{17}).

KÜTČI: **qoj kütcisi** чабан: baγïrsaq kẹräk qojqa qoj küṭčiṣi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (*QBH* 58_1).

KÜTTÜR- *побуд. от* **küt-**: ol aŋar qoj küttürdi он заставлял его пасти овец (МК III 187).

KÜVÄČ *см.* **küvüč.**

KÜVÄČLIG с удилами, имеющий удила: kẹδüklüg ölimäs küväčlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (*о лошади*) не будет рыть землю [копытами] (МК III 256).

KÜVÄN- 1. доверяться, полагаться: küvänmä qovï quṭqa quṭluγ kiši о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (*QBH* 33_{22}); küvänmä bu qutqa kẹlir häm barïr не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (*QBN* 60_{10}); 2. радоваться: küvänmäs mẹn ẹmdi bu bẹglik bulup я не радуюсь теперь, достигнув положения бека (*QBN* 222_{10}); 3. гордиться, хвалиться (*TT* VIII D_{30}): ol mẹniŋ birlä kücändi он похвалялся вместе со мной (МК II 157).

□ *Ср.* **kevän-, kevin-.**

KÜVÄNČ 1. надежда: sïγïnγu idim ol küvänčim aŋar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (*QBH* 135_2); 2. радость, удовлетворение: kür alp ẹr küvänči cärig künläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (*QBK* 128_9); 3. гордость, высокомерие, надменность (*TT* $X_{прим\ 438}$): öpkä biligsiẓ bilig küni küvänč гнев, невежество, зависть, надменность (*Uig* II 76_{14}).

◊ **küvänč sevinč** *парн.* радость: kẹčürdi küvänčin sẹvinčin küni он провел дни в радостях (*QBN* 227_{14}).

□ *Ср.* **kevänc, kevinč**.

KÜVÄNČÄŊ гордый, высокомерный: biligsiẓ küvänčäŋ qïlïnčï artuq küčlüg ẹrip [если] его невежественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (*TT* VI_{72}).

KÜVÄNČLIG 1. надежный, вселяющий надежду: küvänčlig tiriglik kötürdi özin жизнь, вселяющая надежду, ушла (*QBN* 89_6); 2. гордый, высокомерный (*TT* III_{55}; TT X_{474}); aṭavaki jẹkniŋ küvänčlig taγïn jemiräjin разрушу-ка я гору надменности (*букв.* высокомерную гору) демона Āṭavaka (*TT* X_{201}).

KÜVÄZ 1. гордый, высокомерный, заносчивый: ẹrdäm tilä ögränübän bolma küväz стремись к совершенству и, учась, не становись заносчивым (МК I 252); nẹčä kür küväzlär bir ig iglämäz / qara jẹrkä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в черную землю! (*QBN* 340_9); 2. *в знач. сущ.* гордость: qoδγïl küväz naru оставь гордость (МК II 140).

□ *Ср.* **keväz**.

KÜVÄZLÄN- гордиться, проявлять высокомерие: bulu bẹrṣä ḍävlät küväzlänmägil если найдешь [свое] счастье, не возгордись (*QBH* 55_6); köṭürmä köŋüï sẹn küväẓlänmägil не зазнавайся, не будь заносчивым (*QBH* 147_{22}).

KÜVÄZLIK гордость, высокомерие: kišig satγamaṣa küväẓlik bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием» (*QBH* 39_8); küväzlik azïtur könilik joluγ высокомерие сбивает с пути истины (*QBN* 161_3).

KÜVČÜ *см.* **küčü.**

KÜVIŽ 1. дерево со сгнившей серединой, дупло (МК I 366); 2. гнилой, испортившийся: küviž turma гнилая редиска (МК I 366).

KÜVLÜK катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (МК I 479).

KÜVRÄ скелет, костяк животных (МК I 422).

KÜVRÜG барабан (МК I 479): väzirlïq aŋar

berdi tamγa ajaγ / tuγï küvrügi birlä он дал ему должность визиря, печать, чашу, / знамя и барабан (*QBN* 86_{12}); küniŋä munčulaju küvrüg toqïp так каждый день они били в барабан (KP 33_{1}); tültä alṭun küvrüg körüp увидев во сне золотой барабан (*Suv* 92_{6}).

KÜVŠÄK мягкий: küvšäk ẹt мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); küvšäk ẹtmäk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: körklä küvšäk toqïlïγ inimiẓ наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (*Suv* 619_{22}).

□ *Ср*. **kevšak**.

KÜVÜČ: **küvüč jügün** маленький недоуздок (МК III 163).

KÜVÜK I солома (МК III 165).

KÜVÜK II: **küvük muš** кот (МК I 391; МК III 165).

KÜVÜRGÄN горный лук (МК I 522, 525).

□ *Ср*. **kümürgän**.

KÜVÜZ шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

KÜWÄČ *см*. **küvüč**.

KÜWÄČLIG *см*. **küväčlig**.

KÜWÄN- *см*. **küvän-**.

KÜWÄNČ *см*. **küvänč**.

KÜWÄNČÄŋ *см*. **küvänčäŋ**.

KÜWÄNČLIG *см*. **küvänčlig**.

KÜWÄZ *см*. **küväz**.

KÜWÄZLÄN- *см*. **küväzlän-**.

KÜWÄZLIK *см*. **küväzlik**.

KÜWIŽ *см*. **küviž**.

KÜWLÜK *см*. **küvlük**.

KÜWRÄ *см*. **küvrä**.

KÜWRÜG *см*. **küvrüg**.

KÜWŠÄK *см*. **küvšäk**.

KÜWÜČ *см*. **küvüč**.

KÜWÜK I *см*. **küvük** I.

KÜWÜK II *см*. **küvük** II.

KÜWÜRGÄN *см*. **küvürgän**.

KÜWÜZ *см*. **küvüz**.

KÜZ 1. осень: ol jïl küzün осенью того года (МЧ$_{20}$); küz keligi jazïn belgürär о приходе осени известно весной (МК II 172); 2. осенью: küẓ iki köni künčiṭ berür mẹn осенью я отдам две меры кунжута (*USp* 7_{4}).

KÜZÄ- проводить осень где-л.: ol jajlaγda küzädi он проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

KÜZÄČ сосуд, кувшин (*TT* VIII C_{10}): altun küẓäc золотой сосуд (*TT* I_{189});

□ *Ср*. **küδäč**.

KÜZÄD- *см*. **küzät-**.

KÜZÄDČI *см*. **küzätči**.

KÜZÄK инструмент ткача (МК I 391).

KÜZÄR-приближаться (*об осени*): öd küzärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

KÜZÄT I караул, стража (*TT* V A_{99}).

KÜZÄT II *и. собств*. (*Uig* II 81_{70}).

KÜZÄT- сторожить, присматривать, оберегать: öδläk jaraγ küzätti судьба выбрала подходящий момент (*букв*. присмотрела) (МК II 234); at küzätgüči тот, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); emdi bu ẹrig elitäjin borluqumïn küẓätṣün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73_{3}).

◊ **kü- küzät-** *см*. **kü-**.

KÜZÄTČI сторож, хранитель: biẓ ordu qapaγ küẓätči biẓ мы хранители, стражники дверей дворца (*KP* 43_{5}); jirtinčü küẓätči täŋrilär боги-хранители мира (*Uig* I 24_{15}).

KÜZÄTIL- *страд. от* **küzät-** (*Tiš* 18a_{5}): tiliŋni küzätgil küzäṭilḍi baš следи за языком, и твоя голова будет сохранена (*QBH* 17_{16}).

KÜZÄTIŠ- *совм. от* **küzät-**: ol mẹnä at küzätišdi он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

KÜZÄTMÄK соблюдение: arïγ čaqšapït küzätmäk соблюдение чистых обетов (*Suv* 178_{19}).

◊ **küzätmäk qïl-** хранить, стеречь, беречь: olar qamaγu mẹni alqu tïnlïγlarïγ jẹmä küẓätmäk qïlṣunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (*Uig* II 66_{28}).

KÜZÄTTÜRMÄK побуждение к сбережению, к охране: burqan qutïn küzätṭürmäk bujan ẹdgü qïlïnčqa jetmäẓ до благодатных, добрых деяний, [связанных] с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (*Suv* 180_{17}).

KÜZGÄR- приближаться (*об осени*): öδläk küzgärdi время года приблизилось к осени (МК II 196).

KÜZGI *см*. **küzki**.

KÜZI *см*. **küži**.

KÜZIT- *см*. **küzät-**.

KÜZKI осенний: üči küzki julduẓ üči qïšqï три из них – осенние звезды (*resp*. созвездия), три − зимние (*QBH* 16_{12}); jel ijin ẹšitilür küẓki ïγač jaŋγusï при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I_{133}); küzki üč ajlarta в три осенних месяца (*TT* VII 38_{5}).

KÜZKÜNÄK название птицы (МК I 528).

KÜZKÜNI сверчок (МК I 493).

KÜZLÜG осенний: jaẓlïγ küẓlüg весенний и осенний (*USp* 66_{4}).

KÜZNÄK *см*. **köznäk**.

KÜZŊÜ *см*. **közŋü**.

KÜZÜČLÜG имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

KÜZÜČLÜK предназначенный для

кувшина, горшка: küzüčlük titik глина, предназначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

KÜZÜK *см.* **küzäk.**

KÜZÜK- приближаться (*об осени*): jïl küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

KÜZÜN хорек (МК I 404).

KÜZÜNČI *и. собств.* (*USp* 47_{2}).

KÜZÜĐÜ *см.* **közüŋü**.

KÜŽÄK 1. локон: küžäk jazdï rumi qïzï utru jüz румийская девица (*солнце*) распустила локоны по лицу (*QBN* 351_{8}); 2. кисти, пучки цветов: jaγa tursu jaγmur jazïlsu čečäk / qurumïš jïγačđïn salïnsu küžäk пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (*QBN* 21_{4}).

□ *Ср.* **küžik**.

KÜŽI благовоние, ладан, благовонная курительная свеча (*TT* V A_{129}; *Uig* I 6_{15}).

◊ **qara küži** *см.* **qara** I.

KÜŽIK локон, прядь (МК I 391).

□ *Ср.* **küžäk**.

KVU *см.* **kuej**.

L

LA I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardï-la и все-таки он ушел (МК 538_{10}); ol kẹldi-la он пришел же (МК 538_{11}).

LA II [*кит.* 騾 ло, lγa] мул (?): tapïŋča alïp išlätgil jinik ẹdgü lalarïγ выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (*TT* I_{126}).

LABAJ [*кит.* 螺貝 лобэй, lua-pai ʿраковинаʿ] труба, горн; рожок из раковины: jaŋurtdum mẹn

LA I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardï-la и все-таки он ушел (МК 538_{10}); ol kẹldi-la он пришел же (МК 538_{11}).

LA II [*кит.* 騾 ло, lγa] мул (?): tapïŋča alïp išlätgil jinik ẹdgü lalarïγ выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (*TT* I_{126}).

LABAJ [*кит.* 螺貝 лобэй, lua-pai ʿраковинаʿ] труба, горн; рожок из раковины: jaŋurtdum mẹn ... nomluγ labajïγ я заставил звучать ... трубы учения (*Uig* I 22_{2}); nomluγ kövrügüg toqïp nomluγ labajïγ ürüp ударив в барабаны учения, задув в трубы учения (*Suv* 154_{4}); bu labajnïŋ üni üküš [t]ïnlïγlarqa ẹšidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (*TT* VII 28_{30}).

LAČÏN *зоол.* кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206_{14}): üč kögürčkän idajï lačïnqa qavïγur ẹrkän три толуол-птенца попались кречету (*Suv* 620_{20}); 2. *перен.* храбрец (МК 206_{14}).

LAFZ [*а.* لَفْظ] **til laγz** *см.* **til**.

LAΥUM деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207_{3}).

LAΥZÏN свинья: junt ud čoγar qoj laγzïn ulatï tïnlïγlarïγ ölürür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (КР 3_{2}).

◊ **laγzïn jïl** *календ.* год свиньи (*название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла*): laγzïn jïl bẹšinč aj jẹti otuzqa joγ ẹrtürtim в год свиньи, в пятый месяц, в двадцатьседьмой [день] I совершил погребальный обряд (БК Xa_{10}).

□ *Ср.* **laqzïn**.

LAJLAQ бред, бессмысленная речь: ögsüẓi arasïnta lajlaq söẓläp в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (*Suv* 17_{22}).

LAKIŠMANTI [*скр.* lakṣmīmatī] *и. собств. ж.* (*Tiš* $25b_{4}$).

LAKŠAN [*скр.* lakṣaṇa] *рел.* знак, признак, одно из 32 отличительных свойств будды: jükümü tẹginür mẹn ... öŋi öŋi lakšanlar ẹdgülär üzä tolu tükäl ẹtiglik jaratïγlïqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (*Suv* 113_{3}); alïn lakšanï знак на лбу (*TT* VII 41_{29}); täŋri täŋrisi burχan lakšanï знак бога богов будды (*Suv* 485_{1}).

LAKŠANLIΥ имеющий божественные признаки будды: lakšanlïγ ẹdgüläriŋiẓ qolusuẓ твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (*Suv* 451_{5}).

LAKŠMA [*скр.* lakṣmï] *и. собств.* ж. (*TT* VII 13_{57}).

LAM [*а.* لَامْ] название арабской буквы «лам»: bilig lamï ketsä bẹg atï qalur если выпадает из [слова] «мудрость» (bilig) [буква] «лам», останется слово «бек» (beg) (*QBN* 150_{6}).

LAMBIKA [*скр.* lambikā] *и. собств.* (*Uig* II 64_{4}).

LAN [*кит.* 爛 лань, lan ʿразмякший (разваренный, перезрелый или гнилой)ʿ]: **lan bol-** воспаляться, гноиться: köẓ lan bolup körmäsär если глаза, воспалившись, не будут видеть (*Rach* I_{156}); **lan soq-** измельчать, растирать в порошок: adaq aγrïγqa ẹm künčitig qavïrup lan soqup qojïn süti birlä qatïšturup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (*Rach* I_{138}).

LAʿN [*а.* لَعْن] проклятие: miŋ laʿn ajur mẹn

aŋa я выскажу ему тысячу проклятий (Юг С$_{36}$).

LAP *см.* **lep.**

LAQAB [*а.* لَقَبٌ]: **laqab at ur-** давать прозвище, называть, прозывать: tẹgmä biri bir türlüg laqab at urdïlar каждый из них называл [книгу] различными именами / и прозвищами (*QBK* 2$_{12}$); **at laqab ur-** *см.* **at** I.

LAQŠA пшеничная мука; лапша (*TT* VII 24$_{11}$).

□ *Ср.* **laqša**.

LAQŠA пшеничная мука; лапша: jẹkkä amšusï bu ẹrür ... baqïr luqlan laqša χua jemiš süṭ демонам жертвенная пища следующая: ... медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (*TT* VII 25$_{13}$).

□ *Ср.* **laqš**.

LAQZÏN: **laqzïn jïl** *календ.* год свиньи (*название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла*) (*ИА* a$_{2}$).

□ *Ср.* **laγzïn.**

LATÏFA [*а.* لَطِيفَةٌ] шутка, острота (Юг С$_{346}$)

LATU *см.* **letü.**

LAV [*кит.* 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 512$_{16}$).

LAVA [*скр.* lava] мгновение, часть мукурта – тридцатой части дня (*TT* VIII I$_{30}$).

LAVAN [*скр.* lavaṇa] лекарственная смесь из сиропа и соли (*Rach* II 1$_{51}$).

LÄδδÄT [*а.* لَذَّةٌ] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasïz ẹrür bu ažun läδδäti не вечна сладость этой жизни (Юг С$_{193}$).

LÄFZ *см.* **lafz.**

LÄVḤ [*а.* لَوْحٌ] скрижаль, доска для писания: törütti jorïγtï bu lävḥ-u qalam [бог] сотворил эту скрижаль и стило (*QBK* 117$_{17}$).

LENΧUA [*кит.* 蓮花 ляньхуа, lien-χwa] цветок лотоса, лотос (*TT* VIII D$_{36}$).

□ *Ср.* **linχua.**

LEŊ *геогр.*названиегорода (*Tiš* 40b$_{4}$).

LEP [*скр.* labhā?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutï üzä на основании подлинно совершенного счастья (*Suv* 119$_{3}$); tözünlärniŋ ẹd tavarïn lẹp bušï bermiš [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертво-ваний (*SA*$_{7}$).

LESP *см.* **lešp.**

LEŠP [< *тох. А*] слизь, мокрота: lešp tözlüg suvsalaq жажда, происходящая от слизи (*TT* VIII I$_{12}$).

□ *Ср.* **liš.**

LETÜ [*кит.* 冷淘 лэнтао, læŋ-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550$_{1}$).

LEV *см.* **liv** I.

LI название лечебного средства, пилюля (?) (*Rach* II 2$_{30}$).

LIBAS [*а.* لِبَاسٌ] одежда, платье: täkäbbür libasïn kẹjip надев одежды высокомерия (Юг С$_{277}$).

LICÄVI (*скр.* licchavi] *этн.* название народа (*Suv* 694$_{23}$).

LIJÜ сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

LIKÄŊ: **išji likäŋ** *см.* **išji**.

LIKŽIR [*кит.*歷日лижи, lieg-žir] календарь, список дней: jana ẹtüzläriŋä asïγlïγ likžir tep bitig bitijür еще [правители] пишут полезную книгу «Календарь» для своих [подданных] (*TT* VI$_{257}$).

LIM [*кит.* 檩 линь, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sïntï ветер подул, наклонил балку, она сломалась (*TT* I$_{225}$) čïn kertü nomluγ qapïγnïŋ limi tirgükim ẹrdi он был перекладиной и опорой воротистинного закона (*Hüen*$_{1921}$).

LIMČIN [*кит.* 廉貞 ляньчжэнь, liæm-čiæŋ] *астр.* название звезды в созвездии Большой Медведицы в Китайской астрологии (*TT* VII 14$_{45}$).

LIMGÄN *см.* **limkän.**

LIMKÄN [*кит.* 林檎 линьцинь, lim-gim ʿяблоко-китайкаʾ] желтая груша (МК 223$_{1}$).

LIN [*скр.* lena] камера; келья (*TT* IV *B*$_{\text{прим. 1}}$).

LINQUA *см.* **linχua.**

LINQUALÏΓ *см.* **linχualïγ.**

LINΧA *см.* **linχua.**

LINΧUA [*кит.* 蓮花 ляньхуа, lien-χwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taγqa tẹgsär siẓ kök linχua körgäj siẓ ol linχua saju birär aγuluγ jïlan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной ядовитой змее (*KP* 38$_{2}$); burχan qutïn bulγuluγ uluγ ẹrdinilärin ẹtiglig linχua čẹčäk eligi atlïγ ïduq orunta abišik qïlïp [он] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом «Владыка цветка лотоса» (*Suv* 308$_{22}$).

□ *Ср.* **lenχua**.

LINΧUALÏΓ имеющий лотос, с лотосом: ẹrḍinilig linχualïγ örgünlär троны, украшенные драгоценностями и лотосом (*Suv* 380$_{6}$).

L1P *см.* **lep.**

LI ŠIP *см.* **lešp.**

LISP *см.* **lešp.**

LIŠ 1. слюна (МК 498$_{6}$); 2. слизь, мокрота (МК 498$_{7}$).

□ *Ср.* **lešp.**

LIUSUN [*кит.* 祿存 луцунь, iog-dzon *астр.* название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (*TT* VII 14$_{24}$).

LIV I [*а.* لَيْفٌ] еда, яство: elindä tuγï kör törindä

livi посмотри: на месте у двери у него – знамя, на почетном месте – яства (*QBK* 140_8).

◊ **liv aš** *парн.* пища, еда; жертвенная пища: livi ašï tuturqar tetir его жертвенная пища – рис (*TT* VII 14_{28}); **liv aš tergi** накрытый стол; стол, уставленный угощением: liv aš tẹrgi kirsä körü ïδsa köz нужно смотреть внимательно, когда приносят столики с яствами (*QBN* 190_9).

LIV II**: liv tajpu** *и. собств.* (*USp* 61_2).

LIVAŊ [*скр.* lavaṅga] *бот.* гвоздичное дерево (*Caryophillui aromaticus*) (*Rach* II 1_{92})

LIVŊ *см.* **livaŋ.**

LÏƔSO [*тиб.* legs-so] хорошо! sadu ẹdgü lïγso хорошо! Хорошо! Хорошо! (*Suv 674* $_{13}$).

LÏQA [*а.* لقاء] встреча, лицезрение: jarïnqï bäqadïn bu kün qïl lïqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (*QBN* 40_{10}).

LKŠAN *см.* **lakšan.**

LOČAN [*скр.* locanā] лучезарный, просветленный: ẹtüzi ločan atlïγ täŋri jeri tetir тело его – земля богов, именуемая ločanā (*TT* VI_{410}).

□ *Ср.* **ločanta.**

LOČANTA [*скр.* locant-]: **ločanta jaltïrïqlïγ** лучезарный: ločanta jaltïrïqlïγ burχan лучезарный будда (*TT* V $A_{прим. .23}$).

□ *Ср.* **ločan.**

LODUR [*скр.* lodhra] *бот.* лодхра (*Symplocos racemosa)* (*Rach* II 1_{41}).

LOSANTA *см.* **ločanta.**

LOTR см **lodur**.

LOU *см.* **lū**.

LOΧTAJ [< *кит.* ?] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550_{16}).

LŪ [*кит.* 龍 лун, luŋ] 1. дракон: jẹmä jẹti qat qaram ičintä alqu aγuluγ lūlar jïlanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (*KP* 39_6); on uluγ lū qanlarï десять великих царей-драконов (*Suv* 28_{10}); 2. змея: lū üntürgüči jadčï boltumuz ẹrsär если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (*TT* IV A_{60}).

◊ **lū jïl** *календ.* год дракона (*название пятого года двенадцатилетнего животного цикла*): lū jïl ekinti aj beš otuzqa в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (*USp* 10_1).

□ *Ср.* **lü.**

LUČAN *см.* **ločan.**

LUČANTA *см.* **ločanta.**

LUČNUT общественная взаимопомощь крестьян при молотьбе (МК 227_8).

LUG [*кит.* 爐 лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjürmiš kẹrgäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT* V A_{130}).

LUƔAT [*а.* لغة] язык, речь: bütün türkistan elindä buγra χan tilinčä türk luγatïnča bu kitabtïn jaχsïraq hergiz kim ẹrsä tasniγ qïlmaj turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (*QBH* 3_1).

LUKATADU [*скр.* lokadhātu] *рел.* место обитания богов; миры: taqï jẹmä ontun sïŋarqï lukatadulardïn kẹlmiš täŋrilär а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (*Tiš* $46б_8$).

LUKITÄKITU [*скр.* lohitaketu] *и. собств.* (*Uig* III 23_1).

LUQMAN [*а.* لقمان] мифический арабский мудрец: ašasu jašasunï luqman jïlï пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (*букв.* пусть он живет Лукмановы годы) (*QBN* 21_9).

LUQUSUSÏ [*кит.* 祿存星 луцуньсин, log-dzon-sieŋ?] *астр.* название звезды в китайской астрологии (*TT* VII 17_5).

LURZI: vačirlïγ lurzi *см.* **vačirlïγ.**

LUŠANTA *см.* **ločanta.**

LÜ: lü jïl *календ.* год дракона (*Oa*$_4$).

□ *Ср.* **lū.**

LÜČNÜT *см.* **lučnut.**

LÜJ *см.* **lü.**

LÜKČÜŊ *геогр.* название города (*USp* 107_4).

LVAN *см.* **lavan**.

LVAŊ *см.* **livaŋ**.

M

MA I *частица* на, возьми! (МК III 213).

□ *Ср.* **mah**.

MA II *усилительно-выделительная и присоединительная частица* и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asγï tẹlim bar jašï-ma üküš польза от языка большая и вреда также много (*QBH* 17_{18}); munuŋda adïn-ma taqï bar sözüm / anï-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекрасноликий! (*QBK* 255_4); jana-ma ajïγtï tiläkiŋ ne ol и еще спросил он: «Какая у тебя просьба?» (*QBH* 29_3); ḥarïslïq-ma ẹrkä javuz χaslät ol жадность – ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B_{301}).

□ *Ср.* **me** II.

MAČIN 1. *геогр.* название некоторых районов Китая (*QBN* 2_4); 2. житель Мачина; китаец: mačinlär äinsü-ʿl-mämalik-mẹ atar китайцы (~ жители Мачина) же именуют [эту книгу] «Собеседник государств» (*QBK* 5_2).

□ *Ср.* **masïn.**

MAČINLÏƔ житель Мачина; китаец: mačinlïγ bẹgi бек китайцев (*QBH* 5_4).

MADAR [*тох.* A mātār < *скр.* makara]

демон, чудовище: avïš tamuluγ madar aγzïn uluγ ačïp демон ада aviči широко раскрыл свою пасть (*Uig* IV C_{172}).

◊ **ölüm madar** *см.* **ölüm.**

MAʽDÄN [*a.* مَعْدِن] рудник; источник: bilig maʽdäni источник знания (Юг C_{48}).

MAʽDIN *см.* **maʽdän**.

MADUR I [*скр.* madhura] сладость: törtin sïŋarqï bursaŋlarqa maduruγ urmïš находящимся в четырех [небесных] направлениях общинам ниспослал [он] сладость (*S* A_6).

MADUR II *см.* **matur.**

MAG [*скр.* maghā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3_8).

MAGAT [*тох.* A māgat < *скр.* magadha] *геогр.* страна в Центральной Индии (TTX_{166}).

MAGIŠVARI [*скр.* maheśvara] *рел.* один из разрядов божеств (*Tiš* $46b_6$).

MAϒ I слава, хвала (?): ẹrtäŋü ẹti maγ великая хвала (?) (БК Xa_{15}).

MAϒ II [*согд.* mʽγ] *астр.* Луна: tïγ taš maγ tözlüg ol блестящий (?) камень лунного происхождения (ThB_{11}).

MAϒA змея (?): ortu jerdä maγaqa soqušmïš на середине пути он встретился со змеей (*ThS* II_{75}); ẹšri maša jalïm qajaqa önüp barmïš пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II_{75}).

MAϒADIVI *см.* **maχadivi**.

MAϒAMAJA *см.* **maχamaja.**

MAϒARAČ *см.* **maχarač.**

MAϒASATVI *см.* **maχasatvi**.

MAϒÏ: maγï qurγan *геогр.* место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огузов (*KT*$_{48}$).

MATORAGI *см.* **maχoragi**.

MAH *частица* на, возьми! (МК II 118).

□ *Ср.* **ma** I.

MAHINTARI [*скр.* mahendra] *и. собств.* один из будд (*TT* X_{235}).

MAḤMUD [*a.* مَحْمُود] **maḥmud ibnu-l-husajn ibn muḥammad al-qašγari** *и. собств.* Махмуд Кашгарский, составитель «Дивана лугат ат-тюрк» (МК I 3); **maḥmud-i jügnäki** *и. собств.* отец автора сочинения «Атебетуль-Хакаик» (Юг C_{495}).

MAJAK: **majak tarmadan** [*скр.* māyika dharmadhana?] *и. собств.* (*TT* V $A_{прим.23}$).

MAJAQ навоз, помёт: tẹvä bẹdük ẹrsä majaqï bẹdük ẹrmäs верблюд хоть и велик, навозу от него немного (МК III 167); kökürčkän majaqïn qara min birlä čoquraṭïp üč keča jaqẓun следует прокипятить голубиный, помёт с черной мукой и прикладывать три ночи (*Rach* I_{40}); ud majaqï коровий помёт (*Suv* 519_6).

MAJAQA- устанавливать разграничительные знаки (?); оставлять следы, знаки: ataqïmsïnmajuq atïγ bulsar art saju maja-qajur если тот, кому не суждено прославиться, обретет [вдруг] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (*TT* VII 42_5).

MAJDUN [*скр.* mithuna] *астр.* созвездие Близнецов (*TT* VII 2_6).

MAJϒUQ 1. кривоногий (*о человеке*) (МК III 175); 2. не способный быстро бегать (*о животном*) (МК III 175).

MAJÄ [*п.* مايه] суть; основные начала: tükäl majä buldï biligkä oγul сын приобрел основные (*букв.* полные) начала для знания (*QBN* 139_{15}).

MAJÏL: **majïl jemiš** перезрелые, переспелые, загнивающие фрукты и овощи (МК III 168).

MAJÏL- портиться, увядать (*о сочных фруктах и овощах*) (МК III 180): qaγun majïldï дыня подпортилась (МК III 190).

MAJÏŠ- прилипать, приклеиваться; оставаться неподвижным: ẹr jẹrgä majïšdï мужчина [из-за лени] прилип (~ приклеился) к земле (МК III 189).

MAJTRI I [*скр.* maitrī] любовь, доброта; добрый, благосклонный: tärjri burχan jana majtri ẹdgü ögli saqïnč [öritip] однако божественный будда, возбудив благосклонное, доброе чувство (*TT* X_{342}).

◊ **majtri sudur** [*скр.* maitrīsūtra]; *рел.* название сутры (*Uig* III 90_{21}).

MAJTRI II [*скр.* maitreya] *рел.* будущий будда (*Uig* III 57_{14}); **majtri bodisvt** [*скр.* maitreya-bodhisattva] *и. собств.* (*Uig* II 88_{69}).

MAJUŠ- *см.* **majïš-.**

MAKAT *см.* **magat.**

MAKINTRASINI [*скр.* mahendrasena] *и. собств.* (*Uig* III 39_{23}).

MAKINTRAZINI *см.* **makintrasini**.

MAKIŠVARI *см.* **magišvari**.

MAKURAKI *см.* **maχoragi**.

MAL [*a.* مَال] 1. имущество, достояние; богатство: qul ol malγa malï aŋar ẹrklig ol он – раб [своего] имущества, егоимущество – господиннадним (Юг C_{256}); ažun malï qut qïv bulur öz oŋï он обретет свою долю богатств мира и счастья (*QBK* 362_{10}); 2. товар: adaq tutuqtaqï üč baγča malnï mẹn satï öŋtin kedin satïγqa jorïp jüẓ jastuqqa kẹsišdimiz мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Ту-тука, в сто ястуков, [чтобы] я, Саты, пустил [его] всесторонне (*USp* 62_4).

MALϒUNÄ растение с хрупкой древесиной красного цвета, похожее на тамариск; поедается верблюдами (МК I 492).

□ *Ср.* **bulγuna.**

MALI: kataŋgata mali *см.* **kataŋgata-mali**.

MAʿLUM [*а.* مَعْلُومٌ]: **maʿlum qïl-** толковать, истолковывать: bu kitabnï oqïγlï bu bäjitlärini maʿlum qïlïγlï kitabdin jaχsï ʿazizraq turur читающий эту книгу, толкующий эти дву стишия – еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (*QBK* 2_8).

MAMA бык, находящийся в центре тока во время молотьбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

MAMAT: **mamat moŋtul čïn** *и. собств.* (*USp* 55_{26}).

MAMIKA [*скр.* māmakī?] *и. собств.* (*TT* X_{388}).

MAMU женщина, сопровождающая невесту в первую брачную ночь (МК III 235).

MAN I [*кит.* 满 мань, man] *календ.* название третьего циклического знака в двенадцатиричном цикле (*TT* VII 11_3 ; VIII P_{27}).

MAN II: **man jaslïγ qoj** четырехгодовалая овца (МК III 157).

MAN III: **man qïšlaγ** *геогр.* название местности (МК III 157).

MAN- I надевать пояс, опоясываться: ẹr tolum mandï мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

□ *Ср.* **ban-**.

MAN- II окунать, обмакивать: ẹr etmäk sirkägä mandï мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

MAN- III шагать, ступать (*ногой*) (QBH 116_{26}).

□ *Ср.* **maŋ-**.

MANA *бот.* индийское таро (*Colocasia indiča L.*): mana uruγï зёрна индийского таро (*Rach* II 1_{41}).

MANASTAR: **manastar χïrz-a** [*ср.-п.* mnāstār hirz-a] *рел.* молитвенная формула «прости мои прегрешения»: jazuqda bošunu ötünür biz manastar χïrz-a мы умоляем избавить [нас] от грехов; прости мои прегрешения (*Chuast* L_{63});

MANČU вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): qardunï jẹnčü saqïnmaŋ / tuzγunï manču sẹzünmäŋ мелкие льдинки, не считай жемчугом, / не думай, что подачка – это плата (МК I 419).

MANČUQ чересседельная переметная сума (МК I 476).

MANČUQLAN- набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: ẹr tonun mančuqlandï мужчина положил свою одежду в переметную суму на седле (МК II 276).

MANČUŠIRI [*скр.* maÑjuśrī] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv* 361_9).

MANDAL [*скр.* maṇḍala] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: manḍal ičindä kirip войдя в заколдованный круг (*Suv* 446_9).

◊ **mandal qïl-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: aγlaq jẹrtä satγaqsïẓ arïγ orunta ud majaqïn suvap sẹkiẓ čikin turqï manḍal qïlsun пусть он сделает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв.* обмазав) [ее] коровьим пометом (*Suv* 477_2); törtkil manḍal jẹmä qïl ïp очертив также магический четырехугольник (*Uig* II 47_{74}); **šanta mandal** *см.* **šanta.**

MANDAR вьющееся растение (*Cynanchum acutum L.*?) (МК I 457).

MANDARAK [*скр.* mandāraka] растение (*Erythrina indiča* L.) (*Uig* III 46_{10}).

□ *Ср.* **mandarik.**

MANDARIK [*скр.* mandāraka] растение (*Erythrina indica* L.) (*Suv* 575_{10}).

□ *Ср.* **mandarik**.

MANDARLAN- обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повиликой (МК II 271).

MANDÏRÏ *см.* **mendiri**.

MANDU винный уксус особого приготовления (МК I 420).

MANDUR- I *побуд. от* **man-** I: ol maŋa qïlïč mandurdï он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

MANDUR- II *побуд. от* **man-** II: ol maŋa ẹtmäkig jaγqa mandurdï он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

MANΥÏR- *форма неосуществленной возможности* от **man-** II: ol ẹtmäkig jaγqa manγïrdï он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

MANI *и. собств.* Мани, основатель манихейства – религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (*TT* IX_{92}).

◊ **mani mončuq erdini** *рел.* драгоценность «Жемчужина Мани» (*Uig* II 37_{55}).

MANIBADIRI [*скр.* māṇibhadra] *и. собств.* (*Suv* 431_{21}, *Tiš* $42b_5$).

MANIČARI [*скр.* māṇicara] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $43a_6$).

MANIPATRI *см.* **manibadiri**.

MANIR [*скр.* maṇi] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $43a_6$).

MANISTAN [*ср.-п.* mānistān] место, местопребывание, резиденция; обитель: arïγ turuq süzük manistanlar ičintä в пречистых и светлых местах пребывания (*Man* I 27_{36}); tajgüntan manistantaqï kičig di[n]tar burua γuru ẹšidišičimiz ... üčün bitidim я написал [это] для ... находящихся в обители Тайгюнтан наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (*ThS* II_{103});

MANÏ *см.* **maʿnï.**

MAʿNÏ [*а.* مَعْنِى] смысл, значение; суть,

идея: kiši tilni bilsä bilür maʿnïsïn если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг $С_{503}$); bilig maʿnïsï bil познай смысл учения (*QBN* 24_1); sözi maʿnï birlä uqulγaj taqï вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (*QBN* 192_8).

MANÏL- *страд. от* **man-** II: ẹtmäk sirkäkä manïldï хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

MANKÄND *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

MANPATRI *см.* **manibadiri**.

MANSÏZ I [< *скр.* māna (?) + -sïz] скромный, непритязательный (?): čïn kertü mansïz ẹrür он является воистину скромным (*TT* II $В_{прим.68}$).

◊ **asra mansïz** *см.* **asra.**

MANSÏZ II *см.* **mensiz.**

MANTAL *см.* **mandal.**

MANTAR:mantar darani [*скр.* mantrādharaṇī] *рел.* название магической формулы, заклинания: mẹŋilig ögrünčülüg qïlγuluγ manṭar dar[a]ni söẓläjü beriŋ произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (*Tiš* $51b_6$).

MANTARAK *см.* **mandarak.**

MANTARIK *см.* **mandarik.**

MANU [*ср. монг.* manul?] *зоол.* степная кошка, манул: barsnïŋ irbisniŋ manunïŋ arslannïŋ böriniŋ tilküniŋ ašï ẹrsär jalaŋuz jintäm isig ẹt qan ẹrür что касается пищи леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисицы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (*Suv* 610_{14}).

MAŊ I 1. шаг: toquz on maŋ девяносто шагов (*TT* VII 24_{13}); aqru aqru maŋïn jorïšt[ï]lar они шли тихим шагом (*Uig* III 72_{17}); adaqïn aquru aquru manïn jorïjur она двигается медленными шагами (*Uig* II 24_2); 2. хождение, странствие: maŋlamïš maŋïŋïẓlar jẹmä adašïẓ tudasïẓ bolmaqï bolẓun совершённое вами странствие да будет тоже благополучным дл явас! (*Tiš* $45b_6$).

◊ **maŋ maŋ-** шагать, ступать: jadaγ jorïp adaqlarïn erkläjü man saju maŋ maŋ-mïšča [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv* 418_{23}).

MAŊ II *см.* **meŋ** I.

MAŊ- шагать, идти, ступать; странствовать: köŋül birlä maŋsa kiši arzulap / tẹgir arzuqa tẹrk jaγuqluq ulap если человек -устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363_7); qapuγdan kirürdä onuŋ ašnu maŋ когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QBK* 239_5).

◊ **maŋ maŋ-** *см.* **maŋ** I.

□ *Ср.* **man-** III.

MAŊA *дат. от* **men**: qop maŋa körti все [народы] мне подчинились ($КТ_{30}$); ol maŋa qïlïč mandurdï он велел опоясать меня мечом (МК II 197); duʿa qïl maŋa твори молитву мне (*QBK* 6_{10}); maŋa tört jẹklär jaqïn kẹlti ко мне приблизились четыре демона (*Suv* 5_{21}).

MAŊAL: at maŋal *см.* **at** I.

MAŊALLIΓ счастливый, приносящий счастье: bars jïlan kiši bu vu tutsar uzatï maŋal[l]ïγ bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (*Uig* II 100_6); maŋalliu edgü savlar приносящие счастье добрые слова (*Tiš* $8a_7$).

□ *Ср.* **maŋgallïγ.**

MAŊAR *напр. от* **men**: maŋar kẹlmägil sen ты не приходи ко мне (*QBN* 269_{12}).

MAŊGAL [*скр.* maṅgala] счастье (*Suv* 404_1).

◊ **at maŋgal** *см.* **at** I; **rakšand maŋgal** *см.* **rakšand.**

MAŊGALLAN- испытывать счастье, быть счастливым (*Suv* 679_{11}).

MAŊGALLÏΓ счастливый (*Suv* 680_3).

◊ **atlïγ maŋgallïγ** *см.* **atlïγ** I.

□ *Ср.* **maŋallïγ.**

MAŊÏM шаг: küni bir maŋïm ol tüni bir maŋïm день – один шаг [к смерти], ночь – еще один шаг (*QBN* 111_9).

MAŊÏΓ походка, поступь: anïŋ maŋïγï kör взгляни на его походку (МК III 365); arslan qanï maŋïγï tẹg sïlïγ körklä jorïqïŋïz подобная поступи властители львов Твоя величавая (?) походка (*Suv* 348_{21}).

MAŊÏT- *побуд. от* **maŋ-**: jẹtilsä ödi kör maŋïtmas butuγ когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QBK* 54_1).

MAŊKAL *см.* **maŋgal.**

MAŊKALLAN- *см.* **maŋgallan-.**

MAŊKALLÏΓ *см.* **maŋgallïγ.**

MAŊLA- шагать, идти; странствовать: maŋlamïš maŋ saju inč ẹšän ẹrmäkiŋizlär bolẓun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tiš* $45b_4$).

MAŊRA- кричать, орать: ẹr maŋradï мужчина закричал (МК III 402); uluγ ünün maŋradï он вскричал громким голосом (*Man* I 6_{10}); ol ödün ... tẹgin inisin oquju maŋradï в это время ... принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP* 58_{12}).

◊ **maŋra- ündä-** *парн.* неистово кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär maŋrajur ündäjür когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (*Man* III 33_1).

□ *Ср.* **müŋrä-.**

MAŊRAŠ- *совм. от* **maŋra-**: qaldï bodun

taŋlašu / kökrär taqï maŋrašur застыл (*букв.* остался) народ в изумлении: / гремит гром, и [небеса]громыхают (МК III 398).

□ *Ср.* **müŋräš-.**

MAŊRAT- *побуд. от* **maŋra-**: ol anï maŋrattï он заставил его кричать (МК III 358).

□ *Ср.* **müŋrät-**.

MAQARAČ [*скр.* mahārāja]: **maqarač tamγačï** *и. собств. и титул* (КТ$_{53}$).

□ *Ср.* **maχarāč**.

MAQRAČ *см.* **maχoragi**.

MAR [*сир.* mār] *рел.* наставник, вероучитель (*Man* I 12$_{19}$): marïma jüz er turuγ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (С$_{7}$).

MARAKAT: **marakat raqdalïγ** [*скр.* mārakata rakta + -lïγ] имеющий цвет драгоценного камня – смарагда: marakat raqdalïγ tegli ẹrdini сокровище, именуемое «с цветом смарагда» (*Suv* 681$_{3}$).

MARAZ I темная ночь (МК I 411).

MARAZ II поденщик, батрак (МК I 411).

MARDASPANT [*согд.* mrdʿspnd < *скр.*] *рел.* название категории небожителей (*Man* I 27$_{32}$).

MARÏM тело (*человека*); член, орган тела: marïm aγrï болезнь органов тела (?) (*Uig* II 69$_{5}$); marïmlarïnta barča ölüm jadïlïp anta-oq ög ïčγïnur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (*TT* III$_{прим.5}$)! marïmïm-ïn čïn köŋülüm üẓä jükünür mẹn я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv* 679$_{12}$).

◊ **marïm etüz** *парн.* тело, члены тела: anta-oq tolp marïmlarï etüzläri barča qoγšajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig* I 37$_{4}$).

MAʿRUF [*а.* مَعْرُوف]: **ämr-ü maʿruγ** *см.* **ämr** I.

MARUTI [*скр.* marut] *рел.* название разряда демонов (*Uig* II 67$_{3}$).

MASAR *и. собств.* (ЛОК 34$_{4}$).

□ *Ср.* **mïšïr**.

MASÏN *геогр.* название некоторых районов Китая (МК I 28, 378).

о□ *Ср.* **mačïn**.

MASMADAR *и. собств.* (*USp* 93$_{2}$).

MAŠÏ *и. собств.* (*USp* 4$_{9}$).

MAT *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: tẹlim bažlar juvaldï-mat / jaγï andïn javaldï-mat и много голов покатилось, / и от этого враг присмирел (МК I 397).

□ *Ср.* **met**.

MATAŊA [*скр.* mātaṅga] *зоол.* слон (*TT* VIII B$_{7}$).

MATARNANTI [*скр.* mātṛnandī] *рел.* название разряда демонов (*Uig* II 64$_{3}$).

MATIRI [*скр.* madirā?]: **matiri ḍuš** название лекарственного снадобья (*QBH* 46$_{19}$).

□ *Ср.* **matridus**.

MATJADIŠ [*скр.* madhyadeśa] *геогр.* княжество в Индии (*Uig* III 39$_{22}$).

MATRIDUS название лекарственного снадобья: kẹräk matridus qat ja čurnï ügit если нужно, смешай снадобье матридус или приготовь слабительное (*QBN* 88$_{12}$).

□ *Ср.* **matiri**.

MATRIDUŠ *см.* **matridus**.

MATRIPOLITA [*греч.* μητροπολιτης] митрополит; архиепископ: matripolita apisγopa bažïn arïγ dintarlarïγ ötügči tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (*Man* III 49$_{7}$).

MATUKARI [*скр.* madhukara] *и. собств.* (*Uig* II 63$_{1}$).

MATULUŊ [*скр.* mātuluṅga] *бот.* лимон: matulun suvqa ẹrgürüp ičsär [пусть] размягчит лимон в воде и выпьет (*Rach* II 3$_{41}$).

MATUR [*скр.* mathurā] *этн.* название народа (*Tiš* 39*b*$_{7}$).

MAVÄRANNAHR [*а.* مَاوَرَاءَ اَلنَّهْر] *геогр.* Мавераннахр (МК III 149).

MAΧABRAΧMI [*скр.* mahābrahma] *и. собств.* (*Suv* 143$_{2}$).

MAΧABUT [*скр.* mahābhūta] *рел.* четыре великих, или универсальных, первоэлемента (земля, вода, огонь, ветер): maχabutlar quvraγï nẹgülüg ašïlur üstälür каким образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (*Suv* 588$_{4}$).

MAΧABUTLUΥ *рел.* относящийся к четырем великим первоэлементам: tört maχabutluγ jïlanlar öẓkä tüẓä öŋi ol tursarlar jẹmä bir jertä [эти] змеи, [*т. е.*] четыре великих первоэлемента, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (*Suv* 365$_{20}$).

MAΧAČINADIŠ [*скр.* mahācinadeśa] *геогр.* Великий Китай, название Китая, распространенное в Центральной Азии (*Hüen* $_{240}$).

MAΧADIVAČI [*скр.* mahādhvaja] *и. собств.* один из будд (*Uig* I 32$_{12}$).

MAΧADIVI [*скр.* mahādeva] *и. собств.* (*Suv* 608$_{4}$).

MAΧAJAN [*скр.* mahāyāna] *будд.* «Великая колесница» – махаяна, – одно из двух главных направлений буддизма, возникшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: tẹriŋ maχajan tajšïŋ nom nomladačï проповедующий глубочайшее учение mahāγanā, [или по-китайски] дашэн (*TT* V B$_{18}$); bu nomluγ ẹtüẓ maχajan tegmä tajšïŋ uluγ kölük ẹrür сущность этого умения составляет дашэн, [*т. е.*] «Великая колесница», именуемая также махаяна (*Suv* 68$_{2}$).

MAXAJANA: **maχajana mokšadivi** [*скр.* mahāyānamokṣadeva**]** *и. собств.* почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (*Hüen*$_{242}$).

MAXAKADI [*скр.* mahākāla] *и. собств.* (*Uig* II 53$_{4}$).

MAXAKALP [*скр.* mahākalpa] *рел.* большой период времени: jüz maχakalp ičintä на протяжении ста mahākalpa (*т. е.* неизмеримо долгого времени) (*TT* IV B$_{52}$);

MAXAKASABI [*скр.* mahākaśyapa] *и. собств.* (*Suv* 688$_{14}$).

MAXAMAJA [*скр.* mahāmayā] *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (*Suv* 642$_{21}$).

◊ **maχamaja qatun ög** *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (*Suv* 681$_{3}$).

MAXAMAJUR [*скр.* mahāmajūri] *рел.* название сутры (*USp* 60 I*a*$_{14}$).

MAXAMANDARIK [*скр.* mahāmandāraka] *рел.* название цветов божественного дерева: ötrü mandarik maχamandarik atlïγ täŋridäm χua čẹčäklärig täŋri täŋrisi burχan üzä aγïr ajaγ tapïγ uduγ qïlïp далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили поклонение божественными цветами, или mandāka и mahāmandaraka (*Suv* 456$_{7}$).

MAXAPARI: **maχapari nirvan** [*скр.* mahāparinirvāna] *рел.* название сутры (*Suv* 277$_{7}$).

MAXAPRAǮAPATI [*скр.* mahāprajāpatī]: **maχapraǯapati gautami** *и. собств.* приемная мать и тетка Будды Шакья-Муни (*TT* VIII H$_{7}$).

MAXARAČ [*скр.* mahāraja] великий властитель, магараджа, правитель (*Tiš* 24*a*$_{1}$).

◊ **dartiraštri maχarač** *см.* **dartiraštri**; **vajširavani maχarač** *см.* **vajširavani**; **virupakši maχarač** *см.* **virupaksi**; **virudaki maχarač** *см.* **virudaki**.

□ *Ср.* **maqarač.**

MAXARADI [*скр.* mahāratha] *и. собств.* (*Suv* 629$_{16}$).

MAXARUK [*скр.*mahoraga] *рел.* класс мифических существ (*Uig* II 20$_{23}$).

□ *Ср.* **maχoragI**.

MAXASATVI [*скр.* mahāsattva] *и. собств.* (*Suv* 610$_{9}$).

MAXASIRAVIK *см.* **maχašravik.**

MAXAŠRAVIK [*скр.* mahāśrāvaka] *рел.* великий послушник: altï jegirmi maχaśraviklar üskintä пред шестнадцатью великими послушниками (*Uig* II 88$_{68}$).

MAXISTAK [*согд.* mhysṭk] *рел.* магистак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (*Man* I 12$_{20}$): qojïn jïlqa üč maχištak olurmaq üčün možakkä keŋädi он посоветовался с можаком относительно назначения трех магистаков в годовцы (LCB 1$_{5}$).

MAXIŠVARI *см.* **magišvari**.

MAXORAGI [*скр.* mahoraga] *рел.* класс мифических существ (*TT* VI$_{432}$).

□ *Ср.* **maχaruk**.

MAʿǮUN [*а.* مَعْجُونٌ] лекарственная смесь: qamγu türlüg otlar idišči tutar / güväriš maʿǯun ja čurnï qatar виночерпий держит [наготове] различные [целебные] травы, / он приготовляет либо снадобье, способствующее пище варению и укрепляющее, либо слабительное (*QBK* 164$_{1}$).

MÄČIT [*а.* مَسْجِدٌ] мечеть: ǯämaʿaṭ köp erdi bu mäčitlär aẓ [мусульманских] общин было много, а мечетей – мало (QBH 183$_{10}$).

□ *Ср.* **mäsǯid**, **mäzgit**.

MÄDḤ [*а.* مَدْحٌ] хвала, восхваление: aja til törät mädḥ ötüngil оязык, твори воздавай хвалу! (Юг C$_{41}$).

MÄGÄR [*п.* مگ ر] разве, разве-только, разве что; если; даже: mägär täŋri fazlï küδäzsä anï сберечь ее (*женщину*) могло бы разве только совершенство бога (*QBN* 324$_{1}$); qamγu iš ičindä amulluq ödür / mägär taʿat ersä evingil jügür во всех делах предпочитай спокойствие, / только если [дело касается] повиновения, торопись, действуй поспешно (*QBK* 102$_{16}$); qamγu nẹŋkä hilä etig čarä bar / mägär bu lümkä ölüm ḥiläsiz против чего угодно имеются у хищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (*QBN* 97$_{2}$).

MÄHRIBAN *см.* **mihriban.**

MÄJ [*п.* مى] **mäj füruš** продажа вина (Юг C$_{409}$).

MÄJDAN [*а.* مَيْدَانٌ] площадь, поле: mäjdan dẹg ol gül тот цветок (*т. е.* спокойствие, мягкость) подобен полю (Юг C$_{342}$).

MÄKAN [*а.* مَكَانٌ] место, местонахождение: ol ol ʿaql uquš hoš χiradqa mäkan это он – вместилище ума, мудрости, проницательности (Юг B$_{47}$).

MÄKARIM [*а.* *мн.* مَكَارِمٌ *ед.* مَكْرِمٌ] великодушие, милосердие: säχasï mäkarim jigä därmanï щедрость его и великодушие – лекарство против недуга (Юг B$_{50}$).

MÄKKÄ [*кит.* 墨 мо, mbəg] китайские чернила (МК III 424).

MALIK [*а.* مَلِكٌ] 1. властитель, правитель: mäšrik mäliki властитель Востока (*QBH* 5$_{4}$); bodunnïŋ ḥaqï bar mäliklär üzä / mälikniŋ haqï-ma bodundïn tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (*QBK* 5$_{16}$); 2. *перен.* господь, бог: qazalar jürütkän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] –

господь (Юг C$_{454}$).

□ *Ср.* **müluk**.

MÄLIKLIK [*a.* مَلِكٌ + -lik] положение властителя, правителя: anï kör mäliklik qurïŋa tutar взгляни: [автор] ее (*т. е.* справедливость) возвел в ранг властителя (*QBK*7$_{8}$).

MÄMALIK [*a.* мн. مَمَالِكٌ ед] **änisʿl-mämalik** *см.* **aniš**.

MÄNʿ [*a.* مَنْعٌ] запрет; преграда; сдерживание (Юг C$_{232}$).

MÄNČÄK [*скр.* mañcaka] место для отдыха, ложе (*Uig* III 88$_{7}$).

MÄNI [*a.* مَنِىٌّ] сперма, семя: mänidin törümiš öziŋ mẹn temä [о ты], родившийся от семени, не говори: «Я» (*QBK* 323$_{4}$).

MÄNZIL [*a.* مَنْزِلٌ] жилище; место обитания: ana qarnï mänzil qač ajlïq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом от дохновения (*QBN* 111$_{7}$).

MÄRD [*п.*مرد] мужчина, муж (Юг C$_{321}$).

MÄRV *геогр.* город Мерв (МК III 149); **märvu-š-šahiǯan** *геогр.* город Мерв (МК III 149).

MÄRIČI [*кит.* 蔑戾車 меличэ, mbierlieičhia < *скр.* mleccha] варвар, чужеземец (*Hüen*$_{99}$).

MÄSÄL *см.* **täϑäl.**

MÄSǮID [*a.* مَسْجِدٌ] мечеть: χarab boldï mäsǯid мечети были разрушены (Юг B$_{400}$); äniŋ ornï mäsǯid ǯämaʿat qïlïn вместо них (*идолов*) создавай мечети и [мусульманские] общины (*QBK* 327$_{13}$).

□ *Ср.* **mäčit, mäzgit.**

MÄϑÄL [*a.* مَثَلٌ] 1. пословица; изречение; притча: muŋar mẹŋδätü ajdï türkčä mäϑäl подобно этому гласят изречения на языке тюрок (*QBN* 74$_{5}$); bitidim kitabï mävaʿiz mäϑäl я написал книгу – [собрание] наставлений и притч (Юг C$_{465}$); 2. к примеру; как бы: bilig birlä buldï mäϑäl kökkä jol благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (*QBN* 27$_{13}$); tẹŋizkä kirür ... gühär jẹnčü jaqut čïqarur mäϑäl [поэт] как бы погружается в море ... и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (*QBK* 260$_{16}$).

◊ **mäϑäl urul-** сказать, привести изречение (*пословицу, поговорку, притчу*): bu bir söz ozalγï urulmïš mäϑäl эти слова – пословица, изреченная [еще] в старину (Юг C$_{164}$).

MÄSƔUL [*a.* مَشْغُولٌ]**: mäsγul qïl-** занимать: bu dünja iši qïldï mäsγul meni дела мира сего занимают меня (*QBK* 304$_{15}$).

MÄŠRIQ [*a.* مَشْرِقٌ] 1. восток: kötürdi bašïn baqtï mäšriq tapa [солнце] подняло свою голову и глянуло на восток (*QBK* 339$_{2}$); 2. страны Востока: mäšriq mäliki властитель Востока (*QBK* 4$_{3}$); mäšriq viläjäti области (~ страны) Востока (*QBH* 2$_{14}$).

MÄŠRIQLÏƔ [مَشْرِقٌ + lïγ] житель Востока: mäšriqlïγlar zajnu-l-ümära at bẹrdilär жители Востока дали [книге] название «Украшение правителей» (*QBK* 2$_{14}$).

MÄVAʿIZ [*a. мн.* مواعظٌ *ед.* موعظةٌ] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabï mävaʿiz mäϑäl я написал книгу – [собрание] наставлений и притч (Юг C$_{465}$).

□ *Ср.* **müvaʿiz.**

MÄVLUDLÏƔ [*a.* مَوْلُودٌ + -lïγ] рожденный (*где-л.*); родом (*откуда-л.*): balasaγun mävludlïγ рожденный в Баласагуне (~ родом из Баласагуна) (*QBK* 2$_{16}$).

MÄWLUTLÏƔ *см.* **mävludlïγ.**

MÄZAḤ *см.* **mizaḥ.**

MÄZALÏM [*a. мн.* مَظَالِمُ *ед.* مُظْلِمَةٌ] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötügčilärig / körü alsa во время беззакония / следует принимать просителей (*QBN* 187$_{3}$).

MÄZÄ [*п.* مزه] вкус, сладость; *перен.* удовольствие, наслаждение: bu ažun mäzäsi qatïγlïγ mäzä сладость мира сего – сладость не простая (Юг C$_{437}$); kečär ... mäzä müddäti проходит ... пора наслаждений (Юг C$_{194}$).

MÄZGIT [*a.* مَسْجِدٌ] мечеть: tolu tutsa mäzgit ǯämaʿatlarïγ [блюстители шариата] стремятся наполнить [верующими] все мечети (*QBK* 331$_{15}$).

□ *Ср.* **mäčit, mäsǯid.**

MÄZIḤ [*a.* مَزِيحٌ] шутник, насмешник (Юг C$_{346}$).

MÄǮAZ [*a.* مَجَازٌ] иносказание, аллегория: ʿibadät rija boldï ʿabid mäǯaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] «поклоняющийся богу» – пустым звуком (*букв.* аллегорией) (Юг *B*$_{398}$); tapuγsuz qul atï mäǯaz ol qamuγ имя раба, не поклоняющегося [богу], – всего лишь иносказание (*QBK* 188$_{10}$).

MÄǮD [*a.* مَجْدٌ] величие; благородство: jana mäǯd mürüvvät fütüvvät еще величие, великодушие, доблесть (Юг C$_{63}$).

ME I *изобр. звукоподражание блеянию козленка, ягненка* (МК III 214).

ME II *усилительно-выделительная и присоединительная частица* и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: mẹ boldï qamuγ tiladi он захотел, и все возникло (*QBK* 3$_{14}$); mälik-mẹ küzätsä tänimẹ ǯanï властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (*QBK* 5$_{17}$); köŋül berdi hämmǯ jorïγ[t]ï tilig он дал [ему] сердце, а также отворил уста (*QBN* 23$_{8}$); kẹdin küntä χajr iš-mẹ kötrülgülüg в последний (*т. е.* судный) день должны ведь обнаружиться (*букв.* подняться) и добрые деяния (Юг A$_{390}$); nečä andaγ ersä bitigme biti как бы то ни было, письма все равно

пиши (*QBK* 228_{13}).

□ *Ср.* **ma** II.

MEČIT *см.* **mäčit.**

MEDḤ *см.* **mädḥ.**

MEGÄR *см.* **mägär.**

MEJ *см.* **mäj.**

MEJI головной мозг: qal ït tartmïš kišikä ularnïŋ mejisin jesär ẹdgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой, – съесть мозг куропатки, истанет лучше (*Rach* I_{63}).

□ *Ср.* **meŋä** I, **meŋi** I.

MEJDAN *см.* **mäjdan.**

MEKAN *см.* **mäkan.**

MEKARIM *см.* **mäkarim.**

MEKILIŊ: mekilin qurča *и. собств.* (*USp* 31_{10}).

MEKKÄH *см.* **mäkkä.**

MELDÄK свалянный (*о шерсти, пухе*) (МК I 480).

MELIK *см.* **mälik.**

MELIKLIK *см.* **mäliklik.**

MEM *см.* **mẹen.**

MEMALIK *см.* **mämalik.**

MEN 1. *местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. сущ.* Я; убежденность в собственном превосходстве: mẹnin köksägüči meni qalmadï у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (*QBK* 286_7); 3. *в служ. служ. знач. личный показатель сказуемости*: andaγ küčlüg mẹn столь силен я (*ThS* II_5); mẹn sizkä kelgili mẹn я готов прийти к вам (МК I 25).

◊ **men meniŋ körüm** себя любие: oγušlarïm jẹmä körmäk mẹn mẹniŋ körümnüŋ jürünṭäki ẹrür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (*Suv* 262_{19}).

□ *Ср.* **ben.**

MĒN *см.* **men.**

MEN- *см.* **min-.**

MENÄ *см.* **mina** II.

MENČÜK *и. собств.* (*USp* 76_6).

MENDÄ *местн.* ***от*** **men** (Юг C_{481}).

MENDÄN *исх. от* **men** (*QBK* 98_{11}).

□ *Ср.* **mendin**.

MENDIN *исх. от* mẹn (Юг B_{29}).

□ *Ср.* **mendän.**

MENDIRI свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают / монетами (МК I 492).

MENI I *см.* **mäni**.

MENI II *вин. от* **men** (*QBN* 240_2).

□ *Ср.* **beni**.

MENIG I *вин. от* **men**: arïγlatï menig jazuqluγ quluγ [бог] очистил меня, раба грешного (*QBH* 23_{20}); joquγ quruγuγ tanuqlamaq čïn kertü ẹrür mẹnig atqanmaq igid ẹzüg tetir признание пустоты истинно; чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (*TT* $VI_{прим. 462}$).

MENIG II *см.* **meniŋ** I.

MENIGDIN *см.* **meniŋdin**.

MENIGLIG (?) *см.* **meŋilig**.

MENIN I *орудн. от* **men**: qïš jajγaru savlanur / ẹr at mẹnin javraju зима возвращается к лету: / «Люди и кони благодаря мне укрепляются телом» (МК III 278).

MENIN II *вин. притяж. склонения от* **men**: menin köksägüči meni qalmadï у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (*QBK* 286_7).

MENIŊ *род. от* **men**: ol mẹniŋ oγlum ol он мой сын (МК I 37); munï sẹn ajur sẹn mẹniŋ tep mẹniŋ на это ты говоришь: «Мое, мол, мое» (*QBK* 309_4).

□ *Ср.* **menüŋ**.

MENIŊDÄ *род.-местн. от* **men:** mẹniŋdä negü bar adïn ẹdgü iš какие у меня еще есть добрые дела? (*QBK* 288_9).

MENIŊDIN *род.-исх. от* **men:** tilämä mẹniŋdin bu iškä keŋis не спрашивай у меня совета для этого дела (*QBK* 204_7); bajusa mẹniŋdin bẹdüsä küči пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастет (*QBK* 173_5).

MENIŊLIK радость, чувство радости, счастье (*QBH* 76_3).

□ *Ср.* **meŋilik**.

MENIŊSIZ: mensiz meniŋsiz *см.* **mensiz.**

MENIŊTIN *см.* **meniŋdin.**

MENNIŊ *см.* **meniŋ** I.

MENSIZ 1. без меня: kičigliktä mẹnsiz qalïr sẹn bu kün в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (*QBK* 54_8); 2. *в знач. сущ. будд.* «не-Я»: kiši mẹnsizin bilip nom mẹnsiẓin bilmämäk знание «не-Я» человека и незнание «не-Я» дармы (*Suv* 222_{22}); ürlügsüẓ üčün ẹmgäkin ẹmgäk üčün mẹnsiẓin mensiẓ üčün qurγïn körürlär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] «не-Я» – вследствие страданий, пустоту – вследствие [состояния] «не-Я» (*Suv* 292_{10}).

◊ **mensiz meniŋsiz** *будд.* состояние «не-Я»: mẹnsiẓ mẹniŋsiẓ töẓlügin bilip познав основу [состояния] «не-Я» (*Suv* 264_{14}).

MENTÄ *см.* **mendä.**

MENTIN *см.* **mendin.**

MENÜŊ *род. от* **men** (ЛОК 21_8)

□ *Ср.* **meniŋ.**

MEŊ I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qïzïl eŋ bu eŋ[k]a meŋ-e они – красные щёки, он [же] – родинка на этих щеках (Юг $_{C26}$); anuŋ baš[ï]nda aṭašluγ jaruqluγ bir mẹŋi bar ẹrdi на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7_4); jamïzda mẹŋ bolsar,

baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (*USp* 42_2).

MEŊ II 1. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: jorïγlï ašï ol ucuγlï mẹŋi для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих – корм (*QBN* 318_4); jïlqï ažuntaqï erinč jarlïγ tïnlïγlarqa mẹŋ sačmaq aš bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (*Suv* 169_{10}); jolïn qïsmasa quš mẹŋin etlämäẓ [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (*QBH* 180_{21}); 2. приманка: quš tuzaqqa mẹŋ üčün ilinür птица попадается в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqčï korünmäz mẹŋin körkütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (*QBK* 208_{13}); bu dünja nẹŋ ol sačïlmïš mẹŋ-ä богатства мира сего – [лишь] рассыпанная приманка (*QBK* 208_9).

◊ **eŋ meŋ** *см.* **eŋ** II.

MEŊÄ I мозг (*головной*); мозги: uquš ornï üstün mẹŋädä turur место разума находится наверху, в мозгу (*QBN* 141_5); ot ičgü mẹŋäsin arïtγu ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (*QBN* 430_8).

□ *Ср.* **meji**, **meŋi** I.

MEŊÄ II *см.* **maŋa.**

MEŊÄLIG радостный, испытывающий радость (*QBK* 88_2).

□ *Ср.* **meŋilig**.

MEŊÄŠ- *см.* **miŋäš-**.

MEŊDÄ- выщипывать, выдергивать (*волосы*): ol anïŋ sačïn mẹŋdädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

MEŊDÄŠ- *совм. от* **meŋdä-**: ekki uraγut mẹŋdäšdi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

MEŊDÄT- *побуд. от* **meŋdä-**: ol anïŋ sačïn mẹŋdätti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

MEŊG I *см.* **meŋ** I.

MEŊG II *см.* **meŋ** II.

MEŊGÄ *см.* **maŋa.**

MEŊGIZ лицо, лик (*QBH* 32_{16}).

◊ **meŋgiz qïzart-** распаляться, вспыхивать (*о лице – от гнева, радости и т. п.)* (*QBH* 32_{16}).

□ *Ср.* **mẹŋiz.**

MEŊGÜ I 1. вечность, бесконечность (МК III 378): eräž qot tiläk arzu mẹŋgü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (*QBN* 374_2); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: meŋgü ažun вечный мир (*вселенная*) (МК III 378); edgü qïlïn mẹŋgü at посредством добра вечным сделай имя [свое] (*QBK* 265_{13}); öḍ kẹčär kiši tujmas / jalŋuq oγlï mẹŋgü qalmas время проходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäj qutun tutčï mẹŋgü uzun он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (*QBN* 171_4).

□ *Ср.* **beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋi** II, **meŋkü, meŋü** I.

MEŊGU II**: mengü temür** *и. собств.* (*USp* 14_4).

MEŊGÜLÜG вечный, -о; бесконечный, -о: asïγ qïldïŋ özkä aču mẹŋgülüg [этим] ты принес себе бесконечную пользу (*QBK* 306_{16}); tirildi ölümsüz uzun mẹŋgülüg он прожил без смерти бесконечно долго (*QBN* 120_5).

□ *Ср.* **meŋülüg**.

MEŊI I мозг (*головной*); мозги: ol anïŋ meŋisin sačïγtï он размозжил ему череп (*букв.* заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ẹrsig jüräklig mẹŋisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (*букв.* с обильным мозгом) (*QBK* 15_{16}).

□ *Ср.* **meji**, **meŋä** I.

MEŊI II вечный (*QBH* 133_{31}).

□ *Ср.* **beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋgü** I, **meŋkü, meŋü** I.

MEŊI III веселье, радость; счастье: bušanč ara mẹŋi kẹlmiš среди печалей пришла [и] радость (*ThS* II_{80}); jirtinčü mẹŋisiŋä bodulmïš kiši mẹn я – человек, привязанный к мирским радостям (*Hüen*$_{290}$); ẹmgäklig taluj ögüzdän önär mẹŋülüg meŋikä ṭegir [живые существа] поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (*TT* VI_{47}); mẹn ol ẹdgü mẹŋikä ortuqluqu bolajan буду-ка я в дружбе с той доброй радостью! (*Man* I 12_{10}).

◊ **meŋi meŋila-** радоваться, испытывать радость: öŋi öŋi mẹŋi mẹŋiläẓünlär пусть испытают [живые существа] самые разнообразные радости (*Suv* 380_9); joqaru jaruq täŋrilär jerintä mẹŋi mẹŋiläjür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (*TT* VI_{198}); **inč mẹŋi** *см.* **inč** I; **inčkü meŋi** *см.* **inčkü; ögrünčü meŋi** *см.* **ögrünčü.**

□ *Ср.* **mẹŋü** III.

MEŊIGÜ вечный, -о; бесконечный, -о: ol mẹŋigü tükälig münsüẓ öẓüŋüẓün körälim да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (*Man* I II_{16}); kẹntü toγmïš qïlïnmïš mẹŋigü täŋri jerin unïγu ïγdï он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (*Chuast* B_{15}); anaŋ utlïsïn mẹŋigü ölmäz в награду за это он не умрет никогда (*букв.* вечно) (*Man* III II_{16}).

◊ **meŋigü meŋigü** *парн.* вечно: mẹŋigü mẹŋigü ïnča bolẓun вечно да будет так! (*Man* I 12_{11}).

□ *Ср.* **beŋigü.**

MEŊILÄ- I 1. есть головной мозг (*овцы*);

лакомиться мозгами: ẹr meŋilädi мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съесть головной мозг (овцы) (МК III 406).

MEŊILÄ- II радоваться; испытывать счастье: čïntan ïγač üzä olurupan mẹŋiläjür mẹn сидя на сандаловом дереве, я радуюсь (*ThS* II_6); biz ekigü isig armaq köŋülin mẹŋiläsär biz uz bolmaγaj-mu разве не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] серд-цами? (*Uig* III 82_{18}); alqu burχanlarnïŋ alqïnčsïẓ uluγ nom mẹŋisin mẹŋilätäči [бодисатвы], испы-тывающие радость великих, неисчерпаемых дарм всех будд (*Suv* 44_1).

◊ **meŋilä- bedizlä-** *парн.* радоваться и веселиться: tört buluŋtaqï ẹdgüsi ujarï terilipän mẹŋiläjür bẹdizläjür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могуществен-ные, они радуются и веселятся (*ThS* II_{42}); **meŋilä- Ilinčülä-** *парн.* радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kiši ... mẹŋiläjür ilinčü-lajür ẹrsär если некий человек ... радуется и наслаждается (*Suv* 209_{18}); **meŋi meŋilä-** *см.* **meŋi** III.

□ *Ср.* **müŋilä-.**

MEŊILÄT- *побуд. от* **meŋilä-** II радовать; веселить; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom bušuluγ mẹŋi üẓä mẹŋilätgülüg созерцание ... доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (*букв.* даяния учения) (*Suv* 615_4).

MEŊILIG радостный, веселый; испытывающий радость: mẹŋilig bẹg ẹr ẹrmiš радостный бек был мужем-воином (*ThS* II_9); mẹŋilig turur kör mẹŋi joq cïγaj взгляни: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (*QBH* 180_{25}); beš jüẓ qoltγučï tẹgin anta igidti alqu mẹŋilig boltïlar пятьсотнищих содержал там принц, все были довольны (*KP* 72_4); alqu ödlärṭä mẹŋilig igsiẓ ẹriŋlär во все времена пребывайте в радости и без недугов (*Tiš* 45a_4).

◊ **meŋilig ögrünčülüg** *парн.* радостный: mẹŋilig ögrünčülüg qïlγuluγ manṭar dar[a]ni söẓläjü beriŋ произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (Tïs 51b_5); **inč meŋilig** *см.* **inč** I; **inčkülüg meŋilig** *см.* **inčkülüg.**

□ *Ср.* **meŋälig.**

MEŊILIK радость; состояние довольства; счастье: mẹŋilik qaju ol maŋa aj jora что такое счастье, растолкуй мне (*QBK* 101_6); mẹŋilik ol ol anda (ajda?) bulsa eriž где счастье, там и покой (*QBK* 291_6); čambu-diviptaqï tïnlïγlarnïŋ asïγlïqï mẹŋiliki üčün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvipa (*Uig* II 34_7).

□ *Ср.* **meniŋlik.**

MEŊIS *см.* **meŋiz.**

MEŊIZ 1. облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türlüg čẹčäk jerdä munča beδiz / jazï taγ qïr (*в рукопией:*, tir) oprï jašïl kök mẹŋiz эти разные цветы на земле – такое украшение, / [они] – зеленый и голубой наряд (*букв.* облик, внешность) равнин, гор, плоскогорий и низин (*QBN* 19_{13}); nẹčä körklüg ẹrsä qaγun taš jüzü / jïdï ja bẹdizi ja mẹŋzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (*QBK* 304_8); amtï birär atïn mẹŋizin sözlälim теперь мы перескажем названия [болезней] и внешний вид каждой в отдельности (*Rach* II 3_{17}); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363): anïŋ mẹŋzi aγdï цвет лица его изменился (МК I 65); jaruq dünja mẹŋzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (*QBK* 298_6).

◊ **meŋiz jüz** *парн.* цвет лица, лицо: meŋzi jüzü sarγarïp лица их пожелтели (МК I 486); **meŋiz meŋlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобливаться: kšatrik bẹglär mẹŋiz mẹŋläp приняв облик воинов-беков (*Uig* I 41_1); **meŋiz qïzart-** распаляться, вспыхивать (*о лице – от гнева, радости и т. п.*): esiz eldä sevünčün qïzartmas meŋiz в той стране лица злых [людей] не вспыхнут от радости (*QBN* 75_2); **körk meŋiz** *см.* **körk; oχšaγ meŋiz tut-** *см.* **oχsaγ.**

□ *Ср.* **mẹŋgiz.**

MEŊIZÄT- уподоблять, сравнивать: qop ödün nom ẹrdini vačirlïγ jaraqqa mẹŋizätgülüg во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом (*Uig* III 29_{33}).

□ *Ср.* **meŋzät-.**

MEŊIZLÄN- становиться красивым, хорошеть лицом; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

MEŊIZLIG 1. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ančula mẹŋizlig ẹrürlär qaltï uluγ taluj samutri они обладают видом таким же, как великий океан Самудра (*Man* III 9_{16}); 2. обладающий каким-л. цветом лица (*о человеке*): qïzïl meŋizlig с румяным лицом (МК III 363).

MEŊKÜ: meŋkü qaja «вечная скала», памятник с письменами (Е 39_5).

□ *Ср.* **beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋgü** I, **meŋi** II, **meŋü** I.

MEŊLÄ- I**: meŋiz meŋlä-** *см.* **meŋiz.**

MEŊLÄ- II**: eŋlä- meŋlä** *см.* **eŋlä-** I.

MEŊLÄN- кормиться, клевать, поедать корм: büč büč ötär sẹmürgük / boγzï üčün mẹŋlänür бюч-бюч – поет птаха, / а чтобы насытиться (*букв.* ради своей глотки), клюет [зерно] (МК II 290).

MEŊLÄP вечно, навечно; всегда: sẹn munda beglärkä bolγïl bašlïq-ma mẹŋläp saŋa aṭ bolsun qaγarlïq ты здесь будь предводителем

беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык! (ЛОК 28_3).

MEŊLÄT- насыпать корм (*птицам*), кор-мить (*птиц*): ol qazïγ mẹnlätti он кормил гуся (МК III 359).

MEŊLI: čeŋli meŋli *см.* **čeŋli.**

MEŊLIG I имеющий родинку, родимое пятно (МК III 359).

MEŊLIG II**: meŋlig seŋün** *и. собств.* (*USp* 26_{16}).

MEŊSÄT- *см.* **meŋzät-.**

MEŊÜ I 1. вечность, бесконечность: eriž qoḍ tiläk arzu mẹnu tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности (*QBH* 147_2); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: özüŋ meŋiü ẹrmäz atïn mẹŋü ol / atïŋ mẹŋü bolsa özüŋ mẹŋü ol сам ты – не вечен, вечно имя твое; / если же вечно твое имя, то вечен [и] ты сам (*QBN* 29_4); uzun ödün artamaqsïz buzulmaqsïz toγmaqsïẓ öčmäksiẓ mẹŋü tetir [у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угасания, [оно] является вечным (*Suv* 55_{22}); mẹŋü täŋri oγlï elig χan mšiχa сын вечного бога, властитель-мессия (*Uig* I 7_5).

□ *Ср.* **beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋgü** I, **meŋi** II, **meŋkü.**

MEŊÜ II**: arslan meŋü** *см.* **arslan** II; **ïnanččï meŋü** *см.* **ïnanččï.**

MEŊÜ III**: ögrünčü meŋü** *см.* **ögrünčü.**

□ *Ср.* **meŋi** III.

MEŊÜLÄ- *см.* **meŋlä-** I.

MEŊÜLÜG бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun mẹŋülüg он прожил без смерти бесконечно долго (*QBH* 61_{14}); uluγ ačtïm mẹŋülüg nirvan balïq qapïγïn я широко раскрыл врата града вечной нирваны (*Suv* 368_4).

□ *Ср.* **meŋgülüg.**

MEŊÜSÜZ непостоянный, невечный (*Suv* 366_{22}).

MEŊZÄ- быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir nẹŋ birgä mẹŋzädi один предмет уподобился другому (МК III 103); muŋar mẹŋzär emḍi bu sözni ešid подобно тем [словам], ныне слушай эти слова (*QBH* 178_{26}); muŋar mẹŋzär ẹmdi tapuγčï kiši / bẹgi birlä ortuq saqïšlïγ iši [вот] подобно тому |же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком (*QBN* 221_4).

MEŊZÄG подобие; уподобление: ja mẹŋzäg ja jaŋzaγ kötürmäz boduγ нет [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения (*QBN* 14_3); ušaq oγlan özlüg ẹtüz mẹŋzägi телесная плоть – [точное] подобие малого ребенка (*QBK* 210_{16}).

MEŊZÄT- *побуд. от* **meŋzä-** делать похожим, уподоблять: ol bir nẹŋni birgä mẹŋzätti он сделал один предмет похожим на другой (МК II 358); meniŋ atïmï / bögü mẹŋzätür ajqa bu qïlqïmï имя мое / и эту мою природу мудрые уподобляют луне (*QBK* 30_3).

□ *Ср.* **meŋizät-.**

MERDÄK медвежонок (МК 1 480).

◊ **aδïγ merdäki** *см.* **aδïγ** I; **toŋuz merdäki** *см.* **toŋuz.**

MERIČI *см.* **märiči.**

MERKIT *и. собств.* (*USp* 13_{18}).

MERV *см.* **märv.**

MESÄL *см.* **mäϑäl.**

MESǮID *см.* **mäsǯid.**

MEϑÄL *см.* **mäϑäl.**

MEŠΥUL *см.* **mäšγul.**

MEŠIČ: mešič üzüm сорт черного винограда (МК I 360).

MEŠRIQ *см.* **mäšriq.**

MEŠRIQLÏΥ *см.* **mäšriqlïγ.**

MET *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: ǯäfa kẹldi andïn kimi-mẹt sẹväji вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить? (*QBK* 389_{15}); nẹtäg-mẹt jumïγ[t]ï bu ẹrdäm saŋa каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (*QBN* 138_7).

□ *Ср.* **mat.**

MEVAʿIZ *см.* **mävaʿiz.**

MEVLUDLÏΥ *см.* **mävludlïγ.**

MEZÄ *см.* **mäzä.**

MEZIḤ *см.* **mäziḥ.**

MEŽÄK помёт собаки (МК I 392).

MEǮD *см.* **maǯd.**

MIDIK [*согд.* myδʿkk] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (*TT* IV A_{10}).

◊ **midik prtikčan** (**~ partakčan**) *парн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: men titsi kumari miḍik prtikčan jirtinčü meŋisinkä bodulmïš kiši men я, ученик [ваш] Кумара, – человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (Hüen$_{289}$); qut bulmaduq midik partakčan tïnlïγlar не нашедшие счастья непосвященные живые существа (*Suv* 41_{10}).

MIHRIBAN [*п.* مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг A_{325}).

◊ **müšfiq mihriban** *см.* **müšfiq.**

□ *Ср.* **mihrüban.**

MIHRÜBAN [*п.* مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг $С_{325}$).

◊ **müšfiq mihriban** *см.* **müšfiq.**

□ *Ср.* **mihriban.**

MIḤNÄT [*а.* مِحْنَةٌ] несчастье, горе, бедствие; испытание: öčär miḥnät otï потухает огонь несчастья (Юг $С_{351}$); saqïnč qaδγu miḥnät maŋa kẹlgälir заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (*QBN* 89_7).

◊ **bäla miḥnät** *см.* **bäla.**

MIJI *см.* **meji**.

MIJIŠ- *см.* **majïš-.**

MIJÜŠ- *см.* **majïš-.**

MILLÄT [*a.* مِلَّة] народ, община: aj millätqa taǯ о венец народа! (*QBN* 19_6).

MIN I [*кит.* 麵 мянь, mien] мука: kürküm qonaq mini jïpar (*S*ïpar?) birlä borqa qaṭïp смешав в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (*Rach* I_{67}); ol moγočlarqa taš bešikniŋ buluŋïnta min üzmiš tẹg bir jumγaq tašïγ üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно тесто (*букв.* муку), круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig* I 7_{17}); on beš baṭman min пятнадцать батманов муки (*USp* 76_8).

MIN II *см.* **men.**

MIN- 1. подниматься, восходить: elig taχtqa minsü[n] правитель да взойдет на трон (*QBN* 415_4); 2. садиться верхом: nẹgü ter ešitgil bu tapuγ qïlγučï / tapuγ birlä dävlät atïn mingüči слушай, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе севший верхом на коня счастья (*QBK* 76_2); bir čoqurtan ajγïr atqa minä ṭurur erdi [Огуз-каган] садился на чубарого жеребца (ЛОК 26_1).

□ *Ср.* **bin-**, **mün-**.

MINA I [*скр.* mīna] *астр.* созвездие Рыбы (*TT* VII 2_{26}).

MINA II [*п.* مینا] эмаль, *перен.* лазурь; лазурный: özin qïldï mina öŋi tẹg ǯihan мир принял как бы цвет лазури (*QBN* 357_3).

MINDÄ *см.* **mendä.**

MINDÄN *см.* **mendän.**

MINDIN *см.* **mendin.**

MINGÜ верховой, годный под седло; *в знач. сущ.* верховое животное: jegü kẹdgü mingü at adγir sülüg / bulardïn čïqar от них (скотоводов) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (*QBK* 264_2); ol jẹk [o]γulï bẹlgüsi mingüsi uḍ bolγaj тамгой и верховым животным сына того демона станет бык (*Man* II 5_7).

□ *Ср.* **müngü.**

MINI *см.* **meni** II.

MINIG *см.* **menig** I.

MINIGDIN *см.* **meniŋdin.**

MININ I *см.* **menin** I.

MININ II *см.* **menin** II.

MINIŊ *см.* **meniŋ** I.

MINIŊDÄ *см.* **meniŋdä.**

MINIŊDIN *см.* **meniŋdin.**

MINIŊSIZ *см.* **meniŋsiz.**

MINIŊTIN *см.* **meniŋdin.**

MINNÄT [*a.* مِنَّة]: **minnät ur-** укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: tüzü χalla barča qïlur eδgülük / jana minnät urmas kišikä külüg [доброта] приносит всему народу благополучие / и, [о] именитый, не корит людейза [свои] благодеяния (*QBN* 72_3); **ḥamd-u sipas-ü minnät** *см.* **ḥamd**.

MINNIŊ *см.* **meniŋ** I.

MINŊ тысяча (*QBN* 326_2).

□ *Ср.* **biŋ, bïŋ, miŋ** I, **miŋg** I.

MINSIN *и. собств.* (*USp* 74_{10}).

MINSIZ *см.* **mensiz.**

MINSIN [< *кит.*?] название снадобья (?) (*TT* VII 25_{12}).

MINTÄ *см.* **menda.**

MINTIN I: **eŋ mintin** *см.* **eŋ** III.

MINTIN II *см.* **mendin**.

MINÜŊ *см.* **menüŋ**.

MIŊ I тысяча: bir tabïlqu jüz boltï jüz tabïlqu miŋ boltï из одной таволги стало сто, из ста таволог стала тысяча (*ThS* II_{48}); miŋin dostun ẹrṣä bir ol azlïqï пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячам, одного [все-таки] будет недоставать (*QBK* 247_9); birin birin miŋ bolur tama tama köl bolur один по одному – будет тысяча, капля по капле – будет озеро (МК III 360); miŋ japrγaqlaγ linχua лотос с тысячей листьев (*TT* V A_{18}).

◊ **miŋ jïl tümän kün** вечно, многие годы (*букв.* тысяча лет и десять тысяч дней): bu quṭluγ atlïγ qatun kišikä miŋ jïl tümän künkä tẹgi quṭluγ tẹmür ẹrklig bolẓun и пусть Кутлуг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутлуг (*USp* 16_{11}); **miŋ miŋ** тысячами: adïn-ma taqï bolsu miŋ miŋ ula [кtому] и другого нарастет еще тысячами (*QBH* 15_{12}); **miŋ miŋ tümän** тысяча тысяч, огромное множество: miŋ miŋ tümän eδgü at тысяча тысяч добрых коней (*QBN* 244_3); **miŋ miŋ tümän tümän** бесчисленное множество: miŋ miŋ tümän tümän jol jaruq бесчисленное множество лучей света (*TT* V A_{30}); **miŋ tümän** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: ažunčïqa ẹrdäm kẹräk miŋ tümän владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (*QBK* 172_9); antada miŋ tümän artuqraq burχanlarnïŋ küčin bilgülüg ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходитее (силу божеств) (*Uig* III 74_{23}); **dük miŋ** *см.* **dük** I; **tük miŋ** *см.* **tük** I; **tümän miŋ** *см.* **tümän**.

□ *Ср.* **biŋ, bïŋ, minŋ, miŋg** II.

MIŊ II: **miŋ qara** *и. собств.* (*USp* 21_2); **miŋ temür** *и. собств.* (*USp* 1_{11}).

MIŊ III *см.* **meŋ** I.

MIŊÄ I *см.* **meŋä** I.

MIŊÄ II *см.* **maŋa.**

MIŊÄR *см.* **maŋar.**

MIŊÄŠ - ехать верхом вдвоем: ol mẹnin birlä miŋäšdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (МК III 399).

□ *Ср.* **müŋäš-.**

MIŊDÄT- *см.* **meŋdät-.**

MIŊG I тысяча: qanï bu kün anlar miŋgindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг A$_{204}$).

□ *Ср.* **biŋ, bïŋ, minŋ, miŋ** I.

MIŊG II *см.* **meŋ** I.

MIŊGÄ *см.* **maŋa.**

MIŊGIZ *см.* **meŋgiz.**

MIŊGÜ *см.* **meŋgü** I.

MIŊGÜLÜG *см.* **meŋgülüg.**

MIŊI I *см.* **meŋi** I.

MIŊI II *см.* **meŋi** II.

MIŊI III *см.* **meŋi** III.

MIŊIGÜ *см.* **meŋigü.**

MIŊILIG *см.* **meŋilig.**

MIŊILIK *см.* **meŋilik.**

MIŊIS.cw. meŋiz.

MIŊIZ I рог (*животного*) (*Rach* I$_{42}$).

Ср. **mügüz, müjüz, müŋüz.**

MIŊIZ II *см.* **meŋiz.**

MIŊIZÄT- *см.* **meŋizät-.**

MIŊIZLÄN- *см.* **meŋizlän-.**

MIŊIZLIG *см.* **meŋizlig.**

MIŊLÄ- I *см.* **meŋlä-** I.

MIŊLÄ- II *см.* **meŋlä-** II.

MIŊLI *см.* **meŋli.**

MIŊLIG : **miŋlig tümänlig** тысячный, десятитысячный, *в перен. знач.* многочисленный, бесчисленный, неисчислимый: miŋlig tümänlig quvraγ ... terilti собрались ... неисчислимые толпы (*TT* II A$_{57}$).

MIŊLIG II *см.* **meŋlig** I.

MIŊLIG III *см.* **meŋlig** II.

MIŊÜ *см.* **meŋü** I.

MIŊÜLÄ- *см.* **meŋlä-** I.

MIŊÜLÜG *см.* **meŋülüg.**

MIŊÜSÜZ *см.* **meŋüsüz.**

MIŊZÄ- *см.* **meŋzä-.**

MIŊZÄG *см.* **meŋzäg.**

MIŊZÄT- *см.* **meŋzät-.**

MIR [*кит.* 蜜 ми, mbir] мёд: priangu igdilä tüz soqup ẹlgäp mirkä joγurup γuntik qïlïp истолочь в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, с делать пилюли (*Rach* II 4$_{28}$).

□ *Ср.* **mïr.**

MIRAϑ- [*а.* مِيرَاثٌ] наследство: biridin birinkä miraϑlar qalïp от одного другому доставаясь в качестве наследства (*QBK* 4$_{5}$).

MIRLIG медовый, с медом (*TT* VIII I$_{19}$).

MISAḤÄT [*а.* مِسَاحَةٌ] поверхность, плоскость; площадь: jana ʒäm'-u täfriq misaḥätkä öt далее переходи к сложению и делению площадей (*QBN* 315$_{7}$).

MISIR *см.* **mïsïr.**

MIϑAL [*а.* مِثَالٌ] пример, подобие: bu aγziŋ miϑalï üŋür sanï tẹg подобием этого твоего рта можно считать пещеру (*QBN* 199$_{12}$).

MIŠ [*скр.* meṣa] *астр.* созвездие Овна (*TT* VII 2$_{2}$).

MIŠI: miši roč [*согд.* myšyy rwč] *календ.* название шестнадцатого дня в согдийском календаре (*TT* VII 8$_{4}$).

MIŠKIČ *зоол.* кошка (?): ölüg miškičniŋ jaqrï(Sï)sïn ẹrgüẓüp sürṭsär ačïlur если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (*Rach* I$_{57}$).

MITIK *см.* **midik.**

MITIL [*скр.* mithilā] *геогр.* название города (*Uig* III 10$_{10}$).

MITRI I [< *ир.* mīϑra] *и. собств.* Митра, бог света, чистоты и правды (*Man* II 5$_{6}$).

MITRI II *см.* **majtri** II.

MITSU *и. собств.* (*Uig* I 15$_{1}$).

MIZAB [*п.* ميزآب] столовая вода (?): tiläsä fuqaʿ ber tiläsä mizab захочет – дай пива; захочет – [дай] столовой воды (?) (*QBN* 335$_{12}$).

MIZAḤ [*а.* مِزَاحٌ] шутка, насмешка: asïqsïz ʒädäl häm mizaḥdin saqïn остерегайся ненужных споровина смешек (Юг.B$_{346}$).

MÏ *постпозитивная вопросительная частица:* ol bardï-mï он ушел? (~ ушел ли он?) (МК III 214).

□ *Ср.* **mu, mü.**

MÏΥNAT *см.* **miḥnät.**

MÏNA *см.* **muna.**

MÏNČA *см.* **munča.**

MÏNDA *местн. от* bu: bu sözni ẹšitgil sözüŋ mïnda üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (*QBN* 23$_{12}$); negü bolsa mïnda naru ïδ jorï [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBN* 115$_{4}$).

□ *Ср.* **munda, munta.**

MÏNDÏN *исх. от* **bu:** özüŋ köčgü mïndïn köč üŋ ïδ burun если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заранее (*QBN* 115$_{5}$).

□ *Ср.* **mundan, mundïn, mundun.**

MÏNΥÜJ клейстер (МК III 241)

MÏNTADA таким образом, так: bilgä biligin mïntada utduŋ jegättiŋ благодаря знанию ты таким образом одержала победу (*Uig* II 2I$_{II}$).

□ *Ср.* **muntada, muntuda.**

MÏNTÏDA *см.* **mïntada.**

MÏNTÏN: eŋ mïntïn *см.* **eŋ** III.

MÏŊ I страдание, забота: ol kišiniŋ alqu türlüg mïnïŋta taγïnta qutqarajïn я избавлю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (*Man* III 48$_{4}$).

в□ *Ср.* **buŋ** I, **muŋ.**

MÏŊ II *см.* **miŋ** I.

MÏŊAR ключ, родник, источник (МК III 375): mïŋar čoqradï ключ кипел, бурлил (МК III 280).

MÏŊLAQ *геогр.* название страны, местности (МК I 285).

MÏR [*кит.* 蜜 ми, mbir] мёд: qan qusmaqqa nẹkdi jïlan eki baqïr mïrqa joγurup li qïlïp sorsar qan tïdulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негди йылан с двумя бакырами меда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (*Rach* II 1_{132}).

□ *Ср.* **mir.**

MÏRČ [*скр.* marica] *бот.* перец черный (*Piper nigrum*): mïrč bir baqïr sirkä birlä qajïnturup прокипятив черный перец с одним бакыром уксуса (*Rach* 1_{134}).

□ *Ср.* **murč.**

MÏŠÏR *и. собств.* (*USp* II_{11}, 14_{18}, 19_{7}, 38_{13}); **mïšïr qara quz** *и. собств.* (МБ $2_{21, 25}$); **mïšïr šïla** *и. собств.* (*USp* 28_{10}, 37_{15});

□ *Ср.* **masar**.

MÏŠAN: mišan χan *и. собств.* (*Uig* II 80_{65}).

MLUNKI *и. собств.* (*Uig* III 64_{1} 65_{8}).

MOΥOČ [*согд.* mwγ-] маг, волхв: antïn öŋi jolča jorïγdï ol moγočlarï? оттуда он направил тех волхвов другой дорогой (*Uig* I 9_{8}); arïγ turuγ moγoč nomïn urdï он установил сияющее, светлое учение магов (*Man* III 39_{4}).

MOΥUČ *см.* **moγoč.**

MOKŠADIVI: maχajan(a) mokšadivi *см.* **maχajana.**

MONČAQ ожерелье, бусы (*Suv* 495_{15}).

□ *Ср.* **mončuq**.

MONČUQ 1. бусы, ожерелье (МК II 123); драгоценность: bir ẹvin javaz kök mončuq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (*TT* V $A_{прим.117}$); jenčülüg mončuqlar жемчужное ожерелье (*TT* II B_{12}); bašlandï jẹti paγarlïnïŋ jẹmä 5 türlüg mončuquŋ tašlarïŋ erdämi bẹlgülüg sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (ThB_{2}); талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (МК III 121); 3. *перен.* зерно, зернышко: mončuq murč зерно перца (*Rach* I_{149}).

◊ **boδ mončuq** *см.* **boδ IV; mani mončuq erdini** *см.* **mani**; **murvant mončuq** *см.* **murvant.**

□ *Ср.* **mončaq**.

MONČUQLAN- приобрести бусы (МК II 276).

MONQUL *см.* **munqul.**

MONUŊ *см.* **munuŋ.**

MOŊΥUL *см.* **muŋqul**.

MOŊTUL: mamat moŋtul čïn *см.* **mamat.**

MOŊUL I *см.* **muŋqul.**

MOŊUL II**: moŋul buqa** *и. собств.* (*USp* 81_{3}).

MORVANT *см.* **murvant.**

MOTGALAJANI [*скр.* maudgalyāyana] *и. собств.* один из главных учеников Будды (*TT* X_{423}); **motgalajani arχant** *и. собств.* (*TT* X_{422}).

MOU *см.* **ри.**

MOΧORAGI *см.* **maχoragi**.

MOZ седой (?): oγuz qaγannug ʒanïda aq saqalluʒ moz (boz?) sačluʒ uzun uzluʒ bir qarṭ kiši ṭurur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (*букв.* длинным) опытом (ЛОК 35_{6}).

□ *Ср.* **boz** I.

MOŽAK [*согд.* mwck] *рел.* можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojïn jïlqa üč maχistak olurmaq üčün možakkä keŋädi годовцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магистаков (LCB 1_{5}).

MOK *см.* **mük.**

MÖN- становиться на дыбы, вскидывать зад (*о лошади*) (МК III 341).

MÖŊRÄT- *см.* **müŋrät-.**

MQAMAJUR *см.* **maχamajur.**

MRDASPNT *см.* **mardaspant.**

MRGAŠIR [*скр.* mṛgaśiras] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3_{3}).

MRIΥA: mriγa čigma [< *скр.* ?] *мед.* название болезни (*Rach* II 3_{24}).

MŠIΧA [*согд.* mšyh' < др.-евр.] помазанник, мессия; Христос (*Uig* I 6_{10}, *Man* III 11_{2}).

MTRIPOLITA *см.* **matripolita.**

MU *постпозитивная вопросительная частица*: bu ït-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardïŋ-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu nẹ может ли это быть? (Тон$_{14}$).

□ *Ср.* **mï, mü.**

MUʿABBIR [*а.* مُعَبِّر] толкователь снов: negü ter ẹšitgil muʿabbir ḥakim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (*QBN* 431_{1}).

MUʿAZZIM [*а.* مُعَزِّم] колдун, чародей: otačï unamas muʿazzim sözin врач не удовлетворится словами колдуна (*QBN* 314_{2}).

MUBARÄK: mubaräk qoč *и. собств.* (*USp* 57_{5}).

MUDDÄT *см.* **müddät.**

MUDUR [*скр.* mudrā] *рел.* способы ритуального складывания рук: munuŋ mudurï ẹrsär eki ajalarnï qavšurup eki suq ẹŋräklärni ẹgip eki uluγ ẹŋräklärni japšurup anta baša bu darninï ögülük saqïnγuluq ol что касается этого mudra, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту dharanï (*Uig* II 46_{70}).

MUƳABÏR *см.* **muʿabbir.**

MUƳUZƳAQ насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

MUḤAL [*a.* مُحَلّ] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muḥal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (*QBK* 37_{14}); anï baj teṣä-me bu bolɣaj muḥal назвать же его богатым – это невозможно (*QBH* 153_{2}).

MUḤAMMÄD [*a.* مُحَمَّد] *и. собств.* Мухаммед (570 – 632), религиозный проповедник, основатель ислама (*QBK*3_{16}); **muhammäd**-i **mustafɣa** *и. собств. и эпитет* пророк Мухаммед (*QBH* 8_{7}); **abu-l-qasim ʿabdullah ibn-muḥammäd al-muqtadi bi-amri-llah** *см.* **abu; maḥmud ibnu-l-husajn ibn muḥammäd al-qašɣari** *см.* **maḥmud; nizam-ad-din ʿisrafil tuɣan tẹgin ibn muḥammäd čaqïr toŋa χan** *см.* **nizamaddin.**

MUḤTÄSIB [*a.* مُحْتَسِبٌ] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana ẹlgi küčlüg bolur muḥtäsib / esizlärni jïɣsu ʒämaʿat keẓip блюстители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, усмирять нечестивых (*QBN* 400_{12}).

MUHURT [*скр.* muhūrta] единица измерения времени – одна тридцатая часть дня (*TT* VIII L_{22-23}).

MUʿIN [*a.* مُعِينٌ] помощник; заступник, опора, столп (*QBN* 19_{6}).

MUJ *см.* **mün** I.

MUJAN [*скр.* puṇya] 1. благодеяние, доброе дело (МК III 172); 2. награда, воздаяние: bilig birlä taʿat mujanï tümän / biligsiz tapuɣ qïlsa bulmaz mujan за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (*QBK* 186_{14}); bu qadɣu icün bersü täŋri mujan пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (*QBK* 375_{4}).

◊ **mujan edgü** (~ **eδgü**) *парн.* благо и добро: mujan edgü mundïn ẹlätsä bolur поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (*QBK* 234_{1}); **mujan edgülük (~ eδgülük)** *парн.* благо и добро: kišilär araqï mujan eδgülük / bu jẹrdä bulunmaz [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (*QBN* 257_{2}); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: seringil mujan ur терпи, будь достоин награды! (*QBK* 375_{11}).

□ *Ср.* **bujan** I.

MUJANČÏLÏQ посредничество; примирение (МК III 179).

◊ **mujančïlïq qïl-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

MUJANLÏQ убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172): muŋadtï mujanlïqta tüšti barïp он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBK* 19_{3}).

□ *Ср.* **müjänlik**.

MUJAV- мяукать: muš oɣlï mujavu toɣar детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

MUJƳA непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: tosun javlaq mujɣa tïnlïɣlarïɣ ijär basar [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (*TT* VI_{254}); bodun mujɣa bolsa jïraq ṭur sača если народ становится непокорным, ты стой в стороне (*QBH* 54_{19}).

□ *Ср.* **munqa**.

MUJƳAQ самка марала: ol mujɣaqnïŋ bažqïjasïn tutup держа голову той самки марала (*USp* 102 c_{5}); jẹmä mujɣaq sïɣunuɣ ... iṭärür ẹrmiš и [они] толкнули ... маралов – самок и самцов (*Man* I 35_{7}).

MUJMUL дикий, неприрученный (о животном) (*TT* $VI_{прим254}$).

□ *Ср.* **bujmul.**

MUKTAKIŠI [*скр.* muktakeśï] *и. собств.* (*Tis* $19b_{4}$).

MUL [*скр.* mūlā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1_{60}-$_{70}$, 3_{17}).

MULDA *и. собств.* (*USp* 14_{3}).

MUʿMIN [*a.* مُؤْمِنٌ] правоверный, мусульманин: qamuɣ muʿminïɣ sẹn tözü jarlïqa отпусти грехи всем правоверным (*QBN* 40_{10}).

MUʿMINLIQ истинная вера (*в бога*); правоверность; принадлежность к исламу: muʿminlïq nišanï tävazuʿ turur признак истинной веры [в бога] есть смирение (Юг C_{279}).

MUN I *см.* **mün** I.

MUN II *см.* **mün** II.

MUN III *см.* **mün** III.

MUN- заблуждаться; становиться слабоумным, впадать в детство, выживать из ума: ʿadu qutsïz ažun qarïp-mu munar не заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг C_{448}); qarï ẹr mundï старик впал в детство (МК II 30); uqušluɣ kiši kör qarïsa munar взгляни, как умный человек выживает из ума, старея (*QBN* 33_{11}).

◊ **mun- az-** *парн.* терять рассудок, беситься (*о животных*): javlaq sẹmirsä munar häm azar если норовистый [конь] зажиреет, он бесится (*QBK* 210_{13}).

MUNA вот: типа munï bilmiš kẹrgäk вот это следует знать (*TT* II B_{24}); mina men sen[i] ölürür mẹn и вотя должен убить тебя (*Uig* III 64_{6}); mina amtï balïq ičiŋä kirgäli turur и вотон теперь стоит готовый войти внутрь города (*TT* V $A_{прим.\ 41}$);

□ *Ср.* **munï** II, **munu** II.

MUNAQÏ и вот теперь; теперь: munaqï äʒäl tutṭï keslür sözüm и вот схватила [меня] смерть, прерывается речь моя (*QBH* 49_3).

□ *Ср.* **munïqï, munuqï.**

MUNAZARA [*а.* مُنَاظَرَة] спор; словесный поединок: anlar ara munazara suʿali ʒävabi kẹčär tẹg sözlämiš turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (*героями*) [в форме] вопросов и ответов (*QBN* 3_2).

MUNČA 1. так, таким образом, подобным образом: munča sözläp önüp bardï сказав так, он ушел (*Hüen*$_{81}$); 2. столько, столь много, так много, значительно: nẹräk ötrü munča čoɣï ün urï для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (*QBN* 348_7); nẹlük malqa munča könül baɣlamaq для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг *B*$_{183}$); munča üküš tïnlïɣqa nẹčä üz buz qïltïmïz ẹrsär если мы к столь многим живым существам питали какую-либо ненависть (*Chuast L*$_{119}$); bu munča qorqïnčïɣ adaqa kirip ölgäj siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (*KP* 18_4); 3. *в знач. сущ.* такое количество, столько-то: munčaqï munčanï bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (*USp* 64_7).

◊ **munča munča** *парн.* столь многие: munča munča tïnlïɣlarïɣ ölürmüškä вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (*Suv* 8_{10}); **munčaqa tegi** до сих пор: ür keč boltï munčaqa tẹgi arïtï kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (*Uig* III 82_{14}); **anča munča** *см.* **anča.**

□ *Ср.* **bunča.**

MUNČADA *см.* **munčata.**

MUNČAQ *см.* **mončaq.**

MUNČAQÏ такой (*по количеству, размеру и т. д.*): munčaqï munčanï bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (*USp* 64_7).

MUNČATA тогда, в это же время: munčata bẹrü ... kütügli ẹrtiŋizlär начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (*Man* II 5_8).

MUNČOLAJU *см.* **munčulaju.**

MUNČULAJU 1. такой, такого рода, подобный: munčulaju sav turur bu savlarïɣ ditigṭä mẹn tükäl oqïju tükä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (*Suv* 7_{14}); kün önär oɣurda munčulaju saqïnč qïlïp занимаясь подобными размышлениями на восходе солнца (*TT* V A_{71}); 2. так, таким способом: munčulaju sözläzün пусть он скажет таким образом (*Uig* I 31_8).

◊ **munï munčulaju** *см.* **munï** II.

MUNČUQ *см.* **mončuq.**

MUNČUQLAN- *см.* **mončuqlan-.**

MUNDA 1. *местн. от* **bu**: jana munda jẹgräk ẹlig sözlämiš и еще лучше этого сказал повелитель (*QBN* 276_6); uluɣ barɣuluɣ bir jurṭ ṭurur köp ïšïɣ bir jer ṭurur munda köp kikläri ... bar ṭurur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много дичи (ЛОК 34_1); ačïlɣaj saqïš qapɣï munda basa откроются [тебе] врата арифметики после этого (*QBN* 315_4); 2. здесь, тут: ol munda joq его здесь нет (МК III 143); bu kün munda ẹrṣä jarïn anda bil знай: сегодня [судьба] здесь, завтра – там (*QBN* 50_{10}); aj sẹn munda beglärkä bolɣïl bašlïq будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28_2); nẹgü bulsa munda naru ïd jorï [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBK* 69_6).

□ *Ср.* **mïnda, munta.**

MUNDAƔ 1. такой: maŋar tẹgdi mundaɣ biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (*QBN* 33_8); bu iš oδuɣï mundaɣ оборот этого дела [вот] таков (МК I 69); mundaɣ saqïnčïŋïzlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (*Suv* 2_{21}); 2. таким образом, так: oš mundaɣ qïl делай вот так (МК I 36); savda mundaɣ kẹlir в пословице говорится (*букв.* приходит, случается) так (МК I 36).

□ *Ср.* **muntaɣ.**

MUNDAN *исх. от* **bu**: taqï mundan jẹgräk ajur türk χanï еще лучше этого говорит хан тюрков (*QBK* 224_3); ʿali erdi mundan basaqï кроме него, был Али (*QBK* 15_{16}); oɣuẓ qaɣan mundan köp čaɣï ẹmgäk čeküp ṭurdï Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26_9).

□ *Ср.* **mïndïn, mundïn, mundun.**

MUNDÏN 1. *исх. от* **bu**: bodunqa negü tegsä mundïn tẹgir народу что выпадает – выпадает от него (*QBK*318_3); mundïn narï aj oɣul maŋa tapnu turɣïl после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (*QBH* 63_{13}); hünär-sïzɣa mundïn ʒäfa azraq ol бесталанному – меньше мучения от него (*мира*) (Юг C_{442}); 2. отсюда: mundïn barïr mẹn turup поднявшись, я ухожу отсюда (*QBK* 18_8); ol mundïn barïɣsaq tẹgül он не думает уходить отсюда (МК II 57).

□ *Ср.* **mïndïn, mundan, mundun**.

MUNDUN *исх. от* **bu**: mundun son erṭä boldï после этого снова настало утро (ЛОК 4_8).

□ *Ср.* **mïndïn, mundan, mundïn.**

MUNDUZ I глупый, неумный: aj biligsiz kiši munduzï о человек, самый глупый из невежественных! (*QBN* 57_2); nẹčä munduz ẹrsä eš eδgü как бы ни был глуп [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

◊ **munduz jorïɣa at** иноходец, знающий толь-

ко иноходь (МК I 458); **telvä munduz** *см.* **telvä.**

MUNDUZ II: **munduz aqïn** бурный горный поток, сель (МК I 458): jaj barupan erküzi / aqtï aqïn munduzï пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

MUNƔAN говорливый, болтливый; болтун (МК I 440): munγan kiši болтливый человек (~ болтун) (МК I 476).

MUNÏ I *вин. от* **bu**: berdim saŋa qalïŋ / ẹmdi munï alïŋ я дал тебе калым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulγu tapuγ bu munï bilgü tap полезная служба – [вот] эта; вполне достаточно это знать (*QBN* 299_4); munï tẹg qïlïp ẹdgü nom tïŋlaγalï bolγaj ẹrki mẹn поступая таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (*Uig* III 29_4).

□ *Ср.* **munu** I.

MUNÏ II вот: munï mẹn-mẹ körgil könilik törü вот, смотри: я – справедливость, и я же – закон (*QBH* 42_{13}).

◊ **munï munčulaju** вот таким образом, вот так: munï munčulaju täŋridäm višajlïγ mẹŋilärig ṭeginürtä и когда он таким вот образом достиг божественных чувственно-созерцательных радостей (*Uig* II 28_3).

□ *Ср.* **muna, munu** II.

MUNÏLAJU таким образом, так: munïlaju sözlä[sär]lär если они так говорят (*Suv* 10_4).

MUNIN 1. *инстр. от* **bu**: ẹt öz din äsäni munïn buldum-oq здоровье тела и духа нашел я только благодаря этому (*т. е.* постоянным молитвам) (*QBN* 246_{14}); 2. поэтому, из-за этого: munïn ajdï bolγa bilig bergüči / saqalsïz kẹräk tep idis tutγučï поэтому, должно быть, дающий знание / сказал: «Стольничий должен быть безбородым» (*QBN* 215_{14}).

□ *Ср.* **munun.**

MUNÏŊ *род. от* **bu**: üküš türklär uqmas munïŋ maʿnasï многие тюрки не уразумеют ее (книги) смысла (*QBK* 4_6); kedin-mẹ kim ajtua munïn tẹg uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (*QBK* 4_{15}).

□ *Ср.* **munuŋ.**

MUNÏŊDA *см.* **munuŋda.**

MUNÏŊDAN *см.* **munuŋdan.**

MUNÏQÏ и вот теперь, теперь: uqajïn teṣä sẹn munïqï oqï ты говоришь: хочу знать, – и воттеперь читай! (*QBH* 144_4).

□ *Ср.* **munaqï, munuqï.**

MUNLAR *мн. ч. от* **bu**: munlar qanγa jürümäkdä qanγa qanγa söz berä ṭurur erdilär erdi когда эти телеги покатились, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32_2).

MUNQA непокорный, своевольный, строптивый (*QBN* 106_8).

□ *Ср.* **mujγa.**

MUNQUL неразумный, глупый, лишенный рассудка: tōz topraqqa batïlïp tu[r]qaru munqul ẹrtilär погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (*TT* III_{27});

□ *Ср.* **munqul.**

MUNTA 1. *местн. от* **bu** (*Hüen*$_{261}$); 2. здесь, тут: munta bu jẹrtä čambudivip atiïγ ulušta здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvīpa (*Suv* 577_{13}); anïŋ amtï bu qïzïγ munta-oq titäjin ïdalajïn потому эту девицу именно здесь покину, откажусь [от нее] (*TT* X_{543}).

◊ **anta munta** *см.* **anta.**

□ *Ср.* **mïnda, munda.**

MUNTADA *местн.-местн. от* **bu**: muntada adïn taqï öŋi aš ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пищи (*Suv* 610_{16}); muntada kẹẓ erinč tïnlïγ bolγaj-mu есть ли тогда здесь столь жене счастное живое существо? (*Suv* 610_8).

□ *Ср.* **mïntada, muntuda.**

MUNTADAN *местн.-исх. от* **bu**: muntadan öŋi bertin sïŋar χoruγ burχan ünin ešiṭṭim я слышу глас бога Chorugh, [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (*Man* III 23_9).

MUNTAƔ такой, такого рода; таким образом, так: muntaγ sav sözlädi он произнес такие слова (*Uig* III 50_{10}); bu muntaγ ötügin ẹšidip услыхав такие эти мольбы (*Suv* 589_1); muntaγ oδuγluγ kölük таким способом устроенная повозка (*TT* VIII A_{37}).

◊ **muntaγ muntaγ** *парн.* такой: mẹn muntaγ muntaγ sav ẹšidtim такое слово слышал я (*Suv* 622_8).

□ *Ср.* **mundaγ.**

MUNTAƔÏN таким образом (*Uig* II 34_4).

MUNTUDA *местн.-местн. от* **bu**: muntuda ïnaru öŋtün jïŋaq altun taγ bar в той стороне [отнас], на востоке, есть золотая гора (КР 37_4); mẹn bu muntuda jẹgräk čintamani ẹrdäni alγalï barajïn я пойду, чтобы взять эту драгоценность – жемчужину чинтамани – лучшую среди прочих (*КР* 34_8).

□ *Ср.* **mïntada, muntada.**

MUNTUR- *побуд. от* **mun-** совращать; заставлять отклоняться с пути истины: arïγsïz jẹklär ẹrüš kišig muntururur духи тьмы многих людей совращают с пути истины (*Man* III 29_9).

MUNU I *вин. от* **bu**: köräjin tesä kẹl munu kör amul если говоришь: «Посмотрю-ка я [на него]», – приходи, смотри на него и [будь] спокоен (*QBH* 15_7).

□ *Ср.* **munï** I.

MUNU II вот (МК II 257): munu mẹn-me ẹmdi saŋa keldüküm / mẹniŋ qïlqïm ẹrdi bu

körküt[t]üküm вот [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (*QBK* 25_{14}); bu sözkä tanuqï munu kẹldi söz для этих слов свидетелем стало вот[это] слово (*QBN* 49_{11}).

□ *Ср.* **muna, munï** II.

MUNUN *инстр. от* **bu** (*USp* 9_{1}).

□ *Ср.* **munïn.**

MUNUŊ *род. от* **bu**: kedin-me kim ajγaj munuŋ tẹg uza и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (*QBH* 5_{16}); munuŋ aṭï kügülür имя его прославится (*Suv* 593_{8}).

□ *Ср.* **munïŋ.**

MUNUŊDA *род.-местн. от* **bu:** munuŋda jašï joq saŋa от этого тебе не будет вреда (*QBN* 358_{14}); munuŋda adïnsïγ jẹmä bar adïn имеется и другое, не похожее на это (*QBK* 196_{12}); munuŋda basasï sözüŋ qïjγanï следующий среди них – отрекающийся от своего слова (*QBN* 36_{9}); munuŋda naruqï nẹčä ẹgri jol всё, что помимо этого, – только кривая дорога (*QBK* 289_{6}).

MUNUŊDAN *род.-исх. от* **bu:** mẹniŋ joq saqïnčïm munuŋdan adïn кроме этой, нет у меня заботы (*QBK* 54_{9}); munuŋdan basa ẹmdi jïlduzčï ol после этих (*т. е.* толкователей снов) теперь [следуют] звездочеты (*QBK* 259_{12}); munuŋdan oza barmadïm mẹn aŋar прежде этого я не приду к нему (*QBK* 296_{13}).

□ *Ср.* **munuŋdïn.**

MUNUŊDÏN *род.-исх. от* **bu:** munuŋdïn kẹlir ötrü ẹδgü uruγ от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (*QBN* 151_{4}).

□ *Ср.* **munuŋdan.**

MUNUŊLUΓ нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: ajïγlïγlï munuŋluγ bolur проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (*QBH* 73_{21}).

□ *Ср.* **muŋluγ.**

MUNUŊTA *см.* **munuŋda.**

MUNUŊTAN *см.* **munuŋdan.**

MUNUŊTÏN *см.* **munuŋdïn.**

MUNUQ: azuq munuq *см.* **azuq** II.

MUNUQÏ и вот, вот теперь; вот (этот): bitig-mẹ bitäjin munuqï sözün и вот я запишу в книгу [эти] слова (*QBK* 228_{17}); munuqï törüčä ẹvrilsär если он будет действовать по [этим] правилам (*Suv* 394_{18}).

□ *Ср.* **munaqï, munïqï.**

MUŊ потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: qara muŋ kẹlmäginčä qara ja1γa kẹčmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (название трудно доступною перевала) (МК III 33); qarγa qalï bilsä muŋïn ol buz suqar если бы ворона знала о [грозящих ей] страданиях [голода], она проклевала бы лед (МК I 425); köŋül bütmäsä ẹrkä artuq muŋ ol из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (*QBN* 163_{9}); elig bẹg bu savïγ ẹšidip uluγ tïnïp ïnča tep tedi muŋ aj muŋ aj властитель, услыхав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: «О горе, о горе!» (*Suv* 623_{9}).

◊ **muŋ emgäk** *парн.* заботы и терзания, тяготы и страдания: bu muŋumuznï ẹmgäkimiẓni ača jada oqïtu söẓlägäli uγuluq küčümüẓ közünümüẓ joq ẹrti у нас нет сил, которые дали бы возможность открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (*Suv* 7_{7}); **muŋ taγ** зуб мудрости, восьмой коренной зуб: muŋ taγ öndi вырос зуб мудрости (МК III 359); **muŋ taq** *парн.* нужда, потребность: täŋrim nẹ muŋ taq boldï kim ... ögüküŋüzni ölüm jeriŋä ïdur siz мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы ... ваше дитя отправили в страну смерти? (*KP* 26_{1}); muŋumqa taqïmqa maŋa ol jarar в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (*QBN* 344_{14}); **muŋ tar** *парн.* тяготы, горе и страдания: muŋqa tarqa tẹgmiš tïnlïγlarqa umuγ ïnaq bolup став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (*Suv* 628_{8}).

□ *Ср.* **buŋ** I, **mïŋ** I.

MUŊA I *дат. от* **bu:** bu χas haǯib atïn tẹgürmiš muŋa ему он пожаловал это звание хасхаджиба (*QBK* 7_{2}); muŋa jürüntäk sanṭa mandal qïlγïl [в качестве] лекарства от этого очерти [магический] круг спокойного бытия (*TT* VII 25_{26}).

□ *Ср.* **muŋya.**

MUŊA II [*скр.* mudga] *бот.* маш-урд, май (*Phaseolus mungo*): jig šäkär sarïγ muŋa čurnï qïlïp приготовив порошок из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (*Rach* I_{87}).

MUŊAD- I нуждаться, иметь потребность в чём-л.; сетовать, печалиться: muŋadmïšqa bạrča bu ol ot ẹmi для всех нуждающихся (~страждущих) это – целительное средство (*QBK* 115_{11}); muŋadsa-ma ẹdgü qïlïqlïlf kiši если же нуждается человек добродетельный (*QBK* 330_{1}); sẹniŋsiz muŋadur mẹn artuq üküš без тебя я печалюсь чрезмерно (*QBK* 92_{16}); ẹlig tarlïqï tẹgsä ẹmdi saŋga / kišikä muŋadma если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (*QBN* 327_{7}).

□ *Ср.* **buŋad-, munaδ-, muŋγad-.**

MUŊAD- II: **muŋad- taŋla-** *парн.* удивляться, изумляться, поражаться: jïlqï ažunïntaqï tïnlïγlar jẹmä burχanlarïγ körsärlär muŋadïp taŋlap süzük köŋül öritürlär если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбудят [в себе] чистые

мысли (*Uig* III 72_{22}); täŋri aŋsïz muŋadïp taŋlap бог чрезвычайно удивился (*Suv* 381_{13}); **adïn-muŋad-** *см.* **adïn-; taŋla-muŋad-** *см.* **taŋla-** I.

MUŊADINČÏΓ удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнующий: bu ẹtüẓimin jonlap muŋadïnčïγ uluγ iš ködük qïlajïn отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (*Suv* 613_{19}); bu muntaγ muŋadïnčïγ ïduq on türlüg jorïqlarï эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (*Suv* 37_{5}).

◊ **muŋadïnčïγ taŋlancïγ** *парн.* удивительный, изумительный (*Uig* III 39_{6}); **adïncïγ muŋadïnčïγ** *см.* **adïnčïγ; taŋlancïγ muŋadïnčïγ** *см.* **taŋlancïγ.**

MUŊADMAQ изумление: jẹṭinčsiz uluγ muŋadmaqqa tẹgip они пришли в неизмеримо сильное изумление (*Suv* 456_{6}).

MUŊADQULUΓ: muŋadquluγ taŋlaquluγ *парн.* удивительный, изумительный, поражающий воображение: muŋadquluγ taŋlaquluγ iš išläjü jarlïqamïšjin когда он изволил свершить [это] достойное изумления дело (*TT* X_{21}).

MUŊADTUR- *побуд. от* **muŋad-** I: muŋadturmaγïl sẹn jegü kẹdgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (*QBK* 57_{8}).

□ *Ср.* **muŋaδtur-.**

MUŊAδ- испытывать страдание, горе, нужду: ẹr oγlï muŋaδmas сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); bu jaŋlïγ kišikä muŋaδur özüm в таком человеке я сам нуждаюсь (*QBN* 52_{3}); muŋaδmïš muŋïŋa jara старайся [удовлетворить] нужды страждущих (*QBN* 208_{13}).

□ *Ср.* **buŋad-, muŋad-** I, **muŋγad-.**

MUŊAδTUR- *побуд. от* **muŋaδ-**: muŋaδturmaγïl sẹn jegü keδgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (*QBN* 102_{15}).

□ *Ср.* **muŋadtur-.**

MUŊAR I *направит. от* **bu:** muŋar tẹgir uluγluq этого [человека] коснется величие (МК I 352); muŋar kečki ẹski tapuγčï kẹräk для этого нужен слуга заслуженный, старый (*QBN* 210_{3}); samtso ačarï muŋar barmazun учитель Трипитаки пусть не идет туда (*Hüen*$_{176}$).

□ *Ср.* **muŋγar.**

MUŊAR II *см.* **mïŋar.**

MUŊAT- *см.* **muŋad-** II.

MUŊATÏNČÏΓ *см.* **muŋadïnčïγ.**

MUŊATMAQ *см.* **muŋadmaq.**

MUŊATTUR- *см.* **muŋadtur-.**

MUŊΓA *дат. от* **bu** (*QBH* 7_{12}).

□ *Ср.* **muŋa** I.

MUŊΓAD- испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (QBH 129_{24}).

□ *Ср.* **buŋad-, muŋad-** I, **muŋaδ-.**

MUŊΓAR *направит. от* **bu:** muŋγar sẹn sezik tutmaγïl относительно этого ты не сомневайся (*QBH* 47_{12}).

□ *Ср.* **muŋar** I.

MUŊΓAR- *см.* **muŋqar-.**

MUŊΓAT- *см.* **muŋγad-.**

MUŊΓUL *см.* **muŋqul.**

MUŊΓUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (*QBH* 89_{10}).

□ *Ср.* **muŋuq-.**

MUŊLUΓ 1. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий нужду: muŋluγ ẹr мужчина, обремененный заботами (МК III 382); qamuγ barča muŋluγ törütülmiši все сотворенные [богом] испытывают [в нем] нужду (*QBN* 13_{5}); silärniŋ duʿaqa bolur muŋluγ [öz] [я] испытываю потребность в вашей молитве (*QBN* 441_{13}); 2. печальный, жалкий, немощный: muŋluγ ol это печально (*ThS* II_{34}); nẹ muŋluγ turur bu aba oγlanï сколь немощен сей сын человеческий! (*QBN* 92_{14}).

◊ **muŋluγ erinč** *парн.* страдающий, несчастный: bu arquq qïlïnčlïγ ne muŋluγ ẹrinč этот, проявляющий упрямство в поступках, – сколь он несчастен! (*QBN* 157_{12}).

□ *Ср.* **munuŋluγ.**

MUŊLUΓUN в страданиях, будучи отягощен страданиями: bu jerdä muŋluγun ïnturu basïnturu jorïjur sizlär в том краю вы скитаетесь отягощенные и подавленные страданиями (*Man* III 30_{3}).

MUŊQAR- причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397): ajï muŋqarur sẹn bu kün sẹn meni о, сегодня ты мучаешь меня (*QBK* 237_{3}).

MUŊQUL неразумный, глупый: muŋqul bolup bilinmäz mẹn став неразумным, я [ничего] не сознаю (*Suv* 624_{18}).

◊ **muŋqul teltük** *парн.* безумный и безрассудный: ögin köŋülin ïcγïndï tujunmadï bilinmädi muŋqul teltük qal bolup разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (*Suv* 634_{17}).

□ *Ср.* **munqul.**

MUŊUL *см.* **muŋqul.**

MUŊSUZ I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: aj muŋsuz iδim sẹn bu muŋluγ quluγ / sujurqap kẹčürgil jazïqïn qamuγ о не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (*QBN* 14_{14}).

◊ **muŋsuz taqsïz** *парн.* без тягот, без забот: muŋsuz taqsïz baj barïmluγ bajaγutlar ẹvläri barqlarï дома и дворы владельцев богатых, не

обремененных заботами, нуждой (*TT* VI$_{прим.11}$).

MUŊSUZ II *и. собств.* (*USp* 16_{25}).

MUŊSUZUN не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: bir bajat ol tükäl muŋsuzun один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN344_2); biligsizkä učmaq turur bu ažun / ẹriž birlä avnur jorïr muŋsuẓun для невежды сей мир является раем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (*QBH* 180_{38}).

MUŊUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать (МК III 395); отчаиваться: muŋuqsa jaγï jüz ölümkä urur когда враг отчаивается, он обращает лицо к смерти (*QBK* 129_3); muŋuqmïš kišilär ölümüg qolur люди, впавшие в отчаянье, просят смерти (*QBN* 180_5).

□ *Ср.* **muŋγuq-.**

MUQABÄL [*a.* مُقَابَلَة]: **ǯabr-ü muqabäl** *см.* **ǯäbr**.

MUQÏRR [*a.* مُقِرٌّ] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: ikinč bar qïlur sẹn muqïr[r] mẹn muŋa ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг $С_{10}$); barïŋa muqïr[r] mẹn Твое (бога) существование я признаю (*QBN* 344_5).

MURAD *см.* **mürad.**

MURČ *бот.* черный перец (*Piper nigrum*) (МК II 186): murč t[ört] baqïr четыре бакыра черного перцу (*Rach* I_7).

□ *Ср.* **mïrč.**

MURUD название снадобья (*Rach* II 1_{103}).

MURUTLUT: murutluγ arjadan название монастыря (*USp* $88_{1, 26}$)ʿ

MURVANT [*скр.* maurva ʿпоясʿ?] драгоценность, украшение, ожерелье: jenčülüg murvantlar aṣnap повесив ожерелье из жемчуга (*TT* VIII I_{17}).

◊ **murvant mončuq** *парн.* ожерелье; драгоценности (*Uig* III 15_4).

MUSAḤID *см.* **misaḥät.**

MUSALLAT [*a.* مُسَلَّطٌ] господствующий, правящий; владеющий: bu bẹglär bajatdïn musallat turur эти беки управляют по [воле] творца (*QBK* 256_1).

MUSANNIF [*a.* مُصَنِّفٌ] сочиняющий, составитель (*книги и т. п.*): musannifni ẹdgü duʿa birlä jarlïqaju qïlu jad qïlsun да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QBK* 3_8).

MUSTAFA: muḥammäd-i mustafa *см.* **muḥammäd.**

MUŠ *зоол.* кошка: muš oγlï mujavu toγar детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

◊ **küvük muš** *см.* **küvük** II.

MUTABAʿAT [*a.* مُتَابَعَةٌ] следование; приверженность (Юг $С_{106}$).

MUXURAGI *см.* **maχoragi**.

MUVAʿIZ *см.* **mävaʿiz.**

MUZ I лед: öšä üsṭündä toŋ ṭaqï muz bar ṭurur там на ее вершине – стужа и лед (ЛОК 26_5).

◊ **muz taγ** *геогр.* название горы (ЛОК 26_7).

□ *Ср.* **buz** I.

MUZ II *см.* **moz.**

MUŽAK *см.* **možak.**

MÜ *вопросительная частица*: kẹldiŋ-mü ты пришел? (~ пришел ли ты?) (МК III 214); bu oγul sẹniŋ-mü это твой сын? (МК III 214); ajïγ qïlïnč küči artuqraq küčlüg ẹrmäz-mü разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig* III 42_3).

□ *Ср.* **mï, mu.**

MÜBÄRÄK: mübäräk kör *и. собств.* (*USp* 57_5).

MÜDDÄT [*a.* مُدَّةٌ] отрезок времени, период; срок; время, пора: kečär ... mäzä müddäti проходит ... пора наслаждений (Юг $С_{194}$).

MÜFAǮʿA [*a.* مُفَجْأَةٌ] неожиданный, непредвиденный: sẹŋa tẹgmäsüni müfaǯʿa joduγ пусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QBK* 69_{15}).

MÜFLIS [*a.* مُفْلِسٌ] разорившийся; бедняк; нищий; özi boldï müflis čïγajlïq jedi он стал нищим, познал бедность (*QBN* 331_4).

MÜFSID [*a.*مُفْسِدٌ]: **müfsid utun** *парн.* скандалист и грубиян: bẹg ičgüči bolsa müfsid utun если бек у них пьяница / скандалист и грубиян (*QBK* 109_{16}).

MÜGÜZ рог (животного) (?) (*E* 42_5).

□ *Ср.* **miŋiz** I, **müjüz, müŋüz.**

MÜJÄNLIK убежище, пристанище, благотворительное заведение: muŋabtï müjänlikdä tüšti barïp он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBN* 42_5).

□ *Ср.* **mujanlïq.**

MÜJÜZ 1. рог (*животного*): atnïŋ ẹškäkniŋ müjüẓi örmäẓ у лошади и осла рога не вырастут (*Man* I 16_{12}); kẹlän kẹjik müjüzi tẹg atïn küŋ kötlürgäj слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT* I_{42}); 2. рогатое животное (*Uig* II 35_{21}).

□ *Ср.* **miŋiz** I, **mügüz, müŋüz.**

MÜK: mük tur- кланяться в пояс: ol mük turdï он замер в поясном поклоне (МК I 335).

MÜKIM вид женской обуви (МК I 395).

□ *Ср.* **büküm, mükin.**

MÜKIN вид женской обуви (МК I 395).

□ *Ср.* **büküm, mükim.**

MÜLK [*a.* مُلْكٌ] владение; государство: jana bẹrk bu mülkni tutuγlï kiši далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QBK* 5_{14}).

MÜLKÄT [*a.* مُلْكَةٌ] владение: bu mülkniŋ

χarabï baqasï nedin / ja mülkät qalurï barurï adïn [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QBK* 5_{14}).

MÜLUK [*а.* مُلُوك, *мн. ч. от* مَالِك] властитель, властители: kiši söz birlä qopdï boldï müluk человек возвысился при помощи слова, стал властителем (QBH 17_{13}).

◊ **pändnamä-i müluk** *см.* **pändnamä.**

□ *Ср.* **mälik.**

MÜʽMIN *см.* **muʽmin.**

MÜʽMINLIK *см.* **muʽminlïq.**

MÜN I похлебка, суп: özlüg mün жирная похлебка (МК I 36); bir öpüm mün глоток похлебки (МК I 75)..

◊ **mün aš** *парн.* пропитание: jeti künkä mün aš mẹn ... berür mẹn я ... буду давать пропитание в течение семи дней (МО I_{17}).

□ *Ср.* **bün.**

MÜN II богатство в деньгах, капитал: satïγčï berür nẹŋ aŋar mün sanï продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] приносит ему богатство (*QBN* 221_{2}); tiriglikni mün qïl asïγ ẹδgülük сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого – добро (*QBN* 29_{8}); könilik mün ol честность – это капитал (*QBK* 154_{13}).

MÜN III порок, недостаток, изъян (МК III 140): münüm joq у меня нет пороков (*QBK* 27_{6}); münüm ẹrdämim barča ajdïm atï я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (*QBK* 29_{10}).

◊ **mün ʽajb** *парн.* грехи, прегрешения и пороки: odγurmïš dünjanïŋ münin ʽajïblarïn ajur Одгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (*QBK* 10_{11}); **mün becä** *парн.* порок и порча: mün bẹčä mẹniŋ sïnïmda söŋükümdä ... bulmadï ẹrsär если порок и порча не будут обнаружены ... в моем теле и костях (*Man* I 23_{32}); **mün qadaγ** *парн.* грехи и прегрешения; грехов-ность; пороки и недостатки: bu muntaγ ẹrmäz iš išläsär mẹn uluγ mün qadaγ qïlγaj если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (*Uig* III 83_{24}); qïlmïš qïlïnčïnïŋ münin qadaγïn körüp осознав греховность совершенных поступков (*Uig* III 5_{4}); sansarnïŋ münin qadaγïn nirvannïŋ jegin ẹdgüsin könisinčä tujmaq könisinčä körmäk paramit temäk savnïŋ jüräki ẹrür истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны saipsära, на добро *и.* благо нирваны – это и есть значение слова päramitä (*Suv* 310_{2}); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грех: maŋa mün ururlar bu atïm üčün из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах (*QBN* 60_{6}); **jazuq mün** *см.* **jazuq** I.

MÜN- 1. подниматься, восходить (*QBK* 347_{1}); 2. садиться верхом, садиться: arqun münüp arqar jẹtär сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (МК I 421); tẹvä münüp qoj ara jašmas сев на верблюда, среди овец не спрячешься (МК III 60); edärsiz jïγač müngü muŋluγ bolup будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (*QBK* 68_{4}); kemä mündi saqïn kiši alγuči представь, что в лодку сел человек женившийся (*QBN* 248_{12}).

□ *Ср.* **bin-**, **min-.**

MÜNAFÏQ [*а.* مُنَفِق] лицемер, ханжа, двуличный: namaz ruza birlä jorïγlï kiši / münaγïq atandï людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (*QBK* 381_{6}).

MÜNÄ- обрезать по краям (*одежду*): ol tonuγ münädi он обрезал халат по краям (*чтобы выправить неровности*) (МК III 274).

MÜNÄL- *страд. от* **münä-**: ton münäldi халат был подрезан (МК II 138)

MÜNÄǮǮIM [*а.* مُنَجِّم] астролог, звездо--чет (*QBH* 9_{27}).

MÜNČIG *анат.* матка (?): münčig ašlïγlar [демоны] – пожиратели матки (?) (*Uig* II 66_{33}).

MÜNDÄRÜ свадебный шелковый занавес (МК I 529).

MÜNDÜR- *побуд. от* **mün-**: ol maŋa at mündürdi он заставил меня сесть верхом на лошадь (МК II 197).

□ *Ср.* **bintür-.**

MÜNGÄŠ- *см.* **müŋäš-.**

MÜNGÜ годный под седло, верховой: müngü bir at одна верховая лошадь (*USp* 53 IV_{5}).

□ *Ср.* **mingü.**

MÜNKÄR [*а.* مُنْكَر] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (*QBK* 382_{6}).

MÜNLÄ- есть похлебку, суп; пить бульон: ẹr münlädi мужчина выпил бульон (МК III 301).

MÜNLÜG: **münlüg qadaγlïγ** *парн.* греховный, грешный, порочный: in ečilärin münlüg qadaγlïγ qïlmaz он не сделает грешными и порочными своих старших и младших братьев (*Man* III 22_{10}).

MÜNQALIB [*а.* مُنْقَلِب] вращающийся, обращающийся; переворачивающийся: bu aj ornï boldï evi münqalib / orunsuz turur münqalib nẹŋ qïlïp положение и дом Луны меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается ся всегда без [определенного] места (*QBK* 30_{17}).

MÜNSÜZ безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: jalïŋuq oγlï münsüz bolmas сын человеческий без греха не бывает (МК III 141); münsüz özüŋüzün körälim да увидим мы Твою безгрешную сущность! (*Man* I II_{16}).

◊ **münsüz bečäsiz** *парн.* безгрешный, совершенный: özüt üčü[n] müns[üz] bẹčäsiz arïγ turuγ [orduta] turmïš kẹrgäk ẹrür ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (*Man* I 24_2); **münsüz qadaγsuz** (~ **qaddaγsuz)** *парн.* безгрешный и невинный: münsüz qadaγsuz jamraq qozïnïŋ ẹtin jeŋlär вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка! (*Man* III 39_1).

MÜNÜKMÄK переход, выход (*из границ*): birök bu uluγ münükmäk atlïγ [ïrq] kẹlsär savïn ïnča ter когда выпадет это [гадание], называемое «великий переход», его толкование выражается так (*TT* I_{224}).

MÜNÜL- *страд. от* **mün-**: at münüldi на коня сели верхом (МК II 138).

MÜŊÄŠ- ехать верхом вдвоем (МК III 399).

□ *Ср.* **miŋäš-**.

MÜŊILÄ- наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (МК III 406).

□ *Ср.* **meŋilä-** II.

MÜŊRA- мычать, реветь: uδ müŋrädi корова мычала (МК III 403); sïγun kejik mẹn ... münräjür mẹn я – марал, ... я реву (*ThS* II_{93}).

□ *Ср.* **maŋra-**.

MÜŊRÄMÄK рев; вопли, стенания (*Suv* 12_{21}).

MÜŊRÄŠ- *совм. от* **müŋrä-**: sïγïr buqa müŋräšür мычат коровы и быки (МК II 79); ördi bulït ẹŋräšü / aqtï aqïn müŋräšü с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (МК III 338).

□ *Ср.* **maŋraš-**.

MÜŊRÄT- *побуд. от* **müŋrä-**: ol uδnï müŋrätti он заставил корову мычать (МК II 358); ol ẹrni urup müŋrätti он, ударив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

□ *Ср.* **maŋrat-**.

MÜŊÜZ рог (*животного*): süsägän uδqa täŋri müŋüz bẹrmäs бодливой корове бог не дает рогов (МК III 364); oγlan ïšï ïš bolmas oγlaq müŋ[ü]zi sap bolmas работа ребенка – не работа, рог козленка – не рукоятка [после выделки] (МК III 145); suγun müŋüzin jumšaq ügüp мелко размолов рога марала (*Rach* I_{55}).

◊ **münüz baqa** *зоол.* черепаха (МК III 364); **müŋüz müŋüz** *парн.* детская игра в рога (МК III 364).

□ *Ср.* **miŋiz** I, **mügüz, müjüz.**

MÜŊÜZGÄK мозоль на ладони (*от работы*) (МК III 388).

MÜŊÜZLÄN- появляться (*о рогах*): qozï müŋüzländi у ягненка появились рога (МК III 408).

MÜRAD [*a.* مُرَادٌ] желание, цель: tegilmäs müradqa aχï er tegär [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (Юг C_{234}).

MÜRÄN [*монг.* müren] река: köp müränlär köp ögüzlär bar erdi [там] было много рек, много потоков (ЛОК 3_2).

MÜRID [*a.* مُرِيدٌ] ученик, последователь (*QBH* 179_{27}).

MÜRKI глупый, безрассудный (?): qačan kiši ažunïnta toγduqta tümkä biligsiẓ mürki bolmušlarïn когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suv* 300_2).

MÜRÜVVÄT [*a.* مُرُوَّةٌ] доблесть; великодушие; человечность: bökändi ol ẹrkä mürüvvät jolï для этого мужа закрылась дорога доблести (Юг B_{150}); mürüvvät kišikä tariqat bolur великодушие – это для человека путь [истины] (*QBK* 169_{16}).

MÜSAFIR [*a.* مُسَافِرٌ] странник, путешественник: müsafir bolup mindi ödläk atï сделавшись странником, он воссел на коня времени (*QBK* 65_9).

MÜSTÄMIʿ [a. مُسْتَمِعٌ]: **müstämiʿ bas-** быть слушателем (Юг B_{81}); **müstämiʿ ol-** стать слушателем (Юг C_{81}).

MÜSÜLMAN [*п.* مُسلمان < *a.*] мусульманин, приверженец ислама: müsülman qadašqa müsülman qadaš мусульманин мусульманину – брат (*QBK* 296_{11}); müsülman iši et надзирай за делами мусульман (*QBK* 204_{14}).

MÜSÜLMANLÏQ вероучение ислама; мусульманство: müsülmanlïq ačïl разъясняй вероучение ислама (*QBN* 393_{15}).

MÜŠFIQ [*a.* مُشْفِقٌ]: **müšfiq mihriban** (**~ mihrüban)** *парн.* сострадательный, милостивый: müsülmanγa müšfiq bolup mihrüban будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (Юг C_{325}).

MÜTÄDÄJJIN [*a.* مُتَدَيِّنٌ] религиозный, благочестивый, набожный: märd mütädäjjin pür ʿaql муж благочестивый, преисполненный ума (Юг C_{344}).

MÜVAʿIZ [*a.* مَوْعِظَةٌ *мн. ч. от* مَوَاعِظٌ] проповедь, поучение, наставление (Юг B_{77}).

□ *Ср.* **mävaʿiz.**

MÜWAʿIZ *см.* **müvaʿiz.**

N

NADAN [*п.* نادان] невежда: gühär qïjmätïnï nadan nẹ bilir что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (*QBK* 18_5).

NAGARČUNI [*скр.* nāgārjuna] *и. собств.* знаменитый буддийский философ (*Hüen* $_{1907}$).

NAΥID [*согд.* ʼnγγδ] *астр.* планета Венера:

sarïγ taš naγid tüzlüg ol желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*$_8$).

◊ **naγId žmnu** [*согд.* ʿnγγδ zmnw] *календ.* день Венеры; пятница (*TT* VII 9$_{29}$).

NAΥRAN: naγran roč [*согд.* nγrʿn rwč] *календ.* тридцатый день месяца согдийского календаря (*TT* VII 9$_{16}$).

NAJRITI [*скр.* nairṛtī] юго-западное направление: [kedin kündin naj]riti buluŋta в юго-западном направлении (*TT* VII 15$_8$).

NAJUT [*скр.* nayuta] очень большое количество, мириады; sẹkiz tümän tört miŋ kolti najut sanï восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады [их] число (*Uig* II 72$_5$).

NAJVAZIKI [*скр.* naivāsika] дух добра: najvazikilar küzäṭür добрые духи охраняют [его] (*TT* VII 28$_{48}$).

□ *Ср.* **näpsiki**.

NAKAPUŠP [*скр.* nāgapuṣpa] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig* III 56$_5$).

NAKÄS [*п* ناکس] негодяй, подлый, низкий: baχïl nakäs utsïz tavar pasbanï / jïγar jemäs ičmäs tutar bẹrk anï скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: / копит его, не ест, не пьет, крепко бережет (Юг C$_{261}$).

NAMAZ [*п.*نماز] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: qopup jundï qïldï jana taŋ namaz / namazïn ötädi duʿa qïldï встав, он умылся, утренний намаз совершил; / исполнив намаз, сотворил молитву (*QBN* 285$_{12}$); χarab boldï mäsǯid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (Юг *B*$_{400}$).

NAMÏŽA родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224$_3$).

NAMO [*скр.* namo] поклонение, коленопреклонение, почитание: darnisi bu ẹrür namo siri mχa divini его колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Uig* I 33$_{17}$).

◊ **namo but namo drm namo saŋ** [*скр.* namo buddhāya namo dharmāya namo sāṃghāya] *рел.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*TT* IV B$_{69}$)

NANDABALI [*скр.* nandabalā] *и.* собств (*TT* VIII H$_8$).

NANTI [*скр.* nandī] *и. собств.* (*Suv* 491$_8$)

NAN*TISINI* [*скр.* nandisena] *и. собств.* (*Tiš* 13 b$_5$).

NAQÏD [*a.* نَاقِدٌ] пробирщик: bilig qadrïnï häm biliglig bilür / gühär qadrï naqïd salïr qïjmäti знает ученый достоинство знанья, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN* 27$_4$).

NARA [*п.*نار] *бот.* гранат: nara uruγï suvqa ergürüp размочив в воде зерна граната (*Rach* II 3$_{42}$).

NARAJAN [*скр.* nārāyaṇa] *и. собств.* (*Suv* 208$_{17}$).

NARAJANČAN [*скр.* nairañjanā] *геогр.* название реки в Индии (*Suv* 31$_1$).

NARAJANI *см.* **narajan**.

NARANTA [*скр.* narānta] *и. собств.* (КР 50$_6$).

NARU 1. по ту сторону, туда (*дальше от говорящего*); дальше, прочь: naru bar иди по ту сторону (МК 543$_{14}$); özüm dünjadïn qačtï kẹldi berü / jana mẹn nẹgü tẹg barajïn naru из [этого] мира бежал я, пришел вотсюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBK* 216$_{14}$); qotqïlïqïn tapïnγïl qoδγïl küväz naru служи смиренно, отбрось гордыню прочь (МК 337$_{15}$); 2. *вслуж. знач. послелог* за, позади, после: bu kündä naru sẹn qïjïlma tapïn с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN* 53$_{14}$); muŋar tẹgir uluγluq / munda naru kẹslinür этого коснется величие и после него прекратится (МК 177$_{14}$); tiriglik tükäl tükäl üč kün ol / anïŋda narusï nẹčä tüš tün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / тоже что после нее, – лишь (*букв.* сколько) сон и ночь! (*О*ВК 21$_{11}$).

NARUAN [*п.*ناروان] название дерева, вяз (?): babï1 balïqda taštïn bir naru[a]n atlïγ ï ẹrti за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp* 95$_5$).

NARUQÏ *в служ. знач.* кроме, помимо чего-л.: munuŋda naruqï nẹgü bergüŋi / maŋa sẹn ajïtma ajïtγïl öŋi о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN* 335$_{13}$) munuŋtan naruqï qamuγ ẹgri jol все остальное, кроме этого путь извилистый / (*QBH* 137$_{21}$).

NASAB *см.* **näsäb.**

NASIḤAT [*a.* نَصِيحَةٌ] наставление, совет; увещевание: nasiḥat kišikä qïlur ol tusu / nasiḥat tegülä tiläsä jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй, если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN* 387$_7$).

◊ **pänd nasiḥat** *см.* **pänd.**

NASÏR [*a.* نَاصِرٌ]: **nasïr muʿïn** *парн.* помощник и заступник: aj din ʿizzi davlatqa nasïr muʿïn о веры величье! О помощник и заступник благополучия! (*QBN* 19$_6$).

NAʿT [*a.* نَعْتٌ] качество, характерное свойство (Юг *A*$_{20}$).

NATAKI [*скр.* naṭika] *и. собств.* (*Tiš* 41*a*$_1$).

NAVSRDIČ [*согд.* n’wsrδγč] *календ.* первый месяц согдийского календаря (*TT* VII 9$_{27}$)._

NAXOŠÏ [*п.*ناخوشی] недомогание, нездоровье; болезнь: välikin ičindä häzar naχosï однако в нем (*мире*) тысячи болезней (Юг C$_{218}$).

NÄBI [*a.* نَبِيٌّ] пророк, посланник небесный (Юг A$_{20}$).

◊ **näbi jalavač** *парн.* пророк и послан-ник (*QBH* 2$_6$).

NÄFÄS [*a.* نَفَسٌ]: **häfäs tin toqïr** дышащий, живой, живущий (*QBK* 54$_4$).

NÄFS [*a.* نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jaɣï ol uluɣ / bu eki azïɣur tapuɣčï quluɣ посмотри, любовь и страсть – большие ее (веры) враги; / обе они совращают служителя-раба (*QBK* 194_{10}); bajat bermišindin maŋa qïl ülüg / tirilsü köŋül bolsu näfsim ölüg дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (*QBK*303_{17}); bu kün känd ulušqa oqïr sẹn meni / bulun qïlsa näfsim juluɣlï qanï ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленит страсть, то где же искупление? (*QBK* 213_{1}).

NÄFIS [*a.* نَفِسٌ] ценный, дорогой; благородный, достойный: χasïslarnï kötrüp näfisni čalïp / ʿadu qutsuz ažun qarïp-mu munar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (Юг $С_{447}$).

NÄHJ [*a.* نَهْيٌ] запрещение, запрет (*QBK* 382_{6}).

NÄPSIKI [< *скр.* naivāsika] мифическое существо, дух: jaqšï näpsikilärdän körüklügräk ẹrdi он был красивее прекрасных духов (ЛОК 1_{7}).

□ *Ср.* **najvaziki**.

NÄRD [*a.* نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana närd-ü šatranč bilür ẹrsä kẹδ еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (*QBN* 196_{6}).

NÄSÄB [*a.* نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: näsäbsuzqa bilgi tükänmäz näsäb для безродного знание – родословная неисчерпаемая (Юг A_{128}).

NÄSÄBSUZ не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг A_{128}).

NÄVADIR [*a. мн. ч.* نَوَادِرُ] редкостные вещи, необычайности: bezädim kitabnï nävadir sözün я украсил свою книгу редкостными словами (Юг A_{77}).

NÄVBÄT [*a.* نَوْبَةٌ] караул, дежурство: bulïɣ kökrädi urdï nävbät tuɣï загремел гром: ударил караульный барабан (*QBN* 19_{3}):

NAVIŠTA [*п.*نوشته] то, что написано; письмо (Юг $С_{315}$).

NE I 1. что? (*о предмете, явлении, действии*): nẹ bašïnalïm tẹgälim зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон$_{39}$); ne ter sẹn что ты говоришь? (МК 539_{7}); anï üčün taqï nẹ temiš kẹrgäk поэтому что еще нужно говорить? (*TT* VI_{51}); taqï ne kẹrgäkin alqu tükäti bẹrip uzatïp üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (*КР* 28_{4}); 2. что за, какой, каков? (*о качестве, признаке*): qaɣanïm qanï nẹ qaɣanqa isig kičig berür mẹn где мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТ $б_{9}$); nẹ oɣurda kẹldiŋ когда (*букв.* в какое время) ты пришел? (МК 38_{16}); atïn nẹ tülüg какой масти твой конь? (МК535_{13}); 3. *в сочетаниях с формой на -sa имеет значение* что бы ни, какой бы ни; всё, что: kičiglikdä bilsä oɣul qïz nẹŋi / qarïp ölmäginčä unïtmas anï что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (*QBK* 72_{9}); jẹmä nẹ iš jarlïɣ jarlïqasar qop[da] iši jorïq bolɣaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (*Th B*$_{18}$); biligsiz nẹ ajsa ajur uqmaδïn что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг $С_{119}$).

◊ **ne ersä** 1) что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; *в отриц. предложении* ничто, никакой: seni körsü bilsü ẹšitsü sözüŋ / tiläkiŋ nẹ ersä tilin aj özüŋ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желав скажи [ему] сам (*QBK* 20_{10}); jarašïq nẹ ersä anï berdilär всё, что было подходящим, они это давали (*QBN* 88_{9}); 2) *в знач. сущ.* всё сущее, все вещи и явления: nẹ ẹrsädin ẹrmäs sẹniŋ birlikiŋ / nẹ ẹrsälärig sẹn törüttüŋ sẹniŋ твое единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] – твое (*QBN* 13_{13}); **ne teg** подобно чему, каков, что за?: kẹräkü iči nẹ tẹg ol tügünüki nẹ tẹg ol какова внутренность шатра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (*ThS* II_{27}); **ne üčün** зачем?; почему?; из-за чего?: amraq oɣlum nẹ üčün bušušluɣ kẹltiŋiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустным? (*КР* 4_{5}); nẹ üčün tep tešär körgil если спросишь, [однако], почему, – то смотри (*TT* X_{232}).

□ *Ср.* **nü.**

NE II [*п.* نه] не; ни (*усиление при отрицании*): jorïmaz ne jatmaz uδïmaz oδuɣ / nẹ meŋzäg nẹ jaŋzaɣ kötürmäz boduɣ не бродит он [и] не лежит, не спит – он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не. являет (*QBN* 14_{3}).

NEČÄ 1. сколько?; сколь?; как много?; как долго?: nẹčä jarmaq berdiŋ сколько монет ты дал? (МК 542_{1}); bu dünja soŋïda jügürmäk nẹčä как долго [можно ?] бежать за этим миром? (Юг $В_{181}$); 2. сколь много!; сколько!: nẹčä danaʿerdi nẹčä fäjlasuɣ / qanï ou kün anlar miŋinda biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг $В_{203}$); 3. насколько, как, в какой мере: nẹčä ẹr bẹδüsä baš aɣrïɣ bẹδür / nẹčä baš bẹüsä bẹδük börk kẹδür насколько возвышается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (*QBN* 43_{4}); 4. *в соч. с формой на -sa имеет значение* сколько бы ни, какой бы ни: nẹčä jitik bičäk ẹrsä öz sabïn jonumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстрогать не может (МК 193_{11}); taqï ol ulušta nẹčä erinč

jarlïγ qoltγučïlar bar ẹrsär alqu anta quvradï несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71_9); anï körüp ... . nẹčä kišilär ẹrdi ẹrsär olar barča qorqup bẹliŋläp ïraq tašdïlar qačtïlar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (*Suv* 5_9); nẹčä-mẹ opraq keδük ẹrsä jaγmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461_3).

◊ **nečä nečä** сколько (*много*), сколько-сколько: nẹčä nẹčä jïrudï artadï сколько [тело] гнило и гибло! (*Suv* 612_1).

NEČÄKÄTÄGI (**nečäkä** *дат. от* **nečä** *+послелог* **tegi**) до такой степени, до техпор; сколь много: ïnčïp ẹrli uẓuntonluγlï nẹčäkätägi beš täŋri küčin jẹmäsär nẹŋ ẹtüẓ sẹvigin uvutsuẓ išig sürü umaẓ мужчины и женщины, до какой бы степени нивкусили [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыдными делами (*Man* I 16_{16}); taqï tẹmir qazγuquγ jerkä toqïsar nẹčäkätạgi jertä jatsar joγunaḍu uẓaju umaz ẹrsär как если железный кол воткнуть в землю и если он, какбы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (*TT* IV B_{43}); nẹčäkätägi bu sansar ičintä toγmïš tïnlïγlar ...tört toγumluγ qïsaγ taŋaγta qïsïlur taŋïlur ẹrsärlär если живые существа, родившиесяв этой saṃsāra, будут так долго ... сдавлены в тисках четырех (пере)рождений (*TT IV* $A_{прим..20}$).

NEČÄKLÄ- *см.* **nečükläd**I.

NEČÄTÄ *местн. от* **nečä** после того, как ..., когда, в тот момент: nẹčätä čajasini bajaγutnïŋ eki oγlanï bẹdük boltïlar anïŋ arasïnta kẹntü özi ẹtüz qodup adïn ažunqa bardï после того как оба сына богача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (*Uig* III 80_3); nẹčätä ölsär anta-oq ölüg ẹtüzintin jarsïγuluq tẹg javïz jïd önüp ötkürü едва [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig* III 43_{19}); nẹčätä kin timin ančaqïja öglänṭürḍilär немного погодя постепенно их привели в чувство (*Suv* 625_{21}).

NEČÜK 1. отчего?; почему?: körüp nẹük qačmadïŋ почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (МК 52_{15}); 2. как?; каким образом?: otsuz subsuz qaltï ujïn nẹčük jorïjïn как я смогу [обходиться] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS* II_{69}); aγï barïm alqïnsar er törü nẹčük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (КР 9_3); amtï sẹnitin ketip nẹčük uγaj mẹn как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig* III 48_{12}).

◊ **nečük ersär** как бы то ни было, если даже и так: nẹčük ẹrsär ölürgäli ïdmaγaj [men] если даже и так, [я] не дам убить [его] (*Uig* III 59_8).

NEČÜKIN *инстр. от* **nečük**: jẹma nẹčükin bolurlar täŋrilärniŋ ẹrkligi так почему же они будут владыками богов? (*Uig* I 24_{13}); ïnčïp ol moγočlar nẹčükin urïslïmt ï n önüp bardïlar ẹrsär ol jultuz jẹmä olarnï birlä barïr ẹrdi так вот, как только Те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig* I 6_5).

◊ **nečükin ersär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: biẓiŋä nẹčükin ẹrsär amraqlartïn adïrïlγuluq ẹmgäk bolmaẓun ẹrti tep qorqar mẹn но я боюсь, во всяком случае, как бы не было тяготнам отразлуки с близкими (*Suv* 609_2); aj ẹr-ẹ sẹn birük kim ol sẹn ölürgüči tïnlïγlar üčün ökünč köŋül öriṭip nẹčükin ẹrsär ... nom bitigig tükäl bü[tün] bititgükä küsüš öritgäli usar sẹn о муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ..., сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv* 10_{23}).

NEČÜKLÄDI каким образом случилось?; почему? (*о событии, поступке*): aj jẹklär tẹrkin sözläŋlär nẹčükläḍi mẹniŋ balïqïmtaqï ulušumtaqï ig toγa ketmäẓ эй, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig* I 45_8).

NEČÜN как?; каким образом?; почему?; к чему? (Юг C_{453}).

NEDÄ *местн. от* **ne** I в чем дело?; почему?: täŋrili jẹkli nẹdä, ötrü süŋüšmiš biltimiẓ мы знали, за что / боги и демоны боролись друг с другом / (*Chuast* L_{164}); jẹmä arqun jer täŋrī nedä ötrü joq bolγaj ... biltimiẓ мы знали, как (*букв.* в чем) бог царства тьмы может быть уничтожен (*Chuast* L_{169}).

NEDÄČIN *см.* **netägin.**

NEDÄ K *см.* **netäg.**

NEDDÄ *см.* **nedä.**

NEGLÜK *см.* **negülüg.**

NEGÜ как?; каким образом?; что?; зачем?; почему?: taqï nẹgü küṭär siẓlär tẹrkin munï sančïŋlar bičiŋlär что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig* I 43_7); nẹgüdä bolγaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS* II_{36}); ešitmäz-mü ẹrdiŋ nẹgütin bu söz не слышал ли ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBN* 33_3); negükä jorïr mẹn bu jẹrdä quruγ зачем мне без пользы ходить по этой земле? (*QBH* 26_{24}); qalï artasa suv nẹgün jup arïr если вода загрязнится (*букв.* испортится), чем [человек] будетчистить? (*QBK* 110_1).

◊ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: nẹgü kimni satïp julup продавая и покупая кого-либо (ФТ III_7); negükä kimkä satïlmadïn öz bodï [он] никому не [будет] продан (ФТ III_{13}).

NEGÜDÄ *см.* **negü.**

NEGÜL как?; каким образом? (*Hüen*$_{108}$).

NEGÜLÜG как?; каким образом?; зачем?; почему?: mẹn tirilmiškä siẓlär nẹgülüg anča kẹd qačar siẓlär почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv* 5$_{15}$); nẹgülüg tittiŋ özükin (özüŋin?) каким образом ты отстранил свою жизнь? (*Suv* 620$_{3}$); mẹniŋ balïqïmtaqï bodunuɣ buqunuɣ nẹgülüg ölürür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV *A*$_{26}$).

□ *Ср.* **nelük.**

NEGÜN *см.* **negü.**

NEGÜTIN *см.* **negü.**

NEK I [*п.* نهنگ] крокодил (МК 513$_{3}$).

◊ **nek jïlan** большая змея, удав (МК 513$_{3}$); **nek jïlï** *календ.* год крокодила (*пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона*) (МК 513$_{3}$).

NEK II: **nek seŋün** *и. собств.* (КТ $_{52}$).

NEKÄ *дат. от* **ne** I зачем?; к чему?; отчего?: nẹkä tẹzär biz üküṣ tẹjin nẹkä qorqur biz az tẹjin зачем нам бежать, так как [их] много, к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (Тон$_{38}$); qaŋï χan ïnča tep ajïɣï nẹkä jïɣlaju bušušluɣ kẹltiŋ царь, его отец, так спросил [его]: «Почему ты вернулся печальный и плачущий?» (*KP* 5$_{2}$).

NEKDI [*скр.* naktā]: **nekdi j[ï]lan** название лекарства (*Rach* II 1$_{132}$).

NEKIM 1. нечто; то, что: agar bilsä kašɣar tilin här kiši / bilür ol ädibniŋ nekim ajmïšï если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (Юг С$_{502}$); 2. *в сочетании с формой на* -sa какой бы ни, любой, всякий: nẹkim išlär ersä tükäli küdär любое дело ждет своего завершения (*QBK* 43$_{9}$); nekim iš qïlsa bütär все, что он ни предпримет, – свершится (*TT* VII 39$_{37}$).

NEKÜ *см.* **negü.**

NELÄK *см.* **nelük.**

NELIK *см.* **nelük.**

NELÜK как?; отчего?; каким образом?; почему?: qanɣï nẹlük ölgäj ol bẹglig ol каким образом может иссякнуть водоем когда он княжеский? (*ThS* II$_{88}$); nẹlük terdim ẹrdi bu altun kümüš / nẹlük qïlmadïm mẹn čïɣajqa ülüs зачем скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не роздал? (*QBN* 93$_{6}$); nẹlük jüz evürdüŋ почему ты отвернул [свое] лицо? (*QBK* 25$_{3}$).

□ *Ср.* **negülüg**.

NEMÄ какая-либо вещь, что-либо: sanaɣuluqsïz nẹmälär jïlqïlar aldï [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (*букв.* вещи) и табуны (ЛОК 35$_{2}$).

◊ **nemä ersä** *см.* **nemärsä.**

NEMÄN *инстр. от* **nemä** как?; при помощи чего?: nẹmän ötgäj-mü mẹn как мне пройти? (*Hüen*$_{27}$).

NEMÄRSÄ что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (Юг С$_{239}$).

NEŊ 1. вещь, предмет, дело; нечто: jaŋï nẹŋ bolurda bu ẹski nẹräk / talu nẹŋ bolurda javuz nẹ kẹräk если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60$_{4}$); bu nẹŋ ol bizkä kẹrākläg эта вещь нам нужна (МК 254$_{4}$); muš jaqrïqa tẹgišmäs / ajur kiši nẹŋi jarašmas кошка не может достать сало / и говорит: «[Мне] не подходит то, что принадлежит людям» (МК 321$_{12}$); bu mundaɣ kišilär eligkä kẹräk / eligkä kẹräk nẹŋ kör elkä kẹräk такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51$_{10}$); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: ɣarïbluq jerindä kẹräk bolɣa nẹŋ / bu nẹŋim tükänsä sarïɣ bolɣa ẹŋ на чужбине станут нужными средства [существования]; / если иссякнут эти мои средства, пожелтеет лицо (*QBN* 46$_{1}$); ẹrän qamuɣ artadï nẹŋlär uδu все мужи испортились из-за богатства (МК 272$_{15}$); nẹŋ qop bulup küväzlik qïlnïp jana quturma приобретя много богатства и загордившись, не приходи в неистовство (*т. е.* знай все же меру) (МК 253$_{13}$); 3. какой-нибудь, любой; при отрицании никакой, какой бы то ни было: nẹŋ jẹrdäki qaɣanlïɣ bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон$_{56}$); nẹŋ nẹŋ sabïm ẹrsär bẹŋgü tašqa urtïm всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (КТ м$_{11}$); arqïs terkis ïšar nẹŋ buŋuɣ joq когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (КТ м$_{8}$); jana qorqa tüšär nẹŋ bulmaz он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*TT* VI$_{14}$).

◊ **neŋ tavar** *парн.* вещи; имущество, богатство: kẹtürdi sav altun kümüš nẹŋ tavar он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27$_{18}$); **qač neŋ ersär** *см.* **qač** I.

NEŊSIZ неимущий; *в знач. сущ.* нищета; бедность: bajutɣïl čïɣaj qïlmaɣïl nẹŋsizin обогати бедняка, не делай его неимущим (*QBK* 220$_{10}$); čïɣajïn tirilsä kiši nẹŋsizin / bajusa qoδur bu qïlïnč ẹδgüsin если тот, кто живет в бедности и нищете, / обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 4II$_{13}$).

NERÄK (<ne kẹräk) за чем?; для чего?; какая нужда?: jaŋï nẹŋ bolürda bu ẹski nẹräk если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60$_{4}$); bu saŋa nẹräk зачем это тебе нужно? (МК 197$_{17}$); biligsiz bolur qul nẹräk qul sözi раб несведущ, к чему [годятся] его слова? (*QBN* 146$_{6}$).

NERSÄ (<ne ersä) нечто, какая-либо вещь: munča nẹrsälärni sẹn bẹrip bitiglärim alɣïl ты, отдав столько вещей, возьми мои доку-

менты (*USp* 32_{13}).

NESNÄ нечто, вещь (Юг $С_{6}$).

NETÄG 1. подобно чему, каков, что за?: ẹgni nẹtäg ẹdgü ol как хороша ее (*юрты*) крыша? (*ThS* II_{28}); sẹniŋ jorïqïŋ nẹtäg каков твой образ жизни? (МК 286_{9}); ajïtttï haǯib ẹmdi köŋlüŋ nẹtäg / kẹlip qajda tüštüŋ ja ornuŋ nẹtäg хаджиб спросил: «Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?» (*QBK* 21_{3}); nẹtäg oδuγluγ bardï tep tesär спрашивают: «Каким же образом и способом он ушел?» (*TT* X_{134}).

NETÄGIN *инстр. от* **netäg** как?; каким образом?: tujunmaq köŋülüg nẹtägin bulurlar каким образом они приобретут прозрение? (*Suv* 206_{6}).

NETÄGLÄDI как случилось, каким образом?: adïnlar nẹtäglädi eki türlüg nom joqï bultuqmaẓï üẓä ẹrtiŋü bẹkiẓ bẹlgülüg ẹrür каким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не дарм? (*Suv* 65_{22}).

NETÄGLIK присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: barïŋ belgülüg sẹn kün aj tẹg jaruq / nẹtäglikkä jẹtgü köŋül ögdä joq твое существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (*букв.* достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13_{12}).

NETÄK *см.* **netäg.**

NƔOŠAK *см.* **niγošak.**

NƔOŠAKANČ *см.* **niγošakanč.**

NƔOŠAKPT *см.* **niγošakpat.**

NƔRAN *см.* **naγran.**

NI *см.* **ne** I.

NICÄ *см.* **nečä.**

NIČÜN *см.* **nečün.**

NIGAHDAR [*п.* نگاهدار] стерегущий, охраняющий (Юг $С_{345}$).

NIGRANTI [*скр.* nirgrantha] *и. собств.* (*Hüen*$_{6}$).

NIGÜ *см.* **negü.**

NIƔOŠAK [*согд.* nywsʿk] слушатель – член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: kün aj täŋrikä küčlüg täŋrikä burχanlarqa ïnantïmïz tajantïmïz niγošak boltumuz мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мыстали слушателями (*Chuast* L_{176}); ol niγošaklarqop bir tẹg ẹrmäz / jẹmä tükällig niγošak bar те все слушатели не равны один другому; / есть также и совершенные слушатели (*Man* III 12_{10}).

NIƔOŠAKANČ [*согд.* nyws'k'nč] слушательница религиозной общины манихеев (*Man* III 41_{6})

NIƔOŠAKPAT [*согд.* nyws'kpt] глава слушателей религиозной общины манихеев (*Man* III 41_{6}).

NIHAJÄT [*а.* نِهَايَةٌ] предел, граница: bu kitab ... γajat uzluqïndïn nihajätdin kečä körklüglükindin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (QBN2_{2}).

NIJÄT [*а.* نِيَّةٌ *мн.ч.* نِيَاتٌ]: **nijät qïl-** намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät ẹdgü qïlsa köŋüldä kiši / ažunda tiläki etildi iši если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK* 342_{8}).

NIK [*п.*نيك] благой, хороший: bu tört nik šäriflär üzälä qïlur [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7_{4}).

NIKAJ [*скр.* nikāya] религиозная школа, секта: ẹšidü tẹgindim qamaγ nikaj sajuqï tütrüm tẹriŋ nom tözin я почтительно слушал основы (*букв.* корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*$_{213}$).

NILAPUŠUP [*скр.* nīlāpuṣpā] *бот.* вид эвкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qïzïn qojïnta kötürü alïp nilapušup altïγ sögüt altïn eltü bardï он поднял его дочь на грудь и отнес к дереву под названием nīlāpuṣpā (*Uig* II 25_{17}).

NILUTPAL [*скр.* nīlotpala] *бот.* голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach* III 3_{119}).

NIMÄ *см.* **nemä.**

NIʿMÄT [*а.* نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: šükür qïlsa niʿmät bajat arturur если благодаришь, господь увеличивает благодеяния (*QBN* 64_{10}); bu niʿmät bilä bu igiδmiš özüm / kirür bu qara jerkä körklüg jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадут в черную землю (*т. е.* в могилу) (*QBN* 119_{5}).

NIPUR [*скр.* nūpura] ножные браслеты, украшения: nipur etigin etiglig adaqïn maŋlap jorïsar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT* X_{439}).

NIQAB [*а.* نِقَابٌ] покрывало, вуаль: niqab kötrür ažun birär jüẓ ačar поднимает покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (Юг B_{221}).

NIRMANARATI [*скр.* nirmāṇaratī] *рел.* название божественной страны (*Suv* 142_{15}).

NIRVAM *см.* **nirvan.**

NIRVAN [*скр.* nirvāṇa] *рел.* нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: ẹmti maŋa bu ẹtüẓümin tiṭip ïdalap üzäliksiẓ üstünki jeg abamuluγ mẹŋgü

nirvanïγ tilägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непревзойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv* 614$_{16}$); ẹdgü nirvanqa jaqïn elttiŋiz Ты приблизил [существа] к блаженной нирване (*TT* III$_{52}$); jirtinčütäki tïnlïγlar jintäm nirvanta toγẓunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT* III$_{52}$).

◊ **nirvan bitig** название одной из сутр (=*скр.* nirvāṇa sūtra) в махаяне (*TT* III$_{167}$); **qalïnčsïz nirvan** *см.* **qalïnčsïz; qalïqlïu nirvan** *см.* **qalïqlïu; qalïšïz nirvan** *см.* **qalïšïz.**

NIRVANLÏϒ имеющий отношение к нирване: sansarlïγ taluj ögüẓ ičindä tẹgzingäjlär nirvanlïγ inḍin qïḍïγtaqï joltïn jïraγajlar они будут вращаться в океане сансары и удаляться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv* 433$_{13}$).

NIRWAN *см.* **nirvan.**

NISAPUR [*п.*نيشاپور] *геогр.* название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (МК 2$_{16}$).

NIŠAN [*п.*نيشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: muʿminlïq nišanï tävazuʿ turur признак правоверности есть смирение (Юг С$_{279}$); elig til nišanï munu bu bitig отпечаток руки и языка – вот эта книга (*QBH* 184$_{2}$); idimni tilär mẹn özüm usï joq / nišanï bulur mẹn körüglisi joq я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK* 283$_{7}$); 2. печать, оттиск личного знака на документе: bu nišan mẹniŋ temürniŋ ol это – моя печать, Минг-Темура (*USp* 1$_{10}$); bu nišan mẹniŋ ol это – моя печать (МО 1$_{17}$).

◊ **belgü nišan** *см.* **belgü.**

NIV [*ср.-п.* nēv] герой, богатырь: täŋri mar niv mani божественный мар (~ наставник) герой Мани (*Man* I 12$_{19}$).

NIZAM [*а.* نِظَامٌ] определенный порядок, последовательность: barusïn bitimiš jẹtürmiš nizam [автор] всю ее (*книгу*) написал и в определенном порядке составил (*QBK* 6$_{16}$).

NIZAMADDIN: **nizam-ad-din išrafil tuγan tẹgin ibn muḥammäd čaqïr tona χan** *и.* собст. (МК 68$_{14}$).

NIZBANÏ *см.* **nizvanï.**

NIZVANÏ [*согд.* nyzβ’nγ] страсть, сильное чувство: üzmiš mẹn qalïšïz qamaγ qaḍγu nizvanïγ отверг (*букв.* порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv* 367$_{23}$); üküš tẹlim nizvanïlar ögin körjülin azïγïp örlätür ẹrti tïnlïγlarïγ многочисленные страсти, смутивих чувства и разум, мучили живые существа (*TT* III$_{33}$); üzüksüz nizvanïlar birlä süŋüšmäk öčäšmäk ol непрестан носражаться и враждоватьсо [своими] страстями (*Man* III 12]3).

NIZVANÏLAϒ *см.* **nizvanïlïγ.**

NIZVANÏLÏϒ со страстями, обладающий страстями, страстный; греховный: köŋülläri tar nizvanïlïγ kirläri tẹriŋ их сердца тесны; осквернение грехами глубоко (*Hüen*$_{103}$).

NIZVANÏSÏZ бесстрастный; подавивший свои страсти: jükünür mẹn badra atlïγ nizvanïsïz bodistvqa я покланяюсь бесстрастному бодхисатве по имени Бадра (*TT* V1$_{357}$).

NIZWANÏLÏϒ *см.* **nizvanïlïγ.**

NIŽDAϒ точильный камень (МК 234$_{9}$).

NOϒDAR [*согд.* nγ’δ’ (?)] молящийся – название религиозной группы (?) (*Man* III 35$_{1}$).

NOM I [*согд.* nwm] 1. религиозное учение; религиозный закон: täŋri nomï вера в бога и религиозные установления (МК 503$_{11}$); jirtinčkä umuγ ïnaγ törütüŋüz jeti aγïlïγ nomlarïγ nomlatïŋïz Ты создан для мира [как] упование и надежда; Ты проповедовал семь драгоценных учений (*TT* III$_{74}$); burχanlarnïŋ nomïnïŋ uluγ tür-lügin jẹmä ẹšidiŋlär выслушайте же великое разнообразие учения будд (*Suv* 5$_{18}$); ẹdgü nomuγ ... berti он дал хорошие законы (*Man* I 12$_{3}$); 2. книга, писание, сутра – религиозный трактат, священная книга буддизма: ötrü altun öŋlüg jaruq jaltrïqlïγ qopda kötrülmüš nom eligi atlïγ nom ẹrdinig tolu tükäl bititgükä köŋül öritdim затем я возбудил свое сердце полностью переписать драгоценную книгу, которая называется золотоцветной, лучезарной, над всеми превознесенной царь-книгой (*Suv* II$_{16}$); balïq ulušta bu nomuγ istäp tapïšmadï в городе это писание искали, но не нашли (*Suv* 17$_{5}$); üzüksüz bu nom ẹrdiniŋ ẹšidsärlär если они будут слушать беспрестанно эту сутру-драгоценность (*Uig* I 26$_{2}$); 3. *рел.* элемент, дарма – термин буддийской философии для обозначения элементарных идеальных субстратов физических и психических признаков: ol kim burqan tetir nom ol-oq ẹrür ol kim nom tetir burχan jẹmä ol-oq ẹrür то, что есть будда, это есть и дарма; а что есть дарма, это есть также и будда (*TT* VI$_{418}$); alqu nomlar ẹrsär beš türlüg bolur ïnča qaltï ẹŋilki at töẓlüg nomlar ekinti bẹlgü töẓlüg nomlar üčünč adïra biltäči nomlar törtünč köni bilgä töẓlüg nomlar besinč kertütä kertü tözlüg nomlar ẹrür что касается всех дарм, то [они] бывают пяти видов, а именно: самые первые – дармы, содержащие в основе названия; вторые – дармы, содержащие в основе признаки; третьи – дармы, знающие [процессы] различения; четвертые – дармы, содержащие в основе истинное знание; пятые – дармы, содержащие в основе самое истинное (*Suv* 303$_{1}$).

◊ **nom bitig** *парн.* йисание, книга, сутра: ada

tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapïnïp udunup vusïn ẹtüzintä tutmïš kẹrgäk при опасности и несчастии нужно следовать этому писанию и держать при себе амулет (*TT* VII 14_{10}); altun öŋlüg jaruq jaltrïqlïγ qopda kötrülmiš nom ẹligi atlïγ nom bitigdä в книге, называемой царь-сутра, над всеми превознесенной, золотоцветной, лучезарной (*Uig* I 28_6); **nom čečäki sudur** название сутры «Цветок Закона» (*TT* V B_1); **nom eligi** царь-книга, царь-сутра: nom eligi atliʿγ noтbitig tükädi писание, именуемое царь-сутра, на этом кончилось (*Uig* I 14_9); **nom közi** *рел. букв.* глаз учения, один из пяти глаз, которыми познаются основы буддийского учения (*т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз мудрости, глаз учения, глаз будды*): nom közi jarujur toγmaz batmaz biligkä tẹgir глаз учения блистает, и [они] постигают знание невосходящее и незаходящее (*TT* VI_{127}); **nom nomla-** излагать, проповедовать учение, закон; поучать: jẹti kün munḍa iniŋ biziŋä nom nomlaŋ оставайтесь здесь в течение семи дней и проповедуйте нам закон (*KP* 49_5); lū qanïnqa tatïγlïγ soqančïγ nom nomlaḋï [он] поучал царя драконов закону приятному и доброму (КР 46_4); **nom nomlamaq** проповедь учения: burχannïŋ nom nomlamaqlïγ eligi ẹrdi [вера] была у будды рукой проповедования (*TT* V B_{87}); üčünč nom nomlamaqqa tavranur в-третьих, он спешит проповедовать учение (*Man* III 21_3); **nom qutï** *рел.* величие писания, религиозного закона, веры; *перен.* религиозная организация, церковь: suj jazuq qïlur biz jaruq täŋrilärkä nom qutïŋa arïγ dintarlarqa мы совершаем грехи и прегрешения по отношению к светлым богам, к величию писания и святым священнослужителям (*Chuast* L_{335}); **nom šazïn** *парн.* религиозные наставления и канонические предписания (*Uig* II 80_{66}); **nom törü** *парн.* закон, правило: ürük uzaṭï köni nomča törüčä bašladačï [начальник], постоянно руководящий по справедливому закону и обычаю (*Suv* 607_{17}); nomuγ törüg kiši etär kiši aγïrlajur человек создает законы и правила, человек [их] уважает (*TT* VI_{35}); jemki vusanti alqïš čaqšapïγ nomča törüšä tutu umaḋïmïz ersär если мы не могли выполнять по закону и предписаниям причастия, посты, благословения и обеты (*Chuast* $Л_{155}$); **darni nom** *см.* **darni**; **edgü nom** *см.* **edgü** I; **eki ermäz nom qapïγï** *см.* **eki**; **ïduq nom** *см.* **ïduq; jarïm nom** *см.* **jarïm; jürüŋ nom** *см.* **jürüŋ.**

NOM II**: nom qulï** *и. собств.* (МО 5_{16}).

NOMČÏ проповедник религиозных законов, религиозный наставник: mχačinadiš uluštïn kẹligli nomčï bilgä samtso ačari öz eliŋä barγalï turur пришедший из великого государства Китай мудрый наставник Трипитака намеревается отправиться на свою родину (*Hüen*$_{268}$); jana igdäjü täŋriči mẹn nomčï mẹn tegmäkä artïẓïp вотесли мы следовали за тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuast* $Л_{60}$).

NOMDAŠ *и. собств.* (*USp* 88_{17}).

NOMLA- учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomuγ nomlaḍačï tojïnlarqa dintarlarqa jẹmä tört türlüg uluγ asïγ tusu tetir есть четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (*Suv* 196_1); üčünč arïpn turγuïn ẹrmäkig nomlajur в-третьих, он проповедует о бытовании чистоты и ясности (*Man* III 21_5).

◊ **nom nomla-** *см.* **nom** I; **nom nomlamaq** *см.* **nom** I.

NOMLAϒ *см.* **nomluγ.**

NOMLAϒMA проповедующий, проповедник (*Man* III 26_8).

NOMLAL- *страд. от* **nomla-** быть проповедуемым, проповедоваться: nẹtäg täŋri burχan üẓä nomlalmïš ẹrsär каким образом [учение] проповедовалось божественным буддой? (*TT* VIII B_{12}).

NOMLAT- *побуд. от* **nomla-** заставить проповедовать, учить закону: kim qaju tïnlïγ bu nom bitigig bi*tiš*är bititsär oqïsar oqïγsar azu nomlasar nomlatsar ... ol ẹdgü qïlïnč sanï saqïšï joq если кто-нибудь эту сутру спишет, заставит списать, прочтет, заставит прочесть или будет проповедовать, заставит проповедовать .. . это бесконечно хорошее дело (*TT* VI_{53}).

NOMLATÏL- *побуд.-страд. от* **nomla-** быть выученным, быть преподанным: nomlatïlmïš bu nom eligin ẹdgüti bögünüp хорошенько уразумев эту преподанную царь-книгу (*Suv* 683_{23}).

NOMLUϒ 1. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bilgä biligig baš qïlïp eki ẹginlärindä ẹdgü nomluγ jüküg jüdärlär сделав головой мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча вьюк хороших законов (*TT* V B_{49}); munï munčulaju ... täŋri täŋrisi burχan bu nomluγ jarlïqïγ jarlïqatuqda bu üč miŋ uluγ miŋ jirtinčü jer suv üč qurlaju tẹbrädi и вот..., когда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотряслись троекратно эти три тысячи великих тысяч миров (*Tiš* $46a_1$); jaγïtdïm mẹn qamaγda [jeg] nomluγ jaγmuruγ я заставил идти повсюду дождь [хороших] законов (*Uig* I 22_6); 2. придерживающийся какого-либо учения: tẹrs azaγ nomlaγlar ḍintar atïn tutarlar придерживающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (*Man* III 29_4).

◊ **nomluγ etüz** *рел.* духовное тело (~ сущ-

ность) будды (=*скр.* dharmakāγa): üčünč nomluγ ẹtüẓläri ẹrür третьим [телом] являются их (будд) духовные тела (*Suv* 38_{14}).

NOŠ [*согд.* nwš] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üẓäliksiẓ noš tatïγlïγ nomluγ jaγmur jatïγïp [он] заставил пойти непревзойденный дождь законов, сладкий, как нектар (*Suv* 430_{2}); nošda tataγlaγraq täŋridäm bilgä bilig божественное мудрое знание слаще, чем напиток вечности (*Man* I 26_{18}); χatarlïγ turur dünja noši aγu опасен [этот] мир, его сладкий напиток – яд (*QBN* 345_{12}).

◊ **noš rasajan** жизненный эликсир (*Uig* III 50_{6}).

NÖKÄR *см.* **nükär.**

NUḤ [*а.* نُوحٌ] *и. собств.* коранический пророк Нух (библ. Ной) (МК I 28): ažun bütrü tuttum sikändäγ tutarča / tükäl nuḥ jašin mẹn jašadïm jašattïm как Александр Македонский, я целый мир покорил; / я прожил целую [долгую] жизнь Ноя и давал жить [другим] (*QBK* 387_{17}).

NUQL [*а.* نُقْلٌ] десерт, сладости: aš ičgü jesälär nuql ur jemiš когда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (*QBK* 276_{1}).

NUQUL *см.* **nuql.**

NUQUT *бот.* турецкий горох (*Cicer arientinum*) (*Rach* I_{186});

NUR [*а.* نُورٌ] свет, сияние: aj mülkätqa nur o свет владычества! (*QBN* 19_{8}).

NUŠ *см.* **noš.**

NUŠADIR нашатырь (*Rach* I_{81}).

NUŠATÄR *см.* **nušadir.**

NUŠIN: nušin rävan [*а.* نُوشين روان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531 – 579 гг.): ja nušin rävan tẹg törü tüz jorïγtïm я, подобно Ануширвану, ввел в действие справедливые законы (*QBK* 388_{2}).

□ *Ср.* **anuširvan.**

NUVAMA: nuvama bumi [*скр.* navama-bhūmi] *рел.* девятая ступень в ряду превращений бодисатвы (*Suv* 325_{2}).

NÜ что: nü ter sẹn что ты говоришь? (МК 539_{10}); nü qïlsun ẹrät bir ekindi bilä / java qïlma mẹni sẹvinčim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокой, доставляй мне радость (*QBN* 418_{8}).

□ *Ср.* **ne** I.

NÜKÄR [*монг.* nökür] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärlärnüŋ el künnüŋ qamaγï munï kördilär нукеры и весь народ все это увидели (ЛОК 31_{9}).

NÜƷUM [*а.* نَجْمٌ *мн. ч.* نُجُومٌ] звезды; наука о звездах; астрология: nüʒum bilsä tïb häm jora bilsä tüš / anïŋ jormïšï tẹg sözï kẹlsä tuš [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (*QBN* 196_{4}).

O

O *см.* **ol** I, II.

OB I [*п.* آب] вода: obu χoq вода и земля (*QBH* 16_{18}).

OB II *см.* **op** I.

OB III: **ob ob** *см.* **op** II.

OB- *см.* **op-**.

OBA род, племя (МК I 86).

OBRA- *см.* **opra-**.

OBRAQ *см.* **opraq**.

OBRAŠ- *см.* **opraš-**.

OBRAT- *см.* **oprat-**.

OBRÏ *см.* **oprï**.

OBRÜŠ- *см.* **öprüš-**.

OBU *см.* **ubu.**

OBURTASÏ *см.* **ovurtasï**.

OBUZ возвышенность, бугор (МК I 54).

◊ **oj obuz** *см.* **oj** I.

OBUZLUϒ: **oj obuzluγ** *см.* **oj** I.

OČAQ печь (МК I 64).

□ *Ср.* **očuq, otčuq**.

OČAQLAN- обзаводиться печью, ставить печь: ẹv očaqlandï в доме была сделана печь (МК I 293).

OČAQLÏϒ имеющий печь (МК I 147).

OČAQLÏQ печной, предназначенный для печи: očaqlïq jer место, где находится печь (МК I 150); očaqlïq titik глина, которой обмазывают печь (МК I 150).

OČUQ очаг, печь (*TT* VI86, МК I 490).

□ *Ср.* **očaq, otčuq.**

ODϒUR- будить: uḍïγmaγ oḍγuru jatïγlïγ turγuru jorïjur mẹn я иду, пробуждая спящих и поднимая лежащих (*ThS* II_{31}); bū γaflät usïnḍïn mẹni oḍγur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (*QBH* 185_{17}).

□ *Ср.* **oδγar-** II, **oδγur-, oδγur-.**

ODϒURAϒ *см.* **odγuraq.**

ODϒURAQ обстоятельно, ясно, определенно: siẓlärni üčün oḍγuraq nomlaju beräjin вам я буду проповедовать обстоятельно (*TT* VI_{26}); ẹšiṭgil ... mẹniŋ oḍγuraq söẓllämiš savïmïn послушай ... обстоятельно высказанные мною слова (*Uig* III 82_{12}).

◊ **odγuraq qïl-** выяснять, устанавливать (*Hüen*$_{2084}$).

ODϒURAQSÏZ недостаточно, неопределенно (? *Uig* III 5_{10}).

ODϒURATÏ обстоятельно, полностью: töẓün oγlanïm quṭuru tïŋlan oḍγuratï nomlaju beräjin о благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (*TT* VI_{383});

oḍγuratï uqar полностью поймет (*Uig* II 9_{12}).

ODΥURMÏŠ *и. собств.* (*QBH* 4_7).

□ *Ср.* **oδγurmïš**.

ODUΥ бодрый, бодрствующий: jorïmaẓ nẹ jatmaẓ udïmaẓ oduγ [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (*QBH* 11_7); bir ada ol ẹrür talïm balïq oduγ ẹrkän saqlanmadïn tüšär alqunï kẹmi birlä siŋürür одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (КР 17_2).

ODUΥLUQ бдительность: bū saqlïq oduγluq bu el išikä эти [качества] – осторожность и бдительность – [нужны] для дел народа (*QBH* 25_{21}).

□ *Ср.* **oδuγlγu, oδuγluq.**

ODUL- пробуждаться: ölüm jẹṭsä odlur ökünčin ölür если настигнет смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBH* 48_{11}); ičip jatmïš ẹr tẹg udïp odlu kẹldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (*QBK* 387_9).

□ *Ср.* **oδul-.**

ODUN- пробуждаться, просыпаться: aj elig udïma oḍun о правитель, не спи, проснись (*QBH* 108_{22}); munčulaju tüšäjü jatur ẹrkän jer tẹδrämäki üẓä bẹliŋläp oḍunup kẹlti когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (*Suv* 621_1).

□ *Ср.* **oδun-.**

ODUNČSUZ: **odunčsuz tebränčsiz** *парн.* непробудный, неподвижный (*Suv* 316_{16}).

ODUNTUR- *побуд. от* **odun-**: oḍunṭuru saqïnṭuru tẹginip unïṭṭuru tẹginmägäj biẓ будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (*Suv* 457_2).

OδΥAR- I понимать, разуметь: ol anï kedin oδγardï он после понял его (МК I 225).

OδΥAR- II будить: emdi uδïn oδγarur теперь будит спящего (МК I 46).

□ *Ср.* **odγur-, oδγur-, oδγur-.**

OδΥUČ головешка: otuγ oδγuč birlä öcürmäs огонь не гасят головешкой (МК I 177); ẹrŋäkläri oγrulur / oδγuč bilä ẹvrišür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248).

OδΥUR- будить: ol mẹni oδγurdï он разбудил меня (МК I 225); mẹni oδγuru berdi öδläk öṭi меня разбудили увещевания судьбы (*QBN* 4078).

□ *Ср.* **odγur-, oδγar-** II, **oδγur-.**

OδΥURMÏŠ *и. собств.* (*QBN* 406_{15}).

□ *Ср.* **odγurmiš.**

OδLUQ *см.* **uδluq** I, II.

OδUΥ бодрый, бодрствующий, не спящий: oδuγ ẹr бодрствующий мужчина (МК I 63); ikinči usal bolma saq tur oδuγ во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (*QBN* 115_9).

◊ **oδuγ köŋüllüg** проницательный, смышленый: oδuγ könüllüg ẹr смышленый мужчина (МК I 63).

OδUΥLUΥ бдительность: oδuγluγ bu saqlïqnï ögdi ẹrän эту бдительность и осторожность хвалили мужи (*QBN* 43_9); ikinči bu saqlïq oδuγluγ turur / qajusï saq ẹrsä ol üstäŋ bolur второе – осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177_{10}).

□ *Ср.* **oduγluq, oδuγluq.**

OSÜΥLUQ бодрость, трезвость (МК I 149).

□ *Ср.* oduγluq, oδuγluγ.

OδUL- пробуждаться, бодрствовать: ölüm tutsa oδlur ökünčin ölür если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBN* 93_2).

□ *Ср.* **odul-.**

OδUN- пробуждаться, бодрствовать: ẹr oδundï мужчина проснулся (МК I 200); jaruq julduz toγarda / oδ[u]nu kẹlip baqar mẹn при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю (МК III 194); bẹliŋläp oδundï usï kẹlmädi он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (*QBN* 357_6).

□ *Ср.* **odun-**,

OδUR- *см.* **öδür-.**

OFRAΥ одежда: jaraγ bulsaŋ ofraγ jalïŋnï bütür если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг B_{330}).

□ *Ср.* **opraq, orpaq.**

OΥAT- *см.* **uqat-.**

OΥÏL: jar oγïl *и. собств.* (*USp* 123_3).

OΥLA юноша (МК I 129).

OΥLAΥU 1. нежный, изнеженный, живущий в достатке: oγlaγu qatun женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); aγï čuz töšänür özüŋ oγlaγu / qara jer töšängü turur aj bögü о мудрец, твое изнеженное тело, для которого стелются дорогие ткани, / распластается затем на черной земле (*QBK* 68_2); 2. нежный, мягкий, приятный: oγlaγu [javaš] ünin jïrlap напевая нежным, [мягким] голосом (*TT* X_{441}); körtlä oγlaγu köz[läri] ее прекрасные, нежные глаза (*TT* X_{448}).

OΥLAN 1. ребенок, мальчик: oγlan beläldi ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); kičig oγlan erdim bẹdütti mẹni я был маленьким ребенком, он вырастил меня (*QBK* 46_9); 2. сын (*обычно с аффиксами принадлежности*): sabïmïn tükäti ẹšidgil ulaju ini jẹgünim oγlanïm слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ $м_1$); üč oγlanïmïn ulγa[d]turu umadïm-a я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59_1).

◊ **oγlan qïz** *парн.* дети, *букв.* мальчики и

девочки: męniŋ elim ičintä nęčä iki jašda altïn oγlan qïẓlar bar ęrsär barčanï ölürüŋlär сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (*Uig* I 10_2); **aba oγlanï** *см.* **aba** IV**; jalïnγuq oγlanï** *см.* **jalïnγuq; kenč oγlan** *см.* **kenč** I.

OΥLANΥU *см.* **oγlaγu.**

OΥLANLÏΥ: urï oγlanlïγ *см.* **urï.**

OΥLAQ 1. козленок: aγïlda oγlaq toγsa arïqda otï önär если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); oγlaq čępišländi козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *астр.* созвездие Козерога (*QBN* 22_{14}).

◊ **oγlaq aj** весна (МК I 347); **uluγ oγlaq aj** *см.* **uluγ.**

OΥLÏT- увеличивать, умножать: ol tavarïn oγlïttï он увеличил свое имущество (МК I 265).

OΥRA- 1. идти, направляться:, bęg aŋar oγradï бек направился к нему (МК I 274); ęvkä oγra направляйся домой (МК III 311); jaγï at kęmiššä sęŋä oγrasa если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (QBN179_9); 2. собираться, намереваться: ögdülmiš (ökün?) ökünüp tävbäqa oγranmïšïn ajur [глава ...] повествует о том, как Огдюль-миш, раскаявшись, намеревается покаяться (*QBH* 10_7); ajïγ qïlïnčlarïγ qïlγalï oγranmïš ęrsärlär если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (*Suv* 296_{15}); nę nęgü iš išlägäli oγrasar если будет намереваться сделать какое-либо дело (*Uig* II 23_{26}).

◊ **öziŋä oγrap kel-** *см.* **öz** I.

□ *Ср.* **oγura-**.

OΥRAΥ I 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: oγraγïm kęndü jïraq место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: jandï erinč oγraγï возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

OΥRAΥ II изгиб, перекат, седловина: özi qojï oγraγï / alplar qamuγ tęrkašür он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

□ *Ср.* **oγruγ**.

OΥRAJU 1. как раз; в особенности: jana jęmä oγraju bu nom ęrdinig küjü küẓätü tutualïr üčün и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (*Suv* 448_5); bular oγraju ęmi ęrür qamaγ igkä эти как раз лекарства от всех болезней (*Suv* 596_2); 2. совсем, очень: oγraju jaqïn tęgürti он подвел [его] совсем близко (*Suv* 573_{14}).

OΥRAL- *страд. от* **oγra-**: ol jerkä oγraldï он стремился к тому месту (МК I 247).

OΥRAMSÏN- *симул. от* **oγra-**: ol sęŋä oγramsïndï он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

OΥRAQ *этн.* одно из тюркских племен (МК I 28).

OΥRAQLAN- усваивать привычки и обычаи племени ограк (МК I 313).

OΥRAQLAT- побуждать устраивать лагерь: aq tęrmäl kęčä oγraqiatdïm переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон$_{25}$).

OΥRAŠ- *совм. от* **oγra-**: ikki jaγï oγrašdï двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); tutušqalï jaqïstï / uγualïmat oγrasur они сблизились, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

OΥRAT- *побуд. от* **oγra-**: ol męni ïšqa oγrattï он направил меня работать (МК I 261).

OΥRÏ I вор, грабитель: oγrï javuz ïtlaq[q]a / qušlar kęδi učtïmïz на воров, сборище скверных собак. / мы налетели словно птицы (МК I 483); oγrï ęrig čubarttï вор раздел мужчину (МК III 429); bękrü kiẓläp tut oγrï almašun храни крепко, чтобы не взял вор (КР 56_2).

OΥRÏ II скрытый, незаметный: iglädï męniŋ aδaq / körmädip oγrï tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); öδläk jaraγ küzätti / oγrï tuzaq uzattï судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234).

OΥRÏ III орган чувств: bilmiš kęrgäk bu ętüẓüg ijäsiẓ quruγ suzaq tęgin altï oγrïlar tajaqï ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является опорой для шести органов чувств (*Suv* 364_3).

OΥRÏ IV *см.* **oγur** I, II.

OΥRÏLA- воровать, грабить: ol nęŋ oγrïladï он украл ту вещь (МК I 316).

OΥRÏLÏQ воровство, грабеж: bir birniŋ oγrïlïqïn čïq[a]rïšdï они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

OΥRUΥ 1. изгиб, перекат, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

□ *Ср.* **oγraγ** II.

OΥRUL- *страд. от* **oγur-**: söŋük oγruldï кость была расщеплена (~ расколота) (МК I 247); ęrŋäkläri oγrulur / oδγuč bilä ęvrišür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248).

OΥRUŠ- *совм. от* **oγur-**: ol męŋä söŋük oγruštï он расщеплял со мной кость (МК I 235).

OΥŠA- походить, быть похожим: jęmä jel täŋri aŋar oγšajïr также бог-ветер похож на него (*W*$_{50}$).

◊ **oγša- jöläš-** *парн.* походить, быть похожим: kün täŋrikä oγšajur jöläšür похож на бога-солнце (*Man* III 18_6).

□ *Ср.* **oqša-, oχša-.**

OΥŠATÏ *см.* **oqšatï.**

OΥUL I 1. ребенок, мальчик: bu oγul ne

ter что говорит этот ребенок? (МК I 74); oγul ẹrsindi мальчик возмужал (МК I 253); qarïnïnda oγul ölmiš ẹrsär если ребенок умер в утробе [матери] (*Rach* I_{108}); 2. сын (*обычно с аффиксами принадлежности*): čïγa› ẹr oγlï сын бедного мужчины (*ThS* II_{45}); qaŋ qaẓγansar oγlï üčün temäẓmü если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (*КР* 84); ata ornï atï oγulqa qalïr место и имя отца остаются сыну (*QBN* 20_{12}); 3. детеныш животных и птиц: kejik oγlï олененок (*ThS* II_{68}); quš oγlï птенец (*ThS* II_{20}); muš oγlï котенок (МК II 14); arslan oγlï львенок (*Man* I 86); böri oγlï волчонок (*Man* I 86).

◊ **oγul qïz** *парн.* дети, *букв.* мальчики и девочки: oγul qïz saqïnčï bu tüpsüz tẹŋiz заботы о детях – бездонное море (QBN95_{12}); taqï jẹmä qaju uẓun tonluγlarnïŋ oγlï joq ẹrip oγul qïẓ küsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (*TT* VII 26_3); erinč jarlïγ jaẓuqsuẓ kišilärniŋ oγlïn qïẓïn bulγaďïm ẹrsär если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (*Uig* II 78_{32}); **ögäj oγul** *см.* **ögäj; qaplïγ oγul** *см.* **qaplïγ; qïz oγul** *см.* **qïz 1; tun oγul** *см.* **tun** I; **urï oγul** *см.* **urï.**

OΥUL II: **oγul tarqan** *и. собств. и титул* (КТ $б_{52}$); **oγul tegin** *и. собств. и титул* (*USp*12_7); **oγul toŋa** *собств.* (*USp* 110_{17}); **qutluγ oγul** *см.* **qutluγ** III.

OΥULČUQ *анат.* матка женщины (МК I 149).

OΥULLAN- усыновлять: men tujnaq silavanti jẹmä oγulum sambodu bilä tüẓ ülüšlüg qïlïp oγullanu altïm я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III_6).

OΥULLUΥ имеющий ребенка, сына: nẹgü tẹr ešiṭgil oγulluγ kiši послушай, что говорит человек, имеющий детей (*QBH* 518); tört oγulluγ имеющий четырех детей (*TT* VII 17_9).

OΥULLUQ усыновление: tïtsu atlïγ oγlumnï čïntsu ajaqqa tẹgimligkä sojun savïnčï jarïm jašṭuq alïp oγulluq bertim я отдал монаху Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного полястука (МО II_3).

OΥULMUQ деревянная опора, на которую кладут балки (МК I 149).

OΥULSUZ бездетный: kiši alqu toγsa oγul qïz üküš / oγulsuz tesä ẹrkä körksüz söküš [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны рождаться в большом количестве дети, / если скажут мужчине «бездетный», это – неприличное ругательство (*QBK*196_6); oγulsuẓ ẹrsär o[γulï] bolur если [она] бездетная, будет ребенок (*TT* VII 29_{12}).

OΥUQ род обуви (МК I 67).

OΥUR I время: bu oγur ol böri ulïγu это – время, когда должны выть волки (МК I 136); tarïγ arïγasï oγur время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); ï tarïγ tarïmaq oγurïnta во время обработки посевов (*Uig* II 86_{45}).

OΥUR II 1. обстоятельство, причина, случай: nẹ oγurqa täŋri tep atï bolur olarnïŋ почему имя у них «бог»? (*Uig* I 23_{17}); 2. *в служ. знач.* благодаря, через, из-за: bẹg oγrïnda mẹniŋ ïšïm etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); nom oγrïnta kötrülür aγïrlïγ bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (*TT* VI_{36}); bor oγrïnta sarïγ ig tẹδrämi[š] [ersär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (*Rach* II 3_{45}).

◊ **oγur jïγ** *парн.* путь, способ: bu munṭaγ oγur jïγ üẓä таким способом, так (*Suv* 59_6).

OΥUR III замена: atqa oγur aldïm я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

OΥUR IV благоприятный, удачный: joδ oγur bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

OΥUR- расщеплять: ẹr söŋük oγurdï мужчина расщепил (расколол) кость (МК I 178).

OΥURA- собираться, намереваться: nẹgü iškä oγuraṣa büṭär за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (*TT* VII 28_{29})

□ *Ср.* **oγra-**.

OΥURLA- I воровать, грабить: ẹr tavar oγurlaďï мужчина украл имущество (МК I 300); aďnaγu tavarïn oγurlaďïm ẹrsär если я похищал имущество другого (*Uig* II 85_{22}).

OΥURLA- II делать вовремя: ẹr ïšïn oγurlaďï мужчина вовремя делал свое дело (МК I 300).

OΥURLA- III скрывать, прятать: bẹgim özin oγurladi / jaraγ bilip oγurlaďï мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

OΥURLAN- I *возвр. от* **oγurla-** II: oγurlandï nẹŋ пришло время (МК I 292); jol oγurlandï дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

OΥURLAN- II быть данным взамен чего-л.: at oγurlandï за лошадь было дано [нечто] взамен (МК I 292).

OΥURLUΥ своевременный, удачный: bu ïš oγurluγ bolďï это дело оказалось своевременным (~удачным) (МК I 53); oγurluγ ïš своевременное дело (МК I 146); oγurluγ safarγa čïqïp altï jol он отправился в счастливое путешествие (*QBH* 27_9).

OΥURLUQ ответный дар: artut alïp anunγïl / ẹδgü tavar oγurluq приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* для ответного дара) (МК I 114).

OΥURQA спинной позвонок (?): oγurqasïntïn önär появляется из спинного по-

звонка (*TT* VII 41_{26}).

OƔURŠAQ веретено (МК I 149).

OƔUS *см.* **oγuš.**

OƔUŠ 1. род, племя: urï qopsa oγuš aqlïšur если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); qoδï qïqrïp oγuš tẹrdim крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: braman oγušïnta ẹrsär если будет из касты браминов (*Uig* II 35_{33}); 3. род, класс, порода: tïnlïγ oγušï род живых существ (*Suv* 61_{20}).

◊ **oγuš bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: biriki oγušum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТ $м_1$); **oγuš qonum** *парн.* род, племя: küči tẹŋi toqïštï / oγuš qonum oquštï они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*букв.* роды) (МК II 103).

OƔUŠLAN- присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ẹr oγušlandï мужчина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

OƔUŠLUƔ 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: aj qïẓïm mẹni birlä bir oγušluγ turur sẹn о, моя дочь, ты относишься со мной к одной касте (*TT* X_{472}); bodisatv oγušluγ bolmaqï bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35_{28}).

OƔUZ I *этн.* племя и объединение племен (КТ $б_{48}$, $Тон_{49; 62}$).

◊ **sekiz oγuz** *см.* **sekiz; toquz oγuz** *см.* **toquz.**

OƔUZ II первое молоко, молозиво: ošul oγul anasïnïŋ köközündün oγuẓnï ičip mundun arṭïγraq ičmädi из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не нил (ЛОК 1_9).

OƔUZ III: **oγuz bilgä tamγačï** *и. собств. и название должности* (КТ $б_{53}$); **oγuz qaγan** *и. собств. и титул* (ЛОК 40_5).

OƔUZLA- считать огузом, принимать за огуза: ol anï oγuzladï он принял его за огуза (МК III 345).

OƔUZLAN- *возвр. от* **oγuzla-**: ẹr oγuzlandï мужчина усвоил привычки и обычаи огузов (МК I 293).

OJ I яма, углубление (МК I 49); anïŋ tüšnäki ol japz jer ojï его место для отдыха [в будущем] – яма в бурой земле (*QBN* 261_{II}); az-qïja ojup oj qïlïp немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I_{147}).

◊ **oj oδuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **oj oδuzluγ** имеющий впадины и возвышенности: oj oδuzluγ jer пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

OJ II гнедой: oj at гнедая лошадь (МК I 49).

OJ- I долбить, делать углубление: ol qaγun ojdï он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); aẓ-qïja ojup oj qïlïp немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I_{147}).

OJ- II *см.* **uj-.**

OJAN *см.* **ojun.**

OJƔUR- будить: ol mẹni ojγurdï он разбудил меня (МК I 269).

□ *Ср.* **odγur-, oδγar-** II, **oδγur-.**

OJMA I азартный (?): ojma ẹr oγlanïn kišisin tutuγ urupan usïč ojuγ alïp barmïš азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II_{43}).

OJMA II *см.* **ujma.**

OJNA- играть, развлекаться: qïrïq kündün soŋ bẹdükládi jürüdi ojnadï через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2_3); elik külmüẓ ojnar čẹčäklär üẓä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14_{13}); ol mẹniŋ birlä ojnadï kökürčkünlášü он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ojna- ilinčülä-** *парн.* развлекаться: qualïγ čẹčäklig ... [jerdä] ... ojnaju ilinčüläjü играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26_6).

OJNAƔU предназначенный для игры: ojnaγu jer место для игры (МК I 121).

OJNAQ игривый, кокетливый: ojnaq išlär кокетливая женщина (МК I 120).

OJNAŠ женщина легкого поведения (МК I 120).

OJNAT- *побуд. от* **ojna-**: ol anï ojnattï он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

OJTUR- I *побуд. от* **oj-** I: ol mẹŋä qaγun ojturdï он заставлял меня выдалбливать [мякоть] дыни (МК I 269).

OJTUR- II *см.* **ujtur-.**

OJUƔ I игрок: usïč ojuγ alïp barmïš он повел опытного игрока (*ThS* II_{43}).

OJUƔ II *см.* **ujuγ.**

OJUƔ- I *страд. от* **oj-** I: jer ojuldï в земле было сделано углубление (МК I 268); kötü ojuldï крыша продырявилась (МК I 269).

OJUƔ- II *см.* **ujul-.**

OJUN 1. игра, состязание: ol ojunda qaldï он отстал в состязании (МК II 25); ojunqa atïnṣa ažun tuṭγuči / elin buzdï bolḍï öẓi qolγučï если правитель вступит в игру, / он разорит страну, а сам станет нищим (*QBH* 84_{12}); 2. игра, танцы: ïrïn ojunïn ïrlaju büdijü распевая песни и танцуя (*TT* X_{144}); sẹvinč körsä tüštä ojun ja büdig если увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431_6); 3. музыкальная игра: ojun kög arasïnta aja jap[ïnïp kör]ki jarašï joṙïjur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (*TT* X_{440}); 4. забава, увеселение: uluγ kičig qamaγ bodun toj qapγïŋa tẹgi bardïlar [uluγ] ögrünčün ojunun большой и малый, весь народ шел до воротгорода, радуясь и забавляясь (*TT* II A_{66}).

OJUQ *см.* **ujuq** I, II.

OJUŠ- I *совм. от* **oj-** I: olar ikki qaγun ojušdï они двое выдалбливали [мякоть] вдынях (МК I 268).

OJUŠ- II *см.* **ujuš-.**

OL I тот : ol ṣabïγ ẹšidip услышав те слова (Тон$_{12}$); ol tözün ẹr тот благородный мужчина (*Man* I 5$_{12}$); ol ẹr ol ẹvkä barγan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

OL II 1. он: ol bu jerig qïšlaγlandï он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattï он продал имущество (МК II 295); ol ol ʿaql uquš hoš χirädqa mäkan он – вместилище ума, проницательности, сознания и разума (Юг С$_{47}$); 2. *в знач. предикативною члена*: ol anï satïγsaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu nišan mẹn tanuq jaraγ sïlγanïŋ ol это – моя печать, свидетеля Яраг-Сылга (МБ II$_{27}$).

OL- 1. становиться: mäǯaẓ olur ḍosṭluq дружба становится [сплошным] лицемерием (*букв.* иносказанием) (Юг А$_{381}$), γarib erḍi išlam γarib olḍï baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг А$_{397}$); 2. *в знач. вспомогательного глагола*: vaqif ol пойми (~ вникни) (Юг С$_{22}$).

□ *Ср.* **bol-.**

OLAR они: olar bu ïšïγ uqušṭïlar они поняли это дело (МК I 186); olarḍïn usanmaq qačan ol mẹŋä никогда не надоест мне [упоминать] их (Юг С$_{32}$); olarnïŋ igläriŋä jarašï öŋi öŋi türlüg ot ẹm berip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (*Suv* 597$_{23}$).

OLDAŊ *см.* **uldaŋ.**

OLDRUΥ сидение: qapuγḍa nẹ tẹg ẹrṣä oldruγ turuγ подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (*QBH* 95$_4$).

◊ **oldruγ orun** *парн.* место: elig imlädi berdi oldruγ orun правитель сделал знак, дал место (*QBN* 352$_5$).

□ *Ср.* **oltruγ.**

OLDRUM прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): tẹlim ögsüzüg kör ja tul tulsaqïγ / ja közsüz ja oldrum jemä aχsaqïγ посмотри на многих сирот, вдов, / слепых, парализованных и хромых (*QBN* 238$_9$).

OLDRUQ *см.* **oldruγ.**

OLDUQ *см.* **ulduq.**

OLDUR- 1. сидеть: kẹräk ẹrsä oldur kẹräk tur örü хочешь (*букв.* надо) – сиди, хочешь – встань (*QBK* 235$_{16}$); jana turdï anča bu oldurdï-ja снова встал, немного посидел (*QBN* 427$_1$); 2. садиться: kẹmi ičrä oldurup / ïla suvïn kẹčtimiz сев в лодку, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ *Ср.* **oltur-.**

OLDURUM *см.* **oldrum.**

OLΥUN спелый, зрелый: sẹδrämiš olγun qojaq созревшее просо поредело (МК III 167).

OLTUR- посадить: ẹligin tuta kigürüp ẹrdänilig orunluq üẓä olγurtï взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (*KP* 46$_3$); ötrü qapïγčï ẹr turγurup jolta öŋi olγurtï потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (*KP* 66$_3$).

OLΥURT- *побуд. от* **olγur-**: ötrü üskintä olγurtup seẓinmiš[in] ajïṭṭï ïnča tep затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (*Hüen*.$_{20}$).

OLΥUT- *см.* **olχut-.**

OLÏRSUQ *см.* **olursuq.**

OLMA кружка, кувшин: quruγ olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmadïn qotruldï вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmaδïn suv sïzdï изкувшинапросачиваласьвода (МК III 182).

OLTRUΥ сидение: nẹ olṭruγ jẹri ol sẹn ajγïn sẹŋä скажи, что это за место сидения для тебя?! (*QBH* 32$_{35}$).

□ *Ср.* **oldruγ.**

OLTRUQ *см.* **oldruγ, oltruγ.**

OLTUR- 1. сидеть: ǯalγuẓ olṭuru ẹrdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9$_1$); elig bir kün olṭup öẓi jalγuẓun однажды правитель сидел сам, один (*QBH* 41$_5$); 2. садиться: aγïrladï ḥaǯib orun berdi tor / ädäb birlä aj to1dï olturdï kör хаджиб оказал почтение, дал место в почетном углу, / и Ай-Толды учтиво сел (*QBN* 528).

□ *Ср.* **oldur-.**

OLTURUΥ *см.* **oltruγ.**

OLTURUQ *см.* **oltruγ.**

OLUN ствол дерева, стебель растения: tüš jemišlärniŋ jïlḍïẓlarïn olunlarïn buṭïqlarïn japïrγaqlarïn корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (*Suv* 5298).

OLUQ I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

OLUQ II *см.* **uluq** I.

OLUQ III *см.* **uluq II.**

OLUR- 1. сидеть: čïntan ïγač üzä olurupan сидя на сандаловом дереве (*ThS* II$_6$); aγïẓï jïrlaju olurdï он сидел и пел (*KP* 71$_3$); bartïlar qaŋlïγa olurup balïqqa сидя в повозке, они отправились в город (*Suv* 642$_{11}$); 2. садиться (*Man* I 34$_9$); 3. *перен.* восседать, во царяться: bu ödkä olurtum теперь я сел [напр.естол] (КТ м$_1$); toquz oγuz bodun üzä qaγan olurṭï он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон$_9$); altunluγ örgin üzä olurtï он сел на свой украшенный золотом трон (*TT* II *A*$_{68}$); 4. оседать, селиться: čuγaj quzïn qara qumuγ olurur ẹrtimiz мы оселив Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон$_7$); altun jïšda oluruŋ оседайте в Алтунскойчерни (Тон$_{31}$); mẹn ant[a] olurajïn поселюсь-ка я там (*Man* I 33$_5$); 5. *в знач.*

вспомогательного глагола: oγuz bodunuγ igidü olurur он возвышает народ огузов (Тон$_{62}$).

◊ **olur- ornan-** *парн.* садиться: räṭnilig taučaŋ üzä oluru ornanu jarlïqamaqï его соблаговоление сесть на украшенный драгоценностями трон (*Man* III 34$_{21}$); **bačaγ olur-** *см.* **bačaγ.**

OLURSUQ сидение, спокойное состояние: küntüz olursuqïm kẹlmädi днем я неимелпокоя (Тон$_{12}$); bir jïlqa jeti jemki (jemäki ?) olursuq törü bar ẹrti былоправило – совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (*Chuast* Л$_{128}$).

OLURT- *побуд. от* **olur-**: [özimin ol täŋri] qaγan olurtdï ẹrinč [то божество] посадило [меня] каганом (КТ б$_{26}$).

OLΧUT- посадить: ol mẹni olχuttï он посадил меня (МК I 260).

ʿOMAR [*а.* عُمَر] *и. собств.* (МО 5$_{4}$).

OMÏL- подниматься ввысь, взмывать: kök qalïq ara omïlïp поднимаясь в небеса (*Suv* 75$_{19}$).

ON десять: on kün десять дней (МЧ$_{31}$); tört jüẓ toquẓ on altï четыреста девяносто шесть (*букв.* четыре сотни девять десятков шесть) (*TT* IV *B*$_{32}$); on jarmaq десять монет (МК I 219).

◊ **on iki ükäk** двенадцать знаков зодиака: jẹti julduẓ ... on iki ükäk семь звезд ..., двенадцать знаков зодиака (*QBH* 89); **on jer orunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen$_{150}$); **on oq** *этн.* [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: on oq qaγanï jaγïmïz ẹrti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон$_{19}$); on oq bodunï qalïšïz tašïqmïṣ̌ народ десяти родов весь (*букв.* без остатка) отправился [в поход] (Тон$_{39}$); **on ujγur** *этн.* объединение десяти уйгурских родов: on ujγur toquz oγuz üzä jüz jïl olurup властвуя (*букв.* сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ$_{3}$); alqatmïš ïduq on ujγur el (благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (*TT* IX$_{90}$).

ON- выздоравливать, поправляться: erkäk[i] onar tišisi nẹŋ onmaẓ ẹrti самцы [*resp.* петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выздоравливали (*Man* I 37$_{16}$).

□ *Ср.* **oŋ-** I.

ONÏNČ *см.* **onunč.**

ONLUΥ десятник: mẹniŋ aqam inim uruγum toγmïšïm onluγum jüẓlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II$_{10}$).

ONUNČ десятый: onunč aj десятый месяц (МЧ$_{41}$); [qo]jïn jïl onunč aj beš jegirmikä в год овцы, десятый месяц, пятнадцатый день (*USp* 21$_{1}$); onunč jarmaq десятая монета (МК III 450).

OŊ I удел, доля: azun malï quṭ qïv bulur öz oŋï он найдёт свою долю счастья и мирских богатств (*QBN* 432$_{13}$); nẹ türlüg iš ersä biligsiz oŋï / ökünč ol в самых разнообразных делах удел невежды / – раскаяние (Юг С$_{115}$).

OŊ II 1. правый, правосторонний: oŋ ẹlig правая рука (МК I 41); oŋ ʒaŋaqṭa alṭun qaγan dẹgän bir qaγan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 138); bešinč oŋïnta täŋri jeringärü qaraγïn ačṭï в-пятых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (*Man* I 13$_{6}$); 2. правый, правдивый: tẹrsli oŋlï ẹdgüli ajïγlï iki türlüg qïlïnč qïlsar если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (*TT* VI$_{196}$).

OŊ III легкий, удобный: oŋ ïš легкое дело (МК I 41).

OŊ IV [*кит.* 王 ван, woᵑ)]: **oŋ tutuq** *чин, должность*: tabγač oŋ tutuq beš t[ümän sü kelti] [затем пришло] пяти[десятитысячное войско] табгачского онг-тутука (КТ м$_{31}$).

OŊ- I улучшаться, исправляться: oŋ[γ]-alï köŋültä ... [saq]ïnïp задумав ... в душе исправиться (*Uig* II 9$_{1}$).

□ *Ср.* **on-.**

OŊ- II бледнеть, линять: barčïn boduγï oŋdï краска на шелке поблекла (МК I 175); jüzi qïzdï oŋdï jana külčirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (*QBN* 278$_{5}$); qïzïl jüz öŋi oŋdï boldï sarïγ цвет розового лица поблек, оно стало желтым (*QBN* 357$_{2}$).

□ *Ср.* **öŋ-** I.

OŊA легкий, подвижный: ʒürügüdä soγurγuda oŋa er erdi в походе, в холод он был подвижным (~ выносливым ?) мужем (ЛОК 27$_{4}$).

□ *Ср.* **oŋaj** II.

OŊAD- *см.* **öŋäd-.**

OŊADÏNČSÏZ *см.* **öŋädinčsiz.**

OŊADTUR- ем. öŋädtür-.

OŊAJ I *астр.* Юпитер (*QBN* 22$_{5}$).

□ *Ср.* **oŋγaj** I.

OŊAJ II 1. легкий, непринужденный, обходительный: qïlïnčï köni ẹrḍi qïlqï oŋaj его действия были справедливы, его поведение – непринужденное (*QBH* 24$_{13}$); amulluq kẹräk ẹrkä qïlqï oŋaj мужчине нужны спокойствие, непринужден-ность (*QBN* 35$_{11}$); 2. верный, определенный: oŋaj (?) ẹrpäldi ïš верное дело испорчено (МК I 244); 3. легко: oŋaj toγurur будет легко рожать (*Rach* I$_{118}$);

□ *Ср.* **oŋa, oŋγaj** II.

OŊAL- *страд. от* **oŋ-** I: baχïllïq otalap oŋalmaz ig ol скупость – неизлечимая болезнь (Юг С$_{253}$).

□ *Ср.* **oŋul-**.

OŊAR- *побуд. от* **oŋ-** I: kẹḍ öglüg kẹräk bẹg oŋarṣa išin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (*QBH* 76$_{18}$);

keŋäšsä oŋarur kiši öz iši человек, если будет советоваться, поправит свои дела (*QBH* 405_1); qatïγ kertgünčlüg bolmaqïnča oŋarγalï bolmaẓ пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (*Hüen* $1870_{прим}$).

OŊARU направо: töpün jükünüp üč jolï oŋaru-la tẹgzinip ketip berḍin sïŋar olurdïlar поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (*Suv* 131_{16}).

◊ **köni oŋaru** *см.* **kön** III.

OŊAT- *см.* **öŋäd-, öŋät-.**

OŊATTUR- *см.* **öŋädtür-.**

OŊDÏN правый, правосторонний: oŋdïn qaš tẹδräsär ögsüẓ (?) bolur если будет дергаться (*букв.* двигаться) правая бровь, то останется сиротой (*TT* VII 34_{11}).

□ *Ср.* **oŋdun, oŋtun.**

OŊDÏNQÏ правый: oŋdïnqï tiẓin čökiṭip согнув свое правое колено (*Suv* 36_{16}).

OŊDUN правый, правосторонний: oŋdun qulγaq tẹδräsär если будет дергаться (*букв.* двигаться) правое ухо (*TT* VII 34_7).

□ *Ср.* **oŋdïn, oŋtun.**

OŊΥAJ I *астр.* Юпитер (*QBH* 16_2).

□ *Ср.* **oŋaj.**

OŊΥAJ II легко: ajïγmaq oŋγaj boldï tẹrsi ǯüvab спрашивать легко, другое дело – отвечать (*QBH* 73_{19}).

□ *Ср.* **oŋa, oŋaj** II.

OŊÏQLAN- *см.* **öŋiklän-.**

OŊTUN правый, правосторонний: oŋtun jïŋaq правая сторона (*TT* X_{149}).

□ *Ср.* **oŋdïn, oŋdun.**

OŊUL- *страд. от* **oŋ-** I: ïš oŋultï дело поправилось (МК I 216); sögäl oŋultï больной поправился (МК I 216); iglig ẹrsär baṭ oŋulur если [кто-либо] болен, быстро поправится (*TT* VII 28_{28}); baχïllïq oṭalap oŋulmaẓ ig ol скупость – неизлечимая болезнь (Юг A_{253}).

◊ **oŋul- öglän-** *парн.* поправляться, приходить в себя (*Suv* 19_6).

□ *Ср.* **oŋal-.**

OŊUQ- *страд. от* **oŋ-** II: anïŋ jüzi oŋuqtï его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (МК III 394); barčïn oŋuqtï шелк полинял (~ потерял цвет) (МК III 395).

OŊZÏN *см.* **oŋžïn.**

OŊŽÏN [*кит*?] злой дух: tẹrs tẹtrü nomluγ tirtilär oŋžïn jelpik jẹklär лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (*TT* VI_{59}).

◊ **jek oŋžïn** *см.* **jek.**

OP I средний вол в упряжке, используемой на сельскохозяйственных работах (МК I 34).

OP II: **op op** *межд.* понукание оступающемуся ослу (МК 134).

OP- хлебать, глотать: ẹr suv opdï мужчина хлебал воду (МК I 172).

□ *Ср.* **öp-** II.

OPLA- бросаться в атаку: kül tẹg in jadaγïn oplaju tẹgdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ $б_{32}$); azmaп aqïγ binip oplaju tẹgdi сев на белого [коня] Азмана, он бросился в атаку (КТ $б_{45}$).

OPRA- изнашиваться, портиться: kẹŋ ton opramas / kẹŋäšlig bilig artamas широкая одежда не износится, / знание с советом (~ от совета) не испортится (МК III 358); bu ẹdgü qarïmaẓ jẹmä opramaz это доброе не стареет и не изнашивается (*QBH* 64_{23}).

□ *Ср.* **apra-.**

OPRAΥ *см.* **opraq.**

OPRAQ 1. ветхий, поношенный: opraq ton старая, поношенная одежда (МК I 118); opraq jasïqdïn tozluγ ja čïqar из старого чехла – пыльный лук (МК III 16); nẹčä-mä opraq kẹδük ẹrsä jaγmurqa jarar сколь бывет хойни была одежда, она пригодится для дождя (МК III 38); 2. одежда, тряпье: todur ač jalaŋnï häm büṭür накорми голодного и одень нагого (*QBH* 112_{19}); jẹgü ičkü bẹrgil bütür opraqïγ кормиих, поииодевай (*QBH* 129_{11}).

◊ **ton opraq** *см.* **ton.**

□ *Ср.* **ofraγ, orpaq.**

OPRAŠ- *совм. от* **opra-**: tonlar oprašṭï одежды износились (МК I 231); kẹŋäšsiz bilig oprašur знание без совета ветшает (МК I 232).

OPRAT- *побуд. от* **opra-**: ol tonïn oprattï он износил свою одежду (МК I 261).

OPRÏ яма, впадина, низменность (МК I 125): törüttüŋ tümän miŋ bu sansïz tirig / jazï taγ tẹŋiz kötki oprï jẹrig ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (*QBN* 14_7); jazï taγ jer oprï töšändi jaδïp расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (*QBH* 18_3).

OPRÜŠ- *см.* **oprüš-.**

OPU вихрь: uẓun sansar ičinṭ[äki] otča öpälür opuča kinlänü[rlär] tẹgzinürlär [существа], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (*TT* II B_{78}).

OPUZ *см.* **oδuz.**

OPUZLUΥ *см.* **oδuzluγ.**

OQ I стрела: bir ẹrig oqun urtï одного мужчину он сразил стрелой (КТ $б_{36}$); bodum oq teg erḍi egilḍi bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (*QBH* 47_{21}); ja qurup oq atïp натянув лук, пустив стрелу (*Uig* II 87_{49}).

◊ **oq jačï** *парн.* 1. лучник, стрелок: atïm ẹrsä ẹrsig bolur oq jačï если будет метким и мужес-

твенным, станет лучником (*QBK* 238_{10}); 2. мастер, изготовляющиq луки и стрелы (*QBN* 321_{5}); **oq jïlan** гадюка (*букв.* стрела-змея) (МК I 37): bu dünja iči oq jïlan нутро этого мира [словно] гадюка (*QBN* 389_{5}); **oq ur-** пускать стрелу: jüz artuq oqun urtï они пустили более ста стрел (КТ $б_{33}$); ol oqun urdï kẹjikni jïγačqa boδudï он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (МК III 260); oqun urdï öδläk oqï qïldï baš судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN* 407_{6}); **oqïn ursuq-** быть пронзенным стрелой: oqïn jüräkimkä ursuqmïš tẹg sïqïlur mẹn ẹmgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621_{9}); **oqïn ursuq- bertin-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: bušušluγ oqïn ursuqup bertinip jürägi ẹmgändi будучи пораженным стрелой печали, сердце мучилось (*Suv* 632_{23}); **čïγïlvar oqï** *см.* **čïγïlvar.**

OQ II перекладина, служащая опорой для крыши: ẹv oqï крепежное основание крыши (МК I 37).

OQ III часть, доля по наследству: aŋar bir oq tẹgdi ему выпала одна часть наследства (МК I 48).

OQ IV *утвердительно-выделительная частица*: ol-oq tün в ту же ночь (Тон$_{42}$); barγïl-oq иди же (МК I 37); ẹmdi-oq ajdïm теперь вотя сказал (МК I 37); munta-oq здесь же (*TT* X_{543}); anta-qïja-oq там же (*Uig* II 73_{4}); ančulaju-oq так же (*Uig* II 37_{58}).

□ *Ср.* **ök** II.

OQ V: on oq *см.* **on.**

OQA: oqa al- поручаться за кого-л.: mẹn anï oqa aldïm я поручился за него (МК I 40).

OQČÏ стрелок, лучник: oqčï köndgärdi лучник поправил [стрелу] (МК II 199); jadaγ oqčï tüšrüp sẹn öŋdin jügür поставив пеших лучников, ты [сам] беги впереди (*QBH* 88_{18}).

◊ **oqčï jačï** *парн.* мастер, изготовляющий луки и стрелы (*QBN* 321_{5}).

OQÏ- I звать: ol mẹni oqïdï он позвал меня (МК III 254); ol ödün ẹdgü ögli te-gin inisin oqïju maŋradï в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (КР 58_{3}): iki satïγcïlarïγ oqïju jarlïqap соблаговолив позвать двух торговцев (*Tiš* $45b_{2}$).

◊ **oqï- ündä-** *парн.* звать: oqïtlï ündägli täŋri призывающий бог (*Man* III $б_{5}$).

OQÏ- II читать: ẹr bitig oqïdï мужчина читал книгу (МК III 254); oqïtan biṭigän читавший, писавший (*QBH* 5_{8}); bu ṭišastvustik suṭur ẹrdinig keŋürü bošγunup sarït qïlïp oqï[sar]lar если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры «Тишаствустик» (*Tiš* $50b_{1}$).

OQÏČI вестник, глашатай: oqïčï ol ẹrdi bajatdïn sẹŋä тот вестник был тебе от бога (*QBN* 15_{8}).

OQÏTČI вестник, глашатай: oqïtčï kẹlürkä anunγu kẹräk необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN* 116_{12}).

OQÏL- *страд. от* **oqï-** II: bitig oqïldï книга читалась (МК I 197).

OQÏMAQ чтение: muntaγ bir qata oqïmaq üẓä через одно такое чтение (*Uig* II 478_{3}).

OQÏN- I *возвр. от* **oqï-** II: bitig oqïndï книга читалась (МК I 202).

OQÏN- II *симул. от* **oqï-** II: ol bitig oqïndï он делал вид, что читает книгу (МК I 202).

OQÏŠ- I *совм. от* **oqï-** I: olar bir ikindi birlä oqïštïlar они звали друг друга (МК I 186); [bir ikinti]kä oqïšïp крича друг другу (*Hüen*$_{193}$); taqï ičin jontušu oqïšurlar и скандаля (?) между собой, они кричать друг другу (*Man* I 9_{10}).

OQÏŠ- II *совм. от* **oqï-** II: ol mẹniŋ birlä bitig oqïšdï он читал со мной книгу (МК I 186).

OQÏT- I *побуд. от* **oqï-** I: tapuγčï jaŋïlṣa oqïtγu kẹräk / nẹgükä jaŋïlmïš ajïtγu kẹräk если слуга ошибется, надо приказать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH* 32_{28}).

OQÏT- II *побуд. от* **oqï-** II: ol mẹŋä bitig oqïttï он заставил меня читать книгу (МК I 212); bilgä biliglärig oqïtu jarlïqadï он соблаговолил побудить их читать всякие премудрости (*Tiš* $18b_{2}$); kim qaju tïnlïγ bu nom bitigig bitisär bititsär oqïsar oqïtsar если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (*TT* VI_{52})ʿ

OQÏTČI вестовой, глашатай: mẹni ïdtï elig oqïṭčï sẹŋä правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH* 99_{18}).

OQÏTMAQ побуждение к чтению: darni nomγ oqïtmaq побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig* I 11_{4}).

OQÏTMAQLΙϒ относящийся к заговору, заклинанию: üč türlüg ig oqïtmaqlïγ относящийся к заговору трех разных болезней (*Tiš* $34b_{6}$).

OQÏTSA- I *желат. от* **oqït-** I (МК I 302).

OQÏTSA- II *желат. от* **oqït-** II: ol bitig oqïtsadï он хотел заставить [его] читать книгу (МК I 302).

OQLAϒU круглый, округлый: jïlan dẹg bu ažun jïlan oqlaγu / joqamaqqa jumšaq iči pür aγu этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (Юг C_{213}).

OQLUϒ: oqluγ kirpi дикобраз (МК I 415).

OQLUQ колчан (МК I 100).

OQRA- ржать: at oqradï лошадь ржала (МК I 275).

OQRAŠ- *совм. от* **oqra-**: jund qamuγ oqrašdï все лошади ржали (МК I 235); aδγïr qïsïr kišnädi / ügür alïp oqrašur жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки

[кобылиц] (МК I 236).

OQSÏZ лишенный (внутри) родовой организации: ẹkin ara idi oqṣïz kök türk anča olurur ẹrmiš между [этими] двумя так обитали «голубые» тюрки, не имевшие господина (~ предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТ $б_3$).

OQŠA- быть похожим: mẹniŋ-mä özüm kör aŋar oqšadï смотри, я похож на него (*QBH* 40_{17}); mẹniŋ-mä qïlïnčïm aŋar oqšadï мой характер похож на его (*QBH* 43_6).

□ *Ср.* **oγša-, oχša-.**

OQŠADÏ *см.* **oqšatï.**

OQŠANČÏΥ: **oqšančïγ amrančïγ** *парн.* милый, любимый (*Suv* 681_{18}).

OQŠANČÏQ *см.* **oqšančïγ.**

OQŠAQ *см.* **oχšaγ.**

OQŠAT- *побуд. от* **oqša-**: nẹŋäjük öẓiniŋčä [o]q[šat]maẓ [их слова] никоим образом не уподобит своим (*Man* III 22_{15}).

◊ **oqšat- jöläštür-** *парн.* сравнивать, уподоблять (*Suv* 156_{10}).

OQŠATΥULUΥSUZ бесподобный, несравненный: oqšatγuluγsuẓ täŋrim мой несравненный бог (*Suv* 114_{18}); oqšatγuluγsuẓ ẹdgülüg umuγ ïnaγlar несравненные, прекрасные надежды (SA_{27}).

OQŠATÏ подобный, похожий: uluγ šal sögütkä oqšatï подобный огромному дереву sala (*Uig* II 35_{34}); qaẓlar bẹgiŋä oqšatï kök qalïqta učup bardï подобно беку гусей он полетел на голубое небо (*TT* X_{133}).

OQŠATÏΥSÏZ бесподобный, несравненный (*Suv* 354_5).

OQTA- стрелять из лука, пускать стрелы: kẹjik kẹligi bolsa oqta если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); čärig tutup küräšti / oqtaγalï örtüšür сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв.* горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

OQTAM полет стрелы: bir oqtam jer расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

OQTAŠ- I бросать жребий: ol anïŋ birlä oqtaštï он с ним бросал жребий (МК I 231).

OQTAŠ- II *совм. от* **oqta-**: ol anïŋ birlä oqtaštï он с ним пускал стрелы (МК I 231).

OQTAT- *побуд. от* **oqta-**: bẹg anï oqtattï бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

OQU- *см.* **oqï-** I, II.

OQUJ *и. собств.* (*USp* 34_5).

OQUL- *см.* **oqïl-**.

OQUNČSUZÏN без приглашения: maχadivi tẹgin oqunčsuẓïn ïnča tep tedi царевич Махадиви без приглашения так сказал (*Suv* 610_{20}).

OQÜŠ- совм. *от* **oqu-**: ẹrän alpï oqüštïlar молодцы звали друг друга (МК I 183); oγuš qonum oqüštï они позвали соплеменников (*букв.* роды) (МК II 103).

OR гнедой: or at гнедой конь (МК I 45).

OR- I жать, косить: ol ot ordï он косил траву (МК I 172); tarïγlaq ẹrür dünja elig quṭï / tarïša orar ẹr tirilgü otï о правитель, вселенная – пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (*букв.* траву, чтобы жить) (*QBN* 111_{13}).

◊ **or- bïč -** *парн.* срезать, скашивать: qïlïč orsa bïčsa jaγï bojnïnï [его] меч должен будет скашивать головы врагов (*букв.* срезать шеи врагов) (*QBN* 33_2).

OR- II *см.* **ur-.**

ORAM улица: χarabat oramï bolup abadan улица, на которой кабак, стала людной (ЮгБ $_{399}$).

ORDU I 1. ставка, резиденция хана, дворец: qan olurupan ordu japmïš хан, сев на престол, построил резиденцию (*ThS* II_{41}); özi süsi ögirä sẹδinü ordusïŋaru kẹlir он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (*ThS* II_{51}); kẹlip tẹgdi elig turur orduγa он дошел до ставки правителя (*QBH* 27_{20}); 2. *астр.* дворец, лунная станция (*TT* VII 4_{25}).

◊ **ordu bašï** дворецкий (МК I 124); **ordu känd** город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: törṭünč bab ordu kän[d] qanï bẹg mädḥin ajur в четвертой главе воздает хвалу хану-правителю Кашгара (*QBH* 88); **ordu qaršï** *парн.* дворец: qaju känḍ uluš ordu qaršï jẹr-ä / kitabkä öŋün (ögün?) at aṭamïšlar-a в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (*QBH* 5_{18}); orḍu qaršï ičinṭäki qatunlar tegitlär bẹglär находящиеся во дворцах знатные женщины, принцы, беки (*Suv* 90_3); **pata ordu** *см.* **pata; qaršï ordu** *см.* **qaršï** I; **qaršï ordu saraj** *см.* **qaršï** I; **saraj ordu qaršï** *см.* **saraj; uč ordu** *см.* **uč** III.

ORDU II норы грызунов и других животных (МК I 124).

ORDU III *геогр.* название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** *см.* **quz** III.

ORDU IV: **ordu tal** смесь, используемая для уничтожения волосяного покрова на теле (МК I 124).

ORDULAN- поселяться; устраивать себе ставку: bẹg bir jerig ordulandï бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).

□ *Ср.* **orδuian-.**

ORDULUΥ относящийся к дворцу, лунной станции: bešinč sariγ orduluγ относящийся к пятому желтому дворцу (*TT* VII 1_4); oγul sẹkiẓinč orduluγ qïẓ törtü[nč] orduluγ [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка – к четвертому дворцу (*TT* VII 18_3).

ORδULAM- поселяться: orδulanïp jüksäk taγïγ oγlaq čatar поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).

□ *Ср.* **ordulan-.**

ORΥAQ серп: orγaq tišäldi серп был наточен (МК II 128); ol orγaq tišätti он заставлял точить серп (МК II 307).

ORÏLAŠ- *см.* **orlaš-.**

ORLAŠ- кричать друг другу: .... bodun qamuγ orlašdï все люди кричали друг другу (МК I 239).

ORMAN лес: bu jẹrdä bir uluγ orman bar erdi в этом месте был большой лес (ЛОК 3_1).

ORMAZT *см.* **χormuzta**.

ORNA- 1. помещаться, занимать место, садиться: mẹn bu jẹrdä ornadïm я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); 2. садиться, занимать престол, править: ažun tïnḍï ornap bu qaγan üẓä мир успокоился, когда сел [на престол] (*букв.* сверху) этот каган (*QBH* 14_{27}); 3. садиться, заходить (*о солнце*): kün ornädï соллце зашло (МК I 288).

ORNAΥ 1. сиденье, трон, престол: bẹrklig jẹk ičkäklär el tutqalïr bušuš qaḍγu ig aγrïγlar onaγ tutqalïr крепкие демоны и вампиры правят (*букв.* держат) государством, заботы и болезни держат трон (*TT* I_{168}); 2. место, вместилище: ṭaqï jẹmä bu ẹtüẓ ẹrsär ... qamaγ qurtlarnïŋ qoŋuẓlarnïŋ terkini qannïŋ jiriŋniŋ ornaγï ... ẹrür что касается этого тела …, то оно … является сборищем всех насекомых и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614_{10}).

◊ **orun ornaγ** *см.* **orun.**

ORNAΥLÏΥ прочный, крепкий: ornaγlïγ orun anïŋta под тобой (?) прочное место (*TT* I_{129}); altun küẓäč ẹrsär ornaγlïγ idiš ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (*TT* I_{189}).

◊ **tïlïγ jarplïγ ornaγlïγ** *см.* **tïlïγ.**

ORNAΥSÏZ непостоянный, неустойчивый (*Man* III 21_3).

◊ **tïsïz jarpsïz ornaγsïz** *см.* **tïsïz.**

ORNAN- *возвр. от* **orna-**: ïnčïp amtïqa tẹgi mẹniŋ köŋülüm nẹŋ ornanmaẓ однако до сих пор мое сознание колеблется (*TT* II A_{41}); etmiš jaratmïš jaŋï ẹv barq ijäsiŋä quṭadur quṭluγun qïvlïγïn ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы выпадает счастье, и он счастливо обоснуется (*TT* VI_{101})

◊ **olur- ornan-** *см.* **olur-.**

ORNANΥU место, трон: ẹtüẓuŋdä ajaγ čiltäg ornanγu berdi тебе самому дали почетное место (*TT* I_{114})

ORNANMAQ местопребывания, пристанище: bu ïduq örgin quṭï täŋri eligimiz ïduq quṭ üzä ornanmaqï bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (*Man* III 35_{19}).

ORNAQ *см.* **ornaγ.**

ORNAQLÏΥ *см.* **ornaγlïγ.**

ORNAQSÏZ *см.* **ornaγsïz.**

ORNAŠ- *совм. от* **orna-**: köni jolḍa ornašu tẹgingäjiär они осядут, разместятся на правильном пути (*Suv* 462_{13}).

ORNAT- *побуд. от* **orna-**: mẹn nẹŋ ornattïm я положил вещь на место (МК I 266); ḍävlätqa ajto1ḍï at bẹrip väzir ornïnγa ornaṭmïš turur он дал счастью имя Ай-Толды и назначил (*букв.* поместил) на должность визиря (QBH 4_5); alqunï on orunta ornaṭajïn размещу-ка я всех на десяти ступенях (*Suv* 104_4).

ORNATMAQ; turγurmaq crnatmaq *см.* **turγurmaq.**

OROHITK [*скр.* rohita] *зоол.* название рыбы (*Uig* IV D_{119}).

ORPAQ одежда (*USp* 98_{15}).

◊ **orpaq telük** *парн.* пожитки (МО III_{12}; *USp* 115_7)

□ *Ср.* **ofraq, opraq.**

ORPAT- *см.* **ürpät-**

ORQUN *геогр.* название реки на территории Монголии (МЧ$_{3,\ 34}$).

ORSULAJ *и. собств.* (*USp* 31_3).

ORTA середина: išig orṭasïn tuṭ aj ẹdgü kiši о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (*QBH* 84_9).

□ *Ср.* **ortu, otra.**

ORTAQ друг, компаньон: ortaq ẹrdän artuq almas [друг] у друга лишнее не возьмет (МК I 99); ortaq bolup bilišdi он стал компаньоном (МК III 71).

□ *Ср.* **ortuq.**

ORTAQÏ средний (*USp* 30_{24}).

□ *Ср.* **otraqï**.

ORTU 1. середина: ẹv ortusï середина дома (МК I 124); ol linχua ortusïnta в середине того лотоса (*TT* V A_{20}); ögüẓ ortusïnta в середине реки (*Man* III 40_6); 2. средний: qalï munda ẹrṣä bod ortu kẹräk / bodï ortu bolsa bolur ẹdgüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (*QBH* 84_6); ortu jerdä maγaqa sōqušmïš в середине пути он встретился со змеей (*ThS* II_{74}); 3. человек среднего достатка, середняк: bū orṭu qïlumaẓ (qolumaẓ?) bū bajlarnïŋ iši человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158_{14}); jüdürmägü bajlar jüki ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (*QBH* 158_{16}).

◊ **ortu er** мужчина средних лет (МК I 124); **kün ortu** *см.* **kün** I; **tün ortu** *см.* **tün** I.

□ *Ср.* **orta, otra.**

ORTULA- достигать середины чего-л.: ẹr

jašin ortuladï мужчина лет (МК I 316).

ORTUN средний: orṭun oγlïnïŋ aṭï maχadivi ẹrti имя его среднего сына Махадиви (*Suv* 608_3).

◊ **ortun erŋäk** средний палец (*TT* V A_{55})..

ORTUNQÏ средний: ilki ilki ẹtüẓlärtä orṭunqï kinki ẹtüẓlärtä *букв.* в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних во площениях) (*Suv* 134_1); bašṭïnqï ortunqï начальные и средние (*Suv* 582_{21}).

ORTUQ товарищ (*USp* 55_{27}): tapuγčï kiši / bẹgi birlä ortuq saqïšlïγ iši дела работника / зависит от того, насколько дружен он со своим беком (*QBN* 22_{14}).

□ *Ср.* **ortaq**.

ORTUQLUQ дружба, товарищество: mẹn ol ẹdgü mẹŋikä ortuqluγu bolajan разделюка (*букв.* буду в дружбе) с ним эту добрую радость (*Man* I 12_{10}).

ORU 1. яма для хранения овощей (МК 1 87); 2. яма, темница: ẹs[s]iẓ barča baγta oruda kẹräk всех скверных надо [держать] в оковах и в темнице (*QBH* 158_1).

ORUL- *страд. от* **or**-: tarïγ oruldï посевы были сжаты (МК I 194); süsi otun oruldï их войско было скошено, как трава (МК I 194).

ORUM захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один взмах (МК I 75).

ORUN 1. место: ol mẹni orundun turγurdï он заставил меня встать с места (МК II 177); aṭa atï ornï oγulqa qalur имя и место отца остаются сыну (*QBH* 15_{11}); kün aj täŋrilärniŋ tünägülüg ornï место ночлега бога-солнца и бога-луны (*Tiš* $24b_8$); 2. трон: jẹmä mẹn kẹltim ornuma olurdum я опять пришели селнасвой трон (*TT* II A_{74}).

◊ **orun jurt** *парн.* место: burqanlarnïŋ toγγuluγ bẹlgürgülüg orunï jurtï место рождения и явления будд (*Suv* 461_{19}); **orun ornaγ** *парн.* 1. место: buluŋ jïŋaq orun ornaγ ẹrmäẓ ни направление, ни место (*Uig* I 12_6); 2. трон, престол: jeti altunluγ taγ ičintä orun ornaγ tutmïšlar в семи золотых горах они держали трон (*Suv* 509_{15}); **orun tösäk** *парн.* постель, ложе: aš ičkü ton kẹẹdim orun tösäk ... ẹd tavar üẓä tapïnṭïm из-за пищи и питья, одежды, постели ... и имущества я предавался [всему этому] (*Suv* 613_3); **altï qačïγ orunlar** *см.* **altï; jer orun** *см.* **jer; oldruγ orun** *см.* **oldruγ; qara orun** *см.* **qara** I.

ORUNČ *см.* **urunč.**

ORUNČAQ *см.* **urunčaq.**

ORUNLUQ 1. трон: ẹligin tuta kigürüp ẹrdänilig orunluq üẓä olγurtï взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (*KP* 46_2); jüksäk ediẓ orunluqtïn qodï öẓ kẹmišti он бросился с высокого трона вниз (*KP* 61_5); 2. ложе, носилки: bẹglig ẹränlär iglig ẹrig orunluq üẓä kötürüp elig bẹgkä jaqïn kẹlürṭilär люди бека подняли больного мужа на носилки и поднесли его к правителю (*Uig* III 45_9).

ORUĐU I *см.* **uruŋu** I.

ORUĐU II *см.* **uruŋu** II.

ORUĐULUϒ *см.* **uruŋuluγ.**

ORUĐUT *см.* **uruŋut.**

ORUQ дорога, путь: oruquŋuẓ učïn bulmaṭïn ulïnčïγ sansarta qaltïmïẓ не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансаре (*TT* III_{46}).|

◊ **jol oruq** *см.* **jol.**

ORUZ *и. собств.* (*USp* 62_{12}).

OS- *см.* **oz**- I, **II.**

OSADÏQÏ *см.* **ošatïγï.**

OSϒANČULA- пренебрежительно относиться, насмехаться (?): mẹni osγančuladï bu moγočlar эти маги пренебрежительно относились ко мне (*Uig* I 9_{15}).

OSDARAKI [*скр.*?] *и. собств.* (*Uig* II 64_1).

OSMAN [*а.* عُثْمَان] *и. собств.* арабский халиф (Юг B_{54}).

OSNA- походить, быть похожим: bir nẹŋ bir nẹŋgä osnadï одна вещь походила на другую (МК I 288); kẹldi ẹsin esnäjü / qaδqa tükäl osnaju задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (МК II 223).

OSNAT- *побуд. от* **osna**-: mẹn aŋar osnattïm я уподобил ему (МК I 267).

OSRUQ ветры кишечные (МК I 99).

OSRUŠ- *совм. от* **osur**-: olar ikki osrušdï они двое вместе пускали газы (МК I 234).

OSUϒ вид, способ, манера, характер: bu ïš osuγï mundaγ характер этого дела вот такой (МК I 64).

◊ **jaŋ osuγ** *см.* **jaŋ** I.

OSUϒLA- открывать без ключа: ol kiritlig osuγladï он [нечто] запертое открыл без ключа (МК I 306).

OSUϒLUϒ относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaq osuγluγ turur bu ẹtüẓ это тело такое скверное (*QBK* 210_{12}); bu muntaγ osuγluγ törümiš küčsirämiš alaŋurmïš ač barṣ эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv* 610_{21}); ol antaγ osuγluγ aγïr ig такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43_{22}).

OSUQ *и. собств.* (*USp* 72_4).

OSUR- пускать кишечные ветры, газы: bu ẹr ol osurγan этот мужчина пускает ветры (МК I 156).

OSURUQ *см.* **osruq.**

OŠ *вот то, о чем говорилось, что известно собеседнику* (*анафорическое местоимение):* oš mundaγ qïl делай вот так (МК I 36); toγmïš küni oš batar появившееся солнце вот заходит

(МК II 128); ölüm tuttï bardïm kẹlir oš sẹŋä смерть схватила [меня], и я отправился, вотпридет [она] и к тебе (*QBH* 146_2).

OŠATÏɣÏ соответствующий, подобный: bu barș nẹgü jejür ošaṭïɣï ašï nẹgü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобающая ей пища? (*Suv* 610_{11}).

OŠBU этот: šunqarnuŋ aŋaɣusï ošbu turur это изображение ястреба (ЛОК 5_9); ǯolda ošbu ajɣïr aṭ közdän jiṭü qačṭï keṭṭi в дороге этот жеребец исчез (*букв.* убежал, скрывшись с глаз) (ЛОК 26_3).

OŠDARAKI *см.* **osdaraki**.

OŠU вот: kẹnä ošu jïɣačnïŋ ṭüpindä ṭurdï и вотстал [он сам] под тем деревом (ЛОК 5_1).

OŠUL тот, этот: ošul oɣulnuŋ öŋlügi cïraɣï kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК 5_1); kitabïnïŋ atï erür hibätü / lʿḥaqajiq ʿibarät ʿarabtïn ošul название книги – hibätü / lʿḥaqajïq, это выражение – из арабского языка (Юг B_{489});

OT I огонь: ot öčdi огонь погас (МК I 164); ot tütünsüz bolmas огонь не бывает без дыма (МК I 400); barma otqa javuq не подходи близко к огню (*QBH* 33_6).

◊ **ot aɣu bol-** *перен.* рвать и метать (*букв.* становиться огнем и ядом): buɣar öðtä bẹglär bolur ot aɣu когда беки разгневаются, они рвут и мечут (*QBN* 66_6); **ot bandal** головешки, которыми играют дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** *парн.* огонь и (?): türgäș qaɣan süsi bolučuda otča borča kẹlti войско тюргешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?) (КТ $б_{37}$); **ot jalïnlïɣ** *парн.* огненный (*TT* V A_{44}); **ot sub qïl-** карать, подавлять, разорять: biriki bodunuɣ ot sub qïlmadïm присоединившиеся народы я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) (КТ $б_{27}$).

□ *Ср.* **ōt.**

OT II трава, зелень: jaš ot körüpän увидев зелейую траву (*ThS* II_{26}); atqa ot bergil дай лошади травы (МК I 35); ot öndi трава выросла (МК I 35); süčüg otlar qajïnturup вскипятив сладкие травы (*Rach* II 3_{47}).

◊ **ot ïɣač** *парн.* трава и деревья, растительность: beš türlüg otqa (ōtqaɣ) ïɣačqa nẹčä jaẓïntïmïẓ ẹrsär сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (*Chuast* LC_{60}); **ot jaš** *парн.* трава, зелень (*TT* V B_{124}); **čivgin ot** *см.* **čivgin; čor ot** *см.* **čor; jïðïɣ ot** *см.* **jïðïɣ; qara ot** *см.* **qara** I.

OT III 1. лекарство: bu ot ol qarïn bošutɣan это лекарство очищает желудок (МК I 514); bu igkä emi joq tilämä oṭï от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (*QBH* 47_7); bu otuɣ ičsün пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2_{62}); 2. яд (?): ölüm otïn ičürdüm я заставил [его] выпить яд смерти (МК I 47).

◊ **ot em** *парн.* лекарства, целебные травы: bolɣuzdïn kirür ig kišigä kẹmi / boɣuzdïn bolur häm anar ot ẹmi через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (*QBK* 164_{10}); **ot jem** *парн.* специи, пряности (МК III 5); **tïdïɣ ot** *см.* **tïdïɣ**.

OT IV: **ot qaraq** зрачок (МК I 382).

ŌT огонь: ōt önär ẹrti полыхал огонь (*Man* III 23_1); ōt köjürdi altunuɣ огонь сжег золото (*TT* I_{70}); bükün künkä tẹgi moɣočlar ōtqa tapïnmaq tïltaɣï bu ẹrür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* I 9_4).

◊ **ōt jalïn** *парн.* огонь, пламя: bilgä bilig ōt jalïnï üẓä niẓvanï qaḑɣularïɣ örtäp köjürüp сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316_{22}); bir qorqïnčïɣ uluɣ jaruq ōt jalïn birlä ужасное, большое сияние с пламенем (*Uig* I 81_3); **ōt julduz** *астр.* Марс (*TT* VII 1_6).

□ *Ср.* **ot** I.

OTA- I зажигать: ol otuŋ otadï он жег дрова (МК III 252).

OTA- II лечить: ẹmči aŋar ot otadï лекарь лечил его лекарством (МК III 252); otaɣïl daru birlä лечи лекарством (*QBN* 377_{10}); ol boɣuq otasar bol[maz] этот зоб вылечить нельзя (*Rach* II 3_{93}).

◊ **ota- emlä-** *парн.* лечить, исцелять: tïnlïɣlarnïŋ iglärin aɣrïɣlarïn oṭajïn ẹmläjin полечу-ка я болезни живых существ (*Suv* 587_{10}).

OTA- III полоть: ol tarïɣ otadï он полол посев (МК III 250).

OTAČI лекарь: otačï közüg ẹnüčlädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); kiši igläsä ot otačï berür если человек заболеет, лекарь даст лекарство (*QBN* 160_{12}); jẹmä nẹčä otačï otïn birlä kẹlsär anï otaju umaɣaj и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (*Man* I 15_6).

◊ **otačï emči** *парн.* лекарь: otačï ẹmči jema mẹn-ök ẹrür mẹn именно я также являюсь лекарем (*Uig* I 7_{13}); bir-ök otačï ẹmči ẹrsär ot em alɣaj если он является лекарем, он возьмет лекарства (*Uig* I 7_3); **otačï baqšï** *парн.* лекарь: bu alqu qarṭlarqa otačï baqšïlar jaraɣïn körüp ... berșünlär против всех этих язв пусть лекари найдут средства ... и дадут [больному] (*Rach* II 1_{25}); **otačï ḥakim** *парн.* лекари (*QBN* 332_{14}).

□ *Ср.* **ōtačï.**

ŌTAČÏ лекарь: uẓ ōtačï siẓ Ты искусный лекарь (*Man* III 24_6).

□ *Ср.* **otačï.**

OTAČÏLÏQ врачевание, лечение: mardaspant täŋrilärniŋ otačïlïqï врачевание богов Мардаспанта (*Man* I 27_{33}).

OTAƳ шатер, жилище: otaγqa öpkäläp sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); bilišti körüšti kišilär bilä / otaγ tuttï özkä jarudï külä он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и засиял, смеясь (*QBN* 47_7).

OTALA- лечить, исцелять: baχïllïq oṭalap oŋulmaẓ ig ol скупость – неизлечимая болезнь (Юг $А_{253}$).

OTAMÏŠ *и. собств.* (МК I 96).

OTAQ *см.* **otaγ.**

OTAT- *побуд. от* **ota-** II: tẹpizlik ig ol bir otatγu uzun зависть – такое заболевание, которое надо лечить долго (*QBN* 305_{12}).

OTCÏ: **otčï bujruq beg** *и. собств. и титул* (*USp* 91_{27}).

OTČU *см.* **otčuq**.

OTČUQ очаг (?): jer oṭčuq qïlïp kömür ōtï ürüp сделав место для очага и раздув огонь углей (*Suv* 544_{14}).

□ *Ср.* **očaq, očuq.**

OTČUQTAQÏ находящийся в очаге: otčuqtaqï ōt quṭluγ относящийся к элементу «огонь», находящемуся в очаге (*TT* VII $1_{прим.\ 5}$).

OTƳAR- пасти: ol at otγardï он пас ло- - шадь (МК I 225).

OTƳUN широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо-подпруги (МК I 107).

OTƳURAQ *см.* **odγuraq**.

OTLA- пастись: jïlqï jazïn atlanur / otlap anïn ẹtlänür табунная лошадь набирает силу (*букв.* становится лошадью) весной, / она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); at otladï лошадь паслась (МК I 285).

OTLAN- 1. разогреться, запалиться: at otlandï лошадь запалилась [от бега] (МК I 297); 2. распаляться, гневаться: ẹr otlandï мужчина распалился, разгневался (МК I 297).

OTLUƳ I огненный: otluγ [tamu] ičintä в огненном аду (*Man* III 6_6, 7_{12}); qaltï otluγ ir подобно огненному камню (? *Uig* II 10_{22}).

OTLUƳ II имеющий траву: otluγ taγ гора, покрытая травой (МК I 98).

OTLUQ корыто для корма (МК I 98).

OTQURAQ *см.* **odγuraq.**

OTQURMÏŠ *см.* **odγurmïš.**

OTRA 1. середина (МК I 125); 2. посередине: ikki boγra igäšür otra kökägün jančïlur два верблюда-самца наскакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (*Ср.* паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (МК I 188); 3. *послелог* между: ol ikki kiši otra araladï бука, он стал между двумя человеками (*т. е.* стал посредником в примирении) (МК I 308).

□ *Ср.* **orta, ortu.**

OTRAQÏ средний: jeti otuẓ jašasar altïnqï otraq[ï] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 718).

□ *Ср.* **ortaqï.**

OTRU *см.* **utru.**

OTRUƳ остров: ẹrdänilig otruγqa tẹgdilär они достигли острова сокровищ (КР 33_7); ẹrdinilig otruγ остров сокровищ (*TT* V $В_{91}$); küntin jïŋaq oṭruγta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452_{14}).

OTRUL- *побуд.*-страд . *от* **ota-** III: sač otruldï волосыбыли срезаны (МК I 246).

OTRUŠ- *побуд.-совм. от* **ota-** III: ol mẹŋä kesmä otrušdï он срезал со мной пучок волос (МК I 233).

OTSUZ без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltï ujïn nẹčük jorïjïn как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II_{68}).

OTTUZ 1. тридцать: ottuz jarmaq тридцать монет (МК I 142); 2. три, трижды (?): ottuz ičip qïqralïm трижды выпив, закричим-ка (МК I 142) ottuz ičälim выпьем-ка три раза (МК I 142).

□ *Ср.* **otuz** I.

OTUL- *страд. от* **ota-** III: tarïγ otuldï посевы были прополоты (МК I 193).

OTUN *см.* **utun**.

ŌTUN *см.* **ūtun**.

OTUNČ: **otunč temir** *и. собств.* (*USp* 81_2).

OTUNLUQ *см.* **utunluq.**

OTUŊ дрова, топливо: ol otuŋ örtädi он зажег дрова (МК I 272); otuŋ baγlandï дрова связаны (МК II 238); qaltï quruγ otuŋ tïltaγïnta ot tamïγur ediẓ köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 82_6),

OTUŊLUQ место, где находятся дрова, сарай (МК I 162).

OTUR- I *побуд. от* **ota-** III: ol sač oturdï он обрезал волосы (МК I 176).

OTUR- II *см.* **oltur-**.

OTURA половина, часть: tüẓ otura oṭurasïn aẓ-qïja ojup разрезав на р части и немного выдолбив одну из 1 (*Rach* I_{147}).

OTURUQ *см.* **otruγ**.

OTUZ I тридцать: altï otuz jašïma на двадцать шестом году моей жизни ($МЧ_4$); üč otuz balïq sïdï войско разрушило двадцать три города ($Тон_{19}$); oṭuẓ tämbin bir qap süčük köni berür mẹn я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока ($МБ\ I_6$).

◊ **otuz tatar** *этн.* наименование одного из племенных объединений: qïrqïz qurïqan otuz tatar qïtaǰ tatabï qop jaγï ẹrmiš кыргызы,

курыканы, отуз-татары, кидани и татабы – все были врагами [ему] (КТ б$_{14}$).

□ *Ср.* **ottuz**.

OTUZ II *и. собств.* (*USp* 73$_{1}$).

OTUZUNČ тридцатый: beš jüẓ artuqï ẹki otuẓunč laγẓin jïlqa в пятьсотдвадцать втором [году], в год свиньи (*Man* I I 12$_{16}$); iki otuẓunč bölük двадцать второй отдел (*Suv* 580$_{19}$); bir otuẓunč двадцать первый (*TT* VII 28$_{49}$).

OV- I потирать (*руки и пр.*): ẹŋip qaldï ögdü1miš ẹlgin ova Огдюльмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426$_{12}$).

OV- II *см.* **öp-, öv-.**

OVRUϒ *см.* **oγruγ**.

OVURTASÏ (?) кормилица: ovurtaṣï ẹdgü kiši tuṭ arïγ / oγul qïẓ arïγ bolṣu qopsu arïγ кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBH* 128$_{30}$).

□ *Ср.* **avïrta, avurta.**

OW- *см.* **ov**- I.

OΧŠÏN- раскаиваться (МК I 253).

OΧŠA- походить, быть похожим: kör arslanqa oχšar bu bẹglär özi этибеки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66$_{11}$).

□ *Ср.* **oγša-, oqša-.**

OΧŠADÏ *см.* **oqšatï.**

OΧŠAϒ похожий, подобный: anïŋ oχ̣šaγï joq azu mẹŋzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14$_{2}$).

◊ **oχšaγ mẹŋiz tut**- уподоблять, сравнивать: bir ol bar sẹziksiẓ qalï qančasïẓ / köŋülḍä jïraq tuṭγu oχšaγ mẹŋïz он единосущный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*букв.* далеко от сердца) (QBH 106$_{25}$).

OΧŠANČIϒ приятный: quš balasï qusïnčïγ ït balasï oγšančïγ птенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

OΧŠATÏ *см.* **oqšatï.**

OZ- I спасаться, освобождаться, избавляться: ölümtä ozmïš он спасся от смерти (*ThS* II$_{75}$); qarïnïnṭa oγul ölmiš ẹrsät jẹmä asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I$_{109}$); jalïnaju turur tamutïn oẓtïlar они избавились от пылающего ада (*TT* III$_{135}$),

◊ **oz- qač**- *парн.* бежать, спасаться: nẹčä bar ẹrsär quš kẹjik arïγqa saqaqa tajaqlïγ öz orunlarïn kẹmišip oztïlar qačḍïlar öŋi öŋi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 631$_{1}$); **oz- qutrul-** (**~ qurtul-)** *парн.* освобождаться, избавляться: bu ẹmgäkiŋdin ozγalï quṭrulγalï uγaj ẹrṭiŋ ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv* 118); tamutaqï ẹmgäktin ozup quṭrulup избавившись от мучений ада (*TT* VII 40$_{31}$).

□ *Ср.* **ōz-.**

OZ- II опережать: anïŋ atï ozḍï его лошадь опередила (МК I 173); keδin qalmasa ẹr ja öŋḍün ozup не следует мужам ни отставать, ни уходить вперед (*QBN* 176$_{12}$); tẹtiglikḍä kẹndü ajaẓḍïn ozup превзойдя в проницательности самого Аяса (Юг А$_{55}$).

ŌZ- спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin ōẓtï он освободился благодаря смерти (*Man* III 40$_{2}$).

□ *Ср.* **oz**- I.

OZA 1. прежде, раньше: oza kẹlmiš süsi их войско, пришедшее раньше (КТ б$_{47}$); ẹrdi oza ẹränlär были прежде мужи (МК I 89); munïŋ tẹg kitabnï kim ajmïš oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4$_{15}$); 2; *послелог* перед, до: uγan bir bajat ol qamuγtïn oẓa бог – единосущный господин, он предшествует всем (*QBH* 4$_{12}$); munuŋda oza barmadïm mẹn aŋar до этого я не ходил к нему (*QBN* 359$_{5}$); andïn ozaraq saqïn раньше этого призадумайся (Юг С$_{372}$); arï zähri tatqu ʿasäldin oza до меда следует вкусить яд пчелы (Юг С$_{440}$).

OZAϒÏ прежний, давний: bu bir söz ozaγï urulmïš mäϑäl эти слова – давно произнесенная притча (Юг С$_{164}$).

□ *Ср.* **ozaqï.**

OZAQÏ прежний, давний: ozaqï büγä anča ajmïš прежние мудрецы так говорили (МК I 88); elig qoδtï ẹmdi ozaqï tiläk правитель оставил (*т. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358$_{12}$); jana ozaqïtẹg-ök ögdi söẓläp и опять попрежнему воздав хвалу (*TT* VII 141$_{\text{прим. 8}}$).

□ *Ср.* **ozaγï.**

OZϒAR- *см.* **ozγur-.**

OZϒULUϒ: ozγuluγ qutrulγuluγ *парн.* спасительный: ötrü ẹmgäktin ozγuluγ quṭrulγuluγ joluγ jïŋaqïγ taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388$_{16}$).

OZϒUR- *побуд.* **oz**- I: ẹmgäktä oẓγurγaj sẹn ты избавишь [их] от мучений (КР 6$_{2}$); ẹmgäktin tolγaqtïn ozγurγaj mẹn я избавлю их от страданий (*Suv* 545$_{16}$); t[ünärig] tamutïn töẓüni oẓγurtuŋuẓ Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III$_{68}$).

◊ **ozγur- öŋädtür**- *парн.* спасать, избавлять: olarnï barča igintin aγrïγïntïn ozγurur öŋäḍṭürür ẹrti он избавлял их всех от *их* болезней (*Suv* 585$_{16}$); **ozγur- qutqar-** (**~ ququr-)** *парн.* спасать, избавлять: alqunï barča qamaγ aciγ ẹmgäklärintin ozγurajïn quṭqarajïn избавлюка я всех от всех горьких мучений (*Suv* 115$_{5}$).

OZÏT- *побуд. от* **oz**- II: bu ẹr ol atïn ozïtɣan этот мужчина пускает свою лошадь вперед (*т.е.* заставляет обгонять) (МК I 155).

OZMAQ спасение, избавление: bu sansar ẹmgäkinṭin oẓmaqïm bolṣun да буду я избавлен от мучений этой сансары (*Uig* II 79_{56}).

◊ **ozmaq qutrulmaq** *парн.* спасение, избавление: jẹmä ol antaɣ osuɣluɣ aɣïr igtin jẹmä ozmaqï quṭrulmaqï bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43_{23}).

OZMÏŠ *и. собств.* (*USp* 30_{25}); **ozmïš tegin** *и. собств. и титул* последнего кагана западных тюрок, правившего в 742 – 755 гг. (МЧ$_9$); **ozmïš toɣrïl** *и. собств.* (*USp* 107_1).

OZQUR- *см.* **ozɣur-.**

OZUN наговор: ozundïn qopar ol azun bulɣaqï из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303_3).

OZUNČÏ ябедник: ozunčï kišigä qatïlma jïra не общайся с ябедником, будь подальше (*QBN* 303_2); birisi ozunčï joŋaɣ qïlɣučï одни из них – ябедники, клеветники (*QBN* 307_1).

OZUQ опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (МК I 66); tẹtiglikdä kẹndü ajazdïn ozuq в проницательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (Юг $С_{55}$).

OZUŠ- *совм. от* **oz**- II: ol mẹniŋ birlä at ozušdï он состязался со мной в скачке на лошадях (МК I 184).

Ö

Ö- думать, размышлять: ačsar tosïq ömäz sẹn bir todsar ačsïq ömäz sẹn если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТ $м_8$); turuq at sẹmriti jerin öpän jügürü barmïš тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II_{23}); mẹŋä ajɣïl ẹmḍi ẹšiṭmiš ömiš говори мне теперь о том, что слышал и о чем думад (*QBH* 110_{14}).

◊ **ö- saqïn-** *парн.* думать, размышлять: ẹmti sẹn tetrü tïŋlaɣïl ẹdgüṭi ögil saqïnɣïl теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38_4); bu nom ẹrdinig jẹmä munčulaju-ök ömiš saqïnmïš kẹrgäk и следует таким образом думать об этом драгоценном учении (*Tiš* $51a_2$); **ajïɣ ögli** *см.* **ajïɣ** I; **edgü ögli** *см.* **edgü** I.

ÖBKÄLÄ- сердиться: oɣlï ögintä qaŋïnta öbkäläpän tẹzipän barmïš [некий] сын, рассердившись на своих родителей, убежал (*ThS* II_{90}).

□ *Ср.* **öpkälä-, övkälä-.**

ÖČ месть, гнев: čärig taba jaqïštï / bizkä kẹlip öc ötär они приблизились к войску; / подойдя к нам, взывают (?) о мести (МК II 103); esiz qïlsa esiz janutï ökünč / usa ẹδgülük qïl esizkä öcün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злому добром (*QBN* 77_{15}); muŋar kim bulun bolsa ẹmgär öcün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (*QBK* 369_{16}).

◊ **öč al-** мстить: alp ẹr toŋa öldi-mü / esiz ažun qaldï-mu / öδläk öčïn aldï-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / отомстил ли он судьбе? (МК I 41); jaɣï bojnï jancar alïr öz öcün они сворачивают шеи врагам и мстят им (*QBN* 289_{12}); bu iki bilä ẹr alïr öz öči при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (*QBN* 392_2); **öč kek** *парн.* месть, злоба, ненависть: ẹrän arïɣ ürpäšür / öčin kẹkin irtäšür мужи горячатся (*букв.* щетинятся), / ищут отмщения (МК I 230); öŋrä ažuntaqï öč kẹk месть и ненависть, бывшие в прежнем мире (*Uig* II 23_{14}); **öč kẹk alïš-** мстить друг другу (*TT* II B_{84}); **öč kẹk šür-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buɣrasï tẹg kör öč šürsä kẹk он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (*QBN* 174_{10}); **öč kẹk tut-** ненавидеть: ȫč kẹk tutṭačï jaɣï javlaq adašï опасность от ненавидящих врагов и недругов (*Suv* 332_3); **öč qïl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qïldï öč кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK* 375_7).

ÖČ- 1. гаснуть: ot öčdi огонь погас (МК I 164); ōt jalïnï öčti буке, пламя огня погасло (*TT* I_{124}); 2. исчезать, останавливаться: ẹr tïnï öčdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); ẹrniŋ öpkäsi öčdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öč- alqïn-** *парн.* гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barča öčär alqïnur все опасности исчезнут (*TT* V A_{87}); qop tsuj erinčü aɣïr ajïɣ qïlïnč adasï öčär alqïnur опасность [возмездия]за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (*Suv* 337_{22}); **öč- amrïl-** *парн.* гаснуть, исчезать: ada ṭudalarï barča öčär amrïlur все им [грозящие] опасности исчезнут (*Suv* 332_9).

ÖČA-: **öčä- kek šür-** *парн.* враждовать, питать ненависть: boɣuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öčäp kẹk šürär ölsä ötrü qalur плохо, если будет обида [у человека] из-за пищи, / до смерти он будет враждовать (*QBK* 2758).

ÖČÄŠ вражда, соперничество (МК I 61).

ÖČÄŠ- *совм. от* **öčä**-: ol mẹniŋ birlä öčäšdi он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öčäšmä bū bẹglär bilä sẹn bolup не тягайся с этими беками (*QBH* 117_{21}).

◊ **utrun- öčäš-** *см.* **utrun-.**

ÖČÄŠČI ненавистник; соперник: bil[igsiz] öčäščilärtä у невежественных соперников (*TT* IX_{89}).

ÖČLÜG мстительный, враждебный: jana dinqa öčlüg bu dünja nẹŋi и то, что связано с этим миром, враждебно религии (*QBN* 259_{12}).

◊ **öčlüg keklig** *парн.* ненавидящий, мстительный (МК II 283; TT VIII N_8).

ÖČMÄKSIZ: öčmäksiz üzülmäksiz *парн.* неисчезающий, непрерывный (*Suv* 67_{10}).

ÖČRÜŠ- *побуд.-совм. от* **öč-**: ol anïŋ öpkäsin mẹniŋ birlä öčrüšdi он со мной погасил его гнев (МК I 233).

ȪČSÜZ: **ȫčsüz keksiz** *парн.* без ненависти: bir ikintikä ȫčsüẓ kẹksiẓ övkäsiẓ qaqïγsïẓ ajmancsïẓ köŋülin ẹrṭiŋü ögrünčlüg sẹvinčlig bolmïš kẹrgäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень, радостными (*Suv* 417_2).

ÖČÜK очаг (?): täŋrim öčük bizkä моё небо (божество?) служит нам очагом (? Е 36_2).

ÖČÜK- *страд. от* **öč-** 1. гаснуть: öčükmiš kömür tẹg как погасший уголь (*QBN* 285_9); 2. гаснуть, исчезать: ẹr tinï öčükdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

ÖČÜKTÜR- вызывать раздражение: öčüktürmä erni tilin не раздражай мужчину языком (ЮгČ$_{139}$).

ÖČÜL- *страд. от* **öč-**: **öčül- alqïn-** гаснуть, исчезать: ol ajïγ qïlïnčlarï barča öčülür alqïnur те их злые деяния все исчезают (*Suv* 104_{22}); öčülmädi alqïnmadï ẹrsär если не исчезли (*TT* IV *B*$_{\text{прим. 42}}$).

ÖČÜR- *побуд. от* **öč-** 1. гасить, тушить: ol otuγ öčürdi он погасил огонь (МК I 176); otuγ öčürgäli чтобы погасить огонь (*Suv* 141_9); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anïŋ öpkäsin öčürdi он погасил его гнев (МК I 176); ol anï urup tinï öčürdi *букв.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); aγïr ajïγ qïlïnčlarïn barča öčürür mẹn я уничтожу все их тяжкие, злые деяния (*Suv* 96_{22}); alqu türlüg niẓvanïlarïγ jiti joqïŋa ṭẹgi qalïšïẓ öčürüp полностью, без остатка, погасив все возможные страсти (*TT* IV B_{57}).

◊ **öčür- es-** *парн.* гасить, задувать (*Suv* 147_1).

ÖČÜRMÄK уничтожение: ökünmäk jalbarmaq kšanti qïlmaq üẓä anïn aγïr ajïγ qïlïnčlïγ kir tapcalarïn birdäm öčürmäkin arïmaqïn jarlïqajur mẹn поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (*Suv* 147_1, 588_{12}).

ÖČÜT месть; ненависть (МК I 50).

ÖD 1. время: öd kẹčär kiši tujmas / jalŋuq oγlï mẹŋgü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); öd soγuždï похолодало (*букв.* настало холодное время) (МК II 101); kin kẹligmä öd грядущее, будущее время (*TT* IV B$_{\text{прим. 36}}$); 2. небольшой отрезок времени, час (?): jẹmä iki jẹgirmi ödläri kẹntülär ol и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (*Man* III 18_{12}); bičin öd[intä] в час обезьяны (*TT* VII 3_{22}); junḍ jïl bešinč aj junḍ kün junḍ ödindä toγmïš kiši человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (*TT* VII 25_{24}).

◊ **öd ödläk ïd-** проводить время, проживать годы: ödläk ïdïp näfs butïnï sïdïm прожив годы, я стал вялым (*букв.* сломал ногу страсти) (*QBK* 212_{17}); **öd qolu** *парн.* время, период (*Hüen*$_{106}$, *Man* I 26_{20}); **terk ödün** *см.* **terk.**

□ *Ср.* **öδ** I, **öz** VIII.

ÖDIRÄK утка: ud qojïn toŋuẓ taqïγu qaẓ ödiräk bu muntaγ tïnlïγlar bir küntä üč qata kẹlip ... mẹni ïsururlar soqarlar такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ..., кусают и клюют меня (*Suv* 19_{10}).

□ Ср. **ördäk.**

ÖDKI относящийся ко времени: qaju jẹmä ẹrtmiš ödki ančulaju-oq kẹlmädük ödki относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (*TT* IV *B*$_{\text{прим. 36}}$).

◊ **üč ödki** *см.* **üc.**

ÖDLÄ- *см.* **ötlä-.**

ÖDLÄK *см.* **öδläk.**

ÖDRÜL- *страд. от* **ödür-**: igintin kẹtnintin öŋi öḍrülür он избавится от своих болезней (*Uig* II 42_8).

ÖDRÜLMÄKLIG избранный (*Tiš* $30b_8$).

ÖDRÜLMIŠ избранный, особый: ödrülmišlärig quvrattï он собрал избранных (*Man* III 6_1); küsänčig künkä ödrülmiš ẹdgü ödkä в желанный день, в избранное, хорошее время (*Uig* II 80_{60}).

ÖDRÜM *см.* **öδrüm.**

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: jalavačlarda ödründüṣi uluγ savčïṣï избранный из посланников, его великий пророк (*QBH* 2_7).

ÖDRÜNTÜ *см.* **ödründü, öδründü.**

ÖDSÜZ без времени, безвременный: ödsüẓ ölür tinlïγlar üküš безвременно умирающих живых существ много (*TT* VI_{022}); alqu ödsüẓ ölümlärtä от всех безвременных смертей (*Uig* II 58_3).

◊ **ödsüz qolusuz** *парн.* без времени, безвременный: qutluγ qïvlïγ bolur ödsüẓ qolusuẓ ölmäẓ он будет счастливым и не умрет без времени (*USp* 58_{32}).

□ *Ср.* **öδsüz.**

ÖDÜN *второй компонент составных наречий времени*: bir ödün однажды (*Uig* II 31_{50}, III 79_{10}); kün ortu ödün в полдень (*TT* V A_{88}); ol ödün тогда (*TT* II A_{52}); qaju ödün когда (*Suv* 3_4); qop ödün все время, всегда (*Uig* III 29_{32}); tẹrk ödün быстро (*Uig* III 76_{13}); uzun ödün долго (*Uig* III 70_{11}); ür keč ödün давно (*Uig* III 31_4).

◊ **ödün ödün** во все времена, никогда при отрицании): kẹrgäklämiš tonï ašï ödün ödün ẹksümäẓ недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26_{9}).

ÖDÜR- выделять, выбирать: qoldaš bilä jarašγïl qar[ï]šïp adïn ödürmä ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (МК III 11); qajusïn tiläṣä ödürgin birin если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (*QBH* 18_{24}); adïrmaẓ kišisin quluγ ja begig / ödürmäẓ talusïn javuẓ-ma jegig он не различает людей – рабов или беков, / он не выделяет избранных – скверных или хороших (*QBH* 100_{35}).

◊ **ödür- adïr-** *парн.* выделять, выбирать: tükäl on sekiz ajda ajdïm bu söz / ödürdüm adïrdïm söz ẹvdip terä эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (*QBK* 392_{10}); **adïr-ödür-** *см.* **adïr-**.

□ *Ср.* **öδür-**.

ÖDÜRDI избранный: χalqlarda ödürdi избранный из людей (*букв.* из народов) (*QBN* 1_{7}).

ÖDÜRMIŠ избранный, особый: durud ol ödürmiš räsulqa sälam хвала этому избранному посланнику божьему (*QBK* 3_{16}).

□ *Ср.* **öδürmiš.**

ÖDÜRT: adïrt ödürt *см.* **adïrt.**

ÖDÜRÜL- *страд. от* **ödür-**: töẓü ödrülmiš arïγ dindarlar все избранные чистые проповедники (*Man* I 28_{16}); udačï bolurlar qop qamaγ tsuj ajïγ qïlïnčlarïntïn öŋi öḍrülgäli они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (*Suv* 99_{5}).

ÖDÜŠ: ödüs ikir *и. собств.* (*USp* 116_{20})..

Oδ I время: bu ẹvkä kirgü öδ ol это – время, когда следует входить в дом; (МК II 68); öδ jajïqtï время пошло к лету (МК III 191).

□ *Ср.* **öd, öz** VII.

Oδ II сердцевина, ядро: jumšar qatïγ öδü / köŋlüm sẹŋä jügrük смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе. (МК I 110).

□ *Ср.* **öz** III.

ÖδIK *см.* **üδik.**

ÖδLÄ- I выбирать время, назначать время: qalï elig öδläp tiläsä sẹni / jorïq tüz tapuγ qïl basïnma anï если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (*букв.* если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (*QBN* 118_{12}).

ÖδLÄ- II оказывать внимание: elig urdï elig mẹni öδlädi правитель протянул руку, оказал внимание мне (*QBN* 139_{3}).

□ *Ср.* **eδlä-.**

ÖδLÄK 1. время: qïšqa ẹtin kẹlsä qalï qutluγ jaj / tün kün kẹčä alqïnur öδläk bilä aj готовься к зиме, коль приходит счастливая! [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (МК I 82); öδläk qamuγ kufrädi (kevrädi?) / ẹrdäm arïγ sẹvrädi время все ослабело (*т. е.* не стало ничем выделяться), / чистые добро стали редкими (МК I 102); bir anča jemä kẹčti öδläk kün aj прошло немного времени: дни, месяцы (*QBN* 425_{8}); 2. судьба, рок: alp ẹr toŋa öldi-mü / esiz ažun qaldï-mu / öδläk öčin aldï-mu умер ли молодец (*Афрасиаб*?) / злой мир остался ли? / отомстил ли он судьбе? (МК I 41); öδläk jaraγ küzättï / oγrï tuzaq uzattï судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 233); oqun urdï öδläk oqï qïldï baš судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN* 407_{6}).

□ *Ср.* **özläk**.

ÖδRÜL- *страд. от* **öδür-**: öδrüldi nẹŋ нечто отделилось (МК I 247); anïŋ ẹräni öδrüldi его мужи отделились (МК I 247).

ÖδRÜM выделение, выбор (МК I 107): negü ter ẹšit bu kiši öδrümi послушай, что говорит избранный из этих людей (*QBN* 131_{4}); asïγlïq kiši ol kiši öδrümi избранный из людей – полезный человек (*QBN* 437_{3}).

◊ **öδrüm talu** *парн.* избранный, особенный: javuzqa jaγuma aj öδrüm talu о избранный [из людей], не приближайся к злому (*QBN* 305_{2}); eδi jaqšï ajmïš kör öδrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (*QBN* 437_{2}).

ÖδRÜNDI выделенный, избранный: öδründi nẹŋ избранная вещь (МК I 145).

□ *Ср.* **öδründü**.

ÖδRÜNDÜ выделенный, избранный: bajat qullarïnda ẹŋ öδründüsi / jalavačlar ẹrdi kiši ẹδgüsi самыми избранными из рабов божьих и самыми лучшими из людей были послы (*QBN* 193_{14}).

□ *Ср.* **öδründï.**

ÖδRÜNTÜ *см.* **öδründü.**

ÖδRÜŠ выделение, выбор (МК I 96).

OδRUŠ- *совм. от* **öδür-:** ol mẹŋä tavar öδrüšdi он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

ÖδSÜZ без времени: kiši öδsüz ölmäs человек без времени не умирает (*QBN* 173_{1}); usal ẹr ja buz[u]lur ja öδsüz ölür нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN* 173_{10}).

□ *Ср.* **ödsüz.**

ÖδÜN *см.* **öδün.**

ÖδÜR- выделять, выбирать: bu ẹr ol tẹgmä nẹŋni öδürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp ẹränni öδürdüm я выделил храбрых мужей (МК I 370).

□ *Ср.* **ödür-.**

ÖδÜRMIŠ: öδürmiš talu *парн.* избраненый (*QBN* 340_{2}).

□ *Ср.* **ödürmiš**.

ÖδÜŠ выделение (?): suv öl öδüš altačï tamarlarï его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (*TT* VIII I_1).

ÖFKÄ гнев: ẹr öfkäsindä ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); ökünčlüg bolur tutšï öfkä iši дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (*QBN* 35_{10}).

□ *Ср.* **öpkä** II, **övkä** I.

ÖG I разум, мысль: nẹ ẹdgü turur bū kišikä ög-ä *букв.* как хорош для этого человека разум! (*QBH* 76_{21}); jemä jaqšï ajmïš ögi jẹtmiš ẹr муж со зрелым умом хорошо сказал (*QBN* 134_{15}).

◊ **ög bilig** *парн.* разум и знание: bu bẹglik igiŋä otï ög bilig лекарство от этой бекской болезни – разум и знание (*QBN* 1518); qulaqï saq ẹrsä ögi bilgi keŋ если будет внимательным, разум и знание будут обширными (*QBN* 185_{15}); bajat berdi ẹrdäm sẹŋä ög bilig бог дал тебе достоинство, разум и знание (*QBN* 229_5); **ög ïcγïn-** терять разум, лишаться сознания: jüẓ jüẓägüsintä marïmlarïnta barča ölüm jadïlïp anta-oq ög ïcγïnur со всех сторон (?) в его членах распространяется Смерть, Я тот час же он теряет сознание (*TT* $III_{прим\ 5}$); **ög köŋül** *парн.* разум и чувства: bajat bẹrḍi ẹmḍi sẹŋä ög köŋül теперь бог дал тебе разум и чувства (*QBH* 74_{28}); taγ ičintä iki jẹk bar ögüŋin köŋülüŋin bulγajur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (*TT* I_{63}); **ög köŋül ačïl-** проясняться (*об уме*): turup čïqtï sẹvnü qapuγqa külä / ögi köŋli ačlïp jarudï jula он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] *QBN* 54_3); **ög köŋül ïcγïn-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kiši ögin köŋülin ïčγïnsar если тот человек потеряет сознание (*Man* III 17_{11}); **ög köŋül jet-** становиться зрелым (*об уме*): ẹδi artuq öδrüm talu ẹr kẹräk / ögi köŋli jẹtsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный / 1 муж, / у которого ум должен быть зрелым, и который должен всецело отдаться [делу] (*QBN* 166_1); **ög köŋül tügül-** смешиваться, перепутываться (*о мыслях*): tügüldi ögi köŋli jetlümädi / tilädi ajïtγu kiši bulmadï его мысли перепутались, он не смог поняты [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (*QBK* 73_{13}); **ög tut-** вникать, понимать: ajajïn sẹŋä mẹn mẹŋä tut ögüg скажу-ка, я тебе, пойми меня (*QBN* 422_{11}).

ÖG II мать: on aj eltdi ögüm моя мать носила [меня] десять месяцев (*E* 28_7); ögüm ötin alajïn да получу я наставления своей матери (*ThS* II_{90}); mẹniŋ ögüm bolur siẓ будешь Ты моей матерью (*Uig* III 83_{14}).

◊ **ög qaŋ** *парн.* мать и отец, родители: ögïŋä qaŋïŋa tẹgürmiš [лебедь] доставил [его] к его родителям (*ThS* II_{53}); ög qaŋ qa qadaš küŋ qul bir ikintikä qarïsur будут ссориться друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (*TT* VI_{63}); qaju kiši ög qaŋ köŋlin bartsar, ol tïnlïγ tamuluγ bolur oγul qïẓqa sanmaẓ тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном[или] дочерью (*KP*11_5); **ög täŋri** богиня (?): ol ödün vadẑiantag täŋri ög täŋri tẹrkläjü kẹltilär тогда, торопясь, пришли бог Вадзивантаг и мать-богиня (*Man* I 13_{17}).

ÖG - хвалить, превозносить: ol mẹni ögdi он меня похвалил (МК I 174); sẹni ẹrḍüküŋ tẹg ögümäẓ özüm тебя не могу хвалить как подобает (*т. е.* по твоему достоинству) (*QBH* 12_1).

◊ **ög- alqa-** *парн.* восхвалять, прославлять: aγïẓïnta siẓni ögä alqaju восхваляя Тебя своими устами (*TT* III_{97}); sirigini qut täŋri qatunïn ögä alqaju ïnča tep jarlïqadï прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Uig* 1 27_{12}); **ög- jïv-** *парн.* восхвалять, прославлять: täŋri burχanïγ ögä jïva turdïlar они стояли, восхваляя божественного будду (*TT* χ_{146}); elig bẹgig ögüp jïvïp ïnča tep tedilär восхваляя правителя, они так говорили (*Uig* III 46_{13}); **ög- külä-** *парн.* восхвалять, прославлять: jol elig bẹg ... burqanlarïγ šlok taγšutïn ögär küläjür ẹrti правитель ... воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv* 346_7).

ÖGÄ 1. мудрый, мудрец: nẹgü tẹr ẹšit ẹmḍi bilgä öga (послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68_1); ögi bolsa ötrü ataγu ögä если есть разум, [человека] следует назвать мудрым (QBN 153_3); 2. титул: qutluγ baγa tarqan ögä bujruqï mẹn я – огя-буйрук счастливого бага-тархана (C_3); ïna1 ögä bẹn я – Ынал-огя (*E* 49_2); χoči balïq bẹgi alp tutuq ögä бек города Кочу Алп-тутук-огя (*USp* 26_{16}).

◊ **ögä bilgä** парну мудрый: nẹ ẹdgü bilig bẹrdi bilgä öga какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122_4); ögä bilgä bẹg Мудрый бек (*Uig* I 14_{11}); **ögä tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего, достатка и младших детей кагана (МК I 356).

ÖGÄČÜK *и. собств.* (*USp* 59_{19}).

ÖGÄDÄJ: **ögädäj qan** *и. собств. и титул* (*USp* 22_{15}).

ÖGÄJ: **ogäj aqa** старший сводный брат (*USp* 788); **ögäj ata** отчим (МК I 123); **ögäj oγul** пасынок (МК I 123); **ögäj qïz** падчерица (МК I 123).

ÖGÄK запоминающийся (?): antaγ ögäk sav söẓläjü umaγaj они не смогут произнести такие запоминающиеся слова (*Man* 1 15_2).

ÖGÄLÄ- называть, считать мудрецом: ol anï ögälädi он называл его мудрецом (МК I 310).

ÖGÄLIK мудрость: qajuqa ögälik tẹgir ög

bulur иного осеняет мудрость, и он обретает разум (*QBK* 239_{15}); ögälik tẹgir ẹrsä öglängü ol [тот], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298_{2}).

ÖGÄN канал, ручей: ködüri jerkä sïčïsï ögän adïrïr сзади (~ на западе) границу [участка] образует (*букв.* отделяет) ручей (*USp* 138).

◊ **ögän kesgüči** распределитель воды (*USp* 88_{46}); **ögän ögüz** *парн.* ручьи и реки: ogan oguz suvï воды ручьев и рек (*TT* V $А_{прим.23}$); **bulaq ögän** *см.* **bulaq** I.

ÖGDÄM 1 *см.* **ögtäm.**

ÖGDÄM II: **ögdäm ïnal** *и. собств.* (*E* 38_{3}).

ÖGDÄŠ братья по матери: qaŋdaš quma urur ögdäš örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (МК III 382).

ÖGDI хвала: ögdi ol ẹrig qanïtγan похвала доставляет удовольствие мужу (МК I 515); ašï (ošï?) aẓ jẹgükä aγusï üküš / jana ögdiṣi aẓ üküši söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много брани (*QBH* 180_{36}).

□ *Ср.* **ögdü.**

ÖGDIL- быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miŋ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25_{10}); elig ajdï ẹδgü tučï ögdilür правитель сказал: «Хороший всегда прославляется» (QBN76_{7}).

ÖGDILIG похвальный, восхваляемый: özüŋ ẹδgü bolsa atïŋ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBN* 30_{2}); kertü köŋülin bẹk tutup ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*TT* V B_{111}).

ÖGDIR хвала: sẹŋä uluγ türlüg ögdir anču bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig* III 56_{10}).

ÖGDISIZ не похвальный, достойный порицания: ašnuqï ikigükä tajaqlïγ tirig bolmaq ögdisiẓ ol жить, опираясь на первые две [упомянутые выше вещи], достойно порицания (*TT* V B_{110}).

ÖGDÜ хвала: anïŋ ögdüsinḍin taṭïr bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (Юг $А_{27}$); qïrïšδïrïnïŋ ögdüsin (ögdisin?) qïlγu ol он должен воздать хвалу Кырышдыры (*USp* 44_{1}).

□ *Ср.* **ögdi**.

ÖGDÜČI хвалящий, ценитель: aẓ ol ödgüčiṣi tẹlimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85_{31}).

ÖGDÜLMIŠ *и. собств.* (*QBN* 394_{5}).

ÖGIR- 1. радоваться: oγlï jutuzï qop ögirär сын его и жена премного радовались (*ThS* II_{44}); tüš jemiš ẹrkligläri jẹmä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27_{2}).

◊ **ögir- sebin-** (**~ sevin-)** *парн.* радоваться: ögirä sẹbinü kẹlir радуясь, он возвращается [домой] (*ThS* II_{46}); ẹrṭiŋü ögirip sẹvinip täŋri täŋrisi burqanqa jana ïnča tep ötünṭilär чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455_{18}).

□ *Ср.* **ögür**- II.

ÖGIRMÄK радость: üčünč qamaγ tïnlïγlarnïŋ qïlmïš ẹrḍüläriŋä ijin ögirtmäk третье – радоваться добрым делам, севершенным всеми живыми существами (*Suv* 149_{13}).

◊ **ögirmäk sevinmäk** *парн.* радость: tözü nom arqasïŋa jẹmä ögirmäk sẹvinmäk bolṣun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (*Man* I 28_{13}).

ÖGIRMÄKLIG с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan ẹḍgü qïlïnč вызывающее радость благодатное доброе деяние (*Suv* 156_{9}).

ÖGIRMÄKSIZ: **ögirmäksiz sevlnmäksiz** *парн.* без радости: bodun qara ẹmgäklig bolγaj öẓ jer suvta ögirmäksiẓ sẹvinmäksiẓ bolγaj народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (*Suv* 435_{5}).

ÖGIRT- *побуд. от* **ögir-**: köŋülin ögirṭü радуя его сердце (*Suv* 573_{12}).

ÖGIRTTÜR- *побуд.-побуд. от* **ögir-**: köni kertgünčlüg sav üẓä tïnlïγlarïγ ögirtṭürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (*Suv* 257_{1}).

ÖGIRÜNTÜR- *возвр.-побуд. от* **ögir-**: sẹkiẓ otuẓ jultuẓlar quvraγïn ögirüntürṭäči радующий двадцать восемь созвездий (*Uig* II 58_{4}).

ÖGÏT название лекарственного растения (?) (*QBN* 88_{12}, 430_{5}).

ÖGIT- I *побуд. от* **ög-**: alqu burqanlar üẓä ögitmiš восхваляемую всеми буддами (*Suv* 615_{1}).

□ *Ср.* **ögüt-**.

ÖGIT- II *см.* **ügit-**.

ÖGLÄN- приходить в себя, брать в толк: aruq ẹr ögländi уставший мужчина пришел в себя (МК I 259); elig ajdï öglän aj ögdülmiš-ä правитель сказал: «Приди в себя, Огдюльмиш» (*QBK* 375_{2}); ögsiräp tïnsïrap qamïlṭïlar ančata kin timin öglänip ötrü eliglärin örü kötürüp uluγ ünin ulïdïlar потеряв сознание, они упали; немного погодя, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (*Suv* 619_{18}).

◊ **öglän- tïnlan-** *парн.* приходить в себя: soγïq suv bükürdüm sačtïm olarqa ötrü timin az-qïja öglänü tïnlaju tẹgintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (*Suv* 640_{12}); **oŋul- öglän-** *см.* **oŋul-**.

ÖGLÄNTÜR- *побуд. от* **öglän-**: täŋrim ürkä üẓüksüẓ ögläntürüŋ мой боже, постоянно приводи меня в себя (*Man* III 25_{11}); ančata kin

timin anča-qïja ögläntürdilär немного погодя их несколько привели в себя (*Suv* 625_{22}).

ÖGLÄS- *см.* **ögläš-.**

ÖGLÄŠ- вникать, рассуждать: ol üč qaγan ögläšip altun jïš üzä qabïšalïm temiš те три кагана, рассудив, сказали: «Пойдем-ка (*букв.* объединимся) на Алтунскую чернь» (Тон$_{20}$).

ÖGLI *см.* **ö-.**

ÖGLÜG умный, разумный: bu öglüg kišilär oŋarur išig эти умные люди поправляют дело (*QBN* 152_{13}); väzirlïqqa artuq bütün ęr kęräk / oqïγlï bitigli keδ öglüg kęräk для должности визиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, пишущий и очень умный (*QBN* 169_{5}).

ÖGMÄK хвала, восхваление: siziŋ odrul-miš ögmäkiniz Твоя избранная хвала (*Man* III 24_{5}).

◊ **ögmäk alqïš** *парн.* хвала, восхваление: ögmäk alqïš ötüntilär ... täŋrikä они обратились с восхвалением к богу (*Uig* I 6_{15}).

ÖGRÄDIK *см.* **ögrätig.**

ÖGRÄJÜK привычка: ögräjüki mundaγ-oq его привычки, обычаи таковы (МК I 160),

ÖGRÄN- учиться, приобретать какие-либо навыки: anaďïn-mu bilgä toγar bu kiši / azu ögränür-mü jętilsä jašï родится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (*QBH* 65_{26}); ajïttïŋ ęšittiŋ jęmä ögränü ты спрашивал, ты также слушал [таким образом] учась (*QBH* 50_{5}); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (МК I 252); ęr uzluq ögrändi мужчина научился мастерству (МК I 253).

ÖGRÄT- учить, обучать: ol męŋä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (МК I 261); qïsa tutsa oγlïn ata ögrätü / uluγ bolsa sęvnür oγul jęr jętü если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (*QBH* 51_{12}); ögä bilmäs ęrgä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг C_{45}).

ÖGRÄTIG привычка, навык, упражнение: qarïnda törümiš qïlïnč ögrätig / jaγïz jęr qatïnda ketär aj tetig поступки и, привычки зародившиеся в чреве матери исчезнут только в бурой земле (*т. е.* в могиле), о смыш-леный (*QBN* 74_{8}); muntaγ osuγluγ ögrätig qïltï она совершила такой поступок (*Uig* II 23_{23}).

ÖGRÄTIK *см.* **ögrätig.**

ÖGRÄTIN-: bïšrun- ögrätin- *см.* **bïšrun-.**

ÖGRÄTINMÄK упражнение: bilgä biligdä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (*Suv* 151_{16}).

ÖGRÜNČ I радость: ol ögrünč[ümüz] tükäti sözlägü tęg ęrmäz ту нашу радость невозможно высказать полностью (*TT* II A_{54}); üküš tęlim ögrünč köŋül tutγïl имей премного радости в сердце (*TT* I_{100}); jükünür męn ögrünč ęrklig maχakadiqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahakala (*Uig* II 53_{3}).

◊ **ögrünč sevinč** *парн.* радость: ud küntä ögrünč sęvinč bolur в день коровы будет радость (*TT* VII 32_{4}); tïnlïγlarnïŋ üzäläju ögrünčlärin sęvinčlärin ašmaq üstämäk ęrür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (*Suv* 266_{6}); **sevinč ögrünč** *см.* **sevinč.**

□ *Ср.* **ögrünčü.**

ÖGRÜNČ II: **ögrünč qara** *и. собств.* (*USp* 30_{26}); **ögrünč täŋrim** *и. собств.* (*TT* VII 40_{9}).

ÖGRÜNČLÜG радостный: biz qop ögrünčlüg boltumuz мы очень обрадовались (*Man* III 28_{5}); köŋlüŋin ögrünčlüg qïlγïl сделай радостным свое сердце (*TT* I_{12}); uluγ iš ködük jęmä ögrünčlüg ęrmäz большие дела также нерадостны (*TT* I_{73}).

◊ **ögrünčlüg sevinčlig** *парн.* радостный: ögrünčlüg sęvinčlig bolur будет радостным (*TT* VII 40_{47}).

□ *Ср.* **ögrünčülüg**.

ÖGRÜNČÜ 1. радость: az ęmgänür kejin ögrünčü körür немного помучается, затем; познает радость (*Man* III 14_{12}); 2. радостный: qur ïsïrsar ögrünčü sav ęšitür если [мышь] прогрызет пояс, услышат радостную весть (*TT* VII 36_{14}).

◊ **ögrünčü meŋi** (**~ meŋü**) *парн.* радость, веселье: üküš ögrünčü męŋü много радости, веселья (*Man* III 10_{11}); [ögr]ünčün męŋin ermäkiŋizl[är] bolsun пребывайте в радости и веселье (*Man* III 42_{14}).

□ *Ср.* **ögrünč.**

ÖGRÜNČÜLÄN- радоваться: ötrü bin ik[intikä] savlašïp ešitrüšüp ögrünčülänti затем они рассказывали друг другу и радовались (*TT* II A_{56}).

ÖGRÜNČÜLÜG радостный: ötrü biz dindarlar qamuγ eltäki b[odun] ęrtiŋü ögrünčülüg boltumuz тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT* II A_{54}); ol qutluγ tïnlïγlarnïŋ köŋülläri dian saqïnčta ögrünčülüg ol сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности; [наполнены] радостью (*TT* X_{525}) ędgü ögrünčülüg [bodisat]va добрый радостный бодисатва (*Uig* I 19_{12}).

◊ **ögrünčülüg sevinčlig** *парн.* радостный: artuqraq ögrünčülüg s[evinčlig] более радостный (*TT* X_{261}); turqaru męniŋ köŋülüm ögrünčülüg sęvinčlig ęrdi мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (*Uig* III48_{9}); **meŋilig ögrünčülüg** *см.* **meŋilig.**

□ *Ср.* **ögrünčlüg.**

ÖGRÜNČÜLÜK радость (*Man* III 17_{2}).

ÖGSÄ- *желат. от* **ög-**: ol męni ögsädi он хотел похвалить меня (МК I 277).

ÖGSIRÄ- лишаться рассудка, терять сознание: ötrü anṭa elig bęg qatunï birlä ikägü ęšiṭü birlä bu savïγ ögsirätḍilär затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (*Suv* 639_{18}).

◊ **ögsirä- tal-** *парн.* терять сознание, лишаться чувств: ögsirädi taltï ölüg tęg qamïlu tüšti он потерял сознание и свалился, как мертвый (КР 62_1); **ögsirä- tïnsïra-** *парн.* терять сознание: anï körüp-ök ęṭüẓlärin ol söŋük üẓä kęmišip ögsiräp tïnsïrap qamïlṭïlar увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (*Suv* 619_{18}); ęṭüẓlärin birgärü jęrkä čalïp ögsiräp tïnsïrap вместе упав (*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (*Suv* 625_{12}).

ÖGSIRÄMÄK бессознательное, обморочное состояние: anṭa ötrü elig bęg qatunï ančaqïja ögsirämäki sęrilip ... ïnča tep jïγlaḍï затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ...так плакала и причитала (*Suv* 626_9).

ÖGSÜZ I без матери, сирота: toquz jęgirmi jašïmγa ögsüz bolup к девятнадцати годам лишившись матери (*E* 45_2); kičig qaldï oγlum jetim ögsüzün малым мой сын остался сиротой, без матери (*QBN* 117_{11}).

ÖGSÜZ II безумный, лишенный разума: bu ögsüz aγïčï buzar öz iši этот лишенный разума казначей губит свое дело (*QBN* 205_{11}); bu ögsüẓ ęṭüẓdä toγdïlar они родились в этом неразумном теле (*Man* I 9_2).

◊ **ögsüz köŋülsüz** *парн.* без разума и без чувств: övkä niẓvanï üẓä quturup ögzüẓ köŋülsüẓ ęrtilär придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III_{30}); **qutur ögsüz qïl- см. qutur II.**

ÖGSÜZ III кличка коня Кюль-Тегина (КТ $б_{49}$);

ÖGTÄM гордый, гордец (хвастливый?): bęδük sözlädi söz bu ögtäm tiliŋ этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (*QBN* 59_3); kötürmä bajïṭma ęsiẓ ögtämig не возвышай и не делай богатым злого гордеца (*QBH* 157_8).

ÖGTIL- *см.* **ögdil-.**

ÖGTÜLMIŠ *см.* **ögdülmiš.**

ÖGTÜR- *побуд. от* **ög-.**

ÖGÜDÄJ *см.* **ögädäj.**

ÖGÜK дитя: qaŋï elig ïnča tep jarlïqadï amraq ögüküm siẓni ïnča sęvär męn его отец, правитель, так соизволил сказать: «Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю» (*КР* 6_6).

ÖGÜL- *страд. от* **ög-**: ęr ögüldi мужчина был похвален (МК I 198); tilki toŋuz tašlatu / ęrdäm bilä ög[ü]lälim забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (МК II 343).

ÖGÜN I толково, с умом: elig ajdï uqtum bu sözlär ögün правитель сказал: «Я хорошо понял эти слова» (*QBN* 171_5); męn ęmdi ajajïn ęšitgil ögün я теперь скажу, послушай с толком (*QBK* 237_8).

ÖGÜN II: **öqün tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 46_2).

ÖGÜN- *возвр. от* **ög-**: ęrdämsizin ögünsä ęŋmägüδä ęŋär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252); ol özin ögündi он хвалился (МК I 203).

ÖGÜNČ восхваление, слава: bu iškä nę ögünč kęräk в этом деле что за необходимость в «восхвалении? (МК I 132); ögünčkä bolur ęr özin öldürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (*QBN* 173_5).

ÖGÜNDI хвастливый: ögündi kiši хвастун (МК I 140).

ÖGÜR- I отворачивать: qovï quṭ ögürmäḍi sęndin jüzin злополучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (*QBH* 178_4).

ÖGÜR- II: **ëgür- sevin-** *парн.* радоваться: iki qadaš ęsän tükäl qavïšïp öpišti qučušti ïγlašti ötrü sïγtaštïlar jana (?) ögürdilär sęvintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (КР 53_2).

□ *Ср.* **ögir-**.

ÖGÜŠ- *совм. от* **ög-**: ikki ęrän ögüšdi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

ÖGÜT I совет, наставление: ögüṭügä körä qïldï он поступил согласно его совету (ЛОК 37_6).

◊ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oγlum ögüt alγïl сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt bęrdi haʒib kör aj to1dïqa хаджиб дал совет Ай-Толды (*QBH* 29_{16}).

ÖGÜT II хвала, славословие: ögä bilmäs ęrgä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг $С_{45}$).

ÖGÜT- *побуд. от* **ög-**: męŋigü ögütmiš frišti вечно восхваляемый ангел (*Man* III 40_6); jertä täŋridä ęŋ aγïrï ögütmiš kiši самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (*TT* VI_{29}).

◊ **ögüt- alqat-** *парн.* восхвалять (*Man* I 26_{24}).

□ *Ср.* **ögit-** I.

ÖGÜTLA- советовать, наставлять: ol oγlïn ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

ÖGÜZ I вол, бык: [ulaγ] otuẓ böẓ ögüẓ [buqa] müŋü üč at вьючный скот, тридцать кусков бязи, волы и быки, три верховые лошади (МО IV_1).

□ *Ср.* **öküz** I.

ÖGÜZ II 1. река: köp müränlär köp ögüẓlär bar

erdi было много [разных] рек (ЛОК 3_2); ölürür tẹrisin sürär qan ögüẓ aqïtar [люди] убивают [животных], сдирают с них шкуры, проливают рекой кровь (*КР* 3_4); 2. *перен.* обилие, множество: aŋar sözlädim mẹn aj bilgi öŋüz (ögüz?) я сказал ему: «О тот, у которого знания [словно] река» (*QBK* 374_{16}); arïγlïq tiläsä arïtγïl boγuz / arïtsa boγuz boldï asγïŋ ögüz если хочешь быть чистым, ешь дозволенное (*букв.* прочищай горло), / если будешь есть дозволенное, будет много (*букв.* река) пользы (*QBN* 384_9).

◊ **ögüz köl** *парн.* реки и озера ($W_{прим.\ 8}$); **ögän ögüz** *см.* **ögän; taluj ögüz** *см.* **taluj** I.

ÖJÄZ *зоол.* комар (МК I 84).

ÖJLÄ полдень (МК I 113).

ÖJÜRKÄN название растения (?) (*Rach* II 3_{136}).

ÖK I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

ÖK II *утвердительно-выделительная частица*: anta ajγučï jẹmä bẹn-ök ẹrtim и тогда советником был я же (Тон$_{50}$); ol ẹrni-ök kẹldür приведи вот того мужчину (МК I 71); täŋri oγlï jẹmä mẹn-ök [erür] mẹn и я также сын божий (*Uig* I 7_{12}).

□ *Ср.* **oq** IV.

ÖK III *см.* **ög** I, II.

ÖK- I *см.* **ük-.**

ÖK- II *см.* **ög-.**

ÖKÄ *см.* **ögä.**

ÖKÄDÄJ *см.* **ögädäj.**

ÖKÄN *см.* **ögän.**

ÖKDI *см.* **ögdi**.

ÖKIL *см.* **ükil.**

ÖKLÄN- *см.* **öglän-.**

ÖKLÄŠ- сталкиваться, сражаться: üč öẓüt öklä̈šür три духа сражаются друг с другом (*TT* I_{29}).

ÖKLI- *см.* **ükli-.**

ÖKLIT- *см.* **üklit-.**

ÖKMAK *см.*, **ögmäk.**

ÖKRÄNTÄKI находящиеся в канавах (? *TT* VIII I_{15}).

ÖKRÄTIN- *см.* **ögrätin-.**

ÖKRÜNČ *см.* **ögrünč.**

ÖKRÜŠ: ökrüs temir *и. собств.* (МБ $I_{3,\ 12}$).

ÖKSÜ- уменьшаться: sẹvünč öksümägäj sözüm tuṭsa sẹn твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (*QBH* 55_{16}).

□ *Ср.* **eksü-**.

ÖKSÜL- *страд. от* **öksü-:** könilik bila tolḍï öksülmäḍi [мои поступки] исполнены справедливости, и она никогда не уменьшалась (*QBH* 43_6).

ÖKTÄM *см.* **ögtäm.**

ÖKTIL- *см.* **ögdil-.**

ÖKTILIK *см.* **ögdilig.**

ÖKTÜ *см.* **ögdü.**

ÖKTÜLMIŠ *см.* **ögdülmiš.**

ÖKÜK *см.* **ögük.**

ÖKÜN- каяться, сожалеть: bu kẹčmiš tiriglikkä ök[ü]nür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (*QBN* 408_4); bilip etär išni ökünmäs kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B_{114}); [ülgüsüz] üküš tsuj ajïγ (ajaγ)? qïlïnč qïltï[lar kin jana öküntilär] они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покаялись (*TT* IV A_5).

◊ **ökün- bilin-** *парн.* раскаиваться (*TT* IV B_{22}); **ökün- bilin- kšanti qïl-** каяться: munčulaju ökünsär bilinsär kšanti qïlsar munuŋ küčintä tẹrk tavraq alqγalï ujur alqu qamaγ ẹmgäklig ajïγ qïlïnčlarïγ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв.* скверные) поступки, навлекающие страдания (*Suv* 105_1): **ökün- bošun-** *парн.* каяться, сожалеть: tsuj ajïγ (ajaγ?) qïlïnčïmïẓnï ökünü bošunu ača jada kšanti ötünür biẓ раскаиваясь в наших грехах и проступках, мы обращаемся с покаянием (*TT* IV A_{18}); **ökün- qaqïn-** *парн.* раскаиваться и сожалеть (*SA*$_{42}$, *Suv* 140_1); **ökün- tujun-** *парн.* каяться: öẓlüglärig [ölür]miš üčün ökünüp tujunup раскаиваясь в убийстве живых существ (*Suv* 14_{15}).

ÖKÜNČ раскаяние, сожаление: jašï qïsqa e[s]siẓ ökünčin qarïr / uzun jašliγ ẹdgü ökünčsüẓ jorïr скверный молодой стареет в раскаянии, /хороший пожилой живет не раскаиваясь (*QBH* 22_3); ökünčim asïγ joq kẹsär mẹn sözüm от моего раскаяния пользы нет, кончаю говорить (*QBH* 22_{18}); sözüŋdin özüŋgä ökünč kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B_{170})

ÖKÜNČLÜG раскаявшийся, с раскаянием: ökünčlüg bolur tutšï öfkä iši дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN35_{10}); keŋäšsä oŋarur kiši öz iši / ökünčlüg bolur kim kẹŋäšmäs kiši человек, если он будет советоваться, поправит свои дела, / человек, который не советуется, [потом] кается (*QBN* 405_1).

ÖKÜNČSÜZ без раскаяния, без сожаления: uzun jašlïγ ẹdgü ökünčsüẓ jorïr хороший пожилой живет, не раскаиваясь [в прожитом] (*QBH* 22_3); ökünčsüz mẹ[n] ẹδgü atïn (?) ölsä mẹn (?) я должен умереть без раскаяния, с добрым именем (*QBN* 77_6).

◊ **esirkänčsiz ökünčsüz** *см.* **esirkänčsiz.**

ÖKÜNDÜR- *побуд. от* **ökün-**: ökünḍürḍi sözläp mẹni bū tilim этот мой язык вынудил меня каяться в сказанном (*QBH* 111_7).

ÖKÜNMÄK раскаяние: kö[ŋülüŋ] köküẓüŋ

ökünmäki üküš велико – раскаяние твоего сердца (*TT* I_{82}).

ÖKÜNMÄKLIG связанный с раскаянием: ökünmäklig ört огонь раскаяния (*Uig* III 5_1)

ÖKÜNMÄKLIK раскаяние: tiriglik java qïlmïšqa ökünmäklikin ajur [глава ...] повествует о раскаянии в том, что жизнь прошла впустую (*QBH* 10_{14}).

ÖKÜŠ *см.* **üküš. –**

ÖKÜZ I бык, вол: tüzdä jorïγlï uδ iŋäk öküz бродящие по равнине коровы и быки (*QBN* 385_{14}).

□ *Ср.* **ögüz** I.

ÖKÜZ II *см.* **ögüz** II.

ÖL влажный, мокрый: quruγ öl jerkä ... jaẓïntïmïẓ janïltïmïẓ ẹrsär если мы грешили ... против сухой и влажной земли (*Chuast Л*$_{148}$); öl neŋ влажная вещь (МК I 48); öl ton мокрая одежда (МК I 48); suv öl öδüš altačï tamarlarï его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (*TT* VIII I_1).

ÖL- умирать: iki oγlïm birlä ölti он умер вместе с двумя сыновьями (E 31_5); uẓun jašajur tïnlïγlar aẓ ödsüẓ ölür tïnlïγlar üküš täŋrim боже мой, живых существ, которые живут долго, мало, безвременно умирающих живых существ много (*TT* VI_{022}); jerniŋ el (jel?) küni körsä aj aj aχ aχ ölär biẓ tẹp при виде [ее] люди молвили: «Ай-ай, ах-ах, умираем» (ЛОК 9_7); biliglig ẹr öldi atï ölmädi знающий муж [если и] умер, имя его не умерло (Юг B_{95}).

ÖLÄ- учить, наставлять (*Uig* I 21_{12}).

ÖLÄK мертвец: öläktin tirigkä qumaru söẓ ol от мертвых живым в наследство [достается] слово (*QBH* 19_{19}).

ÖLÄŊ лужайка (~ трава ?): bir quruγ öläŋtä [ter]iŋ quduqtïn ẹrtär ẹrkän körtilär qalïn quš kẹjiklär quvraγïn на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопле-ние птиц и зверей (*Suv* 599_{13}).

ÖLÄŊLIG покрытый травой: körldä jaẓï χualiγ čẹčäklig öläŋlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT* V *A*$_{123}$).

ÖLÄS 1. томный, печальный: bulnar meni öläs köz / qara mẹŋiz qïzïl jüz пленяют меня томные взоры (*букв.* глаза), / смуглое с багрянцем лицо (МК I 60); 2. темный, мрачный: kök qalïq jüẓintäki kün täŋri ... jaruqsuẓ jašuqsuẓ öŋsüẓ öläṣ boldï находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv* 617_7).

ÖLDÜR- *побуд. от* **öl**-: ol oγrïnï öldürdi он убил вора (МК I 224); tẹgdi oqï öldürü *букв.* настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); ögünčkä bolur ẹr özin öldürür мужчина, стремяськ славе, сам убивает себя (QBN 173_5); ölümüg qoluγlï ẹr öld[ü]rür ölür муж, который хочет смерти, умирает, убив [кого-либо] (*QBN* 180_5).

□ *Ср.* **öltür-.**

ÖLGÜLÄ- *см.* **ülgülä-.**

ÖLGÜŠÜZ бессмертный: sözün ẹdgü sözlä özüŋ ölgüsüẓ говори хорошиеслова, и ты будешь бессмертным (*QBH* 17_{21}).

ÖLI- мокнуть: ton ölidi одежда стала мокрой (МК III 256); kẹδüklüg ölimäs küväčlig kürimäs имеющий накидку не намокнет, имеющий удила (*о лошади*) не будет рыть землю [копытом] (МК III 256).

ÖLIŠ- *совм. от* **öli**-: ölišdi nẹŋ нечто намокло (МК I 189).

ÖLIT- *побуд. от* **öli**-: ol ton ölitti он намочил одежду (МК I 213).

ÖLMÄK смерть: mẹniŋ ölmäkim моя смерть (*QBN* 91_2); toγmaq üčün qarimaq iglämäk ölmäk toγar вследствие рождения происходят старение, заболевание, смерть (*Uig* II 5_2).

◊ **qarïmaq ölmäk** *см.* **qarïmaq.**

ÖLMÄKLIG смертный, связанный со смертью: učsuẓ qïdïγsïẓ uluγ ẹmgäklig taluj ögüẓtin kẹčürüp ulsuẓ tüpsüẓ toγmaq ölmäklig sansarlïγ tẹgzinčtin tašqaru tarṭïp переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя прочь из безграничного круговращения сансары, связанного с рождением и смертью (*Suv* 430_8).

ÖLSÄ- *желат. от* **öl**-: ol ẹr ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

ÖLŠÄ- приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: ẹr ačïp ölsädi проголодавшийся мужчина впал в бесчувственное состояние (МК I 283).

ÖLŠÄT- *побуд. от* **ölšä**-: ol anï ölšätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

ÖLTÜR- *побуд. от* **öl**-: ja oqum ölṭürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6_2).

□ *Ср.* **öldür-.**

ÖLÜG мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomluγ лик мертвеца мрачный (МК I 463); täŋri ölüg tirgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol taluj suvï ẹrtiŋü qorqïnčïγ adalïγ ol üküš tïnlïγlar barïp ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившись [туда, стали] мертвы (КР 26_7); biligsiẓ ẹsän ẹrkän atï ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг *A*$_{96}$).

◊ **ölüg barγu** имущество (*букв.* мертвая добыча): ordusïγa köp uluγ ölüg barγu köp tẹlim ṭirig barγu ṭüšü boldï его орде выпало много «мертвой» и много живой добычи (ЛОК 19_9).

ÖLÜGSÄ- желать умереть; ẹr ölügsädi

мужчина хотел умереть (МК I 303).

ÖLÜGSÜZ бессмертный, непреходящий: ölügsüẓ bujan ẹdgü qïlïnč бессмертное, благодатное, доброе деяние (*TT* V A$_{40}$).

ÖLÜM смерть: ol on miŋ balïqlar ölüm qapïγïŋa kirip aγtarïlu toŋtarïlu aγïnajurlar ẹrti те десять тысяч рыб, на пороге смерти (*букв.* войдя в ворота смерти), катались, перевертываясь и извиваясь (*Suv* 60I$_{II}$); [öl]üm qaršïsï tavïšγan kün[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (*TT* VII 24$_{7}$).

◊ **ölüm madar** дух смерти (*Uig* III 31$_{14}$, 42$_{3}$, 69$_{13}$).

ÖLÜMČI смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmïš ölümčilär смертники, согрешившие против ханов (*Suv* 117$_{6}$); ol erinč ölümči tïnlïγ то несчастное, обреченное на смерть существо (*Uig* I 37$_{8}$).

ÖLÜMLÜG связанный со смертью: ölümlüg saqïnč мысль о смерти (*Man* III 19$_{5}$); tünlä ölümlüg oγrï kẹlip ẹt[üz]lüg aγïlïqïŋïẓlarṭaqï isig öẓlüg ẹrdiniŋiẓlärni oγrïlaju eltgäj ночью придет вор, – носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (*Uig* III 14$_{9}$).

ÖLÜMSÜZ бессмертный (*Uig* II 60$_{2}$).

ÖLÜR- *побуд. от* **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК$_{26}$); qurγaqdaqï [tïnlïγ]larïγ suvda kẹmišip ölürṭümüẓ ẹrsär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (*TT* IV *B*$_{10}$); ölürdäči kiši jiti qïlïč elgintä tuta jaqïn tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (*Uig* I 37$_{14}$).

ÖLÜRGÜČI убийца: toŋuẓ ölürgüči boltum ẹrsär если я стал убийцей свиней (*Uig* II 84$_{9}$); ančakarm jïlan ölürgüči boltum ẹrsär если я стал убийцей змеи rajakrama (*Uig* II 84$_{12}$).

ÖLÜRMÄK убийство: ölürmäk saqïnčïn täŋri burqan ẹtüẓintä qan öntürṭümüẓ ẹrsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV *A*$_{29}$); öẓlüg ölürmäktä ögrünč sẹvinč bulup ... если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ ... (*Uig* III 4$_{11}$).

ÖLÜRMÄMÄK неубиение: öẓlüglärig ölürmämäk неубиение живых существ (*Suv* 23$_{10}$, 219$_{23}$).

ÖLÜRT- *побуд.-побуд. от* **öl-**: kü tau [atlïγ beg bizni] ölürtṭi бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (*Suv* 7$_{3}$).

ÖLÜT I пожилой, дряхлый: ölüt ẹr пожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

ÖLÜT II убийство (МК I 52): öẓlüg ölürmäktä ögrünč sẹvinč bulup ölüt ajïγ qïlïnčtïn ẹvrilmäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig* III 4$_{11}$).

ÖLÜTČI убийца (МК I 52): qaju oγrï tẹvlig qaraqčï qunuq / qajusï bašïmčï ölütči qïruq иные – воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие – насильники, убийцы, взломщики (*QBN* 134$_{6}$); ïnča tep jarlïqadï öẓ boγaγuluqčï ölütči jarγanlarqa ... barčanï ölürüŋlär он так приказал своим душителям, убийцам, палачам ...: «Всех убивайте» (*Uig* I 9$_{17}$); qaju kiši uẓun turqaru ölütči bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (*Uig* III 4$_{11}$).

ÖLÜTLÄ- сражаться (*насмерть*): ẹr ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

ÖLÜTLÜK бойня: ölütlük ẹtlik eṭṭimiẓ turγurṭumuẓ ẹrsär если мы устраивали бойни и мясные лавки (*TT* IV *A*$_{15}$).

ÖM штаны: ögüngüči ömindä artatur хвастун запачкает свои штаны (МК I 203); bu oγulqïjaγa bir jïlta bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq čaruq этому сыну в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чары-ков (МО I$_{10}$); öm kesärintä ïšïrsar qut bẹrü iš bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (*USp* 42$_{27}$).

ÖMÄK *см.* **ö-**.

ÖMÄLÄ- ползти: ẹr ömäläjü barmïš мужчина передвигался ползком (*ThS* II$_{71}$).

ÖMÄN *см.* **ürmän.**

ÖMGÄKLÄ- ползать: išin böksikin ömgäklädilär они ползали на... (?) и на животе (*Uig* IV C$_{70}$).

ÖMGÄN место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurïmïš qatïγ qamïš alïp anï üẓä ömgän tamïrïn sančïp qan önṭürüp ... barṣqa jaqïn barṭï затем он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь ... и подошел к тигрице (*Suv* 616$_{21}$); ol ač barṣ qačan bodistvnïŋ ömgänintin qan aqmïšïn körti ... когда та голодная тигрица увидела, что течет кровь из груди бодисатвы ... (*Suv* 618$_{10}$).

ÖMLÄŠ- закладывать, ставить на кон штаны: ol anïŋ birlä čögän urdï ömläšü он играл с ним в човган, поставив на кон штаны (МК I 242).

ÖMLÜG со штанами, имеющий штаны: bütün ömlüg qanča qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (МК I 224).

ʿOMR *см.* **ʿömür.**

ʿÖMÜR [*а.* عُمْر] жизнь: kelür küz kečär jaz barur bu ʿömür приходит осень, проходит весна, уходит эта жизнь (Юг *B*$_{471}$).

ÖMÜRLÜG жизненный, связанный с жизнью: agar jïγdïŋ ersä ʿömürlüg tavar / burun bašqa börkni kẹjär baš keräk если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде нужна голова, на которую можно надеть шапку (Юг *C*$_{299}$).

ÖMZÜK лука седла (МК I 105).

ÖN- 1. выступать, обнаруживаться: kimniŋ burunta qan önsär tïdu umasar если у кого появится из носа кровь и если [тот]: сможет остановить [ее] (*Rach* II 2_{10}); jürüŋ bulït önüp jaɣmur jaɣadï появилось белое облфко пошел дождь (*TT* I_5); 2. расти, вырастать: jaš ot öndi выросла зеленая трава (*ThS* II_{82}); aɣïlda oɣlaq toɣsa arïqda otï önär если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); negü ẹksä jerkä jana ol önür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* 111_{14}); tü önmäẓ bolur волосы не будут расти (*TT* VII 23_4); 3. выступать, отправляться: qanlïq süsi abqa önmiš ханское войско вышло на охоту (*ThS* II_{97}); ol ẹvkä öndi (МК I 169); ol balïqtïn önṭüm того города (*Suv* 16_{14}); ẹvtin barqtïn öntilär они покинули жилища (*TT* III_{38}); 4. взбираться, подниматься: ẹsri maɣa jalïm qajaqa önüp barmïš пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II_{75}); достигать: jẹtmiš jašïma öntüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42_3).

◊ **toz- ön-** *см.* **toz-** I.

ÖNÄ- взмывать, устремляться вверх (?): učuɣma qušlar baɣursuqïn öpkäsin baɣïrïn tumsïqlarïnta tuta kök qalïɣ jolïnča önäjü učup barïrlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79_6).

ÖNDÜR- *побуд. от* **ön-**: растить, поднимать: täŋri öt öndürdi бог вырастил траву (МК I 225); 2. выводить, отправлять: ol anï ẹvgä öndürdi он отправил его домой (МК I 225).

□ Ср. **öntür-**.

ÖNLÄ- расти, произрастать: jẹmä ol iki jegirf[mi] türlüg ẹdgü bilgä bilig ... kiši köŋülintä önläjür и те двенадцать добрых, мудрых знаний ... произрастают в сознании людей (*Man* III 20_{13}).

ÖNTÜR- *побуд. от* **ön-**: выпускать, выводить: tašqaru tarṭïp öntüräjin выведу-ка я ее наружу (*Suv* 613_{22}); ölürmäk saqïnčïn täŋri burqan ẹtüẓintä qan öntürṭümüẓ ẹrsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A_{30}); 2. поднимать, возвышать (*TT* IX_{87}); 3. вытаскивать: altï aẓïɣlarïn öŋi öŋi tartïp öntürgil вытащи у него один за другим (~ порознь) его шесть клыков (*Uig* III 56_6).

◊ **taŋ öntür-** *см.* **taŋ** I.

□ *Ср.* **öndür-.**

ÖNÜŠ восхождение, подъем: öŋi öḍrülmiš önüš joluɣ bïšurunɣalï ögrätingäli чтобы изучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371_{13}).

ÖNÜŠLÜG относящийся к восхождению: önüšlüg jol дорога восхождения (*Suv* 244_{21}).

ÖŊ I цвет, масть, окраска: azun qïrtïšï boldï altun öŋi покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406_2); tejiŋ kiš öŋi tuttï dünja iči «нутро» вселенной приобрело цвет белки и соболя (*QBN* 416_9); jepün linχua öŋi tẹg üstün altïn erinläri ее верхняя и нижняя губа [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B_{52}).

◊ **öŋ körk** *парн.* цвет, форма (= *скр.* rūpa): ol tïnlïɣ turqaru bilgä bilig köẓün adruq adruq alqïnčsïẓ körtlä öŋ körk körür те живые существа видят постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*TT* VI_{151}); **öŋ qïrtïš** *парн.* оболочка, покров: öŋüŋüẓ qïrtïšïŋïẓ süẓüki vajduri ẹrdini tẹg kirsiẓ tapčasïẓ tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова подобна прозрачности берилла (*Suv* 112_1); **at öŋ** *см.* **at** I.

ÖŊ II 1. перед (~ восток): öŋdän qaɣanɣaru sü jorïlïm отправимся-ка походом спереди (~ с востока) (Тон$_{29}$); передний: özük at öŋ jerdä arïp oŋup turu qalmïš верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отощала, полиняла и исхудала (*ThS* II_{25}); 3. *в служ. знач. послелог:* täŋrim s[iziŋär]ü ötünür mẹn siẓiŋ öŋüŋüẓdä jalïnar mẹn о боже, я к тебе бращаюсь с просьбой, умоляю тебя (*букв.* перед тобой) (*Man* III 24_5); mäliкniŋ öŋindä oqumïš munï они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBH* 7_{10}).

◊ **öŋ ur-** смотреть, обращать взор: aŋar öŋ ur andïn ẹdgü kẹlir обрати взор к нему, от него придет добро (*QBH* 19_8).

□ *Ср.* **eŋ** I.

ÖŊ III: **öŋ körtük** снежная лавина, сугроб (?): öŋ körtük utrasïnṭa boltuqṭa находясь перед снежной лавиной (*Tiš* $50b_5$); joɣurunčsuẓ uluɣ öŋ körtüküg joɣurup перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* $VI_{прим115}$).

ÖŊ IV 1. прежде, раньше: uduq (utup?) bir birigä jürür öŋ soŋ-a идут, следуя одно за другим [*букв.* одно раньше, другое после] (Юг B_{14}); 2. *послелог* до, перед: ölümdin öŋ-ä перед смертью (Юг B_{12}).

ÖŊ- I терять цвет, бледнеть, линять: barčïn boduɣï öŋdi краска шелка поблекла (МК I 175); jüẓi qïẓdï öŋdi его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (*QBH* 110_{11}); qalïq bẹg jüẓi deg qarardï önüp небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (*QBH* 141_{29}).

□ *Ср.* **oŋ-** II.

ÖŊ- II покушаться (?): jaɣï bolsa ešiŋ öŋär ʒanïŋa / ja termiš jumïtmïš anuq malïŋa если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (*QBN* 306_9).

ÖŊÄD- поправляться, выздоравливать: uẓun öŋäḍmäẓ niẓvanïlïɣ igig ẹmlätäči bolalïm

будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (*TT* I$_{прим.77}$); iglig ẹrṣä öŋädür если заболеет – поправится (*TT* VII 28$_{48}$).

ÖŊÄDINČSIZ неизлечимый: öŋädinčsiẓ uẓun ig неизлечимая продолжительная болезнь (*Suv* 116$_{20}$).

ÖŊÄDMÄK исцеление: ẹṭ öŋädmäki исцеление плоти (*TT* I$_{77}$).

ÖŊÄDTÜR- *побуд. от* **önäd-**: ig aɣrïɣïɣ öŋäḍṭürüp излечивая болезни (*Suv* 257$_{4}$).

◊ **ozɣur- öŋädtür-** *см.* **ozɣur-**.

ÖŊÄR- *см.* **oŋar-**.

ÖŊÄT- исцелять, излечивать: inčsiz bolmaqïɣ alqu jēl igig öŋätür беспокойство (*букв.* неспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (*Rach* I$_{13}$).

ÖŊDI правило, закон: bu jaŋlïɣ turur bu ažun öŋdisi / saranqa söküši aqï ögdisi таков закон этого мира: / жадному – брань, щедрому – хвала (*QBK* 175$_{5}$); ažun öŋdisi bu tẹlimdän bẹrü этот закон мира – давний (*QBK* 377$_{9}$).

◊ **öŋdi törü** *парн.* закон: munu mẹn bilir mẹn bu öŋdi törü я знаю этот закон (*QBN* 290$_{3}$); **öŋdi törü qïlq** *парн.* законы и правила: aju bersü öŋdi törü qïlq пусть установят законы и правила (*QBK* 390$_{14}$); **öŋdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: biz ẹmdi bu öŋdi törü ursamïz если мы теперь устанавливаем эти законы (*QBN* 289$_{13}$); **öŋdi ur-** издавать, устанавливать законы: esiz öŋdi urma törü ẹδgü ur не издавай плохих законов, издавай хорошие (*QBN* 115$_{13}$); **törü öŋdi** *см.* **törü; törü öŋdi urul-** *см.* **törü.**

ÖŊDIN спереди (~ на востоке): qamuɣ ašnuḍa sẹn sẹn öŋdin kẹdin ты раньше всех, ты спереди и сзади (*QBH* 10$_{27}$).

◊ **öŋdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: toɣarḍïn ẹṣä kẹlti öŋdin jẹli с востока подул весенний (?) ветер (*QBH* 13$_{17}$).

□ *Ср.* **öŋdün**.

ÖŊDÜ *см.* **öŋdi**.

ÖŊDÜN 1. спереди (~на востоке): saqïndï elig baqtï öŋdün keδin правитель задумался, хорошенько (*букв.* спереди и сзади) посмотрел (*QBN* 354$_{15}$); öŋḍün kün-toɣsuq kedin künbatsïqïŋa tẹgi спереди, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (*Man* III 48$_{1}$); öŋdün kedin jer öẓ tapïŋča спереди (~на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (*TT* I$_{6}$); 2. передний (~ восточный): oɣlum muntuda ïnaru öŋtün jïŋaq altun taɣ bar сын мой, за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37$_{5}$); öŋdün *tiš*niŋ ikin двое передних зубов (*Rach* I$_{152}$); öŋdün küntün buluŋda ögrünčlüg jel jelḍirdi- с востока (*букв.* из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT* I$_{142}$); 3. раньше, прежде: ẹlig / qamuɣ iškä öŋdün jorïɣsu ẹlig пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (*QBN* 392$_{7}$); 4. *послелог* перед, до: ol mẹndän öŋdün bardï он шел передо мной (МК I 40).

□ *Ср.* **öŋdin.**

ÖŊDÜNKI передний: öŋdünki jalïɣ передняя лука седла (МК III 14).

ÖŊDÜRDI спереди (~ на востоке, с востока): jana turḍï anča bu oldurdï-ja / sarïɣ taŋ ata kẹldi öŋdürdi-ja он снова встал у [затем] немного посидел; / на востоке занялась заря (*QBN* 427$_{1}$).

□ *Ср.* **öŋdürti**.

ÖŊDÜRI спереди (~ на востоке, с востока): bu borluqnïŋ sïčïsï öŋdüri qara tẹmürniŋ borluq aḍïrïr границу этого виноградника спереди (~ на востоке) образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура (*USp* 13$_{6}$).

ÖŊDÜRTI спереди (~ на востоке, с во; стока): kedirti tẹδrämiš küčlüg jaɣï kettị öŋdürti tẹδrämiš ōt jalïnï öčti двигавшийся сзади (~ на западе) сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди (~ на востоке), погасло (*TT* I$_{123}$); suv adašï sẹŋä öŋdürti utru kẹlir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (*TT* I$_{174}$).

□ *Ср.* **öŋdürd**i.

ÖŊGÄD- *см.* **öŋäd-.**

ÖŊI другой, иной чем ... (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): idišimtä ajaqïmta öŋi qanča barïr mẹn куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чаши? (*ThS* II$_{63}$); muntada adïn taqï öŋi aš ičkü joq кроме этой, другой еще пищи и напитков нет (*Suv* 610$_{17}$); joluŋuẓ [antï]n öŋi bolɣaj ваш путь будет иным, чем этот (*TT* II A$_{25}$); mẹniŋ köŋülüm jüräkim sentädä öŋi ketip barɣusï joq *букв.* мое сознание и мое сердце от тебя прочь (*т. е.* к другим) уйти не могут (*TT X4*$_{66}$).

◊ **öŋi öŋi** порознь, друг за другом: bu on ẹmniŋ otïn öŋi öŋi soqup ẹlgäp эти десять лекарственных трав, измельчив одну за другой и просеяв (*Rach* II 3$_{127}$); altï aẓïɣlarïn öŋi öŋi tartïp öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть клыков (*Uig* III 56$_{6}$); ẹtüẓüŋüẓlärni bïčïp öŋi öŋi kẹmišäjin изрубив ваши тела, разбросаюка [их] в разные стороны (*Uig* IV A$_{20}$); **adïn öŋi** *см.* **adïn**.

□ *Ср.* **öŋin**.

ÖŊIK: öŋik jörgäjäk *парн.* накладные искусственные локоны (МК I 135).

ÖŊIKI другой: antada öŋiki jalaŋuqlar tïnlïɣlarïɣ qolulasar если принять во внимание

других людей и живых существ (*TT* VI_{214}).

ÖŊIKLÄN- делать себе искусственные локоны: uraγut öŋikländi женщина сделала себе искусственные локоны (МК I 311).

ÖŊIN другой, иной чем ... (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): bu attan öŋin kẹldür *букв.* приведи иную, чем эта, лошадь (МК I 94); oγul qïz törüsä sẹniŋ aj tẹŋin / eviŋdä igidgil igidmä öŋin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), / воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN* 324_{12}); ažun qïlqï barča adïn boldï kör / kiši köŋli tildän öŋin boldï kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (*букв.* на языке) (*QBK* 381_{16}).

◊ **öŋin öŋin** отдельно, по-разному (*Suv* 364_{6}).

□ *Ср.* **öŋï.**

ÖŊINDÄ *см.* **öŋ** II.

ÖŊINDÜ разный, различный: söẓi kör čẹčäk tẹg öŋindü boduq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH* 26_{8}).

ÖŊINTÄ *см.* **öŋ** II.

ÖŊLÄN- 1. приобретать окраску, краснеть: üzüm öŋländi виноград приобрел окраску (*т. е.* поспел) (МК I 289); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (МК I 289).

ÖŊLÜG имеющий цвет, окраску: jašïl öŋlüg ton одежда зеленого цвета (МК I 41); čïntan öŋlüg цвета сандалового дерева (*Rach* II 3_{152}); qara önlüg черного цвета (*TT* VII 15_{11}).

◊ **öŋlüg qïrtïslïγ** *парн.* имеющий вид внешность (*Uig* III 85_{14}).

ÖŊLÜK: **öŋlük čïraγ** *парн.* лицо: ošul oγulnuŋ öŋlügi čïraγï kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК 1_{5}).

ÖŊRÄ 1. спереди (~ на востоке): öŋrä töläs bẹglär спереди (~ на востоке) телесские беки (БК *Ха*$_{13}$); özümin öŋrä bïŋa baši ï[d]tï он послал меня самого вперед начальником тысячи (МЧ$_{6}$); 2. раньше, прежде: ẹbi on kün öŋrä ürküp barmïš его домочадцы (*букв.* его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (МЧ$_{31}$); öŋrä qïlmïš qaẓγanmïš ẹdgü qïlïnč küčintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig* I 25_{14}); 3. прежний: öŋrä / öḍlärtä в прежние времена (*Suv* 579_{15}).

ÖŊRÄKI 1. находящийся впереди (~ восточный): bẹrijäki bodun qurïjaqï jïrjaqï öŋräki bodun kẹlti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон$_{17}$); 2. ранний, прежний: öŋräki eliglär прежние правители (*TT* I_{93}); öŋräki [ažun] прежний мир (*TT* X_{426}); öŋräki burqanlar прежние будды (*TT* X_{527}).

ÖŊRÄSÜN ранний, прежний: jẹmä öŋräsün ödün qamaγ täŋrilär quvraγï jïγïltïlar birgärü sumir taγnïŋ töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig* I 23_{2}).

ÖŊSÜZ бесцветный, тусклый: kök qalïq jüẓintäki kün täŋri ... jaruqsuẓ jašuqsuẓ öŋsüz öläṣ boldï находящееся на голубом небосводе богсолнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv* 617_{7}); kün täŋriniŋ jaruqï öŋsüẓ boltï свет божественного солнца потускнел (*Suv* 621_{6}).

◊ **öŋsüz qïrtïšsïz** *парн.* не имеющий вида (*Suv* 299_{17}).

ÖŊTÜN спереди (~ на востоке): öŋtün uluγ tavγač elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig* I 13_{4}).

□ *Ср.* **öŋdün**.

ÖŊÜ *и. собств.* (*USp* 91_{3}).

ÖŊÜČ гортань, дыхательное горло: boγuẓ aγrïγ igig jüräk aγrïγ igig öŋüč aγrïγ igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig* II 69_{4}).

ÖŊÜK кисти, бахрома (МК I 135).

ÖŊÜN *см.* **öŋi**, **öŋin.**

ÖŊÜNTÄ *см.* **öŋ** II.

ÖŊÜŠ- *совм. от* **öŋ-** I: tabïšγan tẹrïši öŋüšüpän jügürü barmïš шкура зайца полетела клочьями (*букв.* линяла), а он убежал (*ThS* II_{67}).

ÖP: öp öp *межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать* (МК I 43).

ÖP- I целовать: tašïγ ïsrumasa öpmiš kẹräk тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (МК I 163); ol mẹni öpdi он поцеловал меня (МК I 163); qaju kẹldi ẹrṣä kör öpṭi ẹšik те, кто приходил, целовали дверь (*QBH* 26_{7}).

□ *Ср.* **öv-.**

ÖP- II хлебать, глотать: mün öpdï он хлебал суп (МК I 163); ẹr sur sur mün öpti мужчина, потягивая, хлебал суп (МК III 122).

□ *Ср.* **Op-.**

ÖPÄL- гореть, возгораться (?): anïn tïnlïγ-lar öpkä niẓvanïlarïn ijä basa umadïn-oq uẓun sansar ičinṭ[äki] otča öpälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*TT* II *B*$_{74}$).

ÖPIŠ- *совм. от* **öp-**: iki qadaš ẹsän tükäl qavïšïp öpišti qučušti ïγlašti два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP* 528).

ÖPKÄ 1 легкие: üδik otï tutunup / öpkä jüräk qaγrulur будучи охваченными огнем, страсти, / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsin baγïrïn tumšïqlarïnta tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (*Uig* III 79_{4}).

□ *Ср.* **övkä** I.

ÖPKÄ II гнев, раздражение: ẹrniŋ öpkäsi öčḍi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özḍin jïraṭ удали от себя гнев (*QBH* 21_{10}).

◊ **öpkä kel-** сердиться, гневаться: öpkäm kẹlip oɣradïm рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi kẹlip ïnča tep sav ïḍṭï рассердившись, он послал такое известие (*Hüen* $_{287}$).

□ *Ср.* **öfkä, övkä** II.

ÖPKÄČI гневный, вспыльчивый (*TT* VII 17_{23}).

□ *Ср.* **ovkäči.**

ÖPKÄLÄ- I бить в грудь: ol aŋar öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

ÖPKÄLÄ- II сердиться, гневаться: otaɣqa öpkäläp sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

□ *Ср.* **öpkilä-, övkälä-.**

ÖPKÄLIG *см.* **övkälig.**

ÖPKILÄ- сердиться, гневаться: ol andïn öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

□ *Ср.* **öpkälä-, övkälä-.**

ÖPKÜK *см.* **übgük, übüp.**

ÖPRÜL- *побид.-страд. от* **öp-** II: mün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

ÖPRÜŠ- *побуд.-совм. от* **öp-** II: ol mẹŋä mün öprüšdi он вместе со мной хлебал суп (МК I 232).

ÖPSÄ- *желат. от* **öp-i:** mẹn anï öpsädim я хотел его поцеловать (МК I 275); ẹr qïzïn öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

ÖPTÜR- *побуд. от* **öp-** *I*: ol anï öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

ÖPÜL- *страд. от* **öp-** II: süt öpüldi молоко было выпито (МК I 193).

ÖPÜM глоток: bir öpüm mün глоток супа (МК I 75).

ÖPÜN- I нападать (?): qaltï arslan öküzüg böri qojïnqa öpünü kẹlirčä подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (*Man* III II_{10}).

ÖPÜN- II *возвр. от* **öp-** II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (МК I 198).

ÖPÜP *см.* **übüp**.

ÖPÜR-*побуд. от* **öp-** II: bu ẹr ol süt öpürgän этот мужчина [обычно] поит молоком (МК I 157); ol mẹŋä mün öpürdi он дал мне похлебать суп (МК I 176).

ÖPÜŠ поцелуй (МК I 60).

ÖPÜŠ- *совм. от* **öp-** *I*: ol mẹniŋ birlä öpüšdi он целовался со мной (МК I 180).

ÖR I клинья в рукавах кафтана (МК I 45).

ÖR II *см.* **or**.

ÖR I- показываться, подниматься: bulït örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показалась (МК I 173).

ÖR- II вязать, плести: ol sač ördi она заплела волосы (МК I 172); ol savdïč ördi он сплел корзину (МК I 173).

ÖRÄ: **örä bört tutuq** *и. собств. и титул* (*ThS* IV_4).

ÖRÄN что-л. скверное (МК I 76).

ÖRAN- *см.* **örtän-**.

ÖRDÄK утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa čomdï утка нырнула в воду (МК II 26); qaz ördäk quɣu qïl qalïqïɣ tudï гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (*QBN* 18_6).

□ *Ср.* **ödiräk**.

ÖRGÄN канат, толстая веревка: ögrän örüldi канат был сплетен (МК I 165).

ÖRGÄN- *см.* **ögrän-.**

ÖRGÄT- *см.* **ögrät-.**

ÖRGÄTTÜR- *побуд. от* **örgät-:** ẹdgü ögliläriŋ örgäṭṭürügli siẓ Ты учишь своих благоразумных (*Man* III 24_7); amtï ögräṭṭürüŋ mẹniŋ bašïmïn теперь вразуми меня (*букв.* мою голову) (*Man* III 24_{10}).

ÖRGI- воздвигать: ẹl örginin anta örgipän etitdim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (МЧ$_{34}$).

ÖRGIN трон; ставка правителя: örgin anta jaratïtdïm там я велел воздвигнуть трон (МЧ$_{21}$); altun örgin üzä olurupan сидя на золотом троне (*ThS* II_1) altunluɣ örgin üẓä olurṭï он сел на свой украшенный золотом трон (*TT* II A_{68}).

□ *Ср.* **örgün**.

ÖRGÜČ коса, заплетенные волосы (МК I 95).

ÖRGÜČLÄN- отращивать косу: qiz örgüčländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

ÖRGÜN трон, престол, возвышение: ẹrḍinilig linχualïɣ örgünlär üẓä olurup tǖ türlüg aḍruq adruq öŋi öŋi mẹŋi mẹŋiläṣünlär сев на украшенные драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (*Suv* 380_7).

□ *Ср.* **örgin**.

ÖRI возвышенный, совершенный: öri köŋüli ürksär bẹliŋläsär если его возвышенное сердце устрашится (*TT* VII 40_{39}).

ÖRI- *см.* **üri-.**

ÖRIT- *побуд. от* **or-** I: antaɣ ol köŋül öritur ... bodistvlar jorïɣïn qïlɣalï так возбуждают мысль ..., чтобы следовать поведению бодисатв (*Hüen* $_{147}$); tẹrs tẹtrü körüm öriṭṭimiẓ ẹrsär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (*TT* IV A_{74}).

ÖRITTÜR- *побуд.-побуд. от* **ör-** I: qamaɣ tïnlïɣlarïɣ üč türlüg qutlarqa köŋül öriṭṭürgäli ötlämäk увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе]

стремление к счастью трех видов (*Suv* 178_{23}).

ÖRK узда (МК 1 43).

◊ **örk ur-** взнуздывать: mẹŋä urmasa örk meni tuttačï / kẹjik tẹg qačar mẹn если меня не взнуздают, / я убегу, как лань (*QBN* 62_{9}).

ÖRKI 1. находящийся вверху, занимающий высокое положение: örki kišilärkä ïčanγïl остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TT* I_{65}); 2. сверх, и (*в составе сложных числительных*): jüẓ beš örki сто пять (*TT* $X_{прим.\ 471}$),

□ *Ср.* **örüki**.

ÖRKLÄ- взнуздывать, привязывать: ol atïγ örklädi он взнуздал лошадь (МК III 443); qaju bẹg saq ersä elin beklädi / jaγï bojnï jančtï üzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздал его (*QBK* 103_{17}).

ÖRKLÜG привязанный, *букв.* имеющий узду: bu körklüg qïlïqqa (quluqqa?) köŋül örklüg ol *букв.* сердце привязано к красивым манерам (ЮгА$_{318}$).

ÖRKÜ горб верблюда (МК I 129).

ÖRKÜČ I волна, вал (МК I 95).

ÖRKÜČ II *см.* **örgüč**.

ÖRKÜČ III треножник, таган (МК I 95).

ÖRKÜČLÄN- I покрываться волнами: suv örküčländi вода покрылась волнами (МК I 95, 312).

□ *Ср.* **ẹrkäčlän-**.

ÖRKÜČLÄN - II быть поставленным на треножник: ẹšič örküčländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

ÖRKÜČLÄNMÄK волнение: ol bulγaqïγ tilgäkig [ö]rküčlänmäkig ẹsmäkig künbatsïqïŋaru ẹlitir *букв.* волнение и дуновение [ветер] направляетна запад (*Man* III 9_{3}).

ÖRLÄ- подниматься: toγa kẹlḍi örläp čïqarḍï jüẓin [солнце] появилось, взошло, показало свой лик (*QBH* 139_{30}); joqaru učup ... / jašïl kökkä örläp полетев вверх ..., / поднявшись в голубые небеса (*QBN* 4348); örläjü kẹlip поднявшись (*Uig* III 13_{3}).

◊ **örlä- teŋ-** *парн.* подниматься, взлетать (*QBK* 363_{16}).

ÖRLÄM подъем: toγardïn batarqa bir örläm jẹr ol от восхода до захода расстояние в один подъем (*QBN* 270_{4}).

ÖRLÄN- *возвр. от* **örlä-**: bulït örländi облако поднялось (МК I 257).

ÖRLÄT- досаждать, мучить (?): üküš tẹlim niẓvanïlar ögin köŋülin aẓïtïp örlätür ẹrti tïnlïγlarïγ многочисленные страсти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляли мучения живым существам (*TT* III_{34}); tükäl türlüg javlaq irü bẹlgülär alqu ẹvdä barqta köẓünür kẹlip örlätir появятся все возможные скверные знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (*TT* VI_{61}).

◊ **örlät- emgät-** *парн.* мучить: örlätṭim ẹmgätṭim isig öẓlärintin öŋi adïrt[t]ïm ẹrsär если я [их] мучил и лишал [их] жизни (*Suv* 135_{17}); **örlät- bulγa-** *парн.* мучить и приводить в замешательство: nẹŋ ïnčïp kim / qaju tïnlïγlar örlätgäli bulγaγalï umaẓlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tiš* 48a_{2}).

ÖRLÜG *см.* **ürlüg.**

ÖRLÜT- *см.* **örlät-.**

ÖRMÄ: **örmä sač** заплетенные волосы, коса (МК I 11, 129).

ÖRMÄK название одежды (? *USp* 31_{18}).

ÖRMÄN *см.* **ürmän.**

ÖRPÄN *геогр.* (БК$_{26}$).

ÖRT огонь: örtčä qïzïp kẹlti они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (ТОН$_{40}$); ört üẓä örtänip горя в огне (*Uig* III 5_{2}).

◊ **ört jalïn** *парн.* огонь и пламя: iki köẓintin ört jalïn öntürüp täŋri burqara üẓä ïdu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насылает их на божественного будду (*TT* X_{340}); ür keč ödün ört jalïn ičintä örtäntiŋ ты долго горел в огне и пламени (*Uig* III 31_{5}); **ört jalïnlïγ otluγ** *парн.* пылающий, горящий (*TT* V A_{118}).

ÖRT- покрывать, закрывать: ol örttï nẹŋni он покрыл вещь (МК III 425); küžäk jazḍï rumi qïzï örtti jüz румийская девица (*т. е.* солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289_{15}); tišidän uvut ketti örtmäs jüzin у женщин исчез стыд, они незакрывают своих лиц (*QBK* 382_{8}).

◊ **ört- kizlä-** *парн.* скрывать (*Suv* 138_{2}); **ört-köšit-** *парн.* покрывать, скрывать (*TT* X_{306}); **söz ört-** *см.* **söz.**

ÖRTÄ- жечь: ol otuŋ örtädi он жег дрова (МК I 272); qalï tutmasa bu bitigči sözüg / bẹgi sirri ač[ï] lur bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (QBA 199_{5}); jana ïγačaγ örtäjür снова воспламеняет дерево (*Man* I 7_{3}).

◊ **örtä- köjür-** *парн.* жечь, сжигать: bilgä bilig ōt jalïnï üẓä niẓvanï qaḍγularïγ örtäp kojürüp сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316_{23}); öẓ ẹtüẓümtäki arïγsïẓlarïm kẹntü öẓümin örtäp köjürüp нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37_{5}); **köjür- örtä-** *см.* **köjür-.**

ÖRTÄL- *страд. от* **örtä-**: bük örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

ÖRTÄN- *возвр. от* **örtä-** 1. гореть, пылать: uluγ ẹb örtänmiš большой дом сгорел (*ThS* II_{14}); bulït örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäj [o]tluγ tamu ičintä будет гореть в огненном аду (*Man* III 7_{11}); 2. сер-

диться (? USp 9_{14}).

◊ **örtän- jal-** *парн.* гореть, пылать (*Uig* II 9_{30}).

ÖRTÄŠ- I враждовать: iši aniŋ artašïp / otraγ bilä örtäšip его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (MK II 219).

ÖRTÄŠ- II *совм. от* **örtä-**: boδun bir ikindiniŋ ẹvlärin örtäšdi люди жгли друг у друга дома (MK I 231).

ÖRTÄT- *побуд. от* **örtä-**: ol bük örtätti он велел жечь лес (MK I 260).

ÖRTGÜN 1. необмолоченный хлеб: sunđïlač iši ẹrmäs örtgün tẹrmäk молотить необмолоченный хлеб – не дело птахи (?) (MK I 526); 2. обработка урожая, молотьба: sabanda sandrïš bolsa örtgündä irtäš bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споров не будет (MK 214).

ÖRTGÜSÜZ открыто, не тайно: ẹšitti tözü χalq anï örtgüsüz весь народ открыто слушал это (*QBN* 199_{13}).

ÖRTKÜN *см.* **örtgün**.

ÖRTLÜG огненный: örtlüg tamudaqï находящиеся в огненном аду (*TT* VIII *N_{12}*); örtlüg jerlärṭä в огненных местах (*Uig* II 78_{42}).

◊ **örtlüg jalïnlïγ** *парн.* огненный, пылающий: tamuṭaqï örtlüg jalïnlïγ jerṭä на огненной, пылающей земле ада (*Uig* III 70_{10}).

ÖRTKÄN крыша, кровля (MK III 412).

ÖRTÜG 1. укрытие, скрытие: ol jaruq örtüg saju aj täŋri ordusï kün täŋri ordusïŋa jaγujur при каждой утрате (*букв.* скрытии) того блеска дворец бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man* III 7_6); 2. покрывало (*USp* 79_{12}).

ÖRTÜGLÜG покрытый, скрытый, сокровенный: qop türlüg tsujda erinčüdä örṭüglüg jaẓuqluγ bolmalïm да не будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT* IV *B_{65}*).

◊ **örtüglüg kizläklig** *парн.* сокровенный (*Suv* 37_{18}).

ÖRTÜGSÜZ без покрытия, нескрытый (*Suv* 678_3; *Uig* II 48_{10}).

◊ **örtügsüz tïdïγsïz** *парн.* свободный, ничем не скрытый (*Uig* II 48_{10}).

ÖRTÜGÜN скрытно, тайком: mẹn bū kün / qadašïmγa barγum kelür örṭügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBH* 161_1).

ÖRTÜK *см.* **örtüg**

ÖRTÜKLÜG *см.* **örtüglüg.**

ÖRTÜKSÜZ *см.* **örtügsüz.**

ÖRTÜL- *страд. от* **ört-** 1. покрываться: bulït örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (MK I 139); qara tuman üẓä örtülṭi [все] покрылось черной дымкой, туманом (*Suv* 617_9); 2. укрываться: mẹŋä ört[i]lür ẹrsä anï sẹn jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (*букв.* озари) (*QBN* 424_7).

ÖRTÜN- I *возвр. от* **ört-**: uraγut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (MK I 250); süzük ʒan kẹbi bu qara jer tuγï / qara jer kẹp ört[ü]nür форма (~ оболочка) этой чистой души – затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN* 389_6).

ÖRTÜN- II *возвр. от* **örtä-**: örtünü горя (*Suv* 99_{16}).

ÖRTÜR- *побуд. от* **or-** I: taqï qaltï ïγ jaŋï jerṭän timin örtürürčä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной ?) земли (*Man* I 14_{11}).

ÖRTÜŠ- I *совм. от* **ört-**: olar bu ïšïγ örtüšdi они вместе скрыли это дело (MK I 230).

ÖRTÜŠ- II *совм. от* **örtä-**: čärig tutup küräšti / oqtaγalï örtüšür сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв.* горячились) пускать [друг вдруга] стрелы (MK II 97).

ÖRU вверху, вверх: qajusï örüräk qajusï qodï одни из них повыше, другие внизу (*QBH* 15_{32}); örü qodï körüp jorïjur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT* X_{438}); qïlïčïn örü kötürüp подняв вверх свой меч (*Uig* I 43_{14}).

◊ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kirigli üjüldi qoδï / örü kẹlmädi ol sẹvinč bulmadï [тот], кто вошел в топкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227_9); **örü tart-** возвышать, поддерживать: qaŋdaš quma urur ögdäš örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (MK III 382); **örü tur-** подниматься, вставать: örü turdï oδγurmïš ajdï sälam Одгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN* 390_{13}); tört maχarač täŋrilär örü turdïlar ornïntan четыре бога-махараджи поднялись со своихмест (*Uig* I 23_7).

ÖRÜG I остановка: sü on kün örüg boldï войско сделало остановку на десять дней (MK I 69); apa oγlanï körsä arqïs sanï / örüg turγu bolmaz örüglär qanï сын человеческий, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN* 111_6).

ÖRÜG II спокойный: uqušluγ kẹräk kẹδ jalavač örüg посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN* 194_2).

◊ **örüg amïl (amul)** *парн.* 1. спокойный: örüg bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN* 113_7); örüg amïl qalïšïẓ nirvan спокойная вечная совершенная нирвана (*TT* IV B_{60}); 2. спокойно, тихо: örüg amïl tikišiẓ qaṭïγtï söẓläšün bu darnïγ пусть он произнесет эту религиозную спокойно,

беззвучно, четко (*Suv* 484_{18}).

ÖRÜG III заплетенный: örüg sač заплетенные волосы (~ коса) (МК I 69).

ÖRÜGLÜG заплетенный: jašïq jazdï bolγaj öglüg sačï / tejiŋ kiš öŋi tuttï dünja iči солнце, должно быть, распустило зачтенную косу, / мир (*букв.* нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416_{9}).

ÖRÜGLÜK спокойствие: örüglük kẹräk bẹgkä беку нужно спокойствие (*QBH* 21_{13}).

◊ **örüglük amulluq** *парн.* спокойствие: örüglük amulluq bolur bẹgkä körk украшением бека является спокойствие (*QBN* 152_{11}).

ÖRÜK *см.* **örüg** I, II, III.

ÖRÜKI находящийся вверху: örüki qoḍïqï sẹvinti верхние (~ занимающие высокое положение) и нижние радовались (*TT* I_{128}).

□ *Ср.* **orki.**

ÖRÜKLÜK *см.* **örüglük.**

ÖRÜL- *страд. от* **ör-** II: örgan örüldi канат был сплетен (МК I 195).

ÖRÜLÄ- ставить, *перен.* убивать: ol qonuγ örülädi он забил овцу (МК I 309).

ÖRÜM грубая одежда, рубище: örüm kẹdti arpa jedi öz tẹŋin он надевал по себе рубище и ел ячмень (*QBK* 376_{15}); qajusï örüm kẹδti bükri uča одни из них надели губища на сгорбленные спины (*QBN* 440_{13}).

ÖRÜMČÄK паук (МК I 152).

ÖRÜŊ *см.* **urüŋ** I, II.

ÖRÜŠ подъем, восхождение (*TT* V $B_{68,\ 78}$).

ÖRÜŠ- I *совм. от* **ör-** I: kökšin bulït örüšdi поднялось дымчатое облако (МК I 186).

ÖRÜŠ- II *совм. от* **ör-** II: ol mẹŋä jïšïγ örüšdi он плел со мной веревку (МК I 183).

ÖS- расти (*Suv* 651_{14}).

ÖSLÄ- *см.* **öδlä-** I, II.

ÖSRÜK опьянение: jigitlik ja bajlïq bū qut ösrügi / süčüg ösrügiḍin bäṭär опьянение юностью или же опьянение от богатства, счастья / хуже опьянения вином (*QBH* 175_{14}).

□ *Ср.* **esrük**.

ÖSTIK- стремиться: ol bu ïšqa östikti он стремился к этой работе (МК I 244).

□ *Ср.* **öztik-.**

ÖSÜGLÄ- *см.* **osuγla-**.

ÖSÜR- пьянеть: jajïγ (bajïγ?) quṭqa ösrüp kiivänür kör ẹr опьянев от мимолетного счастья, мужчина становится гордым (*QBH* 48_{30}).

□ *Ср.* **esür-**.

ÖSÜRT- *побуд. от* **ösür-**: qalï ičtiŋ ẹrṣä ösürṭgü süčig / köŋgül siri ačtï čïqarḍï ičig если ты выпил вина, которое пьянит, / [считай, что] ты открыл тайны сердца, раскрыл свое нутро (*QBH* 96_{37}); ösürtmäṣü dävlät sẹnï пусть / счастье не пьянит тебя (*QBH* 175_{10}).

ÖŠA вот тот (упомянутый): munda uluγ bir ṭaγ bar erṭi ösä üstünda ṭoŋ ṭaqï muẓ bar turur здесь была высокая гора, на ней – стужа и лед (ЛОК 26_{5}).

ÖŠÄR- темнеть, мутнеть (*о глазах*): bu ẹr ol közi öšärgän этот мужчина – с помутневшими [от голода] глазами (МК I 157); anïn közi öšärdi у него в глазах потемнело [от голода] (МК I 178).

ÖT I совет, назидание: mẹni oδγuru berdi öδläk öti меня разбудили увещевания судьбы (*QBN* 407_{8}); burqanlar öṭintä в назиданиях будд (*Uig* II 79_{48}).

◊ **öt al-** получать советы, наставления: ögüm ötin alajïn да получу я советы у своей матери (*ThS* II_{90}); **öt bilig** *парн.* наставление и учение Chuast L_{153}); **öt erig ber-** давать советы: sẹŋä jaqšï sözläp berür öt erig хорошо говоря с тобой, он дает советы (*QBN* 353_{3}); öδ öδläk jarutsa berip öt erig если судьба озарит сердце, дав [ему] наставления (*QBN* 407_{7}); **öt erig kötür-** принимать советы: meni kör mẹniŋdin kötür öt erig смотри на меня, прими мои советы (*QBN* 116_{5}); **öt sav** *парн.* советы, назидания: tusulγa-mu ẹrki bū öṭ savlarïm будут ли полезны эти мои советы? (*QBH* 144_{30}); **öt sav ber-** давать советы, наставлять: aju berdi öt sav negü ajmïšïn и он рассказал, какие наставления он дал (*QBK* 374_{9}); **öt sav erig ber-** давать советы, наставления: mẹŋä bẹrgil ẹmḍi bū öṭ sav ẹrig дай мне теперь эти наставления (*QBH* 143_{36}); bu jaŋlïγ bẹrü turṣa öṭ sav ẹrig / qamuγ ẹdgü bolγaj если даст подобные советы, будет все хорошо (*QBH* 179_{4}); **sav öt** *см.* **sav.**

ÖT II желчь (МК I 43): iŋäk jaγï böri öṭi birlä qatïp смешав с коровьим маслом, с желчью волка (*Rach* I_{77}); ud ötin köẓkä šürṭsär köẓ jaruq bolur если потереть [больные] глаза желчью быка, в глазах просветлеет (*Rach* I $_{86}$); qulγaq tunsar ẹčkü öṭi tamïzsar ačïlur если заложит ухо и в него закапают желчь козы, оно очистится (*букв.* откроется) (*Rach* II 1_{90}).

ÖT III нора: arslan qarïsa sïčγan ötin küδäzür когда лев постареет, он стережет мышиную нору (МК III 263).

ÖT- I 1. проходить (*сквозь, через, мимо чего-л.*): oq kẹjiktän ötti стрела прошла сквозь оленя (МК I 171); özüŋni jol ötgän saqïn aj qadaš подумай, о брат, что ты прошел [этот] путь (*QBN* 437_{15}); 2. проходить, кончаться: q[an] öṭüp ẹdgü bolur кровь пройдет, и станет хорошо (*Rach* I_{184}).

◊ **öt- topul-** *парн.* проходить, проникать, постигать: bilgä bilig ẹdrämläri üẓä ötmiš topulmïš bodistvlar бодисатвы, проникнутые (*букв.* прошедшие сквозь) достоинствами

мудрости (*Suv* 42_{18}); **qarïn öt-** *см.* **qarïn; qarïn ötmä-** *см.* **qarïn; qudruq öt-** *см.* **qudruq.**

ÖT- II петь, издавать звуки: tatlïγ ötär sanduvač сладко поют соловьи (МК I 529); jalŋuš qaz ötmäs одинокий гусь не запоет (МК III 384); čẹčäklikdä san[d]vač ötär miŋ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*т. е.* разливается трелью) (*QBN* 18_{11}).

□ *Ср.* **et-** II.

ÖTÄ- 1. выполнять, исполнять: bolsa kimiŋ altun kümüš ẹrlä etär / anda bolup täŋrigärü tapγïn ötär тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); kök täŋrigä mẹn öṭädüm перед священным (*букв.* голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 42_6); 2. отплачивать; погашать долг: ataŋ tapγï bar ẹrdi artuq tẹlim / ötäjümädim bardï qaldï berim очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (QBN124_{13}).

◊ **ḥaq ötä-** *см.* **ḥaq** II.

ÖTÄG долг, обязанность: üč javlaq jolta öẓ ötäg ötäjür на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (*TT* II B_{23}).

◊ **ötäg berim** *парн.* долг, обязанность: qamaγ ötäg berimlärig öẓüm jïγmaduq всех своих обязанностей я невыполнил (?) (*SA*$_{19}$)

□ *Ср.* **ötüg** I.

ÖTÄGČI должник: munča tïnlïγqa turalïγqa öẓ ötägči boltumuẓ мы сами стали должниками стольких живых существ (*Chuastuanift* $Л_{39}$).

◊ **ötägči berimči** *парн.* должник: ötägči berimči biẓ мы должники (*Chuastuanift* $Л_{144}$); **ötägči bitig** долговая расписка (ФТ II_2).

ÖTÄGLÄ- погашать долги, выполнять обязательства: öṭüg berim ötäglägülüg jïl годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6_{18}).

ÖTÄK *см.* **ötäg.**

ÖTÄL- I *страд. от* **öt-** I: ol bu ïšta ötäldi он напрягался в этой работе (МК I 193).

ÖTÄL- II *страд. от* **ötä-**: **söz ötäl-** *см.* **söz; ḥaq ötäl-** *см.* **ḥaq** II.

ÖTÄMÄK выполнение, исполнение: u[zun] turqaru öč k[ek] alïšu ötä[g] berim ötämäkläri ẹrsär если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (*TT* II B_{86}).

ÖTGÜN- подражать, следовать: ol mẹŋä ötgündi он следовал мне (МК I 254); qarγa qazγa ötgünsä butï sïnur если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); bu kün kim oqïsa olarïγ bilir / aŋar ötgünür andïn ẹδgü kẹlir кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (*QBN* 31_6).

ÖTGÜNČ подражание, следование чему-л.: taqï biri ẹδgü kör ötgünč bolur / esizqa qatïlsa ol esiz qïlur есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому – делает зло (*QBN* 73_{12}); taqï biri ötgünč bolur bu esiz / eši ẹδgü bolsa tüzär bu-ma iz есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если унего хороший друг, он идет по правильному пути (*QBN* 74_2).

ÖTIG *см.* **ötüg** I, II.

ÖTIK *см.* **ötüg** I, II.

ÖTINČ *см.* **ötünč** I, II, III.

ÖTKÄK: qan ötkäk *см.* **qan** I.

ÖTKI замена, нечто равноценное другому: bu atqa ötki berdim я дал это за лошадь (МК I 128).

ÖTKÜN- просить: ötkünč ötkündi он обратился с просьбой (МК I 161).

ÖTKÜNČ просьба (МК I 161).

ÖTKÜR - побуд *от* **öt-** I 1. проводить, отправлять: ol ẹvgä bitig ötkürdi он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: ötrüm qarïn ötkürdi слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: kim qaju tïnlïγ munï ötkürü usar ... ol tïnlïγ burqanlar jolïŋa kirmiskä sanur тот, кто сможет объяснить это, ... будет считаться вступившим на путь будд (*TT* VI_{191}).

◊ **ötkür- topul-** *парн.* объяснять, растолковывать: üč aγïlïγ iki jẹgirmi bölük nomlarïγ kẹzikča tizikča ötkürü topulu объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (*Suv* 279_{10}); **qarïn ötkür-** *см.* **qarïn; uqtur- ötkür-** *см.* **uqtur-.**

ÖTKÜRGÜ лекарство (слабительное?): ičkü öṭkürgüsin söẓlälim расскажем о лекарствах (~ о слабительных средствах?) которые следует пить (*Rach* II 1_7).

◊ **tačïma ötkürgü** *см.* **tačïma.**

ÖTKÜRÜ *послелог* через: qïlïnčta ötkürü ažun bolur через действие возникает существование (*Uig* II 7_{11}).

◊ **ötkürü sat-** перепродавать: taplamasar aδïn kišigä ötkürü satsun если [рабыня], не понравится, пусть перепродаст другому человеку (МБ 2_{14}).

ÖTKÜRÜŠ- *побуд.-совм. от* **öt-** I (МК I 232).

ÖTLÄ- наставлять, советовать: väziγ oγlï ögdülmiškä öṭlämišin ajur [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал-Огдюльмишу (*QBH* 9_2); aj ẹδgü kiši ötlä ẹmdi mẹŋä о добрый человек, дай теперь, мне совет (*QBN* 370_1); ötrü qadašï ajïγ ögli teginig ötläp kẹmi tutuẓup janturu ïdtï затем, сделав наставление своему брату, злому принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (*КР* 35_6).

◊ **ötlä- eriglä-** *парн.* наставлять, советовать:

ötlädi ẹrigládi tapïγ uduγ qïlγuγa давал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (*TT* VII 14_3); jaqïn kẹlip ötläjü ẹrigläjü ïnča tep tedi он подошел и, советуя, так сказал (*Uig* III 89_{18}).

ÖTLÄMÄK наставление, увещевание: qamaγ tïnlïγlarïγ üč türlüg qutlarqa köŋül örit-ṭürgäli ötlämäk увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178_{23}).

ÖTLÜK совет, наставление (МК I 102).

ÖTMÄK хлеб, лепешка: ol ötmäkni quruγlandï он считал хлеб сухим (МК II 268); išlär ötmäk japtï женщина прилепила лепешку (к стенке тандыра] (МК III 57); bir ötmäkäŋ bir saγar suvuŋ один твой хлеб, одна чаша твоей воды (*Man* III 12_5).

ÖTMIŠ жертвенное подаяние (? *Uig* II 61_{12}. 65_{22}).

ÖTNÜ ссуда, заем: mẹn jarmaq ötnü berdim я дал деньги в долг (МК I 130).

□ *Ср.* **ötünč** II.

ÖTRÄT *см.* **üträt.**

ÖTRÜ 1. потом, затем: uluγ tïndï ötrü oγulqa baqa / ajur он очень долго молчал, затем говорит сыну (*QBK* 72_{13}); ötrü tegin balïq ičiŋä kirṭi затем принц вошел в город (*KP* 41_6); ötrü bir ik[intikä] savlašïp ešitrüšüp ögrünčülänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II A_{55}); 2. *послелог* за, из-за, после: bu dünja soŋïda jügürmäk nečä / χasis nẹŋdin ötrü dep özüŋ küčä сколько же бежать за этим миром (?!), скряга [бежит] из-за имущества, ты же сдерживай себя (Юг C_{182}); anta ötrü qaγanïma ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (Тон$_{12}$); anta ötrü oγul qïẓ toγar затем будут рождаться дети (*Man* I 16_4).

□ *Ср.* **ötürü.**

ÖTRÜL- *см.* **ödrül-, öδrül-.**

ÖTRÜM I слабительное: ötrüm qarïn ötkürdi слабительное послабило желудок (МК I 226).

◊ **süt ötrüm** *см.* **süt.**

ÖTRÜM II *см.* **öδrüm.**

ÖTRÜNDÜ *см.* **ödründü, öδründü.**

ÖTRÜŠ- *см.* **ötkürüe-.**

ÖTTÜR- *побуд. от* **öt-** II: sïbïzγu öttürdi свирель издавала звуки (МК I 217).

ÖTSÄ- *желат. от* **öt-** *I*: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276).

ÖTÜG I просьба, мольба: ol χanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); tiläkim bu o1 häm ötügüm sẹŋä вот мое пожелание и моя просьба к тебе (*QBN* 419_{15}); bu mẹniŋ ötünmiš ötügümin joqsuẓ quruγ qïlmaŋ эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31_7).

◊ **ötüg berim** *парн.* долг: öṭüg berim ötäglägülüg jïl годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6_{17}); **ötüg bitig** долговая грамота: bu öṭüg bitigig o[qïju] tükätip закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 15_6); **ötüg sav** *парн.* просьба, прошение: ötüg savqa jorïma не иди [наперекор] просьбам (*TT* I_{35}); **qïssa ötüg ber-** *см.* **qïssa; sab ötüg** *см.* **sab.**

□ *Ср.* **ötäg.**

ÖTÜG II понос: aŋar ötüg tuttu на него напал понос (МК I 68).

ÖTÜGČI проситель, ходатай: ol mẹni ötügči tutundï он использовал меня в качестве ходатая (МК II 144); mäzalim öδindä ötügčilärig / körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (*QBN* 187_3).

ÖTÜGLÜG проситель, просящий: ötüglüg kiši проситель (МК I 152).

ÖTÜKÄN I *геогр.* название местности (МК I 138); **ötükän jïš** Отюкенская чернь (МЧ$_{21}$; Тон$_{17}$); **ötükän jer** Отюкенская земля (МЧ$_{19}$; Тон$_{17}$).

ÖTÜKÄN II: **ötükän temür** *и. собств.* (*USp* 73_{17}).

ÖTÜKČI *см.* **ötügči.**

ÖTÜKÜNČ *см.* **ötkünč.**

ÖTÜL кашель: ẹski isigkä jē̄l töẓlüg öṭülkä ... jarašur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (*Rach* II 1_{54}).

ÖTÜL- *страд. от* **öt-** I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolïnda kẹčig joq ötülgän bolur зло – огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, по которому можно было бы пройти (*QBN* 30_{11}).

ÖTÜN- обращаться, просить: qaγanïma ötüntüm я обратился к моему кагану (Тон$_{12}$); ol χanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); jẹmä jükünč jükünṭilär ögmäk alqïš ötünṭilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6_{16}).

◊ **jalvar- ötün-** *см.* **jalvar-.**

ÖTÜNČ I просьба: qaγan[um bẹn özüm] bilgä toǰuquq ötüntük ötünčümün ẹšidü bẹrti мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (Тон$_{15}$).

ÖTÜNČ II ссуда, заём: mẹn aŋar jarmaq ötünč berdim я дал ему в долг деньги (МК I 131, III 448).

ÖTÜNČ III **ötünč temür** *и. собств.* (*USp* 81_2).

ÖTÜR расстройство желудка, понос: ötürig ... öŋätür это лекарство излечивает ... понос (*Rach* I_2); jana öṭürkä ẹm еще лекарство от поноса (*Rach* I_{190}).

ÖTÜR- I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (МК I 176).

ÖTÜR- II напоминать: ol mẹŋä söz ötürdi он напомнил мне (МК I 267).

ÖTÜRÜ *послелог* после, за: anta ötürükejä немного погодя (КР 10_2).

□ *Ср.* **ötrü.**

ÖV *см.* **üv.**

ÖV- целовать: sęŋä tap[ï]najïn męn ęlig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN* 273_3).

□ *Ср.* **öp-** I.

ÖVÄZ *см.* **öjäz.**

ÖVKÄ I легкие: tęväniŋ övkäsin quṭïrïp (? qurïtïp) soqup ęlgäp tïn bozγaqqa ičürsär ędgü bolur если высушить легкое верблюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach* I_{60}).

□ *Ср.* **öpkä** I.

ÖVKÄ II гнев: uqušluγ kęδ ęr övkä özdin jïrat о рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN* 35_8); övkä niẓvanï üẓä quturup ögsüẓ köŋülsüẓ ęrtilär придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III_{29}); övkälärintä ötkürü artuqraq bulγanïp из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig* I 41_{19}).

◊ **övkä az almïr** *парн.* гнев и ненависть (?): övkä aẓ almïr qïlïnčï artuq küčlüg ęrip если действия, [направляемые] гневом и алчностью, сильны (*TT* VI_{71}); **övka kel-** раздражаться, приходить в ярость: qalï övkä kęlsä uqušsuz qïlur если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN* 36_5); tep aju kęd övkäsi kęlti сказав ... [так], он сильно разгневался (*Uig* I 9_{16}); **övkä qaqïγ** *парн.* гнев (*Suv* 102_{14}).

□ *Ср.* **öfkä, öpkä** II.

ÖVKÄČI раздражительный, гневный: sačï bašï jürüŋ ęrsär üküš tarïtïp övkäči ęrsär его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (*Suv* 594_9).

□ *Ср.* **öpkäči**.

ÖVKÄLÄ- раздражаться, приходить в ярость: sęŋä kim tęgürdi męŋä aj bu küč / ja kim övkälädi ja kim qïldï öč скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK* 375_7).

◊ **övkälä- qaqï-** *парн.* раздражаться, приходить в ярость: ędgü ögligä janturu övkäläsär (övkälänsär ?) qaqïsar если снова разгневается на благоразумного (*Suv* 595_{10}); **jerin- övkälä-** *см.* **jerin-** I.

□ *Ср.* **öpkälä-, öpkilä-.**

ÖVKÄLÄGÜLÜG: eringülüg övkälägülüg *см.* **eringülüg.**

ÖVKÄLÄMÄK: övkälämäk qaqïmaq *парн.* раздражение, гнев (*Suv* 226_9).

ÖVKÄLIG разгневанный, раздраженный: qalï bolsa bęglär bušup övkälig / jaqïn turma anda если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN* 66_7); ęv ijäsi turqaru bulγanjuq köŋüllüg qadïr sarsïγ övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (*TT* VI_{66}).

ÖVKÄSIZ- övkäsiz qaqïγsïz *парн.* лишенный гнева: ŏčsüẓ kęksiẓ övkäsiẓ qaqïγsïẓ ajmančsïẓ лишенные ненависти, вражды и боязни (*Suv* 417_2).

ÖVKILÄ- *см.* **övkälä-.**

ÖVÜR- *см.* **evür-, ögür-** I.

ÖVÜT- *см.* **ögüt-.**

ÖW - *см.* **öv-.**

ÖWKÄ I *см.* **övkä** I.

ÖWKÄ II *см.* **övkä** II.

ÖWKÄČI *см.* **övkäči**.

ÖWKÄLÄ- *см.* **övkälä-.**

ÖWKÄLÄMÄK *см.* **övkälämäk.**

ÖWKÄLIG *см.* **övkälig.**

ÖWKÄSIZ *см.* **övkäsiz.**

ÖWKILÄ- *см.* **övkälä-.**

ÖWÜR- *см.* **evür-, ögür-** I.

ÖWÜT- *см.* **ögüt-.**

ÖZ I 1. сущность: olmeŋigü tükäl[l]ig münsüẓ öẓüŋüẓün körälim мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man* I II_{16}); 2. сам: męn özüm qaγan olurtuqum üčün так как я сам сел каганом (БК$_{36}$); özümin öŋrä bïŋa bašï ï[d]tï он послал меня самого вперед начальником тысячи (МЧ$_6$); erig sözlämägü özüg tutγu bęrk не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя (*QBN* 376_2); öẓlär ïnča biliŋlär вы сами знайте о следующем (*Uig* I 25_6); 3. свой, собственный: anïŋ öz tili öz bašïnï jejür его собственный язык пожирает его голову (Юг I_{120}); öẓ jurṭïγa birlädi он присоединил к своим владениям (ЛОК 33_5).

◊ **öz kentü** (**~ kendü**) *парн.* сам: kęntü öẓümüẓni ęmgätir biẓ мы мучаем нас самих (*Chuast Л*$_{139}$); öẓ kęntüŋin bęk tutγïl держись (~ держи себя) крепко (*TT* I_{34}); kęntü öẓüm täŋri burqanqa [tap]ïnγaj męn я сам буду поклоняться божественному будде (*TT* X_{315}); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: oγuẓ qaγan anï kördükṭä özi keṭṭi Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (ЛОК 9_9); **öz kiši** свояк: bu bizniŋ öz kiši ol это наш свояк (МК I 46); **öz öz** свой: anta basa tört jïŋaqṭaqï eliglär bęglär barča öẓ öẓ ulušlarïŋa barṭïlar затем все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig* II 23_{20}); **öz özüt** *парн.* сущность, душа (*Chuast Л*$_{141}$); **öz qonuq**[**ï**] дух, душа: bardï közüm jaruqï aldï özüm qonuqï ушел свет моих очей и взял мою душу (МК I .46); öẓ qonuq jüräkdä bolur [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT* VII 21_6); **öz qonuq joruγï** поведение духа (*TT* VII 21_{16}); **öziŋä oγrap kel-** приходить в себя: körti anṭa bir kišig

öẓiŋä oγrap kẹlmišin они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv* 637_{10}).

ÖZ II жизнь: äγïlïŋta jïlqïn[g] bolsun özüŋ uzun bolsun да будут в твоих загонах кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS* II_{72}); aḍnaγu öẓin üẓüp kẹntü öẓümin iktülädim ẹrsär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Uig* II 86_{47}).

◊ **öz jaš** *парн.* жизнь: sẹniŋ öẓ jaš sanï saqïšï taqï tükänmäjük ẹrmiš tẹg похоже на то, что мера (*букв.* счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv* 8_{9}); barsa küntä öẓ jaš qïšïlur [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT* VII 33_{6}); öẓüg jašïγ jẹmä uzun qïltačï ẹrür siẓ täŋrim о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (*TT* VII 40_{94}); **isig öz** *см.* **isig** I; **tirig öz** *см.* **tirig** I.

ÖZ III сердцевина, нутро: jïγač özi сердцевина дерева (МК I 46); özüm aγrïdï мое нутро заболело (МК I 46).

□ *Ср.* **öδ** II.

ÖZ IV жир (МК I 36, 45).

ÖZ V долина, проход между горами: taγ özi горная долина (МК I 46); toγa kẹldi örläp čïqarḍï jüẓin / jaruq qïlḍï ḍünja qolï häm özin [солнце] появилось, взошло, показало свой лик, / озарило долы и долины вселенной (*QBH* 139_{30}); öẓlärṭäki öẓäklärṭäki ... suvlarṭaqï öganlärṭäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (*TT* V B_{122}).

ÖZ VI глухой: öz kiši глухой человек (МК I 45).

ÖZ VII время: biliglig kiši kör bilür izin обладающий знанием человек знает время работы (Юг B_{113}).

□ *Ср.* **öd, öδ** I.

ÖZ VIII: **öz apa tutuq** *и. собств. и титул* (*ThS* IV_{7}); **öz bilgä** *и. собств.* ($МЧ_{47}$); **qïzïl öz** *см.* **qïzïl** II.

ÖZÄ *см.* **üzä**.

ÖZÄK I узкий проход в горах, ущелье: öẓlärṭäki öẓäklärṭäki ... suvlarṭaqï ögänlärṭäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (*TT* V B_{122}).

ÖZÄK II кровеносный сосуд, шейная артерия (МК I 71).

ÖZÄKLÄ- перерезать шейную (?) артерию: ol qojuγ özäklädi он перерезал шейную артерию овцы (МК I 306).

ÖZÄLÄ *см.* **üzälä**.

ÖZČÄND *геогр.* название города и местности (МК I 96).

ÖZGÄ иной, другой: ökünč ol aŋar joq oŋ anda özgä [у невежды] нет иной доли, чем раскаяние (Юг $С_{116}$); joq ẹrsär özgä kišigä qodar mẹn в противном случае я оставлю [виноградник] другому человеку (*USp* 32_{8}).

◊ **özgä adïnaγu** *парн.* другой (*Suv* 293_{5}).

ÖZGÄN переменчивый: öẓgän jaγmur ödinčä üstürṭi qodï tökülür переменчивый дождь будет литься в свое время сверху вниз (*Uig* I 26_{15}).

ÖZKÄJ преданный, «свой»: tapuγsaq bir özkäj baγïrsaq qulï его услужливый, преданный и привязанный к нему раб (*QBN* 192_{1}); baγïrsaq tapuγčï kör özkäj bolur питающий привязанность слуга бывает преданным (*QBN* 205_{7}).

ÖZKÄN *см.* **özgän.**

ÖZKÄND *геогр.* название города в Ферганской долине (МК I 344).

ÖZLÄ *см.* **öjlä.**

ÖZLÄ- присваивать, приспосабливать для себя: qamuγ bū kiṭabnï alïp öẓlämiš все взяли эту книгу и приспособили для себя (*QBH* 5_{5}); muni öẓläjin mẹn bu bolsu kiši приспособлю-ка я его для себя, пусть будет человеком (*QBH* 64_{10}).

ÖZLÄK судьба: nẹ ṭẹg qïlḍï özläk aṭaŋḍïn kẹdin что сделала судьба [с тобой] после [смерти] твоего отца? (*QBH* 63_{5}).

□ *Ср.* **öδläk.**

ÖZLÜG I 1. с жизнью, обладающий жизнью, имеющий возраст: qïlïnčï qarï oγlan özlüg uquš его поступки (~ действия) стары, ум – в детском возрасте (*QBH* 72_{5}); kičig oγlan özlüg ẹtüẓ mẹŋzägi тело походит на пребывающего в младенческом возрасте (*QBH* 102_{30}); 2. живое существо: sansïẓ tümän öẓlüg ölürür они умерщвляют бесчисленное количество живых существ (КР 1_{6}); öẓlüglärig [ölür]miš üčün ökünüp tujunup раскаиваясь в убийстве живых существ (*Suv* 14_{14}).

◊ **özlüg jašlïγ** *парн.* имеющий жизнь, живущий: uzun öẓlüg jašlïγ qutluγ ülüglüg qïlu tẹgingäj mẹn я сделаю [их] долго живущими и счастливыми (*Suv* 474_{21}); qïsqa öẓlüg jašlïγ tïnlïγlar недолговечные (*букв.* имеющие короткую жизнь) живые существа (*Uig* II 42_{28}); **tirig özlüg** *см.* **tirig** I.

ÖZLÜG II жирный: özlüg mün жирный суп (МК I 36); özlüg aš жирное кушанье (МК I 45).

ÖZLÜK: **özlük at** скакун: ẹdgü özlük atïn ... sansïz kẹlürüp доставив бесчисленное количество ... хороших скакунов (БК $Ха_{12}$); özlük at öŋ jerdä arïp oŋup turu qalmïš верховая лошадь на передней (~ восточной); стороне отощала, полиняла и исхудала (*ThS* II_{25}).

ÖZNÄ- перечить, возражать: mẹŋä öznäsä kim üzälip ölür / mẹŋä kim bojun ẹgsä arzu bulur кто будет перечить мне, умрет в муках, / кто подчинится мне, удовлетворит свои желания (*QBN* 59_{9}); biliglig sözi sẹn ẹšit öznämä слушай слова мудрого, не перечь (*QBN* 80_{2}).

◊ **utrun- toda- öznä-** *см.* **utrun-.**

ÖZTIK- желать, стремиться (МК I 244).

□ *Ср.* **östik-.**

ÖZÜK I прозвище, даваемое женщинам: altun özük чистая, как золото [женщина] (МК I 71); ẹrtini özük чистая, как драгоценность [женщина] (МК I 71).

ÖZÜK II: özük suv небольшой водоем, родниковая вода (МК I 71).

ÖZÜT I сущность, душа: kẹntü ozümüz özütümüz наши собственные души (*Chuast Л*$_{140}$);

◊ **öz özüt** *см.* **öz 1.**

ÖZÜT II: **özüt uγdï** и *собств.* (*E* 428).

ÖZÜTLÜG относящийся к душе, душевный: özütlüg ẹdgü qïlïnč доброе душевное деяние (*Man* III 10$_{12}$).

ÖŽÜK- *см.* **öčük-.**

ÖӠÜKTÜR- *см.* **öčüktür-.**

P

PA [*кит.* 破 по, phɑ] *календ.* седьмой циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII *P*$_{32}$).

PAČAϒ *см.* **bačaγ.**

PAČAŠIKI *см.* **pančašiki**.

PADAK [*скр.* pādaka] стих: abišik qïlmaqliγ padak ol [этот] стих относится к посвящению (*Uig* I 34$_{17}$); ẹzüksüẓ igidsiẓ padak ol этот стих правдивый (*Suv* 524$_{3}$).

□ *Ср.* **pätik.**

PADIŠAH [*п.*پادشاه] падишах: bu kitab qaju padišahqa ja qaju iqlimkä tẹgdi ersä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса ни достигла эта книга (*QBK* 2$_{11}$).

PADŠA *см.* **padišah.**

PADVAΧTAG [*согд.* pδwʿxtq < *парф.*] *и. собств.* имя божества (*Chuast L*$_{225}$).

PAKUNSI [*кит.* 破軍星 поцзюньсин, pha-kyn-sieŋ)] *астр.* название звезды в созвездии Большой Медведицы (*TT* VII 17$_{19}$).

PALIKI *см.* **balika.**

PALIŊ [*скр.* paryaṅka] *рел.* одна из священных поз буддистов (*TT* $\chi_{\text{прим. 516}}$).

PALÏQ *см.* **balïq** I, II.

PAMUQ хлопок (МК I 380).

PANČALAKANTI [*скр.* pañcālagaṇḍa] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 43*b*$_{4}$).

PANČALAKARI [*скр.* pañcālakari] *и. собств.* один из предводителей демонов (*Tiš* 37*a*$_{8}$).

PANČALI [*скр.* pāñcāla] *и. собств.* один из предводителей демонов (*Tiš* 37*a*$_{8}$).

PANČAMABUMI [*скр.* pañcamabhūmi] *будд.* пятая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324$_{17}$).

PANČARÄKŠ [*скр.* pañcārakṣā] *рел.* общее название пяти групп демонических существ (*USp* 103$_{3}$).

PANČAŠIKI [*скр.* pañcaśikha] *и. собств.* один из небесных музыкантов (*Tiš* 46*b*$_{5}$).

PANČVRSIK [*скр.* pañcavārṣika] *рел.* большой праздник жертвоприношений и подаяний (*Uig* III 10$_{3}$).

PANČIKI [*скр.* pañcika] *и. собств.* один из демонов (*Uig* IV *A*$_{300}$).

PANIT *см.* **banit.**

PANTARAKI [*скр.* pāṇḍaraka] *и. собств.* имя демона (*Tiš* 41*a*$_{5}$).

PAOŠIN *см.* **baošin** I.

PAOŠIN *см.* **baošin** II.

PAQÏR *см.* **baqïr** I.

PAQŠÏ *см.* **baqšï** I.

PAR *см.* **bar** I.

PARAMANTAL [*скр.* parimaṇḍala]: **paramantal jol** *будд.* путь по спирали, путь к совершенству: paramantal jolta qataγlanu усердствуя на пути к совершенству (*TT* V *B*$_{\text{прим.103}}$).

PARAMIT [*скр.* pāramitā] *будд.* добродетели, которые совершаются на пути к достижению состояния будды (*Suv* 24$_{9}$).

◊ **altï paramit** *см.* **altï.**

PARAMITLÏϒ связанный с добродетелью, относящийся к добродетели: bu ẹŋ ilki bušï paramitlïγ tïltaγ tetir самой первой этой причиной, [ведущей бодисатву к состоянию будды], является добродетель подаяний, (*Suv* 206$_{17}$).

PARANATI [*скр.* praṇāda] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 43*a*$_{6}$).

PARČA *см.* **barča** I.

PARDAN [*скр.* pradhāna] мировой дух (*Uig* II 81$_{3}$).

PARIJARA *см.* **parivar.**

PARINIRVAN [*скр.* parinirvāna] *будд.* полная, совершенная нирвана (*Suv* 277$_{7}$).

PARITAP [*скр.* parīttābha] *рел.* название класса божеств (*Suv* 143$_{3}$).

PARIVAR [*скр.* parivāra] свита, спутники; последователи: bu bujan ẹdgü qïlïnč küčintä tägridäm küčläri küsünläri parivar quvraγlarï ašïlïp üstälip в силу этих добродетельных, добрых поступков их божественные силы и сонмы последователей возрастут и увеличатся (*Uig* II 80$_{66}$).

PARIVARAČAKI [*скр.* parivrājaka] странствующий монах (*TT* VIII *F*$_{11}$).

PARMAN *см.* **barman** I.

PARMANU [*скр.* paramāṇu]: **qoq parmanu** *см.* **qoq**.

PARQ *см.* **barq** II.

PARS *см.* **bars** I.

PARTIKČAN *см.* **prtikčan.**

PARTU *см.* **bertü.**

PARU I *см.* **baru.**

PASAK *см.* **psak.**

PASBAN [*п.* پاسبان] сторож, страж, часовой: baχïl nakäs utsïz tavar pasbani скряга низок, бесстыден, о страж [своего] имущества (Юг C_{261}).

PAŠIK *см.* **bašik.**

PAT I *изобр. звук падения тяжелого предмета* бух: pat tüšdi бух! упала [тяжелая вещь] (МК I 320).

PAT II *см.* **bat** I.

PAT III *см.* **bat** III.

PATA [*скр.*?]: **pata ordu** *парн.* дворец: ötrü atasï ki1imbi ... öz pata ordusïŋa kelip ... ïnča tep ṭeḍi затем ее отец Хидимба, придяв свой дворец ..., так сказал (*Uig* II 25_{19}).

PATALIPUTUR [*скр.* pātaliputra] *рел.* название города (*Tiš* 40b_2).

PATAR I *см.* **ptr.**

PATAR II [*скр.* vaḍi?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 43a_6).

PATMAVATI [*скр.* padmāvatī] *и. собств.* ж. (*Uig* IV B_{46}).

PATPADHI *см.* **pitpidi**.

PATR *см.* **ptr.**

PATRA *см.* **batra.**

PATUM [*скр.* padma] *бот.* лотос (*Nelumbium speciosum*): patum linχua цветок лотоса (*Uig* II 23_{10}).

PATÜMAVATI *см.* **patmavati**.

PATUMI [*скр.* pad(u)mā] *и. собств. ж.* (*Tiš* 32a_3).

PAU II: **pau čao** *см.* **bao.**

PAUSIN *см.* **baošin** I.

PAXUAIČÏ [*кит.* 破壞 похуай, pha-χwai ʿразрушать, совершать диверсиюʿ + -čï] вредитель, шпион: balïqtïn balïqqa uluγtïn ulušqa eltin elkä tïŋčï paχuaičï bolup jorïtïm ẹrsär если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78_{37}).

PÄLID [*п.* پلید] нечистый, грязный, запачканный: jïpardïn jïpar-oq jïdïr ol ïdï / päliddin kẹlir ol arïγsïz j ïdï от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QBK* 385_{15}),

PÄND [*п.* پند] совет, наставление; нравоучение: ölügläṙ tirigkä bẹrür pänḍ tilin умирающие дают наставления живым (*QBH* 59_1); ataŋ pändini sẹn qatïγ tut qatïγ ты очень строго придерживайся наставлений отца (*QBN* 123_3).

◊ **pänd nasiḥat** *парн.* совет и наставлеление: aŋa pänd nasiḥat asïqsïz erür для него советы и наставления бесполезны (Юг C_{110}); biliglig sözi pänd nasiḥat ädäb слово знающего – совет и наставление и [выражение] учтивости (Юг .B_{125}); **qumaru pänd** *см.* **qumaru.**

PÄNDNAMÄ [*п.*پند نامه]: **pändnamä-i müluk** «Книга наставлений для правителей»: baʿzilarma pändnamä-i müluk temišlär некоторые же назвали [эту книгу] «Книга наставлений для правителей» (*QBN* 2_6).

PÄRHIZ [*п.* پرهیز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qïlïγlï balasaγun mävludlïγ pärhiz iδisi ẹr turur сочинивший эту книгу – уроженец Баласагуна, набожный (*букв.* обладатель воздержания) (*QBN* 2_3).

PÄRI [*п.* پری] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339_{15}).

PÄŠIMANI [*п.* پشیمانی] раскаяние (Юг C_{116}).

PÄTIK [*скр.* padaka] стих (*Uig* II 38_{77}).

□ *Ср.* **padak.**

PÄZIRLÄ- [*п.* پذیر+ -1a-] принимать, получать: üküš az dep ajmas päδirlär deŋiz говорит море: много [или] мало; – принимает [все] (Юг C_{65}).

PDAK *см.* **padak.**

PEČÄNÄK *см.* **bečänäk.**

PEČKÄM *см.* **bečkäm.**

PEKMÄS *см.* **bekmäs.**

PERČÄM бунчук (МК I 483).

□ *Ср.* **bečkäm.**

PI I [*кит.* 平 пин, biæŋ] *календ.* четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P_3).

PI II [*кит.* 丙 бин, biæŋ] *календ.* третий циклический знак десятеричного цикла (*TT* VIII P_{35}).

PI III [*кит.* 閉 би, piei] *календ.* двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P_{33}).

PI IV *см.* . **bi** III.

PIL- *см.* **bil-.**

PIMPA [*скр.* bimba] *бот.* плод *Momordica monadelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv* 348_{20}).

PING *см.* **pi** II.

PINHAN [*п.*پنهان] скрытый, затаенный, спрятанный (Юг C_{294}).

PINTOLABRTVAČI *см.* **pintolapradvači.**

PINTOLAPRADVAČI [*скр.* piṇḍola bharadvāja] *и. собств.* первый из шестнадцати архантов (*TT* IV B_{30}).

PINVAT [< *скр.* piṇḍapāta] подаяние, милостыня буддийскому монаху: bükünki kün sizlär šravst känḍkä pinvatqa kiriŋlär сегодня вы идите за подаянием в город śrāvasti (*Uig* III 34_6).

PIRJANGKARI см: prjangkarI.

PIRÖK *см.* **birök.**

PISAČI [*скр.* piśāca] *этн.* название североиндийского племени (*Uig* II 72_4).

PIŠÄ [*п.*پیشه] постоянное занятие,

профессия, ремесло: jana pišäsin körsä tüštä и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430_{14}).

PIŠMANI *см.* **päšimani**.

PITPDI *см.* **pitpidi**.

PITPIDI [*скр.* pippali] *бот.* перец длинный (*TT* VII 22_{2}).

PÏŠ- *см.* **bïš-.**

PÏŠÏΥ *см.* **bïšïγ.**

PÏŠÏΥLA- *см.* **bïšïγla-.**

PÏŠÏQ *см.* **bïšïq.**

PÏŠUR- *см.* **bïšur-.**

PK *см.* **bek** II.

PO I *см.* **pa.**

PO II *см.* **bu** I.

POL- *см.* **bol-.**

PORSUQ *см.* **borsuq.**

PÖS *см.* **böz.**

PRABANGKARI [*скр.* prabhaṃkara] *и. собств.* один из будд (*Suv* 173_{9}).

PRAČAPATI *см.* **prčapati**.

PRADAMABUMI [*скр.* prathamabhūmi] *будд.* первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324_{8}).

PRAMANU *см.* **parmanu.**

PRAMIT *см.* **paramit.**

PRAMUTADI [*скр.* pramodā] *и. собств.* ж. (*Tiš* $25b_{6}$).

PRANATI [*скр.* pranāda] *и. собств.* (*TT* X_{230}).

PRASÄNAǮI [*скр.* prasenajit] *и. собств.* (*TT* VIII H_{2}).

PRATIKABUT [*скр.* pratyekabuddha] *будд.* будда, достигший нирваны, но еще не способствующий другим в достижении нирваны (*Киап*$_{104}$).

PRÄT [*скр.* preta] демон (*TT* VIII N_{12}).

PRČAPATI [*скр.* prajāpatī] *и. собств. ж.* (*Uig* III 47_{27}).

PRIŠTI *см.* **frišti**.

PRJAN [*тох.* A prayāṃ < *скр.* parayana] келья: igliglär jatγuluγ prjanta kirü jarlïqadï он соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig* III 35_{17}).

PRJANGKARI [*скр.* priyankara] *и. собств.* (*Uig* III 47_{24}).

PRNIWRAN *см.* **parinirvan.**

PRŠTAKA [*скр.* pṛṣṭāka] *и. собств.* (*Tiš* $20b_{7}$).

PRTIKČAN [*скр.* pṛthagjana]: **midik prtikčan** *см.* **midik**.

PSAK [*согд.* ps'k] венок (*TT* IX_{13}): χualïγ psak венок из цветов (*Uig* II 40_{106}).

PSAKIČ [*согд.* ps'kyc] *календ.* название четвертого месяца согдийского календаря (*TT* VII 8_{6}).

PSAKLÏΥ имеющий венок, венец: uluγ psaklïγ имеющий большой венец (*Uig* II 59_{2}).

PSAQAČ *см.* **psakič.**

PTPDI *см.* **pitpidi**.

PTPIDI *см.* **pitpidi**.

PTR [*скр.* pattra] лист (*книги*): eki jüz eki örki ptr лист двести второй (*TT* X_{470}).

PTRJADIVI [*скр.* prajnādeva] *и. собств.* имя монаха в монастыре Mahābodhi (*Hüen*$_{1768}$).

PU [*кит.* 戊 y, mbəu] *календ.* пятый циклический знак десятеричного цикла (*TT* VIII P_{37}).

PUDANI [*скр.* pūtana] *рел.* название класса демонов (*Uig* II 35_{20}).

PUTΥA *см.* **buγa** I.

PUJAN *см.* **bujan** I.

PULAŊ *см.* **bulaŋ** I.

PULGUNI: purva pulguni *см.* **purvapalguni**.

PUNARVASU [*скр.* punarvasu] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3_{5}).

PUNTARIKA [*скр.* puṇḍarīkā] *и. собств. ж.* (*Tiš* $19b_{5}$).

PUNTARIKI [*скр.* puṇḍarīka] *и. собств.* (*Tiš* $41a_{1}$).

PURANI [*скр.* purāṇa] легенда: qaltï purani ulatï aẓaγ nomluγlar söẓläjürlär как говорят легенды, а также лжеучители (*Uig* II 8_{13}).

PURANPRABI [*скр.* puraṃprabha] *и. собств.* (*Suv* 173_{20}).

PURNAPATRI [*скр.* pūrṇabhadra] *и. собств.* (*Tiš* $42b_{5}$).

PURNAKI [*скр.* pūrṇaka] *и. собств.* (*Tiš* $43a_{8}$).

PURNI [*скр.* pūrṇa] *и. собств.* (*TT* X_{227}).

PUROHITI [*скр.* purohita] религиозный наставник: ötrü elig bẹg ... öz purohitisiṇä ïnča tep tedi затем правитель ... так сказал своему собственному наставнику (*Uig* IV B_{3}).

PURSAŊ *см.* **busaŋ.**

PURVABADIRABAT [*скр.* pūrvabhadra-padā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Пегаса (*TT* VII 3_{24})

PURVADIŠ [*скр.* pūrvadeśa] *геогр.* название государства в восточной Индии (*Hиen*$_{270}$).

PURVAPADRA *см.* **purvabadirabat.**

PURVAPALGUNI [*скр.* pūrvaphalgunī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, ϑ в созвездии Льва (*TT* VII 3_{9}).

PURVAŠAT [*скр.* pūrvāṣāḍhā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT* VII 3_{18}).

PURWADIŠ *см.* **purvadiš.**

PUS *см.* **bus.**

PUS- прятаться, укрываться; устраивать засаду: bẹg jaγïqa pusdï правитель устроил засаду на врага (МК II 10); ämäl isräsindä pusuγlï äǯäl под надеждами таится смертный час (Юг B_{294}); saq ẹr tuṭči eṭnip uṣalïγ pusar осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN* 82_{9}).

PUSAR [*кит.* 菩薩 пуса, bo-sar < *скр.* bodhisattva] бодисатва: quanši im pusar бодисатва Куанши-им (*Kuan*$_{14}$).

PUSAR- *см.* **busar-.**

PUSUϒ засада (МК I 372): čẹrigdä bir anča pusuγ[qa] kigür часть войска отправь в засаду (*QBK* 127$_{14}$); pusuγdïn čïqar tẹg čïqar bu ölüm эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN* 111$_{1}$); pusuγda turur bu körünmäs ölüm эта невидимая смерть находится в за-саде (*QBK* 323$_{5}$).

PUSUϒČÏ находящийся в засаде: anunγu pusuγčï ölümkä tükäl следует основательно готовиться к таящейся в засаде смерти (*QBN* 91$_{10}$).

PUSUϒLUϒ: **pusuγluγ jaγï** враг, устраивающий засаду (МК I 496).

PUSUQ- *страд. от* **pus-** попадать в засаду (МК II 116).

PUSUŠ- *совм. от* **pus-** устраивать засаду друг против друга (МК II 101).

PUŠ [*скр.* pusya] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды ϑ, δ, γ в созвездии Рака (*TT* VII 4$_{38}$).

PUŠ- *см.* **buš-.**

PUŠAQ *см.* **bušaq.**

PUSPAK [*скр.* puṣpaka] драгоценность: jeti ẹrdinin etiglig pus*p*ak atlïγ sarvaγïnta turu tẹginür mẹn я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) puṣpaka (*Uig* I 28$_{16}$).

PUŠUϒ *см.* **bušuγ** I.

PUŠUR- *см.* **bušur-.**

PÜR [*п.* پر] полный, заполненный: joqamaqqa jumšaq iči pür aγu на ощупь [змея] мягкая [но] внутри полна яду (Юг *C*$_{214}$).-

PÜRČÄK *см.* **bürčäk.**

PÜRČÄKLÄN- *см.* **bürčäklän-.**

PÜRKÜR- *см.* **bürkür-** II.

PÜRLÄN- *см.* **bürlän-.**

PÜRTÄ *см.* **burta.**

PÜS- бить, колотить: ẹr qulïn püsdi мужчина избил раба (МК II 10).

◊ **püsüg püs-** *см.* **püsüg**.

PÜSTÜLI *см.* **büstäli**.

PÜSÜG избиение, побой (МК I 385).

◊ **püsüg püs-** наносить побои: ol qulïn püsüg püsdi он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜŠKÄL *см.* **büškäl.**

PÜTÜR- *см.* **bütür-** I.

Q

QA I: **qa qadaš** *парн.* родственники (*по крови ?*): kẹsilsä sẹniŋdin jaqïn qa qadaš / jaqïnlïq ula sẹn aŋar aj adaš если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (*QBK* 200$_{4}$); ečim inim oγlum qam qadašïm almaẓun tartmaẓun мои старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (МО 2$_{7}$); ög qaŋ qa qaḍaš bolmïš tïnlïγlarïγ örlätdim ẹmgätdim я мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (*Suv* 135$_{16}$).

□ *Ср.* **qaγadaš, qap** III.

QA II сосуд, посуда (МК III 211); nẹčä qa tẹgürgü kẹräk bu ašïγ / quruγ qodmasa bir ičig häm tašïγ [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворце] голодным: ни внутри, ни снаружи (*QBK* 140$_{6}$).

◊ **qa qača** *парн.* посуда (МК III 211).

□ *Ср.* **qap-** I.

QA- складывать, класть вместе, класть по порядку: ol ẹšičkä otuŋ qaḍï он сложил дрова в очаг (МК III 249); ol tonuγ qadï он сложил одежду (МК III 249).

QAB *см.* **qap** I, II, III.

QABA *см.* **qapa.**

QABAϒLÏQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

□ *Ср.* **qabaqlïq**.

QABAN блюдо, поднос, тарелка: bir qabanda urup kigürdilär [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (*Uig* I 7$_{4}$).

QABAQ I тыква (МК I 382): qabaq χuasï jïpar taqïqu jumurṭqasï birlä tüẓ qïlïp взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и куриное яйцо (*Rach* II 1$_{92}$).

QABAQ II *см.* **qapaq** I, II, III.

QABAQLÏQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

□ *Ср.* **qabaγlïq.**

QABAR- вздуваться, распухать: baš qabardï рана распухла (МК II 71).

QABARϒAN волдырь, прыщ (МК I 516).

QABART- *побуд. от* **qabar-** вызывать опухоль, натирать: ẹtük aδaqïγ qabarttï сапог натер ногу (МК III 430).

◊ **söz qabart-** *см.* **söz.**

QABARTϒAN *перен.* любитель приврать, прилгать (МК III 430).

QABDA *и. собств.* (*USp* 74$_{4}$).

QABÏN кабын, вид натуральной подати: bu küntin soŋ bu altun qaraqa qalan qurut tüṭün qabïn nẹgü-mẹ alïš biẓ tilämäẓ biẓ начиная с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына – мы требовать не будем (*USp* 21$_{13}$) .

QABÏRČAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2.

погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABÏS- *см.* **qabïš-**.

QABÏŠ- объединяться, соединяться, сходиться: üčägün qabïšïp sülälim ẹdi joq qïsalïm давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Тон$_{21}$); ïda qabïšalïm temiṣ̌ «В лесу давайте соединимся!» – сказал он (МЧ В$_{11}$).

□ *Ср.* **qavïš-, qavuš-.**

QABŠA-: tebrä- qabša- *см.* **tebrä-.**

□ *Ср.* **qamša-.**

QABŠUR- *побуд. от* **qabïš-** соединять, складывать: uluγ ẹŋräklärin suq ẹŋräklärin čïčamuq ẹŋräklärin qabšurup tikä üčgil qïlu соединив вместе пальцы – большой, указательный и безымянный (~ мизинец ?) – составить [магический] треугольник (*TT* V A$_{прим.54}$).

□ *Ср.* **qavšur-.**

QABUČAQ дупло (?): bu ïγačnuŋ qabučaqïnda bir qïẓ bar erdi в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 89).

QABUL [*а.* قَبُولٌ]: **qabul bol-** быть принятым, приниматься: aj ol bu kitabkä qabul bolduqï / bu türklär tilindä ʿäǯäb kördüki о тот, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (*QBK* 5$_7$); **qabul qïl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: ṭeŋiẓdin kärimräk šahïm miŋ qaṭa / qabul qïlẓa ṭaŋ joq bu aẓ hädjäni мой шах в тысячу раз милостивее моря, / и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юг *B*$_{68}$); ol ellärniŋ hükämalarï ʿalimalarï qabul qïlïp tẹgmä biri bir türlüg at laqab berdilär мудрены и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (*QBN* 2$_3$).

QABUŊ шмель: jaltrïjur täŋrim sačïŋïẓ qara qabuŋlar eliginiŋ öŋi tẹg боже, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (*Suv* 347$_1$).

QAČ 1. сколько? (МК I 321): qač türlüg tïltaγlar üẓä bodi tegmä tujunmaq köŋülüg bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именуемое bodhi? (*Suv* 202$_3$); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qač aj tutsar mẹn aj saju birär jarïm baqïr kümüš asïγï birlä köni berür mẹn сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бакыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (*USp* 18$_4$); 3. столько, в такой мере, столь; много, всё: öŋdün nẹläk jalvarmadïŋ qač qata bẹrdiŋ tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (*т. е.* дань) ?! (МК I 498); aj elig tapuγčï bu qač türlüg ol о, государь, слуги столь различны (*QBK* 329$_6$); qač kẹŋlik jemiš sögüt üẓä birär čïŋartγu asïŋ на всем пространстве на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (*КР* 79$_4$); 4. несколько; некоторый: aj elig bu bẹglik uzun qolsa sẹn / qač ïš qïl qač ïš qod qïlur ẹrsä о, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (*QBN* 115$_7$); ẹšit ẹmdi qač bäjt выслушай теперь несколько стихов (Юг *B*$_{21}$); qač qata несколько раз (*Man* III 6$_2$):

◊ **qač neŋ ersär** как бы то ни было, во всяком случае: qaγanï alp ẹrmiṣ̌ ajγučïsï bilgä ẹrmiṣ̌ qač nẹŋ ẹrsär bizni ölürtäčikük каган [тюрок] – герой, а советник – мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (Тон$_{29}$).

□ *Ср.* **qanč-**.

QAČ- 1. убегать, бежать: süsi kẹlti qarasïn jïγdïm bẹgi qačdï его войско пришло, простой люд его (*т. е.* войска) я сокрушил, а его беки бежали (*Oa*$_1$); maŋa urmasa örk meni tut[t]ačï / kẹdik tẹg qačar mẹn kim ol jẹt[t]äči если меня не взнуздает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (*QBK* 29$_{12}$); oγuz qaγan bašdï urum qaγan qačdï Огуз-каган одолел, Урум-каган бежал (ЛОК 19$_5$); 2. избегать, сторониться, избавляться: jaraγsïẓ jabuẓ ïšta qačγïl избегай негодных, дурных дел (*QBH* 116$_{30}$); jïlan jarpuzdan qačar qanča barsa jarpuz utru kẹlür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (*в знач.*: человеку не избежать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удаляться, уходить, проходить: ẹsizim-ä qïrq jašïmda qač[tïm] о жаль мне, я удалился в мои сорок лет (Е 16$_3$); küsüš tut jigitlik kẹčär sendä tẹrk / qačar bu tiriglik nẹčä tutsa bẹrk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (*QBN* 38$_4$); qavï ẹrṣä qamlur qačar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (Юг *B*$_{196}$).

◊ **oz- qač-** *см.* **oz-** *I;* **qačïγ qač-** *см.* **qačïγ** II; **tez- qač-** *см.* **tez-.**

QAČA посуда (МК III 238).

◊ **qa qača** *см.* **qa** II.

QAČAČ I грязь; грязный: ton qačač boldï одежда стала грязной (МК II 285).

□ *Ср.* **qaqač.**

QAČAČ II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

QAČAČ III прозвище рабынь (МК II 285).

QAČALA- класть, складывать во что-л. (МК III 323).

QAČAN I 1. когда? в какое время?: sẹniŋ barγuŋ qačan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün körüngü qačan kẹlgü öz когда приедет он сам, в какой день покажется [перед правителем]?

(*QBN* 48_2); qamaγ kišilär bir jaŋlïγ sözlädilär ajtïlar bodisatv tegin qačan-oq öljük ol tep tedilär все люди как один так стали спрашивать: «Когда же умер принц-бодисатва?» (*Suv* 635_{18}); 2. как?: saŋa tęgsä ęmgäk ja qadγu saqïnč / maŋama qačan bolγa anda sęvinč если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (*QBK* 374_6); bęgi borčï bolsa qačan turγa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (*QBN* 159_{15}); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qačan ol moγočlar bidilχïmqa tęgdilär ęrsär ol jultuz tębrämädin šük turdï когда те маги достигли Вифлеема, та звезда остановилась неподвижно (*Uig* I 6_7); qačan bu [tört jęklär meni bir] ęv qapïγïŋa [eltdüktä] ötrü ol kök tonluγ beg aṭtïn qoḍï tüšüp meni oqïdï когда эти [четыре демона притащили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, подозвал меня (*Suv* 6_3); bulγaq üküš bolsa qačan biligiŋ jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluqïn qačan tiläsär nęgükä-mę qaldïrmajïn janṭurup berür męn если он потребует свой виноградник, я, нисколько не препятствуя, верну [его] (*USp* 6_4).

QAČAN II**: qačan kükä** *и. собств.* (*USp* 53 1_1).

QACΓÏN беглый: qačγïn ęr jętsikti беглый мужчина был настигнут (МК I 21).

□ *Ср.* **qačïγaj.**

QAČÏΓ I *будд.* орган восприятия (=*скр.* indriya) (*в философии буддизма при классификации дарм по базам* (āyatana*) какая-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого* (viṣaya*) опору для сознания; при классификации дарм по элементам* (datu*) пять* indriya*: видение, слышание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание – входят в группировку чувственных элементов* (rupa*), а шестой – в группировку элементов сознания* (vijñāna*); в популярном изложении буддизма* **qačïγ** – *один из шести внутренних органов*): altï atqanγular qamaγun öz qačïγqa sanlïγïn öŋin öŋin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (*Suv* 364_5); qačïγlarqa tajanïp igiḍig ezüküg etärür опираясь на органы, он (разум) создает ложное [впечатление] (*Suv* 364_{19}).

◊ **altï qačïγ** *см.* **altï; burun qačïγ** *см.* **burun** I; **etüz qačïγ** *см.* **etüz; intri qačïγ** *см.* **intri** II; **köŋül qačïγ** *см.* **köŋül** I; **köz qačïγ** *см.* **köz; qulγaq qačïγ** *см.* **qulγaq; til qačïγ** *см.* **til.**

QAČÏΓ II**: qačïγ qač-** быстро бежать (МК I 386).

QAČÏΓAJ (?) беглый (МК III 106).

□ *Ср.* **qačγïn.**

QAČÏL- *страд. от* **qač-**: ölümdin qačïldï [он] был избавлен от смерти (МК II 134).

QAČÏN- *возвр. от* **qač-**: ol męndin qačïndï он сделал вид, что убегает от меня (МК II 154).

QAČÏRSU *и. собств.* (*USp* 74_{15}).

QAČÏŠ раздор, распря; паника: qačïš bolsa qïja körmäz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QAČÏŠ- *совм. от* **qač-** 1. разбегаться: ol qan joq boltuqda kęsrä ęl jitmiš ïčγïnmïš qačïšmïš после смерти того хана [люди, входившие в] племенной союз, исчезли, разбежались (O_1); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qačïštï они чуждались друг друга (МК II 92).

QAČÏT- *побуд. от* **qač-** обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anï qačïttï он прогнал его (МК II 300); esizim jigitlik esizim jigitlik / tuta bilmädim męn seni tęrk qačïttïm жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (*QBK* 386_7).

QAČNAŊ (qačanaŋ?) название крупного животного: q[a]čanaŋnaŋ atnaŋ ęškäknäŋ mujnuzï örmäz [подобно тому, как] у «кач(ана)-нга», лошади, осла не растут рога (*Man* I 16_{11}).

QAČRUMSÏN- *побуд.-симул. от* **qač-**: ol anï qačrumsïndï on сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (МК II 261).

QAČRUŠ- *побуд.-совм. от* **qač-** преследовать, гнать друг друга (МК II 225): olar ekki qačrušdï они гнали друг друга (МК II 218).

QAČTÏRBA поездка (?): qačtïrbatïn janmïšta bu ęšäkni tęri birlä köni berür męn когда я вернусь из поездки, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (*USp* 3_6).

QAČTUR- *побуд. от* **qač-** обращать в бегство, прогонять: ol ęrig qačturdï он прогнал мужчину (МК II 189).

QAČUR- *побуд. от* **qač-** 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anïŋ ïšïn kęčürdüm / ešin jemä qačurdum я погубил его дело, а также обратил в бегство его товарища (МК I 47); ęrdi ašïn taturγan / javlaq jaγïγ qačurγan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (МК I 515); 2. удалять, отвращать, отклонять: sözümni ęšitgil qačurmaγïl öz выслушай речь мою, не уклоняйся (*QBN* 283_2).

QAČURT- *побуд.-побуд. от* **qač-**: ol anï qačurttï он обратил его в бегство (МК III 431).

QAČUT преследование (МК I 12; 356).

QAD *см.* **qat** I.

QAD- *см.* **qat-** I, II.

QADA I: qada esürük *и. собств.* (*USp* 123_2).

QADA II *см.* **qata** I.

QADAƔ: mün qadaγ *см.* **mün** III.

QADAƔLA- I [*монг.* χadaγalaχu] хранить, сберегать, оберегать: ṭaqï ṭedi kim baluqnï qadaγlaγu kẹräk ṭurur sẹn ṭaqï urušγulardïn soŋ baluqnï bizgä saqlap kelgil ṭep ṭedi еще он сказал, что город нужно уберечь. «После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!» – сказал он (ЛОК 20_{6}).

QADAƔLA- II *см.* **qataγla-** I.

QADAƔLÏƔ: münlüg qadaγlïγ *см.* **münlüg.**

QADAḤ [*а.* قَدَح] кубок, чаша: kẹdiŋi qadaḥqa sunup zähr qaṭar протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг B_{208}).

QADAQ I *см.* **qadaγ.**

QADAQ II *см.* **qataγ** I.

QADAQLA- *см.* **qadaγla-** I.

QADAR I: qadar qašlïγ с нахмуренными бровями: qadar qašlïγ tumluγ jüzlüg bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобными лицами (*Uig* III 17_{17}).

□ *Ср.* **qadïr** I, **qajïr** II.

QADAR II *и. собств.* ж. (*LCB* 147_{3}).

QADAR- вертеть, выворачивать: biri bẹḍük bẹrgä üẓä meni tüẓ töpürä uru iki eligimin qadaru один из них (третий демон), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (*Suv* 7_{22}).

□ *Ср.* **qadïr-, qaδïr-, qatar-.**

QADARLÏƔ *см.* **χatarlïγ.**

QADAŠ 1. родич, родственник, родной, родные: jüz ẹr qadašïm ẹsizim-ä biŋ ẹr bodunum-a ẹsizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42_{2}); qadašïŋ joq ẹrša jorï tut adaš / adaš ẹdgü bolsa bu boldï qadaš если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (*QBK* 183_{11}); ja eš tuš oqïγa ja qoldaš adaš / uluγ ja kičig tut jaqïn ja qadaš либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (*QBN* 330_{3}); 2. брат: edi-ök sẹvündi qadašïn körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (*QBK* 191_{3}); ögkä qaŋqa sẹvitmiš ẹrdiŋ qadaš-a ты был любим родителями, о брат! (*Suv* 620_{1}); ötrü qadašï ajïγ ögli teginig ötläp kẹmi tutuzup janturu ïdtï затем он, сделав наставления своему брату принцу Злонамеренному н поручив ему корабль, отправил [его] обратно (*КР* 35_{5}); 3. *перен.* брат, единомышленник: müsülman müsülman bilä ol qadaš / qadašqa qatïlsan ulam ẹdgüläš мусульманин мусульманину – брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (*QBK* 327_{17}).

◊ **qadaš jaq jaγuq** дальние и близкие родственники: qadaš jaq jaγuqqa jaqïnlïq ula поддерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (*QBK* 61_{9}); **qadaš jaγuq jaqlïq** родство близкое и дальнее; *перен.* всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim sẹn ajdïŋ baγïrsaqlïq ol / qadaš bẹlgüsi häm jaγuq jaqlïq ol эти слова, которые ты сказал, – [сама] задушевность, / они – признак всеобъемлющего родства (*QBK* 194_{1}); **qadaš kün** *парн.* родственники и родственницы: qadašïm künim-a jïta adïrïltïm о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (E 44_{5}); **adaš qadaš** *см.* **adaš; jaq juq qadaš** *см.* **jaq** II; **kün qadaš** *см.* **kün** II; **qa qadaš** *см.* **qa** I; **qap qadaš** *см.* **qap** III; **toγmïš qadaš** *см.* **toγmïš** I; **uja qadaš** *см.* **uja ; urï qadaš** *см.* **urï; uruγ qadaš** *см.* **uruγ I-.**

□ *Ср.* **qaδaš.**

QADAŠLÏƔ имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: qamuγda küči bẹk qadašlïγ kiši сильнее всех человек, имеющий много родственников (*QBK* 183_{9}); uluγṭï kükülmiš uγan arẓïlarnïŋ töẓ baqšïsï umuγumuẓ ïnaγïmïẓ uluγ kün täŋri qadašlïγ благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющемуся нашей надеждой и нашим упованием (*Suv* 681_{24}).

□ *Ср.* **qaδašlïγ**.

QADAŠLÏQ родство (МК I 503); *прям. и перен.* братство: kẹŋäs ber ötägil qadašlïq ḥaqïn посоветуй, исполни долг братства (*QBK* 203_{9}); elig ajtï barsa jaraγlïγ turur / qadašlïq jaqïnlïq ulašu bolur правитель сказал: «Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны» (*QBH* 179_{22}).

QADAZ: ezgänti qadaz *см.* **ezgänti**.

QADDAƔSUZ: münsüz qaddaγsuz *см.* **münsüz.**

QADƔÏ *см.* **qatγï.**

QADƔU 1. печаль, горе, скорбь: saqïnč körsä tüštä janutï sẹvinč / sẹvinč körsä qadγu bolur jïlaγu если увидишь во сне печаль, то [это] – к радости, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (*QBK* 360_{17}); burχannïŋ jẹmä küčintä küsünintä magat uluštaqï qadγularï qalïsïz tarïqṣun ketṣün пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (*TT* X_{246}); 2. забота, беспокойство: boγuzdan adïn joq olar qadγusï другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насушном (*QBK* 255_{16}).

◊ **qadɣu jut-** испытывать печаль: qadašï tapa bartï qadɣu juṭup и отправился он к брату, испытывая печаль (*QBH* 179$_{25}$); **qadɣu nizvan** *парн.* горести, печали: üzmiš mẹn qalïs[ïz] [qa] maɣ qadɣu nizvanïɣ я без остатка прогнал (*букв.* прервал) все печали (*Uig* I 20$_{14}$); **qadɣu saqïnč** *парн.* печали, горести; заботы: maŋa ẹrsä ẹmdi bu qadɣu saqïnč / saqïnč qïlma qïlɣïl sẹn ẹmdi sẹvinč если у меня теперь будут эти печали, / ты не печалься, будь теперь радостным (*QBK* 55$_{16}$); aja malqa soq ẹr jaqïn bil bu mal / bu kün qadɣu saqïnč jarïn jük väbal истинно знай, о алчный человек, имущество / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг *B*$_{426}$): **bäla qadɣu** *см.* **bäla; bušuš qadɣu** *см.* **bušuš; saqïnč qadɣu** *см.* **saqïnč.**

□ *Ср.* **qaδɣu, qajɣu**.

QADƔULUƔ печальный, горестный: turup ẹvkä kirdi ẹdi qadɣuluɣ / sẹvinč ketti boldï saqïnčï uluɣ встав, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (*QBK* 3578).

◊ **bušušluɣ qadɣuluɣ** *см.* **bušušluɣ; saqïnčluɣ qadɣuluɣ** *см.* **saqïnčluɣ.**

QADƔUR- 1.печалиться, горевать; грустить: saqïnčïn qadašï üčün qaḍɣurup / sarïɣ qïldï meŋzin özin sïẓɣurup печалясь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел. (*QBH* 179$_{16}$); nẹräk qadɣurar sẹn nẹräk bu sïɣïɣ зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (*QBK* 55$_{8}$); 2. заботиться, тревожиться: qïlïnč ẹdgü tut nẹŋkä qadɣurmaɣïl / qïlïnč ẹdgü bolsa kẹlir nẹŋ tegil совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и вещи (*т. е.* богатство) придут [сами] (*QBK* 60$_{4}$).

□ *Ср.* **qaδɣur-, qajɣur-.**

QADƔUSÏZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläkčä tiril inč farïɣ qadɣusïz живи, как хочешь: спокойно и беспечально (Юг *B*$_{415}$).

□ *Ср.* **qadɣusuz.**

QADƔUSUZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: adaš qoldaš ẹrdäš tutun umdusuz / ïnanɣïl aŋar sẹn tiril qadɣusuz друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] доверяй им и живи беззаботно (*QBK* 248$_{17}$).

◊ **bušušsuz qadɣusuz** *см.* **bušušsuz.**

□ *Ср.* **qadɣusïz.**

QADÏ *см.* **qazï** II.

QADÏƔ *см.* **qatïɣ.**

QADÏL- I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: ton qadïldï одежда была сметана (МК II 134).

QADÏL- II *см.* **qatïl-.**

QADÏMA наметка, прошивка крупной строчкой (МК II 93).

QADÏN I отец жены, тесть: ujar qadïnïm üčün ükdim я разбогател (?) благодаря знатному своему тестю (Е 17$_{2}$); eki qadïn erdi küdägü eki двое были тести, а двое – зятья (*QBK* 15$_{9}$); öz qadïnï jẹriŋä tẹgdi kim qaŋï qan ol eligniŋ qïzïn edgü ögli tẹginkä qolmïš ẹrti сам же он (*принц Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е.* принца) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (*КР* 64$_{3}$).

□ *Ср.* **qaδïn, qajïn, qazïn.**

QADÏN II *см.* **qatïn.**

QADÏQ *см.* **qatïɣ.**

QADÏQLAN- *см.* **qatïɣlan-.**

QADÏQSÏZ *см.* **qatïɣsïz** I.

QADÏR I 1. суровый, жестокий, лютый, свирепый: qaḍïr jaɣïda otuz ẹr öl[ürtim] в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (Е 27$_{6}$); tẹrgi urup ašlaqa / tumluɣ qadïr qïšlaqa он накрывал пиршественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 53); usal ẹr tẹgär köz usalïn uδïr / usal bolma saqlan aj qïlqï qadïr беспечный муж смыкает глаза и спит беспечно, / ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (*QBN* 43$_{14}$); ẹv ijäsi turqaru bulɣanjuq köŋüllüg qadïr sarsïɣ övkälig bolur хозяин дома будет постоянно в смятении, жестоким, грубым и гневным (*TT* VI$_{66}$); 2. весьма, чрезвычайно: qadïr bilgä täŋri elig qutï Его премудрое (*букв.* весьма мудрое) божественное величество (*USp* 88$_{2}$); qadïr qïnïɣ köŋül весьма ревностные чувства (*TT* IX$_{\text{прим.63}}$).

◊ **qadïr javlaq** жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: qadïr javlaq ada tuda qïlu umaɣajlar они не смогут причинить ужасных бед (*Tiš* 49*a*$_{1}$); uluɣ qadïr javlaq uluɣ küčlüg küsünlüg очень суровый, очень сильный (*Uig* II 59$_{4}$); bars irbiẓ arslan böritä ulatï qadïr javlaq kẹjiklär adasïntïn ... qutrulur он убережется .., от вреда, [приносимого] барсами, ибрисами, львами, волками и другими свирепыми (~дикими) зверями (*Suv* 325$_{20}$); **qadïr jer** труднопроходимое горное место (МК I 364); **qadïr qatɣï** *парн.* чрезвычайно, весьма: qadïr qatɣï qaṭïɣ sav jügärü kẹlti üsküŋdä чрезвычайно сильные слова поднялись в твоем присутствии (*TT* I$_{14}$); **qadïr qatïɣ** *парн.* суровый, жестокий: ẹrklig qannïŋ qaḍïr qatïɣ qïjïnï жестокая кара Эрклигхана (*Suv* 9$_{23}$).

□ *Ср.* **qadar** I, **qajïr** II.

QADÏR II: **qadïr čïgši** *и. собств.* (?) (*USp* 92$_{1}$); **qadïr χan** *и. собств.* хан из династии Караханидов (МК I 364).

QADÏR- 1. поворачивать: buδrač jẹmä qudurdï / alpaɣutïn aδïrdï / süsin jana qadïrdï / kẹlgälimẹt irkïšür Бузрач стал одержимым, / отобрал

богатырей, / снова повернул свое войско, / собирается прийти (МК I 144); 2. отвращать, отклонять, отвергать: ẹšitip ata anaŋ[n]ïŋ savlarïnï qadïrma услышав слова своих родителей, не отвергай [их] (МК I 507); mẹni ẹvrä sürdi sözüm tutmadï / sözin (Sözüm?) qadra kördüm küčüm jẹtmädi он послал меня назад, не вняв моим словам, я постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (*QBK* 374_{17}).

□ *Ср.* **qadar-, qaδïr-, qatar-.**

QADÏRLANMAQ упорство, настойчивость: turqaru qïnmaq qadïrlanmaqqa tükällig bolup uluγ nirvanïγ bulmaqï bolur преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46_{58}).

QADÏRQAN: **qadïrqan jïš** *геогр.* Кадырканская чернь (*современный Хинган*) (КТб$_{2,21}$; БК$_{39}$).

QADÏŠ- помогать наметывать, сметывать: ol maŋa ton qadïšdï он помог мне сметать одежду (МК II 93).

QADÏT- I отвращать, прекращать: uvutluγ kẹräk ẹr uvutï üčün / jaγï birlä qaršur qadïtmaz öčün [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает мстить (*QBK* 122_4).

□ *Ср.* **qaδït-** I, **qazït-.**

QADÏT- II 1. застывать, затвердевать: köküz kẹrdim anča jaγï sančmïš ẹr tẹg / küväz tẹg kür ẹrip qaja tẹg qadïttïm я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (*QBK* 387_8); 2. неметь, сводить судорогой: kirpiki qadïtïp turur веки (*букв.* ресницы) сводит судорогой (*Rach* II 3_{32}).

□ *Ср.* **qaδït-** II.

QADÏT- III *см.* **qaδït-** III.

QADÏZ 1. кора: jetinčsiz bilgä ïγač qadïzï кора древа непостижимой мудрости (*Man* III 31_1); 2. корица: suqar qamïš qadïz künčit jaγï ẹčkü siki qočuŋar siki birlän qajïndurup камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (*Rach* II 1_{105}).

◊ **saba qadïzï** *см.* **saba** II.

□ *Ср.* **qaδïz.**

QADÏZΥAQLÏΥ с клещами, снабженный клещами (?); *перен.* цепкий (?): bramanlar qadïzγaqlïγ eligin qorqïnčsïz köŋülün tutup öŋi öŋi tartïp eltip barïrlar брахманы, схватив безбоязненно своими цепкими (?) руками, тащат [нас] в разные стороны (*Uig* III 17_{16}).

QADNA- беспорядочно двигаться, сновать, кишеть (*QBH* 14_6).

□ *Ср.* **qajïn-, qajna-.**

QADR [*а.* قَدْرٌ] значение, ценность, достоинство: kišilikkä himmät mürüvvät kẹräk / kiši qadrï himmät mürüvvät jaŋï человеку необходимы великодушие и доблесть; / ценность человека – в степени его великодушия и доблести (*QBN* 41_{13}); bilig bildürür bil bilig qadrïnï знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг А$_{107}$).

◊ **qadr qïjmät** *парн.* ценность, достоинство: bilig qadrïnï häm biliglig bilür / gühär qadrï naqïd salïr qïjmäti о достоинствах знания знает лишь знающий, [подобно тому как] ценность драгоценного камня определяет пробирщик (*QBH* 27_4).

QADRA *см.* **qadïr-.**

QADRAQ складки гор (МК I 320).

◊ **qat qadraq см. qat** I.

QADRÏN- ожесточаться (МК II 267).

□ *Ср.* **qaδran-.**

QADRUQLAN- образовываться (*о складках гор*) (МК II 275).

QADUN *см.* **qatun** I.

QAδ буран, вьюга, метель, пурга: kẹldi ẹsin ẹsnäjü / qaδqa tükäl üsnäjü задул ветер, / окончательно перешедший (*букв.* уподобившийся) в буран (МК III 147).

QAδ- замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

QAδAΥ канава, канал: ol aŋar qaδaγ qazturdï он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

QAδAŠ 1. родич, родственник, родной, родные: jaqïn jaruq körmäδip nẹŋni küδür / qaδaš tapa ït kebi qïŋru baqar не замечая близких, предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); qaδašqa jaqïnqa jaγuqluq ula поддерживай добрые отношения (*букв.* близость) с родными и близкими (*QBN* 107_5); 2. брат: qaδaš köŋli barča saŋa qaδγurar сердце брата все о тебе тоскует (*QBN* 244_{11}); 3. *перен.* брат, единомышленник (*QBN* 359_3).

◊ **qap qaδaš** *см.* **qap** III.

□ *Ср.* **qadaš.**

QAδAŠLÏΥ имеющий родственников (*QBN* 233_{10}).

□ *Ср.* **qadašlïγ.**

QAδΥU 1. печаль, горе, скорбь: mẹndä bulnur sẹvinč otï qaδγu atar у меня есть бальзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); mẹniŋ qaδγumï sẹn jemä aj qadaš / sẹn öz qaδγunï je töküp közdä jaš ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (*QBN* 347_3); qoquz boldï qaδγu sẹvinči tolu печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (*QBN* 55_4); 2. забота, беспокойство: qamuγ qaδγusï ẹrdi ümmät üčün все заботы его были о мусульманской общине (*QBN* 15_{12}); qara qaδγusï barča qarnï üčün все заботы простого люда – о хлебе насущном (*QBN* 311_2).

◊ **qaδγu saqïnč** *парн.* печали, горести;

заботы: qalï tęgdi ęrsä saŋa küč basïnč / baru kęl maŋa aj bu qaδγu saqïnč когда ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (*QBN* 236_5).

□ *Ср.* **qadγu, qajγu.**

QAδϒULAN- быть озабоченным, беспокоиться: ol bu ïšqa qaδγulandï он был озабочен этим делом (МК III 201).

QAδϒUR- горевать, тосковать, печалиться, грустить: kęlsä saŋa jolγïra / uδun anï uδγura / barsun naru qaδγura / sattï męniŋ ajïmï если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); ęsänläšti elig bilä ol körä / ęligläšti qaldï elig qaδγura он простился с правителем, / они пожали друг другу руки, и правитель остался, грустя (*QBN* 390_{15}); qaδaš köŋli barča saŋa qaδγurar сердце брата все о тебе тоскует (*QBN* 244_{11}).

□ *Ср.* **qadγur-, qajγur-.**

QAδÏϒ наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

QAδÏN тесть (*QBN* 16_9); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403): qaδaš temiš qajmaduq qaδïn temiš qajmïš сказать: родной [пришел], – не обратит внимания; сказать: тесть, – отзовется (МК I 403).

◊ **qaδïn qaδnaγun** *парн.* тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüŋür qaδïn** *см.* **tüŋür**.

□ *Ср.* **qadïn** I, **qajïn, qazïn.**

QAδÏŊ береза: sögüt süliŋä qaδïŋ qasïŋa ива [известна] своей свежестью, береза – корой (~ твердостью ?) (*в знач.* у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

□ *Ср.* **qajïŋ.**

QAδÏQ резьба по дереву (?) (МК I 382).

QAδÏR *см.* **qadïr** I.

QAδÏR- отвращать, отклонять, отвергать: ol anïŋ sözin qaδïrdï он отклонил его слова (МК II 76).

◊ **bojun qaδïr-** *см.* **bojun** I.

□ *Ср.* **qadar-, qadïr-, qatar-.**

QAδÏRϒAQ мозоль, волдырь (МК I 502).

QAδÏRLAN- ожесточаться: ęr qaδïrlandï мужчина ожесточился (МК II 267).

QAδÏRT- *побуд. от* **qaδïr-: bojun qaδïrt-** *см.* **bojun** I.

□ ***Ср.* qatart-, qatïrt-.**

QAδÏŠ ремень (МК I 369): jetiz qaδïš широкий ремень (МК III 10); ęr qaδïš toquladï мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

QAδÏŠLA- разрезать на ремни, вырезать ремни: ol könüg qaδïšladï он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

QAδÏT- I 1. отвращать, прекращать (*QBN* 173_3); 2. поворачивать, менять направление движения: ęr barïr ęrkän qaδïttï мужчина отправился [в путь, но] повернул (МК II 301).

□ *Ср.* **qadït-** I, **qazït-.**

QAδÏT- II замерзать: ęr tumluγqa qaδïttï мужчина застыл от холода (МК II 301).

□ *Ср.* **qadït-** II.

QAδÏT- III *побуд. от* **qaδu-** наметывать, заставлять прошивать крупной строчкой; заставлять сметывать: ol tonuγ qaδïttï он заставил сметать платье (МК II 301).

QAδÏTϒAN упрямый, своевольный (МК I 513).

QAδÏZ кора дерева (МК I 365).

□ *Ср.* **qadïz.**

QAδÏZLAN- обрастать корой: jïγač qaδïzlandï дерево обросло корой (МК II 267).

QAδNAϒUN: **qaδïn qaδnaγun** *см.* **qaδïn.**

QAδRAN- сердиться, гневаться; ожесточаться: beg aŋar qaδrandï бек гневался на него (МК II 249).

□ *Ср.* **qadrïn-.**

QAδRÏL- *страд. от* **qaδïr-** I (МК II 235).

QAδRÏŠ- *совм. от* **qaδïr-** I: ol ekki söz qaδrïšdï они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

□ *Ср.* **qajrïš-.**

QAδU- наметывать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonuγ qaδudï он сметал платье (МК II 260).

QAFÄS [*а.* قَفَص] клетка: qaza birlä učγan qalïq qušlarï / qarïqa qonar häm qafäsqa kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (*букв.* небесные птицы) / садятся на руку и попадают в клетку (Юг B_{460}).

QAFČÏT- *см.* **qavčït-.**

QAFϒARA шелковая материя шафранового цвета (МК 633_9).

QAFTAN верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qaftanïγ qurladï он подпоясал халат (МК III 298).

QAϒ: qaγ quγ et- гоготать (о гусях) (МК III 128).

□ *Ср.* **qaq V.**

QAϒADAŠ родственник, родич (*E* 41_3).

□ *Ср.* **qa** I, **qap** III.

QAϒAL прут: ja bedük bęrgän qatïγ qaγalïn toqïp ęmgädip qul küŋüg išlätdimiz ęrsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетьми и крепкими прутьями (*TT* IV B_7).

□ *Ср.* **qaγïl.**

QAϒAN I каган, верховный правитель, главный хан: nę qaγanqa išig küčig berür męn какому кагану отдаю я труды и силы? (КТ $б_9$); qaγanï alp ęrmiş ajγučïsï bilgä ęrmiş каган его

– герой, а советник – мудрый (Тон$_{29}$); ošbu qaγannuŋ čẹrigi köp köp balïqlarï köp köp erdilär erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14$_{8}$).

◊ **qaγan qan** верховный правитель: adïnčïγ ïduq qaγan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (*TT* VII 40$_{124}$).

□ *Ср.* **χaqan.**

QAΥAN II *компонент имен собственных*: **aj qaγan** *см.* **aj** III; **altun qaγan** *см.* **altun** II; **baz qaγan см. baz** III; **bilgä qaγan** *см.* **bilgä** II; **bögü qaγan** *см.* **bögü** II; **bökli qaγan** *см.* **bökli**; **bumïn qaγan** *см.* **bumïn; eltäriš qaγan** *см.* **eltäriš; inäl qaγan** *см.* **inäl** II; **kül bilgä qaγan** *см.* **kül** II; **masar qaγan** *см.* **masar; oγuz qaγan** *см.* **oγuz** III; **qapaγan qaγan** *см.* **qapaγan; urum qaγan** *см.* **urum.**

QAΥANLA- быть каганом, царствовать, править: qaγanladuq qaγanïn jitürü ïdmïṣ̌ [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТб$_{7}$); qaγanladuq qaγanïn ïčγïnï ïdmïš [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О$_{2}$).

QAΥANLÏΥ имеющий кагана: qaγanlïγ bodun ẹrtim qaγanïm qanï я был народом, имеющим кагана; где [теперь] мой каган? (КТб$_{9}$); nẹŋ jẹrdäki qaγanlïγ bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон$_{56}$).

QAΥANLUQ каганат, владение кагана: oγuz qaγan urum qaγannuŋ qaγanluqïn aldï Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19$_{7}$).

QAΥANSÏRA- лишаться кагана: jẹti jüz ẹr bolup ẹlsirämiṣ̌ qaγansïramiṣ̌ bodunïγ ... ẹčüm apam törüsinčä jaratmïṣ̌ когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установ-лениям моих предков ... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТб$_{13}$).

QAΥANSÏRAT- *побуд. от* **qaγansïra-** лишать [народ] кагана: täŋri jarlïqaduq üčün elligig ẹlsirätmiṣ̌ qaγanlïγïγ qaγansïratmïṣ̌ по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную орга-низацию, лишил кагана имевших кагана (*KT*$_{15}$).

QAΥAR снег: ol beg qaγardïn sarunmïš erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27$_{9}$).

□ *Ср.* **qar** I.

QAΥARLÏQ *и. собств.* (ЛОК 28$_{3}$).

QAΥAS *см.* **qaγaz.**

QAΥAT бумага (*QBH* 55$_{19}$).

□ *Ср.* **kaγaδ, kaγïd, kägädä, kägdä, qaγaz** I.

QAΥATÏR мул: andaγ uluγ ölüg barγu ṭüšti kim jüklämäkkä kẹldürmäkkä aṭ qaγatïr ud azlïq boldï выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы навьючить и отправить [ее] (ЛОК 31$_{3}$).

□ *Ср.* **qatïr.**

QAΥAZ I бумага (*QBH* 106$_{19}$).

□ *Ср.* **kaγaδ, kaγïd, kägädä, kägdä, qaγat.**

QAΥAZ II доблестный, мужественный: čẹrigdä bir bedük qaγaẓ er bẹg bar ẹrdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27$_{2}$).

◊ **eriz qaγaz** *см.* **eriz.**

QAΥAZLUQ доблесть: qarï bolγumdïn meniŋ qaγazluqum joq turur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38$_{1}$).

QAΥÏL ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savï qalmaz qaγïl baγï jazïlmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); taδu artadï kör küči ẹksüdi / qaγïl tẹg köni boδ ẹgildi qoδï четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вниз (*QBN* 88$_{3}$).

◊ **bergä qaγïl** *см.* **bergä.**

□ *Ср.* **qaγal.**

QAΥÏLA- *см.* **qaqïla-.**

QAΥÏN- *см.* **qaqïn-.**

QAΥÏR- *см.* **qaqïr-.**

QAΥÏZ *см.* **qaγaz** II.

QAΥLIM: qaγlim si [*кит.* 鶴林寺 Хэлиньсы, χaglim-si] название монастыря (*Hüen*$_{прим.1859}$).

QAΥRUL- *см.* **qaγurul.**

QAΥRUŠ- *совм. от* **qaγur-** вместе жарить, прокаливать (МК II 219).

□ *Ср.* **qavruš-.**

QAΥUL: tömürtü qaγul см. tömürtü.

QAΥUN дыня: qaγun qarma bolsa ẹδisi ẹkki ẹligin tẹgir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); nẹčä körklüg ẹrsä qaγun taš jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (*QBK* 304$_{8}$).

QAΥUNLAN- приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

QAΥUNLUΥ с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

QAΥUNLUQ дынное поле, бахча (МК I 504).

QAΥUNSA- хотеть дыни (МК I 280).

QAΥUQ мочевой пузырь: qaγuq sïzlaγqa ẹm лекарство от боли в мочевом пузыре (*Rach* I$_{165}$).

QAΥUR- жарить, калить (МК II 81): kimniŋ burunta qan önsär ol qanïγ alïp sačqa qaγurẓun soqẓun burunta ürẓün если у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (*Rach* II 2$_{23}$).

□ *Ср.* **qavïr-** II, **qoγur-, qovur-.**

QAΥURUL - (~ **qaγrul-)** *страд. от* **qaγur-** 1. жариться, калиться (МК II 235); 2. *перен.* пылать,

испытывать сильное волнение, тревожиться: üδik otï tutunup öpkä jüräk qaγrulur когда занимается огонь любви, пылает душа (*букв.* легкие и сердце) (МК II 144); bušuš qaḍγuqa qaγrulup страдая (*букв.* волнуясь) от переживаний (*Suv* 633_{13}); jana üstäldi bušmaq qaγrulmaq ẹmgäki к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (*Suv* 637_{17}).

◊ **qaγrul- bušan-** *парн.* тревожиться, волноваться: qamaγ täŋrilär quvraqï qamaγunuŋ bir jaŋlïγ qaγrulur bušanur köŋülläri сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (*Suv* 560_{22}); **bušan- qaγrul-** *см.* **bušan-.**

□ *Ср.* **qavrul-.**

QAƔUT еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

□ *Ср.* **qovut.**

QAḤTI [*a.* قَحْطِى] скудный, редкий: väfa qaḥti boldï ǯäfa toldï dünja скуден стал верностью мир, наполнился вероломством (*QBK* 389_5).

QAJ I *этн.* одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

QAJ II [*кит.* 街 цзе, kiæi < kai] улица: ötrü ol mlunki aščï buluŋta sẹŋirtä jaša olurup qajdaqï oγulanïγ oγurlap kalmašapati [be]gkä jetürür ẹrdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крал находящихся на улице мальчиков и скармливал [их] правителю Kalmāṣapāda (*Uig* III 65_4).

◊ **qaj beltir** *парн.* улицы и перекрестки: qaj bẹltir saju jorïjurlar ẹrdi они обходили все улиыы и перекрестки (*Uig* IV A_{13}).

□ *Ср.* **qïj.**

QAJ III [*кит.* 鞋 се, χiæi < γai] туфли; обувь (МО I_{10}).

QAJ IV [*кит.* 開 кай, khai] *календ.* одиннадцатый гадательный знак серии kinčuman (*TT* VII 7_3).

QAJ V: **qaj saqïq** *и. собств.* (*USp* 91_{21}).

QAJ- I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdi он обернулся назад (МК III 246); böri-mü bolur körgil ïγqa qajar не волком ли становится оборачивающийся на [лай] собак? (*QBN* 251_7); anča barïp qaja kördilär потом, отойдя, они оглянулись (*букв.* обернувшись, посмотрели) (*USp* 96_{49}); 2. обращать внимание; отзываться, сочувствовать: elim ökünčüŋä qalïn jaγïqa qajmatïn ... adïrïldïm не отзываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (Е 28_8); qaδaš temiš qajmaduq qaδïn temiš qajmïš сказать: родной [пришел], – не обратит внимания; сказать: тесть, – отзовется (МК I 403); qadašïŋa qajdï он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü titdi ẹtüẓün isig öẓiŋä qajmadïn jeti ẹnüklärin ozγurdï затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (*букв.* не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (*Suv* 630_{12}); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü nomqa qajmadïn tẹrs tẹtrü jaŋluq törüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (*TT* $VI_{42\ вар.}$)

QAJ- II *см.* **qïj.**

QAJA I скала: ẹsri maγa jalïm qajaqa önüp barmïš пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II_{75}); tẹlim sözüg uqsa bolmaz jalïm qaja jïqsa bolmaz нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить крутую скалу (МК III 20); quruγ qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (*TT* VII 29_{13}).

◊ **beŋkü qaja** *см.* **beŋkü; meŋkü qaja** *см.* **meŋkü.**

QAJA II: **čïnač qaja** *см.* **čïnač.**

QAJAČUQ пахучая горная трава (МК III 177).

QAJAQ I сливки: sarmamïš süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

□ *Ср.* **qanaq, qïjaq.**

QAJAQ II: **qajaq jarašpïdï** *и. собств.* (*USp* 74_9).

QAJAS: qara qajas *см.* **qara** III; **saplïγ qajas см. saplïγ.**

QAJÄT *см.* **γajät.**

QAJDA 1. где?: ašïč ajur tüpüm altun / qamïč ajur mẹn qajda mẹn котел говорит: «У меня дно золотое»; / черпак говорит: «[А] я где?» (МК I 52); ajïttï haǯib ẹmdi köŋlüŋ netäg / kẹlip qajda tüštüŋ nẹ ornuŋ nẹtäg спросил правитель: «Каково теперь твое настроение? / прибыв [сюда], где ты остановился, что за место?» (*QBN* 48_{15}); qajudïn kẹlir ẹrki qanča barïr / qajuda turur ẹrki qajda jorïr [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (*букв.* двигается) (*QBN* 120_7); 2. куда?: negü ol uquš ornï qajda turur / qajudïn qopar qopsa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (*букв.* поднимается) и куда уходит? (*QBN* 141_3); 3. там .., где; там .., куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquš qajda bolsa oquγluq bolur / bilig qajda bolsa biṭiglik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (*QBH* 16_{25}); özüm qajda bolsa tükäl arzular / mẹniŋ birlä jügrür maŋa öz ular где бы ни был я сам, все [мои] желания / со мной идут, ко мне сами привязываются (*QBN* 59_7); ʿasäl qajda bolṣa bilä arïsï где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B_{439}).

□ *Ср.* **qajuda, qanda, qanjuda, χanda.**

QAJƔÏQ лодка, челн (МК III 175): taγïγ uqruqïn ẹgmäs / tẹŋizni qajγïqïn bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не запрудить (МК I 100).

□ *Ср.* **qajγuq.**

QAJƔU печаль, горе, скорбь: čeriglärniŋ aralarïda köp ṭẹlim boldï urušγu el künlärniŋ köŋülläridä köp ṭẹlim boldï qajγu между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19_2).

◊ **qajγu saqïnč** *парн.* печали, заботы: bušuš qadγu qajγu saqïnč kẹlür придут скорбь, печаль и заботы (*Suv* 558_4).

□ *Ср.* **qadγu, qaδγu.**

QAJƔUQ лодка, челн: qar buz qamuγ ẹrüšdi / taγlar suvï aqïšdï / kökšin bulït örüšdi / qajγuq bolup ẹgrišür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

□ *Ср.* **qajγïq.**

QAJƔUR- заботиться, беспокоиться: ẹr qajγurdï мужчина забеспокоился (МК III 193).

□ *Ср.* **qadγur-, qaδγur-.**

QAJÏƔ I *этн.* одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

QAJÏƔ II**: qajïγ jer** смытая [с дороги] земля (МК III 166).

QAJÏLALÏQ *см.* **qavlalïq.**

QAJÏMA вид кушанья (?): süglün ẹti qajïma qïlïp jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съесть [его] (*Rach* II 3_{51}).

QAJÏMTU *и. собств.* (*USp* 19_2. 37_4); **qajïmtu baqšï** *и. собств.* (*USp* 20_6).

QAJÏN тесть (МК I 32).

□ *Ср.* **qadïn** I, **qaδïn** I, **qazïn.**

QAJÏN- кипеть; *перен.* кишеть: jïdïγ ẹtüzin qurt qoŋuz qajïna alquqa jarsïγuluγ tẹg bolup jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (*букв.* став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (*Uig* III 78_5).

□ *Ср.* **qadna-, qajna-.**

QAJÏNA- *см.* **qajna-.**

QAJÏNAT- кипятить; варить: jürüŋ quruγ üẓüm iŋäk jaγï ẹčkü süṭi bilän qajïnaṭïp ičsär sönär если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (*Rach* II 1_{135}).

□ *Ср.* **qajnat-.**

QAJÏNČSÏZ лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: ẹtüẓkä isig öẓkä qajïnčsïz qïltačï ... töẓ основа, делающая [бодисатву] безразличным к жизни и телу (*Suv* 244_{24}).

QAJÏNTUR- *побуд. от* **qajïn-** кипятить, варить: bu darani üẓä ot birlä qajïnṭurmïš isig suvuγ jüẓ sẹkiẓ qata arvap заговорив девяносто восемь раз с помощью этого заклинания горячую воду, прокипяченную с травой (*Suv* 478_3); jörgäj χuasï beš baqïr suvqa qajïnturup прокипятив в пяти бакырах воды цветы ёргея (?) (*Rach* I_{106}); otlar söküp süt birlä qajïnturup измельчив траву и прокипятив [ее] с молоком (*TT* VIII M_{34}).

QAJÏŊ береза: qajïŋ tẹg bodum ẹrdi oq tẹg köni tüz / ja tẹg ẹgri ẹgildim töŋittim стан мой был [крепким], как береза, прямым и ровным, как стрела, / [а теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и сгорбился (*QBK* 387_1).

□ *Ср.* **qaδïŋ.**

QAJÏR I 1. песок (МК III 165): bu qajïr ol ẹšilgän этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

QAJÏR II свирепый, лютый: qajïr jïlan свирепая змея (*Suv* 299_{15}).

□ *Ср.* **qadar** I, **qadïr** I.

QAJÏR III**: qunduz qajïrï** *см.* **qunduz.**

QAJÏRÏŠ- *см.* **qajriš-.**

QAJÏRLÏƔ: qajïrlïγ jer местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

QAJÏŠ- *совм. от* **qaj-** относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: nẹlük aŋar bilištim / qučšup taqï qavuštum / tüzünlükin qajïštïm / alqtï mẹniŋ jajïmï зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верностью отозвалась, / а он погубил весну (*букв.* лето) моей [жизни] (МК III 188).

QAJÏT- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону: qamuγ üč aδaqlïγ emitmäs bolur / üčagü turur tüz qajïtmas bolur все, что имеет три ножки, не кренится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (*QBN* 68_1).

QAJÏTÏŠ- *см.* **qajtïš-.**

QAJLA *см.* **qavla.**

QAJLALÏQ *см.* **qavlalïq.**

QAJMAVATI *см.* **χajmavat**I.

QAJMÏŠ: qajmïš seŋün *и. собств.* (*USp* 86_2).

QAJNA- 1. кипеть; вариться (МК III 280); qajnar ašïč ašdï *букв.* кипящий котел пролился через край (МК I 166); 2. бурлить, клокотать: qajnar ögüz kẹčigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. *перен.* беспорядочно двигаться, сновать, кишеть: qaz ördäk quγu qïl qalïqïγ tudï / qaqïlaju qajnar joqaru qoδï гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, снуют вверх и вниз (*QBN* 18_6); 4. *перен.* кипеть, бурлить, бурно проявляться (*о чувствах*): qïqrïp atïγ kẹmšälim / qalqan süŋün čumšalïm / qajnap jana jumšalïm / qatγï jaγï juvïlsun бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копьями и щитами, / а отшумев (*букв.* откипев), снова давайте

смягчимся, / и пусть подобреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: ẹr aŋar qajnadï муж воспротивился ему (МК III 302).

□ *Ср.* **qadna-, qajïn-.**

QAJNAT- *побуд. от* **qajna-** кипятить, доводить до кипения; варить: ol ašïč qajnattï он сварил котел [еды] (МК II 357).

□ *Ср.* **qajïnat-.**

QAJRA снова, опять: qalï kẹlsä ẹmgäk-mẹ qadγu saqïnč / sẹrinsä kẹlir ötrü qajra sẹvinč если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернутся [к нему] радости (*QBK* 61_{2}).

QAJRÏŠ- состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194).

□ *Ср.* **qaδrïš.**

QAJSADU *и. собств.* (*USp* 77_{4}).

QAJSAR [*а.* قَيْصَرٌ < *гр.*] кесарь, император: tutajïn ja kisrä ja qajsarča boldum / ja šäddad-u ad tẹg taqï učmaq ettim допустим, и стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шеддаду и Аду сотворил ад (*QBK* 387_{16}).

QAJSARI кесарев; римский: äsirdin kẹligli qalïq qušlarï / qaju raj-i hindi qaju qajsari прилетающие из эфира небесные птицы / одни – от раджей индийских, другие – от кесарей [римских] (*букв.* кесаревы) (*QBN* 19_{11}).

QAJSÏDU *и. собств.* (*USp* 7_{2}); **qajsïdu tutuŋ** *и. собств. и титул* (*USp* 113_{2}).

QAJSÏN *и. собств.* (*USp* 78_{23}).

QAJTAR- *побуд. от* **qaj-** I 1. поворачивать, изменять направление (*чьего-л. движения*): ol atïγ qajtardï он повернул коня (МК III 193); 2. обращать вспять, прогонять; отражать, отбивать (*врага, атаку*): bu alp ol jaγïnï qajtarγan этот богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); ẹrdi ašïn taturγan / javlaq jaγïγ qačurγan / oγraq süsin qajtarγan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска огракoв [не раз] обращал вспять (МК I 516).

□ *Ср.* **qajtur-.**

QAJTARÏL- *страд. от* **qajtar-** обращаться вспять, отступать, отвращаться: qaẓa kẹlṣa jügrük jügürmäẓ urup / qaẓa qajṭarïlmaẓ qaṭïγ ja qurup если злой рок пришел, он не убежит бегом [тотчас же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвратится, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг B_{462}).

QAJTART- *побуд. от* **qajtar-** заставлять поворачивать: tosun münüp sẹkirtsün / ẹsizlikïn amurtsun / ïtqa kẹjik qajtartsun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укротит [его] норов, а собак пустит загонять (*букв.* поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

QAJTASU *и. собств.* (*USp* 74_{11}).

QAJTÏŠ- поворачивать, возвращаться: olar ẹkki qajtïšdï они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

QAJTSÏ I [< *кит.*?] блеск, сияние (?): ödüŋdä kün täŋri qajtsïsï ačïltï jarudï в твое время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (*TT* I_{3}).

QAJTSÏ II [*кит.* 骸子 хайцзы, χiæi-tsi < γäi-tsi] кости, останки; бренное тело: ol tïnlïγlar üčün bu darnini jürüŋ qajtsïqa bir otuz qata sözläp ради тех живых существ сказав это заклинание двадцать один раз над белыми костями (?) (*Uig* II 44_{38}).

QAJTSU: **qajtsu tutuŋ** *и. собств. и титул* (МО $1_{1,21}$).

QAJTUR- *побуд. от* **qaj-** заставлять, вынуждать обратить внимание, вызвать сочувствие: [ol] aŋar qajturdï [он] вынудил его посочувствовать [себе] (МК III 193).

□ *Ср.* **qajtar-.**

QAJU 1. какой?, каков? (*по качеству, свойствам*) (МК III 218): bu ẹδgü qaju ol netäg ol özi эти добрые дела каковы сами но себе, чему подобны? (*QBN* 71_{13}); mẹŋilik qaju ol maŋa aj jora что такое счастье, – растолкуй мне (*QBN* 151_{13}); qaju ol üč oqïtmalar каковы эти три поучения? (*TT* VIII H_{1}); qïz jorïju kẹlti tẹgräki tapïγčïlarïŋa ïnča tep ajïṭṭï tözünlärim brχmadati eligniŋ körünčlüki qaju ẹrki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: «О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?» (*Uig* II 22_{4}); 2. какой? который? кто? что? (*из ряда предметов, лиц*); который? (*по счету*): aju ber maŋa sẹn qajusï jarar / čẹrigin söküp ol jaγïnïn tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, напав войском, рассеет тех врагов? (*QBN* I 71_{8}): aǯunda ölümdin qatïγraq qaju что на свете сильнее (*букв.* крепче) смерти? (*QBK* 49_{2}); qaju kün körüngü qačan kẹlgü öz когда приедет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (*QBN* 48_{2}); aj täŋri qaju rašida qaju jultuzda ol biläjim узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака у какой звезды находится божество Луна (*TT* VIII L_{9}); 3. какой, который, кто; тот ..., который; тот ..., кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju bẹg soq ẹrsä čïγaj ol čïγaj / qaju qul közi toq bẹg ol köŋli baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедняком; / тот раб, который не завистлив, – бек, к душа у него богата (*QBN* 195_{7}); qaju kišiniŋ jilqïsï üküš ölsär bu vu qapïγta japšurẓun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман

(*TT* VII 27_{17}); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri täŋri täŋrisi burχan bu jirtinčü jer suvta belgürü jarlïqasar когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволит появиться в этом мире (*Uig* II 79_{54}); qaju ïšda bolsa jorïq utru tut / jorïq utru tutsa saŋa bolγa qut в любом деле поступай надлежащим образом: / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (*QBK* 60_{10}); 4. когда; в то время, когда: qaju men anï ešidip когда я это услышал (*TT* X_{22}); qaju jakïšï urï mamika qïzqa amranmaqïn eki jẹgirmi jïl jat jatlanγučï bra*Man* basasïnta barïp когда тот сын йакша-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (*TT* X_{559}).

◊ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim toγar ẹrsä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (*QBN* 90_{7}); **qaju neŋ** что-либо, что-то: qaju nẹŋ sẹvüg bolsa ʿajbï arïr если понравится что-то, то не заметны (*букв.* очищаются) недостатки этой [вещи] (*QBK* 205_{10}); **qaju** ... **qaju** ... одни .. другие ...; некоторые .. некоторые ...: qaju ač qajusï jalïnmïš bolur / qaju qadγu birlä ulïnmïš bolur одни станут голодными, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (*QBK* 312_{15}); **kim qaju** *см.* **kim**.

□ *Ср.* **qanju, qanu, χaju.**

QAJUDA 1. *местн. от* **qaju**: kimüŋdä uquš bolsa aslï bolur / qajuda bilig bolsa bẹglik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот я получает должность бека (*QBN* 34_{2}); 2. где?: aγïr aγruq qajuda qaldï где остался тяжелый груз? (МК I 99); jana ajdï elig nẹ ödtä kẹlir / qajuda tušar mẹn aŋar aj bilir снова заговорил правитель: «В какое время он придет? / Где встречусь я с ним, о знающий?» (QBK 298_{4}); 3. где; там .... где; куда; там .., куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо: qajuda jegü bolsa ičgü kẹräk где едят, там и пить надо (*QBN* 335_{10}); üjük čim osuγluγ bolur bilgalär / čïqar suv qajuda aδaq tẹpsälär мудрецы [обилием мудрости] напоминают топкое место: / куда ни ступит нога, – сочится вода (*QBN* 81_{1}); birök qajuda qačan jalaŋuq ažunïnta toγmaqï bolsar jẹmä anta erinč čïγaj bolup если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (*Uig* II 29_{11}).

□ *Ср.* **qajda, qanda, qanjuda, χanda.**

QAJUDÏN 1. *исх. от* **qaju**: tuγta alamta süŋüdä assar qajuđïn sïŋarqï čẹrigig barča utar jigädür а если он [это dhāraṇī] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (*USp* 104_{19}); ötrü bimbazari elig bẹg čivakïγ oqïp qajuđïn jïŋaq ajaγqa tẹgimlig tükäl bilgä täŋri burχan bolur erdi antïn jïŋaq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]-: «В какой стороне находился почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне ...» (*TT* X_{83}); 2. откуда?: elig ajdï kim sẹn negü ol atïŋ / qajuđïn kẹlir sẹn negü ol jatïŋ спросил правитель: «Кто ты, как тебя звать? / откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?» (*QBN* 52_{14}); negü ol uquš ornï qajda turur / qajuđïn qopar qopsa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (*букв.* поднимается) и куда уходит? (*QBN* 141_{3}).

□ *Ср.* **qantïn.**

QAJUN оруд. *от* **qaju**: jana čïqtï oγlan ajïttï sözin / qajun kẹlmišin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / «С чем ты пришел и каково твое желание?» (*QBN* 426_{2}): χïtaj arqïšï kẹssä arqïš toγï / qajun kẹlgäj ẹrdi tümän tü aγï если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (*букв.* прекратили бы караванную пыль), / то как бы попали [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей?! (*QBN* 318_{14}).

QAJUNÏ *вин. от* **qaju**: qajunï ajurlar könilik jolï / negü tẹg bolur bu könilik ulï что называют дорогой справедливости? В чем состоит сущность этой справедливости? (*QBN* 72_{8}).

QAJUQA 1. *дат. от* **qaju**: bularda qajuqa ulansa bu öz / iδi sẹvnü kẹδ häm janut qïlsa uz какому бы из этих [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить господина и отвечать усердием (*QBN* 292_{7}); alu bersä ačïγ kör altun kümüš / qajuqa at alsa qajuqa jumuš [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары – золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (*букв.* брать) титулов, для некоторых – поручений (*QBN* 190_{2}); 2. куда?: qajuđïn čïqar söz qajuqa barïr откуда выходит слово и куда направляется? (*QBN* 82_{13}); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajuđïn kẹlir mẹn qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? / откуда появился я (*букв.* появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (*QBK* 48_{17}); 3. куда; туда ..., куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо: qajuqa elig ursa etlü barïr / qajuqa sözi tẹgsä jetlü barïr куда бы ни простер [правитель] руку – там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово – там [все] устраивается (*QBK* 92_{9}); qajuqa barsar öẓ köŋülinčä tapïnča barsun если куда-либо он поедет (*или* куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по

своей склонности (*USp* 98_{22}).

QAJUQLAN- устаиваться, покрываться сливками (*о молоке*) (МК III 197).

QAL I глупый; безумный, сумасшедший; бешеный: negü ter ẹšil ẹmdi kökčin saqal / uqa bar munï sen turu qalma qal теперь слушай, что говорит седобородый старец, / и понимай это, не стой глупцом (*QBN* 334_{5}); ögin köŋülin ïčγïndï tujunmadï bilinmädi muŋqul tẹltük qal bolup разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став неразумной, ошалелой, безрассудной (*Suv* 634_{17}); kim qal bolsar suγun müŋüzin jumšaq ügüp suvqa toqïp ičsär kẹtär если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленьи рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (*Rach* I_{55}); qal ït tartmïš kišikä ularnïŋ mejisin jesär ẹdgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съесть мозг куропатки, и станет лучше (*Rach* I_{63}).

◊ **qal telvä** *парн.* сумасшедший, безумный: muŋqul bolup qal tẹlvä tujmaẓ bilmäẓ boltïlar обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (*Suv* 632_{3}); qamïγ tïnlïγ oγušï qararïγ nizvani[larï üzä] qal telvä tẹg ẹrti [lär] все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (*TT* III_{115}).

QAL II старик: qal savï qalmaz qaγïl baγï jazïlmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

QAL- 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: türk sir bodun jẹrintä bod qalmadï в стране народа тюрок-сиров не осталось [ни одного] племени (Тон$_{4}$); kiši toγdï öldi sözi qaldï kör / özi bardï jaŋluq atï qaldï kör человек родился и умер, а слово его осталось; / он сам ушел [отнас], только имя человека осталось (*QBN* 25_{15}); qalï bu tü nʿimät qalïrqa jemä / özüŋ jïγlar ẹrsä jorï jïγlama если ты плачешь потому, что остаются еще эти различные мирские наслаждения, то поступись [ими и] не плачь (*QBK* 55_{11}); taqï adïn aγïlïq qoltï jẹmä berdi küniŋä ajïŋa munčulaju berip aγïlïqtaqï aγï barïm az-qïna qaltï тогда [принц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [и потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (*KP* 7_{6}); 2. оставаться на месте, пребывать: qurtγa jurtta qalmïš старуха осталась в кочевье (*ThS* II_{18}); bularda eŋ üstün säkäntir jorïr / eki jïl sẹkiz aj bir ẹvdä qalïr выше всех из них движется Сатурн, / два года восемь месяцев он остается в одном доме (*QBN* 22_{4}); qamaγta kičigi sẹvär amraq oγulum jalaŋuẓ qalïp kẹlmäsär и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (*Suv* 624_{1}); 3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л, положении: öd kẹčär kiši tujmas / jalŋuq oγlï mẹŋgü qalmas человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: bẹš jašïmta qaŋsïz qalïp оставшись пяти лет без отца (*E* 45_{2}); tavar kimiŋ üklisä bẹglik aŋar kẹrgäjür / tavarsïzïn qalïp bẹg ẹränsizin ẹmgäjür следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); mẹn amtï ölür mẹn siz jalŋuz-qïja qalïr siẓ я теперь умираю, вы остаетесь одни (*KP* 40_{3}); 5. отставать, оказываться позади: ol ojunda qaldï он отстал в состязании (МК II 25); 6. *в служ. знач.:* а) с *деепр. на - и выражает завершенность действия*: tirigi küŋ boltačï ẹrti olügi jurtda jolta jatu qaltačï ẹrtigiz все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые – лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT$_{49}$); özlük at öŋ jẹrdä arïp oŋup turu qalmïš верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил (*ThS* II_{25}); б) *с деепр. на -γalï выражает неосуществленность действия*: ol turγalï qaldï он чуть было не встал (МК I 22); ol barγalï qaldï он едва не пошел (МК I 22).

QALA [< *а.* قَلْعَة] укрепленная часть города, цитадель; город: mẹn qalaqa jaṭïp bẹrim alïm tẹlim bolup alïmčïlarïm-ma tẹlim bolup так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (*USp* 32_{2}).

QALA- класть, складывать (МК III 249).

QALAČ *и. собств.* (*легендарное*), *а также название тюркского племени* (МК III 415; ЛОК 29_{4}).

□ *Ср.* **χalač.**

QALALDURUQ *и. собств.* (МК I 530).

QALAM [*а.* قَلَم] 1. тростниковое перо, калям: munu sözlädim söz bitigin ulam / tükättim sözümni qurïttïm qalam и это как обычно я изложил на письме, / я кончил свою речь и обсушил перо (*QBN* 290_{14}); 2. *перен.* ученость; умение управлять: qïlïč el tüzär häm boδun qazγanur / qalam el tüzär häm χazinä urur меч создает государства и приобретает народы, / правит же государством и собирает казну – ученость (*QBN* 201_{12}).

QALAN калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: bu küntin soŋ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabïn nẹgü-mẹ alïš biẓ tilämäẓ biẓ [начиная] с сего дня у этого Алтун-

Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына – мы требовать не будем (*USp* 21_{13}).

◊ **qalan kes-** облагать налогом, податью калан: qalan kẹsip inčü baγčïlarqa qalan kẹsmiši joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельцев садов но наследству (*USp* 22_{1}).

QALANČÏ сборщик податей (?) (*USp* 14_{8}).

QALANLÏΥ обложенный податью калан: qalanlïγ jer земля, с которой взимается калан (*USp* 77_{7}).

QALANSÏZ не обложенный податью калан (*USp* 77_{7}).

QALAŊΥUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol täŋri qïẓï bu nomluγ jarlïqïγ ẹšidü tẹginip ögrünč sẹvinč üẓä ẹrtiŋü uẓ qalaŋγurup когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (*Suv* 372_{3}).

□ *Ср.* **qalaŋur-**.

QALAŊUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kišilär tïŋlaṣarlar bu nom ẹrdinig qop köŋülin etüẓläri köŋülläri qalaŋurγajlar ögrünčin тела и души тех, кто прослушает со всей искренностью (*букв.* всем сердцем) эту сутру-драгоценность, преисполнятся радостью (*Suv* 454_{22}).

□ *Ср.* **qalaŋγur-**.

QALAT- *побуд. от* **qala-** класть, складывать: ol tonuγ qalattï он сложил одежду (МК II 310).

QALÄM *см.* **qalam**.

QALBUZ кусок, ломтик (МК I 458).

QALBUZLA- откусывать (МК III 350).

QALBÜD *см.* **kalbüd**.

QALDÏR- *побуд. от* **qal-**: borluqïn qačan tiläsär negükä-mẹ qaldï[r]majïn berür mẹn когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (*букв.* не оставляя), отдам (*USp* 6_{4}).

□ *Ср.* **qaltur-**.

QALDÏRA- шуршать: ton qaldïradï платье шуршало (МК III 447).

QALDRA- *см.* **qaldïra-.**

QALDRUΥA *см.* **qaldurγa.**

QALDURΥA шуршащий (*о материи, бумаге*) (МК III 442).

QALÏ 1. как?, каким образом? (МК III 233): bu sẹn bu ïšïγ qalï qïldïŋ как ты выполнил эту работу? (МК III 234); öδläk jaraγ küzätti oγrï tuzaq uzattï / bẹglär bẹgin azïttï / qačsa qalï qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, / поставил тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (МК II 234); tẹtiglik kẹräk qïlsa türlüg saqïš / tẹtig bolmaγïnča qalï aδrar ïš для различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (*QBN* 205_{12}); 2. если; если бы: qalï tẹgdi ẹrsä saŋa küč basïnč / baru kẹl maŋa aj bu qaδγu saqïnč если ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (*QBN* 236_{5}); eki nẹŋ biriksä bir ẹrtä qalï / bökändi ol erkä mürüvvät jolï если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужа закрыта дорога доблести (Юг A_{149}).

◊ **qalï qanča** как и где?: qalï qančaqa kirmä tutγïl özüŋ / qalï qančasïz bil uzatma sözüŋ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бог], удерживай себя [от этого]; / знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (*QBN* 14_{13}); **qalï qančasïz** без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar seziksiz qalï qančasïz [бог] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (*QBK* 218_{6}).

□ *Ср.* **qaltï, χalï-.**

QALÏ- 1. подниматься, взлетать: ẹr quγu qušqa soqušmïš quγu quš qanatïŋa urup anïn qalïju barïpan ögiŋä qaŋïŋa tẹgürmiš муж повстречался с лебедем; лебедь посадил [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправился и доставил его к матери и отцу (*ThS* II_{53}); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбливаться, вставать на дыбы: qajada qalïγlï bu ïmγa tẹkä / qalumaz sẹniŋdin aj ersig toŋa [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остаться [в живых] после тебя, мужественный герой (*QBH* 152_{22}); at qalïdï лошадь вздыбилась (МК III 272).

QALÏDA [*а.* قِلَادَة] ожерелье (МК 217_{11}).

QALÏLÏΥ: **qalïlïγ nirvan** *рел.* нирвана (*скр.* nirvana), в противоположность (?) совершенной нирване (= *скр.* parinirvana): ïnča qaltï burχanlarnïŋ qalïlïγ nirvanta turmïš qaju ẹtüẓläri ẹrsär подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (*Suv* 65_{7}).

□ *Ср.* **qalïqlïγ.**

QALÏM *и. собств.* (?) (*USp* 50_{6}).

QALÏMA помещение в верхней части дома (МК III 174).

QALÏMDU *и. собств.* (*USp* 56_{2}).

QALÏN 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalïn jaγïqa qajmatïn не обращая внимания на многочисленных врагов (Е 28_{8}); qalïn sü jajïlsa ičin bulγašur когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (*QBN* 176_{4}); ol qalïn satïγčïlarqa ïnča tep tesär если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (*Kuan*$_{49}$); 2. стая; множество, группа, сборище, собрание, толпа: qalïn qaz

qulavuzsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (МК I 487); qalïn ač börilär jïγïldï saŋa много голодных волков собралось [вокруг] тебя (*QBN* 372_5); qalïnqa qatïlsa sẹn bẹklä sözüŋ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (*QBK* 61_6); kẹlir qut qapuγqa qalïn jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (*QBK* 317_3); 3. толстый, большой, значительный по высоте (*например, о слое; в отличие от* joγan – *толстый в объеме или обхвате*): jujqa qalïn bolsar toplaγuluq alp ẹrmiṣ̌ jẹnčgä joγan bolsar üzgülük alp ẹrmiṣ̌ если тонкое станет толстым, то сгрести [его] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [его] трудно (Тон$_{13}$); qalïn bulutïγ tüpi sürär / qaraŋqu ïšïγ urunč ačar плотные (*букв.* толстые, *т. е. значительные по толщине слоя*) тучи буря разгонит, / неблаговидное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ **qalïn bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütti qalïn bod bu sansïz tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (*QBK* 218_4); qalïn bod qara jüz jorïγlï tẹlim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (*букв.* расхаживающих прислужниками) (*QBK* 77_1); **qalïn boδ** толпа, скопление людей; масса, множество (*QBN* 126_{13}); **qalïn köp** *парн.* много, множество: χasïm qïldï özkä qalïn köp kišig он множество людей сделал своими врагами (*QBN* 408_9); qal[ïn kö]p ïš bolmïš üčün ввиду того, что оказалось много работы (*USp* 25_2); **qalïn üküš** *парн.* много, множество: qalïn üküš tïnlïγlar множество живых существ (*Suv* 683_{15}); **köp qalïn** *см.* **köp.**

QALÏNČSÏZ: **qalïnčsïz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana): qalïnčsïz nirvan mẹŋisiŋä tẹgmäkimiz bolẓun да достигнем мы радости полной нирваны (*TT* IV B$_{60\ вар.}$).

□ *Ср.* **qalïsïz.**

QALÏNČU 1. остаток: künnüŋ qalïnčusï остаток дней (*TT* VIII G_7); 2. оставшийся, оставленный: ratnaraši atlïγ burχannïŋ qalïnču nomïn tutdačï придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (*Suv* 578_9); qalïnču burχan sazïnï наставления, оставленные буддой (*Hüen*$_{306}$); 3. отбросы, негодные остатки: arïγsïz ašlïγlar qalïnču ašlïγlar qašanïγ ičtäčilär те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (*Uig* II 61_{13}).

QALÏŊ I калым, выкуп за невесту: bẹrdim saŋa qalïŋ / ẹmdi munï alïŋ / ẹmgäk mẹniŋ biliŋ / oγrar tüŋür barγalï я дал тебе калым, / теперь его возьмите / и знайте про мои мучения; / [но] тесть [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

QALÏŊ II: **qalïŋ qara ačï** *и. собств.* (*USp* 110_1).

QALÏŊSÏZ без калыма, без выкупа за невесту: qïzïmïn qalïŋsïz bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (C_7).

QALÏŊULA- держаться на воде, не тонуть: ẹr suvda qalïŋuladï мужчина держался на воде (МК III 410).

QALÏŊUQ рубцы, струпья на голове (МК III 383).

QALÏŊURT- увеличивать; преисполнять, наполнять: qalïn üküš tïnlïγlarqa altun aγïzïn qalïŋurtu jarlïqadï bu nom jörügin своим золотым словом (*букв.* ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (*Suv* 683_{16}).

QALÏQ 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs ẹs körüp jüksäk qalïq qodï čaqar гриф, завидев падаль, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalïq qašï tügdi közi jaš sačar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (*QBN* 18_{13}); qačan ïduq qaŋïmïz qalïqtïn qodï entiŋiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (*TT* III$_{35}$); aγdï bulït kökräjü / jaγmur tolï sẹkrijü / qalïq anï ükrijü / qanča barïr belgüsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsirdin kẹligli qalïq qušlarï прилетающие из эфира небесные птицы (*QBN* 19_{11}); qalïq qïrtïšï tuttï kafur boδuγ небесный свод принял цвет камфары (*QBN* 351_{14}); tükätti bitig türdi badï qatïγ / qalïq tanï ẹsti qurïttï χatïγ он кончил письмо, свернул [его] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (*QBK* 231_{14}); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: ančaγïnča anasï qatun balïqta ediẓ qalïqta jatïp udïjur ẹrkän ẹrtiŋü javïẓ tül tüšädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежа в верхних покоях, увидела очень плохой сон (*Suv* 620_{16}); törttin jïŋaq qapïγlïγ tapṭuluγ ẹsriŋü ẹrdinilig qalïq ičintä olurup находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Suv* 209_{15}); bedük bir üj kördi bu üjnüŋ ṭaγamï altundïn erdi ṭunluqlarï ṭaqï kümüšdün qalïqlarï ṭẹmürdin erdilär erdi qapuluγ erdi ačqïč joq erdi [Огуз-каган] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а ключа не было (ЛОК 28_7).

◊ **kök qalïq** *см.* **kök** I.

□ *Ср.* **χalïq** 1.

QALÏQLÏΓ: **qalïqlïγ nirvan** *рел.* нирвана (= *скр.* nirvana), *в противоположность совер-*

шенной нирване (?) : alqu burχanlar barča bu eki türlüg ẹtüẓläriŋä tajaqlïqïn qalïqlïγ nirvanïγ jarlïqajurlar все будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (*Suv* 54_{13}).

□ *Ср.* **qalïlïγ**.

QALÏSÏZ 1. полный, абсолютный, совершенный: üčünč aγïlïqlarnïŋ bölüklärniŋ adïrtïn bilmäk üẓä qalïsïẓ bilmäk uqmaq antaγ ol tep tesär а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищницами (*Suv* 273_{23}); qalïsïz bütürmäk абсолютное завершение (*Suv* 311_{3}); jaγïẓ jer bütürü tẹbräjür ögüẓlär taγlar birlä qalïsïẓ buluŋ jïŋaq qararïp öläs boltï kün täŋri бурая земля вся (*букв.* окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все углы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618_{18}); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq bodunï qalïsïz tašïqmïš народ «десяти стрел» целиком вышел [в поход] (Тон$_{30}$); tajšiŋ sivšiŋ aidu šastrlarïγ qamaγ nomlarïγ qalïsïz ötkürü topulu bilmiš bošγunmïš полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Uig* I 13_{5}); magat eldäki tïnlïγarnïŋ isig öz qorqïnčlarïn qalïsïz tarqarajïn рассею-ка я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*TT* X_{129}).

◊ **qalïsïz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana): jalaŋuẓ nomluγ ẹtüẓkä tajanïp qalïsïẓ nirvanïγ jarlïqajurlar только опираясь на дармовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54_{15}); inčgülüg mẹŋülüg örüg amïl qalïsïz nirvan meŋisiŋä tẹgmäkimiẓ bolẓun да достигнем мы радости совершенной нирваны – спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*TT* IV B_{60}).

□ *Ср.* **qalïnčsïz.**

QALÏŠ- I *совм. от* **qal-** отставать друг от друга (МК II 109).

QALÏŠ- II *совм. от* **qalï-**: at aδγïr qalïšdï лошади вставали на дыбы (МК II 109).

QALÏT- *побуд. от* **qalï-** поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lū qanïlar qalïtï elti taluj ögüzkä qïdïγïŋa tẹgürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (КР 52_{3}); bu ẹr ol atïn telim qalïtγan этот мужчина часто поднимал на дыбы ту лошадь (МК I 515).

QALMA вид кушанья (*Rach* II 3_{44}).

QALNAδ- утолщаться (*увеличиваться в высоту*) (МК II 350).

□ *Ср.* **qalnat-, qalnu-.**

QALNAT- утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa nẹŋ qalnattï тонкая вещь стала толстой (МК II 350).

□ *Ср.* **qalnaδ-.**

QALNU- утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa nẹŋ qalnudï тонкая вещь стала толстой (МК III 302).

QALŊULA- *см.* **qalïŋula-.**

QALŊUQ *см.* **qalïŋuq.**

QALQAN щит: qïqrïp atïγ kẹmšälim / qalqan süŋün čumšalïm с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копьями (МК I 441); tajaqlïq jaγïqa tẹmür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306_{7}); ǯïda birlä ja oq birlä ṭaqï qïlïč birlä qalqan birlä atladï он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (ЛОК 4_{1}).

□ *Ср.* **qalqaŋ.**

QALQAŊ щит (МК III 386): tẹmür qalqaŋ железный щит (*QBK* 251_{16}).

□ *Ср.* **qalqan.**

QALTÏ 1. как?, каким образом?: kejik oγlï mẹn otsuz subsuz qaltï ujïn nẹčük jorïjïn я – молодая газель; каким образом я смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ThS* II_{69}); 2. как, таким образом; как ..., так..; подобно тому, как; так ..., словно: qaltï jana kün täŋri ornïnta jaruq aj täŋri jašïju bẹlgür[ä] jarlïqarča eligimiz ... bẹlgürä jarlïqadï и как опять на месте Солнца соблаговолила, сияя, показаться светлая Луна, так соблаговолил показаться ... и наш правитель (*Uig* I 57_{7}); jaruqlï qaralï qaltï adrïlγaj antada kesrä nẹ bolγaj tepän biltimiz мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L_{171}); qaltï balïq suvïntïn adïrïlïp isig qumta aγïnamïš tẹg jertä aγïnaju ïnča tep jïγladï [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626_{11}); bu savïm qaltï kün täŋri tẹg čïn ol эти мои слова истинны, как [истинно] Солнце (*Hüen*$_{324}$); 3. если, как если, когда: qaltï jürüŋ tašïγ alsar qïzïlsïγ sub jönsär ol tašïγ özi üzä tutsar qorqa utγaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, то [тог человек] всех победит (*ThB*$_{14}$); ol ödün qaltï täŋri küči aš ičgü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16_{1}); jẹmä bar antaγ öd qaltï qararïγ tujmaq sïnïntan jẹklär önüp jaŋï kiši birlä süŋüšürlär а также существует такое время, когда из составной части «мрачного восприятия» возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18_{6}); qaltï ẹtüz qodsar

üč javlaq jolqa tüšärlär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (*TT* VI_{43}).

◊ **ïnča qaltï** *см.* **ïnča.**

□ *Ср.* **qalï**

QALTUQ ритон из рога (МК I 475).

QALTUR- *побуд. от* **qal-** оставлять позади; опережать: ol anï jarïšta qalturdï в соревновании он опередил его (МК III 191).

□ *Ср.* **qaldïr-**.

QALVA стрела без наконечника (МК I 426): qalva körüp qasγalaqï suvqa batar [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAM шаман (*с различными оттенками значения:* врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун): qam ïrqladï шаман предсказал судьбу (МК III 443); qara arvaš arvadï шаман проговорил заклинание (МК I 283); bu soqluq ig ol bir otï joq emi / anï emläjümäs bu dünja qamï жадность – это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (*QBK* 103_{2}); jẹkkä ičkäkkä qamqa tapïγčï tïnlïγlar üküš täŋrim о боже, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (*TT* VI_{018}).

QAM- I сваливать, сбивать: ol anï qamdï он его свалил [ударом] (МК II 27); ötrü bimbasini toŋa jẹmä vaǯirlïγ lurzisï üzä kilimbi jẹkig tölügin urup anta-oq jerdä qamtï затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] жезлом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig* II 27_{25}).

QAM- II *см.* **qama-.**

QAMA- набиваться (*об оскомине*); слепить, рябить (*в глазах*): atasï anasï ačïγ alïmla jesä oγlï qïzï tïšï qamar родители кислые яблоки едят – у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотришь на солнце – глаза слепит (МК I 340); jüzi körklüg erdi körüp köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь – слепит глаза (*QBN* 45_{2}).

□ *Ср.* **qamaš-.**

QAMAΥ 1. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: on čaqšapat tutduqumuẓta bẹrü üč aγẓïn üč köŋülün üč ẹlgin bir qamaγ öẓin tükäti tutmaq kẹrgäk ẹrti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три – [относительно] сердца, три – [относительно] рук и один – [относительно] всего существа, – [все их нам] нужно было выполнять полностью (*Chuast* $Л_{88}$); bädäninüŋ qamaγï ṭüg ṭülüklüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2_{5}); tüṭüš kẹriš qïlmasar sẹn öẓüŋga qamaγ adatïn oẓγaj sẹn если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT* I_{181}); bu jirtinčüdä qamaγ tïnlïγlar üčün ради всех живых существ в этом мире (*КР* 47_{6}); 2. *в знач. сущ.* всё, все целиком, без изъятия: qamaγï beš otuz sülädimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] ($КТ_{18}$); udu kün toγdï qamaγ üzä jaruq boltï потом взошло солнце, и надо всем засиял (*букв.* стал) свет (*ThS* II_{39}); qamaγda ẹrklig jultuz самая могущественная из всех звезда (*LCK* 1057_{7}); qamaγqa ajaγuluq čiltägülük bolγajlar они станут уважаемы всеми (*Suv* 195_{21}).

◊ **qamaγ barča** *парн.* все, все целиком: jazuqda bošunmaq bolẓun qamaγ barča sẹvüg öẓütlüg niγošaklarqa пусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man* I 28_{23}); **alqu qamaγ** *см.* **alqu; qara qamaγ** *см.* **qara** II; **tolu qara** *см.* **tolu** I.

□ *Ср.* **qamïγ, qamu, qamuγ.**

QAMAΥAN все целиком, все целиком, все, всё; совсем, все цело: täŋrim biz qamaγan ašnuqï burqanlarta ẹdgü nom bošγut küčlüg darni bultumuz о боже, мы все от прежних будд получили хорошее учение – магическую формулу, обладающую силой (*TT* VI_{365}); ol tiši taγïqular qamaγan onar[lar] ẹrmiš все те куры выздоровели (*Man* I 36_{9}).

□ *Ср.* **qamaγun, qamïγun, qamuγun.**

QAMAΥLÏΥ принадлежащий всем, присущий всем: bar antaγ jana tisï tïnlïγlar üküš ẹrniŋ kišisi bolup qamaγlïγ bolγalï taplatačï есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv* 260_{6}); bular ikägüni bir qamaγlïγ bẹlgü üẓä adïrtlïγ bilmäk uqmaq ẹrür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv* 274_{5}); qamaγ täŋrilär bujanlarï ijin qamaγlïγ ašlarïnta adïrtï bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Hüen*$_{169}$).

QAMAΥLÏΥSÏZ не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burχanlarnïŋ qamaγlïγsïẓ ẹdgüläri barča anda tutulmaẓ üčün из-за того, что в нем (*т. е.* в теле будды ~ saṃbhogakāya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (*Suv* 61_{19}); qamaγlïγsïẓ nomlarïγ qalïsïẓ bütürmäk абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv* 311_{3}).

QAMAΥUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaγun artuqraq ögrü[n]

čülüg sẹvinčlig jetilmiš köŋüllüg boltïlar они все стали весьма радостными и умиротворенными (*Tiš* 47*a*$_{4}$); altï atqanγular qamaγun öẓ qačïγqa sanlïγïn öŋin öŋin tururlar все шесть чувственных образов порознь связаны со своим органом (*Suv* 364$_{5}$); turγurzunlar qamaγun ögrünč sẹ[vinč] köŋülüg пусть все они возбудят [в себе] радостные чувства (*Uig* I 22$_{10}$).

◊ **qamaγun barča** *парн.* все, все вместе: χormuẓta täŋri kang ögüẓ qatunï tört maχarač täŋrilär quvraγï qamaγun barča olurmïš orunlarintïn örü turup бог Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv* 182$_{6}$).

□ *Ср.* **qamaγan, qamïγun, qamuγun.**

QAMAQ *см.* **qamaγ.**

QAMAŠ- 1. набиваться (*об оскомине*): tïš qamaštï на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. *перен.* становиться невмоготу; tüŋür qaδïn boluštï / qïrqïn taqï qoluštï / ẹmdi tïšïm qamaštï / altï turumtajïmnï [мы] стали друг другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало невмоготу: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ *Ср.* **qama-.**

QAMAŠÏΥ невозможное, нетерпимое положение дел: ẹčim qaγan eli qamašïγ boltuqïnta ... izgil bodun birlä süŋüštimiz когда государство моего дяди-кагана оказалось в нетерпимом положении ..., мы сразились с народом изгиль (*KT*$_{43}$).

QAMAŠT- *побуд. от* **qamaš-** *перен.* довести до изнеможения: törtïnč čuš bašïnta süŋüṣ̌dimiz türk bodun adaq qamaštdï jablaq boltačï ẹrti в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя переходами] до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (КТ$_{47}$).

QAMAT- *побуд. от* **qama-** набивать (*оскомину*); слепить (*глаза*) (МК II 311).

QAMATSÏ [*кит.* 檻子 цзяньцзы, χiæm-tsi] клетка: ïnča qaltï tört jïlan bir qamatsïta turmïš ṭẹg tört maχabutluγ jïlanlar четыре великих элемента [в виде] змей, подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365$_{19}$).

QAMATZUN *см.* **qamsun.**

QAMBUQTU: qambaqtu tutuŋ *и. собств. и титул* (*USp* 51$_{5}$).

QAMČÏ плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: at qamčïšï плетка для лошади (МК I 417); qaju kiši attïn tüšüp qamčï jep когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побои плетью (*Rach* I$_{181}$).

◊ **qamčï bergä** *парн.* плети, розги: jeti qamčï bergä jep jiṭẓün и пусть он погибнет, получив семь розог (USp 55$_{34}$); **qïlïč qamčï** *см.* **qïlïč** I.

QAMČÏΥU прыщи, волдыри на лице и на пальцах (МК I 491).

QAMČÏLA- бить, стегать, погонять плетью: ol atïn qamčïladï он стегнул своего коня (МК III 352).

QAMDU куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинились, стирались и на них снова ставилась печать (МК I 418).

QAMΥAQ одно из группы растений, известных под общим названием перекати- поле; солянка (?) (МК I 475): tarqarsar qamγaq barïr ṭẹg ẹdiŋ ketdi если отошло [счастье в игре], то имущество твое ушло, словно унеслось перекати-поле (*TT* I$_{96}$).

QAMΥÏ искривленный, искаженный: qamγï jüzlüg с искаженным [отпаралича] лицом (МК I 426).

QAMΥÏR- 1 *форма неосуществленной возможности от* **qam-** I чуть не упасть (МК II 194).

QAMΥÏR- II искривляться, искажаться: anïŋ jüzi qamγïrđï лицо его исказилось (МК II 194).

QAMÏČ черпак, ковш: täŋrilig qurtγa jurtta qalmïš jalγlïγ qamïč buluŋïn jalγaju tirilmiš благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II$_{18}$); ṭẹvi jük kötürsä qamïč jẹmä kötürür если верблюд поднимет вьюк, то он поднимет и черпак (*в знач.* решая большие дела, походя решают и малые) (МК II 75); ašïč ajur tüpüm altun / qamïč ajur mẹn qajda mẹn котел говорит: «У меня дно золотое»; черпак говорит: «[А] я где?» (МК I 52).

QAMÏČAQ головастик (*личинка земноводных*) (МК I 487).

QAMÏČLA- зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: ol münüg qamïčlaδï он разлил черпаком суп (МК III 331).

QAMÏΥ весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: qamïγ tïnlïγ oγušï qararïγ nizvani[larï üzä] qal telvätäg ẹrti[lär] все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (*TT* III$_{114}$); qamïγ beš ažun tïnlïγ oγlanï üčün jalvara ötünür mẹn я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Uig* II 79$_{51}$).

□ *Ср.* **qamaγ, qamu, qamuγ.**

QAMÏΥUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qutqarγu tïnlïγlarïγ taptuqta qoḍmadïn qamïγunï qutqartïŋïz когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III$_{61}$).

□ *Ср.* **qamaγan, qamaγun, qamuγun.**

QAMÏL *геогр.* (*современный Хами?*) (*Hfm A*$_1$).

QAMÏL- *страд. от* **qam-** I валиться, падать: qavï ẹrsä qamlur qačar quvväti если сильный свалится, сила его исчезнет (Юг *B*$_{196}$); ïnča qaltï uluγ ï ïγač küčlüg qatïγ jelkä toqïṭïlïp qamïlmïš tẹg tüšṭilär qamïldïlar они попадали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625$_{14}$); [ö]gsüz bolup jerdä qamïltï потеряв сознание, он упал на землю (*Uig* III 60$_7$); ögsirädi taltï ölüg tẹg qamïlu tüšti он потерял сознание и свалился, как подкошенный (*букв.* как мертвый) (КР 61$_7$).

◊ **tüš- qamï-** *см.* **tüš-.**

□ *Ср.* **qamul-.**

QAMÏŠ тростник, камыш; заросли тростника, камыша: qamïš ara qalmïš täŋri unamaduq abïnču qatun bolzun пусть неугодная богу наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (*ThS* II$_{57}$); ördäk qamïšqa siŋdi утка спряталась в заросли тростника (МК III 391); ötrü iniläri maχasatvi teginniŋ tonï qamïš buṭïqï üẓä ašqïn turup tururïn ... körtilär затем они увидели ... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца Магасатви (*Suv* 619$_{12}$).

◊ **sarγan qamïš** *см.* **sarγan; suqar qamïš см. suqar.**

□ ***Ср.* qamuš.**

QAMÏŠLAN- зарастать тростником: jẹr qamïšlandï местность поросла тростником (МК II 268).

QAMÏŠLÏΥ поровший, заросшей тростником: qamïšlïγ jer местность, заросшая тростником (МК I 495); bir uluγ qamïšlïγ bẹrk arïγqa kirip [они] вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608$_{13}$).

QAMÏΥ- *побуд. от* **qam-** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смещаться: tejimlig keräk häm tutulẓa čerig / etiglig keräk kẹd qamïṭẓa erig а также надо быть упорным для того, чтобы войско было сорганизовано, / надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (*QBH* 87$_8$); qalï üč adaqta ẹmitsä biri / ikisi qamïtar učar ol ẹri если одна из трех ножек [сидения] накренится, / то и две другие сместятся и [сидящий на нем] человек упадет (*QBK* 34$_{16}$).

QAMLA- камлать, совершать шаманские обряды: ẹr abqa barmïš taγda qamlamïš täŋridä ẹrklig ter anča biliŋlär jabïz ol мужчина пошел на охоту, в лесу он камлал, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (*ThS* II$_{17}$).

QAMLANČU *геогр.* название селения: (МК III 242).

QAMQÏ камка, шелковая материя (*USp* 72$_9$).

QAMSUN (~ qamatzun) [*кит.* 甘松 ганьсун, kαm-suŋ] *бот.* нард; валериана (*Rach* II 28$_3$; Suv 476$_9$).

QAMŠA- сдвигаться, смещаться; приходить в движение: ẹki öküzüg bir buqarsïqa kölmiš qamšaju umatïn turur запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS* II$_{38}$); ol ičtin sïŋar üküš ẹrürlär küčlüglär köŋül[l]är biliglär saqïnčlar kim čoqrajurlar qamšajurlar а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (*Man* III 9$_{15}$); qamšadï artuq qamšadï tüzü qamšadï [мириады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*Tiš* 46*a*$_6$).

◊ **tebrä- qamša-** *см.* **tebrä-.**

□ *Ср.* **qabša-.**

QAMŠAΥ *см.* **qamašïγ.**

QAMŠANČSÏZ непоколебимый: taplančsïz qamšančsïz неизбранный, непоколебимый (*Man* III 31$_8$).

QAMŠAT- *побуд. от* **qamš**a- сдвигать, смещать; приводить в движение: täŋrim biligimiẓni köŋülümüẓni bu tört türlüg täŋrilärdä aγïtdïmïẓ ẹrsär ornïnta qamšatdïmïẓ ẹrsär täŋri tamγasï buẓultï ẹrsär боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании к сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast Л*$_{84}$); ï ïγačïγ qamšatïγlï приводящий в движение деревья (*W*$_{16}$).

QAMTSÏ [*кит.* 龕子 каньцзы, khαm-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: bu šarïrïγ bẹkládi qamtsïta urup ẹstup ičinta [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv* 642$_9$); qaltï kišiniŋ bar ẹrsär ẹrdäni qamtsï ẹvintä nẹ kẹrgäki boltuqda tapïnča bütär köŋül ijin тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*букв.* драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv* 454$_3$).

QAMTUR- *побуд. от* q**am-** I валить, сбивать: ol anï urup qamturdï он, ударив его, свалил [с ног] (МК II 191).

QAMU весь; все (Юг A$_{457}$).

□ *Ср.* **qamaγ, qamïγ, qamuγ**.

QAMUΥ 1. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: qamuγ tašlarïŋ kẹntü kẹntü ẹrdämi bẹlgüsi bar у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB*$_{12}$); usuqmïšqa saqïγ qamuγ suv körünür жаждущему во всех миражах видится вода (МК I 191);

bilig birlä sözlä qamuγ sözni sẹn / biligin bẹδük bil qamuγ özni sẹn все речи ты произноси со знанием: / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN* 27_{14}); qamuγda qatïγraq firaq bu ölüm самая жестокая разлука – это смерть (*QBN* 444_{4}); 2. *в знач. сущ.* все, все целиком, без изъятия: tilädi törütti bu bolmïš qamuγ / bir-ök bol tedi boldï qolmïš qamuγ он пожелал – и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: «Будь!» – и стало все, что он хотел (*QBN* 13_{4}); köŋül kimni sẹvsä qamuγï sẹvüg кого полюбит сердце – все в нем мило (*QBN* 49_{13}); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: elig el bẹgi ol boδunqa uluγ / aŋar qïlγu ḥürmät aγïrlïq qamuγ правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN* 359_{8}); ešit büt bu sözkä qamuγ taŋda taŋ / qopup tilkä jüknüp täzarruˁ qïlur выслушай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смиренно] склонясь, творит молитву языку (Юг B_{147}).

◊ **qamuγ barča** *парн., в знач. сущ.* всё, всё целиком, без изъятия: qamuγ barča muŋluγ törütülmiši всё созданное им испытывает печаль (*QBN* 13_{5}); **qamuγ türlüg** всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: ketärdi özindin jaraγsïz muḥal / tusuldï qamuγ türlüg iškä tükäl отвел от себя плохое и нелепое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN* 128_{8}); qamuγ türlüg iškä sïnadï ẹlig на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN* 55_{6}); qamuγ türlüg ïšta biligsiẓ oŋï / ökünč ol aŋar joq oŋ anda adïn во всяких делах удел невежды / – раскаяние; и нет ему другого удела (Юг A_{115}).

□ *Ср.* **qamaγ, qamïγ, qamu.**

QAMUΥUN все целиком, все целиком, все, всё; совсем, всецело: ol beš jüẓ ẹr qamuγun ol körmäẓ jerčikä ötüntilär все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику (КР 24_{7}).

□ *Ср.* **qamaγan, qamaγun, qamïγun.**

QAMUL- *страд. от* **qam-** I валиться, падать: ẹr qamuldï муж свалился (МК II 135).

□ *Ср.* **qamïl-.**

QAMUŠ тростник; заросли тростника, камыша (*ThS* II_{15}).

□ *Ср.* q**amïš.**

QAN I кровь: qanïŋ subča jügürti söŋüküŋ taγča jatdï кровь твоя бежала рекой, лежали горы костей твоих ($КТ_{24}$): qanïγ qan birlä jumas кровью кровь не смыть (МК III 157); qïzïl aγzï qan tẹg qašï qap qara рот [у рябка] – красный, как кровь, а брови – черные-пречерные (*QBN* 18_{9}); ölürmäk saqïnčïn täŋri burχan ẹtüzintä qan öntürdümüz ẹrsär если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A_{30}).

◊ **qan a-** прекратиться, остановиться (*о кровотечении*); kimniŋ burunda qan önsär mir jaŋaq üẓä türtgil köẓ üẓä sačẓun alïn üẓä jaqẓun qan aγaj если у кого-либо из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрызгай на глаза и вотри в лоб, – кровотечение остановится (*Rach* II 2_{7}); **qan al-** пускать кровь, делать кровопускание (*QBK* 360_{2}); **qan aqït-** пускать кровь, делать кровопускание: ača bergü ẹkčäk aqïtγu qanï [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QBN* 88_{6}); **qan küčä-** приливать (*о крови*); заболевать полнокровием (?): jïpar qara tuz bilän aγẓïnta tutẓun qan küčäp tïš aγrïmïš ẹrsär ẹdgü bolγaj надо подержать во рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болит зуб, становится легче (*Rach* II 2_{27}); anï qan küčämiš bolur bẹlgülüg / aju ber qan alsun aŋar ülgülüg становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; / скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QBK* 360_{2}); **qan ötkäk** кровотечение (*Rach* I_{83}); **qan qusmaq** кровохарканье: qan qusmaqqa nẹkdi jïlan eki baqïr mïrqa joγurup li qïlïp sorsar qan tïdulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негди йылан с двумя бакырами меда; если [пилюлю] пососать, кровь остановится (*Rach* II 1_{132}); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: ol qanïγ sorturdï он приказал пустить [себе] кровь (МК II 184); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach* II 1_{134}); **qan tomur-** кровоточить (*Rach* I_{181}); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: küväz alp sẹkirtip čẹrig šürsä bat / bulunlar alur häm tökär qanlarï гордый герои, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QBK* 128_{10}); **qan tökül-** быть пролитым, проливаться (*о крови*): быть убитым или раненым: säfih er tili öz baši dušmanï / tilindin töküldi telim er qanï язык безрассудного мужа – враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*букв.* из-за языка) (Юг $С_{142}$); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: qaju ajdï qan tutmïš ẹmdi munï некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QBN* 88_{6}).

QAN II хан, правитель; повелитель; предводитель: täŋri anča tẹmiš́ ẹrinč qan bẹrtim

qanïŋïn qodup ičikdiŋ Небо так сказало: «Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]» (Тон$_2$); ẹčümiz apamïz bumïn (~ jamï?) qaγan tört buluŋïγ qïsmïṣ̌ jïγmïṣ̌ jajmïṣ̌ basmïṣ̌ ol qan joq boltuqda kẹsrä ẹl jitmịṣ̌ ïčγïnmïṣ̌ qačïšmïṣ̌ наш предок Бумын-каган (~ Ямы-каган?) притеснил, разрушил, рассеял, раздавил [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (О$_1$); ötrü täŋri qanï χormuẓta täŋri täŋrisi burχanqa ïnča tep ötüg ötünṭi затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv* 188$_{18}$).

◊ **elig qan** *см.* **elig** I; **qaγan qan** *см.* **qaγan** I.

□ *Ср.* **χan** I.

QAN III компонент имен собственных: **qan** *и. собств.* (?) (*USp* 31$_7$); **qan elči** *и. собств.* (*USp* 53-3$_4$); **qan oγul** *и. собств.* (*USp* 18$_3$); **qan tojïn** *и. собств.* (*USp* 78$_{22}$): **bars qan saŋun** *см.* **bars** IV; **bögü qan** *см.* **bögü** II; **erklig qan** *см.* **erklig** II; **jaγlaqar qan** *см.* **jaγlaqar**; **ögädäj qan** *см.* **ögädäj; qara qan** *см.* **qara** III; **sučati qan** *см.* **sučati**.

QAN- 1. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: ol suvdïn qandï он напился воды (МК III 184); bašïnda bir atčï maŋa suv berür / alïr mẹn tükätü ičip öz qanur на верху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, / я беру, выпиваю целиком и нанимаюсь (*QBK* 361$_{14}$); 2. приходить в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: tutčï jaγar bulïtï altun tamar arïγ / aqsa anïŋ aqïnï qandï mẹniŋ qanïγ [она – словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (МК I 376); köŋülüŋtäki küsüšüŋ barča qanlï все желания твоего сердца исполнились (*TT* I$_{115}$); meni körgäli küsäsär ötrü qanγaj küsüši если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv* 487$_{17}$).

◊ **qan-büt-** *парн.* исполняться, осуществляться: nẹ küsüši ẹrsär qanar bütär каковы бы ни были его желания, [все] исполнятся (*Suv* 362$_{12}$); **büt- qan-** *см.* **büt-** I; **tod- qan-** *см.* **tod-**.

QANA- 1. кровоточить, течь, идти (*о крови*) (МК III 273): ẹr burnï qanadï у мужчины из носа шла кровь (МК II 323); 2. пускать кровь: ol atïn qanadï он пустил кровь лошади (МК III 273); birük banmïq küčäsär qanamïš kẹrgäk если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach* II 3$_3$).

□ *Ср.* **qanï-.**

QANAʿAT [*а.* قناعة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: qanaʿatqa odγurmïš at berip väzir qarïndašï tep ajmïš [автор] удовлетворенность нарек Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (*QBK* 3$_6$).

QANAΥ кровопускание: kimniŋ tamarï joγun bolsar qanaγï jeŋil у кого артерия толстая, тому легко [делать] кровопускание (*TT* VII 42$_3$).

QANAΥU ланцет для пускания крови (МК I 447).

QANAQ сливки (МК I 383).

□ *Ср.* **qajaq** I, **qïjaq.**

QANAT крыло: ẹr quγu qušqa soqušmïš quju quš qanatïŋa urup мужчина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS* II$_{53}$); quš qanatïn ẹr atïn конь [для] мужчины [как] крылья [для] птицы (МК I 34); räǯa birlä χavfnï qanat sẹn qïlïn сделай своими крыльями страх и надежду (*QBK* 215$_6$); munčulaju jaγïn bodistvalar uluγ jarlïqančučï köŋüllüg uluγ bilgä biliglig bu eki türlüg qanatlarï üẓä sansarlïγ kök qalïq ičintä tïdïγsïẓ učup таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (*Suv* 307$_3$).

◊ **qanat jüg** *парн. перен.* окружение, оперение: ẹrät boldï bẹglär qanatï / qanatsïz quš učmaz aj bẹglär begi jügi воины стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (*QBK* 172$_5$).

QANAT- *побуд. от* **qana-** вызвать кровотечение, раскровенить; ol anïŋ burnïn qanattï он раскровенил его нос (МК II 313).

QANATLAN- обретать крылья: quš qanatlandï у птицы выросли крылья (МК II 267); ẹr qanatlandï у мужа появились крылья (*т. е.* он приобрел горячего коня) (МК II 267).

QANATLÏΥ обладающий крыльями: altun qanatlïγ talïm qara quš mẹn я – птица гаруда (*букв.* хищная черная птица) с золотыми крыльями (*ThS* II$_4$).

QANATSÏZ бескрылый, без крыльев (*QBK* 172$_5$).

QANČ сколько: oγlanïm jašïp qanč küntä tiläp tapïšmatïn turur мой юноша-[слуга] спрятался, [его] [не]сколько дней искали и не нашли (*USp* 116$_2$).

□ *Ср.* **qač**.

QANČA *вопросит. и относит.* куда: qanča barïr mẹn куда я пойду? (*ThS* II$_{63}$); qanča bardïŋ aj oγul куда ты ушел, о сын? (МК I 74); quruγ qaldï kalbüd učup bardï ǯan / bajat bildi qanča barïr ẹrsä ǯan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (*QBN* 120$_3$); amraq qïzïn bulmadïn ïnča tep tedi mẹniŋ qïzïm qanča barjuq ol tep не найдя свою

любимую дочь, он сказал: «Куда же ушла моя дочь?» (*Uig* II 25_{21}).

◊ **qalï qanča** *см.* **qalï.**

QANČASÏZ: qalï qančasïz *см.* **qalï.**

QANČÏQ 1. сука (*собака*) (МК I 475); 2. *перен.* ругательство, обращаемое к женщине (МК I 475).

QANČUQ I куда: süsi otïn oruldï / qančuq qačar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [его] (МК I 195).

QANČUQ II *и. собств.* (*USp* 124_{5}).

QAND [*п.* قند] сахар (*QBN* 371_{11}).

QANDA *вопросит. и относит.* где: qurγaq jïlïn boδun kör / qanda tüšär qodï il смотри, где в засушливый год народ [остановился], / поселяйся и ты [там] (МК III 68); tẹgin inisin oquju maŋradï inim qanda sẹn принц закричал, зовя своего младшего брата: «Брат мой, где ты?» (*KP* 58_{4}); sizni tözü tükäl ögkäli qanda uγaj mẹn где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (*Suv* 114_{17}).

□ *Ср.* **qajda, qajuda, qanjuda, χanda.**

QANDÏR сыромятная кожа, подготовленная для дубления (МК I 457).

QANDUR- *побуд. от* **qan-** поить, утолять жажду, удовлетворять (МК II 192).

□ *Ср.* **qantur-**.

QANΓA повозка, телега: qanγa üsṭündä ölüg barγunï qojdï qanγa bašïda ṭirig barγunï qojdï на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (ЛОК 31_{7}).

□ *Ср.* **qaŋlï** I.

QANΓALUΓ *и. собств.* (ЛОК 32_{7}).

QANΓÏ водоем (?): qanγï nẹlük ölgäj ol каким образом может иссякнуть водоем? (*ThS* II_{88}).

QANÏ I где?: elim amtï qanï где теперь мой племенной союз? (КТб$_{9}$); oγlum qanï где мой сын? (МК III 237); sẹniŋdä ozaqï ažun tutγučï / qanï qanča bardï qanï ol küči правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (*QBN* 370_{8}); qanï bu kün anlar miŋindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг C_{204}).

QANÏ II *межд.* ну-ка, давай: ẹšitti elig ajdï kẹldür qanï / qajuda turur bir köräjin anï выслушал [это] правитель и сказал: «Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать (*букв.* посмотрю-ка я его), как он поживает» (*QBN* 52_{1}).

QANÏ- кровоточить, течь (*о крови*) (МК III 274).

□ *Ср.* **qana-**.

QANÏΓ удовлетворение, насыщение; радость: tutčï jaγar bulïtï altun tamar arïγ / aqsa anïŋ aqïnï qandï mẹniŋ qanïγ [она – словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (МК I 376).

QANÏMDU *и. собств.* (МО 4_{13}).

QANÏMLÏΓ удовлетворенный: bar antaγ tiši tïnlïγlar bir ẹr üẓä qanïmlïγ bolup ẹtüẓin küzätgäli taplatačï есть такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (*Suv* 260_{3}); birök ol qamaγ eliglär qanlar öẓ öẓ elläriŋä kẹntü kẹntü mẹŋiläriŋä qanïmlïγ bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (*Suv* 411_{8}).

QANÏNČSÏZ 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanïnčsïz közin burχan tapa tetrü körüp ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (*TT* X_{152}); [oγulu]mïn ölürüp ẹtin jẹmä qanïnčsïz köŋülin jedi убив моего сына, он с жадностью (*букв.* с ненасытным чувством) съел его мясо (*Uig* III 66_{8}); 2. очень, весьма, чрезвычайно: qanïnčsïẓ körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (*Suv* 94_{20}).

QANÏQÏ какой?, находящийся где?; тот, который находится где-л.: qanïqï muŋar tẹggü ešim aj ẹr / munï qïlγuqa sẹn maŋa jarï ber о муж, где находится [тот] друг который сможет замяться этим [делом] ты помоги мне выполнить это дело (*QBK* 328_{5}); qanda ẹrinč qanïqï где [теперь] его местопребывание? (МК I 46).

QANÏT- *побуд. от* **qan-** удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol ẹrig qanïtγan похвала доставляет удовлетворение мужу (МК I 515).

QANJU *вопросит. и относит.* какой; тот ..., кто; тот …, который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju kiši kẹntü ẹtüzin üẓä erklig bolup el χan törüsin tutmïš тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует (*букв.* держит) закону правителя (*Man* III 20_{4}); qanju tïnlïγ uvutsuz biligi ertiŋü küčlüg ẹrip когда бесстыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (*TT* VI_{70}).

□ *Ср.* **qaju, qanu, χaju-.**

QANJUDA *вопросит. и относит.* где; там ..., где; где бы ни, всюду: bu qamaγ türk bodun täŋrikä [jazuq] qïltačï bolγajlar qanjuda dinṭarlarïγ ... bašïnγaj ölürgäjlär этот весь тюркский народ станет опять грешить [против] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (*TT* II A_{11}).

□ *Ср.* **qajda, qajuda, qanda, χanda.**

QANLAN- иметь хана: türk bodun ... tabγačda adïrïltï qanlantï тюркский народ … отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего]

хана (Тон$_2$).

QANLÏƔ I кровавый, с кровью, кроняной: ẹrik erini jarlïγ ẹrmägü bašï qanlïγ губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (МК I 70); jatnïŋ jaγlïγ titüsindän öznüŋ qanlïγ juδruq jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (МК III 43); bu jïḍïγ sarsïγ qanlïγ jiriŋlig ... ẹtüẓ это зловонное, грубое, кровавое, гнойное ... тело (*Suv* 613$_1$).

QANLÏƔ II ханский; принадлежащий правителю: jana qanlïγ tep jarïm böẓ berdim еще я отдал половину штуки [ткани], так как [она] для хана (*USp* 38$_{16}$).

□ *Ср.* **qanlïq.**

QANLÏQ ханское, принадлежащее хану: qanlïq süsi abqa önmiš войско хана вышло на охоту (*ThS* II$_{97}$).

□ *Ср.* q**anlïγ** II.

QANMAQSÏZÏN без удовлетворения, ненасытно (*Suv* 365$_2$).

QANTA *см.* **qanda.**

QANTAN *см.* **qantïn.**

QANTÏN откуда?: süŋüglig qantïn kẹlipän sürä ẹltdi откуда пришли копьеносцы и погнали [тебя]? (КТ$_{23}$).

□ *Ср.* **qajudïn.**

QANTÏRAN откуда?: köŋül köŋüldäki nomlarï taqï qantïran boltuqar откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящиеся в сознании дармы? (*Suv* 390$_2$).

QANTUR- *побуд. от* **qan-** удовлетворять; утолять (жажду, голод); исполнять (желание): ol mẹni suvqa qanturdï он утолил мою жажду (МК II 192); nẹgü küsüši ẹrsär qanturγaj mẹn если будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (*USp* 104$_7$).

◊ **qantur- bütür-** удовлетворять, исполнять (*желание*): anïŋ bizniŋ qop qamaγ küsämiš küsüšümüz alqu saqïnmïš saqïnčïmïẓnï köŋülümüẓčä qanturuŋ bütürüŋ täŋrim о мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (*TT* VII 40$_{91}$).

□ *Ср.* **qandur-.**

QANTURMAQ исполнение, удовлетворение: joq quruγ töẓiŋä tajanïp küsämiš küṣüšüg qanturmaq atlïγ onunč bölük десятая глава под названием «Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] пустоты» (*Suv* 371$_{21}$).

QANTURMÏŠ: **qanturmïš toqïl** *и. собств.* (*USp* 48$_2$).

QANU какой?; который? (МК I 31).

□ *Ср.* **qaju, qanju, χaju.**

QAŊ I отец: oγlï qaŋïŋ tẹg qïlïnmaduq ẹrinč сыновья не поступали, как их отцы (*КТ*б$_5$); anta kesrä qaŋïm qaγan uc̆dï после того мой отец-каган скончался (МЧ С$_{12}$); qaŋï qan ögi qatun esïdip ekün kelip и отец его, хан, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдвоем (*USp* 97$_{26}$); qac̆an ïduq qaŋïmïz qalïqtïn qoḍï entiŋiz когда же Ты, наш святой отец, спустился с неба (*TT* III$_{35}$).

◊ **ög qaŋ** *см.* **ög** II.

QAŊ II: **qaŋ et-** гоготать: qaz qaŋ ẹtti гуси гоготали (МК III 358).

QAŊDAŠ единокровные братья, братья по отцу: qaŋdaš quma urur ögdäš örü tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QAŊLÏ I повозка, телега, колесница: jügrük aṭlarïn qošuγluγ qaŋlï повозка, запряженная быс-трыми лошадьми (*Suv* 625$_5$); anta örtü makintrasini elig bẹg uluγ bẹdük qaŋlïlarda tẹlim üküš aš ičkü ẹd tavar ẹrdänilär orturup затем царь Махендрасена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (*Uig* III 40$_{28}$); qaŋlï jolï проезжая дорога (*букв.* дорога для повозок) (*USp* 116$_5$).

□ *Ср.* **qanγa.**

QAŊLÏ II *и. собств.* (МК III 379).

QAŊLÏČÏ возчик; правящий колесницей (*TT* VIII A$_{34}$).

QAŊLÏLÏƔ имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küči üẓä ötrü aṭlïγ jaŋalïγ qaŋlïlïγ jadaγ tört bölük sü bẹlgürtsär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (*Suv* 384$_{15}$).

QAŊRAQ *анат.* нёбо (МК III 383).

QAŊSÏQ: **qaŋsïq ata** неродной отец, отчим (МК III 383); qaŋsïq oγul неродной сын, пасынок (МК III 383).

QAŊSÏZ без отца, не имеющий отца: küni tirig üč jašïmda qaŋsïz boldïm я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (Е 6$_1$); ögsiẓ ögi qaŋsïz qaŋï siẓ boltuŋuẓ вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (*КР* 77$_6$).

QAP I сосуд, мех, бурдюк, мешок (МК III 146): türlüg čẹčäk sučuldï / jenčü qapï ačïldï разные цветы прорываются [из-под земли, как будто] / открываются мешки с жемчугом (МК II 122); jalŋuq ürülmiš qap ol aγzï jazlïp alqïnur человек – [как] надутый бурдюк: рототкрывается и он никнет (МК I 195).

◊ **qap tolγuq** *парн.* бурдюки и мехи: üküš tẹlim qaplarta tolγuqlarta ol jaŋalarqa küči jẹtmisčä suv juṭṭurup из многочисленных бурдюков и мехов [они], насколько хватало сил, поили тех слонов (*Suv* 604$_6$).

□ *Ср.* **qa** II.

QAP II *мед.* оболочка плодного пузыря (МК III 146).

QAP III близкий, кровный родственник (МК III 146).

◊ **qap qadaš** (~ **qaδaš)** родственники (*кровные*): jarašγu kẹräk qap qadašlar bilä с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (*QBK* 185_{14}); jaqïn qap qaδašdïn jitürmiš sẹn öz / uluš känd bodundïn evürmiš sẹn jüz ты оторвался от близких родственников, / от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (*QBN* 236_2); **uja qap** *см.* **uja** I.

□ *Ср.* **qa** I, **qaγadaš.**

QAP IV: **altï qap jarašmaz (ï)** *см.* **altï.**

QAP V: **qap qara** *интенсив от* **qara** I (*TT* $III_{прим.71}$)

QAP VI [*кит.* 甲 цзя, kab] *календ.* название первого знака десятеричного цикла (*TT* VII 25_{28}).

QAP- 1. хватать, захватывать: toγan quš täŋridän qodï tabïšγan tepän qapmïš с криком «заяц» сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (*ThS* II_{66}); üzäŋi bar ẹrsä čigän bẹrk qapar если есть стремя, то крепко держат (*букв.* захватывают) узду (*QBN* 437_{11}); anï üčün meni qapïp eltdi поэтому он схватил меня [и] утащил (*Uig* III 70_{27}); 2. похищать, красть, таскать: ẹr ton qapdï мужчина утащил одежду (МК II 4); anasï tẹvlüg juvqa japar oγlï tetik qoša qapar мать хитрая; делает тонкие [лепешки], сын смышленый: таскает по две (МК III 33); 3. одолевать, нападать (*о болезни или злом духе*): oγlanïγ jel qapdï мальчиком овладел злой дух (или напала болезнь нома?) (МК II 4).

◊ **tut- qap-** *см.* **tut-** I.

QAPA поднятый, высокий (МК III 217): qapa jüklüg oq стрела с высоким оперением (МК III 217).

QAPAΓ ворота; дверь: qaltï balïq qapaγda olurup ẹrkän χan udčïsï beš jüẓ ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, вышел пастух хана, гоня в [поле] пятьсот коров (КР 64_7); ötrü taqï ičgärü kirdi ordu qapaγqa tegdi потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (КР 42_1).

□ *Ср.* q**apγa, qapïγ** I, **qapuγ.**

QAPAΓAN: qapaγan qaγan *и. собств. и титул* младший брат Кутлуг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правил 691–716 гг.) (Тон$_{51}$).

QAPAΓČÏ привратник, стражник, стоящий у ворот (КР 41_5).

□ *Ср.* q**apïγčï, qapuγčï.**

QAPAN *и. собств.* (МК I 415).

QAPAQ I покрышка, крышка: ïnča qaltï qatïγlïγ altun qïzada arïjurča taqï ïnča qaltï ötsüz qapaquγ jẹmä jügürügli aqïγlï suvqa kẹmišip [el] gin arïγïrča и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (*Man* III 14_{11}).

□ *Ср.* q**apγaq.**

QAPAQ II *анат.* веко (МК I 382): közi qapaqï tüp tüz ее глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (*Uig* IV B_{48}).

QAPAQ III девственность, целомудрие, невинность (МК I 382).

QAPAQLA- лишать невинности: ẹr qïzïγ qapaqladï мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (МК III 338).

QAPAQLÏΓ: qapaqlïγ qïz девственница (МК I 496).

QAPAR- *см.* **qabar-.**

QAPČAQ место слияния реки с притоком (МК I 471).

QAPČUQ мешочек: böz qapčuqta urup künčit jaγï soqup tiš üsä urzun вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (*Rach* I_{99}).

QAPΓA ворота (МК I 425).

□ *Ср.* **qapaγ, qapïγ** I, **qapuγ.**

QAPΓAQ колпачок, надеваемый на саадак (МК I 471).

□ *Ср.* q**apaq** I.

QAPΓAQLAN- стать с колпачком: keš qapγaqlandï колчан был с [кожаным] колпачком (МК II 275).

QAPÏΓ I ворота, врата; дверь: ol on miŋ balïqlar ölüm qapïγïŋa kirip эти десять тысяч рыб, войдя во врата смерти (*Suv* 601_{10}); [u]luγ kičig qamuγ bodun toj qapïγïŋa tẹgi bardïlar большой и малый, весь народ, шел до ворот города (*TT* II A_{65}); kedin taγtïn buluŋda täŋri qapïγï ačïltï на западе и на севере открылись небесные врата (*TT* I_{144}).

□ *Ср.* q**apaγ, qapγa, qapuγ.**

QAPÏΓ II**: temir qapïγ** *см.* **temir** II.

QAPÏΓČÏ привратник; стражник, стоящий у ворот: ötrü qapïγčï ẹr turγurup jolta öŋi olγurtï потом привратник, подняв [его], посадил в сторону от дороги (КР 66_1).

□ *Ср.* **qapaγčï, qapuγčï.**

QAPÏΓLÏΓ имеющий двери: törttin jïŋaq qapïγlïγ tapṭuluγ ẹsriŋü ẹrdinilig qalïq ičintä olurup находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Suv* 209_{14}).

□ *Ср.* q**apuγluγ.**

QAPÏL- *страд. от* **qap-** 1. быть захваченным; ẹr ẹvdä qapïldï человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: anïŋ tonï qapïldï его одежду

похитили (МК II 120).

□ *Ср.* qapul-.

QAPÏN- *возвр. от* **qap**-: ẹr tavar qapïndï мужчиıа сделал вид, что украл вещи (МК II 154); oγlan jel qapïndï мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

QAPÏŠ грабеж, похищение (МК I 369).

□ *Ср.* **qapuš.**

QAPÏŠ- *совм. от* **qap**-: ol mẹniŋ birlä topïq qapïšdï он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

□ *Ср.* **qapuš-.**

QAPLAN тигр: qoču taγïnta qaplan joq quduγ suvïnda balïq joq в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (*TT* VII 42_7).

QAPLAN- стать обладателем бурдюка, мешка: ẹr qaplandï мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

QAPLÏΥ: **qaplïγ oγul** ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся «в сорочке» (МК III 146).

QAPSA- I окружать, охватывать со всех сторон: anïŋ tẹgrä kiši qapsadï люди окружили его (МК III 285).

□ *Ср.* q**avsa**-.

QAPSA- II *желат. от* **qap**-: ol anïŋ tavarïn qapsadï он хотел утащить его вещи (МК III 285).

QAPTUR- *побуд. от* **qap**- заставлять воровать (МК II 189).

QAPUΥ 1. дверь, ворота, врата: tapuγqa kẹlip qut qapuγda turur / qapuγda turuγlï tapuγda turur счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, / [а] находящийся у дверей – находится [у тебя] на службе (*QBN* 20_2); ẹlig qapuγqa qïsïldï рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); ača ber qapuγ tïdma barsa kiši открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (*QBK* 276_3); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: adïn-ma eki nẹŋ qapuγ körki ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (*QBK* 140_9); qapuγda nẹtäg ẹrsä oltuγ turuγ каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (*QBN* 193_3).

◊ **qapuγ baščïsï** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: qalï jol kẹsilsä qapuγ baščïsï / jana kirgü bolsa ẹrät sözčisi если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от воинов (*QBK* 140_{10}); **qapuγ bašla**- организовывать, возглавлять прием (*в приемной*): jana ertä tursa qapuγ bašlasa [привратник] должен рано вставать, [для того чтобы] организовать прием (*QBK* 139_5); **qapuγ bašlar er** человек, возглавляющий и организующий прием (*в приемной*); привратник-распорядитель: maŋa ajγïl ẹmdi qapuγ bašlar er / negü tẹg kẹräk aj bu iš išlär er расскажи мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (*QBK* 138_9); qapuγ bašlar ẹr keδ baγïrsaq kẹräk / täni ǯanï birlä tapuγsaq kẹräk привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (*QBN* 189_3); qapuγ bašlar ẹrniŋ baγïrsaqlïqï bu jaŋlïγ kẹräk милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (*QBN* 193_4); **qapuγ el bašï** привратник-распорядитель на приеме: uluγ ḥaǯibi bolsa azad kiši / taqï bir jaraγlïγ qapuγ el bašï [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же – соответствующий привратник-распорядитель (*QBK* 139_5); **qapuγ jaŋaqï** дверная рама (МК III 376); **el qapuγ** *см.* **el** II; **seδräk qapuγ** *см.* **seδräk** II.

□ *Ср.* **qapaγ, qapγa, qapïγ** I.

QAPUΥČÏ привратник, стражник, стоящий у ворот: qapuγčï tïdumaz ja jol qïlγučï привратник и проводник не смогут помешать [мне] (*QBK* 221_4).

□ *Ср.* q**apaγčï, qapïγčï.**

QAPUΥDAQÏ находящимся у ворот, дверей; слуга; привратник: qapuγdaqï erät birlä nẹtäg tirilgüsin ajur [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (*QBK* 10_{17}); qapuγdaqï birlä jarašmasa uz / tiriglik tatïmas aja ẹδgü öz если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (*QBN* 300_4).

QAPUΥLUΥ имеющий двери: qapuγlu ẹv дом, имеющий двери (МК I 495).

□ *Ср.* **qapïγlïγ**.

QAPUL- *страд. от* **qap**- быть захваченным, зажатым: bu nẹŋ ol qapuγda qapulγan это вещь зажата дверью (МК I 520).

□ *Ср.* **qapïl-.**

QAPULUΥ закрытый, запертый: qapuluγ erdi ačqïč joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28_8).

QAPUŊ *см.* **qabuŋ.**

QAPUŠ I: **qapuš qarma bol**- быть разграбленным, расхищаться: qapuš qarma boldï müsülman neŋi имущество мусульман разграблено (*QBK* 382_{16}).

□ *Ср.* **qapïš.**

QAPUŠ II *геогр.* название местности (МК I 369).

QAPUŠ- *совм. от* **qap**- хватать друг у друга (МК II 113).

□ *Ср.* **qapïš**-.

QAQ I сухой, сушеный: qaq ẹt сушеное мясо (МК II 282).

QAQ II долька; ломтик: ẹrük qaqï долька урюка (МК II 282).

◊ q**aq quq** долька, ломтик (МК III 130).

QAQ III лужа, стоячая вода (МК II 282): qaqlar qamuɣ kölärdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

QAQ IV *зоол.* порода гусей (?) (*QBN* 386_{4}).

QAQ V: **qaq quq et-** гоготать: qaz qaq quq ẹtti гуси гоготали (МК III 130).

□ *Ср.* **qaɣ**.

QAQ VI *см.* **haq** II.

QAQ- стучать, ударять, бить: anï bašra qaqtï он стукнул его по голове (МК II 293); jašnat qïlïč bašïnï üzä qaqqïl jara блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

QAQAČ грязь; грязный: ton qaqač boldï одежда стала грязной (МК I 358).

□ *Ср.* **qačač** I.

QAQAS см. qaɣaz I.

QAQAT *см.* **qaɣat.**

QAQÏ- злиться, сердиться: ol andïn qaqïdï он рассердился на него (МК III 269); qamaɣ täŋrilär quvraɣï javlaq qaqïjurlar birgärü все боги в сонме сильно разозлились друг на друга (*Suv* 553_{16}).

◊ **övkälä- qaqï-** *см.* **övkälä-.**

QAQÏΓ гнев, зло: mẹn anïŋ qaqïɣïnda bu ïš qïldïm я делал это ему назло (МК I 376).

◊ **övkä qaqïɣ** *см.* **övkä** I.

QAQÏΓSÏZ: övkäsiz qaqïɣsiz *см.* **övkäsiz.**

QAQÏL- *страд. от* **qaq-**: bašra qaqïldï [его] ударили по голове (МК II 135).

◊ **qaqïl- soqul-** *парн.* сильно ударять (МК II 135).

QAQÏLA- громко кричать: qaz ördäk quɣu qïl qalïqï tudu / qaqïlaju qajnar joqaru qoδï гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполонили небо, громко крича, снуют вверх и вниз (*QBN* 18_{6}).

QAQÏMAQ злость, злоба, раздраженность (*Suv* 553_{18}).

QAQÏN-: ökün- qaqïn- *см.* **ökün-.**

QAQÏR- харкать: qaqïrma sẹn anda ja sudma qatïɣ не харкай и не плюйся громко (*QBK* 242_{12}).

QAQÏŠ- I *совм. от* **qaq-**: olar ekki bašra qaqïšdï они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

QAQÏŠ- II *совм. от* **qaqï-** гневаться, сердиться друг на друга: erän qamuɣ qaqïšdï все люди сердились друг на друга (МК II 104).

QAQÏT- *побуд. от* **qaqï-**: ol anï qaqïttï он рассердил его (МК II 308).

QAQÏZ *см.* **qaɣaz** I.

QAQLAN- I быть высушенным, завяленным: ẹt qaqlandï мясо было высушено (МК II 252).

QAQLAN- II застаиваться, разливаться лужей: suv qaqlandï вода застоялась [в углублениях] лужами (МК II 252).

QAQLAT- заставлять сушить, вялить, разрезая на дольки, ломтики: ol aŋar ẹt qaqlattï он велел ему завялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

QAQRAŠ- сохнуть: suvlar qamuɣ qaqrašdï все воды пересохли (МК II 220).

QAQRAT- I трещать трещоткой: ol qaqratɣu qaqrattï он трещал трещоткой (МК II 334).

QAQRAT- II *см.* **qoqrat-.**

QAQRATΓU трещотка для от пугивания птиц от посевов (МК II 334).

QAQSÏ- быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: ẹt qaqsïdï мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

QAQŠA: qaqša ačqï *и. собств.* (*USp* 30_{16}).

QAQTUR- *побуд. от* **qaq-**: ol anï bašra qaqturdï он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

QAQURΓAN хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

QAR I снег: qar buz qamuɣ erüšdi / taɣlar suvï aqïšdï снега и льды растаяли, / потекли воды с гор (МК I 186); süŋüg batïmï qarïɣ sökipän проложив дорогу через снег глубиною с копье (КТ$_{35}$); qïš ersä jana tüš körügli qarï / aqar suv tüšäsä ja buz qar tolï если же [пора жизни] – зима, то имеющий сновидения старик / видит во сне текучую воду или много снега и льда (*QBK* 360_{7}).

□ *Ср.* q**aɣar**.

QAR II верхняя часть руки; плечо (?): qar ičintä ig kirdi ẹmgäk bar в верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (*TT* I$_{18}$); qar aɣrïɣï kẹräk необходима болезнь плеча (?) (*TT* VIII *M*$_{18}$).

QAR III: **qar qur et-** изобр. урчать: qar qur ẹtti qarïn в животе урчало (МК I 324).

□ *Ср.* q**ur** IV.

QAR- I смешивать, примешивать (МК I 432).

◊ **qat- qar-** *см.* **qat-** II.

QAR- II поперхнуться, подавиться: ẹr suvqa qardï мужчина поперхнулся водой (МК II 197).

QAR- III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv arïqtïn qardï вода разлилась из арыка (МК III 182).

QARA I 1. черный (*о цвете*); *в знач. сущ.* черное: sarïɣ taš naɣïd tözlük ol qara taš kivan tözlüg ol желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (*ThB*$_{9}$); ošul oɣulnuŋ öŋlüki čïraɣï kök erdi aɣïzï aṭaš qïzïl erdi köẓläri al sačlarï qašlarï qara erdilär erdi лицо у этого ребенка было бледным, рот– огненно-красным; глаза – карими, а волосы и брови – черными (ЛОК 1_{7}); kün täŋri jaruqï qap qara közünür свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (*Uig* I 36_{7}); köni sözdän taštïn sözüg söz tẹmä / köni ẹgri farqï ürüŋli qara не счи-

тай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (*QBK* 392_8); 2. темный, лишенный света, погруженный во мрак; *в знач. сущ.* тьма, мрак: jašïl kök bezädiŋ tümän julduzun / qara tün jaruttuŋ jaruq kündüzün голубое небо ты украсил мириадами звезд, / темную ночь ты осветил светлым днем (*QBN* 14_8); ötrü ol bajaγut qap qara tünlä bir quruγ sögüt tuš bolup затем тот богач темной-темной ночью набрел на засохшую иву (*TT* III$_{прим.71}$); täŋrili jẹkli jaruqlï qaralï ol ödün qatïldï боги и демоны, свет и тьма тогда смешались (*Chuast* B_6); 3. *перен.* злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udïmatï küntüz olurmatï qïzïl qanïm tökti qara tẹrim jügürti iṣ̈ig küčig bẹrtim-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и сгоняя семь потов (*букв.* изнурительный пот) (Тон$_{52}$); qara jol täŋri mẹn я божество злосчастной судьбы (*ThS* II_{72}); qara muŋ kẹlmäginčä qara jalγa kẹčmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (МК III 33); 4. *перен.* плохой, -о, скверный, -о; *в знач. сущ.* черное (*как синоним отрицательною начала*), дурное: qara qïlqï barča bolur qap qara / qara qïlma özni küdäzü tura поступки простого люда бывают всецело прескверными; / ты же плохого не совершай, оберегай себя (*QBK* 255_{14}); qamuγ tẹgšürüldi törü öndilär / qaralï ürüŋli bir-ök boldïlar все законы переменились, черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (*QBK* 384_{10}); qara nomlartïn jïraq ketip jürüŋ nomlarïγ tutmaqqa tajanïp удаляясь от неправедных (*букв.* скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (*Suv* 302_{13}); 5. *перен.* обыкновенный, для повседневных нужд, непарадный, простой; низкосортный, грубый: qara ton рабочая одежда (*USp* 32_{12}); qara tuz обыкновенная соль (?) (*Rach* I_4); qara min темная (~ низкосортная) мука (*Rach* I_{31}); 6. грязь: tonqa qara juquldï к одежде пристала грязь (МК III 81); 7. чернила, тушь: qïlïč qan tamuzsa bẹgi el alïr / qalamda qara tamsa altun kẹlir если меч прольет кровь, бек приобретет страну, когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (*QBN* 201_{13}).

◊ **qara baš** (**~ qarabaš**) раб; слуга (МК III 222): bu bod sïn jorïγlï qara baš qalïn эти толпами бегающие слуги – многочисленны (*QBN* 126_9); kimẓün atlïγ ẹbči qarabašïnmï ẹlig satïr jarmaq kümüškä inäčikä toγru tomlïdu sattïm я продал Инэчи полностью и правильно за пятьдесят сатиров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимзюн (*USp* 114_2); **qara boγuq** вид опухоли (*Rach* II 3_{90}); **qara čomγuq** вид чомги: qara čomγuq ötti sïta tumšuqïn запищала чомга, долбя своим клювом (*QBN* 18_{10}); **qara erük** слива; чернослив; (~ груша?) (МК I 69); **qara etmäk** название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (МК III 222); **qara jaγ** нефть (МК III 222): **qara jel** сильный, неистовый ветер; шторм: ẹrdänilär tilägäli taluj ögüzkä kirsär taluj ičintäki qara jel kẹlip kẹmisin toqïp jẹklär ẹrgüsi otruγ-larïnta ölüm jerkä tẹgürsär если [живые существа] отправятся по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (*букв.* придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (*букв.* землю) смерти, где обитают демоны ... (*Kuan* $_{20}$); **qara jer** *перен.* прах, тлен: nẹčä qaršï ordu nẹčä bẹrk tura / ölüm buzdï qïldï qara jer körä и дворцы, и сильные крепости / разрушила смерть, повергнув в прах (*QBK* 379_{17}); ẹsiẓ ẹdgü barča qara jẹr bolur доброе и злое – все станет прахом (*QBH* 179_{11}); **qara jer qatï** *перен.* могила: čïγaj baj ekigün ölümdä keδin / jana tüz bolurlar qara jer qatïn бедный и богатый – оба после смерти / в могиле снова станут равными (*QBN* 264_6); **qara jüz** слуга: qalïn bod qara jüz jorïγlï tẹlim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (*букв.* расхаживающих прислужниками) (*QBK* 77_1); **qara küži** *бот. Balsamodendron mukul* (*Rach* I_{III}); **qara mïrč** сорт перца (*Rach* II 1_{102}); **qara orun** *перен.* могила: bẹrmiš seniŋ bil / jalŋuq tapar qarïnqa / qalmïš tavar aδïnnïŋ / kirsä qara orunqa знай: сын человеческий – раб желудка (*букв.* поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], – твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (МК III 222); **qara ot** *бот.* аконит (МК III 222); **qara qač** *см.* **qaraγač; qara qaraq** зрачок (МК I 382); **qara qura** вид кушанья, называемого также qara etmäk (МК III 222); **qara quš** 1) *зоол.* беркут (?) (МК I 331): quγuqa qatïlmas körü tur juγaq / qara quš ürüŋ quš bilä kẹδ jïraq присмотрись: гуси (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (*QBN* 302_4); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (МК I 331); **qara üpgük** черный удод (*ThS* II_{32}); **egätlik qara baš** (**~ qarabaš**) *см.* **egätlik; qul qara baš** *см.* **qul** I.

QARA II масса, толпа; (*семантическая контаминация* (?) с **qara** I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi kẹlti qarasïn jïγdïm bẹgi qačdï его войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (О a_1); qara türgäṣ̈ bodun qop ičikdi весь тюргешский народ целиком подчи-

нился (КТ$_{38}$); qara qaδγusï barča qarnï üčün / boδun tẹvšigi barča boγzï üčün все заботы простого люда – о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (*QBN* 311$_{2}$).

◊ **qara ʿam bodun** *парн.* простой люд, простонародье: qara ʿam bodun birlä nẹtäg qatïlγu keräkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (*QBK* 255$_{10}$); qara ʿam bodun barča qïlqï öŋi весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (*QBN* 3108); **qara bodun** *парн.* народ, народные массы; простой люд: qadašïm-a kẹšim-ä adaqlïγ atïm-a jïta qara bodunïm-a adïrïltïm jïta mẹn о мои родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (*E* 10$_{12}$); bẹgkä qara bodunqa edgü jarlïq jarlïqadï бекам и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (*TT* II *A*$_{69}$); qara bodun kẹntünüŋ qutsuzï ülügsüzi üčün joq čïγaj bolur из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) – беден (*TT* VI$_{12}$); **qara bölük** *этн.* название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaγma** *этн.* название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaγ** *парн.* весь, в совокупности, целый: qanlïq süsi abqa önmiš saγïr ičrä ẹlik kẹjik kirmiš qan ẹligin tutmïš qara qamaγ süsi ögirär ханская дружина отправилась на охоту; в облаву попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (*ThS* II$_{97}$); **bodun qara** *см.* **bodun; jïlqï qara** *см.* **jïlqï-.**

QARA III: **qara** *компонент и. собств. правителей из династии Караханидов* (МК III 221); **qara baqšï** *и. собств.* (*USp* 10$_{12}$. 38$_{9}$); **qara buqa** *и. собств.* (*USp* 16$_{2}$); **qara jalγa** *геогр.* название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухомани (МК III 32); **qara jïγač** *геогр.* название местности (МК I 119); **qara köl** *геогр.* название местности (КТ$_{42}$); **qara oquj** *и. собств.* (*USp* 65$_{2}$); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** *и. собств.* (*E* 30$_{4}$, 37$_{1}$); **qara qaš ögüz** название реки (МК III 152); **qara qum** *геогр.* название местности (Тон$_{7}$); **qara quš** 1) *астр.* планета Юпитер (МК I 331); 2) *астр.* созвездие Весов (МК III 40); 3) *и. собств.* (*USp* 37$_{11}$); **qara seŋir** *геогр.* 1) название местности вблизи Барсгана (МК III 222); 2) название местности (*E* 24$_{4}$); **qara seŋün** *и. собств.* (*USp* 26$_{14}$); **qara tekün** *и. собств.* (*USp* 72$_{1}$); **qara temür** *и. собств.* (*USp* 13$_{7}$); **qara toγma** *и. собств.* (*USp* 12$_{14}$); q**ara tojïn** *и. собств.* (*USp* 14$_{9}$); **altun qara** *см.* **altun** II; **baš qara** *см.* **baš** II; **buγra qara χan** *см.* **buγra** II; **bujan qara** *см.* **bujan** II; **bürlük qara** *см.* **bürlük; miŋ qara** *см.* **miŋ** II; **mïšïr qara quz** *см.* **mïsïr; ögrünč qara** *см.* **ögrünč** II; **qalïŋ qara ačï** *см.* **qalïŋ** II; **qïtï qaγa** *см.* **qïγï; qutadmïš qara** *см.* **qutadmïš; qulun qara** *см.* **qulun** II; **sekinč qara** *см.* **sekinč; tükäl qara см. tükäl** II.

QARA- смотреть: atïn tinin tartap turdï qarap činäkkä ïnča tep ajttï натянув поводья лошади, [прина-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (*USp* 97$_{3}$).

QARABAŠ: qara baš *см.* **qara** I.

QARAČÏ нищий, попрошайка (МК I 445).

QARAČUQ *геогр.* тюркское название города Фараба (МК I 487).

QARAΥAČ *бот.* карагач (*Rach* I$_{26}$).

QARAΥU I дозор, передовое охранение (*в противоположность* jelmä – *отряд разведки*); стража, охрана: uzun jẹlmäg jẹmä ïtïm-oq arquj qaraγuγ ul[u]γartdïm-oq janïγma jaγïγ kẹlü bilirtim я и разведку послал на далекие расстояния (*букв.* длинную разведку – *т. е.* на длинные переходы), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Тон$_{53}$); oluruŋ tejin tẹmiš jẹlmä qaraγu ẹdgüti urγïl basïtma «Пребывай на месте! – сказал [каган], – хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!» (Тон$_{34}$); bu kün mẹn-mẹ dävlät qaraγu sanï / maŋa kim ilinsä tutar mẹn anï сегодня именно я считаюсь стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (*QBN* 58$_{9}$).

QARAΥU II слепой, слепец (МК I 446): biligsiz qaraγu turur bẹlgülüg / aj közsüz qaraγu bilig al ülüg известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частицу мудрости (*QBN* 32$_{3}$); bilišmäz kiši ol qaraγu sanï / qaraγu jorïp jazsa sökmä anï люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (*QBK* 19$_{7}$).

QARAΥU III: **qaraγu sïčqan** разновидность мышей, (крот?) (*Rach* I$_{56}$).

QARAΥU IV железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

QARAΥUNÏ название детской игры (МК III 243).

QARAΥUR- чернить, порочить: qaraγurma dünjakä soqluq qïlïp / qalïr bu barïr sẹn ökünčün ulïp не порочь этот мир, испытывая [к нему] зависть, / он останется, а ты покинешь [его], в раскаянии громко плача (*QBK* 365$_{12}$).

QARALA- 1. запачкать, загрязнить: ol qaraladï nẹŋni он запачкал что-то (МК III 324); ẹr ton qaraladï мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: ït qaraladï собака нагадила (МК III 324).

QARAM ров: jẹti qat qaram ičintä alqu aγuluγ

lūlar jïlanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (КР 39_5).

□ *Ср.* q**arïm**.

QARAMFUL *см.* **qaranful.**

QARAMUQ *бот.* кухоль (МК I 487).

QARANFUL [*а.-п.* قَرَنْفُل] *бот.* гвоздика: saba jeli qoptï qaranful jïδïn поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (*QBN* 18_5).

QARAŊΓU темнота, тьма, мрак (МК III 388).

□ *Ср.* q**araŋqu**.

QARAŊQU 1. темный, лишенный света; черный: jula ẹrdi χalqqa qaraŋqu tüni он (*пророк*) был факелом народу в темную для него ночь (*QBN* 15_7); ediz kẹŋ bẹdiẓlig sarajïŋ qalïp / qaraŋqu jẹr evḍä jaṭur sen ulïp твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (*QBH* 58_7); antada baṣa bir qaraŋqu ẹv ičindä suv jaḍïp затем полив водой в темном доме (*Suv* 361_{15}); 2. темнота, тьма, мрак: ol qaraŋquda qarvaḍï он нащупал [что-то] в темноте (МК III 290); qaraŋquda ẹrdim jaruttï tünüm я пребывал во тьме – [бог] осветил мою ночь (*QBN* 39_{11}); sansardaqï nizvanïlïγ qap qaraŋquda [jo]lčï jerči bolur ẹrsär mẹn если я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61_1); ẹmgäklig qaraŋquγ tarqardačï inčkülüg jaruq jula tamturdačï [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102_{34}); 3. *перен.* темный, неблаговидный, подозрительный: qalïn bulutïγ tüpi šürär / qaraŋqu ïšïγ urunč ačar плотные тучи буря разгонит, / неблаговидное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ **qaraŋqu qararïγ** *парн.* тьма, мрак: qaraŋqu qararïγïγ tarqarγu üčün tẹgẓinü jorïr [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hüen*$_{185}$); qalïṣïẓ barča tarqarur qamaγ qaraŋqu qararïγïγ [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349_{16}); **qaraŋqu tünärig** *парн.* темный, лишенный света; мрачный: nẹräk bu qaraŋqu tünärig orun / süzük mẹŋgü elkä ašunγïl burun к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремись в светлый и вечный мир (*QBK* 177_{11}).

□ *Ср.* **qaraŋγu**.

QARAŊQULUQ тьма, темнота, мрак: oγuz qaγan bir jerdä täŋri ʒalbarγuda erdi qaraŋquluq kẹldi kökdün bir kök jaruq ṭüšdi когда [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (ЛОК 6_6).

QARAQ глаз, глазное яблоко (МК I 382): oγraγïm kẹndü jïraq / bulnaḍï mẹni qaraq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvutsuz bolur üstärigli qaraq у бесстыжего [человека] отталкивающие глаза (*QBN* 167_7); bašlarïn bïčturu qaraqlarïn ötürü срубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235_7).

◊ **köz qaraq** *см.* **köz** I; **ot qaraq** *см.* **ot** IV: **qara qaraq** *см.* **qara** I.

QARAQAN *бот.* карагана (*Caragana Lam.*) (МК I 448).

QARAQČÏ разбойник: ič eldä kötürgil boδun küčlärin / tašïrtïn arïtγïl qaraqčï barïn изводя из внутренних пределов государства притеснителей народа, / а внешние очищай от всевозможных разбойников (*QBN* 398_1).

◊ **qaraqči sekärči** *парн.* грабители и разбойники: üčünči ämin tut qamuγ jollarïγ / qaraqčïγ sẹkärčig arïtγïl arïγ в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очищай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400_1).

QARAQLA- грабить, производить разбой: ol tavarïγ qaraqladï он грабил [у людей] имущество (МК III 338).

QARAQLÏΓ имеюший глаза, с глазами (МК I 497).

QARAQSÏZ безглазый (МК I 497).

QARAQUNAZ *и. собств.* (*USp* 59_{19}).

QARAR [*а.* قَرَارٌ] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu ažun kör oγul / köligä turur kör qararï joq ol о сын, смотри, этот мир – вихрь, он – тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342_{13}).

QARAR- 1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tükädi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336_{11}); buluŋ jïŋaq barča bütürü qarardï qara tuman üẓä örtüldi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617_8); 2. *перен.* становиться скверным, дурным, мрачным (*о сердце, душе*): qararmïš köŋüllüg muŋul ... qïvïrqaq saranlar с черной душой, безумные ... скаредные скряги (*TT* III89); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (от *грязи*): ton qarardï одежда стала грязной (МК II 77).

QARARÏΓ 1. черный, темный; почерневший, потемневший: jẹmä jegädti jaruq kün qararïγ tünüg alaŋadturdï и опять победил светлый день, осилил темную ночь (*Man* III 19_{11}); 2. *перен.* черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [birö]k kim ajït qïlïnčlïγ qararïγ biligsiẓ köküẓlüg ẹrsär и если кто-нибудь является грешным, с темным невежественным сознанием (*Kuan*$_{66}$); qamïγ tïnlïγ oγušï qararïγ nizvanï[larï üzä] qal telvätäg ẹrti[lär] все роды

живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III$_{114}$); qamaɣ tïnlïɣlarnïŋ qararïɣ ajït qïlïnčï низменные дурные проступки всех живых существ (*TT* VI$_{354}$): 3. чернота, темнота, мрак; altin jaɣïz jer qararïɣ tetir внизу бурая земля есть мрак (*TT* VI$_{319}$); jaruqï jaltrïju qararïɣ alqu ketärti и его свет, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI$_{422}$).

◊ **qaraŋqu qararïɣ** *см.* **qaraŋqu.**

QARART- *побуд. от* **qarar-** 1. делать черным, чернить: ol anïŋ tonïn qararttï он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. *перен.* омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (*о лице, взгляде*): elig bušdï artuq qararttï mẹŋiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56$_3$); jüzüŋü qarartma maŋa не гневайся на меня (*QBN* 56$_{13}$).

QARBA: **qarba tüpi** название лекарственного средства (*Rach* I$_{162}$).

QARČ: **qarč qurč** *изобр. звукоподражание хрусту и хрупанью*: ẹr turmuznï qarč qurč jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

QARČA- становиться твердым, твердеть: jumšaq nẹŋ qarčadï мягкая вешь стала твердой (МК III 276).

QARČLÏQ [*а.* خَرْج + -lïq] средства для расходов: ikägükä qarčlïq kẹrgäk bolup quṭluɣ atlïɣ qaṭun kišini satïp qutluɣ tẹmürtin jüẓ elig qalïn böẓ aldïmïẓ когда [нам] двоим потребовались средства для расходов, мы продали женщину по имени Кутлуг и взяли [за нее] от Кутлуг-Темюра сто пятьдесят [штук] грубой материи (*USp* 16$_3$).

QARDU шуга, мелко раздробленный лед: qardunï jẹnčü saqïnmaŋ не полагай, что льдинки – это жемчуг (МК I 419).

QARƔA ворон; ворона: bir qarɣa birlä qïš kẹlmäs с одной вороной зима не приходит (МК II 26); bu alp ẹr sẹkirtip čerig tarɣanï / lačïn quš qovar tẹg qalïn qarɣanï такой герой, погнав [коня], рассеивает [вражеское] войско, / словно сокол разгоняет стаю ворон (*QBH* 88$_{29}$); qaltï birök bu jirtinčütä qarɣalï ügili ikägü qaju öḍṭä tüzülüp bir ujalïɣ bolsarlar если в этом мире в какое-то время ворона с филином объединятся и будут иметь одно гнездо (*Suv* 693$_{17}$).

QARƔA- проклинать, ругать: täŋri anï qarɣadï бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarɣa- arqa-** *парн.* проклинать, ругать: ol anï qarɣadï arqadï он проклинал его (МК I 284).

□ *Ср.* **qïrɣa-**.

QARƔAL- *страд. от* **qarɣa-**: jẹk qarɣaldï злой дух был проклят (МК II 236).

QARƔALÏƔ *геогр.* название крепости около Тераза (МК I 527).

QARƔAN- *возвр. от* **qarɣa-**: ẹr özin qarɣandï мужчина проклинал себя (МК II 249).

◊ **qarɣan- alqïn-** *парн.* проклинать: jemä bir ẹkintikä qarɣanurlar alqïnurlar а также они проклинают друг друга (*Man* I 9$_9$); bu qarɣantuqïn alqïntuqïn kẹkräštükin bilmäz kiši tẹg как человек, не знающий проклятий и взаимной ненависти (*Man* 9$_{16}$).

QARƔAƔ проклятие, гнев (*божий*): täŋri qarɣaɣïŋa ilinmä не попади под проклятие бога (МК II 288).

□ *Ср.* **qïrɣaɣ** II.

QARƔAQ: qarɣaq tarmaqï название растения (МК I 467).

QARƔAŠ- *совм. от* **qarɣa-**: olar ekki qarɣašdï они прокляли друг друга (МК II 220).

□ *Ср.* **qïrɣaš-.**

QARƔAT- *побуд. от* **qarɣa-**: ol jẹkni qarɣattï он велел проклясть злого духа (МК II 338); qarɣatmïš kün önär восходит проклятое солнце (*TT* VIII P$_{39}$).

□ *Ср.* **qïrɣat-.**

QARƔÏLAČ 1- ласточка: mẹndä tïnar qarɣïlač [говорит лето зиме]: «У меня находит покой ласточка» (МК I 529); 2. летучая мышь (?) (МК I 526).

□ *Ср.* **qarlïɣač.**

QARƔÏŠ проклятие: täŋri qarɣïšï anïŋ üzä [да будет] над ним проклятье бога! (МК I 461); kiši eδgü atïn kör alqïš bulur / atïqmïš esiz ölsä qarɣïš bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение, / когда же умирает прославленный [чем-то] дурным, он получает проклятие (*QBN* 30$_8$).

◊ **qarɣïš qïl-** проклинать: qarɣïš qïlur umalar junčïɣ körüp qonuqlar гости проклянут, если увидят, что гостеприимство было плохим (МК I 274).

QARƔU сигнальная сторожевая башня (МК I 426).

□ *Ср.* **qarɣuj** I.

QARƔUČÏƔUN название лекарственного растения (*Rach* II 10$_{61}$).

QARƔUJ I сигнальная сторожевая башня (МК III 241).

□ *Ср.* **qarɣu**.

QARƔUJ II *см.* **qïrɣuj.**

QARINI [*скр.* kāriṇī] *и. собств.* (*Suv* 425$_{10}$).

QARÏ I 1. локтевая часть руки (МК III 223): qarïɣa qonar häm qafäsqa kirür [птицы] садятся на руку или попадают в клетку (Юг *B*$_{460}$); 2. локоть, аршин (*мера длины*): ẹrŋäŋä ẹlig qarï bözün üm tikämäs холостому не сшить штаны и из пятидесяти аршин ткани (МК I 117); maŋa sadaqa jonlaqlïɣ böẓ kẹrgäk bolup solda aɣatïn mẹn jüẓ eki baɣlïɣ uzun qarïɣa böz alïp когда мне, Сада, стала нужна ходовая хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-ага сто две связки

материи в длинных локтях (*USp* 13_{2}).

QARÏ II 1. старый: bir qarï öküzüg ... qumursɣa jemiš одного старого вола заели ... муравьи (*ThS* II_{56}); qarï öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (МК III 421); 2. старик: negü ter ẹšitgil sïnamïš qarï / sïnamïš qarïlar sözi söz qurï слушай, что говорит опытный старик, / слова опытных стариков – настоящие слова (*QBK* 29_{13}); edi jaqšï ajmïš biliglig qarï очень хорошо сказал знающий старик (*QBH* 125_{36}); qarïlarïɣ jigit qïlmaq превращение стариков в молодых (*Suv* 593_{18}); 3. возраст: qarɣa qarïsïn kim bilir кто знает возраст ворона? (МК I 425).

◊ **qarï baš** старейшина: uluš saju balïq saju kim bẹgläri azu qarï bašlarï ẹrsär ijinür bašïnur правители и старейшины в каждом государстве, в каждом городе преследуют и притесняют [жителей] (*TT* VI_{10}); topraqtaqï qarï bašlarï atlïɣï jüzlügi находящиеся на земле старейшины и [люди] благородные (*TT* VI_{96}); **qarï bol-** стареть, становиться старым: özüm qarï boltïm сам я состарился (Тон$_{56}$); it qarï bolsar jatïp ürür если собака состарится, она лает лежа (*TT* VII 42_{6}).

QARÏ III: **qarï sögüt** название дерева (?): qarï sögüt qasï köjürüp külin alzun пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 2_{35}).

QARÏ IV: **qarï čantri** [скр. haricandrā] *и. собств.* (*Uig* III 6_{2}).

QARÏ- стариться, становиться старым: arslan qarïsa sïčɣan ötin küδäzür когда лев состарится, он стережет нору мыши (МК III 263); qarïmaz bolur edgü meŋgü jašï добрые дела не стареют, их жизнь вечна (*QBK* 78_{4}); siẓin tẹg kičig körtlä urï ẹrdi amtï qarïdï [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (*USp* 97_{12}); tẹvä qarï bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (*TT* VII стр. 79_{6}).

◊ **qarï- jaša-** стариться, стареть; становиться дряхлым: mẹn qalaqa jaṭïp bẹrim alïm tẹlim bolup alïmčïlarïm-ma tẹlim bolup turɣu tẹg bolmajïn qarïp jašap barmïš üčün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вотя теперь] состарился так, что не в состоянии [дальше] существовать (*USp* 32_{4}).

QARÏƔSÏZ: qatïɣsïz qarïɣsïz *см.* **qatïɣsïz** II.

QARÏL- *страд. от* q**ar**- I смешиваться: bir nẹŋ birgä qarïldï смешалось одно с другим (МК II 134).

◊ q**atïl- qarïl-** *см.* **qatïl-.**

QARÏLA- I измерять, мерить (МК III 324).

QARÏLA- II считать стариком; считать старшим (МК III 324).

QARÏLA- III мести, гнать снег: tüpi qarïɣ qarïladï ветер гнал снег (МК III 324).

QARÏLÏQ старость: nẹ körklüg kün erdi jigitlik küni / qarïlïq joq ersä какими радостными днями были бы дни молодости, / если б не было старости! (*QBK* 45_{5}); qarïlïq kẹlip aldï kẹlgäj saŋa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (*QBN* 38_{15}); qarïlïq qavurdï jigitlik jïradï пришла (*букв.* захватила) старость, молодость отдалилась (*QBK* 388_{13}).

QARÏM яма, ров; *перен.* могила: azu jẹmä körsär siẓ otluɣ qarïmta tüšṭäčilärig kẹčiglärtä alp jertä elči oɣrï üẓä adaqmïšlarïɣ olarnïŋ barča ujur siẓ qorqïnčlarïn ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и воров на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494_{3}); tükädi tiriglik qazïldï qarïm жизнь окончена, и могила уже выкопана (*QBK* 363_{15}).

□ *Ср.* **qaram.**

QARÏMAQ старость; старение: ẹsän ẹrmäk iglämäk oŋtun ẹrür jigitän ẹrmäk qarïmaq oŋtun ẹrür здоровый становится больным – [это] естественно, молодой становится старым – [это тоже] естественно (*Man* III 13_{18}).

◊ **qarïmaq ölmäk** *будд.* последний, двенадцатый член (= *скр.* jaramaraṇa) двенадцатичленной формулы бытия: toɣmaqlï qarïmaq ölmäk рождение, старость и смерть (*Suv* 367_{15}).

QARÏMÏŠ: titräkči qarïmïš *см.* **titräkči**.

QARÏMSÏN- *симул. от* q**ar**- II: ẹr suvqa qarïmsïndï мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (МК II 260).

QARÏMTU: qarïmtu tutuŋ *и. собств.* (*USp* 27_{4}).

QARÏN 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adïɣ[ïn] qarnï jarïlmïš брюхо медведя было разодрано (*ThS* II_{10}); qarnï kibärip baɣïrsuqlarï salïnïp ее живот лопнет, и ее кишки повиснут (*TT* X_{548}); bu ot ol qarïn bošutɣan это лекарство очищает (~ слабит) желудок (МК I 514); ana qarnï mänzil qač ajlïɣ amul чрево (~ утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (*QBN* 111_{7}); 2. *перен.* тело (*материальное начало в противоположность духовному*): köŋüllärin qarïnlarïn erintürdüm borčïnturdum örlätdim ẹmgätdim ẹrsär если я раздражал, сердил и мучил их души и тела (*Suv* 136_{10}); jalŋuq tapar qarïnqa человек поклоняется своему телу (~ животу) (МК III 222).

◊ **qarïn ač-** чувствовать голод, быть голодным: qalï qarnï ačsa bilip jer aɣu а если он голоден, то и заведомую отраву съедает (*QBN* 93_{3}); **qarïn atmaq** название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого живот-

ного (MK I 403); **qarïn čuvša-** иметь изжогу (MK III 286); **qarïn čuvšat-** вызывать изжогу: sirkä qarïn čuvšattï уксус вызвал изжогу (MK II 337); **qarïn jorut-** слабить желудок: ot anïŋ qarnïn joruttï лекарство прослабило его (MK II 315); **qarïn öt-** страдать расстройством желудка (MK I 171); **qarïn ötkür-** *побуд. от* **qarïn öt-** слабить: ötrüm qarïn ötkürdi слабительное прослабило желудок (MK I 226); **qarïn ötmä-** страдать запором: qïzamuq önüp qarïnï ötmäsär iŋäk jaγïn sẹriṭ[ip] aŋa bergü ol когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растопить и дать ему (больному) выпить (*TT* VII 22_{16}); **qarïn tolγa-** заболевать острым расстройством желудка: anïŋ qarnï tolγar у него острое расстройство желудка (~ понос и рвота) (MK II 288); **ač qarïnqa (~ qarïnta)** *см.* **ač** I.

QARÏNČ *астр.* название планеты (?) (*TT* VII 31_{6}).

QARÏNČA муравей (MK III 375).

□ *Ср.* **qarïnčaq**.

QARÏNČAQ муравей (MK I 501).

□ *Ср.* **qarïnča.**

QARÏNDAŠ брат (*единоутробный*) (MK I 407): qanaʿatqa oḍγurmïš at berip väzir qarïndašï tep ajmïš [автор] нарек удовлетворенность Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (*QBK* 3_{6}).

□ *Ср.* **qarundaš**.

QARÏNLA- ударить по животу: ol anï qarïnladï он ударил его по животу (MK III 345).

QARÏQ *и. собств.* (*USp* 81_{1}).

QARÏQ- слепнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: ẹr közi qarïqtï глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

QARÏŠ I пядь (*мера длины*) (MK I 369).

QARÏŠ II шерстяная материя, шерсть: barčïn jamaγï barčïnqa qarïš jamaγï qarïšqa заплата из шелка – к шелку; заплата из шерсти – к шерсти (MK III 28); böz butatïp qarïš toqïjur пробрав хлопчатобумажную основу, [ткач] ткет шерстяную ткань (KP 2_{5}).

QARÏŠ- I *совм. от* **qar-** I смешиваться; вмешиваться: nẹgükä qarïštïŋ bu iškä öčün зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (*букв.* зло)? (*QBH* 140_{5}); künli ajlï qarïšu jorïjur ötrü jaj qïš ulatï tört öd adrïlur солнце и луна следуют друг за другом (*букв.* смешиваясь), затем выделяются четыре сезона – лето, зима и остальные (*USp* 99_{4}).

◊ **qarïš- qavïš-** *парн.* смешиваться; перемешиваться: künli ajlï qarïšu qavïšu jorïjur солние и луна следуют друг за другом (*TT* VI_{324}).

QARÏŠ- II 1. встречаться: ol maŋa jolda qarïštï он встретился мне на дороге (MK II 98); qïrγuj soŋqurqa qarïšmas ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (MK II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: toqïš ičrä urïštïm uluγ birlä qarïštïm я ввязался в битву и сразился с вождем (*букв.* старшим) (MK I 367); qarïšmaz jaγïlar jaraštï ičin / körüšmäz jaγïlar kötürdi öčin если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшается их злоба (*QBN* 23_{3}); jaγïda kör arslan jüräki kẹräk / qarïštuqta ẹsri biläki kẹräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны лапы барса (*QBK* 123_{11}); 3. враждовать, ссориться: bu jaŋlïγ üčün qaršï qaršï bolur / ekigün qarïšsa birisi ölür из-за этих обстоятельств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (*QBK* 251_{3}); eki köŋül qarïšdï tütüšgülüg ẹmgäk bar [где] дна сердца ссорятся, [там] боль раздора (*TT* I_{77}); ög qaŋ qa qadaš küŋ qul bir ekintigä qarïšur otlï suvlï tẹg tütüšlüg bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (*TT* VI_{64}); 4. быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün kün birlä qarïštï ночь и день противостояли [друг другу] (MK II 97).

QARÏŠ- III стискивать, сжимать (?); скалить зубы (?): böri tiši qarïštï волк сжал (~ оскалил) зубы [от голода] (MK II 97).

QARÏŠÏQLAN- бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küči jẹtmišinčä qarïšïqlanïp bošγut alïp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (*USp* 43_{6}).

QARÏŠLA- измерять пядью: ol barčïn qarïšladï он мерил шелк пядью (MK III 335).

QARÏŠMAQ столкновение, раздоры, ссора: bular ičin qarïšmaqtïn üküš iglär törčijür от столкновения их (ветра и огня) друг с другом возникают многочисленные болезни (*Suv* 366_{7}).

◊ **tütüš keriš qarïšmaq см. tütüš; tütüšmäk qarïšmaq** *см.* **tütüšmäk.**

QARÏT ругательство, оскорбление (MK I 356).

QARÏT- *побуд. от* **qarï-** старить: nẹčä bẹg qarïttï qarïmaz özün скольких беков [этот мир] состарил, сам же он не стареет (*QBK* 306_{2}); öδläk qarïγmïšqa boδuγ talqïmas для постаревшего от времени краска непредосудительна (MK II 304).

QARÏTLA- *см.* **qartla-** I.

QARÏZAN дряхлый старик (MK I 448).

QARLA- идти (*о снеге*), снежить: qarlap ažun japsadï снег, падая, хотел покрыть, [всю] вселенную (MK I 463).

QARLAN- покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandï перевал занесло снегом (MK III 197).

QARLAT- *побуд. от* **qarla-**: täŋri qar qarlattï послал бог снег (МК II 347).

QARLÏΓ покрытый снегом, снежный: ürüŋ tisïŋiẓ qarlïγ taγ tẹg jaltrïjur ваши белые зубы блестят, как снежная гора (*Suv* 450_9); qarlïγ buẓluγ öḍ bolur наступили холода (*букв.* снежное и ледяное время) (*Suv* 590_4).

QARLÏΓAČ ласточка (МК I 527): qarlïγač eṭin jesün пусть [больная] съест мясо ласточки (*Rach* I_{94}).

□ *Ср.* **qarγïlač.**

QARLUQ *этн.* название одного из этнических подразделений тюрок (КТ$_{41}$; БК$_{29}$; МК I 473).

QARLUQLA- считать карлуком, принимать за карлука (МК III 351).

QARLUQLAN- становиться карлуком (*по языку и обычаям*) (МК II 275).

QARMA грабеж (МК I 433).

◊ **qarma bol-** быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qaγun qarma bolsa iδisi ẹkki ẹligin tẹgir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за нее] обеими руками (МК I 410); ḥaram qarma boldï toduγlïsï joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (*QBK* 381_8); **qapuš qarma bol-** *см.* **qapuš**.

QARMALA- грабить, расхищать: ol qarmaladï nẹŋni он разграбил вещи (МК III 354).

QARMALAŠ- *совм. от* **qarmala-** помогать грабить (МК II 221).

□ *Ср.* q**armaš**-.

QARMAQ крюк; крючок: anunmïš turur bu ölüm tarmaqï / usanïp jorïrda ilär qarmaqï когти смерти всегда наготове; / когда беспечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки вцепляются [в людей] (*QBN* 438_2).

QARMAŠ- грабить: ol mẹniŋ birlä tavar qarmašdï он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

□ *Ср.* q**armalaš**-.

QARMDI [*скр.* kṛmita?] название голубой (?) краски: kök qarmdi öŋlüg цвета голубой краски (*Suv* 28_{21}).

QARNAΓU: **qarnaγu er** пузатый мужчина (МК I 491).

□ *Ср.* **qarnaq** I.

QARNAQ I: qarnaq er пузатый мужчина (МК I 473).

□ *Ср.* q**arnaγu.**

QARNAQ II *геогр.* название одного из огузских городов (МК I 473).

QARPAQ *и. собств.* (*USp* 7_9).

QARQAΓ безводная пустыня (МК I 465).

QARQUJ *см.* **qïrγuj.**

QARS I верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (МК I 348).

QARS II**: qars qars** *изобр. звукоподражание хлопкам*: ol qars qars aja japtï он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК I 348).

QARSAQ *зоол.* корсак (*Vulpes corsak*) (МК I 473): manu irbiẓ tilkü qarsaq ману, барс, лисица и корсак (*Suv* 599_{16}).

QARŠA- измерять пядью (МК III 286).

QARŠAΓ длина, размер одежды: anïŋ qaršaγï kör посмотри на длину его одежды (МК I 464).

QARŠAT- *побуд. от* **qarša-**: ol bözüg qaršattï он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

QARŠÏ I дворец: qaršï körüp saγdïč / anï učmaq atar увидев дворец, верный друг / назовет его раем (МК III 374); ičip qaršïqa kirmä özni tutun выпив, не ходи во дворец, воздержись (*QBN* 296_{10}).

◊ **qaršï ordu** *парн.* дворцы: bor ičmä fäsadqa qatïlma jïra / bu eki buzar qaršï ordu tura не пей вина, не вмешивайся в смуты: / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (*QBK* 314_1); nẹčä qaršï ordu bẹzäklig saraj / ölüm buzdï barča turu qaldï haj o! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них]! (*QBK* 364_5); **qaršï ordu saraj** *парн.* дворцы и чертоги: qalïr qaršï ordu sarajlar qamuγ все дворцы и чертоги останутся (*QBH* 182_7); **qaršï saraj** *парн.* дворец: ölüm buzdï qaršï saraj ev üküš смерть разрушила много дворцов и домов (*QBK* 286_{11}); **ordu qaršï** *см.* **ordu** I; **saraj qaršï** *см.* **saraj; saraj ordu qaršï** *см.* **saraj.**

QARŠÏ II 1. вражда, раздор, ссора: bu bẹglär evi atï qaršï turur / bu qaršï ičindäki qaršï turur дом этих беков называется дворцом, / [а] внутри этого дворца – раздоры (*QBN* 305_6); lū kündä kiši bilä qaršï bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (*TT* VII 32_7); jïl aj qaršïlarï boγẓun amrïlẓun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (*Suv* 686_{12}); 2. противоположность: tün künüγ qaršïsï ol ночь – противоположность дня (МК I 423); 3. противник: aq at qaršïsïn üč boluγta talulapan aγanqa ötügkä ïdmïš белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (*ThS* II_{29}); 4. опасность: ölüm qaršïsï bičintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (*TT* VII 25_{22}): 5. враждебный, враждующий: ol bẹg anïŋ birlä qaršï ol тот бек враждебен ему (МК I 424); jumqï jïγïlïp bir jertä ičin qaršï teṭirlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (*Suv* 365_{18}); 6. противоположный, противный: birök qaju adïnsïγ qaršï qïlïqlarïm ẹrsär olarnï edi jašuru baturu kizlämäz mẹn а если

есть у меня какие-либо другие противные (*т. е.* противоположные хорошим) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (*Suv* 107_{13}).

◊ **qaršï qaršï bol-** становиться враждебным, враждовать, ссориться: bu jaŋlïγ üčün qaršï qaršï bolur / ekigün qarïšsa birisi ölür из-за этих обстоятельств становятся [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (*QBK* 251_{3}); **irši qaršï см. irši** II.

□ *Ср.* q**aršu.**

QARŠÏSÏZ лишенный вражды, враждебности (*TT* III_{106}).

◊ **iršisiz qaršïsïz** *см.* **iršisiz.**

QARŠU 1. противоположность: bu din dalï dünja dalï qaršu ol ветвь веры есть ветви мирской [взаимная] противоположность (*QBK* 381_{14}); 2. против; навстречу: jaγïŋ tapa tetrü baqïp bögdäŋ bilä / oγrap qalï kẹlsä saŋa qaršu sülä следи за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271).

◊ **qaršu bol-** обращаться вспять, отвращаться: qaẓa qaršu bolmaẓ qatiγ ja qurup злой рок не отвратится, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг A_{462}); **qaršu kel-** противиться, противодействовать, выступать против: munda ǯurǯit qaγanï el küni oγuz qaγanqa qaršu keldilär здесь каган Джурджита и его народ выступили против Огуз-кагана (ЛОК 30_{4}).

□ *Ср.* **qaršï** II.

QARŠUT противоположность (МК I 451).

QART I 1. рана; язва (МК I 342): amtï bu orunlarta önmiš qartlarqa ičgü öṭkürgüsin sözlälim теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (*Rach* II 1_{7}); 2. нарыв: tẹlinmäz qartqa [средство] от невскрывщегося нарыва (*Rach* I_{42}).

◊ **qart bez** *парн.* раны и язвы: qartïγ bẹẓig jiriŋig qanïγ igig aγrïγïγ qorqïnčïγ ajtnančïγ barčanï tiṭmiš ïdalamïš bolur mẹn я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (*Suv* 614_{3}); **qart er** человек с дурным характером (~ язва) (МК I 342); **ürmän qart** *см.* **ürmän.**

QART II старик: oγuz qaγannuŋ ǯanïda aq saqalluγ moz (~ boz?) sačluγ uzun uzluγ bir qarṭ kiši ṭurur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 35_{7}).

QART III: q**art qurt et-** издавать хруст, хрустеть: ẹlig qart qurt ẹtti [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

QARTA- бередить, тревожить (*рану*): baγrïm bašïn qartadïm я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); köŋlüm ičün örtädi jẹtmiš bašïγ qartadï он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

QARTAJ [*скр.* hṛdaya] суть, существо, ядро (*USp* 102 B_{19}).

QARTAL I: **qartal et** мясо, разделенное на куски (МК I 483).

QARTAL II: **qartal qoj** пятнистый баран (МК I 483).

QARTAL- *страд. от* **qarta-**: anïŋ qartï qartaldï его рану разбередили (МК II 234).

QARTAN- лечить (рану, язву): öz qartïn qartan лечи сам себе язву (МК II 248).

OARTLA- I лечить (язву, рану) (МК III 445).

QARTLA- II считать кого-л. неуживчивым, язвой (МК III 445).

QARTUR- I *побуд. от* **qar-** I заставлять вмешиваться, добавлять: ol aŋar jaγ talqanqa qarturdï он велел ему добавить масло в толокно (МК II 190).

QARTUR- II *побуд. от* **qar-** II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

QARUN [*а.* قَارُونٌ] *и. собств.* прославленный на Востоке богач (*QBK* 388_{3}).

QARUNDAŠ брат (*единоутробный*) (ЛОК 20_{2}).

□ *Ср.* **qarïndaš.**

QARVA- шарить, искать на ощупь: ol qaranγuda qarvadï он шарил в темноте (МК III 290).

QARVAN- *возвр. от* **qarva-**: ol jančïq ičrä jarmaq qarvandï он нащупал деньгу в мошне (МК II 250).

QARVAŠ- *совм. от* **qarva-**: ol maŋa suvda nẹŋ qarvašdï он со мной нащупывал что-то в воде (МК II 221).

QARVAT- *побуд. от* **qarva-**: ol anïŋ qojunda qarvattï он велел ему пошарить за пазухой (МК II 339).

QARVÏ: **qarvï ja** выгнутый лук (МК III 239); **qarvï qašlïγ kiši** человек, у которого брови дугой (МК III 239).

QARWA- *см.* **qarva-.**

QARWAN- *см.* **qarvan-.**

QARWAŠ- *см.* **qarvaš-.**

QARWAT- *см.* **qarvat-.**

QARWÏ *см.* **qarvï.**

QAS I кора; кожура: qarï sögüt qasï köjürüp külin alẓun пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 2_{35}); sögüt süliŋä qaδïn qasïŋa ива [известна] своей свежестью, береза – своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); nara qasï soqup ẹlgäp burunta ürẓün надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach* II 2_{17}).

□ *Ср.* **qasïq, qasuq** I, **qaz** II.

QAS II *см.* **qaš** I.

QAS III *см.* **qaz** I.

QAS- *см.* **qaz-.**

QASAB [*a.* قَصَبٌ] полотно, шитое золотом и серебром; парча: qasab tozï rumi ažun taŋsuqï / saŋa kelsä tolmaz aɣï qaznaqï [самые] избранные в мире [материалы] – парча тозийская (?) и румийская – / [если даже и] придут к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (*QBK* 320_7).

QASƔUQ *см.* **qazɣuq.**

QASÏ I загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

QASÏ II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК III 224).

□ *Ср.* q**asu.**

QASÏƔ I 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

QASÏƔ II нижняя часть живота; пах: qasïɣ aɣrïɣ ẹm средство от заболевании нижней части живота (*Rach* I_{95}); burqanlarnïŋ qasïɣlarï arslanlarnïŋ tẹg bolup belläri χormuzta täŋriniŋ vačiri tẹg jinčkä bolur паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72_{31}).

QASÏƔLA- ударять в челюсть (?): ol qulïn qasïɣladï он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

QASÏNČÏƔ страшный, ужасный: čoɣï jalïnï qasïnčïɣ qamaɣqa bir jaŋlïɣ ajaɣuluɣ enitgülüg bolur его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почтительно склониться (*Suv* 419_{14}).

◊ **qasïnčïɣ qorqïnčïɣ** *парн.* страшный, ужасный: ẹrklig qan süsin bašlaɣučï qasïnčïɣ qorqïnčïɣ ẹrkliglärniŋ atlarï bu имена страшных властителей, возглавляющих войско Эрклиг-хана таковы (*TT* VI_{92}); **qorqïnčïɣ qasïnčïɣ** *см.* **qorqïnčïɣ.**

QASÏQ кожа, кожура; кора: jïlan qasïqïn köjürüp külin alïp bor birlä ičirgü ol сжечь кожу змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (*Rach* I_{109}); tülüg ẹrüknüŋ qasïqïn alïp взяв кожицу волосистого абрикоса (*Rach* I_{38}); qara qaraɣač qasïqïn otqa köjürüp нужно сжечь в огне кору черного карагача (*Rach* I_{26}).

□ *Ср.* **qas** I, **qasuq** I, **qaz** II.

QASÏRQU смерчь, вихрь (МК I 489).

QASMÏŠ *и. собств.* (*USp* 84_2).

QASNA- лязгать, стучать зубами (*от холода*): kẹldi ẹsin ẹsnäju ... kirdi boδun qasnaju задул ветер ..., люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); ẹr tumluɣqa qasnadï мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

QASNAT- *побуд. от* **qasna-**: tumluɣ anï qasnattï холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

QASU *геогр.* название местности (?) (*Man* I 26_{30}).

□ *Ср.* **qasï** II.

QASUJ *геогр.* название реки ($МЧ_{18}$).

QASUQ I кора дерева (МК I 382).

□ *Ср.* **qas** I, **qasïq, qaz** I.

QASUQ II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

QASUQLUƔ обладающим бурдюком (МК I 497).

QAŠ I бровь: bẹglärim bodunïm közi qašï jablaq boltačï вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа ($КТ_{51}$); köẓläri al sačlarï qašlarï qara erdilär erdi его глаза были карими, волосы и брови – черными (ЛОК 1_6); oŋdïn qaš tẹbräsar ögsüẓ bolur если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (*TT* VII 34_{11}).

◊ **qaš jaz-** проясняться, разглаживаться (*о лице*): sẹvinčin turup čïqtï qašïn jaza [Огдюльмиш] радостно поднявшись, вышел с прояснившимся лицом (*QBN* 360_8); sẹvinčlig bolur anda jazlur qašï [человек] радуется, и у него лицо проясняется (*QBK* 35_{10}); **qaš jazuq tut-** быть радостным, веселым; благодушествовать: özüŋni jol ötgän saqïn aj qadaš / sẹvinč qïlma artuq jazuq tutma qaš о брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, / слишком не радуйся, не благодушествуй (*QBN* 437_{15}); **qaš köz jaz-** проясняться (*о лице*), становиться спокойным, радостным: qulï köŋli jüksär jazar qaš köz-ẹ настроение у раба повышается, лицо его проясняется (*QBK* 89_7); sẹvündi elig jazdï qašïn közin правитель обрадовался, лицо его прояснилось (*QBK* 298_2); **qaš köz tüg-** хмуриться; сердиться; bu ẹr ol tutčï qašï közi tügülgan этот человек постоянно сердится (МК I 524); **qaš tüg-** сердиться, гневаться: jïraq boldïm ẹlig tapuɣïnda taš / ẹriglänti özläk maŋa tügti qaš я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH* 63_7); qašïŋ tügmä ašnu ẹšitgil sözüm не сердись, прежде выслушай мои слова (*QBN* 358_3); qalïq qašï tügti közi jaš sačar небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (*т. е.* пошел дождь) (*QBN* 18_{13}); **qašï körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: qašï körtläm qavïšuɣsajur mẹn я желаю соединиться с моим прекраснобровым (*Man* II 8_7).

QAŠ II край, берег, бровка, граница: jar qašï край яра (МК III 152); etindi qolï qašï kök al kẹδip долины и склоны [гор] украсились, надев зеленый и красный [наряд] (*QBN* 18_3).

QAŠ III минерал нефрит (МК III 152): kimniŋ bilä qaš bolsa jašïn jaqmas если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); jarattï jašïl čẹč / savurdï ürüŋ qaš [бог] создал зеленую бирюзу (*т. е.*

небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (МК I 330).

◊ **čeč qaš** *см.* **čeč.**

QAŠ IV: **qara qaš ögüz** *см.* **qara** III; **ürüŋ qaš ögüz** *см.* **ürüŋ** II.

QAŠ V [*скр.* kāśa] *и. собств.* (*Tiš* 41b_7).

QAŠ VI: **qaš ojun** название игры (?) (*TT* I_{94}).

QAŠAN моча: arïγsïz ašlïγlar qalïnču ašlïγlar qašanïγ ičtäčilär те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (*Uig* II 61_{13}).

QAŠAN- мочиться: at qašandï лошадь, помочилась (МК II 155); kim qan qašansar soγunnï bïšurup mïr birlä jesär keṭär если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, – болезнь пройдет (*Rach* I_{128}).

QAŠANÏΥ: **qašanïγ jol** мочеиспускательный канал: qašanïγ jolïŋa urγu ol bat qašanur надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно больной помочится (*Rach* I_{39}).

QAŠAΏ ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

QAŠAQ *бот.* вид ковыля, альфа (МК I 383): qašaq jïldïzï корни ковыля (*Rach* II 1_{12}).

QAŠΥA I белая отметина на лбу животного, звездочка: qašγa at лошадь со звездочкой (МК I 426).

QAŠΥA II: **qašγa buγra** *геогр.* название двух местечек (?) (МК I 426).

QAŠΥALAQ *зоол.* утка-лысуха: qalva körüp qašγalaqï suvqa batar увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAŠΥAR [< *х-с.* *kyeśa-kǎra- ?] *геогр.* 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг A_{501}).

QAŠΥUN *см.* **qušγun** I.

QAŠÏ- чесать, щекотать (МК III 267): öldäči sïčγan muš tašaqïn qašïr умирающая мышь щекочет и testiculi у кота (МК I 438).

QAŠÏΥ представительный; величавый, величественный; мужественный: jülüg bolsa qašïγ bolur ol väzir / väzir bolsa qašïγ ïšï kẹδ jorïr если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (*QBN* 168_4); esizlärkä qašïγ kẹräk qorqsalar против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (*QBK* 122_{14}); kür ẹrsig kẹräk qašïγ jülüg [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (*букв.* бритым) (*QBH* 86_{11}).

QAŠÏNMAQ чесотка; (~ чесание ?): qašïnmaq mẹniŋ jinim ẹmritti чесотка вызвала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

QAŠÏQ *см.* **qašuq** I.

QAŠÏQLA- есть ложкой (МК III 338).

□ *Ср.* **qašuqla-.**

QAŠÏQLÏQ: qašïqlïq müŋüz рог, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

QAŠÏT- *побуд. от* **qašï-** заставить чесать, щекотать: ẹr tänin qašïttï мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

QAŠLA- I ударять по бровям (МК III 299).

QAŠLA- II делать бровку, обделывать берег, край: arïq qašladï он сделал бровку у арыка (МК III 299).

QAŠLÏΥ: qadar qašlïγ *см.* **qadar; qarvï qašlïγ** *см.* **qarvï.**

QAŠUQ I ложка: quruq qašuq aγïzqa jaramaz сухая ложка ротдерет (МК I 383); ašnu üč qašuq ičẓün törtünč kün aẓ eki qašuq [i]čẓün скачала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (*Rach* II 2_{63}).

QAŠUQ II *и. собств.* (*E* 34_1).

QAŠUQLA- есть ложкой: ol balïγ qašuqladï он ел мед ложкой (МК III 338).

□ *Ср.* **qašïqla-.**

QAŠUQLAN- стать обладателем ложки (МК II 268).

QAŠUQLUΥ имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qašuqluγ ajaq чаша с ложкой (МК I 497).

QAT I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слойный, -рядный, -ярусный: toquz qat üčürgüŋ topu uluγ anča tẹritsün положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно вспотеет (*ThS* II_{77}); ančulaju-ma bu jer suv on qat kök täŋri jaratuqta aŋar oqšajur ẹrti точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (*Man* I 14_{14}); jẹmä jeti qat qaram ičintä alqu aγuluγ lular jïlanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (*KP* 39_6); 2. складка: ton qatïγ складка одежды (МК I 320); 3. *в служ. знач.* рядом, около, при, в ряду (*других*): ẹrän ẹr qatïnda özin kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (*QBN* 238_5); beglär qatïnda при беках (МК I 320); körür erdi közlär bu künlüg jẹrig / tünärdi körümäz qatïnda ẹrig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находящихся] рядом [со мной] (*QBK* 337_1); 4. *в служ. знач.* под, в: kẹräk jẹr üzä tur kẹräk jẹr qatïn / čavïqsa özün kör bu ẹdgü atïn после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находись на земле, хочешь – под землей (*QBK* 332_{14}); bu taγlar qatïnda čïqar gävhärïγ /

qazïp jẹtrümäzlär saŋa сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (*QBK* 320_3).

◊ **qat qadraq** складки гор (МК I 471); qat qat несколько раз, многократно: qat qat ïsïrsar iglig bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболеет (*TT* VII 36_6); **qara jer qatï** *см.* **qara** I.

QAT II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

QAT III название мифического животного, единорог (*ЛОК*).

QAT IV *см.* **χat.**

QAT- I 1. становиться твердым, твердеть; jumšaq nẹŋ qattï нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju ajdï ötrüm ičürgü kẹräk / özi qatmïš ẹmdi bošutγu kẹräk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (*QBK* 44_2); 2. густеть (*о жидкости*): qïrtïšï sarγarur qanï qatïp barïr кожа его желтеет, кровь его густеет (*Uig* I 36_{13}); 3. неметь, сводить судорогой: jaŋšaq tẹlim sajrap anï tamγaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467); aγïzï qurup tili tamγaqï qaṭïp sav söẓläjü umatïn рот его пересох, язык его и горло онемели, и он не мог ничего говорить (*Suv* 624_{11}).

QAT- II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: kẹräk qat šäliϑä kẹräk tirjaq et либо приготовь смесь с мумиё, либо сделай опиум (*QBN* 88_{12}); bu otlarnï tẹŋläp qatïp panit suvï bilän ičgül нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (*Rach* II 1_9); ẹrtiš ögüzüg kečigsizin kẹčdimiz tün qatdïmïz bolčuqa taŋ öntürü tẹgdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тон$_{35}$); 2. смешиваться: eδgü esiz qatmas добро со злом не смешиваются (МК I 386).

◊ **qat- qar**- *парн.* смешиваться (МК I 432).

□ *Ср.* **qata**-.

QATA I раз, крат; -но: bu kün öknüp asγï nẹgü aj ata / bašïn jẹrkä čalsa ulïp miŋ qata о отец, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитая тысячу раз? (*QBK* 53_{13}); teŋizdin kärimräk šahïm miŋ qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (ЮгB$_{67}$); qïẓïγ tašqarmïš küntä bu nom bitigig üč qata oqïẓun в день, когда провожают невесту [к жениху], эту книгу пусть прочитают три раза (*USp* 58_{22}); suvïn alïp üč qata burunqa tamïzγu ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (*Rach* I_{127}).

◊ **qata taqï** *парн.* снова, опять: qata taqï utrïnγuluγ turušγuluγ küčümüz bolγaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (*Suv* 7_9).

QATA II *см.* **χata** I.

QATA- присоединять; передавать (?): sẹniŋ borluqunnï ẹl küčänip ïnal qučqa qaṭatï твой виноградник народ насильно передал Ынал-Кучу (*USp* 24_3).

□ *Ср.* **qat**- II.

QATAΥ I сильный; громкий (*Uig* III 88_{13}).

□ *Ср.* **qatïγ.**

QATAΥ II *см.* **qadaγ.**

QATAΥLA- I следовать; присоединяться (?): oγuz qaγan ... kördi kim ... ol böriniŋ arṭlarïn qaṭaγlap jürügüdä ṭurur erdilär erdi Огуз-каган ... увидел, что ... они шли, следуя позади того волка (ЛОК 17_9); ošul urum qaγan oγuz qaγannuŋ ʒarlïγïn saqlamaẓ erdi qaṭaγlaγu barmaẓ erdi этот Урум-каган не исполнил приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 15_2).

QATAΥLA- II *см.* **qadaγla**- I.

QATAΥLAN- стараться, упорствовать (*Uig* III 28_7).

□ *Ср.* **qatïγlan-.**

QATAΥLANTUR- *побуд. от* **qataγlan**- заставлять стараться, усердствовать (*Man* I 13_4).

QATAR *см.* **χatar.**

QATAR- 1. поворачивать; ol atïγ qatardï он повернул коня (МК II 74); 2. обращать вспять: прогонять: ẹrdi ašïn taturγan / javlaq jaγïγ qatarγan он был тем, кто давал пробовать пищу, / тем, кто обращал врага вспять (МК II 74).

□ *Ср.* **qadar-, qadïr-, qaδïr-.**

QATART- *побуд. от* **qatar**- заставлять поворачивать (МК III 430).

□ *Ср.* **qaδïrt-, qatïrt-.**

QATΥÏ крепкий, твердый; *перен.* жестокий; сильный, могущественный: qatγï jaγï juvïlsun пусть смягчится могущественный враг (МК I 441); sẹvügsüz bolur köŋli qatγï kiši человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (*QBK* 118_5).

◊ **qadïr qatγï** *см.* **qadïr** I.

□ *Ср.* **qatqï.**

QATΥU *см.* **qadγu.**

QATΥUR- I хохотать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): ajï sẹvmä azraq-qïna qatγura очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (*букв.* закатывайся смехом) (*QBH* 185_{13}).

◊ **qatγur- kül**- *парн.* хохотать, закатываться смехом: jana baγdaš ilmä janïn jatmaγï / ünün qatγura sẹn qatïγ külmägil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (*QBK* 242_{13}); **kül- qatγur**- *см.* **kül**-.

□ *Ср.* **qatur**- II.

QATƔUR- II *см.* **qadɣur-.**

QATÏ: qatï qarï *парн.* последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: baštïnqï oruntïn jetinč orunqa ṭẹgi aqïtlïẓ aqïtsïẓ qatï qarï išlạṭü [бодисатвы] от начальной до седьмой ступени используя последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (*Suv* 304_{7}); bularta öŋi sẹkiẓ bölük üč ödki savlarïɣ jumqï qatï qarï uqïtdači ẹrür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (*Suv* 276_{9}); bar antaɣ tïnlïɣlar qatï qarï nizvanïlarï küčlüg есть такие живые существа, у которых сильны следующие друг за другом их [дурные] страсти (*Suv* 261_{8}).

QATÏƔ 1. твердый, жесткий; крепкий: ol qatïɣ nẹŋni jumšattï он размягчил твердую вещь (МК II 354); semiz at aɣzï qatïɣ boltï рот жирной лошади стал твердым (*ThS* II_{100}); ötrü qurïmïš qatïɣ qamïš alïp anï üẓä ömgän tamïrïn sančïp qan öndürüp затем он взял сухую крепкую тростинку, проколол ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (*Suv* 616_{21}); qatïɣ jasïn qurup aɣuluɣ oqïn jüräkrä urup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорогую его жизнь (*Uig* III 55_{4}); 2. суровый, жестокий: ažunta nẹgü bar ölümtin qatïɣ что на свете есть более жестокое, чем смерть? (*QBH* 48_{25}); ïnča kẹrgäk ẹrti üstünki köki bẹk qatïɣ boltï ẹrsär так [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (*Man* III 108); tatïɣ šürmä tatïɣ qïnï kẹd qatïɣ не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (*QBK* 282_{14}); 3. сильный, -о; весьма, очень; üküš sẹvinč bolsa qatïɣ oχsunur если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); adavaki jẹk qatïɣ ünin qïqïrïp демон Атавака вскричал громким голосом (*TT* X_{34}); qatïɣ kizlä raziŋ крепко храни свои тайны (Юг C_{169}); qatïɣ kertgünčlüg bolmaɣïnča oŋarɣalï bolmaz пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (*Hüen*$_{прим.1870}$); 4. *в знач. сущ.* твердость, крепость (МК I 375); *перен.* суровость, жестокость: kimiŋ jašï altmïš tükätsä saqïš / qatïɣ bardï andïn bašï boltï qïš кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (*т. е.* поседела) (*QBH* 22_{24}); tiši birlä suḥbät ẹḍi kẹḍ taṭïɣ / savuq suvqa junmaq janutï qaṭïɣ / qaṭïɣ qajda ersä taṭïɣsïẓ bilä / süčüg qajda ersä soŋïnda ačïɣ общение с женщиной – очень большое наслаждение, / а омовение холодной водой – суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (*QBH* 102_{12}).

◊ **qatïɣ tïɣraq** *парн.* крепкий, тугой: keŋ körtlä kögüzintä [qa]tïɣ tïɣraq börtgäli jumšaq eki emigläri etiglig jaratïɣlïɣ turur ее широкую прекрасную грудь, украшают две нежные груди, на ощупь тугие (*TT* X_{445}); **javlaq qatïɣ см. javlaq** II; **qadïr qatɣï qatïɣ** *см.* **qadïr** I.

□ *Ср.* **qataɣ** I.

QATÏƔDÏ крепко, сильно; очень: bu sabïmïn ẹdgüti ẹšid qatïɣdï tïŋla ату речь мою хорошенько слушайте и крепко [ей] внимайте! (КТ $м_{2}$); janturu saqïntïm qatïɣdï saqïntïm я снова скорбел, сильно скорбел ($КТ_{51}$).

□ *Ср.* **qatïɣtï.**

QATÏƔLAMAQLÏƔ обладающий старанием, усердием: išlärin tüzgäli ajalarïn qavšurup qatïɣlamaqlïɣlar ... ol чтобы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (*Hüen*$_{152}$).

□ *Ср.* **qatïɣlanmaqlïɣ.**

QATÏƔLAN- 1. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужать: qara bodunïm qatïɣlanïŋ ẹl törüsi ïdmaŋ (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (Е 10_{7}); sẹvinčin tiriglik bulajïn tesä / kišig ṭẹpsämägil qatïɣlan usa если ты хочешь жить счастливо, / не завидуй людям, будь стойким по возможности (*QBK* 252_{12}); qatïɣlanïp otuz jašïmɣa ögä boltum я, возмужав, к тридцати годам сделался должностным лицом (Е 45_{3}); 2. быть старательным, трудолюбивым; усердствовать, прилагать усилия; стараться: jazïn qatïɣlansa qïšïn sẹvnür если весной постараешься, зимой порадуешься (МК III 159); qatïɣlan janïlma könilik jolïn / jigitlik java qïlma asɣïn alïn проявляй рвение, не заблуждайся на пути справедливости, / не трать даром молодость, извлекай из нее пользу (*QBN* 38_{3}); ẹdgükä qatïɣlanur tïnlïɣlar az ajïɣqa tavranur ẹrmägü tïnlïɣlar üküš täŋrim о боже, [как] мало живых существ, утверждающихся в добре, и много живых существ, устремленных к злу (*TT* VI_{020}); arïɣ nomlarta qatïɣlanu anošagan orḍuta toɣɣu üčün они усердствовали в святом учении, чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III_{139}); 3. стремиться; стараться достигнуть, добиться чего-л.; прилагать усилия к чему-л.: qatïɣlanɣu ašnu til alɣu kẹräk / bu tildin jaɣï qïlqï bilgü kẹräk прежде всего нужно стараться захватить «языка», / от этого «языка» нужно узнать действия врага (*QBK* 126_{9}); ešittim köŋülkä sïɣurdum anï / qatïɣlan tiläkkä tegürgil meni я это услышал и удержал в уме, / постарайся и меня подведи к желаемому (*QBN* 279_{5}); ẹdgü

kišilär jolïn kesä qatïɣlanur они стремятся перерезать дорогу хорошим людям (*TT* I_{26}); aja bẹg qatïɣlan bu taqat tẹŋi törü qïl о бек, что есть силы старайся творить законы (*QBN* 380_{8}).

◊ **qatïɣlan- serin-** крепиться, владеть собой: qalï kẹlsä övkäŋ qatïɣlan sẹrin / sẹrimlüg kišilär sẹvinči jarïn если ты разгневан, овладей собой, / радость к людям выдержанным [придет уже] завтра (*QBK* 60_{16}); **qatïɣlan- tirän-** проявлять выдержку и противостоять: tiläkčä jaɓurma qatïɣlan tirän не пускай [свое тело] по [воле его] желаний, проявляй выдержку и противься [этому] (*QBN* 265_{12}); **tavran- qatïɣlan-** *см.* **tavran-.**

□ *Ср.* **qataɣlan-.**

QATÏƔLANMAQ старание, стремление: burχan qutïlïɣ jorïɣlarïɣ bütürgükä qatïɣlanmaq старание завершить движение к [достижению] достоинства будды (*Suv* 181_{7}); jana jẹmä bodisatvalar beš türlüg nomlarqa tajanïp törtünč qatïɣlanmaq paramitïɣ tükäl bütürürlär далее, бодисатвы, опираясь на пять дарм, полностью исполняют четвертую парамиту – стремление (*Suv* 232_{10}).

QATÏƔLANMAQLÏƔ обладающий стремлением, усердием: äẓrua täŋriniŋ tẹriŋ bilgä biligintin artmïš χormuzta täŋriniŋ quturu qatïɣlanmaqlïɣ jiti qïnïɣïnta ozmïš [будда] превзошел глубокое мудрое знание бога Брамы [и] опередил ревностное усердие бога Индры в чрезвычайном [его] стремлении (*Suv* 439_{1}); qatïɣlanmaqlïɣ küčüŋ üẓä благодаря силе твоего стремления (*Suv* 429_{3}).

□ *Ср.* **qatïɣlamaqlïɣ.**

QATÏƔLÏƔ I суровый, трудный, тяжелый: qatïɣlïɣ jerindä sïɣïnɣu idim о боже мой, у которого в трудные времена [мне] нужно искать убежища (*QBK* 175_{9}).

QATÏƔLÏƔ II относящийся к смеси; имеющий примеси, грязный, нечистый: qatïɣlïɣ alt[u]n qïzada arïjurča как очищается нечистое (~ с примесями) золото в кузнечном горне (*Man* III 148); banit qatïɣlïɣ künčit üẓä aš пища из смеси патоки с кунжута (*TT* VII 16_{16}).

◊ **qatïɣlïɣ ig** название заболевания; гуморальная патология (?) (*Suv* 588_{22}).

QATÏƔLÏQ затруднение; огорчение; озабоченность; трудное положение, беда: kẹlsä qalï qatïɣlïq / ẹrtär tejü sẹringil если постигнут тебя затруднения, / будь терпеливым, говоря: они пройдут (МК III 233); ägär bolsa ʿadlïŋ qatïɣlïq maŋa если будет проявлена справедливость твоя, [то это] для меня бедствие (Юг C_{40}); jana ẹtüẓnüŋ arïɣsïẓïn qaḏɣular birlä qatlïɣïqïn tüpinkä tẹgi čïnsïzïn kertü töẓtä köŋülnüŋ jolï ẹrmäẓin körürlär еще они видят нечистоту тела, его отягощенность заботами, неправедность до самого его основания, уклонение пути духа от истинных основ (*Suv* 292_{16}).

QATÏƔSÏZ I лишенный трудности, нетрудный, легкий: birök tüẓ qatïɣsïz jörügüg tutmaq üẓä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (*Suv* 278_{13}).

◊ **ɣam qatïɣsïz** *см.* **ɣam.**

QATÏƔSÏZ II: **qatïɣsïz qarïɣsïz** несмешанный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir qatïɣsïz qarïɣsïz arïɣ / joquɣ bar qïlur ol qïlur joq barïɣ один он (*аллах*) един; он ни с чем не смешан, чистый, / он творит несуществующее и уничтожает существующее (*QBN* 282_{4}).

QATÏƔTÏ крепко, сильно; очень: quzɣunuɣ ïɣačqa bamïš qatïɣtï ba ẹdgüti ba ter привязали ворона к дереву и говорят: «Крепко привяжи, хорошенько привяжи!» (*ThS* II_{19}).

□ *Ср.* **qatïɣdï.**

QATÏL- *страд. от* **qat-** II 1. примешиваться, смешиваться, перемешиваться: arpa ügür birlä qatïldï ячмень и просо перемешались (МК II 121); qatïlsa qïlïč baldu birlä tẹgiš когда [ты] вмешался [в ряды войска], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128_{5}); täŋrili [j]ekli jaruqlï qaralï ol ödün qatïldï боги и демоны, свет и тьма в то самое время перемешались (*Chuast* B_{7}); 2. присоединяться, соединяться, вмешиваться; принимать участие в чём-л., быть- причастным к чему-л.; быть замешанным в чём-л.: bu dünja ïšï kör ojun ol ojun / ojunqa qatïlma nẹräk bu ojun смотри, дела этого мира – сплошная игра, / не принимай участия в игре, к чему эта игра? (*QBK* 354_{17}); qačan täŋrilär quvraɣïŋa qaṭïlïp ẹrsärlar когда божества присоединяются к своим общинам (*Suv* 405_{10}); elir törüg bulɣatïmïz ẹrsär el bulɣaqïŋa qatïldïmïz ẹrsär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (*TT* IV B_{18}) 3. общаться, поддерживать отношения, знаться: qapuɣdaqï birlä jarašɣu kẹräk / qatïlɣu kẹlišgü barïšɣu kẹräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать связи (*QBN* 300_{3}); ẹrät birlä šäksiz qatïlɣu kẹräk / olarqa jarašï tirilgü kẹräk с воинами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (*QBN* 299_{10}); ozunčï kišikä qatïlma jïra не знайся с клеветниками, будь [от них] подальше (*QBN* 303_{2}); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121): esrükin biligsizin üčün ölügüg qučup uvutsuz bilig sürüp ol ölügkä qatïlti из-за своего опьянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (*Man* I 5_{7}); 5. облагать (*налогом*):

qalan tüšük inčü bayčïqa qatïlmatï [он] не обложил [податью] калан и тюшук садовника наследственного удела (*USp* 22_{31}).

◊ **qatïl- qarïl-** *парн.* 1) смешиваться (МК II 134): tört toγum beš ažun altï joltaqï tïnlïγlar birlä qatïlu qarïlu ajïγ javlaq törü ijin ẹvrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S_2); 2) общаться, знаться: qatïlγïl qarïlγïl alïš häm beriš общайся [с равными себе], делись взаимно (*QBN* 309_4); bularqa qatïlγïl qarïlγïl özüŋ ты веди с ними знакомство (*QBH* 126_{26}); **qatïl- qarïl- ulaš-** общаться и поддерживать отношения: qapuγdaqï birlä jarašγu kẹräk / qatïlγu qarïlγu ulašγu kẹräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (*QBH* 120_2); **qatïl- qavïš-** соединяться; общаться: qamaγ tẹrṣ tẹtrü tïnïγlar birlä qatïlïp qavïšïp соединившись со всеми негодными живыми существами (*Suv* 132_{11}).

QATÏLMAQ общение, обхождение: ʿilim adamlarï birlä qatïlmaqïn ajur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9_{26}); kišikä qatïlmaqnï ögdüŋ qadaš / negü tẹg qatïlγu ja bolsa adaš о друг, ты превознес общение с человеком, но каким образом [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (*QBN* 247_1).

QATÏN нижний: ol kiši bir otuẓ qatïn ažunlarda toγumïn ötäči čatismari bolur тот человек станет jatismara, [*т. е.*] сознающим свои перерождения в двадцать одном предыдущем (*букв.* нижнем) мире (*Tiš* $47b_8$).

QATÏN- I *возвр. от* **qat-** I становиться сильным, крепнуть: küsämiš küsüšün qantï saqïnmïš saqïnčïn bütdi iglig öŋädti aγrïγlïγ qatïndï твое желание исполнилось, твои намерения удались тебе, больной выздоровел, болезненный окреп (*TT* VII 30_{15}); tolumluγ bolup qatïndïŋ qanïŋ ẹmdi jer suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

□ *Ср.* **qatun-.**

QATÏN- II *возвр. от* **qat-** II примешивать, добавлять: ol talqanqa jaγ qatïndï он добавил масла к толокну (МК II 154).

QATÏNDAQÏ находящийся под чем-л., в чем-л.: jaγïz jẹr qatïndaqï altun kümüš terär sẹn ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (*QBK* 320_2).

QATÏŊ сосуд; кувшин: jolduryan χuasïn jašïn jumšaq soqup bir qašuqča alïp bir uluγ qatïŋ jorγutqa bulγap нужно цветы и зелень [растения] йолдургана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (*Rach* I_{169}).

QATÏQ 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмач (МК I 382).

QATÏR мул (МК I 364): jazïda qalïn jund aqurda qatïr в степи много лошадей, в стойле – мулов (*QBN* 385_{12}).

□ *Ср.* **qaγatïr.**

QATÏRΓAN *бот.* софора (*TT* VIII A_{39}).

QATÏRLÏΓ имеющий мула (МК I 495).

QATÏRT- заставлять поворачивать: atïγ qatïrttï он приказал повернуть коня (МК III 430).

□ *Ср.* **qaδïrt-, qatart-.**

QATÏŠ- *совм. от* **qat-** II смешивать, примешивать; прибавлять: ol mẹniŋ birlä talqanqa jaγ qatïštï он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

QATÏŠTUR- *совм.-побуд. от* **qat-** II смешивать; перемешивать: künčitig qavïrup lan soqup qojïn süti birlä qatïšturup aγrïγ jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и натереть больное место (*Rach* I_{138}).

QATÏΓ- *см.* **qadït-** II.

QATÏZ *см.* **qadïz.**

QATLAN- I 1. быть мужественным; терпеть; мужаться: qatlan bodunïm мужайся, мой народ (E 42_2); 2. стараться, усердствовать: tarïqlïq dep ajdï ažunnï räsul / tarïγlïqda qatlan tarï eδgülük пророк назвал [этот] мир нивой; / усердствуй на ниве, сей добро (Юг C_{192}).

□ *Ср.* **qatïγlan-, qataγlan-.**

QATLAN- II 1. плодоносить (*о любом культурном растении*): jïγač qatlandï дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносить плоды (*о терновнике*) (МК III 197).

QATLÏŠ слияние, смешивание (МК I 460).

QATLÏŠ- *страд.-совм. от* **qat-** II смешиваться; сливаться: suv qatlïštï воды слились (МК I 460).

QATMA: **qatma juvγa** лепешка, поджаренная на масле (МК I 433).

QATMÏŠ *и. собств.* (МК I 460); **el qatmïš** *см.* **el** VI.

QATNA- I повторять: burχan bu-oq jörügüg ekiläjü qatnaju oqïtu nomlaju jarlïqaγalï šlok taγšutïn ïnča tep jarlïqadï будда, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволил стихами так повествовать (*Suv* 629_1).

QATNA- II *см.* **qadna-.**

QATNAT- *побуд. от* **qatna-** I заставлять повторять: ol anïŋ sözün qatnattï он заставлял повторить его слова (МК II 349).

QATQAČ *см.* **qatqïč.**

QATQAJ *и. собств.* (*USp* 51_9).

QATQÏ: qatqï kiši непокорный, гордый человек (МК I 427).

□ *Ср.* **qatγï.**

QATQÏČ жалящее насекомое (МК I 455).

QATQU *см.* **qadγu.**

QATRA [*а.* قَطْرَةٌ] капля: bulut hädjä qïlsa ušaq qatranï если туча дарит мелкие капли дождя (Юг B_{66}).

QATRUN- *побуд.-возвр. от* **qat-** I 1. проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепиться: bu savaγ ešidip čstani elig bẹg jüräkin qatrunup anča-qïja jẹmä qorqmadïn ol jẹklärkä ïnča tep tedi услышав эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (*Uig* I 41_8); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külär ẹr qatrundï мужчина, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

QATTÏH см. qatïγ.

QATTUR- I *побуд. от* **qat-** II: ol talqanqa jaγ qatturdï он приказал прибавить масла к толокну (МК II 189).

QATTUR- II велеть свивать, скручивать: ol jïp qatturdï он приказал скрутить нить (МК II 189).

QATUN I 1. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: umaj tẹg ögim qatun qutïŋa inim kül tẹgin ẹr at bultï для (*т. е.* на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина ($КТ_{31}$); törṭ ẹši toquẓ qaṭunï oṭuẓ üč miŋ jaranï у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (Qas_{52}); bu savïγ elig begli qatunlï ẹšidip правитель-князь и его жена, услышав эти слова (*Suv* 625_1).

QATUN II**: qatun sïnï** *геогр.* название города (МК III 138).

QATUN- *возвр. от* **qat-** I становиться твердым: ōtïn qatunsar küẓäč tašar если от огня [оно] твердеет, то кувшин убегает (~ переливается через край) (*TT* I_{194}).

□ *Ср.* **qatïn-** I.

QATUNLAN- одеваться как госпожа (МК III 206).

QATUQ *и. собств.* (*USp* 32_{11}).

QATUR- I *побуд. от* **qat-** I: taš jer anï qaturdï чужбина закалила его (МК II 74).

QATUR- II хохотать; веселиться: bu ẹr ol üküš qaturγan этот мужчина много веселится (МК I 516).

□ *Ср.* **qatγur-** I.

QATUT I смесь, месиво (МК II 284).

QATUT II сапожный клей (МК II 284).

QATUT III долька (МК II 284).

QATUTLUΥ: qatutluγ oq стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

QAULA *см.* **qavla**.

QAV I трут (МК III 129).

□ *Ср.* **qavaγu**.

QAV II [*кит.* 合 гэ, kαb] мера объема, около 0, 1 л (*Uig* II 77_{26}).

QAV III: **qav quv bol-** иметь складки, перекосы (*об* одежде) (МК III 129).

QAV IV *см.* **qaj** II.

QAV- *см.* **qaj-** I.

QAVAΥU трут: qaltï otluγ ir quruγ qavaγu ẹrniŋ čaqmïšï üzmiši bu üč türlüg tïltaγda ötkürü ot bẹlgülüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужчиной высеканию и раздуванию – появляется огонь (*Uig* II 10_{23}).

□ *Ср.* **qav** I.

QAVČÏ- 1. набрасываться, кидаться; нападать: arï kišikä qavčïdï пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

QAVČÏT- *побуд. от* **qavčï-** злить, раздражать: ol anï qavčïttï он привел его в бешенство (МК II 329); arï qavčïtsa ïsrur если разозлить пчелу, она ужалит (МК II 329).

QAVDÏN- беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: ẹr oγlïŋa qavdïndï мужчина опасался за своего сына (МК II 249).

QAVÏ [*а.* قَوِىٌّ] сильный, могучий: qavï ẹrsä qamlur qačar quvväti сильный свалится, сила его исчезнет (Юг B_{196}); qïlïč baldu oq ja qavï küč jüräk / bar ẹrkän kẹδ ẹr nẹŋkä qorqmas kẹräk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (*QBN* 157_3).

QAVİNČSİZ *см.* **qajinčsız.**

QAVÏQ отруби (МК I 383): qavqïn qïlïp ala kišigä sürtsär alasï ketär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то песь у него пройдет (*TT* VII 23_5).

□ *Ср.* **qavuq** I.

QAVÏR- I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavïra tutsar qïlïnč üč türlüg bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывают трех видов (*Uig* III 4_3); qanda taqï boltuqγaj qamaγ burχanlarnïŋ ẹdgüsin qavïrïp ögüp tükätgäli да как можно будет воздать [подобающую] хвалу, [желая] охватить целиком добродетели всех будд? (*Suv* 351_6); täŋri burχan bu jarlïqamïš jarliqïγ jana ekiläjü oḍγuratï belgülüg qavïra nomlaju berti божественный будда еще раз совершенно ясно и сжато изложил это

преподанное поучение (*TT* VI$_{296}$).

◊ **qavïr- ter-** *парн.* собирать, соединять; обобщать, сжимать: amtï savïγ (~ sözüg) kẹŋ alqïγ sözlägülük öd qolu ẹrmäz anï üčün adavaki jẹkniŋ avdanïn qavïra terä sözläjin теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона Āṭavaka (*TT* X$_{29}$); **qïsγa qavïra sözlä-** *см.* **qïsγa; ter- qavïr-** *см.* **ter-.**

□ Ср. **qavur-.**

QAVÏR- II жарить; калить: künčitig qavïrup lan soqup qojn süti birlä qaṭïšturup aγrïγ jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на больное место (*Rach* I$_{138}$).

□ *Ср.* **qaγur-**, **qoγur-**, **qovur-**.

QAVÏŠ- 1. соединяться, соединяться вместе, объединяться: qačïγ aṭqanγu törü bilig köŋül birlä qavïšïp börtmäk tetir дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (*Uig* II 10$_{19}$); tisïli erkäkli qavïšïp kiši oγlï jalaŋuqlar ulatï toγar belgürär когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (*TT* VI$_{328}$); 2. встречаться, сходиться, соединяться: qaltï anta tẹgdüktä inisi birlä qavïštï eki qadaš ẹsän tükäl qavïšïp öpišti qučuštï ïγlaštï когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP* 52$_{6}$); birük oγulum bu tušta tirig ẹsän qavïšsar и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (*Suv* 623$_{15}$); qojïn kündä ẹdgü öglisi bilän qavïšur [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими доброжелателями (*TT* VII 32$_{12}$); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: tüŋür böšük boltuqta ašnu ẹdgü kün körürlär ẹdgü öd talulap timin qavïšurlar прежде, чем стать родными, они узнают благословенный день, [и] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (*TT* VI$_{311}$); bẹg jutuz bolup bajïn barïmlïqïn qarïγïnča qavïšïγlï az ẹrür joq čïγaj bolup ödsüz qolusuz adrïlïp barïγlï ölügli üküš [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (*TT* VI$_{14}$).

◊ **qarïš- qavïš-** *см.* **qarïš-** I; **qatïl- qavïš-** *см.* **qatïl-.**

□ *Ср.* **qabïš-, qavuš-.**

QAVÏŠΥUSUZ несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (*Suv* 71$_{15}$).

QAVÏŠÏΥ соединение, место соединения: qašïŋïẓ qavïšïγï arasïnta в месте сращения ваших бровей (*Suv* 347$_{12}$).

QAVÏŠMAQ соединение, объединение: bu üčägünüŋ qavïšmaqïntïn ötkürü ötrü köligä bẹlgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [от ражений] (*Suv* 52$_{19}$).

QAVÏT - попадаться навстречу, встречаться: üč kökürčkän adajï lačïnqa qavïtur ẹrkän когда три птенца голубя попались навстречу соколу (*Suv* 620$_{21}$).

QAVL [*а.* قَوْل] слово; речь; высказывание: sẹvip sözi tuttum bütüp qavlïŋa уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (*QBK* 15$_{4}$); biri til köni bolsa qavlï bütün / ekinči törü qïlsa ẹlkä qutun во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (*QBK* 353$_{6}$).

QAVLA овощи: tuturγannïŋ tarïγnïŋ tüš jemišniŋ qavlanïŋ tatïγlarï küčläri ančan ančan jẹmä joqadur вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (*Suv* 558$_{6}$).

QAVLALÏQ овощное поле, огород: altïnqï uluγ qavlalïqqa suv jolï путь воды к большому нижнему овощному полю (*USp* 30$_{22}$).

QAVM [*а.* قَوْم] народ; люди (*QBH* 55$_{24}$).

QAVRÏΥ: qïsïγ qavrïγ *см.* **qïsïγ.**

QAVRÏL- *страд. от* **qavïr-** I встречаться, попадаться навстречу: qoδï bolsu düšman bašï qavrulu при встрече головы врагов пусть склоняются (*QBN* 20$_{5}$).

QAVRÏŠ- ссориться: ög qaŋ qa qadaš küŋ qul bir ekintikä qavrïšur otlï suvlï tẹg tütüšlüg bolurlar родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (*TT* VI$_{64\text{вар}}$.).

QAVRUL- *страд. от* **qavïr-** II быть поджаренным; buγdaj qavrulдï пшеница была поджарена (МК II 235).

□ *Ср.* **qaγrul-**.

QAVRUŠ- *совм. от* **qavïr-** II жарить, поджаривать: ol maŋa tarïγ qavušdï он жарил со мной зерна (МК II 219).

□ *Ср.* **qaγruš-.**

QAVSA- окружать, охватывать: qaltï jalïn ōt qamaγtïn barča qavsamïš tẹg как будто все-все охватил огонь и пламя (*Suv* 640$_{15}$); elig b[eg] kä jinčürü tüpün jükünüp tẹgräsintä qavṣaju olurdï[la]r [невольницы] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (*Uig* III 13$_{6}$).

□ *Ср.* **qapsa-** I.

QAVSAT- *побуд. от* **qavsa-** собирать вокруг:

beš jüẓ qïẓlar quvraɣïn tẹgirmiläjü qavsatïp [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (*Suv* 632_{15}); arslanlï barslï börili uzatï qavsatu turur siẓ вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (*Suv* 490_{15}).

◊ **egirt- qavsat-** *см.* **egirt-.**

QAVSATÏL- *побуд.-страд. от* **qavsa-** быть окруженным; находиться в окружении кого-л., чего-л.: üküš bilgätär quvraɣï üzä qavṣaṭïlmïš [монах] был окружен многочисленной группой мудрецов (*Hüen*$_{1817}$); jaɣï javlaq üzä qavsatïlmïšlar они находились в плену (*букв.* были охвачены) своей враждебности (*TT* VIII A_{31}).

◊ **qavsatïl- quršatïl-** *парн.* быть окруженным: qalïn üküš ṭelim tolp qamaɣ terin quvraɣqa qavsatïlu qursatïlu nom nomlaɣalï oɣraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (*Suv* 683_{2}); **quršatïl- qavsatïl-** *см.* **quršatïl-.**

QAVŠA- *см.* **qavsa-.**

QAVŠADÏL- *см.* **qavsatïl-.**

QAVŠAT- *см.* **qavsat-.**

QAVŠÏ: qavšï qaš сросшиеся брови (МК I 424).

QAVŠUR- *побуд. от* **qavïš-** (~ **qavuš-**) соединять; складывать: anïŋ ičindä üč tört evin jarma mončuq murč jẹmä urup budanï qavšurup jïp birlä jörgäp положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [всё] нитками (*Rach* I_{150}); elig qavšura tut adaqïn tüzä / bu oŋ elgiŋ urɣïl sol elgiŋ üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (*QBH* 116_{25}).

◊ **aja (lar)nï qavšur-** *см.* **aja** I.

□ *Ср.* **qabšur-.**

QAVŠUT I договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

QAVŠUT II *и. собств.* (МК I 451).

QAVUM *см.* **qavm.**

QAVUQ I отруби (*просяные*) (МК III 165): qavuq jür jedim mẹn я ел отруби и просо (*QBN* 264_{3}).

□ *Ср.* **qavïq.**

QAVUQ II мочевой пузырь (МК III 165).

QAVUR- сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küŋ eligin qavurdï браслет сдавил руку невольницы (МК II 82); qarïlïq qavurdï jigitlik jïradï / tatïɣ bardï barɣu udu jol könittim старость гнетом легла [на меня], молодость удалилась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (*QBK* 388_{13}).

□ *Ср.* **qavïr-** I.

QAVURMAČ блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

□ *Ср.* **qoɣurmač.**

QAVUŠ- 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taɣ taɣqa qavušmas kiši kišikä qavušur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдутся (МК II 103); nẹ körklüg bolur kör kiši adrïlïp / sälamät qavušsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191_{9}); bu kün aδrïlur mẹn muŋun öz barïr / qavušɣum qačan ẹrki täŋri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда я встречусь [снова] (*QBN* 442_{2}); 2. случаться, спариваться (МК II 102).

□ *Ср.* **qabïš-, qavïš-.**

QAVUŠTUR- *побуд. от* **qavuš-** соединять, складывать: bu aj toldï kirdi qavušturdï qol этот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (*QBH* 41_{5}).

QAVUŠUR- *см.* **qavšur-.**

QAVUT I величие, достоинство: täŋri qannïŋ qavutï достоинство божественного хана (*TT* I_{183}).

□ *Ср.* **qut** II.

QAVUT II *см.* **qovut.**

QAVŽATÏL- *см.* **qavsatïl-.**

QAW I *см.* **qav** I.

QAW II *см.* **qavi** I.

QAW III *см.* **qav** III.

QAW IV *см.* **qaj** II.

QAW- *см.* **qaj-** I.

QAWAƔU *см.* **qavaɣu.**

QAWČÏ- *см.* **qavčï-.**

QAWČÏT- *см.* **qavčït-.**

QAWDÏN- *см.* **qavdïn-.**

QAWÏ *см.* **qavï.**

QAWÏNČSÏZ *см.* **qavïnčsïz.**

QAWÏQ *см.* **qavïq.**

QAWÏR- I *см.* **qavïr-** I.

QAWÏR- II *см.* **qavïr-** II.

QAWÏŠ- *см.* **qavïš-.**

QAWÏŠƔUSUZ *см.* **qavïšɣusuz.**

QAWÏŠÏQ *см.* **qavïšïq.**

QAWÏŠMAQ *см.* **qavïšmaq.**

QAWÏT- *см.* **qavït-.**

QAWL *см.* **qavl.**

QAWLA *см.* **qavla.**

QAWLALÏQ *см.* **qavlalïq.**

QAWM *см.* **qavm.**

QAWRÏƔ *см.* **qavrïɣ.**

QAWRÏL- *см.* **qavrïl-.**

QAWRÏŠ- *см.* **qavrïš-.**

QAWRUL- *см.* **qavrul-.**

QAWRUŠ- *см.* **qavruš-.**

QAWŠA- *см.* **qavsa-.**

QAWŠAT- *см.* **qavsat-.**

QAWŠATÏL- *см.* **qavsatïl-.**
QAWŠÏ *см.* **qavšï.**
QAWŠUR- *см.* **qavšur-.**
QAWŠUT I *см.* **qavšut** I.
QAWŠUT II *см.* **qavšut** II.
QAWUM *см.* **qavm.**
QAWUQ I *см.* **qavuq** I.
QAWUQ II *см.* **qavuq** II.
QAWUR- *см.* **qavur-.**
QAWURMAČ *см.* **qavurmač.**
QAWUŠ- *см.* **qavuš-.**
QAWUŠTUR- *см.* **qavuštur-.**
QAWUŠUR- *см.* **qavšur-.**
QAWUT *см.* **qavut** I.
QAWŽADÏL- *см.* **qavsatïl-.**

QAZ I гусь: qarγa qazγa ötgünsä butï sïnur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quγu qïl qalïqïγ tudï гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (*QBH* 14_{6}); qïẓ ašï tïltaγïnta ud qojïn toŋuẓ qaẓ ödiräk taγïquta ulatï üküš tẹlim öẓlüklärig ölürüp uluγ aš ičkü qïltï по случаю свадьбы дочери он заколол множество быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество живых существ и устроил большой пир (*Suv* 4_{12}).

QAZ II кора дерева (МК III 151).

□ *Ср.* **qas** I, **qasïq, qasuq** I.

QAZ III *и. собств.* дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvï** *геогр.* 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

QAZ- рыть, копать, выкапывать: qaju jer qazar suv quduγda ičär тот, кто копает землю, напьется из колодца (*QBK* 84_{11}); ʿadavät kökini qazïp kẹs köčür вырыв корень ненависти, отрежь, удали [его] (Юг $С_{338}$); quduγ qaẓsar bulaq ögän qaẓsar ẹdgü вырыть колодец и прорыть канал – [это] хорошо (*TT* VII 29_{2}).

□ *Ср.* **qazï-.**

QAZA [*а.* قَضَاءٌ] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sančïlur adaqqa tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг $С_{455}$); negü kẹlsä tapla kör ẹdgü esiz / bojun ber qazaqa köni tut aγïz мирись [со всем], что бы ни случилось – хорошее или плохое, / при [злой] участи сгибай шею, [но] речь держи правдивой (*QBK* 68_{7}).

QAZAN *геогр.* название местности (Е 16_{2}).

QAZAŊQU запутанный, спутанный: jïp qazaŋqu boldï нитки спутаны (МК III 388).

QAZΥAN- приобретать, добывать: täŋri jarlïqaduq üčün mẹn qazγantïq üčün türk bodun qazγanmïš̤ ẹrinč по соизволению неба и благодари моему приобретательству тюркский народ [много] приобрел (БК$_{33}$); qazγan ulïč tüzünlük / qalsun čavïŋ jarïnqa приобретай, сынок, хороший характер, / и пусть тогда останется твоя слава на будущий день (МК II 250); sözüm iškä tutsa kümüš qazγanur если применишь мои слова к делу, то приобретешь серебро (*QBN* 26_{7}); ẹdgü qïlïnč qazγandïŋïẓlar вы приобрели хорошие нравственные качества (*Suv* 398_{10}).

QAZΥANČ приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработок: čïγa› ẹr oγlï qazγančqa barmïš сын бедняка отправился на заработки (*ThS* II_{45}); ẹrtiŋü alp ẹmgäkin qazγanč tiläjür [народ] добивается приобретений в чрезвычайно тяжелых мучениях (*TT* VI_{13}).

QAZΥUQ кол: tẹmürlig örtlüg beš qazγuqlarïn örtlüg jer üzä ẹtüzlärin boduju toqïp пятью железными раскаленными кольями [они] прикрепили свои тела на пламенеющую землю [и] били [их] (*TT* $VI_{прим.308}$); qaltï tẹmir qazγuquγ jẹrkä toqïsar как если вбить в землю железный кол (*TT* VI B_{42}).

□ *Ср.* **qazuŋuq, qazuq** II.

QAZÏ I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на животе у человека (МК III 223).

QAZÏ II [*а.* قَاضِ] судья: bularda biri qazï jinčkä arïγ / saqïnuq kẹräk tẹgsä χalqqa asïγ один из них – судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (*QBK* 318_{1}).

QAZÏ- 1. копать: ol jerig qazïdï он копал землю (МК III 264); 2. вскрывать (*рану*) (МК III 264).

□ *Ср.* **qaz-.**

QAZÏL- *страд. от* **qaz-** быть вырытым, выкопанным (МК II 135): tükädi tiriglik qazïldï qarïm жизнь закончилась, и могила уже выкопана (*QBK* 363_{15}).

QAZÏN отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (МК I 403).

□ *Ср.* **qadïn** I, **qaδïn, qajïn.**

QAZÏN- *возвр. от* **qaz-**: öziŋä quδuγ qazïndï он выкопал себе колодец (МК II 155).

QAZÏŠ- *совм. от* **qaz-**: ol maŋa jer qazïšdï он вместе со мной копал землю (МК II 100).

QAZÏT- отвращать, прекращать (*QBH* 81_{30}).

□ *Ср.* **qadït-** I, **qaδït-** I.

QAZLÏN- *страд.-возвр. от* **qaz-** становиться изрытой: jer qazlïndï земля стала изрытой (МК II 251).

QAZLUQ *геогр.* название озера (МЧ $Ю_{2}$).

QAZNAQ казна: tẹlim arttï elda jaŋï känd uluš / elig qaznaqï toldï altun kümüš сильно возросло [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBN* 87_{4}); üčünči tetig uz bitigči bolur / kiriš häm čïqïš bilsä qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, / если он знает поступления и расходы, казна наполнится (*QBK* 353_{16}).

◊ **qaznaq ur-** собирать, копить сокровища: qalïn qaznaq ursa bu altun kümüš он должен собирать много золота и серебра в свою казну (*QBH* 78_{8}); aj qaznaq uruγlï ažun bẹgläri о беки вселенной, собирающие сокровища (*QBN* 380_{14}); **qaznaq χazinä urun-** копить, собирать богатство: nẹčä qolsa qaznaq χazinä urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (*QBN* 397_{11}); **aγï qaznaq** *см.* **aγï.**

□ *Ср.* **qïznaq.**

QAZTUR- *побуд. от* **qaz-** заставлять копать, вырывать (МК II 190).

QAZUÐUQ кол, столб (МК III 383).

◊ **temür qazuŋuq** *см.* **temür** I.

□ *Ср.* **qazγuq, qazuq** II.

QAZUQ I прорытый, выкопанный (МК I 382).

QAZUQ II кол (ЛОК 7_{5}).

◊ **altun qazuq** *см.* **altun** I; **temür qazuq** *см.* **temür** I.

□ *Ср.* **qazγuq, qazuŋuq.**

QÏRZA *см.* **γïrza.**

QÏ I *вокативное междом.* : qï bẹrü kẹl эй, иди сюда! (МК III 212).

QÏ II [*кит.* 更 гэн, kæŋ] *календ.* седьмой циклический знак десятеричного цикла (*TT* VII 10_{4}).

QÏA *см.* **qïja.**

QÏAND *см.* **qat** I.

QÏČÏ *бот.* горчица (МК III 238).

QÏČÏLA- щекотать: ol mẹni qïčïladï он щекотал меня (МК III 323).

QÏČÏN сзади, назад (?): qïz qarï bolsar qïčïn körgü когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (*TT* VII $42_{прим.8}$).

QÏČMÏQ мельчайшая частица, пылинка: barγaj mẹn anta šrinalandrm saŋramig tẹpitip qum qïčmïq qïlγaj mẹn тогда я пойду и заставлю растоптать монастырь śrīnālandarāma и превращу [его] в песок и пыль (*Hüen*$_{323}$).

◊ **qoq qïčmïq** *см.* **qoq.**

□ *Ср.* **qïčmuq.**

QÏČMUQ: qoq qïčmuq *см.* **qoq.**

□ *Ср.* **qïčmïq.**

QÏČUR- хулить, очернять; злобствовать: ol aŋar qïčurdï он возводил на него хулу (МК III 187).

QÏD- отпускать (?): bir kiši jaŋïlsar oγušï bodunï bisükiŋä tẹgi qïdmaz ẹrmiš если же кто и соблазнялся (*букв.* ошибался), то они (*табгачи*) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ м$_{6}$); kül tegin ẹbig bašlaju qï[d]tïmïz мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ$_{48}$).

QÏDAJ *см.* **χïtaj.**

QÏDAT- уничтожать (?), губить (?): ol ajït qïlïnč küčintä ẹtüẓ qïdatsar üč javlaq jolta tüšärlär если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (*USp* 99_{16}).

QÏDÏΥ 1. край, граница: ẹgin joqaru sač qïdïγqa tẹgi jel uluγ tetir вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздух-ветер (*TT* V A_{11}); 2. берег: [ögüz]nüŋ qïdïγïnta oluru сидя на берегу реки (*Suv* 31_{2}); indin qïdïγqa kẹčgülük [должный] переправиться на другой берег (*т. е.* достигнуть нирваны) (*Suv* 71_{9}).

◊ **uč qïdïγ** *см.* **uč** I.

□ *Ср.* **qïδïγ, quduγ** II.

QÏDÏΥSÏZ безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tüpsüẓ qïdïγsïẓ ẹmgäklig taluj бездонное и безбрежное море страданий (*Suv* 582_{15}); qïdïγsïẓ kǖ беспредельная слава (*Uig* I 19_{13}).

◊ **učsuz qïdïγsïz** *см.* **učsuz.**

QÏDÏŠ- помогать делать кромку, окантовывать: ol maŋa börk qïdïšdï он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

QÏDÏT- *см.* **qïδït-.**

QÏδÏΥ 1. край, граница: ajaq qïδïγï край сосуда (МК I 375); 2. берег: arïq qïδïγï берег реки (МК I 375).

□ *Ср.* **qïdïγ, quduγ** II.

QÏδÏΥLA- делать кромку, оторочку: ol börk qïδïγladï он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

QÏδÏΥLAN- *возвр. от* **qïδïγla-**: qïδïγlandï nẹŋ вещь обшили каймой (МК II 268).

QÏδÏΥLÏΥ имеющий кромку, оторочку, окантовку: qïδïγlïγ börk шапка с оторочкой (МК I 496).

QÏδÏŠ- *см.* **qïdïš-.**

QÏδÏT- окаймлять, оторачивать: ol börkin qïδïttï он [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

QÏFČAQ I *этн.* кыпчаки (МК I 474).

□ *Ср.* **qïvčaq** I.

QÏFČAQ II *геогр.* 1. территория, населяемая кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

QÏFČAQLA- считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

QÏFČAQLAN- *см.* **qïvčaqlan-.**

QÏFÏRQAQ *см.* **qïvïrqaq.**

QÏFTU ножницы (МК I 416).

QÏFTULA- резать ножницами: ol qïftuladï bözüg он резал ткань ножницами (МК III 352).

QÏΥ I навоз (МК III 129): ẹtüẓ ẹrsär ... arïγsïẓlïq qïγ jükmäk tẹṭir что касается тела ..., то [его] называют скоплением нечистоти навоза (*Suv* 613_{17}).

QÏΥ II**: qïγ ögmäk** восхваление (?) (*Uig* 17_{4}).

QÏΥLAT- 1. удобрять навозом, унавоживать: ol jerig qïγlattï он унавоживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (*о скоте,*

лошади): ol atïn qïγlattï он дал лошади испражиться (МК II 348).

QÏIN *см.* **qïjïn.**

QÏÏN *см.* **qïjïn.**

QÏÏNČÏ *см.* **qïjïnčï.**

QÏÏNLÏQ *см.* **qïjïnlïq.**

QÏJ пригород, селение: anqu atlïγ qïjtaqï künčiŋ atlïγ bẹg правитель по имени Кюнчинг из селения Анку (*Suv* 17_{18}); qïjča ẹrtär jolqï kišitin ... sav ẹšiṭti она услышала слова ... от проходящих через селение путников (*Suv* 621_{19}); qïj saju bodun saju barγu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (*USp* 97_{33}).

□ *Ср.* **qaj** II.

QÏJ- 1. срезать, резать (*наискось, косо*) (МК III 246); 2. *перен.* отступать, отказываться, отрекаться (*от своих слов*), нарушать (*слово*): ẹr sözin qïjdï мужчина нарушил свое слово (МК III 246); söẓin qïjγučï bẹgkä tuṭma umunč не надейся на правителя, который нарушает свое слово (*QBH* 77_{11}); javuzda javuz vaʿda qïjγan turur худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (*QBK* 302_3).

◊ **qïja baq-** косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озираться: qïja baqma anda solun ja oŋun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (*QBK* 239_7); **qïja kör-** полагаться (*на кого-л.*): qačïš bolsa qïja körmäs когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QÏJA *уменьшительно-выделительная частица-аффикс:* oγulqïja сынок (МК III 170); qïzqïja дочка (МК III 170); aẓ-qïja öŋrä jorïju turṣunlar пусть они пройдут немного вперед и остановятся (*Suv* 615_{13}); mẹn ẹmti ölür mẹn siẓ jalaŋuz-qïja qalïr sïẓ теперь я умираю; Вы остаетесь совсем один (КР 40_3).

□ *Ср.* **kijä, qïj̈a, qïna** I.

QÏJAΥAN *и. собств.* (*ThS* I c_3); **qïjaγan uruŋu** *и. собств.* (*ThS* I b_9).

QÏJAM [*а.* قِيَام] вставание: ẹlig-mẹ janut bẹrḍi qïldï qïjam правитель ответил и встал (*QBH* 154_{30}).

QÏJAMÄT [*а.* قِيَامَة] *рел.* воскресение мертвых, день страшного суда: qïjamättä körküt tolun tẹg jüzin покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луне (*QBK* 15_6)

QÏJANÄT *см.* **χïjanät.**

QÏJAND *см.* **qat** I.

QÏJAQ навар; пенки: bïšrïlur jaqrï qïjaq / tošγurur joγrï čanaq готовится навар нутряного жира, / [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

□ *Ср.* **qajaq** I, **qanaq.**

QÏJAS [*а.* قِيَاس] сопоставление, сравнение: tüšüŋ jörmä jörsä bilig birlä jör / qïjas maʿni birlä eδi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием и его смысл тщательно сопоставляй (*QBN* 429_{10}).

QÏJČA *см.* **qïj.**

QÏJDÏ *см.* **qïjïγ.**

QÏJÏL- *страд. от* **qïj-** 1. быть косо срезанным: jïγač qïjïldï дерево срезали наискось (МК III 190); 2. уклоняться, устраняться: bu kündä naru sẹn qïjïlma tapïn с сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обязанностей], служи (*QBN* 53_{14}); tapuγda qïjïlmadï ẹrtä turu он не уклонялся от службы, вставая рано (*QBN* 54_9); sözüg qïjsa qïjlur qačar qut если [человек] нарушит слово, то счастье отворачивается и бежит [от него] (*QBK* 302_2); 3. *перен.* нарушаться (*о слове*): söz qïjïldi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к горизонту (*о светиле*) (МК III 190); 5. *перен.* миновать (*о времени*): öδ qïjïldï минуло [некоторое] время (МК III 190); 6. *перен.* умирать: änätkäkdin kẹligli arqïštïn ... baχšïmïẓnï qïjïltï tep ẹšiṭip [когда мы] слышали от каравана, пришедшего из Индии, что ... наш учитель скончался (*Hüen*$_{1888}$).

QÏJÏM страх, паника (МК III 168).

◊ **qorqunč qïjïm** *см.* **qorqunč.**

QÏJÏMDU *см.* **qïjïmtu.**

QÏJÏMTU *и. собств.* (*USp* II_{13}).

QÏJÏN наказание, кара; мучение, пытка: jalavačqa bolmaṣ ölüm ja qïjïn / ẹšiṭmiš söẓin čïn tẹgürṣä tilin посла не покарают и не убьют, / если он точно перескажет услышанное слово (*QBH* 109_{22}); bu bergä qïjïnlar esizkä ẹrür эти плети и пытки [предназначены] скверным [людям] (*QBN* 379_{15}); qïjïn inč bolur [все] мучения успокоятся (*TT* VII 22_{15}).

◊ **qïjïn aj-** назначить, определять наказание: qara igil bodunïγ joq qïlmadïm .., qïjïn ajdïm turγuru qo[d]tïm простой народ я не уничтожил ..., [только] назначил наказание и оставил жить (МЧ$_{14}$); qïjïnïγ köŋlüŋčä aj назначь наказание по своей воле (Тон$_{32}$); **qïjïn qïjït** *парн.* наказания, пытки (*Suv* 117_{22}); **qïjïn qïrqïn** *парн.* страдание, мучение; наказание (*TT* $VI_{252вар.}$); **qïjïn qïrqïn tegür-** подвергать мучениям: kim ajït qïlïnčlïγ ... tïnlïγlarïγ ijär basar qïjïn qïrqïn tẹgürür [того], кто преследует дурно поступающие ... существа, подвергнут мучениям (*TT* VI_{255}); **qïjïn qïzγut** *парн.* наказание; пытка (*TT* $VI_{252вар.}$); **qïjïn qïzγut tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jaŋalar bẹgiŋä qïjïn qïẓγut tẹgüräjin причиню-ка я страдания правителю слонов (*Uig* II 20_1); **qïjïn(qa) teg-** выпадать, доставаться (*о мучениях, наказаниях*); подвергаться наказанию: aγïr qïjïnqa tẹgip söẓläri jorïmasun пусть [на их долю] выпадает тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (*USp* 78_{16});

čam čarïm qïlsar mẹn jasaḍaqï qïjïnqa tẹgir mẹn если же я затею тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штрафу), [установленному] в уложении (~ ясе) (*USp* 111_{10}); **qïjïn(qa) tegür-** назна-чать наказание, подвергать наказанию: jenik jazuqqa ẹrtiŋü aɣïr qïjïnqa tẹgürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелые наказания (*TT* VI_{11}).

□ *Ср.* **qïn** II.

QÏJÏNČÏ мучитель, истязатель, палач: örtü ol ödün jer altïnqïlar qïjïnčïlar ölütčilär alqu ketgäj и тогда исчезнут все подземные [духи], истязатели и убийцы (*TT* VI_{89}).

QÏJÏNLÏQ место для истязаний; тюрьма: birük qïjïnlïqqa kirsär ... bẹrgä qaɣïl ulatï qïsïɣ qavrïɣ ẹmgäki kẹlsär если [он] попадет в тюрьму ... и начнутся (*букв.* придут) страдания от[истязаний] палками и от других притеснений (*TT* VI_{109}).

□ *Ср.* **qïnlïq**.

QÏJÏNTU *и. собств.* (*USp* 60 IIb_{10}).

QÏJÏQ 1. косой, кривой (МК III 167): kimniŋ kọẓin aɣẓïn jẹ̄l tarṭïp qïjïq qïlmïš ẹrsär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (*Rach* I_{124}); 2. *перен.* уклоняющийся (от *обязанностей*), нарушающий (*слово, обещание*); уклонение (от *обязанностей*), нарушение (*слова*): qïjïq kiši человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä ẹrük joq bẹgdä qïjïq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70); tapïnḍï qïjïqča tapïɣ qïlmaḍï он служил [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (QBH 67_{1}).

QÏJÏQSÏZ без кривизны, без уклонения (*от обязанностей*), без нарушений (*слов*); прямодушный; неукоснительно, верно: qïjïqsïz tapuɣ qïlḍï anḍïn naru после этого он служил верно (*букв.* без уклонения) (*QBH* 38_{18}); sözi čïn kẹräk bẹg qïjïqsïz köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (*QBK* 302_{6}).

QÏJÏRɣAQ *см.* **qïvïrqaq.**

QÏJÏRQAQLAN- *см.* **qïvïrqaqlan-.**

QÏJÏŠ- *совм. от* **qïj-** 1. срезать наискось: ol maŋa jïɣač qïjïšḍï он помог мне срезать дерево (МК III 189); 2. отделять, отклоняться: ʿaziẓ ol qïjïšmaẓ anïŋtïn bu ʿiẓ [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (*QBH* 52_{5}).

QÏJÏT *мн. ч. на* **-t** *от* **qïjïn**: tǖ türlüg ẹmgäklär qïjïtlar tükäl tẹgip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (*Suv* 117_{15}).

◊ **qïjïn qïjït** *см.* **qïjïn.**

QÏJMA: qïjma ügrä тесто, нарезанное мелкими кусочками (МК III 173).

QÏJMAČ: **qïjmač börk** шапка из белой козьей шерсти (МК III 175).

QÏJMÄT [*а.* قِيْمَةٌ] цена, ценность: bilig qïjmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (*QBK* 18_{4}); göhär qïjmätini nadan nẹ bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (*QBK* 18_{5}).

◊ **qadr qïjmat** *см.* **qadr.**

QÏJMATÏN не отступая; храбро, мужественно: qalïn jaɣïqa qïjmatïn tẹgipän aḍïrïldïm я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (*E* 28_{8}).

QÏJQÏR- *см.* **qïqïr-.**

QÏJQÏRUŠ- *см.* **qïqïruš-.**

QÏJTUR- *побуд. от* **qïj-**: ol aŋar qamïš qïjturdï он велел ему зачинить (*букв.* срезать наискось) калам (МК III 193).

QÏǰA *уменьшительно-выделительная частица-аффикс*: uluɣ irkin az-qïʾa ẹrin tẹzip bardï великий Иркин бежал с немногими только мужами (КТ$_{34}$); az-qïʾa türk bodun jorïjur ẹrmiṣ̌ тюркский народ в небольшом только количестве кочует (Тон$_{9}$).

□ *Ср.* **kijä, qïja, qïna.**

QÏL I волос: elig bojnï qïlča ükäkčä bašï шея правителя – с волос, голова – как башня (*QBH* 77_{15}); joluŋ qïlda jinčkä özüŋni könit твой путь тоньше волоса, [поэтому] правильно направляй себя (*QBN* 434_{11}); qïl učï кончик волоса (*Suv* 114_{2}).

◊ **qïl tü** *парн.* волосы (*QBN* 215_{12}).

QÏL II *зоол.* кыл, название птицы (*шилохвость или рябок*?): qaẓ ördäk quɣu qïl qalïqïɣ tudï гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (*QBH* 14_{6}).

◊ **qïl quš (~ qïl quδruq)** птица из рода уток (шилохвость?) (МК I 337).

QÏL- 1. делать, изготовлять, создавать, сооружать: alp ẹrin ölürip balbal qïlu bẹrtim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (БК *Ха*$_{7}$); kiši igläsä ot otačï berür / otačï igiŋä otïn kim qïlur когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приготовит лекарство при болезни [самого] лекаря? (*QBK* 110_{2}); ẹvsiẓ rand dintarqa ẹv qïlu bẹrmäsär если он не построит (*букв.* сделает) дом для бездомных совершенных (*Man* III 29_{10}); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qïldï nẹ qolsa qïlur / negü ajsa boldï nẹ ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (*QBN* 235_{10}); nẹŋ adïnsïɣ qïlmaṣun пусть он не поступает иначе (*Hüen*$_{285}$); 3. делать каким-л., обращать, превращать в кого-л., что-л.: čïɣaʾ bodunïɣ baj qïltïm неимущий народ я сделал богатым (КТм$_{10}$);

asïγ bolsa jalŋuq özin qul qïlur когда бывает выгода, человек делает себя рабом (*QBN* 220$_3$); ol ödün χormuẓta täŋri ōt täŋrig baltača qïlïp тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (*букв.* сделал подобным топору) (*Man* I 20$_{13}$); 4. *перен.* иметь связь с женщиной: ẹr qïzïγ qïldï мужчина имел связь с женщиной (МК II 25); 5. *в служ. знач. в соч. с именем передает действие по значению имени:* jaγïγ baz qïlmïş̣ врагов он примирил (КТ$_{15}$); ol ot maŋa tusu qïldï то лекарство принесло мне пользу (МК III 224); uγan ʿataʿ qïldï šahïmγa bu ʒümläni всемогущий все это подарил моему шаху (Юг С$_{64}$); satïγ juluγ qïlγalï чтобы вести торговлю (*TT* VII 40$_{68}$); 6. *в служ. знач. в соч. с изобр. словом образует соответствующий изобр. глагол*: qïlïč suč qïldï меч соскользнул (~ прошел мимо) (МК I 321); anïŋ aδaqï sart surt qïldï он шлепал ногами (МК I 342); ol mẹni ʼa qïldï он удивил меня (МК I 39).

QÏLDRUQ усик на колосе, ость (МК III 417).

QÏLDUR- *побуд. от* **qïl-**: bajatdïn jïratur bu dünjä kišig / tïdar qïld[u]ru ïdmaz bu ẹdgü išig этот мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (*QBK* 369$_7$).

□ *Ср.* **qïltur-.**

QÏLÏČ I меч: altun quruγsaqïmïn qïlïčïn kẹsipän мое золотое чрево разрезали мечом (*ThS* II$_{13}$); qïlïč alḍï biri bodunuγ tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (*QBH* 19$_{17}$); ʒïda birlä ja oq birlä ṭaqï qïlïč birlä qalqan birlä aṭlaδï пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛОК 4$_1$); jalïŋ qïlïč обнаженный меч (*TT* I$_{162}$).

◊ **qïlïč qamčï** плеть, кнут с мечом (МК I 417); **qïlïč qolï** насечка на мече (МК III 135).

QÏLÏČ II: **qïlïč küč qara** *и. собств.* (*ThS* I *b*$_{11}$).

QÏLÏČLA- поражать мечом (МК III 331): sü tẹgiṩintä jetinč ẹrig qïlïčlaδï в свалке он зарубил мечом седьмого воина (КТ$_{45}$).

QÏLÏČLAN- обзаводиться мечом (МК II 267).

QÏLÏČLÏΓ вооруженный мечом: kümüš jïγsa sačlur qïlïčlïγ qur ẹr если будешь копить серебро, то разбегутся вооруженные мечами, храбрые мужи (*QBK* 175$_2$).

QÏLÏČSÏZ без меча: qïlïčsïz tili birlä ẹvrär elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (*QBN* 224$_6$).

QÏLÏDA *см.* **qalïda.**

QÏLÏΓ I нрав, черта характера; поступок: täkäbbür qamuγ tildä jerlür qïlïγ высокомерие – черта характера, презираемая на всех языках (Юг *B*$_{269}$).

□ *Ср.* **qïlïq** I, **qïlq-.**

QÏLÏΓ II: **salïγ qïlïγ** *см.* **salïγ.**

QÏLÏΓLÏQ обладающий какой-л. чертой характера: sẹni tẹrkin esiz qïlïγlïq qïlur он тебя тот час наделит дурным характером (Юг *B*$_{380}$).

□ *Ср.* **qïlïqlïγ.**

QÏLÏL- *страд. от* **qïl-:** nẹŋ alqu ajït qïlïlmïš iš küčlär tẹgmägäjlär все скверные деяния совершенно не коснутся их (*Uig* II 71$_2$).

QÏLÏN- *возвр. от* **qïl-** 1. делаться, образовываться, появляться, возникать: üzä kök täŋri asra jaγïz jẹr qïlïntuqda ẹkin ara kiṩi oγlï qïlïnmïş̣ когда возникло вверху голубое небо и внизу бурая земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (КТб$_1$); kẹntü toγmïš qïlïnmïš mẹŋigü täŋri jerin unïtu ïtdï они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (*Chuast B*$_{14}$); 2. становиться, приходить в какое-л, состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (*в сочетаниях с именем*): inisi ẹčisin tẹg qïlïnmaduq ẹrinč oγlï qaŋïn tẹg qïlïnmaduq ẹrinč так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (КТб$_5$); negü tẹg qïlïnsa sẹn andaγ qïlïn как поступает он, так поступай я ты (*QBN* 309$_6$); köŋülčä qïlïn поступай по своему желанию (Юг С$_{414}$); 3. быть сделанным, делаться, делать: arïnγu qïlïndï bu dünja ẹvin этот бренный мир (*букв.* земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (*QBK* 206$_2$); bab jumγïqa oqïmaq bäjani qïlïnur [в] главе повествуется об обращении ко всем (*QBN* 10$_7$); 4. *перен.* связываться (*с женщиной*) (МК I 394); 5. *в служ. знач. в соч. с формой на* -γalï *выражает готовность к совершению какою-л. действия*: öz ẹnüklärin jẹgäli qïlïnur [тигрица] готова съесть своих детенышей (*Suv* 610$_7$); bẹg bolγalï qïlïntïŋ ты старался стать правителем (*TT* I$_{36}$); täŋri burχanïγ sančγalï qïlïntï он приготовился пронзить божественного будду (*TT* X$_{359}$).

QÏLÏNČ 1. действие, дело: ẹr tẹgmä qïlïnč qïlïndï мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oγramïš iš bütmäẓ ẹṭikmäẓ qïlmïš qïlïnč sïγmaẓ jaqmaẓ задуманное дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (*TT* I$_{76}$); kẹntü qïlmïš qïlïnčï közünür tejür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (*Man* II 12$_2$); поступок, деяние: bujanïγ sẹvgil ẹdgü qïlïnč qïlγïl люби благие дела, твори добрые дела (*TT* I$_{III}$); ẹdgü qïlïnč qïlsar siẓ если совершите вы хорошие деяния (*Hüen*$_{53}$); 3. характер, нрав; манеры: ẹδgü qïlïnč хороший характер (МК III 374); kiši aslï bilmäk tiläsä ačuq / köŋül til qïlïnčï bu iškä tanuq когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его

настроение, слова и манеры (*QBN* 308_1); 4. причуды, прихоти (*женские*) (МК III 374); 5. *рел.* действие, акт (= *скр.* karman); содеянное, поступки (= *скр.* saṃskāra) (*как члены формулы бытия*): ulatï tẹginmäk saqïnč qïlïnč bilig jükmäkig alqu ïnča bilmiš uqmïš kẹrgäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (*скр.* vedanā); мысль (*скр.* saṃjñā) поступки (*скр.* karman); сознание (*скр.* vijñāna) (*TT* VI_{160}); 6. *рел.* бытие, жизнь (= *скр.* bhava) (*как член формулы бытия*): tutjaq tïltaγïnta qïlïnč bolur на основе стремлений (*скр.* upadana) наступает бытие (*скр.* bhava) (*Uig* II 11_3); qïlïnč tïltaγïnta toγmaq bolur на основе бытия наступает рождение (*Uig* II 11_4).

◊ **qïlïnč evür-** менять нравы, характер: ajï quṭluγ ẹrmäẓ bu dünja nẹŋi / kimiŋ bolṣa ẹvrär qïlïnčï jaŋï o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (*QBH* 101_{27}); **ajïγ qïlïnč** *см.* **ajïγ I; arquq qïlïnč** *см.* **arquq; qïlïq qïlïnč см. qïlïq.**

QÏLÏNČLAN- кокетничать: üküš qïlïnčlanma слишком не кокетничай (МК III 374).

QÏLÏNČLÏΥ 1. совершающий поступок; обремененный делами: ẹdgü qïlïnčlïγ ïš üküš qïl совершай много благочестивых дел (*TT* I_{53}); ol antaγ jazuqluγ ajïγ qïlïnčlïγ tïnlïγlar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (*TT* VI_{45}); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: nẹ ẹdgü jarašur uqušluγqa qut / ja ẹdgü qïlïnčlïγ biligligkä büt как хорошо согласуется благополучие с проницательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (*QBK* 87_7); tükäl qïz qïlïnčlïγ turur bu ažun этот мир очень [похож] по характеру на девушку (*QBN* 438_8).

QÏLÏQ I 1. поведение, характер, нрав: ẹr qïlqï tẹtrüldi у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körklüg kiši qïlqï körklüg bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (*QBN* 116_{17}); qïlïqlarda ẹdgü qïlïq χuj qïlïq лучшая из [черт] характера – скромность (Юг C_{270}); 2. основное свойство, сущность, природа: ažun qïlqï barča adïn boldï kör смотри, сущность мира стала совсем иной (*QBK* 381_{16}); ïnančsïẓ ažun qïlqï ẹrsäl jajïγ сущность мира не вызывает доверия, она изменчива, непостоянна (*QBH* 185_9); kiši körkiŋä ič qïlïqï ẹš ol / jüzi körki birlä qïlïnčï tuš ol внутренняя природа человека – спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (*QBK* 117_4).

◊ **qïlïq evür-** менять нрав, характер: ïnančsïz turur qut kör ẹvrär qïlïq счастье не надежно, смотри, оно меняет нрав (*QBN* 439_4); **qïlïq fiʿl** *парн.* поведение, поступки (Юг A_{321}); **qïlïq jorïq** *парн.* поведение, образ жизни: edi jaχšï ajmïš bögü bilgi keŋ / qïlïqï jorïqï bilä köŋli tẹŋ очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованны (*QBK* 287_3); **qïlïq qïlïnč** *парн.* характер, нрав; манеры: tapuγqa ẹŋ ašnu törü bilgü öz / jemä qïl[ï]q qïlïnčï sözi sözkä tüz для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (*QBK* 235_5): jüzi körki qïlqï qïlïnčï nẹ ol какова его наружность, каковы его манеры? (*QBN* 142_2).

□ *Ср.* **qïlïγ** I, **qïlq.**

QÏLÏQ II *см.* **qïlïγ** I.

QÏLÏQLÏΥ обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: ẹδgü qïlïqlïγ kiši человек с хорошими манерами (*QBN* 396_9).

□ *Ср.* **qïlïγlïq.**

QÏLÏQSÏZ бесцеремонный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: qïlïqsïz bolurlar qara ʿam bodun простой народ не соблюдает обычаи (*QBK* 255_{12}).

QÏLÏŠ- *совм. от* **qïl-**: ol maŋa ïš qïlïšdï он помог мне выполнить работу (МК II 109).

QÏLMAQ исполнение, производство, совершение, действие: könilikkä könilik kišilikkä kišilik qïlmaqnï ajtur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (*букв.* делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (*QBK* 344_5); üküš türlüg asïγ tusu qïlmaq atlïγ ... čaqšaput заповедь ... под названием «совершение многих и различных полезностей» (*Suv* 207_9).

QÏLMAQLÏΥ связанный с производством, совершением, действием: asïγ tusu qïlmaqlïγ išlär дела, приносящие пользу (*Suv* 49_{17}).

QÏLQ поведение, манеры, характер поступков (МК I 383).

◊ **qïlq jaŋ** *парн.* поведение, характер; манеры: ẹšittim sẹniŋ ẹδgü qïlqïŋ jaŋïŋ я слышал о твоем хорошем характере и манерах (*QBN* 235_{13}).

□ *Ср.* **qïlïγ** I, **qïlïq** I.

QÏLQLÏΥ *см.* **qïlïqlïγ.**

QÏLTÏQ перхоть (МК I 475).

QÏLTUR- *побуд. от* **qïl-**: ol aŋar ïš qïlturdï он поручил ему работу (МК II 191); asïγ tusu qïlturmïš kẹrgäk нужно заставлять приносить пользу (*Suv* 402_{19}).

□ *Ср.* **qïldur-.**

QÏMÏT- *см.* **qamït-.**

QÏMÏZ кумыс: qïmïz süt ja jöŋ jaγ ja joγrut qurut кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (*QBK* 264_3).

◊ **qïmïz almïla** кислое яблоко (*букв.* яблоко-кумыс) (МК I 366).

□ *Ср.* **qumuz.**

QÏMÏZLAN- получать кумыс (MK II 268).

QÏN I ножны: qoš qïlïč qïnqa sïγmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (MK I 359); qaju bẹg ẹrätni sẹvündürmäsä / qïlïč qïnda čïqmas anïŋda basa когда какой-либо правитель не радует своих воинов, / то тогда и мечи остаются (*букв.* не выходят) в ножнах (*QBN* 162_{11}).

QÏN II наказание, кара; мучение, пытка: ḥälalqa saqïš ol haramqa-ma qïn для дозволенного [нужен] счет, для запретного – наказание (*QBN* 260_{6}).

◊ **qïn qïzγut** *парн.* наказание, пытка (*Uig* II 26_{14}); **qïn(qa) teg-** выпадать, доставаться (*о мучениях, наказаниях*) (МО 2_{9}); **qïn(qa) tegin-** подвергаться наказаниям (KP 73_{1}).

□ *Ср.* **qïjïn**.

QÏNA I *уменьшительно-выделительная частица-аффикс:* jaqïlmaz-qïna пока [учение] еще не распространилось (*Suv* 4_{5}).

□ *Ср.* **kijä, qïja, qïǰa.**

QÏNA II *и. собств.* (*USp* 87_{6}).

QÏNA- I делать ножны: ol bičäkin qïnadï он сделал ножны для своего ножа (MK III 273).

QÏNA- II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: bẹg anï qïnadï правитель наказал его (MK III 273); bar ẹrṣä jazuqum qïna ẹrk saŋa если я виноват, покарай меня, воля твоя (*QBH* 32_{26}); čïnïγ özkä alγïl qïna jalγanïγ правдивого [человека] возьми к себе, а лжеца накажи (*QBN* 420_{6}).

QÏNAT- *побуд. от* **qïna-** II: bẹg anï qïnattï бек подверг его пыткам (MK II 313).

QÏNDUR- жаждать; томиться, терзаться: burχan qutïŋa qïndurdačï жаждущий достоинства будды (*TT* V B_{19}).

QÏNÏΓ ревностный, усердный, устремленный; *перен.* сильный, чрезвычайный: qïnïγ köŋüllüg a[r]vïš формула заклинания, преисполненная усердия (*Uig* IV A_{268}); qïnïγ qatïγ köŋülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (*Suv* 406_{4}); qatïγ qïnïγ kẹrtü saqïnč чрезвычайно (*или* ревностные) праведные размышления (*Suv* 426_{12}).

QÏNÏQ *этн.* наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (MK I 55).

QÏNÏSUN *и. собств.* (*USp* 87_{2}).

QÏNÏŠ- увлекаться (*работой*): jigitlär ïšqa qïnïšdï юноши увлекались работой (MK II 113).

QÏNJA *см.* **qïja.**

QÏNLA- делать ножны: ol bičäk qïnladï он сделал для ножа ножны (MK III 299).

QÏNLÏQ тюрьма: qïnlïqta jatṣun пусть он лежит в тюрьме (KP 63_{4}).

□ *Ср.* **qïjïnlïq.**

QÏNMAQ стремление; усердие, усилие: bir ẹrsär kẹntü köŋüllärintin ketärgäli qïnmaq ekinti ẹrsär adïn tïnlïγlarnïŋ köŋüllärintin ketärgäli qïnmaqlarï üẓä благодаря их усилиям устранить [суждения], во-первых, из собственного сознания, во-вторых, из сознания других живых существ (*Suv* 247_{14}); turqaru qïnmaq qaḓïrlanmaqqa tükällig bolup uluγ nirvanïγ bulmaqï bolur будучи постоянно исполненным усердия и настойчивости, он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46_{58}).

QÏNSUN *и. собств.* (*USp* 113_{3}).

QÏNTUR- *см.* **qïndur-.**

QÏŊ враждебный, злобный, злой (*о взгляде*): qïŋ közin sïγun tapa körüp он злым взглядом смотрел на марала (*Uig* IV C_{128}); jẹklär rakšaslar qanlïγ közin qïŋïn körüp демоны злобно смотрели глазами, [наполненными] кровью (*Uig* IV $C_{прим.128}$).

QÏŊDAM *и. собств.* (*USp* 77_{4}).

QÏŊÏR 1. косой, косоглазый: eki közi qïŋïr косой на оба глаза (MK III 363); 2. *перен.* недружелюбный, враждебный, злой (*о взгляде*): ẹrän alpï oqušṭïlar / qïŋïr közün baqïšṭïlar витязи вызвали друг друга / и враждебно смотрели друг на друга (MK I 183).

QÏŊRAQ обоюдоострый нож-косарь (MK III 382).

QÏŊRU косо, зло, недружелюбно (*смотреть*): jaqïn jaγuq körmäδip nẹŋni küδür / qaδaš tapa ït kebi qïŋru baqar не замечая близких, он стережет богатство, / на родственников смотрит косо (~ зло), как собака (MK III 23).

QÏŊRUL *и. собств.* (*USp* 26_{17}).

QÏP I *см.* **qïv.**

QÏP II *см.* **qap** I.

QÏPČAQ I *см.* **qïfčaq** I.

QÏPČAQ II *см.* **qïvčaq** II.

QÏPČAQ III *и. собств.* (ЛОК 24_{7}; USp 57_{19}).

QÏPČUR вид подати (*USp* 9_{1}).

□ *Ср.* **qubčïr.**

QÏPLÏQ см. qïvlïγ.

QÏPRÏDU *и. собств.* (*USp* 3_{3}).

QÏQ *см.* **qïγ** I.

QÏQÏ: urï qïqï *см.* **urï** II.

QÏQÏR- кричать: qoδï qïqrïp oγuš tẹrdim покричав вниз, я собрал племя (MK II 83); qatïγ ünin qïqïra ïnča tep tedi вскричав громким голосом, он так сказал (*Uig* IV C_{138}).

◊ **qïqïr- alaqïr-** *парн.* кричать: qatïγ [ünin] qïqïrtï alaqïrtï он кричал громким голосом (*TT* X_{363}); **urla- qïqïr-** *см.* **urla-.**

QÏQÏRÏŠ- совм. *от* **qïqïr-**: qatïγ ünin qïq[ï]rïšu ïnča tep tejürlär вскричав громкими голосами, они так говорят (*Uig* IV C_{21}).

◊ **qïqïrïš- alaqïrïš-** парн. кричать, перекрикиваться (*Uig* IV A_{295}).

□ *Ср.* **qïqïruš-, qïqrïš-.**

QÏQÏRUŠ- *совм. от* **qïqïr-**: javlaq qatïɣ ünin qïqïrušu drzul badruq eliglärintä tutup крича очень громкими голосами и держа в своих руках трезубцы и штандарты (*Uig* IV A_9).

□ *Ср.* **qïqïrïš-, qïqrïš-.**

QÏQRÏŠ- *совм. от* **qïqïr-**: ẹrän qamuɣ qïqrïšdï все мужчины кричали (МК II 220).

□ *Ср.* **qïqïrïš-, qïqïruš-.**

QÏR I плотина (МК I 324).

QÏR II плоскогорье (МК I 324): jazï taɣ qïr oprï töšändi jadïp распростерлись равнины, горы, плоскогорья и низины, расстелив [красочный ковер] (*QBK* 16_{13}).

QÏR III караковый (*о масти*) (МК I 324).

QÏR IV: **qïr jaɣï** злобный, злобствующий враг (МК I 324): adaš köŋli sïnsa bolur qïr jaɣï если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (*QBN* 249_8).

QÏR V: **qïr čẹčäk** *и. собств.* (*USp* 54_3).

QÏR- соскребать, соскабливать, царапать: ẹr jerig qïrdï мужчина скреб землю (МК II 7).

QÏRA I сплошь, до основания, без разбору: ïtïm tutup qoδï čaldï / anïŋ tüšin qïra joldï моя собака, схватив [волка], повалила его на землю, / и рвала его шерсть (МК II 24); sačïn qïra mẹŋdädi он выдернул ему [все] волосы (МК III 401); anïŋ alpïn qïra boɣdï он задушил его героев (МК III 406).

QÏRA II пашня, поле: ič qïrata sẹkiẓ sïq jẹr на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp* 55_6).

QÏRAƔU иней, изморозь (МК I 446).

QÏRAT *см.* **χïräd**.

QÏRBAS: **qïrbas** ẹr плешивый, лысый мужчина (МК I 459).

QÏRČA- скользнуть, задеть (*о стреле и т.п.*): ol oq amačqa qïrčaδï та стрела скользнула по мишени (МК III 276).

QÏRČAL- *страд. от* **qïrča-**: anïŋ bašïŋa taš qïrčaldï камень задел его голову (МК II 234).

QÏRČAT- *побуд. от* **qïrča-**: ol anïŋ qašïn qïrčattï он задел его бровь (МК II 328); oq amačïɣ qïrčattï он стрелой задел мишень (МК II 329).

QÏRƔA- ругать, бранить, клясть; подвергать опале: χan anï qïrɣadï хан его выругал (МК II 288).

□ *Ср.* **qarɣa-**.

QÏRƔAƔ I кайма, кромка (*у одежды*) (МК II 288).

QÏRƔAƔ II гнев; немилость правителя, опала (МК II 288).

□ *Ср.* **qarɣaɣ.**

QÏRƔAƔLÏƔ с кромкой, окаймленный (*о ткани*): ürüŋ kümüšin qïrɣaɣlïɣ qutajïn ... qazɣanu bertim я добыл ... блестящее серебро, их хорошо тканые (*букв.* окаймленные) шелка (БК Xb_{11}).

QÏRƔAŠ- *совм. от* **qïrɣa-**: olar ikki qïrɣašdï они оба разругались (МК II 200).

□ *Ср.* **qarɣaš-**.

QÏRƔAT- *побуд. от* **qïrɣa-**: ol anï bẹgkä qïrɣattï он навлек на него немилость бека (МК 338).

□ *Ср.* **qarɣat-**.

QÏRƔÏL I человек средних лет (МК I 483).

QÏRƔÏL II: **ürüŋ qïrɣïl** *см.* **ürüŋ** I.

QÏRƔÏLAD- седеть, становиться седым: bašïmïẓdaqï qara sačïmaẓ učï bölüki qïrɣïlaḍjuq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседели (*Uig* III 55_{16}).

QÏRƔÏLAT- *см.* **qïrɣïlad-.**

QÏRTÏZ *см.* **qïrqïz** I.

QÏRƔU розовый; румяный: ešitgil munï sẹn aja qïrɣu ẹŋ ты выслушай это, эй, розовощекий! (*QBH* 47_{22}); oɣul qïz saqïnčï bu tüpsüz tẹŋiz / oɣul qïz sarïɣ qïldï qïrɣu mẹŋiz заботы о детях – это бездонное море; / дети сделали бледным (*букв.* желтым) румяное лицо (*QBN* 95_{12}).

□ *Ср.* **qïzɣu.**

QÏRƔUJ *зоол.* ястреб-перепелятник: kičik uluɣqa turušmas / qïrɣuj soŋqurqa qarïšmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

□ *Ср.* **qïrquj**.

QÏRÏ увеселение: ilinčü mẹŋi ojun qïrï oɣurïnta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (*Suv* 101_{20}).

QÏRÏƔUJ: čibäk qïrïɣuj *см.* **čibäk.**

QÏRÏL- *страд. от* **qïr-** 1. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qïrïldï снег был счищен (МК II 134); 3. *перен.* быть обобранным, разоренным, обнищалым: ẹr qïrïldï мужчина был разорен (МК II 134); 4. *перен.* быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: ẹrtimlig törükä siŋirtip ẹrtä qïrïlu tẹginmiš будучи трансформированным (*букв.* вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (*Suv* 638_{18}).

QÏRÏM *см.* **qarïm.**

QÏRÏN- *симул. от* **qïrï-** ol nẹŋni qïrïndï он словно очищал что-то (МК II 155).

QÏRÏNDÏ скорлупа, кожица (МК I 449).

QÏRÏQ сорок: qïrïq kündin soŋ bẹdüklädi jorïdï ojnadï через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛОК 2_2).

□ *Ср.* **qïrq.**

QÏRÏRQUS *и. собств.* (*USp* 29_2).

QÏRÏŠ- *совм. от* **qïr-**: ol maŋa jer qïrïšdï он

помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

QÏRÏŠDÏRÏ *и. собств.* (*USp* 44_{1}).

QÏRLA- делать борозды: ol jẹrig qïrladï он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

QÏRLAN- появляться (*о трещинах, бороздах*): jer qïrlandï на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

QÏRLAT- *побуд. от* **qïrla-**: ol arïq qïrlattï он подкопал арык (МК II 347).

QÏRMA точеный (МК I 433): qïrma topïq точеный шарик (МК I 433).

QÏRMAČÏ столяр (?): tẹmürči ẹtükči jana qïrmačï / ja sïrčï bẹδizči ja oqčï jačï кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321_{5}).

QÏRMALAŠ- разбивать (?) (*TT* VIII E_{17}).

QÏRNAQ невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

QÏRNUQ название растения (*Rach* II 1_{47}).

QÏRQ сорок: kül tegin bir qïrq jašajur ẹrti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год ($КТ_{42}$); jašïŋ qïrqta kẹčsä когда тебе за сорок [лет] (*QBN* 333_{7}).

□ *Ср.* **qïrïq**.

QÏRQ- стричь, подрезать (*волосы, шерсть*): ol qojun qïrqdï он остриг овцу (МК III 422); birär birär adaqïn bap kẹmišip jüŋin qïrqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (*Man* III 33_{4}).

QÏRQÏL- *страд. от* **qïrq-**: jüŋ qïrqïldï шерсть была острижена (МК II 236).

QÏRQÏN I невольница; наложница (МК II 110): öz ordusïŋa ičgärü kirip qalïn jinčkä qïrqïnlarïγ körüp köŋüliŋä ïnča tep tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (*Uig* III 10_{12}).

◊ **qïz qïrqïn** *см.* **qïz** I, **qorïγ qïrqïn** *см.* **qorïγ** II.

QÏRQÏN II**: qïjïn qïrqïn** *см.* **qïjïn.**

QÏRQÏNČ сороковой: qïrqïnč bölük глава сороковая (*Suv* 661_{15}).

QÏRQÏŠ- *совм. от* **qïrq-**: ol maŋa jüŋ qïrqïšdï он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

QÏRQÏZ *этн.* наименование одной из племенных общностей тюрок (КТ $б_{4}$).

QÏRQLUM мера сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

QÏRQU *см.* **qïrγu.**

QÏRQUDU *и. собств.* (*USp* 5_{7}).

QÏRQUJ *зоол.* ястреб-перепелятник (МК III 241).

◊ **čibäk qïrquj** *см.* **čibäk.**

□ *Ср.* **qïrγuj.**

QÏRT 1. короткий: qïrt sač короткие волосы (МК I 342); qïrt ot короткая трава (МК I 342); 2. *перен.* скупой: qïrt kiši скупой человек (МК I 342).

QÏRTÏŠ поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jẹr qïrtïšï поверхность земли (МК I 461); qalïq qïrtïšï tuttï kafur boδuγ небесный свод (*букв.* поверхность неба) принял цвет камфары (*QBN* 351_{14}); qïrtïšï sarγarur qanï qatïp barïr кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (*Uig* I 37_{13}).

◊ **öŋ qïrtïš** *см.* **öŋ** I.

QÏRTÏŠLA- снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol saγrïnï qïrtïšladï он мездрил кожу (МК III 350).

QÏRTÏŠLAN- хорошеть; приобретать внешний вид: qïz qïrtïšlandï девушка похорошела (МК II 272).

QÏRTÏŠLÏΥ имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qïrtïšlïγ kiši человек красивой наружности (МК I 460).

◊ **öŋlüg qïrtïšlïγ** *см.* **öŋlüg.**

QÏRTÏŠSÏZ: öŋsüz qïrtïšsïz *см.* **öŋsüz** I.

QÏRTLA- *см.* **qartla-** I.

QÏRTQÏRT- обрезать (волосы) (*TT* VII стр. 71_{111}).

QÏRTUR- *побуд. от* **qïr-**: ol aŋar jer qïrturdï он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

QÏRUDÏS *см.* **χirodis.**

QÏRUQ I парализованный, параличный: qïruq ẹr паралличный мужчина (МК I 382); qïruq aδaq параличная нога (МК I 382).

QÏRUQ II погромщик, разрушитель: qaju oγrï tẹvlig qaraqčï qunuq / qajusï bašïmčï ölütči qïruq иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие – насильники, убийцы, погромщики (*QBN* 134_{6}).

QÏS I *см.* **qïz** I.

QÏS II *см.* **qïz** II.

QÏS III *см.* **qïš.**

QÏS- I 1. сжимать, сдавливать, стискивать: qapuγ anïŋ aδaqïn qïsdï дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övkä kẹlsä sẹrip qïsγu tïš когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (*QBK* 69_{16}); 2. *перен.* давить, подавлять, сдерживать: ẹsizlärni qïsγïl bolu bermägil подавляй скверных, не поддавайся [им] (*QBN* 376_{8}); nẹgü ter ẹsitgil özin qïsγan ẹr послушай, что говорит сдерживающий себя мужчина (*QBN* 80_{7}); qïṣa tutṣa oγlïn kör ẹdgü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (*QBH* 51_{5}); 3. вынуждать, принуждать (*к чему-л.*): özüm-ök qaγan qïsdïm я сам принудил [его стать] каганом ($Тон_{6}$).

QÏS- II: укорачивать, уменьшать: ol anïŋ tonluqïn qïsdï он укоротил его одежду (МК II 11).

QÏS- III *см.* **qïz-.**

QÏSA *см.* **qïza.**

QÏSAƔ *см.* **qïsïγ.**

QÏSAL- уменьшаться, сокращаться: tiriglik qïsaldï uzadï saqïnč жизнь сократилась, заботы увеличились (*QBK* 384_{3}).

QÏSALAT- (?) укорачивать, сокращать (БК$_{37}$).

QÏSAMUQ *см.* **qïzamtuq.**

QÏSAQ *и. собств.* (*USp* 72_{6}).

QÏSAR- *см.* **qïzar-.**

QÏSƔA короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: ujγur jïγač uzun kẹs tẹmür qïsγa kẹs уйгур, дерево режь длинно, а железо – коротко (МК II 11); saqïnč qïsγa boldï sẹvinčlär uzun заботы стали непродолжительными, радости – длительными (*QBK* 178_{17}); jašï qïsγa ẹsiẓ ökünčin qarïr дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (*QBH* 22_{3}); bodï qïsγa [человек] низкого роста (*QBK* 108_{14}).

◊ **qïsγa qavïra sözlä-** говорить кратко: qïsγa qavïra söẓläjm я скажу кратко (*Suv* 363_{11}).

□ *Ср.* **qïsqa.**

QÏSƔAČ 1. щипцы, клещи (МК I 455); 2. клешни (*хомута*); хомут: kičig qaŋlïnïŋ qïsγačï boγuẓ baγï joq ẹrsär ol qaŋlï jorïju umaẓ если у маленькой повозки нет хомута (*букв.* клешней) или шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT* V B_{116}).

QÏSƔAN- скупиться, жадничать: ẹr tavarïn qïsγandï мужчина жалел свое имущество (МК II 250); aẓu bušï bergäli qïsγanïp или скупясь в раздавании подаяний (*Chuast* L_{231}); arïγ nomqa qïsγanmatïn не скупясь в святом законе (*Man* III 11_{8}).

QÏSƔAR- *побуд. от* **qïš-** II: adïnlarnïŋ küčin küsünin qïsγarïp kẹvip подавив и ослабив силы [чар] других (*Suv* 31_{13}).

QÏSÏƔ 1. тесный, стесненный, узкий: qïlmïš ẹdgüŋüznüŋ tüšintä qïsïγ oruntaqïlar barča öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (*т.е.* в темницах) вышли наружу (*TT* III$_{103}$); 2. *в знач. сущ.* стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol bẹg qïšγïnda qaldï он остался у бека под арестом (МК I 376).

◊ **qïsïγ qavrïγ** *парн.* стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qïjïnlïqqa kirsär ... bẹrkä qaγïl ulatï qïsïγ qavrïγ ẹmgäki kẹlsär если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (*TT* VI$_{111}$); **qïsïγ taŋïγ ~ qïsaγ taŋaγ** *парн.* притеснение, гнет, тиски: tört toγumluγ qïsaγ taŋaγta qïsïlïr taŋïlïr ẹrsärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (*TT* IV $A_{\text{прим.20}}$).

QÏSÏƔLA- *см.* **qasïγla-.**

QÏSÏL I теснина, ущелье: qïsïl jaŋqusï bodi jorïγta jorïmïš tẹg mẹniŋ bodi jorïγta jorïmaqïm jẹmä ančulaju-oq ẹrür как движется эхо ущелий в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (*Suv* 382_{10}); taγ qïsïl jaŋqusï эхо горного ущелья (*Suv* 335_{2}); himavant taγ qïsïlïnta kirip bardï он вошел в ущелье горы Химавант (*Uig* II 26_{3}).

QÏSÏL II *геогр.* название местности (*USp* 17_{9}).

QÏSÏL III *см.* **qïzïl** I.

QÏSÏL- I *страд. от* **qïs-** I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: ẹlig qapuγqa qïsïldï рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qïsïlsar jumγuqa ẹškäk süṭi berṣünlär когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach* II 1_{27}).

◊ **qïsïl- taŋïl-** *парн.* быть стесненным, сдавленным: tört toγumluγ qïsaγ taŋaγta qïsïlïr taŋïlur ẹrsärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (*TT* IV $A_{\text{прим.20}}$).

QÏSÏL- II *страд. от* **qïs-** II быть укороченным, укорачиваться: bars küntä öẓ jaš qïsïlur [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (*TT* VII 33_{6}).

QÏSÏN- *возвр. от* **qïs-** I 1. скупиться: ẹr tavarïn qïsïndï мужчина скупился на расходы (МК II 155); 2. страдать задержкой мочи (МК II 155).

QÏSÏR 1. бесплодный, яловый: bi qïsïr boldï кобыла осталась яловой (МК III 88); 2. кобыла, еще не приносившая приплода: aδγïr qïsïr kišnädi заржали жеребец и кобылица (МК I 236).

QÏSÏRÏN *бот.* стеллера (?) (*Stellera Alberti*): qïsïrïn uruγïn aγï arasï arasïnda tüṭüzgü ol bat tüšär нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach* I_{22}).

QÏSÏRQAN- скупиться, жадничать: ẹr tavarïn qïsïrqandï мужчина скупился на расходы (МК II 263).

QÏSLÏN- *страд.-возвр. от* **qïs-** I: qïslïndï nẹŋ нечто защемилось (МК II 251).

QÏSMÄT [*а.* قِسْمَةٌ] судьба, доля, удел: kẹräk jat kẹräk dünja tẹzgin jügür / negü ersä qïsmät saŋa ol tẹgür хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел – он тебе и достанется (*QBK* 85_{2}).

QÏSNAT- *см.* **qasnat-.**

QÏSNAQ см. qïznaq.

QÏSQA короткий; коротко (*QBN* 37_{4}).

□ *Ср.* **qïsγa.**

QÏSQAR- *см.* **qïsγar-.**

QÏSQU *см.* **qïzγu.**

QÏSRAQ молодая кобылица (*иногда – нежеребившаяся*) (МК I 474): qïsïr qïsraq нежеребившаяся кобыла (МК I 364); qïz birlä küräšmä qïsraq birlä jarïšma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся (МК I 474).

QÏSRAQLAN- обзаводиться кобылицей (МК II 275).

QÏSRUŠ- *совм. от* **qïsur-** укорачивать: ol aŋar qïsmaq qïsrušdï он помог ему укоротить стременные ремни (МК II 219).

QÏSSA [*а.* قِصَّة]: **qïssa ötüg ber-** излагать просьбу: čïγaj tul jetim qïssa bẹrṣä ötüg если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN* 187_2).

QÏSTAŠ- дрожать: ït qamuγ tumlïγdïn qïstašdï все собаки дрожали *от* холода (МК II 221).

QÏSTUR- I *побуд. от* **qïs-** I: bẹg anïŋ aδaqïn qïsturdï правитель приказал сдавить его ногу (МК II 190).

QÏSTUR- II *побуд. от* **qïs-** II: ol anïŋ tonïn qïsturdï он велел укоротить его одежду (МК II 191); anïŋ ašïn qïsturdï его паек (*букв.* иищу) урезали (МК II 191).

QÏSUŊ название блюда (?) (*TT* VII 25_9).

QÏSUR- сократить, укоротить: ol uzun nẹŋni qïsurdï он укоротил длинную вещь (МК II 78); tïlïγ kẹδ küδäzgil küδäzildi baš / sözüŋni qïsurγïl uzatïldï jaš следи хорошенько за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придерживай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN* 25_9).

QÏŠ 1. зима: qïšïn qïtaǰ tapa sülädim зимой я выступил с войском против киданей (БКХa_2); qïš jaj birlä toquštï / qïŋïr közün baqïštï зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (МК I 170); ẹrinčig qïšïγ sürdi jazγï ẹsin весенний ветерок прогнал мучительную зиму (*QBH* 13_{19}); 2. *перен.* пора старости, увядания: jašïŋ ẹrsä altmïš öδüŋ ẹrsä qïš когда тебе шестьдесят и когда твоя пора – пора старости (*букв.* зима) (*QBN* 333_8); tatïγ bardï andïn jajï boldï qïš от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN* 38_{10}).

QÏŠ- *см.* **qïjïš-.**

QÏŠLA- зимовать: maγï qurγan qïšlap jazïŋa oγuzγaru sü tašïqdïmïz перезимовав в укреплении Магы, весною мы выступили с войском против огузов (КТ$_{48}$); ẹr ẹvindä qïšladï мужчина зазимовал в своем доме (МК III 299).

QÏŠLAΥ зимовье, зимовка (МК I 464): jašïl qaja jajlaγïm qïzïl qaja qïšlaγïm зеленая скала – моя летовка, красная скала – моя зимовка (*ThS* II$_{78}$); ẹr qïšlaγda jazadï мужчина провел весну в зимовье (МК III 88); öz köz ẹr qïšlaγ у мужчины хозяйский глаз (*букв.* сам глаз) – [обеспечена хорошая] зимовка (МК I 464).

QÏŠLAΥLAN- избирать место зимовки: ol bu jẹrig qïšlaγlandï он избрал это место для зимовки (МК II 273).

QÏŠLAQ *собирательное от* **qïš**: tẹrgi urup ašlaqa / tumluγ qadïr qïšlaqa он накрывал пиршественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 54).

QÏŠLAT- *побуд. от* **qïšla-:** ol anï ẹvindä qïšlattï он позволил ему перезимовать в своем доме (МК II 348).

QÏŠLÏQ зимнее помещение (МК I 474).

QÏŠQÏ зимний: üči küzkü julduẓ üči qïšqï bil знай, три из них – осенние звезды, три – зимние (*QBH* 16_{12}); qïšqï üč ajlarta küskü kün javïẓ ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (*TT* VII 38_7).

QÏTAJ I**: qïγaj bört** *и. собств.* (*USp* 30_{25}); **qïγaj buγa** *и. собств.* (*USp* 32_{12}).

QÏTAJ II *см.* **χïtaj.**

QÏTAǰ *этн.* кидане: qïrqïz qurïqan otuz tatar qïγa› tatabï qop jaγï ẹrmiṣ̌ кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабы – все были врагами (КТ$_{14}$); öŋrä qïγa›ïγ ölürtäči на востоке они убьют киданей (Тон$_{10}$).

QÏTÏ: qïtï qara *и. собств.* (*USp* 116_{19}).

QÏTÏQLÏΥ подбитый оческами или ватой (?): qïtïqlïγ ... örtgüg покрывало ..., подбитое ватой (*USp* 79_{11}).

QÏTÏQSÏZ не подбитый оческами или ватой (?): bir qïtïqsïẓ örtgüg berṭim я дал одно не подбитое ватой покрывало (*USp* 79_{11}).

QÏV счастье (МК I 332): qïv qolur biz мы молим о счастье (*Man* II 10_6).

◊ **qut qïv** *см.* **qut** II.

QÏVADMAQ: qutadmaq qïvadmaq *см.* **qutadmaq.**

QÏVAL правильный, красивый (*о носе*) (МК I 412).

QÏVČAQ I *этн.* кыпчаки (МК II 279).

□ *Ср*. **qïfčaq.**

QÏVČAQ II неудачливый, злополучный, злосчастный, несчастный: negü ter ẹšitgil kiši alčaqï / köŋül til kičig tut aj er qïvčaqï послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, эх, злополучный из мужей (*QBK* 135_2); bu jalŋuz jorïγlï kiši qïvčaqï / kišikä tusulmas bolur aj aqï эй, великодушный, этот одинокий злосчастный человек / не приносит людям никакой пользы (*QBN* 250_6).

◊ **qïvčaq qovï** *парн.* неудачливый, злополучный: jalavač javuz bolsa qïvčaq qovï / seziksiz tükär anda bẹglär suvï если посол окажется дурным и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (*QBK* 146_{11}); bu qïvčaq qovï dünja kẹčgü ažun этот злополучный мир – мир преходящий (*QBH* 145_9).

QÏVČAQLAK- усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276).

QÏVÏ непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного:

olarda birisi tilär jüz suvï / aŋar jüz suvï qïlγu qansa qïvï один из них желает почета, / ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (*QBK* 329_8); küvänmä qïvï qutqa qutluγ kiši о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (*QBK* 26_7); qïvï qut qarïp jïdtï arqa jöläk быстротечное счастье состарилось, [и то, что было ему] опорой, свалилось (*QBN* 87_7).

QÏVÏLÏQ непродолжительность, мимолетность: qut qïvïlïqïn dävlät ersällikin ajur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (*QBK* 9_8).

QÏVÏRQAQ скупой, скаредный: küni qïvïrqaq köŋülnüŋ tölüki oγurïnta по причине завистливой и скаредной души (*Suv* 102_4).

◊ **qïvïrqaq saran** *парн.* скупой, скаредный (*TT* III_{90}); **qïz qïvïrqaq** *см.* **qïz** III.

QÏVÏRQAQLAN-: azlan- qïvïrqaqlan- *см.* **azlan-** I.

QÏVLÏΥ: qutluγ qïvlïγ *см.* **qutluγ** II.

QÏW *см.* **qïv.**

QÏWADMAQ *см.* **qïvadmaq.**

QÏWAL *см.* **qïval.**

QÏWČAQ I *см.* **qïvčaq** I.

QÏWČAQ II *см.* **qïvčaq** II.

QÏWČAQLAN- *см.* **qïvčaqlan-.**

QÏWÏ *см.* **qïvï.**

QÏWÏLÏQ *см.* **qïvïlïq.**

QÏWÏRQAQ *см.* **qïvïrqaq.**

QÏWÏRQAQLAN- *см.* **qïvïrqaqlan-.**

QÏWLÏΥ *см.* **qïvlïγ.**

QÏZ I 1. девочка; девушка, незамужняя женщина: ẹr qïzïγ qapaqladï мужчина обесчестил девушку (МК III 338); oγul sẹkiẓinč orduluγ qïẓ törtü[nč] orduluγ [bolur] мальчик принадлежит восьмому дворцу, девочка – четвертому дворцу (*TT* VII 18_2); 2. дочь: jaj[lï]ŋuṣ qïzïma ... adïrïlu bardïm я разлучился со своей единственной дочерью (Е 16_1); jalavač aŋa bẹrḍi eki qïzïn пророк дал ему двух дочерей (*QBH* 13_9); tözünlär qïzï дочери благородных (*Suv* 80_5); 3. невольница, наложница; служанка (МК I 326): anasï qatun ... bẹš jüz qïẓlar quvraqïn его мать-госпожа ... в окружении пятисот служанок (*Suv* 632_{14}).

◊ **qïz kelin** невестки, молодушки: ẹsizim-ä ... qïz kẹlinlärim bökmädim [жизнью] о, горе ..., мои невестки, я не насладился (Е 3_6); **qïz oγul** женское потомство, дочери: silik qïz oγluŋ küŋ boltï твое благородное женское потомство (~ дочери) стало рабынями (КТ$_{24}$); qujda qunčujum qïz oγlum ... bükmä[dim] я не насладился ... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (*E* 22_1); **qïz qïrqïn** *парн.* невольницы, наложницы (МК I 326); **qïz quduz** *парн.* девушки и женщины: sarïγ altun ürüŋ kümüš qïz quduz ... kẹlürti [народ] принес ... желтое золото, белое серебро, девушек и женщин (Тон$_{48}$); jïlqïsïn barïmïn qïzïn quduzïn kẹlürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (МЧ$_{15}$); **ev qïzï** *см.* **ev; jinčkä qız** *см.* **jinčkä; oγlan qïz** *см.* **oγlan; oγul qïz** *см.* **oγul I; qapaqlïγ qïz** *см.* **qapaqlïγ; rumi qïzï** *см.* **rumi; tun qïz** *см.* **tun I.**

□ *Ср.* **χïz.**

QÏZ II 1. дорогой, -о; драгоценный: bu at qïz aldïm эту лошадь я купил дорого (МК I 326); qïz ẹrmäs bu jalŋuq kišilik qïz ol / az ẹrmäs bu jalŋuq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка правдивость (*QBN* 73_2); čuz atlas bolur qïz učuzï böz-ök шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же – бязь (Юг С$_{480}$); qïẓ jaquṭ ṭaš драгоценный рубин (ЛОК 14_3); 2. редкий: bu mundaγ kišilär bolur ẹδi qïz вот такие люди бывают очень редки (*QBN* 51_{11}).

QÏZ III скупой, жадный: qïz kiši savï jorïγlï bolmas слава о скупом человеке не распространится (МК I 326).

◊ **qïz qïvïrqaq** *парн.* скупой, скаредный (*TT* VI_5).

QÏZ IV: **qïz quš** название птицы (голубой зимородок?) (МК I 326).

QÏZ V: ač qïz *см.* **ač** I.

QÏZ VI: **qïz turmïš** *и. собств.* (*USp* 61_{21}).

QÏZ- 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qïzdï oŋdï jana külčirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (*QBK* 225_{16}); jalïn tẹg bolup dünja qïzdï ẹŋi лик мира побагровел, подобно пламени (*QBN* 445_7); 2. *перен.* разъяряться; örtčä qïzïp kẹlti они пришли, пламенея, как огонь (*т.е.* в сильной ярости) (Тон$_{40}$).

QÏZA горн (*кузнечный*): qatïγlïγ altun qïzada arïjurča как очищают грязное золото в горне (*Man* III $_{148}$).

QÏZA- лишать девственности (МК III 265).

QÏZAMUQ корь: qïzamuq önüp qarïnï öṭmäsär iŋäk jaγïn sẹriṭ[ip] aŋa bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (*TT* VII 22_{16}).

□ *Ср.* **qïzlamuq.**

QÏZAR- краснеть, багроветь (МК II 77); jašïq jandï jẹrkä jaqurdï bašïn / jaruq dünja mẹŋzi qïzardï ïšïn солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (*QBK* 190_9).

QÏZARΥAR пламенеющий; пламенно, го-

рячо: qïzarγar sẹväg oγulanïm inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (*Man* III 9_5).

QÏZART- *побуд. от* **qïzar-** 1. делать красным, румяным (MK III 431); 2. накалять, раскалять: tamu ẹrkligläri qïẓartmïš t[emir]lig bẹrgän toqïju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (*TT* IV $B_{прим.7}$); qïẓartmïš örtlüg jalïnlïγ sač раскаленный огненный треножник (*Uig* III 23_3).

◊ **eŋ qïzart-** *см.* **eŋ** I**; meŋiz qïzart-** *см.* **meŋiz.**

QÏZƳA- *см.* **qïrγa-.**

QÏZƳAČ *см.* **qïsγač.**

QÏZƳAN- *см.* **qïsγan-.**

QÏZƳAQ I дочь (*приемная*?) (*E* 3_5).

QÏZƳAQ II скупой; скряга: qïẓγaq bušï bermäẓ tïnlïγlar üküš скупых не подающих милостыни живых существ много (*TT* VI_5).

QÏZƳU розовый; румяный: kiši köŋli tirlür bolur qïzγu ẹŋ человек воодушевляется, становится розовощеким (*QBK* 176_{16}); ešitgil munï sẹn aja qïzγu ẹŋ ты выслушай это, эй, розовощекий! (*QBN* 91_7).

□ *Ср.* **qïrγu.**

QÏZƳUL: qïzγul at серая в яблоках лошадь (MK I 483).

QÏZƳUR- отвратить, заставить отступиться: ol anï bu ïsta qïzγurdï он заставил его отступиться от этой работы (MK II 194).

QÏZƳUT вид наказания (*заключение в кандалы*) (MK I 451).

◊ **qïjïn qïzγut** *см.* **qïjïn-.**

QÏZƳUTLAN- отказываться, отступаться: ẹr ïštan qïzγutlandï мужчина отказался от работы (MK II 271).

QÏZÏƳ *см.* **qïsïγ.**

QÏZÏL I красный: qïzïl qanïm tökti проливая свою красную кровь (Тон$_{52}$); qurïmïš jïγačlar tonandï jašïl / bẹzändi jepün al sarïγ kök qïzïl сухие деревья оделись зеленью, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (*QBN* 18_1); ẹriniŋiẓ qïzïlï краснота ваших губ (*Suv* 348_{20}).

◊ **qïzïl kendir** *бот.* кендырь ланцетолистный (*Rach* II 3_{102}); **qïzïl saγïzγan** название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (*TT* VI_{95}); qïzïl süčig вино (MK I 408).

QÏZÏL II *геогр.* название долины (MK I 394); **qïzïl öz** *геогр.* название селения (MK I 80).

QÏZÏL- отвратиться, отступиться: ẹr jazuqtïn qïzïldï мужчина отвратился от греха (MK II 135).

QÏZÏLSÏƳ красноватый: qïzïlsïγ sub красноватая вода (*ThB*$_{15}$).

QÏZLAMUQ корь; красная сыпь (MK I 528).

□ *Ср.* **qïzamuq**.

QÏZLAN- I 1. удочерять: ol anï qïzlandï он удочерил ее (MK III 198); 2. брать в наложницы; ẹr anï qïzlandï мужчина взял ее в наложницы (MK II 254).

QÏZLAN- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atïγ qïzlandï он высоко ценил эту лошадь (MK II 251).

QÏZLAŠ- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol mẹniŋ birlä oq attï qïzlašu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (MK II 221).

QÏZLÏQ ценность; драгоценность; редкость: kiši qïzlïqï boldï qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (*QBK* 389_3).

QÏZNAQ казна, сокровищница: qïẓnaqqa kirip aγï barïmqa tẹgip войдя в сокровищницу и достигнув богатств (*Uig* II 76_2).

◊ **aγïlïq qïznaq** *см.* **aγïlïq.**

□ *Ср.* **qaznaq.**

QÏZQAN- *см.* **qïsγan-.**

QÏZQÏL красный (*TT* VIII I_6).

QÏZSÏZ I отсутствие дочери или девушки: oγulsuẓ qïẓsïẓ ẹrip [у него] не было ни сына, ни дочери (*Suv* 543_{23}).

QÏZSÏZ II**: ačsïz qïzsïz** *см.* **ačsïz.**

QÏZU- дорожать, удорожаться: tarar qïzudï имущество подорожало (MK III 265).

QÏZUR- *см.* **qïsur-.**

QJA *см.* **qïja.**

QLTÏ *см.* **qaltï.**

QNA *см.* **qïna** I.

QNIA *см.* **qïja.**

QO- *см.* **qod-.**

QOBAR- *см.* **qopur-.**

QOBART- *см.* **qubrat-.**

QOBÏ I пустой, полый; никчемный, неудачный, злополучный: üküš atlïγ ögrünčüŋ joq qobï atlïγ qorqïnčïŋ joq нет у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания никчемными конями (*ThS* II_{54}).

□ *Ср.* **qovï**.

QOBÏ II имущество (?), наследство (?): teŋ-ök uluš qobï berur mẹn я дам равную долю наследства (?) (*USp* 98_{18}).

QOBÏQ драгоценный камень; янтарь (?): altun kümüš vajḍuri ... sïta qobïq čač qaš jenčü mončuq ulatï ẹsriŋü ẹrdinilär золото, серебро, бериллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (*Suv* 515_{17}).

QOBÏRƳA *см.* **qoburγa.**

QOBRAT- *см.* **qubrat-.**

QOBUQ *см.* **qavuq** I.

QOBUR- *см.* **qopur-.**

QOBURƳA сова (MK I 489): quzγun qoburγata ulatï javlaq bẹlgülüg qorqïnčïγ ünlüg

qušlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (*TT* VIII O_4).

QOBUZ комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa ẹrtiŋü uẓ ẹrti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (КР 70_7).

◊ **bučï qobuz** *см.* **bučï.**

QOBZA- играть на комузе: ol qobuz qobzadï он играл на комузе (МК III 283).

QOBZAL- *страд. от* **qobza-**: qobuz qobzaldï звучал комуз (МК II 235).

QOBZAŠ- *совм. от* **qobza-**: qïzlar qobzašdï девушки играли на комузах (МК II 220).

QOBZAT- *побуд. от* **qobza-**: ol anï qobzattï он заставил его играть на комузе (МК II 335).

QOČ I баран (МК I 321): ol qoč süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

QOČ II: **mubaräk qoč** *см.* **mubaräk**.

QOČ- *см.* **quč-.**

QOČA *см.* **χoǯa.**

QOČŊAR I баран-производитель: qočŋar tẹkä sẹšildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); eki qočŋar bašï bir ašačta bïšmas две бараньи головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

□ *Ср.* **qočuŋar.**

QOČŊAR II: **qočŋar bašï** *геогр.* название города (МК III 382).

QOČO *см.* **qoču.**

QOČQAR баран: bir tẹkä bir qočqar beš qozï один козел, один баран, пять ягнят (*USp* 36_3).

QOČTUR *см.* **qučtur-.**

QOČU *геогр.* название города в Восточном Туркестане (МК III 238).

□ *Ср.* **χoču.**

QOČUŊAR баран (*Rach* II 1_{106}).

□ *Ср.* **qočŋar.**

QOČUŠ *см.* **qučuš.**

QOČUŠ- *см.* **qučuš-.**

QOD- 1. класть: iŋäk jaγï birlä qaṭïp burunqa qodsar ẹdgü bolur если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (*Rach* I_{88}); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: uzuntonluγ idišin ajaqïn qodupan barmïš женщина оставила свою посуду и ушла (*ThS* II_{62}); ẹdgü ajïγ bolγaj mẹn tep kišim sïlaŋqa bitig qoḍṭum выздоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (*USp* 78_3); asïγlïγ qumarunï qodtum saŋa я оставил тебе полезные наставления (*QBK* 70_{16}); kẹräksiz bū bẹglik qodar mẹn aŋa мне не нужно это бекство, я [его] оставлю ему (*QBH* 37_{22}); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): qanïŋïn qodup ičikdiŋ покинув своего хана, ты подчинился [табгачам] (Тон$_3$); uluš kändni qodtuŋ jaqïn qa qadaš / kišidän jïradïŋ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (*QBK* 193_8); išin barča qodur он забросит все свои дела (*Man* I 17_2); üküš tẹlim ögrünč köŋül tutγïl bušuš köŋül qodγïl больше радуйся, отбрось печаль (*TT* I_{101}); 4. *в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия*: kim ẹrsä urup qodsa ẹdgü törü / atïn tikti edgü adaqïn örü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (*QBK* 70_7); ẹtin barča jep qodtï она съела все его мясо (*Suv* 618_{12}); ävaŋliun nom rätnig nomlap qoḍtuŋuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (*TT* III_{63}).

◊ **qodu ber-** оставлять, покидать, бросать; давать волю: tilin-mẹ ötüngil ẹšidsü elig / qodu bẹrsü mentin kötürsü ẹlig проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (*QBH* 109_{17}); qaju ïš qïlïp bulmasa ol tatïγ / qodu bergü ančan aj bilgi batïγ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, эй, [человек] с глубокими знаниями (*QBK* 292_{12}); qodu bẹr avutča qara topraqït отбрось [эту] горсть праха (*QBK* 323_{16}); **at qod-** (**~qoj-**) *см.* **at** I.

□ *Ср.* **qoδ-, qoj-, qot-.**

QODÏ I 1. вниз, внизу: ol sub qodï bardïmïz мы шли вниз [по течению] той реки (Тон$_{27}$); qaqïlaju qadnar joqaru qodï крича, они снуют вверх и вниз (*QBH* 14_6); jẹmä joqaru qodï ilgärü kerü atï ešitilmiš его имя слышно и вверху, и внизу, и спереди, и сзади (*т. е.* везде) (*Man* I 26_{26}); örü qodï вверх и вниз (*TT* X_{438}); 2. *в знач. сущ.* находящийся ниже (*по положению, знаниям и т. п.*); низ чего-л.: qoḍïṣï jaγïẓ jẹr jašïl suv bilä / örüṣi süzük jel üẓä ot ula ее (*вселенной*) низ – бурая земля и голубая вода, / ее верх – прозрачный ветер и пламя (*QBH* 106_{30}).

◊ **qodï asïra kiši** человек низкого происхождения: abam bir-ök ... ẹdgü tuṭmajïn qodï asïra kišičä tuṭsar mẹn и если ... я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека низкого происхождения (*USp* 98_{21}).

□ *Ср.* **qoδï, qojï, qozï** III.

QODÏ II сильный, -о (?): qodï teginmäki сильное его ощущение (*TT* VIII A_4); ajï qodï öpkäsi kẹlip очень сильно рассердившись (*Hüen*$_{287}$).

QODÏQARTUR- унижать, принижать, снижать: azu javïẓïγ ẹdgü tep kügäḍṭürüp ẹdgüg javïẓ tep qoḍïqarturup ẹzükig kertü ẹrmäẓig ẹrür tep teḍim ẹrsär если я превозносил дурное, называя

хорошим, и принижал хорошее, называя дурным, [и если] я называл ложь правдой и несуществующее существующим (S_{25}).

QODÏQÏ находящийся внизу; нижний: öẓtä örükilärniŋ bašïnčï ajïnčï öẓtä qodïqïlarnïŋ toḍï učuẓï угнетение находящихся вверху и презрение находящихся внизу [существ] (*Suv* 226_{12}); üstünki altïnqï tapladï örüki qodïqï sẹvinti верхние и нижние согласились, верхние и нижние радовались (*TT* I_{128}).

QODMAQ отстранение, оставление; прекращение: qarïn todsa arṭuq asïγ qodmaq ol когда желудок сыт, самое полезное – прекратить [есть] (*QBH* 103_3); ẹräz arzu niʿmät bu qodmaq qamuγ забросить все: удовольствия, желания и блаженства (*QBK* 369_6).

□ *Ср.* **qoδmaq**.

QODQÏ кроткий, смиренный: köŋül qodqï tuṭtï tilin söẓ süčig он вел [себя] смиренно (*букв.* держал сердце кротким), [его] речь была сладкой (*QBH* 66_{10}); bẹg alčaq kẹräk bolṣa qodqï köŋül правитель должен быть скромным и кротким (*QBH* 85_4).

□ *Ср.* **qosqï, qoϑqï, qotqï, qozqï.**

QODQÏLÏQ *см.* **qojqïlïq.**

QODU *см.* **qutu.**

QODUN- *возвр. от* **qod-** оставлять (*после себя*): özüŋtin kẹdin ẹdgü aṭïŋ qodun оставь после себя доброе имя (*QBH* 108_{22}).

QODUR- *см.* **qotur-** I.

QODURU *см.* **quturu.**

QODUS *см.* **qutuz** I.

QODUŠ- *см.* **qoδuš.**

QOδ- 1. оставлять: oγlum saŋa qoδur mẹn ẹrdäm ögüt χumaru мой сын, я оставлю тебе в наследство добродетель и наставления (МК III 440); 2. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): ol ïšïn qoδtï он забросил работу (МК III 440); qoδγïl küväz naru отбрось гордость прочь (МК II 140).

□ *Ср.* **qod-, qoj-, qot-.**

QOδÏ вниз, внизу: saqïnč qoδï kizläjü / tün kün bilä sevinälim скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (МК I 100).

□ *Ср.* **qodï** I, **qojï, qozï** III.

QOδMAQ оставление, прекращение, отстранение (*QBN* 400_8).

□ *Ср.* **qodmaq.**

QOδUŠ- *совм. от* **qoδ-:** olar bir birgä iš qoδušdï они взваливали работу друг на друга (МК II 94).

QOΥ I сор, соринка (*в пище или глазу*) (МК III 128).

□ *Ср.* **qoq**.

QOΥ II дышло (?) (*TT* VIII A_{34}).

QOΥÏŠ кожа, сыромять: ol qoγïšnï jaγlattï он смазал кожу жиром (МК II 355).

□ *Ср.* **qoγuš** I.

QOΥŠA- 1 смягчаться, расслабляться; обессиливать, изнемогать, изнуряться: qatïγ nẹŋ qoγšadï твердая вещь сделалась мягкой (МК III 287); anta-oq tolp marïmlarï ẹtüẓläri barča qoγšajur и тогда ... все члены его тела потеряют силу (*Uig* I 37_3); tolp sïnïm söŋüküm aγrïmïšqa ẹrtiŋü qoγšajur mẹn я очень изнемогаю из-за болей во всех моих членах [тела] (*Uig* III 37_6).

◊ **alaŋur- qoγša-** *см.* **alaŋur-.**

□ *Ср.* **qoχša-**.

QOΥŠA- II шлифовать, сглаживать (МК III 287).

□ *Ср.* **qovša-, qovuša-.**

QOΥŠAQ вялый; слабый (МК I 474).

◊ **šïmtaq qoγšaq** *см.* **šïmtaq.**

□ *Ср.* **qoχšaq.**

QOΥŠAŠ- *совм. от* **qoγša-** I: kišilär qamuγ qoγšašdï весь народ изнемогал (МК II 350).

QOΥŠAT- *побуд. от* **qoγša-** I: qujaš anï qoγšattï зной его обессилил (МК II 337).

QOΥU *см.* **quγu.**

QOΥULΥULUΥ блестящий, искристый: ajdan qoγulγuluγraq erdi он был более блестящий, чем луна (ЛОК 6_8).

QOΥUR *см.* **qoqur.**

QOΥUR- жарить, калить: ol tarïγ qoγurdï он поджарил зерно (~ просо) (МК II 81).

□ *Ср.* **qaγur-, qavïr-** II, **qovur-.**

QOΥURMAČ поджаренная пшеница (МК I 493).

□ *Ср.* **qavurmač.**

QOΥURSAQ *см.* **quγursaq.**

QOΥUŠ I кожа, сыромять: ẹr qoγuš jaγlaḍï мужчина смазал кожу жиром (МК III 308); mẹŋiẓi antaγ bolur jaŋa qoγušï tẹg вид у [нарыва] бывает, как у слоновой кожи (*Rach* II 3_{22}); ïnča qaltï ïγačqa qoγušqa toqïtuqa eligkä tajaqlïγïn timin-ök küvrüktin ün önär так с помощью дерева, кожи, [барабанной] палки, руки из барабана тот час же исходят звуки (*Suv* 375_7).

□ *Ср.* **qoγïš.**

QOΥUŠ II желоб для воды: tẹgirmän qoγušï мельничный лоток (МК I 369).

QOΥUŠ III приспособление для шлифовки и калибровки стрел (МК I 369).

QOΥUŠLAN- литься, вытекать по желобу: suv qoγušlandï вода текла по желобу (МК II 268).

QOÏN *см.* **qojïn** I.

QOJ I овца: tẹvä münüp qoj ara jašmas сев на верблюда, не спрячешься среди овец (МК III 60); tonum qoj jüŋi tap jegüm arpa аš мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания - еды из ячмени (*QBN* 343_5); amarï tïnlïγlar junt ud čoγar qoj laγẓïn ulatï tïnlïγlarïγ

ölürür другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (КР 3_1).

◊ **qoj jïlï** *календ.* год овцы (*название года в двенадцатилетнем годовом цикле*) (МК III 142).

□ *Ср.* **qojïn** I, **qojun** I, **qo›, qon** I.

QOJ II 1. пазуха: ẹlig qojqu suq положи руку за пазуху (МК III 142); 2. грудь, лоно (*TT* VIII D_{11}).

□ *Ср.* **qojïn** II, **qojun** II, **qon** II.

QOJ III дно долины (МК III 142).

QOJ- 1. класть, помещать: qaŋa üstündä öliüg barɣunï qojdï на телегу [они] поместили (недвижимое) имущество (*букв.* мертвую добычу) (ЛОК 318); 2. оставлять, бросать, покидать: avlap mẹni qojmaŋïz поймав [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); ažunda at ẹdgü qojup bardï kör в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B_{240}).

□ *Ср.* **qod-, qoδ-, qot-.**

QOJAQ вид проса (МК III 167).

□ *Ср.* **qonaq.**

QOJAR *см.* **qujar.**

QOJČÏ пастух, чабан: bodun qoj sanï ol bẹgi qojčïṣï народ считай овцами, а его правителя – их пастухом (*QBH* 58_1).

□ *Ср.* **qojčï.**

QOJƔAŠ- лежать в обнимку: qojɣašup jatsa anïŋ jüziŋä / alsïqar ögin anïŋ söziŋä [кто с ней] вместе полежит, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (МК I 243).

QOJƔU: tüz qoδɣu *см.* **tüz** I.

QOJÏ вниз, внизу (*QBH* 134_{13}).

□ *Ср.* **qodï** I, **qoδï, qozï** III.

QOJÏN I овца: ol bitig ičintä ... ud qojïn toŋuẓ bašlap tïnlïɣlarnïɣ savï turur в той грамоте ... жалобы (*букв.* слова) коров, овец, свиней и других [животных] (*Suv* 6_{12}); qojïn süti овечье молоко (*Rach* I_{138}).

◊ **qojïn jï**l календ, год овцы (*USp* 32_1).

□ *Ср.* **qoj** I, **qojun** I, **qoj, qon** I.

QOJÏN II грудь, лоно; объятия: jẹk qïzïn qojïnta kötürü alïp демон поднял его дочь на [свою] грудь (*Uig* II 25_{17}).

□ *Ср.* **qoj, qojun, qon** II.

QOJLUŠ- I *см.* **qujluš-.**

QOJLUŠ- II *см.* **qojuluš-.**

QOJN *см.* **qojïn** I.

QOJQA *см.* **qujqa.**

QOJQALA- *см.* **qujqala-.**

QOJQÏLÏQ скромность, кротость: qïlïqlarḍa ẹdgü qïlïq qojqïlïq лучшая из черт характера – скромность (Юг A_{270}).

□ *Ср.* **qotqïlïq.**

QOJTUR- *см.* **qujtur-.**

QOJUƔ 1. густой (МК III 166); 2. *перен.* обильный, щедрый; глубокий: nẹ ẹdgü bilig bẹrdi bilgi qojuɣ что за хорошее знание дал [человек] с глубокими знаниями (*QBK* 196_{17}): 3. *в знач. сущ.*, густота; темнота: kök qalïq qojuɣïnta во мраке небесного эфира (*Suv* 50_{20}).

◊ **qojuɣ süčig** сироп (МК III 166).

QOJUƔLUQ густота (МК III 178).

QOJUL- 1. густеть, сгущаться (*о жидкости*): свертываться, створоживаться (*о молоке*): joɣurt qojuldï кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. *перен.* углубляться, становиться обильным: tirildi ögi häm qojuldï bilig [он] обрел живость ума, и знания [его] углубились (*QBN* 226_4).

QOJULUŠ- *совм. от* **qojul-**: sütlär qojulušdï молоко [нее] створожилось (МК III 195).

QOJUN I овца: adaqïda bir qara qojunnï baɣladï у его основания он привязал черную овцу (ЛОК 41_6).

□ *Ср.* **qoj** I, **qojïn** I, **qoj, qon** I.

QOJUN II пазуха: jitüktig anasï qojun ačar потерявший [что-либо] ищет (*букв.* открывает) за пазухой и у своей матери (МК III 18); qojunïntïn bir kägdä bitig önṭürüp maŋa oqïdï он тянул из-за пазухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (*Suv* 6_8).

□ *Ср.* **qoj** II, **qojïn** II, **qon** II.

QOJUN- *см.* **qujun-.**

QOJUŠ- *см.* **qujuš-.**

QOJ̃ овца: qaŋïm qaɣan süsi beri tẹg ẹrmiṣ̌ jaɣïsï qoj tẹg ẹrmiṣ̌ войско моего отца-кагана было подобно волку, враги его были подобны овцам (КТб$_{12}$); baj ẹr qojï ürküpän barmïš овца богатого человека, испугавшись, ушла (*ThS* II_{40}).

◊ **qoj̃ jïl** *календ.* год овцы ($КТ_{53}$).

□ *Ср.* **qoj** I, **qojïn** I, **qojun** I, **qon** I.

QOJ̃ČÏ пастух, чабан (*ThS* I c_5).

□ *Ср.* **qojčï.**

QOL I 1. рука (МК III 134): bū aj tolḍï kirḍi qavušturdï qol этот Ай-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (*QBH* 41_6); jazar qol qučar tẹg он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B_{222}); eki qolïn kötürgäli saqïnïp kötürü umatïn küčsüẓ savïn täŋri burχanqa ïnča tep ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (*Uig* III 35_{30}); 2. ответвление, рукав: orpï qolu ответвление долины (МК III 134).

□ *Ср.* **qōl.**

QOL II долина; вади (МК III 134): etindi qolï qašï kök al kẹδір долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алый [наряд] (*QBN* 18_3).

QOL III насечка (МК III 134).

◊ **qïlïč qolï** *см.* **qïlïč.**

QOL IV: **jïlun qol** *см.* **jïlun.**

QŌL рука (*Suv* 369_9).

□ *Ср.* **qol** I.

QOL- 1. просить, добиваться, вымаливать (МК II 25); ẹr ... täŋrikä soqušmïš qut qolmïš мужчина ... встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II_{71}); tilämädim özkä kü čav ẹdgü at / kiši asγï qoldum öz ẹrsä ja jat я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385_3); arïmaduq tsuj erinčülärimin bošuγ qolup birdäm oẓup qutrulup [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV B_{50}); 2. желать: abaŋ qolsam uδu barïp / tutar ẹrdim süsin tarïp если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (МК I 399).

□ *Ср.* **qolt-.**

QOLAČ *см.* **qulač.**

QOLAN I поясной ремень; подпруга: qolan atï место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

QOLAN II *см.* **qulan** II.

QOLBÏČ подмышка: baš[ïn] közin aγrïṭur qolïn butïn sïzlatur ... belin qolbïčïn aγrïṭur [это] вызывает боль в голове и глазах ..., вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT* VII 25_3).

QOLDAMLA- двигать руками: eligi üẓä qoldamlaju adaqï üẓä tepinü двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75_{22}).

QOLDAŠ товарищ, собрат (МК I 461): biligligkä bilgi tükäl ton aš ol / biligsiẓ qïlïnčï javuẓ qoldaš ol для знающего знание – все: и одежда, и пропитание, / поступки невежды – [ему] дурные товарищи (*QBH* 21_9); aγïr tutsa qoldaš qïlïnmïš ešig [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140_2).

◊ **qoldaš adaš** *парн.* друзья-товарищи: kimiŋ bolsa qoldaš adašï tẹlim когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82_7); **adaš qoldaš** *см.* **adaš.**

QOLDAŠLAN- стать, считать товарищем, собратом: ol mẹniŋ birlä qoldašlandï он стал мне товарищем (МК II 272).

QOLΥAQ *см.* **qulγaq.**

QOLΥÏR- *форма неосуществленной возможности от* **qol-**: ol mẹndin qolγïrdï он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

□ *Ср.* **qolγur-.**

QOLΥUČÏ проситель; нищий: küniŋä qolγučïlar üẓülmädi каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7_3); ojunqa avïnṣa ažun tuṭγučï / elin buzdï boldï öẓi qolγučï раз правитель предался играм, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBH* 84_{12}).

□ *Ср.* **qoltγučï.**

QOLΥUR- вымаливать, просить (*TT* VIII K_5).

□ *Ср.* **qolγïr-.**

QŌLÏČAQ ручка, ручонка: eki qōličaqïn atasïnïŋ b[ojununï] qučup обняв обеими ручонками [шею] отца (*Uig* III 64_{13}).

QŌLLUΥ имеющий руки; с руками: kök öŋlüg bir [bašlïγ] eki qōlluγ голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27_{16}).

QOLMAQ прошение, просьба: bir jïlqï jaẓuqumuẓnï bošuju qolmaq kẹrgäk ẹrti нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuast* $Л_{131}$).

QOLŊA *см.* **qoluŋa.**

QOLQAQ *см.* **qulγaq.**

QOLT- просить: baγïrsaq kẹräk čïn özi qoltγusuz [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*букв.* не просящим) (*QBN* 202_4).

□ *Ср.* **qol-.**

QOLTΥUČÏ проситель, попрошайка; нищий: elin buzdï boldï özi qoltγučï он погубил государство и стал сам нищим (*букв.* попрошайкой) (*QBK* 109_1).

◊ **bušïčï qoltγučï** *см.* **bušïčï.**

□ *Ср.* **qolγučï.**

QOLTÏQ подмышка (МК I 475): kimniŋ qolṭïqï jïdïγ bolsar övkäni sökülüp üč kün jaqsun если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* I_{28}).

QOLTUQLA- 1. брать под мышку, под руки: ol otuŋ qoltuqladï он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударять под мышку (МК III 351).

QOLTUR- *побуд. от* **qol-**: ol mẹndin nẹŋ qolturdï он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

QOLU 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: eki jüẓ altï jegirmi qolu ẹrtmištä когда прошли двести шестнадцать колу (*т. е.* 36 минут) (*TT* VII 83); 2. время, период времени, срок: turqaru aš ičkü ïnča qolusïnča ašanmaq kẹrgäk следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12_2); 3. число, количество: jerdäki qoq qïčmuqlar qolusïnča число находящихся на земле частиц (*Suv* 350_{11}).

◊ **öd qolu** *см.* **öd** I.

QOLUDÏ: qoludï bïntun *и. собств.* (Юр 1_2).

QOLULA- созерцать; вдумываться, вникать: anï ẹmti söẓläjin quṭuru qolulap tïŋlaγïl теперь я разъясню это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79_9); quṭuru qolulap tetrü uqar глубоко, вникая, он хорошо это уразумеет (*Uig* II 7_6); mẹn siziŋ julduzu[γ] körüp qolulap ... bilir uq[ar]rnẹn я, рассматривая и созерцая Твои

звезды ..., познаю (*Man* III $_{308}$).

◊ **qolula- saqïn-** *парн.* обдумывать; принимать во внимание: qolulasar saqïnsar ülüglüg qutluγ bodun biz alqïnču öḍkä boltumuz если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять| смертный час (*Man* III 29_1).

QOLULAMAQ созерцание; размышление, обдумывание: qolulamaq ẹrkligi властитель созерцания (*Suv* 359_9).

◊ **saqïnmaq qolulamaq** *см.* **saqïnmaq.**

QOLULUT: ülgülüg qoluluγ *см.* **ülgülüg.**

QOLUN- *возвр. от* **qol-**: ol mẹndin tavarïn qolundï он выпрашивал у меня имущество (МК I 22); qut qolunur mẹn beš ažun tïnlïγ oγlanï üčün я буду просить блаженства для детей существ пяти миров (*Suv* 104_2).

◊ **qot qolun-** *см.* **qut** II.

QOLUNČ просьба (*Suv* 29_{17}).

◊ **qut qolunč** *см.* **qut** II.

QOLUNLUΓ просящий: bir qolunluγ köŋlin bu darni bošutup заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (*TT* VIII K_7).

QOLUNMAQ: qut qolunmaq *см.* **qut** II.

QOLUNMAQLÏΓ: qut qolunmaqlïγ *см.* **qut** II.

QOLUŊA побег, отпрыск; потомок: ï tarïγ qoluŋasï побеги растений (*Suv* 529_9); qoluŋalarï uluγadur ẹdädür ögirär их (*растений*) побеги растут, разрастаются, радуются (W_8).

QOLUSUZ неизмеримый, бесчисленный: bujanlïγ asïtï qolusuẓ ẹrür его благодатная польза неизмерима (*Suv* 546_5); jalïnlïγ bediẓin keẓ qolusuz его пламенные украшения совершенно неизмеримы (*Suv* 650_{17}).

◊ **ödsüz qolusuz** *см.* **ödsüz; ülgüsüz qolusuz** *см.* **ülgüsüz.**

QOLUŠ название подати (*USp* 80_3).

QOLUŠ *совм. от* **qol-**: olar ekki qïz qolušdï они просили друг у друга девушку (МК II 109).

QOM верблюжье вьючное седло (МК III 136).

QOMÏ- тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: ẹr ẹviŋä qomïdï мужчина тосковал по дому (МК III 273); qomïṣa köŋül-ök kišikä muŋ ol когда душа томится, то это мука для человека (QBH 110_{20}).

QOMÏN- *возвр. от* **qomï-** томиться; беспокоиться, волноваться (МК II 324).

QOMÏŠ- *совм. от* **qomï-**: olar ïšqa qomïšdïlar они томились по работе (МК II $_{111}$).

QOMÏT- *побуд. от* **qomï-** вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üδik mẹni qomïttï тоска меня томила (МК II 311); oγul mẹni ẹvkä qomïtγan ol из-за сына я тосковал по дому (МК I 515); qulan tükäl qomïttï [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (МК I 214).

QOMŠUJ 1. клещ (МК III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (МК III 241).

QOMUQ I конский навоз (МК I 383),

QOMUQ II *и. собств.* (МК I 383).

QOMUQLA- испражняться (*о лошади*) (МК III 339).

QUMURSΓA *см.* **qomursγa.**

QOMUT- *см.* **qomït-.**

QON I овца (МК I 140): ẹr qonuγ sojdï мужчина снял с овцы шкуру (МК III 244).

□ *Ср.* **qoj** I, **qojïn** I, **qojun** I, **qoj.**

QON II лоно, грудь: jana aldï oγlïn qonïŋa quča öpüp jïγlaδï снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QBK* 72_{14}).

□ *Ср.* **qoj** II, **qojïn** II, **qojun** II.

QON- 1. опускаться, садиться (*о птицах*): turujaja quš tüšnäkiŋä qonmïš журавль уселся на свое место (*ThS* II_{94}); quγu quš učtï köliŋä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I_{216}); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (МК III 185): berijä čuγaj jïš tügül tün (?) jazï qonajïn я поселюсь не только на юге в Чугайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТ $м_7$); bẹn özüm ... ötükän jẹrig qonmïṣ я сам ... избрал местом жительства землю отюкен (Тон$_{17}$).

QONAΓ место отдыха, остановки (?): qaltï qonaγ[q]a olursar если [кто-либо] остановится (*букв.* сядет) в месте для отдыха (?) (*Man* III 12_6).

QONAL- поселяться; проводить ночь: balïq[q]a tẹgdim qonaldïm aldïm я дошел до города, поселился, захватил его (*O* a_1).

QONAQ вид проса: qonaq mini просяная мука (*Rach* I_{94}).

◊ **qonaq tögisi** пшено (*TT* VII 14_{17}).

□ *Ср.* **qojaq.**

QONAT группа близких между собой людей: ol mẹniŋ qonatïm ol он из моей компании (МК I 357).

QONAT- поселять: ol öziŋä qonum qonattï он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313).

QONDAJ *см.* q**ordaj**.

QONDUR- *побуд. от* **qon-** 1. сажать; поселять: ol ẹvindä quš qondurdï он завел (*букв.* посадил) в своем доме птицу (МК II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altïn üẓä čẹš qondurdï он укрепил на золоте бирюзу (МК II 192).

□ *Ср.* **qontur-.**

QONΓU место пребывания, жительства; жилище: arïγ jaruq küčlüg frištilärniŋ qonγusï жилище чистых, светлых, могущественных ангелов (*Man* I 27_{35}).

QONÏM близкий; родственник (?) (*Uig* II 81_{69}).

□ *Ср.* **qonum.**

QONŠÏ I сосед (MK I 435): qonšï qïz utlïlïγ qop ïšïŋ jaraγlïγ соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (*TT* I_{156}); ẹviŋä jaqïn bir qonšï ... bolur ẹrti вблизи от его дома жил (*букв.* находился) ... сосед (*USp* 102 b_9).

□ *Ср.* **qošnï.**

QONŠÏ II *см.* **quanšï.**

QONTUR- *побуд. от* **qon-** поселять, расселять: ilgärü qadïrqan jïšqa tẹgi kerü tẹmir qapïγqa tẹgi qonturmïṣ̌ вперед вплоть до Кадырканской черни, назад вплоть до Темир-Капыга [они] поселили [свой народ] (КТб$_2$); jaγïγ sančmïš köčürü qonturu kẹlir врагов он поразил; переселяя и поселяя [их], он возвращался [домой] (*ThS* II_{51}).

□ *Ср.* **qondur-.**

QONUM 1. близкий; сородич, соплеменник: ol öziŋä qonum qonattï он поселил к себе близких (~ родственников) (MK II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): ölümkä törütti bu sansïz qonum это бесчисленное [количество] тварей создал [бог] для смерти (*QBK* 62_{14}).

◊ **oγuš qonum** *см.* **oγuš; qošnï qonum** *см.* **qošnï.**

□ *Ср.* **qonïm.**

QONUQ 1. гость: ol qonuquγ ẹvdä tünätti он оставил ночевать гостя дома (MK II 312); qara tün jaruq künkä jaqmaz jaγuq / jašïl suv qïzïl otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (*QBK* 119_7); 2. гостеприимство; угощение (*для гостей*); qïš qonuqï ot зимнее угощение – огонь (MK I 332).

QONUQLA- 1. принимать гостей; угощать: bẹg mẹni qonuqladï правитель принял меня как гостя (MK III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (MK III 339).

QONUQLAŠ- *совм. от* **qonuqla-**: olar ekki qonuqlašdï они принимали друг друга в гости (MK II 258).

QONUQLUΥ гостевой, предназначенный для гостей (MK I 498).

QONUQLUQ 1. гостеприимство; угощение: qarγïš qïlur umalar junčïγ körüp qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (MK I 274); tẹlim türlüg ol bu qonuqluq ašï многообразны [также] угощения для гостей (*QBN* 330_1); 2. помещение для гостей или угощений (MK I 504); 3. обиталище, пристанище: erinčlïγ (?) qutadmïš qonuqluqta qonar он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (*USp* 26_7).

QONUT пристанище, приют: januṭï bajat bẹrgäj ẹdgü qonuṭ в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (*QBH* 127_{38}).

QONUTČÏ дающий приют; хозяин заезжего двора (?): üčünči ämin tut qamuγ jollarïγ / qonuṭčï süŋügči köṭürgil arïγ в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (*QBH* 158_{30}).

QOŊ: **qoŋ et** мышцы, мускулы; мякоть (MK III 358).

QOŊQIU *см.* **quŋqau**.

QOŊRA- I грубеть, ломаться (*о голосе*): oγlan üni qoŋradï голос мальчика огрубел (MK III 402).

QOŊRA- II быть, становиться рыжим, каштановым: qoj qoŋradï овца была рыжей (MK III 402).

QOŊRAΥU I колокольчик, бубенчик (MK III 387): ol qoŋraγu čïŋrattï он звонил в колокольчик (MK II 358).

QOŊRAΥU II сосцевидный отросток височной кости (MK III 387).

QOŊRAUČÏ (?) звонарь (*USp* 26_{18}).

QOŊRUL- *страд. от* q**oŋur-**: ẹmigi töbürä bïčïlur bolur azïγ tišläri aγïẓïnta qoŋrulup tüšär bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (*Suv* 620_{19}).

QOŊUR I сдавленный, хриплый, сиплый (*о голосе*) (MK III 363).

QOŊUR II рыжеватый, каштановый; коричневый; каурый (MK III 363).

QOŊUR- вырывать, выдергивать: ẹr jïγač qoŋurdï мужчина вырвал дерево (MK III 392).

QOŊUZ жук (MK III 363): quš siŋäk ... čömäli qoŋuẓta ulatï bu bu tïnlïγlar ažunïnta [среди] птиц, мух, ... муравьев, жуков – в мире других вот таких существ (*Uig* II 35_{23}).

◊ **qurt qoŋuz** *см.* **qurt** I.

QOP I 1. весь: qop bodun tẹŋin bilir ẹrti он знал количество всего народа (*E* 32_3); qop jazuqumuzta boš bolalïm освободимся от всех наших грехов! (*TT* IV A_{76}); qop köŋülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (*TT* IX_{41}); qop jẹrdä во всех землях (~ повсюду) (*Man* I 9_5); qop oγurïn при всех обстоятельствах (~ всегда) (*Suv* 207_{18}); 2. *в знач. сущ.* всё, все (*часто постпозитивно как обобщающее слово*): qïrqïz qurïqan otuz tatar qïγaj̄ tatabï qop jaγï ẹrmiṣ̌ кыркызы, курыканы, огуз-татары, кидане, татабы – все были [ему] врагами (КТ$_{14}$); on oq bẹgläri bodunï qop kẹlti беки и народ «десяти стрел» – все пришли (Тон$_{42}$); qopta kötrülmiš nom над всеми превознесенный закон (*Suv* 3_2); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (MK I 319): anta qalmïšï jer saju qop turu ölü jorïjur ẹrtig оставшиеся там сКитались по всем странам в совершенно жалком положении (*букв.* живя и умирая) (КТ м$_9$); qop ẹδgü nẹŋ очень хорошая вещь (MK I 319); biz qop ögrünčlüg boltumuz мы

очень обрадовались (*Man* III 28_5); qop türlüg ïš самые разнообразные дела (*TT* VII 12_6); qopta qop amranmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (*Uig* III 76_{19}).

□ *Ср.* **köp**.

QOP II: **qop qïl-** радоваться: ol mẹni körüp qop qïlđï увидев меня, он обрадовался (МК III 119).

QOP- 1. подниматься, взлететь (*о птицах*): qara quš qopupan barmïš орел поднялся и полетел (*ThS* II_{65}); qaz qopsa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajusï qopar kör qajuṣï qonar смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (*QBH* 14_7); 2. подниматься, всходить наверх: ẹr joqaru qopdï мужчина поднялся вверх (МК II 4); tümän čẹčäk tizildi / ... üküš jatïp üzäldi / jẹrdä qopa aδrïšur бесчисленные цветы расположились рядами ..., / долго томились они, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kiši söẓ bilä qopṭï bulḍï mülük словами возвысился человек и достиг богатства (*QBH* 17_{13}); jaγï birlä tẹgšip ẹr atï bẹδür / jaγïsïz kiši atï qopmaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (*QBN* 251_4); tapuγ birlä qopmïš tiläk bulmïš er муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (*QBK* 241_3); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluγ kẹlsä qopγïl adaqïn örü когда приходит знатный, вставай на ноги (*QBK* 245_1); qopup čïqtï ögdülmiš поднявшись, Огдюльмиш вышел (*QBN* 403_1); öŋ arqïš uzadï qopup jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг $С_{180}$); 5. подниматься, всходить, вставать (*о светилах*): jašïq qoptï jerdin kötürdi bašïn солнце встало из-за земли, подняло свою голову (*QBN* 285_{11}); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qoptï поднялась вьюга (МК II 4); saba jeli qoptï qaranful jïdïn поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (*QBK* 16_{15}); urï qopsa oγuš aqlïšur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qopdï появились желания (МК I 120).

QOPAR- *см.* **qopur-.**

QOPČÏR *см.* **qubčïr.**

QOPDAQ жадный, прожорливый, ненасытный: bičäk tarṭma anda köṭürmä söŋük / ajï bolma qopdaq не вынимай ножа и не гложи (*букв.* поднимай) костей, не будь таким прожорливым (*QBH* 131_7).

□ *Ср.* **qovdaq, qovdaš.**

QOPÏN вместе, целиком: oγuz qopïn kẹlti огузы все вместе пришли (Тон$_{16}$).

QOPQÏ гордый (?), надменный (?): sẹvügsüẓ bolur köŋli qopqï kiši человек с гордым (?) сердцем бывает нелюбим (*QBH* 80_3).

QOPRUŠ- *побуд.-совм. от* **qop-**: ol maŋa quš qoprušđï он помог мне согнать птицу (МК II 218).

QOPSA- желат. *от* **qop-**: ol joqaru qopsadï он захотел встать (МК III 285).

QOPTAQ *см.* qopdaq.

QOPUR- *побуд. от* **qop-** поднимать (*в разных значениях*): ol mẹni ornumdïn qopurdï он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tašïγ jerdän qopurγan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atïn qopurdï örü он возвеличил свое имя законами (*QBN* 20_5); jana bïr arïγsïz bu qïlqï utun / kišilär ẹvindä bu qop[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая [черта] быть грубым; / [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (*букв.* дым) (*QBN* 36_{12}).

QOPURT- *побуд.-побуд. от* **qop-**: ol erig ornïndïn qopurttï он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

QOPUŠ- *совм. от* **qop-**: ol mẹniŋ birlä qopušđï он встал вместе со мной (МК II 88).

QOQ пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biẓ-mẹ uẓun jašap kiniŋä munčulaju qoq bolur ẹr[ürbiz] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (*USp* 97_{17}).

◊ **qoq parmanu** *парн.* мельчайшие частицы, пылинки: ẹvrinčkänčik qoq parmanular sanïnča tïnlïγ oγušlarï племена живых [существ], столь же [многочисленные], как и число постоянно вращающихся пылинок (*Suv* 171_{17}); **qoq qïčmïq ~ qoq qïčmuq** *парн.* мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jaγïz jer arqasïntaqï topraqnïŋ pramanu qoq qïčmïq sanï nẹčä ẹrsär как число пылинок почвы, находящейся на поверхности бурой земли (*Uig* IV A_{254}); bu jaγïẓ jer arqasïnḍaqï ediz taγlarïγ basquqlarïγ barča qoq qïčmuq tẹg ušatušïp sanïn saqïšïn bilgäli bolγaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (*Suv* 113_{22}); burχanlar ... jẹrdäki qoq qïčmuqlar qolusïnča [число] будд ... подобно количеству находящихся на земле пылинок (*Suv* 350_{10}).

□ *Ср.* **qoγ** I.

QOQ- I чадить; пахнуть горелым (*о мясе*): jaγ otta qoqtï жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtï мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

QOQ- II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdï вода спала (МК III 184); šïš qoqdï опухоль опала (МК III 184); ẹdiŋ tavarïŋ qoqtï твое богатство пошло на убыль (*TT* I_{59}).

QOQÏLÏQ благовонные курения, фимиам: qoqïlïq ... altun kümüṣ̌ kẹrgäksiz kẹlürti фимиам

..., золота и серебра [они] принесли безмерное количество (БК *Xa*$_{11}$).

QOQÏT- *побуд. от* **qoq-** I: ol bẹlikni qoqïttï он начадил фитилем [светильника] (МК II 323); ol aŋar söklünčü qoqïttï он сжег ему жаркое (МК II 309).

QOQRAT- *побуд.-побуд. от* **qoq-** II уменьшать: ol suvuγ qoqrattï он уменьшил воду (МК II 334).

QOQŠA- *см.* **qoγša-** I.

QOQUR пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur bolḍï qadγu sevinči tolu у него стало мало горя и много радости (*QBH* 31$_{34}$); qoqur qïl bū bajlïq уменьшай это богатство (*QBH* 150$_{10}$).

□ *Ср.* **qoquz** I.

QOQURSAQ *см.* **quγursaq.**

QOQUZ 1 1. пустой, ~о; ничтожный: qanï ol kišiḍin ödürmiš talu / qoquz bolḍï dünja erilḍi tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (*QBH* 133$_{46}$); ẹviŋä kẹlip kirdi köŋli qoquz / saqïnč qadγu birlä udïmadï köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (*QBK* 325$_{6}$); 2. *в знач. сущ.* отсутствие, недостаток: ata bardï ornï quruγ häm qoquz / qoquz tolγuqa kördüm oγlïn kẹδ uz отец ушел, его место [оказалось] незанятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (*QBN* 127$_{1}$); qamuγ tẹtrüsi oŋ qoquzï tolur все его неправые дела [кажутся] правыми, а недостатки восполняются (*QBK* 21$_{16}$).

□ *Ср.* **qoqur**.

QOR I убыток, ущерб, вред: qop ïšïŋ tapïŋča qorï joq все твои дела [будут] по твоему желанию без ущерба (*TT* I$_{148}$); čïqïš körmäsä ïš bolur ẹrkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (*QBH* 54$_{22}$); jana qorqa tüšär nẹŋ bulmaẓ он снова терпит убыток (*букв.* впадает в убыток) и ничего не приобретает (*TT* VI$_{13}$).

◊ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asïγ tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN* 246$_{10}$); jïlïn ajïn turqaru ẹv barq ičintä ada tuda qor jas ẹksümäẓ годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*TT* VI$_{63}$); **qor qïl- ~qor jas qïl-** приносить вред, наносить ущерб, вредигь: ẹsiẓ iškä jaqma saŋa qïlγa qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBH* 54$_{1}$); jẹmä bor kišikä qor qïlur и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3$_{28}$); kim ol kišig ölürü usar aẓu adïn adïn qor jas qïlu usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kuan*$_{35}$).

◊ Ср. **qōr.**

QOR II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (МК III 122).

QŌR вред, убыток (*Suv* 342$_{8}$).

□ *Ср.* **qor I.**

QOR- *см.* **qur-.**

QORA- 1. терпеть убыток, иметь потерн; уменьшаться, убывать: kündä arttï igi qoradï küči kündä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN* 88$_{10}$); baru arttï soqluq qoradï sẹvinč увеличилась жадность – уменьшилась радость (*QBK* 384$_{3}$); ol biẓiŋ tsuj erinčülärimiẓ ašïlmadïn üklimädin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT* IV *B*$_{45}$); 2. хиреть, худеть: kẹnč oγlan qoraγ[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach* I$_{103}$).

QORAMAQ уменьшение: kirlig kirsiẓ nomlarnïŋ ašïlmaqïn qoramaqïn körmätäči не видящий увеличения [и] уменьшения «чистых» и «грязных» дарм (*Suv* 245$_{16}$).

◊ **qoramaqsïz: esilmäksiz qoramaqsïz** *см.* **esilmäksiz.**

QORAN- *возвр. от* **qora-**: kẹnč oγlan qoraγ[u]luq bolsar ẹškäk töẓin bašïnda urẓun qoranmaẓ bolur если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову «ослиный корень», и он не будет худеть (*Rach* I$_{104}$).

QORAT- *побуд. от* **qora-** наносить, причинять вред; приносить убыток: ajïγ qïlïnčlarïγ qïltïm qoratḍïm я совершал дурные поступки, наносил вред (*Suv* 134$_{18}$); baγïšlasu täŋri anïŋ ǯanïnï / qoratmasu andïn ẹti qanïnï пусть бог помилует его душу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (*QBK* 374$_{11}$).

QORČU вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): ẹmti büküntä kīn bu qorčularqa oqïγlar ajïtlar ẹtmäẓün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USp* 45$_{9}$).

QORDAJ *зоол.* пеликан: qordaj quγu anda učup jumγïn ötär там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (МК III 240).

QORDUŊ закваска; основа: ol küčlüg jẹklärdä jaruq küči qorduŋ tẹg qalzun пусть у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (*Man* III 8$_{10}$).

QORΥÏ *см.* **qorqu.**

QORΥÏT- *см.* **qorqït-.**

QORΥUT- *см.* **qorqut-.**

QORÏ- I оберегать, охранять: otïγ qorïḍï он охранял пастбище (МК III 263).

QORÏ- II *см.* **qurï-.**

QORÏΥ I угодия феодала, запретные для других (*обычно охраняемые*), заказник, засека (МК I 375).

QORÏΥ II: **qorïγ qïrqïn** невольницы (?) (*Uig* III 16_{17}).

QORÏΥAN [*сп-монг.* χoriya (n) ~ χoruγa(n)] стан, военный лагерь: čerig birlä aṭlap ṭuγlarnï tuṭup keṭdi ... qorïγannï ṭüškürdi šük bolup ujup ṭurdï čaŋ erṭä bolduqda oγuz qaγannuŋ qorïγanïqa kün ṭeg bir ʒaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (ЛОК 15_9); kün ṭuγ bolγïl kök qorïγan будь знаменем [нашим] солнце, небо – военным лагерем (ЛОК 12_3).

QORÏŠ- *совм. от* **qorï-** I: ol maŋa qorïγ qorïštï он помогал мне охранять заказник (МК II 98).

QORLA: qorla elči *и. собств.* (*USp* 53c$_4$).

QORLAN- I сожалеть, сокрушаться, горевать о чём-л.: ẹr tavarïŋa qorlandï мужчина горевал о своем имуществе (МК II 250).

QORLAN- II сквашиваться, закисать (*о молочнокислых продуктах*): qïmïz qorlandï кумыс закис (МК III 197).

QORLUΥ убыточный, ущербленный; терпящий убыток: čamlaγučï kišilär qorluγ bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (МБ 2_{19}); jultačï kiši qorluγ bolsun пусть люди притязающие будут в убытке (*USp* 108_{17}).

QORLUQ сосуд для кислого молока (МК I 473).

QORMUZTA *см.* **χormuzta**.

QORQ- бояться, пугаться; опасаться: täŋri jarlïqaduq üčün üküš̌ tejin biz qorqmadïmïz süŋüš̌dümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (Тон$_{41}$); nẹlük qorqar özüŋ jaγïnï körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (*QBK* 122_2); bẹlgü körüp moγočlar aŋlap bilip qorqup tüpün tüšüp jüküntilär увидев знамение, маги поняли [его] и, склонившись долу, поклонились (*Uig* I 8_{16}).

◊ **qorq- ajïn-** *парн.* бояться, опасаться (*Man* III 10_6); **qorq- ajman-** *парн.* бояться, ужасаться, страшиться: anča-qïja jẹmä qorqmatïn ajmanmatïn olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (*TT* X$_{338}$); bir-ök ẹmti bu ẹmgäk ẹmgängäli qorqsar ajmansar sẹn если ты теперь страшишься вынести эти страдания (*Uig* III 31_{13}); **qorq- beliŋlä-** *парн.* страшиться, пугаться: nẹčä kišilär ẹrti ẹrsär olar barča qorqup bẹliŋläp ïraq tẹzdilär qačtïlar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (*Suv* 5_{10}); kı̄n kẹligmä öḍṭäki ajïγ javïẓ tüš bergüsiŋä artuqraq qorqsar bẹliŋläsär если [они] боятся возмездия в будущем (*S*$_{93}$); **qorq- bez-** *парн.* опасаться, трепетать: anïn qorqdï bẹẓdi köŋli qoγšadï поэтому он боялся, его сердце дрогнуло (*TT* II *A*$_{32}$); **qorq- ürk-** *парн.* бояться: sansarqa qorqdačï ürktäči боящийся бытия (*Suv* 291_4); **qork- ürk- beliŋlä-** *парн.* пугаться: ol ünüg ẹšiṭip qorqup ürküp bẹliŋläp услышав тот голос и испугавшись (*Uig* II 29_{17}).

□ *Ср.* **qoruq-.**

QORQÏN *возвр. от* **qorq-**: **qorqï- ajïn-** *парн.* бояться, пугаться: qamaγ kẹjiklär quvraγï qorqïnu ajïnu turmïšlarï közünür видна жизнь в страхе всех стад диких животных (*Suv* 314_{17}).

□ *Ср.* **qorqun-.**

QORQÏNČ страх, ужас, боязнь: bu qorqïnč üčün bilgä dünja qodup / azun tẹzginü jügrür ẹmgäk jüδüp из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (*QBN* 440_{10}); öẓ isig öẓümkä qorqïnčïn muna mẹn seni ölürür mẹn из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (*Uig* III 64_6); bu savïγ ẹšiṭip mẹn ötrü taqï odγuraq qorqïnčïm ẹmgäkim üsṭälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше усилились (*Suv* 10_6).

◊ **qorqïnč ajïnč** *парн.* страх, боязнь: mẹniŋ edi qorqïnčïm ajïnčïm у меня нет никакого страха (*Suv* 609_8); **qorqïnč ajmanč** *парн.* страх, боязнь: igig aγrïγïγ qorqïnčïγ ajmančïγ barčanï titmiš ïdalamïš bolur mẹn я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (*Suv* 614_4).

□ *Ср.* **qorqunč.**

QORQÏNČÏΥ страшный, ужасный, опасный: ol quduγ ičintä bir qorqïnčïγ uluγ jaruq ōt jalïn birlä önüp kök qalïqqa tẹgi turur ẹrdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (*Uig* I $_{812}$); ẹtüẓ ẹrsär ... javlaq jaγï tẹg qorqïnčïγ ẹrür что касается тела ..., то [оно] страшно, как злобный враг (*Suv* 613_{15}); quẓγun qoburγa ulatï javlaq bẹlgülüg qorqïnčïγ ünlüg qušlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (*TT* VI$_{60}$).

◊ **qorqïnčïγ qasïnčïγ** *парн.* страшный; наводящий ужас: qorqïnčïγ qasïnčïγ šimnu χan наводящий ужас предводитель дьяволов (*Suv* 172_{17}); **qasïnčïγ qorqïnčïγ** *см.* **qasïnčïγ.**

QORQÏNČLÏΥ страшный, ужасный, наводящий ужас: [qor]qïnčlïγ adavaki jẹk страшный демон Aṭavaka (*TT* X$_{180}$).

QORQÏNČLÏQ страх; опасность: birisi tutsuqup ekägüsi qorqïnčlïq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (*Suv* 620_{22}).

QORQÏNČLÏQÏN испуганно, в страхе: anta qorqïnčlïqïn bušušluqïn ïnča tep tedi тогда [она] испуганно и тревожно сказала (*Suv* 621_2).

QORQÏNČSÏZ бесстрашный, не вызывающий: страха: jẹkniŋ prjaninta qorqïnčsïẓ köŋülin kirip kẹlti он бесстрашно (*букв.* с бесстрашным

сердцем) вошел в жилище демона (*TT* X$_{254}$); tört türlüg qorqïnčsïẓ bilgä bilig четыре различных не вызывающих страха знания (*Suv* 311$_{2}$).

◊ **qorqïnčsïz ajïnčsïz** *парн.* бесстрашный: qorqïnčsïz ajïnčsïz inčin ẹsänin ẹriŋlär будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (*Tlš* 19*a*$_{3}$).

□ *Ср.* **qorqunčsuz.**

QORQÏT- *побуд. от* **qorq-** пугать, вызывать чувство страха (МК II 339): qalï qorqmasa sẹn küčün qorqïtur если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (*QBN* 57$_{15}$).

◊ **qorqït- ürkit-** *парн.* пугать, устрашать: tïnlïγïγ turalïγïγ ... nẹčä qorqït[d]ïmïẓ ürkit[ḍ] imiẓ ẹrsär сколько ни пугали мы ... живые существа (*Chuast L*$_{87}$).

□ *Ср.* **qorqut-.**

QORQÏTMAMAQ: ürkitmämäk qorqïtmamaq *см.* **ürkitmämäk.**

QORQLÏQ I боязливый, трусливый; трус: saqïmïq kiši köŋli qorqlïq bolur сердце праведного человека осторожно (*QBK* 102$_{1}$); uvutqa bolup qorqlïq alplïq qïlur из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QBN* 173$_{5}$).

□ *Ср.* **qorqluq.**

QORQLÏQ II область паха (?): sẹkiẓ jaŋïda ajata toquẓ jaŋïda qorqlïqta в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый – в области паха (?) (*TT* VII 20$_{13}$).

QORQLUQ боязливый, трусливый (МК III 417).

□ *Ср.* **qorqlïq.**

QORQMAQ боязнь, страх: üčünč qorqmaq bẹš täŋri tamγasï третья [из них] – страх – печать пяти богов (*Chuast L*$_{181}$).

◊ **qorqmaq ürkmäk** *парн.* страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkmäk köŋüllärin boγururlar они унимают свое чувство страха (*Suv* 291$_{4}$).

QORQU боязнь, страх: qajusï bijabanda jügrür ẹŋip / bajatqa bu qorqu saqïnčïn sezip некоторые из них бродят но пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (*QBK* 369$_{10}$); qorqu jẹnik köŋül tïltaγïnta по причине страха [или] легкомыслия (*Suv* 102$_{13}$).

◊ **qorqu beliŋlägü** *парн.* страх: bükünki kün ẹrtiŋü qorqum bẹliŋlägüm kẹlir на меня сегодня находит чрезвычайный страх (*Suv* 608$_{18}$).

QORQU- пугаться, бояться: ötrü bẹliŋlädi anïγ qorqutï потом он ужаснулся, сильно испугался (*Man* I 6$_{9}$).

QORQUL- *страд. от* **qorq-**: ïšdïn qorquldï он испуган работой (МК II 236).

QORQUN- *возвр. от* **qorq-**: ẹr ïšdïn qorqundï мужчина побоялся работы (МК II 250).

□ *Ср.* **qorqïn-.**

QORQUNČ страх, боязнь (МК III 387).

◊ **qorqunč qïjïm** *парн.* страх; паника (МК III 168).

□ *Ср.* **qorqïnč.**

QORQUNČSUZ бесстрашный: qorqunčsuz köŋül бесстрашное сердце (*Chuast L*$_{253}$).

◊ **qorqunčsuz ajïnčsïz** *парн.* бесстрашный: qorqunčsuz ajïnčsïz köŋülin бесстрашно (*Uig* IV *A*$_{16}$).

□ *Ср.* **qorqïnčsïz.**

QORQUŠ- *совм. от* **qorq-**: olar ekki qorqušdïlar они боялись друг друга (МК II 221).

QORQUT- *побуд. от* **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anï qorquttï он его испугал (МК II 365).

□ *Ср.* **qorqït-.**

QORSA- *см.* **qurša-.**

QORSUZ без ущерба, без вреда: bu biṭig tuṭa bẹdrün qorsuẓ bolsun пусть Бедрюн, владея этим документом, будет без убытка (МБ 2$_{20}$).

QORU шипы, колючки (МК III 223).

QORU- *см.* **qorï-** I.

QORUϒ охрана, защита; покровительство: mäliklär qoruγï-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü šart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (*QBK* 5$_{10}$).

QORUϒČÏ сторож; лесник в засеке (МК III 242).

QORUϒSAQ *см.* **quruγsaq.**

QORUϒŽÏN свинец (МК I 512).

□ *Ср.* **qošun.**

QORUM 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlar qamuγ juvlušdï все валуны катились (МК III 105); qaju elkä tẹgsä mẹniŋ bu törüm / ol el barča eṭlür taš ẹrṣä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглошным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBH* 34$_{14}$); 2. *перен.* масса скота: ol qorum buldï он приобрел массу скота (МК I 398).

QORUMČÏ: qorumčï oγul *и. собств.* (*USp* 53$_{4}$).

QORUMLUϒ имеющий каменные россыпи, валуны: qorumluγ taγ гора с россыпями камней (МК I 498).

QORUN- *возвр. от* **qorï-** I: ẹr tavarïŋa qorundï мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

QORUQ *см.* **qoruγ.**

QORUQ- бояться, пугаться: čalaŋ bulaŋdan qoruqmaz turur erdi он ничего не боялся (ЛОК 27$_{3}$).

□ *Ср.* **qorq-.**

QORχ- *см.* **qorq-.**

QOS- *см.* **qus-** I.

QOSÏQ *см.* **qusïq** I.

QOSQÏ кроткий, смиренный (*QBH* 91$_{30}$).

□ *Ср.* **qodqï, qoϑqï, qotqï, qozqï.**

QOϑQÏ кроткий, смиренный (*QBN* 185$_{12}$).

□ *Ср.* **qodqï, qosqï, qotqï, qozqï.**

QOŠ пара (МК III 126): qoš qïlïč qïnqa sïγmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

◊ **qoš at** запасная лошадь (МК III 126); **qoš bičak** ножницы (МК III 126).

□ *Ср.* **qōš.**

QŌS пара (*Suv* 32$_{15}$).

□ *Ср.* **qoš.**

QOŠ- 1. соединять, присоединять, добавлять: ol qojqa ẹčkü qošdï он присоединил к овце козу (МК II 14); bermäṭin kẹčürsär mẹn birkä bir qošup bẹrür mẹn если я просрочу, не отдавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp* 8$_{7}$); üpüp qušnïŋ söŋükin jïpar birlä qošup jüẓkä barča sürtsär если смешав кости удода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT* VII 23$_{6}$); 2. слагать, сочинять (*стих, песню*): ol jïr qošdï он сложил песню (МК II 14); baṣa kẹlḍi šaʿir bu söẓ qošγučï затем идет
поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH* 125$_{42}$).

QOŠA двойной, парный; вдвойне: qutluγqa qoša jaγar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anasï tẹvlüg juvqa japar oγul tetik qoša qapar мать – хитрая: делает тонкие [лепешки], сын – смышленый: таскает по две (МК III 33).

QOŠLAN- брать запасную лошадь: ẹr öziŋä at qošlandï мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

QOŠLUN- *страд.-возвр. от* **qoš-**: ekki nẹŋ qošlundï соединились две вещи (МК II 251).

QOŠNÏ сосед: böri qošnïsïn jẹmäs волк своего соседа не ест (МК III 220); bū üč nẹŋkä bolmaẓ jaqïn qošnïṣï / köjär ot aqar suv bū bẹglär küṣi нельзя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH* 117$_{32}$); kör arslan bilä qošnï buγdaj bašï смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN* 22$_{13}$).

◊ **qošnï qonum** *парн.* соплеменники, сородичи: qošnï qonum aγïšqa / qïlγïl aŋar aγïrlïq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

□ *Ср.* **qonšï**.

QOŠNÏLÏQ соседство; соседи: bu üč qošnïlïqdïn saŋa asγï joq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QBK* 270$_{15}$).

QOŠTR [*согд.* χwyštr] старший, глава (*должность или титул*): mẹn arjaman fristum qoštr я, Арйаман Фристум, старший (*TT* IX$_{43}$).

QOŠUΥ стихотворение, поэма (МК I 376).

◊ **qošuγ tüzät-** сочинять стихи: bu türkčä qošuγlar tüzättim saŋa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QBK* 7$_{15}$).

QOŠUΥLUΥ запряженный: tẹrkin tavraṭï jügrük aṭlarïn qošuγluγ qaŋlïγa olurup ol qamïšlïγ arïγqa tavraq barḍïlar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv* 625$_{5}$).

QOŠUL- *страд. от* **qoš-** 1. соединяться, быть присоединенным: bu qozï ol saγlïq birlä qošulγan этот ягненок подпущен (*букв.* соединен) к дойной [овце] (МК I 520); ölüg bilä qošuldï он соединился со смертью (*т. е.* смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложенным, сочиненным (*о стихе, песне*) (МК III 135): bu kašγar elindä qošulmïš tamam эта [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (*QBK* 6$_{16}$).

QOŠUN свинец (МК I 513).

□ *Ср.* **qoruγžïn.**

QOŠUQLUΥ *см.* **qošuγluγ.**

QOT- оставлять, покидать, забрасывать: ol nẹŋ qottï он оставил вещь (МК II 295).

□ *Ср.* **qod-, qoδ-, qoj-.**

QOTAN *см.* **qutan.**

QOTDUR- *побуд. от* **qot-** (?): [bu nomluγ] isṭäp tapïšmadï nẹčädä ... suvasdik si atlïγ saŋramta tapïsïp ötrü qotḍurup altï это писание искали и не нашли; затем [его] нашли ... в монастыре Сувасдикси, потом [его] забрали себе, [сняв копию] (*Suv* 17$_{9}$); javlaq qïlïnčlarïγ qotḍurup alqu ẹdgü törülärtä jaratïnïp заставляя отбросить (?) дурные поступки и усердствовать во всех хороших делах (*Suv* 181$_{1}$).

□ *Ср.* **qotur-** I.

QOTÏ *см.* **qotï** I.

QOTÏČ: tibrānši qotïč *см.* **tibrānši.**

QOTÏQARTUR- *см.* **qodïqartur-.**

QOTÏQÏ *см.* **qodïqï.**

QOTQAR- *см.* **qutqar-.**

QOTQARSUQ *см.* **qutqarsuq.**

QOTQÏ кроткий, смиренный: qotqï ẹr мужчина с кротким характером (МК I 427).

□ *Ср.* **qodqï, qosqï, qoϑqï, qozqï.**

QOTQÏLÏQ кротость, смиренность: qotqïlïqïn tapïnγïl служи смиренно [мудрецам] (МК II 140).

□ *Ср.* **qojqïlïq.**

QOTRUL- I *страд. от* **qotur-** II быть переложенным, перелитым; быть вылитым, выложенным; быть опорожненным: suv olmadïn qotruldï вода была вылита из кувшина (МК II 234); umunč ketti ẹrsä nẹŋiŋ qotrulur если надежды покинули [тебя], богатство будет опустошено (*QBN* 208$_{7}$).

□ *Ср.* **qoturul-.**

QOTRUL- II *см.* **qutrul-** I.

QOTRUŠ- I *совм. от* **qotur-** II: ol maŋa qap qotrušdï он вместе со мной опоражнивал мешок (МК II 218).

QOTRUŠ- II *см.* **qutruš-** I.

QOTTUR- *см.* **qotdur-.**

QOTU *см.* **qodï** II.

QOTUR парша, короста; чесотка: qoṭur ẹmin ajalïm расскажем о средствах от парши (*Rach* I_{168}).

QOTUR- I изгонять, отгонять, удалять: ẹsizlärni tutma eliŋdän qotur не имей дела с плохими [людьми], гони [их] из своей страны (*QBK* 70_1); sẹvünčin tolu tut saqïnčïn qotur держи [его] полным веселья, изгони [его] грусть (*QBN* 21_3).

◊ **qotur- tit-** *парн.* изгонять, удалять; отбрасывать: javïẓïγ qoturmasar titmäsär если [он] не отбросит зло (*Suv* 552_{21}).

□ *Ср.* **qotdur-.**

QOTUR- II перекладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (*из какой-л. посуды, сосуда и т. п.*), опорожнять: ol unuγ qoturdï он пересыпал муку [из одного мешка в другой] (МК II 71); qoturmïš qap опорожненный (~ пустой) мешок (МК II 170).

QOTUR- III снимать копию, переписывать (?): aγdarïp öẓ eligin qoturu tẹgindim переведя [сутру], я собственной рукой переписал (?) [ее] (*Suv* 33_{19}).

QOTUR- IV *см.* **qutur-.**

QOTURT- *побуд. от* **qotur-** III: ol nom ẹrdini ... mẹniŋ ẹvimtä-ök bar ẹrür anï alïp qoturtγïl tep tedi он сказал: «Та сутра ... есть лишь в моем доме; возьми ее и отдай снять копию (?)» (*Suv* 18_{23}).

QOTURU *см.* **quturu.**

QOTURUL- *страд. от* **qotur-** II (?) искореняться; исчерпываться, улаживаться (*о споре*): čamlïq ẹdgü qoturulmïš спор закончился добром (*USp* 112_3).

□ *Ср.* **qotrul-** I.

QOV- 1. гнать, прогонять: ẹr atïn qovdï мужчина гнал лошадь (МК III 183); 2. преследовать: ït kẹjikni qovdï собака преследовала дичь (МК II 16).

QOVA I ведро, бадья: uruqluγ qova ведро с веревкой (МК I 147).

□ *Ср.* **qovγa.**

QOVA II ремень в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

QOVDAQ жадный, прожорливый: üküš jegli jaŋluq kör igčil bolur / sarïγ mẹŋzi qovdaq atï el bolur человек, который много ест, делается болезненным, / лицо обжоры становится бледным, а имя презренным (*QBK* 276_{11}).

□ *Ср.* **qopdaq, qovdaš.**

QOVDAŠ прожорливый, обжора (?): ajï bolma qovdaš не будь обжорой (*QBN* $33I_{II}$).

□ *Ср.* **qopdaq, qovdaq.**

QOVΥA ведро, бадья: qovγasïn ... suv ičrä kẹmišmišlär они бросили свою бадью ... в воду (*Man* I 35_{16}).

□ *Ср.* **qova** I.

QOVÏ 1. полый, дуплистый (МК III 225); 2. *перен.* неудачный, злополучный; никчемный: qovï ẹr quduγqa kirsä jẹl alïr если неудачник бросается в колодец, [его] забирает ветер (МК III 226); küvänmä qovï quṭqa quš tẹg učar не полагайся на злополучное счастье, оно улетает, как птица (*QBH* 55_8).

◊ **qovï qïl-** делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: üküs kördüm ẹrni java qïldï baš / küdäzmädi boγuzïn qovï qïldï jaš я видел много мужей, [они] напрасно сложили голову; / [они] не следили за своей пищей и попусту растрачивали жизнь (*QBK* 164_9); **qïvčaq qovï** *см.* **qïvčaq** II; **qutsuz qovï** *см.* **qutsuz.**

□ *Ср.* **qobï** I.

QOVLA- клеветать, возводить наветы: jazuqsuz kišig nẹčä qovladïmïz ẹrsär сколько мы ни клеветали на невинных людей (*Chuast* L_{104}).

QOVQA *см.* **qovγa.**

QOVRA- *см.* **qavra-.**

QOVRAQ *см.* **quvraγ.**

QOVŠA- шлифовать, полировать, сглаживать: ẹr oqnï qovšadï мужчина полировал стрелу (МК III 287).

□ *Ср.* **qoγša-** II, **qovuša-.**

QOVŠAL- *страд. от* **qovša-**: oq qovšaldï стрела отполирована (МК II 236).

QOVŠAŠ- *совм. от* **qovša-**: ol anïŋ oqïn qovšašdï он помогал ему полировать стрелу (МК II 350).

QOVŠAT- *побуд. от* **qovša-**: ol oq qovšattï он заставил полировать стрелу (МК II 338).

QOVUČ слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

□ *Ср.* **qovuz** I.

QOVUQ полый, пустой (МК III 164).

QOVUR- жарить, калить (МК II 81).

□ *Ср.* **qaγur-**, **qavïr-** II, **qoγur-.**

QOVUŠ- *совм. от* **qov-**: olar bir ekindini qovušdïlar они гнали друг друга (МК II 103).

QOVUŠA- полировать: keŋ jetiẓ aïlnï qovušamïš tẹg ее широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig* IV B_{50}).

□ *Ср.* **qoγša-** II, **qovša-**.

QOVUT еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

□ *Ср.* **qaγut**.

QOVUZ I слово, произносимое для изгнания злого духа: jẹl qovuz bitigi бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

□ *Ср.* **qovuč.**

QOVUZ II соринки (*в вине*) (МК III 164): qovuz süčigdän kẹtär вынь соринки из вина (МК III 164).

QOW- *см.* **qov-.**

QOWA I *см.* **qova** I.

QOWA II *см.* **qova** II.
QOWDAQ *см.* **qovdaq.**
QOWΥA *см.* **qovγa.**
QOWÏ *см.* **qovï.**
QOWLA- *см.* **qovla-.**
QOWQA *см.* **qovγa.**
QOWRA- *см.* **quvra-.**
QOWŠA- *см.* **qovša-.**
QOWŠAL- *см.* **qovšal-.**
QOWŠAŠ- *см.* **qovšaš-.**
QOWŠAT- *см.* **qovšat-.**
QOWUČ *см.* **qovuč.**
QOWUQ *см.* **qovuq.**
QOWUŠ- *см.* **qovuš-.**
QOWUŠA- *см.* **qovuša-.**
QOWUZ I *см.* **qovuz** I.
QOWUZ II *см.* **qovuz** II.
QOΧŠA- слабеть (*TT* VIII I_3).
□ *Ср.* **qoγša-** I.
QOΧŠAQ вялый, слабый (*TT* VIII I_4).
□ *Ср.* **qoγšaq.**
QOΧŠAŠ- *см.* **qoγšaš-.**
QOΧŠAT- *см.* **qoγšat-.**
QOZ I *см.* **quz** I.
QOZ II *см.* **quz** II.

QOZA: qoza čečäk *бот.* белый лотос (*скр.* mǎndāraka): mantarik atlïγ qoẓa čẹčäk белый лотос, называемый [также] mandāraka (*Suv* 575_{10}).

QOZAN-: bezän- qozan- *см.* **bezän-.**

QOZÏ I 1. ягненок (МК III 224): ažunqa badï kör tükäl qut qurï / qozï birlä qatlïp jorïdï böri смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненком (*QBK* 17_7); bir tẹkä bir qočqar beš qozï один козёл, один баран, пять ягнят (*USp* 36_3); 2. *перен.* дорогой, любезный: nẹ ẹδgü nẹŋ ẹrdi bu qut aj qozï как приятно было это счастье, эй, дорогой! (*QBN* 60_{11}); bu söz iškä tutsa tap ol aj qozï хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, эй, любезный (*QBK* 349_8).

QOZÏ II *астр.* созвездие зодиака Овен: qoẓï jaẓqï julduẓ baṣa ud kẹlir Овен – весеннее созвездие, затем следует Телец (*QBH* 16_9).

QOZÏ III вниз, внизу (Юг C_{282}).
□ *Ср.* **qodï** I, **qoδï, qojï.**

QOZQÏ кроткий, смиренный (*QBH* 92_2).
□ *Ср.* **qodqï, qosqï, qoϑqï, qotqï.**
QOŽUL- *см.* **qošul-.**
QOŽUQ *см.* **qošuγ.**
QOǮA *см.* **χoǯa.**
QRA *см.* **qara** I.
QSNÏ *см.* **χasnï.**
QU I**: an qu** *см.* **an** II.
QU II **см. χua.**
QUA *см.* **χua.**

QUANŠI: quanši im [*кит.* 觀世音 гуань-шиинь, kuɑn-šiæi-im] *и. собств.* имя одного из бодисатв (= *скр.* avalokiteśvara): bu bodisvt quanši im tep этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuan* C_9).

QUBA I цвет между красным и желтым: quba at светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

QUBA II: **quba čaqïrča** *и. собств.* (*USp* 22_{32}).

QUBČÏR кубчир, всеобщий налог в пользу государства: bir at eki kün berip üč baqïr kümüš qubčïrqa tutẓun дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*USp* $53c_{11}$).

QUBRAN- собираться: ïda tašda qalmïšï qubranïp jẹti jüz boltï оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (Тон$_4$).
□ *Ср.* **quvran-.**

QUBRAT- собирать: qaγan olurïp joq čïγaj̄ bodunïγ qop qubratdïm сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (КТ $м_{10}$).
◊ **tel- qubrat-** *см.* **ter-.**
□ ***Ср.* qurat-, quvrat-.**
QUBURΥA *см.* **qoburγa.**
QUBUZ *см.* **qobuz.**
QUČ: inäl quč *см.* **inäl** II.

QUČ- обнимать, обхватить руками: jana aldï oγlïn qonïŋa quča öpüp jïγladï снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QBK* 72_{14}); jazar qol qučar tẹg он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B_{222}); eki qōlïčaqïn atasïnïŋ b[ojunï] qučup обняв обеими ручонками шею отца (*Uig* III 64_{13}).

QUČAM охапка: bir qučam nẹŋ охапка чего-то (МК I 398).

QUČAQ охапка; кипа: bir qučaq böz кипа материи (МК I 382).

QUČAQLA- брать под мышку (МК III 338).
QUČΥUNDÏ *бот.* лук (МК I 493).
QUČÏQ *астр.* созвездие Рака (*QBN* 22_{12}).

QUČTUR- *побуд. от* **quč-**: ol mẹni qučturdï он заставил меня обнять [его] (МК II 189).
QUČU *см.* **qoču.**
QUČUL- *страд. от* **quč-** (*TT* VIII D_{11}).
QUČUŠ объятие, обнимание (МК I 369).

QUČUŠ- *совм. от* **quč-**: ol mẹniŋ birlä qučušdï он обнялся со мной (МК II 92); eki qadaš ẹsän tükäl qavïšïp öpišti qučušti ïγlašti два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись [и] заплакали (КР 52_8).

QUD- I лить: banit suvï qudzun пусть он выльет сироп (*Suv* 544_{10}); qajïndurmïš isig suvuγ jüž sẹkiẓ qata arvap čopunta qudup ... ol suv ičintä kirip arïtï junẓun пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над вскипяченной горячей водой,

выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv* 478_5).

□ *Ср.* **quj-.**

QUDA: quda bïdïn *и. собств.* (*USp* 4_1).

QUDAD- *см.* **qutad-.**

QUDAƔ *см.* **quduγ** II.

QUDAŠ: adaš qudaš *см.* **adaš.**

QUDAT *и. собств.* (*Uig* II 84_6).

QUDAT- *см.* **qutad-.**

QUDAZ *см.* **quduz** I.

QUDƔU муха (MK I 425).

□ *Ср.* **quδγu.**

QUDÏR- *см.* **qurït-.**

QUDRÄT [*a.* قُدْرَة] могущество, сила: bu qudrät idisï этот – обладатель могущества (Юг B_{19}).

QUDRÄTLÏƔ сильный, могущественный: qudrätlïγ padišah могущественный падишах (*QBK* 2_4).

QUDRUČAQ *см.* **qudučaq.**

QUDRUQ 1. хвост: tïγ at qudruqïn tügüp tigrät подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS* II_{76}); quš qudruqï хвост птицы (MK I 472); jašïq jandï bolγaj jana ornïŋa / balïq qudruqïndïn qozï burnïŋa воти Солнце снова вернулось на свое место: / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QBK* 16_{10}); 2. задняя часть, зад (MK I 473).

◊ **qudruq öt-** выходить наружу (*о газах*): qudruqï ötgän kiši человек, пускающий ветры (MK I 473); **irbiz qudruqï** *см.* **irbiz.**

□ *Ср.* **quduruq, quδruq.**

QUDRUQLUƔ хвостатый, имеющий хвост: qudruqluγ julduz toγγaj появится комета (*букв.* хвостатая звезда) (*Suv* 434_{17}).

QUDUČAQ копчик (MK III 179).

QUDUƔ I колодец: qulan quduγqa tüšsä qurbaqa ajγïr bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (MK III 122); qaju jer qazar suv quduγda ičär некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QBK* 84_{11}); ötrü antača bir quduγ bẹlgü[r]ti затем там же показался колодец (*Uig* I 8_8).

□ *Ср.* **quδuγ, qujuγ** I.

QUDUƔ II берег: etil müränniŋ quduγïda bir qara taγ tapïqïda urušγu tutuldï битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (ЛОК 53_5).

□ *Ср.* **qïdïγ, qïδïγ.**

QUDUƔČÏ: quduγčï esän *и. собств.* (ФТ 3_{14}); **quduγčï esän qïγaj** *и. собств.* (ФТ 2_{18}).

QUDUƔU: quduγu badur *и. собств.* (*USp* 22_8).

QUDUL- *см.* **qutul-.**

QUDUNMUQ название лекарственного средства (?) (*Rach* I_{19}).

QUDUQ *см.* **quduγ** I.

QUDUR I *см.* **qutur** I.

QUDUR II *см.* **qutur** II.

QUDUR III *см.* **qotur.**

QUDUR- I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: ol bu ïšta qudurdï он усердствовал в этой работе (MK II 76); buδrač jemä qudurdï Бузрач снова стал одержимым (MK I 144).

□ *Ср.* **qutur-.**

QUDUR- II *см.* **qotur-** III.

QUDURATLÏQ *см.* **qudrätlïγ.**

QUDURƔAQ удлиненный сзади подол широкого халата (MK I 502).

□ *Ср.* **quδurγaq.**

QUDURSUƔ (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS* II_{24}).

QUDURUQ хвост (*USp* 60_{14}).

□ *Ср.* **qudruq, quδruq.**

QUDUT- *см.* **qutad-.**

QUDUZ I**: qïz quduz** *см.* **qïz** I.

□ ***Ср.* quδuz.**

QUDUZ II *см.* **qutuz** I.

QUδƔU муха (MK III 367).

□ *Ср.* **qudγu.**

QUδƔULAN- отгонять мух: at quδγulandï лошадь от гоняла от себя мух (MK III 201).

QUδÏ *см.* **qoδï.**

QUδRUQ хвост: ït quδruq sapïttï собака виляла хвостом (MK II 298); kiš quδruqï хвост соболя (MK III 126).

□ *Ср.* **qudruq, quduruq.**

QUδUƔ колодец: quδuγda suv bar ït burnï tẹgmäs в колодце вода есть, да нос собаки [ее] не коснется (MK I 375).

□ *Ср.* **quduγ** I, **qujuγ** I.

QUδUƔLUƔ имеющий колодец, с колодцем: quδuγluγ ẹv дом с колодцем (MK I 496).

QUδURČUQ кукла (MK I 501).

QUδURƔAQ удлиненный сзади подол широкого халата (MK I 17).

□ *Ср.* **qudurγaq.**

QUSURƔUN подхвостник, пахва (MK I 518).

QUδUZ женщина, бывшая замужем (MK I 365).

□ *Ср.* **quduz** I.

QUδUZLAN- жениться на женщине, бывшей замужем (MK II 267).

QUƔU 1. лебедь (MK III 225): ẹr quγu qušqa soqušmïš муж повстречался с лебедем (*ThS* II_{52}); quγu quš učtï köliŋä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I_{216}); 2. *перен.* седина: quγu qondï bašqa на [мою] голову сел лебедь (*т. е.* седина) (*QBN* 404_8).

QUƔULƔULUƔ *см.* **qoγulγuluγ.**

QUƔUR- *см.* **qoγur-.**

QUƔURSAQ желудок: quγursaqtïn önmiš qart язва, появившаяся в желудке (*Rach* II 1_{17}).

□ *Ср.* **quruγsaq.**

QUJ I [*кит.* 閨 гуй, kyei] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kišimä jïta adïrïlu bardïmïz увы, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отделились (*E* 18_3); qujda qunčujïma ... adïrïltïm я разлучился ... со своими принцессами, [находящимися] в покоях (*E* 10_1).

QUJ II *см.* **qoj** III.

QUJ- I лить, наливать: ẹr küpgä suv qujdï мужчина палил в сосуд воды (МК III 246); qujdï bulut jaγmurïn туча пролила дождь (МК III 39).

□ *Ср.* **qud- 1.**

QUJ- II путаться, шарахаться: at qujdï лошадь шарахнулась (МК III 246).

QUJAΥ панцирь, кольчуга: tuγï küvrügi birlä bẹrdi qujaγ он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (*QBN* 86_{12}).

QUJAN *см.* **qojin** I.

QUJAQ I *см.* **qujaγ.**

QUJAQ II *см.* **quvaq.**

QUJAQLÏΥ *см.* **quvaqlïq.**

QUJAR *бранное слово для рабов и животных* (МК III 171).

QUJAS *геогр.* название селения (МК I 393).

QUJASLÏΥ житель селения Куяса (МК III 178).

QUJAŠ зной, жара, солнечный припек (МК III 172): qujaš anï qoγšattï зной его обессилил (МК II 337); türk qujaš ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujašta tumlïqta ẹmgätmämäk непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (*Suv* 220_{22}).

QUJDAQÏ находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqï qunčujïm находящиеся в покоях мои принцессы (*E* 6_4).

QUJLUŠ- *страд.-совм. от* **quj-** I: taγdïn qamuγ qujlušdï с горы стекли все [воды] (МК III 195).

QUJMA I хлебец, приготовленным на жиру и с сахаром (МК III 173).

QUJMA II литые изделия, литье (МК III 173).

QUJQA кожа; шкура (МК III 173).

◊ **qujqa teri** *парн.* шкура, кожа: qujqasïn tẹrisin suv ičrä kẹmišmišlär [их] шкуры они бросили в воду (*Man Erz.* III_{61}).

QUJQALA- снимать шерсть со шкуры, обезволашивать шкуру: ol qojuγ qujqaladï он обезволашивал [шкуру] овцы (МК III 173).

QUJTUR- *побуд. от* **quj-** I: ol mẹniŋ ẹligkä suv qujturdï он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

QUJUΥ I колодец (МК III 166).

□ *Ср.* **quduγ** I, **quδuγ.**

QUJUΥ II *см.* **qojuγ.**

QUJUN- *возвр. от* **quj-** I: ol özüŋä suv qujundï он налил себе воды (МК III 191).

QUJUŠ- *совм. от* **quj-** I: ol aŋar suv qujušdï он помогал ему налить воду (МК III 189).

QUJUT- *побуд. от* **quj-** II: ol atïγ qujuttï он испугал лошадь (МК II 326).

QUL I 1. раб, невольник: ol ödkä qul qullïγ bolmïṣ̌ ẹrti в то время рабы стали рабовладельцами (*KT*$_{21}$); kiši barča jarmaq qulï boldïlar все люди стали рабами денег (*QBH* 183_9); 2. *перен.* раб божий, человек: qul täŋrikä bütti человек уверовал в [единого] бога (МК II 294); färištä bitir qul negü qïlmïšïn ангел запишет, что́ совершил раб божий (*QBN* 168_{15}); bajat berdi qulqa eki köz qulaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214_8).

◊ **qul küŋ** *парн.* рабы и рабыни, невольники: qulïm küŋim bodunïγ täŋri jẹr aju berti моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (МЧ$_{13}$); bẹdük bẹrgän qatïγ qaγalïn toqïp ẹmgätip qul küŋüg išlätdimiẓ ẹrsär если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (*TT* IV *B*$_7$); bulun qïlγïl oγlïn qïzïn qul küŋin плени его детей и невольников (*QBN* 393_{14}); **qul qarabaš** *парн.* рабы, невольники: üküš qul qarabaš kẹräk нужно много рабов (Юг *A*$_{298}$); **boγuz qulï** *см.* **boγuz I; küŋ qul** *см.* **küŋ.**

QUL II: **qul apa uruŋu** *и. собств.* (*ThS* I c_4); **qul qara** *и.* собств, (Юр 2_{22}).

QULA буланый (*о масти лошади*) (МК III 233).

QULABUZ проводник (МК I 487).

□ *Ср.* **qulavuz.**

QULAČ мера длины в размерах рук; сажень (МК I 358): qulač jẹr alïnḍï jaṭur ïnčïqïn он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (*QBH* 182_{13}); čoŋ jaγïda qïrïq qulač ïγačnï ṭikṭürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок саженей (ЛОК 41_4); eki miŋ qulač uluγ ẹtüẓ большое тело [в] две тысячи саженей (*Suv* 41_1).

□ *Ср.* **qulača.**

QULAČA сажень (*Suv* 43_{12}).

□ *Ср.* **qulač.**

QULAČLA- мерять саженями (МК III 330).

QULAD-: küŋäd- qulad- *см.* **küŋäd-.**

QULAΥ *см.* **qulaq** I.

QULAΥUZ *см.* **qulavuz.**

QULAN I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): kör arslan kẹräk kẹẓ qulan tuṭγuqa смотри, нужно [быть] львом лая того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBH* 20_2); av jẹrdä jürüsün qulan в местах охоты пусть бродят куланы (ЛОК 12_1).

QULAN II *и. собств.* (*USp* 77_5).

QULAN III *см.* **qolan** I.

QULAQ I ухо (МК I 383): bajat berdi qulqa eki köz

qulaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214_8).

◊ **qulaq japrat-** поднимать, навастривать уши: at qulaqïn japrattï лошадь подняла (~ навострила) уши (МК II 352); **qulaq tut-** слушать, быть внимательным: qulaq tuṭ maŋa слушай меня (Юг A_{266}); jïraq ẹš[I]tür ẹrdi qulaq tutsa-ma если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издалека (*QBK* 337_2); **qulaq tuvur-** навострить уши: at qulaqïn tuvurdï лошадь навострила уши (МК II 73); **köz qulaq tut-** *см.* **köz**.

□ *Ср.* **qulγaq, qulqaq, qulχaq.**

QULAQ II: **qulaq ton** одежда с короткими рукавами (МК I 383).

QULAQLA- ударять в ухо (МК III 338).

QULAQLÏΥ имеющий уши (МК I 498).

QULAVUZ проводник: bu kökdäki julduz bir anča bezäk / bir anča qulavuz bir anča jẹzäk из звезд на этом небе часть украшение, / часть – проводники, часть – дозор (*QBN* 22_1).

□ *Ср.* **qulabuz**.

QULAVUZSUZ без проводника: qalïn qaz qulavuzsuz bolmas стая гусей без проводника (~ вожака) не бывает (МК I 487).

QULBAQ *и. собств.* (МК I 474).

QULDUQAJA *и. собств.* (*USp* 20_{14}).

QULΥAQ ухо (*QBN* 400_3).

◊ **qulγaq qačïγ** *рел.* орган слуха (*Suv* 364_9); **qulγaq tilgäni** ушная раковина (?) (*Suv* 595_{15}).

□ *Ср.* **qulaq** I, **qulqaq, qulχaq.**

QULLÏΥ I имеющий рабов; рабовладелец: ol ödkä qul qullïγ bolmïṣ̌ ẹrti в то время рабы стали рабовладельцами (*KT* $_{21}$).

QULLÏΥ II *см.* **qulluq.**

QULLUQ рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника, слуги: tapuγ qulluq ol qulqa ačtï qapuγ служение – это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246_{11}); tapuγ qïl tapuγ boldï qulluq qamuγ служи, служба стала целиком рабством (*QBK* 215_{10}).

QULNA- жеребиться: qïsraq qulnadï [молодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

QULNAČÏ жеребая (*о кобылице*) (МК I 491).

QULQAQ ухо: qulqaqïn ẹṣ̌idmädük bodunïm мой народ, который не слышал ушами (БК Xb_{11}).

□ *Ср.* **qulaq** I, **qulγaq, qulχaq.**

QULSÏΥ как раб, похожий на раба (МК III 128): aδïrmas-ma bẹgsig ja qulsïγ kišig [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68_8).

QULUČ *и. собств.* (МК I 358).

QULUM: **qulum χua** название растения (*Rach* I_{120}).

QULUN I жеребенок (МК I 404): tẹglük qulun erkäk jun[t]da ẹmig tiläjür слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II_{36}); tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

QULUN II: **qulun qara** *и. собств.* (*USp* 22_{26}).

QULUNLA- жеребиться, приносить жеребенка: aq bisi qulunlamïš̌ его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II_7).

QULUNLUΥ имеющий жеребенка: qulunluγ qïsraq кобыла с жеребенком (МК I 500).

QULΧAQ ухо (МК I 383).

□ *Ср.* **qulaq** I, **qulγaq, qulqaq.**

QUM I песок (МК I 338): quruγ qumqa oχs̆ar bu jaŋluq özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluq közi этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытятся его жадные глаза (*QBK* 212_6); gang ögüẓdäki qum sanïnča burχanlar будды [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155_{15}).

◊ **baγram qum** *см.* **baγram** I.

QUM II волны, волнение: kölüm qumï qopsa qalï tamïγ itär если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (*букв.* толкают) в стены [замка] (МК III 137).

QUM III *см.* **qom.**

QUM IV *геогр.* название города (МК III 149); **qara qum** *см.* **qara** III.

QUM- волноваться (*о воде*) (МК II 27).

◊ **quma ur-** драться в сильном возбуждении: qaŋdaš quma urur / ögdäš örü tartar единокровные братья дерутся в гневе; / единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QUMA I [*кит.*胡麻 хума, χo-mba]: **quma jaγï** льняное масло: ač qarïnqa birär čan quma jaγïn ičürsär ẹdgü хорошо давать пить натощак по одной чаше льняного масла (*Rach* I_{64}).

QUMA II: **quma qatun** *и. собств.* (*Suv* 502_{11}).

QUMAR: **qumar arslan** *и. собств.* (*USp* 92_2).

QUMARTQU завещание, завет, наставление (*QBH* 7_3).

□ *Ср.* **qumaru, χumaru.**

QUMARU завещание, завет; наставление: kiši ölṣä andïn qumaru qalïr / munuqï qumarum saŋa когда человек умирает, то после него остается завещание, / это – мое завещание для тебя (*QBH* 59_{20}); čïγajqa üläḍi kör altun kümüš / qadašlarqa qaldï qumaru üküš смотри, он распределил бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94_{12}); bu qumaru qutadsu maŋa пусть это настапление-завет принесет мне счастье (*QBK* 376_6).

◊ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: aj tolḍï eligkä pänḍ bẹrip qumaru biṭig biṭmišin ajur [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (*QBH* 9_3);

qumaru pänd *парн.* наставление, завет (*QBK* 9_{10}); **qumaru sav (~ söz)** завет; наставление; памятные слова: ölügdin tirigkä qumaru söz ol это – завет от мертвых живым (*QBN* 32_2); barčaqa qumaru sav qodtï он всем оставил завещание (КР 76_2).

□ *Ср.* **qumartqu, χumaru.**

QUMAŠ: qumaš baj *и. собств.* (*USp* 27_2).

QUMƔAN I сосуд для воды (МК I 440).

QUMƔAN II: **qumγan tuduŋ** *и. собств.* (*Suv* 30_6).

QUMLAQ название вьющегося растения (МК I 475).

QUMLUƔ песчаный (*USp* 30_{11}).

QUMTUR- *побуд. от* **qum-**: jel suvuγ qumturdï ветер взволновал воду (МК II 192).

QUMUQ *см.* **qomuq** I.

QUMUQLA- *см.* **qomuqla-.**

QUMURSƔA муравей: bir qarï oküzüg ... qumursγa jemiš старого вола ... заели муравьи (*ThS* II_{56}).

QUMUŠ- I *совм. от* **qum-**: suv qumušdï воды взволновались (МК II 111).

QUMUŠ- II *см.* **qomïš-**.

QUMUZ кумыс: süṭḍin qumuz bola ṭururlar молоко становится кумысом (ЛОК 9_8).

□ *Ср.* **qïmïz**.

QUN- грабить, похищать: oγrï tavar qundï вор похитил имущество (МК II 29); [edig tavarïγ] quntum altïm oγurladïm я [их] имущество похитил, взял, уворовал (*Suv* 135_{22}); ögümin köŋülümin barča ol qïz qunup eltdi весь мой разум и сердце похитила та девушка (*TT* X_{463}).

QUNČÏ [< *кит.* ?] *календ.* часть месяца в Китайском календаре (*TT* VII 4_{34}).

QUNČUJ I [*кит.* 公主 гунчжу, koŋ-čy] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaγan at bunta biz bertimiz siŋlim qunčujuγ bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу ($КТ_{20}$); qujdaqï qunčujïmγa adïrïldïm я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6_4): siẓlär lūlar qanï qunčujï-mu siẓlär вы не принцессы ли царя драконов? (*KP* 43_4).

QUNČUJ II**: qunčuj täŋri** *и. собств.* (?) (*USp* 26_{11}).

QUNDÏ- полировать: ol qïlïč qundïdï он полировал меч (МК III 277).

QUNDÏƔU инструмент для полировки, полировальник (МК I 491).

QUNDU [*кит.* 紅豆 хундоу, χoŋ-dəu]: **qundu burčaq** *бот.* четочник (?) (*Abrus precatorius*) (*TT* VII 16_{14}).

QUNDUZ *зоол.* бобр (МК I 458): üč ešläri adašları bar ẹrdilär bir bičin ekinti qunḍuẓ üčünč irbič у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (*Uig* IV D_6).

◊ **qunduz qajïrï (~ qajrï)** бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (МК I 458): qunduẓ qajrï suvta kinläp türṭṣün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (*Rach* I_{125}).

QUNÏ: **qunï säŋün** *и. собств.* ($Тон_9$).

QUNKU [*кит.* 箜篌 кунхоу, khoŋ-χəu] музыкальный инструмент, лютня (*TT* IX_{67}).

□ *Ср.* **quŋqau.**

QUNLA- *см.* **qonal-.**

QUNƔUZ *см.* **qunduz.**

QUNUQ похититель, жулик, мошенник: qaju oγrï tẹvlig qaraqčï qunuq / qajusï bašïmčï ölütči qïruq иные – воры, обманщики, жулики, мошенники, другие – насильники, убийцы, погромщики (*QBN* 134_6).

QUNUŠ- *совм. от* **qun-**: olar ekki tavar qunušdï они похитили имущество друг у друга (МК II 112).

QUŊ I**: quŋfutsi** [*кит.* 孔夫子 Кунфуцзы, khoŋ-pfy-tsi] *и. собств.* Конфуций (*TT*V B_{107}); quŋqiu [*кит.* 皇后 хуанхоу, χwoŋ-χəu ʿимператрицаʿ?] *и. собств. или титул* (?) (*TT*VII 40_{126}); quqtalqtu [*кит.* 皇太后 хуантайхоу, χwoŋ-thɑi-χəu ʿимператрица-матьʿ?] *и. собств. или титул* (?) (*TT*VII 40_{125}).

QUŊ II *см.* **qoŋ.**

QUŊQAU [*кит.* 箜篌 кунхоу, khoŋ-χəu] музыкальный инструмент, арфа, лютня (?): ïraqtïn quŋqau üni jïr üni eṣtilti издали слышался голос арфы и звук песни (*Uig* IV A_{164}); maŋa ẹmti bir quŋqa[j]u tiläp kẹlürüŋ теперь принесите мне арфу (*KP* 69_7).

□ *Ср.* **qunku.**

QUŊQUZ *см.* **qoŋuz.**

QUP *см.* **qop** I.

QUPA I *см.* **quba** I.

QUPA II *см.* **quba** II.

QUPÏQ *см.* **qobïq.**

QUPZA- *см.* **qobza-.**

QUPZAL- *см.* **qobzal-.**

OUPZAŠ- *см.* **qobzaš-.**

QUPZAT- *см.* **qobzat-.**

QUQ: qaq quq *см.* **qaq** II.

QUQUN искра (МК I 404).

QUQUNLUƔ: ququnluγ ot жаркий огонь с искрами (МК I 499).

QUR I пояс; кушак: ẹr qurïn quršandï мужчина подпоясался поясом (МК II 249); kelip tüšti kirdi jaqa qur jörüp приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустив воротник и пояс (*QBN* 241_8); qur ïsïrsar ögrünčü sav ešidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит

радостную весть (*TT* VII 36_{13}).

◊ **qur ba-** (*с предшествующим именем*) *перен.* повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: ïšïŋ etgä mẹn tep qatïγ qur badï он дал твердое обещание (*букв.* повязал жесткий пояс), сказан: «Я исполню твою работу» (*QBN* 50_3); ažunluγ beliŋä badï quṭ qurï жители мира опоясали себе поясницу поясом счастья (*QBH* 26_5); umunčluγ-ma dävlät maŋa qur badï я полон надежд: благополучие посетило меня (*букв.* меня опоясали надежды и благополучие) (*QBK* 74_{13}); sẹn ẹmdi özüŋkä qutun qur badïn ты теперь повязал себе пояс счастья (*QBN* 147_7); **ič qur** *см.* **ič.**

QUR II положение, чин, достоинство, ранг: meniŋ qurïm uluγ мое положение высоко (MK I 324); maŋa qur boltï мне досталось [высокое] достоинство (БК$_{36}$); jašï qurï bod sïn avïnčï ne ol каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK* 92_4); kičig qur uluγlar ara kirmäsä низкие по положению не [должны] иметь дела со знатными (*QBN* 193_2).

□ *Ср.* **quram.**

QUR III ряд, очередь, последовательность; раз: kẹzikčä kẹlir kör bu dävlät qurï смотри, и очередь такого благополучия настанет в свое время (*QBN* 342_{15}); kẹzikčä turur bu ölümniŋ qurï в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (*QBH* 59_{29}).

◊ **qur kezik** *парн.* последовательность, очередность: öẓ öẓ qurlarïnča kẹziklärinčä olurdïlar они воссели каждый в своем ряду и последовательности (*Suv* 398_{17}); qut bulmïš töẓünlär qurïnta kẹẓikintä barmaq последовательное (*т. е.* от ступени к ступени) движение благородных (*TT* V B_6).

QUR IV: qur qur et- *изобр.* урчать: qarïn qur qur ẹtti в животе заурчало (MK I 486).

□ *Ср.* **qar** III.

QUR V сухой (MK III 122).

□ *Ср.* **quruγ, quruq.**

QUR VI *см.* **qor** I.

QUR- 1. устраивать, сооружать: χan čuvač qurdï хан соорудил (~ поставил) шатер (MK II 7); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: χan süsin qurdï хан собрал войско (MK II 7); 3. натягивать (*тетиву, лук*): quruγ jïγač ẹgilmäs qurmïš kiris tügülmäs сухое дерево не гнется, натянутая тетина узлом не вяжется (MK I 198); qatïγ janï qura kördüm и натянул тугой лук (MK III 219).

◊ **qur- juv-** *парн.* располагать к себе, угождать: ẹr qadašïn qurdï juvdï мужчина расположил к себе родственников (MK III 62); **ja qur-** *см.* **ja** I.

QURAM согласно достоинству, чину, рангу: kišilär quram olturdïlar люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (MK I 413); quram kišilär люди [из окружения правителя, садящиеся в его присутствии] согласно своему положению и рангу (MK I 413).

□ *Ср.* **qur** II.

QURAN [*а.* قُرْآنٌ] Коран, священная книга мусульман: ʿilm-ü quran üni голос науки и Корана (*QBK* 382_{17}).

QURAT- собирать, накоплять, нагромождать: tsuj ajïγ qïlïnčlarïγ qïltïm quratṭïm ẹrsär если я совершал и накапливал грехи и дурные проступки (S_{16}).

□ *Ср.* **qubrat-, quvrat-.**

QURBAQA лягушка, жаба: qulan quduγqa tüššä qurbaqa ajγïr bolur когда кулан попадает в колодец, лягушка становится жеребцом (MK III 122).

QURČ I сильный, крепкий (MK I 343): bu iškä edi qurč qatïγ ẹr kẹräk для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (*QBN* 171_{12}); biri alp aṭïm qurč jüräklig ẹrän один из них доблестный, храбрый (*букв.* с крепким сердцем) муж (*QBH* 168_{15}); qurč nẹŋ kẹvšädi нечто крепкое ослабело (MK III 287).

◊ **qurč temür** сталь (MK I 343).

QURČ II**: qarč qurč** *см.* **qarč.**

QURČA: mekiliŋ qurča *см.* **mekiliŋ.**

QURD *см.* **qurt** I.

QURDANTA *см.* **qurïdanta**

QURDAŠ- быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: ol bẹg birlä qurdašdï он занимал [место] равное по положению с беком (MK II 218).

QURƳA- высыхать, сохнуть: jẹr qurγadï земля высохла (MK III 318).

QURƳAδ- сохнуть (MK II 338).

□ *Ср.* **qurγat-.**

QURƳAƳ *см.* **qurγaq.**

QURƳAN: maγï qurγan *см.* **maγï.**

QURƳAQ 1. сухой, засушливый, засохший: qurγaq jïlïn boδun kör qanda tüšär qodï il смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавливайся (MK III 69); 2. *в знач. сущ.* засуха; суша: suvdaqï tïnlïγlarïγ qurγaqta kẹmišip ölürtüm ẹrsär если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (*или* на сушу) (*Uig* II 77_{28}).

QURƳAT- сохнуть, высыхать: jer qurγattï земля высохла (MK II 338),

◊ Ср. **qurγaδ-**.

QURƳÏR- I сохнуть, высыхать: jer qurγïrdï земля высохла (MK II 193).

QURƔÏR- II проявлять легкомыслие, ветренность: ẹr qurɣïrdï мужчина был легкомыслен (МК II 194).

QURƔU легкомысленный, ветреный; невоздержный, пылкий; безрассудный: qurɣu ẹr легкомысленный мужчина (МК I 426); ẹväk qurɣu bolma qïlïnčïn sözün не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (*QBH* 147_{30}).

QURƔULAN- проявлять легкомыслие; безрассудство (МК III 201).

QURƔULUQ легкомыслие, ветреность; безрассудство (МК I 528): utunluq ẹväklik jenik qurɣuluq наглость, поспешность, невоздержанность, легкомыслие (*QBK* 108_{1}).

QURƔURMAQ тщеславие, зазнайство, чванство (*TT* VIII A_{13}).

QURÏ I: **qurï qurï** *межд.* возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

□ *Ср.* **qurïh, qurrïh.**

QURÏ II *см.* **qurïdanta.**

QURÏ- сохнуть, высыхать, засыхать: qurïdï ton одежда высохла (МК III 263); qurïmïš jïɣačlar tonandï jašïl сухие деревья оделись в зелень (*QBN* 18_{1}); suv tamïrï qurïsar jaš javïšɣu qurïjur если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (*TT* I_{55}).

◊ **boɣuz qurï-** *см.* **boɣuz** I.

□ *Ср.* **quru-.**

QURÏD- *см.* **qurïɣ-.**

QURÏDANTA с запада (?) (Тон$_{14}$).

QÜRÏƔ *см.* **qorïɣ** I.

QURÏƔARU на запад (~ назад): qurïɣaru tẹmir qapïɣqa tẹgi süläjü bermiș̌ на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТб $_{8}$); qurïɣaru kün batsïqïŋa на запад, к солнечному закату (КТ м$_{2}$).

QURÏƔLÏƔ бесплодный; небеременная (?): qurïɣlïɣ ẹvinlig uzuntonluɣ небеременные (?) и беременные женщины (*W*$_{прим.11}$).

QURÏƔU высыхание, сушка (МК I 446).

QURÏH: **qurïh qurïh** *межд.* возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

□ *Ср.* **qurï** I, **qurrïh.**

QURÏJA на западе (~ сзади): qurïja kün batsïqdaqï [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ$_{52}$); qurïja on oq[q]a kirti на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрок] (МЧ$_{11}$).

QURÏJAQÏ находящийся на западе, западный: bẹrijäki bodun qurïjaqï jïrjaqï öŋräki bodun kẹlti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон$_{17}$).

QURÏLTAJ народное собрание: oɣuz qaɣan uluɣ qurïlṭaj čaqïrdï Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40_{5}).

QURÏN- I *возвр. от* **qurï-** сушиться, осушаться; вытираться: ẹr qurïndï мужчина вытерся (МК II 155).

QURÏN- II *см.* **qorun-.**

QURÏNČ сухость: köẓlüg qurïnčïmïẓnï seni körmäklig jaɣmur üẓä qanturalïm оросим сухость наших глаз дождем лицезрения тебя (*Uig* IV D_{23}).

QURÏQAN I *этн.* название группы северо-восточных тюркских племен (КТ$_{14}$).

◊ **üč qurïqan** *см.* **üč** II.

QURÏQAN I *см.* **qorïɣan.**

QURÏR- высыхать: qurïrdï nẹŋ нечто высыхало (МК II 77).

QURÏŠ- *совм. от* **qur-**: jaj qïš bilä qarïštï / ẹrdäm jasïn qurïštï лето с зимой встретились, / натянули свои доблестные луки (МК II 97).

□ *Ср.* **quruš-** I.

QURÏT- *побуд. от* **qurï-**: сушить, осушать: kün tonuɣ qurïttï солнце высушило одежду (МК II 304); tükättim sözümni qurïttïm qalam я закончил речь и высушил калям (*т. е.* кончил писать) (*QBK* 189_{16}); kẹkäliknüŋ öṭin alïp qurïṭïp взяв и высушив желчь куропатки (*Rach* I_{52}).

◊ **baš qurïɣ-** *см.* **baš** I; **til(ig) qurït(ma)-** *см.* **til.**

□ *Ср.* **qurut-.**

QURLA I (*повторяющийся столько-то*) раз: üküš qurla burχanlarqa nom tilgänin ẹvirtgäli ötügči boltum я много раз молил будд повернуть колесо учения (*Suv* 163_{17}).

□ *Ср.* **qurlaju.**

QURLA II *см.* **qorla.**

QURLA- I опоясывать, подпоясывать: ol qaftanïɣ qurladï он подпоясал кафтан (МК III 298).

QURLA- II *см.* **qurlaju.**

QURLAJU (*повторяющийся столько-то*) раз, -кратный, -о: bu üč miŋ uluɣ miŋ jirtinčü jer suv üč qurlaju tẹbräti мириады миров троекратно поколебались (*Tiš* 46a_{3}).

□ *Ср.* **qurla** I.

QURLAN- I *см.* **qorlan-** I.

QURLAN- II *см.* **qorlan-** II.

QURLUQ *см.* **qorluq.**

QURMAN налучье, саадак (МК I 444).

◊ **keš qurman** *см.* **keš.**

QURNU название лекарственного средства (?) (*TT* VII 22_{9}).

QURRÏH: **qurrïh qurrïh** *межд.* возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

□ *Ср.* **qurï** I, **qurïh.**

QURRTƔAR- *см.* **qurtqar-.**

QURŠA- 1. подпоясывать, опоясывать: ol qaftan quršadï он подпоясал кафтан (МК III 287); altun küvrüg körtüm eṭigi jaraṭïɣï uẓ quršaju altun öŋlüg jaruɣluɣ qaltï kün täŋri tilgäni tẹg я увидел золотой барабан, искусно обрамленный (*букв.* опоясан-

ный) украшениями, сияющий золотым блеском, как диск солнца (*Suv* 96_1); 2. окружать: qamaγ qara bodun barča adrïlmaqlïγ ẹmgäkin quršap barïp ... ïnča tep ötüntilär весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца] ..., так умолял [его] (*Uig* III 69_6).

QURŠADÏL- *см.* **quršatïl-.**

QURŠAΥ пояс, кушак (МК I 464).

QURŠAN- *возвр. от* **qurša-**: ẹr qurïn quršandï мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

QURŠAT- *побуд. от* **qurša-**: mẹn aŋar qur quršattïm я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

QURŠATÏL- *побуд.-страд. от* **qurša-**: **quršatïl- qavšatïl-** *парн.* быть тесно окруженным (*Uig* II 28_1).

QURT I червь (МК I 342): ẹtüẓ sẹmrir ẹrṣä jïlan qurt anuq если тело жиреет, то змеи и черви уже готовы [его съесть] (*QBH* 166_{14}); kimniŋ tisˇqurt jesär если у кого-нибудь червь проедает зуб (*Rach* II 2_{31}).

◊ **qurt qoŋuz** *парн.* черви и жуки; всякие насекомые; *перен.* всякая нечисть: aγuluγ qurt qoŋuz adartu umaz ядовитые насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*$_{28}$); ṭaqï jẹmä bu ẹtüẓ ẹrsär ... qamaγ qurtlarnïŋ qoŋuẓlarnïŋ terkini qannïŋ jiriŋniŋ ornaqï ... ẹrür что касается этого тела ... то оно является ... сборищем всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614_9).

QURT II волк (МК I 342).

QURT III**: qart qurt** *см.* **qart** III

QURT IV *см.* **qurut** I.

QURT V: idi qurt *см.* **idi** II.

QURTA старуха: tẹrtrü sačlïγ qurta jẹk kẹlir придет косматая старая самка демона (*Man* II II_{16}).

□ *Ср.* **qurtγa.**

QURTAN- искать насекомых, чесаться (МК II 248).

QURTΥA старуха: qurtγa büδik bilmäs jẹrim tar tẹr старуха не знает танца, [а] говорит – места мало (*букв.* узко) (МК III 259); täŋrilig qurtγa jurt[d]a qalmïš умирающая старуха осталась в кочевье (*ThS* II_{18}).

◊ **avïčγa qurtγa** *см.* **avïčγa.**

□ *Ср.* **qurta.**

QURTΥAR- *см.* **qurtqar-.**

QURTLA- очищать от червей, насекомых (МК III 447).

QURTQAR- спасать, избавлять: aj täŋri siẓ biẓni qurtqarïŋ божество Луна, спаси нас (*Man* II 9_7); bẹš täŋri küčün qurtqaru saqïnč забота о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31_5).

□ *Ср.* **qutar-, qutγar-, qutqar-, qutqur-.**

QURTRUL- *см.* **qurtul-.**

QURTUL- 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: ẹr ẹmgäktin qurtuldï мужчина избавился от страданий (МК II 233); ïnčïp oγulï kïzï baγrï bösüki qasï qadašï ölmiš ögi qaŋï üčün bu bitigig jeti qata oqïsar öẓüti antaγ qurtulur täŋri jerintä barïr если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направятся в божественную страну (*TT* VI_{125}); tört uluγ ẹmgäktä qurtulalïm освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11_5); 2. разрешиться, родить: uraγut qurtuldï женщина разрешилась от бремени (МК II 233).

◊ **bošun- qurtul-** *см.* **bošun-; oz- qurtul-** *см.* **oz- I.**

□ *Ср.* **qutrul-** I, **qutul-.**

QURTULMAQ: qurtulmaq bošunmaq *парн.* спасение, избавление: öẓütümüẓ qurtulmaq bošunmaq ... bolẓun пусть настанет ... избавление наших душ (*Man* I 29_{32}); **qurtulmaq jol(ï)** *рел.* путь спасения, избавления; путь к нирване: siẓiŋä qutuγuẓta bu sujluγ ẹtüẓdä oẓalïm qutrulmaq jolqa tẹginälim [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся ни от этого грешного тела и вступим на путь спасения (КР 52_1).

□ *Ср.* **qutrulmaq.**

QURTULMAQLÏΥ относящийся к спасению, избавлению: kimniŋ qurtulmaqlïγ ödin qolusïn otγuraq bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*TT* X_{273}).

□ *Ср.* **qutrulmaqlïγ.**

QURTUR- *побуд. от* **qur-** 1. велеть сооружать, устраивать: χan aŋar čuvač qurturdï хан велел ему соорудить (~ поставить) шатер (МК II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: χan bẹgkä süsin qurturdï хан велел беку привести войско в боевую готовность (МК II 190); 3. велеть натягивать (тетиву, лук): ol maŋa ja qurturdï он велел мне натянуть тетиву (МК II 190).

QURU- сохнуть, высыхать: jẹr qurup toprašdï земля высохла и покрылась пылью (МК II 206); közintä isig jašï toküjü bušušluq qadγuluqïn jïγlaju aγïẓï qurup tili tamγaqï qaṭïp sav söẓläjü umatïn keginč bermädin šük turdï проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624_{10}).

□ *Ср.* **qurï-.**

QURUΥ 1. сухой, высохший, засохший: quruγ jïγač ẹgilmäs сухое дерево не гнется (МК I 198); tarïγčïlarïγ körür ẹrti quruγ jẹrig suvaju öl jẹrig tarïju он видел земледельцев, орошавших сухую землю и обрабатывающих влажную землю (КР 1_3); quruγ üzüm сушеный виноград (*Rach* I_{83}); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый

кем-л., чём-л.; необитаемый: quruγ ulma пустой кувшин (МК I 375); nẹčä känd uluš baγ čẹčäkliklärig / quruγ qodtï kör bu ölüm сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380_{1}); azu kändlärtä azu sozaqlarta azu ẹvlärtä azu quruγ jerlärtä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531_{20}); 3. неоснователь-ный, ложный, лишенный основания: aγïr quruγ jala jalaldï на него возвели необоснованную клевету (МК III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: ḥariṣlïq tẹk ẹrkä quruγ zaḥmat ol жадность для мужчины – всего лишь напрасное беспокой-ство (Юг B_{304}); nẹgükä jorïr mẹn bu jẹrdä quruγ зачем мне ходить без пользы по этой земле? (*QBH* 26_{24}); quruγ sözlämäs mẹn я не говорю зря (~ впустую) (*QBK* 199_{11}); 5. *рел.* пустой, лишенный, отстранившийся от внешних впечатлений, отрешенный: bu darni üẓä quruγ küsüšsüẓ bẹlgüsüẓ üč türlüg samadi dijanlarïγ körkitü jarlïqadï через эту магическую формулу он показал три различные [ступени] созер-цания, отрешенного, лишенного желаний, пассивно-созерцательного (*Tiš* 24 b_{3}); 6. *в знач. сущ.* сушь, засуха: quruγ tumluγ artsa isig öl anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273_{16}); isigin quruγun anï jandru bas подави их опять теплом и сушью (*QBN* 333_{10}); 7. *рел.* пустота, ничто (*как учение о пустоте, скр.* śunyata): alqu quruγ tep [он] сказал: «Все – пустота» (*Uig* I 21_{1}).

◊ **quruγ kel-** приходить с пустыми руками, ни с чем: qatïγlan anï kẹldür ẹmdi maŋa / quruγ kẹlmä ansïz maŋa постарайся, приведи его теперь ко мне, и без него ко мне не приходи (*QBK* 190_{3}); **quruγ qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: buzulγaj ažun barča qalγaj quruγ мир погибнет, и все пропадет (*QBK* 214_{4}); azun qalmasunï siziŋsiz quruγ пусть мир без тебя не лишается всего (*QBN* 20_{10}); birük eligi joq ẹrsär ötrü ẹrdini idijü umadïn quruγ qalïr если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (*TT* V B_{93}); **asïγsïz quruγ qal-** *см.* **asïγsïz; joq quruγ** *см.* **joq I; tekin quruγïn** *см.* **tekin; tüšsüz quruγ** *см.* **tüšsüz.**

□ *Ср.* **qur V, quruq.**

QURUƔLA- использовать в сухом виде (МК III 336).

QURUƔLAN- считать сухим: ol ötmäkni quruγlandï он считал хлеб сухим [и не ел его] (МК II 268).

QURUƔLUƔ I натянутый (*о луке, тетиве*) (МК I 496): quruγluγ turur bu zamanä jasï натянут лук времени (*QBK* 292_{10}).

QURUƔLUƔ II налучник, саадак (МК I 501).

□ *Ср.* **quruγluq** II.

QURUƔLUQ I сухость, засуха (МК I 503).

QURUƔLUQ II налучник, саадак (МК I 504).

□ *Ср.* **quruγluγ** II.

QURUƔSAQ 1. желудок (МК I 502); живот: quruγsaqïmïn qïlïčïn kẹsipän мое чрево разрезав мечом (*ThS* II_{13}): 2. зоб птицы (МК I 502); 3. *перен.* душа: tatïγ bardï öčti quruγsaq otï удовольствия ушли, и погас огонь в душе (*QBN* 39_{3}).

□ *Ср.* **quγursaq**.

QURUƔSÏ- высыхать (МК III 334).

QURUƔŽÏN *см.* **qoruγžïn**.

QURUL- 1 *страд. от* **qur-** 1. быть соору-женным: qurvï čuvač quruldï был сооружен ханский шатер (МК I 195); 2. быть натянутым (*о тетиве, луке*) (МК II 134).

QURUL- II судорожно сжиматься, корчиться: ẹr ẹligi quruldï руку мужчины свело судорогой (МК II 134); bu ẹr ol siŋiri qurulγan мышцы этого мужчины сведены судорогой (МК I 520).

QURUN сажа, копоть (МК I 404).

QURUN- I *см.* **qurïn-** I.

QURUN- II *см.* **qorun-.**

QURUNČÏ закопченный войлок (МК III 242).

QURUNLUƔ покрытый копотью, сажей (МК I 499).

QURUQ сухой: quruq qašuq aγïzqa jaramas quruγ söz qulaqqa jaqïšmas сухая ложка в рог не лезет, пустое слово в ухо не входит (МК I 383).

□ *Ср.* **qur** V, **quruγ.**

QURUR- *см.* **qurïr-.**

QURUŠ- I *совм. от* **qur-**: ol mẹniŋ birlä ja qurušti он вместе со мной натянул лук (МК II 144).

□ *Ср.* **qurïš-**.

QURUŠ- II *совм. от* **quru-**: ẹtmäk qamuγ qurušdï весь хлеб высох (МК II 98).

QURUT I курут, высушенный творог (МК I 357): qïmïz süt ja jöŋ jaγ ja joγurt qurut кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (*QBK* 264_{3}).

QURUT II курут, вид подати (*с молочного скота?*): bu küntin soŋ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabïn nẹgü-mẹ alïš biz tilämäẓ biẓ именно с этого дня у этого Алтун-Кара никаких поборов – калана, курута, тютюна, кабына – мы просить не будем (*USp* 21_{11}).

QURUT- *побуд. от* **quru-** сушить, высуши-вать: ton qurutti он высушил одежду (МК I 19); qurutma közüŋ не осушай своих глаз (*QBH* 51_{25}).

□ *Ср.* **qurït-.**

QURUTLUƔ имеющий сухой творог (МК I 494).

QURUTSA- хотеть творога (МК III 332).

QURVÏ: **qurvï čuvač** балдахин (*для правителя*), шатер: qurvï čuvač quruldï/tuγum tikip uruldï соорудили [ханский] балдахин, / водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (МК I 195).

QURWÏ *см.* **qurvï.**

QUS- 1 рвать, изрыгать; тошнить (МК II 10): qussar ašïγ ẹrsir если рвота и воротит от пищи (*TT* VIII 18); suv quṣsar ašï qodï enmäsär если рвет водой и пища не проходит (*т. е.* постоянно изрыгается) (*Rach* II I_{II9}); amarïlarï tïnlïγlar isig qan qusup adïn azunqa bardï другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (*TT* X_{40}).

QUS- II выцветать, блекнуть (*о краске*): boδuγ qusdï краска выцвела (МК II 11).

QUSALÏŊ *бот.* кардамон (?) (*Rach* II 1_{20}).

QUSAN: **qusan asan** *и. собств.* (*USp* 78_7).

QUSΥAČ название маленького зверька (МК I 455).

QUSÏ *и. собств.* (МБ 18).

QUSÏΥ рвота (МК I 376).

◊ **qusïγ tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anï qusïγ tuttï его одолела рвота (МК I 376).

□ *Ср.* **qusuγ.**

QUSÏNČÏΥ рвотный, тошнотворный; *перен.* отвратительный, гадкий: quš balasï qusïnčïγ ït balasï oχšančïγ птенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

QUSÏQ I орех (МК I 382).

QUSÏQ II *и. собств.* ж. (МК I 382).

QUSÏQLÏΥ имеющий орех (МК I 497).

QUSÏTΥU: **qusïtγu em** рвотное средство (*Suv* 592_{20}).

QUSMAQ рвота: sarïγ tïltaγïntaqï qusmaq sönär рвота, причиненная желчью, прекратится (*Rach* II I_{II3}); qan qusmaq sönär прекратится харканье кровью (*Rach* II 1_{134}).

QUSQAQ рвота (*Rach* II I_{II4}): aγïzï qurïj ur qusqaq bolur рот его пересохнет, и будет рвота (*TT* VII 25_5).

QUSQÏ *см.* **qosqï.**

QUSQUN *см.* **quzγun.**

QUSTUR- I *побуд. от* **qus-** I: süčüg ẹrig qusturdï вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

QUSTUR- II *побуд. от* **qus-** II дать поблекнуть (МК II 190).

QUSUΥ рвота; рвотная масса, блевотина (*Uig* II $6I_{II}$).

□ *Ср.* **qusïγ.**

QUSUQ *и. собств.* (*USp* 7_7).

QUŠ I 1. птица: quš javuzï saγzïγan худшая из птиц – сорока (МК I 439); kẹvänmä qovï quṭqa quš tẹg učar не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (*QBH* 558); 2. сокол для охоты (МК II 181).

◊ **quš balasï** птенец: quš balasï qusïnčïγ птенец отвратителен (МК III 232); **quš quzγun** *парн.* птицы, всякие птицы: quš quzγun qonsa ïsïγïγ tartγaj mẹn когда птицы сядут, я дерну веревку (*KP* 80_6); quš quẓγun tilin jẹmä uqdačï bolγaj он будет понимать и язык [всех] птиц (*Suv* 444_6); üstün učuγma quš quẓγun летающие в вышние птицы (*Uig* III 32_4); **quš saŋï** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quš** *см.* **boz I: el quš** *см.* **el V; jun quš** *см.* **jun** II; **ürüŋ quš** *см.* **ürüŋ I; qara quš** *см.* **qara I; qïl quš** *см.* **qïl** II; **qïz quš** *см.* **qïz IV; tevä quš** *см.* **tevä; turuǰaja quš** *см.* **turuǰaja.**

QUŠ II: **qara quš** *и. собств.* (*USp* 37_{11}).

QUŠČÏ 1. птицелов: quščï itärči učuγma baγrïn jorïγma tïnlïγlarïγ ölürgüči boltumuẓ ẹrsär если мы стали птицеловами и сокольниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (*TT* IV A_{57}); 2. сокольничий, сокольник: bir nẹčä jemä bar taqï isčilär / tösäkči ja quščï jemä aščïlar и еще есть несколько служащих / – постельничие, сокольничие и повара (*QBH* 119_{15}).

QUŠΥAČ птичка, пташка (МК I 455): sẹmirgük atlïγ qušγač птица, называемая семург (*Suv* 694_{12}).

QUŠΥUN I зеленый камыш, поедаемый животными (МК I 440).

QUŠΥUN II *бот.* ревень черенковый (?) (МК I 440).

QUŠLA- охотиться (*на дичь*): bẹg qušladï бек охотился на птиц (МК I 22); toγan ögüz qušï qušlaju barmïš сокол, речная птица (?), отправился охотиться (*ThS* II_{65}).

QUŠLAΥ место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

QUŠLAΥAQ *геогр.* название местности ($КТ_{45}$).

QUŠLAΥLAN- выбирать место охоты на птиц: χan bu jẹrig qušlaγlandï правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

QUŠLAT- *побуд. от* **qušla-**: ol aŋar quš qušlattï он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

QUŠLUΥ изобилующий птицами: qušluγ ïγač qïšlaγïm моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (*ThS* II86).

QUŠLUQ время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

QUŠQAČ *см.* **qušγač.**

QUŠTR *см.* **qoštr.**

QUŠU: qušu tutuq *и. собств. и титул* ($КТ_{41}$).

QUŠUJ *геогр.* название местности (χT 10_3).

QUŠUN *см.* **qošun.**

QUT I I. душа; жизненная сила, дух: mẹn sẹŋä bašumnï quṭumnï bẹrä mẹn я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛОК 22_6); 2. *календ.* элемент: graχi sanïčar ol qutï suv его планета Сатурн; его элемент – вода (*TT* VII 4_4); on toquẓ jašlïγ ẹrür quṭï topraq возраст – девятнадцать

лет; его элемент – земля (*TT* VII 18_9).

◊ **qut vaχšik** *парн. рел.* дух, мифическое существо: qamaγ qutlar vaχšiklar turqaru ij̈ä basa küjü küẓätü tururlar все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (*TT* VI_{48}); üstünki altïnqï täŋrilärniŋ öŋi öŋi qut vaχšiklarnïŋ üstälzün täŋridäm küčläri пусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (*TT* III_{170}).

QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: täŋri jarlïqaduqïn üčün özim qutïm bar üčün qaγan olurtïm по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТ $м_9$); qorqma temiš qut bergäj mẹn temiš он сказал: «Не бойся! Я ниспошлю (*букв.* дам) [тебе] благодать» (*ThS* II_3); ažunqa badï kör tükäl qut qurï смотри, он опоясал мир поясом полного счастья (*QBK* 17_7); tẹbrätük saju qut kẹlir во всем, что он делает, ему сопутствует (*букв.* приходит) успех (*TT* I_{138}); 2. *перен.* достоинство, величие: qaγan qutï tap[lama]dï ẹrinč его достоинство кагана [они] не почтили (БК$_{35}$); tẹgin ïnča tep ötünti qaŋïm qutï mẹni sẹvär-mü siẓ принц так сказал: «Мой отец, [ваше] величество, любите ли вы меня?» (КР 6_5); jükünür biẓ limčin atlïγ jultuẓ qutïŋa мы поклоняемся величию звезды Лимчин (*TT* VII *стр.* 66_4); 3. *рел.* состояние истинного бытия, блаженства (*обычно о будде, архате*), блаженство: burχan qutï блаженство будды (*т. е.* состояние будды) (*Suv* 21_{21}); ol nomuγ ẹšiṭip alqu nizvanilarïγ tarqarïp arχant qutïŋa tẹgdi услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (*Uig* III 39_4).

◊ **qut bujan** *парн.* счастье, благополучие, благодать: öẓ jaš qut bujanïγ ükliṭü jarlïqaŋlar соблаговоли увеличить жизнь [и] счастье (*Suv* 29_{15}); üsküŋdä täŋridäm qut bujan utmaq jegädmäk kẹntün ornantï божественная благодать [и] победа разместились сами собой перед тобой (*TT* I_2); ẹvtä turṣa quṭ bujan asïlur jol jorïṣa asïγ bulur если кто остается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (*TT* VII 28_{44}); **qut bul-** достигать счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmïš (tözün)** *рел.* достигший блаженства, счастья, благодати (*скр.* ārya), благородный: kim qaju tïnlïγ bu nomuγ umuγ ïnaγ tutsar ol tïnlïγ jemä qut bulmïšlarqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (*TT* VI_{38}); **qut qïv** *парн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qïvïγ bẹrsä iδim qulïŋa / kündä ïšï jüksäbän joqar aŋar если бог ниспошлет (*букв.* даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arïγ ol bu qut qïv arïγlïq tilär / süzük ol bu dävlät süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристальности (*QBK* 109_{15}); täŋri ... bögülänmäk qutuγ qïvïγ bulmuš bolγaj уверовать ... в бога – [значит] приобрести счастье (*Man* II 5_4); 2. *перен.* величие, достоинство: ol jẹklär čstani eligniŋ küčin küsünin čoγïn jalïnïn qutïn qïvïn körüp artuqraq qorqtïlar те демоны, увидев силу, могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (*Uig* I 43_{16}); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: ẹr ömäläjü barmïš täŋrikä soqušmïš qut qolmïš qut bermiš мужчина шел смиренно (*букв.* ползком) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (*ThS* II_{71}); nom ẹrdinig tüẓü tükäl bititgükä küsüš öritip qut qoldï он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (*Suv* 14_{19}); **qut qolun-** просить о счас-тье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig öẓin ïdaladï ačïγ ẹmgäklärig sẹrip qut qoluntï он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (*Uig* VI C_{189}); qut qolunur mẹn beš ažun tïnlïγ oγlanï üčün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (*Suv* 104_2); **qut qolunč** высказывание благожеланий; мольба: bu qut qolunčuγ söẓläjü высказывая такие благопожелания (*Suv* 29_{17}); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр.* praṇidhāna): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (*Suv* 280_4); köni oŋaru qut qolunmaq üẓä bodi tegmä tujunmaq köŋülüg nẹtägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания достигнут познания, называемого bodhi? (*Suv* 212_{12}); **qut qolunmaqlïγ** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burχanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlïγ ẹrksinmäkläri üẓä tïnlïγlar küsüšinčä öŋi öŋi adruq adruq kü kẹliglär üẓä jaruqluγ körkdäšlärin orun orun saju qodu jarlïqap ol körkdäšläri üẓä tïnlïγlarqa uluγ asïγ tusu qïlu jarlïqajurlar ẹrsär если будды, войдя в нирвану, благо-даря могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по желанию живых существ соблаговолят расположить в разных

местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (*Suv* 64_3); qut qolunmaqlïγ küč küsün üẓä благодаря силе мольбы (*Suv* 236_4); **qut ülüg** *парн.* счастье; счастливый удел; удача: qutïn bar üčün ülügüm bar üčün öltäči bodunïγ tirigrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (КТ$_{29}$); tẹgin qutï ülügi üčün adasïẓ tudasïẓ qač kün ičintä ẹrd[änilig] otruqqa tẹgdilär так как принцу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP* 33_5); **elig qutï** *см.* **elig I; ïduq qut** *см.* **ïduq; nom qutï** *см.* **nom** I.

□ *Ср.* **qavut** I.

QUT III *и. собств.* (*Man Erz.* IV$_{39}$); **qut täŋri χatunï** *и. собств.* (*Uig* I 28_7).

QUTA- становиться счастливым (?) (*USp* 58_{32}).

QUTAČUN *и. собств.* (*USp* 109_{10}).

QUTAD *и. собств.* (*Uig* 88_{76}).

QUTAD- становиться счастливым; выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): aṭa pändini sẹn qaṭïγ tut qatïγ / quṭadγaj künüŋ bẹrgä kündä taṭïγ строго придерживайся отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (*QBH* 62_{27}); bu qut kẹlsä jaŋluq qutadur köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (*QBN* 59_{13}); etmiš jaratmïš jaŋï ẹv barq ijäsiŋä qutadur хозяину построенного нового дома улыбается счастье (*TT* VI$_{100}$).

◊ **qutadγu bilig** «Кутадгу билиг» – «Знание о том, как быть счастливым» – название дидактическою сочинения в стихах, написанною Юсуфом хасс-хаджибом из Баласагуна (Юсуфом Баласагунским) в 1069–1070 гг.: kiṭab atï urdum quṭadγu bilig / qutaḍṣu oqïtlïqa tuṭsu ẹlig я назвал книгу «Кутадгу билиг», / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (*QBH* 22_7).

□ *Ср.* **qutat-, qutud-.**

QUTADMAQ становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tïnlïγ bu quanši im pusar ẹrdämin bögülänmäkin qutadmaqïn ẹ̄šidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрении и достижении [им] блаженства (*Kuan* $_{215}$).

◊ **qutadmaq qïvadmaq** *парн.* становление счастливым: jẹmä qutadmaq qïvadmaq bolṣun töẓü ödrülmiš arïγ dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (*Man* I 28_{15}).

QUTADMÏŠ *и. собств.* (*USp* 88_{17}); **qutadmïš bars** *и. собств.* (*TT* IX *стр. 5*); **qutadmïš qara** *и. собств.* (МО I$_{25}$).

QUTADTURUL- *побуд.-страд. от* **qutad-** (?) (*USp* 103_{23}).

QUTAJ название ткани, шелк (?): qïrγaγlïγ qutajïn ... qazγanu bertim я добыл ... их хорошо тканые (*букв.* окаймленные) шелка (БК *Xb*$_{11}$); altun kümüš isigti qutaj buŋsïz anča berür tabγač bodun народ табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТ м$_5$).

QUTAJ- *см.* **quta-.**

QUTAL- становиться счастливым (МК II 121).

QUTAN *и. собств.* (МК I 415); **qutan toγrïl** *и. собств.* (*USp* 61_{21}).

QUTAR- (**qut[γ]ar- ?**) спасать, избавлять (*KP* 76_6).

□ *Ср.* **qutγar-.**

QUTAT- становиться счастливым: ẹr qutattï мужчина стал счастливым (МК II 299).

□ *Ср.* **qutad-, qutud-.**

QUTϒAR- спасать, избавлять: täŋri mẹni qutγardï бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

□ *Ср.* **qurtqar-, qutar-, qutqar-, qutqur-.**

QUTÏLÏγ: burχan qutïlïγ *см.* **burχan** I.

QUTÏQÏ *см.* **qodïqï.**

QUTÏR- *см.* **qurïγ-.**

QUTLUϒ I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügriŋä qutluγ adγïr mẹn я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребец-производитель для своего табуна (*ThS* II 86); 2. *календ.* имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: ekinti baγtaqï ti topraq qutluγ toŋuẓ kün ol это день свиньи, принадлежащий элементу «земля» и ti во второй связке (*TT* VII 6_6).

QUTLUϒ II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qïšqa ẹtin kẹlsä qalï qotluγ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); küvünmä qïvï qutqa qutluγ kiši о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (*QBK* 26_7); ẹliglärdä qutluγ berigli ẹlig среди рук счастливая [только] дающая рука (Юг *B*$_{251}$); jẹmä jegädmiš qutluγ jïlqa и в победоносный благодатный год (*Man* I 26_{23}); 2. *перен.* благословенный; святой: uluγ küčlüg qutluγ bodvsvtlar ẹrmäsär bu jerkä nẹŋ tẹgmägäj ẹrti если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (КР 45_2); ol qutluγ orunlarïγ kẹẓsär tẹgz[insär] ögsär jükünsär если [он] обойдет те святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (*Hüen*$_{93}$);

qutluγ čïγajïn ẹr[mäk] čaχšaputïγ büturti они исполняли заповедь быть благословенными и бедными (*TT* III$_{142}$); 3. *в знач. сущ.* счастливый, счастливец: qutluγqa qoša jaγar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); 4. *в знач. сущ. рел.* благословенный, благородный (= *скр.* ārya): dian saqïnčqa qatïγlantačï qutluγlarqa ada qïltïmïẓ ẹrsär если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в созерцании (*TT* IV *A*$_{47}$); arïmïš köŋüllüg qutluγl[ar] ajï tẹrkkijä tujunup [ajïγ]larïn bastïlar благородные, с чистой душой, тот час же уразумев [это], подавили свои дурные, склонности (*TT* III$_{120}$).

◊ **qutluγ qïvlïγ** *парн.* счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu darni ẹrsär ... qutluγ qïvlïγ atlïγ maŋgallïγ ẹrür что касается этой магической формулы, ... то она благодатна и достославна (*Uig* II 36$_{46}$); čoγluγ jalïnlïγ qutluγ qïvlïγ alqu ẹdkä tavarqa tükällig čajasini atlïγ bajaγut блистательный, благословенный, обладающий всякими богатствами богач по имени Jayasena (*Uig* III 80$_{19}$); qutluγ qïvlïγ bolur ödsüẓ qolusuẓ ölmäẓ tükäl ülüglüg toγar он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (*USp* 58$_{32}$); **qutluγ ülüglüg** *парн.* счастливый, со счастливой долей, уделом: jẹmä qutluγ ülüglüg elig χan ol qamaγ bodunqa ẹdgü qïlïnč qïlmaqqa turqaru ötlajür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (*TT* II *A*$_{87}$); közünür ažunta uzun öẓlüg jašlïγ qutluγ ülüglüg qïlu tẹgingäj mẹn я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (*Suv* 474$_{20}$); qutluγ ülüglüg ẹdgülüg kū̆ atïŋïẓ ваша благословенная добродетельная слава (*Suv* III$_{2}$); **ïduq qutluγ** *см.* **ïduq.**

QUTLUΓ III *и. собств.* (МК I 464); **qutluγ baγa tarqan** *и. собств. и титул.* (*E* 47$_{3}$); **qutluγ bajutmïš** *и. собств.* (*USp* 26$_{15}$); **qutluγ beg** *и. собств.* (*USp* 55$_{35}$); **qutluγ buqa** *и. собств.* (*USp* 55$_{1}$); **qutluγ bört** *и. собств.* (*USp* 117$_{3}$); **qutluγ čigši** *и. собств.* (*E* 19$_{1}$); **qutluγ oγul** *и. собств.* (*TT* IX$_{115}$); **utluγ temür** *и. собств.* (*USp* 16$_{9}$); **qutluγ temür tajaq** *и. собств.* (*USp* 56$_{20}$); **qutluγ toŋa** *и. собств.* (*USp* 115$_{12}$).

QUTQAN *и. собств.* (*USp* 30$_{26}$).

QUTQAR- спасать, избавлять, выручать: qutqarγu tïnlïγlarïγ taptuqta qotmadïn qamγunï qutqartïŋïz когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (*Man* III 47$_{1}$).

◊ **ozγur- qutqar-** *см.* **ozγur-.**

□ *Ср.* **qurtqar-, qutar-, qutγar-, qutqur-.**

QUTQARMAQ: bošumaq qutqarmaq *см.* **bošumaq.**

QUTQUR-: ozγur- qutqur- *см.* **ozγur-.**

□ *Ср.* **qurtqar-, qutar-, qutγar-, qutqar-.**

QUTRUL- I спасаться, избавляться; быть спасенным: ig aγrïγïn qutrulup избавившись от болезней (*Suv* 452$_{21}$); qutrulγu jol путь спасения (*TT* III$_{60}$).

◊ **oz- qutrul-** *см.* **oz-.**

□ *Ср.* **qurtul-, qutul-.**

QUTRUL- II *см.* **qotrul-** I.

QUTRULMAQ спасение, избавление, освобождение: bu bujan ẹdgü qïlïnč küčintä alqu tïnlïγ oγlanï adasïz uluγ qutrulmaqqa tẹgzünlär пусть через силу этого благого дела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (*Uig* I 15$_{5}$); qutrulmaq qapïγïn ačdačï открывающий дверь спасения (*Suv* 659$_{1}$).

◊ **qutrulmaqït bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения – одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр.* Vimuktijñ̃ānadarśana) (*TT* VI$_{прим.157}$); **ozmaq qutrulmaq см. ozmaq.**

□ *Ср.* q**urtulmaq.**

QUTRULMAQLÏΓ относящийся к спасению, избавлению; спасительный: ẹrdinilig otruγqa [kirip] qutrulmaqlïγ ẹrdinilär[ig alγalï] ujur вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V *B*$_{прим.90}$); qutrulmaqlïγ ẹdgü tüškä utlïqa tẹggäjlär они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512$_{14}$).

□ *Ср.* **qurtulmaqlïγ.**

QUTRULMÏŠ *и. собств.* (МО 2$_{16}$).

QUTRUQ *см.* **qudruq.**

QUTRUŠ- I *совм. от* **qutur-**: oγlan qutrušdï дети резвились (~ шалили без удержу) (МК II 218).

QUTRUŠ- II *см.* **qotruš-** I.

QUTSÏRAMAQ лишенность счастья, злополучие, злосчастие: aγular küčin tïḍdačï jẹlVIkmäkig qutsïramaqït ketärdäči сдерживающий силу яда, устраняющий подверженность воздействию чар и злосчастие (*Suv* 471$_{20}$).

QUTSÏZ несчастный: alïp bermägän el ẹlig qutsïzï берущая и ведающая рука – самая несчастная из рук (Юг *B*$_{252}$).

□ *Ср.* **qutsuz.**

QUTSUZ несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: kün aj quṭluγï bar jemä quṭsuẓï есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125$_{35}$); qutsuz quδuγqa kirsä qum jaγar если неудачник попадает в колодец, [на него] дождем сыплется песок (МК I 457); taluj ičintä joqadtï qutsuẓ suvïlar üčün alqu joqadtï alqu öltilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все

умерли (*KP* 54_1); bu ïrqïγ ïrqlaγučï kiši qutsuẓ bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 28_9).

◊ **qutsuz qovï** *парн.* несчастный, злополучный: ẹmti täŋrim bu qutsuẓ qovï tïnlïγlar üčün tẹrs biligin ajïγ qïlïnčïn ketärmäk alïn čẹvišin jarlïqaṣun теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI_{19}); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: anï üčün bu jirtinčütäki tïnlïγlar qutsuẓ ülügsüẓ ẹrür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI_7); kẹntüläriniŋ qutsuẓïn ülügsüẓin üčün köẓünür aẓ̌unta ẹtüẓläri ... ẹmgäk ẹmgänür из-за их собственной жалкой участи их тела в этом мире ... терпят страдания (*TT* VI_7).

□ *Ср.* **qutsïz.**

QUTU род, категория; сословие; группа: tükäl üč qutu ol qapuγda kiši / bularnïγ bilä ol tiriglik ïšï всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 2468); taqï bir quṭuṣï tilär nẹŋ tavar есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157_3).

QUTUD- становится счастливым (*QBH* 52_{12}).

□ *Ср.* **qutad-, qutat-.**

QUTUL- 1. спасаться, освобождаться, избавляться: ẹr ẹmgäktin qutuldï мужчина избавился от тягот (МК II 121); böri tilkü arslan aδïγ ja toŋuz / sẹniŋdin qutulmas ölür avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBN* 386_3); jazuq ʿuδrï qolduŋ qutuldï özüŋ ты просил извинения за грехи и спасся (*QBN* 59_2); 2. рождать: uraγut qutuldï женщина родила (~ разрешилась от бремени) (МК II 121).

□ *Ср.* **qurtub, qutrul-** I.

QUTUQU *см.* **quduγu.**

QUTUR I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86_{24}).

□ *Ср.* **qutuz** I.

QUTUR II: **qutur ögsüz qïl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать умалишенным: qaltï utmat apsmar jel köŋülüg sačïp quṭur ögsüẓ qïlur [anču]laju jẹmä bor kisïkä qor qïlur подобно тому, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3_{27}).

□ *Ср.* **qutuz** II.

QUTUR- 1. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: nẹŋ qut bulup küväzlik qïlnïp jana quturma приобретя богатство и годясь [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (МК I 508); oγlan quturdï мальчик резвился (~ шалил без удержу) (МК II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvani üzä quturup ögsüz köŋülsüz ertilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III_{30}); quturmïš böri tẹg aẓ̌unnï ulïttïm я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387_{11}); 3. буйно расти (*о растениях*): tarïγ quturdï посевы буйно росли (МК II 74).

□ *Ср.* **qudur-** I.

QUTURMA: quturma börk шапка с отворотами (МК I 490).

QUTURT- *см.* **qoturt-.**

QUTURU полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: siẓlär qamaγ töẓünlär quturu tïŋlaŋlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI_{25}); qut bujanlar bẹlgüsi quturu taŋlančïγ ẹrürlär признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348_3).

QUTURUL- *см.* **qoturul-.**

QUTUZ I благородный олень, марал (?), як (?) (МК I 365): ja quzda jorïγlï qalïn köp qutuz / ja tüzdä jorïγlï ud iŋäk öküz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (*QBK* 320_{11}); qutuz tẹg öči его гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (*QBN* 174_9).

□ *Ср.* **qutur** I.

QUTUZ II бешеный: qutuz ït бешеная собака (МК I 365).

□ *Ср.* **qutur** II.

QUTUZ III: **qutuz uruŋu** *и. собств.* (*ThS* Ia_{17}).

QUTUZLUQ: qutuzluq er владелец маралов (–яков ?) (МК I 495).

QUV: qut quv *см.* **qut** II.

QUV- *см.* **qov-**.

QUVA I *см.* **qova** I.

QUVA II *см.* **χua.**

QUVAQ кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... bütürüp berẓün пусть они вдвоем … исполнят трудовую повинность кувак (МО 4_{23}).

QUVAQLÏQ вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (*USp* 55_9).

QUVAR- сохнуть: quvarmïš jïγačlar сухие деревья (*т. е.* без листьев) (*QBH* 14_1).

□ *Ср.* **quvur-.**

QUVLA- *см.* **qovla-.**

QUVRA- собираться, сосредотачиваться, скопляться: ulus bodun alqu quvradï jïrïγ taŋlaju esirkäjü ïγlaju tẹgrä tolï tururlar ẹrti соб-рался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (*KP* 71_{4}); taqï ol ulušta nẹčä erinč jarlïγ qoltγučïlar bar ẹrsär alqu anta quvradï и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (*KP* 72_{2}).

◊ **ešil- quvra-** *см.* **ešil-.**

QUVRAϒ 1. собрание, сонм: ol ödün täŋti elig bögü χan kẹntü dintarlar ẹrigli quvraγγaru kẹlti и тогда сам божественный правитель Бёгю-хан пришел на собрание избранных (*TT* II A_{34}); elig bẹg kök ražvirt öŋlüg kọ̈zin qamaγ quvraγ tapa tẹtrü körüp ïnča tep tedi правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (*Uig* III 42_{29}); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* saṅgha): ötrü [qamaγ] quvraγït oqïp ïnča tep tedi тогда он созвал всю монашескую общину и сказал (*Hüen*$_{249}$); quvraγtïn quvraγγa от общины к общине (*TT* VIII G_{5}).

◊ **bursaŋ quvraγ** *см.* **bursaŋ; terig quvraγ** *см.* **terig; terin quvraγ** *см.* **terin.**

QUVRAϒLÏϒ относящийся к собранию, сонму, общине (*TT* IX_{42}).

QUVRAϒSÏZ: terinsiz quvraγsïz *см.* **terinsiz.**

QUVRAN- *возвр. от* **quvra-: teril- quvran-** *см.* **teril-.**

□ *Ср.* **qubran-.**

QUVRAQ *см.* **quvraγ.**

QUVRAQSÏZ *см.* **quvraγsïz.**

QUVRAT- *побуд. от* **quvra-** собирать, скапливать: beš täŋri jaruqïn quvratïγlï frištilär ангелы, собирающие свет пяти божеств (*Chuast Л*$_{104}$); qïlmïš quvratmïš alqu ajïγ qïlïnčlarïm все совершенные и накопленные мои грехи (*Uig* II 77_{19}); ödrülmišlärig quvrattï он собрал избранных (*Man* III 6_{2}).

□ *Ср.* **qubrat-, qurat-.**

QUVUR- сохнуть (*QBK* 16_{11}).

□ *Ср.* **quvar-.**

QUVVÄT [*а.* قُوَّة] сила, энергия: qavï ersä qamlur qačar quvväti если сильный свалится, его силы уходят (*букв.* убегают) (Юг $С_{196}$).

QUW- *см.* **qov-.**

QUWA I *см.* **qova** I.

QUWA II *см.* **χua.**

QUWAQLÏϒ *см.* **quvaqlïγ.**

QUWAR- *см.* **quvar-.**

QUWLA- *см.* **qovla-.**

QUWRA- *см.* **quvra-.**

QUWRAN- *см.* **quvran-.**

QUWRAQ см. quvraγ.

QUWRAQLÏϒ *см.* **quvraγlïγ.**

QUWUR- I *см.* **quvur-.**

QUWUR- II *см.* **qovur-.**

QUWWAT *см.* **quvvät.**

QUZ I орех (?) (*USp* 50_{2}).

QUZ II часть горы, не освещаемая солнцем: quz taγ гора, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar ẹksümäs qojda jaγ ẹksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda jorïγlï qalïn köp qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (*QBN* 174_{9}).

QUZ III: **quz ordu** *геогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 124); **quz uluš** *геогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 62); **čuγaj quzï** *см.* **čuγaj; misir qara quz** *см.* **misir; beg temir quz** *см.* **beg** II.

QUZ- *см.* **qus-** I.

QUZAN- *см.* **qozan-.**

QUZϒÏR- падать хлопьями (*о снеге*) (МК II 193).

QUZϒUN ворон (МК I 439): quzγunuγ ïγačqa bamïš ворона привязали к дереву (*ThS* II_{19}); qara quzγun erdim quγu qïldï čal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (*QBK* 46_{10}); quẓγun qoburγa ulatï javlaq bẹlgülüg qorqïnčïγ ünlüg qušlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (*TT* VI_{39}).

◊ **quš quzγun** *см.* **quš** I.

QUZÏ *см.* **qozï** I.

QUZQAQ *см.* **qusqaq.**

R

RAB [*а.* رَبّ] бог, господь: šifa qoldï rabdïn kötürdi ẹlig он воздел руки [и] и спросил у бога исцеления (*QBN* 92_{2}); ja rab üstä dävlät tükäl qïl tiläk огосподь! Увеличь счастье, исполни просьбы (*QBN* 21_{2}).

□ *Ср.* **rabb.**

RABAT [*а.* رَبَاطٌ] рабат, караван-сарай (Юг $С_{178}$).

□ *Ср.* **ribat**.

RABB [*а.* رَبّ] бог, господь: maŋa rabbum ajsa nẹlük qïldïŋ andaγ если скажет мне господь мой: «Зачем ты сделал так?» (*QBK* 387_{13}).

□ *Ср.* **rab.**

RABČAT принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (МК 227_{3}).

RAČA: rača šastr [*скр.* rājaśāstra] *рел.* название сутры (*Suv* 570_{12}).

RAČABUMI [*скр.* rājabhūmi] *рел.* название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: račabumi atlïγ artuq elig qan orunï jeṭinč oruntaqï bodistvlarqa бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [или] ступень высшего [проявления] царя (*Suv* 314_4).

RAČAKRQ [*скр.* rājagṛha] *геогр.* столица древнего царства Магадха (*Tis* $42a_8$; *Suv* 94_7).

RAČAPADRI [*скр.* rajabhadra]*и. собств.* (*Tiš* $41a_8$).

RAČAPATRI *см.* **račapadri.**

RADNA *см.* **erdäni**.

RAḤAT [*а.* رَاحَةٌ] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä raḥat kẹlür ränǯ onun если отрада приходит в одиночку, то заботы – десятками (Юг C_{210}); qamuγ iš ičindä bulur raḥati во всех делах находит он отраду (*QBK* 6_9).

RAḤMAT [*а.* رَحْمَةٌ] милость, милосердие: qutulγu jẹrim joq jitürdüm bilig / sẹniŋ raḥmatïŋ tutsu ẹmdi ẹlig нет мне прибежища, потерял я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (буке. Пусть поддержит рука твоей милости) (*QBK* 50_4); sẹniŋ raḥmatïndïn umar mẹn oŋa я искренне уповаюна твою милость (Юг B_2); seniŋ raḥmatïŋda bu jazuq az-oq при твоем милосердиии этот грех так мал! (*QBK* $22I_{II}$).

RAʿÏJAT [*а.* رَعِيَّةٌ] подданные, чернь: raʿïjat üzä ol seniŋ üč ḥaqïn сть у тебя три права по отношению к подданным (*QBK* 333_4); quʿa birlä tïnmas raʿïjat tili не отдыхает язык под данных от молитвы [за тебя] (*QBN* 409_{14}).

RAJ [*п.* راى < *инд.* rāja] раджа, индийский князь: äsirdin kẹligli qalïq qušlarï / qaju raj-i hindi qaju qajsari прилетающие из эфира небесные птицы / одни – от раджей индийских, другие – от кесарей [римских] (*QBN* 19_{11}).

RAJMAST: **rajmast färzind** *и. собств.* (*Chuast* L_{36}).

RAJMST *см.* **rajmast.**

RAKAKAJINI [*скр.* rāgagāγani] *и. совст. ж.* (*Uig* III 85_{10}).

RAKAKAVINI *см.* **rakakajini.**

RAKAKAWINI *см.* **rakakajini.**

RAKŠAD *см.* **rakšand.**

RAKŠAND: rakšand maŋal [*скр.* rakṣa-ṇamaṅgala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л. sẹkiz türlüg ẹdgün jaratïγlïγ sẹviglig ünin rakšand maŋal bolγuluq savlar sözläjü jarlïqadï [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, долженствующие стать формулой счастья и защиты (*TT* X_{225}).

RAKŠAS [*скр.* rakṣas] демоническое существо, демон: ol rakšas barïp ẹdgü jumšaq savlar sözläp ẹrüs üküš tïnlïγlarïγ ölürür тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (*Uig* IV A_{126}).

RAKŠAZ *см.* **rakšas.**

RAM [*согд.* r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (*TT* VIII L_{36}).

□ *Ср.* **aram.**

RAQS [*а.* رَقْصٌ]: **raqs čïqar-** плясать, танцевать: ʿarif raqs čïqarur urur χoš sämaʿ мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C_{402})

RASAJAN [*скр.* rasāyana]: **rasajan čurnï** название лекарственного порошка (*TT* VII 22_1); **noš rasajan** *см.* **noš.**

RAST [*п.*راست] прямой, правильный, -о; верно (Юг C_{321}).

RASÏ I [*скр.* rāṣi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aj täŋri qaju rašïda qaju jultuzda ol biläjin узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (*TT* VIII L_9)..

RAŠI II: **ratna raši** *см.* **ratnaraši.**

RATNA *см.* **erdini.**

RATNAČADRI [*скр.* ratnacandra] *и. собств.* (*Uig* I 328).

RATNAKAR [*скр.* ratnakara] *и. собств.* (*TT* VI_{358}).

RATNAMITI [*скр.* ratnamati] *и. собств.* (*Uig* I 32_{14}).

RATNAPUSPI [*скр.* ratnapuṣpa] *и. собств.* (*Uig* I 29_{15}).

RATNARAŠI [*скр.* ratnarāśī] *и. собств.* (*Suv* 573_{20}).

RATNASIKI *см.* **ratnasiki**.

RATNASIKI [*скр.* ratnasikhin] *и. собств.* один из будд (*Uig* I 32_3).

RATNAVAČIR: **ratnavačir sabi** *и. собств.* (*Suv* 199_{16}).

RATNI [*скр.* rat(a)na] жемчуг, драгоценность (*TT* IX_{35}).

◊ **čintamani ratni** *см.* **čintamani.**

□ *Ср.* **erdäni, erdini.**

RAZ [*п.* راز] тайна, секрет: qatïγ kizlä razïn kiši bilmäsün тайну свою крепко скрывай, пусть [ее] люди не знают (Юг B_{169}).

RAŽAVRT [*скр.* rājāvarta] минерал лазурит: kök ražavrt önlüg közin голубыми лазурноцветными глазами (*TT* X_{186}).

RAŽAWRT *см.* **ražavrt.**

RAŽ'IRT *см.* **ražavrt.**

RAŽVRT *см.* **ražavrt.**

RAχU [*скр.*rāhu] планета Рахув индийской астрологии (*TT* VII 16_{14}).

RAχMAT *см.* **raḥmat.**

RÄDNILIG *см.* **erdänilig**.

RÄKVÄ [*a.* رِكْوَةٌ] кувшин, имеющий ручку и носик: turup räkvä birlä tajaqïn alïp он поднялся, взял посох и кувшин (*QBK* 376_3).

RÄNǮ [*п.* رنج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kẹlsä raḥat kelür ränǯ onun если отрада приходит в одиночку, то заботы – десятками (Юг C_{210}); saŋa ränǯ aŋa gänǯ bẹrigli uγan бог, жалующий тебя огорчениями, его – сокровищами (Юг B_{463}).

RÄS: asḥab-i räs *см.* **asḥab.**

RÄSUL [*a.* رَسُولٌ] посланник аллаха, пророк: tarïqlïq tep ajdï ažunnï räsul / tarïqlïqda qatlan tarï ẹdgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (Юг B_{191}); durud ol ödürmiš räsulqa sälam хвалаи поклон этому избранному посланнику божьему (*QBK* 3_{16}).

RÄVA [*п.*روا]: **räva bol-** стать дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kiši räva boldï ḥaǯät tiläkiŋ tusï эй, человек! [наконец-то] стало дозволенным исполнение твоих желаний! (*QBK* 351_{14}); **räva qïl-** сделать позволенным дозволить; исполнить, удовлетворить (*просьбу и пр.*): aj elig bu tört ḥaǯätim qïl räva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (*QBK* 2208).

RÄVAN I [*п.* روان] душа, жизнь: sẹniŋsiz nẹgü tẹg tirilsü rävan каким же образом без тебя проживет душа?! (*QBH* 180_4).

◊ **ǯan rävan** *см.* **ǯan** I.

RÄVAN II**: nušin rävan** *см.* **nušin.**

RÄǮA [*a.* رَجَاءٌ] надежда, упование; просьба: räǯa birlä χavfnï qanat sẹn qïlïn сделай своими крыльями страхи надежду (*QBK* 215_5); räǯa χavf bu eki qanat sanï ol надежда и страх как два крыла (*QBN* 268_1).

RDDNILIG украшенный драгоценностями: rddnilig tözün ẹtüzin ẹmgätip [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (*Man* III 408).

□ *Ср.* **erdänilig.**

RIBAT [*a.* رِبَاطٌ] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu ažun ribat ol tüšüp köčgülüg / ribatqa tüšügli tüšär kẹcgülüg этот мир – караван-сарай, остановившись [в котором], нужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сарае после остановки должен идти дальше (Юг A_{177}).

□ *Ср.* **rabat.**

RIDVAN [*a.* رِضْوَانٌ]: **ridvanu-llahi ʽalajhim** [*a.* رِضْوَانُ اللهِ عَلَيْهِمْ] 1 да будет доволен ими Аллах (*QBK* 2_6).

RIQQAT [*a.* رِقَّةٌ] деликатность, утонченность, изящество: ajïtmïš ädib riqqati til bilä поэт сказал утонченно (буке. с изяществом языка) (Юг C_{500}).

RIJA [*п.* ريا] лицемерие, двуличие: ibadat rija boldï служение [богу] стало лицемерием (Юг B_{398}).

RIJASÄT [*a.* رِيَاسَةٌ] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa bẹglig rijasät kẹräk для политики нужно главенство бека (*QBN* 161_{15}); sijasät rijasät kijasät käräm / zijadät ula ʽadl ẹšit uq munï политику, руководство [людьми], проницательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость – [все это] слушай и изучай (Юг B_{61}).

RIǮA *см.* **räǯa.**

RIVADI [*скр.* revatī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1_7).

□ *Ср.* **iravadi.**

RIWADI *см.* **rivadi**.

ROČ [*согд.* rwč] день; день недели (*TT* VIII L_{14}).

◊ **miši roč** *см.* **miši; naγran roč** *см.* **naγran; zmuγtuγ roč** *см.* **zmuγtuγ.**

ROS *см.* **ruš.**

ROŠAN [*согд.* rwχšn] *и. собств.* богиня света (*Man* III 6_2).

ROSN *см.* **rošan**.

RŠI *см.* **rši.**

RŠI [*скр.* ṛṣi] певец древних священных гимнов; поэт; святой: ršilarda jẹgi sutrug munï nomlatï лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (*TT* VIII D_5).

□ *Ср.* **irši** I.

RTIKRI [*скр.* ratikara] *и. собств.* (*TT* X_{460}).

RTNAKR *см.* **ratnakar.**

RTNI *см.* **ratni.**

RUM [*a.* رُومٌ< *лат.*] *геогр.* Рум, Византия (МК 20_{14}; *QBK* 373_4).

RUMÏ [*a.* رُومِىٌّ.]: **rumï qïzï** румийская девушка, дева; *перен.* солнце: küžäk jazdï rumi qïzï örtti jüz / qara sač boduγï ažun toldï tüz румийская дева (*т. е.* солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил всю в селенную (*т. е.* наступила ночь) (*QBK* 289_{15}); jüzin kizlädi jẹrkä rumï qïzï спрятала свое лицо в землю румийская дева (*т. е.* кончился день, зашло солнце) (*QBN* 232_4).

RUS *этн.* росы (МК 49_8).

RUZA [*п.* روزه] воздержание, пост: namaz ruza barča öz asγïn turur молитва и пост – все тебе на пользу (*QBK* 187_{17}); namaz ruza birlä jorïγlï kiši человек, живущий в посте и молитве (*QBK* 381_6).

RUZGAR [*п.*روزكار] время, эпоха: sẹnin ruzgariŋ bu köŋülča qïlïn это – твое время; поступай же по собственному желанию (Юг C_{414}).

RUZI [*п.* روزى] доля, судьба; хлеб насущный, дневное пропитание: saqïšsïz berigli qamuγqa

ruzi / jẹtürür qamuγnï-ma jemäs özi бессчетно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (*QBK* 3_{13}); tar ersä ken ersä bitildi ruzuŋ ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (*букв.* записано) дневное пропитание (Юг C_{315}).

◊ **ruzi qïl-** оделять, одарять, ниспосылать долю, счастье: ilahi ruzi qïl sẹvüg savčï jüzin / jemä tört ešiniŋ jüzini köräji o аллах! Ниспошли мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, / также увижу я и лица четырех его сподвижников (*QBK* 3918).

RÜSTÄM [*п.* رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (*QBK 388*$_1$).

RΧAND *см.* **arχant, rχant.**

RΧANT [*скр.* arhant] архат, святой (*Man* III 6_4).

□ *Ср.* **arχant.**

RŽVRT *см.* **ražavrt.** .

RŽWRT *см.* **ražavrt.**

S

SA *дат.* (?) *от* **sen**: sa ajur mẹn я говорю тебе (МК III 207).

SA- считать, подсчитывать: aŋar aγdïm emdi birär baγnača / bašïŋa tẹgi baγna sadïm nẹčä теперь я поднялся на нее (лестницу), [шагая] по одной супени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины (*QBN* 432_2); ẹr qonuγ sadï мужчина сосчитал овец (МК III 247).

SAʿADÄT [*а.* سَعَادَةٌ] счастье, благополучие: bilig bil saʿadät jolïnï bula познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (Юг C_{84}); bilig birlä bulunur saʿadät jolï через знание отыскивается дорога к счастью (Юг A_{83}).

SAʿAT [*а.* سَاعَتٌ] час: *tiši* suḥbäti-me bu ẹrlik otï / öcürmäk üčün ol birär saʿatï общение с женщиной – те редкие (*букв.* одиночные) часы, / [нужные], чтобы погасить мужскую страсть (*букв.* огонь) (*QBN 263* ١٢); uγan rahmät etsün bu saʿat aŋa пусть господь сейчас же (*букв.* в этот час) проявит к нему милость (Юг B_{491}).

SAB слово, речь: tabγač bodun sabï süčig aγïsï jïmšaq ẹrmiš у народа табгач речь была сладкая, драгоценности «мягкие» (КТ $м_5$); körüg sabï antaγ слова лазутчика таковы (Тон$_9$); qaŋïm sabïn tïŋlajïn да услышу я слова своего отца (*ThS* II_{90}).

◊ **sab ïd-** говорить, сообщать: sab anča ïdmïš он так сказал (Тон$_9$); bitigintä ïnča tep sav ïdmïš ẹrdi он в своем письме сообщал о следующем (*Hüen*$_{238}$); **sab ötüg** *парн.* просьба; известие: jalabačï ẹdgü sabï kẹlmäz [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (БК$_{39}$); **sab sï-** искажать слова: mẹniŋ sabïmïn sïmadï [резчик] не исказил моих слов (КТ $м_{11}$); **sab söz** *парн.* слова, речь: sab söz qodup лишившись речи (*Suv* 4_{18}); ičrä **sab** *см.* **icrä; söz sab** *см.* **söz.**

□ *Ср.* **sav** I.

SABA I [*а.* صَبَاءٌ]: **saba jeli** легкий, приятный, весенний ветер: saba jeli qoptï qaranful jïdïn поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (*QBK* 16_{15}).

SABA II: **saba qadïzï** название лекарственного растения (*Rach* II 3_{122}).

SABAN 1. парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. пахота: sabanda sanďïrïš bolsa örtgündä irtäš bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214).

SABANLA- пахать: ol jerig sabanladï он пахал землю (МК III 342).

SABARIR [*тох. B* sphariг < *скр.* sphaṭika] горный хрусталь: jepün sabarïr ẹrdi-nikä oqšadï ẹriniŋiz ol Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (*Suv* 658_{13}); s[a]barir ẹrdini tẹg подобно горному хрусталю (*Hüen*$_{2124}$).

SABČÏ 1. вестник: sarïγ atlïγ sabčï вестник на рыжей (*букв.* желтой) лошади (*ThS* II_{16}); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: sü jerintä ẹriklig sabčï türmiš проворный прорицатель на поле боя убеждает (*ThS* II85).

□ *Ср.* **savčï** I.

SABÏ: sabï buqa *и. собств.* (*USp* 56_{19}).

SABÏΓ *см.* **sapïγ** I, II.

SABÏN: sabïn satï *и. собств.* (*USp* 70_2).

SABÏQ: sabïq basar *и. собств.* (*E* 32_2).

SABÏR [*а.* صَبْرٌ]: **sabïr qïl-** терпеть, проявлять терпение: evä kirmä iškä sabïr qïl serin не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (*QBN* 53_4).

□ *Ср.* **sabur.**

SABÏT [*а.* ثَابِتٌ] твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: bu kün bürči ϑabit turur знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (*QBK* 36_{14}).

SABRA: sabra tamγan čur *и. собств. и титул* (O_4); **sabra tamγan tarqan** *и. собств. и титул* (O_4); **sabra tarqan** *и. собств. и титул* (O_c).

SABRAN *геогр.* название города (МК I 436).

SABUR [*а.* صَبْرٌ] терпение (*QBH* 31_2).

◊ **sabur qïl-** терпеть, проявлять терпение (*QBH* 31_3).

□ *Ср.* **sabïr-**

SABUTU *и. собств.* (*USp* 74_{18}).

SAČ I волосы: bunča bodun sačïn qulqaqïn jaŋa[qïn b]ïčďï сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (БК $Ха_{12}$); jašïq jazdï bolγaj

örülüg sačï / tijin kiš öŋi tuttï dünja iči солнце, должно быть, распустило заплетенные волосы, / мир (*букв.* нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416_{9}); ōt öŋlüg išin sačlarïn ẹŋinlärintä tüšürüp распустив по своим плечам огненного цвета волосы (*букв.* волосы кос) (*Uig* I 38_{12}).

◊ **sač tü** *парн.* волосы: bir ẹvin sač tü одна волосинка (*TT* V A_{117}); **tü sač** *см.* **tü I**.

SAČ II сковорода (МК III 147); ol qanïγ alïp sačqa qaγurẓun пусть соберут (*букв.* возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (*Rach* II 2_{22}).

SAČ- 1. сыпать, посыпать, рассыпать: iriŋi bašï arïsar üzä ot sačmïš kẹrgäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3_{7}); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: tavarïŋnï sačmadïŋ / jesün sẹni ār böri почему ты не побросал вее свое имущество, [когда я тебя преследовал], / – [теперь] сть тебя съест гиена! (МК 179); mẹn jipar sačtïm я разбросал мускус (МК II 4); χua čẹčäklärig täŋrï täŋrisi burχan üẓä birgärü sačdïlar они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (*Suv* 183_{15}); 3. разбрызгивать, кропить: ürüŋ köpükümin sačar mẹn я брызжу белой пеной (*ThS* II_{30}); ol ẹvkä suv sačdï он окропил водой свой и (МК II 4); toẓ topraqïγ söntürgü ẹdgü jiḍlïγ suv sačtï чтобы прибить пыль, он разбызгал благовонную воду (*Suv* 574_{20}); 4. *перен.* разбазаривать, бесцельно тратить: javalïq bilä borqa baš soqmasa / javalïqqa bošlaγ nẹŋin sačmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / и в пустую разбазаривать имущество (*QBN* 61_{10}).

◊ **sač- jaγït-** *парн.* рассыпать: čẹčäk sačtïlar jaγïtdïlar они рассыпали цветы (*TT* X_{155}); **bükür-sač-** *см.* **bükür-; ïrq sač-** *см.* **ïrq; jaš sač-** *см.* **jaš** III; **sačïγ sač-** *см.* **sačïγ; tök- sač-** *см.* **tök-.**

SAČA *см.* **sečä.**

SAČΥAQ: sačγaq kiši расточитель, мот (МК I 470).

SAČΥÏR- *форма неосуществленной возможности от* **sač-**: ẹr suv sačγïrdï мужчина едва не разбрызгал воду (МК II 187).

SAČΥUR- *см.* **sačγïr-.**

SAČÏΥ: sačït sač- совершать жертвенное окропление: bars küntä sačït sačsar jarašmaz не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (*TT* VII 39_{3}); **sačït tökük** *парн.* жертвенное окропление и возлияние: ač jeklärkä ičkäklärkä sačït tökük aju berürlär [правители] указывают [своим подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (*TT* VI_{265}); burχanlarqa sačït tö[kük] salturup özüṭkä aš bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (*TT* VII 25_{7}).

SAČÏL- *страд. от* **sač-** 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развеянным: jarmaq sačïldï деньги были рассыпаны (МК II 122); anta ötrü bodistvanïŋ jas söŋükläri ïnaru bẹrü anṭa munta sačïlïp jatmïšïn körüp затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (*Suv* 625_{10}); ẹd tavar sačïlur имущество и добро будут рассеяны (*TT* I_{75}); bašïntaqï birär ẹvin sačï anta munta sačïlïp волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (*TT* X_{435}); 2. разбрызгиваться, моросить: jaγmur jaγïp sačïldï моросил дождь (МК II 22).

SAČÏLTUR- *страд.-побуд. от* **sač-** давать рассеиваться (*Suv* 238_{17}).

SAČÏN- *возвр. от* **sač-**: ẹr öziŋä suv sačïndï мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (МК II 150).

SAČÏNDI: **sačïndï neŋ** нечто разбросанное (МК I 449).

SAČÏRA- излучаться (*о свете*): altun öŋlüg-ök jaruqlar etüẓinṭä sačïraju önä turur от их (*бодисатв*) тел исходят, излучаясь, лучи цвета золота (*Suv* 315_{5}).

□ *Ср.* **sačra-.**

SAČÏRAT- *см.* **sačrat-.**

SAČÏRATΥU разновидность силка из двух связанных в месте веток для ловли птиц: sačïratγudïn qorqmïš quš qïrq jïl aδrï jïγač üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на деревос развилкой (МК II 331).

SAČÏŠ- *взаимн. от* **sač-**: ol maŋa jarmaq sačïsdï он помогал мне транжирить деньги (МК II 92).

SAČÏT- *побуд. от* **sač-** 1. рассеивать, рассыпать: jaγïγ bir sačïtsa jana terlümäs если врага рассеять, он снова не сможет собраться (*QBN* 180_{4}); 2. заставить брызгать: ol aŋar suv sačïttï он заставил его разбрызгивать воду (МК II 299); 3. *перен.* размозжить, разбивать: ol anïŋ mẹŋisin sačïttï он размозжил ему голову (МК II 299).

SAČLAN- обрастать волосами, покрываться волосами: ẹr sačlandï мужчина оброс волосами (МК II 246).

SAČLAŠ- вцепиться (*друг другу*) в волосы: ol ekki bilä sačlašdï они схватили друг друга за волосы (МК II 215).

□ *Ср.* **sačtaš-.**

SAČLÏΥ волосатый (МК I 464).

□ *Ср.* **sačluγ.**

SAČLUΥ волосатый (ЛОК 36_{6}).

□ *Ср.* **sačlïγ.**

SAČRA- разбрызгиваться; рассыпаться (МК II 133).

□ *Ср.* **sačïra-.**

SAČRAT- *побуд. от* **sačra-** брызгать, разбрыз-

гивать: ol maŋa suv sačrattï он [нечаянно] обрызгал меня водой (МК II 331).

SAČRATƔU *см.* **sačïratγu.**

SAČTAŠ- вцепиться (*друг другу*) в волосы (МК II 211).

□ *Ср.* **sačlaš-**.

SAČTUR- *побуд. от* **sač-**: ol maŋa jarmaq sačturdï он приказал мне разбрасывать деньги (МК II 183).

SAČU I кайма, оборка (*одежды*) (МК III 219).

SAČU II**: sаču seŋün** *и. собств. и титул* (*USp* 26_3).

SAČULA- делать кайму: ol suvluq sačuladï она сделала кайму на платке (МК III 323).

SAČUQ 1. рассыпанный, разбросанный: sačuq neŋ что-либо рассыпанное (МК I 381); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: sačuq köŋüllüg jaŋluq saqïnčlïγ tïnlïγlar üküš живых существ, несосредоточенных (*букв.* с рассеянными мыслями), неверно думающих, много (*TT* VI_{023})

SAD- *см.* **sat-.**

SADA *и. собств.* (*USp* 13_6).

SADABIŠ *см.* **satabiš.**

SADÏQ [*а.* صَادِقٌ] *и. собств.* (Юг C_{33}).

SADÏQČÏ *см.* **satïγcï.**

SADU [*скр.* sādhu] *межд.* хорошо!: sadu ẹdgü lïγso хорошо! хорошо! хорошо! (*Suv* 674_{13}).

SAFALÏƔ [*а.* صَفَاءٌ + -lïγ] чистый, прозрачный; приятный (Юг C_{494}).

□ *Ср.* **safalïq.**

SAFALÏQ [*а.* صَفَاءٌ + -lïq] чистый (Юг C_{494}).

□ *Ср.* **safalïγ.**

SAFDÏĞLAN- *см.* **savdïclan-.**

SAFIH [*а.* سَفِيهٌ] глупый, неразумный; наглый: safih er tili öz bašï dušmanï язык неразумного мужчины – враг его собственной головы (Юг C_{141}).

SAƔ I 1. здоровый, благополучный: jiniŋ saγmu как твое здоровье? (*букв.* здорово ли твое тело?) (МК III 154); 2. хороший: sanïp söẓlägän er söẓi söẓ saγï слово человека, который говорит обдуманно, – [это] лучшее из слов (Юг A_{133}).

SAƔ II чистый; питьевой (*о воде*) (МК III 154).

◊ **saγ köŋül** чистосердечный человек, человек с открытой душой (МК III 154).

SAƔ III правый: saγ ẹlig правая рука (МК III 154).

SAƔ IV два прута, служащие для трепания шерсти (МК III 154).

SAƔ V ум; сообразительность, сметливость: sẹndä saγ joq у тебя нет сообразительности (МК III 154).

SAƔ VI: **saγ jaγ** коровье масло (МК III153): arṭun arpa talqanï saγ jaγ birlä jaqsar aγrïγ sönär если тмин, ячменную му, ку смешать] с коровьим маслом, приложить к уху], боль утихнет (*Rach* II 1_{91}); üč taŋda saγ jaγta ičsär karqanadus qusγaq sönär если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Rach* II 1_{130}).

SAƔ- доить (МК II 15): ügür sürüg qoj tẹvä jundï bilä / jumurlaju ẹrkänin sütin saγar отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдаивает молоко (МК I 389); ölüm anï qonuqladï / aγïz ičrä aγu saγdï смерть посетила его, / влила (*букв.* надоила) [ему] в рот яду (МК III 339); säkär jaŋï saγmïš süt birlä ičürsär ganqa sökmäkkä jarašur если давать пить сахар со свежевыдоенным молоком, [то это] повлияет на кровавый понос (*Rach* II 3_{144}).

SAƔDÏČ верный друг (МК I 455): qaršï körüp saγdïč / anï učmaq atar верный друг, увидев дворец, / назовет его раем (МК III 374).

SÄƔDÏČLÏƔ: **sanlïγ saγdïčlïγ** *см.* **sanlïγ.**

SAƔÏL- *страд. от* **saγ-**: süt saγïldï молоко надоено (МК II 124).

SAƔÏM удой: bir saγïm süt один надой молока (МК I 397).

SAƔÏN- I *возвр. от* **saγ-**: ẹr qojun saγïndï мужчина сделал вид, что доит овцу (МК II 152).

SAƔÏN- II 1. желать, хотеть; задумывать: ol maŋa ẹδgü saγïndï он желал мне добра (МК II 153); 2. поддерживать словами. (МК II 153).

□ *Ср.* **saqïn-** I.

SAƔÏNČ *см.* **saqïnč.**

SAƔÏNČLÏƔ *см.* **saqïnčlïγ.**

SAƔÏNČSÏZ *см.* **saqïnčsïz.**

SAƔÏNLÏƔ: saγïnlïγ er мужчина, имеющий дойное животное (МК I 499).

SAƔÏR I сосуд для приготовления напитков (МК I 406).

SAƔÏR II облава, облавная охота (МК I 364): saγïr ičrä ẹlik kejik kirmiš в облаву попали косули (*ThS* II_{97}).

SAƔÏŠ *см.* **saqïš** I.

SAƔIŠ- *взаимн. от* **saγ-**: olar ekki süt saqïštï они вдвоем состязались в доении молока (МК II 101).

SARÏŠLÏƔ *см.* saqïšlïγ.

SAƔÏSSÏZ *см.* saqïšsïz.

SAƔÏZ 1. жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jigdä saγïzï сок от лоха (*Rach* II 3_{137}).

◊ **saγïz topraq** пластичная, жирная глина (МК I 365).

SAƔÏZƔAN сорока (МК I 518): quš javuzï saγïzγan / jïγač javuzï azγan самая плохая птиц – сорока, / самое плохое из птиц – сорока, / самое плахое из дереиьев – шиповник (МК I 439).

◊ **qïzïl saγïzγan** *см.* **qïzïl**.

SAƔÏZLÏƔ I: **saγïzlïγ er** мужчина, имеющий камедь (МК I 495)

SAƔÏZLÏƔ II: **saγïzlïγ jer** место, где есть

гончарная жирная глина (МК I 495).

SAƔLAN- *см.* **saqlan-.**

SAƔLANTUR- *см.* **saqlantur-.**

SAƔLÏƔ I что-л. сосчитанное (МК I 464).

SAƔLÏƔ II *см.* **saqlïq.**

SAƔLÏQ 1. дойное животное: türči alp tašnïŋ qojuntïn eki saɣlïq qojun eki saɣlïq ẹčkü bir tẹkä bir qočqar beš qozï birlä turuɣunta ölüp bardï из овец Тюрчи Алп-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36_1); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol oɣlaqïɣ saɣlïqqa он подпустил ягненка к овцематке (МК II 22); saɣlïq sürüg qošuldï согнали стада дойных овец (МК III 102).

SAƔLIQLAN- приобретать дойную овцу: ẹr saɣlïqlandï мужчина приобрел дойную овцу (МК II 275).

SAƔNAƔU сушеная тыква (МК I 491).

SAƔRAQ кубок: ïvrïq bašï qazlaju / saɣraq tolu közläjü носик у кувшина подрбен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); jävïn saɣraqqa tẹgir благодаря [своим] речам [человек] удостаивается кубка [правителя] (МК I 471).

SAƔRÏ 1. кожа со спины животного: ol saɣrïnï qïrtïšladï он мездрил кожу (МК Ш 350); eṭüklük saɣrï кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kiši saɣrïsï jüz кожа человека – [его] лицо (МК I 422).

SAƔRÏ II название растения: saɣrï japïrɣaqï лист [растения] сагры (?) (*Suv* 693_{23}).

SAƔRÏLA- дубить кожу: ol könüg saɣrïladï он дубил кожу (МК III 353).

SAƔTUR- *побуд. от* **saɣ-**: ol qoj saɣturdï он заставил доить овцу (МК II 185).

SAƔU мера измерения для зерна (МК III 225): qïrqlum saɣu мера измерения сыпучих тел (а 16.48 л) (МК III 418).

SAƔULA- мерить, измерять зерно: er buɣdaj saɣuladï мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

SAƔUN I титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

SAƔUN II: **ata saɣun** *см.* **ata** II.

SAƔUR- I 1. глотать: ẹr suv saɣurdï мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: qum suv saɣurdï песок в питал воду (МК II 80).

SAƔUR- II плевать: kökkä saɣursa jüzkä tüšür плюнешь в небо – попадет в лицо (МК II 81).

SAƔUR- III *см.* **soɣur-**.

SAƔZÏƔAN *см.* **saɣïzɣan.**

SAJ I 1. Каменистое место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltï sajtaqï saqïɣ bodi jorïqta jorï(mï) mïš tẹg mẹniŋ bodi jorïmaqïm jẹmä ančulaju-oq ẹrür как впустынной равнине движется вдвижении bodhi мираж, так и мое движение bodhi точно такое же (*Suv* 382_7).

◊ **saj jazï** *парн.* равнина, каменистая равнина; пустынная равнина: taɣta uz joq saj jazïta bẹl joq в горах нет прохода, на равнине нет холма (*TT* VII 428).

SAJ II: **saj jarïq** панцирь (*вооружение*) (МК III 158).

SAJ III**: saj buɣa** *и. собств.* (*USp* 22_{33}).

SAJ- прокалывать, пронзать: sajdï sẹni bertgäli [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (*TT* I_{17}).

SAJDA *и. собств.* (*USp* 14_3).

SAJƔÏR- *форма неосуществленной возможности* стать каменистым: jer sajɣïrdï земля чуть было не стала каменистой (МК III 193).

SAJÏL: etil- sajïl- *см.* **etil-.**

SAJÏN *послелог* всякий, каждый: uluɣ kičig sajïn tïŋlamaẓun [от] великих до малых пусть [все[не слушают (*USp* 45_7).

SAJlQ *и. собств.* (*USp* 122_7).

SAJIQ- становиться каменистым (*о местности*): jer sajïqtï место стало [очень] каменистым (МК III 189).

SAJIŠ *см.* **saš II.**

SAJPA- расточать, тратить: ol tavarïn sajpadï он расточал свое имущество (МК III 310).

SAJPAT- *побуд. от* **sajpa-**: ol tavarïn sajpattï он приказал растратить его имущество (МК II 357).

SAJQA- разливать, наливать: tuturqan suvsušuɣ sajqadïlar ẹrki alqïnčsïq они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (*Hüen*$_{1942}$).

SAJRA- 1. петь, заливаться, чирикать (*о птицах*): sanduvač sajradï соловей заливался [трелью] (МК III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: jaŋšaq tẹlim sajrap anï tamɣaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

SAJRAM I**: sajram suv** мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

SAJRAM II *геогр.* название города (МК III 176). □ *Ср.* **sarjam**.

SAJRAMLAN- уменьшаться, убывать (*о воде*): suv sajramlandï вода убыла (МК III 205).

SAJRAŠ- *совм. от* **sajra-** 1. распевать, щебетать, гомонить (*о птицах*): qušlar sajrašdï птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: olar tẹlim sajrašdïlar они много болтали между собой (МК III 194).

SAJRAT- *побуд. от* **sajra-**: ol aŋar sajrattï sözüg он позволил ему говорить [много] слов (МК II 357).

SAJU *послелог* каждый, всякий: ol-oq tün bodunïn saju ïtïmïz в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон$_{42}$); aj saju birär baqïr kümüš asïɣï birlä köni berür mẹn каждый

месяц по одному бакыру серебра вместе с процентами верно отдам (*USp* 52_3); kün saju nẹčä javlaq saqïnč saqïnur biz ежедневно сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast Л*$_{136}$); orun orun saju по разным местам (*Suv* 622_{23}); suvïnta usmïš saju ičgül всякий раз, как появляется жажда, пей (*Rach* II 1_6).

SAJUQÏ каждый: ẹšidü tẹgindim qamaγ nikaj sajuqï tütrüm teriŋ nom tözin я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (*Huen*$_{213}$).

SAKABIR [*скр.* sṛngavera] *бот.* имбирь: sakabir isig suv bilä icürmiskẹräk надо давать пить имбирь с теплой водой (*Rach* II 3_{35}).

SAKIMUNI *см.* **sakimuni.**

SAL I плотиз бурдюков (МК III 156).

SAL II лак для грунтовки под эмаль (МК III 157).

SAL III *см.* sal I.

SAL- 1. класть (*Rach* I$_{194}$); 2. бросать, кидать; отбрасывать: bašïn alïp qoбï saldï [собака], схватив [волка] за голову, бросила [его] вниз (МК II 24); jüz utru ketärgü bu dünja salïp отбросив этот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (*QBK* 284_9); 3. бить, ударять: oŋ ẹlgin qïlïč tutsa ursa salïp / sol ẹlgi bilä nẹŋ üläsä alïp [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (*QBN* 158_2); bẹgimsinmäjük bẹg bolsar bẹltir saju bergä salur если беком становится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (*TT* VII 42_5); 4. пригонять, сгонять, прибивать: suv jïγačïγ saldï вода прибила деревья (МК II 24); 5. махать; размахивать: ol maŋa tonïn saldï он помахал мне одеждой (МК II 24); büdijü qolïn sala ... ẹtüzindäki ẹtigläri barča jaŋqïra turur в то время, когда они танцуют и делают [рит-мичные] движения руками, ... все находящиеся ча их телах украшения звенят (*Uig* II 24_4); 6. назначать, определять: gühär qadrï naqïḍ salïr qïjmäti ценность драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (*QBH* 27_4).

◊ **til sal-** *см.* **til.**

SALABÄT [*a.* صَلَابَة] упорство, непреклонность: salabät ičindä ʿomar deg в упорстве [своем властитель] подобен Омару (Юг С$_{53}$).

SAL AM *см.* **sälam.**

SALAMAT *см.* **sälamät.** арскоинож.

SALAR: **sipäh salar** *см.* **sipäh; χan salar** *см.* **χan** II.

SALČÏ повар: salčï bičäk поварской нож (МК III 442).

SALDUR- *см.* **saltur-.**

SALTA: salγa at упрямая, норовистая лошадь (МК I 425).

SALΥUR *этн.* салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

SALÏ I инструмент для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

SALÏ II *см.* **seli.**

SALÏΥ: salïγ zäkät *парн.* налоги, подати, повинности: borluqnïŋ nẹgü kim salγï zäkäti bolsar mẹn temiči bilür mẹn если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (*USp* 28); **salïγ qïlïγ** *парн.* подати (*USp* 30_5).

SALÏM *см.* **sälim.**

SALÏMLAŠ- спорить, препираться; сталкиваться: anïŋ birlä salïmlašdï он препирался с ним (МК II 258),

SALÏN- *возвр. от* **sal-** 1. располагаться, ложиться: bu javlaq jaγïγ bẹklä inčin salïn сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200_5); učup kir sarajqa ẹräžin salïn умерев, входи во дворец (*т. е.* могилу) и спокойно ложись (QBK 215_7); 2. свисать, свешиваться, обвисать: jenčü qulaqtïn salïndï с ушей свешивался жемчуг (МК II 154); altïn ẹrini boš bolup qodï salïnsar если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (*Suv* 595_{17}); 3. *перен.* снимать с себя одежду; раздеваться: täkäbbür libasïn kejip tap salïn надев одежду надменности, быстрее сними [eel (Юг *А*$_{277}$).

SALÏNDÏ: **salïndï neŋ** выброшенная вещь (МК I 449).

SALÏNDÜR- *см.* **salïntur-.**

SALÏNTUR- *возвр.-побуд. от* **sal-**: üẓä kösätiri salïnturup[пусть он] сверху ... повесит покрывало [для тени] (*Suv* 525_6).

SALÏŊU *см.* **salŋu.**

SALÏŊULA- I метать камень из пращи: ẹr ïtïγ salïŋuladï мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

SALIŊULA- II свешиваться: üzüm salïŋuladï [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК Ш 410).

SALÏŠ- *совм. от* **sal-** махать друг другу: olar ekki jẹŋ salïšdï они оба махнули друг другу рукавами (МК II 109).

SALLA- плыть на плоту, переправляться ö[güzüg] ... sa[llap] kečdim реку Арттыш ... я переплыл на плотах (МЧ$_{25}$).

SALŊU праща (МК III 379).

SALQÏM прохлада, холод: bir kečä taštïn salqïmqa tẹgürüp [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (*Rach* I$_{178}$).

SALTUR- *побуд. от* **sal-** 1. заставить бросать, кидать: burχanlarqa sačïγ tö[kük] salṭurup özüṭkä aš bergül соверши буддам жерт (вен-ное

окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (*TT* VII 258); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol mẹni aŋar salturdï он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставлять махать, делать знаки: ol maŋa jẹŋ salturdï он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (*подать*): andïn čoqqa salturup ïdγïl поэтому [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (*USp* 9_7).

SAM *см.* **sem** II.

SAMAʿ *см.* **sämaʿ.**

SAMAḤAT *см.* **sämaḥät.**

SAMAN солома (МК I 415): arpa saman jaγutγïl принеси (*букв.* приблизь) ячменя [и] соломы (МК II 316); jeti qaŋlï saman семь повозок соломы (*USp* 92_6).

SAMANLÏΓ обладающий соломой: samanlïγ ẹr мужчина, у которого есть солома (МК I 499).

SAMANTABADIRI *см.* **samantabadri.**

SAMANTABADRI [*скр.* samantabhadra] *и. собств.* (*Suv* 679_{11}).

SAMANTAPRABI [*скр.* samantabradhra] *и. собств.* (*Suv* 173_{21}).

SAMARQAND *геогр.* город Самарканд (МК I 471).

SAMAT: **samat kipašina** [*скр.* śamātha vipaśγanā] *рел.* название вида религиозного созерцания (*Suv* 280_{22}).

SAMATI [*скр.* samādhi] *рел.* название вида религиозного созерцания (*Tiš* 24 *b*4).

SAMBUN *и. собств.* (*USp* 77_3).

SAMDA сандалии (МК I 418).

SAMDUJ полуостывшая пища (МК III 240).

SAMIR *см.* **sumir.**

SAMLA- *см.* **emlä-.**

SAMSAR *см.* **sansar.**

SAMSÏT- обижать, досаждать: ol anï samsïttï он обидел его (МК II 336).

SAMTSO [*кит.* 三藏 саньцзан, sam-dzoⁿ] *букв.* «три вместилища», общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= *скр.* tripiṭaka) (*Hüen*$_{230}$).

SAMTSU *см.* **samtso.**

SAMUNŠÏ *и. собств.* (*USp* 74_4).

□ *Ср.* **samunšu.**

SAMUNŠU *и.* сббств. (*USp* 74_{15}).

□ *Ср.* **samunšï.**

SAMURSAQ *бот.* чеснок (МК I 527).

□ *Ср.* **sarmusaq.**

SAMURTUΓ: samurtuγ iš запутанное дело (МК I 494).

SAN I 1. число, количество: qoj sanï nẹčä каково число овец? (МК III 157); sanarmu ẹdiz qum ušaq taš sanï поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юг $С_{60}$); 2. счет: ït jïl onunč ajnïŋdïn (ajïnïŋdïn?) berü mẹn orsu1ajnïŋ bermiš böznïŋ sanï счет [штук] материи, данных мною, Орсулаем, начиная с десятого месяца года собаки (*USp* 31_5).

◊ **san saqïš** *парн.* число, счет: ol edgü qïlïnč sanï saqïšï joq это бесконечно хорошее дело (*букв.* томудоброму делу нет числа) (*TT* VI_{54}).

SAN II бедро: *tïš*isi qalïp bir adïn er bila / ol anda jatïban berür sanïnï а жена его, доставшись с другим мужчиной, / ложится тогда и отдает свое тело (*букв.* бедра) (Юг $С_{276}$).

SAN III почет, уважение: ẹlig edläti kör jigitti sẹni / bükün bulduŋ ẹmti kišilär sanï правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (*QBH* 164_{15}).

SAN- I *возвр. от* **sa-** 1. считаться, причисляться: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tïnlïγ burχanlar jolïŋa kirmiskä sanur то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (*TT* VI_{194}); 2. считаться, пересчитываться: sanγalï tüšürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон$_{27}$).

SAN- II думать, раздумывать, обдумывать: sanïp sözlägän er осмотрительный в разговоре мужчина (*букв.* говорящий подумав) (Юг $С_{133}$).

◊ **san- saqïn-** *парн.* обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaŋ išni sanïp saqïnïp et если хочешь совершить [какое-либо] дело, делай, продумав (Юг $С_{367}$); **saqïnč san-** *см.* **saqïnč.**

SANA’ *см.* **säna**’.

SANA- считать (МК III 274): aja šahïm ẹrdämlärin sanaγan о считавший достоинства моего шаха (Юг $С_{59}$); jer etigi barča ušalïp qoq bolsar ol qoqlarnïŋ saqïšïn sanaγalï boltuqmaz если все строения на земле, измельчившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370_{11}).

SANAČ: sanač kesürgü сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

SANAΓULUQSÏZ бесчисленный: sanaγuluqsïz nemälär jïlqïlar aldï [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛОК 35_2).

SANČ- 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anï bičäkin sančdï он колол его ножом (МК III 420); jiŋnä sančmïš tẹg подобно тому, как уколола игла (*Suv* 633_{12}); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sančdïm jabrïtdïm там я разгромил их войско, лишил сил (БК$_{31}$); joγra jarïsda süsin anda sančdïm тогда, в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МЧ$_{31}$); jarïq kedip jaγï sančïp надев

кольчугу, сразив врага (*TT* IV B_{12}).

◊ **sanč- bïč** - *парн.* колоть и резать: taqï nẹgü küṭär sizlär terkin munï sančïŋlar bïčïŋlar и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (*Uig* I 43_7); **sanč-ur-** *парн.* колоть и бить: čstani elig bẹgig sančγalï urγalï qïlïnïp [демоны] возна-мерились заколоть и убить правителя Частана (*Uig* I 43_6); **sančïp aγrïγ** стреляющая боль: tamïzsar sančïp aγrïγ sönär если закапать [лекарство в уши], то стреляющая боль утихнет (*Rach* II 188).

SANČAJI [*скр.* saṃjaγa] *и. собств.* (*Tiš* $39b_6$).

SANČIL- *страд. от* **sanč-** 1. вонзаться, втыкаться: qaza birlä sančïlur adaqqa tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг $С_{455}$); bičäk tamqa sančïldï нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: sü sančïldï войско было побеждено (МК II 231).

SANČÏQ- *страд. от* **sanč-** быть побежденным: jaγï sančïqtï враг был побежден (МК II 228).

SANČÏŠ- *совм. от* **sanč-** колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: olar ekki sančïsdï они вонзили друг в друга [кинжалы] (МК II 213); bẹglär sančïsdï беки разгромили друг друга (МК II 213).

SANČÏT- *побуд. от* **sanč-:** bu ïrq kimkä kelsär südä ersär sančïtur balïqda ersär qorajur кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, – иметь [ему] убыток (*TT* I_{67}).

SANČMÏŠ: er sančmïš *см.* **er** II.

SANČQAQ пика: öŋi öŋi sančqaq bolur bi bïčγun ermäs [это] разные пики, а не ножи (*Suv* 555_{12}).

SANDAVAČ соловей (*QBK* 294_{17}).

□ *Ср.* **sanduvač.**

SANDÏRÏ- говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (МК III 281).

□ *Ср.* **sanrï-.**

SANDÏRÏŠ спор, крик, шум, препирательства: sabanda sandïrïš bolsa örtkündä irtäš bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

SANDÏRÏŠ- *совм. от* **sandïrï-** болтать вздор между собой (МК II 214).

□ *Ср.* **sanruš-.**

SANDRÏ- *см.* **sandïrï-.**

SANDRÏŠ *см.* **sandïrïš.**

SANDUϒ сундук: qalur munda kisäŋ säpät sanduγun [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг $С_{288}$).

SANDULAČ *см.* **sanduvač.**

SANDÜQ *см.* **sanduγ.**

SANDURUŠ *см.* **sandïrïš.**

SANDUVAČ соловей: čẹčäklikdä sanduvač ünin sumlïdï / üdiklig ẹšitti köŋül jalïŋudï в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (*QBK* 357_{12}); sarïγ sanduvač ... . sajradï желтый соловей ... пел (*QBH* 139_{25}); tatlïγ ötär sanduvač соловей сладко поет (МК I 529).

□ *Ср.* **sandavač.**

SANDVAČ *см.* **sanduvač.**

SANϒAR- *возвр.-побуд. от* **sa-** считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: ol anï kišidän sanγardï он считал его человеком (МК II 188).

SANIČAR [*скр.* śanaiścara] *астр.* планета Сатурн (*TT* VII 4_4).

SANIPAT [*скр.* sannipāt] гуморальная патология (*Suv* 588_{22}. 591_9).

SANÏJAČ *и. собств.* (*USp* 40_4).

SANKARA [*скр.* sắṃkara] *и. собств.* (*Tiš* $26b_6$).

SANKAŠ [*скр.* sắṃkắśγa] *геогр.* название города (*Tiš* $40b_3$).

SANLÏϒ I принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrχar saŋram sanlïγ ẹd tavarïγ alïp išiätip janqïsïn jantutïn bermädin ẹrsär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig* II 77_{24}).

◊ **sanlïγ saγdïčlïγ** *парн.* принадлежащий: vrχar sanlïγ saγdïčlïγ tavarïn altïmïz juŋladïmïz ersär если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (*TT* IV_{44}).

SANLÏϒ II: **edlig sanlïγ** *см.* **edlig**.

SANMAQ раздумывание, осознание, обдумывание: ämäl demišim dost uzun sanmaq ol то, что я азываю надеждой, долго осознавать (Юг $С_{295}$).

SANNČ- *см.* **sanč-**.

SANRÏ- заговариваться; болтать глупости: ẹsrük sanrïdï пьяный болтал глуости (МК III 281).

□ *Ср.* **sandïrï-.**

SANRÏŠ- *см.* **sanruš-.**

SANRUŠ- болтать друг с другом глупости, заговариваться: ẹsrüklär qamuγ sanrušdï пьяницы вре болтали друг другу глупости (МК II 213).

□ *Ср.* **sandïrïš-**.

SANSAR [*скр.* saṃsāra] *рел.* сансара, круговращение бытия: sansar ičintä kirik-mäk бытие нечистым в сансаре (*Suv* 109_{22}); sansar ičintä ẹmgäk ẹmgänür [существа] мучаются в сансаре (*TT* VI_{220});

SANSARLÏϒ *рел.* относящийся к сансаре, к круговращению перерождений: učsuẓ qïđïγsïẓ uluγ ẹmgäklig taluj ögüẓtin kẹčürüp ulsuẓ tüpsüẓ toγmaq ölmäklig sansarlïγ tẹgzinčtin tašqaru tartïp переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя [их] прочь из безначального круговращениясансары, связанного с рождением и

смертью (*Suv* 430_9).

SANSÏZ бесчисленный: sansïz üküš tïnlïγlarïγ aẓïγlarï üẓä tančγalaju ölürüp бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 44_{17}); sansïz tümän özlüg ölürür [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (КР 1_5).

◊ **sansïz saqïšsïz** *парн.* бесчисленные: sansïẓ saqïšsïẓ učsuẓ qïdïγsïẓ tüp türlüg öŋi öŋi adruq adruq ẹrdinilig aγïlïqlar сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312_{11}); **sansïz tümän** бесчисленный, неис-числимый (КР 1_5; *Kuan*$_{42}$); **ülgüsüz sansïz** *см.* **ülgüsüz.**

SANVAČ *см.* **sanduvač.**

SAŊ I птичий помет (МК III 357).

SAŊ II [*кит.* 仓 цан, tshoŋ ʿкладовая, амбар']: **aγïlïq saŋ** *см.* **aγïlïq**.

SAŊ III [*кит.*僧 сэн, səŋ**]**община монахов: namo saŋ поклонение общине (*TT* VI_{01}).

SAŊA *дат. от* **sen** (*TT* 18).

SAŊAN терпкий, вяжущий (МК III 376).

SAŊAR *см.* **seŋär.**

SAŊGIG *см.* **saŋïg.**

SAŊlSTVRI [*скр.* saṅghasthavira] старший в буддийском монастыре / (*Hüen*$_{1818}$).

SAŊÏG [*согд.* snk'uk < *скр.*] относящийся к монастырской общине, монастырю: ẹvdin barqtïn önüp tojun bolajïm uzun tarqaru saŋïg aš jernäjin оставивши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не в [никакой] пищи, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (МО$_{\text{прим.}5}$); saŋïg jer монастырская земля (*USp* 77_9).

SAŊÏŠ *см.* **saqïš II.**

SAŊLA- испражняться, пачкать (*о птицах*) (МК III 403).

SAŊLAT- *побуд. от* **saŋla-**: ol qušnï saŋlattï он дал птице испражнигься (МК II 359).

SAŊRAM [*скр.* saṅghārāma]: **arjadan saŋram** *см.* **arjadan; vixar saŋram** *см.* **vixar.**

SAŊSAR *см.* **sansar.**

SAŊUN [*кит.* 將軍 цзянцзюнь, tsioŋ-kyn] *титул* (Е 48_3); **bajna saŋun** *см.* **bajna; bars qan saŋun** *см.* **bars** IV**; čočuq böri saŋun** *см.***čočuq; isig saŋun** *см.* **isig** II.

□ *Ср.* **seŋün.**

SAP I ручка, рукоятка: oγlan iši iš bolmas / oγlaq müŋzi sap bolmas дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козленка не бывает [хорошей] рукояткой (МК Ш 145); nečä jitig bičäk ẹrsä öz sapïn jonumas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать собственную рукоятку (МК I 384).

SAP II очередь; последовательность: sẹniŋ sap kẹldi пришла твоя очередь (МК III 145); qaju öd qolularnïŋ ičintä kešinlärniŋ sapïnta в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*букв.* отрезков времени в два месяца (*Suv* 588_6).

SAP III: **sap sarïγ** очень желтый, совершенно желтый (МК I 329).

SAP- 1. соединять, составлять: sïnuquγ sapar ol buzuquγ etär он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142_{11}); sïnuqïŋïn sapar mẹn я составляю (~ поправляю) твое сломанное (*ThS* II_{73}); 2. стискивать, охватывать: ol quš qanatïn sapdï он прижал (*букв.* обхватил) крылья птице (МК II 4); 3. вдевать нитку: jiči jignä sapdï портной вдел нитку в иголку (МК II 3).

SAPČA: **sapča kezikča** *парн.* по порядку и по очереди: bu jer orunlarqa sapča kẹzikča tẹggälï ujurlar по порядку и по очереди [бодисатвы] смогут достичь этих ступеней (*Suv* 319_7).

□ *Ср.* **sapču.**

SAPČU по очереди, один за другим: eräntäz qučïq birlä sapču jorïr [созвездия] Близнецов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16_9).

□ *Ср.* **sapča.**

SAPÏ- махать, трясти: at qudruqï sapïdï лошадь обмахивалась хвостом (МК III 256).

SAPÏT I полог шатра (МК I 374).

SAPÏT II**: ulaγ sapït** *см.* **ulaγ** III**.**

SAPÏL- *страд. от* **sap-**: 1. воткнуться, быть продетым, вдеться: jïp jignäkä sapïldï нитка вделась в иголку (МК II 120); 2. следовать, присоединяться: oγul atasïŋa sapïldï сын последовал своему отцу (МК II 120).

SAPÏN *см.* **sabïn.**

SAPÏN- *возвр. от* **sap-**: išlär jignä sapïndï женщина сделала вид, что продевает [нитку] в иголку (МК II 150).

SAPÏT- *побуд. от* **sapï-** махать (*хвостом*), вилять: ït quδruq sapïttï собака вильнула хвостом (МК II 298).

SAPLA- приделать рукоятку, ручку: er qïlïč sapladï мужчина приделал рукоятку к мечу (МК III 296).

SAPLAT- *побуд. от* **sapla-**: ol qïlïč saplattï он велел приделать рукоятку к мечу (МК II 344).

SAPLÏΥ: **saplïγ qajas** *геогр.* название города (МК III 172).

SAPLÏQ 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (МК I 470); 2. материал для ручки (МК I 470).

SAPSÏ соответствующий (?): bujanlï bilgä biliglikä sapsï ẹdgü qïlïnčlarïm ẹrsär что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*букв.* мудрого знания) (*Suv* 108_{20}).

SAPTUR- *побуд. от* **sap-**: ol maŋa quš

qanatïn sapturdï он приказал мне связать крылья птицы (МК II 183).

SAQ внимательный, чуткий, настороженный (МКI 333); осторожный: ikinči usal bolma saq tur osuɣ во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (*QBN* 115_{9}); jiti köz qulaq saq köŋül kẹŋ kẹräk глаз [у него] должен быть острым, ухо – настороженным, а сердце – щедрым (*QBN* 186_{6}); qajusï saq ẹṛsä ol üstäŋ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177_{10}).

◊ **saq saq** возглас будь бдителен! (МК I 333).

SAQ- думать, считать, принимать за что-л.: bardï ẹrän qonuq / körüp qutqa saqar ушли [те] мужи, [которые] / считают счастьем принять гостя (МК I 85).

SAQA подножие горы (МК III 226): nẹčä bar ẹṛsär quš kẹjik arïɣqa saqaqa tajaqlïɣ öẓ orunlarïn kẹmišip ozḍïlar qačḍïlar öŋi öŋi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 630_{22}).

SAQAL борода: bū kökčin saqal этот с седой бородой (*QBH* 69_{15}); saqalïŋ ürüŋ bolsa kẹldi ölüm если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (*QBN* 264_{12}); sačʿïm boldï soŋqur tüsi tẹg šasut / saqal boldï jazqï güläf tẹg urut мои волосы стали, как перо у кречета, серо-белыми, / борода стала подобно сену из весенней [травы] гюлеф (*QBK* 336_{15}).

◊ **āq saqal** *см.* **āq; satun saqalï** *см.* **satun; soɣun saqalï** *см.* **soɣun** I**; sütük saqal** *см.* **sütük** II**; tekä saqal** *см.* **tekä** I.

SAQALDURUQ шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком (МК I 530).

SAQALDURUQLAN- завязывать шнурок от шапки под подбородком (МК III 205).

SAQALLUƔ бородатый: oɣuz qaɣannuŋ ʒanïda aq saqalluɣ moẓ (*чит.* boz?) sačluɣ ... bir qaṛt kiši ṭurur bar ẹrdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый ... пожилой (~ старый) человек (ЛОК 35_{6})..

SAQALSÏZ безбородый: saqalsïz kẹräk tep idiš tutɣuči виночерпии должны быть безбородыми (*QBK* 166_{5}).

SAQAN- *см.* **saqïn-** I.

SAQAQ подбородок (МК II 286): saqaq bïčar saqal oχšar бороду гладит, а подбородок режет (МК I 282).

SAQARQU верблюжий клещ (МК I 489).

SAQČÏ хранитель, сторож: qïlïč baldu boldï bu el saqčïsï меч и секира стали хранителями государства (*QBN* 162_{13}).

SAQÏ- I заботиться, присматривать за кем-л. (*TT* I_{19}).

SAQÏ- II казаться, представляться в воображении, мерещиться: ol mẹniŋ közümä saqïdï это мерещилось моим глазам (МК III 268).

◊ **saqïɣ saqï-** *см.* **saqïɣ.**

SAQÏƔ мираж; видение, призрак: usuqmïšqa saqïɣ qamuɣ suv körünür жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191); saqïɣ ol körü barsa dünja iši если посмотреть, ела [этого] мира – [лишь] мираж (*QBN* 113_{1}); jelvi kömän saqïɣ tẹg saqïnɣuluqsuz ẹrür siẓ Ты [так же] непостижим, как волшебное видение (*Suv* 451_{9}).

◊ **saqïɣ saqï-** показаться миражу: saqïɣ saqïdï показался мираж (МК III 268).

SAQÏJUQ *см.* **saqïnuq.**

SAQÏN- I 1. думать, размышлять, представлять: ol išniŋ öŋini soŋïnï saqïn подумай о начале и конце того дела (Юг $С_{370}$); ol ödün maɣastмш bodisatva jorïju -ïnča tep saqïntï в то время Магаствибодисатва дорогой (*букв.* идя) так размышлял (*Suv* 612_{19}); bu burχan ẹtüzin boš qïlmïšïn saqïnmïš kẹrgäk нужно представить, что он освободил тело этого будды (*TT* V A_{46}); 2. хотеть: eki qolïn kötürgäli saqïnïp kötürü umatïn küčsüz savin täŋri burχanqa ïnča tep ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и-так обратился к божественному будде слабым голосом (*Uig* III 35_{30}); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inim kü1 tegшn kẹrgäk boltï özim saqïntïm Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел ($КТ_{50}$); köŋülintä saqʿïnsun в сердце своем пусть беспокоится (*USp* 45_{5}).

◊ **saqïn- serin-** *парн.* обдумывать: öŋrä ažundaqï qïlïnčlarïɣ saqïnïp seringäli umaqqa tajanïp опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему миру (*Suv* 225_{14}); **bögün- saqïn-** *см.* **bögün-; buɣan-saqïn-** *см.* **buɣan-; jablaq saqïn-** *см.* **jablaq; ö-saqïn-** *см.* **o-; saqïnč saqïn-** *см.* **saqïnč.**

□ **Ср. saɣïn-** II.

SAQÏN- II остерегаться, беречься: ešim dep ïnanïp sir ajma saqïn [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг $С_{173}$); ol mẹndin saqïndï он остерегался меня (МК II 151).

SAQÏNČ 1. мысль, дума, размышление; помыслы: saqïnčïn söẓin qïlïčïn on türlüg suj jaẓuq qïltïmïẓ ẹrsär если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (*Chuast* $Л_{41}$); qatïɣ qïnïɣ kertü saqïnč чрезвычайно праведные размышления (*Suv* 426_{12}); miŋ jïl tümän künki saqïnč saqïnurlar вечные (*букв.* тысячелетние, десятитысячедневные) думы (*TT* VI_{312}); ölümlüg saqïnč мысль

о смерти (*Man* III 19_5); 2. намерение: tïŋlïγlarqa keŋürü asïγ tusu qïlγalï saqïnčïn kẹli tẹgindim ẹrdim я пришел с намерением приносить пользу живым существам (*Hüen*$_{206}$) ; 3. забота, печаль (МК III 374): oγul qïz saqïnčï bu tüpsüz tẹŋiz заботы о детях – бездонное море (*QBN* 95_{12}).

◊ **saqïnč qadγu** *парн.* заботы и печали: saqïnč qadγu birlä udïmadï köz из-за заботи печалей не смыкались глаза (*QBH* 154_{35}); **saqïnč san-** раздумывать, размышлять (Юг $С_{296}$); **saqïnč saqïn-** задумывать, помышлять: nečä javlaq saqïnč saqïnur biz сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast Л*$_{137}$); känd uluš ẹv barq etgäli jaratγalï saqïnč saqïnsar если [кто] задумает строить города, селения, дома, усадьбы (*TT* VI80); **bušuš saqïnč** *см.* **bušuš; dijan saqïnč** *см.* **dijan; köŋül saqïnč** *см.* **köŋül**.

SAQÏNČLÏΥ 1. думающий, помышляющий: anta javlaq saqïnčlïγ rakšas bolur там находится зломыслящий демон (*Uig* I 45_{12}); sačuq köŋüllüg jaŋluq saqïnčlïγ tïnlïγlar üküš живых существ, несосредоточенных (*букв.* с рассеянными мыслями), неверно думающих, – много (*TT* VI_{O23}); 2. озабоченный, печальный: köŋülüŋ saqïnčlïγ сердце твое озабочено (*TT* I_{176}).

◊ **bušušluγ saqïnčlïγ** *см.* **bušušluγ; dijanlïγ saqïnčlïγ** *см.* **dijanlïγ.**

□ *Ср.* **saqïnčluγ.**

SAQÏNČLUΥ: saqïnčluγ qadγuluγ *парн.* озабоченный и печальный (*Suv* 639_{21}).

□ *Ср.* **saqïnčlïγ.**

SAQÏNČSIZ беспечальный, беззаботный: sẹn saqïnčsïz tiril ты живи беззаботно (*QBH* 126_9).

◊ **bušušsuz saqïnčsïz** *см.* **bušušsuz.**

SAQÏNΥUCl думающий, помышляющий: adaŋ tudaŋ ketdi ajït saqïnγucïlar tẹzdi твои беды исчезли, злоумышленники (*букв.* помышляющие о дурном) убежали (*TT* I_{140}).

SAQÏNMAQ мысль, помысел, размышление: mẹniŋ barajïn saqïnmaqïn jẹmä bu jörügkä ijin bolγu üčün saqïnur mẹn я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (*Hüen*$_{180}$).

◊ **saqïnmaq qolulamaq** *парн.* размышление, обдумывание, осознание: bodisatvalarqa ... on türlüg ẹdgülär üč türlüg tetrü čïnγaru saqïnmaq qolulamaq tükäl kẹrgäk бодисатвам ... совершенно необходимы десять достоинств [будды] и троякое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (*TT* V B_{11}):

SAQÏNMAQLÏΥ предназначенный для размышлений, обдумывания: bu darni ụ̈žä ẹšitmäklig saqïnmaqlïγ bïšrunmaq[lïγ türlü]g bilgä biliglärig oqïtu jarlïqadï этой формулой соблаговолил он побуждать их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (*Tiš* 18a_8).

SAQÏNUQ праведный, благочестивый, набожный: saqïnuq bolajïn tesä aj külüg / ḥalal je ḥalaldïn kötürgil ülüg эй, именитый [муж], если хочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN* 384_5); saqïnuq kiši ištä saqlïq qïlur / jaraγsïzqa jaqmas iš oγrïn bilür праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (*QBN* 166_9).

◊ **jinčkä saqïnuq** *см.* **jinčkä.**

SAQÏQ: qaj saqïq *см.* **qaj V.**

SAQÏRQAN вид крупных крыс (МК I 521).

□ *Ср.* **sïqïrqan.**

SAQÏRQÜ *см.* **saqarqu.**

SAQÏŠ I счет, число; счисление: saqïš birlä saqlar kiši iš ködük / saqïšïn sẹčär ẹr jïl aj kün ödüg человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (*QBK* 117_9); jẹtigänig qačur sadïm / saqïš ičrä künüm toγdï я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов взошло мое солнце (МК III 247); ötrü bütär bir jïlta altï kẹšinlär saqïšï затем в одном году завершается счет шести кешинам (*т. е.* отрезкам времени в два месяца) (*Suv* 589_{18}); jer etigi barča usalïp qoq bolsar ol qoqlarnïŋ saqïšïn sanaγalï boltuqmaz если все строения на земле, измельчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370_{11}).

◊ **san saqïš** *см.* **san** I.

SAQÏŠ II *геогр.* название местности ($МЧ_{16}$).

SAQÏŠLIΥ численный; исчисляемый, считаемый: tapuγčï kiši bẹgi birlä ortuq saqïšlïγ iši дела работника зависят от того (*букв.* исчисляемы тем), [насколько] дружен он со своим беком (*QBN* 221_4); saqïšlïγ bitip qoδtï jumqïlarïγ все [их] (*т. е.* своп дела) он записал по числу [их] (*QBN* 133_6).

SAQÏŠSÏZ: sansïz saqïšsïz *см.* **sansïz.**

SAQÏZ пятна на одежде от сладкого (МК I 365).

SAQÏZLÏΥ: saqïzlïγ ton одежда в липких пятнях (МК I 495).

SAQLA- I сохранять: baluqnï jaqšï saqlap sẹn dep dedi anïŋ üčün saqlap at qojdï «Ты хорошо сохранил город», – сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Саклап (ЛОК 23_3); bu saqlïq bilä kör elin saqladï он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (*QBH* 25_{19}).

SAQLA- II внимать: ošul urum qaγan oγuz qaγannuŋ jarlïγïn saqlamas erdi qataγlaγu barmas erdi этот Урум-каган не внял приказанию Огуз-

кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (ЛОК 15_1).

SAQLAN- *возвр. от* **saqla-** остерегаться, беречься, быть осторожным: ḥaǯiblarqa saqlanγu ol хаджибам следует быть осмотрительными в ряде случаев (*QBN* 187_7); ol mendin saqlandï он остерегался меня (МК II 247); bir ada ol ẹrür talïm balïq oduγ ẹrkän saqlanmadïn tüšär alqunï kẹmi birlä siŋürür одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она глотает всех вместе с лодкой (*KP* 17_2).

◊ **saqlan- jïčan-** *парн.* остерегаться: bu savlarta (*Suv* larta?) saqlanmïš jïčanmïš kẹrgäk нужно остерегаться этих слов (*Suv* 443_{17}).

SAQLANTUR- *возвр.-побуд. от* **saqla-**: törtünč qatïγlanturdï saqlanturdï udγurdï в-четвертых, он [их в вере] сохранил и повел [за собой] (*Man* I 13_4).

SAQLAŠ- *совм. от* **saqla-**: bodun qamuγ saqlašdï весь народ остерегался друг друга (МК II 216).

SAQLÏQ бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: bu saqlïq bilä arttï bu beglär eli / usallïq körü buzdï bẹglik ulï осторожность увеличила количество беков, / напротив, беспечность разрушила основы бекства (*QBN* 154_{14}); qamuγ jẹrdä erkä bū saqlïq keräk повсюду мужу нужна осторожность (*QBH* 25_{20}); elig saqlïqï qïldï elkä asïγ осторожность правителя принесла пользу государству (*QBN* 43_{15}).

◊ **saqlïq qïl-** действовать, поступать осторожно: saqïnuq kiši ištä saqlïq qïlur / jaraγsïzqa jaqmas iš oγrïn bilür праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (*QBN* 166_9).

SARAΥUČ покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

SARAΥUČLAN- покрывать покрывалом: uraγut saraγučlandï женщина покрыла покрывалом [свою голову] (МК III 205).

SARAJ [*п.* سرای] дворец: ediz kẹŋ bẹdizlig sarajïŋ твой высокий и просторный разукрашенный дворец (*QBH* 58_7).

◊ **saraj ordu qaršï** *парн.* дворец (*QBK* 378_4); **saraj qaršï** *парн.* дворец: saraj qaršï etmä не строй дворцы (*QBK* 678).

SARAN скупой, скряга: saran bolsa bẹglär atïn artatur если бек будет скупым, он потеряет свое [доброе] имя (*QBK* 311_7); saranqa qopar tẹgmä jẹrdä čoγï со скупым в любом месте возникают распри (*QBK* 174_{11}); baqmas bodun sẹvügsüz / judqï jüzi (jüδi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

SARANLA- считать скупым: ol anï saranladï он считал его скупым (МК III 345).

SARANLÏQ скупость, жадность: saranlïqda ïnγa negü bar aδïn что есть другое, более низменное, чем жадность? (*QBN* 130_2); saranlïqïn jïγlaju altun jïγar от жадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

SARAĐUČ *и. собств.* (*USp* 3_2).

SARATAKIRI [*скр.* śraddhā + hirī̇] *и. собств.* имена двух божественных дев (*Tiš* $32a_4$).

SARATIVI [*скр.* surādevī̇] *и. собств.* ж. (*Tiš* $32a_2$).

SARČÏ- успокоиться: turup sarčïmadïm qadašï üčün он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (*QBH* 179_{17}).

SARΥAN сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

◊ **sarγan jer** место, где растет трава сарган (МК I 438); **sarγan otï jašï** название растения: suvlardaqï ögänlärdäki sarγan otï jašï jas растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (*TT* V B_{123}); **sarγan qamïš** сухие заросли камыша (МК I 438).

SARΥAR- желтеть (МК II 187): qïrtïšï sarγarur qanï qatïp barïr кожа его пожелтеет, кровь свернется (*Uig* I 37_{12}); meŋzi jüzi sarγarïp / kürküm aŋar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

SARIPUTRI [*скр.* śāriputra] *и. собств.* (*Uig* I 11_7).

SARÏ направление, сторона: andan soŋ üčägüsü taŋ sarïqa bardïlar затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38_5); kẹnä andan son oγuz qaγan ṭörṭ sarïqa ǯarlïq ǯumsadï и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12_4).

SARÏČΥA саранча, кобылка (МК I 489).

◊ **sarïčγa er** беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

SARÏΥ I 1. желтый (МК I 374): sarïγ altun ürüŋ kümüš желтое золото, белое серебро (Тон$_{48}$); bešinč sarïγ orduluγ относящийся к пятому, желтому дворцу (*TT* VII 1_4); 2. бледный: sarïγ taŋ ata kẹldi занялся бледный рассвет (*QBN* 427_1); 3. соловый (*о масти лошади*): sarïγ atlïγ savčï вестник на соловой лошади (*ThS* II_{16}).

◊ **sarïγ buγa** название лекарственного средства, ввозимого из Индии (*Arlea catechu*?) (МК III 224); **sarïγ čüvüt** 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); **sarïγ erük** абрикос (МК I 69): sarïγ ẹrük uruγï косточка абрикоса (*Rach* I_{101}); **sarïγ kezik** болезнь желтуха (МК I 391); **sarïγ uruŋuluγ** *рел.* название одного из созвездий и соответствующего ему божества в Китайской астрологии (*TT* VI 9_3); **sarïγ surïγ** *парн.* желтый (МК I 374); **sarïγ suv** желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); **sarïγ turma**

бот. морковь (МК I 431); **sap sarïγ** *см.* **sap** III.

SARÏΥ II желчь (МК I 374): sarïγ tïltaγïntaqï qusmaq sönär рвота, вызванная желчью, прекратится (*Rach* II I_{113}); sarïγ üzäki aγrïγqa ... jarašur [лекарство] полезно (*букв.* годится) ... при заболевании, вызванном желчью (*Rach* II 1_{100});

SARÏΥ III *и. собств.* (*USp* 728); **sarïγ čïr** *и. собств.* (*ThS* I_{18}); **sarïγ saman** *и. собств.* (*USp* 119_3); **sarïγ tojïn** *и. собств.* (*USp* 113_9); **iktü sarïγ baš** *см.* **iktü** II.

SARÏΥČÏR *см.* **sarïγ** III.

SARÏΥLA- окрашивать в желтый цвет: ol tonïn sarïγladï он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

SARÏΥLÏΥ: **sarïγlïγ er** желчный человек (МК I 496).

SARÏΥLÏQ желтизна, желтый цвет (МК I 503).

SARÏL- I *страд. от* **saru-** обвиваться, обматываться: jïšïγ jïγačqa sarïldï веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

SARÏL- II *см.* **seril**- II**.**

SARÏM шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

SARÏN- I *возвр. от* **saru**-: 1. закутываться, завертываться: uraγut bürünčük sarïndï женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. повязывать голову (*чалмой и пр.*): ẹr suvluqïn sarïndï мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

□ *Ср.* **sarun-.**

SARÏN- II *см.* **serin-.**

SARÏŊULA- *см.* **seriŋülä-.**

SARÏQ *см.* **sarïγ.**

SARÏR *см.* **šarir.**

SARÏRLIG *см.* **šarirliγ.**

SARÏŠ- *совм. от* **saru-** помогать обвязывать, повязывать: ol maŋa suvluq sarïšdï он помог мне повязать чалму (МК II 96).

SARÏT: sarït qïl- декламировать, скандировать: bu ṭišastvustik suṭur ẹrdinig keŋürü bošγunur sarït qïlïp oqï[sar]lar если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сутру, «Тишаствустик» (*Tiš* 50b_1); sarït qïlu sözlagü ol [магическую формулу] надо говорить скандируя (*Suv* 27_{23}).

SARÏT- *побуд. от* **saru-** заставить повязать: ol aŋar suvluq sarïttï он приказал повязать ему чалму (МК II 304).

SARJADATI [*скр.* sūryadatta] *и. собств.* ($Huen_{1890}$).

SARJAM *геогр.* название города (МК III 175).

□ *Ср.* **sajram** II.

SARLA- обматывать, обертывать, навертывать: aδaqïŋa jörgänčü sarlaδï он навернул на ноги обмотки (МК III 296).

SARLAN- *возвр. от* **sarla-** 1. обматывать, наматывать, обертывать: ẹr suvluq sarlandï мужчина намотал чалму (МК II 246); обматываться, обертываться, обвиваться: jïp jïγačqa sarlandï веревка намо-галась (*т. е.* запуталась) на дерево (МК II 246).

SARLAŠ- *совм. от* **sarla**-: ol maŋa suvluq sarlašdï он помог повязать мне чалму (МК II 215).

SARLAT- *побуд. от* **sarla**-: ol suvluq sarlattï он приказал повязать чалму (МК II 346).

SARMA- отцеживаться; отстаиваться: sarmamïš süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

SARMAČUQ сорт тонкой лапши (МК I 527).

SARMAL- I *страд. от* **sarma-** быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (*о пище*): balïq sarmaldï рыба была вытащена из воды (МК II 233); tutmac sarmaldï [пища] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

SARMAL- II обвиваться, обкручиваться: anïŋ tonï bašïŋa sarmaldï его одежда обвилась вокруг его головы (МК II 233).

SARMAŠ обматывание, наматывание (МК I 460).

◊ **sarmaš boldï** возникла давка, толкучка (МК I 460).

SARMAŠ- I *совм. от* **sarma**-: ol maŋa balïq sarmašdï он вместе со мной вытащил рыбу [из воды] (МК II 216).

SARMAŠ- II 1. помогать обвязывать, обвивать: o maŋa jïšïγ sarmašdï он помог мне обвить веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (*о деле*): ïš sarmašdï дело запуталось (МК II 216).

SARMAT- I *побуд. от* **sarma**-: ol aŋar balïq sarmattï он велел ему вытащить (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

SARMAT- II обвязывать, наматывать: ol jïšïγnï jïγačqa sarmattï он намотал веревку на дерево (МК II 349).

SARMÜSAQ *бот.* чеснок (МК I 527).

□ *Ср.* **samursaq**.

SARNÏČ шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

SARP I трудный, нелегкий: jïraq barmïš kiši kẹlmäki sarp возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (*TT* I_{78}); adaš tuṭmaq asan küdäẓmäki sarp / jaγï bolmaq asan jarašmaqï sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH* 122_{35}); jemä jaqšï ajmïš bögü bilgi jarp / kiši köŋli juvqa küδäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его-сохранить нелегко (*QBN* 249_5).

SARP II**: sarp atun** *и. собств.* (*USp* 74_3),

SARQ- I сочиться, просачиваться, вытекать

каплями (*о жидкостях*) (МК III 421).

SARQ- II неметь, затекать, терять чувствительность: aδaqïm sarqdï у меня онемели ноги (МК III 421).

SARQAČ название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

SARQAJÏQ требуха (МК III 179).

□ *Ср.* **sarqanïq.**

SARQANÏQ требуха (МК III 179).

□ *Ср.* **sarqajïq.**

SARQAR- *см.* **sarγar-.**

SARQÏM иней (МК I 485).

SARQÏNDÏ: sarqïndï suv капающая вода (МК I 493).

SARQÏŠ- *совм. от* **sarq-** I: buzdan suv sarqïšdï со льда капало [много] воды (МК II 214).

SARQÏT- *побуд. от* **sarq-** I: ol tondïn suv sarqïttï он стряхнул (*букв.* заставил, капать) воду с одежды (МК II 339).

SARQUR- *побуд. от* **sarq-** I: опорожнять, до последней капли: ol jaγnï qaptïn sarqurdï он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

SARSAL животное из семейства куньих, (ласка?) (МК I 483).

SARSÏ-: **sok- sarsï-** *см.* **sök-** I.

SARSÏΓ грубый (МК I 464): ẹv ijäsi turqaru bulγanjuq köŋüllüg qadïr sarsïγ övkälig bolur хозяин дома постоянно будетв смятении, будетсвирепым, грубымигневным (*TT* VI_{66}); sarsïγ söz грубое слово (МК I 464).

◊ **erig sarsïγ** *см.* **erig IV.**

SARSÏQ *см.* **sarsïγ.**

SARSÏT- говорить грубости, ругать, поносить: ol anï sarsïttï он грубо ругал его (МК II 336).

SART I [*скр.* sārtha] купец, торговец (МК I 342): nẹgü tẹr ẹšit ẹmdi sartlar bašï слушай, как теперь говорит старшина купцов (*QBH* 163_{22}); sartnïŋ azuqï arïγ bolsa jol üzä jer если пища купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); iš jaraγïnda sart asïγïnda выгодное дело – купец в прибыли (МК III 13).

SART II: **sart surt qïl-** шаркать: anïŋ aδaqï sart surt qïldï он шаркал ногами (МК I 342).

SARTAVAQÏ *см.* **sartavaχï.**

SARTAVAΧÏ [*скр.* sārthavāha] старшина купцов; предводитель: satïγčïlar uluγï sartavaχï сартавака – старшина купцов (*Suv* 211_{16}); bošγutčï uluγ sartavaχïlar nom ẹrdinilig kẹṣikdä tiẓikdä kertgünčlüg ẹd tavarïγ bašda ašnu išlätürlär наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достояние (*TT* V B_{57}).

SARTLA- считать купцом, торговцем: ol anï sartladï он считал его купцом (МК III 444).

SARU- завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudï он намотал чалму (МК III 262).

SARUN- *возвр. от* **saru-**: покрыться, быть покрытым: ol beg qaγardïn sarunmïš erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27_9).

□ *Ср.* **sarïn-** I.

SARUT- *см.* **sarït-.**

SARVAΓ [*согд.* srw'γ] дворец: jeti ẹrdinin etiglig puspak atlïγ sarvaγïnta turu tẹginür mẹn я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом puṣpaka (*Uig* I 28_{16}).

SASÏ- вонять, пахнуть (МК III 265).

◊ **jïdï- sasï-** *см.* **jïdï-.**

SASÏΓ: sasïγ barïγ протухший (МК I 372); **jïdïγ sasïγ** *см.* **jïdïγ.**

SASÏQ гончарные изделия (МК I 382).

SASTR *см.* **šastr.**

SASU- *см.* **sasï-**.

SAŠ I боязливый, пугливый: bu söz iškä tutγïl aj qïlqï sašï эти слова применив деле, эй, [человек], с боязливой натурой (*QBN* 382_{15}); saš at пугливый конь (МК III 152).

□ *Ср.* **šaš** I.

SAŠ II платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

◊ **saš ber-** делать взнос, платить: mẹn aŋar saš berdim я заплатил ему (МК III 126).

SAŠÏN *см.* **šazïn.**

SAŠTUR- рассчитываться на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alïm berim birlä sašturdï он рассчитался с долгами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

SAŠUR- нанизывать, чередуя одно с другим: ol jenčüni čẹš bilä sašurdï он нанизывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

SAT- продавать: anun sattï malïn ϑäna' aldï поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг C_{238}); meniŋ asan tegin [at]lïγ küŋümni bẹdrünkä ẹlig eki baγlïγ bözkä toγru tomludu sattïm я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2_5); ol tavar sattï он продал имущество (МК II 295).

◊ **satïp al-** покупать (*TT* VII 39_2); **ötkürü sat-** *см.* **ötkürü**.

SATA I коралл (МК III 218).

□ Ср. **sïta** I.

SATA II *см.* **sada.**

SATABIŠ [*скр.* śatabhiṣaj] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VIII 2_{24}).

SATAKIRI [*скр.* śātăgiri] *и. собств.* (*Tis* $43a_7$).

SATΓA- I топтать; попирать, унижать: kišig satγamasa küväzlik bilä ему неследует унижать людей [своим] высокомерием (*QBH* 398); ol

anïŋ bojnïn satɣadï он унизил его (*букв.* наступил ему на шею) (МК III 288); kišig satɣamaɣïl kišilik qïlïn не унижай человека, поступай человечно (*QBN* 296_4).

SATƔA- II пересекаться (*о дорогах*) (МК III 288).

SATƔA- III производить зачет платежам: alïm berimni satɣadï он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

SATƔAƔ 1. униженный, попранный, забитый; презренный: tẹlim boldï ẹldä bu javlaq kiši / javaš boldï satɣaɣ kötürmäz baši в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ придавленными), не могут поднять головы (*QBK* 381_3); nẹčä satɣaɣ ẹrsä bu ẹδgü kiši / tapï mẹn bolajïn bu ẹδgü ẹši сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я доволен быть товарищем этого хорошего [человека] (*QBN* 77_{10}).

◊ **satɣaɣ basïnčaq** *парн.* униженный и притесненный (*QBH* 378).

SATƔAƔSÏZ незатоптанный: satɣaɣsïz arïɣ orun незатоптанное чистое место (*Suv* 477_1).

SATƔAL- I *страд. от* **satɣa-** I: ẹr bojni satɣaldï мужчина был унижен (*букв.* шея мужчины была попрана) (МК II 233).

SATƔAL- II *страд. от* **satɣa-** III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

SATƔAQ *см.* **satɣaɣ**.

SATƔAQSÏZ *см.* **satɣaɣsïz**.

SATƔAŠ- I *совм. от* **satɣa-** I: olar bir ẹkindi bilä satɣašdï они унижали друг друга (МК II 214).

SATƔAŠ- II *совм. от* **satɣa-** II: ol maŋa jolda satɣašdï он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

SATƔAŠ- III производить взаимный чет платежам: olar alïm bẹrim bilä satɣašdï они произвели взаимный заче платежам (МК II 214).

SATƔAT- *побуд. от* **satɣa-** I: özüg satɣatajïn я позволю уни / жать себя (*QBH* 162_{12})

SATƔÏƔ *см.* **satɣaɣ.**

SATÏ: sabïn satï *см.* **sabïn.**

SATÏƔ 1. торговля, купля-продажа сделка (МК I 374); торговый: bu jüz elig bözni satïɣ qïlmïš kün üẓä biẓ … ekägü tükäl sanap aldïmiẓ эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (*USp* 16_7); bu satiɣ bözni bitig qïlmïš kün üẓa mẹn bẹdrün bir ẹksüksüẓ tükäl ... berdim эту ткань [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна ... дал (МБ 2_5); 2. стоимость: bu tavarnïŋ saṭïɣï elig beš böẓni aram aj ičintä berür mẹn в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара – пятьдесят пять [штук] материи (*USp* 85).

◊ **satïɣ juluɣ** *парн.* торговля, купля-продажа: öŋtün keδin satïɣqa juluɣqa barsar baj bolur если кто пойдет на восток и на запад для торговли, он станет богатым (*KP* 138); satiɣ juluɣ oɣrinta ... arïp jujup az berip üküš altïm ersär если я во время торговли, плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77_{25}); **satïɣ tavïɣ** (~ **tavuɣ)** *парн.* торговля (*QBK* 158_3).

SATÏƔČÏ купец, торговец: saṭïɣči küdäzsä ämanätlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (*QBK* 333_{24}); satïɣčïlar quvraɣï kẹli barï üküš ẹd tavar bultačï bolɣajlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (*Suv* 196_{21}); eki satïɣ-čïlarïɣ oqïju jarlïqap [будда] соблаговолил позвать двух торговцев (*Tiš* 45b_2); it ẹtin satïɣčï boltumuẓ ẹrsär если мы стали торговцами собачьим мясом (*TT* IV A_{59}).

SATÏƔLA- продавать: ol anïŋ birlä satïɣladï он продавал вместе с ним (МК III 336).

SATÏƔLAŠ- вести совместную торговлю (МК III 336).

SATÏƔLÏQ: **satüuɣlïq neŋ** вещь, предназначенная для продажи (МК I 503).

SATÏƔSA- *желат. от* **sat-**: ẹvin barqïn satïɣsadï [враг] хотел продать свою усадьбу (МК Ш 333).

SATÏƔSAQ желающий продать: ol anï satïɣsaq ol он собирается его продать (МК II 297).

SATÏƔSIZ непродажный; *перен.* бесценный: satïɣsïz uluɣ ẹrdini бесценная великая драгоценность (*Suv* 495_{15}).

SATIL- *страд. от* **sat-**: tavar satïldï товар был продан (МК II 121).

SATÏN- *симул. от* **sat-**: ẹr atïn satïndï мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (МК II 150).

SATÏR I [*согд.* styr < гр.] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oɣulta altï satïr kümüš altïm я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (*USp* 18_3); bu on satïr kümüšni bitig qïlmïš kün üzä mẹn qajtsu tu[tuŋ] tükäl tartïp altïm эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-Тутун (?) получил сполна по весу (МО I_6).

◊ **satïr jarmaq** *парн.* монета, звонкая монета: beš [otuẓ] satïr jarmaq kümüš sanap altïm я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (*USp* 51_5).

□ *Ср.* **sïtïr**.

SATÏR II (*букв.* безродный) бранное слово (МК I 406).

SATÏŠ- *взаимн. от* **sat-**: ol maŋa tavar satïšdï он помог мне продать товар (МК II 89).

◊ **satïš- alïš-** *парн.* торговать: olar ekki tavar satïšɣan alïšɣanlar ol они оба торгуют товаром

(МК I 518); **satïš- tavïš-** торговать (МК I 519).

SATLAN- осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu ïšqa satlandï он решился на это дело (МК II 248).

SATMA сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (МК 1 433).

SATODA *см.* **šatudn**.

SATSA- *желат. от* **sat-**: ol atïn satsadï он хотел продать лошадь (МК III 284).

SATTUR- *побуд. от* **sat-**: ol mẹniŋ tavarïγ satturdï он велел продать мой товар (МК II 183).

SATULA- болтать без умолку, тараторить: ol tẹlim satuladï он много болтал (МК III 323); satulaju sajrašïp / tatlïγ ünün quš ötär птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (МК III 19).

SATUN чеснок: saṭunnï jančïp eki qulaqïnqa tolu tïqsar ketär если размять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I_{176}).

◊ **satun saqalï** перья чеснока (?): soγun saqalï satun saqalï birlä soqup измельчив перья лука и чеснока (*Rach* I_{144})

SATUR- *побуд. от* **sa-**: ol aŋar qoj saturdï он приказал ему сосчитать овец (МК III 186).

SAV I 1. слово, речь: anïŋ savïn alïp принимая их слова (*Chuast* $Л_{61}$); köni kertkünčlüg sav правдивые и исполненные веры слова (*Suv* 257_1); bu savïm qaltï kün täŋri tẹg čïn ol эти мои слова истинны, как Солнце (*Hüen*$_{323}$); 2. весть, известие: jïraq jer savïn arqïš keldürür известия о далеких местах приносит караван (МК I 97); qur ïsïrsar ögrünčü sav ešitür если [мышь] прогрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (*TT* VII 36_{14}); el uluš ïraqïŋa ẹdgü savïn ẹšïdgäli bolmaz biẓ так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (*Hüen*$_{1869}$); 3. послание, письмо (МК III 154): öpkäsi kẹlip ïnča tep sav ïdtï рассердившись, он направил такое послание (*Hüen*$_{288}$); 4. пословица, поговорка: savda mundaγ kẹlir в пословице так говорится (МК III 154); 5. повествование, история, рассказ (МК III 154); 6. пророчество (МК III 154).

◊ **sav öt** *парн.* советы, наставления: siziŋ savïŋïzča [ötüŋüz]ča jorïγaj mẹn я буду следовать вашим советам (*TT* II A_{50}); **sav söz** *парн.* слова, речь: ïnčïp igläjü birlä-ök sav söz qoḍup tutar qapar ẹrkän ölüp bartï так заболев, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (*букв.* когда держал и хватал) (*Suv* 4_{18}); **sav tutuz-** поручать передать весть: arqïšlarqa sav tutuzup ïnča tep tedilär поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Uig* III 29_{14}); **sav ur-** приводить в исполнение слова: amtï sen nomluγ savïγ birtin urup теперь ты исполни (~ приведи в исполнение) все (*букв.* по одному) слова учения (*Suv* 18_{16}); **silik sav** *см.* **silik.**

□ *Ср.* **sab.**

SAV II [*кит.* 娑婆 сапо, sɑ-bɑ < *скр.* sahā?] земля; *рел.* мир, населенный людьми: bu sav atlïγ jersuvda jorïjur tïnlïγlarïγ qutqarur он спасает живые существа, обитающие (*букв.* двигающиеся) на этой земле, называемой [также] sahā (*Kuan*$_{15}$).

SAVAB [*а.* صَوَابٌ] правильность; здравый смысл; истина: söz uqqan kẹräk bolsa ḥazïr ǯävab / ǯävab qïlsa bermiš söziŋä savab [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, / [чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN* 197_5).

SAVAR: **savar kesär** *парн.* лекарство: ičgü savar kẹsärlärin söẓlälim теперь раскажем о лекарствах, которые следует пить (*Rach* II 1_4).

SAVAŠ- ссориться, препираться: olar ekki savašdï они ссорились друг с другом (МК II 102).

SAVČÏ I пророк, посланник (МК III 441): jalavačlarda ödrüntüsi uluγ sabčïsï избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH* 2_7).

◊ **ḥabib savčï** *см.* **ḥabib; tïŋčï savčï** *см.* **tïŋčï.**

□ *Ср.* **sabčï.**

SAVČÏ II сват (МК III 441).

SAVDÏČ корзина, короб (МК I 455): ol savdïč ördi он сплел корзину (МК I 173).

SAVDÏČLAN- приобретать корзину (МК II 271).

SAVÏL- I удаляться, устраняться, исчезать: el törü jẹtilsün ... / qaδγu jẹmä savïlsun пусть установятся законы в государстве ... / пусть исчезнут также печали (МК I 106).

SAVÏL- II склоняться, опускаться (*о небесных светилах*) (*QBK* 290_2); kün savïldï солнце отклонилось от меридиана (МК II 123).

□ *Ср.* **savul-.**

SAVÏNČ: sojun savïnčï *см.* **sojun.**

SAVLA- 1. говорить: ol tẹlim savladï он много говорил (МК III 297); 2. приводить пословицы, поговорки (МК III 297).

SAVLAŠ- *совм. от* **savla-**: ol mẹniŋ birlä savlašdï он беседовал со мной (МК II 215).

◊ **savlaš- ešitrüš-** *парн.* рассказывать друг другу, беседовать: ötrü bir ekintigä savlašïp ešitrüšüp ögrünčüländi затем рассказывали друг другу и радовались. (*TT* II A_{56}).

SAVLÏΥ со словами: tegin köni savlïγ üčün bultum ögükügüm (?) tep tedi принц, так как [он был] правдивым, сказал: «Я нашел, мой милый!» (*KP* 55_2); qanju kiši artuq jalγan igid savlïγ časï savlïγ ōtun savlïγ sarsïγ savlïγ ẹrsär если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (*TT* VI_{119}).

SAVRA- *см.* **sevrä-.**

SAVRÏL- волноваться, бушевать, взметаться, клокотать: ögüzlär köllär ẹrkäčlänip jajqalïp tẹtrü oŋaru savrïldï реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630_{18}).

□ *Ср.* **savrul-.**

SAVRUL- 1. провеиваться, быть провеянным: tarïγ savruldï зерно было провеяно (МК II 232); 2. волноваться, бушевать, взметаться; клокотать: suv savruldï вода бушевала (МК II 232); 3. обильно литься, брызгать (*о слезах*): jaš közdin savruldï слезы брызнули из глаз (МК II 232).

□ *Ср.* **savrïl-.**

SAVRUQ- 1. волноваться, бушевать (*о воде*) (МК II 228); 2. обильно течь, брызгать (*о слезах*): közdän jaš savruqtï слезы струились из глаз (МК II 228).

SAVRUŠ- помогать веять (МК II 212).

SAVŠÏŊ [*кит.* 小乘 сяошэн, siæu-šiŋ] *рел.* хинаяна, одно из двух направлений в буддизме (*Hüen*$_{225}$).

SAVUL- 1. наклоняться, склоняться (МК II 125); 2. спускаться, склоняться; (*о небесных телах*): savulmïš kün солнце, склонившееся к горизонту (МК II 170); 3. проявлять склонность, стремиться: ajdïm anar savulma я сказал ему: «Не стремись, [к тому]!» (МК III 80).

□ *Ср.* **savïl- II.**

SAVUR- 1. веять: ẹr tarïγ savurdï мужчина провеял зерно (МК II 82); 2. рассыпать, развеивать: jarattï jašïl čẹš / savurdï ürüŋ qaš [бог] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (о*т. е.* звезды) (МК I 330).

SAVURT- *побуд. от* **savur-**: ol aŋar tarïγ savurttï он приказал ему провеять, зерно (МК III 431).

SAW *см.* **sav** I.

SAWČÏ *см.* **savčï** I.

SAWDÏČ *см.* **savdïč.**

SAWÏL- *см.* **savïl-** I.

SAWLA- *см.* **savla-.**

SAWLAŠ- *см.* **savlaš-.**

SAWRA- *см.* **savra-.**

SAWRUL- *см.* **savrul-.**

SAWRUQ- *см.* **savruq-.**

SAWRUŠ- *см.* **savruš-.**

SAWUL- *см.* **savul-.**

SAWUR- *см.* **savur-.**

SAWURT- *см.* **savurt-.**

SAΧA *см.* **säχa.**

SAΧAVAT *см.* **säχavät.**

SAΧÏNČ *см.* **saqïnč.**

SAΧT [*п.* ساخت] украшния из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

SAZA *см.* **säza.**

SAZÏN *см.* **šazïn.**

SAZÏNČÏ: sazïnčï tašï гипс (МК III 375).

SÄBÄB [*а.* سَبَب] причина; повод; мотив; обстоятельство: taqï bir säbäb qolsa oγlan bilig / kičigdä tẹgurgü biligkä elig еще одно обстоятельство: когда ребенок жаждет знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (*QBH* 70_{12}).

◊ **säbäb bol-** служить причиной, обусловливать: bu erdäm bilig ja uqušqa qamuγ / säbäb boldï elig ačïldï qapuγ правитель – источник (*букв.* причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (*QBN* 412_{14}).

SÄFÄR [*а.* سَفَر] путешествие: oγurluγ säfärqa čïqïp aldï jol выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (*QBH* 27_{9}).

SÄFIH [*а.* سَفِيه] безрассудный; глупый, безумный: säfih er tili öz bašï dušmanï язык безрассудного мужа – враг его собственной головы (Юг C_{141}).

SÄJID [*а.* سَيِّد] сейид, почетный (*мусульманский титул*): ẹligläšti ẹlig bu säjid bilä правитель и этот сейид обменялись рукопожатием (*QBH* I 428).

SÄKÄNDIZ *см.* **säkäntir.**

SÄKÄNTIR *астр.* Сатурн (*QBN* 22_{4}).

SÄLAM [*а.* سَلَام] привет, поклон, приветствие: jemä tört ešiŋä ïdur mẹn sälam также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг C_{31}); sälam ol kišikä sälamät jolï приветствие для человека – путь к благочестию (*QBN* 364_{5}); durud ol ödürmiš räsulqa sälam хвала и привет тому избранному [богом] пророку (*QBK* 3_{16}); bilir sen sälam fazlï artuq uluγ знай же, что велика добродетель приветствования (*QBN* 364_{1}).

SÄLAMÄT [*а.* سَلَامة] доброе здоровье, благополучие: sälam ol kišikä sälamät jolï / sälam qïldï ẹrsä uruldï ulï приветствие для человека – путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, (значит) основы [его благополучия] заложены (*QBN* 364_{5}); aman berdi erkä sälam qïlγučï / sälamät bulundï ʿalajk alγučï произносящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (*QBN* 364_{8}); nẹ körklüg bolur kör kiši adrïlïp / sälamät qavušsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191_{9}).

SÄLIM [*а.* سَلِيم] простой; искренний: raʾïjjätqa müšfiq sälim til ḥalim [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг A_{51}).

SÄMAʿ [*а.* سَمَاع]: **sämaʿ ur-** (~ **et-**) совершать радение; петь: ʿarif raqs čïqarur urur χoš sämaʿ

мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C_{402}).

SÄMAḤÄT [*a.* سَمَاحَةٌ]: **säχavät sämaḥat** *см.* **säχavät.**

SÄNAʿ [*a.* ثَنَاءٌ] хвала, похвала: ϑäna’- mu ajuγaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C_3).

◊ **sänaʿ al-** заработать, заслужить похвалу: anïŋ sattï malïn ϑäna aldï поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг C_{238}).

SÄPÄT [*п.*سبد] корзина: qalur munda kišäŋ säpät sanduγuŋ [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сундуки останутся (Юг C_{288}).

SÄRAʿ [*a.* ثَرًى] земля: eδiz ʿaršta mundïn ϑära’qa tẹgi / tüzü barča munluγ turur bir tẹŋi от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (*QBN* 344_1).

SÄRÄTAN [*a.* سَرَطَانٌ] *астр.* созвездие Рака: bu aj bürči särätan сейчас зодиакальный знак для Луны – Рак (*QBK* 31_1).

SÄVAB *см.* **savab.**

SÄΧA’ [*a.* سَخَاءٌ]**: säχa**’ **mäkanrim** *парн.* щедрость и великодушие: säχa’si mäkärim jigä därmani щедрость его и милосердие – лекарство от болезни (Юг C_{50}).

SÄΧAVÄT [*a.* سَخَاوَةٌ] **säχavät säma ḥät** *парн.* щедрость: säχavät sämaqät tutar ʿoϑmani в щедрости он равен Осману (Юг C_{54}).

SÄZA [*п.* سزا] достойный, подобающий: ϑäna-mu ajuγaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C_3); uγan bir bajat ol qamuγda oza / üküš ḥamd-u ögdi aŋar-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], премного хвалы ему, подобающей ему (*QBK* 3_{10}).

SEB- любить: sebdükimin jejür mẹn я ем мое любимое (*ThS* II_5).

□ *Ср.* **sev-.**

SEBÄB *см.* **säbäb.**

SEBIN-: ögir- sebin- *см.* **ögir**-.

□ *Ср.* **sevin-, servün-.**

SEBIT- *см.* **sevit**-.

SEBÜK- *см.* **sevük**-.

SEBÜT- *см.* **sevit**-.

SEČ- выбирать, отбирать: munï qamaγ quvraγ ara sečip выбрав этого из общины монахов (*Huen*$_{254}$).

◊ **aδïr- seč-** *см.* **aδïr-.**

SEČA воробей (МК III 219).

SEČIL- *страд. от* **seč-** 1. быть выбранным: ešta tušta sečitiŋ ты выбран среди товарищей (*TT* 1_{48}); 2. отличиться: biligin sẹčildi kiši jilqïdïn знанием отличается человек от животного (*QBH* 71_6).

SEČIM выбор, различение (*QBN* 206_{12}).

SEČIŠ- (?) *см.* **sačiš**-.

SEDRÄK *см.* **seδräk** I.

SEDRÄŠ- *см.* **seδräš**-.

SEDRÄT- *см.* **seδrät**-.

SEBRÄ- 1. редеть, становиться редким: kiši sẹδrädi [толпа] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (*об одежде*): ton sẹδräli одежда наносилась (МК III 277).

SEδRÄK I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканный: seδräk böz тонкотканная бязь (МК I 477).

SEδRÄK II: **seδräк qapuγ** дверь с решеткой (МК I 478).

SEδRÄŠ- *совм. от* **seδrä-** 1. редеть: boδun sẹδräšdi народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: ton sẹδräšdi одежда износилась (МК II 211).

SEδRÄT- *побуд. от* **seδrä**-1. делать редким, разрежать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: ol tonuŋ sẹδrätti он износил одежду (МК II 332).

SEFÄR *см.* **säfär**.

SEFINČ *см.* **sevinč**.

SEFINČSIZ *см.* **sevinčsiz.**

SEGIRT- *см.* **sekirt**-.

SEGIZ *см.* **sekiz.**

SEGRA- *см.* **sekri-.**

SEGRIŠ- *см.* **sekriš-.**

SEJID *см.* **säjid.**

SEJIŠ *см.* **sač** II.

SEJRAM *см.* **sajram** I.

SEK- прыгать, подпрыгивать; быстро идти (*QBH* 30_{32}).

SEKÄRČI: qaraqčï sekräčï *см.* **qaraqčï**.

SEKIČÜN *и. совств.* (MO l_{26}).

SEKIN секин, вид подати: kučumuẓ jod üčün qalanlïγ jerni-mẹ biẓka ẹksidmatin sangïg jerni tarip sẹkin bermätin из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (иор 77_{13}).

SEKINČ: **sekinč qara** *и. совств.* (*USp* 6_7).

SEKIRMÄ *геогр***.** название города (МК I 490).

SEKIRT- *побуд. от* **sek-** заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: ol at sẹkirtti он пустил вскачь (МК III 431).

□ *Ср.* **sekrit**-.

SEKIT- *побуд. от* **sek-** заставлять прыгать, скакать; подгонять: ol anï sẹkitti он заставил его прыгать (МК II 310).

SEKIZ восемь: sẹkiẓ qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476_{17}); sẹkiẓ baliq ulušlar восемь городов и селений (*Tiš* $38b_2$); sẹkiz türlüg ödsüz ölümtä ulatïlarta umuγ

ïnaγ boltačï ẹrur в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59_1); sẹkiz jẹgirmi восемнадцать (БК$_{24}$); sẹkiz on восемьдесят (КЧ$_3$).

◊ **sekiz adaqlïγ** (*букв.* восьминогий) упитанный, сытый, жирный, тучный (*о домашних животных*): biŋ sekiz adaqlïγ barïmïm . . . bökmädim я не насладился ... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (Е 42_6); **sekiz čajti** *рел.* Секиз-Чайти, Восемь Чайти (*мифическая страна*) (*Suv* 3_{18}); **sekiz jükmäk (jaruq)** *рел.* название буддийской сутры (*TT* VI$_{378;\ 03}$); **sekiz oγuz** *этн.* одно из племенных обьединений огузов (МЧ$_{13}$).

□ *Ср.* **sekkiz.**

SEKIZINČ восьмой: sẹkizinč aj ben udu jorïdïm в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (МЧ$_{30}$); oγul sekizinč orduluγ qïz törtü [nč] orduluγ [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, девочка – к четвертому дворцу (МК I 365).

SEKKIZ восемь (МК I 365).

□ *Ср.* **sekiz.**

SEKRÄ *см.* **sekri-.**

SEKRI- прыгать, скакать; соскакивать: ẹr suvqa sẹkridi мужчина прыгнул в воду (МК III 281); joqaru qopup sẹkrilim поднявшись, прыгнем-ка (МК I 142); elïγ bẹg bar küčin öntürüp tölügin sẹkrijü barip правитель, напрягши все свои силы, отправился, сильно торопясь (*букв.* прыгая) (*Uig* I 42_{11}).

SEKRIG место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

SEKRIŠ- *совм. от* **sekri-**: ol menüj birla sẹkrišdi он состязался со мной в прыжках (МК II 225).

SEKRIT- побуд. *от* **sekri-** 1. заставлять прыгать, скакать: ol atin arïqtïn sẹkritti он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: bu alp er sekritip čerik tarγanï этот герой теснит войско (*QBN* 88_{29}); 3. читать с пропусками: ol bitig oqïr ẹrkän sẹkritti читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

□ *Ср.* **sekirt-.**

SEKSÜN восемьдесят (МК I 437).

SEKÜ возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

SELAM *см.* **sälam.**

SELAMÄT *см.* **sälamät.**

SELÄŊÄ *геогр.* река Селенга (МЧ$_{16}$).

SELǮÜK: selǯük sü bašï *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).

SELI: sell qutluγ qaja *и. собств.* (*USp* 708); **siŋqu seli tutuŋ** *см.* **siŋqu.**

SELIM *см.* **sälim.**

SEM I**: em sem** *см.* **em l**

SEM II**: toŋra sem** *см.* **toŋra.**

SEMAʿ *см.* **sämaʿ.**

SEMAḤÄT *см.* **sämaḥät.**

SEMÄK: arïγ semäk *см.* **arïγ I.**

SEMÄKLÄ- совершать обряд погребения, хоронить: [ölügüg] sẹmäklägäli ... [ilti-mäzkinä] üč kün erṭip прошло три дня ..., покойника еще не успели похоронить (*Suv* 5_2).

SEMDÜKÜ *геогр.* название местности (?) (*USp* 298).

SEMIČA *и. собств.* (*USp* 77_2).

SEMIRGÜK *рел.* семург, название мифической птицы: semirgük atlïγ qušγač птица, называемая семург (*Suv* 694_{12}).

□ *Ср.* **semürgük.**

SEMIŠ *и. собств.* (*USp* 388).

SEMIZ жирный, тучный; упитанный, сытый (*о животном*): turuq buqalï sẹmiz bu-qalï arqada bilsär если [будущий хан] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон$_5$); sẹmiz at aγzï qatïγ boldï ротжирной лошади стал твердым (*ThS* II$_{100}$); sẹmiz todsa artuq bolur bu javuz если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (*QBH* 102_{26}).

SEMIZKÄND *геогр.* название города (МК III 150).

SEMIZLIK полнота, тучность (МК I 507).

SEMRI- жиреть, полнеть: boδun inčkä tẹgdi turuq sẹmridi народ достиг покоя; худые пополнели (*QBN* 227_{13}); turuq sẹmridi sẹväri bedüdi jaγï javrïdï худые окрепли (*букв.* посытнели), любящие его возвысились, враги сникли (*QBK* 178_6); qoj sẹmridi ovböa разжирела (МК III 281).

SEMRIŠ- *совм. от* **semri-**: atlar qamuγ sẹmrišdi все лошади жирели (МК II 213).

SEMRIT- *побуд. от* **semri-** откармливать: ol atïn sẹmritti он откормил свою лошадь (МК II 333).

SEMSIBÄ *и. собств.* (*USp* 61_{12}).

SEMÜRGÜK название певчей птицы: büč büč ötär sẹmürgük «бюч-бюч» поет птаха (МК II 290).

□ *Ср.* **semirgük.**

SEMÜZ *см.* **semiz.**

SEN ты: sẹn-mẹ ber ты также дай (Юг С$_{246}$); qamuγ ašnuda sẹn sẹn öŋdin kẹdin ты раньше всех; ты спереди и сзади (*QBH* 10_{27}); sen nẹčük oztuŋ как спасся ты? (КР 54_4).

SENA *см.* **säna.**

SENDÄ *местн. от* **sen:** sẹndä jarmaq bar-mu есть ли у тебя деньги? (МК III 147).

SENDÄKI находящийся у тебя: sẹndäki ẹrbiš bitigni berip [ты], дав письмо, находящееся у тебя (*USp* 24_{13}).

SENDÄN *исх. от* **sen** (МК I 529).

□ *Ср.* **sendin.**

SENDIN *исх. от* **sen** (*QBH* 178$_{4}$).

□ *Ср.* **sendän**.

SENI *вин. от* **sen:** seni tabγačïγ ölürtäči тебя, [народ] табгачей, [они] убьют (Тон$_{10}$); amraq köŋülin seni tapa čïŋaru körür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT* X$_{481}$).

SEN-IN [*кит.* 仙人 сяньжэнь, siæn-žin] отшельник, святой (ФТ 3$_{3}$).

SENINLUQ благодетель (ФТ 3$_{3}$).

SENIŊ *род. от* **sen** (*Suv* 18$_{10}$).

SENIŊDÄ *род.-местн. от* **sen** (*QBN* 57$_{10}$).

SENIŊDIN род.-*исх. от* **sen** (*QBN* 103$_{12}$).

SENITIN *исх. от* **sen** (*Uig* III 48$_{12}$).

SENKÄČ сорт яблок (*маленькие, как орех, и сладкие*) (МК I 455).

SENLÄ- стать с кем-либо на «ты»: ol anï senlädi он стал говорить ему «ты» (МК III 298)

SENLÄR мн. ч . *от* **sen:** mẹn senlärgä boldum qaγan я стал вам каганом (ЛОК 11$_{6}$).

SENLÄT- *побуд. от* **senlä-**: ol anï sẹnlätti он заставлял говорить ему «ты» (*т. е.* унижал его) (МК II 346).

SENNIŊ *см.* **seniŋ.**

SENTÄDA (?) *местн.-местн. от* **sen:** mẹniŋ köŋülim jüräkim . ... sentädä öŋi ketip barγusï joq мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (*TT* X$_{466}$).

SENSIZ без тебя: sensiz özüm üzäldi без тебя я сам тоскую (МК II 131).

SEŊÄ I *см.* **saŋa.**

SEŊÄ II *и. собств.* (*USp* II$_{11}$).

SEŊÄČ *см.* **senkäč.**

SEŊÄK сосуд для воды, кувшин (МК III 367).

SEŊÄKTÄZ *и. собств.* (*USp* 57$_{4}$).

SEŊÄR *дат. от* **sen:** seŋär-oq sïγïndïm umunčum saŋa у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14$_{15}$).

SEŊIK *см.* **saŋïg.**

SEŊIL веснушки (МК I 483).

SEŊIR I 1. мыс горы (МК III 362): taγ jerintä taγ önti seŋir boltï в стране гор поднялась гора и стала мысом (*TT* I$_{45}$); 2. конец стены (МК III 362).

SEŊIR II**: kenčäk seŋir** *см.* **kenčäk** II**; qara seŋir** *см.* **qara** III.

SEŊIRLIG гористый: jẹklär sūsiniŋ tünägülüki ẹsriŋü körklä taγ sẹŋirlig jer orun место жительства войска демонов – гористая местность очаровательной красоты (*Tiš* 31*a*$_{6}$).

SEŊKÄ *и. собств.* (*USp* 8$_{3}$).

SEŊRÄGÜ (**seŋdägü**?) сопливый (*о детях*) (МК III 387).

◊ **seŋrägü at** лошадь, болеющая сапом (МК III 387).

SEŊÜJ *и. собств.* (*USp* 74$_{13}$); **seŋüj ara** *и. собств.* (*USp* 74$_{10}$); **seŋüj tutuŋ** *и. собств.* (*USp* 74$_{4}$).

SEŊÜN [< *кит.*] *титул*: **qara seŋün** *см.* **qara** III; **qunï seŋün** *см.* **qunï**; **saču seŋün** *см.* **saču** II.

□ Ср. **saŋun**.

SEP приданое невесты (МК I 319).

SEP- *см.* **sap-**.

SEPÄRIR *см.* **sabarir**.

SEPÄT *см.* **säpät**.

SEPTÜR- велеть готовить приданое: ol anïŋ qïzïn sẹptürdi он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

SER- I терпеть, выносить (МК II 7): havï övkä kẹlsä sẹrip qïsγu tïš когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (*QBK* 69$_{16}$); kẹčä jattï anda tünädi sẹrip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (*QBN* 46$_{12}$); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застывать: qaju nẹŋ köni bolsa tüšmäz serär прямая вещь не падает, остается в одном положении (*QBN* 35$_{4}$); anï körti aj tolḍï serti jüzi увидел это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (*QBH* 32$_{12}$); aš ičgü jedi tïndï anča sẹrip он поел и отдыхал некоторое время (*QBN* 416$_{7}$).

◊ **ser- er-** *парн.* мучить: men kimig serdim ẹrdim kimi-mẹ acïttïm одних я расстраивал, других же мучил (*QBK* 387$_{12}$); **ser- serin-** *парн.* терпеть и удерживаться: ürük uzatï sẹrärlär sẹrinürlär долгое время они терпят и удерживаются (*Suv* 208$_{7}$).

SERA *см.* **sära.**

SERGÄK покачивание, шатание (МК II 289).

SERGÄKLÄ- качаться, раскачиваться: ẹsrük sẹrgäklädi пьяный качался [из стороны в сторону] (МК II 289).

SERGÜR- *побуд. от* **ser-** I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (*TT* III$_{77}$); 2. отстаивать (*воду*): čūγ suvïγ turγurup ar-tuqraq sẹrgürsär suvnïŋ öz tözi arïγ süzük suv oquγï bẹlgürär если подержать мутную воду и дать ей хорошо от-стояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (*Suv* 74$_{23}$).

SERGÜRMÄK: **tïdmaq sergürmäk qïl-** *см.* **tïdmaq.**

SERIG блестящий (?): sẹrig altunïm ... tonïm мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (*E* 41$_{5}$).

SERIL- I *страд. от* **ser-** I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: serilgän sẹrilsä jaγïsïn urar если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (*QBH* 88$_{27}$); 2. находиться, пребывать: toquz jegirmikä tünlä serilür rivadita на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] revatï (*TT* VII 1$_{46}$); jirtinčütä serilip turur [они] находятся в [этом] мире (*Suv* 164$_{17}$).

SERIL- II ослабевать, умены дать, прекращаться, приходить в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig bẹg qatunï ančaqïja ögsirämäki sẹrilip ... ïnča tep jïɣladï затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (*Suv* 626_{10}); bu jirtinčü törüsi antaɣ ol amraq jẹmä adrïlur sẹvig jẹmä sẹrilär закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (КР 78_{6}).

SERIL- III качаться, шататься (*о пьяном*) (МК II 123).

SERIL- IV *см.* **sarïl-** I.

SERIMLIG терпеливый, сдержанный (*QBH* 54_{16})

□ *Ср.* **senimlüg.**

SERIMLÜG терпеливый, сдержанный: sẹrimlüg kišilär tẹgir arzuɣa люди терпеливые достигают желаемого (*QBK* 60_{9}); sẹrimlüg kišiniŋ sẹvinči jarïn выдержанные люди достигают радости (*QBN* 106_{12}).

□ *Ср.* **serimlig.**

SERIMSIZ нетерпеливый, невыдержанный (*QBH* 101_{33}).

□ *Ср.* **serimsüz.**

SERIMSÜZ нетерпеливый, невыдержанный: közi soq sẹrimsüz usajuq özüŋ тыжадный, не терпеливый и беспечный (*QBK* 208_{14}).

□ *Ср.* **serimsiz.**

SERIN- *возвр. от* **ser-** I быть терпели вым, удерживаться, переносить (МК II 167): serinsä kiši öz tiläkin tapar / sẹrip turdačï ẹr ürüŋ quš tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (*QBN* 106_{14}); jaɣï at kẹmišsä saŋa oɣrasa / sẹrin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (*QBK* 128_{16}); birisi eväklik birisi saran / üčünči bušïlïq serin öz teрän первое [зло] – торопливость, второе – скаредность, / третье – гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (*QBN* 157_{9}); kẹlsä qalï qatïɣlïq ẹrtär tẹjü sẹringil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

◊ **qatïɣlan- serin-** *см.* **qatïɣlan-; saqïn- serin-** *см.* **saqïn-** I.

SERINČ терпение, выносливость (*Man* I 32_{10}).

SERINČSIZ невыносимый, нестерпимый: muntaɣ osuɣluɣ uluɣ türlüg unčsuz sẹrinčsiz ẹmgäklär такие великие, разнообразные, невозможные и невыносимые мучения (*Uig* II 32_{61}).

SERINMÄK терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: sẹringil sẹrinmäk ẹrän qïlqï ol будь терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (*QBN* 107_{2}); üčünč qop oɣurïn sẹrinmäk üẓä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (*Suv* 205_{17}).

SERIŊÜLÄ- скользить: ẹr seriŋülädi мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).

SERIT- растапливать (*масло*): qïzamuq önüp qarïnï ötmäsär iŋäk jaɣïn sẹrit[ip] aŋa bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (*TT* VII 22_{17}).

SERK 1. глиняная посуда (МК I 353); 2. черепки (МК 1 353).

SERKÄ *см.* **sirkä** I.

SERKÄR разбойник (МК I 457).

SERKÜR- *см.* **sergür-.**

SERMÄT- *см.* **sarmat-** I.

SERP *см.* **sarp** I.

SERTAN *см.* **särätan.**

SERÜ полка в доме (МК III 221).

SESIL- *см.* **sešil-.**

SESIN- I желать, стремиться, намереваться: ẹr qulïn urɣalï sesindi мужчина вознамерился побить своего раба (МК II 152).

SESIN- II *см.* **sešin-.**

SEŠ- распутывать, развязывать: ẹr attïn kišän sẹšdi мужчина развязал путы коня (МК II 13).

SEŠIL- *страд. от* **seš-** 1. быть развязанным, распущенным (МК II 124); 2. развязываться, распутываться: tügün sẹšildi узел развязался (МК II 124); 3. отделяться, разделяться: qočŋar tekä sẹšildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102).

SEŠIN- *возвр. от* **seš-** отвязываться (МК II 152).

SEŠLIN- *страд.-возвр. от* **seš-**: at sẹšlindi конь распутался (~ отвязался) (МК II 247).

SEŠTÜR- *побуд. от* **seš-**: ol tügün sẹštürdi он заставил развязать узел (МК II 184).

SEŠÜ- слабеть, ослабевать (*об узле*): tügün sẹšüdi узел ослаб (МК III 267).

SEŠÜK развязанный; распутанный: sẹšük at распутанная лошадь (МК I 390).

SETRÄKSIZ без разделения, без перерыва, сплошной (?): tüẓdäm jegi sẹträksiẓ qarlïɣ taɣ tẹg *tiši*ŋiẓ ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (*Suv* 347_{4}).

SEV- любить (МК II 15): bulmïš nẹŋig sẹvärsän / aqrun aŋar sẹvingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (МК III 360); bajat jẹrmisi ol bu jẹk sẹvmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (*QBK* 206_{3}); ögüm qaŋïm ẹčim teginkä sẹvär моя мать и мой отецьлюбят моего младшего брата – принца (КР 29_{1}).

◊ **sev- amra-** *парн.* любить: jẹmä üzüksüz arïɣïn ermäkig sevär amrajur любит он и вечное

светлое существование (*Man* III 218); **sev- amran-** *парн.* любить (*TT* X_{256}).

□ *Ср.* **seb-.**

SEVÄR любимый, любящий: sevärin esän tut jaγïsïn kẹtür любящих [его] береги, врагов его удаляй (*QBH* 15_{18}).

◊ **sevär amraq** *парн.* любимый: bu mẹniŋ sẹvär amraq ẹtüẓümin tiṭär mẹn ïdalajur mẹn от этого моего любимого тела я отказываюсь (*Suv* 616_{2}).

SEVDÜR- *побуд. от* **sev-**: aχï bol aχïlïq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (Юг B_{260}).

□ *Ср.* **sevtür-.**

SEVGÜŠÜZ: sevgüsüz taplaγusuz *парн.* отталкивающий и неприятный: bu jïḓïγ sasïγ qanlïu jiriŋlig sẹvgüsüz taplaγusuẓ jarsïnčïγ ẹtüẓ это смердящее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (*Suv* 613_{2}).

SEVIG 1. любимый, любящий, милый: sẹvig köŋülün amranmaq biligin alqïs alqaju sẹvinč ötünü tẹginür biẓ любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (*Man* III 34_{18}); 2. любовь: todunčsuẓ uvutsuẓ soq jẹk sẹviginčä jorïdüq üčün из-за [жизненного] поведения, из любви к ненасытным, бесстыдными жадным демонам (*Chuast Л*$_{141}$); ïnčïp ẹrli uẓuntonluγlï nẹčägä tẹgi beš täŋri küčin jẹmäsär nẹŋ ẹtüẓ sẹvigin uvutsuẓ išig sürü umaẓ так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man* I 16_{19}).

◊ **sevig amraq** *парн.* любящий, преисполненный любви: sẹvig amraq köŋülin любящим сердцем (*Uig* II 77_{23}).

□ *Ср.* **sevüg.**

SEVIGLIG любимый, приятный: sẹviglig jaltraγlï išig jüẓüŋüẓün körügsäjür biẓ мы желаем увидетьТвой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man* I 10_{9}); ẹrtiŋü artïγ süzük ẹrtiŋü amrančïγ ẹrtiŋü sẹviglig ẹrür он является совершенно чистым, чрезвычайно любимыми чрезвычайно приятным (*Uig* II 37_{62}); seviglig ünin ïrlaju ... ïnča tep tedilär напевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig* III 46_{13}).

SEVIGLIK *см.* **sevüglük.**

SEVIGSIZ *см.* **sevügsüz.**

SEVIK *см.* **sevig**.

SEVILMÄK *см.* **sevülmäk.**

SEVIN- радоваться: oquγlï kišiniŋ sẹvinẓün ʒanï у читающего [это] человека пусть радуется душа (Юг A_{44}); ẹšitti elig söz sẹvindi qatïγ услышал правитель [эти] слова и очень обрадовался (*QBN* 402_{3}); kicikdä qatïγlansa ulγaδu sev[i]nür кто старается вмолодости, будет радоваться в старости (МК II 268); ögmiškä jẹmä sẹvinmädin не радуясь и похвале (*Uig* III 73_{21}).

◊ **ögir- sevin-** *см.* **ögir-.**

□ *Ср.* **sebin-, sevün-.**

SEVINČ радость, веселье (МК III 373): sẹvinč ẹksümägäj sözüm tutsa sẹn твоя радость не уменьшается, если ты учтешь мои слова (*QBK* 62_{6}); sevinč körsä tüštä ojun ja büdik если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (*QBN* 431_{6}).

◊ **sevinč at-** радоваться: oγuz qaγan sẹvinč attï küldü Огуз-каган обрадовался и засмеялся (ЛОК 24_{5}); **sevinč ögranč** *парн.* радость: sevinč ög[rünč saŋa] kẹlti к тебе пришла радость (*TT* I_{88}); **sevinč tap-** радоваться: taqï mundan soŋ sẹvinč ṭapdïlar и затем они обрадовались (ЛОК 1_{2}); **ögrünč sevinč** *см.* **ögrünč; utlï sẹvinč** *см.* **utlï.**

□ *Ср.* **sevünc.**

SEVINČLÄN- радоваться: öz köŋülümin üdlänip sẹvinčlänip ẹzüksüz kertü jorïγïn barïp мое сердце зажглось страстью, и я радовался, отправившись в безошибочное и верное странствование (*Hüen*$_{215}$).

SEVINČLIG радостный, веселый: oγluŋ kišiŋ ülüglüg ol ẹkän jeŋäŋ sẹvinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки – радостные (*TT* I_{155}).

◊ **ögrünčlüg sevinčlig** *см.* **ögrünčlüg.**

SEVINČLIK *см.* **sevinčlig.**

SEVINČSIZ нерадостный, недовольный: tojïn tapuγsaq täŋri sevinčsiz монах желает поклоняться, [да] божество недовольно (МК III 377).

SEVINDÜR- *см.* **sevündür-.**

SEVIŠ- *совм. от* **sev-**: olar ekki sẹvišdi они оба любили друг друга (МК II 102); öẓ öẓ eḍgü ögli köŋülläri üẓä alquγun sevišẓünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (*Suv* 120_{4}).

SEVIT *астр.* Венера: sẹvüg jüz urunḋï bešinči sẹvit пятая – Венера – мило представилась (*QBN* 228).

SEVIT- *побуд. от* **sev-**: negü ter ẹšitgil sevitmiš kiši послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (*QBN* 49_{9}); köŋül qotqï bolsa sẹvitür kišig / sẹvitmiš kišilär avïtur ešig если [визирь] будет кротким, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (*QBK* 118_{3}); ögkä qaŋqa sẹvitmiš ẹrdiŋ матерью и отцом ты был любим (*Suv* 619_{23})

SEVITMÄK: **sevitmäk ajatmaq** *парн.* любовь и почитание: sevitmäk ajatmaq ẹdgükä tẹgürdäči tetir [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (*TT* V B_{119}).

SEVMÄK любовь: tẹrk tavraq tarqarɣalï sẹvmäk ẹrsär ... bu munča niẓvanilarïɣ tarqarɣalï qïnmaq ẹrür что касается желания (*букв.* любви) быстро развеять [страдания] ..., то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (*Suv* 255_{6}).

SEVRÄ- 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: iglär jẹmä sevläjür [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278); 2. освобождаться, избавляться: iš sevrädi он избавился от работы (МК III 281); sökäl igdin sevrädi больной избавился от болезни (МК III 281).

SEVRIT- 1. опустошать: ol ẹvin sẹvritti он опустошил дом (МК II 332); 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: ol ïšïn sevritti он исполнил свою работу (МК II 332).

SEVTÜR- *побуд. от* **sev-**: ol täŋri sẹni maŋa sẹvtürdi бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).

□ *Ср.* **sevdür-**.

SEVÜG любимый, любящий, милый (МК I 390): sẹvüg ǯan üzälä ämindän ämin / qolup bulmadïm mẹn özümdän öŋin я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (*QBK* 168_{1}).

□ *Ср.* **sevig.**

SEVÜGLÜK любовь: sevüglük nišanï nẹgü ẹrmiš aj скажи, каковы признаки любви? (*QBN* 145_{5}); kizläp tutar sevüglük / ẹδriš küni bẹlgürär день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).

SEVÜGSÜZ нелюбимый, неприятный: baqmas bodun sẹvügsüz / judqï jüzi (jüδi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249); sẹvügsüz bolur köŋli qatɣï kiši человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (*QBK* 118_{5}).

SEVÜK *см.* **sevüg.**

SEVÜLMÄK быть любимым: sevülmäk tiläsäŋ kišilärara aɣï bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг C_{259}).

SEVÜN- радоваться: ẹr sẹvundi мужчина радовался (МК II 153).

◊ **kevän- sevün-** *см.* **kevän-.**

□ *Ср.* **sebin-, sevin-.**

SEVÜNČ радость, веселье (*QBH* 55_{16}).

□ *Ср.* **sevinč**.

SEVÜNDÜR- *побуд. от* **sevin-**: bẹgin kẹδ sẹvündürsä tapnur qulï если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (*QBN* 71_{1}); qaju bẹg ẹrätni sẹvündürmäsä / qïlïč qïnda čïqmas anïŋda basa когда какой-либо правитель не радует своих воинов, / то тогда и мечи остаются (*букв.* не выходят) в ножнах (*QBN* 162_{11}).

SEW- *см.* **sev-.**

SEWIN- *см.* **sevin-.**

SEWING *см.* **sevinč.**

SEWIŠ- *см.* **seviš-.**

SEWRÄ- *см.* **sevrä-.**

SEWRIT- *см.* **sevrit-.**

SEWTÜR- *см.* **sevdür-.**

SEWÜG *см.* **sevig.**

SEWÜN- *см.* **sevin-.**

SEΧA *см.* **säχa'.**

SEΧAVÄT *см.* **säχavät.**

SEZ- чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: qajusï bijabanda jügrür ẹŋip / bajatqa bu qorqu saqïnčïn sezip некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (*QBN* 440_{12}).

SEZA *см.* **säza.**

SEZIK 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: sẹzik joq bu iškä нет сомнений в этом деле (QBH 108_{21}); sezikim bu ol мои сомнения таковы (*QBK* 224_{9}); sizni körüp tïnlïɣlar ... sezik köŋüllärin tarïqartï увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (*TT* III_{130}).

◊ **sezik sezin-** сомневаться; подозревать: ol aŋar sezik sezindi он сомневался в нем (МК II 152); **sezik tut-** сомневаться: saŋa ẹdgü bolɣaj sezik tutmaɣïl не сомневайся, тебе будет хорошо (*QBK* 251_{8}); sezik tutma kẹlgä saŋa tẹrk öδün не сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (*QBN* 388_{7}).

SEZIK- предполагать, сомневаться; подозревать: bu ïšïɣ aŋar seziktim я подозревал в этом деле его (МК II 117).

SEZIKLIG сомнительный; подозрительный: kẹčär-mü seziklig kẹligli künüŋ сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (*QBK* 212_{15}); seziklig köŋülümüz alqïnčuqa tẹgi üzülsün пусть наши чувства сомнения совершенно (*букв.* до исчезновения) прекратятся (*TT* VI_{380}).

SEZIKSIZ лишенный сомнения; без сомнения, конечно: seziksiz saŋa bu jaɣï bolɣaj-oq без сомнения, этот станет тебе врагом (*QBN* 303_{4}); saŋa-ma seziksiz kẹräk bu kiši и тебе, конечно, нужен этот человек (*QBK* 261_{10}); bu nomuɣ ẹšitip seziksiz köŋülin kertgünüp услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнений (*TT* VI_{45}).

SEZIN- сомневаться, иметь подозрение: tuzɣunï manču sezinmäŋ не полагай, что подношение – это вознаграждение (МК I 419); anïn sezindim inimkä поэтому я подозревал младшего своего брата (*Suv* 619_{4}); ötrü üskintä olɣurtup sezinmišin ajïtṭï затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (*Hüen*$_{20}$).

◊ **sezik sezin-** *см.* **sezik.**

SIBÄK I трубочка для отвода мочи ребенка

из люльки (МК I 389).

SIBÄK II втулка жернова (МК I 389).

SIBIZ: sibiz kiši тугодум (МК I 406).

SIBÜT *см.* **sipüt.**

SIČI *см.* **sïčï.**

SID- мочиться: jerkä sidip titikin alïp sügülkä jaqsar keṭär если, помочившись на землю, взять грязь[с земли и] помазать бородавки, то [они] исчезнут (*Rach* I_{74}).

□ *Ср.* **siδ-, sit-.**

SIDARSA [*скр.* sudṛśa] *рел.* название класса божеств (*Suv* 143_{18}).

SIDARSAN [*скр.* sudarśana] *рел.* название класса божеств (*Suv* 143_{19}).

SIDI [*скр.* siddhi] *рел.* совершение, исполнение: üẓüksüẓ muntaγ saqïnč qïlïp darni sözläsär seẓiksiẓ siḍi tẹgmä iši ködüki bütär если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое siddhi (*TT* V A_{69}).

SIDIŊ I сидинг, название болезни (?): sidiŋ kišikä tẹvä ẹṭin arpa jarp jarmasï birlä ügrä qïlïp icürsär ẹdgü bolur если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (*Rach* I_{71}).

SIDIŊ II**: sidiŋ köl** *геогр.* название озера (МК III 369).

□ *Ср.* **siδiŋ.**

SIDÜK моча (МК I 389).

□ *Ср.* **siδük, südük.**

SIδ- мочиться (МК III 440).

□ *Ср.* **sid-, sit-.**

SIδIG пола одежды (МК I 389).

□ *Ср.* **sïδïγ** I.

SIδIŊ: siδiŋ köl название озера (МК III 134).

□ *Ср.* **sidin** II.

SIδIT- *побуд. от* **siδ-**: uraγut oγlïn siδitti женщина заставила сына помочиться (МК II 302).

SIδTÜR- *побуд. от* **siδ-** заставлять мочиться (МК II 183).

□ *Ср.* **sittür-.**

SIδÜK моча (МК III 321).

□ *Ср.* **sidük, südük.**

SIFÄT [*а.* صِفَةٌ] свойство, качество: dävlät sifäti häm qïlqï ẹrsälligini ajur [глава ...] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (*QBK* 81_{7}).

SIGIL бородавка (МК I 394).

□ *Ср.* **sügül**.

SIGRIG *см.* **sekrig.**

SIJASÄT [*а.* سِيَاسَةٌ] политика: sijasät rijasät kijasät käräm политика, власть, проницательность, благородство (Юг $С_{61}$); sïjasätqa ašlïγ bolur sü iši военные дела связаны с политикой (*QBK* 122_{15}); bodun bulγanuqïn sijasät süzär волнение народа успокаивает (*букв.* очищает) политика (~ дипломатия) (*QBN* 162_{4}).

SIJAVUŠ *и. собств.* (МК III 150).

SIK I penis (МК I 334): er siki urundï penis у мужчины эректировал (МК I 201).

SIK II моча: ẹčkü siki мочакозы (*Rach* II 1_{97}).

SIK- совокупляться: ẹr uraγutni sikti мужчина совокупился с женщиной (МК II 22).

SIKÄNDÄR [*а.* إِسْكَنْدَر] *и. собств.* Александр Македонский (*QBK* 387_{17}).

SIKI [*скр.* siṃha] *и. собств.* (*Tiš* 26 b_{6}).

SIKIL- *страд. от* **sik-**: uraγut sikildi женщина имела связь с мужчиной (МК II 126).

SIKIŠ совокупление (МК I 369).

SIKIŠ- *совм. от* **sik-**: ẹr uraγut birlä sikišdi мужчина совокупился с-женщиной (МК II 107).

SIKIT- *побуд. от* **sik-**: uraγutnï sikitti он побудил женшину к связи [с ним] (МК II 309).

SIKIZ *см.* **sekiz.**

S1KLIKSI название лекарственного растения или средства (?) (*Rach* II 1_{126}).

SIKRI- *см.* **sekri-**.

SIKRIG *см.* **sekrig**.

SIKTÜR- *побуд. от* **sik-**: ẹr küŋin siktürdi мужчина побудил свою рабыню к связи [с ним] (МК II 186).

SIL: **sil at** лошадь, которая ест мало корма (МК III 134); **sil kiši** разборчивый и привередливый в еде человек (МК III 134),

SILAPATRI [*скр.* śīlabhadra] *и. собств.* (*Tiš* 40b_{7}).

SILAVANTI *см.* **silavanti.**

SILÄR вы: silärkä mẹniŋdin asïγ söz kẹräk вам от меня нужно полезное слово (*QBN* 349_{12}).

□ *Ср.* **sizlär.**

SILI-: arï- sili- *см.* **arï-** I.

SILIG *см.* **silik.**

SILIGLIK *см.* **siliklik.**

SILIK чистый; благородный; изящный: silik qïz oγluŋ kün boltï твои благородные дочери стали рабынями (КТ $б_{24}$); silik ẹr приятный, благородный мужчина (МК I 390); uruγluγ kišilär qïlïnčï silik / väfa birlä χalqqa jadïγlï elig деяния родовитых людей благородны, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78_{28}).

◊ **silik sav** красноречие: ẹšittim jïraqdïn anïŋ čavïnï / biligin uqušun silik savïnï издалека я услышал молву о нем, / о его знаниях, мудрости, о его красноречии (*QBN* 49_{4}); **arïγ silik** *см.* **arïγ** III.

SILIKLIK чистота; благородство: amulluq kẹräk häm siliklik kẹräk нужны спокойствие и благородство (*QBH* 21_{14}).

SILK- трясти, качать: ẹr jïγač silkdi мужчина раскачивал дерево (МК III 422); silkmiš uluγ čaŋïŋïztïn önmüš ünnüŋ tikisin junt taγtaqï

quvraqïŋïz barča ẹšiṭür jaŋγusïn все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (*Suv* 490_{17}).

SILKIN- *возвр. от* **silk**-1. отряхиваться: tẹvä silkindi верблюд отряхнулся (МК II 246); 2. вздрагивать: ẹr silkindi мужчина вздрогнул (МК II 246).

SILÜ *и. собств.* (*USp* 61_{18}).

SIM I [*п.* سيم] **zär sim** *см.* **zär.**

SIM II [*скр.* sīmā] граница: sekiẓ sim küzädgüči täŋrilär боги, охраняющие восемь границ (*TT* V A_{63});

SIMÄK I [*а.* سِمَاك] *астр.* звезда Арктур: simäktin edizräk tutar himmät ol [его] усердие выше звезды Арктур (Юг B_{49}).

SIMÄK II *см.* **semäk.**

SIMLÄ-: simlä- kinlä- *парн.* растирать: čüvitni suvqa simläp kinläp alïnqa sürṭsär ẹdgü bolur если растереть в воде индиго (?) и помазать лоб, то будет хорошо (*Rach* I_{157}),

SIN I [*кит.* 辛 синь, sin] *календ.* восьмой циклический знак десятеричного цикла (*TT* VII 5_{51}).

SIN II *см.* **sen**.

SINČÜ особый вид хлеба, лепешка (МК I 417).

S1NDU [*скр.* sindhu] *геогр.* Индия (?) (ЛОК 33_2).

◊ **sindu ögüz** *геогр.* река Инд (*Hüen*$_{2021}$).

SINI *см.* **seni.**

SINIČ синич (*птица*): čečäkliktä sinič ünün solmadï в цветнике не умолкал голос синича (*QBN* 170_{19}).

SINKAPALI [*скр.* siṃhabala] *и. собств.* (*Tiš* $42a_2$).

SINSIM *бот.* кунжут индийский (*Sesamum indicum*) (*Rach* II 1_{13}).

SINTÄDÄ *см.* **sentädä**.

SINTU *см.* **sindu.**

SINχA [*скр.* siṃha] *астр.* созвездие Льва (*TT* VII 2_{11}).

SINχANATA: **sinχanata djan** [*скр.* siṃhanāda dhγāna] *рел.* вид религиозного созер-цания (*TT* VII 41_{31}).

SIŊ: **siŋ et-** звенеть, жужжать: qulaqïm sin ẹtti у меня зазвенело в ухе (МК III 358); kimünča siŋ ẹtti комар жужжал (МК III 358).

SIŊ- 1. уходить в землю, впитываться (*о воде*): suv jerkä siŋdi вода впиталась в землю (МК III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (*о пище, лекарствах*): aš siŋdi пища усвоилась (МК III 391); jiti (?) aγu jẹmä siŋmägäj острый (?) яд также не всосется [в его тело] (*Tiš* $49a_5$); 3. *перен.* внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: söz köŋülkä siŋdi слово запало в сердце (МК III 391); ẹδgü savïγ ẹδläsä özkä siŋär если обращать внимание на хорошие слова, [они] глубоко западают (МК III 155); 4. *перен.* прятаться, укрываться: ördäk qamïšqa siŋdi утка спряталась в камышах (МК III 391).

◊ **sin- bodul-** *парн.* пронизывать, внедряться: ažun üzäki siŋmiš bodulmïš ẹmgäk страдания, пронизавшие [весь] мир сущий (*Suv* 472_3).

SIŊÄK 1. муха (МК III 367): ol aŋar siŋäk jẹlpätti он велел отгонять (*букв.* от махивать) от него мух (МК II 352); quš siŋäk ... čömäli qoŋuzta ulatï bu bu tïnlïγlar ažunïnta в мире птиц, мух, ... муравьев, жуков и других вот таких существ (*Uig* II 35_{23}); 2. комар (МК III 367).

SIŊDÜR- *побуд. от* **siŋ**-1. переваривать, способствовать усвоению: süčig ašïγ siŋdürdi вино способствовало усвоению пищи (МК III 397); 2. *перен.* скрывать, прятать: ol anï evkä siŋdürdi он спрятал его в доме (МК III 397).

SIŊGIR-: sip siŋgir *см.* **sip.**

SIŊI удобоваримый, легко усваиваемый (*о пище*): bu aš ol siŋi эта пища усваиваемая (МК III 368).

SIŊIL 1. младшая сестра мужа (МК III366); 2. младшие родственницы: siŋil küdägülärim мои младшие родственницы и зятья (*Suv* 686_7).

SIŊILÄ- I звенеть: qulaqïm siŋilädi у меня вухе звенело (МК III 405).

SIŊILÄ- II *см.* **sïŋïla-** I.

SIŊILÄ- III *см.* **sïŋïla-** II.

SIŊILLÄN- считать младшей сестрой: ol qïzïγ siŋilländi он стал считать девушку младшей сестрой (МК III 408).

SIŊIMLIG усваиваемый; *перен.* приемлемый; идущий на пользу: silik ẹrkä dävlät siŋimlig bolur / silik bolsa qutqa tẹgimlig bolur благородному мужу счастье идет на пользу, благородный достоин счастья (*QBK* 133_2).

SIŊIR жила (*кровеносный сосуд, сухожилие, нерв*) (МК III 362): bu ẹr ol siŋiri qurulγan мышцы (*букв.* жилы) этого мужчины сведены судорогой (МК 1520); adγïrnïŋ siŋirin alïp взяв жилы от жеребца (*Rach* I_{76}).

SIŊIR- *побуд. от* **siŋ**- 1. пропитывать, насыщать: jaγnï tẹrikä siŋirdi он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol tanču siŋirdi он проглотил кусок [пищи] (МК III 392); ötrü ol jẹklär čstani eligig körüp siŋirgälir osuγlïrγ qïlïnïp tẹgirmiläjü avlap затем те демоны, увидев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig* I 40_4).

□ *Ср.* **siŋür-**.

SIŊIRLÄ- прикреплять тетиву: ol jasin siŋirlädi он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

SIŊIRLÄN-1 быть жилистым (МК III 407).

SIŊIRLÄN- II *возвр. от* **siŋirlä-**: ja siŋirländi на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

SIŊIRT- *побуд.-побуд. от* **siŋ-** внедрять, прятать, умещать: ẹrtimlig törükä siŋirṭip ẹrtä qïrïlu tẹginmiš будучи трансформированным (*букв.* вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv* 638_{17}).

SIŊIŠ- *совм. от* **siŋ-**: suvlar qamuγ siŋišdi вся вода впиталась (МК III 394).

SIŊÜR- *побуд. от* **siŋ-** 1. поглощать; проглатывать: alqunï kẹmi birlä siŋürür она (*рыба-чудовище*) глотает всех вместе с лодкой (КР 17_3); 2. вводить, вливать (*пищу, лекарство*): aγïzïn ačmatïn jüsin siŋürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach* I_{153}).

□ *Ср.* **siŋir-.**

SIŊÜT безвозмездный подарок (МК III 362): bu at maŋa siŋüt berdi эту лошадь он мне подарил (МК III 362).

SIOŠIŊ *см.* **savšïŋ.**

SIP: sip siŋgir [< *п.* ?] киноварь (?): etil mürännüŋ suγï qïp qïzïl sip siŋgir dẹg boldï воды Итиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (?) (ЛОК 19_4).

SIPÄH [*п.* سبه ~ سپاه]: **sipäh salar** главнокомандующий: sǖ bašlar bẹg sipäh salar nẹgü tẹg kẹräkin ajur он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH* 818).

SIPIR- подметать, выметать: kim ẹvig barqï kẹräküg sipirür [человек,] который подметает дом, двор и шатер (W_{34}).

□ *Ср.* **süpür-.**

SIPÜT *бот.* кориандр (МК I 356).

SIR I [*а.* سِرّ] тайна, секрет: ešim dep ïnanïp sir ajma saqïn [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг $С_{173}$).

□ *Ср.* **sirr.**

SIR II *см.* **sir** II.

SIR III**: türk sir** *см.* **türk.**

SIRAVAN *см.* **širavan.**

SIRI *см.* **širi.**

SIRIGINI *см.* **širikini.**

SIRIMANTI *см.* **širimanti.**

SIRKÄ I уксус (МК I 430): sirkä küpni üzitti уксус разъел сосуд (МК I 209); bor bolmaδïp sirkä bolma не став вином, уксусом не будь (МК III 121); sirkä qarïn čuvšattï уксус вызвал из жогу (МК II 337).

◊ **bor sirkäsi** *см.* **bor.**

SIRKÄ II гнида (МК I 430).

SIRKÄLÄ- I добавлять уксус; разводить уксусом: ol suvuγ sirklädï он развел воду уксусом (МК III 353).

SIRKÄLÄ- II выводить гнид (МК III 353).

SIRKÄLÄN- заводиться (*о гнидах*) (МК III 202).

SIRKI [*кит.* 節氣 цзеци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (*год делится на 24 сезона*) (*TT* VII 48).

SIRR [*а.* سِرّ] секрет, тайна: qalï tutmasa bu bitigči sözüg / bẹgi sirri ač [ï]iur bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBN* 199_5).

□ *Ср.* **sir.**

SIŠ *см.* **siš** I.

SIŠ- *см.* **sïš-.**

SIT-мочиться: ẹr sitti мужчина помочился (МК II 295).

□ *Ср.* **sid-, siδ-.**

SITA [*скр.* sitā] *и. собств.* (*Tiš* 19*b*6).

SITATAPADRI [*скр.* sitātapatrā] *и. собств.* (*Uig* II 51_6).

SITGÜN *геогр.* н азвание города (МК I 443).

SITI *см.* **sidi.**

SITTÜR- *побуд. от* **sit-**: ol oγlïn sittürdi он заставил своего сына помочиться (МК II 183).

□ *Ср.* **siδtür-.**

SIVŠAI [*кит.* 秀才 сюцай, siu-dzai] человек, имеющий первую ученую степень (в Китае) (ФТ 1_2).

SIWŠAJ *см.* **sivšaj.**

SIZ вы (*обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу*) (МК I 339).

SIZIG *см.* **sezik.**

SIZIK *см.* **sezik.**

SIZIKLIG *см.* **seziklig.**

SIZIKSIZ *см.* **seziksiz.**

SIZIN- *см.* **sezin-.**

SIZINTÄ *местн. от* **siz:** siẓintä adïrïl-tuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Man* I 10_5).

SIZIŊ *род. от* **siz** (*Uig* I 31_5).

SIZIŊÄ *дат. от* **siz** (*Man* I 348).

SIZLÄ- называть на «вы» (МК III 298).

SIZLÄR вы (*Tiš* 19b_1).

□ *Ср.* **silär**.

SIZLÄT- *побуд. от* **sizlä-**: mẹn anï sizlättim я заставил его обращаться на «вы» (МК II 347).

SIZNI *вин. от* **siz** (*Uig* 36_{37}).

SÏ- 1. ломать, переламывать; разламывать: aq adγïrïγ udluqïn sïju urtï он погубил (*букв.* ударил) белого жеребца, сломав ему бедро (КТб $_{36}$); ol otuŋ sïdï он наломал дров (МК III 249); münsüz qadaγsuz jamraq qozïnïŋ etin jeŋlär söŋükin sïmaŋlar ешьте мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man* III 39_3); 2. разбивать, побеждать (*врага*): ol süni sïdï он разбил войско (МК III 249).

◊ **sï- buz-** *парн.* разбить и победить: asurilar

čẹrigin sïγalï buzγalï uγuluγï могущий разбить и победить войско демонов (*Suv* 692_{23}).

SÏBÏZΓU свирель (МК I 489).

SÏBUZΓU *см.* **sïbïzγu.**

SÏČ- испражняться (МК II 4).

SÏČΓAN мышь (МК I 345): arslan qarïsa sïčγan ütin küδäzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (МК III 263); qaraγu sïčγannïŋ ütin tamïzsar ačïlur если накапать желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach* I_{56}).

◊ **sïčγan jïlï** *календ.* год мыши (*название года в двенадиатилетнем животном цикле*) (МК I 345).

SÏČΓAQ человек, имеющий часто стул (МК I 470).

SÏČÏ [*кит.* 四至 сычжи, si-či] граница: bu borluqnïŋ sïčïsï öŋdüri qara tẹmürniŋ borluq adirïr köṭüri jerkä sïčïsï ökän adïrïr спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp* 13_{7}).

SÏČÏLIΓ имеющий границы, лежащий в границах: bu törṭ sïčïlïγ borluq üzä miŋ jïl tümän künkä tẹgi so1da aqa ẹrklig bolẓun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солда-ака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp* 13_{9}).

SÏČÏT- *побуд. от* **sïč-** заставить испражняться (МК II 300).

SÏČQAN *см.* **sïčγan.**

SÏČTUR- *побуд. от* **sïč-** заставить испражняться (МК II 184).

SÏDÏRΓAQ раздвоенное копыто у парнокопытных животных (МК I 502).

SÏDRÏM кожаный ремень (МК I 485).

◊ **sïdrïm ïšlïγ er** старательный и доводящий дело доконца человек (МК I 485).

□ *Ср.* **sïδrïm.**

SÏDRÏŠ- *см.* **sïδrïš-.**

SÏδÏΓ I пола одежды (МК I 389): sïδïγ japïp olturdï он сидел, подобрав полы одежды (МК I 374).

□ *Ср.* **sïδig.**

SÏδÏΓ II щель между зубами (МК I 374): bu sözni sïδïγdïn sïzïtma эти слова не цеди сквозь зубы (*букв.* сквозь щель между зубами) (МК I 374).

SÏδIR- сдирать, снимать; облупливать (МК II 231): bu ẹr ol sïδrïm sïδïrγan этот мужчина изготовляет (*букв.* выдирает) ремни (МК 1 517).

SIδRIL- *страд. от* **sïδïr-** выскользать, ускользать, скользить: balïq sïδrïldï рыба выскользнула из рук (МК II 231); ẹr tamdïn sïörïldï мужчина соскользнул со стены (МК II 232).

◊ **jol sïδrïl-** *см.* **jol** I.

SÏδRIM кожаный ремень: bu ẹr ol sïδrïm sïδïrγan этот мужчина изготовляет (*букв.* выдирает) ремни (МК I 517).

□ *Ср.* **sïdrïm.**

SÏδRÏŠ- *совм. от* **sïδïr-**: ol aŋar qar sïδrïšdï он сгребал с ним снег (МК II 211).

SÏΓ- 1. вмещаться; помещаться: qoš qïlïč qïnqa sïγmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); un qapqa sïγdï мука вместилась в сосуд (МК II 15); 2. *перен.* западать, удерживаться: bu söz köŋülkä sïγdï это слово запало в сердце (МК II 15).

◊ **sïγ- jaq-** *парн.* годиться, подходить: oγramïš ïš bütmäz etlkmäz qïlmïš qïlïnč sïγmaz jaqmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (*TT* I_{76}).

SÏΓAN: **sïγan sač** гладкие волосы (МК I 403).

SÏΓAN- засучить рукава (*Uig* II 25_{16}).

□ *Ср.* **sïtγan-.**

SÏΓDA- *см.* **sïγta-.**

SÏΓDAD- *побуд. от* **sïγta-** заставить плакать (МК II 327).

□ *Ср.* **sïγtat-, sïχtat-.**

SÏΓÏN- I *возвр. от* **sïγ-** укрываться, прятаться: kẹjik turuγqa sïγïndï животное укрылось в логовище (МК II 152).

SÏΓÏN- II взывать о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: mẹntänrikä sïγïnurmen я взываю к богу о помощи (МК II 152); bajatqa sïγïnγïl qatïγ jalvara ищи прибежища у бога, упорно умоляя [его] (*QBH* 185_{11}); seŋär-oq sïγïndïm umunčum saŋa у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14_{15}) ; sïγïnγï nγu idim küvänčim aŋar гот, у кого следует искать убежища, – мой господин (*т. е.* бог), и на него [вся] надежда (*QBN* 135_{2}).

SÏΓÏR I корова: sïγïr buqa müŋräšür мычат коровы и быки (МК II 79).

◊ **suv sïγïrï** *см.* **suv.**

SÏΓÏR II *см.* **saγïr II.**

SÏΓÏRČÏQ скворец (МК I 501).

□ *Ср.* **sïγïrčuq.**

SÏΓÏRČUQ скворец (МК I 505).

□ *Ср.* **sïγïrčïq.**

SÏΓÏRLA- принимать за короу (МК III 331).

SÏΓÏŠ- *совм. от* **sïγ-** умещаться; уживаться: nečä jẹr bar erdi sïγïšmaz ẹri сколько было земель, [а] люди не помещались (*или* не уживались) (Юг $С_{201}$).

□ *Ср.* **sïγuš-, sïqïš-.**

SÏΓÏT рыдания, плач (МК I 356): negükä ulïr sẹn negü bu sïγït что завываешь ты, к чему эти рыдания? (*QBK* 375_{9}).

◊ **jïγït sïγït** *см.* **jïγït.**

SÏƔÏTČÏ: joɣčï sïɣïtčï *см.* **joɣčï.**

SÏƔRA широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422)7γ

SÏƔRUŠ- *побуд.-совм. от* **sïɣ-**: olar bir birig sïɣrušdï они усаживали (*букв.* помещали) друг друга (МК II 212).

SÏƔTA- плакать, рыдать (МК III 275): sïɣtap közi örtülür [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◊ **sïɣta- joɣla-** *парн.* оплакивать: bunča bodun kẹlipän sïɣtamïš joɣlamïš столько народов, придя, оплакивали [каганов] (КТ $б_4$); **baŋ sïɣta-** *см.* **baŋ.**

□ *Ср.* **sïχta-.**

SÏƔTAŠ- *совм. от* **sïɣta-** (МК II 211): eki qadaš esän tükäl qavïšïp öpišti qučušti ïɣlašti ötrü sïɣtaštïlar jana ögürdilär sẹvintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова радовались (КР 53_1); bir ünin sïɣtastïlar они рыдали в один голос (*Uig* III 23_6).

◊ **ulïš- sïɣtaš-** *см.* **ulïš-.**

□ *Ср.* **sïχtaš-.**

SÏƔTAT- *побуд. от* **sïɣta-**: anï sïɣtat заставь его плакать (МК II360).

□ *Ср.* **sïɣdad-, sïχtat-.**

SÏƔTUR- *побуд. от* **sïɣ-** помещать, умещать, втискивать: bir nẹŋni birgä sïɣturdï он помещал одно в другое (МК II 185).

SÏƔUN I марал-самец (МК I 409): sïɣun mujɣaq ersä soqaq ja ïvïq маралы-самцы и самки, сайгак иди косуля (*QBN* 386_1); jẹmä mujɣaq sïɣunuɣ ... iṭärür ermiš и [они] толкнули ... маралов – самок и самцов (*Man* I 35_7).

◊ **sïɣun kejik** марал: sïɣun kejik mẹn я – марал (*ThS* II_{92}); **sïɣun otu** *бот.* мандрагора (МК I 409).

□ *Ср.* **soɣun** II.

SÏƔUN II**: sïɣun samur** *геогр.* название местности (МК I 409).

SÏƔUR- *побуд. от* **sïɣ-**: ol unuɣ qapqa sïɣurdï он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); ẹšittim köŋülkä sïɣurdum anï я это услышал и удержал (*букв.* поместил) в своем уме (*QBN* 279_{25}); küsüšümüz ol sïɣurup alï jarlïqazun пусть он соизволит принять все наши пожелания (*Hüen*20_{27}).

SÏƔUŠ- *совм. от* **sïɣ-**: **sïɣuš-jaraš-** *парн.* уживаться: ulaɣlarïm bilän sïɣušu jarašu umasar если же он не сможет ужиться с моими слугами (ФТ 3_{12}).

□ *Ср.* **sïɣïš-, sïqïš-.**

SÏƔZA- расставлять, вставлять, вшивать; втискивать: ol ẹtik jisin sïɣzadï он расставил шов у обуви (*т. е.* распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

SÏƔZAƔ: tïš sïɣzaɣï *см.* **tïš** I.

SÏƔZAL- *страд. от* **sïɣza-** быть втиснутым (МК 232).

SÏƔZÏƔ I сафьяновая прокладка, вшивка между швами обуви (МК I 464).

SÏƔZÏƔ II скоба, скрепа (МК I 464).

SÏJASAT *см.* **sijasät.**

SÏJUQ обломок: bir kemi sïjuqïn tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыл (КР 54_6).

SÏLA *см.* **šila.**

SÏLAVANTI I *см.* **šilavanti** I.

SÏLAVANTI II *см.* **šilavanti** II.

SÏLƔA: jaraɣ sïlɣa *см.* **jaraɣ** III.

SÏLÏƔ I: sïlïɣ **körklä** величественный (?): sïlïɣ körklä jorïq величественная (?) походка (*Suv* 348_{22}).

SÏLÏƔ II**: sïlïɣ tegin** *и. собств.* (*TT* VII 40_{118}).

SÏMAQ ломка; разрушение; разгром: jaɣïnï sïmaq разгром врага (*QBN* 81_{12}).

SÏMSÏMRAQ название мясного блюда (МК III 136).

SÏMTA- *см.* **šïmta-.**

SÏMTAL- *см.* **šïmtal-.**

SÏMTAMAQ *см.* **šïmtamaq.**

SÏMTAQ *см.* **šïmtaq.**

SÏMTAQSÏZ *см.* **šïmtaqsïz.**

SÏN I 1. туловище, тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: jẹmä bar antaɣ öḍ qaltï qrarïɣ tujmaq sïnïntan jẹklär önüp существует также такое время, когда из составной части «мрачное восприятие» возникают демоны (*Man* III 18_7); beš közünür ... ẹtüz sïnlarï söŋük siŋir tamar ẹt tẹri пять членов видимого ... тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (*Man* Ш 18_{13}).

◊ **sïn söŋük** *парн.* костяк, скелет: özdä bašta eki ẹjägüdä sïn söŋüktä barč[a] ig törüjür в самом [человеке] (*т. е.* теле), в голове, в обоих боках, в костяке – везде возникают болезни (*Rach* II 3_{29}); sïnï söŋüki sačï birlä arquru turquru jatmïšïn ... körtilär [братья] увидели ..., что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (*Suv* 619_{13}); **bod sïn (~ boδ sïn)** *см.* **bod** I (~ **boδ I).**

SÏN II могила: sïnqa kirüp kerü janmas [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

SÏN- *возвр. от* **sï-** 1. ломаться, переламываться, разламываться: toŋuzuŋ azïɣï sïnmïš у кабана сломались клыки (*ThS* II_{11}); jïɣač sïndï дерево сломалось (МК II 29); kemä sïnsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (*QBN* 248_{13}); 2. разбиваться, побеждаться: sü sïndï войско было разбито (МК II 29); adaš köŋli sïnsa bolur qïr jaɣï если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (*QBN* 2498).

SÏNÄ- проверять, испытывать (МК III 273): baqa körgil emdi uqa sïnaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юг C_{99}); qatïlmazda ašnu sïnaɣïl kišig прежде чем вступать в отношения, испытай человека (*QBK* 60_{2}); sïnamasa arsïqar saqïnmasa utsuqar если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает – проиграет (МК I 242).

SÏNAƔ испытание, проверка: kišikä sïnaɣï birök körsä tap для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (*QBK* 233_{3}).

SÏNAL- *страд. от* **sïna-**: ïš sïnaldï дело было испытанным (МК II 126).

SÏNAN- *возвр. от* **sïna-**: ajur mẹn sïnanḍïm tutajïn özüg он говорит: «Я испытал себя и сдержусь» (*QBH* 308).

SÏNAT- *побуд. от* **sïna-**: ol mẹni bu ïšta sïnattï он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

SÏNČƔAN *бот.* лиций (*Lycium*): sïnčɣan qatï ягоды лиция (МК III 146).

SÏNČQAN *см.* **sïnčɣan**.

SÏNDU I ножницы (МК I 418).

SÏNDU II *см.* **sindu**.

SÏNLÏƔ телесный (*Man* I 22_{2}).

◊ **boδluɣ sïnlïɣ** *см.* **boδluɣ.**

SÏNUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365): sïnuquɣ sapar ol buzuquɣ etär он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 92_{15}); sïnuqïŋïn sapar mẹn твое сломанное я составлю (~ поправлю) (*ThS* II_{73}).

□ *Ср.* **sïŋuq.**

SÏŊ- *см.* **siŋ-.**

SÏŊAR I направление, сторона: küdäzgä meni ol qamuɣdïn sïŋar береги меня всюду (*букв.* со всех сторон) (*QBK* 284_{1}); alquđïn sïŋar ẹtüz körkin körkitüp он показывал повсюду красоту тела (*Киan*$_{2}$); iŋir oɣurta taɣdïn sïŋar jüzlänip на рассвете, повернувшись в сторону севера (*букв.* в направлении гор) (*TT* V A_{76}); kün ortuda sïŋar jel tursar если поднимется ветер с юга (*Man* III 108).

◊ **sïŋardïn bol**- быть в стороне, избегать, отдаляться: utun bifalardïn sïŋardïn bolajï будука в стороне от дерзких и грубых (*QBK* 391_{6}).

SÏŊAR II половина: sïŋarï bodun ičikdi половина народа подчинилась [нам] ($МЧ_{18}$); bizintä ẹki učï sïŋarča artuq ẹrti их два крыла наполовину были многочисленнее нас ($Тон_{40}$).

SÏŊARLA- считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

SÏŊARQÏ находящийся в какой-л. стороне, направлении: kin kẹligmä öḍki amtïqï ondïn sïŋarqï burχanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350_{9}); taš köprük öŋdün sïŋarqï ... qavlalïqïm находящийся перед каменным мостом ... мой огород (*USp* 15_{2}).

SÏŊARSUQ задняя часть спины лошади (МК III 388).

SÏŊÏLA- I остывать, охлаждаться: sav sïŋïladï вода охладилась (МК III 405).

SÏŊÏLA- II 1. выть: ït sïŋïladï собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: qatïm ... bašuš qadɣuqa köŋüli köküẓi ẹgirṭip sïŋïlaju ïnča tep tedi женщина, ... поддавшись [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv* 623_{19}).

SÏŊÏLA- III *см.* **siŋilä**- I.

SÏŊQU: sïŋqu sell tutuŋ *и. собств.* переводчик на уйгурский язык сутры «Золотой блеск» и биографии Сюань-Цзана (*Suv* 674_{5}; *Hüen*$_{2154}$).

SÏŊUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

□ *Ср.* **sïnuq.**

SÏP двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

◊ **sïp aqurï** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

□ *Ср.* **sïpaqur.**

SÏPAQÜR торба для лошади (МК I 487).

□ *Ср.* **sïp.**

SÏPAR (?) мускус (*Rac*k I_{67}).

SÏQ I сык – мера земли: ič qïrata sẹkiẓ sïq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp* 55_{6}); eki sïq tarïɣ üč sïq jür berür mẹn я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (МО 5_{9}); jarïm sïq jerin anuqun tuttum полсыка его земли я получил в готовом виде (*USp* 28_{3}).

SÏQ II малый, -о; незначительный; -ог olarda qoj sïq ol у них овец мало (МК III 130); sïq juqa köŋüllärin tarqarurlar они устраняют свои малые, непрочные (*букв.* тонкие) чувства (*Suv* 291_{12}).

◊ **sïq teriŋ** *парн. в знач. сущ.* размер, масштаб, контур (*букв.* малое и глубокое): tẹgimlig boltï ... qamaɣ χanlar jüẓ miŋ terin quvraɣ üskintä otɣuraq qïlɣalï sïqïɣ tẹriŋig удалось ... в присутствии всех правителей и стотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüen*$_{2084}$).

SÏQ- 1. давить, жать, выжимать: ol üzüm sïqdï он давил виноград (МК II 18); turmanï soqup sïqïp suvïn alïp künčit jaɣï birlä qaṭïp tamïzsar aɣrïɣ sönär если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], – боль утихнет (*Rach* II l_{86}); eki elig on ẹrŋäk ičtirti solap jïdruq qïlu sïqẓun пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A_{95}); 2. теснить: sẹläŋä sïqa sanč̌dïm я победил, оттеснив [врага] к Селенге ($МЧ_{16}$).

◊ **sïq- taŋ**- *парн.* угнетать и притеснять

(*Suv* 220$_{21}$).

SÏQA- гладить, проводить рукой: ol anïŋ bašïn sïqadï он погладил его по голове (МК III 269).

SÏQÏƔ: sïqïγ taŋïγ *парн.* гнет и притеснения: bušuš qadγu ẹmgäk tutγaq sïqïγ taŋïγ uluγ ẹmgäklig ögmäk bẹlgülüg bolmaqï bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11$_{7}$); niẓvanilïγ sïqïγ taŋïγlartïn ozγurajïn я избавлюсь от гнета страстей (*Suv* 706$_{15}$).

SÏQÏL- *страд. от* **sïq-** 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm sïqïldï виноград был выжат (МК II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: ačmaq suvsamaq üẓä sïqïlïp turmïš javrïmïš sïnmïš ẹtüẓläri alaŋurup ее (*тигрицы*) измученное голодом и жаждой, изнеможденное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609$_{20}$); oqïn jüräkimkä ursuqmïš tẹg sïqïlur mẹn ẹmgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621$_{9}$).

SÏQÏLMAQ сдавленность, стесненность: jüräk sïqïlmaq tin buzmaqïγ edgü qïlur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I$_{5}$).

SÏQÏNMAQ сжатие, стесненность: jüräk sïqïnmaq tïn buzmaqnïŋ čurnïsï порошок отстесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I$_{3}$).

SÏQÏR- свистеть: quš sïqïrdï птица свистела (МК II 83); kiši sïqïrdï человек свистел (МК II 83).

SÏQÏRQAN вид крупных крыс (МК II 263).

□ *Ср.* **saqïrqan**.

SÏQÏŠ теснота, толкотня; стеснение, затруднение (МК I 368).

◊ **sïqïš taŋïš** *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: ig kẹm sïqïš taŋïs ada tuda болезни, затруднения, невзгоды (*Uig* II 73$_{2}$).

SÏQIŠ- *совм. от* **sïq-** 1. помогать давить, жать: ol maŋa üzüm sïqïšdï он давил вместе со мной виноград (МК II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kiši sïqïšdï люди теснились (МК II 104).

□ *Ср.* **sïγïš-, sïγuš-.**

SÏQLIŠ- *страд.-совм. от* **sïq-**: boδun barča sïqlïšdï все люди теснились (МК II 216).

SÏQMAMAQ: **sïqmamaq taŋmamaq** *парн.* непричинение гнета и притеснений: adïnlarïγ sökmämäk toqïmamaq sïqmamaq taŋmamaq ürkitmämäk qorqïtmamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220$_{20}$).

SÏQMAN сезон выжимки виноградного сока (МК I 444).

SÏQRÏŠ- *совм. от* **sïqrï-** 1. свистеть, посвистывать (МК II 213); 2. шипеть (*о змеях*) (МК II 213).

SÏQTAŠ- *см.* **sïγtaš-.**

SÏQTUR- *побуд. от* **sïq-** заставлять давить, жать (МК II 186).

SÏQUR- *см.* **sïγur-**.

SÏR I 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (МК I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (МК I 324).

SÏR II краска, которой Китайцы разрисовывают чаши; глазурь (МК I 324).

SÏRČI художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sïrčï bẹδizči ja oqčï jačï или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321$_{5}$).

SÏRÏ- I испражняться (*о собаке*) (МК III 262).

SÏRÏ- II крепко пришивать, стегать (МК III 262).

SÏRÏČƔA I стекло (МК I 489): süẓük arïγ sïrïčγa tẹg подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT* V *A*$_{24}$).

SÏRÏČƔA II *см.* **sarïčγa**.

SÏRÏL- *страд. от* **sïrï-** II: jaγ ẹligkä sïrïldï масло пристало к рукам (МК II 123); bodulmaqlïγ ilkü tüpkä sïrïlmïšlarqa ... joluγ körkittiŋiz Ты указал путь тем, которые уже приникли (~ пристали) ко дну (~ основанию), должному иметь связь-[с бренным миром] (*TT* III$_{53}$).

SÏRÏNČAN *бот.* лиций (?) (*Rach* II 1$_{46}$).

SÏRÏNČQA *см.* **sïrïnčan**.

SÏRÏŠ- *совм. от* **sïrï-** II: qïz anasïŋa kiδiz sïrïšdï дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (МК II 96).

SÏRÏT- *побуд. от* **sïrï-** II: ol qïzqa kiδiz sïrïttï он приказал девушке прикрепить кошму (МК II 304).

SÏRLA- разрисовывать, покрывать глазурью: ajaqčï ajaq sïrladï горшечник разрисовал чашу (МК III 296).

SÏRLAN- I *возвр. от* **sïrla-**: ajaq sïrlandï чаша была разрисована (МК II 246).

SÏRLAN- II приготовляться, подготовляться: ẹr ïšqa sïrlandï мужчина подготовился к работе (МК II 246).

SÏRLAT- *побуд. от* **sïrla-**: ol ajaq sïrlattï он приказал разрисовать чашу (МК II 346).

SÏRLÏƔ разрисованный, раскрашенный: sïrlïγ ajaq разрисованная чаша (МКI324).

SÏRMAQ седло для езды на осле (МК I 471).

SÏRT I возвышенность, сырт (МК I 342).

SÏRT II щетина (МК I 342).

SÏRTÏƔ смысл, значение: mẹn bu sözdän sïrtïγ buldum я дошел (*букв.* нашел) до смысла этих слов (МК I 463).

SÏRTLA- I подниматься на возвышенность, сырт (МК III 444).

SÏRTLA- II подвязывать хвост животного: jïpnï sïrtladï он подвязал хвост [лошади] веревкой (МК III 444).

SÏRÜQ шест, жердь (МК I 381).

SÏRUQLUQ: **sïruqluq jïγač** дерево, пригодное (~ предназначенное) для изготовления шеста (MK I 503).

SÏSÏDÜ *и. собств.* (*USp* 87_5).

SÏŠ I опухоль (MK III 125): sïš qoqdï опухоль опала (MK III 184).

□ *Ср.* **siš** I.

SÏŠ II 1. вертел (MK II 15); 2. палочка, которой едят лапшу (MK 1 331).

□ *Ср.* **siš** II.

SÏŠÏ: körü sïšï *см.* **körü** II.

SÏŠÏL- набухать, разбухать: bïšïγ tarïγ sïšïldï сваренное зерно разбухло (MK II 124).

SÏT- выжимать, выдавливать: bu muntaγ jïḏïγ kẹrgäksiẓ ẹtüẓümin sïtmïš kẹmišmiš jiŋ jap tẹg titip ïdalap отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (*букв.* сопли и слюни) (*Suv* 612_6).

SÏTA I коралл (*Suv* 515_{17}).

□ *Ср.* **sata I.**

SÏTA II солнечный блеск (?), лучи света (?): sïta qoptï jerdin jadïldï butïq лучи света (?) поднялись над землей и распространились, [как] ветви [деревьев] (*QBK* 290_6).

SÏTΥA- 1. засучивать, подворачивать: ol qolïn sïtγadï он засучил рукава (*букв.* руки) (MK III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: ẹr*tiš* suvï jẹmägi / sïγap tutar bilägi / kürmät anïŋ jürägi / kẹlgäli-met irkišür на реке Иртыш йемеки / засучивают [рукава] (*т. е.* готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (MK I 325).

SÏTΥAL- *страд. от* **sïtγa**-: jẹŋ sïtγaldï рукава были засучены (MK II 233).

SÏTΥAN- *возвр. от* **sïtγa**-: ẹr sïtγandï мужчина засучил себе [рукава] (MK II 245).

□ *Ср.* **sïγan-.**

SÏTΥAŠ- *совм. от* **sïtγa**-: ẹr qamuγ biläk sïtγašdï мужчины засучили рукава (MK II 214).

SÏTÏR [*согд.* styr < zp.] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 1_{38}).

□ *Ср.* **satïr** I.

SÏTUR- *побуд. от* **sï**-: заставлять ломать, разламывать: ol otuŋ sïturdï он заставил наломать дров (MK III 187); söŋüklärin sïturu заставляя разламывать их кости - (*Suv* 235_9).

SÏΧTA- плакать, рыдать (MK III 275).

□ *Ср.* **sïγta-.**

SÏΧTAŠ- *совм. от* **sïχta**-: kiši qamuγ sïχtašdï все люди рыдали (MK II 211).

□ *Ср.* **sïγtaš-.**

SÏΧTAT- *побуд. от* **sïχta**- заставлять плакать, рыдать (MK II 327).

□ *Ср.* **sïγdad-, sïγtat-.**

SÏZ *см.* **siz.**

SÏZ- I просачиваться, сочиться: olmaδïn suv sïzdï из кувшина просачивалась вода (MK III 182).

SÏZ- II показыватья, появляться над горизонтом (*о солнце*) (MK III 182).

SÏZ- III 1. таять, плавиться:, jaγ sïzdï масло растаяло (MK III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: sökäl sïzdï больной чах (MK II 10).

SÏZΥUR- *побуд. от* **sïz**- III 1. растапливать, плавить: ẹr jaγ sïzγurdï человек растопил масло (MK II 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнурять (MK II 188): saqïnčïn qadašï üčün qadγurup / sarïγ qïldï meŋzin özin sïẓγurup печалясь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*букв.* довел себя до истощения) (*QBH* 179_{16}).

SÏZÏT- I *побуд. от* **sïz**- I: bu sözni sïδïγdïn sïzïtma эти слова не цеди сквозь зубы (MK I 374).

SÏZÏT- II *побуд. от* **sïz**- III: ol aŋar jaγ sïzïttï он растопил ему масло (MK II 305).

SÏZLA- болеть, ныть, ломить: anïŋ tïšï buzdan sïzladï ото льда у него заломило зубы (MK III 297); ẹrnïŋ söŋüki sïzladï кости у мужчины ныли (MK III 297).

SÏZLAΥ ломота в зубах (*от холода*) (MK I 464).

SÏZLAT- *побуд. от* **sïzla**-: buz tïšïγ sïzlattï лед вызвал ломоту в зубах (MK II 346); baš[ïn] közin aγrïṭur qolïn buṭïn sïzlaṭur [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в рукахи ногах (*TT* VII 25_2).

SÏZUR- *побуд. от* **sïz**- III: **ǯan sïzur**- *см.* **ǯan** I.

SLOK [*скр.* śloka]: **slok taγšut** *парн.* стихи: ötrü slok taγšutïn ïnča tep tedi затем он так прочитал стихи (*Uig* I 26_4).

SMUTRI [*скр.* samudra] *геогр.* Самудра (*название моря*) (*Man* III 9_{17}).

SO [*кит.* 鎖 со, sua 'замок, кандалы'] цепь (?): jeti temir son kẹmi solap turγurdï он прицепил лодку семью железными цепями (KP 31_5); jetinč kün tẹmir son ačtï на седьмой день он открыл (~ расцепил) железную цепь (KP 33_3).

SOΥ- делать для себя курут: ol qojdan qurut soγdï он сделал себе курут из овечьего [молока] (MK II 15).

SOΥAN I *см.* **soγun I.**

SOΥAN II**: soγan jïlan** удав (MK I 409).

SOΥANČÏΥ милый, прелестный; положительный: soγančïγ öŋ körk bẹlgülär милые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160_{20}); soγančïγ körklä jaruqïn alp jöläštürgülüg tetirlär их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [счем-либо] (*Suv* 348_6); köni jorïqlïγlarnïŋ Köni körümlüglärniŋ soγančïγ ... edrämiŋä jükünür mẹn я поклонюсь истинным . .. достоинствам тех, кто имеет правильное поведение исправед-

ливые взгляды (*Suv* 502_6).

◊ **soγančïγ tatïγlïγ** *парн.* милый и дорогой; приятный: qulqaq üẓä ẹšiṭip soγančïγ tatïγlïγ nomïn слушают ушам и его милое и дорогое учение (*Huen*$_{160}$).

SOΥAQ *см.* **soqaq I.**

SOΥD [*согд.* sγwδ] *геогр.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soγd bercäkär** (~ **bercälär ?)** согдийцы из колоний (КТ$_{52}$).

SOΥDAQ [*согд.* sγwδyk] *этн.* согдийцы (МК I 471): soγdaq bodun qop kẹlti согдийский народ пришелвесь (Тон$_{46}$); soγdaq tabγačqa sẹläŋädä baj balïq japïtï bẹrtim после этого согдийцам и табгачам я дал [приказ] на берегу] Селенги построить [город] Байбалык (МЧ$_{44}$).

SOΥÏ- остывать: isi[g] soγïmasar если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1_{30}); süčüg otlar qajnturup soγïmïšta säkär ičiŋä [qatïp ičürmiš] kẹräk надо сварить сладкие травыи, после того как они остынут, смешать с сахароми давать пить (*Rach* II 3_{47}); suv soγïdï вода остыла (МК III 268).

SOΥÏQ 1. холодный: qatun ... soγïq suvïn bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (*Suv* 636_3); jašiŋ ẹrsä altmïš ödüŋ ẹrsä qïš / isig iškä tutγïl soγïq qïlma iš если тебе шесть десят лет и если пришла порастарости (*букв.* зима), / берись за горячую работу, неделай холодное дело (*QBN* 333_8); aγïp kẹlir soγïq suv aγtarïlïp janturu jorïtï поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (*TT* I_{11}); 2. прохладительное: qajusï soγïq etti qattï ǯuläb один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [смедом] (*QBN* 88_8).

□ *Ср.* **soγuq.**

SOΥÏT- *побуд. от* **soγï**- охлаждать: tam mün birlä soγïṭïp ičürsär если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (*Rach* I_1); bor suvïnda soγïγïp ičsär есливыпитьвино, охладив [его] вводе (*Rach* II 1_{136}); tapïγčï bẹglär tavratï čïntan suvïn soγïγïp слуги-беки быстро и сильно охладили воду (*Suv* 640_1).

SOΥLÏ- всунуть руку: ẹr qojuŋa soγlïdï мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297).

SOΥLÏT- *побуд. от* **soγlï**-: ol anïŋ qojuŋa ẹlig soγlïttï он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

SOΥRAŠ- впитывать: qumlar suvuγ soγrašdï пески впитали воду (МК II 212).

SOΥRAT- *см.* **suγrat-.**

SOΥÜL- *страд. от* **soγï-** охлаждаться, быть остуженным: suvï soγulmïšta ičsär ketär если выпить [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (*Rach* I_{18}).

SOΥUN I *бот.* лук (МК I 409): kim qan qašansar soγunnï bïšurup mïr birlä jesär kẹṭär если кто-либо мочится кровью, то пусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (*Rach* I_{128}).

◊ **soγun saqalï** чешуйки луковицы: soγun saqalï saṭun saqalï birlä soqup измельчив чешуйки луковицы и чеснока (*Rach* I_{144}).

SOΥUN II олень: soγun müŋüẓin jumšaq ügüp suvqa toqïp ičsär kẹṭär если размолоть мелко рога оленя и, высыпав в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I_{55}).

□ *Ср.* **sïγun I.**

SOΥUN- I *возвр. от* **soγï-** чувствовать холод, мерзнуть: ẹr soγundï мужчина замерз (МК II 152).

SOΥUN- II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

SOΥUNLUΥ место, где обильно растет лук: soγunluγ taγ гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

SOΥUQ 1. холод: anuŋ bašï soγuqṭïn ap aq ṭurur ее вершина от холода белая-пре-белая (ЛОК 26_6); 2. прохладительное (*QBK* 44_3).

◊ **soγuq bol**- похолодать: muẓ daγlarda köp soγuq bolupdan ol bẹg qaγardan sarun-mïš ẹrdi ap aq ẹrdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛОК 278).

□ *Ср.* **soγïq.**

SOΥUQLAN- считать холодным: ol bu jẹrig soγuqlandï он считал холодным это место (МК II 266).

SOΥUQLÏQ: **soγuqlïq nẹŋ** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

SOΥUR *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

SOΥUR- *побуд. от* **soγ-** приготовить курут отце живанием воды из кислого молока (МК II 15).

SOΥURΥU холод: ǯürügüdä soγurγuda oĐa ẹr ẹrdi в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛОК 27_4).

SOΥURLUΥ место, где водится много сурков: soγurluγ taγ гора, где водится много сурков (МК I 494).

SOΥUŠ- I холодать: öḍ soγušdï похолодало (МК II 101).

SOΥUŠ- II *см.* **soquš**- II.

SOΥUT I сыр из кислого молока (МК I 356).

SOΥUT II колбаса-казы (МК I 356).

□ *Ср.* **soqtu.**

SOJ- снимать кожу, обдирать (*животное*): ẹr qonuγ sojdï мужчина ободрал [шкуру с] барана (МК III 244); bir tilkü tẹrisIn ikilä sojmas с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

SOJAN: sojan tutuq *и. собств.* (*USp* 108_{21}).

SOJAR *и. собств.* (*USp* 17_4).

SOJSUQ- *страд. от* **soj**- быть ограбленным: ẹr sojsuqdï мужчина был ограблен (МК I 21).

SOJUL- *страд. от* **soj**- быть снятым (*о шкуре, одежде*): qoj tẹriṣi sojuldï шкура с барана была снята (МК III 190); ẹrdin ton sojuldu с мужчины был аснята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (*о тучах*, *облаках*): bulut sojuldï туча рассеялась (МК III 190).

SOJUN: **sojun savïnčï** отступное: tïtsu atlïγ oγlumnï cïntsu ajaγqa tẹgimligkä sojun savïnčï jarïm jasṭuq alïp oγulluq bertim я отдал монаху (~ почтенному) Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного полястука (МО 2_2).

SOJUQ- *страд. от* **soj**- быть раздетым, ограбленным: ẹr sojuqtï мужчина был ограблен (МК III 189).

SOJURQA- *см.* **sujurqa**-.

SOJUŠ- *совм. от.* **soj**-: ol maŋa tẹri sojušdï он со мной ободрал шкуру [с животного] (МК III 188).

SOL левый: sol eligintä в его левой руке (*Suv* 27_{17}); oŋ eligiŋ urγul sol eligiŋ üẓä положи свою правую руку на свою левую руку (*QBH* 116_{25}).

SOL- уменьшаться, убывать; исчезать: čẹčäkliktä sinič ünün solmadï в цветнике не умолкал голос синича (*QBN* 170_{19}).

SOLA- прицепить на цепь: jeti temir son kẹmi solap turγurdï он прицепил лодку семью железными цепями (КР 31_5).

SOLAMAMAQ: **solamamaq beklämämäk** *парн.* не заковывать: qaltï adïrlarïγ sökmämäk toqïmamaq sïqmamaq taŋmamaq ürkïtmämäk qorqïtmamaq solamamaq bẹklämämäk ačurmamaq suvsatmamaq qujašta tomlïγta ẹmgätmämäktä ... ẹrür [это следующее:] других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устра-щать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (*Suv* 220_{22}).

SOLAMUQ левша (МК I 487).

SOLAT- запирать: ev ičinčä burqan küskinṭin solatsar если внутри дома закрыть бурхана (~ божество) в год мыши (*USp* 26_4).

SOLDA *и. собств.* (*USp* 13_2); **solda baj** *и. собств.* (*USp* 13_4).

SOLDÏN слева: soldïn oŋdïn häm öŋdin kẹδin слева, справа, а так же спереди и сзади (*QBN* 142_{11}); eligdä tutar solïndïn uraγun oŋïndïn šäkär слева [от себя] в руке он держит горький напиток (?), справа – сладости (*QBN* 65_{13}); soluŋdïn tamu ornï ustamaḥ oŋ ol слева от тебя – ад, справа – рай (*QBN* 77_3).

SOLUŠ- *совм. от* **sol**- вянуть: jaš solušdï зелень завяла (МК II 109).

SOMA *и. собств.* (*USp* 57_{28}).

SOMAČÏ *и. собств.* (*USp* 62_{12}).

SOMAKITÜ [*скр.* somaketu] *и. собств.* имя одного из бодисатв (*Suv* 25_{12}).

SON I *см.* **sun** I.

SON II *см.* **son** II.

SOŊ I потомство (МК III 357).

SOŊ II 1. после, затем: andïn soŋ erṭä bolupta aqalarnï inilärni čarlap kẹlṭürdi затем, когда наступило утро, он созвал [своих сыновей], старших и младших братьев (ЛОК 37_7); soŋ bitig učrasar vučuŋ bolup jorïmaẓun если затем попадется [пропавший] документ, он, будучи уже замененным, пусть не будет в обращении (*USp* 5_4); 2. последующий, последний, поздний: udup bir birigä jürür öŋ soŋ-a одно следует за другим (Юг B_{14}); soŋ bab последняя глава (*QBH* 10_{16}); söki qanlar küči jẹmä tusulmaγaj soŋ futsi bilgäniŋ alï jemä ẹṭikmägäj не пригодится также сила прежних государей, не совершатся также советы поздни мудрецов (*TT* I_{106}); 3. *в служ. знач.* после (*чего-л.*); вследствие (*чего-л.*), из-за: üküš tïltaγlar soŋïnda qatïlmaqtïn bar tetir из-за многих причин избегают они общения (*Suv* 3678).

SOŊDA- гнаться, следовать по пятам ol jaγïnï soŋdadï он гнался за своим врагом (МК III 400).

SOŊQUR кречет: sačïm boldï soŋqur tüsi tẹg šašut / saqal boldï jazqï güläf tẹg urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBK* 336_{15}); kičig uluγqa turušmas qïrγuj soŋqurqa qarïšmas малый не противостоит большому; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

□ *Ср.* **šunqar.**

SOŊRA- откладывать на поздние времена (?), тянуть: ẹr ïšqa soŋradï мужчина отложил дело на более поздние времена (МК III 402).

SOŊUQ конец: soŋuq burunqa jẹtrüldi конец достиг (*букв.* соединился) начала (МК III 107).

SOQ 1. жадность: jẹmä tudunčsuẓ uvutsuẓ: soq jẹk üčün ради безудержного и бесстыдного демона жадности (*Chuast* $Л_{118}$); 2. жадный: kiši soqïqa bẹrmägïl sẹn išiŋ не передавай своих дел жадному из людей (*QBN* 56_{28}); 3. завистливый: közi soq глаза его завистливые (Юг C_{255}).

SOQ- I 1. бить, ударять: mẹni ïsurur baš soqarlar меня кусают и бьют по голове (*Suv* 19_{12}); 2. измельчать, толочь, крошить: bïšïγ siŋir eki baqïr buda tüpi birlä soqup растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (*Rach* II 1_{120}) turmanï soqup sïqïp suvïn alïp künčït jaγï birlä qaṭïp tamïzsar aγrïγ sönär если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, – боль утихнет (*Rach* II 18_6); ẹr tuz soqdï мужчина дробил соль

(МК II 18); 3. клевать: quš quzγun soqar вороны клюют (КР I_5); quš mẹŋ soqdï птица клевала корм (МК II 18).

◊ **lan soq-** *см.* **lan.**

SOQ- II 1. всовывать, вкладывать, впихивать: burunqa soqsar arṭuq ẹdgü bolur если всунуть [это] внос, то будет очень хорошо (*Rach* I_{133}); ẹlig qojqa soq всунь [свою] руку за пазуху (МК III_{142}); mẹn anï ẹvgä soqdum я впихнул его вдом (МК II 18); 2. погружать (*в жидкость*): künčit jaγï soqup tïš üẓä urṣun погрузив в кунжутное масло, пусть [затем] положит [лекарство] назуб (*Rach* I_{100}); ke[d]izig subqa soqmïš кошму положили в воду (*ThS* II_{50}). . /

SOQ- III жалить (*о змее и пр.*): anï jïlan soqdï его ужалила змея (МК II 18).

SOQANČÏΥ *см.* **soγančïr.**

SOQAQ I сайгак: sïγun mujγaq ẹrsä soqaq ja ïvïq самец и самка марала, сайгак или косуля (*QBN* 386_1); qulan tügäl qomuttï / arqar soqaq jumuttï взволновала [весна] всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

SOQAQ II: **soqaq jolï** *геогр.* название места ($МЧ_{35}$).

SOQAQLÏΥ место, где много сайгаков: soqaqlïγ taγ гора, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

SOQAR 1. «безрогий (*о животном*) (МК I 411); 2. безволосый (*о человеке*) (МК 1 411).

SOQÏM деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

◊ **baqïr soqïm** *см.* **baqïr** II.

SOQLAN- 1. быть жадным: özüŋ soqlanur sẹn bu nẹŋ ačun tẹrgäli / ölüm soqlanur körseni tutualï ты жаден собирать эти богатства, / а смерть жадна схватить тебя [самого] (*QBK* 211_{16}); 2. завидовать: adïnlarnïŋ b[u]lunčïŋa soqlandčï tojïn монах, завидующий приобретениям других (*TT* VIII E_{10}).

SOQLUN- *возвр.-страд. от* **soq-** II: anïŋ δaqïn ötkä soqlundï его нога застряла в углублении (МК II 247); küvänčlig suv köznäkiŋä soqlunmïšlarqa kö[ni nomluγ] köprügüg körkittiŋiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты мост истинного учения (*TT* III_{55}).

SOQLUQ жадность, алчность (МК I 471): köŋüldin čïqarγïl tavar soqluqïn жадность к наживе вынь из сердца (Юг C_{185}); bu soqluq ig ol bir oṭï joq bir ẹmi жадность – это болезнь, против нее нет лекарств (*QBH* 76_{31}); baru arttï soqluq qoradï sẹvinč увеличилась жадность – уменьшилась радость (*QBK* 384_3).

SOQLUS- *страд.-совм. от* **soq-** II вмещаться, вклиниваться: soqlušdï nẹŋ что-то втиснулось [одно в другое] (МК II 216).

SOQQU *см.* **soqu.**

SOQRU без разрешения, тайно: ẹvgä soqru kirdim я вошел в дом тайно (МК I 422).

SOQSÏZ: ačsïz soqsïz *см.* **ačsïz.**

SOQTA *и. собств.* (*USp* 45_5).

SOQTU колбаса-казы (МК I 416).

□ *Ср.* **soγut** II.

SOQU ступа (МК III 226).

SOQTUR- *побуд. от* **soq-** II: ol bir nẹŋnï birgä soqturdu он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

SOQUL- I *страд. от* **soq-** I: 1. ударяться: kẹmlänip jemrilti soqultï заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились) (*TT* $VII_{прим.30}$); 2. быть раздробленным: tuz soquldï соль была раздроблена (МК II 125).

◊ **qaqïl- soqul-** *см.* **qaqïl-.**

SOQUL- II *страд. от* **soq-** II 1. быть помещенным: tavar ẹvgä soquldï товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): köl suvï kün čoγï üẓa čolup soqulup az-qïna qalmïš ẹrti из-за солнечного жара вода озера иссякла, спала, ее стало (совсем] немного (*Suv* 601_9).

SOQUNΥU стрижка, обрезание (*волос*): sač soqunγu künlär [это] – дни обрезания волос (*TT* VII 32_{20}).

SOQUŠ- I *совм. от* **soq-** I: ol maŋa tuz soqušdï он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

SOQUŠ- II встречаться, сталкиваться: tẹgirmi ïsïrsar qorqïnč bolur uvšaq ïsïrsar tütüškä soqušur если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тяжбой (*TT* VII 36_1); utru jerdä oγrï soqušup tutupan minmiš по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (*ThS* II_{24}).

SOR- I спрашивать, расспрашивать; искать: nẹgi bir jẹkni tapa umajïn kišikä sorγïl спроси у человека, как найти злого духа (*USp* 46_2); ẹr jitük sordï мужчина искал пропажу (МК III 181).

SOR- II сосать, высасывать: kẹnč süt sordï младенец сосал молоко (МК III 181); tamurïn tẹšär kör sorup qan ičär он пронзает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (*QBH* 117_{34}); mïrqa joγurup li qïlïp sorsar qan tïdulur если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (*Rach* II 1_{133}).

SORΥU рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровротсасывающая банка (МК I 425): sorγu urmïš kẹräk надо наложить рожок для кровопускания (*Rach* II 3_{164}).

SORÏŠ- хмуриться, морщиться: anïŋ jüzi sorïšdï его лицо нахмурилось (МК II 96).

SORÏT- хмурить, морщить: ẹr jüzin sorïttï мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

SORTUR- I *побуд. от* **sor-** I: ol soruγ sorturdï

он велел [ему] искать [утерянное] (МК II 184).

SORTUR- II *побуд. от* s**or-** II: **qan sortur-** *см.* **qan** I.

SORUƳ расспросы: küm soruγïm kün toγsuq[q]a batsïq[q]a tẹgdï слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца ($С_4$).

◊ **soruγ qïl-** искать: soruγ qïldï он искал [что-то] (МК I 374).

SORUγCÏ ищущий (МК III 242).

SORUL- *страд. от* s**or-** I: jẹmä küsi sorulmïš о его славе вновь спросили (*Man* I 26_{28}).

SORUQ- *страд. от* **sor-** I находиться (*о пропаже*): tijül soruqtï нашлась пропажа (МК II 115).

SORUŠ- *совм. от* **sor-** II: ton tẹrig sorušdï одежда пропиталась потом (МК II 96).

SOT- *см.* **sut-.**

SOVUQ *см.* **soγïq.**

SOVUŠƳAN 1. *зоол.* солитер (МК I 519); 2. *мед.* гельминтоз (МК I 519).

SOZAQ поселение: azu känd̦lärtä azu sozaqlarta azu ẹvlärtä azu quruγ jẹrlärtä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531_{20}).

SÖBI: söbi baš доликоцефал (МК III 217).

SÖG- *см.* **sök-** I.

SÖGTÜR- *см.* **söktür-** II.

SÖGÜK *см.* **sökük.**

SÖGÜNČ *см.* **sökünč.**

SÖGÜŠ I *см.* **söküš.**

SÖGÜŠ II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

SÖGÜŠ- *см.* **söküš-** II.

SÖGÜŠLÜK *см.* **söküšlüg.**

SÖGÜT 1. дерево: ol sögütnüŋ ... jalbïrγaqï tüši jẹmiši butaqï čïbïqï листья, плоды, ветви ... того дерева (*Tiš* 49b_6); taqï burχan šazïmïn alqïp bodi sögütüg kẹsti mẹn (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (*букв.* дерево познания) ($Huen_{316}$); 2. *бот.* ива: köp sögütkä quš qonar на густо[лиственную] иву опускается птица (МК I 319).

◊ **artuč sögüt** *см.* **artuč; kejik sögüt** *см.* **kejik.**

SÖGÜTLÄN- порастать ивой, талом (*о местности*): jer sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

SÖGÜTLÜG обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

SÖGÜTLÜK ивняк (МК I 506).

SÖK- I ругать, бранить, порицать: nẹlüg söktüm ẹrki jazuqsïz kišig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93_7); qalï söksälär atï artap qalïr когда ругают [кого-либо], то его [доброе] имя будет потеряно (~ запятнано) (*QBK* 261_1); ol anï sökdi он ругал его (МК III 184).

◊ **sök- sarsï-** *парн.* бранить: köni nomta jorïγačïlarïγ körüp söküp sarsïp увидев пребывающих в истинном учении, браня [их] (S_{36}): **sökük sök-** *см.* **sökük**.

SÖK- II 1. рвать (*по шву*); отпарывать; отрубать: ol jamaγ sökti он отпорол заплату (МК II 21); sökti nẹŋni он разорвал что-то (МК III 230); bašï bojnïn sökä turdï он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol ẹvin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (QBN171_8); 4. измельчать (?) (*TT* VIII M_{34}); 5. пролагать себе дорогу: qarïγ sökdim я проложил себе дорогу через снег ($Тон_{25}$); süŋüg batïmï qarïγ sökipän проложив дорогу через снег глубиною с копье (КТ $_{35}$; $БК_{26}$).

◊ **buz- sök-** *см.* **buz-.**

SÖK- III преклонять колени, опускаться на колени: bu aj toldï kirdi köründi söküp этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (*QBN* 52_{12}); ol bẹggä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); ẹrän eδib sökä turdï [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

SÖK- IV слабить (*о желудке*): qanlï arïγsïzlï qatï söksär если [человека] слабит кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (*Rach* II 3_{145}).

SÖKÄL больной: sökäl sïzdï больной ослаб (МК II 10); sökälgä sufšadï он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SÖKI прежний, предыдущий: söki täŋri jalavačï burχanlarqa ... nẹčä jazïntïmïz ẹrsar если мы столь грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast* $Л_{64}$); söki qanlar küči jẹmä tusulmaγaj не пригодится также сила прежних царей (*TT* I_{105}).

◊ **söki arši** предшественники (*о святых*): tajanïp söki aršilar biligiŋä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (*Sub* 589_4).

SÖKLÜN- I 1. жарить, поджаривать: ol öziŋä ẹt söklündi он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

SÖKLÜN- II отрываться (*Uig* III 24_6).

SÖKLÜNČÜ жаркое (МК III 242): utru ol ašči ẹr söklünčüsin elig bẹgkä kelürüp üskintä urdï когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT* V $A_{прим124}$); ol aŋar söklünčü qoqïttï он поджёг жаркое для него (МК II 309).

SÖKMÄK понос: qan sarïγqa sökmäk ẹrsär sönär если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (*Rach* II 3_{128}).

SÖKMÄMÄK не ругать: adïnlarïγ sökmämäk toqïmamaq sïqmamaq taŋmamaq ürkitmämäk qorqïtmamaq solamamaq bẹklämämäk ačurmamaq suvsatmamaq qujašta tumlïγta ẹmgätmämäktä ... ẹrür [это следующее:] других

не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (*Suv* 220_{20}).

SÖKMÄN прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

SÖKMÄNLÄN- считать себя героем (МК II 278).

SÖKTI отруби (МК I 416).

SÖKTÜR- I *побуд. от* **sök-** I: ol anï söktürdi он приказал бранить его (МК II 186).

SÖKTÜR- II *побуд. от* **sök-** II: ol ton söktürdi он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

SÖKÜK: **sökük sök-** сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

SÖKÜL- I жарить: ẹr ẹt söküldi мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimniŋ qoltïqï jïdïγ bolsar övkäni sökülüp üč kün jaqsun если у кого пахнет под мышками, нужно, изжарив (~ измельчив ?) печень, три дня; [ее] втирать (*Rach* I_{28}).

SÖKÜL- II *страд. от* **sök-** II: ton söküldi одежда была разорвана (МК II 125).

SÖKÜN- I *возвр. от* **sök-** II: tonïn sökündi он разорвал свою одежду (МК II 154).

SÖKÜN- II *возвр. от* **sök-** III: ẹr bẹgkä sökündi мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

SÖKUNČ брань, ругательства: saŋa söz sökünč kelmäsün пусть обойдет тебя брань (Юг C_{232}); saran bolma artuq sökünč bulγa sẹn не будь скупым, а то ты будешь очень, порицаемым (*QBH* 130_{3}).

SÖKÜŠ брань, ругательства (МК I 368): väbal köt[ü]rü bardï üzälä söküš он отправился, терпя горести и сверх того брань (Юг B_{242}); ara ögdilür til ara miŋ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств (*QBN* 25_{10}); söküš-mü qolur sen azu kẹsgü-mü брани ты хочешь или похвалы? (*QBH* 18_{23}).

SÖKÜŠ- I *совм.от* **sök**-i: olar ekki söküšdi они оба ругались (~ они ругались друг с другом) (МК II 107); söküšüp urušur öträ ton ti*tiš*ür разругавшись, дерутся, а потом рвется одежда (МК II 89).

◊ **söküš- jöntüš-** *парн.* ругатьсяи драться: tẹglüg tẹg tep söküšürlär jöntüšürlär говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (*Man* I 9_{15}).

SÖKÜŠ- II *совм. от* **sök-** II: ol maŋa ton söküšdi он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

SOKÜŠLUG обруганный, оскорбленный: söküšlüg nẹlüg boldï zaḥḥak utun почему грубый Захак был обруган? (*QBN* 30_{3}).

SÖKÜT *см.* **sögüt.**

SÖKÜT- *побуд. от* **sök-** III: преклонять колени: dindarlarqa söküṭüp jinčirlü ötünti sujda ... krmšuχn qoltï преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (*TT* II A_{35}).

SÖMRÜŠ- *совм. от* **sömür-**: ol mẹniŋ birlä suv sömrüšdi он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

SÖMÜR- глотать: ol sütüg sömürdi он глотал молоко (МК II 85).

SÖN давний, давнииний: ögüm qaŋïm söndä bẹrü meni sẹvmäz ẹrti моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (*KP* 56_{7}).

SÖN- прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, проходить, исчезать: tẹk üč qata oqïsar bu munča türlüg javlaq bilig alqu alqïnur sönär amrïlur если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (*TT* VI_{76}); künčit jaγï isitip tamïzsar aγrïγ sönär если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (*Rack* II 1_{97}); sönmäs acïγï гнев его не унимается (*QBH* 94_{34}).

SÖNTÜR- *побуд. от* **son-**: toẓ topraqïγ söntürgü ẹdgü jïḍlïγ suv sačtï чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (*Suv* 574_{19}); sökmäkig söntürür [лекарство] устраняет понос (*Rach* II 3_{97}).

SÖŊÜK кость: söŋükkä jilig tẹg ẹränkä bilig мудрость для мужчины – словно мозг для кости (Юг C_{89}); söŋüklär ulaγï üẓä tuṭuzmïš [все это] поддерживалось соединением костей (*Suv* 614_{11}); kẹmdük söŋük обглоданная кость (МК I 480); jiliglig söŋük мозговая кость (МК III 52).

◊ **aγruγ söŋük** *см.* **aγruγ; tobïq söŋük** *см.* **tobïq.**

SÖŊÜKLÜG с костями; костяной: bodisatvanïŋ qalmïš söŋüklüg šaririn ididilär jïγdïlar uluγ türlüg törün toγun aγïr ajaγ tapïγ uduγ qïltïlar они собрали кости [как] священные костяные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чтили их (*Suv* 627_{18}).

SÖVLÄN- шептать, нашептывать: qïš jajγaru sövlänür зима нашептывает лету (МК III 278).

SÖZ слово; речь: sözüŋdin özüŋgä ökünč kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B_{170}); elig ajdï uqtum sözüŋ bẹlgüläp / ačajïn sözümni saŋa ülgüläp правитель сказал: «Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово» (*QBN* 67_{5}); ol sözüg aŋladï он понял [эти] слова (МК I 290).

◊ **söz ač-** начать говорить, завести речь: janut bẹrti ögdü1miš ačtï söẓin ответил Огдюльмиш, начал говорить (*QBH* 178_{11}); **söz(üg) az qïl-** мало говорить, быть немногословным: uqušluγ kišilär sözüg az qïlur люди мудрые немногословны

(*QBN* 284_{11}); **söz ber-** молвить (ЛОК 16_{7}); **söz ïδ-** сообщать (*QBN* 52_{5}); **sözdin jan-** отказываться (*от сказанного*): özüm jandï ẹmdi bu sözdin evä я теперь поспешно отказался от этих слов (*QBK* 216_{11}); **söz jaŋïl-** ошибаться, путаться в словах: bitigdä jaŋïlsa sözüg если ошибется в документе (*QBN* 203_{4}); **söz jarat-** измышлять, выдумывать: ol özindin söz jarattï он выдумал [это] сам [от себя] (МК II 315); **söz jašïla-** говорить четко и кратко (МК III 328); **söz kes-** замолкать: ökünčim asïγ joq kẹsär mẹn sözüm нет пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (*QBH* 22_{18}); **söz kesil-** угомониться: kišigä ïnanma kẹsildi sözüŋ не доверяй людям и угомонись ты (~ хватит говорить тебе) (*QBN* 256_{13}); **söz kev-** заикаться (МК II16); **söz ört-** утаивать, скрывать: boδun ḥalï acγïI maŋa örtmä söz открой мне состояние дел у народа, не скрывай (*QBN* 228_{4}); **söz ötäl-** сдерживать слово, выполнять обещание (*QBN* 198_{12}); **söz qabart-** произносить полнозвучно: ol sözüg qabarttï он произносил громко, звучно слова (МК III 430); **söz qulaqqa čaq-** доводить до чьего-л. сведения (МК II 17); **söz sab** *парн.* речи: ẹr tẹrkläjü kẹlir ẹdgü söz sab ẹlti kelir муж быстро приходит, принося хорошие речи (*ThS* II_{11}); **söz sözlä-** говорить: sözin sözlädi sözkä ul tüp urup стал говорить, начав [со следующего] (*QBK* 20_{3}); **sözkä sücin-** обольщаться (МК II 150); **söz tiz-** нанизывать слова, сочинять стихи (МК II 9); **söz tut-** слушаться, придерживаться чьих-л. слов (МК II 327); **söz ula-** говорить: kimi sẹvsä ẹrmiš köŋül arzulap tilin sözdä atï jorïr söz ulap имя того, кто полюбит всем , сердцем, будет [постоянно] упоминаться / при разговоре (*QBN* 225_{4}); **söz uzat-** говорить лишнее, быть многословным: ʿaziz ʒannï bek tut uzatma sözüŋ эту милую душу береги, не будь многословным (*QBN* 211_{5}); **söz üz-** замолкать: özüŋ sẹn uqa bar özüm söz üzär сам пойми [это], я замолкаю (*QBN* 321_{7}); **ic söz** *см.* **ic; igit söz** *см.* **igït; sab söz** *см.* **sab; til söz** *см.* **til; ušaq söz eδär~** *см.* **ušaq.**

SÖZÄŊRI: sözäŋri kiši шутник (МК III 389).

SÖZLÄ- говорить, рассказывать: ünin aquruqïja sözḷäẓün пусть он говорит потихоньку (*Suv* 441_{7}); munča sözläp önüp bardï сказав так, отправился (*Hüen*$_{81}$); ičgü ötkürgüsin sözlälim расскажем о слабительных средствах, которые следует пить (*Rach* II 1_{7}); otaγqa öpkäläp sügä sözlämädük рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (МК I 208).

◊ **söz sözlä-** *см.* **söz.**

SÖZLÄL- *страд. от* **sözlä-**: adruq adruq iš kọṭüklär tep sözḷälür adruq adruq tüš utlïlar tep sözḷälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (*Suv* 50_{5}).

SÖZLÄMÄK произнесение, говорение: sẹviglig sav sözḷämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (*Suv* 217_{16}); sözḷämäk-mü jegräk azu šük turmaq-mu говорить ли лучше, или стоять молча? (*QBK* 9_{7}); tilin tẹrs tẹtrü colvu sözḷämäklärin tïltaγïnta jüẓ apγïn kẹjgäk bolmïšlarïn они стали глухими, немыми, заиками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (*Suv* 300_{12}).

SÖZLÄMÄSIG: **sözlämäsig irinčülüg** *парн.* неприличный и коварный: nẹčä sözḷämäsig irinčülüg söẓ sözḷäjür biẓ сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (*Chuast* *Л*$_{137}$).

SÖZLÄN- *возвр. от* **sözlä-**: ol sözin maŋa sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

SÖZ LAS- *совм. от* **sözlä-**: inim kültegin birlä sözläšdimiz мы переговорилис моим младшим братом Кюль-Тегином (КТ$_{26}$); jẹmä täŋri elig dinṭarlar birlä ekikün tün bu savlarïγ sözläštilär и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (*TT* II *A*$_{28}$); kiši sözläšü jïlqï jïδlašu люди [знакомятся], поговорив, животные, – обнюхавшись (МК III 104).

SÖZLÄŠGÜLÜG собеседование: munčulaju saqïnïp ečiläri birlä söẓläšgülüg kezigin tezigin ẹrṭṭürüp так думая и ведя собеседование (*букв.* ряд бесед) со своими старшими братьями (*Suv* 612_{10}).

SÖZLÄT- *побуд. от* **sözlä-**: ol mẹni sözlätti он заставил меня говорить (МК II 346).

SP: sp alqïš вид благословения (*Uig* II 53_{3}).

SPARIR *см.* **sabarir.**

STABIŠ *см.* **satabiš.**

STÏR *см.* **sïtïr.**

STRAJASTRIŠ [*скр.* trāyastriṃśa] *рел.* класс божеств (*Tiš* 51a_{7}).

STUP *см.* **estup**.

SU [*кит.* 蘇 су, so ʿожить, воскреснуть'']: **su esän** благополучно: eki tegitlär su ẹsän tẹginür два царевича благополучно возвращаются (*Suv* 623_{5}).

SU- тянуть, протягивать: ol maŋa jüŋ sudï он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

◊ **bojun su-** *см.* **bojun** I.

□ *Ср.* **sun-.**

SUB 1. вода: ṣubï sẹläŋä ẹrmiṣ водой у них была Селенга (МЧ$_{2}$); sub ičipän попив воды (*ThS* II_{26}); 2. река: anï subuγ baralïm да отправимся мы по реке Аны (Тон$_{27}$).

◊ **jer sub** *см.* **jer; ot sub qïl-** *см.* **ot** I.

□ *Ср.* **suγ, suv**.

SUBAKRŠ [*скр.* śubhakṛtsna] *рел.* название класса божеств (*Suv* 143_{10}).

SUBAQ полированный (?): subaq altun öŋlüg цвета полированного (?) золота (*Suv* 315_{4}).

SUBARMI [*скр.* subrahma] *и. собств.* (*Tiš* 40b_6).

SUBÏ *см.* **söbi.**

SUBÏ- удлиняться, вытягиваться (МК III 257).

SUBÏLA- вытянуть, заострить по концам: subïlaδï nẹŋni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

SUBÏT- *побуд. от* **subï-** удлинять, вытягивать: ol nẹŋni subïttï он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

SUBSUZ без воды, безводный: otsuz subsuz qaltï ujïn nẹčük jorïjïn как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II_{69});

SUBUZΓAN (**suburγan?**) гробница, склеп, не мусульманская могила: subuzγanda ẹv bolmas на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516)

SUČ: suč qïl- 1. скользить, отскакивать (*об ударе меча*): qïlïč suč qïldï меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. *перен.* неудачно приняться за дело: ẹr suč qïldï мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

SUČATI [*скр.* sujāta]: **sučati qan** *и. собств.* (*Suv* 680_1).

SUČΓUR- *форма неосуществленной возможности от* **sučï-**: at sučγurdï лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

SUČÏ- прыгать, скакать: at sučïdï лошадь прыгнула (МК III 258).

◊ **sučï- buqrï-** *парн.* прыгая, скакать: at sučïdï buqrïdï лошадь прыгнула (МК III 279).

SUČÏN- *возвр. от* **sučï-:** köküẓintä jüräki sučïnur в его груди забьется его сердце (*Uig* I 37_4).

SUČÏŠ- *см.* **sučuš-**.

SUČÏT- *побуд. от* **sučï-**: ol atïγ sučïttï он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

SUČLUM- выскальзывать, ускользать: qïlïč qïndïn sučlundï меч выскользнул из ножен (МК II 246).

SUČLUŠ- *страд.-совм. от* **sučï-**: ol mẹniŋ aδaqtïn tikän sučlušdï он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

SUČÜL- 1. стягивать одежду; сдирать шкуру (*с животного*): ẹr tonïn sučuldï мужчина снял свою одежду (МК II 122); sučulma mẹniŋdin bu i*Man* tonï не снимай с меня одежды этой веры (*QBN* 23_{25}); bu tul tonï sučulup ürüŋ kẹδtim as вдовье платье с меня спало, и я облеклась в светлый горностай (*QBN* 19_1); 2. прорастать (*о цветах*): türlüg čẹčäk sučuldï различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

SUČULUN- *возвр. от* **sučul-**: toγan quš tïrnaqï sučulunmïš когти сокола выпущены (*ThS* II_{66}).

SUČUŠ- *совм. от* **sučï-**: atlar qamuγ sučušdï лошади все прыгали (МК II 92).

SUD- плевать, харкать: qan sudsar если [человек] харкает кровью (*Rach* II I_{III}); suḍmïš jarča tittiŋiz ... ajïγ qïlïnčlïγlarïγ как выплюнутые слюни Ты оттолкнул ... грешников (*TT* III_{112}).

□ *Ср.* **suδ-, sut-.**

SUDASUMI [*скр.* sutasoma] *и. собств.* (*Uig* III 62_5).

SUDMAQ харканье: qan sudmaqqa ẹm средство против харканья кровью (~ кровохарканья) (*Rach* II 1_{134}).

SUDUR *см.* **sutur.**

SUδ- плевать, харкать: ẹr suδtï мужчина плюнул (МК III 439); kökkä suδsa jüzkä tüšür плюнешь в небо – попадет в лицо (МК III 439).

□ *Ср.* **sud-, sut-.**

SUδTUR- *см.* **suttur-.**

SUδUQ слюна (МК I 381): suδuq aγïzda joγrušdï во рту пересохло (МК III 102).

SUFSA- *см.* **sufša-.**

SUFŠA- 1. нашептывать: ol qulaqqa sufšadï он нашептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: sökälgä sufšadï он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SUḤBÄT [*a.* صُحْبَة] сближение, близость: *ti*ši birlä suḥbät edi kẹt tatïγ / sovuq suvqa junmaq janutï qatïγ сближение с женщиной – очень большое наслаждение, / а омовение холодной водою – суровое следствие [этого] (*QBK* 209_{15}).

SUΓ вода: eti1 mürännüŋ suγï воды реки Волги (ЛОК 19_4).

□ *Ср.* **sub, suv.**

SUΓČU [*кит.* 肅州 Сучжоу, sug-čiu] *геогр.* город Сучжоу (*ThS* I_{14}).

SUΓDÏČ зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

SUΓNAQ *геогр.* название города (МК I 471).

SUΓRAT- обыскивать: ol anïŋ ẹvin suγrattï он обыскал его дом (МК II 332).

SUΓRUT- *см.* **suγrat-.**

SUΓÜL- иссякать; испаряться: aš[ïc]ta (?) qajïnṭurup suv suγulsun süṭi qalẓun прокипятив в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (*Rach* II l_{82}); bir jerkä tẹgip körti bir uluγ köl suvï suγulup alqïnγalï oγramïšïn достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (*Suv* 600_6); süt suγuldï молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

SUΓUR *см.* **soγur.**

SUJ [*кит.* 罪 цзуй, dzuɑi] грех: sujda baru ходя в грехе (*Chuast* $Л_{35}$).

◊ **suj jazuq** *парн.* грехи и пороки: niγošaklarnïŋ sujïn jaẓuqïn ökünġü покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (*Chuast* $Л_{160}$); ol antaγ sujda jazuqta aγïr ẹmgäktä qurtulur [они] будут освобождаться от таких грехов,

прегрешений и тяжких мучений (*TT* VI$_{46}$).

□ *Ср.* **tsuj.**

SUJAϒU шпора на ноге петуха (МК III 174).

SUJAQLÏϒ *геогр.* название местности (*USp* 13$_{3}$).

SUJLUϒ грешный: bu sujluγ ẹtüzdä ozalïm да спасемся от этого грешного тела (КР 518).

SUJRAN что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

SUJURQA- 1. жаловать, пожаловать: oγuz qaγanqa sujurqap berdi он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14$_{4}$); 2. радовать: sujurqa özüŋnü радуй самого себя (*QBH* 57$_{25}$).

◊ **sujurqa- erinčkä-** *парн.* проявлять милосердие: sujurqaju erinčkäjü jarlïqatïŋïz Ты соблаговолил проявить милосердие (*TT* III$_{113}$).

□ *Ср.* **tsujurqa-.**

SUKRISINI [*скр.* sukhaiṣini] *и. собств.* (*Tiš* 25 b$_{6}$).

SUKSUMUR [*скр.* sūkṣmāilā] *бот.* кардамон: alqu jel igig öŋätür ẹŋ ilki suksumur čurnï исцеляет все болезни, [проистекающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (*Rach* I$_{13}$); qadïz eki baqïr suksumur bir baqïr корицы два бакыра, кардамона один бакыр (*TT* VII 22$_{6}$).

SULAQ *анат.* селезенка (МК I 411).

SULÏNDÏ *см.* **salïndï.**

SULUQ чалма: ol suluq saruḍï он навернул чалму (МК III 262).

□ *Ср.* **suvluq**.

SUMA запаренная для солода пшеница или ячмень (МК III 234).

SUMADIVAČI [*скр.* somadhvaja] *и. собств.* (*Uig* I 33$_{2}$).

SUMAKIŠIMI [*скр.* somakṣema] *и. собств.* (*Uig* I 33$_{9}$).

SUMAKITU [*скр.* somaketu] *и. собств.* (*Suv* 25$_{12}$).

SUMIR [*скр.* sumeru] название горы, считающейся у буддистов центром вселенной (*TT* III $_{54}$; *Suv* 451$_{2}$; *Uig* I 23$_{4}$).

SUMLÏ- 1. разливаться, распространяться: čečäklikdä sanduvač ünin sumlïdï / uδiklig ẹšitti köŋül jalïŋudï в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (*QBK* 357$_{12}$); 2. лопотать, говорить на иностранном (*не тюркском*) языке (МК III 298).

SUMLÏM говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◊ **sumlïm tat** иранец, непонимающий по-тюркски (МК I 486).

SUMLÏS- *см.* **sumluš-**.

SUMLÏT- *побуд. от* **sumlï-**: ol anï sumlïttï он вынудил его говорить не по-тюркски (МК II 347).

SUMLUS- *совм. от* **sumlï-**: tat qamuγ sumlušdï все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

SUN I [*кит.* 寸 цунь, tshon ʿмера длины, около 3 см'] мера длины (от *кончиков пальцев до локтевого сустава*) (МК III 138); bir sunča budanï tüz uḍura jarïp разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach* I$_{146}$).

◊ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

SUN II: **sun kiši** человек с мягким характером (МК III 138).

SUN- 1. протягивать (МК II 28): kedinki qadaḥqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юг *B*$_{208}$); kiši utruqï ašqa sunma ẹlig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (*QBN* 297$_{7}$); 2. ощупывать: ẹligin sunup ощупывая руками (*Chuast Л*$_{147}$); 3. протягиваться, растягиваться: ol ač barṣ üskintä suna jatdï он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616$_{10}$).

□ *Ср.* **su-**.

SUNDÏLAČ птаха (~ трясогузка?): sundïlač ïšï ẹrmäs örtgün tẹpmäk молотить хлеб – не дело [малой] птахи (МК I 526); sẹndän qačar sundïlač бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

SUNDÏRÏ море (МК I 492): ẹšjäk ajur bašïm bolsa / sundurïda suv ičgäj mẹn говорит осел: «Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды» (МК I 492).

SUNDURÏ *см.* **sundïrï.**

SUNI балка, бревно, стропило (МК III 236).

SUNU *бот.* черный тмин (*Nigella sativa L.*) (МК III 238).

SUNUL- *страд. от* **sun-**: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz söŋükkä sunulmas elig к лишенной мозга кости не протянется рука (Юг *C*$_{29}$).

SUNUŠ- *совм. от* **sun-**: olar ẹkki ẹtmäk sunušdï они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

SUNZÏ [*кит.* 虱子 шицзы, šir-tsi 'вошь'?] вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

SUŊA: **suŋa jïš** *геогр.* Сунгайская чернь (КТ$_{35}$).

SUŊQUR *см.* **soŋqur.**

SUPRAVI [*скр.* suprabha] *и. собств.* имя одного из будд (*Suv* 174$_{3}$).

SUPSAT- *см.* **suvsat-.**

SUPUMI [*скр.* subhūma] *и. собств.* (*Tis* 36*b*$_{1}$).

SUPURϒAN *см.* **subuzγan.**

SUPUSPI [*скр.* supuṣpa] название сада (*Uig* I 28$_{15}$).

SUQ I: **suq eŋräk** (~ **erŋäk)** указательный палец (МК III 130); uluγ ẹnräklärin suq ẹnräklärin čïčamuq enräklärin qavšurup tikä üčgil qïlu соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT* V A$_{прим.\ 54}$); **suq jalŋuser** одино-

кий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

SUQ II *и. собств.* (Тон$_{46}$).

SUQ III *см.* **soq.**

SUQ- *см.* **soq-** II.

SUQAQ I название персов у огузов: bu suqaq nẹ ter эти персы что говорят? (МК II 287). ’

SUQAQ II *см.* **soqaq** I.

SUQAQLÏϒ *см.* **soqaqlïγ.**

SUQAR: suqar qamïš название разновидности камыша (*Rach* II 1$_{105}$);

SUQARLAČ: suqarlač börk длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

SUQI- щекотать: ol anï suqïdï он щекотал его (МК III 269).

SUQÏN- *см.* **suqun-.**

SUQLAN- *см.* **soqlan-.**

SÜQLUQ *см.* **soqluq.**

SUQUN- мыть: uraγut bašïn suqundï женщина вымыла себе голову (МК II 153).

SUR: sur sur öp- *изобр.* схлебывать со звуком сур-сур: ẹr sur sur mün öpti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

SURÄT [*а.* صُورَةٌ] вид, образ, изображение (*QBH* 15$_5$).

SURÏJ: surïj ašïrï *и. собств.* (*USp* 20$_4$).

SURJA *и. собств.* (*USp* 13$_3$).

SURQAČ лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

SURQUČ*см.* **surqač**.

SURQUČLA- обработать лаком, смолой: ol bičäk surqucladï он обработал лаком нож (МК III 350).

SURQUČLAN- I *возвр. от* **surqučla-**: bičäk surqučlandï [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

SURQUČLAN- II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

SURUŠ зерно, поджаренное в восковой, спелости (МК I 368).

SURUŠLA- поджаривать зерно: ol tarïγ surušladï он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

SUS- задевать: kẹmi susur sïnur лодка [их] задевает и разбивается (КР 17$_5$).

SUSAQ *см.* **sozaq**.

SUSϒAQ черпак (МК I 470).

SUSÏQ ведро, бадья (МК I 382).

SUT-плевать, харкать: ol kiši jüziŋä suttï он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

□ *Ср.* **sud-, suδ-.**

SUTRASAN [*скр.* sudarśanaγ] название города (*Tiš* 40b_5).

SUTTUR- *побуд. от* **sut-**: ol anïŋ jüziŋä sutturdï он вынудил [его] плюнуть ему в лицо (МК II 183).

SUTUR [*скр.* sūtra] сутра: bu ṭišastvustik suṭur ẹrdinig keŋürü bošγunur sarït qïlïp oqï[sar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры «Тишаствустик» широко будут изучать и читать, скандируя (*Tiš* 50a_8); alqu türlüg adalarta umuγ boltačï ... sutur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT* VII 40$_{119}$).

SUV 1. вода, влага, жидкость: tört burnačta tolu suv в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487$_9$); ẹtil suvï aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (МК I 73); suv öl öδüš altačï tamarlarï их сосуды, удаляющие влагу и мокрые выделения (*TT* VIII I$_1$); isiglig ẹrsär kürüč üč [b]aqïr qajïnturup suvïŋa beš baqïr mïr qaṭïp bergül если болен лихорадкой, прокипяти три бакыра риса и положи в жидкость от него пять бакыров меда, смешай и дай [выпить] (*Rach* II I$_{III}$); 2. река (МК Ш 235); 3. напиток: sarïγ bulγaγuluγ aš suv пища и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach* II 3$_{129}$); 4. сок: jaš tananï soqup suvïn alïp растерев [зерна] свежего сезама и взяв от него сок (*Rach* I$_{126}$); čüsüm quruγ üzüm suvï сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I$_{83}$); 5. *перен.* океан: ẹdgülük suvγa toqïtmïšlarïn körüp увидев захлестнутых океаном добра (*Suv* 112$_{14}$).

◊ **suv julduz** *астр.* Меркурий (*TT* VII 1$_{19}$); **suv qatlïš-** сливаться вместе (*о разветвлениях реки*) (МК I 460); **suv sïγïrï** буйволица (МК I 364); **suv tirkäši** старица реки (МК I 460); **suv toqï-** волновать воду: **suv toqïdï** он волновал воду (МК III 268); **aš suv** *см.* **aš** I; **boduγ suvï** *см.* **boduγ; irkin suv** *см.* **irkin I; jadïŋ suv** *см.* **jadïrj; jüz suvï** *см.* **jüz I; sajram suv** *см.* **sajram I.**

□ *Ср.* **sub, suγ.**

SUVA- I орошать, наводнять: quruγ jerig suvaju орошая сухую землю (КР 1$_3$); tolumluγ bolup qatïndïŋ / qanïŋ ẹmdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, / и твоя кровь оросит теперь землю (МК I 498).

SUVA- II обмазывать, намазывать: aγlaq jertä satγaqsïẓ arïγ orunta ud majaqïn suvap sẹkiẓ čikin turqï manḍal qïlsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороной в восемь чиков, намазав (*т. е.* очертив ее) коровьим пометом (*Suv* 477$_1$).

SUVAL- I *страд. от* **suva-** I быть политым, орошенным: tarïγ suvaldï посев был полит (МК II 125); buγdaj qatïnda sarqač suvalur наряду с пшеницей получает воду [при орошении] и сорняк саркач (МК III 240).

SUVAL- II *страд. от* **suva-** II быть обмазанным глиной: ẹv suvaldï дом был

обмазан глиной (МК II 125).

SUVAŠ- *совм. от* **suva-** II: ol maŋa ẹv suvašdï он вместе со мной обмазывал дом (МК II 102).

SUVAT- *побуд. от* **suva-** II: jerin ud majaqï üzä suvatïp [велев] обмазать землю коровьим пометом (*Uig* I 29_7).

SUVCÏ: jerči suvčï *см.* **jerči.**

SUVΓAR- поить: ol at suvγardï он напоил коня (МК II 188).

SUVΓARÏMSÏN- *симул. от* **suvγar-**: ol at suvγarïmsïndï он сделал вид, что напоил коня (МК II 202).

SUVΓARÏN- *возвр. от* **suvγar-**: ol at suvγarïndï он сделал вид, что поит коня (МК II 202)

SUVΓARÏŠ- *совм. от* **suvγar-**: ol maŋa at suvγarïšdï он поил со мной коня (МК II 202).

SUVΓART- *побуд. от* **suvγar-** заставить поить (МК II 256).

SUVÏΓLAN- делать жидким, разводить водой: ol balïγ suvïγlandï он разбавил мед водой (МК II 267).

SUVÏQ *см.* **suvuq.**

SUVÏŠ- стать жидким, водянистым (МК II 102).

SUVLA- 1. ходить на водопой (~ пить воду): böri qoj bilä suvladï ol ödün в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44_1); 2. смочить водой: ẹr tẹtik suvladï мужчина смочил глину водой (МК III 297).

SUVLAΓ I водопой (МК I 464).

SUVLAΓ II *геогр.* название местности (МК I 464).

SUVLAŊ- набухать, намокать (МК II 247).

SUVLAŊ гладкий: suvlaŋ jïγač дерево без листьев, без ветвей (МК III 386); suvlaŋ sač гладкие волосы (МК II 386).

SUVLAQ *см.* **suvluq.**

SUVLAT- *побуд. от* **suvla-**: ol čöpni suvlattï он приказал смочить мусор (МК II 346).

SUVLUΓ с водой, водный (*QBH* 129_6).

SUVLUQ чалма: ẹr suvluq urundï мужчина повязал себе чалму (МК I 201); ol aŋar suvluq saruttï он приказал намотать ему чалму (МК II 304).

□ *Ср.* **suluq**.

SUVSA- жаждать, испытывать жажду: ẹr suvsadï мужчина испытывал жажду (МК III 284).

SUVSALAQ *см.* **suvsalïq.**

SUVSALÏQ жажда: ïqurmaq jötül suvsalïq bolur будет удушье, кашель и жажда (*Rach* II 3_{30}); suvsalïq bolsar qoγšaq burqï bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*TT* VIII I_4).

SUVSAMAQ: ačmaq suvsamaq *см.* **ačmaq.**

SUVSAT- *побуд. от* **suvsa-**: ol ani suvsattï он возбудил в нем жажду (МК II 336).

SUVSÏ- становиться водянистым: sirkä suvsïdï уксус стал водянистым (МК III 284).

SUVSUŠ 1. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айран, разбавленный водой (МК I 460).

SUVUQ 1. жидкий (МК III 164): suvuq joγurt жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. *перен.* жидкий, редкий: suvuq quγruq жидкий хвост (МК III 164).

SUW *см.* **suv.**

SUWAL- I *см.* **suval-** I.

SUWAL- II *см.* **suval-** II.

SUWAŠ- *см.* **suvaš-.**

SUWΓAR- *см.* **suvγar-.**

SUWΓARÏMSÏN- *см.* **suvγarïmsïn-.**

SUWΓARÏN- *см.* **suvγarïn-.**

SUWΓARÏŠ- *см.* **suvγariš-.**

SUWΓART- *см.* **suvγart-.**

SUWÏΓLAN- *см.* **suvïγlan-.**

SUWÏS- *см.* **suvïš-.**

SUWLA- *см.* **suvla-.**

SUWLAΓ I *см.* **suvlaγ** I.

SUWLAΓ II *см.* **suvlaγ** II.

SUWLAN- *см.* **suvlan-.**

SUWLAŊ *см.* **suvlaŋ.**

SUWLAT- *см.* **suvlat-.**

SUWLUQ *см.* **suvluq.**

SUWSA- *см.* **suvsa-.**

SUWSAT- *см.* **suvsat-.**

SVWSÏ- *см.* **suvsï-.**

SUWSUŠ *см.* **suvsuš.**

SUWUQ *см.* **suvuq.**

SUZ- *см.* **suδ-.**

SUZUQ *см.* **suδuq.**

SÜ 1. войско: ol süg anta joqqïšdïmïz то войско мы там уничтожили (КТ$_{32}$); ẹr sükä barmïš jolta atï armïš муж отправился к войску, в дороге его лошадьи стощала (*ThS* II$_{52}$); jaγï bẹgdin uδuqladï / körüp süni aδïqladï сонным стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидев войско (МК III 339); jaŋalïγ sü bulïtčulaju jïγγaj mẹn я соберу войско из слонов, подобное туче (*Hüen*$_{320}$); 2. военный отряд: ilki sü tašïqmïš ẹrti передовой отряд выступил [впоход] (БК$_{32}$).

◊ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü bašï** военачальник: qajusï sü bašï qajusï ḥaǯib кто военачальник, кто хаджиб (*QBN* 292_6); **sü bašla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü čerig** *парн.* войско: adïnlarnïŋ süsin čerigin tïdmaq sergürmäk qïlur mẹn я вынудил развеять и отбросить все [другие] войска (*Uig* II 69_5); **sü jorï-** отправляться в поход: öŋdän qaγanγaru sü jorïlïm отправимся-ка мы походом на кагана с востока (Тон$_{29}$); **atlïγ sü** *см.* **atlïγ** II**; čerig sü** *см.*

čerig I; ič sü *см.* **ič.**

□ *Ср.* **sü** II.

SṺ I [*кит.* 序 сюй, sɨ] предисловие: kẹntü özi sṻ jaratïp [и] он сам, создав предисловие (*Hüen*$_{2007}$).

SṺ II войско (*Tiš* 20*b*$_{8}$).

□ *Ср.* **sü.**

SÜČI- быть сладким: süčidi nẹŋ что-то стало сладким (МК III 259); šäkär tẹg süčijü barïr ol kïši тот человек уходит, став сладким, как сахар (*QBK* 35$_{10}$).

SÜČIG 1. сладкий: süčig tatïŋ ersä ačïqγa ḥazïr baš если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С$_{209}$); süčig aš сладкая пища (*Suv* 591$_{20}$); süčïg sözkä jumšar uluγ häm kičig от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198$_{7}$); 2. вино: oṭuẓ tẹmbin bir qap süčig köni berür mẹn я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (МБ 1$_{7}$); qovuz süčigdän keṭär вынь соринки из вина (МК III 164); süčüg ẹrig qusturdï вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

◊ **sum süčig** *см.* **süm.**

SÜČIK *см.* **süčig.**

SÜČÏN- *возвр. от* **süči-** наслаждаться: tapuγqa süčindi bu aj todï kẹδ большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (*QBN* 55$_{5}$); ẹr sözkä süčündi мужчина наслаждался словами (МК II 150); sözkä süčünsä bulun barïr если о больстишься словами, отправишься [потом] пленником (МК II 150).

SÜČIR- *побуд. от* **süči-**: ačïγ nẹŋ süčirdi он делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

SÜČIŠ- *см.* **süčüš-.**

SÜČIT- I *побуд. от* **süči-**: ol ačïγ nẹŋni süčitti он сделал сладким горькое (МК II 299); köni söẓ ačïγ ol siŋürgil anï / jarïn asγï kẹlṣä süčitgäj sẹni справедливое слово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (*QBH* 164$_{12}$).

SÜČIT- II делать землю пригодной для земледелия (МК II 300).

SÜČÜ- *см.* **süči-.**

SÜČÜG *см.* **süčig.**

SÜČÜK *см.* **süčig.**

SÜČÜLÜG свесившийся: tẹrkin tavradï tonïn süčülüg qamïš buṭaqï üẓä asïp он поспешно повесил на свесившиеся побеги камыша свою одежду (*Suv* 615$_{18}$).

SÜČÜN- *см.* **süčin-.**

SÜČÜR *и. собств.* (*ThS* I *a*$_{20}$).

SÜČÜŠ- становиться сладким (МК II 92).

SÜDI [< *скр.* ?] название цветка (*Rach* II 1$_{41}$).

SÜDÜK моча: tẹvä südükin alïp взяв верблюжью мочу (*Rach* I$_{54}$).

□ *Ср.* **sidük, siδük.**

SÜδ- *см.* **suδ-.**

SÜGLIN фазан (МК I 444).

□ *Ср.* **süglün, süvlin.**

SÜGLÜN фазан: süglün ẹtin qajïma qïlïp jesär если сделать qajïma из мяса фазана и поесть (*Rach* II 3$_{51}$).

□ *Ср.* **süglin, süvlin.**

SÜGRÜG женские половые органы (МК I 478).

SÜGÜL бородавка: kimniŋ ẹṭintä sügül önsär если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* I$_{73}$); ẹr sügül süknädi мужчина вывел бородавку (МК III 301).

□ *Ср.* **sigil.**

SÜK *см.* **šük.**

SÜK- *см.* **sök-** I.

SÜKÄN корзина (~ короб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

SÜKČI [< *кит.*] *геогр.* город Сучжоу (*Suv* 685$_{8}$).

□ *Ср.* **suγču.**

SÜKNÄ- выводить (*бородавки*): ẹr sügül süknädi мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК Ш 301).

SÜKNÄGÜ болячка под ногтем (МК I 491).

SÜKSÜK кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

SÜKSÜMIR *см.* **suksumur.**

SÜKÜ *геогр.* название реки (*USp* 13$_{3}$).

SÜKÜL *см.* **sügül.**

SÜL свежесть, сочность: sögüt süliŋä qaδïŋ qasïŋa ива [славится] своей свежестью, а береза–своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

SÜLÄ- воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: ilgärü šantuŋ jazïqa tẹgi sülädim вперед я прошел с войском до Шантунгской равнины (КТм$_{3}$); üčägün qabïṣ̣ïp sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон$_{21}$); oγrap qalï kẹlsä saŋa qaršu sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступай в поход против! (МК III 271).

SÜLÄT- *побуд. от* **sülä-**: qaγanïmïn sülätdimiz мы предпринимали походы с моим каганом (Тон$_{53}$); sülätdim я двинул войско (Тон$_{18}$).

SÜLLÜG сырой: süllüg ẹt недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

SÜLÜG военный, обладающий войском: sṻlüg küči ašïlïp üsṭälip jaγïsïz javlaqsïẓ bolγaj его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192$_{3}$); qalïn sülüg uluγ küčlüglär они имеют много войска и обладают великой силой (*Tiš* 39*a*$_{2}$).

SÜM: **süm süčig** очень сладкий (МК I 338).

SÜNÜK *см.* **čünük.**

SÜŊIŠ *см.* **süŋüš** I.

SÜŊÜ копье: süŋü qïlïč taž ... bögdä tẹmir bẹrkä ört jalïn bilän bẹlgürtüp показав вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал и железную плеть (*TT* V *A*$_{92}$); süŋü bašaqlandï на копье насадили наконечник из железа (МК II 264); qïqrïp atïγ kẹmšälim / qalqan süŋün čumšalïm вскричав, подхлестнем-ка коней; / сшибемся-ка копьями и щитами! (МК I 441).

□ *Ср.* **süŋüg**.

SÜŊÜG копье: süŋügin ačdimiz мы проложили [путь] своими копьями (Тон$_{28}$).

□ *Ср.* **süŋü**.

SÜŊÜK I *см.* **söŋük**.

SÜŊÜK II сюнгюк (*мера веса*?): eki süŋük ẹrkäč ẹtin ... suv birlä qajïnturup прокипятив два сюнгюка козлиного мяса ... в воде (*Rach* I$_{16}$).

SÜŊÜLÄ- ударить копьем: ol аш süŋülädi он поразил его копьем (МК III 405); anï jẹtip süŋülädi / bašïn jandru jaŋïladï настигнув его, он поразил его копьем, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

SÜŊÜŠ I сражение, воина, драка на копьях (МК III 365): toquz oγuzqa jẹti süŋüš süŋüšdükdä семь сражений дали токуз-огузам (КЧ$_{16}$); süŋüšdä tutup on ẹr ... ï[d]tïm взяв в сражении десять мужчин, я ... отослал их (МЧ$_{16}$).

SÜŊÜŠ II *и. собств.* (МК III 365).

SÜŊÜŠ- сражаться, враждовать: bolčuda süŋüšdimiz мы сразились при Болчу (БК$_{28}$); ürük uzatï kẹntü köŋülläri birlä süŋüšüp сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234$_{10}$); ẹrän bilä süŋüšdi / alplar bašïn ol juvar он бился на копьях с мужами, / он снимает (*букв.* скатывает) головы богатырей (МК III 393).

SÜŊÜŠMÄK сражение: üzüksüz nizvanïlar birlä süŋüšmäk öčäšmäk ol [это] – непрестанно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man* III 12$_{13}$).

SÜŊÜT *см.* **siŋüt.**

SÜP: süp süzük очень прозрачный: ap arïγ süp süẓük tüp tüẓ очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293$_{21}$).

SÜPRÜL- *страд. от* **süpür-:** ẹv süprüldi дом был подметен (МК II 231).

SÜPRÜNDI мусор, сор (МК I 493).

SÜPÜR- мести, подметать: ol ẹv süpürdi он подмел дом (МК II 85).

□ *Ср.* **sipir-.**

SÜPÜRGÜ метла (МК I 490).

SÜR- 1. вести: sü sürti он вел войско (КЧ$_{20}$); 2. гнать, преследовать: čik bodunïγ bïŋïm sürä kẹlti народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ$_{26}$); qaltï balïq qapaγda olurup ẹrkän χan udčïsï bẹš jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (*KP* 65$_{2}$); ẹrinčig qïšïγ sürḍi jazqï ẹsin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (*QBH* 13$_{19}$); sürdi mẹniŋ qutumnï он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sürüp занимался бесстыдными делами (*Man* I 5$_{6}$); öč sürsä если он совершит месть (~ отомстит) (*QBH* 86$_{26}$); 4. тянуть, влачить, житъ: aja γam qaṭïγ sïẓ sürür umγučï о [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг *A*$_{211}$); 5. сдирать, стягивать: ölürür tẹrisin sürär qan ögüz aqïtar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (*KP* 3$_{3}$).

◊ **kek sür-** *см.* **kek.**

SÜRČ- споткнуться: at sürčdi конь споткнулся (МК III 420).

SÜRČÄK ночная пирушка (МК I 478).

□ *Ср.* **sürčük**.

SÜRČIT- *побуд. от* **sürč-** заставить споткнуться (МК II 328).

SÜRČÜK ночная пирушка (МК I 478).

□ *Ср.* **sürčäk**.

SÜRILÄ- тянуть жребий: ol ẹrŋäk bilä sürilädi он [своими] руками (*букв.* пальцем) тянул жребий (МК III 443).

SÜRK: **sürk buz teg** холодный, как лед (МК I 353).

SÜRKILÄ- преследовать, гнаться: ït kejikini sürkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

□ *Ср.* **sürkülä-**.

SÜRKÜLÄ- гнать, преследовать (МК III 353).

□ *Ср.* **sürkilä-.**

SÜRMÄ вино: jig ẹṭ aš sürmä ṭilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2$_{1}$); ṭürlüg ašlar ṭürlüg sürmälär čubujanlar qïmïẓlar aš[a]dïlar ičṭilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (ЛОК 11$_{3}$).

SÜRSÄ- *форма намерения от* **sür-**: ol atïγ sürsädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

SÜRT- втирать, натирать, намазывать: jana kiši öṭin alïp börilig köẓkä sürṭsär ačïlur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в «волчий глаз» (?), и [нарыв] откроется (*Rach* I$_{59}$); ol ẹtmäkkä jaγ sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jarmaqïγ tašqa sürtti он тер монету о камень (МК III 426).

SÜRTÜK натертый, втираемый: sürtük išlär женщина, натертая (~ натирающаяся) благовониями (МК I 477).

SÜRTÜL- *страд. от* **sürt-** 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): ẹrdäm ẹti tinčidi / jẹrkä tẹgip sürtülür плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым,

втертым: tẹrikä jaγ sürtüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

SÜRTÜN- *возвр. от* **sürt-** 1. тереться: at jïγačqa sürtündi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: ẹr öziŋä jaγ sürtündi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

SÜRTÜR- *побуд. от* **sür-**: ol anï sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol aŋar qoj sürtürdi он велел ему гнать барана (МК II 184); ol aŋar taš sürtürdi он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

SÜRTÜŠ- *побуд. от* **sürt-**: ol mẹniŋ birlä qoγušqa jaγ sürtüšdi он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

SÜRTÜŠTÜR- *совм.-побуд. от* **sürt-** заставить растереть: badïjannï jarïp jarïp sürṭüštürüp хорошенько разрезав бадьян и заставив растереть его (*Rach* I_{48}).

SÜRÜG стадо, табун: sürüg ... alqanur joq qïlïr он пожирает и уничтожает ... стада (*Man* I 85); sürüg ud qamaγ öntüktä tilin jalap eki közintäki šïšïn ... qodtï все коровы стада, выходя, лизали его своими языками ... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (КР 65_6); qočŋar tẹkä sešildi / saγlïq sürüg qošïldï отделились бараны и козлы, дойные овцы скопились (МК III 102).

SÜRÜL- *страд. от* **sür-** 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: mončuq sürüldi бусы были рассыпаны (МК III 23).

SÜRÜLGÄN постоянно отсылаемый, посылаемый: bu ẹr ol tẹgmä jẹrdän tutčï sürülgän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

SÜRÜN- *возвр. от* **sür-** 1. скоблить: kiši öz jinin süründi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

SÜRÜNDI: **süründi er** изгой (МК I 449).

SÜRÜŠ- *совм. от* **sür-** 1. преследовать: asγïr qïsraq birlä sürüšdi жеребец преследовал кобылу (МК II 96); ol mẹniŋ birlä sürüšdi он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (*о долге*): ol anda alïmïn sürüšdi он взыскал с него долг (МК II 96).

SÜS- бодаться: ud süsdi корова бодалась (МК II 293).

SÜSGAN бодливый: süsgän uδqa täŋri müŋüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364).

SÜSGIR- *форма неосуществленной возможности от* **süs-**: sïγïr ẹrig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

SÜSKÜN спинной хребет: süsküni arqasï turušur его спину (*букв.* спинной хребет) свела [судорога] (*TT* VII 25_4).

SÜSTÜR- *побуд. от* **süs-**: ol qoč süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

SÜSÜN- *возвр. от* **süs-**: ẹr bašïn tamqa süsündi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

SÜSÜŠ- *совм. от* **süs-**: ekki qočŋar süsüšdi два барана бодались (МК II 101).

SÜT молоко: qïmïz süt ja jüŋ jaγ joγurt qurut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (*QBN* 320_3); ït süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I_{140}); süt öpüldi молоко было выхлебано (МК I 193).

◊ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (МК I 107); **süt ügrä** молочная лапша (МК I 127).

SÜTGÄR- стать подобным молоку: joγurt sütgärdi кислое молоко стало как [пресное] молоко (МК II 189).

SÜTGIR- *см.* **sütgär-.**

SÜVLÏN *зоол.* фазан: bẹk tut javaš taqaγu süvlin jazïn ẹdärmä крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в степи (МК III 11).

□ *Ср.* **süglin, süglün.**

SÜVRÄ острый, остроконечный (МК I 422): süvrä süŋün sančïp уколов острым копьем (*Uig* II 86_{18}).

SÜVRIT- заострять: ol jïγačïγ süvritti он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (МК II 332).

SÜZ- I очищать, процеживить, прояснять: nẹčä bulγanïq iškä tẹgsä süzär сколько нечистых дел ему попадается, он очищает [их] (*QBN* 142_{10}); suvqa qajïnturup suvïn süzüp alïp сварив в воде, процедив воду и взяв [ее] (*Rach* I_{105}); o1 suv süzdi он процедил воду (МК II 9).

◊ **turultur- süz-** *см.* **turultur-.**

SÜZ- II *см.* **süs-**.

SÜZGÜN горное дерево с колючками (МК I 443).

SÜZLÜN- *страд.-возвр. от* **süz-** I быть процеженным, очищенным: suv süzündi вода была очищена (МК II 247).

SÜZLÜŠ- *страд.*-совм. *от* **süz-** I очиститься, процедиться: suvlar qamuγ süzlüšdi все воды очистились (МК II 215).

SÜZMÄ вид творога (МК I 433).

SÜZTÜR- *побуд. от* **süz-** I: ol suv süztürdi он приказал процедить воду (МК II 184).

SÜZÜG *см.* **süzük**.

SÜZÜK чистый; прозрачный, ясный: süzük suv aqïttïŋ udïttï otuγ ты заставлял течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK* 179_5); süzük kertgünč köŋülin jükünü ïnča tep tẹzünlär

пусть скажут так, поклонясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31_{16}); süzük suv кристально чистая вода (МК I 389).

◊ **süzük turuq** *парн.* чистый и прозрачный (*QBN* 119_{14}); **arïγ süzük** *см.* **arïγ** III.

SÜZÜL- *страд. от* **süz-** I освобождаться, очищаться; процеживаться: qamuγ bulγanuqdïn süzülmiš kiši человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212_{13}); ol ödün ol quvraγda jeti tümän jeti miŋ bodunlar ... ẹrtiŋü süzültilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT* VI_{303}); suv süzüldi вода была процежена (МК II 124).

SÜZÜLMÄK: arïnmaq süzülmäk *см.* **arïnmaq.**

SÜZÜN- *возвр. от* **süz-**: ẹr öziŋä suv süzündi мужчина сделал вид, что процедил себе воду (МК II 151).

SÜZÜNDI процеженный: süzündi suv процеженная вода (МК I 450).

Š

ŠA 1. название пестрой птицы, похожей на цаплю (МК III 211); 2. *перен.* прозвище человека (МК III 211).

ŠABI [*кит.* 沙彌 шами, ša-mbi <*скр.* śrāmaṇera]: **ratnavačir šabi** *см.* **ratnavačir.**

ŠAD I [*согд.* ’χšyδ < ?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: eki oγlïma jabγu šad at bertim двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада ($МЧ_{19}$); jẹti jüz kišig uduzïγma šad ẹrti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шад ($Тон_5$); tarduš šad ara badï тардушский шад принял участие [в сражении] ($Тон_{41}$).

ŠAD II: **uluŋ šad** *см.* **uluŋ**.

ŠADAPÏT: **šadapït bẹglär** высокие титулы в Тюркском каганате: ulaju šadapït bẹglär а за ними шадапыты-беки (БК χa_{13}).

ŠADÏRANČ *см.* **šatranǯ.**

ŠAΥAM *геогр.* Сирия (?) (ЛОК 33_3).

ŠAΥÏLA- журчать (МК III 324).

□ *Ср.* **čaγïla-, čoγïla-, šaγïla-.**

ŠAH [*п.*شاه] шах: šahïmnï duʿa birlä jad qïlsu пусть он молитвой помянет моего шаха (Юг C_{72}); uγan ʿataʿ qïldï šahïmγa bu ǯümläni все это подарил моему шаху Всемогущий (Юг B_{64}).

ŠAHBUHRΥAN [*ср.-п.* šāhbuhragān]: **šahbuhrγan nom** название одного из манихейских произведений (*TT* IX_{94}).

ŠAHNAMÄ [*п.*شاه نامه] «Книга царей» – книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидско-таджикского поэта Фирдоуси: iranlïγlar šahnamä ter muŋar / turanlïγlar qutadγu bilig tep uqar иранцы говорят о «Шах-наме», / тюрки же (*букв.* туранцы) называют и понимают ее (книгу) как «Кутадгу билиг» (*QBK* 5_4).

ŠAʿÏR [*а.* شَاعِرٌ] поэт: sözin ajdï šaʿïr muŋar mẹŋzätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK* 18_2); basa keldi šaʿïr bu söz tergüči затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN* 260_{13}).

ŠAKI [*скр.* śākya] *этн.* название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tanlančïγ ẹrür siẓ šaki baγlïγ-a о Ты, замечательный из рода Шакья (*Šuv* 654_{11}); šaki oγušta törümiš родившийся в племени śākγa (*Suv* 679_4).

ŠAKILÏΥ из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: šakilïγlarnïŋ uluγ arslanï siẓ Ты – великий из львов рода Шакья (*Suv* 660_6).

ŠAKIMUNI [*скр.* śākyamuni] *и. собств.* легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (*букв.* мудрец из рода Шакья) (*Uig* IV B_{45}).

ŠAKŠAMANI [*скр.* šikṣamāṇï] женщина, изучающая буддийское учение (*TT* $VI_{прим.308}$).

ŠAL I [*скр.* śāla]: **šal sögüt** *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*) (*Uig* II 35_{32}).

□ *Ср.* **šala**.

ŠAL II: **šal sul** *см.* **šel.**

ŠALA [*скр.* śāla]: **šala sögüt** *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*): šala sögüt butïqï tẹg подобно ветке дерева шала (*Suv* 349_5).

□ *Ср.* **šal** I.

ŠALAŠU вид китайской материи (МК I 446).

ŠALČÏ: alp šalčï *см.* **alp** III.

ŠAMIKA [*скр.* śamika] *рел.* название мифического существа (*Uig* II 64_5).

ŠAMÏZ: šamïz tajïsma *и. собств.* (*USp* 69_2).

ŠAMNANČ *см.* **simnanč.**

ŠAMUŠA *бот.* название съедобной травы (МК I 446).

ŠANAVAZI [*скр.* śāṇāvasa] *и. собств.* (*Hüen*$_{1977}$).

ŠANDUŊ *см.* **šantuŋ.**

ŠANBUJ *см.* **šenbuj.**

ŠANČU *геогр.* название города (МК I 417).

ŠANIŠČAR [*скр.* śānaiścara] *астр.* планета Сатурн (*TT* VII 16_{13}).

ŠANKARA [*скр.* śāṃkara] *и. собств.* (*Tiš* $26b_6$).

ŠANTA: **šanta mandal** [*скр.* śānti maṇḍala] *рел.* круг спокойного существования: muŋa jürünṭäk šanṭa mandal qïlγul [вкачестве] лекарства от этого очерти (*букв.* сделай) круг спокойного бытия (*TT* VII 25_{26}).

ŠANTÜŊ [*кит.* 山東 Шаньдун, šan-toŋ]: **šantun jazï** *геогр.* Шантунгская равнина (КТм$_{3}$).

ŠAP: šap šap *изобр.* звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмоканье: anï šap šap bojunladï он звучно шлепал его пошее (МК III 145); ol qaγunuγ šap šap jedi он, чавкая, ел дыню (МК III146).

ŠAQŠÏ си. šaγïz.

ŠAR: šar šar *изобр.* звук сильного дождя или потока воды (МК I 324).

□ *Ср.* **čar** III.

ŠARIAT *см.* **šariʽat.**

ŠARIʽAT [*а.* شَرِيعَةٌ] шариат, совокупность мусульманских религиозных законов: saqïnuq kẹräk din šariʽat bilir он должен быть благочестивым, знающим веруи шариат (*QBK* 160$_{17}$); bular ẹrdi din häm šariʽat köki эти был и основанием веры и шариата (*QBH* 13$_{12}$); bu saqlïq erür häm šariʽat iši эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (*QBN* 43$_{13}$).

ŠARIPUTRA [*скр.* śariputra] *и. собств.* (*Uig* III 90$_{20}$).

ŠARIR [*скр.* śārīra] останки: bodisatvanïŋ qalmïš söŋüklüg šarirïn ididilär jïγdïlar они собрал и оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (*Suv* 627$_{17}$).

ŠARIRLÏΓ с останками, имеющий останки; *перен.* почивший: šarirlïγ täŋri burχan üskintä azu šarirlïγ ẹstüplärtä tütšük köjürüp χua čẹčäk sačïp ašïn ičkün tapïγ uduγ qïlẓunlar пусть они перед почившим божественным буддой (*букв.* божественным буддой с останками) или у ступ состанками курят благовония, усыпают цветами и с благоговением почитают яствами и напитками (*Suv* 535$_{7}$).

ŠART [*а.* شَرْط] условие: bu tüš ʽilmingä baqsa šartï üküš когда обращаешься к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (*QBK* 359$_{7}$); tärtib-ü šartï imarät порядок и условия (*т. е.* правила) управления (*QBK* 5$_{10}$).

ŠASANI [*скр.* śāsana] *рел.* наставление; вероучение: burχan šasani ičindä nečä ẹdgülüg ẹdrämliglär bar ersärlär сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (*TT* VIII *H*$_{10}$).

□ *Ср.* **šazïn**.

ŠASÏN *см.* **šazïn.**

ŠASDIR *см.* **šastr.**

ŠASTIR *см.* **šastr.**

ŠASTÏR *см.* **šastr.**

ŠASTR [*скр.* śastra] *рел.* сочинение, трактат: bu yogašatik atlïγ šastir ol это – трактат, называемый yogaśataka (*Rach* II 28$_{2}$); bramanlarnïŋ šastrinta inča tep tejürlär в [нравоучительном] сочинении брахманов о ни говоряттак (*Uig* II 27$_{25}$).

◊ **sastr bitig** *парн.* сочинение, трактат: qamaγ sastịr bitiglärig bütürü bilmiš sẹn ты познал все трактаты (*Suv* 585$_{21}$).

ŠASTRAKARIKI [*скр.* śāstrakaraka] *и. собств.* (*Uig* IV C$_{38}$).

ŠASTRAPIRJI [*скр.* śāstrapriya] *и. собств.* (*Uig* IV *B*$_{41}$).

ŠAŠ I пугливый, боязливый, трусливый (*QBK* 271$_{13}$).

□ *Ср.* **saš** I.

ŠAŠ II *геогр.* одно из названий Ташкента (МК 222).

ŠAŠ- I суетиться, торопиться, спешить: nükärlärnüŋ el künnüŋ qamaγï munï kördilär šašdïlar qaŋγalar taqï čapdïlar нукеры и весь народ увидели это, поспешили (~ засуетились, поторопились) и сделали также повозки [для себя] (ЛОК 32$_{1}$).

ŠAŠ- II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlär qolusï šašmaẓ kün aj garχlar julduẓlar jorïγï tẹgsilmäẓ jël jaγmur ödinčä bolur порядок четырех времен (~ сезонов) [года] будет неизменным (*букв.* неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (*Suv* 412$_{4}$); tü türlüg ẹsriŋü aš ičgülär üẓä šašmadïn ödinčä aγïr ajaγ qïlsun пусть они неукоснительно (*букв.* не отклоняясь) и своевременно воздают почести всякой разной пищей и напитками (*Suv* 445$_{2}$).

◊ **šaš- tegsil-** *парн.* колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miŋ kalp köni oŋaru küsüštä šašmaẓ tẹgšilmäẓ он (*бодисатва*) вечно непоколебим (~ непреклонен) в [своих] праведных желаниях (*Suv* 464$_{2}$); **uqat- šaš-** *см.* **uqat-.**

ŠAŠDAMABUMI [*скр.* ṣaṣthămabhūmi] *рел.* шестая ступень познания: šašdamabumi atlïγ altïnč orunta tolu tükäl bilgä bilig atlïγ darni nomuγ bulurlar на шестой ступени, называемой ṣaṣṭhamabhūmi, они находят формулу, называемую «совершеннейшее мудрое знание» (*Suv* 324$_{19}$).

ŠAŠI [*скр.* śaśī] *и. собств.* (*USp* 102$_{40}$).

ŠAŠÏL- *страд. от* **šaš-** II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öẓ alïmčïlarïmnïŋ javlaq köŋülläri šašïlẓun пусть придут в смятение злые души отнимающих жизнь у меня (*Suv* 12$_{7}$).

ŠAŠMAQŠÏZ лишенный суетности; лишенный колебаний, смятений: šašmaqsïz burχan bolmïšta šaqïnγïl mẹni majtri став лишенным суетности буддой, подумай,

Maitreya, обо мне (*TT* VII$_{прим.6}$).

ŠAŠUR- I *побуд. от* **šaš-** I торопить, подгонять, понукать: sözüg sözkä tizdim šašurdum ura я нанизывал слово на слово и торопил [их одно за другим] (*QBK* 392$_{2}$).

ŠAŠUR- II *побуд. от* **šaš-** II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, путать: bermiš kẹrgäk otlarïn šašurmatïn kẹẓikin bu ödlärniŋ ičintä jaraγïnča jonïnča etip tüzüp uẓ qatïp лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготовлять, хорошенько смешивать (*Suv* 590$_{7}$); aj šaju šašurmatïn [berür mẹn] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (*букв.* не нарушая счета, не запутывая) (*USp* 67$_{3}$).

ŠAŠUT пепельный, серо-белый: šačïm boldï soŋqur tüsi tẹg šašut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (*QBK* 336$_{15}$).

ŠAŠUTSUZ: **šašutsuz jaŋluqsuz** безошибочный, -о; без заблуждений, без отклонений: barčanï-oq šašutsuẓ jaŋluqsuẓ bir ẹkšüksüẓ tükäl köŋülintä tutdï он их все (*стихи*) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (*Suv* 94$_{2}$).

ŠAT смелость, дерзость, решительность: anïŋ nẹ šatï bar разве он смелый?ʿ (МК I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jegliniŋ / atïnï sẹn-ök aj šatïm joq mẹniŋ этот мир – пища, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (*QBN* 438$_{3}$).

ŠATRANʒ [*а.* شَطْرَنْجٌ] шахматы: jana närd-ü šatranʒ bilir ersä keδ еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~ триктрак) и шахматы (*QBN* 196$_{6}$).

ŠATU лестница: šatu kördüm ẹlig anïŋ baγnasï я увидел лестницу с пятьюдесятью ступенями (*QBK* 361$_{12}$); ol šatu üẓä jarmanïp поднявшись по этой лестнице (*Suv* 692$_{18}$); bilgä biliglig šatu tiktiŋiz beš ažunuγ erklätip ozγurtuŋuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (*TT* III$_{47}$).

ŠATUN: šatun tarqan *и. собств.* (*E*30$_{3}$).

ŠAV растение мыльный корень (?) (*Acanthophyllum*) (МК III 155).

ŠAZAN *см.* **šazïn.**

ŠAZÏN [*скр.* śāšana] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqï burχan šaẓïnïn alqïp bodi sögütüg kẹsti mẹn и я, нарушив наставления будды, срублю (?) дерево bodhi (*букв.* дерево познания) (*Hüen*$_{316}$).

◊ **nom šazïn** *см.* **пот** I.

□ *Ср.* **šasani.**

ŠÄDDAD [*а.* شَدَّادٌ] *этн.* название одного из арабских племен (*QBK* 387$_{16}$).

ŠÄHADÄT [*а.* شَهَادَةٌ] слова исповедания веры: «нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед – пророк его»: tänimdin čïqarda meniŋ bu ʒanïm / sähadät bilä kesgil aγïr tünïm когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устахр (*т. е.* возьми мое религиозное свидетельствование с последним дыханием) (*QBN* 40$_{7}$); sähadät bilä kesti tẹbrär tilig со словами «нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед – пророк его» он прервал дрожащую [свою]ʿ речь (*QBN* 119$_{12}$).

ŠÄHD [*а.* شَهْدٌ] мед: anïŋ jadï birlä šäkär sähd aŋa отвоспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг *B*$_{28}$).

ŠÄHVÄT [*а.* شَهْوَةٌ] вожделение, страсть: biri söz boγuz köz bu sähvät otï / bular ol kišikä bu taʿat jutï велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти – / все это для человека препятствие (*букв.* беда, несчастье) к послушанию [богу] (*QBH* 180$_{6}$).

ŠÄK [*а.* شَكٌّ] сомнение: aja šäk jolïnda jeligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг *A*$_{11}$); ädib maḥmud oγli joq ol hič šäki Адиб – сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг *A* $_{496}$).

ŠÄKÄR [*п.* شكار] сахар: šäkärdä(n) šüčigräk söz ïdtïm šaŋa / aγuda(n) ačïγ keldi janγï maŋa я послал тебе слова слаще сахара, / а ответ мне пришел горше яда (*QBK* 230$_{4}$); kimniŋ *tiš* aγrïsar šäkär čaḍïr jïpar bilän qatẓun *tiš*tä urẓun если у кого-нибудь заболят зубы, пусть он смешает сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 2$_{33}$).

ŠÄKÄRLIG сладкий, вкусный; приносящий удовольствие: šäkärlig jediŋ sẹn ažun niʿmätï / qavuq jür jedim mẹn [пока] ты наслаждался приятными благами мира, / я ел отруби и просо (*QBK* 211$_{11}$).

ŠÄKSIZ несомненно, без сомнения: aδïlduqta šäksiz közün tolγa jaš когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (*QBN* 4398); kötürmä bajutma esiz ögtämig / aγu qïlγa šäksiz saŋa ot emig не возвышай и не обогащай злого и гордеца, / он, без сомнения, сделает тебе лекарство ядом (*QBK* 329$_{13}$).

ŠÄLIϑÄ[*а.* شَلِيثَةٌ] мумиё: kẹräk qat säliϑä kẹräk tirjaq et приготовишь ли ты смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак (*QBN* 88$_{12}$).

ŠÄMNU [*согд.* šmnw] сатана, дьявол: šämnu süsin utup burχan qutïn bulup побеждая войско дьяволов, [они] достигают блаженства будды (*Suv* 429$_{13}$).

□ *Ср.* **šimnu, šumnu.**

ŠÄNBÜJ *см.* **šenbuj.**

ŠÄR [*а.* شَرٌّ] зло, вред: mẹniŋdin eligkä qačan tẹggä šär / kičig mẹ(n) kičigdin negü jasï bar

какой же вред от меня правителю? / Я так мал, а от малого какой же вред? (*QBK* 301_{5}).

ŠÄRA *геогр.* название местности (Юг B_{52})

ŠÄRAB [*а.* شَرَابٌ] питье, напиток: ajur sen keδim ton šärab aš kẹräk ты говоришь, что нужны одежда, питье и еда (Юг .B_{297}).

ŠÄRABDAR [*п.*شرابدار] виночерпий: bab idiščilär baši̇ šärabdar netäg kẹräkin ajur глава говорит о том, каков нужен кравчий – глава виночерпиев (*QBH* 10_{5}).

ŠÄRÄF [*а.* شَرَفٌ] почет, почести; слава: aγi̇li̇q šäräf ʒah ʒämal arttururur щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг B_{258}).

ŠÄRIʿAT *см.* **šariʿat.**

ŠÄRIF [*а.* شَرِيفٌ] достойный, благородный: bu tört nik šäriflar üzälä qi̇lur [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7_{4}).

ŠBARA [*скр.* śabara]: **šbara lotur** *бот.* лодхра (*Symplocos racemosa*) (*Rach* II 3_{99}).

ŠBR *см.* **šbara.**

ŠEB быстро, немедленно, сейчас же: šeb kẹl приходи скорее! (МК I 319).

□ *Ср.* **šebük**.

ŠEBÄŊ металлическая палка (МК III 354).

□ *Ср.* **šebiŋ.**

ŠEBÄR *см.* **čebar.**

ŠEBIŊ пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли (МК III 369).

□ *Ср.* **šebäŋ**.

ŠEBÜK быстро, скоро; быстрый, скорый: ači̇γli̇γ ẹr šẹbük qari̇mas человек, живущий в довольстве, не скоро стареет (МК I 147).

□ *Ср.* **šeb.**

ŠEDDAD *см.* **šäddad.**

ŠEG падаль (?): jaγi̇mi̇z tẹgirä učuq tẹg ẹrti biz šẹg ẹrtimiz наши враги вокруг нас были как хищные птицы, мы были [для них] падалью (?) (Тон$_{8}$).

ŠEHADÄT *см.* **šähadät.**

ŠEHD *см.* **šähd.**

ŠEHWÄT *см.* **šähvät.**

ŠEK *см.* **šäk.**

ŠEKER *см.* **šäkär.**

ŠEKERLIG *см.* **šäkärlig.**

ŠEKIRTÜK *бот.*фисташка (МК I 507).

ŠEKŠIZ *см.* **šäksiz.**

ŠEL: šel šül eliglig неловкий, неуклюжий (*о человеке, букв.* с неловкими руками) (МК I 336).

ŠELIϑÄ *см.* **säliϑä.**

ŠEMNÜ *см.* **šämnu.**

ŠENBÜJ ночная пирушка (МК III 239).

ŠENÜK *бот.* чинар, платан восточный (*Rach* II 3_{122}).

□ *Ср.* **čünük, šünük.**

ŠEP *см.* **šeb.**

ŠER *см.* **šär.**

ŠERA *см.* **šära.**

ŠERAB *см.* **šärab.**

ŠERABDAR *см.* **šarabdar.**

ŠERÄF *см.* **šäräf.**

ŠERFʿAT *см.* **šariʿat.**

ŠERIF *см.* **šärif.**

ŠEŠ- развязывать, распускать: ẹr tügün šešdi мужчина развязал узел (МК II 293); qi̇znaqqa kirip aγi̇ bari̇mqa tẹgip baγi̇n šešip buši̇n ali̇p [он] вошел в казнохранилище, достиг богатств, развязав связку (~узел?), взял пожертвование (*Uig* II 76_{2}).

◊ **jör- šeš-** *см.* **jör-.**

ŠEŠÏL- *страд. от* **šeš-** развязываться, распутываться: alqu tïnri̇γlarni̇ŋ niẓvani̇li̇γ baγ tügünläri kedün šešilip узы и путы страстей всех живых существ были чудесно развязаны (*Suv* 678_{10}).

ŠEŠILMÄGÜLÜG: **jörülmägülüg šešilmägülüg** *см.* **jörülmägülüg.**

ŠEŠTÜR- *побуд. от* **šeš-**: ol tügün šẹštürdi он велел развязать узел (МК II 187).

ŠI формула приветствия китайского императора (МК III 211).

ŠIFA’ [*а.* شِفَاءٌ] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jalγan söz jig tẹg köni söz sifa’ ведь лживое слово – подобно болезни, правдивое слово – лекарство (Юг B_{163}); sifa’ qoldi̇ rabdi̇n kötürdi elig он воздел руки [и] попросил у бога исцеления (*QBN* 92_{2}); igimgä sifa’ sẹn saqi̇nčqa sẹvinč / muŋumqa tajanči̇m eriksä avi̇nč ты целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*QBN* 274_{6}).

ŠIK: vi-šik-luän *см.* **višikluän.**

ŠILA [*скр.* śīlā]: **šila atidi** [*скр.* śīladitya] *и. собств.* (*Hüen*$_{64}$); **mi̇si̇r sila** *см.* **mi̇si̇r; ti̇tsu šila** *см.* **ti̇tsu; toji̇n quli̇ šila** *см.* **toji̇n** II.

ŠILABADRI [*скр.* śīlabhadra] *и. собств.* (*Hüen*$_{193}$).

ŠILAVANTI [*скр.* śīlavān?] духовное лицо религиозной общины (*USp* 88_{6}).

◊ **tujnaq silavanti** *см.* **tujnaq.**

ŠIMNANČ [*согд.* šmn’nch] монахиня: ari̇γ simnančlari̇γ artatdi̇mi̇z ẹrsär если мы (губили чистых монахинь (*TT* IV A_{49}).

□ *Ср.* **šmnanč.**

ŠIMNU [*согд.* šmnw] демон, дьявол, сатана: aji̇t qi̇li̇nčli̇γ šimnu elgintin ozγurtuŋuz Ты освободился из лап грешного дьявола (*TT* III_{70}); kertgünč küč bar bolmi̇š üčün tört türlüg šimnularqa čalsi̇qmaz basti̇qmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (*TT* V B_{29}).

□ *Ср.* **sämnu, sumnu.**

ŠÏNKIN [*кит.* 紳衿 шэньцзинь, śin-kim ʽчиновник в отставке, живущий в деревне’?] титул должностного лица (?) (ФТ 3_{11}).

ŠIŊ [*кит.* . 升 шэн, šiŋ] шэн, мера емкости около 1.035 л.: bir šiŋ ẹčkü šüti один шэн (~ 1 л.) козьего молока (*Rach* II 18_1).

ŠIRAVAK *см.* **šravak.**

ŠIRAVAN [*скр.* śravaṇa] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды а, β, γ в созвездии Орла (*TT* VII 3_{21}).

ŠIʽR *см.* **šïʽr.**

ŠIRAVASAT *см.* **šravst.**

ŠIRÄ I [*п.* شره] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širäni čïqarda körüp saqlasa когда подается (*букв.* появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (*QBN* 190_{10}).

ŠIRA II [*монг.* širege?] стол: qïrïq širä qïrïq bändän ʒapturdï [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК II_1).

ŠIRI [*скр.* śirī] *и. собств.* (*Tiš* $32a_5$).

ŠIRIDIVI [*скр.* śrīdevī] *и. собств.* (*Suv* 503_{14}).

ŠIRIKINI [*скр.* śrīkanya] *и. собств.* (*Suv* 517_{17}).

ŠIRIMADI [*скр.* śrīmatī] *и. собств.* (*Suv* 503_{16}).

ŠIRIMANTI [*скр.* śrīmant] *и. собств.* (*Tiš* $25b_4$).

ŠIRÏN [*п.* شيرين] сладкий, приятный; любезный (Юг C_{356}).

ŠIRIPATARI [*скр.* śrībhadra] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $41b_2$).

ŠIRIŠTI [*скр.* śreṣṭya]: **širisti bajaγut** *парн.* богатые, зажиточные (*Uig* II 36_{36}).

ŠIRJU [*тох.* B ściryе] звезда (*TT* VIII P_3).

ŠIŠ *см.* **šïš** I.

ŠIŠI I вред (?): ölüm joq aŋar häm berilmäz šiši ему (*сумасшедшему*) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (*QBN* 33_{12}).

ŠIŠI II**: körü** II **šiši** *см.* **körü** II.

ŠIŠIR [*скр.* śaśīkara ?] драгоценный «лунный камень» (?): altun kümüš vajduri sabarir šišir ... šïta qobïq čač qaš jenčü mončuq ulatï esriŋü ẹrdinilär золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), ... кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (*Suv* 515_{17}).

ŠIU [*кит.* 收 шоу, šiu] *календ.* десятый член двенадцатичленного циклического ряда (*TT* VII 6_7).

ŠÏMNÜ *см.* **šimnu.**

ŠÏMTA- оставлять без внимания что-л.. проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем.-л.: birük qaju elig qannïŋ eli ulušï ičintä bilsär körsär qïlmïšïn nomsuz törüsüz qïlïnčïγ račn šastr törüsinčä qavïrmïš kẹrgäk jazuqlap ïnčïp jana jarašmaẓ kẹmišip šïmtap boš ïḍsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (*Suv* 561_{13}).

ŠÏMTAL- *страд. от* **šïmta-** быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ẹrmäẓtä jorïtačï šïmṭalmïšlar muntïrdïn ölüp ... üč javlaq jollarqa barïr опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (*букв.* в этом месте) ..., попадают на три дурные дороги (*Kuan* I_{16}).

ŠÏMTALMAQ небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig bẹg-ä nẹŋ šïmtalmaq qïlγuluq ẹrmäẓ о правитель, [ты] не должен допускать (*букв.* делать) никакой опрометчивости (*Kuan*$_6$).

ŠÏMTAMAQ расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šïmtamaqnïŋ tüši ẹrür [это] плоды расслабленности (*или* оплошности) (*Uig* I 58_{19}).

ŠÏMTAQ: **šïmtaq qoγšaq** *парн.* слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: täŋri ažunïnta toγduqta ẹrtä šïmtaq qoγšaq köŋüllüg bolmïšlarïγ ... bilmäk uqmaq ẹrür познание и уразумение того, что ... [они] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300_4).

ŠÏMTAQSÏZ ревностный, усердный: siz jarlïqamïš jarlïγïγ šïmtaqsïz köŋülün küzätdi отданный Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III_{131}).

ŠÏN постель, ложе (МК III 140).

ŠIŊ *см.* **šiŋ.**

ŠIP: šïp bašï *геогр.* название местности (МЧ B_3).

ŠÏPQAN [*кит.* 十干 шигань, šib-kan] *календ.* название десятеричного цикла (*TT* VII 10_5).

ŠÏPQANLÏΓ относящийся к десятеричному циклу (*TT* VII 1_2).

ŠIQ *см.* **šïq** I.

ŠÏʽR [*а.* شِعْرٌ] стихи, поэзия: uqar ẹrṣä šïʽr ḥạm qošar ersä öz [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QBK* 146_2).

◊ **šïʽr ajγučï** складывающий стихи, поэт: negü ter ešidgil bu šïʽr ajγučï слушай, что говорит этот поэт (*QBK* 76_{15}); muŋar mẹŋzätü ajdï šïʽr ajγučï уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QBK* 51_{17}).

ŠIŠ I опухоль: bu siʽs ig emläšär bolmaz эта опухоль неизлечима (*Rach* II 38_2); ičürsär šïšqa jarašur если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3_{73}).

□ *Ср.* **siš** I.

ŠÏŠ II 1. вертел: ẹt šïšqa taqïldï мясо было нанизано на вертел (МК II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (МК II 282).

□ *Ср.* **siš** II.

ŠIŠ- пухнуть, опухать; вздуваться: ẹmig šïšïp aγrïsar если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I$_{119}$); ẹtüẓi alqu šïšmïš все тело его распухло (*Rach* II 3$_{61}$).

◊ **siš - ürül-** *парн.*пухнуть, вздуваться (*W*$_{22}$)

ŠIŠAKI [*скр.* śaśāṅka] *и. собств.* (*Hüen*$_{314}$).

ŠKÄR *см.* **šäkär.**

ŠLOK [*скр.* śloka]: **šlok taγšut** *парн.* стихи: ol ödün alqïnčsïẓ köküẓ[lüg] bodisvt šlok taγšutïn täŋri burχanqa ïnča tep ajïtu tẹginti тем временем бодисатва Akṣayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuan*$_{172}$); **šlok taγšutluγ** стихотворный, в стихах (*Suv* 455$_{17}$).

ŠMNÜ *см.* **šimnu.**

ŠNÜK *см.* **šünük.**

ŠMNANČ [*согд.* šmn'nch] монахиня: birük kim qaju tojïn šmnanč kim ẹrsärlär ... olar barča jetigänkä sanlïγ toγarlar какой либо монах [или] монахиня ... кто бы из них ни был, они все родятся под Большой медведицей (*TT* VII 49$_{74}$).

□ *Ср.* **šimnanč.**

ŠOΥUR *и. собств.* (*E* 42$_{6}$).

ŠOŊ [*кит.* 雙 шуан, šwaŋ] пара: šoŋ jürüŋ böz пара [кусков] белой ткани (*Hüen*$_{1844}$).

ŠOQAQ *см.* **šoqaq** II.

ŠOR соленый: šor ačïγ isig jaγlïγ aš соленая кислая горячая жирная пища. (*Suv* 591$_{18}$).

ŠÖGÜN [кит. 上元 шанъюань, sioⁿŋgyæn] *календ.* верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT* VII 1$_{1}$).

ŠÖPIK отбросы от фруктов и плодов (*кожура, косточки, шелуха*) (МК I 390).

ŠRAVANI [*скр.* śrāvaṇi] название растения, используемого как лечебное средство (*TT* VIII M$_{31}$).

ŠRAVAK [*скр.* śrāvaka] ученик будды, последователь учения будды: birük šravaklar körkin körü qurtulγu tïnlïγlar ẹrsär quanšï im pusar ol tïnlïγlarqa šravaklar körkin körtgürü nomlajur qutuarur что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-им, показывая тем. живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuan*$_{106}$).

◊ **maχa šravak** *см.* **maχasiravik.**

ŠRAVAN *см.* **šiıravan.**

ŠRAVST [*скр.* śravastï] *геогр.* название, городав Индии (*Uig* III 34$_{6}$).

ŠRIMIRANČ [<*скр.* śrāmaṇerikā] послушница (*TT* VI$_{прим.308}$).

ŠRÏNALANDRM [*скр.* śrī-nālaṇdāārāma]: название буддийского монастыря (*Hüen*$_{321}$).

ŠRMIRI [< *скр.* śrāmaṇera] послушник (*TT* VI$_{прим.308}$).

ŠRVK *см.* **šravak.**

ŠU I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: barγïl-šu иди-же! (МК III 211).

□ *Ср.* **ču** III, **šü.**

ŠU II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (МК III 413).

ŠU III *см.* **su.**

ŠUDUDANI [*скр.* śuddhodana] *и. собств.* (*Suv* 680$_{22}$).

ŠUΥLU *бот.* паслен черный (*Solanum nigrum*) (МК I 431).

ŠUKUR *см.* **šükür** I.

ŠUL тот, вот тот : šul buγunï talnuŋ čubuqï birlä ïγačqa baγladï ketdi того оленя (*т. е.* который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (ЛОК 4$_{2}$).

ŠUMNÜ [*согд.* śmnw] демон, дьявол, сатана: šumnu jeklär ada tuda qïlu umaz шимну и демоны не смогут причинить несчастья (*TT* VII 28$_{23}$).

□ *Ср.* **šämnu, šimnu.**

ŠUŊA утка (?) (Е 28$_{6}$).

ŠUŊQAR сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir šuŋqar qiat (?) (~ qat?) nïŋ ičägüsin jemäkdä ṭurur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5$_{5}$); ja birlä oq birlä šuŋqarnï öltürdï умертвил кречета луком (ЛОК 5$_{7}$).

□ *Ср.* **soŋqur** насекомого (паук ?)

ŠUTI название (МК III 218).

ŠUVŠAŠ- шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anïŋ birlä šuvsašdï он шептался с ним (МК II 350).

ŠUVŠAT- шептать, нашептывать: ol mẹniŋ qulaqqa söz šuvšattï он нашептывал мне па ухо [всякие] слова (МК II 337).

ŠÜ *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: kel-šü приди же! (МК III 211).

□ *Ср.* **ču** III, **šu** I.

ŠÜBIK *см.* **šöpik.**

ŠÜBHÄT [*а.* شُبْهَة] сомнение, сомнительное (*в религиозном понимании*): bu ücdä adïn joq bu dünja nẹŋi / ḥalal ol ja šübhät ḥaram ol öŋi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это – дозволенное, сомнительное или запрещенное (*QBK* 2078).

ŠÜK тихо, спокойно; неподвижно: šük tur успокойся! (МК I 335); qoriγannï ṭüškürdi šük bolup ujup ṭurdï [Огуз-каган] раскинул стан, стало тихо(~наступила тишина), он уснул (ЛОК 16$_{1}$);

qačan ol moɣočlar bidilχmqa tẹgdilär ẹrsär ol julḍuz tẹbrämädin šük turdï когда же темаги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (*Uig* I 6_9); kẹkinč bermädin šük turdï не давая ответа, он стоял безмолвно (*Suv* 124_{12}).

ŠÜKR [*a.* شُكْر] благодарность, признательность: bu šükruɣ negü teg ötäj öz özün как же мне самому осуществить эту благодарность? (*QBK* 42_7).

◊ **šükr qïl-** благодарить: aɣïrladï berdi bu beglik saŋa / munuŋ šükri qïlɣïl aj bilgi keŋ-ä [бог] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (*QBK* 326_{12}); šükr qïldï artuq sẹvindi elig правитель очень радовался и благодарил (*QBN* 229_9).

ŠÜKÜR I [*скр.* śukra] *астр.* планета Венера (*TT* VII 1_{74})

ŠÜKÜR II *см.* **šükr.**

ŠÜT: šel šul *см.* **šel.**

ŠÜN: či šün *см.* **či** II.

ŠÜNÜK *бот.* чинар, платан восточный (МК I 390).

□ *Ср.* **čünük, šenük.**

ŠÜŊLÄ название растения со съедобным корнем (МК III 379).

ŠÜT происхождение, природа; натура (МК III 120).

ŠÜTÜK I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390)

ŠÜTÜK II: **šütük šaqal** редкая, козлиная бородка (МК I 390).

T

TA *усилительно-выделительная частица*: bu alṭun ja künṭoɣušïdan-ṭa künbaṭušïɣača ṭẹggän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36_3).

TAʿALA [*a.* تَعَلَى] всевышний (*букв.* да возвысится он!) (*QBH* 4_{11}).

TAʿAT [*a.* طَاعَة] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mägär taʿat ẹrsä evingil jügür торопись, коль речь идет о повиновении [богу] (*QBN* 153_7); bu samïš tapuɣ barča taʿat turur / bu taʿat bilä barča raḥat turur все эти перечисленные поступки являются угодными богу, / с ними все удовольствия (*QBN* 238_{12}).

◊ **taʿat tapuɣ** парн. повиновение, послушание: nẹgü ter ẹšitgil ... / bilig birlä taʿat tapuɣ qïlɣuči слушай, что говорит ... / тот, кто повинуется и служит со знанием (*QBN* 237_7).

TAB *см.* **tap** I, II.

TABʿ [*a.* طَبْع] характер, натура; организм (?): jašïŋ qïrqta kẹčsä kün aj ẹrsä küz / isig nẹŋ bilsä sẹn özüŋ tabï tuz когда тебе перевалит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (*QBN* 333_7); özüŋ tabʿini mẹn ajajïn jora я объясню [тебе] твой характер (*QBN* 334_1).

TAB- найти, снискать: ẹr ẹrdämi atïm tabtïm я снискал себе мужское доблестное имя (*E* 5_1).

□ *Ср.* **čap-, tap-** I.

TABA *послелог* к, на, по направлению к: mẹniŋ taba kẹldi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba ẹmitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

◊ **taba qïl-** поступать наперекор: ol anïŋ tabasï qïldï он сделал ему наперекор (МК III 216).

□ *Ср.* **tapa.**

TABALA- порицать, осуждать (?): ol anï tabaladï он порицал его (МК III 322).

TABAN ступня, подошва (МК I 400).

◊ **tevä tabanï** *см.* **tevä.**

TABANLA- лягаться (*о верблюде*) (МК III 342).

TABANLÏƔ имеющий широкую ступню (МК I 499).

TABAR имущество: türgäš qarluqïɣ tabarïn alïp захватив имущество тюргешей и карлуков (МЧ$_{29}$).

□ *Ср.* **tavar**.

TABARU *послелог* к, на, по направлению к: ol anïŋ tabaru bardï он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); bilgä ẹrig bulup sẹn baqqïl anïŋ tabaru найди мудрого человека и подражай ему (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

TABƔAČ [*кит.* 拓跋 тоба, thαg-bαr < thαk-bαt род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386–534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон$_{1, 2,19}$).

□ *Ср.* **tavɣač.**

TAʿBIR [*a.* تَعْبِير] истолкование: ögdülmiš odɣurmïš tüšingä taʿbir qïlmïšïn ajur [глава ...] повествует о том, как Огдюльмнш истолковал сон Одгурмыша (*QBN* 432_5).

TABIʿAT [*a.* طَبِيعَة] природа, натура; свойство, черта характера: tabiʿatta jegi ʿadäd ajbsuzï aχïlïq ẹrür самая хорошая черта [характера], самый непорицаемый обычай – щедрость (Юг*B*$_{249}$).

TABÏ *см.* **tapï** I.

TABÏƔČÏ *см.* **tapïɣčï.**

TABÏƔSAQ *см.* **tapïɣsaq, tapuɣsaq.**

TABÏLÏQ *см.* **tapïlïq**

TABÏLQU *бот.* таволга, спирея (*ThS* II$_{48}$).

□ *Ср.* **tavïlqu.**

TABÏN- *см.* **tapïn-.**

TABÏRTSÏZ: tigirtsiz tabïrtsïz *см.* **tigirtsiz.**

TABÏSƔAN см. tabïšɣan.

TABÏŠ- *см.* **tapïš-.**

TABÏŠƔAN заяц: tabïšɣan tẹrisi öŋüšüpän

jügürü barmïš шкура зайца полетела клочьями, а он убежал (*ThS* II_{67}); kejik jejü tabïšɣan jejü olurur ẹrtimiz мы жили, питаясь оленями и зайцами ($Тон_8$).

◊ **tabïšɣan jïl** *календ.* год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного никла летосчисления*) ($МЧ_{20}$).

□ *Ср.* **tavïčɣan, tavïšɣan, tavšan, tavušɣan.**

TABÏZ- *см.* **tapïz-, tapuz-.**

TABLA- см. tapla-.

TABLAƔ *см.* **taplaɣ.**

TABRAN- *см.* **tavran-.**

TABUƔ*см.* **tapaɣ, tapïɣ, tapuɣ.**

TABUƔČÏ *см.* **tapaɣčï, tapïɣčï, tapuɣčï.**

TABUƔSAQ см. tapïɣsaq, tapuɣsaq.

TABUƔSAQLÏQ *см.* **tapuɣsaqlïq.**

TABUN- *см.* **tapun-.**

TABUNDUR- *см.* **tapundur-.**

TABUZ- *см.* **tapuz-.**

TAČADAN *и. собств.* (*USp* 69_1).

TAČAM *и. собств.* (*$Oδ_7$*).

TAČÏMA: tačïma ötkürgü лекарственное снадобье (?) (*Rach* II 18).

TADA пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

TADARRUʿ [*а.* تَضَرُّعٌ]: **tadarruʿ qïl-** умолять: tilgä jükünüp tadarruʿ qïlur склонившись перед языком, [тело] умоляет (Юг $С_{148}$).

TADƔUN *геогр.* река Евфрат (МК I 438).

TADʿIF [*а.* تَضْعِيفٌ] умножение: ja tadʿif ja tansif özüŋ jẹtrü bil / qalï bildiŋ ẹrsä ʿadäd ʒäδri qïl основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (*QBN* 315_6).

TADU I характер, нрав, натура (МК III 220).

◊ **tört tadu** *см.* **tört.**

□ ***Ср.*** **taδu**.

TADU II вкус: tadusïẓ isig aš jẹḍürmiš kẹräk нужно кормить пресной (*букв.* безвкусной) горячей пищей (*Rach* II 3_{43}).

TADUN годовалый теленок (МК III 171).

□ *Ср.* **taδun.**

TAδU природа, натура (*человека*): kiši qïrq jašap öz taδu bilmäsä / tükäl jïlqï ol если человек, прожив сорок [лет], не знает своей натуры, он подлинно скотина (*QBN* 334_6).

◊ **tört taδu** *см.* **tört.**

□ *Ср.* **tadu** I.

TAδUN двухгодовалый бычок (МК I 400).

□ *Ср.* **tadun**.

TAFARČÏ вьючный (*о животных*): taz at tafarčï bolmas шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

TAFAVÜT [*а.* تَفَاوُتٌ] различие, разница: tafavütläri joq ötä irtäsä если хорошо присмотреться (*букв.* поискать), между ними нет разницы (Юг A_{292}).

TAƔ I гора: söŋüküŋ taɣča jatdï кости твои лежали, как горы ($КТб_{24}$); taɣ taɣqa qavušmas kiši kišigä qavušur гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (МК III 153).

◊ **taɣ burnï** выступ, мыс горы (МК I 398); **taɣ tarmut** *парн.* горы и долы: taɣ tarmut kẹčtim я прошел через горы и долы (МК I 451).

TAƔ II стадо (?): kẹdik taɣï birlä tiriglik qïlajï пусть я буду жить среди диких зверей (*QBK* 389_7).

TAƔ III**: muŋ taɣ** *см.* **muŋ.**

TAƔ IV *и. собств.* (ЛОК 10_6).

TAƔAJ дядя (МК III 238; *USp* 114_9).

TAƔAM крыша: bu üjnüŋ ṭaɣamï alṭundan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28_6).

□ *Ср.* **tam.**

TAƔAR 1. мешок, торба: taɣar ẹšjäk üzä artïldï мешок навьючили на осла (МК I 244); ol taɣar bošattï он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: jegüm ot köki bolsu jaɣmur suvï tap / ẹdiz qum tünäji taɣar ton kẹdäji пусть пищей для меня будут корни трав, достаточно [мне] и дождевой воды; / пусть буду я ночевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (*QBK* 3898).

TAƔDAQÏ находящийся, живущий в горах: balïqdaqï taɣïqmïṣ̌ taɣdaqï enmiṣ̌ жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] ($КТб_{12}$).

TAƔÏ *см.* **taqï.**

TAƔÏL- делаться тупым, притупляться: oq bašaqï tašqa tẹgip taɣïldï наконечник стрелы затупился, наткнувшись на камень (МК II 129).

TAƔÏQU *см.* **taqïɣu.**

TAƔLA- ставить, выжигать клеймо, клеймить: ol atïn taɣladï он поставил клеймо на своем коне (МК III 294).

TAƔLAT- *побуд. от* **taɣla-**: ol atïn taɣlattï он ставил (~ заставлял ставить) клеймо на своем коне (МК II 344).

TAƔNA: **taɣna java** кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (*камедью*) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (МК I 434).

TAƔÏQ- подниматься, взбираться (*на гору*): balïqdaqï taɣiqmïṣ̌ taɣdaqï enmiṣ̌ жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] ($КТб_{12}$); ẹčkü taɣïqtï коза забралась в горы (МК II 117).

TAƔŠUR- читать стихи, декламировать: ötrü eliglärin örü kötürüp ulïju sïɣṭaju ïnča tep taɣšurdïlar затем они, воздев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (*Suv* 626_2).

TAƔŠUT: šlok taɣšut *см.* **šlok.**

TAƔŠUTLUƔ: šlok taɣšutluɣ см. šlok.

TAƔŠUTSUZ без стихов, не имеющий стихотворной формы (*Suv* 658_3).

TAƔTÏN северный: küntün tattïn balïq uluš южные и северные города и селения (*TT* I_7).

TAƔUN: **taγun sav** льстивые речи: taγun sav söẓlämäzlär они не произносят льстивых речей (*TT* IV $A_{прим.72}$).

TAƔUNČÏ льстец; доверенное лицо правителя: χuasïn alïp taγunčïsïŋa suna [mami]ka qïẓ tapa čïŋaru körüp ïnča tep tedi сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~ со страстью?) посмотрел на девушку Мамика и сказал так (*TT* X_{458}).

TAƔUNLA-: asγančula- taγunla- *см.* **asγančula-.**

TAƔUQ *см.* **taqaγu, taqïγu, taquq.**

TAƔURAQ быстро, сразу, внезапно: ṭaγuraq bašïp asṭurïp joq bolsunγïl dẹp qïlur mẹn внезапно нападу, заставлю повесить, сделаю так, чтобы его не стало (ЛОК 13_6).

□ *Ср.* **tavraq.**

TAƔUZMAQ приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

TAH: tah tah вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц (МК I 9).

TAḤČÄK сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

TAJ 1 1. жеребенок: taj atattï жеребенок стал конем (МК I 206); taj atatsa at tïnur / oγul ẹräδsä ata tïnur когда вырастает жеребенок, конь находит покой, / когда мужает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой конь: kẹväl mündüŋ arqun jemä tazï taj ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых конях арабской породы (*QBN* 415_2).

TAJ II**: taj beg** *и. собств.* (*USp* 67_2); **taj bilgä tutuq** *и. собств.* (МЧ$_{11}$); **altun taj saŋun см. altun** II.

TAJ- поскользнуться, упасть: tajaq bilä tajmas tanuq sözün bütmäs с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166); ediẓ orunlarïntïn ordularïntïn tajsarlar tẹlmirä köẓin täŋri χatunlarïŋa körürlär tuta jarmanγalï saqïnurlar если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (*TT* $I_{прим.46}$).

◊ **ïj- taj-** *см.* **ïj-.**

TAJA- прислонять, ставить опору: ol anï tajadï он ставил подпорку (~ прислонял) для него (МК III 274).

TAJAƔU комочек земли, навоза (МК III 174).

TAJAN- *возвр. от* **taja-** 1. опираться, прислоняться, облокачиваться: ol mẹŋä tajandï он опирался на меня (МК III 190); 2. *перен.* полагаться, доверяться, надеяться: jaj körkïŋä ïnanma / suvlar üzä tajanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); tajanma tiriglikkä tüš tẹg kẹčär не надейся (~ не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (*QBK* 61_{14}).

TAJANČ опора: muŋumqa tajančïm [ты] – моя опора в печали (*QBN* 274_6).

◊ **ïnanč tajanč** *см.* **ïnanč.**

TAJAŊU доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

TAJAQ I палка, посох: tajaq bilä tajmas tanuq sözün bütmäs с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

TAJAQ II опора, основа: bilmiš kẹrgäk bu ẹtüẓüg ijäsiẓ quruγ sozaq tẹgin altï oγrïlar tajaqï ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является основой для шести органов чувств (*Suv* 364_4).

TAJAQLÏƔ имеющий опору, опирающийся: bu on türlüg jörügdä ašnuqï sẹkiẓi čïn kertü nomqa tajaqlïγ jörüg ol из этих десяти разных толкований первые восемь опираются на истинное учение (*TT* V B_{127}).

TAJAQLÏQ имеющий палку, вооруженный палкой: tajaqlïq jaγïqa tẹmür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN* 306_7).

TAJČÏ-TULUN [*кит.* 大智度論 Да-чжидулунь, dæi-či-do-lon] название буддийского трактата [=*скр.* mahā-prajñāpāramitā-śāstra] (*TT* V B_{89}).

TAJČU [*кит.* 大呪 дачжоу, dɑi-čiu] буддийское заклинание (*Suv* 361_{19}).

TAJDÏQ *см.* **tajtïq.**

TAJƔAN I борзая: tajγan jügrügin tilkü sẹvmäs лисе не нравится бег борзой (МК III 175); avlar kẹjik tajγan ïδïp tilkü tutar он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

TAJƔAN II: **tajγan köl** *геогр.* название озера (МЧ$_{27}$).

TAJƔAN *и. собств.* (*Uig* II 80_{65}).

TAJÏƔ скользкий (в *прям. и перен. знач.*): tajïγ jer скользкое место (МК III 165); usal bolma saqlan jolï kẹδ tajïγ не будь беспечным, берегись, дороги [этого мира] очень скользкие (*QBN* 376_{12}).

TAJÏNČAQ *и. собств.* (*USp* 69_{17}).

TAJÏŠ- *совм. от* **taj-**: ol anïŋ birlä tajïštï он скользил с ним (МК III 188).

TAJÏŠMA: **šamïz tajïšma** *см.* **šamïz.**

TAJÏT- *побуд. от* **taj-**: ol anï suvqa tajïttï он столкнул (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

TAJLAŊ изящный, статный: tajlaŋ jigit изящный юноша (МК III 386).

TAJPU: liv tajpu *см.* **liv** II.

TAJSIŊ *см.* **tajšïŋ.**

TAJSUJ [*кит.* 太歲 Тайсуй, thαi-syæi] планета Юпитер (~ *и. собств.* одно из божеств) (*TT* VI_{92}).

TAJŠI I [*кит.* 大師 даши, dαI-ši] 1. старший наставник, учитель (ФТ 1_2); 2. знатный человек, именитый (*TT* II A_{64}).

TAJŠI II**: čaŋïr tajši** *см.* **čaŋïr.**

TAJŠIŊ [*кит.* 大乘 дашэн, dαi-šiŋ] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68_3, 270_{14}).

◊ **tajšiŋ savšïŋ kölüŋü** махаяна и хинаяна (*Suv* 276_{11}).

TAJTIŊ [*кит.* 泰定 Тай-дин, thαi-dieŋ] *календ.* циклический знак (*TT* VII 18_{16}).

TAJTÏQ *и. собств.* (*USp* 22_{29}).

TAJTO [*кит.* 大唐 Да-Тан, dαi-doŋ] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Hüen*$_{прим.2}$).

TAJTUR тонкий, изящный, изысканный: tajtur ẹr изящный муж (МК III 166).

TAJTUR- *побуд. от* **taj-** I: ol anï suvqa tajturdï он столкнул (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

TAJUQLAN- стать изящным: ẹr tajuqlandï мужчина стал изящным (МК III 198).

TAL I ива, тальник, ивовый прут: šul buɣunï ṭalnuŋ čubuqï birlä jïɣačqa baɣladï он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4_2); bodï anïŋ tal ее стан [словно] ивовый прут (МК I 412).

□ *Ср.* **dal.**

TAL II селезенка: tal aɣrïɣ sönär боль в селезенке затихнет (*Rach* II 18_4); taltïn önmiš qart язва, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1_2).

TAL III**: ordu tal** *см.* **ordu** **IV.**

TAL- лишаться чувств: tört jïŋaqïɣ jaŋïlïp ögsüz bolup talïp он потерял ориентировку (~ перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C_{171}).

◊ **tal- jük-** *парн.* лишаться чувств и приходить в себя: ol iki tegitlär munčulaju jaŋïn ... ulïju sïɣtaju talïp jüküp ... jorïp bartïlar эти два царевича таким образом, ... плача и рыдая, лишаясь чувств и приходя в себя ..., шли (*Suv* 620_{10}); **ögsirä- tal-** *см.* **ögsirä-.**

TALA степь: ṭala ṭurur jerni uruɣuŋqa berdürsün степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~ твоим потомкам) (ЛОК 37_2).

TALA- грабить, разорять: bu afrasijab tuttï ellär talap этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32_{11}).

□ *Ср.* **talï-.**

TALAƔU 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

TALAJ [*монг.* dalai] океан, море; большая река (?): munda ẹṭil mürän dẹgän bir ṭalaj bar ẹrdi здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18_5).

□ *Ср.* **taluj** I.

TALAQ селезенка (МК I 411).

TALAQÏM (?) *геогр.* ($МЧ_{32}$).

TALAS I лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

TALAS II: **arɣu talas** *см.* arɣu III**; kümi talas** *см.* **kümi; uluɣ talas** *см.* **uluɣ** II.

TALAŠ- 1. драться, сражаться: beš jẹk talašur пять демонов сражаются (*TT* I_{29}); 2. спорить, скандалить: til talašur časut joŋaq tikiläšir языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (*TT* I_{74}).

TALBÏN- *см.* **talpïn-.**

TALČÏƔ доверие: talčïɣ ẹrän верные (~ внушающие доверие) мужи (Т 4_2).

TALƔAƔ пурга: taɣ üzä talɣaɣ boldï на горе была пурга (МК III 288).

TALƔAN: **talɣan ig** эпилепсия, падучая (МК I 438).

TALƔUČ палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

TALƔUQ клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорище (МК I 469); tẹrkin beš jüz tẹmir talɣuqlarïɣ anutɣïl быстрее готовь пятьсотжелезных клиньев (*Uig* III 47_9).

TALƔUR- 1. бушевать (*об урагане*): art bašï talɣurdï на вершине горы (~ перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. омрачаться; портиться (*о настроении*): köŋlüm talɣurdï настроение мое испортилось (МК II 178).

TALÏ-: talï- qun- *парн.* грабить, нападать (*с целью грабежа*): talïp quna kẹsip qapïɣ ačïp ... qïẓnaqqa kïrïp aɣï barïmqa tẹgip напасть, перерезать (?), открыть ворота ..., и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76_1).

□ *Ср.* **tala-.**

TALÏƔ: tatïɣ talïɣ *см.* **tatïɣ.**

TALÏM 1. хищный: talïm qara quš хищник-орел (*ThS* $II_{4, 65, 78}$); bir ada ol ẹrür talïm balïq oduɣ ẹrkän saqlanmadïn tüšär alqunï kẹmi birlä siŋürür одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (КР 17_1); 2. *перен.* дерзкий, смелый (?): talïm urï ... jašïčïn jalïm qajaɣ jara urupan jalŋusun jorïjur смелый (дерзкий ?) юноша, ... рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II_{59}).

TALÏQ- *см.* **talqï-.**

TALÏZ: talïz jïltïzï *бот.* корни талыза (?) (*Rach* II 1_5).

TALPÏN- биться, трепыхаться (*о птице*): quš

talpïndï птица билась (~ трепыхалась) (МК II 239).

TALPÏR- биться, трепыхаться: quš talpïrdï птица билась (~ трепыхалась) (МК II 173).

TALPÏŠ- 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: qušlar qamuγ talpïšdï все птицы затрепыхались (~ стали хлопать крыльями) (МК II 204); 2. развеваться и хлопать на ветру (*о полотнищах*): bajraq qamuγ talpïštï все знамена развевались и хлопали на ветру (МК II 205).

TALQ(A)- вредить (?): anïŋ tẹpizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TALQA *см.* **tarqa** I.

TALQALAN- завязываться (*о плоде*): üzüm talqalandï на винограде образовались завязи (МК III 201).

TALQAN поджаренная мука, толокно: ol talqanqa jaγ qatturdï он заставлял заправить маслом муку (МК II 189); ašï ičküsi bu ẹrür ... [jet]i tuṭum talqan jeti tanču jigli [bïšïγlï et] едой и питьем для него являются ... семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (*TT* VII 24_9).

TALQÏ- отвергать, осуждать: öδläk qarïγmïšqa boδuγ talqïmas для того, кого состарило время, краска непредосудительна (МК II 304).

TALQÏΥ I седловина (МК I 463).

TALQÏΥ II откладывание (о деле) (МК I 463).

TALQÏL- *страд. от* **talqï-** 1. быть отброшенным, сброшенным: jük talqïldï тюк был сброшен (~ отброшен) (МК II 230); 2. быть отложенным (*о деле*): ïš talqïldï дело было отложено (МК II 230).

TALQÏŠ- валять войлок, кошму с кем-л.: ol mẹŋä ujma talqïšdï он со мной валял войлок (МК II 207).

TALQÏT- *побуд. от* **talqï-** 1. отталкивать, сбрасывать: ol jükni talqïttï (tïlqattï ?) он столкнул (~ сбросил) тюк (МК II 339); 2. откладывать (*о деле*): ol anïŋ ïšïn talqïttï (tïlqattï ?) он отложил его дело (МК II 339).

TALQU витый, скрученный: talqu jïšïγ скрученная верейка (МК I 427).

TALTUR- *побуд. от* **tal-** доводить до беспамятства, до обморока: anï urup talturdï он избил его до потери сознания (МК II 174).

TALU отборный, избранный, особенный: jegirmi talu uluγ jaŋalar двадцать отборных больших слонов (*Suv* 604_4); kẹjim ton talusï könilik tonï избранная из одежд – одежда правдивости (Юг A_{68}); talu ẹrdi qïlqïm barïr bu talu был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89_4).

◊ **öδrüm talu** *см.* **öδrüm; öδürmiš talu** *см.* **öδürmiš.**

TALUJ I океан, море: ol taluj suvï ẹrtiŋü qorqïnčïγ adalïγ воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (КР 26_4); ilgärü šantuŋ jazïqa tẹgi sülädim talujqa kičig tẹgmädim вперед (~ на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря (КТ $м_3$).

◊ **taluj ögüẓ** *парн.* океан, море: uluγ taluj ögüẓ tolu suvnuŋ bir bir tamïẓïm sanïn sanaγalï bolγaj всю воду (*букв.* количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89_{11}).

□ *Ср.* **talaj.**

TALUJ II. **bilgä taluj** *см.* **bilgä** II.

TALULA- выбирать: ẹdgü öd talulap timin qavïšurlar выбрав подходящее (*букв.* хорошее) время, они тот час встретятся (*TT* VI_{310}); kišidä talula bu iki kišig из людей выбери этих двух (*QBN* 202_{15}).

TALVÏR куропатка (МК II 173).

TAM стена: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); ol tamïγ joladï он подпер стену (МК III 89); topraq qaza tam toqïju копая землю, воздвигая стену (*TT* VI82).

□ *Ср.* **taγam.**

TAM- капать: suv tamdï вода капала (МК II 87); birin birin miŋ bolur tama tama köl bolur [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (*букв.* капаякапая получается озеро (*QBN* 201_{13}).

TAMAʿ [*а.* طَمَعٌ] жадность, алчность: kötürgil tamaʿnï изгони алчность (*QBN* 308_8).

TAMAΥ I горло, глотка, задняя часть неба: ʿasäl tatrup ilkin tamaγ tatïtïp дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг A_{207}).

□ *Ср.* **tamaq, tamγaq,**

TAMAΥ II: **tamaγ ïdüq** *геогр.* название местности ($БК_{29}$).

TAMAM *см.* **tämam.**

TAMAN I один из титулов Бильге-кагана (БК Xa_{14}).

TAMAN II *геогр.* река в Кашгарии (МК I 402).

TAMAQ горло, глотка (МК I 33).

◊ **boγuz tamaq** *см.* **boγuz** I.

□ *Ср.* **tamaγ, tamγaq.**

TAMAR кровеносный сосуд, жила (МК I 362): kimniŋ tamarï joγun bolsar qanaγï jeŋil у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (*TT* VII 42_3); til tüpi boγzï öpkäsi tamγaqï suv öl öδüš altačï tamarlarï ... muntaγ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (*TT* VIII I_1).

□ *Ср.* **tamïr, tamur.**

TAMČÏR- капать, накрапывать: suv tamčïrdï дождь накрапывал (МК II 175).

□ *Ср.* **tamčur-.**

TAMČUR- капать, накрапывать: jaγmur

tamčurdï дождь накрапывал (МК II 175).

□ *Ср.* **tamčïr-.**

TAMDU огонь, пламя (МК I 418).

□ *Ср.* **tamduq.**

TAMDUQ огонь, пламя (МК I 418).

□ *Ср.* **tamdu.**

TAMDUQSUZ без топлива (?): tamduqsuz ot jalïnï tẹg подобно пламени без топлива (*TT* VIII A_{29}).

TAMDUR- зажигать, разжигать (в *прям. и перен.* знач.): fäsad tamdurur ol udïmïš otuɣ козни разжигают угасший огонь (*QBN* 317_{13}); tamdurtum mẹn qamatta jeg uluɣ nomluɣ jaruq julaɣ я зажег светлый факел лучшего из всех великого учения (*Suv* 368_{12}).

□ *Ср.* **tamtur- I.**

TAMƔA I 1. печать, отпечаток: bẹg tamɣasï ẹlgiŋdä печать правителя в твоих руках (*TT* I_{129}); väzirlïq aŋar berdi tamɣa ajaɣ он дал ему должность визиря, печать и почести (*QBN* 86_{12}); 2. знак (*магический*): ötrü ẹtüz küẓätgü tamɣa tutmïš kẹrgäk tamɣasï bu затем нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (*TT* V A_{53}).

◊ **tamɣa ur-** запечатывать, опечатывать: kẹräk ... özi bẹkläšä qoδsa tamɣa urup нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вино] (*QBN* 214_{12}); nišan tamɣa *см.* nišan.

TAMƔA II 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: tamɣa suvï tašra čïqïp taɣïɣ ötär выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

TAMƔAČÏ I хранитель печати: köni bolsa qïlqï bolur tamɣačï если он будет справедливым, станет хранителем печати (*QBN* 292_4); türgäš̌ qaɣanda maqarač tamɣačï oɣuz bilgä tamɣačï kẹlti от тюргешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (КТб$_{53}$).

TAMƔAČÏ II**: tamɣačï tarïq** *и. собств.* (*USp* 64_2).

TAMƔALA- 1. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badï üzä tamɣalap он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (*QBN* 241_1); ol bitig tamɣaladï он приложил печать к письму (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатлевать: tört jaruq tamɣa köŋülümüẓdä tamɣaladïmïẓ четыре светлые печати запечатлели мы в наших сердцах (*Chuast* L_{178}).

TAMƔALÏƔ имеющий печать (~ знак), скрепленный печатью: tanuqluɣ sab tamɣalïɣ bitig ešidmištä körü körmiš jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (*ThS* IIIa_2).

TAMƔALÏQ небольшой обеденный стол (МК I 527).

TAMƔAN: sabra tamɣan čur *см.* **sabra; sabra tamɣan tarqan** *см.* **sabra.**

TAMƔAQ горло, глотка, задняя часть нёба: aɣïẓï qurup tili tamɣaqï qaṭïp sav söẓläjü umaδïn keginč bermädin šük turdï во рту у него высохло, язык отнялся, горло свело, и, не будучи в состоянии произнести [хоть одно] слово, он стоял безмолвный (*Suv* 624_{11}); til tüpi boɣzï öpkäsi tamɣaqï ... muntaɣ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (*TT* VIII I_1).

□ *Ср.* **tamaɣ, tamaq.**

TAMƔAQLA- бить по шее: ol anï tamɣaqladï он ударил его по шее (МК III 351).

TAMƔUR- *симул. от* **tam-**: suv tamɣurdï вода почти капала (МК II 179).

TAMÏN- сбивать себе масло: ol öziŋä jaɣ tamïndï он для себя сбивал масло (МК II 149).

TAMÏNDÏ: tamïndï suv капля воды (МК I 450).

TAMÏR 1. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu ẹtüẓ ẹrsär ... siŋirin tamïrïn jörgälmiš söŋüklär ulaɣï üẓä tuṭuẓmïš ... ol что касается этого тела, [то] оно ... сплетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (*Suv* 614_{11}); ötrü qurïmïš qatïɣ qamïš alïp anï üẓä ömgän tamïrïn sančïp qan öṇṭürüp затем он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь (*Suv* 616_{21}); 2. канал: suv tamïrï qurïšar jaš javïšɣu qurïjur если высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (*TT* I_{55}).

□ *Ср.* **tamar, tamur.**

TAMÏRLÏƔ жилистый (*о мясе*) (МК I 495).

TAMÏŠ̌- *совм. от* **tam-**: suv tamïštï вода капала (~ стекала) (МК II 110).

TAMÏT- I *побуд. от* **tam-**: ol suvnï tamïttï он по капле лил воду (МК II 311).

TAMÏT- II разгораться: qaltï quruɣ otuŋ tïltaɣïnta ot tamïtur ediẓ köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 82_7).

TAMÏZ- капать, закапывать: turmanï soqup sïqïp suvïn alïp künčit jaɣï birlä qaṭïp tamïẓsar aɣrïɣ sönär если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, боль утихнет (*Rach* II 18_6); jaš tananï soqup suvïn alïp üč qata burunqa tamïẓɣu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I_{127}).

□ *Ср.* **tamuz-.**

TAMÏZÏM капля: uluɣ taluj ögüẓ tolu suvnuŋ bir bir tamïẓïm sanïn sanaɣalï bolɣaj всю воду (*букв.* количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89_{12}); qïl

učï üẓä tamïẓïm taluj suvïn ülgülägäli boltuqqaj кончиком волоса по капле можно измерить волу океана (*Suv* 114_{2}).

TAMLAŊ [*кит.*貪狼 таньлан, tham-laŋ] *астр.* название звезды (*TT* VII 14_{4}).

TAMQA *см.* **tamγa I.**

TAMQAČÏ *см.* **tamγačï I.**

TAMQALA- *см.* **tamγala-.**

TAMQALÏΥ *см.* **tamγalïγ.**

TAMQAQ *см.* **tamγaq.**

TAMTUL- загораться, вспыхивать: bašta tamṭulmïš tonta tutunmïš köjir ot вспыхнувший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 1418).

TAMTUQ *см.* **tamduq.**

TAMTUR- I зажигать, разжигать (*в прям. и перен. знач.*): ol ot tamturdï он зажег огонь (МК II 176); uluγ nomluγ jula tamturu jarlïqaṣunlar пусть соблаговолят зажечь светильник великого учения (*Suv* 160_{1}); tamturmïš jula jalïnï tẹg подобно пламени зажженного факела (*Uig* I 45_{14}).

□ *Ср.* **tamdur-.**

TAMTUR- II *побуд. от* **tam-**: anïŋ aγzïŋa suv tamturdï он по капле вливал ему в ротводу (МК II 175).

TAMU I ад, преисподняя: tamu qapuγïn ačar tavar богатство (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (МК III 234); jalïnaju turur tamutïn oẓtïlar они избавились от пылающего ада (*TT* III_{135}).

□ *Ср.* **tamuγ.**

TAMU II *утвердительная частица*: ẹmgäksizin turγu joq munda-tamu поистине не прожить здесь без мучений (МК I 420).

TAMUDAQÏ находящийся в аду, адский: tamuḍaqï ört jalïn адский огонь и пламя (*Uig* II 87_{61}).

TAMUΥ ад, преисподняя: iki ev jarattï bu χalqqa qamuγ / biri atï uǯmaq biriniŋ tamuγ для всех людей [бог] создал два обиталища, название одного из них – рай, другого – ад (*QBN* 266_{14}); ḥaram jẹgli ornï tamuγ ol batïγ тому, кто ест недозволенное, место – в глубинах ада (*QBN* 378_{12}).

□ *Ср.* **tamu I.**

TAMULA- устраивать запруду: ol suvuγ tamuladï он запрудил реку (*букв.* воду) (МК III 241).

TAMULUΥ принадлежащий, относящийся к аду: qaju kiši ög qaŋ köŋlin bartsar ol tïnlïγ tamuluγ bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (*букв.* принадлежащим аду) (КР 11_{6}).

□ *Ср.* **tamuluq.**

TAMULUQ принадлежащий, относящийся к аду: mẹŋär tẹgdi bundaγ biliglig sözi / tamudan jïrar tep tamuluq özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря знаниям и уму] обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 338).

□ *Ср.* **tamuluγ.**

TAMUQ *см.* **tamuγ.**

TAMUR 1. жила, кровеносный сосуд: kür alp ẹr kötürsä jašïn tẹg tẹmür / azïγlïγ ẹränlärdä tẹšlür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых] свирепых мужей разорвутся жилы (кровеносные сосуды?) (*QBN* 224_{5}); 2. пульс: otačï terildi tamur kördilär / ol ig kẹm nẹ ẹrmiš aju berdilär собрались врачеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88_{5}).

□ *Ср.* **tamar, tamïr.**

TAMUR- капать (*о крови из носа*): ẹr burnï tamurdï у мужчины из носа капала кровь (МК II 85).

TAMUZ- *побуд. от* **tam-**: ol suv tamuzdï он капал воду (МК II 86); qïlïč qan tamuzsa bẹgi el alïr если клинок прольет кровь, то обладатель его (*букв.* бек) завоюет страну (*QBN* 201_{13}).

□ *Ср.* **tamïz-.**

TAN [*п.* تن < *ир.* tanu-] тело (*ThS* II_{4}).

□ *Ср.* *tän.*

TAN- I отказываться, отрекаться: ol alïmïnï tandï он отрекся от своего долга (МК III 184).

TAN- II**: ajïγla- tan-** *см.* **ajïγla-.**

TANA I кунжут (МК III 236): jaš tananï soqup suvïn alïp üč qaṭa burunqa tamïzγu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I_{126}).

TANATATI *см.* **danadadï.**

TANAVATI *см.* **danavadï.**

TANČΥALA- терзать, разрывать: sansïẓ üküš tïnlïγlarïγ aẓïγlarï üẓä tančγalaju ölürüp разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45_{18}).

□ *Ср.* **tančqïla-.**

TANČÏ- *см.* **tïnčï-.**

TANČQÏLA- терзать, разрывать: marïmlarïnta barča ölüm jadïlïp anta-oq ög ïčγïnur öẓ [erin]in tančqïlajur tišin čïqratur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (*букв.* разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (*TT* $III_{прим.5}$).

□ *Ср.* **tančγala-.**

TANČU кусок: jẹtirär tanču jigli bïšïγlï ẹt по семь кусков сырого и вареного мяса (*TT* VII 25_{10}); ölüp büṭün ẹtüẓi tomïlip tẹk jalïŋuẓ jüräki tašïnta bir tanču ẹti tomïlmatï он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4_{21}); tančunï kẹvdi он пережевывал кусок (МК II 16).

TANČULA- 1. резать (*на куски*), крошить; расщеплять: taŋda ẹrtä tal čïbïqïn tančulap tïšïn arïṭïp рано утром он расщепил ивовый прутик и

почистил зубы (*Suv* 524_{14}); 2. разжевывать, пережевывать: ẹr ẹtmäk tančulaḋï мужчина пережевывал хлеб (МК III 352); negü alsa tislä ušaq tančula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN* 331_{13}).

TANIKI *см.* **daniki.**

TANIŠTA *см.* **daništa.**

TANÏ- знать, быть знакомым: bitig bolmasa sözkä bütmäz köŋül / tanïɣlï kišikä tanuq ol bitig если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего (образованного?) человека грамота является свидетельством (*QBN* 281_{9}).

TANÏQTAČÏ *и. собств.* (*USp* 47_{6}).

TANSIF [*а.* تَنْصِيف] деление: ja tadʿïf ja tansif özüŋ jẹtrü bil / qalï bildiŋ ẹrsä ʿadäd ʒäδri qïl основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (*QBN* 315_{6}).

TANTUR- *побуд. от* **tan-**: ol mẹŋä alïmïn tanturdï он заставлял меня отказаться от долга (МК II 176).

TANU [*скр.* dhanu] *астр.* созвездие Стрельца (*TT* VII 2_{20}).

TANU- передавать, сообщать: ol mẹŋä söz tanuḋï он мне сообщил кое-что (МК III 273).

TANUƔLUQ свидетельство, свидетельствование: sẹniŋ barlïqïŋɣa tanuɣluq berür / ʒümat ʒanvar učɣan jügürgän nẹŋ-ä [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоем существовании (Юг $С_{5}$).

□ *Ср.* **tanuqluq.**

TANUL- *страд. от* **tanu-**: aŋar söz tanuldï кое-что было сказано ему (МК II 130).

TANUQ 1. свидетельство: tiriglik kẹčärkä kẹčär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (*QBN* 418_{2}); kiši aslïŋa kör qïlïnčï tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (*QBN* 415_{9}); 2. свидетель: bu nišan mẹn tanuq turčïnïŋ ol этот знак мой – свидетеля Турчи (*USp* 12_{21}).

◊ **tanuq bol-** быть, выступать свидетелем: nẹčä igid kiši tanuqï boltumuẓ ẹrsär сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] лживых людей (*Chuast Л*$_{44}$).

TANUQLA- 1. удостоверять, свидетельствовать: ïnča tep tanuqlaju sav berdi свидетельствуя это, он сказал (*Man* I 19_{14}).

TANUQLAT-: biltür- tanuqlat- *см.* **biltür-.**

TANUQLUƔ имеющий свидетельство, засвидетельствованный: tanuqluɣ sab tamɣalïɣ bitig ešidmištä körü körmiš jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (*ThS* III a_{2}).

TANUQLUQ свидетельствование (МК I 503).

◊ **tanuqluq ber-** свидетельствовать: qamuɣ tẹbränigli bu sansïz qalïn / tanuqluq berür bir bajatïɣ tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (*букв.* языком) свидетельствует о единосущности бога (*QBN* 85_{10}).

□ *Ср.* **tanuɣluq.**

TANUŠ- *совм. от* **tanu-**: olar ikki söz tanuštï они говорили (~ советовались) друг с другом (МК II 112).

TANUT- *побуд. от* **tanu-**: ol mẹŋä söz tanuttï он побуждал меня кое-что сообщить (МК II 312).

TANVASIN *и. собств.* (*Suv* 30_{5}).

TAŊ I рассвет; заря: tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a он удаляет ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B_{16}); taŋda bulït örtänsä если на заре зардеют облака (МК I 251).

◊ **taŋ at-** наступать (*об утре*), заниматься (*о заре*): sarïɣ taŋ ata kẹldi öŋdürdi-jä на востоке занялась заря (*QBN* 427_{1}); **taŋ namaz** утренняя молитва: qopup jundï qïldï jana taŋ namaz он встал и совершил омовение и утреннюю молитву (*QBN* 285_{12}); **taŋ öntür-** наступать (*об* утре): bolučuqa taŋ öntürü tẹgdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Тон$_{35}$).

□ *Ср.* **čaŋ** I.

TAŊ II 1. чудо: tirig ẹsän bolsa taŋ üküš körür если он будет жив, увидит много чудес (МК I 62); 2. удивительный, необычный: ažunda taŋ išlär bulardïn törür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (*QBN* 321_{6}); [ne] taŋ sa[v]lar bu что за удивительные слова (речи)? (*Man* I 35_{10}).

◊ **taŋ taŋsuq** *парн.* удивительный, редкий: bu taŋ taŋsuq išlär mẹŋä körgütüp / bušurduŋ meni sẹn эти удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (*QBN* 67_{7}); adruq adruq taŋ taŋsuq tatïtlar üẓä toḋɣurtačï bolajïn пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (*Suv* 118_{7}).

TAŊ III развалины древних сооружений (МК III 356).

TAŊ IV сито, решето (МК III 355).

TAŊ V: **taŋ tuŋ et-** греметь, грохотать (МК III 357).

TAŊ- повязывать, обвязывать, заматывать: ol anïŋ bašïn taŋdï он повязал [ему] [на] голову [чалму] (МК III 390).

◊ **sïq- taŋ-** *см.* **sïq-.**

TAŊAƔ: qïsïɣ taŋaɣ *см.* **qïsïɣ.**

TAŊÏƔ: sïqïɣ taŋïɣ *см.* **sïqïɣ.**

TAŊÏL- I *страд. от* **taŋ-**: taŋïldï baš голова была повязана (МК III 395).

◊ **qïsïl- taŋïl-** *см.* **qïsïl-** I.

TAŊÏL- II удивляться: törü bilmäẓ ögsüẓ qïlïqsïẓ kiši / törülüg kiši körsä taŋlur bašï не

знающий правил [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (*QBH* 131_6).

TAŊÏN- *возвр. от* **taŋ-**: ẹr bašïn taŋïndï мужчина повязал себе голову (МК III 395).

TAŊÏRQA- удивляться: negüni taŋïrqadï ẹmdi özüŋ чему ты сам сейчас удивился? (*QBN* 66_{12}); söz asγï ol ẹrmäs üküš sözläšä / ja sözni taŋïrqap üküš tïŋlasa / söz asγï ol ol kim ẹšitmiš sözüg / alïp iškä tutsa польза слова состоят не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (*QBN* 390_3).

TAŊÏŠ: sïqïš taŋïš *см.* **sïqïš.**

TAŊÏZ- 1. разбухать, раздуваться: öpkä taŋïzdï легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. *перен.* дуться, гневаться: ẹr öpkäsindä taŋïzdï мужчина надулся от гнева (МК III 392).

TAŊLA- I 1. удивляться, поражаться, изумляться: ẹr ïšïγ taŋladï мужчина удивился этому обстоятельству (*букв.* делу) (МК III 403); baqa barsa jẹtrü ažun ḥalini / aŋïp qalγu taŋlap kör uqsa anï если он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он постигнет его, будет подавлен и удивлен (*QBN* 181_5); 2. восхищаться: uluš bodun alγu quvradï jïrïγ taŋlaju esirkäjü ïγlaju tẹgrä tolï tururlar ẹrti все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (КР 71_4); oduγ jattï anča anï tïŋlaju/avïntï ol ünkä turup taŋlaju так он, слушая его (*соловья*), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (*QBN* 139_{26}).

◊ **taŋla- muŋad-** *парн.* удивляться, поражаться: anï körüp ötrü ol qamaγ terin quvraγ arqasï ẹrtiŋü taŋladïlar muŋaḍtïlar увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (*Suv* 188_{17}); **muŋad-taŋla-** *см.* **muŋad-.**

TAŊLA- II светать, заниматься (*о заре*): taŋ taŋladï (taŋlardï?) udu jer jarudï заря занялась, потом осветилась земля (*ThS* II_{38}).

TAŊLANČÏΓ: taŋlančïγ muŋadïnčïγ 1. удивительный, необычный: bu nẹ taŋlančïγ muŋadïnčïγ savlar ol что это за удивительные речи (*букв.* слова)? (*Suv* 125_{16}); ol taŋlančïγ ... bẹlgü körüp увидев это необычайное ... знамение (*Uig* I 81_4).

TAŊLAŠ- *совм. от* **taŋla-** I: jalŋuq anï taŋlašur человек удивляется этому (МК I 395); kišilär bu ïšïγ taŋlašdï люди удивились этому обстоятельству (*букв.* делу) (МК III 398).

TAŊLAT- *побуд. от* **taŋla-** I: ol mẹni taŋlattï он удивил меня (МК II 358).

TAŊSUQ удивительный, необычный: taŋsuq nẹŋ удивительная вещь (МК III 382); taŋsuq aš редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

◊ **taŋ taŋsuq** *см.* **taŋ** II.

TAŊUQ I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

◊ **taŋuq qïl-** подносить в качестве дара: munu qïl taŋuqï qutadγu bilig поднеси в качестве дара вот это – «Кутадгу билиг» (*QBN* 20_{13}); **taŋuq tut-** приносить в дар: talu nẹŋ taŋuq tuttï miŋ miŋ elig необыкновенные вещи приносили в дар тысячи рук (*QBN* 20_{13}).

TAŊUQ II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arïdï ačïldï taŋuq/tüzüldi süzüldi qamuγ bulγanuq туман и пыль рассеялись, угнетенное состояние прошло; / улеглась (*букв. от*стоялась) всякая смута (*QBK* 356_5).

TAŊUT I *этн.* народ, проживавший на территории северо-западного Китая (БК$_{24}$).

TAŊUT II *и. собств.* (*USp* 108_{19}).

TAP I воля, желание: ẹmti öẓ ulušumqa janturu barγuluq tapïm ol теперь мое желание – вернуться в свою страну (*Hüen*$_{26}$).

◊ **erk tap** *см.* **erk.**

TAP II достаточный, -о: bu aš mẹŋä tap этой еды мне достаточно (МК I 318); barïm tap tesä ẹr bilür bẹg qutun если скажет муж: «Достаточно того, что есть у меня», – он познает счастье бека (*QBH* 109_2).

◊ **tap bol-** быть достаточным, хватать (МК I 318); **tap qïl-** довольствоваться, знать меру: barïγ tap qïl довольствуйся тем, что есть (*QBN* 228_2); jaγï qačsa tap qïl ẹδärmä jïraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN* 179_{13}); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: köŋültin čïqarγïl tavar soqluγïn / kẹdim birlä tap tut qarïn toqluγïn выкинь из сердца страсть к богатству, / довольствуйся тем, что ты одет и сыт (*букв.* довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг A_{186}).

TAP III вмиг, сразу (?): täkäbbür libasïn kejip tap salïn если ты надел платье высокомерия, тот час сними [его] (Юг A_{277}).

TAP IV: tap tap ur- шлепать (МК III 145).

TAP- I 1. находить: jol aẓsar ẹv tapmaẓ если собьется с пути, не найдет дома (*TT* I 4_{33}); ötrü ẹmgäktin ozγuluγ qutrulγuluγ joluγ jïŋaqïγ taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388_{17}); 2. получать, приобретать: bor ičmäs kẹräk häm özin tutγuči / özin tutγuči ẹr qutuγ tapγuči [казначей] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (*QBN* 205_4).

◊ **bul- tap-** *см.* **bul-; bulmaq tapmaq** *см.* **bulmaq; sevinč tap-** *см.* **sevinč.**

□ *Ср.* **čap-, tab-.**

TAP- II 1. служить, прислуживать: qanïm ẹlimkä tapdïm я служил моему хану и моему племенному союзу (*E* 13_{2}); 2. поклоняться: qul täŋrigä tapdï раб поклонялся богу (МК II 3).

TAPA *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: ẹki otuz jaṣïma tabγač tapa sülädim на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (БК$_{26}$); turup bardï andïn jana taγ tapa он встал и пошел от него по направлению к горе (*QBH* 154_{33}).

□ *Ср.* **taba.**

TAPAΥ: tapaγ uduγ *парн.* служение, поклонение, почитание: gäng ögüẓ ičintäki qum sanïnča bodisvt atïn ataju tapïnu udunu qataγlansar ölüm künkä tẹgi ataju tapaγïn uduγïn ẹksütmäsär ... ẹdgü qïlïnč ẹrüš-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько песчинок в реке Ганг, и будет стараться почитать [его]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшит [рвения] в почитании [его], ... будет ли достаточно (*букв.* много) добрых деяний? (*Uig* II 15_{12}).

□ *Ср.* **tapïγ, tapuγ.**

TAPAΥČÏ слуга, служанка: atavaki jẹkniŋ tapaγčïlarï служанки демона Атавака (*TT* X$_{249}$).

◊ **tapaγčï uduγčï** *парн.* слуга, служанка: tapaγčïŋ uduγčuŋ bolajïn mẹn да буду я твоей служанкой! (*Uig* III 83_{9}).

□ *Ср.* **tapïγčï, tapuγčï.**

TAPAR *и. собств. или титул* (?) (МК I 361).

TAPARU *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlä ẹrsä uluγsïnduγuŋ / uluγluγ taparu ẹlig sunduγuŋ если ты загордился своим имуществом / и стремишься (*букв.* тянешь руки) к величию (Юг *B*$_{286}$); mẹn bu kün barajïn qadašïm taparu пойду-ка я сегодня к моим родственникам (*QBH* 179_{19}).

TAPČA: kir tapča *см.* **kir.**

TAPČALÏΥ: kirlig tapčalïγ *см.* **kirlig.**

TAPČAN подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (МК I 435).

TAPČAŊ *см.* **tapčan.**

TAPČASÏZ: kirsiz tapčasïz. *см.* **kirsiz.**

TAPČUR- передавать, вручать: mẹn oγulnï anasïŋa tapčurdum я передал ребенка матери (МК II 175).

□ *Ср.* **tapšur-.**

TAPDU *и. собств.* (МК I 205).

TAPΥUČÏ слуга, служитель: tiläkim bu ol kim mẹŋä tapγučï / bajup qalsa мое желание [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (*QBN* 222_{15}).

TAPÏ I довольный, удовлетворенный (?): negü kẹlsä rabdïn tapï bol tapï будь доволен всем, что идет от бога (*QBN* 164_{2}).

TAPÏ II средний (*о росте*): boδï tapï ẹr мужчина среднего роста (МК III 216).

TAPÏΥ 1. служба, служение, услуга: ataŋ tapγï bar ẹrdi artuq tẹlim / ötäjümädim bardï qaldï berim очень много услуг оказал [мне] твой отец, /я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124_{13}); 2. служение, поклонение: iki nẹŋkä artuq ačïr mẹn bu kün / biri ol bajat tapïγ mẹndin qalïr из-за двух вещей я чрезмерно печа-люсь теперь: / первое, [что] я отступился от служения богу (*QBN* 441_{12}); 3. *в служ. знач. послелог*; у, при, перед: ẹtil münännüŋ quduγïda bir qara ṭaγ tapïγïda urušγu tutuldï на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (ЛОК 18_{6}).

◊ **tapïγ uduγ** *парн.* служение, поклонение, почитание: bodistvnïŋ qalmïš söŋüklüg saririn Iḍidilär jïtdïlar uluγ türlüg törün toγun aγïr ajaγ tapïγ uduγ qïltïlar они собрали оставшиеся кости (~ останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почтение [им] и совершили [обряд] поклонения (*Suv* 627_{18}).

□ *Ср.* **tapaγ, tapuγ.**

TAPÏΥČÏ 1. слуга, служанка: kamini atlïγ ẹrinč tapïγčïsï ïnča tep tedi служанка но имени Камин и сказала так (*Uig* II 22_{4}).

□ *Ср.* **tapaγčï, tapuγčï.**

TAPÏΥSAQ услужливый: ögiŋä qaŋïŋa tapïγsaq bolur он будет услужливым по отношению к матери и отцу (*USp* 58_{31}).

□ *Ср.* **tapuγsaq.**

TAPÏLÏQ удовлетворенность (?) (*QBN* 164_{2}).

TAPÏN- *возвр.* от **tap-** II 1. служить, прислуживать (МК II 140); qamuγ türlüg iškä sïnadï elig / tiläk tẹg tükäl buldï tapnur ẹrig на всех видах работиспытал [его] правитель / и мужчину, которому предстояло служить, нашел таким, каким желал (*QBN* 55_{6}); 2. поклоняться, молиться (МК II 160): uzun tünlä jatma idigä tapun sẹn долго ночами не лежи, молись богу (*букв.* господину) (*QBK* 388_{10}).

◊ **tapïn- jükün-** *парн.* поклоняться, почитать: biẓ[iŋä] tapïnγu jüküngü ẹrdini berüp-ä ẹrmiš biẓ tapïnγuqa tẹgimsiẓ ẹrmiš biẓ bilmätin quduγqa kẹmišmiš biẓ он дал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выбросили [ее] в колодец (*Uig* I 81_{8}); **tapïn- udun-** п*арн.* поклоняться, почитать: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapïnïp udunup vūsïn ẹtüẓintä tutmïš kẹrgäk когда случаются несчастья, нужно относиться к этой формуле (*букв.* к этому писанию) как к святыне и держать при себе

талисман (*TT* VII 14_{10}).

□ *Ср.* **tapun-.**

TAPÏNČÏ слуга, служанка (*Tiš* 32*a*$_4$).

TAPÏNDUR- *возвр.*-побуд- *от* **tap-** II: kẹlin alṣa tapïndurmaẓ если возьмут сноху, [то] не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28_{51}); eväklik bu ẹrdi seni bilmädin / jaqïn tuttum özgä tapïndurmadïn поспешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытав на службе, приблизил к себе (*QBN* 568).

□ *Ср.* **tapundur-**.

TAPÏNMAQ поклонение: bükün künkä tẹgi moɣočlar ōtqa tapïnmaq tïltaɣï bu ẹrür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* I 9_4).

TAPÏŠ поручение (МК I 367).

TAPÏŠ- *совм. от* **tap-** I 1. находить друг друга; находить с кем-л.: balïq ulušta bu nomuɣ istäp tapïšmadï в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Suv* 17_7); tirig bolsa jalŋuq tiläp tap[ï]šur-oq если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN* 243_{10}); 2. спорить, вести тяжбу: mẹn bodun birlä tapïšïp sẹniŋ saṭmïšïŋ jer bulunu mẹŋä ornïnta borluq bermäkči boldï я вступил в тяжбу с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp* 24_4).

TAPÏZ- загадывать (МК II 164).

□ *Ср.* **tapuz-**.

TAPLA- 1. одобрять, любить, почитать: ol tonuɣ tapladï ему нравилась эта одежда (МК III 293); özüm taplamas nẹŋ biri jalɣan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, – ложь (*QBN* 71_5); taplaṣar öẓi tuṭṣun taplamaṣar adïn kišigä saṭṣun если понравится [ему рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp* 16_{13}); 2. одобрять; соглашаться: ïnčïp tegin alɣunï taplamadï tẹk taluj ögüẓkä kirmišig tapladï итак, принц не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (КР 15_2); täŋri täŋrisi burχan maɣat ulušqa kẹlgäli taplaju jarlïqaṣun пусть бог богов будда соизволит согласиться прибыть в страну Магада (*TT* X_{113}); 3, выбирать: kẹntü öẓüŋ bẹglig ẹr taplaɣïl ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig* II 21_{15}).

TAPLAƔ одобрение: bu ïšda sẹniŋ taplaɣïŋ bar-mu одобряешь ли ты это? (МК I 462).

TAPLAƔUSUZ: **sevgüsüz taplaɣusuz** *см.* **sevgüsüz.**

TAPLAN- *возвр. от* **tapla-** (*TT* IX_{70}).

TAPLAŠ- *совм. от* **tapla-**: olar bu ïšïɣ qamuɣ taplašdïlar они нее одобрили это дело (МК II 206).

TAPLAT- *побуд. от* **tapla-**: mẹn anï bu ïšqa taplattïm я заставлял его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

TAPLUQ трещины на поверхности земли (МК I 467).

TAPMÏŠ *и. собств.* (*USp* 29_{12}).

TAPRAŠ- *совм. от* **taprï-** (?); tẹvä qamuɣ taprašdï все верблюды носились галопом (МК II 217).

TAPRÏ- скакать, подпрыгивать: tẹvä taprïdï верблюд скакал (МК III 277).

TAPSÏZ испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig* II 68_1).

TAPŠÏR- *см.* **tapšur-**

TAPŠUR- поручать, передавать: bajatqa tapšurdum sẹni mẹn qatïɣ я всецело вверил тебя богу (*QBH* 53_5).

□ *Ср.* **tapčur-**.

TAPTULUƔ блестящий, сверкающий (?): törttin jïŋaq tẹgirmiläjü linχualïɣ tapṭuluɣ jeti ẹrdinin ẹtiglig огражденные с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Suv* 313_{20}).

TAPUƔ 1. служба, служение, услужливость: negü ter ẹšitgil tapuɣ qïlmïš ẹr / tapuɣ birlä bẹgdä aɣïr bulmïš ẹr слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN* 191_{14}); tapuɣ taš jarar taš bašïɣ jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuɣ birlä bẹglär aɣïrlar quluɣ беки почитают слуг за их работу (*QBN* 54_{13}); 2. служение, поклонение: tapuɣqa erik bol jazuqtan tïdïn проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65_1); šükür qïl bajatqa tapuɣ qïl благодари бога, служи [ему] (*QBN* 229_7); 3. *в служ. знач. послелог* у, при, перед: kördi kim čärigniŋ ṭapuɣlarïda kök tülüklüg kök čalluɣ bẹdik bir ẹrkäk böri jürügüdä ṭurur он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (ЛОК 17_5); aj oɣuẓ tapuɣuŋlarqa mẹn jürür bola mẹn о Огуз, я пойду впереди тебя (ЛОК 17_1).

◊ **tapuɣqa kir-** поступать на службу: kim ersä tapuɣqa kiräjin tesä / iki nẹŋ kẹräk если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK* 18_{12}); aj toldï kün toɣḍï tapuɣïnɣa kirmišin ajur [глава ...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBH* 81_6); **taʿat tapuɣ** *см.* **taʿat.**

□ *Ср.* **tapaɣ, tapïɣ.**

TAPUƔČÏ слуга, служанка: atïm qul tapuɣčï kör ornum qapuɣ звание мое – раб, слуга, а место мое – у двери (*QBN* 53_7); tapïnsa ötär bẹg tapuɣčï ḥaqïn если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN* 53_{14}).

□ *Ср.* **tapaɣčï, tapïɣčï.**

TAPUƔLUƔ заслуженный, имеющий заслуги:

tapuγluγ ẹr заслуженный мужчина (МК I 495); tapuγluγ tesä mẹn özüŋ tapγï joq *букв.* если я скажу «имеющий заслуги» [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN* 57_4).

TAPUΥSAQ услужливый: tapuγčï bẹgiŋä tapuγsaq kẹräk слуга нужен беку услужливый (*QBH* 94_{24}); baγïrsaq kišilär tapuγsaq bolur добрые люди услужливы (*QBN* $16I_{II}$).

□ *Ср.* **tapïγsaq.**

TAPUΥSAQLÏQ готовность служить, услужливость: bu barča bẹgiŋä baγïrsaqlïq ol / sẹvinčin tiläp bu tapuγsaqlïq все это – [проявление] привязанности к своему беку, готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN* 191_{13}).

TAPUΥSUZ 1. незаслуженный, -о: tapuγsuz aγïrlap ačïndïm seni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и облагодетельствовал тебя (*QBN* 57_5); 2. неблагочестивый: bu barča idim fazlï ẹrdi qamuγ / aγïrladï men tẹg tapuγsuz quluγ все это – великодушие моего господина, / [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN* 40_2); tapuγsuz quluŋ mẹn jazuqum üküš я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN* 40_9).

TAPUL- *страд. от* **tap-** I: tapuldï nẹŋ вещь нашлась (МК II 119).

TAPUN- *возвр. от* **tap-** II: tapunγalï kẹldim anïŋ tapγïŋa я пришел, чтобы служить ему (*QBN* 49_5); tapunsa tapuγčï bẹgiŋä qalï если слуга будет служить своему беку (*QBN* 70_{12}).

□ *Ср.* **tapïn-**.

TAPUNDUR- *возвр.-побуд. от* **tap-** II (*QBN* 568).

□ *Ср.* **tapïndur-**.

TAPUQ *см.* **tapuγ.**

TAPUŠ- вручать, поручать: bajatqa tapuštum (?) sẹni mẹn qatïγ я всецело вверил тебя богу (*QBH* 53_5).

TAPUZ- загадывать (*загадку*): tapzuγuq tapuzdum я загадал загадку (МК I 462).

□ *Ср.* **tapïz-**.

TAPZUΥUQ загадка (МК I 462).

TAQ: **muŋ taq** *см.* **muŋ.**

TAQ- прикреплять: ẹr burundüq butluqa taqdï мужчина прикрепил (~ продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (МК II 16).

TAQAΥU курица: jazïdaqï süvlin ẹδärgäli ẹvdäki taqaγu ïčγïnma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I447); ol taqaγunï julturdï он заставил ощипать курицу (МК III 97).

◊ **taqaγu jïlï** *календ.* год курицы (*десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МК I 346).

□ *Ср.* **taqïγu, taquq.**

TAQAJ *см.* **taγaj.**

TAQAT [*а.* طَاقَةٌ] терпение: učuzluq qïnïqa kimiŋ taqatï у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (*QBK* 312_{12}).

TAQDIR [*а.* تَقْدِيرٌ] предопределение, предначертание: bajat ḥukmi taqdir bilä tẹzginür [небо] вращается по воле и предначертаниям бога (*QBK* 184_{16}).

TAQÏ 1. еще: taqï nẹgü küṭär siẓlär чего еще вы ждете? (*Uig* I 43_7); taqï bir bu maʿni ajajïn sẹŋä еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (*QBK* 30_{16}); 2. *в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия* пока, пока еще: tamutaqï ört jalïn taqï önmäẓkän örtlüg jalïnlarta taqï aγnamaẓqan ökünälim пока не поднялось пламя в аду, пока не извиваемся в огненном пламени, покаемся (*Uig* II 87_{61}); 3. сверх, и (*в составе сложных числительных*): üč jüz taqï sẹkiz altmïš триста пятьдесят восемь (*TT* VII 9_{12}); 4. и, также: alalïŋ ja ṭaqï qalqan ṭamγa biẓgä bolsun bujan возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (ЛОК 11_7); ǯïda birlä ja oq birlä ṭaqï qïlïč birlä qalqan birlä aṭladï с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 4_1).

◊ **taqï jemä** *парн.* еще (*Uig* I 9_9): taqï jẹmä tört jẹklär uruŋutlarï и еще четыре предводителя демонов (*Tiš* $37a_5$); **ikiläjü taqï** *см.* **ikiläjü.**

TAQÏČUQ *и. собств.* (*USp* 114_{17}).

TAQÏΥU курица: qïẓ ašï tïltaγïnta ud qojïn toŋuẓ qaẓ ödiräk taqïtuta ulatï üküš tẹlim öẓlüglärig ölürüp uluγ aš ičkü qïltï по случаю свадьбы дочери он зарезал (*букв.* убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (*Suv* 4_{12}); taqïtu [ölürgüč]i boltum ẹrsär если я убивал кур (*Uig* II 848).

◊ **taqïtu jïl** *календ.* год курицы (*десятый год двенадцатилетнего цикла летосчисления*): taqïγu jïl ikinṭi aj sẹkiẓ jẹgirmikä в год курицы, второй месяц, в восемнадцатый [день] (*USp* 28_1); **taqïtu kün** *календ.* день курицы (*десятый день двенадцатидневного цикла*): taqïγu kündä ẹdgü ki[ši] [bilän] tušar в день курицы встретится с хорошим человеком (*TT* VII 32_{13}).

□ *Ср.* **taqaγu, taquq.**

TAQÏL- *страд. от* **taq**-: ẹt šïšqa taqïldï мясо было нанизано на вертел (МК II 129).

TAQÏR: **taqïr taqïr et:** стучать подковами, цокать (МК I 361).

TAQÏQU *см.* **taqïtu**.

TAQSÏR [*а.* تَقْصِيرٌ] упущение, ошибка, промах: qalï tušsa taqsïr jana ʿuzrï qol если будет допущена ошибка, проси [за нее] прощение (*QBK* 315_9).

TAQŠUR- *см.* **taɣšur-**.

TAQŠUT *см.* **taɣšut**.

TAQŠUTLUɣ *см.* **taɣšutluɣ**.

TAQTUR- *побуд. от* **taq-**: ẹt šïšqa taqturdï он заставлял нанизывать мясо на вертел (МК II 174).

TAQUQ курица: anuŋ bašïda bir kümüš ṭaquq qojdï на его верхушке он установил серебряную курицу (ЛОК 41_{5}).

□ *Ср.* **taqaɣu, taqïtu.**

TAQUQLUƔ имеющий курицу: taquqluɣ ẹr мужчина, имеющий курицу (МК I 497).

TAQUZMAQ *см.* **taɣuzmaq.**

TAR I 1. узкий, тесный: tar jol узкая дорога (*TT* VI_{275}); tar ẹtük aδaqït jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); bu keŋ dünja özgä küčün qïlma tar не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (QBK 213_{16}).

◊ **muŋ tar** *см.* **muŋ.**

TAR II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или камыша (МК III 148).

TAR III пахта (МК III 148).

TAR- распускать, разгонять, рассеивать: bẹg süsin tardï бек рассеял свое (его?) войско (МК III 180).

□ *Ср.* **tara-** II.

TARA- I расчесывать, причесывать: qïz sačïn taradï девушка расчесывала себе волосы (МК III 260).

TARA- II рассеивать: anïŋ süsin taradï он рассеял его войско (МК III 260).

□ *Ср.* **tar-**.

TARAB [*a.* طَرَبٌ] возбуждение, радость, веселье: qamuɣ ɣaflät ol bu sẹvinčin tarab радость и веселье – все это [признаки] беспечности (*QBN* 379_{6}).

TARAƔ *см.* **tarïɣ** I.

TARAL- *страд. от* **tara-** I: sač taraldï волосы были причесаны (МК II 126).

TARAN- *возвр. от* **tara-** I: ol sačïn tarandï он причесывал себе волосы (МК II 145); jana turdï jundï tarandï arïɣ он снова встал, умылся и причесался (*QBK* 373_{11}).

TARARQU редкий, разбросанный (?): tararqu jer местность, покрытая редкими кустиками (~ травой) (МК I 489).

TARASLA- рассеивать, разгонять: čaɣrï qazïɣ tarasladï ястреб (сокол?) разогнал гусей (МК III 332); alp čärig tarasladï богатырь разогнал войско (МК III 332).

TARATƔU дары, дань (?): ošul kim mẹniŋ aɣïẓumqa baqar ṭurur bolsa taraṭɣu ṭarṭïp (?) dosṭ ṭuṭar mẹn ṭẹp ṭẹdi тому, кто подчинится мне (*букв.* будет смотреть мне в рот), я поднесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13_{2}).

TARAZ *см.* **tïraz.**

TARAZUK весы (?) (*Uig* II 77_{25}).

TARDUŠ *этн.* тардуши (КЧ$_{14}$; МЧ$_{19}$).

TARIČANTA [*скр.* trijatā (?)] *и. собств.* (*Uig* IV A_{157}).

TARƔAQ гребешок, расческа (МК I 467).

TARƔÏL полосатый (*о масти животных*): tarɣïl jïlqï полосатая лошадь (МК I 482).

TARIQAT [*a.* طَرِيقَة] способ, правила поведения; религиозное учение: mürüvvät kišikä tariqat bolur великодушие – это правило поведения [каждого] человека (*QBK* 169_{16}).

TARÏ- сеять, засевать: tikän tarïɣan ẹr üzüm bičmäz ol муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг $С_{376}$); tarïɣlaɣ turur dünja ... / tarïsa orar ẹr tirilgü otï вселенная – пахотное поле ... / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (*букв.* траву, чтобы жить) (*QBK* 65_{15}).

TARÏƔ I 1. зерно, злаки, хлеб: tarïɣ bišdi jaš ot öndi jïlqïqa kišikä ẹdgü boltï злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо (*ThS* II81); tarïɣ oruldu хлеба были сжаты (МК I 194); 2. просо (МК I 373); 3. земледелие, землепашество: tarïɣčï tarïɣqa erik bolsunï земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (*QBK* 333_{15}).

◊ **tarïɣ biti** тля (зерновая) (?) (МК I 320); **bül tarïɣ** *см.* **bül I; ï tariɣ** *см.* **ï; uruɣ tarïɣ** *см.* **uruɣ I**.

TARÏƔ II**: tarïɣ art tiz** *геогр.* название плато, находящегося вблизи Кашгара (МК III 123).

TARÏƔČÏ хлебопашец, земледелец: tarïɣčï tarïɣqa erik bolsunï земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (*QBK* 333_{15}); balïɣ taštïn tarïɣčïlaraɣ körür ẹrti за городом он увидел земледельцев (КР 1_{2}).

TARÏƔLAƔ вспаханное поле, пашня: bu dünja iči bir tarïɣlaɣ turur / nẹgü ẹksä munda jarïn ol önür этот мир – пахотное поле, / что посеешь в нем, то и вырастет завтра (*QBN* 341_{3}).

□ *Ср.* **tarïqlïq, tarlaɣ.**

TARÏƔLAN- приобретать зерно, хлеб (МК II 269).

TARÏƔLAQ *см.* **tarïɣlaɣ.**

TARÏƔLÏƔ I хлебный, зерновой: tarïɣlïɣ ẹv помещение для хранения зерна (~ амбар) (МК I 501).

TARÏƔLÏƔ II *см.* **tarïqlïq.**

TARÏƔLÏQ амбар (МК I 503).

TARÏL- I *страд. от* **tarï-**: tarïɣ tarïldï хлеба были посеяны (МК II 126).

TARÏL- II *страд. от* **tar-**: kẹlsä abaŋ tẹrkänim ... / tarïlmaɣaj türkünüm если придет наш (*букв.* мой) вождь ... не рассеется наше племя (МК II 209).

TARÏM I рукав, приток реки (МК I 396).

TARÏM II титул, присоединяемый к именам женщин или детей ханского рода (МК I 396).

TARÏM III *и. собств.* (*USp* 114_{13}).

TARÏM IV: **usmï tarïm** *см.* **usmï.**

TARÏMLA- переправляться через реку, переходя через ее рукава, притоки (МК III 341).

TARÏMSÏN- *симул. от* **tarï-**: ol tarïγ tarïmsïndi он делал вид, что сеет хлеб (МК II 259).

TARÏN- I гневаться, сердиться (?): ig aγrïγta jẹk ičkäk tarïnsar если во время болезни разгневаются демоны (*TT* I_{208}).

TARÏN- II *возвр. от* **tarï-**: ẹr tarïγ tarïndï мужчина сеял себе хлеб (МК II 145).

TARÏŊ: tarïn köl *геогр.* название озера (МК III 135).

TARÏQ I *см.* **tarïγ** I.

TARÏQ II**: tamγačï tarïq** *см.* **tamγačï** II.

TARÏQ- I *страд. от* **tara-** II: bušuš saqïnč ödsüẓ ölüm ada tarïqa tẹgingäj печали, безвременные смерти и опасности исчезнут (*букв.* рассеются) (*Suv* 469_{21}); ẹrniŋ igi tarïqïp bardï болезнь этого мужчины прошла (*букв.* рассеялась) (*Uig* III 40_{2}).

TARÏQČÏ I *см.* **tarïγčï.**

TARÏQČÏ II *и. собств.* (*USp* 22_{23}).

TARÏQLAQ *см.* **tarïγlaγ.**

TARÏQLÏQ поле, нива: tarïqlïq tep ajdï ažunnï räsul / tarïqlïqda qatlan tarï ẹdgülük про-рок назвал этот мир полем; / усердствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро (Юг B_{191}).

□ *Ср.* **tarïγlaγ, tarlaγ.**

TARÏT- I *побуд. от* **tarï-**: tarïγ tarïtγu jer земля, на которой сеют хлеб (МК II 321).

TARÏT- II тянуть, тащить: qanγa üsṭündä ölüg barγunï qojdï qanγa bašïda ṭirig barγunï qojdï ṭarïṭṭïlar keṭṭilär на телеги положили мертвую добычу, впереди телеги поставили (*т. е.* впрягли) живую добычу и потащили, отправились (ЛОК 31_{9}).

□ *Ср.* **tart-.**

TARÏTDUR- *побуд.-побуд. от* **tarï-**: tïnlïγ oγlanlarïnïŋ tarïmadüq ẹdgülüg jïltïẓlarïn tarïγdurγajlar будут выращивать ростки (*букв.* корни) добра, до сих пор не взращенные детьми живых существ (*Suv* 88_{5}).

TARLAϒ поле, нива: jigitliktä tarlaγ qaju jẹrkä ẹktim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (*QBK* 388_{7}).

□ *Ср.* **tarïγlaγ, tarïqlïq.**

TARLAϒUSÏZ невспаханный, целинныи: ṭarlaγusïẓ bir jazï jer erdi это была невозделанная (~ целинная) степь (ЛОК 298).

TARLÏQ: elig tarlïqï *см.* **elig** II.

TARMA *см.* **darma.**

TARMA- царапать, скрести: ol anïŋ jüzin tarmadï он поцарапал ему лицо (МК II 364).

TARMADAN: majak tarmadan *см.* **majak.**

TARMANITI [скр. dharmanitya] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $41b_{6}$).

TARMAPALI *см.* **darmapali.**

TARMAQ лапа, когти: anunmïš turur bu ölüm tarmaqï [уже] нацелились когти смерти (*QBK* 367_{2}); nẹ javlaq nẹŋ ol bu ölüm tarmaqï что за отвратительная вещь – когти смерти! (*QBK* 51_{15}).

◊ **qarγaq tarmaqï** *см.* **qarγaq.**

TARMAQLAN- I разветвляться, распадаться, расходиться: boj tarmaqlandï племя разветвилось (*т. е.* распалось на несколько групп) (МК II 274); suv tarmaqlandï река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 274).

TARMAQLAN- II вырастать (о когтях): bala tamraqlandï у птенца выросли когти (МК II 274).

TARMAT- *побуд. от* **tarma-**: ol anïŋ jüzin tarmattï он заставлял царапать ему лино (МК II 349).

TARMATIVARI [*скр.* dharmadhītara] *и. собств.* (*Suv* 174_{3}).

TARMAUTARI *см.* **darmautari**.

TARMAZ *бот.* огурец (МК I 457).

TARMUT: taγ tarmut *см.* **taγ** I.

TARMUTLAN- разделяться на рукава, притоки (*о реке*): suv tarmutlandï река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 270).

TARPUSI *и. собств.* (*Tiš* $45b_{1}$).

TARQA I незрелый, зеленый плод (МК I 427).

TARQA II: **ačïγ tarqa** *см.* **ačïγ** I.

TARQAN титул (*Man* III 34_{6}): **ajluč tarqan** *см.* **ajluč; altun tamγan tarqan** *см.* **altun; keglinč tarqan** *см.* **keglinč; oγul tarqan** *см.* **oγul** II.

□ ***Ср.*** **tarχan.**

TARQAN- рассеиваться, разбредаться (?) (*USp* 23_{1}).

TARQANČ рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (о народе): türk bodunï jẹmä bulγanč [ol temiš] oγ[u]zï jẹmä tarqanč ol tẹmiš «Тюркский народ [находится] в смятении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] к состоянии распада», – сказал он ($Тон_{22}$).

TARQAR- 1. рассеивать, разгонять; уничтожать: ẹmti qorqïnčïγ siẓ tarqaraŋ meni seẓinčsiẓ qïlïŋ теперь рассей Ты страхи и освободи меня от сомнений (*Man* III 24_{10}); tarqarïŋlar niẓvanïlïγ kirig öz köŋülüŋüzlärtin изгоните нечисть дурных страстей из ваших душ (*TT* VIII E_{47}); 2. распространять: čin kertü nom ẹrdäni tarqarmïš ẹrür он распространяет сокровище истинного учения (*USp* 60 IIa_{14}).

◊ **tarqaru tut-** держаться в стороне, остерегаться: jẹmä ornaγsïẓ ikirčgü köŋül tutmaqda öẓin tarqaru tutar а также он остерегается (*букв.* держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (*Man* III 21_4); [bi]ligsiẓlärdä öẓin ta[r]qaru tutmaẓ он не остерегается (*букв.* не держит себя в стороне от) невежд (*Man* III 21_{12}); **ergür-tarqar-** *см.* **ergür-** II.

TARQAT *монг. форма мн. ч.* от **tarqan** (МЧ$_{26}$).

TART- 1. тянуть, тащить; вести: ïšïγaγ tartγaj mẹn sögüt tẹbrägäj я потяну веревку, деревья закачаются (КР 80_4); öŋdürti tarta kindirti uru soqa taqï taqï kẹd tavratṭïlar волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv* 10_9); esiz jolqa tartla eligni esiz дурной [человек] поведет правителя по дурному пути (*QBK* 342_{15}); 2. вытягивать, вытаскивать; вынимать (из ножен): üč javlaq jolta tüšmiš tïnlïγlarïγ örü tartïp niẓvanïlaγ jaγïdïn oẓγurdačï ol nom ẹrdini эта драгоценная книга, которая помогает выбраться (*букв.* вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страстях (*Uig* III 28_{31}); qïnïntïn jitti bičäkin t[artïp] он вынул из ножен острый нож (*Uig* III 64_9); 3. стаскивать, снимать: suv körmäkinčä ẹtük tartma пока не видишь реку, сапог не снимай (МК III 426); 4. подносить, преподносить: ošul kim mẹniŋ aγïzumqa baqar turur bolsa ṭaraṭγu ṭarṭïp dosṭ ṭuṭar mẹn тому, кто подчинится мне (*букв.* будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13_2); 5. взвешивать: bu bir jaštuq beš satïr kümüšüg bitig qïlmïš kün üẓä mẹn basa toγrïl tükäl bertim mẹn ozmïš toγrïl jẹmä tükäl tartïp altïm этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тогрыл, полностью отдал, я же, Озмыш-Тогрыл, взвесив, полностью принял (*USp* 109_7); ol jarmaq tarttï он взвесил деньги (МК III 426); 6. касаться, поражать (*о нечистой силе*): [k]ičig oγlan jel tartsar bu vu oŋ ajasïnta bẹrk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (*TT* VII 278); kimniŋ köẓin aγïẓïn jēl tarṭïp qïjïq qïlmïš ẹrsär *букв.* если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (*Rach* I_{124}).

◊ **it tart-** *см.* **it** I; **örü tart-** *см.* **örü; ün tart-** *см.* **ün.**

□ ***Ср.* tarïγ-** II.

TARTALUMI [*скр.* ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 40b_5).

TARTAR небольшая птица, похожая на горлицу (?) (МК I 485).

TARTIRAŠTRI *см.* **dartiraštri.**

TARTÏΥ I упаковочный ремень, веревка (МК I 462).

TARTÏΥ II созыв, сбор (МК I 462).

TARTÏΥČÏ вестовой: bẹgdän tartïγčï kẹldi от бека прибыл вестовой (МК I462).

TARTÏL- *страд. от* **tart-** 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: bilgä biliglig täŋri täŋrisi burχannïŋ ol jaruqluγ jalïnčïŋa tarṭïlïp qamaγun barča täŋri burχan tapa kẹltilär почувствовав тягу к яркому свету (*букв.* пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов будды, все они пришли к божественному будде (*Suv* 131_{10}); 2. растягиваться, быть растянутым (МК II 229); 3. взвешиваться: jarmaq tartïldï деньги были взвешены (МК II 229).

TARTÏN кушанья, продукты (МК I 435).

TARTÏN- *возвр. от* **tart-** 1. таскать, носить себе: ol ẹvgä tarïγ tartïndï он таскал себе домой зерно (МК II 240); 2. печалиться, заботиться: qa qadašqa tartïnγučï bolur он будет заботиться о родственниках (*TT* VII 37_{14}); ẹr oγlïŋa tartïndï мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (МК I 240).

TARTÏŠ I род, племя (?) (*Suv* 690_{12}).

TARTÏŠ II *и. собств.* (*USp* 12_2).

TARTÏŠ- I *совм. от* **tart-** I 1. тянуться друг к другу (МК II 205); 2. вместе натягивать что-л.: ol mẹŋä uruq tartïšdï он со мной тянул веревку (МК II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: ẹrän ... / saqal tutup tartïšur мужи ... таскают друг друга за бороды (МК I 230); 3. вешать с кем.-л. (на весах): ol mẹŋä altun tartïštï он со мной взвешивал золото (МК II 205).

◊ **ja tartïš-** *см.* **ja** I.

TARTÏŠ- II сжиматься, ныть (о сердце): jazïda böri ulïsa ẹvdä ït baγrï tartïšur если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (*букв.* в печени) (МК III 255).

TARTUQ *геогр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (МК I 467).

TARU- I делаться узким, тесным: ẹv tarudï дом стал тесным (МК III 261); kelip känd ičindä tilädi tüšün / tüšün bulmadï buldï tar bu ažun он пришел в город и стал искать себе пристанище, / но пристанища не нашел; мир этот показался [ему] тесным (*QBK* 19_2).

TARU- II сердиться, испытывать раздражение: ʒäza' qïlma ja ränʒ idiši tarup не печалься, сердясь, о обиженный! (Юг *A*$_{464}$).

◊ **buš- taru-** *см.* **buš-.**

TARUΥA *см.* **daruγa.**

TARUN-: buš- tarun- *см.* **buš-.**

TARUQA *см.* **daraγa.**

TARUŠ крыша, кровля (MK I 366): mẹniŋ ẹligim tarusqa tẹgišdi моя рука достала до крыши (MK II 105).

TARUSLA- покрывать кровлей, делать крышу: ol ẹvin taruslaḋï он сделал крышу в своем доме (MK III 332).

TARUT- *побуд. от* **taru-** I: ol aŋar ẹvin taruttï он сделал его дом тесным (MK II 302).

TARXAN титул правителя (MK I 436).

◊ **alp tarχan** *см.* **alp** III.

□ *Ср.* **tarqan.**

TAS I плохой, захудалый: bu at tas tẹgül это не плохой конь (MK I 329).

TAS II: **tïn tasï** (?) одышка: ičsär ... tïn tasïqa jarašur если выпить .., помогает при одышке (*Rach* II 1_{54}).

TASAL *см.* **talas** II.

TASƔA- бить по щеке, давать пощечину: ol anï tasɣaḋï он дал ему пощечину (MK III 287).

TASƔAT- *побуд. от* **tasɣa-**: ol qulïn tasɣattï он заставлял дать пощечину своему рабу (MK II 338).

TASÏQ- *см.* **tašïq-.**

TASNIF [*a.* تَصْنِيف]: **tasniɣ qïl-** составлять, сочинять: bu kitabḋïn jaχšïraq härgiz kim ẹrsä tasniɣ qïlmaḋï лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK* 2_{10}).

TASUL- (?) подниматься (?): [bo]dun anta bẹrmäziŋä tasulmïš народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (O_8).

TAŠ I камень: tas bal[balï] каменный балбал (E 34); bu taš ẹrtiŋü aɣïr turur этот камень очень тяжелый (*Uig* I 84); taš anïŋ aδaqïn julqḋï камень ободрал ему ногу (MK III 435).

◊ **taš čaqïl-** высекать огонь огнивом (MK II 133); taš tekil каменистое место (?): bu ẹšäk barïrta kelirtä taš tẹkil bolsa beš ašar jaraṭu ẹšäkkä bẹrür mẹn если туда и обратно [дорога] будет каменистой, я буду готовить и давать ослу корм пять раз (*USp* 3_{11}); **beŋ (g)ü taš** *см.* **beŋ (g)ü; bitig taš** *см.* **bitig; sazïnčï tašï** *см.* **sazïnčï.**

TAŠ II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: tašï tẹg iči ol iči tẹg tašï / bu jaŋlïɣ bolur ol köni čïn kiši его внутренний облик соответствует внешнему (*букв.* внешности), а внешний – внутреннему; / таков настоящий человек (*QBH* 35_{17}); tašïŋa kägdä jörgäp обернув снаружи бумагой (*Rach* I_{150}); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): taš jajïɣ jaɣïladïm я воевал с внешними врагами (*E* 45_4); taš ton верхняя одежда (MK III 152); 3. *в служ. знач. послелог* а) кроме, помимо, вне: bẹg kišisindä taš qatïlɣu kišilär bu ol aj qadaš эй, прия-тель, вотте, помимо людей бека, с кем [еще] следует общаться (*QBK* 256_{14}); kim ẹvlüg alajïn tesä törttän taš / adïn almaz ẹvlüg тот, кто хочет взять [в дом] жену, не возьмет иную, кроме [указанных] четырех (*QBK* 267_2); б) около: tẹk jalïŋuẓ jüräki tašïnta bir tanču ẹti tomïlmatï и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv* 4_{21}).

◊ **taš jer** чужбина: taš jer anï qaturḋï чужбина закалила его (MK II 74); **taš qïl-** отстранять: elig qïlmaɣa kör seni özdän taš правитель не отстранит тебя от себя (*QBK* 224_9); **taš tobïq** *анат.* лодыжка (?) (*TT* VII 20_4); **ič taš** *см.* **ič.**

TAŠ III**: bašï tašï birlä** *см.* **baš** I.

TAŠ IV: **ked taš** *см.* **ked** III.

TAŠ- переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: quḍuɣ ičintä ün öngäj suv tašɣaj в колодце раздастся шум, и вода польется через край (*Suv* 435_1); ašïč tašḋï [содержимое] котелка побежало через край (MK II 12); suv tašḋï река вышла из берегов (MK II 12).

TAŠAMABUMI *см.* **dašamabumi.**

TAŠAQ *анат.* мошонка, мужской половой орган с мошонкой (MK I 380, 438).

TAŠDÏNTÏN извне ($МЧ_{28}$).

TAŠƔAR- *см.* **tašqar-.**

TASƔUR- *форма неосуществленной возможности от* **taš-**: ašïč tašɣurḋï [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (MK II 178).

TAŠÏƔÏR- (?) *побуд. от* **tašïq-:** čikig tašïɣïrïŋ temiṣ̌ он сказал: «Заставьте чиков выйти [из союза]» ($МЧ_{22}$).

TAŠÏL- выходить, вылезать, вываливаться: ičägüsi tašïlïp [...] körksüẓi barča tašqaru önär его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (*Uig* III 43_{25}).

◊ **tašïl- tökül-** *парн.* выливаться, переливаться (*через край*): ol jarsïnčïɣ ẹtüzintäki qan jiriŋ arïɣsïz javlaq tašïltï tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ от талкивающем) теле, вышли наружу, потекли (*Man* I 58).

TAŠÏNTA *см.* **taš** II.

TAŠÏQ I *и. собств.* (*USp* 15_9, 32_1).

TAŠÏQ II: tašïq baš *геогр.* название местности (?) (*USp* 5_2).

TAŠÏQ- выходить, выступать, отправляться в поход: on oq süsi qalïsïz taṣ̌ïqdï все (*букв.* без остатка) войско [народа] «десяти стрел» выступило в поход ($Тон_{33}$); türgiṣ̌ qaɣanï taṣ̌ïqmïš тюргешский каган отправился в поход ($Тон_{33}$); ẹr ẹvdin tašïqtï мужчина вышел из дома (MK II 116).

TAŠÏRQAN выпученный (*о глазах*): tašïrqan közlüg пучеглазый (MK I 521).

TAŠÏRTÏ снаружи, вне, на стороне: tašïrtï qamuɣ iškä baq обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (*QBK* 355_7).

TAŠÏRTÏN снаружи, вне, на стороне: tašïrtïn

negü tušsa jaŋluq jazuq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (*QBK* 179_{14}).

TAŠÏT- I *побуд. от* **taši-**: tarïγ tašïttï он заставлял таскать зерно (МК II 307).

TAŠÏT- II *побуд. от* **taš-** I: bu ot ol ašïč tašïtγan это огонь, от которого убегает [содержимое] котелка (МК I 514).

TAŠKÄND *геогр.* название города (МК I 443, III 150).

□ *Ср.* **täškän.**

TAŠLA- I отправляться на чужбину (МК III 294).

TAŠLA- II бросать (*камень*): ol ïtïγ tašladï он бросил камень в собаку (МК III 294).

TAŠLAT- I *побуд. от* **tašla-** I: ol oγulnï tašlattï он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

TAŠLAT- II *побуд. от* **tašla-** II: ol anï tašlattï он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

TAŠ III: **beg taš** *см.* **beg** II.

TAŠQAN *и. собств.* (*USp* 110_{18}).

TAŠQAR- 1. удалять, устранять; al altaγ uṣa[nma]qlarïγ tašqarïp adïnlarqa asïγlïγ išig išlätiŋiẓ устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (*TT* III_{68}); 2. отправлять; провожать (*невесту*): qïẓïγ tašqarmïš küntä bu nom bitigig üč qata oqïṣun в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (*USp* 58_{22}); jïlan küntä qïẓ tašqarsar jarašmaẓ не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (*TT* VII 39_{6}).

TAŠQARU наружу: körksüẓi barča tašqaru önär все его безобразные [вещи] выходят наружу (*Uig* III 43_{25}); balïqtïn tašqaru önüp öŋI öŋi jadïlïp orun orun saju tilägäli isṭägäli bartïlar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (*Suv* 622_{22}).

TAŠQARUN снаружи, вне, в стороне: kẹnä ṭašqarun qalmasun billüg bolsun kim künṭünki buluŋda baraqa dẹgän bir jer bar ṭurur пусть не остается в стороне и станет известным, что в южном «углу» есть страна, называемая Барака (ЛОК 33_{6}).

TAŠRA наружу, снаружи: ičrä aššïz tašra tonsuz jabïz jablaq bodunda üzä olurturn, я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (КТб$_{26}$); tamγa suvï tašra čïqïp taγït ötär выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424).

□ *Ср.* **tašru.**

TAŠRU вовне, снаружи: jẹti ašnuqï ẹšim tašru ẹtilti семь первых моих дел были совершены вовне (*т. е.* за пределами страны) (*E* 41_{2}).

□ *Ср.* **tašra.**

TAŠTÏN 1. снаружи: ol ödün ol qatunnuŋ bir tapïγčï qïẓï taštïn turur ẹrkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружи (*Suv* 621_{18}); kiši alasï ičtin jïlqï alasï taštïn пестрота человека изнутри, пестрота животного – снаружи (МК I 91); 2. находящийся снаружи, внешний; загородный: taštïn ilinčükä önmiš ẹrdim я вышел, чтобы совершить загородную прогулку (*KP* 5_{4}); 3. *в служ. знач. послелог* кроме: köni sözdän taštïn sözüg söz temä [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (*QBK* 392_{8}); kičigliktä taštïn adïn joq müni у него нет других недостатков, кроме молодости (*QBK* 778).

TAŠTÏNQÏ находящийся снаружи, внешний (*TT* VI_{459}).

TAŠTÏRTÏ наружу, вне, снаружи (*Man* III 19_{12}).

TAŠU- I носить, таскать: ol ẹvgä jarmaq tašudï он носил домой деньги (МК III 266).

TAŠU- II выгонять: ẹlkin tašup bẹrmiš ǟsïγ bašra qaqar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102).

TAŠUΓ поклажа; движимое имущество (МК I 411).

TAŠUR- *побуд. от* **taš-**: ot ašïč tašurdï от огня содержимое котелка убежало (МК II 78).

TAŠUT- *побуд. от* **tašu-** II: tavar juluγ tašuttum я заставил его принести в качестве выкупа имущество (МК I 210).

TAT I 1. чужеземец, иноплеменник: on oq oγlïŋa tatïŋa tẹgi bunï körü biliŋ смотрите и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] «десяти стрел» (*т. е.* западных тюрков) и иноплеменников (БК *X* b_{15}); tatsïz türk bolmaz baššïz börk bolmaz нет тюрок без иноземцев, а шапки – без головы (МК II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусульман: ujγurdaqï tatlaqa / oγrï javuz ïtlaqa / qušlar kebi učtïmïz на татов в Уйгурии – / воров, скверных собак – мы налетели, словно птицы (МК I 483).

◊ **tat tavγač** всякие иноземцы (МК II 280); **sumlïm tat** *см.* **sumlïm.**

TAT II ржавчина (МК II 281).

□ *Ср.* **tut.**

TAT- 1. пробовать, вкушать: junup taŋ namaz qïldï tattï aš-a он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416_{14}); čïqardï jegü ičkü türlüg ašï / ajur az-qïna tat aj ẹδgü kiši он вытащил еду и питье, различные кушанья / и говорит: «Отведай [хоть] немного, о добрый человек!» (*QBN* 390_{10}); süčüg tattïŋ ẹrsä ačïqγa anun если ты отведал сладкого, готовься к горькому (Юг С$_{209}$); 2. приходиться по вкусу, быть приятным: atïŋ ẹδgü bolsa tiriglik tatïr если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (*QBN* 321_{13}).

TATA *см.* **tad.**

TATABÏ *этн.* название народа (БК Xa_2).

TATAΥ вкус: aγaẓïmtaqï tataγlar barča jitlinip artuqraq ačïγ bolup во рту у меня пропал всякий вкус и стало очень горько (*Uig* III 37_{31}).

□ *Ср.* **tatïγ.**

TATAΥLAΥ *см.* **tatïγlïγ.**

TATAR I**: otuz tatar** *см.* **otuz; toquz tatar** *см.* **toquz.**

TATAR II *этн.* название народа (МК I 28, 411).

TATΥAN- приходиться по вкусу, нравиться (*о пище*); есть с желанием, аппетитом: ẹr ašïγ tatγandï еда мужчине пришлась по вкусу (МК II 241); ašïγ tatγanu je sẹn ẹlgiŋ sunup пищу ешь с аппетитом (*QBN* 332_4).

TATÏ- 1. иметь вкус, быть приятным (*в прям. и перен. знач.)*: aš aγïzda tatïdï [эта] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); qapuγdaqï birlä jarašmasa uz / tiriglik tatïmas aja ẹðgü öz если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (*QBN* 300_4); 2. услаждаться: anïŋ ögdüsüntin taṭïr bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (Юг A_{27}).

TATÏΥ 1. вкус: aš tatïγï tuz вкус пищи – в соли (МК III 31); til qačïγ tatγanur aḍruq aḍruq tatïγlarïγ язык ощущает разные вкусы (*Suv* 364_{12}); 2. сладкий; сладость, удовольствие (*в прям. и перен. знач.)*: sẹvinčkä saqïnč ol ačïγqa tatïγ радости [сопутствует] горе, горькому – сладкое (*QBK* 45_{15}); bilig tatγïn aj dost biliglig bilür о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (Юг B_{106}); ölümdä tatïγ joq azu jaqšïsï в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (*QBN* 333_2).

◊ **tatïγ talïγ** *парн.* всякая еда, продовольствие (МК I 408).

□ *Ср.* **tataγ.**

TATÏΥLAN- становиться, делаться сладким: üzüm tatïγlandï виноград стал сладким (МК II 265).

TATÏΥLÏΥ 1. сладкий, вкусный: šäkärdän tatïγlïγ qavuq jür mẹŋä слаще сахара для меня мякина (*QBK* 282_{11}); küniŋä tẹŋ adïnčïγ tatïγlïγ aš ičkü kẹlürüp tapïnurlar ẹrti каждый день, принося ему различную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71_7); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный; tatïγlïγ šloq taγšut сладкозвучные стихи (*Suv* 95_4); süčig bu tatïγlïγ tiriglik künüm / tatïγsïz qïlur aχïr ačïγ ölüm сладостны эти полные удовольствия дни нашей (*букв.* моей) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (*QBK* 209_{17}).

◊ **soγančïγ tatïγlïγ** *см.* **soγančïγ.**

TATÏΥSA- хотеть сладкого: ẹr tatïγsadï мужчина хотел сладкого (МК III 333).

TATÏΥSÏRA- иссякать: bilgä biligi tatïγsïrajur его познания иссякают (*букв.* лишаются вкуса) (*Man* III 18_{12}).

◊ **tatïγsïra- tüšširä-** *парн.* лишаться вкуса, не получать удовлетворения: ïnčïp tatïγsïrap tüšširäp ol oγurta ol eltä anï j[edäči] kiši jalaŋuqlar iglig kẹmlig aγrïγlïγ öŋsiẓ qïrtïssïẓ bolurlar таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (*т. е.* плодами), в это время в этой стране, будут болезненными и невзрачными (*Suv* 557_9).

TATÏΥSÏZ безвкусный, несладкий, неприятный (в *прям. и перен. знач.)*: biligsiẓgä ḥaq söẓ taṭïγsïẓ ẹrür для невежды слово истины горько (*букв.* несладко) (Юг A_{109}); tü aš suvqa tüššä tatïγsïz bolur если в пищу угодит волос, [будет] неприятно (*QBK* 166_4); tatïγsïz turur dünja miḥnät jolï неприятен мир, [это] – путь страданий (*QBK* 209_{16}).

TATÏL- *страд. от* **tat-**: aš tatïldï пищу отведали (МК II 120).

TATÏN- *возвр. от* **tat-**: ol aš tatïndï казалось, что он пробует пищу (МК II 158).

TATÏNDÏ обильный (о *молоке*): tatïndi süt обильное молоко (МК I 449).

TATÏQ *см.* **tatït.**

TATÏQ- I ржаветь: qïlïč tatïqsa ïš junčïr если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (МК II 281).

□ *Ср.* **tutïq-, tutuq-.**

TATÏQ- II становиться иноземцем (МК II 116).

TATÏQLÏΥ *см.* **tatïtlïγ.**

TATÏQSÏZ *см.* **tatïtsïz.**

TATÏR: tatïr jer ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 361).

TATÏRΥA пергамент (МК I 489).

TATÏRLÏΥ: **tatïrlïγ jer** ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 494).

TATÏT- *побуд. от* **tatï-** 1. придавать вкус: tuz ašïγ tatïttï соль придала вкус пище (МК II 299); 2. подслащивать: ʿasäl tatrup ilkin tamaγ tatïtïp дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг C_{207}).

TATLA- принимать за чужеземца (МК III 293).

TATLAŠ- разговаривать на чужом языке: olar ikki birlä tatlašdï они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

TATLÏΥ вкусный, -о; сладкий, -о (в *прям. и перен. знач.)*: tatlïγ aš вкусная еда (МК I 45); tatlïγ ötär sanduvač сладко поет соловей (МК I 529).

TATQAN- *см.* **tatγan-.**

TATRUŠ- *побуд.-совм. от* **tat-**: olar bir ikindigä ẹt tatrušdï они угощали друг друга мясом (МК II 217).

TATU *см.* **tadu** II.

TATUR- *побуд. от* **tatï-**: ʿasäl tatrup ilkin tamaɣ tatïtïp дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С$_{207}$); mẹn aŋar aš taturdum я дал ему отведать пищи (МК II 73).

TAUČAŊ [*кит.* 道場 даочан, dɑu-ʒioŋ] священное место; молельня: altun örgin rätnilig taučaŋ üzä oluru ornanu jarlïqamaqi bolzun пусть он соблаговолит сесть на золотой трон – священное место, украшенное драгоценностями (*Man* III 34$_{21}$).

TAVA *см.* **taba, tapa.**

TAVAR 1 - добро, имущество, богатство: bu bušïčï braman[larqa bẹrgülüg] tavarïm joq üčün из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (*Uig* III 15$_{19}$); tamu qapuɣïn ačar tavar богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234); 2. товар: olar ikki tavar satïšɣan alïšɣanlar ol они двое ведут между собой торг товарами (МК I 519).

◊ **ed tavar** *см.* **ed.**

□ *Ср.* **tabar.**

TAVARLÏƔ богатый, имущий (МК I 495).

◊ **edlig tavarlïɣ** *см.* **edlig.**

TAVARLUQ сокровищница, казна (МК I 503).

TAVARSAQ тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

TAVARSÏZ неимущий: tavarsïzɣa bilgi tükänmäs tavar знания для неимущего – неиссякаемое богатство (Юг С$_{127}$).

TAVƔAČ 1. Китай; китайцы; китайский (*QBK* 16$_{12}$; *Uig* I 14$_{1}$); 2. название тюркского племени (МК I 453).

◊ **tavɣač eδi** древние сооружения (МК I 454); **tavɣač judasï** *бот.* (?) (МК I 454); **tat tavɣač** *см.* **tat** I.

□ *Ср.* **tabɣač.**

TAVƔAČLA- принимать за китайца: ol anï tavɣačladï он принимал его за китайца (МК III 350).

TAVƔAČLAN- усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

TAVƔAČLÏƔ китайский (*Hüen*$_{22}$).

TAVÏČƔAN: tavïčɣan kün *календ.* день зайца (*TT* VII 39$_{4}$).

□ *Ср.* **tabïšɣan, tavïšɣan, tavšan, tavušɣan.**

TAVÏƔ: satïɣ tavïɣ *см.* **satïɣ.**

TAVÏLƔUČ *бот.* таволга (МК I 488).

TAVÏLQU *бот.* таволга (МК I 489).

□ *Ср.* **tabïlqu**.

TAVÏŠ звук, голос (МК III 165).

□ *Ср.* **tavuš.**

TAVÏŠ-: satïš- tavïš- *см.* **satïš-.**

TAVÏŠSÏZÏN беззвучно, бесшумно (*Uig* II 76$_{3}$).

TAVÏŠƔAN заяц (МК I 513).

◊ **tavïšɣan jïlï** год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МК I 346): tavïšɣan jïl üčünč [aj] год зайца, третий месяц (*USp* 86$_{1}$).

□ *Ср.* **tabïšɣan, tavïčɣan, tavšan, tavušɣan.**

TAVÏŠQAN *см.* **tavïšɣan.**

TAVÏŠƔANLAŠ- спорить, ставить на кон зайца: ol at jarïšdï mẹniŋ bilä tavïšɣanlašu он состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226).

TAVRA- оживляться, приходить в движение: junčïɣ javuz tavradï пришли в движение убогие (МК III 41).

TAVRAN шнур, веревка (МК I 436).

TAVRAN- *возвр. от* **tavra-** 1. спешить, торопиться: ẹr tavrandï мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: ẹdgükä qatïɣlanur tïnlïɣlar aẓ ajïtqa tavranur ẹrmägü tïnlïɣlar üküš существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стремящихся к злу, – много (*TT* VI$_{020}$); üčünč nom nomlamaqqa tavranur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (*Man* III 21$_{4}$).

◊ **tavran- qatïɣlan-** парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чём-л.: bu soɣančïɣ ïdüq nom eligin jadɣuqa tavranïŋlar qatïɣlanïŋlar *букв.* стремитесь распространять эту прелестную, священную предводительницу сутр (*Suv* 91$_{19}$).

TAVRANMAQ *рел.* действие, движение; предрасположенность (= *скр.* saṃskāra) (*Uig* II 12$_{23}$).

TAVRAQ 1. быстрый, -о: jel tẹg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (*TT X*$_{295}$); ol qamïšlïɣ arïɣqa tavraq bartïlar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (*Suv* 625$_{6}$); kiši ïdtï tavraq он тот час послал человека (*QBK* 356$_{10}$); tavraq ïsčï расторопный слуга (МК I 468).

◊ **terk tavraq** *см.* **terk; terkin tavraq** *см.* **terkin** II.

□ *Ср.* **taɣuraq.**

TAVRAQÏN быстро, скоро: tavraqïn kẹl приходи быстро (МК I 468); tẹši tẹg jemägil jemä tavraqïn не ешь быстро, как обжора (*QBN* 297$_{9}$).

TAVRAT- *побуд. от* **tavra-**: ẹr tavrattï мужчина стал спешить (МК II 330); uru soqa taqï taqï kẹd tavrattïlar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv* 10$_{10}$).

TAVRATÏ быстро, скоро: nom ẹrdinig tavratï bititgil вели быстро переписать [эту] драгоценную книгу (*Suv* 18$_{19}$).

◊ **terkin tavratï** *см.* **terkin** II.

TAVRATÏŠ- *совм. от* **tavrat-**: ol anïŋ birlä tavratïšdï он состязался с ним в ходьбе (МК II 363).

TAVŠAN: tavšan jïl *календ.* год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (*USp* 14$_{1}$).

□ *Ср.* **tabïšɣan, tavïčɣan, tavïšɣan, tavušɣan.**
TAVŠAQ: uvšaq tavšaq *см.* **uvšaq.**
TAVUŠ звук, голос (МК III 165).
□ *Ср.* **tavïš.**
TAVUŠƔAN заяц (МК I 525).
◊ **tavušɣan öküz** *геогр.* название реки (МК III 513).
□ *Ср.* **tabïšɣan, tavïčɣan, tavïšɣan, tavšan.**
TAVUŠLA- издавать шум, звуки (МК III 335).
TAWAR *см.* **tavar.**
TAWARLÏƔ *см.* **tavarlïɣ.**
TAWARLUQ *см.* **tavarluq.**
TAWARSAQ *см.* **tavarsaq.**
TAWARSÏZ *см.* **tavarsïz.**
TAWƔAČ *см.* **tavɣač.**
TAWƔAČLA- *см.* **tavɣačla-.**
TAWƔAČLAN- *см.* **tavɣačlan-.**
TAWƔAČLÏƔ см. tavɣačlïɣ.
TAWÏCƔAN см. tavïčɣan.
TAWÏƔ *см.* **tavïɣ.**
TAWÏLƔUČ см. tavïlɣuč.
TAWÏLQU *см.* **tavïlqu.**
TAWÏŠ *см.* **tavïš.**
TAWÏŠ- *см.* **tavïš-.**
TAWÏŠSÏZÏN *см.* **tavïšsïzïn.**
TAWÏŠƔAN *см.* **tavïšɣan.**
TAWÏŠƔANLAŠ- *см.* **tavïšɣanlaš-.**
TAWRA- *см.* **tavra-.**
TAWRAN *см.* **tavran.**
TAWRAN- см. tavran-.
TAWRAQ см. tavraq.
TAWRAQÏN *см.* **tavraqïn.**
TAWRAT- *см.* **tavrat-.**
TAWRATÏ *см.* **tavratï.**
TAWRATÏŠ- *см.* **tavratïš-.**
TAWŠAN *см.* **tavšan.**
TAWUŠ *см.* **tavuš.**
TAWUSƔAN см. tavušɣan.
TAWUŠLA- *см.* **tavušla-.**
TAΧT [*п.*تخت] трон, престол: bolu berdi ẹvrän ẹlig berdi taχt судьба улыбнулась [ему]: пожаловала государство и трон (*QBN* 19_9).
TAΧTU шелк-сырец (МК I 416).
TAZ I 1. парша, плешь: baš taẓ bolsar если на голове парша (*Rach* II 2_{45}); 2. паршивый, шелудивый; плешивый: taz kẹligi börkčigä плешивый (~ паршивый) придет к шапочнику (*т. е.* ищи плешивого в [лавке] шапочника) (МК I 26); taz at tafarčï bolmas шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).
◊ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (МК III 148); **taz qoj** паршивая овна; безрогий баран (МК III 148).
TAZ II *и. собств.* (*TT* IV B_{27}).
TAZAR- покрываться паршой (МК II 77).
□ *Ср.* **tazɣar-.**
TAZƔAR- покрываться паршой: ẹr bašï tazɣardï у мужчины голова покрылась паршой (МК II 178).
□ *Ср.* **tazar-.**
TAʿZIJÄT [*а.* تَعْزِيَةٌ]: **taʿzijät qïl-** выражать соболезнование, сочувствие; утешать: aŋar taʿzijät qïldï köŋlin urup оказав внимание, он выразил ему сочувствие (*QBK* 375_1).
TAZÏ арабский: edi jaχšï ajmïš bu tazï tili очень хорошо сказано по-арабски (*букв.* очень хорошо сказал этот арабский язык) (*QBK* 347_5).
TAZLA- называть, считать паршивым: ol anï tazladï он называл (~ считал) его паршивым (МК III 293).
TAǮ [*а.* تَاجٌ] корона, венец: bū iki jumïɣsa bẹdür bẹg taǯï если соединятся они оба (*т. е.* войско и богатство), возвысится корона бека (~ правителя) (*QBK* 326_5); aj millätqa taǯ aj šäriʾatqa din о венец нации, о приверженец шариата! (*QBN* 19_6).
TÄFAVÜT *см.* **tafavüt.**
TÄFRIQ [*а.* تَفْرِيقٌ]: **ǯämʿu täfriq** целое и часть (дробь?): jana ǯämʿu täfriq misaḥatqa öt затем перейди на дроби и пространственные [вычисления] (*QBK* 260_1).
TÄKÄBBÜR [*а.* تَكَبُّرٌ] гордость, высокомерие, надменность: täkäbbür qamuɣ tildä jerlür qïlïɣ надменность – черта, презираемая на всех языках (Юг B_{269}); täkäbbür libasin kejip tap salïn если ты надел [на себя] платье высокомерия, тот час сними [его] (Юг A_{277}).
TÄMAM [*а.* تَمَامٌ] 1. весь, целый; полный, совершенный: kitabïnïŋ ... tämamï ẹrür qašɣari til bilä книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг C_{499}); aj uqušï tämam о [ты], у которого совершенный разум (*QBH* 112_3); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: tükäl ẹr ažunuɣ tämam jer совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (*QBN* 28_{15}); tämam ärɣuvan tẹg qïzïl mẹŋzim ẹrdi лицо мое было красным, совсем как аргуван (*QBK* 386_{14}).
◊ **tämam bol-** заканчиваться, завершаться: ötrü bolur iš tämam и тогда дело будет закончено (*QBN* 364_{10}).
TÄMBIN мера емкости (?): k[üz] jaŋïda oṭuẓ tanïbin bir qap süčüg köni berür mẹn будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I_6).
TÄMPIN *см.* **tämbin.**
TÄN [*п.* تن < *ир.* tanu-] тело; qapuɣ bašlar ẹr kẹδ baɣïrsaq kẹräk / täni ǯanï birlä tapuɣsaq kẹräk привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым служить телом и душой (*QBN* 189_3); tänimḍin čïqarḍa mẹniŋ bu ǯanïm

/ šähadät bilä kẹsgil aχïr tinïm когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства аллаха] (*QBH* 23_{25}): ẹr tänin qašïttï мужчина заставил чесать свое тело (МК II 307).

□ *Ср.* **tan.**

TÄNÄ [*п.*دانه] семена и плоды некоторых растений и деревьев: кунжут, кишмиш, абрикос и др. (МК III 236).

TÄNBIN *см.* **tämbin.**

TÄNPIN *см.* **tämbin.**

TÄNSI [*кит.* 天子 тяньцзы, thien-tsi] титул китайского императора (*букв.* сын неба) (*ThS* II_1).

TÄŊRI I 1. небо: ẹr bušušluγ täŋri bulïtlïγ boltï мужчина был печален, небо – облачно (*ThS* II_{79}); toγan quš täŋridin qodï tabïšγan tepän qapmïš сокол [ринулся] с неба вниз и, думая, [что это] заяц, схватил [его] (*ThS* II_{66}); 2. бог, божество: täŋrili jẹkli nẹdä ötrü söŋüšmiš отчего стали потом враждовать боги и демоны? (*Chuast* $Л_{73}$); täŋri jalŋuq jarattï бог создал человека (МК II 315); 3. божественный: täŋri ẹlimkä ẹlčisi ẹrtim я был [его] посланником в моем божественном племенном союзе (Е 1_2); täŋri nomïn jad[ajïn] tedi «Да буду я распространять божественное учение», – сказал он (*Man* I 33_6); 4. повелитель, господин: bu savïγ ẹšidip mẹn ötrü olarqa ïnča tep tẹdim aj-a ẹdgülärim täŋrimlärim услышав эти слова, я сказал им так: «О мои добрые, о мои повелители!» (*Suv* 81_8).

◊ **täŋri jeri** земля, страна богов: oŋïnta täŋri jeriŋärü qaraγïn ačtï справа он раскрыл двери в страну богов (*Man* I 13_6); **täŋri täŋrisi** бог богов, Будда (*Suv* 21_9); **aj täŋri** *см.* **aj I; jašïn täŋri см. jašïn; jel täŋri jel I; kün täŋri** *см.* **kün I; qunčuj täŋrï** *см.* **qunčuj** II**; qut täŋri χatunï** *см.* **qut** III.

TÄŊRI II**: ög täŋri** *см.* **ög** II**.**

TÄŊRIČI священнослужитель (*букв.* служитель бога): tẹtrü jana igdäjü täŋriči mẹn nomčï mẹn tegmäkä artïẓup anïŋ savïn alïp nẹčä jaŋïlu bačaγ bačadïmïẓ ẹrsär и сколько бы мы ни ошибались в соблюдении поста, следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (*Chuast* $Л_{60}$).

TÄŊRIDÄKI находящийся на небе, небесный: täŋrïdäki künkä jẹrdäki ẹlimkä bökmädim *букв.* находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племенным союзом я не насытился (*E* 7_3).

TÄŊRIDÄM божественный: nošda tataγlaγraq täŋridäm bilgä bilig более сладкое, чем нектар, божественное знание (*Man* I 26_{18}); elig bẹg täŋridäm oγušluγ ol бек-правитель из божественного рода (*TT* X_{494}).

TÄŊRÏGÄN *см.* **teŋirkän.**

TÄŊRIKÄN божественный (? TT II A_{80}; *USp* 26_1).

◊ **baγa täŋrikän** *см.* **baγa.**

TÄŊRIKLÄ- поклоняться богам: törttin jïŋaq täŋrikläp ajaju aγïrlaju tapïnu küjü küẓätü tutγaj biẓ мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать всяческие почести, служить и охранять (*Suv* 666_{17}).

TÄŊRILIG 1. угодный богу (*о деле, поступке*); благочестивый (*о человеке*): köni bardï kẹldi nẹčä ẹgrilik / qanï qalmadï bir kiši täŋrilig правдивое исчезло, сколько появилось лживости; / не осталось никого, кто [был бы] благочестив (*QBK* 382_9); qanï bir könilik qïlïγlï qanï / qanï täŋrilig iš jorïγlï qanï где же тот, кто поступает но справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (*QBK* 382_{13}); 2. обреченный на смерть (?): täŋrilig qurtγa jurtda qalmïš jaγlïγ qamïč buluŋïn jalγaju tirilmiš ölümdä ozmïš ter обреченная на смерть старуха осталась в юрте, [когда другие откочевали], полизала край масляного ковша и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II_{18}); 3. место служения богу; храм, святилище: täŋriligingärü bardï он пошел но направлению к храму (*Man* I 33_{15}).

TÄŊRILIGDÄKI находящийся в храме, святилище: ol täŋriligdäki qam mar amu možaqqa ïnča tep ajïtï находящийся в этом святилище шаман Мар Аму-можаху сказал так (*Man* I 33_{17}).

TÄŊRITÄM *см.* **täŋridäm.**

TÄRMÄL: aq tärmäl *см.* **aq** III**.**

TÄRS: tärs tärs ur- колотить (МК I 348).

TÄRTIB [*а.* تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: jemä bu čärig sü ẹrät-mä qamuγ negü tẹg terilgü ... / munïŋ tärtibi-mä kitabda ača adïrmïš как должны быть организованы войска и прочее ...; / порядок этого излагается в книге (*QBK* 5_{13}).

TÄSBIḤ [*а.* تَسْبِيحٌ] четки: duʿa qïldï täsbiḥ jemä küdti az он помолился, [перебирая] четки, и подождал немного (*QBK* 190_{13}).

TÄŠKÄN *геогр.* название города (МК I 443).

□ *Ср.* **taškänd.**

TÄVAZUʿ [*а.* تَوَاضُعٌ] смирение: muʿminlïq nišanï tävazuʿ turur признаком праведности является смирение (Юг C_{279}).

◊ **tävazu' qïl-** проявлять смирение: tävazuʿ qïlïqlïqnï kötrür idi бог возвышает того, кто проявляет смирение (Юг B_{281}); **tävazuʿ qïlïn-** проявлять смирение: ägär muʿmin ẹrsäŋ tävazuʿ qïlïn если ты верующий, то проявляй смирение (Юг B_{280}).

TÄVBÄ [*а.* تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: ögdülmiš kẹčmiš tiriglikkä ačïp tävbäqa oγramïšïn ajur [глава ...] повествует о том, как Огдюльмищ, сожалея о прожитой жизни, намеревается по-

каяться (*QBN* 403$_{12}$); ölümüg unïtma anun tävbäqa / usanma ölüm kẹlgä tutγa jaqa не забывай о смерти, готовься к покаянию, / не будь беспечным, придет смерть и схватит за ворот (*QBK* 341$_{5}$).

◊ **tävbä qïl-** каяться: özi tävbä qïlmaq tilädi turup / bajatqa sïγïnsa jazuqïn qolup сам он захотел покаяться, / [чтобы], замаливая грехи, искать защиты у бога (*QBK* 337$_{6}$); **tävba qïlïn-** каяться: tilin kündä tävbä qïlïnγïl jaŋï каждый день вновь ты языком [своим] кайся (*QBN* 380$_{9}$).

TÄVFIQ [*a.* تَوْفِيق] содействие, помощь: qalï bulsa tävfiq bajatdïn qulï / qamuγ ẹdgülükkä ačïldï jolï если раб получит от бога помощь, / то для него открыт путь ко всем благам (*QBK* 288$_{3}$); qamuγ iškä tävfIq bajatdïn tilä во всех делах помощь жди от бога (*QBK* 68$_{6}$).

TÄZIK таджик, перс (?) (КЧ$_{16}$).

□ *Ср.* **tážik**.

TÄŽIKČÄ по-персидски: ʿarabča täžčikčä kitablar üküš много книг на арабском и персидском языках (*QBK* 7$_{13}$).

TÄŽIK таджик, перс (МК I 387; q*BN* 32$_{11}$).

□ *Ср.* **täzik.**

TÄŽIKČÄ- *см.* **täžčikčä.**

TÄŽIKLÄ- принимать за перса, за таджика (МК III 340).

TE- 1. говорить, сказать: bu oγul nẹ ter что говорит этот мальчик? (МК I 74); tẹginkä ïnča tep tedi он так сказал принцу (КР 59$_{4}$); 2. называть, именовать: qïrïq kündün soŋ muẓ daγ (?)ṭẹgän ṭaγnuŋ adaγïta kẹldi через сорок дней он пришел к подножию горы, называемой Ледяной горой (ЛОК 158); urum tẹgän bir qaγan bar ẹrdi был каган, которого звали Урумом (ЛОК 14$_{7}$); uqušsuz kišini kiši temägü не следует называть человеком глупого человека (*QBK* 90$_{16}$); 3. считать, полагать, думать: jadaγ jabïz boldï tep alγalï kẹlti [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали пешими и слабыми (БК$_{32}$); 4. *в служ. знач. а) вводит прямую речь:* eltgäli umaγaj biẓ tep söẓläšdilär они говорили: «Мы не можем отнести [камень]» (*Uig* I 87); oqïr ẹlig ẹmdi mẹŋär kẹl tejü теперь зовут меня [мои] пятьдесят [лет], говоря: «Подойди ко мне» (*QBN* 38$_{9}$); б) *выступает в роли союзов* что, чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как и др.: öŋrä nẹ bar ẹrmiš tepän biltimiẓ мы знали, что было раньше (*Chuast Л*$_{73}$); ẹšittim sẹni mẹn elig birlä tep / bodunqa tusulur bilig birlä tep слышал я, что ты близок к правителю, / что знаниями [своими] полезен народу (*QBN* 242$_{15}$); dad ispähsalar beg üčün bu kitab / čïqardïm ažunda atï qalsu tep я написал эту книгу для Дад Испехсалар-бека, / чтобы в мире сохранилось его имя (Юг *B*$_{70}$); türk bodunuγ ötükän jẹrkä ... qonmïš̑ tẹjin ẹs̑idip bẹrijäki ... bodun kẹlti услышав, что тюркский народ поселился земле отюкен, ... пришли [к нам] южные ... народы (Тон$_{17}$); nẹkä tẹzär biz üküš tejin зачем нам бежать из-за того, что их много (Тон$_{39}$); köni tejü bilsün χalajïq seni пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (Юг *B*$_{166}$); 5. *в сочетании с формой желательного наклонения* (-ajïn tesä) хотеть, желать что-л. сделать: čamlasarlar julajïn alajïn tesärlär если они затеют тяжбу и захотят отобрать (*USp* 16$_{20}$); ašajïn tesär sẹn ediẓ turur захочешь перейти – высоко (*TT*I$_{47}$); özüŋ baj bolajïn tesä если ты захочешь стать богатым (*QBK* 59$_{6}$).

◊ **tep aj-** называть: tarïqlïq tep ajmïš ažunnï räsul пророк назвал этот мир полем (~ нивой) (Юг *B*$_{191}$); iranlïγlar qutadγu bilig tep ajmïšlar жители Ирана назвали [книгу] «Кутадгу билиг» (*т. е.* «Знание, дающее счастье») (*QBK* 2$_{15}$); kiši tep atamaγu jïlqï tegü [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QBK* 274$_{13}$); **tep te-** говорить: elig bẹg ïnča tep tedi правитель сказал следующее (*Uig* I 4$_{56}$); qataγ ünin qïqrušu ïnča tep tejürlär крича громкими голосами, они говорят так (*TT* X$_{34}$).

TEBÄ верблюд: tebäsiŋärü barmïš ürüŋ iŋäni botulamïš он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS* II$_{8}$).

□ *Ср.* **tevä.**

TEBIŠ *и. собств.* (*USp* 55$_{13}$).

TEBIZ *см.* **tepiz** I, II.

TEBIZLIK *см.* **tepizlik.**

TEBLIG: teblig kürlüg *парн.* лживый: tabγač bodun tẹbligin kürlüg üčün из-за того, что табгачский народ был лживым (КТб$_{6}$).

□ *Ср.* **tevlig, tevlüg.**

TEBRÄ- 1. двигаться, шевелиться: tili tebräsä sözdä atïŋ čïqar стоит зашевелиться его языку, как произносится твое имя (*QBK* 203$_{2}$); 2. трястись, содрогаться: quš quẓγun qonsa ïšïγaγ tartγaj mẹn sögüt tẹbrägäj qušlar qonmaγaj jẹmišiŋIẓ artamaγaj если сядут птицы, я потяну веревку, деревья закачаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (КР 80$_{5}$); jaγïẓ jer munčulaju tẹbräjür ögüẓlär köllär jajïlïp ï ïγačlar ïrγalur так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (*Suv* 621$_{4}$); 3. дергаться (*о частях тела*): oŋdïn qaš tẹbräsär ögsüẓ bolur если будет дергаться правая бровь – останется сиротой (*букв.* без матери) (*Rach* II 34$_{11}$); soltïn qulaq tẹbräsär tavar bulur если будет дергаться левое ухо – получит богатство (*TT* VII 34$_{9}$); 4. распространяться, развиваться (*о болезни*):

baɣïrtïn tẹbrämiš ig ol *букв.* это болезнь, распространившаяся из печени (*TT* I$_{221}$); 5. полыхать (*о пламени*): öŋdürti tẹbrämiš ōt jalïnï öčti пламя, полыхавшее впереди, погасло (*TT* I$_{123}$).

◊ **tebrä- jorï-** *парн.* ходить, двигаться: ïnčïp avïnčɣa aruqï jetti küči alaŋudï tẹbräjü jorïju umaḍï таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (*KP* 37$_{2}$); **tebrä-qabša-** (**~ qamša-)** *парн.* двигаться, колебаться: bu aɣïr uluɣ jaɣïẓ jer altï türlügin tẹbräḍi qabšaḍï эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (*Suv* 617$_{2}$).

TEBRÄN- *возвр. от* **tebrä-** (МК II 240).

TEBRÄNČSIZ без колебаний, неподвижно: bir or[unq]a tẹbränčsiẓ jatɣurup уложив неподвижно на одном месте (*Uig* III 14$_{6}$).

◊ **tebränčsiz jajïlmaqsïz** *парн.* без колебаний, непоколебимо: tebränčsiẓ jajïlmaqsïẓ uluɣ jarlïqančučï köŋül turɣurup bu mẹniŋ sẹvär amraq ẹtüẓümin tiṭär mẹn ïdalajur mẹn я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (~ отвергаю) (*Suv* 616$_{1}$).

TEBRÄNIGLI живое существо, тварь: qamuɣ tẹbränigli bu sansïz qalïn / tanuqluq berür bir bajatïɣ все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единосущности бога (*QBN* 85$_{10}$).

TEBRÄNÜR живое существо, тварь: qamuɣ tẹbränür tïnḍï jümdi közi все живое притихло (~ успокоилось), закрыло глаза (*QBK* 299$_{2}$); tözü tẹbränürkä tirilgü berür он дает жизнь всем живым существам (*QBN* 282$_{7}$).

TEBRÄR живое существо, тварь: tilädi törütti qamuɣ tẹbrärig он пожелал и создал все живые существа (~ все живущее) (*QBN* 235$_{5}$).

TEBRÄŠ- *совм. от* **tebrä-**: täŋrili jerli tẹbrāšṭi [künli] ajlï körüšṭi небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (*TT* I$_{92}$); kiši qamuɣ tẹbräšdi весь народ всколыхнулся (МК II 204); jaɣï kẹlsä imräm tẹbräšür если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (МК I 87).

TEBRÄT- *побуд. от* **tebrä-** 1. двигать, шевелить (МК II 329); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: ol jïɣačïɣ tebrätigsäk ol он намеревается трясти то дерево (МК II 360); 3. пускать галопом: ẹr tẹväsin tẹbrätti мужчина пустил галопом своего верблюда (МК II 329); 4. двигаться, шевелиться: öẓ arïɣsïẓïmta jẹmä bata tẹbrätü umatïn jatur mẹn утонув в своих пороках (*букв.* в своих нечистотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (*Uig* III 37$_{35}$); 5. нападать: ẹr jaɣïqa tẹbrätti мужчина напал на врага (МК II 329).

◊ **tebrät- titrät-** *парн.* заставлять дрожать, трепетать: köŋülümin jüräkimin ẹrtiŋü tẹbräṭṭi titräṭṭi [ее прекрасные зубы ...] заставили затрепетать мое сердце (*TT* X$_{45}$).

TEBRÄTÏŠ- *побуд.-совм. от* **tebrä-**: ol jïɣač tẹbrätišdi он тряс [с ним] дерево (МК II 363).

TEF хитрость, обман: avčï nẹčä tẹf bilsä aδïɣ anča jol bilir сколько уловок знает охотник, столько же способов [спастись] знает медведь (МК I 332).

TEFČIT- шить мелкими стежками: ol tonïn tẹfčitti он заставлял шить его платье мелкими стежками (МК II 329).

TEG I *послелог* 1. как, словно, будто, подобно: jaɣïmïz tẹgirä učuq tẹg ẹrti враги наши были кругом словно хищные птицы (Тон$_{8}$); kiši köŋli tüpsüz tẹŋiz tẹg turur душа человека подобна бездонному океану (*QBN* 28$_{1}$); tamudaqï tẹg ačïɣ ẹmgäk ẹmgäntiŋ ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (*Uig* III 46$_{18}$); 2. *в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице* как, как будто: jïl aj kün kẹčär tẹg tiriglik kẹčär как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (*QBK* 54$_{5}$); künüm batɣalïr tẹg jarumas tünüm мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (*QBK* 44$_{15}$); ajaɣuluɣ tẹg ögülüg tẹg siẓ Ты достоин почитания и восхваления (*Man* III 25$_{7}$).

◊ **ne teg** *см.* **ne.**

TEG II *послелог* до: tabïšɣan jïl bešinč ajqa tẹg в год зайца до пятого месяца (МЧ$_{21}$).

□ *Ср.* **tegi, tegin** II, **teginč** II, **tegü** II.

TEG- 1- доходить, достигать: ol küntüz tẹgti türk bodun tẹmir qapïɣqa в те дни тюркский народ достиг Темир-Капыга (Тон$_{46}$); alqu tïnlïɣ oɣlanï adasïẓ uluɣ qutrulmaqqa tẹgṣünlär детеныши всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (*Uig* I 15$_{4}$); ol ẹvgä tẹgdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligin uluɣluqqa tẹgdim через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: tẹgmäči mẹn tẹjin saqïntïm «Я не буду касаться [этого]», – думал я (О *a*$_{2}$); 4. доставаться; выпадать на долю (*о мучениях, страданиях, зле*); подвергаться (*болезням, наказанию*): özüŋ todmaɣïnča mẹŋä tẹgmäz aš пока не насытишься ты сам, мне не достанется нищи (*QBK* 221$_{2}$); sẹŋä törülüg törü t[egdi] тебе управление досталось по праву (*TT* I$_{89}$); aɣïr qïnqa tẹgir biẓ мы подвергнемся тяжелому наказанию (МО II$_{16}$); 5. настигать, поражать: atmïš aɣušï öz bašïŋa tẹgdi брошенный

им яд (?) угодил в его собственную голову (*Man* I 20_{2}); tęgdi oqï öldürü *букв.* настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); 6. нападать: qïγaj̄ öŋdänjän tęg кидани, нападайте с востока (Тон$_{11}$); 7. стоить: ït čaqïrï atqa tęgir at čaqïrï ïtqa tęgmäs *букв.* собака с белесыми глазами (с бельмом?) стоит коня, конь с белесыми глазами (с бельмом?) не стоит собаки (МК I 363); 8. пришпоривать (?): kęmšip atïγ tęgdimiz / aldap jana qačtïmïz бросившись вперед, мы пришпорили коней / и, обманув их, убежали (МК I 472).

◊ **bodqa teg-** *см.* **bod** I**; emgäk teg-** *см.* **emgäk; jas teg-** *см.* **jas** I**; tiläk arzuqa teg-** *см.* **tiläk; tiläkkä teg-** *см.* **tiläk.**

TEGÄR причитающийся, принадлежащий: mẹŋä tęgär bölük ülüšlüg jerim bersün пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (*USp* 29_{10}).

TEGÄRÄ *послелог* о, об, относительно: tavar tęgärä körsär aŋa-ma ẹdgü если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (*TT* VII 29_{15}).

TEGI *послелог* до, вплоть до: tẹmir qapïγqa tęgi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон$_{45}$); jeti küngä tęgi до семи дней (*TT* VII 26_{4}); on oq oγlïŋa tatïŋa tęgi bunï körü biliŋ смотрите и знайте это, все вплоть до сыновей народа «десяти стрел» и иноземцев (БК Xb_{15}); uluγqa kičigkä tęgi вплоть до старых и малых (*Chuast* L_{87}).

□ *Ср.* **teg** II, **tegïn** II, **teginč** II, **tegü** II.

TEGIG: aγrïγ tegig *см.* **aγrïγ.**

TEGIGLIG: aγrïγlïγ tegiglig см. aγrïγlïγ.

TEGIL- I *страд. от* **teg-** I: tegilmäs muradqa aχï er tegär великодушный муж достигнет недостижимой пели (Юг C_{234}).

TEGIL- II *страд. от* **teg-** II: ötrü ol bajaγut qap qara tünlä bir quruγ sögüt tuš bolup jïltïzïŋa kẹdgirip sögüt buṭïqïŋa köẓi tęgip bir köẓi tęgilti тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (*TT* III_{84}): anïŋ közi tęgildi он окосел (МК II 130).

TEGIM кусок, часть: bir tegim türmäk кусок чебурека (МК I 396).

TEGIMLIG 1. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: siẓlärgä tęgimlig iš дело, касающееся вас (*Suv* 405_{3}); 2. достойный: täŋri jerintä tęgimlig bolṣun пусть [наши души] удостоятся [пребывания] в стране богов (*Man* I 29_{33}); 3. угодный, -о; приятный, -о: anï üčün tęgimlig ol amtï mẹŋä bu ẹtüẓümin tiṭip ïdalap ... mẹŋü nirvanïγ tilägülük поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и ... пожелать вечной нирваны (*Suv* 614_{13}).

◊ **tegimlig bol-** удостаиваться чего-л.: körgäli tęgimlig boltï ... он удостоился увидеть (*Uig* III 17_{13}); silig bolsa qutqa tęgimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (*QBN* 183_{10}).

TEGIMLIGČÄ угодный, приятный: tęgimligčä išlärig islätiŋiẓ täŋri jeriŋä barqu k[öni] jol körgi[t]tiŋiẓ Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал праведный путь, ведущий в страну богов (*TT* III_{73}).

TEGIMSIZ 1, недостойный, незаслуживающий; неподходящий: tęgimsiz kišigä bu qur bermägü этот пояс не следует вручать человеку недостойному (*QBK* 240_{5}); biẓ tapïnγuqa tęgimsiẓ ermiš biẓ мы были недостойны поклоняться [ей] (*Uig* I 9_{2}); 2. неудачливый, недостойный (?): tęgimsiz tapuγ birlä törkä tęgir / jaraγsïz jaransa kör elkä tegir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN* 55_{1}).

TEGIMSÜZ *см.* **tegimsiz.**

TEGIN I *титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи*; принц (КЧ$_{24}$; МК I 413; *KP* 22_{2}).

◊ **alp tegin** *см.* **alp** III**; esän tegin** *см.* **esän** II**; jaruq tegin** *см.* **jaruq** III**; kül tegin** *см.* **kül** II**; kümüš tegin** *см.* **kümüš** II**; oγul tegin** *см.* **oγul** II**; ozmïš tegin** *см.* **ozmïš; toŋa tegin** *см.* **toŋa** II.

TEGIN II *послелог* до: qïrq jïlqa tęgin (?) baj čïγaj tüzlünür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi, tęginč** II, **tegü** II.

TEGIN III *см.* **tekin.**

TEGIN- *возвр. от* **teg-** 1. достигать: burqanlar biligiŋä tęginälim мы хотим достигнуть знания будд (*TT* VI_{380}); qaju tïnlïγ atqa jolqa tęginsär тог, кто достигнет славы (*TT* VI_{435}); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): turqaru qïnqa tęginür mẹn я все время испытываю трудности (КР 73_{2}); aẓun aẓunta uẓun ödün tęginürlär от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (*Uig* III 4_{3}); 3. удостаиваться, иметь честь; соблаговолить, соизволить: ïnčip burχan qaŋïmïẓnï körür biẓ nomïn ešiṭü tęginür biẓ таким образом, мы видим будду, нашего отца, и удостаиваемся [чести] слышать его учение (*Uig* II 87_{63}); [tuta] tęginiŋlär соблаговолите схватить [его] (*Suv* 7_{17}).

TEGINČ I: **teginč bol-** осуществляться, достигаться: tilägü-oq tęginč bolmajuqqa ... öẓ ẹnüklärin jegäli qïlïnur из-за того что желание ее не осуществляется, ... она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610_{4}).

TEGINČ II *послелог* до: bu udnï onunč aj [...] qa tęginč išlätmäk boldum этого вола я решил использовать до [...?] десятого месяца (МО V$_{14}$).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi, tegin** II, **tegü** II.

TEGINČSIZ то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sękiẓ türlüg tęginčsiẓ orunlarqa eltṭäči aγïr ajït qïlïnčlarïm ęrsär что касается моих тяжких проступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138$_{10}$); tęginčsiẓ tamuṭa в аду, куда не следует попадать (*Suv* 99$_{14}$).

TEGINMÄK ощущение (= *скр.* vedanā): tęginmäk üčün amranmaq toγar в результате ощущений появляется вожделение (*Uig* II 6$_{15}$).

TEGIŊ соболь (МК III 370).

TEGIR цена: ol at tęgirindän buqurdï он занизил цену лошади (МК II 82).

TEGIR- 1. *побуд. от* **teg-**: küčändi bilägim / jaγudï tilägim / tęlindi biligim / tęgrüp anγar čęrtilür напряглась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылись [источники] знания, / [но], когда [судьба] довела до этого, [все] исчезает (МК II 148); quruγluγ turur bu zamanä jasï / ara asγï tęgrür arala jasï лук времени всегда натянут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 3548); 2. *в знач. служ. глаг.*: bu bitigni męn bujan tęmür öẓ ęligin bitijü tęgirtim этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (*USp* 15$_{17}$).

□ *Ср.* **tegür-**.

TEGIRÄ вокруг, кругом: jaγïmïz tęgirä učuq tęg ęrti враги наши были кругом словно хищные птицы (Тон$_{8}$).

TEGIRČI *и. собств.* (*USp* 125$_{7}$).

TEGIRMÄ круглый, сферический (МК I 490).

□ *Ср.* **tegirmi**.

TEGIRMÄK корзина для перевозки тяжестей, укрепляемая на спине верблюда (МК I 506).

TEGIRMÄN мельница: tęgirmändä toγmïš sïčγan kök kökrägiŋä qorqmas мышь, родившаяся на мельнице, грома не испугается (МК III 282); tęŋsizdä tęgirmän turγursa jaraγsïzda jar barïr если поставить мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (МК III 355).

TEGIRMÄNČI мельник (?) (*USp* 121$_{4}$).

TEGIRMI круглый: bulïtsïẓ tüntäki tolu tęgirmi arïγ süẓük aj täŋri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212$_{15}$).

◊ **jüẓlüg tegirmi** *см.* **jüẓlüg** II.

□ *Ср.* **tegirmä.**

TEGIRMILÄ- кружить; ходить по кругу, вокруг: tęgirmiläjü avlap ïnča tep tedilär [демоны] ходили вокруг, охотились и говорили так (*Uig* I 41$_{4}$).

TEGIRMILÄJÜ вокруг, кругом: aŋ bašlaju toγduqta ętüẓüŋüẓ jaruqï tęgirmiläjü jaruṭṭï ontïn sïŋar jer suvïγ с самого начала, когда Ты родился, сияние Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348$_{7}$).

TEGIRMILÄJÜKI находящийся вокруг, окружающий: tęgirmiläjüki jaγïŋ tęlim boltï врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I$_{58}$).

TEGIŠ I изменение, перемена (МК I 368).

TEGIŠ II полагающийся, положенный: bošuγ bergü ačïγ olarqa tęgiš он должен дать подарки, положенные им (*QBN* 186$_{14}$).

TEGIŠ III завершение, итог, конец (МК I 368).

TEGIŠ- I *совм. от* **teg-** 1. касаться, доставать: męniŋ ęligim tarusqa tęgišdi моя рука достала до крыши (МК II 105); muš jaqrïqa tęgišmäs кошка не достает до сала (МК II 105); 2. сражаться: jaγï birlä tęgšip ęr atï beδür в сражениях с врагами (*букв.* сражаясь) возвышается имя героя (*QBN* 251$_{4}$); qatïlsa qïlïč baldu birlä tęgiš встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128$_{5}$).

TEGIŠSIZ недостойный, неподходящий: tęlim körmišim bar tęgišsiẓ kiši / tirig (?) elkä jazḍï kesilḍi bašï много я видел недостойных людей, / [которые] грешили против государства, и им снесли головы (*QBH* 93$_{7}$).

TEGIT *монг. форма мн. ч. от* **tegin** принцы (*Suv* 608$_{10}$).

◊ **ögä tegit** *см.* **ögä.**

TEGLÄR- (?) поражать, пронзать: amtï munï iki köẓ tęglärip sančajïn дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их (КР 57$_{5}$).

TEGLÜG слепой: ol tïltaγïn kinki aẓunlarda toγa tęglüg bolur по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 76$_{13}$).

◊ **toγa teglüg** *см.* **toγa.**

TEGMÄ I каждый, всякий: qalïn bolsa qoldaš ögär tęgmä til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247$_{4}$); köŋül sïrrï ačma sözün tęgmägä не раскрывай сердечную тайну всякому (*QBK* 253$_{14}$).

◊ **tegmä biri** каждый в отдельности: bu tęgmä biriŋä at urmïš öŋin каждому в отдельности он дал особое название (*QBK* 7$_{7}$); **tegmä türlüg** *парн.* различный: tęgmä türlüg ig igläldi он болел различными болезнями (МК I 296); **bir tegmä** *см.* **bir.**

TEGMÄ II называемый, именуемый (*TT* V *A*$_{69}$).

TEGMILIK *и. собств.* (*USp* 16$_{26}$).

TEGRÄ *см.* **tegirä.**

TEGRÄK ободок, обруч, круг: quδuγ tęgrägi круг у отверстия колодца (МК I 477).

TEGRÄKI находящимся вокруг, окружающий: känt tẹgräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (*TT* V *A*$_{\text{прим.41}}$); tẹgräki tapïɣčïlarï окружающая их прислуга (*TT* I$_{\text{прим.57}}$).

◊ **tegräki tiri** *парн.* находящийся вокруг, окружающий, приближенный: mẹniŋ qïẓïm qanča barjuq ol tep tẹgräki tiri jẹklär ïnča tep tedilär когда он сказал: «Куда пошла моя дочь», – находящиеся вокруг демоны так молвили (*Uig* II 25$_{21}$).

TEGRÄNČ: tegränč jekä *и. собств.* (*USp* 82$_{1}$).

TEGRIKLÄ- окружать: jarlïqančučï köŋül[lü]g süsin tẹgräsintä tẹgrikläp anča-qïja jẹmä qorqmatïn ajmanmatïn olurur *букв.* окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (*TT X*$_{337}$).

TEGRILMÄKLIG относящийся к перерождению, связанный с перерождением: tẹgrilmäklig ẹmgäklär мучении, связанные с перерождением (*Suv* 419$_{5}$).

TEGŠIL- изменяться: ẹski atïŋ tẹgšilip jaŋï boltuŋ твое старое имя изменилось, и ты стал новым (*TT* I$_{117}$); sẹviglig körki mẹŋẓi anča-qïja jẹmä tẹgšilmädin artamaďïn turmaẓ-mu разве его приятная красота не сохранится, не изменяясь и не портясь (*Uig* III 23$_{3}$); 2. перерождаться: qačan bir-ök tẹgšilip jalaŋuɣlar ara enḍüktä jalaŋuqlar qanï bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (*Suv* 5508).

◊ **šaš- tegšil-** *см.* **šaš-** II.

TEGŠÜR- менять, изменять, видоизменять: bajaqï tẹg ẹtüẓ tẹgšürüp burqan ẹtüẓin bẹlgürtip ört otluɣ dijan saqïnčqa kirmiš kẹrgäk сменив, как прежде, свою телесную [оболочку] и являясь в образе (*букв.* теле) будды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (*TT* V *A*$_{116}$).

TEGŠÜRÜL- *страд. от* **tegšür-:** qamuɣ tẹgšürüldi törü öŋdilär / qaralï ürüŋli bir-ök boldïlar все порядки переменились, / черное и белое стали одинаковыми (*QBK* 384$_{10}$).

TEGŠÜRÜŠ- *совм. от* **tegšür-** (*USp* 308).

TEGŠÜT замена (МК I 451).

TEGÜ I кусок: ẹlig sundï oδɣurmïš aldï tegü / jedi Одгурмыш протянул руку, взял кусок / и съел (*QBN* 390$_{11}$); qalï bu tegüni jejü bilmäsä если он не сможет съесть этот кусок (*QBK* 322$_{2}$).

TEGÜ II *послелог* до, вплоть до (МК III 237): tüpiŋä tẹgü irtä проверь [все] до конца (*букв.* ищи до основания) (*QBN* 420$_{1}$).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi, tegin** II, **teginč** II.

TEGÜL *приименное отрицание*: bu at tas tẹgül этот копь не плохой (МК I 329); bu turasï jer tẹgül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

TEGÜLÄ- I нарезать кусками: nasiḥat tegülä tiläšä jesü нарезай (*т. е.* раздавай) советы «кусками», пусть ест, кто захочет (*QBK* 322$_{1}$).

TEGÜLÄ- II давать взятку: ol bẹgkä nẹŋ tẹgülädi он дал беку нечто в качестве взятки (МК III 326).

TEGÜN I**: qara tegün** *см.* **qara** III.

TEGÜN II *см.* **tekün** I.

TEGÜR- *побуд. от* **teg-** 1. доводить *в прям. и перен. знач.*: ṣanduŋ [balïqqa] taluj ö[güzk]ä tẹgürtüm я довел [войска] до города Шандуня и до большой реки (Тон$_{19}$); bu ẹr ol ïsïɣ aδaqqa tẹgürgän это мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (*в прям. и перен. знач.*); tẹgürdüŋ mẹŋä sẹn qamuɣ ẹδgülük ты доставил мне все блага (*QBN* 229$_{11}$); jaɣïqa bu tẹgrür joduɣ он принесет врагу гибель (*QBK* 126$_{17}$); eligkä sözüm / tẹgürgil kẹlür tep munu bu özüm передай правителю мои слова [о том], / что я скоро приеду сам (QBK 297$_{6}$).

◊ **elig tegür-** *см.* **elig** II**; jas tegür-** *см.* **jas; ter tegür-** *см.* **ter** II**; til tegür-** *см.* **til; tiläkkä tegür-** *см.* **tiläk.**

□ ***Ср.* tegir-.**

TEGÜRT- *побуд.-побуд. от* **teg-** (*USp* 88$_{9}$).

TEGZIM шарик, тампон: batatu birlä tẹgẓim qïlïp burun ütintä urṣun пусть он сделает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (*Rach* II 2$_{2}$).

TEGZIN- 1. вращаться, кружиться: tamturmïš jula jalïnï tẹg köẓi qaraqï jalïnaju tẹgẓinü turur его подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (*Uig* I 45$_{15}$); uẓun sansar ičintä tẹgẓinü вращаясь в долгой сансаре (*Uig* III 76$_{16}$); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (*туда и обратно*): elimdä tört tẹgzindirn из своей страны я уходил и возвращался четырежды (*E* 29$_{6}$).

TEGZINČ 1. свиток: nom bitig bir tẹgẓinč tükädi закончился первый свиток священной книги (*Uig* II 79$_{57}$); 2. круговорот: ulsuẓ tüpsüẓ toɣmaq ölmäklig sansarlïɣ tẹgzinč круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (*Suv* 430$_{7}$); 3. вращающийся, *перен.* бушующий: beš aẓunluɣ tegẓinč suv ičindä в бушующих водах пяти форм существования (*TT* IV *A*$_{\text{прим.20}}$).

TEGZINDÜR- *побуд. от* **tegzin-** (*Suv* 304$_{23}$).

TEJ *см.* **tev.**

TEJÄN *см.* **te-.**

TEJIN *см.* **te-.**

TEJIŊ белка (БК X *b*$_{12}$): aɣï čuẓ tẹjiŋ kiš alïr sẹn tẹrip дорогие ткани, белок, соболей ты соберешь (*QBH* 152$_{16}$).

TEJIŠ- *совм. от* **te-**: qanṭa ol isṭälim tep tejišṭilär они говорили между собой: «Где он, давайте искать!» (*Suv* 620$_{15}$).

TEJTIK *см.* **tetig.**

TEJTIL- стать сообразительным, понятливым (?): oγlan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным) (МК II 121).

TEK I 1. только, лишь: tẹk üč qata oqïsar если прочитает [сутру] только три раза (*TT* VI_{75}); ïnčïp tegin alγunï taplamadï tẹk taluj ögüẓkä kirmišig tapladï итак, принц не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15_2); 2. просто, так просто: tẹk tur стой просто так (МК I 334); tẹk kẹldim я пришел просто так (МК I 334).

◊ **tek jalïŋuz** *парн.* только, лишь: tẹk jalïŋuẓ jüräki tašïnta bir tanču ẹti tomïlmatï и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4_{20}).

TEK II *см.* **teg** I, II.

TEK- I *см.* **teg-.**

TEK- II *см.* **tik-** I, II.

TEKÄ I козел (МК III 228): qajada jorïγlï bu ïmγa tẹkä / qutulmaz sẹniŋdin aj ẹrsig bögä эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QBK* 320_{12}); iki saγlïγ qojun iki saγlïγ ẹčkü bir tẹkä bir qočqar beš qozï две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp* 36_3).

◊ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (МК III 228).

TEKÄ II: **tekä baqšï** *и. собств.* (*USp* 288); **bučaŋ tekä** *см.* **bučaŋ.**

TEKÄLI *и. собств.* (*USp* 72_3).

TEKÄŠ: tekäš qul tudun *и. собств. и титул* (*ИА* 1 $а_1$).

TEKI I привидение (МК III 230)

TEKI II *см.* **tegi.**

TEKIL: taš tekil *см.* **taš** I.

TEKIM 1. много, множество: bu barča asïγ sanï boldï tẹkim от всех этих [дел] много пользы (*QBK* 172_1); 2. значительно, очень: tẹkim arṭtï jaŋï känt uluš / elig qaznaγï tolḍï alṭun kümüš значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBH* 45_{30}).

TEKIMLIG *см.* **tegimlig.**

TEKIMSIZ *см.* **tegimsiz.**

TEKIN напрасно, зря: jana-oq mẹŋä sẹn tẹkin kẹlmädiŋ и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK* 232_{16}).

◊ **tekin quruγïn** *парн.* напрасно, зря, впустую: arïṭï bujansïẓ ẹdgü qïlïnčsïẓ tẹkin quruγïn jorïmaq alp ẹmgäk teṭir существование совсем без добродетели и без добрых поступков, впустую – великое мучение (*Suv* 110_7).

□ *Ср.* **tekün** I.

TEKIN- *см.* **tegin-.**

TEKINČ *см.* **teginč** I, II.

TEKINMÄK *см.* **teginmäk.**

TEKIRČI *см.* **tegirči.**

TEKIRMI *см.* **tegirmi.**

TEKIRMILÄ- *см.* **tegirmilä-.**

TEKIRMILÄJÜ *см.* **tegirmiläjü.**

TEKIRMILÄJÜKI *см.* **tegirmiläjüki.**

TEKIŠ *и. собств.* (МК I 368).

TEKLÄR- *см.* **teglär-.**

TEKNÄ лохань, корыто (МК I 434).

TEKSIN- *см.* **tegzin-.**

TEKSINČ *см.* **tegzinč.**

TEKSINTÜR- *см.* **tegzindür-.**

TEKSIL- *см.* **tegsil-.**

TEKŠÜR- *см.* **tegšür-.**

TEKŠÜRÜŠ- *см.* **tegšürüš-.**

TEKSÜT *см.* **tegsüt.**

TEKÜN I даром, безвозмездно (?) (*USp* 49_4).

□ *Ср.* **tekin.**

TEKÜN II**: qara tekün** *см.* **qara** III.

TEKÜZLIK лысина, белое пятно на лбу лошади (МК I 507).

TEL- I сверлить, дырявить, пробивать: ẹr tam tẹldi мужчина сверлил стену (МК II 22).

TEL- II приучать, припускать сосуна к матери (*о животных*): ol oγlaqït saγlïqqa tẹldi он подпустил козленка к козе (МК II 22).

TEL- III делать небрежно, как попало (*QBN* 137_1).

TELGÄ-: **telgä- bulγa-** *парн.* раздражать, беспокоить (МК III 291).

TELGÄK: bulγaq telgäk *см.* **bulγaq** I.

TELGÄN-: bulγan- telgän- *см.* **bulγan-.**

TELIK I дыра, отверстие, пробоина (МК I 388).

TELIK II *и. собств.* (*USp* 72_2).

TELIM 1. много: tẹlim jarmaq много денег (МК I 397); söz asγï tẹlim много пользы от слова (*QBK* 38_{15}); tẹgirmiläjüki jaγïŋ tẹlim boltï врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I_{58}); 2. значительно, очень: tẹlim arttï eldä jaŋï känd uluš значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN* 87_4); ol tẹlim ökünč ökündi он сильно раскаивался (МК I 132).

◊ **telim türlüg** различный, всякий: tẹlim türlüg otlar anïŋda bolur у него имеются различные средства (QBK 164_2); **telim üküš** *парн.* много: tẹlim üküš aš ičkü ẹd tavar ẹrdänilär много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig* III 40_{29}); **üküš telim** *см.* **üküš** I.

TELIN- *возвр. от* **tel-** I: tam tẹlindi стена была пробита (МК II 147); tẹlinmäẓ qartqa ... jaqṣun bat tẹlinip (tenilip?) ẹdgü bolur следует смазать ... [этой мазью] невскрывающийся нарыв, он сразу же вскроется, и будет хорошо (*Rach* I_{43}).

TELIŠ- *совм. от* **tel-** I: olar ikki tam tẹlišdi они двое пробивали отверстие в стене (МК II 108).

TELMIR- 1. озираться, осматриваться (МК II 179): törttin jïŋaqtïn tẹlmirä baqar ẹrṭi озираясь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Suv* 637_{9}); 2. устремлять взгляд, взирать с надеждой; молить: ediẓ orunlarïntïn ordularïntïn tajsarlar tẹlmirä köẓin täŋri χatunlarïŋa körürlär если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) (*TT* $I_{прим.46}$); nẹčä ḍünja jẹgli ažun bẹgläri / ölüm tuttï bardï közi tẹlmirä скольких владык, вкусивших [все] блага мира, / схватила смерть, и они покинули [этот мир], взирая с надеждой (*QBH* 185_{14})

TELTÜK: **teltük mün** *парн.* (?) глупец: köŋülčä jorïγlï aj tẹltük mün-ä / ajïtγaj sẹniŋdin bajat bir kün-ä о ты, глупец, поступающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (*QBK* 314_{14}).

◊ **muŋqul teltük** *см.* **muŋqul.**

TELTÜR- *побуд. от* **tel-** I: ol tam tẹltürdi он заставлял продырявить стену (МК II 174).

TELÜ дурак, слабоумный; безумный (МК III 232).

TELÜK: **orpaq telük** *см.* **orpaq.**

TELVÄ слабоумный, глупый, безумный: bajat mẹn tegüči kiši telväsi тот, кто называет себя богом, – самый безумный среди людей (*QBN* 259_{1}); bu telvä iši kör qačan tüz bolur когда же поступки безумца бывают правильными?! (*QBK* 1098).

◊ **telvä munduz** *парн.* безумный, глупый: taqï telvä munduz kiši bu bilin / ajïtmaḍï bẹglärkä ačsa tilin и еще глупым ты считай того человека, / который вступает в разговоре беками, [не дожидаясь], пока его спросят (*QBK* 37_{7}); ẹsürsä kiši telvä munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (*QBK* 1098); **qal telvä** *см.* **qal.**

TEM засов (МК I 337).

TEMÄN: **temän jignä** игла (*рогожная кулевая*), иглище (МК III 135).

TEMIČI *и. собств.* (*USp* 2_{9}).

TEMIN *см.* **timin.**

TEMIR 1 железо: qaltï tẹmir qazγuquγ jerkä toqïsar как если вбить в землю железный кол (*TT* IV B_{42}); jeti temir son семь железных цепей (КР 31_{5}).

□ *Ср.* **temür** I.

TEMIR II: **temir asaq** *и. собств.* (*USp* 54_{6}); **temir elči** *и. собств.* (*USp* 91_{13}); **temir qapïγ** *геогр.* (Тон$_{46}$); **basa temir см. basa** II; **beg temir (quz)** *см.* **beg** II; **otunč temir** *см.* **otunč.**

□ *Ср.* **temür** II.

TEMIRČI *см.* **temürči.**

TEMIRLIG железный: ïnča qaltï tẹmirlig taγdïn ... ört jalïn önär ẹrsär подобно тому, как из железной горы извергаются огонь и пламя (*Uig* II 25_{26}); tẹmirlig bẹrgä железный прут (*TT* IV $B_{прим.7}$).

TEMLÄ- запирать на засов: qapuγ tẹmlädi он запер двери на засов (МК I 337).

TEMRÄGÜ лишай (МК I 491).

TEMÜKÄ *и. собств.* (*USp* 22_{34}).

TEMÜR I железо: tajaqlïq jaγïqa tẹmür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN* 306_{7}).

◊ **temür arqï** окалина (МК I 42); **temür qazuguq (~ qazuq)** Полярная звезда (МК III 40, 338).

□ *Ср.* **temir** I.

TEMÜR II: **temür buγa** *и. собств.* (*USp* 4_{6}); **baj temür** *см.* **baj** III**; el temür** *см.* **el VI; esän temür** *см.* **esän** II**; küčük temür** *см.* **küčük; ötükän temür** *см.* **ötükän** II**; qutluγ temür** *см.* **qutluγ** III**; töläk temür** *см.* **töläk** II.

□ *Ср.* **temir** II.

TEMÜRČI кузнец: tẹmürči qïlïč toqïdï кузнец ковал саблю (МК III 268); tẹmürči ẹtükči jana qïrmačï кузнец, сапожник, а также кожевник (*QBN* 321_{5}).

TEMÜRKÄN наконечник (стрелы) (МК I 522).

TEMÜRLÜG имеющий железо (МК I 506).

TEMÜRLÜK место, где плавят железо (МК I 506).

TENIL- *см.* **telin-.**

TENRI- кружиться (*о голове*): anïŋ bašï tẹnridi у него закружилась голова (МК III 282).

TEŊ I 1. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: uluγ bodistvlarnïŋ köŋüli birlä tẹŋ köŋülüg bulmaγï bolur он сможет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (*Uig* II 48_{13}); biliglig biligsiẓ qačan tẹŋ bolur когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (Юг B_{87}); 2. количество, мера: sü tẹŋi jẹti biŋ oγlan ẹrti *букв.* количество войска составляло семь тысяч воинов (*E* 268); qamuγ nẹŋkä ḥad ol tẹŋi bẹlgülüg / tẹŋindä kẹčürmä išiŋ aj külüg у всех вещей известны предел и размеры, / не переходи границу в своих делах, о славный [муж] (*QBK* 295_{17}); 3. мера веса (?) (*Uig* II 86_{42}); 4. *с аффиксом принадлежности 3-го л.* в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: aγïrlaḍïm ötrü ol ẹrdäm tẹŋi я почитал [тебя] соответственно [твоей] доблести (*QBK* 34_{11}); küči tẹŋi toqïštï они сражались и меру своих сил (МК II 103).

◊ **teŋ adïnčïγ** разный, всякий (КР 34_{1}); **teŋ teŋ** разный, различный (*TT* VI_{62}); **teŋ qïl-** приравнивать: aj oγlum bẹgiŋkä özüŋ qïlma teŋ о сын мой, не равняй себя со своим беком

(*QBN* 57_{10}); **teŋ tuš** *парн.* ровня, ровесники, друзья-приятели: sẹŋä tẹŋ tušuŋ birlä ẹltisˇbarïš общайся с теми, кто тебе ровня (*QBN* 309_{4}); **tuš teŋ** *см.* **tuš IV; üküš türlüg teŋ** *см.* **üküš; ülgü teŋ** *см.* **ülgü I; ülgü teŋ tut-** *см.* **ülgü I.**

TEŊ II озеро (?) (МК I 528).

TEŊ- подниматься, взлетать: quš tẹŋdi птица взмыла [ввысь] (МК III 390); oq tẹŋdi стрела взлетела (МК III 390).

◊ **örlä- teŋ-** *см.* **örlä-.**

□ *Ср.* **teŋi-.**

TEŊÄ- быть равным, соответствовать: biliglig biriŋä biligsiz miŋin tẹŋägli один ученый стоит (*букв.* равен) тысячи невежд (Юг B_{98}).

TEŊÄD- расти, развиваться: oγul / küniŋä tẹŋädür ... negüni tiläsä bilür ögränür ребенок развивается с каждым днем ... / и научается всему, чему захочет (*QBN* 140_{1}).

TEŊÄK воздух, небо (МК III 366).

TEŊÄLGÜČ небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEŊÄLGÜN небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEŊÄR- *побуд. от* **tega-**: ol bir nẹŋni birgä tẹŋärdi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

TEŊÄŠ- *совм. от* **tegä-**: bilgi mẹŋä tẹŋäšdi его знания сравнялись с моими (МК III 393); jegü ičkü birlä tẹŋäšgü kẹräk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (*QBK* 275_{11}).

TEŊÄŠČI сравнивающий (?): kẹŋäšči kišilär tẹŋäšči bolur советники – это люди сравнивающие (*QBN* 170_{12}).

TEŊÄŠI равный, соответствующий, соразмерный, -о: özüŋkä tẹŋäši tutunγïl adaš имей друзей, равных себе (*QBK* 247_{12}); küčiŋä tẹŋäši jüdürgil jükin взваливай ношу соразмерно своим силам (*QBK* 269_{11}).

TEŊÄŠISIZ несравнимо; несравненно (*Suv* 652_{12}).

TEŊGÄŠISIZ *см.* **teŋäšisiz**.

TEŊI- подниматься, взлетать (?) (*QBN* 120_{4}).

□ *Ср.* **teŋ-.**

TEŊIL с полосатыми передними конечностями (*об оленях*) (МК III 366).

TEŊIL- *страд. от* **teŋ-**: nẹčäkä tẹgi bu sansar ičintä toγmïš tïnlïγlar aẓunluγ čadar ögüẓ ičintä aγa tẹŋilü beš aẓunluγ tẹgẓinč suv ičintäki čoma bata tört toγumluγ qïsaγ taŋatta taγïlur ẹrsärlär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (*TT* I $A_{прим.20}$)

TEŊIN наравне, равным образом: saju berdi bilgin uqušïn tẹŋin он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (*QBK* 23_{15}).

TEŊIRKÄN священнослужитель у тюрок-немусульман (МК III 389).

TEŊIRLIK языческий храм, капище: jaγïšlïq tẹŋirlik ẹttimiẓ ẹrsär если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A_{46}).

TEŊIT- *побуд. от* **teŋi-**: ẹr oqïn tẹŋitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

TEŊIZ I море (*в прям. и перен. знач.)*: tẹŋizni qajγïqïn bökmäs море лодкой не запрудить (МК I 100); bilig bir tẹŋiz ol učï joq tüpi знания – это море, без конца и без дна (*QBK* 391_{13}).

TEŊIZ II *и. собств.* (ЛОК 10_{7}).

TEŊLÄ- 1. сравнивать, приравнивать: bir nẹŋi birgä tẹŋilädi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять; взвешивать (в *прям. и перен. знач.)*: tavγač χannïŋ torqusï tẹlim tẹŋilämäδip bïčmas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроят, не смерив (МК I 427); bu otlarnï tẹŋiläp qatïp ičgül öṭüp ẹdgü bolur эти лекарства отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (*Rach* II 1_{23}): sözüŋ tẹŋilädim / könilikčä ajdïŋ я взвесил твои слова, / ты сказал верно (*QBN* 350_{12}); 3. примериваться, приноравливаться; уравновешивать: bu tildin jaγï qïlqï bilgü kẹräk / aŋar tẹŋilasä ötrü etsä išin от этого пленного (*букв.* языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приноравливаясь к ним (*QBK* 126_{10}); uqušluγ kẹräk öz taduγ tẹŋiläšä умный должен уравновешивать (?) свою натуру (~ вкусы) (*QBK* 274_{7}).

TEŊLÄJÜ в меру, умеренно: ašïγ tẹŋiläjü je jemä aš üküš ешь умеренно, не ешь много (*QBK* 273_{3}).

TEŊLÄN- *возвр. от* **teŋlä-**: ẹr ïšïn tẹŋiländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

TEŊLÄNČSIZ: **ülgülänčsiz teŋilänčsïz** *см.* **ülgülänčsiz.**

TEŊLÄŠ- *совм. от* **teŋlä-**: bir nẹŋi birgä tẹŋilašdi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

TEŊLIG имеющий меру, подобный: aγuluγ jïlan anča javlaq ẹrmäẓ kim amranmaq nizvanïča tẹŋilig ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (*Uig* III 86_{7}).

TEŊLIK *см.* **teŋlig.**

TEŊSIZ неподобающий, недостойный, скверный: kimiŋdä uvut bolsa qïlqï silig / qamuγ tẹŋisiz iškä tẹgürmäz ẹlig тот, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобаю-

щему делу (*QBK* 103_6); nẹ tẹŋisiz körünsä körü ïdma et когда выявляется что-ли неподобающее, не оставляй так, исправляй (*QBK* 349_{16}).

TEŊSIZIN несравненно (*Suv* 39_2).

TEŊSIZLIKIN вдруг, неожиданно (?) (*QBN* 192_{12}).

TEŊTÜR- *побуд. от* **teŋ-**: ol qu š tẹŋtürdi он выпустил птицу (МК III 397).

TEP *см.* **te-.**

TEP- 1. пинать, лягать: ït ïsïrmas at tẹpmäs temä не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягнет (МК I 178); ol qulin tẹpdi он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: sundïlač iši ẹrmäs örtgün tẹpmäk молотить хлеб – не дело птахи (?) (МК I 526).

TEPIK пинок: ol qulïn tẹpik tẹpdi он дал пинка своему рабу (МК I 386).

TEPIL- *страд. от* **tep-**: tẹpildi jer земля была истоптана (МК II 119).

TEPIN- *возвр. от* **tep-**: ẹr atïn tẹpindi мужчина пинками подгонял коня (МК II 140).

TEPIŠ *см.* **tebiš**.

TEPIŠ- *совм. от* **tep-**: ol mẹniŋ birlä tẹpišdi он со мной дрался (МК II 87).

TEPIT- *побуд. от* **tep-**: barɣaj mẹn anta šri[nalandaram] saŋramig tẹpitip qum qïčmïq qïlɣaj mẹn я пойду тогда, заставлю растоптать монастырь Шриналандарама и превращу его в песок и пыль (*Hüen*$_{322}$).

TEPIZ I солончаковая местность (МК II 208).

TEPIZ II 1. зависть: tẹpiz qajda ẹrsä tütüš ol uruš где зависть, там вражда (~драка) и ссоры (*QBN* 305_7); 2. завистливый: tẹpiz kiši завистливый человек (МК I 365).

TEPIZLIG солончаковый: taqï jẹmä ïnča qaltï tẹpizlig jerdä uruɣ sačïp örmäzčä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (*Man* III 14_3).

TEPIZLIK зависть: tilämägäj ẹdgüŋ tẹpizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (*QBK* 251_2); anïŋ tẹpizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TEPIZTÄKI находящийся в степи, на пастбище: tẹpizṭäki tẹvä majaqï верблюжий навоз в степи (*Rach* I_{98}).

TEPLÄŠ- приходить к соглашению: olar bu ïšïɣ qamuɣ tẹpläšdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

TEPRÄ- *см.* **tebrä-.**

TEPRÄN- *см.* **tebrän-.**

TEPRÄNČSIZ *см.* **tebränčsiz.**

TEPRÄNIGLI *см.* **tebränigli.**

TEPRÄNÜR *см.* **tebränür.**

TEPRÄR *см.* **tebrär.**

TEPRÄŠ- *см.* **tebräš-.**

TEPRÄT- *см.* **tebrät-.**

TEPRÄTIŠ- *см.* **tebrätiš-.**

TEPSÄ- завидовать: bajat bersä tẹpsäp tuδumaz tẹpiz если даст бог, то зависть своим действием (*букв.* завидуя) не помешает [этому] (*QBN* 305_{13}); sẹvinčin tiriglik bulajïn tesä / kišig tẹpsämägil qatïɣlan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (*QBK* 252_{12}).

TEPSÄT- *побуд. от* **tepsä-**: ol mẹni tẹpsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

TEPÜK кусок свинца, обмотанный волосом и используемый в игре (МК I 386).

TEPZÄ- *см.* **tepsä-**.

TEPZÄŠ- *совм. от* **tepzä-**: olar qamuɣ bu ïšqa tẹpzäšdilär они все завидовали этому (МК II 206).

TEPZÄT- *см.* **tepsät-**.

TER I пот: bütün ẹtüẓintin tẹr aqïp önär *букв.* из всего его тела выступает пот(*Uig* I 37_5); tẹr burčaqlandï поткатился градом (МК II 279).

◊ **terkä beläl-** обливаться потом (МК III 196); ter **bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

TER II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnïŋ tẹriŋä küẓ jaŋïda iki sïq tarïɣ ... berür mẹn в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (МО V_7); 2. служба, работа по найму: ol tẹrgä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◊ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg ẹrkä bajat bersü tẹr правдивого мужа да вознаградит бог! (*QBN* 365_{14}); **ter tegür-** вознаграждать: išiŋ qïlsalar tẹrk tẹrin tẹgrü ber если они выполнят твою работу, быстро вознаграждай за это (*QBN* 321_9); **tiš teri** *см.* **tiš.**

TER- 1. собирать; копить: tiriglik učuqtï terip bu nẹŋiŋi жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (*QBK* 278_6); ol jarmaq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (*о книге*): baqa kör kitabnï bu tergän kiši / hünärlïɣ ẹr ẹrmiš kišilär bašï смотри же, сочинивший эту книгу – искусный муж, первый среди людей (*QBK* 6_{11}); 3. пастись (?) (*USp* 3_{11}).

◊ **ter- jïɣ-** *парн.* собирать: ẹrät tergü jïɣɣu ... / čïɣajïɣ bajutɣu todurɣu ačïɣ нужно собрать войско ... / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (*QBK* 329_4); **ter- jumït-** *парн.* собирать, копить: jaɣï bolsa ešiŋ öŋär ʒanïŋa ja termiš jumïtmïš anuq malïŋa если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (*QBK* 252_1); **ter- qavïr-** *парн.* собирать: täŋri burχannïŋ ẹdgülärin terä qavïra söẓlädim [все] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечислил (*Uig* III 73_{25}); **ter- qubrat-** *парн.* соби-

рать, объединять: qaŋïm qaγan süsi böri tẹg ẹrmịš ... ilgärü qurïγaru süläp termiš qubrat[mïš] [qamu] γï jẹti jüz ẹr bolmịš войско отца моего, кагана, было подобно волку ..., собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсотмужей (КТб$_{12}$); toquz oγuz bodunïmïn terü qubratï altïm я собрал свои народ токуз-огузов (МЧ$_5$).

TERÄ: **terä jeri** (?) долина, низина: jaẓï taγ tẹrä jẹri tösandi jadïp / ẹtinḍi qolï qašï kök al kẹdip раскинув [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; / долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алый [наряд] (*QBH* 14$_3$).

TERÄK I тополь: bir tizig tẹräk ряд тополей (МК I 387).

TERÄK II: **jabdu teräk** *см.* **jabdu**.

TERÄKLIG с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

TERÄKLIK роща из тополей (МК I 509).

TERÄŊ глубокий: tẹräŋ mürän глубокая река (ЛОК 20$_4$).

□ *Ср.* **teriŋ**.

TERÄŊBIN [*п.*ترگبين] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений; özini bošutγu tẹräŋbin jegü нужно очиститься и поесть манны (*QBK* 360$_4$).

TERBI: terbi ïnal *и. собств.* (*TT* VII 408).

TERČI работник, батрак (МК III 148).

TERGÄN [*монг.* tergen] телега: mẹŋiä töläk tẹmürgä tẹrgän ud kẹrgäk bolup omarnïŋ ala udïn tẹrgän aldïm мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (МО V$_3$).

TERGÄK *см.* **terkäk.**

TERGÄŠ- *см.* **terkäš-.**

TERGI обеденный стол: tïlïn tẹrgigä tẹgir он языком касается стола (МК I 429); jer ẹrkän ašïγ türtmä tergi üẓä когда ешь, еду не размазывай но столу (*QBN* 331$_{14}$).

◊ **tergi ajaq** *парн.* принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq bašlasa / anïŋdïn bẹgi aš seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (*QBN* 213$_1$).

◊ **ajaq tergi** *см.* **ajaq** I; **liv aš tergi** *см.* **liv** I.

TERGÜ 1. расставленные на столе кушанья (МК I 428); 2. ряд (МК I 428).

TERI шкура, кожа: bir tilkü tẹrisin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (МК III 244); tẹrigä jaγ sürtüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

◊ **qujqa teri** *см.* **qujqa.**

TERIG 1. собирание: anïŋ jarmaq terigi kör смотри, как он собирает деньги (МК II 41); 2. собрание, сборище: alp čärigdä bilgä terigdä герой проявляет себя па поле битвы, мудрец – на собрании (МК I 388).

◊ **terig quvraγ** *парн.* сборище, община (*Man* III 21$_{19}$).

TERIL- I *страд. от* **ter-**: jarïš jazïda on tümän sü tẹrilti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тон$_{36}$); qapuγda terildi qalïn ač böri у воротсобралось много голодных волков (*QBK* 67$_3$); jana sačlur andïn terilmiš nẹŋi и снова развеется все, что было собрано (*QBN* 638).

◊ **teril- quvran-** *парн.* собираться: suv ičräki … terilü quvranu kẹlmišlär те, кто находились (~ пребывали) в воде ... собравшись, пришли (*Man* I 35$_{19}$).

TERIL- II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarïm tavarï ölür jarïm tavarï tẹrilür если же он (сын заложник) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (МО I$_{21}$).

TERIMSIN- *симул. от* **ter-**: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копит деньги (МК II 261).

TERIN: **terin quvraγ** *парн.* 1. община: bu bujan ẹdgü qïlïnč küčintä täŋridäm küčläri küsünläri terinläri quvraγlarï ašïlïp в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (*TT* IX$_{97}$); 2. сборище, толпа (*Uig* II 30$_{29}$).

TERIN- *возвр. от* **ter-**: ol öziŋä jẹmiš tẹrindi он собирал себе ягоды (МК II$_{146}$).

TERINČÄK покрывало (МК I 510).

TERINSIZ: **terinsiz quvraγsïz** *парн.* без общины, не имеющий общины (*Suv* 299$_{11}$).

TERIŊ глубокий (*в прям. и перен. знач.)*: tẹriŋ quduγ глубокий колодец (*TT* I$_{102}$); tẹriŋ tẹŋiz глубокое и большое море (МК III 370); tẹriŋ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (*Suv* 350$_{21}$).

◊ **teriŋ urï** обширная долина (МК III 370); **tetrüm teriŋ** *см.* **tetrüm; tütrüm teriŋ** *см.* **tütrüm.**

□ *Ср.* **teräŋ.**

TERIŊÜKLÄN- становиться глубоким: suv tẹriŋükländi вода стала глубокой (МК III 411).

TERIŠ- *совм. от* **ter-**: ol mẹŋiä jẹmiš terišdi он со мной собирал ягоды (МК II 95); imräm terišti народ собрался (МК I 107).

TERIT- потеть: ẹr tẹritti мужчина вспотел (МК II 303).

TERK быстро, скоро: qart tẹrk öŋäd [ür edgü] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (*Rach* II I$_{16}$); tẹrk kẹl приходи скоро (МК I 350); qïlïč birlä alsa bolur tẹrk elig мечом можно быстро завоевать страну (*QBN* 182$_4$).

◊ **terk ödün** скоро, быстро: tẹrk ödün ol tïnlïγ burqan qutïn bulïr в скором времени это существо обретет достоинство будды (*TT* VI$_{54}$); ölümüg unïtma ... kẹlgäj sẹŋiä tẹrk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (*QBK* 322$_{15}$); **terk tavraq** *парн.* быстро, скоро: munčulaju ökünsär bilinsär kšanti qïlsar munuŋi küčintä tẹrk tavraq alqγalï utur alqu qamaγ ẹmgäklig ajïγ qïlïnčlarïγ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв.* скверные) поступки, навлекающие страдания (*Suv* 105$_{3}$).

TERKÄK узел, сверток: ol tẹrkäk baγïn čẹkdi он затянул завязку у узла (МК II 21).

TERKÄN титул, даваемый правителям областей (МК I 441, Q*BN* 21$_{1, 7}$).

TERKÄŠ 1. давка (МК I 460); 2. место слияния рукавов (~ притоков) реки (МК I 460).

TERKÄŠ- 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: tẹvä tẹrkäšti верблюды выстроились цепочкой (МК II 206); 2. собираться, объединяться: alplar qamuγ tẹrkäšür все богатыри собираются (МК III 65); qalïn ẹrän tẹrkäšür множество мужей собирается (МК I 148).

TERKI *см.* **tergi.**

TERKIN I 1. соединенный, объединенный; tẹrkin sü объединенное войско (МК I 443); 2. собрание, скопление: qamaγ qurtlarnïŋ qoŋiuẓlanïŋ terkini оно (тело) является местом сбора всех насекомых (*Suv* 614$_{10}$).

◊ **terkin suv** стоячая вода, лужа (МК I 443).

TERKIN II быстро, поспешно, скоро: taqï nẹgü kütạ̈r siẓlär tẹrkin munï sančïŋlar bïčïŋlar чего вы еще ждете? Колите, режьте его быстрее (*Uig* I 43$_{7}$); özüŋ ölsä tẹrkin unïtγaj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (*QBK* 196$_{14}$).

◊ **terkin tavraq** *парн.* скоро, быстро: aj meni aγuluγ jïlan tikti tẹrkin tavraq ẹtüẓimin jöläjü tutuŋlar ой, меня ужалила ядовитая змея, скорее поддержите меня (*Uig* III 88$_{14}$); **terkin tavratï** *парн.* скоро, быстро: täŋri täŋrisi burqannïŋ bu jarlïqaγïn ẹšidip ötrü tẹrkin tavraṭï olurmïš orunlarïntïn örü turup услышав это повеление бога богов будды, [они] поспешно встали с мест, на которых сидели (*Suv* 406$_{10}$).

TERKIN III *см.* **terkän.**

TERKIŠ I сварливый: qïlï[qï ter]kiš kiši birlä elṭišgüči характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17$_{7}$).

TERKIŠ II**: arqïš terkiš** *см.* **arqïš.**

TERKLÄ- торопить, ускорять: ol ïšïγ tẹrkládi он ускорил это дело (МК III 445).

TERKLÄJÜ быстро, скоро, спешно: ẹr tẹrkläjü kẹlir мужчина быстро приходит (*ThS* II$_{11}$); qanatïmïn silkinip jẹmä tẹrkläjü qalïγdan qodï entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (*букв.* с неба) вниз (*Man* III 23$_{6}$).

TERLÄ- потеть: at tẹrlädi лошадь вспотела (МК III 293).

TERLÄN- *возвр. от* **terlä**-: at tẹrländi лошадь вспотела (МК II 242).

TERLÄT- *побуд. от* **terlä**-: ol atïn tẹrlätti он вогнал в потсвоего коня (МК II 342).

TERLIK потник (МК I 476).

TERNÄ- собирать, объединять (?) (*Chuast L*$_{6}$).

TERNÄK 1. союз, община: üküš ternäkig kör taradï ölüm / ölümüg saqïnsa aqar köz julum смотри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (*QBK* 286$_{6}$); 2. собрание, совет (МК I 477).

TERŊÄK родник, ручей: önmiš uluγ tẹrŋiäk üzä köp qašaqï у большого ручья выросло много тростника (МК II 328).

□ *Ср.* **terŋük.**

TERŊÜK родник, источник, ручей: tẹrŋük suvïn ičälim попьем родниковой воды (МК II 2).

□ *Ср.* **terŋäk.**

TERS 1. превратный, неправильный: biligsiẓ tẹrs qïlïnč невежественные, неправильные поступки (*TT* VI$_{15}$); 2. сложный, трудный: edi tẹrs turur bu aš ičkü jegü / seziklig kišidin jesä очень сложно обстоит дело с принятием пищи, / если принимать ее [из рук] сомнительного человека (*QBK* 159$_{12}$); nẹčä tẹrs tügün ẹrsä baqsa jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (*QBK* 92$_{13}$).

◊ **ters tetrü** *парн.* превратный, неправильный, ложный: tẹrs tẹtrü körüm öritṭimiz ẹrsär если мы вызывали появление неправильных (~ ложных) взглядов (*TT* IV *A*$_{74}$); **ters tetrü tetinčä** *парн.* ложный, превратный; неправильный (*TT* VI$_{\text{прим.195}}$).

TERSGÄK ячмень, прыщ на веке (МК III 424).

TERSIKMÄK: **tersikmäk tetrülmäk** *парн.* совращение, заблуждение (*Suv* 109$_{18}$).

TERSIN- I сердиться: bẹg aŋar tẹrsindi бек сердился на него (МК II 240).

TERSIN- II ухудшаться, приходить в плохое состояние: baš tẹrsindi рана ухудшилась (МК II 240).

TERTÄR- дать пропотеть: iglig kišikä üzätï tertärmiš kẹrgäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (*TT* VIII *M*$_{35}$).

TERTRÜ обратно, превратно, неправильно: tẹrtrü jana igdäjü täŋriči men nomčï men tegmäkä artïẓïp следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast L*$_{135}$); atïγ tẹrtrü kišämiš qamša ju umatïn turur лошадь спутали

неправильно, и она стояла, не будучи в состоянии двигаться (*ThS* II$_{58}$).

◊ **tertrü sačlïγ** косматый (*Man* II II$_{16}$).

□ *Ср.* **tetrü** I.

TES: tes tegirmä круглый-прекруглый (МК I 328).

TES- *см.* **tez-.**

TESÄK: tesäk turmïš *и. собств.* (*USp* 1$_{10}$).

TESIKI: tesiki ara *и. собств.* (*USp* 74$_{11}$).

TESKIN- *см.* **tezgin-.**

TESKINČLIG *см.* **tezginčlig.**

TEŠ- I *совм. от* **te-**: bir ikin*Ti*sikä ïnča tep teštilär они так говорили друг другу (*Uig* I 43$_{7}$); elig bẹg kẹlmiš ẹmti umuγsuẓ ïnaγsïẓ bol[maγaj] biẓ tep munčulaju teštilär «Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды», – так они говорили между собой (*Uig* III 68$_{10}$).

TEŠ- II продырявливать, протыкать: baš kẹsär / tamurïn tẹšär он отрубит голову / и проткнет вену [тому, кто приблизится] (*QBK* 241$_{14}$).

TEŠI обжора: tẹši tẹg jemägil jemä tavraqïn не ешь быстро, как обжора (*QBN* 297$_{9}$).

TEŠIK прожорливый, ненасытный (МК I 387).

TEŠIL- *страд. от* **teš-** II: qap tẹšildi мешок продырявился (МК II 127).

TEŠRÜM *см.* **tüšrüm**.

TEŠÜK дыра, отверстие: tẹšük suvda bẹlgürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

TEŠÜKLÄ- считать обжорой: ol anï tẹšükládi он считал его обжорой (МК III 340).

TET- I *побуд. от* **te-**: kimdä bir-ök kertgünč bar ẹrsär ol kiši timin čïn kiši tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (*TT* V *B*$_{113}$).

TET- II противиться; сопротивляться; перечить: sẹŋä ẹmdi avnïp jorïr erdi öz / mẹŋä tetgü tẹg sẹn adïn boldï söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменились [твои] речи (*QBK* 45$_{10}$); qul bẹggä tetti раб противился беку (МК II 292).

TETIG сообразительный, понятливый, сметливый: anasï tẹvlüg juvqa japar / oγlï tẹtig qoša qapar мать хитрая: делает топкие [лепешки], / сын смышленый, хватает по две (МК III 33); bitig bilgüči ẹr bolur kẹδ tẹtig человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (*QBN* 168$_{11}$); tẹtig bolmasa iš oŋarmaz kiši человек не поправит дела, если он не сообразительный (*QBK* 117$_{11}$).

◊ **tetig bilgä** *парн.* мудрый: teṭig bilgä kiši мудрый человек (*TT* VII 28$_{53}$).

TETIGLIK сообразительность, сметливость: tetiglikdä kẹndü ajazdïn ozuq в сообразительности он превосходит самого Аяса (Юг *C*$_{55}$); tẹtiglik bilä bolsa ẹrka bilig / tözü iškä tẹgrür bu bilgi ẹlig если у мужчины будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (*QBK* 145$_{10}$); tẹtiglik bilä ẹr tiläkkä tegir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (*QBK* 145$_{14}$).

TETIK *см.* **tetig.**

TETIM: tetim bol- противостоять, выдерживать: jüräklig kẹräk bẹg jemä alp atïm / jüräk birlä boldï jaγïqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [сможет] противостоять врагу (*QBN* 156$_{6}$); bodunqa talusï kẹräk alp atïm / bẹδük iškä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (*QBN* 150$_{14}$).

TETIMLIG упрямый; упорный, стойкий; решительный: kẹräk sü bašïŋa bu bir qač qïlïq / ... toŋuẓ tẹg tetimlig böri tẹg küči военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (*QBN* 174$_{9}$); bu törtinč tetimlig kẹräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (*QBN* 422$_{6}$).

TETÏN- *возвр. от* **tet-** II: ol aŋar tetindi он противился ему (МК II 144).

◊ **tẹṭinü baq-** пристально смотреть: anïŋ jüziŋä tetinü baqsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (МК II 144).

TETÏNČÄ: ters tetrü tetinčä *см.* **ters.**

TETMILIK: tetmilik qara buqa *и. собств.* (*USp* 16$_{2}$).

TETRÜ I 1. обратно, и обратную сторону; наоборот: qalï tẹtrü jetsä burundüq väzir / qamuγ tẹtrü boldï когда визирь тянет поводок в обратную сторону, / все идет кувырком (*букв.* наоборот) (*QBK* 318$_{10}$); 2. превратный, -о; неправильный, -о: kimiŋ bolsa dävlät uzadï ẹlig / qamuγ tẹtrüsi oŋi sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (*букв.* у того удлиняются руки); / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его – [сама] мудрость (*QBK* 177$_{4}$); bū tẹtrü qïlïnčlïγ bil tẹtrü kiši эти действующие наперекор, строптивые люди (*QBH* 156$_{29}$); tẹtrü jana igdäjü täŋriči mẹn nomčï mẹn tegmäkä artïẓup следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast Л*$_{60}$).

◊ **tetrü čïŋaru** *парн.* во все стороны, всесторонний (?) (*TT* V *B*$_{13}$); **tetrü oŋaru** *парн.* во все стороны: ögüẓlär köllär ẹrkäčlänip jajqalïp tetrü oŋaru savrïlṭï реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630$_{18}$); **ters tetrü** *см.* **ters.**

□ *Ср.* **tertrü.**

TETRÜ II правильный, -о; точный, -о: burqanlarnïŋ üč ẹtüẓ tözin könisinčä tetrü bilmäk

uqmaq ẹrür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (*Suv* 23_{12}); jaraγlïγ jaraγsïznï tetrü körüp / kẹräklig kẹräksizni kertü sorup / aδïrsa öδürsä sẹčä bilsä öz если, выявив точно, кто пригоден, кто непригоден, / выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (*QBN* 35_{14}).

◊ **tetrü čïnγaru saqïnmaq qolulamaq** *рел.* сосредоточенное размышление: bu on türlüg ẹdgülärniŋ üč türlüg tetrü čïnγaru saqïnmaq qolulamaqnïŋ töẓi jana kertgünč qatïγlanmaq ög dijan bilgä bilig bu bešägü ẹrür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (*TT* V B_{15}); **tetrü kör-** устремить, вперить (*взор, взгляд*): bẹg kök raž'irt öŋlüg köẓin qamaγ quvraγ tapa tetrü körüp ïnča tep tedi правитель, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (*Uig* III 42_{30}).

TETRÜL- 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (МК II 229); 2. меняться (*о направлении ветра*): jel tẹtrüldi ветер переменился (МК II 229); 3. ухудшаться, портиться: ẹr qïlïqï tẹtrüldi характер мужчины испортился (МК II 230).

TETRÜLMÄK совращение, заблуждение (*TT* II B_{26}).

◊ **tersikmäk tetrülmäk** *см.* **tersikmäk.**

TETRÜM: tetrüm teriŋ *парн.* глубокий: tẹtrüm tẹriŋ jörüglüg taišiŋ nom махаяна, имеющая глубокий смысл (*TT* $VI_{прим.386}$).

□ *Ср.* **tütrüm.**

TETSÄ [*кит.* 弟子 дицзы, diei-tsi] ученик: tojïn täŋri purhannïŋ tetsäsi монах – ученик божественного будды (*TT* VIII E_5).

TETSI *см.* **tetsä.**

TETÜR- *побуд. от* **te-**: ol andaγ tẹtürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

TEV коварство, хитрость, обман (*Uig* III 72_{29}).

◊ **tev kür** *парн.* обман, ложь; хитрость, коварство: tẹv kür tïltaγïnta anïn mẹn qïltïm ẹrsär qamaγ qïlïnčlarïγ если, обманывая (*букв.* из-за обмана), я совершал всякие дурные поступки (*Suv* 102_5); bū jer üzä nẹŋ andaγ tẹv kür jẹlvi arvïš joq kim ol umasar на этой земле нет такой хитрости и волшебства, на которые он не был бы способен (*Man* II 5_9).

TEV- нанизывать, насаживать: ol ẹtig sïšqa tẹvdi он насадил мясо на вертел (МК II 15).

TEVÄ верблюд: ol anïŋ tẹväsin čöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◊ **tevä quš** страус (МК I 331); **tevä tabanï** *бот.* (?) (*Rach* II 1_{125}).

□ *Ср.* **tevi.**

TEVÄJ *см.* **tevi.**

TEVČI- шить крупными стежками, наметывать: ol tonuγ tẹvčidi он сметал халат (МК III 276).

TEVČIT- *см.* **tefčit-.**

TEVI верблюд: tẹvi čökdi верблюд опустился на колени (МК II 21); tẹvi ot kẹvšädi верблюд жевал траву (МК III 287).

◊ **tevi qomï** вьючное седло для верблюда (МК III 136).

□ *Ср.* **tevä.**

TEVIN-: uvun- tevin- *см.* **uvun-** II.

TEVIR- поворачивать, вращать: kin burqan qutïn bulup nom tilgänin tẹvirär qamaγ tïnlïγlarqa asïγ tusu qïlur затем, обретя достоинство будды, будут вращать колесо учения и приносить пользу всем живым существам (*TT* VI_{455}).

TEVIŠ- *см.* **tüviš-.**

TEVLÄ-: tevlä- kürlä- *парн.* обманывать, прельщать: nẹčä tẹvlädimiẓ kürlädimiẓ ẹrsär ... täŋrim ẹmti bu on türlüg jaẓuqda bosunu ötünür biẓ сколько бы мы ни прельщали ..., теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти разных прегрешений (*Chuast* $Л_{48}$).

TEVLIG мошенник, хитрец: bilig bajiïq bir čïγaj bolγusuz / tẹgip oγrï tẹvlig anï alγusuz знание – это богатство, которое никогда не иссякает; / воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (*QBN* 34_{14}).

◊ **tevlig kürlüg** *парн.* коварный, хитрый: köni tïnlïγlar aẓ täŋrim tẹvlig kürlüg tïnlïγlar üküš täŋrim правдивых существ мало, о боже, коварных – много, о боже (*TT* VI_2).

□ *Ср.* **teblig, tevlüg.**

TEVLÜG хитрец (МК I 477): anasï tẹvlüg juvqa japar / oγlï tẹtig qoša qapar мать хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын смышленый, хватает по две (МК III 33).

◊ **tevlüg kürlüg** *парн.* коварный, хитрый: tẹvlüg kürlüg ẹẓük armaγ bolγu ẹrmäẓ не следует быть хитрым и лживым (*Suv* 555_{22}).

□ *Ср.* **teblig, tevlig.**

TEVLÜGLÄN- становиться хитрым, коварным (МК II 277).

TEVLÜK *см.* **tevlüg.**

TEVRÄT- прясть, скручивать, сучить (пряжу) (МК II 330).

TEVRIL-: evril- tevril- *см.* **evril-.**

TEVRILMÄK *рел.* действие, движение; предрасположенность, влияющая на характер будущей жизни второй период в двенадцатичленной формуле «колеса бытия» (= *скр.* samskara) (*Uig* II II_{11}).

TEVSI поднос, небольшой, низкий стол (МК I 423).

TEVSÜZ: tevsüz kürsüz *парн.* лишенный хитрости, коварства (*Suv* 443_{9}).

TEVŠÄ- запутываться: jïp qamuγ tẹvšädi веревка вся запуталась (МК III 286).

TEVŠÄL-: ušal- tevšäl- *см.* **ušal-.**

TEVŠÄT- *побуд. от* **tevšä-**: ol jïpïγ tẹvšätti он запутал нитки (МК II 336).

TEVŠÄT- II заставлять катиться градом (*о поте*): ol anïŋ tẹrin tẹvšätti он довел [до того, что] пот градом катился с него (МК II 336).

TEVŠIG усердие, старание: bodun tẹvšigi barča boγzï üčün все старания людей – ради желудка (*букв.* ради горла) (*QBK* 256_{3}).

TEVŠIN- проявлять усердие, стараться: ẹr ïšta tẹlim tẹvšindi мужчина проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

TEVŠÜL- *страд. от* **tevšä-**: jïp tẹvšüldi нитки запутались (МК II 236).

TEVŠÜN- *см.* **tevšin-.**

TEVÜR-: evür- tevür- *см.* **evür-.**

TEZ- 1. бежать, убегать: uluγ irkin az-qïǰa ẹrin tẹzip bardï великий иркин бежал с немногими мужами (КТб$_{34}$); kẹjik tẹzdi олень убежал (МК II 8); uvutsuz kišidän jïraq tur tẹz-ä будь подальше от бесстыжего человека, беги (*QBK* 608); 2. удаляться, отстраняться: bitigči bor ičsä biligdin tẹzär если писец будет пить вино, он лишится (*букв.* удалится от) знаний (*QBK* 152_{16}).

◊ **tez- bar-** *парн.* убегать: bajat atï ajsa tẹzär jẹk barïr если произнести имя бога, то нечистый дух убежит (*QBK* 210_{5}); **tez- kürä-** *парн.* убегать: ol jẹklärtä uluγï tẹzdi kürädi старший из этих демонов убежал (*USp* 95_{4}); **tez- qač-** *парн.* убегать: barča qorqup bẹliŋläp ïraq tẹzdilär qačtïlar все они, испугавшись, убежали далеко (*Suv* 5_{10}).

TEZÄK навоз: tẹzäk qarda jatmas навоз не лежит на снегу (МК I 386).

TEZÄKLÄ- испражняться (*о скоте*) (МК III 340).

TEZÄŊ *см.* **tizäŋ**.

TEZGÄK человек, который избегает работы (МК II 289).

TEZGI смятение (МК I 429).

TEZGIN- 1. вращаться, кружиться (*в прям. и перен. знач.)*: čïγri tẹzgindi колесо вращалось (МК II 255); qorqup bašï tẹzginür от страха у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun tẹzginür слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (*QBN* 20_{15}); ol jerig tẹzgindi он обошел землю (МК II 241).

TEZGINČ 1. изгиб, поворот (*дороги, горы*) (МК III 387); 2. судьба: jarattï kör ẹvrän tučï ẹvrülür / anïŋ birlä tẹzginč jemä tẹzginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (*QBN* 21_{13}); 3. неровный, вьющийся, извивающийся (*о дороге, тропинке*) (МК III 387).

TEZGINČLIG состоящий из свитков, имеющий свитки (*Suv* 659_{17}).

TEZGINÜK путаный: aja joldan azmïš bašï tẹzginük о [ты], сбившийся с пути, с путаной головой (*QBK* 177_{17}).

TEZGÜR- *побуд. от* **tez-**: jẹmä uzun tonluγ ẹrsär ẹrḍä jẹmä özlärin saqlanu arïtï tẹzgürü tutzunlar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (*Man* III 38_{6}).

TEZIG I быстрый, расторопный: tẹzig kejikdä alp bẹn среди быстрых зверей я – богатырь (Е 44_{2}); ẹtüz arzu sürgän tapuγqa tẹzig тот, кто изгоняет плотские желания, расторопен в службе (*QBK* 2128).

TEZIG II смятение (МК I 387).

TEZIK I человек, который избегает работы (МК I 387).

TEZIK II перо (?): oγlan kẹkük tẹzkin bultï юноша нашел перо кукушки (*ThS* II$_{35}$).

TEZIK III *см.* **tizik.**

TEZIN- *возвр. от* **tez-**: ol tẹzindi он пытался бежать (МК II 146).

TEZIŠ- *совм. от* **tez-**: olar ikki tẹzišti они убегали друг от друга (МК II 99).

TEZIT- *побуд. от* **tez-**: ït kẹjikni tẹzitti собака гнала оленя (МК II 305).

TI I [*кит.* 丁 дин, tieŋ] *календ.* циклический знак (*TT* VII 4_{6}).

□ *Ср.* **tiŋ** I.

TI II *см.* **tü.**

TI- *см.* **te-.**

TIBÄT *см.* **tüpüt** I, II.

TIBI: ačï tibi *см.* **ačï** II.

TIBIN *и. собств.* (*USp* 71_{21}).

TIBRÄNŠI: **tibränši qotïč** *и. собств.* (*USp* 67_{6}).

TID- *см.* **tit-** I, II.

TIDIG *см.* **tetig.**

TIDIK *см.* **titik** I, II.

TIDIM *см.* **didim.**

TIDMÄK *см.* **titmäk.**

TIG I *см.* **teg** I.

TIG II *см.* **tïγ.**

TIG- I *см.* **teg-.**

TIG- II *см.* **tik-** I, II.

TIGIG *см.* **tegig.**

TIGIGLIG *см.* **tegiglig.**

TIGILIG *см.* **tikilig.**

TIGIN *см.* **tegin** I, II.

TIGIRTSIZ: tigirtsiz tabïrtsïz *парн.* тихий,

спокойный: tigirtsiẓ tabïrtsïẓ alqu tiki čoγï ïraq öŋi öḍrülmiš ... burqanlarnïŋ aḍïrtsïẓ bir tẹg tọ̈ẓi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (*Suv* 166_5).

TIGIT *см.* **tegit.**

TIGMÄ *см.* **tegmä** I, II.

TIGRÄT- сильно гнать, загонять (МК II 330).

TIGÜ *см.* **tegü** I, II.

TIGÜR- *см.* **tegür-.**

TIJIN *см.* **te-.**

TIJIN-LI [*кит.* 天歷 Тянь-ли, thien-lieg] *календ.* годы правления (1328 – 1330) (*TT* VII 18_{13}).

TIJIŊ *см.* **tejiŋ.**

TITRÄČI *см.* **titräkči.**

TIK- I шить: ton jigi tik шей одежду плотно (*т. е.* частыми стежками) (МК III 25).

TIK- II жалить: aj meni aγuluγ jïlan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея (*Uig* III 88_{14}); atïγ jïlan tikti коня ужалила змея (МК II 20).

TIK- III 1. устанавливать, втыкать, водружать: bašlaju qïrqïz qaγanïγ balbal tikdim вначале я поставил балбал кыргызскому кагану (КТб$_{25}$); bilgä biliglig šatu tiktiŋiẓ beš aẓ̌unuγ erklätip oẓγurtuŋuz Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, преодолев пять форм существования (*TT* III$_{47}$); bẹgniŋ χuasïn ... alïp bašïŋta tikgil возьми ... цветок бека и водрузи у себя на голове (*TT* X$_{488}$); 2. ставить, назначать: qaju ẹrdä bolsa bu ẹrdäm törü / anï bẹg atap elkä tikgü örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвысить над народом (*QBK* 113_{15}); 3. сажать, сеять; ẹr jïγač tikti мужчина посадил дерево (МК II 20); tikmäginčä önmäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joq ẹrsä ažunda bu ʿalim bögü / tikip önmägäj ẹrdi jerdä jegü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насущный, [даже] будучи посеянным (*QBN* 312_9); 4. ставить (*торчком*), задирать: čaδanlar / quδγu siŋäk jïlanlar ... / quδruq tikip jügrüšür скорпионы, / комары, мухи и змеи, ... / задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

TIKÄ- *см.* **tükä-.**

TIKÄN 1. шип, колючка (в *прям. и перен. знач.)*: tikän tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikän ol uqušluγqa dünja tolu / adaq ursa jẹrkä kirür saqlanγu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, – вонзаются; следует остерегаться (*QBH* 180_{39}); 2. общее название колючих кустарников: tikän ẹjlägän ẹr üzüm bičmäs ol муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг *B*$_{376}$).

◊ **jandaq tikän** *см.* **jandaq.**

□ *Ср.* **tikkän.**

TIKI I звук, шум, журчанье: ol ünnüŋ tikisinṭin ... tatïγlïγ šlok taγšut ẹšiṭilür из звуков этого голоса ... складываются (*букв.* слышатся) сладкозвучные стихи (*Suv* 95_3); jaŋγurar süẓüg suv tikisi [в десятках тысяч мест] разносится журчание прозрачной воды (*TT* I$_{135}$).

◊ **tiki čoγï** *парн.* шум, ссора, перебранка: tigirtsiẓ tabïrtsïẓ alqu tiki čoγï ïraq öŋi öḍrülmiš ... burqanlarnïŋ aḍïrtsïẓ bir tẹg tọ̈ẓi tüpi тихая и спокойная, отдаленная отвсякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (*Suv* 166_6).

TIKI II *см.* **teki** I.

TIKIKLIG сшитый: tikiklig ton сшитая одежда (МК I 509).

TIKIL- *страд. от* **tik-** III: jïγač tikildi дерево было посажено (МК II 130).

TIKILÄ- производить шум, шуметь: tikiládi nẹŋ нечто издавало шум (МК III 326); qulγaq tikiläsär ... [qul]γaqqa urγu ol ačïlur если шумит в ушах, нужно ... положить в ухо; пройдет (*букв.* откроется) (*Rach* II 1_{92}); jel üẓä jel tikiläp jeltirdi ẹviŋdä ветры, сменяя друг друга, шумели в твоем доме (*TT* I$_{15}$).

TIKILÄŠ- *совм. от* **tikilä-**: til talašur čašut joŋaγ tikiläšir языки бранятся, клевета перешептывается (*TT* I$_{74}$).

TIKILIG звучащий: ol küvrügtin ẹrtiŋü jaŋγuluγ bẹḍük tikilig ün önär от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, сильно звучащий звук (*Suv* 95_2).

◊ **etinlig tikilig jaŋγuluγ** *см.* **etinlig.**

TIKIM I прямой, отвесный (?) (*Suv* 490_4).

TIKIM II *см.* **tegim.**

TIKIR: tikir tikir et- издавать легкий треск, хрустеть (МК I 361).

TIKISIZ беззвучный, -о (*Suv* 484_{18}).

TIKIŠ- *совм. от* **tik-** I: ol mẹŋä ton tikišti он со мной шил халат (МК II 106).

TIKKÄN колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (МК I 401).

□ *Ср.* **tikän.**

TIKLIN- *страд.-возвр. от* **tik-** III: jïγač tiklindi дерево было посажено (МК II 244).

TIKLIŠ- *страд.-совм. от* **tik-** III: jïγač tiklišdi дерево было посажено (МК 207).

TIKKÜ *см.* **tegü** I, II.

TIKRÄ- I стучать копытами, цокать: at aδaqï tikrädi копыта лошади стучали (МК III 280).

TIKRÄ- II вырастать (*о ребенке*): oγlan tikrädi мальчик вырос (МК III 280).

TIKRÄŠ- I *совм. от* **tikrä-** I: atlar aδaqï

tikräšdi копыта коней стучали (МК II 209).

TIKRÄŠ- II *совм. от* **tikrä-** II: oγlan tikräšdi мальчик подрос (МК II 209).

TIKTAK [*скр.* tiktāk] горький: turmïš tiktak jaγ ičürmiš kẹräk нужно дать выпить настоявшегося горького жира (?) (*TT* VIII I_{24}).

TIKTÜR- I *побуд. от* **tik-** I: ol ton tiktürdi он дал сшить себе халат (МК II 174).

TIKTÜR- II *побуд. от* **tik-** III (ЛОК 41_1).

TIKÜ I *см.* **tegüt** I, II.

TIKÜ II: **tikü ögän** *геогр.* название реки (?) (*USp* 108_3).

TIKÜČ пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (МК I 358).

TIKÜLÄ- *см.* **tegülä-** I, II.

TIL 1. *анат.* язык: tilin jalap облизывая языком (КР 65_7); tili birlä jaŋluq sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (*букв.* говорится) человеческая речь (*QBN* 32_7); 2. язык как средство общения: kiši tilni bilsä bilür maʿnisin если человек знает язык, он поймет смысл (Юг B_{503}): ʿarabča täžikčä kitabtar üküš / biziŋ tilimizčä bu jumγï uquš по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (*QBK* 7_{13}); 3. *перен.* пленный: qatïγlanγu ašnu til alγu kẹräk / bu tildin jaγï qïlqï bilgü keräk нужно постараться вначале взять пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (*QBK* 126_6).

◊ **til ač-** начинать говорить: amulluq bilä ačtï aj toldï til смиренно начал свою речь Ай-Толды (*QBN* 53_1); ẹšitti oγul kör atasï sözin / til ačtï ataqa evürdi jüzin выслушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (*QBK* 52_4); **til aγïz** *парн.* уста, язык: ündädäči til aγïẓ взывающие уста (*TT* I_{108}); **til aγïz qïl-** сплетничать: beltä ïsïrsar til aγïz qïlur если мышь прогрызет [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (*TT* VII 36_{10}); **til beküt-** молчать: bu aj toldï olturdï aqru silig / közin jerkä tikti bẹkütti tilig Ай-Толды сидел тихо, опустил глаза и молчал (*QBN* 79_{12}); **til bilig** *рел.* одно из восьми знаний (= *скр.* jihva-vijñāna) (*TT* VI_{398}); **til jaz-** давать волю языку, развязывать язык: ötüg ötnümäs mẹn tilimni jazïp *букв.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (*QBN* 67_3); **til jor-** высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap чтобы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (*QBK* 233_3); **til jorït-** говорить: qalï ẹdgü bolsa oγul qïz silig / anïŋ tẹg bolur kim jorïttïŋ tiliŋ если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказал ты (*QBK* 196_{13}); **til lafz** *парн.* слово, речь: sözin ajdï šaʿïr muŋar mẹŋzätü / bu tili lafzï maʿni aŋar jaŋzatu *букв.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысл (*QBK* 18_2); **til qačïγ** *будд.* орган вкуса (*Suv* 364_{11}); **til qurïtma-** говорить не переставая (*букв.* не давать высохнуть языку): seni sözläjü šük qurïtmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (*QBN* 255_6); **til sal-** сплетничать, клеветать (?) (*Suv* 148_{11}); **til söz** *парн.* речь: köŋül qotqï til sözdä jumšaq kẹräk нрав (*букв.* сердце) его должен быть кротким, а речи приятными (*QBN* 61_5); telim bašnï jedi bu til söz bošï многие головы повергла эта пустота в речах (Юг B_{138}); **til tar** сплетни, клевета (?) (*TT* VII 27_3); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol aŋar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tïd-** проявлять сдержанность в речи: tiliŋ tïd boγuẓ jïγ udïma üküš будь сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не спи много (*QBN* 185_{23}); **til tïdïl-** замолкать, прерываться: uzun bolγa söz tep tïdïltï tilim [боясь], что речь затянется, я замолк (*QBH* 126_{37}); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazuqsuzqa jarlïγ ẹlig til uzattïm на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (*QBK* 387_7); **tili kel-** обретать дар речи: jig ẹṭ aš sürmä ṭiladi ṭili kelä bašladï он хотел сырого мяса, пищи, вина; он стал говорить (ЛОК 2_2); **tilin tïn-** замолкать: sözüg kẹsti elig tilin tïndï ol правитель прервал свою речь и замолк (*QBN* 424_{10}); tilin söz устное слово, речь: ẹtüzlüg kišikä kẹräki bu ol / birisi tilin söz birisi köŋül человеку, наделенному телесной сущностью, необходимо вот это: / первое из этого – речь, второе – сознание (*QBN* 85_{12}); **tilkä ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularnïŋ tiliŋä ilinmä adaš не попадай им на язык, о друг (*QBH* 126_4); **aγïz til** *см.* **aγïz.**

TIL- разрезать на узкие полоски: ẹr jarïndaq tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

TILÄ- 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: sẹvülmäk tiläsäŋ kišilär ara / aχï bol если ты хочешь быть любимым людьми (*букв.* среди людей), / будь щедрым (Юг C_{260}); sẹn ẹdgü tilä стремись к добру (*QBK* 22_{14}); köŋülüm avnï ṭiläp ṭurur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37_9); 2. искать: qutrul[γu jol jïγaql]arïγ tiläjü qoptïn sïŋar el ulušlarïγ kẹẓtiŋiẓ в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III_{60}); kirip känd ičindä tilädi tüšün он вошел в город и стал искать себе пристанища (*QBK* 19_2).

◊ **tilä- istä-** *парн.* искать: balïqtïn tašqaru önüp öŋi öŋi jadïlïp orun orun saju tilägäli iṣtägäli barḍïlar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они

отправились искать [его] повсюду (*Suv* 622_{23}); kẹd köŋül tẹgürüp tiläŋlär istäŋlär основательно проявляя усердие, ищите (*Uig* I 6_{1}); **tilä- küsä-** *парн.* желать: iki öz körüšmäk tiläsä küsäp / mẹŋä kẹlmägil sẹn barajïn tiläp если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ища встречи с тобой (*QBN* 269_{12}); **tilä-qol-** *парн.* хотеть (*Man* III 22_{5}).

TILÄGÜ: **tilägü al-** удовлетворять желание: anuŋi birlä jaṭṭï ṭilägüsin aldï он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 81).

TILÄK желание, пожелание (МК I 412).

◊ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kimkä bersä tiläk arzusï / anïŋ šükri boldï janut qïlγusï если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (*QBN* 648); tiläkimni berdiŋ qamuγ arzular ты исполнил все мои желания (*QBN* 868); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuγqa tusulur kör erdämlig er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer достойный муж будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (*QBK* 23_{13}); **tiläk arzu kel-** исполняться (*о желаниях*): iläk arzu kẹlsü özi tïnčrunu пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (*QBN* 231_{4}); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: kẹlip tẹgdi elig turur orduqa / ögi köŋili tegmiš tiläk arzuqa правитель достиг своей ставки / и того (*букв.* тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (*QBK* 19_{1}); **tiläk ber-**: исполнять желание: tiläk bersü täŋri küδäzsü seni пусть бог исполнит твое желание и убережет тебя (*QBN* 390_{8}); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol bẹg jaqïn bolsa qutqa kiši / tiläkin bulur barča etlür iši счастье – это господин (~бек); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (*QBN* 548); tirig bolsa jaŋluq tiläkin bulur если человек жив, он обретет желаемое (*QBK* 192_{6}); bu aj toldï buldï tiläki tükäl Ай-Толды получил все, что хотел (*QBK* 43_{10}); **tiläk bulun-** исполняться (*о желаниях*): bajusa tiläki bulunsa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (*QBN* 113_{13}); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желаний: biligli uquγlï tiläkkä tegir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (*QBN* 23_{14}); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желании: tiläkkä tẹgürgäj könilik seni правдивость приведет тебя к исполнению желаний (*QBN* 401_{6}); **arzu tiläk** *см.* **arzu; arzu tiläk bul-** *см.* **arzu.**

TILÄKLIG *см.* **tiliklig.**

TILÄMSIN- *симул. от* **tilä-**: ol andïn nẹŋ tilämsindi казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

TILÄN- *возвр. от* **tilä-** 1. просить, выпрашивать: ẹδgü savïγ tilängil *букв.* ты выпрашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: altï jüẓ altmïš altï qoqpu mẹn kün bermiš sẹŋüntä tilängü ol [продажная цена кислого молока] шестьсотшестьдесят шесть кокпу; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермиш-сенгуна (*USp* 35_{4}).

TILÄŠ- *совм. от* **tilä-**: ol mẹniŋ birlä nẹŋ tiläšti он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

TILÄT- *побуд. от* **tilä-**: ol anï tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

TILDÄ- *см.* **tildä-**.

TILDÄM *см.* **tïldam**.

TILDÜR- *побуд. от* **til-**: ol anï bičäk bilä tildürdi он заставлял разрезать это ножом (МК II 176).

TILFÄ *см.* **telvä**.

TILGÄ 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä ẹt один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

TILGÄN 1. колесо (*в прям. и парен. знач.)*: qaŋlï tilgäni tẹg üsṭün altïn arquru aγṭarïlu toŋṭarïlu ẹvrilü tẹvrilü переворачиваясь и вращаясь подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (*Suv* 133_{20}); nom tilgänün [evirdäči] [бодисатва], вращающий колесо закона (*Uig* I 17_{1}); 2. круг, диск: kün täŋri tilgäni tẹg arïγ süzük altun öŋilüg ясноликий и златоликий, подобно диску бога-солнца (*TT* V A_{21}).

◊ **jēllig tilgän** *см.* **jēllig; qulγaq tilgäni** *см.* **qulγaq; tiz tilgäni** *см.* **tiz** I.

TILI ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (МК III 233).

TILIKLIG ищущий, ведущий поиск: tẹk mẹn huintso no[mluγ] nom tiliklig küsüš üẓä [tïnlïγ]larqa keŋürü asïγ tusu qïl[γalï] saqïnčïn kẹli tẹgindim ẹrd[im] только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро приносить пользу живым существам (*Hüen*$_{204}$).

TILIM I кусок, ломоть: bir tilim ẹt кусок мяса (МК I 397).

◊ **tilim qïl-** рассекать, сечь: tapuγ qïlγa aχïr bašïŋnï tilim [именно] служба впоследствии снесет (*букв.* рассечет) тебе голову (*QBH* 134_{38}).

TILIM II *см.* **telim.**

TILIMSIN- *симул. от* **til-**: jarïndaq tilimsindi он делал вид, что режет ремень на полосы (МК II 262).

TILIN- *страд. от* **til-**: tẹri tilindi кожа была разрезана на полосы (МК II 149).

TILIŠ- *совм. от* **til-**: ol mẹŋä jarïndaq tilišdi он со мной отрезал полоски кожи (МК II 108).

TILKI лисица: tajγan ïδïp tïšlatu / tilki toŋuz

tašlatu / ẹrdäm bilä ög[ü]lälim натравив борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (МК II 343).

□ *Ср.* **tilkü, tülki.**

TILKÜ лисица: bir tilkü tẹrisin ikilä sojmas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (МК III 244); böri tilkü arslan aδïγ ja toŋuz / sẹniŋdin qutulmas ölür avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (*QBN* 386_{3}).

□ *Ср.* **tilki, tülki.**

TILKÜLÄN- льстить, раболепствовать (МК III 202).

TILLIG языковый (*Uig* III 72_{28}).

TILTÄ- *см.* **tildä-.**

TILTÜR- *побуд. от* **til-**: ẹr jarïndaq tiltürdi мужчина заставлял разрезать кожу на полосы (МК II 175).

TILUTAMI [*скр.* tilottamī] *и. собств.* (*Tiš* $19b_{5}$).

TILVÄ *см.* **telvä.**

TIM 1. бурдюк, наполненный вином (МК III 136); 2. виноторговец (МК III 136).

TIMÄ-: etin- timä(n)- *см.* **etin-.**

TIMÄN-: etin- timä (n)- *см.* **etin-.**

TIMČI виноторговец (МК III 136).

TIMIN 1. только что: timin keldim я только что пришел (МК I 409); 2. тот час, сразу: tört uluγlar birikip timin bütmiš ẹtüz ol когда четыре великих [элемента] объединяются, тот час образуется тело (*Suv* 365_{15}); 2. как раз: turqaru köni kertü jorïγïn jorïsar ol timin kišigä sanur кто всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (*TT* VI_{34}): kimdä bir-ök kertgünč bar ẹrsär / ol kiši timin čïn kiši tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (*TT* V B_{113}).

◊ **ür keč timin** *см.* **ür.**

TIN I узда (МК III 138).

◊ **tin tizgin** *парн.* узда (МК I 339).

TIN II *см.* **din.**

TINÄSI *см.* **tänsi.**

TINKI *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $33a_{5}$).

TINTSUJ [*кит.* 田租 тяньцзу, dien-tso] арендная плата за землю (*USp* 88_{39}).

TIŊ I [*кит.* 丁 дин, tieŋ] *календ.* циклический знак (*TT* VI 18_{42}, 25_{16}).

□ *Ср.* **ti** I.

TIŊ II: **tiŋ tur-** стоять прямо (МК III 356).

TIŊ III; **tiŋ ür** некоторое время: tiŋ ürkijä toγmïš öẓümüẓ ẹmti-sün jïlïmïẓ jašïmïẓ jetṭi мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (*Uig* II 88_{78}).

TIŊ IV *см.* **teŋ** I, II.

TIŊÄ- *см.* **teŋä-.**

TIŊČI *см.* **tüŋčï.**

TIŊILÄ- *см.* **tüŋïla-.**

TIŊIZ *см.* **teŋiz** I, II.

TIŊLÄ- *см.* **tüŋla-.**

TIP I: tip tirig вполне живой: köŋül ölmiš ẹrsä bolur tip tirig если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой (*QBN* 407_{7}).

TIP II *см.* **te-.**

TIPANKARI *см.* **dipankari.**

TIPIN- *см.* **tepin-.**

TIR- I проживать, жить: jẹti burχanlar ulušïnda tirṣün пусть живет он в стране семи будд (*Uig* II 898_{7}).

TIR- II *см.* **ter-.**

TIRASUK *см.* **tarazuk.**

TIRAVINTI [< *скр.* ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $42b_{4}$).

TIRAZUK *см.* **tarazuk.**

TIRÄ- подпирать: ol qapuγ tirädi он подпер дверь (МК III 262).

TIRÄGÜ столб, подпорка (МК I 447).

TIRÄKLIK подпорка: bu jïγač ol qapuγqa tiräklik эта палка [служит] подпоркой двери (МК I 511).

TIRÄL- *страд. от* **tirä-**: saqa barsa mundaγ bu jaŋlïγ tẹlim / uzun bolγa söz tep tiräldi tilim если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагая, что будет долгим разговор, я замолчал (*букв.* мой язык застрял) (*QBN* 319_{2}).

TIRÄN- *возвр. от* **tirä-** 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas bẹrü kẹlgäli / nẹ eš tuš qadašlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (*QBN* 354_{3}); tirän arqa bẹrmä jaγïqa сопротивляйся, не оказывай поддержки врагу (*QBK* 128_{6}); ẹr ïštïn tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

◊ **qatïγlan- tirän-** *см.* **qatïγlan-.**

TIRÄŊSIZ *см.* **diräŋsiz.**

TIRÄŠ- *совм. от* **tirä-** ссориться, тягаться: ol mẹniŋ birlä tiräšdi он ссорился со мной (МК II 95); tözün birlä uruš / utun birlä tiräšma вступай в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

TIRGÄK: tirgäk jultuz *астр.* название звезды (созвездия ?) (*TT* VII $_{\text{прим.}}\,2_{16}$).

TIRGÄŠ- *см.* **terkäš-.**

TIRGIN *см.* **terkin** I.

TIRGÜD- оживлять: tirgüdsär täŋr[i tirgüdür] ölürsär täŋri ölürür если оживляет, то оживляет бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (*Chuast* B_{26}).

TIRGÜK опора: bu kök tirgüki ol könilik törü

справедливый закон – опора неба (*QBK* 202_{4}); bular ol ḥaqiqat bu din tirgüki / olar bilgi ol čïn šäriʿat köki поистине они представляют опору этой веры, / их знания являются истинной основой шариата (*QBK* 2578).

TIRGÜR- оживлять: munta-da adïn taqï öŋi aš ičkü joq kim bu alaŋurmïš ač barṣïγ tirgürgülüg нет иной пищи, кроме этой, которая оживила бы эту обессилившую и голодную тигрицу (*Suv* 610_{18}); qanï ol ölüg tirgürügli kiši где тот человек, который оживляет мертвых (*QBK* 279_{9}).

TIRGÜZ- оживлять: ölüglärni tirgüzmäk ẹsän aŋa ему легко оживлять мертвых (Юг C_{90}).

TIRI I: **elči tiri** *см.* **elči** II.

TIRI II: **tegräki tiri** *см.* **tegräki.**

TIRIG I живой (*в прям. и. перен. знач.)*: tirigi küŋ boltačï ẹrti ölügi jurtda jolta jatu qaltačï ẹrtigiz живые из вас стали бы рабынями, а мер-твые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТб $_{49}$); alqunï ölürgäj bir tirig ïdmaγajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (*TT* II A_{17}); ata öldi ẹrsä oγul bar tirig если умер отец, то жив сын (*QBK* 74_{2}); tirig ẹdgü saqïn[č] действенные (*букв.* живые) хорошие мысли (*Man* I 22_{5}).

◊ **tirig barγu** живая добыча, пленники (?): qanγa üsṭündä ölüg barγunï qojdï qanγa bašïda ṭirig barγunï qojdï на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (ЛОК 318); **tirig esän** *парн.* живой и здоровый: bir-ök oγulum bu tušta tirig ẹsan qavïšsar если бы мой сын в это время живым и здоровым соединился [с нами]! (*Suv* 623_{14}); taqï siẓ bu jirtinčüdä tirig ẹsan ẹrür siẓ вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (*TT* X_{48}); **tirig öz** 1. сам (*букв.* живая сущность): biẓiŋ tirig [özü] müẓ siẓingärü ötün[ür] мы сами обращаемся к Тебе (*Man* III 25_{11}); 2. жизнь: bu tsujluγ ẹmgäklig tïnlïγaγ umuγsuẓ ïnaγsïẓ qïlïp igintä oẓγuru umasar mẹn mẹŋä jẹmä tirig öẓ nẹgülüg ol если я эти грешные и страдающие существа лишу надежды и не смогу избавить от болезней, , то к чему [тогда] мне жизнь?! (*Uig* III 41_{4}); **tirig özlüg** живое существо: ol quvraγta ẹrigmä tümän tirig öẓlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (*Suv* 82_{15}).

TIRIG II: **küni tirig** *см.* **küni** III**; üčün külüg tirig** *см.* **üčün.**

TIRIGLIK жизнь: negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudïn kẹlir mẹn qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? / откуда я иду и куда мой путь? (*QBK* 48_{17}).

◊ **tiriglik bul**- жить: tiriglik bulup er java qïlsa öδ / özin otqa attï ošul jïlqï uδ если кто-либо, живя, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (*QBN* 347_{1}); sẹvinčin tiriglik bulajïn tesä / kišig tẹpsämägil qatïγlan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (*QBK* 252_{12}); **tiriglik ïd**- посвящать, отдавать жизнь: qaju nẹŋikä ïdsa tiriglik kiši / sẹvüg boldï ol nẹŋ то, за что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (*QBK* 160_{12}); **tiriglik je**- пользоваться жизнью: tü niʿmät jediŋ-mä tiriglik jediŋ / ölüm jer seni sẹn usanma üküš вкусил ли ты всяческие удовольствия и пользовался жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность (*QBK* 47_{2}); **tiriglik qïl**- жить: kẹdik taγï birlä tiriglik qïlajï пусть я буду жить среди диких зверей (?) (*QBK* 389_{7}).

TIRIGLÜGLI оживляющий: ölügüg tiriglügli bẹg правитель (*букв.* бек), оживляющий мертвых (*Man* I 24_{28}).

TIRIL- I 1. жить: jalŋuq mẹŋgü tirilmäs sïnqa kirüp kerü janmas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja ïčindä tirildiŋ üküš ты долго жил в этом мире (*QBK* 52_{6}); 2. оживать, воскресать: ölüg tirildi мертвый ожил (МК II 127); tirilsü köŋül bolsu näfsim ölüg пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (*QBK* 303_{17}); jaγïγ bir sačïtsa jana terlümäs / otuγ suv ïδïtsa jana tirlümäz если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (*букв.* не воскреснет) (*QBN* 180_{4}).

TIRIL- II *см.* **teril**- I, II.

TIRILGÜ 1. жизнь: tarïγlaγ turur dünja elig qutï / tarïša orar ẹr tirilgü otï o, благословенный правитель, вселенная – пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (*букв.* траву, чтобы жить) (*QBK* 65_{15}); 2. средства к жизни: törütti tü*Man* miŋ bu sansïz tirig / tirilgü berür qodmaz ačïn birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (*QBK* 62_{11}); tilädi törütti qamuγ tẹbrärig / tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пищу, сохраняет [их] живыми (*QBK* 184_{13}).

TIRIMSIN- *см.* **terimsin-.**

TIRIN *см.* **terin.**

TIRIN- *см.* **terin-.**

TIRINSIZ *см.* **terinsiz.**

TIRIŊ: tiriŋ et- звенеть: qulaqïm tiriŋ ẹtti в ушах у меня зазвенело (МК III 370); jasïn tiriŋ ẹttürdi он заставил свой лук зазвенеть (МК III 370).

TIRIPUR *геогр.* название города (*Uig* II 53_{4}).

TIRIŠ- *см.* **teriš-.**

TIRJAQ териак, опиум; противоядие против

укуса: kẹräk qat šäliϑä kẹräk tirjaq et / ... kẹräk tut otačï kẹräk ẹrsä qam / ölügligä härgiz asïγ qïlmas ẹm добавишь ли ты мумиё или приготовишь териак .., / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (*QBN* 88_{12}).

TIRKASAKUTI [*скр.* dīrghaśakti] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 43b_4).

TIRKÄŠ *см.* **terkäš.**

TIRKÄŠ- *см.* **terkäš-.**

TIRKI I *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 43b_4).

TIRKI II *см.* **tergi.**

TIRKIN *см.* **terkin** I, II.

TIRKIŠ *см.* **terkiš** II.

TIRLÄ- *см.* **terlä-**

TIRNÄ- *см.* **ternä-.**

TIRNÄK *см.* **ternäk.**

TIRSÄK локоть: sačlarïn tart[ïp] töẓün jumšaq elgin kögüẓlärin [tir]säklärin toqïdïlar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (*Uig* III 15_4).

TIRTI [*скр.* tīrthika] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (*Hüen*$_{292}$: *TT* VI$_{59}$).

TIŠATIVI [*скр.* diśādevī] *и. собств.* (*Tiš* 32a_5).

TIŠI *см.* **tetsä.**

TIŠIK *см.* **tizik.**

TIŠ зуб: otuz iki tišim ürüŋ jenčülär / üzüldi jïpï kör sačïldï birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они но одному рассыпались (*QBN* 404_5); jenčü tiẓigi tẹg körtlä tišläri köŋülümin jüräkimin ẹrtiŋü tẹbrätṭi titrätṭi ее прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (*TT* X$_{450}$).

◊ **tiš teri** вознаграждение (?): bïčïš qïl küčüŋ jẹtsä bïčγïl aγï / usa tiš tẹri ber kẹsilsü čoγï сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (*QBN* 336_2); **tiš üti** дупло (*о зубах*) (*Rach* II 2_{32}).

□ *Ср.* **tiš̌** I.

TIŠ- *см.* **teš-** I, II.

TIŠÄ- точить: ol orγaq tišädi он наточил серп (МК III 267).

TIŠÄK двухгодовалая овца (МК I 387).

TIŠÄL- *страд. от* **tišä-** 1. быть наточенным: orγaq tišäldi серп был наточен (МК II 128); 2. быть насеченным: tẹgirmän tišäldi на жернове были сделаны насечки (МК II 128).

TIŠÄSTVUSTIK [*скр.* diśasauvastika?] название сутры (*Tiš* 47b_3).

TIŠÄT- *побуд. от* tiš**ä**-: ol orγaq tišätti он заставлял точить серп (МК II 307).

TIŠI 1. женщина: tišidin tẹgär ẹrkä tẹŋsiz qamuγ всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (*QBK* 60_3); biliglig tiši er ǯahil er tiši образованная женщина – [все равно что] мужчина, невежественный мужчина – [то же, что] женщина (Юг C_{88}); tiši körki qïlïq ol украшением женщины является характер (*QBN* 324_7); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jaŋï ẹnüklämiš bir tiši barsïγ körtilär они увидели недавно окотившуюся тигрицу (*Suv* 609_{16}); atavaki jẹkniŋ tapaγčïlarï tiši ičkäklär служанки демона Атаваки демоны-самки (*TT* X_{249}).

◊ **tiši kiši** женщина: tiši kiši tüšüräjin tesär it sütin ičgül если женщина хочет вытравить [плод], то она должна выпить собачьего молока (*Rach* I$_{21}$); tiši kišiläriŋ körki mẹŋiẓi красота женщин (*Man* III 22_7), **tiši tïnlïγ** женщина: tiši tïnlïγ bu vu ẹtüẓintä tutsar učuẓ toγurur если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (*TT* VII 27_{13}).

TIŠLÄ- кусать, откусывать: negü alsa tišlä ušaq tančula если ты что-либо взял [из угоще-ния], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN* 331_{13}); öŋdün tišniŋ ikin oṭura tišläp tuṭup надкусив половинку двумя передними зубами (*Rach* I$_{152}$).

TIŠLÄN- I *возвр. от* tiš**lä**-: orγaq tišländi серп был наточен (МК II 244).

TIŠLÄN- II прорезаться (*о зубах*): oγlan tišländi у ребенка прорезались зубы (МК II 244).

TIT- I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biẓnitä adïn kim bolγaj bu erinč tïnlïγ üčün ẹtüẓüg titip munuŋ isig öẓïn ulaγalï udačï tep tedi «Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь», – сказал он (*Suv* 611_4).

◊ **tit- ïdala-** *парн.* отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu ẹtüẓümin tiṭsär mẹn ötrü ülgüsüẓ sansïẓ mün qadaγlarïγ qartïγ bẹẓig jiriŋig qanïγ igig aγrïγïγ qorqïnčïγ ajmančïγ barčanï tiṭmiš ïdalamïš bolur mẹn если я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], от странившим [от себя] все: бесчисленные пороки, язвы (опухоли?), гной и кровь, болезни, страхи (*Suv* 614_2); **qotur- tit-** *см.* **qotur-** I.

TIT- II 1. разрывать, раздирать: ol ẹt titti он разодрал мясо на куски (МК II 292); 2. *перен.* терзать, причинять страдания: olarqa ǯäfa qïldï dünja titip этот мир причинял им страдания (*QBK* 307_{14}).

TIT- III болеть, ныть (*о ране*); baš titik titti рана сильно болела (МК I 386).

TIT- IV *см.* **tet-** II.

TITIG *см.* **titik** I, II.

TITIK I глина, земля, грязь: topraq qaẓa tam toqïju titik joγuru копая землю, воздвигая стену,

мешая глину (*TT* VI82); aqmïš qanï topraq-ta tiṭik joɣrulup jerkä juqup turmïšïn körtilär они увидели, что его вытекшая кровь смешалась с грязью и прилипла к земле (*Suv* 619_{15}).

TITIK II боль: baš titik titti рана сильно болела (MK I 386).

TITIKSIG земляной, сделанный из земли, глины: qaraŋqu titiksig bu börk ev iči / jaruttï jašïq birlä ẹrklig küči внутри этого куполообразного здания, которое сделано из глины, темно; сила Всемогущего осветила его [солнечным] светом (*QBK* 218_9).

TITIM I *см.* **didim.**

TITIM II *см.* **tetim.**

TITIMLIG *см.* **tetimlig.**

TITIN- I осмеливаться, решаться (?): kẹntünüŋ uluɣ jarlïqančučï köŋüllüg čoɣï jalïnï oɣrïnta ol ač barṣ jegäli tiṭinmädi из-за пламени сильного чувства жалости, которое он [источал], та голодная тигрица не решилась его есть (*Suv* 616_{13}).

TITIN- II *см.* **tetin-.**

TITINČÄ *см.* **tetinčä.**

TITIR 1. порода верблюдов (?): titir buɣra mẹn ürüŋ köpükümin sačar mẹn я – самец верблюда [из породы] титир (?), я разбрызгиваю свою белую пену (*ThS* II_4); jana alčï bolsa qïzïl tilkü tẹg / titir buɣrasï tẹg kör öč sürsä kẹk [военачальник] также должен быть хитрым подобно рыжей лисице / и приходить в ярость подобно самцу верблюда [из породы] титир (*QBN* 174_{10}); 2. самка верблюда (MK I 361).

TITIRÄ- *см.* **titrä-.**

TITIŠ- *совм. от* **tit-** II: ol mẹŋä jüŋ titišdi он со мной чесал шерсть (MK II 89).

TITIZ терпкий, кислый на вкус (MK I 365).

TITIZILIK терпкость, кислота (MK I 506).

TITMÄK пожертвование (= *скр.* tyāgadhanam): jeti türlüg nomluɣ ẹd tavar ẹrsär kertgünč čaɣšapt ẹšidmäk titmäk bilgä bilig uvut avjat bu jetägü ẹrür что касается семи различных атрибутов учения, то они следующие семь: вера, заповедь, слушание, пожертвование [подаяние], мудрость, стыдливость (*TT* V B_{61}); inimiẓniŋ ẹtüẓin tiṭmäk bẹlgüsi это признаки того, что наш младший брат принес в жертву свое тело (*Suv* 618_{21}).

TITRÄ- дрожать, трепетать: tal čïbïqï tẹg tiṭräjü дрожа подобно ивовой ветке (*Suv* 637_{20}); jüräki [ti]träjü bujruqlarqa j[?]na-ök ïnča tep tedi [от сострадания] его сердце затрепетало, и он сказал буй-рукам так (*Uig* III 12_{11}).

□ *Ср.* **titri-.**

TITRÄKČI: titräkči qarïmïš *и. собств. и прозвище* (?) (*USp* 26_{17}).

TITRÄŠ- *совм. от* **titrä-**: kiši tomlïɣdïn titräšdi люди дрожали от холода (MK II 217).

TITRÄT- *побуд. от* **titrä-** (*Man* I 18_4).

◊ **tebrät- titrät-** *см.* **tebrät-.**

TITRI- дрожать, трепетать: tit sögüt buṭïqï miŋ türlügin titrijür ветви лиственницы качаются на тысячу ладов (*TT* I_{164}).

□ *Ср.* **titrä-.**

TITRÜ *см.* **tetrü** I, II.

TITSI *см.* **tetsä.**

TIVÄ *см.* **tevä.**

TIVDAR [*скр.* devadāru] *бот.* сосна (*Uig* IV_{22}).

TIVI *см.* **tevä.**

TIWÄ *см.* **tevä.**

TIWDAR *см.* **tivdar.**

TIWI *см.* **tevä.**

TIZ I 1. колено: anta [ötrü] termiš bẹglär bujruqlar iki tiẓin čöküṭü olurup ... elig bẹgkä ïnča tep ötüntilär после этого собравшиеся беки и приказные сели, подогнув колени …, обратились к правителю со следующей просьбой (*Uig* III 28_{12}); oŋ tiẓin čökitip согнув правое колено (*Uig* II 47_{78}); 2. возвышение, гора (?) (*Suv* 630_3).

◊ **tiz tilgäni** коленная чашечка: tiz tilgänin börṭṭäči uzun körklä eliglig iki ïduq qollarïŋïẓ Твои две священные руки, с длинными красивыми кистями, способными касаться (ощущать?) коленных чашечек (*Suv* 349_2).

TIZ II**: tarïɣ art tiz** *см.* **tarïɣ** II**; tizäŋ tiz** *см.* **tizäŋ.**

TIZ- I ставить в ряд; нанизывать: ol jẹnčü tizdi он нанизал жемчуг (MK II 9); qua čẹčäklärig tizä urïp разложив в ряд цветы лотоса (*Uig* II 47_{76}).

◊ **söz tiz-** *см.* **söz.**

TIZ- II *см.* **tez-.**

TIZÄŊ (?): **tizäŋ tiz** название высокогорного пастбища (MK III 123).

TIZGÏN: tin tizgin *см.* **tin** I.

TIZIG 1. ожерелье: jenčü tiẓigi tẹg körtlä tišläri ее прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга (*TT* X_{450}); 2. ряд, вереница: bir tizig tẹräk ряд деревьев (MK I 387).

◊ **jevig tizig** *см.* **jevig.**

TIZIK: kezik tizik *см.* **kezik** I.

TIZIL- *страд. от* **tiz-** I: jẹnčü tizildi жемчуг был нанизан [на нитку] (MK II 127); tizilmiš titir tẹg učar jelgürär летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (*QBN* 18_7); tümän čẹčäk tizildi десятки тысяч цветов выстроились в ряд (MK I 233).

TIZILDÜRÜK металлические пластинки, блестки для украшения на сапожках (MK I 529).

TIZIM 1. ряд, вереница (MK I 396); 2. нить жемчуга (MK I 396).

TIZIN- *возвр. от* **tiz-** I: uraɣut jẹnčüsin tizindi женщина нанизывала жемчуг (MK I 146).

TIZIŠ- *совм. от* **tiz-** I: ol mẹniŋ birlä jẹnčü

tizišti on со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

TIZLÄ- подминать: boγra ẹrig tizlädi верблюд подмял человека (МК III 293).

TIZLÄT- *побуд. от* **tizlä-**: ol tizlätti nẹŋni он заставлял подмять нечто [под себя] (МК II 342).

TIZLIN- *страд.-возвр. от* **tiz-**: jẹnčü tizlindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

TIZMÄ гашник, завязка (МК I 433).

TÏ: **tï ornaγlïγ** прочно, крепко, устойчиво (*Suv* 572_{9}).

TÏ̄ постоянно, всегда: küsäjürlär ẹrti birgärü küntämäk tï̄siẓni körgü üčün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (*TT* III_{96}).

TÏB [*a.* طِبّ] лечение: nüǯum bilsä tïb häm jora bilsä tüš [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (*QBK* 146_{3}).

TÏBRANŠÏ *см.* **tibränši.**

TÏD- 1. задерживать, удерживать (*в прям. и перен. знач.)*: ača ber qapuγ tïdma barsa kiši открой ворота, если уходит человек, не задерживай [его] (*QBK* 276_{3}); kün aj jaruqïn tïda qatïγlanur они стараются задержать свет луны и солнца (*TT* I_{27}); negü ter ẹšitgil ... / biligsizni bordïn söküp tïdγučï послушай, что говорит тот ..., / кто порицаниями (*букв.* ругая), удерживает невежду от вина (*QBK* 109_{4}); 2. ограничивать: bularnïŋ ḥaqï tïdma не ограничивай их прав (*QBK* 331_{12}); 3. останавливать (*кровотечение*): kimniŋ burunta qan önsär tïdu umasar если у кого-либо появится из носу кровь и если [он] не сможет остановить, ее (*Rach* II 2_{10}).

◊ **tïd- jïγ-** *парн.* задерживать, удерживать: jïraq ïdmasa tïdsa jïγsa ẹrig [нужно], чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN* 126_{4}).

□ *Ср.* **tïj-.**

TÏDÏΥ 1. препятствие, помеха: adïn kišilärtin tïdïγ bar saqlanγïl *от* иных людей бывает помеха, остерегайся (*TT* I_{214}); 2. запрещенный, недозволенный: biri sözlägü ol toquzï tïdïγ / tïdïγ söz tübi aslï barča jïdïγ одно из [слов] следует сказать, девять других – запретные: / недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (*QBK* 39_{15}).

◊ **tïdïγ ada** *парн.* помеха, препятствие: asurilar garuḍilar ǯantarvilar kinarilar mogoragilar ol kišikä nẹŋ tïdïγ ada qïlu umaẓlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (*Tiš* $48a_{8}$); **tïdïγ ot** средство от поноса: [bu tört] türlüg tïdïγ otlarïγ öŋi öŋi ... birlä ičürsär sökmäkig tïdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными ... напоить, то [это] остановит понос (*Rach* II 3_{103}); **tïdïγ qïl-** чинить препятствия, препятствовать: nom bošγutčïlarqa tïdïγ qïltïmïẓ ẹrsär если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (*TT* IV A_{48}); **tïdïγ tutuγ** *парн.* препятствие, преграда: anïŋ nẹ tïdïγ tutuγ išiŋiẓlär bar ẹrsär anï barča [ketä]rip mẹniŋ sözlämiš savïmta köŋülüŋlärni jinčkä uduẓuŋilar поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их от бросьте и осторожно заставьте наши сердца последовать сказанным мною словам (*Uig* III 288).

TÏDÏΥSÏZ 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü küniŋä tïdïγsïẓ bẹrdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню нищим] (КР 86); anta ötrü inisi bimbasinï̄ toŋia vačirlïγ lurẓïsïn kötürüp tïdïγsïẓ köŋülin kilimbi jẹk utru bardï после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой жезл, украшенный алмазом, бесстрашно (*букв.* с сердцем, не знающим преград) выступил против демона Хидимбы (*Uig* II 26_{16}); 2. *эпитет бодисатвы* (*TT* VI_{010}).

◊ **tïdïγsïz qadaγsïz** *парн.* без без недостатков: tilintäki bu tört türlüg münintä qadaγïnta ketär tört türlüg tïdïγsïẓ qadaγsïẓ arïγ til bulur он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (*TT* VI_{122}); **tïdïγsïz tutuγsuz** *парн.* не имеющий преград и препятствий (*Suv* 169_{22}); **örtügsüz tïdïγsïz** *см.* **örtügsüz**.

TÏDÏΥSÏZÏN беспрепятственно, без задержки: tïdïγsïzïn birtäm kẹlir без задержки, сразу он придет (*TT* IX_{23}).

TÏDÏL- *страд. от* **tïd-**: kün täŋri kirdi jẹr ičintä jarumaqï tïḍïldï божество-солнце зашло (*букв.* ушло в землю), и сияние его прекратилось (*TT* I_{23}); kirpi tẹriṣin köjürüp külin burunqa ürsär tïdïlur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (*Rach* I_{130}); atasï oγlï tapa kẹlmiš tẹg odγuraq tïdïlmadïn kẹlgäj он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (*TT* X_{72}).

◊ **tïdïl- tutul-** *парн.* задерживаться, удерживаться (*USp* 45_{12}).

□ *Ср.* **tïδïl-.**

TÏDÏN- *возвр. от* **tïd-**: tapuγqa yrik bol jazuqtan tïdïn проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65_{1}); tilim tïdnumadï tẹlim sözlädi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QBK* 324_{11}).

◊ **tïdïn- tutun-** *парн.* удерживаться (*Chuast* $Л_{100}$).

□ *Ср.* **tïδïn-.**

TÏDÏŠ препятствие (МК I 407).

TÏDMAQ: **tïdmaq sergürmäk qïl-** задерживать, останавливать: adïnlarnïŋ süsin čärikin tïḍmaq sẹrgürmäk qïlur mẹn войско других я задерживаю (*Uig* II 69_{1}).

TÏDTUR- *побуд. от* **tïd-** (*TT* VII 40_{19}).

TÏDUL- *см.* **tïdïl-.**

TÏδ- *см.* **tïd-.**

TÏδÏƔ *см.* **tïdïγ.**

TÏδÏƔLÏƔ то, от чего следует воздерживаться; запретный (МК I 496).

TÏδÏL- *страд. от* **tïδ-**: ẹr ïšṭan tïδïldï мужчина уклонялся от работы (МК II 126).

□ *Ср.* **tïdïl-.**

TÏδÏN время, момент: bu tïδïn kẹldi он пришел в это время (МК III 171).

TÏδÏN- *возвр. от* **tïδ-**: ẹr ïštïn tïδïndï мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

□ *Ср.* **tïdïn-.**

TÏδÏNDÏ запрещенный, запретный (МК I 449).

TÏδÏŠ- *совм. от* **tïδ-**: olar bir birig tïδïšdï они удерживали друг друга (МК II 93).

TÏδLÏN- *страд.-возвр. от* **tïδ-**: ẹr ïštïn tïδlïndï мужчина уклонялся от работы (МК II 242).

TÏƔ саврасый (*о масти лошади*) (МК III 127); tïγ at qudruqïn tügüp tigrät завяжи [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*ThS* II_6).

TÏƔ- I притуплять, затуплять: oq bašaqïn taš tïγdï камень затупил наконечник стрелы (МК II 14).

TÏƔ- II: baš tïγ- покоряться (?): bulun bolïp bašï tïγdï став пленником, он покорился (МК I 307); ẹrän körüp bašï tïγdï увидев мужей (~ воинов), они покорились (МК III 231).

TÏƔDA- становиться сильным, крепким (МК III 278).

TÏƔRA- становиться сильным, крепким (МК III 277).

TÏƔRAQ I 1. сильный, крепким: oγraq ẹri tïγraq jẹmi anïŋ oγlaq мужи племени огараков сильные, пищей их являются козлята (МК I 468); 2. богатырь (МК II 212).

TÏƔRAQ II посол, вестовой (?): kẹldi bẹrü tïγraγï от них пришел сюда вестовой (МК I 468).

TÏƔRAQLAN- проявлять мужество (МК II 274).

TÏƔRAŠ- *совм. от* **tïγra-**: oγlan tïγrašdï юноши стали сильными (~ окрепли) (МК II 212).

TÏƔRAT- *побуд. от* **tïγra-**: oγlïn ïšqa tïγrattï он приучил своего сына к работе (МК II 330).

TÏJ- препятствовать, мешать: ol anï tïjdï он удерживал его (~ препятствовал ему) (МК III 244); sökünč kelgü jolnï aχïlïq tïjur щедрость становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (Юг $С_{232}$).

□ *Ср.* **tïd-**.

TÏJUQ *геогр.* название местности (реки?) (*USp* 15_2).

TÏL *см.* **til.**

TÏLAĐU дар речи, красноречие (*Suv* 505_6).

TÏLAĐURMAQ речь, красноречие: mẹn jẹmä soγančïγ tatïγlïγ tïlaŋurmaq ẹdrämkä tükällig bolu tẹginäjin пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Suv* 501_4).

TÏLAQ женский половой орган (МК I 411).

TÏLDA- 1. говорить: tilin tïldama ẹmdi kẹsgil sözüŋ не говори, прерви свою речь (*QBK* 237_9); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alïp kẹlsär nẹgükä-mä tïldamajïn büṭürüp bẹrür biẓ всякому, кто предъявит эту расписку, мы, ни на что не ссылаясь, полностью отдадим (*USp* 12_9).

TÏLDAƔ предлог, повод; причина, основание: mẹŋä rabbum ajsa nẹlük qïldïŋ andaγ / negü tïldaγïm bar если всевышний спросит: «Почему ты так поступил?» – / что [скажу я] себе в оправдание? (*QBK* 387_{13}); ol aŋar tïldaγ qïlur он находит этому предлог (МК I 462).

□ *Ср.* **tïltaγ.**

TÏLDAM красноречивый: ažun fäljäsufï nẹŋi bolmasa / nẹča tïldam ẹrsä kišädi tilig если у философа в этом мире нет богатств, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (*QBN* 226_{10}).

TÏLÏ: buzaγu tïlï *см.* **buzaγu** II.

TÏLÏƔ: tïlïγ jarplïγ ornaγlïγ *парн.* постоянный, устойчивый: tïsïẓ jarpsïẓ ornaγsïẓ ẹrmäẓ ẹrtiŋü tïlïγ jarplïγ ornaγlïγ örüg amïl tẹbrämäẓ qamšamaẓ tözlüg она (дарма) не есть нечто непостоянное (~неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56_5).

TÏLÏQ- 1. разговаривать, беседовать: kiši mẹniŋ birlä tïlïqdï человек разговаривал со мной (МК II 116); 2. становиться предметом разговоров: ẹr esiz tïlïqtï о мужчине говорили плохо (МК II 117).

TÏLMAČÏ переводчик (*в прям. и перен. знач.*): uqušqa biligkä bu tïlmačï til переводчиком разума и знаний является язык (*QBN* 248).

TÏLQAT- *см.* **talqït-.**

TÏLTA- *см.* **tïlda-.**

TÏLTAƔ 1. причина, повод, основание: bükün künkä tẹgi moγočlar ōtqa tapïnmaq tïltaγï bu ẹrür это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (*Uig* I 9_5): bu tïltaγïn anïn munta qalmaγït küsäjü tẹginmäẓ по этой причине он не изволит желать оставаться здесь (*Hüen*$_{293}$); 2. *в служ. знач. послелог* из-за, благодаря: tẹginmäk tïltaγïnta aẓlanmaq bolur в результате ощущений появляется вожделение (~ алчность) (*Uig* II 9_{13}); qïẓ ašï tïltaγïnta ud qojïn toŋuẓ qaẓ ödiräk taqïγuta ulatï üküš tẹlim öẓlüglärig ölürüp по случаю свадьбы дочери он зарезал (*букв.* убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv* 4_{11}).

◊ **tïltaγ qavïra** *парн.* причина: [se]kiẓ

türlüg isig ig bolγuluγ tïltaγï qavïrasï причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach* II 1_{34}); **avant** (**~ avïnt) tïltaγ** *см.* **avant** (**~ avïnt).**

□ *Ср.* **tïldaγ.**

TÏLTAΥÏNTAQÏ вызванный, обусловленный: ol bajaγut oγlï tïltaγïntaqï inčsirägülük savlarïγ keŋürü sözlädi тот богач обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (*USp* 102 b_{12}).

TÏLTAΥLÏΥ имеющий причину, обусловленный: jēl tïltaγlïγ ig toγa öḍin bẹlgüsin bilmiš kẹrgäk нужно знать время и признаки болезней, вызываемых простудой (поветрием?) (*Suv* 592_9).

TÏLTAΥSÏZ без причины: [tïl]taγsïẓ [evintä] tütüšgü[či ke]rišgüči bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig* III 81_1).

TÏLTAN- *возвр. от* **tïlta-**: iškä ködükkä tïltanïp jaẓuqda bošunγalï barmadïmïẓ ẹrsär ẹmti täŋrim jaẓuqda bošunu ötünür biẓ если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения от грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast* L_{125}).

TÏN дыхание, дух (МК I 339): ažun tïnï jïlïrdi душа (дыхание?) мира согрелось (МК II 283); aγu tïnï ïraqtïn ančulaju köẓünür qaltï linχua saju tütün tütärčä действие (*букв.* дыхание) яда издалека проявляется так, что как будто каждый из лотосов испускает дым (КР 38_4).

◊ **tïn al-** 1. дышать: burun ičintä ẹt önüp tïn alu umasar если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (*Rach* I_{141}); 2. останавливать, задерживать дыхание: birisi tolγaqta tïnïmïn altï один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (*Suv* 7_{20}); **tïn amrul-** прекращаться (*о дыхании*): ẹr tïnï amrulḍï у мужчины прекратилось дыхание (МК I 249); **tïn boša-** ослабевать (*о дыхании*): tïnïm ẹrtiŋü bošar ... kün täŋri jaruqï közümtä arïtï köẓünmäẓ мое дыхание очень сильно слабеет ... и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (*Uig* III 37_{30}); **tïn buzγaq** расстройство дыхания: tïn buzγaqqa ẹm лекарство от расстройства дыхания (*Rach* I_{162}); **tïn özkä qodï al-** задерживать дыхание: čïn / qatïγ qorqtï özkä qodï aldï tïn *букв.* он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (*QBK* 33_1); **tïn toqïtlï** живой, живущий: tözü tïn toqïtlï ... / muŋar boldï muŋluγ все живущие .., / нуждаются в них (*QBN* 317_4); **tïn toqïr** живой, живущий: tözü tïn toqïrqa ölüm bir qapuγ / kirür bu qapuγqa jorïγlï qamuγ для всех живущих, смерть – это ворота; / все, кто живет, входят в эти ворота (*QBN* 93_{11}); **tïn uč-** прекращаться (*о дыхании*): ẹr tïnï učdï мужчина испустил дух (МК I 164); **tïn učuq-** 1. хрипнуть (МК I 192); 2. прекращаться, останавливаться (*о дыхании*) (МК I 192); **tïn učur-** прекращать дыхание, выпускать дух: ol anï urup tïnï učurdï он ударил его и выпустил из него дух (МК I 177); **näfäs tïn toqïr** *см.* **näfäs.**

TÏN- 1. дышать: ẹr uluγ tïndï мужчина тяжело дышал (МК II 40); elig bẹg bu savïγ ẹšiṭip uluγ tïnïp ïnča tep tedi правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вздохнув?), сказал так (*Suv* 623_9); 2. отдыхать: bir uluγ qamïšlïγ bẹrk arïqqa kirip ötrü anṭa tïnγalï olurṭïlar они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдыхать (*Suv* 608_{15}); ẹvingä kẹlip tüšti jattï tïnïp он прибыл к себе домой, лег отдыхать (*QBK* 225_6); 3. успокаиваться, обретать покой: qamuγ tẹbränür tïndï jumdï közi все живое успокоилось, закрыло глаза (*QBN* 362_1); ažun bod[u]nï tïndï avïnčïn qutun народ на земле обрел покой в радостях и счастье (*QBK* 94_{12}); 4. останавливаться, прекращаться: jïγla tïnma плачь, не переставай (*QBK* 388_{12}); jaγmur tïndï дождь прекратился (МК II 28); kẹlsä uma tüšürgil tïnsïn anïŋ aruqluq если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (МК II 316); ikigü sözi tïndï bir söz üzä они сошлись на этом (*букв.* речи обоих остановились на одном слове) (*QBN* 360_8); tïn остановись! (~ замолчи!) (МК II 28).

◊ **tilin tïn-** *см.* **til.**

TÏNČ: inč tïnč *см.* **inč.**

TÏNČÏ- протухать, портиться: ẹt tïnčïdï мясо протухло (МК III 276).

□ *Ср.* **tunčï-.**

TÏNČÏŠ- *совм. от* **tïnčï-**: ẹtlär qamuγ tïnčïšdï все мясо протухло (МК II 217).

TÏNČRUN- обрести покой: ẹräžlänsü elig tučï inčrünü / tiläk arzu kẹlsü özi tïnčrunu пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбудутся и он сам обретет покой (*QBN* 231_4).

TÏNDUR- *побуд. от* **tïn-**: tiläk tẹg tapuγ qïlsa tïndrur bẹgin если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK* 948); jükümni jüdär sẹn tiläk iš jorïr / meni tïndurur sẹn sẹŋä jük tẹgir ты возьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе достанется ноша (*QBK* 94_1); ol mẹni tïndurdï он дал мне отдохнуть (МК II 176).

TÏNÏΥLÏ живой, живущий: tilin sözlädi barča ẹδgü θäna / duʿa birlä tïnmaz tïnïγlï tïna [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (*QBN* 228_{12}); učuγlï jorïγlï tïnïγlï neča / tirilgü sẹniŋdin bulup bir iča летающие, передвигающиеся и живущие [разумной

жизнью существа], сколько бы их ни было, от тебя получают средства [к жизни] (*QBN* 14_9).

TÏNÏL- *страд. от* **tïn-**: ẹmgäktin tïnïldï он избавился от страданий (МК II 130).

TÏNÏŠ вздох: ölüm boldï aχïr tïnïš körsä sẹn *букв.* последним твоим вздохом [будет] смерть (*QBH* 59_{24}).

TÏNLA- *см.* **tïŋla-.**

TÏNLAN-: öglän- tïnlan- *см.* **öglän-.**

TÏNLÏΥ живое существо: balïγčï avčï toẓčï tuẓaγčï ... bolup ajït qïlïnč qïlur tïnlïγlarïγ ölürür в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силками и тенетами ... они совершают зло, убивают живые существа (*КР* 2_2); baγïrsaq bolun barča tïnlïγ üzä будь милостивым по отношению ко всем живым существам (*QBN* 436_4).

◊ **tïnlïγ jalŋuq** *парн.* живое существо: qamaγï ïγač barča tïnlïγ jalŋuq все растения и живые существа (*TT* V *А*$_{\text{прим.}23}$); tïnlïγ oγlanï живое существо: bu bujan ẹdgü qïlïnč küčintä alqu tïnlïγ oγlanï adasïẓ uluγ qutrulmaqqa tẹgṣünlär вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (*Uig* I 15_4); **tïnlïγ öz** живое существо (*SA*$_2$); **tïnlïγ turalïγ** *парн.* живое существо: munča tïnlïγqa turalïγqa öẓ ötägči boltumuẓ мы стали должниками стольких живых существ (*Chuast Л*$_{39}$); nẹčä üküš tïnlïγïγ turalïγïγ ölürdümüz ẹrsär сколь бы много живых существ мы ни убивали (*Chuast L*$_{110}$); **tisi tïnlïγ** *см.* **tisi.**

TÏNMAQSÏZ не знающий покоя, неугомонный (*Uig* I 17_5).

TÏNMAQSÏZÏN беспрестанно: toγmaqlï ölmäkli tilgänḍä tïnmaqsïẓïn tẹgzinür они беспрестанно вращаются в колесе рождения и смерти (*Suv* 367_{19}).

TÏNMÏŠ *и. собств.* (*USp* 14_4).

TÏNSÏRA-: ögsirä- tïnsïra- *см.* **ögsirä-.**

TÏNSÏZ неживой: tïnlïγ tïnsïẓ iki türlüg jirtinčülär два разных мира – живой и неживой (*Suv* 44_{15}); tïnsïẓ ẹrsär qamaγ ï ïγač jaš ot tetir что касается неживого, то все это деревья и травы (*TT* VI$_{323}$).

TÏNŠÏDU *и. собств.* (*USp* 668).

TÏNTSUJ *см.* **tintsuj.**

TÏNTUR- *побуд. от* **tïn-**: bir ödün sönmäẓ tïnturmaẓ ẹmgätirlär ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (*TT* VI$_{446}$); jeti kün belčä boγuẓča suvda jorïp kümüšlüg otruqqa taγqa tẹgdi ... ötrü tïnturγalï saqïntï семь дней идя по пояс и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы ... тогда [принц] решил дать отдых (КР 368); mänčäktä kirip bir ödün-kẹjä aruγïn tïnturγalï jatṭï взобравшись на постель, прилег на короткое время, чтобы избавиться от усталости (*Uig* III 88_8).

TÏNTURA зефир, легкий ветерок (*Man* III 16_2).

TÏNTURUL- *побуд.-страд. от* **tïn-**: sukavati atlïγ jirtinčü oγušïnta toγmaqï bolur anta jẹmä ančulaju kẹlmišlär birlä tušušmaqï bolur alγu ančulaju kẹlmišlär üẓä tïnturulmaqï bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= *скр.* tathāgatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (*Uig* II 46_{64}).

TÏNVAR название лекарства: iki baqïr t[ïnva]rnï čurnï qïlïp s[ačïp qajïn]ṭurup ičsär ... isigligkä jarašur если растереть в порошок два бакыра тынвара (?), засыпать, прокипятить и выпить, то [это] ... поможет при жаре (*Rach* II 1_{56}).

TÏŊ I звучание, звук (*TT* I$_{97}$).

TÏŊ II слушание: ol eliglär qanlar orḍusïnta ol nom nomlaγuluq orunta nom tïŋqa jïγïlγajlar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (*Suv* 432_6).

TÏŊČAN тынгчан, мера емкости (?): bir tïŋčan jaγ один тынгчан масла (*USp* 91_{26}).

TÏŊČÏ шпион: eltin elkä tïŋčï paχuajčï bolup jorïḍïm ẹrsär если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (лазутчика?) (*Uig* II 78_{37}).

◊ **tïŋčï savčï** *парн.* доносчик (?): balïqdïn balïqqa ulušdïn ulušqa eldin elkä tïŋčï savčï bolup jorïdïmïẓ ẹrsär ẹmti anï barča ökünür biẓ если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (*TT* IV *B*$_{21}$).

TÏŊÏLA- греметь, громыхать (МК III 404).

TÏŊÏZ *и. собств.* (*USp* 74_7).

TÏŊLA- слушать, прислушиваться: elig tïŋlar ẹrsä anï sözläjin если выслушает меня правитель, я скажу следующее (*QBN* 217_{12}); biliglig bögülär sözin tïŋlaγu нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (*QBN* 262_{14}).

◊ **ešit- tïŋla-** *см.* **ešit-** II.

TÏŊLAŠ- *совм. от* **tïŋla-**: ol mẹniŋ birlä söz tïŋlašdï он слушал со мной (МК III 398).

TÏŊLAT- *побуд. от* **tïŋla-**: ol mẹŋä söz tïŋlattï он заставлял меня слушать (МК II 359).

TÏŊRAQ ноготь: tïŋraq bïčγu kün ol это день обрезания ногтей (*TT* VII 32_1).

□ *Ср.* **tïraŋaq, türŋaq.**

TÏŊRAQLÏΥ с ногтями, когтями; имеющий когти: qaḍïr javlaq aẓïγlïγ tïŋraqlïγ tïnlïγ свирепые, злые, клыкастые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35_{22}).

TÏQ- 1. набивать, закладывать: ol qapqa un tïqḍï он набил муку в мешок (МК II 16); iki qulaqïnda tolu tïqsar ketär если сполна заложить [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I$_{177}$);

2. затыкать: qaju kiši ašï qarïnta tïqmïš ... ẹrsär bu otuɣ ičṣün если у кого-либо будет засорение желудка ... пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2_{58}).

TÏQÏL- *страд. от* **tïq-** 1. набиваться, вталкиваться: kẹndükkä un tïqïldï кувшин набили мукой (MK II 129); ẹvgä kiši tïqïldï в дом набился народ (MK II 129); 2. *перен.* подвергаться чему-л., быть охваченным чём-л.: bu savïɣ elig bẹg ẹšiṭip ürkä bẹliŋläjü ačïɣï üẓä tïqïlïp aɣïlaju ïnča tep söẓläti правитель услышал эти слова и в страхе и смятенье, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622_{13}).

TÏQÏLA- стучать, ударяться (MK III 326).

TÏQÏN- *возвр. от* **tïq-** 1. набивать, засовывать: ẹr jüŋ taɣarqa tïqïndï мужчина набивал шерсть в мешок (MK II 147); 2. торопливо есть (MK II 147).

TÏQÏŠ- *совм. от* **tïq-**: kiši ẹvdä tïqïštï люди набились в дом (MK II 104).

TÏQÏT- *побуд. от* **tïq-**: ol aŋar aš tïqïttï он насильно заставлял его есть (MK II 308).

TÏQMA: **tïqma üzüm** виноград с плотными гроздьями (MK II 16).

TÏQTUR- *побуд. от* **tïq-**: unuɣ qapqa tïqturdï он заставлял набивать мукой мешок (MK II 174).

TÏRAŊAQ ногти: töpüdän adaqnaŋ tïraŋaq učïŋa *от* макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17_{20}).

□ *Ср.* **tïŋraq, tïrŋaq.**

TÏRAZ *геогр.* название города (MK I 30).

TÏRÏŊAQ *см.* **tïrŋaq.**

TÏRMAL- быть поцарапанным, исцарапанным: anïŋ jüzi tïrmaldï его лицо было поцарапано (MK II 230).

TÏRMAŠ- царапаться: olar ikki tïrmašdï они двое царапались (карабкались?) (MK II 207).

TÏRŊAQ ногти, когти (MK III 382): toɣan quš tïrŋaqï sučulunmuš когти сокола были выпущены (*ThS* II_{66}).

◊ **tïrŋaq al-** стричь ногти: alma tïrŋaq не стриги ногти (*QBK* 242_{14}).

□ *Ср.* **tïŋraq, tïraŋaq.**

TÏRSUL [*скр.* triśūla] трезубец: ṭïrsul tutmïš eligiŋiẓ ваши руки, которые держат трезубец (*Suv* 490_{20}).

□ *Ср.* **drzul.**

TÏRT: tïrt tïrt jïrt- разрывать что-л. с треском: anïŋ tonïn tïrt tïrt jïrttï его одежду с треском разорвали (MK I 341).

TÏRTÏ *см.* **tirti.**

TÏSAQ *и. собств.* (MO IV_3).

TÏSÏZ: tïsïz jarpsïz ornaɣsïz *парн.* непостоянный, неустойчивый: tïsïẓ jarpsïẓ ornaɣsïẓ ẹrmäẓ ẹrtiŋü tïlïɣ jarplïɣ ornaɣlïɣ örüg amïl tẹbrämäẓ qamšamaẓ töẓlüg она (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56_5).

TÏŠ I зуб: ačïɣ avja tïšïɣ qamattï горькая (кислая?) айва набила на зубах оскомину (MK II 311); tïlïn tügmišni tïšïn jazmas завязанное языком [и] зубами не развяжут (MK II 20).

◊ **tïš igä-** скрипеть, скрежетать зубами: boɣra tïšïn igädi верблюд скрежетал зубами (MK III 254); **tïš sïɣza-** чистить зубы зубочисткой (MK III 283); **tïš sïɣzaɣï** щель между зубами (MK I 464).

□ *Ср.* **tiš.**

TÏŠ II железка для пращи (?) (MK III 125).

TÏŠ III: **tïš at** лошадь с лысиной на лбу (MK III 125).

TÏŠÏ *см.* **tiši.**

TÏŠÏQ- *см.* **tašïq-.**

TÏŠLAT- *побуд. от* **tïšla-**: ol anï tïšlattï он заставлял кусать его (MK II 343).

TÏT лиственница (MK II 120; *TT* VII 29_{17}).

TÏT- *см.* **tïd-.**

TÏTÏƔ *см.* **tïdïɣ.**

TÏTÏƔSÏZ *см.* **tïdïɣsïz.**

TÏTÏL- *см.* **tïdïl-**

TÏTÏN- *см.* **tïdïn-.**

TÏTLAN- покрываться лиственницами (MK III 199).

TÏTMAQ *см.* **tïdmaq.**

TÏTSU I *и. собств.* (MO I_3); **tïtsu šila** *и. собств.* (*USp* 83_6).

TO [*кит.* 湯 тан, thoŋ] жидкая мучная похлебка (MK III 207).

TOBÏQ лодыжка: tobïq üẓä mẹŋ bolsar uluɣ arïɣ jolqa tẹgir если родинка на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большому, ясному пути (*USp* 42_9); taš tobïq внешняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20_4); ič tobïq внутренняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20_{11}).

◊ **tobïq söŋük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (MK I 380).

TOBULA *и. собств.* (*USp* 114_{14}).

TOBULƔAQ кипарис (?) (*Rach* II 3_{176}).

TOD: **tod učuz** униженный, жалкий: balïqïmnïŋ ulušumnuŋ bu muntaɣ tod učuẓ savlarïn körüp sẹrgüm tẹg ẹrmäẓ у меня не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A_{31}); **tod učuz qïl-** пренебрегать, унижать: ajaɣqa čiltäkkä tẹgimlig tïnlïɣlarïɣ ajaɣsïẓ tod učuẓ qïltïm ẹrsär если к живым существам, достойным почитания и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77_{19}).

TOD- насыщаться: qamuɣ ač jesä icsä aχïr todur все, кто голоден, поев и попив, в конце

концов насытятся (*QBK* 103$_3$); özüŋ todmaγïnča mẹŋä tẹgmäz aš пока не насытишься ты сам, мне не достанется пищи (*QBK* 221$_2$).

◊ **tod- qan-** *парн.* насыщаться, удовлетворяться: jeti todtï qandï ели, насыщались (*QBK* 318$_{12}$); ẹtüẓ todṣa qanṣa bolur baγraγu (? buγraγu) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (*QBH* 180$_{22}$); **boγuz tod-** *см.* **boγuz** I.

□ *Ср.* **toδ-, toj-, toz-.**

TODA-: toda- učuzla- *парн.* унижать, пренебрегать: köni nomta jorïtačïlarïγ körüp söküp sarsïp toḍap učuẓlap köŋüllärin qarïnlarïn erintürṭüm borčïnturṭum örlätṭim ẹmgätṭim ẹrsär если я бранил, унижал, расстраивал и мучил тех, кто следует истинному учению (*Suv* 136$_{10}$); **utrun- toda- öznä-** *см.* **utrun-.**

TODΥUR- *побуд. от* **tod-**: adruq adruq taŋ taŋsuγ tatïγlar üẓä toḍγurtačï bolajïn и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (*Suv* 118$_7$).

□ *Ср.* **toδγur-.**

TODLÏČ водоплавающая птица (?) (*QBN* 386$_4$).

□ *Ср.* **toslïč.**

TODQUR- *см.* **todγur-.**

TODU: toq todu *см.* **toq** I.

TODUMSUZ ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiši / közi suqqa jẹtmäz bu dünja ašï человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / завистливому человеку не хватит [всех] яств мира (*QBK* 103$_1$).

TODUN- *возвр. от* **tod-**: ẹr todundï мужчина насытился (МК II 144); boγuz bir todunsa iki kün barïr если желудок (*букв.* горло) насытится один раз, то протерпит два дня (*QBK* 282$_{17}$).

◊ **boγuz todun-** *см.* **boγuz** I.

TODUNČSUZ ненасытный: todunčsuẓ uvutsuẓ suq jẹk ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (*Chuast L*$_{252}$).

TODUR- *побуд. от* **tod-**: suq otïn öčürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (*Man* III 29$_{12}$); jetürsä ičürsä todursa qarïn / quruγ ïdmasa bersä özdä barïn нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отправлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (*QBK* 140$_{15}$).

◊ **boγuz todur-** *см.* **boγuz** I.

□ *Ср.* **toδur-.**

TOδ *зоол.* дрофа (МК III 142).

□ *Ср.* **toj vi.**

TOδ- насыщаться, пресыщаться (МК II 324): üküš nẹŋ körü toδmïš ẹrsä közi [надо], чтобы, повидав множество вещей, его глаза были пресыщены (*QBN* 204$_6$).

□ *Ср.* **tod-**, **toj-**, **toz-.**

TOδΥU удовлетворение: kišikä tusulur kiši ẹδgüsi / bu eδgü kiši ot bodun toδγusï людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (*QBN* 239$_4$).

TOδΥUR- *побуд. от* **toδ-**: ẹvlig toδγursa közi jolqa bolur как только хозяин [дома] накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (МК II 176).

□ *Ср.* **todγur-.**

TOδΥURT- *побуд.-побуд. от* **toδ-**; mẹn anï toδγurttum я его накормил досыта (МК II 256).

TOδΥURUMSÏN- *побуд.-симул. от* **toδ-**: ol anï toδγurumsïndï он делал вид, что кормит его досыта (МК II 263).

TOδΥURUN- *побуд.-возвр. от* **toδ-**: ol qarïn toδγurundï казалось, что он насытился (МК II 202).

TOδΥURUŠ- *побуд.-совм.* от **toδ-**: ol mẹniŋ birlä qarïn toδγurušdï он со мной насыщался (МК II 201).

TOδU *см.* **todu.**

TOδUN- *см.* **todun-**.

TOδUR- *побуд. от* **toδ-**: jalïŋnï bütürgü toδurγu ačïγ раздетого надо одеть, голодного – накормить (*QBK* 220$_4$); bu ẹr ol ačïγ toδurγan это мужчина, который кормит голодных (МК I 517).

◊ **boγuz toδur-** *см.* **boγuz** I.

□ *Ср.* **todur-.**

TOΥ I пыль (МК III 127): sẹvigli tẹlim boldï sẹvmäz jaγï / elin qoδtï qačtï süzüldi toγï расположенных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (*QBN* 136$_{12}$); jašïq badï jüzkä qara jüz baγï / ažun toldï bütrü qara jer toγï солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (*букв.* наполнился земляной пылью) (*QBK* 289$_{14}$).

◊ **tuman toγ** *см.* **tuman** I.

TOΥ II *см.* **tuγ** II, III.

TOΥ- I 1. рождаться; возникать, появляться: ölümkä toγar bu toγuγlï kisï всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (*QBK* 314$_2$); jana bu nom ẹrdäni oγrïnta jaŋïrtï kertgünč toγar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (*TT* V *B*$_{30}$); 2. восходить (*о светилах*): toγar qut küni elkä inčlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (*QBK* 114$_6$); taŋ taŋlardï udu jer jarudï udu kün toγdï заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (*ThS* II$_{39}$).

◊ **toγ- belgür-** *парн.* появляться, восходить (*о светилах*) (*USp* 101$_4$); **toγmaz batmaz bilig** *рел. букв.* знание нерождения и неисчезновения (= *скр.* aṇutpādad-harmakṣānti) (*TT* VI$_{127}$); **toγa tegzin-** вращаться в круговороте перерож-

дений: qaŋlï tilgäni ṭeg üṣtün altïn arquru turquru aqtarïlu toŋtarïlu ẹvrilü ṭevrilü toγa ṭegzinü переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (*Suv* 133_7).

TOΥ- II подниматься, вздыматься (*о пыли*): süŋüg batïmï qarïγ sökipän kögmän jïšïγ toγa jorïp qïrqïz bodunuγ uda basdïmïz проложив дорогу через снег глубиною с копье и вздымая пыль (?), мы прошли через Кёгменскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они спали (КТб $_{35}$); taqï bolmaz ẹrsä azu̇n barča qodtum / ögüz ṭeg aqajï tüpi ṭeg toγajï и если [ничего] не будет, я оставлю этот мир / и потеку, подобно реке, поднимусь, подобно вихрю (*QBK* 389_{10}); aγdï qïzïl bajraq / toγdï qara topraq взвилось красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); toγ toγdï пыль поднялась (МК III 183).

TOΥA 1. болезнь (МК III 224); 2. больной: ötrü ṭegin toγa joq čïγaj bušïčï mẹn tep tedi тогда принц сказал: «Я больной, бедный и нищий» (КР 67_3).

◊ **toγa teglüg** *парн.* больной, калека (?) (*Uig* II 29_{14}); **ig toγa** *см.* **ig.**

TOΥAN сокол: toγan quš tïrŋaqï sučulunmuš когти сокола были выпущены (*ThS* II$_{66}$); toγan quš täŋridin qodï tabïšγan tepän qapmïš сокол, думая, что [это] заяц, [ринулся] с неба вниз и схватил [его] (*ThS* II$_{66}$).

◊ **toγan ersig** *парн.* мужественный: jüzi körki körklüg kẹräk häm jülüg / toγan ẹrsig ünlüg sözi belgülüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова – внятными (*QBK* 133_{16}).

TOΥAR восток: toγardïn batarqa jorïp ṭẹzginür / tilämiš tiläkiŋ sẹŋä kẹldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (*QBN* 318_{11}); toγardïn jašïq baš kötürdi örü с востока поднялось солнце (*QBN* 391_4).

TOΥÏ- *см.* **toqï-** I, II.

TOΥÏL *см.* **tuγïl.**

TOΥÏLÏΥ *см.* **toqïlïγ.**

TOΥLA *геогр.* приток Орхона (Тон$_{15}$).

TOΥMA *и. собств.* (*USp* 12_{24}); **qara toγma** *см.* **qara** III.

TOΥMAQ рождение; *рел.* (пере)рождение: toγmaq tïltaγïnta qarïmaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (*Uig* II 11_5).

TOΥMAQSÏZ *рел.* дармы, не подверженные бытию (= *скр.* asaṃskṛta) (*Suv* 230_{14}).

TOΥMÏŠ I родственник: inim antsunï toγmïšïmïẓ tujnaq šilavantiγa sojun sajïnčï (*sa*vïnčïγ) jẹgirmi satïr kümüš alïp oγulluq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Антсу, взяв отступного двенадцать сатыров серебром (МО III$_3$).

◊ **toγmïš qadaš** *парн.* родственник: ečim inim toγmïšïm qadašïm kim jẹmä čam čarïm qïlmaṣunlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (*USp* 30_{17}).

TOΥMÏŠ II: **barča toγmïš** *см.* **barča** II**; er toγmïš** *см.* **er** II**; kenč toγmïš tarqan** *см.* **kenč** II**; kin toγmïš** *см.* **kin IV.**

TOΥRA- резать, разрезать на куски: ẹt toγradï он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädim / alplar bašïn toγradïm я рычал, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adγïrnïŋ siŋirin alïp ušaq toγrap köligätä qurïṭïp ... sürṭsär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени ... и натереть (*Rach* I$_{182}$).

TOΥRAΥU смола, древесный клей, камедь: toγraq toγraγusï тополевая смола (*Rach* I$_{182}$).

TOΥRAL- *страд. от* **toγra-**: ẹt toγraldï мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toγraldï от грязи одежда изорвалась в клочья (МК II 230).

□ *Ср.* **toγrul-** I.

TOΥRAN- *возвр. от* **toγra-**: ol öziŋä ẹt toγrandï он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

TOΥRAQ тополь (МК I 468).

TOΥRAŠ- *совм. от* **toγra-**: ol mẹŋä ẹt toγrašdï он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toγrašdï одежда от грязи истлела (~ изорвалась в клочья) (МК II 212).

TOΥRAT- *побуд. от* **toγra-**: ol aŋar ẹt toγrattï он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

TOΥRÏ *см.* **toγru**.

TOΥRÏL I хищная птица (МК I 482).

TOΥRÏL II колбаса (МК I 482).

TOΥRÏL III: **adam toγrïl** *см.* **adam** II**; alp toγrïl** *см.* **alp** III**; basa toγrïl** *см.* **basa** II**; ozmïš toγrïl** *см.* **ozmïš; qutan toγrïl** *см.* **qutan; turuq eδgü toγrïl** *см.* **turuq** III.

TOΥRU 1. прямой: toγru jol прямая дорога (*QBN* 190_{10}); 2. правильный, -о; справедливый, -о: borluq turïqa toγru töläč bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением [убытков] для Туры (*USp* 32_{19}).

◊ **toγru tomludu** *парн.* правильно, законно: küŋümni bädrünkä ẹlig iki baγlïq böẓkä toγru tomludu saṭṭïm я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюн за пятьдесят два куска (?) ткани (МБ II$_5$).

□ *Ср.* **toγuru.**

TOƔRU- следовать, направляться: ol mẹŋä toγrudï он направился ко мне (МК II 80).

TOƔRUL *см.* **toγrïl** I – III.

TOƔRUL- I *страд. от* **toγra-** (*Uig* III 24_{6}).

□ *Ср.* **toγral-.**

TOƔRUL- II выправляться, поправляться (*Uig* III 78_{23}).

TOƔRUŠ-спорить, тягаться: ol mẹniŋ bilä jolqa toγrušdï он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

TOƔSUQ: kün toγsuq *см.* **küntoγsuq.**

TOƔTUR- *побуд. от* **toγ-** I: täŋri oγul toγturdï по воле бога родился ребенок (МК II 173).

TOƔU I *геогр.* название города (КТб$_{44}$).

TOƔU II *см.* **toqu** I, II.

TOƔUL- *страд. от* **toγ-** I: toγulsa oγul если родится сын (*QBN* 111_{7}).

TOƔULÏƔ*см.* **toqulïγ.**

TOƔULUƔ *см.* **toquluγ.**

TOƔUM I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: ẹr toγum jüzdi мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

□ *Ср.* **toqïm, toqum** I.

TOƔUM II: **toγum ažun** *рел.* рождение, перерождение (*TT* III26; *Uig* II 36_{42}); **toγum ažun tut-** рождаться, возрождаться: adïn bir tïnlïγ tiši bars qarnïnta toγum ažun tutdï другое существо возродилось в чреве тигрицы (*Uig* III$_{14}$); **toγum tut-** рождаться, возрождаться (*Suv* 584_{6}); **tört toγum** *см.* **tört.**

TOƔUMLUƔ имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv* 152_{22}).

TOƔUR- *побуд. от* **toγ-** 1. рожать (*о людях и животных*): uraγut oγul toγurdï женщина родила ребенка (МК II 80); ol tisï barsnïŋ toγurγuluγ ödi jaγuru kẹlti пришло время родов у той тигрицы (*Uig* III 63_{18}); 2. заставлять подниматься, восходить (*о светилах*): qaraŋquda ẹrdim jaruttï tünüm / tünärikdä (?) ẹrdim toγurdï künüm я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN* 39_{11}); iki jaŋïqa kün toγuru süŋüšdüm второго числа на восходе солнца я сразился (МЧ$_{13}$); 3. преодолевать (?): kẹčinčsiẓ tẹriŋ taluj ögüẓ suvïn toγurup ẹrdinilig otruqqa tẹgäjin преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигну-ка я острова сокровищ (*TT* VI$_{\text{прим.115}}$).

TOƔURƔU *геогр.* название реки (?) (МЧ$_{36}$).

TOƔURMÏŠ живое существо: toγurmïšïγ jetäčilär те, кто поедает живые существа (*Uig* II 66_{35}).

TOƔURU: **toγuru tomlïtu** законно, по всем правилам: čükäjtäki jerimiẓni ẹničük ečikä toγuru tomlïtu saṭtïmïẓ нашу землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Эничуку (*USp* 107_{3}).

□ *Ср.* **toγru.**

TOƔUŠ: kün toγuš *см.* **küntoγuš.**

TOƔUT восход: kün toγutta на восходе солнца (*TT* VIII I$_{22}$).

TOƔUZ *см.* **toquz.**

TOƔUZÏNČ девятый (χT V$_{4}$).

□ *Ср.* **toquzinč.**

TOJ I 1. ставка, резиденция (МК III 141); 2. город: uluγ kičig qamaγ bodun toj qapγïŋa tẹgi bardïlar большой и малый, весь народ шел до ворот города (*TT* II *A*$_{65}$).

◊ **toj tüšür-** устраивать лагерь: tüšürsä tojuγ kẹd körüp bẹrk jerig / jïraq ïdmasa tïdsa jïγsa ẹrig нужно, чтобы он (*военачальник*) устроил лагерь, найдя подходящее, укрепленное место; / чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN* 126_{4}): **χan toj** *см.* **χan** I.

TOJ II пир, пиршество: andïn soŋ oγuẓ qaγan bẹdük ṭoj berdi ... ṭürlüg ašlar ṭürlüg sürmälär čubujanlar, qïmïzlar ašadïlar ičṭilär после этого Огуз-каган устроил большой пир .., ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (ЛОК 10_{9}); quvraγtïn quvraγqa ... tojtïn tojqa от общины к общине .., от празднества к празднеству (~ от пиршества к пиршеству) (*TT* VIII G$_{5}$).

◊ **toj quvraγ** пир, празднество (?) (*USp* 43_{10}).

TOJ III глина (МК III 141).

TOJ IV [*кит.* 蓷 туй, thuαi] *бот.* пустырник (?) (МК III 141).

TOJ V народ, толпа: toj toldradï [со всех сторон] собирался народ (МК III 447).

TOJ VI *зоол.* дрофа (МК III 142).

□ *Ср.* **toδ.**

TOJ- I наедаться, насыщаться (*в прям. и перен. знач.)*: qarïn tojdï *букв.* желудок насытился (МК III 244): jïγïp köŋli tojmas közi suq baχil / qul ol malγa душа скряги, сколько ни копит он, не насыщается, глаза его завистливы, / он – раб имущества (Юг *C*$_{255}$).

□ *Ср.* **tod-**, **toδ-**, **toz-**.

TOJ- II прекращаться, иссякать: tüpindäki jünčü tojumaz sẹŋä жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN* 385_{4}).

TOJƔUN титул (?) (КТб$_{53}$).

TOJƔURTTUR- *побуд.-побуд.-побуд. от* **toj-** (МК II$_{173}$).

TOJÏN I [*кит.* 道人 даожэнь, dαu-žin] буддийский монах: tojïn burχanqa jükündi монах поклонился будде (МК III 84).

□ *Ср.* **tojun**.

TOJÏN II *и. собств.* (*USp* 16_{32}); **tojïn čoq** *и. собств.* (*USp* 73_{13}); **tojïn qulï šila** *и. собств.* (*USp* 84_{5}); **idägä tojïn** *см.* **igädä.**

TOJÏNAQ *и. собств.* (*USp* 72_5).

TOJUN буддийский монах: ötrü tojunlar seẓiklig bolup täŋri burχanqa ïnča tep ajïtu ötüntilär тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig* III 39_6).

□ *Ср.* **tojïn** I.

TOǰUQUQ *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (Тон$_1$).

□ *Ср.* **tonjuquq**.

TOL- 1. наполняться: elig qaznaqï toldï altun kümüš казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBK* 42_{17}); anïŋ vuddï birlä köŋüllär tolup / anïŋ jadï birlä ažun tolsu tep пусть любовью к нему наполнятся сердца, / воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (Юг B_{75}): 2. заканчиваться, завершаться: tirigliki toldï bu aj toldïnïŋ жизнь Ай-Толды подошла, к концу (*QBK* 51_4); 3. становиться полной (*о луне*): tolun bolsa tolsa ažunda jarur если наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN* 63_2).

◊ **tol- büt-** *парн.* заканчиваться, завершаться (*Suv* 39_{18}); **tol- toš-** *парн.* наполняться: aγïlïqlarï qïznaqlarï ẹd tavarlar üẓä tolṣun tošṣun пусть их казна наполнится имуществом (~ богатством) (*Suv* 118_{16}); **tol- tükä-** *парн.* заканчиваться, завершаться: tujγuluγ bilgülüg jol tolmïš tükämiš üčün anïn antaγ tetir так как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (*TT* V B_{79}); **tubluqa tol-** *см.* **tublu.**

TOLALA- наполнять, пополнять: mälikkä nẹgü tẹg ẹtingü kẹräk ... / χazinä tolalap aqïtγu kẹräk как следует вести себя правителю, ... / [каким образом] следует ему пополнять казну и [затем] расходовать (*QBH* 7_1).

□ *Ср.* **tolula-.**

TOLARSUQ пята, пятка (МК I 502).

TOLDÏ: aj toldï *см.* **aj** III.

TOLΥA- I 1. накручивать, наматывать: ol jüŋ tolγadï он мотал шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qïz jẹnčü tolγadï девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

TOLΥA- II сдавливать, схватывать (*о резких болях в животе*): anïŋ qarnï tolγaγ него схватило живот (МК II 288).

TOLΥAΥ I серьги: jẹnčü tolγaγ жемчужные серьги (МК II 288).

TOLΥAΥ II *см.* **tolγaq** I.

TOLΥAN- I *возвр. от* **tolγa-** I: ol öziŋä jün tolγandï он сматывал себе шерсть (МК II 241).

◊ **ulïn- tolγan-** *см.* **ulïn-** II.

TOLΥAN- II *возвр. от* **tolγa-**: ẹr özi tolγandï мужчину тошнило (МК II 241).

◊ **emgän- tolγan-** *см.* **emgän-.**

TOLΥAQ I 1. схватывающие боли в животе: tolγaq bolup sönmäsär если возникают боли в животе и не затихают (*Rach* I_{44}); 2. муки, мучения (МК II 288): ig kẹm sïqïš taŋïš ada tuda tolγaqlarïnta в муках болезней, притеснений и невзгод (*Uig* II 74_3).

◊ **emgäk tolγaq** *см.* **emgäk.**

TOLΥAQ II тиски (?): birisi tolγaqta tïnïmïn altï один из них тисками перехватил мне дыхание (*Suv* 7_{20}).

TOLΥAQLÏΥ: emgäklig tolγaqlïγ *см.* **emgäklig.**

TOLΥAQSÏZ: emgäksiz tolγaqsïz *см.* **emgäksiz.**

TOLΥAŠ- *совм. от* **tolγa-** I: ol meniŋ birlä jüŋ tolγašdï он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

TOLΥAT- emgät- tolγat- *см.* **emgät-.**

TOLΥUQ: qap tolγuq *см.* **qap** I.

□ *Ср.* **tolquq.**

TOLÏ I полностью, сполна: uluš bodun alγu quvradï jïrïγ taŋlaju esirkäjü ïγlaju tẹgrä tolï tururlar ẹrti все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (КР 71_5).

□ *Ср.* **tolu** I.

TOLÏ II град: öḍsüẓ qolusuẓ [kez]iksiẓ tolï tüšär qar jaγar несвоевременно посыплет град, пойдет снег (*Suv* 557_4); bulït örüp kök örtüldi / tuman turup (türüp?) tolï jaγdï поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

TOLP *см.* **tolu** I.

TOLQAN- *см.* **tolγan-** I, II.

TOLQU полный, упитанный: täŋridäm jaŋa[nïŋ] tumšuγïŋa oγšatï top tolqu sẹviglig körtlä iki qolï его божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (*Uig* III 24_{11}).

TOLQUQ надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jẹmä ï̄ ïγačlar šïšar ürülür ïnča qaltï̄ ẹr kim jel küčiŋä tolququγ ürärčä деревья набухнут (?), подобно тому как если бы кто-нибудь надувал ветром (*букв.* силою ветра) надувной мешок (W_{23}).

□ *Ср.* **tolγuq.**

TOLQUQLAN- надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

TOLTUR- *побуд. от* **tol-**: ol ajaq tolturdï он наполнил чашу (МК II 175).

TOLU I 1. полный, наполненный (*в прям. и перен. знач.)*: tolu idiš полный сосуд (МК III 232); bulun bolmaγïl sẹn aj bilgi tolu не становись пленником [женщины], о, полный мудрости (*QBN* 323_{13}); qoquz boldï qadγu sẹvinči tolu заботы его стали ничтожными, а радость – полной (*QBN* 55_4); 2. полностью, сполна: qoquzγïl bu bajlïq mujan al tolu трать эти богатства, сполна

получай воздаяние (*QBK* 316_1); 3. весь; все: anta ötrü kančansari elig bẹg tanču tanču ẹti salïnïp tolu ẹtüẓintin qanï aqa küčsüẓ ẹtüẓün bramanqa tetrü körüp затем правитель-бек kāñcanasāra, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессиленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (*Uig* III 33_5); jaŋγuluγ körklä ünüŋüẓ ol arslan qanï kökrämiš tẹg tolu jirtinčütä tikilig Твой звонкий, красивый голос разносится повсюду (*букв.* во всем мире), подобно рычанию льва (*Suv* 346_{21}); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanï ol kišidä ǒδürmiš talu / qoquz qaldï dünja erildi tolu где они – избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (*QBN* 340_2).

◊ **tolu qamaγ** *парн.* весь, все (*Man* III 35_{24}, Suv 649_4); **tolu tükäl** *парн.* полностью, целиком; nom eligi atlïγ nom ẹrdinig tolu tükäl bititgükä köŋül örittịm *букв.* я возбудил у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую «Предводитель книг» (*Suv* II_{17}); **čïŋ tolu** *см.* **čïŋ I; köŋli tolu** *см.* **köŋül I.**

□ ***Ср.*** **tolï I.**

TOLU II *и. собств.* (*USp* 49_2).

TOLULA- наполнять: jaγïz jer üzälä önügli ẹvin / tirip sẹn tolular sẹn qaznaq ẹvin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (*QBN* 385_7).

□ *Ср.* **tolala-.**

TOLULUQ полнота: atïm ẹrdi aj toldï qïlqïm tolu / erildi toluluq tükär öz ölü звали меня Ай-Толды, деяния мои были, [как] полная луна; / полнота стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (*QBN* 109_1).

TOLUM оружие, снаряжение: jaγï sančγuqa tutγu iki tolum / bu iki tolumdïn jaγï jer ölüm чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (*QBN* 126_{13}); jaγïqa böriqa etinsü tolum пусть готовится оружие против врагов и волков (*QBK* 334_2).

◊ **ton tolum** *см.* **ton.**

TOLUMLAN- вооружаться, облачаться в доспехи: ẹr tolumlandï муж облачился в доспехи (МК II 266).

TOLUMLUϒ снабженный оружием; вооруженный: čavïqmïš kür alp ẹr jemä sözlämiš / ẹr ödrüm kẹräk sü tolumluγ temiš знаменитый, храб-рый муж также сказал: / «Воины должны быть отборными, войско – вооруженным» (*QBK* 125_8).

TOLUN полный (*о луне*): tolun bolsa andïn ažunqa jarur если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (*QBK* 30_5).

TOLUQ: toluq tükä *и. собств.* (*USp* 70_{10}).

TOM холод (МК I 338).

TOMÏL- охлаждаться: ölüp büṭün ẹtüẓi tomïlïp tẹk jalïŋuẓ jüräki tašïnta bir tanču ẹti tomïlmatï он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4_{20}).

□ *Ср.* **tomlï-.**

TOMLÏ- 1. охлаждаться, остывать: suv tomlïdï вода остыла (МК III 294); 2. *перен.* омрачаться, опечаливаться: qaldïm köŋül tomlïju я остался с опечаленным сердцем (МК III 295); erig sözkä tomlïr kiši köŋli tẹrk от неприятных слов сердце человека быстро охладевает (*QBN* 376_2).

□ *Ср.* **tomïl-.**

TOMLÏDU: toγru tomlïdu *см.* **toγru.**

TOMLÏϒ 1. холодный (?): tomlïγ öd холодное время (*Suv* 590_4); 2. холод: kiši tomlïγdïn titräšdi люди дрожали от холода (МК II 217).

□ *Ср.* **tomluγ.**

TOMLÏT- *побуд. от* **tomlï-** 1. охлаждать, остужать: ol suv tomlïttï он остудил воду (МК II 344); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: tügük jüz ačïγ söz kišig tomlïγur сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (*QBN* 192_7); küväzlik asïγsïz köŋül tomlïtur гордость бесполезна и омрачает душу (*QBN* 1618).

TOMLÏTU: toγuru tomlïtu *см.* **toγuru.**

TOMLUϒ 1. холодный: tomluγ qadïr qïšlaq холодные, суровые зимы (МК II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): jēl tomluγ töẓlüg isigig kẹṭärür [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (*Rach* II 1_{40}); jēl tomluγ töẓlüg qulγaq arïγqa jarašur [это] будет действовать (*букв.* будет годиться) против болезни ушей, вызванной простудой (*Rach* II 1_{100}); 3. *перен.* мрачный, суровый: ölüg jüzi tomluγ лик мертвеца мрачный (МК I 463); tomluγ jüẓlüg bramanlar брамины с суровыми лицами (*Uig* III 17_{17}); tomluγ jüẓlüg atavaki jẹk демон Атавака с мрачным ликом (*TT X*$_{354}$).

□ *Ср.* **tomlïγ.**

TOMLUϒLAN- 1. находить, считать холодным: ol bu oγurnï tomluγlandï это время он считал холодным (МК II 273); 2. охладевать к кому-л.: ol aŋar tomluγlandï он охладел к нему (МК II 273).

TOMRUM: tomrum jïγač деревянная колодка (МК I 485).

TOMRUŠ- *совм. от* **tomur-** I: ol mẹniŋ birlä jïγač tomrušdï он делал со мной колодки (МК II 213).

TOMŠUQ *см.* **tumšuq.**

TOMUR *и. собств.* (*USp* 38_5).

TOMUR- I делать чурбан, колодку: ẹr jïγač tomurdï мужчина делал из дерева колодки (МК II 85).

TOMUR- II: **qan tomur-** *см.* **qan** I.

TON платье, одежда: jaŋï arïγ ton kẹdip надев новую, чистую одежду (*Uig* I 29_{12}); opraq ton ветхая (~ изодранная) одежда (МК I 118).

◊ **ton kedim** *парн.* одежда: arïγ junup arïtïnïp arïγ ton kẹdimlärig kẹdip bačaγta turup miŋ qata bu darnïnï sözläšär если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (*Uig* II 42_{32}); **ton opraq** *парн.* одежда: jẹma ajtu tursa ẹrät ḥalidin / ačï häm toqï ja tonïn opraqïn и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (*QBN* 191_{9}); **ton tolum** *парн.* снаряжение, доспехи: bu aj toldï etti kör at ton tolum / ajur köndüräjin tapuγqa jolum Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / «Направлю [себя] по правильному пути служения» (*QBN* 45_{13}); **ton tonanγu** *парн.* одежда: ašïn ičküsin tonïn tonanγusïn tükäti tẹgürsär если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (*Uig* II 15_{13}); **ič ton** *см.* **ič; kedim ton** *см.* **kedim I; qulaq ton** *см.* **qulaq** II.

□ *Ср.* **tōn.**

TŌN одежда (*Uig* III 38_{17}).

□ *Ср.* **ton.**

TONAN- одеваться: jana qoptï jundï tonandï tükäl он встал, умылся и полностью оделся (*QBN* 357_{10}); jaŋï arïγ ton tonanïp одевшись в новое, чистое платье (*Suv* 487_{7}).

TONANDUR- *побуд. от* **tonan-** (*Suv* 477_{9}).

TONANΥU: **kedgü tonanγu** *см.* **kedgü; ton tonanγu** *см.* **ton**.

TONAT- одевать: ol mẹni tonattï он заставлял меня одеться (МК II 312).

TONČÏ портной: aγïčï bitigči ja iš tutγuči / ja tončï ẹtükči казначеи, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (*QBN* 186_{13}).

TONJUQUQ *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (БК Xa_{14}).

□ *Ср.* **tojuquq.**

TONLUΥ 1. имеющий одежду: jalaŋ bodunuγ tonluγ čïγaǰ bodunuγ baj qïltïm нагой народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (КТб$_{29}$); [törtünči] bir kök tonluγ atlïγ bẹg ẹrmiš [четвертый] из них был бек в голубой одежде, на коне (*Suv* 6_{2}); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluγ böz bilä atan buqa бязи на два платья и вол (МО IV_{12}).

◊ **tonluγ kedimlig** *парн.* имеющий одежду, снабженный одеждой (*Suv* 360_{22}); **uzun tonluγ** *см.* **uzun.**

TONSÏZ лишенный одежды, раздетый: ičrä aššïz tašra tonsïz jabïz jablaq bodunta üzä olurtum я сел (*т. е.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (КТб$_{26}$).

TOŊ I 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluγ bir ṭaγ bar erdi ösä üsṭündä ṭoŋi ṭaqï muẓ bar ṭurur здесь была высокая гора, на ней – стужа и лед (ЛОК 26_{5}).

TOŊ II неполый, сплошной: toŋ qamïš неполый камыш (МК III 356).

◊ **toŋ jüräk** твердый, непреклонный: bu bẹglikkä ašnu tüp aslï kẹräk / atïm alp qatïγ qurč jana toŋ jüräk чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (*QBN* 150_{2}).

TOŊ III: **toŋ tug** звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

TOŊ- замерзать: könäki nẹlük toŋγaj ol künäškä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (*ThS* II_{88}).

TOŊA I. 1. леопард (МК III 368); 2. герой: ʿali törtilänči ol ẹrsig toŋa четвертый из них Али, доблестный герой (Юг C_{34}); sẹn ötrü köni jolda kirdiŋ toŋa ты вступил на праведный путь, о герой (*QBK* 14_{10}).

◊ **toŋa alp** *парн.* храбрый, доблестный: nẹgü tẹr ẹšitgil toŋa alp ẹrig послушай, что говорит доблестный муж (*QBK* 350_{12}); uqušluγ biliglig toŋa alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (*QBK* 68).

TOŊA II *и. собств.* (МК III 368); **toŋa alp er** *и. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **toŋa saŋun** *и. собств. и титул* (*Uig* II 81_{68}); **toŋa tegin** *и. собств. и титул* (МК III 368); **jazïr toŋa** *см.* **jazïr; oγul toŋa** *см.* **oγul** II.

TOŊALA- совершать геройские подвиги (МК III 405).

TOŊDARÏL- *см.* **togtarïl-.**

TOŊÏTÏ: toŋïtï tutuq *и. собств. и титул* (*USp* 74_{7}).

TOŊLA-: toqï- toŋla- *см.* **toqï-** I.

TOŊMA: toŋma baqšï *и. собств.* (*USp* 16_{27}).

TOŊRA I *этн.* название племени (КТб$_{47}$).

TOŊRA II**: toŋra sem** *и. собств.* (Тон$_{9}$).

TOŊTARÏL-: aγtarïl- toŋtarïl- *см.* **aγtarïl-.**

TOŊUŠ- *см.* **töŋüš-.**

TOŊUZ дикая свинья, кабан; свинья: toŋuẓ atïγ aẓïγladï кабан ранил лошадь клыками (МК I 304); ud qojïn toŋuẓ qaẓ ödiräk taqïtuta ulatï üküš tẹlim öẓlüglärig ölürüp убив коров,

баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv* 4_{11}).

◊ **toŋuẓ jïlï** *календ.* двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления (МК I 346; *USp* III_1; *TT* VII 14_{15}); **toŋuz merdäki** поросенок (МК I 480).

TOŊUZČÏ охотник на диких свиней, кабанов: toŋuẓčï balïqčï kẹjikči aŋčï tuẓaqčï boltumuẓ ẹrsär ... ẹmti anï barča ökünür biẓ если мы были охотниками на [диких] свиней, рыболовами, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц, ... то во всем этом, теперь мы раскаиваемся (*TT* IV A_{56}).

TOP I кушанье, приготовляемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318).

TOP II: **top tolu** очень полный (*QBN* 227_5).

TOP III шар, мяч (МК III 80).

TOPÏN- затягиваться тучами (?): bẹšinč täŋri topïnar qorqïnčïγ jẹl turur kẹmi aqtarïlur (?) ölür пятая [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (КР 18_2).

TOPÏQ I шар, мяч: topïq juvuldï шар покатился (МК III 80); ol mẹniŋ birlä topïq qapušdï он со мной хватал мяч (МК II 113).

TOPÏQ II *см.* **tobïq.**

TOPLA- собирать: jujqa qalïn bolsar toplaγuluq alp ẹrmiš если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тон$_{13}$).

TOPLUN- *возвр. от* **topul**-: tam toplundï в стене была пробита брешь (МК II 242).

TOPRA- сохнуть, высыхать (*о траве*) (МК III 277).

TOPRAQ земля, прах, пыль: qarlïγač ujasïndaqï topraqnï süt birlä qatïp ičgü ol нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и выпить (*Rach* I_{96}); qoδu bir avutča qara topraqïγ / uluγ mẹŋgü el qol оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну (*QBN* 389_9); ol atïn topraqqa aγnattï он дал своему коню поваляться на земле (МК I 267).

◊ **topraq julduz** Сатурн (*TT* VII 1_{58}); **saγïz topraq** *см.* **saγïz; toz topraq** *см.* **toz** I.

TOPRAŠ- покрываться пылью, превращаться в пыль: jẹr qurup toprašdï земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

TOPRAT- вытаптывать, выбивать: qoj otuγ toprattï овцы вытоптали траву (МК II 330).

TOPU- накладывать, складывать (?): tōquz qat üčürgüŋ topu uluγ anča tẹritzün девять слоев потника наложи, дай хорошенько пропотеть (*ThS* II_{77}).

TOPUL- 1. разрывать, прорывать, разверзать, пробивать (*Suv* 644_3): tetimlig kẹräk häm topulsa čärig чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (*QBN* 175_{11}); bu ẹr ol čärig topulγan это муж, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: üt topuldï отверстие было пробито (МК II 119); tẹmür topuldï в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (*одежду*): ẹr tonïn topuldï мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◊ **öt- topul-** *см.* **öt-** I; **ötkür- topul-** *см.* **ötkür-.**

TOPULΥAN: kök topulγan *см.* **kök VIII.**

TOPULΥAQ I *бот.* мирт (МК I 502).

TOPULΥAQ II *см.* **tupulγaq.**

TOPUN пшеничная мякина (МК I 405).

TOPUNLUΥ содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

TOPURΥAN бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuzγanda ẹv bolmas topurγanda av bolmas на кладбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

TOPUZ: **topuz jük** громоздкий тюк (*на спине животного*) (МК I 365).

TOQ I сытый: kejik jejü tabïšγan jejü olurur ẹrtimiz bodun boγzï toq ẹrti мы жили, питаясь оленями и зайцами; народ был сыт (Тон$_8$); sẹmiẓ bolsa ït toq avïn avlamaẓ если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (*QBH* 180_{21}).

◊ **toq baγïrsuq** толстая кишка (?): toq [baγïr] suqtïn önmiš qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (*Rach* II I_3); **toq baj** богатый, насыщенный (*в прям. и перен. знач.)*: köŋül kimiŋ bolsa qalï joq čïγaj / qïlsa küčün bolmaz anï toq baj если чья-либо душа бедна, / то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todu** *парн.* сытый: ažun tezginür mẹn tiläkim udu / ara ač turur mẹn ara toq todu я обхожу свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (*QBK* 210_9); **boγuz toq** *см.* **boγuz** I.

TOQ II услада, утешение (?): nẹgü ter ẹšitgil bu bäjtig oqï / köŋül sïrrï kizlä aj köŋlüm toqï послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (*QBN* 200_3).

TOQ III кусок: qïbrïṭunïŋ ẹšäkin arčar qaqï toquẓ oṭuẓ toq böẓkä tẹrgä altïm я взял напрокат осла Кыбрыту за плату в двадцать девять кусков бязи (*USp* 3_5).

TOQ IV [*кит.* 禿 ту, thog] 1. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

TOQ V: **toq toq** звукоподражание стуку (МК I 332); **toq toq bol**- ссориться: ẹr kiši birlä toq toq boldï между мужем и женой

были ссоры (МК I 333).

TOQ VI: **toq bögüt** *и. собств.* (*USp* 9_9); **toq temir** *и. собств.* (*E* 10_6).

TOQ- *см.* **toγ-.**

TOQA I: **törä toqa** *см.* **törä** II.

TOQA II *и. собств.* (*USp* 115_{22}).

TOQA- *см.* **toqï-** I.

TOQAQ- *и. собств.* (*USp* 74_{18}).

TOQÏ- I 1. бить, ударять, стучать: ol qulïn toqïdï он ударил своего раба (МК III 268); iki eligi üẓä köküẓin toqïju двумя руками ударяя себя в грудь (*Suv* 626_{11}); aqru elgin toqïdï qapuγ тихо рукою он постучал (ся) в дверь (*QBK* 190_{17}); 2. вбивать, вколачивать: ïnča turṣun qaltï tẹmir qaẓγuquγ [jer]kä toqïsar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (*TT* IV B_{43}); 3. биться, стучать (*о пульсе, сердце*): iki qata tamïrïm toqïp üčünč toqïju umatïn tïna turur мой пульс стукнул два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (*Uig* III 37_{36}); 4. ковать, выковывать: tẹmürči qïlïč toqïdï кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить: toquz ẹrig ẹgirä toqïdï девять мужей он, окружив, разбил (КТб$_{46}$); ol aj bẹš̌ jegirmikä ... tatar birlä qatï toqïdïm в тот же месяц пятнадцатого [числа] ... я встретился с татарами и разбил их (МЧ$_{18}$); 6. класть: qaju kiši baš aγrïγ bolsar bu vu borγa toqïp ičsün если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (*TT* VII 27_{12}); sẹkiẓinč kün vunï alïp köjürüp külin alïp qara iŋäkniŋ sütiŋä toqïp ičip на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (*TT* VII 26_{14}); 7. устанавливать, воздвигать: anta kin topraq qaẓa tam toqïju kẹrgäk затем нужно копать землю и воздвигать стену (*TT* VI82); 6. поражать (*о болезни, нечистой силе и т. д.*): ẹrni jẹl toqïdï мужчину поразила нечистая сила (МК III 268).

◊ **toqï- toŋla-** *парн.* бить, ударять: bergän qaγalïn toqïr toŋlajur ẹrdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); **jas toqï-** *см.* **jas** I; **joduγ toqï-** *см.* **joduγ; josuγ toqï-** *см.* **josuγ; suv toqï-** *см.* **suv; ur- toqï-** *см.* **ur-**.

□ *Ср.* **toqu-**.

TOQÏ- II ткать: ẹr böz toqïdï мужчина ткал бязь (МК III 268).

TOQÏD- *побуд. от* **toqï-** I (Оa_1).

TOQÏDÏL- *см.* **toqïtïl-**.

TOQÏΥLÏ: **tïn toqïγlï** *см.* **tïn**.

TOQÏL: **qanturmïš toqïl** *см.* **qanturmïš**.

TOQÏL- *страд. от* **toqï-** II: böz toqïldï бязь ткалась (МК I 21).

□ *Ср.* **toqul-**.

TOQÏLÏΥ стройный, красивый, изящный, -о: toqïlïγ tolun aj tẹg jüẓlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (*Suv* 574_7); iki ïdüq qollarïŋïẓ ol ančulaju toqïlïγ salïnurlar две священные руки Твои так изящно опущены (~ свешиваются) (*Suv* 349_4).

TOQÏM скот, предназначенный на убой: taqï bir qutu ašqa barmaz oqïp / kišig ašqa ündär toqïmlar toqïp еще одна категория [людей] [те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (*QBK* 276_{10}).

□ *Ср.* **toγum** I, **toqum** I.

TOQÏMAQ деревянный молоток, колотушка: toqïmaq ẹliglärintä tuta держа в своих руках молоток (*Uig* I 43_4).

TOQÏN- *возвр. от* **toqï-** I: ẹr tamqa toqïndï мужчина стукнулся об стенку (МК II 147); ẹr toqïndï мужчину побили (МК II 147); qïlïč toqïndï меч ковали (МК II 147).

◊ **joduγ toqïn-** *см.* **joduγ; josuγ toqïn-** *см.* **josuγ.**

□ *Ср.* **toqun-.**

TOQÏR: tïn toqïr *см.* **tïn.**

TOQÏRLÏΥ увенчанный короной (?): ṭirsul tutmïš eligiŋẓ tẹgirmi toqïrlïγ bašïŋïẓ ol Твоя рука, держащая трезубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (*Suv* 490_{21})

TOQÏŠ I битва, сражение, бой: toqïš ičrä urïštïm я сражался в бою (МК I 367); ïδγïl mẹni toqïšqa пошли меня сражаться (МК III 172); jaγïŋ sü tẹlim tutsa azraq sẹniŋ / toqïšqa evinmä если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение (*QBK* 127_1).

□ *Ср.* **toqus** II.

TOQÏŠ II *и. собств.* (МК I 368).

TOQÏŠ- сражаться: qamuγ tolmun toqïštïlar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma išiŋ sẹn čärig ter toqïš не затягивай дело, собери войско и сражайся (*QBK* 127_7).

□ *Ср.* **toquš-.**

TOQÏT- I *побуд. от* **toqï-** I: ol qapuγ toqïttï он заставлял стучать в дверь (МК II 308); čït anta toqïtdïm я заставлял там возвести стену (~ вал) (МЧ$_{20}$); uluγ kü[vr]üg toqïtïp заставив его бить в большой барабан (КР 32_1); ol qïlïč toqïttï он заставлял ковать меч (МК II 308); bẹŋgü taš toqïtdïm я заставил поставить вечный камень (КТ м$_{13}$).

TOQÏT- II *побуд. от* **toqï-** II: ol böz toqïttï он заставлял ткать бязь (МК II 308).

TOQÏT- III насыщать(ся): borqa bẹknikä toqïtmïš kiši человек, пресыщенный вином и пивом (*TT* VIII I_{11}).

TOQÏTÏL- 1. *побуд.-страд. от* **toqï-**: aẓu anïŋ tẹẓi tōpraγï jēl üẓä toqïṭïlïp tẹgsär jẹmä или

если пыль от него, поднятая ветром, коснется (*Uig* II 39_{90}); ïnča qaltï uluγ ï ïγač küčlüg qatïγ jelkä toqïṭïlïp qamïlmïš tẹg tüšṭilär qamïlṭïlar они повалились, подобно тому как повалилось поднятое сильным ветром большое дерево (*Suv* 625_{14}).

TOQÏZÏNČ девятый: toqïzïnč aj девятый месяц (ХТ II_2).

TOQLÏ шестимесячный ягненок, овца: toqlï böri jetilsün пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~овца) (МК I 106); böri toqlï birlä qozï boldï tẹŋ волки и ягнята стали равны (*QBK* 1788).

TOQLUQ I достаток: kẹdim birlä tap tut qarïn toqluγïn довольствуйся одеждой и сытостью желудка (Юг B_{186}); ažun toqluqï barča ačlïq turur / ẹräži sẹvinči kör ẹmgäk ẹrür достаток мира составляет голод, / веселье и радость его – страдания (*QBN* 382_5); čïγaj qïlsa kimni közi suqluqï / bajutmas anï bu azun toqluqï если кого-либо сделала бедняком ненасытность глаз, / то не сделает его богачом весь достаток мира (*QBN* 195_2).

TOQLUQ II 1. лысина (МК I 469); 2. отсутствие рогов (МК I 469).

TOQLUQ III: **toqluq temür** *и. собств.* (*USp* 22_{38}).

TOQMA *см.* **toγma.**

TOQMÏŠ *см.* **toγmïš** I, II**.**

TOQRÏ I *см.* **toγru.**

TOQRÏ II *этн.* тохары (Тон$_{45}$).

TOQRÏL *см.* **toγrïl** I –I II.

TOQSÏN *геогр.* название местности (?) (*USp* $53b_2$).

TOQSÏNČ девятый (*XT* X_3).

TOQSUN девяносто (МК I 437).

TOQSUNČ девятый: tïdïγ adalarïγ tarqarïp toγzunč orunqa kirürlär устранив (*букв.* рассеяв) [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (*Suv* 74_2).

TOQSUQ: kün toqsuq *см.* **küntoγsuq.**

TOQSUŠ *и. собств.* (*USp* 74_{12}).

TOQTAMÏŠ *и. собств.* (*USp* 57_3).

TOQU I пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

TOQU II: **jöläk toqu** *см.* **jöläk; törü toqu** *см.* **törü.**

TOQU- стучать, ударять, бить: anṭa jana bir bra*Man* kẹlip ol altun küvrüküg jaŋγurṭu toqujur тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (*Suv* 96_{14}).

□ *Ср.* **toqï-** I.

TOQUČ лепешка (МК I 358).

TOQUL- I *страд. от* **toqu-**: ẹr toquldï мужчину побили (МК II 129); qïlïč toquldï меч ковался (МК II 129).

TOQUL- II *страд. от* **toqï-** II: böz toquldï бязь ткалась (МК II 129).

□ *Ср.* **toqïl-**.

TOQULA- приделывать застежку, пряжку: ẹr qaδïš toquladï мужчина приделал к ремню пряжку (МК III 325).

TOQULÏΥ благонравный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (*USp* 43_{10}).

□ *Ср.* **toquluγ.**

TOQULUΥ: törülüg toquluγ *см.* **törülüg.**

TOQUM I скот, предназначенный на убой (МК I 396): toqum jüzüp qudruqta bičäk sïma ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472).

□ *Ср.* **toγum** I, **toqïm.**

TOQUM II *см.* **toγum** II**.**

TOQUN- *возвр. от* **toqu-** I: toqum toqundï он забивал для себя скот(МК II 147).

◊ **urun- toqun-** *см.* **urun-.**

□ *Ср.* **toqïn-.**

TOQURQA I ручка сосуда (МК I 489).

TOQURQA II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК I 489).

TOQUS *см.* **toquz.**

TOQUSÏNČ *см.* **toquzunč.**

TOQUSUZ: törüsüz toqusuz *см.* **törüsüz.**

TOQUŠ I скот, предназначенный на убой: taqï bir quṭu ašqa barmaẓ oqïp kišig ašqa ündär toqušlar toqup еще одна категория [людей – те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (*QBN* 132_{39}).

TOQUŠ II сражение, битва: toquš ičrä uruš bẹrdim во время битвы (*букв.* в битве) я сражался (МК II 83).

◊ **uruš toquš** *см.* **uruš.**

□ *Ср.* **toqïš** I.

TOQUŠ III *геогр.* (?) (МЧ$_{21}$).

TOQUŠ- *совм. от* **toqu-** 1, сражаться (*в прям. и перен. знач.)*: bẹglär toquštï беки сражались (МК II 103); qïš jaj bilä toquštï зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (*о болезнях*): uδuz toqušdï чесотка распространилась (МК III 74).

□ *Ср.* **toqïš-.**

TOQUŠΥU: urušγu toqušγu *см.* **urušγu.**

TOQUZ девять: toquz ẹr ölürtüm я убил девять [вражеских] воинов (*E* 44_3).

◊ **toquz oγuz** *этн.* объединение тюркских племен (родов?) (Тон$_9$); **toquz on** девяносто (*TT* VII 24_{13}); tört jüẓ toquz on altï четыреста девяносто шесть (*TT* IV B_{32}); **toquz tatar** *этн.* объединение монгольских племен (родов?) (БК$_{34}$).

TOQUZÏNČ девятый (*USp* 30_1, 26_{20}): junt jïl toquzïnč aj в год лошади, на девятый месяц (*USp* 30_1).

TOQUZUNČ *см.* **toquzïnč**.

TOR тенёта, сети: usajuq bu jaŋluq edi suq

közi / qalï torqa kirmäz bu jaŋluq özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети!? (*QBK* 208_{10}); ẹr tor japtï мужчина сделал (~ устроил) тенёта (МК III 57).

□ *Ср.* **tōr.**

TŌR сети, тенёта: toɣmaq ölmäklig tōrta в сетях рождений и смертей (*Suv* 123_{2}).

□ *Ср.* **tor.**

TORBALÏƔ *и. собств.* (*USp* 91_{16}).

TORČÏ I**: torčï čïvɣačï** *парн.* тот, кто расставляет тенёта, сети: torčï čïvɣačï qusčï itärči učuɣma baɣrïn jorïɣma tïnlïɣlarïɣ ölürgüči boltumuẓ ẹrsär ... ẹmti anï barča ökünür biẓ если мы были теми, кто расставляет сети, сокольниками, и убивающими летающих и ползающих живых существ, то теперь мы во всем этом раскаиваемся (*TT* IVA_{57}); **torčï tuzaqčï** *парн.* птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (КР 18).

TORČÏ II *и. собств.* (*USp* 12_{21}).

TORƔU *см.* **toɣru.**

TORƔUL *и. собств.* (*ИА* b_{2}).

TORÏƔ гнедой (*о масти лошади*) (МК I 374).

□ *Ср.* **toruɣ.**

TORÏƔA жаворонок (МК III 174).

TORMA *см.* **turma** II.

TORQU I шелк: tavɣač χannïŋ torqusï tẹlim у табгачского хана много шелка (МК I 427); jinčkä torqu тонкий шелк (МК III 380); kür arslanqa oχšar körü tursa bẹg / ögä tẹgsä jumšar bolur torqu tẹg на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (*QBK* 241_{13}).

TORQU II *см.* **toɣru.**

TORUƔ гнедой (*о масти лошади*) (МК I 373).

□ *Ср.* **torïɣ.**

TORUM верблюжонок (МК I 396).

TORUMLUƔ имеющий верблюжонка (МК I 498).

TOSÏQ сытый: ačsar tosïq ömäz sẹn bir todsar ačsïq ömäz sẹn если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТм$_{8}$).

TOSLÏČ водоплавающая птица (?) (*QBH* 152_{25}).

□ *Ср.* **todlïč.**

TOSQU *геогр.* (?) (*USp* 71_{3}).

TOSQUR- *см.* **tošɣur-.**

TOSU *см.* **tusu.**

TOSULUƔ *см.* **tusuluɣ.**

TOSUN необузданный, необъезженный, норовистый: töẓün jumšaq javaš tïnlïɣlar aẓ qadïr qatɣï tosun tïnlïɣlar üküš благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных – много (*TT* VI_{1}); adaš qoldašïmqa sẹvüg ʒan tẹg ẹrdim / jaɣïm boldï ẹrsä tosun tẹg sučïttïm в отношении своих друзей я был подо-бен влюбленному: / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (*QBK* 387_{6}); tosun at köndi норовистый конь стал смирным (МК II 30).

TOŠ I [*скр.* doṣa?]: üč toš три жизненных «сока» (ветер, желчь и слизь) (*Rach* II 3_{33}).

TOŠ II ледник (*в горах*) (*TT* V $A_{прим.23}$).

TOŠ- наполнять: alqu terin quvraɣlarïŋïẓnï jana nomluɣ jaɣmurïn barčanï tošur siẓ все Твои общины, всё Ты обильно поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (*Uig* I $5_{прим.1}$).

◊ **tol- toš-** *см.* **tol-.**

TOŠƔUR- *побуд. от* **toš-**: ol ẹvin tavar birlä tošɣurdï он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◊ **tošɣur- tükät-** *парн.* наполнять, насыщать: alqu titsi[lär] terin quvraɣlarïŋïẓnï jana nomluɣ jaɣmurïn barčanï tošɣurur tükätür siẓ всех учеников и все Твои общины, всё Ты поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (*Suv* 334_{11}).

TOŠƔURMAQ: tošɣurmaq tükätmäk *парн.* совершенствование (*Suv* 309_{21}).

TOŠQUR- *см.* **tošɣur-.**

TOT I**: tot tolï** полный, избыточный (*Suv* 39_{1}).

TOT II *см.* **tod.**

TOTƔUR- *см.* **todɣur-.**

TOTUNČSUZ *см.* **todunčsuz.**

TOTUR- *см.* **todur-.**

TOΧÏ- *см.* **toqï-** I.

TOΧRÏ *этн.* тохарский (*Man* I 27_{4}).

TOΧSÏ *этн.* название тюркского племени (МК I 28); **toχsï čigil** *этн.* объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

TOΧUR- *см.* **toɣur-.**

TOVÏL барабан (МК III 165).

□ *Ср.* **tovul.**

TOVUL барабан (МК III 165).

□ *Ср.* **tovïl.**

TOWÏL *см.* **tovïl.**

TOWUL *см.* **tovul.**

TOZ I пыль, прах: üzä tuman turdï asra toz turdï наверху стоял туман, внизу пыль (*ThS* II_{20}); toz tozardï поднялась пыль (МК III 186)

◊ **toz topraq** *парн.* пыль: jürüŋ bulït önüp jaɣmur jaɣdï toẓ topraq öẓin söndi поднялось белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT* I_{5}); **toz tumanlïɣ** *парн.* пыльный (?) (*Suv* 74_{18}).

TOZ II береста: toẓta japïrɣaqta kägdätä bitip написав на бересте, на листе, на бумаге (*Uig* II 70_{4}).

TOZ III налучник (МК III 123).

TOZ IV *см.* **tuz** I.

TOZ- I подниматься (*о пыли, запахе и т. д.*): toz tozardï поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz- ön-** *парн.* подниматься (*о пыли, запахе*): alqu tẹŋ adïnčïγ jïd jïpar tozar önär boltï [от их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT* V $A_{прим.117}$).

TOZ- II насыщаться (МК I 32).

□ *Ср.* **tod-**, **toδ-**, **toj-**.

TOZA все (*TT* V $A_{прим.41}$).

TOZΥÏR- едва подниматься (*о пыли*) (МК II 178).

TOZÏT- *побуд. от* **toz-** I: bu at ol tẹlim topraq tozïtγan это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozïttï он поднял пыль (МК II 305).

TOZLUΥ пыльный, запыленный: opraq jasïqdïn tozluγ ja cïqar из старого чехла – пыльный лук (МК III 16).

TÖBÜ *см.* **töpü.**

TÖBÜN *см.* **töpün.**

TÖDÜK чистый, благородный: aqï ẹrdi elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце – благородным (*QBK* 16_{1}).

TÖG- толочь; молотить: ẹr tuz tögdi мужчина толок соль (МК III 184).

TÖGÄL *см.* **tügül.**

TÖGI пшено (МК III 229).

◊ **qonaq tögisi** *см.* **qonaq.**

TÖGÜN I пятно, клеймо (МК I 414).

TÖGÜN II *см.* **tügün.**

TÖGÜNLIG клейменный: tögünlig atïγ jügürtmädim я не устраивал набеги на клейменных конях (Тон$_{54}$).

TÖGÜŠ- *совм. от* **tög-**: ol mẹniŋ birlä tuz tögüšdi он толок со мной соль (МК II 106); ol mẹŋä tarïγ tögüšdi он молотил со мной зерно (МК II 106).

TÖK- 1. лить, подливать; сыпать: oγlan suv tökdi мальчик пролил воду (МК II 19); közün tökmä jaš не проливай слез из глаз (*QBN* 443_{8}); jaγïγ qul qïlajïn tesä sẹn tükäl töküp ïδ saf (*Sav?*) altun если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN* 307_{6}); 2. *перен.* изливать: özüm ajdï sözlä sözüŋ barï tök я сказал: «Говори, (*букв.* излей) все, что ты можешь [сказать]» (*QBN* 26_{14}).

◊ **tök- sač-** *парн.* рассыпать; изливать (*свет*) (*Chuast* L_{239}); **qan tök-** *см.* **qan** I.

TÖKÄ- *см.* **tükä-.**

TÖKÄL I *см.* **tükäl** I.

TÖKÄL II *см.* **tükäl** II.

TÖKÄLLIG *см.* **tükällig.**

TÖKÄTI *см.* **tükäti.**

TÖKLÄŠ- *страд.-совм. от* **tök-**: tökläšdi nẹŋ нечто пролилось (МК II 207).

TÖKLÜN- *страд.-возвр. от* **tök-**: aγusï töklünüp tẹrk öŋädür [весь] гной (*букв.* яд) его выльется, и он быстро поправится (*Rach* II 1_{9}); suv töklündi вода была пролита (МК II 244).

TÖKTÜR- *побуд. от* **tök-**: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

TÖKÜK: sačïγ tökük *см.* **sačïγ.**

TÖKÜKLÜG обмолоченный (?) (МК I 509).

TÖKÜL *см.* **tügül.**

TÖKÜL- *страд. от* **tök-**: suv töküldi вода была пролита (МК II 129); bu nomuγ šlok taγšutïn ešidip jašï tökülü ïγlaju ïnča tep ötüg ötünti когда он услышал это учение в стихах, у него полились слезы и он, плача, так взмолился (*USp* 106_{47}).

◊ **qan tökül-** *см.* **qan I; tašïl- tökül-** *см.* **tašïl-.**

TÖKÜLTI *и. собств.* (*Uig* II 79_{59}).

TÖKÜŠ- *см.* **tögüš-.**

TÖL I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◊ **töl boγaz** *парн.* беременная: ṭöl boγaẓ boldï künlärdän soŋ kẹčälärdän soŋ jarudï она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (*букв.* засияла) (ЛОК 81).

TÖL II *см.* **tül.**

TÖLÄ- I окотиться (*об овце*): qoj tölädi овца окотилась (МК III 271).

TÖLÄ- II платить, уплачивать: turïqa töläp bersär mẹn если я уплачу Туры (*USp* 32_{16}).

TÖLÄČ плата, возмещение: borluq turïqa toγru töläč bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением убытков для Туры (*USp* 32_{20}).

TÖLÄK I бездеятельный, спокойный: ač eväk toq töläk голодный – расторопный, сытый – спокойный (МК I 387).

TÖLÄK II: **töläk temür** *и. собств.* (МО V_{18}).

TÖLÄŠ: töläš bilgä *и. собств.* (*E* 48_{7}).

TÖLÄT- *побуд. от* **tölä-**: ol qoj tölätti он принимал у овцы ягненка (МК II 310).

TÖLIS *этн.* название племени (МЧ$_{19}$).

TÖLIT: **tölit tösäk** постель, постельные принадлежности (*Suv* 80_{19}).

TÖLÜK I 1. сила, мощь: vačirlïγ lurẓïsï üẓä kilimbi jẹkig tölükin urup anta-oq jẹrdä qamtï своим жезлом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хидимбу и тот час повалил [его] на землю (*Uig* II 27_{24}); 2. *в служ. знач. послелог* из-за, по причине: bu savïγ ẹšidip kilimbi jẹk öpkäsi tölükintä ögsüẓ tẹg boltï услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (*Uig* II 25_{25}).

TÖLÜK II *см.* **tülük.**

TÖLÜKLÜG могущественный (*Suv* 359_{18}).

TÖLÜKSÜZ: tölüksüz küčsüz küsünsüz *парн.* немощный, бессильный (*Suv* 558_{23}).

TÖMÜRTÜ: tömürtü qaγul *и. собств.* (ЛОК 29_1).

TÖN- возвращаться: ol ẹviŋä töndi он вернулся домой (МК III 184).

TÖŊDÄR- переворачивать: ol ajaq töŋdärdi он перевернул чашку (МК III 397).

TÖŊDI: **töŋdi tut-** делать вопреки, идти наперекор чему-л.: bu jaŋlïγ turur bu ažun öŋdisi / kẹräk öŋdiši tut kẹräk töŋdiši вот таков порядок в[этом] мире, / хочешь – придерживайся порядка, хочешь – [делай] наоборот (*QBN* 340_4).

TÖŊIT- склонять, склоняться: ötrü tẹgin bašïn töŋitip ïγlaju jerdä jatïp joqaru turγalï aš ašlaγalï unamadï и вотпринц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (КР 19_4); qajïŋ tẹg bodum ẹrdi oq tẹg köni tüz / ja tẹg ẹgri boldï ẹgildim töŋittim мой стан, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK* 387_1); töŋitti jana jïldrïq adγïr naru созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN* 445_4).

TÖŊÜL- отказываться, отступаться, отворачиваться: ẹr ïštïn töŋüldi мужчина отступился от [этого] дела (МК III 395); uvutsuz kišidä jïraq tur töŋül будь подальше *от* бесстыжего человека, отвернись [от него] (*QBN* 205_2); ïnanč qïlγu ẹrmäz bu dünja töŋül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN* 110_{12}).

TÖŊÜLTÜR- *побуд. от* **töŋül-**: töŋültürdi ajdï jana kẹlmä tep он заставил его отступиться, сказав: «Не приходи!» (*QBK* 227_2).

TÖŊÜRGÄ костер (?) (*TT* VIII D_{29}).

TÖŊÜŠ- 1. проявлять строптивость (*о человеке*) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (*о кабане*) (МК III 394).

TÖPÄ: **töpätä tut-** почитать, возвеличивать: qaŋïm eltäriš̤ qaγanïγ ögüm el bilgä qatunïγ täŋri töpäsintä tutup jügärü kötürmiš̤ ẹrinč божество почтило моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Бильгя-катун и возвысило [их] (КТб $_{11}$).

TÖPRÄT- *см.* **toprat-.**

TÖPÜ 1. темя, макушка; голова: urumuki atlïγ jẹkniŋ töpüsintäki sačïn tarta tutup схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке (*Uig* I 43_{13}); töpüdän adaqnaŋ tïraŋaq učïŋa от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17_{20}); 2. вершина: sumir taγnïŋ töpüsintä на вершине горы Сумеру (*Uig* I 23_4); ötrü ol aγuluγ jïlan töpüdä qodï arχant üẓä ẹtüẓin kẹmišti тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на архата (*Uig* III 88_{10}); töpüdin savïlmïš baqïrsuquna Марс с вершины (с зенита?) клонился [к горизонту] (*QBN* $35I_{II}$).

◊ **töpütä tut-** почитать, возвеличивать (*Suv* 371_{16}); **töz töpü** *см.* **töz.**

TÖPÜLÄ- бить по голове: ol jaγïnï töpüládi он ударил врага по голове (МК III 322).

TÖPÜN вниз: teŋzdä qodï ïdtï täŋri töpün бог ниспроверг его вниз, ниже моря (*QBK* 279_4).

◊ **töpün tüš-** падать ниц: töpün tüšüp jüküntilär пав ниц, они поклонялись (*USp* 96_{55}); töpün tüšti tümän tümän jalvardï он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20_3); **jinčür- töpün-jükün-** *см.* **jinčür-.**

TÖR I место против входа, почетное место: aγïrladï ḥaǯib orun berdi tör хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN* 528); taγdïn jïŋaq[qa] körsär mẹn törtä ẹrklig [qan] olurur когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эрклиг-хан (*Suv* 12_{14}).

◊ **tör bašï** почетное место: üküš sözläjü bilgä bolmas kiši / üküš ẹštü bilgä bulur tör bašï говоря много, человек не станет мудрецом; / много слушая, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN* 85_2).

□ *Ср.* **törä** I.

TÖR II ценность, значение (?): bu tört nẹŋ učuz tutma jüksäk töri не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN* 34_9).

TÖRÄ I почетное место в юрте (МК III 221).

□ *Ср.* **tör** I.

TÖRÄ II закон, обычай: qaju elkä tẹgsä mẹniŋ bu töräm / ol el barča ẹṭlür какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (*QBH* 34_{14}).

◊ **törä toqa** *парн.* правило, закон: bẹglärgä tapïnmaq töräsin toqasïn ajur [глава ...] повествует о порядке служения бекам (*QBH* 9_{22}).

□ *Ср.* **törü.**

TÖRÄT- создавать, творить: qamuγ sẹn törättiŋ все сотворил Ты (*QBH* 11_4); jaγïẓ jẹr jašïl kök kün aj birlä tün / törätti бурую землю, синее небо, солнце, луну и ночь создал он (*QBN* 10_{22}).

□ *Ср.* **törüt-.**

TÖRÄTÜ *и. собств.* (*USp* 16_{29}).

TÖRČI- 1. происходить, возникать: üküš iglär törčijür возникает много болезней (*Suv* 366_8); 2. предпринимать, затевать: ẹr iš törčidi мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. *в знач. служ. глагола*: tükäl bolsa kör aj bu aγsa ediz / jana erlü törčir ketär körk mẹŋiz как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (*букв.* лик) ее меркнет (*QBK* 30_6); eligkä kirü häm čïqa törčidi / elig ẹδgü közün törčidi он навещал правителя, / правитель относился к нему благосклонно (*QBN* 54_{11}).

TÖRČIT- *побуд. от* **törči-**: ol aŋar iš törčitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

TÖRI- создавать, творить: törimiš iki bir tanuqï anuq двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (*QBN* 14_1).

□ *Ср.* **törü-.**

TÖRKÜN род, племя; дом кровных родственников: qïz törküngä kẹldi дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

TÖRKÜNLÄN- считать какой-л. дом родным для себя: ol bu ẹvni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

TÖRLÜG *см.* **türlüg.**

TÖRPÄ *и. собств.* (*E* II_1; МО IV_6).

TÖRPI- обтачивать: ẹr jïγač törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

TÖRPIG терпуг, напильник (МК I 476).

TÖRPIGÜ терпуг, напильник (МК I 491).

TÖRPIT- *побуд. от* **törpi-**: ol müŋüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

TÖRPÜL- *страд. от* **törpi-**: jïγač törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

TÖRPÜŠ- *совм. от* **törpi-**: ol mẹniŋ birlä jïγac törpüšdi он со мной обтачивал дерево (МК II 204).

TÖRT четыре: tözü tört ešiŋä mẹniŋdin sälam привет *от* меня всем четырем твоим сподвижникам (*QBN* 386_4); üč tört ẹvin jarma три-четыре зернышка (*Rach* I_{149}).

◊ **tört tadu** (~ **tört taδu)** четыре элемента природы: bu tört eš mẹŋä tört tadu tẹg turur / tüzülsä tadu čïn tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четырем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (*QBN* 16_3); **tört toγum** *рел.* четыре рождения (*TT* $III_{прим.38}$).

TÖRTÄGÜ четверо: kiši öṭi toŋuz öṭï ẹčkü öṭi tavïšqan öṭi bu törṭägütä qajusï bolsar желчь человека, свиньи, козы или зайца, какая-либо из этих четырех (*Rach* I_{25}).

TÖRTÄR по четыре (*Suv* 197_3).

TÖRTILÄNČ четвертый: ʿali törtilänč ol erigsig toŋa четвертый из них – Али, доблестный герой (Юг B_{34}).

□ *Ср.* **törtülänči.**

TÖRTINČ 1. четвертый: törtinč aj tōquz otuzqa в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (*ThS* I a_1); 2. в-четвертых: bu törtinč tetimlig kẹräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (*QBN* 422_6).

□ *Ср.* **törtünč.**

TÖRTKIL четырехугольный: törtkil ẹv четырехугольный дом (МК III 417).

TÖRTKÜL *см.* **törtkil.**

TÖRTÜLÄNČI четвертый: ʿali törṭülänči ẹrsig toŋa четвертый из них – Али, доблестный герой (Юг A_{34}).

□ *Ср.* **törtilänč.**

TÖRTÜNČ 1. четвертый: törtünč aj toquz jaŋïqa süŋüšḍüm девятого числа четвертого месяца я сразился [с ними] (МЧ$_{15}$); bir ʿadil ikinči davlät üčünči ʿaqïl törtünči qanaʿat одной [из этих основ] является справедливость, второй – счастье, третьей – ум, четвертой – удовлетворенность (*QBN* 3_2); 2. в-четвертых: bu törtünč javuz bẹgkä arquq qïlïnč в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (*QBN* 157_{10}); bu törtünč kẹräk alčï ḥilä bilir в-четвертых, [полководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (*QBN* 175_{10}).

□ *Ср.* **törtinč.**

TÖRÜ 1. порядок, правило, закон: el bašlaγu törüsin ötünür siẓlär ajïtu вы почтительно спросите о порядке управления страной (*Uig* I 25_{10}); küč eldin kirsä törü tüŋlüktin čïqar если сила (~ насилие) входит через дверь, закон (~ законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jïlqa ẹlig kün arïγ dintarča vusanti olïrsuq törü bar ẹrti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (*Chuast Л*$_{115}$); bu junγuluγ törüg qïlïp совершив обряд омовения (*Suv* 478_{16}); 3. свадебный пир: tür[giš qaγanïŋ] qïzïn ẹrtiŋü uluγ törün oγluma alï bẹrtim [устроив] очень большое пиршество, я взял дочь тюргешского кагана [в жены] своему сыну (БК X b_{10}); bu savlarïγ ẹšidip ol törütä jïγïlmïš qamaγ kišilär adïntïlar услышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (*Suv* 16_{17}); 4. *рел.* дарма (= *скр.* dharma) первоэлемент, «носитель бытия»; сочетание определенного числа первоэлементов образует поток жизни (*TT* $VI_{прим.184}$).

◊ **törü öŋdi** *парн.* закон, порядок: qamuγ tẹgšürüldi törü öŋdilär все порядки переменились (*QBK* 384_{10}); **törü öŋdi urul-** устанавливаться (*о порядке, законах и т. д.*): törü öŋdi eδgü uruldï tükäl полностью установились хорошие законы (*QBN* 410_7); **törü qïl-** поступать справедливо, проявлять справедливость: törü qïlsa elkä köni bolsa bẹg / tiläk arzu bulγaj если бек поступает справедливо по отношению к народу и бывает правдивым, / он добьется желаемого (*QBN* 69_6); **törü toqu** *парн.* обряд, обычай, закон; порядок: bẹglär tapuγï törüsin toqusïn ajur [глава ...] излагает порядок службы у беков (*QBN* 10_1); ölügkä törü toqu qïlïp öntürür küntä bu bitigig üč qata oqïṣun aẓu jeti qata oqïṣun в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают

эту книгу три раза или семь раз (*TT* VI$_{285}$); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qïlmaγu häm törü urmaγu не следует совершать дурных [поступков] и устанавливать [плохие] законы (*QBN* 410$_{13}$); esiz öŋdi urma törü ẹδgü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (*QBN* 115$_{13}$); **el törü** *см.* **el** I; **nom törü** *см.* **nom; öŋdi törü** *см.* **öŋdi; öŋdi törü qïlq** *см.* **öŋdi; öŋdi törü ur-** *см.* **öŋdi.**

□ *Ср.* **törä** II.

TÖRÜ- 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: bor üküš ičsär kiši üküš türl[üg] ig törüjür если человек пьет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach* II 3$_{29}$); jer täŋri törümištä baj jẹmä bar joq čïγaj jẹmä bar с тех пор как появились земля и небо, есть бедные и есть богатые (*КР* 58); törümiš nẹŋ ẹrsä joγalγu turur / törütügli χalïq nẹ qolsa qïlur все, что появилось, должно исчезнуть; / созидающий творец, что пожелает, то и сделает (*QBN* 608); 2. рожать: bu muntaγ osuγluγ torümiš küčsirämiš alaŋurmïš ač barṣ эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv* 610$_{22}$).

◊ **törü- belgür-** *парн.* возникать, появляться (*TT* II *B*$_{48}$).

□ *Ср.* **töri-.**

TÖRÜČI проповедник: tẹrs tẹtrü törüčigä bilig ajtïp üküš türlüg törüsüẓ tsujluγ erinčülüg ajïγ qïlïnčlïγ iš išläjürlär черпая (*букв.* спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела (*TT* VI$_{331}$).

TÖRÜLÜG 1. сведущий в законах, знающий порядки: eδi jaqšï ajmïš törülüg kiši / törü bilsä jalŋuq bulur tör bašï очень хорошо сказал человек, [сведущий] в законах (~ знающий порядок): / «Если человек знает законы, он получит почетное место» (*QBN* 332$_{1}$); 2. справедливый: törülüg köni bẹg qut ol bẹlgülüg известно, что справедливый, правдивый бек – это счастье (*QBK* 202$_{2}$); aj ẹdgü törülüg arïγ bẹg silig / bajat berdi ẹrdäm sẹŋä ög bilig о добрый, справедливый и благородный бек, / бог наделил тебя [всяческими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK* 179$_{10}$).

◊ **törülüg toquluγ** *парн.* справедливый, соблюдающий закон: ol jẹmä elig bẹg jarlïqančučï köŋüllüg törülüg toquluγ ẹrip тот правитель был милосердным и справедливым (*Uig* III 39$_{25}$).

TÖRÜSÜZ 1. лишенный закона, учения: bu iki jegirmi türlüg törüsüẓ uẓaklar bitiglärig ol biligsiz tïnlïγlar tutarlar эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слогов (*TT* VI$_{261}$); 2. проти-возаконный: bu munï tẹg törüsüz iš išläp jer täŋri jẹmä meni nẹčük kötürgäj если я совершил столь безнравственный (*букв.* противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля?! (*Uig* III 83$_{15}$).

◊ **törüsüz toqusuz** *парн.* противозаконный, пе согласующийся с обычаями, законами: täŋri täŋrisi burχan jẹmä törüsüẓ toqusuẓ amranmaq tẹginmäkig artuqraq jerjük ol бог богов Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство (*Uig* III 83$_{26}$); bularqa qatïlsa [özüŋni tutun / törüsüz] toqusuz bolurlar если ты будешь общаться с ними, то будь сдержанным, они не знают порядка (*QBN* 264$_{8}$).

TÖRÜSÜZÜN беззаконно: siẓ törüsüẓün ödsüẓkä kẹntü [öẓüŋüz] jaẓïnsar siẓ ötrü qamaγ eliŋẓ bulγan[γaj] если Ты сам беззаконно выступишь (*букв.* согрешишь) против того, что является вечным, тогда начнутся смуты во всей твоей стране (*TT* II *A*$_{8}$).

TÖRÜT- *побуд. от* **törü-** 1. создавать, творить: täŋri jalŋuq törütti бог сотворил человека (МК II 303); törüttüŋ tümän miŋ bu sansïz tirig ты создал множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN* 14$_{7}$)

□ *Ср.* **törät-**.

TÖRÜTIL- *побуд.-страд. от* **törü-**: qamuγ barča muŋluγ törütilmiši все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBH* 10$_{24}$).

□ *Ср.* **törütül-.**

TÖRÜTÜL- *побуд.-страд. от* **törü-**: qamuγ barča muŋluγ torütülmiši все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN* 13$_{5}$).

□ *Ср.* **törütil-.**

TÖS *см.* **töz.**

TÖSKÄRINČSIZ *см.* **tözkärinčsiz.**

TÖŠ грудь (МК III 346).

TÖŠÄ- стелить, расстилать: tösäk tösädi он постелил постель (МК III 266).

TÖŠÄK постель: tösäk qoldï jattï udïp bardï az он попросил [постелить] постель, лег и некоторое время спал (*QBN* 24I$_{II}$); namaz qïldï jattï tösäkkä kirip он помолился и лег в постель (*QBN* 406$_{4}$); jaδïγlïγ tösäk постеленная постель (МК III 49).

◊ **orun tösäk** *см.* **orun; tölit tösäk** *см.* **tölit.**

TÖŠÄKČI постельничий: iδišči tösäkči jemä aščïqa / tözü köz kẹmišsä за виночерпиями, постельничими, а также поварами, / за всеми он должен присматривать (*QBN* 191$_{2}$).

TÖŠÄL- *страд. от* **töšä-**: tösäk tösäldi постель была постелена (МК II 128).

TÖŠÄN- *возвр. от* **töšä-**: ol öziŋä tösäk tösändi он постелил себе постель (МК II 147).

TÖŠÄT- *побуд. от* **töšä-**: ol tösäk tösätti он заставил постелить постель (МК II 307); jana

kelgil ẹmdi jigitlik mẹŋä sẹn / ajada tutajïn aγï čuz töšättim вновь возвратись ко мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (*букв.* носить на ладонях), я велел расстелить шелк и парчу (*QBK* 3868).

TÖŠLÄ- ударять в грудь (МК III 346).

TÖŠLÄT- *побуд. от* **töšlä-**: ol anï töšlätti он заставил ударить его в грудь (МК II 342).

TÖŠNÄK *см.* **tüšnäk.**

TÖTRÜM *см.* **tütrüm.**

TÖTÜŠLÜG *см.* **tütüšlüg.**

TÖZ корень, основа, сущность: tïnlïγ oγlanïŋa sẹkiẓ bilig töẓin bẹlgüsin berür сынам [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (*USp* 23_{6}); öẓ töẓlärin uqïtïp [öglärin] köŋüllärin jïγtïŋïẓ заставляя понять их собственную сущность, Ты собрал (*т. е.* нацелил на это) их ум и чувства (*TT* III_{30}).

◊ **töz jïldïz** *парн.* корень, основа: alqu türlüg tsujnuŋ töẓin jïlḍïẓïn birdäm üẓmäläp вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT* IV B_{58}); ẹdgülüg töẓ jïltïẓ tiksär tarïšarlar если они будут сажать и взращивать корни добра (*Suv* 168_{3}); **töz töpü** темя, макушка (?) (*TT* IX D_{16}); **töz tüp** *парн.* основа: alqu tïnlïγ oγlïlarïnïŋ köni oŋaru ẹdgü jïltïẓlarïn öritdäči töẓi tüpi ẹrür это – основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (*Uig* I 35_{5}); **töz tüplüg** относящийся к основе (*TT* V B_{82}); **tüp töz** *см.* **tüp**.

TÖZ- проголодаться (?): ẹr tomluγqa tözdi мужчина проголодался из-за холода (МК III 182).

TÖZÄ все (*Man* I 6_{5}).

□ *Ср.* **tözi, tözü.**

TÖZI все: bir erdin bir ẹrkä täfavüt telim / väläkin körärka tözi börklüg ol между разными мужчинами (*букв.* от одного мужчины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках (Юг B_{320}); töẓi tïnlïγlarqa asïγ tusu qïlïp принося пользу всем живым существам (*Suv* 3_{7}).

□ *Ср.* **tözä, tözü.**

TÖZKÄR-: tözkär- tüpkär- *парн.* постигать, доходить до основания и сущности (*Suv* 700_{13}).

TÖZKÄRINČSIZ непревзойденный, непостижимый: töẓkärin[čsiz] burχan qutï непостижимое достоинство будды (*TT* $X_{прим.96}$).

◊ **tözkärinčsiz tujmaq** *рел.* полное прозрение (= *скр.* samyaksaṃbodhi) (*TT* VI_{137}).

TÖZLÜG имеющий основу, природу, происхождение (*Suv* 124_{13}): jēl töẓlüg ig *букв.* болезнь, вызванная ветром (*Suv* 588_{18}).

TÖZÜ все: adašïγ qaδašïγ jïraq ja jaqïn / tözüg ašqa ündä товарищей, родственников, дальних или близких, – / всех пригласи на пиршество (*QBN* 335_{5}).

◊ **tözü barča** *парн.* все: tözü barča muŋluγ sẹŋä aj iδi все нуждаются в тебе, о господь (*QBN* 14_{10}); **tözü tükäl** *парн.* полностью, сполна: išlärig töẓü tükäl qïlïp полностью совершив дела (*Suv* 429_{5}); **tözü tükäti** *парн.* целиком, полностью: ol ödün ikinti bujruq ötrü bodisatv tegin ẹtüẓin bušï berip nẹ tẹg qïlmïš išlärin ijin kẹzikčä töẓü tükäṭi ötünṭi в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (*Suv* 624_{23}); töẓü tükäti asïγ tusu qïlu usar mẹn я смогу сполна приносить пользу (КР 35_{3}).

□ *Ср.* **tözä, tözi.**

TÖZÜGÜ все: ančulaju amrar ẹrti siẓni töẓügü anasï[n babasïn] oγlanï sẹvärčä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (*TT* III_{98}); [qut] qoluntïlar tözügü все они молили [о счастье] (*TT* III_{141}).

TÖZÜN сдержанный, благородный: tözün qïlqï alčaq baγïrsaq köŋül [сам] он благородный, скромный по нраву и милосердный (*QBN* 20_{9}).

◊ **tözün alčaq** *парн.* сдержанный, скромный: tözün erdi alčaq qïlïnčï silig сам он был скромным, а поступки его благородны (*QBN* 16_{1}).

TÖZÜNLÜK мягкость, сдержанность, снисходительность: utunluq bilä qïldïm esiz üküš / tözünlük bilä sẹn kẹčür из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (*QBN* 95_{2}); qazγan ulïč tözünlük qalsïn čavïŋ jarïnqa обретай благородство, о сынок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (МК II 250).

TRIKA: trika tun название лекарства (?) (*Rach* II 3_{72}).

TRIPAL [*скр.* triphalā] миробаланы (*Rach* II 3_{173}).

TRMAPALI *см.* **darmapali.**

TSAŊ [*кит.* 倉 цан, tshoŋ]: **tsaŋ aγïlïq** *парн.* сокровищница, кладовая; казна (?): tsaŋlarï aγïlïqlarï ï tarïγ ẹd tavar üẓä tolu его кладовые были наполнены зерном и имуществом (*Suv* 607_{11}).

TSAŊČÏ: tsaŋčï aγïčï *парн.* хранитель сокровищ, казначей (*USp* 88_{40}).

TSUÄN-NI [*кит.* 仲尼Чжун-ни, ʒuŋndi] *и. собств.* китайский философ Конфуций (VI – V вв. до н. э.) (*TT* V B_{103}).

TSUJ [*кит.* 罪 цзуй, dzuαi]: **tsuj ajïγ qïlïnč** *парн.* грех, проступок (*Uig* II 84_{7}); **tsuj erinčü** *парн.* грех, проступок: ol biziŋ tsuj erinčülärimiẓ ašïlmadïn üklimädin qoraju turṣun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT* IV B_{45}); **tsuj erinčü ajïγ qïlïnč** *парн.* грех, проступок: tsuj erinčü ajïγ (ajaγ?) qïlïnč qïltïmïẓ ẹrsär ẹmti ökünür biẓ bilinür biẓ tsujda erinčüdä boš bolalïm если мы совершали греховные деяния, теперь

раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (*TT* IV A_{32}); **tsuj jazuq** *парн.* грех: tsujda jazuqda bos̆ bolajïn да освобожусь я от грехов (*Uig* II 76_{11}).

□ *Ср.* **suj.**

TSUJLUƳ греховный: bu tsujluγ ẹmgäklig tïnlïγaγ umuγsuẓ ïnaγsïẓ qïlïp igintä oẓγuru umasar mẹn если я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (*Uig* III 41_{3}); üküš tsujluγ erinčü qïlurlar они совершат много греховных проступков (*USp* 99_{15}).

□ *Ср.* **sujluγ.**

TSUJURQA- [*кит.* 慈 цы, dzi ʽматеринская любовь' + -urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: maχasatviniŋ tsujurqaju söẓlämiš čïn savï высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (*Suv* 619_{1}).

□ *Ср.* **sujurqa-.**

TSUN [*кит.* 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86_{12}).

TU [*кит.* 度 ду, do] градус (*TT* VII 1_{30}).

TU- закрывать, преграждать: kögmän jolï bir ẹrmiṣ̌ tumuṣ̌ дорога на Кёгмен одна, и она завалена [снегом] (Тон$_{23}$); ol aγzïn tuđï он закрыл рот (МК III 227); qaz ördäk quγu qïl qalïqïγ tuđï гуси, утки, лебеди и шилохвостки (?) закрыли небо (*QBN* 18_{6}).

TUBLU: tubluqa tol- входить в могилу (МК I 431).

TUBLUN- *см.* **toplun-.**

TUBUL- *см.* **topul-.**

TUBULƳAN *см.* **topulγan.**

TUBUN *см.* **topun.**

TUBUNLUƳ *см.* **topunluγ.**

TUBUZ *см.* **topuz.**

TUČ бронза (МК III 120): ol tučuγ jolrïttï он начистил до блеска бронзу (МК III 353).

TUČAJAN *и. собств.* (Т II_{6}).

TUČÏ всегда, постоянно: jarattï kör ẹvrän tučï ẹvrilür смотри, он создал небесную сферу и она постоянно вращается (*QBN* 21_{13}); tučï ẹδgülük qïl постоянно делай добро (*QBN* 164_{3}); tučï bẹg bolajïn tesä bẹlgülüg bu tört nẹŋ kẹräk если ты всегда хочешь быть знатным беком, нужны следующие четыре качества (*QBN* 422_{3}).

TUDA: ada tuda *см.* **ada.**

TUDA- *см.* **toda-.**

TUDAM *см.* **tutam.**

TUDASÏZ: adasïz tudasïz *см.* **adasïz.**

TUDAŠ близкий, соответствующий, подходящий: özüŋkä tẹŋäši tutunγïl adaš / tẹŋäšlig tẹŋäši bilä ol tudaš имей друзей, равных себе, / равный с равным подходят [друг другу] (*QBK* 247_{12}); ešitgil sözümni aj köŋli tudaš послушай мои слова, о близкий [мне] душой (*т. е.* единомышленник) (*QBK* $34I_{II}$).

TUDDA *см.* **tuda.**

TUDDASÏZ *см.* **tudasïz.**

TUDRÏČ навоз (МК I 453).

TUDULTUR- *см.* **tutultur-.**

TUDUM *см.* **tutum.**

TUDUN I: tudun jamtar *и. собств. и титул* (БК$_{40}$).

TUDUN II *см.* **tuδun.**

TUDUN- **см. tutun-.**

TUDUŊ *см.* **tutuŋ.**

TUDUQ *см.* **tutuq** II.

TUDUR- **см. todur-.**

TUDUŠ- *см.* **tutuš-** I.

TUDUZ- *см.* **tutuz-.**

TUδUN распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках (МК I 400).

TUƳ I 1. знамя; бунчук: kün ṭuγ bolγïl kök qurïqan пусть солнце станет знаменем, а небо – шатром (ЛОК 12_{2}); iki nẹŋ bedütür bu bẹglär čavï / elindä tuγï kör törindä livi две вещи увеличивают славу бека: / бунчук у входа и яства в почетном месте юрты (*QBK* 140_{8}); 2. барабан (МК III 127): tuγ uruldï ударили в барабан (МК I 194); bulït kökrädi urdï nävbät tuγï в облаках загремело: ударил караульный барабан (*QBN* 19_{3}).

□ *Ср.* **tūγ.**

TUƳ II 1. преграда, завал, запруда: on tünkä jantïqï tuγ ẹbirü bardïmïz около десяти ночей мы шли [до склона], обходя [снежный] завал (Тон$_{26}$); suvqa tuγ ur устрой на воде (~ на реке) запруду (МК III 127); 2. заслонка, задвижка (МК III 127).

TUƳ III: **tuγ belgü** *парн. рел.* признак, примета (*Hüen*$_{157}$).

TUƳ знамя: tūγuγ örü tikip высоко водрузив знамя (*Suv* 429_{21}).

□ *Ср.* **tuγ** I.

TUƳA *см.* **toγa.**

TUƳAN *см.* **toγan.**

TUƳAQLÏQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (МК I 503).

□ *Ср.* **tuqaqlïq.**

TUƳČÏ барабанщик (?): tözü köz kẹmiššä jemä tuγčïqa он должен держать [в поле] зрения, также и барабанщика (*QBN* 191_{2}).

TUƳÏL источающий блеск, сияющий (?) (*TT* IX_{14}).

TUƳLA- закрывать, заделывать: ol jaraγ tuγlađï он закрыл щель (~ расщелину), [проделанную водой в почве] (МК III 294).

TUƳLÏƳ *см.* **tuγluγ.**

TUƳLUƳ имеющий бунчук, знамя: toquz tuγluγ χan хан, имеющий девять бунчуков (МК III 127); üč tuγluγ türk bodun трехзнаменный тюркский

народ (МЧ$_{8}$).

TUƔMA: belä tuɣma *см.* **belä.**

TUƔRAƔ I монограмма, печать хана; распоряжение хана (МК I 462).

TUƔRAƔ II лошадь, предоставляемая воину ханом во время похода (МК I 462).

TUƔRAƔLAN- I садиться верхом на коня (МК II 272).

TUƔRAƔLAN- II быть поставленным (*о печати*) (МК II 273).

TUƔRU стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (МК I 421).

TUƔSAQ вдова (МК I 468).

◊ **tul tuɣsaq** *см.* **tul.**

TUƔUM *см.* **toɣum** I, II.

TUƔUR- *см.* **toɣur-.**

TUƔUT *см.* **toɣut.**

TUJ *см.* **toj** IV.

TUJ- I замечать, чувствовать, догадываться: ẹrtiṣ ögüzüg kẹčä kẹltimiz ... tujmadï мы пришли, перейдя реку Иртыш, ... они [нас] не заметили (Тон$_{38}$); turuǰaja quš ... tujmatïn tozqa ilinmiš журавль ... не заметив, угодил в силок (*ThS* II$_{94}$); öd kẹčär kiši tujmas / jalŋuq oɣlï mẹŋgü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); ẹr ïšïn tujdï мужчина понял его дело (проделки?) (МК III 244).

TUJ- II *см.* **toj-** II.

TUJAƔ копыто: jïlqï tujaɣïn tiräšdi лошадь упиралась копытами (МК II 96).

TUJAƔLÏƔ имеющим копыта, копытный: tujaɣlïɣ jïlqï копытное животное (МК III 178).

□ *Ср.* **tujuɣluɣ.**

TUJƔULUƔ: tujɣuluɣ bilgülüg *парн.* относящийся к познанию, связанный с познанием (*TT* V *B*$_{79}$).

TUJÏN скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

TUJMAQ *рел.* прозрение (= *скр.* bodhi) (*Man* III 16$_{9}$).

◊ **tujmaq bilig** *рел.* прозрение, достижение совершенного знания, познание (= *скр.* bodhi): tujmaq bilig tutunčsuẓ jaruq jula tẹg познание как немеркнущий светлый факел (*TT* V *A*$_{49}$); **tujmaq köŋül** *рел.* прозрение (= *скр.* bodhi?) (*Suv* 202$_{3}$, *TT* V *A*$_{\text{прим.49}}$); **tözkärinčsiz tujmaq** *см.* **tözkärinčsiz.**

TUJNAQ: tujnaqšilavanti *и. собств.* (МО III$_{4}$).

TUJSUQ- *симул. от* **tuj-**: ẹr tujsuqdï мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

TUJTUR- *побуд. от* **tuj-**: ol mẹŋä söz tujturdï он дал мне понять это (МК III 192).

TUJUƔLUƔ имеющий копыта: altun tujuɣluɣ adɣïrlïq [табун] жеребцов с золотыми копытами (*ThS* II$_{7}$).

□ *Ср.* **tujaɣlïɣ**.

TUJUƔSUZ *рел.* без понимания (*TT* VI$_{460}$).

TUJUN- *возвр. от* **tuj-** (*Suv* 146$_{13}$).

◊ **tujun- bilin-** *парн.* осознавать, понимать: ögin köŋülin ïčɣïnṭï tujunmadï bilinmädi muŋqul tẹltük qal bolup ее сознание помутилось (*букв.* она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (*Suv* 634$_{17}$); **ökün-tujun-** *см.* **ökün-.**

TUJUNMAQ *рел.* познание (*Suv* 31$_{4}$).

◊ **tujunmaq köŋül** *рел.* достижение совершенного знания, познание (= *скр.* bodhi) (*Suv* 209$_{11}$).

TUJUQ 1. закрытый: tujuq qapuɣ закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (*о погоде*) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (*о человеке*) (МК III 166).

TUJUZ-: biltiz- tujuz- *см.* **biltiz-.**

TUL вдова: özüŋ bolsa ḥaǯib urunč almaɣu / čïɣaj tul jetimlär sözin tïŋlaɣu если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взяток / и выслушивать бедных, вдов и сирот (*QBK* 244$_{9}$); ögi kẹδ kẹräk könli alčaq amul / čïɣaj tul jetimkä baɣïrsaq köŋül ум его должен быть особенным, нрав – кротким, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (*QBN* 185$_{7}$).

◊ **tul tuɣsaq** *парн.* вдова (МК I 468); **tul tulsaq** *парн.* вдова: jẹtim ögsüzüg kör ja tul tulsaqïɣ / ja közsüz ja oldurum jemä aχsaqïɣ посмотри на сирот, вдов, / слепых, парализованных и хромых (*QBN* 187$_{12}$); **tul uraɣut** вдова (МК III 133).

TUL- I *страд. от* **tu-**: tulur kirgü jol путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (*QBK* 211$_{7}$).

TUL- II толкать: ẹr topïqnï aδrï bilä tuldï мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

TULAS бледный (*о цвете лица*)?: tümän jïlda berü tul ẹrdim tulas много лет я была вдовой бледноликой (*QBN* 19$_{1}$).

TULAT- *и. собств.* (*USp* 56$_{5}$).

TULDRA- разъединяться, рассеиваться: toj tuldradï народ разошелся (~ рассеялся) (МК III 447).

TULDUR- *побуд. от* **tul-**: atlïɣ anï tuldurdï верховой его толкнул (МК II 175).

TULJA [*скр.* tulā] *астр.* Весы (*созвездие*) (*TT* VII 2$_{15}$).

TULU *см.* **tolu.**

TULULA- *см.* **talula-.**

TUQAQLÏQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

□ *Ср.* **tuɣaqlïq.**

TULQUQ *см.* **tolquq.**

TULQUQLAN- *см.* **tolquqlan-.**

TULSAQ: tul tulsaq *см.* **tul.**

TULTON траурная одежда вдовы (?) (*Man* 17_{11}).

TULUN висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

TULUŊ 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

TULUKLA- бить в висок (МК III 409).

TUM *см.* **tom.**

TUMA I щит (?) (*QBN* 241_{14}).

TUMA II: **tuma buχsun** брожение и шипение (*настоя просяной водки*) (МК III 234).

TUMAƔU насморк (МК I 447): tumaγu bolup ketmäsär если будет насморк и не пройдет (*Rach* I_{144}).

TUMAN I туман; мгла, мрак: üzä tuman turdï asra toz turdï наверху установился туман, а внизу – пыль (*ThS* II_{20}); qararïp tuman tozdï dünja tudï чернея, нависла мгла и закрыла мир (*QBK* 298_{17}).

◊ **tuman toγ** *парн.* пыль; вихрь (*QBK* 387_{4}).

TUMAN II**: tuman iŋül** *и. собств.* (*USp* 77_{22}).

TUMANLÏƔ: toz tumanlïγ *см.* **toz** I.

TUMÏL- *см.* **tomïl-.**

TUMLÏ- *см.* **tomlï-.**

TUMLÏDU *см.* **tomlïdu.**

TUMLÏƔ *см.* **tomlïγ.**

TUMLÏT- *см.* **tomlït-.**

TUMLUƔ *см.* **tomluγ.**

TUMLUƔLAN- *см.* **tomluγlan-.**

TUMŠÏQ клюв: öpkäsin baγïrïn tumšïqlarïnta tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (*Uig* III 79_{4}).

□ *Ср.* **tumšuq.**

TUMŠUQ 1. клюв: semirgük atlïγ quš ... uluγ taγïγ tumšuqï üzä kötürüp птица Семург ... своим клювом подняла большую гору (*Suv* 694_{14}); 2. хобот: jaŋa[nïŋ] tumšuγï хобот слона (*Uig* III 24_{10}).

□ *Ср.* **tumšïq.**

TUMTUR *и. собств.* (*USp* 112_{10}).

TUMUR *см.* **tomur.**

TUN I**: tun beg** первый муж (МК III 137); **tun oγul** первый ребенок (~ мальчик) (МК III 137); **tun qïz** первая дочь (МК III 137).

TUN II покой, спокойствие: köŋül tun boldï душа стала спокойной (МК III 137).

TUN III: **trika tun** *см.* **trika**.

TUN- I *возвр. от* **tu-**: art tundï перевал был занесен [снегом] (МК II 27); kök tundï небо покрылось [тучами] (МК II 27); aẓu burnï tunmïš ẹrsär если ему заложит нос (*Rach* II 2_{60}); qulγaq tunsar ẹčkü öṭi tamïzsar ačïlur если заложит ухо [и в него] закапают желчь козы, оно очистится (*букв.* откроется) (*Rach* II 1_{90}).

TUN- II успокаиваться, затихать: bitig aldï odγurmïš ačtï tunup Одгурмыш взял письмо и вскрыл, притихший (?) (*QBN* 255_{1}).

TUNČÏ- портиться: ẹr tatïqsa ẹt tunčïr если мужчина станет татом, то плоть его испортится (?) (МК II 281).

□ *Ср.* **tünčï-.**

TUNČU кусок (МК I 417).

TUNČUQ- 1. задыхаться, с трудом переводить дыхание (МК II 227); 2. погружаться в зимнюю спячку: suγur tunčuqtï сурок погрузился в зимнюю спячку (МК II 227).

TUNTUR- *возвр.- побуд. от* **tu-** (МК II 176).

TUŊ I [< *кит.* ?]: **tuŋ altun** червонное золото (*Suv* 355_{6}).

TUŊ II**: tuŋ kuvan** [*кит.* 敦煌 Дуньхуан, ton-χwoⁿ] *геогр.* название города (*Suv* 34_{19}).

TUŊ III**: čuŋ tuŋ** *см.* **čuŋ** III.

TUŊLUQ окно (?): ṭuŋluqlarï ṭaqï kümtüšṭün окна его из серебра (ЛОК 28_{6}).

TUŊRA I грязь на теле (МК III 378).

TUŊRA II: **tuŋra tüš-** падать ничком: ẹr tuŋra tüšti мужчина упал ничком (МК III 378).

TUŊU глухой (МК III 368): tuŋu bolsa tẹgmäs biligkä ẹlig если он глухой, то его руки не коснутся знания (*QBN* 85_{3}).

TUPALI *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $43b_{5}$).

TUPLU *см.* **tublu.**

TUPLUN- *см.* **toplun-.**

TUPRAQ *см.* **topraq.**

TUPUL- *см.* **topul-.**

TUPULƔAN *см.* **topulγan** I, II**.**

TUPULƔAQ колика (?) (*TT* VIII M_{29}; МК I 502).

TUPUN *см.* **topun.**

TUPUNLUƔ *см.* **topunluγ.**

TUR- I 1. вставать, подниматься: kečä turup jorïr ẹrdim встав ночью, я рыскал [по степи] (МК III 219); amtï ïγlamaŋ turuŋ mẹn jerčiläp elitgäj mẹn siẓni bodunqa tegürgäj mẹn теперь не плачьте, встаньте; я, став [вашим] проводником, вас доставлю к [вашему] народу (КР 60_{1}); ol ünüg ešidip qorqup ürküp beliŋläp tü tüpläri joqarï turup услышав этот голос, он испугался и струсил, волосы его (*букв.* корни волос) стали дыбом (*Uig* II 29_{18}); 2. стоять: ol munda turuγsaq ol ему хотелось стоять здесь (МК II 55); tili jalγan ẹrdin jïraq tur стой подальше от обманщика (ЮГ B_{153}); sansïz üküš täŋri qatunlarï ïraqtïn turup sẹviglig ünin ïrlaju многочисленные жены богов стали вдалеке и пели приятными голосами (*Uig* III 46_{12}); 3. находиться, быть, иметься, пребывать: üzä tuman turdï asra toz turdï наверху была мгла, внизу был прах (~ пыль) (*ThS* II_{20}); ol bitig ičinta ... tïnlïγlarnïŋ savï turur в грамоте содержатся ... слова живых существ (*Suv* 6_{13}); qapaγda iki arïγ qïzlar turup eligi erdänilig jïp ẹŋirär у дверей находились две невинные девушки, их руки пряли драгоценную нить (КР 41_{2}); ẹvtä turṣa iglig bolur если он дома останется, то

станет больным (*TT* VII 28$_{39}$); 4. жить, обитать: jarγun kejik mẹn jajlïγ taγïma aγïpan jajlajur turur mẹn я, дикий олень, взойдя на свою гору для летовок, обитаю там и провожу лето (*ThS* II$_{96}$); ẹmgäksizin turγu joq munda-tamu поистине не прожить здесь без тягот (МК I 420); küdän ür tursar jaramaz когда гость долго живет, – [это] неприлично (*KP* 59$_{3}$); igsizin adasïzïn turalïm да проживем мы без болезней и опасностей (*Man* I 28$_{27}$); 5. останавливаться: nečä künlärdin soŋ kök tülüklüg kök ǯalluγ bu bedük erkäk böri turup turdï через несколько дней этот с сивой шерстью и с сивой гривой большой волк остановился (ЛОК 18$_{3}$); oγuz qaγan taqï turdï qorïγan tüškürä turγan turdï Огуз-каган также остановился и приказал раскинуть стан (ЛОК 29$_{7}$); qačan ol moγočlar bidilχmqa tẹgdilär ẹrsär ol julḍuz tẹbrämädin šük turdï когда же те маги достигли Вифлиема, та звезда неподвижно остановилась (*Uig* I 6$_{9}$); 6. *в служ. знач. с деепричастием* на -γalï / -gäli намерение, готовность вот-вотсовершить что-л.: öz eliŋä barγalï turur сам он соберется идти в свою страну (*Hüen*$_{269}$); känt tẹgräki bodunuγ buqunuγ ölürgäli alqïp muna amtï balïq ičiŋä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот-вот войдет в город (*TT* X$_{53}$); 7. *в служ. знач. с деепричастием* на -u / -ï – длительность или постоянство действия: oduγ jattï anča anï tïŋlaju / avïndï ol ünkä turup taŋlaju так он слушал его (*соловья*), лежал без сна / и, не переставая восхищаться, утешался тем голосом (*QBH* 139$_{26}$); čχšptlïγ jïparlarï bura kötijü turur аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (*Hüen*$_{146}$); közi qaraqï jalïnaju tegzinü turur его глаза светятся и вращаются (*Uig* I 45$_{16}$); ol ajït qïlïnčlarïmïz qorqïšïlu turẓun пусть он презирает (~ боится?) наши те дурные поступки (*USp* 101$_{2}$); 8. *в служ. знач.* связка в именном сказуемом: tarïγlaγ turur dünja мир – [это] нива (*QBK* 65$_{15}$); bu boδun tolusï aχï er tutur лучшие в этом мире – мужи щед-рые (Юг *C*$_{257}$); bu taš ẹrtiŋü aγïr turur камень чрезвычайно тяжел (*Uig* I 85); kišiŋ bušušluγ qadγuluγ turur твоя жена печальна и грустна (*TT* I$_{217}$).

◊ **örü tur-** *см.* **örü; utru tur-** *см.* **utru.**

TUR- II худеть, тощать: at turdï лошадь отощала (МК III 181).

TURA I укрепленное жилище, крепость: qajusï čẹrigdä qïlïč baldu jer / qajusï turada julυγda qarïr кто меч и секиру в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ожидая] выкупа (*QBK* 84$_{12}$).

◊ **tura qalqan** *парн.* щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

TURA II**: tura tutuq** *и. собств.* (*USp* 26$_{16}$).

TURAF *см.* **türfä.**

TURAΥ убежище, прибежище; логовище (*в горах*) (МК I 373).

□ *Ср.* **turuγ** I.

TURALÏΥ: tünlïγ turalïγ *см.* **tünlïγ**

TURAN: jigin alpturan *см.* **jigin.**

TURANLÏΥ жители Турана; тюрки: ïranlïγlar šahnamä ter muŋar / turanlïγlar qutadγu bilig tep uqar иранцы говорят о « Шахнаме», / тюрки же (*букв.* туранцы) называют и понимают ее (книгу) как «Кутадгу билиг» (*QBK* 5$_{4}$).

TURBAJ *и. собств.* (*USp* 10$_{12}$).

TURBÏ последователь, помощник (МК I 415).

TURBÏNLA- разыскивать, отыскивать: anïŋ ẹvin turbïnladï он разыскивал его дом (МК I 435).

TURBLA- *см.* **turpla-.**

TURBUN розыск; расследование (МК I 435).

TURBUNLAN- разыскивать, расследовать, разузнавать (МК II 278).

TURČÏ *и. собств.* (*USp* 5$_{5}$); **turčï baqšï** *и. собств.* (*USp* 98$_{33}$).

TURČÏ- *см.* **törči-.**

TURFA *см.* **türfä.**

TURΥAQ сторож, страж: kečä taŋda turγaqnï tẹbrätmäsä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (*QBK* 139$_{5}$).

TURΥARU *см.* **turqaru.**

TURΥUR- I *побуд. от* **tur-** I1. заставить встать, поднимать: ol mẹni orundan turγurdï он поднял меня с места (МК II 177); jatïγlïγ turγuru jorïjur mẹn я иду, заставляя вставать лежащих (*ThS* II$_{31}$); qaltï altï kün ẹrtip bardï ögi qaŋï atlïγï jüzlügi ïγlaju bušanu turγurup nẹŋ unamadï когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (КР 20$_{4}$); manḍalnïŋ tört qapïγïnta kiši turγurẓun пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (*Suv* 477$_{8}$); 2. возводить, строить, сооружать: tẹŋsizdä tẹgirmän turγursa jaraγsïzda jar barïr если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий [момент] проявится овраг (МК III 355); ötrü seziksizin ẹv barq turγurmïs kẹrgäk затем нужно, без сомнения, строить дома (*TT* VI$_{83}$); ediẓ ẹsṭuplar turγurup соорудив высокие ступы (*Suv* 81$_{7}$); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (*мысль, чувство, состояние и пр.*): udun sansar ẹmgäkintin ozγalï köŋül turγurtï [они] возбудили [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (*TT* III$_{126}$); köŋülin adnaγunuŋ ẹdgüsiŋä küni saqïnč turγurdumuz ẹrsär если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (*TT* IV *A*$_{73}$).

TURΥUR- II *побуд. от* **tur-** II истощать, доводить до худобы: qaδγu anï turγurup печаль

иссушила его (МК I 486).

TURƔURMAQ поднимание; возбуждение, пробуждение (*чувств, мыслей*): eŋ ilki köni oŋaru köŋül turɣurmaqïn прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (*Suv* 147_9).

◊ **turɣurmaq ornatmaq** *парн.* возбуждение и укрепление (*мыслей*) (*Suv* 280_{10}).

TURÏ I неприятный, ненавистный, враждебный (?): törüsüẓ kiši ol kišikä turï человек, не выполняющий обычаи, неприятен (*QBH* $13I_{II}$); asïɣsïz kišilär kišikä turï люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (*QBK* 342_7).

◊ **turï kiši** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turï turuš** *парн.* враждебность, неприязненность (?): turïqa turušqa barma не стремись (*букв.* не иди) к враждебности (?) (*TT* I_{49}).

TURÏ II *и. собств.* (*USp* 17_6); **turï baqšï** *и. собств.* (*USp* 1_3).

TURÏƔ I *см.* **tarïɣ I.**

TURÏƔ II**: turïɣ art tiz** название летовки около Кашгара (МК I 374).

TURÏƔA *см.* **torïɣa.**

TURÏTMAMAQ: turïtmamaq turqïɣlanmamaq *парн.* отсутствие воздержанности и стеснения: alq qïlɣuluɣ ačïɣ ẹmgäklig čadiklïɣ išlärig išlägäli turïtmamaq turqïɣlanmamaq отсутствие воздержанности и стеснения в делах … приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (*Suv* 235_3).

TURJA [*скр.* turya] четвертый, четверть (*TT* VIII P_{29}).

TURLAQ 1. тощий, худой (*о скотине*) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (*о старом человеке*) (МК I 467).

TURMA I редька; редис (МК I 431): turmanï soqup sïqïp suvïn alïp künčit jaɣï birlä qatïp tamïẓsar aɣrïɣ sönär если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (*Rach* II 18_5).

◊ **sarïɣ turma** *см.* **sarïɣ** I.

TURMA II жертвенная пища: bu tört maχarač täŋrilärkä turma bergü jaŋïn ... tüpüt tilintin ujɣur tiliŋä ẹvirtim способы приношения жертвенной пищи этим четырем Магараджам-божествам ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (*Suv* 30_3); jakšalarnïŋ turmalarï ẹrsär что касается жертвенной пиши демонов (*TT* VII 16_{17}).

TURMAQ стояние; пребывание: eḍgü törülärtä turmaqlarï üẓä благодаря тому, что они основываются на хороших законах (*Suv* 223_{20}).

TURMÏQ турмык, название лекарственного средства: budanï qajïnturup bir satïr turmïq qatïp ičgül сварив виноград, смешай с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (*Rach* II I_{II2}).

TURMÏŠ *и. собств.* (*USp* I_{II}); **turmïš tegirmänči** *и. собств.* (?) (*USp* 121_4); **turmïš temür** *и. собств.* (*USp* 21_5); **turmïš tutuŋ** *и. собств.* (*USp* 55_7); **barča turmïš** *см.* **barča** II**; barq turmïš** *см.* **barq** II**; beg turmïš** *см.* **beg** II**; qïz turmïš** *см.* **qïz VI; tesäk turmïš** *см.* **tesäk.**

TURMUZ растение из семейства тыквенных, змеевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*): ẹr turmuzni qarč qurč jedi мужчина ел азиатский огурец с хрустом (МК I 343).

TURNA *зоол.* серый журавль (МК III 239): kökiš turna kökdä ünün juŋqular кёкиши и журавли перекликаются в небе (*QBN* 18_7).

□ *Ср.* **turujaja.**

TURPAJ *и. собств.* (*USp* 10_2).

TURPLA- уподоблять (МК III 443).

TURQ длина; размер: bir süŋü turqï мера длины в одно копье (МК I 349); jer eni turqï длина и ширина земли (МК I 349); jüẓ miŋ turqu jer земля длиной в сто тысяч турков (*Suv* 448_{17}); meniŋ körkümin ediẓi uluɣï tört čïɣ turqï qïlïp сделав изображение мое высотой в четыре чыга (*Suv* 544_5).

TURQARU постоянно, всегда, беспрестанно; долго, turqaru qïnmaq qadïrlanmaqqa tükällig bolup uluɣ nirvanïɣ bulmaqï bolur преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46_{57}); ẹdgü jemišig qušlar artatïr üčün turqaru qïnqa tẹginür mẹn так как птицы портят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (КР 73_1); turqaru inčin esänin ẹriŋlär будьте всегда покойны и здоровы! (*Tiš* $20\underline{a}_5$).

◊ **turqaru uzatï** *парн.* постоянно, беспрестанно: turqaru uzaṭï täŋrili jalaŋuqlïnïŋ arasïnta toɣup [они] постоянно рождаются среди богов и людей (*Suv* 85_{21}); **uzun turqaru** *см.* **uzun**.

TURQÏƔLAN- воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (МК II 272).

□ *Ср.* **turquɣlan-.**

TURQÏƔLANMAMAQ: turïtmamaq turqïɣlanmamaq *см.* **turïtmamaq.**

TURQÏN- воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стесняться: ol mẹndin turqïndï он постеснялся меня (МК II 241).

□ *Ср.* **turqun-.**

TURQLA- мерить, измерять: ol jer turqladï он измерил землю [в длину и ширину] (МК III 445).

TURQU *см.* **torqu** I.

TURQUƔ стыд; стеснение за что-л. (МК I 462).

◊ **turquɣ bol-** испытывать стыд за что-л.: стыдиться, стесняться: ol mẹndin turquɣ boldï он постеснялся меня (МК I 462).

TURQUƔLAN- стесняться (МК II 272).

□ *Ср.* **turqïγlan-.**

TURQUN: turqun suv стоячая вода (МК I 440).

TURQUN- стыдиться, стесняться (МК II 255).

□ *Ср.* **turqïn-.**

TURQUR- *см.* **turγur-** I.

TURQURU: arquru turquru *см.* **arquru.**

TURŠU: turšu turšu *см.* **tušu.**

TURU итого, в целом, в сумме (*USp* 31_{19}).

TURU-: küčsirä- javru- turu- *см.* **küčsirä-.**

TURUƔ I 1. жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: marïma jüz ẹr turuγ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~ местожительство) (*E* 47_7); eki saγlïq qojun eki saγlïq ečkü bir tekä bir qočqar beš qozï birlä turuγïnta ölüp bartï две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36_3); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): kejik turuγqa sïγïndï животное укрылось в логовище [в горах] (МК II 152).

□ *Ср.* **turaγ.**

TURUƔ II *мед.* запор (?): ötürük turuγ öŋatür [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (*Rach* I_2); uzun isigkä turuγ igkä sẹkiz türlüg aγuluγ isigkä jarašur против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство очень] действенно (*Rach* II 1_{49}).

TURUƔ III *см.* **turuq** I.

TURUƔLAƔ место стоянки, остановки (МК I 496); место пребывания, обитания, жительства: mu teŋi turuγlaγ qut ordu eli / tüp aslï näsäbdin jorïmïš tili сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (*QBK* 6_{14}).

TURUƔSA- *желат. от* **tur-** I: ol munda turuγsadï он захотел стоять здесь (МК III 333); tirig ẹrsä turuγsadï он захотел остаться в живых (МК III 333).

TURUǰAJA: turujaja qus журавль: turujaja quš tüšnäkiŋä qonmïš журавль сел на свое место (*ThS* II_{94}).

□ *Ср.* **turna.**

TURUL- I 1. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: ẹr ištin turuldï мужчине надоело это дело (МК II 126); 2. пресыщаться (*пищей*) (МК II 126).

TURUL- II *страд. от* **tur-** I: **turul- amrïl-** *парн.* останавливаться, успокаиваться, замирать; отстаиваться, очищаться: öŋsüẓ bodsuẓ toγmaqsïẓ öčmäksiẓ alqu bẹlgülartin ïraq ketmiš tẹbrämäẓ qabšamaẓ turulmïš amrïlmïš [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и непоколеблющимся, успокоившимся и замеревшим (*Suv* 48_2); **amrïl- turul-** *см.* **amril-.**

TURULTUR- *страд.-побуд. от* **tur-** I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, усмирять; заставлять отстаиваться; очищаться: ẹränlärig turulturdačï [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 1878).

◊ **turultur- javaltur-** *парн.* успокаивать: ẹränlärig turulturtačï javalturtačï [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 392_4); **turultur- süz-** *парн.* отстаивать и очищать: sẹkizinč kertgünč ẹrsär köŋüllüg suvuγ turulturdačï süzdäči ẹrdini tetir что касается восьмого верования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстояться н способна очистить воду сознания (*TT* V B_{97}).

TURUM I мера длины в чей-л. рост: bir ẹr turumï suv глубина воды в рост человека (МК I 396).

◊ **turum ara** (*в сочетании с именами*) в течение; за время, пока ...; пока: ol tütsüknüŋ tütüni turum ara kök qalïq ičintä jadïlïp за время, пока курится благовонная свеча (*букв.* пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424_{13}); ol tütsük turum ara bu qamaγ täŋrilär ordusïŋa tüẓükä tẹgip пока [курится] благовонная свеча, он (*блеск*) достигнет всех дворцов всех богов (*Suv* 425_{21}).

TURUM II *см.* **torum.**

TURUMLA- измерять глубину чего-л. своим ростом: ol suvuγ turumladï он измерил глубину воды своим ростом (МК III 341).

TURUMLÏƔ *см.* **torumlïγ.**

TURUMSÏN- *симул. от* **tur-** I: ol joqaru turumsïndï он сделал вид, что встал (МК II 260).

TURUMTAJ I *зоол.* дербник (*Falko Columlarius*) (МК III 243).

TURUMTAJ II *и. собств.* (МК III 243).

TURUN- I *возвр. от* **tur-** I1. стоять напротив чего-л. (МК II 145); 2. спорить, препираться (МК II 145); 3. приостанавливаться, медлить: er ïšta turundï мужчина прервал работу (МК II 146).

TURUN- II *возвр. от* **tur-** II: at turundï лошадь исхудала (МК II 146).

TURUQ I худой, истощенный, тощий (МК I 380): turuq at sẹmriti jerin öpän jügürü barmïs тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II_{23}); turuq buqalï sẹmiz buqalï и тощие быки, и жирные быки (Тон$_5$); bodun inčkä tẹgdi turuq sẹmridi народ достиг покоя, истощенные потолстели (*QBK* 178_6); turuq bolmïšïm мое истощение (*Uig* III 37_2).

◊ **ač turuq** *см.* **ač** I.

TURUQ II чистый; *в знач. сущ.* чистота:

jüẓüŋüẓnüŋ turuqï tolun ajqa oqšajur чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (*Suv* 492_8).

◊ **arïγ turuq** *см.* **arïγ; süzük turuq** *см.* **süzük.**

TURUQ III: **turuq eδgü toγrïl** *и. собств.* (*USp* 122_6); **turuq ögäčük** *и. собств.* (*USp* 55_{19}); **aruq turuq** см. **aruq** II.

TURUQ- запекаться (*о крови*), свертываться: qan turuqtï кровь запеклась (МК II 115); bašï anïŋ alïqtï / qanï jozup turuqtï его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (МК I 192).

TURUQLA- истощать; изнурять: ol atïγ turuqladï он изнурил коня (МК III 337).

TURUQLAN- считать тощим, изнуренным: ol bu atïγ turuqlandï он считал эту лошадь тощей (МК II 265).

TURUQLUQ худоба; изможденность (МК I 503).

TURUŠ I: **turuš tütüš** *парн.* ссоры, препирательства, раздоры: turušta tüṭüštä saqlanγu ol следует остерегаться ссор и раздоров (*TT* I_{195}); **turï turuš см. turï** I.

TURUŠ II: **turuš qatun** *и. собств.* (*USp* 26_{12}).

TURUŠ- *совм. от* **tur-** I противостоять, спорить, препираться: kičig uluγqa turušmas qïrγuj soŋqurqa qarïšmas малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95); alplar birlä urušma bẹglär birlä turušma не вступай в бой с героями, не спорь с беками (МК I 182).

TURUŠČÏ участник спора, распрей; противник: amtï anïŋ turuščïlarïn oqïŋlar savlarïn ajïṭalïm теперь позовите его противников: спросим их слова (*Suv* 13_9).

TUS: tus sus изобр. звук при отряхивании одежды и т. п. (МК I 329).

TUSIT *см.* **tužït.**

TUSLÏČ *см.* **toslïč.**

TUSU польза (МК III 224): qaju ol tususï maŋa aj saju скажи мне по порядку, какая польза от них (*QBN* 128_{13}); anta miŋ ökünsär ... mẹn nẹ tusu bolγaj и если я тогда буду тысячу [раз] раскаиваться .., какая [от этого] будет польза (*Uig* II 79_{47}).

◊ **tusu kel-** получаться, иметься (*о пользе, выгоде*): atïn jẹmä uluγ [kü]člüg tus[u] kelir благодаря их именам получается огромная польза (*Tiš* 23*b*$_2$); **tusu qïl-** приносить пользу: ol ot maŋa tusu qïldï то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (МК III 224); **asïγ tusu см. asïγ I; asïγ tusu qïl-** *см.* **asïγ** I.

□ *Ср.* **tusuγ.**

TUSUΥ польза, выгода (*QBN* 2688).

□ *Ср.* **tusu.**

TUSUΥLÏ способный, могущий принести пользу, быть полезным (*QBK* 77_1).

□ *Ср.* **tusulγu.**

TUSUΥLUΥ полезный, выгодный (*QBN* 190_4).

□ *Ср.* **tusuluγ.**

TUSUL- быть полезным, приносить пользу; годиться: bu ot aŋar tusuldï это лекарство принесло ему пользу (~ облегчение) (МК II 127); baγïrsïz tusulmas oγulda körü / baγïrsaq tapuγčï tususï örü польза от добросердечного служителя [намного] больше / [пользы] от бессердечного, беспомощного сына (*QBN* 192_3); ẹtüz qodup adïn ažunqa barsar bu mẹŋlär barča nẹ ẹrsär tusulmaz если он, покинув свое тело, переходит к другой жизни, то какая польза от всех этих радостей (*Uig* III 43_{14}).

TUSULΥU способный, могущий принести пользу, быть полезным: qalïn boδ qara baš jumïttï üküš / tẹlimdä tiläšä tusulγusï joq толпа простых людей (~ слуг) собралась многочисленная, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (~ способного принести пользу) (*QBN* 126_{13}).

□ *Ср.* **tusuγlï.**

TUSULMAQ принесение пользы: tusulmaq üčün ündär ẹrsä elig / mẹnindä tusulγu uquš joq bilig если правитель произносит [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (*QBK* 223_5).

TUSULUΥ полезный, выгодный: jaraγlïγ qaju ol asïγlïγ qaju / boluγluγ qaju ol tusuluγ qaju где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (*QBK* 139_{14}).

◊ **tusuluγ asïγlïγ** полезный, выгодный (*USp* 43_{11}); **asïγlïγ tusuluγ** *см.* **asïγlïγ**.

□ *Ср.* **tusuγluγ.**

TUSUQ- приносить пользу; помогать: bu ot maŋa tusuqtï это лекарство помогло мне (МК II 116).

TUŠ I время, момент: bu tušta [borluq] čïlar tilär bolup в это время виноградари стали требоваться (*USp* 25_2); tapïn bir bajatqa tušï tïnmadïn поклоняйся единому богу безостановочно (*QBN* 273_2).

TUŠ II 1. противолежащий, противолежащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: ẹvim tušï место напротив моего дома (МК III 125); jana kördi ülkär savulmïš bašï / toγardïn čadan qopmïš örläp tušï он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, / и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (*QBK* 291_3); tiriglik tušï bu ölümni ïδur эту смерть [бог] посылает взамен жизни (*QBN* 282_7); 2. замена, возмещение, отплата: sözüm iškä tutγïl jarïn kẹlgä tuš мои слова претвори в

дело, и завтра придет [тебе] отплата (*QBK* 215_{14}); janut bersü täŋri ol emgäkkä tuš пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (*QBK* 298_{8}).

◊ **tuš bol-** встречаться, наталкиваться: ötrü ol bajaγut qap qara tünlä bir quruγ sögüt tuš bolup затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (*TT* $\text{III}_{\text{прим.}71}$); sizni tẹg ẹdgü baχšï birlä tuš bolup [я] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (*Uig* III 368); sansïẓ saqïšsïz burχanlar birlä uqatmatïn tuš bolγuluq ẹdgülär добродетели, дающие возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (*Suv* 430_{11}); **tuš kel-** исполняться: jora bilsä tẹrkin kẹlir aγzï tuš если знает [толкователь снов] толкование, тот час исполнятся его слова (*QBN* 314_{6}); **tuš qïl-** заставить встретиться (*TT* V B_{71}).

TUŠ III 1. золотая пряжка на поясе (МК III 125); 2. золотое украшение, бляха: jaγïz jẹr qatïndaqï altun taš ol / qalï čïqsa beglär bašïnda tuš ol золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечь, то оно становится укра-шением на голове султана (*QBN* 28_{3}).

TUŠ IV: **tuš teŋ** *парн.* равный, одинаковый, подобный: seniŋdin aδïn joq saŋa tuš teŋ-ẹ кроме тебя, нет другого, равного тебе (*QBN* 13_{7}); bu ödtä kiši joq saŋa tuš tẹŋiŋ сейчас нет равного тебе человека (*QBK* 185_{4}); törätmišdä joq bil aŋa tuš teŋ-e знай, что из творящих нет ему равного (Юг C_{24}).

◊ **eš tuš** *см.* **eš** I; **teŋ tuš** *см.* **teŋ** I.

TUŠ- встречаться: ol maŋa tušdï он встретился со мной (МК II 12); bu-oq tïltaγïntïn sansïẓ üküš bodisatvalar birlä uqatmadïn šašmadïn tušγaj mẹn исходя из этих обстоятельств, я обязательно встречусь с бесчисленными бодисатвами (*Suv* 421_{6}); bu eki kišidin tušar tušsa ïš если [и] случаются дела, то (они) исходят от этих двух людей (*QBN* 203_{3}).

TUŠA- путать, надевать путы (*на передние ноги*): at tušaγu boldï пришло [время] спутать лошадь (МК I 446).

TUŠAϒ путы, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

◊ **köšrük tušaγ** *см.* **köšrük.**

TUŠAϒLÏϒ имеющий путы: tušaγlïγ jïramaz имеющий путы далеко не уйдет (*QBN* 35_{2}).

TUŠAL- *страд. от* **tuša-** спутываться; *перен.* отниматься, заплетаться (*от страха*): arslan kökräsä at aδaqï tušalïr когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

TUŠAN- *возвр. от* **tuša-** *перен.* заплетаться, отниматься (*от страха*): ẹr aδaqï tušandï у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

TUSϒU *см.* **tosqu.**

TUŠϒUR- *побуд. от* **tuš-** устроить встречу: mẹn oγulnï atasïŋa tušγurdum я устроил встречу отца с сыном (МК II 178).

TUSϒUTLAN- *см.* **bošγutlan-.**

TUŠÏQ- *страд. от* **tuš-** встречаться, сталкиваться; оказываться: negü tïldaγïm bar uvutqa tušïqtïm как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (*QBK* 387_{13}).

TUŠIT *см.* **tužit.**

TUŠLA- располагать напротив, противопоставлять, противостоять: mẹn anï tušladïm я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

TUŠLAN- *возвр. от* **tušla-** находиться напротив, противостоять: bir nẹŋ birka tušlandï одна вещь находилась напротив другой (МК II 243).

TUŠLAT- *побуд. от* **tušla-** заставить занять место напротив: ol jerig aŋar tušlattï он велел занять ему место напротив себя (МК II 342).

TUŠMAQ встреча: tiläkim bu ẹrdi maŋa kẹlsä sẹn ... / maŋar tušmaqïŋ häm jüzüm körmäkiŋ я хотел, чтобы ты пришел ко мне ... / чтобы ты встретился (*букв.* была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (*QBN* 282_{15}); täŋri täŋrisi burχan birlä tušmaq üzä благодаря встрече с богом богов буддой (*Tiš* $45a_{5}$).

TUŠNA- волноваться (?): jašïn ẹtip jašnadï / tuman turup tušnadï блистала молния, / и туман волновался (МК I 236).

TUŠU: tušu tušu *межд.* окрик для остановки осла (МК III 224).

TUŠUR- *побуд. от* **tuš-** дать возможность встретиться, устроить встречу: ol mẹni saŋa tušurdï он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); čẹrigdä bir anča pusuγ kigür / jadaγ oqčï tušrup sẹn öŋdün jügür часть войска отправь в засаду, / направляя (*букв.* заставляя встретиться с врагом) пеших лучников, ты беги впереди (*QBK* 127_{14}).

TUŠUŠ- *совм. от* **tuš-**: täŋriniŋ jalaŋuqnïŋ baqšïsïŋa tušdačï ẹdgü ẹdgü ögli birlä tušušdačï встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добромыслящими (*Suv* 420_{6}).

TUŠUŠMAQ встреча: birök bu tušušmaq atlïγ ïrq kelsär если появится знамение (~ знак) этой встречи (*TT* I_{13}).

TUT ржавчина (МК II 281).

□ *Ср.* **tat** II.

TUT- I 1. держать; держаться: bir elgin tutup šähd birin zähr qatar держа в одной руке мед, другой он примешивает отраву (Юг C_{206}); sarïγ erük uruγï soqup bor sirkäsi birlä aγïẓta tutsar sönär если истолочь зерна желтой сливы и вместе с винным уксусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (*Rach* I_{102}); bir kẹmi sïjuqïn tuta öntüm держась за обломо клодки, я выплыл [из

моря] (*KP* 54_4); 2. брать, хватать, браться: ol anï tutuγsaq ẹrdi он намеревался взять его (МК II 297); ẹrän ... saqal tutup tartïšur мужи ... взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); usanma ölüm kelgä tutγa jaqa не проявляй беспечности: смерть придет и схватит за ворот (*QBN* 409_1); 3. ловить, захватывать (*в плен*): utru jerdä oγrï soqušup tutupan minmiš по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (*ThS* II_{24}); eligčä ẹr tutdïmïz около пятидесяти человек мы захватили (Тон$_{42}$); jaγïndan tïl tuttï он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживаться чего-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: kertü nomqa qajmadïn tẹrs tẹtrü jaŋluq törüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~учения) (*TT* $VI_{42\ вар.}$); birök bu nomuγ ẹšidip bošγunsar tutsar если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (*TT* VII 40_{41}); qanju kiši kẹntü ẹtüzin üzä erklig bolup el χan törüsin tutmïš ẹrsär если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (*Man* III 20_4); 5. хранить, беречь: bẹk tut javaš taqaγu süvlin jazïn ẹdärmä хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); baχïl nakäs utun tavar pasbanï / jïγar jemäs ičmäs tutar berk anï скряга – низок, скверен, страж [своего] имущества: / копит [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юг *B*$_{261}$); siẓ aruq siẓ aruqlaŋ aẓ udïŋ ẹrdäni maŋa bẹriŋ mẹn tutajïn вы утомлены, отдохните, поспите немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохраню (*KP* 55_7); 6. держать, иметь при себе: bars jïlan kiši bu vu tutsar uẓaṭï mẹŋilig bolur если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (*TT* VII 27_{11}); ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapïnïp udunup vusïn ẹtüẓintä tutmïš kẹrgäk когда случаются несчастия, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (*TT* VII 14_{10}); 7. содержать, обращаться с кем-л.: abam birök bu oγulnïŋ küčin alïp bodqa tegmištä ... qodï asïra kišičä tutsar mẹn если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его] как слугу (*USp* 98_{22}); 8. *в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы*: **ačïγlïγ tut-** содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); **utru tut-** преподносить, представлять (МК I 68); **umunč tut-** надеяться (МК I 133).

◊ **tut- qap-** хватать: ïnčïp igläjü birlä-ök sav söz qodup tutar qapar ẹrkän ölüp bardï так [сильно] заболев, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (*букв.* хватая), [затем] умер (*Suv* 4_{19}); **eδgü tut-** *см.* **eδgü** I**; el törü tut-** *см.* **el** I**; el tut-** *см.* **el** I**; elig tut-** *см.* **elig** II**; dost tut-** *см.* **dost; himmät tut-** *см.* **himmät; idiš tutγuči** *см.* **idiš; ïq tut-** *см.* **ïq; jaqïn tut-** *см.* **jaqïn; jas tut-** *см.* **jas** II**; jol tut-** *см.* **jol** I**; kü tut-** *см.* **kü; küč tut-** *см.* **küč** I**; ög tut-** *см.* **ög** I**; qulaq tut-** *см.* **qulaq** I**; söz tut-** *см.* **söz; tap tut-** *см.* **tap** II**; tarqaru tut-** *см.* **tarqar-; utru tut-** *см.* **utru.**

TUT- II причинять боль: baš tuttï рана причиняла боль (МК II 291).

TUTA *см.* **tuda.**

TUTAM горсть, пригоршня: ölümkä toγar bu toγuγlï kiši / ... tutamča tiriglik tükär alqïnur / esiz ẹδgü ersä kör atï qalur человек рождается для того, чтобы умереть, / ... жизнь [человека] исчезает пригоршнями, / хороший человек или плохой, [все равно], остается только его имя (*QBN* 379_1).

□ *Ср.* **tutum.**

TUTAŠÏ 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: mẹn saŋa tutašï barïr mẹn я к тебе постоянно хожу (МК I 423).

◊ **tutašï bar- ~ tutašï jor-** сопутствовать, быть тесно связанным: ẹräž qolsa ẹmgäk tutašï barïr / sẹvinč qolsa qaδγu tutašï jorïr если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (*QBN* 43_3); **tutašï ulam** постоянно, непрерывно: tüzü tört ešiŋä mẹniŋdin sälam / tẹgür aj bajatïm tutašï ulam всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня / доноси, о мой бог, постоянно (*QBK* 386_4).

□ *Ср.* **tutčï, tutšï.**

TUTČA горсть, пригоршня (?): tutča juqa qadïz горсть (?) тонкой корицы (*Suv* 476_3).

TUTČÏ 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: tutčï jaγar bulïtï altun tamar arïγ непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, льется каплями чистое золото (МК I 376); ažun küni julduzï tutčï toγar непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

◊ **tutčï üzüksüz** *парн.* постоянный и непрерывный: tutčï üzüksüz munï tẹg toγumuγ ažunuγ unïtmaqlïγ tōz topraqqa batïlïp погрузившись в прах забвения перерождений и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (*TT* III_{26}); **üzüksüz tutčï** *см.* **üzüksüz.**

□ *Ср.* **tutaši, tutšï.**

TUTDUR- *см.* **tuttur-.**

TUTDURQAN *см.* **tutturqan.**

TUTΥAQ I ночной конный дозор (МК I 467); дозор: ig ol ašnu ẹrkä ölüm tutγaqï / ölümdä tatïγ joq aja ẹr saqï болезнь – для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж

(*QBK* 290_9); ölüm tutγaqï tuttï öz barγalïr [меня] схватил дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (*QBN* 4278).

◊ **jezäk tutγaq** *см.* **jezäk.**

TUTƳAQ II припадок, схватка: bušuš qadγu emgäk tutγaq sïqïγ скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (*Uig* II 11_7).

TUTƳUČ легкая еда, закуска (МК I 453).

TUTƳUN пленник: tutγun alïp qul satar взяв его пленником, продает как раба (МК II 219).

TUTƳUR- *побуд. от* **tut-** I: anïŋ ẹmti bularnï aš üẓä tutγurmïšïm kẹrgäk поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пищи (*Suv* 605_2).

TUTÏƳLÏƳ см. tutuγluγ.

TUTÏQ- ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

□ *Ср.* **tatïq-** I, **tutuq-.**

TUTÏQLAN- *см.* **tutuqlan-.**

TUTÏRQA *этн.* одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TUTJAQ удерживание, хватание, приверженность; *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna): tutjaq tïltaγïnta qïlïnč bolur через стремление к существованию (= *скр.* upādāna) возникает существование (~ бытие, = *скр.* bhava) (*Uig* II 11_3).

TUTJAQLANMAQ *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna) (*Uig* II 11_2; Suv 226_7).

TUTJAQLÏƳ *будд.* связанный с приверженностью к существованию (*Suv* 367_{14}).

TUTJAQŠÏZ *будд.* лишенный приверженности к существованию (*Suv* 245_3).

TUTMAČ тутмач, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

TUTMAQ содержание: birök tüẓ qatïγsïẓ jörügüg tutmaq üẓä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (*Suv* 278_{13}); qara nomlartïn jïraq ketip jürüŋ nomlarïγ tutmaqqa tajanïp удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (*Suv* 302_{14}).

TUTMAQLÏƳ вызывающий захват, держание: ulatïlarnïŋ tutmaqlïγ adalarïntïn благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастиям (?) (*Uig* II 648).

TUTRUƳ завещание: iglig tutruγï aδ bolur завещание больного – хорошая примета (МК I 79).

□ *Ср.* **tutsuγ**.

TUTRUQ опора: adïn eki nẹŋ ol bu el tutruqï / birisi sav altun qïlïč bir taqï опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них – червонное золото, другая – меч (*QBK* 174_{12}).

TUTSUƳ завещание: mẹn aŋar tutsuγ tutuzdum я ему оставил завещание (МК I 462).

□ *Ср.* **tutruγ**.

TUTSUQ- *страд. от* **tut-** I быть скаченным, попадаться: birisi tutsuqup ekägüsi qorqïnčlïq ozar bolur один из них (*голубей*) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (*Suv* 620_{21}); ẹr jaγïqa tutsuqtï человек попался врагу (МК II 227).

TUTŠÏ соседний, смежный, сопряженный: anïŋ jeri mẹniŋ jerkä tutšï ol его земля – соседняя с моей (МК I 423).

□ *Ср.* **tutči, tutaši.**

TUTTUR- *побуд. от* **tut-** I: bẹg oγrïnï tutturdï правитель приказал схватить вора (МК II 174).

TUTTURQAN рис (*Suv* 370_1).

□ *Ср.* **tuturqan**.

TUTUƳ I заклад, залог: ẹr tutuγ juldï мужчина выкупил залог (МК III 63); ölügli kiši barča ödkä tutuγ все люди, готовящиеся умереть, – залог судьбы (*QBK* 54_1); qïlïčlïγ kür ẹr kör kümüškä tutuγ отважный муж, вооруженный мечом – залог серебра (QBK 175_3).

◊ **tutuγ ur-** закладывать, отдавать в залог: ojma ẹr oγlanïn kišisin tutuγ urupan игрок заложил своего сына и свою жену (*ThS* II_{43}).

TUTUƳ II *мед.* падучая, эпилепсия: anïŋ tutuγï bar у него падучая (МК I 373).

TUTUƳ III**: tïdïγ tutuγ см. tïdïγ.**

TUTUƳLUƳ: tutuγluγ jer нечистое, бесовское место (МК I 496).

TUTUƳSUZ: tïdïγsïz tutuγsuz *см.* **tïdïγsïz.**

TUTUL- *страд. от* **tut-** I: kẹjik tutuldï животное было поймано (МК II 120); ẹtil müränniŋ qoduγïda bir qara ṭaγ ṭapïγïda urušγu ṭuṭuldï в низине реки Итиль, у черной горы, состоялась битва (ЛОК 18_7); bẹš közünmäz tutulmaz javlaq biliglär и пять невидимых и неуловимых злых (~ дурных) знаний (*Man* III 19_{15}).

◊ **tïdïl- tutul-** *см.* **tïdïl-.**

TUTULTUR- *страд.-побуд. от* **tut-** I: [todunčsuz jeklä]rig tuṭulturtuŋuz Ты заставил сделаться пленниками ненасытных демонов (*TT* III_{79}).

TUTULUNČ: tutulunč urušunč схватка, бои: ṭuṭulunč urušunč anṭaγ jaman boldï kim ẹṭil mürännüŋ suγï qïp qïzïl sip siŋgir ṭẹg boldï битва была такая жестокая, что вода реки Итиль стала красной-красной, как киноварь (ЛОК 19_2).

TUTUM горсть, пригоршня: jẹṭi tuṭum talqan семь пригоршней толокна (*TT* VII 25_{10}).

□ *Ср.* **tutam.**

TUTUN- *возвр. от* **tut-** I 1. держать, хватать, ловить (*для себя*); браться, придерживаться: ẹr kẹjik tutundï мужчина поймал [себе] косулю (МК II 143); ol mẹni ötügči tutundï он взял меня заступником (МК II 144); adaš qoldaš ẹrdäš tutundï qalïn он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (*QBK* 82_6); 2. заикаться,

запинаться (*в речи*): qaju kišiniŋ uluγ isig bolsar tili tutunsar если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запинается (*Rach* II 4_{5}): 3. затмиться (*о светилах*): kün tutundï солнце затмилось (МК II 143); aj tutundi луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (*о моче*): qaju tisïniŋ qaγuqï tutunsar если у какой-нибудь женщины и мочевом пузыре задерживается [моча] (*Rach* I_{37}).

◊ **tïdïn- tutun-** *см.* **tïdïn-.**

TUTUNČSÏZ неохватный, необъятный (*Suv* 428_{12}).

◊ **jetinčsiz tutunčsïz** *см.* **jetinčsiz.**

□ *Ср.* **tutunčsuz.**

TUTUNČSUZ 1. неохватный, необъятный (*Suv* 582_{4}); 2. немеркнущий: tujmaq bilig tutunčsuz jaruq jula tẹg познание как светлый немеркнущий факел (*TT* V A_{49}).

□ *Ср.* **tutunčsïz.**

TUTUNČU: tutunču oγul приемный ребенок (МК III 375).

TUTUŊ [*кит.* 都統 дутун, tu-thoŋ] тутунг, название должности (*правитель области*) *и титул* (*компонент имен собственных*): **adaj tutuŋ** *см.* **adaj** II**; ašan tutuŋ** *см.* **ašan; bilän jaburšu tutuŋ** *см.* **bilän** II**; elgür tutuŋ** *см.* **elgür; qajsïdu tutuŋ** *см.* **qajsïdu; qajtsu tutuŋ** *см.* **qajtsu; qambuqtu tutuŋ** *см.* **qambuqtu; qarïmtu tutuŋ** *см.* **qarïmtu; sïŋqu selï tutuŋ** *см.* **sïŋqu; turmïš tutuŋ** *см.* **turmïš.**

TUTUQ I кастрат (МК I 380).

TUTUQ II [*кит.* 都督 дуду, tu-tog] тутук, название должности (*военный правитель области*) *и титул* (*компонент имен собственных*): čik bodunqa tutuq bertim народу чиков я дал тутука (МЧ $Ю_{2}$); **tutuq** *и. собств.* (МК I 380); **adaq tutuq** *см.* **adaq** II**; alp tutuq** *см.* **alp** III**; begü tutuq qïrqu seŋün** *см.* **begü** II**; buqaγ tutuq** *см.* **buqaγ; buzač tutuq** *см.* **buzač; el toγan tutuq** *см.* **el** VI; **jabaš tutuq** *см.* **jabaš** II**; jaγmïš tutuq** *см.* **jaγmïš; kök amaš tutuq** *см.* **kök** X; **künč tutuq** *см.* **künč; oŋ tutuq** *см.* **oŋ** IV; **ögün tutuq** *см.* **ögün** II**; örä bört tutuq** *см.* **örä; öz apa tutuq** *см.* **öz** VIII; **sojan tutuq** *см.* **sojan; taj bilgä tutuq** *см.* **taj** II; **toŋïtï tutuq** *см.* **toŋïtï; tura tutuq** *см.* **tura** II.

TUTUQ III *см.* **tutuγ** I.

TUTUQ- ржаветь: qïlïč tutuqtï меч заржавел (МК II 116).

□ *Ср.* **tatïq-, tutïq-.**

TUTUQLA- кастрировать: ol oγlïn tutuqladï он кастрировал своего сына (МК III 337).

TUTUQLAN- взять в услужение кастрата, евнуха (МК II 265).

TUTURΓU: tuturγu neŋ вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

TUTURQAN рис (МК I 521): tuṭurqan suvïnta ičgül пей [это лекарство] с рисовой водой (*Rach* II I_{110}); livi ašï tuturqan tetir его жертвенной пищей является рис (*TT* VII 14_{28}).

□ *Ср.* **tutturqan.**

TUTUŠ I упрек, возражение (МК I 367).

TUTUŠ II *и. собств.* (МК I 367).

TUTUŠ- *совм. от* **tut-** I: olar ẹkki tutušdïlar они оба схватили друг друга (МК II 88); ol maŋa kẹjik tutušdï он ловил со мной косулю (МК II 88); söŋüklär ulaγï üẓä tuṭušmïš ... ẹrür [тело] держится на соединении костей (*Suv* 614_{12})

TUTUŠMAQ следование, соблюдение: bu nom ẹrdinig tutušmaq atlïγ bir qïrqïnč bölük тридцать первый раздел, называемый «соблюдение этой сутры-драгоценности» (*Suv* 661_{15}).

TUTUΧ *см.* **tutuq** I.

TUTUZ- *побуд. от* **tut-** I вручать, поручать, вверять: mẹn aŋar söz tutuzdum я доверил ему тайну (МК II 86); bajatqa tutuzdum seni mẹn qatïγ я полностью вверил тебя богу (*QBK* 58_{13}); ẹvintäki uluγ kičigkä tutuztï artuq ẹdgü ačïnïŋlar тер большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказав: «Заботьтесь [о нем] очень хорошо!» (КР 678).

TUTUZMAQ вручение, передача: urunčaq tutuẓmaq вручение залогов (*Tiš* $22b_{7}$).

TUVΓAN: tuvγan qoz *и. собств.* (*Man* III 41_{2}).

TUVÏR- *см.* **tuvur-.**

TUVRA- увеличиваться в размерах, разрастаться: ušaq nẹŋ tuvradï что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

TUVUR-: qulaq tuvur- *см.* **qulaq** I.

TUVUZ: tuvuz jünčü крупный жемчуг (МК III 279).

TUWΓAN *см.* **tuvγan.**

TUWÏR- *см.* **tuvur-.**

TUWRA- *см.* **tuvra-.**

TUWUR- *см.* **tuvur-.**

TUWUZ *см.* **tuvuz.**

TUΧSÏ *см.* **toχsï.**

TUZ I соль: aš tatïγï tuz joγrïn jemäs самое вкусное и пище – соль, [но ее] чашами не едят (МК III 31); tuz ašïγ tatïttï соль придала вкус пище (МК II 299).

◊ **tuz etmäk** хлеб-соль, угощение: tuz ẹtmäkni keŋ tut kišikä jẹtür обильно подавай угощение, накорми человека (*QBN* 107_{6}); tuz ẹtmäk jetürgil ačuq tut jüzüŋ будь хлебосольным, приветливым (*QBN* 303_{9}); **tuz etmäk ḥaqï** признательность за хлеб-соль (*QBN* 414_{11}); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu šaʿir sözi sözkä qattï tuzï этой речи придали особый смысл слова поэта (*QBN* 61_{13}); **tuz tatur-** угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostïŋa в благополу-

чии он друга не попотчует ничем (Юг C_{263})**; jar tuz** *см.* **jar V; jumšaq tuz** *см.* **jumšaq** I**; qara tuz** *см.* **qara** I.

TUZ II *см.* **toz** I.

TUZA- солить: ol ęt tuzadï он посолил мясо (МК III 263).

TUZAϒ силок: qaza birlä ilinür tuzaγqa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг B_{456}).

□ *Ср.* **tuzaq.**

TUZAϒČÏ *см.* **tuzaqčï.**

TUZAQ 1. силок: quš tuzaq[q]a męŋ üčün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi męniŋ aδaq / körmäδip oγrï tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных силков (МК I 380); bu dünja jęk tuzaqï turur весь этот мир – силок дьявола (~ демона) (*QBH* 136_{15}); 2. *перен.* обращение к любимой: iglädim andïn uzaq / ęmlägil ęmdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◊ **tuzaq aγ** *парн.* силки, сети: ętüz bir jaγï ol ajï (anï?) sarp jaγï / qamuγ jerdä ïdmïš tuzaqï aγï тело – это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (*QBK* 213_{2}).

□ *Ср.* **tuzaγ.**

TUZAQČÏ охотник, охотящийся при помощи силков; птицелов: körünmäz tęg ol kör tuzaqčï saŋa / bu dünja nęŋi ol sačïlmïš meŋ-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (*QBK* 208_{9}); toŋuẓčï balïqčï kęjikči aŋčï tuẓaqčï boltumuẓ ęrsär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (*TT* IV A_{56}).

◊ **torčï tuzaqčï** *см.* **torčï** I.

TUZϒU подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

TUZϒULAN- преподносить припасы в дорогу: ol maŋa tuzγulandï он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

TUZLA- солить: ol ęt tuzladï он посолил мясо (МК III 293).

TUZLAN- *возвр. от* **tuzla-**: ęt tuzlandï мясо было посолено (МК II 243).

TUZLAT- *побуд. от* **tuzla-**: ol ęt tuzlattï он велел солить мясо (МК II 342).

TUZLUϒ соленый: tuzluγ ęt męni usïttï соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

TUZLUQ солонка (МК I 467).

TUŽÏ [*кит.* 屠子 туцзы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: ïnča qaltï qojïn ölürgüči tuzï boltumuz ęrsär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (*TT* IV A_{55}).

TUŽÏT [*скр.* tuṣita] *будд.* места блаженства, название одного из небес: ülgüsüẓ jašlïγ jirtinčütä üstün tuẑïtta öz öz küsämiš taplarïnča toγmaqlarï bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (*TT* VII 40_{147}); küsänčik ïdüq tužïtdaqï ordusïŋa jarlïqamïš он повелел в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженных эмпиреях (*USp* 438).

TÜ I волосок (*на теле*), волос; шерсть; перья, оперение: tü aš suvqa tüššä tatïγsïz bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (*QBK* 166_{4}); sačïm boldï soŋqur tüsi tęg šašut волосы мои стали пепельными подобно оперению кречета (*QBK* 336_{15}); bodisatv oγušluγ elig bęgniŋ ... ętüẓintäki bir ęvin tüsiŋä jęmä ada tuda tęgürgäli uγuluq ęrmäzlär [демоны] также не смогут причинить вред ни единому волоску на теле ... правителя из рода, бодисатв (*Uig* IV A_{259}).

◊ **tü sač** *парн.* волосок, волос (МК III 207); qïl tü *см.* qïl I.

□ *Ср.* **tüg.**

TÜ II цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

TÜ III весь, каждый, всякий; разнообразный: anïŋ boldï dünja tü niʿmät bilä мир со всеми благодатями стал его (*QBN* 152_{2}); ęrät tutγuqa nęŋ tavar tü kęräk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (*QBN* 157_{5}).

◊ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü čęčäk čęrgäšür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlüg** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüg ęmgäklär qïjïtγlar всевозможные мучения и тяготы (*Suv* 117_{14}).

TÜB *см.* **tüp.**

TÜBÄNČÜK *и. собств.* (*USp* 22_{19}).

TÜBI *см.* **tüpi.**

TÜBÜL- *см.* **topul-.**

TÜBÜN *см.* **topun.**

TÜBÜT *см.* **tüpüt** I, II.

TÜBÜTLÄ- *см.* **tüpütlä-.**

TÜBÜTLÄN- *см.* **tüpütlän-.**

TÜDÄŠ одноцветный, однотонный (МК I 406): tüdäš tonlar одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

TÜDÜŠ *см.* **tütüš.**

TÜG волосы; шерсть: tügi eki batman шерсти два батмана (*USp* 91_{5}).

◊ **tüg tülüklüg** *парн.* волосатый, покрытый волосами: bädäninüŋ qamaγï ţüg ţülüklüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2_{5}).

□ *Ср.* **tü** I.

TÜG- завязать, затягивать (*узел*): tïγ at qudruqïn tügüp завязав [узлом] хвост саврасой лошади

(*ThS* II$_{76}$); ẹr tügün tügdi мужчина завязал узел (МК II 20); uzun sačïn čar tügüp связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30$_{26}$).

◊ **jüz tüg-** *см.* **jüz** I**; qaš köz tüg-** *см.* **qaš** I.

TÜGÄ двухгодовалый теленок (МК III 229).

TÜGÄR *этн.* одно из родоплеменных подразделении огузов (МК I 57).

TÜGLÜN- I1. быть завязанным узлом: jïp tügländi веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (*в горле*), становиться комом в горле: suv boɣazda tüglündi вода стала комом в горле (МК II 244).

TÜGLÜŠ- связываться узлами: jïplar tüglüšdi веревки завязывались узлами (МК II 207).

TÜGMÄ пуговица (завязка?) (МК I 433).

TÜGMÄLÄN- застегиваться на пуговицы: ẹr tügmäländi мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

TÜGNÄ- прижигать, выжигать: ol bašïn tügnädi он прижег свою рану (МК III 301); [ol küntä] tügnäsär baš qïlsar [ölür] если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (*TT* VII 21$_{2}$).

TÜGSIN узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

TÜGÜK сумрачный, хмурый: tügük jüz ačïɣ söz kišig tumlïtur сумрачный лик и злые речи омрачили человека (*QBK* 142$_{1}$).

TÜGÜKLÜG *см.* **töküklük**.

TÜGÜL не, не только: bẹrijä čuɣaj jïš tügül tün (?) jazï qonajïn я желаю селиться не только справа (*т. е.* на юге) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТ м$_{6}$).

TÜGÜL- *страд. от* **tüg-** 1. быть завязанным: quruɣ jïɣač ẹgilmäs / qurmïš kiriš̓ tügülmäs сухое дерево не гнется, / натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. *перен.* быть расстроенным, хмурым, сумрачным: sav altun jazar ol tügülmiš kišig чистое золото веселит (*букв.* развязывает) хмурых людей (*QBN* 224$_{8}$).

◊ **ög köŋül tügül-** *см.* **ög** I.

TÜGÜN узел: tügün sẹšildi узел развязался (МК II 124); azïɣlïɣ ẹrän bẹrk tügünlär jazar отважные мужи развяжут [даже самые] крепкие узлы (*QBN* 32$_{14}$); tümän söz tügünin bu bir sözdä jaz узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (*QBN* 25$_{5}$).

TÜGÜN- *возвр. от* **tüg-**: повязываться, завязать (что-л. на себе) (МК II 143).

TÜGNÜK отверстие для дыма, дымник (*ThS* II$_{27}$).

TÜGÜŠ- *совм. от* **tüg-**: ol mẹniŋ birlä tügün tügüšdi он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

TÜK I: **tük miŋ** тысячи; множество: nẹ tẹŋsiz ölüm sẹn aj javlaq ölüm / tusulmaz saŋa etsä tük miŋ tolum о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполезны даже тысячи преград (*QBN* 120$_{15}$); **tük tümän** десятки тысяч; множество: tük tümän tïnlïɣlarïɣ qutɣartïŋïz Ты спас множество живых существ (*TT* III$_{67}$).

TÜK II *см.* **tüg.**

TÜKÄ: toluq tükä *см.* **toluq.**

TÜKÄ- 1. завершаться, кончаться, исто-щаться, иссякать: ïš tükädi дело завершилось (МК III 270); tükädi tiriglik qazïldï qarïm жизнь закончилась, и могила уже выкопана (*QBK* 363$_{15}$); nom eligi atlïɣ nom bitig tükädi книга, назы-ваемая царь-книгой, закончилась (*Uig* I 14$_{9}$); 2. быть достаточным, хватать: bu aš qamuɣqa tükädi этой еды хватило на всех МК III 270); jẹmä χan ïnča tep jarlïqadï tïdu umadam ẹrkim tükämädi ẹrksiz ïdur mẹn тогда царь так сказал: «Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, [удержать его]» (КР 27$_{4}$).

◊ **tükä- alqïn-** кончаться, исчерпываться: kümüš iškä tutsa tükär alqïnur / sözüm iškä tutsa kümüš qazɣanur если в дело употребляешь серебро, [оно] исчерпается, / если в дело пустишь мои слова, то добудешь серебро (*QBN* 26$_{7}$); aj elig bu dünja kẹčimlig turur / tiriglik küniŋä tükär alqïnur о правитель, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изо дня в день (*QBK* 222$_{1}$); **tol- tükä-** *см.* **tol-**.

TÜKÄK деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287).

TÜKÄL I 1. полный, совершенный: uluɣ uluɣï tükäl bilgä biliglig täŋri täŋrisi burχan величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (*TT* VI$_{06}$); 2. полностью, совершенно; целиком, сполна, совсем: boɣuz alïp tükäl boɣdï [собака] схватила [волка] за горло и совсем задушила (МК II 24); hävadarlïɣïmnï tükäl bilsü пусть он узнает сполна мою преданность (Юг *С*$_{80}$); bu savlarïɣ bitigdä mẹn tükäl oqïju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7$_{15}$); on ajaɣ qïlïnč tükäl qïltïmïz ẹrsär если совершили в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV *A*$_{75}$).

◊ **tükäl barm** *парн.* высший, совершенный: tükäl barm bujan bulur on найдет совершенную благодать (*USp* 26$_{5}$); **esän tükäl** *см.* **esän** I**; tolu tükäl** *см.* **tolu** I.

TÜKÄL II *и. собств.* (*USp* 108$_{23}$); **tükäl qara** *и. собств.* (*USp* 21$_{5}$).

TÜKÄLLIG совершенный: tükällig bütmiš kertü töẓ полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57$_{11}$).

◊ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чём-л., преисполненным чём-л.: barča ẹdgü qïlïnčqa tükällig bolalïm преуспеем-ка (*букв.* станем-ка совершенны) во всех хороших делах (*Man* I 29_{31}); örtügsüz tïtïγsïz bilgä biligkä tükällig bolup став совершенным в истинном знании (*Uig* II 48_{11}).

TÜKÄLLIGLIK полнота, совершенство: tükälliglik qut üẓä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119_{2}).

TÜKÄN- *возвр. от* **tükä-**: tavarsïzγa bilgi tükänmäs tavar для неимущего его знания – неиссякаемое богатство (Юг C_{127}); tiläkim tükändi kesildi sözüm желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341_{2}); ötündüm eligkä tükändi išim я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203_{7}).

TÜKÄT- *побуд. от* **tükä-** 1. исполнять, завершать, оканчивать: ol išin tükätti он завершил работу (МК II 309); 2. *в служ. знач. с деепричастием -u* – законченность, исчерпанность действия: qïlu tükätmiš ajïγ qïlïnčlarïm arïẓun alqïnẓun пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv* 139_{4}); bu muntaγ qut qolunu tükätip закончив вот эту мольбу (*Uig* III 16_{14}); aš qïlu tükätmištä kin on kün ẹrtmäẓ-kinä не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десяти дней (*Suv* 4_{15}).

◊ **tošγur- tükät-** *см.* **tošγur-.**

TÜKÄTI совершенно; целиком, полностью: sabïmïn tükäti ẹšidgil полностью выслушайте мою речь (КТ $м_{1}$); ašïn ičküsin tonïn tonanγusïn tükäti tẹgürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig* II 15_{13}); on čaχsapït tutduqumuẓta bẹrü ... tükäti tutmaq kẹrgäk ẹrti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов ..., нужно было исполнять [их] полностью (*Chuast* $Л_{88}$).

◊ **tözü tükäti** *см.* **tözü.**

TÜKÄTINČSIZ: alqïnčsïz tükätinčsiz *см.* **alqïnčsïz.**

TÜKÄTMÄK завершение, окончание (*Suv* 768).

◊ **tošγurmaq tükätmäk см. tošγurmaq.**

TÜKI *см.* **tögi.**

TÜKLÜG слепой (МК I 477).

◊ **tüklüg közlüg** слепец (МК I 477).

TÜKNÄ- *см.* **tügnä-.**

TÜKSIN человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (МК I 437).

TÜKÜ: tükü tükü *межд.* возглас, которым подзывают щенка (МК III 229).

TÜKÜN *см.* **tögün** I.

TÜKÜZ I: **tüküz at** лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (МК I 365).

TÜKÜZ II *геогр.* название местности (*USp* 87_{3}).

TÜL сон, сновидение: javïẓ tülnüŋ ajïγ tüšin amïrtqurdačï успокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475_{10}); bodisatvnïŋ tülintä körmiš alṭun kövrüktin из золотого барабана, виденного во сне бодисатвой (*Suv* 345_{16}).

◊ **tül tüšä-** видеть сон: bu muntaγ tül tüšäjük mẹn я видела вот такой сон (*Uig* II 24_{27}); tüšädim ẹrtiŋü javlaq javïẓ tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633_{15}).

TÜLÄ- I линять: at tülädi лошадь линяла (МК III 270).

TÜLÄ- II *см.* **tölä-** I.

TÜLÄK линька (МК I 387).

◊ **tüläk jïlqï** животное в период линьки (МК I 412).

TÜLÄK II *и. собств.* (ФТ 3_{19}); **tüläk temür** *и. собств.* (*USp* 15_{13}).

TÜLÄT- *см.* **tölät-.**

TÜLFIR занавеска (МК I 457).

□ *Ср.* **tülvir.**

TÜLIT *см.* **tölit.**

TÜLKI лисица: jana alčï bolṣa qïzïl tülki tẹg еще нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86_{26}).

□ *Ср.* **tilki, tilkü.**

TÜLÜG I волосатый; шерстяной: tülüg jaδïm шерстяной ковер (МК III 19); tülüg ẹrüknüŋ qasïqïn alïp [следует] взять кожицу волосистого урюка (*Rach* I_{37}).

TÜLÜG II имеющий какую-л. масть: bu at nẹ tülüg какой масти эта лошадь? (МК I 406).

TÜLÜK: **tülük qara** *и. собств.* (*USp* 12_{23}).

TÜLÜKLÜG покрытый волосами; покрытый шерстью: ol ǯaruqdun kök tülüklüg kök ǯalluγ bedik bir erkäk böri čïqdï из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (ЛОК 16_{5}).

◊ **tüg tülüklüg** *см.* **tüg.**

TÜLVIR занавеска (МК III 100).

□ *Ср.* **tülfir.**

TÜM густой, чистый (*о масти*): tüm qara at чисто вороной конь (МК I 338); tüm törüg at чисто рыжий конь (МК I 338).

TÜMÄG: etig tümäg *см.* **etig.**

TÜMÄN [*ср.-п.* tumān] 1. десять тысяч: miŋ tabïlqu tümän boltï тысяча таволг стала десятью тысячами (*ThS* II_{49}); jarïš jazïda on tümän sü tẹrilti в Ярышской степи собралось стотысячное войско (Тон$_{36}$); 2. множество, большое количество, ысячи, тьма: topun [t]üšti tümän tümän jalvardï он пал ниц и без конца умолял (*Man* I 20_{4}); tümän čẹčäk tizildi бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (МК I 233); ičindä

tümän naχoši однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг A_{218}).

◊ **tümän ban** *парн.* десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (*TT* I_{135}); **tümän miŋ** тысяча тысяч (МК I 402); тысячи, очень большое количество: tümän miŋ tü erdäm тысячи разнообразных доблестей (*QBN* 34_{6}); **tümän tü** разнообразный, всевозможный: čečäk jazlur anda tümän tü jïδïn там цветы распространяют различные запахи (*QBN* 139_{6}); tẹtiglig kẹräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смышленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (*QBN* 183_{5}); **tümän türlüg** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; *TT* V B_{27}); **miŋ jïl tümän kün** *см.* **miŋ I; miŋ tümän** *см.* **miŋ I**.

TÜMÄNLIG: miŋlig tümänlig *см.* **miŋlig** I.

TÜMILÄ- бежать галопом: ẹšjäk tümilädi ишак бежал галопом (МК III 326).

□ *Ср.* **tümilän-.**

TÜMILÄN- бежать галопом (МК III 327).

□ *Ср.* **tümilä-.**

TÜMKÄ глупый, безрассудный (?): adïn tümkä köŋüllär arïγ jollarta j[orïp] amvrdšn qïl[tïlar] другие безрассудные (?) сердца, иди чистыми путями, совершали amvardišn (*т. е.* от чуждали свои мысли *от* суетности) (*TT* III_{164}).

◊ **tümkä biligsiz** безрассудный и невежественный: tümkä biligsiẓ jalaŋuqlar безрассудные и невежественные люди (*Suv* 384_{21}); **tümkä biligsiz mürki** глупый, безрассудный, невежественный: qačan kiši ažunïnta toγduqta tümkä biligsiẓ mürki bolmïšlarïn когда [они] рождаются в мире люден, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suv* 300_{2}).

TÜMRÜK бубен, тамбурин (МК I 478).

TÜMSÄ возвышение, кафедра (МК I 423).

TÜN 1 ночь: tün udusïqïm kẹlmädi ночью не приходил мой сон (Тон$_{12}$); tün künüŋ qaršïsï ol ночь – противоположность дня (МК I 423); qaraŋquda ẹrdim jaruttï tünüm я пребывал во тьме – [бог] осветил мою ночь (*QBN* 39_{11}).

◊ **tün ortu** полночь (~ север?) (*ThS* II_{36}); **tün sarï** север (*букв.* сторона ночи): andïn soŋ üčägüsü taŋ sarïqa bardïlar taqï üčägüsü tün sarïqa bardïlar после этого трое из них пошли в сторону зари (*т. е.* на восток), а еще трое отправились на север (ЛОК 38_{6}).

TÜN II**: tün jazï** *геогр.* название местности (КТм$_{6}$).

TÜNÄ- ночевать, проводить ночь: ol mẹndä tünädi он переночевал у меня (МК III 273); kečä jattï anda tünädi serip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (*QBN* 46_{12}); tütsük urup ẹtüẓin arïγ küzätip tünämiš kẹrgäk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохраняя [свое] тело в чистоте (*Suv* 442_{20}).

TÜNÄK темница, тюрьма (МК I 408): tünäk ol bu dünja iči-oq jïlan этот мир – темница, сущность его – [что] змея (*QBN* 389_{5}).

TÜNÄR- темнеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): tünärmäs küni ẹr jorïša köni если человек поступает справедливо, то дни его не омрачатся (*QBN* 212_{1}).

TÜNÄRIG 1. темный, мрачный: tünärig jer темное место (МК I 488); tünärig tamutïn tözüni ozγurtuŋuz Ты освободил всех из темной преисподней (*TT* III_{67}); eki tünärig tün kẹntü bular ẹrür двумя темными ночами являются [такие ночи] (*Man* III 18_{9}); 2. *в знач. сущ.* темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверху и внизу, при свете и во тьме (*Man* III 7_{13}); 3. *в знач. сущ., перен.* могила: ẹr tünärigkä kirdi мужчина вошел в могилу (*т. е.* умер) (МК I 488).

◊ **qaraŋqu tünärig** *см.* **qaraŋqu.**

TÜNÄRIK *см.* **tünärig.**

TÜNÄRT- *побуд. от* **tünär-**: qalïq tügdi qašïn tünärtti jüzin небо насупило брови, нахмурило лицо (*QBN* 406_{3}).

TÜNÄT- *побуд. от* **tünä-**: ol qonuquγ ẹvdä tünättï он приютил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

TÜNČÜLÄ ночью: tünärig tünčülä темной ночью (*Man* II II_{11}).

TÜNKÄNT *геогр.* название города (МК III 150).

TÜNKI ночной: kẹčürdüŋ kẹčigli bu tünki tünüŋ ты провел эту прошлую свою ночь (*QBK* 212_{15}).

TÜNLÄ ночью: tünlä jorïp kündüz sẹvnür пройдя [путь] ночью, днем он обрадуется (МК III 87); udïmaẓ uzun tünlä jašï sača он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (*QBH* 175_{30}).

TÜNSÄK *и. собств.* (*USp* 74_{4}).

TÜŊIT- наклонить, склонить: ẹr bašïn tüŋitti мужчина склонил голову (МК II 326).

□ *Ср.* **tüŋüt-**.

TÜŊKÄR *геогр.* название горы (БК Хa_{7}).

TÜŊLÜK отверстие, проем (*для освещения, для дыма и т. п.*) (МК III 383): küč eldin kirsä törü tüŋlüktin čïqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (МК III 120).

TÜŊŠÜ подсвечник (МК III 378).

TÜŊÜL- *см.* **töŋül-.**

TÜŊÜR свойственник по браку, родственник (МК III 362): jatda tüŋürimä adïrïldïm на чужбине я отделился от своих родственников (*E* 11_{7}).

◊ **tüŋür bösük** *парн.* жених и невеста; брачное родство: öz qadïnï jeriŋä tẹgdi kim qaŋï

qan ol eligniŋ qïzïn ẹdgü ögli tẹginkä qolmïš ẹrti tüŋür bösük bolmïš ẹrti сам же он (принц Благонамеренный) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е.* принца) отец-царь просил дочь правителя тон [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (*KP* 64_6); tüŋür bösük boltuqta ašnu ẹdgü kün körürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), испрашивают они благополучного дня [у оракула] (*TT* VI_{309}); **tüŋür qaδïn** свойственники: tüŋür qaδïn boluštï [они] стали свойственниками (МК II 40).

TÜŊÜRLÄ- считать кого-либо свойственником: ol mẹni tüŋürlädi он считал меня [своим] свойственником (МК III 408).

TÜŊÜRLÄN- *возвр. от* **tügürlä-**: ol maŋa tüŋürländi он считал себя моим свойственником (МК III 407).

TÜŊÜŠ- склонять голову: ẹr tüŋüšdi мужчина склонил голову (МК III 393).

TÜŊÜT- склонять: ẹr bašïn tüŋütti мужчина склонил свою голову (МК III 396).

□ *Ср.* **tüŋit-.**

TÜP I 1. низ, дно, основание; подножие: ẹtil suvï aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Итиля всё текут, / о подножия скал все плещут (МК I 73); tam tüpi основание стены (МК III 119); bodulmaqlïγ ilgü tüpk[ä] sïrïlmïšlarqa ... joluγ körkittiŋz Ты указал путь тем ..., которые уже приникли к цепкому дну привязанностей (*TT* III_{52}); 2. корень: jïγač tüpi корень дерева (МК III 119); jončqa tüpi корень клевера (?) (*Rach* II 3_{67}); tü tüpläri joqaru turup волосы его (*букв.* корни волос) встали дыбом (*Uig* II 29_{17}); 3. основа, сущность: alqu adïn nomlar barča eŋ tüpintä alqïnmaqlïγlar üčün потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (*Suv* 54_{17}); üč ẹtüẓkä tẹgmäkig üẓlünčü tüp qïlmaqlïγlar ol достижение трех тел [бодисатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (*Hüen*$_{154}$); 4. род, происхождение, предки (МК III 119); 5. *в служ. знач.* под: kẹnä ošu jïγačnïŋ ṭüpindä ṭurdï вот [сам он] встал под этим деревом (ЛОК 5_1).

◊ **tüp asïl** *парн.* родословная; происхождение: özüŋni unïtma tüp aslïŋ bilin не забывай себя, знай свое происхождение (*QBN* 436_6); **tüp jïldïz** *парн.* основа и корень: fäsad ol bozuγlï tüpüg jïldïzïγ беспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (*QBN* 317_{12}); **tüp töz** *парн.* происхождение, род; предки: aniŋ tüpi tözi kim какого он рода-племени? (~ кто его предки?) (МК III 123); **buda tüpi** *см.* **buda; töz tüp** *см.* **töz; ul tüp ur-** *см.* **ul.**

TÜP II: **tüp tüz** очень ровный (*QBK* 4_2; Suv 347_5).

TÜPČIL: tüpčil jer место, изобилующее ветрами (МК III 56).

TÜPI ветер; вьюга (МК III 57); qalïn bulutuγ tüpi sürär ветер разгоняет плотные тучи (МК III 217).

◊ **tüpi jel** *парн.* буря, буран: kẹčär dünja kẹčti tüpi jẹl kẹčär tẹg [этот] преходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (*QBK* 388_6).

TÜPIR- дуть, веять (*о ветре*): bütüšmäkinčä tüzülmäs / tüpirmäkinčä ačïlmas не поссоришься – не помиришься, / не подует ветер – не станет ясным [небо] (МК II 71).

□ *Ср.* **tüpür-.**

TÜPKÄR- постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol ïšïγ tüpkärdi он постиг [существо] дела (МК II 179).

◊ **tözkär- tüpkär-** *см.* **tözkär-.**

TÜPLÄ- узнавать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть; ol ïšïγ tüplädi он выяснял суть дела (МК III 293).

TÜPLÄN- 1. укореняться, пускать корни: jïγač tüpländi дерево пустило корни (МК II 242); 2. *перен.* занять прочное положение (МК II 242).

TÜPLÄŠ- *совм. от* **tüplä-**: olar bu ïšïγ tüplašdilär они постигли суть этого дела (МК II 206).

TÜPLÄT- *побуд. от* **tüplä-**: ol bu ïšïγ tẹlim tüplätti он заставил тщательно выяснить сущность этого дела (МК II 342).

TÜPLÜG 1. имеющий основу, лежащий в основе: örüš tüplüg ẹrür [эти дармы] лежат в основе возвышения (*TT* V *B*$_{68}$); bu küčlüg kiši qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (*QBK* 828); 2. имеющий древний род; родовитый: tüplüg ẹrän родовитые мужи (МК III 119).

◊ **tüplüg jïldïzlïγ** *парн.* происходящий из древнего рода, родовитый (МК III 40); **töz tüplüg** *см.* **töz.**

TÜPSÜZ не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltï barïγ joquγ ömäẓlär tüplügüg tüpsüẓüg ömäẓlär [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (*Suv* 291_{21}); oγul qïz saqïnčï bu tüpsüz tẹŋiz заботу о детях – это бездонное море (*QBK* 50_{15}).

◊ **ulsuz tüpsüz** *см.* **ulsuz.**

TÜPÜ *см.* **töpü.**

TÜPÜLÄ- *см.* **töpülä-.**

TÜPÜR- дуть (*о ветре*) (МК II 71).

□ *Ср.* **tüpir-.**

TÜPÜT 1. *геогр.* Тибет (МК I 29); 2. *этн.* тибетцы (МК I 355); 3. тибетский: tüpüt til тибетский язык (*Suv* 308); tüpüt usbat [растение?] тибетский усбат (*Rach* II 1_{15}).

TÜPÜTLÄ- считать тибетцем (МК III 330).

TÜPÜTLÄN- усваивать обычаи и нравы

тибетцев (МК II 265).

TÜR- сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: ẹr bitig türdi мужчина свернул письмо (МК II 39); tükätti sözin türdi badï bitig он закончил свои слона, свернул и завязал письмо (*QBK* 223_{13}).

◊ **tür- bök-** *парн.* скапливать, накапливать (?): munčulaju türä bökä qïlmïš quratmïš qop türlüg tsuj erinčü [эти] столь обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (*S*$_{45}$).

TÜRÄDÜ *см.* **töratü.**

TÜRČI: türči alp taš *и. собств.* (*USp* 36_{1}).

TÜRČI- *см.* **törči-.**

TÜRČIT- *см.* **törčit-.**

TÜRFÄ [*a.* تُرْفَة] изнеженность; роскошь: bitidim bu taŋsuq türfä sözlärin я написал [книгу] этими диковинными и роскошными словами (Юг *C*$_{475}$).

TÜRGÄK *см.* **türkäk.**

TÜRGÄŠ *см.* **türgiš.**

TÜRGI: türgi jarɣun *геогр.* название озера (КТ$_{34}$).

TÜRGIŠ *этн.* тюркский этноним (БК$_{27}$; Тон$_{21}$; *Hüen*$_{100}$).

TÜRI *см.* **turï** I.

TÜRK I 1. сильный, могучий: türk burχanlarta kin intiŋiẓ Ты низошел вслед за могучими буддами (*TT* III$_{66}$); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (МК I 353); türk qujaš ödi время самого солнцепека (МК I 353); türk jigit самая молодость (*т. е.* пора самого расцвета) (МК I 353); sẹn ülgüsüẓ sansïẓ türk jigit qïẓlarnïŋ etigin jaratïɣïn etinmiš jar[atïnmïš] köẓünür sẹn ты являешься, украшенная украшениями бесчисленных цветущих дев (*TT X*$_{475}$); ol jẹmä sini ẹr[niŋ ra]kakajini atlïɣ kišisi türk jigit ẹrdi жена тог **s**ena, которую звали RāgagāyInī, была в самом расцвете (*Uig* III 81_{3}).

TÜRK II *этн.* союз племен, создавших тюркский каганат (КТм$_{7}$; Е 32_{10}; МК I 350; *QBK* 4_{6}; *Hüen*$_{100}$); **türk sir** *этн.* название одного из тюркских племен (?) (Тон$_{3}$).

TÜRKÄK узел, сверток (МК II 289).

TÜRKÄKLÄN- быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (МК II 351).

TÜRKČÄ по-тюркски, на тюркском языке: jana tẹgmä biriŋä türkčä bir at bermiš turur и каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-тюркски (*QBK* 3_{2}); anïn oš čïqardïm bu türkčä kitab именно поэтому я создал эту книгу на тюркском языке (Юг *C*$_{473}$).

TÜRKISTAN *геогр.* название обширной области в Средней и Центральной Азии (*QBK* 2_{10}).

TÜRKLÄ- считать кого-л. тюрком (МК III 446).

TÜRKLÜG: **erklig türklüg** *см.* **erklig.**

TÜRKMÄN *этн.* одно из тюркских племен (МК III 412).

TÜRKÜN *см.* **törkün.**

TÜRKÜNLÄN- *см.* **törkünlän-.**

TÜRLÜG 1. разный, различный: türlüg čẹčäk jazïldï распустились разные цветы (МК I 119); nẹ türlüg arïɣsïẓ arïr jumaqïn сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем (Юг *A*$_{112}$); ṭürlüg ašlar ṭürlüg sürmälär čubujanlar qïmïẓlar aš [a]dïlar ičdilär они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (ЛОК 11_{2}); 2. относящийся к (*определенному*) виду: ẹδgü eki türlüg ol хорошие [люди] – двух видов (*QBN* 73_{10}); üč türlüg közünč altun zmuran küži три сокровища: золото, смирна и воскурения (*Uig* I 6_{14}); ïnča qaltï beš türlüg anantriš atlïɣ aɣar tsuj ajaɣ qïlïnč qïltïmïz ẹrsär если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием ānantarɣa (*TT* IV *A*$_{26}$).

◊ **alqu türlüg** *см.* **alqu; qamuɣ türlüg** *см.* **qamuɣ; tegmä türlüg** *см.* **tegmä** I**; tü türlüg** *см.* **tü** III**; tümän türlüg** *см.* **tümän.**

TÜRLÜN- *страд.-возвр. от* **tür-** свертываться, скручиваться (МК II 243).

TÜRMÄK тюрмек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (МК I 396): kiši utruqï türmäk alma tegü / öz utru negü ẹrsä alɣu jegü не бери тюрмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (*QBN* 331_{10}).

TÜRMÄKLÄN- готовиться, приготовляться (*о блюде тюрмек*) (МК II 276).

TÜRT- натирать, втирать, намазывать: köŋä jaɣ türtti он втирал жир в кожу (МК III 425).

TÜRTÜL- *страд. от* **türt-**: tẹrikä jaɣ türtüldi жир был втерт в кожу (МК II 229).

TÜRTÜN- *возвр. от* **türt-**: ol öziŋä jaɣ türtündi он натер себя жиром (МК II 240).

TÜRTÜŊÜ мазь: qanlïɣ türtüŋü üẓä turqaru ẹtüẓin türtünür ẹrdi он всегда натирал свое тело кровавой мазью (*Uig* IV *C*$_{52}$).

TÜRTÜR- *побуд. от* **tür-**: oɣuz qaɣan qorïɣannï ṭürṭürdi Огуз-каган велел свернуть лагерь (ЛОК 17_{4}).

TÜRTÜŠ- *совм. от* **türt-**: ol mẹniŋ birlä qoɣušqa jaɣ türtüšdi он вместе со мной втирал жир в кожу (МК II 205).

TÜRÜK: uluɣ türük *см.* **uluɣ** II.

TÜRÜL- *страд. от* **tür-**: bitig türüldi книгу свернули (МК II 127).

TÜRÜN- *возвр. от* **tür-**: ẹr öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (МК II 145).

TÜRÜŊ ревностный, усердный; сильный (?): amtï-qïna turqaru išiŋn türüŋ tutɣïl теперь же

всегда ревностно (?) исполняй свои дела (*TT* I$_{152}$).

TÜRÜŠ- *совм. от* **tür-**: ol maŋa bitig türüšdi он со мной сворачивал книгу (МК II 95).

TÜRÜT- *см.* **törüt-.**

TÜS- *см.* **tüš-.**

TÜSÜR- *см.* **tüšür-.**

TÜŠ I сновидение, сон; грезы (МК III 125): bu tüš tęg azundïn özüŋ tęrk kęčär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (*QBN* 29$_7$); ujqudun soŋ ṭüšṭä körgänin oγuẓ qaγanqa biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том, что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛОК 36$_6$).

◊ **tüš tüšä-** видеть сон (МК III 266).

TÜŠ II 1. плод, фрукт: bu sögüṭnüŋ tüši плоды этого дерева (*TT* VII 28$_{14}$); 2. *перен.* результат, следствие чего-л.: qïlmïš ędgüŋüẓnüŋ tüšintä в результате совершенных Тобою добрых дел (*TT* III$_{103}$); qïlïnč tüšin uqïttïŋïẓ Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (*TT* III$_{11}$); 3. вознаграждение; доход, процент: bermädin kęčürsär męn el jaŋïnča tüši bilä köni berür męn если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (*USp* 1$_5$); maŋa qajsïduqa tüškä künčiṭ kęrgäk bolup мне, Кайсыду, под процент понадобился кунжут (*USp* 7$_2$).

◊ **tüš etüz** *рел.* «тело блаженства» (= *скр.* sambhogakāya) – название одного из трех тел будды (*Suv* 38$_{14}$, 42$_{12}$); **tüš jemiš** *парн.* плоды: ï ïγačda törümiš tüš jemišlär плоды, уродившиеся на деревьях (*Uig* II 27$_3$); ol sögütnüŋ ... χuasï jalbïrγaqï tüši jemiši buṭaqï čïbïqï цветы, листья, плоды, ветви и побеги, .. того дерева (*Tiš* 49*b*$_5$); **tüš utlï** *парн.* от плата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: öŋrä ažuntaqï ędgü qïlïnčïŋnïŋ tüšin utlïsïn öjü saqïnu думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (*Uig* I 27$_{15}$); jęmä nęŋ ol ajïγ qïlïnčnïŋ amtïqï tęg javlaq tüšin utlïsïn bilmäẓ ęrtim я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (*Suv* 82$_3$); **evin tüš** *см.* **evin.**

TÜŠ III 1. полдень: tüš ödi полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

TÜŠ IV поллюция (МК III 125).

◊ **tüš kör-** иметь поллюцию (МК III 125).

TÜŠ- 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: taš quδuγqa tüšti камень упал в коло-дец (МК I 456); anta-oq qïlïčï eki öŋi bolup j[erkä] tüšti сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (*TT X*$_{358}$); qaju kiši attïn tüšüp qamčï jep tamtïn tüšüp когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит плети, [или же] упадет с крыши (*Rach* I$_{180}$); 2. слезать, сходить; спешиваться: ęr attïn tüšdi мужчина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); bęg aṭtïn qoḍï tüšüp meni oqïdï правитель, спешившись, позвал меня (*Suv* 6$_6$); atïn mündi ęvkä jüz urdï turup / kęlip tüšti kirdi он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешился и вошел [в дом] (*QBK* 190$_8$); 3. останавливаться, делать остановку: ribatqa tüšügli tüšär kęčgülüg останавливающийся в караван-сарае после остановки должен идти дальше (Юг *A*$_{178}$); ęmdi köŋlüŋ nę tęg / kęlip qajda tüštüŋ ja ornuŋ nę tęg теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (*QBK* 21$_3$); 4. падать, выпадать: azïγ tisïm qoŋrulup tüšüp kęlir boltï мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (*Suv* 627$_4$); umaj keč tüšsär если послед будет выходить с опозданием (*TT* VII 27$_{16}$); 5. выпадать (*о некоторых осадках*): öḍsüẓ qolusuẓ [kez]iksiẓ tolï tüšär qar jaγar не вовремя выпадет град, пойдет снег (*Suv* 557$_3$); 6. попадать, оказываться: bęg janïγïnda tüšmä не попадай под гнев бека (МК III 14); tü aš suvqa tüšsä tatïγsïz bolur если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (*QBK* 166$_4$); bu tïnlïγlar muntaγ ęmgäklig ... jolda tüšmiš tururlar эти существа оказались попавшими ... на столь мучительный путь [существования] (*Uig* II 4$_7$); jana tamuqa tüšmätin не попадая снова в ад (*Suv* 314$_9$).

◊ **tüš- qamïl-** *парн.* падать: qatunnïŋ ančulaju jertä tüšüp qamïlïp ögsiräp tïnsïrap jatmïšïn [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (*Suv* 634$_{19}$).

TÜŠÄ- видеть сон: bir braman kęlip toqïjur tüšädim я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (*Suv* 94$_{22}$); męn tüšämiš tülüm adïnsïγ bolmaz сон, который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54$_4$).

◊ **tül tüšä-** *см.* **tül; tüš tüšä-** *см.* **tüš** I.

TÜŠÄK *см.* **töšäk.**

TÜŠIMÄL прорицатель, толкователь снов (ЛОК 358).

TÜŠKÜN *бот.* астрагал (МК I 443).

□ *Ср.* **tüšürkün**.

TÜŠKÜNLÄN- зарастать астрагалом (МК II 278).

TÜŠKÜR- *побуд. от* **tüš-** разбивать лагерь: qorïγannï tüškürdi [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛОК 16$_1$).

TÜŠLÄN- делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

TÜŠLÜG имеющии плод, с плодами; *перен.* имеющий результат, последствия: qutrulmaq tüšlüg ęrdini alγalï ujur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (*TT* V B$_{94}$).

TÜŠLÜK: tüšlük öδi время привала, остановки на отдых (МК I 477).

TÜŠMÄK: tüšmäk qamïlmaq *парн.* падение (*Uig* III 33_{15}).

TÜŠNÄK место остановки; гнездовье; гнездо (?): turuǰaja quš tüšnäkiŋä qonmïš журавль опустился на свое место (*ThS* II_{94}); anïŋ tüšnäki ol jaγïz jer ojï его место для отдыха – углубление (~ яма) в темной земле (*QBN* $26I_{II}$).

TÜŠRÜM моток пряжи (МК I 485).

TÜŠSIRÄ-: tatïγsïra- tüšsirä- *см.* **tatïγsïra-.**

TÜŠSÜZ: tüšsüz quruγ *парн.* бесплодный и напрасный; безрезультатный и никчемный: kẹrtgünč köŋli joq ẹrsär üẓik jörüg uqsar jẹmä tüšsüẓ quruγ qalïr если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (*TT* V B_{96}).

TÜŠÜK I название подати (*USp* 22_{29}).

TÜŠÜK II**: tüšük kiši** обленившийся человек (МК I 387); **tüšük köŋül** подавленное состояние, унылое настроение: kẹlip qaršïqa kirdi köŋli tüšük он вошел во дворец в подавленном состоянии (*QBK* 47_{7}); tüšükräk körür mẹn seniŋ köŋlüŋi я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (*QBN* 407_{3}).

TÜŠÜMÄN название одного из должностных лип, ведающего налогами (?) (*USp* 9_{1}).

TÜŠÜN место остановки, отдыха, привала; пристанище: bu azun tüšün ol sẹn arqïš sanï этот мир место остановки, ты – что караван [в нем] (*QBN* 115_{3}); qonuq sẹn bu dünja saŋa bir tüšün ты гость, этот мир для тебя – [только] место остановки (*QBK* 208_{6}).

TÜŠÜR- *побуд. от* **tüš-** 1. спускать, опускать: ронять, ниспускать: ol ẹligdin jarmaq tüšürdi он выронил из рук монету (МК II 78); söz asγï uluγ jẹrinčä tüšürsä bẹδütür quluγ польза от слова велика, если [его] сказан, (*букв.* уронить) уместно, оно возвышает раба (*QBN* 83_{7}); ōt öŋlüg išin sačlarïn ẹŋnlärintä tüšürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*Uig* I 39_{12}); 2. ссаживать, заставлять спешиваться: mẹn anï attïn tüšürdüm я ссадил его с лошади (МК II 78); 3. останавливать, заставлять делать остановку: ol sub qodï bardïmïz sanaγalï tüṣürtimiz мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (Тон$_{27}$); 4. изгонять, выгонять: tisï kiši tüšürajin tesär если женщина захочет изгнать [плод] (*Rach* I_{21}).

TÜŠÜRGÜ 1. место впадения небольшой реки в другую (МК I 490); 2. водосброс мельницы (МК 1 490).

TÜŠÜRKÜN *бот.* астрагал (МК I 522).

□ *Ср.* **tüskün.**

TÜŠÜT- *побуд. от* **tüš-**: jaruq jaz tẹg ẹrdim tümän tü čẹčäklig / χazanmu tüšüttüm qamuγnï qurïttïm я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (*QBK* 386_{16}).

TÜŠÜTLÄNIL- думать, размышлять (*TT* VIII B_{11}).

TÜT-дымиться, испускать дым, куриться: jigitlik küči bardï mendin ketä / ačïr mẹn jigitlikkä köjüp tütä ушли от меня силы юности, / сокрушаясь и горюя (*букв.* горя и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (*QBN* 404_{2}); aγu tïnï ïraqtïn ančulaju köẓünür qaltï linχua saju tütün tütärčä действие (*букв.* дыхание) яда издалека проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (КР 38_{6}).

TÜTÄK носик (*чайники, кувшина*) (МК I 386).

TÜTÄT- *побуд. от* **tüt-** дымить, пускать дым: ot tütün tütätti огонь задымил (МК II 299).

TÜTGÜR- напускать, натравлять (МК II 73).

□ *Ср.* **tütür-**.

TÜTRÜM: **tütrüm teriŋ** содержательный (?) и глубокий; основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*об учении, толковании и т. п.*): tütrüm tẹriŋ maχajan tajšiŋ nom nomladačï проповедующий необычайно глубокое учение махаяны (*TT* V B_{18}); ẹšidü tẹgindim qamaγ nikaj sajuqï tütrüm tẹriŋ nom töẓin я почтительно выслушал корни (~ основы) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*$_{214}$).

□ *Ср.* **tetrüm.**

TÜTSÜG *см.* **tütsük** I.

TÜTSÜK I курительная, благовонная свеча; благовония, курения: tapïγ uduγ qïlur mẹn tütsükin čẹčäkin barčaqa я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (*Suv* 350_{16}); ol tütsüknüŋ tüṭüni turum ara kök qalïq ičintä jaδïlïp за время, пока курится благовонная свеча (*букв.* пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424_{12}); ẹdgü jïdlïγ jïparlïγ tütsük köjürüp [нужно] зажечь благовонную курительную свечу (*TT* V A_{72}); qajusï elig sunḍï tütsük tuṭar некоторые из них протянули руки и держат благовония (*QBH* 14_{32}).

TÜTSÜK II: **tütsük kiši** злобный, мстительный человек (МК I 476).

TÜTSÜKLÜG имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: ol tütsüklüg köšätritin altun öŋlüg jaruqlar önüp из того занавеса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (*Suv* 424_{18}).

TÜTSÜKLÜK курильница: elgintä tütsüklük tuta bu tütsüküg urup meni oqïṣun пусть он меня

призовет, держа в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv* 129_7).

TÜTSÜLÜG предназначенный для воскурений (?): tütsülüg lugta köjürmiš kẹrgäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT* V A_{130}).

TÜTÜ *см.* **tü** II.

TÜTÜN I дым (МК I 400): qïlqï ʒäfa ol qïlïnčï utun / jaruqluqï azraq üküši tütün его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN* 438_{13}); ol tütsüknüŋ tüṭüni turum ara kök qalïq ičintä jadïlïp за время, пока курится благовонная свеча (*букв.* пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424_{12}).

TÜTÜN II тютюн, название подати; подымный налог (?): jana tüṭün bẹrmištä bir böẓ еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [подать] тютюн (*USp* 38_{11}).

TÜTÜNSÜZ без дыма: ot tütünsüz bolmas jigit jazuqsuz bolmas не бывает огня без дыма, нет юноши без греха (МК I 400).

TÜTÜR- натравлять: ol aŋar ït tütürdi он натравил на него собаку (МК II 73).

□ *Ср.* **tütgür-.**

TÜTÜŠ ссора, препирательства, вражда: taγïqu küntä tüṭüš bolur [если волосы обрезать] в день курицы, будет ссора (*TT* VII 33_{16}); tütüš aslï barča utundïn oγul о сын, причина (*букв.* основа) всех ссор – наглые [люди] (*QBN* 308_5).

◊ **tütüš keriš** *парн.* ссора и препирательства, споры и раздоры: kiši bilä tüṭüš kẹriš bolur будут споры и раздоры с людьми (*TT* VII 28_5); tüṭüš kẹriš qïlmasar sẹn если ты не будешь затевать ссор и споров (*TT* I_{180}); **tütüš keriš qarïšmaq** ссоры, препирательства и раздоры (*Uig* II 58_5); **turuš tütüš** *см.* **turuš** I.

TÜTÜŠ- ссориться, браниться (МК II 89): maŋa kẹlsä tütšü törü bersä mẹn если [люди] приходят ко мне, ссорясь между собой, и если я навожу порядок (*букв.* даю законы) (*QBN* 68_{14}).

◊ **tütüš- keriš-** *парн.* ссориться и препираться (*Uig* III 81_1).

TÜTÜŠLÜG вызывающий ссору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: qïlmïš išiŋ jaγïlïγ sözlämiš savïŋ tüṭüšlüg дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово – недоброжелательно (*TT* I_{38}); otlï suvlï tẹg tütüšlüg bolurlar [все] они становятся враждебными (~ непримиримыми), как огонь и вода (*TT* VI_{65}).

◊ **tütüšlüg kerišlig** *парн.* неприязненный и враждебный (*Suv* 169_1).

TÜTÜŠMÄK: tütüšmäk qarïšmaq *парн.* споры и раздоры (*Suv* 434_{12}).

TÜTÜZ- *побуд. от* **tüt-** окуривать; воскурять, сжигать благовония: öŋi öŋi küži tütsüklärig tütüẓüp сжигая различные благовонные свечи и благовония (*Uig* II 47_{77}); qïsïrïn uruγïn aγï arasï arasïnda tüṭüzgü ol bat tüšär нужно между ляжками сжечь (*букв.* воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach* I_{22}).

TÜTZÜK *см.* **tütsük** I.

TÜVÄK трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

TÜVÄKLIK ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям (МК I 508).

TÜVIŠ- нанизывать на вертел: ol meniŋ birlä ẹt tüvišdi он со мной нанизывал мясо на вертел (МК II 102).

TÜVŠÄ- выступать каплями (*о поте*) (МК III 286).

TÜZ I 1. ровный, плоский: tüz jer ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: beš ẹrŋäk tüz ẹrmäs пять пальцев не одинаковы (МК I 121); januṭ bẹrḍi ogdülmiš ajdï bu söẓ / tükäl söẓ čïnï ol uquš birlä tüẓ Огдюльмиш в ответ сказал: «Это слово / истинное из всех слов, оно равно (сильно) разуму» (*QBH* 181_2); bu otlar barča tüẓ bor birlä ičürmiš kẹräk все эти лекарственные средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (*Rach* II 3_{38}); ẹrdämlig kiši ẹrdini birlä tüẓ ol доблестный человек равен драгоценности (*TT* VII 42_1); 3. *перен.* верный, истинный: bilgä qaγan ẹrmiṣ̌ alp qaγan ẹrmiṣ̌ bujruqï jẹmä bilgä ẹrmiṣ̌ ẹrinč alp ẹrmiṣ̌ ẹrinč bẹgläri jẹmä bodunï jẹmä tüz ẹrmiṣ̌ они были мудрыми каганами, они были мужественными каганами, их приказные также были мудрые и мужественные, их правители и народ также были верны (КТб$_3$); bu ïrq tüz ol это гадание истинно (*TT* VII 29_3).

◊ **tüz adruqsuz** *парн.* одинаковый, лишенный различия (*Kuan* $_{93}$); **tüz baz qïl-** усмирять, утихомиривать, унимать: tütüšlüg kẹrišlig tïnlïγlarïγ tüẓ baẓ qïlmïš [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорившие и враждующие живые существа (*Suv* 169_2); **tüz qoδγu** *календ.* тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиричного цикла (*TT* VII 11_4); **kertü tüz** *см.* **kertü; köni tüz** *см.* **köni** II.

TÜZ II**: tüz baj küč bars külüg** u. *собств.* u титул (*E* 17_1).

TÜZ III *см.* **töz.**

TÜZ IV**: tüz kerinčsiz** *см.* **tözkärinčsiz.**

TÜZ- I приводить в порядок; наводить порядок, устраивать, улаживать: bẹg elin tüzdi

правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); jorïq tüzsä bodnï bẹgi qïlq tüzär / qïlïq tüzsä bẹglär tözün el süzär если народ исправляет [свое] поведение, то и его правитель исправляет [свой] нрав, / а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (*QBK* 356_3); išlärin tüzgäli чтобы привести в порядок свои дела (*Hüen*$_{151}$).

TÜZ- II выравнивать, ровнять: ol jerig tüzdi он выровнял землю (МК II 9).

TÜZÄ *см.* **tözä.**

TÜZÄR- выравниваться: jer tüzärdi земля выравнивалась (МК II 77).

TÜZÄT-: qošuγ tüzät- *см.* **qošuγ.**

TÜZDÄM ровный, гладкий: tüzdäm jürüŋ tišiŋiẓ qarlïγ taγ tẹg jaltrïjur Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (*Suv* 4508).

TÜZGÜ организация, упорядочивание; выравнивание: urušlar ödindä čẹrig tüzgüni ... ajur [книга] говорит ... о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (*QBK* 6_1).

TÜZLIN- *страд.-возвр. от* **tüz-** II: qïrq jïlqa tegin (?) baj čïγaj tüzlinür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

TÜZLÜN- *страд.-возвр. от* **tüz-** I: ïš tüzlündi дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

TÜZMIŠ *и. собств.* (*ThS* I c_3).

TÜZSÜZ неровный, неравнинный: ödi qolusï tumlïγ topraqï jeri tüzsüz ol время холодное; земля неравнинная (*Hüen*$_{107}$).

TÜZÜ *см.* **tözü.**

TÜZÜK правильный, верный: negü ter ẹšitgil aj köŋli süzük / qamuγ iš ičindä aj köŋli tüzük выслушай, что говорит чистосердечный, справедливый во всех делах (*букв.* чье сердце правильно) (*QBN* 227_4); janut berdi elig ajur aj süzük / ičiŋ häm tašïŋ birlä barča tüzük в ответ правитель сказал: «О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны» (*QBK* 304_{13}).

TÜZÜL- I страд. *от* **tüz-** I: ïš tüzüldï дело уладилось (МК II 127); tüzüldi eli bodnï barča bütün его государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42_{16}); tüzülsä orun qalmasa bir quruγ [глава привратников] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190_7).

TÜZÜL- II *страд. от* **tüz-** II: jer tüzüldi земля была выровнена (МК II 127); köglär qamuγ tüzüldi все мелодии звучали стройно (МК III 131); ini eči tüẓülti tavarï tẹlim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*TT* I_{137}).

TÜZÜLMÄK выравнивание; согласованность; гармония: čïn kertü tüẓülmäkkä tẹgmäkläri üẓä благодаря достижению ими (буддами) истинной гармонии (*Suv* 137_{12}).

TÜZÜN I: tüzün köni *парн.* точно и правильно: berkinčä joq bar bolsar mẹn kišim tüzün köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18_6).

TÜZÜN II *см.* **tözün.**

TÜZÜŠ- *совм. от* **tüz-** II: ol maŋa jer tüzüšdi он выравнивал со мной землю (МК II 99).

TVƳAČ *см.* **tavγač.**

TVLÏG *см.* **tevlig.**

U

U I сон: qïrqïzïγ uqa basdïmïz мы напали на кыргызов во время [их] сна (Тон$_{27}$); qara tünüg kẹčürsädim / aγïr unï učursadïm я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247); usï učtï qoptï aδaqïn örü его сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285_{10}).

□ *Ср.* **uv.**

U II [*а.* و] и: bir-u bar sen ты один и [воистину] существуешь (*Qas*$_2$); aj uluγ mẹŋü uγanïm qadïr-u qahhar idim о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*$_{45}$)

□ *Ср.* **va.**

U- 1. выносить, выдерживать: saqïnč qaδγu birlä özüm umadï я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244_{13}); 2. мочь, быть в состоянии: üč oγlanïmïn ulγa[d]turu umadïm-a я не смог вырастить трех своих -сыновей (*E* 59_1); ẹδgülükü̈g uγanča ẹligiŋ bilä tẹlim qïl своими руками, насколько возможно, много делай добра (МК I 43); anï otaju umaγaj [лекари] не смогут вылечить его (*Man* I 15_8).

UAΧŠIK *см.* **vaχšik.**

UBAN- прятаться, скрываться: mẹndin ubandï он скрылся от меня (МК I 198).

UBAT- *см.* abït- I.

UBU свинцовые белила (МК I 86): künčit jaγï ubu birlä qaṭïp смешав кунжутное масло со свинцовыми белилами (*Rach* I_{132}); taqïγu jumurṭγasï ubu birlä qajïnṭurup вскипятив куриное яйцо со свинцовыми белилами (*Rach* II l_{89}).

UBUT стыд: arïγ ubutï jẹg стыд благопристойных (*букв.* чистых) хорош (Тон$_{37}$).

□ *Ср.* **uvut** II.

UČ I 1. конец, вершина: butaq učï конец ветви (МК I 44); ölüm bir teŋiz ol učï joq tüpi смерть – море без конца и без дна (*QBN* 94_2);

qïlïč učïnta на конце меча (*TT* X_{537}); 2. фланг, крыло: süŋüšdümüz bizintä ẹki učï sïŋarča artuq ẹrti мы сразились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (Тон$_{40}$).

◊ **uč el** народ, находящийся у границы (? МК I 44); **uč qïdïγ** граница: jana tavγač eli ẹrsär märiči atlïγ uč qïdïγ türk türgiš jer ol далее, что касается Китайского государства, то его граница – у земли тюрок-чужеземцами называемых тюргешеи, (*Huen*$_{99}$). из которого детрости и т. д.

UČ II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (МК I 35).

UČ III *геогр.* название области в Туркестане (МК I 392. 431); **uč ordu** *геогр.* (*QBN* 219_3).

UČ- 1. летать, парить: uča umatïn olurur не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II_{95}); bunda učqanlar quš köp köp erdi летавших здесь птиц было много-много (ЛОК 3_3); diräŋsiz kečär baχt ja quš dẹg učar счастье проходит без задержки или летит, как птица (Юг C_{224}); 2. исчезать, уходить: anïŋ qutï učdï его счастье ушло (МК I 164); jigitlik kẹčär ol tiriglik učar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29_7); usï učtï qoptï aδaqïn örü его сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285_{10}); 3. умирать: anta kesrä qaŋïm qaγan učdï после этого мой отец-каган скончался (МЧ$_{12}$); bu jïlta aqa učup в этом году старший брат умер (*USp* 22_{54}); 4. падать: ẹr attïn qoδï učdï мужчина полет (МК II 164).

◊ **uč- qalï-** *парн.* летать (*Suv* 446_{21}, $545_{8, 9}$); **tïn uč-** *см.* **tïn.**

UČA крестец (МК I 87): tört jaŋïda učada beš jaŋïda aγïẓta в четвертый день [он будет] на крестце, в пятый – во рту (*TT* VII 20_7).

UČAJAN: **učajan balïq** *геогр.* название города (*Uig* I 39_1); **učajan uluš** *геогр.* название города (*Tiš* $40b_8$).

UČAN двухпарусная лодка (МК I 122).

UČΥUQ сыпь, налет на губах (МК I 98)

□ *Ср.* **učïq** II.

UČÏΥ *см.* **učïq** II.

UČÏN-: jelvik- učïn- *см.* **jelvïk-.**

UČÏQ I *астр.* созвездие Рака (?) (*QBH* 16_9).

UČÏQ II**: učïq jelpik** *парн.* лихорадка: jọḍadmaγuluγ učïq jelpik неисчезающая лихорадка (*Suv* 475_7).

□ Ср. **učγuq.**

UČLAN- показываться, виднеться: učlandï nẹŋ нечто показалось своим концом (МК I 257).

UČLUΥ с концом, имеющий конец, цель: köŋül [bir] učluγ qïlïp сделав сознание, имеющим одну цель (*т. е.* целеустремленным) (*Suv* 25_7);

UČMAQ *см.* **uštmaḥ, uǯmaq.**

UČRA- встречаться: soŋ biṭig učrasar vucuŋ bolup jorïmaṣun если затем [снова] найдется (*букв.* встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp* 5_5).

UČRAŠ- *см.* **učruš-.**

UČRUΥ острие, вершина, шпиль: tuγ učruγ[ï] вершина (?) знамени (*Uig* II 40_{107}).

□ *Ср.* **učuruγ**.

UČRUΥLUΥ находящийся на вершине: učruγluγ qutuŋ jōq нет у тебя высокого (~ возвышенного?) счастья (*ThS* II_{55}); quš jüŋ učruγluγ . . . tuγuŋuẓ Твое знамя ... с перьями птицы наверху (?) (*Suv* 490_{11})

UČRUŠ- *побуд.-совм. от* **uč-**: ol mẹŋa quš učrušdï он со мной пускал птиц (МК I 233); tatlïγ ötär sanduvač / ẹrkäk *tiš*i učrušur сладко поют соловьи, / самцы и самки летают друг за другом (МК I 529).

UČSUZ: učsuz qïdïγsïz *парн.* без конца и края, бесконечный: sansïẓ saqïšsïẓ učsuẓ qïdïγsïẓ tüp türlüg öŋi aḍruq aḍruq ẹrdinilik aγïlïqlar сокровищницы с бечисленными и бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312_{11}); učsuz qïdïγsïẓ ülgüsüẓ bujan ẹḍgü qïlïnč бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (*Suv* 584_{12}).

UČUN *см.* **üčün** I, II.

UČUQ хищная птица (?): jaγïmïz tẹgirä učuq tẹg ẹrti враги наши были кругом как хищные птицы (Тон$_8$).

UČUQ- кончаться, подходить к концу: ïš učuqtï работа подошла к концу (МК I 191); tiriglik učuqtï жизнь пришла к концу (*QBN* 338_{12}); tiriglik učuqsa jẹtilsä jašïŋ если жизнь придет к концу и твои годы, достигнут предела (*QBN* 372_9).

UČUR- *побуд. от* **uč-** 1. заставлять лететь, пускать в полет: ol quš učurdï он пустил птицу летать (МК I 176); učarïγ učurmas sẹniŋ qušlarïŋ твои птицы не дают летать тем, кто летает (*QBN* 386_6); 2. спускать, сваливать: ol anï attïn učurdï он спустил его с лошади (МК I 176).

UČURSA- *побуд.-желат. от* **uč-** 1. хотеть пустить в полет: ol quš učursadï он хотел пустить птицу летать (МК I 280); 2. хотеть прогнать: aγïr unï učursadïm я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247).

UČURUΥ острие, вершина, шпиль. (*Uig* II 56_2).

□ *Ср.* **učruγ**.

UČURUΥLUΥ *см.* **učruγluγ**.

UČUZ 1. малый, ничтожный: taqï aγïrlïγ bolγaj mẹn taqï učuz bolγaj mẹn он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным КР 29_4); 2. дешевый: učuz nẹŋ дешевая вещь (МК I 54); čuz atlas bolur qïz učuzï böz-ök дорогая вещь – расшитый золотом атлас, самая дешевая – бязь (Юг C_{480}); 3. легко: jujqa ẹriklig toplaγalï učuz ẹrmiṣ jinčkä ẹriklig üzgäli učuz

легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тон$_{13}$); bu vu ẹtüẓintä tutsar učuẓ toγurur если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (*TT* VII 27$_{13}$); ol oγlan ögin ẹmgätmädin učuẓ toγγaj тот ребенок родится легко, не причиняя страданий своей матери (*TT* VI$_{278}$).

◊ **učuz jenik** *парн.* ничтожный: edi učuẓ jenik очень ничтожен (TT II *A*$_{44}$); **učuz jenik tut-** пренебрегать, презирать: ẹdgü kišilärig küŋ qul qïltïm učuẓ jenik tuttum ẹmgättim erintürtüm ẹrsär если я хороших людей делал рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (*Uig* II 87$_{51}$); **učuz qïl-** унижать: qamuγ bir toδu jem aš ičkü üčün / özüŋni učuz qïlmaγïl sẹn küčün ради того, чтобы раз насытиться, / не унижай себя (*QBN* 330$_{14}$); **učuz tut-** пренебрегать, презирать: bu tört nẹŋ učuẓ tuṭma не пренебрегай этими четырьмя вещами (*QBH* 20$_{27}$); tut bū dünja učuẓ презирай этот мир (*QBH* 175$_{8}$); učuz tutma ẹrdämni ögrän oγul не презирай добродетель, заучи [это], дитя (*QBN* 222$_{2}$); **tod učuz** *см.* **tod; tod učuz qïl-** *см.* **tod.**

ÜČUZLA- пренебрегать, презирать, унижать: bẹg anï učuzlaδï бек пренебрег им (~ унизил его) (МК I 301); aγïrla seni ol aγïrlasa čïn / učuzla učuzlasa если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитай, / если он будет презирать, и ты презирай (*QBN* 309$_{5}$); kišig jenik körtäči nomuγ učuẓladačïlar презирающие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (Hüen$_{10l}$).

◊ **toda- učuzla-** *см.* **toda-.**

UČUZLAN- *возвр. от* **učuzla-**: ol bu nẹŋni učuzlandï он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

UČUZLUQ 1. презрение, унижение: aγïrlïq učuẓluq bajattïn turur и уважение, и презрение от бога (*QBH* 107$_{35}$); bušar ööṭä bẹglärkä barma jaγuq / qalï bardïŋ ẹrsä nčuzluq anuq не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; / если же пойдешь, унижение обеспечено (*QBN* 66$_{10}$); 2. дешевизна (МК I 149).

◊ **učuzluq kör-** испытывать унижение, быть презираемым: uluγsiγ bẹδük tutsa bẹglär köŋül / seziksiz učuzluq körür aj oγul если беки будут высокомерны, горды, / они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN* 161$_{6}$).

UD 1. корова: adaqï ud adaqï dẹg ноги его подобны ногам коровы (ЛОК 2$_{3}$); ud küntä ud satγïn alsar jaramaẓ если купить корову в день коровы, это не будет к добру (*TT* VII 39$_{2}$); 2. корова (*о человеке*): jorï ud aṭanma kišilik qïl-a *букв.* поступай человечно и не зовись «коровой» (*QBH* 63$_{2}$); 3. *астр.* созвездие Тельца (*QBH* 16$_{9}$).

◊ **ud jïlï** *календ.* год коровы (МК I 346); **ud jïllïγ** относящийся к году коровы (*TT* VII 14$_{4}$); **ud kün** *календ.* день коровы (*TT* VII 19$_{3}$, 24$_{7}$).

□ *Ср.* **uδ.**

UD- 1. следовать, присоединяться: bẹn sẹläŋä kẹčä udu jorïdïm я переправился через Селенгу и шел следом (МЧ$_{16}$); qanča barsa bašï / udula barïr barča udmïš kiši куда пойдет «голова», / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (*QBK* 310$_{6}$); qamuγ dindarl[ar] udu atlantïlar все проповедники отправились следом на лошадях (*TT* II *A*$_{63}$); 2. предаваться чему-л.: qodtï ʿabid tapuγqa udup раб божий оставил [все мирское] и предался служению (*QBH* 180$_{41}$).

□ *Ср.* **uδ-, ut-** II, **uz-.**

UDAKA [*скр.* udraka] *и. собств.* (*Suv* 684$_{4}$).

UDAKANIŠANDI [*скр.* Udakaniśnita?] *и. собств.* (*Suv* 586$_{1}$).

UDAKATADI [*скр.* uttaratatī] *и. собств.* (*Suv* 585$_{9}$, 680$_{3}$).

UDAR: **udar säŋün** *и. собств. и титул* (КТ б$_{52}$).

UDARABADIRAVAT [*скр.* uttarabhadrapadā] *астр.* название звезды (*TT* VII 4$_{3}$).

UDARABADRA *см.* **udarabadiravat.**

UDARABATIRAVAT *см.* **udarabadiravat.**

UDARANIDI *см.* **udaraniti.**

UDARANITI [*скр.* uttaranīti] *и. собств.* один из будд (*Suv* 174$_{5}$).

UDARAPALGUNI [*скр.* uttaraphalgunī] *астр.* название звезды (*TT* VII 1$_{15}$).

UDARAŠAT [*скр.* uttaraṣād] *астр.* название звезды (*TT* VII 2$_{21}$).

UDČI пастух: qalti balïq qapaγda olurup ẹrkän qan udčïsï beš jüẓ ud sürä önti когда, [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пять сот коров . (КР 65$_{1}$).

UDΓUR- *см.* **odγur-.**

UDÏ- 1. спать: tün udïmatï по ночам он не спал (Тон$_{51}$); aj elig udïma odun оправитель, неспи, проснись (*QBH* 108$_{22}$); ač qarïnqa ičip udïγu ol inägü aγrïγ keṭär надо выпить натощак и поспать, резь в [животе] пройдет (*Rach* I$_{20}$); qatun balïqta ẹdiz qalïqta jatïp udïjur ẹrkän ẹrtiŋü javïz tül tüšädi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верх них покоях) испала, она видела очень скверный сон (*Suv* 620$_{17}$); 2. *перен.* гаснуть: fäsad tamdurur ol udïmïš otuγ козни разжигают угасший огонь (*QBN* 317$_{13}$).

□ *Ср.* **uδï-, uju-.**

UDÏN- *см.* **udun-.**

UDÏQ сон (*TT* VIII *A*$_{13}$).

UDÏŠÏQ: udïsïq kel- хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün udïsïqïm kẹlmädi ночью мне не спалось (Тон$_{12}$).

UDÏT- *побуд. от* **udï-** 1. усыплять, давать спать: bū γaflät turur kör uḍïtur kišig эта

беспечность, смотри, усыпляет человека (*QBH* 149_9); udïtmiš köŋülni ažun γafläti беспечность мира усыпила сознание (*QBH* 161_{29}); igligig udïtm[ïš kẹrgäk] больному надо давать спать (*Rach* ЇЇ 3_{222}); 2. *перен.* гасить: süzük suv aqïttïŋ udïttï otuγ ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (*QBK* 179_5).

□ *Ср.* **uδït-** I.

UDÏZ- *побуд. от* **ud-**: jeti jüz kišig udïzïγma uluγï šad ẹrti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шадом (Тон$_5$); ötükän jïšγaru udïztïm заставил [войско] следовать к отюкенской черни (Тон$_{15}$).

□ *Ср.* **uduz-.**

UDLAJU подобно корове: jemä udlaju sẹn не ешь подобно корове (*QBH* 135_8).

UDLÏ *см.* **utlï**.

UDLÏČÏ см. utlïčï.

UDLUQ бедро (?): aq adγïrïγ udluqïn sïju urtï он ударил белого жеребца, сломав ему бедро (КТ б$_{36}$); udluqta beltä ... bolur будет ... на бедрах и пояснице (*TT* VII 21_{10}).

□ *Ср.* **uδluq** II.

UDMÏŠ *и. собств.* (?*USp* 14_4).

UDRABADIRAVAT *см.* **udarabadiravat.**

UDRANITI *см.* **udaraniti.**

UDRAPALGUNI *см.* **udarapalguni.**

UDRAŠAT *см.* **udarašat.**

UDU 1. вслед, следом: jaγï tẹbräcä sẹn udu tẹbrägil если враг двинется, ты двигайся вслед (*QBH* 88_{35}); bẹgi qanča barẹa udu qul jolï куда ни пойдет бек, раб следом (*QBH* 110_{22}); 2. вслед, после, затем: taŋ taŋlardï udu jer jarudï зарязанялась, потом осветилась земля (*ThS* II$_{39}$).

□ *Ср.* **uδu III.**

UDUΥ I *см.* **oduγ.**

UDUΥ II**: tapïγ uduγ** *см.* **tapïγ-**

UDUΥLUQ *см.* **oduγluq.**

UDUL- *страд. от* **ud-**: qanča barsa bašï / udula barïr barča udmïš kiši куда пойдет «голова», / туда последуют и все примкнувшие [кней] люди (*QBK* 310_6).

□ *Ср.* **uδul-** I.

UDUMBAR *см.* **utumbar.**

UDUN I грубый, порочный, скверный: baχïl nakäs udun tavar pasbanï скряга – низкий, скверныйсторож [своего] имущества (Юг *B*$_{261}$).

□ *Ср.* **utun, ūtun.**

UDUN II *геогр.* одно из названий Хотана (МК I 76).

UDUN-: **udun- tapïn-** *парн.* следовать, почитать: ẹdgü qïlïnčlarï köŋülintä udunu [tapïn] u ... ïnča tep tedi почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (*TT* X$_{534}$); **tapïn- udun-** *см.* **tapïn-.**

UDUNČSUZ *см.* **odunčsuz.**

UDUNTUR- II *см.* **oduntur-.**

UDUR: udur čigši *и. собств. и титул* (*E* 24_5).

UDUZ чесотка, лишаи: uduẓ ürmän qart jiriŋ iglig bolur будет у него заболевание чесоткой, язвами и гнойниками (*TT* VI$_{443}$).

UDUZ- *побуд. от* **ud-**: anta uduẓup balïq ortusïnta ... olγurtï тогда он повел [его] и посадил ... в центре (*букв.* середине) города (КР 70_4); uduẓup antïn öŋi jolča jorïtdï он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (*Uig* I 9_7).

◊ **jerčilä- uduz-** *см.* **jerčilä-.**

□ *Ср.* **udïz.**

ʿUDVAN [*a.* عُدْوَانٌ] вражда: ažun toldï ʿudvan ʒäfa ʒävr bilä мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг *B*$_{393}$).

Uδ корова: uδ müŋrädi корова мычала (МК III 403); süsägän uδqa täŋri müŋüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364); jedim ičtim uδ tẹg я ел и пил, как корова (*QBN* 408_6).

□ *Ср.* **ud.**

Uδ- следовать: nẹ ẹδgü tilär sẹ [n] bu jerkä uδup каких благ желаешь, следуя сюда?! (*QBN* 411_5).

□ *Ср.* **ud-**, **ut-** II, **uz-.**

UδΥAR- *см.* **oδγar-** I, II.

USΥUR- *см.* **oδγur-.**

UδΥURMÏŠ *см.* **oδγurmïš.**

Uδï- спать: ẹr uδïdï мужчина спал (МК III 259); namaz qïldï jattï tošäkkä kirip bir anča uδïdï он помолился, лег в постель и некоторое время спал (*QBN* 406_4).

□ *Ср.* **udï-**, **uju-**.

UδÏM: uδïm bar- идти следом: uδïm barïp soŋdadï он шел следом (МК III 401).

UδÏN- *возвр. от* **uδï-**: uδinur jula гаснет факел (МК III 26); kičig oγlan ẹrkän qïlïnč ẹδgü tut / uluγluqqa tẹgsä uδïnur bu ot пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (*QBN* 338_8).

UδÏQ дремлющий, спящий: uδïq ẹr дремлющий мужчина (МК I 65).

UδÏQLA- спать, засыпать: mẹn uδïqladïm я засыпал (МК III 349); bašï tẹgzinür uδïqlar голова кружится, и он засыпает (*TT* VIII 1_8).

UδÏŠ- I *совм. от* **uδï-**: aδaq uδïšdï нога онемела (МК I 182).

UδÏŠ- II сгущаться, створаживаться: joγurt uδïšdï кислое молоко сгустилось (~ заквасилось?) (МК I 182).

UδÏT- I *побуд. от* **uδï-** 1. усыплять, давать спать: bu γaflät turur kör uδïtur kišig эта беспечность, смотри, усыпляет человека (*QBN* 379_3); bu ot ol kišini uδïtγan это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. *перен.* гасить: ol ot uδïttï он погасил огонь (МК I 208); süzük suv aqïttïŋ

uδïttï otuγ ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (*QBN* 228_{13}).

□ *Ср.* **udït-.**

UδÏT- II створаживать, делать творог: ol joγurt uδïttï он створожил кислое молоко (МК I 207); ol uδïtma uδïttï он сделал творог (МК I 208).

UδÏTMA творог: ol uδïtma uδïttï он сделал творог (МК I 208).

UδLAŠ- *см.* **uδulaš-.**

UδLAT- *см.* **uδulat-.**

UδLUQ I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

UδLUQ II широкая часть кости предплечья (МК I 98).

□ *Ср.* **udluq.**

UδMAQ слуга, подмастерье (МК I 99).

UδMAQLAN- обзаводиться слугой, подмастерьем: ẹr uδmaqlandï мужчина обзавелся слугой (МК I 313).

UδU I сон (МК I 39).

UδU II холм, возвышенность: qum uδu песчаный холм (МК I 87).

UδU III вслед, за: mẹn anïŋ uδu kẹldim я пришел вслед за ним (МК I 87); ajdï sẹniŋ uδu / ẹmgäk tẹlim ïδu он сказал: «Ты вслед за собой / посылаешь много мучений» (МК I 110); mẹn ašnu barajïn sẹniŋdin oza / sẹn aqru uδu kẹl я пойду-ка вперед, раньше тебя, / ты иди потихоньку следом (*QBN* 426_{11}).

□ *Ср.* **udu**.

UδU IV: **uδu känd** *геогр.* город в местах, расселения племени аргу (МК I 87).

UδU- *см.* **uδï-.**

UδUΥ *см.* **oδuγ-.**

UδUΥLUΥ *см.* **oδuγlur-.**

UδUΥLUQ *см.* **oδuγluq.**

UδUL- I *страд. от* **uδ-**: qanča barsa bašï / uδula barïr barča uδmïš kiši куда пойдет «голова», / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (*QBN* 374_{13}).

□ *Ср.* **udul-.**

UδUL- II *см.* **oδul-.**

UδULA- следовать: ol anï uδuladï он следовал за ним (МК I 308).

UδULAŠ- *совм. от* **uδula-**: ïvïq bir birgä uδ[u]lašdï газели бежали одна за другой (МК I 239).

UδULAT- *побуд. от* **uδula-**: ol oγlïn mẹŋä uδ[u]lattï он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

UδUN- I *возвр. от* **uδï-** 1. гаснуть: ot uδundï огонь погас (МК I 200); jula uδundï факел погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: anïŋ qutï uδundï его счастье исчезло (МК I 200).

UδUN- II *см.* **oδun-.**

USUQLA- спать, засыпать, дремать: jaγï bẹgdin uδuqladï / körüp süni aδïqladï враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

UδUŠ- *совм. от* **uδu-**: ol mẹniŋ birlä uδušdï он со мной спал (МК I 181).

UδUZ чесотка, короста: tilkü öz ingä ürsä uδuz bolur если лиса залает на свою нору, [у нее] будет короста (МК I 54); anïŋ uδuzï kičitti заставили почесать его коросту (МК II 300); anïŋ uδuzï aŋar juqdï его короста пристала к нему (MR III 63).

UδUZLA- лечить от чесотки, коросты: ol anï uδuzladï он лечил его от чесотки (МК I 301).

UδUZLUΥ с чесоткой, с коростой: uδuzluγ kiši чесоточный человек (МК I 146).

UFRAΥ *см.* **ofraγ.**

UFŠAQ *см.* **uvšaq.**

UFUT: ufut bol- стыдиться: ufut bolup ol jašar застыдившись, он прячется (МК III 208); ufut bolup bükä turdï стыдясь, он согнулся (~ сгорбился) (МК III 231).

□ *Ср.* **uvut** I, II**.**

UFUTSUZ *см.* **uvutsuz.**

UΥ дугообразно согнутые палки деревянного остова кибитки (МК I 48).

UΥAN всемогущий, бог: uquγlï uγan ol uqar bu išig бог проницателен, он понимает это дело (*QBN* 120_9); uγan ẹrklig ol бог могуществен (*QBN* 271_3); jarattï uγanïm tünüŋ kündüzüŋ создал мой бог тебе ночь и день (Юг $С_{13}$).

◊ **uγan täŋrï** всемогущий, бог (МК I 77): ajur miŋ ϑäna ol uγan täŋrigä и он воздает этому богу тысячу похвал (*QBN* 282_3).

UΥAR: uγar at лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

UΥLÏ *бот.* белая морковь (МК I 129).

UTRA- *см.* **oγra-.**

UΥRAČ: ïnaŋ uγrač *и. собств.* (*E* 22_4).

UTRAQ *см.* **oγraq.**

UΥRAQLAN- *см.* **oγraqlan-.**

UΥUT род теста (МК I 50).

UΥUZ *см.* oγuz I – III.

UJ- трамбовать, укладывать: ol unuγ ujdï он набивал муку (МК I 174).

UJA I родственник: ẹlig ujamγa adïrïltïm от своих пятидесяти родственников я отделился (*E* 15_3); ata bir ana bir ujalar bu χalq эти люди – родственники: у них один отец и одна мать (Юг B_{291}).

◊ **uja qadaš** *парн.* родственники: tavar üčün täŋri öδlämäδüp / uja qadaš oγlïnï čïnla boγar из-за имущества, не помышляя о боге, / он на самом деле будет душить детей своих родственников (МК I 86); **uja qap** *парн.* родственник; единоутробный: ol mẹniŋ birlä uja qap ol он родственник

мне (МК III 146).

UJA II гнездо, логово (МК I 85): ujasïŋaru ögirä sẹbinü kẹlir радуясь, он возвращается в свое логово (*ThS* II_{47}); qarlïγač ujasïnṭaqï topraq земля, находящаяся в гнезде ласточки (*Rach* I_{95}).

UJAD- стыдиться: özüm joldan azmïš bajatqa ujadtïm я сбился с пути и постыдился бога (*QBK* 387_{9}).

□ *Ср.* **ujaδ-, ujat-.**

UJADSÏLÏQ стыдливый, застенчивый: ujadsïlïq ẹr застенчивый мужчина (МК I 160).

UJAδ- стыдиться, робеть: aγïz jesä köz ujaδur рот ест – глаза стыдятся (МК I 55); ujaδmasa jalŋuq körüp [ему] не следует робеть перед людьми (*QBN* 72_{12}).

Ср. **ujad-, ujat-.**

UJAδSÏLÏQ *см.* **ujadsïlïq.**

UJAL- стыдиться: ol mẹndin ujaldï он стыдился меня (МК I 269).

UJALA- делать гнездо, гнездиться: quš ujaladï птица сделала гнездо (МК III 328).

UJAR способный, могущественный: ujar bẹgimkä adïrïltïm от моих могущественных беков я отделился (*E* 17_{3}); tört buluŋtaqï ẹdgüsi ujarï лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (*ThS* II_{42}).

UJARLÏƔ влиятельный, могущественный: ölüg ujarlïγ ẹrmịš умерший был могущественным [человеком] (*ИА* I_{1}).

UJAT- стыдиться: ol mẹndin ujattï он стыдился меня (МК I 216); ulatï ujatmaγuluq savta ujaturlar они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (*TT* VIII E_{49}); anï ẹšịṭip upasini urï [ar]tuqraq ujaṭṭï услышав это, юноша-послушник чрезмерно застыдился (*Uig* III 83_{11}).

◊ **ujat- ejmän-** (**~ ajman-**) *парн.* стыдиться, испытывать робость: ẹrtiŋü ujatur mẹn ejmän[ür m]en я очень стыжусь ((Huen$_{2051}$); öẓ qïlmïš qïlïnčlarïŋa ẹrtiŋü ujatsar ejmänsär если будут очень стыдиться собственных деяний (*Suv* 141_{6}).

□ *Ср.* **ujad-, ujaδ-.**

UJƔUR *этн.* название одного из крупных племенных объединений тюрок: ujγur jerintä jaγlaqar qan ata kẹl[tim] я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (C_{1}); mẹn ujγurnïŋ qaγanï bola mẹn я становлюсь каганом уйгуров (ЛОК 12_{7}); biz ujγurγaru kẹltük мы пришли к уйгурам (*Man* III 40_{3}).

◊ **on ujγur** *см.* **on.**

UJƔUR- *см.* **ojγur-.**

UJMA войлок, из которого делают обувь: ol mẹŋä ujma basïšdï он со мной валял войлок (МК II 100); ol mẹŋä ujma talqïšdï он со мной валял войлок (МК II 207).

UJQU сон: künlärdä bir kün ujquda bir alṭun ja kördi однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36_{2}).

UJTUR- *побуд. от* **uj-**: ol un ujturdï он заставлял набивать муку (МК I 269).

UJU- спать, засыпать: qurïqannï ṭüškürdi šük bolup ujup turdï [Огуз-каган] поставил шатер, успокоился и уснул (ЛОК 16_{1}).

□ *Ср.* **udï-**, **uδï-**.

UJUB [*а.* عُيُوبٌ *мн. ч . от* عَيْبٌ] грех, недостаток, убыток, ущерб: ʿujubumuz köp bolur грехов (убытков ?) у нас много (*USp* 22_{49}).

UJUƔ тень, призрак: oγul qïz atï (otï?) ketmäs ẹrkä ujuγ имена детей – неисчезаю-щий призрак мужа (*QBN* 2488).

□ *Ср.* **ujuq** II.

UJUƔLUƔ сводчатый, изогнутый: ujuγluγ ẹv сводчатый дом (~ кибитка) (МК III 50).

UJUL- *страд. от* **uj-**: ujuldï nẹŋ нечто было утрамбовано (МК I 269).

UJUQ I войлочный чулок: bir qaj bir ujuq čaruq одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I_{10}).

UJUQ II огородное пугало, чучело; призрак: ālïn arslan tutar / küčin ujuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугало (МК I 81).

□ *Ср.* **ujuγ.**

UJUR I *см.* **üjür** II.

UJUR II *см.* **ujar.**

UJURQAN-: ujurqan- joγurqan- *парн.* цепенеть, слабеть: anï körüp ṭaqï artuqraq ujurqanṭï joγurqanṭï увидев это, она еще больше оцепенела (*Suv* 621_{16}).

UJUŠ- *совм. от* **uj-**: ol aŋar qapqa un ujušdï он набивал с ним муку в мешок (МК I 268).

UL основание, фундамент: tam ulï основание стены (МК I 48); bu kitab tört aγïr ul üzä bina qïlïnmïš turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (*QBN* 2_{12}); čečäk jaslïγ eẹrsä bičär mẹn ulï если цветок вредный, я срезаю его под корень (*букв.* его основание) (*QBN* 192_{4}).

◊ **ul tüp ur**- приступать, начинать: sözin sözlädi sözkä ul tüp urup он стал говорить, начав [со следующего] (*QBK* 20_{3}); **ul ur**- приступать, начинать: urajïn bu sözgä ulïn начну-ка с этих слов (*QBN* 139_{14}); biligtin urur mẹn sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (Юг A_{81}); **ul urul**- быть положенным в основу: sälam ol klšiŋä sälamät jolï / sälam qïldï ẹrsä uruldï ulï приветствие для человека – путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (*QBN* 364_{5}).

□ *Ср.* **ūl.**

ŪL основание, подошва: aḍaqïŋïẓnïŋ ūlïnta у Твоих ног (*Suv* 450_{16}).

□ *Ср.* **ul**.

UL- изнашиваться, приходить в негодность (?): ẹt bïšïp uldï мясо переварилось (МК I 169).ʿ

ULA I дорожный знак, примета: ula bolsa jol azmas если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

ULA II: **ula jundluγ** *этн.* название одного из огузских родов (МК I 57).

ULA- 1. связывать, присоединять: ol jïp uladï он связал нить (МК III 255); qamuγ tẹŋsiz išdin jïγïγlï ufut / qamuγ ẹšgü iškä ulaγlï ufut то, что удерживает от всех неприличных вещей – стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (*QBN* 154_1); biliglikkä ja dost özüŋni ula о друг, пристрастись (*букв.* привяжи себя) к знаниям (Юг B_{32}); 2. *перен.* связывать, затруднять: köp elni körär mẹn ädib sözini / bilä bilmägändin ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытывают трудности (*букв.* затрудняют себя) (Юг B_{506}); 3. поддерживать, продлевать (?): biẓnitä adïn kim bolγaj ... bu erinč tïnlïγ üčün ẹtüẓüg titip munuŋ isig öẓin ulaγalï udačï tep tedi «Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь», – сказал он (*Suv* 611_5).

◊ **jaγuqluq ula**- *см.* **jaγuqluq; jaqïnlïq ula**- *см.* **jaqïnlïq; söz ula**- *см.* **söz.**

ULAΓ I заплата на одежде (МК I 122).

ULAΓ II 1. вьючное животное, верховой конь: ẹšäk ulaγ kẹrgäk bolup нужен был осел в качестве вьючного животного (*USp* 3_3); jana bašcïnïŋ ulaγïγa bir böẓ bẹrtim еще [кусок] бязи я отдал за вьючное животное Башчы (*USp* 38_{15}); ïδγïl mẹni toqïšqa / jüvgil mẹŋä ulaγ-а пошли меня сражаться, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на перегонах между станциями (МК I 122).

ULAΓIII соединение, связь: söŋüklär ulaγï üẓä tuṭuzmïš [это тело] держится соединением костей (*Suv* 614_{12}).

◊ **ulaγ sapïγ** *парн.* порядок следования, связь, преемственность: nom ẹrdini ulaγ, sapïγï üzülmäṣ [ün] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (*Suv* 127_9); toγa ölü ulaγ sapït üẓülmäẓ порядок следования рождения и смерти не нарушится (*TT* VI_{015}).

□ *Ср.* **ulïγ.**

ULAJU вслед, за: ulaju tört tẹgin kẹlip следом пришли четыре принца (КЧ$_{24}$); sabïmïn tükäti ẹšidgil ulaju ini jẹgünim oγlanïm слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ м).

ULAL- *страд. от* **ula**- (*TT* VIII F_{14}).

ULAM I опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamï (ulamaj?) bolup / ažunda at ẹdgü qodup bardï [щедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг C_{239}).

ULAM II постоянно: ölümkä asïγ qïldï ẹrsä ot ẹm / otačï turu qalγaj ẹrdi ulam если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (*QBN* 98_5).

◊ **ulam jarlïq** купчая крепость (*USp* 88_9); **kesüksüz ulam** *см.* **kesuksüz; tutašï ulam** *см.* **tutašï.**

ULAMAQLÏΓ связанный с установлением преемственности, с продолжением (*Hüen*$_{1904}$).

ULAMSUZ лишенный поддержки, обездоленный (Юг C_{239}).

ULAN- *возвр. от* **ula**-: ulandï nẹŋ нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); munï qoδ jaruq čïn ažunqa ulan оставь то, обратись к светлому истинному миру (*QBN* 389_5); bajat tapf ïŋa bu ulanmïš özüm я предался службе богу (*QBK* 216_{15}).

ULAR I куропатка (МК I 122): qal it tartmïš kišikä ularnïŋ mijisin jesär ẹdgü bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, [ему] будет хорошо (*Rach* I_{63}); ular quš ünin tüzdi ündär ešin [самец] куропатки придал особый оттенок своему голосу, зовет подругу (*QBN* 18_8).

ULAR II *см.* **olar.**

ULARLÏΓ относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: ularlïγ taγ гора, изобилующая куропатками (МК I 148).

ULAS *см.* **öläš.**

ULAŠ- *совм. от* **ula**-: bir nẹŋ birgä ulašδï одна вещь присоединилась к другой (МК I 189); tiläk arzu niʿmät ulašu kẹlir стремление, желание и благо приходят одно за другим (*QBN* 221_7); nẹčä miŋ jašasa öz ölgü turur / ulašmïš ẹtüẓlär üzülgü turur сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившиеся [в теле] члены должны разъединиться (*букв.* разорваться) (*QBN* 440_2).

◊ **qatïl- qarïl- ulaš**- *см.* **qatïl-.**

ULAT- *побуд. от* **ula**-: ol jïp ulattï он заставлял соединить нить (МК I 213).

ULATÏ 1. еще, и: ögli qaŋlï ulatï kiši oγul мать, отец и еще жена и дети (*Suv* 554_{13}); 2. и еще, другой: qoj laγẓïn ulatï tïnlïγlarïγ ölürür они убивают овцу, свинью и другие живые существа (*KP* 3_2); eligbeg ulatï iki oγlanï birlä правитель вместе с двумя другими своими сыновьями (*Suv* 627_{13}); quẓγun qoburγa ulatï javlaq bẹlgülüg qorqïnčïγ ünlüg qušlar вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (*TT* VI_{60}); 3. кроме, помимо: adašïẓ uzun

jašamaqta ulatï помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (*TT* VII 40_{129}).

ULATU шелковый носовой платок (МК I 136).

ULÄMA [*a.* عُلَمَاءُ *мн. ч. от* عَالِمٌ] ученые: mačin ʿulämalarïnïŋ äsʿarlarï bilä arastä qïlïnmïš turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (*QBH* 2_{10}).

ULDAŊ подметка, подошва башмака: ïtqa uvut atsa uldaŋ jemäs если собака устыдится, она не будет лизать (*букв.* есть) подметки (МК I 116).

ULDÏ - 1. сбивать, ноги: izlik bolsa ẹr uldïmas / ičlik bolsa at jaγrïmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104); 2. расковываться: at uldïdï лошадь расковалась (МК I 273).

ULDUQ раскованный: ulduq at раскованный конь (МК I 101).

ULΥAD- расти, увеличиваться: ulγadur ẹdädür ögirär растут, устраиваются, радуются (*W*$_6$).

□ *Ср.* **ulγaδ-, ulγat-, uluγad-.**

ULTAδ- 1. расти, увеличиваться: kičigdä qatïγlansa ulγaδu sẹv[ü]nür если в молодости приложит усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (МК II 268); 2. возвышаться: kiši qutluγï ol nẹčä ulγaδu / baru ẹδgü bolsa esiztik qoδu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (*QBN* 339_7).

□ *Ср.* **ulγad-, ulγat-, uluγad-.**

ULΥAδTUR- *побуд. от* **ulγaδ-** (Е 59_1).

ULΥART- увеличивать, возвышать (Тон$_{53}$).

ULΥAT- расти, увеличиваться: oγlan ulγattï ребенок вырос (МК I 263).

□ *Ср.* **ulγad-, ulγaδ-, uluγad-.**

ULÏ- 1. выть: böri ulïdï волк выл (МК III 255); 2. стонать, вопить: tösäkkä kirip jattï muŋluγ ulïp он лег в постель печальный, издавая стоны (*QBK* 43_{14}); negükä ulïr sẹn nẹgü bu sïγït что стонешь, к чему эти рыдания? (*QBK* 375_9); iŋäk tẹg ulïju издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (КР 77_4).

◊ **ulï- sïγta**- *парн.* вопить, рыдать: ötrü eliglärin örü kötürüp uluγ ünin ulïdïlar sïγtadïlar ulïju sïγṭaju ïnča tep tedilär затем они, воздев руки, рыдая, так говорили (*Suv* 610_{20}); ulïju sïγṭaju ... ïnča tep sözlädi с воплями и рыданиями ... он говорил (*Uig* II 30_{25}).

ULÏČ ласковое обращение к детям: ulïčïm мой милый (МК I 52).

ULÏΥ соединение, связь: nẹ ada bolγaj seni birlä ulïγ qïlïndačï [ersär] если соединится с тобой, не будет опасности (? *TT* VII 30_3).

□ *Ср.* **ulaγ** III.

ULÏN- I *возвр. от* **ulï**-: oγlïn qučup jïγladï / ulïndï он обнял сына и заплакал, / застонал (*QBN* 119_3); qaju ač qajusï jalïnmïš bolur / qaju qaδγu birlä ulïnmïš bolur иные – голодные, другие – раздетые, / а кто сокрушается в горе (*QBN* 377_9).

ULÏN- II закружиться, сбиться с толку: mẹn bu ïšta ulïndïm я закружился от этого дела (МК I 204).

◊ **ulïn- tolγan**- *парн.* кружиться, вращаться: ẹr ulïndï tolγandï мужчина кружился (~ ходил туда и сюда) (МК II 241); ulïnïp tolγanïp вращаясь, кружась (*Uig* II 24_1).

□ *Ср.* **ulun-.**

ULÏNČ не прямой, имеющий изгибы: ulïnč jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (МК I 133).

ULÏNČIΥ 1. круговой, вращающийся: ulïnčïγ sansar вращающаяся сансара (*TT* III$_{46}$); 2. круговой, извилистый: ulïnčïγ jarsïnčïγ üč javlaq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (*Suv* 122_{20}).

ULÏNČÏQ *см.* **ulïnčïγ.**

ULÏŠ- *совм. от* **ulï**-: böri barča ulïšdï все волки выли (МК I 188).

◊ **ulïš- sïγtaš**- *парн.* вопить, рыдать: ačïγlarï ẹmgäkläri üẓä umadïn ulïštïlar sïγṭašṭïlar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 625_3).

ULÏT- *побуд. от* **ulï**-: bu ẹr ol ïtïn ulïtγan это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anï urup ulïttï он ударил его и [тем самым] заставил вопить (МК I 213); quturmïš böri tẹg ažunnï ulïttïm я заставил мир выть подобно бешеному волку (*QBK* 387_{11}).

ULJAN съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

ULJAQ стелька (?): etük ičinṭäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (*TT* VII 42_1).

ULLA- почитать, относиться с уважением: qarïmaẓ bū ẹdgü nẹčä jïllasa / ẹsiẓlikedik-mäz, (edikmiš ?) nẹčä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22_2).

ULMA *см.* **olma.**

ULNAT- поправлять, укреплять: ol oqïn ulnattï он заставил поправить стрелу (МК I 267).

ULSUZ: ulsuz tüpsüz *парн.* безграничный: burqanlarnïŋ ulsuẓ tüpsüẓ ẹdgüsi безграничные достоинства будд (*Suv* 351_{15}); ulsuẓ tüpsüẓ toγmaq ölmäklig sansarlïγ tẹgzinč безграничное круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (*Suv* 430_7).

ULTUŊLUΥ имеющий подошву (*TT* VIII G_{57}; Suv 450_{18}).

ULTUR- *побуд. от* **ul**-: ol ašïč ičrä ẹt ulturdï он испортил в котле мясо (МК I 223).

ULUΥ I 1. большой: uluγ ẹb örtänmiš боль-

шой дом сгорел (*ThS* II$_{14}$); kičig uluɣ birlä turušdï малый тягался с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluɣ orman bar erdi здесь был большой лес (ЛОК 3$_{1}$); 2. старший: uluɣï šad ẹrti старший из них был шадом (Тон$_{5}$); ẹvintäki uluɣï kičigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv* 17$_{11}$); 3. великий: uluɣ täŋri aɣïrladï великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почтил) (МК I 300); tapuɣčï quluŋ mẹn bẹgim sen uluɣ я – твой слуга, раб, ты – мой великий бек (*QBH* 63$_{24}$); 4. сильный, громкий: uluɣ ünün maŋradï он закричал громким голосом (*Man* I 6$_{10}$); 5. большой, высокий: uluɣ taɣ высокая гора (*QBN* 197$_{4}$); 6. сильно, тяжело: uluɣ tïnïp тяжело вздохнув (*Suv* 623$_{8}$); 7. очень: uluɣ bẹdük altun küvrüg очень большой золотой барабан (*Suv* 95$_{21}$); uluɣ ögrünčlüg sẹvinčlig bolur будет очень радостным (*TT* VII 14$_{21}$).

◊ **uluɣ aj** *календ.* название времени года, середина лета (МК I 347); **uluɣ bačaɣ** великий пост: azü uluɣ bačaɣ kün a[zū] kičig bačaɣ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 384); **uluɣ bačaɣ kün** день великого поста (*TT* II *A*$_{прим.62}$); **uluɣ bašlaɣ** *календ.* «большое начало» (*TT* VII 1$_{прим.1}$) **uluɣ erŋäk** большой палец (*TT* VII 37$_{12}$); **uluɣ ḫaǯib** придворное звание (*QBN* 182$_{9}$, 186$_{8}$); **uluɣ ḫaǯibluq** должность (~ звание) главного хаджиба (*QBK* 132$_{3}$); **uluɣ kejkän** *геогр.* название реки (МК III 175); **uluɣ kičig kölüŋü** «большая и малая колесницы» (*т. е.* махаяна и хинаяна) (*Hüen*$_{1772}$); **uluɣ kölük ~ uluɣ kölük tajsiŋ** *будд.* «большая колесница» (*т. е.* махаяна) (*Suv* 41$_{4}$); **uluɣ oɣlaq aj** *календ.* название времени года, начало лета (МК I 347).

ULUƔ II**: uluɣ ordu beg** *и. собств. и титул* (ЛОК 23$_{9}$); **uluɣ talas** *геогр.* название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluɣ türük** *и. собств.* (ЛОК 35$_{9}$).

ULUƔAD- расти, увеличиваться: bu kišiniŋ uluɣadu jasï kẹlmištä ẹdgü körür когда этот человек вырастет и будет «в летах», он увидит добро (*т. е.* будет счастливо жить) (*TT* VII 28$_{32}$).

□ *Ср.* **ulɣad-, ulɣaδ-, ulɣat-.**

ULUƔLA- возвеличивать, почитать: bẹg mẹni uluɣladï бек меня возвеличил (МК I 304); uluɣnï uluɣlasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

ULUƔLUƔ величие: uluɣluɣ mẹniŋ siz alïnmaŋ величие – мое, не берите [его] себе (Юг *B*$_{284}$).

□ *Ср.* **uluɣluq.**

ULUƔLUQ величие: uluɣluquɣ bulsa sẹn ẹδgü qïlïn если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluɣluqqa tẹgdim знанием я достиг величия (МК II 91); tẹlim qalɣu ẹrmäs tiriglik küni / uzun barɣu ẹrmäs uluɣluq üni жизнь не останется надолго, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN* 440$_{1}$).

□ *Ср.* **uluɣluɣ.**

ULUƔSA- желать что-л. большое, крупное: ẹr atta uluɣsadï мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

ULUƔSÏƔ высокомерный: uluɣsïɣ bẹδük tutsa bẹglär köŋül / seziksiz učuzluq körür aj oɣul если беки будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN* 161$_{6}$).

ULUTSÏN- важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluɣsïnma zinhar не важничай, берегись! (Юг *B*$_{283}$); ol ẹr kim uluɣsïndï mẹn mẹn tedi / anï nẹ χalajïq sevär nẹ χalïq того, кто важничает и «якает», / не любят ни люди, ни творец (Юг *B*$_{271}$); tavar birlä ẹrṣä uluɣsïnduɣuŋ если ты загордился своим имуществом (Юг *B*$_{285}$).

ULUƔSÏQ *см.* **uluɣsïɣ.**

ULUN стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

ULUN- кружить(ся), извиваться: ulundï nẹŋ нечто свернулось кольцом (МК I 204); jol ulundï дорога извивалась (МК I 204).

□ *Ср.* **ulïn-** II.

ULUNLUƔ имеющий стрелу без оперения: ulunluɣ ẹr мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

ULUŊ: uluŋ šad *и. собств. и титул* (*E* 14$_{3}$).

ULUQ I холка: uluq jaɣïrï oɣulqa qalïr ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

ULUQ II потрепанный, старый: uluq ton потрепанный (~ старый) халат (МК I 67).

ULUQSÏQ *см.* **uluɣsïɣ.**

ULUS *см.* **uluš.**

ULUŠ 1. селение: baranas uluštaqï qan oɣlï сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (*KP* 44$_{2}$); balïqtïn balïqqa uluštïn ulušqa eltin elkä ... jorïdïm я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig* II 78$_{37}$); 2. *рел.* местопребывание будд, высшая ступень на пути перевоплощения бодисатв (=*скр.* buddhabhūmi) (*TT* VI$_{28}$).

◊ **uluš balïq** *парн.* селения и города: sẹkiẓ balïq ulušlar восемь городов и селений (*Tiš* 38*b*$_{1}$); **uluš bodun** *парн.* народ: bu uluš bodun ajïɣ qïlïnčlar qïlmïšïn körüp увидев, что этот народ делает скверные дела (*KP* 3$_{6}$); uluš bodun alqu quvradï весь народ собрался (*KP* 71$_{2}$) **uluš känd** *парн.* селения и города: berü kel uluš känd ičindä tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN* 283$_{11}$); **balïq uluš** *см.* **balïq** II**; el uluš** *см.* **el I; känd uluš** *см.* **känd; quz uluš** *см.* **quz** III**; učajan uluš** *см.* **učajan.**

UM расстройство желудка: ẹr um boldï у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

UM- надеяться, ожидать: ol mẹndän nẹŋ umdï он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja ränǯ qatïγsïz sürür umγučï о [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (Юг B_{211}); umar mẹn tiläsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (*QBN* 402_{6}).

UMA I (тиб. ?] мать (МК I 92).

UMA II путник, гость (?): uma kẹlsä qut kẹlir если придет гость – придет счастье (МК I 92); ẹndik uma ẹvligni aγïrlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

UMA III *и. собств.* (*Uig* II 53_{4}).

UMAJ I послед, детское место, чрево матери: umaj keč tüšsär ... ičṣün если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27_{16}); ög qarïnïnta umajta в животе, чреве матери (*Suv* 550_{16}).

UMAJ II *и. собств.* имя богини (Тон$_{38}$; МК I 123); *и. собстов.* (Е 28_{3}; *USp* 5_{6}).

UMAQ возможность: öŋrä ažuntaqï qïlïnč-larïγ saqïnïp sẹringäli umaqqa tajanïp опираясьна возможност ь обдумывания деяний, относящихся к предыдущему существованию (*Suv* 225_{14}).

UMAMAQLÏϒ невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (*Suv* 321_{12}): anta-qïja-oq ol toγuru umamaqlïγ ẹmgäkintin ozup как только [самка оленя] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (*USp* 10 c_{7}).

ʽUMAR *см.* **ʽomar**.

UMDÏ *см.* **umdu**.

UMDIČI жадный, алчный: jana umḏïčï birlä bolma javuq не дружи (*букв.* не будь близок) с жадными (*QBH* 121_{14}).

□ *Ср.* **umdučï**.

UMDU 1. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ẹrsä bitigči bilig artatur / bitir umdu birlä bitig artatur если пишущий – скряга, он губит знание; / пишет, зарясь на что-либо и портит то, что пишет (*QBK* 152_{11}); kimi ẹrsä umdu qïlur ẹrsä qul / anïŋ bošluqï kör ölüm birlä ol тому, кого алчность сделает рабом, / освобождение будет [только] со смертью (*QBN* 195_{3}).

◊ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalï umdusï bulsa bu umdučï / ataγaj seni ol ini ja eči если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (*QBN* 303_{5}).

UMDUČI 1. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq ẹr umdučï ol javuz umdučï / kiši umdučïsï atï qolγučï скряга жаден, жадный человек – скверный; / другое имя жадного – вымогатель (*QBN* 194_{15}); kiši umdučï bolsa boldï bulun если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (*QBN* 202_{6}); nẹčä-mä bẹg ẹrṣä qul ol umdučï каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (*QBN* 202_{7}).

□ *Ср.* **umdïčï.**

UMDUR- *побуд. от* **um-**: tomluγ qadïr qïslaqa / qoδtï ẹrig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (МК II 53).

UMDUSUZ неалчный, бескорыстный: adaš qoldaš ẹrdäš tutun umdusuz / ïnanγïl aŋar sẹn приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяй им (*QBN* 303_{7}).

UMÏČÏ *и. собств.* (*USp* 77_{3}).

UMÏN- *см.* **umun-.**

UMÏNČ надежда: bu ažun qačan ol umïnčqa orun когда этому миру быть местом для надежды?! (Юг A_{212}).

◊ **umïnč kes-** терять надежду: jana mẹn iδimdin umïnč kẹsmädim я не потерял надежду на моего господина (*т. е.* бога) (*QBN* 369_{6}).

□ *Ср.* **umunč.**

UMÏNČLÏϒ *см.* **umunčluγ.**

UMUϒ надежда: isig öẓiŋä umuγï üẓülüp его надежда на свою жизнь рухнула (*букв.* оборвалась) (*Uig* I 37_{10}).

◊ **umur ïnaγ** *парн.* надежда, вера: jirtinčkä umuγ ïnaγ törütüŋüẓ Ты явился для мира надеждой (*TT* III_{73}); umuγ ïnaγ bolγïl будь [нам] надеждой (*Uig* I 45_{6}); alqu ödsüẓ ölümlärṭä umuγ ïnaγ boltačï являющиеся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (*Uig* II 58_{4}).

UMUϒSUZ лишенный надежды: umuγsuz qalmïš tïnlïγlarγa umuγ ïnaγ boltačï являющиеся надеждой для существ, потерявших надежду (*Huen*$_{308}$) [um]uγsuz biẓni tẹg tïn[lïγl]ar лишенные надежды, как мы, существа (*TT* III_{16}); ẹrtiŋü umuγsuẓ ẹrip совсем лишившись надежды (*Uig* III 42_{1}).

◊ **umuγsuz ïnaγsïz** *парн.* лишенный надежды, веры: bu erinč tïnlïγlarïγ umuγsuẓ ïnaγsïz qïlïp ẹrtiŋü ẹmgäkin ölürür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причиняя] чрезмерные мучения (*TT* X_{49}); umuγsuẓ ïnaγsïẓ bu tïnlïγlar эти существа, лишенные надежды (*Uig* II 4_{7}).

UMUL- *страд. от* **um-**: umulmïšlarnïŋ надеявшихся (? *TT* VIII D_{25}).

UMUN- *возвр. от* **um-**: mẹn täŋridän umundum я надеялся на бога (МК I 206); ïtqa kẹjik qajtartsun / tutmïš sanï um[u]nalïm пусть снова пустит пса на косулю, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (МК III 429); kičig ẹrsä um[u]nur saqal öngükä / saqal önsä um[u]nur ürüŋ bolγuqa пока молод [человек]

ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (*QBN* 264_{11}); tün kün seni umunïp sẹŋä amranmaqïn ölür mẹn ночью и днем уповая на тебя, с любовью к тебе я умираю (*Uig* III 82_{27}).

UMUNČ упование, надежда: umunč täŋrigä упование на бога (МК III 450); sẹŋär-oq sïγïndïm umunčum sẹŋä у тебя я искал убежище, на тебя надежда (*QBN* 14_{15}); idim raḥmätidin adïn joq umunč нет у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (*т. е.* бога) (*QBK* 63_{17}); tiläkim bu ẹrdi umunčum bu-oq таким было мое желание, такой была моя надежда (*QBK* 385_{5}).

◊ **umunč kes-** терять надежду: jazuqum üküš tep umunč kẹsmägü не следует терять надежду из-за того, что много грехов (*QBK* 215_{9}); **umunč tut-** уповать, надеяться: umunč täŋrigä tut уповай на бога (МК I 133); sözin qïjγučï bẹgkä tutma umunč не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (*QBN* 154_{6}); bütün ʒan üzülsä umunč tut uluγ если изыйдет вся душа, [все равно] не теряй надежды (*QBN* 164_{6}).

□ *Ср.* **umïnč.**

UMUNČLUΓ 1. с надеждой, имеющий надежду: umunčluγ köŋül сердце, питающее надежду (*Suv* 601_{14}); 2. надежный: umunčluγ aδaš надежный друг (МК I 155).

UMUNČSUZ лишенный надежды: umunčsuz bolup ʒandïn ẹl[i]gin judï потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92_{7}).

UMUQ *см.* **umuγ.**

UN мука: ol aŋar un ẹlgäšti он просеивал с ним муку (МК I 238).

UNA вот, теперь: una-qaja ölgäli jatur ẹrti она лежала, готовая вот-вотумереть (*Suv* 609_{22}).

◊ **una basa** вот, теперь: mẹn una basa jettim и вотя достиг [этого] (*Suv* 615_{14}).

UNA- соглашаться: unamaŋ не соглашайся (Тон$_{35}$); ol bu ïšïγ unadï он согласился на это (МК III 256); otačï unamas muʿazzim sözin лекарь не соглашается со словами заклинателя (*QBN* 314_{2}); jerdä jatïp joqaru turγalï aš ašlaγalï unamadï он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (КР 19_{6}).

UNAΓAN: unaγan čur *и. собств.* (*ThS* Ia_{2}).

UNARČA насколько можно, по мере возможности: unarča ajajïn jarï ber mẹŋä буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг C_{4}).

UNAŠ- *совм. от* **una-**: bu ïšïγ olar qamuγ unašdïlar они все согласились на это (МК I 190).

UNAT- *побуд. от* **una-**: mẹn unamas ẹrdim ol mẹni unattï я не соглашался, он побуждал меня согласиться (МК I 215).

UNČ возможный, допустимый: ol jolin jorïsar unč той дорогой идти можно (Тон$_{24}$).

UNČSUZ невозможный, недопустимый: muntaγ osuγluγ uluγ türlüg unčsuẓ sẹrinčsiẓ ẹmgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (*Uig* II 32_{61}).

UNÏT- забывать: bu kiši ol sözün unïtγan это тот человек, который забывает те слова (МК I 525); unïtma bu sözni unïtma meni не забывай этих слов, не забывай меня (*QBN* 116_{9}); üküš ödtä bẹrü ẹmgänmiš ẹmgäkimiẓin unïtalïm да позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (*Man* Ï II_{19}). ,

□ *Ср.* **unut-.**

UNÏTMAQSÏZ без забвения, не забывая (*Suv* 326_{4}).

UNÏTMAQSÏZÏN без забвения, не забывая: jana šakimuni täŋri burqanïγ turqaru unïtmaqsïzïn öjäjin saqïnajïn и я постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шакья-Муни (*Suv* 116_{3}).

UNÏTTUR- *побуд. от* **unït-**: oḍunṭuru saqïnṭuru tẹginip unïṭṭuru tẹginmägäj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (*Suv* 457_{3}).

UNU *см.* **ol.**

UNUL- *страд. от* **una-**: üküš jaŋšaγan til unulmaẓ jaγï много болтающий язык – несговорчивый враг (Юг A_{134}).

UNUR могущественный, сильный: qïlïč baldu saqčï tutun aj unur о могущественный, защищайся мечом и топором (*букв.* возьми себе в хранители меч и топор) (*QBN* 163_{1}); janut söz ẹšittiŋ tẹgür aj unur ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (*QBK* 223_{16}).

UNUT- забывать: ol unutmuš sözüg üškürdi он вспомнил забытое слово (МК I 228); qalï kẹjsäŋ atlas unutma bözüŋ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B_{354}).

□ *Ср.* **unït-.**

UŊAMUQ дурной, глупый: дурак (МК I 162).

UŊRA навзничь: ẹr uŋra jattï мужчина лег на спину (МК III 378).

UŊŽÏN *см.* **oŋžïn.**

UP I *см.* **op** I.

UP II**: up up** *см.* **op** II.

UP- *см.* **op-.**

UPAGUPDI [*скр.* upagupta] *и. собств.* (*Hüen*$_{1978}$).

UPAJAPARAMIT *см.* **paramit.**

UPAKATI [*скр.* upakāla?] *и. собств.* одиниздемонов (*Tiš* $36b_{2}$, $42a_{5}$).

UPAPANČIKI [скр. upapañcaka] *и. собств.* (*Tiš* $43a_{7}$).\

UPASANČ [*согд.* ’wp’s’nch] послушница:

upasi tärbi ïna1 upasanč ögrünc täŋrim послушник Терби-Ынал и послушница Огрюнч-Тенгрим (*TT* VII 40_{9}); upasanč sïliγ tegin послушница Сылыг-Тегин (*TT* VII 40_{118}); upasi upasanč послушник и и послушница (*Uig* II 38_{82}).

UPASI [*согд.* wp'sy] послушник: tojïn samananč upasi upasanč монах, монахиня, послушник и послушница (*Uig* II 38_{82}); tojïnlar ap jẹmä samana[n]člar ap jẹmä upasilar upasančlar монахи или же монахини, или послушники и послушницы (*Suv* 87_{3}).

UPASIKI [*скр.* upasikī] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 26b_{6}).

UPASINI [*скр.* upasena] послушник (? *Uig* III $84_{4,\,7}$, 85_{15}).

UQ- понимать, разуметь: tẹlim sözüg uqsa bolmas много слов понять нельзя (МК III 20); uqa bar munï sẹn пойми ты это (*QBN* 334_{5}); biligsiz nẹ ajsa ajur uqmadïn невежда, если что и скажет, говорит не понимая (Юг B_{119}).

◊ **uq- bil-** *парн.* понимать, познавать: qamuγ išni uqtuŋ-ma bildiŋ özün ты понял все дела, познал их сущность (*QBN* 149_{9}); uqsarlar bilsärlär если они поймут и познают (*Suv* 38_{22}); **bil- uq-** *см.* **bil-**.

UQAL- *страд. от* **uq-**: munï sẹn uqal ты уразумей это (*QBH* 132_{5}).

UQAT-: **uqat- šaš-** *парн.* спешить, приходить в замешательство, теряться (? *Suv* 421_{6}).

ʿUQB [*а.* عُقْبٌ] грядущий мир, неземное существование, *букв.* конец, исход: bu dünja tiläsä ülägü kümüš / qalï ʿuqbi qolsa bu ol häm juluš кто хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (*букв.* наделять серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (*букв.* выкуп) (*QBN* 223_{5}).

UQΥULUΥ понятливый, смышленый: uqγuluγ ṭözün bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35_{8}).

UQÏ- испытывать тошноту, рвать: ẹr uqïdï мужчину вырвало (МК III 254).

UQÏL- *см.* **uqul-.**

UQÏT- *побуд. от* **uq-**: [ajïγ] qïlïnč tüšin uqïttïŋïẓ Ты объяснил, каковы плоды скверных деяний (*TT* III_{11}); köŋülintäki jeg nomuγ uqïttïn[ïẓ] Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (*TT* III_{56}).

UQMAQ понимание, разумение: jumšaq savï söẓi bilgä biligi adïrtlïγ uqmaqï их мягкие речи, их мудрость, разумение (*Man* III 20_{8}).

UQMAQLÏΥ связанный с пониманием, разумением: nom töẓin uqmaqlïγ noš tatïγ üẓä köŋüllüg idišläri tolu bolup [если] чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (*Suv* 413_{9}).

UQRUQ аркан: taγïγ uqruqïn ẹgmäs tẹŋzni qajγïqïn bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100).

UQSA- *желат. от* **uq-**: er sözüg uqsadï мужчина хотел понять слово (МК I 277).

UQTUR- *побуд. от* **uq-**: ol mẹŋä anïŋ sözin uqturdï он объяснил мне его слова (МК I 223); jana uqturajïn eligkä bu söz объясню еще эти слова правителю (*QBN* 48_{2}); sẹŋä uqṭuru qïldïm uqγïl munï я объяснил тебе, пойми это (*QBH* 42_{9}).

◊ **uqtur- ötkür-** *парн.* объяснять, втолковывать: bu nom bitig oqïsar nomlasar tẹriŋ jörügin uqtursar ötkürsär если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысл (*TT* VI_{148}); **biltür- uqtur-** *см.* **biltür-**.

UQUΥ разум, разумение: törütti öδürdi sẹčü jaŋluquγ / aŋar berdi ẹrdäm bilig ög uquγ он создал человека и выделил его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (*QBN* 23_{7}); aγïrlïqï bold bilig ög uquγ достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (*QBN* 23_{5}).

UQUΥLUQ разум, разумение: uquš qajda bolṣa uquγluq bolur где проницательность, там и разумение (*QBH* 16_{25}).

UQUL- *страд. от* **uq-**: bu söz uquldï эти слова были поняты (МК I 197); jana ajdï ẹlig uquldï bü söz и еще сказал правитель; «Эти слова поняты» (*QBN* 85_{5}); bulardïn ẹšit söz uqulγaj basa послушай этих, и [услышанное] уразумеется (*QBN* 316_{7}).

UQUNČSUZÏN невольно, подсознательно: bu savïγ ẹšiṭip ... maχadivi tegin uqunčsuẓïn ïnča tep tedi услышав эти слова, ... царевич Махадиви невольно так сказал (*Suv* 610_{20}).

UQUŠ разум, разумение, проницательность (МК I 62): uquš birlä uqsa oŋarur iši[n] если он разумом поймет – поправит дело (*QBN* 151_{5}); uquš birlä išlär qamuγ iš köδük любые дела делают с умом (*QBN* 24_{6}); ol ol ʿaql uquš hoš χirädqa mäkan он – вместилище ума, проницательности, сознания и разума (Юг C_{47}).

◊ **uquš fähm** *парн.* разум, разумение (Юг C_{22}).

UQUŠ- *совм. от* **uq-**: olar bu ïšïγ uqušṭïlar они поняли это дело (МК I 186).

UQUŠLUΥ разумеющий, проницательный, понятливый: uqušluγ kiši понятливый человек (МК I 62); kišidä uluγraq uqušluγ kiši проницательный человек – превыше [всех] людей (*QBK* 90_{15}); uqušluγ uqar ol biliglig bilir разумеющий разумеет, знающий знает (*QBN* 23_{14}).

◊ **uqušluγ biliglig** *парн.* мудрый, знающий: uqušluγ biliglig toŋa alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (*QBK* 6_{8}).

UQUŠSÏZ неразумный, глупый: qamuγ

tẹgdäči nẹŋ qazadïn erür / uqušsïz ẹr anï säbäbdin körür все, что случается, предопределено судьбой, / глупые усматривают в этом [какую-либо] причину (Юг B_{458}).

□ *Ср.* uqušsuz.

UQUŠSUZ неразумный, глупый: uqušsuz kišidä adïn ne kẹlir что может быть иное от глупого человека?! (*QBK* 4_{11}); uqušsuz kiši ol jemišsiz jïγač лишенный разумения человек словно дерево без плодов (*QBN* 184_{4}).

□ *Ср.* **uqušsïz.**

UR *см.* **or.**

UR- 1. бить, ударять: ol anï urdï он его ударил (МК I 333); oγuẓ ǯïda birlä qïat(?)nïŋ bašïn urdï Огуз копьем ударил в голову единорога (ЛОК 5_{3}); kümüš bersä altun jaγïsïn urar тот, кто дает серебро и золото, бьет своего врага (*QBN* 393_{7}); 2. класть, помещать: ẹligindäki nẹŋni jerdä urdï он положил вещь, бывшую в руках, на землю (МК I 164); tiš üẓä urṣun пусть положит на зуб (*Rach* I_{100}) bir qabanda urup kigürdilär они внесли [дары], положи в на поднос (*Uig* I 7_{5}); 3. выбивать, вырезать: nẹŋ nẹŋ sabïm ẹrsär bẹŋgü tašqa urtïm все, что я мог сказать, я выбил на памятном камне (КТ $м_{11}$); 4. *в качестве компонента составных глаголов* (Юг C_{402}).

◊ **ur- jon-** *парн.* бить, истязать: nẹčä urtumuẓ jontumuẓ ẹrsär сколько бы мы ни истязали (*Chuast* $Л_{37}$); **ur- toqï-** *парн.* бить, ударять: urdï toqïdï он ударил (МК III 268); **adaq ur-** *см.* **adaq** I; **at laqab ur-** *см.* **at** I; **elig ur-** *см.* **elig** II; **emgäk ur-** *см.* **emgäk; iz ur-** *см.* **iz; jüz ur-** *см.* **jüz** I; **köŋül ög ur-** *см.* **köŋül** I; **köŋül qarïn ur-** *см.* **köŋül; köŋül ur-** *см.* **köŋül; közkä ur-** *см.* **köz; mujan ur-** *см.* **mujan; oq ur-** *см.* **oq** I; **oqïn ursuq-** *см.* **oq** I; **öŋ ur-** *см.* **öŋ** II; **öŋdi törü ur-** *см.* **oŋdi; öŋdi ur-** *см.* **öŋdi; örk ur-** *см.* **örk; qaznaq ur-** *см.* **qaznaq; qaznaq χazinä ur-** *см.* **qaznaq; sanč- ur-** *см.* **sanč-; sav ur-** *см.* **sav; sämaʿ ur-** *см.* **sämaʿ; törü ur-** *см.* **törü; tutuγ ur-** *см.* **tutuγ** I; **ul ur-** *см.* **ul; χazinä ur-** *см.* **χazinä.**

URAƔUN название одного из индийских лекарств, горький напиток (МК I 138): solïndïn uraγun oŋïndïn šäkär слева – горький напиток (?), справа – сласти (*QBN* 65_{13}); uraγun jemä ol kišilär ičär и так же те люди пьют горький [индийский] напиток (*QBN* 68_{13}).

URAƔUT женщина: uraγut oγul toγurdï женщина родила ребенка (МК II 80); uraγut bẹzändi женщина принарядилась (МК II 142).

URAM *см.* **or am.**

URAN боевой клич, пароль: kök böri bolsunγïl uran пусть будет боевым кличем «сивый волк» (ЛОК 11_{9}).

URBAQ *см.* **opraq.**

URDUN наковальня (? *Man* I 8_{10}).

URƔA высокое дерево (МК I 128).

URƔU орудие, которым бьют (МК II 69).

URÏ I сын; мальчик, юноша; мужское потомство: urïm üč ... ẹrti у меня было ... три сына (C_{6}); jana jandru kẹlmä aj ẹrsig urï снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277_{7}); täŋri urïšï сын бога (*Uig* II 31_{48}).

◊ **urï oγlan** сын, мужское потомство (МК I 88); **urï oγlanlïγ** имеющий мальчика: urï oγlanlïγ ẹvči süti молоко женщины, имеющей мальчика (*Rach* II 2_{65}); **urï oγul** сын, мужское потомство: jẹti urï oγul üčün tikä bẹrtimiz благодаря семи сыновьям мы водрузили [памятник] (Е 48_{9}); ol-oq kečä ičlig bolup bir körklüg mẹŋiẓlig urï oγul kẹlürgäj в тот же вечер она станет беременной и родит (*букв.* принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26_{16}); **urï qadaš** мужчины-родственники младшего поколения: urï qadašïm üč künim qïz qadašïm мои родственники младшего поколения, мои три родственницы младшего поколения (*E* 59_{5}); **kenč urï** *см.* **kenč** I.

URÏ II спор, галдеж: urï qopsa oγuš aqlïšur / jaγï kẹlsä imräm tẹbräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (МК I 87); jaqa jeŋ tutar kündä kẹsmäz urï схватит за вороти рукава, и не будет конца галдежу (*QBK* 207_{3}).

◊ **urï qïqï** *парн.* спор, галдеж (МК III 227).

URÏ III: **teriŋ urï** *см.* **teriŋ.**

URÏƔ *см.* **uruγ** I, II.

URÏLA- кричать: ẹr urïladï мужчина кричал (МК I 309).

□ *Ср.* **urla-.**

URÏLAN- рожать мальчика: üčünč qunčuj[ï] urïlanmïš в-третьих, его жена-принцесса родила мальчика (*ThS* II_{9}).

URÏLAŠ- *совм. от* **urïla-**: bodun qamuγ urïlašdï весь народ кричал, галдел (МК I 239).

URÏŠLÏM *геогр.* Иерусалим (*Uig* I 6_{5}).

URLA- кричать: anta-oq bodisavt jaŋa qatïγ ünin urladï потом бодисатва-слон громко затрубал (*букв.* громко закричал) (*Uig* III 58_{5}); ulšïp ẹrän börläjü / jïrtïn jaqa urlaju мужи завыли подобно волкам, / разрывая вороты и крича (МК I 188).

◊ **urla- qïqïr-** *парн.* кричать, издавать вопли: urlaju qïqïra ïnča tep издавая вопли, [она] так сказала (*Suv* 641_{3}).

□ *Ср.* **urïla-.**

URMAQ избиение: nẹ javlaq ẹrür bu kišig urmaqï до чего скверным является избиение ею (*т. е.* смертью) человека (*QBN* 96_{13}).

URMUZT *см.* **χormuzta.**

URNAƔ *см.* **ornay.**

URNAQ *см.* **ornay.**

URQ *см.* **uruq.**

URRA грыжа (МК I 39).

URSA- *желат. от* **ur-**: ol anï ursadï он хотел его ударить (МК I 276).

URSIQ- *см.* **ursuq-.**

URSUQ- *страд. от* **ur-**: ẹr ursuqtï мужчина был побит (МК I 243).

◊ **oqïn ursuq-** *см.* **oq** I; **oqïn ursuq- ber- tin-** *см.* **oq** I.

URŠÏ *и. собств.* (*USp* 74_{12}).

URT ушко иголки (МК I 42).

URTUR- *побуд. от* **ur-**: aŋar adïnčïγ barq jaraturtïm ičin tašïn adïnčïγ bẹdiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (*букв.* внутренность) и с внешней стороны (*букв.* внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ $м_{12}$).

URU [*скр.* uru] *и. собств.* (*Uig* IV A_{110}).

URUϒ I 1. зерно, семя, косточка: uruγ ekti посеяли семена (МК I 63); qamuγ ẹgrilär ẹsiz ur[u]γï bolur все изгибы, неровности порождают зло (*букв.* являются семенем зла) (*QBN* 68_5); sarïγ ẹrük uruγï косдочка абрикоса (*Rach* I_{101}); kẹntir uruγï конопляное семя (*TT* $VII_{прим.14}$); 2. род, потомство: biẓniŋ uruγïbïẓ sẹnniŋ jïγačïŋnuŋ uruγï bolmuš bolup turur наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22_2); mẹniŋ aqam inim uruγum мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II_{10}).

◊ **uruγ özlüg** *парн.* родственники и свойственники: aqamïẓ inimiẓ uruγumuẓ öẓlügümüẓ наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (*USp* 16_{16}); **uruγ qadaš** *парн.* родственники (ФТ III_6); **uruγ tarïγ** *парн.* 1. родня, родственники (МК I 64): oγulï qïzï uruγï tarïγï baγrï bösüki üküš bolur сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT* VI_{105}); 2. посевы (?): miŋ tümän jïlqa tẹgi adašïẓ bolur jana burqan qutïŋa uruγ tarïγ kẹmišmiš bolur тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды забросят посевы (*TT* VI_{454}).

URUϒ II удар: ol ẹrig uruγ urdï он ударил мужчину (МК I 386).

URUϒLA- выбивать семена, зерна: pamuq uruγladï он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

URUϒLAN- завязываться, появляться (*о зерне, плодах и т. д.*): tarïγ uruγlandï хлеба заколосились (МК I 293); kẹpäz uruγlandï на хлопке появились коробочки (МК I 293).

URUϒLUϒ I родовитый, знатный, благородный: uruγluγ kišilär qïlïnčï silig деяния родовитых людей благородны (*QBN* 166_{14}).

URUϒLUϒ II предназначенный для чеканки: uruγluγ altun золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

URUϒLUQ семенной: uruγluq buγdaj семенная пшеница (МК I 149).

URUϒSÏRAT- искоренять, прекращать род: türk bodun olüräjin uruγsïratajïn ter ẹrmiš говорил тюркский народ: «Погублю и искореню [себя]» (КТ $б_{10}$).

URUϒSUZ 1. без потомства: uruγsuz kiši ölsä kẹsti uruγ если умрет человек, не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196_{10}); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: uruγsuz kišilär arïγsïz bolur неродовитые люди не благородны (*букв.* не чисты) (*QBN* 166_{11}).

URUϒUNI [*скр.* rohiṇī] *астр.* название звезды (*TT* VII 4_{25}).

LRUL- *страд. от* **ur-** 1. быть битым, ударяемым: ẹr uruldï мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: tẹrgi uruldï стол был поставлен (МК I 194).

◊ **at urul-** *см.* **at** I; **mäϑäl urul-** *см.* **mäϑäl; ul urul-** *см.* **ul.**

URUM: urum qaγan *и. собств. и титул* (ЛОК 19_5).

URUMDAJ камень, при помощи которого парализуется действие яда, противоядие (МК I 159).

URUMUKI [*скр.* urumukha] *и. собств.* один из демонов (*Uig* I 43_{12}).

URUN- *возвр. от* **ur-** 1. приникать, прижиматься: baγïrsaqnï bulsa baγirqa urun если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99_8); 2. повязываться, покрываться: ẹr suvluq urundï мужчина повязал себе чалму (МК I 201); uraγut bürünčük urundï женщина покрылась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: ol özin urundï он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: ẹr siki urundï penis у мужчины эректировал (МК I 201).

◊ **urun- toqun-** *парн.* отчаиваться, биться: ünün sïγtaḍï ẹš[i]tip ögdülmiš-ä / urunḍï toqunḍï aqïttï jaš-ä услышав об этом, Огдюльмиш рыдал, / бился, лил слезы (*QBH* 179_{34}); **jüräk urun-** *см.* **jüräk; jüz urun-** *см.* **jüz** I; **χazinä urun-** *см.* **χazinä.**

URUNČ взятка, подкуп: qara bulïtïγ jel ačar urunč bilä el ačar ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); qaraŋqu ïšïγ urunč ačar запутанное дело распутывает взятка (МК III 217); urunč ol buzuγlï oŋul-mïš išig подкуп портит выправленное дело (*QBK* 132_{13}).

URUNČAQ 1. взятка: urunčaq alïp jermädi он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог:

urunčaq turur bu sẹvüg ʒan rävan / urunčaq jana bir kötürmäz bu ʒan эта уходящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK* 221_{17}).

◊ **urunčaq tutuz-** закладывать: tolu ẹtüẓümin sẹŋä urunčaq [tu]tuẓur mẹn я заложу тебе полностью мое тело (*Uig* III 83_{8}); **urunčaq ur-** закладывать: mẹniŋ isig öẓümin sẹŋä urunčaq urur mẹn я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig* IV A_{129}).

URUÐU I знамя (*E* 10_{6}).

URUÐU II: **uruŋu saŋun** *и. собств. и титул* (*ThS* I a_{20}); **uruŋu tudun čigši** *и. собств. и титул* (*ThS* I a_{2}); **alp uruŋu tutuq** *см.* **alp** III**; inäl uruŋu** *см.* **inäl** II**; kedim uruŋu** *см.* **kedim** II**; külüg uruŋu** *см.* **külüg** III**; qïjaγan qutuz urunu** *см.* **qïjaγan; qutuz uruŋu** *см.* **qutuz** III**; qul apa uruŋu** *см.* **qul** II**.**

URUÐULUƔ: sarïγ uruŋuluγ *см.* **sarïγ** I**.**

URUÐUT предводитель (?): tört uluγ jẹklär uruŋutlarï четыре великих предводителя демонов (*Tiš* $20b_{4}$).

URUPADATU [*скр.* rūpadhātu] *и. собств.* название божества (*Uig* III 46_{6}).

URUQ веревка, канат: ol mẹŋä uruq tar*tiš*di он со мной тянул веревку (МК II 205); birisi uruq üẓä bojunïmïẓ badï один из них обвязал веревкой мою шею (*Suv* 7_{19}).

URUQLUƔ с веревкой, имеющий веревку: uruqluγ qova ведро с веревкой (МК I 147),

URUQLÜQ предназначенный для веревки: uruqluq jüŋ шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (МК I 150).

URUŠ драка, сражение: uruš qïlïp сражаясь (O a_{2}); toquš ičrä uruš bẹrdim во время битвы я сражался (МК II 83).

◊ **uruš toquš** пари, сражение (МК I 12).

URUŠ- *совм. от* **ur-**: alplar birlä urušma с богатырями не сражайся (не ссорься?) (МК I 182); oq birlä ʒïda birlä qïlïč birlä uruštïlar они сражались стрелами, копьями, мечами (ЛОК 18_{7}); uvutluγ kiši ölsä ur[u]šu ölür если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBN* 173_{6}).

URUŠƔU сражение: bir qara ṭaγ ṭapïγïda urušγu ṭuṭuldï у Черной горы (?) завязалось сражение (ЛОК 18_{7}).

◊ **urušγu toqušγu** *парн.* сражение: köp urušγudan köp ṭoqušγudun soŋ anlarnï aldï после многих сражений захватил их (ЛОК 33_{4});

URUSUNČ: tutulunč urušunč *см.* **tutulunč.**

URUT сухой, выгоревший: alïn töpü jašardï / urut otïn jašurdï верхушки пригорков зазеленели, / [зелень] скрыла выгоревшую траву (МК II 79); sačïm boldï soŋqur tüši tẹg šašut / saqal boldï jazqï güläf tẹg urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBK* 336_{15}).

□ *Ср.* **arut.**

URUVAŠI [*скр.* urvaśi] *и. собств.* (*USp* 102_{40}).

URUZ: uruz beg *и. собств. и титул* (ЛОК 20_{2}).

US I *зоол.* гриф: us üšgürsä ölür если гриф зашипит [на человека], он умрет (МК I 228); us ẹs körüp jüksäk qalïq qodï čaqar гриф, завидев падаль, бросается вниз с высокого неба (МК III 46).

US II искусный: ol us boldï он был искусным (МК I 36).

□ *Ср.* **uz** I.

US- I думать: mẹn ẹjlä usdum я так считал (МК I 166).

US- II иметь жажду: ẹr usdï мужчина имел жажду (~ хотел пить) (МК I 166; II 165); suvïnta usmïš saju ičgül всякий раз как появляется жажда, пей воду (*Rach* II 1_{6}).

US- III *см.* **uδ-**.

USAƔ жажда: usaγï jaŋča ičgül artuq ičsär bolmaẓ пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach* I_{171}).

USAJUQ беспечный, нерадивый: usajuq ẹr нерадивый мужчина (МК I 160); közi suq sẹrimsüz usajuq özüŋ ты жадный, нетерпеливый и беспечный (*QBK* 208_{14}); usanma usansa bu bẹglik barïr / usajuq ikigün azunda ulïr не проявляй нерадивость; если будешь нерадивым, [твое] бекское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (*QBN* 378_{10}).

USAL беспечный, -о; нерадивый, -о: usal kiši беспечный человек (МК I 122); usal bolma не будь беспечным (*QBN* 43_{10}); usal ẹr ja buz[u]lur ja öδsüz ölür нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN* 173_{10}); usal qïlmaŋ[l]ar не делайте спустя рукава (*USp* 17_{12}).

USALLIQ беспечность, нерадивость: usallïq bilä öldi ẹr miŋ tümän из-за нерадивости умерли тысячи мужей (*QBN* 43_{9}); tiriglik kẹčürdüm usa[l]lïq bilä / jigitlikni ïδtïm javalïq bilä я провел жизнь в беспечности, / молодость я растратил понапрасну (*QBN* 92_{9}); usallïqnï qodγïl aj qïlqï tözün оставь нерадивость, о благородный [человек] (*QBN* 328_{11}).

USAN- проявлять беспечность, нерадивость: usanma jaγïqa jaqïn turma ket не проявляй беспечности, не стой близко к врагу, уходи (*QBN* 306_{6}); usanma ölüm kẹlgä tutua jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот(*QBN* 409_{1}); bilig bil usanma познавай науку, не будь нерадивым (Юг B_{103}).

USANDUR- *побуд. от* **usan-**: qatïγlan usandur

usa bas kečä приложи усилия, захвати [врага] в расплох, если можно, нападай ночью (*QBN* 177_{14}).

USANMAQ нерадивость: al altaγ uṣanmaqlarïn anča-qïja jẹmä ẹsirkämäḍin barča juŋlajurlar tiṭärlär ïdalajurlar нисколько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (*Suv* 217_{22}); al altaγ uṣa[nma]q[larïγ] tašqarïp adïnlarqa asïγlïγ išig išlätiŋiẓ устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (*TT* III_{68}).

USBAN название растения (*Asparagus racemotus*) (*Rach* II 3_{180}).

USBAT название растения (*Rach* II $1_{15, 22}$).

USIK I шарик, тампон: mir bilän burunta usik qïlṣun пусть сделают в носу из меда шарик (?) (*Rach* II 2_{21}).

USIK II *см.* **üžik.**

USIKLIC *см.* **üžiklig.**

USÏČ ловкий, опытный, искусный: usïč ojuγ опытный игрок (*ThS* II_{43}).

USÏN: usïn buntatu *геогр.* название местности (Тон$_{19}$).

USÏQÏ *и. собств.* (*USp* 100_{2}).

USÏT- *побуд. от* **us-** II: bu qujaš ol kišini usïtγan это солнце вызывает жажду у того человека (МК I 155); tuzluγ ẹt mẹni usïtti соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

USKADA: **uskada livaŋ** название растения (*Rach* II 1_{92}).

USLA- понимать, разуметь: ol usladï nẹŋni он уразумел нечто (МК I 286).

'USMAN *см.* **'oϑman**.

USMÏ: **usmï tarïm** *геогр.* название реки в Туркестане (МК I 130).

USNA- *см.* **osna-**.

USNAT- *см.* **osnat-**

USNIR *см.* ***us*nisa-.**

USNISA: **usnisa vičaj** [*скр.* uṣṇ̄ïṣä-vijaγā] название религиозной формулы (*Uig* II 32_{1}).

USQUN *бот.* чеснок: usqunnuŋ qasïqïn jïlḍïẓï birlä кожуру чеснока с корнем (*Rach* I_{44}).

USRÏQ сонливый, соня (МК I 99): aja usrïq öz sẹn odun о соня, пробудись (*QBK* 388_{12}).

USRÏTU *см.* **usrïq.**

USUΥ [*очевидно, результат контаминации монг. письм.* usun *и др.-тюрк.* suγ] поток: mürän usuγï dẹg подобно потоку реки (ЛОК 9_{4}).

USUN *геогр.* (*USp* 3_{2}).

USUQ I *и. собств.* (*USp* 72_{4}).

USUQ II *см.* **osuγ**.

USUQ- *страд. от* **us-** II: ẹr usuqtï мужчина имел жажду (МК I 191); usuqmïša saqïγ qamuγ suv körünür *букв.* жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191).

USUQLUΥ *см.* **osuγluγ.**

USUZ бессонный, не имеющий сна: usuz kiši человек, страдающий бессонницей (МК I 122); uluγ tutsa ḥam[i]jät kör arslanlaju / ügi tẹg usuz bolsa tünlä saju [ему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, / а по ночам бодрствовать (*букв.* Быть без сна) подобно сове (*QBN* 174_{12}); usuz jattï saq[ï]nu bir anča oδuγ он лежал без сна, бодрствующий, немного задумавшись (*QBN* 351_{14}).

UŠ I сердцевина (*дерева, кости и т. д.*): müŋüz ušï сердцевина рога (МК I 36).

UŠ II: **uš uš** слова, которыми побуждают вола пить воду (МК I 36).

UŠ III *см.* **oš.**

UŠAL- измельчаться, крошиться: ẹtmäk ušaldï хлеб искрошился (МК 1 197); jer ẹṭigi barča ušalïp qoq bolsar ol qoqlarnïŋ saqïšïn sanaγalï boltuqmaẓ если все созданное на земле, измельчившись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370_{11}).

◊ **ušal- tavšal-** (**tevšäl- ?**) *парн.* измельчаться, крошиться (МК II 235).

UŠAQ 1. мелкий, маленький: ušaq oγlan маленький мальчик (МК I 67); ušaq otuŋ мелкое топливо (МК I 67); sanar-mu ẹdiz qum ušaq taš sanï можно ли сосчитать высокие [кучи] песка и мелкие камни? (Юг C_{60}); öẓtä ušaq qart önsär taqïtu jumurqasïn öt birlä sürṭsär ẹdgü [bolur] если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I_{68}); 2. мелко, мелкими кусками: ušaq toγrap köligätä qurïtïp мелко порезав и высушив в тени (*Rach* I_{76}).

◊ **ušaq söz eδär-** заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: ušaq söz ẹḍärmä jemä kẹknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308_{15}); **ušaq sözlä-** сплетничать, наговаривать: joŋama kišig sẹn ušaq sözlämä не клевещи на человека, не наговаривай (*QBH* 118_{9}).

□ *Ср.* **uvšaq.**

UŠAQČI мелочный человек; сплетник: birisi ušaqčï toŋqaq (? joŋaq) qïlγučï / biri iki jüẓlüg kiši umdïčï один – сплетник и клеветник, / другой – лицемер и стяжатель (*QBH* 122_{38}); ušaqčï kišig qïlma özkä jaqïn не приближай к себе сплетника (*QBN* 3818).

UŠAQLA- извращать, искажать: ol mẹniŋ sözümni ušaqladï он исказил мои слова (МК I 305).

UŠAQLIQ ребячество: ušaqlïq qïlma не поступай по-детски (МК I 150).

UŠAT- измельчать, крошить: ol ẹtmäk ušattï он искрошил хлеб (МК I 262); tili sözdä jazsa ušatur *tiš*in если язык не будет разборчив в

отношении слов, он искрошит зубы (*QBN* 188$_3$).

UŠATUŠ- совм. *от* **ušat-**: bu jaγïẓ jer arqasïntaqï ediẓ taγlarïγ basquqlarïγ barča qoq qïčmuq tẹg ušatušïp измельчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv* 113$_{22}$).

UŠBU *см.* **ošbu.**

UŠΥUN *см.* **qušγun** II.

UŠÏR [*скр.* uśīra] ветиверия (*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 1$_{109}$, $_{112}$).

UŠNIR *см.* **usnisa.**

UŠNIŠA *см.* **usnisa.**

UŠTMAḤ [*согд.* ’wšṯm’χ] рай: ažun etgükä ačtï uštmaḥ jolï для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBN* 17$_{10}$); soluŋdïn tamu ornï uštmaḥ oŋ ol слева – ад, справа – рай (*QBN* 77$_3$).

□ *Ср.* **uǯmaq.**

UŠUL *см.* **ošul.**

UŠUN верхняя часть плеча (?) (МК I 77).

UT: ut sanun *и. собств. и титул* (*ThS* I *b*$_9$).

UT- I побеждать, выигрывать: ol anï uttï он победил (~ обыграл) его (МК I 170); jaγïγ uṭmïš ẹr мужчина, победивший врага (*QBH* 25$_{26}$); uṭṭum mẹn niẓvanï[γ] я победил страсти (*Uig* I 22$_7$).

◊ **ut- jegät-** *парн.* побеждать: uluγ küčlüg šimnu süsin uṭajïn jegäṭäjin да одержу я победу над всесильным войском Шимну (*Suv* 115$_6$); aj mẹniŋ qïẓïm bilgä biligin mïntada uṭṭuŋ jegäṭṭiŋ о моя дочь, благодаря мудрости ты так одержала победу (*Uig* II 24$_{11}$).

UT- II следовать: utup bir biriga jurur öŋ soŋ-a идут, следуя одно за другим (Юг *B*$_{14}$).

□ *Ср.* **ud-**, **uδ-**, **uz-**.

UTAKAPARASAT [*скр.* udakaprasād] *букв.* очищающий воду (название драгоценного камня?) (*TT* V *B*$_{100}$);

UTAN- стыдиться: ol mẹndin utanδï он стыдился меня (МК I 199),

UTANČ постыдный: utanč ïš постыдное дело (МК III 448).

□ *Ср.* **utunč**.

UTAR *и. собств.* (МК I 367).

UTARABADRA *см.* **udarabadiravat.**

UTARABADRABAT *см.* **udarabadiravat.**

UTARABATIRAVAT *см.* **udarabadiravat.**

UTARAPALGUNI *см.* **udarapalguni.**

UTARAŠADI *см.* **udarašat.**

ʿUTARID [*а.* عُطَارِدٌ] *астр.* Меркурий (*Qas*$_{23}$);

ÜTARŠAT *см.* **udarašat.**

UTTURAQ *см.* **odruraq.**

UTΥURAQSÏZ *см.* **odruraqsïz.**

UTΥURATÏ *см.* **odγuratï.**

UTÏQ *см.* **udïq.**

UTLÏ вознаграждение: kim öẓütin üčün ẹdgü u[ru]γ sačsar jẹmä anaŋ utlïsïn mẹŋigü ölmäẓ öẓ täŋri jerintä bulïr кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение – вечную, бессмертную жизнь в землях божества (*Man* III II$_{14}$); tẹk kertgünč köŋül üčün anča utlïsï bolur сердцу, исполненному истинной веры, будет такая награда (*TT* VI$_{50}$).

◊ **utlï sevinč** *парн.* вознаграждение и радость (*Suv* 336$_9$); **tüš utlï** *см.* **tüš** II.

UTLÏČÏ благодатный, приносящий вознаграждение (*Uig* I 59$_{24}$).

UTLÏLÏΥ имеющий вознаграждение: qonšï qïẓ utlïlïγ соседние девицы вознаграждены (*TT* I$_{156}$).

UTMAQ: **utmaq jegätmäk** *парн.* победа: üsküŋdä täŋridäm qut bujan utmaq jegäṭmäk kẹntün ornantï перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (*TT* I$_2$); **jegätmäk utmaq** *см.* **jegätmäk.**

UTMAT [*скр.* unmāda] бешенство, безумие (*Rach* II 3$_{27}$).

UTPAL [*скр.* ?] цветок лотоса (?): ačïlmïš utpal linχua распустившийся цветок лотоса (*Uig* II 57$_5$).

UTPATTI [*скр.* utpāda] возникновение, происхождение (*TT* VIII H$_4$).

UTRA *послелог* перед, напротив: öŋ körtük utrasïnṭa bolduqta находясь перед снежной лавиной (*Tïš* 50*b*$_5$).

□ *Ср.* **utru**.

UTRABADRA *см.* **udarabadiravat.**

UTRAPALGUNI *см.* **udarapalguni.**

UTRAŠADI *см.* **udarašat.**

UTRÏN- *см.* **utrun-.**

UTRU 1. напротив, навстречу: bẹn utru jorïd[ïm] я пошел на встречу (МЧ$_{27}$); jasïq birlä utru baqïssa tolïr когда она (*луна*) находится напротив (?) солнца, бывает полной (*QBN* 22$_{10}$); ẹrtiŋü sẹvinip utru barïp ïnča tep tedi премного обрадовавшись, он пошел на встречу и так сказал (*Uig* III 70$_5$); 2. *послелог* перед, против: kiši utruqï türmäk alma tegü / öz utru negü ersä alγu jegü небери тюрмек, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (*QBN* 331$_{10}$); turup räkvä birlä tajaqïn alïp / elig utru urdï qumaru qïlïp встав, он взял кувшин и посох / и как завещание поставил их перед правителем (*QBK* 376$_3$).

◊ **utru kel-** подходить, встречаться: jïlan jarpuzdïn qačar / qanča barsa jarpuz utru kẹlür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет на встречу (МК III 39); jorïp kẹlḍi uṭru ajur aj qadaš он подошел и говорит: «О брат!» (*QBH* 179$_{28}$); ölüm utru kẹldi otï joq ẹmi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (*QBK* 364$_3$); suv adasï sẹŋä öŋdürti utru kẹlir

опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (*TT* I_{175}); **utru tur-** 1. быть при-ком-нибудь, прислуживать: tapundï bu ögdü1miš utru turup Огдюльмиш выполнял поручения, прислуживая (*QBN* 128_7); 2. упорствовать, противостоять: muŋuqsa jaγï jüz ölümkä urur / ölümkä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаивается, оно бращает свои взорык смерти; / тот, кто обращает взорык смерти, упорствует [вражении] (*QBN* 179_{14}); **utru turun-** 1. упорствовать, противостоять: ol mẹŋä utru turundï он противился мне (МК II 145); 2. служить опорой (МК II 145); **utru tut-** 1. преподносить, представлять: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК 1 68); 2. браться, приниматься: qaju išdä bolsa jorïq utru tut / jorïq utru tutsa sẹŋä bolγa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь браться искусно, тебе выпадет счастье (*QBK* 60_{10}).

UTRULAN- встречаться: ol aŋar utrulandï он встретился с ним (МК I 296).

UTRUN напротив: utrun-oq напротив же (*TT* VIII I_{18}).

UTRUN- противиться, наталкиваться на что-л.: ol mẹŋä utrundï он противился мне (МК I 251); jel jïγačqa utrundï ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

◊ **utrun- öčäš-** *парн.* противостоять, бороться: jẹmä jaruq künlär tünärig t[ün]lärkä utrunγalï öčäšgäli turdïlar и также светлые дни стали бороться с темными ночами (*Man* III 19_9); **utrun- toda- öznä-** *парн.* противиться, перечить: öẓümtä uluγqa utruntum todaḍïm öẓnädim ẹrsär если я противился (~ перечил) тем, кто выше (– старше) меня (*Uig* II 77_{17}); **utrun-turuš-** *парн.* противостоять, бороться (*Suv* 7_{10}).

UTRUNMAQ противодействие: bu beš türlüg utrunmaq atlïγ tsuj ajïγ qïlïnčlar эти пять разных, называемых противодействием, греховных деяний (*Suv* 134_{16}).

UTRUQÏ встречный, находящийся перед чем-л. или напротив: kiši utruqï ašqa sunma ẹlig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (*QBN* 297_7); kiši utruqï türmäk alma tẹgü не бери тюрмек, что лежит перед [другим] человеком (*QBN* 331_{10}).

◊ **utruqï kel-** приближаться, идти навстречу: bu ikki turur bu ažun tutrüqï / oza kẹčmiš iš häm kẹlir utruqï у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (*QBN* 201_{14}).

UTRUŠ- противостоять: ol aŋar utrušdï он противостоял ему (МК I 232).

UTSUΥMAQSÏZ *см.* **utsuqmaqsïz.**

UTSUQ- *страд. от* **ut-** I: ol jarmaq utsuqtï он проиграл деньги (МК I 242); sïnamasa arsïqar saqïnmasa utsuqar если не проверит – будет обманут, если не подумает – проиграет (МК I 242); utsuqup будучи побежденным (*TT* II B_{83}).

UTSUQMAQSÏZ непобедимый, непроигрывающий: jükünür mẹn alqu adalarïγ janturdačï aḍïnlarqa utsuqmaqsïẓ ẹdi kötrülmiš sitatapadri qutïŋa я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству sitātapadrī (*Uig* II 51_6).

UTUMBAR [*скр.* udumbara] название болезни: bir utumbar atlïγ ürmän qart ol еще одно – язвенное заболевание, называемое утумбар (*Rach* II 3_{17}).

◊ **utumbar čečäk** название цветка (?), болезнь: utumbar čẹčäk tẹg подобно цветку утумбар (*Suv* 654_4).

UTUN порочный, скверный, грубый: uvutsïẓ kiši ol kišiḍä uṭun бесстыжий человек – самый скверный из людей (*QBH* 78_{30}); biligni biligsiẓ uṭun nẹ qïlur что сделает со знанием невежественный, порочный человек?! (Юг A_{108}); ulatï utun nizvanïlar и другие оорочные страсти (*Uig* II 77_{15}).

◊ **müfsid utun** *см.* **müfsid.**

□ *Ср.* **ūtun.**

□ *Ср.* **udun, ūtun.**

ŪTUN: ūtun savlïγ сквернослов: jalγan ïgid savlïγ čašï savlïγ ūtun savlïγ лжец, клеветник, сквернослов (*TT* VI_{119}).

□ *Ср.* **udun, utun.**

UTUNLUQ скверный поступок, грубость: utuniuq bilä qïldïm esiz üküš из-за грубости я сделал много плохого (*QBN* 95_2); bor ičsä utunluq qïlur barča öz выпив вина, все совершают скверные поступки (*QBN* 197_{10}).

UTUNČ постыдный: utunč ïš постыдное дело (МК I 131).

□ *Ср.* **utanč.**

UTUNČSUZ: **utunčsuz jegätinčsiz** *парн.* непобедимый (*Suv* 681_{16}).

UTURU *см.* **utru**.

UTUŠ- *совм. от* **ut-** I: ol mẹniŋ birlä jarmaq utušdï он со мной выиграл деньги (МК I 180).

UTUŠ I выигрыш (МК I 60).

UTUŠ II *и. собств.* (МК I 60).

UTUZ- I *побуд. от* **ut-** I проигрывать: oγlïn kišisin utuzmaduq jana toquz on boš qoǰ utmïš не проиграв сына и жену, он еще выиграл девяносто пасущихся на воле (?) баранов (*ThS* II_{44}); 2. терять (*TT* VIII C_5).

UTUZ- II *см.* **uduz-.**

UTUZMAQSÏZ непобедимый, непроигрывающий (*TT* X_{286}).

UV сон (*TT* III_{160}).

□ *Ср.* **u** I.

UV- измельчать, крошить: ol ẹtmäk uvdï он искрошил хлеб (МК I 166).

UVA I название кушания (МК I 11).

UVA II *межд. отклик на зов* (МК I 40).

UVŠAQ 1. маленький, мелкий: uvšaq jumɣaq-lar bolur будут маленькие опухоли (*Rach* II 3_{196}); 2. немного (?): tẹgirmi ïšïrsar qorqïnč bolur uvšaq ïšïrsar tütüškä soqušur если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тяжба (*TT* VII 36_{4}).

◊ **uvšaq qïɣïnčlïɣ** мелочный: uvšaq qïlïnčlïɣ ikirčgü köŋüllüg мелочные, с сомневающимися сердцами (*TT* III_{117}); **uvšaq tavšaq** *парн.* мелкий, ничтожный: taqï jẹmä bẹlgürmäẓ uvšaq tavšaq sav söz и даже не появляются ничтожные вести (*Šuv* 636_{13}); **jinčkä uvšaq** *см.* **jinčkä.**

□ *Ср.* **ušaq.**

UVŠAT- измельчать, крошить: ol ẹtmäk uvšattï он искрошил хлеб (МК I 262).

UVTAN- стыдиться: anïŋ baχšïšïndïn bulut uvtanur его благодеяний стыдятся облака (*т. е.* в отношении благодеяний ничто не может сравниться с ним) (Юг B_{57}).

UVUL- *страд. от* **uv**-: uvuldï nẹŋ нечто измельчилось (МК I 197); tẹrŋük suvïn ičälim / juvɣa jaɣï uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (МК II 5).

UVUN- I *возвр. от* **uv**-: ol öziŋä ẹtmäk uvundï он накрошил себе хлеба (МК I 202).

UVUN- II тереть: ol ẹligin uvundï он потирал себе руки (МК I 202).

◊ **uvun-tevi**n- *парн.* тереть, потирать: ẹr eligin uvundï tẹvindi он потирал себе руки (МК II 147).

UVUŠ мелкий, искрошенный: uvuš ẹtmäk искрошенный хлеб (МК I 61).

UVUŠ- *совм. от* **uv**-: ol mẹŋä ẹtmäk uvušdï он со мной крошил хлеб (МК I 185).

UVUT I зов, приглашение (МК I 51).

UVUT II 1. стыд: čaχšaq üzä ot bolmas / čaqraq bilä uvut bolmas на каменистом месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда [из-за плеши] (МК I 469); kimiŋdä uvut bolsa qïlqï silig у кого есть стыд, тот благороден (*QBN* 153_{14}); uvut birlä jalŋuq jaɣïsïn sačar человек со стыдом рассеивает своих врагов (*QBN* 173_{4}); 2. место расположения половых органов, половые органы: uvut jerintä mẹŋ bolsar uẓun to[n]luɣqa amraq bolur если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (*TT* VII 37_{4}); uvut ičiŋä sürtsär если смажут внутри полового органа (*Rach* I_{78}).

◊ **uvut ajat** *парн.* стыд (*Suv* 489_{12}); **uvut at**- стыдиться: ïtqa uvut atsa uldaŋ jemäs если собака устыдится, она не будет лизать (*букв.* есть) подметки (МК I 116); **uvut qïl**- стыдить: uvut qïlmaɣïl sẹn meni не стыди ты меня (*QBN* 358_{7}).

□ *Ср.* **ubut.**

UVUTTAR- стыдить: ol mẹni uvutuardï он меня пристыдил (МК I 290).

UVUTLAN- стыдиться: ẹr uvutlandï мужчина застыдился (МК I 291).

UVUTLUƔ стыдливый, застенчивый; благородный: uvutluɣ kiši застенчивый человек (МК I 146); uvuṭluɣ kiši ölsä ur[u]šu ölür если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBH* 868); uvutluɣ kiši qïlmaẓ es[s]iẓ išig порядочный человек не совершает плохих поступков (*QBH* 90_{30}).

UVUTSUZ бесстыжий, постыдный: uvuṭsuẓ kišiḍin jïraq tur стой подальше от бесстыжего человека (*QBH* 54_{15}); uvutsuẓ quluŋ mẹn jaz[u] qum tẹlim я бесстыжий твой раб, у меня много грехов (*QBH* 185_{18}).

◊ **uvutsuz bilig** распутство (*Man* III 38_{2}).

UVUTSUZLUQ бесстыдство: uvutsuzluq ẹrkä ẹδi tẹŋsiz ig бысстыдство для мужчины ни с чем не сравнимая болезнь (*QBN* 129_{4}).

UW *см.* **uv.**

UW- *см.* **UV-.**

UWA *см.* **uva** I, II.

UWRUT *см.* **oɣruɣ.**

UWŠAQ *см.* **uvšaq.**

UWŠAT- *см.* **uvšat-.**

UWTAN- *см.* **uvtan-.**

UWUL- *см.* **uvul-.**

UWUN- I *см.* **uvun**- I.

UWUN- II *см.* **uvun**- II.

UWUŠ *см.* **uvuš.**

UWUŠ- *см.* **uvuš-.**

UWUT I *см.* **uvut** I.

UWUT II *см.* **uvut** II.

UWUTƔAR- *см.* **uvutuar-.**

UWUTLAN- *см.* **uvutlan-.**

UWUTLUƔ *см.* **uvutlur-**

UWUTSUZ *см.* **uvutsuz.**

UWUTSUZLUQ *см.* **uvutsuzluq.**

UΧ- *см.* **uq-.**

UΧAQ сок, выжатый из фруктов (МК I 122).

UZ I 1. искусный, -о; опытный, -о; умелый, -о: uz bilgä čaŋšï искусный и мудрый Чангши (E 31_{1}); uz kiši искусный человек (МК I 46); bitigči kẹräk uz qamuɣ χat bilir писарь нужен умелый, знающий все виды письма (*QBN* 205_{13}); tegin qobuzqa ẹrtiŋü uẓ ẹrti принц был чрезвычайно искусен [вигре] на кобузе (КР 70_{7}); sözi uz jorïsa jarar ẹr iši у того из мужей, кто искусно говорит, дела ладятся (*QBN* 198_{3}); mẹn kẹlginčä ẹvig barqïɣ uẓ tutɣïl домо его прихода

доми усадьбу содержи умело (*Uig* III 81_{19}); 2. хорошо; удачно: nẹčä bar ẹrsär ï tarïγ artamadïn uẓ bütär сколько ни будет посевов, [все], непортясь, отлично созреет (*Uig* I 27_{6}).

□ *Ср.* **us** II.

UZ II горный проход, перевал: taγta uẓ joq в горах нет прохода (*TT* VII 428).

UZ III: **uz täŋri** *и. собств.* (~ *скр.* lakṣmi) (*TT* VII $13_{43, 52}$).

UZ- идти за кем-л., следовать: uzup biri birgä следуя одно за другим (Юг A_{14}).

□ *Ср.* **ud-**, **us-**, **ut-**.

UZA I *геогр.* (?) (*USp* 77_{5}).

UZA II *см.* **oza**.

UZA- тянуться, затягиваться: qaju ïškä evär uzar keč qalur дело, в котором допус-кается спешка, долго тянется и остается [неокон-ченным] (*QBN* 51_{2}); ẹräži uzamas nẹ ẹmgäkläri ни удовольствия, ни страдания в нем не затянутся надолго (*QBN* 348_{7}); 2. удаляться: öŋ arqïš uzadï передняя часть каравана удалилась (Юг B_{179}).

◊ **elig uza-** *см.* **elig** II.

UZADÏ *см.* **uzatï.**

UZAL- *страд. от* **uza-**: ẹräž ẹrsä ẹmgäk uzulmas uzun ни удовольствия, ни страдания не затянутся надолго (*QBN* 353_{1}).

UZANMAQLÏΥ искусный, опытный: vidis bermäk jerčilämäk ẹdrämtä uzanmaqlïγ ẹrür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (*Hüen*$_{1786}$); šastrlarda uẓanmaqlïγ bramanlar сведущие, разбирающиеся в книгах, брахманы (*Uig* III 28_{4}).

UZAQ I *см.* **üžik.**

UZAQ II долгий, о; продолжительный, о: uzaq ïš долгое дело (МК I 66); azaq bolsa išči bolur iš uzaq если работник – путаник (~ растяпа ?), дело затянется (*QBN* 208_{8}); iglig ẹrṣä uzaq bolur если заболеет, [болезнь его] будет продолжительной (*TT* VII 28_{21}); iglädi mẹniŋ aδaq / körmäδip oγrï tuzaq iglädim andïn uzaq я наступил ногой, не заметив скрытую ловушку, / от этого я долго болел (МК I 380); jalavač uzaq bardï посол шел долго (МК I 66).

UZAQÏ *см.* **ozaqï.**

UZAQLÏQ длительность, продолжительность (МК I 150).

UZAT- *побуд. от* **uza-** 1. протягивать, тянуть: ol jïšïγ uzattï он тянул нить (МК I 209); öδläk jaraγ küzätti / oγrï tuzaq uzattï судьба выбрала подходящий момент, протянула скрытую ловушку (МК II 233); 2. тянуть, медлить: toqïšïγ uzatsa jaγï öglänür если затянешь сражение, враг опомнится (*QBN* 178_{4}); uzatma išiŋ sẹn не затягивай дело (*QBN* 178_{3}).

◊ **elig uzat-** *см.* **elig** II**; ämäl uzat-** *см.* **ämäl; söz uzat-** *см.* **söz; til uzat-** *см.* **til.**

UZATÏ долго: uzaṭï mẹŋilig bolur долго будет радостным (*TT* VII 27_{11}).

◊ **uzatï üzüksüz** *парн.* постоянно: uzatï üzüksüz munï tẹg uluγ asïγ tusu qïltïŋïẓ таким образом Ты постоянно приносил большую пользу (*TT* III_{104}); **ürük uzatï** *см.* **ürük.**

UZATÏL- *побуд.-страд. от* **uza-**: sözüŋni qïsurγïl uzatïldï jaš говори покороче и [считай, что] жизнь продлена (*QBN* 25_{9}).

UZLAN- проявлять опытность, ловкость: ẹr uzlandï мужчина проявил ловкость (МК I 297).

UZLUΥ опытный, ловкий: oγuẓ qaγannuŋ čärigidä uzluγ jaqšï (jašqï?) bir čẹbär kiši bar erdi в войске Огуз-кагана был один ловкий, хороший, красивый человек (ЛОК 31_{5}).

UZLUQ мастерство, ловкость: ẹr uzluq ögrändi мужчина научился мастерству (МК I 253); kiši dušmanïndïn asïγ qïlmadï / qalï qïldï ẹrsä özi uzluqï человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (*QBN* $30I_{II}$).

ʿUZR [*a.* عُذْرٌ] извинение: bu qalmïš künüŋ birlä ʿuzruŋ tilä в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (*QBN* 39_{5}).

◊ **ʿuzr kečür-** прощать: kẹčürḍüm mẹn anda sẹniŋ ʿuzruŋï тогда я простил тебя (*QBH* 42_{11}).

UZSUZ неловкий, неумелый (*TT* VIII I_{5}).

UZUN длинный, долгий, -о: közägü uzun bolsa ẹlig köjmäs если кочерга будет длинной, рука не сгорит (МК I 448); ol uzun nẹŋni qïsurdï он укоротил длинную вещь (МК II 78); tïnï uzun aγrïγ joq жизнь его будет долгой и без болезней (*TT* VII 29_{18}); uẓun sansar ičintä tẹgẓinü вращаясь в долгой сансаре (*Uig* III 76_{15}); bu ẹr ol uzun jašaγu этот мужчина должен долго жить (МК III 36); uzun igläp долго проболев (*Suv* 17_{20}); siẓlär uẓun jašaŋlar живите долго (*Tiš* $19b_{2}$,).

◊ **uzun elig** получивший власть, располагающий властью, буке, длиннорукий: qalï bolsa ẹlgiŋ boδunqa uzun / qamuγ ẹδgülük qïl если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (*QBN* 29_{6}); **uzun jašlïγ** пожилой: uzun jašlïγ ẹdgü ökünčsüẓ jorïr хороший пожилой живет не раскаиваясь [в прожитом] (*QBH* 22_{3}); **uzun keč** *парн.* долго: uzun keč jašasu aj üsṭäŋ elig пусть долго здравствует щедрый [правитель] (*QBH* 69_{13}); **uzun tonluγ** 1. длиннополый: sẹkiẓinč jẹk uẓun tonluγ atlïγ восьмой демон, называемый длиннополым (*Tiš* $42a_{3}$); 2. женщина: uzun tonluγ közüŋüsin kölkä ïčγïnmïš женщина уронила свое зеркало в озеро (*ThS* II_{34}); ẹrli uẓun tonluγlï мужчина и женщина (*Man* I 16_{16}); uvut jerintä mẹŋ bolsar uẓun to[n]luγqa amraq

bolur если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (*TT* VII 37_5); 3. монах (*Chuast* Л$_{51}$); **uzun turqaru** *парн.* долго, постоянно: uẓun turqaru javlaq saqïnčlïγ jẹk ičkäk ẹmgäkin ölürür [нас] постоянно убивают с мучениями злобные демоны и вампиры (*TT* X$_{101}$); uẓun turqaru jarlïqančsïẓ köŋülin sansïẓ üküš tïnlïγlarïγ aẓïγlarï üẓä tančγalaju ölürüp постоянно безжалостно перемалывая (терзая ?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45_{16}).

UZUT- удлинять, затягивать: bu ẹr ol ïšïγ uzutγan этот мужчина затягивает работу (МК I 155).

UŽAR *см.* **üžik.**

UŽLAĐ *зоол.* хамелеон (МК I 116).

UŽUZ *см.* **učuz.**

UŽUZLA- *см.* **učuzla-.**

UƷMAQ [*согд.* ’wšṯm’χ] рай: uʒmaq jeri körüldi показалась райская земля (МК I 119); ažun etgükä ačtï uʒmaq jolï для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBH* 13_{17}); ikki ev jarattï bu χaiqqa qamuγ / biri atï uʒmaq biriniŋ tamuγ для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них – рай, другого – ад (*QBN* 266_{14}).

□ *Ср.* **uštmaḥ.**

Ü

ÜBGÜK удод (МК I 78, 110).

□ *Ср.* **übüp, üpgük.**

ÜBÜP удод (МК I 78): übüp qušnuŋ soŋükin jïpar birlä qošup соединив кости удода с мускусом (*TT* VII 23_5).

□ *Ср.* **übgük, üpgük.**

ÜČ I три: üč jarmaq три монеты (МК I 35); urïm üč qïzïm üč ẹrti у меня было три сына и три дочери (С$_6$); üč ẹrkäk oγulnï toγurdï она родила трех сыновей (ЛОК 83); üči jazqï julduz üči jajqï bil знай, что три из них – весенние звезды, три – летние (*QBN* 22_{15}).

◊ **üč aδrï** треножник: bu kürsi aδaqï üč aδrï turur ножки этого престола представляют собой треножник (*QBN* 65_{12}); **üč aγïlïq nom** *рел.* «Три сокровищницы» – буддийский канон, состоящий из трех разделов (=*скр.* tripiṭaka, *букв.* три корзины) (*TT* VI$_{201,\ 438}$); **üč aγu köŋul ~ üč aγu nizvanï** три дармы, связанные с проявлением страстей, – алчность, гнев, помрачепность (*TT* IV$_{прим.\ 20}$); **üč erdini** *рел.* (=*скр.* triratna) (*TT* VI$_{017}$); **üč etüz** *рел.* (= *скр.* trikāγa) три тела будды (*Hüen*$_{прим.153}$); **üč kölüŋü** *рел.* три колесницы, *т. е.* три пути спасения в буддизме (~ *скр.* triγāna) (*Hüen*$_{прим.1922}$); **üč ödki** *рел.* относящийся к трем временам – прошедшему, настоящему и будущему (*TT* IV *A*$_{16}$).

ÜČ II: **üč birkü** *геогр.* название местности (МЧ$_7$); **üč oγuz** *этн.* объединение тюркских племен (БК$_{32}$); **üč qarluq** *этн.* объединение тюркских племен (родов?) (МЧ$_{11,\ 25}$); **üč qurïqan** *этн.* объединение тюркских (?) племен (КТ б$_4$).

ÜČÄGÜ трое: andan soŋ üčägüsü ṭaŋ sarïγa bardïlar затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток?) (ЛОК 38_4); nom qulï čidin baj-tẹmur bu üčägü [salïγ]ïnï bujan qaraqa berṣün Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур – эти трое пусть отдадут подать Буян-Кара (*USp* 258).

ÜČÄGÜN трое, втроем: üčägün qabïṣ̌ïp sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход (Тон$_2$); könilik uvut häm bu ẹδgü qïlïnč / üčägün biriksä bu buldï sẹvinč [в ком] объединятся втроем искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (*QBN* 129_5).

ÜČÄR по три: üčär qata по три раза (*Uig* I 29_{15}); oqujtïn üčär böẓ alṭïmïẓ у Окуя мы взяли по три [куска] бязи (*USp* 34_5).

ÜČGIL треугольник, трехгранник (МК I 105): uluγ ẹŋräklärin suq ẹŋräklärin čïčamuq ẹŋräklärin qavšurup tikä üčgil qïlu соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (*TT* V *A*$_{прим.54.}$).

ÜČGÜL *см.* **üčgil.**

ÜČÏNČ *см.* **üčünč.**

ÜČKIL *см.* **učgil.**

ÜČKÜL *см.* **üčgil.**

ÜČLÄJÜ трижды: ikiläjü üčlä[jü] дважды, трижды (*Uig* III 59_5).

ÜČLÄN- утраиваться: üčländi nẹŋ нечто увеличилось втрое (МК I 256).

ÜČLÜČ род капкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (МК I 95).

ÜČRÄR по три: šäkär banit üčrär sïγïr сахару и патоки по три сытыра (*Rach* II 4_{16}).

ÜČÜGÜ *см.* **üčägu.**

ÜČÜK *см.* **öčük.**

ÜČÜKÜ *см.* **üčägü.**

ÜČÜN I: üčün külüg tirig *и. собств.* (*E* II 3_3).

ÜČÜN II *послелог* 1. для, ради: sẹniŋ üčün kẹldim я пришел ради тебя (МК I 76); beg üčün для бека (Юг *B*$_{69}$); 2. из-за: quš tuzaqqa mẹŋ üčün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); kišilik üčün at urundï kiši из-за человечности назван [человеком] человек (*QBN* 75_{10}).

◊ **ne üčün** *см.* **ne** I.

ÜČÜNČ 1. третий (МК I 131): sadïq birlä faruχ üčünč δu-n-nuräjn Садык с Фарухом и третий – Зуннурейн (Юг C_{33}); üčünč qata третий раз (*Suv* 13_{23}); jïlan jïl üčünč aj год змеи, третий месяц (*USp* 40_{10}); 2. в-третьих: üčünč učuγma tïnlïγqa в-третьих, [в отношении] летающих живых существ (*Chuast Л*$_{33}$); üčünč qunčuj[ï] urïlanmïš в-третьих, его жена родила мальчика (*ThS* II_9); üčünč ẹdgü nomuγ berti в-третьих, он дал хорошие законы (*Man* I 12_3).

ÜČÜNČI третий: ikinči quṭ ḍävlät turur üčünči **ʻ**aqïl второе – счастье, третье – ум (*QBH* 4_1); ikinči uvut ol üčünči köni второе – стыд, третье – справедливость (*QBN* 129_2); üčünči ẹŋ kičig oγlïnïŋ aṭï maχasatvi ẹrti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (*Suv* 608_4).

□ *Ср.* **üčünčü.**

ÜČÜNČÜ третий: üčünčüsügä ju1duẓ aṭ qojdïlar третьему из них дали имя Юлдуз (ЛОК 85).

□ *Ср.* **üčünči.**

ÜČÜRGÜ потник, подкладка под седло (? *ThS* II_{77}).

ÜD отверстие, дыра (МК I 31).

□ *Ср.* **üt** I.

ÜDIK *см.* **üδik.**

ÜDIKLIQ *см.* **üδiklig**.

ÜDLÄN- зажигаться страстью: öẓ köŋülümin üdlänip sẹvinčlänip ẹẓüksüẓ kertü jorïγïn barïp воспылав [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отправившись безошибочным, верным путем (*Hüen*$_{215}$).

□ *Ср.* **üδlän-.**

ÜDRÄ- *см.* **üδrä-.**

ÜδIK сильное чувство, страсть: qulaq ẹšitsä koŋül bilir / köz körsä üδik kẹlir если услышит ухо, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); üδik otï tutunup / öpkä jüräk qaγrulur будучи охваченными огнем страсти, / сердце и легкие пылают (МК II 144); üδik mẹni qomïttï страсть разгорячила (~ возбудила) меня (МК II 311).

ÜδIKLIG охваченный страстью: čečäkliktä sanvač ünün sümlïdï / üδiklig ẹšitti köŋül jalŋüdï в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (*QBN* 427_2).

ÜδLÄN-зажигаться страстью: jïlqï üδländi скот стал похотливым (МК I 257).

□ *Ср.* **üdlän-**.

ÜδRA- (**üδär-** ?) умножаться, увеличиваться: üδrädi nẹŋ нечто умножилось (МК I 273); oŋ ẹlgiŋ bilä sün bajat atï aj / negü tẹg üδrägäj (üẓärgäj!) özüŋ bolγa baj протягивай [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, / умножатся блага (?), а сам ты станешь богатым (*QBN* 331_9).

ÜδRÄK обильный: üδräk nẹŋ нечто обильное (МК I 103).

ÜδRÄŠ- совм. *от* **üδrä-**: kẹŋäšlig bilig üδräšür / kẹŋäšsiz bilig oprašur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

ÜδRÄT- *побуд. от* **üδrä-**: ol tavarïγ üδrätti он приумножил имущество (МК I 261).

ÜGI сова (МК III 118): ügi tẹg usuz bolsa tünlä saju по ночам надо бодрствовать (*букв.* быть без сна) подобно сове (*QBN* 174_{12}).

□ *Ср.* **ühi.**

ÜGI- молоть, растирать: ẹr buγdaj ügidi мужчина молол пшеницу (МК III 254); soγun müŋüẓin jumšaq ügüp suvqa toqïp ičsär keṭär если размолоть мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I_{55}).

ÜGIT помол хлеба (МК I 51).

ÜGIT- *побуд. от* **ügi-**: ol tarïγ ügitti он заставил молоть хлеб (МК I 213),

ÜGITČI мельник (МК I 51).

ÜGITSÄ- *побуд.-желат. от* **ügi-**: ol tarïγ ügitsädi он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

ÜGRÄ мучное блюдо (МК I 127): ügrä qïlïp ičürsär ẹdgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее выпить, станет хорошо (*Rach* I_{72}).

◊ **qïjma ügrä** *см.* **qïjma; süt ügrä** *см.* **süt.**

ÜGRI- 1. качать: ol anï ügridi он укачивал его (МК I 275); uraγut bẹšik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: aγdï bulït kökräjü / ... qalïq anï ügrijü / qanča barïr bẹlgüsüz с громом поднялось облако, / ... небо переносит его с места на место, / куда направится – неизвестно (МК I 354); 3. *перен.* успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avïnč birlä ügrir bu dünja sẹni этот мир укачивает тебя спокойствием (*QBN* 379_2); 4. *перен.* водить за нос, дурачить (МК I 275).

ÜGRIL- *страд. от* **ügrl-**: bešik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

ÜGRIŠ- *совм. от* **ügri-**: ol aŋar bešik ügrišti он с ним качал колыбель (МК I 236).

ÜGRIT- *побуд. от* **ügri-**: ol aŋar bẹšik ürgitti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

ÜGRÜK качание колыбели (МК I 105).

ÜGŠÜRÜ повторный (?*Hüen*$_{310}$).

ÜGÜ *см.* **ügi**.

ÜGÜK придавленный, подавленный (?): sẹvinči ketip köŋli qaδγun ügük радость покинула его, и сердце разбито (*букв.* раздавлено) печалью (*QBN* 443_{11}).

ÜGÜR I стадо, табун, стая: ügrüŋä qutluγ adγïr mẹn я – благородный жеребец у [того] табуна (*ThS* II 86); učar quš ẹšin bultï tuttï ügür летящая

птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120_{35}); qamuγ nẹŋni kördüm öz ügrün jorïr / kiši jïlqï quš qurt öz ügrün biljr все существа, которых я видел, ходят в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табун или стаю] (*QBN* 302_{1}).

ÜGÜR II просо (МК I 54): arpa ügür birlä qatïldï ячмень смешался с просом (МК II 121).

◊ **jaγ ügüri** *см.* **jaγ.**

□ *Ср.* **jügür, jür, üjür.**

ÜGÜRGÄN злаковое растение (МК I 158).

ÜGÜRLÄN- присоединяться к стаду, табуну, стае: jund ügürländi лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

ÜGÜRLÜG табунный, имеющий стадо, табун, стаю: ügürlüg aδγïr табунный жеребец (~ с табуном) (МК I 152); ügürlüg ẹr мужчина, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

ÜGÜRLÜK место, где хранят просо (МК I 152).

ÜGÜRMÄK корзина, укрепляемая на спине верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

ÜGÜS- *совм. от* **ügi-**: ol mẹŋä tarïγ ügüšdi он со мной молол зерно (МК I 187).

ÜHI сова (МК I 161; III 118).

□ *Ср.* **ügi**.

ÜJ дом: kẹnä jolda bedük bir üj kördi и вотв пути он увидел большой дом. (ЛОК 28_{5}); bu üjnüŋ ṭaγamï alṭundan ẹrdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28_{5}).

□ *Ср.* **eb, ef, ev, üv.**

ÜJÜK I сыпучие пески, топкое место, трясина: üjük jer топкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kirigli üjüldi qoδï / örü kẹlmädi кто вошел в топкое место, затянут вниз, / не поднялся (*QBN* 227_{9}); örü tartγïl özni üjükdin qutul тянись вверх, освобождайся из трясины (*QBN* 227_{10}).

◊ **üjük čim** топкое место: üjük čim osuγluγ bolur bilgälär / čïqar suv qajuda aδaq tẹpsälär мудрецы подобны топ кому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81_{1}).

ÜJÜK II холм, бугор (МК I 85).

ÜJÜK- вязнуть: anïŋ aδaqï qumda üjükti его ноги увязли в песке (МК I 268).

ÜJÜL- вязнуть: üjükkä kirigli üjüldi qoδï / örü kẹlmädi ol sẹvinč bulmadï кто вошел в топкое место, затянут вниз, / неподнялся и не нашел радости (*QBN* 227_{9}).

ÜJÜR просо: šäkär ḥalva jẹgli ja arpa üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBK* 211_{8}); livi ašï üjür tögisi tetir его жертвенная пища – пшено (*TT* VII 148).

□ *Ср.* **jügür, jür, ügür** II.

ÜK- собирать, накапливать: ol jarmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

ÜKÄK I 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

ÜKÄK II 1. башня (МК 178): elig boj[n]nï qïlča ükäkčä bašï шея правителя – с волосок, голова – как башня (*QBN* 163_{12}); 2. знак зодиака, созвездие: bešinč bab jẹti julduẓ tört jaqïn on ikki ükäkniŋ ẹrdükini ajur в пятой главе говорится о семи звездах, четырех ... (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBH* 89); on ikki ükäk ol bularda aδïn есть, кроме этих, [еще] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22_{11}).

ÜKÄKLÄ- I делать сундуки (МК I 307).

ÜKÄKLÄ- II строить башни: ol tamïγ ükäkländi он пристроил к стене башни (МК 307);

ÜKÄKLIG имеющий башни: ükäklig tam стена с башнями (МК I 153).

ÜKÄKLIK дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

ÜKI *см.* **ügi.**

ÜKIL много, множество: tiki1 kiši много людей (МК I 74).

ÜKLÄ- *см.* **ükli-.**

ÜKLI- увеличиваться: üklidi nẹŋ нечто увеличилось (МК I 287); tavar kimiŋ üklisä / bẹglik aŋar kẹrgäjür беком следует быть тому, / у кого приумножается имущество (МК I 362); ẹdim tavarïm üklisün пусть увеличится мое добро (*Suv* 519_{2}).

◊ **ükli- bedü-** *парн.* увеличиваться: üklijür bẹdüjür будет расти (~ увеличиваться) (*Uig* II 9_{6}).

ÜKLIMÄK увеличение: ẹdgü išlärim üklimäki bolsun пусть умножатся мои добрые дела (*Suv* 123_{21}).

ÜKLIT- *побуд. от* **ükli-**: tarïγčï tarïγqa ẹrik bolsunï / jemä jïlqïčï igdiš üklitsüni земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBN* 400_{14}).

◊ **üklit- keŋürt-** *парн.* расширять, увеличивать (*Suv* 528_{22}); **aš- üklit-** *см.* **aš-** II.

ÜKLITTÜR- *побуд.-побуд. от* **ükli-** (*Suv* 88_{6}).

ÜKLÜN- *возвр. от* **ükli-**: aq bulït örlänüp / bir bir üzä üklünüp / sačlup suvï ẹŋräšür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258).

ÜKÜK *см.* **ögük.**

ÜKÜL- увеличиваться, скапливаться: kü ẹr ükülür увеличится число знаменитых мужей (Тон$_{32}$); bu nẹŋ ol tutčï ükülgän это постоянно приумножается (~ скапливается) (МК I 159); bilig kimja tẹg ol nẹŋ irklü turur / uquš ordusï ol nẹŋ üklü turur знание как эликсир, [вокруг него]

все собирается, / разум – его дворец, [внутри него] все скапливается (*QBN* 34_{11}).

ÜKÜN груда, куча, толпа (*TT* VIII D_{29}).

ÜKÜŠ I много: üküš öltäči anta tirilti многие обреченные на смерть там выжили ($БК_{31}$); üküš türl[üg] ig много разных заболеваний (*Rach* II 3_{28}); üküš ẹmgätmägil много не мучай (*Uig* III 49_{19}).

◊ **üküš telim** *парн.* много: üküš tẹlim niẓvanïlar много страстей (*Man* III 47_3); üküš tẹlim jaš много слез (*Rach* I_{65}); **üküš türlüg ten** разный, всякий (*TT* II A_{58}); **qalïn üküš** *см.* **qalïn; telim üküš** *см.* **telim**.

ÜKÜS II**: üküš qara ačqï** *и. собств.* (*ÜSp* 30_{12}).

ÜKÜŠLÜK множество, обилие: üküšlük ne asγï ölümdän kedin какая польза от обилия после смерти? (*QBK* 376_{14}).

ÜLÄ- делить, распределять: ol jarmaq ülädi он разделил деньги (МК III 255); čïγajqa ülädi üküš nẹŋ tavar он распределил между бедными много всякого добра (*QBN* 92_4); čïγajqa ülädi kör altun kümüš он наделил бедных серебром и золотом (*QBN* 94_{12}).

ÜLÄGÜR: **ülägür elči** *и. собств.* (МО IV_{17}).

ÜLÄM *и. собств.* (*USp* 35_1).

ÜLÄŠ- *совм. от* **ülä-**: olar ikki tavarïn üläšdi они оба поделили свое имущество (МК I 189); bulmïš tüšün tẹŋ üläšür biẓ полученный урожай мы поделим поровну (*ÜSp* 28_6).

ÜLÄŠTÜR- *совм.-побуд. от* **ülä-**: oqlarnl ücügä üläštürdi он велел поделить стрелы между ними тремя (ЛОК 40_1).

ÜLÄT- *побуд. от* **ülä-**: ol čïγajqa jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214).

ÜLÄZ *см.* **öläš.**

ÜLČI: ülči tümän *и. собств.* (*ÜSp* 40_1).

ÜLGI *см.* **ülüg**.

ÜLGÜ I величина, мера, размер: iki köẓiniŋ ülgüsi величина его обоих глаз (*Suv* 46_{18}).

◊ **ülgü teŋ** *парн.* мера и размер: ülgüsin teŋl sanaγalï bolmaγaj невозможно определить (*букв.* сосчитать) его меру и размер (*ÜSp* 89_{15}); **ülgü teŋ tut-** устанавливать размеры, пределы: bürqanlarnïŋ ulsuz tüpsüẓ ẹḍgüläri üẓä ülgü teŋ tutup ajïγlaḍïm tanṭïm ẹrsär если я, устанавливая пределы для безграничных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (*Suv* 136_{22}).

ÜLGÜ II обязательство, договор, контракт (МК I 129).

ÜLGÜ III *астр.* созвездие Весов (*QBN* 22_{13}).

ÜLGÜLÄ- измерять, взвешивать: bilig kizläšä sẹn tilig ülgülär если будешь скрывать знание, определят (*букв.* измерят) по языку (*QBN* 34_{13}); elig ajdï uqtum sözüŋ bẹlgüläp / ačajïn sözümni sẹŋä ülgüläp правитель сказал: «Я понял твои слова, вникнvв [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово» (*QBN* 67_5).

◊ **ülgülä- teŋlä-** *парн.* измерять и сравнивать: nom nomlamaqtïn tör[ü]miš bujan ẹḍgü qïlïnčïγ taqï ülgülägäli teŋlägäli boltuqmaẓ и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (*Suv* 1678).

ÜLÄGÜLÄNČSIZ без меры, неизмеримо (*Suv* 350_1).

◊ **ülgülänčsiz teŋlänčsiz** *парн.* неизмеримый и несравнимый: ülgülänčsiẓ tẹŋlänčsiz bujan ẹḍgü qïlïnč неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (*Suv* 151_5); ülgülänčsiẓ tẹŋlänčsiẓ uluγ türlüg bujan ẹḍgü qïlïnč неизмеримые и несравнимые всевозможные добрые деяния (*Suv* 398_9).

ÜLGÜLÜG имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: uqušluγ kiši barča ülgülüg ol все разумные люди – уравновешенные (*QBN* 137_1); elig ajdï uqtum munï bẹlgülüg / taqï bir sözüg aj mẹŋä ülgülüg правитель сказал: «Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово» (*QBN* 193_7); birisi bitigči χatï bẹlgülüg / birisi jalavač tili ülgülüg один из них – писарь, почерк его известный, / другой – посол, язык у него размеренный (*QBN* 203_1).

◊ **ülgülüg qoluluγ** *парн.* имеющий меру и время (*Suv* 156_{15}).

ÜLGÜSÜZ: **ülgüsüz qoluδuz** *парн.* без меры и нремени (*Suv* 117_{17}); **ülgüsüz sansïz** *парн.* бесчисленный: abam bir-ök bu ẹtüẓümin tiṭsär mẹn ötrü ülgüsüẓ sansïẓ mün qaḍaγlarïγ ... tiṭmiš ïdalamïš bolur mẹn если я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков ... (*Suv* 614_2); **ülgüsüz üküš** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Uig* III 31_3).

ÜLIKÄ трава с липким, вязким соком (МК I 137).

ÜLKÄ (?) область: qara sẹŋir ülkäni altï baγ kẹṣdim (?) я разделил область Кара-Сенгира на шесть багов (Е 24_2).

ÜLKÄR *астр.* Плеяды (МК I 95): jana kördi ülkär savulmïš bašï он снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290_3).

◊ **ülkär jultuz** *астр.* Плеяды (*TT* VIII $_{прим.}2_{16}$) **ülkär čärig** военная хитрость, прием (МК I 95).

ÜLKÜ *см.* **ülgü** I, II.

ÜLÜG часть, доля (МК I 72): ẹki ülügi atlïγ ẹrti две части их были всадники ($Тон_4$); alqu kẹntü ülügi ẹrklig ol все властны [распоряжаться] своей долей (*ThS* II_{102}); ẹtüz ülgi barča boγuzdïn

kirür / bu ǯan ülgi čïn söz qulaqdïn kirür доля тела (*т. е.* все, что предназначено для тела) входит через горло, / доля души – истинное слово – входит через уши (*QBN* 82_7).

◊ **ülüg kötür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: bošuγ qul qïlajïn tẹsä bẹlgülüg / aqï bol ülä nẹŋ kötürdüŋ ülüg если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавай имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN* 328_8); saqïnuq bolajïn tesä aj külüg / ḥalal je ḥalaldïn kötürgil ülüg эй, именитый [муж], если захочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN* 384_5); **ülüg qïl-** наделять, воздавать должное: satïγčïqa ẹδgü janut qïl ülüg купцу воздавай должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN* 319_{10}); bajat bermišindin mẹŋä qïl ülüg надели меня тем, что дано богом (*QBN* 367_{12}); **qut ülüg** *см.* **qut** II.

ÜLÜGDÜ *и. собств.* (МО 4_6).

ÜLÜGLÜG обладающий долей, имеющий долю, удачливый: bilig kiši ara ülüglüg ol знание распределено среди людей (МК I 511); oγluŋ kišiŋ ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*TT* I_{154}).

◊ **ülüglüg qutluγ** *парн.* удачливый, счастливый: ülüglüg qutluγ bodun biz мы счастливый народ (*Man* III 29_2); **qutluγ ülüglüg** *см.* **qutluγ** II.

ÜLÜGSIZ *см.* **ülügsüz.**

ÜLÜGSÜZ не имеющий доли, неудачливый: uqušsuz kišilär ülügsüz turur лишенные разума люди не имеют доли (*т. е.* неудачники) (*QBN* 33_{13}).

◊ **qutsuz ülügsüz** *см.* **qutsuz.**

ÜLÜK *см.* **ülüg.**

ÜLÜL мера, размер (*TT* VIII A_{45}).

ÜLÜŠ часть, доля, мера (МК I 62): bajatqa šükür qïlγu ẹmḍi üküš / bodunqa törü qïlγu ẹdgü ülüš богу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная народу, – установление хороших законов (*QBH* 65_{35}); bir ülüš suv alïp bor birlä ičgül взяв одну долю воды, выпей с вином (*Rach* II 1_{121}); isig ödnüŋ ülüši ol [это] – период жаркого времени (*Suv* 589_{21}); bešinč ülüš пятый отдел [книги] (*Uig* I 20_{12}); täŋrilärkä öŋ ülüš bolṣun первая доля пусть будет богам (*Uig* II 898_5).

ÜLÜŠLÜG имеющий равную долю, часть (*Suv* 3128; *USp* 29_9): mẹn tujnaq ši1avanti jẹmä oγulum sambodu bilä tüẓ ülüšlüg qïlïp oγullanu altïm я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III_6).

ÜM *см.* **öm .**

ÜMÄG путник, чужестранец: ümäg ẹδgü tutγïl aj bilgä bögü мудрец, будь милостив к путнику (*QBN* 47_3); ümäg ẹδgü tutsa jaδïldï sözi если [правитель] хорошо обращается с путником, о нем распространится молва (*QBN* 47_4).

ÜMÄRA [*а.* أُمَرَاءُ *мн. ч. от* أَمِيرٌ] эмиры: mäšrïqlïγlar zäjnu-l-ümära at berdilär жители Востока назвали [эту книгу] «Украшение эмиров» (*QBK* 2_{13}).

ÜMGÄN *см.* **ömgän**.

ÜMGÜK мягкое темя у ребенка (МК I 110).

ÜMIT *см.* **ümäg.**

ÜMLÄŠ- *см.* **ömläš-.**

ÜMLÜG *см.* **ömlüg.**

ÜMMÄT [*а.* أُمَّةٌ] религиозная община: tiläk ümmät ẹrdi aju berdi jol [его] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN* 15_9); qamuγ qaδγusï ẹrdi ümmät üčün все его печали были из-за общины (*QBN* 15_{12}).

ÜN голос: ẹr üni bütti у мужчины сорвался (– пропал) голос (МК II 294); bir ünin sïγtaštïlar они рыдали в один голос (*Uig* III 23_6); sẹviglig ünin ïrlaju ... ïnča tep tedilär напевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig* III 46_{13}).

◊ **ün tart-** тянуть песню: ular quš ünin tarttï ündär ẹšin [самец] куропатки затянул свою песню, зовет подругу (*QBH* 14_9).

ÜNDÄ- 1. звать: ol mẹni ündädi он позвал меня (МК I 273); elig ajdï ündā mẹŋä kirsüni правитель сказал: «Позови, пусть войдет ко мне!» (*QBN* 52_9); 2. подавать голос, говорить: sözin kẹsti elig hič ündämädi замолк правитель, ничего не говорил (*QBN* 55_{13}).

◊ **maŋra- ündä-** *см.* **maŋra-; oqï- ündä-** *см.* **oqï-** I.

□ *Ср.* **indä-.**

ÜNDÄŠ- *совм. от* **ündä-**: ol anïŋ birlä ündäšdi он перекрикивался с ним (МК I 231).

ÜNLÜG с голосом, имеющий голос: juzi körki körklüg kẹräk häm jülüg / toγan ẹrsig ünlüg sözi bẹlgülüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, слова – внятными (*QBN* 184_7); quẓγun qoδurγa ulatï javlaq bẹlgülüg qorqïnčïγ ünlüg qušlar вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (*TT* VI_{60}).

ÜNSÜZIN без голоса, молча (*Uig* II 76_3).

ÜNTÄ- *см.* **ündä-.**

ÜNTÄŠ- *см.* **ündäš-.**

ÜNǮÜ жемчуг: anuŋ ṭiši ünǯü ṭẹg erdi ее зубы были подобны жемчугу (ЛОК 9_5).

□ *Ср.* **jenčü** I, **jünčü, jenčü.**

ÜŊ- пробивать отверстие, сверлить: ol jïγač üŋdi он просверлил дерево (МК I 174).

ÜŊTÜR- *побуд. от* **üŋ-**: ol aŋar jïγač üŋtürdi он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

ÜŊÜL- *страд. от* **üŋ-**: jïγač üŋüldi дерево было просверлено (МК III 395).

ÜŊÜR 1. пещера, грот (МК I 94): negü ter ẹšitgil bayïrsaq sözi / üŋürdä turuγlï saqïnuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (*QBN* 343_6); 2. полость: ič üŋürdä ïsïrsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, прибудет имущество (*TT* VII 368); taš üŋürdä ïsïrsar jaŋï ton bolur если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (*TT* VII 36_{17}).

ÜŊÜR- *побуд. от* **üŋ-** (*TT* I_{218}).

ÜŊÜRTÄKI находящийся в пещере: üŋürintäki jẹk oŋžïnlar находящиеся в пещере демонические существа (*TT* III_{91}).

ÜŊÜŽIN *см.* **oŋžïn.**

ÜŊŽIN *см.* **oŋžïn.**

ÜP: üp ürüŋ очень белый (МК I 34).

ÜPGÜK: **qara üpgük** *см.* **qara** I.

□ *Ср.* **übgük, übüp.**

ÜPLÄ- похищать, грабить: ol anïŋ tavarïn üplädi он похитил его имущество (МК I 284).

ÜPLÄL- *страд. от* **üplä-**: ẹr tavarï üpläldi имущество мужчины было похищено (МК I 295).

ÜPLÄN- *возвр. от* **üplä-**: anïŋ tavarï üpländi его имущество было похищено (МК I 255); jïlqïm aŋar üplänür мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

ÜPLÄŠ- *совм. от* **üplä-**: bodun ikindi tavarïn üpläšdi люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

ÜPLÄT- *побуд. от* **üplä-**: ol anïŋ tavarïn üplätti он заставил его похитить имущество (МК I 264).

ÜPÜP *см.* **übüp**.

ÜR давно, долго: küdän ür tursar jaramaẓ если гость живет долго, [это] неприлично (КР 69_3); ür oγul küsäsär bultuŋ если ты давно желаешь Сына, .[считай, что] ты получил его (*TT* I_{10}).

◊ **ürdin berü** издавна (*Suv* 66_1,); **ür ïraq** *парн.* давний: ür ïraq öḍṭä в давнее время (*Suv* 514_{21}); **ür keč** *парн.* давно: jïllar ajlar ẹrtgäli ür keč boltï давно прошли годы и месяцы (*Hüen*$_{25}$); **ür keč timin** *парн.* давно: ölüg tẹg qamïlu tüšti ür keč timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (КР 62_1).

ÜR- I лаять: it ürdi собака лаяла (МК I 164); ït qarï bolsar jatïp ürür если собака стала старой, она лает лежа (*TT* VII 42_6).

ÜR- II дуть: ol ot ürdi он раздул огонь (МК I 164); isig ašnï ürmä sẹn aγzïŋ bilä не дуй ртом на горячую пищу (*QBN* 331_{13}); nara qasï soqup ẹlgäp burunta ürṣün измельчив и просеяв кожуру граната, пусть вдувают ее в нос (*Rach* II 2_{17}).

ÜRÄGIR *этн.* название одного огузского рода (МК I 57).

ÜRÄŊ *геогр.* название местности (МК I 134).

□ *Ср.* **veräŋ**.

ÜRGÄSIN название лекарственного растения: qïzïl ürgäsin mïrč inčkä soqup мелко размяв красный ... (?) и черный перец (*Rach* II 4_{31}).

ÜRI- гнить: jïγač üridi дерево сгнило (МК III 252).

ÜRK- пугаться, страшиться: baj ẹr qojï ürküpän barmïš овца богача, испугавшись, ушла (*ThS* II_{40}); bodun ürkti народ испугался (МК III 420).

◊ **ürk- beliŋlä-** *парн.* пугаться: munï ẹšiṭü birlä-ök ürküp bẹliŋläp ötrü orḍuqa kirip qatunqa ïnča tẹp ötünṭi услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (*Suv* 621_{22}); öri köŋüli ürksär bẹliŋläšär если его возвышенное сердце устрашится (*TT* VII 40_{40}); **qorq- ürk-** *см.* **qorq-**; **qorq- ürk- beliŋlä-** *см.* **qorq-**.

ÜRKÄ: ürkä üzüksüz *парн.* täŋrim ürkä üẓüksüẓ ögläntürüŋ мой боже, постоянно приводи меня в себя (*Man* III 25_{11}).

ÜRKÄNČ долго (? Suv 83_3).

ÜRKIT долго, постоянно (*Suv* 653_{19}).

ÜRKIT-: qorqït- ürkit- *см.* **qorqït-.**

□ *Ср.* **ürküt-.**

ÜRKITMÄMÄK: ürkitmämäk qorqïtmamaq *парн.* неустрашение (*Suv* 220_{21}).

ÜRKÜL- *страд. от* **ürk-**: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜRKÜN страх, паника (МК I 108).

ÜRKÜNČ страх, паника: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜRKÜR- *побуд. от* **ürk-**: ürkürü bujan qïl чтобы от пугнуть [демонов], совершай благие дела (*TT* VII 28_2).

ÜRKÜŠ- *совм. от* **ürk-**: ẹrtiš suvïn kẹčsädi / bodun anïn ürküšür [враг] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (МК I 155).

ÜRKÜT- *побуд. от* **ürk-**: ol qoj ürkütti он вспугнул овцу (МК I 263).

□ *Ср.* **ürkit-**.

ÜRLÜG постоянный, непреходящий: urlügli ürlügsüẓli постоянный и преходящий (*Suv* 334_{19}); uluγ mẹŋilig buzulmaẓ artamaẓ ürlüg inč nirvan balïq полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город нирваны (*Suv* 680_{18}).

ÜRLÜGLÜG постоянный: ürlüglüg ürlügsüẓ постоянный и преходящий (*Suv* 291_{22}); ürlüglüg ersär jemä ürlügsüz ersär если он будет постоянным или если он будет преходящим (*TT* VIII F_6).

ÜRLÜGSÜZ непостоянный, преходящий: ürlügli ürlügsüẓli постоянный и преходящий (*Suv* 334_{19}).

ÜRMÄN: **ürmän qart** язва, нарыв; опухоль ?): sẹkiẓ jẹgirmi türlüg ürmän qartlar bolur бывает

восемнадцать видов язв (*опухолей*?) (*Rach* II 3_{10}); bu ürmän qart ig üküši bütrü ilki ažuntaqï javlaq qïlïnčqa törüjür большинство этих язв появляется из-за дурных поступков, имевших место в прежней форме существования (*Rach* II 3_{12}).

ÜRŊÄK известь (МК I 121).

ÜRŊÄR- белеть: ürŋärdi nẹŋ нечто побелело (МК I 289).

ÜRPÄK взъерошенный, ершистый (МК I 103).

ÜRPÄR- ощетиниваться, становиться дыбом: anïŋ jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (МК I 217); taqaγu ürpärdi курица нахохлилась (МК I 217); ẹr ürpärdi мужчина ершился (МК I 217).

ÜRPÄŠ- щетиниться, ершиться, *перен.* горячиться: ẹrän ürpäšti мужчины ощетинились (МК 1 229); ẹrän arïγ ürpäšür / öčin kẹkin irtäšür мужи горячатся, / ищут отмщения (МК I 230).

ÜRPÄT- поднимать дыбом, взъерошивать: ẹr bašïn ürpätti мужчина взъерошил себе [волосы] на голове (МК I 259).

ÜRÜK: ürük uzatï *парн.* долго, постоянно (*Suv* 505_{9}); **ürük ürküt** *парн.* долго, постоянно (*Suv* 567_{2}),

ÜRÜL- *страд. от* **ür-** II: ot ürüldi огонь был раздут (МК I 195); ẹr öfkäsindä ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); qarnï ürülür его живот вздувается (*TT* VIII 18).

◊ **šiš- ürül-** *см.* **šiš-.**

ÜRÜLMÄK: ürülmäk kerilmäk *парн.* вздутие, распухание: qarïn ürülmäkig kẹrilmäkig ... keṭärür [лекарство] устраняет ... вздутие живота (*Rach* II 1_{39}).

ÜRÜŊ I 1. белый, светлый: sarïγ altun ürüŋ kümüš желтое – золото, белое – серебро (Тон$_{48}$); saqalïŋ ürüŋ bolsa kẹldi ölüm если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (*QBN* 264_{12}); 2. *перен.* чистый, благородный: qaraqa jaγuma aj asli ürüŋ / ürüŋkä qara tẹrk juqar ol körüŋ о [человек] «белого» происхождения, не приближайся к черни, / посмотри-ка, черное быстро пристает к белому (*QBN* 304_{14}); qamuγ tẹgšürüldi törü öŋdilär / qaralï ürüŋli birök boldïlar все порядки переменились, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (*QBN* 384_{10}); 3. *в знач. сущ.*: tïrŋaq ürüŋi белизна (белые пятна?) ногтей (МК I 134).

◊ **ürüŋ qïrγïl** *парн.* седой: ürüŋ qïrγïl artuq jaγïčï bolur [и] седо[власые] очень воинственны (*QBN* 178_{10}); **ürüŋ quš** лебедь: bu ẹrdäm jorïqï ürüŋ quš tẹg ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (*QBN* 222_{2}).

□ *Ср.* **jürüŋ**.

ÜRÜŊ II: **ürüŋ beg** *геогр.* название местности (МЧ$_{22}$); **ürüŋ qaš ögüz** *геогр.* название реки в Восточном Туркестане (МК III 152).

ÜRÜŠ- *совм. от* **ür-** II: ol mẹŋä ot ürüšdi он со мной раздул огонь (МК I 183).

ÜSDÄŊ *см.* **üstäŋ.**

ÜSDÜRTI *см.* **üstürti.**

ÜSIK *см.* **üžik, üžük.**

ÜSIKLIG *см.* **üžiklig.**

ÜSK 1. (*с аффиксами принадлежности и локативных падежей*) возле, впереди себя: ötrü üskintä olγurtup sezinmiš[in] ajïṭṭï затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях (*Hüen*$_{20}$); allïγ čẹvišlig kišilär alḍaju turur üsküŋdä лживые люди обманывают [тебя] в твоем присутствии (*TT* I_{27}); 2. *в служ. знач. послелог* перед, при, к: tafγač χan üskiŋä kigürmiš turur он доставил [ее] китайскому императору (*QBN* 2_{9}); jaqïn tẹgdi ẹrsä anïŋ üskiŋä / tüšüp bardï когда он приблизился, сошел [с лошади] и пошел к нему (*QBN* 357_{12}); tẹgin ... ol ač barṣ üskintä suna jaṭṭï принц ..., растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616_{10}),

ÜSKÄČ (**üskänäč?)** изюм (МК I 159),

ÜSNÄ- *см.* **osna-.**

ÜSNÄT- *см.* **osnat-.**

ÜSTÄ- 1. увеличивать, умножать: ja rab üstä dävlät tükäl qïl tiläk о господь, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (*QBN* 21_{2}); öẓin jašïri üsṭäp удлинняя (*букв.* увеличивая) их жизни (*Suv* 407_{15}); 2. брать верх, превосходить: bilig birlä jalŋuq bẹδüp čavlanur / kišilärdä üstär знанием человек возвышается и прославляет себя, одерживает верх над людми (*QBN* 183_{15}) 3. увеличиваться: uša väfa ketti χaγ4ta ʒäfa üstädi народ перестал быть верным (*букв.* верность покинула народ), увеличились мучения (*QBK* 381_{17}).

ÜSTÄK излишек, добавка: mẹn üstäk berdim я дал лишнее (МК I 120).

ÜSTÄL- *страд. от* **üstä-**: suv üstäldi ода увеличилась (~ прибавилась) (МК I 246); üstälṣün täŋridä[m] küčl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (*TT* III_{170}); čoγï jalïnï ašïlïp öẓi jašï üstälür его блеск усилится, жизнь его продлится (*Uig* I 26_{12}).

◊ **ašïl- üstäl-** *см.* **ašïl-.**

ÜSTÄM пластинка из золота или серебра, вставленная в ремень или седло в качестве украшения (МК I 107): ajaγ berdi tamγa at üstäm kẹδüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (*QBN* 136_{5}).

ÜSTÄMÄK: ašmaq üstämak *см.* **ašmaq.**

ÜSTÄŊ превосходящий, одерживающий верх: qajusï saq ẹrsä ol üstäŋ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177_{10}); mẹniŋdä jüz üstäŋ aniŋ ẹrdämi его достоинства

превышают мои в сто раз (*QBN* 232_2).

◊ **üstäŋ elig** щедрый: uzun keč jašasu bu üstäŋ ẹlig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (*QBN* 88_{11}).

ÜSTÄR- I возвышаться, превосходить: ol mẹŋä üstärdi он возвысился (старался возвыситься?) надо мной (МК I 221).

ÜSTÄR- II отвергать, отказываться: ol qïlmïš ïšïn üstärdi он отказался от сделанного (МК I 221); uvutsuz kišidä jïraq tur jïraq / uvutsuz bolur üstärigli qaraq стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [все] взгляд (*QBN* 167_7).

ÜSTIGÄ *послелог* на, к: oγuẓ qaγan anuŋ üsṭigä aṭladï Огуз-каган двинулся на него (ЛОК 34_5).

ÜSTÜL- *см.* **üstäl-**.

ÜSTÜN 1. верхний: [üstü]n altïn ... erinlär верхняя и нижняя губы (*TT* X_{449}); 2. старший: jeg üstün qunčuj самая старшая принцесса (*TT* X_{455}); 3. верх: ötrü bir-ök üstüntän qalïqtan ün kẹlti затем сверху, с неба, дошел один звук (*Man* III 23_4); 4. вверху, наверху: nẹ (ja?) astïn nẹ üstün nẹ utru orun ни внизу, ни вверху, ни напротив нет [его] места (*QBN* 14_4); üsṭün täŋri alṭïn jalaŋuq вверху – божество, внизу – люди (*Suv* 188_{10}); üstün täŋri jeri altïn tamu jẹri наверху – место богов, внизу – место ада (*TT* V A_{27}); 5. *в служ. знач. послелог* над: kinḍik üstün mẹŋ bolsar oγrï bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (*USp* 42_5),

ÜSTÜNDÄ *послелог* на: ösä üsṭündä ṭoŋ ṭaqï muẓ bar ṭurur на ней стужа и лед (ЛОК 26_5).

ÜSTÜNGI *см.* **üstünki**.

ÜSTÜNKI верхний: oŋḍïn üstünki qabaq правое верхнее веко (*TT* VII 34_{13}); üstünki altïnqï täŋrilärniŋ ... üstälsün täŋridä[m] küči [äri] пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (*TT* III_{169}).

ÜSTÜRTI сверху: üstürti qoḍï enmäsär если [Ты] не спустишься сверху вниз (*TT* III_{20}); öẓgän jaγmur ödinčä üstürti qodï tökülür переменчивый (?) дождь будет литься в свое . время сверху вниз (*Uig* I 26_{15}).

ÜSÜKSÜZ *см.* **üzüksüz.**

ÜŠ- I сверлить: ol oq üšdi он просверлил стрелу (МК I 166).

ÜŠ- II собираться, стекаться: ẹtmäkkä tẹlim kiši üšdi к хлебу собралось много людей (МК I 166).

ÜŠÄ *и. собств.* (*ÜSp* 70_2).

ÜŠÄ- обыскивать, осматривать: ol jerig üšädi он осмотрел землю (МК III 253).

ÜŠÄL- I *страд. от* **üšä-**: anïn ẹvi üšäldi его дом был обыскан (МК I 197).

ÜŠÄL- II *см.* **ušal-**.

ÜŠÄŊ ровный, гладкий: üsäŋ taš ровный камень (МК I 135).

□ *Ср.* jügäŋ.

ÜŠÄT- *см.* **ušat-.**

ÜŠGÜR- 1. натравливать, науськивать: ol ïtïγ kẹjikkä üšgürdi он науськал собаку на оленя (МК I 228); 2. шипеть, свистеть: uš üšgürsä ölür если гриф зашипит [на человека], он умрет (МК I 228); jïlan üšgürdi змея зашипела (МК I 228).

ÜŠI- мерзнуть, цепенеть: joγurqanda artuq aδaq kösülsä üšijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); ẹr üšidi мужчина замерз (МК III 254).

□ *Ср.* **üšü-**.

ÜŠIK холод, заморозки (МК 1 72).

ÜŠIKLÄ- доводить до оцепенения, *перен.* добивать: ol kẹjikni uẓikládi он добил оленя (МК I 306); taŋut süsin uẓikládi войско тангутов он довел до оцепенения (~ добил) (МК I 307).

ÜŠKÜR- I вспоминать: ol unutmuš sözüg üškürdi он вспомнил забытое слово (МК I 228); oqïγlï oqïsa meni üškürüp / du‘a qïlγa-mu tep mẹŋä bir turup читающий, если будет читать, вспомнит обо мне / и, может быть, раз помолится за меня (*QBK* 385_4).

ÜŠKÜR- II *см.* **üsgür-**.

ÜŠKÜRT- *побуд. от* **üškür-** I: üškürtti он напомнил (МК I 229).

ÜŠTÜR- *побуд. от* **üš-** I: ol oq üštürdi он заставил просверлить отверстие в стреле (МК I 222).

ÜŠÜ- мерзнуть, цепенеть: ẹt jin üšüp emrišür тело, замерзнув, дрожит (МК I 463).

□ *Ср.* **üši-**.

ÜŠÜT- *побуд. от* **üš** II-: ol süčik üšütti он заморозил [охладил?] напиток (МК I 211); ol mẹni tomlïγqa üšütti он заморозил меня на холоде (МК I 211).

ÜT I отверстие, углубление (*TT* VII 36_7): ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276); üt topuldï отверстие просверлено (МК II 119).

◊ **tiš üti** *см.* **tiš.**

□ *Ср.* **üd.**

ÜT II *см.* **öt** I.

ÜTI- гладить: ol tonuγ ütidi он гладил одежду (МК III 252).

ÜTLÄŠ- продырявливаться: ütläšdi nẹŋ нечто продырявилось (МК I 238).

ÜTLÜG имеющий отверстие: ütlüg jenčü jerdä qalmas жемчуг с отверстием на земле не останется (МК III 30).

ÜTRÄT *и. собств.* (*Uig* II 76_{12}).

ÜTRÜK хитрец: ütrük utun oγrïlaju jüzgä baqar хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно вору (МК I 102).

ÜTÜK утюг (МК I 68).

ÜV дом (MK I 81): oγul qïẓ törüṣä sẹniŋ aj tegin / üvüŋḍä igidgil igidmä öŋin если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBN* I28$_{29}$).

□ *Ср.* **eb, ef, ẹv, üj.**

ÜZ I: **üz buz** *парн.* ненависть: üztä buzta ula[tï] üküš tẹlim nizvanïlar многие другие страсти, кроме [страсти] питать ненависть (*Man* III 47$_{3}$); **üz buz köŋül** чувство ненависти: bir ikintikä üẓ buẓ köŋülüŋüẓlär bar ẹrsär если вы питаете чувство ненависти друг к другу (*TT*$_{прим.}$33); **üz buz qïl-** ненавидеть, питать ненависть: munča üküš tïnlïγqaʿnẹča üẓ buẓ qïltïmïẓ ẹrsär сколько бы мы нипитали ненавистик столь многим живым существам (*Chuast* Л$_{52}$).

ÜZ II *см.* **öz** VI.

ÜZ- 1. рвать, отрывать, вырывать: jinčkä ẹriklig üzgäli učuz тонкое разорвать легко (Тон, $_{13}$); ol jïp üzdi он порвал нить (веревку?) (MK I 165); bu ikki biriksä anï kim üzär если вти двое соединятся, кто их разорвет?! (*QBN* 181$_{12}$); bu igniŋ töẓ[in] [jïlt]ïẓïn üzgäli qatï[γlan]ïŋlar прилагайте усилия вырвать корни этой болезни (*Uig* III 41$_{7}$); 2. губить, прерывать: *tiši* häm oγul qïz üzär ẹr küči жена и дети губят силы мужчины (*QBN* 262$_{3}$); išig öẓin üẓüp adïn aẑunqa ïdïŋlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 438); 3. ломать: bir jumγaq tašïγ üẓüp berdi он отломил круглый камень (*Uig* I 7$_{18}$); 4. *перен.* говорить отрывисто: ajïγtuqta sozlä jana tẹrkin üz когда спрашивают, говори и произноси (*букв.* рви) быстро (*QBN* 84$_{5}$); 5. использовать (?): bošuγ boš tẹŋi tut quluγ qulča üz к свободному относись, как [от носятся] к свободным, раба используй, как [подобает использовать] рабов (*QBN* 171$_{6}$).

◊ **üz- kes-** *парн.* рвать, прерывать (*Suv* 31$_{9}$); **butarla- üz-** *см.* **butarla-; söz üz-** *см.* **söz.**

ÜZÄ вверху, сверху: üzä täŋri as[ra] jẹr вверху небо, внизу земля (БК X*b*$_{10}$); üzä täŋrikä tẹgir asra jerkä kirür вверху она (*т. е.* слюна верблюда) достигает неба, внизу входит в землю (*ThS* II$_{31}$); bitig türdi badï üzä tamγalap / sunup berdi он свернул письмо, перевязал, поставил печать сверху / и протянул (*QBN* 241$_{1}$); 2. *послелог* а) на, над: on ujγur toquz oγuz üzä jüz jïl olurup властвуя (*букв.* сидя) сто лет над онуйгурами и токуз-огузами (МЧ$_{3}$); altun örgin üzä olurupan сидя на золотом троне (*ThS* II$_{1}$); sačratγudïn qorqmïš quš qïrq jïl aδrï jïγač üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331); jaj körkiŋä ïnanma / suvlar üzä tajanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (MK III 160); tẹgürdüŋ mẹŋä sẹn qamuγ ẹdgülük / munuŋ šükri bojnum üzä boldï jük ты доставил мне все блага, / [необходимость] отблагодарить за них легла бременем на мою шею (*QBN* 229$_{11}$); б) с, *а также в значении творительного падежа*: birisi uruq üẓä bojunïmïn badï один из них обвязал веревкой мою шею (*Suv* 7$_{19}$); aj moγočlar-a siẓlär üč türlüg saqïnč üẓä kirtiŋẓlär о маги, вы вошли с тремя разными мыслями (*Uig* I 7$_{11}$); jerin ud majaqï üẓä suvatïp велев обмазать землю коровьим пометом (*Uig* I 29$_{7}$); в) в: mẹn tïtsu bitig qïlmïš kün üẓä jegirmi satïr kümüš tükäl altïm я, Тытсу, в день составления этого документа двадцать сатыров серебра получил сполна (МО 38); г) через, из-за: övkä niẓvanï üẓä quturup ögsüẓ köŋülsüẓ ẹrtilär придя в бешенство, из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III$_{29}$); д) за, после: jel üzä jel ветер за ветром (*TT* I$_{15}$); е) в, среди: elik külmüz ojnar čečäklär üzä самки и самцы диких коз играют среди цветов (*QBH* 14$_{13}$); kiši üẓä среди людей (*Man* I 81$_{8}$); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdï он прибавил к десяти деньгам еще одну (MK I 219); з) над, в отношении: nẹčä bẹg ḥaqï ẹrsä qullar üzä / jemä qul ḥaqï joqmu bẹglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (*QBN* 218$_{3}$); bu ögdülmiš ajdï bu bẹglär üzä / tapuγčï ḥaqï bar tapuγda oza Огдюльмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (*QBN* 2188).

ÜZÄK *см.* **üžik, üžük.**

ÜZÄKI 1. находящийся вверху (*Man* III 28$_{9}$, 38$_{3}$); 2. существующий благодаря чему-л.: ẹd tavar üẓäki išig öz жизни, существующие благодаря имуществу (или: обязанные имуществу) (*Uig* II 76$_{4}$); ölmäk üẓäki qorqïnčlar страхи, появлйющиеся в связи со смертью (*Suv* 118$_{2}$).

ÜZÄL- мучиться: ẹr üzäldi мужчина мучился (MK I 196); mẹŋä öznäsä kim üzälip ölür кто будет перечить мне, умрет в муках (*QBN* 59$_{9}$).

ÜZÄLÄ 1. сверх: väbal kötrü bardï üzälä söküš он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юг *B*$_{242}$); 2. *послелог* а) на, над: köni jol üẓälä tuta bẹr mẹni держи меня на верном пути (*QBH* 23$_{24}$); б) по, согласно: könilik üẓälä tiriglik ke-čür живи праведно (~ по справедливости) (*QBN* 320$_{5}$); в) в: bū bẹglik üẓälä uzun boldï jaš этот жил долго, пребывая в бек-ском достоинстве (*QBH* 24$_{11}$); г) среди: ḥaǯiblar üẓälä bu bolsa uluγ среди хаджи-бов этот должен быть главным (*QBN* 182$_{10}$); д) для: sevüg ǯan üẓälä ämindän ämin / qo-lup bulmadïm

mẹn özümdän öŋn я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (*QBN* 217_7).

ÜZÄLÄ- превышать, превосходить (?): üẓäläjü qïlmaẓ mẹn ... сверх не буду делать ... (*SA*$_{44}$).

ÜZÄLÄJÜ превосходящий, высший: tïnlïγlarnïŋ üzäläjü ögrünčlärin sẹvinčlärin ašmaq üsṭämäk ẹrür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (*Suv* 266_6).

ÜZÄLÄN- *возвр. от* **üzälä-** (*TT* V *B*$_3$).

ÜZÄLIKSIZ бесконечный (*TT* II *A*$_{\text{прим. }8}$; *Uig* II 39_{101}): üẓäliksiz üsṭünki бесконечный, находящийся вверху (*Suv* 614_{15}).

ÜZÄŊÜ стремя: üzäŋü bar ẹrsä čigän bẹrk qapar если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (*QBN* 437_{11}).

ÜZÄRLIK *бот.* дикая рута (*Paganum harmala)* (МК III 12).

□ *Ср.* **jüzärlik**.

ÜZIKLIG *см.* **üžiklig**.

ÜZIT- разъедать: sirkä küpni üzitti уксус разъел сосуд (МК I 209); 2. *перен.* проедать, надоедать: ol anïŋ qulaqïn üzitti он прожужжал ему все уши (МК I 209).

ÜLÄN- подниматься: ašïč üzländi [крышка] кастрюли поднялась (МК I 258).

ÜZLÜN- *страд.-возвр. от* **üz-** рваться: urq (uruq?) üzlündi веревка порвалась (МК I 258).

ÜZLÜNČI *см.* **üzlünčü.**

ÜZLÜNČÜ 1. прерывистый, преходящий, конечный: üzlünčü orunqa tẹgip достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (*Suv* 1448); 2. *в знач. сущ.* конец, прекращение: ol-oq anïŋ ög qarïnta toγmaqnïŋ üẓlünčüsi ẹrür именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (*Uig* II 44_{29}).

ÜZLÜNČÜG наивысший (*TT* VIII *A*$_{31}$).

ÜZLÜNČÜLÜG конечный, преходящий (*TT* VIII D_7).

ÜZLÜŠ- *страд.-совм. от* **üz-**: bẹgi kiši üzlüšdi бек и [его] жена порвали между собой (МК I 240); alïmlïγ berimligdin üzlüšdi кредитор и должник порвали между собой (МК I 240); üzlüšdi nẹŋ нечто разорвалось (МК I 240).

ÜZMÄLÄ- вырывать, искоренять: alqu türlüg tsujnuŋ töẓin jiltïẓïn birdäm üẓmäläp вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT* IV *B*$_{59}$); ulatï niẓvanïlarïγ üẓmä-läp arχant qutïn bultïlar искоренив и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (*Uig* III 75_5).

ÜZNÄ- *см.* **öznä-.**

ʿÜZR *см.* **ʿuzr.**

ÜZSÄ- *желат. от* **üz-**: ol jïšïγ üzsädi он хотел разорвать веревку (МК I 276).

ÜZTÜR- *побуд. от* **üz-**: ol jïp üztürdi он заставил порвать веревку (МК I 220).

ÜZÜK I 1. разорванный: üzükiŋn ulajur mẹn я соединяю то, что разорвано у тебя (*ThS* II$_{73}$); 2. прерванный, незаконченный: qalï bolmasa bẹg saqïnuq süzük / arïγsïz bolur barča qïlqï üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (*QBK* 102_2).

ÜZÜK II *и. собств.* (*Uig* II 81_{70}).

ÜZÜK III *см.* **üžik, üžük.**

ÜZÜKLÜK I оторванность (? МК I 152).

ÜZÜKLÜK II: **üzüklük tut-** проявлять осторожность: üzüklük kẹräk tuṭṣa ẹdgü köŋül / ẹvä qïlmaṣa iškä tẹgsä köŋül следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой браться за дело (*QBH* 76_{16}).

ÜZÜKSÜZ 1. непрерывный, постоянный (*TT* X$_{550}$); 2. непрерывно, постоянно: köŋül tüẓ üzüksüẓ bajatqa siγin с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверяй себя богу (*QBN* 155_{24}); üẓüksüẓ bu nom ẹrdinig ẹšiṭsärlär если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (*Uig* I 26_2).

◊ **üzüksüz tutčï** *парн.* постоянно (*Suv* 157_5); **tutčï üzüksüz** *см.* **tutčï; uzatï üzüksüz** *см.* **uzatï; ürkä üzüksüz** *см.* **ürkä.**

ÜZÜKSÜZÏN непрерывно (*Uig* I 21_{11}).

ÜZÜL- *страд. от* **üz-** 1. рваться: bu jïšïγ ol üzülgän эта веревка (нить?) рвалась (МК I 158); üzüldi nẹŋ нечто разорвалось (МК I 196); kümüš qur baγučï munu mẹn tejü / ölüm tuttï ersä üzüldi qurï завязывая серебряный пояс, он говорил: «Вотя каков!», / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (*QBK* 718); 2. прерываться, прекращаться: ol ẹdgü kü at tört buluŋda jadïltï küniŋä qolγučilar üẓülmädi та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7з); ẹŋ ilki sansïẓ tümän aẓunta bẹrü ötkürü bükünki künkä tẹgi toγa ölü ulaγ sapït üẓülmäẓ начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следования рождения и смерти не нарушится (*TT* VI$_{015}$); 3. обрываться, отделяться: jaruq ǯan üzüldi tünärdi küni / bajat atï birlä kẹsildi tïnï отделилась светлая душа, помрачнело его солнце, / с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (*QBN* 119_{13}); qamuγdïn üzüldüm qačar mẹn sẹŋä от всех я отделился, бегу к тебе (*QBN* 345_7); isig öẓüm üẓülgäli turur моя жизнь готова оборваться (*Uig* III 37_{28}).

◊ **üzül- kẹsil-** *парн.* 1. быть прерванным: ulaγï sapïγï üzülmäẓ kẹsilmäẓ порядок следования их не нарушается (*Suv* 61_{17}); 2. быть вырванным: alqu *tiš*läriniŋ siŋrläri ... üẓülüp kẹsilip нервы ...

всех его зубов были вырваны (*Uig* III 60_5).

ÜZÜLMÄK прекращение, гибель (*Suv* 165_{16}, *Uig* II 43_{25}).

ÜZÜLMÄKSIZ: **öčmäksiz üzülmäksiz** *см.* **öčmäksiz.**

ÜZÜLMÄMÄK: **üzülmämäk kẹsilmämäk** *парн.* непрерываемость, непрерывность (*Suv* 61_{10}).

ÜZÜM виноград: üzüm jegil azu qaγun jegil ешь виноград или ешь дыню (МК I 88); bu ẹr ol tẹlim üzüm qurïtγan этот мужчина сушил много винограду (МК I 514); quruγ üzüm сушеный виноград (*Rach* I83).

◊ **it üzümi** *см.* **it; mešič üzüm** *см.* **mešič; tïqma üzüm** *см.* **tïqma.**

ÜZÜMLÄN- покрываться виноградом: baδïč üzümländi подпорки для виноградных лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда (МК I 295).

ÜZÜŠ- *совм. от* **üz-**: ol mẹŋä üzüm üzüšdi он срезал со мной виноград (МК I 184).

ÜZÜTLÄ- считать мелочным, скупым: ol anï üzütlädi он считал его мелочным (МК I 299).

ÜZÜTLÜK мелочность, скупость (МК I 150).

ÜŽÄK *см.* **üžik, üžük.**

ÜŽIK слог, буква: isak atlïγ üẓik слог, называемый isak (*TT* VII 41_3); iruriu atlïγ uẓik слог, называемый iruriu (*TT* VII 41_{12}).

◊ **üžik akšar** *парн.* слог: bir-kejä jẹmä üẓik akšar sözläjü jarlïqamadïn не соблаговолив произнести даже и одного слога (*Uig* $I_{прим. 5}$).

□ *Ср.* **üžük**.

ÜŽIKLIG со слогом, с буквой (*Suv* 26_{20}).

□ *Ср.* **üžiklïγ**.

ÜŽIKLÏΥ со слогом: sẹkiẓ uẓiklïγ bir padak восьмисложный стих (*TT* V $A_{прим.5}$).

ÜŽMÄ *бот.* тут, шелковица (МК I 130).

ÜŽÜK слог, буква: bu nẹ üžük ol какая это буква? (МК I 72).

□ *Ср.* **üžik**.

ÜŽÜKLÄ- читать, разбирать по слогам: bitig üžüklädi он разбирал письмо по слогам (МК I 71).

ÜŽÜMLÄN- давать плоды (*о туте*): jïγač üžümländi на дереве появился тутовник (МК I 297).

V

VA I *межд. восклицание при негодовании, возмущении, скорби, отчаянии* (МК 539_{11}).

VA II *см.* **vä.**

VAČIR I [*скр.* vajra] 1. алмаз: vačirda jẹmä qatïγraq sẹniŋ köŋülüŋin oḍγuraq biltim я вполне узнал твое сердце, которое еще крепче, чем алмаз (*Uig* III 26_{13}); 2. *рел.* жезл, скипетр (*магический атрибут божества*): jükünür mẹn ... vačir tutdačï ... burχan qutïŋa я поклоняюсь ... достоинству будды, ... держащего скипетр (*Uig* II 55_3); süŋü qïlïč taž vačir čakir bögdä tẹmir bẹrkä ört jalïn bilän bẹlgürtüp uluγ alaŋadturγu tamγa tutmïš kẹrgäk надо явить вместе с пламенным огнем копье, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] , (*TT* V A_{93}).

VAČIR II [*скр.* vajra] *и. собств.* (*TT* VII 28_{34}); **ratna vačir** *см.* **ratnavačir.**

VAČIRAPAN [*скр.* vajrapāṇi] *и. собств.* , имя бодисатвы (*USp* 59_{22}).

VAČIRLIT имеющий алмаз; алмазный: ürt jalïn tẹg drzul badruq vačirlïγ toqïmaq ẹliglärintä tuta держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снабженную алмазом (*Uig* I 43_3).

◊ **vačirlïγ lurzi** жезл с алмазом: anta otr[ü] inisi bimbasini toŋa vačirlïγ lurzisïn kötürüp tïdïγsïz köŋülin kilimbi jẹk utru bardï тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (*Uig* II 26_{16}).

VAČR *см.* **vačir 1.**

VAČRAZAN [*скр.* vajrāsana] трон, украшенный алмазами; *рел.* место, где Будда достиг прозрения: eŋ kinintä vačraẓan örgün üzä olurup [они] сели, наконец, на трон познания (*TT* IV B_{54}).

VADA [*скр.* vaṭa] *бот. Ficuš indiča* (*Rach* II 1_{126})

VAʿDA [*а.* وَعْدَة] обещание: javuzda javuz vaʿda qïjγan turur худший из худших [людей] – нарушивший обещание (*QBK* 302_3); jemä vaʿda qïlmïš üküš ẹδgülük еще [мне было] обещан много добра (*QBN* 271_{14}).

VADŽIVANTA *и. собств.* (*Man* I 24_{12}).

□ *Ср.* **vadživantag.**

VADŽIVANTAG *и. собств.* (*Man* I 13_{16}).

□ *Ср.* **vadživanta.**

VAFA [*а.* وَفَاءٌ] верность, исполнение обещания; добросовестность: vaγaqa vaγa ol kišilik ḥaqï / vaγa qïl kiši bol atïnnï bẹdüt сущность человеческого: верности – верность; / будь же добросовестным, стань человеком, возвеличь свое имя (*QBK* 81_{17}); vaγa ol kišikä kišilik bašï верность для человека – начало человеческого (*QBN* 156_3).

VAFALÏΥ верный своему слову; надежный, честный, добросовестный: nẹgü ter ẹšitgil vafalïγ kiši слушай, что говорит добросовестный человек! (*QBN* 156_3); aja čïn vafalïγ baγïrsaq idim о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (*QBK* 221_7).

□ *Ср.* **vafalïq.**

VAFALÏQ верный своему слову, порядочный, честный: ažun toldï ʿudvan ǯäfa ǯävr bilä / qanï bir vafalïq bar ẹrsä tilä этот мир наполнился враждебностью, страданием и мукой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг B_{394}).

□ *Ср.* **vafalïγ.**

VAFASÏZ нарушающий свое слово; обманщик; ненадежный, непостоянный: vafasïz kišikä jẹtürmä ašïŋ ненадежного человека не корми своей едой (*QBK* 64_{17}); hünarlïqqa ažun vafasïzraq ol мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг c_{442}).

VAHMAN [*ср.-п.* vahvman] *и. собств.* (*Man* Ш 15_{19}).

VAḤŠI [*а.* وَحْشِيٌّ] дикарь, дикий: ja vaḥši bolup mẹn bijabanda jügrü / kišidän jïraju ažunda jitäji или одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь *от* людей и затеряюсь в [этом] мире (*QBK* 389_{9}).

VAJBAŠ: vajbaš šastr [*скр.* vibhāṣā śastra] название буддийского трактата (*TT* V B_{44}).

VAJDURI [*скр.* vaiḍūrγa] берилл и его разновидности - аквамарин, изумруд: kök vajduri ẹrdini tẹg köẓüŋüẓnüŋ süẓüki ẹrtiŋü süẓük tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (*Suv* 110_{23}).

VAJDURILÏΥ имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: vajdurilïγ altun taγ ẹrdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (*Uig* I 30_{2}).

VAJMANUKI [*скр.* vaimānika] *и. собств.* (*Tiš* 47a_{2}),

VAJRAČANI *см.* **vajročana.**

VAJRAM [*скр.* vairambha] бурный, быстрый ветер: ötrü ol arqïs vajram jẽl tẹg barïp тогда отправился этот вестник подобно [стремительному] ветру vajrambha (*TT* X_{57})

VAJROČANA [*скр.* vairocana] *и. собств.* (*Uig* II 57_{2}).

VAJSÏRAVANÏ *см.* **vajšïravanï.**

VAJŠALI [*скр.* vaišālī] *геогр.* название города в Индии (*TT* VI_{06}).

VAJŠÏRAVANÏ [*скр.* vaišravana] *и. собств.* демон-покровитель северных стран (*TT* X_{297}).

□ *Ср.* **basaman, bisamin.**

VAJTURI *см.* **vajduri.**

VAJTURLUΥ *см.* **vajdurilïγ.**

VAJUMANTAL [*скр.* vāyumanḍala] смерч: vajumantal atlïγ jel tilgän смерч, называемый vāyumanḍala (*Suv* 208_{16}).

VALAHI [*скр.* balāka] *и. собств.* (*TT* VIII C_{3}).

VALÄKÄN *см.* **väläkin.**

VANČI [*скр.* vṛji] эти, название народности в Индии (*Tiš* 40b_{6}.

VAPŠI [*кит.* 法師 фаши, pfhab-ši] учитель, наставник (*Hüen* $_{2152}$).

VAPΧUAKI [*кит.* 法華經 Фахуацзин, pfhab-xwa-kieⁿ] *рел.* название сутры (*TT* V B_{1}).,

VAQAR *см.* **vixar.**

VAQÏF [*а.* وَاقِفٌ] сведущий, знающий, осведомленный (Юг C_{22}).

VAQŠÏG *см.* **vaχšik.**

VAQT [*а.* وَقْتٌ] время, ограниченный временной промежуток: bu buγra χan vaqtï ičrä anï / jemä χan tilinčä bu ajtmïš munï это [создано] во времена Бугра-хана / и изложено на языке хана (*QBK* 4_{14}).

◊ **vaqt öδ** *парн.* время: sözüm tïnladr jaraγï körü tursu vaqtï öδi он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [*т. е.* когда} (*QBN* 51_{5}).

VARAʿ [*а.* وَرَعٌ] набожность, богобоязненность, благочестие: ʿamal qojdï ʿalim zahïd zühd varaʿ ученый забросил работу, благочестивый – подвижничество и набожность (Юг C_{401}).

VARTI [*скр.* vṛddhi?] *и. собств.* (*Tiš* 41a_{4}).

VARUNÏ [*скр.* varuṇa] *и. собств.* (*Tiš* 40b_{2}).

VARUQDAD *и. собств.* (*Man* III 23_{6}).

VASIK [*скр.* vāsaka]: **vasik jïd** *парн.* запах, аромат, благоухание: törtdin sïŋartïn üzüksüz kank vasik jïd jïdïp во [все] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (*Uig* III 248).

VASÏJJÄT [*а.* وَصِيَّةٌ] завещание; завет, воля, распоряжение: ötündi eligkä nẹgü körmišin / ölürdä vasïjjät etip qodmïšïn он поведал правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (*QBK* 376_{2}).

VASUMAJTRI *см.* **jašumajtri.**

VAΧMAN *см.* **vahman.**

VAΧŠIK [*согд.* wʿxsk]: qut **vaχšik** *см.* **qut** I.

□ *Ср.* **vaχšika.**

VAΧŠIKA [*согд.* w'χšk] гений, добрый дух: ol ödün ẹdgü ögli tẹgin kẹntüniŋ qutï ülügi üčün qutï vaχšika uduzup öz qa-đïnï jẹriŋä tẹgdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (КР 64_{2}).

□ *Ср.* **vaχšik.**

VAΧT *см.* **vaqt.**

VAʿZ [*а.* وَعْظٌ] наставление, увещевание; проповедь: aŋar vaʿz-u pänd ol asiγsiz ẹrür для него увещевания и наставления бесполезны (Юг A_{110}).

VAZIR *см.* **väzir.**

VAǮIB [*а.* وَاجِبٌ] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: raʿïjatqa vaǯib bẹgi jarlïγï / aγïr tutsa ẹštip kičig uluγï приказы

правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (*QBK* 297_3).

VÄ [*a.* وَ] *союз* и, еще: ḥamd-u sipas vä minnät vä ögdi täŋri ʿazzä vä ʒalläqa хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (*QBK* 2_2).

◊ **vä läkän ~ vä likin** *см.* **väläkin.**

VÄBAL [*a.* وَبَالٌ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal kötrü bardï üzälä söküš пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг B_{242}); ol artuq tilämä väbal jütgülüg не ищи больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг C_{190}).

VÄGÄR [*п.* وگر < و اگر] *союз* и если; хотя: vägär bolsa ʿadlïŋ qatïγlïq maŋa и если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг A_{40}).

VÄLÄKIN [*a.* وَ لَكِنْ] но, однако, же: münüm jok väläkin kišilär ajur у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (*QBN* 59_{15}); väläkin jajïγ sẹn özüŋ biVafa но ты [счастье] и само изменчиво, непостоянно (*QBK* 29_6); bir ẹrdin bir erkä täfavüt tẹlim / väläjkin körärkä tözi börklüg ol между одним мужчиной и другим – большая разница; / однако на вид все они в шапках (*т. е.* на одно лицо) (Юг C_{320}).

VÄRÄŊ *см.* **veräŋ.**

VÄZIR [*a.* وَزِيرٌ] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: bẹglärkä väzir negü tẹg er kẹräkin глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (*QBK* 9_{14}); väzir boldï bẹglärkä sunγu ẹlig визирь для беков – поддерживающая рука (*QBN* 165_{11}).

VAZIRLÏQ должность, обязанность визиря: väzirlïqqa artuq bütün ẹr kẹräk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (*QBN* 169_5); väzirlïq tẹgip bolsa ẹligin uzun / törü urma esiz silig bol tüzün когда ты достигнешь должности визря и когда рука твоя будет длинной [*т. е.* могущественной], / не издавай дурных законов, будь кротким и справедливым (*QBK* 244_5).

VČIR *см.* **vačir** I.

VČIRAPAN *см.* **vačirapan.**

VČIRI *см.* **vačir** I.

VČIRLÏΥ *см.* **vačirlïγ.**

VČRAZAN *см.* **vačrazan.**

VER- давать (Юг C_{239}).

□ *Ср.* **ber-**.

VERÄŊ *геогр.* название местности (МК 80_1)

□ *Ср.* **üräŋ.**

VHMN *см.* **vahman.**

VIBÄKI [*кит.* 維摩經 Вэймоцзин, juimba-kieⁿ] *рел.* название буддийского трактата (= *скр.* vimalakīrtinirdeśa) (*Hüen*$_{81}$).

VIČAJ: usnisa vičaj *см.* **usnisa.**

VID [*скр.* veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatï taš bitiglärtäki tört vid beš bilgä bilig bilmäk atlïγ šastrlar siziŋä edi bilmäjüki qalmadï не остались для вас совсем неизвестными трактаты, называемые «Знание пяти мудрых наставлений», и четыре веды, принадлежащие к книгам совершенно внешним (*Hüen*$_{1774}$).

VIDAŊGASARI [*скр.* viḍaṅkasārī] *и. собств.* (*Uig* III 30_3).

VIDANKSARI *см.* **vidaŋgasari.**

VIDIS [*парф.* ʼbays?] наставление, поучение: vidiš bermäk jerčilämäk ẹdrämtä uzanmaqlïγ ẹrür он искусен в способности, давать наставления (~ поучения) и указывать путь (*Hüen* $_{1785}$).

VIDJA [*скр.* vidyā] знание, мудрость: täŋri täŋrisi burχan quanši im pusarnïŋ, alquḍïn sïŋar qutadmaq ẹrdämin nomlaju vidjay qïlmïšïn ẹšidigli quvraγda sẹkiẓ tümän tört miŋ tïnlïγlar alquγun tözkärinčsiz burχan qutïŋa köŋül turγurdïlar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог бого в будда излагает [*букв.* делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к величию несравненного будды (Kuan$_{219}$).

◊ **vidja bögülänmäk** *парн.* знание, мудрость: vidja bögülänmäkin küsin kẹdin qamaγ täŋri jerinṭäki täŋrilär üzä ïnča bẹlgürtir [ja]rutïr jašutïr так он являет и заставляет блистать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (*Man* I 21_1).

VIJAKRIT [*скр.* vyākṛti] предсказание, разъяснение: ïnčïp alqu ančulaju kẹlmišlär üzä vijakrit qïlïlmïš ẹrip так было сделано разъяснение всеми «Так-пришедшими» (*Uig* II 39_{100}).

VIKNIVINAJIKI [*скр.* vighnavināyaka] *и. собств.* (*Uig* II 71_5).

VILAJÄT [*a.* وِلَايَةٌ] государство, область, провинция: ʿalimlarï vä ḥakimläri qamuγ ittifaq boldïlar kim mäšriq vilajätindä türkistän ellärindä buγra χan tilinčä bu kitabdin jaχšïraq härgiz kim ẹrsä tasnif qïlmadï ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Бугра-хана лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBN* 1_2).

VIMALA [*скр.* vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekinči vimala kirsiz arïγ atlïγ orun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незапятнанная, чистая (*Suv* 316_2).

VIMALI [*скр.* vimala] *и. собств.* (*Suv* 503_{9}); **vimala brabi** [*скр.* vimalaprabha] *и. собств.* (*Suv* 358_{10}).

VIMAN [*скр.* vimāna]: **aγïzlïγ viman** *см.* **aγïzlïγ.**

VINAJ [*скр.* vinaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (*Suv* 270_{21}).

VINAJAKI [*скр.* vinayaka] *и. собств.* (*TT* VII 13_{50}).

VININ [*скр.* veṇuna] *бот.* черный перец (*Rach* II 4_{13}).

VIPAŠI [*скр.* vipaśyin] *и. собств.* (*TT* VI_{129}).

VIPUL [*скр.* vipula] *геогр.* горная местность Випула в Индии (*Tiš* $42a_{8}$).

VIQAR *см.* **vixar.**

VIRAGA [*скр.* virāga] очень большое число, множество (*TT* VIII $К_{6}$).

VIRAHK *см.* **viraga.**

VIRANA [*скр.* vīraṇa] *бот.* ветиверия (*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 1_{47}).

VIRANG *см.* **virana.**

VIRD [*а.* وِرْدٌ] ночная молитва – определенная часть Корана, читаемая ночью: namaz qïldï virdin oqïdï arïγ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (*QBK* 373_{11}).

VIRUDAKI [*скр.* virūḍhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (*TT* VII 16_{19}).

VIRUPAKŠI [*скр.* virūpākṣa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (*TT* VII 16_{5}).

VIRUTAKI *см.* **virudaki**.

VISAL [*а.* وِصَالٌ] любовное свидание: arala avïγur sẹvünčün visal временами свидание утешает [его] радостью (*QBK* 372_{7}); tiriglä firaqqa visal bar umïnč / ölügli visaldïn seziksiz jïraq при жизни есть надежда на свидание в разлуке; / умирающий же от свидания, без сомнения, далек (*QBN* 4448).

VISVABU [*скр.* viśvabhū] *и. собств.* (*USp* 128_{5}).

VIŠAJLÏΓ [*скр.* viṣaya + -lïγ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерцания, чувственно-созерцательный: muni munčulaju täŋri-däm višajlïγ mẹŋlärig tẹginürtä tünlä bir ün ẹši-dilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (*Uig* II 28_{4}).

VIŠAJLIQ *см.* **višajlïr.**

VIŠIKLUN *см.* **višiklüän.**

VIŠIKLÜÄN [*кит.*唯識論 вэйшилунь jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (= *скр.* vidyāmātrasiddhi) (*TT* V B_{22}).

VIŠNU [*скр.* viṣṇu] *и. собств.* Вишну, бог-хранитель (*TT* X_{485}).

VIPULAČANTRI [*скр.* vipulacandra]: **vipulačantri tegin** *и. собств.* (*Uig* III 19_{10}).

VITJADARI [*скр.* vidyādhara] знающий заклинания, магические формулы: jükünür mẹn bütmiš vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (*Uig* II 53_{3}).

VIXAR [*скр.* vihāra] кумирня; монастырь: kim qaju tïnlïγ ... vixar jetsär ... tükäl parm bujan bulur если кто-либо ... организует монастырь ..., то найдет самую высшую благодать (*USp* 26_{4}).

◊ **vixar saŋram** кумирни и монастыри: nom ẹligi atliγ nom ẹrdinig qaju qaju balïqta ulušta känttä sozaqta taγta arïγta vixarta saŋramta oqïsarlar söẓläsär jetsärlär если они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (*Suv* 479_{23}).

□ *Ср.* **vrχar.**

VOSANTI *см.* **vusanti.**

VOŠANTI *см.* **vusanti.**

VQAR *см.* **vixar.**

VRANA *см.* **virana.**

VRČIK [*скр.* vṛścika] *астр.* знак зодиака Скорпион (*TT* VII 2_{17}).

VRIŠ [*скр.* vṛṣabha] *астр.* знак зодиака Телец (*TT* VII 2_{4}).

VRIŠTI *см.* **färišti.**

VRNT [*скр.* vṛnta] *бот.* *Piper aurantiacum* (*Rach* II 3_{99}).

VRUNI [*скр.* varuṇa] *и. собств.* (*Uig* IV A_{229}).

VRΧAR [*согд.* βrγ'r < *скр.*] монастырь (*TT* IV A_{44}).

□ *Ср.* **vixar**.

VSADA [*скр.* viṣadā] название растения (*Rach* II 3_{37}).

VSIR *см.* **vačir** I.

VŪ [*кит.* 符 фу, bvy] амулет: bu ẹtüz küzätgü vu ol это – амулет, защищающий тело (*TT* VII 27_{2}); ada tuda boltuqta bu nom bitigkä tapïnïp udunup vūsin ẹtüzintä tutmïš kẹrgäk когда случатся опасности, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (*TT* VII 14_{42}).

VUČUŊ [*кит.* 補充 бучун, po-čhuŋ 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (*USp* 5_{5}).

□ *Ср.* **bučuŋ**.

VUDD [*а.* وُدٌّ] любовь, нежность: anïŋ vuddi birlä köŋüllär tolup любовью к нему наполнились сердца (Юг C_{73}).

VUKŪ [*кит.* 武曲 уцюй, mbvy-khyog] *астр.* название звезды из созвездия Большой Медведицы (*TT* VII 14_{55}).

VUSANT1 [*согд.* βws'nty] *рел.* пост, один

из манихейских обрядов: bir jïlqa eligkün arïγ dintarča vusanti olursuq törü bar ẹrti был закон [совершать], подобно чистым священно слу-жителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast* L_{246}).

□ *Ср.* **busat**.

VUŠANTI *см.* **vusanti.**

VZIBLÏϒ *см.* **vačirlïγ.**

VŽIR I название масла (*или* жира?): bu jaγ vžir atlïγ ol это – масло, называемое vžir (*Rach* II 3_{175}).

VŽIR II *см.* **vačir** I.

VŽIRLÏϒ *см.* **vačirlïγ.**

VŽVDVAD *и. собств.* (*Man* III 40_{4}).

χ

ΧA [< *скр.* ?] название магического слога: χa üẓäk слог χa (*TT* V A_{15}).

ΧABAR [*a.* خَبَرٌ] известие, сообщение: χabar bar есть известие (~ известно) (Юг B_{311}).

◊ **χabar ber-** сообщать: dünja ẹrdämin asïγïn jasïn χabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN* 9_{2}); ajïttï qaδašlarïn oδγurmiš-a / ẹsän tep χabar berdi ögdü-miš-ä Одгурмыш спросил о своих родственниках, / Огдюльмиш сообщил, что они здоровы (*QBN* 242_{13}).

ΧAČÏϒ *см.* **qačïγ** I, II.

ΧADÏZ *см.* **qadïz.**

ΧAFSÏ шкатулка, коробка (МК I 423).

ΧAJL [*a.* خَيْلٌ] конный отряд: kẹräk χajl bašïqa bu bir qač qïlïq / etilsä iši ötrü tüzsä jorïq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN* 175_{6}).

ΧAJMAVATI [*скр.* haimavata] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* $43a_{7}$; *Uig* IV A_{300});

ΧAJR [*a.* خَيْرٌ] добро, благо: ẹr[gä] eš ẹdgüsindin üküš χajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (Юг B_{378}).

ΧAJU какой (МК III 218).

□ *Ср.* **qaju, qanju, qanu.**

ΧALAČ *этн.* один из тюркских родов (*resp.* племен) (МК III 218, 415).

□ *Ср.* **qalač**.

ΧALAJÏQ [*a.* خَلَائِقُ*мн. ч. от* خَلِيقَةٌ] народ, люди, живые существа: törütti tümän miŋ χalajïqlarïγ он сотворил много тысяч живых существ (*QBN* 85_{11}); anï nẹ χalajïq sẹvär nẹ χalïγ его не любят ни люди, ни творец (Юг B_{272}).

ΧALAS [*a.* خَلَاصٌ]: **χalas qïl-** освобождать, спасать (Юг C_{160}).

ΧALI [*a.* خَالٍ] 1. пустой, свободный: elig bir kün oldrup özi jalŋuzun / evin qïldï χali erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (*букв.* сделал свой дом пустым) и впал в забытье (~ ушел в себя) (*QBN* 65_{6}); 2. *перен.* пустой, глупый: biligsiz jiligsiz söŋäk tẹg χali невежда пуст подобно кости без мозга (Юг B_{91}); jazïnγï bulut tẹg ja tüš tẹg χali [счастье] – пустое, как весеннее облако или как сон (Юг B_{91}).

ΧALIFÄT [*a.* خَلِيفَةٌ] управляющий; наместник: ikinči χalifät kẹräk čïn bütün / boδun bulsa inčlik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN* 383_{3}).

ΧALÏ если: iki nẹŋ biriksä bir ẹrdä χalï если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (Юг B_{149}); χalï sözläšäŋ söz bilip sözlägil если будешь говорить, говори со знанием [дела] (Юг B_{226}).

□ *Ср.* **qalï**.

ΧALÏN *см.* **qalïn.**

ΧALÏNČÏ *см.* **qalïnču.**

ΧALÏQ I небо: qaza birlä učqan χalïq qušlarï / qarïγa qonar häm qafasqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (Юг B_{459}).

□ *Ср.* **qalïq.**

ΧALÏQ II [*a.* خَلْقٌ] творец, создатель: törütügli χalïq nẹ qolsa qïlur созидающий творец что пожелает, то и сделает (*QBN* 608).

ΧALÏT- *см.* **qalït-.**

ΧALQ [*a.* خَلْقٌ] люди, народ; сотворенный: qïlïnč ẹδgü bolsa qamuγ χalq sẹvär того, кто хорошо поступает, любит весь народ (*QBN* 129_{3}); ol ol χalqda jegi он лучший из сотворенных (Юг C_{23}); aχïlïqnï häm χas tözü χalq ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B_{236}),

ΧALTÏ *см.* **qaltï.**

ΧAMAϒ *см.* **qamaγ, qamuγ.**

ΧAMAϒÏN *см.* **qamaγan, qamaγun.**

ΧAMIR [*a.* أَمِيرٌ] огузское произношение слова ämir эмир (МК I 112).

ΧAMUϒ *см.* **qamaγ, qamuγ.**

ΧAN I хан, правитель: tavγač χannlŋ torqusï tẹlim у табгачского хана много шелку (МК I 427); χan süsin qurdï хан построил свое войско (МК II 7); bu tavγač qara buγra χaniar χanï это хан ханов, Тавгач Кара Бугра-хан (*QBK* 6_{17}).

◊ **χan balïqï** западная столица, нынешний Сиань (*Hüen* $_{прим.9}$); χan toj место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

□ *Ср.* **qan** II.

ΧAN II [*п.* خوان]: **χan salar** стольничий (*букв.* накрывающий скатерть): ögdü1miš eligkä aš baščï χan salar negü tẹg kẹräkin ajur [в главе ...] Огдюльмиш говорит правителю, каким должен

быть тот, кто ведает пищей и является стольничий (*QBN* 2098).

ΧAN III *см.* **qan** I.

ΧANDA где: χanda ẹrdiŋ где ты был? (МК III 218).

□ *Ср.* **qajda, qajuda, qanda, qanjuda**.

ΧANJU *см.* **qaju, qanju, qanu.**

ΧANTUR- *см.* **qantur-**.

ΧAŊSÏZ *см.* **qaŋsïz**.

ΧAQAN каган (МК III 157): jarandïm bẹgim boldï χadan uluγ я принарядился: мой бек стал великим каганом (*QBN* 19_2); ažunda čavï bardï χaqan küsi в мире распространилась слава о кагане (*QBN* 20_4).

□ *Ср.* **qaγan** I.

ΧARA *см.* **qara** I, II.

ΧARAB [*a.* خَرَابٌ] разрушение, разорение: bu mülknin χarabï разрушение этого государства (*QBK* 5_{11}); qamuγ abadannïŋ χarab ol soŋï у всякого населенного места удел – разрушение (Юг B_{200});

◊ **χarab bol-** разрушаться: χarab boldï mäsǯid мечети разрушились (Юг B_{400})-

ΧARABAT [*a.* خَرَابَةٌ] развалины, руины; *перен.* винная лавка, кабак: χarabat oramï bolup abadan / χarab boldï mäsǯid bodun binamaz улица, на которой кабак, стала людной, / мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг B_{399}).

ΧARΥA *см.* **qarγa.**

ΧARÏ *см.* **qarï** I – IV.

ΧARÏB *см.* **γarib.**

ΧARÏMAQ *см.* **qarïmaq.**

ΧARÏN *см.* **qarïn**.

ΧAS [*a.* خَاصٌّ] избранный, привилегированный: aχïlïqnï häm χas tözü χalq ügär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B_{236}).

◊ **χas ḥaǯib** придворная должность: anïŋ üčün jusuf χas ḥaǯib tẹp atï ažunda jajïlmïš turur поэтому имя его Юсуф хас хаджиб распространились в мире (*QBH* 3_{17}); eligkä jaqïn χas ḥaǯib ẹrdi bir из тех, кто был близок к правителю, был хас хаджиб (*QBH* 47_{12}); χas ḥaǯiblïqïni должность, положение хас-хаджиба он соизволил дать еиу должность своего хас-хаджиба (*QBH* 3_{16}).

ΧASΥAN- *см.* **qazγan-**.

ΧASIS [*a.* خَسِيسٌ] жадный, скупой: χasis nẹŋdin ötrü tep özün küčä скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг B_{182}).

ΧASÏM [*a.* خَصِيمٌ] враг: ajï artuq ẹmgäk tẹgürmä aŋar / bajat ol sẹŋä χasmï andïn sïŋar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (*QBN* 326_9).

◊ **χasïm qïl-** делать, наживать [себе] врагов: χasïm qïlma özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (*QBN* 378_{11}).

ΧASLÄT [*a.* خَصْلَةٌ] нрав, черта характера: ḥarislïq-ma ẹrkä javuz χaslät ol жадность для мужчины – скверная черта характера (Юг $B3_{01}$).

ΧASNI индийское средство для лечения: детей (МК I 435; *Rach* II 3_{218}).

ΧAST [*скр.* hasta] *астр.* название звезды в созвездии Ворона (*TT* VII 4_{58}).

ΧASÏ [*a.* خَشِيٌّ] кичливый: bajat mẹm tegüči kišidä χašï / ažun buldi bardï ošul it eši тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, / получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (*QBK* 206_6)

ΧAT [*a.* خَطّ] 1. почерк: qamuγ χatnï bilsä bitisä ẹlig если он пишет, то должен! знать все почерки (*QBN* 1968); bitigči biliglig uqušluγ kẹräk / χatï uz bälaγat taqï ẹδgüräk писарь должен быть знающим, умным, / почерк его должен быть искусным, красноречие – хорошим (*QBN* 200_6); 2. письмо, документ: tükätti bitig türdi badï qatïγ / qalïq tanï ẹsti qurïttï χatïγ он закончил письмо, свернул, крепко завязал; / подул сверху ветер и высушил письмо (*QBK* 231_{14}).

ΧATA I [*a.* خَطَاءٌ] ошибка, погрешность: ẹšitsü ajajïn özüm bilmišin / elig-mä kẹčürsü χata bolmïšïn пусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (*QBN* 147_{11}); muŋa / köŋül baγlamaq bil xatalar bašï знай, что привязанность к этому – начала ошибок (Юг B_{220});

◊ **jaŋluq χata tüš-** *см.* **jaŋluq** I.

ΧATA II *см.* **qata** I.

ΧATATLAN- *см.* **qataγlan-, qatïγlan-.**

ΧATAL- *см.* **qatïl-.**

ΧATALÏΥ *см.* **χatalïq.**

ΧATALÏQ совершающий ошибки, грешный: sẹn kečür / nečä-mä χatalïq qul ẹrsäm sẹŋä ты прости / меня, сколь бы грешеня ни был перед тобой (Юг B_{38}).

ΧATAR [*a.* خَطَرٌ] опасность: boγuzdin bolur barča bẹgkä χatar все опасности бывают беку из-за пищи (*букв.* из-за глотки) (*QBN* 209_{13}); köŋül taplamaz išni qïlsa χatar опасно браться за дело, к которому не лежит сердце (*QBN* 268_{14}).

ΧATARLÏΥ опасный: körü barsa tẹgmä išindä χatar / χatarlïγ išig körsä tatïγ ketär если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (*QBN* 163_{10}); χatarlïγ turur dünja nošï aγu опасен этот мир, его напиток – яд (*QBN* 345_{12}).

ΧATÏΥ *см.* **qatïr-**

ΧATÏL- *см.* **qatïl-.**

ΧATÏR I [*a.* خَاطِرٌ] мысль, душа: qïlïčda jitigräk bularnïŋ tili / jana qïlda jinčkä bu χatïr jolï их язык острее меча, / путь [их] мысли тоньше

волоса (*QBN* 316_6).

ΧATÏR II *см.* **qadïr.**

ΧATUN *см.* **qatun** I.

ΧAV *см.* **qav** II.

ΧAVF [*а.* خَوْفٌ] страх, опасность: räǯa χavf bu iki qanat sanï ol надежда и страх как два крыла (*QBN* 268_1).

ΧAVSADÏL- *см.* **qavsatïl-.**

ΧAVŠUR- *см.* **qavšur-.**

ΧAZΥANČ *см.* **qazγanč.**

ΧAZINÄ [*а.* خَزِينَةٌ]: **χazinä ur-** наполнять, пополнять сокровищницу: qïlïč el tüzär häm boδun qazγanur / qalam el tüzär häm χazina urur меч упорядочивает государство и завоевывает (*букв.* приобретает) народы, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (*QBN* 201_{12}); jaγï bojnï jenčär χazinä urur он сокрушает врагов (*букв.* шеи врагов) и пополняет сокровищницу (*QBN* 221_7); **χazinä urun-** наполняться (*о сокровищнице*): χazinä urunsa kümüš häm aγï пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (*QBN* 148_5).

ΧIJANÄT [*а.* خِيَانَةٌ] предательство, измена, вероломство: qalï bolsa bẹglär χijanät köŋül / boδunqa asïγ bolmas если сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (*QBN* 154_4); äminig χijanät bilä qatmaγïl / jaraγlïγ jaraγsïz bilä tutmaγïl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (*QBN* 397_1).

ΧIL [*а.* خِلٌّ] друг, сподвижник, помощник: qajusï alur χil bolur χil bašï один из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (*QBN* 293_5).

◊ **χil qoldaš** *парн.* сподвижник, помощник: turup barsa evkä χilin qoldašïn / özi birlä eltsä jetürsä ašïn если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (*QBN* 191_4).

ΧILʿAT [*а.* خِلْعَةٌ] награда, вознаграждение, дар: aγïrlamiš artuq üküš χilʿati / qalämnïŋ ḥaqï tep uquš ḥurmäti почитая разум и воздавая должное искусству писать (*букв.* перу), / он одарил (*букв.* почтил) [сочинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (*QBK* 7_1).

ΧIRÄD [*п.* خرد] ум, разум: χirädqa atadï bu ol ögdülmiš разум назвал он Огдюльмишем (*QBK* 7_{10}); ol ol ʿaql uquš hoš χirädqa mäkan он вместилище ума, проницательности, сознания и разума (Юг C_{47}).

ΧIRÄDLIQ разумный, умный: χirädlïq-mu bolur tili boš kiši станет ли умным пустозвон?! (Юг B_{137}).

ΧIRODIS *и. собств.* царь Ирод (*Uig* I 9_{13}).

ΧÏJAR: **χijar maraz** поденщик (МК I 411).

ΧÏLÏL- *см.* **qïlïl-.**

ΧÏLÏNČ *см.* **qïlïnč.**

ΧÏLÏNČLÏΥ *см.* **qïlïnčlïγ.**

ΧÏN *см.* **qïn** II.

ΧÏNA- *см.* **qïna-** II.

ΧÏSΥAČ *см.* **qïsγač.**

ΧÏSQA *см.* **qïsqa.**

ΧÏTAJ *геогр.* Китай; χïtaj tili китайский язык (МК III 133).

ΧÏV *см.* **qïv.**

ΧÏVLÏΥ *см.* **qïvlïr.**

ΧÏZ девочка, дочь (МК III 218).

□ *Ср.* **qïz** I.

ΧOČU *геогр.* название города и области в Восточном Туркестане (*TT* VII 42_7; *Uig* I 14_{10}).

□ *Ср.* **qoču.**

ΧOČUNAK небольшая душистая дыня (МК I 488).

ΧOJ *см.* **qoj** I.

ΧOJÏN *см.* **qojïn** I, II.

ΧOJTSI [*кит.* 蕙子 хуйцзы, xyei-tsi?] разновидность орхидеи (*TT* VIII A_{39}).

ΧOL *см.* **qol** I.

ΧOL- *см.* **qol-.**

ΧOLU *см.* **qolu.**

ΧONAΥ *см.* **qonaq.**

ΧOŊUZ *см.* **qoŋuz.**

ΧORMUZDA *см.* **χormuzta.**

ΧORMUZTA [*согд.* χwrmzṭ'] *и. собств.* верховное божество Ормузд; *будд.* Индра (*Man* I 24_{10}; *Uig* III 18_5).

ΧORQ- *см.* **qorq-.**

ΧORQÏNČ *см.* **qorqïnč.**

ΧORUΥ [< *согд.* ?] *и. собств.* название божества (*Man* III 23_{10},).

ΧOQ [*п.* خاک] земля, прах: obu χoq вода и земля (*QBH* 16_{18}).

ΧOŠ [а. خوش] радостный, веселый: ʿarif raqs čïqarïp eṭär χoš sämaʿ мудрец, танцуя, распевает веселые песни (Юг A_{402});

ΧOŠLUQ радость, приятное: jürügil tilägil özüŋ χošluγïn ходи, ищи то, что приятно для тебя (Юг B_{416}).

ΧOŠTI [*согд.* χwšt-y] учитель, наставник: χoštïsï ïnča tep jarlïqadï их учитель соизволил так сказать (*Man* III 12_{19}).

ΧOTAN *геогр.* название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); **χotan čäŋši** имя правителя Хотана (МК III 378).

ΧOZAR *геогр.* название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

ΧOǮA [*п.* خواجه] старый, старик: jigit χoǯa bolur jaŋï eskirür юноша становится стариком, новое стареет (Юг B_{195}).

ΧOǮÄND *геогр.* название города (МК III 413).

ΧÖČÜNÄK *см.* **χočunak**.

ΧROŠTAG [< *согд.* ?] *и. собств.* название божества (*Chuast* Л$_{104}$; *Man* I 13$_{10}$).

ΧUA [*кит.* 花 хуа, χwa] цветок: qabaq χuasï цветок тыквы (*Rach* II 1$_{92\ 107}$),

◊ **χua čečäk** *парн.* цветы: ol üč tegiṭlär χua čẹčäk tüš jemiš idigäli ... qaltïlar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (*Suv* 608$_{10}$); **χua javïšγu** *парн.* гирлянды цветов: χua javïšγun jïdïn jïparïn ïnča ajajur aγïrlajurlar tapïnur udunurlar qalti burχanlarïγ tapïnurlar udunurča они так почитают гирлянды цветов и благовония, как почитают будд (*TT* VI$_{144}$).

ΧUALÏΥ имеющий цветок, связанный с цветком: χualïγ tiṭim диадема из цветов (*Suv* 313$_{15}$).

◊ **χualïγ čẹčäklig** *парн.* имеющий цветы, связанный с цветами: χualïγ čẹčäklig öd время цветения (*Suv* 589$_{20}$); munta turmalïm adïn otluγ suvluγ χualïγ čẹčäklig jerkä baralim мы не хотим быть здесь, пойдем в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами (*Uig* III 56$_{4}$).

ΧUASTUANIVT [*согд.* χw'stw'nft] название покаянной молитвы манихейцев: niγosaqlarnïŋ sujïn jazuqïn öküngü χuastuanivt хуастуанивт, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (*Chuast Л*$_{160}$).

ΧUAŠIN [*кит.* 化身 хуашэнь, xwa-šin] одно из трех тел будды (= *скр.* nirmāṇa-kāya) (*TT* V *A*$_{33,\ 103}$).

ΧUD [*п.* خود] сам (Юг *B*$_{79}$).

ΧUD- *см.* **qod-**.

ΧUJTSO [*кит.* ?] *и. собств.* (*Hüen*$_{22}$).

ΧUL *см.* **qul** I.

ΧULΥAQ *см.* **qulγaq**.

ΧUM *см.* qum I.

ΧUMARU 1. наследство; то, что завещано (МК I 445): oγlum sẹŋä qoδur mẹn ẹrdäm ögüt χumaru мой сын, я оставляю тебе [свое] достоинство, советы и наследство (МК III 440); 2. ханская доля в наследстве (МК I 445).

◊ **χumaru bul-** получать в наследство: bunï atamdan χumaru buldïm это я получил в наследство от отца (МК I 445).

□ *Ср.* **qumartqu**, **qumaru**.

ΧUMARULAN- получать наследство, становиться наследником: ẹr χumarulandï мужчина получил наследство (МК III 205).

ΧUN [*кит.* 浑 хунь, хоп] пустой, бесполезный: χun ïš пустое, бесполезное дело (МК III 138).

◊ **χun χara** без пользы, впустую: χun χara ïšlama не работай впустую (МК III 138).

ΧUN- *см.* **qun-.**

ΧUNČUJ *см.* **qunčuj.**

ΧUŊ (< *скр.* ?] название магического слога: χuŋ üžik слог хунг (*TT* V *A*$_{прим.\ 5}$).

ΧURMUZTA *см.* **χormuzta.**

ΧURQAQ *см.* **qurγaq.**

ΧURSADÏL- *см.* **quršatïl-.**

ΧURTUL- *см.* **qurtul-.**

ΧUS *см.* **quš** I.

ΧUSUΥ *см.* **qusuγ.**

ΧUŠ *см.* **quš** I.

ΧUT *см.* **qut и.**

ΧUT- *см.* **qod-.**

ΧUTAD- *см.* **qutad-.**

ΧUTAR- *см.* **qutγar-.**

ΧUTΥAR- *см.* **qutγar-.**

ΧUTLUΥ *см.* **qutluγ** I, II.

ΧUTRUL- *см.* **qutrul-.**

ΧUTRULMAG *см.* **qutrulmaq.**

ΧUVRAΥ *см.* **quvraγ.**

Z

ZAʿFARAN [*а.* زَعْفَرَانٌ] *бот.* шафран: jašïq zaʿfaran qïldï jaqut öŋi солнце сделало шафрановым сапфировый (*букв.* яхонтовый) цвет [неба] (*QBK* 338$_{11}$).

ZATUNČ *бот.* горчица (*Sinapis alba L.*) (?) (*Rach* II 28$_{3}$).

□ *Ср.* **zarγunčmud.**

ZAHID [*а.* زَاهِدٌ] благочестивый, набожный; отшельник: qadašïna zahid alïn tügdi qaš перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (*QBK* 295$_{11}$); ʿamal qojdï ʿalïm zahid zühd varaʿ ученый забросил работу, благочестивый – подвижничество и набожность (Юг *C*$_{401}$).

ZAḤḤAK *см.* **daḥḥak.**

ZAḤMAT [*а.* زَحْمَةٌ] труд, тягость, мука, забота, огорчение, вред: ḥarïšlïq tẹk ẹrkä quruγ zaḥmat ol жадность для мужчины – всего лишь напрасная забота (Юг *B*$_{304}$).

ZAJN: zajnu-l-ümära [*а.* زَيْنُ ٱلْأُمَرَاءِ] «Украшение правителей» – название книги (*QBK* 2$_{13}$); **zajnu-n-nurajn** [*а.* زَيْنُ ٱلنُّورَيْنِ] *и. собств.* (Юг *B*$_{33}$).

□ *Ср.* **zinät**.

ZAMANA [*п.* زمانه < *а.*] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: bajat kimkä bersä qïlïnč arquqï / anï ẹmgätür bu zamana oqï если господь кого-нибудь наделил упрямым характером, / тому стрелы судьбы будут причинять боль (*QBK* 101$_{15}$); zamana tururlar zamana bilä / jarašïq kẹräk ẹr sẹvünsä külä [князья] и есть [воплощение] судьбы, / и мужчина должен приспосабливаться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (*QBK* 241$_{2}$).

ZANBÏ I сверчок (МК 634_{11}).

ZANBÏ II *геогр.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634_{11}).

ZAP: **zap zap** *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160_{10}).

◊ **zap zap bar-** быстро идти (МК 160_{10}).

ZAQ: zaq zaq *межд.* возглас, побуждающий баранов бодаться (МК 167_{15}).

ZARB *см.* **darb.**

ZARϒUNČMUD [< *п.*] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264_{13}).

□ *Ср.* **zaγunč.**

ZARRUNČMUδ *см.* **zarγunčmud.**

ZAXARJA [гр. *Zaxaploς*] *и. собств.* (*Uig* I 9_{9})

ZÄHR [*п.* زهر] яд, отрава: kediŋ qadaḥqa sunup zähr qatar протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг B_{208})! arï zähri tatqu ʿasaldïn oza прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг C_{440}).

ZÄKÄT [*а.* زَكَاةٌ]: **salïγ zäkät** *см.* **salïγ.**

ZÄKIT *см.* **zäkät.**

ZÄŊI [*п.* زنگی]: **zäŋi ḥabäš** *парн.* эфиоп, чернокожий; *перен.* черная ночь: ažun boldï zäŋi ḥabäš qïrtïšï мир стал [подобен] коже черного эфиопа (*т. е.* наступила ночь) (*QBK* 294_{15}).

ZÄR [*п.* زر] **zär sïm** *парн.* золото и серебро; деньги, богатство: baχïl jïγdï zär sim ḥaramdïn üküš скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг C_{241}).

ZÄRÄNZÄ *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*): zäränzä uruγï плоды-зернышки сафлора (МК 226_{2}).

ZÄRUA *см.* **äzrua.**

ZIJADÄ [*а.* زِيَادَةٌ] увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг C_{321}).

□ *Ср.* **zijadät.**

ZIJADÄT [*а.* زِيَادَةٌ] увеличение, прибавление, излишек; сверх, больше, дополнительно: sijasät rijasät kijasät käräm / zijadät ula ʿadl ẹšit uq munï политику, руководство [людьми], проницательность, благородство / да сверх этого прибавить справедливость – [все это] слушай и изучай, (Юг C_{62}).

□ *Ср.* **zijadä**.

ZIJARÄT [*а.* زِيَارَةٌ] посещение, визит; паломничество: bab ögdülmiš odγurmïšnï zijarät üčün oqïγalï barmïšïn ajur глава говорит о том, что Огдюльмиш идет, чтобы пригласить Одгурмыша посетить [его] (*QBK* 118); oqïr bir zijarätqa он приглашает посетить [его] (*QBK* 296_{5}).

ZIKR *см.* **δikr.**

ZIM *см.* **žim.**

ZINA [*п.* زنا] блуд, прелюбодеяние: bor ičmä fäsadqa qatïlma jïra / zina qïlma не пей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (*QBK* 61_{16}).

ZINÄT: zinätü-l-ümära [*а.* زِينَةُ ٱلْأُمَرَاءِ] «Украшение правителей» – название книги (*QBK* 5_{3}).

□ *Ср.* **zajn.**

ZINDAN [*п.* زندان] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: esizkä bu qïn bẹrkä zindan jẹgi дурному [человеку] лучшее наказание – палка и тюрьма (*QBN* 75_{3}).

ZINHAR [*п.* زينهار] берегись! Смотри!: uluγ-sïnma zinhar uluγ bir bajat не присваивай себе величия, берегись! – Велик один бог (Юг C_{283}).

ZIRA [*п.* زيرا] *бот.* тмин (*Carum neterophyllum Rgl. et Schmalh.*) *или* буниум (*Bunium persicum Boiss*) (*Rach* II 3_{123}).

ZMNU *см.* **žmnu.**

ZMRUN [*гр.* σμδρνα] смирна, мирра, благовонная смола для воскурений: täŋri oγlï ẹrsär ẓmrun küži alγaj если он божий сын, то возьмет мирру и курительные свеч» (*Uig* I 7_{2}); üč türlüg közünč altun ẓmrun küži три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (*USp* 96_{18});

ZMUϒTUϒ: zmuγtuγ roč [*согд.* ʿzmwγtʿγ rwč] двадцать восьмой день месяца в согдийском календаре (*TT* VII 9_{29}).

ZRUA *см.* **äzrua.**

ZRUŠČ [*согд.* zrwšč] *и. собств.* Ʒаратуштра (*USp* 95a_{11}).

ZU *см.* **δu.**

ZUD [*п.* زود] быстрый, -о; скорый, -о (Юг C_{380}).

ZUM [*кит.* 蕁 сюнь, sim < ziəm] *бот.* крапива (?) (*Rach* II 3_{37}).

ZUŊUM *см.* züŋüm.

ZÜHD [*а.* زُهْدٌ] набожность, благочестие: ʿamal qojdï ʿalim zahid zühd varaʿ ученый, забросил работу, благочестивый – подвижничество и набожность (Юг C_{401}).

ZÜHDLÏϒ набожность: bütünlük-mẹ ḥurmät bu zühdlïγ üzä / saqïnuq biliglig arïγlïγ oza благодаря честности, почтительности и набожности / [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (*QBK* 6_{13}).

ZÜLF [*п.* زلف] кудри: sẹvüg zülfu toldï joqaru qoδï кудри любимой заполнили все сверху донизу (*QBN* 241_{10}).

ZÜNKÜM *см.* **züŋüm**.

ZÜŊÜM [< *кит.*] вид китайской парчи (МК 242_{12}).

□ *Ср.* **züŋim**.

Ž

ŽAƔÏLA- журчать: qanï aqïp žaγïladï кровь [воинов], хлещa, журчала (МК 586$_{16}$).

□ *Ср.* **caγïa-, čoγïla-, šaγïla-.**

ŽIM [*кит.* 壬 жэнь, žim] *календ.* девятый циклический знак десятеричного цикла (*TT* VII 5$_{48}$).

ŽIMNU *см.* **žmnu**.

ŽIN: žin **vaŋ pan ki** [*кит.* 仁王般經 Жэньван-бань-цзин, žin-woŋ-pan-kieŋ] *рел.* название буддийской сутры (= *скр.* prajñāpāramitā sūtra) (*TT* V *B*$_5$).

ŽMNU [*согд.* žmnw]: **kivan žmnu (~žimnu)** *см.* **kivan; naγïd žmnu** *см.* **naγïd.**

ŽÜƔDU *см.* **ǯoγdu.**

ŽÜŊIM [*кит.* 絨錦 жунцзинь, žuŋ-kim] вид Китайской парчи (*TT* VI$_{прим.391}$).

□ *Ср.* **züŋüm**.

Ǯ

ǮABARQA [*кит.* 日本國 Жибэньго, žir-pon-kog?] *геогр.* Япония (?) (МК I 29).

ǮAH [*п.* جاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспеяние: aqïlïq šäräf ǯah ǯämäl art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг *A*$_{258}$).

ǮAHIL [*а.* جَاهِلٌ] глупый, глупец; невежество: ǯahil jup arïmas ariuγïz erür невежество – грязь, которая не счищается мытьем (Юг *B*$_{112}$).

◊ **ǯahil biligsiz** *парн.* невежда: bu ǯahil biliǯsiz bahasïz biši этот невежда – не обладающий ценностью грош (Юг *B*$_{86}$).

ǮALBARƔU моление, поклонение: oγuz qaγan bir jẹrdä ṭäŋrini ǯalbarγuda erdi Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (ЛОК 6$_5$).

ǮALƔUZ один, единственный: ǯalγuẓ olṭurur erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9$_1$).

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalγuz, jalïŋuz, jalïŋuz, jalŋus, jalŋuz, janus.**

ǮALLUƔ с гривой, обладающий гривой: ol ǯaruqdun kök ṭülüklüg kök ǯalluγ bedük bir erkäk böri čïqdï из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16$_5$).

ǮAMÄ [*п.*جامه] платье, одежда (Юг *C*$_{330}$).

ǮAN I [*п.*جان] душа, дух; жизнь: oquγlï kišiniŋ sẹvünsün ǯanï пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (Юг *B*$_{44}$); kimi sẹvdüm ẹrsä sẹvüg ǯanča tut[t]um если я кого-нибудь полюбил, то отношусь [к нему], словно к милой душе (*QBK* 389$_{15}$); quruγ qaldï kalbüd učup bardï ǯan / bajat bildi qanča barïr ẹrsä ǯan когда душа улетает, тело остается пустым;/ [один] бог ведает, куда уходит душа (*QBN* 120$_3$); aqï ǯan juluγlap ötär ẹr ḥaqï щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (*QBN* 437$_6$).

◊ **ǯan čïq-** испускать дух, умирать: tänimdän čïqarda mẹniŋ bu ǯanïm когда эта жизнь покидает мое тело (*QBN* 40$_7$); kimiŋ ẹdgü atï bilä čïqsa ǯan / kẹsilmäs anïŋ atï ẹdgü duʿan кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохранится (*букв.* не прервется) в добрых молитвах (*QBN* 399$_9$); **ǯan rävan** *парн.* душа, дух; жизнь: bajat berdi ẹrdi aŋar ǯan rävan творец дал ему душу тленную (*QBH* 179$_{38}$); **ǯan sïzur-** стараться изо всех сил, не жалея себя: qulï ǯan sïzurγu avïnsa bẹgi / qalï jetlür ẹrsä bu qulnuŋ ögi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (*QBN* 147$_{10}$); **ǯan sür-** веста жизнь, жить: jïl altmïš eki ẹrdi tört jüz bilä / bu söz sözlädim mẹn tutup ǯan sürä был год четыреста шестьдесят второй, [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (*QBK* 392$_9$).

ǮAN II сторона, бок; *в служ. знач.* около, при: oγuz qaγannuŋ ǯanïda ... bir qarṭ kiši ṭurur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (ЛОК 35$_6$).

□ *Ср.* **jan.**

ǮANBALÏQ *геогр.* название города в стране уйгуров (МК I 113).

ǮANLÏƔ живой, одушевленный; живое существо: seziksiz ölüm bir kün aχïr kẹlir / tirilmiš bu ǯanlïγ ǯanïn alγalïr несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет душа [всех] живущих живых существ (*QBN* 116$_{11}$).

◊ **ǯanlïγ tirig** *парн.* живой, одушевленный: ol atčï turur kör etilmišlärig / buzuγlï jorïtmaγlï ǯanlïγ tirig те всадники – разрушители упорядоченного, лишающие подвижности [всё] живое (*QBN* 433$_{13}$).

ǮANVÄR [*п.*جانور] животное, зверь; живое существо: sẹniŋ barlïγïŋγa tanuγluq berür / ǯümat ǯanvär učqan jügürkän nẹŋä свидетельствуют о твоем существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг *B*$_6$).

ǮAŊAQ сторона: oŋ ǯaŋaqda alṭun qajan ṭegän bir qaγan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 138).

□ *Ср.* **jaŋaq 1, jaŋγaq.**

ǮAP- делать, изготовлять: qaŋalar ṭaqï ǯapďïlar munlar qaŋa jürümäkdä qaŋa qaŋa söz berä ṭurur

erdilär erdi они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга (ЛОК 32_{2}).

□ *Ср.* **jap-** I.

ǮAPTUR- *побуд. от* **ǯap-**: qïriq širä qïrïq bendäŋ ǯapṭurdï [Огуз-каган] велел изготовить сорок столов и сорок скамей (ЛОК 11_{2}).

□ *Ср.* **japtur-** I.

ǮARLIΥ приказ, предписание; указ: oγuz qaïan beglärkä el künlärkä ǯarüγ berdi Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛОК 11_{6}).

□ *Ср.* **jarlïγ** I, **ǯarluγ.**

ǮARLUΥ приказ, предписание; указ (ЛОК 21_{9}).

□ *Ср.* **jarlïγ** I, **ǯarlïγ.**

ǮARUQ луч: ol ǯaruqdun kök ṭülüklüg kök ǯalluγ bedük bir erkäk böri čïqdï из того луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16_{4}).

□ *Ср.* **jaruq** II.

ǮAŠAΥU жизнь: saŋa ǯašaγu bols[un]γïl uzu[nj жизнь у тебя пусть будет долгой! (ЛОК 36_{9}).

□ *Ср.* **jašaγu**.

ǮÄBR: ǯäbr-ü muqabäl [*а.* جَبْرُ وَ مُقَابَلَةٌ] алгебра: ǯäbr-ü muqabäl uqï учи алгебру (*QBN* 3158).

ǮÄDÄL [*а.* جَدَلٌ] спор: asïqsïz ǯädäl häm mizäḥdin saqïn остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг B_{346}).

ǮÄδR [*а.* جَذْرٌ]: **ǯäδr qïl-** извлекать корень (*в математике*): ʿadäd ǯäδri qïl извлекай корень из числа (*QBN* 315_{6}).

ǮÄFA [*а.* جَفَاءٌ] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: qïlïγï javuz ol qïlïnčï ǯäfa нрав у него злобный, поступки – мученье [для других] (*QBN* 242_{2}); ǯäfa birlä önmiš igiδmiš jïγač дерево, выросшее в суровых условиях (*QBN* 326_{1}); kičigdä ata ïδsa oγlïn java / oγuldïn jazuq joq atadïn ǯäfa если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [это] – не вина сына, а несправедливость отца (*QBN* 100_{4}); 2. вероломство, нечестность: tili jalγan ẹrniŋ ǯäfa qïlqï ol / ǯäfa kimdä ẹrsä ošul jïlqï ol у мужа, лживого на язык, поступки бесчестные, / а кому [свойственно] бесчестие, тот [подобен] животному (*QBN* 156_{4}); väfa ketti χalqtan ǯäfa urdï iz верность ушла от народа, вероломство заняло место [верности] (*QBK* 382_{1}); ǯäfa toldï tašdï deŋizdin ẹdiz вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море (Юг C_{388}).

◊ **ǯäfa qïl-** 1. причинять страдание: nẹlük qïldïŋ emdi maŋa sẹn ǯäfa зачем ты ныне причинил мне страдание? (*QBH* 60_{32}); 2. совершать вероломство: ǯäfa qïldacïŋγa janut qïl väfa тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью (Юг C_{327}); väfa qïlsa jandru janutï ǯäfa / ǯäfa qïlsa ötrü qïlur bu väfa если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (*QBN* 382_{8}); **ǯäfa ǯävr** *парн.* мучение, страдание: ažun toldï ʿudvan ǯäfa ǯävr bilä мир наполнился враждой, мучением, страданием (Юг B_{393}); ǯäfa ǯävri barï maŋa tegmäsüni пусть не коснутся меня все мучения [мира]! (*QBK* 391_{6}).

ǮAFAČÏ причиняющий страдание, мучитель: ǯäfačï bolur ol arïγïz ïšï причиняет страдание то его нечистое дело (*QBN* 166_{12}); mẹniŋdä ǯäfačï bu dünja saŋa сей мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (*QBN* 90_{13}).

ǮÄFALÏΥ жестокий; вероломный: ǯäfalïγ ažuntïn köṭärḍim köŋül я отвратил душу [свою] от вероломного мира (*QBH* 108_{26}); arïγsïz ǯäfalïγ qïlïnčï utun / qalï ajdï ẹrsär qïjar sözini [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет – нарушит свое слово (*QBN* 212_{14}).

ǮÄFASÏZ не совершающий вероломства, добросовестный: ǯäfasïz väfalïγ tiläšä qutun / jüzi kör если хочешь найти верное, истинное (*букв.* добросовестное) счастье – / взгляни в лицо его (*правителя*) (*QBN* 20_{7}).

ǮÄH *см.* **ǯah.**

ǮÄHAN [*п.* جهان] мир, вселенная: uquš közi birlä jarut[t]ï ǯähan оком разума он осветил мир (*QBN* 33_{7}); ažunta jẹṭik er jẹḍi bu ǯähan муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром (*QBH* 19_{27}); ažunčïqa ẹrdäm kẹräk miŋ tümän / bu ẹrdäm bilä jer ažunčï ǯähan владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (*QBK* 172_{9}).

ǮÄLLÄ [*а.* جَلَّ]: **ʿazzä vä ǯällä** *см.* **ʿazzä.**

ǮÄMʿ [*а.* جَمْعٌ] сложение: jana ǯämʿ-u täfriq misaḥatqa öt затем переходи к сложению, делению площадей (*QBN* 315_{7}).

ǮÄMAʿAT [*а.* جَمَاعَةٌ] община (*мусульманская*): anïŋ ornï mäsǯid ǯämaʿat qïlïn вместо них (*идолов*) создавай мечети, [мусульманские] общины (*QBK* 327_{13}); jana ẹlgi küčlüg bolur muḥtasib / esizlärni jïγsu ǯämaʿat kẹzip блюстители [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирять нечестивых (*QBN* 400_{12}).

ǮÄMAL [*а.* جَمَالٌ] красота: aj dünja ǯämali uluγluqqa körk о краса мира, укра шение величия! (*QBN* 198); aqïlïq šäräf ǯah ǯämal art[t] urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A_{258})

ǮÄMAT *см.* **šümat.**

ǮÄNVÄR *см.* **ǯanvär.**

ǮÄVAB [*а.* جَوَابٌ] ответ: ajtmaq oŋaj boldï tẹrsi ǯävab / ǯävabqa elig bilgi bolγaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воистину для ответа требуется мудрость пра-вителя (*QBN* 146_7); anlar ara munazara su'ali ǯävabï kẹčär tẹg sözlämiš turur [автор] ведет рассказ в виде словес ного поединка между ними (*героями*) [в форме] вопросов и ответов (*QBN* 3_3).

◊ **ǯävab aj-** отвечать: ajajïn mẹn anïŋ ǯävabïn kẹsä отвечу-ка я на его [вопрос] кратко! (Юг B_{290}); **ǯävab ber-** давать ответ, отвечать: ẹšitǯil ǯävab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (*QBN* 245_3); **ǯävab qïl-**отвечать: ajïtmïšqa ẹlig ǯävab qïldï öz на вопрос властителя ответил [он] сам (*QBN* 232_{10}); ǯävab qïlγu jẹrdä erig sözlämä когда нужно ответить, не произноси грубых слов (*QBN* 309_2).

□ *Ср.* **ǯüvab.**

ǮAVAN *см.* **ǯüvan.**

ǮÄVR [*а.* جَوْرٌ]: **ǯäfa ǯävr** *см.* **ǯäfa.**

ǮÄZAʿ [*а.* جَزَعٌ] беспокойство, озабоченность; печаль: ǯäzaʿ qïlma ja ränǯ не беспокойся и не обижайся (Юг C_{464}).

ǮEBR *см.* **ǯäbr.**

ǮEDÄL *см.* **ǯädal.**

ǮEδR *см.* **ǯäδr.**

ǮEFA *см.* **ǯäfa.**

ǮEFAČÏ *см.* **ǯäfačï.**

ǮEFALÏƔ *см.* **ǯäfalïγ.**

ǮEFASÏZ *см.* **ǯäfasïz.**

ǮEH *см.* **ǯah.**

ǮEHAN *см.* **ǯähan.**

ǮEJHUN *геогр.* название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

ǮELLÄ *см.* **ǯällä.**

ǮEM *см.* **ǯämʿ.**

ǮEMAʿAT *см.* **ǯämaʿat.**

ǮEMAL *см.* **ǯamal.**

ǮEMAT *см.* **ǯümat.**

ǮENČU жемчуг, перл (МК I 417).

□ *Ср.* **jenču** I, **jünčü, ünǯü.**

ǮENVAR *см.* **ǯanvär.**

ǮET- доходить до чего-л.; настигать: ol mẹni ǯetti он настиг меня (МК II 314).

□ *Ср.* **jet-** I.

ǮEVAB *см.* **ǯävab**.

ǮEVAN *см.* **ǯüvan**.

ǮEVR *см.* **ǯävr**.

ǮEVRÜL- *см.* **čevrül-**.

ǮEZAʿ *см.* **ǯäzaʿ.**

ǮICI частый, густой: ǯigi ji частый шов (МК III 229).

□ *Ср.* **jigi.**

ǮIHAN *см.* **ǯähan.**

ǮIJHŪN *см.* **ǯejhun.**

ǮINČÜ *см.* **ǯencü.**

ǮIT- *см.* **ǯet-.**

ǮIVRIL- *см.* **čevrül-.**

ǮIVRÜL- *см.* **čevrül-.**

ǮIDA [*монг.* ǰida] копье: ǯïda birlä ja oq birlä taqï qïlïč birlä qalqan birlä atladï с копьем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 3_9).

ǮÏL *см.* **jïl.**

ǮÏLDAJ *см.* **čïldaj.**

ǮOƔDU длинная шерсть на шее верблюда (МК I 32).

□ *Ср.* **joγdu**.

ǮOL путь, дорога: ǯolda üč kümüš oq[ni] čapdïlar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛОК $Ǯ9_7$).

□ *Ср.* **jol** I.

ǮUD [*а.* جُودٌ] щедрость, великодушие: ögä bilmäs ẹrkä ögä ögrätür / anïŋ birri ǯudï bädiʿ iḥsani мужа, не умеющего хвалить, он заставляет восхвалять / свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг B_{46}).

ǮÜƔDU *см.* **šoγdu**.

ǮUMŠA-посылать, рассылать: ṭörṭ sarïqa ǯarlïγ ǯumšadï он разослал повеления во [все] четыре стороны (ЛОК 12_5).

□ *Ср.* **jumša-** II.

ǮURǮAN *см.* **ǯürǯän.**

ǮUVRUN- *см.* **ǯüvrün-.**

ǮUZ *см.* **čuz.**

ǮÜLÄB [*а.* جُلَّاب < *п.* گل آب] розовая вода; прохладительный напиток, приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusï soγïq etti qattï ǯüläb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (*QBN* 88_8).

ǮÜLÄŊBIN [*п.* گل انگبين] напиток, приготовленный из меда: quruγ öl jemiš ja ǯüläŋbin ǯüläb / özi qatγu tutγu bu barča šärab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье – / все эти яства (*букв.* напитки) [виночерпий] должен сам приготовлять и сохранять (*QBN* 214_{14}).

ǮÜLÄŊBIŊ *см.* **ǯüläŋbin**.

ǮÜMAT [*а.* جَمَادٌ] неодушевленный предмет; минерал, камень: sẹniŋ barlïγïŋγa tanuγluq berür / ǯümat ǯanvär učqan jügürkän nẹŋä свидетельствуют о твоем существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг B_6).

ǮÜMLÄ [*а.* جُمْلَةٌ] всё, все, совокупность: ʿata qïldï šahïmγa bu ǯümläni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг C_{64}).

ǯÜRÄK сердце: ǯüräkikä aṭaš tüšti в его сердце запал огонь (ЛОК 9_9).

□ *Ср.* **jüräk**.

ǯÜRÜGÜ движение, поход: ǯürügüdä soγurγuda oŋa er erdi в походе, в холод он был стойким (?) мужем (ЛОК 27_4).

□ *Ср.* **jürügü**.

ǯÜRǯÄN *геогр.* территория, подвластная чжурчжэням (МК I 436).

ǯÜRǯÄT *см.* **ǯürǯit**.

ǯÜRǯIT *геогр.* название страны (ЛОК 29_9).

ǯÜVAB [*a.* جَوَابٌ] ответ (*QBH* $4ǯ_{31}$, 90_{27}).

◊ **ǯüvab ber-** отвечать (*QBH* 44_{29}); **ǯüvab qïl-** отвечать (*QBH* 105_{14}).

□ Ср. **ǯävab**.

ǯÜVAN [*n.* جوان] юноша, молодец: sälabat ičindä ʿomär teg ǯüvan юноша непреклонностью [своей] подобен Омару (Юг B_{53}).

ǯÜVRÜN- кружиться, вращаться: anï teg-mẹ dävlät özi ǯüvrünür подобно ему (*шару*) кружится и богатство (*QBH* 33_{16}).

ǯÜZAʿ *см.* **ǯäza .**

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ ПО СЛОВАРЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْغُو	туркм.	تُرْكْمَان
барсган.	بَرْسْغَان	тухси.	تُخْسِى
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	تُرْك
кай.	قاى	уйгур.	اُيْغُر
канчак.	كنْجَاك	уч.	اُج
карлук.	قَرْلُق	хотан.	خُتَن
кашгар.	كَشْغَار	чигиль.	جِكِل
куч.	كُجَا	чумул.	جُمُل
кыпчак.	قِفْجَاق	ябаку.	يَبَاقُو
огуз.	اُغُز (الغُزيّة)	ягма.	يَغْمَا
сувар.	سُوَار	ямак.	يَمَاك
татар.	تَتَار	ясмыл.	يسْمِل
тибет.	تُبُت		

aba II *тибет.* отец.
aba III *кыпчак.* медведь.
aba I *огуз.* мать.
ačï I *барсган.* пожилая женщина.
aδaq *кыпчак., ямак., сувар.* нога.
aδïγ I *огуз., кыпчак., ягма.* медведь.
aδïn *чигиль.* другой.
aδruq *огуз.* другой.
aftabï *огуз., аргу.* кувшин.
aγïl II *огуз.* помет овцы.
ajaq I *огуз.* чаша, чашка.
ajbaŋ *чигиль.* плешивый.
ajïγ III *огуз., кыпчак., ягма.* медведь.
ajluq: ajluq ajluq *огуз.* так, так.
ajrïq *огуз.* пырей.
ajruq *огуз.* другой.
ajt- *огуз.* говорить.
alduz- *огуз.* допустить ограбить себя, быть ограбленным.
alïγ *огуз., кыпчак.* плохой,
alïq II *огуз.* клюв,
alma *огуз.* яблоко,
aluq *огуз.* плешивый,
andaγ *чигиль.* так.
andan *огуз.* после,
aŋ I *огуз.* нет.
aŋïa- *огуз.* понимать,
ap I *огуз.* усилительная частица.
apa I *карлук., туркм.* мать,
aq I *огуз.* белый;
āq saqal *огуз.* старец.
ariu II *барсган.* полог шатра,
armaγan *огуз.* подарок, гостинец,
arsalïq *огуз.* гермафродитизм (*у животных*).
arsu *огуз.* негодный.
aruq I *кыпчак., огуз.* худой, исхудалый.
ast *чигиль.* переулок.
ašaq *огуз.* подножие горы.
ašat- *огуз.* кормить.
ašlïq II *огуз.* зерно, злаки.
av I *огуз.* охота.
avus булгар, воск.
aχsa- *ямак., ябаку.* хромать.
azaq II *булгар., кыпчак., сувар., ямак.* нога.
ažun *чигиль.* мир, свет.

bajat I *аргу.* бог.
bajïq *огуз.* правдивый.
bajnaq *огуз.* содержимое кишок.
bajram *огуз.* праздник.
bal *кыпчак., огуз., сувар. мед.*
balčïq *огуз.* грязь, ил.
balïq II *уйгур.* город.
balïqlan- I *аргу.* стать илистым.

balïqlan- III *уйгур*. строиться (*о городе*).
balïqlïu I *аргу*. илистый.
banzï *канчак*. остатки винограда на лозах.
baqïr- *огуз*. кричать, реветь.
bart I *огуз*. сосуд, кубок.
bašaq II *чигиль*. башмак.
bašmaq *кыпчак*., *огуз*. башмак.
bašmaqlan *огуз*. надеть башмак.
baštar *аргу*. серп.
beklän- I *огуз*. закрыться, запереться.
bekläš- I *огуз*. помогать закрывать.
beklät- I *огуз*. велеть закрыть, запереть.
bekmäs *огуз*. виноградный сироп.
bel III: **bel qïl**- *чигиль*. насыщать.
ben *огуз*. я.
benäk I *аргу*. зернышко.
bi II *огуз*. тарантул.
bildüz- *огуз*. научить.
bistä *тухси*., *чигиль*., ягма, хозяин постоялого двора.
bistik I *чигиль*. хлопковое волокно для пряжи.
bistik II *аргу*. фитиль.
bitig *огуз*. амулет.
bitrik I *аргу*. фисташка.
bïšïγ *ягма*. вареный.
boδun *чигиль*. народ, подданные.
boj I *огуз*. племя, *род*.
boj II *огуз*. пажитник.
bojun II в диалекте, в котором δ > jна*род*.
boq *огуз*. навоз.
boqla- *огуз*. испражняться.
borsuq *огуз*. барсук.
bošan- *аргу*. получать развод (*о женщине*).
bošat- *аргу*. давать развод.
bošu- *аргу*. давать развод.
böktä *огуз*. кинжал.
bujur- *огуз*. приказывать.
bušaq *огуз*. раздраженный.
butïq II *кашгар*. небольшой бурдюк.
bük II *аргу*. угол.
büküm *огуз*. вид женской обуви.
but- II *кыпчак*. созревать, вырастать.

čaγï *аргу*. спор, неурядица.
čaha *канчак*. Огниво.
čaltur- *огуз*. заставлять узнавать.
čanbaq *огуз*. чашка, миска.
čap- II уйгур, обмазывать (*глиной*).
čapïl- I уйгур, быть обмазанным (*глиной*).
čapïγ- I уйгур, нападать.
čaptur- I *уйгур*. заставлять обмазывать (*глиной*).
čaq- I *огуз*. подстрекать, сеять вражду.
čaqrïš- *огуз*. кричать, созывать.
čarun *ягма*. чинара, платан.
čašïr *огуз*. шатер.
cat I *огуз*. колодец.
cat- *огуз*. собирать, сгонять (*скот*).
čatïpa *чигиль*. налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав.
čatïr II *куч*. нашатырь.
čauvlï *канчак*. шумовка, плетенная из прутьев.
čavlï I *канчак*. скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку.
čaχšaq II *карлук*. сушеные персики, шептала; сушеный виноград, изюм.
čefšän *чигиль*. ножницы для стрижки овец.
čekäk *чигиль*. корь (болезнь).
čeknä *ягма*. борона.
čekük *огуз*. молот, молоток.
ček IIrgä *огуз*. саранча, кузнечик.
čer II *огуз*. время, пора.
čerig II *огуз*. время, пора.
čerlik I *огуз*. время, пора.
češkäl *канчак*. глиняная чашка, горшок.
čet- *огуз*., *кыпчак*. достигать.
četük *огуз*. кошка.
čigit *аргу*. хлопковое семя.
čil *огуз*. веснушки, рябинки.
čïγan *аргу*. бедный.
čobulmaq *у* اتلق долька яблока.
čomuq *огуз*. чомга (*птица*).
čoq I *огуз*. низкий, подлый.
čors čor ot *огуз*. спутанная трава.
čömäli *чигиль*. муравей,
čömčä *огуз*. ковш, черпак.
cöŋak *чигиль*. бадья, ведро.
čufγa *кыпчак*, *огуз*. вожак (стада); проводник.
čun- *огуз*., *кыпчак*. мыться.
čülimän: **čülimän iš** *канчак*. гиблое дело.
čünük *ягма*. чинара.

daγ II *аргу*. отрицательная частица.
daqï *огуз*. и, также.
dedä *огуз*. отец.
devä *огуз*. верблюд.
dünüšgä *канчак*. клоповник (*Depidium*) – ?, крупка (*Draba*) – ?.
eδrig *аргу*. грубый, .
ejlä *огуз*. так.
ekin *огуз*. посев.
eldrük *барсган*., *уч*. рута (растение).
elkin *кыпчак*., *огуз*. путник, странник.
elrük *уч*. рута (растение).
em II *кыпчак*., *огуз*. женские половые органы.
emät *огуз*. *утвердительная частица* ладно, хорошо.

emdi *огуз.* теперь.
emir *огуз.* иней, изморозь.
endäk *огуз.* поверхность, верхняя сторона.
epmäk некоторые говоры *кыпчак.*, огуз., *тухси.*, *ягма.* Хлеб.
eträk *огуз.* рыжий (*о человеке*).
ev (او) *огуз.* дом.
evät (اقـت) *кыпчак.*, *тухси.*, *ягма.* утвердительная частица.
evät (اوت) *огуз.* утвердительная частица.
ezä *огуз.* старшая сестра.

gizri *аргу.* морковь.

hana *канчак.*, *хотан.* мать, hata *канчак.*, *хотан.* *от* ец.

idiš I *аргу.*, *огуз.*, *тухси.*, *ягма.*, *ямак.* сосуд.
ilik I *огуз.* костный мозг.
imir *огуз.* предрассветные сумерки.
imtili *чигиль.* необдуманно, опрометчиво.
irjäk II *огуз.* самка черепахи.
ïlïu *кыпчак.*, *огуз.* теплый.
jaba I *огуз.* мокрый, влажный.
jabaqulaq *ябаку.*, *ямак.* Сова.
jabaquluq (**jubaqulaq?)** *ябаку.*, *ямак.* озноб.
jabï *чигиль.* войлочная подкладка.
jaγa II: jaγa jer *огуз.* теплое, укромное место.
jaγ *огуз.* жир; **jaγ ügüri** *огуз.* кунжут.
jajγuq *кыпчак.* соски у кобылицы.
jal- II *кыпчак.* гореть.
jalafar *уйгур.* гонец.
jalγu *огуз.* глупец.
jalrjuq *огуз.*, *кыпчак.*, *сувар.* невольница.
jan- II *кыпчак.* гореть.
jana II *огуз.* берег.
jarat- *огуз.* соразмерять, делать по размеру.
jarlïu *чигиль.* повеление, предписание.
jarmaqan *огуз.* дар, подарок.
jartmaq уйгур, деньги, монета.
jaš I *огуз.* смерть, гибель.
jašïq тюрк, налучник (чехол для лука).
javlaq *огуз.*, *кыпчак.* плохой.
jaz- II *огуз.* развязывать.
jazaq *ягма.*, *тухси.* пастбище.
jazγuq *кыпчак.* соски у кобылицы.
jazïγčï *огуз.* письмоноша, связной между сватами.
je- *ябаку.* погубить.
jemät *в некоторых диалектах, кроме ягма, тухси., кыпчак. и огуз., утвердительная частица* да, ладно.
jerj- *огуз.*, *кыпчак.* побеждать.
jeŋäc *огуз.* рак.
jer- *огуз.* хулить, порицать.
jerdäš *огуз.* земляк.
jersgü *чигиль.* летучая мышь.
jïgdä *огуз.*, *туркм.* лох.
jïδïγ: **jïδïγ ot** *кашгар. бот.* рута.
jïš (**juš?)** *огуз.* скопление.
joγdu *тюрк.*, длинная шерсть под шеей у верблюда.
jol: **jol jarašun** *огуз.* счастливого пути.
jorïdačï *в некоторых диалектах, кроме огуз.*, связной между сватами.
jorïγčï *огуз.* счязной между сватами.
jorïnča *огуз.* клевер.
jubaqulaq *ябаку.*, *ямак.* лихорадочная дрожь.
jubïla- *огуз.*, *кыпчак.* обмануть.
juδuγ *канчак.* негодник (бранное слово по отношению к детям).
jumγaq: jumγaq tana *уч.* семя кориандра (растения).
jumurlan- *огуз.* собираться, скапливаться.
jun- I тюрк, мыться.
juŋ (**jüŋ?)** *аргу.*, *ягма.*, *карлук.* хлопок.
jupla- *огуз.* обманывать.
juš *огуз.* скопление.
jura (**jürä**? **jöra**) *огуз.* окружность.
jut- *огуз.*, *кыпчак.* проглотить.
jügrüg: jügrüg bilgä *огуз.* сообразительный.
jüköndäči *огуз.* молящийся.
jükünguči *в некоторых диалектах, кроме огуз.*, молящийся.
jükünč *кыпчак.* молитва.
jürčüngäk *чигиль.* коробка.
jüzärlik *огуз. бот.* рута.

kečä П *огуз.* войлок.
keči *огуз.* коза.
kel-: **keldüm** *аргу.* я пришел.
keläčü *огуз.* речь, рассказ.
keltür- *огуз.* приводить.
kemi *огуз.*, *кыпчак.* лодка, судно.
kendük *канчак.* большой глиняный кувшин.
kenpä *канчак.* название растения.
kep *огуз.* шаблон, форма.
ker- II *карлук.* лаять.
kerägü *туркм.* шатер.
keräj I *огуз.* бритва для бритья головы.
keräm I *язык верхних и нижних чи́нов* землянка.
keriš I *огуз.* вершина перевала.
kerit- *карлук.* заставлять лаять.
kestär *уч.* глиняный горшок.
keš *в диалектах, кроме огуз. и кыпчак.*, колчан.
kešür *огуз.* редис.
ketü *кыпчак.* сухорукий.
kevli *канчак.* устье реки.

kibä *огуз.* небольшой отрезок времени.
kimi *в диалектах, кроме огуз.*, лодка, судно.
kiši *ягма.* жена; **kiši al-** *ягма.* жениться.
kök II *огуз., кыпчак.* род, племя.
kökläš- булгар, породниться.
köm: **köm kök** *огуз.* очень голубой.
kön- II *аргу.* гореть.
köpčük *огуз.* седельная подушка.
körkä *канчак.* деревянное блюдо.
közün- *аргу.* виднеться.
kübän *огуз.* рогожа, подкладываемая под хомут верблюда.
küč: küč jaγï *чигиль.* кунжутное масло.
küδ- *огуз.* охранять, сторожить.
küδäč *аргу.* сосуд.
kümürgän *огуз. бот.* горный лук.
künčäk *огуз.* ворот, воротник.
küs- I *огуз.* обижаться.
küvük II: **küvük muš** *чигиль.* кот.
küvüz *огуз.* кошма.
küzä(t)täči *огуз., кыпчак.* сторож, охраняющий.
küžäk *аргу.* локон.

la I *огуз. постпозитивная усилительно-подтвердительная частица.*
lav *булгар.* воск для печати.
lïš *чигиль.* мокрота.
lučnut *канчак.* общественная взаимопомощь среди крестьян при молотьбе.

mandar *огуз.* вьющееся растение.
maraz II *аргу., ягма.* поденщик, батрак.
mendiri *чигиль.* свадебный обряд.
mïŋar *огуз.* ключ, родник.
muγuzγaq *аргу.* насекомое, наподобие пчелы.
muš *чигиль.* кошка.
mükim тюрк, вид женской обуви.
mükin тюрк, вид женской обуви.
mün II I тюрк, похлебка, суп.

namïža *чигиль.* родственник по женской линии.

oba *огуз.* род, племя.
oγla *аргу.* юноша.
oγur III *огуз.* замена.
oγur IV *огуз.* благоприятный, удачный.
oγurlan- II *огуз.* быть данным взамен.
ojuq *огуз.* огородное пугало.
oŋ II *чигиль.* правый (не левый).
op I *аргу.* средний вол в упряжке.
osuγla- *канчак.* открывать без ключа.
ota- I *ягма., ямак.* зажигать.
ota- II *огуз.* лечить.
otran яглш. одежда.

öd II *огуз. от* верстие, дыра.
öjäz *огуз.* разновидность комара.
öjlä *огуз.* полдень.
ölsä- II *чигиль.* впадать в бесчувственное состояние.
ön- *уйгур*, выступать, отправляться.
öndür- *уйгур*, выводить, отправлять.
öŋ II *огуз.* правый (не левый).
örän *огуз.* что-л. скверное.
örčük *огуз.* заплетенные волосы, коса.
örgön *огуз.* толстая веревка.
ötki *чигиль.* замена.
ötünč II *огуз.* ссуда, заем.
özi *чигиль.* проход между горами.

pamuq *огуз.* хлопок.
perčäm *огуз.* бунчук.

qa- *ягма.* класть, складывать.
qaγïq *аргу.* резьба (по дереву).
qajïn *огуз., кыпчак.* тесть.
qajïŋ *огуз., кыпчак.* береза.
qajïr I *огуз.* песок.
qajtar- *огуз.* поворачивать.
qalïda *огуз.* ожерелье.
qanaq *аргу., булгар.* сливки.
qanu *аргу.* какой, который.
qar- I *огуз.* смешивать.
qara I: **qara quš** *огуз.* края мозолей (ступней) верблюда.
qaraqla- *ягма.* грабить, производить разбой.
qarïl- *огуз.* смешиваться.
qarïnča *огуз.* муравей.
qarïnčaq *огуз.* муравей.
qarïγ *туркм.* ругательство.
qartur- I *огуз.* заставлять смешать.
qat I *огуз.* около, при.
qat II *каи., кыпчак., татар., чумул., ямак.* ягода, плод.
qatlan- II *кыпчак., ограк., ямак.* плодоносить.
qatqïč *аргу.* жалящее насекомое.
qatut III *барсган.* долька.
qazïn *кыпчак.* отец жены, тесть.
qïftu *чигиль.* ножницы.
qïl- *огуз.* иметь связь с женщиной.
qïrnaq *кай., кыпчак., огуз., чумул., ябаку., ямак., ясмыл.* невольница.
qïz III *аргу.* скупой, жадный.
qïzïl I: **qïzïl süčik** *тухси., чигиль., ягма.* вино.
qoč I *огуз.* баран.
qon I *аргу.* овца.

qonšï I *огуз.* сосед.
qonuqla- *огуз.* принимать гостей.
qoru *кыпчак.* шип, колючка.
qoš: qoš bičäk *аргу.* ножницы.
qošun *огуз.* свинец.
qova I *огуз.* ведро.
qovuz I *огуз.* заклинание для изгнания злого духа.
qucγundï *чигиль.* лук (растение).
quδuzlan- *аргу.* жениться на разведенной женщине.
qum I *чигиль.* песок.
qur V *огуз.* сухой, qur*Man огуз.* налучье.
qurt II *огуз.* волк.
qušγač *огуз.* название маленькой птицы.

saγ III *огуз.* правый (*не левый*).
saγ V *огуз.* ум.
saγur- I *карлук.* глотать.
saγur- II *барсган.* плевать.
saltur- *огуз.* натравливать.
sa*Man* *чигиль.* солома.
samda *чигиль.* сандалии.
sasïq *уч.* гончарные изделия.
satγa- III *огуз.* производить жам.
satγas- Ш *огуз.* производить зачет платежам.
satlan- *чигиль.* осмеливаться, дерзать.
savaš- *огуз.* ссориться.
savčï I *огуз.* пророк, посланник.
savčï II *огуз.* сват.
saγχt *огуз.* украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.
sečä *огуз.* воробей.
semürgük *барсган.* название певчей птицы.
seŋäk *огуз.* кувшин.
sin II *канчак.* ты.
sipüt *кашгар.* кориандр (растение).
sïdrïm *огуз.* кожаный ремень.
sïγra *огуз.* широкое ущелье (долина) между двумя горами.
sïmsïmraq *чигиль.* вид еды.
sïndu I *огуз.* ножницы.
sïnuq *огуз.* разбитый.
sïq II *огуз.* малый, незначительный.
sïrt I *огуз.* сырт.
sïrtla- I *огуз.* подниматься на возвышенность, сырт.
soγur- *карлук.* приготовить курут.
soγut I *карлук.* сыр из кислого молока.
soq- III *огуз.* жалить.
sor- I *огуз.* спрашивать, расспрашивать, искать.
sögüs II *огуз.* отборное мясо ягненка или козленка для жарения.
sökäl *огуз.* больной.
sökti *барсган.* отруби.
sujran *огуз.* что-л. высокое.
sulaq *кыпчак.* селезенка.
suqaq I *огуз.* перс.
suqun- *уч.* мыть.
susγaq *карлук., кыпчак.* черпак,
suvuq *кыпчак.* жидкий (о хвосте).
süm: süm süčik *огуз.* очень сладкий,
sürčäk *огуз.* ночная вечеринка.

šav *уч.* мыльный корень (растение).
šebäŋ чигил. металлическая палка.
šenbuj *канчак.* ночная пирушка.
šïn *чигиль.* постель, ложе.
šünük *ягма.* чинар.
šüt *хотан.* происхождение.

talaq *кыпчак.* селезенка.
tamaq *огуз., кыпчак.* горло, глотка.
tamar *огуз.* кровеносный сосуд, жила.
tana *уч., аргу.* кунжут.
tan IV *аргу.* сито.
tapčaŋ камчак. сбора плодов.
taq- *огуз.* прицепить, прикрепить,
taquq *туркм.* курица,
taquqluγ *огуз.* имеющий курицу,
tarχan *аргу.* правитель,
tas I *огуз.* плохой.
tašïq- *ягма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм.* выйти наружу.
tat I *ягма., тухси.* неверный, не мусульманин.
tavar *огуз.* добро, товар.
tegin- *чигиль.* достигать.
tegül *огуз. приименное отрицание* не является.
tek I *огуз.* просто, так просто.
telü *огуз.* дурак, слабоумный.
temürkän *огуз.* наконечник стрелы.
teŋälgüč *огуз.* один из видов ястреба.
terinčak *огуз.* вуаль, состоящая из двух кусков сетки.
teriŋ *огуз.* обширный.
tes: tes tegirmä *огуз.* круглый-прекруглый.
tevä *огуз., кыпчак., сувар.* верблюд.
tïlaq чшиль. женские половые органы.
tïĪïq- выпытывать новость.
toδ *чигиль.* дрофа.
toδ- *чигиль.* насытиться.
toγrïl II *канчак.* вид колбасы.
toŋuz: **torjuz merdäki** *некоторые тюрк.* поросенок.
topul- *огуз.* снимать (*одежду*).
toqï- I *огуз.* ударять, стучать.
toqïn- *огуз..* удариться.

toqul- I *огуз.* коваться, быть ударенным.
toz- II *ямак..*, *сувар.*, *булгар.*, некоторые *кыпчак.* быть сытым,
tögi *огуз.* очищенное зерно проса, пшено.
töl I *огуз.* время окота.
töläk I *огуз.* бездеятельный.
tölät- *огуз.* принять окот.
tön- *огуз.* возвращаться
törüt- *огуз.* создавать.
töz- *кыпчак.* лрвгвлвдаться.
tudrïč *аргу.* навоз.
tuγraγ I *огуз.* личная печать хана.
tnγraγlan- II *огуз.* ставить печать.
tuldra- *огуз.* рассеиваться.
tulun *огуз.* висок, височная кость.
tümrük *огуз.* бубен, тамбурин.
tümsä *аргу.* возвышение, кафедра.
tünäk *барсган.* темница, тюрьма.
tüšrüm *аргу.* моток пряжи.
tüväk *чигиль.* трубка для стрельбы.

uč I *огуз.* конец.
učan *кыпчак.* двухпарусная лодка,
uδ *чигиль.* корова,
uδluq I *аргу.* хлев.
ulïč *карлук.* ласковое обращение к детям.
uluš *чигиль.* селение.
uma I *тибет.* мать.
urγa *аргу.*, *огуз.* высокое дерево.
urq *огуз.* веревка.
urra *огуз.* грыжа.
us II *огуз.* искусный, сообразительный,
us- I *огуз.* думать,
utan- *огуз.* стыдиться,
utunč *огуз.* постыдный,
užlaŋ *огуз.* хамелеон.
übgük *чигиль.* удод.
ügürmäk *огуз.* род корзины, укрепляемой на спине верблюда.
ühi *канчак.*, *хотан.* сова,
üjük II *огуз.* холм, бугор,
ükil *кыпчак.* много, множество,
ürüŋ I *чигиль.* белый,
ütrük *огуз.* хитрец.

χaju *кыпчак.*, *огуз.* какой?
χamïr *огуз.* амир.
χanda *кыпчак.*, *огуз.* где?
χïjars χïjar maraz *аргу.*, *ягма.* поденщик.
χïz *кыпчак.*, *огуз.* дочь.

ʒenč II *кыпчак.*, *огуз.* жемчуг.
ʒoγdu *кыпчак.*, *огуз.* длинная шерсть на шее верблюда.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII – XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявлен¬ные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкова¬нием по заглавным формам последних с пометой *см.*

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и исполь¬зованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-омоморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурых типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой R; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова.

Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком о в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений *см.* в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной, а также адвербиальной и прономинальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

-a **(-ä)** *сущ., см.* **-u** *сущ.*
+a **(+ä)** *дат., редко:* adaqa (adaq ʽнога’), ögä (ög ʽум’), *ср.* **+qa.**
+a- **(+ä-)** *гл. неперех., перех.,:* sïγta- ʽплакать, рыдать’ (sïγït ʽплач’), küčä- ʽпринуждать’ (küč ʽсила’), *ср.* **+u-.**
-a **(-ä)** *деепр., см.* **-u** *деепр.*
-a **(-ä)** *финитн. форма наст. вр.* (*встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости:* urum üstikä sen atlar bola sen ʽты намерен выступить походом на Урума’ (atlar bol- ʽнамереваться идти походом’), men seŋgä bašumnï qutumnï berä men ʽя отдаю тебе свою голову и свое счастье’ (ber- ʽдавать’), *ср.* **-u** *деепр.*
+ad- **(+äd-)** *гл. неперех.*: qutad- ʽстановиться счастливым’ (qut ʽсчастье’), edäd- ʽблагоустраиваться’ (ed ʽимущество’), *ср.* **+d-**.
-aγ **(-äg)** *см.* **-γ.**
+ay **(+äg)** *см.* **+γ.**
-aγlï **(-ägli)** *см.* **-γlï.**
-aγma **(-ägmä)** *см.* **-γma.**
-aγsa **(-ägsä)** *см.* **-γsa.**
+aγu **(+ägü)** *числ. собир.*: üčägü ʽвтроем, трое’ (üč ʽтри’), altaγu (< altï + aγu) ʽшестеро’ (altï ʽшесть’), ikägü (iki +ägü) ʽвдвоем, двое’ (iki ʽдва’), *ср.* **+gü** *числ.*
+aγut *мн., единичные случаи*: alpaγut ʽотборные воины’ (alp ʽметкий стрелок, богатырь’ *+a-γu+t), bajaγut ʽбогатые’ (baj ʽбогатый’ *+a-γu+t), *ср.* **+t, -γut.**
-ajan **(-äjän)** *см.* **-jïn** *финитн.*
-ajaq *см.* **-jaq.**
-ajïn (-äjin) *см.* **-jïn** *финитн.*
-ajn **(-äjn)** *см.* **-jïn** *финитн.*
-al- **(-äl-)** *см.* **-1-.**
-alam **(-äläm)** *см.* **-lïm.**
-alïm **(-älim)** *см.* **-lïm.**
+aш **(+äm)** *см.* **+m.**
-am **(-äm)** *см.* **-m.**
+amaz **(+ämäz)** *см.* **+mïz.**
-an **(-än)** *см.* **-in.**
+an **(+än)** *уменьш., интенсивное* (*устарелое мн. ч.?), редко:* erän ʽмужчина’ (er ʽмужчина’), oγlan ʽдитя; сын; юноша’ (oγul ʽдитя; сын’), örtän ʽпламя’ (ört ʽпламя, пожар’).
+an **(+än)** *см.* **+n** *орудн.*
-an- **(-än-)** *см.* **-n-** *залог.*
-an **(-än)** *прич. прош.*: baran ʽушедший’ (bar- ʽуходить’), kelän ʽпришедший’ (kel- ʽприходить’), *ср.* **-yaп.**
+aŋ **(+äŋ)** *см.* **+ŋ** *принадл.*, **+ŋ** *род.*
+aŋaz **(+äŋäz)** *см.* **+ŋïz.**

-aŋlar **(-äŋlär)** *см.* **-ŋlar.**
-ap **(-äp)** *см.* **-p** *деепр.*
+aq **(+äk)** *уменьш.*; *единичные случаи*: jolaq ʽтропинка’ (jol ʽдорога’), julaq ʽручеек’ (jul ʽручей’), *ср.* **+q.**
-aq **(-äk)** *см.* **-q.**
+ar **(+är; +rar, +rär)** *числ. разделительное:* birär ʽпо одному’ (bir ʽодин’), üčär ʽпо три’ (üč ʽтри’); ikirär ʽпо два’ (iki ʽдва’), altïrar ʽпо шести’ (altï ʽшесть’).
-ar- **(-är-)** *см.* **-u**r-.
-asï **(-äsi)** (< **-a+sï**) *прич. абсолютного буд. с мод. знач. долженствования:* barasï jer ʽместо, куда следует пойти’ (bar- ʽотправиться’), turasï oγur ʽвремя подъема; время, когда нужно будет вставать’, *ср.* **-a** *финитн.*, **+sï**
-aš- **(-äš-)** *см.* **-š-.**
biz *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения:* az biz ʽнас мало’ (az ʽмало, немногие’), berir biz ʽотдадим’ (ber- ʽдавать’ -ir); kečürsär biz ʽесли просрочим’ (kečür- ʽпросрочить’ -sär).

-č *сущ.*: ïnanč ʽдоверенный, доверенное лицо’ (ïnan- ʽдоверяться’), ökünč ʽрас¬каяние’ (ökün- ʽраскаиваться’), ajmanč ʽстрах’ (ajman- ʽбояться’), qïlïnč ʽдело, поступок; проступок’ (qïlïn- ʽсделаться’), *ср.* **-ču, -n-** *залог.*
+č **(+uč, +üč)** *уменьш., обычно с последующим афф. личн. принадл. 1 л. ед.*: atačïm ʽбатюшка мой’ (ata ʽотец’), ögüčüm ʽматушка моя’ (ög ʽмать’).
+ča **(+čä)** *нареч.* azraqča ʽсовсем немного’ (azraq < az ʽнемногий, -о’), türkčä ʽпо-тюркски’ (türk ʽтюркский’), *ср.* **+ča** *экватив.*
+ča **(+čä)** *экватив, 1. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность* (*числ.):* qum sanïnča [ʽбесчисленный, как песок’ (san ʽсчет’); küčlär jetmiščä ʽпо мере сил, насколько хватит сил’ (jet- ʽдоставать, достигать’), törüčä ʽпо закону, согласно закону’ (törü ʽзакон’); qapuγča ʽдо ворот’ (qapuγ ʽворота’); eligčä er ʽоколо пятидесяти воинов’ (elig ʽпятьдесят’), *ср.* **+ča** *нареч.*
-ča *деепр.* (?) *предварительного условия:* joq bolča ʽкак только умер’ (joq bol-ʽумереть’), joγurča ʽкак только перешли’ (joγur- ʽпереходить’).
-čaŋ **(-čäŋ)** *прил., редко*: erinčäŋ ermägü ʽнебрежный’ (erin- ʽбыть небрежным,

ленивым'), ajancaŋ 'почтительный' (ajan- (?)).
-čaq (-čäk) *прил., редко:* bašïnčaq 'несчастный' (bašïn- 'угнетать'?).
+čï (+či) *имя деятеля:* balïqčï 'рыбак' (balïq 'рыба'), emči 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), armaqčï 'обманщик' (armaq 'обман').
-čï (-či) *прич.* (?) *абсолютного буд. с мод. знач. долженствования; единичные примеры:* ölmäči sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäči men 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozaγulačï bolmïš 'должна была отелиться' (bozaγula» 'отелиться').
+čïγ (-čig) *см.* **+sïγ.**
+čïq (**+čik; +čuq, +čük)** *уменьш.*: oγlančïq 'мальчонка' (oγlan 'мальчик'), baqačuq 'лягушонок' (baqa 'лягушка').
-ču (-čü; -čï) *сущ.*: abïnču 'утеха; наперсница' (abïn- 'наслаждаться'), ögrünčü 'радость' (ögrün- < ögir- 'радоваться'), aqïnčï 'совершающий набег, разбойник' (aqïm- +čï ?), *ср.* **-č, +čï.**
-čun *см.* **-sun.**
+čuq (+čük) *см.* **+čïq.**

+d- *гл. неперех.:* jaγïd- 'стать врагом' (jaγï 'враг'), *ср.* **+ad-.**
+da (**+dä)** *см.* **+ta.**
+da- (**+dä-)** *см.* **+ta-.**
-dačï (**-däči)** *см.* **-tačï.**
+dam (+däm; +täm) *сущ., прил.*: erdäm 'мужество, благородство, талант' (er 'мужчина'), tärjrïdäm 'божественный; божественность' (täŋri 'бог'), kündäm 'солнечный' (kün 'солнце'), birdäni' – birtäm 'совместный; единство' (bir 'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'), boγdam 'покрытыйплесенью; плесень' (boγ 'плесень').
-dam (**-däm)** *см.* **-tïm.**
-damaz (**-dämäz)** *см.* **-tïmïz.**
+dan (**+dän)** *см.* **+tan.**
+daqï (**+däki)** *см.* **+taqï.**
+daš (**+däš; +taš, +täš)** *сущ.* со*знач. лица соучастия, сопровождения:* joldaš 'спутник' (jol 'дорога'), qarïndaš 'еди¬ноутробный родственник; брат, сестра' (qarïn 'живот').
-dï (**-di)** *см.* **-tï.**
-dïγ *см.* **-tiŋ.**
-dïlar (**-dilär)** *см.* **-tïlar.**
-dim (**-dim)** *см.* **-tïm.**
-dïmïz (**-dimiz)** *см.* **-tïmïz.**
+dïn (**+din)** *см.* **+tïn.**
+dïnqï ' (+dinki) *см.* **-tïnqï.**
-dïŋ (**-diŋ)** *см.* **-tïŋ.**
-dïŋïz (**-diŋiz)** *см.* **-tïŋïz.**
-dïŋïzlar (**-diŋizlär)** *см.* **-tïŋïzlar.**
-dïz- (**-diz-)** *см.* **-tïz-.**
-du (**-dü)** *см.* **-tï.**
-duγ *см.* **-tïŋ.**
-dum (**-düm)** *см.* **-tïm.**
-dumïz (**-dümiz)** *см.* **-tïmïz.**
+dun (**+dün)** *см.* **+tïn.**
+dunqï (**+dünki)** *см.* **-tïnqï.**
-duŋ (**-düŋ)** *см.* **-tïŋ.**
-duŋuzlar (**-dünüzlär)** *см.* **-tïŋïzlar.**
-duq (**-dük)** *см.* **-tuq.**
-dur- (**-dür-)** *см.* **-tut-.**
+duruq (+dürük) *сущ., редко*: kümüldürük 'подперсье (у седла)' (< ?), bojunduruq 'ярмо' (bojun 'шея').
-duz- (**-düz-)** *см.* **-tïz-.**

-g *см.* **-γ.**
+g *см.* **+ŋ.**
-gä *см.* **-γa.**
+gä (**+kä)** *см.* **+qa.**
-gä *см.* **-γaj.**
+gä- *см.* **+qa-.**
-gäč *см.* **-qač**.
-gäj *см.* -γaj.
+gäk *см.* +**γaq**.
-gäk *см.* **-γaq.**
-gäli *см.* **-γalï.**
-gälir *см.* **-γalïr.**
+gär- *см.* **+γar-.**
+gärü *см.* **+γaru.**
+gi *см.* **+qï.**
-gič *см.* **-qïč.**
-gil *см.* **-γïl.**
-gin *см.* **-γïn.**
-ginčä *см.* **-γïnča.**
+gir- *см.* **+qïr-.**
-gir- *см.* **-γïr-.**
-gür- *см.* **-γur-.**
-git- *см.* **-γïγ-**
-gli *см.* **-γlï.**
-gmä *см.* **-γma.**
-gsä- *см.* **-γsa-.**
+gü *см.* **+γu.**
+gü (**+gün**) *числ. собир.*: ikigü 'вдвоем, двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'), *ср.* +**aγu**.
-gü *см.* **-γu.**
-güč *см.* **-qïč.**
-güči *см.* **-γučï.**
-gülük *см.* **-γuluq.**
-gün *см.* **-γïn.**
-gür- *см.* **-γur-**.
-güt- *см.* **-γït-**.

-γ (-g; -ïγ, -ig; -uγ, -üg; -aγ, -äg) *сущ., прил.*: ajaγ ʿпочтениеʾ (aja- ʿпочитатьʾ), kečig ʿпереправа, бродʾ (keč- ʿпереходить, переправлятьсяʾ), sevüg ʿлюбимыйʾ (*S*ev- ʿлюбитьʾ), *ср.* **-q.**

+γ (+g) *см.* **+ŋ** *принадл.*

+γ (+g; +ïγ, +ig; +uγ, +üg; +aγ, +äg; +oγ, +ög) *вин.*: sözüg, sözög (*S*öz ʿслово, речьʾ), kišig (kiši ʿчеловекʾ), nomuγ, nomoγ (nom ʿучение; дармаʾ), *ср.* **+nï, +ïn.**

-y (-g) *см.* **-tïŋ.**

-γa (-gä) *прил., редко:* bilgä ʿмудрыйʾ (bil- ʿзнатьʾ), qïšγa ʿкороткийʾ (qïs- ʿукорачиватьʾ), ögä ʿмудрыйʾ (ö- ʿдуматьʾ).

+γa (+gä) *см.* **+qa.**

+γa- (+gä-) *см.* **+qa-.**

-γa (-gä) *см.* **-γaj.**

-γač (-gäč) *см.* **-qač.**

-γaj (-gäj; -qaj, -käj; -γa, -gä; -qa, -kä) *финитн. форма абсолютного буд. вр., иногда с мод. знач. возможности или долженствования; с личн. показателями сказуемости, факультативно с афф. мн.:* ol maŋa kelgäj ʿон ко мне придетʾ (kel- ʿприходитьʾ), saŋa men keräkiŋ japa turγaj menʿя буду делать, что будет нужно тебеʾ (jap- ʿделатьʾ), kök linχua körgäj siz ʿвы увидите тогда голубые лотосыʾ (kör- ʿвидетьʾ), neŋ ödsüz ölümin ölmägäjlär ʿсовсем не будут умирать они безвременной смертьюʾ (öl-ʿумиратьʾ), qajusïŋa emgäktä ozγurγaj sen ʿи тех и других ты должен (~ можешь) спасти отмученийʾ (ozγur- ʿспасатьʾ), könäki nelük toŋγaj ʿкак может замерзнуть ведро?ʾ (toŋ- ʿзамерзатьʾ).

◊ **-γaj erti** *финитн. форма с мод. знач. нереальной возможности:* jazuqqa tüšä teginmägäj ertimiz ʿкак бы не попасть нам под обвинениеʾ (tüšä tegin- ʿупасть, впастьʾ), bu jerkä neŋ tegmägäj erti ʿон вовсе не достиг бы этой страныʾ (teg- ʿдостигатьʾ), ïdu jaraγaj erti ʿцелесообразно было бы послатьʾ (ïdu jara-ʿцелесообразно послатьʾ).

-γalï (-gäli; -qalï, -kali) *деепр. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах:* jazïdaqï suvlïn eδärgäli evdäki taqïγu ïčγïnma ʿв погоне за фазаном в степи не упусти домашнюю курицуʾ (eδär- ʿследовать за ..., гоняться за ...ʾ), bu jörügüg belgülüg qïlγalï tözün eliglär nomlaju jarlïqamïš ʿчтобы сделать это определение ясным, благородные повелители соизволили его преподатьʾ (belgülüg qïl-ʿсделать яснымʾ); oqïtualï aj- ʿпредлагать, чтобы заставляли читатьʾ (oqït- ʿпредлагать читать вслухʾ), kumari elig χan sizni alγalï ïdï tükätmiš ʿправитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (*букв. взяли*) Васʾ (al-ʿвзятьʾ), *tiš*ig ïdma evdä öŋin čïqγalï ʿне давай женщине выходить из домуʾ (čïq- ʿвыходитьʾ); adrïlγalï jerilgäli erü erü ür keč boltï ʿс тех пор как расстались, прошло много времениʾ (adrïl- jeril- *парн.* ʿрасставатьсяʾ), *tiš*i bars enüklägäli jeti kün bolmïš ʿпрошло уже семь дней, как окотилась тигрицаʾ (enüklä- ʿощенитьсяʾ).

◊ **-γalï alq-** *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия:* ölürgäli alqdï ʿперестал убиватьʾ (ölür- ʿубиватьʾ); **-γalï anun-** *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия:* jüküngäli anun- ʿготовиться к поклонениюʾ (jükün- ʿпоклонятьсяʾ); **-γalï bol-** *аналитическая мод. основа со знач. возможности:* balïqlï qušlï učγuta batγuta tapïnča-qïja učγalï batualï bolurlar ʿрыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желаниюʾ (uč- ʿлетатьʿ, bat- ʿпогружаться, нырятьʾ), ol quvraγnïŋ öŋräsin kinin bilgäli bolmadï ʿон не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общиныʾ (bil-ʿзнатьʾ), tüpkärgäli bolmaz ʿневозможно обосноватьʾ (tüpkär- ʿобосноватьʾ), *ср.* **-γalï u-; -γalï küsa-** *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие*: anïγmaγalï küsä- ʿне хотеть приготовитьʾ (anït- ʿприготовитьʾ); **-γalï oγra-** *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие:* ertgäli oγra- ʿрешить миноватьʾ (ert- ʿминоватьʾ), *ср.* **-γalï saqïn-; -γalï qal-** *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия:* ol turγalï qaldï ʿон чуть было не всталʾ (tur- ʿвставатьʾ), ol barγalï qaldï ʿон чуть было не ушелʾ (bar- ʿуходитьʾ), *ср.* **-γïr-; -γalï qatïγlan-** *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсив¬ности действия:* üzgäli qatïγlan- ʿстараться разорватьʾ (üz- ʿразрыватьʾ), *ср.* **-γalï qïlïn-; -γalï qïlïn-** *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия:* körkitgäli qïlïn- ʿстараться показатьʾ (körkit- ʿпоказатьʾ), öz enüklärin jegäli qïlïnur ʿготова съесть

своих детенышей᾿ (je- ῾есть᾿), *ср.* **-γalï qatïγlan-; -γalï saqïn-** *аналитическая мод. основа со знач. намерения* (~ *решения) совершить действие:* jarmanγalï saqïn- ῾задумать подняться, взобраться᾿ (jarman- ῾подняться, взобраться᾿), *ср.* **-γalï oγra-; -γalï tur-** *аналитическая мод. основа со знач. готовности* (~ *предрешенности) к немедленному осуществлению действия:* kirgäli tur- ῾иметь намерение тот час войти᾿ (kir- ῾входить᾿), bars ačmaq suvsamaq emgäkin ertiŋüsïqïlïp una-qïnja ölgäli turur ῾тигрица была при смерти (*букв.* вот-вотготова умереть), крайне обессиленная муками голода и жажды᾿ (öl- ῾умирать᾿); **-γalï u-** а*налитическая мод. основа со знач. возможности:* umuγ bolγalï uγajlar ῾они могут стать опорой᾿ (umuγ bol- ῾быть надеждой, опорой᾿), kim bolγaj ... munuŋ išig özin ulaγalï udačï ῾кто сможет продлить жизнь ее?᾿ (ula- ῾продлить, продолжить᾿), *ср.* **-γalï bol-.**

-γalïr (**-gälir; -qalïr, -kälir)** *прич. абсолютного ближайшего* (~ *непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного / члена оборота; с личн. показателями сказуемости, частицами в функции последнего сказуемого, с послелогами в функции главного члена оборота:* men barγalïr men ῾я собираюсь сейчас пойти᾿ (bar- ῾отправляться᾿), kirkälir sen ῾ты желаешь сейчас войти᾿ (kir-῾входить᾿), künüm batualïr teg jarumaz tünüm ῾солнце мое (*т. е.* жизнь) как будто вот-вотзакатится, и ночь моя не будет светлой῾, oqïtqalïr üčün ῾чтобы тот час предложить читать᾿ (oqït- ῾заставить читать᾿), ötrü ol jeklär častani elgig körüp siŋirkälir osuγluγ qïlïnïp tegirmäläjü avlap ïnča tep tedilär ῾затем те демоны увидели раджу Castani и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать᾿ (Siŋir- ῾поглощать᾿).

-γan (**-gän; -qan, -kän)** *сущ. результата, орудия:* qabarγan ῾волдырь᾿ (qabar-῾распухать᾿), qabartγan ῾любитель приврать᾿ (qabart- ῾привирать᾿), basγan ῾молот᾿ (bas- ῾давить᾿).

-γan (-gän; -qan, -kän) *прич. 1) общевременное; 2) в ограниченном употреблении прош.*: sanïp sözlägän er sözi söz saγï ῾слова мужчины, говорящего обдуманно являются лучшими из слов᾿ (Sözlä- ῾говорить᾿), ol kiši ol joldan azïtγan ῾этот человек сбивает с того пути᾿ (azït-῾сбить с пути᾿).

-γanča (**-gänčä)** *см.* **-γïnča.**

+γaq (+gäk; +qaq, -käk) *сущ. единичные случаи*: erkäk ῾самец᾿ (er ῾мужчина, муж᾿), tozγaq ῾цветочная пыльца᾿ (toz ῾пыль᾿).

-γaq (-gäk; -qaq, -käk) *сущ. с различными знач. по исходной основе:* japušγaq ῾*ломонос* (*растение)᾿* (japuš- ῾приклеивать᾿), ičkäk ῾вампир᾿ (ič- ῾пить᾿), qačqaq *῾беглец᾿* (qač- ῾бежать᾿), tutqaq ῾захват᾿ (tut- ῾хватать᾿), *ср.* **-γuq.**

+γar (**+gär)** *см.* **+γaru.**

+γar- (+gär-; +qar-, +kär-) *гл.* перех.: suvγar-῾напоить (водой)᾿ (suv ῾вода᾿), közgär-῾показать᾿ (köz ῾глаза᾿), muŋqar- ῾обеспокоить᾿ (muŋ ῾забота, печаль᾿), köŋülkär-῾продумывать᾿ (köŋül ῾сердце; сознание᾿), čïnγar- ῾расследовать, разбирать᾿ (čïn ῾правда, истина᾿).

+γaru (**+gärü; +qaru, +kärü; +γar, +gär; +ŋaru, +ŋärü < +n +γaru)** *направит. со знач. направления, адресата*: ujγur-γaru ῾к уйгурам᾿ (ujγur ῾уйгуры᾿), jaγï-γaru kiriš qurdum ῾я натянул тетиву лука на врага᾿ (jaγï ῾враг᾿), begkärü ῾к правителю᾿ (beg ῾правитель᾿), ordïsïn-γaru (~ ordïsïŋaru) ῾в ставку правителя᾿ (ordu ῾ставка᾿), baŋaru ῾мне᾿ (ben- – men ῾я᾿), muŋar ῾этому᾿ (bu ῾этот῾ +n +γar).

-γčï (-gči; -ïγčï, -igči) (<-γ+**čï)** *сущ.*: jorïγčï *῾связной между сватами᾿* (*jorï-'ходить'), jazïγčï 'письмоносец – связ¬ной между сватами᾿* (jaz- ῾писать᾿).

+γï (**+gi)** *см.* **+qï.**

-γïč (**-gič)** *см.* **-qïč.**

-γïl (**-gil; -qïl, -kil)** *финитн. повел. 2 л. ед.*: qačγïl ῾убегай᾿ (qač- ῾убегать᾿), jegil ῾ешь᾿ (je- ῾есть᾿), baqqïl ῾смотри᾿ (baq-῾смотреть᾿).

-γïn (**-gin; -γun, -gün; -qïn, -kin; -qun, -kün)** *сущ.*: qačγïn *῾беглец᾿* (qač- ῾убегать᾿), barqïn ῾путник᾿ (bar- ῾идти᾿), tutqun ῾пленник᾿ (tut- ῾ловить᾿), tergin ῾община᾿ (ter- ῾собираться᾿).

-γïnča (**-ginčä; -qïnča, -kinčä; -γanča, -gänčä)** *деепр. относительного последующего вр. со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, непоследнего сказуемого; в фразеологических сочетаниях:* eδgülük uγanča eligiŋ bilä telim qïl ῾пока можешь, больше твори добра своей рукой᾿ (u- ῾мочь᾿); elig tutγïnča ot tut ῾чем пожать руку [в качестве поручителя], подержи лучше огонь᾿ (tut- ῾держать, схватить᾿), öküz aδaqï bolγïnča buzaγu bašï jeg ῾лучше быть головой теленка, чем ногами быка᾿ (aδaqï bol- ῾быть ногами᾿), tikmäginčä ünmäs

tilämäginčä bulmas ʽпока не посадят, – не вырастет, пока не ищут – не находят’ (tik- ʽпосадить, воткнуть‘, tilä- ʽискать’), men kelginčä evig barqïɣ uz tutɣïl ʽпока я не приеду, образцово веди хозяйство прибывать в мгновение ока *букв.* пока, закрыв глаза, не откроет).

-ɣïr- (**-gir-**) *см.* **–qïr-.**

-ɣïr- (**-gir-**) *мод. основа несуществленности наметившегося действия:* ol mendin qolɣïrdï ʽон едва не просил у меня’ (qol- просить’), er suv sačɣïrdï ʽмужчина чуть было не обрызгал водой’ (Sač- ʽбрызгать’), ol maŋa kelgirdi ʽон хотел было прийти ко мне [но не пришел]’ (kel- приходить).

-ɣïr- (**-gir-**) *побуд. см.* **– ɣur.** *побуд.*

-ɣït- (**-git- ɣut, -güt-; -qït-, -kit-; -qut, -küt)** *гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным от основ гл. перех., 2) активным от основ гл. неперех.:* qalï qorqmasa sen küčün körkitur ʽесли не будешь бояться, покажет силу’ (kör- ʽсмотреть’), jel güt ʽпустить рысью’ (jel ʽбежать рысью’).

-ɣïz- (**+giz-)** *см.* **– ŋïz.**

-ɣlï (**-gli; -ïɣlï, -igli; -uɣlï, -üɣlï,-; -aɣlï, -äɣlï, -qlï, -kli**) *прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнего сказуемого; в первом знач. субстантивируется:* könürügli isig jel jeltirmäz ʽне дует горячий обжигающий ветер’ (könür-ʽсжигать’), ol ödün täŋri elig bögüχan kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvraɣɣaru kelti ʽтогда сам божественный правитель Бёгю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (*букв.* обычно пребывают) избранные’ (*er*- ʽбыть, пребывать’), men evkä barïɣlï men ʽя намереваюсь пойти домой’ (bar- ʽотправиться’), ol at suvɣarïɣlï erdi ʽон хотел напоить коня’ (suvɣar- ʽпоить’), edgü ögli ʽдруг’ (< edgü ö- ʽдумать благо[намеренно] ’), jaratïɣlï ʽсоздатель’ (jarat- ʽсозидать’).

-ɣma (**-gmä; -ïɣma, -igmä; -uɣma, - ügmä; -aɣma, -ägmä)** *прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется:* bu bitig bitigmä atïsï jolïɣ tegin ʽписавший (*букв.* тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин’ (biti- ʽписать’), ičikigmä ičikdi ʽкому выпало подчиниться, тот подчинился’ (ičik- ʽподчиняться’), ölügmä ölti ʽкому предстояло умереть, тот умер’ (öl- ʽумирать’), täŋriči men nomčï men tegmäkä artïzïp ʽбудучи обманутым теми, кто говорит о себе: «Я божий посланник, я толкователь веры»’ (te- ʽговорить’).

-ɣsa- (**-gsä-; -ïɣsa-, -igsä-; -uɣsa-, -ügsä-; -aɣsa-, -ägsä-)** (< **ɣ+sa-)** *гл. мод. основа со знач. желания, намерения совершить действие:* ol evkä kirigsädi ʽон захотел войти в дом’ (kir- ʽвходить’), oɣlïnïŋ ölmiš jerin körügsäp ʽжелая видеть место, где погиб их сын’ (kör- ʽвидеть’), jarmaq alïɣsadï ʽон пожелал взять деньги’ (al- ʽбрать’), *ср.* **+sa-, -sa-.**

-ɣu (**-gü; -qu, -kü)** *сущ. орудие действия, предмет действия:* süpürgü ʽвеник’ (Süpür- ʽмести’), bïčɣu ʽнож’ (bïč- ʽрезать’), qanaɣu ʽланцет для пускания крови’ (qana- ʽпускать кровь’), evüsgü ʽвеялка’ (evüs- ʽпровеивать’), ičgü~ ičkü ʽнапиток’ (ič- ʽпить’), ergü ʽместо обитания, проживания’ (er- ʽбыть’), *ср.* **-ɣu** *прич.*

+ɣu (**+gü; +qu, +kü)** *сущ., прил., редко:* meŋigü ʽблаженство’ (meŋi ʽсчастье; радостный, блаженный’), inčkü ʽмир, спокойствие’ (inč ʽспокойствие; спокойный’), oɣlanɣu ʽнежный’ (oɣlan ʽдитя, юноша’).

-ɣu (**-gü; «qu, -kü)** *прич. абсолютного буд. вр.,* обычно с *мод. знач. долженствования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях:* turɣu jer ʽместо, где надлежит (~ -можно) остановиться’ (tur- ʽостановиться, стоять, пребывать’), bu evkä kirgü öδ ʽпора войти в этотдом’ (kir- ʽвходить’), qïlmaqu qïlïnč ʽпоступок, который нельзя совершать’ (qïl- ʽделать, совершать’), uqušuɣ bili-gig özüm sözlägü ʽя сам должен говорить о понимании и знании’ (söʽzlä- ʽговорить’), *ср.* **-ɣu** *сущ.*

◊ **-ɣu bol-** *гл. аналитическая мод.основа со знач. объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия:* qajuda jegü bolsa ičgü keräk ʽгде предстоит есть, [там] нужно и пить’ (je- ʽесть’); **-ɣu er** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения совершить действие:* sinχadivipqa barɣu ersär ʽесли задумает отправиться на Цейлон’ (bar- ʽотправляться’); **-ɣn jarlïqa-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности:* ajïtɣu jarlïqa- ʽпредположить спрашивать’ (ajït- ʽспрашивать’); **-ɣu keräk** ~ **ɣu kergäk** *гл. финитн. форма абсолютного общего вр. с мод. знач. долженствования или необходимости:* taqï tegü tegü kergäk ʽнужно снова говорить и говорить’ (te- ʽговорить’), qajuda jegü bolsa ičgü keräk ʽгде предстоит есть, [там] нужно и пить’ (ič- ʽпить’); **-ɣu teg**

аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности; атрибутивно, предикативно; qorqγu teg körk ʿстрашный образ (*букв.* образ, которого можно испугаться)ʾ (qorq-ʿбоятьсяʾ), ögrünčümüz sözlägü teg ermäz ʿнаша радость не является такой, которую можно выразить словамиʾ (sözlä- ʿговоритьʾ); **-γuqa küsä-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. желания совершить действие:* saqïnγuqa küsäjür biz ʿмы хотим обдуматьʾ (saqïn-ʿдумать, обдумыватьʾ); **-γuqa tu-tuz-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности:* oqïtuqa tutuzur men ʿя предлагаю читатьʾ (oqï- ʿчитатьʾ).

-γuč (**-güc**) *см.* **-qïč.**

-γučï (**-gučI; -qučï, -küči**) *прич.* абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивируется: külgüči er ʿмужчина, который [обычно] смеетсяʿ, keligli turur quṭ jana barγučï ʿприходящее счастье снова уходит» (bar- ʿуходитьʾ), taγqa aγqučï ʿ[обычно] поднимающийся в горыʾ (ay-ʿподниматьсяʾ), bitig bititküči ʿ[обычно] заставляет писать документыʾ (bitit-ʿзаставить писатьʾ), ajγučï ʿсоветникʾ (aj-ʿразъяснятьʾ), qolγučï ʿнищийʾ (qol-ʿпроситьʾ).

-γuluq (**-gülük; -quluq, -külük**) *прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях:* adïrtlaγuluq belgü ʿпризнаки, по которым можно различатьʾ (adïrtla-ʿразличатьʾ), bu ersär aršilar turγuluq orun ol ʿэто является местом, где могут обитать отшельникиʾ (tur- ʿпребыватьʾ), kim bu alaŋurmïš ač barsïγ tirgürgülük ʿкто сможет оживить эту обессилевшую голодную тигрицу?ʾ (tirgür- ʿоживлятьʾ).

◊ **-γuluq bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, ситуативной предопределенности:* qamaγqa ajaγuluq bolγajlar ʿим предопределено (~они должны) быть всеми почитаемыʾ (aja- ʿпочитать, уважатьʾ), qadïr javlaq kejiklär bar bolup biz joqadγuluq emgängülük bolmalïm ʿмы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звериʾ (joqad- ʿпогибатьʿ, ет-gän-ʿстрадатьʾ), öritgülük bolzun bodi köŋül bu küntä ʿпусть в эти дни непре-менно возвысят в себе желание прозретьʾ (örit- ʿвозвыситьʾ); **-γuluq er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, намерения:* evkä barγuluq erdi ʿон должен был пойти домойʾ (bar- ʿпойтиʾ), bizkä kelgülük erdi ʿон должен был (~ он намеревался) прийти к намʾ (kel- ʿприходитьʾ), ötrü ol tïnlïγlar ol ol qïlmïš ajït qïlïnčlarïn eŋmintin bir kšan ödtä jemä kizlägülük jašurγuluq ermäz ʿи эти живые существа не должны даже на одно мгно¬вение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступкиʾ (kizlä- jašur- *парн.* ʿскрывать, прятать, утаиватьʾ); **-γuluq tur-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения:* ol satγuluq turur ʿон намерен продатьʾ (Sat-ʿпродаватьʾ).

-γun (**-gün**) *см.* **-γïn.**

-γuq (**-gük**) *сущ.*: qazγuq ʿколышекʾ (qaz-ʿкопатьʾ), tapuzγuq ʿзагадкаʾ (tapuz-ʿдать найтиʾ), *ср.* **-γaq.**

-γuqa (**-gükä**) *см.* **-γu.**

+γur- (**+gür-**) *см.* **+qïr-.**

-γur- (**-gür-; -qur-, -kür-**) *гл. залоговая основа со знач.* 1) *каузативным* (*от основ гл. перех.*), 2) *активным* (*от основ гл. неперех.):* körgür- ʿпредложить смотреть, показыватьʾ (kör-ʿсмотретьʾ), toδγur- ʿнасытитьʾ (toδ-ʿбыть сытымʾ), tirgür- ʿоживитьʾ (tir-ʿбыть живымʾ), ötgür- ~ ötkür- ʿпослать (через кого-н.)ʾ (öt- ʿпроникать сквозьʾ).

-γut *мн., единичные случаи*: uruŋut ʿвоиныʾ (< urun- ʿсражатьсяʿ -γu +t), *ср.* +**t**, **+aγut.**

-γut- (**-güt-**) *см.* **-γïγ-.**

+ï (**+i; +u, +ü**) *принадл. 3 л. ед. и мн.*: atï ʿего (~ их) коньʿ, sözi ʿего (~ их) словаʾ (söz ʿсловоʾ), közi ʿего (~ их) глазаʾ (köz ʿглазʾ), *ср.* <**sï.**

+ï- (**+i-**) *гл. см.* **+a-.**

-ï (**-i**) *деепр. см.* **-u** *деепр.*

-ïγ (**-ig**) *см.* **-γ.**

+ïγ (**+ig**) *см.* +γ *вин.*

-ïγčï (**-igči**) *см.* **-γčï.**

-ïγlï (**igli**) *см.* **-γlï.**

-ïγma (**igmä**) *см.* **-γma.**

-ïγsa (**-igsä**) *см.* **-γsa-.**

+ïl *см.* **+l.**

-ïl- (**-il-**) *см.* **-l-**.

-ïm (**-im**) *см.* **-m.** **+ïm** (**+im**) *см.* **+m.** **+ïmaz** (**+imäz**) *см.* **+mïz.** **+ïmïz** (**+imiz**) *см.* **+mïz.** **-ïmsïn-** (**-imsin-**) *см.* **-msïn-.** **-ïn** (**-in**) *см.* **-n.**

+ïn (**+in**) *см.* **+n** *нареч.*, **+n** орудн., **+ïn** *притяж.*, **+ïn** *вин.*

+ïn (**+in; +un, +ün; -i-än**) *притяж. основа 3 л. для косвенных* п.: boγzïnta ʿв его горлеʾ (boγuz ʿгорлоʿ +ïn +ta), aγzintln ʿиз его ртаʾ (aγïz ʿротʿ +ïn +tïn), jerändä ʿв их странеʾ (jer ʿземля, странаʿ +än +dä), *ср.* +sïn *притяж.*,

+ï *притяж.*, **+ïn – +sïn** *вин.*

+ïn (+in; +un, +ün) *вин. притяж. 3 л.*: atïn ʽего (~ их) коня’ (at ʽконь’), erdämlärin ʽего (~ -их) достоинств’ (erdäm ʽдостоинство’), *ср.* **+ïn** *притяж.*, **+sïn** *притяж.*, **+sïn** *вин. притяж.*, **+nï, +γ.**

-ïn- **(-in-)** *см.* **-n-** *мод.*, **-n-** *залог.*

-ïnč **(-inč)** (< -n-č) *см.* **-č.**

+ïnč **(+inč)** *см.* **+nč.**

-ïnču **(-inčü)** (< -n-ču) *см.* **-ču.**

-ïndï **(-indI; -undï, -ündi)** (< -n-*dï) *прил.*, *сущ. со знач. характеристики по действию, результата действия:* aqïndï suv ʽпроточная вода’ (aq- ʽтечь’), keδindi ton ʽносимая одежда’ (keδ- ʽнадевать’), ögündi kiši ʽхвастливый человек’ (ög- ʽхвалить’); salundï sač ʽоткинутые на спину волосы’ (sal- ʽоткидывать’).

+ïn **(+iŋ)** *см.* **+n** *принадл.*, **-ŋ** *род.*

-ïn. **(-iŋ)** *см.* **-ŋ.**

+ïŋïz **(+iŋiz)** *см.* **+ŋïz.**

-ïŋïz **(-iqIz)** *см.* **-ŋïz.**

-ïŋlar **(-iŋlär)** *см.* **-ŋlar.**

-ïp **(-ip)** *см.* **-p** *деепр.*

-ïpan **(-ipän)** *см.* **-pan.**

-ïq **(-ikj** *см.* **-q. +ïq (+ik)** *см.* **+q. +ïq- (+ik-)** *см.* **+q-. -ïq- (-ik-)** *см.* **-q-. -ïr- (-ir-)** *см.* **-ur-.**

+ïrqa- **(+irkä-; +urqa-)** *гл. неперех., единичные случаи*: tsujurqa- (~ sujurqa-) ʽбыть милосердным’ [< *кит.* 慈 цы, dzi ʽматеринская любовь’ + -urqa], alpïrqan- (alpïrqa-n-) ʽиспытать затруднения’ (alp ʽтрудный’).

+ïš **(+iš)** *см.* **+ š.**

-ïš **(-is)** *см.* **-š.**

-ïš- **(-is-)** *см.* **-š-.**

-ït- **(-it-)** *см.* **-t-.**

-ïz **(-iz)** *см.* **-z** *сущ.*

-ja **(-jä)** *деепр. см.* **-u** *деепр.*

-jan **(-jän)** *см.* **-jïn** *финитн.*

-jaq **(-jäk; -ajaq)** *сущ., единичные случаи:* tutjaq ~ tutajaq ʽсвязь, сцепление’ (tut-ʽдержать’), jörgäjäk ʽлоконы’ (jörgä-ʽобматывать’).

-jïn **(-jin)** (< ?-j-ï-n) *деепр.*, *единичные случаи при положительной гл. основе:* atï küδi joq bolmazun tejin türk bodun üčün tün udïmadïm ʽради тюркского народа не спал я ночей, думая (~ желая), чтобы не был он бесславным’ (te- ʽговорить’).

Примечание: *Толкование формы bolmajin* (Тон$_2$) *как деепр.* **-jïn** *при отрицательной основе bolma- сомнительно, ср.* **-jïn** *финитн.*

-jïn **(-jin; -jn; -jan, -jän; -ajïn, -äjin; -ajn, äjn; -ajan, -äjän)** *финитн. форма со знач. желат. 7 л. ед.:* ajajïn ʽда окажу я почитание’ (aja- ʽпочитать, чтить’), tiläjin ~ tiläjn ʽпопрошу-ка я’ (tilä- ʽпросить; искать’); qIlajïn ʽда сде¬лаю я’ (qïl- ʽделать’), biläjin ʽузнаю-кая’ (bil- ʽзнать’), bolajan ʽда стану я’ (bol- ʽстановиться’).

-jn *см.* **-jïn** *финитн.*

-ju **(-jü)** *см.* **-и** *деепр.*

-juq **(jük)** *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется:* tüšäjük men ʽмне ʽснилось- – я видел сон’ (tüšä- ʽвидеть сон’), qa-rïjuq biz ʽмы состарились’ (qarï- ʽста¬риться’); uzun turqaru övkä köŋül örit-mäjük tïnüu men ʽя живое существо, которое никогда не позволило возникнуть в себе гневу’ (örit- ʽдать возникнуть’), ïdmajuqïŋa « ïd-ma-juq-ïn-γa) ʽиз-за того, что не послал’ (ïd- ʽпосылать’), kürü umajuq teg ʽкак будто не мог видеть’ (kör- ʽвидетьʽ körü uma-ʽне в состоянии видеть’); sïjuq ʽоб¬ломки’ (Sï- ʽломать’).

◊ **-juq erti** (~ **erdi**) *аналитическая финитн. форма относительного вр. предшество-вания в прошлом:* alqu qïlγu-luq išlärin alqjuq erdi ʽ[к тому времени] он завершил все дела, которые предстояло ему сделать’ (alq- ʽзавершать’)

-jur **(-jür)** *см.* **-ur** *прич.*

-k *см.* **-q. +k** *см.* **+q. + k-** *см.* **+q-. -k-** см **-q-. +kä** *см.* **+qa** дат. **-kä** *см.* **-γaj. -käč** *см.* **-qač. -käj** *см.* **-γaj. +käk** *см.* **+γaq.** -как *см.* **-γaq. -kali** *см.* **-γalï. -kälir** *см.* **-γalïr.**

-kän *см.* **-γan** *сущ.*, **-γan** *прич.*, **-mazγan** *деепр.*

+kär *см.* **+γaru.**

+kär- *см.* **+γar-.**

+kärü *см.* **+γaru.**

+ki *см.* **+qï.**

-kil *см.* **-γïl.**

-kin *см.* **-γïn.**

-kinčä *см.* **-γïnča.**

+kir- *см.* **+qïr-.**

-kli *см.* **-γlï.**

+kü *см.* **+γu.**

-kü *см.* **-γu** *сущ.*, **-γu** *прич.*

-küč *см.* **-qïč**.

-küči *см.* **-γučï.**

-külük *см.* **-γuluq.**

-kün *см.* **-γïn.**

+kür- *см.* **+qïr-.**
-kür- *см.* **-γur-.**

+l (+il) *прил., единичные случаи*: jašïl ʽзеленый’ (jaš ʽмолодой; возраст’), qï¬zïl ʽкрасный’ (<C ? *qïz, *ср.* qïzar-).

-l *прил., редко*: tükäl ʽсовершенный’ (tükä- ʽзакончиться, быть достаточным’), ïnal ʽдоверенное’ (лицо); *и. собств.* (ïnan- ʽдоверяться’).

+l- (+al-) *гл. перех., единичные случаи*: tusul- ʽиспользовать’ (tusu ʽпольза’), oÐal- ʽулучшать’ (oÐ ʽправильный’).

-l- (-ï1-, -il-; -ul-; -al-, -äl-) *гл. залоговая основа со знач.* 1) *пассивным* (*отоснов гл. перех.), 2) медиальным* (*отоснов гл. перех.), 3) безлично-медиальным* (*отоснов гл. неперех.):* aŋar jarmaq berildi ʽему были даны деньги’ (Ber-ʽдавать’), oq atïldï ʽбыли пущены стрелы’ (at- ʽстрелять’), jïγač bïčïldï ʽдерево было спилено’ (bïč- ʽрезать, пилить’), türk bodun qanïn bolmajïn tabuačda adïrïltï qanlantï ʽнарод тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился отстраны Табгач, стал иметь хана’ (adïr- ʽотделять’), evkä kirildi ʽвошли в дом’ (*букв.* ʽв дом было войдено’) (kir- ʽвходить’), emgäktin tïnïldï ʽвздохнули оттягот’ (tïn- ʽдышать, отдыхать’).

+la (+lä) *прил., нареч., единичные случаи*: körklä ʽпрекрасный’ (körk ʽвид’), tünlä ʽночью’ (tün ʽночь’), čïnla ʽдействительно’ (čïn ʽправда, истина’).

+la- (+iä-) *гл. неперех., перех.*: qïšla-ʽзимовать, проводить зиму’ (qïš ʽзима’), qušla- ʽохотиться на птиц’ (quš ʽптица’), jüklä- ʽвьючить’ (jük ʽвьюк’), sözlä- ʽговорить’ (*S*öʽz ʽслово’).

+laγ (+läg) *прил. см.* **+lïγ.**

+lar (+lär) *мн.*: ïšlar ʽдела’ (ïš ʽдело’), beglär ʽправители, беки’ (beg ʽправи¬тель, бек’), *ср.* **-1ar.**

-lar (-lär) 1) *мн. при прич. формах: qïlur-lar ʽони сделают’* (qïlur ʽон сделает ~ они сделают’), bolγajlar ʽони будут’ (bolγaj ʽон будет – они будут’), 2) при *финитн.* формах *см.* **-rjlar, -sunlar, -tilar.**

+larï (+läri) *факультативно наряду с* +i (*см.* +i) *принадл.* 3 л. *мн.*: artučlarï ʽих можжевельник’ (artuč ʽможжевельник’), iniläri ʽих младший брат’ (ini ʽмладший брат’), но также ʽего – их младшие братья’ (inilär ʽмладшие братья’).

+lï (+li) афф. *сочинительных отношений между однородными членами предложения:* adïγlï tonuzlï art üzä soqušmïš ermiš ʽвстретились на перевале медведь и кабан’ (adïγ ʽмедведьʽ, toŋuz ʽкабан’), täŋrili jerlidä ʽна небе и на земле’ (täŋri ʽнебоʽ, jer ʽземля’), el tutdačï beg erkä süli ašlï kertgünčli üčägü ten ker-gäk ʽправителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] – вооруженные силы, материальные ресурсы (*букв.* пропитание) и уверенность’ (sü ʽвойскоʽ, aš ʽпищаʽ, kertgünč ʽвера’), bilgä bilig edgüli ajïtlï nomlarïγ čïnγa-rïp adïrtlap ajïtïγ qodup edgüg alar üčün ʽиз-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные’ (edgü ʽблагоприятныйʽ, ajït ʽнеблагоприятный’), ögli qaŋlï ulatï kiši oγul ʽкроме матери и отца, жена, дети’ (ög ʽматьʽ, qaŋ ʽотец’).

+lïγ (+lig; +luγ, +lüg; +laγ, +läg) *прил.* 1) *обладания, наделенности по исходной основе, 2) принадл. от несенности по исходной основе; субстантивируется:* aδaqlïγ ʽимеющий ногиʽ, ʽс ногами’ (aδaq ʽнога’), ülüglüg ʽимеющий пай’ (ülüg ʽпай’), qujaslïγ er ʽмужчина изКуяса- – живущий в Куясе’ (q u j a s название населенного пункта), jaγïšlïγ orun ʽместо жертвоприношений’ (jaγïš ʽжертва, жертвенная пища’), sanlaγ ~ sanlïγ ʽвключенный в ..., причисляемый к ...’ (*S*An ʽчисло’), evlig ʽжена’ (ev ʽдом’), tïnlïγ ʽживое существо’ (tin ʽдыхание’), qullïγ ʽрабовладелец’ (qul ʽраб’).

-lïm (-lim; -alïm, -älim; -alam, äläm) *финит. же лат. 7 л. мн.*: sözlälim ʽпоговорим’ (sözlä- ʽговорить’), bolmalïra ʽда не будем’ (bolma- ʽне быть’), ötün-älim ʽда попросим мы’ (ötün- ʽпросить, молить’), unftalam ʽда забудем’ (unïγ-ʽзабывать’).

+lïq (+lik; +luq, +lük) *сущ. со знач. абстрактным* (*отприл. и сущ.), собир., места скопления* (*от. сущ.); прил. со знач. 1) определенного срока* (*отимен времени), 2) целевого назначения* (*отконкретных предметных имен), субстантивируется:* ačlïq ʽголод’ (ac ʽголодный’), arïγlïq ʽчистота’ (arïγ ʽчистый’), biligsizlik ʽневежество’ (biligslz ʽнезнающий’), učuzluq ʽдешевизна’ (učuz ʽдешевый’), adašlïq ʽдружба’ (adaš ʽдруг’), tanuqluq ʽсвидетельские показания’ (tanuq ʽсвидетель’), čečäklik ʽсад, цветник’ (čečäk ʽцветок’), jemišlik ʽфруктовый сад’ (jemiš ʽфрукты, плоды’), aγïlïq ʽсокровищница, казнохранилище’ (aγï ʽдрагоценность’), tavarluq ʽсклад’ (tavar ʽимущество, товары’), künlük ʽ[одно]дневныйʽ, iki künlük

ʿдвухдневный, на два дня' (kün ʿдень'), qač ajlïq ʿна столько-то месяцев' (aj ʿмесяц'), čaruqluq ʿкожа на изготовление пары обуви' (čaruq ʿвид обуви из кожи'), tuγaqlïq jïγač ʿдеревянные заготовки на пробки' (tuγaq ʿпробка?').

+luγ (+lüg) *см.* **+lïγ. +luq (+lük)** *см.* **+lïq.**

-m (-ïm, -im; -um, -üm) *сущ. абстрактное, результата и объекта, меры:* ištäm ʿжелание' (istä-ʿискать, желать'), ölüm ʿсмерть' (öl-ʿумирать'), alïm ʿдолг' (al-ʿбрать'), talïm ʿдобыча' (tali- ʿграбить'), kedim ʿодежда' (ked- ʿнадевать'), oqtam ʿрасстояние на выстрел стрелы' (oqta-ʿстрелять'), jarïm ʿполовина' (jar- ʿрассекать').

+m (+ïm, +im; +um, +üm) *принадл. 7 л. ед.:* jïlqïm ʿмой скот' (jïlqï ʿскот'), ïšïm ʿмое дело' (ïš ʿдело'), oγlum ʿмой сын' (oγul ʿдитя, юноша'), köŋlüm ʿмое сердце' (köŋül ʿсердце, душа').

-ma (-mä) 1) *сущ. со знач. предмета или результата действия,* 2) *прил.* с *характеристикой по результату действия:* tizmä ʿгашник' (tiz- ʿнанизывать'), tügmä ʿзастежка' (tüg- ʿзавязывать узлом'), barma jïl ʿпрошлый год' (bar- ʿуходить'), bïčma jorïnčqa ʿскошенный клевер' (bïč- ʿрезать').

-ma (-mä) *отрицательная основа глагола:* qïlma- ʿне делать' (qïl- ʿделать'), ölürmä-ʿие убивать' (ölür- ʿубивать').

-madï (-mädI; -madïn, -mädin; -matï, -mätI; -matïn, -matin; -maδïp, -mäδip) *отрицательное деепр. от носительного вр. сопровождения или предшествования:* biltizmädin tujuzmadïn tïnlïγ-larqa asïγ tusu qïlu jorïjur ertilär ʿони творили пользу живым существам, не давая о том знать' (biltiz- tu-juz- *парн.* ʿдать знать'), uča umatïn olurur ʿсидит, не имея возможности улететь' (uča u-ʿсуметь улететь'), sabïn almatïn jer saju bardï ʿне принимая слов [своего кагана], ты ушел бродить по разным землям (al- ʿбрать'), bor bolmaδïp sirkä bolma ʿне сделавшись вином, не будь уксусом' (bor bol- ʿстать вином').

-madïn (-mädin) *см.* **-madï.**

-maδïp (-mäδip) *см.* **-madï.**

-maq (-mäk) *сущ. абстрактное:* uqmaq ʿсознание, понимание' (uq- ʿпонимать'), ölmäk ʿумирание, смерть' (öl- ʿумирать'), ač-maq ʿголодание, голод' (ač-ʿголодать'), suvsa-maq ʿжажда' (suvsa-ʿхотеть пить, жаждать'), anïg kelmäki jaqtï ʿприблизилось время его прихода' (kel- ʿприходить'), ol er bu oγur-da bar-maqqa išlgländi ʿтотмужчина считал [состояние погоды] в это время [слишком] жарким для отъезда' (bar- ʿотправляться'), amranmaq nizvani olarda arïγï bultuqmaz ʿв них совсем не обнаруживаются страсти любви' (amran-ʿлюбить').

-maqčï (-mäkči)< -maq+čï *см.* **-maq, +čï. -ma-qlïγ (-mäklig)** *см.* **-maq, -lïγ. -maqsïz (-mäk-siz)** *см.* **-maq, -sïz. -mas (-mäs)** *см.* **-maz. -maš (-mäš)** *см.* **-mïš. -matï (-mäti)** *см.* **-madï. -matïn (-matin)** *см.* **-madï. - -maz (+mäz)** *см.* **+mïz.**

-maz (-mäz; -mas, -mäs) (*ср. отрицательную основу* **-ma-** и *прич.* **-ur**) *отрицательное прич. абсолютного наст., буд. и общего вр., функционирует и оформляется как прич.* **-ur;** *субстантивируется:* bilmäz kiši ʿнесведущий человекʿ, jïlan kendü egrisin bilmäs ʿзмея не ведает о своей кривизне' (bil- ʿзнать, ведать'), olar barmazlar (~ bar-maslar) ʿони не пойдутʿ, biz barmaz biz (~ barmasmïz) ʿмы не пойдем ~ мы не уходим' (bar- ʿотправляться'), suv bermäskä süt ber ʿтому, кто не дает воду, дай молока' (ber-ʿдавать').

◊ **-maz erti** *финитн. форма прош. вр. длительного:* bilinmäz ertilär ʿони не сознавали' (bilin- ʿсознавать, признаваться').

-mazγan (-mäzgän; -mazqan, -mäzkän) *отрицательное деепр. от носительного последующего вр. со знач. предела; в роли обстоятельства вр., главного члена оборота, непоследнего сказуемого:* tamu erkligi ögümin körjülümin sačmazγan tamu-daqï ört jalïn taqï önmäzkän örtlüg jalïnlarta taqï aγanmazγan ökünälim ʿпокаемся, пока властитель ада не рассеял мое сомнение и волю, пока еще не занялось адское пламя и пока не низверглись мы в огненное пламя' (sač- ʿрассеиватьʿ, ön- ʿпоявляться, возникатьʿ, aγan- ʿбыть низвергнутым'), qara üpgük jïl jarumazqan tedi ödmäŋ körmäŋ ürkittiŋ ʿчерный удод, пока не стал светлым, в течение года говорил: «Не советуйте мне, не смотрите на меня, иначе напугаете меня» (jaru- ʿстать светлым').

-mazqan (-mäzkän) *см.* **-mazγan.**

men *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения):* cam čarïm qïlmaz men ʿне буду оспаривать' (cam čarïm qïl-ʿоспаривать'), bermādin kežürsär men ʿесли просрочу, не отдав' (kečür- ʿпросрочить').

-mïr (-mur) *сущ., единичные случаи:* al-mïr ʿжадность' (al- ʿбрать'),]ʿаутиг ʿдождь' (jaγ-

ʿидтиʿ о дожде).

-mïs (-mis) *см.* **-miš.**

-mïš (-miš; -muš, -müš; -maš, -mäš) *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется:* sïnamïš bütülmiš kišig tut qatïγ ʿкрепко держись за человека, проверенного и по-лучившего доверие’ (sïna- ʿпроверятьʿ, bütül- ʿиметь доверие’), bititmiš bitig ʿкнига, написанная по поручению’ (bi-tit- ʿпредложить написать’); ol evkä barmïš ol ʿон отправился домой’ (bar-ʿотправляться’), tüšümänlärkä bitig ïdmïš siz ʿвы послали бумагу чиновникам’ (ïd- ʿпосылать’), qop qanqa bulγanmïš arïγsïzqa ürgänmišin körüp ʿувидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами’ (bulγan- ʿиспачкатьсяʿ, ürgän- ʿбыть залитым’), jer täŋri törümištä baj jemä bar joq čïγaj jemä bar ʿс тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные’ (törü- ʿвозникнуть’), kertgünč küč bar bolmïš üčün tört türiüg šïmnularqa čal-sïqmaz baštïqmaz ʿиз-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов’ (bar bol- ʿстать, появиться’), bermiš seniŋ bil ʿзнай: что дали – твое’ (ber- ʿдавать’); ög-miš ʿхвала’ (ög- ʿхвалить’), jemiš ʿплод’ (je-ʿесть, поедать’).

◊ **-miš bol-** *аналитическая мод. основа со знач. предопределенности:* abam biröʿk bu etüzümin titsār men ötrü ülgüsüz sansïz mün qadlγlarlγ qar-tÏγ bezig jiriŋig qanïγ igig aγrïγïγ qor-qïnčïγ ajmančïγbarčanï titmiš ïdalamïš bolur men ʿесли расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом’ (tit- ïdala- *парн.* ʿрасстаться, отбросить’); **-miš erdi** (~ erti) *финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. -знач. достоверности:* taštin il-inčükä önmiš erdim ʿя вышел за город на прогулку’ (ön- ʿвыходить’), ögkä qaŋqa se-vitmiš erdiŋ qadaš-a ʿо, брат, ты был любим матерью и отцом’ (sevit- ʿбыть любимым’); **-mïž ergäj** *финитн. форма с мод. знач. предположения:* azu biziŋ amraq ögükümüz eŋ kičigi maγa satvïγ ïčγïnmïš ergäj-mu biz ʿили уж не потеряли ли мы Махасатву – самого младшего из наших дорогих сыновей?’ (ïčγ ï n-ʿпотерять, упустить’); **-miš ermiš** *финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. закочности:* adïγlï toƉuzlï art üzä so-qušmïš ermiš adïγïn qarnï jarïlmïš toƉuzuŋ azlγl sïn-mïš ʿмедведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разодрано, клыки кабана были сломаны’ (Soquš- ʿвстретиться’); **-miš kergäk (~ keräk)** *финитн. форма с мод. знач. необходимости или долженствования:* bilmiš kergäk ʿследует знать’ (bil- ʿзнать’).

+mïz (+miz; +muz, +müz; +ïmïz, +imiz; +umnz, -ümüz; +maz, +mäz; +ïmaz ~ <amaz~umaz) *принадл. 1 л. мн.:* törümüz ʿнаши законы’ (törü ʿзаконы, обычное право’), özümüz ʿмы сами’ (öz ʿсам’), qagamaz ʿнаш отец’ (qag ʿотец’), sačïmaz ʿнаши волосы’ (SAč ʿволосы’).

-msïn- (-msin-; -ïmsïn-, -imsin; -umsïn-, -ümsin-) *гл. мод. основа со знач. си-мулятивности:* iš bilimsindi ʿон сделал вид, что разбирается в деле’ (bil-ʿзнать’), ol tariu tarïmsïndï ʿон делал вид, что обрабатывает посевы’ (tarï-ʿвозделывать землю’), jazuqïn kečrüm-sindi ʿон сделал вид, что прощает его проступок’ (kečür- ʿпрощать грехи’).

-muš (-mils) *см.* **-mis.**

-maš (-müs) *см.* **-mis.**

+muz (+müz) *см.* **+mïz.**

-n (-in, -in; -an, -än) *сущ. результата, предмета действия от основ гл. перех., явления от основ гл. неперех.; редко*: jïγïn ʿкуча, груда’ (jïγ- ʿсобирать’), terin ʿтолпа, сборище’ (ter- ʿсобирать’), tügün ʿузел’ (tüg-ʿзавязывать’), bulun ʿпойманный, пленник’ (bul- ʿдобывать, находить’), kišän ʿпуты’ (kišä-ʿпривязывать’); aqïn ʿпоток’ (aq-ʿтечь’), jalïn ~ jalan ʿпламя’ (jal- ʿпылать, пламенеть’).

+n (+ïn, +in; +un, +ün) *нареч. времени (от сущ. с временным знач.), качественной характеристики (отприл.):* jazïn ʿвесной’ (jaz ʿвесна’), küzün ʿосенью’ (küz ʿосень’), tünün künün ʿи ночью и днем’ (tünʿночьʿ, kün ʿдень’), terkin ʿбыстро’ (terk ʿбыстрый’), edgün ʿхорошо’ (edgü ʿхороший’), erk-sizin ʿбессильно’ (erksiz ʿбессильный’), eδgülügün ʿдоброжелательно’ (eδdülüg ʿдоброжелательный’), *ср.* **+n** *орудн.*

+n (+ïn, +ïn; +un, +ün; +an, +än) *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:*

jašïl kök bezädiŋ tümän julduzïn ʿмириадами звезд ты украсил синее небо’ (julduz ʿзвезда’), biligsiz sözin öz bašïn jejür ʿневежда словами съедает голову свою’ (Söz ʿслово, речь’), taqïančulaju qaltï urdun bašγan qïšγac kim kentü uluγ temirän etilmiš ol ʿподобно тому, как наковальня, молоти клещи сами сделаны из благородного (?) железа’ (temir ʿжелезо’), tilin emgämiš er negü ter ešit ʿслушай, что говорит муж, пострадавший отязыка’ (til ʿязык’), bu er ol öpkän ürülgän ʿэтотчеловек раздулся отгнева’ (öpkä ʿгнев’), ökünčün sïγïγ birlä jïγlap ökün ʿкайся, рыдая рыданьями с раскаянием’ (ökünč ʿраскаяние’), süsi otun oruldï ʿвойско его было скошено как трава’ (ot ʿтрава’), uluγ türlüg törün toγun aγïr ajaγ tapïγ uduγ qïltïlar ʿони совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствие с ритуалом высшего разряда’ (törü toγu *парн.* ʿтрадиции, ритуал’), *ср.* **+n** *нареч.* **-n-** (**-ïn, -in-; -un-, -ün-)** *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* er suv kečündi ʿмужчина сделал вид, что переправляется через ручей’ (keč- ʿпереходить, переправляться’), ol qarïn toδ-γurundï ʿон сделал вид, что насытился’ (*букв.* ʿчто насытил свой живот)’ (toδγur-ʿнасыщать’); ol at suvγarundï ʿон сделал вид, что напоил коня’ (suvγar- ʿнапоить’), *ср. - залог.* **-n-** (**-»In-; -in-; -un-, -un-; -an-, -än-)** *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным* (*от основ гл. перех.), 2) медиальным* (*от основ гл. неперех.), 3) субъектной ориентации в активном залоговом отношении* (*от основ гл. перех.):* bitig bitindi ʿдокумент был написан’ (biti- ʿписать’), bitig oqïndï ʿкнига была прочитана’ (oqï- ʿчитать’); balïγ aγrïndï ʿраненый испытывал боль’ (aγrï- ʿболеть’), er arïndï ʿмужчина почистился’ (arï- ʿстать чистым’), ol sačïn tarandï ʿона расчесала себе волосы’ (tara- ʿчесать волосы’), ol öziŋä jemiš terindi ʿон собрал себе фруктов’ (ter- ʿсобирать’), er ïšïn bilindi ʿмужчина вник в свою работу’ (bil- ʿзнать, узнавать’), ol özin ögündi ʿон себя хвалил’ (ög- ʿхвалить’), *ср.* **-n-** *мод.* **-nč**(**< -n -č)** *см.* **-č.**

+nč (+inč; +unč, +ünč) *числ. порядковые:* altïnč ʿшестой’ (altï ʿшесть’), sekizinč ʿвосьмой’ (sekiz ʿвосемь’), onunč ʿдесятый’ (on ʿдесять’), törtünč ʿчетвертый’ (tört ʿчетыре’), *ср.* **+ntï.**

-nčïγ (**-nčig)** (**<-n-č-isïγ)** *прил.*: qorqïnčïγ ʿужасный, внушающий страх’ (qorq- ʿбояться’), küsänčig ʿжеланный’ (küsä- ʿжелать’), muŋadïnčïγ ʿудивительный’ (muŋad- ʿудивляться’), *ср.* **-č, +sïγ.**

-nču (**-nčü) (< n -ču)** *см.* **-ču** *сущ.*

+ndi *числ. порядковое см.* **+nti** *числ. порядковое.* aδï (-ndi) «-n -dï) *сущ.* результата (~ отходов) *действия; редко:* süpründi ʿмусор, сор’ (süpür- ʿподметать’).

+nï (+ni) вин: ajalarnï (ajalar ʿладони’)ʿ tüzüni (tüzü ʿвсе’), fср. +γ вин, , **+ïn** *вин. притяж.* **+nïn (+niŋ)** *род. см.* **+ŋ** *род.* **+nti (+ndi)** афф. *порядкового числ.* пр*и числ.* iki ʿдваʿ: ikinti I – ikindi ʿвторойʿ, *ср.* **+nč. +nun (+nüŋ)** *см.* **+ŋ** *род.*

+ŋ (+ïŋ, +in; +uŋ, +ün; +aŋ, +än; +uγ, +g) *принадл. 2л. ед;* bögdäŋ ʿтвой кинжалʿ, (bögdä ʿкинжал’), atïŋ ʿтвой конь’ (at ʿконь’), temiräŋ ʿтвое железо’ (temir ʿжелезо’), ʿbuŋuγ твоя забота’ (bun ʿзабота’), edgüg ʿтвоехорошее’ (edgü ʿдобро’). **+n (+ïŋ, +in; +uŋ, +üŋ; +aŋ, +äŋ; +nïŋ, +niŋ; +nuŋ, +nün; +naŋ, +näŋ)** *род. принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивируется:* oγlanïŋ atï ʿимя сына’ (oγlan ʿсын’), jana kišinäŋ qanïn kentü sorar ʿи сама сосет кровь человека’ (kiši ʿчеловек’), ešittim men maγastviniŋ tsujurqaju sözlämiš čïn savïn ʿя слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание’ (maγastvi *и. собств.*), anïŋ joruqï netäg ʿкаково его поведение?’ (anïŋ ʿего’ < o1 ʿонʿ, joruq ʿповедениеʿ +ï), beniŋ bodunum anta erür ʿмой народ будет там’ (ben ʿяʿ +iŋ, bodun ʿнародʿ -um), biziŋ ev ʿнаш дом’ (biz ʿмы’), meniŋ eltä qazγančïm sizig ermäz-mü ʿразве мои сокровища в моей стране не являются вашими?’ (siz ʿвы’), uluγluq meniŋ sïz alïnmaŋ ʿвеличие – мое, вы не присваивайте [его] себе’ (men ʿя)ʿ bu nišan men ara temürniŋ ol ʿэта печать – моя, Ара-Темура’ (ara temür – *и. собств.*), olarnïŋ arasïnta ʿсреди них’ (olar ʿони’).

-n (**-ïŋ, -in; -un, -uŋ; aŋ, -än)** *финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное:* jemäŋ ʿне ешьте’ (jemä- ʿне есть’), senlär baruŋ ʿотправляйтесь’ (bar- ʿуходить’), sözläg burjuq-a ʿговорите, о буйрук’ (sözlä- ʿговорить’), *ср.* **-ŋïz, -ŋlar.**

+ŋa (+ŋä) дат. *см.* **+qa.**

+ŋaru (+ŋärü) направит. *см.* **+γaru.**

+ŋaz (**+ŋäz)** *см.* **+ŋïz.**

+ŋïz (+ŋIz; +ïŋïz, +iŋiz; +uŋïz, uŋiz; +uŋuz, +üŋüz; +γïz, +giz; +ŋaz, +ŋäz; +aŋaz, +äŋäz) *принадл. 2л. мн.:* ünüŋüz ʿваш голос’ (ün ʿголос’), jarlïqïŋïz ʿваше приказание’ (jarlïq

ʿприказ’), törüŋüz ʿваши законы’ (törü ʿзакон, обычай’).

-ŋïz (-ŋIz; -ïŋïz; -iŋiz) *финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.*: avlap meni qojmaŋïz пленив меня, не оставляйте’ (qoj- ʿоставлять’), ajïq ajïp qajmaŋïz ʿдав обещание, не уклоняйтесь от него’ (qaj-ʿуклоняться’), *ср.* **-ŋ, -ŋlar.**

-ŋlar (-ŋlär; -ïŋlar, -iŋlär; -uŋlar, -uŋlär; -aŋlar, -äŋlär) *финитн. гл. форма со нач. повел. 2. л. мн.:* qatïγlanïŋlar ʿпостарайтесь’ (qatïγlan- ʿстараться’), barïŋlar ikigü ʿуходить вдвоем’), *ср.* **-ŋ, -ŋiz.**

ol *постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых:* bilgä tojuquq ajïγ ol ʿмудрый Тоньюкук – плохой’ (ajïγ ʿзлой, плохой’), bu nišan bizniŋ ol ʿэта печать – наша’ (biz ʿмыʿ +niŋ).

-p *нареч., единичные случаи*: tolp ʿцеликом, полностью’ (tol- ʿнаполняться’).

-p (-ïp, -ip; -up, -üp; -ap, -äp) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли непоследнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах:* bašlap (bašla- ʿначинать’), barïp (bar- ʿотправляться’), öntürüp (öntür- «выводить»), qatlap (qatïl- ʿсмешиваться’), *ср.* **-pan, -p** *финитн.*

◊ **-p al-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия:* aγï čuz tijig kiš alïr sen terip ʿты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха’ (ter- ʿсобирать’); **-p bar-** *гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия:* bir tekä bir qočqar beš qozï birlä turuγïnta ölüp bartï ʿна пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят’ (öl- ʿгибнуть’), oγulanï jitlinip barïp ʿдети их стали [все чаще и чаще] исчезать’ (jitlin-ʿтеряться’), qarïp jašap barmïš üčün ʿтак как я стал стариться (~ стал все более стареть)’ (qarï- jaša- *парн.* ʿстареть’); **-p bütür-***гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* uqup bütürdüm ʿя постиг’ (uq- ʿпонимать’); **-p kel-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности:* süt aqïp kelti ʿ[из грудей вдруг] потекло молоко’ (aq- ʿтечь’), jer tebrämäki üzä beliŋläp oḍunup kelti ʿвдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли’ (odun- ʿпросыпаться’); **-p qoj- (~ qod-)** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* etin barča jep qodtï ʿсъела все его тело’ (je- ʿесть’); **-p tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности:* küzätip tur- ʿдлительно охранять’ (küzat- ʿохранять’), tegmä evät ïšqa körüp turγï ʿне приступай быстро к делу, рассмотри сперва’ (kör-ʿсмотреть’); **-p tükä-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* bitilip tükādi ʿзаписано’ (bit-il- ʿбыть записанным’).

-p *финитн. форма абсолютного прош. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости:* meŋgä köp altun jumšap sen baluqnï jaqšï saqlap sen ʿты много золота посылал мне, ты хорошо оберегал город (jumša-посылать, saqla- охранять).

Примечание*: На причастное или именное происхождение формы указывает характер личного оформления и падежная форма:* muz taγlarda köp soγuq boluptïn ʿиз-за того что на ледяных горах было очень холодно’, ср. **-p** деепр.

-pan (-pän; -ïpan, -ipän; -upan, -üpän) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли непоследнего сказуемого и главного члена оборота:* özläk at öŋ jerdä oŋup turu qalmïš täŋri küčiŋa taγ üzä jul sub körüpän jïš üzä jaš ot körüpän jorïju barïpan sub ičipan jaš jepän ölümdä ozmïš ʿверховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могущественному неба увидела в горах ручьи и речки, увидела в лесах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень – и избавилась от смерти’ (kör- ʿвидеть’, jorï-ju bar - ʿбродить’, ič- ʿпить’, je- ʿесть’), bunča bodun kelipän sïγtamïš joγtamïš ʿстолько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении (kel- ʿприбыть’), *ср.* **-p** *деепр.*

-q (-k; -ïq, -ik; -nq, -ük; -aq, -äk) *сущ. прил.*: buzuq ʿобломок’ (buz- ʿломать’), jaruq ʿлуч, свет, сияние’ (jaru- ʿизлучать’), jazuq ʿгрех’ (jaz- ʿгрешить, ошибаться’), qïlïq ʿхарактер’ (qïl- ʿделать’), beδük ʿвысокий’ (beδü- ʿвырастать’), ačuq ʿоткрытый’ (ac- ʿоткрывать’), tezük ʿбеглый’ (tez- ʿубегать’), *ср.* **-γ.**

+q (+k; +ïq, +ik; +uq, +ük) *уменьш. единичные случаи*: ögük ʿлюбимыйʿ; матушка’ (ög ʿмать’), *ср.* +aq.

+q- (+k-; +ïq-, +ik-; +uq-, +ük-) *гл. неперех.*: aγuq- ʿотравиться’ (aïu ʿяд’), taγïq-ʿподняться в горы’ (taγ ʿгора’), kirik-ʿзагрязниться’

(kir ʽгрязь’), učuq-ʽзаканчиваться’ (uč ʽконец’), tarïq-ʽсузиться’ (tar ʽузкий’), ačïq-ʽпроголодаться’ (ac ʽголодный’).

-q- (**-k-; -ïq-, -ik-; -uq-, -ük-**) *гл.* залоговая *основа со знач. 1) пассивным* (*отоснов гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности* (*отоснов гл. перех. и неперех.):* bašïq-ʽбыть подавленным’ (baš-ʽподавлять’), sančïq- ʽбыть побежденным, быть пронзенным’ (*S*Anč- ʽпронзать’), bölük-ʽбыть разделенным’ (bol- ʽделить’), ök-ʽразмышлять’ (O- ʽдумать’), konük- ʽсгорать до тла’ (kön- ʽгореть’), turuq- застаиваться’ (tur- ʽстоять, останавливаться’).

+qa (**+kä; +ya, +gä**) *дат. со знач. направления, цели, адресата, возмещения* предназначения, места, времени, фактического субъекта в каузативной конструкции; в сочетании с послелогами:* süčügkā böz kergäk bolup ʽпотребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока’ (süčüg ʽвиноградный сок’), turïqa bitig berür men ʽя даю документ Туре’ (turï *и. собств.*), bir ton tütünkä berdi ʽотдал один халат за табак’ (tütün ʽтабак’), qalanqa elčikä bermišim ʽсданноемной наместнику в качестве алога’ (qalan ʽразновидность налога’), kedin jerkä sïčïsï ʽграница, пролегающая по западной стороне’ (jer ʽземля, место’), üčünč aj iki otuzqa ʽдвадцать второго дня третьего месяца’ (iki otuz ʽдвадцать второй [день]’), saranučqa tic qata ajïtïp ʽзаставив трижды повторить [устно] Сарангуча’ (saraŋuč *и. собств.*), qapïγqa tegi ʽдо ворот’ (qapïγ ʽворота’), begkä utru ʽнавстречу повелителю’ (beg ʽповелитель’), *ср.* **+a** дат.

+qa- (**+kä-; +γa-, +gä-**) *гл., редко.*: erinčkä-ʽбыть милостивым, сожалеть’ (erinč ʽжалкий, несчастный’), jarlïγqa- ʽпредписывать, проповедовать’ (jarlïγ ʽпредписание, проповедь’), qïzγan- (<γ qïzγa-n-) ʽбыть жадным’ (qïz ʽжадный’).

-qa (**-kä**) *см.* **-γaj.**

-qač (**-käč; -γač, -gäč**) *сущ. со знач. инструмента:* ačqač ʽключ’ (ac-ʽоткрывать’), qïšqač ʽклещи’ (qïs- ʽсжимать’), jonγač ʽрубанок’ (jon- ʽстрогать’), *ср.* -qïč.

-qaj (**-käj**) *см.* **-γaj.**

-qaïï (**-kali**) *см.* **-γalï.**

-qan (**-kän**) *см.* **-γan** *сущ. прич.*, **-mazγan.**

-qaq (**-käk**) *см.* **-γaq.**

+qar- *см.* **+γa*>.**

+qar *см.* **+γaru.**

qaru (**+kärü**) *см.* **+γaru.**

+qï (**+kI; +γï, +gi**) *прил.* вр., места: qïšqï ʽзимний’ (qïš ʽзима’), ajqï ʽмесячный’ (aj ʽмесяц’), jajγï ʽлетний’ (jaj ʽлето’), ičräki ʽвнутренний, внутри находящийся’ (ičrä ʽвнутри’), suv üzäki ʽнаходившейся на воде’ (*S*uv üzä ʽна воде’), *ср.* **+taqï.**

+qï *уменьш.*: ataqï ʽпапочка’ (ata ʽотец’), anaqï ʽмаменька’ (ana ʽмать’).

-qïč (**-kič; -quč, -küč; -γuč, -güč**) *сущ. со знач. инструмента:* ačqïč ʽключ’ (ač-ʽоткрывать’), qlsqïč ʽклещи’ (qïs-ʽсжимать’), julγuč ʽщипцы’ (jul- ʽдергать, вырывать’), *ср.* **-qač.**

-qïl *см.* **-γïl.**

-qïnča (**-kinčä**) *см.* **-γïnča.**

+qïr- (**-ikir-; +qur-, +kür-; +γïr-, +gir-; +γnr-, +gür-**) *гл. изобр.:* ajqïr- ʽкричать, приветствовать криком’ (aj межд.), qï-qïr-ʽкричать’ (*qï межд.).

-qlï (**-kli**) *см.* **-γlï.**

-qu (**-kü**) *см.* **-γu** *сущ.*, **-γu прич.**

+qu (**+kü**) *см.* **4γu.**

-quč (**-küč**) *см.* **-qïč.**

-qučï (**-küči**) *см.* **-γučï.**

-quluq (**-külük**) *см.* **-γuluq.**

-qun (**-kün**) *см.* **-γïn.**

-quq (**-kük**) *см.* **-γuq.**

+qur- (**+kür-**) *см.* **+qïr-.**

R (*именная основа) + основа служебного словообразовательного слова:*

R bol- *аналитическая словообразовательная основа гл. неперех.:* böz kergäk bolup ʽпотребовалась бумажная ткань’ (kergäk ʽнужный, надобный; -o’).

R qïl- *аналитическая словообразовательная основа гл. перех.:* bu jörügüg belgülüg qïlγalï ʽчтобы сделать это определение ясным’ (belgülüg ʽясный’).

+r *гл. неперех.:* belgür- ʽпроявляться, обнаруживаться’ (belgü ʽпризнак; примета’), eskir- ʽобветшать’ (eski ʽстарыйʽ [о предмете]), qarar- ʽпотемнеть’ (qara ʽчерный, темный’), qadγur- ʽгоревать, печалиться’ (qadγu ʽгоре, печаль’), qam-γïr- ʽискривляться’ (qamγï ʽискривленныйʽ).

-r *см.* **-ur** *прич.*

+ra (**+rä**) *направит. с ограниченным употреблением; адвербиализуется:* közrä ʽв глаза’ (köz ʽглаза’), tüprä ʽв корень’ (tüb ~ tüp ʽкорень, основание, дно’), ol anï bašra qaqturdï ʽон заставил его ударить по голове’ (baš ʽголова’), tašra ʽнаружу’ (taš ʽнаружная сторона, вне’), ičrä ʽвнутрь, внутри’ (ič ʽвнутренность’).

+raq (**+räk**) *высокая* (*абсолютная) или более высокая* (*относительная) степень качества у прил.* и *нареч.*: artuqraq ʿв большей степени' (artuq ʿизлишний, свыше'), jegräk ʿпревосходный' (jeg ʿхороший'), siz kišidä adruq bekräk er közünür siz ʿВы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek – berk ʿкрепкий'), edgü qïlïnč üküšräk qïlmadïm ʿне совершал я в большом множестве добрых дел' (üküš ʿмного').

+rar (**+rär**) *см.* **+ar.**

+rqa- (**+rkä-**) *см.* **-ïrqa.**

-s *см.* **-maz.**

+sa- (**+sä-**) *основа гл. неперех. с мод. знач. желания; отдельные случаи:* suvsa-ʿжелать пить, жаждать' (suv ʿвода'), etsä- ʿхотеть есть мясо' (et ʿмясо'), *ср.* **-γsa-, -sa-.**

-sa- (**-sä-**) *гл. основа с мод. знач. желания:* taγqa aγsadï ʿзахотел подняться в горы' (ay- ʿподниматься'), qapuγ ačsadï ʿзахотел открыть дверь' (ac- ʿоткрывать'), sözüg uqsadï ʿзахотел понять слова' (uq- ʿпонимать'), suv ičsädi ʿза¬хотел пить воду' (ič- ʿпить'), ol meni ögsädi ʿон пожелал похвалить меня' (ög- ʿхвалить'), *ср.* **+sa-, -γsa-.**

-sa (**-sä; -sar, -sär**) *финитн.* форма *со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) долженствования, 4) уступки* (*при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения nečä – nečük и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота* (*с 7-м, 2-м и 4-м значениями), в роли последнего сказуемого* (*с 3-м значением); в аналитических конструкциях:* jaraγ bulsaŋ opraq jalïŋnï bütür ʿесли найдешь подходящее рубище- – покрой им раздетого' (bul- ʿнаходить'), kelsä leIšï atma aŋar örtär külä ʿкогда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (kel- ʿприходить'), bašïγmasa özdä kičigkä külä ʿне следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению] ' (bašïγ- ʿбыть унижаемым'), özindä uluγqa tapuγ qïlsa öz / özindä kičigkä süčig tutsa söz ʿследует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (*букв.* сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (*букв.* себя)' (tapuγ qïl- ʿоказывать почтениеʿ, söz tut- ʿдержать речь, говорить'), nečä-me opraq keδük erṣä jaγmur-qa jarar ʿкаким бы ни было ветхим одеяние, оно годится отдождяʿ, sen kečür nečä-me χatalïγ qul erṣäm saŋa ʿсколь бы много ни был я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (er- ʿбыть'), *ср.* **-sa** erdI, **-tï ersär.**

◊ **abaŋ ... -sa** *аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения:* abaŋ sen barsa sen ʿесли ты пойдешь' (bar- ʿуходить'), abaŋ qolsam uδu barïp / tutar erdim süsin ta-rïp ʿесли бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеяв его войско' (qol- ʿхотеть, просить'); **birök ... -sa** *аналитическая финитн. форма реального условия:* birök bizni ölürsär sen jemä neŋ seniŋ balïqtaqï ig toγa ketgüsi joq ʿесли ты убьешь нас, то мор в твоем городе не прекратится вовсе' (ölür-ʿубивать'), *ср.* **-sa** (*с 1-м значением); **abaŋ ... -sa** (~ **-sa bol-**) аналитическая мод. основа со знач. возможности:* jïparlï biligli teŋi bir jaŋï / tut-up kizläsä bolmaz özdä öŋI ʿмускус и знание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (kizlä- ʿпрятать'); **-sa erdi** *финитн. форма* (*в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долженствования:* qïlu berṣä erdi meniŋ išlärim / körü barsa erdi ičim tašlarïm ʿему надлежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве' (qïlu ber- ʿделать для кого-н.ʿ, körü bar- ʿсмотреть'), *ср.* **-sa** (*с 3-м значением).*

+saq (**+säk**) (**+sa-q**) *прил., редко*: tavarsaq ʿлюбитель приобретать имущество' (tavar ʿимущество'), baγïrsaq ʿсострадательный' (baγïr ʿсердце'), erṣäk ʿдомогающаяся мужчин (о женщине)' (er ʿмужчина'), *ср.* **+sa-, -q.**

-saz (**+säz**) *см.* **+siz.**

sen *постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами* (*именного или прич. происхождения)*: meniŋ qaγanum sen ʿты – мой каганʿ, sen atlar bola sen ʿты собираешься отправиться в поход' (atlar bol- ʿсобираться в поход').

siz *постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед.* (*почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами* (*именного или прич. происхождения):* tüšümänlärkä bitig ïd-mïš siz ʿ[Вы] послали административным лицам документ' (ïd- ʿпосылатьʿ -mïš), birök sözlämäsär siz ʿесли [Вы] не скажете' (sö-

zlä-ʿговоритьʿ -mä-sär).

sizlär *постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами* (*именного или прич. происхождения):* biligsiz tïnlïflar sizlär ʿвы невежественные живые существа' (tïnliu ʿживое существоʿ+ lar), negülüg ölürür sizlär ʿпочему вы убиваете?' (ölür- ʿубиватьʿ -ür), adïŋlarnïŋ emgäkin körsär sizlär ʿкогдаʿ видите страдания других' (kör- ʿсмотретьʿ -sär).

+sï (**+; si +su, +sü)** *принадл. 3 л. ед. и мн.*: atasï ʿего (~ их) отец' (ata ʿотец'), täŋri täŋrisi ʿбог боговʿ, üčünčüšükā ʿтретьему из них' (üčünčü ʿтретий'), aŋaγusu ~ aŋaγusï ʿего вид' (aŋaγu – -aŋuγu ʿвид, изображение ?'), *ср.* **+i.**

+sï- (**+si-)** *гл. неперех.; редко*: suvsï-ʿстать водянистым' (*S*uv ʿвода'), ačïγsï-ʿкиснуть' (ačiγ ʿкислый').

-sï- (**-si-)** *гл. перех.; единичные случаи*: emsi-ʿсосать' (em- ʿсосать').

-sïγ (**+sig; +čïγ, +čig)** *прил. подобия:* oγlansÏγ ʿподобный ребенку' (oγlan ʿдитя, юноша'), qulsÏγ ʿрабский, подобный рабу' (qul ʿраб'), adïnsïγ ~ adïnčïγ ʿдругой, особенный' (adïn ʿдругой, по-иному'), qorqïnčiu ʿстрашный, внушающий ужас' (qorqïnč ʿужас'), küsänčig ʿжеланный' (küsänč ʿжелание').

-sïγ (**-sig)** *см.* **-sïq.**

+sïn (**+sin)** *притяж. основа 3 л. для косвенных падежей:* anasïŋa (< ana + sïn + qa) ʿего (~ своей, их) матери' (дат.) (ana ʿмать'), *ср.* **+ïn** *притяж.*, **+sï** *притяж.*, **+sïn – +ïn** *вин.*

+sïn (**+sin)** *вин. притяж. 3 л.*: süsin ʿего (~ свое, их) войско (*вин.*)' (sü ʿвойско'), jašin ʿего (~ свой, их) лук (*вин.*)' (ja ʿлук'), *ср.* **+sïn** *притяж.*, **+ïn** *притяж.*, **+ïn** *вин. притяж.*, **+nï, +γ.**

+sïn- (**+sin-)** *гл. неперех., перех.*; *единичные случаи*: ersin- ʿвозмужать' (er-ʿмужчина'), evsin- ʿсчитать своим домомʿ: bu evni evsindi ʿпосчитал этотдом своим' (ev ʿдом').

-sïn (**-sin)** *см.* **-sun.**

-sïndan (**+sindän)** *см.* **+sï (~+sïn), +tan.**

+sïŋa (**+siŋä)** *см.* **+sï (~+sïn), +qa.**

-sïq (**-sik; -snq, -sük; -siu, -sig; -suγ, -süg)** (< *sï-q ~ γ) *прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется* (*без вр. и мод. знач.):* alqansïq törü ʿзакон, который должен восхваляться' (alqan- ʿвосхваляться, прославляться'), išlämäsik iš ʿдело, которое не подобает совершать' (išlä-mä- ʿне делать'), kün toγsuγ ~ kün toγsuqï ʿвосток (*букв.* солнцевосход)' (toγ- ʿрождаться; восходить о солнце'), kün batsïγ~kün batsïqï ʿзапад (*букв.* солнцезакат)' (bat- ʿпогружаться; закатываться о солнце'), üläsik ʿраздел, деление, распределение' (ülä-ʿразделять').

-sïq- (**-sik-; -suq-, -sük-)** *залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; ограниченно:* er arsïqtï ʿмужчина был обманут' (ar- ʿобманывать'), qačγïn er jetsikdi ʿбеглец был настигнут' (jet- ʿдостигать'), saqïnmasa utsuqar ʿне подумает- – проиграет (*букв.* будет побежден)' (ut- ʿпобеждать, выигрывать'), tavarïn alsïqtï ʿлишился своего имущества (*букв.* был отнят в отношении своего имущества)' (al-ʿбрать; отнимать').

-sïr- (**-sir-)** *гл. основа* с *мод. знач. симулятивности; единичные случаи*: er külsirdi ʿмужчина сделал вид, что смеется' (kül- ʿсмеяться').

+sïra- (**+sirä)** *гл. неперех. со знач. лишения обозначенного исходной основой; ограниченно:* qaγansïra- ʿлишиться каганаʿ, elsirä- ʿутратить свою государственность' (el ʿгосударство, племенной союз'), ögsirätïnsïra- *парн.* ʿлишиться чувств, потерять сознание' (ög ʿмысльʿ, tin ʿдыхание'), *ср.* **+sïz.**

+sïz (**+siz; +suz, -süz; +saz, +säz)** *прил. от рицательное; субстантивируется:* aγïsïz ʿбесценный' (aγï ʿсокровище'), jazuqsuz ʿбезгрешный' (jazuq ʿгрех'), igsäz ʿздоровый (*букв.* без болезней)' (ig ʿболезнь'); ögsüz ʿсирота' (ög ʿмать').

+sïzïn (**+sizin)** *см.* **+sïz, +n** *нареч.*

+su (**+sü)** *см.* **+sï. -su** (**-sü)** *см.* **-sun. +sun** (**+sün)** *см.* **+sïn.**

-sun (**-sün; -sïn, -sin; -zun, -zün; -su, -sü; -sunï, -süni; -čun)** *финитн. гл. форма со знач. 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почтительно-желат., 2 л. ед.* (*факультативно для первого знач. с афф.* **-lar** *мн. и редко* **-γïl** ед.: bolsun- – bolzun – – bolčun ʿпусть будет, да будет' (bol- ʿбыть, стать'), kelürsünlär ʿпусть принесут' (kelür- ʿприносить'), kelsün ʿпусть придет- – придут' (kel- ʿприходить'), bulsïn ʿпусть найдет найдут' (bul-ʿнаходить'), sevüg bolsu ʿпусть будет радостным' (sevüg bol- ʿбыть радостным, радоваться'), kirsüni ʿпусть войдет' (kir- ʿвходить'), kök börü bolsunγïl uran ʿпусть паролем будет «серый волк» ' (uran bol- ʿбыть паролем'), aj uluγ elig beg bušanu jarlïqamazun ʿо великий магараджа, не соизвольте печалиться' (bušanu jarlïqa- ʿсоблаговолить опечалиться'), bizni umuγsuz ïnaγsïz qïlïp elig beg barmazun

ʿВы не должны, магараджа, отбыть, оставив (*букв.* сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- ʿне уезжать').

-sunï (**-süni)** *см.* **-sun.**

-suγ (**-süg)** *см.* **-sïq.**

+suq (**+šük?)** *сущ.*; *единичные случаи*: baγar-suq ʿвнутренности' (baγ-ir ʿпечень'), taŋsuq ʿчудесное, замечательное' (tan ʿудивительный').

-suq (**-šük)** *см.* **-sïq.**

-suq- (**-šük-)** *см.* **-sïq-.**

+suš (?<+su-š) *сущ., единичные случаи*: suvsuš ʿнапиток' (suv ʿвода'), *ср.* **+šu-, -š.**

+suz (**+süz)** *см.* **+sïz.**

+suzun (**+süzün)** *см.* **+sïz, +n** *нареч.*

+š (+ïš, +iš) *сущ.*; *редко*: bögüš ʿпонимание' (bögü ʿмудрый'), baγIš ʿсвязки (сустава) ' (baγ ʿверевка'), terkiš ʿбыстрота' (terk ʿбыстрый').

-š (-ïš, -iš; -uš, -üš) *сущ. абстрактное*: toquš ʿудар' (toqu-~toqï- ʿударять'), baqIš ʿвзгляд' (baq- ʿсмотреть, наблюдать'), iliš ' (духовные) связи' (il-ʿприцеплять'), uruš ʿудары; драка' (ur-ʿбить, ударять'), küsüš ʿжелание' (н◊ küsä- ʿжелать').

-š- (-ïš-, -iš-; -uš-, -üš-; -as-, -äš-) *гл. залоговая основа со знач. 1) кооперативным, 2) реципрокальным:* ol me-niŋ birlä suv kečiš-ti ʿон со мной переправился через ручей' (keč- ʿпереправляться'), ol maŋa jemiš teriš-di ʿон помог мне собирать фрукты' (ter-ʿсоби¬рать'), ol meniŋ birlä öpüšdi ʿона со мною целовалась' (öp- ʿцеловать'), erän alpl oquštilar ; qIrjïr közin baqïš-tïlar ʿвызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (*т. е.* злобно) переглядывались' (oqu- ʿзватьʿ, baq-ʿсмотреть').

-t (*при выпадении конечного -r у двухсложных основ на -r) сущ. абстрактное*: urunt ʿдрака, сражение' (urun-ʿсражаться, биться'), bert ʿналог, отдача' (ber- ʿдавать'), ölüt ʿубийство' (ölür- ʿубивать'), bošγut ʿнаставление' (boŠγur- ʿнаставлять, поучать'), bütüt ʿзавершение' (bütür-ʿзакончить, завершить'), но adïrt ʿразличие, разделение' (adïr-ʿразличать, разделять').

+t *мн., единичные случаи*: teorit – tegit-lär ʿпринцы' (tegin ʿпринц'), *ср.* **-γut, +aγut**.

-t- (-ït-, -it-; -ut-, -üt-) *гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным* (*от основ гл. перех.), 2) пассивным* (*от основ гл. перех., в ограниченных случаях), 3) активным* (*от основ гл. неперех.):* oqït- ʿпредложить читать' (oqï-ʿчитать'), bitit- ʿзаставить писать' (bi-ti-ʿписать'), sevit- ~ sevüt- ʿбыть любимым' (sev- ʿлюбить'), qurïγ- ʿвысушить' (qur-ʿсохнуть'), oqšat- ʿуподоблять' (oqša- ʿбыть похожим, походить').

+ta (**+tä; +da, +dä; +δa, +δä)** мести, *со знач. 1) места пребывания, 2) времени совершения* (*с прич. и именами времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогами:* atta ʿна коне' (at ʿконь'), olurmïšta ʿкогда сидели' (olurmïš прич . от olur- ʿсидеть'), bu ödtä ʿв это время' (öd ʿвремя'), tïlda čïqar ʿпроизноси' (*букв.* ʿвыводи с языка') (tïl ʿязык'), bašda ašnu ʿперед началом' (baš ʿначало').

+ta- (+tä-; +da-, +dä-) *гл. перех.:* ištä- ~ izdä- ʿследить; желать' (iz ʿслед'), al-ta-ʿобманывать' (al ʿуловка, хитрость, обман'), üntä-~ündä- ʿокликать' (ün ʿголос').

-tačï (**-täčI; -dačï, -däči)** *прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общего вр.; атрибутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. пока-зателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивируется во втором знач.:* quṭïm bar üčün ülügim bar üčün öltäči boduniγ tirigrü igidtim ʿиз-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни готовый погибнуть народʿ, ol jergärü bar-sar türk bodun öltäči sen ʿесли ты, тюркский народ, отправишься в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- ʿумирать, погибать'), ol ikï kiši bar ersär seni tabuačïγ ölürṭäči ʿпока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür-ʿубивать'), qoldačïqa miŋ jaγaq ʿнищему (*букв.* побирающемуся) тысячу орехов' (qol-ʿпросить').

◊ **-tačï bolγa**j *финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности:* qïltačï bolγaj men ʿможет быть, я сделал бы' (qïl-ʿделать'), biznitä adïn kim bolγaj muŋa jaraγlïγ aš ičgü belgürtdäči ʿкто, кроме нас, может указать им подходящую пищу и питье?' (belgürt- ʿпоказать'); **-tačï ertï** *финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении:* tirigi küŋ boltačï erti ölügi jurtda julta jatu qal-tačï ertigiz ʿживые из вас стали бы рабынями, а мертвые валялись бы на земле и в воде' (küŋ bol- ʿстать рабойʿ, jatu qal- ʿостаться лежать'), kül teg in joq ersär qop öltäči erti-giz ʿесли бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- ʿпогибать').

+taki *см.* **+taqï.**

+tam (**+täm)** *см.* **+dam.**

+tan (**+tän; +dan, +dän)** исх. *1) исходность*

действия, 2) в сочетании с послелогами: ïγačdan önüp ʿвозникнув из дереваʾ (ïγač ʿдеревоʾ), baštan asaqa tegü ʿс головы до ногʾ (baš ʿголоваʾ), qalïγdan qodï entimʿя спустился с небаʾ (qaliγ ʿнебоʾ), *ср.* **+tïn.**

+taqï (**+täki; +taki; +daqï, +däki**) (<*+ta+qï) прил. относительного места и времени:* evdäki ʿнаходящийся в домеʾ (ev ʿдомʾ), balïqïmtaqï ʿпроживающие в моем городеʾ (balïqïm ʿмой городʾ), üč ödṭäki ʿживущий в трех временах (*т. е.* в прошлом, настоящем и будущем)ʾ (öd ʿвремяʾ), *ср.* **+qï.**

+taš (**+täš**) *см.* **+das.**

+tï (**+ti; -i-dï, +di**) *нареч., редко*: edgüti ʿхорошоʾ (edgü ʿхорошийʾ), qatïγdï ʿкрепко, сильноʾ (qatïγʿпрочный, жесткийʾ).

-tï (**-ti; -tu, -tu; -dï, -di; -du, -dü**) (< t+ï) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр.3л.; функционирует предикативно; в аналитических формах:* ölti – öldi ʿумер ~ умерлиʾ (öl- ʿумиратьʾ), bajudï ʿразбогател~ разбогателиʾ (baju- ʿбогатеть, стать богатымʾ).

◊ **-tï ergäj** *финитн. форма прош. вр. с мод. знач. возможности:* jeklär tegirmiläjü avlap eltilär ergäj ʿвозможно, его окружили и, поймав, увели демоныʾ (elt- ʿувестиʾ); **-tï ersär** *финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного:* alqïšïmïz ötügümüz täŋrikä arïγïn tegmädi ersär ʿесли оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно богаʾ (teg- ʿдостигатьʾ), evkä barqqa badïmïz ersär ʿесли оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (*букв.* к дому и имуществу)ʾ (ba- ʿвязатьʾ); **-tï erti** (**~erdi**) *финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого:* üküš telim tïnlïγlar bultï erti ʿмириады живых существ нашлиʾ (bul- ʿнаходить, обретатьʾ).

-tïlar (**-tilär; -dïlar, -dilär**) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого:* ötüntilär ʿони просилиʾ (ötün- ʿпросить, молитьʾ), beklädilär ʿзаключилиʾ (beklä-ʿзаключить, замуроватьʾ), *ср.* **-tï, +lar.**

-tïm (**-tim; -turn, -tüm; -dim, -dim; -dum, düm; -tarn, -täm; -dam, -däm**) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. ед.:* tuttïm ʿя схватилʾ (tut- ʿпоймать ʾ), keltim~ keldüm ʿя пришелʾ (kel- ʿприходитьʾ), iktülädim ʿя ухаживалʾ (iktülä- – ig-dülä- ʿухаживать [за ребенком])ʿ, *ср.* **-tï, +m.**

-tïmïz (**-timiz; -dïmiz, -dimiz; -dumïz, -dümiz; -tamaz, tämäz; -damaz, -dä-mäz**) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.:* ačtïmïz ʿмы открылиʾ (ac- ʿоткрыватьʾ), keldimiz ~ keltämäz ʿмы пришлиʾ (kel- ʿприходитьʾ), bardïmïz ʿмы отправилисьʾ (bar- ʿотправлятьсяʾ), ögdümüz ʿмы хвалилиʾ (ög- ʿхвалитьʾ), *ср.* **-tï, +mïz.**

+tïn (**+tin; +tun, +tün; +dïn, +din, +dun, +dün**) *нареч. и прил. с локальным знач.*: tašdïn ʿснаружиʾ (taš ʿвнешняя сторонаʾ), öŋdün küntün bulurjda ʿна юго-востокеʾ (öŋ ʿвостокʿ, künʿсолнцеʾ).

+tïn (**+tin; +dïn, +din; +dun, +dün**) *исходи, со знач. 1) локальной исходности.2) причинной обусловленности; с послелогами:* orundun (orun ʿместоʾ), emgäktin (emgäk ʿмучениеʾ), adatïn (ada ʿнесчастьеʾ), burqantïn öŋi ʿза исключением буддыʾ (burqan ʿбуддаʾ), *ср.* **+tan.**

+tïnqï (**+tinkï; -tiunqï, +tünkI; +dʿinqï, + din-kI; -tdunqï, +dünki**) *прил. с локальном знач.*: kündünki ʿюжныйʾ (kün ʿсолнцеʾ), baštïnqï ʿпередний, первый, начальныйʾ (baš ʿголова, началоʾ), *ср.* **+tïn** *нареч.*, **+qï.**

-tïŋ (**-tiŋ; -tuŋ, -tüŋ; -dïŋ, -diŋ; -duŋ, -düŋ; -tïγ, -tig; -dïu, -duγ**) *финитн.* форма *со знач. 1) объективно констатированного прош. вр. 2 л. ед., 2) ближайшего буд. вр. с мод. оттенком опасительно-предупредительным 2 л.:* kečtiŋ ʿты перешелʾ (keč-ʿпересечь, перейтиʾ), keldiŋ ʿты пришелʾ (kel- ʿприходитьʾ), tapïnduγ ʿты служилʾ (tapïn- ʿслужитьʾ), ödmäŋ körmäŋ ürkittiŋ ʿне делайте [мне] наставлений, не смотрите [на меня], [иначе], смотри, напугаешь [меня]ʾ (ürkit- ʿнапугать, вспугнутьʾ).

-tïŋïz (**-tiŋiz; -tuŋuz, -tüŋüz; -dïŋïz, -di-ŋiz ...**) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 2 л. мн:* bardïŋïz ʿвы отправилисьʾ (bar- ʿотправлятьсяʾ), boltuŋuz ʿвы сталиʾ (bol-ʿстатьʾ); *ср.* **-tï, +ŋïz.**

-tïŋïzlar (**-tiŋizlär; -tuŋuzlar, -tüŋüzlär; -dïŋïzlar, -diŋizlär; -tuŋuzlar, -düŋüz-lär**) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 2 л. мн.:* ötüntüŋüzlär ʿвы почтительно доложилиʾ (ötün- ʿговорить почтительноʾ), qazγandïŋïzlar ʿвы приобрелиʾ (qazγan- ʿдобыватьʾ), *ср.* **-tï, +ŋïz, -lar.**

-tïz- (**-tiz-; -tuz-, -tüz-; -dïz-, -diz-; -duz-, -düz-**) *гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным* (*отоснов гл. перех.), 2) пассивным* (*отоснов гл. перех.):* bulduzdï neŋni ʿпоручил найти [эту] вещьʾ (bul- ʿнаходитьʾ), ol maŋa iš

bildüzdi ʿон научил меня делу ~ он дал мне постичь дело' (bil- ʿзнать, понимать'), ol tavar alduzdï ʿто имущество было отнято' (al- ʿбрать, отнимать').

-tu (-tü) *см.* **-tï.**

-tum (-tüm) *см.* **-tïm.**

+tunqï (+tünki) *см.* **+tïnqï.**

-tuŋ (-tüŋ) *см.* **-tïŋ.**

-tuŋuz (-tüŋüz) *см.* **-tïŋïz.**

-tuŋuzlar (-tüŋüzlär) *см.* **-tïŋïzlar.**

-tuq (-tük; -duq, -dük) *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, главный член оборота; в роли сказуемого без личн. оформления, иногда с афф. личн. принадл.:* barduq jerdä ʿвстране, куда направился' (bar-ʿотправляться'), bulmaduq nen ʿне найденная вещь (*букв.* вещь, которую не нашли)' (bul- ʿнаходить'), men ja qurduq ʿя натянул тетиву на лук' (qur- ʿнатягивать тетиву'), saŋa keldükim ʿя пришел к тебе' (kel- ʿприходить'), men iglätükdä ʿкогда я болел' (iglä- ʿболеть'), anï kördüktä ʿкогда увидел ее' (kör-ʿсмотреть, видеть').

-tur- (-tür-; -dur-, -dür-) *гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.):* adïnaγuqa biltürmädin uqturmadïn ʿне давая [о том] знать другим людям' (bil- ʿзнать', uq-ʿпонимать'), aš ičkü aγï barïm bertürürlär ʿзаставляют отдавать пищу, напитки, драгоценности, имущество' (ber-ʿ давать'), küsüšümin qanturu jarlïqazun ʿда соблаговолит он удовлетворить мои желания' (qan- ʿудовлетворяться').

-tuz- (-tüz-) *см.* **-tïz-.**

-u (-ü; -ï, -i; -a, -ä) *сущ., прил., нареч., после логи:* körši ʿдруг' (körüš- ʿвидеться'), ötnü ʿзаем' (ötün- ʿпросить'), jazï ʿравнина' (jaz- ʿрасполагаться, простираться'), uva ʿвид кушанья' (uv-ʿразмельчать, крошить'); tolu ʿполный' (tol- ʿнаполняться, быть полным'), tüzü ʿсоразмерный' (tüz- ʿприводить в порядок'), tükäti ʿполностью' (tükät- ʿзавершить, окончить'), jana ʿснова, опять' (jan- ʿвозвращаться'), tegi ʿдо' (teg- ʿдостигать'), tapa ʿпо направлению к ...' (tap- ʿнаходить'), *ср.* **-u** *деепр.*

-u (-ü; -ï, -i; -a, -ä; -ju, -jü) *деепр. относительного вр. сопровождения; функционирует в роли обстоятельства непоследнего сказуемого (в односубъектных и разносубъектных конструкциях); в аналитических формах; в лексикализованных сочетаниях; адвербиализуется и грамматикализуется в послелоги, союзы, частицы:* inim kül tegin bir1ä eki sad birlä ölü jitü qazfantïm ʿвместе со своим братом Кюль-Тегином и с двумя шадами я приобретал до полного изнеможения' (ölü jitü *парн.* ʿизнемогая' *букв.* умирая-погибая), etin jejü qanïn ičip baγarsuqlarïn etüzläriŋä jörgäjürlär erdi ʿсъели их мясо и выпили их кровь, [а затем] внутренности их намотали себе на тела' (je- ʿесть', ič- ʿпить'), aŋar körü biliŋ ʿвзирайте на него (камень с надписью) и разумейте' (kör- ʿсмотреть', bil- ʿведать'), jaruq biligläri jaltrïju jarlïqančučï könülläri üklijü jazïnčsïzïn ermäk čaγšapatiγ küzätdi ʿсияли их светлые знания, приумножалась их сострадательность, они хранили обет быть безгрешными' (jaltrï- ʿсиять', ükli- ʿприумножаться'), adïrtlaju uq- ʿпонимать' (adïrtla- ʿанализировать'), ölü jitü изнемогая (öl-ʿумирать'), turu ölü ʿпогибая, изну¬ряясь', artaju joqad- ʿпогибать' (arta-ʿпогибать'); ulatï ʿи остальные' (ulat-ʿпродолжать'), ötkürü ʿвследствие' (ötkür- ʿпроникать сквозь'), jana ʿопять' (jan- ʿвозвращаться'), *ср.* **-a** *финитн. форма.*

◊ **-u alq-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* qïlu alq-ʿ сделать' (qïl- ʿделать'); **-u ber-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. от субъектной направленности действия:* ilgärü kün toγsïqda bökli qaγanqa tegi süläjü bermiš qurïγaru temir qapïγqa tegi süläjü bermiš ʿходили они войной вплоть до кагана бёклийского на востоке, ходили они войной до Железных ворот на западе' (sülä- ʿидти военным походом'), qaγanïm ben özüm tojuquq ötüntük ötünčümin ešidü berti ʿ[видя мою заинтересованность], выслушал мой каган доклад, который я сам, Тоньюкук, почтительно доложил [ему]' (ešid- ʿслушать'), olurïpan türk bodunïŋ elin törüsin tuta bermiš eti bermiš ʿвоссев [каганами], они созидали и устраивали державу тюркского народа [в его интересах]' (tut- et- *парн.* ʿстроить, созидать'); **-u bil-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности:* aqï er biligni jetä bildi ʿщедрый мужчина сумел достичь знаний' (jet- ʿдостигать'), qalï sözläjü bilmäsä til sözüg ʿесли язык не может высказать слов' (sözlä- ʿговорить'); **-u bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности:* qïlu bol- ʿможно делать' (qïl- ʿделать'), örü bolmaz ʿнельзя подняться' (ör- ʿподниматься'); **-u ïd-** *гл. аналитическая основа со знач. полной завершенности:* türk bodun ellädük elin ïčγïnu ïdmïš qaγanladuq qaγanïn jitürü ïdmïš ʿтюркский народ полностью лишился (*букв.* упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним] ' (ïčγïn- ʿупустить', jitür- ʿтерять'); **-u jara-** *гл. аналитическая мод. основа со знач.*

целесообразности, пригодности: ïdu jaraγaj erti ʿцелесообразно было бы послать' (ïd- ʿпосылать'); **-u jarlïqa-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица:* tükäl bilgä täŋri täŋrisi burχan nirvanqa kirü jarlïqadï ersär ʿесли преисполненный мудрости бог богов будда соизволил вступить в нирвану' (kir- ʿвходить'), üč türlüg közünčin ertüdin jumqï alï jarlïqadï ʿ[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (al- ʿвзять'), aj uluγ elig beg bušanu jarlïqamazun ʿо великий магараджа, не извольте (*букв.* пусть не изволит) опечалиться [дурной вестью]' (bušan- ʿпечалиться'); **-u kör-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности:* buŋadïp qaγan jelü körtemiš ʿиспытав лишения [в пути], каган говорил: «Старайтесь быстрее скакать»' (jel- ʿскакать, мчаться на лошади), baqa körgil emdi uqa sïnaju ʿтеперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (baq- ʿвсматриваться, наблюдать'); **-u olur-** *гл.аналитическая основа со знач. длительности:* kelmäz ersär tïlïγ ṣabïγ alï olur ʿесли не прибудет, то собирай вести' (al- ʿбрать'), ötükän jïš olursar bẹŋgü el tuta olurtačï sen türk bodun ʿкогда ты, тюркский народ, находишься в Отюкенской черни, ты можешь держать (~ созидать) [свой] вечный племенной союз' (tut- ʿдержать, созидать'); **-u qal-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* özlük at öŋ jerdä arïp onup turu qalmïṣ̌ ʿверховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил' (tur- ʿвыбиться из сил'), usin buntatu jurtda jatu qalur erti расположились [на жительство] в местности Усын-Бунтату' (jat- ʿложиться, лежать'); **-u qan-** *гл. аналитическая мод', основа со знач. удовлетворенности названным действием:* körü qanmaz ʿне насмотрится' (kör- ʿсмотреть'); **-u qatïγlan- (~ qataγlan-)** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в исполнении названного действия:* tïda qatïγlan- ʿстараться помешать' (tïd- ʿмешать, препятствовать'), bodïsvt atïn ataju tapïnu udunu qataγlansar ʿесли будет старательно называть имена бодисатв и ревностно их уважать и почитать' (ata- ʿназывать по имениʿ, tapïn-udun- *парн.* ʿуважать, почитать'); **-u saqïn-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления:* bu beš uluγ jaruq jašuq bolu saqïnmïšta kin ʿпосле того как представится [в воображении] появление этих пяти мощных лучей' (bol- ʿстановиться, появляться'), ört jalïn jalïnu saqïnmïš kergäk ʿдолжно быть представлено [в воображении] пылание пламени' (jalïn- ʿгореть, пылать'); **-u tegin-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. 1) объективно обусловленной возможности (~ необходимости), 2) субъектно обусловленной интенсивности в совершении действия:* on miŋ balïqlar künkä köjüp una-qïnja ölgäli turu tegi-nürlär ʿмириады рыб, сгорая от солнца, находятся [в силу создавшихся условий] при смерти' (ölgäli tur- ʿбыть при смерти'), jazuqqa tüšä teginmägäj ertimiz ʿкак бы [в силу этого] не попасть нам под обвинение' (jazuqa tüš- ʿпопасть под обвинение, впасть в грех'), eŋ kičigi maγasatvi teginuig?] taqï apïšu teginmäz tiläjü teginürlär ʿа самого младшего, принца Махасатви, еще не удается найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapis-ʿвместе находитьʿ, tilä- ʿискать'), bir ödün tapïnu udunu ataju teginsär ʿесли он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapïn- udun- *парн.* ʿоказывать честьʿ, ata- ʿназывать'), qïlu teginür men ʿя приложу все старания сделать' (qïl-ʿделать'); **-u tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности:* ïraqtan közünü turur ʿиздали виднеется' (kozün- ʿвидеться'), uq aj oγul / ölümüg unïγma öjü tur odul ʿпойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (ö- ʿдумать'), külsä kök täŋri külä turur ïγlasa kök täŋri ïγlaja turur ʿона засмеется – и [словно] смеется синее небо, она зарыдает – и [словно] рыдает синее небо' (kül- ʿсмеятьсяʿ, ït 1a- ʿплакать'); **-u tükät-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* men tükäl oqïju tükättim ʿя полностью прочитал' (oqï- ʿчитать'), sizni alfalï ïdï tükätmiš ol ʿуже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласили' (ïd- ʿотправлять, посылать'); **-u u-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности:* jaγï bolup etinü jaratunu umaduq jana ičikmiš ʿстал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организоваться и снова подпал под власть [табгачей]' (etin- jaratun- *парн.* ʿорганизоваться'), jïlqï kötürü umatï ʿконь не мог поднять [камень]' (kötür-ʿподнять'), asïγ tusu qïlu usar men ʿя смог бы творить пользу [живым существам]' (qïl- ʿделать, творить').

+uč (+üč) *см.* **+č.**

-ug (**-üg)** *см.* **-γ.**

+uγ *см.* **+ŋ.**

-uγlï (-ügli) *см.* **-γlï.**

-uγma (**-ügmä)** *см.* **-γma.**

-uγsa (-ügsä) *см.* **-γsa.**

-ul- (**-ill-**) *см.* **-l-.**
-um (**-üm**) *см.* **-m.**
+um (**+üm**) *см.* **+m.**
-umaz (**-ümäz**) **< -u umaz** *см.* **-u** *деепр.*
-umsïn- (**-ümsin-**) *см.* **-msïn-.**
+umuz (**+ümüz**) *см.* **+mïz.**
+un (**+ün**) *см.* **+ïn вин., +n нареч., +n орудн.**
-un- (**-ün-**) *см.* **-n-** *мод.*, **-n-** *залог.*
-unč (**-ünč**) **-n-č**) *см.* **-č.**
-unč (**+ünč**) *см.* **+nč.**
-unču (**-ünčü**) **< -n-č**) *см.* **-ču.**
-undï (**-ündi**) *см.* **-ïndï.**
+uŋ (**+üŋ**) *см.* **+ŋ.**
-uŋ (**-üŋ**) *см.* **-ŋ.**
uŋïz (**+üŋiz**) *см.* **+ŋïz.**
-uŋlar (**-üŋiär**) *см.* **-ŋlar.**
+uŋuz (**+üŋüz**) *см.* **+ŋïz.**
--uq (**-ük**) *см.* **-q.**
+uq (**+ük**) *см.* **+q.**
-uq- (**-ük-**) *см.* **-q-.**
-ur- (**-ür-; -ïr-, -ir-; -ar-, -är-**) *гл. залоговая основа со знач. каузат.-активным* (*от основ гл. неперех.):* jašur- ʿскрывать, прятатьʾ (jaš- ʿскрыватьсяʾ), ölür-ʿумертвлять, убивать, губитьʾ (öl- ʿумирать, погибатьʾ), kelür- – kelir- ʿприводить, привозитьʾ (kel- ʿприбывать, приходить, приезжатьʾ), ketär- ʿудалять, уводитьʾ (ket- ʿуходить, отправлятьсяʾ).
-ur (**-ür; -jur, -jür; -r; -ar, -är; ïr, -ir**) - *прич. абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости* (*и факультативно афф. мн.) в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется:* qïlur (qïl- ʿделатьʾ), bilür (bil- ʿзнатьʾ), nomlajur (nomla- ʿпроповедоватьʾ), tejürʿ – ter (te- ʿговоритьʾ), uqar (uq-ʿпониматьʾ), kesär (kes- ʿрезатьʾ), qalïr (qal- ʿоставатьсяʾ), kelir (kel-ʿприбыватьʾ), aγïp kelir soγïq suv aγtarïlïp janturu jorïγï ʿбьющая вверх холодная вода [в колодце] спала и ушла обратноʾ (aγ- ʿподниматьсяʾ), meni kim tutar ʿкто меня поймает?ʾ (tut-ʿловитьʾ), sa ajur men ʿя тебе говорюʾ (aj- ʿсказатьʾ), jaruq julduz toγarda oбnu kelip baqar men ʿкогда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toγ- ʿрождатьсяʿ, baq- ʿсмотретьʾ), qaltï ïγ jaŋï jerdän temin örtürürčä ʿподобно тому как выращивают на свежей почве растенияʾ (örtür- ʿзаставить подниматьсяʾ), tarïqsar qamγaq barïr teg ediŋ ketdi ʿуйдет [счастье в игре] – и твое богатство исчезнет (*букв.* ушло), как убегает (*букв.* уходит) перекати-полеʾ (bar- ʿуходитьʾ), küsüš tözlüg ol tep temäki ersär küsüšüg umunčuγ turγurur üčün ʿчто касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это потому, что они порождают желания и надеждыʾ (turγur- ʿвозбуждать, порождатьʾ).
◊ **-ur bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намеренности или готовности совершить действие:* atlar bola sen ʿты собираешься отправиться в походʾ (atla- ʿотправиться в поход на коняхʾ), tapuγuŋlarqa men jürür bola men ʿя хочу (~ готов) идти впереди тебяʾ (jür- ʿидти, двигатьсяʾ); **-ur erti** (**~erdi**) *финитн. форма абсолютного прош. со знач. длительности:* ozγurur ertim 'я спасал' (ozγur- 'спасать'), ol ju1tuz jemä olarnï birlä barïr erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').
+urqa- *см.* **+ïrqa-.**
-us (**-üš**) *см.* **-š.**
-uš- (**-üš-**) *см.* **-š-**
-uz- (**-üz-**) *гл. залоговая основа со знач. каузативным* (*отоснов гл. перех.):* bajatqa tutuzdum seni men 'я поручил (букв, вручил, заставил взять) тебя богу' (tut-'взять, держать'), biltizmädin tujuzmadl'n tínlíylarqa asif tusu qilu jorljur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- парн. 'знать, быть осведомленным').

-z *см.* **-maz, -z** *сущ.*
-z (**-iz, -iz**) сущ., *прил., единичные случаи*: uz 'мастер' (**u-** 'мочь, уметь').
-zun (**-zün; -zunlar, -züniär**) *см.* **-sun.**

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР

Редакторы издательства Н.А. Никитина и Н.П. Рычкова
Художник М.И. Разулевич
Технический редактор О.А. Мокеева

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР №32-140В. Формат бумаги 70x108 $^{1}/_{16}$. Бум. л. 22 $^{3}/_{8}$. Печ. л. 44 $^{3}/_{4}$=62.65 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 93.16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.
Цена 5 р.
Ленинградское отделение издательства «Наука». Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. издательства «Наука». Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ISBN 978-601-7793-32-6



Подписано в печать 05.05.2016. Бумага офсетная.
Усл.печ.л. 47,5. Формат 70x108 $^{1}/_{16}$. Тираж 1000 экз.

«Ғылым баспасы» ТОО
Республика Казахстан, 010000, г. Астана, ул. Мостовая, 6.
тел. +7 (7172) 57-49-83, 24-37-79

Отпечатано в типографии ТОО «Полиграфкомбинат»
Республика Казахстан, 050002, г. Алматы, ул. Макатаева, 41